叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳；

英部音教创始人

双音阅读美读育创始人

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 23 个章节

1. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000001

2. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000002

3. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000003

4. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000004

5. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000005

6. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000006

7. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000007

8. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000008

9. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000009

10. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000010

11. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000011

12. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000012

13. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000013

14. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000014

15. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000015

16. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000016

17. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000017

18. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000018

19. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000019

20. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000020

21. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000021

22. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000022

23. 葡萄酒湖(the Lake Of Wine) 000023

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[ðə; ði]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[waɪn]
THE	**LAKE**	**OF**	**WINE**
这	湖	的	葡萄酒

葡萄酒湖

[baɪ]
BY
经过

经过

['bə:nəd; bə'nɑ:d]	[keɪps]
BERNARD	**CAPES**
伯纳德	披风

伯纳德·凯普斯

[nuː]	[jɔːk]
NEW	**YORK**
新的	约克

纽约

[diː]	.	['æpəltən]	[ænd; ənd]	COMPANY1898
D	**.**	**APPLETON**	**AND**	**COMPANY1898**
D	.	阿普尔顿	和	COMPANY1898

D. APPLETON AND COMPANY 1898

['kɑːpiraɪt]	.
COPYRIGHT	**.**
版权	.

版权。

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1898**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1898年

[baɪ]	[diː]	.	['æpəltən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]	.
By	**D**	**.**	**APPLETON**	**AND**	**COMPANY**	**.**
经过	D	.	阿普尔顿	和	公司	.

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

[ɔːl]	[raɪts]	[rɪ'zɜːrvd]	.
All	**rights**	**reserved**	**.**
全部	权利	预订的	.

版权所有。

['kɑːntents]	.
CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

['epɪgræf]
EPIGRAPH
题词

题词

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XVI**
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVII**
章 十七

第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XVIII**
章 十八

第十八章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks]
CHAPTER **XIX**
章 十九

第十九章

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER **XX**
章 xx

第二十章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
CHAPTER **XXI**
章 二十一

第二十一章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **XXIII**
章 二十三

第二十三章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
CHAPTER **XXIV**
章 二十四

第二十四章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER **XXV**
章 25

第二十五章

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER **XXVI**
章 26

第二十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVII**
章 xxvii

第二十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXVIII**
章 二十八

第二十八章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XXIX**
章 二十九

第二十九章

['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks]
CHAPTER **XXX**
章 XXX

第三十章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
CHAPTER **XXXI**
章 xxxi

第三十一章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER **XXXII**
章 xxxii

第三十二章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER **XXXIII**
章 xxxiii

第三十三章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER **XXXIV**
章 34

第三十四章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER **XXXV**
章 xxxv

第三十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks]
CHAPTER **XXXVI**
章 xxxvi

第三十六章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]
CHAPTER **XXXVII**
章 xxxvii

第三十七章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt]
CHAPTER **XXXVIII**
章 38

第三十八章

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
CHAPTER **XXXIX**
章 xxxix

第三十九章

['tʃæptər] [ˌeks 'el]
CHAPTER **XL**
章 XL

第四十章

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ]
CHAPTER **XLI**
章 xli

第四十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLII**
章 xlii

第四十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLIII**
章 四十三

第四十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
CHAPTER **XLIV**
章 xliv

第四十四章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː]
CHAPTER **XLV**
章 xlv

第四十五章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
CHAPTER **XLVI**
章 xlvi

第四十六章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVII**
章 xlvii

第四十七章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLVIII**
章 xlviii

第四十八章

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
CHAPTER **XLIX**
章 xlix

第四十九章

['tʃæptər] [el]
CHAPTER **L**
章 L

第五章

['tʃæptər] [li]
CHAPTER **LI**
章 李

第十一章

['tʃæptər] [liː]
CHAPTER **LII**
章 lii

第五十二章

['tʃæptər] [liː]
CHAPTER LIII
章 liii

第五十三章

['tʃæptər] ['lɪv]
CHAPTER LIV
章 生活

第四章

['tʃæptər] [ˌɛl'viː]
CHAPTER LV
章 LV

第五十五章

['epɪgræf] .
EPIGRAPH .
题词 .

题词。

“ [soʊ] [ferz] [ðə; ði] [ʌn'θrɪfti] [lɔːrd][ʌv; əv] ['lɪn]
“ So fares the unthrifty lord of Linne
“ 所以 票价 这 不节俭 主 的 林内

“林恩那位挥霍无度的领主就此落得如此下场。”

[tɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz][goʊld][ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd] [spent] :
Till all his gold is gone and spent :
直到 全部 他的 金子 是 已消失 和 花费 :

直到他所有的金子都花光为止：

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːn] [sel] [hɪz; ɪz][lændz][soʊ] [brɔːd] ,
And he maun sell his lands so broad ,
和 他 毛恩 卖 他的 土地 所以 广阔 ,

他不得不卖掉他那广袤的土地，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['lændz] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [rent] .
His house and landes and all his rent .
他的 房子 和 土地 和 全部 他的 租 .

他的房屋、土地以及所有租金。

[ðʌs] [hiː; hi] [hæθ] [soʊld][hɪz; ɪz][lænd][soʊ] [brɔːd] ,
Thus he hath sold his land so broad ,
因此 他 有 卖 他的 土地 所以 广阔 ,

于是他卖掉了他那广袤的土地。

[bəuθ] [hɪl] [ænd; ənd][hoʊlt] , [ænd; ənd][muə; mɔː][ænd; ənd] [fɛn] ,
Both hill and holt , and moore and fenne ,
两个都 爬坡道 和 霍尔特 , 和 摩尔 和 芬尼 ,

山丘和霍尔特，以及沼泽和芬尼，

[ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['puːr] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [lɑːdʒ] ,
All but a poore and lonesome lodge ,
全部 但 一个 贫穷 和 寂寞 小屋 ,

除了一个破败孤寂的小屋，

[ðæt] [stʊd] [fɑːr][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [glɛn] .
That stood far off in a lonely glenne .
那 站立 远的 离开 在 一个 孤独 格伦 .

那东西孤零零地矗立在远处一个寂静的山谷里。

[fɔːr; fər][soʊ][hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [haɪt] :
For soe he to his father hight :
为了 索 他 到 他的 父亲 高度 :

所以他才和他父亲一样高：

-	[maɪ]	[sɑːn]	,	[wen]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[gɔːn]	,	-	[ˈseɪd]	[hiː]	,
'	**My**	**sonne**	**,**	**when**	**I**	**am**	**gonne**	**,**	**'**	**sayd**	**hee**	**,**
-	我的	儿子	,	什么时候	我	是	贡	,	-	赛义德	嘿	,

“我的儿子，当我离去的时候，”他说。

-	[ðen]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[spend]	[ðaɪ]	[lænd]	[soʊ]	[brɔːd]	,
'	**Then**	**thou**	**wilt**	**spend**	**thy**	**lande**	**so**	**broad**	**,**
-	然后	你	枯萎	花费	你的	兰德	所以	广阔	,

“那么你将挥霍你那广袤的土地，

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[wɪlt]	[spend]	[ðaɪ]	[goʊld]	[soʊ]	[friː]	:
And	**thou**	**wilt**	**spend**	**thy**	**gold**	**so**	**free**	**:**
和	你	枯萎	花费	你的	金子	所以	自由的	:

你将随意挥霍你的黄金：

[bʌt; bət]		[ˌem ˈiː]	[ˈnaʊ]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈruːd]	,
But	**sweare**	**me**	**nowe**	**upon**	**the**	**roode**	**,**
但	发誓	我	现在	之上	这	罗德	,

但你现在要对着十字架发誓，

[ðæt]	[ˈloʊnsəm]	[lɑːdʒ]	[ðaʊlt]	[ˈnevər]	[spend]	;
That	**lonesome**	**lodge**	**thou'lt**	**never**	**spend**	**;**
那	寂寞	小屋	你将	绝不	花费	;

那间你永远不会入住的孤寂小屋；

[fɔːr; fər]	[wen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[dʌθ; dəθ]	[fraʊn]	[ɑːn]	[ðiː]	,
For	**when**	**all**	**the**	**world**	**doth**	**frown**	**on**	**thee**	**,**
为了	什么时候	全部	这	世界	确实	皱眉	在	你	,

当全世界都对你冷眼相待时，

[ðaʊ]	[ðer; ðər]	[ʃælt]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[ˈfeɪθf(ə)l]	[frend]	.
Thou	**there**	**shalt**	**find**	**a**	**faithful**	**friend**	**.**
你	那里	应	寻找	一个	忠实	朋友	.

在那里，你将找到一位忠实的朋友。

-	[əˈweɪ]	[ðen]	[ˌetʃ ˈwaɪ]	[ðə; ði]		[ʌv; əv]	[ˈlɪn]
'	**Away**	**then**	**hyed**	**the**	**heire**	**of**	**Linne**
-	离开	然后	hyed	这	继承人	的	林内

于是，林恩的继承人离开了。

[ɔː(r)]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[hoʊlt]	,	[ænd; ənd]	[muə; mɔː]	[ænd; ənd]	[fɛn]	,
O'er	**hill**	**and**	**holt**	**,**	**and**	**moore**	**and**	**fenne**	**,**
超过	爬坡道	和	霍尔特	,	和	摩尔	和	芬尼	,

越过山丘和林地，以及荒原和沼泽地，

[ʌnˈtɪl]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈloʊnsəm]	[lɑːdʒ]	,
Untill	**he**	**came**	**to**	**the**	**lonesome**	**lodge**	**,**
直到	他	来了	到	这	寂寞	小屋	,

直到他来到那间孤零零的小屋，

[ðæt]	[stʊd]	[soʊ]	[ˈloʊ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈloʊnli]	[glɛn]	.
That	**stood**	**so**	**lowe**	**in**	**a**	**lonely**	**glenne**	**.**
那	站立	所以	洛	在	一个	孤独	格伦	.

它孤零零地矗立在幽静的山谷中。

[ðen]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nɛk]	[ðə; ði]	[kɔːrd]	[hiː; hi]	[druː]	,
Then	**round**	**his**	**necke**	**the**	**corde**	**he**	**drewe**	**,**
然后	圆形的	他的	领口	这	绳索	他	德鲁	,

然后他把绳子绕在脖子上，

[ænd; ənd]	[spræŋ]	[əˈlɔːft]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˈboʊdi]	:
And	**sprang**	**aloft**	**with**	**his**	**bodie**	**:**
和	弹簧	高空	和	他的	博迪	:

然后他纵身跃起：

[wen]	[loʊ]	!
When	**lo**	**!**
什么时候	洛	!

当洛！

[ðə; ði]	['siːlɪŋ]	[bɜːrst]	[ɪn]	[tweɪn]	,
the	**ceiling**	**burst**	**in**	**twaine**	**,**
这	天花板	爆裂	在	马克·吐温	,

天花板裂成了两半，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[keɪm]	['tʌmblɪŋ]	['hiː]	.
And	**to**	**the**	**ground**	**came**	**tumbling**	**hee**	**.**
和	到	这	地面	来了	翻滚	嘿	.

然后，他重重地摔倒在地。

-	[leɪ]	[ðə; ði]		[ʌv; əv]	['lɪn]	,
Astonyed	**lay**	**the**	**heire**	**of**	**Linne**	**,**
-	躺	这	继承人	的	林内	,

林奈的继承人惊愕地躺着，

[en iː]	-	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[lɪv; laɪv]	[ɔːr]	[ded]	:
Ne	**knewe**	**if**	**he**	**were**	**live**	**or**	**dead**	**:**
ne	-	如果	他	是	居住	或者	死的	:

他不知道他是死是活：

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[hiː; hi]	[lʊkt]	,	[ænd; ənd]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['baɪl]	,
At	**length**	**he**	**looked**	**,**	**and**	**sawe**	**a**	**bille**	**,**
在	长度	他	看起来	,	和	锯	一个	比尔	,

最后他看了一眼，发现是一根木棍。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	[kiː]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[soʊ]	[red]	.
And	**in**	**it**	**a**	**key**	**of**	**gold**	**so**	**redd**	**.**
和	在	它	一个	钥匙	的	金子	所以	红	.

里面有一把鲜红的金钥匙。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ðə; ði]	[bɪl]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɑːn]	,
He	**took**	**the**	**bill**	**,**	**and**	**lookt**	**it**	**on**	**,**
他	采取	这	账单	,	和	看看	它	在	,

他接过账单，仔细看了看。

[streɪt]	[gʊd]	['kʌmfərt]	[faʊnd]	[hiː; hi]	[ðer; ðər]	:
Strait	**good**	**comfort**	**found**	**he**	**there**	**:**
海峡	好的	舒适	成立	他	那里	:

他在那里找到了极大的安慰：

[ˌaɪˌtiː'tiː]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hoʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
Itt	**told**	**him**	**of**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**wall**	**,**
它	讲述	他	的	一个	洞	在	这	墙	,

伊特告诉他墙上有个洞，

[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðer; ðər]	[stʊd]	[θriː]	[tʃests]	[ɪn]	-	[fɪə]	.
In	**which**	**there**	**stood**	**three**	**chests**	**in**	**-**	**fere**	**.**
在	哪个	那里	站立	三	箱子	在	-	费雷	.

里面放着三个箱子。

[tuː]	[wɜːr; wər]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['biːtn]	['goʊld]	,
Two	**were**	**full**	**of**	**the**	**beaten**	**golde**	**,**
二	是	满的	的	这	被打败	戈尔德	,

其中两块装满了打碎的金子，

[ðə; ði]	[θɜːrd]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[waɪt]	-	;
The	**third**	**was**	**full**	**of**	**white**	**monèy**	**;**
这	第三	曾是	满的	的	白色的	-	;

第三个装满了白钞；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn] [brɔːd] -
And over them in broad lettèrs
和 超过 他们 在 广阔 -

并在它们上面用大字写着

[ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] :
These words were written so plaine to see :
这些 字 是 书面 所以 平原 到 看 :

这些文字写得如此清晰易懂：

- [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [sɑːn] , [aɪ] ['sɛt] [ðiː] [klɪr] ;
' Once more , my sonne , I sette thee clere ;
- 一次 更多的 , 我的 儿子 , 我 塞特 你 克莱尔 ;

“我的儿子，我再次向你阐明我的立场；

[ə'mend] [ðaɪ] [laɪf] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [pæst] ;
Amend thy life and follies past ;
修正 你的 生活 和 愚行 过去的 ;

改正你过去的错误和愚行；

[fɔːr; fər][bʌt; bət] [ðaʊ] [ə'mend] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf] ,
For but thou amend thee of thy life ,
为了 但 你 修正 你 的 你的 生活 ,

但你要悔改你的生活，

[ðæt] [roʊp] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðaɪ] [end] [æt; ət] [læst] . -
That rope must be thy end at last . '
那 绳索 必须 是 你的 结尾 在 最后的 . -

那根绳子终将成为你的终点。

” [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] .
” THE LAKE OF WINE .
” 这 湖 的 葡萄酒 .

“葡萄酒湖。”

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][dʒuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ([æz; əz] ['praɪvətli] ['krɔnɪkəld]) [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]
Some time in June of the year 1800 (as privately chronicled) there came a
一些 时间 在 六月 的 这 年 - (作为 私下 编年史) 那里 来了 一个
['feɪməs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - [klʌb] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] ,
famous evening at Whitelaw's Club in St . James's Street ,
著名的 晚上 在 - 俱乐部 在 英石 . 詹姆斯的 街道 ,

据私人记载，1800 年 6 月的某个晚上，在圣詹姆斯街的怀特劳俱乐部发生了一件著名的事情。

[ɔːf] [ˌpɪkə'dɪli] , ['lʌndən] .
off Piccadilly , London .
离开 皮卡迪利 , 伦敦 .

伦敦皮卡迪利大街附近。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnə'testid] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] —
There and then — according to the unattested evidence of an eyewitness —
那里 和 然后 — 根据 到 这 未经证实 证据 的 一个 目击者 —
['mɪstər] . [lædɪslɔ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Mr . Ladislaw lost his head ,
先生 . 拉迪斯劳 丢失的 他的 头 ,

据一位未经证实的目击者证词，拉迪斯劳先生当场失去了理智。

[lɔːrd] - [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [sɜːr] ['rɑːbərt] ['lɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl]
Lord Dunlone his mistress , Sir Robert Linne his fortune , and Major Dalrymple
主 - 他的 情妇 , 先生 罗伯特 林内 他的 财富 , 和 主要的 达尔林普尔
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 .

邓隆勋爵给了他的情妇，罗伯特·林恩爵士给了他的财产，达尔林普尔少校给了他的生命。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðiːz] [fɔːr] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['luːzəz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['prɑːpərti] ,
Thus it appears these four were all losers , and each of a material property ,
因此 它 出现 这些 四 是 全部 失败者 , 和 每个 的 一个 材料 财产 ,
[seɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
save the first ,
节省 这 第一的 ,

由此看来，这四个人都是失败者，除了第一个人之外，每个人都损失了一项物质财富。

[huː] , [ə'loʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɑːr'tet] , [kə'mjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl]
who , alone of the quartette , commuted his self - possession for a very real
WHO , 独自的 的 这 四重奏 , 通勤 他的 自己 - 拥有 为了 一个 非常 真实的
[ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [hɑːrd] [kæʃ] .
equivalent in hard cash .
相等的 在 难的 现金 .

四人之中，只有他一人将自己的沉着冷静换取了等值的真金白银。

“ - ” [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ræn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [klʌbz] , [ðə; ði] ['diːpəst] .
“ Whitelaw's ” in those days ran , of a host of gambling clubs , the deepest .
“ - ” 在 那些 天 跑 , 的 一个 主持人 的 赌博 俱乐部 , 这 最深处 .

在当时的众多赌博俱乐部中，“怀特劳”的赌注最高。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔːl] ['hevi] [poʊ'teɪʃən] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [steɪks] ([æt; ət] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [self] -
It was there all heavy potations and long stakes (at which many a self -
它 曾是 那里 全部 重的 饮料 和 长的 赌注 (在 哪个 许多 一个 自己 -
['mɑːrtər] [bɜːnd]) ;
martyr burned) ;
烈士 烧伤) ;

那里有烈酒和长长的木桩（许多自焚殉道者都葬身其中）;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
but the first of these were put down and the second up with an
但 这 第一的 的 这些 是 放 向下 和 这 第二 向上 和 一个
[ək'septɪd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [trə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn]
accepted solemnity of decorum that was traditional to the place and the sign
公认 严肃 的 礼仪 那 曾是 传统的 到 这 地方 和 这 符号
[ʌv; əv] [ɪts] ['mɔːrəl] [ɪn'daʊmənt] .
of its moral endowment .
的 它是 道德 捐赠基金 .

但第一个被放下，第二个被竖起，这体现了当地传统的庄严礼仪，也是其道德品质的象征。

[fɑːks] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['heviərðən'er] ['moʊmənts] , [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] ['hæzərd] [ɪn] [ɪts] [gluːm]
Fox , in his heavier moments , had been known to hazard in its glooms
狐狸 , 在 他的 较重 时刻 , 有 到过 已知 到 冒险 在 它是 阴郁
[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] ,
occasionally , and to lose ,
偶尔 , 和 到 失去 ,

福克斯在情绪低落的时候，偶尔也会冒险在阴霾中出手，结果却输了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] — ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə][faɪnd] [ɪ'miːdiət] [bɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
of course ; and — equally of course — to find immediate balm for his
的 课程 ; 和 — 同样地 的 课程 — 到 寻找 即时 香脂 为了 他的
[skɔːrtʃt] ['fɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] “ [he'rɔdətəs] .
scorched fingers in the inevitable “ Herodotus .
烧焦的 手指 在 这 不可避免的 “ 希罗多德 .

当然；而且——同样当然——在不可避免的“希罗多德”中，他也能立即找到治愈自己被烧伤手指的良药。

” ['selwin] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['tɑːfəm] ['boʊˌklɜːrk] , [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [ˌdʒɔːrdʒiːəm]['saɪdəs] ,
” Selwyn , also , and Topham Beauclerc , and many another Georgium sidus ,
” 塞尔温 , 还 , 和 托普汉姆 博克莱尔 , 和 许多 其他 乔治姆 西杜斯 ,

“塞尔温，还有托普汉姆·博克莱尔，以及许多其他乔治亚·西杜斯，

[hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] ['hɪkəpt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['pregnənt] [wɔːlz] ;
had played and hiccupped within its pregnant walls ;
有 玩 和 打嗝 之内 它是 孕 墙壁 ;

它曾在孕育着生命的墙壁内嬉戏打嗝；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['grævəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tɔːrdz] [ðə; ði]
but always with gravity and a weight of personal responsibility towards the
但 总是 和 重力 和 一个 重量 的 个人的 责任 向 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] .
foundation .
基础 .

但始终怀着严肃认真的态度，以及对基金会的重大个人责任感。

“ - ” [maɪt] [hæv; həv] [held] [ɪn] [ɪts] [taɪm] [mɔːr] ['ʃoʊi] ['revlri] ; “ - ” [hæv; həv]
“ Brookes's ” might have held in its time more showy revelry ; “ Almack's ” have
“ - ” 可能 有 握住 在 它是 时间 更多的 炫耀 狂欢 ; “ - ” 有
['gæmbld] [ɪn] [brɔːd] - [brɪmd] [strɔː] [hæts] ,
gambled in broad - brimmed straw hats ,
赌博 在 广阔 - 满溢 稻草 帽子 ,

“布鲁克斯”酒吧当年或许举办过更张扬的狂欢派对；“阿尔马克”酒吧则戴着宽边草帽，玩得不亦乐乎。

[bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['mæsks][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] .
bedecked with flowers , and masks to hide the play of emotions .
装饰 和 花朵 , 和 面具 到 隐藏 这 玩 的 情绪 .

她们身上装饰着鲜花，戴着面具掩饰内心的情绪波动。

“ - ” [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] .
“ Whitelaw's ” would have none of these .
“ - ” 会 有 没有任何 的 这些 .

“怀特劳”绝对不会接受这些。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [stʊd] ['koʊldli] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [flæʃ] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti] ,
It had ever stood coldly aloof from flash and notoriety ,
它 有 曾经 站立 冷冷地 超然 从 闪光 和 恶名 ,

它一直以来都冷漠地远离浮华和恶名。

[ək'septɪŋ] ['tɑːdz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [æz; əz] “ [æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] ['pɜːsənz]
accepting Todd's definition of a club as “ An association of persons
接受 托德的 定义 的 一个 俱乐部 作为 “ 一个 协会 的 人
[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [pər'tɪkjələr] [ruːlz] ,
subjected to particular rules ,
受 到 特别的 规则 ,

接受托德对俱乐部的定义，即“受特定规则约束的人们的联合体”，

” ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] ([ðə; ði] ['rendərɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːrm]['pɜːrsən(ə)l] ['fleɪvər]) ,
” rather than that of Johnson (the rendering has a warm personal flavour) ,
” 相当 比 那 的 约翰逊 (这 渲染 有 一个 温暖的 个人的 味道) ,

而不是约翰逊的（这幅画作带有温暖的个人风格），

[huː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] “ [æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊz] , ['miːtɪŋ] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
who calls it “ An assembly of good fellows , meeting under certain conditions .
WHO 呼叫 它 “ 一个 集会 的 好的 伙伴们 , 会议 在下面 肯定 状况 .

他称之为“一群好伙伴在特定条件下聚会”。

” [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['pɑːndərəs] [ɪn] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ɪn]
” From first to last it remained ponderous in self - importance and rigid in
” 从 第一的 到 最后的 它 剩余 沉重的 在 自己 - 重要性 和 死板的 在
[ɪg'zæktɪŋ] [ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌʌn'rɪtn] [koʊdz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] .
exacting the observance of its unwritten codes of conduct .
严格 这 观察 的 它是 不成文 代码 的 执行 .

从始至终，它都自视甚高，固执己见，坚持执行其不成文的行为准则。

[ɪf] [ɪts] ['geɪmɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][noʊ] ['feðər] - [breɪn]
If its gaming operations were large , it desired the company of no feather - brain
如果它是 赌博 运营 是 大的 , 它 想要的 这 公司 的 不 羽毛 - 脑
“ ['plʌndʒərz] ” ;
“ plungers ” ;
“ 柱塞 ” ;

如果其博彩业务规模庞大，它就不希望与头脑简单的“投机者”为伍；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] ['pleɪɚz] [ʌv; əv] ['sʌbstəns] , [tuː; tə] [huːm] [kɑːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] , [nɑːt][ə; eɪ]
but rather of players of substance , to whom cards were a market , not a
但 相当 的 玩家 的 物质 , 到 谁 牌 是 一个 市场 , 不是 一个
['ræfl] .
raffle .
抽奖 .

但对那些有实力的玩家来说，扑克牌是一种市场，而不是抽奖。

['ðerfɔːr] ,
Therefore ,
所以 ,

所以，

[wen] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] — [laɪk] [ðoʊz] [ɪn]
when on this particular night no fewer than four of its members — like those in
什么时候 在 这 特别的 夜晚 不 更少 比 四 的 它是 成员 — 喜欢 那些 在
[ðə; ði]['feɪb(ə)l] — ['sʌd(ə)nli] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['sentrəl] ['sɪstəm] ,
the fable — suddenly revolted against the central system ,
这 寓言 — 突然 反抗 反对 这 中央 系统 ,

就在这天晚上，至少有四名成员——就像寓言故事里那样——突然反抗中央体制。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , [meɪd] ['hævək][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'spektəbl] [trə'dɪʃnz] ,
and , for a space of minutes , made havoc of its respectable traditions ,
和 , 为了 一个 空间 的 分钟 , 制成 混乱 的 它是 可敬 传统 ,

在短短几分钟内，它破坏了其受人尊敬的传统。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] “ - ” [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [laɪk] [wʌn][mæn] , [ænd; ənd] , [ɪn]
it is no wonder that “ Whitelaw's ” rose at the outrage like one man , and , in
它 是 不 想知道 那 “ - ” 玫瑰 在 这 暴行 喜欢 一 男人 , 和 , 在
[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] ,
the upshot ,
这 结果 ,

难怪“怀特劳”对这种愤怒反应如此强烈，以至于他像个男人一样奋起反抗，最终结果是……

[prə'naʊnst] ['sentəns] [ʌv; əv] [klʌb] ['ɑːstrəsɪzəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .
pronounced sentence of club ostracism upon the delinquents .
发音 句子 的 俱乐部 排斥 之上 这 不良少年 .

对违规者判处俱乐部开除处分。

[ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [θriː] , [ɪz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
This , as it affected three , is matter of private history .
这 , 作为 它 做作的 三 , 是 事情 的 私人的 历史 .

此事牵涉到三人，属于个人隐私。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntərpəˈzɪʃən] [ʌv; əv] “
The fourth escaped the distinction there and then through the interposition of “
这 第四 逃脱 这 区别 那里 和 然后 通过 这 插入 的 “
[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪð] .
the man with the scythe .
这 男人 和 这 镰 .

第四个人因为“持镰刀的人”的介入而立即摆脱了这种区别。

” [ˈferoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] ,
” Faro was the game ,
” 法罗 曾是 这 游戏 ,

“法罗就是那场比赛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [ˈswɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [hæd; həd] [pleɪd] [frʌm; frəm] [θriː] [əˈklɔk, əu-]
and the stakes were swingeing The four had played from three o'clock
和 这 赌注 是 挥舞 这 四 有 玩 从 三 点钟
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːrzdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
of a Thursday afternoon to six of the Friday morning .
的 一个 周四 下午 到 六 的 这 星期五 早晨 .

赌注非常大。这四个人从星期四下午三点一直玩到星期五早上六点。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [spred] [ʌv; əv] [deɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [ʃoʊd] [ʌp] [blʌd] - [ʃɑːt] , [ðer; ðər] [tʃiːks] [ˈgraɪmi]
In the white spread of day their eyes showed up blood - shot , their cheeks grimy
在 这 白色的 传播 的 天 他们的 眼睛 显示 向上 血 - 射击 , 他们的 脸颊 肮脏的
[wɪð; wɪθ][ˈkænd(ə)l] [sʊt] ,
with candle soot ,
和 蜡烛 煤烟 ,

在白昼的映照下，他们的眼睛布满血丝，脸颊上沾满了蜡烛的烟灰。

[ðer; ðər] [her] [slæk] [ænd; ənd] [ʌnˈstrʌŋ] .
their hair slack and unstrung .
他们的 头发 松弛 和 未上弦 .

他们的头发松散凌乱。

[maɪ][lɔːrd] - , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈslɪpˌslɑːp] [juːθ] , [ˈkʌlərləs] [ænd; ənd][dʒɪˈdʒuːn] ,
My lord Dunlone , who was a slipslop youth , colourless and jejune ,
我的 主 - , WHO 曾是 一个 滑坡 青年 , 无色 和 幼稚 ,

我的邓隆勋爵，他是一个游手好闲、平庸无奇、幼稚可笑的年轻人，

[wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [haɪ] [krəˈvæt] , [bruːdid] [ɪn] [ˈfæðəmləs] [ˈsʌlkinəs]
with stains of wine on his chin and high cravat , brooded in fathomless sulkiness
和 污渍 的 葡萄酒 在 他的 下巴 和 高的 领结 , 沉思 在 深不可测 闷闷不乐
,
,
,

他下巴上沾着酒渍，领带高高系着，一脸茫然，闷闷不乐。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [prəˈnaʊnst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈriːəl] [ˈmæstər][ʌv; əv] .
the only pronounced expression he was ever real master of .
这 仅有的 发音 表达 他 曾是 曾经 真实的 掌握 的 .

这是他唯一真正精通的鲜明表情。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [sɜːr]['rɑːbərt] ['lɪn] , [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['tɔːmentid] ['dev(ə)l] ,
His neighbour , Sir Robert Linne , had the look of a fine tormented devil ,
他的 邻居 , 先生 罗伯特 林内 , 有 这 看 的 一个 美好的 饱受折磨 魔鬼 ,
['despərət] [ænd; ənd][æt; ət] [beɪ] .
desperate and at bay .
绝望的 和 在 湾 .

他的邻居罗伯特·林恩爵士，一副饱受折磨的魔鬼的模样，绝望而无助。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['luːzəz] .
These were the losers .
这些 是 这 失败者 .

这些人是失败者。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnərz] , ['mɪstər] . [lædɪslɔ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'spaɪr] ['kæbɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Of the winners , Mr . Ladislaw was a perspiring cabbage of a man ,
的 这 获奖者 , 先生 . 拉迪斯劳 曾是 一个 出汗 卷心菜 的 一个 男人 ,
['stʌntɪd] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['hedɪd] ;
stunted and over - headed ;
发育不良 和 超过 - 标题 ;

获奖者中，拉迪斯劳先生是个汗流浃背、身材矮小、头顶圆滚滚的胖子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;
and he seemed drunk and amazed with his good fortune ;
和 他 似乎 醉 和 惊叹 和 他的 好的 财富 ;

他看起来像是喝醉了，对自己的好运感到惊讶；

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ə'pɪrəns] ,
and the major presented a lean and hungry appearance ,
和 这 主要的 呈现 一个 倾斜 和 饥饿的 外貌 ,

这位少校看起来瘦削而饥饿。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [weːmz, vɔːrms] — [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ]
as if his passions were devouring worms — which indeed I believe they
作为 如果 他的 激情 是 吞噬 蠕虫 — 哪个 的确 我 相信 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

仿佛他的激情如同吞噬一切的虫子——而我确实相信它们就是。

[ə'baʊt] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] — [ðə; ði] [lʌl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
About six of the clock there came a pause in the game — the lull before the
关于 六 的 这 钟 那里 来了 一个 暂停 在 这 游戏 — 这 麻痹 前 这
[kræʃ] .
crash .
碰撞 .

比赛进行到大约六点时，比赛出现了短暂的停顿——这是崩溃前的平静期。

['mɪstər] . [lædɪslɔ] , ['twɪŋklɪŋ] [prɑː'sperəti] , [bent] [əb'siːkwiəsli] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənət] , [hɪz; ɪz][kɑːrdz]
Mr . Ladislaw , twinkling prosperity , bent obsequiously to the baronet , his cards
先生 . 拉迪斯劳 , 闪烁 繁荣 , 弯曲 谄媚地 到 这 男爵 , 他的 牌
[klʌmpt] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][hænd] .
clumped together in one hand .
成簇的 一起 在 一 手 .

拉迪斯劳先生，一副财大气粗的样子，毕恭毕敬地向男爵鞠躬，手里紧紧攥着一叠牌。

“ [ðə; ði] [steɪks] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr]['rɑːbərt] ?
“ The stakes as before , Sir Robert ?
“ 这 赌注 作为 前 , 先生 罗伯特 ?

“和以前一样吗，罗伯特爵士？”

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [vɔɪs] .
” he said in a small , confidential voice .
” 他 说 在 一个 小的 , 机密的 嗓音 .

“他用低沉而神秘的声音说道。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [læf] , [ˈtʃekɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfraʊnɪŋli] [ɪn] [mɪd] - [kəˈrɪr] .
The other gave a hollow laugh , checking it frowningly in mid - career .
这 其他 给予 一个 空洞的 笑 , 检查 它 皱着眉头 在 中 - 职业 .

另一个人干笑了一声，皱着眉头检查了一下，当时他正处于事业的中期。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I think so , ” he said .
“ 我 思考 所以 , ” 他 说 .

“我想是这样,”他说。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhæpənz] [ə; eɪ][ˈmɑːrdʒɪn] , [waɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [brɔːd] [wʌn] , [ɑːn]
“ If there happens a margin , why — we must make it a broad one , on
“ 如果 那里 发生 一个 利润 , 为什么 — 我们 必须 制作 它 一个 广阔 一 , 在
[ˈpeɪpər] . ”
paper . ”
纸 . ”

“如果出现差距，为什么——我们必须在纸面上争取一个较大的差距。”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] .
“ As you please , sir .
“ 作为 你 请 , 先生 .

“如您所愿，先生。”

” [ˈmeɪdʒər] [ˈdælrɪmpəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪk] [lɪps] [drɑːpt] [əˈpɑːrt] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈbriːðɪŋli] [æt; ət]
” Major Dalrymple , with his thick lips dropped apart , was gazing breathingly at
” 主要的 达尔林普尔 , 和 他的 厚的 嘴唇 掉落 除 , 曾是 凝视 喘息着 在
[hɪz; ɪz] [ˈsʌlki] [ˈneɪbər] .
his sulky neighbour .
他的 闷闷不乐的 邻居 .

“达尔林普尔少校张着厚厚的嘴唇，气喘吁吁地凝视着他闷闷不乐的邻居。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ˈskruːtəni] , [pʊld] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] — [ə; eɪ] [kʌb] [ʌv; əv]
The latter , conscious of the inquiring scrutiny , pulled himself erect — a cub of
这 后者 , 有意识的 的 这 查询 审查 , 拉 他自己 直立 — 一个 幼兽 的
[ɪl] - [ˈtempər] .
ill - temper .
患病的 - 脾气 .

后者察觉到众人审视的目光，立刻挺直了身子——像个脾气暴躁的小家伙。

“ [kɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Curse it !
“ 诅咒 它 !

“该死！”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrli] [ˈsaɪdlɔːŋ] [glæns] .
” he muttered , with a surly sidelong glance .
” 他 低声说道 , 和 一个 粗鲁 横 瞥一眼 .

他嘟囔着，带着一丝不悦的斜眼瞥了一眼。

“ [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈbiːɪŋ] [steərd][æt; ət][fɔːr; fər] , [kɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ What am I being stared at for , curse it ? ”
“ 什么 是 我 存在 凝视 在 为了 , 诅咒 它 ? ”

“该死，他们为什么盯着我看？”

“ [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [stɪf] [vɔɪs] .
“ Your pardon , my lord , ” said the major , in a high , stiff voice .
“ 你的 赦免 , 我的 主 , ” 说 这 主要的 , 在 一个 高的 , 僵硬的 嗓音 .

“恕我冒昧，大人,”少校用尖锐僵硬的声音说道。

“ [aɪ] [lʊkt] ['oʊnli][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][jʊr; jər] [steɪk] . ”
“ I looked only to inquire your stake . ”
“ 我 看起来 仅有的 到 查询 你的 赌注 . ”

“我只是想打听一下你的利益所在。”

“ [aɪ][kæn; kən]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [help] ” — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['miːnɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ,
“ I can settle it myself , sir , without your help ” — and , with a very meaning action ,
“ 我 能 定居 它 我 , 先生 , 没有 你的 帮助 ” — 和 , 和 一个 非常 意义 行动 ,

“先生，我自己就能解决，不需要您的帮助。”——然后，他用一个意味深长的行动说道。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [feɪs] - ['daʊnwərdz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
he held his cards face - downwards upon his breast .
他 握住 他的 牌 脸 - 向下 之上 他的 胸部 .

他把牌面朝下放在胸前。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
The major went back in his chair ,
这 主要的 去 后退 在 他的 椅子 ,

少校重新坐回椅子上。

[hɪz; ɪz] ['kɔːrdɪd] [hændz] [θrʌst] [aʊt] ['rɪdʒɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
his corded hands thrust out rigidly before him on the table .
他的 有线 双手 推力 出去 严格地 前 他 在 这 桌子 .

他那双被绳索缠住的手僵硬地伸到桌子上。

“ [maɪ][lɔːrd] - , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪm'pjuːnz] [nɑːt]['oʊnli][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][maɪ] ['ɑːnər] ! ”
“ My lord Dunlone , ” he said , “ impugns not only my judgment , but my honour ! ”
“ 我的 主 - , ” 他 说 , “ 质疑 不是 仅有的 我的 判断 , 但 我的 荣誉 ! ”

“邓隆大人,”他说，“这不仅质疑我的判断，也质疑我的荣誉！”

“ [oʊ] , [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Oh , curse it !
“ 哦 , 诅咒 它 !

“哦，该死！”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] .
” cried the Viscount .
” 哭 这 子爵 .

“子爵喊道。”

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ? ”
“ What have I said ? ”
“ 什么 有 我 说 ? ”

“我说了什么？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] [spoʊk] , [sɜːr] .
“ It was your action spoke , sir .
“ 它 曾是 你的 行动 辐 , 先生 .

“先生，是您的行动说明了一切。”

” [sɜːr] ['rɑːbərt] [læft] ['rekləsli] .
” Sir Robert laughed recklessly .
” 先生 罗伯特 笑了 鲁莽地 .

罗伯特爵士放声大笑。

“ [jʊə(r)] [hɑːrd][ɑːn][maɪ][lɔːrd] .
“ You're hard on my lord .
“ 你是 难的 在 我的 主 .

“你对我的主人太苛刻了。”

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] — [noʊ] [mɔːr] .
He clasped his dear love to his bosom — no more .
他 紧握 他的 亲爱的 爱 到 他的 怀 — 不 更多的 .

他将心爱之人紧紧拥入怀中——仅此而已。

- [tɪz] [æn; ən] ['æmərəs] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] .
' Tis an amorous way he has .
- 的 一个 多情 方式 他 有 .

这是他风流成性的方式。

” [ðə; ði] [dɪs'peptɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] [went] [dɑːrk] .
” The dyspeptic face of the soldier went dark .
” 这 消化不良 脸 的 这 士兵 去 黑暗的 .

士兵原本就愁容满面的脸色变得阴沉起来。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bæntərɪŋ] [wɜːrdz] .
He recognized an allusion in the bantering words .
他 认可 一个 典故 在 这 玩笑 字 .

他从这些玩笑话中听出了弦外之音。

[ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] - , [ɪn][fækt] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəs]) ,
The Viscount Dunlone , in fact (it was notorious) ,
这 子爵 - , 在 事实 (它 曾是 臭名昭著) ,

事实上，邓隆子爵号（臭名昭著）

[hæd; həd] [ˌaʊt'bɪdn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mædəmwə'zel] - ,
had outbidden him in the favour of a certain Mademoiselle Carminelle ,
有 出价过高 他 在 这 偏爱 的 一个 肯定 小姐 - ,

她出价更高，最终赢得了卡米内尔小姐的芳心。

[ə; eɪ] ['fɪgjʊˌrænt] [æt; ət] ['vɑːksˌhɔl] [ɪn][ðə; ði][suːt][ʌv; əv]['mɪstər] . “ [tɑːm] ['restləs] ” ; [ænd; ənd] , ['pɑːpjələrli] ,
a figurante at Vauxhall in the suit of Mr . “ Tom Restless ” ; and , popularly ,
一个 菲古兰特 在 沃克斯豪尔 在 这 套装 的 先生 . “ 汤姆 不安 ” ; 和 , 广为人知 ,

在沃克斯豪尔，一个身穿“不安分的汤姆”服装的小雕像；而且，广为流传的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
he was supposed to have aged under the disappointment .
他 曾是 据称 到 有 老年人 在下面 这 失望 .

他本该在失望中变得成熟。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

” [kraɪd] [ðə; ði]['bærənət] .
” cried the baronet .
” 哭 这 男爵 .

“男爵喊道。”

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wei] .
“ Give us the privilege of driving to the devil our own way .
“ 给 我们 这 特权 的 驾驶 到 这 魔鬼 我们的 自己的 方式 .

“让我们有权按照自己的方式驶向魔鬼。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [men] .
You mustn't criticize the actions of dying men .
你 不得 批评 这 行动 的 垂死 男人 .

你不应该批评垂死之人的行为。

[wiː; wi] [raɪð] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] , [sɜːr] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [saʊnd] .
We writhe with wounds , sir , while you are sound .
我们 翻腾 和 伤口 , 先生 , 尽管 你 是 声音 .

先生，我们身负重伤，而您却安然无恙。

” — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . [lædɪslɔ] , [huː] [sæt] ['sterɪŋ] , [ˌæprɪ'hensɪv] .
” — He turned to Mr . Ladislaw , who sat staring , apprehensive .
” — 他 转向 到 先生 . 拉迪斯劳 , WHO 卫星 凝视 , 忧虑 .

“——他转向拉迪斯劳先生，拉迪斯劳先生正坐着，神情忧虑地盯着他。

“ [aɪ] [steɪk] [maɪ][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [neɪmd] [ə; eɪ][sʌm; səm] [sə'fɪʃntli] ['despərət] .
“ I stake my all , ” he said ; and named a sum sufficiently desperate .
“ 我 赌注 我的 全部 , ” 他 说 ; 和 命名 一个 和 足够 绝望的 .

“我赌上我的一切,”他说；并报出了一个令人绝望的数额。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [leɪt] ['hæbɪˌtjuːz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There were a few late habitués in the room .
那里 是 一个 很少 晚的 常客 在 这 房间 .

房间里还有几个迟到的常客。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ][draɪ] , [lɔːŋ] [mæn] ,
One of these , a dry , long man ,
一 的 这些 , 一个 干燥 , 长的 男人 ,

其中一人，干瘦高大，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['pʌkərd] ['medlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
with a face like a puckered medlar and a short - sighted contraction of the
和 一个 脸 喜欢 一个 皱巴巴的 枇杷 和 一个 短的 - 目击者 收缩 的 这
['aɪˌlɪdz] , [hæd; həd] [bɪn] .
eyelids , had been .
眼睑 , 有 到过 .

一张像皱巴巴的枇杷一样的脸，眼睑近视地收缩着，曾经是。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə; eɪ] ['stelθɪli] [ɪn'tent] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑːr'tet] .
for some time a stealthily intent observer of the quartette .
为了 一些 时间 一个 悄悄地 意图 观察员 的 这 四重奏 .

一段时间以来，我一直暗中观察着这四人组。

[naʊ] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['hjuːmər] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ]
Now this individual , humouring a habit of his by drawing in his breath with
现在 这 个人 , 幽默 一个 习惯 的 他的 经过 绘画 在 他的 气息 和
[ə; eɪ] [wɪnsɪŋ] [saʊnd] ,
a wincing sound ,
一个 畏缩 声音 ,

这个人又开始了他的习惯，他吸气时发出了一声痛苦的呻吟。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [ʃɪft] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [rɪ'zʌlts] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]
gave his chair a shift , and seemed to be awaiting results , at a distance
给予 他的 椅子 一个 转移 , 和 似乎 到 是 等待中 结果 , 在 一个 距离
,
,
,

他挪了挪椅子，似乎在远处等待结果。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['siːkrət] ['ɪntrəst] .
with some secret interest .
和 一些 秘密 兴趣 .

带着某种秘密的兴趣。

“ [steɪk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! ” [kraɪd][sɜːr]['rɑːbərt] ['bɔɪstərəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Stake , and have done with it ! ” cried Sir Robert boisterously to the
“ 赌注 , 和 有 完毕 和 它 ! ” 哭 先生 罗伯特 喧闹地 到 这
[jʌŋ] [lɔːrd] .
young lord .
年轻的 主 .

“立案，就这么办！”罗伯特爵士大声向年轻的勋爵喊道。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [æn; ən] ['ɪnsələnt] , ['læŋgwɪd] [glæns] [ɑːn]['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] .
The latter turned an insolent , languid glance on Major Dalrymple .
这 后者 转向 一个 傲慢的 , 慵懒的 瞥一眼 在 主要的 达尔林普尔 .

后者带着傲慢和慵懒的神情瞥了一眼达尔林普尔少校。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːntræst] .
They were a contrast .
他们 是 一个 对比 .

他们形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]['soʊldʒər][set] , [sper] , ['bɪliəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd] [krækt] ['hevi] [lɪps]
The soldier set , spare , bilious , with a great hooked nose and cracked heavy lips
这 士兵 放 , 空闲的 , 胆汁 , 和 一个 伟大的 钩子 鼻子 和 裂纹 重的 嘴唇
;
;
;

士兵身材瘦削，面色阴沉，长着一个鹰钩鼻和干裂厚唇；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['rʌfld] ['peti] - ['meɪtrə] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['fɑːli] , [pɜːrl] - ['paʊdərd] , ['tʃeri] -
the other a ruffled petit - maître of the first folly , pearl - powdered , cherry -
这 其他 一个 褶皱的 小 - 师傅 的 这 第一的 蠢事 , 珍珠 - 粉末状 , 樱桃 -
[maʊðd] ,
mouthed ,
嘴巴 ,

另一个是第一场愚行中衣衫褴褛的小主人，浑身沾满珍珠粉，嘴唇红润。

[ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][sɑːr'tɔːriəl] ['elɪgəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃoʊkɪŋ] [krə'væt] — [soʊ]['æmplɪfaɪd][æz; əz] [ðæt]
a model of sartorial elegance from his choking cravat — so amplified as that
一个 模型 的 服装 优雅 从 他的 窒息 领结 — 所以 放大 作为 那
[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ]['næpkɪn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˌpæntə'luːnz] [ʌv; əv]
his face looked like a peach stuck in a napkin — to his full pantaloons of
他的 脸 看起来 喜欢 一个 桃 卡住 在 一个 餐巾 — 到 他的 满的 灯笼裤 的
['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] - ['kʌlərd] ['velvɪt] .
apricot - coloured velvet .
杏 - 有色 天鹅绒 .

从他那条勒得脖子都快断的领巾（领巾的夸张程度让他的脸看起来像一块粘在餐巾里的桃子）到他那条杏色天鹅绒长裤，他展现了极高的着装品味。

“ [aɪ] [steɪk] , ” [lɪspt] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] — “ [aɪ] [steɪk] [jʊr; jər] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [sɜːr] .
“ I stake , ” lisped this exquisite — “ I stake your reversion , sir .
“ 我 赌注 , ” 口齿不清 这 精美的 — “ 我 赌注 你的 反转 , 先生 .

“我打赌，”这位优雅的女士轻声说道，“我打赌您会恢复原状，先生。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['influənsiz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [fər'mentɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fuːlz]
” There were influences of wine and ill - fortune fermenting in the fool's
” 那里 是 影响 的 葡萄酒 和 患病的 - 财富 发酵 在 这 傻瓜
['empti] [hed] .
empty head .
空的 头 .

“愚人的空洞脑袋里，酒气和厄运正在酝酿。”

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hɑːrdli] [derd] [sʌtʃ] ['perələs] ['bæntər] .
Otherwise he would have hardly dared such perilous banter .
否则 他 会 有 几乎 敢于 这样的 危险的 闲聊 .

否则他几乎不敢进行如此危险的玩笑。

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] ['gæðər] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , ” [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , ['goʊɪŋ] [red] .
“ I fail to gather your lordship , ” said the soldier , going red .
“ 我 失败 到 收集 你的 领主 , ” 说 这 士兵 , 去 红色的 .

“我不明白大人的意思，”士兵说着，脸涨得通红。

“ [ðə; ði] [ə'dɔːrəb(ə)l] - , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [drɒːliŋli] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌmpt] [ʌp]
“ The adorable Carminelle , ” began the Viscount drawlingly , when the other jumped up
“ 这 可爱的 - , ” 开始 这 子爵 拖长音调地 , 什么时候 这 其他 跳了起来 向上
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [feɪs] ,
with a furious face ,
和 一个 狂怒 脸 ,

“可爱的卡米内尔，”子爵慢吞吞地开口，这时对方却怒气冲冲地跳了起来。

[ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]
upsetting his chair in the act , and clapped his left hand instinctively upon his
镦 他的 椅子 在 这 行为 , 和 鼓掌 他的 左边 手 本能地 之上 他的
[θaɪ] .
thigh .
大腿 .

他动作时椅子被掀翻了，左手本能地拍在了大腿上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [kə'moʊʃ(ə)n] .
There was a moment's commotion .
那里 曾是 一个 瞬间 骚动 .

现场出现了一阵骚动。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [roʊz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [draɪ] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ['streɪndʒər] [sæt] [ɑːn] ,
One or two in the room rose ; but the dry , short - sighted stranger sat on ,
一 或者 二 在 这 房间 玫瑰 ; 但 这 干燥 , 短的 - 目击者 陌生人 卫星 在 ,

房间里有一两个人站了起来；但那个冷漠、目光短浅的陌生人仍然坐在那里。

['kwaɪətli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
quietly rubbing his chin .
悄悄 擦 他的 下巴 .

他轻轻地揉着下巴。

[ˌnɑːn'plʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wepən] ,
Nonplussed for the moment , as it seemed , by the absence of his weapon ,
不知所措 为了 这 片刻 , 作为 它 似乎 , 经过 这 缺席 的 他的 武器 ,
['meɪdʒər] ['dælrɪmpəl] [gɑːspt] ,
Major Dalrymple gasped ,
主要的 达尔林普尔 倒吸一口气 ,

达尔林普尔少校一时不知所措，似乎因为武器的缺失而倒吸了一口凉气。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
hesitated — and sat down again .
犹豫了一下 — 和 卫星 向下 再次 .

他犹豫了一下，然后又坐了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [striːk] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər]
some were aware of a blue streak across his forehead that remained there
一些 是 意识到的 的 一个 蓝色的 条纹 穿过 他的 前额 那 剩余 那里
['æftər][hɪz; ɪz] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [səb'saidid] .
after his flush of passion had subsided .
后 他的 冲洗 的 热情 有 平静下来 .

有些人注意到，在他情欲消退后，他的额头上仍然留有一道蓝色的痕迹。

“ [aɪ] [steɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'genst] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I stake a thousand pounds against that , ” he said ,
“ 我 赌注 一个 千 磅 反对 那 , ” 他 说 ,

“我敢打赌一千英镑,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɔːl] [tuː; tə] [ɪn'tens] ['kwaɪətnəs] [ʌv; əv] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .
with a sudden fall to intense quietness of intonation .
和 一个 突然 落下 到 激烈的 寂静 的 语调 .

语调突然变得异常平静。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːl] .
The incident passed , and the deal .
这 事件 通过了 , 和 这 交易 .

事件过去了，交易也完成了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
There was a stern spirit of expectancy in the room .
那里 曾是 一个 船尾 精神 的 预期 在 这 房间 .

房间里弥漫着一种严肃的期待气氛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] “ - ” [wei] — ['iːðər] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] ,
This was not “ Whitelaw's ” way — either as regarded the outburst ,
这 曾是 不是 “ - ” 方式 — 任何一个 作为 认为 这 爆发 ,

这并非“怀特劳”的行事风格——无论是就情绪爆发而言，

[ɔːr][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] .
or the nature of the declaration that had produced it .
或者 这 自然 的 这 宣言 那 有 生产 它 .

或者产生该声明的声明的性质。

[ðen] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Then , all in a moment ,
然后 , 全部 在 一个 片刻 ,

然后，就在瞬间，

[sɜːr] ['rɑːbərt] ['lɪn] [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ɪn]['mɪstər] . - [feɪs] ,
Sir Robert Linne had leaped up and flung his cards in Mr . Ladislaw's face ,
先生 罗伯特 林内 有 跳跃 向上 和 扔 他的 牌 在 先生 . - 脸 ,

罗伯特·林恩爵士猛地跳起来，把手中的牌扔到拉迪斯劳先生脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmɪŋ] .
and the major was on his feet again , stamping and declaiming .
和 这 主要的 曾是 在 他的 脚 再次 , 冲压 和 朗诵 .

少校又站了起来，跺着脚，高声演讲。

[ðə; ði] [-] ['vɪktɪm] , ['teɪkən] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] , ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz]
The baronet's victim , taken completely by surprise , started and fell over on his
这 男爵的 受害者 , 已采取 完全地 经过 惊喜 , 开始 和 跌倒 超过 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

男爵的受害者完全措手不及，吓了一跳，仰面摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [sp'lɪntərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

his chair splintering beneath him .

他的 椅子 分裂 下面 他 .

他的椅子在他身下断裂了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [æt; ət][wʌns] — [red] [ænd; ənd]['æŋgri] ['vɪzɪdʒz] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

The place was in an uproar at once — red and angry visages on all sides .

这 地方 曾是 在 一个 骚动 在 一次 — 红色的 和 生气的 面容 在 全部 侧面 .

现场顿时一片混乱——四面八方都是怒气冲冲的面孔。

['oʊnli][sɜːr]['rɑːbərt] [stʊd] ['plæsɪd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['hævək][hiː; hi]

Only Sir Robert stood placid with folded arms , smiling grimly down on the havoc he

仅有的 先生 罗伯特 站立 平静 和 折叠 武器 , 微笑 阴沉地 向下 在 这 混乱 他

[hæd; həd] [rɔːt] .

had wrought .

有 锻 .

只有罗伯特爵士面无表情地站在那里，双臂抱胸，冷笑着俯视着他所造成的破坏。

“ [aɪ][kɔːl] [ɔːl][tuː; tə] ['wɪtnəs] , ” [skriːmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] ,

“ I call all to witness , ” screamed the major ,

“ 我 称呼 全部 到 证人 , ” 尖叫 这 主要的 ,

“我呼吁所有人作证！”少校高声喊道。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [tuː] [huː] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,

panting and struggling in the arms of two who had seized him ,

喘息 和 挣扎 在 这 武器 的 二 WHO 有 查获 他 ,

他被两个人抓住，气喘吁吁，拼命挣扎。

“ [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [maɪ][lɔː(r)dz] [steɪk] , [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrn(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

“ that I accepted my lord's stake , but not his infernal insult .

“ 那 我 公认 我的 领主的 赌注 , 但 不是 他的 地狱 侮辱 .

“我接受了我主人的赌注，但我不能接受他那卑鄙的侮辱。”

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] ['oʊvər][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['leɪdi] ,

I have won the right of protection over an outraged lady ,

我 有 韩元 这 正确的 的 保护 超过 一个 义愤填膺 女士 ,

我赢得了保护一位愤怒女士的权利。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] [ə'bjuːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm]

and I now call upon him to answer for his brutal abuse of her name

和 我 现在 称呼 之上 他 到 回答 为了 他的 野蛮 虐待 的 她 姓名

[ɪn] ['pʌblɪk] ” — [ænd; ənd] ,

in public ” — and ,

在 民众 ” — 和 ,

现在我要求他为在公共场合粗暴地辱骂她的名誉而作出解释”——而且，

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['kæptərz] , [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

despite his captors , he whipped up a glass of wine from the table ,

尽管 他的 俘虏者 , 他 鞭打 向上 一个 玻璃 的 葡萄酒 从 这 桌子 ,

尽管被俘虏，他还是迅速从桌上倒了一杯酒。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['stuːpɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɒːdliŋ] , [huː] [stɪl] [sæt] ,

and dashed it at the stupid face of the lordling , who still sat ,

和 虚线 它 在 这 愚蠢的 脸 的 这 小贵族 , WHO 仍然 卫星 ,

然后把剑狠狠地砸在了那个仍然坐在那里的愚蠢的小贵族脸上。

['sʌlənli] [dɪ'faɪənt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][hiː; hi][hæd; həd] [i'vəʊkt] .

sullenly defiant of the spirit he had evoked .

闷闷不乐地 桀骜不驯 的 这 精神 他 有 唤起 .

他阴沉着脸，蔑视着自己所唤起的精神。

[ðə; ði] [glæs] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hæf] - [stʌnd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
The glass cut his forehead and half - stunned him for the moment .
这 玻璃 切 他的 前额 和 一半 - 目瞪口呆 他 为了 这 片刻 .

玻璃划破了他的额头，让他一时有些懵。

“ ['mɪstər] . ['dʒɛfsən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , ['glerɪŋ] [raʊnd] ,
“ Mr . Jephson , ” cried the soldier , glaring round ,
“ 先生 . 杰夫森 , ” 哭 这 士兵 , 刺眼 圆形的 ,

“杰普森先生！”士兵喊道，目光环顾四周。

[ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — “ [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
and selecting one from the excited group about him — “ you will do me the
和 选择 一 从 这 兴奋的 团体 关于 他 — “ 你 将要 做 我 这
['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˌeɪ 'siː] — —
service to ac — —
服务 到 空调 — —

并从一群兴奋的人中挑选一个围着他——“你会帮我这个忙，ac——”

” [ðə; ði] [wɜːrd] [snæpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [paɪp] - [stem] .
” The word snapped in his teeth like a pipe - stem .
” 这 单词 啪啪 在 他的 牙齿 喜欢 一个 管道 - 干 .

“这个词像烟斗柄一样在他嘴里噼啪作响。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] [hiː; hi] [sæŋk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrp(ə)l] [frʌm; frəm]
With a groan he sank upon the ground , and his face was purple from
和 一个 呻吟 他 沉没 之上 这 地面 , 和 他的 脸 曾是 紫色的 从
[ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
ear to ear .
耳朵 到 耳朵 .

他呻吟一声倒在地上，脸涨得通红。

[æn; ən] [ɪnstənts] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ,
An instant's silence followed ,
一个 即时 沉默 随后 ,

一阵短暂的沉默之后，

[ðen] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['presɪŋ] ['ɪnwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
then babble of voices and the pressing inward of the spectators around the
然后 潺潺 的 声音 和 这 紧迫 向内 的 这 观众 大约 这
['fɔːlən] [mæn] .
fallen man .
倒下 男人 .

然后是嘈杂的人声，以及围观者向倒地男子涌来的拥挤声。

[lɔːrd] - [sæt] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] ['fɔːrhed] [ɪn] ['fuːlɪʃ] ['veɪkənsi] ;
Lord Dunlone sat mopping his red forehead in foolish vacancy ;
主 - 卫星 拖地 他的 红色的 前额 在 愚蠢 空缺 ;

邓隆勋爵呆呆地坐在那里，一边擦拭着通红的额头，一边茫然无措。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['lɪn] [stroʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪstər] . [lædɪslɔ] ,
and Sir Robert Linne strode over to Mr . Ladislaw ,
和 先生 罗伯特 林内 大步走 超过 到 先生 . 拉迪斯劳 ,

罗伯特·林恩爵士大步走到拉迪斯劳先生面前，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [helpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .
who had been helped to his feet and stood apart and alone .
WHO 有 到过 帮助 到 他的 脚 和 站立 除 和 独自的 .

他被人扶了起来，独自一人站在一旁。

“ [aɪ] [tʊk] [fʊl] ['laɪs(ə)ns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærənət] ;
“ I took full licence for a ruined man , ” said the baronet ;
“ 我 采取 满的 执照 为了 一个 毁坏 男人 , ” 说 这 男爵 ;

“我为了一个破产的人拿到了完全的许可证，”男爵说道；

“ [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
“ and am prepared to give the fullest satisfaction .
“ 和 是 准备 到 给 这 最 满意 .

“我已做好准备，力求让您完全满意。”

” [ðə; ði][ˈɪndʒərd] [wʌn][ˈɔːlmoʊst] [ˈhwɪmpəd] .
” The injured one almost whimpered .
” 这 受伤 一 几乎 呜咽 .

受伤的那人几乎呜咽起来。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ʌv; əv] [lʌk] , ” [hiː; hi] [sed] [hɪˈsterɪkli] .
“ That is the devil of luck , ” he said hysterically .
“ 那 是 这 魔鬼 的 运气 , ” 他 说 歇斯底里地 .

“这就是运气的魔鬼,”他歇斯底里地说。

“ [juː; jʊ] [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ You force a quarrel on me , and deprive me of the fruits of it . ”
“ 你 力量 一个 争吵 在 我 , 和 剥夺 我 的 这 水果 的 它 . ”

“你挑起争端，却剥夺了我从中获益的机会。”

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

[nɑːt] [ˌnesəˈserəli] . ”
Not necessarily . ”
不是 一定 . ”

未必。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [dæmd] [bæd][æt; ət] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [θrʌst] .
“ You know I'm damned bad at shot and thrust .
“ 你 知道 我是 该死的 坏的 在 射击 和 推力 .

“你知道我射击很烂。”

” [ðə; ði][ˈluːzər] [smaɪld] [ˈwɪkɪdli] .
” The loser smiled wickedly .
” 这 失败者 微笑 邪恶地 .

失败者露出了邪恶的笑容。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈstelθi] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] [mæn] .
The only stealthy witness of the little scene was the short - sighted man .
这 仅有的 隐秘的 证人 的 这 小的 场景 曾是 这 短的 - 目击者 男人 .

唯一偷偷目睹这一幕的目击者是那个近视眼。

“ [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈkɑːmpaʊnd] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [ðen] ? ” [sed] [sɜːr] [ˈrɑːbərt] .
“ You desire to compound the insult , then ? ” said Sir Robert .
“ 你 欲望 到 化合物 这 侮辱 , 然后 ? ” 说 先生 罗伯特 .

“那么，你是想加重侮辱吗？”罗伯特爵士说道。

“ [oʊ] ! [ˈʃʊrli] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][kaɪnd] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
“ Oh ! surely , sir , with your kind permission .
“ 哦 ! 一定 , 先生 , 和 你的 种类 允许 .

“哦！当然可以，先生，如果您允许的话。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [læft] , [ʃˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
” The other laughed , shrugged his shoulders , and turned away .
” 这 其他 笑了 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 转向 离开 .

另一个人笑了笑，耸了耸肩，转身走开了。

[ˈmɪstər] . [lædɪslɔ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrwərd] [step] [ænd; ənd] [ˈventʃərd] [ˈtɪmɪdli] :
Mr . Ladislaw took a forward step and ventured timidly :
先生 . 拉迪斯劳 采取 一个 向前 步 和 冒险 胆怯地 :

拉迪斯劳先生向前迈了一步，小心翼翼地试探着：

“ [juː; jʊ] [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] , [aɪ] [trʌst] , [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [æz; əz] ['ruːɪnd] ? ”

“ You exaggerated , I trust , when you spoke of yourself as ruined ? ”

“ 你 夸张的 ， 我 相信 ， 什么时候 你 辐 的 你自己 作为 毁坏 ？ ”

“我相信，你说自己一蹶不振的时候，是夸大其词了吧？”

“ [duː][juː; jʊ] ['kwestʃən] [maɪ] ['steɪtmənt] , [sɜːr] ?

“ Do you question my statement , sir ?

“ 做 你 问题 我的 陈述 ， 先生 ？

先生，您对我的说法有疑问吗？

” [hiː; hi] [flæpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['fɪrsnəs] .

” He flapped round with a mockery of fierceness .

” 他 拍打 圆形的 和 一个 嘲讽 的 凶猛 .

他扑腾着翅膀，装出一副凶狠的样子，仿佛在嘲弄什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [fel] [bæk] , [skerd] .

The little man fell back , scared .

这 小的 男人 跌倒 后退 ， 害怕的 .

小个子男人吓得向后跌倒。

“ [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] !

“ Oh , dear me , no !

“ 哦 ， 亲爱的 我 ， 不 ！

“哦，天哪，不！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

” he cried .

” 他 哭 .

他哭着说。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [læft] [ə'gen] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Sir Robert laughed again , shot a contemptuous look at the group by the table ,

先生 罗伯特 笑了 再次 ， 射击 一个 轻蔑的 看 在 这 团体 经过 这 桌子 ，

罗伯特爵士又笑了，轻蔑地瞥了一眼桌旁的那群人。

[ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

and went quietly from the room .

和 去 悄悄 从 这 房间 .

然后静静地离开了房间。

[ɪn][ðə; ði] [klʌb] - [hɔːl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] .

In the Club - hall he came to a momentary pause .

在 这 俱乐部 - 大厅 他 来了 到 一个 瞬间 暂停 .

在俱乐部大厅里，他短暂地停顿了一下。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔːt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

“ The fellow should have fought , ” he muttered .

“ 这 同伴 应该 有 战斗 ， ” 他 低声说道 .

“那家伙应该反抗的,”他喃喃自语道。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [brɔːd] ['tɑːrgɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ I would have made myself a broad target to him .

“ 我 会 有 制成 我 一个 广阔 目标 到 他 .

“我会让自己成为他攻击的重点目标。”

” [ðen] [hiː; hi] [said] .

” Then he sighed .

” 然后 他 叹了口气 .

然后他叹了口气。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [kʌt] .

“ But there's a shorter cut .

“ 但 有 一个 较短 切 .

“但还有一条更短的路。”

" ['tʃæptər] [iː] .
" CHAPTER II .
" 章 二 .

“第二章

[sɜːr] ['rɑːbərt] ['lɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [klʌb] ,
Sir Robert Linne , as he left the club ,
先生 罗伯特 林内 , 作为 他 左边 这 俱乐部 ,

罗伯特·林恩爵士离开俱乐部时

[hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['sevər] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
had no thought but to sever the tangle of things by cutting his own
有 不 想法 但 到 断绝 这 纠纷 的 事物 经过 切割 他的 自己的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

他没有想到其他办法，只是割喉自尽，结束了这团乱麻。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ə'griːəbli] [ænd; ənd] ['diːsntli] ,
He intended to do this agreeably and decently ,
他 故意的 到 做 这 欣然 和 体面地 ,

他打算以友好体面的方式完成这件事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [step] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɪntuː] ['keɪɑːs] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [hɪm'self]
and to step off the world into chaos with as little inconvenience to himself
和 到 步 离开 这 世界 进入 混乱 和 作为 小的 不便 到 他自己
[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [wʌz; wəz] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] .
and to others as was compatible with the severity of the deed .
和 到 其他的 作为 曾是 兼容的 和 这 严重性 的 这 契据 .

并且要尽可能减少对自己和他人造成的麻烦，同时又要与罪行的严重性相符，从而从尘世的混乱中抽身而出。

['æftər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [plæn] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tuː; tə]
After considerable reflection , the plan that suggested itself to him was to
后 大量 反射 , 这 计划 那 建议 本身 到 他 曾是 到
[proʊ'siːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['rɪvərsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] ,
proceed to some riverside station ,
继续 到 一些 河边 车站 ,

经过一番深思熟虑，他想到的办法是前往河边的某个车站。

['haɪər] [ə; eɪ] ['weri] , [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [striːm] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
hire a wherry , work his way down stream an indefinite distance ; and then ,
聘请 一个 惠利 , 工作 他的 方式 向下 溪流 一个 不定 距离 ; 和 然后 ,
['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [θwɔːts] ,
sitting on the thwarts ,
坐着 在 这 挫败 ,

雇一艘小船，顺流而下，走一段不确定的距离；然后，坐在船舷上，

['niːtli] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] [pʊt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
neatly and philosophically put a weight in his pocket and a bullet in his
整齐地 和 从哲学角度来看 放 一个 重量 在 他的 口袋 和 一个 子弹 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他冷静而又充满哲理地将重物放入口袋，将子弹射入脑袋。

[ænd; ənd] [soʊ] ['oʊvərbɔːrd] .
and so overboard .
和 所以 落水 .

于是就失控了。

[ˌɔːrdn'erəli] , [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [ɪl] - ['tempər] ['æftər][ə; eɪ] ['naɪts]
Ordinarily , he permitted himself some nausea and ill - temper after a night's
按说 , 他 允许 他自己 一些 恶心 和 患病的 - 脾气 后 一个 夜晚
[dɪ'bɑːtʃ] .
debauch .
放荡 .

通常情况下，他会在一夜放纵之后允许自己感到些许恶心和烦躁。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This morning he would have none of them .
这 早晨 他 会 有 没有任何 的 他们 .

今天早上他一个都没要。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɜːrlɪʃ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [tuː; tə][hænd][ɪn][maɪ] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
“ It would be churlish , ” he thought , “ to hand in my credentials with an
“ 它 会 是 粗鲁 , ” 他 想法 , “ 到 手 在 我的 证书 和 一个
[ɪl] - [greɪs] .
ill - grace .
患病的 - 优雅 .

“带着不情愿递交我的证件，未免太没礼貌了，”他想。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] ['mædʒəsti] ['feɪθfəli] , [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd]
If I have represented his sable majesty faithfully , he has his own good
如果 我 有 代表 他的 黑貂 威严 忠实 , 他 有 他的 自己的 好的
['riːz(ə)nz] , [noʊ] [daʊt] ,
reasons , no doubt ,
原因 , 不 怀疑 ,

如果我真的忠实地代表了他的陛下，毫无疑问，他有他自己的充分理由。

[fɔːr; fər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .
for recalling me .
为了 回忆 我 .

谢谢你召回我。

” ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [kæn; kən][ˌoʊvər'kroʊ][ðə; ði] [nɜːrv] , [hiː; hi] ['hwɪsld] [ɑːn]
” Therefore , to prove how the will can overcrow the nerve , he whistled on
” 所以 , 到 证明 如何 这 将要 能 过度拥挤 这 神经 , 他 吹口哨 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] ,
his way ,
他的 方式 ,

“因此，为了证明意志可以战胜神经，他边走边吹口哨。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æfəb(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm]
and was very affable and kindly to all his fellows with whom he came
和 曾是 非常 和蔼可亲 和 亲切地 到 全部 他的 伙伴们 和 谁 他 来了
[ɪn]['kɑːntækt] .
in contact .
在 接触 .

他待人非常和蔼可亲，对所有接触过的人都很友善。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] .
They were not many at that early hour .
他们 是 不是 许多 在 那 早期的 小时 .

当时天色很早，人并不多。

[æn; ən] [ə'meɪzd] ['rɔɪstə] ['weɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [step] ;
An amazed roysterer waking on a step ;
一个 惊叹 roysterer 醒来 在 一个 步 ;

一只惊愕的罗伊斯特尔人从台阶上醒来；

[ə; eɪ] ['ken(ə)l] - ['skreɪpər] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['ʃæmblɪŋ] [trɑːt] ; [dʒaɪlz][ðə; ði]
a kennel - scraper driving his broom before him at a shambling trot ; Giles the
一个 狗窝 - 刮刀 驾驶 他的 扫帚 前 他 在 一个 蹒跚 小跑 ; 吉尔斯 这
[ə'prentɪs] ,
apprentice ,
学徒 ,

一个狗舍清洁工拖着扫帚蹒跚地小跑着；学徒吉尔斯，

[jɔːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,
yawning over the shutters ,
打哈欠 超过 这 百叶窗 ,

打着哈欠，透过百叶窗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [mɑːp] - ['skwiːzər] [ɔːr][soʊ] [huː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [prə'praɪəti] [æz; əz][hiː; hi]
and a pretty mop - squeezer or so who affected a demure propriety as he
和 一个 漂亮的 拖把 - 挤压器 或者 所以 WHO 做作的 一个 端庄 礼 作为 他
[weɪvd] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['pæsɪŋ] ,
waved a kiss to them in passing ,
挥手 一个 吻 到 他们 在 通过 ,

还有一位长相俊俏的拖把工，他举止端庄，路过时还向她们挥手送上飞吻。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['gɪgld] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .
and blushed and giggled when he had gone by .
和 脸红了 和 咯咯地笑 什么时候 他 有 已消失 经过 .

他走后，她脸红了，咯咯地笑了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz][pɑːrk] ,
He turned into St . James's Park ,
他 转向 进入 英石 . 詹姆斯的 公园 ,

他拐进了圣詹姆斯公园，

[wer] [mɑːl][ænd; ənd][meg][wɜːr; wər] ['teðərɪŋ] [ðer; ðər] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ði] [swiːt] - [stʌf] [stɔːlz] ;
where Moll and Meg were tethering their cows at the sweet - stuff stalls ;
在哪里 莫尔 和 梅格 是 系绳 他们的 牛 在 这 甜的 - 东西 摊位 ;

莫尔和梅格正在糖果摊位前拴着她们的牛；

[ænd; ənd] [bɔːt] [ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] ['glæsfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɪnəsns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
and bought and drank a glassful of white innocence with a sort of
和 买 和 喝 一个 满杯 的 白色的 无辜 和 一个 种类 的
['plez(ə)nt] [brə'vɑːdoʊ][ʌv; əv][ˌdʒiːni'æləti] .
pleasant bravado of geniality .
令人愉快的 虚张声势 的 温和 .

然后，他带着一种和蔼可亲的自负，买下并喝下了一杯纯洁无瑕的白色佳酿。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — ['pæstərəl][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [wʌns] [mɔːr] .
It made him feel good for the moment — pastoral and boyish once more .
它 制成 他 感觉 好的 为了 这 片刻 — 牧灵 和 男孩气 一次 更多的 .

这让他此刻感觉很好——又恢复了田园牧歌般的童真。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪn][laɪf] , ['mɑːli] ?
“ What's your wish in life , Molly ?
“ 是什么 你的 希望 在 生活 , 莫莉 ?

“莫莉，你的人生愿望是什么？”

” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] .
” he said , turning with a smile to the girl who had supplied him .
” 他 说 , 转弯 和 一个 微笑 到 这 女孩 WHO 有 供应 他 .

“他说着，笑着转向给他提供东西的女孩。”

“ [ʃʊr] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['kwɪzɪŋ] ! ”
“ Sure your honour's quizzing ! ”
“ 当然 你的 荣誉的 测验 ! ”

“法官大人，您这是在审问啊！”

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
“ No , I'm not .
“ 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[ɪn] [truːθ] [naʊ] ? ”
In truth now ? ”
在 真相 现在 ? ”

现在真相如何?

“ [tiː] [æt; ət] - [welz] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ə; eɪ][gɪlt] [spuːn] .
“ Tea at Bagnigge Wells , then , with china and a gilt spoon .
“ 茶 在 - 威尔斯 , 然后 , 和 中国 和 一个 镀金 勺子 .

“那么，就在巴格尼格韦尔斯喝茶吧，用瓷器和镀金勺子。”

” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [greɪv] .
” He burst out laughing and then looked grave .
” 他 爆裂 出去 笑 和 然后 看起来 严重 .

他突然大笑起来，然后神情变得严肃起来。

“ [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] [hæθ] [ə; eɪ] [guːs] - [flaɪt] .
“ Your ambition hath a goose - flight .
“ 你的 志向 有 一个 鹅 - 航班 .

“你的野心就像鹅群一样飞翔。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triːt] ? ”
What would you give for the treat ? ”
什么 会 你 给 为了 这 对待 ? ”

你愿意付出什么来换取这份美味?

“ ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [neɪm] . ”
“ Anything but my good name . ”
“ 任何事物 但 我的 好的 姓名 . ”

“除了我的名誉，什么都行。”

“ [aɪ][stænd] [kə'rektɪd] , ['swiːtlɪŋ] .
“ I stand corrected , sweetling .
“ 我 站立 已更正 , 甜菜 .

“我承认我错了，亲爱的。”

[hɪr] , [teɪk] [jʊr; jər]['goʊldən] [eg] , [ænd; ənd] ['nevər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [guːs] .
Here , take your golden egg , and never part with your goose .
这里 , 拿 你的 金的 蛋 , 和 绝不 部分 和 你的 鹅 .

拿着你的金蛋，永远不要把你的鹅送人。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” He took her chin in his hand .
” 他 采取 她 下巴 在 他的 手 .

他用手托起她的下巴。

“ [baɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [klɪpt] [ə; eɪ] ['gɪni] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] .
“ Bite , ” he said , and clipped a guinea between her white teeth .
“ 咬 , ” 他 说 , 和 剪辑 一个 几内亚 之间 她 白色的 牙齿 .

“咬一口,”他说，然后用她洁白的牙齿夹住一只珍珠鸡。

“ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['kredɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] ;
“ That shall go to my credit , ” he said to himself as he walked off ;
“ 那 将 去 到 我的 信用 , ” 他 说 到 他自己 作为 他 步行 离开 ;

“这算是我的功劳吧,”他一边走开一边自言自语道;

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['waɪthɔːl] .
and made his way slowly to his rooms in Whitehall .
和 制成 他的 方式 缓慢地 到 他的 房间 在 白厅 .

他缓缓走向位于白厅的房间。

[ˌðer'ɪn]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[rɪ'meɪn]	[lɔːŋ]	,	[bʌt; bət]	[keɪm]	[aʊt]	['veri]	['ʃɔːrtli]	,
Therein	**he**	**did**	**not**	**remain**	**long**	**,**	**but**	**came**	**out**	**very**	**shortly**	**,**
其中	他	做过	不是	保持	长的	，	但	来了	出去	非常	不久	，

他在那里并没有久留，很快就出来了。

[ə; eɪ]	['pɑːkɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['raɪdɪŋ]	-	[koʊt]	[bʌldʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sɪnɪstər]	['mænər]	.
a	**pocket**	**of**	**his**	**riding**	**-**	**coat**	**bulged**	**in**	**a**	**sinister**	**manner**	**.**
一个	口袋	的	他的	骑术	-	外套	鼓胀	在	一个	险恶	方式	.

他骑马外套的口袋鼓鼓囊囊的，显得十分不祥。

[hiː; hi]	[went]	[daʊn]	[ðə; ði]	[strænd]	[ænd; ənd]	[fliːt]	[striːt]	,	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['fæstər]	[peɪs]	[naʊ]	,
He	**went**	**down**	**the**	**Strand**	**and**	**Fleet**	**Street**	**,**	**at**	**a**	**faster**	**pace**	**now**	**,**
他	去	向下	这	斯特兰德	和	舰队	街道	，	在	一个	快点	步伐	现在	，

[pæst]	['temp(ə)l]	[bɑːr]	,
passed	**Temple**	**Bar**	**,**
通过了	寺庙	酒吧	，

他加快脚步，沿着斯特兰德街和舰队街走去，经过了圣殿酒吧区。

[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[θriː]	[gɔːnt]	[spaɪks]	[jet]	['ʃuːtɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['tɑːpmoʊst]	[ɑːrtʃ]	,
with	**its**	**three**	**gaunt**	**spikes**	**yet**	**shooting**	**from**	**the**	**topmost**	**arch**	**,**
和	它是	三	瘦削	尖峰	然而	射击	从	这	最顶层	拱	，

它顶部的拱形结构上伸出三根细长的尖刺，

[laɪk]	[draɪ]	[stɔːks]	[frʌm; frəm]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['ʌgli]	['blɑːsəm]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	['wɪðərd]	[ænd; ənd]	['fɔːlən]	,
like	**dry**	**stalks**	**from**	**which**	**the**	**ugly**	**blossom**	**had**	**long**	**withered**	**and**	**fallen**	**,**
喜欢	干燥	茎	从	哪个	这	丑陋的	开花	有	长的	干枯	和	倒下	，

就像枯萎的茎秆，丑陋的花朵早已从上面凋零掉落。

[ænd; ənd]	['tɜːrnɪŋ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['klɔɪstərəl]	[rɪ'sesɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['temp(ə)l]	,	[fel]	['lɔɪtərɪŋ]	[ə'gen]	,
and	**turning**	**into**	**the**	**cloisteral**	**recesses**	**of**	**the**	**Temple**	**,**	**fell**	**loitering**	**again**	**,**
和	转弯	进入	这	隐修院	凹陷处	的	这	寺庙	，	跌倒	游荡	再次	，

于是，他转身走进圣殿的幽静回廊，又开始闲逛起来。

[muːvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['saɪləns]	[ænd; ənd]	[æn'tɪkwəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	.
moved	**by**	**the**	**silence**	**and**	**antiquity**	**of**	**the**	**place**	**.**
已搬	经过	这	沉默	和	古代	的	这	地方	.

被此地的静谧和古老所打动。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[freʃ]	-	[bloʊn]	['mɔːrnɪŋ]	,	[swiːt]	[wɪð; wɪθ]	['vɜːrdʒɪnl]	['sʌnʃaɪn]	,
It	**was**	**a**	**fresh**	**-**	**blown**	**morning**	**,**	**sweet**	**with**	**virginal**	**sunshine**	**,**
它	曾是	一个	新鲜的	-	吹	早晨	，	甜的	和	处女	阳光	，

这是一个清晨，空气清新，阳光纯净甜美。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[oʊld]	['hɔːntɪd]	[wɔːlz]	[ænd; ənd]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɔːrts]	[siːmd]	['elboʊɪŋ]	[wʌn]
and	**the**	**old**	**haunted**	**walls**	**and**	**windows**	**of**	**the**	**courts**	**seemed**	**elbowing**	**one**
和	这	老的	闹鬼的	墙壁	和	视窗	的	这	法院	似乎	肘击	一

[ə'nʌðər]	[ɪn]	['iːgərnəs]	[tuː; tə]	[əb'teɪn]	[lɑːr'dʒes]	[ʌv; əv]	[laɪt]	.
another	**in**	**eagerness**	**to**	**obtain**	**largesse**	**of**	**light**	**.**
其他	在	渴望	到	获得	慷慨	的	光	.

庭院里那些古老而阴森的墙壁和窗户，仿佛都在争先恐后地想要获得光明。

['glænsɪŋ]	['ʌpwərd]	,
Glancing	**upward**	**,**
瞥了一眼	向上	，

抬头望去，

[hiː; hi]	[riːd]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['daɪəl]	[set]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪnd]	[red]	[brɪk]	[wɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnər]
he	**read**	**on**	**a**	**dial**	**set**	**in**	**the**	**stained**	**red**	**brick**	**wall**	**of**	**a**	**house**	**in**	**the**	**Inner**
他	读	在	一个	拨号	放	在	这	染色	红色的	砖	墙	的	一个	房子	在	这	内

['temp(ə)l]	—	“	[bɪ'gɔːn]	[ə'baʊt]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	.	”
Temple	**—**	**“**	**Begone**	**about**	**your**	**business**	**.**	**”**
寺庙	—	“	走开	关于	你的	商业	.	”

他在内殿一栋房子的红砖墙上安装的刻度盘上读到：“滚开，别管闲事。”

“	[ə; eɪ]	['sɛkstənz]	['mɑːtoʊ]	,	”	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	.
“	**A**	**sexton's**	**motto**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**.**
“	一个	教堂司事的	座右铭	,	”	他	低声说道	.

“这是教堂司事的座右铭,”他低声说道。

“	[mʌst; məst]	['liːʒər]	[biː; bi]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['stoʊlən]	['hæpinəs]	,	[ænd; ənd]	['evri]	[klɑːk]	[ə; eɪ]	['tredmɪl]	[fɔːr; fər]	[taɪm]	[tuː; tə]	[tɔɪl]	[ɑːn]	?
“	**Must**	**leisure**	**be**	**always**	**a**	**stolen**	**happiness**	**,**	**and**	**every**	**clock**	**a**	**treadmill**	**for**	**Time**	**to**	**toil**	**on**	**?**
“	必须	闲暇	是	总是	一个	被盗	幸福	,	和	每一个	钟	一个	跑步机	为了	时间	到	辛劳	在	?

“休闲难道总是偷来的幸福，每一座钟表都成了时间辛勤劳作的跑步机吗？”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ək'sept]	[ðə; ði]	['tʃɜːrlɪʃ]	[rɪ'maɪndər]	,	”	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['melənkɑːli]	[smaɪl]	,
But	**I**	**accept**	**the**	**churlish**	**reminder**	**,**	**”**	**and**	**he**	**made**	**his**	**way**	**,**	**with**	**a**	**melancholy**	**smile**	**,**
但	我	接受	这	粗鲁	提醒	,	”	和	他	制成	他的	方式	,	和	一个	忧郁	微笑	,

但我接受这无礼的提醒,”说完，他带着一丝忧郁的微笑继续前行。

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['rɪrwərd]	[geɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[wɔːl]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[flaɪt]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	[steps]	,
to	**a**	**rearward**	**gate**	**in**	**the**	**river**	**wall**	**,**	**and**	**came**	**out**	**upon**	**a**	**flight**	**of**	**stone**	**steps**	**,**
到	一个	向后	门	在	这	河	墙	,	和	来了	出去	之上	一个	航班	的	石头	步骤	,

走到河墙上的后门，然后走上一段石阶。

[ðæt]	[went]	[daʊn]	[θruː]	[uːz]	[ænd; ənd]	[slaɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	['lev(ə)l]	.
that	**went**	**down**	**through**	**ooze**	**and**	**slime**	**to**	**the**	**water**	**level**	**.**
那	去	向下	通过	渗出物	和	粘液	到	这	水	等级	.

它穿过淤泥和粘液，一直流到水面。

[ðə; ði]	['mʌdi]	[striːm]	,	[æz; əz]	[fɑːr]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[vjuː]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	,	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[pætʃt]	[wɪð; wɪθ]	['sʌnʃaɪn]	,
The	**muddy**	**stream**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**view**	**could**	**reach**	**,**	**was**	**all**	**patched**	**with**	**sunshine**	**,**
这	浑	溪流	,	作为	远的	作为	这	看法	可以	抵达	,	曾是	全部	已修补	和	阳光	,

视线所及之处，浑浊的小溪都被阳光斑驳地洒落在水面上。

[laɪk]	[ə; eɪ]	['bɛgərz]	['fʌstʃən]	[wɪð; wɪθ]	[klɔːθ]	[ʌv; əv]	[goʊld]	.
like	**a**	**beggar's**	**fustian**	**with**	**cloth**	**of**	**gold**	**.**
喜欢	一个	乞丐的	粗麻布	和	布	的	金子	.

就像乞丐穿的金丝布长袍。

[laɪf]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flʌd]	,
Life	**was**	**awake**	**on**	**the**	**flood**	**,**
生活	曾是	醒	在	这	洪水	,

洪水之上，生命依然苏醒。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[ɪn'tʃæntɪd]	[gaɪz]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[terz]	.
but	**in**	**such**	**enchanted**	**guise**	**that**	**for**	**the**	**moment**	**his**	**eyes**	**filled**	**with**	**tears**	**.**
但	在	这样的	迷人的	伪装	那	为了	这	片刻	他的	眼睛	已填	和	眼泪	.

但此刻他却被眼前的景象深深吸引，以至于眼中噙满了泪水。

['hweriːz] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['rɪpəlz] , [laɪk] ['bɔbinz] ['trævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [luːm] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['tɪʃuː] ; [heɪ] [bɑːdʒz]
Wherries shot the ripples , like bobbins traversing a loom of silver tissue ; hay barges
渡船 射击 这 涟漪 , 喜欢 线轴 穿越 一个 织布机 的 银 组织 ; 干草 驳船
,
,
,

小艇激起涟漪，如同银线穿过织布机；干草驳船，

[sɔːft] ['æp(ə)l] - [griːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [θwɔːts] [ænd; ənd] [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['trʌsɪz] ,
soft apple - green along the thwarts and stacked high with yellow trusses ,
柔软的 苹果 - 绿色的 沿着 这 挫败 和 堆叠 高的 和 黄色的 桁架 ,

横梁上是柔和的苹果绿色，上面堆满了黄色的桁架。

[slɪd] ['plæsɪdli] [pæst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bluː] ['dɪstəns] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪz] [laɪk] [glæs] .
slid placidly past until the blue distance covered them with a haze like glass .
滑行 平静地 过去的 直到 这 蓝色的 距离 涵盖 他们 和 一个 阴霾 喜欢 玻璃 .

平静地滑过，直到蓝色的远方像玻璃般朦胧地笼罩着他们。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] ['ʃɔːrwərd] [mɪsts] , ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['ænvɪl] [tʃaɪmd] [ɪn] ['ɪntrɪkət] ['hɑːrməni] ,
From the happy shoreward mists , voices and anvils chimed in intricate harmony ,
从 这 快乐的 向岸边 薄雾 , 声音 和 铁砧 齐声说道 在 错综复杂 和谐 ,

从岸边朦胧的薄雾中，人声和铁砧敲击出复杂和谐的乐章。

[bʌt; bət] [soʊ] [səb'duːd] [baɪ] ['dɪstəns] [æz; əz] [tuː; tə] [siːm] [ðə; ði] ['verɪtəb(ə)l] ['belz] [ʌv; əv] [elf] - [lænd] .
but so subdued by distance as to seem the veritable bells of elf - land .
但 所以 低沉的 经过 距离 作为 到 似乎 这 真正的 铃铛 的 精灵 - 土地 .

但因距离而变得如此微弱，仿佛是精灵国度的钟声。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [geɪzd] [ɪn] [ðæt] ['entrənsment] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [ænd; ənd]
Sir Robert gazed in that entrancement of the spirit that is impersonal and
先生 罗伯特 凝视 在 那 入迷 的 这 精神 那 是 不具个人色彩 和
[ˌmoʊmən'terəli] [dɪ'vaɪn] — [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'rendər] [tuː; tə] ['ɪnfluənsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]
momentarily divine — that comes of a complete surrender to influences outside the
片刻 神圣的 — 那 来 的 一个 完全的 投降 到 影响 外部 这
[buən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
bourne of Nature .
伯恩 的 自然 .

罗伯特爵士凝视着那非人格化的、瞬间神圣的精神——那是完全臣服于自然之外的影响而产生的。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌgli] [proʊz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .
A voice hailing him , brought him back to the ugly prose of being .
一个 嗓音 欢呼 他 , 带来 他 后退 到 这 丑陋的 散文 的 存在 .

一个呼唤他的声音，将他拉回了丑陋的生存现实。

“ [boʊt] , [sɜːr] , [boʊt] ! ”
“ Boat , sir , boat ! ”
“ 船 , 先生 , 船 ! ”

“船，先生，船！”

“ [haɪ] ! [maɪ] [læd] .
“ Hi ! my lad .
“ 你好 ! 我的 小伙子 .

“嗨！我的孩子。

[pʊl] [ɪn] [hɪr] !
Pull in here !
拉 在 这里 !

请驶入此处！

” [ðə; ði] ['weri] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] .
” The wherry came alongside the steps , and the man touched his hat .
” 这 惠利 来了 旁边 这 步骤 , 和 这 男人 感动 他的 帽子 .

“小艇驶到台阶旁，那人摸了摸帽子。”

“ ['wɔːtərmən] , [wɒts] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][jʊr; jər][boʊt] ? ”
“ Waterman , what's the value of your boat ? ”
“ 沃特曼 , 是什么 这 价值 的 你的 船 ? ”

“沃特曼，你的船值多少钱？”

“ [ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə] [sel] , [sɜːr] . ”
“ She's not to sell , sir . ”
“ 她是 不是 到 卖 , 先生 . ”

“她不能卖，先生。”

“ [pər'hæps] [ʃiːz] [tuː; tə] [bai] .
“ Perhaps she's to buy .
“ 也许 她是 到 买 .

“或许她要买。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'll give you ten guineas for her .
患病的 给 你 十 几内亚 为了 她 .

我出十个基尼买下她。

” [ðə; ði][krɑːft][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] ['kræŋki] .
” The craft was old and cranky .
” 这 工艺 曾是 老的 和 暴躁的 .

“这艘船又老又破。”

[ðə; ði][mæn] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [grɪnd] [ænd; ənd][spæt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .
The man scratched his head , grinned and spat into the water .
这 男人 刮痕 他的 头 , 咧嘴一笑 和 争吵 进入 这 水 .

那人挠了挠头，咧嘴一笑，朝水里吐了口唾沫。

“ [aɪm][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] . ”
“ I'm at your service , sir . ”
“ 我是 在 你的 服务 , 先生 . ”

“我随时为您效劳，先生。”

“ [ænd; ənd] [dæm] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [seɪ] [aɪ] . [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
“ And damn your company , say I . I don't want it .
“ 和 该死 你的 公司 , 说 我 . 我 不 想 它 .

“去你的公司，我说。我不要它。”

[ɪf] [jʊə(r)] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] , [ðeəz; ðəz][maɪ] ['ɔːfər] .
If you're for selling , there's my offer .
如果 你是 为了 销售 , 有 我的 提供 .

如果你打算出售，这就是我的报价。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] , [aɪl] [goʊ] ['elsˌwer] . ”
If you're not , I'll go elsewhere . ”
如果 你是 不是 , 患病的 去 别处 . ”

如果你不这样做，我就去别的地方。

“ [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [swiːt] .
“ Short and sweet .
“ 短的 和 甜的 .

简短明了。

[wʌt] [-] [wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
What d'ye want of her ? ”
什么 染料 想 的 她 ? ”

你想要她做什么？

“ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] .
“ That's my business .
“ 那就是 我的 商业 .

“那是我的事。”

[maɪnd][juː; jʊ][jʊr; jər] [oʊn] , [ænd; ənd] — —
Mind you your own , and — —
头脑 你 你的 自己的 , 和 — —

请自行斟酌，并且——

” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
” He thought he caught a glimpse of a figure moving the other side of the
” 他 想法 他 捕捉 一个 一瞥 的 一个 数字 移动 这 其他 边 的 这
['geɪtweɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
gateway in the wall .
网关 在 这 墙 .

“他似乎瞥见了墙上的一道门另一侧有一个人影在移动。”

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['hɜːrɪdli] .
” he cried hurriedly .
” 他 哭 匆匆 .

他急忙喊道。

“ [teɪk] [ɔːr][rɪ'dʒekt] .
“ Take or reject .
“ 拿 或者 拒绝 .

接受或拒绝。

[aɪv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['bɑːrtər] .
I've no time for barter .
我已经 不 时间 为了 物物交换 .

我没时间进行物物交换。

” [hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ]['hændfʊl] [ʌv; əv][goʊld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He brought a handful of gold out of his pocket as he spoke .
” 他 带来 一个 少数 的 金子 出去 的 他的 口袋 作为 他 辐 .

“他一边说话，一边从口袋里掏出一把金子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] .
There was the sum he had named and a little over .
那里 曾是 这 和 他 有 命名 和 一个 小的 超过 .

金额是他所报出的数额，还多出了一些。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [nɑːt][frʌm; frəm] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ɪn]
The man hesitated — not from any doubt as to his own advantage in
这 男人 犹豫了一下 — 不是 从 任何 怀疑 作为 到 他的 自己的 优势 在
[ðə; ði]['bɑːrgən] ,
the bargain ,
这 便宜货 ,

那人犹豫了一下——并非因为他怀疑这笔交易对他自己有利，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dred] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['lendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]
but from a dread that he might be lending himself to some compromising
但 从 一个 恐惧 那 他 可能 是 贷款 他自己 到 一些 妥协
[træn'zækʃ(ə)n] .
transaction .
交易 .

但他担心自己可能会卷入某种有损利益的交易。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsɪz] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] .
The glitter of the pieces decided him .
这 闪光 的 这 件 决定 他 .

这些碎片的闪光让他做出了决定。

[hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] , ['hɔləud] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['griːdɪli] .

He stepped forward , hollowed his two hands together , and looked up greedily .

他 步 向前 , 空心的 他的 二 双手 一起 , 和 看起来 向上 贪婪地 .

他上前一步，双手合十，贪婪地抬头望去。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Take it a bargain , ” he said .

“ 拿 它 一个 便宜货 , ” 他 说 .

“捡个便宜吧,”他说。

“ [aɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

“ I'm for your honour .

“ 我是 为了 你的 荣誉 .

“我支持你的荣誉。”

” [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['weri] [waɪl] [ðə; ði]['bærənət] [klaɪmd] [ɪn] ,

” A moment later he was holding the wherry while the baronet climbed in ,

” 一个 片刻 之后 他 曾是 保持 这 惠利 尽管 这 男爵 攀登 在 ,

“片刻之后，他扶着小艇，男爵爬了进去。”

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði] [skʌlz] .

sat down and unshipped the sculls .

卫星 向下 和 未发货 这 单人双桨 .

坐下来，卸下了双桨。

[ðə; ði] [stɜːrn] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

The stern swung out into the stream .

这 船尾 摇摆 出去 进入 这 溪流 .

船尾摆动到溪流中。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

At that instant a figure came softly and hastily through the doorway ,

在 那 立即的 一个 数字 来了 轻轻 和 草草 通过 这 门口 ,

就在这时，一个人影轻盈而匆匆地走进了门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ɪts] [lɪps] .

with a finger on its lips .

和 一个 手指 在 它是 嘴唇 .

手指放在嘴唇上。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ə; eɪ] [kraʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔtɝmənz] ['redi] [pɑːm] .

It slipped a crown into the waterman's ready palm .

它 滑倒了 一个 王冠 进入 这 水手 准备好 棕榈 .

它将一顶王冠悄悄塞进了水手伸出的手掌中。

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weri] , [held] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] , [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [bɑːbd] [ænd; ənd] ['setld]

The prow of the wherry , held by the latter , jerked and bobbed and settled

这 船首 的 这 惠利 , 握住 经过 这 后者 , 猛地一抖 和 波波德 和 定居

['stedi] .

steady .

稳定的 .

小艇的船头被后者握住，忽上忽下地晃动着，然后稳定下来。

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][æt; ət] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌlz] .

He in the boat was at wrestle with the sculls .

他 在 这 船 曾是 在 搏斗 和 这 单人双桨 .

他在船上与双桨搏斗。

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ] !

“ Let her go !

“ 让 她 去 !

“让她走！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
” he cried , without looking round .
” 他 哭 , 没有 寻找 圆形的 .

他头也不回地喊道。

[ðə; ði] ['wɔːtərmən] [geɪv] [ðə; ði] [krɑːft] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ʃʌv] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
The waterman gave the craft a vigorous shove , and stepped back .
这 水手 给予 这 工艺 一个 蓬勃 推 , 和 步 后退 .

水手用力推了一下船，然后后退了一步。

“ [wɒts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dændi] [^ə'luːt] ?
“ What's in the wind with you , my dandy galloot ?
“ 是什么 在 这 风 和 你 , 我的 花花公子 掠夺 ?

“我的花花公子，你最近有什么新鲜事吗？”

” [hiː; hi] ['mɜːmɚd] ['wɑtʃɪŋ] , [hænd] [ɑːn] [hɪp] ; [ænd; ənd] — “ [jʊr; jər] ['ɑːnər] [meɪks] ['betər] [taɪm]
” he murmured watching , hand on hip ; and — “ Your honour makes better time
” 他 低声说道 观看 , 手 在 时髦的 ; 和 — “ 你的 荣誉 制作 更好的 时间
[wɪð; wɪθ] [tʌŋ] - [pæd] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [skʌlz] ,
with tongue - pad than with sculls ,
和 舌头 - 软垫 比 和 单人双桨 ,

他一边看着，一边低声咕哝，一只手叉腰；然后——“大人，您用舌尖比用船桨划船速度更快。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
” he added with a grin .
” 他 额外 和 一个 咧嘴笑 .

他笑着补充道。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [sɜːr] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'kɑːmplɪʃt]
And , indeed , it must be confessed that Sir Robert was no accomplished
和 , 的确 , 它 必须 是 坦白 那 先生 罗伯特 曾是 不 完成
['ɔːrzmən] .
oarsman .
划桨手 .

的确，必须承认，罗伯特爵士并不是一位出色的划船者。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [aʊt] ['ɪntuː] [mɪd] - [striːm] ['sʌmhaʊ] , ['biːɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
However , he shuffled his craft out into mid - stream somehow , being indifferent to
然而 , 他 洗牌 他的 工艺 出去 进入 中 - 溪流 不知何故 , 存在 冷漠 到
[ðə; ði] ['mænər] ;
the manner ;
这 方式 ;

然而，他却不知何故将船挪到了河中央，丝毫不在意这种做法；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪz; ɪz] [skʌlz] ,
and then he poised his sculls ,
和 然后 他 准备 他的 单人双桨 ,

然后他摆好了双桨的姿势。

['letɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [drɪft] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
letting the boat drift down with the tide which was running to sea .
出租 这 船 漂移 向下 和 这 潮 哪个 曾是 跑步 到 海 .

任由小船随着涨潮漂向大海。

['iːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [teɪk] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪriəsnəs] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
Even now he could hardly take himself with that seriousness that the nature of
甚至 现在 他 可以 几乎 拿 他自己 和 那 严肃 那 这 自然 的
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] .
his intention would seem to demand .
他的 意图 会 似乎 到 要求 .

即使到了现在，他也很难像他的意图所要求的那样认真对待自己。

“ [dɪd] ['evər][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , “ [miːt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæf] - [wei] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens]
“ Did ever man , ” he said aloud , “ meet the devil half - way with such a sense
“ 做过 曾经 男人 , ” 他 说 大声 , “ 见面 这 魔鬼 一半 - 方式 和 这样的 一个 感觉
[ʌv; əv] ['hjuːmər] ? ”
of humour ? ”
的 幽默 ? ”

“世上可曾有人,”他大声说道,“以如此幽默的态度与魔鬼打交道? ”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] , ” [sed] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
“ You have none , ” said a creaking voice in the bows .
“ 你 有 没有任何 , ” 说 一个 嘎吱作响 嗓音 在 这 弓 .

“你一个也没有,”船舱里传来一个沙哑的声音。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] — ['skersli] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
He twisted his head about — scarcely marvelling at the response .
他 扭曲 他的 头 关于 — 几乎 惊叹 在 这 回复 .

他扭过头来——对这种反应几乎没有感到惊讶。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][wɜːrd] ?
“ So you have taken me at my word ?
“ 所以 你 有 已采取 我 在 我的 单词 ?

所以你相信了我的话?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dev(ə)l] — [eɪ] ? ”
“ You think I am the devil — eh ? ”
“ 你 思考 我 是 这 魔鬼 — 嗯 ? ”

“你认为我是魔鬼——是吗? ”

“ [juː; jʊ] ['flætər] [jɔːr'self] .
“ You flatter yourself .
“ 你 奉承 你自己 .

你太自作多情了。

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪg'zekjətɪv] !
A monarch to condescend to the practical executive !
一个 君主 到 屈尊 到 这 实际的 管理人员 !

一位君主竟屈尊俯就务实的行政长官!

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪmps] . ”
I take you for one of his imps . ”
我 拿 你 为了 一 的 他的 小恶魔 . ”

我把你当成他的爪牙之一。

“ [wel] , [sɜːr] — [aɪ][dəunt] [dɪ'sper] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Well , sir — I don't despair of you .
“ 出色地 , 先生 — 我 不 绝望 的 你 .

“先生,我对您并不感到绝望。”

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['wɔːtərmən] [ə; eɪ] [dʊ'sɜːr] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɪn][æz; əz][juː; jʊ] [pʊʃt] [ɔːf] . ”
I gave the waterman a douceur , and slipped in as you pushed off . ”
我 给予 这 水手 一个 温柔 , 和 滑倒了 在 作为 你 推动 离开 . ”

我轻轻地向水手打了个招呼,然后趁你推船离开的时候溜了进去。

“ [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['dev(ə)l] ? ”
“ So , you are not the devil ? ”
“ 所以 , 你 是 不是 这 魔鬼 ? ”

“所以,你不是魔鬼? ”

“ [noʊ] ; ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪmps] — [æn; ən] [ə'tɜːrni] . ”
“ No ; only one of his imps — an attorney . ”
“ 不 ; 仅有的 一 的 他的 小恶魔 — 一个 律师 . ”

“不，只有他的一个手下——一个律师。”

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst] [ɪn'diːd] . ”
“ Then I am lost indeed . ”
“ 然后 我 是 丢失的 的确 . ”

“那我真的迷失了方向。”

“ [hm] ! — [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [baʊt] [æt; ət] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] — [eɪ] ?
“ H'm ! — May I have a little bout at reasoning with you — before you — eh ?
“ 嗯 ! — 可能 我 有 一个 小的 回合 在 推理 和 你 — 前 你 — 嗯 ?
”
”
”

“嗯！——我能跟你稍微讲讲道理吗——在你——之前？”

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ] — [eɪ] ? — [dʒʌst][soʊ] , [maɪ] [frend] .
“ Before I — eh ? — just so , my friend .
“ 前 我 — 嗯 ? — 只是 所以 , 我的 朋友 .

“在我之前——嗯？——就是这样，我的朋友。

[naʊ] , ['bæləns] [ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑːnz] , [aɪ] [preɪ] .
Now , balance the pros and cons , I pray .
现在 , 平衡 这 优点 和 缺点 , 我 祈祷 .

现在，请权衡利弊，我祈祷。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæm'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['diːsnt]
Here am I , going to damnation , and thinking myself equipped with all decent
这里 是 我 , 去 到 诅咒 , 和 思维 我 配备 和 全部 体面的
['loʊnlinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
loneliness for the journey .
孤独 为了 这 旅行 .

我即将走向地狱，却自以为已经做好了迎接这段旅程所需的一切体面的孤独准备。

[aɪ][tɜːrn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][faɪnd] — — ”
I turn my head , and find — — ”
我 转动 我的 头 , 和 寻找 — — ”

我转过头，发现——”

“ ['kaʊns(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ Counsel , waiting to argue the case for you .
“ 法律顾问 , 等待 到 争论 这 案件 为了 你 .

“律师，随时准备为您辩护。”

[kən'grætʃəleɪt] [jɔːr'self] .
Congratulate yourself .
祝贺 你自己 .

恭喜你自己。

['hev(ə)n] [ɪz] — — ”
Heaven is — — ”
天堂 是 — — ”

天堂是——”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[steɪt] [jʊr; jər] [keɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['blæsfəmi] . ”
State your case , without blasphemy . ”
状态 你的 案件 , 没有 亵渎神明 . ”

请陈述你的理由，但不要使用亵渎神明的语言。

“ ['veri] [wel] ([teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑːrdʒ]) . — [aɪ] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑːstʃəleɪt] .
“ Very well (take care of that barge) . — I revert to my original postulate .
“ 非常 出色地 (拿 关心 的 那 驳船) . — 我 恢复 到 我的 原来的 假定 .

“很好（好好照看那艘驳船）。——我恢复我最初的假设。”

[juː; jʊ] [sed] — - [dɪd] ['evər][mæn] [miːt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæf] - [wei] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
You said — ' Did ever man meet the devil half - way with such a sense of
你 说 — - 做过 曾经 男人 见面 这 魔鬼 一半 - 方式 和 这样的 一个 感觉 的
['hjuːmər] ? - — [ænd; ənd]
humour ? ' — and
幽默 ? - — 和

你说——“世上可曾有人以如此幽默的方式与魔鬼正面交锋？”——

[aɪ] ['ænsər] : - [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] . - ”
I answered : ' You have none . ' ”
我 回答 : - 你 有 没有任何 . - ”

我回答说：“你一个也没有。”

“ [juː; jʊ][dɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] .
“ You did — and I throw the word in your teeth .
“ 你 做过 — 和 我 扔 这 单词 在 你的 牙齿 .

“你做到了——我把这句话狠狠地摔在你脸上。”

[noʊ][mæn] , [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . ”
No man , I make bold to say , has more than I . ”
不 男人 , 我 制作 大胆的 到 说 , 有 更多的 比 我 . ”

我敢说，没有人比我拥有得更多。

“ [jet] [juː; jʊ] [prə'poʊz] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] ? ”
“ Yet you propose killing yourself ? ”
“ 然而 你 提出 杀 你自己 ? ”

“然而你却打算自杀？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] .
“ My mission in life was to be foil to the virtuous .
“ 我的 使命 在 生活 曾是 到 是 挫败 到 这 有德行的 .

“我的人生使命就是与正直的人作对。”

- [tɪz] [ə; eɪ] ['kɔːstli] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [seɪv] [wɪð; wɪθ] [lʌk] .
' Tis a costly business , and not to be maintained save with luck .
- 的 一个 昂贵 商业 , 和 不是 到 是 维持 节省 和 运气 .

这是一项成本高昂的生意，除非运气好，否则很难维持下去。

[lʌk] [hæz; həz][koʊld] - ['ʃoʊldərd] [ˌem 'iː] .
Luck has cold - shouldered me .
运气 有 寒冷的 - 肩部 我 .

运气对我太冷漠了。

[aɪ][hæv; həv] [steɪkt] [ænd; ənd][lɔːst][maɪ][læst] ['peni] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['ɛndz] ;
I have staked and lost my last penny , and so my mission ends ;
我 有 已抵押 和 丢失的 我的 最后的 一分钱 , 和 所以 我的 使命 结束 ;
我已经把最后一分钱都押上了，输光了，所以我的任务结束了；

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði] [klɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] . ”
and I jump off the cliff of the world with a light heart . ”
和 我 跳 离开 这 悬崖 的 这 世界 和 一个 光 心 . ”
我心无旁骛地纵身跃下世界的悬崖。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
“ And with a poor sense of humour .
“ 和 和 一个 贫穷的 感觉 的 幽默 .
“而且缺乏幽默感。”

[aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I repeat it . ”
我 重复 它 . ”
我再说一遍。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
“ Pardon me .
“ 赦免 我 .
“对不起。

[juː; jʊ] [sed] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] . ”
You said with no sense of humour . ”
你 说 和 不 感觉 的 幽默 . ”
你说你一点幽默感都没有。

“ [wel] — [aɪ]['kwɑːlɪfaɪ] [ðæt] . ”
“ Well — I qualify that . ”
“ 出色地 — 我 资格 那 . ”
“嗯——我对此有补充说明。”

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
“ That is a concession from a lawyer .
“ 那 是 一个 让步 从 一个 律师 .
“这是律师做出的让步。”

[naʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'truːdɪd] [jɔːr'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ]
Now , has it occurred to you that you have obtruded yourself upon a
现在 , 有 它 发生 到 你 那 你 有 突兀 你自己 之上 一个
['rekləs] [ænd; ənd] ['despərət] [mæn] ?
reckless and desperate man ?
鲁莽 和 绝望的 男人 ?
现在，你有没有意识到，你已经闯入了一个鲁莽而绝望的人的生活?

— [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːst] [soʊl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][kəu'saitəs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]
— that , to a lost soul standing on the brink of Cocytus , it may seem a
— 那 , 到 一个 丢失的 灵魂 常设 在 这 边缘 的 科库图斯 , 它 可能 似乎 一个
[smɔːl] ['mætər] ,
small matter ,
小的 事情 ,
对于一个迷失在科库托斯河畔的灵魂来说，这或许只是件小事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['traɪflɪŋ] [ˌæɡrə'veɪʃ(ə)n] ,
and the humouring of a very trifling aggravation ,
和 这 幽默 的 一个 非常 琐事 加重 ,
以及对一件微不足道的小事的迁就，

[tuː; tə] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['trævələr] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [liːps] [hɪm'self] ?
to push a fellow - traveller over into the gulf before he leaps himself ?
到 推 一个 同伴 - 游客 超过 进入 这 海湾 前 他 跳跃 他自己 ?

在同伴跳入海湾之前，先把他推下去?

— [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][sə'dʒests; səg'dʒests] [ɪt'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ] ['goʊstli] ['letər] [ʌv; əv]
— At this moment it suggests itself to me that no ghostly letter of
— 在 这 片刻 它 建议 本身 到 我 那 不 幽灵般的 信 的
['kredɪt] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem 'iː][hæf] [soʊ] [wel] [daʊn] [ðer; ðər][æz; əz][æn; ən] [ə'tɜːrni] [ɪn] [es] .
credit would serve me half so well down there as an attorney in esse .
信用 会 服务 我 一半 所以 出色地 向下 那里 作为 一个 律师 在 esse .

—此时此刻，我突然想到，即便有虚幻的信用证，也无法像我这样，以律师的身份在那里发挥作用。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [niːdz] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][tuː; tə]['ɑːrgjuː][hɪz; ɪz] [keɪs] .
The devil needs lawyers to argue his case .
这 魔鬼 需求 律师 到 争论 他的 案件 .

魔鬼也需要律师来为他辩护。

['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɪ'veɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [læst] [baɪ][sʌm; səm] [ˌteknɪ'kæləti] .
Generally they evade him at the last by some technicality .
一般来说 他们 逃避 他 在 这 最后的 经过 一些 技术性 .

通常情况下，他们最终会利用一些技术性问题来躲过他。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [pruːv] [æt; ət] [liːst] [ðæt] ['sjuisaidz] [kʌm] [nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,
Shall I take you , to prove at least that suicides come not , without exception ,
将 我 拿 你 , 到 证明 在 至少 那 自杀 来 不是 , 没有 例外 ,

我是否应该带你一起去，至少证明自杀并非毫无例外?

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərləs] [klæs] ? ”
of the humourless class ? ”
的 这 缺乏幽默感 班级 ? ”

是缺乏幽默感的那一类人吗?

“ [aɪ] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['steɪtmənt] .
“ I made no such statement .
“ 我 制成 不 这样的 陈述 .

“我没有发表过这样的声明。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] — [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] ['kɔntempleits] [self] - [dɪ'strʌkʃn] [hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
But this I say — that any man who contemplates self - destruction has , for the
但 这 我 说 — 那 任何 男人 WHO 沉思 自己 - 破坏 有 , 为了 这
[taɪm] ['biːɪŋ] ,
time being ,
时间 存在 ,

但我要说的是——任何有自毁倾向的人，就目前而言，

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] . ”
lost his sense of humour . ”
丢失的 他的 感觉 的 幽默 . ”

他失去了幽默感。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] .
“ I am in no hurry .
“ 我 是 在 不 匆忙 .

“我不着急。”

[waɪ] ? ”
Why ? ”
为什么 ? ”

为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [treɪd]
“ Because he is taking himself with that exaggerated seriousness which is the trade
“ 因为 他 是 采取 他自己 和 那 夸张的 严肃 哪个 是 这 贸易
- [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːr] . ”
- mark of the bore . ”
- 标记 的 这 钻孔 . ”

“因为他把自己看得太重了，而这种过分严肃的态度正是无聊之人的标志。”

“ [ɪz][ə; eɪ]['suːɪsaɪd][ə; eɪ] [bɔːr] ? ”
“ Is a suicide a bore ? ”
“ 是 一个 自杀 一个 钻孔 ? ”

“自杀很无聊吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] , [huː] , [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [laɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪm]
He is a man with a grievance , who , professing to accept life as a game
他 是 一个 男人 和 一个 不满 , WHO , 声称 到 接受 生活 作为 一个 游戏
[ʌv; əv] ['tʃænsɪz] ,
of chances ,
的 机会 ,

他是一个心怀不满的人，声称接受人生如赌局，

[kraɪz] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
cries out if the cards are against him .
哭泣 出去 如果 这 牌 是 反对 他 .

如果形势对他不利，他就会大声哭喊。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [meɪ] [biː; bi] ['klæmərəs] [ɔːr] [səb'duːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'freɪn] .
His tone may be clamorous or subdued ; but it always carries the same refrain .
他的 语气 可能 是 喧闹的 或者 低沉的 ; 但 它 总是 携带 这 相同的 避免 .

他的语气有时高亢，有时低沉；但始终都围绕着同一个主题。

[æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'zent] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
At a certain point he would almost resent good fortune ,
在 一个 肯定 观点 他 会 几乎 怨恨 好的 财富 ,

到了某个阶段，他甚至会怨恨好运。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [pə'sweidid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][bɔːrn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ;
for he hath persuaded himself that he is born the butt of Providence ;
为了 他 有 被说服 他自己 那 他 是 出生 这 屁股 的 普罗维登斯 ;

因为他一直认为自己生来就是上帝的玩物；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vænəti][ɪz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
and his vanity is such that he would not have even a diseased judgment of
和 他的 虚荣 是 这样的 那 他 会 不是 有 甚至 一个 患病的 判断 的
[hɪz; ɪz] [ri'fjuːtid] .
his refuted .
他的 驳斥 .

他的虚荣心极强，甚至连自己错误的判断都不允许被反驳。

['vænəti] , ['vænəti] — [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['mægət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Vanity , vanity — he is the very maggot of it . ”
虚荣 , 虚荣 — 他 是 这 非常 蛆 的 它 . ”

虚荣，虚荣——他就是虚荣的化身。

“ [kən'tɪnjuː] , [kən'tɪnjuː] , [maɪ] [frend] .
“ Continue , continue , my friend .
“ 继续 , 继续 , 我的 朋友 .

“继续，继续，我的朋友。”

[ðɪs]	[ɪz]	[nɑːt]	[koʊk]	[ɔːr]	['lɪtəltən]	.	”
This	**is**	**not**	**Coke**	**or**	**Lyttleton**	**.**	**”**
这	是	不是	可口可乐	或者	利特尔顿	.	”

这跟可口可乐或利特尔顿都没关系。

“	[sɜːr]	,	[aɪ]	[wɪl]	[kən'tɪnjuː]	.
“	**Sir**	**,**	**I**	**will**	**continue**	**.**
“	先生	,	我	将要	继续	.

“先生，我会继续。”

[juː; jʊ]	[dɪ'kraɪ]	[maɪ]	[prə'feʃ(ə)n]	;	[bʌt; bət]	[wʌt]	[dʌθ; dəθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tiːtʃ]	[ə; eɪ]	[mæn]	,
You	**decry**	**my**	**profession**	**;**	**but**	**what**	**doth**	**it**	**teach**	**a**	**man**	**,**
你	谴责	我的	职业	;	但	什么	确实	它	教	一个	男人	,

你诋毁我的职业；但这又能教会人什么呢?

[ɪf]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[lʊk]	[bɪ'loʊ]	[ðə; ði]	['sɜːrfɪs]	?
if	**not**	**to**	**look**	**below**	**the**	**surface**	**?**
如果	不是	到	看	以下	这	表面	?

如果不是为了探究表面之下的真相呢?

[ðə; ði]	['suːɪsaɪd]	[ɪz]	[hiː; hi]	[huː]	[wɪl]	[nɑːt]	[teɪk]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['destiniz]	[ɪn]	[hænd]	;
The	**suicide**	**is**	**he**	**who**	**will**	**not**	**take**	**his**	**own**	**destinies**	**in**	**hand**	**;**
这	自杀	是	他	WHO	将要	不是	拿	他的	自己的	命运	在	手	;

自杀者就是那些不愿掌握自己命运的人；

[fɔːr; fər]	[æt; ət]	[hɑːrt]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['senʃuəs]	['feloʊ]	,
for	**at**	**heart**	**he**	**is**	**a**	**sensuous**	**fellow**	**,**
为了	在	心	他	是	一个	感性的	同伴	,

因为他骨子里是个感性的人，

[huː]	[hæθ]	[sə'bɔːrdɪneɪtɪd]	[hɪz; ɪz]	['ɪnstɪŋkt]	[fɔːr; fər]	[kəm'bætivnis]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[pʊr]	['sentɪmənt]	[ʌv; əv]	[feɪ'tæləti]	.
who	**hath**	**subordinated**	**his**	**instinct**	**for**	**combativeness**	**to**	**a**	**poor**	**sentiment**	**of**	**fatality**	**.**
WHO	有	从属的	他的	本能	为了	好斗性	到	一个	贫穷的	情绪	的	死亡	.

他将好斗的本能屈服于一种悲观的宿命论。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wɜːrld]	[ʌv; əv]	['noʊb(ə)l]	['strʌg(ə)l]	[hiː; hi]	[wʊd]	[laɪ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ig'nəubli]	[sliːp]	.
In	**a**	**world**	**of**	**noble**	**struggle**	**he**	**would**	**lie**	**down**	**and**	**ignobly**	**sleep**	**.**
在	一个	世界	的	高贵	斗争	他	会	说谎	向下	和	卑鄙地	睡觉	.

在充满崇高奋斗的世界里，他却会卑鄙地躺下睡觉。

[ðʌs]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɪs'tempəd]	[kɜːr]	,	[hiː; hi]	[tɜːrnz]	[ænd; ənd]	[nɔːz]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[fleʃ]	;	[ɔːr]	,	['wiːkli]	[dɪ'sperɪŋ]	,
Thus	**,**	**like**	**a**	**distempered**	**cur**	**,**	**he**	**turns**	**and**	**gnaws**	**his**	**own**	**flesh**	**;**	**or**	**,**	**weakly**	**despairing**	**,**
因此	,	喜欢	一个	失控的	库尔	,	他	转弯	和	啃咬	他的	自己的	肉	;	或者	,	弱	绝望	,

于是，他像一条受惊的野狗，转身啃噬自己的血肉；或者，绝望地垂头丧气，

[stɪŋz]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[deθ]	[laɪk]	[ðə; ði]	['faɪər]	-	[rɪŋd]	['skɔːrpiən]	.
stings	**himself**	**to**	**death**	**like**	**the**	**fire**	**-**	**ringed**	**scorpion**	**.**
刺痛	他自己	到	死亡	喜欢	这	火	-	环状	蝎	.

像火环蝎子一样，把自己蜇死。

”	[ðə; ði]	['bærənət]	[sæt]	[ə'meɪzd]	.
”	**The**	**baronet**	**sat**	**amazed**	**.**
”	这	男爵	卫星	惊叹	.

男爵呆呆地坐在那里。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈlɔɪər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈwezli; ˈwes-] [kʌm] [tuː; tə][ˈdʒʌdʒmənt] !
“ This is no lawyer , ” he cried ; “ but a Wesley come to judgment !
“ 这 是 不 律师 , ” 他 哭 ; “ 但 一个 韦斯利 来 到 判断 !

“这不是律师,”他喊道；“而是卫斯理来审判！”

” [ðə; ði] [draɪd] - [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] ,
” The dried - stick of a man in the bows drew in his breath , and leaned forward ,
” 这 干燥 - 戳 的 一个 男人 在 这 弓 画 在 他的 气息 , 和 倾斜 向前 ,

“弓箭手那干瘪的身躯吸了一口气，向前倾了倾身子，

[wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] , [ðə; ði] [lɪdz] [werˈʌv] [wɜːr; wər] [laɪk] [ded] [siː] - [wiːd] .
with moist eyes , the lids whereof were like dead sea - weed .
和 潮湿 眼睛 , 这 盖子 其中 是 喜欢 死的 海 - 杂草 .

眼睛湿润，眼睑像死海藻一样。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [vɔɪs] , “ [let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] — [siː] [ðə; ði] [ɡeɪm] [aʊt] .
” he cried , in a full voice , “ let me entreat you — see the game out .
” 他 哭 , 在 一个 满的 嗓音 , “ 让 我 恳求 你 — 看 这 游戏 出去 .

他大声喊道：“请让我恳求你们——看完这场比赛吧。”

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd] ,
If I lose and am disqualified ,
如果 我 失去 和 是 取消资格 ,

如果我输了并被取消资格，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wɪt] [ðə; ði] [les] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [ɡoʊz][ɑːn] .
there is no whit the less interest in the play that goes on .
那里 是 不 白色 这 较少的 兴趣 在 这 玩 那 去 在 .

人们对正在上演的戏剧的兴趣丝毫未减。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈplenti] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ˈles(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdaʊnfɔːl] .
There are plenty to continue it — plenty to profit by the lesson of my downfall .
那里 是 很多 到 继续 它 — 很多 到 利润 经过 这 课 的 我的 倒台 .

还有很多人会继续这样做——还有很多人会从我的失败中吸取教训。

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈpjuːp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈtiːtʃər] ;
From being pupil I have become teacher ;
从 存在 瞳孔 我 有 变得 老师 ;

从学生变成了老师；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ][baɪ][self] - [dɪˈstrʌkʃn] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðæt] [blest] [ˈkʌmpəni] ? ”
and shall I by self - destruction diminish the number of that blest company ? ”
和 将 我 经过 自己 - 破坏 减少 这 数字 的 那 祝福 公司 ? ”

难道我要以自我毁灭来减少这群幸运儿的数量吗?

“ [maɪ] [ɡʊd] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærənət] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ([ænd; ənd] , “ [pʊl] [jʊr; jər] [raɪt] [skʌl] ,
“ My good sir , ” said the baronet , with some emotion (and , “ Pull your right scull ,
“ 我的 好的 先生 , ” 说 这 男爵 , 和 一些 情感 (和 , “ 拉 你的 正确的 橹 ,

“我的好先生,”男爵有些激动地说，“拉起你的右头骨，

” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['æŋkʃəsli]) , “ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
” said the lawyer anxiously) , “ you have a great advantage of me ;
” 说 这 律师 焦虑地) , “ 你 有 一个 伟大的 优势 的 我 ;

律师焦急地说），“你比我有很大的优势；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] .
but I respect and honour your sentiments .
但 我 尊重 和 荣誉 你的 情感 .

但我尊重并重视您的感受。

[waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [ɔːr] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] ,
Why I should find you here , or why you should take an interest in my fate ,
为什么 我 应该 寻找 你 这里 , 或者为什么 你 应该 拿 一个 兴趣 在 我的 命运 ,

我为什么会在这里遇到你，或者说，你为什么会关心我的命运？

['pa:siz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] . ”
passes my comprehension . ”
通过 我的 理解 . ”

我完全无法理解。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ No doubt , ” said the other .
“ 不 怀疑 , ” 说 这 其他 .

“毫无疑问,”另一个人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [saɪt] , ” [sed] [sɜːr] ['rɑːbərt] .
“ I know you , I think , by sight , ” said Sir Robert .
“ 我 知道 你 , 我 思考 , 经过 视线 , ” 说 先生 罗伯特 .

“我想我认得你,”罗伯特爵士说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] - - , - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] . ”
“ You are a member of ' Whitelaw's , ' if I am not greatly mistaken . ”
“ 你 是 一个 成员 的 - - , - 如果 我 是 不是 非常 错误 . ”

“如果我没记错的话，你是‘怀特劳’的成员。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ I was elected five years ago .
“ 我 曾是 当选 五 年 前 .

“我五年前当选的。”

['riːs(ə)ntli] , [aɪ][hæv; həv] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['fɔːtʃənz] ,
Recently , I have presumed to take a watchful interest in your fortunes ,
最近 , 我 有 假定 到 拿 一个 警惕 兴趣 在 你的 财富 ,

最近，我开始格外关注你的境况。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][baɪ]['æktʃuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
as they were presented to me by report and by actual observation .
作为 他们 是 呈现 到 我 经过 报告 和 经过 实际的 观察 .

这些情况是我通过报告和实际观察了解到的。

[aɪ][hæv; həv] ['sɔːrli] [mɑːrkt] [juː; jʊ] — [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] — [ɪn][jʊr; jər] [reɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
I have sorely marked you — I crave your indulgence — in your race to the
我 有 非常 标记 你 — 我 渴望 你的 放纵 — 在 你的 种族 到 这
['dev(ə)l] . ”
devil . ”
魔鬼 . ”

我已深深地记下了你——我渴望得到你的宽恕——在你奔向魔鬼的路上。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maʊnt] .
“ I have a good mount .
“ 我 有 一个 好的 山 .

“我有一匹好马。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn] . ”
I shall win . ”
我 将 赢 . ”

我必胜。

“ [sɜːr] ! [sɜːr] ! ”
“ Sir ! sir ! ”
“ 先生 ! 先生 ! ”

“先生！先生！”

“ [waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː][ɪz] [ðɪs] !
“ Why , what a to - do is this !
“ 为什么 , 什么 一个 到 - 做 是 这 !

“哎呀，这是什么大事啊！”

[duː][juː; jʊ] [dɪ'spærɪdʒ] [jʊr; jər]['mæstər] ?
Do you disparage your master ?
做 你 贬损 你的 掌握 ?

你竟敢诋毁你的主人?

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [ə'tɜːrni] ; [jet] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [blæk] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrəl][ʌv; əv] ['ɪnəsns] . ”
I am no attorney ; yet I could prove black the very moral of innocence . ”
我 是 不 律师 ; 然而 我 可以 证明 黑色的 这 非常 道德 的 无辜 . ”

我并非律师，但我却能证明无辜的道德本身就是黑色的。

“ [æz; əz] [haʊ] ? ”
“ As how ? ”
“ 作为 如何 ? ”

“如何做到？”

“ [æz; əz] [ðʌs] .
“ As thus .
“ 作为 因此 .

就这样。

[tuː; tə][dɪ'zaɪər] — ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] — [wʌnz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə][eɪm][æt; ət][self] -
To desire — conscious of unworthiness — one's own salvation , is to aim at self -
到 欲望 — 有意识的 的 不配 — 一个人的自己的 救恩 , 是 到 目的 在 自己 -
[ə'grændɪsmənt] .
aggrandisement .
扩张 .

意识到自身不配，却渴望获得救赎，这实际上是一种自我膨胀的行为。

[tuː; tə][biː; bi] ['kerləs] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] .
To be careless of one's own salvation , is to be unselfish .
到 是 粗心 的 一个人的自己的 救恩 , 是 到 是 无私 .

不顾自身安危，就是无私。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] ['vɜːrtʃuəs] .
To be opposed to one's own salvation , is to be actually virtuous .
到 是 反对 到 一个人的自己的 救恩 , 是 到 是 实际上 有德行的 .

反对自我救赎，实际上是一种美德。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [ðɪs] [kriːd] — ['ergoʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ['tiːtʃɪz]
The devil may be considered the Apostle of this creed — ergo , the devil teaches
这 魔鬼 可能 是 经过考虑的 这 使徒 的 这 信条 — 因此 , 这 魔鬼 教导
['vɜːrtʃuː] . ”
virtue . ”
美德 . ”

魔鬼或许可以被视为这一信条的使徒——因此，魔鬼教导美德。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wel] .
“ Well , and well .
“ 出色地 , 和 出色地 .

“嗯，嗯。”

[aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn] [klɔːz] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːzənɪŋ] .
I take you on clause two of your reasoning .
我 拿 你 在 条款 二 的 你的 推理 .

我同意你论证的第二点。

[ɪf] , [ɪn] ['biːɪŋ] ['kerləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
If , in being careless of your own salvation ,
如果 , 在 存在 粗心 的 你的 自己的 救恩 ,

如果因为疏忽了自己的救赎，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kerləs] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ([ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['fɑːloʊz] ,
you are careless of that of others (and surely it so follows ,
你 是 粗心 的 那 的 其他的 (和 一定 它 所以 跟随 ,

你对别人的感受漠不关心（这当然是必然的），

['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['priːsept] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns]) , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['selfɪʃ] .
having regard to precept and influence) , you are selfish .
拥有 看待 到 戒律 和 影响) , 你 是 自私 .

考虑到教诲和影响），你是自私的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['kerləs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ;
But , if you think of others , you are not careless of your own ;
但 , 如果 你 思考 的 其他的 , 你 是 不是 粗心 的 你的 自己的 ;

但是，如果你为他人着想，你就不会忽视自己的利益；

[fɔːr; fər][noʊ][mæn] [wʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [help] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ]
for no man would of his true generosity help his neighbour to that which
为了 不 男人 会 的 他的 真的 慷慨 帮助 他的 邻居 到 那 哪个
[hiː; hi] [hɪm'self] [skɔːnz] .
he himself scorns .
他 他自己 蔑视 .

真正慷慨的人绝不会帮助邻居去做自己鄙视的事情。

[naʊ] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɜːrpəst] ['eksɪt] ; [ðə; ði][ˌʌnɪg'zɑːmpld] ['swiːtnəs] , [sɜːr] ,
Now , the manner of your purposed exit ; the unexampled sweetness , sir ,
现在 , 这 方式 的 你的 目的 出口 ; 这 史无前例 甜味 , 先生 ,

现在，说说您计划的离去方式；先生，您真是无比优雅。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [maɪ][moʊst][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɪn'truːʒ(ə)n] ,
with which you have met my most impertinent intrusion ,
和 哪个 你 有 遇见 我的 最多 无礼 入侵 ,

你以怎样的方式回应了我这最无礼的打扰?

[kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][jʊr; jər]
convince me that you are far from feeling a careless indifference to your
说服 我 那 你 是 远的 从 感觉 一个 粗心 漠不关心 到 你的
['fɛloʊz] . ”
fellows . ”
伙伴们 . ”

请让我相信你绝非对同胞漠不关心。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['meʒər]	[ʌv; əv]	[gʊd]	-	['hjuːmər]	.
“	I	have	a	measure	of	good	-	humour	.
“	我	有	一个	措施	的	好的	-	幽默	.

“我性格比较幽默。”

[aɪ]	[wʊd]	[nɑːt]	[kɪk]	[ðə; ði]	[stuːl]	[frʌm; frəm]	['ʌndər]	[maɪ]	['neɪbər]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[sɪt]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	.
I	would	not	kick	the	stool	from	under	my	neighbour	because	I	sit	upon	a	stone	.
我	会	不是	踢	这	凳子	从	在下面	我的	邻居	因为	我	坐	之上	一个	石头	.

我不会因为自己坐在石头上就把邻居的凳子踢走。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[test]	[ʌv; əv]	['hjuːmər]	[ɪz]	[tuː; tə]	[noʊ]	[ɪt'self]	['bestɪd]	;
But	the	first	test	of	humour	is	to	know	itself	bested	;
但	这	第一的	测试	的	幽默	是	到	知道	本身	击败	;

但幽默的第一个考验是懂得如何战胜自己；

[tuː; tə]	[sə'kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['faɪnər]	[wɪt]	—	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[hæθ]	[ʃoʊn]	. ”
to	succumb	to	the	finer	wit	—	and	that	the	devil	hath	shown	. ”
到	屈服	到	这	更精细	有	—	和	那	这	魔鬼	有	所示	. ”

屈服于更精妙的智慧——而魔鬼已经证明了这一点。”

“	[ˌdɪs'pruːv]	[hɪm; ɪm]	.
“	Disprove	him	.
“	反驳	他	.

“反驳他。”

[hiː; hi]	[hæθ]	[stʊd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ʃædoʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['fænsis]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['dʒaɪənt]	.
He	hath	stood	so	long	in	his	own	shadow	that	he	fancies	himself	a	giant	.
他	有	站立	所以	长的	在	他的	自己的	阴影	那	他	幻想	他自己	一个	巨大的	.

他长期生活在自己的阴影下，以至于自以为是巨人。

[hiː; hi]	['tɪpˌtəʊz]	[ə'genst]	[ðə; ði]	['setɪŋ]	[sʌn]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ded]	['ɪmɪdʒ]	[si:mz]	[tuː; tə]	[ɪm'breɪs]	[ðə; ði]	
He	tiptoes	against	the	setting	sun	,	and	his	dead	image	seems	to	embrace	the	
他	踮起脚尖	反对	这	环境	太阳	,	和	他的	死的	图像	似乎	到	拥抱	这	
[wɜːrld]	.														
world	.														
世界	.														

他踮着脚尖迎着落日，他死去的身影仿佛拥抱着这个世界。

[ˌʌp'set]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[laɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['pɪgmi]	.	”
Upset	him	,	and	he	lies	but	a	pigmy	.	”
沮丧的	他	,	和	他	谎言	但	一个	侏儒	.	”

惹恼了他，他就撒谎成个小矮子。

“	[maɪ]	[frend]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[feld]	[bʌt; bət]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ʌv; əv]	['gɑːdlinəs]	.
“	My	friend	,	he	is	not	to	be	felled	but	by	the	stone	of	godliness	.
“	我的	朋友	,	他	是	不是	到	是	倒下	但	经过	这	石头	的	敬虔	.

“我的朋友，他必不被击倒，除非被敬虔的石头击倒。”

[ðæt]	[aɪ]	['nevər]	[pə'zest]	,	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['pɑ:tʃəsəbl]	.
That	I	never	possessed	,	for	it	is	not	purchasable	.
那	我	绝不	拥有	,	为了	它	是	不是	可购买的	.

我从未拥有过它，因为它是买不到的。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[maɪ]	[paʊtʃ]	[ɪz]	['empti]	.	”
And	if	it	were	,	my	pouch	is	empty	.	”
和	如果	它	是	,	我的	小袋	是	空的	.	”

如果真是那样，我的袋子是空的。

“ [jet] [juː; jʊ] [ɡeɪv] , [ɪn][hɑːrd] [kæʃ] , [ten] ['ɡɪnɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kræŋk] ['ves(ə)l] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] — — ”
“ Yet you gave , in hard cash , ten guineas for this crank vessel that is worth — — ”
“ 然而 你 给予 , 在 难的 现金 , 十 几内亚 为了 这 曲柄 血管 那 是 值得 — — ”

“然而你却用十几尼的现金买了这艘价值——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɔːl] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It was my all — I swear it .
“ 它 曾是 我的 全部 — 我 发誓 它 .

“那是我的一切——我发誓。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɔːt] ['kerənz] ['feri] - [boʊt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər] [soʊlz] [mʌst; məst] [swɪm] .
And now I have bought Charon's ferry - boat , and future souls must swim .
和 现在 我 有 买 卡戎的 渡船 - 船 , 和 未来 灵魂 必须 游泳 .

现在我已经买下了卡戎的渡船，未来的灵魂必须游过去。

[nɑːt] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['neɪbər] [ɪn] [ðæt] . ”
Not much consideration for my neighbour in that . ”
不是 很多 考虑 为了 我的 邻居 在 那 . ”

我这样做完全没有考虑邻居的感受。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [sed] [nɔːt] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ? ”
“ So I have said nought to move you from your purpose ? ”
“ 所以 我 有 说 零 到 移动 你 从 你的 目的 ? ”

“难道我说的任何话都没能动摇你的决心吗？”

“ [aɪ] ['ɡreɪtli] [rɪ'ɡret] — ['nʌθɪŋ] .
“ I greatly regret — nothing .
“ 我 非常 后悔 — 没有什么 .

“我非常后悔——没什么。”

” [ðə; ði] [sper] ['streɪndʒər] [ɡroʊn] .
” The spare stranger groaned .
” 这 空闲的 陌生人 呻吟 .

“那个闲散的陌生人呻吟了一声。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][maɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] .
“ It shall be a lesson to my self - sufficiency .
“ 它 将 是 一个 课 到 我的 自己 - 充足性 .

这将给我自力更生的习惯一个教训。

[wel] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] [ə; eɪ] ['betər] [kɑːrd] . ”
Well , sir , I must play a better card . ”
出色地 , 先生 , 我 必须 玩 一个 更好的 卡片 . ”

“先生，我得拿出更好的牌才行。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”
“ If you please . ”
“ 如果 你 请 . ”

“如果可以的话。”

“ [rʌn] [ðə; ði] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] .
“ Run the boat into the hard there , and accompany me to my office .
“ 跑步 这 船 进入 这 难的 那里 , 和 陪伴 我 到 我的 办公室 .

“把船开到那边的硬地上，然后跟我去我的办公室。”

[aɪ] [wɪl] [hænd][juː; jʊ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [liːs]
I will hand you the title - deeds of an estate that shall give you a new lease
我 将要 手 你 这 标题 - 契约 的 一个 财产 那 将 给 你 一个 新的 租
[ʌv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

我将把一块地产的地契交给你，它将给你带来新生。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[laɪk] [wʌn] [huː] [ək'septs] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [gɪft] , ['ræðər] [tuː; tə] ['pleʒər] [ə; eɪ] [frend] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər]
Like one who accepts an indifferent gift , rather to pleasure a friend than for
喜欢 一 WHO 接受 一个 冷漠 礼物 ， 相当 到 乐趣 一个 朋友 比 为了
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
his own gratification ,
他的 自己的 满足感 ，

就像一个人接受一份平庸的礼物，与其说是为了满足自己的私欲，不如说是为了取悦朋友。

[sɜːr] ['rɑːbərt] ['lɪn] [held] [hɪz; ɪz] [rɪ'priːv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Sir Robert Linne held his reprieve in his pocket , as it were , with a
先生 罗伯特 林内 握住 他的 缓刑 在 他的 口袋 ， 作为 它 是 ， 和 一个
['kerləs] [hænd] ,
careless hand ,
粗心 手 ，

罗伯特·林恩爵士漫不经心地将赦免令揣在兜里。

[ænd; ənd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [lɪsts] [ʌv; əv] [laɪf] .
and , accompanied by the lawyer , re - entered the humming lists of life .
和 ， 伴随 经过 这 律师 ， 关于 - 进入 这 哼唱 列表 的 生活 .

在律师的陪同下，他们重新投入到忙碌的生活中。

['saɪləntli] [ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] ['westwərdz] , [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [diːdz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Silently the two made their way westwards , the man of deeds accommodating his
默默 这 二 制成 他们的 方式 向西 ， 这 男人 的 契约 适应性强 他的
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ，

两人默默地向西走去，那位功勋卓著的男子配合着他的步伐。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['tʃeɪfɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['liːʒərli] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
with some secret chafing , to the leisurely progress of his companion .
和 一些 秘密 摩擦 ， 到 这 悠闲 进步 的 他的 伴侣 .

带着些许隐秘的摩擦，他的同伴悠闲地前进着。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [glæns] ['stelθɪli] [ə'saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lætɚz] [feɪs] ,
Now and again he would glance stealthily aside into the latter's face ,
现在 和 再次 他 会 瞥一眼 悄悄地 旁边 进入 这 后者的 脸 ，

他时不时会偷偷地瞥一眼对方的脸，

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [hæf] - ['kɑːmɪk(ə)l] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] ['oʊvər] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['træŋkwɪl] [gʊd] -
and give a half - comical shrug of chagrin over its expression of tranquil good -
和 给 一个 一半 - 滑稽 耸肩 的 懊恼 超过 它是 表达 的 宁静 好的 -
['hjuːmər] [ðæt] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['sætaɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
humour that seemed such a genial satire upon the situation .
幽默 那 似乎 这样的 一个 和蔼可亲 讽刺 之上 这 情况 .

对它平静而幽默的表情，半开玩笑地耸耸肩，表示懊恼，因为这似乎是对这种情况的一种温和的讽刺。

" [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːbnɑːb] [wɪð; wɪθ] [deθ] [soʊ] ['kɑːmli] , [haʊ] [wɪl] [hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [ək'sept] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
" If he hobnobs with death so calmly , how will his philosophy accept a living
" 如果 他 霍布诺布斯 和 死亡 所以 平静地 ， 如何 将要 他的 哲学 接受 一个 活的
[ɪ'steɪt] ?
estate ?
财产 ？

“如果他能如此平静地与死亡相处，他的哲学又怎能接受活着的事物呢？”

” [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['skrɪvənər] ; [ænd; ənd] , “ [laɪt] [kʌm] , [laɪt] [goʊ] , ” [hiː; hi] [groʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
” thought the uneasy scrivener ; and , “ light come , light go , ” he groaned in his heart .
” 想法 这 不安 抄写员 ; 和 , “ 光 来 , 光 去 , ” 他 呻吟 在 他的 心 .

“,”不安的抄写员心想；“光明来了，光明走了，”他在心里呻吟道。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['hoʊlbərn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ræg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
Presently they were in Holborn , without the rag of a sentence to pass between them ;
目前 他们 是 在 霍尔本 , 没有 这 抹布 的 一个 句子 到 经过 之间 他们 ;

目前他们身处霍尔本，彼此之间没有任何需要宣判的条件；

[ænd; ənd] [soʊ] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [blɑːk] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [noʊn] [æz; əz] ['mɪd(ə)l] [roʊ] .
and so came opposite the block of houses known as Middle Row .
和 所以 来了 对面的 这 堵塞 的 房屋 已知 作为 中间 排 .

于是，我们来到了被称为“中排”的那片房屋对面。

[hɪr] ['sʌd(ə)nli] [sɜːr] ['rɑːbərt] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .
Here suddenly Sir Robert stopped , and took his companion by the arm .
这里 突然 先生 罗伯特 停止 , 和 采取 他的 伴侣 经过 这 手臂 .

罗伯特爵士突然停了下来，拉住同伴的胳膊。

“ [juː; jʊ] [ɪtʃ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ['grævəti] .
“ You itch to improve on the situation , ” said he , with a twinkling gravity .
“ 你 痒 到 提升 在 这 情况 , ” 说 他 , 和 一个 闪烁 重力 .

“你渴望改善现状，”他带着一丝神秘的严肃说道。

“ ['hɑːrkiː] !
“ Harkee !
“ 哈基 !

“哈基！

['naʊz] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Now's your opportunity .
现在是 你的 机会 .

现在机会来了。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] ; — ['jɑːndər] [stændz] - ['lɑːtəri] ['ɑːfɪs] .
Here am I ; — yonder stands Branscome's lottery office .
这里 是 我 ; — 远处 站立 - 彩票 办公室 .

我在这里；——那边是布兰斯康姆彩票办公室。

[drɔː] [jʊr; jər] ['mɔːrəl] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [iːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [loʊd] .
Draw your moral , my friend , and ease you of your load .
画 你的 道德 , 我的 朋友 , 和 舒适 你 的 你的 加载 .

朋友，汲取你的教训，减轻你的负担。

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪŋklɪŋ] .
” The lawyer drew in his breath , his face crinkling .
” 这 律师 画 在 他的 气息 , 他的 脸 皱褶 .

律师倒吸一口气，脸上的皱纹都挤了出来。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] — [fɔːr] - [riːd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [bʌt; bət] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [raɪt] — “ [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːlz] ['feloʊ] [wʌns] . ”
“ Well , ” said he — fore - read and embarrassed but conscious of right — “ the man was an earl's fellow once . ”
“ 出色地 , ” 说 他 — 前 - 读 和 尴尬的 但 有意识的 的 正确的 — “ 这 男人 曾是 一个 伯爵的 同伴 一次 . ”

“嗯，”他说道——他事先有所准备，虽然有些尴尬，但觉得自己说得没错——“这个人曾经是伯爵的同伴。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ˈædmərəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [naʊ] ！ ”
“ It proves him the more admirable for being a rich man now ! ”
“ 它 证明 他 这 更多的 令人钦佩的 为了 存在 一个 富有的 男人 现在 ！ ”

“这反而证明他现在是个富翁，更令人钦佩！”

“ [sɜːr][ˈrɑːbərt] , [sɜːr][ˈrɑːbərt] ! - [tɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] .
“ Sir Robert , Sir Robert ! ' tis an evil system and a mistaken .
“ 先生 罗伯特 , 先生 罗伯特 ! - 的 一个 邪恶的 系统 和 一个 错误 .

“罗伯特爵士，罗伯特爵士！这是一个邪恶的制度，也是一个错误的做法。”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] [rɪtʃ] ?
How is he rich ?
如何 是 他 富有的 ?

他怎么会富有?

[ɑːn][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈseɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] [wentʃiz] .
On the pitiful savings of shoeblacks and servant wenches .
在 这 可怜 节省 的 擦鞋匠 和 仆人 女佣 .

靠擦鞋匠和女佣可怜的积蓄度日。

- [tɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][bɪd] [ˈɪndəstri] [sɪt][hændz][ɪn][læp][ænd; ənd] [stɑːrv] [ɑːn] [ɪˈluːsɪv] [hoʊps] .
' Tis such as he bid industry sit hands in lap and starve on illusive hopes .
- 的 这样的 作为 他 出价 行业 坐 双手 在 膝 和 饿死 在 虚幻 希望 .

正是他让工业界双手抱膝，在虚幻的希望中苟延残喘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [tʃæns] [ɪn] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [baɪz] [hɜːr; hər][ˈruːɪn] ;
For a single chance in fifty thousand he buys her ruin ;
为了 一个 单身的 机会 在 五十 千 他 购买 她 废墟 ;

他为了五万分之一的机会，买下了她的毁灭；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [bʌt; bət] [ˈbɪtər] [ˈgæmblɪŋ] ? ”
and what is all this but bitter gambling ? ”
和 什么 是 全部 这 但 苦的 赌博 ? ”

这一切难道不就是一场苦涩的赌博吗?

“ [hɑː] , [hɑː] ! [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Ha , ha ! old gentleman .
“ 哈 , 哈 ! 老的 绅士 .

“哈哈！老先生。”

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] .
We reach the point at once .
我们 抵达 这 观点 在 一次 .

我们立刻就到了这一点。

[bʌt; bət] , [brˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ,
But , believe me , sir ,
但 , 相信 我 , 先生 ,

但是，请相信我，先生，

[aɪ] [ˈnevər] [stɑːrvd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wentʃ] [ɔːr] [tʊk] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɪs] —
I never starved a servant wench or took anything from her but a kiss —
我 绝不 饥饿 一个 仆人 妖妇 或者 采取 任何事物 从 她 但 一个 吻 —

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
and that I returned .
和 那 我 返回 .

我从未让女仆挨饿，也从未从她那里拿走任何东西，除了一个吻——而我也把吻还给了她。

” [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [said] .
” The lawyer sighed .
” 这 律师 叹了口气 .

律师叹了口气。

“ [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Go your ways , ” he said .

“ 去 你的 方式 , ” 他 说 .

“你们走吧,”他说。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [læf] . ”

“ You have your father's laugh . ”

“ 你 有 你的 父亲的 笑 . ”

“你的笑声像你父亲。”

“ [wʌt] — [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? ”

“ What — you knew him ? ”

“ 什么 — 你 知道 他 ? ”

“什么？你认识他？”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌns] — - [twʌz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈraiəts][ʌv; əv]

“ I had the fortune to do him a service once — ' twas during the riots of

“ 我 有 这 财富 到 做 他 一个 服务 一次 — - 那是 期间 这 骚乱 的

- - ,

' 68 ,

- - ,

“我有幸帮过他一次忙——那是在1968年的骚乱期间，

[wen] [faʊl] [dʒɑːn] [wɪlks] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈkɪŋz] [bentʃ] , [ɑːn][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv][ˈkeɪpiæs]

when foul John Wilkes was committed to King's Bench , on a writ of capias

什么时候 犯规 约翰 威尔克斯 曾是 坚定的 到 国王学院 长椅 , 在 一个 写 的 拘票

- ,

utlagatum ,

- ,

当邪恶的约翰·威尔克斯被依据逮捕令送交国王法庭时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [koʊts] [let] [flai][æt; ət][ðə; ði][mɑːb] .

and the red - coats let fly at the mob .

和 这 红色的 - 外套 让 飞 在 这 暴民 .

红衣士兵向暴徒开枪。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [kəˈmɑːndid] .

Your father commanded .

你的 父亲 命令 .

你父亲下令。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [fiːldz] [ˈmæsəkər] , [ænd; ənd][ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

They called it the St . George's Fields massacre , and all concerned in it

他们 称为 它 这 英石 . 乔治的 田野 屠杀 , 和 全部 担心的 在 它

[geɪnd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˌʌnˌpɑːpjuˈlærəti] . ”

gained a mighty unpopularity . ”

获得 一个 强大的 不受欢迎 . ”

他们称之为圣乔治广场大屠杀，所有参与其中的人都因此而声名狼藉。

“ [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [əuˈbeid] [ˈɔːrdərz] . ”

“ Yet he was but a simple soldier and obeyed orders . ”

“ 然而 他 曾是 但 一个 简单的 士兵 和 服从 订单 . ”

“但他只不过是个普通士兵，服从命令而已。”

“ [wel] , [sɜːr] , [æn; ən] [ʌnˈpɑːpjələr] [kɪŋ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [ʌnˈpɑːpjələr] [ˈministəz] , [ænd; ənd]

“ Well , sir , an unpopular king must needs have unpopular ministers , and

“ 出色地 , 先生 , 一个 不受欢迎的 国王 必须 需求 有 不受欢迎的 部长们 , 和

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] .

so down the scale .

所以 向下 这 规模 .

“嗯，先生，一个不受欢迎的国王必然会有不受欢迎的大臣，以此类推。”

[let] [ə; eɪ]['taɪrənt] [fɔːl] ([aɪ] [spiːk] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['oʊnli] — [gɑːd] [bles] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !)
Let a tyrant fall (I speak in illustration only — God bless his Majesty !)
让 一个 暴君 落下 (我 说话 在 插图 仅有的 — 上帝 保佑 他的 威严 !)

让暴君倒台！（我只是举例说明——愿上帝保佑陛下！）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] ['skʌljənz] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and his very scullions come down with him .
和 他的 非常 厨房帮工 来 向下 和 他 .

连他的杂役也跟着他一起倒下了。

[aɪ][dɪd][sɜːr]['rɑːbərt][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] . ”
I did Sir Robert a service , I say ; and he repaid me with his confidence . ”
我 做过 先生 罗伯特 一个 服务 , 我 说 ; 和 他 已偿还 我 和 他的 信心 . ”

我帮了罗伯特爵士一个忙，而他也以信任回报了我。

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ His son is beholden to you .
“ 他的 儿子 是 受托人 到 你 .

“他的儿子欠你一个人情。”

[juː; jʊ] [rɪ'piːt] [jɔːr'self] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skeɪpˌgreɪs] , [aɪ] [fɪr] .
You repeat yourself on behalf of a scapegrace , I fear .
你 重复 你自己 在 代表 的 一个 逃犯 , 我 害怕 .

恐怕你是在替一个无赖重复这些话。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] ? ”
You were not his adviser ? ”
你 是 不是 他的 顾问 ? ”

你不是他的顾问吗?

“ [ɪn] [wʌn] ['mætər] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] .
“ In one matter only that you shall learn .
“ 在 一 事情 仅有的 那 你 将 学习 .

“你只需记住一件事。”

[naʊ] , [maɪ] [frend] ?
Now , my friend ?
现在 , 我的 朋友 ?

现在，我的朋友?

” [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [kʌm]
” The last words were addressed to an odd - looking individual who had come
” 这 最后的 字 是 已解决 到 一个 奇怪的 - 寻找 个人 WHO 有 来
[ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] ,
up to them as they talked ,
向上 到 他们 作为 他们 谈话 ,

“他们最后说的话是跟一个长相古怪的人说的，这个人当时正走近他们交谈。”

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [prɪ'zentɪd] ['sɜːrt(ə)n] ['seɪvəri] [gʊdz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm]
and who now presented certain savoury goods to their inspection with a dumb
和 WHO 现在 呈现 肯定 咸味的 商品 到 他们的 检查 和 一个 哑的
['dʒestʃər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
gesture of invitation .
手势 的 邀请 .

然后，他们用一种傻傻的邀请姿态，将某些美味佳肴呈给众人检阅。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][læŋk] , ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] [mæn] ,
The creature was a lank , middle - sized man ,
这 生物 曾是 一个 空白 , 中间 - 尺寸 男人 ,

那生物是个身材瘦长的中等身材男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːgər] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] ['ræðər] ['delɪkət] ['fitʃər] [set] [ɪn][æn; ən]
with a meagre face of decorum and rather delicate features set in an
和 一个 微薄 脸 的 礼仪 和 相当 精美的 特征 放 在 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdənt] ['æpəθi] .
expression of confident apathy .
表达 的 自信的 冷漠 .

她面容清秀，五官略显纤弱，脸上却带着自信的冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [ə'taɪərd] [ɪn] [dres] - [koʊt] , [vest] [ænd; ənd] [niː] - ['brɪtʃɪz] [ʌv; əv]
He was scrupulously attired in dress - coat , vest and knee - breeches of
他 曾是 一丝不苟地 穿着 在 裙子 - 外套 , 背心 和 膝盖 - 马裤 的
['steɪnləs] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] ; [ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] ,
stainless black broadcloth ; and black silk stockings ,
防锈的 黑色的 府绸 ; 和 黑色的 丝绸 长筒袜 ,

他衣着考究，身穿黑色精纺呢子大衣、马甲和及膝短裤，脚蹬黑色丝袜。

['endɪŋ] [ɪn] [ʃuːz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [stiːl] ['bʌklz] , [ɪn'keɪst] [hɪz; ɪz] [niːt] [dɪ'lɪbərət] [legz] .
ending in shoes decorated with large steel buckles , encased his neat deliberate legs .
结束 在 鞋 装饰 和 大的 钢 扣环 , 包裹 他的 整洁的 商榷 腿 .

最后，他脚上穿着饰有大型钢扣的鞋子，包裹着他修长而沉稳的双腿。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃɜːrt] - [frɪl] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] , [laɪk] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['næpkɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]
A great shirt - frill stood out from his breast , like a table napkin from a
一个 伟大的 衬衫 - 褶边 站立 出去 从 他的 胸部 , 喜欢 一个 桌子 餐巾 从 一个
['tʌmblər] ,
tumbler ,
不倒翁 ,

他胸前露出一大片衬衫褶边，就像玻璃杯上的餐巾一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːni] [krə'væt] .
and his neck cherished the spotless embrace of a lawny cravat .
和 他的 脖子 珍爱 这 一尘不染 拥抱 的 一个 草坪 领结 .

他的脖子享受着一条洁白无瑕的草编领巾的温暖拥抱。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] ['kʌvərɪŋ] [seɪv] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] ;
On his head he wore no covering save its natural one ;
在 他的 头 他 穿着 不 覆盖 节省 它是 自然的 一 ;

他头上没有戴任何遮盖物，只有他天生的头发；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪpt] [ænd; ənd] [bɪ'paʊdə] [æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]
but this was so clipt and bepowdered as almost to give the appearance
但 这 曾是 所以 剪辑 和 粉末状 作为 几乎 到 给 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] [kæp][ʌv; əv] ['lɪnɪn] .
of a close cap of linen .
的 一个 关闭 帽 的 亚麻布 .

但这顶帽子剪得如此短小精悍，上面还撒满了粉末，看起来几乎就像一顶密不透风的亚麻布帽子。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔftəst] ['tekstʃər] , [wɪtʃ] [kən'siːld] [ə; eɪ][θɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriz] ,
A short apron of the softest texture , which concealed a third of his glories ,
一个 短的 围裙 的 这 最柔软 质地 , 哪个 暗 一个 第三 的 他的 荣耀 ,

一条质地极其柔软的短围裙，遮住了他三分之一的雄伟之处。

[siːmd] [dɪ'zaɪnd] ['ræðər] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['brɔːdˌklɔːθ] .
seemed designed rather to advertise his calling than to protect his broadcloth .
似乎 设计 相当 到 广告 他的 呼叫 比 到 保护 他的 府绸 .

似乎是为了宣传他的职业，而不是为了保护他的粗呢布料。

[ðʌs] [ə'pɛrəld] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːkəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [treɪ] ,
Thus apparelled , he presented to the talkers a little round tray ,
因此 穿着 , 他 呈现 到 这 谈话者 一个 小的 圆形的 托盘 ,

他穿戴整齐后，向谈话者们呈上了一个小圆托盘。

[ɑːn]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[set]	[fɔːr; fər]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[ə; eɪ]	['pʊdɪŋ]	,	['niːtli]	[slaɪst]	[ænd; ənd]	['ʃʊgər]	,
on	**which**	**was**	**set**	**for**	**consideration**	**a**	**pudding**	**,**	**neatly**	**sliced**	**and**	**sugared**	**,**
在	哪个	曾是	放	为了	考虑	一个	布丁	,	整齐地	切片	和	糖	,

摆在桌上供人品尝的是一块切得整齐、撒了糖的布丁。

[ðæt]	[geɪv]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	['freɪgrəns]	.
that	**gave**	**out**	**a**	**pleasant**	**fragrance**	**.**
那	给予	出去	一个	令人愉快的	香味	.

散发出宜人的香味。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɑːbviəs]	['merɪts]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[hiː; hi]	['saɪləntli]	[druː]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	,
To	**the**	**obvious**	**merits**	**of**	**this**	**he**	**silently**	**drew**	**attention**	**with**	**a**	**short**	**,**
到	这	明显的	优点	的	这	他	默默	画	注意力	和	一个	短的	,

他默默地用简短的一句话引起了人们对这件事显而易见的优点的注意。

[braɪt]	['spætʃələ]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	['kærid]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	[hænd]	.
bright	**spatula**	**which**	**he**	**carried**	**in**	**his**	**other**	**hand**	**.**
明亮的	抹刀	哪个	他	携带	在	他的	其他	手	.

他另一只手里拿着一把颜色鲜艳的锅铲。

"	[noʊ]	,	[noʊ]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	['lɔɪər]	.
"	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lawyer**	**.**
"	不	,	不	,	"	说	这	律师	.

“不，不，”律师说。

"	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	,	[maɪ]	[frend]	;	[nɑːt]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	.
"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**my**	**friend**	**;**	**not**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	不是	到	-	天	,	我的	朋友	;	不是	到	-	天	.

“今天不行，我的朋友；今天不行。”

"	[hiː; hi]	[smaɪld]	[gʊd]	-		;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]		[drɑːpt]	[ə; eɪ]	['kɔːrtli]	[baʊ; boʊ]	—	"
"	**He**	**smiled**	**good**	**-**	**humouredly**	**;**	**and**	**the**	**oddling**	**dropped**	**a**	**courtly**	**bow**	**—**	**"**
"	他	微笑	好的	-	幽默地	;	和	这	怪人	掉落	一个	宫廷式	弓	—	"

[ðə; ði]	[lɔːs]	[ɪz]	['mjuːtʃuəl]	,
the	**loss**	**is**	**mutual**	**,**
这	损失	是	相互的	,

他和蔼地笑了笑；那个怪人行了个礼节性的鞠躬——“损失是双方共同的，

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪk'sprest]	—	[ænd; ənd]	['kærid]	[hɪz; ɪz]	[kə'mestəb(ə)l]	['elsˌwer]	.
"	**it**	**expressed**	**—**	**and**	**carried**	**his**	**comestible**	**elsewhere**	**.**
"	它	表达	—	和	携带	他的	可食用的	别处	.

它表达了——并将他的食物带到了别处。

"	[sɜːr]	['rɑːbərt]	,	"	[sed]	[ðə; ði]	[ə'tɜːrni]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[droʊl]	,	['kaɪndli]	[lʊk]	,	"	[ðə; ði]	['lɑːtəri]	['ɑːfɪs]
"	**Sir**	**Robert**	**,**	**"**	**said**	**the**	**attorney**	**,**	**with**	**a**	**droll**	**,**	**kindly**	**look**	**,**	**"**	**the**	**lottery**	**office**
"	先生	罗伯特	,	"	说	这	律师	,	和	一个	滑稽	,	亲切地	看	,	"	这	彩票	办公室

[mɪst]	['faɪər]	;
missed	**fire**	**;**
错过	火	;

“罗伯特爵士，”律师带着滑稽而和蔼的表情说道，“彩票办公室错过了火灾；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər]	['mɔːrəl]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.	"
but	**I**	**have**	**another**	**moral**	**for**	**you**	**.**	**"**
但	我	有	其他	道德	为了	你	.	"

但我还有另一个道理要告诉你。

"	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃæl; ʃəl]	[hæv; həv]	[maɪ]	[rɪ'spektfl]	[ə'tenʃ(ə)n]	,	[sɜːr]	,	[ɪn]	['ɑːnər]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	[frend]	.
"	**It**	**shall**	**have**	**my**	**respectful**	**attention**	**,**	**sir**	**,**	**in**	**honour**	**of**	**my**	**father's**	**friend**	**.**
"	它	将	有	我的	尊重	注意力	,	先生	,	在	荣誉	的	我的	父亲的	朋友	.

“先生，我将以我父亲朋友的名义，认真对待此事。”

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] ['ɡrævəti] .
” The words were spoken with gravity .
” 这 字 是 说 和 重力 .

“这些话是郑重其事地说出来的。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [twɪtʃ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
The other gave a twitch of surprise .
这 其他 给予 一个 抽搐 的 惊喜 .

另一个人则露出了一丝惊讶的神色。

[ðen] [sed] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] : “
Then said he in a pretty gentle voice : “
然后 说 他 在 一个 漂亮的 温和的 嗓音 : “

然后他用相当温柔的声音说道：“

- [tɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .
' Tis from him with the pudding .
- 的 从 他 和 这 布丁 .

这是他送的布丁。

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['paimən] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['bɪznəs] [ɪz] [tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz] ,
They call him the Flying Pieman ; but his proper business is to paint pictures ,
他们 称呼 他 这 飞行 馅饼人 ; 但 他的 恰当的 商业 是 到 画 图片 ,

人们称他为“飞翔的馅饼人”，但他真正的职业是画画。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [skɪl] , [ðeɪ] [seɪ] .
at which he has a fine skill , they say .
在 哪个 他 有 一个 美好的 技能 , 他们 说 .

他们说，他在这方面很有天赋。

['fɔːrtʃən] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .
Fortune missed him , however .
财富 错过 他 , 然而 .

然而，他却没能获得好运。

[hiː; hi] ['mærid] - [fɔːr; fər] [lʌv] - — [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] ['presɪdənt] ,
He married ' for love ' — a course for which there is plenty of precedent ,
他 已婚 - 为了 爱 - — 一个 课程 为了 哪个 那里 是 很多 的 先例 ,

他“因为爱情”而结婚——这种做法早有先例。

[bʌt; bət] [noʊ] [ə'θɔːrəti] — [ænd; ənd] [lʌv] [bɪ'gets] [ə; eɪ] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ɪts]
but no authority — and love begets a family , but nothing to put in its
但 不 权威 — 和 爱 产生 一个 家庭 , 但 没有什么 到 放 在 它是
['empti] [krɑːps] .
empty crops .
空的 农作物 .

但没有权威——爱能孕育家庭，但却无法让空荡荡的庄稼长成。

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] [pɪntʃ] [hiː; hi] [kɪkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [sel] ['pudiŋz] .
At the last pinch he kicked over his easel and went out to sell puddings .
在 这 最后的 捏 他 踢 超过 他的 画架 和 去 出去 到 卖 布丁 .

最后走投无路时，他一脚踢翻了画架，出去卖布丁了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [baɪ] [hævz] .
He did nought by halves .
他 做过 零 经过 一半 .

他做事从不敷衍了事。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [hæf] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] .
If his pictures are half as good as his victuals he deserves the Presidency .
如果 他的 图片 是 一半 作为 好的 作为 他的 食物 他 值得 这 总统职位 .

如果他的照片质量有他厨艺的一半好，他就配得上当总统。

[hiː; hi] [hæθ] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪnər][wʌn][ɪn]
He hath made himself a character in the neighbourhood , but a finer one in
他 有 制成 他自己 一个 特点 在 这 邻里 , 但 一个 更精细 一 在
['gɑːdz] [aɪz] ,
God's eyes ,
神的 眼睛 ,

他在邻里间已小有名气，但在上帝眼中，他更是位高权重。

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] .
I will venture .
我 将要 风险投资 .

我愿意冒险一试。

- [tɪz] [sed] [ðæt] , [noʊ] [wɪt] ['feɪθləs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,
' Tis said that , no whit faithless to his art ,
- 的 说 那 , 不 白色 不忠 到 他的 艺术 ,

据说，他对自己的艺术没有丝毫背叛，

[hiː; hi] [treɪdz] [ɔːl] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [bent] ['æftər] ['aʊərz] .
he trades all day that he may indulge his real bent after hours .
他 交易 全部 天 那 他 可能 放纵 他的 真实的 弯曲 后 小时 .

他整天都在交易，以便在下班后满足自己的真正爱好。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] . ”
That is to be a man and an example . ”
那 是 到 是 一个 男人 和 一个 例子 . ”

那才叫真正的男子汉，以身作则。”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ɪz] .
“ To me , sir , to me , you would say ; and so he is .
“ 到 我 , 先生 , 到 我 , 你 会 说 ; 和 所以 他 是 .

“对我而言，先生，对我而言，你会这么说；而他确实如此。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['fæməli] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən]['æksɪdənt] — [nɑːt][æn; ən][ɪk'skjuːs] .
I have no family ; but that is an accident — not an excuse .
我 有 不 家庭 ; 但 那 是 一个 事故 — 不是 一个 原谅 .

我没有家人；但这只是个意外，不是借口。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['paimən] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siː] [noʊ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['vænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] -
I take the pieman to my heart , and see no ostentatious vanity in his shirt -
我 拿 这 馅饼人 到 我的 心 , 和 看 不 炫耀的 虚荣 在 他的 衬衫 -
[frɪl] .
frill .
褶边 .

我非常喜欢这位卖馅饼的小贩，丝毫没有觉得他衬衫上的褶边是虚荣的表现。

[aɪ] [riːd] [ə'nʌðər] ['mɔːrəl] [hɪr] [tuː] .
I read another moral here too .
我 读 其他 道德 这里 也 .

我还从中领悟到了另一个道理。

[ðɪs] [ɪz] - ['hevi] [hɪl] , - [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə] ['taibəːn] . ”
This is ' Heavy Hill , ' and goes to Tyburn . ”
这 是 - 重的 爬坡道 , - 和 去 到 泰伯恩 . ”

这是“重山”，通往泰伯恩。

“ [oʊ] , ['hev(ə)n] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] !
“ Oh , Heaven send you to the House of Correction !
“ 哦 , 天堂 发送 你 到 这 房子 的 更正 !

“哦，老天爷啊，把你送到教养院去吧！”

[kʌm] [ɑːn] , [aɪ][beg] .
Come on , I beg .
来 在 , 我 求 .

拜托，求你了。

[maɪ] ['ɑːfɪs] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] . ”
My office is close by . ”
我的 办公室 是 关闭 经过 . ”

我的办公室就在附近。

“ [ðen] [jʊr; jər] [prer] [ɪz] ['ænsər] .
“ Then your prayer is answered .
“ 然后 你的 祷告 是 回答 .

“那么你的祈祷就得到了回应。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] , [ænd; ənd] [wɪp] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['mæksəmz] .
You shall do the overseer , and whip me with maxims .
你 将 做 这 监工 , 和 鞭 我 和 格言 .

你将扮演监督者的角色，用格言鞭笞我。

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [smækt] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sæmplɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [bʌt; bət]
” The lawyer smacked in his lips as if he were sampling some sharp but
” 这 律师 猛击 在 他的 嘴唇 作为 如果 他 是 采样 一些 锋利的 但
[nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['beri] ;
not disagreeable berry ;
不是 令人不快的 浆果 ;

律师咂了咂嘴，好像在品尝某种味道浓郁但不难吃的浆果；

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ə; eɪ]['moʊmənt] [θruː] ['kʌvərt] ['aɪˌlɪdz] ;
regarded his incorrigible companion a moment through covert eyelids ;
认为 他的 不可救药 伴侣 一个 片刻 通过 隐蔽 眼睑 ;

他透过隐蔽的眼睑，瞥了一眼他那无可救药的同伴；

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [geɪt] - [ɑːrtʃ]
then turned and led the way across the road and under the old gate - arch
然后 转向 和 引领 这 方式 穿过 这 路 和 在下面 这 老的 门 - 拱
[ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] .
of Gray's Inn .
的 格雷的 客栈 .

然后转身，领着我们穿过马路，来到格雷旅馆的旧门拱门下。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['pɔːrtl] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , ['plez(ə)nt] [træŋ'kwɪləti] [pri'veild] .
Beyond this portal , a short distance , pleasant tranquillity prevailed .
超过 这 门户网站 , 一个 短的 距离 , 令人愉快的 宁静 最终获胜 .

穿过这道门，不远处便是令人愉悦的宁静。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [hætʃ] [ɪn] [æn'tiːk] ['sɒləˌtjuːdz][ðə; ði][plɑːts] [ðæt] [veks]
It is the humour of the Law to hatch in antique solitudes the plots that vex
它 是 这 幽默 的 这 法律 到 孵化 在 古董 孤独 这 图表 那 烦恼
['meni] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] .
many lives with turmoil and disquiet .
许多 生活 和 动荡 和 忧虑 .

法律的幽默之处在于，它会在古老的寂静中酝酿出种种阴谋，给许多人的生活带来动荡和不安。

[ə'raʊnd] [ɪts] [ɪn] [hɔːlz] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['klɔɪstəz] [ɪn'vaɪt] [tuː; tə] [ˌperipə'tetɪk] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] ['kwɪb(ə)l]
Around its Inn Halls the Devil's cloisters invite to peripatetic contemplation of quibble
大约 它是 客栈 大厅 这 魔鬼的 修道院 邀请 到 四处游荡的 沉思 的 狡辩
[ænd; ənd] ['sɑːfɪstri] ;
and sophistry ;
和 诡辩 ;

在客栈大厅周围，魔鬼的回廊引人驻足，沉思于诡辩和诡辩之中；

[ænd; ənd][ɪts]['saɪlənt] ['gaːdnz] ['tʃerɪʃ] [ðæt] ['graɪmi] [triː] [ʌv; əv] [deθ] [huːz] [trʌŋk] [ɪz] ['frekld] [laɪk]
and its silent gardens cherish that grimy tree of Death whose trunk is freckled like
和 它是 沉默的 花园 珍惜 那 肮脏的 树 的 死亡 谁 树干 是 雀斑 喜欢
[ðə; ði] ['sɜːpənts] [wɪð; wɪθ] [dɪsks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] .
the serpent's with discs of yellow .
这 蛇的 和 光盘 的 黄色的 .

它寂静的花园珍爱着那棵肮脏的死亡之树，它的树干像蛇一样布满了黄色的斑点。

[ʌp] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [θruː] [ə; eɪ] ['venərəb(ə)l] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] ['fluːtɪd] [pə'læstɝz] ,
Up a step or two , through a venerable doorway with fluted pilasters ,
向上 一个 步 或者 二 , 通过 一个 可敬 门口 和 凹槽 壁柱 ,

拾级而上，穿过一扇带有凹槽壁柱的古老门廊，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [mæn] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌsti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm]
the long man ushered his visitor , and so to a dusty comfortable room
这 长的 男人 引导 他的 游客 , 和 所以 到 一个 尘土飞扬 舒服的 房间
[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ,
on the first floor ,
在 这 第一的 地面 ,

这位高个男子领着访客来到一楼一间略显尘土飞扬但舒适的房间。

[wer] [tɪəz] [ʌv; əv] [dʒə'pænd] [bɑːksɪz] , [ðə; ði] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [ded] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ,
where tiers of japanned boxes , the caskets of dead passions and aspirations ,
在哪里 层级 的 日式漆 盒子 , 这 棺材 的 死的 激情 和 抱负 ,

那里有层层叠叠的漆盒，盛放着逝去的激情和抱负，

[wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] [laɪk] ['kɔːfɪnz] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [vɔːlt] .
were piled high against the walls like coffins in a family vault .
是 堆积 高的 反对 这 墙壁 喜欢 棺材 在 一个 家庭 金库 .

它们像家族墓穴里的棺材一样，高高地堆放在墙边。

" ['mɪstər] . [kriːl] ? " [sed] [ðə; ði]['bærənət] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [stuːl] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Mr . Creel ? " said the baronet , sitting up on a high stool and crossing his
" 先生 . 克里尔 ? " 说 这 男爵 , 坐着 向上 在 一个 高的 凳子 和 过境 他的
[legz] .
legs .
腿 .

“克里尔先生？”男爵说着，坐起身来，坐在高脚凳上，翘起了二郎腿。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [boʊd] .
The lawyer bowed .
这 律师 鞠躬 .

律师鞠躬致意。

" [soʊ][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [sɜːr] .
" So I read it on the door , sir .
" 所以 我 读 它 在 这 门 , 先生 .

“先生，我是在门上看到的。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [neɪm] [ɪn] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɝz] [seɪk] . "
Believe me , I hold the name in honour for my father's sake . "
相信 我 , 我 抓住 这 姓名 在 荣誉 为了 我的 父亲的 清酒 . "

请相信我，我尊重这个名字是为了我父亲的荣誉。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ʌv; əv] ['hæpi] ['ɔːgjəri] .
" It is a good sign , " said the other ; " and so far of happy augury .
" 它 是 一个 好的 符号 , " 说 这 其他 ; " 和 所以 远的 的 快乐的 预兆 .

“这是个好兆头，”另一个人说；“到目前为止，这都是个好兆头。”

[hɪr] , [aɪ] [hoʊp] ,
Here , I hope ,
这里 , 我 希望 ,

我希望，

[ɪz] [sɔɪl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [jiːld] [jet] [ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][krɑːp][ʌv; əv] ['hoʊlsəm] [greɪn] .
is soil that may be renewed and yield yet a plentiful crop of wholesome grain .
是 土壤 那 可能 是 更新 和 屈服 然而 一个 丰富 庄稼 的 健康 粮食 .

是可以改良并能产出大量优质谷物的土壤。

” [hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,
” He sat himself down , and , toying with a pencil ,
” 他 卫星 他自己 向下 , 和 , 玩具 和 一个 铅笔 ,

他坐了下来，摆弄着一支铅笔，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
fixed his eyes steadily and gravely on the young man .
固定的 他的 眼睛 稳步 和 严重地 在 这 年轻的 男人 .

他目光坚定而严肃地盯着那个年轻人。

“ [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['pleɪnli] , ['veri] ['friːli] ,
“ I crave your permission , ” he said gently , “ to speak very plainly , very freely ,
“ 我 渴望 你的 允许 , ” 他 说 轻轻地 , “ 到 说话 非常 显然 , 非常 自由 ,

“我恳请您允许,”他温和地说，“让我能非常坦诚、非常自由地说话。”

[ænd; ənd] — [wɪ'ðɪn] ['prɑːpər]['limits] — [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] . ”
and — within proper limits — without reserve . ”
和 — 之内 恰当的 限制 — 没有 预订 . ”

而且——在适当的范围内——毫无保留。”

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] ?
“ Surely , sir ; for should I not be dead by now ?
“ 一定 , 先生 ; 为了 应该 我 不是 是 死的 经过 现在 ?

“先生，您说的没错吧；不然我现在岂不是已经死了？ ”

- [tɪz] [ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
' Tis a post - mortem examination .
- 的 一个 邮政 - 死亡 考试 .

这是尸检。

[aʊt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['skælpəl] , [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [dɪ'sekt] [æz; əz][juː; jʊ] [lɪst] . ”
Out with your scalpel , and cut and dissect as you list . ”
出去 和 你的 解剖刀 , 和 切 和 解剖 作为 你 列表 . ”

拿出你的手术刀，一边听一边切割和解剖。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] ['mætər] [ænd; ənd] ['veri] ['praɪvət] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] . ”
“ It is a family matter and very private to your ear . ”
“ 它 是 一个 家庭 事情 和 非常 私人的 到 你的 耳朵 . ”

“这是家事，非常私人，不方便您听。”

“ ['mɪstər] . [kriːl] , [huː] [soʊ]['tæsɪtɜːrn][æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ?
“ Mr . Creel , who so taciturn as a ghost ?
“ 先生 . 克里尔 , WHO 所以 沉默寡言 作为 一个 鬼 ?

“克里尔先生，像鬼魂一样沉默寡言吗？ ”

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɔɪər] [meɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . ”
Even a lawyer may give his confidence to a shadow . ”
甚至 一个 律师 可能 给 他的 信心 到 一个 阴影 . ”

即使是律师，也可能对影子抱有信心。

“ [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][dʒest] .
“ You please to jest .
“ 你 请 到 笑话 .

请您开玩笑吧。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][wʌns] ?
Will you be serious for once ?
将要 你 是 严肃的 为了 一次 ?

你这次能认真一次吗?

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'fekts; 'æfˌekts][juː; jʊ] ['nɪrli] .
What I have to say affects you nearly .
什么 我 有 到 说 影响 你 几乎 .

我接下来要说的话几乎会影响到你。

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] [jʊr; jər] [ded] ['fɑːðər] — [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , [nɑːt][ɪn] [ə'θɔːrəti] , [bʌt; bət][ɪn] ['lʌvɪŋ] -
I represent your dead father — am his agent , not in authority , but in loving -
我 代表 你的 死的 父亲 — 是 他的 代理人 , 不是 在 权威 , 但 在 爱 -
['kaɪndnəs] . ”
kindness . ”
仁慈 . ”

我代表你已故的父亲——我是他的代理人，不是以权威，而是以慈爱之心。”

“ [aɪ]['lɪs(ə)n] , [aɪ]['lɪs(ə)n] .
“ I listen , I listen .
“ 我 听 , 我 听 .

“我听着，我听着。”

[pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['hedɪd] .
Perhaps I am a little light - headed .
也许 我 是 一个 小的 光 - 标题 .

我可能有点头晕。

[aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['bæləst] , [rɪ'membər] . ”
I have thrown out all my ballast , remember . ”
我 有 抛掷 出去 全部 我的 压载物 , 记住 . ”

记住，我已经把所有压舱物都扔掉了。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜːr]['rɑːbərt] ? ”
“ You saw but little of the late Sir Robert ? ”
“ 你 锯 但 小的 的 这 晚的 先生 罗伯特 ? ”

“你对已故的罗伯特爵士了解甚少吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .
“ I was eleven years old when he died .
“ 我 曾是 十一 年 老的 什么时候 他 死亡 .

“他去世时我十一岁。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - - .
That was in the war of ' 80 .
那 曾是 在 这 战争 的 - - .

那是在1980年的战争中。

[hiː; hi] [fɔːt] ['ʌndər] ['klɪntən] [ænd; ənd][laɪz][ɪn] ['tʃɑːrlstən] [wer] [hiː; hi] [fel] .
He fought under Clinton and lies in Charleston where he fell .
他 战斗 在下面 克林顿 和 谎言 在 查尔斯顿 在哪里 他 跌倒 .

他曾效力于克林顿麾下，长眠于他阵亡的查尔斯顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][maɪ] [veɪg] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['sætərnaɪn] , [prɪ] -
He was always a soldier in my vague memory of him — saturnine , pre -
他 曾是 总是 一个 士兵 在 我的 模糊的 记忆 的 他 — 土星 , 预 -
['ɑːkjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

在我模糊的记忆中，他始终是个军人——忧郁、心事重重。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ɑːd] ['moʊmənts] . ”
with a rare smile for odd moments . ”
和 一个 稀有的 微笑 为了 奇怪的 时刻 . ”

偶尔会露出难得的微笑。

“ [hiː; hi] [fɪrd] [ɡɑːd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] — [rest] [hɪz; ɪz] ['meməri] !

“ He feared God and loved his king — rest his memory !

“ 他 害怕 上帝 和 喜爱 他的 国王 — 休息 他的 记忆 !

“他敬畏上帝，热爱他的君王——愿他安息！”

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['ʌðər] [lʌv] — [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [fɔːr; fər] . ”

He had one other love — his only child ; but him he was troubled for . ”

他 有 一 其他 爱 — 他的 仅有的 孩子 ; 但 他 他 曾是 麻烦 为了 . ”

他还有另一个挚爱——他唯一的孩子；但他却一直为孩子忧心忡忡。

“ ['trʌbld] [fɔːr; fər] ?

“ Troubled for ?

“ 麻烦 为了 ?

“为什么烦恼？”

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][æsk] ? ”

But why should I ask ? ”

但 为什么 应该 我 问 ? ”

但我为什么要问呢?

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] , ['rekləs] , ['dʒenərəs] .

“ The boy was of high spirit , reckless , generous .

“ 这 男生 曾是 的 高的 精神 , 鲁莽 , 慷慨的 .

“这男孩性格开朗，无所畏惧，慷慨大方。”

[hiː; hi] [wɔːr] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔːr; fər] ['dɔz] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] . ”

He wore , even at that age , his heart on his sleeve for daws to peck at . ”

他 穿着 , 甚至 在 那 年龄 , 他的 心 在 他的 袖子 为了 道斯 到 啄 在 . ”

即使在那个年纪，他也总是把喜怒哀乐写在脸上，任由乌鸦啄食。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɔːl] ['θredber] .

“ They have left all threadbare .

“ 他们 有 左边 全部 破旧的 .

“他们把一切都搞得一团糟。”

[wel] , [wel] ! ”

Well , well ! ”

出色地 , 出色地 ! ”

哎呀，哎呀！

“ [sɜːr] ['rɑːbɚts] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fɔːrtʃən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [wɪð; wɪθ]

“ Sir Robert's was not a great fortune ; but it was sufficient , with

“ 先生 罗伯特的 曾是 不是 一个 伟大的 财富 ; 但 它 曾是 充足的 , 和

['mænɪdʒmənt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɒnts] . ”

management , for his wants . ”

管理 , 为了 他的 想要 . ”

“罗伯特爵士的财富并不算多，但只要管理得当，就足以满足他的需求。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fjuːər] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ɡʊd] [mæn] .

“ They were fewer than mine , good man .

“ 他们 是 更少 比 矿 , 好的 男人 .

“他们比我的少，好人。”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [sɜːr] , [ðɪs] ['retrəspekt] [ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['pɜːrpəs] .

I feel sure , sir , this retrospect is for a worthy purpose .

我 感觉 当然 , 先生 , 这 回顾 是 为了 一个 值得 目的 .

先生，我相信这次回顾是有意义的。

[ˈʌðərwaɪz] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːbviəs] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪnˈherɪtəns] . ”
Otherwise — well , it is obvious I was acquainted with the extent of my own inheritance . ”
否则 — 出色地 , 它 是 明显的 我 曾是 熟人 和 这 程度 的 我的 自己的 遗产 . ”

否则——很显然，我对自己的遗产规模了如指掌。”

“ [aɪ][æsk][noʊ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈstuːərdʃɪp] .
“ I ask no account of your stewardship .
“ 我 问 不 帐户 的 你的 管家职权 .

“我不会追究你们的管理责任。”

[ðæt] [ɪz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɑːləm] [kəˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [əkˈseptɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] .
That is no part of the solemn commission I accepted from my friend .
那 是 不 部分 的 这 庄严 委员会 我 公认 从 我的 朋友 .

那并非我从朋友那里接受的庄严委托的一部分。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sind] [əˈgenst] [ðæn; ðən] [ˈsɪnɪŋ] .
Maybe you have been more sinned against than sinning .
或许 你 有 到过 更多的 罪过 反对 比 犯罪 .

或许你受到的伤害比你犯下的错要多。

[jet] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɝz] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [wɜːr; wər][ˈdʒʌstɪfaɪd] ? ”
Yet , is it not true that your father's apprehensions were justified ? ”
然而 , 是 它 不是 真的 那 你的 父亲的 担忧 是 合理的 ? ”

然而，你父亲的担忧难道不是有道理的吗？

“ [waɪ] [els] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈweri] ? ”
“ Why else was I in the wherry ? ”
“ 为什么 别的 曾是 我 在 这 惠利 ? ”

“不然我为什么会在小艇上？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈruːɪnd] ? ”
“ You are ruined ? ”
“ 你 是 毁坏 ? ”

“你完蛋了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈruːɪnd] .
“ I am ruined .
“ 我 是 毁坏 .

我完了。

” [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [said] .
” The lawyer sighed .
” 这 律师 叹了口气 .

律师叹了口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrˈsiːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] — [fɔːrˈsiːn] [ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] . ”
“ It was foreseen , ” he said , “ by him who was dearest to you — foreseen and provided against . ”
“ 它 曾是 预见 , ” 他 说 , “ 经过 他 WHO 曾是 亲爱的 到 你 — 预见 和 假如 反对 . ”

“这是你们最亲爱的人所预见的，”他说，“他早已预见并做好了防范。”

“ [prəˈvaɪdɪd] [əˈgenst] ?
“ Provided against ?
“ 假如 反对 ?

“提供针对？

” ['mɪstər] . [kriːl] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['kwaɪətli][ə'roʊz] , [went] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
” Mr . Creel made no answer ; but he quietly arose , went to one of the
” 先生 . 克里尔 制成 不 回答 ; 但 他 悄悄 出现 , 去 到 一 的 这
[dʒə'pænd] [bɑːksɪz] ,
japanned boxes ,
日式漆 盒子 ,

克里尔先生没有回答，而是静静地起身，走到其中一个漆器箱子旁。

[ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ðens] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] .
unlocked it and took thence a bundle of papers .
已解锁 它 和 采取 因此 一个 捆 的 文件 .

打开门后，他从里面拿出了一捆文件。

“ [ðiːz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ðæt] [ɪz] [jɔːrz] — [ɑːn]
“ These , ” he said , “ are the title - deeds of an estate that is yours — on
“ 这些 , ” 他 说 , “ 是 这 标题 - 契约 的 一个 财产 那 是 你的 — 在
['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
certain conditions .
肯定 状况 .

“这些，”他说，“是属于你的一处房产的产权证——但需满足某些条件。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ;
” The young man had no word to say ;
” 这 年轻的 男人 有 不 单词 到 说 ;

“这个年轻人一句话也说不出来；

[bʌt; bət] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ə; eɪ]
but watched the other in amazement as he took from the little heap a
但 观看 这 其他 在 惊愕 作为 他 采取 从 这 小的 堆 一个
['sɜːrt(ə)n]['peɪpər] [ðæt] [wʌz; wəz]['foʊldɪd][ænd; ənd] [siːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɑːnəgræm] .
certain paper that was folded and sealed with his father's monogram .
肯定 纸 那 曾是 折叠 和 密封 和 他的 父亲的 字母组合 .

但他惊讶地看着另一个人从那一小堆纸中拿出一张折叠起来并用他父亲的姓名缩写封口的纸。

“ [aɪ] ['fɑːloʊ] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , “ [ænd; ənd] [breɪk] [ðɪs] [siːl] .
“ I follow my direction , ” said the lawyer , “ and break this seal .
“ 我 跟随 我的 方向 , ” 说 这 律师 , “ 和 休息 这 海豹 .

“我按照我的指示，”律师说，“打破这个封条。”

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɑːr; ər][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'drest]
The contents of the document are for your ear , but they are addressed
这 内容 的 这 文档 是 为了 你的 耳朵 , 但 他们 是 已解决
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

这份文件的内容是写给你的，但实际上是写给我的。

[aɪ][æsk][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I ask your attention while I make them known to you .
我 问 你的 注意力 尽管 我 制作 他们 已知 到 你 .

请各位注意，我将向你们介绍他们。

” [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪt] , ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt]
” He shifted so as to secure a full light , knitted his brow , and , without
” 他 转移 所以 作为 到 安全的 一个 满的 光 , 针织 他的 眉头 , 和 , 没有
[pɔːz] [ɔːr] ['kɑːment] ,
pause or comment ,
暂停 或者 评论 ,

他挪了挪身子，确保光线充足，皱起眉头，一言不发，

[riːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bræsi] ['liːg(ə)l] [vɔɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] : —
read out in a brassy legal voice the lines before him : —
读 出去 在 一个 铜管乐器 合法的 嗓音 这 线条 前 他 : —

他用一种尖锐的法律腔调念出了面前的文字：——

“ [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɚd] [frend] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [kriːl] , [ʌv; əv] ['greɪz] [ɪn] , [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,
“ To my honoured friend , Mr . James Creel , of Gray's Inn , I have committed ,
“ 到 我的 荣幸 朋友 , 先生 . 詹姆斯 克里尔 , 的 格雷的 客栈 , 我 有 坚定的 ,

“我已向我尊敬的朋友，格雷律师学院的詹姆斯·克里尔先生承诺，

[tuː; tə][hoʊld][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - - , - [ɪn][ðə; ði]
to hold in trust for certain purposes , the estate of ' Delsrop , ' in the
到 抓住 在 相信 为了 肯定 目的 , 这 财产 的 - - , - 在 这
['kaʊnti] [ʌv; əv] ['hæmpʃə] ;
county of Hampshire ;
县 的 汉普郡 ;

为特定目的以信托方式持有汉普郡“德尔斯罗普”庄园；

[wer'ʌv] [ɑːr; ər] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['meswɪdʒ] , ['naɪnti] - [fɔːr] ['eikəs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
whereof are dwelling - house and messuage , ninety - four acres , together with
其中 是 住宅 - 房子 和 信息 , 九十 - 四 英亩 , 一起 和
[tuː] ['fɑːrmz] [held] [ɑːn] [lɔːŋ] ['liːsɪz] ,
two farms held on long leases ,
二 农场 握住 在 长的 租赁 ,

其中包括住宅和宅邸、94英亩土地，以及两座长期租赁的农场，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pər'tɪkjələraɪz] [ɪn] [ðɪs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kə'nekʃ(ə)n] .
the which it is not my desire to particularize in this the present connection .
这 哪个 它 是 不是 我的 欲望 到 具体化 在 这 这 展示 联系 .

但在此我不想赘述此事。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [steɪt] ['klɪrli] [ðæt] [ɪn] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ['æftər][maɪ]
But rather to state clearly that in event of the bankruptcy at any time after my
但 相当 到 状态 清楚地 那 在 事件 的 这 破产 在 任何 时间 后 我的
[deθ] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli] [sʌn] ,
death of my only son ,
死亡 的 我的 仅有的 儿子 ,

但更确切地说，如果我唯一的儿子去世后，我破产，

['rɑːbərt] ([wɪtʃ] [kə'læməti] [aɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [duː] ['sɑːroʊfəli]
Robert (which calamity I , considering the bent of his nature , do sorrowfully
罗伯特 (哪个 灾害 我 , 考虑 这 弯曲 的 他的 自然 , 做 悲伤地
[fɔːr'siː]) ,
foresee) ,
预见) ,

罗伯特（考虑到他的本性，我悲痛地预见到这一灾难），

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [sed] [ɪ'steɪt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and in no other event , the said estate is to be handed over to him ,
和 在 不 其他 事件 , 这 说 财产 是 到 是 递交 超过 到 他 ,

除此以外，上述遗产不得移交给他。

[tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːfɪt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'diːm] [ðə; ði][pæst] ;
to work to a profit if he will , and so redeem the past ;
到 工作 到 一个 利润 如果 他 将要 , 和 所以 赎回 这 过去的 ;

如果他愿意，就努力工作赚钱，以此弥补过去的损失；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['biːɪŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l]
but on the condition that from that time being he shall forego his honourable
但 在 这 状况 那 从 那 时间 存在 他 将 放弃 他的 光荣的
['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [noʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] ['rɑːbərt] [tuːk] ,
title and know himself and be known as Robert Tuke ,
标题 和 知道 他自己 和 是 已知 作为 罗伯特 图克 ,

但条件是，从那时起他必须放弃他原有的尊贵头衔，并且自称为罗伯特·图克。

[wɪtʃ] [neɪm] [ʌv; əv] [tuːk] [hæθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['ɑːnər]
which name of Tuke hath his mother borne before him to her maiden honour
哪个 姓名 的 图克 有 他的 母亲 出生 前 他 到 她 少女 荣誉
[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] .
and renown .
和 名声 .

图克的母亲在他之前曾用过哪个名字来彰显她的少女荣誉和声望?

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [steɪt] ['klɪrli] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [ɔːr][rɪ'dʒekt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] ,
And this I state clearly , that he may take or reject without further question ,
和 这 我 状态 清楚地 , 那 他 可能 拿 或者 拒绝 没有 更远 问题 ,

我在此明确声明，他可以接受或拒绝，无需进一步质疑。

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [els] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
knowing the estate to be mine to give , and else seeking to know nothing .
会心 这 财产 到 是 矿 到 给 , 和 别的 寻求 到 知道 没有什么 .

我知道这笔遗产是我的，我可以随意处置，除此之外，我什么也不想知道。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] ,
And I offer it , a last chance of redemption , that he ,
和 我 提供 它 , 一个 最后的 机会 的 赎回 , 那 他 ,

我向他提供最后一次救赎的机会，

[slaufiŋ] [ɔːl] [ðæt] ['faʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [neɪm] [meɪ] [tɜːrn][ðə; ði]
sloughing all that foulness of the past with his dishonoured name may turn the
脱皮 全部 那 纠缠 的 这 过去的 和 他的 蒙羞 姓名 可能 转动 这
[fruːts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] .
fruits of evil to the account of good .
水果 的 邪恶的 到 这 帐户 的 好的 .

洗刷过去所有污秽，洗刷自己蒙受的耻辱，或许能化恶为善。

” [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] ['saɪləns] ,
” In the minute of amazed silence ,
” 在 这 分钟 的 惊叹 沉默 ,

“在那令人惊叹、寂静无声的一分钟里，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪsənər] [sɔːt] [tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mesɪdʒ] ,
during which the listener sought to ponder the import of this astonishing message ,
期间 哪个 这 听众 寻求 到 思考 这 进口 的 这 惊人 信息 ,

在此期间，听者试图思考这条惊人信息的意义。

['mɪstər] . [kriːl] [ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] , [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn]
Mr . Creel refolded the paper , returned it to the packet , and , sitting down
先生 . 克里尔 重新折叠 这 纸 , 返回 它 到 这 包 , 和 , 坐着 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

克里尔先生重新折好纸，放回纸包里，然后再次坐下。

[tæpt] [ænd; ənd] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] .
tapped and scraped his chin with the latter in a dry manner of expectancy .
轻敲 和 刮擦 他的 下巴 和 这 后者 在 一个 干燥 方式 的 预期 .

他用后者干巴巴地、满怀期待地敲打、刮蹭着下巴。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ Well ? ” he said at length .
“ 出色地 ? ” 他 说 在 长度 .

“嗯？ ”他长长地说道。

[sɜːr]['rɑːbərt] ['tɪltɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['rʌmpəlɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
Sir Robert tilted himself to his feet , and stood rumpling his hair .
先生 罗伯特 斜 他自己 到 他的 脚 , 和 站立 皱巴巴的 他的 头发 .

罗伯特爵士站起身来，揉乱了头发。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [siː] !
“ I am at sea !
“ 我 是 在 海 !

“我在海上！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːst] [vɔɪs] .
” he cried , in a lost voice .
” 他 哭 , 在 一个 丢失的 嗓音 .

他用失落的声音喊道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?
“ What does it all mean ?
“ 什么 做 它 全部 意思是 ?

这一切意味着什么?

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ; [nɔːr] , [aɪ]['proʊtest] , [dɪd][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] .
I never heard of this estate ; nor , I protest , did the executors .
我 绝不 听到 的 这 财产 ; 也不 , 我 反对 , 做过 这 遗嘱执行人 .

我从未听说过这处遗产；而且，我敢说，遗嘱执行人也从未听说过。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] ? ”
How did it come to him , and when ? ”
如何 做过 它 来 到 他 , 和 什么时候 ? ”

他是怎么得到它的？又是什么时候得到的?

“ [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ænsər] [juː; jʊ] .
“ That I may answer you .
“ 那 我 可能 回答 你 .

“这样我就可以回答你了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - — [nɑːt] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] . ”
It was in the year ' 79 — not many months before his death . ”
它 曾是 在 这 年 - - — 不是 许多 几个月 前 他的 死亡 . ”

那是1979年——离他去世没几个月呢。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] ?
“ And from whom ?
“ 和 从 谁 ?

“来自谁？ ”

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['grɪmli] .
” The lawyer shook his head grimly .
” 这 律师 摇晃 他的 头 阴沉地 .

律师神情严肃地摇了摇头。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
“ Ah ! ” said the baronet .
“ 啊 ! ” 说 这 男爵 .

“啊！ ”男爵说道。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ You love a secret , of course .
“ 你 爱 一个 秘密 , 的 课程 .

你当然喜欢秘密。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈnevər] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ? ”
Am I never to know more than this ? ”
是 我 绝不 到 知道 更多的 比 这 ? ”

难道我永远都无法知道更多吗?

“ [sɜːr] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
“ Sir , you understand the conditions .
“ 先生 , 你 理解 这 状况 .

先生，您明白其中的条件。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ɔːr][rɪˈdʒekt] . ”
You are to take or reject . ”
你 是 到 拿 或者 拒绝 . ”

你可以选择接受或拒绝。

“ [ə; eɪ] [ˈmeswɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ A messuage and the rest of it ?
“ 一个 信息 和 这 休息 的 它 ?

“一条信息，以及其他内容? ”

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l] ? ”
And where is the working capital ? ”
和 在哪里 是 这 在职的 首都 ? ”

流动资金在哪里?

“ [ðiːz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [aɪ][hæv; həv] [nəːst] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [əˈgenst] [ðɪs] [kənˈtɪndʒənsi] .
“ These many years I have nursed the property against this contingency .
“ 这些 许多 年 我 有 护理 这 财产 反对 这 应急措施 .

“多年来，我一直精心维护这处房产，以应对这种突发情况。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈjiːldɪd] [ˈferli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [sʌm; səm][tuː; tə][jʊr; jər]
It has yielded fairly , and there will be an accumulated sum to your
它 有 产生 相当 , 和 那里 将要 是 一个 积累 和 到 你的
[ˈkredɪt] . ”
credit . ”
信用 . ”

它收益颇丰，你的账户里将会积累一笔可观的款项。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][rɪˈdʒekt] ? ”
“ And if I reject ? ”
“ 和 如果 我 拒绝 ? ”

如果我拒绝呢?

“ [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈvɜːts] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ Then the whole reverts to me .
“ 然后 这 所有的 恢复 到 我 .

“然后一切都回到了我身上。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɔːftnəs] .
” The young man's eyes took a sudden softness .
” 这 年轻的 男人的 眼睛 采取 一个 突然 柔软 .

“年轻人的眼神突然变得温柔起来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɜːrti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [səˈseptəb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv] [ʌnˈwɜːrldlinəs]
He was only thirty - one , and susceptible yet to impressions of unworldliness
他 曾是 仅有的 三十 - 一 , 和 易受影响的 然而 到 印象 的 超凡脱俗
.
.
.

他当时只有三十一岁，还很容易受到不谙世事的影响。

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I fail to see your profit in the matter , ” he said .
“ 我 失败 到 看 你的 利润 在 这 事情 , ” 他 说 .

“我看不出你在这件事上有什么好处，”他说。

“ [maɪ] ['prɑːfɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['stɜːrnli] , “ [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['mænz] ['kɑːnfɪdəns] .
“ My profit , ” answered the lawyer sternly , “ was in a good man's confidence .
“ 我的 利润 , ” 回答 这 律师 严厉地 , “ 曾是 在 一个 好的 男人的 信心 .

“我的利润，”律师严厉地回答说，“在于一位好人的信任。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['dʒentli] :
” Then he went on more gently :
” 然后 他 去 在 更多的 轻轻地 :

然后他语气缓和了一些：

“ [aɪ] [sɔːt] [noʊ] ['prɑːfɪt] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .
“ I sought no profit in the transaction .
“ 我 寻求 不 利润 在 这 交易 .

“我在这笔交易中没有寻求任何利润。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaist] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðə; ði]
I would have sacrificed more than the estate to save you and myself the
我 会 有 牺牲 更多的 比 这 财产 到 节省 你 和 我 这
[nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
necessity of this explanation .
必要性 的 这 解释 .

为了避免你我都要解释这件事，我愿意牺牲的远不止遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [baʊnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːləm] [kəm'pækt] ,
It was my affection for your father bound me to this solemn compact ,
它 曾是 我的 感情 为了 你的 父亲 边界 我 到 这 庄严 袖珍的 ,

正是我对你父亲的爱，让我缔结了这份庄严的契约。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [rɪ'ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] [droʊv] [ˌem 'iː] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [set]
as it was my regard for the latter drove me unknown to you to set
作为 它 曾是 我的 看待 为了 这 后者 驾驶 我 未知 到 你 到 放
[æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [kə'rɪr] . ”
an anxious eye upon your career . ”
一个 焦虑的 眼睛 之上 你的 职业 . ”

正是我对后者的敬重，让我瞒着你，开始密切关注你的事业发展。”

“ [ænd; ənd] [soʊ] [plʌk] [ə; eɪ] [fuːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [luːz] [æn; ən] [ɪ'steɪt] .
“ And so pluck a fool from the burning and lose an estate .
“ 和 所以 采摘 一个 傻子 从 这 燃烧 和 失去 一个 财产 .

“就这样从火海中救出一个傻瓜，却失去了财产。”

” [sɜːr] ['rɑːbərt] [əd'vænst] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kɔːrdɪd] [hænd] .
” Sir Robert advanced impetuously and seized the other's corded hand .
” 先生 罗伯特 先进的 冲动地 和 查获 这 其他的 有线 手 .

罗伯特爵士鲁莽地走上前去，一把抓住对方被绳子绑着的手。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [soʊl] .
“ You are a noble soul .
“ 你 是 一个 高贵 灵魂 .

你是一个高尚的人。

[aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [seɪnt] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] .
I will learn to pray , and you shall be my saint to intercede .
我 将要 学习 到 祈祷 , 和 你 将 是 我的 圣 到 说情 .

我将学习祈祷，而你将成为我的代祷圣人。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [streɪndʒ] [trʌst] ;
I take my life from you and this strange trust ;
我 拿 我的 生活 从 你 和 这 奇怪的 相信 ;

我将我的生命和这份奇特的信任从你身上夺走；

['duːɪŋ] [maɪ]['duːti][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [noʊ] ['kwestʃənz] .
doing my duty by it and asking no questions .
正在做 我的 责任 经过 它 和 问 不 问题 .

我尽到了自己的职责，没有提出任何疑问。

” [ðə; ði][oʊld] ['lɔjɚz] [aɪz] ['mɔɪsnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['kɔːstɪkli] :
” The old lawyer's eyes moistened ; but he answered somewhat caustically :
” 这 老的 律师 眼睛 湿润 ; 但 他 回答 有些 尖锐地 :

老律师眼眶湿润，但他回答得有些尖刻：

“ [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [dɪ'zɜːrts] .
“ I won't say it is your deserts .
“ 我 惯于 说 它 是 你的 沙漠 .

“我不会说这是你应得的。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɪft][ɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [wer] [jʊr; jər]['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['bætlz] ['oʊvər] , [sɪts][æt; ət] [piːs] .
But the gift is from Heaven , where your father , his battles over , sits at peace .
但 这 礼物 是 从 天堂 , 在哪里 你的 父亲 , 他的 战斗 超过 , 坐着 在 和平 .

但这份礼物来自天堂，你的父亲已经结束了战斗，安息在那里。

- [tɪz] [hiː; hi] [hæθ] [ˌɪntə'siːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] — [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [ɪmpər'tjʊnəti] , ['meɪbi] — ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] ,
' Tis he hath interceded , and the Almighty — to satisfy his importunity , maybe — gives you a new house ,
- 的 他 有 介入 , 和 这 全能者 — 到 满足 他的 恳求 , 或许 — 给予 你 一个 新的 房子 ,

是他替他求情，全能的上帝——或许是为了满足他的恳求——赐给你一座新房子。

[æz; əz]['əːst][hiː; hi][dɪd][tuː; tə][dʒɑːb] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['riːz(ə)n] .
as erst he did to Job , but for a better reason .
作为 最初 他 做过 到 工作 , 但 为了 一个 更好的 原因 .

就像他以前对待约伯那样，但这次的理由更充分。

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] :
” Then he added a little inconsequently :
” 然后 他 额外 一个 小的 因此 :

然后他漫不经心地补充道：

“ [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dæmd] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .
“ You'll find it in a damned bad state of repair .
“ 你会 寻找 它 在 一个 该死的 坏的 状态 的 维修 .

你会发现它破败不堪。

” ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
” CHAPTER IV .
” 章 第四 .

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɪks][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [sɜːr] ['rɑːbərt] — [ɔːr]['mɪstər] . [tuːk] ,
It was six o'clock of a cold September morning when Sir Robert — or Mr . Tuke ,
它 曾是 六 点钟 的 一个 寒冷的 九月 早晨 什么时候 先生 罗伯特 — 或者 先生 . 图克 ,

那是一个寒冷的九月清晨六点钟，罗伯特爵士——或者说图克先生——

[æz; əz][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][ʌv; əv]
as we must now know him — woke in his room off the stable - yard of
作为 我们 必须 现在 知道 他 — 觉醒 在 他的 房间 离开 这 稳定的 - 院子 的
[ðə; ði][oʊld] “ [dʒɔːrdʒ] ” [ɪn] [æt; ət] ['wɪntʃɪstər] .
the old “ George ” inn at Winchester .
这 老的 “ 乔治 ” 客栈 在 温彻斯特 .

我们现在必须知道，他是在温彻斯特老“乔治”旅馆马厩院子旁的房间里醒来的。

['laɪɪŋ] ['leɪzɪli] [snuːzd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['piləuz] , [hiː; hi] [riːv'juːd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mjuːzd]
Lying lazily snoozed amongst the pillows , he reviewed , with some amused
说谎 懒洋洋 打盹 在 这 枕头 , 他 已审核 , 和 一些 觉得好笑
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

他懒洋洋地躺在枕头间打盹，带着几分得意和满足感回顾着这一切。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [skiːm] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [mæpt] [aʊt] [fɔːr; fər]
the first courses of that scheme of reformation he had mapped out for
这 第一的 课程 的 那 方案 的 改革 他 有 已映射 出去 为了
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他为自己制定的改革计划的最初几个步骤是：

[wer'ʌv] [tuː] ['ræðər] ['sliːpləs] [naɪts] [æt; ət] ['fɑːrnəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz] — [ðə; ði]
whereof two rather sleepless nights at Farnham and his present quarters — the
其中 二 相当 失眠 夜晚 在 法纳姆 和 他的 展示 四分之一 — 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'stenʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nuːmərəs] “ ['naɪtkæp] ,
result of an abstention in the matter of numerous “ nightcaps ,
结果 的 一个 弃权 在 这 事情 的 很多的 “ 睡前酒 ,

其中有两晚他在法纳姆和现在的住处几乎彻夜未眠——这是由于他戒掉了许多“睡前小酌”的习惯造成的。

” [wɪtʃ] ['hæbɪt][hæd; həd] [meɪd] ['nesəseri] [tuː; tə] ['slʌmbər] — [wɜːr; wər][ðə; ði] ['proʊlɔːg] .
” which habit had made necessary to slumber — were the prologue .
” 哪个 习惯 有 制成 必要的 到 睡眠 — 是 这 序幕 .

“这种习惯使得睡眠成为必要——”是序言。

[naʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bæt(ə)l] [fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] , [hiː; hi] [priːnd] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['fɛðɚz] ['smʌgli] ,
Now , the little battle fought and won , he preened his moral feathers smugly ,
现在 , 这 小的 战斗 战斗 和 韩元 , 他 精心打扮 他的 道德 羽毛 沾沾自喜 ,

如今，这场小战役打赢了，他沾沾自喜地炫耀着自己的道德光环。

[ænd; ənd] [felt] [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
and felt clear - eyed and very good indeed .
和 毛毡 清除 - 眼睛 和 非常 好的 的确 .

感觉头脑清醒，精神非常好。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'steɪt] — [ðə; ði] [læst] [steɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
As to the mysterious estate — the last stage on the journey to which he
作为 到 这 神秘 财产 — 这 最后的 阶段 在 这 旅行 到 哪个 他
[ʃʊd; ʃəd] ['kʌvər] [ðæt] [deɪ] — [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ɪts] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
should cover that day — he had soon learned to accept its acquisition with that
应该 覆盖 那 天 — 他 有 很快 学习 到 接受 它是 获得 和 那
['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['ægrəveɪtɪŋ]
sweetness of irresponsibility that was his most engaging and aggravating
甜味 的 不负责任 那 曾是 他的 最多 引人入胜 和 加重
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .
characteristic .
特征 .

至于那神秘的庄园——他当天旅程的最后一站——他很快就学会了以那种不负责任的甜蜜来接受它的获得，而这种不负责任正是他最迷人也最令人恼火的特点。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] ,

But , after all ,

但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [daɪ'dʒestʃən] — [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [men][ʌv; əv]

he had an excellent digestion — in common with a great many men of

他 有 一个 出色的 消化 — 在 常见的 和 一个 伟大的 许多 男人 的

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ænd; ənd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪs'peptɪk] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər]

the eighteenth century — and was little inclined to dyspeptic brooding over

这 第十八 世纪 — 和 曾是 小的 倾斜 到 消化不良 沉思 超过

['prɔːbləms] .

problems .

问题 .

他的消化功能非常好——和十八世纪的许多男人一样——他不太容易因为消化不良而胡思乱想。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,

Now , as he lay ,

现在 , 作为 他 躺 ,

现在，他躺着，

[hɪz; ɪz][hæf] - ['driːmiŋ] [glæns] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌlərd] [prɪnt] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrlənd]

his half - dreaming glance was arrested by a coloured print after George Morland

他的 一半 - 做梦 瞥一眼 曾是 被捕 经过 一个 有色 打印 后 乔治 莫兰德

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

hanging on the wall over against him .

绞刑 在 这 墙 超过 反对 他 .

他半梦半醒的目光被对面墙上挂着的一幅乔治·莫兰的彩色版画吸引住了。

[ðə; ði] [laɪk] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['dɪmli] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ə; eɪ]

The like he remembered dimly to have known in a nursery of long ago — a

这 喜欢 他 记得 依稀 到 有 已知 在 一个 苗圃 的 长的 前 — 一个

['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [set] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] [leɪnz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

picture that had often set his young soul wandering by lanes of enchantment .

图片 那 有 经常 放 他的 年轻的 灵魂 漫游 经过 车道 的 魅力 .

他隐约记得很久以前在育儿室里见过类似的景象——那幅画面常常让他的幼小灵魂在充满魅力的道路上漫游。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜːrvd] ['betər] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ænd; ənd] [meɪk] [ə'baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

Nothing could have served better to confirm and make abiding his present

没有什么 可以 有 服务 更好的 到 确认 和 制作 遵守 他的 展示

[muːd] .

mood .

情绪 .

没有什么比这更能证实并巩固他目前的心情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [æn; ən]['æp(ə)l] - [skɪnd] [ju(ː)'lisiːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪmɪtləs]

He was a boy again , an apple - skinned Ulysses , with the limitless

他 曾是 一个 男生 再次 , 一个 苹果 - 去皮 尤利西斯 , 和 这 无限

[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

possibilities of the unknown before him .

可能性 的 这 未知 前 他 .

他又变回了那个男孩，一个皮肤白皙的尤利西斯，面前是无限的未知世界。

[wɪ'ðaʊt] [steɪn] [ɔːr] [gaɪl] [hiː; hi] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Without stain or guile he passed beyond the narrow margins of the print into a

没有 弄脏 或者 诡计 他 通过了 超过 这 狭窄的 边距 的 这 打印 进入 一个

[lænd] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] [fʊt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæd; həd] [jet] ['trɑːdn] .

land that no mortal foot but his own had yet trodden .

土地 那 不 凡人 脚 但 他的 自己的 有 然而 践踏 .

他毫无污点或诡计地越过了印刷品的狭窄边缘，进入了一片除了他自己之外，任何凡人都未曾踏足的土地。

[ɪn'diːd]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	[ə'gen]	,
Indeed	**,**	**for**	**the**	**moment**	**he**	**was**	**a**	**child**	**again**	**,**
的确	,	为了	这	片刻	他	曾是	一个	孩子	再次	,

那一刻，他仿佛又变回了孩子。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['nʌθɪŋ]	[ɪn]	['æftər]	-	[laɪf]	[laɪk]	[ðə; ði]	[pjʊr]	[ɪ'mædʒɪnɪŋz]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	.
and	**there**	**is**	**nothing**	**in**	**after**	**-**	**life**	**like**	**the**	**pure**	**imaginings**	**of**	**such**	**.**
和	那里	是	没有什么	在	后	-	生活	喜欢	这	纯的	想象	的	这样的	.

来世再也找不到比这更纯粹的想象了。

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[tʃaɪld]	['evri]	['ɪnsɪdənt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['pɪktʃər]	[freɪmd]	[ænd; ənd]	[hʌŋ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[wɔːl]	.
To	**the**	**child**	**every**	**incident**	**is**	**a**	**picture**	**framed**	**and**	**hung**	**upon**	**a**	**wall**	**.**
到	这	孩子	每一个	事件	是	一个	图片	框	和	悬挂	之上	一个	墙	.

在孩子眼里，每件事都像是一幅装裱起来挂在墙上的画。

[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['pɪktʃərz]	[ə'baidz]	[lɔːŋ]	,	[ðen]	[feɪdz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[mɔːr]
The	**memory**	**of**	**these**	**pictures**	**abides**	**long**	**,**	**then**	**fades**	**a**	**little**	**and**	**a**	**little**	**more**
这	记忆	的	这些	图片	遵守	长的	,	然后	淡出	一个	小的	和	一个	小的	更多的

.
.
.

这些照片的记忆会长久留存，然后逐渐褪色。

[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['hɑːrdli]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[oʊld]	[eɪdʒ]	,
We	**are**	**hardly**	**conscious**	**of**	**them**	**in**	**old**	**age**	**,**
我们	是	几乎	有意识的	的	他们	在	老的	年龄	,

我们年老时几乎不会意识到它们的存在。

[ɔːr]	[æt; ət]	[liːst]	[fiːl]	['hɑːrdli]	[ðə; ði]	['ekstəsi]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['ætməsfɪr]	.
or	**at**	**least**	**feel**	**hardly**	**the**	**ecstasy**	**of**	**their**	**atmosphere**	**.**
或者	在	至少	感觉	几乎	这	狂喜	的	他们的	气氛	.

或者至少很难感受到他们所营造的那种狂喜氛围。

[ɪn]	[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ˞ɪŋ]	['aʊər; ɑːr]	[ai'dentitiz]	(	[kiːtsɪz]	[freɪz]	)	,	[wʌt]	[dəunt]	[wiː; wi]	[luːz]	?
In	**acquiring**	**our**	**identities**	**(**	**Keats's**	**phrase**	**)**	**,**	**what**	**don't**	**we**	**lose**	**?**
在	收购	我们的	身份	(	济慈的	短语	)	,	什么	不	我们	失去	?

在获得我们身份认同的过程中（借用济慈的说法），我们究竟失去了什么？

[wiː; wi]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[fækt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[driːm]	—	[ə; eɪ]	['retʃɪd]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	.
We	**find**	**a**	**fact**	**for**	**a**	**dream**	**—**	**a**	**wretched**	**exchange**	**.**
我们	寻找	一个	事实	为了	一个	梦	—	一个	可怜	交换	.

我们为梦想找到了现实——一场糟糕的交换。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[pə'zeʃn]	['dʌznt]	[ˌɔːltə'geðər]	[goʊ]	.
But	**the**	**first**	**possession**	**doesn't**	**altogether**	**go**	**.**
但	这	第一的	拥有	不	共	去	.

但第一次控球权并没有完全丧失。

[ˌaɪ 'tiː]	[ri'kɜːz]	[tuː; tə]	[ˌjuː 'es]	[æt; ət]	[ɑːd]	['moʊmənts]	[ɪn]	['lɪt(ə)l]	[swiːt]	['ment(ə)l]	['vɜːrtɪgoʊ]	—	['nevər]	[soʊ]
It	**recurs**	**to**	**us**	**at**	**odd**	**moments**	**in**	**little**	**sweet**	**mental**	**vertigoes**	**—**	**never**	**so**
它	递归	到	我们	在	奇怪的	时刻	在	小的	甜的	精神的	眩晕	—	绝不	所以

[mʌtʃ]	,	[pər'hæps]	,
much	**,**	**perhaps**	**,**
很多	,	也许	,

它会在一些奇特的时刻，以一种甜蜜而短暂的精神眩晕的形式再次出现——或许从未如此频繁过。

[æz; əz]	['dʊrɪŋ]	[ðæt]	[hæf]	-	['weɪkɪŋ]	['aʊər]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	[wen]	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	[liːst]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]
as	**during**	**that**	**half**	**-**	**waking**	**hour**	**of**	**dawn**	**when**	**we**	**are**	**least**	**conscious**	**of**
作为	期间	那	一半	-	醒来	小时	的	黎明	什么时候	我们	是	至少	有意识的	的

['aʊər; ɑːr]	[mə'tɪriəl]	[selvz]	.
our	**material**	**selves**	**.**
我们的	材料	自我	.

就像在黎明时分，我们半梦半醒的那一刻，那时我们对物质自我的意识最弱。

[ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['duːi] ['mɔːrnɪŋ] [daʊn] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [plit͡ʃt] ['æli] [ʌv; əv] [fruːt] - [triːz]
Then to think of a dewy morning down ; of a pleached alley of fruit - trees
然后 到 思考 的 一个 露水 早晨 向下 ; 的 一个 修剪 胡同 的 水果 - 树木
[ɪn] ['blɑːsəm] ;
in blossom ;
在 开花 ;

然后想象着清晨露水盈盈的景象；想象着果树盛开、绿树成荫的小路；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndi] ['kɑːmən] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['distənsiz] ; [ʌv; əv]
of a windy common ; of the mystery of snow and brooding distances ; of
的 一个 刮风 常见的 ; 的 这 神秘 的 雪 和 沉思 距离 ; 的
[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] ,
a Christmas - tree ,
一个 圣诞节 - 树 ,

一片风吹拂的荒原；雪的神秘和遥远的远方；一棵圣诞树，

['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miŋgld] ['rævɪʃɪŋ] [smel] [ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['teɪpərz][ænd; ənd] [bæŋkt] [fɜːr] -
even , and the mingled ravishing smell of lighted tapers and banked fir -
甚至 , 和 这 混合 迷人的 闻 的 照明 锥形 和 银行 冷杉 -
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

甚至还有点燃的蜡烛和堆放的杉树枝混合在一起的迷人香味，

[ɪz] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['roʊmæns] [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪtəbəlnəs] [ʌv; əv] [laɪf] ;
is momentarily to recall the amazing romance and illimitableness of life ;
是 片刻 到 记起 这 惊人的 浪漫 和 无限性 的 生活 ;

是为了让大家暂时回想起生命中那些奇妙的浪漫和无限可能；

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ,
is to be quit of the dreariness of conviction ,
是 到 是 辞职 的 这 沉闷 的 定罪 ,

就是要摆脱信念的沉闷，

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] ,
and to stand once more at the foot of the green slope ,
和 到 站立 一次 更多的 在 这 脚 的 这 绿色的 坡 ,

再次站在绿色山坡脚下，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] ['wʌndər] ['wɪðər] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] ['sʌmɪt] .
and look up and wonder whither the clouds are sailing over the far summit .
和 看 向上 和 想知道 往哪里去 这 云 是 帆船 超过 这 远的 首脑 .

抬头仰望，不禁好奇云朵正飘过远处的山峰，飘向何方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪsts] , [ə; eɪ] [fjuː] ['raɪtɝz] , [ə; eɪ] [fjuː] [mju'zɪʃənz] , [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] , [ɔːr][ðə; ði]
A few artists , a few writers , a few musicians , have the power , or the
一个 很少 艺术家 , 一个 很少 作家 , 一个 很少 音乐家 , 有 这 力量 , 或者 这
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct ,
本能 ,

少数艺术家、少数作家、少数音乐家拥有这种能力或直觉。

[tuː; tə][ɪn'spaɪər][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən] , [wiː; wi]
to inspire us with these ancient imaginings ; and such as can , we
到 启发 我们 和 这些 古老的 想象 ; 和 这样的 作为 能 , 我们
[mʌst; məst] ['dɪrli] [lʌv] ,
must dearly love ,
必须 亲爱的 爱 ,

用这些古老的想象力来启发我们；而能够做到这一点的人，我们必须深深地热爱。

[ðoʊ]	[ðeɪ]	[meɪ]	['nevər]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[ræŋks]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['fɛloʊz]	.
though	**they**	**may**	**never**	**stand**	**in**	**the**	**front**	**ranks**	**of**	**their**	**fellows**	**.**
尽管	他们	可能	绝不	站立	在	这	正面	排名	的	他们的	伙伴们	.

尽管他们可能永远无法跻身同辈的前列。

[ðə; ði]	[tʃaɪld]	[ɪz]	[ðə; ði]	['oʊnli]	['riːəl]	['dʒiːniəs]	;	[ænd; ənd]	[pər'hæps]	[ðiːz]	[hæv; həv]	[rɪ'meɪnd]	['mɔːrəli]
The	**child**	**is**	**the**	**only**	**real**	**genius**	**;**	**and**	**perhaps**	**these**	**have**	**remained**	**morally**
这	孩子	是	这	仅有的	真实的	天才	;	和	也许	这些	有	剩余	道德上

['tʃɪldrən]	.
children	**.**
孩子们	.

只有孩子才是真正的天才；或许这些人，在道德上仍然像个孩子。

[ɪn]	[mɪd]	-	[laɪf]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[ə'rest]	[ænd; ənd]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ðə; ði]	['fjuːdʒətɪv]	[ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz]	[ðæt]	[tuː; tə]
In	**mid**	**-**	**life**	**they**	**can**	**arrest**	**and**	**record**	**the**	**fugitive**	**retrospections**	**that**	**to**
在	中	-	生活	他们	能	逮捕	和	记录	这	逃犯	回顾	那	到

[ðə; ði]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	[ɑːr; ər]	['oʊnli]	['bʌblz]	['broʊkən]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɑːr]	-	['dɪstənt]	[sprɪŋ]
the	**most**	**of**	**us**	**are**	**only**	**bubbles**	**broken**	**away**	**from**	**the**	**far**	**-**	**distant**	**spring**
这	最多	的	我们	是	仅有的	气泡	破碎的	离开	从	这	远的	-	遥远	春天

[ʌv; əv]	[laɪf]	,
of	**life**	**,**
的	生活	,

到了中年，他们可以捕捉并记录下那些转瞬即逝的回忆，对我们大多数人来说，这些回忆只不过是从遥远的生命之泉中破碎的泡沫。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[kɔːt]	[æt; ət]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	['vænɪʃ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[prɪk]	[ʌv; əv]	[pə'zeʃn]	.
to	**be**	**caught**	**at**	**and**	**to**	**vanish**	**on**	**the**	**prick**	**of**	**possession**	**.**
到	是	捕捉	在	和	到	消失	在	这	刺	的	拥有	.

被占有的瞬间抓住，然后消失。

[gɑːd]	[bles]	[ðem; ðəm]	!
God	**bless**	**them**	**!**
上帝	保佑	他们	!

愿上帝保佑他们!

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	['aʊər; ɑːr]	[best]	['ɜːrnɪst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪtʃuəl]	.
they	**are**	**our**	**best**	**earnest**	**of**	**the**	**spiritual**	**.**
他们	是	我们的	最好的	认真	的	这	精神	.

它们是我们精神层面最好的体现。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['luːmɪnəs]	['stuːpər]	[ɑːn]	[ðæt]	['græsi]	['bɔːrdərlænd]	[ʌv; əv]	[dɑːn]	,
Out	**of**	**his**	**luminous**	**stupor**	**on**	**that**	**grassy**	**borderland**	**of**	**dawn**	**,**
出去	的	他的	发光的	昏迷	在	那	草丛	边疆	的	黎明	,

从黎明时分那片绿草茵茵的边界地带，他那朦胧的恍惚中醒来，

[ðə; ði]	['driːmər]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[hɑːrt]	,	[ænd; ənd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[kən'fest]	,
the	**dreamer**	**came**	**with**	**a**	**full**	**heart**	**,**	**and**	**,**	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**,**
这	梦想家	来了	和	一个	满的	心	,	和	,	它	必须	是	坦白	,

做梦者满怀热情而来，而且，必须承认，

[ə; eɪ]	['baɪtɪŋ]	['kɑːnʃəsnəs]	[ʌv; əv]	['emptinəs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['stʌmək]	.
a	**biting**	**consciousness**	**of**	**emptiness**	**in**	**his**	**stomach**	**.**
一个	咬	意识	的	空虚	在	他的	胃	.

他感到胃里一阵翻腾的空虚感。

[hiː; hi]	[spræŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[bed]	,
He	**sprang**	**out**	**of**	**bed**	**,**
他	弹簧	出去	的	床	,

他猛地从床上跳了起来，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ænd; ənd] [drest] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] ['ɑːslər] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd]
and bathed and dressed to the hissing accompaniment of ostlers in the yard
和 洗澡 和 穿着 到 这 嘶嘶声 伴奏 的 马夫 在 这 院子
[bɪ'loʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] [hɔːrs] - [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːbl] - [stoʊnz] .
below and to the clank of horse - hoofs on the cobble - stones .
以下 和 到 这 铮铮 的 马 - 蹄子 在 这 鹅卵石 - 石头 .

在下方院子里马夫的嘶鸣声和马蹄敲击鹅卵石的叮当声中，她洗漱更衣。

[hiː; hi] ['brekfəstid] , [æz; əz] [men] [dɪd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['vɪtəlɪŋ] [fɔːr; fər]
He breakfasted , as men did in those days , as if he were victualling for
他 早餐 , 作为 男人 做过 在 那些 天 , 作为 如果 他 是 补给 为了
[ə; eɪ] [siːdʒ] ,
a siege ,
一个 围城 ,

他像当时的男人一样吃早餐，仿佛是在为围城做准备。

[ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [θɔːts] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [wen] [hiː; hi] - [hɜːr; hər] —
and had great thoughts of kissing the chambermaid when he fee'd her —
和 有 伟大的 想法 的 接吻 这 女佣 什么时候 他 - 她 —
[bʌt; bət] [ri'freind] .
but refrained .
但 克制 .

他喂女仆吃饭时，曾有过亲吻她的强烈念头，但最终还是忍住了。

[baɪ] [hæf] - [pæst] [naɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,
By half - past nine he was on the road , with a heart full of gaiety ,
经过 一半 - 过去的 九 他 曾是 在 这 路 , 和 一个 心 满的 的 欢乐 ,

九点半的时候，他已经踏上了旅程，心情无比愉悦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['wʌndər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
and a recurring wonder for his destination ,
和 一个 再次发生的 想知道 为了 他的 目的地 ,

以及他最终目的地的反复疑问，

[ænd; ənd] ['klætərd] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [west] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
and clattered under the old west gateway of the town with a song on his
和 咔嗒咔嗒地 在下面 这 老的 西方 网关 的 这 镇 和 一个 歌曲 在 他的
[lɪps] —
lips —
嘴唇 —

他哼着歌，噼里啪啦地走到镇子西边的老城门下——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θroʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ster] —
She was throated like the stare —
她 曾是 喉咙 喜欢 这 盯 —

她喉咙像凝视一样发紧——

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [bʌdz] [ʌv; əv] [meɪ] —
She was white as buds of May —
她 曾是 白色的 作为 花蕾 的 可能 —

她皮肤白皙如五月的花蕾——

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

美好的一天！

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[swiːt]	[sent]
And	**all**	**with**	**their**	**sweet**	**scent**
和	全部	和	他们的	甜的	香味

它们都散发着甜美的香气。

[hɜːr; hər]	['boʊdi]	[wʌz; wəz]	[bi'sprent]	,
Her	**bodie**	**was**	**besprent**	**,**
她	博迪	曾是	贝斯普伦特	,

她的身体布满了污秽，

[ðæt]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɜːr; hər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[dʒɔɪ]	[bɪ'jɑːnd]	[kəm'per]	,
That	**to**	**kiss**	**her**	**was**	**a**	**joy**	**beyond**	**compare**	**,**
那	到	吻	她	曾是	一个	喜悦	超过	比较	,

亲吻她是一种无与伦比的快乐。

[ɪf]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	[ðə; ði]	['skɑːrlət]	[hɪps]	—
If	**her**	**mouth**	**the**	**scarlet**	**hips**	**—**
如果	她	嘴	这	猩红	臀部	—

如果她的嘴唇像鲜红的臀部——

[wel]	-	[ə; eɪ]	-	[deɪ]	!
Well	**-**	**a**	**-**	**day**	**!**
出色地	-	一个	-	天	!

美好的一天！

[wʊd]	[fɔːr; fər]	['rednəs]	[ɔːl]	[dɪs'meɪ]	—
Would	**for**	**redness**	**all**	**dismay**	**—**
会	为了	发红	全部	沮丧	—

愿所有红肿都令我沮丧——

[wel]	-	[ə; eɪ]	-	[deɪ]	!
Well	**-**	**a**	**-**	**day**	**!**
出色地	-	一个	-	天	!

美好的一天！

[ɑː]	!	[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[ɪts]	['kʌmli]	[steɪn]
Ah	**!**	**it**	**took**	**its**	**comely**	**stain**
啊	!	它	采取	它是	漂亮	弄脏

啊！它沾染了美丽的污渍。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[trʊθs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sleɪn]	;
From	**the**	**truths**	**that**	**she**	**had**	**slain**	**;**
从	这	真相	那	她	有	被杀	;

她曾扼杀的真相；

[fɔːr; fər]	['fɔːlsər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['sɜːrpənt]	[wɜːr; wər]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
For	**falser**	**than**	**the**	**serpent**	**were**	**her**	**lips**	**.**
为了	假	比	这	蛇	是	她	嘴唇	.

她的嘴唇比蛇还虚伪。

[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	[aɪ]	[dɪd]	[reɪv]	—
Once	**with**	**passion**	**I**	**did**	**rave**	**—**
一次	和	热情	我	做过	锐舞	—

我曾满怀激情地大喊——

[wel]	-	[ə; eɪ]	-	[deɪ]	!
Well	**-**	**a**	**-**	**day**	**!**
出色地	-	一个	-	天	!

美好的一天！

[naʊ]	[aɪ]	[wɪl]	[nɑːt]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[seɪ]
Now	**I**	**will**	**not**	**,**	**though**	**she**	**say**
现在	我	将要	不是	,	尽管	她	说

现在我不会了，尽管她说

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !
美好的一天！

[fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] - [lʌv]
For the cry of damnéd Love
为了 这 哭 的 - 爱
为了那该死的爱的呼喊

[ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [dʌθ; dəθ] [ˌdɪs'pruːv] ,
All her beauty doth disprove ,
全部 她 美丽 确实 反驳 ,
她所有的美貌都否定了这一点，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] .
And her heart it is a stone above his grave .
和 她 心 它 是 一个 石头 多于 他的 严重 .
而她的心，就像一块石头，立在他的坟墓上。

['mɪstər] . [tuːk] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [vɔɪs] .
Mr . Tuke had not a good voice .
先生 . 图克 有 不是 一个 好的 嗓音 .
图克先生嗓音不好。

[ðə; ði] ['kɔrdz] [ʌv; əv][vaɪ'breɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
The chords of vibration were beyond his control .
这 和弦 的 振动 是 超过 他的 控制 .
振动的和弦不受他控制。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [brest] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['roʊmæns] ,
But his breast was lined with romance ,
但 他的 胸部 曾是 衬里 和 浪漫 ,
但他胸中却充满了浪漫情怀。

[ænd; ənd] [ðɪs] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [mə'loʊdiəs] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz]
and this led him to give some melodious effect to the sentiment of words
和 这 引领 他 到 给 一些 悦耳动听 影响 到 这 情绪 的 字
[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] ,
that did not seem ,
那 做过 不是 似乎 ,
这使他能够用旋律化的方式表达那些看似平淡无奇的情感。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ræðər] ['raɪətəs] ['kærəktər] .
it must be admitted , appropriate to his rather riotous character .
它 必须 是 承认 , 合适的 到 他的 相当 暴乱的 特点 .
必须承认，这很符合他那桀骜不驯的性格。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] [roʊd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['entərɪŋ]
He left the old city and took the Stockbridge road ; and presently , entering
他 左边 这 老的 城市 和 采取 这 斯托克布里奇 路 ; 和 目前 , 进入
[bɪ'twiːn] ['kʌntri] ['hedʒroʊ] ,
between country hedgerows ,
之间 国家 树篱 ,
他离开了老城，沿着斯托克布里奇路走；不久，他进入了乡村的树篱之间，

[luːpt] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ['slækli] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['æmb(ə)l] ['ferli] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] .
looped his reins slackly and let his horse amble fairly as he listed .
循环 他的 缰绳 松散地 和 让 他的 马 缓行 相当 作为 他 列出 .
他放松地挽起缰绳，让马儿悠闲地慢步走着，自己则悠然地侧身而行。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənl] , [ˌɪnɪkˈstɪŋgwɪʃəbəl] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪˈflektɪd]
The sunshine in his soul was constitutional , inextinguishable , and not reflected
这 阳光 在 他的 灵魂 曾是 宪法 , 不灭的 , 和 不是 反映
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ;
from his surroundings ;
从 他的 周围环境 ;

他灵魂中的阳光是与生俱来的，永不熄灭，而且并非来自周围环境；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,
for the day was bitter for the time of year ,
为了 这 天 曾是 苦的 为了 这 时间 的 年 ,

对于这个季节来说，这一天格外寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [stʌk] [æz; əz][ˈrɪdʒɪdli][ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [stɪf] - [ˈpɔɪntɪŋ]
and the wind stuck as rigidly in the northeast as if the stiff - pointing
和 这 风 卡住 作为 严格地 在 这 东北 作为 如果 这 僵硬的 - 指向
[ˈweðərkɑːk] [hæd; həd] [neɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] .
weathercocks had nailed it there .
风向标 有 钉子 它 那里 .

东北风一动不动地吹向东北方向，仿佛那笔直的风向标把它钉在了那里。

[ðə; ði] [ˈgreɪnəs] , [haʊˈevər] , [ˈemfəsaizd] [ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [hɪp] [ænd; ənd] [ˈhɑːli] [ænd; ənd][ɔːl] [red]
The greyness , however , emphasized the sparkle of hip and holly and all red
这 灰色 , 然而 , 强调 这 火花 的 时髦的 和 冬青 和 全部红色的
[ˈberiz] ;
berries ;
浆果 ;

然而，这片灰蒙蒙的天空却衬托出黄杨、冬青和各种红色浆果的鲜艳色彩；

[fɔːr; fər] [ˈevri] [dʌl] [muːd] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpenˈseiʃənz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv]
for every dull mood of Nature has its compensations to shame us out of
为了 每一个 乏味的 情绪 的 自然 有 它是 赔偿 到 耻辱 我们 出去 的
[ˈpiːviʃnis] .
peevishness .
易怒 .

大自然每一种沉闷的情绪都有其补偿，足以让我们羞愧地放下坏脾气。

[ə; eɪ] [ˈskwɜːrəl] [ræn][frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [ruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [rʌst] ;
A squirrel ran from branch to root of a beech - tree like a stain of rust ;
一个 松鼠 跑 从 分支 到 根 的 一个 山毛榉 - 树 喜欢 一个 弄脏 的 锈 ;

一只松鼠像锈迹一样，从一根树枝跑到山毛榉树的树根；

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ˈfiːldfɛə] [went] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [wiːld] , [dɪsˈɪntɪˌgreɪtɪd] ,
a cloud of fieldfares went down the sky and wheeled , disintegrated ,
一个 云 的 白喉鸫 去 向下 这 天空 和 带轮子的 , 解体 ,

一群田鸫从天而降，盘旋飞舞，最终消散。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [bloʊn] [ˈpaʊdər] ;
as if they were so much blown powder ;
作为 如果 他们 是 所以 很多 吹 粉末 ;

仿佛它们是一堆被吹散的粉末；

[ðə; ði] [ˈrʌdəks] [ˈtwɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [laɪk] [ded] [liːvz] [flɪkt] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
the ruddocks twinkled in the hedges like dead leaves flicked by the wind .
这 红蓼 闪烁 在 这 对冲 喜欢 死的 树叶 轻弹 经过 这 风 .

树篱间的红豆草闪闪发光，就像被风吹动的枯叶。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ɔːl] .
The horseman had an eye and a heart for all .
这 骑手 有 一个 眼睛 和 一个 心 为了 全部 .

这位骑手对所有人都有爱心和关怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡʊd] , [ˈlʌvəbl] [məˈtɪriəl] , [wətˈevər] [ðə; ði] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈwəːsə] [naɪts] .
He was of good , lovable material , whatever the hitherto courses of his bad days and worser nights .
他 曾是 的 好的 , 可爱的 材料 , 任何 这 迄今为止 课程 的 他的 坏的 天 和 更糟 夜晚 .

无论他过去经历了多么糟糕的日子和更糟糕的夜晚，他都是一个善良、可爱的人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn] [ˈkʌntri] [ˈveri] [waɪld][ænd; ənd] [ˈbærən] .
By and by he came out upon country very wild and barren .
经过 和 经过 他 来了 出去 之上 国家 非常 荒野 和 荒芜 .

不久，他来到了一片荒凉贫瘠的土地上。

[ðə; ði] [roʊd] [hiːvd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɡrɪm] [ænd; ənd] [ˈtriːləs] [daʊnz] ,
The road heaved and dropped by way of grim and treeless downs ,
这 路 喘息 和 掉落 经过 方式 的 严峻 和 无树 下坡 ,

道路蜿蜒起伏，穿过荒凉光秃秃的丘陵地带。

[θruː] [huːz] [krɑːpt] [ˈsɜːrfɪs] - [ɡræs] [ðə; ði] [waɪt] [tʃɔːk] [smoʊt] [ˈʌpwərdz] [laɪk] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ˈmænz] [feɪs] .
through whose cropped surface - grass the white chalk smote upwards like death in a sick man's face .
通过 谁 裁剪 表面 - 草 这 白色的 粉笔 猛击 向上 喜欢 死亡 在 一个 生病的 男人的 脸 .

白色的粉笔穿过修剪过的草坪，向上猛击，如同死神击打在病人脸上。

[fɔːr; fər] [liːɡz] [ðə; ði] [ˈsterəl] [sloʊps] [siːmd] [ˈstretʃɪŋ] [ˈɑːnwərdz] ; [ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] ,
For leagues the sterile slopes seemed stretching onwards ; and no sign of life was on them all ,
为了 联赛 这 无菌 连续下坡 似乎 伸展 开始 ; 和 不 符号 的 生活 曾是 在 他们 全部 ,

绵延数里，荒芜的山坡似乎一直延伸到远方；上面没有任何生命迹象。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈflæpɪŋ] [kroʊ] — [noʊ][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] , [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈʃeltərd] [ˈhɑːloʊ] ,
but here and there a flapping crow — no music of it , but , in some more sheltered hollow ,
但 这里 和 那里 一个 扑 乌鸦 — 不 音乐 的 它 , 但 , 在 一些 更多的 避难所 空洞的 ,

但偶尔会有乌鸦扑腾翅膀——没有歌声，但在一些更隐蔽的山谷里，

[ðə; ði] [swiːt] [ˈlɑːrks][ˈbroʊkən] [ɡraʊnd] - [sɔːŋ] .
the sweet lark's broken ground - song .
这 甜的 云雀的 破碎的 地面 - 歌曲 .

甜美的云雀破碎的地面之歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [hiː; hi] [roʊd] , [ðə; ði] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɡruː] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] .
And the further he rode , the more confirmed in desolation grew the scenery .
和 这 更远 他 骑 , 这 更多的 确认的 在 荒凉 生长 这 风景 .

他越往前走，沿途的景色就越发荒凉凄凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [fərˈlɔːrn] [ˈbjuːti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ,
There was a wild forlorn beauty about it all ,
那里 曾是 一个 荒野 绝望 美丽 关于 它 全部 ,

这一切都有一种野性而凄美的美感。

[ˌnevərðəˈles] — [ə; eɪ] [kliːn] - [bloʊn] [ˈfreʃnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈpʌlsɪŋ]
nevertheless — a clean - blown freshness that seemed to set the hillsides pulsing
尽管如此 — 一个 干净的 - 吹 新鲜 那 似乎 到 放 这 山坡 脉动
[wɪð; wɪθ] [ˈoʊp(ə)l] [tɪnts] ,
with opal tints ,
和 蛋白石 色调 ,

然而——一种清新洁净的气息，仿佛让山坡都闪烁着蛋白石般的光泽。

[laɪk] [nɪr] - [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈæʃɪz] [briːðd] [əˈpɑːn] .
like near - extinguished ashes breathed upon .
喜欢 靠近 - 熄灭 灰烬 呼吸 之上 .

就像被人吹了一口气，几乎熄灭的灰烬。

[ˈsʌmθɪŋ] , [fəˈmɪliər] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] , [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] , [haʊˈevər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɑːləteri]
Something , familiar to those days , was wanting , however ; and the solitary
某物 , 熟悉的 到 那些 天 , 曾是 想要 , 然而 ; 和 这 孤
[ˈraɪdər] [piəd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] ,
rider peered for the something ,
骑士 窥视 为了 这 某物 ,

然而，那时人们熟悉的某种东西却不见了；孤独的骑手四处张望，寻找着那是什么。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] [trækt] [soʊ] [ˈloʊnli] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n]
unwilling to believe that a tract so lonely could be innocent of a certain
不情愿 到 相信 那 一个 通道 所以 孤独 可以 是 清白的 的 一个 肯定
[ˈʌnˈtʃɑːnsi] [ˈlændmɑːrk] .
unchancy landmark .
偶然性 地标 .

不愿相信如此偏僻的地方会与某个偶然的地标无关。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz] [ˈpistlz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊlstərz] ,
He had already loosened his pistols in the holsters ,
他 有 已经 松动 他的 手枪 在 这 枪套 ,

他已经松开了枪套里的手枪。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [səˈpraiziz] .
and was riding with a greater regard for surprises .
和 曾是 骑术 和 一个 更大的 看待 为了 惊喜 .

并且更加重视旅途中的惊喜。

[hiː; hi] [ˈtɑːpt] [ə; eɪ] [ˈhɪlək] , [ænd; ənd] “ [ɑː] !
He topped a hillock , and “ Ah !
他 顶峰 一个 岗 , 和 “ 啊 !

他爬上一座小山丘，“啊！

” [kwoʊθ] [hiː; hi] ; “ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
” quoth he ; “ I could not be mistaken .
” 引用 他 ; “ 我 可以 不是 是 错误 .

他说道：“我不可能弄错。”

” [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [swel] [ʌv; əv] [graʊnd] , [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
” On a high swell of ground , right in his path , as it seemed ,
” 在 一个 高的 膨胀 的 地面 , 正确的 在 他的 小路 , 作为 它 似乎 ,

“在他行进路线上的一处高地上，似乎正对着他，

[ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [kloʊðz] - - [hɔːrs] , [ˈoʊpən] [æt; ət] [æn; ən] [ˈæŋg(ə)l] , [stʊd] [ʌp]
a structure like a massive clothes ' - horse , open at an angle , stood up
一个 结构 喜欢 一个 大量的 衣服 - - 马 , 打开 在 一个 角度 , 站立 向上
[əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

一个像巨大晾衣架一样的结构，倾斜打开，直插云霄。

[frʌm; frəm][ɪts] ['kraʊnɪŋ] [biːmz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [slæk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [dɪ'pendɪd] ;
From its crowning beams a short slack or two of chain depended ;
从 它是 加冕 光束 一个 短的 松弛 或者 二 的 链 取决于 ;

从其顶部的横梁上垂下一两截短链条；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [kwɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌgli] ['bɜːrd(ə)n] — [ə; eɪ] [vɔɪd] [ðæt] [baɪ] [noʊ]
but these were quit for the time of any ugly burden — a void that by no
但 这些 是 辞职 为了 这 时间 的 任何 丑陋的 负担 — 一个 空白 那 经过 不
[miːnz] [pliːzd] [ðə; ði] ['trævələr] .
means pleased the traveller .
方法 高兴 这 游客 .

但这些都是为了摆脱任何丑陋的负担——这种空虚感绝不会令旅行者感到高兴。

“ [wen] [ðə; ði] ['bɒgət] ['tʌmblz] , [ðə; ði][krəuz][ˌɑːr 'iː] - ['gæðər] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [sen'tenʃəsli] ;
“ When the boggart tumbles , the crows re - gather , ” he murmured sententiously ;
“ 什么时候 这 博格特 翻滚 , 这 乌鸦 关于 - 收集 , ” 他 低声说道 义正言辞地 ;
[bʌt; bət][hiː; hi][set][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] ,
but he set to singing again ,
但 他 放 到 歌唱 再次 ,

“妖精倒下，乌鸦重聚，”他喃喃自语，故作高深；但他随即又开始唱歌。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ə'lɜːrt][fɔːr; fər]['mɪsˌhæps] .
though with an eye alert for mishaps .
尽管 和 一个 眼睛 警报 为了 事故 .

但也要时刻警惕意外情况。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] , [haʊ'evər] ;
Nothing occurred , however ;
没有什么 发生 , 然而 ;

然而，什么也没发生；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [soʊl] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]
nor had he sighted a solitary soul moving in the breadth of the wide
也不 有 他 目击者 一个 孤 灵魂 移动 在 这 宽度 的 这 宽的
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

他也没有在这广袤的田野中看到一个孤独的身影。

[wen] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] ['ɑːbviəs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] — [hiː; hi] [faʊnd]
when — without a change being obvious in the character of the latter — he found
什么时候 — 没有 一个 改变 存在 明显的 在 这 特点 的 这 后者 — 他 成立
[hɪm'self] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋ] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] [kwɪr] [ænd; ənd]
himself descending a steep slope to a little long township of queer and
他自己 下降 一个 陡 坡 到 一个 小的 长的 乡 的 酷儿 和
['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] .
ancient houses .
古老的 房屋 .

当他发现自己正沿着陡峭的山坡向下走去，来到一个由奇特而古老的房屋组成的狭长小镇时，后者的性格并没有明显改变。

[hɪr] [æt; ət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smɔːl] ['tævərn] — [ɑːn] [huːz] [saɪn] - [bɔːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] ,
Here at a pleasant small tavern — on whose sign - board , as he approached ,
这里 在 一个 令人愉快的 小的 酒馆 — 在 谁 符号 - 木板 , 作为 他 接近 ,

这里是一家令人愉悦的小酒馆——当他走近时，酒馆的招牌上写着：

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈledʒənd] “ [ðə; ði][fɜːrst] [ɪn] ” ([ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ˈslaɪli] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]

he read the legend “ The First Inn ” (the reverse slyly exhibited , to the eternal

他 读 这 传奇 “ 这 第一的 客栈 ” (这 撤销 狡猾地 展出 , 到 这 永恒

[ˈmerimənt] [ʌv; əv] [ˈtʃʌkəlˌhɛdz] ,

merriment of chuckleheads ,

欢乐 的 傻瓜们 ,

他读到了“第一家客栈”的传说（背面被巧妙地展示出来，永远逗乐着那些傻瓜们），

[ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [ˌæntiˌpɛrɪˈstæsɪs] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [læst] [aʊt] ”) — [hiː; hi] [druː] [reɪn] ,

the obvious antiperistasis of “ The Last Out ”) — he drew rein ,

这 明显的 抗蠕动 的 “ 这 最后的 出去 ”) — 他 画 缰绳 ,

“最后一局”中明显的反蠕动——他收起了缰绳，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈstɑːkbrɪdʒ] ,

and found he had reached the village of Stockbridge ,

和 成立 他 有 达到 这 村庄 的 斯托克布里奇 ,

他发现自己已经到达了斯托克布里奇村。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðæt] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [steɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

which was in truth that halting - place on his last stage , from which he was

哪个 曾是 在 真相 那 停止 - 地方 在 他的 最后的 阶段 , 从 哪个 他 曾是

,

,

,

事实上，那是他人生最后一站的落脚点，他就是在那里离开的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] , [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [maɪlz] , [tuː; tə]

as he had learned , to take a by - road , some five or six miles , to

作为 他 有 学习 , 到 拿 一个 经过 - 路 , 一些 五 或者 六 英里 , 到

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

his destination .

他的 目的地 .

他学会了走一条小路，大约五六英里，才能到达目的地。

[ˈɪntuː][ðə; ði][tæp][hiː; hi] [stroʊd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɡeɪpɪŋ] [ˈrʌstɪks] [swɪlɪŋ] [ðer; ðər]

Into the tap he strode ; and there were a few gaping rustics swilling their

进入 这 轻敲 他 大步走 ; 和 那里 是 一个 很少 张开的 乡村 大口喝 他们的

[ˈmʌdi] [kwɔːts] ,

muddy quarts ,

浑 夸脱 ,

他大步走进水龙头；只见几个乡巴佬张着嘴，正咕咚咕咚地喝着浑浊的啤酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ə; eɪ] [ˈwɪznd] , [bent] - [stɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

and the landlord , a wizened , bent - stick of a man , behind the bar .

和 这 房东 , 一个 干瘪 , 弯曲 - 戳 的 一个 男人 , 在后面 这 酒吧 .

还有酒吧后面的房东，一个瘦骨嶙峋、佝偻着身子的男人。

“ [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈsendɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][maɪ] [hɔːrs] ,

“ Oblige me by sending some one to look after my horse ,

“ 必须 我 经过 发送 一些 一 到 看 后 我的 马 ,

请派个人来照顾我的马，这是我的荣幸。

” [sed] [ˈmɪstər] . [tuːk] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] .

” said Mr . Tuke to this person .

” 说 先生 . 图克 到 这 人 .

“图克先生对这个人说道。”

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] , ['koʊvɜːrtli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] [θruː] ['ruːmi] [slɪts]
The person shifted a glass or two , covertly eyeing the stranger through rheumy slits
这 人 转移 一个 玻璃 或者 二 , 隐蔽 觊觎 这 陌生人 通过 风湿病 缝隙
[ʌv; əv][lɪdz] ;
of lids ;
的 盖子 ;

那人挪动了一两个杯子，透过眼睑微微张开的、湿漉漉的缝隙，偷偷地打量着陌生人；

[bʌt; bət] ['ænsər] [meɪd] [hiː; hi] [nʌn] .
but answer made he none .
但 回答 制成 他 没有任何 .

但他的回答却无人理睬。

['mɪstər] . [tuːk] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] — [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .
Mr . Tuke repeated his request — still without result .
先生 . 图克 重复 他的 要求 — 仍然 没有 结果 .

图克先生再次提出请求，但仍然没有结果。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [haɪndz] .
He turned sharply on one of the grinning hinds .
他 转向 尖锐地 在 一 的 这 咧嘴笑 雌鹿 .

他猛地转向其中一头咧嘴笑着的母鹿。

“ [wʌt] [eɪlz][ðə; ði][oʊld] ['fægət] ?
“ What ails the old faggot ?
“ 什么 疾病 这 老的 柴草 ?

“这老娘们儿怎么了？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [hiː; hi][biː; bi] [stoʊn] [def] , ['mæstər] .
“ He be stone deaf , master .
“ 他 是 石头 聋 , 掌握 .

“他聋了，主人。”

” [ðen] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɔːld] : “ - !
” Then the fellow bawled : “ Jarge !
” 然后 这 同伴 嚎啕大哭 : “ - !

“然后那家伙嚎叫道：‘贾奇！

[dʒɑːr] - [rd'ʒe] !
Jar - rge !
罐 - rge !

贾格！

[ðə; ði] - - - [es] ['ɔs] [tendid] .
the gen'leman warnts ' s oss tended .
这 - - - s oss 倾向于 .

将军警告说，情况很糟糕。

” [ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [klɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The old man put a wrinkled claw to his ear , and shook his head .
” 这 老的 男人 放 一个 皱 爪 到 他的 耳朵 , 和 摇晃 他的 头 .

老人用一只皱巴巴的爪子摸了摸耳朵，摇了摇头。

“ [eɪ] ! ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] .
“ Eh ! ” said Mr . Tuke .
“ 嗯 ! ” 说 先生 . 图克 .

“呃！”图克先生说道。

“	[juː; jʊ]	[rɪ'fjuːz]	?
“	**You**	**refuse**	**?**
“	你	拒绝	?

你拒绝?

”	[hiː; hi]	[flʌʃt]	[ɪn]	[sər'praɪzd]	['æŋgər]	,	[wen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bɑːr]	,
”	**He**	**flushed**	**in**	**surprised**	**anger**	**,**	**when**	**at**	**the**	**moment**	**a**	**girl**	**came**	**into**	**the**	**bar**	**,**
”	他	酡	在	惊讶	愤怒	,	什么时候	在	这	片刻	一个	女孩	来了	进入	这	酒吧	,

“就在这时，一个女孩走进了酒吧，他既惊讶又愤怒，脸涨得通红。”

[ænd; ənd]	[ə'drest]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[braɪt]	['sɪv(ə)l]	[vɔɪs]	.
and	**addressed**	**him**	**in**	**a**	**bright**	**civil**	**voice**	**.**
和	已解决	他	在	一个	明亮的	民用	嗓音	.

并用清晰悦耳的语气对他说。

“	['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]	[def]	,	[sɜːr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	;	“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wei]	.
“	**Grandfather's**	**deaf**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**and**	**I**	**was**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
“	祖父的	聋	,	先生	,	”	她	说	;	“	和	我	曾是	出去	的	这	方式	.

“爷爷耳聋了，先生,”她说；“我当时不在场。”

[aɪl]	[send]	[jʊr; jər]	[hɔːrs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	.
I'll	**send**	**your**	**horse**	**to**	**the**	**stable**	**.**
患病的	发送	你的	马	到	这	稳定的	.

我会把你的马送到马厩去。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[drɔː]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	?
And	**what**	**shall**	**I**	**draw**	**for**	**your**	**honour**	**?**
和	什么	将	我	画	为了	你的	荣誉	?

我该如何报答您的恩情呢?

”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[freʃ]	[ænd; ənd]	[dɪ'zaɪərəb(ə)l]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[sprɪŋ]	[ʌv; əv]	[swiːt]	['wɔːtər]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['θɜːrsti]	['trævələr]	.
”	**She**	**was**	**fresh**	**and**	**desirable**	**as**	**a**	**spring**	**of**	**sweet**	**water**	**to**	**a**	**thirsty**	**traveller**	**.**
”	她	曾是	新鲜的	和	理想	作为	一个	春天	的	甜的	水	到	一个	渴	游客	.

“她清新怡人，就像甘甜的泉水滋润着口渴的旅人。”

[æn; ən]	[oʊld]	['jeloʊ]	['hæŋkərtʃɪf]	,	[ʌv; əv]	['tʃerɪʃt]	[sɪlk]	,	[wʌz; wəz]	['nɑːtɪd]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[hed]	,	[jet]
An	**old**	**yellow**	**handkerchief**	**,**	**of**	**cherished**	**silk**	**,**	**was**	**knotted**	**about**	**her**	**head**	**,**	**yet**
一个	老的	黄色的	手帕	,	的	珍爱	丝绸	,	曾是	打结的	关于	她	头	,	然而

她头上系着一块珍贵的旧黄色丝绸手帕，然而

[nʌn]	[soʊ]	['dʒeləsli]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[kɜːrl]	[ɔːr]	[tuː]	[maɪt]	[ɪ'skeɪp]	—	[laɪk]	['tendrəlz]	[ʌv; əv]	['tæntləs]	[hɪz; ɪz]	[vaɪn]	—	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tiːzɪŋ]	[ʌv; əv]	['fɜːrvɪd]	[soʊlz]	;
none	**so**	**jealously**	**but**	**that**	**a**	**curl**	**or**	**two**	**might**	**escape**	**—**	**like**	**tendrils**	**of**	**Tantalus**	**his**	**vine**	**—**	**for**	**the**	**teasing**	**of**	**fervid**	**souls**	**;**
没有任何	所以	嫉妒	但	那	一个	卷曲	或者	二	可能	逃脱	—	喜欢	卷须	的	坦塔罗斯	他的	藤	—	为了	这	戏弄	的	狂热	灵魂	;

没有人会嫉妒得发狂，以至于一两缕卷发——就像坦塔罗斯藤蔓上的卷须——逃逸出来，供那些热情的灵魂戏弄；

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[gaʊn]	,	['gɜːdld]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	[ænd; ənd]	['fɑːsənd]	[ðer; ðər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	['mɪklməs]	['deɪzi]	,
and	**her**	**gown**	**,**	**girdled**	**under**	**her**	**bosom**	**and**	**fastened**	**there**	**with**	**a**	**favour**	**of**	**Michaelmas**	**daisy**	**,**
和	她	袍	,	束腰	在下面	她	怀	和	系紧	那里	和	一个	偏爱	的	米迦勒节	雏菊	,

她的长袍束在胸前，用一朵米迦勒节雏菊系在那里，

[smelt] [ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
smelt of lavender and was the colour of it .
冶炼 的 薰衣草 和 曾是 这 颜色 的 它 .

闻起来有薰衣草的香味，颜色也是薰衣草的颜色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [tuː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hiːbi][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ber]
She was tall , too , for a Hebe of the downs , and her arms , bare
她 曾是 高的 , 也 , 为了 一个 赫柏 的 这 下坡 , 和 她 武器 , 裸
[tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] ,
to the elbow ,
到 这 弯头 ,

对于一个来自丘陵地带的希比来说，她个子也很高，而且她的双臂裸露到手肘。

[wɜːr; wər] [tænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] ['aɪvəri] — [æz; əz][wɜːr; wər][hɜːr; hər][hændz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [faɪn]
were tanned of a soft ivory — as were her hands , that were fine
是 晒黑的 的 一个 柔软的 象牙 — 作为 是 她 双手 , 那 是 美好的
[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .
and capable - looking .
和 有能力的 - 寻找 .

她的皮肤呈柔和的象牙色——她的双手也是如此，看起来既纤细又灵巧。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['ɑːnɪstli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [aɪz] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [braʊn] ['hɑːməniz]
She gazed honestly at our gentleman from eyes as full of brown harmonies
她 凝视 诚实地 在 我们的 绅士 从 眼睛 作为 满的 的 棕色的 和声
[æz; əz][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋz] [bæk] ;
as a starling's back ;
作为 一个 椋鸟的 后退 ;

她用一双如同椋鸟背部般充满棕色光彩的眼睛，真诚地凝视着我们的先生；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt]
and he had no thought but to return her gaze with complete
和 他 有 不 想法 但 到 返回 她 目光 和 完全的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

他脑子里除了满怀钦佩地回望她之外，没有丝毫其他想法。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Can you give me to eat ? ” he said .
“ 能 你 给 我 到 吃 ? ” 他 说 .

“你能给我点吃的吗？”他问道。

“ ['eniθɪŋ] [wɪl] [duː] .
“ Anything will do .
“ 任何事物 将要 做 .

“什么都行。”

” [ænd; ənd] “ ['ʃʊrli] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [ɪf] ['sɪmp(ə)l] [fer] [wɪl] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
” And “ Surely , sir , ” she answered , “ if simple fare will serve your honour .
” 和 “ 一定 , 先生 , ” 她 回答 , “ 如果 简单的 票价 将要 服务 你的 荣誉 .

“当然，先生,”她回答说，“如果简单的食物能让您感到尊贵的话。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,
” She showed him into a queer little parlour ,
” 她 显示 他 进入 一个 酷儿 小的 客厅 ,

她把他带进了一间古怪的小客厅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] ['rʌdi] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l]
with a long latticed window that looked into a vegetable garden ruddy with apple
和 一个 长的 晶格状 窗户 那 看起来 进入 一个 蔬菜 花园 红润 和 苹果
- [triːz] ,
- trees ,
- 树木 ,

窗户是长长的格子窗，窗外是长满苹果树的菜园，景色宜人。

[ænd; ənd] [fetʃt] [klɔːθ] [ænd; ənd][sɔːlt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['kʌbərd] ,
and fetched cloth and salt from a corner cupboard ,
和 已获取 布 和 盐 从 一个 角落 橱柜 ,

然后从角落的橱柜里拿出布和盐。

[waɪl] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][æn; ən][oʊld] ['grʌmblɪŋ] ['grænfɑːðər] [klɑːk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər]
while he sat down by an old grumbling grandfather clock and watched her
尽管 他 卫星 向下 经过 一个 老的 抱怨 祖父 钟 和 观看 她
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

他坐在一台发出老旧嗡嗡声的落地钟旁，观察着她的一举一动。

“ [huː] [ɪz][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['tævərn] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Who is the landlord of this good tavern ? ” said he .
“ WHO 是 这 房东 的 这 好的 酒馆 ? ” 说 他 .

“这家不错的客栈老板是谁？”他问道。

“ [dʒɔːrdʒ] ['pɑːlək] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . ”
“ George Pollack , sir ; and I am his granddaughter , at your service . ”
“ 乔治 波拉克 , 先生 ; 和 我 是 他的 孙女 , 在 你的 服务 . ”

“我是乔治·波拉克先生，我是他的孙女，为您效劳。”

“ [wʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .
“ Would you were .
“ 会 你 是 .

你会是吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ? ”
And what is your name , my pretty maid ? ”
和 什么 是 你的 姓名 , 我的 漂亮的 女佣 ? ”

“我的漂亮女仆，你叫什么名字？”

“ [ɪ'lɪzəbəθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['krɪsənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] ['beti] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] .
“ Elizabeth , I was christened , ” said she ; “ and Betty am I called .
“ 伊丽莎白 , 我 曾是 受洗 , ” 说 她 ; “ 和 贝蒂 是 我 称为 .

“我受洗时的名字是伊丽莎白,”她说；“我的名字是贝蒂。”

” [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][æn; ən][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] — “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]
” His last words suggesting an old nursery rhyme — “ And what is your
” 他的 最后的 字 建议 一个 老的 苗圃 韵 — “ 和 什么 是 你的
['fɔːrtʃən] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] ?
fortune , my pretty maid ?
财富 , 我的 漂亮的 女佣 ?

他临终前的遗言让人想起一首古老的童谣——“我的漂亮姑娘，你的命运如何？”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['mɜːrmərɪŋ] .
” he could not help murmuring .
” 他 可以 不是 帮助 淙淙 .

他忍不住低声说道。

“ [self] - [pə'zeʃn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [hwɪskt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
“ Self - possession , ” said she with a smile , and whisked out of the room .
“ 自己 - 拥有 , ” 说 她 和 一个 微笑 , 和 搅拌 出去 的 这 房间 .

“沉着冷静,”她笑着说，然后迅速离开了房间。

['tʃæptər]	[viː]	.
CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

['mɪstər]	.	[tuːk]	[hæd; həd]	['rɪdn]	[ə; eɪ]	[maɪl]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[læst]	[læp]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	,
Mr	**.**	**Tuke**	**had**	**ridden**	**a**	**mile**	**along**	**the**	**last**	**lap**	**of**	**his**	**journey**	**,**
先生	.	图克	有	骑	一个	英里	沿着	这	最后的	膝	的	他的	旅行	,

图克先生在旅程的最后一圈骑行了一英里。

[wen]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	[druː]	[hɪm'self]	[tə'geðər]	,	[geɪv]	[ə; eɪ]	['wɪs(ə)l]	,
when	**he**	**suddenly**	**drew**	**himself**	**together**	**,**	**gave**	**a**	**whistle**	**,**
什么时候	他	突然	画	他自己	一起	,	给予	一个	哨	,

他突然镇定下来，吹了声口哨。

[ænd; ənd]	[set]	[tuː; tə]	['kɔmjuːnɪŋ]	['ɔːdəbli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ɪnər]	[mæn]	.
and	**set**	**to**	**communing**	**audibly**	**with**	**his**	**inner**	**man**	**.**
和	放	到	沟通	可听见的	和	他的	内	男人	.

然后开始与他内心的自我进行有声的交流。

“	[ðɪs]	[wɪl]	[nɑːt]	[duː]	,	[rə'bɛrtoʊ, roʊ'bɛrtoʊ]	,	”	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	.
“	**This**	**will**	**not**	**do**	**,**	**Roberto**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**.**
“	这	将要	不是	做	,	罗伯托	,	”	他	低声说道	.

“这样不行，罗伯托，”他低声说道。

“	[ðaʊ]	[hæst]	['iːtn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['deɪndʒərəs]	[fruːt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[swiːt]	['pɔɪzn]	['kɔːrsɪz]	[ɪn]	[ðaɪ]	[veɪnz]	.
“	**Thou**	**hast**	**eaten**	**of**	**the**	**dangerous**	**fruit**	**,**	**and**	**the**	**sweet**	**poison**	**courses**	**in**	**thy**	**veins**	**.**
“	你	哈斯特	吃	的	这	危险的	水果	,	和	这	甜的	毒	课程	在	你的	静脉	.

“你吃了危险的果实，甜蜜的毒药在你血管里流淌。”

”	[hiː; hi]	[ʃ'rʌgd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[læf]	.
”	**He**	**shrugged**	**out**	**a**	**laugh**	**.**
”	他	耸了耸肩	出去	一个	笑	.

他耸耸肩，笑了笑。

“	[waɪ]	,	[wʌt]	[hæz; həz]	[maɪ]	[drʌgd]	['hedˌpis]	[bɪn]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[sɪns]	[aɪ]	[left]	[ðə; ði]	[ɪn]	?
“	**Why**	**,**	**what**	**has**	**my**	**drugged**	**headpiece**	**been**	**conscious**	**of**	**since**	**I**	**left**	**the**	**inn**	**?**
“	为什么	,	什么	有	我的	吸毒	头巾	到过	有意识的	的	自从	我	左边	这	客栈	?

“为什么，自从我离开客栈后，我那被下了药的头饰又意识到了什么？”

—	[hwer'æt]	[aɪ]	[dwelt]	[ə; eɪ]	[pər'nɪʃəs]	[waɪl]	,	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	.
—	**whereat**	**I**	**dwelt**	**a**	**pernicious**	**while**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**
—	哪里	我	居住	一个	有害	尽管	,	经过	这	方式	.

顺便一提，我曾在那里度过了一段极其糟糕的时光。

[ðə; ði]	[wɪnd]	['hwislz]	-	['beti]	['pɑːlək]	-	—	[ðə; ði]	[lɑːrk]	['twɪtəz]	-	['beti]	['pɑːlək]	-	—	[ʃiː; ʃi]	[smaɪlz]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['hedʒroʊ]	;
The	**wind**	**whistles**	**'**	**Betty**	**Pollack**	**'**	**—**	**the**	**lark**	**twitters**	**'**	**Betty**	**Pollack**	**'**	**—**	**she**	**smiles**	**over**	**the**	**hedgerows**	**;**
这	风	哨声	-	贝蒂	波拉克	-	—	这	云雀	推特	-	贝蒂	波拉克	-	—	她	微笑	超过	这	树篱	;

风吹着“贝蒂·波拉克”的呼啸声——云雀啁啾着“贝蒂·波拉克”——她越过树篱微笑；

[ʃiː; ʃi]	[sɪts]	[ɑːn]	['evri]	[staɪl]	;
she	**sits**	**on**	**every**	**stile**	**;**
她	坐着	在	每一个	风格	;

她坐在每一道栅栏上；

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] ['welkɪn] [laɪk] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ʌn'tʌtʃt]
the rose of the sun looks through the grey welkin like the fire of untouched
这 玫瑰 的 这 太阳 看起来 通过 这 灰色的 威尔金 喜欢 这 火 的 未受触碰
['meɪdnˌhʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːks] .
maidenhood in her delicate cheeks .
少女时代 在 她 精美的 脸颊 .

太阳的玫瑰色光芒透过灰蒙蒙的天空，如同未经染指的少女之火，在她娇嫩的脸颊上闪耀。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv]['eikəs] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
And I am a squire of acres — a man of substance ; and a good
和 我 是 一个 乡绅 的 英亩 — 一个 男人 的 物质 ; 和 一个 好的
[mæn] [prə'spektɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
man prospective , I believe .
男人 预期 , 我 相信 .

我是一位拥有大片土地的乡绅——一个有底气的人；而且我相信，我是一个前途光明的人。

” [hiː; hi] [læft] [ə'gen] , [flɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæntər] ,
” He laughed again , flicked his horse to a canter ,
” 他 笑了 再次 , 轻弹 他的 马 到 一个 慢跑 ,

他又笑了，轻踢马蹄，让它慢跑起来。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [sɔːŋ] [ðæt] [siːmd] ['kwɪrli] [ɪn'æpt]
and broke into a fragment of the old - world song that seemed queerly inapt
和 打破 进入 一个 分段 的 这 老的 - 世界 歌曲 那 似乎 奇怪地 不称职
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] —
to his character —
到 他的 特点 —

然后他突然唱起了一首古老的歌谣，这首歌的旋律与他的性格显得格格不入——

[swiːt] [sʌn] , [swiːt] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlgrəmz] [skrɪp] ;
Sweet sun , sweet air , and a pilgrim's scrip ;
甜的 太阳 , 甜的 空气 , 和 一个 朝圣者的 处方药 ;

阳光明媚，空气清新，还有一张朝圣者的通行证；

[ʃuːn] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ɑːn] [hɪp] ;
Shoon to my feet and sword on hip ;
舒恩 到 我的 脚 和 剑 在 时髦的 ;

脚穿短靴，腰佩长剑；

[flaʊt] [ɔːr] [kɪs] [ɑːn][ə; eɪ] ['redi] [lɪp] ,
Flout or kiss on a ready lip ,
蔑视 或者 吻 在 一个 准备好 唇 ,

轻蔑地轻吻或亲吻准备好的嘴唇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [ə; eɪ] !
And the green by - ways of the world - a !
和 这 绿色的 经过 - 方式 的 这 世界 - 一个 !

还有世界各地的绿色小路——啊！

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['sweɪlz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [ɔː'sterəti] ['hjuːmən] .
His voice rang down the lonely swales and made their austerity human .
他的 嗓音 响铃 向下 这 孤独 洼地 和 制成 他们的 紧缩政策 人类 .

他的声音回荡在寂寥的洼地上，使这里的荒凉变得有人情味。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
For a profound silence reigned on all the hills and in the valleys by way of
为了 一个 深刻的 沉默 统治 在 全部 这 丘陵 和 在 这 山谷 经过 方式 的
[hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] ,
his passing ,
他的 通过 ,

他的离去，令群山和山谷陷入一片沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][kraɪ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌdesə'leɪʃn] .
and the wind had ceased to cry of its own desolation .
和 这 风 有 停止 到 哭 的 它是自己的 荒凉 .

风不再呼喊自身的凄凉。

[stɪl] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [mɑːrkt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] ['trævəst] .
Still no change marked the aspect of the country he traversed .
仍然 不 改变 标记 这 方面 的 这 国家 他 穿越 .

他所穿越的这片土地，景色依旧没有丝毫变化。

[daʊnz] — ['endləs] [daʊnz] , [wɪð; wɪθ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] - [pluːm] [ʌv; əv] [biːtʃ] - [triːz] [ɑːn]
Downs — endless downs , with , occasionally , a wryed plume of beech - trees on
唐斯 — 无尽的 下坡 , 和 , 偶尔 , 一个 - 羽 的 山毛榉 - 树木 在
[ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊp] ;
the peak of a slope ;
这 顶峰 的 一个 坡 ;

丘陵——无尽的丘陵，偶尔在山坡顶上会生长出一簇略显怪异的山毛榉树；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] ,
occasionally , a row of white stones in the cleft of a hillside , as if Nature ,
偶尔 , 一个 排 的 白色的 石头 在 这 裂 的 一个 山坡 , 作为 如果 自然 ,

偶尔，在山坡的缝隙中，会出现一排白色的石头，仿佛是大自然的杰作。

[laɪk] [sʌm; səm] [dɪ'stɜːrbd] [biːst] , [wɜːr; wər] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][snɑːrl] .
like some disturbed beast , were setting her teeth for a snarl .
喜欢 一些 不安 兽 , 是 环境 她 牙齿 为了 一个 咆哮 .

像一头受惊的野兽，龇牙咧嘴，准备咆哮。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
At the end of another mile , it came as a breathing relief to him ,
在 这 结尾 的 其他 英里 , 它 来了 作为 一个 呼吸 宽慰 到 他 ,

又跑完一英里后，他终于松了一口气。

[ə'pɑːn] ['tɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'klaɪn] , [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['daʊnwərd] [pɪtʃ] [breɪk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spred]
upon topping a long incline , to see its downward pitch break away into a spread
之上 配料 一个 长的 倾斜 , 到 看 它是 向下 沥青 休息 离开 进入 一个 传播
[ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd] ,
of meadow - land ,
的 草地 - 土地 ,

爬上长长的斜坡，看到向下延伸的坡度逐渐过渡到一片开阔的草地，

['hweərˌæftər] [bɪ'gæn] [triːz] , [æt; ət][fɜːrst] ['sɪŋgli] [ɔːr][ɪn] [klʌmps] ; ['fɜːrðər] , [ɪn] [kɔpsiz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
whereafter began trees , at first singly or in clumps ; further , in copses and little
此后 开始 树木 , 在 第一的 单独 或者 在 团块 ; 更远 , 在 小树林 和 小的
['ʃɔːz] ,
shaws ,
肖氏 ,

此后，树木开始生长，起初是单株或成簇；后来，发展成小树林和小片林地。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [roʊld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['biləuɪŋ] [ɪn] [fer] , ['mɔdjuleitid] [weɪvz] .
until the distance rolled with their billowing in fair , modulated waves .
直到 这 距离 滚动 和 他们的 翻滚 在 公平的 , 调制 波浪 .

直到远处随着它们翻滚的、优美的、有节奏的波浪而滚动。

[ðə; ði] [saɪt] [brɔːt] [ə; eɪ] [klʌk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
The sight brought a cluck of satisfaction from him , for he was not
这 视线 带来 一个 咕 的 满意 从 他 , 为了 他 曾是 不是
[meɪd] [fɔːr; fər] ['loʊnlinəs] ;
made for loneliness ;
制成 为了 孤独 ;

看到这一幕，他感到一阵满足，因为他天生就不喜欢孤独；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][glæd]['prɑːspekt] .
and he paused to drink in the glad prospect .
和 他 暂停 到 喝 在 这 高兴的 前景 .

他停下来，细细品味这令人欣喜的前景。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['eikəs] [wʊd] [pruːv] [bʌt; bət] ['bærən] [ʃiːp] -
Indeed , he had come to think that his acres would prove but barren sheep -
的确 , 他 有 来 到 思考 那 他的 英亩 会 证明 但 荒芜 羊 -
[rʌnz] ,
runs ,
跑步 ,

事实上，他开始认为他的土地最终只会沦为贫瘠的羊圈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mæɡnɪfaɪd] ['ʃɛpɚdz] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [swept] ['teɪbl] [ʌv; əv]
and his house but a magnified shepherd's cottage on a swept table of
和 他的 房子 但 一个 放大 牧羊人的 小屋 在 一个 扫荡 桌子 的
['pæstʃərɪdʒ] ,
pasturage ,
牧草 ,

他的房子不过是牧场上被放大的一间牧羊人小屋罢了。

[tɪl] [ðɪs] [gʊd] [vjuː] ['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
till this good view opened out to reassure him .
直到 这 好的 看法 打开 出去 到 保证 他 .

直到眼前的美景让他安心。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Down below , at the foot of the hill ,
向下 以下 , 在 这 脚 的 这 爬坡道 ,

在山脚下，

[leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lʌsti] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [gɜːrθ] [ʌv; əv] ['hɔːθɔːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
lay a little lusty field with a noble girth of hawthorn about it ,
躺 一个 小的 好色的 场地 和 一个 高贵 周长 的 山楂 关于 它 ,

一片生机勃勃的小田野，周围环绕着高贵的山楂树。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bɜːrn] [floʊd] — [ə; eɪ] [mɪr] ['krʊkɪd] ['rɪndəl]
and through the green of this a shining burn flowed — a mere crooked rindle
和 通过 这 绿色的 的 这 一个 灼灼 烧伤 流动 — 一个 仅仅 歪 林德尔
[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,
it looked ,
它 看起来 ,

透过这片绿色，一条闪亮的溪流潺潺流淌——看起来只是一条弯曲的小溪。

['pensld] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .
pencilled white on the grass .
铅笔画 白色的 在 这 草 .

用白色铅笔在草地上画的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] — ['ɜːθs] [ɪn'greɪvd] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was like the image of a lightning flash — earth's engraved memory of a
它 曾是 喜欢 这 图像 的 一个 闪电 闪光 — 地球的 刻 记忆 的 一个
[sə'blaɪm] ['moʊmənt] — [soʊ] [stɪl] [siːmd] [ɪts] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trævələrz] [kɔɪn] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] ;
sublime moment — so still seemed its course from the traveller's coign of regard ;
升华 片刻 — 所以 仍然 似乎 它是 课程 从 这 旅行者的 中心 的 看待 ;

它就像一道闪电的影像——大地铭刻着崇高瞬间的记忆——从旅行者的目光中，它的轨迹似乎依然清晰可见；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪpəˌfaɪd] [ɪn][ɪts] ['ɪnəsns] [ðə; ði] ['klenzɪŋ]
for some reason unaccountable — unless it typified in its innocence the cleansing
为了 一些 原因 无法解释 — 除非 它 典型的 在 它是 无辜 这 清洁
[sprɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] — [ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [stuːp] [ænd; ənd]
spring of repentance — it drew him to dismount that he might stoop and
春天 的 悔改 — 它 画 他 到 下马 那 他 可能 哈腰 和
[wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ɪts]['kaɪndli] ['rɪplɪŋ] .
wash his throat with a mouthful of its kindly rippling .
洗 他的 喉 和 一个 一口气 的 它是 亲切地 涟漪 .

出于某种无法解释的原因——除非它纯洁无瑕，象征着忏悔的洁净之泉——它吸引他下马，让他弯下腰，用一口它温柔的涟漪漱漱喉咙。

[hiː; hi][roʊd] [daʊn] , [taɪd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]
He rode down , tied his horse to a stake in the hedge , and , crossing a
他 骑 向下 , 系 他的 马 到 一个 赌注 在 这 对冲 , 和 , 过境 一个
['broʊkən] [staɪl] ,
broken stile ,
破碎的 风格 ,

他骑马下来，把马拴在树篱上的一根木桩上，然后跨过一个破损的栅栏门，

['stroʊld] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ðæt] [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ]['spaɪsi] [smel] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] .
strolled over the long grass that gave up a spicy smell of peppermint .
漫步 超过 这 长的 草 那 给予 向上 一个 辛辣的 闻 的 薄荷 .

漫步穿过长长的草丛，草丛散发出辛辣的薄荷香味。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ə; eɪ][fæt] [bʊʃ] [ʌv; əv] ['weɪˌferɪŋ] [triː] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]
As he neared a fat bush of wayfaring tree that stood against the margin of
作为 他 接近 一个 胖的 衬套 的 远行者 树 那 站立 反对 这 利润 的
[ðə; ði] [brʊk] ,
the brook ,
这 溪 ,

当他走近溪边一丛茂盛的行道树时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['noʊtɪst] ,
he became aware of a man , whom he had not at first noticed ,
他 成为 意识到的 的 一个 男人 , 谁 他 有 不是 在 第一的 注意到 ,

他注意到了一个男人，而起初他并没有注意到这个人。

['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['kʌvərt] .
fishing in the shadow of the green covert .
钓鱼 在 这 阴影 的 这 绿色的 隐蔽 .

在绿荫掩映下钓鱼。

[ðə; ði] ['veri] ['kriːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
The very creases in the back of this individual ,
这 非常 褶皱 在 这 后退 的 这 个人 ,

这个人背部的褶皱，

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][spɔːrt] , - [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
who was to all appearance absorbed in his sport , excerned a suggestion
WHO 曾是 到 全部 外貌 吸收 在 他的 运动 , - 一个 建议
[ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] ,
of watchfulness ,
的 警惕 ,

他表面上似乎全神贯注于自己的运动，但实际上却表现出一种警惕的神态。

[ðæt]	[ˈsʌmhaʊ]	[kənˈvɪnst]	[ðə; ði]	[ɪnˈtruːdər]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈevri]	[əˈproʊtʃɪŋ]	[step]	[wʌz; wəz]	[ˈbiːɪŋ]	
that	**somehow**	**convinced**	**the**	**intruder**	**that**	**his**	**every**	**approaching**	**step**	**was**	**being**	
那	不知何故	确信	这	入侵者	那	他的	每一个	接近	步	曾是	存在	
[mɑːrkt]	[ænd; ənd]	[ˈlisnd]	[fɔːr; fər]	.								
marked	**and**	**listened**	**for**	**.**								
标记	和	听着	为了	.								

这不知何故让入侵者相信，他靠近的每一步都被人注意和监听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第3/23页

['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,
Careless of the fact , however , he came alongside the stranger ,
粗心 的 这 事实 , 然而 , 他 来了 旁边 这 陌生人 ,

然而，他却全然不顾事实，走到了陌生人身边。

[huː] [muːvd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['aɪlɪd] ,
who moved not so much as an eyelid ,
WHO 已搬 不是 所以 很多 作为 一个 眼皮 ,

他连眼皮都没动一下，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [sloʊ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [floʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl]
but continued to observe the slow voyage of his float with inexpressible
但 持续 到 观察 这 慢的 航程 的 他的 漂浮 和 难以言喻的
[sə'renəti] .
serenity .
宁静 .

但他依然以难以言喻的平静观察着他的浮船缓慢的航行。

“ ['eni] [spɔːrt] , [frend] ?
“ Any sport , friend ?
“ 任何 运动 , 朋友 ?

“朋友，你喜欢什么运动？”

” [kwoʊθ]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .
” quoth our hero .
” 引用 我们的 英雄 .

“我们的英雄说道。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ænsər] , “ [nʌn] ” — [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['snæpɪŋ]
The stranger , without turning his head , answered , “ None ” — like a dog snapping
这 陌生人 , 没有 转弯 他的 头 , 回答 , “ 没有任何 ” — 喜欢 一个 狗 啪啪
[æt; ət][ə; eɪ][flai] .
at a fly .
在 一个 飞 .

陌生人头也不回地回答：“没有”，就像狗扑向苍蝇一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wel] - ['feɪvərd] ['pɜːrs(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , ['iːðər] [æz; əz][tuː; tə]
He was not a well - favoured person , it must be said , either as to
他 曾是 不是 一个 出色地 - 受青睐 人 , 它 必须 是 说 , 任何一个 作为 到
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːr] [fitʃər] ,
his clothes or features ,
他的 衣服 或者 特征 ,

必须承认，无论从衣着还是容貌来看，他都算不上一个讨人喜欢的人。

['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['fraʊzinəs] .
any of which seemed to have assimilated a common frowsiness .
任何 的 哪个 似乎 到 有 同化 一个 常见的 困倦 .

它们似乎都带着一种共同的倦怠感。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['jeloʊ] [dʒɔːz][wɜːr; wər] [kliːn] - [ʃeɪvd] — [ɪf] [soʊ] [spruːs] [æn; ən] ['epɪθet] [kʊd; kəd][biː; bi]
His long yellow jaws were clean - shaved — if so spruce an epithet could be
他的 长的 黄色的 下颚 是 干净的 - 剃光 — 如果 所以 云杉 一个 别名 可以 是
[ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hænd] - [bredθ] [ʌv; əv] ['moʊldi] ['stʌbl] — [ænd; ənd][draɪ][tægz][ʌv; əv] ['nuːtrəl] -
applied to a hand - breadth of mouldy stubble — and dry tags of neutral -
应用 到 一个 手 - 宽度 的 发霉的 茬 — 和 干燥 标签 的 中性的 -
['tɪntɪd] [her] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hɑːrd] [aɪ] - ['pleɪsɪz] .
tinted hair fell over his cheeks and little hard eye - places .
有色 头发 跌倒 超过 他的 脸颊 和 小的 难的 眼睛 - 地方 .

他长长的黄色下巴刮得干干净净——如果说一小撮发霉的胡茬也能称得上整洁的话——干枯的、呈中性色调的毛发垂在他的脸颊和坚硬的小眼窝上。

[ə; eɪ] ['ɡriːsi] [kɑːkt] [hæt] ,
A greasy cocked hat ,
一个 腻 上膛 帽子 ,

一顶油腻腻的三角帽，

[wer'ʌv] [wʌn][flæp][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [siːzd] [daʊn] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,
whereof one flap had been roughly seized down to give shade from the sun ,
其中 一 瓣膜 有 到过 大致 查获 向下 到 给 阴影 从 这 太阳 ,

其中一块布片被粗暴地拉下来遮挡阳光，

[wʌz; wəz] ['bætənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
was battened on his head ,
曾是 板条 在 他的 头 ,

头部遭到重击，

[ænd; ənd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['rʌsti] [braʊn]
and the length of his gaunt body was expressed only by a rusty brown
和 这 长度 的 他的 瘦削 身体 曾是 表达 仅有的 经过 一个 生锈的 棕色的
['raɪdɪŋ] - [koʊt] [ðæt] [fel] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
riding - coat that fell almost to his heels .
骑术 - 外套 那 跌倒 几乎 到 他的 高跟鞋 .

他瘦削的身躯只剩下一件锈褐色的骑马大衣，大衣几乎垂到脚后跟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] — [sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]
There was something else — some peculiarity that marked him apart from
那里 曾是 某物 别的 — 一些 特点 那 标记 他 除 从
[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ;
the ordinary ;
这 普通的 ;

还有一些其他的——一些与众不同的特质，使他与普通人截然不同；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ['veɪnli] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz]
and in the first moments of their meeting the new - comer vainly cudgelled his
和 在 这 第一的 时刻 的 他们的 会议 这 新的 - 角 徒劳地 用棍棒击打 他的
[breɪnz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðɪs] [wʌz; wəz] .
brains to find out what this was .
大脑 到 寻找 出去 什么 这 曾是 .

在他们相遇的最初几分钟里，新来者徒劳地绞尽脑汁，想要弄清楚这是什么。

[bʌt; bət] , ['prez(ə)ntli] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] [fʊl] - [feɪs]
But , presently , when at length the stranger turned to read him full - face
但 , 目前 , 什么时候 在 长度 这 陌生人 转向 到 读 他 满的 - 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] ['kʌvərt] [ɡlæns] ,
with a single covert glance ,
和 一个 单身的 隐蔽 瞥一眼 ,

但是，就在这时，陌生人终于转过身，用一记隐秘的目光看清了他的脸。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][ˌæbnɔːr'mæləti] [kən'sistid] .
he saw in what the abnormality consisted .
他 锯 在 什么 这 紊乱 etc. 由……组成 .

他从中看出了异常之处。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [ɪrz] , [bʌt; bət]['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['kɔːrəgeɪtɪd] [hoʊlz] [wer] [ðiːz] [fitʃər] [ʃʊd; ʃəd]
The man had no ears , but only little corrugated holes where these features should
这 男人 有 不 耳朵 , 但 仅有的 小的 瓦楞 孔 在哪里 这些 特征 应该
[hæv; həv] [bɪn] .
have been .
有 到过 .

这个人没有耳朵，只有耳朵本该在的地方有两个小小的波纹状孔洞。

['mɪstər] . [tuːk] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ] [læf] .
Mr . Tuke gave a whistle , then a laugh .
先生 . 图克 给予 一个 哨 , 然后 一个 笑 .

图克先生吹了声口哨，然后笑了。

“ [aɪ][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , [aɪ] [siː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I disturb you , I see , ” said he .
“ 我 打扰 你 , 我 看 , ” 说 他 .

“看来我打扰到你了,”他说。

“ [ðæt] [biː; bi] [dæmd] ! ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər]['aɪsɪli] .
“ That be damned ! ” said the stranger icily .
“ 那 是 该死的 ! ” 说 这 陌生人 冰冷地 .

“该死的！”陌生人冷冷地说。

“ [juː; jʊ][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [fɪʃ] , [sɜːr] .
“ You disturb the fish , sir .
“ 你 打扰 这 鱼 , 先生 .

“先生，您打扰了鱼儿。”

” [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hʊkt] [noʊz] , [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sensətɪv] [ʌv; əv]
” He had a great hooked nose , the corners of which were sensitive of
” 他 有 一个 伟大的 钩子 鼻子 , 这 角落 的 哪个 是 敏感的 的
[hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] .
his every word .
他的 每一个 单词 .

“他长着一个鹰钩鼻，鼻尖对他说的每一个字都非常敏感。”

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['vaɪbreɪt] [laɪk] [ʌv; əv][tælk] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
One would have expected them to vibrate like laminæ of talc if he should
一 会 有 预期的 他们 到 颤动 喜欢 层状 的 滑石 如果 他 应该
['ventɪleɪt] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .
ventilate his anger .
通风 他的 愤怒 .

人们原本以为，如果他发泄怒火，他们就会像滑石粉的薄片一样震动。

['mɪstər] . [tuːk] [læft] [ə'gen] .
Mr . Tuke laughed again .
先生 . 图克 笑了 再次 .

图克先生又笑了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [swer] ?
“ Why do you swear ?
“ 为什么 做 你 发誓 ?

你为什么说脏话?

” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] .
” he said cheerfully .
” 他 说 愉快地 .

“他兴高采烈地说。”

“	[aɪ]	[dəunt]	,	[ðoʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[aɪ]	[hæv; həv]	[lɔːst]	[maɪ]	[wei]	.	”
“	**I**	**don't**	**,**	**though**	**I**	**think**	**I**	**have**	**lost**	**my**	**way**	**.**	**”**
“	我	不	,	尽管	我	思考	我	有	丢失的	我的	方式	.	”

“我没有，虽然我觉得我迷失了方向。”

“	[ðen]	[let]	[ˌem ˈiː]	[pʊt]	[juː; jʊ]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[əˈgen]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈdɛvəlz]	[neɪm]	.	”
“	**Then**	**let**	**me**	**put**	**you**	**on**	**it**	**again**	**,**	**in**	**the**	**devil's**	**name**	**.**	**”**
“	然后	让	我	放	你	在	它	再次	,	在	这	魔鬼的	姓名	.	”

“那我就再让你上去一次，以魔鬼的名义。”

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˈpɑːrd(ə)n]	[ˌem ˈiː]	.
“	**You**	**will**	**pardon**	**me**	**.**
“	你	将要	赦免	我	.

“请您原谅我。”

[aɪ]	[kɑːnt]	[ˌʌndərˈteɪk]	[tuː; tə]	[ˈtræv(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ˈpæspɔːrt]	,	[ˈiːv(ə)n]	[ɪf]	[ˈkaʊntəˌsaɪnd]	[baɪ]	[juː; jʊ]	.	”
I	**can't**	**undertake**	**to**	**travel**	**with**	**that**	**passport**	**,**	**even**	**if**	**countersigned**	**by**	**you**	**.**	**”**
我	不能	承担	到	旅行	和	那	护照	,	甚至	如果	副署	经过	你	.	”

即使有您的签字，我也不能保证持该护照旅行。

“	[sɜːr]	,	[sɜːr]	!
“	**Sir**	**,**	**sir**	**!**
“	先生	,	先生	!

“先生，先生！”

[ˈwɪðər]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[baʊnd]	?
Whither	**are**	**you**	**bound**	**?**
往哪里去	是	你	边界	?

你将走向何方?

[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	[ðə; ði]	[tʃʌb]	[ɑːr; ər]	[ˈɪntrəstɪd]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[kənˈvɜːrs]	?	”
Do	**you**	**think**	**the**	**chub**	**are**	**interested**	**in**	**your**	**converse**	**?**	**”**
做	你	思考	这	鲢鱼	是	感兴趣的	在	你的	交谈	?	”

你觉得那些胖子会对你的匡威鞋感兴趣吗?

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[ðə; ði]	[waɪz]	[mæn]	[beɪts]	[hɪz; ɪz]	[hʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri]	.	”
The	**wise**	**man**	**baits**	**his**	**hook**	**with**	**inquiry**	**.**	**”**
这	明智的	男人	饵料	他的	钩	和	询问	.	”

智者以询问作为诱饵。

“	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fuːl]	[hɪz; ɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ɪmˈpɜːrtnəns]	.
“	**And**	**the**	**fool**	**his**	**with**	**impertinence**	**.**
“	和	这	傻子	他的	和	无礼	.

“而那傻瓜却如此无礼。”

[juː; jʊ]	[fɪʃ]	[ɪn]	[ˈempti]	[ˈwɔːtərz]	,	[sɜːr]	.	”
You	**fish**	**in**	**empty**	**waters**	**,**	**sir**	**.**	**”**
你	鱼	在	空的	水	,	先生	.	”

先生，您这是在干涸的水域捕鱼。

“	[oʊ]	!	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈtʃɜːrlɪʃ]	.
“	**Oh**	**!**	**You**	**are**	**churlish**	**.**
“	哦	!	你	是	粗鲁	.

“哦！你真粗鲁。”

[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌʌndərˈstænd]	[æn; ən]	[ˈæŋglər]	[spɔːrts]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ʌv; əv]	[ˈsɑːlətuːd]	.	”
But	**I**	**understand**	**an**	**angler**	**sports**	**for**	**the**	**love**	**of**	**solitude**	**.**	**”**
但	我	理解	一个	垂钓者	运动的	为了	这	爱	的	孤独	.	”

但我理解垂钓者是为了享受独处的乐趣而进行这项运动。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['pɜːrfɪktli]	[raɪt]	.	”
“	**You**	**are**	**perfectly**	**right**	**.**	**”**
“	你	是	完美	正确的	.	”

“您说得完全正确。”

“	[wel]	—	[kən'vɪns]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	['wɒndəd]	[ə'brɔːd]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[ɡoʊ]	.	”
“	**Well**	**—**	**convince**	**me**	**that**	**I**	**have**	**not**	**wandered**	**abroad**	**,**	**and**	**I**	**will**	**go**	**.**	**”**
“	出色地	—	说服	我	那	我	有	不是	漫步	国外	,	和	我	将要	去	.	”

“好吧——只要你让我相信我没有到国外去，我就去。”

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[pæθ]	[hɪr]	.
“	**You**	**are**	**out**	**of**	**your**	**path**	**here**	**.**
“	你	是	出去	的	你的	小路	这里	.

“你在这里走错路了。”

[ðæt]	[aɪ]	[kæn; kən]	[ə'sɜːrt]	.	”
That	**I**	**can**	**assert**	**.**	**”**
那	我	能	断言	.	”

我可以肯定这一点。

“	[fɔːr; fər]	-	-	-	[haʊs]	?
“	**For**	**'**	**Delsrop**	**'**	**House**	**?**
“	为了	-	-	-	房子	?

“为‘德尔斯罗普’之家？”

”	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['mænz]	[fɪst]	[dʒɜːrk]	,	[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[floʊt]	[bɑːbd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	.
”	**The**	**long**	**man's**	**fist**	**jerked**	**,**	**so**	**that**	**his**	**float**	**bobbed**	**on**	**the**	**water**	**.**
”	这	长的	男人的	拳头	猛地一抖	,	所以	那	他的	漂浮	波波德	在	这	水	.

“那个高个男人的拳头猛地一挥，以至于他的浮标在水面上上下晃动。”

“	[fɔːr; fər]	[wer]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**For**	**where**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	为了	在哪里	?	”	说	他	.

“为了什么？”他问道。

[ðə; ði]	[floʊt]	[slɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[saɪt]	.
The	**float**	**slid**	**out**	**of**	**sight**	**.**
这	漂浮	滑行	出去	的	视线	.

浮标滑出了视线。

[mə'kænɪkli]	[hiː; hi]	[riːld]	[ʌp]	,	['bʌŋɡld]	,	[ænd; ənd]	[lɔːst]	[hɪz; ɪz]	[fɪʃ]	.
Mechanically	**he**	**reeled**	**up**	**,**	**bungled**	**,**	**and**	**lost**	**his**	**fish**	**.**
机械地	他	卷曲	向上	,	笨拙的	,	和	丢失的	他的	鱼	.

他机械地收线，结果搞砸了，鱼跑了。

['kjʊriəsli]	,	[hiː; hi]	[siːmd]	['lɪt(ə)l]	[ə'fektɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kə'læməti]	.
Curiously	**,**	**he**	**seemed**	**little**	**affected**	**by**	**the**	**calamity**	**.**
奇怪的是	,	他	似乎	小的	做作的	经过	这	灾害	.

奇怪的是，他似乎并没有受到这场灾难的影响。

“	[wʌt]	[pleɪs]	?
“	**What**	**place**	**?**
“	什么	地方	?

“什么地方？”

”	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	,	['bɪzi]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hʊk]	.	“
”	**he**	**repeated**	**,**	**busy**	**with**	**his**	**hook**	**.**	**“**
”	他	重复	,	忙碌的	和	他的	钩	.	“

他一边忙着摆弄鱼钩，一边重复道：“

-	-	,	-
'	**Delsrop**	**,**	**'**
-	-	,	-

“德尔斯罗普，”

- [tɪz] [kɔːld] — [ə; eɪ] [haʊs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . ”
' tis called — a house somewhere in the neighbourhood . ”
- 的 称为 — 一个 房子 某处 在 这 邻里 . ”

它被称为——附近某处的一栋房子。

“ [waɪ] , [wʌt] [-] [siːk] ['ðɪðər] ? ”
“ Why , what d'ye seek thither ? ”
“ 为什么 , 什么 染料 寻找 那里 ? ”

“你们去那里寻找什么？”

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] .
“ Surely , sir , you are a fool by your own showing .
“ 一定 , 先生 , 你 是 一个 傻子 经过 你的 自己的 显示 .

“先生，您这番表现，岂不成了个傻瓜吗？”

[rest] ['kɑːntent] .
Rest content .
休息 内容 .

其余内容。

[aɪ]['oʊnli] [siːk] [maɪ] [oʊn] . ”
I only seek my own . ”
我 仅有的 寻找 我的 自己的 . ”

我只追求我自己的利益。

“ [jʊr; jər] [oʊn] — - - ? -
“ Your own — ' Delsrop ? '
“ 你的 自己的 — - - ? -

“你自己的——‘德尔斯罗普？’

” ['mɪstər] . [tuːk] ['snɪgəd] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] .
” Mr . Tuke sniggered with amusement .
” 先生 . 图克 窃笑 和 娱乐 .

图克先生忍俊不禁地轻笑起来。

“ [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][mæn] !
“ Preserve the man !
“ 保存 这 男人 !

“保护这个人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] ;
“ But I understand , sir ;
“ 但 我 理解 , 先生 ;

“但我明白，先生；

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['welkəm] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌæbsən'tiː]
and appreciate the kind of welcome like to be extended to an absentee
和 欣赏 这 种类 的 欢迎 喜欢 到 是 扩展 到 一个 缺席者
['lændlɔːrd] .
landlord .
房东 .

并且很欣赏这种对待不在场房东的热情款待。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
” For a moment the stranger seemed at a loss for speech .
” 为了 一个 片刻 这 陌生人 似乎 在 一个 损失 为了 演讲 .

“陌生人一时语塞。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Then suddenly he turned upon the other ,
然后 突然 他 转向 之上 这 其他 ，

然后他突然转向另一个人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪnd] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [steɪt] [ʌv; əv]
with a strained smile on his lips and his nostrils in a lively state of
和 一个 紧张 微笑 在 他的 嘴唇 和 他的 鼻孔 在 一个 热闹 状态 的
[kən'vʌlʃn] .
convulsion .
抽搐 .

他嘴角挂着一丝勉强的笑容，鼻孔却剧烈地抽搐着。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You must pardon me , ” he said .
“ 你 必须 赦免 我 , ” 他 说 .

“请您原谅,”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæθ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['ʌn'tenəntid] ,
“ I know the house , which hath been so long untenanted ,
“ 我 知道 这 房子 , 哪个 有 到过 所以 长的 空置的 ,

我知道那栋房子，它已经空置很久了，

[ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tuː; tə][ɪts] ['wɪldərnəs] [ə'piəriŋ] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that the fact of a claimant to its wildernesses appearing fills me with a
那 这 事实 的 一个 索赔 到 它是 荒野 出现 填充 我 和 一个
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] .
sense of the abnormal .
感觉 的 这 异常 .

有人声称拥有这片荒野的主权，这一事实让我感到十分不寻常。

” [hiː; hi] [treɪld] [hɪz; ɪz][rɑːd] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] .
” He trailed his rod , staring at the intruder .
” 他 拖着 他的 杆 , 凝视 在 这 入侵者 .

他拖着鱼竿，盯着入侵者。

“ [soʊ][juː; jʊ] [oʊn] - - ? -
“ So you own ' Delsrop ? '
“ 所以 你 自己的 - - ? -

“所以你拥有《德尔斯罗普》的版权？”

” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [hænd] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌbl] .
” said he , with a musing hand caressing his stubble .
” 说 他 , 和 一个 沉思 手 爱抚 他的 茬 .

“他说着，若有所思地用手抚摸着胡茬。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] — [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
“ I suppose you know — now I suppose you know the place is reputed to be
“ 我 认为 你 知道 — 现在 我 认为 你 知道 这 地方 是 知名 到 是
['hɔːntɪd] ?
haunted ?
闹鬼的 ?

“我想你应该知道——现在我想你应该知道，据说这个地方闹鬼吧？”

” ['mɪstər] . [tuːk] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” Mr . Tuke was growing impatient .
” 先生 . 图克 曾是 生长 不耐烦 .

图克先生越来越不耐烦了。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][də'rekt][ˌem 'iː] ['ðɪðər] ?
“ Can you direct me thither ?
“ 能 你 直接的 我 那里 ?

“你能指引我到那里去吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] .
” he said curtly .
” 他 说 简短地 .

他简短地说。

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] , ” — [ə; eɪ] [liːn] [smaɪl] [kriːst] [ðə; ði] ['leðəri] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
“ Surely , sir , ” — a lean smile creased the leathery skin of his cheeks .
“ 一定 , 先生 , ” — 一个 倾斜 微笑 褶皱 这 皮革状的 皮肤 的 他的 脸颊 .

“当然可以，先生，”——他那棱角分明的脸颊上浮现出一丝微笑。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [roʊd] [juː; jʊ] [left] .
“ You have only to follow the road you left .
“ 你 有 仅有的 到 跟随 这 路 你 左边 .

你只需要沿着你离开的路走就行了。

['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sloʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ə; eɪ]['tævərn] — [ðə; ði] - [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk]
Over the crest of the first slope you will pass a tavern — the ' Dog and Duck
超过 这 波峰 的 这 第一的 坡 你 将要 经过 一个 酒馆 — 这 - 狗 和 鸭子
.
.
.

翻过第一个斜坡的顶峰，你会经过一家酒馆——“狗与鸭”。

- [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - - - [breɪk] [ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɝːz] , [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] .
' The gates of ' Delsrop ' break a plantation of firs , three miles beyond .
- 这 大门 的 - - - 休息 一个 种植园 的 杉树 , 三 英里 超过 .

“德尔斯罗普”的大门穿过三英里外的一片冷杉林。

” [ðə; ði]['bærənət] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ['briːfli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [ə'weɪ] .
” The baronet expressed his thanks briefly , and stalked away .
” 这 男爵 表达 他的 谢谢 简要地 , 和 跟踪 离开 .

男爵简短地道谢后，径直走开了。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrmənt] [lʊkt] [æn; ən] [ʌn'seɪvəri] [piːs] [ʌv; əv] [gʊdz] , [ɪn] [ɔːl] [truːθ] ,
His informant looked an unsavoury piece of goods , in all truth ,
他的 线人 看起来 一个 令人不快的 片 的 商品 , 在 全部 真相 ,

说实话，他的线人看起来是个不三不四的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ðæt] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm]
and he was growing conscious of a sense of weariness that inclined him
和 他 曾是 生长 有意识的 的 一个 感觉 的 疲劳 那 倾斜 他
[tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌʌn'duː] [ˌeksen'trɪsəti] .
to resent undue eccentricity .
到 怨恨 过度 古怪 .

他越来越感到疲惫，这种疲惫感让他对过分古怪的行为感到反感。

[hiː; hi] ['riː'mauntid] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [prɪkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sent] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dɪp] .
He remounted his horse , and pricked him to the ascent beyond the dip .
他 重新安装 他的 马 , 和 刺痛 他 到 这 上升 超过 这 蘸 .

他重新骑上马，策马冲向洼地上方的山坡。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][tɑːp] ,
Looking back as he neared the top ,
寻找 后退 作为 他 接近 这 顶部 ,

当他接近顶峰时，回头望去，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wʌz; wəz][dɪs'dʒɔɪntɪdɪŋ][hɪz; ɪz][rɑːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snæpɪŋ] ,
he noticed that the fisherman was disjointing his rod with a snapping ,
他 注意到 那 这 渔夫 曾是 脱节 他的 杆 和 一个 啪啪 ,

他注意到渔夫正在咔嚓一声把鱼竿拆下来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hɜːri] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['sɪɡnɪfaɪ][hɪz; ɪz][spɔːrt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][ðə; ði]
impatient hurry of action that seemed to signify his sport was no longer the
不耐烦 匆忙 的 行动 那 似乎 到 表示 他的 运动 曾是 不 更长 这
['ʌpərmoʊst] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
uppermost interest with him .
最上层 兴趣 和 他 .

他那种急躁的行动方式似乎表明，运动对他来说已经不再是最重要的事了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [swɑːn] , ”
“ I am destined to be stalked for some weeks as a black swan , ”
“ 我 是 注定 到 是 跟踪 为了 一些 周 作为 一个 黑色的 天鹅 , ”
[θɔːt] [hiː; hi] ['krɔːsli] .
thought he crossly .
想法 他 生气 .

“我注定要像黑天鹅一样被跟踪好几个星期,”他恼火地想。

“ [maɪ]['ædvent] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɜ˞iː] - [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðiːz] ['loʊk(ə)l] ['blɔkˌhedz] .
“ My advent will be better than a raree - show to these local blockheads .
“ 我的 来临 将要 是 更好的 比 一个 稀有 - 展示 到 这些 当地的 笨蛋 .

“我的到来对这些当地的笨蛋来说，比一场稀有表演还要精彩。”

” [hiː; hi] ['brestid] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] .
” He breasted the summit , and rode on .
” 他 胸部 这 首脑 , 和 骑 在 .

他登上了山顶，然后继续前行。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] - [haʊs] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,
Almost immediately , he came in sight of the ale - house alluded to ,
几乎 立即地 , 他 来了 在 视线 的 这 麦芽酒 - 房子 暗示 到 ,

他几乎立刻就看到了之前提到的那家酒馆。

[ænd; ənd] [riːd] “ [dɔːɡ][ænd; ənd] [dʌk] ” [ɑːn][ɪts] [fleɪkt] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [saɪn] - [bɔːrd] [ðæt] [hʌŋ]
and read “ Dog and Duck ” on its flaked and blistered sign - board that hung
和 读 “ 狗 和 鸭子 ” 在 它是 片状的 和 起泡的 符号 - 木板 那 悬挂
['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['tævərn] .
posted in the roadway opposite the tavern .
发布 在 这 道路 对面的 这 酒馆 .

在酒馆对面马路上悬挂的、斑驳起泡的招牌上，写着“狗和鸭”。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] ['bærən] - [ɪ'nʌf] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['temp(ə)l][ʌv; əv]
The latter was a forlorn and barren - enough - looking little temple of
这 后者 曾是 一个 绝望 和 荒芜 - 足够的 - 寻找 小的 寺庙 的
[kənˌvɪvi'æləti] — [ə; eɪ] [mɪr] ['hwaɪtnd] ['seplkər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [en'tuːmmənt] [ʌv; əv] [ded] - [drʌŋks] .
conviviality — a mere whitened sepulchre for the entombment of dead - drunks .
欢乐 — 一个 仅仅 漂白 坟墓 为了 这 窀穸 的 死的 - 醉汉 .

后者是一座凄凉荒凉的小小聚会场所——只不过是一座用来埋葬醉汉尸体的白色墓穴。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['sterəl] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ɡɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [floːɡɪd] [baɪ] ['bɪtər] ['waɪndz] [ðæt]
It stood in a sterile patch of garden that was so flogged by bitter winds that
它 站立 在 一个 无菌 修补 的 花园 那 曾是 所以 鞭打 经过 苦的 风 那
[ðə; ði] ['veri] ['kæbidʒz] [lɔːst] [hɑːrt] ,
the very cabbages lost heart ,
这 非常 卷心菜 丢失的 心 ,

它矗立在一片贫瘠的花园里，这片花园饱受凛冽寒风的侵袭，就连卷心菜都失去了生机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌntɪd] [pə'tetoz] ['kaʊərd] [ɪn][ðer; ðər] ['trentʃɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔːɪst] [ʌv; əv] ['neɪtʃɜ˞z]
and the stunted potatoes cowered in their trenches like the rawest of Nature's
和 这 发育不良 土豆 畏缩 在 他们的 战壕 喜欢 这 最原始的 的 自然的
[rɪ'kruːts] .
recruits .
新兵 .

而那些矮小的土豆则像大自然最原始的新兵一样，蜷缩在它们的沟渠里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [tuː] ,
There was a vagabond look about the building , too ,
那里 曾是 一个 流浪汉 看 关于 这 建筑 , 也 ,

这座建筑也给人一种流浪汉的感觉。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['æksentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [liːd] ['oʊvər][ɪts] [dɪnt] ['dɔːrweɪ] ,
that was rather accented by a strip of lead over its dinted doorway ,
那 曾是 相当 重音 经过 一个 条 的 带领 超过 它是 凹陷 门口 ,

门框凹陷处上方的一条铅条更突显了这一点。

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [raʊnd] [bɔsiz] [ʌv; əv] [oʊ'peɪk] [glæs] [let] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] ['pænlz] [ʌv; əv]
that gave to the two round bosses of opaque glass let into the upper panels of
那 给予 到 这 二 圆形的 老板 的 不透明 玻璃 让 进入 这 上 面板 的
[ðə; ði] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

这使得后两者的上部面板上镶嵌了两个不透明玻璃的圆形凸起。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [wiːk] ['bɪbjələs] [aɪz] [prə'tektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪd] .
the appearance of weak bibulous eyes protected by a monstrous shade .
这 外貌 的 虚弱的 嗜酒的 眼睛 受保护 经过 一个 滔天 阴影 .

一双虚弱而迷离的眼睛，被一副怪异的阴影所笼罩。

[tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,
To one side of the door a wooden bow - window ,
到 一 边 的 这 门 一个 木制的 弓 - 窗户 ,

门的一侧是一个木制的弧形窗，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['loʊər] [peɪnz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [stʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [hjuː] , [prə'dʒektid] ;
with its lower panes lined with some stuff of a crimson hue , projected ;
和 它是 降低 窗格 衬里 和 一些 东西 的 一个 赤红 色调 , 预计 ;

其下部窗格衬有某种深红色物质，向外突出；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [sɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
and on the outer sill of this , a figure ,
和 在 这 外 窗台 的 这 , 一个 数字 ,

在这个窗台的外侧，有一个人像，

[kwaɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [laʊndʒd] [æt; ət] ['kʌmbrəs]
quite in keeping with the character of his surroundings , lounged at cumbrous
相当 在 保持 和 这 特点 的 他的 周围环境 , 休闲 在 笨重的
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,

与周围环境的氛围十分相符，他慵懒地倚靠着，姿态笨拙而惬意。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] “ ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] .
and drew the while at a long “ churchwarden .
和 画 这 尽管 在 一个 长的 “ 教堂执事 .

并抽出时间担任“教堂执事”。

” ['mɪstər] . [tuːk] [kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [pæst] ;
” Mr . Tuke caught only a fleeting view of this figure as he rode past ;
” 先生 . 图克 捕捉 仅有的 一个 转瞬即逝 看法 的 这 数字 作为 他 骑 过去的 ;

“图克先生骑马经过时，只瞥见了这个人影；

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['retɪnə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ]
but an impression of it was taken on the retina of his mind's eye
但 一个 印象 的 它 曾是 已采取 在 这 视网膜 的 他的 心灵的 眼睛
[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [fɪ'deləti] .
with curious fidelity .
和 好奇的 忠诚 .

但他的脑海中却以惊人的逼真度，将它的景象深深地印在了视网膜上。

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] -
Yet there had been nothing so remarkable about the man , who was a thick -
然而 那里 有 到过 没有什么 所以 卓越 关于 这 男人 , WHO 曾是 一个 厚的 -
[set] ['bɜːrli] ['feloʊ] ,
set burly fellow ,
放 魁梧的 同伴 ,

然而，这个人并没有什么特别之处，他只是个身材魁梧的壮汉。

[ʌv; əv] [loʊ] ['stætʃuː][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .
of low statue and unobtrusive physiognomy .
的 低的 雕像 和 不引人注目 面相学 .

身材矮小，相貌平平。

['oʊnli] , [hɪz; ɪz] [krɔpt] [her] [ænd; ənd] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri]
Only , his cropt hair and eyebrows had been very white and his face very
仅有的 , 他的 作物 头发 和 眉毛 有 到过 非常 白色的 和 他的 脸 非常
[red] ,
red ,
红色的 ,

只是，他短短的头发和眉毛都白得发亮，脸却红得像番茄一样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] [lʊk] .
and somehow the combination had had an extremely ugly look .
和 不知何故 这 组合 有 有 一个 极其 丑陋的 看 .

不知为何，这种组合看起来极其难看。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɜːrðər] [ɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmən] [self] -
A hundred yards further on , looking backwards , with the common self -
一个 百 码 更远 在 , 寻找 向后 , 和 这 常见的 自己 -
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪferər] ,
consciousness of the wayfarer ,
意识 的 这 旅行者 ,

再往前走一百码，回头望去，带着旅人常见的那种不自在感，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['laʊndʒər][hæd; həd] [slaʊtʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] ,
he saw that the lounger had slouched out into the road ,
他 锯 那 这 躺椅 有 懒散地 出去 进入 这 路 ,

他看到躺椅已经倾斜到马路上了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'seʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['weɪti] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ; [ænd; ənd] — “ [oʊ] !
and was watching his recession with weighty curiosity ; and — “ Oh !
和 曾是 观看 他的 经济衰退 和 重 好奇心 ; 和 — “ 哦 !

他怀着浓厚的好奇心关注着他的经济衰退；然后——“哦！

” [hiː; hi] [groʊn] , “ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [aɪ] - [sæv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]
” he groaned , “ that I should come to be the eye - salve of such a parcel
” 他 呻吟 , “ 那 我 应该 来 到 是 这 眼睛 - 药膏 的 这样的 一个 包裹
[ʌv; əv] [oʊfs] !
of oafs !
的 笨蛋 !

他呻吟道：“我竟然沦落到成为这群笨蛋的眼药水！”

” [ɑːn][hiː; hi] [roʊd] [baɪ] [sweɪl] [ænd; ənd] ['hɪlək] ,
” On he rode by swale and hillock ,
” 在 他 骑 经过 沼泽地 和 岗 ,

他骑马经过洼地和小山丘，

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	[ðə; ði]	['sɑːm.bɚ.nəs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['dʒɜːrni]	[rɔːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[muːd]	[ʌv; əv]	[dɪs'kʌmfərt]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	.
and	**presently**	**the**	**sombreness**	**of**	**his**	**journey**	**wrought**	**a**	**little**	**mood**	**of**	**discomfort**	**in**	**him**	**.**
和	目前	这	阴郁	的	他的	旅行	锻	一个	小的	情绪	的	不适	在	他	.

不久，旅途的阴郁气氛让他感到有些不安。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['lɔɪtəd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[ðæt]	[dʌsk]	[wʌz; wəz]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[tuː; tə]	['gæðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːloʊz]	,
He	**had**	**loitered**	**so**	**much**	**by**	**the**	**way**	**,**	**that**	**dusk**	**was**	**beginning**	**to**	**gather**	**in**	**the**	**hollows**	**,**
他	有	徘徊	所以	很多	经过	这	方式	,	那	黄昏	曾是	开始	到	收集	在	这	空心	,

顺便一提，他逗留的时间太长了，以至于山谷里都开始笼罩着暮色。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['melənkɑːli]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[sə'raʊndɪŋz]	[faʊnd]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['kɪndrəd]	['fiːlɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
and	**the**	**melancholy**	**of**	**his**	**surroundings**	**found**	**something**	**of**	**a**	**kindred**	**feeling**	**in**	**his**	**heart**	**.**
和	这	忧郁	的	他的	周围环境	成立	某物	的	一个	亲属	感觉	在	他的	心	.

他周围环境的忧郁气氛，在他心中也引起了某种共鸣。

[ðə; ði]	['raɪzɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪst]	[ə'lɔːŋ]	['wɔːtər]	-	['kɔːrsɪz]	,
The	**rising**	**of**	**the**	**mist**	**along**	**water**	**-**	**courses**	**,**
这	上升	的	这	薄雾	沿着	水	-	课程	,

水道沿岸升起的薄雾

[æz; əz]	[ɪf]	['saɪlənt]	[treɪnz]	[ʌv; əv]	['paʊdər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['faɪərd]	[tuː; tə]	[gɪv]	['wɔːrnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pæsɪŋ]	;
as	**if**	**silent**	**trains**	**of**	**powder**	**had**	**been**	**fired**	**to**	**give**	**warning**	**of**	**his**	**passing**	**;**
作为	如果	沉默的	火车	的	粉末	有	到过	被解雇	到	给	警告	的	他的	通过	;

仿佛有无声的火药列车发射升空，预示着他的到来；

[ðə; ði]	[mə'nɑːtənəs]	[prə'greʃn]	[ʌv; əv]	['θɔːrni]	['hedʒroʊ]	;
the	**monotonous**	**progression**	**of**	**thorny**	**hedgerows**	**;**
这	单调	进展	的	带刺的	树篱	;

单调的带刺树篱；

[ðə; ði]	['flɪkərɪŋ]	[ʌv; əv]	['sʌd(ə)n]	[bæts]	[ænd; ənd]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'siːn]	[θɪŋz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['roʊdsaɪd]	['tæŋg(ə)l]	—	[ɔːl]	[ə'prest]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ɪf]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[ə'lɑːrm]	[ʌv; əv]	['ɑːmɪnəs]	[ɪk'spektənsi]	.
the	**flickering**	**of**	**sudden**	**bats**	**and**	**rustle**	**of**	**unseen**	**things**	**in**	**the**	**roadside**	**tangle**	**—**	**all**	**oppressed**	**him**	**as**	**if**	**with**	**a**	**certain**	**alarm**	**of**	**ominous**	**expectancy**	**.**
这	闪烁	的	突然	蝙蝠	和	沙沙	的	看不见	事物	在	这	路边	纠纷	—	全部	受压迫者	他	作为	如果	和	一个	肯定	警报	的	不祥的	预期	.

突然出现的蝙蝠的闪烁和路边灌木丛中不明物体的沙沙声——这一切都让他感到压抑，仿佛有一种不祥的预感在等待着他。

['ɔːf(ə)n]	[naʊ]	[hiː; hi]	[daɪvd]	['ɪntuː]	[swuːp]	[ʌv; əv]	['loʊər]	[graʊnd]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[mɪr]	[pɪts]	[ʌv; əv]	['blæknəs]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['densəti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	[ðæt]	[gruː]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
Often	**now**	**he**	**dived**	**into**	**swoops**	**of**	**lower**	**ground**	**that**	**were**	**mere**	**pits**	**of**	**blackness**	**from**	**the**	**density**	**of**	**the**	**trees**	**that**	**grew**	**about**	**them**	**.**
经常	现在	他	潜水	进入	俯冲	的	降低	地面	那	是	仅仅	坑	的	黑	从	这	密度	的	这	树木	那	生长	关于	他们	.

他现在经常一头扎进低洼地带，那里由于周围树木茂密，只剩下漆黑一片的深坑。

[ðen]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,	[ðæt]	[hæd; həd]	[leɪn]	[kɔɪld]	[ə'waɪl]	,	[riəd]	[ɪt'self]	[ə'nuː]	[ænd; ənd]	[went]	['məʊnɪŋ]
Then	**the**	**wind**	**,**	**that**	**had**	**lain**	**coiled**	**awhile**	**,**	**reared**	**itself**	**anew**	**and**	**went**	**moaning**
然后	这	风	,	那	有	莱恩	卷曲	一会儿	,	饲养	本身	重新	和	去	呻吟

[θruː]	[ðə; ði]	['bræntʃɪz]	,
through	**the**	**branches**	**,**
通过	这	分支	,

随后，蛰伏了一会儿的风再次振翅高飞，呜咽着穿过树枝。

[ænd; ənd]	[met]	[ðə; ði]	['trævələr]	[fʊl]	-	[feɪs]	[ɑːn]	[ə'sents]	,
and	**met**	**the**	**traveller**	**full**	**-**	**face**	**on**	**ascents**	**,**
和	遇见	这	游客	满的	-	脸	在	上升	,

在登山途中，我们正面迎面相遇了这位旅行者。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	['ʃivəd]	[ænd; ənd]	['greɪtli]	[dɪ'zaɪrd]	[ðə; ði]	['kʌmfərt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kloʊk]	;	—	[bʌt; bət]	[stɪl]
so	**that**	**he**	**shivered**	**and**	**greatly**	**desired**	**the**	**comfort**	**of**	**a**	**cloak**	**;**	**—**	**but**	**still**
所以	那	他	瑟瑟发抖	和	非常	想要的	这	舒适	的	一个	披风	;	—	但	仍然

,
,
,

所以他冷得发抖，非常渴望一件斗篷带来的舒适感；——但是，

['nʌθɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[haʊs]	[ə'pɪrd]	[ɪn]	['eni]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['desələt]	[ænd; ənd]	['loʊnli]	['lændskeɪp]
nothing	**like**	**a**	**house**	**appeared**	**in**	**any**	**corner**	**of**	**the**	**desolate**	**and**	**lonely**	**landscape**
没有什么	喜欢	一个	房子	出现	在	任何	角落	的	这	荒凉	和	孤独	景观

.
.
.

在荒凉寂寥的景色中，没有一丝房屋的踪影。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['dɪzməl]	[plʌndʒz]	['ɪntuː]	[gluːm]	[ðæt]	,
It	**was**	**in**	**one**	**of**	**these**	**dismal**	**plunges**	**into**	**gloom**	**that**	**,**
它	曾是	在	一	的	这些	惨淡	暴跌	进入	愁云	那	,

正是在这样一次令人沮丧的低谷中，

[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	['tɔɪlfʊli]	[brest]	[ðə; ði]	[ɪn'klaɪn]	[bɪ'jɑːnd]	,
as	**he**	**began**	**to**	**toilfully**	**breast**	**the**	**incline**	**beyond**	**,**
作为	他	开始	到	辛勤地	胸部	这	倾斜	超过	,

当他开始艰难地爬上远处的斜坡时，

[ðə; ði]	['meməri]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[geɪt]	[hæf]	-	['hɪd(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bʊʃ]	-	['tæŋg(ə)l]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['bɑːtəm]	[ə'kɜːrd]
the	**memory**	**of**	**a**	**gate**	**half**	**-**	**hidden**	**in**	**the**	**bush**	**-**	**tangle**	**at**	**the**	**bottom**	**occurred**
这	记忆	的	一个	门	一半	-	隐	在	这	衬套	-	纠纷	在	这	底部	发生

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	['sʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[pæst]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[bɪ'fɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]
to	**him**	**as**	**something**	**he**	**had**	**passed**	**but**	**a**	**minute**	**before**	**with**	**an**
到	他	作为	某物	他	有	通过了	但	一个	分钟	前	和	一个

[æb'stræktɪd]	[aɪ]	.
abstracted	**eye**	**.**
摘要	眼睛	.

他突然想起刚才一分钟前，自己曾心不在焉地瞥见山脚下灌木丛中半掩着一扇门。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[θɔːt]	[hiː; hi]	[druː]	[reɪn]	,	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,
At	**the**	**thought**	**he**	**drew**	**rein**	**,**	**turned**	**his**	**horse**	**,**
在	这	想法	他	画	缰绳	,	转向	他的	马	,

想到这里，他勒住缰绳，调转马头。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['taɪərd]	['treɪlɪŋ]	[ʌv; əv]	[huːf]	,
with	**the**	**sound**	**of**	**a**	**tired**	**trailing**	**of**	**hoofs**	**,**
和	这	声音	的	一个	疲劳的	尾随	的	蹄子	,

伴随着疲惫的马蹄声，

[ænd; ənd]	[riː'treɪst]	[hɪz; ɪz]	[steps]	[ə; eɪ]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	['fɪfti]	['peɪsɪz]	.
and	**retraced**	**his**	**steps**	**a**	**length**	**of**	**fifty**	**paces**	**.**
和	重走	他的	步骤	一个	长度	的	五十	步幅	.

然后原路返回了五十步。

[ʃʊr]	[ɪ'nʌf]	,	[set]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haɪt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[dens]	['ʃrʌbəri]	,
Sure	**enough**	**,**	**set**	**in**	**the**	**height**	**of**	**a**	**dense**	**shrubbery**	**,**
当然	足够的	,	放	在	这	高度	的	一个	稠密	灌木	,

果然，它就位于茂密的灌木丛中，

[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['tuːfoʊld]	[geɪt]	[ʌv; əv]	[rɔːt]	['aɪərn]	[ðæt]	[sloʊpt]	[ɔːf]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	[ɑːn]	['iːðər]	[saɪd]	.
was	**a**	**tall**	**twofold**	**gate**	**of**	**wrought**	**iron**	**that**	**sloped**	**off**	**into**	**the**	**bushes**	**on**	**either**	**side**	**.**
曾是	一个	高的	双重	门	的	锻	铁	那	倾斜的	离开	进入	这	灌木丛	在	任何一个	边	.

那是一扇高大的双扇锻铁大门，两侧向外倾斜，延伸到灌木丛中。

[bʌt; bət]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[nɪ'glekt]	[hæd; həd]	[ə'sɪmə,leɪtɪd]	[ðə; ði]	[peɪnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['met(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kʌlər]
But	**years**	**of**	**neglect**	**had**	**assimilated**	**the**	**paint**	**of**	**the**	**metal**	**to**	**the**	**colour**
但	年	的	忽视	有	同化	这	画	的	这	金属	到	这	颜色
[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['liːfinis]	[ə'baʊt]	[,aɪ 'tiː]	—	[bluː]	[ænd; ənd]	['mɔːsi]	[griːn]	—	[soʊ]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['wʌndər]
of	**the**	**leafiness**	**about**	**it**	**—**	**blue**	**and**	**mossy**	**green**	**—**	**so**	**that**	**little**	**wonder**
的	这	叶子	关于	它	—	蓝色的	和	苔藓	绿色的	—	所以	那	小的	想知道
[wʌz; wəz]	[ðæt]	[,aɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[stænd]	[,ʌnəb'zɜːrvd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[bɪ'leɪtɪd]	['pæsər]	-	[baɪ]	.
was	**that**	**it**	**should**	**stand**	**unobserved**	**by**	**the**	**belated**	**passer**	**-**	**by**	**.**
曾是	那	它	应该	站立	未被观察到的	经过	这	迟到的	过路人	-	经过	.

但多年的疏于照料，使得金属上的油漆与周围树叶的颜色——蓝色和苔藓绿——融为一体，因此，它静静地伫立在那里，没有被迟来的路人注意到，也就不足为奇了。

“	[naʊ]	,	[ðə; ði]	[stɑːr]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['destəni]	[gaɪd]	[,em 'iː]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærənət]	,	['pɪrɪŋ]	['kjʊriəsli]
“	**Now**	**,**	**the**	**star**	**of**	**my**	**destiny**	**guide**	**me**	**!**	**”**	**said**	**the**	**baronet**	**,**	**peering**	**curiously**
“	现在	,	这	星星	的	我的	命运	指导	我	!	”	说	这	男爵	,	窥视	奇怪的是
[θruː]	[ðə; ði]	[dʌsk]	.
through	**the**	**dusk**	**.**
通过	这	黄昏	.

“现在，请指引我命运之星！”男爵说着，好奇地透过暮色凝望。

“	[ɪz]	[ðɪs]	[ðə; ði]	[roʊd]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɪn'herɪtəns]	?
“	**Is**	**this**	**the**	**road**	**to**	**my**	**inheritance**	**?**
“	是	这	这	路	到	我的	遗产	?

“这是通往我继承遗产的道路吗？”

[,aɪ 'tiː]	[siːmz]	[wɪrd]	[ænd; ənd]	[nɪ'glektɪd]	[ɪ'nʌf]	[ɪn]	[ɔːl]	['kɑːnʃəns]	.
It	**seems**	**weird**	**and**	**neglected**	**enough**	**in**	**all**	**conscience**	**.**
它	似乎	诡异的	和	被忽视的	足够的	在	全部	良心	.

说实话，这事儿看起来挺奇怪，也挺被人忽视的。

”	[hiː; hi]	[dɪs'maʊntid]	,	[faʊnd]	[ðə; ði]	[lɑːk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[geɪt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɜːrst]	[ænd; ənd]	['juːsləs]	,
”	**He**	**dismounted**	**,**	**found**	**the**	**lock**	**of**	**the**	**gate**	**to**	**be**	**burst**	**and**	**useless**	**,**
”	他	下马	,	成立	这	锁	的	这	门	到	是	爆裂	和	无用	,

他下了马，发现大门的锁已经坏了，打不开了。

[ænd; ənd]	[dɪ'saɪdɪd]	[tuː; tə]	[æt; ət]	[liːst]	[pʊʃ]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'kwaɪəriz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[mɪ'stɪriəs]	['twaɪlaɪt]	[bɪ'jɑːnd]	.
and	**decided**	**to**	**at**	**least**	**push**	**his**	**inquiries**	**into**	**the**	**mysterious**	**twilight**	**beyond**	**.**
和	决定	到	在	至少	推	他的	查询	进入	这	神秘	暮	超过	.

于是他决定至少将调查推进到神秘的暮色之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ɑːn] [ˈrʌstɪd] [ˈhɪndʒɪz][ænd; ənd] [əˈgenst]
It needed an effort to force open the structure on rusted hinges and against
它 需要 一个 努力 到 力量 打开 这 结构 在 生锈的 铰链 和 反对
[ðə; ði][mæt][ʌv; əv] [ˊwiːdinis] [ˌʌndərˈfʊt] ;
the mat of weediness underfoot ;
这 垫 的 杂草丛生 脚下 ;

需要费很大力气才能撬开锈迹斑斑的铰链和脚下茂密的杂草；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [θruː] , [ænd; ənd] [swʌŋ] - [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [bɪˈhaɪnd]
but he did it , led his horse through , and swung - to the gate behind
但 他 做过 它 , 引领 他的 马 通过 , 和 摇摆 - 到 这 门 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但他还是照做了，牵着马走了进去，然后转身走向身后的大门。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈɪntuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klæŋ] [ðæt] [kʌt] [ˈpɪrsɪŋli] [ˈɪntuː][ðə; ði]
It went into place with a scream and a clang that cut piercingly into the
它 去 进入 地方 和 一个 尖叫 和 一个 铛 那 切 刺痛地 进入 这
[ˈsɑːmbər] [ˈstɪlnəs] .
sombre stillness .
阴沉 寂静 .

它发出一声尖叫和一声巨响，刺破了沉寂的氛围，安装到位。

[ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr] [tuː] [fled] [ˈtwɪtərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][sæŋk][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns]
A bird or two fled twittering from the thickets , and then all sank into silence
一个 鸟 或者 二 逃亡 推特 从 这 灌木丛 , 和 然后 全部 沉没 进入 沉默
[əˈgen] .
again .
再次 .

一两只鸟儿从灌木丛中鸣叫着飞了出来，然后一切又恢复了寂静。

[ðə; ði][ɪnˈtruːdər] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
The intruder paused a moment before pushing further .
这 入侵者 暂停 一个 片刻 前 推动 更远 .

入侵者停顿片刻，然后继续向前推进。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [θruː] [ðə; ði][dæŋk] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [trʌŋks] ,
Peering hither and thither through the dank obscurity of trunks ,
窥视 这里 和 那里 通过 这 dank 朦胧 的 树干 ,

透过树干阴暗潮湿的缝隙，四处张望，

[huːz] [intə(:)ˈleisiŋ] [baʊz] [meɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈfreɪgrənt] [vɔːlt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɔːfti] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv]
whose interlacing boughs made a high fragrant vault at a lofty distance above
谁 交织 树枝 制成 一个 高的 香 金库 在 一个 高远 距离 多于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在他上方高处，交错的枝条形成了一座高耸芬芳的穹顶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈruːɪnd] [lɑːdʒ] , [ˈeɪnʃənt] , [ˈtenəntlɪs] , [ænd; ənd][ɔːl]
he was aware of a little ruined lodge , ancient , tenantless , and all
他 曾是 意识到的 的 一个 小的 毁坏 小屋 , 古老的 , 无租户 , 和 全部
[ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪkən] .
overgrown with lichen .
长得太茂盛了 和 地衣 .

他注意到有一座破败的小木屋，年代久远，无人居住，而且长满了地衣。

[æn; ən] [ˈɪri] [ɪnˈherɪtəns] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] !
An eerie inheritance , in good sooth !
一个 怪异 遗产 , 在 好的 舒缓 !

真是令人毛骨悚然的遗产！

[hiː; hi]	['ʃivəd]	,	[ænd; ənd]	,	['teɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['braɪd(ə)l]	,	[led]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	.
He	**shivered**	**,**	**and**	**,**	**taking**	**his**	**horse**	**by**	**the**	**bridle**	**,**	**led**	**him**	**on**	**.**
他	瑟瑟发抖	,	和	,	采取	他的	马	经过	这	辔	,	引领	他	在	.

他打了个寒颤，然后抓住马的缰绳，牵着马继续前行。

[ðə; ði]	[bruːts]	['pæstərn]	['rʌsld]	[ɪn]	[ded]	[liːvz]	;	[hɪz; ɪz]	[huːf]	[θʌdid]	['sɔːftli]	[ɑːn]	['spʌndʒi]	[mɔːs]	.
The	**brute's**	**pasterns**	**rustled**	**in**	**dead**	**leaves**	**;**	**his**	**hoofs**	**thudded**	**softly**	**on**	**spongy**	**moss**	**.**
这	蛮力的	系部	沙沙作响	在	死的	树叶	;	他的	蹄子	砰的一声	轻轻	在	海绵状的	苔藓	.

这头野兽的蹄子在枯叶中沙沙作响；它的蹄子轻轻地踩在柔软的苔藓上。

[tuː; tə]	[ɔːl]	[ə'pɪrəns]	[hiː; hi]	['trævəst]	[ə; eɪ]	[draɪv]	['meɪkɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
To	**all**	**appearance**	**he**	**traversed**	**a**	**drive**	**making**	**for**	**the**	**house**	**;**
到	全部	外貌	他	穿越	一个	驾驶	制作	为了	这	房子	;

从表面上看，他沿着一条通往房子的车道走了过去；

[bʌt; bət]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	['kærəktər]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['nætʃ(ə)rəl]	['æli]	[ɪn]	[sʌm; səm]
but	**from**	**its**	**character**	**it**	**might**	**have**	**been**	**a**	**natural**	**alley**	**in**	**some**
但	从	它是	特点	它	可能	有	到过	一个	自然的	胡同	在	一些

[praɪ'miːv(ə)l]	[wʊd]	.
primeval	**wood**	**.**
原始	木头	.

但从它的特征来看，它可能是原始森林中的一条天然小径。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	['gɪv(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['kerteɪkər]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fɔrwɝdɪd]
He	**had**	**been**	**given**	**to**	**understand**	**that**	**the**	**caretaker**	**had**	**been**	**forwarded**
他	有	到过	给定	到	理解	那	这	看护人	有	到过	转发

['sɜːrt(ə)n]	[də'rekʃ(ə)nz]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
certain	**directions**	**for**	**his**	**reception**	**.**
肯定	方向	为了	他的	接待	.

他被告知，管理员已收到有关接待他的具体指示。

[naʊ]	,	[æz; əz]	[ðə; ði]	[waɪld]	[ænd; ənd]	['ʌn'ɔːdəd]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['prɑːpərti]	[wʌz; wəz]	[brɔːt]	[hoʊm]
Now	**,**	**as**	**the**	**wild**	**and**	**unordered**	**nature**	**of**	**his**	**property**	**was**	**brought**	**home**
现在	,	作为	这	荒野	和	无序	自然	的	他的	财产	曾是	带来	家

[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
to	**him**	**,**
到	他	,

现在，当他真正意识到自己房产的杂乱无章时，

[hiː; hi]	[θɔːt]	[haʊ]	[ɪn'ædɪkwət]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['prez(ə)nt]	[niːdz]	['eni]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	['pɑːsəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
he	**thought**	**how**	**inadequate**	**to**	**his**	**present**	**needs**	**any**	**preparation**	**possible**	**to**	**the**
他	想法	如何	不足	到	他的	展示	需求	任何	准备	可能的	到	这

[ɪ'steɪt]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	,
estate	**was**	**like**	**to**	**be**	**,**
财产	曾是	喜欢	到	是	,

他心想，无论为庄园做任何准备，都无法满足他目前的需求。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[ɪn'klaɪnd]	,	[leɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['aʊər]	[wʌz; wəz]	,
and	**was**	**half**	**-**	**inclined**	**,**	**late**	**as**	**the**	**hour**	**was**	**,**
和	曾是	一半	-	倾斜	,	晚的	作为	这	小时	曾是	,

尽管夜已深，我还是有些犹豫。

[tuː; tə]	[raɪd]	[bæk]	[tuː; tə]	['stɑːkbrɪdʒ]	—	[soʊ]	['koʊzɪli]	['fɪgjərd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ðə; ði]	[laɪts]
to	**ride**	**back**	**to**	**Stockbridge**	**—**	**so**	**cosily**	**figured**	**in**	**his**	**imagination**	**the**	**lights**
到	骑	后退	到	斯托克布里奇	—	所以	舒适地	想	在	他的	想像力	这	灯

[ænd; ənd]	[gʊd]	[roʊst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	“	[fɜːrst]	[ɪn]	,
and	**good**	**roast**	**of**	**the**	**“**	**First**	**Inn**	**,**
和	好的	烤	的	这	“	第一的	客栈	,

骑马返回斯托克布里奇——在他的想象中，“第一客栈”的灯光和美味的烤肉显得如此舒适惬意，

” [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['beti] ['pɑːlək] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðem; ðəm] .
” with pretty Betty Pollack to serve them .
” 和 漂亮的 贝蒂 波拉克 到 服务 他们 .

“还有漂亮的贝蒂·波拉克为他们服务。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪs'mɪst] ; [fɔːr; fər] ,
It was the reaction of a moment , and in a moment dismissed ; for ,
它 曾是 这 反应 的 一个 片刻 , 和 在 一个 片刻 解雇 ; 为了 ,

那只是一瞬间的反应，也很快被抛诸脑后；因为，

[wət'evər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [gʊd] ['hɔrsəz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] [traɪd] .
whatever the spirit of the man , the good horse's was already sufficiently tried .
任何 这 精神 的 这 男人 , 这 好的 马匹 曾是 已经 足够 尝试 .

无论那人精神如何，这匹好马的精神已经经受了足够的考验。

['dɪzməli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [nuː] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz]
Dismally cogitating he continued his way , and suddenly a new uneasiness was
令人沮丧地 思考 他 持续 他的 方式 , 和 突然 一个 新的 不安 曾是
['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
added to his apprehensions .
额外 到 他的 担忧 .

他沮丧地思索着继续前行，突然间，他的忧虑中又增添了一种新的不安。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪm; ɪm] — ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['flɪtɪŋ] [ɪn]
Something was moving alongside him — keeping pace with him — flitting in
某物 曾是 移动 旁边 他 — 保持 步伐 和 他 — 飞掠 在
[ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] .
and out at a little distance amongst the trees .
和 出去 在 一个 小的 距离 在 这 树木 .

有什么东西在他身边移动——与他保持同步——在树林间不远处忽隐忽现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spektrəl] [ænd; ənd] [sɔːft] - ['fʊtɪd] — [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
It was spectral and soft - footed — a suggestion rather than a
它 曾是 光谱 和 柔软的 - 有脚的 — 一个 建议 相当 比 一个
[ʃeɪp] ;
shape ;
形状 ;

它飘渺而轻盈——与其说是一个形状，不如说是一种暗示；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] .
but when he paused to look more closely , it was always gone .
但 什么时候 他 暂停 到 看 更多的 密切 , 它 曾是 总是 已消失 .

但当他停下来仔细观察时，它总是消失了。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [ə'gen] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌndi's\\:nəbl, -'z\\:-][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [θɪk'set] ,
Still , if he moved again , there it was undiscernible in the dark thickset ,
仍然 , 如果 他 已搬 再次 , 那里 它 曾是 无法辨认的 在 这 黑暗的 粗壮 ,

然而，如果他再次移动，在黑暗茂密的灌木丛中也难以辨认。

['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
slipping forward on a level with him ,
滑倒 向前 在 一个 等级 和 他 ,

与他并肩向前滑行，

[ænd; ənd][soʊ] ['nɔɪzləsli] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .
and so noiselessly that sometimes he thought it a mere trick of his fancy .
和 所以 无声 那 有时 他 想法 它 一个 仅仅 诡计 的 他的 想要 .

如此悄无声息，以至于他有时以为这只是自己异想天开的把戏。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['ʌndər] [ðɪs] ['ʃædoʊi] [ɔːr'diːl] [gruː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ] [tɔːt] ,
The tension on his nerves under this shadowy ordeal grew at length so taut ,
这 紧张 在 他的 神经 在下面 这 阴暗的 考验 生长 在 长度 所以 紧绷 ,

在这场阴暗的磨难下，他神经上的紧张感逐渐变得异常强烈，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] ,
that he was fain to stop and cry out ,
那 他 曾是 欣然 到 停止 和 哭 出去 ，
他几乎要停下来大声喊叫起来，

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn] [ðæt] [goʊst] - ['hɔːntɪd] ['sɑːlətuːd] .
if only for the relief of hearing his own voice in that ghost - haunted solitude .
如果 仅有的 为了 这 宽慰 的 听力 他的 自己的 嗓音 在 那 鬼 - 闹鬼的 孤独 .
哪怕仅仅是为了在那鬼魂出没的寂静中听到自己的声音，也能获得一丝慰藉。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?
你是谁?

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .
他喊道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dɔːgɪŋ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] ? ”
“ Why are you dogging me like this ? ”
“ 为什么 是 你 狗 我 喜欢 这 ? ”
“你为什么这样纠缠我? ”

“ [laɪk] [ðɪs] ? ” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læfɪŋ] ['ekoʊ] [θruː] [bæk] — [ænd; ənd] ['saɪləns] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ Like this ? ” a little laughing echo threw back — and silence closed upon him again .
“ 喜欢 这 ? ” 一个 小的 笑 回声 扔 后退 — 和 沉默 关闭 之上 他 再次 .
“像这样吗? ”一声轻笑回荡在耳边——然后，寂静再次笼罩了他。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [swet] ['prɪk(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] ; [bʌt; bət] , ['stʌbərnli] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
He felt the thrill of sweat prickle down his neck ; but , stubbornly pushing forward ,
他 毛毡 这 刺激 的 汗 刺 向下 他的 脖子 ; 但 , 固执地 推动 向前 ,
他感到汗水顺着脖子往下渗，一阵酥麻感袭来；但他仍然固执地向前走去。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [draɪv] [swɜːrv] ['ɪntuː]['oʊpən] [speɪs] — [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [gliːmd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
of a sudden he saw the drive swerve into open space — a twinkle of light gleamed upon him — and there ,
的 一个 突然 他 锯 这 驾驶 急转弯 进入 打开 空间 — 一个 闪烁 的 光 闪闪发光 之上 他 — 和 那里 ,
突然，他看到车子猛地拐进开阔地带——一道闪光照在他身上——然后，

[groʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [loʊ] [haʊs] [ʌv; əv] ['krɪŋkld] [waɪt] ,
grown out of the dark before his eyes ; was a long low house of crinkled white ,
生长 出去 的 这 黑暗的 前 他的 眼睛 ; 曾是 一个 长的 低的 房子 的 皱巴巴的 白色的 ,
在他眼前，黑暗中升起了一座长长的、低矮的、皱巴巴的白色房子。

[wɪð; wɪθ] ['iːðər] [end] ['fæʃnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'truːdɪŋ] ['geɪbl] .
with either end fashioned into a protruding gable .
和 任何一个 结尾 造型 进入 一个 突出 山墙 .
两端都做成突出的山墙。

[tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]
Too weary and out of humour with the situation to note anything but that
也 厌倦 和 出去 的 幽默 和 这 情况 到 笔记 任何事物 但 那
[hɪr] [prɪ'zuːməbli] [hɪz; ɪz] [kwest] ['endɪd] ,
here presumably his quest ended ,
这里 想必 他的 寻求 结束 ，

他太过疲惫，也对眼前的状况感到厌烦，以至于什么也察觉不到，只觉得他的探索大概到此结束了。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] ,
he drew up at a central porch with a peaked roof ,
他 画 向上 在 一个 中央 门廊 和 一个 巅峰 屋顶 ，

他把船停在了中央一个尖顶门廊前，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk]['aɪərn] - ['stʌdɪd] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and seeing a dark iron - studded door before him ,
和 看到 一个 黑暗的 铁 - 带钉的 门 前 他 ，

他看到眼前是一扇镶着铁钉的黑色大门，

[reɪnd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
rained a shower of blows on it with the butt of his riding - whip .
下雨了 一个 淋浴 的 打击 在 它 和 这 屁股 的 他的 骑术 - 鞭 .

他用马鞭的鞭柄狠狠地抽打它。

[ə; eɪ][step] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðɪn] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] ,
A step hurried along the passage within — there was the click of a latch ,
一个 步 慌忙 沿着 这 通道 之内 — 那里 曾是 这 点击 的 一个 闩锁 ，

走廊里传来一阵急促的脚步声——接着是门闩咔哒一声打开的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]['oʊvər][ɪts] [hed] , [ə'pɪrd] [ɪn]
and the figure of a tall man , holding a candle over its head , appeared in
和 这 数字 的 一个 高的 男人 ， 保持 一个 蜡烛 超过 它是 头 ， 出现 在
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
the opening .
这 开幕 .

开场出现了一个高大男子的身影，他头顶举着蜡烛。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ðʌs] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [waɪt] [ʃeɪp] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
As the two stood thus a moment , a white shape came out of the darkness ,
作为 这 二 站立 因此 一个 片刻 ， 一个 白色的 形状 来了 出去 的 这 黑暗 ，

两人就这样对峙了一会儿，这时，一个白色身影从黑暗中走了出来。

[pæst] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['trævələr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [læf] , [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
passed horse and traveller , and , with a tiny laugh , fled into the house
通过了 马 和 游客 ， 和 ， 和 一个 微小的 笑 ， 逃亡 进入 这 房子
[ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
and vanished .
和 消失了 .

他经过马匹和旅人，轻笑一声，逃进屋里，消失不见了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['eni] [mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['beərd] [ɪz][æpt][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd]
Any man but a Bayard is apt to lose the accent of courtesy in the rebound
任何 男人 但 一个 巴亚德 是 易于 到 失去 这 口音 的 礼貌 在 这 反弹
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] .
from a sudden fright .
从 一个 突然 惊吓 .

除了巴亚尔之外的任何男人，在受到突然惊吓后，都可能失去礼貌的口音。

['mɪstər] . [tuːk] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] .

Mr . Tuke fell back a pace , breathing quickly .

先生 . 图克 跌倒 后退 一个 步伐 , 呼吸 迅速地 .

图克先生后退了一步，呼吸急促。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn] [kwɪk] ['fjʊri] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʃrʌŋk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Then he advanced in quick fury , so that the man in the doorway shrunk before him .

然后 他 先进的 在 快的 愤怒 , 所以 那 这 男人 在 这 门口 缩小 前 他 .

然后他怒气冲冲地迅速逼近，以至于门口的人在他面前畏缩不前。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [wɪmpəl] ?

“ Are you Whimple ?

“ 是 你 惠普尔 ?

“你是温普尔吗？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

” he demanded in a harsh voice , with a slight tremor in it .

” 他 要求 在 一个 残酷的 嗓音 , 和 一个 轻微 震颤 在 它 .

“他用严厉的语气问道，声音里带着一丝颤抖。”

“ [æt; ət][jʊr; jər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] .

“ At your good service , sir .

“ 在 你的 好的 服务 , 先生 .

“为您效劳，先生。”

” [ðə; ði] ['kerteɪkər] [spoʊk] [ʌp] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'triːt] .

” The caretaker spoke up timidly , and made an involuntary motion of retreat .

” 这 看护人 辐 向上 胆怯地 , 和 制成 一个 非自愿 运动 的 撤退 .

“看守人怯生生地开口说话，不由自主地做出了退缩的动作。”

“ [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [went] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['stɔːkɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ? ”

“ Who was that that went in before me — that has been stalking me all up the drive ? ”

“ WHO 曾是 那 那 去 在 前 我 — 那 有 到过 跟踪 我 全部向上 这 驾驶 ? ”

“在我之前进去的那个人是谁？他一直跟踪我到车道尽头。”

“ [ɑː] , [sɜːr] !

“ Ah , sir !

“ 啊 , 先生 !

“啊，先生！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][hɜːr; hər][ɪk'skjuːzd] .

You must hold her excused .

你 必须 抓住 她 已原谅 .

你必须允许她免于处罚。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] .

I did not know she was out .

我 做过 不是 知道 她 曾是 出去 .

我不知道她出去了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sɪstər] ['dɑːrdə] . ”

It is my sister Darda . ”

它 是 我的 姐姐 达尔达 . ”

那是我妹妹达尔达。

“ [ðə; ði] [fiːnd] [teɪk] [ðə; ði][dʒeɪd] !
“ The fiend take the jade !
“ 这 恶魔 拿 这 玉 !

“恶魔夺走了玉石！”

[aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['traɪfəlz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I'll have her out bag and baggage if she trifles with me .
患病的 有 她 出去 包 和 行李 如果 她 琐事 和 我 .

她要是敢惹我，我就让她滚蛋。

[hɪr] , [sɜːr] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Here , sir — do you know who I am ?
这里 , 先生 — 做 你 知道 WHO 我 是 ?

先生，您知道我是谁吗?

[teɪk] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
Take my horse and see that he has food and water .
拿 我的 马 和 看 那 他 有 食物 和 水 .

把我的马牵过来，看看它有没有吃的喝的。

” [hiː; hi] [stɔːkt] ['æŋgrəli][pæst][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
” He stalked angrily past the shrinking figure and made his way into the passage
” 他 跟踪 愤怒地 过去的 这 收缩 数字 和 制成 他的 方式 进入 这 通道
.
.
.

他怒气冲冲地从那越来越小的身影旁走过，走进了通道。

“ [goʊ] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [stæmp] , “ [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌem 'iː] [wen] [jʊr; jər]
“ Go , now , ” he said with an impatient stamp , “ and join me when your
“ 去 , 现在 , ” 他 说 和 一个 不耐烦 邮票 , “ 和 加入 我 什么时候 你的
['sɜːrvɪs] [ɪz] [dʌn] .
service is done .
服务 是 完毕 .

“现在就走吧,”他不耐烦地跺了跺脚，“等你的任务完成了就来找我。”

” [ðə; ði][mæn] [went] [fɔːrθ] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” The man went forth silently , and the new - comer turned to look about him .
” 这 男人 去 前进 默默 , 和 这 新的 - 角 转向 到 看 关于 他 .

“那人默默地走了出去，新来的人转过身环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][moʊst]['daʊər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv]
It seemed that his most dour apprehensions were realized in that first view of
它 似乎 那 他的 最多 阴沉 担忧 是 已实现 在 那 第一的 看法 的
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
his surroundings .
他的 周围环境 .

在他第一眼看到周围环境时，他最忧虑的事情似乎都变成了现实。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] , [nɑːt] [tuː] [waɪd] ,
He saw a long hall , not too wide ,
他 锯 一个 长的 大厅 , 不是 也 宽的 ,

他看到一条长长的走廊，不是很宽。

[ðæt] [ɪn][ɪts] ['pænəlɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [oʊk] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['kætəˌkoʊm][ʌv; əv] [dɪz'mælɪti] [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
that in its panelling of black oak looked a very catacomb of dismality in the light
那 在 它是 镶板 的 黑色的 橡木 看起来 一个 非常 地下墓穴 的 惨淡 在 这 光
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flerɪŋ] [ɔɪl] - [læmp] [ðæt] [stʊd] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] ,
of a single flaring oil - lamp that stood up on a bracket ,
的 一个 单身的 燃烧 油 - 灯 那 站立 向上 在 一个 括号 ,

在一盏架在支架上的摇曳油灯的映照下，黑橡木镶板的房间看起来像是一个阴森恐怖的地下墓穴。

[hæf] - [wei] [daʊn] , [ænd; ənd] [huːz] ['griːsi] ['reɪdiəns] ['ræðər] ['emfəsaizd] [ðæn; ðən] [rɪ'liːvd] [ðə; ði]
half - way down , and whose greasy radiance rather emphasized than relieved the
一半 - 方式 向下 , 和 谁 腻 辐射 相当 强调 比 松了口气 这
[in'ræpɪŋ] [gluːm] .
enwrapping gloom .
包装 愁云 .

走到一半，它油腻的光泽非但没有缓解笼罩着它的阴霾，反而更加凸显了阴霾的气氛。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [əb'skjʊrəti] , [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sterweɪ] , [wɪð; wɪθ][oʊld]
Somewhere in the further obscurity , the first steps of a stairway , with old
某处 在 这 更远 朦胧 , 这 第一的 步骤 的 一个 楼梯 , 和 老的
[ka:vd] - [end][poʊsts] ,
carved - end posts ,
雕刻 - 结尾 帖子 ,

在更深处的某个隐蔽之处，可以看到一段楼梯的最初几级台阶，台阶末端是古老的雕花立柱。

[wɜːr; wər] ['evɪdənt] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] [laɪk]
were evident ; and here the windy darkness seemed to rise into vacancy like
是 明显 ; 和 这里 这 刮风 黑暗 似乎 到 上升 进入 空缺 喜欢
[smoʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] .
smoke up a chimney .
抽烟 向上 一个 烟囱 .

显而易见；在这里，狂风肆虐的黑暗仿佛烟雾从烟囱升腾而起，直入空旷之地。

[ðə; ði] ['trævələr] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['fretf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
The traveller uttered a fretful expression ,
这 游客 说出 一个 烦躁 表达 ,

旅行者露出了焦虑的神色，

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] — [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt]
and pushing open a door to his left — through which a weak shaft of light
和 推动 打开 一个 门 到 他的 左边 — 通过 哪个 一个 虚弱的 轴 的 光
['isjuːɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌmfərt] [bɪ'jɑːnd] — ['ɔːlmoʊst] [fel] [daʊn]
issuing appeared to give promise of a certain comfort beyond — almost fell down
发行 出现 到 给 承诺 的 一个 肯定 舒适 超过 — 几乎 跌倒 向下
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [ðæt] [led] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mæsɪv] - [biːmd] [ruːm] ,
a couple of stone steps that led straight into a large massive - beamed room ,
一个 夫妻 的 石头 步骤 那 引领 直的 进入 一个 大的 大量的 - 光束 房间 ,

他推开左侧的一扇门——门内透出一束微弱的光线，似乎预示着门后会有某种舒适——结果差点从几级石阶上摔下来，这些石阶直接通向一个有着粗大横梁的大房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['smoʊldərɪŋ] ['fægət] [glaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with a great hearth in it on which some smouldering faggots glowed with a
和 一个 伟大的 炉 在 它 在 哪个 一些 闷烧 同性恋 发光 和 一个
[dʌl] ['krɪmz(ə)n] .
dull crimson .
乏味的 赤红 .

里面有一个巨大的壁炉，上面燃着几捆柴火，泛着暗红色的余烬。

[hɪr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːrd] [spred] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ,
Here , at any rate , was a board spread with food and drink , and ,
这里 , 在 任何 速度 , 曾是 一个 木板 传播 和 食物 和 喝 , 和 ,
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
amongst them ,
在 他们 ,

总之，这里有一桌摆满了食物和饮料，其中就包括：

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɪn] [bræs] ['skɑːnsɪz] .
a couple of candles in brass sconces .
一个 夫妻 的 蜡烛 在 黄铜 壁灯 .

黄铜壁灯里摆着几支蜡烛。

[ðə; ði] [ˌriːˈvɪvɪfaɪɪŋ] [saɪt] [led] [ðə; ði] [ˈbærənət] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwaɪdər] [ˌdʒiːniˈæləti] .

The revivifying sight led the baronet to look about him with a wider geniality .

这 复苏 视线 引领 这 男爵 到 看 关于 他 和 一个 更广泛 温和 .

眼前这令人精神焕发的景象，让男爵环顾四周，心情也变得更加愉悦。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪts] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [er] [ʌv; əv] [ænˈtiːk]

Certainly the room was beautiful in its proportions and in its air of antique

当然 这 房间 曾是 美丽的 在 它是 比例 和 在 它是 空气 的 古董

[səˈlemnəti] .

solemnity .

严肃 .

房间的比例和古朴庄严的氛围确实非常漂亮。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːlɪd] [stoʊn] [flæɡz] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [oʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði]

The floor was paved with solid stone flags ; the walls were oak up to the

这 地面 曾是 铺砌路面 和 坚硬的 石头 旗帜 ; 这 墙壁 是 橡木 向上 到 这

[ˈsiːlɪŋ] ;

ceiling ;

天花板 ;

地面铺着整块石板；墙壁是橡木材质，一直延伸到天花板；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɔːriəl] [ˈwɪndoʊ] , [naʊ] [ˈhevɪli] [ˈʃʌtərd] ,

and a long oriel window , now heavily shuttered ,

和 一个 长的 凸窗 窗户 , 现在 重度 百叶窗 ,

还有一扇长长的凸窗，现在被厚重的百叶窗遮挡住了。

[wʌz; wəz] [set] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hɑːrθ] .

was set deep in the masonry of the side over against the hearth .

曾是 放 深的 在 这 石工 的 这 边 超过 反对 这 炉 .

深深地嵌在壁炉对面的墙体砖石里。

[ðə; ði] [ˈtaɪərd] [mæn] [sæt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [stuːl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈembərz] ,

The tired man sat him down on a wooden stool before the embers ,

这 疲劳的 男人 卫星 他 向下 在 一个 木制的 凳子 前 这 余烬 ,

疲惫的男人让他坐在余烬前的木凳上，

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [ˈdestəni] .

and fell to a fit of musing over his queer destiny .

和 跌倒 到 一个 合身 的 沉思 超过 他的 酷儿 命运 .

他陷入了对自身奇特命运的沉思之中。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [feɪt] — [tuː; tə] [plʌndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ɡler] [ʌv; əv]

So this was to be his fate — to plunge from the fever and glare of

所以 这 曾是 到 是 他的 命运 — 到 暴跌 从 这 发烧 和 强光 的

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [hæf] - [disˈmæntld] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ˈsɪtʃueɪt] [ɪn]

fashionable dissipation into a lonely and half - dismantled dwelling - place situate in

时髦 耗散 进入 一个 孤独 和 一半 - 拆卸 住宅 - 地方 位于 在

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈθɪkɪt] .

the heart of an isolated thicket .

这 心 的 一个 孤立 灌木丛 .

这就是他的命运——从时髦放荡的狂热和耀眼中坠入一个孤独的、半拆毁的住所，这个住所位于偏僻的灌木丛中心。

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrmz] ,

Well , he had accepted his life on the terms ,

出色地 , 他 有 公认 他的 生活 在 这 条款 ,

他已经接受了自己的人生现状。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['destəni] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði]
and the powers of destiny should find that he had the will to shake the
和 这 权力 的 命运 应该 寻找 那 他 有 这 将要 到 摇 这
[laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
life out of a resolution into which he had fastened his teeth .
生活 出去 的 一个 解决 进入 哪个 他 有 系紧 他的 牙齿 .

命运之力终将发现，他有决心打破自己曾经坚定不移的决心。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɔndəriŋ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæmd] [tuː; tə][ænd; ənd]
In the depths of his pondering , he heard the front door slammed to and
在 这 深度 的 他的 沉思 , 他 听到 这 正面 门 猛烈抨击 到 和
['boʊltɪd] ,
bolted ,
螺栓连接 ,

他正沉思着，突然听到前门砰的一声关上并上了锁。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kerteɪkər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and was aware the next moment that the caretaker was standing in the
和 曾是 意识到的 这 下一个 片刻 那 这 看护人 曾是 常设 在 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

下一刻，他意识到管理员就站在房间里。

['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['noʊtɪs] .
silently awaiting his notice .
默默 等待中 他的 注意 .

默默地等待他的通知。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][mæn] ['fraʊnɪŋli] .
He twisted round on his perch , and regarded the man frowningly .
他 扭曲 圆形的 在 他的 栖息 , 和 认为 这 男人 皱着眉头 .

他从栖木上转过身，皱着眉头看着那个人。

[ðə; ði] ['lætər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði]['skruːtəni] .
The latter hung his head under the scrutiny .
这 后者 悬挂 他的 头 在下面 这 审查 .

后者在审视之下低下了头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hektɪk] , ['bæʃfl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['wiːdi] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [aɪz]
He was a hectic , bashful - looking fellow , tall and weedy , with pale eyes
他 曾是 一个 忙碌的 , 害羞的 - 寻找 同伴 , 高的 和 杂草 , 和 苍白 眼睛
[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] , ['sloʊpɪŋ] [tʃɪn] .
and a weak , sloping chin .
和 一个 虚弱的 , 倾斜的 下巴 .

他是个忙碌而腼腆的家伙，身材高瘦，眼睛苍白，下巴无力下垂。

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrti] - [eɪt] [ɔːr][soʊ] — [wʌz; wəz][ɪn][fækt] ;
His age might have been thirty - eight or so — was in fact ;
他的 年龄 可能 有 到过 三十 - 八 或者 所以 — 曾是 在 事实 ;

他当时的年龄可能是三十八岁左右——事实上就是三十八岁；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['juːθflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [smuːð] ,
though there was a curious suggestion of youthfulness in his smooth ,
尽管 那里 曾是 一个 好奇的 建议 的 青春 在 他的 光滑的 ,
['ʃeɪvn] [tʃiːks] [ænd; ənd][sɔːft] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] .
shaven cheeks and soft , uncertain voice .
剃光 脸颊 和 柔软的 , 不确定 嗓音 .

不过，他光滑的脸颊和柔和、略带不确定的声音，却透着一丝奇特的年轻气息。

['mɪstər] . [tuːk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Mr . Tuke waved his hand towards the table .

先生 . 图克 挥手 他的 手 向 这 桌子 .

图克先生朝桌子方向挥了挥手。

“ [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“ These preparations are for me ? ”

“ 这些 准备工作 是 为了 我 ? ”

“这些准备工作是为我准备的吗？”

“ [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] , [sɜːr] .

“ The best we could compass , sir .

“ 这 最好的 我们 可以 罗盘 , 先生 .

“先生，这是我们所能做的最好的了。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hezɪtənsi] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

” He spoke with hesitancy , and in a manner of deprecation .

” 他 辐 和 犹豫 , 和 在 一个 方式 的 弃用 .

他说话时犹豫不决，语气中带着贬低。

“ [ðə; ði] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] .

“ The notice was very short .

“ 这 注意 曾是 非常 短的 .

通知时间非常短。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ;

I had no instructions to provide but what the house could supply ;

我 有 不 指示 到 提供 但 什么 这 房子 可以 供应 ;

我没有收到任何指示，只能提供房子能提供的东西；

[ænd; ənd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] . ”

and no means of learning your wishes . ”

和 不 方法 的 学习 你的 愿望 . ”

而且也没有办法了解你的意愿。”

“ [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ”

“ There is little in the house , I suppose ? ”

“ 那里 是 小的 在 这 房子 , 我 认为 ? ”

“看来家里没什么东西吧？”

“ ['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] ,

“ Little , indeed , sir ,

“ 小的 , 的确 , 先生 ,

“确实很少，先生，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [stɔːr] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn]

but some linen and a trifle of silver and a good store of wine in

但 一些 亚麻布 和 一个 琐事 的 银 和 一个 好的 店铺 的 葡萄酒 在

[ðə; ði] ['seləz] . ”

the cellars . ”

这 地窖 . ”

但还有一些亚麻布、少量银器和地窖里储存的大量葡萄酒。”

“ [ʌv; əv] [huːz] [prə'vaɪdɪŋ] ?

“ Of whose providing ?

“ 的 谁 提供 ?

“由谁提供？”

” [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

” The man did not answer .

” 这 男人 做过 不是 回答 .

“那人没有回答。”

[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[rɪˈpiːtɪd]	[hɪz; ɪz]	[ˈkwestʃən]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	[pəˈremptəri]	[toʊn]	.
The	**other**	**repeated**	**his**	**question**	**in**	**a**	**more**	**peremptory**	**tone**	**.**
这	其他	重复	他的	问题	在	一个	更多的	蛮横	语气	.

另一个人用更加不容置疑的语气重复了他的问题。

[ɔːlˈredi]	—	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[sed]	[waɪ]	—	[ə; eɪ]	[ˈpredʒədɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈfɔːmiŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]
Already	**—**	**he**	**could**	**not**	**have**	**said**	**why**	**—**	**a**	**prejudice**	**was**	**forming**	**in**	**his**	**mind**
已经	—	他	可以	不是	有	说	为什么	—	一个	偏见	曾是	成型	在	他的	头脑

[əˈgenst]	[ðɪs]	[ˈpeɪʃ(ə)nt]	-	[ˈspoʊkən]	[ˈsɜːrvənt]	.
against	**this**	**patient**	**-**	**spoken**	**servant**	**.**
反对	这	病人	-	说	仆人	.

他自己也说不清为什么，但他心中已经对这位说话耐心的仆人产生了偏见。

“	[ʌv; əv]	[huːz]	[prəˈvaɪdɪŋ]	?
“	**Of**	**whose**	**providing**	**?**
“	的	谁	提供	?

“由谁提供？”

[aɪ]	[seɪ]	.
I	**say**	**.**
我	说	.

我说。

[waɪ]	—	[dəunt]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?	”
Why	**—**	**don't**	**you**	**know**	**?**	**”**
为什么	—	不	你	知道	?	”

为什么？你不知道吗？

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[ˈɔːlweɪz]	[bɪn]	[hɪr]	,	[sɜːr]	.
“	**It**	**has**	**always**	**been**	**here**	**,**	**sir**	**.**
“	它	有	总是	到过	这里	,	先生	.

“它一直都在这里，先生。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[hɪr]	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[keɪm]	.	”
It	**was**	**here**	**before**	**I**	**came**	**.**	**”**
它	曾是	这里	前	我	来了	.	”

它在我来之前就在这里了。

“	[ænd; ənd]	[wen]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
“	**And**	**when**	**was**	**that**	**?**
“	和	什么时候	曾是	那	?

“那是什么时候的事？”

”	[ðə; ði]	[ˈænsər]	[ˈfɑːloʊd]	[soʊ]	[sɔːft]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈbærənət]	[kʊd; kəd]	[ˈskersli]	[dɪˈstɪŋgwɪʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
”	**The**	**answer**	**followed**	**so**	**soft**	**that**	**the**	**baronet**	**could**	**scarcely**	**distinguish**	**it**	**.**
”	这	回答	随后	所以	柔软的	那	这	男爵	可以	几乎	区分	它	.

“回答的声音非常轻柔，以至于男爵几乎听不清。”

“	[spiːk]	[aʊt]	,	[sɜːr]	!	”	[sed]	[hiː; hi]	[ˈæŋgrəli]	.
“	**Speak**	**out**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**said**	**he**	**angrily**	**.**
“	说话	出去	,	先生	!	”	说	他	愤怒地	.

“先生，请大声说出来！”他愤怒地说道。

“	[wen]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
“	**When**	**was**	**that**	**?**
“	什么时候	曾是	那	?

“那是什么时候的事？”

[aɪ]	[æsk]	.
I	**ask**	**.**
我	问	.

我问。

”	[ðə; ði]	['kerteɪkər]	[klɪrd]	[hɪz; ɪz]	[θroʊt]	.
”	**The**	**caretaker**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
”	这	看护人	已清除	他的	喉	.

管理员清了清嗓子。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[noʊ'vembər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[jɪr]	-	-	.	”
“	**It**	**was**	**in**	**November**	**of**	**the**	**year**	**'**	**79**	**.**	**”**
“	它	曾是	在	十一月	的	这	年	-	-	.	”

“那是1979年11月。”

“	[ðə; ði]	[jɪr]	[bɪ'fɔːr]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	[deθ]	?
“	**The**	**year**	**before**	**my**	**father's**	**death**	**?**
“	这	年	前	我的	父亲的	死亡	?

“我父亲去世的前一年？”

[waɪ]	,	[mæn]	,
Why	**,**	**man**	**,**
为什么	，	男人	，

为什么啊，老兄？

[duː]	[juː; jʊ]	[miːn]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem ˈiː]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[lɪvd]	[hɪr]	[ɔːl]	[ðɪs]	[eɪdʒ]	—	[lɪvd]	[ænd; ənd]
do	**you**	**mean**	**to**	**tell**	**me**	**you**	**have**	**lived**	**here**	**all**	**this**	**age**	**—**	**lived**	**and**
做	你	意思是	到	告诉	我	你	有	居住地	这里	全部	这	年龄	—	居住地	和

['vedʒəteɪtɪd]	[ɪn]	[ðɪs]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	[fɔːr; fər]	['twenti]	-	[wʌn]	['jɪrz]	?	”
vegetated	**in**	**this**	**isolation**	**for**	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**?**	**”**
植被	在	这	隔离	为了	二十	-	一	年	?	”

你是说你一直住在这里——在这与世隔绝的地方生活了二十一年，如同行尸走肉一般？

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[truː]	,	[ɪn'diːd]	,	[sɜːr]	.	”
“	**It**	**is**	**true**	**,**	**indeed**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	它	是	真的	,	的确	,	先生	.	”

“的确如此，先生。”

“	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	[wen]	[juː; jʊ]	[keɪm]	.
“	**You**	**were**	**a**	**boy**	**when**	**you**	**came**	**.**
“	你	是	一个	男生	什么时候	你	来了	.

你来的时候还是个男孩。

[jʊr; jər]	[æm'bɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['tɔːrtəs]	.
Your	**ambition**	**is**	**a**	**tortoise**	**.**
你的	志向	是	一个	龟	.

你的野心就像乌龟一样缓慢。

[ænd; ənd]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	['tenənt]	?
And	**who**	**was**	**the**	**last**	**tenant**	**?**
和	WHO	曾是	这	最后的	租户	?

最后一位租客是谁？

”	[ə'gen]	[ðə; ði]	[sɔːft]	,	[dɪ'strest]	['ænsər]	:
”	**Again**	**the**	**soft**	**,**	**distressed**	**answer**	**:**
”	再次	这	柔软的	,	苦恼	回答	:

“又是那轻柔而忧虑的回答：”

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	,	[sɜːr]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**sir**	**.**
“	我	不	知道	,	先生	.

“我不知道，先生。”

[ɪn'diːd]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
Indeed	**I**	**don't**	**know**	**.**
的确	我	不	知道	.

我确实不知道。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? ”

How can I tell ? ”

如何 能 我 告诉 ? ”

我怎么才能知道呢?

“ [haʊ] , ['truːli] — [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [kæn; kən][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [rʌst] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

“ How , truly — for one who can be content to rust in a solitude for a

“ 如何 , 真的 — 为了 一 WHO 能 是 内容 到 锈 在 一个 孤独 为了 一个

['dʌb(ə)l] ['dekeɪd] ?

double decade ?

双倍的 十年 ?

“真的吗?对于一个能够甘愿在孤独中锈蚀二十年的人来说?”

[wel] — [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kriːl] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz]

Well — you take your service from Mr . Creel , I suppose ; and he knows

出色地 — 你 拿 你的 服务 从 先生 . 克里尔 , 我 认为 ; 和 他 知道

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his business .

他的 商业 .

我想，您大概是找克里尔先生为您服务吧；他很懂行。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [duː][juː; jʊ] [wend] [naʊ] ?

And whither do you wend now ?

和 往哪里去 做 你 温德 现在 ?

你现在要去哪里?

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]

” The man was emboldened to step forward , his eyes shining with a pitiful

” 这 男人 曾是 加粗 到 步 向前 , 他的 眼睛 灼灼 和 一个 可怜

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety .

焦虑 .

“那人鼓起勇气上前一步，眼中闪烁着可怜的焦虑。

“ [oʊ] , [sɜːr] , [sɜːr] !

“ Oh , sir , sir !

“ 哦 , 先生 , 先生 !

“哦，先生，先生!

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?

If you will only continue the service ?

如果 你 将要 仅有的 继续 这 服务 ?

你们只会继续提供服务吗?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [ɔːr] [hoʊp] [ɔːr]['prɑːspekt] [wɪ'ðaʊt] - - - ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [kriːl] —

We have no home or hope or prospect without ' Delsrop ' ; and Mr . Creel —

我们 有 不 家 或者 希望 或者 前景 没有 - - - ; 和 先生 . 克里尔 —

['mɪstər] . [kriːl] , [sɜːr] ,

Mr . Creel , sir ,

先生 . 克里尔 , 先生 ,

没有“德尔斯罗普”，我们就没有家，没有希望，也没有前途；还有克里尔先生——克里尔先生，先生，

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['baʊnti] . ”

he bade me throw myself upon your bounty . ”

他 巴德 我 扔 我 之上 你的 赏金 . ”

他命令我投身于你的恩惠之中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ I am beholden to him .

“ 我 是 受托人 到 他 .

我感激他。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saʊərli][ɑːn][ðə; ði] [flʌʃt] , [wiːk] [feɪs] .
” He looked a little sourly on the flushed , weak face .
” 他 看起来 一个 小的 酸涩地 在 这 酡 , 虚弱的 脸 .

“他那张涨红、虚弱的脸上带着一丝苦涩的神情。”

[pər'hæps][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [smɔːl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ʃɑːt] ; [bʌt; bət] ['enihaʊ] ,
Perhaps there had been small charge of powder behind his shot ; but anyhow ,
也许 那里 有 到过 小的 收费 的 粉末 在后面 他的 射击 ; 但 无论如何 ,
[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ,
in the long run ,
在 这 长的 跑步 ,

或许他开枪时枪膛里装了少量火药；但无论如何，从长远来看，

[gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
good - nature was sure to incline him to generosity .
好的 - 自然 曾是 当然 到 倾斜 他 到 慷慨 .

他的善良天性必然会让他乐于助人。

“ [aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ['kuːlli] .
“ I will consider of it , ” he said coolly .
“ 我 将要 考虑 的 它 , ” 他 说 冷静地 .

“我会考虑一下,”他冷冷地说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] .
“ Perhaps you can prove yourself worthy of my interest .
“ 也许 你 能 证明 你自己 值得 的 我的 兴趣 .

“或许你能证明自己值得我关注。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [meɪ] [stɑːp] — [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪstər] ,
For the present , at least , you may stop — you , and your sister ,
为了 这 展示 , 在 至少 , 你 可能 停止 — 你 , 和 你的 姐姐 ,

至少目前，你们可以停下来了——你和你妹妹。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kən'kluːd] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] . ”
to whom I conclude you desire me to extend the permission . ”
到 谁 我 结束 你 欲望 我 到 延长 这 允许 . ”

我推断您希望我向谁发出许可。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [sɜːr] .
“ If you will , sir .
“ 如果 你 将要 , 先生 .

“如果您愿意的话，先生。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
And I can only thank you from my heart .
和 我 能 仅有的 感谢 你 从 我的 心 .

我只能由衷地感谢你。

” [hɪz; ɪz]['broʊkən] [toʊnz] [faʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [brest] .
” His broken tones found a weak spot in the other's breast .
” 他的 破碎的 音调 成立 一个 虚弱的 点 在 这 其他的 胸部 .

他破碎的声音触动了对方胸中的一丝脆弱。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] ? ”
“ Well , ” he said — “ well , what are you called ? ”
“ 出色地 , ” 他 说 — “ 出色地 , 什么 是 你 称为 ? ”

“嗯,”他说，“嗯，你叫什么名字？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['denis] . ”
“ My name is Dennis . ”
“ 我的 姓名 是 丹尼斯 . ”

我叫丹尼斯。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] ? ”
“ And your sister ? ”
“ 和 你的 姐姐 ? ”

“那你妹妹呢？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['dɑːrdə] . ”
“ She is Darda . ”
“ 她 是 达尔达 . ”

“她是达尔达。”

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯！

[ə; eɪ][pet] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zuːm] . ”
A pet expression , I presume . ”
一个 宠物 表达 , 我 估 . ”

我猜这是个昵称吧。

“ [ɪn'diːd] , [noʊ] , [sɜːr] . - [tɪz] ['hiːbruː] , [ænd; ənd] ['signifaiz] - [pɜːrl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] . - ”
“ Indeed , no , sir . ' Tis Hebrew , and signifies ' Pearl of Wisdom . ' ”
“ 的确 , 不 , 先生 . - 的 希伯来语 , 和 表示 - 珍珠 的 智慧 . - ”

“的确不是，先生。它是希伯来语，意思是‘智慧之珠’。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ? ”
“ And is she that ? ”
“ 和 是 她 那 ? ”

“她真是那样吗？”

“ [ɑː] , [sɜːr] ! - [twʌz] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
“ Ah , sir ! ' Twas a fanciful notion of her mother's .
“ 啊 , 先生 ! - 那是 一个 奇幻的 概念 的 她 母亲的 .

“啊，先生！那是她母亲异想天开的想法。”

[gɑːd] [help] [hɜːr; hər] , [pʊr] ['strɪkən] ['lʌvlɪŋ] !
God help her , poor stricken loveling !
上帝 帮助 她 , 贫穷的 受打击的 洛夫林 !

上帝保佑她，可怜的姑娘！

[ʃʊr] [ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [praɪd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['aɪrəni] . ”
Sure the fiends of pride suggested it in a bitter irony . ”
当然 这 恶魔 的 自豪 建议 它 在 一个 苦的 讽刺 . ”

当然，那些骄傲自大的家伙们带着苦涩的讽刺提出了这个建议。

“ [wʌt] [eɪlz] [hɜːr; hər] ? ”
“ What ails her ? ”
“ 什么 疾病 她 ? ”

她怎么了？

“ [hɜːr; hər][maɪnd] [kiːps] [noʊ] [groʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdi] .
“ Her mind keeps no growth with her body .
“ 她 头脑 保持 不 生长 和 她 身体 .

“她的心智没有跟上身体的成长步伐。”

[ɪn] [ðɪs] , [hɜːr; hər] ['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪwərd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk]
In this , her twenty - fifth year , she is nought but a wayward and fantastic
在 这 , 她 二十 - 第五 年 , 她 是 零 但 一个 任性的 和 极好的
[tʃaɪld] . ”
child . ”
孩子 . ”

今年她二十五岁了，但她依然是个任性而又古灵精怪的孩子。

“ [maɪ] ['haʊshoʊld] ['fɪgjərz] [aʊt] [ə'peɪs] .
“ My household figures out apace .
“ 我的 家庭 数据 出去 迅速 .

“我家很快就能搞定。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ? ”
And you two are alone on the premises ? ”
和 你 二 是 独自的 在 这 前提 ? ”

“你们两个单独在这里吗？”

“ [ə'loʊn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] . ”
“ Alone , sir , and have always been . ”
“ 独自的 , 先生 , 和 有 总是 到过 . ”

“先生，我一直都是一个人。”

“ [wel] , ['mɪstər] . ['denis] [wɪmpəl] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪ] , - [æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] , [tuː] .
“ Well , Mr . Dennis Whimple — and I would say , ' as I would be , too .
“ 出色地 , 先生 . 丹尼斯 惠普尔 — 和 我 会 说 , - 作为 我 会 是 , 也 .

“嗯，丹尼斯·温普尔先生——我也会这么说，就像我也会那样。

- [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [laɪt] [ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [bed] .
' Leave me , my good fellow , and light me presently to bed .
- 离开 我 , 我的 好的 同伴 , 和 光 我 目前 到 床 .

“请让我一个人待着，我的好伙计，快点让我上床睡觉吧。”

” [ðə; ði] ['kerteɪkər] [wɪð'druː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [tuːk] [sæt] [daʊn]
” The caretaker withdrew , with a humble obeisance , and Mr . Tuke sat down
” 这 看护人 退出 , 和 一个 谦逊的 服从 , 和 先生 . 图克 卫星 向下
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] .
to his meal .
到 他的 一顿饭 .

“看守人恭敬地退了回去，图克先生便坐下来吃饭了。”

[ðɪs] [pruːvd] ['hoʊmli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['rævənəs] ['stʌmək] ;
This proved homely enough , but acceptable to a ravenous stomach ;
这 已证实 家常的 足够的 , 但 可接受 到 一个 贪婪的 胃 ;

这道菜虽然家常，但对于饥肠辘辘的胃来说，也算可以接受；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [rɪtʃ] [ə'mendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pæst] .
and no doubt the wine made rich amends for the poverty of the repast .
和 不 怀疑 这 葡萄酒 制成 富有的 修改 为了 这 贫困 的 这 餐饮 .

毫无疑问，美酒弥补了饭菜的匮乏。

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['sliːpinəs] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm]
His supper finished , and a great wave of sleepiness threatening to overwhelm
他的 晚餐 完成的 , 和 一个 伟大的 海浪 的 困倦 威胁 到 压倒
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

晚饭后，一股强烈的睡意袭来，几乎要将他淹没。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .
he called for his henchman and demanded guidance to his bedroom .
他 称为 为了 他的 喽啰 和 要求 指导 到 他的 卧室 .

他叫来手下，要求带他去卧室。

[ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['sterweɪ] ['denis] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ɪn] ['iːðər] [hænd] , [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] ,
Up the broad stairway Dennis , bearing a candlestick in either hand , preceded him ,
向上 这 广阔 楼梯 丹尼斯 , 轴承 一个 烛台 在 任何一个 手 , 之前 他 ,

丹尼斯双手各持一根烛台，走在他前面，沿着宽阔的台阶向上走去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['draʊzinəs] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and his drowsiness inclined him there and then to little observation of
和 他的 睡意 倾斜 他 那里 和 然后 到 小的 观察 的
[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] .
the passages by which he passed .
这 段落 经过 哪个 他 通过了 .

他的困倦使他当时几乎没有留意所经过的通道。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['gʌsti] [ruːm] ,
But presently he was aware of standing in a great gusty room ,
但 目前 他 曾是 意识到的 的 常设 在 一个 伟大的 阵风 房间 ,

但他随即意识到自己站在一个风很大的房间里。

['strɔːŋli] ['ʃʌtərd] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'loʊ] ,
strongly shuttered like the one below ,
强烈 百叶窗 喜欢 这 一 以下 ,

像下面这个一样，紧闭着门窗。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [wʌn] [kən'spɪkjuəs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːr] - ['poʊstər] ,
and having for its one conspicuous piece of furniture a mighty four - poster ,
和 拥有 为了 它是 一 显眼的 片 的 家具 一个 强大的 四 - 海报 ,

其中最引人注目的家具是一张巨大的四柱床。

[wɪð; wɪθ] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['testər] [ʌv; əv] ['hevi] , ['feɪdɪd] [broʊ'keɪd] .
with curtains and tester of heavy , faded brocade .
和 窗帘 和 测试员 的 重的 , 褪色 锦缎 .

配有厚重褪色锦缎的窗帘和试衣架。

[dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrt] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [krɔːld] ['ʃɔːrtli] [bɪ'twiːn]
Dismissing his guide with a curt “ good - night , ” he crawled shortly between
解雇 他的 指导 和 一个 简短 “ 好的 - 夜晚 , ” 他 爬行 不久 之间
[ʃiːts] ['freɪgrənt] [ʌv; əv] ['lævəndər] ,
sheets fragrant of lavender ,
纸张 香 的 薰衣草 ,

他简短地说了声“晚安”便打发走了向导，然后钻进了散发着薰衣草香气的床单里。

[ænd; ənd] [fel] ['ɔːlmoʊst][æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] .
and fell almost at once into a profound slumber .
和 跌倒 几乎 在 一次 进入 一个 深刻的 睡眠 .

几乎立刻就进入了沉睡状态。

[hiː; hi] [woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɔːr] ['pænlz] .
He woke in the morning to the sound of a tap on his door panels .
他 觉醒 在 这 早晨 到 这 声音 的 一个 轻敲 在 他的 门 面板 .

清晨，他被敲门声吵醒。

“ [kʌm] [ɪn] !
“ Come in !
“ 来 在 !

“进来！

” [hiː; hi] [groʊn] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [laɪk] [liːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊz] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
” he groaned — for his head was like lead with the close atmosphere of
” 他 呻吟 — 为了 他的 头 曾是 喜欢 带领 和 这 关闭 气氛 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

他呻吟了一声——因为房间里闷热的空气让他感觉头像灌了铅一样沉重。

[ə; eɪ] [brɔːd] [spɜːrt] [ʌv; əv] [laɪt] ['flʌdɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔːr] ,
A broad spurt of light flooded him from the opened door ,
一个 广阔 喷 的 光 被淹 他 从 这 打开 门 ,

一道强光从敞开的门缝射入他的视线，

[ænd; ənd] ['denis] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] .
and Dennis entered with shaving water and a towel .
和 丹尼斯 进入 和 剃须 水 和 一个 毛巾 .

丹尼斯拿着剃须水和毛巾走了进来。

“ [ɑː] ! ” [sed] [tuːk] , [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] .
“ Ah ! ” said Tuke , recollecting himself .
“ 啊 ! ” 说 图克 , 回忆 他自己 .

“啊！”图克回过神来，说道。

“ [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's you , is it ?
“ 它是 你 , 是 它 ?

是你吗?

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] , [baɪ] [fliŋɪŋ] ['oʊpən] [ðoʊz] ['ʃʌtər] .
Oblige me , my friend , by flinging open those shutters .
必须 我 , 我的 朋友 , 经过 投掷 打开 那些 百叶窗 .

朋友，请你帮个忙，把百叶窗打开。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [naɪt] .
And for the future , refrain from closing them at night .
和 为了 这 未来 , 避免 从 结束 他们 在 夜晚 .

以后晚上不要再关门了。

” [ðə; ði][mæn][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .
” The man did as he was ordered , and then paused .
” 这 男人 做过 作为 他 曾是 订购 , 和 然后 暂停 .

“那人照做了，然后停顿了一下。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Sir , ” said he ,
“ 先生 , ” 说 他 ,

“先生,”他说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['peɪnf(ə)l] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv] ['mænər] — “ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] — [preɪ] [let][ˌem 'iː]
with the same painful hesitancy of manner — “ if I may presume — pray let me
和 这 相同的 痛苦 犹豫 的 方式 — “ 如果 我 可能 怙 — 祈祷 让 我
[ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
entreat you to reconsider the question .
恳求 你 到 重新考虑 这 问题 .

他带着同样的痛苦犹豫——“如果我冒昧地冒昧一下——请允许我恳请您重新考虑一下这个问题。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sterɪŋ] [sər'praɪz] .
” The other raised his head in staring surprise .
” 这 其他 提高 他的 头 在 凝视 惊喜 .

另一个人抬起头，惊讶地瞪大了眼睛。

“ [wʌt] ['kwestʃən] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ What question ? ” said he .
“ 什么 问题 ? ” 说 他 .

“什么问题？”他问道。

“ [ðæt] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [æt; ət] [naɪt] .
“ That of opening the shutters at night .
“ 那 的 开幕 这 百叶窗 在 夜晚 .

“就是晚上打开百叶窗。”

” ['mɪstər] . [tuːk] [spræŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
” Mr . Tuke sprang up into a sitting posture , with an oath .
” 先生 . 图克 弹簧 向上 进入 一个 坐着 姿势 , 和 一个 誓言 .

“图克先生猛地坐了起来，咒骂了一声。”

“	[wʌt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	!
“	**What**	**the**	**devil**	**!**
“	什么	这	魔鬼	!

“这到底是怎么回事！

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[baɪ]	[dis'pjuːtɪŋ]	[maɪ]	['ɔːrdərz]	?	”
“	**Are**	**you**	**to**	**begin**	**by**	**disputing**	**my**	**orders**	**?**	**”**
“	是	你	到	开始	经过	争议	我的	订单	？	”

“你打算先对我的订单提出异议吗？”

“	[bʌt; bət]	—	—	”
“	**But**	**—**	**—**	**”**
“	但	—	—	”

“但 - ”

“	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[sɜːr]	.
“	**Leave**	**the**	**room**	**,**	**sir**	**.**
“	离开	这	房间	，	先生	.

先生，请离开房间。

”	[wen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	—	“	['mɪstər]	.
”	**When**	**he**	**was**	**alone**	**—**	**“**	**Mr**	**.**
”	什么时候	他	曾是	独自的	—	“	先生	.

“当他独自一人时——”先生。

[wɪmpəl]	,	”	['mʌtəd]	[hiː; hi]	,	“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ðæt]	[hæŋ]	-	[dɔːg]	[maʊθ]	['mʌzld]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[tuː; tə]	[stɑːp]	.
Whimple	**,**	**”**	**muttered**	**he**	**,**	**“**	**you**	**must**	**have**	**that**	**hang**	**-**	**dog**	**mouth**	**muzzled**	**if**	**you**	**are**	**to**	**stop**	**.**
惠普尔	,	”	低声说道	他	,	“	你	必须	有	那	悬挂	-	狗	嘴	戴口套	如果	你	是	到	停止	.

“温普尔,”他低声说道,“如果你想停下来，就必须把你那张垂头丧气的嘴巴戴上。”

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[fɔːrθ]	[θruː]	[ðə; ði]	[brɔːd]	-	['lætɪst]	['keɪsmənt]	.
”	**He**	**looked**	**forth**	**through**	**the**	**broad**	**-**	**latticed**	**casement**	**.**
”	他	看起来	前进	通过	这	广阔	-	晶格状	窗扇	.

他透过宽大的格子窗向外望去。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[fer]	,	[stɪl]	['mɔːrnɪŋ]	,
It	**was**	**a**	**fair**	**,**	**still**	**morning**	**,**
它	曾是	一个	公平的	,	仍然	早晨	,

这是一个晴朗、宁静的早晨。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[sʌn]	[meɪd]	[aɪ'dɪlɪk]	['glɔːri]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[hæd; həd]	[ˌoʊvər'naɪt]	[ə'pɪrd]	[soʊ]	['hɔːntɪd]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['sɑːmbər]	.
and	**the**	**sun**	**made**	**idyllic**	**glory**	**of**	**what**	**had**	**overnight**	**appeared**	**so**	**haunted**	**and**	**so**	**sombre**	**.**
和	这	太阳	制成	田园诗般的	荣耀	的	什么	有	过夜	出现	所以	闹鬼的	和	所以	阴沉	.

阳光将一夜之间显得阴森凄凉的地方，变成了田园诗般的美丽之地。

[ðə; ði]	[haʊs]	[leɪ]	,	[soʊ]	[fɑːr]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[meɪk]	[aʊt]	,
The	**house**	**lay**	**,**	**so**	**far**	**as**	**he**	**could**	**make**	**out**	**,**
这	房子	躺	,	所以	远的	作为	他	可以	制作	出去	,

房子就那样，据他所能辨认，

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [graʊnd] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θrɔŋɪŋ] ['wʊdlənd] ,
in a wide basin of ground cut out of the heart of a thronging woodland ,
在 一个 宽的 盆地 的 地面 切 出去 的 这 心 的 一个 熙熙攘攘 林地 ，

在一片从茂密林地中心开凿出来的宽阔盆地里，

[ænd; ənd][mʌst; məst][frʌm; frəm][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['veri] ['praɪvət] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .
and must from its position be very private and remote .
和 必须 从 它是 位置 是 非常 私人的 和 偏僻的 .

由于其地理位置，必须非常私密和偏远。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [lɔːn] ,
Before him was stretched a noble lawn ,
前 他 曾是 拉伸 一个 高贵 草地 ，

他面前是一片高贵的草坪，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [nɑːrld] [ænd; ənd] ['bʌtrɪst] [oʊks] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] ['griːnnəs] ;
with a couple of gnarled and buttressed oaks to break its greenness ;
和 一个 夫妻 的 盘根错节的 和 支撑 橡树 到 休息 它是 绿色 ；

其中有几棵枝干虬曲、根部有板根的橡树，打破了绿色的单调。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ,
but the grass was a foot long ,
但 这 草 曾是 一个 脚 长的 ，

但草长约一英尺。

[ænd; ənd][soʊ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪldərkɪn] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
and so weighted with dew that a kilderkin of sweet water might have been gathered from it .
和 所以 加权 和 露 那 一个 基尔德金 的 甜的 水 可能 有 到过 聚集 从 它 .

里面沾满了露水，据说可以从中收集一基尔德金（kilderkin，一种英国传统水壶）的甜水。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
To his right he saw the opening of the drive by which he had come to his own .
到 他的 正确的 他 锯 这 开幕 的 这 驾驶 经过 哪个 他 有 来 到 他的 自己的 .

在他的右侧，他看到了他一路来到自己家的车道的入口。

[ðɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
This , so far as he could see down it ,
这 ， 所以 远的 作为 他 可以 看 向下 它 ，

就他所能看到的，就是这样。

[wʌz; wəz] [les] [æn; ən] ['ævənuː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['drɪvn] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] ,
was less an avenue than a passage driven through a wood ,
曾是 较少的 一个 大街 比 一个 通道 驱动 通过 一个 木头 ，

与其说是一条大道，不如说是一条穿过树林的通道。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ɪts] ['mɔːsi] [flɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɪn] ['brɪliənt] [smɪrz] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] ,
and all over its mossy floor the light fell in brilliant smears and patches ,
和 全部 超过 它是 苔藓 地面 这 光 跌倒 在 杰出的 涂片 和 补丁 ，

阳光斑驳地洒落在长满青苔的地面上，形成一片片绚丽的光斑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [d'rɪpt] [griːn] ['faɪər] .
as if the branches dripped green fire .
作为 如果 这 分支 滴落 绿色的 火 .

仿佛树枝上滴落着绿色的火焰。

['elsˌwer] , [ɑːn] ['evri] [saɪd]['vɪzəb(ə)l] , [wɜːr; wər] [triːz] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
Elsewhere , on every side visible , were trees ; but with , here and there ,
别处 , 在 每一个 边 可见的 , 是 树木 ; 但 和 , 这里 和 那里 ,
[skænt] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðem; ðəm] .
scant openings in them .
稀少 开口 在 他们 .

其他地方，四面八方都是树木；但树上偶尔会有一些空隙。

[ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ; [ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd]
They closed in the further line of the lawn ; they packed the hollows and
他们 关闭 在 这 更远 线 的 这 草地 ; 他们 包装 这 空心 和
['maʊntɪd] [ðə; ði] [sloʊps] ;
mounted the slopes ;
安装 这 连续下坡 ;

他们包围了草坪的更远处；他们填平了洼地，爬上了斜坡；

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði]['prɑːspekt][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['liːfinis] .
in every direction they filled the prospect with an ardent leafiness .
在 每一个 方向 他们 已填 这 前景 和 一个 热心 叶子 .

四周一片生机勃勃，绿意盎然。

[ðə; ði]['geɪzər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The gazer turned and pursued his inquiries into the room .
这 凝视者 转向 和 追击 他的 查询 进入 这 房间 .

那人转过身，继续向房间探寻。

[hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][æn; ən]
He found little to reward his curiosity , beyond the general beauty of an
他 成立 小的 到 报酬 他的 好奇心 , 超过 这 一般的 美丽 的 一个
['eɪnʃənt] [ɪn'tɪriər] ;
ancient interior ;
古老的 内部的 ;

除了古老建筑内部的整体美感之外，他并没有发现什么能满足他好奇心的东西；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] ['pænld] [ɪn] [oʊk] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] ,
for the chamber was panelled in oak , like the other where he had supped ,
为了 这 房间 曾是 镶板 在 橡木 , 喜欢 这 其他 在哪里 他 有 喝 ,

因为房间的墙面是用橡木镶板装饰的，就像他之前用餐的那间房间一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɔːriəl] , [wɪð; wɪθ][he'rældɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ɪts]
and the window was a fine oriel , with heraldic devices in stained glass in its
和 这 窗户 曾是 一个 美好的 凸窗 , 和 纹章学 设备 在 染色 玻璃 在 它是
['tɑːpmoʊst] [skwer] .
topmost squares .
最顶层 正方形 .

窗户是一个精美的凸窗，最上面的方格中镶嵌着彩色玻璃的纹章图案。

[fɔːr; fər] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [bed] , [huːz] [poʊsts][wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [ka:vd] [ɪn]
For furniture there were the great bed , whose posts were richly carved in
为了 家具 那里 是 这 伟大的 床 , 谁 帖子 是 丰富 雕刻 在
[æn'tiːk] ['foʊliɪdʒ] ;
antique foliage ;
古董 叶子 ;

家具方面，有一张大床，床柱上雕刻着精美的古代植物图案；

[ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] [noʊ] [les] ['dʒenərəsli] [dɪ'zaɪnd] ; [ə; eɪ] ['wɑːʃˌhænd] - [stænd] [ænd; ənd] [tʃerz] [ʌv; əv]
a wardrobe no less generously designed ; a washhand - stand and chairs of
一个 衣柜 不 较少的 慷慨地 设计 ; 一个 洗手 - 站立 和 椅子 的
[pleɪn] ['sɑːlɪd] [oʊk] ,
plain solid oak ,
清楚的 坚硬的 橡木 ,

衣柜的设计同样十分考究；洗手台和椅子也都是朴素的实心橡木材质。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊk] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
and an oak table in the embrasure of the window ,
和 一个 橡木 桌子 在 这 炮眼 的 这 窗户 ,

窗台上摆放着一张橡木桌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] [ʌv; əv][oʊld] [ˌɹəˌpuː'seɪ] [bræs] [wɜːrk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
with a cracked mirror of old repoussé brass work standing on it .
和 一个 裂纹 镜子 的 老的 浮雕 黄铜 工作 常设 在 它 .

上面立着一面有裂纹的旧黄铜浮雕镜子。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] ,
This , indeed ,
这 , 的确 ,

确实如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðæt] ['teɪstfl] [səbˌstænʃɪ'æləti] [ʌv; əv] [ək'sesəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
was the one exception to that tasteful substantiality of accessory with which
曾是 这 一 例外 到 那 有品味的 实质性 的 配饰 和 哪个
[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['destəni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [niːdz] .
a mysterious destiny seemed to have supplied his needs .
一个 神秘 命运 似乎 到 有 供应 他的 需求 .

唯独这件精致厚重的配饰是个例外，似乎冥冥之中自有安排，满足了他所有的需求。

[els] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['pɪktʃərz] , [noʊ]['kɑːrpɪt] , [noʊ] ['kɜːtənz] , [noʊ] [ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]
Else there were no pictures , no carpet , no curtains , no adornments of any kind
别的 那里 是 不 图片 , 不 地毯 , 不 窗帘 , 不 装饰品 的 任何 种类
— ['oʊnli][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [sɪm'plɪsəti] ,
— only a severe simplicity ,
— 仅有的 一个 严重 简单 ,

除此之外，屋内没有画作，没有地毯，没有窗帘，没有任何装饰——只有一种极简的简朴。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [mə'θɑːdɪkl] ['klenlinəs] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði]
in which was suggested a certain methodical cleanliness which , it pleased the
在 哪个 曾是 建议 一个 肯定 有条不紊 清洁 哪个 , 它 高兴 这
[mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
man of fashion to think ,
男人 的 时尚 到 思考 ,

其中体现了一种有条不紊的清洁方式，这令时尚人士感到愉悦。

[wʌz; wəz][fɑːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ɪts] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv]
was far remote from the systems of society with its accumulations of
曾是 远的 偏僻的 从 这 系统 的 社会 和 它是 累积 的
['ɡlɪtərɪŋ] ['rʌbɪʃ] .
glittering rubbish .
闪闪发光 垃圾 .

远离社会体系及其堆积如山的闪闪发光的垃圾。

[hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn]
He went through his toilet singing , and , opening his door , found himself on
他 去 通过 他的 洗手间 歌唱 , 和 , 开幕 他的 门 , 成立 他自己 在
[ə; eɪ] [brɔːd] ['lændɪŋ] ,
a broad landing ,
一个 广阔 降落 ,

他一边哼着歌一边上厕所，打开门后，发现自己站在一个宽阔的楼梯平台上。

[hweə'frʌm] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [dɔːz] [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][æz; əz] ['meni] [ruːmz; rʊmz] .
wherefrom half - a - dozen other doors gave access to as many rooms .
从哪里 一半 - 一个 - 打 其他 门 给予 使用权 到 作为 许多 房间 .

由此还有六扇门通往其他房间。

['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn]['ɔːrdər][hiː; hi] [piːpt] .

Into each of these In order he peeped .

进入 每个 的 这些 在 命令 他 偷窥 .

他依次向每一个房间窥视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] — ['dʌsti] , ['spaɪdər] - ['hɔːntɪd] ; [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ruːm]

They were empty , one and all — dusty , spider - haunted ; and not a room

他们 是 空的 , 一 和 全部 — 尘土飞扬 , 蜘蛛 - 闹鬼的 ; 和 不是 一个 房间

[ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

of them , it appeared ,

的 他们 , 它 出现 ,

它们全部都空着——布满灰尘，蜘蛛出没；而且似乎连一间房间都没有。

[bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd] , [æt; ət][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] , [ɪts] [oʊk] ['flɔːrɪŋ] ['rʌfli] ['dʒɑːrd] [ʌp] ,

but had had , at some remote period , its oak flooring roughly jarred up ,

但 有 有 , 在 一些 偏僻的 时期 , 它是 橡木 地板 大致 罐装 向上 ,

但在很久以前，它的橡木地板曾被粗暴地震松过。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rʌfli] [θroʊn] [ænd; ənd] [stæmpt] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə'gen] .

and as roughly thrown and stamped into place again .

和 作为 大致 抛掷 和 盖章 进入 地方 再次 .

然后粗暴地扔进去，又踩实到位。

[ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] , [mɔːr'oʊvər] , [brɪks] , [dɪs'lɒdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [wɜːr; wər][kæst] [pel] -

In one or two , moreover , bricks , dislodged from the chimneys , were cast pell -

在 一 或者 二 , 而且 , 砖块 , 脱落 从 这 烟囱 , 是 投掷 佩尔 -

[mel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːθs] ;

mell upon the hearths ;

梅尔 之上 这 壁炉 ;

此外，还有一两块从烟囱上掉下来的砖块被胡乱地扔到壁炉上；

[ɔːr] ['fɪʃərz] [geɪpt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['plæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋz] .

or fissures gaped in the walls or in the plaster of the ceilings .

或者 裂缝 张开的 在 这 墙壁 或者 在 这 石膏 的 这 天花板 .

或者墙壁上或天花板石膏上出现裂缝。

“ [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] ['mɜ˞mɜ˞d] , “ [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ə; eɪ] [siːdʒ] .

“ One would think , ” he murmured , “ that the place had withstood a siege .

“ 一 会 思考 , ” 他 低声说道 , “ 那 这 地方 有 经受住了考验 一个 围城 .

“人们会认为,”他喃喃自语道，“这个地方经受住了围攻。”

” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] ,

” That it was designed with an eye to such a contingency ,

” 那 它 曾是 设计 和 一个 眼睛 到 这样的 一个 应急措施 ,

“它的设计就考虑到了这种突发情况,”

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪndoʊ] - ['ʃʌtər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

the massive nature of its window - shutters would seem to point .

这 大量的 自然 的 它是 窗户 - 百叶窗 会 似乎 到 观点 .

从它巨大的百叶窗来看，似乎可以说明这一点。

[ðiːz] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəsli] ['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [θroʊn] ['oʊpən] — [wɜːr; wər][ʌv; əv]

These — all of which had been obviously only recently thrown open — were of

这些 — 全部 的 哪个 有 到过 明显地 仅有的 最近 抛掷 打开 — 是 的

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pætərn] [ʌv; əv] ['stʌdɪd] [oʊk] ,

a common pattern of studded oak ,

一个 常见的 图案 的 带钉的 橡木 ,

这些门——显然都是最近才打开的——都是常见的橡木镶嵌图案。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['hɪndʒɪz][wɜːr; wər] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

and their hinges were sunk deep in the masonry of the walls .

和 他们的 铰链 是 沉没 深的 在 这 石工 的 这 墙壁 .

它们的铰链深深地嵌在墙壁的砖石中。

[kloʊzd] , [ðer; ðər] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz]
Closed , their power of resistance would have been as that of the stones
关闭 , 他们的 力量 的 反抗 会 有 到过 作为 那 的 这 石头
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

如果它们处于闭合状态，它们的抵抗力将与石头本身的抵抗力一样弱。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [wen] [ɪts] ['oʊnər] [keɪm] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [seɪm] ['fiːtʃər]
Throughout the house , when its owner came to explore it , this same feature
自始至终 这 房子 , 什么时候 它是 所有者 来了 到 探索 它 , 这 相同的 特征
[wʌz; wəz] [ə'pærənt] .
was apparent .
曾是 明显 .

当房主参观这栋房子时，在房子的各个角落都能发现这一特点。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [siːld] [æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz][ə; eɪ]
The building , in an emergency , could have been sealed as securely as a
这 建筑 , 在 一个 紧急情况 , 可以 有 到过 密封 作为 安全地 作为 一个
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

在紧急情况下，这座建筑可以像城堡一样被严密密封。

['mɪstər] . [tuːk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] .
Mr . Tuke found his breakfast laid in the room where he had supped .
先生 . 图克 成立 他的 早餐 铺设 在 这 房间 在哪里 他 有 喝 .

图克先生发现他的早餐已经摆放在他吃晚饭的房间里了。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
As he entered the figure of a girl , that had been busy at the table ,
作为 他 进入 这 数字 的 一个 女孩 , 那 有 到过 忙碌的 在 这 桌子 ,

他走进来时，看到的是一个女孩的身影，她刚才一直在桌边忙碌着。

[keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] .
came forward as if to pass him .
来了 向前 作为 如果 到 经过 他 .

他走上前去，似乎要从他身边经过。

[hiː; hi] [bɑːrd] [hɜːr; hər] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪ'miːdiətli] .
He barred her way , and she stopped immediately .
他 禁止 她 方式 , 和 她 停止 立即地 .

他挡住了她的去路，她立刻停了下来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɑːrdə] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Are you Darda ? ” said he .
“ 是 你 达尔达 ? ” 说 他 .

“你是达尔达吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] , [ænd; ənd] “ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
She gave a shrill laugh , and “ Yes , ” she answered .
她 给予 一个 尖锐 笑 , 和 “ 是的 , ” 她 回答 .

她发出了一声尖锐的笑声，回答说：“是的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldrɪtʃ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'saɪzd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kliːn] ['sɪmətri] [ʌv; əv]
She was an eldritch creature and undersized ; but the clean symmetry of
她 曾是 一个 诡异的 生物 和 矮小 ; 但 这 干净的 对称 的
[hɜːr; hər] [lɪmz] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ,
her limbs was perfect ,
她 四肢 曾是 完美的 ,

她是一个诡异的生物，身材矮小；但她四肢的匀称线条却完美无瑕。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænərz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ʃoʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪŋgld] [greɪs] [ænd; ənd][self] -
and her manners of movement showed all the mingled grace and self -
和 她 礼仪 的 移动 显示 全部 这 混合 优雅 和 自己 -
['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] .
consciousness of a child of ten .
意识 的 一个 孩子 的 十 .

她的一举一动都流露出十岁孩子特有的优雅和羞涩。

[ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kɑːntræst][ʌv; əv] ['kʌlər] ,
In her face was a marvellous contrast of colour ,
在 她 脸 曾是 一个 奇妙 对比 的 颜色 ,

她脸上呈现出奇妙的色彩对比。

[ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['stɑːrtlɪŋ] [ɑːn][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz]
that was even startling on first acquaintance — for the skin was white as
那 曾是 甚至 令人震惊 在 第一的 熟人 — 为了 这 皮肤 曾是 白色的 作为
[bliːtʃt] [kɪd] ,
bleached kid ,
漂白 孩子 ,

初次见面时，这着实令人惊讶——因为他的皮肤白得像漂白过的婴儿一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['veri] [dɑːrk] ;
but the eyebrows were very dark ;
但 这 眉毛 是 非常 黑暗的 ;

但是眉毛颜色很深；

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪld] [hiːp] [ʌv; əv] [her] [ðæt] [kɜːrld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
and the piled heap of hair that curled down upon her forehead was of a
和 这 堆积 堆 的 头发 那 卷曲 向下 之上 她 前额 曾是 的 一个
[braɪt] ['kɑːpəri] [tɪnt] .
bright coppery tint .
明亮的 铜色 着色 .

她额前堆积的卷发呈明亮的铜色。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [tiːθ] .
She nodded at the intruder , and showed a line of even teeth .
她 点头 在 这 入侵者 , 和 显示 一个 线 的 甚至 牙齿 .

她朝闯入者点了点头，露出一排整齐的牙齿。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You come in good time for the shadows , ” she said .
“ 你 来 在 好的 时间 为了 这 阴影 , ” 她 说 .

“你来得正是时候，正好赶上影子，”她说。

“ [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
“ In the autumn the house is dark with them . ”
“ 在 这 秋天 这 房子 是 黑暗的 和 他们 . ”

“秋天，屋子里到处都是它们，一片漆黑。”

“ [wʌt] ['ʃæˌdoʊz] , [gɜːrl] ? ”
“ What shadows , girl ? ”
“ 什么 阴影 , 女孩 ? ”

“什么影子，姑娘？ ”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
“ Ah ! you will know .
“ 啊 ! 你 将要 知道 .

“啊！你就会知道了。”

[ðeɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm] ['kɔːrnərz] ;
They moan and look from corners ;
他们 呻吟 和 看 从 角落 ;

他们呻吟着，从角落里张望；

[ɔːr] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [æt; ət][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][goʊ][baɪ] .
or swing from the cobwebs and clutch at you as you go by .
或者 摇摆 从 这 蜘蛛网 和 离合器 在 你 作为 你 去 经过 .

或者从蛛网上荡来荡去，在你经过时紧紧抓住你。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] .
You will know .
你 将要 知道 .

你会知道的。

[dɪd] [aɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] [læst] [naɪt] ? ”
Did I frighten you last night ? ”
做过 我 吓唬 你 最后的 夜晚 ? ”

我昨晚吓到你了吗?

“ [juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dʒeɪd] .
“ You startled me , you jade .
“ 你 惊慌 我 , 你 玉 .

“你吓了我一跳，你这块玉。”

” [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['merəli] .
” She clapped her hands merrily .
” 她 鼓掌 她 双手 兴高采烈地 .

她高兴地拍着手。

[hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [wɪrd] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['dɪskɔːrdz][ðə; ði]['bærənət]
Her laugh was the most weird concatenation of rippling discords the baronet
她 笑 曾是 这 最多 诡异的 级联 的 涟漪 不和谐 这 男爵
[hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .
had ever heard .
有 曾经 听到 .

她的笑声是男爵听过的最怪异、最不和谐的涟漪般的组合。

“ [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] !
“ Poor gentleman !
“ 贫穷的 绅士 !

“可怜的先生！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [mju'ziːəm] [fɔːr; fər] ['rekəmpens] .
“ Perhaps you shall see my museum for recompense .
“ 也许 你 将 看 我的 博物馆 为了 补偿 .

“或许你会参观我的博物馆作为补偿。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? ”
Will you come ? ”
将要 你 来 ? ”

你会来吗?

“ [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ['meɪbi] .
“ By and by , maybe .
“ 经过 和 经过 , 或许 .

“也许过段时间吧。”

[ɪz][maɪ] ['brekfəst] ['redi] ?
Is my breakfast ready ?
是 我的 早餐 准备好 ?

我的早餐准备好了吗?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] [set] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
” She nodded again , with her lips set , and vanished from the room .
” 她 点头 再次 , 和 她 嘴唇 放 , 和 消失了 从 这 房间 .

她嘴唇紧抿，再次点了点头，然后消失在房间里。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'baʊt] [mɪd] - [deɪ] ['mɪstər] . [tuːk] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['θɜːrəli] ['wɪrid] , [ɪn][hɪz; ɪz]
About mid - day Mr . Tuke sat himself down , like a man thoroughly wearied , in his
关于 中 - 天 先生 . 图克 卫星 他自己 向下 , 喜欢 一个 男人 彻底 疲惫 , 在 他的
[greɪt] [flægd] [hɔːl] — [wɪtʃ] ,
great flagged hall — which ,
伟大的 已标记 大厅 — 哪个 ,

中午时分，图克先生像个筋疲力尽的人一样，在他那铺着旗帜的大礼堂里坐了下来——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˊfænsifulnis] [ʌv; əv] [kən'siːt] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌbd] [hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [ænd; ənd]
with a fancifulness of conceit , he had dubbed his dining - room — and
和 一个 奇思妙想 的 自负 , 他 有 被誉为 他的 用餐 - 房间 — 和
['sʌməraizd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [dɪ'prest] [er] ,
summarized , with a completely depressed air ,
总结 , 和 一个 完全地 郁闷 空气 ,

他带着一种自负的奇思妙想，给自己的餐厅起了个名字——然后，他一脸沮丧地总结道：

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] .
the fruits of his morning's exploration .
这 水果 的 他的 早晨 勘探 .

他上午探索的成果。

['briːfli] , [ðiːz] [ɪn'kluːdɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] “ ['fɜːrnɪʃt] [ə'pɑːrtmənts] ,
Briefly , these included , in the matter of “ furnished apartments ,
简要地 , 这些 包括 , 在 这 事情 的 “ 提供 公寓 ,

简而言之，就“带家具的公寓”而言，这些包括：

” [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['restɪd] — [wer'ʌv] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] ['nesəseriz] [wʌz; wəz]
” the chamber in which he rested — whereof the plainest of necessaries was
” 这 房间 在 哪个 他 休息 — 其中 这 最朴素的 的 必需品 曾是
[kəm'praɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] ;
comprised in a table and a few chairs ;
包括 在 一个 桌子 和 一个 很少 椅子 ;

他休息的房间里只有一张桌子和几把椅子，算是最基本的必需品；

[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ; [tuː] ['lɪt(ə)l] ['klɔzits] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] ,
his bedroom , already described ; two little closets in the north wing ,
他的 卧室 , 已经 描述 ; 二 小的 壁橱 在 这 北 翼 ,
[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['denis] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
appropriated to Dennis and his sister ,
挪用 到 丹尼斯 和 他的 姐姐 ,

他的卧室前面已经描述过了；北翼有两个小壁橱，分别归丹尼斯和他妹妹所有。

[ænd; ənd] ['veri] ['mɑːdɪstli] [ɪ'kwɪpt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl]
and very modestly equipped ; and a kitchen embellished with a basketful
和 非常 谦虚地 配备 ; 和 一个 厨房 修饰过的 和 一个 满篮
[ʌv; əv] [ɑːd] [pɔts][ænd; ənd][pænz] .
of odd pots and pans .
的 奇怪的 锅 和 平底锅 .

房间设施非常简陋；厨房里摆放着一篮子奇形怪状的锅碗瓢盆。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] — [ʌv; əv][də'rekt] ['ækses] ,
For the rest , a score of rooms , large and small — of direct access ,
为了 这 休息 , 一个 分数 的 房间 , 大的 和 小的 — 的 直接的 使用权 ,

其余房间则有二十多间，大小不一，均可直接进入。

[ɔːr] [ə'proʊtʃt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃuəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
or approached by way of tortuous passages ,
或者 接近 经过 方式 的 曲折 段落 ,

或者通过曲折的通道到达，

[wer'baɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [steps] [tuː; tə] ['noʊwer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] ['hɑːrmf(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['pɪtfɔːlz]
whereby unexpected steps to nowhere were the least harmful of many pitfalls
由此 意外 步骤 到 无处 是 这 至少 有害 的 许多 陷阱
[ænd; ənd] [əbst'rʌkʃnz] — [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['væljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,
and obstructions — represented the present value of his inheritance ,
和 障碍物 — 代表 这 展示 价值 的 他的 遗产 ,

因此，那些看似毫无意义的意外之举，反而是众多陷阱和障碍中最不具危害性的——这代表了他继承遗产的现值。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['negətɪv] [wʌn] ,
and so far as they went , a purely negative one ,
和 所以 远的 作为 他们 去 , 一个 纯粹 消极的 一 ,

就他们所采取的行动而言，这完全是负面的。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [pʊt]
inasmuch as it seemed that the small fortune that would be required to put
因此 作为 它 似乎 那 这 小的 财富 那 会 是 必需的 到 放
[ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,
them into a moderate state of repair ,
他们 进入 一个 缓和 状态 的 维修 ,

鉴于要将它们修复到基本完好状态似乎需要一大笔钱，

[wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] ['elsˌwer] [ə; eɪ] ['meswɪdʒ] [ɪn] [saʊnd] [ænd; ənd]['hæbɪtəb(ə)l]
would be sufficient to purchase elsewhere a messuage in sound and habitable
会 是 充足的 到 购买 别处 一个 信息 在 声音 和 适宜居住
[kən'dɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 .

有足够的钱在别处买到一处状况良好、适宜居住的房屋。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
And , without , it had been the same .
和 , 没有 , 它 有 到过 这 相同的 .

如果没有这些，结果也一样。

[ðə; ði]['steiblz] , [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] .
The stables , substantial as the house , were in a like condition of neglect .
这 马厩 , 重大的 作为 这 房子 , 是 在 一个 喜欢 状况 的 忽视 .

马厩和房子一样坚固，但也同样年久失修。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ] ['bætərd] [stɔːl] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
His horse he had found ensconced in a battered stall and feeding out of
他的 马 他 有 成立 安顿下来 在 一个 伤痕累累 摊位 和 喂养 出去 的
[ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bæskɪt] .
a bushel basket .
一个 蒲式耳 篮子 .

他发现他的马蜷缩在一个破旧的马厩里，正用蒲式耳篮子吃草。

[ɔːl] [ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [ʌv; əv] [les] ['dʊrəb(ə)l] [mə'tɪriəl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] —
All the contiguous offices , of less durable material than the main building —
全部 这 相邻的 办公室 , 的 较少的 耐用的 材料 比 这 主要的 建筑 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] ,
which was of stone ,
哪个 曾是 的 石头 ,

所有相邻的办公室，其建筑材料都不如主楼（由石头建造）耐用。

['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv]['plæstər] — [wɜːr; wər][lə'mentəbli,ˌlæməntəbli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ænd; ənd]
coated with some form of plaster — were lamentably dilapidated and
涂层 和 一些 形式 的 石膏 — 是 令人遗憾的是 破旧的 和
['θretnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'læps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['dʒen(ə)rəl] .
threatening to a collapse that should be general .
威胁 到 一个 坍塌 那 应该 是 一般的 .

表面涂有某种石膏——破败不堪，随时可能坍塌，这种情况应该会普遍发生。

['klɪrli] , [ən'les] [ðə; ði][sʌm; səm] ['stændɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Clearly , unless the sum standing to his credit should prove to be a
清楚地 , 除非 这 和 常设 到 他的 信用 应该 证明 到 是 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [wʌn] ,
considerable one ,
大量 一 ,

显然，除非他账户上的存款数额相当可观，

[hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ædɪkwətli] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] .
he must give up all thought of adequately repairing the ravages of time .
他 必须 给 向上 全部 想法 的 充分 维修 这 蹂躏 的 时间 .

他必须放弃一切试图弥补岁月侵蚀的想法。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn] ['melənkɑːli] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sə'prest] ['tʃʌk(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]
As he sat in melancholy cogitation , he heard a suppressed chuckle at the
作为 他 卫星 在 忧郁 思维 , 他 听到 一个 被抑制 轻笑 在 这
[dɔːr] , [ænd; ənd] ,
door , and ,
门 , 和 ,

他坐在那里，陷入了忧郁的沉思，这时他听到门口传来一声压抑的轻笑，然后，

['sluːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['dɑːrdə] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
slewing his head about , caught sight of Darda standing above in the hall .
旋转 他的 头 关于 , 捕捉 视线 的 达尔达 常设 多于 在 这 大厅 .

他猛地转过头，看见达尔达站在大厅上方。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
” he said sharply .
” 他 说 尖锐地 .

“他厉声说道。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] ['dʒestʃər] .
She nodded at him with a fantastic gesture .
她 点头 在 他 和 一个 极好的 手势 .

她向他点了点头，那是一个绝妙的手势。

“ [maɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ My curiosities , ” she said .
“ 我的 奇闻异事 , ” 她 说 .

“我的好奇心,”她说。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
“ Do you wish to see them ?
“ 做 你 希望 到 看 他们 ?

你想见见他们吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['piːvɪʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l] ; [bʌt; bət] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt]
” He was about to return a peevish refusal ; but bethought himself that
” 他 曾是 关于 到 返回 一个 易怒的 拒绝 ; 但 思考 他自己 那
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,
with such an one ,
和 这样的 一个 一 ,

他正要恼怒地拒绝，但转念一想，对于这样的人，

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ˌʌnfʊl'fɪld] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'nɔɪəns] .
a promise unfulfilled was like to prove a recurring annoyance .
一个 承诺 未实现的 曾是 喜欢 到 证明 一个 再次发生的 烦恼 .

未兑现的承诺就像一件令人烦恼的事情，会反复发生。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [roʊz] [rɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Therefore he rose resignedly and went to the door .
所以 他 玫瑰 无奈地 和 去 到 这 门 .

于是他无奈地起身，走向门口。

“ [liːd] [ɑːn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] .
“ Lead on , ” said he , “ and I will come .
“ 带领 在 , ” 说 他 , “ 和 我 将要 来 .

“你先走,”他说，“我随后就到。”

” [ʃiː; ʃi] [flitid] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
” She flitted before him , looking back from time to time with a changeling
” 她 飞掠 前 他 , 寻找 后退 从 时间 到 时间 和 一个 换子
['koʊkɪtri] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] - [rɪ'pelənt] ,
coquetry that was half - repellant ,
卖弄风情 那 曾是 一半 - 驱虫剂 ,

“她在他面前轻盈地走来走去，不时回头，带着一种令人半反感的轻佻姿态看着他。”

[hæf] - ['fæsɪneɪtɪŋ] .
half - fascinating .
一半 - 迷人 .

有点意思。

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [ɔːl] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ,
Her actions , all lithe and graceful ,
她 行动 , 全部 轻盈 和 优美 ,

她举手投足间都轻盈优雅，

[wɜːr; wər] [jet] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [træn'sendid] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)nəb(ə)l]
were yet marked by an exaggeration that transcended the bounds of reasonable
是 然而 标记 经过 一个 夸张 那 超越 这 界限 的 合理的
[self] - [kən'troʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .

然而，这些行为却带有夸张的成分，超出了合理的自制力范围。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [bæk] ['sterweɪ] ['maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stoʊn]
She led him to a narrow back stairway mounting from a sort of stone
她 引领 他 到 一个 狭窄的 后退 楼梯 安装 从 一个 种类 的 石头
['klɑːzɪt] [set] [ɪn][æn; ən] [ɑːd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] ,
closet set in an odd corner of the north wing ,
壁橱 放 在 一个 奇怪的 角落 的 这 北 翼 ,

她领着他来到一条狭窄的后楼梯，楼梯从北翼一个奇怪角落里类似石砌壁橱的地方向上延伸。

[wer] ['miːgər] [laɪt] ['entərd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ['æpərtʃʊr] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsənri] [ænd; ənd]
where meagre light entered by way of a square aperture cut in the masonry and
在哪里 微薄 光 进入 经过 方式 的 一个 正方形 光圈 切 在 这 石工 和
[bɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [greɪt] [ʌv; əv]['aɪərn] .
barred with a sturdy grate of iron .
禁止 和 一个 结实的 格特 的 铁 .

微弱的光线从砖石墙上开出的方形开口射入，开口处用坚固的铁栅栏挡住。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [sel] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['melənkɑːli] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .
The spot was like a prison - cell in the black melancholy of its surroundings .
这 点 曾是 喜欢 一个 监狱 - 细胞 在 这 黑色的 忧郁 的 它是 周围环境 .

这个地方就像周围阴郁环境中的一间牢房。

['ærɪd] [mɔːs] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] ,
Arid moss grew in the crevices of the stones ,
干旱 苔藓 生长 在 这 缝隙 的 这 石头 ,

干枯的苔藓生长在石头缝隙里。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðə; ði] ['vɪskəs] [træks] [ʌv; əv] [sneɪlz] [leɪst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
and everywhere the viscous tracks of snails laced the walls ,
和 到处 这 粘稠的 轨道 的 蜗牛 系带 这 墙壁 ,

墙壁上到处都是蜗牛黏糊糊的痕迹，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .
as if in a feeble attempt to beautify what was obdurate .
作为 如果 在 一个 微弱 试图 到 美化 什么 曾是 顽固的 .

仿佛是在徒劳地试图美化顽固的事物。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['bɔrdz] , [æt; ət] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] , [geɪv] [ʌp] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [saʊnd] ,
Crossing the floor , the boards , at a certain place , gave up a booming sound ,
十字路口 这 地面 , 这 板 , 在 一个 肯定 地方 , 给予 向上 一个 蓬勃发展 声音 ,

地板的木板在某个地方交叉时，发出隆隆的响声。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [vɔːlt] [ˌʌndər'niːθ] .
as if there were a vault underneath .
作为 如果 那里 是 一个 金库 下 .

仿佛下面有个金库。

[ðə; ði][gɜːrl] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .
The girl paused , with a light foot on the stairway .
这 女孩 暂停 , 和 一个 光 脚 在 这 楼梯 .

女孩停下脚步，轻盈地踏上楼梯。

“ [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You hear it ?
“ 你 听到 它 ?

你听到了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [sliːp] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] .
“ That is where the shadows sleep at mid - day .
“ 那 是 在哪里 这 阴影 睡觉 在 中 - 天 .

“那是正午时分影子沉睡的地方。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['luːzɪz][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['lædər] [hiː; hi][hæz; həz] [klaɪmd] [baɪ] ,
But when the sun loses his hold of the white ladder he has climbed by ,
但 什么时候 这 太阳 失败 他的 抓住 的 这 白色的 梯子 他 有 攀登 经过 ,

但是，当太阳失去它赖以攀爬的白色梯子时，

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] [ɪn][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] .
they come out and grow and grow in joy to see him fall .
他们 来 出去 和 生长 和 生长 在 喜悦 到 看 他 落下 .

他们出来，看到他倒下，高兴得越发兴奋。

[ðen] [ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd][bɪg] . ”
Then all night they can fill the house , for they are brave and big . ”
然后 全部 夜晚 他们 能 充满 这 房子 , 为了 他们 是 勇敢的 和 大的 . ”

然后它们就能整夜把房子挤满，因为它们勇敢又高大。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] .
“ What is it ? ” said the baronet .
“ 什么 是 它 ? ” 说 这 男爵 .

“那是什么？”男爵问道。

“ [ə; eɪ] [vɔːlt] ?
“ A vault ?
“ 一个 金库 ?

“金库？”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] [fʊt] .
” She moved back a step , and stamped with her slender foot .
” 她 已搬 后退 一个 步 , 和 盖章 和 她 苗条 脚 .

她后退一步，用她纤细的脚跺了跺脚。

“ [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [priːsts] - [hoʊl] , -
“ They call it ' the Priests ' Hole , '
“ 他们 称呼 它 - 这 神父 - 洞 , -

他们称之为“神父洞”，

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [pər'hæps] [ðeɪ] [hɪd][ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [taɪm] .
“ Perhaps they hid there and became shadows in time .
“ 也许 他们 隐藏 那里 和 成为 阴影 在 时间 .

“或许他们藏身于此，最终化作时光的影子。”

[juː; jʊ] [meɪ] ['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
You may open it if you will .
你 可能 打开 它 如果 你 将要 .

如果你愿意，可以打开它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
It is too heavy for me .
它 是 也 重的 为了 我 .

它对我来说太重了。

” [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz] , [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .
” He saw a ring in the boards , and tugged at it .
” 他 锯 一个 戒指 在 这 板 , 和 拉扯 在 它 .

“他看到木板上有一个环，就拉了一下。”

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['flɔːrɪŋ] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] , ['skriːtʃɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mændreɪk] .
A square of flooring yielded and came slowly up , screeching like the mandrake .
一个 正方形 的 地板 产生 和 来了 缓慢地 向上 , 尖叫 喜欢 这 曼德拉草 .

一块方形地板松动并缓缓升起，发出像曼德拉草一样的刺耳尖叫声。

[bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [stoʊn] - [laɪnd] ['tʃeɪmbər] , [sʌm; səm] ['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn] [depθ] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ,
Beneath was revealed a stone - lined chamber , some seven feet in depth and four in width ,
下面 曾是 揭晓 一个 石头 - 衬里 房间 , 一些 七 脚 在 深度 和 四 在 宽度 ,

下方露出一个用石头砌成的墓室，深约七英尺，宽约四英尺。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] [gʌʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [faʊnd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['greɪtɪŋ] .
into which a weak gush of light found passage from some distant grating .
进入 哪个 一个 虚弱的 喷 的 光 成立 通道 从 一些 遥远 格栅 .

远处某个格栅透出一丝微弱的光线。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn] [ɔːl] [truːθ] , [wer] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
A dismal hiding - place , in all truth , where , it seemed ,
一个 惨淡 隐藏 - 地方 , 在 全部 真相 , 在哪里 , 它 似乎 ,

说实话，那是一个阴暗的藏身之处，似乎……

[ə; eɪ] [mæn] [maɪt] ['perɪʃ] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] ['rækɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstəns] .
a man might perish forgotten in the racket of the times that gave it existence .
一个 男人 可能 沦 被遗忘的 在 这 球拍 的 这 时代 那 给予 它 存在 .

一个人可能会在造就他的时代喧嚣中被遗忘而逝去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌns] , ” [sed] ['dɑːrdə] .
“ It was hard to find once , ” said Darda .
“ 它 曾是 难的 到 寻找 一次 , ” 说 达尔达 .

“以前很难找到,”达尔达说。

“ ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , - [tɪz] [sed] .
“ Hidden and tucked away in the hollow of the wall , ' tis said .
“ 隐 和 塞进去 离开 在 这 空洞的 的 这 墙 , - 的 说 .

“据说，它藏在墙的凹陷处。”

[ðen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] ['ɔːlweɪz] [deɪ] . ”
Then the shadows must have been short and the world always day . ”
然后 这 阴影 必须 有 到过 短的 和 这 世界 总是 天 . ”

那么那时影子一定很短，世界永远都是白天。

“ [ə; eɪ] ['wɪri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [men] , [maɪ] [læs] .
“ A weary thing for men , my lass .
“ 一个 厌倦 事物 为了 男人 , 我的 小姐 .

“姑娘，这对于男人来说是一件很累人的事。”

[liːd] [ɑːn] .
Lead on .
带领 在 .

继续前进。

” [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [flæp] [fɔːl] ['ɪntuː] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slæm] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,
” He let the flap fall into place with a slam of thunder ,
” 他 让 这 瓣膜 落下 进入 地方 和 一个 猛击 的 雷 ,

他“砰”的一声，把襟翼放下来，发出雷鸣般的巨响。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
and followed the girl up the stairs .
和 随后 这 女孩 向上 这 楼梯 .

然后跟着女孩上了楼。

[ðiːz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtər] ,
These led to the servants ' quarter ,
这些 引领 到 这 仆人 - 四分之一 ,

这些通道通往仆人住所，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第4/23页

[wer]	[wɜːr; wər]	['sɪtʃueɪtɪd]	[ðə; ði]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	['sliːpɪŋ]	-	['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	['denis]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	.
where	**were**	**situated**	**the**	**two**	**little**	**sleeping**	**-**	**places**	**of**	**Dennis**	**and**	**his**	**sister**	**.**
在哪里	是	位于	这	二	小的	睡眠	-	地方	的	丹尼斯	和	他的	姐姐	.

那里是丹尼斯和他妹妹的两个小卧室所在的地方。

['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ruːm]	[ʃiː; ʃi]	[flitid]	,
Into	**her**	**own**	**room**	**she**	**flitted**	**,**
进入	她	自己的	房间	她	飞掠	,

她轻快地回到了自己的房间，

[ænd; ənd]	[beɪd]	[hɜːr; hər]	[kəm'pænjən]	[wɑːtʃ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[ˌʌn'lɑːkt]	[ænd; ənd]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]
and	**bade**	**her**	**companion**	**watch**	**while**	**she**	**unlocked**	**and**	**threw**	**open**	**the**	**door**
和	巴德	她	伴侣	手表	尽管	她	已解锁	和	扔	打开	这	门

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	['wʊd(ə)n]	[pres]	[ðæt]	[stʊd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['riːses]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tʃɪmni]	.
of	**a**	**tall**	**wooden**	**press**	**that**	**stood**	**in**	**a**	**recess**	**of**	**the**	**chimney**	**.**
的	一个	高的	木制的	按	那	站立	在	一个	凹陷处	的	这	烟囱	.

她吩咐同伴看着，自己则打开了烟囱凹槽里一个高大的木制橱柜的门。

[hiː; hi]	[laʊndʒd]	,	['aɪdli]	['lʊkɪŋ]	[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'viːld]	[hɜːr; hər]	['treʒərz]	;
He	**lounged**	**,**	**idly**	**looking**	**while**	**she**	**revealed**	**her**	**treasures**	**;**
他	休闲	,	闲散地	寻找	尽管	她	揭晓	她	宝藏	;

他懒洋洋地躺着，百无聊赖地看着她展示她的珍宝；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[stept]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['kʌvərt]	['traɪʌmf]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
and	**she**	**stepped**	**back**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**covert**	**triumph**	**on**	**her**	**face**	**.**
和	她	步	后退	和	一个	表达	的	隐蔽	胜利	在	她	脸	.

她后退一步，脸上带着一丝不易察觉的胜利表情。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	[wʌt]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	?
“	**Do**	**you**	**know**	**what**	**they**	**are**	**?**
“	做	你	知道	什么	他们	是	?

你知道它们是什么吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“	[neɪm]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[ɔːl]	.
“	**Name**	**them**	**to**	**me**	**,**	**all**	**.**
“	姓名	他们	到	我	,	全部	.

“把他们都说出来。”

”	[hiː; hi]	[geɪv]	[æn; ən]	[ɪn'vɑːlənteri]	[ˌeksklə'meɪʃn]	[ʌv; əv]	[rɪ'pʌlʃ(ə)n]	;
”	**He**	**gave**	**an**	**involuntary**	**exclamation**	**of**	**repulsion**	**;**
”	他	给予	一个	非自愿	感叹	的	排斥	;

他不由自主地发出了一声厌恶的惊呼；

[fɔːr; fər]	['verɪli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['gruːsəm]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ðæt]	[met]	[hɪz; ɪz]	[geɪz]	.
for	**verily**	**it**	**was**	**a**	**gruesome**	**collection**	**that**	**met**	**his**	**gaze**	**.**
为了	确实	它	曾是	一个	令人毛骨悚然	收藏	那	遇见	他的	目光	.

因为他看到的确实是一堆令人毛骨悚然的东西。

['meni] [oʊld] ['mʌmi,faid] [skɪnz] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] , [wɪð; wɪθ] [biːk] [ænd; ənd] [klɔː] [stɪl]
Many old mummified skins of bird and beast , with beak and claw still
许多 老的 木乃伊 皮肤 的 鸟 和 兽 , 和 喙 和 爪 仍然
[əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
adhering to them ;
粘附 到 他们 ;

许多古老的鸟兽木乃伊皮，喙和爪子还粘在上面；

['jɛloʊɪŋ] [tiːθ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [skʌlz] [ʌv; əv] [smɔːl] - [dɪr] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [breɪk] [ænd; ənd]
yellowing teeth of cattle and skulls of small - deer picked out of brake and
黄化 牙齿 的 牛 和 头骨 的 小的 - 鹿 挑选 出去 的 制动 和
['wɔrən] ;
warren ;
沃伦 ;

从灌木丛和洞穴中捡到的牛的泛黄牙齿和小鹿的头骨；

[ðə; ði] [s'lʌft] [skɪn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædər] ;
the sloughed skin of an adder ;
这 脱落 皮肤 的 一个 加法器 ;

蝰蛇蜕下的皮；

[ðə; ði] ['desɪkeɪtɪd] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] [ɪn][ɪts][dʒɔːz] , [faʊnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
the desiccated presentment of a cat with a mouse in its jaws , found behind a
这 干燥的 呈报 的 一个 猫 和 一个 老鼠 在 它是 下颚 , 成立 在后面 一个
[stoʊv] ;
stove ;
火炉 ;

在炉灶后面发现了一具干瘪的猫尸体，猫嘴里叼着一只老鼠；

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['peblz] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
amongst them all , carefully arranged , a host of common pebbles , selected
在 他们 全部 , 小心 安排 , 一个 主持人 的 常见的 鹅卵石 , 已选
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [mɑːrk] ,
for some distinguishing mark ,
为了 一些 区别 标记 ,

其中，精心挑选了许多普通的鹅卵石，这些鹅卵石都具有一些独特的特征。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['wɪðərd] [ruːts] [ænd; ənd] [pə'tetoz] ,
and even withered roots and potatoes ,
和 甚至 干枯 根 和 土豆 ,

甚至还有枯萎的根茎类蔬菜和土豆。

[ðæt] ['æksɪdənt][hæd; həd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [groʊ'tesk] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['twɪstɪd] [lɪmz]
that accident had embellished with some grotesque resemblance to twisted limbs
那 事故 有 修饰过的 和 一些 怪诞 相似 到 扭曲 四肢
[ɔːr]['feɪsɪz] — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv] [dɑːrdəz] [mju'ziːəm] .
or faces — such were the principal features of Darda's museum .
或者 面孔 — 这样的 是 这 主要的 特征 的 达尔达的 博物馆 .

那场事故造成了一些怪诞的景象，比如肢体或面部扭曲变形——这些就是达尔达博物馆的主要特色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['treʒər] [ðæt] [stʊd] ['prɑːmɪnəntli] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ɪn][ə; eɪ]
There was yet another treasure that stood prominently forward of the rest in a
那里 曾是 然而 其他 宝藏 那 站立 突出地 向前 的 这 休息 在 一个
[pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] — [noʊ] [les] — [wɪð; wɪθ] [wɪsps] [ʌv; əv] ['grɪti] [her] [jet]
place of honour — a human skull — no less — with wisps of gritty hair yet
地方 的 荣誉 — 一个 人类 颅骨 — 不 较少的 — 和 缕缕 的 粗粝的 头发 然而
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skælp] ,
clinging to the scalp ,
依恋 到 这 头皮 ,

还有一件珍宝格外引人注目，摆放在最显眼的位置——一个人类头骨——上面还残留着几缕粗糙的头发，紧紧地粘在头皮上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['wɪðərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] ['sʌbstəns] [laɪk] [bɑːrk] .
and the flesh of the face withered to a corrugated substance like bark .
和 这 肉 的 这 脸 干枯 到 一个 瓦楞 物质 喜欢 吠 .

脸上的血肉枯萎，变成像树皮一样皱巴巴的物质。

[ðə; ði]['bærənət] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [dɪs'gʌst] .
The baronet gave out a note of extreme disgust .
这 男爵 给予 出去 一个 笔记 的 极端 厌恶 .

男爵发出了一声极度厌恶的叹息。

[ðə; ði] [aɪ] - [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['hɔːrər] [wɜːr; wər] ['rɪŋk(ə)ld] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊdz] [bæk] ,
The eye - holes of the dead horror were wrinkled like a toad's back ,
这 眼睛 - 孔 的 这 死的 恐怖 是 皱 喜欢 一个 蟾蜍的 后退 ,

那具死去的恐怖生物的眼窝皱巴巴的，就像蟾蜍的背一样。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [bʌldʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɔːki] [lʌmp] [ðæt] , ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði][slɪt] ,
and one of them was bulged with a chalky lump that , gleaming through the slit ,
和 一 的 他们 曾是 鼓胀 和 一个 粉笔 块 那 , 闪闪发光 通过 这 缝隙 ,

其中一个鼓胀着一块粉状的肿块，透过缝隙闪闪发光，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læst] ['daɪɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [hæd; həd] ['petrɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
looked as if the last dying terror of the soul that once inhabited had petrified it .
看起来 作为 如果 这 最后的 垂死 恐怖 的 这 灵魂 那 一次 有人居住的 有 石化 它 .

仿佛曾经栖身其中的灵魂最后的恐惧将它石化了。

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði][gɜːrl] [geɪv] [æn; ən] ['eldrɪtʃ] [læf] , [ænd; ənd] [klɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
Seeing his expression , the girl gave an eldritch laugh , and clipped it in the bud .
看到 他的 表达 , 这 女孩 给予 一个 诡异的 笑 , 和 剪辑 它 在 这 芽 .

看到他的表情，女孩发出了一声诡异的笑声，并扼杀了他的幻想。

“ [ðæt] [ɪz] ['denis] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪsnɪŋ] .
“ That is Dennis , ” she said , listening .
“ 那 是 丹尼斯 , ” 她 说 , 聆听 .

“那是丹尼斯,”她边听边说。

[ə; eɪ][step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] .
A step came up the stairway .
一个 步 来了 向上 这 楼梯 .

楼梯上出现了一个台阶。

['mɪstər] . [tuːk] [stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['brʌðər] [ə'proʊtʃɪŋ] .
Mr . Tuke strode into the passage without , and met the brother approaching .
先生 . 图克 大步走 进入 这 通道 没有 , 和 遇见 这 兄弟 接近 .

图克先生大步走进外面的通道，遇到了正朝他走来的兄弟。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ She has been showing me those abominations , ” he said .
“ 她 有 到过 显示 我 那些 可憎之物 , ” 他 说 .

“她一直在给我看那些令人作呕的东西,”他说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [klɪrd] [aʊt] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ They must be cleared out , every one of them .
“ 他们 必须 是 已清除 出去 , 每一个 一 的 他们 .

“他们必须全部清除出去，一个不留。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌgli] ['rʌbɪʃ] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
I won't have the ugly rubbish in my house .
我 惯于 有 这 丑陋的 垃圾 在 我的 房子 .

我绝不会把那些丑陋的垃圾带回家。

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
You hear me ?
你 听到 我 ?

你听到了吗?

” [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɡæspɪŋ] , ['nɜːrvəs] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd]
” He understood the man to give a little gasping , nervous response , and
” 他 理解 这 男人 到 给 一个 小的 喘息 , 紧张的 回复 , 和
[wɔːkt] [ɑːn] ['fjuːmɪŋ] .
walked on fuming .
步行 在 怒气冲冲 .

“他听出那人发出了一声轻微的喘息和紧张的反应，然后怒气冲冲地走了。

[æt; ət][ðə; ði] [ster] - [hed] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'ɡen] .
At the stair - head he turned again .
在 这 楼梯 - 头 他 转向 再次 .

走到楼梯口时，他又转过身。

[wɪmpəl] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [waɪt] .
Whimple had not moved , and his face was drawn and white .
惠普尔 有 不是 已搬 , 和 他的 脸 曾是 绘制 和 白色的 .

温普尔一动不动，脸色苍白憔悴。

“ [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pɪk] [ʌp] [ðæt] ['fɪlθi] ['relɪk] ? ” [sed] [hiː; hi] ['stɜːrnli] .
“ Where did she pick up that filthy relic ? ” said he sternly .
“ 在哪里 做过 她 挑选 向上 那 污秽 遗迹 ? ” 说 他 严厉地 .

“她从哪儿弄来的这件肮脏的古董？”他严厉地问道。

“ [ðə; ði] [hed] , [sɜːr] ? ”
“ The head , sir ? ”
“ 这 头 , 先生 ? ”

“是头吗，先生？”

“ [ðə; ði] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ The head , of course .
“ 这 头 , 的 课程 .

“当然是头部。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˌmɪsæprɪ'hend] [ˌem 'iː] .
There is no need to misapprehend me .
那里 是 不 需要 到 误解 我 .

不必误解我的意思。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ri'plaiŋ] .
” The other seemed to have some difficulty in replying .
” 这 其他 似乎 到 有 一些 困难 在 回复 .

另一个人似乎回答起来有些困难。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['hʌski] [θroʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi]
More than once he cleared his husky throat ; and when at length he
更多的 比 一次 他 已清除 他的 沙哑 喉 ; 和 什么时候 在 长度 他
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

他不止一次清了清他那沙哑的嗓子；最后他开口说话时，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪnd]	,	[ˈmʌmblɪŋ]	[vɔɪs]	.
it	**was**	**in**	**a**	**strained**	**,**	**mumbling**	**voice**	**.**
它	曾是	在	一个	紧张	,	喃喃自语	嗓音	.

那声音嘶哑而含糊不清。

“	[ʃiː; ʃi]	[ˈwɔndəz]	[fɑːr]	[əˈfiːld]	.
“	**She**	**wanders**	**far**	**afield**	**.**
“	她	漫游	远的	田野	.

她四处游荡。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgæloʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[daʊnz]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈfɔːlən]	,
It	**was**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**gallows**	**on**	**the**	**downs**	**she**	**found**	**it**	**fallen**	**,**
它	曾是	在	这	脚	的	这	绞刑架	在	这	下坡	她	成立	它	倒下	,

她发现它倒在了山坡上的绞刑架脚下。

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hoʊm]	.	”
and	**brought**	**it**	**home**	**.**	**”**
和	带来	它	家	.	”

然后把它带回了家。

“	[ˈleɪtli]	?	”
“	**Lately**	**?**	**”**
“	最近	?	”

“最近吗？”

“	[oʊ]	,	[sɜːr]	,	[noʊ]	.
“	**Oh**	**,**	**sir**	**,**	**no**	**.**
“	哦	,	先生	,	不	.

“哦，先生，不。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[jɪr]	[ʌv; əv]	[ˈaʊər; ɑːr]	[ˈkʌmɪŋ]	.	”
It	**was**	**the**	**first**	**year**	**of**	**our**	**coming**	**.**	**”**
它	曾是	这	第一的	年	的	我们的	未来	.	”

这是我们来的第一年。

“	[wel]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[gɑːt]	[rɪd]	[ʌv; əv]	.
“	**Well**	**,**	**it**	**must**	**be**	**got**	**rid**	**of**	**.**
“	出色地	,	它	必须	是	得到	摆脱	的	.

“嗯，必须把它清除掉。”

[aɪ]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hɪr]	.
I	**won't**	**have**	**it**	**here**	**.**
我	惯于	有	它	这里	.

我不会让它留在这里。

”	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[hæd; həd]	[ˈhɑːrdli]	[left]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	,	[wen]	[ˈdɑːrdə]	[spræŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪdʒ]	,
”	**The**	**words**	**had**	**hardly**	**left**	**his**	**lips**	**,**	**when**	**Darda**	**sprang**	**into**	**the**	**passage**	**,**
”	这	字	有	几乎	左边	他的	嘴唇	,	什么时候	达尔达	弹簧	进入	这	通道	,

“话音未落，达尔达就跳进了走廊。”

[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ˈbleɪzɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈmeɪniˌæks]	.
her	**eyes**	**blazing**	**like**	**a**	**maniac's**	**.**
她	眼睛	炽烈	喜欢	一个	疯子的	.

她双眼怒目圆睁，如同疯子一般。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃænt]	[goʊ]	!
“	**It**	**shan't**	**go**	**!**
“	它	不会	去	!

“它不会走的！”

”	[ʃiː; ʃi]	[ʃriːkt]	—	“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃænt]	!
”	**she**	**shrieked**	**—**	**“**	**it**	**shan't**	**!**
”	她	尖叫	—	“	它	不会	!

她尖叫道：“不会的！”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] !
it shan't !
它 不会 !

不会的!

['denis] , [kɪl] [hɪm; ɪm] !
Dennis , kill him !
丹尼斯 , 杀 他 !

丹尼斯，杀了他!

" [hɜːr; hər] ['brʌðər] [kloʊzd] ['fræntɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [stɪl]
" Her brother closed frantically with the mad creature , and sought to still
" 她 兄弟 关闭 疯狂地 和 这 疯狂的 生物 , 和 寻求 到 仍然
[hɜːr; hər] [kraɪz] .
her cries .
她 哭泣 .

“她的哥哥拼命地靠近那个疯女人，试图让她停止哭喊。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'plɔːriŋli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .
He looked imploringly , in the midst of his struggling , at his master .
他 看起来 恳求地 , 在 这 中间 的 他的 挣扎 , 在 他的 掌握 .

在挣扎的过程中，他用恳求的眼神望着他的主人。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] ; [bʌt; bət] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , "
The latter took no heed of the uproar ; but simply saying over his shoulder , "
这 后者 采取 不 注意 的 这 骚动 ; 但 简单地 说 超过 他的 肩膀 , "
[rɪ'membər] ;
Remember ;
记住 ;

后者对喧闹声置若罔闻，只是回头说道：“记住；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [seɪ] , " — [tɜːrnd] ['kuːlli] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [flaɪt] .
it is to be done as I say , " — turned coolly and descended the flight .
它 是 到 是 完毕 作为 我 说 , " — 转向 冷静地 和 下降 这 航班 .

“就按我说的做。”说完，他冷冷地转身，走下了飞机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] ['skriːmɪŋ] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
But the noise of the girl's screaming pursued him far into the house .
但 这 噪音 的 这 女孩们 尖叫 追击 他 远的 进入 这 房子 .

但女孩的尖叫声一直追着他进了屋子很远的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [wen] ['denis] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz]
It was an hour later when Dennis begged leave to speak with him as
它 曾是 一个 小时 之后 什么时候 丹尼斯 乞求 离开 到 说话 和 他 作为
[hiː; hi][sæt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .
he sat awaiting his dinner .
他 卫星 等待中 他的 晚餐 .

一个小时后，丹尼斯坐在那里等晚餐，他请求允许和他谈谈。

[ðə; ði] ['kerteɪkər] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['semi] - [prɑː'streɪʃn] .
The caretaker was palpably in a state of semi - prostration .
这 看护人 曾是 明显地 在 一个 状态 的 半 - 俯伏 .

看守人明显处于半昏迷状态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] .
His face was white and his hands shook .
他的 脸 曾是 白色的 和 他的 双手 摇晃 .

他脸色苍白，双手颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是……

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbɝts] ['kælɪbər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌpriːpə'zest]
not to be expected that a man of Sir Robert's calibre should be prepossessed
不是 到 是 预期的 那 一个 男人 的 先生 罗伯特的 口径 应该 是 预先拥有
[baɪ][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] .
by an exhibition of nervousness so pitiful .
经过 一个 展览 的 紧张 所以 可怜 .

不应该指望像罗伯特爵士这样杰出的人物会表现出如此可怜的紧张不安。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ Well ? ” he said , the contempt in his heart finding some expression in his voice
“ 出色地 ? ” 他 说 , 这 鄙视 在 他的 心 寻找 一些 表达 在 他的 嗓音
.
.
.

“怎么样？”他说道，语气中流露出心中的轻蔑。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] — [tuː; tə][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]
“ I wanted to ask you , sir — to beg you not to hold me responsible for
“ 我 通缉 到 问 你 , 先生 — 到 求 你 不是 到 抓住 我 负责任的 为了
[ðɪs] — [ðɪs] [siːn] .
this — this scene .
这 — 这 场景 .

“先生，我想请您不要让我为这件事——这一幕——承担责任。”

[ðə; ði][gɜːrl][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['bɑːdi] . ”
The girl has ever been a wayward unaccountable body . ”
这 女孩 有 曾经 到过 一个 任性的 无法解释 身体 . ”

这个女孩一直是个任性妄为、难以捉摸的人。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ I will not be troubled with her .
“ 我 将要 不是 是 麻烦 和 她 .

“我不会为她烦恼。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][stɑːp] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə]
If she is to stop — and God knows why she should — she must learn to
如果 她 是 到 停止 — 和 上帝 知道 为什么 她 应该 — 她 必须 学习 到
[kiːp] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] . ”
keep her place and to do what service she can . ”
保持 她 地方 和 到 做 什么 服务 她 能 . ”

如果她要停下来——天知道她为什么要停下来——她必须学会安分守己，尽自己所能地服务他人。

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] .
“ I know , sir .
“ 我 知道 , 先生 .

我知道，先生。

[aɪ] ['nevər] [gest] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] .
I never guessed — she must learn to appreciate your goodness .
我 绝不 猜对了 — 她 必须 学习 到 欣赏 你的 善良 .

我万万没想到——她一定要学会欣赏你的善良。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['hoʊmləs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['baʊnti] . ”
We are quite homeless but for your bounty . ”
我们 是 相当 无家可归者 但 为了 你的 赏金 . ”

若非有你们的慷慨相助，我们已无家可归。

“ [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
“ I don't wish to be harsh ; but you must see , my good fellow ,
“ 我 不 希望 到 是 残酷的 ; 但 你 必须 看 , 我的 好的 同伴 ,

“我不想苛责你；但是你必须明白，我的好朋友，

[ðæt] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
that her way of looking at things is not that of a servant towards her
那 她 方式 的 寻找 在 事物 是 不是 那 的 一个 仆人 向 她
['mæstər] .
master .
掌握 .

她看待事物的方式并非仆人对主人的态度。

[noʊ] [daʊt] [ðiːz] ['twenti] - [ɑːd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['keəteɪkɪŋ] [hæv; həv] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ]
No doubt these twenty - odd years of caretaking have led her to assume a
不 怀疑 这些 二十 - 奇怪的 年 的 照料 有 引领 她 到 认为 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['semi] - [prə'praɪəteri] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
sort of semi - proprietary attitude towards the estate .
种类 的 半 - 所有权 态度 向 这 财产 .

毫无疑问，这二十多年的照料工作使她对这处房产产生了一种半所有者的态度。

[aɪ][grænt][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪk'skjuːs] ; [ænd; ənd] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I grant her that excuse ; and see , of course ,
我 授予 她 那 原谅 ; 和 看 , 的 课程 ,

我接受她的这个理由；当然，你看，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] . ”
that you are very much bound up in her . ”
那 你 是 非常 很多 边界 向上 在 她 . ”

你和她关系非常密切。

“ [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] . ”
“ Oh ! I am , sir . ”
“ 哦 ! 我 是 , 先生 . ”

“哦！我是，先生。”

“ [ðæt] [ɪz] [kə'mendəbl] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] ['draɪli] .
“ That is commendable , ” said the baronet dryly .
“ 那 是 值得称赞 , ” 说 这 男爵 干巴巴地 .

“这倒是值得称赞，”男爵冷冷地说。

“ ['oʊnli] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
“ Only — you understand ? ”
“ 仅有的 — 你 理解 ? ”

“只有——你明白吗？”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['fʊli] , [sɜːr] .
“ I understand fully , sir .
“ 我 理解 完全 , 先生 .

“我完全明白，先生。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] [ə'gen] .
She shall not annoy you again .
她 将 不是 烦人 你 再次 .

她不会再来烦你了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːrdərd] . ”
I have made away with — with the things , as you ordered . ”
我 有 制成 离开 和 — 和 这 事物 , 作为 你 订购 . ”

我已经按照你的吩咐把东西都处理掉了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [ɪz] [gɔːn] ? ”
“ And the skull is gone ? ”
“ 和 这 颅骨 是 已消失 ? ”

“头骨不见了？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] .
“ It is — yes , it is gone .
“ 它 是 — 是的 , 它 是 已消失 .

“是的，它已经消失了。”

” [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈdev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [aɪz] ?
” Was there a shifting devil in the fellow's eyes ?
” 曾是 那里 一个 转变 魔鬼 在 这 同伴们 眼睛 ?

“那家伙的眼神里是不是藏着一个变幻莫测的魔鬼？”

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] .
His master looked at him keenly .
他的 掌握 看起来 在 他 敏锐地 .

他的主人目光锐利地看着他。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] — [hɪz; ɪz][hjuːˈmɪləti] , [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [pʊr] [fɪˈziːk] ,
Everything about the man — his humility , his gentle voice , his poor physique ,
一切 关于 这 男人 — 他的 谦逊 , 他的 温和的 嗓音 , 他的 贫穷的 体质 ,

这个人的一切——他的谦逊、他温柔的声音、他瘦弱的体格，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbegərli] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪnˈækʃn] — [toʊld] [əˈgenst] [hɪm; ɪm]
and more beggarly resignation to a life of long inaction — told against him
和 更多的 乞丐 辞职 到 一个 生活 的 长的 不作为 — 讲述 反对 他
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊˈbʌstər][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
with the robuster individuality .
和 这 更强劲 个性 .

以及对长期无所事事的生活更加卑躬屈膝的无奈——这与他更鲜明的个性形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [ðiːz] [ˈkwɑːlətiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [əˈsuːmd] ?
And , after all , were these qualities in a measure assumed ?
和 , 后 全部 , 是 这些 品质 在 一个 措施 假定 ?

而且，这些品质在某种程度上是理所当然的吗？

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [-] [deɪz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
So much of doubt and mystery had entered into the baronet's days of late ,
所以 很多 的 怀疑 和 神秘 有 进入 进入 这 男爵的 天 的 晚的 ,

近来，这位男爵的日子里充满了疑云和谜团。

[æz; əz][tuː; tə] [ɡɪv] [bɜːrθ][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡluːm] [ænd; ənd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌhɪðərˈtuː]
as to give birth in him to a gloom and suspicion that were hitherto
作为 到 给 出生 在 他 到 一个 愁云 和 怀疑 那 是 迄今为止
[ˈfɔːrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
foreign to his nature .
外国的 到 他的 自然 .

仿佛在他心中滋生出一种他原本从未有过的阴郁和多疑。

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ˌæprɪˈhenʃn] ,
He foresaw himself , with dark apprehension ,
他 预见 他自己 , 和 黑暗的 忧虑 ,

他预感到自己，心中充满深深的忧虑，

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbʌɡber] [ɪˈsteɪt] — [bɪˈset] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz]
the lord of a bugbear estate — beset with a thousand trials and difficulties
这 主 的 一个 怪物 财产 — 围困 和 一个 千 试验 和 困难
— [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,
— cut off from the world of his custom ,
— 切 离开 从 这 世界 的 他的 风俗 ,

一个地精领主，领地危机四伏，与世隔绝，与他原本熟悉的世界隔绝。

[ænd; ənd][ˈevər] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː] [diːpər] [sluːz] [ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [ænd; ənd] [dɪˈspɑːndəns] .
and ever sinking into deeper sloughs of melancholy and despondence .
和 曾经 下沉 进入 更深 沼泽 的 忧郁 和 郁闷 .

并不断沉沦于更深的忧郁和沮丧之中。

[hiː; hi]	[raʊzd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['efərt]	.
He	**roused**	**himself**	**with**	**an**	**effort**	**.**
他	唤醒	他自己	和	一个	努力	.

他费力地让自己清醒过来。

[ðæt]	['veri]	[ˌæftər'nuːn]	,	[hiː; hi]	['ɪnwərdli]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[raɪd]	['ɪntuː]	['wɪntʃɪstər]	—	[wer]
That	**very**	**afternoon**	**,**	**he**	**inwardly**	**determined**	**,**	**he**	**would**	**ride**	**into**	**Winchester**	**—**	**where**
那	非常	下午	,	他	内心	决定	,	他	会	骑	进入	温彻斯特	—	在哪里

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	['eɪdʒənt]	,
was	**to**	**be**	**found**	**his**	**agent**	**,**
曾是	到	是	成立	他的	代理人	,

他暗自决定，当天下午就要骑马前往温彻斯特——他的经纪人就在那里。

[tuː; tə]	[huːm]	[kriːl]	[hæd; həd]	[ɪn'trʌstɪd]	[ðə; ði]	['mʌniz]	['stændɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kredɪt]	—	[ænd; ənd]
to	**whom**	**Creel**	**had**	**entrusted**	**the**	**moneys**	**standing**	**to**	**his**	**credit**	**—**	**and**
到	谁	克里尔	有	受托	这	钱	常设	到	他的	信用	—	和

['sætɪsfaɪ]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[prə'spektɪv]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[mɔːr]	[ɔːr]	[les]
satisfy	**himself**	**as**	**to**	**his**	**prospective**	**position**	**as**	**a**	**man**	**of**	**more**	**or**	**less**
满足	他自己	作为	到	他的	预期	位置	作为	一个	男人	的	更多的	或者	较少的

['sʌbstəns]	.
substance	**.**
物质	.

克里尔将自己名下的钱款委托给了谁——并以此来判断他未来作为有一定经济实力的人的地位。

[ðen]	,	[ɪf]	[ɔːl]	['fɪgjərd]	[aʊt]	[wel]	,
Then	**,**	**if**	**all**	**figured**	**out**	**well**	**,**
然后	,	如果	全部	想	出去	出色地	,

如果一切顺利的话，

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ə'reɪndʒ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrtʃəs]	[ʌv; əv]	['fɜːrnɪtʃər]	[ænd; ənd]	['haɪər]	[ʌv; əv]	['sɜːrvənt]
he	**could**	**arrange**	**for**	**the**	**purchase**	**of**	**furniture**	**and**	**hire**	**of**	**servants**
他	可以	安排	为了	这	购买	的	家具	和	聘请	的	仆人

[prə'pɔːrʃənət]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[miːnz]	.
proportionate	**to**	**his**	**means**	**.**
成比例的	到	他的	方法	.

他可以根据自己的经济能力安排购买家具和雇用仆人。

[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[rʌb]	['ʃəuldəz]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['feloʊ]	-	['kriːtʃərz]	[wʌns]	[mɔːr]	.
At	**any**	**rate**	**he**	**would**	**rub**	**shoulders**	**with**	**his**	**fellow**	**-**	**creatures**	**once**	**more**	**.**
在	任何	速度	他	会	擦	肩膀	和	他的	同伴	-	生物	一次	更多的	.

无论如何，他终将再次与他的同类们并肩而立。

[ðæt]	,	[pər'hæps]	,	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[liːst]	[ðæt]	[ɪn'djʊst]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	.
That	**,**	**perhaps**	**,**	**was**	**not**	**the**	**least**	**that**	**induced**	**him**	**to**	**the**	**purpose**	**.**
那	,	也许	,	曾是	不是	这	至少	那	诱导	他	到	这	目的	.

或许，这并非促使他采取这一行动的最重要原因。

[hiː; hi]	[moʊst]	['paɪəsli]	[lɔŋd]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	[ɔːf]	,	[ɪf]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	,
He	**most**	**piously**	**longed**	**to**	**shake**	**off**	**,**	**if**	**only**	**for**	**an**	**hour**	**,**
他	最多	虔诚地	渴望	到	摇	离开	,	如果	仅有的	为了	一个	小时	,

他无比渴望摆脱这一切，哪怕只有一个小时。

[ðæt]	[sens]	[ʌv; əv]	['sɑːmbər]	[ˌaɪsə'leɪʃn]	[ðæt]	[hæd; həd]	[leɪn]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	['kʌmɪŋ]	,
that	**sense**	**of**	**sombre**	**isolation**	**that**	**had**	**lain**	**on**	**him**	**from**	**his**	**first**	**coming**	**,**
那	感觉	的	阴沉	隔离	那	有	莱恩	在	他	从	他的	第一的	未来	,

他自初来乍到时就一直背负着的那种阴郁的孤独感，

[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[feɪ'tæləti]	.
like	**a**	**dark**	**fatality**	**.**
喜欢	一个	黑暗的	死亡	.

如同黑暗的宿命。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] ; [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈgen] .

“ You can go , ” he said sharply ; and fell to musing again .

“ 你 能 去 , ” 他 说 尖锐地 ; 和 跌倒 到 沉思 再次 .

“你可以走了，”他厉声说道；然后又陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [baɪ][ˈdɑːrdə] .

His meal was served by Darda .

他的 一顿饭 曾是 服务 经过 达尔达 .

他的餐食由达尔达端上来。

[ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - [kreɪzd] [ˈkɑːnʃəsnəs] , [ʃiː; ʃi] [riˈzentid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈswoʊlən] , [ˈpæʃənət] [hɑːrt] ,

If , in her half - crazed consciousness , she resented , with a swollen , passionate heart ,

如果 , 在 她 一半 - 疯狂 意识 , 她 怨恨 , 和 一个 肿 , 热情的 心 ,

如果，在她半疯癫的意识中，她怀着一颗膨胀而充满激情的心怨恨着，

[ðə; ði][ˈkruːəl][ˈɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [fænˈtæstɪk] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbroʊkən][laɪf] ,

the cruel order that had deprived her at a blow of the chief fantastic interest of her broken life ,

这 残忍的 命令 那 有 被剥夺的 她 在 一个 吹 的 这 首席 极好的 兴趣 的 她 破碎的 生活 ,

那道残酷的命令，让她破碎的生活中最主要的、最美好的事物，在一瞬间被剥夺了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdɪsəplɪnd] [hɜːrˈself] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

she had disciplined herself already to give no sign of it .

她 有 纪律严明的 她自己 已经 到 给 不 符号 的 它 .

她已经克制住自己，不让自己流露出任何情绪。

[noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈdespətɪzəm] ,

No doubt her brother , forced to be the instrument of a harsh despotism ,

不 怀疑 她 兄弟 , 强制 到 是 这 乐器 的 一个 残酷的 专制主义 ,

毫无疑问，是她的哥哥被迫成为残暴专制政权的工具。

[hæd; həd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪkˈsprest] ,

had appealed to her by love of himself to control the emotion that , expressed ,

有 上诉 到 她 经过 爱 的 他自己 到 控制 这 情感 那 , 表达 ,

他以爱来打动她，让她控制自己所表达的情感。

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [riːd] [ðer; ðər][ˈruːɪn] .

could only read their ruin .

可以 仅有的 读 他们的 废墟 .

只能看到他们的废墟。

[noʊ] [daʊt] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [rɔːŋ] [ˈdrɪvn] [daʊn] ,

No doubt , also , the sense of bitter wrong driven down ,

不 怀疑 , 还 , 这 感觉 的 苦的 错误的 驱动 向下 ,

毫无疑问，那种被压抑的痛苦冤屈感也随之而来。

[wʊd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ˈstɪmjuleɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] [nəːvs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [ˈslʌmbərd] [ʌnˈrekəgnaɪzd] .

would by and by stimulate certain nerves of action that had hitherto slumbered unrecognized .

会 经过 和 经过 刺激 肯定 神经 的 行动 那 有 迄今为止 沉睡 未被识别的 .

会逐渐刺激某些此前一直处于休眠状态且未被察觉的神经活动。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][set] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [noʊ]['sɪŋɡ(ə)l]

She moved to and fro with set lips and white face and shot no single

她 已搬 到 和 弗 和 放 嘴唇 和 白色的 脸 和 射击 不 单身的

[ɡlæns] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mæstər] .

glance in the direction of her master .

瞥一眼 在 这 方向 的 她 掌握 .

她嘴唇紧抿，脸色苍白，来回踱步，却始终没有朝主人看一眼。

[ðə; ði] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ɡreɪs] [ænd; ənd] ['niːtnəs] , [ðæt] [nɑːt][ðə; ði][moʊst] [dɪ'beɪst] ['ɪntəlekt]

The womanly instinct for grace and neatness , that not the most debased intellect

这 女性 本能 为了 优雅 和 整洁 , 那 不是 这 最多 堕落 智力

[ˌɔːltə'ɡeðər] [fɔː'ɡəuz] ,

altogether foregoes ,

共 放弃 ,

女性与生俱来的优雅和整洁的本能，即使是最堕落的智力也未必会完全丧失。

[led][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [wʌt] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ɪts] [pʊr]

led her to give what order to the arrangement of the meal its poor

引领 她 到 给 什么 命令 到 这 安排 的 这 一顿饭 它是 贫穷的

[æk'sesəri] [ə'laʊd] .

accessories allowed .

配件 允许 .

这使得她只能根据简陋的餐具来安排这顿饭的摆盘。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [went] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

When all was finished , she went softly from the room and closed the door .

什么时候 全部 曾是 完成的 , 她 去 轻轻 从 这 房间 和 关闭 这 门 .

一切结束后，她轻轻地走出房间，关上了门。

['mɪstər] . [tuːk] [dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tendər] [bʌd] [hiː; hi]

Mr . Tuke did not permit a certain pity in his heart for this tender bud he

先生 . 图克 做过 不是 允许 一个 肯定 遗憾 在 他的 心 为了 这 投标 芽 他

[hæd; həd][soʊ]['læsəreɪtɪd][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

had so lacerated to interfere with his appetite .

有 所以 撕裂 到 干扰 和 他的 食欲 .

图克先生没有让心中对这朵被他残忍摧残的娇嫩花蕾的怜悯之情影响他的食欲。

[bʌt; bət] , [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['oʊvər] , [hiː; hi] [fel] , [æz; əz][men] [wɪl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒiːniəl] [vjuː] [ʌv; əv]

But , his dinner over , he fell , as men will , to a more genial view of

但 , 他的 晚餐 超过 , 他 跌倒 , 作为 男人 将要 , 到 一个 更多的 和蔼可亲 看法 的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

但晚餐过后，他像所有男人一样，对眼前的境况有了更平和的看法。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪn] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'ɡret] [hɪz; ɪz] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv]

and , as he sipped his wine , was inclined to regret his precipitancy of

和 , 作为 他 啜饮 他的 葡萄酒 , 曾是 倾斜 到 后悔 他的 慌张 的

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

the morning .

这 早晨 .

他一边啜饮着葡萄酒，一边开始后悔早上自己的鲁莽行为。

“ [jet] , ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ðə; ði] [mɔn'strɔsitiːz] [wɜːr; wər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eni]

“ Yet , after all , ” he thought , “ the monstrosities were incompatible with any

“ 然而 , 后 全部 , ” 他 想法 , “ 这 怪物 是 不相容 和 任何

[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [ə'træktɪvnəs] ,

forms of feminine attractiveness ,

表格 的 女性 吸引力 ,

“然而，归根结底，”他想，“这些怪物与任何形式的女性魅力都是不相容的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] [mɔːr] ['hoʊlsəm] ['ɪntrəsts] .
and she will soon learn to find her pleasure in more wholesome interests .
和 她 将要 很快 学习 到 寻找 她 乐趣 在 更多的 健康 兴趣 .

她很快就会学会从更健康的兴趣爱好中获得快乐。

” [hiː; hi] [læft] , [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kə'lekʃ(ə)n] .
” He laughed , reviewing the items of the hideous collection .
” 他 笑了 , 复习 这 项目 的 这 可怕 收藏 .

他笑着打量着这批丑陋的收藏品。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæloʊz] !
“ From the gallows !
“ 从 这 绞刑架 !

“从绞刑架上！”

” [kwoʊθ] [hiː; hi] .
” quoth he .
” 引用 他 .

“他说道。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] ['stændɪŋ] !
“ And a relic of twenty years standing !
“ 和 一个 遗迹 的 二十 年 常设 !

“还有一件屹立了二十年的遗物！”

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][laɪ] — ['oʊnli] ['plʌkɪŋ] [ðə; ði] [hed] ,
And did she let the rest of the good gentleman lie — only plucking the head ,
和 做过 她 让 这 休息 的 这 好的 绅士 说谎 — 仅有的 拔毛 这 头 ,

她是否就此放过这位绅士的其余部分——只拔掉了它的头？

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['medlər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] ?
like a withered medlar , from the stalk it dropped with ?
喜欢 一个 干枯 枇杷 , 从 这 茎 它 掉落 和 ?

就像枯萎的枇杷，连同它掉落的茎秆一起？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv]['stoʊlən] ['prɑːpərti] , [baɪ][gæd] — [he'rəudiæs][tuː; tə][sʌm; səm] ['blʌdi]
I am made a receiver of stolen property , by Gad — Herodias to some bloody
我 是 制成 一个 接收者 的 被盗 财产 , 经过 加德 — 希罗底 到 一些 血腥
[kʌt] - [pɜːrs] !
cut - purse !
切 - 钱包 !

我成了赃物接收者，就像希罗底成了某个血淋淋的扒手！

[wʌt] [ə; eɪ] ['drɪri] - ['maɪndɪd] [wentʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] !
What a dreary - minded wench , and what a pretty !
什么 一个 凄凉 - 有思想 妖妇 , 和 什么 一个 漂亮的 !

多么阴郁的女人，多么漂亮啊！

” [ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [waɪn] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæmər] [ʌv; əv]['roʊziz] .
” The sweet old wine flushed his brain with a glamour of roses .
” 这 甜的 老的 葡萄酒 酡 他的 脑 和 一个 魅力 的 玫瑰 .

“那醇香的陈年佳酿让他的大脑仿佛被玫瑰的芬芳所笼罩。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hjuːmərəs] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n]
He was inclined to take a more humorous view of his state and position
他 曾是 倾斜 到 拿 一个 更多的 幽默 看法 的 他的 状态 和 位置
.
:
.

他倾向于以幽默的态度看待自己的处境和地位。

[noʊ] [daʊt] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs]
No doubt , withheld for the time being from considerations of worldliness
不 怀疑 , 隐瞒 为了 这 时间 存在 从 考虑因素 的 世俗

,
,
,

毫无疑问，暂时抛开世俗的考量，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [rɪ'læps] [frʌm; frəm] [rɪ'kleɪmd] ['bɑːrbərɪzəm] [wɪtʃ] ,
he felt that relapse from reclaimed barbarism which ,
他 毛毡 那 复发 从 回收 野蛮 哪个 ,

他感到这是对复兴的野蛮状态的倒退，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː 'es] [ɔːl] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] [mudz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ['æspekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
coming to us all in certain moods and before certain aspects of nature ,
未来 到 我们 全部 在 肯定 情绪 和 前 肯定 方面 的 自然 ,

在某些特定的情绪下，在自然界的某些方面出现之前，它们都会来到我们身边。

[ri'stɔːz] [juː 'es] [ˌmoʊmən'terəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [dʒɔɪ] [ɪn] [laɪf] [ˌʌn'teɪmd] [ænd; ənd] [ˌʌnmə'lɪgnənt] ,
restores us momentarily to the primitive joy in life untamed and unmalignant ,
恢复 我们 片刻 到 这 原始 喜悦 在 生活 未驯服的 和 非恶性 ,

[ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpər] ['herɪtɪdʒ] .
that is our proper heritage .
那 是 我们的 恰当的 遗产 .

它让我们暂时恢复到未经驯服、无害的原始生活中的快乐，那才是我们真正的传承。

['æftər] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪmd] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [jiːld] [ðoʊz] [glæd] [sə'praiziz]
it is not for the trimmed parterres of existence to yield those glad surprises
它 是 不是 为了 这 修剪过的 花坛 的 存在 到 屈服 那些 高兴的 惊喜

[ðæt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
that are the basis of our yearning to the immortal .
那 是 这 基础 的 我们的 渴望 到 这 不朽 .

生活的花园修剪整齐，却无法孕育出那些令人欣喜的惊喜，而这些惊喜正是我们对永恒的渴望的基础。

[huː] ['evər] , ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrdərd] ['gɑːrdn] , [lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [mɪst] [ʌv; əv]
Who ever , wandering in an ordered garden , lost himself in a luminous mist of
WHO 曾经 , 漫游 在 一个 订购 花园 , 丢失的 他自己 在 一个 发光的 薄雾 的

['peɪgənɪzəm] ?
paganism ?
异教 ?

谁曾在规整的花园中漫步，迷失在异教的朦胧光芒中?

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
the infinite possibilities of Nature were before him — the search for her
这 无限 可能性 的 自然 是 前 他 — 这 搜索 为了 她

['glɪmərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] [ʃraɪn] [ɪn] [æn; ən] ['endləs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['θɪkɪt] .
glimmering and elusive shrine in an endless variety of thickets .
微光 和 难以捉摸的 神社 在 一个 无尽的 种类 的 灌木丛 .

大自然的无限可能性展现在他面前——在无穷无尽的各种灌木丛中寻找她闪闪发光、难以捉摸的神龛。

[hiː; hi] [wʊd] [slaʊ] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [kən'vɛnʃənz] , [ænd; ənd] , ['plʌndʒɪŋ] ['neɪkɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [griːn]
He would slough the skin of conventions , and , plunging naked into the green
他 会 泥沼 这 皮肤 的 惯例 , 和 , 骤降 裸 进入 这 绿色的
[gluːm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ,
glooms of enchantment ,
阴郁 的 魅力 ,

他将褪去世俗的束缚，赤身裸体地投入到迷人的绿色幽暗之中，

[pər'suː] [ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][ɪz] [hedʒ] [ɔːf] [baɪ] ['liːfinis] [ðə; ði] ['menəsɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]
pursue the way from which only is hedged off by leafiness the menacing face of
追求 这 方式 从 哪个 仅有的 是 对冲 离开 经过 叶子 这 威胁 脸 的
[deθ] .
Death .
死亡 .

沿着那条被绿荫环绕的道路走，才能看到死神的狰狞面孔。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [wɜːrk] — [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
More than this , work — the work that should be in touch with that of the
更多的 比 这 , 工作 — 这 工作 那 应该 是 在 触碰 和 那 的 这
[greɪt] ['mʌðər] ,
great Mother ,
伟大的 母亲 ,

不仅如此，还有工作——那种应该与伟大母亲的工作相联系的工作，

[ə'dæptiŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːməniz] , ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪnz] — [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
adapting her harmonies , imitating her lines — appealed to him with sudden
适应 她 和声 , 模仿 她 线条 — 上诉 到 他 和 突然
[fɔːrs] ,
force ,
力量 ,

他模仿她的和声，模仿她的歌词——这突然深深地吸引了他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [gest]
so that he was to find a purpose in living that he had never guessed
所以 那 他 曾是 到 寻找 一个 目的 在 活的 那 他 有 绝不 猜对了
[æt; ət] [ˌhɪðər'tuː] .
at hitherto .
在 迄今为止 .

因此，他将找到他以前从未想过的生存意义。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] — [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
He was fascinated — absorbed in a dream of sun and woodlands and the
他 曾是 着迷 — 吸收 在 一个 梦 的 太阳 和 林地 和 这
['mɔːsi] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [sprɪŋz] .
mossy sparkle of innocent springs .
苔藓 火花 的 清白的 弹簧 .

他被深深吸引——沉浸在阳光、森林和清澈泉水中苔藓闪烁的梦幻景象中。

[æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [haʊ'evər] ,
As the spirit of the wine evaporated , however ,
作为 这 精神 的 这 葡萄酒 蒸发 , 然而 ,

然而，随着酒液挥发，

[ðæt] ['hɪdiəs] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [feɪt] [wʊd] [slɪp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
that hideous token of a felon's fate would slip into his thoughts with a
那 可怕 令牌 的 一个 重罪犯 命运 会 滑 进入 他的 想法 和 一个
[rɪ'kɜːrɪŋ] [pə'sɪstənsi] .
recurring persistency .
再次发生的 持久性 .

罪犯命运的可怕象征会反复出现在他的脑海中。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [fɜːrst] ['æŋgərd] , [ðen] [dɪ'prest] [hɪm; ɪm] .
That this was so , first angered , then depressed him .
那 这 曾是 所以 , 第一的 愤怒 , 然后 郁闷 他 .
得知此事后，他先是愤怒，然后感到沮丧。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['skwiːmɪʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
He was not a particularly squeamish individual ,
他 曾是 不是 一个 特别 胆小的 个人 ,
他并不是一个特别胆小的人。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [rʌf] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['sensətɪvnəs] [ɪn][soʊ]
and certainly his rough times were not favourable to sensitiveness in so
和 当然 他的 粗糙的 时代 是 不是 有利 到 敏感性 在 所以
['kɑːmən] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] .
common a respect .
常见的 一个 尊重 .
当然，他所处的艰难时期不利于他像其他人一样保持敏感的性格。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [ðə; ði]['sɔːrdɪd] ['kiːpseɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
Still , he could not drive the sordid keepsake from his reflections .
仍然 , 他 可以 不是 驾驶 这 肮脏的 纪念品 从 他的 反思 .
然而，他始终无法将那件不堪回首的往事从脑海中抹去。

“ [kɜːrs] [ðə; ði][dʒeɪd] !
“ Curse the jade !
“ 诅咒 这 玉 !
“诅咒玉石！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .
他低声说道。

“ ['wʌznt] [ðə; ði] [pleɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ə'kjuːt] ['æksent][ɑːn][ɪts]
“ Wasn't the place lonely and dismal enough without that acute accent on its
“ 不是 这 地方 孤独 和 惨淡 足够的 没有 那 急性 口音 在 它是
['gəustlinis] !
ghostliness !
幽灵般的 !
“如果没有这种强烈的鬼魅气息，这个地方难道还不够孤独阴森吗！”

” [hiː; hi] ['leɪbərd] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .
” He laboured out a sigh .
” 他 辛勤劳作 出去 一个 叹 .
他费力地叹了口气。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [hiː; hi] [briːðd] , “ [ɪts] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [naʊ] .
“ Well , at any rate , ” he breathed , “ it's got rid of now .
“ 出色地 , 在 任何 速度 , ” 他 呼吸 , “ 它是 得到 摆脱 的 现在 .
“好吧，总之，”他喘着气说，“现在它已经消失了。”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [glæns] ['wɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ['lætɪst] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['keɪsmənt]
” As he spoke , his glance wandered to the long latticed window , a casement
” 作为 他 辐 , 他的 瞥一眼 漫步 到 这 长的 晶格状 窗户 , 一个 窗扇
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən] :
of which stood open :
的 哪个 站立 打开 :
“他说话的时候，目光飘向了那扇长长的格子窗，窗扇敞开着：

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [ə; eɪ] [blæk] [blɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [leɪ] [ðə; ði] ['ɡrɪnɪŋ]

and there , upon the sill , a black blotch in the sunlight , lay the grinning

和 那里 , 之上 这 窗台 , 一个 黑色的 斑点 在 这 阳光 , 躺 这 咧嘴笑

['hɔːrər] [ɪt'self] .

horror itself .

恐怖 本身 .

只见窗台上，阳光照耀下，一片黑色的斑点，正是那咧嘴狞笑的恐怖本身。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 .

第八章

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði]['daɪnər][sæt] , [tuː] [ə'staʊndɪd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] .

For some seconds the diner sat , too astounded for speech or action .

为了 一些 秒 这 餐馆 卫星 , 也 震惊 为了 演讲 或者 行动 .

用餐者愣在那里好一会儿，震惊得说不出话来，也做不了什么。

[ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɛndənts] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [ðʌs] [dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] !

That either of his dependents should have dared to thus defy him !

那 任何一个 的 他的 家属 应该 有 敢于 到 因此 违抗 他 !

他的任何一个家属竟敢如此违抗他！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

At length he rose , and took a step or two towards the window .

在 长度 他 玫瑰 , 和 采取 一个 步 或者 二 向 这 窗户 .

他终于站了起来，朝窗户走了一两步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .

It was no trick of his fancy .

它 曾是 不 诡计 的 他的 想要 .

这并非他一时兴起的把戏。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪts][draɪ] [ded] [her] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] ,

There lay the abomination , its dry dead hair stirring in the draught ,

那里 躺 这 厌恶 , 它是 干燥 死的 头发 搅拌 在 这 草稿 ,

那可憎之物就躺在那里，它干枯的毛发在寒风中飘动。

[ɪts] [stʌft] [lɪd] ['wɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [waɪt] ,

its stuft lid winking a dirty white ,

它是 绒毛 盖 眨眼 一个 肮脏的 白色的 ,

它的绒毛盖闪着脏兮兮的白色光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['merimənt] .

as if it cocked an eye at him in a hideous merriment .

作为 如果 它 上膛 一个 眼睛 在 他 在 一个 可怕 欢乐 .

仿佛它带着一种可怕的嘲笑，斜眼看着他。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .

He strode to the door and thundered for his henchman .

他 大步走 到 这 门 和 雷鸣 为了 他的 喽啰 .

他大步走到门口，怒吼着叫他的手下过来。

[ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ɪ'miːdiətli] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] ['dʌbli] [soʊ] [wen] [hiː; hi]

The latter came immediately , apprehensive already , and doubly so when he

这 后者 来了 立即地 , 忧虑 已经 , 和 双倍 所以 什么时候 他

[mɑːrkt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

marked the other's face .

标记 这 其他的 脸 .

后者立即赶来，本来就有些忐忑不安，当他看到对方的脸时，这种不安更是加倍。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,
“ You see that ? ” said his master ,
“ 你 看 那 ? ” 说 他的 掌握 ,

“你看到了吗? ”他的主人说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['kwaɪət][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['fjʊri] .
in a voice whose quiet was more appalling than any outburst of fury .
在 一个 嗓音 谁 安静的 曾是 更多的 令人震惊 比 任何 爆发 的 愤怒 .

他的语气平静得令人毛骨悚然，比任何愤怒的爆发都更可怕。

- ['veri] [lɪps] [went] ['gæstli] .
Whimple's very lips went ghastly .
- 非常 嘴唇 去 阴森 .

温普尔的嘴唇变得异常狰狞。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪləb(ə)l] .
He tried to answer , and broke down at the first syllable .
他 尝试 到 回答 , 和 打破 向下 在 这 第一的 音节 .

他试图回答，却在说出第一个音节时哽咽了。

“ [aɪ][dəunt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
“ I don't accuse you of putting it there .
“ 我 不 控 你 的 推杆 它 那里 .

“我并没有指控你把它放在那里。”

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] — [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː] ?
Now , tell me — why didn't you get rid of it as you undertook to do ?
现在 , 告诉 我 — 为什么 没有 你 得到 摆脱 的 它 作为 你 承担 到 做 ?

现在告诉我——你为什么没有像你承诺的那样把它处理掉?

” [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː]
” He made out the man to say that he had — that he had removed it
” 他 制成 出去 这 男人 到 说 那 他 有 — 那 他 有 已移除 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
to his own room ,
到 他的 自己的 房间 ,

“他让那人说他已经——他已经把它搬到自己的房间里了，

[ɪn'tendɪŋ] ['leɪtər][tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
intending later to find some means of disposing of it .
意图 之后 到 寻找 一些 方法 的 处置 的 它 .

打算之后想办法处理掉它。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] , ['dɑːrdə] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
In the midst of his stammering explanations , Darda came softly into the hall .
在 这 中间 的 他的 结巴 解释 , 达尔达 来了 轻轻 进入 这 大厅 .

在他结结巴巴地解释时，达尔达轻手轻脚地走进了大厅。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
Her brother seized her arm with a shaking hand .
她 兄弟 查获 她 手臂 和 一个 摇晃 手 .

她哥哥颤抖着手抓住了她的胳膊。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
“ How could you ?
“ 如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ? — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
“ How could you do a thing so stupid and wicked ? — and you have
“ 如何 可以 你 做 一个 事物 所以 愚蠢的 和 邪恶 ? — 和 你 有
['ruːɪnd] [ˌjuː 'es] .
ruined us .
毁坏 我们 .
“你怎么能做出如此愚蠢邪恶的事情？——你毁了我们。”

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['oʊpənd] [raʊnd]
” She followed the direction of his wild eyes , and her own opened round
” 她 随后 这 方向 的 他的 荒野 眼睛 , 和 她 自己的 打开 圆形的
[ɪn] ['wʌndər] .
in wonder .
在 想知道 .
她顺着他狂野的眼神望去，自己也惊奇地睁大了眼睛。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I didn't put it there , ” she said .
“ 我 没有 放 它 那里 , ” 她 说 .
“我没把它放在那里,”她说。

“ [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] [aɪ][dɪd] ?
“ Does he say I did ?
“ 做 他 说 我 做过 ?
“他说我做了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
It is a lie .
它 是 一个 说谎 .
这是谎言。

” [hiː; hi] ['wɪspəd] “ [hʌʃ] ! ” [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər] [broʊk] [ɪn][æt; ət][wʌns] .
” He whispered “ Hush ! ” in a fearful voice ; but his master broke in at once .
” 他 低声说道 “ 嘘 ! ” 在 一个 可怕 嗓音 ; 但 他的 掌握 打破 在 在 一次 .
他用恐惧的声音低声说：“嘘！”但他的主人立刻插话进来。

“ [noʊ] ['mætər] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
“ No matter who did it .
“ 不 事情 WHO 做过 它 .
“不管是谁干的。”

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
One of you has thought fit to make a mock of me ,
一 的 你 有 想法 合身 到 制作 一个 嘲笑 的 我 ,
你们当中有人竟然嘲笑我，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .
and you must both pay the penalty .
和 你 必须 两个都 支付 这 惩罚 .
你们两人都必须缴纳罚款。

” [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['skɔːrnfəli] .
” The girl laughed scornfully .
” 这 女孩 笑了 轻蔑地 .
女孩轻蔑地笑了。

“ [juː; jʊ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['priːtekst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ You only wanted a pretext , ” she said , “ to get rid of us .
“ 你 仅有的 通缉 一个 借口 , ” 她 说 , “ 到 得到 摆脱 的 我们 .
“你只是想找个借口,”她说，“把我们赶走。”

[aɪ]	[θɔːt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	,	[ˈsuːnər]	[ɔːr]	[ˈleɪtər]	.
I	**thought**	**you**	**would**	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**.**
我	想法	你	会	，	很快	或者	之后	.

我就知道你迟早会这么做。

[pərˈhæps]	[juː; jʊ]	[pʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðer; ðər]	[jɔːrˈself]	.
Perhaps	**you**	**put**	**it**	**there**	**yourself**	**.**
也许	你	放	它	那里	你自己	.

或许是你自己放的。

”	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈraɪzɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈbɪ.tə.ɹɚ]	[sɪɡˈnɪfɪkəns]	,	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[hɜːrd]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[saɪd]	,
”	**Her**	**voice**	**was**	**rising**	**to**	**bitterer**	**significance**	**,**	**when**	**she**	**heard**	**a**	**sound**	**at**	**her**	**side**	**,**
”	她	嗓音	曾是	上升	到	更苦涩	意义	，	什么时候	她	听到	一个	声音	在	她	边	，

她的声音越来越尖锐，语气也愈发苦涩，这时她听到身旁传来一声响动。

[ænd; ənd]	,	[ˈtɜːrnɪŋ]	,	[meɪd]	[ə; eɪ]	[ˈfræntɪk]	[klʌtʃ]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[ˈbrʌðər]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[slɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
and	**,**	**turning**	**,**	**made**	**a**	**frantic**	**clutch**	**at**	**her**	**brother**	**as**	**he**	**slid**	**to**	**the**	**floor**	**.**
和	，	转弯	，	制成	一个	疯狂的	离合器	在	她	兄弟	作为	他	滑行	到	这	地面	.

然后，她转身，拼命地抓住滑倒在地上的哥哥。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[keɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[θwæk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈbɔrdz]	;
His	**head**	**came**	**with**	**a**	**little**	**thwack**	**on**	**the**	**boards**	**;**
他的	头	来了	和	一个	小的	钉入	在	这	板	；

他的头重重地撞在了木板上；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[hiː; hi]	[leɪ]	[wɪð; wɪθ]	[klɪntʃt]	[tiːθ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[feɪs]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	.
and	**there**	**he**	**lay**	**with**	**clinched**	**teeth**	**and**	**a**	**face**	**like**	**a**	**stone**	**.**
和	那里	他	躺	和	锁定	牙齿	和	一个	脸	喜欢	一个	石头	.

他躺在那里，牙关紧咬，面无表情。

[ðen]	—	“	[oʊ]	!
Then	**—**	**“**	**Oh**	**!**
然后	—	“	哦	！

然后——“哦！

[oʊ]	!
oh	**!**
哦	！

哦！

”	[ʃiː; ʃi]	[weɪld]	,	[ænd; ənd]	[θruː]	[hɜːrˈself]	[daʊn]	[bɪˈsaɪd]	[hɪm; ɪm]	.
”	**she**	**wailed**	**,**	**and**	**threw**	**herself**	**down**	**beside**	**him**	**.**
”	她	哀嚎	，	和	扔	她自己	向下	旁	他	.

她嚎啕大哭，扑倒在他身边。

[ˈmɪstər]	.	[tuːk]	[wʌz; wəz]	[ˈveri]	[ɪmˈbærəst]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ʃɑːkt]	.
Mr	**.**	**Tuke**	**was**	**very**	**embarrassed**	**and**	**a**	**little**	**shocked**	**.**
先生	.	图克	曾是	非常	尴尬的	和	一个	小的	震惊	.

图克先生感到非常尴尬，也有些震惊。

[hiː; hi]	[tʊk]	[noʊ]	[rɪˈzentmənt]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈɡɝːlz]	[ˈspɪrɪt]	,
He	**took**	**no**	**resentment**	**over**	**the**	**girl's**	**spirit**	**,**
他	采取	不	怨恨	超过	这	女孩们	精神	，

他并没有对女孩的亡灵感到怨恨。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skʌl] .
though he still firmly believed she lied about the skull .
尽管 他 仍然 牢牢 相信 她 撒谎了 关于 这 颅骨 .
但他仍然坚信她在头骨这件事上撒了谎。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] ,
But after all ,
但 后 全部 ,
但归根结底，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pætəntli] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][mæn][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæntrɪp] [ʌv; əv][soʊ]
it was patently unjust to hold the man responsible for the cantrips of so
它 曾是 显然 不公正 到 抓住 这 男人 负责任的 为了 这 戏法 的 所以
[ʌn'mænɪdʒəbl] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] .
unmanageable a charge .
难以控制 一个 收费 .
让这个人为如此难以控制的咒语负责，显然是不公正的。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər] .
He seized a jug of water .
他 查获 一个 水壶 的 水 .
他抓起一壶水。

“ [hɪr] — [pɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Here — pour some of this over him , ” he said .
“ 这里 — 倒 一些 的 这 超过 他 , ” 他 说 .
“来，把这些浇在他身上,”他说。

“ ['hiːz] ['feɪntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ He's fainted like a woman .
“ 他是 昏厥 喜欢 一个 女士 .
“他像女人一样晕倒了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][dʒʌg] [ˌnevərðə'les] .
” She looked up at him with fierce eyes ; but she took the jug nevertheless .
” 她 看起来 向上 在 他 和 凶猛的 眼睛 ; 但 她 采取 这 水壶 尽管如此 .
她抬头怒视着他，但还是接过了水壶。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] !
“ He's a better man than you !
“ 他是 一个 更好的 男人 比 你 !
“他比你强多了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [hiː; hi][kæn; kən] ['sʌfər] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] ; [ænd; ənd] [faɪt] [tuː] , [wen] [ðeəz; ðəz] [niːd] .
“ He can suffer and endure ; and fight too , when there's need .
“ 他 能 遭受 和 忍受 ; 和 斗争 也 , 什么时候 有 需要 .
“他能忍受痛苦和煎熬；必要时也能战斗。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪrləs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [fleʃ]
” She was human enough in her fearless championship of her own flesh
” 她 曾是 人类 足够的 在 她 无畏 锦标赛 的 她 自己的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .
“她无畏地捍卫自己的骨肉，这体现了她的人性光辉。”

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [læft] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ]
The gentleman laughed uneasily , and , feeling himself under the circumstances a
这 绅士 笑了 不安地 ， 和 ， 感觉 他自己 在下面 这 情况 一个
['lɪt(ə)l] [diː] [troʊ] , [left] [ðə; ði] [hɔːl] ,
little de trop , left the hall ,
小的 德 热带 ， 左边 这 大厅 ，

那位先生尴尬地笑了笑，觉得自己在这种情况下有点太过了，便离开了大厅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
with a certain consciousness of shame tingling in his heels .
和 一个 肯定 意识 的 耻辱 刺痛感 在 他的 高跟鞋 .

他感到一丝羞耻感从脚后跟传来。

[ˌaʊt'saɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] , “ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [get] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
Outside , he thought , “ Did she get the better of me ?
外部 ， 他 想法 ， “ 做过 她 得到 这 更好的 的 我 ?

他在外面心想：“她是不是赢了我？”

[ɪf] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [goʊz] [ɑːn] ,
If this sort of thing goes on ,
如果 这 种类 的 事物 去 在 ，

如果这种事情继续下去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ɪn][maɪ] [haʊs] .
I shall lose the sense of how to be master in my house .
我 将 失去 这 感觉 的 如何 到 是 掌握 在 我的 房子 .

我将失去在家中做主的感觉。

” [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
” Stung by the thought , he threw open the door once more and looked in .
” 被蜇了 经过 这 想法 ， 他 扔 打开 这 门 一次 更多的 和 看起来 在 .

想到这里，他感到一阵刺痛，于是再次猛地推开门，向里张望。

“ ['hiːl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɑːrdli] .
“ He'll come round in a minute , ” he said hardly .
“ 地狱 来 圆形的 在 一个 分钟 ， ” 他 说 几乎 .

“他马上就好,”他几乎没说话地说。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Listen to me .
“ 听 到 我 .

“听我说。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] .
I shall sleep out to - night .
我 将 睡觉 出去 到 - 夜晚 .

我今晚要露宿街头。

[juː; jʊ][kæn; kən] — —
You can — —
你 能 — —

你可以 -

” [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ; [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] — [ðen] [tɪp] - [toʊd] ['dʒentli] [ə'weɪ]
” He broke off suddenly ; paused a moment in indecision — then tip - toed gently away
” 他 打破 离开 突然 ； 暂停 一个 片刻 在 优柔寡断 — 然后 提示 - 脚趾 轻轻地 离开
.
.
.

“他突然停了下来；犹豫了一会儿——然后踮着脚轻轻地走开了。”

[ðə; ði]	['gɜːlz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[draʊnd]	[ɪn]	[terz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	.
The	**girl's**	**face**	**had**	**been**	**drowned**	**in**	**tears**	**as**	**she**	**bent**	**over**	**her**	**brother**	**.**
这	女孩们	脸	有	到过	溺水	在	眼泪	作为	她	弯曲	超过	她	兄弟	.

女孩弯下腰，泪水盈眶，满脸是泪痕。

[hiː; hi]	[pæst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[nɪ'glektɪd]	['steiblz]	,
He	**passed**	**to**	**the**	**neglected**	**stables**	**,**
他	通过了	到	这	被忽视的	马厩	,

他走到了废弃的马厩，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[feɪn]	[tuː; tə]	['sæd(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[liːd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[maʊnt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wiːd]	-	[tʃoʊkt]	[jɑːrd]	.
and	**was**	**fain**	**to**	**saddle**	**his**	**own**	**horse**	**and**	**lead**	**him**	**forth**	**and**	**mount**	**in**	**the**	**weed**	**-**	**choked**	**yard**	**.**
和	曾是	欣然	到	鞍	他的	自己的	马	和	带领	他	前进	和	山	在	这	杂草	-	窒息	院子	.

他很想亲自给自己的马备鞍，牵着马走到杂草丛生的院子里上马。

[hiː; hi]	[roʊd]	[daʊn]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['slʌmbərəs]	[draɪv]	.
He	**rode**	**down**	**by**	**way**	**of**	**the**	**long**	**slumberous**	**drive**	**.**
他	骑	向下	经过	方式	的	这	长的	昏昏欲睡的	驾驶	.

他沿着漫长而昏昏欲睡的林荫道骑马而下。

[ɪts]	[hoʊl]	[kɔːrs]	[wʌz; wəz]	['mætɪd]	[wɪð; wɪθ]	['wʊdlənd]	[mɔːs]	,	[smuːð]	[æz; əz]	[griːn]	[felt]	;	[ænd; ənd]	[ˌðer'ɑːn]	[ðə; ði]	[biːtʃiz]	,
Its	**whole**	**course**	**was**	**matted**	**with**	**woodland**	**moss**	**,**	**smooth**	**as**	**green**	**felt**	**;**	**and**	**thereon**	**the**	**beeches**	**,**
它是	所有的	课程	曾是	哑光	和	林地	苔藓	,	光滑的	作为	绿色的	毛毡	;	和	其上	这	山毛榉	,

整条河道都铺满了林地苔藓，光滑如绿色的毡布；其上长着山毛榉，

['steɪkɪŋ]	[ðer; ðər]	['æftərmæθ]	[ʌv; əv]	['glɔːri]	,	[flʌŋ]	['goʊldən]	['kauntəz]	['sɔːftli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[kɑːrd]	-	['teɪbl]	.
staking	**their**	**aftermath**	**of**	**glory**	**,**	**flung**	**golden**	**counters**	**softly**	**,**	**as**	**if**	**on**	**a**	**card**	**-**	**table**	**.**
质押	他们的	后果	的	荣耀	,	扔	金的	计数器	轻轻	,	作为	如果	在	一个	卡片	-	桌子	.

在荣耀的余晖中，他们轻轻地抛出金色的筹码，仿佛在牌桌上赌博。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['ruːɪnd]	[lɑːdʒ]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,	[ænd; ənd]	[dwelt]	[ə'pɑːn]	[ɪts]	[ˌdesə'leɪʃn]	['kjʊriəsli]	.
At	**the**	**half**	**-**	**ruined**	**lodge**	**he**	**paused**	**,**	**and**	**dwelt**	**upon**	**its**	**desolation**	**curiously**	**.**
在	这	一半	-	毁坏	小屋	他	暂停	,	和	居住	之上	它是	荒凉	奇怪的是	.

他在那座半毁的小屋前停了下来，饶有兴致地凝视着它的荒凉景象。

['aɪvi]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['klʌstər]	[ʌv; əv]	['swɔːrmɪŋ]	[sneɪks]	,	[held]	[ðə; ði]	[raɪðd]	['tʃimniz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[deθ]	-	[grɪp]	,
Ivy	**,**	**like**	**a**	**cluster**	**of**	**swarming**	**snakes**	**,**	**held**	**the**	**writhed**	**chimneys**	**in**	**a**	**death**	**-**	**grip**	**,**
常春藤	,	喜欢	一个	簇	的	蜂拥而至	蛇	,	握住	这	扭动	烟囱	在	一个	死亡	-	紧握	,

常春藤如同成群的蛇，死死地缠绕着扭曲的烟囱。

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	['fræktʃərd]	[ðə; ði]	[spaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['geɪbld]	[ruːf]	.
and	**had**	**fractured**	**the**	**spine**	**of**	**the**	**gabled**	**roof**	**.**
和	有	破碎的	这	脊柱	的	这	山墙	屋顶	.

并导致山墙屋顶的脊梁断裂。

[ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʃoʊd] [θruː] ['geɪpɪŋ] [rents] , [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['strændɪd] [ʃɪp]
The ribs of the structure showed through gaping rents , like those in a stranded ship
这 肋骨 的 这 结构 显示 通过 张开的 租金 ， 喜欢 那些 在 一个 搁浅 船
.
.
.

建筑物的肋骨从巨大的裂缝中显露出来，就像搁浅的船只的肋骨一样。

[nɑːt] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['wɪndoʊ] - [pleɪs] [bʌt; bət] [geɪpt] [ə; eɪ] [blæk] [maʊθ] ,
Not a melancholy window - place but gaped a black mouth ,
不是 一个 忧郁 窗户 - 地方 但 张开的 一个 黑色的 嘴 ，

窗外并非一片忧郁之地，而是一张张开的黑色大嘴。

[fʊl] [ʌv; əv] ['broʊkən] [splɪnts] [ʌv; əv] [tiːθ] [ænd; ənd] [ded] [stɪks] [ʌv; əv] ['sæʃɪz] .
full of broken splints of teeth and dead sticks of sashes .
满的 的 破碎的 夹板 的 牙齿 和 死的 棍子 的 腰带 .

里面全是断裂的牙片和枯死的窗框。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd] ['liːfinis] [ðæt] [ɛn'gɜːrdəld] [ˌaɪ 'tiː] .
The whole building seemed sunk into the moss and leafiness that engirdled it .
这 所有的 建筑 似乎 沉没 进入 这 苔藓 和 叶子 那 环绕 它 .

整栋建筑仿佛都沉入了环绕着它的苔藓和树叶之中。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] [geɪt] ,
He went out through the iron gate ,
他 去 出去 通过 这 铁 门 ，

他穿过铁门走了出去，

[ænd; ənd] [spɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and spurred along the road that was yet unfamiliar to him .
和 受到刺激 沿着 这 路 那 曾是 然而 陌生 到 他 .

然后他沿着一条对他来说还很陌生的道路疾驰而去。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [sɔːft] [ænd; ənd] [kiːn] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] ['ɑːlɪvz] ,
The air was at once soft and keen as the taste of olives ,
这 空气 曾是 在 一次 柔软的 和 敏锐的 作为 这 品尝 的 橄榄 ，

空气既柔和又清新，如同橄榄的味道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nuː] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] .
and as such stimulated his new appetite for Nature .
和 作为 这样的 刺激 他的 新的 食欲 为了 自然 .

因此激发了他对自然的新兴趣。

[laɪf] [siːmz] ['nevər] [soʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æz; əz] [ɪn] ['tɪpɪk(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,
Life seems never so desirable as in typical days of autumn ,
生活 似乎 绝不 所以 理想 作为 在 典型的 天 的 秋天 ，

秋日里的生活似乎格外美好。

[wen] [ðə; ði] [jɪr] ['ræliz] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɪts]
when the year rallies of its disease and makes a brave effort to renew its
什么时候 这 年 集会 的 它是 疾病 和 制作 一个 勇敢的 努力 到 更新 它是
['θɔːtləs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪðərɪŋ] [liːvz] .
thoughtless morning with a few withering leaves .
轻率 早晨 和 一个 很少 枯萎 树叶 .

当一年中的某个时刻，疾病缠身，勇敢地尝试用几片枯萎的叶子来重现它漫不经心的早晨。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːtli] [mʌnθs] ,
Of all the motley months ,
的 全部 这 杂乱无章 几个月 ，

在所有形形色色的月份中，

[nʌn]	[ɪz]	[soʊ]	[pə'θetɪk]	[æz; əz]	[ɑːk'toʊbər]	[ɪn]	[ɪts]	['laɪknəs]	[tuː; tə]	[æn; ən]	['eɪdʒɪŋ]	['leɪdi]	,
none	**is**	**so**	**pathetic**	**as**	**October**	**in**	**its**	**likeness**	**to**	**an**	**aging**	**lady**	**,**
没有任何	是	所以	可怜的	作为	十月	在	它是	相似	到	一个	老化	女士	,

没有哪个月份比十月更像一位老妇人，令人唏嘘。

['straɪvɪŋ]	[tuː; tə]	[sæv]	[baɪ]	['dʒent(ə)lnəs]	[ðə; ði]	[ʌn'hiːld]	['wuːndz]	[ɪn'flɪktɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ɜːrliər]
striving	**to**	**salve**	**by**	**gentleness**	**the**	**unhealed**	**wounds**	**inflicted**	**of**	**her**	**earlier**
努力	到	药膏	经过	温柔	这	未愈合	伤口	造成的	的	她	早些时候

[pʌg'næsəti]	.
pugnacity	**.**
好斗	.

她努力用温柔抚慰自己早年好斗行为所造成的未愈合的伤口。

['mɪstər]	.	[tuːks]	['spɪrɪts]	[roʊz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[əd'vænst]	.
Mr	**.**	**Tuke's**	**spirits**	**rose**	**as**	**he**	**advanced**	**.**
先生	.	图克的	烈酒	玫瑰	作为	他	先进的	.

随着前进，图克先生的精神也振作起来。

[hiː; hi]	[siːmd]	[ɔːl'redi]	[ɪn]	[tʌtʃ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[ə'gen]	—	[ə; eɪ]	['bʌtərflaɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sekənd]
He	**seemed**	**already**	**in**	**touch**	**with**	**the**	**world**	**again**	**—**	**a**	**butterfly**	**of**	**the**	**second**
他	似乎	已经	在	触碰	和	这	世界	再次	—	一个	蝴蝶	的	这	第二

[bruːd]	[ɪ'mɜːrdʒd]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['berid]	['lɑːrvə]	.
brood	**emerged**	**from**	**a**	**buried**	**larva**	**.**
幼虫	出现	从	一个	埋葬	幼虫	.

他似乎已经重新与世界建立了联系——第二代蝴蝶从埋在地下的幼虫中破茧而出。

[hiː; hi]	[met]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[klaʊnz]	,	[ænd; ənd]	[ək'nɑːlɪdʒd]	[ðer; ðər]	[ˌsæljə'teɪʃənz]	['braɪtli]	.
He	**met**	**a**	**few**	**clowns**	**,**	**and**	**acknowledged**	**their**	**salutations**	**brightly**	**.**
他	遇见	一个	很少	小丑	，	和	已确认	他们的	问候	明亮地	.

他遇到了一些小丑，并热情地回应了他们的问候。

[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[krækt]	[ɪn]	['snætʃɪz]	[ʌv; əv]	[roʊ'mæntɪk]	[sɔːŋ]	,
His	**voice**	**rose**	**and**	**cracked**	**in**	**snatches**	**of**	**romantic**	**song**	**,**
他的	嗓音	玫瑰	和	裂纹	在	抢夺	的	浪漫的	歌曲	，

他的声音时而高亢，时而沙哑，断断续续地唱着浪漫的歌曲。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['griːtɪd]	[wɪð; wɪθ]	['pleʒər]	[wət'evər]	['lændmɑːks]	[hiː; hi]	[rɪ'membər]	.
and	**he**	**greeted**	**with**	**pleasure**	**whatever**	**landmarks**	**he**	**remembered**	**.**
和	他	问候	和	乐趣	任何	地标	他	记得	.

他兴高采烈地向他记得的每一个地标打招呼。

[ʌv; əv]	[ðiːz]	,	[ðə; ði]	“	[dɔːg]	[ænd; ənd]	[dʌk]	”	[stʊd]	[æz; əz]	[ʌn'tʃeɪndʒd]	[æz; əz]	['eni]	[triː]	[ɔːr]	['hɪlək]	;
Of	**these**	**,**	**the**	**“**	**Dog**	**and**	**Duck**	**”**	**stood**	**as**	**unchanged**	**as**	**any**	**tree**	**or**	**hillock**	**;**
的	这些	，	这	“	狗	和	鸭子	”	站立	作为	未更改	作为	任何	树	或者	岗	；

其中，“狗和鸭”像任何一棵树或一座小山丘一样，始终保持原样；

[fɔːr; fər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	-	[sɪl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tæp]	[ðə; ði]	[seɪm]	['fɪgjər]	[laʊndʒd]	[ænd; ənd]	[smoʊkt]	.
for	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**of**	**the**	**tap**	**the**	**same**	**figure**	**lounged**	**and**	**smoked**	**.**
为了	在	这	窗户	-	窗台	的	这	轻敲	这	相同的	数字	休闲	和	熏制	.

因为同一个身影正斜倚在水龙头旁的窗台上抽烟。

[ðə; ði]	['raɪdər]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	['betər]	[vjuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	['brɔːdli]	[ɪn]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	.
The	**rider**	**got**	**a**	**better**	**view**	**of**	**the**	**fellow**	**as**	**he**	**stood**	**broadly**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
这	骑士	得到	一个	更好的	看法	的	这	同伴	作为	他	站立	总体而言	在	这	阳光	.

骑车的人能更清楚地看到那人，因为他正四肢大张地站在阳光下。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[bɪlt]	['stɜːrdɪli]	,	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	;
He	**was**	**built**	**sturdily**	**,**	**with**	**something**	**of**	**an**	**air**	**of**	**the**	**sea**	**about**	**him**	**;**
他	曾是	建造	坚固地	，	和	某物	的	一个	空气	的	这	海	关于	他	；

他身材魁梧，身上带着几分海员的气质；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [bɪ'dekt] [wɪð; wɪθ] ['triŋkitri] [ʌv; əv]['feɪdɪd][goʊld] , [laɪk][æn; ən][oʊld]
and his coat was bedecked with trinketry of faded gold , like an old
和 他的 外套 曾是 装饰 和 小饰品 的 褪色 金子 , 喜欢 一个 老的
['gæli] - [fɔɪst] .
galley - foist .
厨房 - 强加 .

他的外套上缀满了褪色的金饰，就像旧式的船舱门廊。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [red] [æz; əz] [brɪk] [ænd; ənd] [pætʃt] [wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [laɪk][tægz][ʌv; əv][waɪld]
But his face , red as brick and patched with eyebrows like tags of wild
但 他的 脸 , 红色的 作为 砖 和 已修补 和 眉毛 喜欢 标签 的 荒野
['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] - [daʊn] ,
clematis - down ,
铁线莲 - 向下 ,

但他那张红得像砖头一样的脸，眉毛上长满了像野生铁线莲绒毛一样的斑驳眉毛，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] - [θroʊt] [wʌn][baɪ] ['evri] ['sɪnɪstər] [mɑːrk] .
was a cut - throat one by every sinister mark .
曾是 一个 切 - 喉 一 经过 每一个 险恶 标记 .

对于所有心怀不轨的人来说，这是一场残酷无情的较量。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] ['trævələr] [pæst] — [hiː; hi] [swʌŋ] ['hevɪli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [wɑːtʃ]
As before — the traveller past — he swung heavily out into the road to watch
作为 前 — 这 游客 过去的 — 他 摇摆 重度 出去 进入 这 路 到 手表
[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .
his going .
他的 去 .

和以前一样——那位路过的旅人——他重重地走到路中间，看着他离去。

“ [aɪv] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , ” ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['bærənət] .
“ I've an eye for you , my friend , ” murmured the baronet .
“ 我已经 一个 眼睛 为了 你 , 我的 朋友 , ” 低声说道 这 男爵 .

“我的朋友，我对你很感兴趣，”男爵低声说道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɪn] [ðɪs] ['hæpi] ['væli] ,
“ What do you do in this happy valley ,
“ 什么 做 你 做 在 这 快乐的 谷 ,

“在这个幸福的山谷里，你都做些什么呢？”

[wer] ['waɪndz][ænd; ənd]['wɔːtərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]['fɔːrsɪz] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð; wɪθ] ?
where winds and waters should be the only forces to strive with ?
在哪里 风 和 水 应该 是 这 仅有的 力量 到 努力 和 ?

难道只能依靠风和水的力量去奋斗吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['stɑːkbrɪdʒ] ;
” He was pondering a little all the way to Stockbridge ;
” 他 曾是 沉思 一个 小的 全部 这 方式 到 斯托克布里奇 ;

“他一路都在思考，直到抵达斯托克布里奇；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['beti] ['pɑːlək] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,
and there Betty Pollack came upon him with a blush and a smile ,
和 那里 贝蒂 波拉克 来了 之上 他 和 一个 脸红 和 一个 微笑 ,

贝蒂·波拉克面带羞涩和微笑地走了过来。

[laɪk] [ə; eɪ]['poʊzi][ʌv; əv] ['swiːtˌbraɪər] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] .
like a posy of sweetbriar , and drew his honour a mug of ale .
喜欢 一个 铭文 的 甜蔷薇 , 和 画 他的 荣誉 一个 马克杯 的 麦芽酒 .

像一束野蔷薇花，然后给大人倒了一杯麦酒。

[ʃiː; ʃi]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[naʊ]	[baɪ]	[rɪ'pɔːrt]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	;	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['kjʊriəs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['gɔsips]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	,
She	**knew**	**him**	**now**	**by**	**report**	**,**	**of**	**course**	**;**	**and**	**was**	**curious**	**,**	**with**	**the**	**gossips**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**,**
她	知道	他	现在	经过	报告	,	的	课程	;	和	曾是	好奇的	,	和	这	八卦	的	这	邻里	,

她现在当然是通过传闻认识他的；而且，她对邻里间的闲言碎语感到好奇。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[mɪ'stɪriəs]	['kʌmɪŋ]	.
as	**to**	**the**	**history**	**of**	**his**	**mysterious**	**coming**	**.**
作为	到	这	历史	的	他的	神秘	未来	.

至于他神秘到来的来龙去脉。

[nɪr]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['jɪrz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ʃɔːrt]	[laɪf]	,	“	-	,	”	[ˌʌn'kleɪmd]	[ænd; ənd]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	['loʊnli]	,
Near	**all**	**the**	**years**	**of**	**her**	**short**	**life**	**,**	**“**	**Delsrop**	**,**	**”**	**unclaimed**	**and**	**deserted**	**,**	**had**	**been**	**lonely**	**,**
靠近	全部	这	年	的	她	短的	生活	,	“	-	,	”	无人认领	和	荒凉的	,	有	到过	孤独	,

在她短暂的一生中，无人认领、被遗弃的“德尔斯罗普”几乎一直都很孤独。

[ɪn'tʃæntɪd]	[graʊnd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['bɪldərz]	[ʌv; əv]	['loʊk(ə)l]	[trə'dɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[leɪ]	[ðer; ðər]	['eri]	[brɪks]	[ɑːn]	.
enchanted	**ground**	**for**	**the**	**builders**	**of**	**local**	**tradition**	**to**	**lay**	**their**	**airy**	**bricks**	**on**	**.**
迷人的	地面	为了	这	建筑商	的	当地的	传统	到	躺	他们的	轻盈的	砖块	在	.

对于秉承当地传统的建筑者来说，这是一片铺设轻盈砖块的绝佳之地。

“	[ɪz]	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	[fɔːr; fər]	['wɪntʃɪstər]	?
“	**Is**	**your**	**honour**	**for**	**Winchester**	**?**
“	是	你的	荣誉	为了	温彻斯特	?

“你的荣誉属于温彻斯特吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“	[ðə; ði]	['iːvnɪŋz]	[drɔː]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[its]	[wel]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[daʊnz]	[baɪ]	['sʌnset]	.
“	**The**	**evenings**	**draw**	**in**	**,**	**and**	**it's**	**well**	**to**	**be**	**over**	**the**	**downs**	**by**	**sunset**	**.**
“	这	晚上	画	在	,	和	它是	出色地	到	是	超过	这	下坡	经过	日落	.

“夜幕降临得越来越早，最好在日落前翻过丘陵地带。”

[ðer; ðər]	[hæv; həv]	[bɪn]	[bæd]	['kærəktərz]	[ə'baʊt]	[ʌv; əv]	[leɪt]	.	”
There	**have**	**been**	**bad**	**characters**	**about**	**of**	**late**	**.**	**”**
那里	有	到过	坏的	人物	关于	的	晚的	.	”

最近出现了一些不法分子。

“	['beti]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,
“	**Betty**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**
“	贝蒂	,	”	说	他	,

“贝蒂，”他说。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[kɜːrl]	[tuː; tə]	[pʊt]	['oʊvər]	[maɪ]	[hɑːrt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[tʃɑːrm]	?
“	**will**	**you**	**give**	**me**	**a**	**curl**	**to**	**put**	**over**	**my**	**heart**	**for**	**a**	**charm**	**?**
“	将要	你	给	我	一个	卷曲	到	放	超过	我的	心	为了	一个	魅力	?

“你能给我一缕头发，让我把它放在心口做个护身符吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[læft]	[ænd; ənd]	[ðen]	[lʊkt]	[greɪv]	.
”	**She**	**laughed**	**and**	**then**	**looked**	**grave**	**.**
”	她	笑了	和	然后	看起来	严重	.

她笑了，然后神情变得严肃起来。

“ [aɪm][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'm not that sort , ” she said .
“ 我是 不是 那 种类 ， ” 她 说 .

“我不是那种人，”她说。

“ [aɪ] [kiːp] [maɪ] ['feivəz] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'fɪəriəz] . ”
“ I keep my favours for my inferiors . ”
“ 我 保持 我的 恩惠 为了 我的 下等人 . ”

“我只对下属网开一面。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][wʌn] ? ”
“ And what am I but one ? ”
“ 和 什么 是 我 但 一 ? ”

“而我，不过是芸芸众生中的一员罢了。”

“ [wel] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ， “ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] .
“ Well , ” said she , “ I think you are , to talk so .
“ 出色地 ， ” 说 她 ， “ 我 思考 你 是 ， 到 讲话 所以 .

“嗯，”她说，“我觉得你这样说话很正常。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːl] - ['wɪkɪt] [tuː; tə] ['tæri]
” It was like a glimpse of an orchard through a wall - wicket to tarry
” 它 曾是 喜欢 一个 一瞥 的 一个 果园 通过 一个 墙 - 便门 到 焦油
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;
with her a moment ;
和 她 一个 片刻 ;

“就像透过墙上的小孔瞥见一片果园，让她可以停留片刻；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd]['ɑːnwərd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][oʊld]
but he must needs be up and onward if he wished to reach the old
但 他 必须 需求 是 向上 和 向前 如果 他 希望 到 抵达 这 老的
['bɜːroʊ] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] [fel] .
Burgh before dark fell .
伯格 前 黑暗的 跌倒 .

但他必须抓紧时间，赶在天黑前到达老城区。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ， [wer'baɪ] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [pər'suː] [hɪm; ɪm] ;
Therefore he mounted and went his way , whereby we need not pursue him ;
所以 他 安装 和 去 他的 方式 ， 由此 我们 需要 不是 追求 他 ;

因此他上车走了，我们不必追赶他了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][bʌt; bət] ['wɪrinəs] .
for it was devoid of incident , and of much emotion but weariness .
为了 它 曾是 缺乏 的 事件 ， 和 的 很多 情感 但 疲劳 .

因为那段日子平静无波，除了疲惫之外，没有太多情感。

[hiː; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] “ [dʒɔːrdʒ] ,
He slept that night at the “ George ,
他 睡着了 那 夜晚 在 这 “ 乔治 ,

那天晚上他睡在“乔治”旅馆里。

” [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ænd; ənd] [went] [diːp] ['ɪntuː] ['mætərz] [ʌv; əv]
” and the next morning sought out his agent and went deep into matters of
” 和 这 下一个 早晨 寻求 出去 他的 代理人 和 去 深的 进入 事情 的
['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
business with him .
商业 和 他 .

第二天早上，他找到了自己的经纪人，并与他深入探讨了业务事宜。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
The upshot was so satisfactory , that he felt justified , then and there ,
这 结果 曾是 所以 令人满意的 ， 那 他 毛毡 合理的 ， 然后 和 那里 ,

结果非常令人满意，他当时就觉得自己的做法是正确的。

[ɪn]	['ɡɪvɪŋ]	[kən'sɪdərəb(ə)l]	[kə'mɪʃənz]	[fɔːr; fər]	['fɜːrnɪtʃər]	,
in	**giving**	**considerable**	**commissions**	**for**	**furniture**	**,**
在	给予	大量	佣金	为了	家具	,

在给予家具设计方面，相当可观的佣金，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ɝ'eɪndʒɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['haɪər]	[ʌv; əv]	[sʌtʃ]	['sɜːrvənt]	[æz; əz]	[wɜːr; wər]	[æt; ət]	[liːst]	[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]	.
and	**in**	**arranging**	**for**	**the**	**hire**	**of**	**such**	**servants**	**as**	**were**	**at**	**least**	**indispensable**	**.**
和	在	安排	为了	这	聘请	的	这样的	仆人	作为	是	在	至少	必不可少	.

并安排雇用至少是必不可少的仆人。

[hiː; hi]	[daind]	['ɜːrli]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'tɜːrn]	['dʒɜːrni]	,
He	**dined**	**early**	**,**	**and**	**had**	**made**	**his**	**return**	**journey**	**,**
他	用餐	早期的	,	和	有	制成	他的	返回	旅行	,

他早早地吃过晚饭，然后就踏上了返程之路。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[kən'sɪdərəbli]	['laɪtnd]	[ænd; ənd]	[breɪst]	[tuː; tə]	['kɑːntent]	[baɪ]	[θriː]	[ə'klɔk, əu-]
with	**a**	**heart**	**considerably**	**lightened**	**and**	**braced**	**to**	**content**	**by**	**three**	**o'clock**
和	一个	心	相当	轻度	和	支撑	到	内容	经过	三	点钟

.
.
.

到三点钟时，心情已轻松许多，心满意足。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[wɪ'ðɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[geɪt]	,
As	**he**	**came**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**iron**	**gate**	**,**
作为	他	来了	之内	视线	的	这	铁	门	,

当他走到铁门前时，

[hiː; hi]	['noʊtɪst]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	[ə; eɪ]	[hɔːrs]	['teðəd]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	[ɔːf]	[ðə; ði]	[roʊd]	;
he	**noticed**	**to**	**his**	**surprise**	**a**	**horse**	**tethered**	**amongst**	**the**	**bushes**	**off**	**the**	**road**	**;**
他	注意到	到	他的	惊喜	一个	马	系绳	在	这	灌木丛	离开	这	路	;

他惊讶地发现路边灌木丛中拴着一匹马；

[ænd; ənd]	[stɪl]	[mɔːr]	[dɪd]	[hiː; hi]	['mɑːrv(ə)l]	[ə'pɑːn]	['nɪrɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**still**	**more**	**did**	**he**	**marvel**	**upon**	**nearing**	**it**	**,**
和	仍然	更多的	做过	他	奇迹	之上	临近	它	,

而当他接近目标时，更是惊叹不已。

[tuː; tə]	[siː]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[gruːmd]	['ænɪm(ə)l]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['leɪdiːz]	,	[baɪ]	['toʊkən]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saɪd]	-	['sæd(ə)l]	.
to	**see**	**that**	**it**	**was**	**a**	**well**	**-**	**groomed**	**animal**	**and**	**a**	**lady's**	**,**	**by**	**token**	**of**	**the**	**side**	**-**	**saddle**	**.**
到	看	那	它	曾是	一个	出色地	-	修剪过的	动物	和	一个	女士的	,	经过	令牌	的	这	边	-	鞍	.

从马鞍侧挂的姿势可以看出，这是一匹毛发整洁的马，而且是女士的马。

[hiː; hi]	[dɪs'maʊntid]	,	[ænd; ənd]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[biːst]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[tɜːrf]	,	[pʊʃt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
He	**dismounted**	**,**	**and**	**leading**	**his**	**own**	**beast**	**over**	**the**	**turf**	**,**	**pushed**	**open**	**the**	**gate**	**,**
他	下马	,	和	领导	他的	自己的	兽	超过	这	草皮	,	推动	打开	这	门	,

他下了马，牵着自己的牲畜走过草地，推开了大门。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[stɪl]	[tuː; tə]	[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər]	.
and	**stood**	**still**	**to**	**reconnoitre**	**.**
和	站立	仍然	到	侦察	.

然后站着不动进行侦察。

[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	—	[noʊ]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[vɔɪs]	[ɔːr]
No	**sign**	**of**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**horse**	**was**	**there**	**—**	**no**	**sound**	**of**	**voice**	**or**
不	符号	的	这	所有者	的	这	马	曾是	那里	—	不	声音	的	嗓音	或者

['fʊtstep]	[ɪn]	[ðə; ði]	[griːn]	[gluːm]	[bɪ'jɑːnd]	.
footstep	**in**	**the**	**green**	**glooms**	**beyond**	**.**
脚步	在	这	绿色的	阴郁	超过	.

马的主人不见踪影——远处绿色的幽暗处既没有声音也没有脚步声。

[ʌn'sɜːrt(ə)n]	[wʌt]	[tuː; tə]	[duː]	[hiː; hi]	[rɪ'meɪnd]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	['lʊkɪŋ]	[ðɪs]	[wei]	[ænd; ənd]	[ðæt]	,
Uncertain	**what**	**to**	**do**	**he**	**remained**	**a**	**moment**	**looking**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**
不确定	什么	到	做	他	剩余	一个	片刻	寻找	这	方式	和	那	,

他不知所措，愣在那里，左右张望了一会儿。

[wen]	['sʌd(ə)nli]	[ðer; ðər]	[broʊk]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	[ə; eɪ]	[ʃrɪl]	[skriːm]	[ʌv; əv]	['terər]	.
when	**suddenly**	**there**	**broke**	**upon**	**his**	**ear**	**a**	**shrill**	**scream**	**of**	**terror**	**.**
什么时候	突然	那里	打破	之上	他的	耳朵	一个	尖锐	尖叫	的	恐怖	.

突然，他耳边传来一声凄厉的恐怖尖叫。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[tuː; tə]	['ɪʃuː]	[nɑːt]	['twenti]	['peɪsɪz]	[ə'weɪ]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
It	**seemed**	**to**	**issue**	**not**	**twenty**	**paces**	**away**	**,**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**
它	似乎	到	问题	不是	二十	步幅	离开	,	从	这	方向	的	这

['ruːɪnd]	[lɑːdʒ]	.
ruined	**lodge**	**.**
毁坏	小屋	.

它似乎从废弃的小屋方向不到二十步远的地方冒了出来。

[hiː; hi]	[drɑːpt]	[ðə; ði]	[reɪnz]	[ænd; ənd]	[spræŋ]	['fɔːrwərd]	.
He	**dropped**	**the**	**reins**	**and**	**sprang**	**forward**	**.**
他	掉落	这	缰绳	和	弹簧	向前	.

他松开缰绳，向前跃去。

“	[hɪr]	!
“	**Here**	**!**
“	这里	!

“这里!

”	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	.
”	**he**	**shouted**	**.**
”	他	喊叫	.

他喊道。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**What**	**is**	**it**	**?**
“	什么	是	它	?

那是什么?

[wer]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?
Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

”	['kraɪɪŋ]	,	['frenzid]	[wɜːrdz]	[keɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	—	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	,	[bʌt; bət]	[ˌɪnɑːr'tɪkjələt]	.
”	**Crying**	**,**	**frenzied**	**words**	**came**	**back**	**to**	**him**	**—**	**a**	**woman's**	**voice**	**,**	**but**	**inarticulate**	**.**
”	哭泣	,	丧心病狂	字	来了	后退	到	他	—	一个	女性的	嗓音	,	但	不善言辞	.

“哭喊着、慌乱地说话的声音回到他耳边——一个女人的声音，但含糊不清。”

['gaɪdɪd]	[baɪ]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[haʊ'evər]	,
Guided	**by**	**it**	**,**	**however**	**,**
引导	经过	它	,	然而	,

然而，在其指导下，

[hiː; hi]	[ræn]	[raʊnd]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['tæŋg(ə)ld]	['gɑːrdn]	[ðæt]	[brɔːt]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]
he	**ran**	**round**	**by**	**way**	**of**	**a**	**little**	**tangled**	**garden**	**that**	**brought**	**him**	**to**	**the**	**rear**
他	跑	圆形的	经过	方式	的	一个	小的	纠缠不清	花园	那	带来	他	到	这	后部

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[loʊ]	['bɪldɪŋ]	.
of	**the**	**low**	**building**	**.**
的	这	低的	建筑	.

他绕着一个小花园跑了一圈，来到了低矮建筑的后面。

['nʌθɪŋ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	;
Nothing	**was**	**to**	**be**	**seen**	**;**
没有什么	曾是	到	是	已见	;

什么也没看到；

[bʌt; bət]	[hɪr]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	[ə'piːld]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	['ægəni]	[frʌm; frəm]	[aʊt]	[ðə; ði]	['veri]	[graʊnd]	.
but	**here**	**the**	**voice**	**appealed**	**to**	**him**	**in**	**agony**	**from**	**out**	**the**	**very**	**ground**	**.**
但	这里	这	嗓音	上诉	到	他	在	痛苦	从	出去	这	非常	地面	.

但在这里，那声音痛苦地从地底深处向他呼喊。

[hiː; hi]	[fel]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[sʌŋk]	[hiːp]	[ʌv; əv]	['rʌbɪʃ]	—	[sɔː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,
He	**fell**	**upon**	**his**	**knees**	**by**	**a**	**sunk**	**heap**	**of**	**rubbish**	**—**	**saw**	**in**	**a**	**moment**	**,**
他	跌倒	之上	他的	膝盖	经过	一个	沉没	堆	的	垃圾	—	锯	在	一个	片刻	,

他跪倒在一堆塌陷的垃圾旁——片刻之后，他看到了……

[ænd; ənd]	[snæpt]	['vɪgərəsli]	[æt; ət]	[tuː]	[glʌvd]	[hændz]	,
and	**snapped**	**vigorously**	**at**	**two**	**gloved**	**hands**	**,**
和	啪啪	大力	在	二	戴手套	双手	,

然后猛地朝两只戴着手套的手打了一巴掌。

[ðæt]	['weivəd]	[ʌp]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	[wiːdz]	[ænd; ənd]	['broʊkən]	[ɜːrθ]	.
that	**wavered**	**up**	**at**	**him**	**from**	**a**	**ruin**	**of**	**weeds**	**and**	**broken**	**earth**	**.**
那	犹豫不决	向上	在	他	从	一个	废墟	的	杂草	和	破碎的	地球	.

那东西从杂草丛生、泥土破碎的废墟中摇摇晃晃地向他望去。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[held]	[ɑːn]	,	['fræntɪkli]	['hɔːlɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	[set]	[skwer]	,
As	**he**	**held**	**on**	**,**	**frantically**	**hauling**	**,**	**with**	**his**	**jaw**	**set**	**square**	**,**
作为	他	握住	在	,	疯狂地	运输	,	和	他的	颚	放	正方形	,

他紧紧抓住不放，拼命挣扎，下巴紧绷着。

[ðə; ði]	['mætɪd]	[graʊnd]	[ʃʊk]	[ænd; ənd]	['krʌmbld]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
the	**matted**	**ground**	**shook**	**and**	**crumbled**	**under**	**his**	**feet**	**.**
这	哑光	地面	摇晃	和	崩溃了	在下面	他的	脚	.

踩在地上的垫子震动崩塌。

[hiː; hi]	[sɔː]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['hæpənɪŋ]	,	[ænd; ənd]	,	['θroʊɪŋ]	[hɪm'self]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['maɪti]
He	**saw**	**what**	**was**	**happening**	**,**	**and**	**,**	**throwing**	**himself**	**back**	**with**	**a**	**mighty**
他	锯	什么	曾是	发生	,	和	,	投掷	他自己	后退	和	一个	强大的

['efərt]	[ʌv; əv]	[ˌrezə'luːʃ(ə)n]	,
effort	**of**	**resolution**	**,**
努力	的	解决	,

他看到了眼前发生的一切，于是，凭借着坚定的决心，奋力向后扑去。

[druː]	['sloʊli]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['baʊəlz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,
drew	**slowly**	**from**	**the**	**bowels**	**of**	**the**	**earth**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
画	缓慢地	从	这	肠道	的	这	地球	,	作为	它	是	,

仿佛是从地底深处缓缓汲取而来。

[ðə; ði]	[kə'læpst]	[ænd; ənd]	['ɔːlmoʊst]	['sensləs]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	.
the	**collapsed**	**and**	**almost**	**senseless**	**form**	**of**	**a**	**young**	**woman**	**.**
这	倒塌	和	几乎	无意义的	形式	的	一个	年轻的	女士	.

一位年轻女子瘫倒在地，几乎失去知觉。

[ðen] , ['skersli] [maɪt] [hiː; hi] ['stæɡər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,
Then , scarcely might he stagger with her to a place of security ,
然后 , 几乎 可能 他 错开 和 她 到 一个 地方 的 安全 ,

然后，他或许只能踉跄着带着她走到一个安全的地方。

[wen] [ə; eɪ] [rent] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][spɑːt] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌɡld] ,
when a rent opened in the spot whence he had struggled ,
什么时候 一个 租 打开 在 这 点 何处 他 有 挣扎 ,

当他挣扎着走出的地方出现了一道裂缝时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pæd][ʌv; əv] ['ʌndərɡroʊθ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [splæʃ]
and a great pad of undergrowth went down with a roar and hollow splash
和 一个 伟大的 软垫 的 灌木丛 去 向下 和 一个 吼 和 空洞的 溅
[ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] ['ʌɡli] [depθs] .
of water to ugly depths .
的 水 到 丑陋的 深度 .

一大片灌木丛轰然倒塌，伴随着一声巨响和空洞的水花声，沉入了深不见底的深渊。

['mɪstər] . [tuːk] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪnti] ['sælvɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] ,
Mr . Tuke laid his dainty salvage on the débris of a bench ,
先生 . 图克 铺设 他的 纤巧 打捞 在 这 碎片 的 一个 长椅 ,

图克先生将他精心打捞上来的物品放在一张长椅的残骸上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'meɪzd] .
and looked down upon it all amazed .
和 看起来 向下 之上 它 全部 惊叹 .

他俯视着这一切，惊叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrl] , [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [pər'hæps] ,
It presented the form of a girl , of nineteen or twenty perhaps ,
它 呈现 这 形式 的 一个 女孩 , 的 十九 或者 二十 也许 ,

它呈现出一个女孩的形象，大概十九、二十岁左右。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [peɪl] ['ɡoʊldən] [her] ['dræɡd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['veri]
with a quantity of pale golden hair dragged and tumbled over her very
和 一个 数量 的 苍白 金的 头发 拖拽 和 翻滚 超过 她 非常
[waɪt] [feɪs] ,
white face ,
白色的 脸 ,

她一头浅金色的头发披散在白皙的脸上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['spensər] — [bəʊθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] — [tɔːrn]
and her dress and velvet spencer — both rich and fashionable — torn
和 她 裙子 和 天鹅绒 斯宾塞 — 两个都 富有的 和 时髦 — 撕裂
[ænd; ənd] [steɪnd] [ɪn] ['twenti] ['pleɪsɪz] .
and stained in twenty places .
和 染色 在 二十 地方 .

她的连衣裙和天鹅绒斯宾塞外套——既华丽又时尚——有二十处破损和污渍。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɡlʌvd] [hændz] [dɔːbd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd]
Her eyes were closed , and her gloved hands daubed with mud and
她 眼睛 是 关闭 , 和 她 戴手套 双手 涂抹 和 泥 和
[ruːts] [ʌv; əv] [ɡræs] .
roots of grass .
根 的 草 .

她双眼紧闭，戴着手套的双手沾满了泥土和草根。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə][duː] ;
He was quite at a loss as to what to do ;
他 曾是 相当 在 一个 损失 作为 到 什么 到 做 ;

他完全不知所措；

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd] ['helpləsli] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ,
and could only stand helplessly above her , wondering who she could be ,
和 可以 仅有的 站立 无助地 多于 她 ， 好奇 WHO 她 可以 是 ，

他只能无助地站在她上方，想知道她究竟是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][soʊ] ['perələs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and what the chance that had brought her into so perilous a position .
和 什么 这 机会 那 有 带来 她 进入 所以 危险的 一个 位置 .

究竟是什么机缘巧合让她陷入了如此危险的境地?

['veɪgli] [hiː; hi] [ri'kɔːld] ['sɜːrt(ə)n] [spə'sɪfɪks] [fɔːr; fər] ['feɪntnəs] , [ðæt] [siːmd] [skrɔːld] [ɪ'ledʒəbli] [ɪn]
Vaguely he recalled certain specifics for faintness , that seemed scrawled illegibly in
依稀 他 召回 肯定 具体细节 为了 模糊 ， 那 似乎 潦草的 字迹模糊 在
[ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
the commonplace - book of his mind .
这 平凡 - 书 的 他的 头脑 .

他隐约记得一些关于晕厥的具体细节，这些细节似乎潦草地记在了他记忆的笔记簿里。

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] , [ɔːr][hɜːr; hər][noʊz] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [wɪtʃ] — [sə'dʒestɪd]
Wringing her ears , or her nose — he could not remember which — suggested
拧干 她 耳朵 ，或者 她 鼻子 — 他 可以 不是 记住 哪个 — 建议
[ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] ['remədi] ['dɪmli] [fə'mɪliər] .
itself as a remedy dimly familiar .
本身 作为 一个 补救 依稀 熟悉的 .

揉搓她的耳朵，或者揉搓她的鼻子——他记不清是哪个了——这似乎是一种似曾相识的补救方法。

[bɜːrnt] ['fɛðɚz] , ['ɔːlsoʊ] — [bʌt; bət] ['weðər] [fɔːr; fər][ɪn] - [ɔːr][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Burnt feathers , also — but whether for in - or external application ,
烧焦的 羽毛 ， 还 — 但 无论 为了 在 - 或者 外部的 应用 ，

烧焦的羽毛也是如此——但无论是内服还是外用，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['flʌtəd] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] .
he had no recollection — fluttered faintly in the background of his fancy .
他 有 不 回忆 — 飘动 淡淡的 在 这 背景 的 他的 想要 .

他毫无印象——只是在他脑海中浮现出一个模糊的念头。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɜːr; hər] [flæt] ,
Now he thought he would lay her flat ,
现在 他 想法 他 会 躺 她 平坦的 ，

现在他想把她放倒在地，

[ænd; ənd] [naʊ] [siːt] [hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪmp] ['iːstərn] ['aɪdl] ,
and now seat her upright like a limp Eastern idol ,
和 现在 座位 她 直立 喜欢 一个 跛行 东 偶像 ，

现在，让她像一尊软绵绵的东方偶像一样直立坐着。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [moʊst] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] ['pɜːrpəs] [wʊd] [ɪn'duːs]
in the hope that the position most favourable to Nature's purpose would induce
在 这 希望 那 这 位置 最多 有利 到 自然的 目的 会 诱导
[rɪ'kʌvəri] .
recovery .
恢复 .

希望最符合自然规律的位置能够促进康复。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] ,
While he was speculating in great embarrassment ,
尽管 他 曾是 推测 在 伟大的 尴尬 ，

他当时正尴尬地猜测着什么，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][fɔːr; fər][hɜːr'self][baɪ] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
the young lady solved the problem for herself by opening her eyes ,
这 年轻的 女士 已解决 这 问题 为了 她自己 经过 开幕 她 眼睛 ，

这位年轻女子睁开眼睛，自己解决了这个问题。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] [saɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːrtʃt] [mɔːθ] .

and giving out a little tremulous sigh , like the flutter of a scorched moth .

和 给予 出去 一个 小的 颤抖的 叹 , 喜欢 这 扑 的 一个 烧焦的 蛾 .

发出了一声微弱的颤抖叹息，就像一只被烧焦的飞蛾扑火般。

“ [oʊ] !

“ Oh !

“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] — [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][peɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] — “ [wer] [ɪz][maɪ]

” she whimpered — a line of pain coming across her brow — “ where is my

” 她 呜咽 — 一个 线 的 疼痛 未来 穿过 她 眉头 — “ 在哪里 是 我的

['sɔːltaiə. 'sæl-] ?

saltier ?

更咸 ?

她呜咽着——眉间泛起痛苦的神色——“我的盐在哪里？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃeɪn] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'dæliən] [kɔːld] [ə; eɪ] - — [æt; ət] [ðæt]

” It was her chain , ending in a little medallion called a bréviaire — at that

” 它 曾是 她 链 , 结束 在 一个 小的 奖章 称为 一个 - — 在 那

[taɪm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mɪst] .

time fashionable — that she missed .

时间 时髦 — 那 她 错过 .

“她怀念的是她的项链，项链末端挂着一个叫做 bréviaire 的小吊坠——在当时很流行。”

[laɪf] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪŋkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peti] [pə'zeʃn] .

Life devoid of this trinket was a petty possession .

生活 缺乏 的 这 小饰品 曾是 一个 小气 拥有 .

没有这件小饰品，生活就变得微不足道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['wɪðər] [juː; jʊ] ['nɪrli] ['fɑːloʊd] , ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [wel] , ” [sed]

“ It must have gone whither you nearly followed , into a disused well , ” said

“ 它 必须 有 已消失 往哪里去 你 几乎 随后 , 进入 一个 废弃的 出色地 , ” 说

['mɪstər] . [tuːk] ,

Mr . Tuke ,

先生 . 图克 ,

“它肯定去了你差点跟过去的地方，一口废弃的井里,”图克先生说。

[bɪ'kʌmɪŋlɪ] [greɪv] .

becomingly grave .

合适地 严重 .

庄严肃穆。

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ɪm'pɜːrtnəns] :

He added with some humour of impertinence :

他 额外 和 一些 幽默 的 无礼 :

他带着几分戏谑的幽默补充道：

“ [haʊ] [ə; eɪ] [fʊt] , [tuː] [laɪt] [tuː; tə] [bruːz] [ə; eɪ] ['deɪzi] , [kʊd; kəd] [tred] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['meʒər] ,

“ How a foot , too light to bruise a daisy , could tread so heavy a measure ,

“ 如何 一个 脚 , 也 光 到 挫伤 一个 雏菊 , 可以 踏 所以 重的 一个 措施 ,

“一只轻盈到连雏菊都碰不到的脚，怎么能踏出如此沉重的步伐呢？”

['pa:siz] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

passes my comprehension .

通过 我的 理解 .

我完全无法理解。

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [ɪz] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] ,
” A little flush , as when a spoonful of red wine is dropped into a glass of milk ,
” 一个 小的 冲洗 , 作为 什么时候 一个 一勺 的 红色的 葡萄酒 是 掉落 进入 一个 玻璃 的 牛奶 ,

“就像往一杯牛奶里滴了一勺红酒一样，脸颊泛起一丝红晕。”

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ɪr] .
came to her cheek and delicate ear .
来了 到 她 脸颊 和 精美的 耳朵 .

触碰到了她的脸颊和娇嫩的耳朵。

“ [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; “ [ænd; ənd] [skriːmd] [aʊt] .
“ I felt it going , ” she whispered ; “ and screamed out .
“ 我 毛毡 它 去 , ” 她 低声说道 ; “ 和 尖叫 出去 .

“我感觉到了，”她低声说；“然后就尖叫起来。”

[dɪd] [juː; jʊ] [seɪv] [ˌem 'iː] ?
Did you save me ?
做过 你 节省 我 ?

你救了我吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [nuː] ['skwaɪər][ʌv; əv] - - - ?
And are you the new squire of ' Delsrop ' ?
和 是 你 这 新的 乡绅 的 - - - ?

你是“德尔斯罗普”的新乡绅吗?

[oʊ] , [sɜːr] !
Oh , sir !
哦 , 先生 !

哦，先生!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] .
I am ashamed .
我 是 羞愧 .

我感到羞愧。

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd] [pɪŋk] , [roʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,
” She broke off abruptly , and , blushing a more vivid pink , rose to a sitting posture ,
” 她 打破 离开 突然 , 和 , 脸红 一个 更多的 生动 粉色的 , 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 ,

她突然停了下来，脸颊泛起更鲜艳的粉红色，坐了起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] .
and put back the hair from her face in a bewildered manner .
和 放 后退 这 头发 从 她 脸 在 一个 困惑 方式 .

她茫然地把头发从脸上拨开。

“ [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I hardly know what I say or do , ” she said .
“ 我 几乎 知道 什么 我 说 或者 做 , ” 她 说 .

“我几乎不知道自己在说什么，在做什么，”她说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['sɔːltaiə. 'sæl-] .
“ I was so frightened ; and I have lost my saltier .
“ 我 曾是 所以 害怕 ; 和 我 有 丢失的 我的 更咸 .

“我当时非常害怕；而且我的水手也丢了。”

[maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['sʌmwer] [ˌaʊt'saɪd] .
My horse is somewhere outside .
我的 马 是 某处 外部 .

我的马在外面某个地方。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Will you help me to it ? ”
将要 你 帮助 我 到 它 ? ”

你能帮我吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [raɪd] .
“ You are not in a state to ride .
“ 你 是 不是 在 一个 状态 到 骑 .

“你现在的状态不适合骑车。”

[weɪt] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['eskɔːrt][juː; jʊ] ['wɪðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . ”
Wait and rest , and I will escort you whither you wish by and by . ”
等待 和 休息 , 和 我 将要 护送 你 往哪里去 你 希望 经过 和 经过 . ”

稍等片刻，好好休息，过段时间我会护送你去你想去的地方。

“ [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
“ No ; I must go now .
“ 不 ; 我 必须 去 现在 .

“不，我现在必须走了。”

[maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [frʌm; frəm] [kɑːk] - [faɪt] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
My brother will be home from cock - fight and raging for his supper .
我的 兄弟 将要 是 家 从 公鸡 - 斗争 和 愤怒 为了 他的 晚餐 .

我哥哥打完斗鸡回家后，肯定会饿得不行，急着要吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ventʃər] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ]['sɔːltaiə. 'sæl-] ,
It was wrong of me to venture in , and I have lost my saltier ,
它 曾是 错误的 的 我 到 风险投资 在 , 和 我 有 丢失的 我的 更咸 ,

我贸然闯入是错误的，我的咸水船也因此沉没了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [maɪ] [laɪf] .
and nearly my life .
和 几乎 我的 生活 .

几乎要了我的命。

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wel] ?
Will you have search made for it in the well ?
将要 你 有 搜索 制成 为了 它 在 这 出色地 ?

你会派人到井里找找吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪz] [ʃeɪpt] ['prɪtɪli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪdɪkjuːl] . ”
It is gold , and the bréviaire is shaped prettily like a ridicule . ”
它 是 金子 , 和 这 - 是 形状 漂亮 喜欢 一个 嘲笑 . ”

它是金色的，而且这只小鸟的形状很滑稽。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
“ It shall be found , if possible .
“ 它 将 是 成立 , 如果 可能的 .

“如果可能的话，一定要找到它。”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [raɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
If you must go , I will ride with you . ”
如果 你 必须 去 , 我 将要 骑 和 你 . ”

如果你一定要去，我会陪你一起走。

“ [noʊ] , [noʊ] . ”
“ No , no . ”
“ 不 , 不 . ”

“不，不。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] .
“ Yes , indeed .
“ 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ænd; ənd] ['wɪðər] [meɪ] [aɪ]['skwaɪər][juː; jʊ] , ['mædəm] ? ”
And whither may I squire you , madam ? ”
和 往哪里去 可能 我 乡绅 你 , 女士 ? ”

夫人，我该护送您去哪里呢?

“ [tuː; tə] - ['tʃætərz] , - [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] . - [tɪz] [hɪz; ɪz] [haʊs] — [maɪ] ['brʌðɚz] . ”
“ To ' Chatters , ' if you must . ' Tis his house — my brother's . ”
“ 到 - 闲聊 , - 如果 你 必须 . - 的 他的 房子 — 我的 兄弟 . ”

“如果你非要去，就去‘喋喋不休’那里吧。那是他的房子——我哥哥的房子。”

“ [jʊr; jər] ['brʌðɚz] ? ”
“ Your brother's ? ”
“ 你的 兄弟 ? ”

“你哥哥的? ”

“ [hiː; hi][ɪz][sɜːr]['deɪvɪd] ['blaɪθˌwʊd] , [sɜːr] . ”
“ He is Sir David Blythewood , sir . ”
“ 他 是 先生 大卫 布莱斯伍德 , 先生 . ”

“他是大卫·布莱斯伍德爵士，先生。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
“ You must pardon me .
“ 你 必须 赦免 我 .

请您原谅。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [meɪd] [maɪ][deɪ'bjuː][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðɪs] [deɪ] [ɔːr][soʊ] . ”
I have only made my début in the neighbourhood this day or so . ”
我 有 仅有的 制成 我的 首次亮相 在 这 邻里 这 天 或者 所以 . ”

我今天才刚开始在这个街区活动。

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] .
“ Yes ; I know .
“ 是的 ; 我 知道 .

“是的，我知道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
” She looked at him with a vague little smile .
” 她 看起来 在 他 和 一个 模糊的 小的 微笑 .

她带着一丝淡淡的微笑看着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][æz; əz] [peɪl] [ə; eɪ] [bluː] [æz; əz][plʌm'beɪgoʊ] ['flaʊərz] .
Her eyes swam as pale a blue as plumbago flowers .
她 眼睛 游泳 作为 苍白 一个 蓝色的 作为 石墨 花朵 .

她的眼睛像蓝雪花一样，泛着淡淡的蓝色。

[hɜːr; hər] ['fitʃər] [wɜːr; wər] [kʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃɑːrpɪʃ] ['pætərn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Her features were cut to a sharpish pattern ; but their complexion was
她 特征 是 切 到 一个 迅速 图案 ; 但 他们的 肤色 曾是
[ʌv; əv] [snoʊ] ['beriz] ,
of snow berries ,
的 雪 浆果 ,

她的五官轮廓分明，但肤色却像雪莓一样白皙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [juːθ] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ɔːl] ['æŋglz] .
and the softness of youth triumphed over all angles .
和 这 柔软 的 青年 胜利 超过 全部 角度 .

青春的柔美战胜了一切棱角。

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['rʌmpld]	[her]	.
Suddenly	**she**	**put**	**her**	**hands**	**to**	**her**	**rumpled**	**hair**	**.**
突然	她	放	她	双手	到	她	皱巴巴的	头发	.

她突然伸手抚摸自己凌乱的头发。

“	[maɪ]	[hæt]	!
“	**My**	**hat**	**!**
“	我的	帽子	!

“我的帽子！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	.
”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“	[aɪ]	[fɪr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['sɔːltaiə. 'sæl-]	.
“	**I**	**fear**	**it**	**has**	**followed**	**the**	**saltier**	**.**
“	我	害怕	它	有	随后	这	更咸	.

我担心它已经跟上了咸味的。

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[meɪk]	[ʃɪft]	[wɪˈðaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
We	**must**	**make**	**shift**	**without**	**it**	**.**
我们	必须	制作	转移	没有	它	.

没有它，我们只能临时想办法。

”	[ʃiː; ʃi]	[roʊz]	[æt; ət]	[wʌns]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[ðə; ði]	[ɑːrm]	[hiː; hi]	['ɔːfərd]	.
”	**She**	**rose**	**at**	**once**	**and**	**took**	**the**	**arm**	**he**	**offered**	**.**
”	她	玫瑰	在	一次	和	采取	这	手臂	他	提供	.

她立刻起身，挽住了他伸出的胳膊。

[ðə; ði]	[ʃɑːk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fraɪt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kən'fjuːzd]	[hɜːr; hər]	,
The	**shock**	**and**	**the**	**fright**	**seemed**	**to**	**have**	**confused**	**her**	**,**
这	震惊	和	这	惊吓	似乎	到	有	使困惑	她	,

震惊和惊吓似乎让她有些不知所措。

[soʊ]	[ðæt]	[hɜːr; hər]	['ækʃnz]	[ænd; ənd]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[spiːtʃ]	[wɜːr; wər]	[mə'kænɪk(ə)l]	.
so	**that**	**her**	**actions**	**and**	**most**	**of**	**her**	**speech**	**were**	**mechanical**	**.**
所以	那	她	行动	和	最多	的	她	演讲	是	机械的	.

所以她的行动和大部分言语都显得机械。

[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[helpt]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[maʊnt]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['raɪdɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[hɜːr; hər]	,	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fʊl]	[ˌɑːpər'tuːnəti]	,
When	**he**	**had**	**helped**	**her**	**to**	**mount**	**and**	**was**	**riding**	**beside**	**her**	**,**	**he**	**had**	**full**	**opportunity**	**,**
什么时候	他	有	帮助	她	到	山	和	曾是	骑术	旁	她	,	他	有	满的	机会	,

当他扶她上马，骑在她旁边时，他完全有机会……

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌɪntər'mɪtənt]	['sailənsiz]	[ðæt]	[fel]	['ɔːkwərdli]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,	[tuː; tə]	['stʌdi]	[hɜːr; hər]	['veri]	['deɪnti]	[ˌpɜːrsə'næləti]	.
in	**the**	**intermittent**	**silences**	**that**	**fell**	**awkwardly**	**between**	**them**	**,**	**to**	**study**	**her**	**very**	**dainty**	**personality**	**.**
在	这	间歇性的	沉默	那	跌倒	尴尬地	之间	他们	,	到	学习	她	非常	纤巧	性格	.

在两人之间尴尬的沉默间隙，他仔细观察着她非常娇弱的性格。

[ʃiː; ʃi]	['mænɪdʒd]	[hɜːr; hər]	“	[greɪ]	”	[laɪk]	[wʌn]	['faɪnli]	['edʒukeɪtɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪəns]	[ʌv; əv]	['hɔːrsmənʃɪp]	.
She	**managed**	**her**	**“**	**grey**	**”**	**like**	**one**	**finely**	**educated**	**in**	**the**	**science**	**of**	**horsemanship**	**.**
她	管理	她	“	灰色的	”	喜欢	一	精细地	受过教育	在	这	科学	的	马术	.

她驾驭她的“灰马”就像一位精通马术的专业人士。

[ɔːl] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [miːn] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [siːmd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɑːrt] [ðæt]
All graces of mien and action seemed exhibited with the cultivated art that
全部 恩典 的 面容 和 行动 似乎 展出 和 这 栽培 艺术 那
[kən'siːlz] [ɑːrt] .
conceals art .
隐藏 艺术 .

举止和风度都展现得淋漓尽致，仿佛蕴藏着一种精心雕琢的艺术。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [glæns] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz]
Now and again he would be conscious of an inquisitive glance shot in his
现在 和 再次 他 会 是 有意识的 的 一个 好奇 瞥一眼 射击 在 他的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他时不时会感觉到有人投向他的探寻目光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːn] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['skɪlfəlɪ] [ɪk'sprest] .
and the little confusion that followed upon discovery was skillfully expressed .
和 这 小的 困惑 那 随后 之上 发现 曾是 巧妙地 表达 .

而发现真相后随之而来的小小困惑也被巧妙地表达了出来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuː] [maɪlz] [ðeɪ] [roʊd] [tə'geðər] , [baɪ] ['fɜːrðər] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - ” [roʊd] ;
A long two miles they rode together , by further way of the “ Delsrop ” road ;
一个 长的 二 英里 他们 骑 一起 , 经过 更远 方式 的 这 “ - ” 路 ;
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
and presently ,
和 目前 ,

他们沿着“德尔斯罗普”路，一起骑行了漫长的两英里；不久，

['skɜːrtɪŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][pɑːrk] - [lænd] — [ɪn] ['ɔːrdərd] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [doʊ'meɪn]
skirting a sweep of park - land — in ordered contrast with Mr . Tukes ' domain
裙边 一个 扫 的 公园 - 土地 — 在 订购 对比 和 先生 . 图克斯 - 领域
— [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əd'maɪəd] [səbˌstænʃɪ'æləti] .
— came in view of a lodge and gates of the most admired substantiality .
— 来了 在 看法 的 一个 小屋 和 大门 的 这 最多 钦佩 实质性 .

绕过一片公园绿地——与图克斯先生的领地形成鲜明对比——映入眼帘的是一座气势恢宏、令人叹为观止的小屋和大门。

[hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [di'livərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
Here the gentleman would insist upon delivering up his charge , and returning the
这里 这 绅士 会 坚持 之上 运送 向上 他的 收费 , 和 返回 这
[wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
way he had come .
方式 他 有 来 .

这位先生会坚持交出他所照看的人，然后原路返回。

[noʊ] ['prɪti] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [wʊd] [ə'veɪl][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][spɔɪl] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði]
No pretty remonstrances would avail to make him spoil the romance of the
不 漂亮的 抗议 会 可用 到 制作 他 剧透 这 浪漫 的 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv]['ænti] - ['klaɪmæks] .
situation by so much as a yard of anti - climax .
情况 经过 所以 很多 作为 一个 院子 的 反对 - 高潮 .

任何漂亮的劝阻都无济于事，他绝不会破坏这浪漫的局面，哪怕只是让气氛变得索然无味。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hæpi] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [help] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I am too happy in having been the means of help , ” said he .
“ 我 是 也 快乐的 在 拥有 到过 这 方法 的 帮助 , ” 说 他 .

“我很高兴能帮到别人,”他说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ,
“ If you are beholden to me at all ,
“ 如果 你 是 受托人 到 我 在 全部 ,

“如果你对我有任何亏欠，

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['detər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
a word of thanks from your brother would make me a debtor instead of
一个 单词 的 谢谢 从 你的 兄弟 会 制作 我 一个 债务人 反而 的
[ə; eɪ] ['kredɪtər] .
a creditor .
一个 债权人 .

你哥哥的一句感谢，就会让我从债主变成债主。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [dɪ'laɪtfəli] .
” She smiled back delightfully .
” 她 微笑 后退 令人愉悦 .

她欣然回以微笑。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][maɪ] [seɪf]
“ He shall come in person , ” she said , “ and bring you a receipt of my safe
“ 他 将 来 在 人 , ” 她 说 , “ 和 带来 你 一个 收据 的 我的 安全的
['kʌstədi] .
custody .
保管 .

“他会亲自来，”她说，“并给你带来一份我安全保管的收据。”

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
” She laughed and waved to him , and was gone up the drive .
” 她 笑了 和 挥手 到 他 , 和 曾是 已消失 向上 这 驾驶 .

她笑着向他挥了挥手，然后沿着车道走了。

[hiː; hi] [stʊd] [hæt][ɪn][hænd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
He stood hat in hand until she had disappeared .
他 站立 帽子 在 手 直到 她 有 消失 .

他一直站在那里，直到她消失不见。

[ðen] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['merimənt]
Then he mounted and rode back , with a heart full of sun and merriment
然后 他 安装 和 骑 后退 , 和 一个 心 满的 的 太阳 和 欢乐
.
.
.

然后他骑上马，兴高采烈地返回了，心中充满了阳光和喜悦。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kæstəweɪ] , [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [deɪz]
Indeed , it was like a sail to a castaway , this vision in his waste of days
的确 , 它 曾是 喜欢 一个 帆 到 一个 荒岛求生者 , 这 想象 在 他的 浪费 的 天
.
.
.

的确，这景象就像是漂流者的风帆，照亮了他虚度的光阴。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [rɪ'faɪnd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
To know that refined civilization was within a couple of miles or so of his
到 知道 那 精制 文明 曾是 之内 一个 夫妻 的 英里 或者 所以 的 他的
[geɪts] ,
gates ,
大门 ,

得知高度文明的地区就在他家门口几英里之内，

[dɪd] [mɔːr] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'baʊərd] [lɑːt] , [ðæn; ðən] ['eni] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]
did more to reconcile him to his embowered lot , than any philosophy of
做过 更多的 到 调和 他 到 他的 弓形 很多 , 比 任何 哲学 的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

比起任何自然哲学，它更能让他接受自己被束缚的命运。

[hiː; hi] [felt] ['frendləs] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] ;
He felt friendless and isolated no longer ;
他 毛毡 没有朋友 和 孤立 不 更长 ;

他不再感到孤单寂寞了；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'spaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [pər'suːt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪkɪt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn]
but rather inspired to a pursuit that should make of his thickets a garden
但 相当 灵感 到 一个 追逐 那 应该 制作 的 他的 灌木丛 一个 花园
[ʌv; əv] ['hespərəs] .
of Hesperus .
的 赫斯珀勒斯 .

而是受到启发，致力于将他的灌木丛变成赫斯珀洛斯花园。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
In this mood of exaltation he reached his own door ,
在 这 情绪 的 提高 他 达到 他的 自己的 门 ,

他带着这种兴奋的心情回到了家门口。

[ræpt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
rapped on it with the butt of his riding - whip , and , as it was
说唱 在 它 和 这 屁股 的 他的 骑术 - 鞭 , 和 , 作为 它 曾是
[swʌŋ] ['oʊpən] ,
swung open ,
摇摆 打开 ,

他用马鞭的鞭柄敲击着它，门就被打开了，

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [wɪmpəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ə'reɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
encountered the figures of Whimple and his sister arrayed as if for a
遭遇 这 数据 的 惠普尔 和 他的 姐姐 排列 作为 如果 为了 一个
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

有人看到温普尔和他的妹妹列队行进，仿佛准备出发。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [lʊkt] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['hektɪk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv]
The man's face looked fallen and hectic ; but he was recovered at least of
这 男人的 脸 看起来 倒下 和 忙碌的 ; 但 他 曾是 恢复 在 至少 的
[hɪz; ɪz] [fɪt] .
his fit .
他的 合身 .

男子的脸色看起来沮丧而慌乱；但他至少已经从癫痫发作中恢复过来。

['dɑːrdə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ə; eɪ] [freɪl] , [dɪ'faɪənt] , [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Darda clung to his arm , a frail , defiant , wisp of a thing ,
达尔达 紧紧抓住 到 他的 手臂 , 一个 脆弱 , 桀骜不驯 , 烟雾 的 一个 事物 ,

达尔达紧紧地挽着他的胳膊，像个虚弱而桀骜不驯的轻飘飘的东西。

[hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [mɪst] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] [sʌn] .
her hair a quivering mist of fire in the light of the low - down sun .
她 头发 一个 颤抖 薄雾 的 火 在 这 光 的 这 低的 - 向下 太阳 .
在低垂的夕阳下，她的头发像一团颤动的火焰。

“ ['wɪðər] [ə'weɪ] ? ” [sed] [ðə; ði]['bærənət][ɪn] [sər'praɪz] .
“ Whither away ? ” said the baronet in surprise .
“ 往哪里去 离开 ? ” 说 这 男爵 在 惊喜 .
“往哪里去？”男爵惊讶地问道。

“ [maɪ] [hɔːrs] , [wɪmpəl] .
“ My horse , Whimple .
“ 我的 马 , 惠普尔 .
“我的马，温普尔。

” ['denis] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dʒentli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] .
” Dennis put his sister gently to one side , and took the bridle .
” 丹尼斯 放 他的 姐姐 轻轻地 到 一 边 , 和 采取 这 辔 .
丹尼斯轻轻地把妹妹放到一边，然后拿起了缰绳。

['stændɪŋ] [ðʌs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [spoʊk] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
Standing thus , he turned to his master and spoke him quietly .
常设 因此 , 他 转向 到 他的 掌握 和 辐 他 悄悄 .
他站起身来，转向他的主人，轻声说道。

“ [wiː; wi] [steɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ][ðə; ði] [kiːz] , [sɜːr] .
“ We stayed to deliver you the keys , sir .
“ 我们 入住 到 递送 你 这 钥匙 , 先生 .
“我们留下来把钥匙送给您，先生。”

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [snʌg] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] . ”
I have made all snug against our going . ”
我 有 制成 全部 舒适 反对 我们的 去 . ”
我已经做好一切准备，以防我们离开。

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [wend] [naʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] ['mɑːkɪŋli] .
“ And where do you wend now ? ” said Mr . Tuke mockingly .
“ 和 在哪里 做 你 温德 现在 ? ” 说 先生 . 图克 嘲讽地 .
“那你现在要去哪里呢？”图克先生嘲讽地说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] ; [ɪn'diːd] , [aɪ][dəunt] .
“ I don't know , sir ; indeed , I don't .
“ 我 不 知道 , 先生 ; 的确 , 我 不 .
“我不知道，先生；真的不知道。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ʃɪft] [ɪn][ə; eɪ][bɑːrn][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] . ”
We must make shift in a barn for to - night . ”
我们 必须 制作 转移 在 一个 谷仓 为了 到 - 夜晚 . ”
今晚我们只能在谷仓里临时过夜了。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] — [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] ?
“ And your belongings — your personal effects ?
“ 和 你的 财物 — 你的 个人的 效果 ?
“还有你的个人物品——你的私人物品？”

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪd] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃər] .
” The servant made a sad expressive gesture .
” 这 仆人 制成 一个 伤心 富有表现力的 手势 .
仆人做了一个悲伤而富有表现力的手势。

“ ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [kloʊðz] , ” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] .
“ Only our poor clothes , ” it seemed to imply .
“ 仅有的 我们的 贫穷的 衣服 , ” 它 似乎 到 意味着 .
“只有我们破旧的衣服，”它似乎在暗示。

“ [naʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɪmli] , “ [aɪ] [dɪ'klaɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ Now , my good fellow , ” said the baronet , a little grimly , “ I decline , you know ,
“ 现在 , 我的 好的 同伴 , ” 说 这 男爵 , 一个 小的 阴沉地 , “ 我 衰退 , 你 知道 ,
“好了，我的好伙计，”男爵有些严肃地说，“我拒绝了，你知道的。”

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] - ['mɑːrtərdəm] .
to take the responsibility of this self - martyrdom .
到 拿 这 责任 的 这 自己 - 殉道 .
承担起这种自我殉道的责任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
It is a weak attempt to put me in the wrong ,
它 是 一个 虚弱的 试图 到 放 我 在 这 错误的 ,
这是企图把我错在身上的拙劣伎俩。

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [keɪs] .
which is no improvement of your case .
哪个 是 不 改进 的 你的 案件 .
这并不能改善你的情况。

[aɪ] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kærid] [aʊt] . ”
I gave an order which was not carried out . ”
我 给予 一个 命令 哪个 曾是 不是 携带 出去 . ”
我下的命令没有被执行。

“ [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][wɜːrd] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pʊt] [ðə; ði] [skʌl] [ðer; ðər] . ”
“ She gives her word , sir , she never put the skull there . ”
“ 她 给予 她 单词 , 先生 , 她 绝不 放 这 颅骨 那里 . ”
“她向上帝保证，先生，她从未把头骨放在那里。”

“ [nɔːr][juː; jʊ] ? ”
“ Nor you ? ”
“ 也不 你 ? ”
“你也一样吗？”

“ [nɔːr][aɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] . ”
“ Nor I , indeed , sir . ”
“ 也不 我 , 的确 , 先生 . ”
“我当然也不是，先生。”

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !
“嗯！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['remnənts] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [ðæt] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz]
It must be one of those remnants of mortality that provide for themselves
它 必须 是 一 的 那些 残余物 的 死亡 那 提供 为了 他们自己
, [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
, it seems .
, 它 似乎 .
看来，这一定是某种能够自给自足的、由死亡遗留下来的事物。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [naʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? ”
Anyhow , it is gone now , I presume ? ”
无论如何 , 它 是 已消失 现在 , 我 估 ? ”
总之，它现在已经没了，我想是吧？

“ [aɪ] [wɪl] [swer] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . ”
“ I will swear I took it away and locked it up . ”
“ 我 将要 发誓 我 采取 它 离开 和 已锁定 它 向上 . ”
“我发誓我把它拿走锁起来了。”

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[ðen] [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Then let us say no more about it .
然后 让 我们 说 不 更多的 关于 它 .

那么我们就不要再谈论这件事了。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] ? ”
Do you wish to stay on ? ”
做 你 希望 到 停留 在 ? ”

你想留下来吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] ,
“ I wish , sir , with all respect ,
“ 我 希望 , 先生 , 和 全部 尊重 ,

“先生，恕我直言，我希望……”

[tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] ['hɑːrbər] [ˌjuː 'es] . ”
to do my duty by the place that has so long harboured us . ”
到 做 我的 责任 经过 这 地方 那 有 所以 长的 窝藏 我们 . ”

“我要尽我所能，守护这片长久以来庇护我们的地方。”

“ [wɪtʃ] [miːnz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,
“ Which means I am not included in the contract ,
“ 哪个 方法 我 是 不是 包括 在 这 合同 ,

“这意味着我不在合同范围内。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] ['sɜːrvɪs] ['elsˌwer] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['betər] .
and that you would take service elsewhere if you could get a better .
和 那 你 会 拿 服务 别处 如果 你 可以 得到 一个 更好的 .

如果能找到更好的服务，你会选择去别的地方。

“ [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” The man was protesting , but the other stopped him with a laugh .
” 这 男人 曾是 抗议 , 但 这 其他 停止 他 和 一个 笑 .

“那人试图抗议，但另一个人笑着制止了他。”

“ [goʊ][jʊr; jər] [weɪz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Go your ways , ” said he .
“ 去 你的 方式 , ” 说 他 .

“你们走吧。”他说。

“ [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ I see no reason why you should love me .
“ 我 看 不 原因 为什么 你 应该 爱 我 .

“我看不出你有什么理由爱我。”

[wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['duːti] , [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ] [ðæt] .
We will make it a question of duty , and abide by that .
我们 将要 制作 它 一个 问题 的 责任 , 和 遵守 经过 那 .

我们将把这件事当作责任来对待，并遵守责任。

” [θruː'aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , ['dɑːrdə][hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] , ['pæsɪv] [ænd; ənd]
” Throughout the little discussion , Darda had stood in the entrance , passive and
” 自始至终 这 小的 讨论 , 达尔达 有 站立 在 这 入口 , 被动的 和
[ɪn'dɪfrənt] .
indifferent .
冷漠 .

在整个简短的讨论过程中，达尔达一直站在门口，一副消极冷漠的样子。

[naʊ] , [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [dʌsk]
Now , foreseeing the upshot , she turned and walked away into the gathering dusk
现在 , 预见 这 结果 , 她 转向 和 步行 离开 进入 这 采集 黄昏
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

现在，她预见到了结果，转身走向屋内渐浓的暮色。

['mɪstər] . [tuːk] ['fɑːloʊd] , ['dʒoʊviəli] ['wɪslɪŋ] .
Mr . Tuke followed , jovially whistling .
先生 . 图克 随后 , 兴高采烈地 吹口哨 .

图克先生跟了上去，愉快地吹着口哨。

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] ,
All the evening he was in great spirits ,
全部 这 晚上 他 曾是 在 伟大的 烈酒 ,

他整个晚上都兴致很高。

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌpər] [hiː; hi][hæd; həd][ʌp] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskədɪn] ,
and at supper he had up a bottle of Muscadine ,
和 在 晚餐 他 有 向上 一个 瓶子 的 麝香葡萄 ,

晚饭时他喝了一瓶麝香葡萄酒。

['dʒækitid;][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - ['sentʃəri] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd]['tɑːrtər] ,
jacketed with a half - century growth of cobwebs and tartar ,
套 和 一个 一半 - 世纪 生长 的 蜘蛛网 和 鞑靼 ,

外层覆盖着半个世纪以来积聚的蛛网和酒石酸，

[ænd; ənd] [dræŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kɑːmɪkli] , [ænd; ənd]
and drank to the blue of a couple of eyes that were comically , and
和 喝 到 这 蓝色的 的 一个 夫妻 的 眼睛 那 是 滑稽地 , 和
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['swiːtli] ,
a little sweetly ,
一个 小的 甜蜜地 ,

然后，我向那双滑稽又略带甜蜜的蓝色眼睛敬酒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
in his thoughts .
在 他的 想法 .

在他的思绪中。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [slept] [laɪk] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd] [woʊk] [laɪk] ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ,
He went to bed , slept like Innocence , and woke like Justice , and ,
他 去 到 床 , 睡着了 喜欢 无辜 , 和 觉醒 喜欢 正义 , 和 ,

他上床睡觉，睡得像个纯真无邪的人，醒来时却像个正义的化身，然后，

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['pɪloʊ] , ['pɒndəd] [ðə; ði] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [laɪf] .
as he lay on his morning pillow , pondered the oddities of his new life .
作为 他 躺 在 他的 早晨 枕头 , 沉思 这 奇闻异事 的 他的 新的 生活 .

他躺在晨间的枕头上，思考着新生活的种种奇特之处。

[wʌn] [smɔːl] ['mætər] ['eksəd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [pə´pleksiŋli] — [hɪz; ɪz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
One small matter exercised his mind perplexingly — his antipathy to the man
一 小的 事情 锻炼 他的 头脑 令人费解地 — 他的 反感 到 这 男人
[wɪmpəl] .
Whimple .
惠普尔 .

有一件小事让他百思不得其解——他对温普尔这个人的反感。

[wens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [ˈtʃerɪʃt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
Whence it was born , and on what cherished , he found it difficult to
何处 它 曾是 出生 , 和 在 什么 珍爱 , 他 成立 它 难的 到
[dɪˈsaɪd] .
decide .
决定 .

他很难决定它的起源和它所珍视的东西。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [rɪˈspektfl] , [əˈbiːdiənt] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ˈɑːnɪst] .
The fellow was respectful , obedient , and , so far as he knew , honest .
这 同伴 曾是 尊重 , 听话 , 和 , 所以 远的 作为 他 知道 , 诚实的 .

这个人彬彬有礼，服从命令，而且据他所知，为人诚实。

[jet] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æn; ən] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] , [ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bent] ,
Yet , from the first , he had felt an inclination , unusual to his bent ,
然而 , 从 这 第一的 , 他 有 毛毡 一个 倾角 , 异常 到 他的 弯曲 ,

然而，从一开始，他就感到一种与他以往的性格不符的倾向。

[tuː; tə] [ˈbʊli] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪˈpriːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] .
to bully him and depreciate his efforts .
到 欺负 他 和 贬值 他的 努力 .

欺凌他，贬低他的努力。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wʌt] — [woʊk] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] —
Something in the man — he could not tell what — woke suspicion in him —
某物 在 这 男人 — 他 可以 不是 告诉 什么 — 觉醒 怀疑 在 他 —
[ˌʌnˈdʒʌstɪfaɪd] , [hiː; hi] [ˈverɪli] [bɪˈliːvd] .
unjustified , he verily believed .
不合理的 , 他 确实 相信 .

他感觉这个人身上有某种东西——他自己也说不上来——让他产生了怀疑——他坚信这种怀疑毫无根据。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈremədi] [ðɪs] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ;
He would remedy this , if possible ;
他 会 补救 这 , 如果 可能的 ;

如果可能的话，他会想办法解决这个问题；

[wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɔːdər] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪtləs]
would look with a broader view of toleration on the conduct of his spiritless
会 看 和 一个 更广泛 看法 的 容忍 在 这 执行 的 他的 死气沉沉
[dɪˈpendənt] .
dependent .
依赖 .

他会以更宽容的眼光看待他那意志消沉的依附者的行为。

[ðə; ði] [rɪˈzɑːlv] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ɪˈnʌf] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd]
The resolve was frank and characteristic enough ; and he was decided
这 解决 曾是 坦率 和 特征 足够的 ; 和 他 曾是 决定
[tuː; tə] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
to give it immediate expression .
到 给 它 即时 表达 .

他的决心坦率而鲜明，他决心立即付诸行动。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,
But so it happened ,
但 所以 它 发生 ,

但事情就是这样发生了。

[æn; ən]	[ˈɪnsɪdənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkʌmɪŋ]	[deɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˌriːəˈweɪkən]	[ænd; ənd]	[kənˈfɜːrm]	[hɪz; ɪz]	[ˈdiːpəst]
an	**incident**	**of**	**the**	**coming**	**day**	**was**	**to**	**reawaken**	**and**	**confirm**	**his**	**deepest**
一个	事件	的	这	未来	天	曾是	到	重新唤醒	和	确认	他的	最深处

[dɪsˈtrʌst]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌnˈhæpi]	[ˈkerteɪkər]	.
distrust	**in**	**the**	**unhappy**	**caretaker**	**.**
怀疑	在	这	不开心	看护人	.

接下来发生的一件事将再次唤醒并证实他对那位不快乐的看护人深深的不信任。

[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈmɔːrnɪŋ]	[hiː; hi]	[spent]	[ˈraɪdɪŋ]	[əˈbaʊt]	[hɪz; ɪz]	[ˈræɡɪd]	[ɪˈsteɪt]	,	[ɪkˈsplɔːrɪŋ]	,	[ˌɪnˈvɛstəˌɡeɪtɪŋ]	,
All	**the**	**morning**	**he**	**spent**	**riding**	**about**	**his**	**ragged**	**estate**	**,**	**exploring**	**,**	**investigating**	**,**
全部	这	早晨	他	花费	骑术	关于	他的	破烂不堪	财产	,	探索	,	调查	,

[ˈkælkjuleɪtɪŋ]	[ˌpɔsəˈbilitiz]	[ænd; ənd]	[ˈplænɪŋ]	[ɪmpˈruːvmənts]	.
calculating	**possibilities**	**and**	**planning**	**improvements**	**.**
计算	可能性	和	规划	改进	.

整个上午，他都在自己破败的庄园里骑马转悠，探索、调查、计算各种可能性，并计划改进措施。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[pæst]	[mɪd]	-	[deɪ]	[wen]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[hɪz; ɪz]	[ˈhɔrsəz]	[hed]	[ˈhoʊmwərdz]	,
It	**was**	**past**	**mid**	**-**	**day**	**when**	**he**	**turned**	**his**	**horse's**	**head**	**homewards**	**,**
它	曾是	过去的	中	-	天	什么时候	他	转向	他的	马匹	头	回家	,

他调转马头往家的方向走时，已经过了中午。

[ænd; ənd]	[ðen]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dens]	[ˈθɪkɪt]	[ðæt]	[ˈskɜːrtɪd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[lɔːŋ]	[wʊd]	[ʌv; əv]	[ˈlɔːfti]
and	**then**	**he**	**was**	**by**	**a**	**dense**	**thicket**	**that**	**skirted**	**a**	**little**	**long**	**wood**	**of**	**lofty**
和	然后	他	曾是	经过	一个	稠密	灌木丛	那	裙摆	一个	小的	长的	木头	的	高远

[triːz]	.
trees	**.**
树木	.

然后他来到了一片茂密的灌木丛旁，灌木丛环绕着一片高大树木组成的狭长树林。

[hɪr]	[hiː; hi]	[dɪsˈmaʊntid]	;
Here	**he**	**dismounted**	**;**
这里	他	下马	;

他在这里下了马；

[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[strʌk]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[frɪndʒ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈveri]	[hoʊlt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]
for	**it**	**struck**	**him**	**that**	**this**	**was**	**the**	**fringe**	**of**	**the**	**very**	**holt**	**he**	**had**
为了	它	击	他	那	这	曾是	这	边缘	的	这	非常	霍尔特	他	有

[ˈpenətreɪtɪd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[fɜːrst]	[ˈkʌmɪŋ]	,
penetrated	**on**	**his**	**first**	**coming**	**,**
渗透	在	他的	第一的	未来	,

因为他突然意识到，这里正是他第一次来时闯入的那个洞穴的边缘地带。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[kənˈdʒektʃər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[test]	.
and	**he**	**must**	**put**	**his**	**conjecture**	**to**	**the**	**test**	**.**
和	他	必须	放	他的	推测	到	这	测试	.

他必须检验自己的猜想。

[hiː; hi]	[taɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	[əˈmʌŋst]	[ðə; ði]	[ˈbræntʃɪz]	,
He	**tied**	**up**	**his**	**horse**	**and**	**plunged**	**amongst**	**the**	**branches**	**,**
他	系	向上	他的	马	和	暴跌	在	这	分支	,

他拴好马，纵身跃入树枝间。

[ænd; ənd]	[ˈprez(ə)ntli]	[wʌz; wəz]	[riˈwɔːdid]	[baɪ]	[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[ɡlɪmps]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈθrɔŋɪŋ]
and	**presently**	**was**	**rewarded**	**by**	**catching**	**a**	**glimpse**	**through**	**the**	**thronging**
和	目前	曾是	奖励	经过	捕捉	一个	一瞥	通过	这	熙熙攘攘

[trʌŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɔːsi]	[læp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[draɪv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dæŋk]	[stoʊnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈruːɪnd]
trunks	**of**	**the**	**mossy**	**lap**	**of**	**the**	**drive**	**and**	**the**	**dank**	**stones**	**of**	**the**	**ruined**
树干	的	这	苔藓	膝	的	这	驾驶	和	这	dank	石头	的	这	毁坏

[lɑːdʒ]	.
lodge	**.**
小屋	.

随后，透过茂密的树干，瞥见了长满青苔的车道和阴暗潮湿的石头，看到了废弃小屋的景象。

[raɪt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['lætər] , [bʌt; bət] [wel] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ,
Right opposite the latter , but well hidden in the brush ,
正确的 对面的 这 后者 , 但 出色地 隐 在 这 刷子 ,

就在后者的正对面，但很好地隐藏在灌木丛中。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [lɔːg] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] ,
he sat himself down upon a tumbled log ; for he was hot and weary ,
他 卫星 他自己 向下 之上 一个 翻滚 日志 ; 为了 他 曾是 热的 和 厌倦 ,

他坐在一根倒下的圆木上；因为他又热又累。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [griːn] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl]
and the high green silence of the place smote upon his senses like a cathedral
和 这 高的 绿色的 沉默 的 这 地方 猛击 之上 他的 感官 喜欢 一个 大教堂
['ænθəm] .
anthem .
国歌 .

而这片高耸的绿色寂静，如同教堂圣歌般震撼着他的感官。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdpekər] [ræŋ] [laɪk] [æn; ən]['elfɪn] ['hæmər] ;
Far away the tap of a woodpecker rang like an elfin hammer ;
远的 离开 这 轻敲 的 一个 啄木鸟 响铃 喜欢 一个 精灵 锤 ;

远处传来啄木鸟的敲击声，如同精灵的锤子；

[θɪŋz] [ˌʌn'siːn] ['pætəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [liːvz] — [mɪr] ['æksənts][ɑːn]
things unseen pattered from a height upon the dead leaves — mere accents on
事物 看不见 图案 从 一个 高度 之上 这 死的 树叶 — 仅仅 口音 在
['sɑːlətuːd] ;
solitude ;
孤独 ;

高处传来不可见的声响，落在枯叶上——这不过是孤独的点缀；

[ðə; ði] “ [kɔː] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [rʊk] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['kænəpi] [ˌoʊvər'hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the “ caw ” of a sailing rook came through the leafy canopy overhead with a
这 “ 啼 ” 的 一个 帆船 车 来了 通过 这 绿叶 树冠 开销 和 一个
[weɪt] [ʌv; əv] ['draʊzi] ['ʌtərəns] .
weight of drowsy utterance .
重量 的 昏昏欲睡 发声 .

一只白嘴鸦的“嘎嘎”声从头顶茂密的树冠中传来，带着一种慵懒的低语。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blɪsfəli] — [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
He closed his eyes blissfully — and opened them again with a start .
他 关闭 他的 眼睛 幸福地 — 和 打开 他们 再次 和 一个 开始 .

他幸福地闭上眼睛——然后猛地睁开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第5/23页

['sʌmθɪŋ]	[sɔːft]	-	['fʊtɪd]	[hæd; həd]	['entərd]	[ðə; ði]	[draɪv]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪərn]	[geɪt]	—	[hæd; həd]	[pɔːzd]	,
Something	**soft**	**-**	**footed**	**had**	**entered**	**the**	**drive**	**by**	**way**	**of**	**the**	**iron**	**gate**	**—**	**had**	**paused**	**,**
某物	柔软的	-	有脚的	有	进入	这	驾驶	经过	方式	的	这	铁	门	—	有	暂停	,

一个轻手轻脚的身影穿过铁门进入了车道——停顿了一下，

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['pɪrɪŋ]	['fɔːrwərd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kɑːnsntreɪtɪd]	[geɪz]	.
and	**was**	**peering**	**forward**	**with**	**a**	**concentrated**	**gaze**	**.**
和	曾是	窥视	向前	和	一个	集中	目光	.

他目光专注地向前凝视着。

[hiː; hi]	[meɪd]	[ðɪs]	[aʊt]	—	['kɔːʃəsli]	['ʃɪftɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['betər]	[vjuː]	—	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[tɔːl]	,
He	**made**	**this**	**out**	**—**	**cautiously**	**shifting**	**his**	**body**	**for**	**the**	**better**	**view**	**—**	**to**	**be**	**a**	**tall**	**,**
他	制成	这	出去	—	谨慎地	转变	他的	身体	为了	这	更好的	看法	—	到	是	一个	高的	,

他小心翼翼地调整了一下身体，以便看得更清楚，然后辨认出那是一个高个子，

[dɑːrk]	-	['fitʃərd]	['wʊmən]	—	[ə; eɪ]	['dʒɪpsi]	-	[laɪk]	['kriːtʃər]	[baɪ]	['evri]	['toʊkən]	—	[kiːn]	-	[feɪst]	;	['veri]	['pʊrli,'pɔːrli]	[drest]	.
dark	**-**	**featured**	**woman**	**—**	**a**	**gipsy**	**-**	**like**	**creature**	**by**	**every**	**token**	**—**	**keen**	**-**	**faced**	**;**	**very**	**poorly**	**dressed**	**.**
黑暗的	-	特色	女士	—	一个	吉普赛人	-	喜欢	生物	经过	每一个	令牌	—	敏锐的	-	面对	;	非常	差	穿着	.

一位面容黝黑的女子——从各方面来看都像个吉普赛人——面容锐利；衣着非常邋遢。

['prez(ə)ntli]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	['siːkrətli]	,	[ə; eɪ]	[jɑːrd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ɪn]	['skɜːrmɪʃɪŋ]	[əd'vænsɪz]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[maʊs]	[dʌz]	.
Presently	**she**	**moved**	**secretly**	**,**	**a**	**yard**	**at**	**a**	**time**	**,**	**in**	**skirmishing**	**advances**	**,**	**as**	**a**	**mouse**	**does**	**.**
目前	她	已搬	偷偷	,	一个	院子	在	一个	时间	,	在	小规模冲突	进展	,	作为	一个	老鼠	做	.

现在她像老鼠一样，悄悄地、一步一步地、小规模地推进，每次只前进一码。

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[rʌn]	;	[stɑːpt]	;	[druː]	[hɜːr; hər]	['rægɪd]	[ʃɔːl]	['taɪtli]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	['bʊzəm]	,
Suddenly	**she**	**gave**	**a**	**little**	**run**	**;**	**stopped**	**;**	**drew**	**her**	**ragged**	**shawl**	**tightly**	**about**	**her**	**bosom**	**,**
突然	她	给予	一个	小的	跑步	;	停止	;	画	她	破烂不堪	披肩	紧紧	关于	她	怀	,

她突然跑了一小段，停了下来，然后紧紧地把破旧的披肩裹在胸前。

[ænd; ənd]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[ˌekskləˈmeɪʃn]	[ʌv; əv]	['griːtɪŋ]	.
and	**uttered**	**a**	**low**	**exclamation**	**of**	**greeting**	**.**
和	说出	一个	低的	感叹	的	问候	.

他低声发出了一声问候。

[tuː; tə]	[huːm]	?
To	**whom**	**?**
到	谁	?

对谁？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]
It was with a curious wonder that the watcher saw coming from the other
它 曾是 和 一个 好奇的 想知道 那 这 观察者 锯 未来 从 这 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɪz; ɪz][mæn] [wɪmpəl] .
direction his man Whimple .
方向 他的 男人 惠普尔 .

观察者带着好奇和惊奇的心情，看到他的手下温普尔从另一个方向走了过来。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['lætər] , [muːvd] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [er] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] ;
He , the latter , moved as the woman , with a like air of secrecy ;
他 , 这 后者 , 已搬 作为 这 女士 , 和 一个 喜欢 空气 的 保密 ;

他，也就是后者，举止像那位女士一样，带着同样的神秘感；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː] ,
and he had a scared look in his face , too ,
和 他 有 一个 害怕的 看 在 他的 脸 , 也 ,

他脸上也带着惊恐的神色。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɑːn][sʌm; səm] ['erənd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['praɪvəsi] .
as if he were on some errand of a disturbing privacy .
作为 如果 他 是 在 一些 差事 的 一个 令人不安 隐私 .

仿佛他是在执行某种令人不安的隐私任务。

[ðə; ði] [tuː] [met] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [pæst] [bɪ'twiːn]
The two met , with a hasty familiarity of welcome , and words passed between
这 二 遇见 , 和 一个 仓促 熟悉 的 欢迎 , 和 字 通过了 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

两人见面，彼此匆匆寒暄了几句，算是熟稔了一下。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] , ['ræpɪd] , ['viːəmənt] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . [tuːk] [kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] [ðer; ðər]
These were earnest , rapid , vehement ; but Mr . Tuke could not gather their
这些 是 认真 , 迅速的 , 慷慨 ; 但 先生 . 图克 可以 不是 收集 他们的
['ɪmpɔːrt] .
import .
进口 .

这些话语真挚、迅速、激烈；但图克先生却无法理解它们的含义。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['weɪvəd] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɪntuː][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]
More than once the woman's voice wavered up for an instant into a tone of
更多的 比 一次 这 女性的 嗓音 犹豫不决 向上 为了 一个 立即的 进入 一个 语气 的
[skɔːrn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
scorn and indignation ,
轻蔑 和 愤慨 ,

女人的声音不止一次地颤抖着，瞬间变得带着轻蔑和愤慨的语气。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['kwɪkli] [səb'duːd] .
which was as quickly subdued .
哪个 曾是 作为 迅速地 低沉的 .

很快就被镇压了。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər]
Then , in a moment , something had passed from the man to the stranger
然后 , 在 一个 片刻 , 某物 有 通过了 从 这 男人 到 这 陌生人
— ['sʌmθɪŋ] ,
— something ,
— 某物 ,

然后，就在那一刻，某种东西从那个男人传递给了那个陌生人——某种东西，

[ræpt] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['tʃekərd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ['delɪkətli] [ænd; ənd][hɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

wrapped in an old chequered handkerchief , that she received delicately and hid under her

包装 在 一个 老的 方格 手帕 , 那 她 已收到 轻柔地 和 隐藏 在下面 她

她小心翼翼地用一块旧的格子手帕包着，收到后藏在了身下。

[ʃɔːl] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] ,

shawl , — and they had parted ,

披肩 , — 和 他们 有 分手了 ,

披肩，——然后他们就分开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

and the woman had gone to the gate with a sound of sobbing .

和 这 女士 有 已消失 到 这 门 和 一个 声音 的 啜泣 .

女人哭着走到了门口。

“ ['mɪstər] . [wɪmpəl] , ['mɪstər] . [wɪmpəl] ,

“ Mr . Whimple , Mr . Whimple ,

“ 先生 . 惠普尔 , 先生 . 惠普尔 ,

“温普尔先生，温普尔先生，

” [θɔːt] ['mɪstər] . - ['mæstər] — “ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bræs] [ɪn] [jʊr; jər] [hæŋ] - [dɔːg] [feɪs] ,

” thought Mr . Whimple's master — “ if there was only a little more brass in your hang - dog face ,

” 想法 先生 . - 掌握 — “ 如果 那里 曾是 仅有的 一个 小的 更多的 黄铜 在 你的 悬挂 - 狗 脸 ,

“温普尔先生的主人心想——” “如果你那副垂头丧气的样子再多一点勇气就好了，

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] , [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [jʊr; jər]['tæktɪks] .

I could respect , if I didn't encourage , your tactics .

我 可以 尊重 , 如果 我 没有 鼓励 , 你的 策略 .

如果我不鼓励你的做法，我或许会尊重你的做法。

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feloʊ] [tɜːrn] [ænd; ənd] ['skɜːri] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

” He saw the fellow turn and scurry away as he had come ,

” 他 锯 这 同伴 转动 和 疾走 离开 作为 他 有 来 ,

他看见那人转身就跑，逃走了，就像他来时一样。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] ['wɪs(ə)l] [dɪ'flektɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːp] ,

and gave an indrawn whistle deflected at the stop ,

和 给予 一个 内嵌 哨 偏转 在 这 停止 ,

并在停车时发出了一声内扣的哨声，哨声偏离了方向。

[æz; əz] [men] [duː] [huː] [vent] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

as men do who vent upon themselves an emotion of surprise .

作为 男人 做 WHO 发泄 之上 他们自己 一个 情感 的 惊喜 .

就像男人向自己发泄惊讶的情绪一样。

“ [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ?

“ Now , what is the riddle ?

“ 现在 , 什么 是 这 谜语 ?

那么，谜题是什么呢？

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

” he muttered .

” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ ['aʊər; ɑːr] [ɪ'fektles] [frend] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːrtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ Our effectless friend can find the means to a little barter on his own
“ 我们的 无效 朋友 能 寻找 这 方法 到 一个 小的 物物交换 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
account , it seems .
帐户 , 它 似乎 .

“看来我们这位无能的朋友可以自己想办法进行一些物物交换。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tempt] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ?
But where is in all the house to tempt his honesty ?
但 在哪里 是 在 全部 这 房子 到 诱惑 他的 诚实 ?

但在这整个房子里，哪里能考验他的诚实呢?

[wel] , [fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪn][jʊr; jər]
Well , forewarned is forearmed ; and there is an end of the reaction in your
出色地 , 事先警告 是 前臂 ; 和 那里 是 一个 结尾 的 这 反应 在 你的
['feɪvər] , ['mɪstər] . ['denis] .
favour , Mr . Dennis .
偏爱 , 先生 . 丹尼斯 .

嗯，凡事预则立，不预则废；丹尼斯先生，对您有利的反应即将结束。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , [lɔːst] [ɪn]
” He left the wood by and by , and made for the house , lost in
” 他 左边 这 木头 经过 和 经过 , 和 制成 为了 这 房子 , 丢失的 在
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

“他过了一会儿离开了树林，朝着房子走去，陷入了沉思。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn][noʊ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi]
For the present he was resolved to allude in no way to the interview he
为了 这 展示 他 曾是 已解决 到 暗示 在 不 方式 到 这 面试 他
[hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ;
had been witness of ;
有 到过 证人 的 ;

目前他决心不以任何方式提及他所目睹的那次面谈;

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːltər][noʊ] [wɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
and to alter no whit of his manner towards his servant .
和 到 改变 不 白色 的 他的 方式 向 他的 仆人 .

对待仆人的态度丝毫未变。

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi][klæd][ɪn] ['dʌb(ə)l] [pruːf] [huː] [kiːps] ['siːkrət] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
So should he be clad in double proof who keeps secret his discovery of his
所以 应该 他 是 覆膜 在 双倍的 证明 WHO 保持 秘密 他的 发现 的 他的
['ɛnəmiːz] ['æmbʊʃ] .
enemy's ambush .
敌人的 伏击 .

所以，如果有人隐瞒了自己发现敌人埋伏的事实，就应该穿戴双重防护装备。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
Despite the decision , however ,
尽管 这 决定 , 然而 ,

然而，尽管做出了这样的决定，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [laɪt] ['mætər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt]
he found it no light matter to give to his consideration for his dependent
他 成立 它 不 光 事情 到 给 到 他的 考虑 为了 他的 依赖
[ðæt] [er] [ʌv; əv][ˌspɑːntə'neɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][tæsk][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] .
that air of spontaneity he had made it his task to exhibit .
那 空气 的 自发性 他 有 制成 它 他的 任务 到 展览 .

他认为，给予他的家人同样的体贴和自发性并非易事，而他一直努力展现出这种自发性。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌriːə'weɪkənd] [səs'piʃənz] [ðeɪ] [sɔː]
He could hardly tell if it were his own reawakened suspicions they saw
他 可以 几乎 告诉 如果 它 是 他的 自己的 重新觉醒 怀疑 他们 锯
[ðəm'selvz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ;
themselves reflected in the man's face ;
他们自己 反映 在 这 男人的 脸 ;

他几乎无法分辨，那些在男人脸上映照出来的，究竟是他自己重新燃起的疑虑，还是他自己内心深处的疑虑；

[bʌt; bət] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərt]
but — so it seemed to him — the latter was full of a covert
但 — 所以 它 似乎 到 他 — 这 后者 曾是 满的 的 一个 隐蔽
[sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
significance of guilt and trepidation that was expressed in a certain
意义 的 有罪 和 忐忑不安 那 曾是 表达 在 一个 肯定
['wɑːtʃflnəs] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .
watchfulness most difficult to ignore .
警惕 最多 难的 到 忽略 .

但在他看来，后者充满了隐晦的罪恶感和恐惧感，这种罪恶感和恐惧感表现为一种难以忽视的警惕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] ;
He was sitting , having finished his dinner , deep in thought ;
他 曾是 坐着 , 拥有 完成的 他的 晚餐 , 深的 在 想法 ;

他吃完晚饭后，坐在那里陷入了沉思；

[wen] [ðɪs] ['veri] ['feloʊ] ['entərd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [kreivd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]
when this very fellow entered to say that a man without craved the indulgence of
什么时候 这 非常 同伴 进入 到 说 那 一个 男人 没有 渴望 这 放纵 的
[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .
a word with his honour .
一个 单词 和 他的 荣誉 .

这时，这个人走了进来，说一个没有身份的人恳求他给予他一点荣誉上的宽恕。

“ [ə; eɪ][mæn] ? — [wʌt] [mæn] ? ” [sed] [tuːk] .
“ A man ? — What man ? ” said Tuke .
“ 一个 男人 ? — 什么 男人 ? ” 说 图克 .

“一个男人？——什么男人？”图克说道。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] . ”
“ He is a stranger to me , sir . ”
“ 他 是 一个 陌生人 到 我 , 先生 . ”

“先生，我并不认识他。”

“ [dɪd][juː; jʊ][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ? ”
“ Did you ask his name — his business ? ”
“ 做过 你 问 他的 姓名 — 他的 商业 ? ”

你问过他的名字和职业吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [goʊ][ænd; ənd][duː][soʊ] , ['blɑːkhed] ! ” — [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] ,
“ Go and do so , blockhead ! ” — He lost his patience for a moment ; then ,
“ 去 和 做 所以 , 傻瓜 ! ” — 他 丢失的 他的 耐心 为了 一个 片刻 ; 然后 ,
[ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] ,
recollecting himself ,
回忆 他自己 ,

“去吧，笨蛋！”——他一时失去了耐心；然后，他又镇定下来，

“	[tel]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[wɔːk]	[ɪn]	[hɪr]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	[mɔːr]	['maɪldli]	.
“	Tell	him	to	walk	in	here	,	”	he	added	more	mildly	.
“	告诉	他	到	走	在	这里	,	”	他	额外	更多的	轻微地	.

“告诉他进来,”他语气缓和了一些。

[ɪn]	[rɪ'spɑːns]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['eɪmiəb(ə)l]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,	[æn; ən]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	,
In	response	to	this	amiable	permission	,	an	individual	,
在	回复	到	这	可亲	允许	,	一个	个人	,

对此友好许可，一位个人回应道：

[huːz]	['wʊd(ə)n]	[feɪs]	[wɔːr]	[ðə; ði]	[pər'petʃuəl]	[smaɪl]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	“	[ænt]	['sæli]	,
whose	wooden	face	wore	the	perpetual	smile	of	an	“	Aunt	Sally	,
谁	木制的	脸	穿着	这	永久	微笑	的	一个	“	阿姨	莎莉	,

那张木讷的脸上永远挂着“莎莉阿姨”般的笑容

”	[ænd; ənd]	[huːz]	[kloʊðz]	[smelt]	[ʌv; əv]	['steiblz]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[mɪr]	[pætʃt]	[hɔːrs]	-	[klɔːðz]	[ɪn]	['əpɪrəns]	,
”	and	whose	clothes	smelt	of	stables	and	were	mere	patched	horse	-	cloths	in	appearance	,
”	和	谁	衣服	冶炼	的	马厩	和	是	仅仅	已修补	马	-	布料	在	外貌	,

“他们的衣服散发着马厩的气味，看起来就像是用补丁拼凑起来的马布。”

[əd'vænst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	,	['æftər]	['tʌtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrlɑːk]	,
advanced	to	the	threshold	of	the	hall	,	where	he	stood	,	after	touching	his	forelock	,
先进的	到	这	临界点	的	这	大厅	,	在哪里	他	站立	,	后	接触	他的	前额	,

他走到大厅门口，站在那里，摸了摸额前的头发。

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['fitʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪn'geɪdʒɪŋ]	[və'kjuːəti]	.
with	an	expression	on	his	features	of	the	most	engaging	vacuity	.
和	一个	表达	在	他的	特征	的	这	最多	引人入胜	真空	.

他脸上带着一种极具魅力的空洞表情。

“	[naʊ]	,	[maɪ]	[mæn]	!	”	[sed]	[ðə; ði]	['bærənət]	;	“	[wʌt]	[ɪz]	[jʊr; jər]	['bɪznəs]	?	”
“	Now	,	my	man	!	”	said	the	baronet	;	“	what	is	your	business	?	”
“	现在	,	我的	男人	!	”	说	这	男爵	;	“	什么	是	你的	商业	?	”

“好了，先生！”男爵说道，“你有什么事？”

“	[aɪ]	[kʌm]	[tuː; tə]	-	,	['mæstər]	,	[ɪf]	[jiː; ji]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	-	?	”
“	I	come	to	enkvire	,	master	,	if	ye	has	a	gawdner	?	”
“	我	来	到	-	,	掌握	,	如果	是的	有	一个	-	?	”

“主人，我来到恩克维尔，请问您那里有高德纳吗？”

“	[ə; eɪ]	['gɑːrdnər]	?
“	A	gardener	?
“	一个	园丁	?

“园丁？”

[noʊ]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	.
No	,	I	have	not	.
不	,	我	有	不是	.

不，我没有。

”	[ðə; ði]	['ɑːdɪtiz]	['lɪt(ə)l]	[aɪz]	[lʊkt]	['eniwer]	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['spiːkər]	.
”	The	oddity's	little	eyes	looked	anywhere	but	at	the	speaker	.
”	这	怪异的	小的	眼睛	看起来	任何地方	但	在	这	扬声器	.

“这个怪东西的小眼睛看向别处，就是不看说话的人。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔɪəsli] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
He seemed to be joyously calculating the dimensions of the ceiling .
他 似乎 到 是 欣喜地 计算 这 方面 的 这 天花板 .
他似乎正兴高采烈地计算着天花板的尺寸。

“ [mɛ'bi] [jiː; ji] [ə; eɪ] - ? ” [hiː; hi] [sed] ['roʊgɪʃli] .
“ Mebbe ye vants a gawdner ? ” he said roguishly .
“ 也许 是的 范茨 一个 - ? ” 他 说 狡猾地 .
“也许你想要个高手？”他狡黠地说道。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] ?
“ Maybe you want to be engaged ?
“ 或许 你 想 到 是 已订婚的 ?
“或许你想订婚？”

[wer] [duː][juː; jʊ][heɪl][frʌm; frəm] — ['eni] [pleɪs] [ˌhɪrə'baʊts] ? ”
Where do you hail from — any place hereabouts ? ”
在哪里 做 你 冰雹 从 — 任何 地方 附近 ? ”
你来自哪里？附近哪里？

“ [nɑːt][aɪ] , - .
“ Not I , squeer .
“ 不是 我 , - .
“不是我，娘娘腔。”

[aɪ] [kʌmz] [froʊ] - - . ”
I comes fro ' Suth'ampt'n . ”
我 来 弗 - - . ”
我来自苏塞克斯郡。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ? ”
“ And what are your qualifications ? ”
“ 和 什么 是 你的 资格 ? ”
“那么，你有什么资历呢？”

“ [aɪm][dʒoʊ] ['kɔrbi] . ”
“ I'm Joe Corby . ”
“ 我是 乔 科尔比 . ”
“我是乔·科比。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] , [aɪ] [seɪ] ? ”
“ What are your qualifications for the post , I say ? ”
“ 什么 是 你的 资格 为了 这 邮政 , 我 说 ? ”
我问：“你具备担任此职位的哪些资格？”

“ ['ɔlz] [wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] .
“ All's one for that .
“ 一切 一 为了 那 .
“大家对此都一样。”

[aɪm][ə; eɪ] - , - . ”
I'm a gawdner , squeer . ”
我是 一个 - , - . ”
我是个傻瓜，娘娘腔。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊz] ? ”
“ Do you know a cabbage from a rose ? ”
“ 做 你 知道 一个 卷心菜 从 一个 玫瑰 ? ”
你能分辨出卷心菜和玫瑰吗？

“ [aɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stæliən] .
“ Aye ; and a spade from a stallion .
“ 是的 ; 和 一个 铲 从 一个 骘 .
“是的；还有一枚来自种马的铁锹。”

” ['mɪstər] . [tuːk] [skænd] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Mr . Tuke scanned the fellow in silence for a moment .
” 先生 . 图克 扫描 这 同伴 在 沉默 为了 一个 片刻 .

图克先生沉默地打量了那人一会儿。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪkˌhel] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .
“ And a barrow from a rakehell , I suppose ? ” said he quietly .
“ 和 一个 巴罗 从 一个 雷克赫尔 , 我 认为 ? ” 说 他 悄悄 .

“还有，我想，是从浪荡地狱里挖出来的土堆吧？”他平静地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ You are too accomplished for me .
“ 你 是 也 完成 为了 我 .

你太优秀了，我配不上你。

[wɪmpəl] , [ʃoʊ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] . ”
Whimple , show this person off the premises . ”
惠普尔 , 展示 这 人 离开 这 前提 . ”

惠普尔，把这个人赶出去。

“ ['miːnɪŋ] [aɪm][tuː; tə][goʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒiːniəl] [sər'praɪz] .
“ Meaning I'm to go ? ” said the man , in a sort of genial surprise .
“ 意义 我是 到 去 ? ” 说 这 男人 , 在 一个 种类 的 和蔼可亲 惊喜 .

“意思是说我要走了？”那人带着一丝欣喜的惊讶说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[wɪmpəl] ! ”
Whimple ! ”
惠普尔 ! ”

哇！

“ - [hɪr] , ['mæstər] , ” [sed] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪm'bærəst] ,
“ Look'ee here , master , ” said the intruder , hesitating and apparently embarrassed ,
“ - 这里 , 掌握 , ” 说 这 入侵者 , 犹豫不决 和 显然 尴尬的 ,
“ [aɪl] [vɛntɚ] - [tuː; tə] [spiːk] [gɔdz] [truːθ] ,
“ I'll ventur ' to speak Gawd's truth ,
“ 患病的 文图尔 - 到 说话 上帝的 真相 ,

“主人，您瞧，”入侵者犹豫了一下，显然有些尴尬，“我斗胆说出上帝的真话。”

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [kaɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] .
with your honour's kind indulgence .
和 你的 荣誉的 种类 放纵 .

承蒙阁下恩准。

[aɪm][ə; eɪ][dʒæk] - [oʊ] - - [treɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ]['hændi][mæn] , [jiː; ji] [maɪt] [kɔːl][ˌem 'iː] ,
I'm a Jack - o ' - trades , I am — a handy man , ye might call me ,
我是 一个 杰克 - o - - 交易 , 我 是 — 一个 便利 男人 , 是的 可能 称呼 我 ,

我是个万事通，你可以叫我杂工。

[ænd; ənd] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔː^] [ɪn] [baʊt] [ɔːr] [brɔːl] .
and tough as a dawg in bout or brawl .
和 艰难的 作为 一个 狗 在 回合 或者 争吵 .

在搏斗或打架中像狗一样强悍。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] ['loʊnli] , [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] — [ðə; ði][dʒent][laɪvz; lɪvz] ['loʊnli] ;
You live lonely , says I to myself — the gent lives lonely ;
你 居住 孤独 , 说道 我 到 我 — 这 绅士 生活 孤独 ;

我对自己说，你过着孤独的生活——这位绅士过着孤独的生活；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[biː; bi]	-	[ˈkærəktərz]	[əˈbaʊt]	[ɪn]	[ˈevri]	[ˈloʊnli]	[baɪ]	-	[wei]	.
and	there	be	reskel	characters	about	in	every	lonely	by	-	way	.
和	那里	是	-	人物	关于	在	每一个	孤独	经过	-	方式	.

在每条偏僻的小路上，都会有骷髅角色出没。

[hiː; hi]	[maɪt]	[faɪnd]	[ˌem ˈiː]	[ˈjuːsf(ə)l]	,	[ðə; ði]	[dʒent]	[maɪt]	;	[ænd; ənd]	[maɪ]	-	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,
He	might	find	me	useful	,	the	gent	might	;	and	my	sarvice	is	for	him	,
他	可能	寻找	我	有用	，	这	绅士	可能	；	和	我的	-	是	为了	他	，

那位先生或许会觉得我有用；而我的服务正是为他准备的。

[soʊ]	[biː; bi]	[hiː; hi]	-	[ˌaɪ ˈtiː]	.
so	be	he	rekvires	it	.
所以	是	他	-	它	.

所以他应该把它写出来。

[ˈroʊziz]	,	[sez]	[juː; jʊ]	?
Roses	,	says	you	?
玫瑰	，	说道	你	？

你说的是玫瑰？

[wel]	,	[nɑːt]	-	;	[bʌt; bət]	[ˈkæbidʒz]	—	[jes]	—	[ˈbiːn]	-	[ɔːl]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[hed]	.
Well	,	not	partiklerly	;	but	cabbages	—	yes	—	bein	'	all	heart	and	head	.
出色地	，	不是	-	；	但	卷心菜	—	是的	—	是	-	全部	心	和	头	.

嗯，倒也不是特别的；但是卷心菜——是的——它既有热情又有头脑。

[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	—	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[hed]	,	[ænd; ənd]	[bəuθ]	[æt; ət]	[jʊr; jər]	[ˈɑːnɚz]	-	.
That's	what	I	am	—	heart	and	head	,	and	both	at	your	honour's	sarvice	.
那就是	什么	我	是	—	心	和	头	，	和	两个都	在	你的	荣誉的	-	.

我就是这样——既有感情又有头脑，两者都听候您的差遣。

[aɪ]	[noʊ]	[ə; eɪ]	[θɪŋ]	[ɔːr]	[tuː]	.
I	know	a	thing	or	two	.
我	知道	一个	事物	或者	二	.

我略知一二。

[ðem; ðəm]	[ˈʃʌtər]	,	[naʊ]	—	[haʊ]	[biː; bi]	[ðeɪ]	[ˈfɑːsənd]	?
Them	shutters	,	now	—	how	be	they	fastened	?
他们	百叶窗	，	现在	—	如何	是	他们	系紧	？

这些百叶窗——它们该如何固定呢？

”	[ˈæktʃuəli]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈstepɪŋ]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	,
”	Actually	,	as	he	spoke	,	he	was	stepping	into	the	room	,	smile	and	all	,
”	实际上	，	作为	他	辐	，	他	曾是	步进	进入	这	房间	，	微笑	和	全部	，

“事实上，他说话的时候，正面带微笑地走进房间。”

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[əˈpærənt]	[ɪnˈtenʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈsetɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[æt; ət]	[rest]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	.
with	the	apparent	intention	of	setting	his	mind	at	rest	on	the	subject	.
和	这	明显	意图	的	环境	他的	头脑	在	休息	在	这	主题	.

他显然是想就此事彻底放下心来。

[haʊˈevər]	,	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[dʒʌmpt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[bɑːrd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	.
However	,	the	gentleman	jumped	up	and	barred	his	way	.
然而	，	这	绅士	跳了起来	向上	和	禁止	他的	方式	.

然而，那位先生跳起来挡住了他的去路。

“	[wʌt]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ˈlætər]	.
“	What	!	”	cried	the	latter	.
“	什么	！	”	哭	这	后者	.

“什么！”后者喊道。

“	[teɪk]	[jɔːrˈself]	[ɔːf]	,	[ˈfeloʊ]	—	[juː; jʊ]	[ɑːnt]	[ˈwɑːntɪd]	[hɪr]	!
“	Take	yourself	off	,	fellow	—	you	aren't	wanted	here	!
“	拿	你自己	离开	，	同伴	—	你	不是	通缉	这里	！

“滚开，伙计——这里不欢迎你！”

" [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] ; [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] ,
" The man stopped ; scratched his head with a laughable expression of chagrin ,
" 这 男人 停止 ; 刮痕 他的 头 和 一个 可笑 表达 的 懊恼 ,
[ænd; ənd] [ri'triːtid] ['mʌtərɪŋ] .
and retreated muttering .
和 撤退 喃喃自语 .

"那人停了下来；挠了挠头，脸上露出可笑的懊恼表情，一边嘟囔着一边退了回去。

" [noʊ] [ə'fens] , ['mæstər] ; [noʊ] [ə'fens] , " [sed] [hiː; hi] ,
" No offence , master ; no offence , " said he ,
" 不 罪行 , 掌握 ; 不 罪行 , " 说 他 ,

"主人，我没有冒犯您的意思，我没有冒犯您的意思。"他说道。

[ænd; ənd] ['iːðər] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [laɪt] [glɪntid] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [æz; əz]
and either a very comical or a very wicked light glinted in his little eyes as
和 任何一个 一个 非常 滑稽 或者 一个 非常 邪恶 光 闪闪发光 在 他的 小的 眼睛 作为
[hiː; hi][rɪ'taɪərd] .
he retired .
他 退休 .

当他退下房间时，他那双小眼睛里闪过一丝滑稽或邪恶的光芒。

['denis] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ,
Dennis escorted him without ,
丹尼斯 护送 他 没有 ,

丹尼斯护送他离开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪn] [loʊ] [kən'vɜːrs] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . [tuːk] [wer] [hiː; hi]
and the voices of the two in low converse came to Mr . Tuke where he
和 这 声音 的 这 二 在 低的 交谈 来了 到 先生 . 图克 在哪里 他
[stʊd] .
stood .
站立 .

两人低声交谈的声音传到了图克先生的耳中。

[hiː; hi] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [slaʊtʃt] [ɔːf] ,
He rattled on the window angrily , and the man slouched off ,
他 摇晃 在 这 窗户 愤怒地 , 和 这 男人 懒散地 离开 ,

他愤怒地敲打着窗户，那人颓然地走开了。

['goʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
going in the direction of the drive .
去 在 这 方向 的 这 驾驶 .

沿着车道方向前进。

[naʊ] [ðə; ði] ['ɑːdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt]
Now the oddness of this apparition and of the interview it had brought
现在 这 怪异 的 这 幻影 和 的 这 面试 它 有 带来
[ə'baʊt] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['bærənət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] .
about was filling the baronet with a sense of uneasiness .
关于 曾是 填充 这 男爵 和 一个 感觉 的 不安 .

现在，这个怪异的幻象以及由此引发的这次会面，让男爵感到不安。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃ(ə)n]
There had been that in the fellow that had seemed to belie his assumption
那里 有 到过 那 在 这 同伴 那 有 似乎 到 掩饰 他的 假设
[ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] ;
of stupidity ;
的 愚蠢 ;

那家伙身上似乎有一种特质，与他自认为的愚蠢截然相反；

[ænd; ənd]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[θɔːt]	,	[tuːk]	[left]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,	['kwɪtɪd]	[ðə; ði]	[haʊs]	[baɪ]	[ə; eɪ]
and	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**thought**	**,**	**Tuke**	**left**	**the**	**hall**	**,**	**quitted**	**the**	**house**	**by**	**a**
和	,	后	一个	瞬间	想法	,	图克	左边	这	大厅	,	辞职	这	房子	经过	一个

[bæk]	[dɔːr]	,
back	**door**	**,**
后退	门	,

略作思索后，图克离开了大厅，从后门离开了房子。

[ænd; ənd]	['stɑːrtɪd]	['ræpɪdli]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	-	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[brɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[draɪv]
and	**started**	**rapidly**	**upon**	**a**	**private**	**détour**	**that**	**should**	**bring**	**him**	**upon**	**the**	**drive**
和	开始	快速	之上	一个	私人的	-	那	应该	带来	他	之上	这	驾驶

[æt; ət]	[ə; eɪ]	[pɔɪnt]	[nɪr]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ruːɪnd]	[lɑːdʒ]	.
at	**a**	**point**	**near**	**to**	**the**	**ruined**	**lodge**	**.**
在	一个	观点	靠近	到	这	毁坏	小屋	.

于是他迅速开始走一条私人绕道路线，这条路线应该能让他到达靠近废弃旅馆的某个地方。

[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	['sætɪsfaɪ]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[tuː]	['lɪt(ə)l]	['mætərz]	—	['weðər]	[ɔːr]	[noʊ]	[ðə; ði]
He	**wished**	**to**	**satisfy**	**himself**	**as**	**to**	**two**	**little**	**matters**	**—**	**whether**	**or**	**no**	**the**
他	希望	到	满足	他自己	作为	到	二	小的	事情	—	无论	或者	不	这

[mæn]
man
男人

[hæd; həd]	[kən'fedərəts]	[ɪn]	['weɪtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
had	**confederates**	**in**	**waiting**	**at**	**the**	**gate**	**,**
有	南方邦联	在	等待	在	这	门	,

他想弄清楚两件小事——那人是否在门口有同伙等候，

[ænd; ənd]	['weðər]	[ɔːr]	[noʊ]	[hiː; hi]	[wʊd]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	['eksɪt]	[ɪn]	['prɑːpər]	[kɔːrs]	.
and	**whether**	**or**	**no**	**he**	**would**	**make**	**his**	**exit**	**in**	**proper**	**course**	**.**
和	无论	或者	不	他	会	制作	他的	出口	在	恰当的	课程	.

他是否会按部就班地离开。

[hiː; hi]	[sped]	[soʊ]	[ˌenər'dʒetɪkli]	,	[ðæt]	,
He	**sped**	**so**	**energetically**	**,**	**that**	**,**
他	加速	所以	精力充沛地	,	那	,

他跑得如此迅猛，以至于

[wen]	[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[strʌk]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	,	[ænd; ənd]	,
when	**at**	**last**	**he**	**struck**	**the**	**thickets**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**lodge**	**,**	**and**	**,**
什么时候	在	最后的	他	击	这	灌木丛	在	这	后退	的	这	小屋	,	和	,

['muːvɪŋ]	['kɔːʃəsli]	,
moving	**cautiously**	**,**
移动	谨慎地	,

最后，他来到了小屋后面的灌木丛中，小心翼翼地向前走去。

[piəd]	[θruː]	[ðə; ði]	[triːz]	,
peered	**through**	**the**	**trees**	**,**
窥视	通过	这	树木	,

透过树丛向外望去，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ferli]	[ˌaʊt'rʌn]	[hɪz; ɪz]	['kwɑːri]	[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	[ə'weɪt]	[ɪts]	['kʌmɪŋ]	.
he	**found**	**that**	**he**	**had**	**fairly**	**outrun**	**his**	**quarry**	**and**	**must**	**await**	**its**	**coming**	**.**
他	成立	那	他	有	相当	超越	他的	采石场	和	必须	等待	它是	未来	.

他发现自己已经远远甩开了猎物，只能等待它的到来。

[fɔːr; fər]	[ðɪs]	['pɜːrpəs]	[noʊ]	['betər]	['æmbʊʃ]	[kʊd; kəd]	['ɔːfər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[dɪ'zɜːrtɪd]	['kɑːtɪdʒ]	[ɪt'self]	.
For	**this**	**purpose**	**no**	**better**	**ambush**	**could**	**offer**	**than**	**the**	**deserted**	**cottage**	**itself**	**.**
为了	这	目的	不	更好的	伏击	可以	提供	比	这	荒凉的	小屋	本身	.

为此，没有比废弃小屋本身更好的伏击地点了。

['stepɪŋ] ['werəli] , [hiː; hi] [muːvd] [raʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [wʌns]

Stepping warily , he moved round by way of the garden he had entered once

步进 谨慎地 , 他 已搬 圆形的 经过 方式 的 这 花园 他 有 进入 一次

[bɪ'fɔːr] ,

before ,

前 ,

他小心翼翼地迈着步子，绕着之前进入过的花园走了一圈。

[ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ðæt] [tɔːrn] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [æn; ən]

and passed with a little thrill that torn patch in the tangle that remained an

和 通过了 和 一个 小的 刺激 那 撕裂 修补 在 这 纠纷 那 剩余 一个

['ɪntɪmət] [mɑːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

intimate mark in his memory .

亲密的 标记 在 他的 记忆 .

他带着一丝激动，想起了缠绕在一起的那块撕裂的布料，它在他的记忆中留下了深刻的印记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [hiː; hi] [pɔːzd]

It was with a tickle of nervousness that , as he went by , he paused

它 曾是 和 一个 痒痒 的 紧张 那 , 作为 他 去 经过 , 他 暂停

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] ,

an instant and ,

一个 立即的 和 ,

他经过时，带着一丝紧张，停顿了一下，然后

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

looking down ,

寻找 向下 ,

向下看去，

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['slaɪmi] [wɔːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] ['kæŋkər][ʌv; əv] [deθ] [siːmd]

caught sight of a glint of slimy wall on which the very canker of death seemed

捕捉 视线 的 一个 闪烁 的 黏糊糊的 墙 在 哪个 这 非常 溃疡 的 死亡 似乎

[tuː; tə][laɪ][ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] [skæb] .

to lie in an oily scab .

到 说谎 在 一个 油腻的 痂 .

瞥见一面黏糊糊的墙壁闪着光，死亡的毒瘤似乎就躺在上面一层油腻的痂皮里。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [stʊd] [ə; eɪ]['kreɪzi] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['wʊdwɜːrk] , [ænd; ənd]

At the back of the lodge stood a crazy porch of rustic woodwork , and

在 这 后退 的 这 小屋 站立 一个 疯狂的 门廊 的 乡村 木工 , 和

[ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

therefrom a door ,

由此 一个 门 ,

小屋后面是一个造型奇特的乡村风格木制门廊，门廊上有一扇门。

[lɔlɪŋ] [ɑːn]['broʊkən]['hɪndʒɪz] , [geɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

lolling on broken hinges , gave access to the interior of the building .

懒散 在 破碎的 铰链 , 给予 使用权 到 这 内部的 的 这 建筑 .

门轴断裂，露出了建筑物内部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæp] [hɪr] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

There was a gap here sufficient for the entrance of a man ,

那里 曾是 一个 差距 这里 充足的 为了 这 入口 的 一个 男人 ,

这里有一个足够一个人进入的缝隙，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] - [peɪvd] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] ,

and he went through it swiftly , and along a stone - paved passage beyond ,

和 他 去 通过 它 迅速地 , 和 沿着 一个 石头 - 铺砌路面 通道 超过 ,

他迅速穿过那里，沿着后面的石板路走去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [fleɪkt] [rægz][ʌv; əv]['plæstər][ænd; ənd]
that was dumb with dust and littered with flaked rags of plaster and
那 曾是 哑的 和 灰尘 和 垃圾 和 片状的 破布 的 石膏 和
['krækliŋ] [wɔːl] - ['peɪpər] .
crackling wall - paper .
噼啪作响 墙 - 纸 .

那里尘土飞扬，到处散落着剥落的石膏碎片和开裂的壁纸。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [frʌnt] [ruːm] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [draɪv] ;
So he made his way to a front room that looked upon the drive ;
所以 他 制成 他的 方式 到 一个 正面 房间 那 看起来 之上 这 驾驶 ;

于是他来到一间面向车道的前厅；

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
and here he paused with a certain measure of astonishment .
和 这里 他 暂停 和 一个 肯定 措施 的 惊讶 .

说到这里，他停顿了一下，脸上带着几分惊讶。

[fɔːr; fər][ɑːn][sʌm; səm] ['məʊldərɪŋ] [ʃelvz] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ] ['riːses] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
For on some mouldering shelves that spanned a recess by the chimney ,
为了 在 一些 模压 货架 那 跨越 一个 凹陷处 经过 这 烟囱 ,

在壁炉旁凹陷处的一些发霉的架子上，

[leɪ] [ɪn] ['ɔːrdərli] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] [dɑːrdəz] ['bænɪʃt] [mju'ziːəm] [ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .
lay in orderly arrangement of ugliness Darda's banished museum of curiosities .
躺 在 秩序 安排 的 丑陋 达尔达的 被放逐 博物馆 的 奇闻异事 .

达尔达被放逐的珍奇博物馆里，丑陋之物井然有序地排列着。

“ [soʊ] - [hoʊ] !
“ So - ho !
“ 所以 - 何 !

“So-ho!

” [hiː; hi] [briːðd] .
” he breathed .
” 他 呼吸 .

他喘了口气。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [i'veidid] .
“ This is how the law is evaded .
“ 这 是 如何 这 法律 是 躲避 .

“这就是规避法律的方式。”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [set] [lɪps] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” He nodded to himself with set lips , and moved to the window .
” 他 点头 到 他自己 和 放 嘴唇 , 和 已搬 到 这 窗户 .

他抿着嘴，微微点了点头，然后走到窗边。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ə; eɪ] [loʊ] [kruːnɪŋ] [vɔɪs] [broʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
In the moment of his doing so , a low crooning voice broke upon his ears ,
在 这 片刻 的 他的 正在做 所以 , 一个 低的 低吟浅唱 嗓音 打破 之上 他的 耳朵 ,

就在他这么做的那一刻，一个低沉的吟唱声传入他的耳中。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz]
and the fantastic figure of the girl herself came out from amongst the trees
和 这 极好的 数字 的 这 女孩 她自己 来了 出去 从 在 这 树木
['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ['ɪntuː] [ðæt]
opposite and stood in a shaft of sunlight that broke from above into that
对面的 和 站立 在 一个 轴 的 阳光 那 打破 从 多于 进入 那
['luːmɪnəs] [wel] [ʌv; əv] ['liːfinis] .
luminous well of leafiness .
发光的 出色地 的 叶子 .

少女那奇妙的身影从对面的树丛中走出来，站在一束从上方射入那片明亮绿荫中的阳光里。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ænd; ənd]	[sæŋ]	,	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	['hɑːrməni]	[ʌv; əv]	[wɪrd]	['dɪskɔːrdz]	;	[ænd; ənd]	['θroʊɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[bæk]
She	**smiled**	**and**	**sang**	**,**	**making**	**a**	**harmony**	**of**	**weird**	**discords**	**;**	**and**	**throwing**	**her**	**head**	**back**
她	微笑	和	唱	,	制作	一个	和谐	的	诡异的	不和谐	;	和	投掷	她	头	后退

,	
,	
,	

她笑着唱歌，唱出一种怪异的不和谐音；然后她仰起头，

[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[bɪ'niːθ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	[maʊθ]	,
with	**her**	**hands**	**beneath**	**,**	**it**	**received**	**the**	**touch**	**of**	**the**	**sun**	**upon**	**her**	**mouth**	**,**
和	她	双手	下面	,	它	已收到	这	触碰	的	这	太阳	之上	她	嘴	,

她双手托着嘴唇，让阳光洒在她的唇上。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'tɜːrn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɑːnd]	['lɪt(ə)l]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	['kɪsɪŋ]	.
and	**seemed**	**to**	**return**	**it**	**with**	**a**	**fond**	**little**	**sound**	**of**	**kissing**	**.**
和	似乎	到	返回	它	和	一个	喜爱	小的	声音	的	接吻	.

似乎也以一声轻柔的亲吻声回应了它。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[nɪr]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
She	**was**	**so**	**near**	**to**	**him**	**,**
她	曾是	所以	靠近	到	他	,

她和他离得很近，

[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	[pʌls]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	['flʌtərɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['bɝːdz]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɚd]	[hɜːr; hər]	[streɪndʒ]	['mjuːzɪk]	—	[kʊd; kəd]	[noʊt]	['evri]	['muːvmənt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ðæt]	[roʊz]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	.
that	**he**	**could**	**see**	**the**	**pulse**	**in**	**her**	**throat**	**fluttering**	**like**	**a**	**bird's**	**as**	**she**	**murmured**	**her**	**strange**	**music**	**—**	**could**	**note**	**every**	**movement**	**of**	**the**	**spirit**	**that**	**rose**	**from**	**her**	**heart**	**to**	**her**	**lips**	**.**
那	他	可以	看	这	脉冲	在	她	喉	飘动	喜欢	一个	鸟类	作为	她	低声说道	她	奇怪的	音乐	—	可以	笔记	每一个	移动	的	这	精神	那	玫瑰	从	她	心	到	她	嘴唇	.

他能看到她喉咙里的脉搏像鸟儿的翅膀一样颤动，她低声吟唱着奇异的音乐——他能注意到从她心脏升到嘴唇的每一个细微的动作。

['sʌd(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	,	[ænd; ənd]	[geɪzɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	,	[drɑːpt]	[æn; ən]	[ɑːd]	['lɪt(ə)l]	['kəːtsi]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[stɪl]	.
Suddenly	**she**	**was**	**silent**	**,**	**and**	**gazing**	**before**	**her**	**,**	**dropped**	**an**	**odd**	**little**	**curtsey**	**and**	**stood**	**still**	**.**
突然	她	曾是	沉默的	,	和	凝视	前	她	,	掉落	一个	奇怪的	小的	屈膝礼	和	站立	仍然	.

她突然沉默了，凝视着前方，微微屈膝行了一个奇怪的小礼，然后站在那里不动了。

['mɪstər]	.	['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]	['kɔrbi]	[hæd; həd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrd]	,	[kʌm]	[daʊn]	[ðə; ði]	[draɪv]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['slaʊtʃɪŋ]	['ɪntuː]	[vjuː]	.
Mr	**.**	**Joseph**	**Corby**	**had**	**,**	**it**	**appeared**	**,**	**come**	**down**	**the**	**drive**	**and**	**was**	**slouching**	**into**	**view**	**.**
先生	.	约瑟夫	科尔比	有	,	它	出现	,	来	向下	这	驾驶	和	曾是	佝	进入	看法	.

约瑟夫·科比先生似乎沿着车道走了下来，佝偻着身子出现在人们的视线中。

[hiː; hi]	[stɑːpt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	;	[jet]	[nɑːt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,
He	**stopped**	**before**	**the**	**girl**	**;**	**yet**	**not**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
他	停止	前	这	女孩	;	然而	不是	,	它	似乎	,

他停在了女孩面前；然而，似乎并非如此。

[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌɔːltəˈgeðər]	[ˌʌnəˈkweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ɔːr]	[ˈɪgnərənt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]	;
as	**one**	**who**	**was**	**altogether**	**unacquainted**	**with**	**her**	**or**	**ignorant**	**of**	**her**	**reputation**	**;**
作为	一	WHO	曾是	共	不熟悉的	和	她	或者	无知	的	她	名声	;

就像一个完全不认识她或者对她的名声一无所知的人一样；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[stʊd]	[æt; ət]	[geɪz]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪˈlærəti]	,	[bʌt; bət]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ˈwʌndər]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]
for	**he**	**stood**	**at**	**gaze**	**with**	**some**	**expression**	**of**	**hilarity**	**,**	**but**	**none**	**of**	**wonder**	**upon**	**his**	**face**
为了	他	站立	在	目光	和	一些	表达	的	欢闹	,	但	没有任何	的	想知道	之上	他的	脸

.	
.	
.	

因为他站在那里凝视着，脸上带着几分滑稽的表情，但丝毫没有惊奇之色。

“	[ðæts]	[raɪt]	,	[ˈmɪsi]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**That's**	**right**	**,**	**missy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	那就是	正确的	,	米西	,	”	他	说	.

“没错，小姐，”他说。

“	[drɪŋk]	[ðə; ði]	[sʌn]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[nuː]	[waɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈmeri]	[meɪd]	.
“	**Drink**	**the**	**sun**	**,**	**like**	**the**	**new**	**wine**	**it**	**is**	**for**	**a**	**merry**	**maid**	**.**
“	喝	这	太阳	,	喜欢	这	新的	葡萄酒	它	是	为了	一个	欢乐	女佣	.

“畅饮阳光，就像畅饮新酒，让快乐的少女品尝美酒一样。”

[ɪts]	[ˈjælə]	,	[fɔːr; fər]	[juːθ]	,	[æz; əz]	[ɪz]	[ˈkaʊslɪp]	[ænd; ənd]	-	[ænd; ənd]	[ˈprɪti]	-	;
It's	**yaller**	**,**	**for**	**youth**	**,**	**as**	**is**	**cowslips**	**and**	**buttercupses**	**and**	**pretty**	**gildilocks**	**;**
它是	亚勒	,	为了	青年	,	作为	是	报春花	和	-	和	漂亮的	-	;

它更偏向年轻，就像报春花、毛茛和漂亮的吉尔迪洛克斯一样；

[bʌt; bət]	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[ðə; ði]	[oʊld]	[red]	[ʌv; əv]	[oʊˈpɔːrtoʊ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈsiːzənd]	[skɪn]	,
but	**give**	**me**	**the**	**old**	**red**	**of**	**Oporto**	**for**	**a**	**seasoned**	**skin**	**,**
但	给	我	这	老的	红色的	的	波尔图	为了	一个	经验丰富的	皮肤	,

但给我一杯波尔图老红酒，用来滋养老肌。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[ˈʃɪps]	[ˈbʌkɪt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tuː; tə]	[drɪŋk]	[əˈgenst]	[bed]	-	[taɪm]	.
and	**a**	**ship's**	**bucket**	**of**	**it**	**to**	**drink**	**against**	**bed**	**-**	**time**	**.**
和	一个	船的	桶	的	它	到	喝	反对	床	-	时间	.

还有一大桶，准备睡前喝。

”	[ˈdɑːrdə]	[læft]	[ˈʃrɪlli]	.
”	**Darda**	**laughed**	**shrilly**	**.**
”	达尔达	笑了	尖锐地	.

达尔达发出尖锐的笑声。

“	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[ˈswɑːloʊ]	[ə; eɪ]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[aɪ]	[ɪkˈspekt]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,
“	**You**	**could**	**swallow**	**a**	**lake**	**of**	**it**	**,**	**I**	**expect**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
“	你	可以	吞	一个	湖	的	它	,	我	预计	,	”	说	她	,

“我想，你可以把它吞下一整个湖，”她说。

“	[laɪk]	[ðə; ði]	[troʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈferi]	[teɪl]	.	”
“	**like**	**the**	**troll**	**in**	**the**	**fairy**	**tale**	**.**	**”**
“	喜欢	这	巨魔	在	这	仙女	故事	.	”

“就像童话故事里的巨魔一样。”

“	[ðæts]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ə; eɪ]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[waɪn]	.
“	**That's**	**it**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**a**	**lake**	**of**	**wine**	**.**
“	那就是	它	,	”	他	说	,	“	一个	湖	的	葡萄酒	.

“就是这样，”他说，“一个葡萄酒湖。”

”	[hiː; hi]	[keɪm]	[kwaɪt]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
”	**He**	**came**	**quite**	**close**	**to**	**the**	**girl**	**,**
”	他	来了	相当	关闭	到	这	女孩	,

他离那个女孩很近，

[ænd; ənd]	[əd'vænst]	[hɪz; ɪz]	[red]	[feɪs]	[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[in'dʒektid]	[aɪz]	[lʊkt]	[fʊl]	['ɪntuː]	[hɜːrz]	.
and	**advanced**	**his**	**red**	**face**	**so**	**that**	**his**	**injected**	**eyes**	**looked**	**full**	**into**	**hers**	**.**
和	先进的	他的	红色的	脸	所以	那	他的	注射	眼睛	看起来	满的	进入	她的	.

他抬起通红的脸，让肿胀的眼睛直直地盯着她。

“	[ə; eɪ]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[waɪn]	,	”	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
“	**A**	**lake**	**of**	**wine**	**,**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
“	一个	湖	的	葡萄酒	,	”	他	重复	.

“宛如一片葡萄酒湖,”他重复道。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɜːrd]	[tel]	[ʌv; əv]	[wʌn]	?
“	**Have**	**you**	**ever**	**heard**	**tell**	**of**	**one**	**?**
“	有	你	曾经	听到	告诉	的	一	?

你听说过这样的事吗?

”	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	['smaɪlɪŋ]	.
”	**She**	**shook**	**her**	**head**	**smiling**	**.**
”	她	摇晃	她	头	微笑	.

她笑着摇了摇头。

“	[kʌm]	[naʊ]	,
“	**Come**	**now**	**,**
“	来	现在	,

“好了，

”	[sed]	[ðə; ði]	[mæn]	—	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['wɑːtʃər]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	['dʒoʊviəl]	[feɪs]	['sʌd(ə)nli]	[ə'suːm]	[ə; eɪ]	['veri]
”	**said**	**the**	**man**	**—**	**and**	**the**	**watcher**	**saw**	**his**	**jovial**	**face**	**suddenly**	**assume**	**a**	**very**
”	说	这	男人	—	和	这	观察者	锯	他的	欢乐的	脸	突然	认为	一个	非常

['iːv(ə)l]	[ænd; ənd]	['menəsɪŋ]	[lʊk]	.
evil	**and**	**menacing**	**look**	**.**
邪恶的	和	威胁	看	.

“那人说道——”旁观者看到他原本和蔼可亲的脸突然变得非常邪恶和凶狠。

“	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɜːrd]	[ʌv; əv]	[wʌn]	,	[aɪ]	[seɪ]	?
“	**Have**	**you**	**ever**	**heard**	**of**	**one**	**,**	**I**	**say**	**?**
“	有	你	曾经	听到	的	一	,	我	说	?

“你听说过吗？”我问道。

[juːd]	['betər]	['ænsər]	.
You'd	**better**	**answer**	**.**
你会	更好的	回答	.

你最好回答。

”	[ə'gen]	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊk]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
”	**Again**	**she**	**shook**	**her**	**head**	**.**
”	再次	她	摇晃	她	头	.

她再次摇了摇头。

“	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[noʊ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['feloʊ]	,
“	**You**	**must**	**know**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**said**	**the**	**fellow**	**,**
“	你	必须	知道	,	你	知道	,	”	说	这	同伴	,

“你肯定知道，你肯定知道,”那人说道。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['sterɪŋ]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	['kriːsɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['kɔːrnərz]	.
his	**eyes**	**staring**	**and**	**his**	**mouth**	**creasing**	**at**	**the**	**corners**	**.**
他的	眼睛	凝视	和	他的	嘴	褶皱	在	这	角落	.

他双眼紧盯着前方，嘴角微微抽搐。

“ [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sʌkər] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld] [stem] [ænd; ənd] [groʊd] [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]
“ You ain't a lively sucker o ' the old stem and growed up here all these years
“ 你 不是 一个 热闹 傻瓜 o - 这 老的 干 和 生长 向上 这里 全部 这些 年
[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
not to have heard on it .
不是 到 有 听到 在 它 .
“你可不是个老顽固，在这里长大这么多年，怎么可能没听说过这件事呢？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ?
What is it , I say ?
什么 是 它 , 我 说 ?
我问，那是什么？

[wɒts] [bɪ'kʌm] [oʊ] - [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] ?
What's become o ' the Lake of Wine ?
是什么 变得 o - 这 湖 的 葡萄酒 ?
葡萄酒湖如今变成了什么样子？

” [hiː; hi] [gript] [hɜːr; hər] [rɪst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He gripped her wrist as he spoke .
” 他 紧握 她 手腕 作为 他 辐 .
他说话时紧紧抓住了她的手腕。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd]['æŋgər] — [nɑːt][ʌv; əv] [fɪr] — [ænd; ənd] [spræŋ]
She uttered a little shriek of pain and anger — not of fear — and sprang
她 说出 一个 小的 尖叫 的 疼痛 和 愤怒 — 不是 的 害怕 — 和 弹簧
[bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
back from him .
后退 从 他 .
她发出了一声痛苦和愤怒的尖叫——而不是恐惧的尖叫——然后猛地从他身边跳开。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [fɪst] .
She even made a feint of aiming a blow at him with her soft fist .
她 甚至 制成 一个 佯攻 的 瞄准 一个 吹 在 他 和 她 柔软的 拳头 .
她甚至佯装用她柔软的拳头打他。

“ [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !
“ You dare to touch me !
“ 你 敢 到 触碰 我 !
你竟敢碰我！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [maɪ] [neɪlz] [ɑːr; ər] [laɪk] [θɔːrnz] . ”
“ My nails are like thorns . ”
“ 我的 指甲 是 喜欢 荆棘 . ”
我的指甲像荆棘一样。

“ [aɪ] , [ænd; ənd] ['soʊz] [jʊr; jər][maɪnd] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn] .
“ Aye , and so's your mind , ” muttered the man .
“ 是的 , 和 所以也是 你的 头脑 , ” 低声说道 这 男人 .
“是啊，你的想法也是一样。”那人咕哝道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['sævɪdʒ] [gluːm] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] [klɪrd] ,
He looked at her in savage gloom a moment ; then his broad face cleared ,
他 看起来 在 她 在 野蛮的 愁云 一个 片刻 ; 然后 他的 广阔 脸 已清除 ,
他阴沉地看了她一会儿，然后他宽阔的脸上露出了笑容。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[grɪnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kən'sɪliətɔːri]	['mænər]	.
and	**he**	**grinned**	**in**	**a**	**conciliatory**	**manner**	**.**
和	他	咧嘴一笑	在	一个	和解	方式	.

他露出和解的笑容。

“	[kʌm]	,	['mɪsi]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['ʌpwərd]	[dʒɜːrk]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	.
“	**Come**	**,**	**missy**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**an**	**upward**	**jerk**	**of**	**his**	**chin**	**.**
“	来	,	米西	,	”	他	说	,	和	一个	向上	混蛋	的	他的	下巴	.

“来吧，小姐,”他一边说着，一边扬起下巴。

“	[wiːl]	[biː; bi]	[gʊd]	[frendz]	,	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	.
“	**We'll**	**be**	**good**	**friends**	**,**	**I**	**can**	**see**	**.**
“	出色地	是	好的	朋友们	,	我	能	看	.

“我觉得我们会成为好朋友。”

[aɪ]	[nɑːt]	-	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gæl]	[wɪ'ðaʊt]	['noʊɪŋ]	[haʊ]	[tuː; tə]	[əd'maɪər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**not**	**expeerunce**	**spurit**	**in**	**a**	**gal**	**without**	**knowing**	**how**	**to**	**admire**	**it**	**.**
我	不是	-	-	在	一个	女孩	没有	会心	如何	到	钦佩	它	.

我不懂得欣赏女孩身上散发的魅力。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ɪf]	[jʊə(r)]	[set]	[ɑːn]	['hævɪn]	-	[ə; eɪ]	['siːkrət]	[frʌm; frəm]	[oʊld]	[dʒoʊ]	,
Of	**course**	**if**	**you're**	**set**	**on**	**havin**	**'**	**a**	**secret**	**from**	**old**	**Joe**	**,**
的	课程	如果	你是	放	在	拥有	-	一个	秘密	从	老的	乔	,

当然，如果你铁了心要瞒着老乔，

['dʒoʊz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[mæn]	[tuː; tə]	-	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	.
Joe's	**not**	**the**	**man**	**to**	**appint**	**to**	**find**	**it**	**out**	**.**
乔的	不是	这	男人	到	-	到	寻找	它	出去	.

乔不是调查此事的合适人选。

[hɪz; ɪz]	['wɪts]	[ə; eɪ]	-	[sɔːrt]	[oʊ]	-	['tɑːrgɪt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[ə'gen]	[jʊr; jər]	[braɪt]		.
His	**wit's**	**a**	**rumfusticus**	**sort**	**o**	**'**	**target**	**to**	**put**	**up**	**agen**	**your**	**bright**	**arrers**	**.**
他的	机智的	一个	-	种类	o	-	目标	到	放	向上	代理	你的	明亮的	催款	.

他的机智就像一个滑稽可笑的目标，可以用来反击你那些聪明的家伙。

[aɪ]	['oʊnli]	[ækst]	[aʊt]	[oʊ]	-	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	—	[hæz; həz]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɜːrd]	[tel]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[waɪn]	?
I	**only**	**axed**	**out**	**o**	**'**	**curiosity**	**—**	**has**	**you**	**ever**	**heard**	**tell**	**of**	**a**	**Lake**	**of**	**Wine**	**?**
我	仅有的	被砍掉	出去	o	-	好奇心	—	有	你	曾经	听到	告诉	的	一个	湖	的	葡萄酒	?

我只是出于好奇才问的——你听说过葡萄酒湖吗?

—	[ænd; ənd]	[noʊ]	,	[sez]	[juː; jʊ]	.
—	**and**	**no**	**,**	**says**	**you**	**.**
—	和	不	,	说道	你	.

——而你却说不。

”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	['saɪlənt]	.
”	**The**	**girl**	**was**	**silent**	**.**
”	这	女孩	曾是	沉默的	.

女孩沉默不语。

“	[juː; jʊ]	['nevər]	[dɪd]	,	[naʊ]	[dɪd]	[juː; jʊ]	?	”	[sed]	[ðə; ði]	[mæn]	,	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[ɔːl]	[wʌn]	[bʌntʃ]	[ʌv; əv]	[ˌdʒiːni'æləti]
“	**You**	**never**	**did**	**,**	**now**	**did**	**you**	**?**	**”**	**said**	**the**	**man**	**,**	**his**	**face**	**all**	**one**	**bunch**	**of**	**geniality**
“	你	绝不	做过	,	现在	做过	你	?	”	说	这	男人	,	他的	脸	全部	一	束	的	温和

.
:
.

“你从来就没做过，对吧? ”那人说道，脸上满是和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ænd; ənd]	[læft]	[ɪn]	[æn; ən]	['elfɪn]	['mænər]	.
She	**nodded**	**and**	**laughed**	**in**	**an**	**elfin**	**manner**	**.**
她	点头	和	笑了	在	一个	精灵	方式	.

她点点头，发出精灵般的笑声。

“ [pərˈhæps][aɪ][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Perhaps I did , ” she said .
“ 也许 我 做过 , ” 她 说 .

“或许我做了,”她说。

“ [wʌt] [ðen] ?
“ What then ?
“ 什么 然后 ?

然后呢?

” [hiː; hi] [briːðd] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
” He breathed out a great grunt of satisfaction .
” 他 呼吸 出去 一个 伟大的 咕哝 的 满意 .

他满足地哼了一声。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I thought so , ” said he .
“ 我 想法 所以 , ” 说 他 .

“我就知道,”他说。

“ [wel] , [wɒts] [bɪˈkʌm] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Well , what's become on it ?
“ 出色地 , 是什么 变得 在 它 ?

“那么，它现在变成了什么样子呢？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] , [wen] [ˈdɛnɪsɪz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈkɔːlɪŋ]
” She was laughing again , when Dennis's voice came from a distance , calling
” 她 曾是 笑 再次 , 什么时候 丹尼斯的 嗓音 来了 从 一个 距离 , 呼叫
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“她正笑着，这时丹尼斯的声音从远处传来，在叫她。”

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪˈmiːdiətli] , [iˈveidid] [ˈmɪstər] . [ˈkɔrbi] , [huː] [hæd; həd]
At the sound she sprang forward immediately , evaded Mr . Corby , who had
在 这 声音 她 弹簧 向前 立即地 , 躲避 先生 . 科尔比 , WHO 有
[meɪd] [ə; eɪ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
made a clutch at her ,
制成 一个 离合器 在 她 ,

听到声音，她立刻向前跃去，躲开了抓住她的科比先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sped] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈfækltiz]
and was sped out of sight up the drive before he could collect his faculties
和 曾是 加速 出去 的 视线 向上 这 驾驶 前 他 可以 收集 他的 学院
.
.
.

还没等他回过神来，就被迅速送上了车道，消失在了视线之外。

“ [ˈmɪsi] !
“ Missy !
“ 米西 !

“米西！”

” [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” he had called , as she ran from him .
” 他 有 称为 , 作为 她 跑 从 他 .

“他喊道，而她正逃离他。”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][mʌst; məst] [miːt] [əˈgen][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] .
“ You and me must meet agen and have a long talk .
“ 你 和 我 必须 见面 代理 和 有 一个 长的 讲话 .

“你我必须再次见面，好好谈谈。”

['mɪsi] !
Missy !
米西 !

米西！

['mʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] !
mum's the word !
妈妈的 这 单词 !

保密！

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
” but she had given no sign of hearing him .
” 但 她 有 给定 不 符号 的 听力 他 .

但她丝毫没有听见他的话。

[left] [baɪ] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['feloʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ruːmɪneɪtɪv] [muːd] ; [spæt] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
Left by himself , the fellow plunged into a ruminative mood ; spat thoughtfully upon the ground ;
左边 经过 他自己 , 这 同伴 暴跌 进入 一个 沉思的 情绪 ; 争吵 深思熟虑 之上 这 地面 ;

独自一人留下后，那人陷入了沉思；若有所思地朝地上吐了口唾沫；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [meɪd] ['ræpɪdli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡeɪt] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] .
and then all of a sudden made rapidly for the gate and vanished up the road .
和 然后 全部 的 一个 突然 制成 快速 为了 这 门 和 消失了 向上 这 路 .

然后突然间，他迅速冲向大门，消失在了路边。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mɪstər] . [tuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːfɪtləs] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [tæsk] .
Mr . Tuke and his man were employed upon a very profitless and monotonous task .
先生 . 图克 和 他的 男人 是 受雇 之上 一个 非常 无利可图 和 单调 任务 .

图克先生和他的手下从事的是一项毫无收益且单调乏味的工作。

[ðə; ði][wʌn] — [ðə; ði][fɜːrst] — [wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ['stæɡnənt] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] ;
The one — the first — was engaged in drawing stagnant water from a well in a bucket ;
这 一 — 这 第一的 — 曾是 已订婚的 在 绘画 停滞不前 水 从 一个 出色地 在 一个 桶 ;

第一个人正在用桶从井里打死水；

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ves(ə)l] - [fʊl] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ,
the other received and toiled away with each vessel - full in succession ,
这 其他 已收到 和 辛勤劳作 离开 和 每个 血管 - 满的 在 演替 ,

另一半则依次接收并辛勤劳作，将每一船货物都送了出去。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['brɔːdkæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
and flung it broadcast about the garden .
和 扔 它 播送 关于 这 花园 .

然后把它扔到花园各处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [klɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [rɪm][ðə; ði][tɔːrn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ðæt]
They had cleared from the well - rim the torn earth and rubbish that
他们 有 已清除 从 这 出色地 - 轮缘 这 撕裂 地球 和 垃圾 那
[en'kʌmbəd] [ˌaɪ 'tiː] .
encumbered it .
负担 它 .

他们清理了井沿上堆积的泥土和垃圾。

[ə; eɪ][flæp][ʌv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ;
A flap of wood had originally protected the mouth of the hole ;
一个 瓣膜 的 木头 有 起初 受保护 这 嘴 的 这 洞 ;

原本洞口是用一块木板保护的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['slɑːbərɪŋ] [tuːθ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [tʃuːd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriɪst] [pʌlp] ,
but the slobbering tooth of Time had chewed this to the veriest pulp ,
但 这 流口水 齿 的 时间 有 咀嚼 这 到 这 最真实的 纸浆 ,

但时间的利齿早已将它嚼成了肉泥。

[ʌp'held] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [ruːts] [ðæt] [hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
upheld only by the clutch of the grass roots that had spread over and beyond
维持 仅有的 经过 这 离合器 的 这 草 根 那 有 传播 超过 和 超过
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

仅靠遍布其上及周边地区的草根力量支撑着，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['æksɪdənt][æz; əz][tuː; tə] [huːz] [fʊt]
and it had become the merest question of accident as to whose foot
和 它 有 变得 这 最 问题 的 事故 作为 到 谁 脚
[ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [breɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪtfɔːl] .
should first break into the pitfall .
应该 第一的 休息 进入 这 陷阱 .

而谁先踩进陷阱，完全成了一个偶然事件。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ʌn'tʃɑːnsi] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
Despite the unchancy look of the place ,
尽管 这 偶然性 看 的 这 地方 ,

尽管这个地方看起来有些破旧，

['meʒərmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌm] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv]
measurement with a plumb revealed the fact that not so much as four feet of
测量 和 一个 垂直 揭晓 这 事实 那 不是 所以 很多 作为 四 脚 的
[ded] ['wɔːtər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] ['fʌn(ə)l] ;
dead water lay at the bottom of the inky funnel ;
死的 水 躺 在 这 底部 的 这 墨色 漏斗 ;

用铅垂线测量后发现，在漆黑的漏斗底部，死水深度不足四英尺；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːr] [fiːt] ['mɪstər] . [tuːk] [hæd; həd][set] [hɪm'self] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,
and this four feet Mr . Tuke had set himself patiently to withdraw ,
和 这 四 脚 先生 . 图克 有 放 他自己 耐心 到 提取 ,

图克先生耐心地调整了四英尺的距离，准备后退。

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ræðər] ['kʌlərləs] [boʊz]
in fulfilment of a certain promise made to a couple of rather colourless beaux
在 履行 的 一个 肯定 承诺 制成 到 一个 夫妻 的 相当 无色 美男子
[jɜː] .
yeux .
眼睛 .

为了履行对一对平庸无奇的俊男靓女许下的某个承诺。

[naʊ] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [bɪn] [ˈregjələrli] [ˈdɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɪlɪŋ] ,
Now , for an hour had the two been regularly dipping and spilling ,
现在 , 为了 一个 小时 有 这 二 到过 经常 浸渍 和 溢出 ,

现在，两人已经连续一个小时不时地舀水、倒水了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] [tʃeɪn] [ænd; ənd] - [kɜːrld] [ˈsnʌgli] [ɪn][ðə; ði]
in the remote hope of finding a gold chain and bréviaire curled snugly in the
在 这 偏僻的 希望 的 寻找 一个 金子 链 和 - 卷曲 舒适地 在 这
[peɪl][ˈæftər][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [hɔːl] .
pail after some particular haul .
桶 后 一些 特别的 运输 .

怀着渺茫的希望，在一次特别的收获之后，在桶里找到一条卷曲的金链子和一把小刀。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [sɜːrtʃ] .
But it seemed a forlorn and fruitless search .
但 它 似乎 一个 绝望 和 徒劳无功 搜索 .

但这似乎是一次徒劳无功的寻找。

[ɪf] [ðə; ði][ˈgjuːgɔːˌˈguːgɔː][hæd; həd][ɪn] [truːθ] [slɪpt] [ɪn] ,
If the gewgaw had in truth slipped in ,
如果 这 格高 有 在 真相 滑倒了 在 ,

如果那件小玩意儿真的偷偷溜进去了，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði][sɪlt][ænd; ənd][slaɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
it was for a certainty imbedded in the silt and slime at the bottom .
它 曾是 为了 一个 肯定 嵌入式 在 这 淤泥 和 粘液 在 这 底部 .

那是因为底下的淤泥和粘液中蕴藏着某种确定性。

[fəˈtiːg] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈpɑːn][ðə; ði] [luːs] [fɪˈziːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] .
Fatigue was telling a little upon the loose physique of the servant .
疲劳 曾是 讲述 一个 小的 之上 这 松动的 体质 的 这 仆人 .

仆人松弛的身躯上隐隐显露出疲惫的痕迹。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈleɪbərd] .
His cheeks were hot and his breath laboured .
他的 脸颊 是 热的 和 他的 气息 辛勤劳作 .

他双颊发烫，呼吸急促。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmæstər] [wɜːrkt] [ɑːn] , [ˈvɪgərəs] [ænd; ənd] [prɪ] - [ˈɑːkjupaɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈlɪt(ə)l]
But the master worked on , vigorous and pre - occupied , and gave little
但 这 掌握 工作 在 , 蓬勃 和 预 - 占领 , 和 给予 小的
[θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðɚz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
thought to the other's condition .
想法 到 这 其他的 状况 .

但师傅继续工作，精力充沛，全神贯注，几乎没有考虑对方的状况。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [pliːd] [ðə; ði][ɪkˈskjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈprez(ə)nt]
his want of consideration could plead the excuse that he had much present
他的 想 的 考虑 可以 恳求 这 原谅 那 他 有 很多 展示
[ˈmætər] [tuː; tə] [ˈmedɪteɪt] [ænd; ənd][daɪˈdʒest] .
matter to meditate and digest .
事情 到 幽思 和 消化 .

他缺乏考虑可能会以自己有很多事情需要思考和消化为借口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['loʊnli] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv] ['meni] ['mistəriz] ; [ænd; ənd]

He had inherited , it seemed , the lonely lordship of many mysteries ; and

他 有 遗传 , 它 似乎 , 这 孤独 领主 的 许多 谜团 ; 和

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kæptʃərd] [ə'tɜːrniz] ,

to the devil's captured attorneys ,

到 这 魔鬼的 捕获 律师 ,

他似乎继承了诸多谜团的孤独统治权；而对于被魔鬼俘虏的律师们来说，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

he could have thought , had been committed the task of drawing up his

他 可以 有 想法 , 有 到过 坚定的 这 任务 的 绘画 向上 他的

[nuː] [liːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,

new lease of life ,

新的 租 的 生活 ,

他本可以这样想，或许他已经肩负起制定新生活计划的重任，

[soʊ] ['tiːmɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌʌnin't\\:prətəbl] [pər'pleksəti] , ['æftər][ðə; ði][moʊst] [əd'maɪəd]

so teeming was it with uninterpretable perplexities , after the most admired

所以 繁盛 曾是 它 和 无法解释的 困惑 , 后 这 最多 钦佩

['hjuːmən] ['mɒdlz] .

human models .

人类 模型 .

即使是最令人钦佩的人类典范，也充满了难以解释的困惑。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn] ,

Once or twice he spoke to his servant , in a stern ,

一次 或者 两次 他 辐 到 他的 仆人 , 在 一个 船尾 ,

他曾一两次严厉地对仆人说过话，

['iːv(ə)n] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] .

even voice that was really little of an invitation to confidence .

甚至 嗓音 那 曾是 真的 小的 的 一个 邀请 到 信心 .

甚至连声音都很难让人产生信任感。

“ [wɪmpəl] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ]

“ Whimple , ” he had said , “ had you any previous knowledge of the fellow

“ 惠普尔 , ” 他 有 说 , “ 有 你 任何 以前的 知识 的 这 同伴

[huː] [kɔːld] ['jestərdeɪ] ? ”

who called yesterday ? ”

WHO 称为 昨天 ? ”

“温普尔,”他问道，“你之前认识昨天来访的那个人吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] , [sɜːr] . ”

“ I have seen him about , sir . ”

“ 我 有 已见 他 关于 , 先生 . ”

“我见过他，先生。”

“ [hæd; həd][hiː; hi] ['evər] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ? ”

“ Had he ever spoken to you before ? ”

“ 有 他 曾经 说 到 你 前 ? ”

他以前跟你说过话吗?

“ [hiː; hi][hæd; həd] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .

“ He had — he may have once or twice .

“ 他 有 — 他 可能 有 一次 或者 两次 .

“他有过——他可能有过一两次。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌæɡrəˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [mæn][kʊd; kəd] [ˈnevər] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ɡɪv]
” It was always an aggravation that this man could never , it appeared , give
” 它 曾是 总是 一个 加重 那 这 男人 可以 绝不 , 它 出现 , 给
[ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈænsər] .
a direct answer .
一个 直接的 回答 .

“这个人似乎永远无法给出直接的回答，这总是让人感到恼火。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [meɪ] [hæv; həv] - ?
“ What do you mean by ' may have ' ?
“ 什么 做 你 意思是 经过 - 可能 有 - ?

“你说的‘可能’是什么意思？”

[hæz; həz][hiː; hi][ɔːr][hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ? ”
Has he or has he not ? ”
有 他 或者 有 他 不是 ? ”

他到底有没有这样做？

“ [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜːr] . ”
“ He has , sir . ”
“ 他 有 , 先生 . ”

“他有，先生。”

“ [ɑːn] [wʌt] [ˈmætərz] ? ”
“ On what matters ? ”
“ 在 什么 事情 ? ”

“什么才是最重要的？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] — [ʌv; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [tel] .
“ I don't know , sir — of no importance — I really couldn't tell .
“ 我 不 知道 , 先生 — 的 不 重要性 — 我 真的 不能 告诉 .

“我不知道，先生——这无关紧要——我真的说不出来。”

” [ˈmɪstər] . [tuːk] [ɡlɑːnst] [ʌp] [ˈæŋɡrəli] .
” Mr . Tuke glanced up angrily .
” 先生 . 图克 瞥了一眼 向上 愤怒地 .

图克先生愤怒地抬起头。

“ [juː; jʊ][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tuːθ] .
“ You part with every word as if it were a tooth .
“ 你 部分 和 每一个 单词 作为 如果 它 是 一个 齿 .

你舍弃每一个字，就像舍弃一颗牙齿一样。

[naʊ] , [maɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈʃɑːrpli] — “ [juːl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
Now , mind , ” he said sharply — “ you'll give him a wide berth for the future .
现在 , 头脑 , ” 他 说 尖锐地 — “ 你会 给 他 一个 宽的 泊位 为了 这 未来 .

“记住，”他厉声说道，“以后要离他远远的。”

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] [dɪˈskʌst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] — [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr]
I'll not have anything concerning me discussed between you — concerning me , or
患病的 不是 有 任何事物 有关 我 讨论 之间 你 — 有关 我 , 或者
[maɪ] [haʊs] ,
my house ,
我的 房子 ,

我不会让你们之间谈论任何与我有关的事情——关于我，或者我的房子。

[ɔːr] [ˌwʌtsoʊˈevər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
or whatsoever connected with the estate .
或者 任何 连接 和 这 财产 .

或与该遗产有关的任何事情。

“ [wʌns] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
” Once again , as the man took the bucket from him ,
” 一次 再次 , 作为 这 男人 采取 这 桶 从 他 ,

“再一次，当那人从他手中接过水桶时，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] :
he had looked into his face and said :
他 有 看起来 进入 他的 脸 和 说 :

他看着他的脸说：

“ [soʊ][jʊr; jər][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstər] [wʌz; wəz][æn; ən]
“ So your removal of the abominations belonging to your sister was an
“ 所以 你的 移动 的 这 可憎之物 属于 到 你的 姐姐 曾是 一个
[ɪ'veɪʒ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] ?
evasion , after all ?
逃避 , 后 全部 ?

“所以，你清除你姐姐的那些可憎之物，终究只是个借口？”

” [wɪmpəl] [geɪv] [ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” Whimple gave a gasp and dropped his eyes .
” 惠普尔 给予 一个 喘气 和 掉落 他的 眼睛 .

温普尔倒吸一口气，垂下了眼帘。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['pɪtiəsli] — “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] , [ɔːr] , ['noʊɪŋ] ,
“ Sir , ” he muttered piteously — “ I thought you would never know , or , knowing ,
“ 先生 , ” 他 低声说道 可怜地 — “ 我 想法 你 会 绝不 知道 , 或者 , 会心 ,
['nevər] [maɪnd] .
never mind .
绝不 头脑 .

“先生，”他可怜兮兮地低声说道，“我以为您永远不会知道，或者，知道了也没关系。”

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .
She — she — it would break her heart to part with them altogether .
她 — 她 — 它 会 休息 她 心 到 部分 和 他们 共 .

她——她——要是和他们彻底分开，她会心碎的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] — — ”
They are abominations to you and me — — ”
他们 是 可憎之物 到 你 和 我 — — ”

它们对你我而言都是可憎之物——”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['feloʊ] .
“ You can leave yourself out of the question , fellow .
“ 你 能 离开 你自己 出去 的 这 问题 , 同伴 .

“你完全可以把自己排除在外，伙计。”

[aɪ][dəunt][kən'sɜːrn][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][jʊr; jər][i'məuʃənz] .
I don't concern myself with the quality of your emotions .
我 不 忧虑 我 和 这 质量 的 你的 情绪 .

我并不关心你的情绪状态。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [twaɪnd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['hænd(ə)l] .
” The other twined his nervous fingers together over the bucket handle .
” 这 其他 缠绕 他的 紧张的 手指 一起 超过 这 桶 处理 .

另一个人紧张地将手指交缠在水桶把手上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] .
Suddenly he spoke up , with a flushed face .
突然 他 辐 向上 , 和 一个 酡 脸 .

他突然开口说话，脸涨得通红。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɡoʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [teɪk] [ðə; ði][ɡɜːrl] ,
“ If they are to go , sir , I would rather take the girl ,
“ 如果 他们 是 到 去 , 先生 , 我 会 相当 拿 这 女孩 ,

“如果他们要走，先生，我宁愿带走那个女孩。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][kræŋks][ænd; ənd][ˈfænsis] , [ænd; ənd][duː][maɪ][best][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ]
with all her cranks and fancies , and do my best to seek a living
和 全部 她 曲柄 和 幻想 , 和 做 我的 最好的 到 寻找 一个 活的
[ˈelsˌwer] .
elsewhere .
别处 .

带着她所有的怪癖和幻想，我会尽我所能去别处谋生。

” [ðə; ði][ˈbærənət] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [beɪt] [ˈkriːtʃər] .
” The baronet looked hard at the poor baited creature .
” 这 男爵 看起来 难的 在 这 贫穷的 诱饵 生物 .

男爵仔细地打量着这只可怜的、被诱饵吸引的动物。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈluːzɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌbɑːðəˈreɪʃn] ?
“ Am I losing touch of humanity in face of a little botheration ?
“ 是 我 输 触碰 的 人类 在 脸 的 一个 小的 烦扰 ?

“难道我遇到一点小麻烦就会丧失人性吗？”

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

[ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [əˈlaʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][skɔːrn] : “ [wɜːrdz] , [wɜːrdz] !
Then he added aloud , with a spirit of scorn : “ Words , words !
然后 他 额外 大声 , 和 一个 精神 的 轻蔑 : “ 字 , 字 !

然后他带着轻蔑的语气大声补充道：“空话，空话！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [fɔːrs] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][jʊr; jər][self] - [ˈmɑːrtərdəm] .
But you would force me again into being the agent of your self - martyrdom .
但 你 会 力量 我 再次 进入 存在 这 代理人 的 你的 自己 - 殉道 .

但你却要再次强迫我成为你自我殉道的代理人。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] , [maɪ] [frend] .
It won't do , my friend .
它 惯于 做 , 我的 朋友 .

这样不行，我的朋友。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz][mjuˈziːəm] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pʊld] [daʊn] .
The lodge may serve as museum until it is pulled down .
这 小屋 可能 服务 作为 博物馆 直到 它 是 拉 向下 .

这座旅馆可能会被用作博物馆，直到被拆除为止。

[aɪ] [siː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [hæz; həz] [ˈvænɪʃt] . ”
I see at least that the most disgusting item of the collection has vanished . ”
我 看 在 至少 那 这 最多 令人作呕 物品 的 这 收藏 有 消失了 . ”

至少我看到，这批藏品中最令人作呕的一件已经消失了。

“ [ðə; ði] [skʌl] , [sɜːr] ?
“ The skull , sir ?
“ 这 颅骨 , 先生 ?

“头骨，先生？”

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɡɔːn] .
Yes , it is gone .
是的 , 它 是 已消失 .

是的，它已经不在了。

” [ðeɪ] ['leɪbərd] [æt; ət][ðer; ðər][tæsk] [wʌns] [mɔːr] ;
” They laboured at their task once more ;
” 他们 辛勤劳作 在 他们的 任务 一次 更多的 ;

他们再次辛勤工作;

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] ['mɪstər] . [tuːk] [fel] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and once more Mr . Tuke fell into profound musing over the perplexities of his
和 一次 更多的 先生 . 图克 跌倒 进入 深刻的 沉思 超过 这 困惑 的 他的
['leɪtər][lɑːt] .
later lot .
之后 很多 .

于是，图克先生再次陷入了对晚年命运的复杂思考之中。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː] ['mætərz] [fɔːr; fər] ['wɜːriɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [tuː] [fleɪlz] [ðæt] [biːt]
In this connection were two matters for worrying consideration — two flails that beat
在 这 联系 是 二 事情 为了 令人担忧 考虑 — 二 连枷 那 打
[ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [saʊnd] [greɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] .
up the dust of his mind in the absence of any sound grain of evidence .
向上 这 灰尘 的 他的 头脑 在 这 缺席 的 任何 声音 粮食 的 证据 .

在这方面，有两件事值得担忧——就像两根连枷，在没有任何可靠证据的情况下，敲打着他脑海中的尘埃。

[ʌv; əv] [ðiːz] ,
Of these ,
的 这些 ,

其中，

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌhaɪpər'bɑːlɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [baɪ]
the first was a certain hyperbolic expression used and reiterated by
这 第一的 曾是 一个 肯定 双曲 表达 用过的 和 重申 经过
['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [roʊg] — [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [siːmd] ['ɪnstɪŋkt]
yesterday's rogue — a preposterous inquiry that had yet seemed instinct
昨天的 流氓 — 一个 荒谬 询问 那 有 然而 似乎 本能
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ʌndəˌmiːniŋ] ,
with a subtle undermeaning ,
和 一个 微妙的 含义不足 ,

第一个例子是昨天那个无赖反复使用的一种夸张的表达方式——一个荒谬的质问，看似出于本能，实则暗含着微妙的弦外之音。

[ænd; ənd] , [soʊ] ['weɪtɪd] , [hæd; həd] [sʌŋ] [ænd; ənd] [bʌzd] ['evər] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvzˌdrɑːpərz]
and , so weighted , had sung and buzzed ever since in the eavesdropper's
和 , 所以 加权 , 有 唱 和 嗡嗡作响 曾经 自从 在 这 窃听者的
[breɪn] .
brain .
脑 .

就这样，这段话被赋予了分量，从此在偷听者的脑海中不断回响和嗡嗡作响。

“ [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] !
“ The Lake of Wine !
“ 这 湖 的 葡萄酒 !

“葡萄酒湖！”

” [ðə; ði][tɜːrm][hæd; həd] [bɪn] ['ʃʊrli] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɔːr] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l][fækt] .
” The term had been surely employed to cover or suggest a tangible fact .
” 这 学期 有 到过 一定 受雇 到 覆盖 或者 建议 一个 有形 事实 .

“这个术语肯定是被用来掩盖或暗示一个具体的真相。”

[ɪts] [pər'sɪstənt] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [baɪ]['mɪstər] . [dʒoʊ] ['kɔrbi] [pri'klu:did] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli]

Its persistent repetition by Mr . Joe Corby precluded the idea that it was merely

它是 执着的 重复 经过 先生 . 乔 科尔比 排除 这 主意 那 它 曾是 仅仅

[æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['fænsi] [pleɪd] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɝ:lz] [bi'hu:f] .

an accidental fancy played upon for the girl's behoof .

一个 偶然 想要 玩 之上 为了 这 女孩们 裨 .

乔·科比先生的反复提及，否定了这只是一个偶然的幻想，而是为了取悦女孩的想法。

[ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ? — [tu:; tə] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'lu:d] ?

Then , what was its interpretation ? — to what did it allude ?

然后 , 什么 曾是 它是 解释 ? — 到 什么 做过 它 暗示 ?

那么，它的含义是什么？——它暗示了什么？

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sər'maɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [rɪ'fɜːr] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [kən'si:ld] [ə'pɑ:n] , [ɔ:r]

Beyond the surmise that it must refer to something concealed upon , or

超过 这 推测 那 它 必须 参考 到 某物 暗 之上 , 或者

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] ['bʌgber] ['prɑ:pərti] ,

connected with , his bugbear property ,

连接 和 , 他的 怪物 财产 ,

除了推测它必定是指隐藏在他最厌恶的财产上或与之相关的某些东西之外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:tʃ] .

it was obviously impracticable for him to reach .

它 曾是 明显地 不切实际 为了 他 到 抵达 .

对他来说，这显然是不切实际的。

[soʊ] , [rɪ'baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blæŋk] [wɔ:l] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] ['stʌmb(ə)l] [ə'genst]

So , rebounding from a blank wall of speculation , he would stumble against

所以 , 反弹 从 一个 空白的 墙 的 推测 , 他 会 绊倒 反对

[hɪz; ɪz]['sekənd] ['trʌb(ə)l] .

his second trouble .

他的 第二 麻烦 .

所以，在经历了一堵空白的猜测墙后，他又遇到了第二个麻烦。

[ðɪs] , [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] , [ɔ:r][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] .

This , in its essence , was nothing but a fear , or the shadow of one .

这 , 在 它是 本质 , 曾是 没有什么 但 一个 害怕 , 或者 这 阴影 的 一 .

从本质上讲，这不过是一种恐惧，或者说是恐惧的阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [saʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] — [saʊndz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli]

It amounted to sounds about the house of a night — sounds indistinctly

它 金额 到 声音 关于 这 房子 的 一个 夜晚 — 声音 模糊不清

[ək'nɑ:lɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərlænd][ʌv; əv] ['slʌmbər] [ænd; ənd][ə'kju:t][tu:; tə]

acknowledged by a consciousness on the borderland of slumber and acute to

已确认 经过 一个 意识 在 这 边疆 的 睡眠 和 急性 到

[naɪs] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

nice impressions of the senses .

好的 印象 的 这 感官 .

那相当于夜晚房子里传来的各种声音——一种在睡意朦胧中，意识模糊地感知到的声音，同时又敏锐地感受到美好的感官体验。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm] ['θʌndərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪʒəneri] [ɪr] ,

He could recall them thundering on the drum of his visionary ear ,

他 可以 记起 他们 雷鸣 在 这 鼓 的 他的 有远见的 耳朵 ,

他仿佛还能回忆起它们在他那双富有洞察力的耳朵里轰鸣作响的情景。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['sta:tiŋ] [ʌp] ['waɪldli] [ə'weɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl]
and could remember starting up wildly awake to be aware of nothing in all
和 可以 记住 开始 向上 疯狂地 醒 到 是 意识到的 的 没有什么 在 全部
[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪkɪŋ] ['saɪləns] .
the atmosphere of his room but a ticking silence .
这 气氛 的 他的 房间 但 一个 滴答 沉默 .

他记得自己猛然惊醒，却发现房间里除了滴答作响的寂静之外，什么也没有。

[stɪl] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] , ['kriːpɪŋ] ,
Still , the feeling would remain that something had been moving , creeping ,
仍然 , 这 感觉 会 保持 那 某物 有 到过 移动 , 爬行 ,

然而，那种感觉始终挥之不去，仿佛有什么东西在移动、悄悄地爬动。

['briːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜːrliər] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
breathing in his neighbourhood only a moment earlier ; and more than once
呼吸 在 他的 邻里 仅有的 一个 片刻 早些时候 ; 和 更多的 比 一次
[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ,
he had risen ,
他 有 升起 ,

就在片刻之前，他还在自己的街区里呼吸着新鲜空气；而且他不止一次地起身，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] ['fɔːrhed] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['driːmiŋ] .
with a wet forehead , to satisfy himself that he had been merely dreaming .
和 一个 湿的 前额 , 到 满足 他自己 那 他 有 到过 仅仅 做梦 .

他额头湿漉漉的，想确认自己刚才只是在做梦。

[ðɪs] [rɪ'kɜːrənt] [ʌn'i:zinis] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn] ['evri] [naɪt] [bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]
This recurrent uneasiness he had experienced on every night but the first of
这 复发 不安 他 有 经验丰富的 在 每一个 夜晚 但 这 第一的 的
[hɪz; ɪz] [in'hæbitəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
his inhabitance of the room ;
他的 居住地 的 这 房间 ;

除了入住该房间的第一晚之外，他每晚都会感到这种反复出现的不安；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strænd] [ʌv; əv]
and it was beginning to thread his being with a little strand of
和 它 曾是 开始 到 线 他的 存在 和 一个 小的 链 的
['nɜːrvəsnəs] .
nervousness .
紧张 .

一丝紧张感开始在他心中蔓延开来。

['ɑːdli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm] [ˌtelɪ'pæθɪk] [wei] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nebjələs]
Oddly he felt himself in some telepathic way to be the centre of a nebulous
奇怪 他 毛毡 他自己 在 一些 心灵感应 方式 到 是 这 中心 的 一个 模糊的
['mɪstəri] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] ['neɪtʃər] .
mystery without having the remotest idea as to what was its nature .
神秘 没有 拥有 这 最远 主意 作为 到 什么 曾是 它是 自然 .

奇怪的是，他感觉自己仿佛以某种心灵感应的方式成为了一个模糊谜团的中心，但他对这个谜团的本质却一无所知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɑːt][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ]['aɪsəleɪtɪd] , [ðæt] , ['iːv(ə)n][æz; əz]
But his present lot was so strange , his position so isolated , that , even as
但 他的 展示 很多 曾是 所以 奇怪的 , 他的 位置 所以 孤立 , 那 , 甚至 作为
[ə; eɪ] ['fɪrləs] [mæn] ,
a fearless man ,
一个 无畏 男人 ,

但他目前的处境如此奇异，处境如此孤立，以至于即使他是一个无所畏惧的人，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əˈdɒpt] [sʌm; səm][naɪs] [priˈkɔːʃənz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti]
he felt he was justified in adopting some nice precautions against the possibility
他 毛毡 他 曾是 合理的 在 收养 一些 好的 防范措施 反对 这 可能性
[ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] [səˈpraiziz] .
of midnight surprises .
的 午夜 惊喜 .

他觉得自己有理由采取一些预防措施，以防午夜发生意外。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)l] [naɪt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][hæd; həd]
Now it occurred to him that upon that single night only of his arrival had
现在 它 发生 到 他 那 之上 那 单身的 夜晚 仅有的 的 他的 到达 有
[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈʃædoʊi] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnˈsiːn] [ˈkʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ;
he enjoyed immunity from this shadowy sense of unseen company in his room ;
他 享受 免疫 从 这 阴暗的 感觉 的 看不见 公司 在 他的 房间 ;

他这才意识到，只有在他抵达的那一晚，他才免受房间里这种看不见的、如影随形的感觉的困扰；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [əˈpɑːn] [ðæt] [əˈkeɪʒn] [əˈloʊn][hæd; həd][ðə; ði]
and he could not fail to remember that upon that occasion alone had the
和 他 可以 不是 失败 到 记住 那 之上 那 场合 独自的 有 这
[ˈʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ˈwɪndoʊ] [bɪn] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] .
shutters of the broad window been closed and fastened .
百叶窗 的 这 广阔 窗户 到过 关闭 和 系紧 .

他不禁想起，只有在那一次，那扇宽大窗户的百叶窗才被关上并锁好。

[ˈevər] [sɪns] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɔːrdər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən] .
Ever since , by his own order , had they remained open .
曾经 自从 , 经过 他的 自己的 命令 , 有 他们 剩余 打开 .

从那时起，根据他的命令，这些店铺就一直保持营业。

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] ,
Moreover , as was his custom ,
而且 , 作为 曾是 他的 风俗 ,

此外，按照他的惯例，

[hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlætɪs] [flʌŋ] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈpoʊr] [ʌv; əv] [freʃ] [koʊld] [er] .
he slept with a lattice flung wide to the inpour of fresh cold air .
他 睡着了 和 一个 格子 扔 宽的 到 这 倾泻 的 新鲜的 寒冷的 空气 .

他睡觉时把格子帘敞开，让清冷的空气涌入。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ˈeni] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪtər] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
Certainly to assume that any midnight visitor could have taken advantage of this
当然 到 认为 那 任何 午夜 游客 可以 有 已采取 优势 的 这
[soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ˈentər] ,
so far as to enter ,
所以 远的 作为 到 进入 ,

当然，可以假设任何午夜访客都可能利用这一点进入屋内，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlædər] [ɔːr] [ˈkriːpər] , [ænd; ənd] [praʊl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [wɪˈðaʊt] [ɪˈmiːdiətli]
by way of ladder or creeper , and prowl about his chamber without immediately
经过 方式 的 梯子 或者 苦力怕 , 和 潜行 关于 他的 房间 没有 立即地
[əˈweɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
awakening him ,
唤醒 他 ,

利用梯子或藤蔓爬上去，在他的房间里徘徊，不要立即吵醒他。

[siːmd] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] .
seemed a ridiculous supposition .
似乎 一个 荒谬的 假设 .

这似乎是一个荒谬的假设。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pərˈhæps][biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə]
Yet , as a wise man , it would perhaps be as well for the future to
然而 , 作为 一个 明智的 男人 , 它 会 也许 是 作为 出色地 为了 这 未来 到
[ˈɑːbvieɪt] ,
obviate ,
避免 ,

然而，作为一位智者，或许为了未来着想，最好还是避免这种情况发生。

[baɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] , [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [æn; ən] [ˌæprɪˈhenʃn] [soʊ][fɑːr] -
by closing the shutters , the necessity of suffering an apprehension so far -
经过 结束 这 百叶窗 , 这 必要性 的 痛苦 一个 忧虑 所以 远的 -
[fetʃt] .
fetched .
已获取 .

关上百叶窗，就无需再忍受这种牵强的担忧了。

“ [wɪmpəl] , ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ˈwɪrəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wel]
“ Whimple , ” said he , as the man brought the bucket wearily back to the well
“ 惠普尔 , ” 说 他 , 作为 这 男人 带来 这 桶 疲劳 后退 到 这 出色地
- [saɪd] — “ [waɪ] ,
- side — “ why ,
- 边 — “ 为什么 ,

“温普尔,”他说道，只见那人疲惫地提着水桶回到井边——“为什么，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] , [dɪd][juː; jʊ][soʊ][ˈproʊtest] [əˈgenst] [maɪ] [ˈflɪŋɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [ʌv; əv][maɪ]
when I first came , did you so protest against my flinging open the shutters of my
什么时候 我 第一的 来了 , 做过 你 所以 反对 反对 我的 投掷 打开 这 百叶窗 的 我的
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ?
bedroom ?
卧室 ?

我刚来的时候，你是不是也强烈反对我打开卧室的百叶窗?

” [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ðen] [ˈstæməd] :
” The servant hesitated , then stammered :
” 这 仆人 犹豫了一下 , 然后 结结巴巴 :

仆人犹豫了一下，然后结结巴巴地说：

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈwaɪzɪst] , [sɜːr] .
“ I — I thought it wisest , sir .
“ 我 — 我 想法 它 最明智的 , 先生 .

“我——我认为这是最明智的做法，先生。”

[ðə; ði] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈhɑːrbər] [sʌm; səm] [roʊgz] , [aɪ]
The — the house is lonely , and the neighbourhood harbours some rogues , I
这 — 这 房子 是 孤独 , 和 这 邻里 港口 一些 流氓 , 我
[fɪr] . ”
fear . ”
害怕 . ”

这房子很孤单，而且我担心这附近有些不法之徒。

“ [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ?
“ Such as him you are on speaking terms with ?
“ 这样的 作为 他 你 是 在 请讲 条款 和 ?

“像他这样的人，你居然还能跟他说话? ”

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːltərd] [maɪ][maɪnd] .
Well , I have altered my mind .
出色地 , 我 有 已修改 我的 头脑 .

我改变主意了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [kloʊz][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

For the future , close them — you understand ?

为了 这 未来 , 关闭 他们 — 你 理解 ?

为了以后着想，把它们都关上——你明白吗?

” [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [triːt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][æn; ən]

” For the life of him he could not treat the man with even an

” 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 对待 这 男人 和 甚至 一个

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

assumption of confidence .

假设 的 信心 .

“他无论如何也无法对这个人抱有丝毫信任。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][ˌrevə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

He would have thought the revocation of his order received with unmistakable

他 会 有 想法 这 撤销 的 他的 命令 已收到 和 毋庸置疑

[rɪ'liːf] ,

relief ,

宽慰 ,

他想必对撤销命令一事感到如释重负。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [stiːpt] [ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

had he not been so steeped in suspicion of all things .

有 他 不是 到过 所以 浸泡 在 怀疑 的 全部 事物 .

如果他不是对一切都充满怀疑的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'gen] ,

He was bending to his work again ,

他 曾是 弯曲 到 他的 工作 再次 ,

他又开始弯腰干活了。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hedʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd]

when a voice hailing him from over the garden hedge made him start and

什么时候 一个 嗓音 欢呼 他 从 超过 这 花园 对冲 制成 他 开始 和

[tɜːrn] [raʊnd] .

turn round .

转动 圆形的 .

这时，花园篱笆那边传来一个叫喊声，他吓了一跳，转过身去。

“ [haɪ] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ]['skwaɪər] [tuːk] ? ”

“ Hi ! Are you Squire Tuke ? ”

“ 你好 ! 是 你 乡绅 图克 ? ”

“你好！请问您是图克乡绅吗？”

“ [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] .

“ At your service , ” said he , and went forward .

“ 在 你的 服务 , ” 说 他 , 和 去 向前 .

“为您效劳，”他说着，便向前走了去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [draɪv] — [ə; eɪ][pɜːrt]

A little man seated on a great horse was there in the drive — a pert

一个 小的 男人 坐着 在 一个 伟大的 马 曾是 那里 在 这 驾驶 — 一个 活泼

['kɑːkˌspæroʊ] ['noʊɪŋli] - [ə'taɪərd] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ʌv; əv] ['reɪmənt] .

cocksparrow knowingly - attired and bristling with pride of raiment .

公鸡麻雀 明知 - 穿着 和 竖起的 和 自豪 的 服饰 .

车道上坐着一个骑着高大骏马的小个子男人——就像一只衣着考究、骄傲自大的俏皮麻雀。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [smɔːl] [feɪs] , ['veri] [peɪl] ,

He had a comical small face , very pale ,

他 有 一个 滑稽 小的 脸 , 非常 苍白 ,

他长着一张滑稽的小脸，脸色非常苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [ə'pruːvd] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [greɪ] ,
and his hat was of the last - approved shade of grey ,
和 他的 帽子 曾是 的 这 最后的 - 得到正式认可的 阴影 的 灰色的 ,

他的帽子是最后批准的那种灰色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪbən] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɔːdər] ['bʌk(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
with a broad ribbon of black and a broader buckle about it .
和 一个 广阔 丝带 的 黑色的 和 一个 更广泛 扣上 关于 它 .

饰以宽阔的黑色缎带和更宽的搭扣。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪr] ['hændi] - ['dændi] [snɪp] ;
He looked a mere handy - dandy snip ;
他 看起来 一个 仅仅 便利 - 花花公子 剪 ;

他看起来只是个得力的助手；

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][fækt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] ;
though he had in fact at that time come of age some five years ;
尽管 他 有 在 事实 在 那 时间 来 的 年龄 一些 五 年 ;

虽然实际上他当时已经成年五年了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [nɑːt][ðə; ði][flai][ɑːn][ðə; ði] ['bʊlz] [hɔːrn][kʊd; kəd][hæv; həv]
but his whimsical self - sufficiency not the fly on the bull's horn could have
但 他的 异想天开 自己 - 充足性 不是 这 飞 在 这 公牛的 喇叭 可以 有
[ˌaʊt'dʌn] .
outdone .
胜过 .

但他那异想天开的自给自足，连牛角上的苍蝇都无法超越。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrtli] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'proʊtʃt] .
He raised his hat in a very courtly manner as the other approached .
他 提高 他的 帽子 在 一个 非常 宫廷式 方式 作为 这 其他 接近 .

当对方走近时，他彬彬有礼地脱帽致意。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['griːtɪn] - .
“ I have to apologize , ” he said , “ for this unceremonious greetin ' .
“ 我 有 到 道歉 , ” 他 说 , “ 为了 这 随便 问候 - .

“我必须道歉,”他说，“为这种不礼貌的问候道歉。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['restɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [kwaɪt] ['broʊkən][ɪn] .
” His voice was high and restive , as if it were not yet quite broken in .
” 他的 嗓音 曾是 高的 和 不安分 , 作为 如果 它 是 不是 然而 相当 破碎的 在 .

“他的声音高亢而焦躁，仿佛还没有完全变声。”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] .
“ By no means , ” said Mr . Tuke .
“ 经过 不 方法 , ” 说 先生 . 图克 .

“绝不可能,”图克先生说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][sɜːr]['deɪvɪd] ['blaɪθˌwʊd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
“ You are Sir David Blythewood , I presume ?
“ 你 是 先生 大卫 布莱斯伍德 , 我 估 ?

“我猜您就是大卫·布莱斯伍德爵士吧？”

” [ðə; ði] ['mænˌlɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪs'maʊntid] .
” The manling had by this time dismounted .
” 这 曼玲 有 经过 这 时间 下马 .

“这时，那人已经下马了。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [pɔː] ,
He reached a hand over the hedge — a little gloved paw ,
他 达到 一个 手 超过 这 对冲 — 一个 小的 戴手套 爪子 ,

他把手伸过树篱——一只戴着手套的小爪子，

[smɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz] — [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][græsp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
small as a girl's — and offered it in grasp to the gentleman .
小的 作为 一个 女孩们 — 和 提供 它 在 抓牢 到 这 绅士 .

小得像女孩的手一样——然后把它递给了这位绅士。

“ [aɪ][æsk][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I ask the honour of your acquaintance , ” said he .
“ 我 问 这 荣誉 的 你的 熟人 , ” 说 他 .

“我恳请您认我为朋友，”他说。

“ [maɪ]['sɪstər] [oʊz] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [hɪr] .
“ My sister owes her life to you , I hear .
“ 我的 姐姐 欠款 她 生活 到 你 , 我 听到 .

“我听说，我妹妹的命是你救的。”

- [twʌz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['reskjuː] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrts] .
' Twas an admirable rescue , and more than her deserts .
- 那是 一个 令人钦佩的 救援 , 和 更多的 比 她 沙漠 .

这是一次令人钦佩的营救，远远超过了她应得的。

” [hiː; hi] [grɪnd] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] .
” He grinned all over his little face .
” 他 咧嘴一笑 全部 超过 他的 小的 脸 .

他咧嘴一笑，露出了他那张小脸。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - , ['mɪstər] . [tuːk] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - .
“ She was pryin ' , Mr . Tuke — she was pryin ' .
“ 她 曾是 - - , 先生 . 图克 — 她 曾是 - - .

“她是在打听，图克先生——她是在打听。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [let] [ðæt] [kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [aɪl] ['wɔːrənt] .
She didn't let that cat out of the bag , I'll warrant .
她 没有 让 那 猫 出去 的 这 包 , 患病的 保证 .

我可以保证，她没有泄露这个秘密。

['evər] [sɪns] [jʊr; jər]['kʌmɪn] - [ʃiːd] [bɪn] ['iːtɪn] - [hɜːr; hər] [hɑːrt] [aʊt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]
Ever since your comin ' she'd been eatin ' her heart out to get a glimpse of
曾经 自从 你的 即将到来 - 棚 到过 吃 - 她 心 出去 到 得到 一个 一瞥 的
[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['weɪstlændz] ,
the lord of Wastelands ,
这 主 的 荒地 ,

自从你来之后，她就一直心心念念，希望能一睹荒野之王的风采。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] . ”
as they call you . ”
作为 他们 称呼 你 . ”

他们会这样称呼你。

“ [ɪn'diːd] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [mɪs] ['blaɪθˌwʊd] .
I am happy to interest Miss Blythewood .
我 是 快乐的 到 兴趣 错过 布莱斯伍德 .

我很高兴能引起布莱斯伍德小姐的兴趣。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [noʊ][hɜːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mɪshæp] , [aɪ][hoʊp] ? ”
She suffers no hurt from her mishap , I hope ? ”
她 遭受 不 伤害 从 她 意外 , 我 希望 ? ”

希望她没有在这次意外中受伤吧?

“ [rest] [juː; jʊ] , [rest] [juː; jʊ] .
“ Rest you , rest you .
“ 休息 你 , 休息 你 .

“你好好休息，好好休息。”

[ðə; ði] [hɜːrts] [tuː; tə][hɜːr; hər]['vænəti] , [baɪ][gæd] .
The hurt's to her vanity , by Gad .
这 受伤 到 她 虚荣 , 经过 加德 .

加德伤了她的虚荣心。

- [twʌz] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] [rɔːŋ] [end] [ʌp] .
' Twas rich for her to make her bow wrong end up .
- 那是 富有的 为了 她 到 制作 她 弓 错误的 结尾 向上 .

让她鞠躬的结局弄巧成拙，真是讽刺。

[ʃiːz] [mɪs] ['rɔistən] — [maɪ][hæf] - ['sɪstər] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['legəsi] , [baɪ][ðə; ði]
She's Miss Royston — my half - sister ; and a devilish responsible legacy , by the
她是 错过 罗伊斯顿 — 我的 一半 - 姐姐 ; 和 一个 恶魔般的 负责任的 遗产 , 经过 这
['toʊkən] .
token .
令牌 .

她是罗伊斯顿小姐——我的同父异母妹妹；顺便说一句，她也是个令人头疼的“遗产”。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She keeps house for me .
她 保持 房子 为了 我 .

她帮我料理家务。

[aɪ] [seɪ] , [juːl] [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .
I say , you'll let us be acquainted .
我 说 , 你会 让 我们 是 熟人 .

我说，你让我们互相认识一下吧。

[d'juː] [briːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [geɪm] - [egz] ?
D'you breed from your own game - eggs ?
你 品种 从 你的 自己的 游戏 - 鸡蛋 ?

你用自己养殖场的蛋进行繁殖吗？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɪt][æt; ət] ['stɑːkbrɪdʒ] [kept] [baɪ][oʊld] ['pɑːlək] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
There's a pit at Stockbridge kept by old Pollack of the inn .
有 一个 坑 在 斯托克布里奇 保留 经过 老的 波拉克 的 这 客栈 .

在斯托克布里奇有一个矿坑，由旅店的老波拉克维护。

[aɪv] [ə; eɪ] ['dʌkˌwɪŋ] ['kɑːkərəl] , [mɑːrtʃ] ['sɪtɪn] - [wʊd] ['tɔːrment] [jiː; ji] ; — ['hæklz] [æz; əz][goʊld][æz; əz]
I've a duckwing cockerel , March sittin ' would torment ye ; — hackles as gold as
我已经 一个 鸭翼 公鸡 , 行进 坐着 - 会 折磨 是的 ; — 哈克尔斯 作为 金子 作为
[hɪz; ɪz]['met(ə)l] .
his mettle .
他的 气概 .

我有一只鸭翅公鸡，三月坐着会让你痛苦不堪；——它的羽毛像它的勇气一样闪耀着金光。

[kʌm] [juːl] , [aɪl] [bæk] [hɪm; ɪm] , ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ][saɪd] , [ə'genst] [ðə; ði] ['blʌdiːəst] ['ruːstər] [juː; jʊ]
Come Yule , I'll back him , fifty pounds a side , against the bloodiest rooster you
来 圣诞节 , 患病的 后退 他 , 五十 磅 一个 边 , 反对 这 最血腥 公鸡 你
[kæn; kən] [ʃoʊ] .
can show .
能 展示 .

圣诞节到了，我押他，每方五十英镑，让他跟你能找到的最凶狠的公鸡对决。

” [soʊ][hiː; hi][ræn][ɑːn] .
” So he ran on .
” 所以 他 跑 在 .

于是他继续跑。

[hɪz; ɪz][nɑː'iːv] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hæf] - ['nʌləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

His naïve self - importance , half - nullified by the frankness of his boyish confidence ,

他的 幼稚的 自己 - 重要性 , 一半 - 无效 经过 这 坦率 的 他的 男孩气 信心 ,

他那天真的自负，被他孩子气的坦率自信所抵消了一半。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [swiːt] [er] [θruː] [ðə; ði] [in'ræpiŋ] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [sə'raʊndɪŋz] .

was like a gush of sweet air through the enwrapping gloom of the other's surroundings .

曾是 喜欢 一个 喷 的 甜的 空气 通过 这 包装 愁云 的 这 其他的 周围环境 .

就像一股清凉的空气，吹散了周围环境的阴霾。

“ [wiːl] [siː] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — “ [wiːl] [siː] .

“ We'll see , ” said Mr . Tuke , with a smile — “ we'll see .

“ 出色地 看 , ” 说 先生 . 图克 , 和 一个 微笑 — “ 出色地 看 .

“我们走着瞧,”图克先生笑着说，“我们走着瞧。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] , [aɪv] [maɪ] [wɜːrk] [kʌt] [aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

At present , as you may observe , I've my work cut out here for months .

在 展示 , 作为 你 可能 观察 , 我已经 我的 工作 切 出去 这里 为了 几个月 .

如你所见，目前我手头的工作非常繁重，未来几个月都将是一大堆。

” [sɜːr]['deɪvɪd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] .

” Sir David craned his neck over the hedge .

” 先生 大卫 起重机 他的 脖子 超过 这 对冲 .

大卫爵士伸长脖子越过树篱。

“ [its] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [gʊd] [truːθ] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ It's a wilderness , good truth , ” said he .

“ 它是 一个 荒野 , 好的 真相 , ” 说 他 .

“这里是一片荒野，说得没错,”他说。

“ [ɪz] [ðæt] [wɪmpəl] ?

“ Is that Whimple ?

“ 是 那 惠普尔 ?

“那是温普尔吗？”

['hiːz] [ə; eɪ] [spaɪn] - [broʊk] ['ɑːrtɪtʃoʊk] , [hiː; hi][ɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːt] .

He's a spine - broke artichoke , he is , with a worm at his root .

他是 一个 脊柱 - 打破 朝鲜蓟 , 他 是 , 和 一个 蠕虫 在 他的 根 .

他就像一根脊椎断裂的洋蓟，根部还缠着一条虫子。

[wɒts] [hiː; hi]['dɔɪɪn] - [ðer; ðər] ?

What's he doin ' there ?

是什么 他 做 - 那里 ?

他在那里干什么？

[ʃʊr] [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] ['eɪndʒl] [nɪr] [sʌŋk] ['ɪntuː] .

Sure that's the hole that Angel near sunk into .

当然 那就是 这 洞 那 天使 靠近 沉没 进入 .

没错，那就是安吉尔差点掉进去的那个洞。

[juː; jʊ] [eint] ['nevər] — [waɪ] , [juː; jʊ] [eint] ['nevər] ['dɪpɪn] - [fɔːr; fər] [ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][hɜːrz] ? ”

You ain't never — why , you ain't never dippin ' for that chain of hers ? ”

你 不是 绝不 — 为什么 , 你 不是 绝不 蘸酱 - 为了 那 链 的 她的 ? ”

你永远不会——为什么，你永远不会为了她的那条项链而放弃它？

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ðoʊ] .
“ We are , though .
“ 我们 是 , 尽管 .

“我们确实是。”

“ [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡrɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪtər] .
” The youngling turned to him with a grin and a titter .
” 这 幼苗 转向 到 他 和 一个 咧嘴笑 和 一个 嘻嘻地笑 .

“那小家伙转过身来，咧嘴一笑，咯咯地笑了起来。”

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [baɪ] [kɑːk] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It's a shame , by cock , ” said he .
“ 它是 一个 耻辱 , 经过 公鸡 , ” 说 他 .

“真是丢人现眼,”他说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sent][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [kliːn] [fər'ɡɑːt] .
“ I ought to have sent a message , but clean forgot .
“ 我 应该 到 有 发送 一个 信息 , 但 干净的 忘了 .

“我本应该发条信息，但我完全忘记了。”

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
You may save yourself the trouble .
你 可能 节省 你自己 这 麻烦 .

你可以省去这些麻烦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
She had left it at home all the time .
她 有 左边 它 在 家 全部 这 时间 .

她一直把它放在家里。

“ ['mɪstər] . [tuːk] , [ɔːl] [kən'sɪdərd] , [rɪ'siːvd] [ðɪs] [bɪ'leɪtɪd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['veri] ['hænsəmli] .
” Mr . Tuke , all considered , received this belated information very handsomely .
” 先生 . 图克 , 全部 经过考虑的 , 已收到 这 迟到的 信息 非常 英俊地 .

“总而言之，图克先生非常高兴地收到了这条迟来的消息。”

“ [ðen] [aɪ][hæv; həv] ['leɪbərd] [laɪk] ['dʒeɪkəb] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Then I have laboured like Jacob , ” said he .
“ 然后 我 有 辛勤劳作 喜欢 雅各布 , ” 说 他 .

“那么，我就像雅各一样辛勤劳作了。”他说。

“ [bʌt; bət][maɪ] ['sekənd] [tɜːrm] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [sɜːrv] .
“ But my second term is yet to serve .
“ 但 我的 第二 学期 是 然而 到 服务 .

“但我的第二个任期尚未开始。”

“ [sɜːr]['deɪvɪd] ['tʃʌkld] .
” Sir David chuckled .
” 先生 大卫 轻笑 .

大卫爵士轻笑了一声。

“ ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [koʊ'ket] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rachel was a prodigious coquette , ” he said .
“ 瑞秋 曾是 一个 惊人 卖弄风情的人 , ” 他 说 .

“瑞秋是个非常会卖弄风情的女人,”他说。

“ [wel] , ['mɪstər] . [tuːk] , [aɪm] [fər'ɡetɪn] - [maɪ] ['mænərz] ['kiːpɪn] - [juː; jʊ]['tɑːkən] - [hɪr] . ”
“ Well , Mr . Tuke , I'm forgettin ' my manners keepin ' you talkin ' here . ”
“ 出色地 , 先生 . 图克 , 我是 忘记 - 我的 礼仪 保持 - 你 谈话 - 这里 . ”

“哎呀，图克先生，您一直在这儿说话，我都忘了礼貌了。”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Come to the house .
来 到 这 房子 .

来我家。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['dændi] ;
” He was reluctant to part with the bright little dandy ;
” 他 曾是 不情愿的 到 部分 和 这 明亮的 小的 花花公子 ;

他很不舍得把这个聪明伶俐的小花花公子送走；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
but the latter was already in the saddle .
但 这 后者 曾是 已经 在 这 鞍 .

但后者已经占据了主导地位。

“ [kɑːnt] , ” [hiː; hi] [tʃɜːpt] .
“ Can't , ” he chirped .
“ 不能 , ” 他 啁啾 .

“不行，”他轻快地说。

“ [aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [fɔːr] ,
“ I've an appointment at four ,
“ 我已经 一个 预约 在 四 ,

“我四点有个约会，

[ænd; ənd]['eɪndʒl] - [əl][biː; bi] - - [tuː; tə] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] [juːv] [spoʊk] .
and Angel ' ll be faintin ' to hear tell of every word you've spoke .
和 天使 - 二 是 - - 到 听到 告诉 的 每一个 单词 你已经 辐 .

天使听到你说的每一句话都会晕倒。

[aɪ] [seɪ] — [aɪl] [drɔː] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ɑːn] [ðæt] ['dʒeɪkəb] .
I say — I'll draw the bow on that Jacob .
我 说 — 患病的 画 这 弓 在 那 雅各布 .

我说——我来射杀雅各布。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lets] [biː; bi] [frendz] .
You must come over to my place , and let's be friends .
你 必须 来 超过 到 我的 地方 , 和 我们来吧 是 朋友们 .

你一定要来我家，我们交个朋友吧。

” [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['weɪstlændz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
” The lord of Wastelands walked with him to the gate ,
” 这 主 的 荒地 步行 和 他 到 这 门 ,

“荒原之主陪他走到了城门前，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['tʃɪri] [gʊd] - [spiːd] [æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd] [ə'weɪ] .
and bid him a cheery good - speed as he cantered away .
和 出价 他 一个 欢快的 好的 - 速度 作为 他 慢跑 离开 .

看着他轻快地跑开，我向他道了声“一路顺风”。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [wen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd]['oʊvər][hɪz; ɪz]
He was dipping out of sight , when a long man , with a rod over his
他 曾是 浸渍 出去 的 视线 , 什么时候 一个 长的 男人 , 和 一个 杆 超过 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他正要消失在视线中时，一个身材高大的男人，肩上扛着一根棍子，

[keɪm] [pæst] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [lɪəd] ['saʊərli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] ['bærənət] .
came past up the road , and leered sourly as he went by at the baronet .
来了 过去的 向上 这 路 , 和 斜视 酸涩地 作为 他 去 经过 在 这 男爵 .

他沿着路走过来，经过男爵身边时，脸上露出了阴沉的笑容。

“ [kʌm] , ” [θɔːt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
“ Come , ” thought the gentleman , “ I've seen you once before .
“ 来 , ” 想法 这 绅士 , “ 我已经 已见 你 一次 前 .

“来吧,”这位先生心想，“我以前见过你一次。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [fɪʃ] [fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [draɪ][bedz] , [maɪ] [frend] ?
What do you fish for in these dry beds , my friend ?
什么 做 你 鱼 为了 在 这些 干燥 床 , 我的 朋友 ?

朋友，你在这些干涸的河床上钓什么鱼呢?

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['vænɪʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .
” He waited until the man had vanished over the hill .
” 他 等待 直到 这 男人 有 消失了 超过 这 爬坡道 .

他一直等到那人消失在山坡那边。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] ,
The latter had looked back once on his way , and seeing himself observed ,
这 后者 有 看起来 后退 一次 在 他的 方式 , 和 看到 他自己 观察到 ,

后者在途中曾回头看了一眼，发现自己被人注视着，

[hæd; həd] [gɔːn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜːrðər] ['toʊkən][ʌv; əv] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] .
had gone forward with no further token of inquisitiveness .
有 已消失 向前 和 不 更远 令牌 的 好奇心 .

他没有再表现出任何好奇心，继续向前走去。

['mɪstər] . [tuːk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] ['plezntli] [pri'ɑːkjupaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
Mr . Tuke returned to his house , in a pleasantly preoccupied frame of mind .
先生 . 图克 返回 到 他的 房子 , 在 一个 愉快 心事重重 框架 的 头脑 .

图克先生回到了家，心情愉快而又有些忧虑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ['oʊvər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['neɪbər]
He was both cheered and amused over the meeting with his lively neighbour
他 曾是 两个都 欢呼 和 觉得好笑 超过 这 会议 和 他的 热闹 邻居
,
,
,

与这位活泼的邻居的会面让他既感到高兴又觉得好笑。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dɪvɪdend] [ʌv; əv] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'vestmənt] [ɪn]
and promised himself a substantial dividend of fun out of that investment in
和 承诺 他自己 一个 重大的 股利 的 乐趣 出去 的 那 投资 在
[ðə; ði] ['ʌðɝz] ['frendʃɪp] .
the other's friendship .
这 其他的 友谊 .

他向自己承诺，从对对方友谊的这份投资中获得丰厚的乐趣回报。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [wɪmpəl] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɪm; ɪm][noʊ] [lɔːŋgər] ,
He called to Whimple , as he passed , that he should need him no longer ,
他 称为 到 惠普尔 , 作为 他 通过了 , 那 他 应该 需要 他 不 更长 ,

他经过温普尔身边时，喊道他不再需要他了。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [baɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [met] ['dɑːrdə] .
and so went by to his front door , and , on the threshold , met Darda .
和 所以 去 经过 到 他的 正面 门 , 和 , 在 这 临界点 , 遇见 达尔达 .

于是，他走到前门，在门槛上遇到了达尔达。

[æt; ət] [wʌns] ,
At once ,
在 一次 ,

立刻,

[sʌm; səm] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]
some impulse of the moment drove him to look full in her face and
一些 冲动 的 这 片刻 驾驶 他 到 看 满的 在 她 脸 和
[tuː; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :

一时冲动之下，他直视着她的脸，说道：

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] ?
“ What is the Lake of Wine ?
“ 什么 是 这 湖 的 葡萄酒 ?

“什么是葡萄酒湖？”

” [ðə; ði][gɜːrl] [bækt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][stɛərd][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [raʊnd]
” The girl backed from him , and stared a breathless instant with round
” 这 女孩 支持的 从 他 , 和 凝视 一个 喘不过气 立即的 和 圆形的
[aɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
eyes of wonder .
眼睛 的 想知道 .

“女孩向后退了一步，睁大眼睛，充满惊奇地盯着他，屏住了呼吸，愣愣地看了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɔːft] [læf] , [ænd; ənd] , [ˈtwaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [təˈgeðər] ,
Then she gave a small soft laugh , and , twining her fingers together ,
然后 她 给予 一个 小的 柔软的 笑 , 和 , 缠绕 她 手指 一起 ,

然后她轻轻地笑了笑，十指交叉，

[set][hɜːr; hər][lɪps] [ˈtʃɪli] [laɪk] [ˈfrɔːstɪd] [ˈroʊzbʌd] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ˈiːstər]
set her lips chilly like frosted rosebuds shrunk from opening to a north - easter
放 她 嘴唇 寒冷 喜欢 磨砂 玫瑰花蕾 缩小 从 开幕 到 一个 北 - 复活节
.
:
.

她的嘴唇冰冷得像被霜冻包裹的玫瑰花蕾，在东北风的侵袭下，含苞待放。

“ [ˈdɑːrdə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] ?
“ Darda , ” he said , “ will you not tell me ?
“ 达尔达 , ” 他 说 , “ 将要 你 不是 告诉 我 ?

“达尔达,”他说，“你就不能告诉我吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɔːr] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ”
I think you don't know what is the Lake of Wine , or where it is ? ”
我 思考 你 不 知道 什么 是 这 湖 的 葡萄酒 , 或者 在哪里 它 是 ? ”

我想你不知道什么是葡萄酒湖，也不知道它在哪里吧？

“ [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] !
“ I know — I know !
“ 我 知道 — 我 知道 !

“我知道——我知道！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] — “ [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] ? ” —
” she cried suddenly — “ but what have you done that I should tell you ? ” —
” 她 哭 突然 — “ 但 什么 有 你 完毕 那 我 应该 告诉 你 ? ” —
[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [skriːtʃ] ,
and , with a changeling screech ,
和 , 和 一个 换子 尖叫 ,

她突然喊道：“可是你做了什么，让我告诉你？”——然后，发出了一声怪异的尖叫，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
she sprang past him and vanished up the drive .
她 弹簧 过去的 他 和 消失了 向上 这 驾驶 .

她从他身边跃过，消失在车道尽头。

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

“ [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . ”
“ A man to see you , sir . ”
“ 一个 男人 到 看 你 ， 先生 . ”

“有人来见您，先生。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” “
“ His name ? ” “
“ 他的 姓名 ? ” “

“他叫什么名字？”

- [tɪz] ['ritʃəd] [briːdz] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] . - ”
' Tis Richard Breeds , sir , of the ' Dog and Duck . ' ”
- 的 理查德 品种 ， 先生 ， 的 这 - 狗 和 鸭子 . - ”

“先生，我是‘狗与鸭’酒吧的理查德·布里兹。”

“ [briːdz] ? ”
“ Breeds ? ”
“ 品种 ? ”

“品种？”

“ [ðə; ði]['lændlɔːrd] , [sɜːr] . ”
“ The landlord , sir . ”
“ 这 房东 ， 先生 . ”

“房东先生。”

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
“ What does he want ?
“ 什么 做 他 想 ?

他想要什么？

” [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['denis] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] .
” For answer , Dennis wriggled his shoulders , with a scared look .
” 为了 回答 ， 丹尼斯 扭动 他的 肩膀 ， 和 一个 害怕的 看 .

“丹尼斯没有回答，而是耸了耸肩，一脸惊恐。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ You don't know , of course .
“ 你 不 知道 ， 的 课程 .

“你当然不知道。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
Tell him to wait me in the hall .
告诉 他 到 等待 我 在 这 大厅 .

让他到走廊等我。

” [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['mɪstər] . [tuːk] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][ɪn] ['slɪpərd] [fiːt] ,
” A few minutes later Mr . Tuke descended the stairs , and , happening to be in slippered feet ,
” 一个 很少 分钟 之后 先生 . 图克 下降 这 楼梯 ， 和 ， 发生 到 是 在 拖鞋 脚 ，

几分钟后，图克先生走下楼梯，碰巧穿着拖鞋，

[wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [huːm] , ['kjʊriəsli] ,
walked without sound in search of his visitor , whom , curiously ,
步行 没有 声音 在 搜索 的 他的 游客 ， 谁 ， 奇怪的是 ，

悄无声息地寻找他的访客，而奇怪的是，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] ['ʃʌtər] ,
he came upon comprehensively examining the fastenings of the oaken shutters ,
他 来了 之上 全面地 检查 这 紧固件 的 这 橡木 百叶窗 ，
[hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] - [hed] [bent] [loʊ] .
his bullet - head bent low .
他的 子弹 - 头 弯曲 低的 .

他低着头，仔细检查着橡木百叶窗的固定装置。

[æt; ət][ə; eɪ] [kɔːf] [ðə; ði][mæn] ['stɑːrtɪd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] , ['ɡæspɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] ,
At a cough the man started erect , and , gasping with embarrassment ,
在 一个 咳嗽 这 男人 开始 直立 ， 和 ， 喘息 和 尴尬 ，

一声咳嗽响起，男人顿时勃起，尴尬地喘着气。

['dʌkt] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
ducked an awkward bow to the master of the house .
躲闪 一个 尴尬的 弓 到 这 掌握 的 这 房子 .

他尴尬地向主人鞠了一躬，却又躲开了。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɡʊd] , [tʌf] [rɔːt] - ['aɪərn] , ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['ɡrɪmli] .
“ They are of good , tough wrought - iron , ” said the latter grimly .
“ 他们 是 的 好的 ， 艰难的 锻 - 铁 ， ” 说 这 后者 阴沉地 .

“它们是用优质、坚固的锻铁制成的，”后者严肃地说。

“ [soʊ][aɪ] [siː] , [sɜːr] .
“ So I see , sir .
“ 所以 我 看 ， 先生 .

“我明白了，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ] [hɪnt] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [rɪ'spekt] .
I was takin ' a hint for my own little place with all respect .
我 曾是 拿 - 一个 暗示 为了 我的 自己的 小的 地方 和 全部 尊重 .

我只是在暗示我自己的小窝，恕我直言。

[aɪm] ['loʊnli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [tuː] .
I'm lonely situated , too .
我是 孤独 位于 ， 也 .

我也感到很孤独。

” [hiː; hi][laɪd; liːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [prə'feʃən(ə)l] [iːz] .
” He lied , of course , with scarcely professional ease .
” 他 撒谎了 ， 的 课程 ， 和 几乎 专业的 舒适 .

“他当然撒谎了，而且撒谎的技巧几乎称不上专业。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['fleʃi] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [dæmp] [skɪn] [laɪk] [viːl] ,
He was a short , fleshy man , with an unwholesome damp skin like veal ,
他 曾是 一个 短的 ， 肉质的 男人 ， 和 一个 不健康的 潮湿 皮肤 喜欢 小牛肉 ，

他身材矮胖，皮肤湿漉漉的，像小牛肉一样不干净。

[ænd; ənd] [rʌm] - [bʌdz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['pætʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and rum - buds over his face in patches , as if he were stricken with a
和 朗姆酒 - 花蕾 超过 他的 脸 在 补丁 ， 作为 如果 他 是 受打击的 和 一个
[pleɪɡ] — [wɪtʃ] ,
plague — which ,
瘟疫 — 哪个 ，

他脸上长满了斑驳的红肿，仿佛得了瘟疫一般——这

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪbjələs] ['ɔːrdər] .
indeed , he was , of a bibulous order .
的确 ， 他 曾是 ， 的 一个 嗜酒的 命令 .

的确，他是个嗜酒之人。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'priːʃiəˌtɔːri; dɪ'priːʃəˌtɔːri] ,
His manner was very nervous and self - depreciatory ,
他的 方式 曾是 非常 紧张的 和 自己 - 折旧 ,

他举止非常紧张，而且自贬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['æksent] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['tuːmɪd] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wʌz; wəz] [ɪn]
and the only accent of character that marked his tumid physiognomy was in
和 这 仅有的 口音 的 特点 那 标记 他的 肿胀 面相学 曾是 在
[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræti] [ænd; ənd] ['restləs] ['lɪt(ə)l] [aɪz] .
the expression of his ratty and restless little eyes .
这 表达 的 他的 老鼠 和 不安 小的 眼睛 .

他那肿胀的脸上唯一能体现性格特征的，是他那双焦躁不安的小眼睛。

['mɪstər] . [tuːk] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['meʒər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli]
Mr . Tuke took his measure during a moment of silence that was obviously
先生 . 图克 采取 他的 措施 期间 一个 片刻 的 沉默 那 曾是 明显地
[ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
disconcerting to him .
令人不安 到 他 .

图克先生趁着一阵令他明显不安的沉默，量了量自己的尺寸。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .
“ Now , sir , ” said the first , at length .
“ 现在 , 先生 , ” 说 这 第一的 , 在 长度 .

“好了，先生,”第一个人终于开口说道。

“ [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? ”
“ What is your business ? ”
“ 什么 是 你的 商业 ? ”

“你是做什么生意的? ”

“ [aɪ] [kɔːld] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [æks] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [mɪlk]
“ I called , your honour , to axe if I could supply your honour with liquor , milk
“ 我 称为 , 你的 荣誉 , 到 斧头 如果 我 可以 供应 你的 荣誉 和 酒 , 牛奶
,
,
,

“我打电话来，阁下，是想问问我是否可以为您提供酒水、牛奶，

[egz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] [prə'duːs] .
eggs and garden produce .
鸡蛋 和 花园 生产 .

鸡蛋和自家花园的农产品。

[aɪ] [kiːp] [ðə; ði] - [dɔːg] [ænd; ənd] [dʌk] - [ɑːn] [ðə; ði] ['stɑːkbrɪdʒ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['meɪbi] , [aɪ] [θɔːt] ,
I keep the ' Dog and Duck ' on the Stockbridge road , and maybe , I thought ,
我 保持 这 - 狗 和 鸭子 - 在 这 斯托克布里奇 路 , 和 或许 , 我 想法 ,

我把“狗与鸭”酒吧设在斯托克布里奇路边，我想，也许

- [twʊd] [biː; bi] ['hændiːɚ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] - [laɪk] [tuː; tə] [diːl] [æt; ət]
' twould be handier to your honour and more reasonable - like to deal at
- 特沃德 是 更方便 到 你的 荣誉 和 更多的 合理的 - 喜欢 到 交易 在
[ə; eɪ] [hæf] - [weɪ] [haʊs] . ”
a half - way house . ”
一个 一半 - 方式 房子 . ”

“对你的荣誉而言，在中转站进行协商会更方便，也更合情理。”

“ [ðæt] [dɪ'pendz] .
“ That depends .
“ 那 取决于 .

“那要看情况。”

[aɪ] [liːv] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə][maɪ]['sɜːrvənt] , [huː] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['keɪtərɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði]
I leave these matters to my servant , who does his catering , I believe , in the
我 离开 这些 事情 到 我的 仆人 , WHO 做 他的 餐饮服务 , 我 相信 , 在 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

这些事情我都交给我的仆人处理，我相信他是在村里负责他的餐饮。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv][kɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɑːrkt] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [juː; jʊ]
I know your house of call , and have marked one or two of the visitors you
我 知道 你的 房子 的 称呼 , 和 有 标记 一 或者 二 的 这 访客 你
[ˌentər'teɪn] . ”
entertain . ”
招待 . ”

我知道你常去的住处，并且记住了你接待的一两位访客。

“ ['meɪbi] , [sɜːr] , ['meɪbi] .
“ Maybe , sir , maybe .
“ 或许 , 先生 , 或许 .

“也许吧，先生，也许吧。”

[its] [nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] , [naʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
It's not my business , now is it ,
它是 不是 我的 商业 , 现在 是 它 ,

这不关我的事，对吧?

[tuː; tə] [pʊt] ['evri] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [eɪl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] ?
to put every gentleman as demands a measure of ale through his catechism ?
到 放 每一个 绅士 作为 需求 一个 措施 的 麦芽酒 通过 他的 教理问答 ?
”
”
”

难道要让每位绅士都按照要求，喝上一杯麦芽酒，然后接受一番教义问答吗?

“ [ðæt] [siːmz] [æn; ən] [ɑːd] ['ænsər] .
“ That seems an odd answer .
“ 那 似乎 一个 奇怪的 回答 .

“这似乎是一个奇怪的答案。”

[dɪd][aɪ] [meɪk] ['eni] [rɪ'flekʃnz] ?
Did I make any reflections ?
做过 我 制作 任何 反思 ?

我有没有进行任何反思?

['skersli] , [aɪ] [θɪŋk] .
Scarcely , I think .
几乎 , 我 思考 .

我觉得几乎没有。

[ðə; ði] [lɔː] [teɪks] [miːnz] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [roʊgz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv]
The law takes means to deal with rogues without consulting the prejudices of
这 法律 需要 方法 到 交易 和 流氓 没有 咨询 这 偏见 的
['lændlɔːdz] .
landlords .
房东 .

法律采取措施惩处不法分子，而不考虑房东的偏见。

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
” The visitor looked very ill at ease .
” 这 游客 看起来 非常 患病的 在 舒适 .

这位访客看起来很不自在。

['klɪrli] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
Clearly the conversation had taken a turn entirely unexpected by him .
清楚地 这 对话 有 已采取 一个 转动 完全 意外 经过 他 .

显然，谈话的走向完全出乎他的意料。

“ [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp][hændz] [tə'geðər] .
“ Your honour's perfectly right , ” he said , pressing his damp hands together .
“ 你的 荣誉的 完美 正确的 , ” 他 说 , 紧迫 他的 潮湿 双手 一起 .

“法官大人说得完全正确,”他一边说着，一边将湿漉漉的双手紧紧地握在一起。

“ [jet] [ðə; ði] [lɔː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][noʊ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi]
“ Yet the law gives us no licence to refuse a customer for the reason we
“ 然而 这 法律 给予 我们 不 执照 到 拒绝 一个 顾客 为了 这 原因 我们
[dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lʊks] .
don't like his looks .
不 喜欢 他的 看起来 .

“然而，法律并没有赋予我们因为不喜欢顾客的外貌而拒绝其入内的权利。”

” [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] — “ [aɪm][ə; eɪ] ['piːsəbl] [mæn] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
” Eliciting no response — “ I'm a peaceable man , ” he went on , with some
” 引发 不 回复 — “ 我是 一个 和平的 男人 , ” 他 去 在 , 和 一些
['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['proʊtest] .
anguish of protest .
痛苦 的 反对 .

“没有得到任何回应——‘我是一个爱好和平的人,’”他继续说道，语气中带着一丝痛苦的抗议。

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [boʊl] [ænd; ənd] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌg] ['ɪŋgl] - ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['fɔrtɪn] [meɪ] [set]
“ Give me bowl and pipe and a snug ingle - corner , and Fortin may set
“ 给 我 碗 和 管道 和 一个 舒适 英格尔 - 角落 , 和 福廷 可能 放
[hɜːr; hər][kæp][æt; ət][ˌem 'iː] ,
her cap at me ,
她 帽 在 我 ,

“给我一个烟斗、一个烟斗和一个舒适的壁炉角落，福廷或许会向我伸手要帽子。”

[ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ][oʊld] [meɪd] [dɪ'spaɪt] .
and die a old maid despite .
和 死 一个 老的 女佣 尽管 .

尽管如此，她还是会老死。

[bʌt; bət] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ,
But ain't it hard ,
但 不是 它 难的 ,

但这难道不难吗？

[sɜːr] — [naʊ] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ðæt] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
sir — now ain't it hard that I'm to be coloured with the reputation of
先生 — 现在 不是 它 难的 那 我是 到 是 有色 和 这 名声 的
[ðem; ðəm][æz; əz] [teɪks] ['ʃeltər] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ] ['kærəktər] [ɪn] ['kwestʃən] [fɔːr; fər]
them as takes shelter under my roof and find my character in question for
他们 作为 需要 庇护所 在下面 我的 屋顶 和 寻找 我的 特点 在 问题 为了
[ðə; ði] [mɪr] ['kɑːntækt] ? ”
the mere contact ? ”
这 仅仅 接触 ? ”

先生——难道这不难理解吗？我仅仅因为和他们接触，就要被他们的名声所玷污，我的人格也会因此受到质疑。”

“ [juː; jʊ] [ɪn'lɑːrdʒ] ['greɪtli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪnt] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] .
“ You enlarge greatly upon a hint , ” said Mr . Tuke .
“ 你 放大 非常 之上 一个 暗示 , ” 说 先生 . 图克 .

“你把一个暗示放大了很多,”图克先生说。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'welkəm] [gests] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ?
“ I understand , then , that you have unwelcome guests to entertain ?
“ 我 理解 , 然后 , 那 你 有 不受欢迎 客人 到 招待 ?

“那么，我理解您是要招待不速之客吗？”

” ['mɪstər] . [briːdz] [wɪnst] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .
” Mr . Breeds winced almost imperceptibly ; but his eyes took a glint of cunning .
” 先生 . 品种 畏缩 几乎 不易察觉地 ; 但 他的 眼睛 采取 一个 闪烁 的 狡猾 .

布里兹先生微微皱了皱眉，几乎难以察觉；但他的眼神中闪过一丝狡黠。

“ [aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I don't say that , ” said he .
“ 我 不 说 那 , ” 说 他 .

“我没这么说,”他说。

“ [aɪ] [spiːk] [ɑːn][ˈdʒen(ə)rəl] ['premɪsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːlz] - [ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn] [bɪ'hæf] [oʊ] - [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] .
“ I speak on general premises , as they calls ' em , and on behalf o ' the fraternity .
“ 我 说话 在 一般的 前提 , 作为 他们 呼叫 - 呃 , 和 在 代表 o - 这 兄弟会 .

“我根据他们所谓的普遍原则，代表兄弟会发言。”

['mɪstər] . ['brændər] — [hɪm; ɪm][juː; jʊ] [meɪ] [ə; eɪ] - [siːn] — [ɪz][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][æn; ən]['æŋglər] ; [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ,
Mr . Brander — him you may a ' seen — is to my knowledge a scholard and an angler ; which is not ,
先生 . 布兰德 — 他 你 可能 一个 - 已见 — 是 到 我的 知识 一个 - 和 一个 垂钓者 ; 哪个 是 不是 ,

布兰德先生——您可能见过他——据我所知是一位学者兼垂钓爱好者；这并非……

[baɪ][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['feɪvər] , [ɪn'daɪtəbl] [ə'fensɪz] — [noʊ] , [nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] . ”
by your honour's favour , indictable offences — no , not either of ' em . ”
经过 你的 荣誉的 偏爱 , 可起诉 罪行 — 不 , 不是 任何一个 的 - 呃 . ”

承蒙法官大人恩准，可公诉罪行——不，两者都不是。

“ [ə'ʃʊrədli] .
“ Assuredly .
“ 当然 .

“当然。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['biːtruːt] [feɪs] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] [waɪt] [her] ?
And that other gentleman , with the beetroot face and venerable white hair ?
和 那 其他 绅士 , 和 这 甜菜根 脸 和 可敬 白色的 头发 ?

还有那位脸色红润、头发花白的先生？

” [ðə; ði]['lændlɔːrd] [sʌkt] [hɪz; ɪz][lɪps] [tə'geðər] , [ɪn][æn; ən][əb'sɜːrd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
” The landlord sucked his lips together , in an absurd affectation of perplexity .
” 这 房东 真烂 他的 嘴唇 一起 , 在 一个 荒诞 做作 的 困惑 .

房东抿了抿嘴唇，装出一副困惑不解的滑稽模样。

“ [oʊ] , [hɪm; ɪm] !
“ Oh , him !
“ 哦 , 他 !

“哦，是他！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['dʒoʊviəli] .
” he cried suddenly and jovially .
” 他 哭 突然 和 兴高采烈地 .

他突然欢快地喊了起来。

“ [ðæts] ['mɪstər] . [fɜːrn] , [ðæt] [ɪz] — [ə; eɪ] ['trævələr] , [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər]
“ That's Mr . Fern , that is — a traveller , from abroad , come on a tower
“ 那就是 先生 . 蕨类 , 那 是 — 一个 游客 , 从 国外 , 来 在 一个 塔
[θruː] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .
through the old country .
通过 这 老的 国家 .

“那就是费恩先生——一位来自国外的旅行者，乘着一座塔穿过故土而来。”

” [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['deprəkeɪtɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [dɪ'klaɪn]
” Then , in the same breath , he went on deprecatingly , with a ludicrous decline
” 然后 , 在 这 相同的 气息 , 他 去 在 贬义地 , 和 一个 荒谬 衰退
[ʌv; əv]['spɪrɪt] :
of spirit :
的 精神 :

“然后，他话音未落，情绪就明显低落下来，语气中带着一种滑稽的自卑感：

“ [its] [ɔːl] [fɔːrs] [ðə; ði] ['feɪvər] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sɜːr] .
“ It's all force the favour and take the blame with us , sir .
“ 它是 全部 力量 这 偏爱 和 拿 这 责备 和 我们 , 先生 .

“先生，这一切都是为了强迫我们帮他，然后把责任推卸给我们。”

[aɪm][ə; eɪ] ['piːsəbl] [soʊl] [ðæt] [lʌvz] [ə; eɪ][pɑːt] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kən'spaɪər][tuː; tə] [ˌʌp'set]
I'm a peaceable soul that loves a pot , and circumstances conspire to upset
我是 一个 和平的 灵魂 那 爱 一个 锅 , 和 情况 合谋 到 沮丧的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我是一个爱好和平的人，喜欢煮东西，但种种境遇却总是让我心烦意乱。

” ['mɪstər] . [tuːk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['kiːnli] .
” Mr . Tuke looked at the man keenly .
” 先生 . 图克 看起来 在 这 男人 敏锐地 .

图克先生仔细地打量着那个人。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [ɪn]['træveɪl][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] , [gɪv]
Somehow the latter seemed in travail with that he could not , or would not , give
不知何故 这 后者 似乎 在 劳作 和 那 他 可以 不是 , 或者 会 不是 , 给
[ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] .
expression to .
表达 到 .

后者似乎内心深处隐藏着某种他无法或不愿表达的痛苦。

[hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [biːdz] [ʌv; əv] ['ledn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
His hands shook , and beads of leaden perspiration stood on his forehead .
他的 双手 摇晃 , 和 珠子 的 铅灰色 汗 站立 在 他的 前额 .

他的双手颤抖，额头上渗出铅灰色的汗珠。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [glɑːnst] ['stelθɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [went] ['flæsɪd] [tuː; tə] [siː]
By and by he glanced stealthily at the other , and went flaccid to see
经过 和 经过 他 瞥了一眼 悄悄地 在 这 其他 , 和 去 松弛 到 看
[hɪm'self] ['ʌndər] ['skruːtəni] .
himself under scrutiny .
他自己 在下面 审查 .

过了一会儿，他偷偷地瞥了对方一眼，发现自己正被仔细审视，顿时感到一阵软绵绵的。

“ ['mɪstər] . [tuːk] — [jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [vai'breitiv] [vɔɪs] ,
“ Mr . Tuke — your honour , ” said he , in a hoarse , vibrative voice ,
“ 先生 . 图克 — 你的 荣誉 , ” 说 他 , 在 一个 嘶哑 , 振动 嗓音 ,

“图克先生——法官大人，”他用沙哑而颤抖的声音说道，

“ [aɪ][wəːnt, weənt] ['nevər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lændlɔːrd] — [ðæts] [ðə; ði] ['sɑːləm] [truːθ] .
“ I weren't never fitted to be a landlord — that's the solemn truth .
“ 我 不是 绝不 适配 到 是 一个 房东 — 那就是 这 庄严 真相 .

“我从来就不适合当房东——这是不容置疑的事实。”

[ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kiːps] [ə; eɪ] [ɪn] [stændz] ['bælənst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A man as keeps a inn stands balanced between his custom and his
一个 男人 作为 保持 一个 客栈 站立 均衡 之间 他的 风俗 和 他的
['kɑːnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

一个经营客栈的人，需要在生意和良心之间保持平衡；

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [æn; ən] [ɛkstri] [pɑːt][ænd; ənd] [boʊlz] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] .
and then comes an extry pot and bowls him off of his legs .
和 然后 来 一个 外 锅 和 碗 他 离开 的 他的 腿 .

然后一记重拳将他击倒在地。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [ˌem 'iː][ə'gen][ðə; ði] [lɔːs] ,
Give me your word to compensate me agen the loss ,
给 我 你的 单词 到 补偿 我 代理 这 损失 ,

请你承诺再次赔偿我的损失。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] - [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][set] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]
and I'll shut up the ' Dog and Duck ' to - morrow and set the place a
和 患病的 关闭 向上 这 - 狗 和 鸭子 - 到 - 明天 和 放 这 地方 一个
- ['faɪər] .
- fire .
- 火 .

明天我就把“狗和鸭”关掉，然后把那地方烧了。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['tentətɪv] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [weɪ] ,
” He said it in a tentative , apologetic way ,
” 他 说 它 在 一个 暂定的 , 道歉的 方式 ,

“他用一种试探性的、带着歉意的语气说道，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kækl] [ʌv; əv] ['merimənt] ['oʊvər][ðə; ði]
and was quite ready to join in the other's cackle of merriment over the
和 曾是 相当 准备好 到 加入 在 这 其他的 咯咯笑 的 欢乐 超过 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

他很乐意加入其他人的哄笑声中，嘲笑这个提议。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] .
“ No , no , my friend , ” said Mr . Tuke .
“ 不 , 不 , 我的 朋友 , ” 说 先生 . 图克 .

“不，不，我的朋友，”图克先生说。

“ [aɪv] ['plenti] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skruːpjələs] ['ɪnkiːpər] .
“ I've plenty on my conscience without the guardianship of a scrupulous innkeeper .
“ 我已经 很多 在 我的 良心 没有 这 监护 的 一个 一丝不苟的 旅店老板 .

“我良心上已经背负了太多重担，没有一个严谨的旅店老板来守护我。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['stɜːrnli] :
” Then he added sternly :
” 然后 他 额外 严厉地 :

然后他严厉地补充道：

“ [juːv] [sed] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] .
“ You've said much or little , but enough .
“ 你已经 说 很多 或者 小的 , 但 足够的 .

“你说的有多有少，但都够了。”

[driː] [jʊr; jər] [ˈpɑːtˌhaʊs] [wɪrd] , [maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnoʊɪŋli]
Dree your pothouse weird , my friend ; and take the consequences if you knowingly
德莉 你的 茶馆 诡异的 , 我的 朋友 ; 和 拿 这 结果 如果 你 明知

[ˈhɑːrbər] [lɔː] - [ˈbreikəz] .
harbour law - breakers .
港口 法律 - 断路器 .

朋友，把你的大麻屋装修得怪异些；如果你明知故犯地窝藏违法者，就要承担后果。

[wiːv] [tɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] , [əˈpɑːn] [maɪ]
We've talked round the subject ; and now you can hardly expect me , upon my
我们已经 谈话 圆形的 这 主题 ; 和 现在 你 能 几乎 预计 我 , 之上 我的

[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我们已经绕了好几个弯子了；现在你很难指望我，以我的灵魂发誓，

[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - [wei] [ˈmɑːrkɪt] . ”
to fall in with your offer of a half - way market . ”
到 落下 在 和 你的 提供 的 一个 一半 - 方式 市场 . ”

接受你提出的折中方案。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

“ ['veri] [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['tʃæp,fɔːlən] ; [ænd; ənd] , “ [ber] [ɪn][maɪnd] , ['mɪstər] .
“ Very well , sir , ” said the landlord , chapfallen ; and , “ Bear in mind , Mr .
“ 非常 出色地 , 先生 , ” 说 这 房东 , 沮丧 ; 和 , “ 熊 在 头脑 , 先生 .
[briːdz] ,
Breeds ,
品种 ,

“好吧，先生，”房东垂头丧气地说；“布里兹先生，请记住，

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
” said the other ,
” 说 这 其他 ,

另一个人说道：“

“ [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [-] ['ʃʌtər] [ɪz] ['skersli] [ə; eɪ]
“ that to be caught examining a householder's shutters is scarcely a
“ 那 到 是 捕捉 检查 一个 户主的 百叶窗 是 几乎 一个
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvər] .
recommendation to his favour .
推荐 到 他的 偏爱 .

“被发现偷看住户的百叶窗，这对他来说绝对不是什么好事。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] — [mɑːrkt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [aʊt]
” He saw the fellow off the premises — marked his going till he was well out
” 他 锯 这 同伴 离开 这 前提 — 标记 他的 去 直到 他 曾是 出色地 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ;
of sight ;
的 视线 ;

“他看到那家伙离开了，一直看着他离开，直到他完全消失在视线中；

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
then returned to the hall and pondered the interview .
然后 返回 到 这 大厅 和 沉思 这 面试 .

然后回到大厅，思考着那次采访。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
This seemed to him , as regarded the visitor's share in it ,
这 似乎 到 他 , 作为 认为 这 访客 分享 在 它 ,

在他看来，就访客在其中的份额而言，情况似乎如此：

[ə; eɪ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪstəri] [tɔːrd]
a confirmation of his suspicions that there was a certain mystery toward
一个 确认 的 他的 怀疑 那 那里 曾是 一个 肯定 神秘 朝向
[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['sentər] .
which he was the indefinite subject and centre .
哪个 他 曾是 这 不定 主题 和 中心 .

这证实了他的怀疑，即存在某种神秘事物，而他自己则是这个神秘事物的不确定主题和中心。

[mɔːr] — [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈvɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪstʃɪf] [ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˈprɑːses]
More — it convinced him that if mischief of any sort was somewhere in process
更多的 — 它 确信 他 那 如果 恶作剧 的 任何 种类 曾是 某处 在 过程
[ʌv; əv][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˈtævərn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [briːdz] [wʌz; wəz][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs]
of incubation the tavern of which Mr . Breeds was landlord was the place
的 孵化 这 酒馆 的 哪个 先生 . 品种 曾是 房东 曾是 这 地方
[moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ðə; ði] [eg] .
most likely to contain the egg .
最多 可能 到 包含 这 蛋 .

而且，这让他确信，如果某种恶作剧正在酝酿之中，那么布里兹先生当老板的酒馆很可能就是那个最有可能藏有“蛋”的地方。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ɪn][hænd] ,
Now , as a man who had once already taken his own life in hand ,
现在 , 作为 一个 男人 WHO 有 一次 已经 已采取 他的 自己的 生活 在 手 ,

如今，作为一个曾经结束自己生命的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [əˈlɑːmz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈʌnˈnəːvd] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv]
he was not greatly sensitive to alarms that might have unnerved persons of
他 曾是 不是 非常 敏感的 到 警报 那 可能 有 不安 人 的
[ə; eɪ] [mɔːr] [prɪˈsaɪs] [kənˈdʌkt] .
a more precise conduct .
一个 更多的 精确的 执行 .

他不太容易察觉到那些可能会让举止更谨慎的人感到不安的警报。

[ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪstləs] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [deɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwelkəmd]
Indeed , in the tasteless monotony of his present days , he would have welcomed
的确 , 在 这 无味 单调 的 他的 展示 天 , 他 会 有 欢迎
, [pərˈhæps] ,
, perhaps ,
, 也许 ,

的确，在他如今这种乏味单调的生活中，他或许会乐于接受……

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈvɪɡərəs] [ˈækʃ(ə)n][ˈdʒʌstli] [ˌʌndərˈteɪkən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪˈhæf] .
the necessity of some vigorous action justly undertaken on his own behalf .
这 必要性 的 一些 蓬勃 行动 公正地 已 在 他的 自己的 代表 .

必须采取一些强有力的、公正的行动来维护他自身的利益。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [blaɪnd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtændʒəb(ə)l] — [ðɪs] [ˈtɜːrnɪŋ]
But it was this blind search for a clue to the intangible — this turning
但 它 曾是 这 瞎的 搜索 为了 一个 线索 到 这 无形 — 这 转弯
[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ˈefərt] [tuː; tə][ɡræsp][ə; eɪ] [kaɪˈmɪrə] ,
round and round in a vain effort to grasp a chimera ,
圆形的 和 圆形的 在 一个 徒劳 努力 到 抓牢 一个 奇美拉 ,

但正是这种盲目地寻找无形事物的线索——这种徒劳地兜圈子试图抓住一个虚幻的东西——

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst] [ˈwɜːrid] [ænd; ənd] [dɪˈprest] [hɪm; ɪm] .
that at first worried and depressed him .
那 在 第一的 担心 和 郁闷 他 .

起初这让他感到担忧和沮丧。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ˈsɜːrt(ə)n][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈmaɪziz] [ðæt] [sʌm; səm]
If he could only have received certain confirmation of his surmises that some
如果 他 可以 仅有的 有 已收到 肯定 确认 的 他的 推测 那 一些
[ˈræskl] [ɪnˈtriːɡ] [wʌz; wəz] [əˈfʊt] ;
rascal intrigue was afoot ;
恶棍 阴谋 曾是 步行 ;

如果他能得到确凿的证据来证实他的猜测，即确实有一些卑鄙的阴谋正在酝酿之中；

[ɪf] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [trʌst] [ænd; ənd]
if in all his little world there had been a single soul he could trust and
如果 在 全部 他的 小的 世界 那里 有 到过 一个 单身的 灵魂 他 可以 相信 和
[dɪ'pend] [ə'pɑːn] ,
depend upon ,
依赖 之上 ，

如果他那小小的世界里真的有一个可以信任和依靠的人，

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] .
his course would have been easier .
他的 课程 会 有 到过 更轻松 .

他的课程本来会更容易些。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ] [dɪd] [ðə; ði] [keɪs] [stænd] ?
As it was , how did the case stand ?
作为 它 曾是 , 如何 做过 这 案件 站立 ?

当时的情况如何?

[ə; eɪ] ['veri] ['dezərt] ['loʊnlinəs] [hæd; həd] [bɪ'gɑːtn] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
A very desert loneliness had begotten in him already a distrust of his
一个 非常 沙漠 孤独 有 所生的 在 他 已经 一个 怀疑 的 他的
['neɪbərz] , [ʌv; əv] [huːm] ,
neighbours , of whom ,
邻居 , 的 谁 ,

沙漠般的孤独早已在他心中滋生了对邻居的不信任，他怀疑邻居们……

[ʌn'daʊtɪdli] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] .
undoubtedly , were a few of shady visage and equipment .
无疑 , 是 一个 很少 的 阴凉 面容 和 设备 .

毫无疑问，其中有一些面目可疑、装备简陋的人。

[bʌt; bət] , [hɪr] , ['ʃʊrli] ['evri] [eɪl] - [haʊs] [hæd; həd] [ɪts] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv] ['ləʊfəz] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l]
But , here , surely every ale - house had its personnel of loafers and idle
但 , 这里 , 一定 每一个 麦芽酒 - 房子 有 它是 人员 的 乐福鞋 和 闲置的
[roʊgz] ;
rogues ;
流氓 ;

但是，在这里，每家酒馆肯定都有一些游手好闲的无赖和游手好闲的流氓;

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] , [wɪ'ðɪn] [kɔːl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
and it seemed monstrous to assume that in broad day , within call , as it
和 它 似乎 滔天 到 认为 那 在 广阔 天 , 之内 称呼 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

而假设在光天化日之下，就在人们的呼唤之下，这似乎简直是骇人听闻的。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [plɑːt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒent(ə)lmən] ,
of a considerable village , a plot — of which a private gentleman ,
的 一个 大量 村庄 , 一个 阴谋 — 的 哪个 一个 私人的 绅士 ,

在一个相当大的村庄里，有一块地——一位私人绅士，

['meɪkɪŋ] [aʊt] [laɪf] ['mi:gəli] [ɪn] [ə; eɪ] [nɪr] ['empti] [haʊs] ,
making out life meagrely in a near empty house ,
制作 出去 生活 微不足道 在 一个 靠近 空的 房子 ,

在几乎空荡荡的房子里勉强维持生计，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] — [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hætʃɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɔːr] .
was the object — could be hatching at his very door .
曾是 这 目的 — 可以 是 孵化 在 他的 非常 门 .

那个物体——可能就在他家门口孵化。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ; [jet] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ðoʊz] [tuː] [enɪɡ'mætɪkəl] ['vɪzɪtər] ,
That was so ; yet his reckoning must include those two enigmatical visitors ,
那 曾是 所以 ; 然而 他的 清算 必须 包括 那些 二 神秘的 访客 ,

事实的确如此；然而，他的计算中也必须包括那两位神秘的访客。

[ðə; ði] [prə'fest] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['pɑːzətɪv] ,
the professed end of each of which was far from being , he felt positive ,
这 声称 结尾 的 每个 的 哪个 曾是 远的 从 存在 , 他 毛毡 积极的 ,
[ɪts] ['riːəl] [wʌn] ;
its real one ;
它是真实的 一 ;

他确信，每件事宣称的结局都远非其真正的结局；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'kluːd] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔːrbiz] ['preɡnənt] [ə'luːʒnz] — [tuː; tə][ðə; ði]
and must include Mr . Joseph Corby's pregnant allusions — to the
和 必须 包括 先生 . 约瑟夫 科比的 孕 暗示 — 到 这
[kreɪzd] [ɡɜːrl] — [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['taɪt(ə)l] .
crazed girl — to some unknown quantity with a fanciful title .
疯狂 女孩 — 到 一些 未知 数量 和 一个 奇幻的 标题 .

必须包括约瑟夫·科比先生的种种暗示——对那个疯狂的女孩的暗示——对某个有着奇特名字的未知事物的暗示。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['æspekt] ,
Considering all this from each and every aspect ,
考虑 全部 这 从 每个 和 每一个 方面 ,

综合考虑各个方面，

[hiː; hi][dɪd][soʊ][wɜːrk] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]
he did so work himself up to a state of savage irritation over the intolerable
他 做过 所以 工作 他自己 向上 到 一个 状态 的 野蛮的 刺激 超过 这 无法容忍
[streɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'teɪld] [ə'pɑːn][ə; eɪ][maɪnd] [proʊn] [tuː; tə] [priː] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪn] [les] ['mɔːrbɪd] ['mætərz] ,
strain it entailed upon a mind prone to pre - occupation in less morbid matters ,
拉紧 它 包含 之上 一个 头脑 易于 到 预 - 职业 在 较少的 病态的 事情 ,

他这样做，使自己变得异常烦躁，因为这给他原本容易专注于不那么病态的事情的心灵带来了难以忍受的压力。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɪmpəl] [ænd; ənd] [iːz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
that he must have in the unfortunate Whimple and ease upon him his
那 他 必须 有 在 这 不幸 惠普尔 和 舒适 之上 他 他的
['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
burden of annoyance .
负担 的 烦恼 .

他一定在不幸的温普尔身上找到了慰藉，减轻了他所承受的烦恼。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Tell me , ” said he .
“ 告诉 我 , ” 说 他 .

“告诉我,”他说。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [briːdz] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ? ”
“ Do you know anything of this man Breeds by reputation ? ”
“ 做 你 知道 任何事物 的 这 男人 品种 经过 名声 ? ”

“你听说过布里兹这个人吗？ ”

“ [aɪ] [noʊ] — [jes] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ I know — yes , sir ; I have heard of him . ”
“ 我 知道 — 是的 , 先生 ; 我 有 听到 的 他 . ”

“我知道——是的，先生；我听说过他。”

“ [oʊ] ! [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [mæn] , [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌns] .
“ Oh ! for heaven's sake , man , give a straightforward answer for once .
“ 哦 ! 为了 天 清酒 , 男人 , 给 一个 直截了当 回答 为了 一次 .

“哦！老天爷啊，你就不能坦诚回答一次吗？ ”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ? ”
I ask you what is his reputation ? ”
我 问 你 什么 是 他的 名声 ? ”

我问你，他的名声如何?

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ; [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [nɔːt] [ɪ'miːdiətli]
“ Indeed , sir , it is none of the best ; though I have heard nought immediately
“ 的确 , 先生 , 它 是 没有任何 的 这 最好的 ; 尽管 我 有 听到 零 立即地
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] . ”
to his discredit . ”
到 他的 诋毁 . ”

“先生，的确，这算不上什么好东西；不过我还没听说有什么不利于他的消息。”

“ [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['slændər][tuː; tə] [ɪm'pjuːt] ['iːv(ə)l][ænd; ənd] [bæk]
“ Again and again . Isn't it a mere slander to impute evil and back
“ 再次 和 再次 . 不是 它 一个 仅仅 诽谤 到 归因 邪恶的 和 后退
[frʌm; frəm] ['spesifaiiŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
from specifying it ?
从 指定 它 ?

“一而再再而三。指责别人作恶却不具体说明，这难道不是一种诽谤吗？”

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ? ”
What is he charged with ? ”
什么 是 他 带电 和 ? ”

他被指控犯了什么罪?

“ ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv]['toʊpərz][ænd; ənd] ['pædɪŋ] ['dʒentri] . ”
“ Nothing , but that his house is the resort of topers and padding gentry . ”
“ 没有什么 , 但 那 他的 房子 是 这 采取 的 顶峰 和 填充 绅 . ”

“没什么，只是他的房子成了上流人士和纨绔子弟的度假胜地。”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [siːld] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv] - - - [oʊ] - [naɪts]
“ And is it on that account you make a sealed coffin of ' Delsrop ' o ' nights
“ 和 是 它 在 那 帐户 你 制作 一个 密封 棺材 的 - - - o - 夜晚
[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['sʌfəkeɪt] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ?
and would have me suffocate in my bedroom ?
和 会 有 我 窒息 在 我的 卧室 ?

“难道正因如此，你才把‘德尔斯罗普’之夜封存在一个密封的棺材里，让我窒息死在卧室里吗？”

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
” The servant showed a distressed hesitation .
” 这 仆人 显示 一个 苦恼 犹豫 .

仆人露出了焦虑的犹豫。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ? ” [pə'sistid] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
“ Is it , I say ? ” persisted his master .
“ 是 它 , 我 说 ? ” 持续 他的 掌握 .

“是吗？”他的主人追问道。

“ [jes] , [sɜːr] — [ɪn'diːd] — [ðæt] [ɪz] — [oʊ] , [sɜːr] ! - [tɪz][æn; ən][oʊld]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Yes , sir — indeed — that is — oh , sir ! ' tis an old habit with me .
“ 是的 , 先生 — 的确 — 那 是 — 哦 , 先生 ! - 的 一个 老的 习惯 和 我 .

“是的，先生——确实——那就是——哦，先生！这是我的老习惯了。”

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['aɪsəleɪtɪd] — [dɑːrk] ; [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] — [maɪ][gɑːd] !
The house is isolated — dark ; it lies in the shadow — my God !
这 房子 是 孤立 — 黑暗的 ; 它 谎言 在 这 阴影 — 我的 上帝 !

房子孤零零的，阴暗的，坐落在阴影里——我的天哪！

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .
in what a shadow .
在 什么 一个 阴影 .

在怎样的阴影中。

”	['mɪstər]	.	[tuːk]	[stɛərd]	[ɪn]	['pɑːzətɪv]	[ə'meɪzmənt]	.
”	**Mr**	.	**Tuke**	**stared**	**in**	**positive**	**amazement**	.
”	先生	.	图克	凝视	在	积极的	惊愕	.

图克先生目瞪口呆，满脸惊奇。

[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[kreɪzd]	[laɪk]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	?
Was	**the**	**fellow**	**crazed**	**like**	**his**	**sister**	?
曾是	这	同伴	疯狂	喜欢	他的	姐姐	?

这人是不是像他姐姐一样疯了?

[ə; eɪ]	['prɪti]	[θɪŋ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[dɪ'skʌvər]	[hɪm'self]	[ðə; ði]	['kiːpər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	['luːnətɪk]
A	**pretty**	**thing**	**if**	**he**	**should**	**discover**	**himself**	**the**	**keeper**	**of**	**a**	**private**	**lunatic**
一个	漂亮的	事物	如果	他	应该	发现	他自己	这	守门员	的	一个	私人的	疯子

[ə'saɪləm]	.
asylum	.
庇护所	.

如果他发现自己竟然是一家私人精神病院的院长，那可就糟了。

“	[kən'troʊl]	[jʊr; jər]	[i'məuʃənz]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['kuːlli]	.
“	**Control**	**your**	**emotions**	,	”	**he**	**said**	**coolly**	.
“	控制	你的	情绪	,	”	他	说	冷静地	.

“控制好你的情绪,”他冷静地说。

-	[lɪps]	[wɜːr; wər]	['tremblɪŋ]	.
Whimple's	**lips**	**were**	**trembling**	.
-	嘴唇	是	发抖	.

温普尔的嘴唇在颤抖。

[ðə; ði]	[mæn]	[hæd; həd]	[pər'mɪtɪd]	[hɪm'self]	[æn; ən]	['aʊtbɜːrst]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[fɔːr; fər]	['aʊərz]	[hiː; hi]	[wʊd]
The	**man**	**had**	**permitted**	**himself**	**an**	**outburst**	**of**	**which**	**for**	**hours**	**he**	**would**
这	男人	有	允许	他自己	一个	爆发	的	哪个	为了	小时	他	会

[fiːl]	[ðə; ði]	[ɪ'fekts]	.
feel	**the**	**effects**	.
感觉	这	效果	.

这个人放纵自己，情绪失控，其后果将持续数小时。

“	[aɪ]	[wʊd]	[æsk]	[juː; jʊ]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	[tuːk]	,
“	**I**	**would**	**ask**	**you**	,	”	**said**	**Mr**	.	**Tuke**	,
“	我	会	问	你	,	”	说	先生	.	图克	,

“我想问问你,”图克先生说,

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪrɪ'presəb(ə)l]	['lɪt(ə)l]	[snɪr]	—	“	[ɪf]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ɪz]	[ˌʌnɪk'saɪtɪŋ]	—	[wen]	[dɪd]	[ðə; ði]
with	**an**	**irrepressible**	**little**	**sneer**	—	“	**if**	**the**	**question**	**is**	**unexciting**	—	**when**	**did**	**the**
和	一个	不可抑制的	小的	冷笑	—	“	如果	这	问题	是	乏味	—	什么时候	做过	这

['prez(ə)nt]	['oʊnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[dɔːɡ]	[ænd; ənd]	[dʌk]	-	[kʌm]	['ɪntuː]	[pə'zeʃn]	?	”	“
present	**owner**	**of**	**the**	'	**Dog**	**and**	**Duck**	'	**come**	**into**	**possession**	?	”	“
展示	所有者	的	这	-	狗	和	鸭子	-	来	进入	拥有	?	”	“

他带着一丝难以抑制的冷笑问道:“如果这个问题不够有趣——那么‘狗与鸭’酒吧的现任老板是什么时候接手的呢? ”

-	[twʌz]	[læst]	['mɑ:tinməs]	,	[sɜːr]	.
'	**Twas**	**last**	**Martinmas**	,	**sir**	.
-	那是	最后的	圣马丁节	,	先生	.

先生，那是去年的圣马丁节。

[ðə; ði]	['tævərn]	[ðen]	[hæd; həd]	[bɪn]	[lɔːŋ]	[tuː; tə]	[let]	.
The	**tavern**	**then**	**had**	**been**	**long**	**to**	**let**	.
这	酒馆	然后	有	到过	长的	到	让	.

这家酒馆当时已经出租很久了。

-	[twʌz]	[læst]	['mɑ:tinməs]	.	”
'	**Twas**	**last**	**Martinmas**	.	”
-	那是	最后的	圣马丁节	.	”

那是去年的圣马丁节。

“	[ænd; ənd]	[wens]	[dɪd]	[hiː; hi]	[kʌm]	?
“	**And**	**whence**	**did**	**he**	**come**	**?**
“	和	何处	做过	他	来	?

他从哪里来?

[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?	”
Do	**you**	**know**	**?**	**”**
做	你	知道	?	”

你知道吗？ ”

“	[noʊ]	,	[sɜːr]	.
“	**No**	**,**	**sir**	**.**
“	不	,	先生	.

“不，先生。”

[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.	”
I	**don't**	**know**	**.**	**”**
我	不	知道	.	”

我不知道。”

“	[naʊ]	,	['mɪstər]	.	[wɪmpəl]	,	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[æsk]	[juː; jʊ]	[ə'nʌðər]	['kwestʃən]	.
“	**Now**	**,**	**Mr**	**.**	**Whimple**	**,**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**another**	**question**	**.**
“	现在	,	先生	.	惠普尔	,	我	想	到	问	你	其他	问题	.

“现在，温普尔先生，我想问你另一个问题。”

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['eni]	['riːz(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'stænd]	[wʌt]	[ɪz]	[ɪm'plaɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[waɪn]	?
Have	**you**	**any**	**reason**	**to**	**understand**	**what**	**is**	**implied**	**by**	**the**	**Lake**	**of**	**Wine**	**?**
有	你	任何	原因	到	理解	什么	是	暗示	经过	这	湖	的	葡萄酒	?

你有什么理由去理解“酒湖”所蕴含的意义吗?

”	[ɪf]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'kjuːzd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ʌv; əv]	['mɜːrdər]	,
”	**If**	**he**	**had**	**accused**	**the**	**man**	**of**	**murder**	**,**
”	如果	他	有	被告	这	男人	的	谋杀	,

“如果他指控那人犯了谋杀罪，

[ðə; ði]	['lætər]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[gɔːn]	[ə; eɪ]	[mɔːr]	['gæstli]	[waɪt]	,
the	**latter**	**could**	**not**	**have**	**gone**	**a**	**more**	**ghastly**	**white**	**,**
这	后者	可以	不是	有	已消失	一个	更多的	阴森	白色的	,

后者不可能变成更可怕的白色了。

[ɔːr]	[hæv; həv]	[mɔːr]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[ə'soʊsieɪtɪd]	[hɪm'self]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪs'əʊnd]	.
or	**have**	**more**	**by**	**his**	**expression**	**associated**	**himself**	**with**	**that**	**he**	**disowned**	**.**
或者	有	更多的	经过	他的	表达	联系	他自己	和	那	他	被断绝关系	.

或者，从他的表情来看，他似乎与自己否认的事物有更多联系。

[hiː; hi]	['iːv(ə)n]	['stægərd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wer]	[hiː; hi]	[stʊd]	;
He	**even**	**staggered**	**a**	**little**	**where**	**he**	**stood**	**;**
他	甚至	交错	一个	小的	在哪里	他	站立	;

他甚至站都有些踉跄了;

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['peɪnf(ə)l]	[tuː; tə]	['wɪtnəs]	[hɪz; ɪz]	[sɪk]	['efərt]	[æt; ət]	[self]	-	[kən'troʊl]	.
and	**it**	**was**	**painful**	**to**	**witness**	**his**	**sick**	**effort**	**at**	**self**	**-**	**control**	**.**
和	它	曾是	痛苦	到	证人	他的	生病的	努力	在	自己	-	控制	.

看到他病态地努力克制自己，令人感到痛苦。

“	[nʌn]	[wət'evər]	?	”	['ekəud]	['mɪstər]	.	[tuːk]	,	['kloʊsli]	['skruːtnˌaɪzɪŋ]	[ðə; ði]	['sɜːrvənts]	[feɪs]	,
“	**None**	**whatever**	**?**	**”**	**echoed**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**,**	**closely**	**scrutinizing**	**the**	**servant's**	**face**	**,**
“	没有任何	任何	?	”	回声	先生	.	图克	,	密切	仔细审查	这	仆人的	脸	,

“什么都没有吗? ”图克先生重复道，同时仔细打量着仆人的脸。

[ænd; ənd]	[ɪn'tɜːrprɪt]	[ðə; ði]	['tɔːrtʃərd]	['ænsər]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['moʊʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
and	**interpreting**	**the**	**tortured**	**answer**	**from**	**the**	**motion**	**of**	**his**	**lips**	**.**
和	翻译	这	受折磨	回答	从	这	运动	的	他的	嘴唇	.

并从他嘴唇的动作中解读出痛苦的回答。

“	[jʊr; jər]	[rɪ'plaɪ]	,	”	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	['baɪtɪŋ]	[æz; əz]	['æsɪd]	,	“	[ɪz]	[kən'vɪnsɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Your**	**reply**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**biting**	**as**	**acid**	**,**	**“**	**is**	**convincing**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	你的	回复	,	”	他	去	在	,	咬	作为	酸	,	“	是	令人信服的	,	的	课程	.

“你的回答,”他继续尖刻地说道，“当然很有说服力。”

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ]	[noʊ]	?
Why	**should**	**you**	**know**	**?**
为什么	应该	你	知道	?

你为什么要知道?

[aɪ]	[dəunt]	[maɪ'self]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	,	['meɪbi]	.
I	**don't**	**myself**	**,**	**and**	**I**	**am**	**as**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**matter**	**as**	**you**	**,**	**maybe**	**:**
我	不	我	,	和	我	是	作为	很多	感兴趣的	在	这	事情	作为	你	,	或许	.

我本人并不清楚，而且我对这件事的兴趣可能和你一样浓厚。

[aɪ]	['oʊnli]	[æskt]	,	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[aɪ]	[siːk]	[ðə; ði]	[kluː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['mɪstəri]	[ðæt]	[vents]	[ɪt'self]	[ɪn]	[streɪndʒ]	['vɪzɪts]	,
I	**only**	**asked**	**,**	**because**	**I**	**seek**	**the**	**clue**	**to**	**a**	**mystery**	**that**	**vents**	**itself**	**in**	**strange**	**visits**	**,**
我	仅有的	问	,	因为	我	寻找	这	线索	到	一个	神秘	那	通风口	本身	在	奇怪的	访问	,

我之所以这么问，是因为我想找到一个谜团的线索，这个谜团似乎总是以奇怪的造访形式出现。

[ænd; ənd]	['siːkrət]	['intəvjuːz]	,	[ænd; ənd]	[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]	[saʊndz]	[æt; ət]	[naɪt]	.
and	**secret**	**interviews**	**,**	**and**	**unaccountable**	**sounds**	**at**	**night**	**.**
和	秘密	访谈	,	和	无法解释	声音	在	夜晚	.

还有秘密采访，以及夜间无法解释的声音。

[ðen]	,	[tuː]	,	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['fʊtprɪnt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['flaʊər]	-	[bed]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[hɔːl]	-	['wɪndoʊ]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	;
Then	**,**	**too**	**,**	**there**	**is**	**a**	**footprint**	**on**	**the**	**flower**	**-**	**bed**	**under**	**the**	**hall**	**-**	**window**	**this**	**morning**	**;**
然后	,	也	,	那里	是	一个	脚印	在	这	花	-	床	在下面	这	大厅	-	窗户	这	早晨	;

今天早上，走廊窗户下的花坛里还有一个脚印；

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[wen]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['kerteɪkər]	[soʊ]	['zeləs]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['skruːpjələs]	?
but	**what**	**of**	**that**	**when**	**I**	**have**	**a**	**caretaker**	**so**	**zealous**	**and**	**so**	**scrupulous**	**?**
但	什么	的	那	什么时候	我	有	一个	看护人	所以	热心	和	所以	一丝不苟的	?

但是，如果我有一个如此尽职尽责、一丝不苟的看护人，那又该怎么办呢?

['oʊnli]	,	[aɪ]	[teɪk]	[sʌm; səm]	[ə'mjuːzmənt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['pʌzlz]	;	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪm'peɪʃ(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	['veri]	[æpt]	,
Only	**,**	**I**	**take**	**some**	**amusement**	**out**	**of**	**puzzles**	**;**	**but**	**I**	**am**	**impatient**	**,**	**and**	**very**	**apt**	**,**
仅有的	,	我	拿	一些	娱乐	出去	的	谜题	;	但	我	是	不耐烦	,	和	非常	易于	,

只是，我从谜题中获得了一些乐趣；但我性子急躁，而且非常机敏。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	,	[tuː; tə]	[kʌt]	[ə; eɪ]	[nɑːt]	[ðæt]	['bɔðəz]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	.
at	**the**	**last**	**,**	**to**	**cut**	**a**	**knot**	**that**	**bothers**	**me**	**with**	**a**	**bullet**	**.**
在	这	最后的	,	到	切	一个	结	那	烦人	我	和	一个	子弹	.

最后，用一颗子弹斩断困扰我的结。

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[goʊ]	.
You	**can**	**go**	**.**
你	能	去	.

你可以走了。

” [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
” He had to repeat his permission before the servant seemed to understand
” 他 有 到 重复 他的 允许 前 这 仆人 似乎 到 理解
[ænd; ənd][tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .
and to gather the nerve to retreat .
和 到 收集 这 神经 到 撤退 .

“他不得不再次请求允许，仆人似乎才明白过来，鼓起勇气退下。”

[bʌt; bət] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vænɪʃt] , [ðə; ði]['bærənət] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]
But , the moment he was vanished , the baronet clapped his hand on the
但 , 这 片刻 他 曾是 消失了 , 这 男爵 鼓掌 他的 手 在 这
['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .
table , with an oath .
桌子 , 和 一个 誓言 .

但是，就在他消失的那一刻，男爵拍了拍桌子，发了个誓。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
“ The fellow is in the league against me , whatever it is !
“ 这 同伴 是 在 这 联盟 反对 我 , 任何 它 是 !

“不管是什么联盟，那家伙都是我的对手！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] ['ɪnwərd] ['fɪrsnəs] ;
” he cried in inward fierceness ;
” 他 哭 在 向内 凶猛 ;

他内心怒吼道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ri'dʒɔist] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and his soul rejoiced that at last it had some tangible justification
和 他的 灵魂 欣喜若狂 那 在 最后的 它 有 一些 有形 理由
[fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'neɪt] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
for its innate antipathy to the man .
为了 它是 先天 反感 到 这 男人 .

他的灵魂感到欣慰，因为它终于找到了某种切实的理由来解释它与生俱来的对这个人的厌恶之情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [ðɪs] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd]
It was patent that this Lake of Wine was the clue to the riddle and
它 曾是 专利 那 这 湖 的 葡萄酒 曾是 这 线索 到 这 谜语 和
[ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] .
the pass - word of the conspirators .
这 经过 - 单词 的 这 阴谋者 .

很明显，这片葡萄酒湖是解开谜题的关键，也是阴谋者的口令。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [haʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerteɪkər] [ɪn'vɑːlvd] ;
But with the last how deeply was the caretaker involved ;
但 和 这 最后的 如何 深 曾是 这 看护人 涉及 ;

但最后这件事，看护人究竟参与得有多深？

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
and to what extent was he to be depended on in the performance of
和 到 什么 程度 曾是 他 到 是 取决于 在 在 这 表现 的
[hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['sɜːrvɪsɪz] ?
his nightly services ?
他的 每晚 服务 ?

他在夜间履行职责方面，究竟有多可靠？

['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃəsnəs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] .
Probably his officiousness in that respect was employed as a blind .
大概 他的 爱管闲事 在 那 尊重 曾是 受雇 作为 一个 瞎的 .

他在这方面的好管事或许是为了掩盖真相。

[nɑːt] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['nɜːrvəsnəs] [ə'suːmd] .
Not probably was his habitual nervousness assumed .
不是 大概 曾是 他的 习惯性的 紧张 假定 .

或许并非人们所预期的，他一贯的紧张不安是理所当然的。

[ɪn] ['greɪtɪst] ['laɪklihʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wiːk] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] — [wʌn][hænd] [held] [tuː; tə]
In greatest likelihood he was in weak process of corruption — one hand held to
在 最 可能性 他 曾是 在 虚弱的 过程 的 腐败 — 一 手 握住 到
[hɪz; ɪz]['duːti] ,
his duty ,
他的 责任 ,

他极有可能正处于腐败的萌芽阶段——一只手还坚守着职责，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] ,
the other to his interest ; and , if this were so ,
这 其他 到 他的 兴趣 ; 和 , 如果 这 是 所以 ,

另一个对他有利；如果真是这样，

[noʊ] [daʊt] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wei] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [dɪ'prævəti] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]
no doubt was as to which way his constitutional depravity would eventually
不 怀疑 曾是 作为 到 哪个 方式 他的 宪法 堕落 会 最终
[dɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'klaɪn] .
decide him to incline .
决定 他 到 倾斜 .

毫无疑问，他与生俱来的堕落最终会决定他倾向于哪条路。

[ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [ʃrɪft] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] ,
Then would it be wise to here and now give him short shrift of notice ,
然后 会 它 是 明智的 到 这里 和 现在 给 他 短的 谢里夫特 的 注意 ,

那么，现在就给他一个简短的解雇通知是否明智呢?

[ænd; ənd][soʊ][rɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs][ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ?
and so rid the house of an incubus and an embarrassment ?
和 所以 摆脱 这 房子 的 一个 梦魇 和 一个 尴尬 ?

这样就把家里的梦魇和尴尬都除掉了?

['skersli] ; [fɔːr; fər][soʊ][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] — ['rɑːbərt] [tuːk] — [nɑːt]['oʊnli]['ædvərtaɪz] [hɪm'self] [ɪn]
Scarcely ; for so should he — Robert Tuke — not only advertise himself in
几乎 ; 为了 所以 应该 他 — 罗伯特 图克 — 不是 仅有的 广告 他自己 在
[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
apprehension of his surroundings ,
忧虑 的 他的 周围环境 ,

几乎不可能；因为他——罗伯特·图克——不仅应该在对周围环境的担忧中展现自己，

[wer'baɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['boʊldər]['pɑːləsi] ;
whereby his enemies might be tempted to a bolder policy ;
由此 他的 敌人 可能 是 受诱惑 到 一个 更大胆 政策 ;

这样一来，他的敌人可能会受到诱惑，采取更大胆的政策；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæmp][æn; ən] [ɪn'fɔːrmər] , [huːz] ['juːzɪz] ,
but he should drive from his camp an informer , whose uses ,
但 他 应该 驾驶 从 他的 营 一个 告密者 , 谁 用途 ,

但他应该把营地里的告密者赶走，因为告密者的用途是……

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'suːmd] [hɪm'self] [ˌʌndɪ'tektɪd] , [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]
so long as he assumed himself undetected , must all be for his intended
所以 长的 作为 他 假定 他自己 未被发现 , 必须 全部 是 为了 他的 故意的
['vɪktɪm] .
victim .
受害者 .

只要他认为自己没有被发现，那么他所做的一切都一定是为了他预定的目标。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ]
No ; the fellow must stay for the present , and be treated with a show
不 ; 这 同伴 必须 停留 为了 这 展示 , 和 是 治疗 和 一个 展示
[ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
of consideration ,
的 考虑 ,

不，这个人目前必须留下，并且要给予应有的尊重。

[tuː] ; [els] [wʊd] [ˌmɪs'trʌst] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] ['greɪtli] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
too ; else would mistrust awakened in him greatly complicate the situation .
也 ; 别的 会 不信任 觉醒 在 他 非常 复杂化 这 情况 .

否则，他心中觉醒的不信任感会使情况变得更加复杂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [hɑːtʃ] - ['pɒtʃ] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][ɔːl] [ðɪs]
It was a maddening hotch - potch of confusion ; the more so as all this
它 曾是 一个 令人抓狂 霍奇 - 波奇 的 困惑 ; 这 更多的 所以 作为 全部 这
['fæbrɪk][ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
fabric of suspicion ,
织物 的 怀疑 ,

这是一团令人抓狂的混乱局面；尤其是在所有这些猜疑交织在一起的情况下，更是如此。

['biːɪŋ] ['bildid] [ɑːn] [kən'dʒektʃər] , [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .
being builded on conjecture , might at any moment resolve itself into thin air .
存在 已建成 在 推测 , 可能 在 任何 片刻 解决 本身 进入 薄的 空气 .

由于它是建立在推测之上的，因此随时可能化为乌有。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['mɪstər] . [tuːk] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [rɪ'splendənt] , [kæp] - - - [paɪ] .
Mr . Tuke was arrayed resplendent , cap - à - pie .
先生 . 图克 曾是 排列 灿烂 , 帽 - - - 馅饼 .

图克先生衣着华丽，光彩照人。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['bægɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃ[t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['hjuːmən]
His personal baggage had reached him from London , and he felt human
他的 个人的 行李 有 达到 他 从 伦敦 , 和 他 毛毡 人类
,
,
,

他的个人行李已经从伦敦运到，他感觉自己又像个人了。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [wʌns] [mɔːr] .
in the sense of the beast of civilization , once more .
在 这 感觉 的 这 兽 的 文明 , 一次 更多的 .

从文明这头野兽的角度来看，再一次。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]
If his household was as yet unenlarged and his halls filled with little
如果 他的 家庭 曾是 作为 然而 未放大 和 他的 大厅 已填 和 小的
[bʌt; bət] ['ekoʊz] ,
but echoes ,
但 回声 ,

如果他的家庭尚未扩充，他的大厅里除了回声之外空无一物，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[æt; ət]	[liːst]	[ə; eɪ]	[rɪ'taɪərɪŋ]	['tʃeɪmbər]	['wɜːrði]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[moʊst]	[ɪk'skwɪzɪt]	[rɪ'faɪnmənts]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒɔːrdʒən]	['tɔɪlət]	.
he	**had**	**at**	**least**	**a**	**retiring**	**chamber**	**worthy**	**of**	**the**	**most**	**exquisite**	**refinements**	**of**	**a**	**Georgian**	**toilet**	**.**
他	有	在	至少	一个	退休	房间	值得	的	这	最多	精美的	改进	的	一个	格鲁吉亚	洗手间	.

他至少拥有一间足以媲美乔治时代最精致厕所的寝室。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr]	[ə'klɒk, əu-]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌni]	[ˌæftər'nuːn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	[ðə; ði]	[sterz]	,	['pʊlɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[glʌvz]	;
It	**was**	**four**	**o'clock**	**of**	**a**	**sunny**	**afternoon**	**as**	**he**	**descended**	**the**	**stairs**	**,**	**pulling**	**on**	**his**	**gloves**	**;**
它	曾是	四	点钟	的	一个	阳光明媚	下午	作为	他	下降	这	楼梯	,	拉	在	他的	手套	;

在一个阳光明媚的下午四点，他走下楼梯，戴上手套；

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['pɑːrti]	[æt; ət]	“	['tʃætərz]	,	”	[tuː; tə]	[miːt]	[ə; eɪ]	['neɪbər]	[ɔːr]	[soʊ]	,
for	**he**	**was**	**for**	**a**	**little**	**party**	**at**	**“**	**Chatters**	**,**	**”**	**to**	**meet**	**a**	**neighbour**	**or**	**so**	**,**
为了	他	曾是	为了	一个	小的	派对	在	“	闲聊	,	”	到	见面	一个	邻居	或者	所以	,

因为他要去“闲聊者”酒吧参加一个小型聚会，顺便见见邻居什么的。

[ænd; ənd]	[wɪmpəl]	[held]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**Whimple**	**held**	**his**	**horse**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	惠普尔	握住	他的	马	在	这	门	.

温普尔把他的马拴在门口。

['teɪkɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ˌɔːltə'geðər]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	[ænd; ənd]	['eɪmiəb(ə)l]	-	['lʊkɪŋ]	['dʒent(ə)lmən]	,	[ænd; ənd]	['mænli]	[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]	;
Taking	**him**	**altogether**	**,**	**he**	**was**	**a**	**handsome**	**and**	**amiable**	**-**	**looking**	**gentleman**	**,**	**and**	**manly**	**withal**	**;**
采取	他	共	,	他	曾是	一个	英俊的	和	可亲	-	寻找	绅士	,	和	男子气概	此外	;

总的来说，他是一位相貌英俊、和蔼可亲的绅士，而且很有男子气概；

[nɔːr]	[dɪd]	[hɪz; ɪz]	[səb'skrɪpʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dændɪɪzəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[deɪ]	[ɪg'zɪbɪt]	[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]	[ɔːr]	['teɪstləsnəs]	.
nor	**did**	**his**	**subscription**	**to**	**the**	**dandyism**	**of**	**the**	**day**	**exhibit**	**exaggeration**	**or**	**tastelessness**	**.**
也不	做过	他的	订阅	到	这	纨绔子弟	的	这	天	展览	夸张	或者	无味	.

他对当时纨绔子弟风尚的追捧，既不显得夸张，也不显得庸俗。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[truː]	[hɪz; ɪz]	[her]	,	[naʊ]	[sə:'maunt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[haɪ]	-	[kraʊnd]	['biːvər]	[hæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pɪriəd]	,
It	**is**	**true**	**his**	**hair**	**,**	**now**	**surmounted**	**by**	**the**	**high**	**-**	**crowned**	**beaver**	**hat**	**of**	**the**	**period**	**,**
它	是	真的	他的	头发	,	现在	克服	经过	这	高的	-	加冕	海狸	帽子	的	这	时期	,

的确，他的头发，现在被一顶当时流行的高顶海狸皮帽盖住了。

[wʌz; wəz]	“	[kræpt]	,	”	[æz; əz]	[ðə; ði]	['fæʃ(ə)n]	-	[bʊks]	[wʊd]	[seɪ]	,	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['fɔːrhed]	,
was	**“**	**craped**	**,**	**”**	**as**	**the**	**fashion**	**-**	**books**	**would**	**say**	**,**	**over**	**his**	**forehead**	**,**
曾是	“	拉屎了	,	”	作为	这	时尚	-	图书	会	说	,	超过	他的	前额	,

正如时尚杂志所说，他的额头上“被刮花了”。

[ænd; ənd]	['lɪbərəli]	[ə'nɔɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['lʌstrəs]	[ɔɪl]	;
and	**liberally**	**anointed**	**with**	**some**	**lustrous**	**oil**	**;**
和	慷慨地	受膏者	和	一些	光泽的	油	;

并涂抹了大量光泽的油；

[bʌt; bət] ['klenlinəs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mɛrəst]

but cleanliness in this respect would have then been considered the merest

但 清洁 在 这 尊重 会 有 然后 到过 经过考虑的 这 最

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .

affectation of eccentricity .

做作 的 古怪 .

但就此而言，当时的清洁习惯会被视为一种怪癖，一种矫揉造作的行为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] , [ʌv; əv] ['meni] [keɪps] ,

For the rest , his long riding - coat , of many capes ,

为了 这 休息 , 他的 长的 骑术 - 外套 , 的 许多 披风 ,

至于其余部分，他那件长长的骑马外套，有很多披肩，

[kən'siːld] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] [ʌv; əv] [klɔːθ] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['pleɪtɪd; 'plætɪd] [lɔːn] [ðæt] , [ɪn] [ɪts] [moʊd]

concealed a toilet of cloth and silk and plaited lawn that , in its mode

暗 一个 洗手间 的 布 和 丝绸 和 编织 草地 那 , 在 它是 模式

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,

and finish ,

和 结束 ,

里面隐藏着一个用布料、丝绸和编织细麻布制成的盥洗室，其样式和做工，

[bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['elɪgəns] .

bespoke the highest traditions of metropolitan elegance .

定制 这 最高 传统 的 大都会 优雅 .

完美诠释都市优雅的最高传统。

[soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [θɔːt] ['beti] ['pɑːlək] ,

So , at any rate , thought Betty Pollack ,

所以 , 在 任何 速度 , 想法 贝蒂 波拉克 ,

所以，至少贝蒂·波拉克心想，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

who was standing in the porch waiting to have a word with his honour .

WHO 曾是 常设 在 这 门廊 等待 到 有 一个 单词 和 他的 荣誉 .

他站在门廊上，等着和法官谈谈。

['beti] [hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɪn][æn; ən][oʊld]['tækst] - [kɑːrt] ,

Betty had driven over with her grandfather in an old taxed - cart ,

贝蒂 有 驱动 超过 和 她 祖父 在 一个 老的 已征税 - 大车 ,

贝蒂和她祖父坐着一辆旧马车过来的，这辆马车已经交过税了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .

which was now drawn up at the broad end of the drive .

哪个 曾是 现在 绘制 向上 在 这 广阔 结尾 的 这 驾驶 .

现在，它被绘制在车道的宽阔一端。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] [laɪk] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ;

She curtsied like a daffodil to the sun ;

她 屈膝礼 喜欢 一个 水仙花 到 这 太阳 ;

她像水仙花向太阳屈膝行礼一样；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tuːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['braɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['bʌtnd] [ðə; ði] [læst] [reɪ]

and Mr . Tuke nodded brightly to her as he buttoned the last ray

和 先生 . 图克 点头 明亮地 到 她 作为 他 纽扣 这 最后的 射线

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] .

of his glories into his coat .

的 他的 荣耀 进入 他的 外套 .

图克先生一边扣上外套上最后一点扣子，一边向她灿烂地点了点头。

“ [ɑːn] [wʌt] ['erənd] , [maɪ][gɜːrl] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ On what errand , my girl ? ” said he .

“ 在 什么 差事 , 我的 女孩 ? ” 说 他 .

“姑娘，你有什么差事要办？”他问道。

“	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hʌmb(ə)l]	['mesɪdʒ]	[frʌm; frəm]	['grænfɑːðər]	,	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	,
“	**With**	**a**	**humble**	**message**	**from**	**grandfather**	**,**	**your**	**honour**	**,**
“	和	一个	谦逊的	信息	从	祖父	,	你的	荣誉	,

“谨代表祖父向您致以谦卑的问候，尊敬的阁下，

”	[ʃiː; ʃi]	['ænsər]	—	“	[ðæt]	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	['bæt(ə)l]	-	['rɔɪəl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['kɑːkpɪt]	['sætərdeɪ]	['fɔːrnuːn]	,
”	**she**	**answered**	**—**	**“**	**that**	**there's**	**a**	**battle**	**-**	**royal**	**in**	**his**	**cockpit**	**Saturday**	**forenoon**	**,**
”	她	回答	—	“	那	有	一个	战斗	-	皇家	在	他的	座舱	周六	午前	,

她回答说：“星期六上午，他的驾驶舱里将爆发一场混战。”

[ænd; ənd]	[wɪl]	[jʊr; jər]	['ɑːnər]	[ˌkɑːndɪ'send]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ə; eɪ]	[siːt]	?	”
and	**will**	**your**	**honour**	**condescend**	**to**	**take**	**a**	**seat**	**?**	**”**
和	将要	你的	荣誉	屈尊	到	拿	一个	座位	?	”

阁下能否纡尊降贵，落座?

“	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**.**
“	我	不	知道	.

“我不知道。

[wʌt]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˌem 'iː]	[duː]	,	['beti]	?	”
What	**would**	**you**	**have**	**me**	**do**	**,**	**Betty**	**?**	**”**
什么	会	你	有	我	做	,	贝蒂	?	”

贝蒂，你想让我怎么做?

“	[ʃʊr]	,	[jʊr; jər]	['ɑːnɝz]	[ðə; ði]	[best]	[dʒʌdʒ]	.
“	**Sure**	**,**	**your**	**honour's**	**the**	**best**	**judge**	**.**
“	当然	,	你的	荣誉的	这	最好的	法官	.

“当然，法官大人是最优秀的。”

[kɑːks]	[wɪl]	[biː; bi]	[kɑːks]	,	[aɪ]	[sə'poʊz]	;
Cocks	**will**	**be**	**cocks**	**,**	**I**	**suppose**	**;**
公鸡	将要	是	公鸡	,	我	认为	;

我想，公鸡就是公鸡吧;

[bʌt; bət]	-	[tɪz]	[ə; eɪ]	['kruːəl]	['bɪznəs]	[tuː; tə]	[set]	['nætʃ(ə)rəl]	['enəmi]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[skrætʃ]	,	[θɪŋk]	[aɪ] ;
but	**'**	**tis**	**a**	**cruel**	**business**	**to**	**set**	**natural**	**enemies**	**to**	**the**	**scratch**	**,**	**think**	**I ;**
但	-	的	一个	残忍的	商业	到	放	自然的	敌人	到	这	划痕	,	思考	我 ;

但我认为，让天敌遭受伤害是一件残忍的事情;

[ænd; ənd]	[aɪ'd]	['ræðər]	[hæv; həv]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[brɔːθ]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[neks]	[rʌŋ]	,	[wen]	['ɔːlz] [sed]
and	**I'd**	**rather**	**have**	**them**	**in**	**broth**	**,**	**with**	**their**	**necks**	**wrung**	**,**	**when**	**all's said**
和	ID	相当	有	他们	在	肉汤	,	和	他们的	脖子	拧干	,	什么时候	一切 说
[ænd; ənd]	[dʌn]	.	”											
and	**done**	**.**	**”**											
和	完毕	.	”											

最后，我宁愿把他们炖在肉汤里，扭断他们的脖子。”

“	[ðen]	,	[aɪ]	[wəʊnt]	[kʌm]	.	”
“	**Then**	**,**	**I**	**won't**	**come**	**.**	**”**
“	然后	,	我	惯于	来	.	”

“那我就不来了。”

“	[oʊ]	!	[bʌt; bət]	[seɪv]	[ˌjuː 'es]	!
“	**Oh**	**!**	**but**	**save**	**us**	**!**
“	哦	!	但	节省	我们	!

“哦！但救救我们吧！”

[ðæts]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[vjuː]	.	”
that's	**only**	**a**	**woman's**	**view**	**.**	**”**
那就是	仅有的	一个	女性的	看法	.	”

那只是女性的观点。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] .
“ It flies with all the force of beauty behind it , my dear .
“ 它 苍蝇 和 全部 这 力量 的 美丽 在后面 它 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，它飞翔时充满了美丽的力量。”

” [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃrʌŋk] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
” The girl shrunk back a little .
” 这 女孩 缩小 后退 一个 小的 .

女孩微微后退。

“ [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [streɪnd] [vɔɪs] ,
“ Then I was to ask you , ” she said , in a more strained voice ,
“ 然后 我 曾是 到 问 你 , ” 她 说 , 在 一个 更多的 紧张 嗓音 ,

“那我该问你,”她用更加紧张的声音说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈfeɪvər] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpoʊltri] [ænd; ənd]
“ if you would favor us with your custom in the matter of poultry and
“ 如果 你 会 偏爱 我们 和 你的 风俗 在 这 事情 的 家禽 和
[ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈgɑːrdn] [stʌf] ?
butter and garden stuff ?
黄油 和 花园 东西 ?

“如果您愿意在禽肉、黄油和园艺用品方面惠顾我们，那就太好了？”

” [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [læft] .
” The gentleman laughed .
” 这 绅士 笑了 .

这位先生笑了。

“ [waɪ] , [aɪv] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːfər] [ɔːlˈredi] , ” [kraɪd] [hiː; hi] .
“ Why , I've turned away one with the same offer already , ” cried he .
“ 为什么 , 我已经 转向 离开 一 和 这 相同的 提供 已经 , ” 哭 他 .

“哎呀，我已经拒绝过一个提出同样条件的人了！”他喊道。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːl] [bæk] [ˈtɪmɪd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] :
Then , seeing her fall back timid , as if at a rebuff :
然后 , 看到 她 落下 后退 胆小 , 作为 如果 在 一个 回绝 :

然后，看到她怯生生地退后一步，仿佛受到了拒绝：

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [səˈplaɪ] - [ɪm] [ˈveri] [freʃ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [ˈgrævəti] .
“ Could you undertake to supply ' em very fresh ? ” he said , with mock gravity .
“ 可以 你 承担 到 供应 - 呃 非常 新鲜的 ? ” 他 说 , 和 嘲笑 重力 .

“你能保证提供非常新鲜的食材吗？”他故作严肃地问道。

“ [oʊ] ! [rest] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] !
“ Oh ! rest your honour !
“ 哦 ! 休息 你的 荣誉 !

“哦！请您安息吧，大人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈiːgərli] .
” she said eagerly .
” 她 说 急切地 .

“她急切地说。”

“ [wiː; wi] [kʊd; kəd] [draɪv] [ˈoʊvər] [ˈevri] [deɪ] , [ɪf] [niːdz] [wɜːr; wər] . ”
“ We could drive over every day , if needs were . ”
“ 我们 可以 驾驶 超过 每一个 天 , 如果 需求 是 . ”

“如果需要的话，我们可以每天都开车过去。”

“ [seɪ] , [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [ˈbeti] .
“ Say , twice a week , Betty .
“ 说 , 两次 一个 星期 , 贝蒂 .

“比如说，一周两次，贝蒂。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [læk] ['gɑːrdn] [stʌf] , [waɪ] [kʌm] [nʌn] [ðə; ði] [les] ,
And , if you lack garden stuff , why come none the less ,
和 , 如果 你 缺少 花园 东西 , 为什么 来 没有任何 这 较少的 ,

即使你缺少园艺用品，为什么不来呢?

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪts] .
and I'll take a fruitful pleasure of your visits .
和 患病的 拿 一个 卓有成效 乐趣 的 你的 访问 .

您的来访将令我倍感欣慰。

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɑːd]
” He caught his stirrup and mounted , and was gone with a smiling nod
” 他 捕捉 他的 镫 和 安装 , 和 曾是 已消失 和 一个 微笑 点头
[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
to the girl .
到 这 女孩 .

他抓住马镫，翻身上马，笑着向女孩点了点头，然后就走了。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektfəli] .
At the entrance to the drive , the old man saluted him respectfully .
在 这 入口 到 这 驾驶 , 这 老的 男人 敬礼 他 尊敬 .

在车道入口处，老人恭敬地向他敬礼。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæfər] ,
He pulled up , and was about to exchange a word with the gaffer ,
他 拉 向上 , 和 曾是 关于 到 交换 一个 单词 和 这 领班 ,

他停下车，正要和教练说几句话。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['defnəs] , [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]
when he remembered his deafness , and made as if to proceed on his way
什么时候 他 记得 他的 耳聋 , 和 制成 作为 如果 到 继续 在 他的 方式
.
.
.

这时他才想起自己耳聋，于是装作要继续赶路的样子。

[bʌt; bət] ['grænfɑːðər] ['pɑːlək] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt][ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm] .
But Grandfather Pollack leaned out of his cart and beckoned him .
但 祖父 波拉克 倾斜 出去 的 他的 大车 和 招手 他 .

但波拉克爷爷从车里探出身子，向他招了招手。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [fʊl] - ['blʌdɪd] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
“ That's a full - blooded girl , ” he said , in a hoarse whisper .
“ 那就是 一个 满的 - 血腥 女孩 , ” 他 说 , 在 一个 嘶哑 耳语 .

“那是个纯种女孩,”他用沙哑的低语说道。

“ [ə; eɪ] [swiːt] , [niːt] ['fɪli] , [aɪ] [kɔːlz] [hɜːr; hər] .
“ A sweet , neat filly , I calls her .
“ 一个 甜的 , 整洁的 小母马 , 我 呼叫 她 .

“我称她为一匹可爱、漂亮的小母马。”

” ['mɪstər] . [tuːk] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['æftər][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd]
” Mr . Tuke , feeling the uselessness of speech , nodded after a reserved
” 先生 . 图克 , 感觉 这 无用性 的 演讲 , 点头 后 一个 预订的
['mænər] .
manner .
方式 .

“图克先生觉得说话无济于事，矜持地点了点头。

“ [ðæt] [gɜːrl] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [lɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,
“ That girl , ” said the old man , with a small experimental leer of confidence ,
“ 那 女孩 , ” 说 这 老的 男人 , 和 一个 小的 实验 斜视 的 信心 ,

“那个女孩,”老人说着，脸上带着一丝试探性的自信笑容。

“ [wʊd] [sɜːrv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌviŋnis] .
“ would serve a gentleman well for her beauty and her lovingness .
“ 会 服务 一个 绅士 出色地 为了 她 美丽 和 她 爱 .

“她美貌温柔，对绅士来说是个不错的选择。”

” [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['raɪdɪŋ] - [koʊt] .
” He tapped the sleeve of the other's riding - coat .
” 他 轻敲 这 袖子 的 这 其他的 骑术 - 外套 .

他拍了拍对方的骑马服袖子。

“ [aɪm] [pʊr] , [sɜːr] , [aɪm] [pʊr] [ænd; ənd] [feɪlɪn] - .
“ I'm poor , sir , I'm poor and failin ' .
“ 我是 贫穷的 , 先生 , 我是 贫穷的 和 失败 - .

“先生，我很穷，我很穷，而且一事无成。”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [gʊdz] [ðæt] ['kɔːstli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ]
What a chance if I had a piece o ' goods that costly as to be worth a
什么 一个 机会 如果 我 有 一个 片 o - 商品 那 昂贵 作为 到 是 值得 一个
['lɪt(ə)l] [ə'nuːəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
little annuity to me !
小的 年金 到 我 !

如果我有一件价值连城的商品，能给我带来一笔可观的年金，那该多好啊！

” [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] [skaʊl] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ænsər] ;
” He received a grunt and scowl of indignation for answer ;
” 他 已收到 一个 咕哝 和 皱眉头 的 愤慨 为了 回答 ;

他得到的回答是一声咕哝和愤怒的怒容；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [riːd] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] .
but it was doubtful if he read their significance .
但 它 曾是 疑 如果 他 读 他们的 意义 .

但他是否理解了它们的意义，还很难说。

['mɪstər] . [tuːk] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði][oʊld] ['klɔɪŋ] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] .
Mr . Tuke shook off the old clawing touch and rode on .
先生 . 图克 摇晃 离开 这 老的 爪子 触碰 和 骑 在 .

图克先生甩掉了以前那种抓挠的触感，继续骑马前行。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,
He did not , however ,
他 做过 不是 , 然而 ,

但他并没有。

[pʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [baɪ] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ræskl] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]
put a short period to the evil by forbidding the ancient rascal then and there
放 一个 短的 时期 到 这 邪恶的 经过 禁止 这 古老的 恶棍 然后 和 那里
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
his presence .
他的 在场 .

立即禁止那个老恶棍出现在那里，以此来遏制邪恶势力。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɑːn]
Which of us has the courage to strike at the snake of temptation on
哪个 的 我们 有 这 勇气 到 罢工 在 这 蛇 的 诱惑 在
[ðə; ði][fɜːrst] [proʊ'truːʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ?
the first protrusion of his head from the ground ?
这 第一的 突出 的 他的 头 从 这 地面 ?

我们当中谁有勇气在诱惑之蛇第一次探出头来时就将其击毙?

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][ˌsɜːrkəm'vent] [hɪm; ɪm] ,
We want to circumvent him ,
我们 想 到 规避 他 ,

我们想绕过他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['truːli] ['hjuːmən]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tempəˌraɪzɪŋ] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['ɛndz] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ]
with that truly human habit of temporizing that so often ends by our getting
和 那 真的 人类 习惯 的 暂时搁置 那 所以 经常 结束 经过 我们的 获得
[in'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] .
entangled in the toils .
纠缠 在 这 辛勤劳作 .

人类天生就有拖延的习惯，而这种习惯往往会导致我们陷入繁重的劳作中。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtʃəsli] [ɪn'senst] ; [jet] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ]
Now he was righteously incensed ; yet as he rode away under the yellowing
现在 他 曾是 义正直地 愤怒 ; 然而 作为 他 骑 离开 在下面 这 黄化
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

他现在义愤填膺；然而当他骑马离开，穿过泛黄的树荫时，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [wɔːrm] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]
his thoughts ran warm on the ardent beauty of melancholy that characterized the
他的 想法 跑 温暖的 在 这 热心 美丽 的 忧郁 那 特征化的 这
[feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
face of all things about him ;
脸 的 全部 事物 关于 他 ;

他的思绪被周围万物所散发的那种炽热的忧郁之美所深深吸引；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [muːd] [fel] [frʌm; frəm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
and gradually his mood fell from indignation to a tenderness that was
和 逐步地 他的 情绪 跌倒 从 愤慨 到 一个 压痛 那 曾是
['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
almost a passion .
几乎 一个 热情 .

他的情绪逐渐从愤慨转变为近乎炽热的温柔。

[mɪs] ['ændʒələ] ['rɔistən] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [prɪ'zɜːrvər] ['veri] ['prɪtɪli] ,
Miss Angela Royston received her preserver very prettily ,
错过 安吉拉 罗伊斯顿 已收到 她 保护者 非常 漂亮 ,

安吉拉·罗伊斯顿小姐收到的保存器非常漂亮。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [e'fju:sivnis] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]
and thanked him with an exaggerated effusiveness which was the more
和 谢谢 他 和 一个 夸张的 热情洋溢 哪个 曾是 这 更多的
[ɪm'bærəsɪŋ] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
embarrassing inasmuch as the company ,
尴尬的 因此 作为 这 公司 ,

并以过分热情的方式向他道谢，这反而让公司更加尴尬，因为……

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [siːmd] [tuː; tə]['prez(ə)nt]
to whom the ultimate revelation of what he had done seemed to present
到 谁 这 最终的 启示 的 什么 他 有 完毕 似乎 到 展示
[ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] ['ræðər] [teɪm] ['ænti] - ['klaɪmæks] ,
itself as a rather tame anti - climax ,
本身 作为 一个 相当 驯服 反对 - 高潮 ,

对他而言，他所作所为的最终揭露似乎只是一个相当平淡无奇的反高潮。

[hæd; həd] [ɔː'lredi] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['ædvent] ([bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌgoʊʃə'ri]
had already treated his advent (but this was by way of provincial gaucherie
有 已经 治疗 他的 来临 (但 这 曾是 经过 方式 的 省级 笨拙
) [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n] .
) as if it were an intrusion .
) 作为 如果 它 是 一个 入侵 .

此前，人们已经以一种地方主义的笨拙方式对待他的到来，仿佛这是一种侵扰。

[ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ket(ə)l] - [drʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
The party was of the nature of a kettle - drum , it appeared ,
这 派对 曾是 的 这 自然 的 一个 壶 - 鼓 , 它 出现 ,

这场聚会就像一个定音鼓，喧闹不堪。

[wɪð; wɪθ] ['sʌpər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [dʒen'tiːl] [geɪmz] .
with supper to follow and genteel games .
和 晚餐 到 跟随 和 文雅的 游戏 .

随后是晚餐和一些轻松愉快的游戏。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɪn] ['evɪdəns] ,
The young baronet was not yet in evidence ,
这 年轻的 男爵 曾是 不是 然而 在 证据 ,

那位年轻的男爵尚未出庭。

['biːɪŋ] ['rɪdn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kɛnəlz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;
being ridden to some kennels across country and late in returning ;
存在 骑 到 一些 犬舍 穿过 国家 和 晚的 在 返回 ;

被骑到全国各地的犬舍，而且返回时间很晚；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skwaɪ'riːnz] [huː] ['ɑːbviəsli] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sə'pɔːrt]
but there were two or three squireens who obviously desired the moral support
但 那里 是 二 或者 三 侍从 WHO 明显地 想要的 这 道德 支持
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
of his presence ,
的 他的 在场 ,

但显然有两三个侍从希望得到他的精神支持。

[ænd; ənd] , ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][soʊ] ['strenjuəsli] ['biːtn] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] [lændz][ʌv; əv]
and , lacking it , had so strenuously beaten about in the waste lands of
和 , 缺乏 它 , 有 所以 竭尽全力 被打败 关于 在 这 浪费 土地 的
[ðer; ðər] [breɪnz] [fɔːr; fər][aɪ'diːəz] ,
their brains for ideas ,
他们的 大脑 为了 想法 ,

由于缺乏灵感，他们便在大脑的荒漠中苦苦思索，试图找到答案。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [æz; əz][ˌæpə'plektɪk][ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz]
as to have grown as apoplectic and nearly as expressionless as
作为 到 有 生长 作为 中风 和 几乎 作为 面无表情 作为
[tə'meɪtoʊz] .
tomatoes .
西红柿 .

仿佛变得像西红柿一样，面无表情，毫无生气。

[ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['tæti] ,
A notable member of the company was the Honourable Mrs . Tatty ,
一个 值得注意的 成员 的 这 公司 曾是 这 尊敬的 太太 . 破旧的 ,

公司一位杰出的成员是尊敬的塔蒂夫人。

[huːz] ['tɜːrbən] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'mens] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
whose turban was so immense as to give her the perpetual appearance of
谁 头巾 曾是 所以 巨大 作为 到 给 她 这 永久 外貌 的
['tɪltɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] ;
tilting up her nose to keep it from falling off ;
倾斜 向上 她 鼻子 到 保持 它 从 坠落 离开 ;

她的头巾非常大，以至于她看起来总是要抬起鼻子才能防止头巾掉下来；

[ænd; ənd] [huːz] [ˌɑːbzɜ˞ˈveɪʃənz] [ɪnˈveriəbli] [druː] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɔːr] [pɪt] - [edʒ] [ʌv; əv]
and whose observations invariably drew rein on the brink or pit - edge of
和 谁 观察 总是 画 缰绳 在 这 边缘 或者 坑 - 边缘 的
[prəˈfʌndəti] , [wer] ,
profundity , where ,
深刻 , 在哪里 ,

而他的观察总是将我们引向深渊的边缘或深渊的尽头，在那里，

[wen] [wʌn] [ɪkˈspektɪd] [mʌtʃ] , [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]
when one expected much , they sat down abruptly and refused , as it
什么时候 一 预期的 很多 , 他们 卫星 向下 突然 和 拒绝 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

当人们寄予厚望时，他们却突然坐下，仿佛拒绝了似的。

[tuː; tə] [jiːld] [ðer; ðər] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːnfidənsiz] [tuː; tə] [stˈreɪndʒəz] .
to yield their further confidences to strangers .
到 屈服 他们的 更远 秘密 到 陌生人 .

向陌生人透露更多秘密。

[ðɪs] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈkʌz(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] ,
This lady was accompanied by a quizzical little person , a cousin from London ,
这 女士 曾是 伴随 经过 一个 疑惑的 小的 人 , 一个 表哥 从 伦敦 ,

这位女士身边跟着一个好奇的小家伙，是她从伦敦来的表亲。

[huː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ˈkɜːri] [ˈfeɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)nt] ,
who was of the order of those who curry favour with their present ,
WHO 曾是 的 这 命令 的 那些 WHO 咖喱 偏爱 和 他们的 展示 ,

他属于那种讨好现任者的人。

[baɪ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] [leɪt] , [ˈkʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsætərnaɪn] [ˈdʒent(ə)lmən] , [əˈdrest]
by laughing at their late , company ; and a saturnine gentleman , addressed
经过 笑 在 他们的 晚的 , 公司 ; 和 一个 土星 绅士 , 已解决
[æz; əz] [ˈkæptɪn] - — [huː] [sed] [ˈlɪt(ə)l] ,
as Captain Luvaine — who said little ,
作为 队长 - — WHO 说 小的 ,

他们嘲笑已故的同伴；还有一位阴郁的绅士，被称为卢维恩船长——他很少说话，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɡrʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] — [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .
and said that as if he grudged it — completed the party .
和 说 那 作为 如果 他 心怀怨恨 它 — 完全的 这 派对 .

他说这话时好像心怀不满——派对圆满结束。

[tuː; tə] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [tuːk] [prɪˈzentɪd] — [ˈdʒen(ə)rəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
To all was Mr . Tuke presented — generally as a neighbour of a
到 全部 曾是 先生 . 图克 呈现 — 一般来说 作为 一个 邻居 的 一个
[roʊˈmæntɪk] [kæst] ;
romantic cast ;
浪漫的 投掷 ;

图克先生被介绍给所有人——通常被描绘成浪漫爱情故事中的邻居；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkwaɪrd] [ɜːrˈbænəti] [ænd; ənd] [ˈdeftnəs] [ɪn] [səˈsaɪəti] [tuː; tə]
and it needed much of his acquired urbanity and deftness in society to
和 它 需要 很多 的 他的 获得 城市化 和 灵巧 在 社会 到
[ˈkæri] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .
carry off the situation without a show of self - consciousness .
携带 离开 这 情况 没有 一个 展示 的 自己 - 意识 .

他需要运用自己习得的都市风度和社交技巧，才能在不显露任何羞涩的情况下处理好这件事。

“	[wiː; wi]	[kɔːl]	[juː; jʊ]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ʌv; əv]	['weɪstlændz]	,	”	[sed]	[mɪs]	['rɔistən]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['smaɪlɪŋ]	[blʌʃ]	,
“	**We**	**call**	**you**	**the**	**lord**	**of**	**Wastelands**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Royston**	**,**	**with**	**a**	**little**	**smiling**	**blush**	**,**
“	我们	称呼	你	这	主	的	荒地	,	”	说	错过	罗伊斯顿	,	和	一个	小的	微笑	脸红	,

“我们都称您为荒原之王，”罗伊斯顿小姐说着，脸上泛起一丝微笑和红晕。

[æz; əz]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['ɔːfərd]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[fruːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ɪn'venʃ(ə)n]	.
as	**if**	**she**	**offered**	**him**	**the**	**fruit**	**of**	**her**	**invention**	**.**
作为	如果	她	提供	他	这	水果	的	她	发明	.

仿佛她把自己的发明成果献给了他。

['sɜːrt(ə)nli]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['veri]	['deɪnti]	['bɑːdi]	,
Certainly	**she**	**looked**	**a**	**very**	**dainty**	**body**	**,**
当然	她	看起来	一个	非常	纤巧	身体	,

她的身材看起来确实非常纤细苗条。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]	['deɪntinəs]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	['bɜːrd(ə)n]	[ʃiː; ʃi]	[lʌvd]	.
and	**she**	**bore**	**her**	**daintiness**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**burden**	**she**	**loved**	**.**
和	她	钻孔	她	精致	作为	如果	它	是	一个	负担	她	喜爱	.

她将自己的娇弱视作一种她深爱的负担。

[hɜːr; hər]	[fer]	[her]	,	[kəumd]	['oʊvər]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	[ænd; ənd]	['fɔːlɪŋ]	[ɪn]	['rɪŋlɪts]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[nek]	,
Her	**fair**	**hair**	**,**	**combed**	**over**	**her**	**forehead**	**and**	**falling**	**in**	**ringlets**	**on**	**her**	**neck**	**,**
她	公平的	头发	,	梳理过的	超过	她	前额	和	坠落	在	环状物	在	她	脖子	,

她金色的头发梳到额前，一缕缕卷发垂落在脖颈处。

[wʌz; wəz]	['bændɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fɪ'leɪ]	[ʌv; əv]	[goʊld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['sʌnbiːm]	.
was	**banded**	**with**	**a**	**fillet**	**of**	**gold**	**like**	**a**	**sunbeam**	**.**
曾是	带状	和	一个	鱼片	的	金子	喜欢	一个	阳光	.

像一束阳光一样，被一圈金带环绕着。

[hɜːr; hər]	[roʊb]	[wʌz; wəz]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	[waɪt]	['sætn]	,	[klɑːspt]	[æt; ət]	[wʌn]	['ʃoʊldər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['daɪmənd]	['bʌt(ə)n]	;
Her	**robe**	**was**	**of**	**pure**	**white**	**satin**	**,**	**clasped**	**at**	**one**	**shoulder**	**with**	**a**	**diamond**	**button**	**;**
她	长袍	曾是	的	纯的	白色的	缎	,	紧握	在	一	肩膀	和	一个	钻石	按钮	;

她的长袍是纯白色缎子做的，一侧肩部用一颗钻石纽扣扣着；

[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	[ʃiː; ʃi]	[flə:tid]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['spɑːrklɪŋ]	[fæn]	[noʊ]	[bɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['fez.ənz]	[wɪŋ]	,
and	**in**	**her**	**hand**	**she**	**flirted**	**a**	**little**	**sparkling**	**fan**	**no**	**bigger**	**than**	**a**	**pheasant's**	**wing**	**,**
和	在	她	手	她	调情	一个	小的	闪闪发光	扇子	不	大	比	一个	野鸡的	翼	,

她手里把玩着一把闪闪发光的小扇子，那扇子比野鸡的翅膀还要小。

[ænd; ənd]	[mʌtʃ]	[ɪts]	['kʌlər]	.
and	**much**	**its**	**colour**	**.**
和	很多	它是	颜色	.

以及它丰富的色彩。

['nætʃ(ə)rəli]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['reɪdiənt]	[bɜːrd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['feðər]	,
Naturally	**,**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**this**	**radiant**	**bird**	**of**	**his**	**feather**	**,**
自然	,	在	这	在场	的	这	辐射状	鸟	的	他的	羽毛	,

当然，在这只与他同属一个羽翼的耀眼之鸟面前，

['mɪstər] . [tuːk] [lɔːst] ['ment(ə)l] [saɪt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊmli] ['beti] .
Mr . Tuke lost mental sight and consideration of homely Betty .
先生 . 图克 丢失的 精神的 视线 和 考虑 的 家常的 贝蒂 .

图克先生失去了理智，不再关心相貌平平的贝蒂。

“ [weɪst] [lændz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [hiː; hi] ['geɪli] ; “ [bʌt; bət] ['kənsə,kreitid] [tuː; tə] ['bjuːti] [sɪns]
“ Waste lands they may be , ” said he gaily ; “ but consecrated to beauty since
“ 浪费 土地 他们 可能 是 , ” 说 他 兴高采烈地 ; “ 但 已祝圣的 到 美丽 自从
[juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] . ”
you visited them . ”
你 到访 他们 . ”

“它们或许是荒地，”他兴高采烈地说，“但自从你来过之后，它们就变得美丽起来了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][lændz] , [nɑːt][hændz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['merəli] [ɪn] [rɪ'spɑːns] .
“ It was a laying on of lands , not hands , ” she cried merrily in response .
“ 它 曾是 一个 躺下 在 的 土地 , 不是 双手 , ” 她 哭 兴高采烈地 在 回复 .

“那是土地的交付，不是人手的交付，”她高兴地回应道。

“ [aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [rer] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [,piktʃə'resknis] — [bʌt; bət] - [twʌz] [ɑːn][maɪ]
“ I brought away a rare impression of their picturesqueness — but ' twas on my
“ 我 带来 离开 一个 稀有的 印象 的 他们的 风景如画 — 但 - 那是 在 我的
[gaʊn] ;
gown ;
袍 ;

“我从我的礼服上留下了她们如画般美丽的难得印象；

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [faɪn] ['kriːtʃər] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
” and then the fine creature must give the company the history of
” 和 然后 这 美好的 生物 必须 给 这 公司 这 历史 的
[hɜːr; hər] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv]['roʊmæns] ,
her introduction to the squire of romance ,
她 介绍 到 这 乡绅 的 浪漫 ,

然后，这位佳人必须向众人讲述她与这位浪漫绅士相识的经过。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['veri] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['juːləˌdʒaɪzd][hɪm; ɪm] .
whom she looked at very tenderly as she eulogized him .
谁 她 看起来 在 非常 温柔地 作为 她 悼词 他 .

在悼念他时，她用非常温柔的眼神看着他。

“ [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tæti] , ['sɛntɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt]
“ A remarkable situation , ” said Mrs . Tatty , scenting the neighbourhood of the pit
“ 一个 卓越 情况 , ” 说 太太 . 破旧的 , 香味 这 邻里 的 这 坑
[wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['nɒstrəlz] .
with uplifted nostrils .
和 提升 鼻孔 .

“真是个奇特的景象，”塔蒂太太说着，抬起鼻子嗅了嗅矿坑附近的味道。

“ ['mɪstər] . ['rɪtʃərdsən] [hɪm'self] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [prə'naʊnst] .
“ Mr . Richardson himself never imagined a more pronounced .
“ 先生 . 理查森 他自己 绝不 想象 一个 更多的 发音 .

“理查森先生本人也从未想到会有如此明显的后果。”

[ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'fɪnəti] [ɪn] ['sɜːrkəmstæns] — [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . ”
Sure there is an affinity in circumstance — and therein lies the explanation . ”
当然 那里 是 一个 亲和力 在 环境 — 和 其中 谎言 这 解释 . ”

当然，环境因素之间肯定存在某种关联——而这正是原因所在。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [pʊr] ['dʒuːljəz] [ɪk'spɪriəns] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
“ It was like poor Julia's experience , ” said the little cousin from London .
“ 它 曾是 喜欢 贫穷的 茱莉亚的 经验 , ” 说 这 小的 表哥 从 伦敦 .

“这就像可怜的茱莉亚的遭遇一样，”来自伦敦的小表妹说道。

“ ['oʊnli] [ðæt] ['dʒuːliə][wʌz; wəz] [troʊ] - [diː]['sɑː] [pər'sɒn] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [greɪs] . ”
“ Only that Julia was trop embarrassée de sa personne to extricate herself with grace . ”
“ 仅有的 那 朱莉娅 曾是 热带 - 德 萨 人 到 解脱 她自己 和 优雅 . ”

“只是朱莉娅在优雅地摆脱困境时显得有些尴尬。”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['ændʒələ] .
“ Oh ! ” cried Angela .
“ 哦 ! ” 哭 安吉拉 .

“哦！”安吉拉惊呼道。

“ [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [greɪs] . ” “
“ I blush to hear you talk of grace . ” “
“ 我 脸红 到 听到 你 讲话 的 优雅 . ” “

“听到你谈论恩典，我脸红了。”

- [twʌz] ['æftər] [miːt] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['tæti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;
' Twas after meat , my dear , ” said Mrs . Tatty , with a splendid benevolence of humour ;
- 那是 后 肉 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 破旧的 , 和 一个 灿烂 仁 的 幽默 ;

“亲爱的，我只是想吃肉，”塔蒂太太带着一种极富同情心的幽默说道；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] , ['mɔːrəli] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] .
and immediately sat down , morally , on the brink .
和 立即地 卫星 向下 , 道德上 , 在 这 边缘 .

并立即在道德上徘徊在崩溃的边缘。

['mɪstər] . [tuːk] [lə'bɔːriəsli] [streɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]['kæm(ə)l][ʌv; əv] [wɪt] .
Mr . Tuke laboriously strained at a camel of wit .
先生 . 图克 费力地 紧张 在 一个 骆驼 的 有 .

图克先生费尽心思，试图展现出幽默感。

“ [bɪ'fɔːr] , [bɪ'fɔːr] ! ” [hiː; hi] [kraɪd] — “ [fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði] [greɪs] [ðæt] [ˌɪntrə'duːst] [fuːd] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] . ”
“ Before , before ! ” he cried — “ for ' twas the grace that introduced food for reflection . ”
“ 前 , 前 ! ” 他 哭 — “ 为了 - 那是 这 优雅 那 介绍 食物 为了 反射 . ”

“以前，以前！”他喊道，“因为正是恩典带来了反思的食物。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] ” [kraɪd] [mɪs] ['rɔɪstən] .
“ Am I that ” cried Miss Royston .
“ 是 我 那 ” 哭 错过 罗伊斯顿 .

“我是那样的人吗？”罗伊斯顿小姐喊道。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɑːŋʒə'liːk] - .
“ Then I must be angélique glacée .
“ 然后 我 必须 是 安吉莉克 - .

“那我一定是 Angélique glacée。

[bʌt; bət][maɪ] [pʊr] - , [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] !
But my poor bréviaire , that I cried to have lost !
但 我的 贫穷的 - , 那 我 哭 到 有 丢失的 !

但我可怜的 bréviaire，我哭着说它丢了！

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [ðæt] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [noʊ]['æksɪdənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] . ”
Had I had that charm with me , no accident would have befallen . ”
有 我 有 那 魅力 和 我 , 不 事故 会 有 发生 . ”

如果我当时有那件护身符，就不会发生意外了。

“ [bʌt; bət] ['fɪfti] ['ʌðər] [feɪld] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
“ But fifty others failed to save you , ” said the baronet , with a low bow ,
“ 但 五十 其他的 失败的 到 节省 你 , ” 说 这 男爵 , 和 一个 低的 弓 ,

“但还有五十个人没能救你,”男爵深深鞠了一躬说道。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [kən'sɪdərəb(ə)l] ['gæləntri] ;
and , it must be admitted , considerable gallantry ;
和 , 它 必须 是 承认 , 大量 英勇 ;

而且，必须承认，这展现了相当的英勇精神;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [jet] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['dɪpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['trɪŋkɪt] .
for his back was yet stiff with dipping for the abominable trinket .
为了 他的 后退 曾是 然而 僵硬的 和 浸渍 为了 这 可恶 小饰品 .

因为他之前一直伸手去够那件可恶的小玩意儿，导致他的背还很僵硬。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sɜːr]['deɪvɪd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
And at this point Sir David entered the room .
和 在 这 观点 先生 大卫 进入 这 房间 .

这时，大卫爵士走进了房间。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ræn][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [skəuldid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [trɪks] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] .
His sister ran at him , and scolded him with twenty little tricks of endearment .
他的 姐姐 跑 在 他 , 和 责骂 他 和 二十 小的 技巧 的 爱称 .

他的妹妹朝他跑过来，用二十种可爱的小伎俩责骂了他。

“ [ʃʊr] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][jʊr; jər] [gests] !
“ Sure , sir , ” she cried , “ this is pretty behaviour to your guests !
“ 当然 , 先生 , ” 她 哭 , “ 这 是 漂亮的 行为 到 你的 客人 !

“当然，先生,”她喊道，“您这样对待客人真是太好了！”

” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
” — and she came forward on his arm ,
” — 和 她 来了 向前 在 他的 手臂 ,

——然后她挽着他的胳膊走到他面前,

['mjuːtli] ['derɪŋ] ['slændər][tuː; tə][dɪ'naɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] .
mutely daring slander to deny perfection to so beautiful a couple .
默默地 大胆 诽谤 到 否定 完美 到 所以 美丽的 一个 夫妻 .

竟敢无声地诽谤，否认如此俊美的一对新人的完美。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .
The little gentleman was charmed to meet his new neighbour , and said so with amazing condescension .
这 小的 绅士 曾是 迷住了 到 见面 他的 新的 邻居 , 和 说 所以 和 惊人的 居高临下 .

这位小绅士很高兴见到他的新邻居，并以一种令人惊讶的居高临下的语气表达了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪntɪli] [ə'taɪərd] , [ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ɔːl] .
He was very daintily attired , and prodigal of self - important courtesy to all .
他 曾是 非常 轻柔地 穿着 , 和 浪子 的 自己 - 重要的 礼貌 到 全部 .

他衣着考究，对每个人都彬彬有礼，极尽自以为是之能事。

“ [aɪ] [pæst] [jʊr; jər] ['feloʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hɑːb] - - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [hæg] .
“ I passed your fellow , ” he said , “ hob - nobbin ' with a gipsy hag .
“ 我 通过了 你的 同伴 , ” 他 说 , “ 炉灶 - - - 和 一个 吉普赛人 魔女 .

“我路过你那家伙的时候,”他说，“他正和一个吉普赛老巫婆聊天呢。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [baɪ] [saɪt] .
I know the witch by sight .
我 知道 这 巫婆 经过 视线 .

我一眼就认出了那个女巫。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [fel] [ə; eɪ] - [ˈtɑːkən] - .
He caught me up later , and we fell a - talkin ' .
他 捕捉 我 向上 之后 , 和 我们 跌倒 一个 - 谈话 - .

他后来追上了我，我们聊了起来。

[wiːv] [bɪn] [ˈneɪbərz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] .
We've been neighbours , you know , ever since I can remember .
我们已经 到过 邻居 , 你 知道 , 曾经 自从 我 能 记住 .

你知道，我们从我记事起就是邻居了。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [biːst] - [liːtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkaʊnti] . ”
There's no beast - leech like him in all the county . ”
有 不 兽 - 水蛭 喜欢 他 在 全部 这 县 . ”

全县都没有像他这样卑鄙无耻的寄生虫了。

“ [ɪnˈdiːd] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . [tuːk] [ˈdraɪli] .
“ Indeed ? ” said Mr . Tuke dryly .
“ 的确 ? ” 说 先生 . 图克 干巴巴地 .

“真的吗？”图克先生冷冷地说道。

“ [juːd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [eɪ] ?
“ You'd not think it , eh ?
“ 你会 不是 思考 它 , 嗯 ?

“你肯定想不到吧？”

[its] [truːθ] , [sɜːr] .
It's truth , sir .
它是 真相 , 先生 .

先生，这是事实。

[waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbærənət] , “ [aɪ] [dəunt] [spoʊz] [ðə; ði] [ˈfeloʊz] [ˈevər] [ˈfaɪərd] [ə; eɪ] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] [ɪn]
Why , ” said the baronet , “ I don't s'pose the fellow's ever fired a fowling - piece in
为什么 , ” 说 这 男爵 , “ 我 不 假设 这 同伴们 曾经 被解雇 一个 捕鸟 - 片 在
[hɪz; ɪz] [laɪf] ;
his life ;
他的 生活 ;

“为什么，”男爵说，“我猜这家伙这辈子都没开过猎枪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] , [graʊnd] [ænd; ənd] [wɪŋd] ,
but he knows more of the habits of animals , ground and winged ,
但 他 知道 更多的 的 这 习惯 的 动物 , 地面 和 有翅膀的 ,

但他更了解陆生动物和飞禽的习性。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈdʌz(ə)n] [ˈspɔrtsmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
than any dozen sportsmen in the parish .
比 任何 打 运动员 在 这 教区 .

比教区里任何十几个运动员都强。

[eint] [ðæt] [soʊ] , [ˈtʃɑːrli] ? ”
Ain't that so , Charlie ? ”
不是 那 所以 , 查理 ? ”

是吧，查理？

“ [ðæts] [soʊ] , [baɪ] [gæd] , [ˈdeɪvi] , ” [sed] [ðə; ði] [.skwaiəˈriːn] [əˈdrest] ,
“ That's so , by Gad , Davy , ” said the squireen addressed ,
“ 那就是 所以 , 经过 加德 , 戴维 , ” 说 这 乡绅 已解决 ,

“正是如此，我的天哪，戴维，”侍从说道。

['greɪtli] ['stɪmjuleɪtɪd] [ænd; ənd] [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .
greatly stimulated and emboldened by the presence of his host .
非常 刺激 和 加粗 经过 这 在场 的 他的 主持人 .
主人的出现极大地鼓舞了他，让他更加大胆。

“ [hiː; hi] [kjʊr] [maɪ] [bɪtʃ] ['deɪzi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kæpt] [hɑːk] , ” [sed] [ə'nʌðər] ;
“ He cured my bitch Daisy of a capped hock , ” said another ;
“ 他 治愈 我的 婊子 雏菊 的 一个 封顶 踩脚 , ” 说 其他 ;
“他治好了我的母狗黛西的脚踝炎,”另一个人说;

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] ['spoʊkən] .
and then looked as if he wished he hadn't spoken .
和 然后 看起来 作为 如果 他 希望 他 之前没有 说 .
然后他看起来好像后悔自己刚才说了那些话。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dʒæk] - ['pudiŋz] [tuː; tə] ['ʃoʊmən] ['deɪvi] , ” ['wɪspəd] [mɪs] ['ændʒələ] ,
“ They are all Jack - puddings to showman Davy , ” whispered Miss Angela ,
“ 他们 是 全部 杰克 - 布丁 到 表演者 戴维 , ” 低声说道 错过 安吉拉 ,
“在表演家戴维眼里，他们都是些小甜饼,”安吉拉小姐低声说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wæɡɪʃ] ['twɪŋk(ə)l] .
looking up at her cavalier with a waggish twinkle .
寻找 向上 在 她 骑士 和 一个 滑稽的 闪烁 .
她抬头看向她的骑士，眼中闪过一丝俏皮的光芒。

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !
“来！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] “ ['tʃætərz] . ”
” cried the master of “ Chatters . ”
” 哭 这 掌握 的 “ 闲聊 . ”
“喋喋不休的主人”喊道。

“ [huːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡeɪm] ?
“ Who's for a game ?
“ 谁是 为了 一个 游戏 ?
谁想玩游戏?

[lets] [hæv; həv] - [pɪntʃ] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪn] - . -
Let's have ' Pinch without Laughin ' . '
我们来吧 有 - 捏 没有 笑 - . -
让我们来玩“不笑的捏人”游戏吧。

” [ðə; ði] [skwaɪ'riːnz] ['bɔɪstərəsli] [ə'sentid] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['rɔɪstən] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌz(ə)n][frʌm; frəm]
” The squireens boisterously assented ; but Miss Royston and the cousin from
” 这 侍从 喧闹地 同意 ; 但 错过 罗伊斯顿 和 这 表哥 从
['lʌndən] [kraɪd] “ [noʊ] ! [noʊ] !
London cried “ No ! no !
伦敦 哭 “ 不 ! 不 !
乡绅们大声表示同意；但罗伊斯顿小姐和来自伦敦的表亲却喊道：“不！不！”

” ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['paʊdərd] ['noʊzɪz] [ɪn] ['dʒepərdi] .
” feeling their little powdered noses in jeopardy .
” 感觉 他们的 小的 粉末状 鼻子 在 危险边缘 .
“感觉自己沾满粉的小鼻子岌岌可危。”

[soʊ] [ðeɪ] [pleɪd] “ [hɑːt] ['kɑːklz] , ” [ænd; ənd] “ [dʒæks] [ə'laɪv] , ” [ænd; ənd] “ ['ʃædoʊ] [bʌf] ,
So they played “ Hot Cockles , ” and “ Jack's Alive , ” and “ Shadow Buff ,
所以 他们 玩 “ 热的 鸟蛤 , ” 和 “ 杰克的 活 , ” 和 “ 阴影 巴夫 ,
所以他们演奏了《Hot Cockles》、《Jack's Alive》和《Shadow Buff》

” [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] , [ðə; ði]

” and enjoyed themselves after the light - hearted manner of the period , the

” 和 享受 他们自己 后 这 光 - 心地 方式 的 这 时期 , 这

['prɔːbləms][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ,

problems of which were ,

问题 的 哪个 是 ,

他们享受着那个时代轻松愉快的氛围，而那个时代的问题则是：

[ɪn'diːd] , ['moʊstli] ['eksəd] [ɪn] ['merimənt] .

indeed , mostly exercised in merriment .

的确 , 大多 锻炼 在 欢乐 .

确实，大部分时间都用于娱乐消遣。

[wen] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [læst] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ,

When they settled down at last , flushed and dishevelled ,

什么时候 他们 定居 向下 在 最后的 , 酡 和 蓬头垢面 ,

他们终于平静下来时，满脸通红，衣衫不整。

['mɪstər] . [tuːk] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ]

Mr . Tuke looked in the face of a certain lady , with whom he sat in a

先生 . 图克 看起来 在 这 脸 的 一个 肯定 女士 , 和 谁 他 卫星 在 一个

['kɔːrnər] ,

corner ,

角落 ,

图克先生看着坐在角落里的那位女士的脸，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['drʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkli] .

and was aware of his pulses drumming a little thickly .

和 曾是 意识到的 的 他的 脉冲 打鼓 一个 小的 浓密 .

他感觉到自己的脉搏跳得有点急促。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [æn; ən] ['empti] [laɪf][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“ I think I have lived an empty life for long , ” he said ;

“ 我 思考 我 有 居住地 一个 空的 生活 为了 长的 , ” 他 说 ;

“我觉得我长期以来都过着空虚的生活,”他说；

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ'self] .

“ and now I have learned to know myself .

“ 和 现在 我 有 学习 到 知道 我 .

“现在我已经学会了认识自己。”

” [ʃiː; ʃi] ['twɪŋkəld] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɑːrtʃli] .

” She twinkled up at him archly .

” 她 闪烁 向上 在 他 傲慢的 .

她俏皮地朝他眨了眨眼。

“ [dʌz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['stʌdi] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“ Does the knowledge repay the study ? ” said she .

“ 做 这 知识 偿还 这 学习 ? ” 说 她 .

“学习所获得的知识值得付出努力吗？”她问道。

“ ['kruːəl] !

“ Cruel !

“ 残忍的 !

“残忍的！

” [hiː; hi] ['ænsər] .

” he answered .

” 他 回答 .

他回答道。

“	[ɑː]	!	[ɪf]	[juː; jʊ]	[ˈoʊnli]	[gest]	[maɪ]	[ˈtuːtər]	.	”
“	**Ah**	**!**	**if**	**you**	**only**	**guessed**	**my**	**tutor**	**.**	**”**
“	啊	!	如果	你	仅有的	猜对了	我的	导师	.	”

“啊！你要是能猜到我的家庭教师是谁就好了。”

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	.	”
“	**But**	**I**	**cannot**	**.**	**”**
“	但	我	不能	.	”

但我不能。

“	[θɪŋk]	,	[ˈmædəm]	,	[wʌt]	[ˈeləkwənt]	[ˈtiːtʃərz]	[ɑːr; ər]	[jʊr; jər]	[aɪz]	.	”
“	**Think**	**,**	**madam**	**,**	**what**	**eloquent**	**teachers**	**are**	**your**	**eyes**	**.**	**”**
“	思考	,	女士	,	什么	雄辩	教师	是	你的	眼睛	.	”

“夫人，想想看，您的眼睛是多么雄辩的老师啊！”

“	[ɪnˈdiːd]	,	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ˈpjuːp(ə)lz]	,	[sɜːr]	.
“	**Indeed**	**,**	**they**	**have**	**pupils**	**,**	**sir**	**.**
“	的确	,	他们	有	学生	,	先生	.

“的确，他们有学生，先生。”

[oʊ]	,	[ðə; ði]	[ˈhev(ə)nli]	[ˈpedəgɔgz]	!	”
Oh	**,**	**the**	**heavenly**	**pedagogues**	**!**	**”**
哦	,	这	天上	教育家	!	”

哦，这些天上的导师们！

“	[ðer; ðər]	[ˈaɪərɪsiz]	[peɪnt]	[wʌn]	[ðə; ði]	[ˈkʌlər]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	.
“	**Their**	**irises**	**paint**	**one**	**the**	**colour**	**of**	**hope**	**.**
“	他们的	鸢尾花	画	一	这	颜色	的	希望	.

“他们的虹膜染上了希望的颜色。”

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[bluː]	,	[aɪ]	[vaʊ]	.	”
It	**is**	**blue**	**,**	**I**	**vow**	**.**	**”**
它	是	蓝色的	,	我	发誓	.	”

我发誓，它是蓝色的。

“	[laɪk]	[ðə; ði]	[roʊz]	[ðæt]	[laɪvz; lɪvz]	[ɪn]	[ˈmænz]	[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]	.
“	**Like**	**the**	**rose**	**that**	**lives**	**in**	**man's**	**imagination**	**.**
“	喜欢	这	玫瑰	那	生活	在	男人的	想像力	.

“就像生长在人类想象中的玫瑰。”

[oʊ]	,	[faɪ]	,	[ˈmɪstər]	.	[tuːk]	!
Oh	**,**	**fie**	**,**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**!**
哦	,	菲	,	先生	.	图克	!

哦，呸，图克先生！

[hɪr]	[ɪz]	[æn; ən]	[ˈɑːrd(ə)nt]	[fəˈlɑːsəfər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdezərt]	!
Here	**is**	**an**	**ardent**	**philosopher**	**of**	**the**	**desert**	**!**
这里	是	一个	热心	哲学家	的	这	沙漠	!

这位就是一位热爱沙漠的哲学家！

[tel]	[ˌem ˈiː]	,	[dʌz]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[ˈʃæˌdoʊz]	[jiːld]	[ˈmeni]	[ˈmistəriz]	?
Tell	**me**	**,**	**does**	**the**	**house**	**of**	**shadows**	**yield**	**many**	**mysteries**	**?**
告诉	我	,	做	这	房子	的	阴影	屈服	许多	谜团	?

告诉我，阴影之屋里是否隐藏着许多秘密?

[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈdaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ɔːl]	[əˈbaʊt]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
I	**am**	**dying**	**to**	**hear**	**all**	**about**	**it**	**.**	**”**
我	是	垂死	到	听到	全部	关于	它	.	”

我迫不及待地想知道详情。

“	[ðen]	[aɪ]	[wɪl]	[seɪv]	[juː; jʊ]	.	”
“	**Then**	**I**	**will**	**save**	**you**	**.**	**”**
“	然后	我	将要	节省	你	.	”

“那么我会救你。”

“ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [ɔːlˈredi] . ”
“ As you have once already . ”
“ 作为 你 有 一次 已经 . ”

“就像你之前做过的那样。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [jiːldz] — [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [jiːldz] [wʌn][æt; ət] [liːst] . ”
“ It yields — yes ; I think I can say it yields one at least . ”
“ 它 产量 — 是的 ; 我 思考 我 能 说 它 产量 一 在 至少 . ”

“它会产生——是的；我想我可以说它至少会产生一个。”

“ [oʊ] ! [oʊ] !
“ Oh ! oh !
“ 哦 ! 哦 !

“哦！哦！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ? ”
what is it about ? ”
什么 是 它 关于 ? ”

它讲的是什么？

“ [ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] .
“ A Lake of Wine .
“ 一个 湖 的 葡萄酒 .

“葡萄酒湖。”

” [bəuθ] [ˈtɔːkəz] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
” Both talkers turned round with a start .
” 两个都 谈话者 转向 圆形的 和 一个 开始 .

两人猛地转过身来。

[ˈkæptɪn] - [hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [bɪn] [ˈsiːtɪd] [ˈsɑːləteri] [nɪr] [ðem; ðəm] ,
Captain Luvaine had , it appeared , been seated solitary near them ,
队长 - 有 , 它 出现 , 到过 坐着 孤 靠近 他们 ,

看来，卢维恩船长一直独自一人坐在他们附近。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and had dropped upon the ground a heavy book in which he had been
和 有 掉落 之上 这 地面 一个 重的 书 在 哪个 他 有 到过
[ˈriːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

他正在阅读的一本厚重的书掉在了地上。

“ [ˈriːəli] , [ˈkæptɪn] - , ” [sed] [mɪs] [ˈrɔɪstən] [ˈpiːvɪʃli] , “ [aɪ][ˈproʊtest][juː; jʊ] [nɪr] [ˈfraɪt(ə)nd]
“ Really , Captain Luvaine , ” said Miss Royston peevishly , “ I protest you near frightened
“ 真的 , 队长 - , ” 说 错过 罗伊斯顿 恼怒地 , “ 我 反对 你 靠近 害怕
[ˌem ˈiː][tuː; tə] [deθ] .
me to death .
我 到 死亡 .

“真的吗，卢维恩船长？”罗伊斯顿小姐生气地说，“我抗议你差点把我吓死。”

” [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈsoʊldʒər][wʌz; wəz][əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
” The melancholy soldier was apologizing with much humility and confusion ,
” 这 忧郁 士兵 曾是 道歉 和 很多 谦逊 和 困惑 ,
[wen] [ʌp] [keɪm] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] ,
when up came Sir David ,
什么时候向上 来了 先生 大卫 ,

“那位忧郁的士兵正谦卑而困惑地道歉时，大卫爵士走了过来。”

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈkæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] .
and insisted upon carrying off the gentlemen for a pipe and a glass .
和 坚持 之上 携带 离开 这 先生们 为了 一个 管道 和 一个 玻璃 .

然后坚持要把这两位先生带走，给他们一支烟斗和一个酒杯。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

“ [wen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɜːr] ['liːvɪn] - ?
“ When is it ye're leavin ' ?
“ 什么时候 是 它 是的 离开 - ?

“你什么时候离开？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['hɛvɪn]
Is it the ocean's heavin
是 它 这 海洋的 赫文

是海洋的升华吗?

- [ðæt] [sets] [jʊr; jər] - - ,
' That sets your stummick grievin ' ,
- 那 套 你的 stummick - - ,

“这让你肚子难受极了。”

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] ?
To see what lies before ?
到 看 什么 谎言 前 ?

看看前方有什么?

[wʌt] [eɪlz] [ðæt] [naʊt] - [əl][stɑːrt] - [iː] ?
What ails that nowt ' ll start ' ee ?
什么 疾病 那 现在 - 二 开始 - ee ?

是什么让它无法启动?

[wiː; wi] [weɪt] [jiː; ji] [raɪt] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
We wait ye right and hearty ,
我们 等待 是的 正确的 和 爽朗 ,

我们热切期盼着你，

[oʊ] , [ˌmaʊn'sɪər] [,bwɔ:nɑ:'pɑ:te] ,
Oh , Mounseer Buonaparte ,
哦 , 登山者 波拿巴 ,

哦，蒙西尔·波拿巴特

[ə'pɑːn] - [ʃɔːr] !
Upon S'thampton shore !
之上 - 支撑 !

在圣安普顿海岸!

['kɔːrəs] , - , ['kɔːrəs] !
Chorus , gen'men , chorus !
合唱 , - , 合唱 !

合唱，伙计们，合唱!

[wiː; wi] [weɪt] [jiː; ji][ri:] - [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,
We wait ye ri ' and hearty ,
我们 等待 是的 ri - 和 爽朗 ,

我们热切地等待着你，

[oʊ] , - [,bwɔ:nɑ:'pɑ:te] ,
Oh , Mou'seer Buonaparte ,
哦 , - 波拿巴 ,

哦，穆西尔·波拿巴，

[ˌjuː'piː'oʊ] - - [ʃɔːr] !
Upo ' S'thampton shore !
向上 - - 支撑 !

上圣安普顿海岸!

” [hiː; hi] [θʌmpt] [ðə; ði] ['teɪbl] , [dɪd] [ðæt] ['kræpjʊləs] [.skwaiə'riːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn]
” He thumped the table , did that crapulous squireen , and all the others joined in
” 他 猛击 这 桌子 , 做过 那 糟糕透了 乡绅 , 和 全部 这 其他的 加入 在
,
,
,

他猛地拍了一下桌子，做了个蹩脚的侍从动作，其他人也都跟着做了。

[æz; əz][baɪ] ['ɑːnər] [ɪk'spektɪd] — [laɪk] [skuːl] - [bɔɪz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [taɪm] .
as by honour expected — like school - boys beating the bounds of time .
作为 经过 荣誉 预期的 — 喜欢 学校 - 男孩们 殴打 这 界限 的 时间 .

理应如此——就像学童们奋力攀登时间的阶梯。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [ðə; ði] ['wɪski] - [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,
Truth to tell , the hour was late , the whisky - punch was low in the bowl ,
真相 到 告诉 , 这 小时 曾是 晚的 , 这 威士忌酒 - 冲床 曾是 低的 在 这 碗 ,

说实话，当时时间已经很晚了，碗里的威士忌潘趣酒也快喝完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [muːn] - [kævz] [wɜːr; wər] ['veri] [drʌŋk] .
and the three little moon - calves were very drunk .
和 这 三 小的 月亮 - 小牛 是 非常 醉 .

三只小月亮牛犊都喝醉了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kæptɪn] - .
One of them , moreover , was in process of insulting Captain Luvaine .
一 的 他们 , 而且 , 曾是 在 过程 的 侮辱 队长 - .

而且，其中一人当时正在侮辱卢维恩船长。

“ [jʊə(r)] [noʊ] - [gʊd] ['kʌmpəni] , [sɜːr] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
“ You're no ' good company , sir , ” he had said ,
“ 你是 不 - 好的 公司 , 先生 , ” 他 有 说 ,

“先生，你可不是个好伙伴，”他曾这样说过。

['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['beɪnfl] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sɑːləm] ['moʊmənts] .
after staring at that baneful person for some solemn moments .
后 凝视 在 那 有害的 人 为了 一些 庄严 时刻 .

在凝视着那个令人厌恶的人片刻之后。

“ [aɪ] [θɪk] [juː; jʊ][noʊ] - [guː] - ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][aɪ] — [hɪk] ! — [tɑː] - - - - ” ; —
“ I thick you no ' goo ' company , and I — hic ! — ta ' leaverer - telleso ” ; —
“ 我 厚的 你 不 - 粘性物 - 公司 , 和 我 — 嗝 ! — ta - - - - ” ; —
[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [prə'faʊndli] ,
and he nodded profoundly ,
和 他 点头 深刻地 ,

“我觉得你不是个好伙伴，我——嗝！——要离开你了”；——他深深地点了点头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] ['sɑːlvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['veksɪŋ] ['prɑːbləm] .
with the air of one who has solved a long - vexing problem .
和 这 空气 的 一 WHO 有 已解决 一个 长的 - 令人恼火 问题 .

一副解决了长期困扰问题的样子。

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
“ Well , sir , ” said the captain , “ you're welcome to your opinion for me .
“ 出色地 , 先生 , ” 说 这 队长 , “ 你是 欢迎 到 你的 观点 为了 我 .

“好吧，先生，”船长说，“您当然可以对我发表意见。”

” [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdʒi] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]
” He had sat out the orgy ; but with something a gloomy and
” 他 有 卫星 出去 这 狂欢 ; 但 和 某物 一个 阴沉 和
[pri'ɑːkjupaɪd] [er] ,
preoccupied air ,
心事重重 空气 ,

“他没有参与狂欢，但神情阴郁而忧虑，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] .
and with a frequent manner of impatience to have it ended .
和 和 一个 频繁 方式 的 不耐烦 到 有 它 结束 .

而且常常带着不耐烦的语气，希望这一切尽快结束。

“ [wɑːz] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [sed] [ðə; ði] [əˈfendər] , [ˈkɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌmædʒɪˈstɪriəli] .
“ Whas you say ? ” said the offender , cocking his head magisterially .
“ 是 你 说 ? ” 说 这 罪犯 , 上膛 他的 头 威严地 .

“你说什么？”罪犯歪着头，一本正经地问道。

“ [wɑːz] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ?
“ Whas you say , sir ?
“ 是 你 说 , 先生 ?

“先生，您说什么？”

” [ðen] [hiː; hi] [sæŋ] :
” Then he sang :
” 然后 他 唱 :

然后他唱道：

[dʒeɪk] [geɪv] [mɑːl][ə; eɪ] [pʊʃ] —
Jake gave Moll a push —
杰克 给予 莫尔 一个 推 —

杰克推了莫尔一把——

[ˈderi] - [ˈderi] - [daʊn] .
Derry - derry - down .
德里 - 德里 - 向下 .

德里-德里-当。

[mɑːl] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊʃ] —
Moll fell into a bush —
莫尔 跌倒 进入 一个 衬套 —

莫尔掉进了灌木丛里——

[ˈderi] - [daʊn] - [ˈderi] .
Derry - down - derry .
德里 - 向下 - 德里 .

德里下德里。

“ [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] , [ˈkæptən] ? [ɔːr] [-] [prɪˈfɜːr] [ˈsʌmθɪg] [aɪ] - [ðə; ði] [sælmədi] [ˈfæʃ(ə)n] ?
“ Is that to your taste , capt'n ? or d'ye prefer somethig i ' the psalmody fashion ?
“ 是 那 到 你的 品尝 , 船长 ? 或者 染料 更喜欢 某事 我 - 这 诗篇 时尚 ?

“船长，您喜欢这种风格吗？还是您更喜欢圣咏风格？”

” [sɜːr][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tuːk] [ˌɪntəˈfiəd] .
” Sir David and Mr . Tuke interfered .
” 先生 大卫 和 先生 . 图克 干扰 .

“大卫爵士和图克先生插手了。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːdərət] [ɪn][ðer; ðər] [kʌps] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [ˈsiːznd] .
They had been moderate in their cups ; and the latter , at least , was seasoned .
他们 有 到过 缓和 在 他们的 杯子 ; 和 这 后者 , 在 至少 , 曾是 经验丰富的 .

他们的酒量适中；而且，至少后者的酒是加了调料的。

“ [oʊ] , [ˈtʃɑːrli] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈbærənət] , “ [get] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Oh , Charlie ! ” said the baronet , “ get off to bed with you .
“ 哦 , 查理 ! ” 说 这 男爵 , “ 得到 离开 到 床 和 你 .

“哦，查理！”男爵说，“跟你一起上床睡觉吧。”

[jʊə(r)] [drʌŋk] , [mæn] . ”
You're drunk , man . ”
你是 醉 , 男人 . ”

你喝醉了，伙计。

“ ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]['saʊər][æz; əz] ['renɪt] , ['deɪvi] .
“ He's got a face as sour as rennet , Davy .
“ 他是 得到 一个 脸 作为 酸的 作为 凝乳酶 , 戴维 .

“戴维，他那张脸酸得像凝乳酶一样。”

[its] [kɜːr] - ['kɜːdld] [ðə; ði] [mɪlk] [oʊ] - ['hjuːmən] - [ɪn][ˌem 'iː] .
It's cur - curdled the milk o ' human kideness in me .
它是 库尔 - 凝固 这 牛奶 o - 人类 - 在 我 .

它让我内心的那份人性之光彻底凝固了。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænˌlɪŋ] .
” This was good for the manling .
” 这 曾是 好的 为了 这 曼玲 .

“这对小家伙来说是件好事。”

['mɪstər] . [tuːk] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
Mr . Tuke patted him on the back .
先生 . 图克 轻拍 他 在 这 后退 .

图克先生拍了拍他的背。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [goʊ][ænd; ənd] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
“ There , ” he said , “ go and sleep it off .
“ 那里 , ” 他 说 , “ 去 和 睡觉 它 离开 .

“好了，”他说，“去睡一觉吧。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪvz] [juː; jʊ] [gʊd] - [naɪt] . ”
The captain gives you good - night . ”
这 队长 给予 你 好的 - 夜晚 . ”

船长祝你晚安。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːgz] [snaʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” ['θʌndəd] [ðə; ði]['soʊldʒər] .
“ And a ring for the hog's snout to - morrow ! ” thundered the soldier .
“ 和 一个 戒指 为了 这 猪的 鼻子 到 - 明天 ! ” 雷鸣 这 士兵 .

“明天给猪鼻子戴上戒指！”士兵怒吼道。

“ [faɪ] , [sɜːr] — [faɪ] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] . “
“ Fie , sir — fie ! ” whispered the other . “
“ 菲 , 先生 — 菲 ! ” 低声说道 这 其他 . “

“呸，先生——呸！”另一个人低声说道。

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪpsi] [bɔɪ] ” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'duː] ,
' Tis but a tipsy boy ” — and with great ado ,
- 的 但 一个 微醺 男生 ” — 和 和 伟大的 阿多 ,

“不过是个喝醉的男孩”——然后大惊小怪地说，

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [meɪd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
he and the baronet made a patch of the peace ,
他 和 这 男爵 制成 一个 修补 的 这 和平 ,

他和那位男爵达成了某种和平协议。

[ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [skwaɪ'riːnz] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [raɪd]
and got the squireens outside and on their horses , and saw them ride
和 得到 这 侍从 外部 和 在 他们的 马匹 , 和 锯 他们 骑
[ɔːf] ['sweɪɪŋ] .
off swaying .
离开 摇晃 .

于是把侍从们叫到外面，让他们骑上马，然后看着他们摇摇晃晃地骑马离去。

[ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [gʌsts] [ʌv; əv] [sliːt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
The wind drove with gusts of sleet at them ,
这 风 驾驶 和 阵风 的 霰 在 他们 ，

狂风裹挟着雨夹雪向他们袭来，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [teɪl] [ænd; ənd] [fled] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wʌns] [mɔːr] ;
as they turned tail and fled into the house once more ;
作为 他们 转向 尾巴 和 逃亡 进入 这 房子 一次 更多的 ；

他们转身就跑，再次逃进了房子里；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['belɪd] [ʌp] [slɜːrd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ,
for the night had bellied up slurred and stormy ,
为了 这 夜晚 有 肚子 向上 含糊不清 和 暴风雨 ，

夜里，一切都变得模糊不清，风雨交加。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] [saʊnd] [ɪn] ['evri] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
and there was a melancholy sound in every keyhole of the hall .
和 那里 曾是 一个 忧郁 声音 在 每一个 锁孔 的 这 大厅 .

大厅的每个钥匙孔里都传来一阵忧伤的声音。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['stændɪŋ] [ʌp] [greɪv] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ;
They found the soldier standing up grave and lowering ;
他们 成立 这 士兵 常设 向上 严重 和 降低 ；

他们发现那名士兵站着，神情肃穆，身体前倾。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [æn; ən] ['iːgər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] ,
but his eyes took an eager look upon their re - entrance ,
但 他的 眼睛 采取 一个 渴望的 看 之上 他们的 关于 - 入口 ，

但当他们再次进来时，他的目光充满了渴望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'pɑːlədʒi] .
and he stepped up to his host with an air of impatient apology .
和 他 步 向上 到 他的 主持人 和 一个 空气 的 不耐烦 道歉 .

他带着不耐烦的歉意走到主人面前。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [æs] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [ðæt] ['pigwɔʃ] ,
“ I was an ass to take offence at that pigwash ,
“ 我 曾是 一个 屁股 到 拿 罪行 在 那 猪粪 ，

“我当时真是个傻瓜，居然会因为那堆废话而生气。”

” [sed] [hiː; hi] — “ [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ['kʌmpəni] , [aɪ] [kən'fes] ; [ænd; ənd]
” said he — “ the more so as I have been poor company , I confess ; and
” 说 他 — “ 这 更多的 所以 作为 我 有 到过 贫穷的 公司 ， 我 承认 ； 和
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ，

他说道：“尤其是我承认自己不太会与人相处；而你，

[sɜːr] ” ([hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [tuːk]) , “ [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
sir ” (he turned suddenly upon Tuke) , “ have been the cause of it . ”
先生 ” (他 转向 突然 之上 图克) ， “ 有 到过 这 原因 的 它 . ”

“先生”（他突然转向图克），“是他造成的。”

“ [aɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['vaɪbret] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːr'mɑːnɪks][ʌv; əv] [sər'praɪz] .
“ I ! ” exclaimed the visitor , in a voice vibrating all the harmonics of surprise .
“ 我 ！ ” 惊呼 这 游客 ， 在 一个 嗓音 振动 全部 这 谐波 的 惊喜 .

“我！”来访者惊呼道，声音中充满了惊讶的各种谐波。

“ [juː; jʊ] , [sɜːr] . ['blaɪθˌwʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bærənət] ,
“ You , sir . Blythewood , ” said the soldier , turning upon the baronet ,
“ 你 ， 先生 . 布莱斯伍德 ， ” 说 这 士兵 ， 转弯 之上 这 男爵 ，

“您，先生，布莱斯伍德，”士兵说着，转身看向男爵。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] [haːpiŋ] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [strɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .
" I make no apology for harping upon an old string in your presence .
" 我 制作 不 道歉 为了 喋喋不休 之上 一个 老的 细绳 在 你的 在场 .

"我并不为在你面前老调重弹而感到抱歉。"

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˌmɑːnə'meɪniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ræk] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ] [piːs] .
You know my monomania , and the wrack it hath made of my peace .
你 知道 我的 单恋 , 和 这 残骸 它 有 制成 的 我的 和平 .

你知道我的偏执，以及它给我带来的平静生活带来的破坏。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] [dʒæk] - ['pudiŋz] [tuː; tə] [bɪ'gɔːn] , [tuː; tə] [spiːk] .
I have waited but for those Jack - puddings to begone , to speak .
我 有 等待 但 为了 那些 杰克 - 布丁 到 走开 , 到 说话 .

我一直等着，就等那些杰克布丁消失，好开口说话。

" ['mɪstər] . [tuːk] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ; [ænd; ənd] " ['faɪər] [ə'weɪ] , [oʊld] [kɑːk] !
" Mr . Tuke could only stare in amazement ; and " Fire away , old cock !
" 先生 . 图克 可以 仅有的 盯 在 惊愕 ; 和 " 火 离开 , 老的 公鸡 !

图克先生只能目瞪口呆地看着；"开火吧，老家伙！"

" [kwoʊθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" quoth the master of the house .
" 引用 这 掌握 的 这 房子 .

"屋主说道。"

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [juːl] [teɪk] [bedz] [hɪr] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə]
Then he added : " You'll take beds here , the two of you , or we shall come to
然后 他 额外 : " 你会 拿 床 这里 , 这 二 的 你 , 或者 我们 将 来 到
[wɜːrdz] .
words .
字 .

然后他又说："你们两个要么在这里睡，要么我们就好好谈谈。"

" [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][prəu'testid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['endɪd] [baɪ]
" Both gentlemen protested ; but the other would not listen , and he ended by
" 两个都 先生们 抗议 ; 但 这 其他 会 不是 听 , 和 他 结束 经过
['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
carrying his point .
携带 他的 观点 .

"两位先生都提出了抗议；但对方不听劝告，最终坚持了自己的观点。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['blaɪθˌwʊd] , " [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [piːs] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd] [let]
" And now , " said Blythewood , " charge your piece — whatever it is — and let
" 和 现在 , " 说 布莱斯伍德 , " 收费 你的 片 — 任何 它 是 — 和 让
[flai][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frend] ;
fly at our friend ;
飞 在 我们的 朋友 ;

"现在，"布莱斯伍德说，"装填你的武器——不管是什么——然后向我们的朋友开火；

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] ['tʌðər] [glæs] .
and so to t'other glass .
和 所以 到 另一个 玻璃 .

另一杯酒也是如此。

" ['kæptɪn] - [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" Captain Luvaine's eyes had a light of strange trouble in them , and he
" 队长 - 眼睛 有 一个 光 的 奇怪的 麻烦 在 他们 , 和 他
[naːd] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['nɜːrvəsli] .
gnawed his knuckles nervously .
被啃咬 他的 指关节 紧张地 .

"卢维恩上尉的眼神中闪过一丝莫名的忧虑，他紧张地咬着指关节。

“ [aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , ['mɪstər] . [tuːk] , ” [hiː; hi] [sed] . “
“ I startled you just now , Mr . Tuke , ” he said . “
“ 我 惊慌 你 只是 现在 , 先生 . 图克 , ” 他 说 . “

“我刚才吓到你了，图克先生，”他说。

- [twʌz] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [juː; jʊ] [let] [fɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [bʊk] . ”
' Twas some words you let fall disturbed me , so that I dropped the book . ”
- 那是 一些 字 你 让 落下 不安 我 , 所以 那 我 掉落 这 书 . ”

“你无意间说的一些话让我心烦意乱，以至于我把书都掉在了地上。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][jʊr; jər] [kəm'poʊʒər] . ”
“ Believe me , sir , I was innocent of designs on your composure . ”
“ 相信 我 , 先生 , 我 曾是 清白的 的 设计 在 你的 镇定 . ”

“请相信我，先生，我绝无任何扰乱您心绪之意。”

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ? ”
“ I know , I know — that is , of course — how could it be otherwise ? ”
“ 我 知道 , 我 知道 — 那 是 , 的 课程 — 如何 可以 它 是 否则 ? ”

“我知道，我知道——当然——还能有别的结果吗？”

“ [haʊ] , [ɪn'diːd] ?
“ How , indeed ?
“ 如何 , 的确 ?

“究竟该如何做呢？”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][æt; ət] [siː] . ”
But I am all at sea . ”
但 我 是 全部 在 海 . ”

但我完全不知所措。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] .
“ They could not have been accidental .
“ 他们 可以 不是 有 到过 偶然 .

“这绝不可能是意外。”

[noʊ] , - [twʌz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
No , ' twas impossible .
不 , - 那是 不可能的 .

不，这不可能。

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [sɜːr] — - [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] - — [ðer; ðər][wʌz; wəz]
And yet — you uttered the words , sir — ' the Lake of Wine ' — there was
和 然而 — 你 说出 这 字 , 先生 — - 这 湖 的 葡萄酒 - — 那里 曾是
[noʊ] [mis'teik] .
no mistake .
不 错误 .

然而——先生，您说出了“酒湖”这个词——这绝不会错。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] . ”
I heard you . ”
我 听到 你 . ”

我听到了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] , ['kæptɪn] - ?
“ And what then , Captain Luvaine ?
“ 和 什么 然后 , 队长 - ?

“那么，卢维恩船长，接下来该怎么办呢？”

[duː][aɪ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do I deny it ? ”
做 我 否定 它 ? ”

我该否认吗？

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
〃 不 , 不 .

“不，不。”

['oʊnli] — [oʊ] , [sɜːr] !
Only — oh , sir !
仅有的 — 哦 , 先生 !

只有——哦，先生！

[ðə; ði]['leɪdi] [sez] - [wʌt] ['mɪstəri] ?
the lady says ' What mystery ?
这 女士 说道 - 什么 神秘 ?

那位女士说：“什么谜团？”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] - [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] .
' and you answer ' The Lake of Wine .
- 和 你 回答 - 这 湖 的 葡萄酒 .

而你回答说“葡萄酒之湖”。

- [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [mɪr] ['pleɪf(ə)l] ['fænsi] ?
' Could that be an invention — a mere playful fancy ?
- 可以 那 是 一个 发明 — 一个 仅仅 顽皮的 想要 ?

“那会不会是虚构的——仅仅是玩笑般的幻想？”

- [tɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
' Tis out of reason .
- 的 出去 的 原因 .

这太不合常理了。

” [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['taɪt(ə)l] , [sɜːr]['deɪvɪd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] ;
” At the first reference to this strange title , Sir David had given a low whistle ;
〃 在 这 第一的 参考 到 这 奇怪的 标题 , 先生 大卫 有 给定 一个 低的 哨 ;

“当第一次提到这个奇怪的头衔时，大卫爵士吹了一声低低的口哨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['soʊldʒər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] .
and he now came forward and took the soldier by the sleeve .
和 他 现在 来了 向前 和 采取 这 士兵 经过 这 袖子 .

于是他走上前去，抓住士兵的袖子。

“ ['hɑːrkiː] , - !
“ Harkee , Luvaine !
〃 哈基 , - !

“哈基，卢维恩！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
〃 他 说 .

他说。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [jiːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [jiː; ji] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [bred] .
“ Here's the yeast to work ye up like a pan of bread .
〃 这里是 这 酵母 到 工作 是的 向上 喜欢 一个 平底锅 的 面包 .

“这是酵母，让你像烤面包一样把它烤熟。”

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ?
Did he say that ?
做过 他 说 那 ?

他说过这话吗？

[ðen]	[its]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[θɪŋ]	,	[baɪ]	[ɡɑːd]	.
Then	**it's**	**a**	**strange**	**thing**	**,**	**by**	**God**	**.**
然后	它是	一个	奇怪的	事物	,	经过	上帝	.

那真是件奇怪的事，我的天哪。

[bʌt; bət]	,	['stedi]	,	[mæn]	.
But	**,**	**steady**	**,**	**man**	**.**
但	,	稳定的	,	男人	.

但是，冷静点，伙计。

[ænd; ənd]	,	[wʌt]	[-]	[seɪ]	?	—	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	,	[bɪ'fɔːr]	[mɔːrz]	[spoʊk]	,	[ɡɪv]	['mɪstər]	.	[tuːk]	[ðə; ði]
And	**,**	**what**	**d'ye**	**say**	**?**	**—**	**shall**	**I**	**,**	**before**	**more's**	**spoke**	**,**	**give**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**the**
和	,	什么	染料	说	?	—	将	我	,	前	更多	辐	,	给	先生	.	图克	这

['hɪstri; 'hɪstəri]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	['trʌb(ə)l]	?
history	**of**	**your**	**trouble**	**?**
历史	的	你的	麻烦	?

那么，你觉得怎么样？——在其他人开口之前，我是否应该把你的麻烦事告诉图克先生？

”	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[maʊθ]	[wʌz; wəz]	['twɪtʃɪŋ]	[ɪn]	[æn; ən]	['ædʒɪteɪtɪd]	['mænər]	.
”	**The**	**other's**	**mouth**	**was**	**twitching**	**in**	**an**	**agitated**	**manner**	**.**
”	这	其他的	嘴	曾是	抽搐	在	一个	激动	方式	.

另一个人的嘴角焦躁地抽搐着。

“	[wel]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	['moʊmənts]	[θɔːt]	,
“	**Well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**after**	**a**	**moment's**	**thought**	**,**
“	出色地	,	”	他	说	,	后	一个	瞬间	想法	,

“嗯,”他想了一会儿后说道。

“	[aɪm]	[laɪk]	[tuː; tə]	[luːz]	[kə'mænd]	[ʌv; əv]	[maɪ'self]	[wen'evər]	[ðæt]	['naɪtmer]	[ɡets]	[ʌp]	.
“	**I'm**	**like**	**to**	**lose**	**command**	**of**	**myself**	**whenever**	**that**	**nightmare**	**gets**	**up**	**.**
“	我是	喜欢	到	失去	命令	的	我	每当	那	恶梦	获得	向上	.

“每当那个噩梦再次出现，我就感觉自己快要失去控制了。”

[spiːk]	,	['deɪvi]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	[sɪt]	[mʌm]	[waɪl]	[aɪ]	[kæn; kən]	.
Speak	**,**	**Davy**	**,**	**and**	**I'll**	**sit**	**mum**	**while**	**I**	**can**	**.**
说话	,	戴维	,	和	患病的	坐	妈妈	尽管	我	能	.

戴维，你说吧，我尽量保持沉默。

”	[ðə; ði]	['bærənət]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ə'stɑːnɪʃt]	['neɪbər]	.	“
”	**The**	**baronet**	**turned**	**to**	**his**	**astonished**	**neighbour**	**.**	**“**
”	这	男爵	转向	到	他的	惊讶	邻居	.	“

男爵转向他那惊讶的邻居。

-	[tɪz]	['pæsɪŋ]	[streɪndʒ]	,	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[soʊl]	,	[ðæt]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[lɪps]	,	”	[sed]
'	**Tis**	**passing**	**strange**	**,**	**upon**	**my**	**soul**	**,**	**that**	**the**	**words**	**should**	**be**	**on**	**your**	**lips**	**,**	**”**	**said**
-	的	通过	奇怪的	,	之上	我的	灵魂	,	那	这	字	应该	是	在	你的	嘴唇	,	”	说

[hiː; hi]	;
he	**;**
他	;

“令我感到十分奇怪，这些话竟然出自你的口中,”他说；

“	[fɔːr; fər]	-	[twʌz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ɡreɪt]	['ruːbi]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[stoʊl]	[frʌm; frəm]	-	['fɑːðər]	.
“	**for**	**'**	**twas**	**the**	**name**	**of**	**a**	**great**	**ruby**	**that**	**was**	**stole**	**from**	**Luvaine's**	**father**	**.**
“	为了	-	那是	这	姓名	的	一个	伟大的	红宝石	那	曾是	偷窃	从	-	父亲	.

”
”
”

“因为那是一颗从卢维恩父亲那里被偷走的红宝石的名字。”

“	[ðə; ði]	[leɪk]	[ʌv; əv]	[waɪn]	?	”
“	**The**	**Lake**	**of**	**Wine**	**?**	**”**
“	这	湖	的	葡萄酒	?	”

“葡萄酒之湖？”

“ [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] , [sɜːr] .
“ The Lake of Wine , sir .
“ 这 湖 的 葡萄酒 , 先生 .

“酒湖，先生。”

['rɒnəld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] [ɪn][dʒɑːn] ['kʌmpəniːz] [peɪ] ,
Ronald Luvaine was a dependent of Hastings in John Company's pay ,
罗纳德 - 曾是 一个 依赖 的 黑斯廷斯 在 约翰 公司的 支付 ,

罗纳德·卢维恩是黑斯廷斯的家属，受雇于约翰公司。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [naɪs] ['sɜːrvɪs] . ”
and received the stone in reward of some particular nice service . ”
和 已收到 这 石头 在 报酬 的 一些 特别的 好的 服务 . ”

并因提供了特别好的服务而获得了这块石头作为奖励。

“ [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['toʊkən][ænd; ənd][æn; ən][æpt] .
“ A crimson token and an apt .
“ 一个 赤红 令牌 和 一个 易于 .

“一个深红色的信物和一个恰当的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪðərd] ['bʊzəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stɑːrvd] ['beɪgəm] ? ”
Was it plucked from the withered bosom of some starved Begum ? ”
曾是 它 拨弦 从 这 干枯 怀 的 一些 饥饿 贝古姆 ? ”

难道是从某个饥饿的王妃干瘪的胸膛里摘下来的吗?

“ [ðæts] [noʊ] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv]['aʊərz] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] ['draɪli] .
“ That's no concern of ours , ” said Sir David dryly .
“ 那就是 不 忧虑 的 我们的 , ” 说 先生 大卫 干巴巴地 .

“那与我们无关,”大卫爵士冷冷地说。

“ [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][dʒem][wʌz; wəz] [stoʊl] [frʌm; frəm] ['rɒnəld] - , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]
“ The point is that the gem was stole from Ronald Luvaine , that was my
“ 这 观点 是 那 这 宝石 曾是 偷窃 从 罗纳德 - , 那 曾是 我的
['fɑːðɚz] [frend] ,
father's friend ,
父亲的 朋友 ,

“关键是，这颗宝石是从罗纳德·卢维恩那里偷来的，他是我父亲的朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['kreɪzi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] .
and that he went crazy of it and died in a year or so .
和 那 他 去 疯狂的 的 它 和 死亡 在 一个 年 或者 所以 .

据说他因此精神失常，大约一年后就去世了。

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'seɪn] [lʊk] .
” The soldier jumped to his feet with an insane look .
” 这 士兵 跳了起来 到 他的 脚 和 一个 疯狂的 看 .

“士兵猛地站了起来，神情疯狂。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
“ And his son , ” he cried , “ that should have been a rich man ,
“ 和 他的 儿子 , ” 他 哭 , “ 那 应该 有 到过 一个 富有的 男人 ,

“还有他的儿子,”他喊道，“他本该是个富翁的。”

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][æn; ən] ['empti] ['legəsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [heɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
succeeded to an empty legacy and a search of hate that shall be
成功了 到 一个 空的 遗产 和 一个 搜索 的 恨 那 将 是
[ʌn'endɪŋ] .
unending .
无尽的 .

留给世人的只有空洞的遗产和永无止境的仇恨。

” [hiː; hi] [tɔːst] [wʌn][ɑːrm][əˈlɔːft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡrændioʊs] [ˈdʒestʃər] .

” He tossed one arm aloft , with a grandiose gesture .

” 他 抛掷 一 手臂 高空 , 和 一个 宏伟的 手势 .

他高高举起一只手臂，做出一个夸张的手势。

[ˈmɪstər] . [tuːk] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] .

Mr . Tuke stared at him , his brain full of bewilderment and wonder .

先生 . 图克 凝视 在 他 , 他的 脑 满的 的 困惑 和 想知道 .

图克先生盯着他，心中充满了困惑和惊奇。

“ [ˈstedi] , - ! ” [sed] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] [wʌns] [mɔːr] ; [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈʌðər]

“ Steady , Luvaine ! ” said Sir David once more ; then proceeded to discuss the other

“ 稳定的 , - ! ” 说 先生 大卫 一次 更多的 ; 然后 继续 到 讨论 这 其他

[wɪð; wɪθ][ˈædmərəb(ə)l] [inˈdʒenjuəsnis] .

with admirable ingenuousness .

和 令人钦佩的 天真 .

“稳住，卢维恩！”大卫爵士再次说道；然后以令人钦佩的天真继续讨论起另一个人。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] — [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ]

“ It hath made a wreck of his life , as he says — this sense of wrong

“ 它 有 制成 一个 破坏 的 他的 生活 , 作为 他 说道 — 这 感觉 的 错误的

[ænd; ənd] [lɔːs] .

and loss .

和 损失 .

正如他所说，这种错误感和失落感毁了他的生活。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [frʌm; frəm] [bɔɪz] — [æt; ət] [liːst] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] — [ænd; ənd]

We have been acquainted from boys — at least since I was one — and

我们 有 到过 熟人 从 男孩们 — 在 至少 自从 我 曾是 一 — 和

[ðə; ði] [ˈɡriːvəns] [hæθ] [ɪnˈlɑːrdʒd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] .

the grievance hath enlarged upon him with the years .

这 不满 有 放大 之上 他 和 这 年 .

我们从小就认识——至少从我还是个孩子的时候就认识了——随着岁月的流逝，他的怨恨与日俱增。

[nɑːt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [əˈpɑːn] [ˈeni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstoʊnz] [ˈwerəbaʊts] ,

Not to this day has he lighted upon any clue to the stone's whereabouts ,

不是 到 这 天 有 他 照明 之上 任何 线索 到 这 石头的 下落 ,

至今他仍未找到任何关于这块石头下落的线索。

[ðoʊ] [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [red] [steɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈbɪtn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

though the cursed red stain of it has bitten into his life . ”

尽管 这 被诅咒的 红色的 弄脏 的 它 有 被咬 进入 他的 生活 . ”

虽然那该死的红色污点已经侵蚀了他的生活。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [kəˈrəudid][ˌem ˈiː] !

“ It hath corroded me !

“ 它 有 腐蚀 我 !

它腐蚀了我！

” [kraɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ˌʌnəˈbæʃt] .

” cried the soldier , unabashed .

” 哭 这 士兵 , 毫不掩饰 .

“士兵毫不掩饰地喊道。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

He seemed to think his conduct justified by the magnitude of his loss .

他 似乎 到 思考 他的 执行 合理的 经过 这 震级 的 他的 损失 .

他似乎认为，鉴于自己遭受的巨大损失，他的行为是正当的。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rʌfld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ I have wrought for a pittance when I should have ruffled it with the
“ 我 有 锻 为了 一个 微不足道 什么时候 我 应该 有 褶皱的 它 和 这
[haɪɪst; 'haɪəst] . ”
highest . ”
最高 . ”

“我本应付出最高代价，却只换来微薄的报酬。”

“ [bʌt; bət] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,
“ But , how was it lost ? ” asked the listener ,
“ 但 , 如何 曾是 它 丢失的 ? ” 问 这 听众 ,

“可是，它是怎么丢失的呢？”听众问道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['siːkrət] [skɔːrn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
with some secret scorn for such a bitterness of avarice as he could not
和 一些 秘密 轻蔑 为了 这样的 一个 苦味 的 贪婪 作为 他 可以 不是
[kən'siːv] [wʊd] [dɪ'mɔːrəlaɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['neɪtʃər] .
conceive would demoralize other than a contemptible nature .
构想 会 打击士气 其他 比 一个 可鄙 自然 .

他暗自鄙夷这种贪婪的苦涩，因为他无法想象除了卑鄙的本性之外，还有什么能使人堕落。

“ [prə'pəʊzlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][fɔːr; fər][ɪts] ['pɜːrtʃəs] , ” [pʊt] [ɪn][sɜːr]['deɪvɪd]
“ Proposals were made by a syndicate for its purchase , ” put in Sir David
“ 提案 是 制成 经过 一个 辛迪加 为了 它是 购买 , ” 放 在 先生 大卫
['heɪstɪli] .
hastily .
草草 .

“有一个财团提出了收购方案，”大卫爵士急忙插话道。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['swɪnd(ə)l] , [plænd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] .
“ The whole thing was a monstrous swindle , planned with every elaboration .
“ 这 所有的 事物 曾是 一个 滔天 骗取 , 计划 和 每一个 详细说明 .

“整件事都是一场精心策划的惊天骗局。”

['rɔnəld] - [wʌz; wəz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [stoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
Ronald Luvaine was ill - advised enough to let the stone out of his hands ,
罗纳德 - 曾是 患病的 - 建议 足够的 到 让 这 石头 出去 的 他的 双手 ,
[ænd; ənd] — — ”
and — — ”
和 — — ”

罗纳德·卢维恩愚蠢地松开了手，让石头从手中滑落，然后——”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ There was the last of it ,
“ 那里 曾是 这 最后的 的 它 ,

“那是最后一点了。”

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['mædli] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌndʒ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv]
” cried the captain madly — “ and the plunge for me into a hell of
” 哭 这 队长 疯狂地 — “ 和 这 暴跌 为了 我 进入 一个 地狱 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
disappointment and misery .
失望 和 苦难 .

“船长疯狂地喊道——“而我却坠入了失望和痛苦的地狱。”

” [hɪz; ɪz][dʒɔː][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['ræbɪd] ['dɔgz] .
” His jaw was shaking like a rabid dog's .
” 他的 颚 曾是 摇晃 喜欢 一个 狂犬病 狗的 .

他的下巴抖得像疯狗一样。

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['fɑːðər] [swɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,
“ Not for a day since my dying father swore me to the curse of vengeance ,
“ 不是 为了 一个 天 自从 我的 垂死 父亲 发誓 我 到 这 诅咒 的 复仇 ,

“自从我父亲临终前诅咒我复仇以来，我一天也没有……”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [hæz; həz][ðə; ði] [stoʊn] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
” he cried , “ has the stone been out of my mind .
” 他 哭 , “ 有 这 石头 到过 出去 的 我的 头脑 .

“他喊道，‘难道我忘了那块石头吗？’”

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Judge then of my agitation when I hear you , a stranger ,
法官 然后 的 我的 搅动 什么时候 我 听到 你 , 一个 陌生人 ,

那么，请您评判我听到您这位陌生人的声音时所感受到的激动吧。

['kæʒuəli] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [neɪm] [æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['berɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪstəri] [kə'nektɪd]
casually refer to it by name as having some bearing on a mystery connected
随意地 参考 到 它 经过 姓名 作为 拥有 一些 轴承 在 一个 神秘 连接
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [haʊs] . ”
with your house . ”
和 你的 房子 . ”

随意地提起它的名字，说它与你家发生的某个谜团有关。

“ [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] ['koʊldli] .
“ But not with me , ” said Mr . Tuke coldly .
“ 但 不是 和 我 , ” 说 先生 . 图克 冷冷地 .

“但对我来说不行，”图克先生冷冷地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['neɪmləs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['frenzi] — [æn; ən][ʌn'klenli; ʌn'kliːnli] ['seɪvər] [ʌv; əv]
There was something nameless in the man's frenzy — an uncleanly savour of
那里 曾是 某物 无名 在 这 男人的 狂热 — 一个 不洁的 品尝 的
['pæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [noʊ'bɪləti] .
passion that was devoid of all nobility .
热情 那 曾是 缺乏 的 全部 贵族 .

男人的狂热中有一种难以名状的东西——一种肮脏的激情，毫无高尚可言。

“ [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
“ I can have no objection , ” he went on ,
“ 我 能 有 不 异议 , ” 他 去 在 ,

“我没有任何异议，”他继续说道。

“ [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə; eɪ]
“ to acquaint you of the circumstances that inspired me to so unfortunate a
“ 到 熟人 你 的 这 情况 那 灵感 我 到 所以 不幸 一个
['refrəns] . ”
reference . ”
参考 . ”

“向你说明我做出如此不幸推荐信的原因。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['menəs] .
“ If you please , sir , ” said the soldier , in a tone that was almost a menace .
“ 如果 你 请 , 先生 , ” 说 这 士兵 , 在 一个 语气 那 曾是 几乎 一个 威胁 .

“先生，如果您愿意的话，”士兵用一种近乎威胁的语气说道。

[sɜːr]['deɪvɪd] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] ['neɪbɝz] [feɪs] .
Sir David saw the blood leap to his new neighbour's face .
先生 大卫 锯 这 血 飞跃 到 他的 新的 邻居 脸 .

大卫爵士看到新邻居的脸上瞬间涨红了。

“ ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [neɪm] ! ”
“ Humour him , humour him , ” he whispered , “ in the Lord's name ! ”
“ 幽默 他 , 幽默 他 , ” 他 低声说道 , “ 在 这 主场 姓名 ! ”

“顺着他，顺着他，”他低声说道，“奉主的名！”

“ [wel] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
“ Well , sir , ” said Mr . Tuke , “ if you will give me your attention ,
“ 出色地 , 先生 , ” 说 先生 . 图克 , “ 如果 你 将要 给 我 你的 注意力 ,

“先生，”图克先生说，“如果您能听我说完，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bi'huːf] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [ðen]
I will endeavour to recall the matter for your behoof ” — and he then
我 将要 努力 到 记起 这 事情 为了 你的 裨 ” — 和 他 然后
[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'kaʊntid] [ðoʊz] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət] “ - ” [ðæt] [hæd; həd]
and there recounted those experiences of his at “ Delsrop ” that had
和 那里 叙述 那些 经历 的 他的 在 “ - ” 那 有
[ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ,
awakened his suspicions ,
觉醒 他的 怀疑 ,

“我会尽力为你回忆起这件事”——说着，他就当场讲述了他在“德尔斯罗普”的那些经历，正是这些经历唤起了他的怀疑。

['endɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
ending up with the history of the interview between Mr . Joseph
结束 向上 和 这 历史 的 这 面试 之间 先生 . 约瑟夫
['kɔrbi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪzd] [ɡɜːrl] .
Corby and the crazed girl .
科尔比 和 这 疯狂 女孩 .

最后讲述了约瑟夫·科比先生与那个疯女孩的访谈历史。

[tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [sɜːr]['deɪvɪd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['oʊpən] - [maʊðd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
To this description Sir David listened with some open - mouthed astonishment ,
到 这 描述 先生 大卫 听着 和 一些 打开 - 嘴巴 惊讶 ,

大卫爵士听了这番描述，惊讶得目瞪口呆。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evri] ['fæk(ə)lti][ə'pɑːn][ðə; ði]
and Captain Luvaine with a black concentration of his every faculty upon the
和 队长 - 和 一个 黑色的 专注 的 他的 每一个 学院 之上 这
['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] .
minutest details .
最分钟 细节 .

而卢维恩上尉则全神贯注于最细微的细节。

[æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] ['endɪd] , [hiː; hi] , [ðə; ði] ['lætər] , [bluː] [aʊt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ]
As the speaker ended , he , the latter , blew out all his restraint in a labouring
作为 这 扬声器 结束 , 他 , 这 后者 , 吹 出去 全部 他的 克制 在 一个 劳动
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

演讲结束后，他——也就是演讲者本人——终于忍不住长叹一声，彻底释放了内心的压抑。

[ænd; ənd][stεərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['aɪˌbraʊz] [pʊld] [tə'ɡeðər] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and stared before him with eyebrows pulled together like the strings of a
和 凝视 前 他 和 眉毛 拉 一起 喜欢 这 字符串 的 一个
[pɜːrs] . “
purse . “
钱包 . “

她瞪大了眼睛，眉毛紧紧地挤在一起，像拉紧的钱包带子一样。

- [tɪz] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
' Tis passing strange , ” he muttered .
- 的 通过 奇怪的 , ” 他 低声说道 .

“真是太奇怪了，”他喃喃自语道。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] .
“ There can be but one Lake of Wine .
“ 那里 能 是 但 一 湖 的 葡萄酒 .

“世上只能有一个葡萄酒湖。”

[wens] [dʌz] [ðə; ði] ['feloʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] ['werfɔːr] ? ”
Whence does the fellow come , and wherefore ? ”
何处 做 这 同伴 来 , 和 因此 ? ”
这人从哪里来？为何而来？

“ [ðæt] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . ”
“ That , sir , I know no more than you . ”
“ 那 , 先生 , 我 知道 不 更多的 比 你 . ”
“先生，对此我并不比您知道得更多。”

“ ['blaɪθˌwʊd] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] , ['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði]['bærənət] ,
“ Blythewood , ” said the soldier , turning suddenly on the baronet ,
“ 布莱斯伍德 , ” 说 这 士兵 , 转弯 突然 在 这 男爵 ,
“布莱斯伍德,”士兵说着，突然转向男爵。

“ [hæz; həz][noʊ] ['tenənt] [bɪn] [ɪn] - - - [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] - [bɜːrd] ? ”
“ has no tenant been in ' Delsrop ' since the time of the gallows - bird ? ”
“ 有 不 租户 到过 在 - - - 自从 这 时间 的 这 绞刑架 - 鸟 ? ”
“自从绞刑鸟出现以来，德尔斯罗普庄园就再也没有租客了吗？ ”

“ [nʌn] , - , [tɪl] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] .
“ None , Luvaine , till our friend here .
“ 没有任何 , - , 直到 我们的 朋友 这里 .
“没有，卢维恩，直到我们这位朋友。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'drest] ['mɪstər] . [tuːk] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [sə'vɪləti] .
” The other addressed Mr . Tuke with icy civility .
” 这 其他 已解决 先生 . 图克 和 冰冷的 礼貌 .
另一个人则用冰冷的礼貌与图克先生交谈。

“ [pər'hæps][aɪ] [dɪ'skʌs] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'duː] ['friːdəm] , [sɜːr] .
“ Perhaps I discuss what is yours with undue freedom , sir .
“ 也许 我 讨论 什么 是 你的 和 过度 自由 , 先生 .
“先生，或许我谈论您的事情太过随意了。”

[maɪ][ɪk'skjuːs][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] - - - [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌdesə'leɪʃn] ;
My excuse must be that ' Delsrop ' is a tradition for desolation ;
我的 原谅 必须 是 那 - - - 是 一个 传统 为了 荒凉 ;
我的借口一定是“德尔斯罗普”是荒凉的象征；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [θɪk'set] [ʌv; əv]
and to us of the neighbourhood it hath long been a thickset of
和 到 我们 的 这 邻里 它 有 长的 到过 一个 粗壮 的
['mistəriz] .
mysteries .
谜团 .
对我们这些住在附近的人来说，它长期以来一直是一连串的谜团。

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðæt] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .
Here is another , it seems , that I little thought to connect with the place .
这里 是 其他 , 它 似乎 , 那 我 小的 想法 到 连接 和 这 地方 .
看来，这里还有另一个地方，我之前几乎没有想到要把它和这个地方联系起来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [di'veləpmənts] , [ʃʊd; ʃəd]
Is it asking you too great a favour to acquaint me of developments , should
是 它 问 你 也 伟大的 一个 偏爱 到 熟人 我 的 发展 , 应该
[ðeɪ] [ə'kɜːr] ? ”
they occur ? ”
他们 发生 ? ”
如果有什么新进展，请您告知我，这会不会太过分了？

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] .

“ By no means .

“ 经过 不 方法 .

“绝不可能。”

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vents] [ðæt] [siːm]

I will undertake that you are informed of the progress of any events that seem

我 将要 承担 那 你 是 知情的 的 这 进步 的 任何 活动 那 似乎

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sʌbdʒekt] .

to touch upon a certain subject .

到 触碰 之上 一个 肯定 主题 .

我将确保及时向您通报任何可能涉及特定主题的事件进展情况。

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [boʊd] [loʊ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

” The soldier bowed low , and walked to the door .

” 这 士兵 鞠躬 低的 , 和 步行 到 这 门 .

士兵深深鞠了一躬，然后走向门口。

“ [waɪ] , [mæn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] ['goʊɪŋ] ? ” [kraɪd] [sɜːr]['deɪvɪd] .

“ Why , man — you are never going ? ” cried Sir David .

“ 为什么 , 男人 — 你 是 绝不 去 ? ” 哭 先生 大卫 .

“哎呀，伙计——你永远也别想走！”大卫爵士喊道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd] — [jes] .

“ You must hold me excused — yes .

“ 你 必须 抓住 我 已原谅 — 是的 .

“你必须原谅我——是的。”

[ðɪs] [streɪndʒ] [rɪ'kaʊntl] [hæz; həz] ['væstli] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .

This strange recountal has vastly disturbed me .

这 奇怪的 重新计票 有 非常 不安 我 .

这种奇怪的叙述让我感到非常不安。

[aɪ] [wʊd] [siːk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['pɪloʊ] .

I would seek counsel of my pillow .

我 会 寻找 法律顾问 的 我的 枕头 .

我会向枕头寻求建议。

” [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

” The door closed behind him .

” 这 门 关闭 在后面 他 .

“他身后的门关上了。”

['mɪstər] . [tuːk] [tɜːrnd] ['mjuːtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .

Mr . Tuke turned mutely to his host .

先生 . 图克 转向 默默地 到 他的 主持人 .

图克先生默默地转向他的主人。

“ [zaʊndz] ! ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪlənt]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

“ Zounds ! ” whispered the latter to his silent inquiry .

“ 声波 ! ” 低声说道 这 后者 到 他的 沉默的 询问 .

“天哪！”后者低声回应了他无声的询问。

“ [ðə; ði] ['begər] [ɪz][hæf] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [laɪf] - [lɔːŋ] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['griːvəns] .

“ The beggar is half off his head with life - long brooding over his grievance .

“ 这 乞丐 是 一半 离开 他的 头 和 生活 - 长的 沉思 超过 他的 不满 .

“这个乞丐一生都在为自己的冤屈而耿耿于怀，简直疯了。”

[ðə; ði] [lɔːs] [ə'kɜːrd] [ɪn] - - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][bræt][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr][soʊ] .

The loss occurred in ' 76 , when I was a child — a brat of two or so .

这 损失 发生 在 - - , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 — 一个 小子 的 二 或者 所以 .

那场失利发生在 1976 年，当时我还是个孩子——一个两岁左右的顽童。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] ,
He was a young man when his father died ,
他 曾是 一个 年轻的 男人 什么时候 他的 父亲 死亡 ,

他父亲去世时他还很年轻。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] ['fɪfti] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ned] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tiːnz] .
and I had the story fifty times from Ned here before I was out of my teens .
和 我 有 这 故事 五十 时代 从 内德 这里 前 我 曾是 出去 的 我的 青少年 .

在我十几岁之前，内德就给我讲过五十遍这个故事了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [feɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [rɪ'membrənsɪz] .
His long face is one of my first remembrances .
他的 长的 脸 是 一 的 我的 第一的 回忆 .

他那张长长的脸是我最早的记忆之一。

[ðə; ði] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kʌzənʃɪp] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,
The families were connected , and he played off the privileges of cousinship upon me to the hilt ,
这 家庭 是 连接 , 和 他 玩 离开 这 特权 的 表亲 之上 我 到 这 剑柄 ,

两家有亲戚关系，他充分利用了这种表亲关系对我的优待。

[baɪ][gæd] ! ”
by Gad ! ”
经过 加德 ! ”

我的天哪！

“ [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] . ”
“ He spoke of me as a neighbour . ”
“ 他 辐 的 我 作为 一个 邻居 . ”

他称我为邻居。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
“ And that he is , in a way .
“ 和 那 他 是 , 在 一个 方式 .

“从某种意义上说，他的确如此。”

[hiː; hi] ['setld] , [wen] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɪn] ['wɪntʃɪstər] , [wer] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] [juːst] [tuː; tə][laɪ] .
He settled , when he retired from the service , in Winchester , where his regiment used to lie .
他 定居 , 什么时候 他 退休 从 这 服务 , 在 温彻斯特 , 在哪里 他的 团 用过的 到 说谎 .

退役后，他定居在温彻斯特，那里曾是他所在部队的驻地。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [iːts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [laɪk] [sɜːr] ['θiŋəmbɔb] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] ,
And there he eats out his heart , like Sir Thingumbob in the Tower ,
和 那里 他 吃 出去 他的 心 , 喜欢 先生 东西 在 这 塔 ,

然后他就在那里把自己的心吃掉了，就像《高塔奇兵》里的辛格姆博布爵士一样。

['plænɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [hæd; həd] ['raʊndɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪntʃər] .
planning what he would have done if the old stone had rounded off his jointure .
规划 什么 他 会 有 完毕 如果 这 老的 石头 有 圆润 离开 他的 关节 .

他开始设想，如果那块旧石头把他的接缝处磨圆了，他该怎么办。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['væljuːd][æt; ət] £70 , - , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] . ”
It was valued at £70 , 000 , if you can believe him . ”
它 曾是 有价值的 在 £70 , - , 如果 你 能 相信 他 . ”

他说的没错，那东西价值7万英镑。

“ [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['stɔːri] .
“ A melancholy story .
“ 一个 忧郁 故事 .

一个悲伤的故事。

[haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪz] ! — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gæloʊz] - [bɜːrd][hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ?
How the wind rises ! — And who was the gallows - bird he referred to ?
如何 这 风 上升 ! — 和 WHO 曾是 这 绞刑架 - 鸟 他 指 到 ?

风越刮越大！——他所指的绞刑架上的鸟是谁呢？

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
” CHAPTER XIV .
” 章 十四 .

“第十四章

[sɜːr]['deɪvɪd] ['leɪdld] [aʊt] ['ɪntuː] [freʃ] ['glæsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm] .
Sir David ladled out into fresh glasses from the dregs of the jorum .
先生 大卫 舀 出去 进入 新鲜的 眼镜 从 这 渣 的 这 约鲁姆 .

大卫爵士用勺子将酒杯中剩余的酒舀到新的杯子里。

“ [ə; eɪ] [toʊst] ! ” [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [groʊ'tesk] [ʌv; əv]
“ A toast ! ” said he , the leaping candle - light making a shifting grotesque of
“ 一个 吐司 ! ” 说 他 , 这 跳跃 蜡烛 - 光 制作 一个 转变 怪诞 的
[hɪz; ɪz] ['hoʊlsəm] [jʌŋ] [feɪs] .
his wholesome young face .
他的 健康 年轻的 脸 .

“干杯！”他说道，跳跃的烛光在他纯真的年轻脸上投下扭曲怪诞的光芒。

“ [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['tenənt] [oʊ] -
“ Here's to the memory of the last tenant o -
“ 这里是 到 这 记忆 的 这 最后的 租户 o -

谨以此纪念最后一位房客

- - ,
' Delsrop ,
- - ,

德尔斯罗普，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wʌn] ! ”
' and the health of the new one ! ”
- 和 这 健康 的 这 新的 一 ! ”

“还有新生儿的健康状况！”

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
“ With all my heart .
“ 和 全部 我的 心 .

“我全心全意地……”

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['begər] [kɔːld] ?
How was the beggar called ?
如何 曾是 这 乞丐 称为 ?

那个乞丐叫什么名字？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第7/23页

[hiː; hi] [hæθ] [in'teild] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [wiːdz] .
He hath entailed me a legacy of weeds .
他 有 包含 我 一个 遗产 的 杂草 .

他留给我的遗产是一片杂草。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði] ['gæloʊz] - [bɜːrd] ?
Was he the gallows - bird ?
曾是 他 这 绞刑架 - 鸟 ?

他就是绞刑架上的那只鸟吗?

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [spoʊk] [ɪn][dʒest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][hæv; həv] , “ [aɪ] , [ðæt] [hiː; hi]
” The visitor spoke in jest , and was surprised to have , “ Aye , that he
” 这 游客 辐 在 笑话 , 和 曾是 惊讶 到 有 , “ 是的 , 那 他
[wʌz; wəz] , ” [fɔːr; fər] ['ænsər] .
was , ” for answer .
曾是 , ” 为了 回答 .

来访者开玩笑地说，却惊讶地听到回答是：“是的，他确实是。”

“ [greɪt] ['hevəns] !
“ Great heavens !
“ 伟大的 天 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðə; ði]['bærənət] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
The baronet flung himself back in his chair with a chuckle .
这 男爵 扔 他自己 后退 在 他的 椅子 和 一个 轻笑 .

男爵轻笑一声，向后靠在椅子上。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ You little expected that , ” said he .
“ 你 小的 预期的 那 , ” 说 他 .

“你没想到吧,”他说。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [aɪl] [oʊn] [tuː; tə] .
“ But there's a reservation I'll own to .
“ 但 有 一个 预订 患病的 自己的 到 .

“但我必须承认，我还有保留意见。”

[ðeɪ] [strʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
They strung him up after he was dead .
他们 串 他 向上 后 他 曾是 死的 .

他死后，他们把他吊死了。

” [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” He went into a fit of laughter over the other's astonished expression .
” 他 去 进入 一个 合身 的 笑声 超过 这 其他的 惊讶 表达 .

看到对方惊讶的表情，他哈哈大笑起来。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] , ” [hiː; hi] [sed] . “
“ I see you are unacquainted with the tale , ” he said . “
“ 我 看 你 是 不熟悉的 和 这 故事 , ” 他 说 . “

“看来你对这个故事并不熟悉,”他说。

-	[tɪz]	[ə; eɪ]	['tætərd]	[oʊld]	['bɒgət]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæst]	[ðæt]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[hæz; həz]	['jɪrz]	-	[lɔːŋ]
'	**Tis**	**a**	**tattered**	**old**	**boggart**	**of**	**the**	**past**	**that**	**the**	**neighbourhood**	**has**	**years**	**-**	**long**
-	的	一个	破烂	老的	博格特	的	这	过去的	那	这	邻里	有	年	-	长的

['siːst]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[stoʊnz]	[æt; ət]	.
ceased	**to**	**throw**	**stones**	**at**	**.**
停止	到	扔	石头	在	.

这是一个破旧不堪的旧妖怪，邻里街坊多年来都不再向它扔石头了。

[bʌt; bət]	,	[juːl]	['pɑːrd(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	[tuːk]	.
But	**,**	**you'll**	**pardon**	**me**	**,**	**Tuke**	**.**
但	,	你会	赦免	我	,	图克	.

但是，请您原谅我，图克。

[wʌt]	[ðə; ði]	['dev(ə)l]	[ɪn'djʊst]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ɪn'vest]	[ɪn]	[ðoʊz]	['rægɪd]	['eikəs]	['jɑːndər]	?	”
What	**the**	**devil**	**induced**	**you**	**to**	**invest**	**in**	**those**	**ragged**	**acres**	**yonder**	**?**	**”**
什么	这	魔鬼	诱导	你	到	投资	在	那些	破烂不堪	英亩	远处	?	”

究竟是什么魔鬼诱使你投资了那边那些破败不堪的土地?

“	[aɪ]	['dɪdnt]	.
“	**I**	**didn't**	**.**
“	我	没有	.

我没有。

[aɪ]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	.	”
I	**succeeded**	**to**	**them**	**.**	**”**
我	成功了	到	他们	.	”

我成功了。

“	[də'rekt]	?	”
“	**Direct**	**?**	**”**
“	直接的	?	”

“直接的? ”

“	['sɜːrt(ə)nli]	.
“	**Certainly**	**.**
“	当然	.

“当然。

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	[ɪn]	['ænsər]	.
”	**He**	**had**	**hesitated**	**in**	**answering**	**.**
”	他	有	犹豫了一下	在	回答	.

他犹豫了一下才回答。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	[geɪzd]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ɪn'kwɪzətɪvli]	.
The	**little**	**man**	**gazed**	**at**	**him**	**inquisitively**	**.**
这	小的	男人	凝视	在	他	好奇地	.

矮个子男人好奇地打量着他。

“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	—	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	[ɪn]	['mɔːrnɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**You**	**are**	**—**	**you**	**are**	**not**	**in**	**mourning**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你	是	—	你	是	不是	在	丧	,	”	他	说	.

“你——你没有在哀悼,”他说。

“	[fɔːr; fər]	[maɪ]	['fɑːðər]	?
“	**For**	**my**	**father**	**?**
“	为了	我的	父亲	?

“为了我的父亲? ”

['skersli]	.
Scarcely	**.**
几乎	.

几乎没有。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - - .
He died in ' 80 .
他 死亡 在 - - .

他于 1980 年去世。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['iːv(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] ['dɔfiŋ] [blæk] [ɪn] ['twenti] ['jɪrz] . ”
A widow even may be excused for doffing black in twenty years . ”
一个 寡妇 甚至 可能 是 已原谅 为了 脱下 黑色的 在 二十 年 . ”

即使是寡妇，二十年后也可以脱下黑衣。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˌæbsən'tiː] ['lændlɔːrd] .
You are an absentee landlord .
你 是 一个 缺席者 房东 .

您是缺席房东。

[faɪ] , [sɜːr] !
Fie , sir !
菲 , 先生 !

呸，先生!

[wiː; wi] [hoʊld] [juː; jʊ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ˌðer'baɪ] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [goʊst] [teɪl] .
We hold you responsible thereby for many a pretty ghost tale .
我们 抓住 你 负责任的 从而 为了 许多 一个 漂亮的 鬼 故事 .

因此，我们认为你应对许多美丽的鬼故事负责。

” [hiː; hi] ['ænsər] [dʒəu'kəusli] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
” He answered jocosely ; but he was looking at the other with a
” 他 回答 滑稽地 ; 但 他 曾是 寻找 在 这 其他 和 一个
['sɜːrt(ə)n] ['ruːmɪneɪtɪv] ['wʌndər] .
certain ruminative wonder .
肯定 沉思的 想知道 .

他半开玩笑地回答道；但他看着对方，眼中却带着某种沉思的惊奇。

“ ['twenti] ['jɪrz] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
“ Twenty years , ” he murmured .
“ 二十 年 , ” 他 低声说道 .

“二十年了,”他低声说道。

“ [waɪ] , [ðen] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [stept] [streɪt] ['ɪntuː] [oʊld] [tɜːrks] [ʃuːz] . ”
“ Why , then , your father must have stepped straight into old Turk's shoes . ”
“ 为什么 , 然后 , 你的 父亲 必须 有 步 直的 进入 老的 土耳其的 鞋 . ”

“那么，你父亲一定是直接继承了老特克的衣钵。”

“ [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['tenənt] ?
“ The former tenant ?
“ 这 以前的 租户 ?

“前租户？”

[wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
Was that his name ? ”
曾是 那 他的 姓名 ? ”

他的名字是那个吗?

“ [tɜːrk] — [jes] .
“ Turk — yes .
“ 土耳其人 — 是的 .

“土耳其人——是的。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [enˈɡʌlft] [ɪn] [ˈretrəspekt] .
” He was still engulfed in retrospect .
” 他 曾是 仍然 吞噬 在 回顾 .

他仍然沉浸在回忆之中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɑːlz] .
His eyes were fixed , unwinking , like a doll's .
他的 眼睛 是 固定的 , 警 , 喜欢 一个 娃娃的 .

他的眼睛呆滞，一动不动，像个玩偶一样。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] — [ˈsʌkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [tʃɜːrtʃ] - [ˈwɔːrdn] ” [æz; əz] [ɪf]
” he said at last — sucking at the stem of his “ church - warden ” as if
” 他 说 在 最后的 — 吸吮 在 这 干 的 他的 “ 教会 - 典狱长 ” 作为 如果
[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [ˈrævənəs] [fɔːr; fər] [ɪts] “ [ˈkʌmfərtər] ” — “ [ˌaɪ ˈtiː] [fer] [əpˈsɛts, ˈʌpˌsɛts] [ˌem ˈiː] ,
he were a baby ravenous for its “ comforter ” — “ it fair upsets me ,
他 是 一个 婴儿 贪婪的 为了 它是 “ 棉被 ” — “ 它 公平的 爆冷 我 ,

“他终于开口说道——一边吮吸着他的“教堂执事”的茎干，就像一个婴儿渴望着他的“安抚物”一样——“这真让我心烦意乱，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] . ”
it does . ”
它 做 . ”

确实如此。

“ [wʌt] [dʌz] ? ”
“ What does ? ”
“ 什么 做 ? ”

“什么会？”

“ [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] - [ə; eɪ] [let] [ə; eɪ][ˈfruːtf(ə)l] [ɪˈsteɪt] [laɪk] [ðæt] [ɡoʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd][ˈruːɪn]
“ How you can ' a let a fruitful estate like that go to wrack and ruin
“ 如何 你 能 - 一个 让 一个 卓有成效 财产 喜欢 那 去 到 残骸 和 废墟
[fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
for twenty years .
为了 二十 年 .

“你怎么能让这样一个富饶的庄园荒废二十年呢？”

” [ˈmɪstər] . [tuːk] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
” Mr . Tuke was silent .
” 先生 . 图克 曾是 沉默的 .

图克先生沉默不语。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈspoʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈekəud] [ðə; ði] [ˈʌðɝz]
Had he spoken , and the truth , he could only have echoed the other's
有 他 说 , 和 这 真相 , 他 可以 仅有的 有 回声 这 其他的
[ˈwʌndər] .
wonder .
想知道 .

如果他开口说话，说出真相，也只能附和对方的惊奇之情。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [taɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈædɪkwət] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
As it was , his mouth was tied to an adequate explanation .
作为 它 曾是 , 他的 嘴 曾是 系 到 一个 足够的 解释 .

然而，他却无法给出令人满意的解释。

['blaɪθˌwʊd]	[bluː]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['prɑːbləm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[klaʊd]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	.
Blythewood	**blew**	**away**	**the**	**problem**	**with**	**a**	**cloud**	**of**	**smoke**	**.**
布莱斯伍德	吹	离开	这	问题	和	一个	云	的	抽烟	.

布莱斯伍德用一阵烟雾解决了这个问题。

“	[wiːv]	[gɑːt]	[juː; jʊ]	[æt; ət]	[læst]	,	['enihaʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**We've**	**got**	**you**	**at**	**last**	**,**	**anyhow**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	我们已经	得到	你	在	最后的	,	无论如何	,	”	他	说	.

“不管怎样，我们最终还是抓到你了,”他说。

“	[ænd; ənd]	[ðæts]	[naɪn]	[pɔɪnts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɔː]	.
“	**And**	**that's**	**nine**	**points**	**of**	**the**	**law**	**.**
“	和	那就是	九	积分	的	这	法律	.

“这就是法律的九个要点。”

[aɪl]	['weɪdʒər]	[juː; jʊ]	[dəʊnt]	[noʊ]	,	[sɜːr]	,	[wens]	[jʊr; jər]	[haʊs]	[gets]	[ɪts]	[neɪm]	.	”
I'll	**wager**	**you**	**don't**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**whence**	**your**	**house**	**gets**	**its**	**name**	**.**	**”**
患病的	赌注	你	不	知道	,	先生	,	何处	你的	房子	获得	它是	姓名	.	”

我敢打赌，先生，您肯定不知道您家房子的名字是怎么来的。

“	[aɪ]	[kɑːnt]	[teɪk]	[juː; jʊ]	.
“	**I**	**can't**	**take**	**you**	**.**
“	我	不能	拿	你	.

我不能带你走。

[jʊə(r)]	[raɪt]	.	”	“
You're	**right**	**.**	**”**	**“**
你是	正确的	.	”	“

你说得对。””

-	[tɪz]	[ðə; ði]	[ʃɔːrt]	[fɔːr; fər]	['dɛvəlz]	-	[roʊp]	,	—	[ðæts]	[wʌt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	;
'	**Tis**	**the**	**short**	**for**	**Devil's**	**-**	**rope**	**,**	**—**	**that's**	**what**	**it**	**is**	**;**
-	的	这	短的	为了	魔鬼的	-	绳索	,	—	那就是	什么	它	是	;

'Its 是 Devil's-rope 的缩写，——它就是这个意思；

[ðə; ði]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[baɪnd]	-	[wiːd]	[ðæt]	[wɪl]	['hʌnikoʊm]	[ə; eɪ]	['kaʊnti]	[frʌm; frəm]	[æn; ən]	[ɪntʃ]	[ʌv; əv]
the	**cursed**	**bind**	**-**	**weed**	**that**	**will**	**honeycomb**	**a**	**county**	**from**	**an**	**inch**	**of**
这	被诅咒的	绑定	-	杂草	那	将要	蜂窝	一个	县	从	一个	英寸	的

[ruːt]	[ɪf]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[reɪn]	.
root	**if**	**you**	**give**	**it**	**rein**	**.**
根	如果	你	给	它	缰绳	.

这种可恶的旋花，只要你放任它生长，它一英寸的根就能把整个县都变成蜂窝状的植物。

[ðə; ði]	['stɔːri]	[goʊz]	[ðæt]	,	[wen]	[ðeɪ]	[dʌg]	[ðə; ði]	[faʊn'deɪʃnz]	,
The	**story**	**goes**	**that**	**,**	**when**	**they**	**dug**	**the**	**foundations**	**,**
这	故事	去	那	,	什么时候	他们	挖	这	基础	,

据说，当他们挖地基的时候，

[ˌaɪ 'tiː]	[leɪ]	[θɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	[æz; əz]	[ˌmækə'roʊni]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[dɪʃ]	.	”
it	**lay**	**thick**	**in**	**the**	**soil**	**as**	**macaroni**	**in**	**a**	**dish**	**.**	**”**
它	躺	厚的	在	这	土壤	作为	通心粉	在	一个	盘子	.	”

它厚厚地铺在土壤里，就像盘子里的通心粉一样。

“	[ðæts]	[ɑːd]	[ɪ'nʌf]	;	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɑːmɪnəs]	[neɪm]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[læst]	['tenənt]	[baɪ]	[jʊr; jər]
“	**That's**	**odd**	**enough**	**;**	**and**	**an**	**ominous**	**name**	**for**	**the**	**last**	**tenant**	**by**	**your**
“	那就是	奇怪的	足够的	;	和	一个	不祥的	姓名	为了	这	最后的	租户	经过	你的

['ʃoʊɪŋ]	.
showing	**.**
显示	.

“这名字真奇怪；而且对于你带看的上一位租户来说，这名字听起来也不吉利。”

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv] ? ”
What was his history that you make a secret of ? ”
什么 曾是 他的 历史 那 你 制作 一个 秘密 的 ? ”

他究竟有什么过往，你竟然对此讳莫如深?

“ [tʌt] ! - [tɪz][noʊ]['siːkrət] .
“ Tut ! ' tis no secret .
“ 图坦卡蒙 ! - 的 不 秘密 .

“啧！这已不是什么秘密。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? — [ðə; ði] [wɪnd] - [əl] [bloʊ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn] .
Did you hear that ? — the wind ' ll blow the casement in .
做过 你 听到 那 ? — 这 风 - 二 吹 这 窗扇 在 .

你听到了吗？——风要把窗户吹开了。

- [tɪz] [noʊ] ['siːkrət] ;
' Tis no secret ;
- 的 不 秘密 ;

这已不是什么秘密；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [faɪv] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,
but I was only a lad of five when they found him hanging on the downs ,
但 我 曾是 仅有的 一个 小伙子 的 五 什么时候 他们 成立 他 绞刑 在 这 下坡 ,

但当他们发现他吊死在山坡上时，我才五岁。

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['hɪrseɪ] . ”
and so can give you little but the fruits of hearsay . ”
和 所以 能 给 你 小的 但 这 水果 的 传闻 . ”

因此，他们只能提供一些道听途说的信息。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ And what are they ? ”
“ 和 什么 是 他们 ? ”

“它们是什么？”

“ [æz; əz][draɪ][æz; əz]['æp(ə)l] - [dʒɑːnz][baɪ] [ðɪs] [deɪt] .
“ As dry as apple - johns by this date .
“ 作为 干燥 作为 苹果 - 约翰 经过 这 日期 .

“到现在为止，已经干得像苹果约翰一样了。”

[fɪl] [jʊr; jər] [ɡlæs] .
Fill your glass .
充满 你的 玻璃 .

请斟满您的杯子。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [neɪm] [wʌz; wəz] [tɜːrk] , [aɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [neɪm] . — [zaʊndz] !
The fellow's name was Turk , I say ; and he looked his name . — Zounds !
这 同伴们 姓名 曾是 土耳其人 , 我 说 ; 和 他 看起来 他的 姓名 . — 声波 !

我说，那家伙名叫特克；而且他长得真像特克。——天哪！

- [tɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] - - [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [tuː; tə] [ɡet] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] . — [hiː; hi][mʌst; məst]
' tis like his ghost ravenin ' with fury to get the grip of us . — He must
- 的 喜欢 他的 鬼 - - 和 愤怒 到 得到 这 紧握 的 我们 . — 他 必须
- [ə; eɪ] [bɪn] [æn; ən] ['ʌɡli] ['beɡər] ;
' a been an ugly beggar ;
- 一个 到过 一个 丑陋的 乞丐 ;

就像他的鬼魂怒气冲冲地想要抓住我们一样。——他一定是个丑陋的乞丐；

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][pleɪn][æz; əz][pleɪn][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] ['jɪrz] [oʊld]
for I can remember him plain as plain for all I was only five years old
为了 我 能 记住 他 清楚的 作为 清楚的 为了 全部 我 曾是 仅有的 五 年 老的
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['swɪŋɪn] - . ”
when he was found swingin ' . ”
什么时候 他 曾是 成立 摇摆 - . ”

因为我对他的记忆非常清晰，尽管我当时只有五岁，他被发现荡秋千的时候我才五岁。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? ”
“ What was he like ? ”
“ 什么 曾是 他 喜欢 ? ”

“他是个什么样的人？”

“ [laɪk] ?
“ Like ?
“ 喜欢 ?

“喜欢?

[laɪk] [ə; eɪ] ['^\\:^ɔil] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [swet] [oʊ] - [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] .
Like a gurgoyle on a church — a face to sweat o ' nights with thinking on .
喜欢 一个 咕噜兽 在 一个 教会 — 一个 脸 到 汗 o - 夜晚 和 思维 在 .

就像教堂上的水妖——一张让人夜不能寐、苦苦思索的脸。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] - ['lʊkɪŋ] ['keɪtɪf] , [sɜːr] ,
A murderous - looking caitiff , sir ,
一个 杀人犯 - 寻找 破产管理人 , 先生 ,

先生，那是一个一副凶神恶煞模样的恶棍。

[wɪð; wɪθ] [red] ['stʌbl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒeizi][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blʌdi] [lɔːŋ] [tʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
with red stubble under his jasey and a bloody long tuck at his side .
和 红色的 茬 在下面 他的 杰西 和 一个 血腥 长的 塞进 在 他的 边 .

裤腿下长着红色的胡茬，腰间挂着一条血淋淋的长裤衩。

[jet] [aɪ][kæn; kən][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɔːr][ɪn][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ;
Yet I can mind me of a look in his eyes — or in one of ' em ;
然而 我 能 头脑 我 的 一个 看 在 他的 眼睛 — 或者 在 一 的 - 呃 ;

但我仍然记得他眼中的一丝神情——或者说是他其中一只眼睛里的神情；

[fɔːr; fər] ['tʌðər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['tʃɔːki] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪld] [kɑdz] — [ðæt] ['wɔznt]
for t'other was fixed in his head and chalky like a boiled cod's — that wasn't
为了 另一个 曾是 固定的 在 他的 头 和 粉笔 喜欢 一个 煮沸 鳕鱼 — 那 不是
[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .
all of the rest .
全部 的 这 休息 .

因为另一个人牢牢地印在他的脑海里，像煮熟的鳕鱼一样干涩——那并不是全部。

- [twʌz] [fɪr] , [ɔːr] ['sʌ.fər.ɪn] - — [ɔːr] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv][bəuθ] ;
' Twas fear , or sufferin ' — or compound of both ;
- 那是 害怕 , 或者 遭受 - — 或者 化合物 的 两个都 ;

那是恐惧，或是痛苦——或是两者兼而有之；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['lesnd] [ðə; ði] [fraɪt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ʌv; əv] ['miːtɪn] - [hɪm; ɪm] . ”
and it lessened the fright I stood in of meetin ' him . ”
和 它 减少 这 惊吓 我 站立 在 的 会议 - 他 . ”

这减轻了我见到他时的恐惧。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] — [æt; ət] - - , - [aɪ] [miːn] , [ɪn][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['meməri] [ʌv; əv]
“ Was he always there — at ' Delsrop , ' I mean , in your early memory of
“ 曾是 他 总是 那里 — 在 - - , - 我 意思是 , 在 你的 早期的 记忆 的
[ˌaɪ 'tiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

“在你对‘德尔斯罗普’的早期记忆中，他一直都在那里吗？”

“ [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [noʊ] .
“ Save us , no .
“ 节省 我们 , 不 .

“救救我们，不。”

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdrəf] [ʌp][tuː; tə] - - , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt]
The place belonged to the Woodruffs up to ' 77 , when it came into the market
这 地方 属于 到 这 香车叶草 向上 到 - - , 什么时候 它 来了 进入 这 市场
.
.
.

这处房产在 1977 年之前一直属于伍德拉夫家族，之后被出售。

[ðə; ði] [nuː] [ˈoʊnər] [ˈwɔznt] [ɪn] [pəˈzeʃn] — [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] .
The new owner wasn't in possession — no , not a year .
这 新的 所有者 不是 在 拥有 — 不 , 不是 一个 年 .

新业主尚未实际拥有该房产——不，不到一年。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ˈsʌd(ə)n] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] - [ˈboʊdɪn] - [feɪs] ;
He turned up sudden — was there on a day , with his black - bodin ' face ;
他 转向 向上 突然 — 曾是 那里 在 一个 天 , 和 他的 黑色的 - 博丁 - 脸 ;

他突然出现——有一天，他顶着一张黑皮肤的脸出现在那里；

[ænd; ənd][ˈnoʊbɑːdi] [nuː] [wer] [ˈhiːd] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][laɪf] .
and nobody knew where he'd come from or what was his business in life .
和 无人 知道 在哪里 他会 来 从 或者 什么 曾是 他的 商业 在 生活 .

没有人知道他来自哪里，也不知道他的职业是什么。

[ðeɪ] [ˈdɪdnt] [faɪnd] [aʊt] [ðen] [ɔːr] [ˈæftərwərdz] .
They didn't find out then or afterwards .
他们 没有 寻找 出去 然后 或者 然后 .

当时他们没有发现，之后也没有发现。

[hiː; hi] [kept] [hɪmˈself] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [nʌn] ; [lɪvd] [hɪz; ɪz]
He kept himself to himself ; received no visitors and wanted none ; lived his
他 保留 他自己 到 他自己 ; 已收到 不 访客 和 通缉 没有任何 ; 居住地 他的
[deɪz] [ˈsɑːləteri] ,
days solitary ,
天 孤 ,

他独来独往，不接待访客，也不想接待访客，终日过着孤独的生活。

[ʃʌt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmaɪzər] ; [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiːd] [ðə; ði][ˈɡræv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [draɪv] .
shut up like a miser ; and didn't so much as weed the gravel of his drive .
关闭 向上 喜欢 一个 吝啬鬼 ; 和 没有 所以 很多 作为 杂草 这 碎石 的 他的 驾驶 .
”
”
”

他像个守财奴一样闭口不言；甚至连车道上的碎石杂草都不肯除。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪsəˈpɪrd] ? ”
“ And so disappeared ? ”
“ 和 所以 消失 ? ”

“然后就消失了？”

“ [ˈdɪsəˈpɪrd] ?
“ Disappeared ?
“ 消失 ?

“失踪了？”

[nɑːt][hiː; hi] .
Not he .
不是 他 .

不是他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk][tuː; tə] ['evri] ['trævələr] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
He was a landmark to every traveller for months to come .
他 曾是 一个 地标 到 每一个 游客 为了 几个月 到 来 .

在接下来的几个月里，他成为了每一位旅行者的地标。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [wel] — [ɑː] ! ['iːv(ə)n] [θruː] [ðɪs] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðæt] [jʌŋ]
I mind the mornin ' well — ah ! even through this lapse of time — that young
我 头脑 这 早晨 - 出色地 — 啊 ! 甚至 通过 这 失效 的 时间 — 那 年轻的
['piːtɜ˞sən] , ['aʊər; ɑːr] ['lændˌriːv] ,
Peterson , our landreeve ,
彼得森 , 我们的 兰德里夫 ,

我仍然记得清晨的情景——啊！即使时光流逝——那个年轻的彼得森，我们的地主，

[roʊd] ['oʊvər][tuː; tə] - ['tʃætərz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [weɪ] ,
rode over to ' Chatters , ' with a face like whey ,
骑 超过 到 - 闲聊 , - 和 一个 脸 喜欢 乳清 ,

骑车去了“闲聊者”酒吧，脸上带着一副白眼。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [haʊ] ['mɪstər] . [tɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['məːdəd] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] - [ɪn]
and said as how Mr . Turk had been found murdered and hangin ' in
和 说 作为 如何 先生 . 土耳其人 有 到过 成立 被谋杀 和 悬挂 - 在
[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːn] ['stɑːkbrɪdʒ] [daʊnz] . ”
the chains on Stockbridge downs . ”
这 链条 在 斯托克布里奇 下坡 . ”

并说特克先生被发现惨遭谋杀，被铁链吊死在斯托克布里奇丘陵上。

“ ['hæŋɪŋ] ? ”
“ Hanging ? ”
“ 绞刑 ? ”

“绞刑？ ”

“ [aɪ] !
“ Aye !
“ 是的 !

“是！ ”

[ðer; ðər] [ðeid] [strʌŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [diːd] ;
There they'd strung him up that did the deed ;
那里 他们会 串 他 向上 那 做过 这 契据 ;

他们把犯下这罪行的人吊死了；

[fɔːr; fər]['hiːd] [bɪn] [stæbd] [fɜːrst] — [naɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['æŋgri] ['wuːndz] [ðæt] [hæd; həd] [sʌkt] [æt; ət]
for he'd been stabbed first — nigh a dozen angry wounds that had sucked at
为了 他会 到过 刺伤 第一的 — 夜 一个 打 生气的 伤口 那 有 真烂 在
[ðə; ði] [stiːl] [laɪk] [maʊðz] — [ænd; ənd] [ðen] [set] [tuː; tə]['dæŋ(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔz] .
the steel like mouths — and then set to dangle for a jest to the daws .
这 钢 喜欢 嘴 — 和 然后 放 到 悬挂 为了 一个 笑话 到 这 道斯 .
”
”
”

因为他先是被刺了一刀——近十几个愤怒的伤口像嘴巴一样吸吮着钢铁——然后被吊起来给渡鸦取乐。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði] [roʊgz] [tuː; tə] [ɜːrθ] ? ”
“ And when they ran the rogues to earth ? ”
“ 和 什么时候 他们 跑 这 流氓 到 地球 ? ”

“当他们把那些恶棍赶到地球时呢？ ”

“ [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] , [sɜːr] — [ðeɪ] ['nevər] [dɪd] .
“ They never did , sir — they never did .
“ 他们 绝不 做过 , 先生 — 他们 绝不 做过 .

“他们从来没有这样做过，先生——他们从来没有这样做过。”

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['mænz] [feɪt] [ɪz] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”

To this day the man's fate is locked up in the mystery of his life . ”

到 这 天 这 男人的 命运 是 已锁定 向上 在 这 神秘 的 他的 生活 . ”

时至今日，这名男子的命运仍然是他人生中的一个谜。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] — — ”

“ But at the inquest — — ”

“ 但 在 这 死因调查 — — ”

“但在死因调查中——”

“ [nʌn] [wʌz; wəz] [held] .

“ None was held .

“ 没有任何 曾是 握住 .

“无人被捕。”

- [twʌz] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] , [juːl] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɑːd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

' Twas an odd thing , you'll say ; and a cursed odd thing it was .

- 那是 一个 奇怪的 事物 , 你会 说 ; 和 一个 被诅咒的 奇怪的 事物 它 曾是 .

你会说，这真是一件怪事；而且这真是一件该死的怪事。

[bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz] [held] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

But none was held for all that .

但 没有任何 曾是 握住 为了 全部 那 .

但最终无人因此被追究责任。

[menz] [maɪndz] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , - [tɪz] [sed] .

Men's minds were disorganized at that time , ' tis said .

男士 思想 是 混乱 在 那 时间 , - 的 说 .

据说，当时人们的思维混乱。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ,

There was the French and Spanish coalition ,

那里 曾是 这 法语 和 西班牙语 联盟 ,

当时存在法国和西班牙的联盟，

[ænd; ənd] [dɑːrk] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'sent] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] — [laɪk] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ]

and dark trouble about a possible descent on the coast — like as there is now

和 黑暗的 麻烦 关于 一个 可能的 下降 在 这 海岸 — 喜欢 作为 那里 是 现在

.

.

.

以及可能像现在这样在海岸边发生的灾难性事件带来的黑暗麻烦。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] ['məːdəd] [lænd] - ['ləupə] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɔːr] [kleɪmd] ,

Who was to think of one murdered land - loper , that nobody knew or claimed ,

WHO 曾是 到 思考 的 一 被谋杀 土地 - 懒人 , 那 无人 知道 或者 声称 ,

谁会想到会有一个被谋杀的流浪汉，一个无人知晓也无人认领的人呢？

[wen] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ?

when all eyes were turned to the sea ?

什么时候 全部 眼睛 是 转向 到 这 海 ?

当所有人的目光都转向大海时？

['enihaʊ] , [ðer; ðər] [hiː; hi] [swʌŋ] [ænd; ənd] [rɔtid] , [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Anyhow , there he swung and rotted , to the huge scandal of the

无论如何 , 那里 他 摇摆 和 腐烂的 , 到 这 巨大的 丑闻 的 这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood ,

邻里 ,

总之，他就在那里荡秋千，最终腐烂而死，这在附近引起了巨大的轰动。

[tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . ”
till he and his head parted company and came to the ground . ”
直到 他 和 他的 头 分手了 公司 和 来了 到 这 地面 . ”

直到他和他的头颅分道扬镳，坠落到地上。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌlɛgə'tiːz] — [ɪg'zekjətəz] — ['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] ['ɪntrəstɪd] , [æt; ət]
“ But there must have been legatees — executors — lawyers interested , at
“ 但 那里 必须 有 到过 遗赠人 — 遗嘱执行人 — 律师 感兴趣的 , 在
[ðə; ði] ['veri] [liːst] ? ”
the very least ? ”
这 非常 至少 ? ”

“但至少肯定会有遗嘱执行人、律师之类的人士对此感兴趣吧？”

“ [ðeɪ] ['nevər] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] , [ðen] .
“ They never put in a claim , then .
“ 他们 绝不 放 在 一个 宣称 , 然后 .

“他们当时根本没有提出索赔。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ænd; ənd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['neəri] [ə; eɪ] [saɪn] .
The fellow was here , and gone , and narry a sign .
这 同伴 曾是 这里 , 和 已消失 , 和 纳里 一个 符号 .

那家伙来过，又走了，连个踪迹都没有。

- [twʌz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪznəs] . ”
' Twas a queer business . ”
- 那是 一个 酷儿 商业 . ”

“这真是一件古怪的事。”

“ [wel] , ['hev(ə)n] [rest] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ! ”
“ Well , heaven rest his bones at the last ! ”
“ 出色地 , 天堂 休息 他的 骨头 在 这 最后的 ! ”

“愿他安息于天堂！”

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] .
“ I'll give you Amen to that .
“ 患病的 给 你 阿门 到 那 .

我完全同意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪts] ['depjuti] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnt] . ”
You are its deputy for one of them by all account . ”
你 是 它是 副 为了 一 的 他们 经过 全部 帐户 . ”

据各方说法，你是其中一人的代理人。

“ [eɪ] !
“ Eh !
“ 嗯 !

“呃！

[wʌt] [-] [seɪ] ? ” “
What d'ye say ? ” “
什么 染料 说 ? ” “

你说什么？

- [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] [ˌhɪrə'baʊts] [ðæt] - [mæd] ['sɪstər] [hæz; həz][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [skʌl] [ɪn] ['kiːpɪn] -
' Tis a tale hereabouts that Whimple's mad sister has the creature's skull in keepin '
- 的 一个 故事 附近 那 - 疯狂的 姐姐 有 这 生物的 颅骨 在 保持 -
— [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæloʊz] ,
— that for months she hovered like a crow under the gallows ,
— 那 为了 几个月 她 悬停 喜欢 一个 乌鸦 在下面 这 绞刑架 ,

附近流传着这样一个故事：温普尔的疯姐姐把那怪物的头骨藏了起来——几个月来，她像乌鸦一样在绞刑架下盘旋。

[ænd; ənd]	[pɪkt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʌp]	[æt; ət]	[læst]	[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[fel]	.	”
and	**picked**	**it**	**up**	**at**	**last**	**when**	**it**	**fell**	**.**	**”**
和	挑选	它	向上	在	最后的	什么时候	它	跌倒	.	”

最后它掉落后，他把它捡了起来。

“	[gʊd]	[gɑːd]	!
“	**Good**	**God**	**!**
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	—	[ɔːr]	[hæd; həd]	.
She	**has**	**—**	**or**	**had**	**.**
她	有	—	或者	有	.

她有——或者曾经有。

[aɪv]	[siːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.	”
I've	**seen**	**it**	**.**	**”**
我已经	已见	它	.	”

我见过。

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[ə; eɪ]	[ˈprɪti]	[ˈpleɪθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[meɪd]	.
A	**pretty**	**plaything**	**for**	**a**	**maid**	**.**
一个	漂亮的	玩物	为了	一个	女佣	.

女仆的漂亮玩物。

[wel]	,	[ðæts]	[ˈmɪstər]	.	[tɜːrks]	[ˈstɔːri]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Well	**,**	**that's**	**Mr**	**.**	**Turk's**	**story**	**,**	**as**	**I**	**know**	**it**	**.**
出色地	,	那就是	先生	.	土耳其的	故事	,	作为	我	知道	它	.

这就是我所了解的特克先生的故事。

”	[ðə; ði]	[ˈlɪsənər]	[sæt]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ˈmoʊmənts]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[prəˈfaʊnd]	[ænd; ənd]	[bɪˈwɪldərd]	[ˈsaɪləns]	.
”	**The**	**listener**	**sat**	**for**	**some**	**moments**	**in**	**a**	**profound**	**and**	**bewildered**	**silence**	**.**
”	这	听众	卫星	为了	一些	时刻	在	一个	深刻的	和	困惑	沉默	.

听者沉默了片刻，陷入了深深的困惑之中。

[ˈveɪgli]	,	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	,	[laɪk]	[feɪnt]	[hɑːrˈmɑːnɪks]	,
Vaguely	**,**	**through**	**his**	**brain**	**,**	**like**	**faint**	**harmonics**	**,**
依稀	,	通过	他的	脑	,	喜欢	头晕的	谐波	,

模糊地，在他的脑海中，像微弱的谐波，

[ræn]	[ðə; ði]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈlɔɪər]	[kriːl]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ˈkwestʃən]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]
ran	**the**	**words**	**of**	**the**	**lawyer**	**Creel**	**and**	**his**	**own**	**question**	**to**	**which**	**they**
跑	这	字	的	这	律师	克里尔	和	他的	自己的	问题	到	哪个	他们

[hæd; həd]	[bɪn]	[æn; ən]	[ˈænsər]	:
had	**been**	**an**	**answer**	**:**
有	到过	一个	回答	:

律师克里尔的话语以及他提出的问题，都得到了解答：

“	[wen]	[dɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	?	”
“	**When**	**did**	**it**	**come**	**to**	**him**	**?**	**”**
“	什么时候	做过	它	来	到	他	?	”

“他是什么时候想到的？”

“	[ðæt]	[aɪ]	[meɪ]	[ˈænsər]	[juː; jʊ]	.
“	**That**	**I**	**may**	**answer**	**you**	**.**
“	那	我	可能	回答	你	.

“这样我就可以回答你了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - .
It was in the year ' 79 .
它 曾是 在 这 年 - - .

那是1979年。

” [soʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [hɪmˈself] [slɪpt] [ˈɪntuː] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ɪˈsteɪt] [æt; ət]
” So his father had himself slipped into possession of this mysterious estate at
” 所以 他的 父亲 有 他自己 滑倒了 进入 拥有 的 这 神秘 财产 在
[ðə; ði] [ˈveri] [taɪm] [ðæt] [ˈgæstli] [ˈskerkroʊ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
the very time that ghastly scarecrow was tossing in the wind .
这 非常 时间 那 阴森 稻草人 曾是 抛掷 在 这 风 .

“就在那个可怕的稻草人在风中摇曳的时候，他的父亲悄悄地继承了这座神秘的庄园。”

[haʊ] [ðen] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ,
How then was it ,
如何 然后 曾是 它 ,

那么，当时的情况如何呢?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɔːzd] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
that he had not caused inquiry to be made as to the fate of
那 他 有 不是 导致 询问 到 是 制成 作为 到 这 命运 的
[hɪz; ɪz] [ˈpredəsesər] — [hæd; həd][nɑːt][set] [ˈblʌdhaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsæsɪnz] —
his predecessor — had not set bloodhounds on the track of the assassins —
他的 前任 — 有 不是 放 寻血猎犬 在 这 追踪 的 这 刺客 —
[hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈlɔtid] [ðə; ði] [pʊr] [rɪˈmeɪnz] [sʌm; səm] [ˈdiːsnt] [ˈberiəl] ?
had not even allotted the poor remains some decent burial ?
有 不是 甚至 分配 这 贫穷的 遗迹 一些 体面的 葬礼 ?

他没有下令调查其前任的下落，没有派猎犬追踪刺客，甚至没有给可怜的遗体安排体面的葬礼?

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪst] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ˈgæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n]
For the first time a little mist of darkness gathered in his heart — a suspicion
为了 这 第一的 时间 一个 小的 薄雾 的 黑暗 聚集 在 他的 心 — 一个 怀疑
[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈsiːkrəsi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][meɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
born of the unaccountable secrecy that was the main condition of his
出生 的 这 无法解释 保密 那 曾是 这 主要的 状况 的 他的
[ɪnˈherɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

他的心中第一次涌起一丝阴霾——这是因为他继承遗产的主要条件是无法解释的秘密而产生的怀疑。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [feɪs] .
Presently he looked up with a troubled face .
目前 他 看起来 向上 和 一个 麻烦 脸 .

他抬起头，脸上带着忧虑的神色。

“ [ðen] [wɪmpəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɜːr; wər] [ˈɜːrli] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Then Whimple and his sister , ” he said , “ were early put in charge of the
“ 然后 惠普尔 和 他的 姐姐 , ” 他 说 , “ 是 早期的 放 在 收费 的 这
[dɪˈzɜːrtɪd] [pleɪs] ?
deserted place ?
荒凉的 地方 ?

“然后，温普尔和他的妹妹,”他说，“很早就被委派负责管理这个荒凉的地方? ”

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
— but they were , of course .
— 但 他们 是 , 的 课程 .

——但他们当然确实是。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [hɪmˈself] . ”
The fellow told me so himself . ”
这 同伴 讲述 我 所以 他自己 . ”

那人亲口告诉我的。

“ [aɪ] , [aɪ] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] .
“ Aye , aye , ” said Sir David .
“ 是的 , 是的 , ” 说 先生 大卫 .

“是啊，是啊,”大卫爵士说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] — [ə; eɪ] [greɪt] ['wiːdi] [gɔːk]
“ He was only a lad of eighteen when he first came — a great weedy gawk
“ 他 曾是 仅有的 一个 小伙子 的 十八 什么时候 他 第一的 来了 — 一个 伟大的 杂草 盯着看
[wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] . ”
with scared eyes . ”
和 害怕的 眼睛 . ”

“他第一次来的时候才十八岁——一个瘦弱的大块头，眼神充满恐惧。”

“ ['twenti] ['jɪrz] ['hævnt] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] [ðæt] .
“ Twenty years haven't improved upon that .
“ 二十 年 还没有 改进 之上 那 .

“二十年过去了，情况并没有好转。”

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[wʌt] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] ! ”
what an existence ! ”
什么 一个 存在 ! ”

多么奇妙的人生啊！

“ [wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .
“ Well , sir , it may suit a being or not .
“ 出色地 , 先生 , 它 可能 套装 一个 存在 或者 不是 .

“嗯，先生，这可能适合某个人，也可能不适合。”

[wiː; wi] [eint] [ɔːl] [bɪlt] [fɔːr; fər] [koʊl] - ['pɔːtəz] .
We ain't all built for coal - porters .
我们 不是 全部 建造 为了 煤炭 - 搬运工 .

我们并非人人都适合做搬运煤工。

[ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [wɜːrk] [ɪz][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
The measure of a man's work is his willingness to it ;
这 措施 的 一个 男人的 工作 是 他的 意愿 到 它 ;

衡量一个人工作质量的标准是他是否愿意去做这件事；

[ænd; ənd] ['denis] [ɪz][noʊ] - [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɪfɪdəns] .
and Dennis is no Jackalent for all his diffidence .
和 丹尼斯 是 不 - 为了 全部 他的 羞怯 .

尽管丹尼斯性格腼腆，但他绝非豺狼人。

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ]['spævɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θrʌʃ] ;
He knows a spavin from a thrush ;
他 知道 一个 斯帕文 从 一个 画眉 ;

他能分辨出骨骺和画眉；

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji] ['sʌmθɪn] - [mɔːr] — [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [raɪmz] [tə'geðər] ['iːkwəl] [tuː; tə]
and I'll tell ye somethin ' more — he can put rhymes together equal to
和 患病的 告诉 是的 某物 - 更多的 — 他 能 放 韵律 一起 平等的 到
['mɪltən] [ɔːr]['mɪstər] . [paɪ] . ”
Milton or Mr . Pye . ”
米尔顿 或者 先生 . 派 . ”

我还要告诉你一件事——他押韵的功力堪比弥尔顿或派伊先生。”

“ [əmf] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Umph ! ” said the other .
“ 嗯 ! ” 说 这 其他 .

“嗯！”另一个人说道。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[mɪs] ['ændʒələ] [keɪm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [weɪv] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [gest] [ʌv; əv]
Miss Angela came out on the steps to wave farewell to her brother's guest of
错过 安吉拉 来了 出去 在 这 步骤 到 海浪 告别 到 她 兄弟 客人 的
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

安吉拉小姐走到台阶上，向她哥哥今晚的客人挥手告别。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] ;
This was in itself a particular favour ;
这 曾是 在 本身 一个 特别的 偏爱 ;

这本身就是一份特殊的恩惠；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ðə; ði]
for she made it rather less than a rule to submit her charms to the
为了 她 制成 它 相当 较少的 比 一个 规则 到 提交 她 魅力 到 这
[brɔːd] [sɜːrtʃ] - [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
broad search - light of the early morning .
广阔 搜索 - 光 的 这 早期的 早晨 .

因为她几乎把在清晨的聚光灯下展现自己的魅力视为一种惯例。

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [spiːk] ['fɪgjərətɪvli] — [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ['æftər] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɪz]
But — to speak figuratively — to withhold a curtesy after yielding a kiss is
但 — 到 说话 比喻意义上 — 到 扣压 一个 屈膝礼 后 屈服 一个 吻 是
[tuː; tə]['væljuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌbstəns] ;
to value the shadow at more than the substance ;
到 价值 这 阴影 在 更多的 比 这 物质 ;

但打个比方，在献上一个吻后却不行屈膝礼，就是看重表面而轻重实质；

[fɔːr; fər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
for , so it was ,
为了 , 所以 它 曾是 ,

事情就是这样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɜːr; hər] ['gælənt] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv]
she had already vouchsafed her gallant her company while yet the grey of
她 有 已经 担保 她 英勇 她 公司 尽管 然而 这 灰色的 的
[dɑːn] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][blaɪndz] .
dawn was melting on the blinds .
黎明 曾是 融化 在 这 百叶窗 .

当黎明的曙光还未完全洒在百叶窗上时，她已经向她的英俊绅士承诺了陪伴。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] — [ðæt] ['ɪntuː]['mɪstər] . [tuːks] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [stoʊl] [ə; eɪ] [streɪn]
It came about in this manner — that into Mr . Tuke's waking dreams stole a strain
它 来了 关于 在 这 方式 — 那 进入 先生 . 图克的 醒来 梦境 偷窃 一个 拉紧
[ʌv; əv]['mjuːzɪk] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] .
of music very sweet and melancholy .
的 音乐 非常 甜的 和 忧郁 .

事情是这样的——一段非常甜美而忧伤的音乐偷偷溜进了图克先生的白日梦里。

[ðə; ði] [roʊɡ] [slept] ['laɪtli] [ænd; ənd] - , [æz; əz] ['sɪnərz] [duː] ; [ænd; ənd] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði]

The rogue slept lightly and unvexedly , as sinners do ; and , moved by the

这 流氓 睡着了 轻轻 和 - , 作为 罪人 做 ; 和 , 已搬 经过 这

['mɪstɪk] ['keɪd(ə)ns] ,

mystic cadence ,

神秘 节奏 ,

那恶棍睡得很轻，睡得安稳，如同罪人一般；他被那神秘的韵律所感动，

[hiː; hi] [roʊz] , [drest] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ə'biːdiəns]

he rose , dressed with great dispatch , and descended the stairs in obedience

他 玫瑰 , 穿着 和 伟大的 派遣 , 和 下降 这 楼梯 在 服从

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] ['sʌmənz] .

to the alluring summons .

到 这 诱人 传票 .

他起身，迅速穿好衣服，听从诱人的召唤，走下楼梯。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pænld] ['pɑːrlər] [ɔːr]

Now , it was soon evident that this proceeded from a little panelled parlour or

现在 , 它 曾是 很快 明显 那 这 继续 从 一个 小的 镶板 客厅 或者

['buːdwɑːr] ,

boudoir ,

闺房 ,

很快，人们就发现这一切都是从一个带镶板的小客厅或闺房开始的。

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] ,

at the open door of which he paused a - tiptoe ,

在 这 打开 门 的 哪个 他 暂停 一个 - 脚尖 ,

他踮起脚尖，停在了敞开的门前。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['mɔːrnɪŋ] [sə'siːliə] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌpjænəu'fɔːti]

drinking in the vision of a pale morning Cecilia seated at a pianoforte

喝 在 这 想象 的 一个 苍白 早晨 塞西莉亚 坐着 在 一个 钢琴

['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['hɑːməniz] [ænd; ənd][æn; ən][æn'dʒelɪk] [ɡaʊn]

communing with her soul in the softest of harmonies and an angelic gown

沟通 和 她 灵魂 在 这 最柔软 的 和声 和 一个 天使般的 袍

.

:

.

清晨，塞西莉亚身着天使般的长袍，坐在钢琴前，在最柔和的旋律中与自己的灵魂交流，她仿佛置身于一幅苍白的画卷之中。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] .

“ Thank you ! ” said he presently , in a pause .

“ 感谢 你 ! ” 说 他 目前 , 在 一个 暂停 .

“谢谢！”他顿了顿，说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['rɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk] .

“ I have risen with the lark .

“ 我 有 升起 和 这 云雀 .

我与云雀一同升起。

” [ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

” St . Cecilia started and turned about with a very pretty confusion .

” 英石 . 塞西莉亚 开始 和 转向 关于 和 一个 非常 漂亮的 困惑 .

圣塞西莉亚开始转身，脸上带着一种非常美丽的困惑。

“ ['mɪstər] . [tuːk] !

“ Mr . Tuke !

“ 先生 . 图克 !

“图克先生！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] [θruː] [hɜːr; hər] ['rɪŋlɪts] [laɪk] [ə; eɪ]
” she cried ; and presented him with a blush through her ringlets like a
” 她 哭 ; 和 呈现 他 和 一个 脸红 通过 她 环状物 喜欢 一个
[mɔːs] - [roʊz] .
moss - rose .
苔藓 - 玫瑰 .

她哭了起来；透过卷发，她脸颊泛起红晕，像一朵苔藓玫瑰。

“ [ɑː] ! ['mædəm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [drɑːpt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər][ɪn][jʊr; jər] ['baʊər] .
“ Ah ! madam , ” said he , “ I dropped upon you like a spider in your bower .
“ 啊 ! 女士 , ” 说 他 , “ 我 掉落 之上 你 喜欢 一个 蜘蛛 在 你的 凉亭 .

“啊！夫人,”他说，“我像蜘蛛一样掉进了您的凉亭。”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [θrɪld] [maɪ] [web] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [fɔːl] . ”
Your voice thrilled my web and I must needs fall . ”
你的 嗓音 激动不已 我的 网站 和 我 必须 需求 落下 . ”

你的声音令我心潮澎湃，我必须坠入爱河。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] — — ”
“ But I thought — — ”
“ 但 我 想法 — — ”

“但我以为——”

“ [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [gɔːn] .
“ You thought me gone .
“ 你 想法 我 已消失 .

你以为我走了。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ɪmpe'rəld] [maɪ] ['welkəm] [baɪ] ['kreɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
if I have imperilled my welcome by craving your brother's hospitality till the morning
如果 我 有 危及 我的 欢迎 经过 渴望 你的 兄弟 热情好客 直到 这 早晨
.
:
.

如果我因为渴望你哥哥的款待而耽误了自己的人气，直到天亮。

[bʌt; bət] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['bjuːti] [wʊd] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər]
But , so it seemed to me , your beauty would owe me a recompense for
但 , 所以 它 似乎 到 我 , 你的 美丽 会 欠 我 一个 补偿 为了
[ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ;
a sleepless night ;
一个 失眠 夜晚 ;

但我觉得，你的美貌应该补偿我一夜不眠的损失；

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and I dared to stay to claim it . ”
和 我 敢于 到 停留 到 宣称 它 . ”

而我却敢于留下来，把它据为己有。

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][spɔːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You are pleased to make a sport of me .
你 是 高兴 到 制作 一个 运动 的 我 .

你很乐意戏弄我。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] ; [ðoʊ] , [aɪ]['proʊtest] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]
But , indeed , you are very welcome ; though , I protest , nothing would have
但 , 的确 , 你 是 非常 欢迎 ; 尽管 , 我 反对 , 没有什么 会 有
[ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] ,
induced me to sing ,
诱导 我 到 唱歌 ,

不过，真的非常欢迎你；虽然我必须声明，没有什么能让我唱歌。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
had I known you in the house . ”
有 我 已知 你 在 这 房子 . ”

如果我早知道你在屋里就好了。

“ [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [wʌn] [soʊl] [ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . ”
“ And so would you have denied one soul a full measure of happiness . ”
“ 和 所以 会 你 有 否认 一 灵魂 一个 满的 措施 的 幸福 . ”

“这样一来，你就剥夺了一个灵魂获得完整幸福的权利。”

“ [pʊr] [soʊl] .
“ Poor soul .
“ 贫穷的 灵魂 .

可怜的人。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] , ['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [æt; ət]
” She looked round at him with a little smile , mocking and bewitching at
” 她 看起来 圆形的 在 他 和 一个 小的 微笑 , 嘲讽 和 迷人的 在
[wʌns] .
once .
一次 .

她回头看了他一眼，脸上带着一丝嘲讽和魅惑的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]
She had seated herself at the instrument again and was running her
她 有 坐着 她自己 在 这 乐器 再次 和 曾是 跑步 她
['fɪŋgərz] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
fingers lightly over the keys .
手指 轻轻 超过 这 钥匙 .

她又坐到了乐器前，手指轻轻地在琴键上滑动。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
“ Are they not beautiful ?
“ 是 他们 不是 美丽的 ?

它们难道不漂亮吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
He had stolen up behind her .
他 有 被盗 向上 在后面 她 .

他悄悄地走到她身后。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɚd] .
“ They are , ” he murmured .
“ 他们 是 , ” 他 低声说道 .

“是的,”他低声说道。

“ [laɪk] [waɪt] ['bʌtərflaɪz] ['flʌtərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃaɪmɪŋ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ferilænd] . ”
“ Like white butterflies fluttering over the chiming flowers of fairyland . ”
“ 喜欢 白色的 蝴蝶 飘动 超过 这 鸣响 花朵 的 仙境 . ”

“就像白蝴蝶在仙境里鸣唱的花朵上翩翩起舞。”

“ ['mɪstər] . [tuːk] !
“ Mr . Tuke !
“ 先生 . 图克 !

“图克先生！

” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [wʌt] [ɑːr; ər] ? ”
” she said — “ what are ? ”
” 她 说 — “ 什么 是 ? ”

她问道：“是什么？”

“ [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ Your fingers , of course . ”
“ 你的 手指 , 的 课程 . ”

“当然是你的手指。”

“ [oʊ] , [faɪ] , [sɜːr] !
“ Oh , fie , sir !
“ 哦 , 菲 , 先生 !

“哦，呸，先生！”

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'loʊdiəs] [ˌpjænəu'fɔːti] .
I spoke of these melodious pianofortes .
我 辐 的 这些 悦耳动听 钢琴 .

我谈到了这些旋律优美的钢琴。

[ɪz][nɑːt] [maɪn] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?
Is not mine a darling ?
是 不是 矿 一个 亲爱的 ?

我的宝贝难道不是我的心头好吗?

- [tɪz] [baɪ][kleɪ'meɪnti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][maɪ] ['brʌðər] . ”
' Tis by Clementi , and a present from my brother . ”
- 的 经过 克莱门蒂 , 和 一个 展示 从 我的 兄弟 . ”

这是克莱门蒂的作品，是我哥哥送的礼物。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [teɪk] [ðɪs] [preɪz] [ɑːn] [trʌst] ? ”
“ How can I take this praise on trust ? ”
“ 如何 能 我 拿 这 称赞 在 相信 ? ”

“我怎能相信这些赞扬呢？”

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['iːvzdrɑːpɪŋ] — ['drɑːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] ,
“ You need not , if you have already been eavesdropping — dropping like a spider ,
“ 你 需要 不是 , 如果 你 有 已经 到过 偷听 — 下降 喜欢 一个 蜘蛛 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
I should say . ”
我 应该 说 . ”

“如果你已经开始偷听了——应该说像蜘蛛一样悄悄潜入——那就没必要了。”

“ [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Sing to me . ”
“ 唱歌 到 我 . ”

“唱首歌给我听。”

“ [oʊ] ! [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] . ”
“ Oh ! I could not . ”
“ 哦 ! 我 可以 不是 . ”

“哦！我做不到。”

“ [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] .
“ Sing to me , please .
“ 唱歌 到 我 , 请 .

请唱歌给我听。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd][prəu'testid] .
” She laughed and protested .
” 她 笑了 和 抗议 .

她笑着抗议。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['roʊpi][æz; əz][ə; eɪ] ['hɛnz] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɔːbld] [fɔːr; fər]
It was early — her voice was ropy as a hen's — she only warbled for
它 曾是 早期的 — 她 嗓音 曾是 绳状的 作为 一个 母鸡的 — 她 仅有的 鸣啭 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌentər'teɪnmənt] ,
her own entertainment ,
她 自己的 娱乐 ,

当时天还很早——她的嗓子像母鸡的嗓子一样沙哑——她只是自娱自乐地哼唱着。

[ænd; ənd] [prə'fest] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːr] ['sʌbtəlti] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]
and professed no knowledge of or subtilty in the art — indeed she had never
和 声称 不 知识 的 或者 微妙 在 这 艺术 — 的确 她 有 绝不
[səb'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ˌðer'ɪn] .
submitted herself to discipline therein .
提交 她自己 到 纪律 其中 .

她声称自己对这门技艺一无所知，也毫无技巧——事实上，她从未接受过这方面的训练。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['mɪstər] . [tuːk] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [ə'kwaɪrd] [skɪl] [kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And did not Mr . Tuke think that no acquired skill could compensate for the
和 做过 不是 先生 . 图克 思考 那 不 获得 技能 可以 补偿 为了 这
[lɔːs] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] ?
loss of native simplicity ?
损失 的 本国的 简单 ?

图克先生难道不认为任何后天习得的技能都无法弥补失去的与生俱来的纯真吗?

— ['iːv(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs]) [rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [naʊ]
— even should native simplicity (though she did not add this) ring a little false now
— 甚至 应该 本国的 简单 (尽管 她 做过 不是 添加 这) 戒指 一个 小的 错误的 现在
[ænd; ənd] [ə'gen] ?
and again ?
和 再次 ?

——即使是本土的简洁（尽管她没有这样说）偶尔也会显得有些虚假吗?

['mɪstər] . [tuːk] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] .
Mr . Tuke thought just as she did .
先生 . 图克 想法 只是 作为 她 做过 .

图克先生的想法和她一样。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['prɪti] ['mɔːdlɪn] ['eni] [deɪ] ,
He would rather listen to pretty Maudlin any day ,
他 会 相当 听 到 漂亮的 感伤 任何 天 ,

他宁愿每天都听那些柔情似水的歌。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] - ['pɑːstə] [ðæt] ['evər] [ʃriːkt] [hɜːr'self]['ɪntuː] [feɪm] .
than to the artfullest Pasta that ever shrieked herself into fame .
比 到 这 - 面食 那 曾经 尖叫 她自己 进入 名声 .

比起那个靠尖叫成名的最有艺术天赋的意大利面，

[æt; ət][læst] [mɪs] ['rɔistən] [geɪv] [wei] .
At last Miss Royston gave way .
在 最后的 错过 罗伊斯顿 给予 方式 .

罗伊斯顿小姐最终让步了。

“ [dʌv] ['soʊnoʊ][aɪ][ˌbi i 'aɪ][moʊ'mɛntiː] ? ” [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] , ['kʌltɪveɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ,
“ Dove sono I bei momenti ? ” she sang , in a fine , cultivated little voice ,
“ 鸽子 索诺 我 贝 时刻 ? ” 她 唱 , 在 一个 美好的 , 栽培 小的 嗓音 ,

“Dove sono I bei momenti? ”她用优美、有教养的小声音唱道，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] , [æz; əz] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [sər'maʊnt] ['nætʃ(ə)rəl]
that was not unpleasant , as exemplifying the art that can surmount natural
那 曾是 不是 令人不快的 , 作为 举例说明 这 艺术 那 能 超越 自然的
[dɪsə'bɪlətɪz] .
disabilities .
残疾 .

这并非一件令人不快的事，而是艺术能够克服先天缺陷的典范。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər][wʌn] ['lɪsənər] [ə'plɔːd] ['fætʃuəsli] .
And , when she had finished , her one listener applauded fatuously .
和 , 什么时候 她 有 完成的 , 她 一 听众 鼓掌 愚蠢地 .

当她说完时，她唯一的听众愚蠢地鼓掌。

“ [aɪ] [wʊd] [kraɪ]['brɑːvɑː] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I would cry Brava ! ” said he ,
“ 我 会 哭 布拉瓦 ! ” 说 他 ,

“我会喊‘太棒了！’”他说。

“ [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ['ɪntuː] [ðiːz]
“ were it not for bringing the atmosphere of the footlights into these
“ 是 它 不是 为了 带来 这 气氛 的 这 脚灯 进入 这些
[ɪn'tʃæntɪd] ['gaːdnz] . ”
enchanted gardens . ”
迷人的 花园 . ”

“若非将舞台灯光下的氛围带入这些迷人的花园，这一切或许都不会发生。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [mɪs] ['rɔɪstən] ; “ [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [wʊd] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm]
“ That is right , ” said Miss Royston ; “ though a little warmth would comfort them
“ 那 是 正确的 , ” 说 错过 罗伊斯顿 ; “ 尽管 一个 小的 温暖 会 舒适 他们
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .

“没错，”罗伊斯顿小姐说；“不过现在要是能暖和一点就好了。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [nɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .
” She was resolute not to sing again , despite his protestations .
” 她 曾是 坚决 不是 到 唱歌 再次 , 尽管 他的 抗议 .

尽管他百般劝阻，她仍决心不再唱歌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [aɪ] [fɔːr; fər] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'pɪrəns] ,
She had a nice eye for proportion in all matters affecting her own appearance ,
她 有 一个 好的 眼睛 为了 部分 在 全部 事情 影响 她 自己的 外貌 ,
['mɔːrəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] .
moral or physical .
道德 或者 身体的 .

她对所有影响自身形象（包括道德和外貌）的事情都有着敏锐的眼光。

[ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gleɪzd] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] .
She led him across the room to a glazed door in a recess .
她 引领 他 穿过 这 房间 到 一个 釉面 门 在 一个 凹陷处 .

她领着他穿过房间，来到壁龛里的一扇玻璃门前。

[ðə; ði] ['aɪsi] [blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,
The icy blast of the night had fallen dead on the grass ,
这 冰冷的 爆炸 的 这 夜晚 有 倒下 死的 在 这 草 ,

夜里的寒风骤然袭来，落在了草地上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [stɪf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['skætərd] .
where it lay stiff amongst the ruin of the leaves it had scattered .
在哪里 它 躺 僵硬的 在 这 废墟 的 这 树叶 它 有 疏散 .

它僵硬地躺在它散落的落叶废墟中。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['frɔːsti] [lɔːn] ,

He saw a wide stretch of frosty lawn ,

他 锯 一个 宽的 拉紧 的 霜冻 草地 ,

他看到一大片结霜的草坪，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ə'sɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljənz] [ʌv; əv]

on which the fingers of the rising sun were busy assorting a millions of

在 哪个 这 手指 的 这 上升 太阳 是 忙碌的 分类 一个 百万 的

[ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

iridescent jewels .

彩虹色 珠宝 .

冉冉升起的太阳的手指正忙着将数百万颗闪闪发光的宝石排列组合在一起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] ['snoʊɪŋ] ['mænə] [ə'genst] ['brekfəst] - [taɪm] , "

" It is like the angels of the Israelites snowing manna against breakfast - time , "

" 它 是 喜欢 这 天使 的 这 以色列人 下雪了 吗哪 反对 早餐 - 时间 , "

[sed] ['mɪstər] . [tuːk] .

said Mr . Tuke .

说 先生 . 图克 .

"这就像以色列的天使在早餐时间降下吗哪一样,"图克先生说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][moʊst] ['driːmi] [roʊ'mæntɪsɪzəm] .

He was in a mood of most dreamy romanticism .

他 曾是 在 一个 情绪 的 最多 梦幻般的 浪漫主义 .

他当时沉浸在无比浪漫的幻想之中。

[ɔːl] [ðɪs] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['ɔːrdərlinəs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['greɪʃəs]

All this cultured and human beauty of orderliness seemed to him very gracious

全部 这 有文化的 和 人类 美丽 的 秩序 似乎 到 他 非常 亲切

['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

after his experience of desolation .

后 他的 经验 的 荒凉 .

经历过荒凉之后，所有这些文明有序的美好事物在他看来都显得格外珍贵。

[ðə; ði]['leɪdi] [glɑːnst] ['siːkrətli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['tendərnəs] .

The lady glanced secretly at her cavalier , with an approving tenderness .

这 女士 瞥了一眼 偷偷 在 她 骑士 , 和 一个 批准 压痛 .

这位女士偷偷地瞥了一眼她的骑士，眼神中充满了赞许的温柔。

[hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [stʊd] [ə'proʊpriətli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd]

He fulfilled her expectations of him — stood appropriately in the foreground

他 已完成 她 期望 的 他 — 站立 适当 在 这 前景

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['melənkɑːli] [hɜːr; hər]['fænsi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

of the picture of mysterious melancholy her fancy had painted to receive

的 这 图片 的 神秘 忧郁 她 想要 有 绘 到 收到

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

他满足了她对他的期望——恰如其分地站在她想象中那幅神秘忧郁的画面的前景中迎接他。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['brekfəst] [ɑːn] ['mænə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['lɪt(ə)l] [læf] .

" I could not breakfast on manna , " she said , with a full little laugh .

" 我 可以 不是 早餐 在 吗哪 , " 她 说 , 和 一个 满的 小的 笑 .

"我可不能靠天上掉馅饼吃早餐,"她说着，爽朗地笑了起来。

" [wʌt] ['ʃʊgər] - ['beɪbiːz] [ðə; ði] ['izriəlaits] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !

" What sugar - babies the Israelites must have been !

" 什么 糖 - 婴儿 这 以色列人 必须 有 到过 !

"以色列人一定是些任人宰割的甜心宝贝啊！"

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] [æt; ət][ɔːl] [wen] ['sketʃɪŋ] ,
But I have often gone without breakfast at all when sketching ,
但 我 有 经常 已消失 没有 早餐 在 全部什么时候 素描 ,

但我经常在写生的时候不吃早餐。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒər] [əb'zɔːrbd] [ˌem 'iː] . ”
so completely has the pleasure absorbed me . ”
所以 完全地 有 这 乐趣 吸收 我 . ”

我完全沉浸在这种快乐之中。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [tuː] !
“ You are an artist , too !
“ 你 是 一个 艺术家 , 也 !

“你也是一位艺术家！”

” [ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
” She owned that she was ; and , indeed ,
” 她 拥有 那 她 曾是 ; 和 , 的确 ,

她承认自己就是这样的人；而且，的确如此，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [skɪl] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['lændskeɪps] ['æftər] ['tɜːrnər] ,
she had quite a skill in making pretty little copies of landscapes after Turner ,
她 有 相当 一个 技能 在 制作 漂亮的 小的 副本 的 风景 后 车工 ,
[braɪt] ,
Bright ,
明亮的 ,

她很擅长临摹特纳、布莱特等人的风景画，并制作精美的小幅复制品。

['stɑːθərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] .
Stothard , and others , which she signed with her own name .
斯托萨德 , 和 其他的 , 哪个 她 签名 和 她 自己的 姓名 .

斯托萨德等人的作品，她都用自己的名字签名。

[les] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ɑːrt][æt; ət][fɜːrst][hænd] .
Less often she ventured upon art at first hand .
较少的 经常 她 冒险 之上 艺术 在 第一的 手 .

她很少亲自接触艺术作品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mentəli] [ə'preɪz] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʃoʊn] [baɪ]
She had penetration enough to mentally appraise that subtle distinction shown by
她 有 渗透 足够的 到 精神上 评价 那 微妙的 区别 所示 经过
[frendz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [rɪ'spektɪvli] [hɜːr; hər] ['ɪmɪteɪtɪv] [ænd; ənd]
friends in the degrees of admiration accorded respectively her imitative and
朋友们 在 这 学位 的 钦佩 同意 分别 她 模仿 和
[hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːrk] .
her original work .
她 原来的 工作 .

她有足够的洞察力，能够从心底里判断出朋友们对她的模仿作品和原创作品所表现出的那种微妙的差别。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv] ['kɑːment] ,
Now , however , in the assurance of appreciative comment ,
现在 , 然而 , 在 这 保证 的 欣赏的 评论 ,

然而，现在，在获得赞赏性评论的保证下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr'self] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]
she was moved to reach for the manna she would have herself believe she
她 曾是 已搬 到 抵达 为了 这 吗哪 她 会 有 她自己 相信 她
[dɪ'spaɪzd] .
despised .
被鄙视的 .

她情不自禁地伸手去拿她自己一直认为自己鄙视的吗哪。

“ [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [ə'ridʒənəlz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ That is one of my poor originals , ” she said ,
“ 那 是 一 的 我的 贫穷的 原件 , ” 她 说 ,

“那是我不太满意的原创作品之一,”她说。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə][æn; ən][,eskriː'twɑːr][ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən] [sketʃ] -
inviting him by a gesture to an escritoire on which lay an open sketch -
邀请 他 经过 一个 手势 到 一个 书桌 在 哪个 躺 一个 打开 草图 -
[bʊk] .
book .
书 .

他以手势示意他到书桌前，书桌上放着一本打开的素描本。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [lɪfts] [ðə; ði]['ɡɔspəlz] ; [ðoʊ] [nɑːt] — [ɪn] ['fɜːrðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
He took it up , as a priest lifts the Gospels ; though not — in further illustration
他 采取 它 向上 , 作为 一个 牧师 电梯 这 福音书 ; 尽管 不是 — 在 更远 插图
— [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
— to kiss it .
— 到 吻 它 .

他拿起它，就像牧师举起福音书一样；但——为了进一步说明——他并没有亲吻它。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['revərəns] ['hɔːltɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .
Here his reverence halted on the brink of perplexity .
这里 他的 尊敬 停止 在 这 边缘 的 困惑 .

他的敬畏之情在此戛然而止，转而陷入困惑。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
“ Do you know what it is ?
“ 做 你 知道 什么 它 是 ?

你知道那是什么吗?

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ['slaɪli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] . ”
” she murmured slyly , but a little anxiously “ You ought to . ”
” 她 低声说道 狡猾地 , 但 一个 小的 焦虑地 “ 你 应该 到 . ”

她狡黠地低声说道，但语气中又带着一丝焦虑：“你应该这么做。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] — ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɔːl'redi] .
“ Of course , ” he said — almost in a perspiration already .
“ 的 课程 , ” 他 说 — 几乎 在 一个 汗 已经 .

“当然,”他说——几乎已经汗流浃背了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡeɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
“ It is — it is a gate , is it not ?
“ 它 是 — 它 是 一个 门 , 是 它 不是 ?

“它——它就是一扇门，不是吗? ”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
” She was disappointed at the outset .
” 她 曾是 失望的 在 这 开端 .

“她一开始很失望。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How did you know ?
“ 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['aɪrəni][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” she said , with a note of irrepressible irony in her voice .
” 她 说 , 和 一个 笔记 的 不可抑制的 讽刺 在 她 嗓音 .

“她说,”语气中带着一丝无法抑制的讽刺。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklevər] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [wʌns] ;
“ It is clever of you to have lighted on the truth at once ;
“ 它 是 聪明的 的 你 到 有 照明 在 这 真相 在 一次 ;

“你一下子就发现了真相，真是聪明；

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I tried so hard to conceal it .
和 我 尝试 所以 难的 到 隐藏 它 .

我竭尽全力想要掩盖这件事。

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪt] — [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈwɪldərnəs] .
Yes , it is a gate — the gate of your own wilderness .
是的 , 它 是 一个 门 — 这 门 的 你的 自己的 荒野 .

是的，它是一扇门——通往你自己的荒野的门。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhelpləsli] .
” He looked at her helplessly .
” 他 看起来 在 她 无助地 .

他无助地看着她。

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ðɪs] — [ðɪs] [wɑːʃ] - [ˈpeɪntɪŋ] , [ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] , [æz; əz] — [æz; əz]
“ Is not this sort of thing — this — this wash - painting , in its infancy , as — as
“ 是 不是 这 种类 的 事物 — 这 — 这 洗 - 绘画 , 在 它是 婴儿期 , 作为 — 作为
[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ? ”
it were ? ”
它 是 ? ”

“这种技法——这种——这种水彩画，在其萌芽阶段，不就像——就像那样吗？”

“ [oʊ] , [jes] ! [maɪn] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [traɪz] [tuː; tə] [rʌn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [wɔːk] . ”
“ Oh , yes ! Mine , you would say , tries to run before it can walk . ”
“ 哦 , 是的 ! 矿 , 你 会 说 , 尝试 到 跑步 前 它 能 走 . ”

“哦，是的！我的车，可以说，还没学会走路就想跑了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .
“ No , no , no , ” he murmured .
“ 不 , 不 , 不 , ” 他 低声说道 .

“不，不，不，”他喃喃自语道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [soʊl]
It was a shock to her to discover his inability to read the soul
它 曾是 一个 震惊 到 她 到 发现 他的 无力 到 读 这 灵魂
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] — [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌɪməˈtʃʊr] — [pərˈfɔːrməns] .
behind the — possible immature — performance .
在后面 这 — 可能的 不成熟 — 表现 .

她震惊地发现，他无法理解他那可能不够成熟的表演背后所蕴含的灵魂。

“ [tɜːrn] [ˈoʊvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Turn over , ” she said .
“ 转动 超过 , ” 她 说 .

“翻过来，”她说。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbetər] .
“ Perhaps you will like the others better .
“ 也许 你 将要 喜欢 这 其他的 更好的 .

“或许你会更喜欢其他的。”

” [hiː; hi] [əuˈbeid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [er] [ʌv; əv] [ˈwʌndərmənt] .
” He obeyed , with a vague air of wonderment .
” 他 服从 , 和 一个 模糊的 空气 的 惊奇 .

他服从了，脸上带着一丝茫然的惊奇。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpiz] , ['veri] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] .
The remainder pages were filled with copies , very elegant and painstaking .
这 余 页面 是 已填 和 副本 , 非常 优雅的 和 费尽心力 .

其余页面都写满了副本，非常精美细致。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəl] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪm'bærəst] [kənˌsɪli'eɪʃn] .
" he said , with a real relief and an air of embarrassed conciliation .
" 他 说 , 和 一个 真实的 宽慰 和 一个 空气 的 尴尬的 和解 .

"他说，"语气中带着真正的如释重负和尴尬的和解之意。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
" These are beautiful .
" 这些 是 美丽的 .

"这些真漂亮。"

[juː; jʊ] [peɪnt] [ɪn] [tuː] [staɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
You paint in two styles , it seems .
你 画 在 二 风格 , 它 似乎 .

你的画风似乎有两种。

[haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
How clever you are .
如何 聪明的 你 是 .

你真聪明。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] ['betər] .
I like this the better .
我 喜欢 这 这 更好的 .

我更喜欢这个。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I know nothing about such things , of course ,
我 知道 没有什么 关于 这样的 事物 , 的 课程 ,

我当然对这些事情一无所知。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [dʒʌdʒ] [wen] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][dəunt] .
and can only judge when I understand a picture and when I don't .
和 能 仅有的 法官 什么时候 我 理解 一个 图片 和 什么时候 我 不 .

我只能判断自己是否理解了图片。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrk] ?
And they are all your own work ?
和 他们 是 全部 你的 自己的 工作 ?

这些都是你自己的作品吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] .
You are a genius , upon my soul .
你 是 一个 天才 , 之上 我的 灵魂 .

你真是个天才，我发誓。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] .
" She did not gainsay him .
" 她 做过 不是 否定 他 .

她没有反驳他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ɪn] ['eni] [keɪs] .
Perhaps she would not in any case .
也许 她 会 不是 在 任何 案件 .

或许她无论如何都不会。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] [ɔːr] ['saɪləns] .
But now she was indifferent to his praise or silence .
但 现在 她 曾是 冷漠 到 他的 称赞 或者 沉默 .

但现在她对他的赞扬或沉默都无动于衷了。

[hɜːr; hər]['hɪroʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɔːsli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] — [wʌz; wəz]
Her hero , she thought — a little crossly , it must be confessed — was
她 英雄 , 她 想法 — 一个 小的 生气 , 它 必须 是 坦白 — 曾是
[nɑːt][ɔːl] [ˌtrænsen'dentl] .
not all transcendental .
不是 全部 超验的 .

她心想——不得不承认，她当时有点生气——她心目中的英雄并非完美无缺。

[wʌt] [mæn][wʌz; wəz] ?
What man was ?
什么 男人 曾是 ?

他是什么样的人？

[ðə; ði][moʊst] ['æmərəs] [ə'piːlɪŋ] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər]['moʊmənts][ʌv; əv] [ə'pærənt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər]
The most amorous appealing eyes , in their moments of apparent inspiration , were
这 最多 多情 上诉 眼睛 , 在 他们的 时刻 的 明显 灵感 , 是
['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,
usually ,
通常 ,

最动人、最迷人的眼神，在灵光乍现的那一刻，通常是这样的：

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'fest] , [æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv] [θɔːts] ['driːmɪli] ['lɔɪtərɪŋ] [θruː]
if the truth should be confessed , an index of thoughts dreamily loitering through
如果 这 真相 应该 是 坦白 , 一个 指数 的 想法 梦幻般地 游荡 通过
['vɪʒənz] [ʌv; əv] [flɪnt] - ['lɑːks] ,
visions of flint - locks ,
愿景 的 燧石 - 锁 ,

如果真相被揭露，一系列思绪便会如梦似幻地徘徊在燧发枪的幻象之中。

['stiːpl] - ['tʃeɪsɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['vʌlgər] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [smɔːl] - [bɪr] .
steeple - chases , and even vulgar tankards of small - beer .
尖顶 - 追逐 , 和 甚至 庸俗 酒杯 的 小的 - 啤酒 .

障碍赛马，甚至还有劣质啤酒。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [wət'evər] ['seɪvər] [ʌv; əv]['roʊmæns] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [wʌz; wəz]
Now - a - days , whatever savour of romance clung about the creatures , was
现在 - 一个 - 天 , 任何 品尝 的 浪漫 紧紧抓住 关于 这 生物 , 曾是
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pər'sɪstənt] ['kɑːntækt] ,
from their persistent contact ,
从 他们的 执着的 接触 ,

如今，这些生物身上仅存的些许浪漫气息，都源于它们之间持续不断的接触。

[θruː] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnər] ['femənɪn] [kleɪ] .
through every phase of evolution , with the finer feminine clay .
通过 每一个 阶段 的 进化 , 和 这 更精细 女性 黏土 .

在进化的每一个阶段，都融入了更细腻的女性化黏土。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[kʊd; kəd]	[ə; eɪ]	[soʊl]	[kəmˈpliːtli]	[groʊs]	[ænd; ənd]	[ˈkɑːmənpleɪs]	[faɪnd]	[ɪts]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ɪn]	[ə; eɪ]
could	**a**	**soul**	**completely**	**gross**	**and**	**commonplace**	**find**	**its**	**expression**	**in**	**a**
可以	一个	灵魂	完全地	总的	和	平凡	寻找	它是	表达	在	一个

[ˌpɜːrsəˈnæləti]	[soʊ]	[ˈmelənkɑːli]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈnoʊb(ə)l]	?
personality	**so**	**melancholy**	**and**	**so**	**noble**	**?**
性格	所以	忧郁	和	所以	高贵	?

一个极其庸俗平庸的灵魂，能否在如此忧郁而高尚的性格中找到体现?

[ʃiː; ʃi]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	[kəmˈpænjən]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ]	[ˈtendərnəs]	.
She	**glanced**	**at**	**her**	**companion**	**with**	**a**	**reviving**	**tenderness**	**.**
她	瞥了一眼	在	她	伴侣	和	一个	复苏	压痛	.

她带着一丝温柔的神情瞥了一眼身边的同伴。

[ʌv; əv]	[ɜːrθ]	[hiː; hi]	[maɪt]	[biː; bi]	;
Of	**earth**	**he**	**might**	**be**	**;**
的	地球	他	可能	是	;

他或许来自尘世；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[θrɪld]	[tuː; tə]	[rɪˈmembər]	[ðə; ði]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[bɔːr]	[hɜːr; hər]
but	**she**	**thrilled**	**to**	**remember**	**the**	**strength**	**of**	**his**	**arms**	**as**	**he**	**bore**	**her**
但	她	激动不已	到	记住	这	力量	的	他的	武器	作为	他	钻孔	她

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈsɪŋkɪŋ]	[wel]	-	[maʊθ]	.
from	**the**	**sinking**	**well**	**-**	**mouth**	**.**
从	这	下沉	出色地	-	嘴	.

但她仍然激动地回忆起他用尽全力将她从即将沉没的井口抱出来的情景。

[ˈæftər]	[ɔːl]	,	[əˈpɑːloʊ]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈspɔːrtsmən]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈpoʊət]	;
After	**all**	**,**	**Apollo**	**was**	**a**	**sportsman**	**before**	**he**	**was**	**a**	**poet**	**;**
后	全部	,	阿波罗	曾是	一个	运动员	前	他	曾是	一个	诗人	;

毕竟，阿波罗在成为诗人之前是一位运动员；

[ɔːr]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈnevər]	[wʊd]	[hæv; həv]	[əˈkɜːrd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[skɪn]	[ˈkrɪtɪks]	[huː]	[dɪˈraɪdid]	[hɪz; ɪz]	[leiz]	.
or	**it**	**never**	**would**	**have**	**occurred**	**to**	**him**	**to**	**skin**	**critics**	**who**	**derided**	**his**	**lays**	**.**
或者	它	绝不	会	有	发生	到	他	到	皮肤	评论家	WHO	嘲笑	他的	躺下	.

否则他永远不会想到要羞辱那些嘲笑他作品的评论家。

“	[ðer; ðər]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
“	**There**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	那里	,	”	她	说	.

“就在那儿,”她说。

“	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[siːn]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	.
“	**You**	**have**	**seen**	**them**	**all**	**.**
“	你	有	已见	他们	全部	.

“你已经全部见过了。”

[aɪ]	[kiːp]	[juː; jʊ]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ˈfæmɪʃɪŋ]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈveri]	[ˈdɪfrənt]	[ˈɔːrdər]
I	**keep**	**you**	**here**	**,**	**and**	**you**	**are**	**famishing**	**for**	**food**	**of**	**a**	**very**	**different**	**order**
我	保持	你	这里	,	和	你	是	饥饿	为了	食物	的	一个	非常	不同的	命令

.
.
.

我把你留在这里，而你却渴望着完全不同种类的食物。

”	[ʃiː; ʃi]	[led]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈbrekfəst]	-	[ruːm]	.
”	**She**	**led**	**the**	**way**	**to**	**the**	**breakfast**	**-**	**room**	**.**
”	她	引领	这	方式	到	这	早餐	-	房间	.

她带头去了早餐室。

[hiː; hi]	[ˈfɑːloʊd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læm]	-	[laɪk]	[səbˈmɪsɪvnəs]	.
He	**followed**	**with**	**a**	**lamb**	**-**	**like**	**submissiveness**	**.**
他	随后	和	一个	羊肉	-	喜欢	顺从	.

他表现得像羔羊一样顺从。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪɡ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a vague feeling at his heart of distress or something of the
那里 曾是 一个 模糊的 感觉 在 他的 心 的 痛苦 或者 某物 的 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nature of it .
自然 的 它 .

他心中隐隐感到一种痛苦或类似的情绪。

[hiː; hi][əʊ'paɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃɜːrlɪʃ] ; [ðoʊ] [kwaɪt] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He opined that he had been churlish ; though quite in what respect he could
他 发表意见 那 他 有 到过 粗鲁 ; 尽管 相当 在 什么 尊重 他 可以
[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
not understand .
不是 理解 .

他认为自己当时很粗鲁，但具体在哪方面粗鲁他却说不清楚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ʌn'wɪtɪŋli] ['ɡɪv(ə)n] [ə'fens] [wer] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd]
But he was conscious of having unwittingly given offence where none should
但 他 曾是 有意识的 的 拥有 不知不觉 给定 罪行 在哪里 没有任何 应该
[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ;
have been taken ;
有 到过 已采取 ;

但他意识到自己无意中冒犯了本不该冒犯的人；

[ænd; ənd][soʊ] , ['biːɪŋ] ['hjuːmən] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən]['ætəm] [ə'ɡriːvd] .
and so , being human , he felt an atom aggrieved .
和 所以 , 存在 人类 , 他 毛毡 一个 原子 受委屈的 .

因此，作为一个人，他感到一个原子受到了委屈。

['kæptɪn] - , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [bed] .
Captain Luvaine , it appeared , still kept his bed .
队长 - , 它 出现 , 仍然 保留 他的 床 .

看来，卢维恩船长仍然保留着他的床。

[sɜːr]['deɪvɪd] , [haʊ'evər] , [flʌŋ] [ə'brɔːd] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [ɡʊd] - ['hjuːmər] .
Sir David , however , flung abroad an atmosphere of boisterous good - humour .
先生 大卫 , 然而 , 扔 国外 一个 气氛 的 喧闹的 好的 - 幽默 .

然而，大卫爵士却营造了一种热闹欢乐的气氛。

[hiː; hi] ['rælid] [hɪz; ɪz] [ɡest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ə'pɑːn][ðer; ðər]['raɪzɪŋ] - [sʌn] ['wɜːrʃɪp] .
He rallied his guest and his sister upon their rising - sun worship .
他 集结 他的 客人 和 他的 姐姐 之上 他们的 上升 - 太阳 崇拜 .

他召集客人和妹妹一起进行日出崇拜。

“ [ɡæd] !
“ Gad !
“ 加德 !

“天哪！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][tuːnɪn] - [ʌp] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] ['tʌðər] [end] [ʌv; əv][maɪ][bed] .
“ I heard you tunin ' up , my dear , before I could see to t'other end of my bed .
“ 我 听到 你 调谐 - 向上 , 我的 亲爱的 , 前 我 可以 看 到 另一个 结尾 的 我的 床 .

“亲爱的，我还没看到床的另一端，就听到你在调音了。”

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['eɪndʒl] ; [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['ɡɛtɪn] - ['tʃɪlbleɪnz] [ɑːn][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [ten] [toʊz] .
Don't do it , Angel ; or you'll be gettin ' chilblains on your little ten toes .
不 做 它 , 天使 ; 或者 你会 是 获得 - 冻疮 在 你的 小的 十 脚趾 .

别这么做，安琪儿；否则你的十个小脚趾头会长冻疮的。

- [twʌz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [tuːk] .
' Twas all for you , Tuke .
- 那是 全部 为了 你 , 图克 .

这一切都是为了你，图克。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [eint] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['frɔːstɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [oʊ] - ['kɑːmən] [deɪz] . ”
I'll tell you , sir , she ain't in the habit of frosting her little nose o ' common days . ”
患病的 告诉 你 , 先生 , 她 不是 在 这 习惯 的 糖霜 她 小的 鼻子 o - 常见的 天 . ”

先生，我告诉你，她可没有在平凡的日子里给她的小鼻子抹糖霜的习惯。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] — “ [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
“ Why , ” said the other — “ you're wrong .
“ 为什么 , ” 说 这 其他 — “ 你是 错误的 .

“为什么,”另一个人说，“你错了。”

[mɪs] ['rɔistən] [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ] [slept] [hɪr] . ”
Miss Royston had no knowledge I slept here . ”
错过 罗伊斯顿 有 不 知识 我 睡着了 这里 . ”

罗伊斯顿小姐并不知道我曾在这里过夜。

“ [eɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['bærənət] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃn] ; [ænd; ənd] “ ['deɪvi] , [biː; bi] ['kwaɪət] !
“ Eh ! ” said the baronet , his eyes a double note of exclamation ; and “ Davy , be quiet !
“ 嗯 ! ” 说 这 男爵 , 他的 眼睛 一个 双倍的 笔记 的 感叹 ; 和 “ 戴维 , 是 安静的 !

“哎！”男爵说道，他的眼睛里充满了惊叹；“戴维，安静点！”

” [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
” implored his sister .
” 恳求 他的 姐姐 .

“他恳求道,”他的妹妹说道。

[ðə; ði] ['mænˌlɪŋ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['læftər] .
The manling fell into a fit of laughter .
这 曼玲 跌倒 进入 一个 合身 的 笑声 .

那人儿突然大笑起来。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't you believe it !
“ 不 你 相信 它 !

你别信！

” [hiː; hi] [kroʊd] ['hɔːrsli] .
” he crowed hoarsely .
” 他 人群 沙哑地 .

他嘶哑地叫道。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [stɑːp] , [æn; ən] — —
“ She understood you was goin ' to stop , an — —
“ 她 理解 你 曾是 去 - 到 停止 , 一个 — —

她明白你会停下来，而且——

” [mɪs] ['rɔistən] [wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlən] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
” Miss Royston was crushing the little villain in her arms .
” 错过 罗伊斯顿 曾是 压碎 这 小的 恶棍 在 她 武器 .

“罗伊斯顿小姐正把怀里的小恶棍捏得粉碎。”

“ [dəunt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . [tuːk] !
“ Don't listen to him , Mr . Tuke !
“ 不 听 到 他 ， 先生 . 图克 ！

“别听他的，图克先生！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['hiːz] [ə; eɪ][bæd] , [bæd] [bɔɪ] !
“ He's a bad , bad boy !
“ 他是 一个 坏的 ， 坏的 男生 ！

“他是个坏透了的坏孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pɪktʃər] ,
” She made a very pretty picture ,
” 她 制成 一个 非常 漂亮的 图片 ，

她拍了一张非常漂亮的照片，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['reɪdiənt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [her] [tuː; tə][ðer; ðər] [gest] .
as she turned with radiant face and tumbling hair to their guest .
作为 她 转向 和 辐射状 脸 和 翻滚 头发 到 他们的 客人 .

她转身面向客人，脸上容光焕发，一头秀发披散下来。

[hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [greɪs] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Her girlish grace commanded the situation .
她 少女 优雅 命令 这 情况 .

她少女般的优雅掌控了局面。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] — [aɪ] ['dɪdnt] , [aɪ] ['dɪdnt] !
“ I didn't know — I didn't , I didn't !
“ 我 没有 知道 — 我 没有 ， 我 没有 ！

“我不知道——我真的不知道，我真的不知道！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] “ [fɪbz] , [tuːk] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðəd] [vɔɪs] .
” she cried ; and “ Fibs , Tuke ! ” was the response in a smothered voice .
” 她 哭 ； 和 “ 纤维 ， 图克 ！ ” 曾是 这 回复 在 一个 窒息 嗓音 .

“她喊道；“菲布斯，图克！”一个声音低沉地回应道。

[naʊ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɔːltɪd] ['gælənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swiːt] [ɪn]
Now the visitor was a salted gallant ; but he found something very sweet in
现在 这 游客 曾是 一个 咸的 英勇 ； 但 他 成立 某物 非常 甜的 在
[ðɪs] ['delɪkət] - [skɪnd] ,
this delicate - skinned ,
这 精美的 - 去皮 ，

这位访客是个见惯风流的浪荡子；但他却在这位皮肤娇嫩的女子身上发现了某种非常甜蜜的东西。

[koʊ'ketɪʃ] [meɪd] [ʌv; əv] ['meni] [a:ts][ænd; ənd] ['greɪsɪz] .
coquettish maid of many arts and graces .
娇媚 女佣 的 许多 艺术 和 恩典 .

风情万种、举止优雅的女仆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] [wɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] - [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [laɪf] —
She was like an exotic whiff from the glass - house of his former life —
她 曾是 喜欢 一个 异域风情 闻 从 这 玻璃 - 房子 的 他的 以前的 生活 —
[gʊd] [gɑːd] !
good God !
好的 上帝 ！

她就像他过去生活中那座玻璃屋里飘出的异域气息——我的天哪！

[haʊ]	[veɪg]	[ænd; ənd]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[ðæt]	[siːmd]	[naʊ]	.
how	**vague**	**and**	**far**	**away**	**that**	**seemed**	**now**	**.**
如何	模糊的	和	远的	离开	那	似乎	现在	.

现在看来，那一切都显得那么模糊遥远。

[ðɪs]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ə; eɪ]	[fʊl]	['fiːlɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hɑːrt]	;	[ə; eɪ]	['fiːlɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[hiː; hi]	,	[ə; eɪ]	['jɪrz]	-	[lɔːŋ]	['eksaɪl]
This	**gave**	**him**	**a**	**full**	**feeling**	**about**	**the**	**heart**	**;**	**a**	**feeling**	**as**	**though**	**he**	**,**	**a**	**years**	**-**	**long**	**exile**
这	给予	他	一个	满的	感觉	关于	这	心	;	一个	感觉	作为	尽管	他	,	一个	年	-	长的	流亡

,	
,	
,	

这让他对内心有了更深刻的感受；一种仿佛他，一个被流放多年的人，

[hæd; həd]	['tʃænst]	[ə'krɔːs]	[ə; eɪ]	[kəm'peɪtriət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌdesə'leɪʃn]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɑːnsɪkwensɪz]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hiː; hi]	,
had	**chanced**	**across**	**a**	**compatriot**	**in**	**the**	**land**	**of**	**his**	**desolation**	**;**	**and**	**the**	**consequences**	**was**	**that**	**he**	**,**
有	偶然	穿过	一个	同胞	在	这	土地	的	他的	荒凉	;	和	这	结果	曾是	那	他	,

他在荒凉的土地上偶然遇到了一位同胞；结果就是，他……

[huː]	[wʊd]	[nɑːt]	[waɪl]	[hiː; hi]	[maɪt]	,
who	**would**	**not**	**while**	**he**	**might**	**,**
WHO	会	不是	尽管	他	可能	,

他本可以，却不愿意，

[wʌz; wəz]	[naʊ]	['weɪvərɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pɑːrləs]	[steɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɔːtʃənz]	.
was	**now**	**wavering**	**to**	**a**	**parlous**	**state**	**in**	**the**	**afternoon**	**of**	**his**	**fortunes**	**.**
曾是	现在	摇摆不定	到	一个	陧	状态	在	这	下午	的	他的	财富	.

他的命运在下午开始动摇，如今已岌岌可危。

[ðə; ði]	['vɪʒ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['stændɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	[tuː; tə]	[bɪd]	[hɪm; ɪm]	[gɑːd]	-	[spiːd]	[ə'boʊd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['hoʊmwərd]	['dʒɜːrni]	,
The	**vision**	**of**	**her**	**standing**	**on**	**the**	**steps**	**to**	**bid**	**him**	**God**	**-**	**speed**	**abode**	**with**	**him**	**during**	**the**	**length**	**of**	**his**	**homeward**	**journey**	**,**
这	想象	的	她	常设	在	这	步骤	到	出价	他	上帝	-	速度	住所	和	他	期间	这	长度	的	他的	回家	旅行	,

她站在台阶上，祝他一路平安，愿上帝保佑他平安归来。

[ænd; ənd]	[wʊd]	['ɔːf(ə)n]	[raɪz]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm]	[æt; ət]	['ɪntərvlz]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
and	**would**	**often**	**rise**	**up**	**before**	**him**	**at**	**intervals**	**during**	**the**	**day**	**.**
和	会	经常	上升	向上	前	他	在	间隔	期间	这	天	.

一天中，它们经常会不时地在他面前起身。

[sɜːr]	['deɪvɪd]	[hæd; həd]	[stretʃt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[sæt]	['maʊntɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'pɑːrtʃər]	,	[hæt]	[ɪn]	[hænd]	.
Sir	**David**	**had**	**stretched**	**up**	**to**	**him**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**mounted**	**for**	**his**	**departure**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**.**
先生	大卫	有	拉伸	向上	到	他	,	作为	他	卫星	安装	为了	他的	离开	,	帽子	在	手	.

戴维爵士骑马离去时，手里拿着帽子，伸长脖子看着他。

“	[tuːk]	,	”	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mæn]	['wɪspəd]	,	“	[ðæt]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[kwɪr]	['bɪznəs]	[juː; jʊ]	[toʊld]	[juː 'es]	[ə'baʊt]
“	**Tuke**	**,**	**”**	**the**	**little**	**man**	**whispered**	**,**	**“**	**that**	**is**	**a**	**cursed**	**queer**	**business**	**you**	**told**	**us**	**about**
“	图克	,	”	这	小的	男人	低声说道	,	“	那	是	一个	被诅咒的	酷儿	商业	你	讲述	我们	关于

,	
,	
,	

“图克，”矮个子男人低声说，“你跟我们说的那个该死的古怪生意，真是太糟糕了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌmps] [ˈɑːdli] [wɪð; wɪθ] - .
and it jumps oddly with Luvaine's .
和 它 跳跃 奇怪 和 - .

它和 Luvaine 的节奏很奇怪地跳动着。

[juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [əˈsɪstəns] .
You will hold me at your service if you need assistance .
你 将要 抓住 我 在 你的 服务 如果 你 需要 协助 .

如果您需要任何帮助，请随时联系我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , [sɜːr] .
I am a Justice of the Peace , sir .
我 是 一个 正义 的 这 和平 , 先生 .

先生，我是太平绅士。

” [hiː; hi] [smækt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ; [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [kraɪd] “ [ə; eɪ] [vɔtʁ]
” He smacked his chest ; dropped back on his heels , and cried “ A votre
” 他 猛击 他的 胸部 ; 掉落 后退 在 他的 高跟鞋 , 和 哭 “ 一个 你的
[ˈsɜːrvɪs] !
service !
服务 !

他拍了拍胸口，向后跌倒在地，喊道：“A votre service！”

” [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈelɪɡəns] .
” with extreme elegance .
” 和 极端 优雅 .

极其优雅。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr][ɪn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˈmɪstər] . [tuːks] [əˈtenʃ(ə)n]
Something singular in the appearance of his house engaged Mr . Tuke's attention
某物 单数 在 这 外貌 的 他的 房子 已订婚的 先生 . 图克的 注意力
[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [druː] [reɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
the moment he drew rein before the door .
这 片刻 他 画 缰绳 前 这 门 .

图克先生刚走到门口，就被他家房子外观上的某种奇特之处所吸引。

[ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] ;
Desolate and haunted it always looked ;
荒凉 和 闹鬼的 它 总是 看起来 ;

它总是显得荒凉而阴森；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeθli] [er] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l]
but now there was a deathly air about the place that was an additional
但 现在 那里 曾是 一个 致命的 空气 关于 这 地方 那 曾是 一个 额外的
[ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][ɪts] [ˈɪrinəs] .
burden on its eeriness .
负担 在 它是 怪诞 .

但现在，这个地方弥漫着一种死寂的气氛，更增添了它的诡异感。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [siːk] .
The reason of this he found was not far to seek .
这 原因 的 这 他 成立 曾是 不是 远的 到 寻找 .

他发现原因并不难找。

[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['lætɪst]	['gleɪzɪŋ]	[ʌv; əv]	['evri]	['wɪndoʊ]	[ðə; ði]	[strɔːŋ]	['ʃʌtər]	[wɜːr; wər]	[kloʊzd]	[ænd; ənd]	['boʊltɪd]	,
Behind	**the**	**latticed**	**glazing**	**of**	**every**	**window**	**the**	**strong**	**shutters**	**were**	**closed**	**and**	**bolted**	**,**
在后面	这	晶格状	玻璃	的	每一个	窗户	这	强的	百叶窗	是	关闭	和	螺栓连接	，

每扇窗户的格子玻璃后面，都装着紧闭并用螺栓固定的厚重百叶窗。

[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɪ'lev(ə)n]	[ə'klɔk, əu-]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sʌni]	,	[brɪsk]	['mɔːrnɪŋ]	.
though	**it**	**was**	**now**	**eleven**	**o'clock**	**of**	**a**	**sunny**	**,**	**brisk**	**morning**	**.**
尽管	它	曾是	现在	十一	点钟	的	一个	阳光明媚	，	轻快	早晨	.

虽然现在已经是阳光明媚、空气清新的上午十一点了。

[hiː; hi]	[dɪs'maʊntid]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔːr]	.
He	**dismounted**	**and**	**tried**	**the**	**front**	**door**	**.**
他	下马	和	尝试	这	正面	门	.

他下了马，试着打开前门。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['fɑːsənd]	['ɔːlsoʊ]	.
It	**was**	**fastened**	**also**	**.**
它	曾是	系紧	还	.

它也被固定住了。

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ekoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['æŋgri]	['sʌmənz]	[fel]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[laɪt]	[step]	[wɪ'ðɪn]	.
On	**the**	**echo**	**of**	**his**	**angry**	**summons**	**fell**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**light**	**step**	**within**	**.**
在	这	回声	的	他的	生气的	传票	跌倒	这	声音	的	一个	光	步	之内	.

伴随着他愤怒的呼喊声，屋内传来轻快的脚步声。

“	[huː]	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	?	”	[kraɪd]	[dɑːrdəz]	[vɔɪs]	['ʃrɪlli]	[θruː]	[ðə; ði]	['kiːhoʊl]	.
“	**Who**	**are**	**you**	**?**	**”**	**cried**	**Darda's**	**voice**	**shrilly**	**through**	**the**	**keyhole**	**.**
“	WHO	是	你	?	”	哭	达尔达的	嗓音	尖锐地	通过	这	锁孔	.

“你是谁？”达尔达的声音从钥匙孔里尖锐地喊道。

“	['oʊpən]	,	[gɜːrl]	!
“	**Open**	**,**	**girl**	**!**
“	打开	,	女孩	!

“张开嘴，女孩！”

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	?
What	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**
什么	是	这	意义	的	这	?

这句话是什么意思?

”	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[ðə; ði]	[boʊlts]	[rɪ'lʌktəntli]	—	[dɪ'lɪbərətli]	.
”	**She**	**drew**	**the**	**bolts**	**reluctantly**	**—**	**deliberately**	**.**
”	她	画	这	螺栓	勉强	—	故意地	.

她不情愿地——故意地——拉开了螺栓。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'peɪʃ(ə)ns]	[tuː; tə]	['entər]	[hiː; hi]	['ɔːlmoʊst]	[θruː]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	.
In	**his**	**impatience**	**to**	**enter**	**he**	**almost**	**threw**	**her**	**down**	**.**
在	他的	不耐烦	到	进入	他	几乎	扔	她	向下	.

他急于进去，差点把她推倒在地。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	?	”	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	.
“	**What**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**this**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**.**
“	什么	是	这	意义	的	这	?	”	他	重复	.

“这是什么意思？”他重复道。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bækt]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['ʃædoʊi]	['æŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
She	**had**	**backed**	**into**	**a**	**shadowy**	**angle**	**of**	**the**	**hall**	**,**
她	有	支持的	进入	一个	阴暗的	角度	的	这	大厅	，

她退到了大厅一个阴暗的角落里，

[ænd; ənd] [ðens] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [dɪ'faɪəns] .
and thence looked at him with a sullen defiance .
和 因此 看起来 在 他 和 一个 忧郁 蔑视 .

然后她带着阴沉的挑衅目光看着他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'gen] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] ['hɑːrʃli] .
He had to again put his question , and harshly .
他 有 到 再次 放 他的 问题 , 和 严厉地 .

他不得不再次提出问题，而且语气很严厉。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [lʊk] , “ [wʌt] ['trʌb(ə)l] ['hæznt] [jʊr; jər]
” she said , nodding at him with an angry look , “ what trouble hasn't your
” 她 说 , 点头 在 他 和 一个 生气的 看 , “ 什么 麻烦 还没有 你的
['kʌmɪŋ] [brɔːt] [ɑːn][juː 'es] ! ”
coming brought on us ! ”
未来 带来 在 我们 ! ”

她怒气冲冲地点点头，说道：“你的到来给我们带来了多少麻烦啊！”

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] , “ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . ”
“ Now , ” he said peremptorily , “ explain yourself . ”
“ 现在 , ” 他 说 专断地 , “ 解释 你自己 . ”

“现在,”他厉声说道，“解释一下你自己的情况。”

“ [wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər]
“ We lived at peace with the shadows and the spirits before , ” she answered
“ 我们 居住地 在 和平 和 这 阴影 和 这 烈酒 前 , ” 她 回答
.
.
.

“以前我们和影子和精灵和平共处,”她回答说。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] ['wɜːriɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
“ Since you came they take to worrying us ; and they have made his face
“ 自从 你 来了 他们 拿 到 令人担忧 我们 ; 和 他们 有 制成 他的 脸
[laɪk] [deθ] . ”
like death . ”
喜欢 死亡 . ”

“自从你来了，他们就一直骚扰我们；他们把他的脸色弄得像死人一样。”

“ [huːz] [feɪs] , [juː; jʊ][dʒeɪd] ? ”
“ Whose face , you jade ? ”
“ 谁 脸 , 你 玉 ? ”

“你这玉儿，长谁的脸？”

“ [hɪz; ɪz] — [maɪ] ['brʌðɚz] .
“ His — my brother's .
“ 他的 — 我的 兄弟 .

“他的——我哥哥的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [læst] [naɪt] — ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , [æz; əz] [sɔːft] [æz; əz] [snoʊ]
They were about the house all last night — creeping , creeping , as soft as snow
他们 是 关于 这 房子 全部最后的 夜晚 — 爬行 , 爬行 , 作为 柔软的 作为 雪
[ɑːn] ['wɪðərd] [liːvz] .
on withered leaves .
在 干枯 树叶 .

昨晚它们一直在房子周围徘徊——悄悄地，悄悄地，像雪落在枯叶上一样轻柔。

[hiː; hi]	[fɪrd]	[ðæt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[get]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[derd]	[nɑːt]	[rest]	[ɔːr]	[sliːp]	[tɪl]	['deɪlaɪt]	[keɪm]	;
He	**feared**	**that**	**they**	**would**	**get**	**in**	**,**	**and**	**he**	**dared**	**not**	**rest**	**or**	**sleep**	**till**	**daylight**	**came**	**;**
他	害怕	那	他们	会	得到	在	,	和	他	敢于	不是	休息	或者	睡觉	直到	日光	来了	;

他担心他们会闯进来，直到天亮他都不敢休息或睡觉；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bed]	.
and	**now**	**he**	**is**	**on**	**his**	**bed**	**.**
和	现在	他	是	在	他的	床	.

现在他躺在床上。

”	[tuːk]	[stroʊd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	.
”	**Tuke**	**strode**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**hall**	**.**
”	图克	大步走	到	这	结尾	的	这	大厅	.

图克大步走到大厅尽头。

“	[wɪmpəl]	!
“	**Whimple**	**!**
“	惠普尔	!

“惠普尔！”

”	[hiː; hi]	['θʌndəd]	.
”	**he**	**thundered**	**.**
”	他	雷鸣	.

他怒吼道。

“	[kʌm]	[ænd; ənd]	[teɪk]	[maɪ]	[hɔːrs]	!
“	**Come**	**and**	**take**	**my**	**horse**	**!**
“	来	和	拿	我的	马	!

“来牵走我的马吧！”

”	[hiː; hi]	[felt]	[dɑːrdəz]	[breθ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	,
”	**He**	**felt**	**Darda's**	**breath**	**at**	**his**	**ear**	**,**
”	他	毛毡	达尔达的	气息	在	他的	耳朵	,

他感觉到达尔达的呼吸拂过他的耳畔，

[ænd; ənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[kʌm]	['swɪftli]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[feɪs]	.
and	**turned**	**to**	**find**	**she**	**had**	**come**	**swiftly**	**after**	**him**	**with**	**her**	**white**	**face**	**.**
和	转向	到	寻找	她	有	来	迅速地	后	他	和	她	白色的	脸	.

他转过身，发现她脸色苍白地迅速跟了上来。

“	[juː; jʊ]	['dev(ə)l]	!
“	**You**	**devil**	**!**
“	你	魔鬼	!

你这个魔鬼！

”	[ʃiː; ʃi]	[hist]	.
”	**she**	**hissed**	**.**
”	她	嘶嘶作响	.

她嘶嘶地说。

“	[juː; jʊ]	[brɪŋ]	[ðə; ði]	['iːv(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	['tɔːrtʃər]	[maɪ]	['denis]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[sliːp]	.
“	**You**	**bring**	**the**	**evil**	**,**	**and**	**then**	**torture**	**my**	**Dennis**	**from**	**his**	**sleep**	**.**
“	你	带来	这	邪恶的	,	和	然后	酷刑	我的	丹尼斯	从	他的	睡觉	.

“你带来邪恶，然后从睡梦中折磨我的丹尼斯。”

” [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['vaɪələnt] ['sʌmənz] ,

” He put her sternly aside , and , twisting about for another violent summons ,

” 他 放 她 严厉地 旁边 , 和 , 扭曲 关于 为了 其他 暴力 传票 ,

[səb'saidid] ['ɪntuː][æn; ən] “

subsided into an “

平静下来 进入 一个 “

他严厉地把她推到一边，扭过身去准备再次发出粗暴的命令，却平静了下来。

- [əmf] !

' umph !

- 嗯 !

嗯！

” [ʌv; əv] ['petʃələns] .

” of petulance .

” 的 性急 .

任性。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['saɪlənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The man was standing silent before him ,

这 男人 曾是 常设 沉默的 前 他 ,

那人静静地站在他面前。

[ðə; ði] [seɪm] [skerd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [loʊð] .

the same scared look in his eyes that he had learned to loathe .

这 相同的 害怕的 看 在 他的 眼睛 那 他 有 学习 到 厌恶 .

他眼中再次浮现出他早已厌恶的那种恐惧神情。

“ [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [lɔkt] [ænd; ənd] [siːld] [laɪk] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“ Why is the house locked and sealed like this ? ” he demanded .

“ 为什么 是 这 房子 已锁定 和 密封 喜欢 这 ? ” 他 要求 .

“为什么房子被锁得这么严实？”他质问道。

“ [aɪ] [derd] [nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .

“ I dared not open it , sir , till you came .

“ 我 敢于 不是 打开 它 , 先生 , 直到 你 来了 .

“先生，直到您来，我才敢打开它。”

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , ['taɪərd] [vɔɪs] .

” The servant spoke in a faint , tired voice .

” 这 仆人 辐 在 一个 头晕的 , 疲劳的 嗓音 .

仆人用虚弱而疲惫的声音说道。

“ [derd] [nɑːt] ! [ænd; ənd] [waɪ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

“ Dared not ! and why ? ” said his master .

“ 敢于 不是 ! 和 为什么 ? ” 说 他的 掌握 .

“不敢！为什么？”他的主人问道。

[wɪmpəl] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['helpləsli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp]

Whimple looked about him helplessly , as if he sought a loophole of escape

惠普尔 看起来 关于 他 无助地 , 作为 如果 他 寻求 一个 漏洞 的 逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] .

from the question .

从 这 问题 .

温普尔无助地环顾四周，仿佛在寻找逃避这个问题的借口。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [der] ? ”

“ Come , ” said the other , “ why did you not dare ? ”

“ 来 , ” 说 这 其他 , “ 为什么 做过 你 不是 敢 ? ”

“来吧,”另一个人说，“你为什么不敢？”

“	[aɪ]	[wʌz; wəz]	['fraɪt(ə)nd]	;	['terəfaɪd]	.
“	**I**	**was**	**frightened**	**;**	**terrified**	**.**
“	我	曾是	害怕	;	恐惧	.

“我当时很害怕，非常恐惧。”

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	['nɔɪzɪz]	[ænd; ənd]	['futsteps]	.	”
There	**were**	**noises**	**and**	**footsteps**	**.**	**”**
那里	是	噪音	和	脚步声	.	”

有噪音和脚步声。

“	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ɔːr]	['eni]	['ʌðər]	['nætʃ(ə)rəl]	[kɔːz]	.
“	**The**	**wind**	**or**	**any**	**other**	**natural**	**cause**	**.**
“	这	风	或者	任何	其他	自然的	原因	.

“风或其他任何自然原因。

[ðiːz]	['bʌɡˌbeəz]	[dəunt]	[stɔːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['deɪtaɪm]	.
These	**bugbears**	**don't**	**stalk**	**in**	**the**	**daytime**	**.**
这些	令人头疼的事	不	茎	在	这	白天	.

这些讨厌的家伙不会在白天出没。

[ə; eɪ]	['prɪti]	['kerteɪkər]	,	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[wɜːrd]	!
A	**pretty**	**caretaker**	**,**	**upon**	**my**	**word**	**!**
一个	漂亮的	看护人	,	之上	我的	单词	!

看护人真漂亮，我发誓!

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['feloʊ]	['ɡluːmɪli]	;	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	,	['bɪdɪŋ]	[hɪm; ɪm]
”	**He**	**looked**	**at**	**the**	**fellow**	**gloomily**	**;**	**hesitated**	**,**	**and**	**,**	**bidding**	**him**
”	他	看起来	在	这	同伴	阴郁地	;	犹豫了一下	,	和	,	投标	他

['rʌfli]	[siː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	,
roughly	**see**	**to**	**his**	**horse**	**,**
大致	看	到	他的	马	,

他阴沉地看了那人一眼，犹豫了一下，然后粗声粗气地命令他照看好自己的马。

[tɜːrnd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['daɪnɪŋ]	-	[hɔːl]	,	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ʌn'boʊltɪd]	[ænd; ənd]	[θruː]	['oʊpən]	[ðə; ði]
turned	**into**	**the**	**dining**	**-**	**hall**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**,**	**unbolted**	**and**	**threw**	**open**	**the**
转向	进入	这	用餐	-	大厅	,	关闭	这	门	,	已拆卸	和	扔	打开	这

['ʃʌtər]	,
shutters	**,**
百叶窗	,

走进餐厅，关上门，打开百叶窗，用力推开。

[ænd; ənd]	[sæt]	[hɪm'self]	[daʊn]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	[dʌl]	['faɪər]	.
and	**sat**	**himself**	**down**	**before**	**a**	**dull**	**fire**	**.**
和	卫星	他自己	向下	前	一个	乏味的	火	.

他径直走到一堆昏暗的炉火前坐了下来。

“	[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	?
“	**What**	**is**	**it**	**all**	**?**
“	什么	是	它	全部	?

这一切究竟是什么?

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	?
what	**is**	**it**	**all**	**?**
什么	是	它	全部	?

这一切究竟是什么?

”	[hiː; hi]	[θɔːt]	['despərətli]	.
”	**he**	**thought**	**desperately**	**.**
”	他	想法	绝望地	.

他绝望地想。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn] [gʊd] [truːθ] ['biːɪŋ] [stɔːkt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?
“ Am I in good truth being stalked and shadowed , and for what reason ?
“ 是 我 在 好的 真相 存在 跟踪 和 阴影 , 和 为了 什么 原因 ?

“我真的被跟踪、被尾随了吗？如果是，是为了什么原因？”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
And is that fellow in the league against me ?
和 是 那 同伴 在 这 联盟 反对 我 ?

联盟里那个人是跟我作对吗？

['blaɪθˌwʊd] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Blythewood knows him well , and has a high opinion of him .
布莱斯伍德 知道 他 出色地 , 和 有 一个 高的 观点 的 他 .

布莱斯伍德很了解他，并且对他评价很高。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢？

[wʌt] ['feɪvərəbl] [vjuː] [kæn; kən][aɪ] ['pɑːsəbli] [teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retɪsns] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪvnəs] ?
What favourable view can I possibly take of his reticence and evasiveness ?
什么 有利 看法 能 我 可能 拿 的 他的 沉默寡言 和 回避 ?

我怎么可能对他这种沉默寡言和闪烁其词的态度抱有好感呢？

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , ['blaɪθˌwʊd] [hɪm'self] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːləni] [ʌv; əv][pædz]
For all I know , Blythewood himself may be the chief of a colony of pads
为了 全部 我 知道 , 布莱斯伍德 他自己 可能 是 这 首席 的 一个 殖民地 的 垫子
[ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] .
and cut - throats .
和 切 - 喉咙 .

就我所知，布莱斯伍德本人可能就是一群寄生虫和割喉怪的首领。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [læm] [ə'mʌŋst] [wʊlvz] — ['noʊɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; ['muːvɪŋ] [ɪn]
I am a lamb amongst wolves — knowing nought of the neighbourhood ; moving in
我 是 一个 羊肉 在 狼 — 会心 零 的 这 邻里 ; 移动 在
[ðə; ði][dɑːrk] .
the dark .
这 黑暗的 .

我如同羔羊置身狼群——对周围环境一无所知；在黑暗中摸索前行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [draʊnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['mistəriz] — [ɪn][ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]
I am drowned and overwhelmed in a sea of mysteries — in a cursed
我 是 溺水 和 不堪重负 在 一个 海 的 谜团 — 在 一个 被诅咒的
[leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] .
Lake of Wine .
湖 的 葡萄酒 .

我被神秘的海洋淹没，不知所措——身处一个被诅咒的葡萄酒湖中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
And there , there , there !
和 那里 , 那里 , 那里 !

那里，那里，那里！

- ['fæbjələs] [stoʊn] !
Luvaine's fabulous stone !
- 太棒了 石头 !

Luvaine的绝妙宝石！

” [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
” He sprang to his feet , and set to pacing the room .
” 他 弹簧 到 他的 脚 , 和 放 到 踱步 这 房间 .

他猛地站起身，开始在房间里踱步。

“ [baɪ][ɡɑːd] !
“ By God !
“ 经过 上帝 !

“我的天哪！

” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , “ [aɪ] [wɪl] [stænd][ˌaɪ ˈtiː][noʊ] [mɔːr] !
” he cried aloud , “ I will stand it no more !
” 他 哭 大声 , “ 我 将要 站立 它 不 更多的 !

他大声喊道：“我再也忍受不了了！”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [səbˈskraɪb] [noʊ] [lɔːŋɡər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['bʊliɪŋ]
I will be master of my own , and subscribe no longer to the infernal bullying
我 将要 是 掌握 的 我的 自己的 , 和 订阅 不 更长 到 这 地狱 欺凌
[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
of circumstances !
的 情况 !

我要掌控自己的命运，不再屈服于环境的摆布！

” [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['ændʒələ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
” In the midst of his excitement the vision of Angela rose before him ,
” 在 这 中间 的 他的 激动 这 想象 的 安吉拉 玫瑰 前 他 ,
['spɑːrklɪŋ] ,
sparkling ,
闪闪发光 ,

“在他兴奋不已的时候，安吉拉的身影浮现在他眼前，闪闪发光，

[spɪritjʊ'el] — [ə; eɪ] [truː] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs] , [ˌefər'ves(ə)nt] [laɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evrideɪ]
spirituelle — a true child of the thoughtless , effervescent life of his everyday
精神 — 一个 真的 孩子 的 这 轻率 , 起泡的 生活 的 他的 每天
['kʌstəm] .
custom .
风俗 .

spirituelle——他日常生活中那种无忧无虑、活力四射的生活的真正孩子。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] !
“ Oh , I am a fool !
“ 哦 , 我 是 一个 傻子 !

“哦，我真是个傻瓜！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['kæri] [ðer; ðər] ['pætnts] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɑːn][ðer; ðər] [sliːvz] .
“ She and her brother carry their patents of respectability on their sleeves .
“ 她 和 她 兄弟 携带 他们的 专利 的 体面 在 他们的 袖子 .

“她和她哥哥都非常注重仪态，毫不掩饰。

” [bʌt; bət][frʌm; frəm] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ɔːl] [ɡluːm] [ænd; ənd]
” But from now he was determined to throw off all gloom and
” 但 从 现在 他 曾是 决定 到 扔 离开 全部 愁云 和
[ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ;
trepidation ;
忐忑不安 ;

“但从现在起，他决心摆脱所有的忧虑和恐惧；

[tuː; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɪ'ðaʊt] ['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
to go his way and improve his estate without idle speculations as to
到 去 他的 方式 和 提升 他的 财产 没有 闲置的 猜测 作为 到
[ænˌtægə'nɪstɪk] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] [wɜːrk] ,
antagonistic forces at work ,
敌对的 力量 在 工作 ,

他选择按自己的方式改善庄园，而不去空想是否存在敌对势力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɑːrd] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .
and to strike , and strike hard , if he was interfered with .
和 到 罢工 , 和 罢工 难的 , 如果 他 曾是 干扰 和 .

如果有人妨碍他，他就会予以反击，而且要狠狠反击。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [sæŋ] [ænd; ənd] ['hwisld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
All that day he sang and whistled over his labour of investigation .
全部 那 天 他 唱 和 吹口哨 超过 他的 劳动 的 调查 .

那天，他一边唱歌一边吹口哨，一边进行着调查工作。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] , [roʊz] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] [ə; eɪ] [dɑːn] [ʌv; əv]
Perhaps , in the background of his fancy , rose and broadened a dawn of
也许 , 在 这 背景 的 他的 想要 , 玫瑰 和 扩大 一个 黎明 的
[nuː] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] .
new hopes and possibilities .
新的 希望 和 可能性 .

或许，在他的幻想背后，升起并扩展着新的希望和可能性的曙光。

[pər'hæps][hiː; hi] ['piktʃəd] [ðer; ðər][ə; eɪ] " - " [rɪ'stɔːrd] , ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] ,
Perhaps he pictured there a " Delsrop " restored , cultivated and flourishing ,
也许 他 如图所示 那里 一个 " - " 恢复 , 栽培 和 芊芊 ,
[ænd; ənd] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] ['ʌðər] ['fruːtf(ə)l]['eikəs] ,
and contiguous to other fruitful acres ,
和 相邻的 到 其他 卓有成效 英亩 ,

或许他想象中的"德尔斯罗普"庄园在那里得到了修复、耕耘和繁荣，并与其他肥沃的土地相连。

[wer'ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['fɪgjərd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['deɪnti] ['leɪdi] ,
wherein his interest was figured in a certain dainty lady ,
其中 他的 兴趣 曾是 想 在 一个 肯定 纤巧 女士 ,

其中，他的兴趣集中在一位娇小玲珑的女士身上。

['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪvd] ['sɜːrneɪm]
destined to be the mother of one who should recover his own waived surname
注定 到 是 这 母亲 的 一 WHO 应该 恢复 他的 自己的 放弃 姓
[ænd; ənd]['taɪt(ə)l] .
and title .
和 标题 .

注定要成为一位恢复其被放弃的姓氏和头衔的人的母亲。

[fɔːr; fər][soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [rɪ'flektɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['tɪtʃələr] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [bɪn]
For so , he could not forbear reflecting , had the titular restriction been
为了 所以 , 他 可以 不是 忍耐 反思 , 有 这 名义 限制 到过
[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
imposed upon himself alone .
强加 之上 他自己 独自的 .

因此，他不禁思考，如果这项名义上的限制仅仅加诸于他自己身上，那会怎样？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
He was coming across his lawn on the afternoon of the following day ,
他 曾是 未来 穿过 他的 草地 在 这 下午 的 这 下列的 天 ,

第二天下午，他穿过自家草坪。

[wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][kɑːrt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][stɑːp] ,
when he noticed a cart issue from the drive and stop ,
什么时候 他 注意到 一个 大车 问题 从 这 驾驶 和 停止 ，

当他注意到车道和停车处的推车有问题时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['beti] ['pɑːlək] [dʒʌmp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
and saw Betty Pollack jump down with a basket on her arm .
和 锯 贝蒂 波拉克 跳 向下 和 一个 篮子 在 她 手臂 .

看到贝蒂·波拉克胳膊上扛着篮子跳了下来。

[hiː; hi] ['stroʊld] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [tɔːrdz] [ðə; ði]
He strolled , conscious of a sudden spring of pleasure in his veins , towards the
他 漫步 ， 有意识的 的 一个 突然 春天 的 乐趣 在 他的 静脉 ， 向 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ，

他漫步走向那个女孩，感到一股突如其来的快感涌上心头。

[huː] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kəːtsi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɜːr; hər] .
who dropped a pretty curtsey to him as he neared her .
WHO 掉落 一个 漂亮的 屈膝礼 到 他 作为 他 接近 她 .

当他走近她时，她向他优雅地行了个屈膝礼。

“ [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gaːdnz] , ['beti] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ Come round the kitchen - gardens , Betty , ” said he ;
“ 来 圆形的 这 厨房 - 花园 ， 贝蒂 ， ” 说 他 ；

“贝蒂，到菜园里去看看吧，”他说；

“ [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'plaɪ] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][dəunt] [ɔːl'redi] [pə'zes] .
“ and see if you can supply anything we don't already possess .
“ 和 看 如果 你 能 供应 任何事物 我们 不 已经 具有 .

“看看你们能否提供我们目前还没有的东西。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪəns] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['gæfər]
” He glanced with a certain defiance , as he spoke , at the old gaffer
” 他 瞥了一眼 和 一个 肯定 蔑视 ， 作为 他 辐 ， 在 这 老的 领班
['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][gɪg] ,
seated in the gig ,
坐着 在 这 演出 ，

“他说话时，带着几分挑衅的神情瞥了一眼坐在小马车里的老船长，

['mʌmtʃæns] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [aʊl] ,
mumchance and blinking , like a withered owl ,
机会 和 眨眼 ， 喜欢 一个 干枯 猫头鹰 ，

像一只枯萎的猫头鹰一样，眨着眼睛，发出无声的叹息。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['kreɪzi] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [wɔːld] ['gɑːrdn] .
and led the way to a crazy door that opened into a walled garden .
和 引领 这 方式 到 一个 疯狂的 门 那 打开 进入 一个 有围墙的 花园 .

然后，他引路来到一扇奇特的门前，门后是一个围墙花园。

['beti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃaɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst]
Betty followed him timidly , and looked shyly about her as he introduced
贝蒂 随后 他 胆怯地 ， 和 看起来 害羞地 关于 她 作为 他 介绍
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt] .
her to the prospect .
她 到 这 前景 .

贝蒂怯生生地跟在他身后，当他向她介绍这位候选人时，她害羞地四处张望。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ There ! ” said he .
“ 那里 ！ ” 说 他 .

“好了！”他说。

“ [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˈiːdn] ? ”
“ Is not that Eden ? ”
“ 是 不是 那 伊甸园 ? ”

“那不就是伊甸园吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [nɪˈɡlektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkempt] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈɡreɪvli] .
“ It is very neglected and unkempt , ” said the girl gravely .
“ 它 是 非常 被忽视的 和 蓬头垢面 , ” 说 这 女孩 严重地 .

“这里年久失修，非常破败，”女孩严肃地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [tuː] [men] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] ;
“ There is work for two men here for many days ;
“ 那里 是 工作 为了 二 男人 这里 为了 许多 天 ;

“这里有足够两个人干好几天的工作；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔɪl] [wʊd] [wɑːnt] [wel] [məˈnjuərɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfruːtf(ə)l] .
and then the soil would want well manuring , to make it fruitful .
和 然后 这 土壤 会 想 出色地 施肥 , 到 制作 它 卓有成效 .

然后土壤就需要充分施肥，才能变得肥沃。

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

[hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [aɪ] [rəʊvd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [lʌɡˈʒʊriəsli] .
His careless eye roved over her charms luxuriously .
他的 粗心 眼睛 漫游 超过 她 魅力 奢华地 .

他漫不经心的目光贪婪地扫过她的美貌。

[ˈsʌd(ə)nli] , [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [ˈtendərnəs] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpɪti] [əˈwoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Suddenly , child of his new - found tenderness , a great pity awoke in his heart
突然 , 孩子 的 他的 新的 - 成立 压痛 , 一个 伟大的 遗憾 醒来 在 他的 心
[fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [læm] ,
for this poor lamb ,
为了 这 贫穷的 羊肉 ,

突然间，他新生的温柔之心涌起一股深深的怜悯，他怜悯这只可怜的小羊羔。

[soʊ] [ˈtretʃərəsli] [ˈʃepəd] .
so treacherously shepherded .
所以 阴险地 牧羊人 .

如此奸诈地放牧。

“ [ˈbeti] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˈmʌðər] ?
“ Betty , ” he said gently , “ have you no mother ?
“ 贝蒂 , ” 他 说 轻轻地 , “ 有 你 不 母亲 ?

“贝蒂，”他轻声说道，“你没有母亲吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈsædnəs] .
” She smiled with a little falling sadness .
” 她 微笑 和 一个 小的 坠落 悲伤 .

她带着一丝淡淡的忧伤笑了笑。

“ [oʊ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] . ”
“ Oh , your honour , she died before I can remember . ”
“ 哦 , 你的 荣誉 , 她 死亡 前 我 能 记住 . ”

“哦，法官大人，她去世的时候我还没来得及记事。”

“ [ɔːr] [ˈfɑːðər] ?
“ Or father ?
“ 或者 父亲 ?

“或者父亲？”

” ['beti] [lʊkt] ['ʃiːpɪʃ] .
” Betty looked sheepish .
” 贝蒂 看起来 羞怯 .

贝蒂显得有些不好意思。

“ ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'ventɪv] [ɪn] - - , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
“ Father was shot by the Preventive in ' 91 , ” she murmured .
“ 父亲 曾是 射击 经过 这 预防 在 - - , ” 她 低声说道 .

“父亲在 1991 年被预防派枪杀了,”她低声说道。

“ [hm] !
“ H'm !
“ 嗯 !

“嗯!

[ænd; ənd][hiː; hi][ðer; ðər] — [hæz; həz][hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
and he there — has he brought you up and cared for you ? ”
和 他 那里 — 有 他 带来 你 向上 和 关心 为了 你 ? ”

他在那里吗?他把你抚养长大,照顾你了吗?

“ ['evər] [sɪns] ?
“ Ever since ?
“ 曾经 自从 ?

“从那时起? ”

[jes] . ”
Yes . ”
是的 . ”

是的。”

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ And he's good to you ?
“ 和 他是 好的 到 你 ?

“他对你很好吗? ”

” [hɜːr; hər]['roʊzi] [feɪs] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
” Her rosy face took an expression of surprise .
” 她 红润 脸 采取 一个 表达 的 惊喜 .

她红润的脸上露出了惊讶的表情。

“ ['grænfɑːðər] ?
“ Grandfather ?
“ 祖父 ?

“祖父?

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [left] .
We are the only two left .
我们 是 这 仅有的 二 左边 .

只剩下我们两个人了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] [wen] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .
I shall be — I shall be quite alone when he is gone .
我 将 是 — 我 将 是 相当 独自的 什么时候 他 是 已消失 .

他走后,我将——我将孤身一人。

” [kʊd; kəd] [ðɪs] — [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɑːn] [wətˈevər]
” Could this — the desire to secure protection for his own , on whatever
” 可以 这 — 这 欲望 到 安全的 保护 为了 他的 自己的 , 在 任何
[kənˈdɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

“这是否意味着——无论条件如何，他都渴望确保自己人的安全？”

[biː; bi][ðə; ði][ˌeksplәˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈætɪtuːd] ?
be the explanation of the old man's attitude ?
是 这 解释 的 这 老的 男人的 态度 ?

这能解释老人的态度吗?

[ə; eɪ] - [məˈræləti] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˈfɔːrθɔːtfəl; ˈfoʊrθɔːtfəl][ænd; ənd] [ʌnˈselfɪʃ]
A wryed morality , if it were ; but at least forethoughtful and unselfish
一个 - 道德 , 如果 它 是 ; 但 在 至少 经心 和 无私
.
.
.

如果说这是一种讽刺的道德观，那也只能说是深思熟虑且无私的。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd] [self] - [ˈɪntrəstɪd] [wʌn] .
The suggestion had been an evil and self - interested one .
这 建议 有 到过 一个 邪恶的 和 自己 - 感兴趣的 一 .

这个建议是邪恶且自私的。

“ [duː][juː; jʊ] [sɜːrv] [ðə; ði][tæp][ɔːl] [deɪ] , [ˈbeti] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ Do you serve the tap all day , Betty ? ” said he .
“ 做 你 服务 这 轻敲 全部 天 , 贝蒂 ? ” 说 他 .

“贝蒂，你们全天都供应自来水吗?”他问道。

“ [ˈmoʊstli] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] .
“ Mostly , your honour .
“ 大多 , 你的 荣誉 .

“主要是，法官大人。”

[bʌt; bət][ˈdʒɪm] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [wen] [wiː; wi][ɡoʊ][ə; eɪ] - [dʒɒːntiŋ] . ”
But Jim will take a turn when we go a - jaunting . ”
但 吉姆 将要 拿 一个 转动 什么时候 我们 去 一个 - 短途旅行 . ”

但吉姆会在我们外出游玩时轮到他。

“ [huː] [ɪz][ˈdʒɪm] ? ”
“ Who is Jim ? ”
“ WHO 是 吉姆 ? ”

“吉姆是谁？”

“ [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] . ”
“ He's the stable - boy . ”
“ 他是 这 稳定的 - 男生 . ”

“他是马厩里的男孩。”

“ [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðer; ðər] ?
“ Well , what have you got for me there ?
“ 出色地 , 什么 有 你 得到 为了 我 那里 ?

“那么，你给我准备了什么呢？”

”	[ʃiː; ʃi]	[grəʊpt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['bæskɪt]	.
”	**She**	**groped**	**in**	**her**	**basket**	**.**
”	她	摸索	在	她	篮子	.

她在篮子里摸索着。

“	[hɪəz]	['tɜːnɪps]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['kærəts]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[raɪt]	['ɜːrli]	[stɪk]	[ʌv; əv]	['seləri]	.	”
“	**Here's**	**turnips**	**and**	**little**	**carrots**	**,**	**and**	**a**	**right**	**early**	**stick**	**of**	**celery**	**.**	**”**
“	这里是	萝卜	和	小的	胡萝卜	,	和	一个	正确的	早期的	戳	的	芹菜	.	”

“这里有萝卜、小胡萝卜，还有一根刚熟的芹菜。”

“	[aɪl]	[peɪ]	[juː; jʊ]	['dʌb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	,	[ænd; ənd]	[θroʊ]	[ə; eɪ]	[kɪs]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	['ɪntrəst]	,	['beti]	.
“	**I'll**	**pay**	**you**	**double**	**for**	**each**	**,**	**and**	**throw**	**a**	**kiss**	**in**	**for**	**interest**	**,**	**Betty**	**.**
“	患病的	支付	你	双倍的	为了	每个	,	和	扔	一个	吻	在	为了	兴趣	,	贝蒂	.

“贝蒂，我会付你双倍的钱，还会额外送你一个吻作为利息。”

”	[ʃiː; ʃi]	[bækt]	[ə; eɪ]	[step]	[ɔːr]	[tuː]	.
”	**She**	**backed**	**a**	**step**	**or**	**two**	**.**
”	她	支持的	一个	步	或者	二	.

她后退了一两步。

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[pliːz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	?	”
“	**Will**	**you**	**please**	**not**	**to**	**talk**	**like**	**that**	**?**	**”**
“	将要	你	请	不是	到	讲话	喜欢	那	?	”

请不要那样说话好吗?

“	[aɪ]	[wɪl]	[pliːz]	;	[aɪ]	[wɪl]	[pliːz]	.
“	**I**	**will**	**please**	**;**	**I**	**will**	**please**	**.**
“	我	将要	请	;	我	将要	请	.

“我会让您满意的；我会让您满意的。”

[diːdz]	[ɑːr; ər]	['betər]	[ðæn; ðən]	[wɜːrdz]	.
Deeds	**are**	**better**	**than**	**words**	**.**
契约	是	更好的	比	字	.

行动胜于言辞。

”	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	[rʌn]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	;
”	**She**	**made**	**as**	**if**	**to**	**run**	**from**	**him**	**;**
”	她	制成	作为	如果	到	跑步	从	他	;

她装作要逃离他的样子；

[bʌt; bət]	[pʊld]	[hɜːr'self]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[stɪl]	[wɪð; wɪθ]	[aɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	.
but	**pulled**	**herself**	**up**	**and**	**stood**	**still**	**with**	**eyes**	**full**	**of**	**trouble**	**.**
但	拉	她自己	向上	和	站立	仍然	和	眼睛	满的	的	麻烦	.

但她还是站了起来，呆立在那里，眼中满是忧虑。

[hɪz; ɪz]	[blʌd]	['reɪst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	.
His	**blood**	**raced**	**in**	**his**	**veins**	**.**
他的	血	比赛	在	他的	静脉	.

他感觉血液在血管里奔涌。

[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[ə; eɪ]	['veri]	[æn'drɑːmədə]	—	[wɔːrm]	[ænd; ənd]	['wɪnɪŋ]	[ænd; ənd]	[pə'θetɪk]	.
She	**looked**	**a**	**very**	**Andromeda**	**—**	**warm**	**and**	**winning**	**and**	**pathetic**	**.**
她	看起来	一个	非常	仙女座	—	温暖的	和	获胜	和	可怜的	.

她看起来很像安德洛墨达——热情、迷人又可怜。

[hiː; hi]	[went]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	[peɪs]	,	[slɪd]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	[kɪst]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	['sɔːftli]	.
He	**went**	**a**	**hurried**	**pace**	**,**	**slid**	**his**	**arm**	**about**	**her**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**lips**	**softly**	**.**
他	去	一个	慌忙	步伐	,	滑行	他的	手臂	关于	她	,	和	亲吻	她	嘴唇	轻轻	.

他快步走上前，手臂环住她，轻轻吻了吻她的嘴唇。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] .
The moment he had done it , he was sorry .
这 片刻 他 有 完毕 它 , 他 曾是 对不起 .

他做完这件事的那一刻，就后悔了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [muːvd] , ['pæntɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
She never moved , panting where she stood .
她 绝不 已搬 , 喘息 在哪里 她 站立 .

她一动不动地站在那里，气喘吁吁。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breɪkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] .
“ I hope you will be ashamed , ” she said , with a little breaking sob .
“ 我 希望 你 将要 是 羞愧 , ” 她 说 , 和 一个 小的 打破 哭泣 .

“我希望你会感到羞耻,”她说着，带着一丝哽咽。

[hiː; hi] ['ænsər] ['hʌmbli] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['beti] — [ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ; ” [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]
He answered humbly : “ I am , Betty — there , I am ; ” and gave her a
他 回答 谦卑地 : “ 我 是 , 贝蒂 — 那里 , 我 是 ; ” 和 给予 她 一个
[glæns] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
glance of remorse .
瞥一眼 的 悔恨 .

他谦卑地回答：“我是，贝蒂——我在这里;”并带着悔意看了她一眼。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [maɪ] [dɪr] .
Then he added : “ Go to your grandfather , my dear .
然后 他 额外 : “ 去 到 你的 祖父 , 我的 亲爱的 .

然后他又说：“去见你的祖父吧，我的孩子。”

['meɪbi] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][oʊld][skæmp][ɪz]['seɪfər][ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] . ”
Maybe , after all , the old scamp is safer than the young . ”
或许 , 后 全部 , 这 老的 恶棍 是 更安全 比 这 年轻的 . ”

也许，老家伙反而比年轻人更安全。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ Yes , ” she said , striving to steady her voice .
“ 是的 , ” 她 说 , 努力 到 稳定的 她 嗓音 .

“是的,”她努力让自己的声音稳定下来，说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第8/23页

“ [aɪ] ['mʌsnt] [kʌm] ['hɪðər] [ə'gen] .
“ I mustn't come hither again .
” 我 不得 来 这里 再次 .

“我绝不能再来这里了。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ['hæŋɪŋ] .
” She turned and moved away a step or two , her pretty head hanging .
” 她 转向 和 已搬 离开 一个 步 或者 二 , 她 漂亮的 头 绞刑 .

她转身往后走了一两步，漂亮的头垂了下来。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['dʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spɪt]
Suddenly she faced about , and came at our gentleman with a little spit
突然 她 面对 关于 , 和 来了 在 我们的 绅士 和 一个 小的 吐
[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
of passion .
的 热情 .

她突然转身，带着一丝激情向我们的先生走来。

“ [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] .
“ I trusted you , and it was unfair .
” 我 可信 你 , 和 它 曾是 不公平 .

“我信任你，这不公平。”

[ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wəʊnt] !
And I came to give your honour warning , and now I won't !
和 我 来了 到 给 你的 荣誉 警告 , 和 现在 我 惯于 !

我原本是来警告您大人的，现在我不说了！

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɪps] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn]
” The words were hardly out of her lips when her eyes were drowned in
” 这 字 是 几乎 出去 的 她 嘴唇 什么时候 她 眼睛 是 溺水 在
[terz] .
tears .
眼泪 .

“话音未落，她的双眼便被泪水淹没了。”

“ [jes] , [jes] — [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] !
“ Yes , yes — I will , I will !
” 是的 , 是的 — 我 将要 , 我 将要 !

“是的，是的——我会的，我会的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .
” she cried , and buried her face in her hands .
” 她 哭 , 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她哭了起来，双手捂住了脸。

[tuːk] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɜːrl] .
Tuke smiled and put his arm again about the girl .
图克 微笑 和 放 他的 手臂 再次 关于 这 女孩 .

图克笑了笑，又把胳膊搭在了女孩身上。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] — ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊld] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
She showed no sign of resentment — even allowed herself to be pulled a trifle
她 显示 不 符号 的 怨恨 — 甚至 允许 她自己 到 是 拉 一个 琐事
['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
closer to him .
更近 到 他 .

她没有表现出丝毫怨恨——甚至还让自己稍微靠近了他一点。

“ ['beti] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] — [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ?
“ Betty , my little wench — what is it all ?
“ 贝蒂 , 我的 小的 妖妇 — 什么 是 它 全部 ?

“贝蒂，我的小宝贝——这到底是怎么回事？”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [tuː; tə] - [duː] ? ”
What is the to - do ? ”
什么 是 这 到 - 做 ? ”

待办事项是什么？

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] ['blɪŋkɪŋ] ['læʃɪz] — “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)l] [men] [ə'baʊt] . ”
” she looked up at him through blinking lashes — “ there are evil men about . ”
” 她 看起来 向上 在 他 通过 眨眼 睫毛 — “ 那里 是 邪恶的 男人 关于 . ”

她眨着睫毛抬头看着他——“周围有邪恶的人。”

“ [waɪ] , [soʊ] [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Why , so I know , my dear .
“ 为什么 , 所以 我 知道 , 我的 亲爱的 .

“为什么，这样我亲爱的就知道了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
And what then ?
和 什么 然后 ?

然后呢？

” [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [kən'vʌlsɪvli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bæskɪt] - ['hænd(ə)l] .
” She clasped her fingers convulsively over the basket - handle .
” 她 紧握 她 手指 痉挛地 超过 这 篮子 - 处理 .

她双手紧紧抓住篮子的把手，手指抽搐了一下。

“ [aɪ] [fɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
“ I fear for your honour .
“ 我 害怕 为了 你的 荣誉 .

我担心你的名誉受损。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] [ə'fʊt] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [loʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪmz] [ɪz] ['trʌbləs] .
There is something dark afoot ; and you live lone and the times is troublous .
那里 是 某物 黑暗的 步行 ; 和 你 居住 孤独 和 这 时代 是 麻烦的 .
”
”
”

有不祥之事正在酝酿；你孤身一人，时局动荡不安。

“ [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
“ But all this is for any understanding .
“ 但 全部 这 是 为了 任何 理解 .

但这一切都是为了便于理解。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ? ”
Have you nothing more ? ”
有 你 没有什么 更多的 ? ”
你难道就没有什么别的了吗?

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] .
“ I have my eyes and my ears .
“ 我 有 我的 眼睛 和 我的 耳朵 .
“我有眼睛和耳朵。”

[aɪ] [siː] [foʊks] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] ['ɪznt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I see folks , and I hear a many words that isn't meant for me .
我 看 各位 , 和 我 听到 一个 许多 字 那 不是 意思是 为了 我 .
我看到人们，也听到许多不该对我说话的话。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] , [briːdz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] — [ɑː] !
There's a man , Breeds , your honour — ah !
有 一个 男人 , 品种 , 你的 荣誉 — 啊 !
布里兹，法官大人，那里有一个人——啊！

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] ['fekləs] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .
you know him ; a feckless creature , but dangerous in his cups .
你 知道 他 ; 一个 不负责任的 生物 , 但 危险的 在 他的 杯子 .
你认识他；他是个不负责任的人，但喝醉后却很危险。

['hiːz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] .
He's not to be trusted .
他是 不是 到 是 可信 .
他不可信。

[hiː; hi] ['kɒnˌsɔːts] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [roʊgz] [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
He consorts wi ' rogues and hath a hanging reputation .
他 配偶 wi - 流氓 和 有 一个 绞刑 名声 .
他与恶棍为伍，名声极差。

[aɪ] [wʊd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [kʊd; kəd] [leɪ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [fɔːr; fər] ['hɑːrbərɪŋ] [kʌt] - [θroʊt] . ”
I would your honour could lay him by the heels for harbouring cut - throats . ”
我 会 你的 荣誉 可以 躺 他 经过 这 高跟鞋 为了 窝藏 切 - 喉咙 . ”
“我恳请法官大人将他按倒在地，让他为窝藏凶手付出代价。”

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['beti] .
“ I have my eye on him , Betty .
“ 我 有 我的 眼睛 在 他 , 贝蒂 .
“我一直盯着他呢，贝蒂。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .
” He could get nothing more definite from the girl .
” 他 可以 得到 没有什么 更多的 定 从 这 女孩 .
“他从那个女孩那里得不到任何更确切的消息。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
She was full of alarm and uneasiness on his account ,
她 曾是 满的 的 警报 和 不安 在 他的 帐户 ,
她因他而感到十分担忧和不安。

[bʌt; bət][ɑːn] [wʌt] ['faʊndɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] .
but on what founded she had a difficulty in explaining .
但 在 什么 创立 她 有 一个 困难 在 解释 .
但她很难解释自己依据的是什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] ['sɜːrt(ə)n][st'reɪndʒəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['vɪlənəs] [kæst] ,
She knew only that of late certain strangers , of a somewhat villainous cast ,
她 知道 仅有的 那 的 晚的 肯定 陌生人 , 的 一个 有些 邪恶的 投掷 ,
她只知道，最近有些陌生人，带着几分邪恶的气息，

[wɜːr; wər] [haust] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['weɪsaɪd] ['tævərn] ;
were housed within the walls of the old wayside tavern ;
是 房屋 之内 这 墙壁 的 这 老的 路边 酒馆 ；

位于老路边酒馆的围墙内；

[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɜːrst] [ɪn] ,
that occasionally a couple of them would drop into the tap of the “ First Inn ,
那 偶尔 一个 夫妻 的 他们 会 降低 进入 这 轻敲 的 这 “ 第一的 客栈 ，

偶尔会有几只小鸡掉进“第一家旅馆”的水龙头里，

” [ænd; ənd] ['siːkrətli] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər] , ['siːkrətli] ['lɪsnɪŋ] ,
” and secretly terrify her , secretly listening ,
” 和 偷偷 恐惧 她 ， 偷偷 聆听 ，

“然后偷偷地、暗 ...

[wɪð; wɪθ] ['mʌtəd] [ˌɪnjuː'endəʊz] [ænd; ənd] [hɔːrs] ['wɪspərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm]
with muttered innuendoes and hoarse whisperings on the subject of some
和 低声说道 影射 和 嘶哑 耳语 在 这 主题 的 一些
[prə'dʒektid] [skiːm] [ʌv; əv] ['roʊgəri] .
projected scheme of roguery .
预计 方案 的 坏事 .

他们低声议论着一些阴谋诡计，用沙哑的耳语暗示着什么。

[ðen] ['stɑːkbrɪdʒ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['vɪlɪdʒ] — [ə; eɪ] ['bʊrɪʃ] [kə'mjuːnəti]
Then Stockbridge was little more than a rustic village — a boorish community
然后 斯托克布里奇 曾是 小的 更多的 比 一个 乡村 村庄 — 一个 粗野 社区
[ʌv; əv] ['klɔdpəul] ,
of clodpolls ,
的 土块 ，

当时的斯托克布里奇只不过是一个简陋的乡村——一个粗鄙无耻的土包子聚集地。

[ðæt] ['naɪtli] [slept] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪli] [tɔɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪri] ['stuːpər][ʌv; əv]
that nightly slept away the memory of its daily toil in a beery stupor of
那 每晚 睡着了 离开 这 记忆 的 它是 日常的 辛劳 在 一个 啤酒 昏迷 的
[ɪn'dɪfrəns] ;
indifference ;
漠不关心 ；

夜里，它在醉酒的麻木中沉睡，忘却了白天的辛劳；

[ænd; ənd] [wʌt] ['præktɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [ðens] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ɑːn] ['blækˌgɑrdz]
and what practical influence could thence be brought to bear on blackguards
和 什么 实际的 影响 可以 因此 是 带来 到 熊 在 黑帮
[ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ?
predetermined to some deed of darkness ?
预先设定 到 一些 契据 的 黑暗 ？

那么，对于那些蓄意作恶的恶棍，究竟能施加怎样的实际影响呢？

[ðə; ði]['mɔːrəl][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːd]
The moral was all of woman's intuition , and therefore to be accorded
这 道德 曾是 全部 的 女性的 直觉 ， 和 所以 到 是 同意
[rɪ'spekt] .
respect .
尊重 .

寓意是女性的直觉至关重要，因此应该受到尊重。

['mɪstər] . [tuːk] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [læft] [ə'weɪ] ['bɛtiːz] [fɪrz] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [gʊd]
Mr . Tuke acknowledged this ; but he laughed away Betty's fears ; while she , good
先生 . 图克 已确认 这 ； 但 他 笑了 离开 贝蒂的 恐惧 ； 尽管 她 ， 好的
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ，

图克先生承认了这一点；但他却笑着打消了贝蒂的恐惧；而她，这个乖女孩，

[fər'getfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [ʌv; əv] [ə'fens] , [dɪd] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɪti] [wɜːrdz]
forgetful of her right of offence , did entreat him , with many pretty words
健忘 的 她 正确的 的 罪行 ， 做过 恳求 他 ， 和 许多 漂亮的 字
[ænd; ənd] ['trʌbld] [lʊks] ,
and troubled looks ,
和 麻烦 看起来 ，

她忘记了自己有权生气，用甜言蜜语和楚楚可怜的眼神恳求他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klɑːspɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] — ['ɑːlɪv] [æz; əz] [jʌŋ] ['raɪpənɪŋ] ['fɪlbərt] — [tuː; tə][biː; bi]
and a clasping of her hands — olive as young ripening filberts — to be
和 一个 紧握 的 她 双手 — 橄榄 作为 年轻的 成熟 榛子 — 到 是
[ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
on his guard .
在 他的 警卫 .

她双手紧握，像橄榄般紧握，如同成熟的榛子，提醒他要保持警惕。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [draɪv] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .
He saw her drive away and disappear .
他 锯 她 驾驶 离开 和 消失 .

他看到她开车离开，消失在视野中。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [set] [lɪps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daʊər] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,
Then , with set lips and a dour contraction of his eyebrows ,
然后 ， 和 放 嘴唇 和 一个 阴沉 收缩 的 他的 眉毛 ，

然后，他嘴唇紧抿，眉毛阴沉地紧皱起来，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] .
he made for the house to order his horse to be saddled .
他 制成 为了 这 房子 到 命令 他的 马 到 是 鞍 .

他走向房子，吩咐人给他的马备鞍。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [gʊd] - ['neɪtʃər] ['ʌndərleɪ] [hoʊl] ['stɔːriz] [ʌv; əv]
He was a man whose constitutional good - nature underlay whole stories of
他 曾是 一个 男人 谁 宪法 好的 - 自然 衬垫 所有的 故事 的
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
determination .
决心 .

他天性善良，这种善良的性格贯穿了他所有充满决心的故事。

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪs'kʌmfərt] , ['mɔːrəl][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l]
The topmost of these was to temporize with no discomfort , moral or physical
这 最顶层 的 这些 曾是 到 拖延 和 不 不适 ， 道德 或者 身体的
;
;
;

其中最重要的是尽可能地拖延时间，不让自己感到任何不适，无论是精神上的还是身体上的；

[bʌt; bət][tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['ænəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but to strike at the root of the trouble before analyzing it .
但 到 罢工 在 这 根 的 这 麻烦 前 分析 它 .

但要在分析问题之前，先找出问题的根源。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tuːθ] [ðæt] [peɪnd] [hɪm; ɪm] [stɔpt] ;
He would never have a tooth that pained him stopt ;
他 会 绝不 有 一个 齿 那 痛苦 他 停止 ；

他再也不会因为一颗牙疼而停止疼痛了；

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['sʌfər] [ðə; ði] ['moʊmənts] [rentʃ] [tuː; tə] [seɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [dʌl] ['eɪkɪŋ] .
but must suffer the moment's wrench to save days of dull aching .
但 必须 遭受 这 瞬间 扳手 到 节省 天 的 乏味的 疼痛 .

但必须忍受这一刻的痛苦，才能避免日复一日的隐隐作痛。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [seɪm]
Now it was that he saw the centre of the unaccountable to be that same
现在 它 曾是 那 他 锯 这 中心 的 这 无法解释 到 是 那 相同的
[ˈbiːtld] - [bˈraʊd] [ˈtævərn] .
beetled - browed tavern .
甲虫 - 眉毛 酒馆 .

现在他意识到，所有无法解释的事情的中心，竟然就是那家眉头紧锁的小酒馆。

[tuː; tə][ðə; ði] “ [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] ” [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] ,
To the “ Dog and Duck ” he would ride forthwith ,
到 这 “ 狗 和 鸭子 ” 他 会 骑 立即 ,

他将立即骑马前往“狗与鸭”酒吧。

[ænd; ənd][soʊ] [siːk] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
and so seek counsel of the very heart of the mystery .
和 所以 寻找 法律顾问 的 这 非常 心 的 这 神秘 .

因此，要向奥秘的核心寻求指引。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[əˈpresɪv] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈdruːpɪŋ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [tuːk] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈtævərn]
Oppressive dusk was drooping as Mr . Tuke came in sight of the lonely tavern
压迫性的 黄昏 曾是 下垂 作为 先生 . 图克 来了 在 视线 的 这 孤独 酒馆
[ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] .
on the downs .
在 这 下坡 .

当图克先生看到山坡上那家孤零零的小酒馆时，阴沉的暮色已经笼罩了大地。

[ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˈmuːdinəs] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmər] [æz; əz][ðə; ði]
The inconsistent moodiness of autumn had fallen into another humour as the
这 不一致 情绪波动 的 秋天 有 倒下 进入 其他 幽默 作为 这
[deɪ] [dɪˈklaɪnd] .
day declined .
天 拒绝 .

随着夜幕降临，秋季变幻莫测的情绪也转变为另一种阴郁的氛围。

[ðə; ði] [ˈstiːli] [θrʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [æt; ət] [naɪt] — [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
The steely thrust of wind at night — a morning cold and fair and pure ,
这 钢铁般的 推力 的 风 在 夜晚 — 一个 早晨 寒冷的 和 公平的 和 纯的 ,

夜风凛冽凛冽，清晨却寒冷、晴朗、纯净。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] [siːmz] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ʌv; əv] [wiːks] [ʌv; əv] [səˈriːn] [træŋˈkwɪləti] — [ænd; ənd] [ðen] ,
such as ever seems an earnest of weeks of serene tranquillity — and then ,
这样的 作为 曾经 似乎 一个 认真 的 周 的 安详 宁静 — 和 然后 ,
[æz; əz] [nuːn] [tikt] [ˈɪntuː] [ˈiːvnɪŋ] ,
as noon ticked into evening ,
作为 中午 勾选 进入 晚上 ,

仿佛预示着数周宁静祥和的开始——然后，随着正午渐渐变成傍晚，

[ə; eɪ] [dʌl] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [bəˈrɑːmɪtər] , [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [bəˈtæljənz] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ˈroʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
a dull fall in the barometer , and gathering battalions of clouds rolling to the
一个 乏味的 落下 在 这 晴雨表 , 和 采集 营 的 云 滚动 到 这
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

气压计读数沉闷下降，成群的云朵滚滚向前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [wiːlz] [ʌv; əv][gʌn] - ['kærɪdʒɪz]
with a noise of rumbling in them like the labouring wheels of gun - carriages
和 一个 噪音 的 隆隆声 在 他们 喜欢 这 劳动 车轮 的 枪 - 马车
— [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
— such was the record of twenty - four hours .
— 这样的 曾是 这 记录 的 二十 - 四 小时 .

它们发出隆隆的声响，就像炮车的车轮在艰难地行驶——这就是二十四小时的记录。

['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [aɪz] ,
Glancing with frowning eyes ,
瞥了一眼 和 皱眉 眼睛 ,

他皱着眉头瞥了一眼，

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] ['bɪldɪŋ] ['lɪvɪd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['menəsɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] ,
at the little forlorn building livid above him against a wall of menacing purple ,
在 这 小的 绝望 建筑 铁青 多于 他 反对 一个 墙 的 威胁 紫色的 ,

他头顶上那栋孤零零的小楼，在阴森的紫色墙壁映衬下显得格外醒目。

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] [prɪkt] [hɪz; ɪz][næg][tuː; tə][ðə; ði] [slaɪt] [ə'sent] , [ænd; ənd] , ['klætɜːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]
the horseman pricked his nag to the slight ascent , and , clattering up to
这 骑手 刺痛 他的 唠叨 到 这 轻微 上升 , 和 , 咔嗒咔嗒 向上 到
[ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,
the inn door ,
这 客栈 门 ,

马夫催马向着缓坡走去，哒哒哒地跑到客栈门口。

[flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [luːpt] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [set] [ɪn][ðə; ði]
flung himself out of the saddle and looped his reins to a ring set in the
扔 他自己 出去 的 这 鞍 和 循环 他的 缰绳 到 一个 戒指 放 在 这
['lɪntl] - [poʊst] .
lintel - post .
楣 - 邮政 .

他猛地从马鞍上跳下来，把缰绳套在门楣柱上的一个环上。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Straightway he crossed the threshold , and turning sharply to the left ,
立刻 他 交叉 这 临界点 , 和 转弯 尖锐地 到 这 左边 ,

他径直跨过门槛，然后猛地向左转，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][tæp][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɔːg]
found himself in the room of the bay - window and the tap of the “ Dog
成立 他自己 在 这 房间 的 这 湾 - 窗户 和 这 轻敲 的 这 “ 狗
[ænd; ənd] [dʌk] .
and Duck .
和 鸭子 .

他发现自己身处凸窗旁的房间里，听到了“狗和鸭”的敲门声。

” [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] , ['sʌmwer] , [ə; eɪ] ['dɪstənt]
” Not a soul was in it — no sign of life , but , somewhere , a distant
” 不是 一个 灵魂 曾是 在 它 — 不 符号 的 生活 , 但 , 某处 , 一个 遥远
['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
murmuring of voices .
淙淙 的 声音 .

“里面一个人也没有——没有一丝生命迹象，但是，在某个地方，隐约传来低语声。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn]
It was a paltry little shop , with a pewtered counter , and under it , on
它 曾是 一个 微不足道 小的 店铺 , 和 一个 锡制 柜台 , 和 在下面 它 , 在
[ðə; ði] ['kʌstəmər] - [saɪd] ,
the customer - side ,
这 顾客 - 边 ,

那是一家简陋的小店，有一个锡制柜台，柜台下面，也就是顾客那一侧，

[ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɔːr] [gruːv] [set][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs]
a ditch or groove set in the floor and filled with sawdust for obvious
一个 沟 或者 槽 放 在 这 地面 和 已填 和 锯末 为了 明显的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

在地板上挖一个沟或凹槽，里面填满锯末，其用途显而易见。

[ə; eɪ] [fjuː] [bɪr] - ['bærəlz] ; [ə; eɪ][skwɑːt][flæsk][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['skiːdæm, 'ʃiː-][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ; [sʌm; səm]
A few beer - barrels ; a squat flask or two of schiedam on a shelf ; some
一个 很少 啤酒 - 桶 ; 一个 蹲 烧瓶 或者 二 的 斯希丹姆 在 一个 架子 ; 一些
['kɑːmən] ['ɜːrθnwer] [mʌgz] ,
common earthenware mugs ,
常见的 陶器 马克杯 ,

几个啤酒桶；架子上放着一两个矮胖的斯奇丹酒瓶；一些普通的陶杯。

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [bænd] ,
white with a blue band ,
白色的 和 一个 蓝色的 乐队 ,

白色带蓝色条纹，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['eksaɪz] [stæmp][ɑːn][ə; eɪ][tɪn] ['bɑːtəm] — [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and bearing the excise stamp on a tin bottom — these were the important
和 轴承 这 消费税 邮票 在 一个 锡 底部 — 这些 是 这 重要的
['fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .
features of the bar .
特征 的 这 酒吧 .

底部是锡制的，并带有消费税印章——这些是酒吧的重要特征。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lætər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['blækənd] [biːm] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['ʃɪps] ['læntərn] , ['eləkwənt]
Above the latter , from a blackened beam , hung a great ship's lantern , eloquent
多于 这 后者 , 从 一个 变黑 光束 , 悬挂 一个 伟大的 船的 灯笼 , 雄辩
[ʌv; əv]['rænsɪd] [ɔɪl] ;
of rancid oil ;
的 馊 油 ;

在后者上方，一根烧黑的横梁上悬挂着一盏巨大的船灯，散发着腐臭的油光；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gleɪzd] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [noʊ]['lɑːrdʒər]
and to the back was a glazed door leading into a room no larger
和 到 这 后退 曾是 一个 釉面 门 领导 进入 一个 房间 不 更大的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæbɪn] ,
than a cabin ,
比 一个 舱 ,

后面是一扇玻璃门，通往一个比小木屋大不了多少的房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [bliŋkt] [ə; eɪ] [red] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['draʊzi] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .
in which a little fire blinked a red eye like a drowsy watch - dog .
在 哪个 一个 小的 火 眨眼 一个 红色的 眼睛 喜欢 一个 昏昏欲睡 手表 - 狗 .

其中一小团火焰像一只昏昏欲睡的看门狗一样眨着红眼睛。

['mɪstər] . [tuːk] — ['fɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [koʊt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mr . Tuke — fingering in the pocket of his riding - coat the butt of a
先生 . 图克 — 指法 在 这 口袋 的 他的 骑术 - 外套 这 屁股 的 一个
['duːəlɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,
duelling pistol ,
决斗 手枪 ,

图克先生——一边摸着骑马外套口袋里的决斗手枪枪托，

['loʊdɪd] [ænd; ənd] [praɪmd] — [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] - [wɪp] .
loaded and primed — rapped on the counter with his riding - whip .
已加载 和 已准备 — 说唱 在 这 柜台 和 他的 骑术 - 鞭 .

子弹上膛，准备就绪——他用马鞭敲了敲柜台。

[ˈlɪsnɪŋ]	,	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈkɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈsʌd(ə)n]	[seˈseɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈmɜːrmərɪŋ]	[saʊndz]	—	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[əˈpriːʃəb(ə)l]	[pɔːz]	;
Listening	**,**	**he**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**sudden**	**cessation**	**of**	**the**	**murmuring**	**sounds**	**—**	**of**	**an**	**appreciable**	**pause**	**;**
聆听	，	他	曾是	有意识的	的	一个	突然	停止	的	这	淙淙	声音	—	的	一个	值得赞赏	暂停	；

他侧耳倾听，发现低语声突然停止了——出现了一段明显的停顿；

[ænd; ənd]	[ðen]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[ˈoʊpənd]	[ˈdʒentli]	,	[ænd; ənd]	[ˈsʌmbɑːdi]	[keɪm]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[bɑːr]	-	[ˈpɑːrlər]	.
and	**then**	**a**	**door**	**opened**	**gently**	**,**	**and**	**somebody**	**came**	**into**	**the**	**bar**	**-**	**parlour**	**.**
和	然后	一个	门	打开	轻轻地	，	和	某人	来了	进入	这	酒吧	-	客厅	.

然后，一扇门轻轻地开了，有人走进了酒吧。

[ðɪs]	[nuː]	-	[ˈkʌmər]	,
This	**new**	**-**	**comer**	**,**
这	新的	-	角	，

这位新来者，

[huːˈevər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	—	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[tʊk]	[stɑːk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʌsk]	[wɪˈðaʊt]	[ˈʃoʊɪŋ]	[hɪmˈself]	—	[siːmd]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	[ˈsɔːftli]	[əˈgen]	[ˈæftər]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənts]	[ˈskruːtəni]	;
whoever	**he**	**was**	**—**	**for**	**he**	**took**	**stock**	**in**	**the**	**dusk**	**without**	**showing**	**himself**	**—**	**seemed**	**to**	**go**	**out**	**softly**	**again**	**after**	**a**	**moment's**	**scrutiny**	**;**
谁	他	曾是	—	为了	他	采取	库存	在	这	黄昏	没有	显示	他自己	—	似乎	到	去	出去	轻轻	再次	后	一个	瞬间	审查	；

无论他是谁——因为他在黄昏时分默默观察着，没有露面——在短暂的审视之后，似乎又悄悄地消失了；

[ænd; ənd]	[ˈfɑːloʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈeksɪt]	,	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[wʌz; wəz]	[ˈdɪmli]	[əˈwer]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[saʊndz]	[əˈgen]	,	[bʌt; bət]	[mɔːr]	[səbˈduːd]	,
and	**following**	**his**	**exit**	**,**	**the**	**other**	**was**	**dimly**	**aware**	**of**	**the**	**sounds**	**again**	**,**	**but**	**more**	**subdued**	**,**
和	下列的	他的	出口	，	这	其他	曾是	依稀	意识到的	的	这	声音	再次	，	但	更多的	低沉的	，

他离开后，另一个人隐约再次听到了那些声音，但声音小了很多。

[ænd; ənd]	[ˈbroʊkən]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ˌɪntərˈmɪtənt]	[kɔːf]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[səˈprest]	[ˈlæftər]	.
and	**broken**	**with**	**an**	**intermittent**	**cough**	**that**	**was**	**like**	**suppressed**	**laughter**	**.**
和	破碎的	和	一个	间歇性的	咳嗽	那	曾是	喜欢	被抑制	笑声	.

然后断断续续地咳嗽起来，像是强忍着笑声。

[hiː; hi]	[ræpt]	[əˈgen]	,	[ænd; ənd]	[ɪˈmiːdiətli]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊpənd]	[ə; eɪ]	[ˈsekənd]	[taɪm]	,
He	**rapped**	**again**	**,**	**and**	**immediately**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**a**	**second**	**time**	**,**
他	说唱	再次	，	和	立即地	这	门	曾是	打开	一个	第二	时间	，

他又敲了敲门，门立刻第二次被打开了。

[bʌt; bət]	[naʊ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ˈbɪznəs]	;	[ə; eɪ]	[ˈhevi]	[step]	[ˈʃʌfəld]	[əˈkrɔːs]	[ðə; ði]	[ˈkæbɪn]	,
but	**now**	**with**	**an**	**air**	**of**	**business**	**;**	**a**	**heavy**	**step**	**shuffled**	**across**	**the**	**cabin**	**,**
但	现在	和	一个	空气	的	商业	；	一个	重的	步	洗牌	穿过	这	舱	，

但现在气氛变得严肃起来；沉重的脚步声穿过机舱，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈlændlɔːrd]	[əˈpɪrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gleɪzd]	[dɔːr]	.
and	**the**	**landlord**	**appeared**	**at**	**the**	**glazed**	**door**	**.**
和	这	房东	出现	在	这	釉面	门	.

房东出现在玻璃门前。

[ˈmɪstər]	.	[briːdz]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[ˈmɪstər]	.	[briːdz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈfɔːrmər]	[ɪkˈspɪriəns]	.
Mr	**.**	**Breeds**	**was**	**not**	**the**	**Mr**	**.**	**Breeds**	**of**	**a**	**former**	**experience**	**.**
先生	.	品种	曾是	不是	这	先生	.	品种	的	一个	以前的	经验	.

布里兹先生已经不是我以前认识的那个布里兹先生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
He was in his shirt - sleeves , and was here the master of everything
他 曾是 在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 曾是 这里 这 掌握 的 一切
[bʌt; bət] [hɪm'self] .
but himself .
但 他自己 .

他穿着衬衫，在这里，除了他自己，他掌控着一切。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
In illustration of this ,
在 插图 的 这 ,

举例来说，

[hɪz; ɪz] [pʌft] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [feɪs] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
his puffed and heated face bore an expression of boldness that was entirely
他的 膨胀的 和 加热 脸 钻孔 一个 表达 的 大胆 那 曾是 完全
[ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['wɔːtərz] .
the painting of strong waters .
这 绘画 的 强的 水 .

他那红肿发烫的脸上带着一丝桀骜不驯的神情，宛如汹涌澎湃的波涛。

['tɪpsi] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmbrəs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] ['hjuːmər]
Tipsy , he was a cumbrous changeling , with just a sufficiency of humour
微醺 , 他 曾是 一个 笨重的 换子 , 和 只是 一个 充足性 的 幽默
[tuː; tə][biː; bi] ['ɪnsələnt] .
to be insolent .
到 是 傲慢的 .

他醉醺醺的，像个笨拙的冒牌货，只有一点点幽默感，足以让他变得傲慢无礼。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [red] [tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ” [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]
He drew the red tip of his “ churchwarden ” so far out of the corner of
他 画 这 红色的提示 的 他的 “ 教堂执事 ” 所以 远的 出去 的 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['faɪərd] [ə'raɪ] [ɪn][ə; eɪ][spɪt][ʌv; əv]
his mouth as to allow passage to a question fired awry in a spit of
他的 嘴 作为 到 允许 通道 到 一个 问题 被解雇 错误 在 一个 吐 的
[smoʊk] .
smoke .
抽烟 .

他将“教堂执事”的红色尖端从嘴角拉出很远，以至于可以吐出一口歪斜的问题，伴随着一阵烟雾。

“ [wʌt] [-] [kɔːl] [fɔːr; fər] ?
“ What d'ye call for ?
“ 什么 染料 称呼 为了 ?

你们想要什么？

” ['mɪstər] . [tuːk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [klintʃt] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd][stɛərd] ['stɜːrnli] [ɪn][ðə; ði]
” Mr . Tuke put his clinched left hand on the counter , and stared sternly in the
” 先生 . 图克 放 他的 锁定 左边 手 在 这 柜台 , 和 凝视 严厉地 在 这
['bloʊtɪd] [feɪs] .
bloated face .
腹胀 脸 .

“图克先生将紧握的左手放在柜台上，严厉地盯着那张浮肿的脸。

“ [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I want nothing but a word with you .
“ 我 想 没有什么 但 一个 单词 和 你 .

我只想和你单独谈谈。

[its] [ðɪs] .
It's this .
它是 这 .

就是这个。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ”
Do you know who I am ? ”
做 你 知道 WHO 我 是 ? ”

你知道我是谁吗?

“ [ʃʊr] , ” [sed] ['mɪstər] . [briːdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
“ Sure , ” said Mr . Breeds , with a chuckle .
“ 当然 , ” 说 先生 . 品种 , 和 一个 轻笑 .

“当然,”布里兹先生笑着说。

“ [ðæts] [wel] .
“ That's well .
“ 那就是 出色地 .

“那很好。”

[naʊ] ['lɪs(ə)n] .
Now listen .
现在 听 .

现在听着。

[ðeəz; ðəz] ['wɪntən] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæst][dʒeɪl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There's Winton , a city fifteen miles off , and a fast gaol in it .
有 温顿 , 一个 城市 十五 英里 离开 , 和 一个 快速地 监狱 在 它 .

十五英里外有个叫温顿的城市，里面有一座快速监狱。

[men] [laɪ][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['lesər] [kraɪmz] [ðæn; ðən] ['haʊsbreɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [hæŋ] ,
Men lie by the heels there for lesser crimes than housebreaking , and hang ,
男人 说谎 经过 这 高跟鞋 那里 为了 较少 犯罪 比 驯养家禽 , 和 悬挂 ,
[tuː] .
too .
也 .

有些人因为比入室盗窃更轻的罪行而被关押在那里，甚至被处以绞刑。

” [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪkwɪd]['kɑːrgoʊ][ðə; ði]['lændlɔːrd] [went] [waɪt] .
” For all his liquid cargo the landlord went white .
” 为了 全部 他的 液体 货物 这 房东 去 白色的 .

“房东看到他所有的液体货物，脸色都变白了。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] , [sɜːr] — [aɪ] [der] [seɪ] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][dʒəːkiŋ] [vɔɪs] .
“ I dare say , sir — I dare say , ” quoth he , in a jerking voice .
“ 我 敢 说 , 先生 — 我 敢 说 , ” 引用 他 , 在 一个 抽搐 嗓音 .

“我敢说，先生——我敢说,”他用颤抖的声音说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː] [ðæt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] ? ”
“ And how do that concern me ? ”
“ 和 如何 做 那 忧虑 我 ? ”

“那跟我有什么关系？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] .
“ You know best .
“ 你 知道 最好的 .

“你最清楚。”

['meɪbi] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʌg'mɪl] [skwaɪ'riːnz] [wɪð; wɪθ] ['blɪŋkərz]
Maybe you have taken me for one of your pugmill squireens with blinkers
或许 你 有 已采取 我 为了 一 的 你的 练泥机 侍从 和 护目镜
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
to his head .
到 他的 头 .

也许你把我当成了你那些戴着眼罩的流氓小喽啰。

[juːd]	['betər]	[klenz]	[jʊr; jər]	[breɪn]	[ɑːn]	[ðæt]	[pɔɪnt]	.
You'd	**better**	**cleanse**	**your**	**brain**	**on**	**that**	**point**	**.**
你会	更好的	洁净	你的	脑	在	那	观点	.

你最好在这个问题上彻底清醒一下。

[aɪ]	[siː]
I	**see**
我	看

我懂了

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hɪr]	,	['mɪstər]	.	[briːdz]	,	[ænd; ənd]	[aɪm]	['deɪndʒərəs]	[tuː; tə]	['med(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	.
and	**I**	**hear**	**,**	**Mr**	**.**	**Breeds**	**,**	**and**	**I'm**	**dangerous**	**to**	**meddle**	**with**	**.**
和	我	听到	,	先生	.	品种	,	和	我是	危险的	到	插手	和	.

我听说了，布里兹先生，最好别招惹我。

[juː; jʊ]	[ˌʌndər'stænd]	[ˌem 'iː]	—	[jes]	,	[juː; jʊ]	[duː]	.	”
You	**understand**	**me**	**—**	**yes**	**,**	**you**	**do**	**.**	**”**
你	理解	我	—	是的	,	你	做	.	”

你明白我的意思——是的，你明白。

“	[soʊ]	[help]	[ˌem 'iː]	[gɑːd]	,	[sɜːr]	,	[aɪ]	[noʊ]	[nɔːt]	[ʌv; əv]	['eni]	[ə'tempt]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[haʊs]	! ”
“	**So**	**help**	**me**	**God**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**know**	**nought**	**of**	**any**	**attempt**	**on**	**your**	**house**	**! ”**
“	所以	帮助	我	上帝	,	先生	,	我	知道	零	的	任何	试图	在	你的	房子	! ”

“上帝作证，先生，我绝对不知道有人企图袭击您的房子！”

“	[juː; jʊ]	[siː]	?
“	**You**	**see**	**?**
“	你	看	?

“你看?

[dɪd]	[aɪ]	[seɪ]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[wʌn]	?
Did	**I**	**say**	**there**	**had**	**been**	**one**	**?**
做过	我	说	那里	有	到过	一	?

我说过曾经有过一个吗?

[juː; jʊ]	[roʊg]	!
You	**rogue**	**!**
你	流氓	!

你这个恶棍!

[aɪv]	[ə; eɪ]	[maɪnd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[ɪn]	[juː; jʊ]	[naʊ]	.
I've	**a**	**mind**	**to**	**put**	**a**	**bullet**	**in**	**you**	**now**	**.**
我已经	一个	头脑	到	放	一个	子弹	在	你	现在	.

我现在真想一枪崩了你。

”	[ðə; ði]	['lændlɔːrd]	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	[paɪp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ænd; ənd]	[kraɪd]	['æbdʒektli]	—
”	**The**	**landlord**	**dropped**	**his**	**pipe**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**cried**	**abjectly**	**—**
”	这	房东	掉落	他的	管道	在	这	地面	,	和	哭	卑躬屈膝地	—

房东把烟斗扔在地上，痛哭流涕——

“	[sɜːr]	—	['mɪstər]	.	[tuːk]	!
“	**Sir**	**—**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**!**
“	先生	—	先生	.	图克	!

“先生——图克先生！”

[ɪn]	[ðə; ði]	[lɔː(r)dz]	[neɪm]	,	[wʌt]	[-]	[ə'kjuːz]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	?	”
In	**the**	**Lord's**	**name**	**,**	**what**	**d'ye**	**accuse**	**me**	**of**	**?**	**”**
在	这	主场	姓名	,	什么	染料	控	我	的	?	”

奉主的名，你们指控我什么?

“	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**Of**	**nothing**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	的	没有什么	,	的	课程	.

“当然，什么也没有。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] — [ðæts] [ɪ'nʌf] . ”
I warn you — that's enough . ”
我 警告 你 — 那就是 足够的 . ”

我警告你——够了。

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] — — ”
“ But , sir — — ”
“ 但 , 先生 — — ”

“但是，先生——”

“ ['mɪstər] . [briːdz] , ['mɪstər] . [briːdz] !
“ Mr . Breeds , Mr . Breeds !
“ 先生 . 品种 , 先生 . 品种 !

“布里兹先生，布里兹先生！”

” — [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['fɪŋɡər] [æt; ət][hɪm; ɪm] — “ [let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
” — he shook a threatening finger at him — “ let me advise you to take a
” — 他 摇晃 一个 威胁 手指 在 他 — “ 让 我 建议 你 到 拿 一个
[fer] [hɪnt] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
fair hint and meditate on it .
公平的 暗示 和 幽思 在 它 .

“——”他威胁地摇了摇手指——“我劝你好好听听我的暗示，好好想想吧。”

[juː; jʊ]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] ['blækˌɡɑrdz] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] ['hɑːrbər] ['rʌfiːənz] .
You consort with blackguards , sir ; you harbour ruffians .
你 配偶 和 黑帮 , 先生 ; 你 港口 恶棍 .

先生，你与恶棍为伍，窝藏流氓。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kə'nekt] [ðɪs] [ɔːr][nɑːt][wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ænd; ənd] [saʊndz] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [ðæt] [hæv; həv]
Shall I connect this or not with signs and sounds and visits that have
将 我 连接 这 或者 不是 和 标志 和 声音 和 访问 那 有
[dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] ? ”
disturbed me of late ? ”
不安 我 的 晚的 ? ”

我是否应该将此事与近期困扰我的种种迹象、声音和来访联系起来呢?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnkiːpər] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌlənli] .
“ I am an innkeeper , sir , ” said the other sullenly .
“ 我 是 一个 旅店老板 , 先生 , ” 说 这 其他 闷闷不乐地 .

“先生，我是个客栈老板。”另一个人闷闷不乐地说。

“ [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ɔːr] [tʃuːz] [wer] ['kʌstəm] ['ɔfɝz] .
“ I'm not to pick or choose where custom offers .
“ 我是 不是 到 挑选 或者 选择 在哪里 风俗 优惠 .

“我不能挑挑拣拣，选择接受定制优惠。”

[let] [ðə; ði] [lɔː] [lʊk] ['æftər][ɪts] [oʊn] .
Let the law look after its own .
让 这 法律 看 后 它是自己的 .

让法律来维护自身权益。

[aɪ][stænd][ə'pɑːn][maɪ] [raɪts] . ”
I stand upon my rights . ”
我 站立 之上 我的 权利 . ”

我捍卫我的权利。

“ [aɪ] , [aɪ] ; [ðæts] ['bʊrz] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər] [tredɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [kɔːrnz] .
“ Aye , aye ; that's boor's English for treading on other people's corns .
“ 是的 , 是的 ; 那就是 粗鲁的 英语 为了 踩踏 在 其他 人们的 玉米 .

“是啊，是啊；这是粗俗英语里‘踩到别人的痛处’的意思。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] , ['derɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

” He turned to go , daring a retort with the tail of his eye .

” 他 转向 到 去 , 大胆 一个 反驳 和 这 尾巴 的 他的 眼睛 .

他转身要走，用眼尾挑衅地回敬了一句。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [pɔːzd] .

On the threshold he paused .

在 这 临界点 他 暂停 .

他在门槛边停了下来。

[ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['lɪt(ə)l] [læf] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

A sinister little laugh had reached him from the bowels of the house .

一个 险恶 小的 笑 有 达到 他 从 这 肠道 的 这 房子 .

他听到从房子深处传来一阵阴森的笑声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stroʊd] [bæk] , [fɪrs] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] .

In a moment he strode back , fierce and lowering .

在 一个 片刻 他 大步走 后退 , 凶猛的 和 降低 .

片刻之后，他大步后退，姿态凶狠而低沉。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [naʊ] .

“ You have company in the inn now .

“ 你 有 公司 在 这 客栈 现在 .

“现在客栈里有客人了。”

[wer] [duː] [ðeɪ] [sɪt] ?

Where do they sit ?

在哪里 做 他们 坐 ?

他们坐在哪里?

” [ðə; ði]['lændlɔːrd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] ,

” The landlord did not answer ; but , in the gathering darkness of the tap ,

” 这 房东 做过 不是 回答 ; 但 , 在 这 采集 黑暗 的 这 轻敲 ,

房东没有回答；但是，在水龙头渐渐昏暗的光线下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætəd] .

there was a sound as if his teeth chattered .

那里 曾是 一个 声音 作为 如果 他的 牙齿 喋喋不休 .

他发出牙齿打颤的声音。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [tuːk] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] .

Without another word , Tuke stepped into the passage , and stood listening .

没有 其他 单词 , 图克 步 进入 这 通道 , 和 站立 聆听 .

图克一言不发地走进走廊，站在那里倾听。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

All was silent ;

全部 曾是 沉默的 ;

四周一片寂静；

[bʌt; bət] ['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [broʊk] [ðə; ði] [rʌn]

but somewhere to the rear of the building a thread of light broke the run

但 某处 到 这 后部 的 这 建筑 一个 线 的 光 打破 这 跑步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] .

of the panelling almost from ceiling to floor .

的 这 镶板 几乎 从 天花板 到 地面 .

但在建筑物的后部某处，一缕光线打破了几乎从天花板到地板的镶板线条。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [θred] [hiː; hi] [meɪd] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [plʌmp] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

For this thread he made , and coming plump against a door ,

为了 这 线 他 制成 , 和 未来 丰满 反对 一个 门 ,

他为此编织了一根线，然后重重地撞在了门上。

[bɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd][hæf] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtres(ə)l] -
burst it open and half fell into a long dimly - lighted room with a trestle -
爆裂 它 打开 和 一半 跌倒 进入 一个 长的 依稀 - 照明 房间 和 一个 支架 -
[ˈteɪbl] [set] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
table set in the middle of it .
桌子 放 在 这 中间 的 它 .

把它猛地推开，一半掉进了一个光线昏暗的长房间里，房间中央摆着一张简易桌子。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ˈɪnstənt] [ɡɑːrd] .
Recovering himself , he stood at instant guard .
恢复中 他自己 , 他 站立 在 立即的 警卫 .

他稳住身形，立刻摆出防御姿势。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔɪl] - [læmps][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]
The light of a couple of oil - lamps on the wall swam in his eyes and
这 光 的 一个 夫妻 的 油 - 灯 在 这 墙 游泳 在 他的 眼睛 和
[ˈblaɪndɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
blinded him for a moment .
失明 他 为了 一个 片刻 .

墙上几盏油灯的光芒晃得他睁不开眼，一时之间几乎看不清东西。

[ðen] [hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] [klɪrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] — [tuː] [men] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
Then his vision cleared , and he saw his company — two men seated at the
然后 他的 想象 已清除 , 和 他 锯 他的 公司 — 二 男人 坐着 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

随后他的视线清晰起来，他看到了他的同伴——两个人坐在桌旁，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] .
and one who stood by a half - closed door to his left .
和 一 WHO 站立 经过 一个 一半 - 关闭 门 到 他的 左边 .

还有一个人站在他左侧半掩着的门旁。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] - [smoʊk] ,
The room was full of tobacco - smoke ,
这 房间 曾是 满的 的 烟草 - 抽烟 ,

房间里弥漫着烟草烟雾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈriːkɪŋ] [smel] [ʌv; əv][wɔːrm] [ˈhɔləndz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [duː] .
and a reeking smell of warm hollands hung in the air like a sickly dew .
和 一个 臭气熏天 闻 的 温暖的 荷兰 悬挂 在 这 空气 喜欢 一个 病弱的 露 .

一股令人作呕的荷兰热气像病态的露水一样弥漫在空气中。

“ [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [ˈrʌmər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ! ” [sed] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [ˈneɪz(ə)l] [vɔɪs] .
“ Charge your rummers , gentlemen ! ” said some one in a thin nasal voice .
“ 收费 你的 朗姆酒 , 先生们 ! ” 说 一些 一 在 一个 薄的 鼻腔 嗓音 .

“先生们，快去开朗姆酒吧！”有人用尖细的鼻音说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɪrli] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈfektɪv] [vɔɪs] , [ðæt] [dɪˈspaɪt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
It was such a queerly weak and ineffective voice , that despite a certain
它 曾是 这样的 一个 奇怪地 虚弱的 和 无效 嗓音 , 那 尽管 一个 肯定
[ˈɔːkwərdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
awkwardness in his situation ,
尴尬 在 他的 情况 ,

他的声音如此怪异、如此虚弱无力，以至于尽管他所处的处境有些尴尬，

[ðə; ði][ɪn'truːdər][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] ['wʌndər] .
the intruder could not forbear fixing his eyes on the speaker with a start of wonder .
这 入侵者 可以 不是 忍耐 定影 他的 眼睛 在 这 扬声器 和 一个 开始 的 想知道 .

入侵者忍不住惊奇地将目光锁定在说话者身上。

[ðen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
Then he recognized him at once .
然后 他 认可 他 在 一次 .

他立刻认出了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][skwɑːb] [waɪt] - ['herd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪp] ,
It was the squab white - haired man , with a face like a hip ,
它 曾是 这 乳鸽 白色的 - 头发 男人 , 和 一个 脸 喜欢 一个 时髦的 ,

那是一个头发花白、面容丑陋的男人，长着一张像屁股一样的脸。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [laʊndʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .
whom he had seen at lounge on the window - sill .
谁 他 有 已见 在 休息室 在 这 窗户 - 窗台 .

他曾在休息室的窗台上见过他。

[hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] ; [nɔːr] [mʌtʃ] [les] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['skuːlmæstər] ,
Him he had expected to find ; nor much less the gentleman like a decayed schoolmaster ,
他 他 有 预期的 到 寻找 ; 也不 很多 较少的 这 绅士 喜欢 一个 腐烂的 校长 ,

他原本以为会见到他，更没想到会见到那位像落魄老教师一样的绅士。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
whom he had happened on a - fishing , and who sat next to the other .
谁 他 有 发生 在 一个 - 钓鱼 , 和 WHO 卫星 下一个 到 这 其他 .

他碰巧遇到正在钓鱼的人，而这个人就坐在他旁边。

“ ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔrbi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ;
“ Mr . Joseph Corby should be the third , ” thought he ;
“ 先生 . 约瑟夫 科尔比 应该 是 这 第三 , ” 想法 他 ;

“约瑟夫·科比先生应该是第三位，”他心想；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
and sure enough it was Joe who stood by the door .
和 当然 足够的 它 曾是 乔 WHO 站立 经过 这 门 .

果然，站在门口的是乔。

[naʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
Now , not the least embarrassing part of the business was that his entrance ,
现在 , 不是 这 至少 尴尬的 部分 的 这 商业 曾是 那 他的 入口 ,

然而，这件事最令人尴尬的部分莫过于他的出场方式。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [set] [tuː; tə] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] ,
with a face set to any contingency ,
和 一个 脸 放 到 任何 应急措施 ,

面面俱到，以应对任何突发情况

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kʌstəm] .
was to all appearance accepted by the company as in the natural order of custom .
曾是 到 全部 外貌 公认 经过 这 公司 作为 在 这 自然的 命令 的 风俗 .

从表面上看，这似乎是公司按照惯例自然接受的。

[noʊ][wʌn] [fel] ['ɔːkwərd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ə'suːmd] [æn; ən] [er] [æz; əz][ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
No one fell awkward over it , or assumed an air as of resenting his presence
不 一 跌倒 尴尬的 超过 它 , 或者 假定 一个 空气 作为 的 怨恨 他的 在场
.
.
.

没有人因此感到尴尬，也没有人表现出对他的不满。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tuː]
He hesitated a moment , then sat himself down in a chair opposite the two
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 卫星 他自己 向下 在 一个 椅子 对面的 这 二
[men] .
men .
男人 .

他犹豫了一下，然后在两人对面的椅子上坐了下来。

“ [ə; eɪ] [dʌl] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti] [naɪt] .
“ A dull evening , gentlemen , ” said he ; “ with promise of a dirty night .
“ 一个 乏味的 晚上 , 先生们 , ” 说 他 ; “ 和 承诺 的 一个 肮脏的 夜晚 .

“先生们，今晚真是个沉闷的夜晚,”他说，“预示着今晚会很淫乱。”

” ['mɪstər] . [fɜːrn] — [baɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [feɪs] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ]
” Mr . Fern — by token of his scarlet face — was the one to answer in a
” 先生 . 蕨类 — 经过 令牌 的 他的 猩红 脸 — 曾是 这 一 到 回答 在 一个
[haɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] .
high manner of politeness .
高的 方式 的 礼貌 .

“费恩先生——从他通红的脸色就能看出——以高度礼貌的方式回答了这个问题。”

“ [ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The more fortunate we , sir , for being under cover , ” he said .
“ 这 更多的 幸运 我们 , 先生 , 为了 存在 在下面 覆盖 , ” 他 说 .

“先生，我们能处于卧底状态，真是太幸运了。”他说。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [pər'sɪstənt] [streɪn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
One would have taken the persistent strain of speech to account for his
一 会 有 已采取 这 执着的 拉紧 的 演讲 到 帐户 为了 他的
[ˌæpə'plektɪk] [hjuː] .
apoplectic hue .
中风 色调 .

人们或许会认为他说话时持续的紧张情绪是他脸色暴怒的原因。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [roʊg] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] [hɔːl] - [maːrks] .
If he were a rogue , he had none of the melodramatic hall - marks .
如果 他 是 一个 流氓 , 他 有 没有任何 的 这 戏剧性的 大厅 - 标记 .

如果他是个恶棍，那他身上也丝毫没有那种戏剧化的特征。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , ['pɑːsəbli] [frʌm; frəm][ɪts] [kən'suːmɪŋ] ['kʌlər] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] [æz; əz][ə; eɪ]
His face , possibly from its consuming colour , was as expressionless as a
他的 脸 , 可能 从 它是 消费 颜色 , 曾是 作为 面无表情 作为 一个
[brɪk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
brick , and his eyes ,
砖 , 和 他的 眼睛 ,

他的脸色或许是因为过于苍白而变得像砖头一样毫无表情，他的眼睛，

['ʌndər] [ðer; ðər] ['rægɪd] [braʊz] , [gliːmd] [laɪk] [koʊld][ænd; ənd] ['pæʃnləs] ['ægət] .
under their ragged brows , gleamed like cold and passionless agates .
在下面 他们的 破烂不堪 眉毛 , 闪闪发光 喜欢 寒冷的 和 无情 玛瑙 .

他们参差不齐的眉毛下，闪烁着冷漠无情的玛瑙般的光芒。

“ ['fɔːrtʃənət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] ;
“ Fortunate , as you say , ” said Mr . Tuke ;
“ 幸运 , 作为 你 说 , ” 说 先生 . 图克 ;

“正如你所说，真是幸运，”图克先生说道；

“ [ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ['mɪdnaɪt] ['skʌlkərz] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [rest]
“ the more as it is like to stay midnight skulkers from disturbing the rest
“ 这 更多的 作为 它 是 喜欢 到 停留 午夜 潜伏者 从 令人不安 这 休息
[ʌv; əv] ['piːsəbl] [foʊk] . ”
of peaceable folk . ”
的 和平的 民间 . ”

“就像那些午夜潜伏者一样，他们很可能不会打扰到其他安宁的人们。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , [kwaɪt] [soʊ] , [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [treɪs] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] — [eɪ] , ['brændər] ?
“ Quite so , quite so , though I don't trace the connection — eh , Brander ?
“ 相当 所以 , 相当 所以 , 尽管 我 不 痕迹 这 联系 — 嗯 , 布兰德 ?

“确实如此，确实如此，虽然我没能追溯到其中的联系——嗯，布兰德？”

” [ðə; ði][sɑːr'dɑːnɪk] ['fɪʃərmən] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['foʊldɪd] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər]
” The sardonic fisherman , his arms folded , had been watching the new - comer
” 这 讽刺的 渔夫 , 他的 武器 折叠 , 有 到过 观看 这 新的 - 角
[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['kʌvərt] [braʊz] .
from under covert brows .
从 在下面 隐蔽 眉毛 .

“这位面带嘲讽的渔夫双臂抱胸，一直躲在眉间观察着这位新来者。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [læf] .
He gave a little contemptuous laugh .
他 给予 一个 小的 轻蔑的 笑 .

他轻蔑地笑了笑。

“ [pər'hæps][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] [nəːvs] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Perhaps the gentleman is a sufferer from nerves , ” said he .
“ 也许 这 绅士 是 一个 患者 从 神经 , ” 说 他 .

“或许这位先生患有神经衰弱症，”他说。

“ [noʊ] , ” [sed] [tuːk] ['kuːlli] , “ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ No , ” said Tuke coolly , “ I don't think I am .
“ 不 , ” 说 图克 冷静地 , “ 我 不 思考 我 是 .

“不，”图克冷冷地说，“我不认为我是。”

[aɪ][hæv; həv] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ'self][ænd; ənd][ɪn][maɪ] [dɪ'fensɪz] .
I have full confidence in myself and in my defences .
我 有 满的 信心 在 我 和 在 我的 防御 .

我对自己和我的防御措施充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət][æn; ən] [ə'nɔɪəns] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is my way to strike at an annoyance before I examine it ,
它 是 我的 方式 到 罢工 在 一个 烦恼 前 我 检查 它 ,

我习惯在仔细审视问题之前先解决它。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [ˌʌnə'kʌstəmd] [biːst] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [maɪ] [pæθ] . ”
as I would at any unaccustomed beast that ran across my path . ”
作为 我 会 在 任何 不习惯 兽 那 跑 穿过 我的 小路 . ”

就像对待任何闯入我视线的陌生野兽一样。

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['prɪnsəp(ə)l] , [sɜːr] .
“ An excellent principle , sir .
“ 一个 出色的 原则 , 先生 .

“先生，这是一个很好的原则。”

['ɪmpʌls] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [mə'laɪnd] ['fæktər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] .

Impulse is a much - maligned factor in our system .

冲动 是 一个 很多 - 受人诋毁 因素 在 我们的 系统 .

冲动是我们系统中一个备受诟病的因素。

['sekənd] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['sekənd] - [best] [θɔːts] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

Second thoughts are second - best thoughts too often .

第二 想法 是 第二 - 最好的 想法 也 经常 .

事后诸葛亮往往是次优选择。

['lændlɔːrd] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [sɜːrvd] ? ” “

Landlord , is our supper served ? ” “

房东 , 是 我们的 晚餐 服务 ? ” “

房东，我们的晚餐准备好了吗？

- [tɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɪstər] . [fɜːrn] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , ['sʌmwer] [frʌm; frəm][ðə; ði]

' Tis on the table , Mr . Fern , ” came the answer , somewhere from the

- 的 在 这 桌子 , 先生 . 蕨类 , ” 来了 这 回答 , 某处 从 这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] .

darkness of the bar .

黑暗 的 这 酒吧 .

“这事儿已经摆在桌上了，费恩先生，”酒吧昏暗的角落里传来回答。

[bəuθ] [men] [roʊz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [tuːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Both men rose , and Mr . Tuke with them .

两个都 男人 玫瑰 , 和 先生 . 图克 和 他们 .

两人都站了起来，图克先生也跟着站了起来。

[hiː; hi] [felt] ['despərətli] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnɪ'fektɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He felt desperately the utter ineffectiveness of the situation .

他 毛毡 绝望地 这 说出 无效 的 这 情况 .

他深切地感受到这种情况的彻底无力。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,

How could he , on a shadow of circumstantial evidence ,

如何 可以 他 , 在 一个 阴影 的 间接的 证据 ,

他怎么能仅凭一些间接证据就做出这样的判断呢？

[θroʊ] [ðer; ðər] [pri'zjʊmd] ['roʊgəri] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ['mɪrli]

throw their presumed roguery in the teeth of a couple of strangers merely

扔 他们的 假定 坏事 在 这 牙齿 的 一个 夫妻 的 陌生人 仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['tævərn] ?

because they had put up at a wayside tavern ?

因为 他们 有 放 向上 在 一个 路边 酒馆 ?

仅仅因为一对陌生人借宿在路边小酒馆，就对他们妄加揣测，指责他们是无赖？

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] ['fjʊri] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

A sort of dull fury worked in his heart .

一个 种类 的 乏味的 愤怒 工作 在 他的 心 .

他心中涌起一股莫名的怒火。

[wʌt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['vɪzɪt] [geɪnd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['prez(ə)nt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

What had his impulsive visit gained him but present isolation in the midst of

什么 有 他的 冲动 访问 获得 他 但 展示 隔离 在 这 中间 的

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kʌmpəni] ?

a dangerous company ?

一个 危险的 公司 ?

他冲动的拜访除了让他身处危险之中而感到孤立无援之外，又给他带来了什么？

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd]['broʊkən] ; [ðə; ði][slæm][ʌv; əv] ['θʌndər] [ʃʊk] [ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] ;

Without , the storm had broken ; the slam of thunder shook the lonely house ;

没有 , 这 风暴 有 破碎的 ; 这 猛击 的 雷 摇晃 这 孤独 房子 ;

屋外，暴风雨已经来临；隆隆的雷声震动着这间孤零零的房子；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['mæstəri] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ɔɪl] - [læmps] ,
the lightning fought for mastery in the room with the smoking oil - lamps ,
这 闪电 战斗 为了 精通 在 这 房间 和 这 吸烟 油 - 灯 ,
[ænd; ənd] [pri'veild] ,
and prevailed ,
和 最终获胜 ,

闪电与冒着烟的油灯在房间里争夺主导权，最终取得了胜利。

['peɪntɪŋ] [ɔːl] ['feɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [gleɪz] .
painting all faces with a violet glaze .
绘画 全部 面孔 和 一个 紫色 釉 .

用紫色釉料涂抹所有人的脸。

“ [ðæt] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒiːniəl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
“ That man , ” said he , pointing at the genial Joseph ,
“ 那 男人 , ” 说 他 , 指向 在 这 和蔼可亲 约瑟夫 ,

“那个人,”他指着和蔼可亲的约瑟夫说。

[ænd; ənd][waɪld][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstæns] — “ [dʌz] [hiː; hi] [sʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
and wild to bring an edge to circumstance — “ does he sup with you ? ”
和 荒野 到 带来 一个 边缘 到 环境 — “ 做 他 上 和 你 ? ”

并且狂野地给情况增添了一丝刺激——“他跟你一起吃晚饭吗？”

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [fɜːrn] , ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sər'praɪz]
“ Surely , sir , ” said Mr . Fern , pausing with an expression of extreme surprise
“ 一定 , 先生 , ” 说 先生 . 蕨类 , 暂停 和 一个 表达 的 极端 惊喜
.
.
.

“当然可以，先生,”费恩先生说道，停顿了一下，脸上露出极其惊讶的表情。

“ [ɑː] ! [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]
“ Ah ! I recognize him as the fellow who applied to me for the post of
“ 啊 ! 我 认出 他 作为 这 同伴 WHO 应用 到 我 为了 这 邮政 的
['gɑːrdnər] .
gardener .
园丁 .

“啊！我认出他就是之前来应聘园丁职位的那个人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] - ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , ['dʒent(ə)lmən] . ”
You are well - suited for company , gentlemen . ”
你 是 出色地 - 适合 为了 公司 , 先生们 . ”

先生们，你们很适合有人陪伴。

“ [hiː; hi] [weɪts] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [sɜːr] — [hiː; hi] [weɪts] [ɑːn][ˌjuː 'es] .
“ He waits on us , sir — he waits on us .
“ 他 等待 在 我们 , 先生 — 他 等待 在 我们 .

“他等着我们，先生——他等着我们。”

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɪz] [ðɪs] [truː] [ðæt] [aɪ] [hɪr] — [ðæt] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siːk] [ə'nʌðər]
Joseph , is this true that I hear — that , unknown to me , you seek another
约瑟夫 , 是 这 真的 那 我 听到 — 那 , 未知 到 我 , 你 寻找 其他
['sɜːrvɪs] ? ”
service ? ”
服务 ? ”

约瑟夫，我听说这是真的吗？你瞒着我，另谋高就？

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
“ Yes , ” said the man , with a grin .
“ 是的 , ” 说 这 男人 , 和 一个 咧嘴笑 .

“是的,”那人笑着说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [maɪ'self][aɪ] [wʊd] . ”
“ If I could better myself I would . ”
“ 如果 我 可以 更好的 我 我 会 . ”

“如果我能让自己变得更好，我一定会这么做。”

“ [ɑː] ! ” [sed] ['mɪstər] . [fɜːrn] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [sɪ'verəti] , “ [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] ,
“ Ah ! ” said Mr . Fern , with mild severity , “ this must not occur again ,
“ 啊 ! ” 说 先生 . 蕨类 , 和 温和的 严重性 , “ 这 必须 不是 发生 再次 ,
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
Joseph .
约瑟夫 .

“啊！”费恩先生语气略带严厉地说，“约瑟夫，这种事绝不能再发生了。”

[aɪ]['sæŋkʃ(ə)n][noʊ] [sʌtʃ] [ˌʌndər'hænd] [prə'siːdɪŋz] .
I sanction no such underhand proceedings .
我 制裁 不 这样的 暗中 诉讼程序 .

我绝不认可这种暗箱操作。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ['pleɪnli] ,
If you are dissatisfied with your position , tell me so plainly ,
如果 你 是 不满 和 你的 位置 , 告诉 我 所以 显然 ,

如果你对自己的职位不满意，请直截了当地告诉我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][goʊ] [siːk] [ə; eɪ] [les] [ɪn'dʌldʒənt] ['mæstər] . ”
and you are welcome to go seek a less indulgent master . ”
和 你 是 欢迎 到 去 寻找 一个 较少的 放纵的 掌握 . ”

欢迎你去找一位不那么溺爱你的主人。”

“ [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . [fɜːrn] !
“ Oh , I'm all right , Mr . Fern !
“ 哦 , 我是 全部 正确的 , 先生 . 蕨类 !

“哦，我没事，费恩先生！”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [bə'nevələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'plekst] ['bærənət] .
” The other turned benevolently to the perplexed baronet .
” 这 其他 转向 仁慈地 到 这 困惑 男爵 .

另一边则和蔼地转向困惑的男爵。

[θruː'aʊt] , [ðə; ði][mæn]['brændər][hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
Throughout , the man Brander had stood silent , his hands thrust into his pockets
自始至终 , 这 男人 布兰德 有 站立 沉默的 , 他的 双手 推力 进入 他的 口袋
,
,
,

布兰德全程沉默不语，双手插在口袋里。

[hɪz; ɪz][hæt] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [grɪn] ['kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtʃmənt] [dʒɔːz] .
his hat pulled over his eyes , a slight grin creasing his parchment jaws .
他的 帽子 拉 超过 他的 眼睛 , 一个 轻微 咧嘴笑 褶皱 他的 羊皮纸 下颚 .

他拉低帽子遮住了眼睛，脸上带着一丝微笑，下巴像羊皮纸一样光滑。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kɔːl] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ə'ferz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [sɜːr] , ” [sed]
“ I must call your interest in me and my affairs unaccountable , sir , ” said
“ 我 必须 称呼 你的 兴趣 在 我 和 我的 事务 无法解释 , 先生 , ” 说
[ðə; ði]['fɔːrmər] ['greɪvli] ;
the former gravely ;
这 以前的 严重地 ;

“先生，我必须说您对我和我的事务如此关心，实在令人费解。”前者严肃地说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['pjʊrli] ['frendli] ['məutivz] .
“ but it is no doubt to be attributed to purely friendly motives .
“ 但 它 是 不 怀疑 到 是 归因于 到 纯粹 友好的 动机 .

“但这无疑是出于纯粹的友好动机。”

” [hiː; hi] [boʊd] ['kʌmbrəsli] , ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] ,
” He bowed cumbrously , signified to Joseph to go before ,
” 他 鞠躬 笨拙地 , 表示 到 约瑟夫 到 去 前 ,

他笨拙地鞠了一躬，示意约瑟走在前面，

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [kəm'pænjən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
and passed out with his other companion into the passage , closing the door
和 通过了 出去 和 他的 其他 伴侣 进入 这 通道 , 结束 这 门
['dʒentli] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
gently to behind him .
轻轻地 到 在后面 他 .

他和同伴一起昏倒在走廊里，轻轻地关上了身后的门。

[left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
Left to himself ,
左边 到 他自己 ,

如果让他独自一人，

['mɪstər] . [tuːk] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [æz; əz][tuː; tə]
Mr . Tuke stood for a moment dumfounded and quite at a loss as to
先生 . 图克 站立 为了 一个 片刻 目瞪口呆 和 相当 在 一个 损失 作为 到
[wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
what to do next .
什么 到 做 下一个 .

图克先生愣住了，一时不知所措，完全不知道接下来该怎么办。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr]
Then , with a quick , impatient exclamation , he flung himself into a chair before
然后 , 和 一个 快的 , 不耐烦 感叹 , 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 前
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

然后，他急促地叫了一声，一屁股坐在壁炉前的椅子上。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [weɪt] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] ?
Why did he wait on at all ?
为什么 做过 他 等待 在 在 全部 ?

他为什么还要等?

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [kræʃt] [ænd; ənd]
He told himself that it was for a lull in the storm that crashed and
他 讲述 他自己 那 它 曾是 为了 一个 麻痹 在 这 风暴 那 崩溃了 和
[be'ləud] [ˌoʊvər'hed] .
bellowed overhead .
咆哮 开销 .

他告诉自己，这是暴风雨稍歇的片刻，暴风雨正轰鸣着从头顶倾泻而下。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [meɪks] [men]
All the same he knew that he delayed going for the reason that makes men
全部 这 相同的 他 知道 那 他 延迟 去 为了 这 原因 那 制作 男人
['lɪŋgər] [aʊt] [ə; eɪ] ['fruːtləs] [suːt] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɪmpətəntli] [hoʊpt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['ænti] -
linger out a fruitless suit — because he impotently hoped for some anti -
萦绕 出去 一个 徒劳无功 套装 — 因为 他 无能 希望 为了 一些 反对 -
['klaɪmæks][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .
climax to justify his action .
高潮 到 证明合法 他的 行动 .

尽管如此，他还是知道自己之所以拖延，是因为男人总会在毫无结果的诉讼中拖延时间——因为他无力地希望出现某种反高潮来证明自己的行为是合理的。

['prez(ə)ntli] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] , [hiː; hi] [pʊld] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] [ə; eɪ] [bel] -
Presently , rising from a fog of perplexity , he pulled with violence a bell -
目前 , 上升 从 一个 多雾路段 的 困惑 , 他 拉 和 暴力 一个 钟 -
[roʊp] [ðæt] [hʌŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
rope that hung near him .
绳索 那 悬挂 靠近 他 .

这时，他从困惑中回过神来，猛地拉了一下挂在他附近的一根铃绳。

[ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hɪm'self] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] .
The landlord himself answered the summons , and immediately .
这 房东 他自己 回答 这 传票 , 和 立即地 .

房东本人立即应传票出庭。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pɔːrt] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] ,
“ Bring me a bottle of port , ” said the visitor ; and added suggestively ,
“ 带来 我 一个 瓶子 的 港口 , ” 说 这 游客 ; 和 额外 暗示性地 ,
“ ['ʌn'kɔːkt] .
“ uncorked .
“ 开瓶 .

“给我拿一瓶波特酒来,”来访者说；并意味深长地补充道，“开瓶的。”

” ['mɪstər] . [briːdz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'spɑːns] ; ['vænɪʃt] ,
” Mr . Breeds accepted the order , with some unintelligible response ; vanished ,
” 先生 . 品种 公认 这 命令 , 和 一些 无法理解 回复 ; 消失了 ,
[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] ,
brought back the wine and a glass ,
带来 后退 这 葡萄酒 和 一个 玻璃 ,

“布里兹先生接受了订单，回应了一些含糊不清的话；然后消失了，回来时带回了葡萄酒和一个酒杯。”

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
and offered the bottle to the other's inspection .
和 提供 这 瓶子 到 这 其他的 检查 .

然后把瓶子递给对方检查。

“ [gʊd] .
“ Good .
“ 好的 .

“好的。

['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [goʊ] .
Open it and go .
打开 它 和 去 .

打开它，然后走。

” [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [sipt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
” He sat and sipped and pondered the situation .
” 他 卫星 和 啜饮 和 沉思 这 情况 .

他坐下来，一边啜饮，一边思考着眼前的形势。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
There was no fire in the grate before him ,
那里 曾是 不 火 在 这 格特 前 他 ,

他面前的炉膛里没有火。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['təui] [stʌf] [noʊn] [æz; əz] “ ['krɪnəlɪn] ” ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,
but a bundle of the towy stuff known as “ crinoline ” ; and this ,
但 一个 捆 的 这 拖船 东西 已知 作为 “ 裙撑 ” ; 和 这 ,

但还有一捆被称为“裙撑”的蓬松布料；以及这个，

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [moʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [hiːvd] [ænd; ənd] [pʌlst] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]
as the wind moaned down the chimney , heaved and pulsed like a thing that
作为 这 风 呻吟 向下 这 烟囱 ， 喘息 和 脉冲 喜欢 一个 事物 那
[briːðd] ['veri] ['saɪləntli] .
breathed very silently .
呼吸 非常 默默 .

风从烟囱里呜咽而下，像一个无声呼吸的物体一样起伏跳动。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] ['stelθi] , [laɪf] - [laɪk] ['ækʃ(ə)n] [rɔːt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɪm; ɪm] .
After a time this stealthy , life - like action wrought a certain uneasiness in him .
后 一个 时间 这 隐秘的 ， 生活 - 喜欢 行动 锻 一个 肯定 不安 在 他 .

一段时间后，这种隐秘而逼真的行动让他感到有些不安。

[hiː; hi] [fɪld] [ə'nʌðər] [glæs] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He filled another glass , drained it ,
他 已填 其他 玻璃 ， 排水 它 ，

他又倒了一杯，然后一饮而尽。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [mæs] .
and glanced with a growing sickness of alarm at the palpitating mass .
和 瞥了一眼 和 一个 生长 疾病 的 警报 在 这 心悸 大量的 .

他带着越来越强烈的恐惧和厌恶，瞥了一眼那团悸动的物体。

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swelɪŋ] , ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['moʊʃ(ə)n] !
it was swelling , writhing in monstrous and unnatural motion !
它 曾是 肿胀 ， 扭动 在 滔天 和 不自然 运动 !

它肿胀起来，以一种怪异而不自然的动作扭动着！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] .
He tried to shriek out .
他 尝试 到 尖叫 出去 .

他试图大声喊叫。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
His voice had left him .
他的 嗓音 有 左边 他 .

他的声音已经消失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] .
He could hear it very faint and agonized fifty miles away .
他 可以 听到 它 非常 头晕的 和 痛苦的 五十 英里 离开 .

五十英里外，他都能听到非常微弱而痛苦的声音。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He struggled to rise to his feet .
他 挣扎 到 上升 到 他的 脚 .

他挣扎着才站起来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [naʊ] — ['klaɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] — ['læpɪŋ] [hɪm; ɪm]
The thing was out of the fire - place now — climbing his knees — lapping him
这 事物 曾是 出去 的 这 火 - 地方 现在 — 攀登 他的 膝盖 — 交叠 他
[ɪn] ,
in ,
在 ，

那东西现在已经从壁炉里出来了——爬上了他的膝盖——把他卷了进去，

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [θroʊt] .
overwhelming him from foot to throat .
压倒 他 从 脚 到 喉 .

从脚到喉咙，彻底压制了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [grʌnt] , [ðæt] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʒestɪd] [breɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [jel] ,
With a liquid grunt , that rang in his own congested brain like his dying yell ,
和 一个 液体 咕哝 , 那 响铃 在 他的 自己的 拥堵 脑 喜欢 他的 垂死 叫喊 ,

他发出一声含糊不清的咕哝，这声音在他自己堵塞的大脑中回荡，如同他临终前的呐喊。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
he sank down in a heap and into immediate unconsciousness .
他 沉没 向下 在 一个 堆 和 进入 即时 无意识 .

他瘫倒在地，随即失去知觉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] [driːm] ,
A dream ,
一个 梦 ,

一个梦，

[ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər]['fækt(ə)ri][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ʃoʊn] ['oʊvər] — [ðɪs] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː]
a memory of a wire factory he had once been shown over — this to re
一个 记忆 的 一个 金属丝 工厂 他 有 一次 到过 所示 超过 — 这 到 关于
- [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['fæðəm] - [diːp] [frʌm; frəm] ;
- connect him with a world he had sunk fathom - deep from ;
- 连接 他 和 一个 世界 他 有 沉没 捉摸 - 深的 从 ;

他回忆起曾经参观过的一家电线厂——这让他重新与他早已彻底远离的世界建立了联系；

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
a buzzing and whistling in his brain ,
一个 嗡嗡声 和 吹口哨 在 他的 脑 ,

他脑子里嗡嗡作响，像是有哨声一样。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bræsi] ['fɪləmənt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wɜːrl] [tuː; tə][spɪn] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [riːl]
from which the brassy filament was being whirled to spin round a great reel
从 哪个 这 铜管乐器 灯丝 曾是 存在 旋转 到 旋转 圆形的 一个 伟大的 卷轴
[æt; ət] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ʃædoʊi] ['hɔːrər] ['tɔɪld] ;
at which some shadowy horror toiled ;
在 哪个 一些 阴暗的 恐怖 辛勤劳作 ;

一根黄铜丝从中飞速旋转，绕着一个巨大的线轴旋转，而某个阴森恐怖的东西正在那里辛勤劳作；

[ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [strænd] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [tuːk] [keɪm] [tuː; tə]
a snapping of the attenuated strand — and Mr . Tuke came to
一个 啪啪 的 这 减弱 链 — 和 先生 . 图克 来了 到
['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
consciousness with a shock .
意识 和 一个 震惊 .

细绳断裂的声音——图克先生猛然惊醒。

['iːv(ə)n] [ðen] , [æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Even then , at first , he could not disassociate himself from the
甚至 然后 , 在 第一的 , 他 可以 不是 分离 他自己 从 这
['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɪkənɪŋ] ['stuːpər] ;
business of his quickening stupor ;
商业 的 他的 加速 昏迷 ;

即使到了那时，起初他也无法将自己与逐渐加重的昏迷状态撇清关系；

[bʌt; bət] [sɔː] [ðə; ði] ['krɪs] - [krɔːs] [ʌv; əv]['waɪɚz, 'waɪrz][ɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['draʊzi] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] .
but saw the criss - cross of wires on all his drowsy eyes looked at .
但 锯 这 克里斯 - 叉 的 电线 在 全部 他的 昏昏欲睡 眼睛 看起来 在 .

但他迷迷糊糊的目光却看到了纵横交错的电线。

['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [θred] [hæd; həd] ['ɪʃuːd]
Somewhere in his forehead was the hole the screaming thread had issued
某处 在 他的 前额 曾是 这 洞 这 尖叫 线 有 发布
[frʌm; frəm] .
from .
从 .

他额头上某个地方有个洞，尖叫的丝线就是从那里穿出来的。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['ækrɪd] [wuːnd] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi]
He put up his hand vaguely to feel the acrid wound he knew must be
他 放 向上 他的 手 依稀 到 感觉 这 辛辣 伤口 他 知道 必须 是
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

他茫然地抬起手，去摸摸他知道肯定在那里的那道刺痛的伤口；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [skʌl] [jet] [θrɔbd] [ænd; ənd] [eɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ] ['prɑːses] .
for his whole skull yet throbbed and ached from the jarring process .
为了 他的 所有的 颅骨 然而 悸动 和 疼痛 从 这 刺耳的 过程 .

他的整个头骨仍然因为剧烈的震动而隐隐作痛。

[hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fænsɪd] [mɑːrk] , ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
He groped for the fancied mark , curiously , and then with a sense of
他 摸索 为了 这 幻想 标记 , 奇怪的是 , 和 然后 和 一个 感觉 的
['griːvəns] .
grievance .
不满 .

他好奇地摸索着寻找那个梦寐以求的目标，然后又带着一丝委屈。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kloʊzd] [ɔːl'redi] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ]
If it had closed already , the torture would go on in his brain and find no
如果 它 有 关闭 已经 , 这 酷刑 会 去 在 在 他的 脑 和 寻找 不
['aʊtlet] .
outlet .
出路 .

如果大脑已经关闭，那么折磨就会在他的大脑中继续下去，却找不到出口。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Suddenly the instinct of motion came to him , and he staggered to his
突然 这 本能 的 运动 来了 到 他 , 和 他 交错 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他突然有了行动的本能，踉跄着站了起来。

[jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [hæf] - [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
Yet his eyes were half - blind to the reality of his surroundings .
然而 他的 眼睛 是 一半 - 瞎的 到 这 现实 的 他的 周围环境 .

然而，他对周围的现实却视而不见。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [ʃʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [dɪ'stɪŋktnəs] ,
Bit by bit , however , these shook out into distinctness ,
少量 经过 少量 , 然而 , 这些 摇晃 出去 进入 明显 ,

然而，这些逐渐变得清晰明了。

['vaɪbret] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌn] [kɔɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs]
vibrating like a spun coin before they settled down and became the commonplace
振动 喜欢 一个 旋转 硬币 前 他们 定居 向下 和 成为 这 平凡
['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn] .
objects of the room he had fallen asleep in .
对象 的 这 房间 他 有 倒下 睡着了 在 .

它们像旋转的硬币一样颤动，然后平静下来，成为他入睡的房间里普通的物品。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haɪ] ['wɪndoʊ] ,
And then he saw that broad daylight was beating through a little high window ,
和 然后 他 锯 那 广阔 日光 曾是 殴打 通过 一个 小的 高的 窗户 ,
[hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] ,
half - choked with creepers ,
一半 - 窒息 和 爬行者 ,

然后他看到明亮的日光透过一扇被藤蔓半遮蔽的小高窗照射进来。

[ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] .
that pierced the wall at the far end .
那 穿孔 这 墙 在 这 远的 结尾 .

那东西从远端穿透了墙壁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['dʒæŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] [siːzd] ['evri] ['ekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] “ [dɔːg]
A few moments later the furious jangling of a bell seized every echo in the “ Dog
一个 很少 时刻 之后 这 狂怒 叮当作响 的 一个 钟 查获 每一个 回声 在 这 “ 狗
[ænd; ənd] [dʌk] .
and Duck .
和 鸭子 .

片刻之后，一阵急促的铃铛声响彻“狗与鸭”酒吧，回荡着每一个回声。

” [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðem; ðəm] , ['faɪndɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ['fɑːloʊ] ,
” He who had awakened them , finding no response follow ,
” 他 WHO 有 觉醒 他们 , 寻找 不 回复 跟随 ,

“唤醒他们的人，见无人回应，便跟随他们。”

[flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['stɔːrmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .
flung out into the passage storming like a maniac .
扔 出去 进入 这 通道 暴风雨 喜欢 一个 疯子 .

像疯子一样冲进通道里横冲直撞。

[æn; ən] [oʊld] ['ʃʌflɪŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
An old shuffling woman was coming towards him .
一个 老的 洗牌 女士 曾是 未来 向 他 .

一位步履蹒跚的老妇人正朝他走来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [soʊ] [bent] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
She was so old and so bent that , it seemed ,
她 曾是 所以 老的 和 所以 弯曲 那 , 它 似乎 ,

她年纪太大，身体也佝偻着，看起来……

[tuː; tə] [stuːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [wʊd] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv] [deɪz] .
to stoop a little lower would complete her circuit of days .
到 哈腰 一个 小的 降低 会 完全的 她 电路 的 天 .

再往下弯一点，她的日子就圆满了。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːbˌkæp] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [poʊl] ,
A great mobcap was perched on her wrinkled poll ,
一个 伟大的 动作捕捉 曾是 栖息 在 她 皱 轮询 ,

一顶巨大的女式礼帽架在她皱巴巴的头顶上，

[ænd; ənd]	[ˈʌndər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ræn]	[mɔɪst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˈhjuːmər]	[ʌv; əv]	[lɔːŋ]	-	[dɪˈkeɪd]	[ˈpæʃnz]	.
and	**under**	**it**	**her**	**eyes**	**ran**	**moist**	**with**	**the**	**humours**	**of**	**long**	**-**	**decayed**	**passions**	**.**
和	在下面	它	她	眼睛	跑	潮湿	和	这	体液	的	长的	-	腐烂的	激情	.

在她眼下，泪水盈眶，那是早已腐朽的激情所留下的痕迹。

“	[wer]	[ɪz]	[ðə; ði]	[ˈlændlɔːrd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ˈtævərn]	?	”	[ˈθʌndəd]	[ˈmɪstər]	.	[tuːk]	.
“	**Where**	**is**	**the**	**landlord**	**of**	**this**	**tavern**	**?**	**”**	**thundered**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**.**
“	在哪里	是	这	房东	的	这	酒馆	?	”	雷鸣	先生	.	图克	.

“这家酒馆的老板在哪儿？”图克先生怒吼道。

[ðə; ði]	[læst]	[trʌmp]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[ˈtɪk(ə)l]	[hɜːr; hər]	-	.
The	**last**	**trump**	**would**	**have**	**done**	**no**	**more**	**than**	**tickle**	**her**	**auriculum**	**.**
这	最后的	王牌	会	有	完毕	不	更多的	比	痒痒	她	-	.

最后一张王牌最多也只能挠挠她的耳廓。

“	[eɪ]	!
“	**Eh**	**!**
“	嗯	!

“呃！

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ˈtʃeɪfɪŋ]	[hɜːr; hər]	[ˈmɪzrəb(ə)l]	[oʊld]	[hændz]	.
”	**she**	**said**	**,**	**chafing**	**her**	**miserable**	**old**	**hands**	**.**
”	她	说	,	摩擦	她	悲惨的	老的	双手	.

“她说着，搓了搓她那双饱经风霜的老手。”

“	[wer]	[ɪz]	[briːdz]	?	”	[hiː; hi]	[rɔːrd]	.
“	**Where**	**is**	**Breeds**	**?**	**”**	**he**	**roared**	**.**
“	在哪里	是	品种	?	”	他	咆哮	.

“布里兹在哪儿？”他咆哮道。

“	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊr]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[hwaɪnd]	,	“	[hiː; hi]	[went]	[ɔːf]	[ˈɑːrli]	[tuː; tə]	[ˈstɑːkbrɪdʒ]	.	”
“	**To**	**be**	**sure**	**,**	**”**	**she**	**whined**	**,**	**“**	**he**	**went**	**off**	**arly**	**to**	**Stockbridge**	**.**	**”**
“	到	是	当然	,	”	她	抱怨	,	“	他	去	离开	早期	到	斯托克布里奇	.	”

“没错,”她抱怨道，“他一大早就去了斯托克布里奇。”

“	[ænd; ənd]	[left]	[juː; jʊ]	[ɪn]	[tʃɑːrdʒ]	—	[juː; jʊ]	[ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l]	[oʊld]	[ˈbeldəm]	?
“	**And**	**left**	**you**	**in**	**charge**	**—**	**you**	**unconscionable**	**old**	**beldame**	**?**
“	和	左边	你	在	收费	—	你	丧尽天良	老的	贝尔达姆	?

“竟然让你负责——你这个丧尽天良的老太婆？”

”	[hiː; hi]	[ˈædɪd]	[ˈʌndər]	[hɪz; ɪz]	[breθ]	.
”	**he**	**added**	**under**	**his**	**breath**	**.**
”	他	额外	在下面	他的	气息	.

“他低声补充道。”

“	[aɪ]	,	[aɪ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[ˈænsər]	.
“	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**.**
“	是的	,	是的	,	”	她	回答	.

“是，是,”她回答道。

“	[ɪn]	[tʃɑːrdʒ]	[tuː; tə]	[weɪk]	[ðə; ði]	-	[æz; əz]	[hæd; həd]	[fel]	[əˈsliːp]	[ˈoʊvər]	[hɪz; ɪz]	[kʌps]	.	”
“	**In**	**charge**	**to**	**wake**	**the**	**gen'leman**	**as**	**had**	**fell**	**asleep**	**over**	**his**	**cups**	**.**	**”**
“	在	收费	到	唤醒	这	-	作为	有	跌倒	睡着了	超过	他的	杯子	.	”

“负责叫醒那位喝醉了的绅士。”

“	[ænd; ənd]	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	—	[ðə; ði]	[θriː]	[huː]	[ɑːr; ər]	[ˈstɑːpɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	?	”
“	**And**	**where**	**are**	**the**	**others**	**—**	**the**	**three**	**who**	**are**	**stopping**	**in**	**the**	**house**	**?**	**”**
“	和	在哪里	是	这	其他的	—	这	三	WHO	是	停止	在	这	房子	?	”

“那另外三个在屋里逗留的人呢？”

“ [aɪ] [noʊ] [naʊt] [ə'baʊt] [ɪn] .
“ I know nowt about en .
“ 我 知道 现在 关于 英文 .

“我对英语一无所知。”

[ðer; ðər][biː; bi] - [hɪr] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
There be nubbody here but you .
那里 是 - 这里 但 你 .

这里除了你之外没有其他人。

[aɪ] [kʌm] [froʊ]
I come fro
我 来 弗

我来自

- - [jɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['tendɪŋ] [wen] [briːdz] [goʊz][ə; eɪ] - [dʒɒːntiŋ] .
' Gorepit yon to do the tending when Breeds goes a - jaunting .
- - 远 到 做 这 倾向于 什么时候 品种 去 一个 - 短途旅行 .

'Gorepit yon 负责照料 Breeds 外出游玩时的牲畜。

[hiː; hi] [sed] [naʊt] [ə'baʊt] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][næg][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]
He said nowt about anybody but you ; and that your nag were in the stable
他 说 现在 关于 任何人 但 你 ; 和 那 你的 唠叨 是 在 这 稳定的
.
.
.

他只提到了你，没提其他人；还说你的马在马厩里。

” ['fjuːmɪŋ] , ['drɪvn] [bɪ'jɑːnd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] ['rækt] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [boʊn] ,
” Fuming , driven beyond himself , his head one racked and aching bone ,
” 怒气冲冲 , 驱动 超过 他自己 , 他的 头 一 架子 和 疼痛 骨 ,

“他怒火中烧，彻底失去了理智，头痛欲裂，仿佛骨头都疼了起来。”

[ðə; ði]['bærənət] [pʊʃt] [pæst][ðə; ði] ['wɪðərd] [hæg][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][æn; ən][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
the baronet pushed past the withered hag and started on an exploration of
这 男爵 推动 过去的 这 干枯 魔女 和 开始 在 一个 勘探 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

男爵推开枯槁的老妪，开始探索这栋房子。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['miːgər] ['lɪt(ə)l][bed] -
He flung up the stairs , and passed into more than one meagre little bed -
他 扔 向上 这 楼梯 , 和 通过了 进入 更多的 比 一 微薄 小的 床 -
['tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

他飞快地跑上楼梯，走进了不止一间简陋的小卧室。

[iːtʃ] [wʌz; wəz] ['tenəntlɪs] ; [æz; əz][wʌz; wəz] ['evri] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] .
Each was tenantless ; as was every room upon the floor below .
每个 曾是 无租户 ; 作为 曾是 每一个 房间 之上 这 地面 以下 .

每个房间都空无一人；楼下的每个房间也都是如此。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [drʌgd] , [baɪ][gɑːd] !
“ I have been drugged , by God !
“ 我 有 到过 吸毒 , 经过 上帝 !

“上帝啊，我被下药了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [wer] [ðə; ði]['steiblz][wɜːr; wər]
" he thought to himself ; and went out to the rear where the stables were
" 他 想法 到 他自己 ; 和 去 出去 到 这 后部 在哪里 这 马厩 是
.
:
.

他心想，然后走到后面的马厩那里。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [stɔːld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋz]
Here he found his horse comfortably stalled , and with all his housings
这里 他 成立 他的 马 舒适地 停滞 , 和 和 全部 他的 住房
[jet] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
yet on him .
然而 在 他 .

他发现自己的马已经舒适地安置在马厩里，而且所有的马具都还在它身上。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
He climbed into the saddle .
他 攀登 进入 这 鞍 .

他跨上马鞍。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [sæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]
He might have had a full sack upon his shoulders , from the trouble it
他 可能 有 有 一个 满的 解雇 之上 他的 肩膀 , 从 这 麻烦 它
[kɔːst][hɪm; ɪm] .
cost him .
成本 他 .

他可能因为这件事付出了沉重的代价，肩上背着沉重的包袱。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] ['rɑːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] -
As he rode away , he could have thought his head rocking like a toy -
作为 他 骑 离开 , 他 可以 有 想法 他的 头 摇滚 喜欢 一个 玩具 -
['tʌmblər] .
tumbler .
不倒翁 .

当他骑马离开时，他可能觉得自己的脑袋像玩具翻滚器一样摇晃着。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [grɪp] ,
He had to hold on with a frantic grip ,
他 有 到 抓住 在 和 一个 疯狂的 紧握 ,

他不得不拼命地抓住什么东西。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [snæpt] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [laɪk]
or he would have rolled off into the road and probably snapped his spine like
或者 他 会 有 滚动 离开 进入 这 路 和 大概 啪啪 他的 脊柱 喜欢
[ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['seləri] .
a stick of celery .
一个 戳 的 芹菜 .

否则他就会滚到马路上，很可能会像折断芹菜一样折断脊椎。

[ðə; ði] ['flɪnti] [træk] [siːmd] [tuː; tə] [slaɪd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['rɪbən]
The flinty track seemed to slide under him as if it were a long ribbon
这 燧石 追踪 似乎 到 滑动 在下面 他 作为 如果 它 是 一个 长的 丝带
['riːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [drʌm] .
reeling off a drum .
卷轴 离开 一个 鼓 .

那条坚硬的铁轨仿佛从鼓面上滚落下来的长丝带，在他脚下滑行。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .
And all the time the pain in his head was horrible .
和 全部 这 时间 这 疼痛 在 他的 头 曾是 可怕 .

他一直头痛欲裂。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siklili] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] -
Presently he was sicklily aware of a woman's figure crossing from a field -
目前 他 曾是 病百合 意识到的 的 一个 女性的 数字 过境 从 一个 场地 -
[pæθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
path in front of him .
小路 在 正面 的 他 .

这时，他隐约感觉到一个女人的身影正从他面前的田间小路穿过。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [ɪn][ɪts] [poʊz] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Even in his anguish , something that was familiar in its pose struck him .
甚至 在 他的 痛苦 , 某物 那 曾是 熟悉的 在 它是 姿势 击 他 .

即使在极度痛苦中，某种熟悉的姿态也让他感到似曾相识。

" ['beti] !
" Betty !
" 贝蒂 !

"贝蒂！

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['θɪkli] ; [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kælkjuleɪtɪd] [ə'brʌptnəs] ,
" he murmured thickly ; and pulling up his horse with uncalculated abruptness ,
" 他 低声说道 浓密 ; 和 拉 向上 他的 马 和 未计算的 突兀 ,
['æktʃuəli] ['tɒpld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
actually toppled out of the saddle ,
实际上 倾覆 出去 的 这 鞍 ,

他低声咕哝着，突然猛地勒住马，结果自己却从马鞍上摔了下来。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and fell in a heap to the ground .
和 跌倒 在 一个 堆 到 这 地面 .

然后它们一拥而倒在地上。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] .
She ran to him , uttering a faint cry .
她 跑 到 他 , 发出声音 一个 头晕的 哭 .

她跑向他，发出微弱的呼喊声。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [swɚːvd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] ,
The horse had swerved on the moment ,
这 马 有 急转弯 在 这 片刻 ,

马儿突然转向，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['raɪdɚz] [fiːt] [wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪrəp] .
and one of its rider's feet was wedged in a stirrup .
和 一 的 它是 骑手的 脚 曾是 楔形 在 一个 镫 .

骑手的一只脚卡在了马镫里。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [bækt] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪvd] [ɪts]['mæstər]
She caught the bridle , backed the frightened animal , and so saved its master
她 捕捉 这 辔 , 支持的 这 害怕 动物 , 和 所以 已保存 它是 掌握
[ə; eɪ] ['dedli] ['mæŋgəlɪŋ, 'mæŋglɪŋ] .
a deadly mangling .
一个 致命 扭曲 .

她抓住缰绳，把受惊的牲畜赶了回去，从而救了它的主人一命，避免了它被活活压死。

[ðen] , ['luːpɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] ,
Then , looping the reins over her arm , she bent above the prostrate man ,
然后 , 循环 这 缰绳 超过 她 手臂 , 她 弯曲 多于 这 前列腺 男人 ,

然后，她将缰绳搭在手臂上，弯下腰，俯身靠近那个趴在地上的男人。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['pɪti] .
with shining eyes full of rebuke and pity .
和 灼灼 眼睛 满的 的 训斥 和 遗憾 .

眼神闪烁着责备和怜悯的光芒。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [biː; bi][soʊ] ['fuːlɪʃ] ?
” she said — “ how could your honour be so foolish ?
” 她 说 — “ 如何 可以 你的 荣誉 是 所以 愚蠢 ?

她说:“您的大人怎么会如此愚蠢呢? ”

” [hiː; hi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːst] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] .
” He smiled up at her with a lost look of pain .
” 他 微笑 向上 在 她 和 一个 丢失的 看 的 疼痛 .

他抬头看着她，脸上带着茫然和痛苦的神情，微微一笑。

“ [haʊ] , ['beti] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
“ How , Betty ? ” he whispered .
“ 如何 , 贝蒂 ? ” 他 低声说道 .

“怎么了，贝蒂? ”他低声问道。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [slept] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] . ”
“ You should ' a slept it off , ” she said , “ before you took the road . ”
“ 你 应该 - 一个 睡着了 它 离开 , ” 她 说 , “ 前 你 采取 这 路 . ”

“你应该先睡一觉,”她说，“然后再上路。”

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] ['tɪpsi] ?
“ You think me tipsy ?
“ 你 思考 我 微醺 ?

你觉得我喝醉了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
” She answered with a little sigh .
” 她 回答 和 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气回答道。

“ ['beti] , [maɪ] [dɪr] ” — [ðə; ði] [mɪr] ['efərt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [moʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — “
“ Betty , my dear ” — the mere effort of speech wrung a moan from him — “
“ 贝蒂 , 我的 亲爱的 ” — 这 仅仅 努力 的 演讲 拧干 一个 呻吟 从 他 — “
[aɪm][nɑːt] ['tɪpsi] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
I'm not tipsy , upon my honour .
我是 不是 微醺 , 之上 我的 荣誉 .

“贝蒂，亲爱的”——仅仅是开口说话就让他呻吟了一声——“我发誓，我没有醉。”

[aɪ][wʌz; wəz] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] ['mɪstər] . [briːdz] , [ðæts] [ɔːl] ;
I was fool enough to trust Mr . Breeds , that's all ;
我 曾是 傻子 足够的 到 相信 先生 . 品种 , 那就是 全部 ;

我真是太傻了，竟然相信了布里兹先生，仅此而已;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'peɪd] [ˌem ˈiː][baɪ] ['drʌgɪŋ] [maɪ] [waɪn] . ”
and he repaid me by drugging my wine . ”
和 他 已偿还 我 经过 下药 我的 葡萄酒 . ”

他报复我的方式是在我的酒里下了药。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [froʊ] - [ðə; ði] - [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] - ? ”
“ You come fro ' the ' Dog and Duck ' ? ”
“ 你 来 弗 - 这 - 狗 和 鸭子 - ? ”

“你是从‘狗与鸭’酒吧来的吗? ”

“ [aɪv] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] . ”
“ I've spent the night there in a chair . ”
“ 我已经 花费 这 夜晚 那里 在 一个 椅子 . ”

“我昨晚就坐在那儿的椅子上。”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [tuːk] !
“ Oh , Mr . Tuke !
“ 哦 , 先生 . 图克 !

“哦，图克先生！”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][goʊ] ? ”
What made you go ? ”
什么 制成 你 去 ? ”

是什么让你决定离开?

“ [waɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
“ Why , I wanted to see for myself .
“ 为什么 , 我 通缉 到 看 为了 我 .

“为什么？我想亲眼看看。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [kwaɪt] [peɪl] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ter; tɪ(ə)r] ['rʌnɪŋ] [daʊn]
” She went quite pale ; and suddenly there was a bright tear running down
” 她 去 相当 苍白 ; 和 突然 那里 曾是 一个 明亮的 撕 跑步 向下
[hɜːr; hər] [tʃiːk] .
her cheek .
她 脸颊 .

“她脸色变得很苍白；突然，一滴明亮的泪珠顺着她的脸颊流了下来。”

“ [oʊ] , [ˌem 'iː] !
“ Oh , me !
“ 哦 , 我 !

“哦，我！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] . “
” she whispered . “
” 她 低声说道 . “

她低声说道。

- [twʌz] [aɪ] [droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
' Twas I drove you to it .
- 那是 我 驾驶 你 到 它 .

是我开车送你去的。

[juː; jʊ] [maɪt] [hɑː] - [bɪn] ['məːdəd] , [ænd; ənd] - [twʌz] [aɪ] [droʊv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
You might ha ' been murdered , and ' twas I drove you to it . ”
你 可能 哈 - 到过 被谋杀 , 和 - 那是 我 驾驶 你 到 它 . ”

你差点被谋杀，而这一切都是我逼你的。

“ ['nɑːnsens] , ['beti] .
“ Nonsense , Betty .
“ 废话 , 贝蒂 .

“胡说，贝蒂。”

- [twʌz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [spoʊk] .
' Twas coming to a head before you spoke .
- 那是 未来 到 一个 头 前 你 辐 .

在你开口之前，事情就已经到了白热化阶段。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [briːdz] [ɪn] ['eni] [keɪs] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . ”
I should have had it out with Mr . Breeds in any case , sooner or later . ”
我 应该 有 有 它 出去 和 先生 . 品种 在 任何 案件 , 很快 或者 之后 . ”

无论如何，我迟早都应该和布里兹先生好好谈谈。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪznd] [jʊr; jər] [waɪn] ?
“ And he poisoned your wine ?
“ 和 他 中毒 你的 葡萄酒 ?

“他给你的酒里下了毒？”

[oʊ] , [oʊ] ! ”
Oh , oh ! ”
哦 , 哦 ! ”

哦，哦！

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] — [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [muːv] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
“ Now , my dear — that was only a move in the game .
“ 现在 , 我的 亲爱的 — 那 曾是 仅有的 一个 移动 在 这 游戏 .

“亲爱的，那只是游戏中的一步而已。”

[fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Forewarned is forearmed , you know .
事先警告 是 前臂 , 你 知道 .

凡事预则立，不预则废。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [siːmz] [laɪk] [tuː; tə] [bɜːrst] .
But my head seems like to burst .
但 我的 头 似乎 喜欢 到 爆裂 .

但我感觉我的头快要爆炸了。

[wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [jʊr; jər] [kuːl] [hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['beti] ?
Will you put your cool hand on it , Betty ?
将要 你 放 你的 凉爽的 手 在 它 , 贝蒂 ?

贝蒂，你愿意用你冷静的手来处理它吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] ['tɪmɪdli] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] - [saɪd] .
” She acquiesced timidly , as he lay against the hedge - side .
” 她 默许 胆怯地 , 作为 他 躺 反对 这 对冲 - 边 .

“他靠在树篱边，她怯懦地顺从了。”

[bʌt; bət] [suːn] , [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] ['pɪti] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər][seks] ,
But soon , emboldened by the yearning pity that , in her sex ,
但 很快 , 加粗 经过 这 渴望 遗憾 那 , 在 她 性别 ,

但很快，她因对自身性别的怜悯之情而变得更加大胆，

[soʊ] ['pæʃənlis] [jiːldz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['eni] ['pæʃənət] [ə'piːl] [fɔːr; fər] [help] [ɔːr] ['kʌmfərt] ,
so passionlessly yields itself to any passionate appeal for help or comfort ,
所以 无激情 产量 本身 到 任何 热情的 上诉 为了 帮助 或者 舒适 ,

因此，它对任何热情洋溢的求助或安慰都毫不动容地屈服。

[ʃiː; ʃi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['tempəlz] [ænd; ənd] [prest]
she wrought with instinctive sympathy upon the throbbing temples and pressed
她 锻 和 本能 同情 之上 这 悸动 寺庙 和 按下
[ðə; ði][hɑːrd] [peɪn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
the hard pain from them .
这 难的 疼痛 从 他们 .

她本能地同情着那阵阵抽痛的太阳穴，用力按压，试图缓解那里的剧痛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snoʊ] - [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] ['flaʊərz] , ”
“ It is like a little snow - wind from the mountains blowing over flowers , ”
“ 它 是 喜欢 一个 小的 雪 - 风 从 这 山脉 吹 超过 花朵 , ”
['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['draʊzɪli] .
murmured the patient drowsily .
低声说道 这 病人 昏昏欲睡地 .

“就像山间吹来的阵阵雪风拂过花丛一样,”病人昏昏欲睡地喃喃自语道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət] - - - [ə'gen] , ['beti] ? ”
“ What are you doing at ' Delsrop ' again , Betty ? ”
“ 什么 是 你 正在做 在 - - - 再次 , 贝蒂 ? ”

“贝蒂，你又去‘德尔斯罗普’干什么呢？”

“ [æt; ət] - - - !
“ At ' Delsrop ' !
“ 在 - - - !

“在‘德尔斯罗普’！”

[ʃʊr] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['driːmiŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kuːd] .
Sure your honour's dreaming , ” she cooed .
当然 你的 荣誉的 做梦 , ” 她 咕咕 .

“大人，您肯定是在做梦吧，”她娇声说道。

“ [juː; jʊ][laɪ] - [wɪ'ðɪn] [heilɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fɜːrst] [ɪn] . -
“ You lie a'most within hailing distance of the ' First Inn . '
“ 你 说谎 - 之内 欢呼 距离 的 这 - 第一的 客栈 . -

“你离‘第一旅馆’几乎就在可呼叫的范围内。”

” ['mɪstər] . [tuːk] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
” Mr . Tuke uttered an exclamation and struggled into a sitting posture .
” 先生 . 图克 说出 一个 感叹 和 挣扎 进入 一个 坐着 姿势 .

“图克先生惊呼一声，挣扎着坐了起来。”

“ [eɪ] !
“ Eh !
“ 嗯 !

“呃！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
” he cried in a startled voice , and looked bewildered about him .
” 他 哭 在 一个 惊慌 嗓音 , 和 看起来 困惑 关于 他 .

他惊叫一声，茫然地环顾四周。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['stɑːkbrɪdʒ] [ʃoʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
True enough , the roofs of Stockbridge showed over the trees a quarter of a
真的 足够的 , 这 屋顶 的 斯托克布里奇 显示 超过 这 树木 一个 四分之一 的 一个
[maɪl] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
mile below him .
英里 以下 他 .

果不其然，在他下方四分之一英里处，斯托克布里奇的屋顶从树梢上方显露出来。

“ [oʊ] , ['beti] !
“ Oh , Betty !
“ 哦 , 贝蒂 !

“哦，贝蒂！”

” [hiː; hi] [groʊn] — “ ['wɪðər] [hæv; həv][maɪ]['sɑːd(ə)n] [wɪts] [led] [ˌem 'iː] ?
” he groaned — “ whither have my sodden wits led me ?
” 他 呻吟 — “ 往哪里去 有 我的 烂 智慧 引领 我 ?

他呻吟道：“我那醉醺醺的脑袋把我引向了何方？”

— [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
— And I made sure I was lying near the gates of the drive .
— 和 我 制成 当然 我 曾是 说谎 靠近 这 大门 的 这 驾驶 .

——我特意躺在车道大门附近。

[aɪ][mʌst; məst] [maʊnt] [ænd; ənd] [prɪk] ['hoʊmwərdz] .
I must mount and prick homewards .
我 必须 山 和 刺 回家 .

我必须上马，一路跋涉回家。

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
” He rose to his feet with difficulty .
” 他 玫瑰 到 他的 脚 和 困难 .

他艰难地站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgæstli] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔːziə] .
His face was ghastly with nausea .
他的 脸 曾是 阴森 和 恶心 .

他脸色惨白，一脸恶心。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [steɪt] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] — “ [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ɪz][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə][goʊ][əˈloʊn]
“ You are in no state , ” said the girl — “ your honour is in no state to go alone
“ 你 是 在 不 状态 , ” 说 这 女孩 — “ 你的 荣誉 是 在 不 状态 到 去 独自的
.
.
.

“你现在的状况可不好,”女孩说，“大人，你现在的状况可不好意思独自前往。”

[kʌm] [ænd; ənd] [rest] [əˈwaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [wend] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] . ”
Come and rest awhile at the inn , and wend back in an hour or so . ”
来 和 休息 一会儿 在 这 客栈 , 和 温德 后退 在 一个 小时 或者 所以 . ”

来客栈休息一会儿，过一个小时左右再回去吧。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈstuːpɪdli] .
“ I believe you are right , ” he muttered stupidly .
“ 我 相信 你 是 正确的 , ” 他 低声说道 愚蠢地 .

“我相信你是对的,”他傻傻地嘟囔着。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][ɑːrm] , [ˈbeti] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem ˈiː][ɑːn] .
“ Give me your arm , Betty , and lead me on .
“ 给 我 你的 手臂 , 贝蒂 , 和 带领 我 在 .

“贝蒂，把你的胳膊给我，带我走吧。”

[aɪm][blaɪnd][ænd; ənd] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [ˈkɪt(ə)n] .
I'm blind and weak as a new - born kitten .
我是 瞎的 和 虚弱的 作为 一个 新的 - 出生 小猫 .

我又瞎又弱，像刚出生的小猫一样。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [briːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . ”
But Mr . Breeds must be called to a reckoning by and by . ”
但 先生 . 品种 必须 是 称为 到 一个 清算 经过 和 经过 . ”

但布里兹先生迟早要接受清算。

“ [jes] , [jes] !
“ Yes , yes !
“ 是的 , 是的 !

“是的，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — “ [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
” she cried — “ but not now .
” 她 哭 — “ 但 不是 现在 .

她哭着说：“但不是现在。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
” She walked by his side , helping him so far as she could .
” 她 步行 经过 他的 边 , 帮助 他 所以 远的 作为 她 可以 .

她走在他身边，尽她所能地帮助他。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] , [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪn] .
It took them long , short distance as it was , to reach the inn .
它 采取 他们 长的 , 短的 距离 作为 它 曾是 , 到 抵达 这 客栈 .

虽然路程很短，但他们到达客栈却花了很长时间。

[wʌns]	[ðer; ðər]	,	[ʃiː; ʃi]	[led]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[freʃ]	-	[smelɪŋ]	[gest]	-	[ruːm]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[fɔːr]	-	['poʊstər]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Once	**there**	**,**	**she**	**led**	**him**	**up**	**to**	**a**	**fresh**	**-**	**smelling**	**guest**	**-**	**room**	**,**	**with**	**a**	**great**	**four**	**-**	**poster**	**in**	**it**	**,**
一次	那里	,	她	引领	他	向上	到	一个	新鲜的	-	闻起来	客人	-	房间	,	和	一个	伟大的	四	-	海报	在	它	,

到了那里，她领着他来到一间散发着清新气味的客房，房间里有一张巨大的四柱床。

[ænd; ənd]	['wɪʃɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[sliːp]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[rɪ'kʌvəri]	,
and	**wishing**	**him**	**sleep**	**and**	**a**	**quick**	**recovery**	**,**
和	祝	他	睡觉	和	一个	快的	恢复	,

祝他睡个好觉，早日康复。

[ʃʌt]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[went]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	.
shut	**him**	**in**	**and**	**went**	**about**	**to**	**see**	**to**	**his**	**horse**	**.**
关闭	他	在	和	去	关于	到	看	到	他的	马	.

把他关起来，然后去照看他的马。

[ɔːl]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[ænd; ənd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[sæŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[brest]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['rɑːbɪn]	.
All	**the**	**morning**	**and**	**into**	**the**	**afternoon**	**her**	**heart**	**sang**	**in**	**her**	**breast**	**like**	**a**	**robin**	**.**
全部	这	早晨	和	进入	这	下午	她	心	唱	在	她	胸部	喜欢	一个	罗宾	.

整个上午到下午，她的心都像知更鸟一样在胸腔里歌唱。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[bɑːr]	[baɪ]	[hɜːr'self]	[wen]	[hɜːr; hər]	['dʒent(ə)lmən]	[wɔːkt]	[ɪn]	,	[rɪ'freʃt]	,
She	**was**	**busy**	**in**	**the**	**bar**	**by**	**herself**	**when**	**her**	**gentleman**	**walked**	**in**	**,**	**refreshed**	**,**
她	曾是	忙碌的	在	这	酒吧	经过	她自己	什么时候	她	绅士	步行	在	,	焕然一新	,

她独自一人在吧台忙碌着，这时她的男伴走了进来，神采奕奕。

[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[maɪnd]	,	[ænd; ənd]	['veri]	['ferli]	[rɪ'kʌvərd]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˌʌnɪn'tendɪd]	[dɪ'bɑːtʃ]	.
in	**his**	**right**	**mind**	**,**	**and**	**very**	**fairly**	**recovered**	**of**	**his**	**unintended**	**debauch**	**.**
在	他的	正确的	头脑	,	和	非常	相当	恢复	的	他的	无意的	放荡	.

他神智清醒，并且已经很好地从无意的放荡行为中恢复过来。

[hiː; hi]	[pʊt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ænd; ənd]	[tʊk]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	['ɪntuː]	[ɪts]	[græsp]	,	['fɜːrmli]	[ænd; ənd]	[kə'resiŋli]	,
He	**put**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**took**	**one**	**of**	**hers**	**into**	**its**	**grasp**	**,**	**firmly**	**and**	**caressingly**	**,**
他	放	出去	他的	手	和	采取	一	的	她的	进入	它是	抓牢	,	牢牢	和	温柔地抚摸	,

他伸出手，坚定而温柔地握住她的一只手。

[waɪl]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['bɪzi]	['oʊvər]	['sʌmθɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['sænd(ə)l]	.
while	**she**	**looked**	**down**	**and**	**was**	**busy**	**over**	**something**	**with**	**the**	**point**	**of**	**her**	**sandal**	**.**
尽管	她	看起来	向下	和	曾是	忙碌的	超过	某物	和	这	观点	的	她	凉鞋	.

她低着头，正用凉鞋尖忙着什么。

“	['beti]	, ”	[sed]	['mɪstər]	.	[tuːk]	,
“	**Betty**	**, ”**	**said**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**,**
“	贝蒂	, ”	说	先生	.	图克	,

“贝蒂,”图克先生说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [pʊld] [maɪ] [hiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɪrəp] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“ it has come to me that you pulled my heel out of the stirrup this morning .

“ 它 有 来 到 我 那 你 拉 我的 脚跟 出去 的 这 镫 这 早晨 .

“我突然意识到，今天早上你把我的脚后跟从马镫里拽出来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪˈfʌdld] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

I was too befuddled at the time to realize it .

我 曾是 也 困惑 在 这 时间 到 意识到 它 .

当时我太糊涂了，没意识到这一点。

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [skerd] [enˈtriːtɪŋ] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] .

” She gazed up at him , her breath coming quickly , a scared entreating look on her flushed face .

” 她 凝视 向上 在 他 , 她 气息 未来 迅速地 , 一个 害怕的 恳求 看 在 她 酡 脸 .

她抬头望着他，呼吸急促，绯红的脸上带着惊恐恳求的神情。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈgreɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːt] [əˈpiːl] .

“ No , ” he answered gravely to the mute appeal .

“ 不 , ” 他 回答 严重地 到 这 沉默的 上诉 .

“不，”他对着无声的请求严肃地回答道。

“ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈɔːfər] [juː; jʊ] [ˈmʌni] .

“ I'm not going to offer you money .

“ 我是 不是 去 到 提供 你 钱 .

我不会给你钱。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [ˈbeti] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .

I've been a sinner , Betty , but I'm a gentleman .

我已经 到过 一个 罪人 , 贝蒂 , 但 我是 一个 绅士 .

贝蒂，我曾是个罪人，但我仍是个绅士。

[ˈoʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmembər] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmembər] .

Only I shall remember , my dear — I shall remember .

仅有的 我 将 记住 , 我的 亲爱的 — 我 将 记住 .

只有我会记得，亲爱的——我会记得。

” [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [wɔːrm] [hænd] [ˈkɜːrtiəsli] .

” He bent and kissed the warm hand courteously .

” 他 弯曲 和 亲吻 这 温暖的 手 礼貌地 .

他弯下腰，礼貌地亲吻了那只温暖的手。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrembld] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈliːst] [ˌaɪ ˈtiː] .

It trembled against his lips before he released it .

它 颤抖 反对 他的 嘴唇 前 他 发布 它 .

它在他唇边颤抖了一阵，然后他才松开了它。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .

Then he turned and walked out of the bar without another word .

然后 他 转向 和 步行 出去 的 这 酒吧 没有 其他 单词 .

然后他一言不发地转身走出了酒吧。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [huːf] [ˈekəud] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,

And as , a few moments later , the ring of his horse's hoofs echoed away down the road ,

和 作为 , 一个 很少 时刻 之后 , 这 戒指 的 他的 马匹 蹄子 回声 离开 向下 这 路 ,

片刻之后，他的马蹄声沿着道路回荡开来。

[ðə; ði][gɜːrl][ræn] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - ['pɑːrlər] , [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
the girl ran hurriedly into the little back - parlour , threw herself into a chair ,
这 女孩 跑 匆匆 进入 这 小的 后退 - 客厅 , 扔 她自己 进入 一个 椅子 ,

女孩匆匆跑进后面的小客厅，一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] .
and broke into a passion of crying .
和 打破 进入 一个 热情 的 哭泣 .

然后他突然嚎啕大哭起来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

['mɪstər] . [tuːk] [roʊd] ['hoʊmwərdz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
Mr . Tuke rode homewards in a very grave and preoccupied frame of mind .
先生 . 图克 骑 回家 在 一个 非常 严重 和 心事重重 框架 的 头脑 .

图克先生骑马回家，心情十分沉重，心事重重。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['perəl] [mɔːr] ['nɪrli] ['θretnɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːs] [ðæn; ðən]
Perhaps he was conscious of a peril more nearly threatening his peace than
也许 他 曾是 有意识的 的 一个 危险 更多的 几乎 威胁 他的 和平 比
['eni] [skiːm] [ʌv; əv] ['trʌkjələnt] ['neɪvəri] .
any scheme of truculent knavery .
任何 方案 的 好斗的 虞 .

或许他意识到，有一种危险比任何蛮横的阴谋诡计都更能威胁到他的安宁。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
Of the latter he could take every advantage that circumstance permitted him ,
的 这 后者 他 可以 拿 每一个 优势 那 环境 允许 他 ,
[wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
without risk of self - accusation .
没有 风险 的 自己 - 指控 .

对于后者，他可以充分利用形势允许的一切优势，而无需承担自我谴责的风险。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] ['kwestʃən] [tuː; tə] [feɪs] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt]
The other was a more delicate question to face — a question of such moment
这 其他 曾是 一个 更多的 精美的 问题 到 脸 — 一个 问题 的 这样的 片刻
[ðæt] , ['pɔndəriŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
that , pondering it ,
那 , 沉思 它 ,

另一个问题则更为棘手——一个如此重要的问题，以至于在思考它时，

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌtempə'rerəli] ['relɪgeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðə; ði] ['ɪʃuːz]
he must temporarily relegate to the background of his thoughts the issues
他 必须 暂时地 贬谪 到 这 背景 的 他的 想法 这 问题
[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
involved in his adventure of the night .
涉及 在 他的 冒险 的 这 夜晚 .

他必须暂时将夜间冒险中涉及的问题放在一边。

['pleɪnli] ,
Plainly ,
显然 ,

简而言之，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] — [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][kənˈtroʊl][ɔːr][əˈbjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdefɪnət]
it amounted to this — was it to be control or abuse of the indefinite
它 金额 到 这 — 曾是 它 到 是 控制 或者 虐待 的 这 不定
[ˈkwɑːntəti] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈɑːnər] ?
quantity known as a man's honour ?
数量 已知 作为 一个 男人的 荣誉 ?

问题归根结底是——究竟是要控制还是滥用被称为“荣誉”的无限量的东西?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɔksˌkəum] , [ɔːr] [kənˈsiːtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst]
He was not a coxcomb , or conceited ; but he was an experienced
他 曾是 不是 一个 花花公子 , 或者 自负 ; 但 他 曾是 一个 经验丰富的
[ˈwɜːrldlɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ,
worldling , and , as such ,
俗人 , 和 , 作为 这样的 ,

他并非自负傲慢之辈，而是阅历丰富的世故之人，正因如此，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [ˈmisˈdiːm] , [ɪn] [ˈeni] [ˈprɪti] [meɪd] ,
he could not pretend to misdeem , in any pretty maid ,
他 可以 不是 假装 到 误判 , 在 任何 漂亮的 女佣 ,

他无法假装对任何漂亮的姑娘心怀不轨。

[ðoʊz] [prɪˈmɑːnɪtɔːri] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ˈæptli]
those premonitory symptoms of a disease of the heart that may be called aptly
那些 预兆 症状 的 一个 疾病 的 这 心 那 可能 是 称为 恰当地
[æn; ən] “ [əˈfekʃ(ə)n] .
an “ affection .
一个 “ 感情 .

心脏疾病的那些先兆症状，可以恰当地称为“心悸”。

” [naʊ] — [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [ˈstʌbərn] [ˈdev(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [beɪt] [ˈɪntuː] [ˈkruːəlti] — [hiː; hi]
” Now — except when the stubborn devil in him was baited into cruelty — he
” 现在 — 除了 什么时候 这 固执的 魔鬼 在 他 曾是 诱饵 进入 残酷 — 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] [ɪˈnʌf] [ˈfeloʊ] ,
was a good - natured and humane enough fellow ,
曾是 一个 好的 - 自然 和 人道 足够的 同伴 ,

“现在——除非他内心顽固的魔鬼被激怒而变得残忍——否则他是一个心地善良、富有同情心的人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][skɔːrn][ʌv; əv] [inˈfliktɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hɪmˈself]
with a natural scorn of inflicting upon any other the pain he would himself
和 一个 自然的 轻蔑 的 造成 之上 任何 其他 这 疼痛 他 会 他自己
[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪnˈdʊrɪŋ] .
shrink from enduring .
收缩 从 持久 .

他天生鄙夷不情愿将自己难以承受的痛苦强加于他人。

[mɔːrˈoʊvər] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] [ˈklenlinəs] [ænd; ənd] [rɪˈdempʃ(ə)n]
Moreover he had sworn himself to a life of cleanliness and redemption
而且 他 有 宣誓 他自己 到 一个 生活 的 清洁 和 赎回
[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

此外，他还发誓要过上洁净的生活，并赎清过去的罪孽。

[ˈθɜːrdli] , [ænd; ənd][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,
Thirdly , and most important ,
第三 , 和 最多 重要的 ,

第三，也是最重要的一点，

[dɪd][hiː; hi][ɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['sɪriəsli] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
did he or did he not seriously contemplate the possibility of a connection with
做过 他 或者 做过 他 不是 严重地 沉思 这 可能性 的 一个 联系 和
[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [dɪ'griː] ,
a lady of gentle degree ,
一个 女士 的 温和的 程度 ,

他是否认真考虑过与一位出身名门的女士发展关系的可能性?

[tuː; tə] [huːm] — [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl] — [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz]
to whom — if he offered his heart at all — he must make his
到 谁 — 如果 他 提供 他的 心 在 全部 — 他 必须 制作 他的
[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɑːʃt] [hændz][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'steɪnd] ['kɑːnʃəns] ?
presentation with washed hands and an unstained conscience ?
推介会 和 洗过 双手 和 一个 未染色 良心 ?

如果他要向谁敞开心扉，他必须双手洁净、良心清白地向谁献上这份心意?

[wʌt] ['prɔːbləms] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [streɪt] [jes] [ɔːr][noʊ] [wer]
What problems may not be involved in a demand for straight yes or no where
什么 问题 可能 不是 是 涉及 在 一个 要求 为了 直的 是的 或者 不 在哪里
[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] !
the heart is called upon to answer !
这 心 是 称为 之上 到 回答 !

当需要用直接的“是”或“否”来表达内心感受时，可能会出现哪些问题呢?

[bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl]['prɑːbləm][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪt'self] .
But then , what an inextricable problem is the heart itself .
但 然后 , 什么 一个 密不可分 问题 是 这 心 本身 .

但是，人心本身又是一个多么难以解决的问题啊。

[ɪts] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][soʊ]['mænɪfoʊld] [ðæt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,
Its sympathies are so manifold that , would it be consistent ,
它是 同情 是 所以 歧管 那 , 会 它 是 持续的 ,

它的同情心如此之多，以至于，如果前后一致的话，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːl] [ɪts] ['evri] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [sə'riːn] [ˌaɪsə'leɪʃn] ,
it must seal its every artery of distribution , and so , in serene isolation ,
它 必须 海豹 它是 每一个 动脉 的 分配 , 和 所以 , 在 安详 隔离 ,
[biːt] [self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] .
beat self - contained and self - sufficient .
打 自己 - 包含 和 自己 - 充足的 .

它必须封闭其每一条输送动脉，因此，在宁静的孤立中，它能够自给自足，自给自足。

[ænd; ənd] [hɪr] , [wer] [ðə; ði] [breɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] , ['pɪks] [aʊt] [ðə; ði]
And here , where the brain , with its power of selection , picks out the
和 这里 , 在哪里 这 脑 , 和 它是 力量 的 选择 , 精选 出去 这
[ɪn'duːbɪtəb(ə)l] [kɔːrs] ,
indubitable course ,
毋庸置疑 课程 ,

而在这里，大脑凭借其选择能力，选出了无可置疑的正确道路。

[kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˌriːɪn'steɪt] [ə; eɪ] ['tendər] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hæz; həz] ['aʊstɪd]
comes in the heart to reinstate a tender little image that reason has ousted
来 在 这 心 到 恢复 一个 投标 小的 图像 那 原因 有 被驱逐
[frʌm; frəm][ɪts] [niːʃ] .
from its niche .
从 它是小众市场 .

它深入人心，重新唤起理性从其专属空间中驱逐出来的那份温柔的小形象。

“ [oʊ] , ['beti] , ['beti] ! ” [grəunz] ['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] .
“ Oh , Betty , Betty ! ” groans our gentleman .
“ 哦 , 贝蒂 , 贝蒂 ! ” 呻吟 我们的 绅士 .

“哦，贝蒂，贝蒂！”这位先生呻吟道。

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [ə'krɔːs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][dʒeɪd] !
“ I would I had never happened across you , you jade !
“ 我 会 我 有 绝不 发生 穿过 你 ， 你 玉 ！

“我真希望从未遇见过你，你这块玉！”

” ['despərət] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] ,
” Desperate over his inability to navigate an uncharted sea ,
” 绝望的 超过 他的 无力 到 导航 一个 未知的 海 ，

“由于无法驾驭未知的海域，他感到绝望，”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] ['prɑːmɪst] ['pleɪnər] ['seɪlɪŋ] .
he put his thoughts about on a course that promised plainer sailing .
他 放 他的 想法 关于 在 一个 课程 那 承诺 更朴素 帆船 .

他将自己的想法放在一条有望走得更顺利的道路上。

[ðə; ði] ['drʌgɪŋ] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
The drugging of last night — what of that ?
这 下药 的 最后的 夜晚 — 什么 的 那 ？

昨晚的下药事件——那又该怎么算呢？

[ðɪs] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [tuː] - ['iːgər] ['neɪvəri] [hæd; həd] [ri'æktid] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ,
This of that — that too - eager knavery had reacted upon itself in the sense of ,
这 的 那 — 那 也 - 渴望的 虞 有 反应 之上 本身 在 这 感觉 的 ，
[baɪ][sʌm; səm][ɪm'pɑːlətɪk] [stroʊk] ,
by some impolitic stroke ,
经过 一些 不合时宜 中风 ，

这种或那种——过于急切的狡诈行为，以某种不合时宜的方式反噬了自身。

[kən'fɜːmɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [æn'tægənɪst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɔːt] ['siːkrətli] [tuː; tə]
confirming the suspicions of the very antagonist it had sought secretly to
确认 这 怀疑 的 这 非常 反派 它 有 寻求 偷偷 到
[ˌsɜːrkəm'vent] .
circumvent .
规避 .

这证实了它一直试图暗中规避的对手的怀疑。

['pleɪnli] ,
Plainly ,
显然 ，

简而言之，

[ðə; ði] [roʊgz] [hæd; həd] [drʌgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][nɑːn] - [ˌɪntər'fɪrəns] ['dʊrɪŋ] [ə'nʌðər]
the rogues had drugged him to secure his non - interference during another
这 流氓 有 吸毒 他 到 安全的 他的 非 - 干涉 期间 其他
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'tempt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [sək'ses] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
determined attempt upon his house — with what success remained to be seen .
决定 试图 之上 他的 房子 — 和 什么 成功 剩余 到 是 已见 .

这些恶棍给他下了药，以确保他不会干预另一次蓄意闯入他家的行动——至于这次行动是否成功，还有待观察。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪf] [nɑːt]
And now at least he was definitely acquainted with his enemies , if not
和 现在 在 至少 他 曾是 确实 熟人 和 他的 敌人 ，如果 不是
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ;
with their object ;
和 他们的 目的 ;

现在，他至少对他的敌人有所了解，即使不了解他们的目标；

[ðoʊ] [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kən'kluːd] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'kwaɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
though this , he could not but conclude , was to acquire possession of
尽管 这 ， 他 可以 不是 但 结束 ， 曾是 到 获得 拥有 的
- ['ledʒənderi] [stoʊn] ,
Luvaine's legendary stone ,
- 传奇 石头 ，

但他最终不得不得出结论，这是为了获得卢维恩的传说之石。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɑːn]
which , for some unaccountable reason , they supposed was hidden away on
哪个 ， 为了 一些 无法解释 原因 ， 他们 据称 曾是 隐 离开 在
[hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] .
his premises .
他的 前提 .

出于某种无法解释的原因，他们认为那东西藏在他的住所里。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [hɪz; ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [prə'naʊnst] ['ækʃ(ə)n] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]
Here his way was clear ; his justification for pronounced action obvious and
这里 他的 方式 曾是 清除 ； 他的 理由 为了 发音 行动 明显的 和
[ɪn'spɪrɪtɪŋ] .
inspiriting .
鼓舞人心 .

在这里，他的道路很清晰；他采取重大行动的理由显而易见，令人鼓舞。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dʒɔɪ][ɪn] ['straɪkɪŋ] [æt; ət] ['vɪləni] [ðæt] [hæd; həd] ['rekləsli]
He could feel a legitimate joy in striking at villainy that had recklessly
他 可以 感觉 一个 合法的 喜悦 在 引人注目 在 邪恶 那 有 鲁莽地
['ventʃərd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ɪts] [dɪs'gaɪz] .
ventured to throw off its disguise .
冒险 到 扔 离开 它是 伪装 .

他能感受到打击那些鲁莽地试图摆脱伪装的邪恶势力所带来的正当快感。

['θɪŋkɪŋ] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪts] ,
Thinking these thoughts , he came in sight of his gates ,
思维 这些 想法 ， 他 来了 在 视线 的 他的 大门 ，

想着这些事，他看到了自己的大门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [flʌŋ] [waɪd] ,
and was surprised to see them flung wide ,
和 曾是 惊讶 到 看 他们 扔 宽的 ，

看到它们被抛向四面八方，我感到很惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌtɪd] [træks] [ʌv; əv] [wiːlz] ['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mɔːs] .
and the rutted tracks of wheels going up the moss .
和 这 车辙 轨道 的 车轮 去 向上 这 苔藓 .

还有车轮在苔藓上留下的深深车辙。

[hiː; hi] [roʊd] [ɪn] ,
He rode in ,
他 骑 在 ，

他骑马进来了，

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['pædɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [θɪk] ['kɑːrpɪt] — [roʊd] [ɪn][ænd; ənd] [druː] [reɪn] [ə'brʌptli]
his horse padding it softly on the thick carpet — rode in and drew rein abruptly
他的 马 填充 它 轻轻 在 这 厚的 地毯 — 骑 在 和 画 缰绳 突然
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] .
with a muttered oath .
和 一个 低声说道 誓言 .

他的马轻轻地踩在厚厚的地毯上——他骑了进来，突然勒住缰绳，低声咒骂了一句。

[ðer; ðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] ,
There , a little way off amongst the trees ,
那里 , 一个 小的 方式 离开 在 这 树木 ,

就在那里，在不远处的树林里，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gɔːnt] [hæg][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
was his henchman in earnest talk with the same gaunt hag he had seen
曾是 他的 喽啰 在 认真 讲话 和 这 相同的 瘦削 魔女 他 有 已见
[hɪm; ɪm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] .
him exchange speech with once before .
他 交换 演讲 和 一次 前 .

他的手下正在和之前他曾见过交谈过的那个面容憔悴的老巫婆认真交谈。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hiː; hi]
Now , he had little opportunity to note them ; for , almost as he
现在 , 他 有 小的 机会 到 笔记 他们 ; 为了 , 几乎 作为 他
[pɔːzd] , [ðə; ði] [tuː] ['sepəreɪtɪd] ,
paused , the two separated ,
暂停 , 这 二 分开 ,

现在，他几乎没有机会注意到他们；因为，就在他停顿的瞬间，两人就分开了。

[ðə; ði][mæn]['goʊɪŋ] [ɔːf] ['hɜːrɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
the man going off hurriedly towards the house ,
这 男人 去 离开 匆匆 向 这 房子 ,

那人匆匆朝房子走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [əd'vænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] ['mænər] [ʌv; əv]
and the woman advancing in his own direction with a secret manner of
和 这 女士 前进 在 他的 自己的 方向 和 一个 秘密 方式 的
[heɪst] .
haste .
匆忙 .

而那女人则以一种神秘而急促的方式朝着他的方向走去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] ,
As she plunged into the drive ,
作为 她 暴跌 进入 这 驾驶 ,

她猛地将车开进车道，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [dʒɜːrk] — [ðen] [keɪm] ['sloʊli] [ɑːn] ,
she saw him and drew up with a startled jerk — then came slowly on ,
她 锯 他 和 画 向上 和 一个 惊慌 混蛋 — 然后 来了 缓慢地 在 ,

她看见他，吓了一跳，猛地站了起来——然后慢慢地走近他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
her eyes full of fear and defiance .
她 眼睛 满的 的 害怕 和 蔑视 .

她眼中充满了恐惧和反抗。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][pæθ] [ænd; ənd] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
He set his horse across her path and awaited her .
他 放 他的 马 穿过 她 小路 和 等待中 她 .

他让马横在她面前，等着她。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] , ['wʊmən] ?
“ What do you here , woman ?
“ 什么 做 你 这里 , 女士 ?

“你在这里做什么，女人？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['stɜːrnli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['oʊvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
” he demanded sternly , as she stopped over against him .
” 他 要求 严厉地 , 作为 她 停止 超过 反对 他 .

“他严厉地问道，她停在他面前。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [θɪn] [ʃɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
She drew her thin shawl about her shoulders .
她 画 她 薄的 披肩 关于 她 肩膀 .

她把薄披肩披在肩上。

“ [hiː; hi] — [ðə; ði][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪrsnəs] ['breɪkɪŋ] [θruː]
“ He — the man , ” she muttered , with a sort of fierceness breaking through
“ 他 — 这 男人 , ” 她 低声说道 , 和 一个 种类 的 凶猛 打破 通过
[ɪn'stɪŋktɪv] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] ,
instinctive deprecation ,
本能 弃用 ,

“他——那个男人,”她低声说道，语气中带着一种本能的贬低，却又透着一丝凶狠。

“ [dʌz] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] .
“ does me many a little kindness .
“ 做 我 许多 一个 小的 仁慈 .

“对我做了很多小好事。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
I came to see him . ”
我 来了 到 看 他 . ”

我来看他了。

“ [ænd; ənd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪs'ɑːnɪst] ['træfɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gʊdz] ?
“ And tempt him to dishonest traffic in his master's goods ?
“ 和 诱惑 他 到 不诚实 交通 在 他的 硕士学位 商品 ?

“引诱他去奸诈地买卖他主人的货物吗？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['tʃærəti] .
That is a double - dealing charity .
那 是 一个 双倍的 - 处理 慈善机构 .

那是一个两面三刀的慈善机构。

” [ʃiː; ʃi] [klintʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tiːθ] .
” She clinched her hands and her teeth .
” 她 锁定 她 双手 和 她 牙齿 .

她紧紧攥住双手，咬紧牙关。

[hiː; hi] [sɔː] “ [juː; jʊ][laɪ] ” [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt] ['ʌtəd] .
He saw “ You lie ” on her lips , though the words were not uttered .
他 锯 “ 你 说谎 ” 在 她 嘴唇 , 尽管 这 字 是 不是 说出 .

他看到她嘴唇上浮现出“你在撒谎”的字样，尽管这句话并没有说出口。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hɑːrdli] [ri'zentid] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
But he hardly resented the implication .
但 他 几乎 怨恨 这 含义 .

但他几乎没有对这种暗示感到不满。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['slændərt] [hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [brɪŋ]
He knew in his heart he slandered his servant — that he could never bring
他 知道 在 他的 心 他 诽谤 他的 仆人 — 那 他 可以 绝不 带来
[hɪm'self] [tuː; tə][duː][ðə; ði][mæn]['dʒʌstɪs] .
himself to do the man justice .
他自己 到 做 这 男人 正义 .

他心里明白自己诽谤了自己的仆人——他永远也无法公正地对待这个人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [siːmd] [feɪs] [set] ['derɪŋli] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
For a moment he scanned the seamed face set daringly opposite him .
为了 一个 片刻 他 扫描 这 缝合 脸 放 大胆地 对面的 他 .

他扫视了一会儿对面那张大胆地摆在眼前的、布满缝隙的脸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ,
There were traces of a wild ,
那里 是 痕迹 的 一个 荒野 ,

有野生动物的痕迹，

[lɔːst] ['bjuːti] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]
lost beauty furrows of sorrow and want and despair in it to an
丢失的 美丽 沟壑 的 悲哀 和 想 和 绝望 在 它 到 一个
[ʌn'predʒədɪst] [maɪnd] .
unprejudiced mind .
不带偏见的 头脑 .

在不带偏见的心灵看来，逝去的美丽中充满了悲伤、匮乏和绝望的痕迹。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][nɑːt] .
But that in this instance his was not .
但 那 在 这 实例 他的 曾是 不是 .

但就这件事而言，他的情况并非如此。

“ ['hɑːrkiː] , ['mɪstrəs] !
“ Harkee , mistress !
“ 哈基 , 情妇 !

“哈基，夫人！”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [jɔːr'selvz] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
“ I was watching you two once before when you thought yourselves unobserved .
“ 我 曾是 观看 你 二 一次 前 什么时候 你 想法 你们自己 未被观察到的 .

“我之前观察过你们两个一次，当时你们以为没人注意到你们。”

['sʌmθɪŋ] [ðen] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] — [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [draɪv] .
Something then passed from him to you — here , in this drive .
某物 然后 通过了 从 他 到 你 — 这里 , 在 这 驾驶 .

然后，某种东西从他传递给了你——就在这里，通过这条车道。

[duː][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you deny it ? ”
做 你 否定 它 ? ”

你否认吗?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ No , ” she said .
“ 不 , ” 她 说 .

“不,”她说。

“ [ðen] [teɪk] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæri] [jʊr; jər] ['diːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] ['mɑːrkɪt] .
“ Then take warning , and carry your dealing to an open market .
“ 然后 拿 警告 , 和 携带 你的 处理 到 一个 打开 市场 .

“那么，就当吸取教训，把交易转移到公开市场上去吧。”

[aɪ][wɑːnt][noʊ]['siːkrət] ['pɪlfərərz] [ə'baʊt] .
I want no secret pilferers about .
我 想 不 秘密 窃贼 关于 .

我不想让任何暗中偷窃的人待在我身边。

" [hiː; hi] [pʊld] [hɪz; ɪz] [reɪn] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [set] [lɪps] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
" He pulled his rein , nodded at her with set lips , and rode on his
" 他 拉 他的 缰绳 , 点头 在 她 和 放 嘴唇 , 和 骑 在 他的
[wei] .
way .
方式 .

他拉了拉缰绳，抿着嘴唇朝她点了点头，然后骑马继续赶路。

['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ʌn'woʊntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ded] ['prɑːspekt] ,
Issuing from the drive a scene of animation , unwonted to that dead prospect ,
发行 从 这 驾驶 一个 场景 的 动画片 , 不寻常的 到 那 死的 前景 ,
[met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
met his gaze .
遇见 他的 目光 .

他的目光被从车道上看到的一幕生动的景象所吸引，这与他之前看到的死气沉沉的景象截然不同。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [vænz] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
A couple of vans were pulled up before the porch ,
一个 夫妻 的 货车 是 拉 向上 前 这 门廊 ,

几辆厢式货车停在了门廊前，

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [drɔːn] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] [ænd; ənd] ['noʊzɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [bægz] .
the horses that had drawn them standing apart and nosing in their bags .
这 马匹 那 有 绘制 他们 常设 除 和 嗅探 在 他们的 包 .

拉着他们的马儿们分散开来，在自己的袋子里拱来拱去。

[men] , [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
Men , a half - dozen of them , were busy going to and fro ,
男人 , 一个 一半 - 打 的 他们 , 是 忙碌的 去 到 和 弗 ,

六个左右的男人正忙着来回走动。

['lʌgɪŋ] [hjuːdʒ] ['ɑːbdʒekts] [swɔːðd] [ɪn] ['pækɪŋ] [ʃiːts] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
lugging huge objects swathed in packing sheets into the house , and returning ,
搬运 巨大的 对象 裹挟着 在 包装 纸张 进入 这 房子 , 和 返回 ,
['hɑːtli] ['slaʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd] .
hotly slouching and empty - handed .
热 伛 和 空的 - 递交 .

把裹着包装纸的大件物品搬进屋里，然后又闷热地弯腰驼背地空着手回来。

['fɜːrðər] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] , [stʊd] ['dɑːrdə] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] - [hɔːrs] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ; [ænd; ənd]
Further , under a tree , stood Darda holding a saddle - horse by the bridle ; and
更远 , 在下面 一个 树 , 站立 达尔达 保持 一个 鞍 - 马 经过 这 辔 ; 和
[ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
on the lawn ,
在 这 草地 ,

此外，在一棵树下，达尔达牵着一匹鞍马站着；在草坪上，

['wɔːkɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [kən'vɜːrs] , ['stroʊld] [wɪmpəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
walking hither and thither in earnest converse , strolled Whimple and the little
步行 这里 和 那里 在 认真 交谈 , 漫步 惠普尔 和 这 小的
['bærənət] [ʌv; əv] " ['tʃætərz] .
baronet of " Chatters .
男爵 的 " 闲聊 .

温普尔和“喋喋不休”的小男爵边走边热烈地交谈着。

" [naʊ] , [ðɪs] ['lætər] [saɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['riːzənd] [kən'klʊʒənz] ,
" Now , this latter sight , for all his reasoned conclusions ,
" 现在 , 这 后者 视线 , 为了 全部 他的 有理智的 结论 ,

“然而，尽管他做出了种种合情合理的推断，但后一种观点却令人难以接受。”

['mɪstər] . [tuːk] [tʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [dɪs'pleʒər] .
Mr . Tuke took in with something a scowling displeasure .
先生 . 图克 采取 在 和 某物 一个 皱眉 不满 .

图克先生带着一丝不悦的表情皱起了眉头。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ə'kweɪntɪd] , ['relətɪvli] [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪfrənt]
No doubt the two were long acquainted , relatively as to their different
不 怀疑 这 二 是 长的 熟人 , 相对地 作为 到 他们的 不同的
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

毫无疑问，尽管两人境遇迥异，但他们相识已久。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [met] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['hæpənd]
and had so met and exchanged speech for years before he happened
和 有 所以 遇见 和 交换 演讲 为了 年 前 他 发生
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
upon the district .
之上 这 区 .

在偶然来到这个地区之前，他们已经这样相遇并交谈多年。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
None the less , their intimacy at the present juncture annoyed and a little
没有任何 这 较少的 , 他们的 亲密关系 在 这 展示 契机 恼怒 和 一个 小的
[dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .
distressed him .
苦恼 他 .

然而，他们此刻的亲密关系让他感到恼火，也让他有些不安。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['mɔːrəli] [kən'fɜːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt]
He could not be morally confirmed in his mistrust of the servant without
他 可以 不是 是 道德上 确认的 在 他的 不信任 的 这 仆人 没有
['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði]['boʊnə]['faɪdz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]
questioning the bona fides of any one to whom the latter appeared to give his
提问 这 博纳 信仰 的 任何 一 到 谁 这 后者 出现 到 给 他的
['kɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

如果不对仆人表现出信任的任何人的诚意提出质疑，他就无法在道德上证实自己对仆人的不信任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] — [ɪn'diːd] ,
It was a foolish — indeed ,
它 曾是 一个 愚蠢 — 的确 ,

这真是愚蠢至极——的确，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪkli] [ɪn'dʒenjuəs] [ˌpɜːrsə'næləti]
it seemed an outrageous suspicion in face of the comically ingenuous personality
它 似乎 一个 令人愤慨 怀疑 在 脸 的 这 滑稽地 天真无邪 性格
[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][sɜːr]['deɪvɪd] .
of the poor little Sir David .
的 这 贫穷的 小的 先生 大卫 .

面对可怜的小大卫爵士那滑稽天真的性格，这种怀疑显得十分荒谬。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['kudnt] [ðə; ði][mæn][let] [wɪmpəl] [ə'loʊn] ?
But why the devil couldn't the man let Whimple alone ?
但 为什么 这 魔鬼 不能 这 男人 让 惠普尔 独自的 ?

但为什么那个人就是不肯放过温普尔呢?

[hɪz; ɪz]	[nuː]	[frend]	[kɔːt]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[drɔːn]	[ʌp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['aʊtlet]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[draɪv]	;
His	**new**	**friend**	**caught**	**sight**	**of**	**him**	**as**	**he**	**stood**	**drawn**	**up**	**at**	**the**	**outlet**	**of**	**the**	**drive**	**;**
他的	新的	朋友	捕捉	视线	的	他	作为	他	站立	绘制	向上	在	这	出路	的	这	驾驶	;

他的新朋友看到他站在车道出口处，身体挺直了；

[sə'luːtid]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌtmoʊst]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ænd; ənd]	[sə'lemnəti]	.
saluted	**,**	**and**	**came**	**towards**	**him**	**with**	**an**	**air**	**of**	**the**	**utmost**	**importance**	**and**	**solemnity**	**.**
敬礼	,	和	来了	向	他	和	一个	空气	的	这	极致	重要性	和	严肃	.

她敬了个礼，带着极其庄重肃穆的神情向他走去。

“	[tuːk]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,
“	**Tuke**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	图克	,	”	他	说	,

“图克,”他说。

['pʊtɪŋ]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	['sæd(ə)l]	-	[baʊ; boʊ]	[ænd; ənd]	['lʊkɪŋ]	['ɜːrnɪstli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	—	“	[wer]	[ðə; ði]	[duːs]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[bɪn]	? ”
putting	**up**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**other's**	**saddle**	**-**	**bow**	**and**	**looking**	**earnestly**	**in**	**his**	**face**	**—**	**“**	**where**	**the**	**deuce**	**have**	**you**	**been**	**? ”**
推杆	向上	他的	手	在	这	其他的	鞍	-	弓	和	寻找	切实	在	他的	脸	—	“	在哪里	这	二	有	你	到过	? ”

他把手放在对方的马鞍弓上，认真地看着他的脸——“你到底跑哪儿去了？”

“	[jes]	,	[jes]	, ”	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['ætməsfɪr]	.
“	**Yes**	**,**	**yes**	**, ”**	**he**	**went**	**on**	**,**	**conscious**	**of**	**a**	**certain**	**atmosphere**	**.**
“	是的	,	是的	, ”	他	去	在	,	有意识的	的	一个	肯定	气氛	.

“是的，是的,”他继续说道，意识到气氛有些暧昧。

“	[its]	[ɔːl]	[raɪt]	—	[its]	[noʊ]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	.
“	**It's**	**all**	**right**	**—**	**it's**	**no**	**business**	**of**	**mine**	**,**	**of**	**course**	**.**
“	它是	全部	正确的	—	它是	不	商业	的	矿	,	的	课程	.

“没关系——这当然与我无关。”

['oʊnli]	,	[juːv]	[bɪn]	['wɑːntɪd]	,	[maɪ]	[frend]	. ”
Only	**,**	**you've**	**been**	**wanted**	**,**	**my**	**friend**	**. ”**
仅有的	,	你已经	到过	通缉	,	我的	朋友	. ”

只是，我的朋友，你一直被人通缉。”

“	[oʊ]	!	—	[baɪ]	[huːm]	? ”
“	**Oh**	**!**	**—**	**by**	**whom**	**? ”**
“	哦	!	—	经过	谁	? ”

“哦！——是谁干的？”

“	[baɪ]	[wɪmpəl]	,	[ðer; ðər]	.
“	**By**	**Whimple**	**,**	**there**	**.**
“	经过	惠普尔	,	那里	.

“在惠普尔，就是那里。”

[ðə; ði]	['mænz]	[hæf]	-	[waɪld]	[wɪð; wɪθ]	[fraɪt]	.
The	**man's**	**half**	**-**	**wild**	**with**	**fright**	**.**
这	男人的	一半	-	荒野	和	惊吓	.

这人吓得半疯了。

”	[ðə; ði]	['ʌðər]	['ænsər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kən'temptʃuəs]	[læf]	.
”	**The**	**other**	**answered**	**with**	**a**	**little**	**contemptuous**	**laugh**	**.**
”	这	其他	回答	和	一个	小的	轻蔑的	笑	.

另一个人带着轻蔑的笑声回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第9/23页

“ [oʊ] ! ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .
“ Oh ! ” said Sir David , flushing slightly .
“ 哦 ! ” 说 先生 大卫 , 冲洗 轻微地 .

“哦！”大卫爵士说道，脸微微泛红。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [kə'mænd] ['kɜːrɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ We can't all command courage , you know .
“ 我们 不能 全部 命令 勇气 , 你 知道 .

“我们不可能人人都拥有勇气，你知道的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [bʌt; bət] — — ”
You and me may be different ; but — — ”
你 和 我 可能 是 不同的 ; 但 — — ”

你我或许不同；但是——”

“ [wel] , [wel] , ['blaɪθˌwʊd] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? ”
“ Well , well , Blythewood , what's it all about ? ”
“ 出色地 , 出色地 , 布莱斯伍德 , 是什么 它 全部 关于 ? ”

“哎呀，布莱斯伍德，这到底是怎么回事？”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ I'll tell you .
“ 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ] [roʊd] ['oʊvər] ['ɜːrli] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [juːd] [pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪltən] [hʌnt] ,
I rode over early to ask if you'd put up for the Wilton hunt ,
我 骑 超过 早期的 到 问 如果 你会 放 向上 为了 这 威尔顿 打猎 ,

我一大早就骑马过来问你是否愿意为威尔顿狩猎活动提供场地，

[ænd; ənd] [faʊnd] [jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] [hɪr] - - [ænd; ənd] ['denis] ['lʊkɪn] - [ɑːn] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːmbl]
and found your furniture here unpackin ' and Dennis lookin ' on , like a wamble
和 成立 你的 家具 这里 - - 和 丹尼斯 在看 - 在 , 喜欢 一个 漫步
- [krɑːpt] - .
- cropped sentryman .
- 裁剪 - .

然后发现你的家具正在这里拆箱，丹尼斯在一旁看着，就像一个穿着短发、步履蹒跚的哨兵。

- [hə'loʊ] , [maɪ] [frend] ! - [sez] [aɪ] ,
' Hullo , my friend ! ' says I ,
- 你好 , 我的 朋友 ! - 说道 我 ,

“你好，我的朋友！”我说道。

- [hæθ] ['boʊnləs] [bɪn] [ə; eɪ] - - - [ɪn][jʊr; jər][bed] - ['tʃeɪmbər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌlər]
' hath Boneless been a - stalkin ' in your bed - chamber that you show the colour
- 有 无骨 到过 一个 - - - 在 你的 床 - 房间 那 你 展示 这 颜色
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sæk] ?
of a new sack ?
的 一个 新的 解雇 ?

“难道是无骨者在你卧室里鬼鬼祟祟，让你脸色像新麻袋一样红吗？”

- [ænd; ənd] , [baɪ][gæd] , [tuːk] , [juː; jʊ] [eint] [ɪn]['roʊzi] [kən'dɪʃ(ə)n] [jɔːr'self] ! ”
' And , by Gad , Tuke , you ain't in rosy condition yourself ! ”
- 和 , 经过 加德 , 图克 , 你 不是 在 红润 状况 你自己 ! ”

“天哪，图克，你自己的情况也好不到哪儿去！”

“ ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] . ”
“ Never mind me . ”
“ 绝不 头脑 我 . ”

“别理我。”

“ [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [-] [sə'poʊz] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ?
“ Well , he was scared ; and what d'ye suppose he told me ?
“ 出色地 , 他 曾是 害怕的 ; 和 什么 染料 认为 他 讲述 我 ?

“嗯，他当时很害怕；你猜他跟我说了什么？”

— [ðæt] ['hiːd] [fɪrd] [æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [θriː]
— that he'd feared an attempt on the house last night on the part of three
— 那 他会 害怕 一个 试图 在 这 房子 最后的 夜晚 在 这 部分 的 三
['bəudful] ['rʌfiːənz] [ðæt] ['vɪzɪtɪd] [jʊr; jər] [graʊndz] ['æftər][dɑːrk] . ”
bodeful ruffians that visited your grounds after dark . ”
不祥之兆 恶棍 那 到访 你的 理由 后 黑暗的 . ”

——他担心昨晚有三个凶神恶煞的恶棍在天黑后闯入你的房子，企图行凶。

“ [jes] — [wel] ? ”
“ Yes — well ? ”
“ 是的 — 出色地 ? ”

“是的——怎么样？”

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] , [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] .
“ You take it coolly , upon my soul .
“ 你 拿 它 冷静地 , 之上 我的 灵魂 .

“你冷静地接受它，以我的灵魂为担保。”

[wel] — [ðɪs] .
Well — this .
出色地 — 这 .

嗯——就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] - -
He was lookin ' out of one of the upper windows and saw them slinkin '
他 曾是 在看 - 出去 的 一 的 这 上 视窗 和 锯 他们 - -
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] — [θriː] [æz; əz] ['blʌdi] [roʊgz] [æz; əz]['evər] — — ”
amongst the trees — three as bloody rogues as ever — — ”
在 这 树木 — 三 作为 血腥 流氓 作为 曾经 — — ”

他从楼上的一扇窗户往外看，看见他们三个在树丛中鬼鬼祟祟地溜来溜去——还是老样子，三个十足的恶棍——”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , yes , I know .
“ 是的 , 是的 , 我 知道 .

“是的，是的，我知道。”

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?
What did they do ?
什么 做过 他们 做 ?

他们做了什么？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ”
What did he do ? ”
什么 做过 他 做 ? ”

他做了什么？

“ [əmf] ! [waɪ] [hiː; hi][dɪd] ['nɑːθɪn] - ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ðeɪ] ,
“ Umph ! Why he did nothin ' ; but he kept watch and so did they ,
“ 嗯 ! 为什么 他 做过 什么也没有 - ; 但 他 保留 手表 和 所以 做过 他们 ,

“哼！他什么也没做；但他一直守望，他们也一样。”

[weɪtɪn] - [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ;
waitin ' no doubt for the lights to be extinguished ;
等待 - 不 怀疑 为了 这 灯 到 是 熄灭 ;

毫无疑问，他是在等待灯光熄灭；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ʌp] [roʊld] [jʊr; jər] [vænz] [hɪr]
and presently there came a noise of wheels and up rolled your vans here
和 目前 那里 来了 一个 噪音 的 车轮 和 向上 滚动 你的 货车 这里
[frʌm; frəm] ['wɪntən] .
from Winton .
从 温顿 .

不一会儿，传来车轮的摩擦声，你们的货车从温顿开来了。

[æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [ri'triːtid] — ['kəːsiŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət][nɑːt][fɑːr] ,
At that they retreated — cursing , for he could hear them — but not far ,
在 那 他们 撤退 — 咒骂 , 为了 他 可以 听到 他们 — 但 不是 远的 ,
[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ;
it seems ;
它 似乎 ;

于是他们退了回去——他能听到他们咒骂的声音——但似乎没走远；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜːrst]['kɑːrgoʊ][wʌz; wəz] - - ,
for all the time the first cargo was unloadin ' ,
为了 全部 这 时间 这 第一的 货物 曾是 - - ,

在第一批货物卸货的整个过程中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .
he could catch the white of their faces now and again amongst the shrubs .
他 可以 抓住 这 白色的 的 他们的 面孔 现在 和 再次 在 这 灌木 .

他偶尔能透过灌木丛看到他们苍白的脸庞。

[soʊ] , [ɑːn][sʌm; səm]['priːtekst][ɔːr] [ə'nʌðər] ,
So , on some pretext or another ,
所以 , 在 一些 借口 或者 其他 ,

所以，以这样或那样的借口，

[hiː; hi] ['steɪbld] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ə'genst] [jʊr; jər] ['kʌmɪn] - ,
he stabled the horses and put up the porters against your comin ' ,
他 稳定 这 马匹 和 放 向上 这 搬运工 反对 你的 即将到来 - ,

他把马匹安置在马厩里，并安排了搬运工阻止你们到来。

['θɪŋkɪn] - — [æz; əz][wʌz; wəz] [raɪt] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [ʃaɪ] [æt; ət][soʊ] [breɪv] [ə; eɪ]
thinkin ' — as was right — that our gentlemen would shy at so brave a
思考 - — 作为 曾是 正确的 — 那 我们的 先生们 会 害羞的 在 所以 勇敢的 一个
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

当时的想法——事实证明我的判断是对的——就是我们的先生们面对如此勇敢的同伴会感到羞怯。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːl] [naɪt] ;
And then from room to room he walked all night ;
和 然后 从 房间 到 房间 他 步行 全部 夜晚 ;

然后他整夜从一个房间走到另一个房间；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [roʊgz] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd] [dæns] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [reɪdʒ][ɪn]
and he saw the rogues come out on the gravel and dance wi ' rage in
和 他 锯 这 流氓 来 出去 在 这 碎石 和 舞蹈 wi - 愤怒 在
[ðə; ði] ['muːnlaɪt] . ”
the moonlight . ”
这 月光 . ”

他看见那些恶棍走到碎石地上，在月光下愤怒地跳舞。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɑːsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːdigɑːrd] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ? ”

“ Why didn't he take a posse of his bodyguard and ask the scoundrels their business ? ”

“ 为什么 没有 他 拿 一个 民兵 的 他的 保镖 和 问 这 无赖 他们的 商业 ? ”

“他为什么不带上一队保镖去问问那些恶棍是来干什么的呢？ ”

“ [oʊ] , [kʌm] , [tuːk] !

“ Oh , come , Tuke !

“ 哦 , 来 , 图克 !

“哦，来吧，图克！ ”

[juː; jʊ][æsk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ][duː] .

You ask too much of the man — upon my word you do .

你 问 也 很多 的 这 男人 — 之上 我的 单词 你 做 .

你对这个人要求太多了——我敢肯定，你的确要求太多了。

[hiː; hi] [eint] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] [hɪr] , [aɪ] ['gæðər] .

He ain't exactly a free agent here , I gather .

他 不是 确切地 一个 自由的 代理人 这里 , 我 收集 .

我估计他在这里并不是完全自由身。

[bʌt; bət][dəunt] [ðɪs] ['fɑːloʊ] ['kwɪrli] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ?

But don't this follow queerly on what you told us the other night ?

但 不 这 跟随 奇怪地 在 什么 你 讲述 我们 这 其他 夜晚 ?

但这岂不是跟你前几天晚上告诉我们的事情很矛盾吗?

[ænd; ənd] ['denis] [ə'kweints] [ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['entrəns] [ɔːl'redi] . ”

And Dennis acquaints me there are signs of their having tried to force an entrance already . ”

和 丹尼斯 熟人 我 那里 是 标志 的 他们的 拥有 尝试 到 力量 一个 入口 已经 . ”

丹尼斯告诉我，有迹象表明他们已经试图强行闯入了。

“ [dʌz] [hiː; hi] ?

“ Does he ?

“ 做 他 ?

“他真的会吗？ ”

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] [hiː; hi] ['wiðhəudz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”

He appears to give you confidences that he withholds from me . ”

他 出现 到 给 你 秘密 那 他 扣留 从 我 . ”

他似乎会把一些不告诉我的秘密告诉你。

“ [wel] , ” ['ænsər] [sɜːr]['deɪvɪd] , ['draɪli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔːtɪli] ,

“ Well , ” answered Sir David , dryly and a little haughtily ,

“ 出色地 , ” 回答 先生 大卫 , 干巴巴地 和 一个 小的 傲慢地 ,

“嗯,”大卫爵士语气冷淡，带着一丝傲慢回答道。

“ ['meɪbi] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] . ”

“ maybe I invite them more than you do . ”

“ 或许 我 邀请 他们 更多的 比 你 做 . ”

“或许我邀请他们的次数比你多。”

“ [ðæt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“ That is possible , of course .

“ 那 是 可能的 , 的 课程 .

“这当然有可能。”

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][æn; ən] [əˈbjuːs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈspesɪfaɪ][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [priˈzjʊmd] [əˈtempt] ?
Would it be an abuse of them to specify the nature of this presumed attempt ?
会 它 是 一个 虐待 的 他们 到 指定 这 自然 的 这 假定 试图 ?

如果具体说明这次假定的企图的性质，是否会构成滥用权力?

” [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbærənət] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
” The little baronet took his hand from the saddle ,
” 这 小的 男爵 采取 他的 手 从 这 鞍 ,

“小男爵把手从马鞍上拿开，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈæŋgri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] . “
and looked at the other with a puzzled and rather angry expression . “
和 看起来 在 这 其他 和 一个 困惑 和 相当 生气的 表达 . “

他一脸困惑，又带着几分怒气地看着对方。

- [tɪz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ,
' Tis round by the north wing , I understand ,
- 的 圆形的 经过 这 北 翼 , 我 理解 ,

据我所知，它就在北翼附近。

” [sed] [hiː; hi][ˈkoʊldli] — “ [ə; eɪ] [ˈgreɪtɪŋ] [ðæt] [ˈgɪvz] [laɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈsiːkrət] [hoʊl] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] ,
” said he coldly — “ a grating that gives light to some secret hole below the basement ,
” 说 他 冷冷地 — “ 一个 格栅 那 给予 光 到 一些 秘密 洞 以下 这 地下室 ,

他冷冷地说：“那是一个格栅，能把光线照到地下室下面的某个秘密洞穴里。”

” — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] “ [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] !
” — and with a brief “ Good - day to you !
” — 和 和 一个 简短的 “ 好的 - 天 到 你 !

——并简短地说一声“祝您今天愉快！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] .
” he turned and walked away .
” 他 转向 和 步行 离开 .

他转身走开了。

[ˈmɪstər] . [tuːk] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ænd; ənd] [kənˈsɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .
Mr . Tuke made no attempt to follow and conciliate him .
先生 . 图克 制成 不 试图 到 跟随 和 和解 他 .

图克先生没有尝试去跟进或安抚他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [ˈwɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ˈprez(ə)nt][ˌdʒiːniˈæləti][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [streɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfækltiz] [enˈdʒendəd] [ʌv; əv] [ˈwiərɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
He was in fact worried out of all present geniality by the constant strain upon his faculties engendered of wearying suspicion .
他 曾是 在 事实 担心 出去 的 全部 展示 温和 经过 这 持续的 拉紧 之上 他的 学院 产生的 的 令人疲惫 怀疑 .

事实上，他因为持续不断的猜疑而心烦意乱，丧失了所有和蔼可亲的本性，这种猜疑给他带来了持续的紧张感。

[waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [soʊ][blaɪnd][ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ˈmɪrli] [kənˈfaʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
While he moved so blind and helpless , a friendship that was curious merely confounded him .
尽管 他 已搬 所以 瞎的 和 无助 , 一个 友谊 那 曾是 好奇的 仅仅 令人困惑 他 .

当他如此盲目无助时，一段充满好奇的友谊只会让他更加困惑。

[ˈðerfɔːr] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [səˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɡʊd] - [ˈfeloʊʃɪp] ,
Therefore , instead of succumbing to a natural instinct of good - fellowship ,
所以 ， 反而 的 屈服 到 一个 自然的 本能 的 好的 - 奖学金 ，
[hiː; hi] [ˈmɪrli] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] ,
he merely pricked his horse on ,
他 仅仅 刺痛 他的 马 在 ，

因此，他没有出于友善的本能，反而催促马匹继续前进。

[ænd; ənd] [roʊd] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and rode round by the further wing of the house .
和 骑 圆形的 经过 这 更远 翼 的 这 房子 .

然后绕着房子的另一侧走了一圈。

[ˌhɪðərˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ] [kənˈsɜːrn] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ðæt]
Hitherto he had taken no concern to examine the nature of the opening that
迄今为止 他 有 已采取 不 忧虑 到 检查 这 自然 的 这 开幕 那
[ədˈmɪtɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ˈpriːsts] [hoʊl] .
admitted light and air to the “ Priest's Hole .
承认 光 和 空气 到 这 “ 牧师的 洞 .

此前他从未关心过如何检查“神父洞”中透进光线和空气的开口的性质。

” [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][aɪˈdentəˌfaɪɪŋ][ðə; ði][ˈæktʃuəl][spɑːt] , [fɔːr; fər] ,
” Now , he had little difficulty in identifying the actual spot , for ,
” 现在 ， 他 有 小的 困难 在 识别 这 实际的 点 ， 为了 ，

“现在，他很容易就确定了确切地点，因为，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈloʊ] [ə; eɪ] [bɑːrd] [ˈæpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [saɪd] ,
in addition to its being below a barred aperture in the house - side ,
在 添加 到 它是 存在 以下 一个 禁止 光圈 在 这 房子 - 边 ，

除了位于房屋一侧带栅栏的开口下方之外，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈtʃeɪmbər] [wɪˈðɪn] ,
which he felt convinced was that that belonged to the gloomy chamber within ,
哪个 他 毛毡 确信 曾是 那 那 属于 到 这 阴沉 房间 之内 ，

他确信那东西属于里面那间阴暗的房间。

[ɪts] [ˈneɪbərhʊd] [prɪˈzentɪd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈriːs(ə)nt] [ˈtrespæs] .
its neighbourhood presented unmistakable signs of some recent trespass .
它是 邻里 呈现 毋庸置疑 标志 的 一些 最近的 侵入 .

其附近区域出现了明显的近期非法侵入迹象。

[ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈɡreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [rɔːt] - [ˈaɪərn] , [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
A massive grating of wrought - iron , sunk deep in the masonry of the wall ,
一个 大量的 格栅 的 锻 - 铁 ， 沉没 深的 在 这 石工 的 这 墙 ，

一块巨大的锻铁格栅，深深地嵌在墙体的砖石结构中。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪrst] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [depθ] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [fiːt] ,
which it pierced at a basement depth of five or six feet ,
哪个 它 穿孔 在 一个 地下室 深度 的 五 或者 六 脚 ，

它刺穿了地下室五六英尺深的地方，

[lʊkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌnləs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeriə] — [ə; eɪ] [mɪr] [ˈnæroʊ] [bɑːks][ʌv; əv] [si'mentid] [stoʊnz] ;
looked upon a sunless little area — a mere narrow box of cemented stones ;
看起来 之上 一个 无日光 小的 区域 — 一个 仅仅 狭窄的 盒子 的 水泥 石头 ；
[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
and this , without doubt ,
和 这 ， 没有 怀疑 ，

眼前是一片不见天日的小区域——一个狭窄的、用水泥石砌成的盒子；毫无疑问，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][hiː; hi] [sɔːt] .
was the object he sought .
曾是 这 目的 他 寻求 .

那是他所寻找的东西。

[ðə; ði]	[ˌekskəˈveɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[bɪn]	[soʊ]	[ˈmætɪd]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvərˈɡroʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈbræmbl]	[ænd; ənd]	[dɔːɡ]	-	[wʊd]	[ænd; ənd]	[ˈweɪˌferɪŋ]	[triː]	,
The	**excavation**	**had**	**been**	**so**	**matted**	**in**	**and**	**overgrown**	**with**	**a**	**generation**	**of**	**bramble**	**and**	**dog**	**-**	**wood**	**and**	**wayfaring**	**tree**	**,**
这	挖掘	有	到过	所以	哑光	在	和	长得太茂盛了	和	一个	一代	的	荆棘	和	狗	-	木头	和	远行者	树	,

挖掘现场杂草丛生，长满了荆棘、山茱萸和路易王树等植物。

[ðæt]	[noʊ]	[wʌn]	[maɪt]	[hæv; həv]	[ɡest]	[ðə; ði]	[pɪt]	[sʌŋk]	[wɪˈðɪn]	[ðə; ði]	[mæs]	,
that	**no**	**one**	**might**	**have**	**guessed**	**the**	**pit**	**sunk**	**within**	**the**	**mass**	**,**
那	不	一	可能	有	猜对了	这	坑	沉没	之内	这	大量的	,

谁也想不到，这块巨石内部竟然隐藏着一个坑洞。

[hæd; həd]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[tɔːrn]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈlætər]	,	[ˈbrɪslɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[waɪt]	[splɪnts]	[ʌv; əv]	[ˈbræntʃɪz]	,
had	**not**	**a**	**torn**	**opening**	**in**	**the**	**latter**	**,**	**bristling**	**with**	**white**	**splints**	**of**	**branches**	**,**
有	不是	一个	撕裂	开幕	在	这	后者	,	竖起的	和	白色的	夹板	的	分支	,

后者没有撕裂的开口，而是布满了白色的树枝碎片。

[led]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n]	,	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[led]	[ðə; ði]	[ˈhɔːrsmən]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈprez(ə)nt]	[ˈɪnstəns]	.
led	**him**	**to**	**investigation**	**,**	**as**	**it**	**led**	**the**	**horseman**	**in**	**the**	**present**	**instance**	**.**
引领	他	到	调查	,	作为	它	引领	这	骑手	在	这	展示	实例	.

这促使他展开调查，就像本案中促使骑马者展开调查一样。

[hiː; hi]	[dɪsˈmaʊntid]	,	[ænd; ənd]	[ˈfɔːrsɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈbɑːdi]	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈæpərtʃʊr]	,	[keɪm]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[dæŋk]	[ˈtwaɪlaɪt]	[wel]	,
He	**dismounted**	**,**	**and**	**forcing**	**his**	**body**	**through**	**the**	**aperture**	**,**	**came**	**upon**	**the**	**dank**	**twilight**	**well**	**,**
他	下马	,	和	强制	他的	身体	通过	这	光圈	,	来了	之上	这	dank	暮	出色地	,

他下了马，费力地将身体挤过洞口，来到了阴暗潮湿的水井边。

[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	.
and	**looked**	**down**	**.**
和	看起来	向下	.

然后低头看去。

[ðen]	,	[æz; əz]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[əˈdæptɪd]	[ðer; ðər]	[ˈvɪʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɡluːm]	,
Then	**,**	**as**	**his**	**eyes**	**adapted**	**their**	**vision**	**to**	**the**	**gloom**	**,**
然后	,	作为	他的	眼睛	改编	他们的	想象	到	这	愁云	,

然后，当他的眼睛适应了昏暗的光线后，

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðæt]	[ˌɪnɪˈfektʃuəl]	[hændz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ˈbɪzi]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈɡreɪtɪŋ]	—	[ˈfaɪlɪŋ]	[æt; ət]	[ˌaɪ ˈtiː]	—	[ˈtʃɪpɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[stoʊnz]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɪmˈbedɪd]	—	[ˈveɪnli]	,
he	**saw**	**that**	**ineffectual**	**hands**	**had**	**been**	**busy**	**at**	**the**	**grating**	**—**	**filing**	**at**	**it**	**—**	**chipping**	**at**	**the**	**stones**	**in**	**which**	**it**	**was**	**embedded**	**—**	**vainly**	**,**
他	锯	那	无效	双手	有	到过	忙碌的	在	这	格栅	—	备案	在	它	—	切片	在	这	石头	在	哪个	它	曾是	嵌入式	—	徒劳地	,

他看到有人徒劳地在格栅上忙碌——锉磨它——敲打它所镶嵌的石头——徒劳无功。

[ɪn]	[ðæt]	[ˈkæbɪnd]	[speɪs]	,	[ɪnˈdevər]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[frʌm; frəm]	[ɪts]	[ˈaɪərn]	[ɡrɪp]	.
in	**that**	**cabined**	**space**	**,**	**endeavouring**	**to**	**force**	**it**	**from**	**its**	**iron**	**grip**	**.**
在	那	小屋	空间	,	努力	到	力量	它	从	它是	铁	紧握	.

在那个狭小的空间里，努力挣脱它的铁钳般的束缚。

“	[hm]	!	”	[ˈmʌtəd]	[hiː; hi]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rent]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdeɪlaɪt]	[wʌns]	[mɔːr]	.
“	**H'm**	**!**	**”**	**muttered**	**he**	**,**	**as**	**he**	**rent**	**his**	**way**	**to**	**the**	**daylight**	**once**	**more**	**.**
“	嗯	!	”	低声说道	他	,	作为	他	租	他的	方式	到	这	日光	一次	更多的	.

“嗯！”他低声嘟囔着，再次挣脱束缚，重见天日。

“	[lʌk]	[ænd; ənd]	[ˈmɪstər]	.	[tɜːrk]	[ɑːr; ər]	[maɪ]	[ˈɡɑːrdiən]	[ˈeɪndʒəlz]	[ˌhɪðərˈtuː]	.
“	**Luck**	**and**	**Mr**	**.**	**Turk**	**are**	**my**	**guardian**	**angels**	**hitherto**	**.**
“	运气	和	先生	.	土耳其人	是	我的	监护人	天使	迄今为止	.

“到目前为止，幸运女神和特克先生就是我的守护天使。”

[aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] .

I must face this business in sober earnest .

我 必须 脸 这 商业 在 清醒 认真 .

我必须冷静认真地面对这件事。

” ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ,

” Walking round to the front again , he saw that Sir David had ridden away ,

” 步行 圆形的 到 这 正面 再次 , 他 锯 那 先生 大卫 有 骑 离开 ,

“他绕到前面，看到大卫爵士已经骑马走了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪmpəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and that Whimple was standing at the porch watching the operations of the

和 那 惠普尔 曾是 常设 在 这 门廊 观看 这 运营 的 这

[men] .

men .

男人 .

而温普尔当时正站在门廊上，看着男人们的行动。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['nevər] [tel]

Waiting until they were alone together for a moment — “ Why did you never tell

等待 直到 他们 是 独自的 一起 为了 一个 片刻 — “ 为什么 做过 你 绝不 告诉

[ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] - ['priːsts] [hoʊl] - ?

me of that attempt on the ' Priest's Hole ' ?

我 的 那 试图 在 这 - 牧师的 洞 - ?

等到两人单独相处一会儿后——“你为什么从来没告诉我你试图攻占‘神父洞’的事？”

” [sed] [hiː; hi]['kwaɪətli] .

” said he quietly .

” 说 他 悄悄 .

“他平静地说。”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

Nothing of course in reply ,

没有什么 的 课程 在 回复 ,

当然，我没有任何回应。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [nɪr] [ɪn'ɔːdəbl]

but that same cursed look of distress and muttering of near inaudible

但 那 相同的 被诅咒的 看 的 痛苦 和 喃喃自语 的 靠近 听不清

[ɪ'veɪʒ(ə)n] .

evasions .

逃避 .

但那副痛苦的神情和几乎听不见的低语却又透着同样的诡异。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , “ [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] !

“ Here , ” he said in the same tone , “ take my horse !

“ 这里 , ” 他 说 在 这 相同的 语气 , “ 拿 我的 马 !

“来，”他用同样的语气说，“牵着我的马！”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['drɪri] [stoʊn] ['tʃeɪmbər]

” He walked through the house till he came to a certain dreary stone chamber

” 他 步行 通过 这 房子 直到 他 来了 到 一个 肯定 凄凉 石头 房间

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [set] [ɪn][ðə; ði] ['bɔrdz] .

and to a ring set in the boards .

和 到 一个 戒指 放 在 这 板 .

他穿过房子，来到一间阴森森的石室，石室的木板上镶嵌着一枚戒指。

[hɪr] [hiː; hi] [rentʃt] [ʌp] [ðə; ði][flæp] , [ænd; ənd] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌski] [hoʊl] [bɪ'niːθ] .

Here he wrenched up the flap , and leapt into the dusky hole beneath .

这里 他 扭动 向上 这 瓣膜 , 和 跳跃 进入 这 昏暗 洞 下面 .

他猛地掀开帘子，跳进了下面昏暗的洞穴里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [sək'ses] ['hævɪŋ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]
There was no sign there of the least success having attended the efforts of
那里 曾是 不 符号 那里 的 这 至少 成功 拥有 参加 这 努力 的
[ðə; ði] ['bæfəld] [roʊgz] .
the baffled rogues .
这 困惑 流氓 .

丝毫没有迹象表明这些困惑的恶棍们的努力取得了丝毫成功。

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] [ɪn][ɪts] ['sɑːkɪt] , [stoʊnz] [ænd; ənd] ['stɑːnʃənz] ['wedɪd] [ɪn'dʊrəbli]
The grating was immovable in its socket , stones and stanchions wedded endurably
这 格栅 曾是 不可移动的 在 它是 插座 , 石头 和 支柱 已婚 持久地
.
.
.

格栅在底座中纹丝不动，石头和支柱牢固地结合在一起。

[ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [prə'dʒektid][frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
A narrow ledge for a seat projected from one side of the pit .
一个 狭窄的 壁架 为了 一个 座位 预计 从 一 边 的 这 坑 .

从坑的一侧伸出一条狭窄的座椅台。

['juːzɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] ,
Using this as a stepping - stone ,
使用 这 作为 一个 步进 - 石头 ,

以此为跳板，

[hiː; hi] ['skræmbld] [aʊt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] ,
he scrambled out and hurried off to superintend the placing of his furniture ,
他 打乱 出去 和 慌忙 离开 到 督 这 放置 的 他的 家具 ,
['liːvɪŋ] [ðə; ði][flæp]['oʊpən] .
leaving the flap open .
离开 这 瓣膜 打开 .

他慌忙跑出去，匆匆忙忙地去监督家具的摆放，却把门敞开着。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ðæt] [ðə; ði]
It was on the second day after the arrival of the furniture that the
它 曾是 在 这 第二 天 后 这 到达 的 这 家具 那 这
['sɜːtʃɑːdʒ] [stɔːrm] ,
surcharged storm ,
附加费 风暴 ,

家具运抵后的第二天，突如其来的暴风雨就来了。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['laʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['ker,teɪkərz] [hed] ,
that had so long been lowering over the caretaker's head ,
那 有 所以 长的 到过 降低 超过 这 看护人的 头 ,

那盏灯一直低垂在看守人的头顶上，

[bɜːrst] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['trædʒɪk]
burst in an explosion of thunder that was near attended with tragic
爆裂 在 一个 爆炸 的 雷 那 曾是 靠近 参加 和 悲惨
['kɑːnsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

伴随着一声雷鸣般的爆炸，几乎酿成了悲剧。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l]['mɪstər] . [tuːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bɪznəs] [tuː; tə]
In the interval Mr . Tuke had been too greatly occupied with other business to
在 这 间隔 先生 . 图克 有 到过 也 非常 占领 和 其他 商业 到
[gɪv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ,
give consideration to ,
给 考虑 到 ,

在此期间，图克先生一直忙于其他事务，无暇顾及此事。

[ɔːr] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][ɪn] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mɪstər] . [briːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːr] -
or take action in , that little matter of the worthy Mr . Breeds and his far -
或者 拿 行动 在 , 那 小的 事情 的 这 值得 先生 . 品种 和 他的 远的 -
[tuː] - ['hedi] [waɪn] .
too - heady wine .
也 - 令人陶醉 葡萄酒 .

或者采取行动，处理布里兹先生和他那过于浓烈的葡萄酒这件小事。

['glænsɪŋ] [ə'skæns] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
Glancing askance , indeed , at the subject with his mind's eye now and again ,
瞥了一眼 斜视 , 的确 , 在 这 主题 和 他的 心灵的 眼睛 现在 和 再次 ,

他时不时地会用眼神斜睨一下这个对象，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [les]
he felt a degree of perplexity as to the course it would be anything less
他 毛毡 一个 程度 的 困惑 作为 到 这 课程 它 会 是 任何事物 较少的
[ðæn; ðən]['fjuːt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'suː] ;
than futile for him to pursue ;
比 徒劳 为了 他 到 追求 ;

他感到有些困惑，因为他知道自己无论做什么都将徒劳无功；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['roʊgəri] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][hɪz; ɪz]
inasmuch as nothing definite in the way of roguery had succeeded his
因此 作为 没有什么 定 在 这 方式 的 坏事 有 成功了 他的
['drʌgɪŋ] ,
drugging ,
下药 ,

由于在他被下药之后，并没有发生任何确凿的欺诈行为，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd][tuː; tə][ə'fɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg] - ['taɪərd] [gest]
and it was quite open to the landlord to affirm that a dog - tired guest
和 它 曾是 相当 打开 到 这 房东 到 确认 那 一个 狗 - 疲劳的 客人
[hæd; həd] ['fɔːlən] [saʊnd] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] .
had fallen sound asleep over his bottle .
有 倒下 声音 睡着了 超过 他的 瓶子 .

房东完全可以证实，一位筋疲力尽的客人趴在酒瓶上睡着了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ædɪkwət] [dɪ'beɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dʒɜːnd]
But for the present , adequate debate of the subject must be adjourned
但 为了 这 展示 , 足够的 辩论 的 这 主题 必须 是 休会
[saɪn] [daɪ] ; [ænd; ənd] ,
sine die ; and ,
正弦 死 ; 和 ,

但就目前而言，必须无限期地暂停对该议题的充分讨论；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] ” [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]
in the meantime , the gentlemen of the “ Dog and Duck ” were leaving him
在 这 与此同时 , 这 先生们 的 这 “ 狗 和 鸭子 ” 是 离开 他
, [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
, to all appearance ,
, 到 全部 外貌 ,

与此同时，“狗与鸭”旅馆的几位先生似乎正要离开他。

['piːsəbli] [ə'loʊn] .
peaceably alone .
和平地 独自的 .

独自一人，心安宁。

[naʊ] , [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] ,
Now , on that particular morning ,
现在 , 在 那 特别的 早晨 ,

就在那天早上，

[hiː; hi] [tʊk] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːli] - [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['kɑːrpətɪd] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
he took stock of his newly - equipped and carpeted rooms with a feeling
他 采取 库存 的 他的 新 - 配备 和 铺地毯的 房间 和 一个 感觉
[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'sɪndɪd] ['sentəns] [ʌv; əv]['eksaɪl] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɔːd]
of satisfaction such as a rescinded sentence of exile might have afforded
的 满意 这样的 作为 一个 撤销 句子 的 流亡 可能 有 提供
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他环顾自己新添置的、铺好地毯的房间，心中涌起一股满足感，就像撤销了流放判决一样。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] [wʊd] [siː] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːrvənt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]
A few days more would see the advent of such servants as he had thought
一个 很少 天 更多的 会 看 这 来临 的 这样的 仆人 作为 他 有 想法
[hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] ;
himself justified in engaging through his agent ;
他自己 合理的 在 引人入胜 通过 他的 代理人 ;

再过几天，他通过代理人雇佣的那些仆人就会到来；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'miːdiət] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
and then his house would be ordered for all immediate purposes ,
和 然后 他的 房子 会 是 订购 为了 全部 即时 目的 ,

然后，他的房子将被立即收归国有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [tendɪd] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and he himself served and tended somewhat as befitted his condition .
和 他 他自己 服务 和 倾向于 有些 作为 合适的 他的 状况 .

而他本人也按照自己的身份，提供了一些服务和照料。

“ - ” ['fɜːrnɪʃt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['lɪvɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌsti] [ænd; ənd]
“ Delsrop ” furnished was a very different living - place to the gusty and
“ - ” 提供 曾是 一个 非常 不同的 活的 - 地方 到 这 阵风 和
['melənkɑːli] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ɪk'spɪriəns] ;
melancholy habitation of his hitherto experience ;
忧郁 居住地 的 他的 迄今为止 经验 ;

“德尔斯罗普”的布置与他之前居住过的那个风大、阴郁的地方截然不同；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens]
and for the first time since his arrival he was feeling a certain sense
和 为了 这 第一的 时间 自从 他的 到达 他 曾是 感觉 一个 肯定 感觉
[ʌv; əv] ['həumlinis] — ['ʃædoʊi] ,
of homeliness — shadowy ,
的 家的感觉 — 阴暗的 ,

自从他来到这里以来，第一次感受到了一种归属感——一种朦胧的、

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] ['kʌmfərt]
indeed , but with a faint warmth in it that was a little earnest of comfort
的确 , 但 和 一个 头晕的 温暖 在 它 那 曾是 一个 小的 认真 的 舒适
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

确实如此，但其中却带着一丝淡淡的温暖，预示着即将到来的舒适。

[mʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː] — [soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn][fækt] , [ðæt] , [ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
Much , of course , remained to do — so much , in fact , that , in moments of depression ,
很多 , 的 课程 , 剩余 到 做 — 所以 很多 , 在 事实 , 那 , 在 时刻 的 沮丧 ,

当然，还有很多事情要做——事实上，事情多到，以至于在情绪低落的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['laɪkən][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [nuː] [waɪn] ['ɪntuː][oʊld] ['bɒtlz] .
he would liken his present accomplishment to putting new wine into old bottles .
他 会 像 他的 展示 成就 到 推杆 新的 葡萄酒 进入 老的 瓶子 .

他会将自己目前的成就比作把新酒装进旧瓶子里。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ; [ðə; ði] [aʊt] - ['bɪldɪŋz] ['tɒtəriŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːl] ;
The grounds were still a wilderness ; the out - buildings tottering to their fall ;
这 理由 是 仍然 一个 荒野 ; 这 出去 - 建筑物 颤巍巍 到 他们的 落下 ;

场地仍然荒凉，附属建筑摇摇欲坠；

[ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [wʌz; wəz] ['iːtn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['plæstər] - [ˌepɪ'dɜːrmɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] .
the canker of decay was eaten into the very plaster - epidermis of the house itself .
这 溃疡 的 衰变 曾是 吃 进入 这 非常 石膏 - 表皮 的 这 房子 本身 .

腐朽的毒瘤已经侵蚀到了房屋的石膏表层。

[stɪl] , [ðə; ði] [hʌsk] [rɪ'meɪnd] ['splendɪdli] ['dʊrəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['stʌbərn] ['fɔːrtrəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [də'rekt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ;
Still , the husk remained splendidly durable — a stubborn fortress from which to direct operations ;
仍然 , 这 外壳 剩余 精彩地 耐用的 — 一个 固执的 堡垒 从 哪个 到 直接的 运营 ;

尽管如此，外壳依然非常坚固耐用——是一个可以指挥行动的坚固堡垒；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər][moʊst] [sɪn'sɪr] [self] - [kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
and in this at least was matter for most sincere self - congratulation .
和 在 这 在 至少 曾是 事情 为了 最多 真诚 自己 - 恭喜 .

至少在这件事上，值得最真诚的自我祝贺。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['haʊshoʊld] ,
In the prospect of an established household ,
在 这 前景 的 一个 已确立的 家庭 ,

展望未来，组建一个稳定的家庭，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['eksəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] [wɪð; wɪθ] [wɪmpəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌəuvə'bəːdnɪŋ] ['sɪstər] .
he was considerably exercised in his mind as to what course to pursue with Whimple and his overburdening sister .
他 曾是 相当 锻炼 在 他的 头脑 作为 到 什么 课程 到 追求 和 惠普尔 和 他的 负担过重 姐姐 .

他一直在苦恼该如何处理温普尔和他那负担过重的妹妹的问题。

[dɪd][hiː; hi] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmən] - [sens] ,
Did he consult his own common - sense ,
做过 他 咨询 他的 自己的 常见的 - 感觉 ,

他是否参考了自己的常识？

[hiː; hi] [wʊd] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
he would get rid of them both without any further humouring of indecision .
他 会 得到 摆脱 的 他们 两个都 没有 任何 更远 幽默 的 优柔寡断 .

他会毫不犹豫地除掉他们两个。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊtraɪt] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] ,
But to this outright action he could not bring himself ,
但 到 这 直接 行动 他 可以 不是 带来 他自己 ，

但他最终还是无法采取这种直接行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sentɪmənt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]['pɑːləsi]
and that from an aggravating sentiment no less than a motive of policy
和 那 从 一个 加重 情绪 不 较少的 比 一个 动机 的 政策
.
:
.

这既源于一种令人恼火的情绪，也源于一种政策动机。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi]
As to the latter , he must needs hesitate before returning to the enemy
作为 到 这 后者 ， 他 必须 需求 犹豫 前 返回 到 这 敌人
[ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [kən'fedərət] ,
their possible confederate ,
他们的 可能的 南方邦联 ，

至于后者，他必须慎重考虑是否要将可能的盟友交还给敌人。

[huːz] ['wiːknəs] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [sɜːr'veɪləns] .
whose weakness lay in his unconsciousness of surveillance .
谁 弱点 躺 在 他的 无意识 的 监视 .

他的弱点在于他没有意识到自己在监视他人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As to the former , inexplicable and irritating as it was ,
作为 到 这 以前的 ， 无法解释的 和 令人恼火的 作为 它 曾是 ，

至于前者，尽管它令人费解且恼人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] ,
he could not deny even to himself that , for some unaccountable reason ,
他 可以 不是 否定 甚至 到 他自己 那 ， 为了 一些 无法解释 原因 ，

他甚至无法向自己否认，由于某种无法解释的原因，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ˌpɜːrsə'næləti] — [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he took a secret interest in the poor creature's personality — was aware of a
他 采取 一个 秘密 兴趣 在 这 贫穷的 生物的 性格 — 曾是 意识到的 的 一个
[pər'vɜːrs] [dɪ'zaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [sək'siːd] [ɪn]
perverse desire in his own heart that the man would by some means succeed in
变态 欲望 在 他的 自己的 心 那 这 男人 会 经过 一些 方法 成功 在
[ˌdɪsə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['predʒədɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
disabusing him of the prejudice he had formed against him ,
消除 他 的 这 偏见 他 有 形成 反对 他 ，

他暗自对这个可怜人的性格产生了兴趣——他意识到自己内心深处有一种扭曲的愿望，希望这个人能以某种方式消除他对这个人形成的偏见。

[ænd; ənd] [end] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] .
and end by becoming his devoted and confidential servant .
和 结尾 经过 成为 他的 奉献 和 机密的 仆人 .

最后成为他忠诚而知己的仆人。

[ə'genst] [ðɪs] [læst] [wɪʃ] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˌʌn'fɔːmjjleitid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] ['bɪtərli]
Against this last wish or emotion , unformulated as it was , he would bitterly
反对 这 最后的 希望 或者 情感 ， 未定型的 作为 它 曾是 ， 他 会 苦涩地
['reb(ə)l; rɪ'bel] ;
rebel ;
反叛 ;

尽管这最后的愿望或情感尚未成形，但他仍会激烈反抗；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˌnevərðəˈles] .

but the germ of it quickened in him nevertheless .

但 这 细菌 的 它 加速 在 他 尽管如此 .

然而，这种想法的萌芽却在他心中迅速发展起来。

[naʊ] , [ˈhævɪŋ] [daind] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ] [paɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [təˈbækoʊ] , [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ɔːf] [ˈɪntuː]

Now , having dined and smoked a pipe of good tobacco , he wandered off into

现在 ， 拥有 用餐 和 熏制 一个 管道 的 好的 烟草 ， 他 漫步 离开 进入

[hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

his grounds ,

他的 理由 ，

用过饭菜，抽完一斗上好烟草后，他漫步到自己的庄园里。

[ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈruːmɪneɪtɪv] , [ænd; ənd] [geɪv] [θɔːt] [ˈplezntli] [tuː; tə][ðə; ði] [braitə] [saɪd][ʌv; əv]

easy and ruminative , and gave thought pleasantly to the brighter side of

简单的 和 沉思的 ， 和 给予 想法 愉快 到 这 更亮 边 的

[θɪŋz] .

things .

事物 .

轻松而沉思，愉快地思考着事物光明的一面。

[ˈpʊʃɪŋ] , [ˈprez(ə)ntli] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [dens] [ˈʃrʌbəri] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈstɑːkbrɪdʒ] [roʊd] ,

Pushing , presently , into the dense shrubbery that skirted the Stockbridge road ,

推动 ， 目前 ， 进入 这 稠密 灌木 那 裙摆 这 斯托克布里奇 路 ，

现在，他们正挤进斯托克布里奇路旁茂密的灌木丛中。

[hiː; hi] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪrɪŋ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

he came suddenly upon a little clearing amongst the bushes ,

他 来了 突然 之上 一个 小的 清理 在 这 灌木丛 ，

他突然发现灌木丛中有一片小空地，

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪkt] [doʊm] [ɔːr] [ˈsegmənt] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] ,

in the middle of which was a bricked dome or segment of masonry ,

在 这 中间 的 哪个 曾是 一个 砖砌 穹顶 或者 部分 的 石工 ，

其中最中间部分是一个砖砌圆顶或一段砖石结构。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɛskɪˌmoʊz] [hʌt] ,

something after the shape of an Esquimaux hut ,

某物 后 这 形状 的 一个 爱斯基摩人 小屋 ，

形状类似爱斯基摩人小屋的东西，

[wɪtʃ] [prəʊˈtru:did][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][əkˈsesəb(ə)l][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr]

which protruded from the ground and was accessible by way of a low door

哪个 突出 从 这 地面 和 曾是 可访问 经过 方式 的 一个 低的 门

[ɔːr][træp][ʌv; əv] [rɔtid] [wʊd] .

or trap of rotted wood .

或者 陷阱 的 腐烂的 木头 .

它从地面伸出，可以通过腐烂木头制成的低矮门或陷阱进入。

[əˈgenst] [ðɪs] [læst][hiː; hi] [kɪkt] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt]

Against this last he kicked , driving it open , and was aware of a pit

反对 这 最后的 他 踢 ， 驾驶 它 打开 ， 和 曾是 意识到的 的 一个 坑

[wɪˈðɪn] ,

within ,

之内 ，

他猛踢最后一道口子，将其踢开，并意识到里面有个坑。

['diːpiʃ] , [bʌt; bət] [hæf] - [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['wiːdi] ['rʌbɪʃ] — [ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [aɪs] - [haʊs] , [baɪ] ['evri]
deepish , but half - choked with weedy rubbish — a disused ice - house , by every
深沉 , 但 一半 - 窒息 和 杂草 垃圾 — 一个 废弃的 冰 - 房子 , 经过 每一个
['toʊkən] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
token of shape and situation .
令牌 的 形状 和 情况 .

比较深，但里面堆满了杂草和垃圾——从形状和位置来看，这显然是一个废弃的冰窖。

" [maʊθ] [ʌv; əv] ['heɪdiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ded] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['ɛnə] !
" Mouth of Hades on the dead plains of Enna !
" 嘴 的 哈迪斯 在 这 死的 平原 的 恩纳 !

“冥界之口，位于恩纳的死寂平原上！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɚd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [self] - ['priːnɪŋ] [smaɪl] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'membər] ['klæsɪks] ;
" he murmured , with a little self - preening smile over his remembered classics ;
" 他 低声说道 , 和 一个 小的 自己 - 梳理 微笑 超过 他的 记得 经典 ;
[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['driːmiŋ] ,
and he fell a - dreaming ,
和 他 跌倒 一个 - 做梦 ,

他喃喃自语，脸上带着一丝自鸣得意的微笑，回味着自己记忆中的经典；然后他便沉入了梦乡。

[æz; əz] [hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] ,
as he strolled away ,
作为 他 漫步 离开 ,

他漫步离开时，

[ɪn] [ðæt] [træns] [ʌv; əv] ['peɪgənɪzəm] [ðæt] [in'ræps] ['meni] [huː] [gɪv] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [ðer; ðər]
in that trance of paganism that enwraps many who give licence to their
在 那 发呆 的 异教 那 包装 许多 WHO 给 执照 到 他们的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪlənt] [wʊdz] .
imaginations in silent woods .
想象力 在 沉默的 树林 .

在那种异教的恍惚状态中，许多人沉浸在寂静的森林里，任由自己的想象力驰骋。

" [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [pəː'sefəni; pə-] ?
" But who shall be my Persephone ?
" 但 WHO 将 是 我的 珀耳塞福涅 ?

“但是谁将是我的珀耳塞福涅呢？”

" [hiː; hi] [briːðd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [tuː] [moʊst] [miːt] [fɔːr; fər] [əb'dʌkʃən]
" he breathed , and thought of one or other of two most meet for abduction
" 他 呼吸 , 和 想法 的 一 或者 其他 的 二 最多 见面 为了 绑架
.
:
.

他喘了口气，想到了最有可能被绑架的两个人中的一个或另一个。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] — [huːm] ?
He felt his arms about — whom ?
他 毛毡 他的 武器 关于 — 谁 ?

他感觉自己的手臂环抱着——是谁?

[noʊ] ['mætər] .
No matter .
不 事情 .

不管。

[ðə; ði] ['broʊkən] ['selər] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] , [ænd; ənd] , [ʌn'gɛst] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
The broken cellar served his fancy for a spell , and , unguessed by him ,
这 破碎的 地窖 服务 他的 想要 为了 一个 拼写 , 和 , 未猜到的 经过 他 ,

破败的地窖曾一度让他心动不已，而他却浑然不知，

[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[sɜːrv]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'spɪriəns]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[wɪð; wɪθ]	['tʌfər]	['mætər]	[ðæn; ðən]	[deɪ]	-	[driːmz]	.
was	**to**	**serve**	**his**	**experience**	**by**	**and**	**by**	**with**	**tougher**	**matter**	**than**	**day**	**-**	**dreams**	**.**
曾是	到	服务	他的	经验	经过	和	经过	和	更难	事情	比	天	-	梦境	.

最终，他将用自己的经验去处理比白日梦更棘手的事情。

['sʌd(ə)nli]	,	['isjuːɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[dæŋk]	,	[dʌm]	['lɪt(ə)l]	[træk]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[bʊʃɪz]	,
Suddenly	**,**	**issuing**	**from**	**a**	**dank**	**,**	**dumb**	**little**	**track**	**amongst**	**the**	**bushes**	**,**
突然	,	发行	从	一个	dank	,	哑的	小的	追踪	在	这	灌木丛	,

突然，从灌木丛中一条阴暗潮湿的小路上传来一阵声音，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[hɪm'self]	['lʊkɪŋ]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['ruːɪnd]	['gɑːrdn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	.
he	**found**	**himself**	**looking**	**over**	**the**	**ruined**	**garden**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**lodge**	**.**
他	成立	他自己	寻找	超过	这	毁坏	花园	到	这	后部	的	这	小屋	.

他发现自己正眺望着小屋后面那片被毁坏的花园。

[hiː; hi]	[dʒɜːrk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hɔːlt]	.
He	**jerked**	**to**	**a**	**halt**	**.**
他	猛地一抖	到	一个	停止	.

他猛地停住了脚步。

[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	[kəm'pækt]	[´wiːdinis]	[ʌv; əv]	[dɪ'preɪvd]	['vedʒtəb(ə)l]	[stʌf]	,
Amongst	**the**	**compact**	**weediness**	**of**	**depraved**	**vegetable**	**stuff**	**,**
在	这	袖珍的	杂草丛生	的	堕落的	蔬菜	东西	,

在茂密的、腐烂的蔬菜杂草丛中，

[θrid]	[ðə; ði]	['kʌmbər]	[pæðz]	[ænd; ənd]	['æliz]	[ʌv; əv]	['strægəld]	[fruːt]	[triːz]	,	[muːvd]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['dɑːrdə]	.
thridding	**the**	**cumbered**	**paths**	**and**	**alleys**	**of**	**straggled**	**fruit**	**trees**	**,**	**moved**	**the**	**girl**	**Darda**	**.**
第三次	这	受累	路径	和	小巷	的	散落的	水果	树木	,	已搬	这	女孩	达尔达	.

女孩达尔达穿过杂乱的果树丛生的狭窄小路和巷道。

[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	[tuː; tə]	[hɜːr'self]	[ɪn]	[ðæt]	[ɑːd]	[waɪld]	[vɔɪs]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	,
She	**sang**	**to**	**herself**	**in**	**that**	**odd**	**wild**	**voice**	**of**	**hers**	**,**
她	唱	到	她自己	在	那	奇怪的	荒野	嗓音	的	她的	,

她用她那古怪而狂野的嗓音自言自语地唱着歌，

[ðə; ði]	['stɪŋɪŋ]	[dɪs'hɑːrməniz]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[siːmd]	[tuː; tə]	['flɪkər]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[her]	.
the	**stinging**	**disharmonies**	**of**	**which**	**seemed**	**to**	**flicker**	**up**	**in**	**the**	**flame**	**of**	**her**	**hair**	**.**
这	刺痛	不和谐	的	哪个	似乎	到	闪烁	向上	在	这	火焰	的	她	头发	.

那刺耳的不和谐音仿佛在她火焰般的秀发中闪烁。

[ðen]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	['drɪftɪd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[gluːm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[ænd; ənd]	['vænɪʃt]	.
Then	**,**	**in**	**a**	**moment**	**she**	**had**	**drifted**	**into**	**the**	**gloom**	**of**	**the**	**porch**	**and**	**vanished**	**.**
然后	,	在	一个	片刻	她	有	漂移	进入	这	愁云	的	这	门廊	和	消失了	.

然后，片刻之间，她便消失在门廊的昏暗光线中。

[æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] ['sɔːftli] , ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪlənt] [pər'suːt] .
At that the watcher came out into the open , and stepping softly , followed in silent pursuit .
在 那 这 观察者 来了 出去 进入 这 打开 , 和 步进 轻轻 , 随后 在 沉默的 追逐 .

这时，观察者走到空地上，轻手轻脚地跟了上去，悄无声息地追了上去。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
He could not have explained what impelled him to it .
他 可以 不是 有 解释 什么 被迫 他 到 它 .

他无法解释是什么驱使他这样做。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kaʊntər] - [muːv] [ɪn] [ðæt] [geɪm] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə]['mæstər] .
Only it seemed to him a natural counter - move in that game of secrecy and suspicion he had set his wits to master .
仅有的 它 似乎 到 他 一个 自然的 柜台 - 移动 在 那 游戏 的 保密 和 怀疑 他 有 放 他的 智慧 到 掌握 .

在他看来，这似乎是他决心掌握的那种秘密和猜忌游戏中，一种自然的应对之策。

['stelθɪli] [hiː; hi] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['litəd] ['pæsɪdʒ] — ['stelθɪli] [pʊt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [wʌz; wəz] .
Stealthily he stole down the littered passage — stealthily put foot in the dusk room where the museum was .
悄悄地 他 偷窃 向下 这 垃圾 通道 — 悄悄地 放 脚 在 这 黄昏 房间 在哪里 这 博物馆 曾是 .

他蹑手蹑脚地沿着满是垃圾的小路溜了下去——蹑手蹑脚地走进昏暗的房间，那里就是博物馆。

[hiː; hi] [maɪt] [pæd][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
He might pad it like an Ojibbeway , but she heard him .
他 可能 软垫 它 喜欢 一个 - , 但 她 听到 他 .

他可能像奥吉布瓦人那样含糊其辞，但她听到了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənɪŋ] [ʃə'tɔɪənt] .
She heard him and turned , her eyes opening chatoyant .
她 听到 他 和 转向 , 她 眼睛 开幕 猫眼 .

她听到他的声音，转过身，睁大了眼睛，眼神闪烁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [ʃelvz] , ['fɪŋgərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [raʊnd] ['jeloʊ] [flɪnt] - [stoʊn] ,
She was standing near the loaded shelves , fingering something — a round yellow flint - stone ,
她 曾是 常设 靠近 这 已加载 货架 , 指法 某物 — 一个 圆形的 黄色的 燧石 - 石头 ,

她站在堆满货物的货架附近，摆弄着什么东西——一块圆形的黄色燧石。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
by the look of it — that she had lifted from its place amongst the collection .
经过 这 看 的 它 — 那 她 有 抬起 从 它是 地方 在 这 收藏 .

从外观上看——像是她从收藏品中把它拿出来的。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['mæstərfl] [æt; ət] [wʌns] .
“ What have you there ? ” said he , curious and masterful at once .
“ 什么 有 你 那里 ? ” 说 他 , 好奇的 和 精湛 在 一次 .

“你那儿有什么？”他问道，语气中既充满好奇又透着一股掌控一切的自信。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
She did not answer .
她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [glɪntid] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ædəmbreɪtɪd] ['pjuːp(ə)lz] .
But she snatched the object to her bosom and glinted at him with adumbrated pupils .
但 她 抢夺 这 目的 到 她 怀 和 闪闪发光 在 他 和 预示 学生 .

但她一把将那东西抱在胸前，眯着眼睛瞪着他。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] .
“ Let me see it , ” he said , advancing a step .
“ 让 我 看 它 , ” 他 说 , 前进 一个 步 .

“让我看看,”他边说边向前迈了一步。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [skriːmz] ,
At that she gave out a thin little tale of screams ,
在 那 她 给予 出去 一个 薄的 小的 故事 的 尖叫 ,

于是她编造了一个关于尖叫的简短故事，

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræt] , [ænd; ənd] , [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] ['kɔːrnər] ,
like the cry of a shot rat , and , retreating into a black corner ,
喜欢 这 哭 的 一个 射击 鼠 , 和 , 撤退 进入 一个 黑色的 角落 ,

像被枪击中的老鼠的哀嚎，然后退缩到黑暗的角落里，

[hʌgɪd] [hɜːr; hər] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] ['kloʊsnəs] .
hugged her treasure with a frantic closeness .
拥抱 她 宝藏 和 一个 疯狂的 亲近 .

她疯狂地紧紧拥抱着她的宝贝。

“ [its] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
“ It's not for you !
“ 它是 不是 为了 你 !

“这不是给你的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [its] [hɪz; ɪz] — ['dɛnɪsɪz] .
“ It's his — Dennis's .
“ 它是 他的 — 丹尼斯的 .

“这是他的——丹尼斯的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [juː; jʊ] [went] [ə; eɪ] - [wuː] [tuː; tə] - ['tʃætərz] . - ”
It was thrown through the window to him that night you went a - wooing to ' Chatters . ' ”
它 曾是 抛掷 通过 这 窗户 到 他 那 夜晚 你 去 一个 - 求爱 到 - 闲聊 . - ”

那天晚上你去“闲聊”酒吧寻欢作乐的时候，有人把它从窗户扔给了他。

“ [θroʊn] ! [baɪ] [huːm] , [juː; jʊ][dʒeɪd] ? ”
“ Thrown ! by whom , you jade ? ”
“ 抛掷 ! 经过 谁 , 你 玉 ? ”

“扔！扔谁，你这块玉？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

“ How should I know ?

“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [θɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

The shadows were thick about the house .

这 阴影 是 厚的 关于 这 房子 .

房子周围阴影很浓。

[ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dɑːrk] [hoʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈgenst] [ˈdeɪlaɪt] .

They cried to get back to their dark hole under the floor against daylight .

他们 哭 到 得到 后退 到 他们的 黑暗的 洞 在下面 这 地面 反对 日光 .

他们哭喊着要回到地板下的黑暗洞穴，躲避阳光。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [let] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɔrmd] [ænd; ənd] [wept] .

But he wouldn't let them , and they stormed and wept .

但 他 不会 让 他们 , 和 他们 暴风雨 和 哭泣 .

但他不让他们走，他们又哭又闹。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈgɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ˈpæsɪdʒ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [waɪz] ,

I would have opened the door and given them passage ; but he is wise ,

我 会 有 打开 这 门 和 给定 他们 通道 ; 但 他 是 明智的 ,

[maɪ] [waɪz] [ˈbrʌðər] ,

my wise brother ,

我的 明智的 兄弟 ,

我本想打开门让他们通过；但他很聪明，我的哥哥很聪明。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fərˈbædˌfərˈbeɪd] [ˌem ˈiː] .

and he forbade me .

和 他 禁止 我 .

他禁止我这样做。

- [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪd] [ˈhaɪər] [fɜːrst] , - [sed] [hiː; hi] .

' They must bid higher first , ' said he .

- 他们 必须 出价 更高 第一的 , - 说 他 .

“他们必须先出价更高才行,”他说。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [dɑːrk] [veɪl] [fel] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz] [feɪs] .

” It was as if a dark veil fell over the listener's face .

” 它 曾是 作为 如果 一个 黑暗的 面纱 跌倒 超过 这 听众 脸 .

“仿佛有一层面纱遮住了听者的脸。”

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .

“ Go on , ” he muttered .

“ 去 在 , ” 他 低声说道 .

“继续,”他低声说道。

“ [ðeɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪðˈdruː] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [noʊ] [ˈænsər] .

“ They cried to him ; but he withdrew , and would give no answer .

“ 他们 哭 到 他 ; 但 他 退出 , 和 会 给 不 回答 .

“他们向他呼喊；但他却退后一步，不肯回答。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [enˈtriːtid] [lɔːŋ] , [tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ˈsɒbd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

And they entreated long , till my heart sobbed for them .

和 他们 恳求 长的 , 直到 我的 心 啜泣 为了 他们 .

他们苦苦哀求，我的心都为他们哭泣了。

- [let] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ˈdenis] , - [aɪ] [preɪd] .

' Let them in , Dennis , ' I prayed .

- 让 他们 在 , 丹尼斯 , - 我 祈祷 .

“让他们进来吧，丹尼斯,”我祈祷道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][bɪd] ['haɪər] .
But he said , ' They must bid higher .
但 他 说 , - 他们 必须 出价 更高 .

但他说道：“他们必须出价更高。”

- [ðen] [ðeɪ] [θruː] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [krækt] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ;
' Then they threw this thing , and it cracked through the lattice ;
- 然后 他们 扔 这 事物 , 和 它 裂纹 通过 这 格子 ;

然后他们把这东西扔了过去，它砸穿了格子窗；

[ænd; ənd][hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen]
and he crept softly and took it up and read and cast it down again
和 他 悄悄地爬 轻轻 和 采取 它 向上 和 读 和 投掷 它 向下 再次
.
:
.

他蹑手蹑脚地走过去，拿起书读了一遍，然后又把它扔了下去。

- [meɪk] [noʊ] [saʊnd] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [gɔːn]
' Make no sound , ' he whispered to me ; ' and they will think we are gone
- 制作 不 声音 , - 他 低声说道 到 我 ; - 和 他们 将要 思考 我们 是 已消失
.
:
.

“别出声，”他低声对我说，“他们会以为我们已经走了。”

- [bʌt; bət][aɪ] [went] ['siːkrətli] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [stoʊn] ;
' But I went secretly and picked up the stone ;
- 但 我 去 偷偷 和 挑选 向上 这 石头 ;

但我偷偷地去捡起了那块石头；

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [moʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
and all night long the shadows moaned about the house .
和 全部 夜晚 长的 这 阴影 呻吟 关于 这 房子 .

整夜，阴影在房子周围发出呻吟声。

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['fjʊri] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv] ['terər] ,
” She screamed again , with a note of fury startled out of terror ,
” 她 尖叫 再次 , 和 一个 笔记 的 愤怒 惊慌 出去 的 恐怖 ,

她再次尖叫起来，带着一丝因恐惧而惊恐的愤怒。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mæstər][hæd; həd] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [frʌm; frəm]
for her master had pounced upon her and wrung the treasure from
为了 她 掌握 有 猛扑 之上 她 和 拧干 这 宝藏 从
[hɜːr; hər][græsp] .
her grasp .
她 抓牢 .

因为她的主人扑向她，从她手中夺走了宝物。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['klɔɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [biːt] [hɜːr; hər]
She fought with him , clawing and spitting like a cat ; but he beat her
她 战斗 和 他 , 爪子 和 吐痰 喜欢 一个 猫 ; 但 他 打 她
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

她像猫一样和他搏斗，又抓又吐口水；但他把她打倒了。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] [waɪld]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
as he would have any wild animal , and rushed out to the light .
作为 他 会 有 任何 荒野 动物 , 和 匆忙 出去 到 这 光 .

就像对待任何野生动物一样，他冲向了光亮处。

[hɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [geɪn] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Here , in a moment's gain of time ,
这里 , 在 一个 瞬间 获得 的 时间 ,

在这里，我们节省了片刻时间，

[hiː; hi] [lʊkt] [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rʌfli] [skrɔːld] [ɪn]['pens(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð]
he looked and read what was roughly scrawled in pencil upon the smooth
他 看起来 和 读 什么 曾是 大致 潦草的 在 铅笔 之上 这 光滑的
['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
surface of the stone .
表面 的 这 石头 .

他看着石头光滑表面上用铅笔潦草地写着的字，读了起来。

“ [hæf] [ðə; ði]['prɑːfɪts] , ” [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrdz] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]
“ Half the profits , ” were the words — “ if you lead us to the Lake of
“ 一半 这 利润 , ” 是 这 字 — “ 如果 你 带领 我们 到 这 湖 的
[waɪn] .
Wine .
葡萄酒 .

“一半的利润，”他们说，“如果你带我们去葡萄酒湖。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [speɪs] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'saɪfər] [ðɪs] [wen] [ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz]
” He had space to no more than decipher this when the wild creature was
” 他 有 空间 到 不 更多的 比 解码 这 什么时候 这 荒野 生物 曾是
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
upon him again .
之上 他 再次 .

“他还没来得及仔细琢磨这些，那只野兽又扑向了他。”

“ [stænd] [ɔːf] !
“ Stand off !
“ 站立 离开 !

“保持距离！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['fjʊriəsli] , ['bækɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .
” he cried furiously , backing from her , with a white face .
” 他 哭 愤怒地 , 后盾 从 她 , 和 一个 白色的 脸 .

他脸色惨白，一边怒吼一边后退。

“ [stænd] [ɔːf] !
“ Stand off !
“ 站立 离开 !

“保持距离！”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] .
I must have a word with your brother .
我 必须 有 一个 单词 和 你的 兄弟 .

我必须和你哥哥谈谈。

” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [swɪft] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] .
” He heard her swift step behind him as he raced up the drive .
” 他 听到 她 迅速 步 在后面 他 作为 他 比赛 向上 这 驾驶 .

他听到她在他身后轻快的脚步声，然后他飞快地跑上车道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
He might have been conscious of a certain lack of dignity in the situation ,
他 可能 有 到过 有意识的 的 一个 肯定 缺少 的 尊严 在 这 情况 ,

他或许意识到自己在这种情况下有损尊严。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ɪt'self] .
had his passion allowed his reason a moment to itself .
有 他的 热情 允许 他的 原因 一个 片刻 到 本身 .

如果他的激情能让理智片刻喘息的话。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .
It did not .
它 做过 不是 .

没有。

[ˌaɪ ˈtiː] [lept] — [ə; eɪ] [waɪt] [kənˈsuːmɪŋ] [bleɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɔːr] [ðə; ði] [ˈlaʊdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It leapt — a white consuming blaze that seemed to roar the louder with the
它 跳跃 — 一个 白色的 消费 火焰 那 似乎 到 吼 这 更大声 和 这
[wɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ] .
wind of his going .
风 的 他的 去 .

它猛地跃起——一团白色的烈焰，随着他离去的风势，火焰似乎越烧越旺。

[fɔːr; fər] [hɪr] , [æt; ət] [læst] ,
For here , at last ,
为了 这里 , 在 最后的 ,

终于，在这里，

[hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [hænd][ə; eɪ] [ˈdæmɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪlt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]
he held in his very hand a damning proof of the guilt he had so long
他 握住 在 他的 非常 手 一个 令人震惊的 证明 的 这 有罪 他 有 所以 长的
[səˈspektɪd] .
suspected .
怀疑 .

他手中握着确凿的证据，证实了他长期以来怀疑的罪行。

[ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ɪts] [pəˈzeʃn] , [hiː; hi][fərˈɡɑːt] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,
In the fierce triumph of its possession , he forgot caution ,
在 这 凶猛的 胜利 的 它是 拥有 , 他 忘了 警告 ,

在夺取胜利的狂喜中，他忘记了谨慎。

[ˈpɑːləsi] — [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌst] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [hiːl] [ðə; ði] [ˈreptaɪl] [hiː; hi]
policy — everything but the lust to crush under a savage heel the reptile he
政策 — 一切 但 这 欲望 到 压碎 在下面 一个 野蛮的 脚跟 这 爬虫 他
[hæd; həd] [wɔːmd] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrθ] .
had warmed and cherished at his hearth .
有 温暖 和 珍爱 在 他的 炉 .

政策——除了想要用野蛮的铁蹄碾碎他曾在炉火旁温暖和珍爱的爬行动物的欲望之外，什么都行。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈbeljəs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][wiː; wi][wɑːt,wʌt][ʌv; əv][wʌz; wəz] [riˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ɪtˈself]
No doubt that little rebellious emotion we wot of was reacting upon itself
不 怀疑 那 小的 叛逆的 情感 我们 什么 的 曾是 反应 之上 本身
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [heɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˈwiːknəs] .
with a double hate of its own weakness .
和 一个 双倍的 恨 的 它是自己的 弱点 .

毫无疑问，我们所察觉到的那一点点反叛情绪，正是对自身弱点的双重憎恨。

[hiː; hi] [raɪðd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaunsəlz] ;
He writhed to think that he had ever admitted it to his counsels ;
他 扭动 到 思考 那 他 有 曾经 承认 它 到 他的 律师 ;

他痛苦地意识到自己竟然曾向他的顾问们承认过这件事；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prəˈpɔːrʃənət] .
but his revenge should be proportionate .
但 他的 复仇 应该 是 成比例的 .

但他的复仇应该适度。

[æn; ən][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] [droʊv] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ;
An evil chance drove him upon his victim on the very threshold of the hall ;
一个 邪恶的 机会 驾驶 他 之上 他的 受害者 在 这 非常 临界点 的 这 大厅 ;

一次不幸的巧合让他来到大厅门口，盯上了他的受害者；

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[θroʊt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[pʊr]	[retʃ]	[kʊd; kəd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[ges]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrpəs]	.
and	**he**	**had**	**him**	**by**	**the**	**throat**	**before**	**the**	**poor**	**wretch**	**could**	**so**	**much**	**as**	**guess**	**his**	**purpose**	**.**
和	他	有	他	经过	这	喉	前	这	贫穷的	可怜虫	可以	所以	很多	作为	猜测	他的	目的	.

还没等那可怜的家伙反应过来，他就掐住了他的喉咙。

“	[hɪr]	,	[hɪr]	!
“	**Here**	**,**	**here**	**!**
“	这里	,	这里	!

“说，说！”

”	[hiː; hi]	[jeld]	,	['hoʊldɪŋ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[stoʊn]	.
”	**he**	**yelled**	**,**	**holding**	**up**	**the**	**stone**	**.**
”	他	大喊	,	保持	向上	这	石头	.

他举起石头，大声喊道。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[pruːf]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	.
“	**I**	**have**	**the**	**proof**	**at**	**length**	**.**
“	我	有	这	证明	在	长度	.

“我有详尽的证据。”

[juː; jʊ]	[dɔːg]	—	[juː; jʊ]	['kɜːrɪʃ]	['hɪpəkrɪt]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːg]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	!
You	**dog**	**—**	**you**	**currish**	**hypocrite**	**,**	**to**	**be**	**in**	**the**	**league**	**against**	**me**	**!**
你	狗	—	你	咖喱	伪君子	,	到	是	在	这	联盟	反对	我	!

你这狗东西——你这卑鄙的伪君子，竟然敢跟我同台竞技！

”	[ðə; ði]	['mænz]	[feɪs]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['mɔːrt(ə)l]	['waɪtnəs]	.
”	**The**	**man's**	**face**	**had**	**gone**	**of**	**a**	**mortal**	**whiteness**	**.**
”	这	男人的	脸	有	已消失	的	一个	凡人	白人	.

“那人的脸色不再像死人一样惨白。”

[hiː; hi]	['strʌgld]	['fiːbli]	.
He	**struggled**	**feebly**	**.**
他	挣扎	虚弱地	.

他挣扎得十分无力。

“	['mæstər]	!
“	**Master**	**!**
“	掌握	!

“掌握！

”	[hiː; hi]	[gɑːspt]	.
”	**he**	**gasped**	**.**
”	他	倒吸一口气	.

他喘着气说。

[ðə; ði]	['ʌðɚz]	['fjʊri]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['bestʃəl]	[hed]	.
The	**other's**	**fury**	**came**	**to**	**a**	**bestial**	**head**	**.**
这	其他的	愤怒	来了	到	一个	兽性	头	.

另一个人的怒火达到了野兽般的程度。

[hiː; hi]	[θruː]	[daʊn]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ðə; ði]	[pʊr]	['kriːtʃər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[maʊθ]	.
He	**threw**	**down**	**the**	**stone**	**and**	**struck**	**the**	**poor**	**creature**	**on**	**the**	**mouth**	**.**
他	扔	向下	这	石头	和	击	这	贫穷的	生物	在	这	嘴	.

他扔下石头，击中了那可怜动物的嘴。

“	['saɪləns]	!
“	**Silence**	**!**
“	沉默	!

“沉默！

" [hiː; hi] [ʃriːkt] .
" he shrieked .
" 他 尖叫 .

他尖叫道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ! — [aɪv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" I know it all ! — I've heard all the truth , I tell you .
" 我 知道 它 全部 ! — 我已经 听到 全部 这 真相 , 我 告诉 你 .

“我什么都知道！——我告诉你，所有的真相我都听到了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ][ɡɑːd] !
You shall swing for it , by God !
你 将 摇摆 为了 它 , 经过 上帝 !

你一定要挥棒，我的天哪！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] — —
You shall — —
你 将 — —

你应该——

" [mæd][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" Mad to give expression to his ungovernable rage , he flung himself upon the
" 疯狂的 到 给 表达 到 他的 无法治理的 愤怒 , 他 扔 他自己 之上 这
[ˈʃivəriŋ] [fɔːrm] ,
shivering form ,
瑟瑟发抖 形式 ,

他怒不可遏，为了发泄心中无法抑制的愤怒，猛地扑向那颤抖的身躯。

[ænd; ənd] [siːzd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
and seized and tore it along the passage , while it pleaded to him
和 查获 和 撕裂 它 沿着 这 通道 , 尽管 它 恳求 到 他
[ɪn] [hɔːrs] [ˈterər] ,
in hoarse terror ,
在 嘶哑 恐怖 ,

他抓住它，沿着通道撕扯，而它则发出嘶哑的恐惧哀求。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈveɪnli] [æt; ət] [wətˈevər] [prɑːˈdʒɛkʃənz] [keɪm] [ɪn][ɪts] [wei] .
and clutched vainly at whatever projections came in its way .
和 紧握 徒劳地 在 任何 预测 来了 在 它是 方式 .

它徒劳地抓住任何挡在它面前的投影。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] , [ænd; ənd] [raɪðd]
Suddenly , conscious of his purpose , it gave up a shrill scream , and writhed
突然 , 有意识的 的 他的 目的 , 它 给予 向上 一个 尖锐 尖叫 , 和 扭动
[ˈfræntɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
frantically in his hands .
疯狂地 在 他的 双手 .

它突然意识到自己的目的，发出了一声尖锐的叫声，并在他手中疯狂地扭动着。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði][mæn] .
" No , no ! " cried the man .
" 不 , 不 ! " 哭 这 男人 .

“不，不！”那人喊道。

" [nɑːt][ðer; ðər] — [nɑːt][ðer; ðər] !
" Not there — not there !
" 不是 那里 — 不是 那里 !

“不是那里——不是那里！”

[ɡɪv] [ˌem ˈiː] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] !
Give me time to speak !
给 我 时间 到 说话 !

给我点时间发言！

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] !
I shall go mad of the horror of that place !
我 将 去 疯狂的 的 这 恐怖 的 那 地方 !

那个地方的恐怖景象会让我发疯!

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['priːsts] [hoʊl] .
" They had struggled to within a few feet of the " Priest's Hole .
" 他们 有 挣扎 到 之内 一个 很少 脚 的 这 " 牧师的 洞 .

他们奋力跋涉，终于来到了距离“神父洞”几英尺的地方。

" [ðə; ði][flæp] [jet] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən][æz; əz]['mɪstər] . [tuːk] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
" The flap yet remained open as Mr . Tuke had left it .
" 这 瓣膜 然而 剩余 打开 作为 先生 . 图克 有 左边 它 .

“门襟仍然像图克先生离开时那样敞开着。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , " [pæntid] [ðə; ði] ['lætər] ,
" You will go in , " panted the latter ,
" 你 将要 去 在 , " 喘息 这 后者 ,

“你进去吧,”后者气喘吁吁地说。

['biːtɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [baɪ] [mɪr] ['fjʊriəs] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] .
beating under his victim by mere furious force of muscle .
殴打 在下面 他的 受害者 经过 仅仅 狂怒 力量 的 肌肉 .

他仅凭蛮力就将受害者击倒在地。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][laɪ][ænd; ənd][rɑːt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪntən] [dʒeɪl] .
" You will go in , and lie and rot till I can carry you to Winton Gaol .
" 你 将要 去 在 , 和 说谎 和 腐烂 直到 我 能 携带 你 到 温顿 监狱 .

“你会进去，躺在那里腐烂，直到我能把你带到温顿监狱去。”

[daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
Down with you !
向下 和 你 !

打倒你!

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmbliŋ] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæf] - ['feɪntɪŋ] ['kriːtʃər] , [hiː; hi] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] , [sɔː]
" In his stumbling wrestle with the half - fainting creature , he twisted about , saw
" 在 他的 踉跄 搏斗 和 这 一半 - 昏厥 生物 , 他 扭曲 关于 , 锯
['sʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

“在他与那半昏迷的生物踉跄搏斗的过程中，他扭动着身子，看到了什么东西，

[ænd; ənd] [let] [goʊ][hɪz; ɪz] [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and let go his prey for a moment .
和 让 去 他的 猎物 为了 一个 片刻 .

他暂时放开了猎物。

[wɪmpəl] [fel] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] ,
Whimple fell back as if he were dying ,
惠普尔 跌倒 后退 作为 如果 他 是 垂死 ,

温普尔倒了下去，仿佛要死去一般。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʌðər] [strʌk] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] ['dɑːrdə][baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
and on the instant the other struck up and caught Darda by the wrist .
和 在 这 立即的 这 其他 击 向上 和 捕捉 达尔达 经过 这 手腕 .

就在这时，另一名男子猛地挥起手，抓住了达尔达的手腕。

[ə; eɪ] [θɪn] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [went] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,
A thin flash of steel went above their heads ,
一个 薄的 闪光 的 钢 去 多于 他们的 头部 ，

一道细细的钢光从他们头顶掠过，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] ['rɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .
and there was the sound of a knife ringing on the boards .
和 那里 曾是 这 声音 的 一个 刀 铃声 在 这 板 .

传来刀子划过木板的叮当声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] - ['letɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
There was no blood - letting ; but the moral was as if there had been
那里 曾是 不 血 - 出租 ; 但 这 道德 曾是 作为 如果 那里 有 到过
.
:
.

虽然没有流血事件发生，但其寓意却如同流血事件发生过一样。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [səb'duːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːsə] ['koʊldnəs] [ʌv; əv]
The fever of passion in the man was subdued to a worser coldness of
这 发烧 的 热情 在 这 男人 曾是 低沉的 到 一个 更糟 寒冷 的
['kruːəlti] .
cruelty .
残酷 .

男人心中炽热的激情被更加冷酷的残忍所压制。

“ [nɑːt] [jet] !
“ Not yet !
“ 不是 然而 !

“还没有！

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] ['iːv(ə)l] ['mægnɪts] .
” he said , in a low voice , his eyes holding her like evil magnets .
” 他 说 , 在 一个 低的 嗓音 , 他的 眼睛 保持 她 喜欢 邪恶的 磁铁 .

“他低声说道，目光像邪恶的磁铁一样紧紧盯着她。”

“ [nɑːt] [jet] , [juː; jʊ] ['prɪti] ['ænɪm(ə)l] !
“ Not yet , you pretty animal !
“ 不是 然而 , 你 漂亮的 动物 !

“还没呢，你这只漂亮的小家伙！ ”

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [lept] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [laɪt] [fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]
” In a moment he leapt at her , lifted her light form in his arms , and
” 在 一个 片刻 他 跳跃 在 她 , 抬起 她 光 形式 在 他的 武器 , 和
,
,
,

“他瞬间扑向她，将她轻盈的身躯抱在怀里，然后，

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [ʃrɪl] ['vɑːljəb(ə)l] [maʊθ] , [bɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
clapping his hand over her shrill voluble mouth , bore her to the front of
鼓掌 他的 手 超过 她 尖锐 健谈的 嘴 , 钻孔 她 到 这 正面 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他用手捂住她尖锐喋喋的嘴，把她拖到房子前面。

[ænd; ənd] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] , [kloʊzd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and , rolling her without , closed and bolted the door upon her .
和 , 滚动 她 没有 , 关闭 和 螺栓连接 这 门 之上 她 .

然后，把她翻了个身，关上门，把门闩上了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
Then he returned with smiling lips to the other .
然后 他 返回 和 微笑 嘴唇 到 这 其他 .

然后他面带微笑地回到了对方身边。

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] — ['kaʊərɪŋ] , [ɪg'zɔːstɪd] , [hæf] - ['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] ['terər] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
He lay as he had left him — cowering , exhausted , half - stupid with terror already , it seemed .
他 躺 作为 他 有 左边 他 — 畏缩 , 筋疲力尽的 , 一半 - 愚蠢的 和 恐怖 已经 , 它 似乎 .

他像他离开时那样躺着——蜷缩着身子，精疲力竭，似乎已经吓得半傻了。

[tuːk] [liːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [fɔːrm] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz] .
Tuke leaned and took the impassive form under the arms .
图克 倾斜 和 采取 这 冷漠 形式 在下面 这 武器 .

图克俯身，面无表情地躲在腋下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ðə; ði] [lɪmp] ['treɪlɪŋ] [legz] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [pɪt] ,
With his foot he shuffled the limp trailing legs over into the pit ,
和 他的 脚 他 洗牌 这 跛行 尾随 腿 超过 进入 这 坑 ,

他用脚把那条无力地拖到坑里的腿上，

[ænd; ənd][soʊ] ['loʊɚd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hiːv] .
and so lowered the body with a single heave .
和 所以 降低 这 身体 和 一个 单身的 举 .

于是，他猛地一推，将尸体放了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən] [moʊn] [ɔːr] [tuː] ,
It went down unresistingly , save for a broken moan or two ,
它 去 向下 毫不抵抗地 , 节省 为了 一个 破碎的 呻吟 或者 二 ,

除了偶尔发出几声断断续续的呻吟外，它毫无抵抗地沉了下去。

[ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌdld] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
and sank into a huddled heap at the bottom .
和 沉没 进入 一个 蜷缩着 堆 在 这 底部 .

然后蜷缩成一团沉到水底。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][flæp] , [ænd; ənd] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
He raised the flap , and stood an instant looking down .
他 提高 这 瓣膜 , 和 站立 一个 立即的 寻找 向下 .

他掀开帘子，站了一会儿，低头看着帘子下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['moʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['fɪtf(ə)l] ['wɪmpərɪŋ] .
There was little motion below him , or sign of life but a weak fitful whimpering .
那里 曾是 小的 运动 以下 他 , 或者 符号 的 生活 但 一个 虚弱的 断断续续 呜咽 .

他身下几乎没有动静，也没有任何生命迹象，只有微弱断断续续的呜咽声。

['fiːlɪŋ] [æz; əz][wʌn] [huː] ['stʌbərnli] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [pɪt] - [maʊθ] ,
Feeling as one who stubbornly signs his own soul to the devil , he closed the pit - mouth ,
感觉 作为 一 WHO 固执地 标志 他的 自己的 灵魂 到 这 魔鬼 , 他 关闭 这 坑 - 嘴 ,

他觉得自己就像是执意将灵魂出卖给魔鬼一样，合上了坑口。

[sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] .
secured it , and walked away with his heart thumping .
安全 它 , 和 步行 离开 和 他的 心 怦 .

他拿好东西，心跳加速地离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz] [ʌp][tuː; tə][ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['drɪri] [waɪn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
And there rose up to and pursued him a long dreary whine like that of
和 那里 玫瑰 向上 到 和 追击 他 一个 长的 凄凉 抱怨 喜欢 那 的
[ə; eɪ][dɔːg] [beɪ] [ðə; ði] [muːn] .
a dog baying the moon .
一个 狗 吠叫 这 月亮 .

于是，一阵凄厉的哀鸣声响起，像狗对着月亮吠叫一样，一直萦绕着他。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CHAPTER XXI .

章 二十一 .

第二十一章

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [mɪs]
It would seem something a matter for a wonder that a lady of Miss
它 会 似乎 某物 一个 事情 为了 一个 想知道 那 一个 女士 的 错过
- [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['verid] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][aɪ'diːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [liːd]
Royston's refinement and varied capacity for ideals should be content to lead
- 精炼 和 多种多样 容量 为了 理想 应该 是 内容 到 带领
[soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən] ['ænjuəl] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pæstərəl] [rɪ'taɪərmənt] .
so long an annual series of her days to a pastoral retirement .
所以 长的 一个 年度的 系列 的 她 天 到 一个 牧灵 退休 .

罗伊斯顿小姐是一位举止优雅、理想多变的女士，她竟然甘愿每年都过着田园牧歌般的退休生活，这似乎是一件令人惊讶的事情。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['lʌndən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪl] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['leɪtər] ,
A month in London about the chill opening of the year , and another , later ,
一个 月 在 伦敦 关于 这 寒意 开幕 的 这 年 , 和 其他 , 之后 ,
[æt; ət] ['epsəm] ,
at Epsom ,
在 埃普索姆 ,

在伦敦待了一个月，感受着年初的寒意；之后又在埃普索姆待了一个月。

['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] , [ɔːr] , [pər'hæps] , ['nuːmɑːrkɪt] , [wʊd] [kəm'praɪz] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
Tunbridge Wells , or , perhaps , Newmarket , would comprise the wonted period of
坦布里奇 威尔斯 , 或者 , 也许 , 纽马克特 , 会 包括 这 惯常 时期 的
[hɜːr; hər] ['æbsəns] [frʌm; frəm] “ ['tʃætərz] .
her absence from “ Chatters .
她 缺席 从 “ 闲聊 .

在她离开“闲聊”节目期间，她通常会待在坦布里奇韦尔斯，或者纽马克特。

” [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [tʃɔɪs] [ɔːr] [nə'sesəti] ;
” This may have been so according to choice or necessity ;
” 这 可能 有 到过 所以 根据 到 选择 或者 必要性 ;

“这可能是出于选择或无奈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ɪn] ['greɪtɪst] [dɪ'griː] .
but it was probably dictated by the first in greatest degree .
但 它 曾是 大概 口述 经过 这 第一的 在 最 程度 .

但这很可能主要由第一个人决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [smʌg] , [gʊd] - ['hjuːmər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə; eɪ] ['kærəktər]
It is true her brother's smug , good - humoured little face misexpressed a character
它 是 真的 她 兄弟 踌躇满志 , 好的 - 幽默 小的 脸 表达错误 一个 特点
['veri] ['ferli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
very fairly endowed with determination .
非常 相当 捐赠 和 决心 .

的确，她哥哥那副沾沾自喜、和蔼可亲的小脸，并没有真正展现出她坚毅果敢的性格。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] ; [ænd; ənd] ,
He was , and desired to be , a country squire ; and ,
他 曾是 ， 和 想要的 到 是 ， 一个 国家 乡绅 ； 和 ，
他过去是，现在也渴望成为一位乡绅；而且，

[ðoʊ] [hiː; hi] [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmɪst] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
though he subscribed with infinite complacency to the extremest fashions of the
尽管 他 已订阅 和 无限 自满 到 这 极端 时尚 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ，
尽管他对城里最极端的时尚潮流欣然接受，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌðer'baɪ] [hoʊld][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['kwɑːntəti]
it was only that he might thereby hold his neighbours to the right quantity
它 曾是 仅有的 那 他 可能 从而 抓住 他的 邻居 到 这 正确的 数量
[ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
of respect in alluding to his position amongst them .
的 尊重 在 暗示 到 他的 位置 在 他们 .
他这样做只是为了在提及自己在邻居中的地位时，能够给予邻居们应有的尊重。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɪgjər] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [noʊ] [wɪl] ['lɛvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌdʒl] [fɔːr; fər] [ə'sembli]
He would figure in their eyes , no Will Levett with a cudgel for Assembly
他 会 数字 在 他们的 眼睛 ， 不 将要 莱维特 和 一个 棍棒 为了 集会
[ruːmz; rʊmz] ,
Rooms ,
房间 ，
在他们眼里，他不会是那种拿着棍棒在集会厅里挥舞的威尔·莱维特。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['frɪbəl] ['spɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['skwaɪərɑːrki] ;
and still less a London fribble sporting with squirearchy ;
和 仍然 较少的 一个 伦敦 弗里布尔 体育 和 乡绅阶层 ；
更遑论伦敦的乡绅阶层了；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [lɔːrd][ʌv; əv]['eikəs] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði] [best] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]
but a courteous lord of acres who should exemplify the best characteristics of
但 一个 有礼貌 主 的 英亩 WHO 应该 举例说明 这 最好的 特征 的
[bəuθ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['niːðər] .
both and the exaggerations of neither .
两个都 和 这 夸张 的 两者都不 .
但一位彬彬有礼的领主，应该兼具两者的优点，同时避免两者的过激之处。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
But his heart was with the country , and therefore it might be
但 他的 心 曾是 和 这 国家 ， 和 所以 它 可能 是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [mɪs] ['ændʒələ] ,
supposed that Miss Angela ,
据称 那 错过 安吉拉 ，
但他心系祖国，因此人们可能会认为安吉拉小姐

[ɪn][hɜːr; hər] ['rʌstɪk] [rɪ'taɪərmənt] , [meɪd] [ə; eɪ] ['klɔɪstərəl] ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [nə'sesəti] .
in her rustic retirement , made a cloisteral virtue of necessity .
在 她 乡村 退休 ， 制成 一个 隐修院 美德 的 必要性 .
在她隐居的乡村生活中，她将一种无奈之举变成了一种美德。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['rɔːŋfəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
It might be , and wrongfully , I believe .
它 可能 是 ， 和 错误地 ， 我 相信 .
也许是这样，但我认为这是错误的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [teɪsts] [held] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
For this young lady's tastes held much in common with those of her brother ,
为了 这 年轻的 女士的 口味 握住 很多 在 常见的 和 那些 的 她 兄弟 ,
[end'ʒɔɪɪŋ] ['dɪfrənt] ['ɪntrəsts] ,
enjoying different interests ,
享受 不同的 兴趣 ,

这位年轻女士的品味与她的哥哥有很多共同之处，尽管他们的兴趣爱好各不相同。

[bʌt; bət] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
but adapted to similar conditions .
但 改编 到 相似的 状况 .

但已适应类似条件。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [moʊst] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meni]
Perhaps she found a world of trees and flowers most fitting to her many
也许 她 成立 一个 世界 的 树木 和 花朵 最多 配件 到 她 许多
[iks'kəːʃənz] [ɪn] ['roʊmæns] .
excursions in romance .
短途旅行 在 浪漫 .

或许她发现，树木和鲜花环绕的世界最适合她众多浪漫的冒险经历。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [kən'dʌktɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [preɪz] [æt; ət] " ['tʃætərz] " [tuː; tə]
Perhaps she preferred conducting her own chorus of praise at " Chatters " to
也许 她 首选 进行 她 自己的 合唱 的 称赞 在 " 闲聊 " 到
['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn] [hɑːrt] - [strɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
playing upon heart - strings in the crowded orchestras of fashion .
玩耍 之上 心 - 字符串 在 这 挤 管弦乐队 的 时尚 .

或许她更喜欢在"闲聊"中指挥自己的赞美合唱，而不是在时尚界拥挤的交响乐团中拨动人们的心弦。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɪdl] ['sekənd] , [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] ,
Certainly she never had a mind to fiddle second , and , possibly ,
当然 她 绝不 有 一个 头脑 到 小提琴 第二 , 和 , 可能 ,

她当然从未想过要屈居第二，而且，或许，

[ʃrʌŋk] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['evər] [ə'suːmɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] - ['raɪvəld] [ɪn]
shrunk on that account from the necessity of ever assuming herself out - rivalled in
缩小 在 那 帐户 从 这 必要性 的 曾经 假设 她自己 出去 - 竞争对手 在
[ðæt] [kleɪm] [fɔːr; fər] ['liːdərʃɪp] [soʊ] ['pæʃənətli] [əd'væns t] [baɪ] [sək'sesɪv] [strɪŋz] [ʌv; əv] [taʊn]
that claim for leadership so passionately advanced by successive strings of town
那 宣称 为了 领导 所以 热情地 先进的 经过 连续 字符串 的 镇
.
élégantes .
优雅的 .

因此，她不愿面对自己在领导权争夺中处于劣势的局面，因为一连串的城镇淑女都热情地提出了这样的主张。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɜːr; hər] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wʌz; wəz] [ɪk'striːm] ;
However that may be , her capacity for situations was extreme ;
然而 那 可能 是 , 她 容量 为了 情况 曾是 极端 ;

然而，无论如何，她应对各种情况的能力都非常强；

[hɜːr; hər] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['eni] [liːst] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'məuʃənz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]
her sensitiveness to any least appeal of the emotions a perpetual excuse for
她 敏感性 到 任何 至少 上诉 的 这 情绪 一个 永久 原谅 为了
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

她对任何最轻微的情感诉求都异常敏感，这成了她永远的借口，而她究竟在做什么？

[ɪn][ə; eɪ] [les] ['gɪftɪd] ['kriːtʃər] , [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn'kɑːnstənsi] .
in a less gifted creature , would have passed for a most engaging inconstancy .
在 一个 较少的 天才 生物 , 会 有 通过了 为了 一个 最多 引人入胜 反复无常 .

如果换作一个天赋稍逊的人，这倒也算得上是最迷人的反复无常了。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [θwɔːrt] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] ,
Indeed , to thwart her in some pursuit of an ideal ,
的确 , 到 阻挠 她 在 一些 追逐 的 一个 理想的 ,

事实上，为了阻止她追求某种理想，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
was to feel the full force of the passion that impelled her to the chase .
曾是 到 感觉 这 满的 力量 的 这 热情 那 被迫 她 到 这 追赶 .

她要感受那驱使她去追逐的激情的全部力量。

[soʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
So , for some nine months of the year ,
所以 , 为了 一些 九 几个月 的 这 年 ,

所以，一年中大约有九个月的时间，

[ʃiː; ʃi] [held] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [haʊs] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fjuːdəˌtɔːri] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [faʊnd] ,
she held at her brother's house her little feudatory court , and found ,
她 握住 在 她 兄弟 房子 她 小的 诸侯 法庭 , 和 成立 ,

她在哥哥家设立了自己的小型封建法庭，并发现：

[ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skwaɪ'riːnz] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːntent][soʊ] [ʌn'tɪndʒd] [baɪ] ['dʒeləsi] ,
in the faithful homage of her squireens , a spring of content so untinged by jealousy ,
在 这 忠实 尊敬 的 她 侍从 , 一个 春天 的 内容 所以 未染色的 经过 妒忌 ,

在侍从们的忠诚效忠中，涌现出一股纯粹的满足感，丝毫没有嫉妒的痕迹。

[ɔːr][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv] [laɪf] .
or the necessity of it , as that it seemed the very rejuvenating water of life .
或者 这 必要性 的 它 , 作为 那 它 似乎 这 非常 恢复活力 水 的 生活 .

或者说，它是必需的，因为它似乎是生命中恢复活力的源泉。

[ðer; ðər] , [dɪd][ʃiː; ʃi]['taɪər][ʌv; əv]['poʊətri] ,
There , did she tire of poetry ,
那里 , 做过 她 胎 的 诗 ,

她在那里是否厌倦了诗歌？

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn]['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ɪt'self] ;
she smiled upon music in a way to make it almost in tune with itself ;
她 微笑 之上 音乐 在 一个 方式 到 制作 它 几乎 在 调 和 本身 ;

她对音乐的微笑，仿佛让音乐与自身融为一体；

[dɪd][ʃiː; ʃi] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['hændl] , [ʃiː; ʃi] ['sɪkənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ɑːrt] ,
did she fall out of touch with Handel , she sickened , as it were , of art ,
做过 她 落下 出去 的 触碰 和 亨德尔 , 她 恶心 , 作为 它 是 , 的 艺术 ,

她是否与亨德尔失去了联系？她是否对艺术感到厌倦？

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪɡənt] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] ['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ðə; ði][skaɪ] ;
and painted her name with an elegant flourish on the bright margin of the sky ;
和 绘 她 姓名 和 一个 优雅的 繁荣 在 这 明亮的 利润 的 这 天空 ;

并在明亮的天空边缘，用优雅的笔触写下了她的名字；

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['wɪri] [ʌv; əv][tɑːm] , [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər] ['diːsnt] ['beriəl] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmˌliər]
did she weary of Tom , she handed him over for decent burial in a homelier
做过 她 厌倦 的 汤姆 ， 她 递交 他 超过 为了 体面的 葬礼 在 一个 家宅
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她是否厌倦了汤姆，才将他交给他人，让他安葬在一个更亲切的地方。

[ænd; ənd] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] .
and coquetted with Dick during the whole of a St . Martin's summer .
和 卖弄风情 和 迪克 期间 这 所有的 的 一个 英石 . 马丁的 夏天 .

在圣马丁岛的整个夏天，她都和迪克卿卿我我。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd]
And for all she did there was the appropriate background of woods and
和 为了 全部 她 做过 那里 曾是 这 合适的 背景 的 树林 和
['frɛʃɪts] [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [læmz] ,
freshets and frisking lambs ,
洪水 和 搜身 羔羊 ,

而她所做的一切，都有着恰当的背景：树林、溪流和嬉戏的小羊羔。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][moʊst] [ɪ'rætɪk] ['kɔːrsɪz] .
that seemed to justify her most erratic courses .
那 似乎 到 证明合法 她 最多 不稳定的 课程 .

这似乎为她最反复无常的行为提供了正当理由。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [triːz] [tʃeɪndʒd] [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɛʃɪts] [sweld] [tuː; tə] ['tɔrənts] ,
For the trees changed month by month , and the freshets swelled to torrents ,
为了 这 树木 已更改 月 经过 月 ， 和 这 洪水 肿胀 到 种子 ,

树木逐月变化，溪流也变成了湍急的洪流。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] [frɪskt] ['ɪntuː] ['mʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][fæt] [wʊl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ʃɔːrn] .
and the lambs frisked into mutton with fat wool and were shorn .
和 这 羔羊 搜身 进入 羊肉 和 胖的 羊毛 和 是 剪 .

羔羊们蹦蹦跳跳地变成了羊肉，身上长着肥厚的羊毛，然后被剪了毛。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tuːks] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːldz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,
Now , about the period of Mr . Tuke's invasion of her fields of romance ,
现在 ， 关于 这 时期 的 先生 . 图克的 入侵 的 她 字段 的 浪漫 ,

现在，让我们回到图克先生入侵她浪漫领域那段时期，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ɔː'riːljən] ; [ænd; ənd] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪts] [ʃel] , [hɜːr; hər] ['bʌtərflaɪ] ['fænsi]
she was in her state aurelian ; and , bursting its shell , her butterfly fancy
她 曾是 在 她 状态 奥雷利安 ; 和 , 爆发 它是 壳 , 她 蝴蝶 想要
['laɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
lighted on him .
照明 在 他 .

她处于一种奥雷利亚的状态；破壳而出，她对蝴蝶的幻想落在了他身上。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [ə'pɑːn][soʊ] [dɪr] [ə; eɪ] ['flaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv]
Never before had she happened upon so dear a flower for the engagement of
绝不 前 有 她 发生 之上 所以 亲爱的 一个 花 为了 这 订婚 的
[hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
her sensibilities .
她 感性 .

她从未遇到过如此令她心动的花朵。

[ʃiː; ʃi] ['testɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['delɪkət] ,
She tested him with her delicate antennæ ,
她 测试 他 和 她 精美的 天线 ,

她用她那纤细的触角试探他，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] ['hʌni] [ðæt] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hər] ['pælət] [ɪk'siːdɪŋli] .
and found him full of a rough honey that charmed her palate exceedingly .
和 成立 他 满的 的 一个 粗糙的 蜂蜜 那 迷住了 她 味蕾 非常 .

她发现他浑身散发着一种粗犷的蜂蜜般的香气，令她十分着迷。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːrnz] ;
He had thorns ;
他 有 荆棘 ;

他身上有刺；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nipəz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪntʃ] [ðə; ði][tɪps] [ɔːf] [ðiːz] [ænd; ənd] [meɪk]
but with her little nippers she could pinch the tips off these and make
但 和 她 小的 钳子 她 可以 捏 这 尖端 离开 这些 和 制作
[ðem; ðəm] ['hɑːrmləs] .
them harmless .
他们 无害 .

但她可以用她的小钳子夹掉这些害虫的尖端，使它们无害。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['riːəli] ['pɑːrləs] [steɪt] ,
She fell into a really parlous state ,
她 跌倒 进入 一个 真的 陧 状态 ,

她陷入了非常危险的境地，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['wʊmənlinəs] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] ['twenti] -
and seemed to learn her womanliness — though she was rising twenty -
和 似乎 到 学习 她 女性气质 — 尽管 她 曾是 上升 二十 -
['sev(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːt] ['aʊər] .
seven — in a single sweet hour .
七 — 在 一个 单身的 甜的 小时 .

她似乎在一个美好的小时内就学会了如何展现女性魅力——尽管她当时已经快27岁了。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] [dwelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] .
His image had dwelt with her ever since .
他的 图像 有 居住 和 她 曾经 自从 .

从那时起，他的身影就一直萦绕在她心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] “ ['tʃætərz] ”
It was with her now , as she stepped over the threshold of “ Chatters ”
它 曾是 和 她 现在 , 作为 她 步 超过 这 临界点 的 “ 闲聊 ”
[ɪn][hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .
in her riding - habit .
在 她 骑术 - 习惯 .

此刻，她身着骑装，跨过“喋喋不休”的门槛。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæntər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
For she was for a canter with her brother ;
为了 她 曾是 为了 一个 慢跑 和 她 兄弟 ;

因为她要和哥哥一起骑马奔跑；

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and secretly she hoped to come across him in the course of it .
和 偷偷 她 希望 到 来 穿过 他 在 这 课程 的 它 .

她暗自希望在这个过程中能遇到他。

[sɜːr]['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːm] [held] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .
Sir David was already in the saddle , and a groom held her horse .
先生 大卫 曾是 已经 在 这 鞍 , 和 一个 新郎 握住 她 马 .

大卫爵士已经骑上了马鞍，一名马夫牵着她的马。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['ʌtər] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn]

At the very moment she came forth , she heard her brother utter an exclamation

在 这 非常 片刻 她 来了 前进 , 她 听到 她 兄弟 说出 一个 感叹

,

,

,

她刚一走出来，就听到哥哥惊呼了一声：

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['baʊndɪŋ] ['fɪɡjər] [flɪŋ] [ɪt'self] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət]

and saw a light bounding figure fling itself towards him and , catching at

和 锯 一个 光 边界 数字 一扔 本身 向 他 和 , 捕捉 在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] ,

his saddle - bow ,

他的 鞍 - 弓 ,

他看到一个轻盈的身影朝他扑来，抓住了他的鞍弓，

[meɪk] [sʌm; səm] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] .

make some appeal to him with a frenzy of gesture .

制作 一些 上诉 到 他 和 一个 狂热 的 手势 .

用一阵阵疯狂的手势向他求情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ɡɜːrl]['dɑːrdə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] — ['hʊdləs] , [flʌʃt] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ;

It was the girl Darda , as she saw — hoodless , flushed and dishevelled ;

它 曾是 这 女孩 达尔达 , 作为 她 锯 — 无帽 , 酡 和 蓬头垢面 ;

她看到的是那个名叫达尔达的女孩——没有戴帽子，脸涨得通红，头发蓬乱；

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'meɪzd] ,

and the lady looked on a little amazed ,

和 这 女士 看起来 在 一个 小的 惊叹 ,

那位女士略带惊讶地看着这一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][skɔːrn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [kʊd; kəd][soʊ][fɔːr'ɡoʊ]

and with a fine attitude of scorn towards a creature who could so forego

和 和 一个 美好的 态度 的 轻蔑 向 一个 生物 WHO 可以 所以 放弃

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

the ethics of her sex under the stimulus of excitement .

这 伦理 的 她 性别 在下面 这 刺激 的 激动 .

而且，对于一个在兴奋刺激下就能抛弃性别道德的生物，她抱有极大的蔑视态度。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪvi] ?

“ What is it , Davy ?

“ 什么 是 它 , 戴维 ?

“什么事，戴维？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd]['koʊldli] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][waɪld] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən]

” she said , descending the steps , and coldly ignoring the wild - eyed young woman

” 她 说 , 下降 这 步骤 , 和 冷冷地 忽略 这 荒野 - 眼睛 年轻的 女士

,

,

,

“她说着，走下台阶，冷冷地无视了那个眼神狂野的年轻女子。”

[huː] [æz; əz] [ɪn'dɪfrəntli] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌdɪsrɪ'ɡɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

who as indifferently returned her contempt with utter disregard of her

WHO 作为 漠不关心 返回 她 鄙视 和 说出 漠视 的 她

['prez(ə)ns] .

presence .

在场 .

他冷漠地回应了她的蔑视，完全无视她的存在。

[sɜːr]	['deɪvɪd]	[lʊkt]	[pər'plekst]	[ænd; ənd]	['trʌbld]	.
Sir	**David**	**looked**	**perplexed**	**and**	**troubled**	**.**
先生	大卫	看起来	困惑	和	麻烦	.

大卫爵士看起来困惑而忧虑。

“	[hʌʃ]	!
“	**Hush**	**!**
“	嘘	!

“嘘！”

”	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,	[huː]	[stɪl]	['pliːdəd, 'pliːdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	['klæmər]	[ʌv; əv]	
”	**he**	**said**	**to**	**the**	**girl**	**,**	**who**	**still**	**pleaded**	**with**	**him**	**in**	**a**	**low**	**clamour**	**of**	
”	他	说	到	这	女孩	,	WHO	仍然	恳求	和	他	在	一个	低的	叫嚣	的	
[wɜːrdz]	.																
words	**.**																
字	.																

他对女孩说，女孩仍然低声哀求着他。

['dɑːrdə]	[fel]	['saɪlənt]	;
Darda	**fell**	**silent**	**;**
达尔达	跌倒	沉默的	;

达尔达沉默了；

[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[raʊnd]	[ɑːn]	[mɪs]	['rɔistən]	[wɪð; wɪθ]	['loʊɝd]	[braʊz]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[waɪt]	[tiːθ]
but	**she**	**looked**	**round**	**on**	**Miss**	**Royston**	**with**	**lowered**	**brows**	**and**	**her**	**white**	**teeth**
但	她	看起来	圆形的	在	错过	罗伊斯顿	和	降低	眉毛	和	她	白色的	牙齿
[set]	['dɔːgɪdli]	.											
set	**doggedly**	**.**											
放	顽强地	.											

但她低着头，目光扫过罗伊斯顿小姐，洁白的牙齿坚定地咬着。

“	['ræbɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['bærənət]	[ɪn]	[ˌpɜːrtər'beɪʃn]
“	**Rabbit**	**it**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**little**	**baronet**	**in**	**perturbation**
“	兔子	它	!	”	哭	这	小的	男爵	在	扰动

.
.
.

“兔子！”小男爵惊慌地喊道。

“	[aɪm]	['faʊndəd]	,	['eɪndʒl] .
“	**I'm**	**foundered**	**,**	**Angel .**
“	我是	沉没	,	天使 .

“我失败了，Angel。”

[wʌt]	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[duː]	?	”
What	**shall**	**I**	**do**	**?**	**”**
什么	将	我	做	?	”

我该怎么办？

“	[wiː; wi]	[ɑːr; ər]	['goʊɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[raɪd]	,	[ɑːr; ər]	[wiː; wi]	[nɑːt]	? ”
“	**We**	**are**	**going**	**for**	**a**	**ride**	**,**	**are**	**we**	**not**	**? ”**
“	我们	是	去	为了	一个	骑	,	是	我们	不是	? ”

“我们要去兜风，对吧？”

“	[jes]	.
“	**Yes**	**.**
“	是的	.

“是的。

[bʌt; bət]	['lʊki]	[hɪr]	.
But	**lookee**	**here**	**.**
但	瞧瞧	这里	.

但是你看这里。

[ðə; ði][gɜːrl] [sez] [tuːk] [ə'kjuːziz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vɪləni] ,
The girl says Tuke accuses her brother of some villainy ,
这 女孩 说道 图克 指控 她 兄弟 的 一些 邪恶 ,

女孩说图克指控她哥哥犯了某些罪行，

[ænd; ənd] [hæθ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] - ['priːsts] [hoʊl] . - ”
and hath shut him up in the ' Priest's Hole . ' ”
和 有 关闭 他 向上 在 这 - 牧师的 洞 . - ”

并把他关进了“神父洞”。

“ [hiː; hi][kæn; kən][duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .
“ He can do as he likes with his own , I presume .
“ 他 能 做 作为 他 点赞 和 他的 自己的 , 我 估 .

“我想，他可以随意处置自己的东西。”

” ['dɑːrdə] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæd]['aʊtkraɪ] .
” Darda broke into a mad outcry .
” 达尔达 打破 进入 一个 疯狂的 强烈抗议 .

“达尔达突然爆发出一阵疯狂的叫喊。”

“ [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] !
“ Shame on you !
“ 耻辱 在 你 !

“你太无耻了！

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] — “ [ðæt] [kæn; kən] [lɑːk] [jʊr; jər] ['wʊmənz] [brest] [frʌm; frəm] ['pɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː]
” she screamed — “ that can lock your woman's breast from pity with a key
” 她 尖叫 — “ 那 能 锁 你的 女性的 胸部 从 遗憾 和 一个 钥匙
[ʌv; əv][goʊld] !
of gold !
的 金子 !

她尖叫道：“那能用金钥匙锁住你女人的乳房，让她得不到怜悯！”

['hiːz] [pʊr] [ænd; ənd] ['frendləs] , [ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ! ”
He's poor and friendless , or such as you would never dare to speak so ! ”
他是 贫穷的 和 没有朋友 , 或者 这样的 作为 你 会 绝不 敢 到 说话 所以 ! ”

他贫穷又孤苦伶仃，或者说，像你这样你绝不敢说出口的人！

“ ['saɪləns] , [gɜːrl] ! ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] ['stɜːrnli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [flʌʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri]
“ Silence , girl ! ” said Sir David sternly ; but his sister had flushed up a very
“ 沉默 , 女孩 ! ” 说 先生 大卫 严厉地 ; 但 他的 姐姐 有 酡 向上 一个 非常
['stɔːrmi] [red] .
stormy red .
暴风雨 红色的 .

“安静，姑娘！”大卫爵士严厉地说；但他妹妹的脸却涨得通红。

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [hæθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrts] , [aɪl] ['wɔːrənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['laʊdli] .
“ The fellow hath no more than his deserts , I'll warrant , ” she said loudly .
“ 这 同伴 有 不 更多的 比 他的 沙漠 , 患病的 保证 , ” 她 说 高声 .

“我敢保证，这家伙所受的惩罚都是他应得的，”她大声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] ['ɪdiət] .
“ It must be ill managing a craven and an idiot .
“ 它 必须 是 患病的 管理 一个 懦夫 和 一个 笨蛋 .

“管理一个懦夫和一个白痴肯定很困难。”

” [sɜːr]['deɪvɪd] ['vɔːltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .
” Sir David vaulted from his saddle .
” 先生 大卫 拱形 从 他的 鞍 .

大卫爵士从马鞍上跳了下来。

[mɪs] ['eɪndʒəlz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Miss Angel's fingers were nervous with her little riding - whip , and her

错过 天使的 手指 是 紧张的 和 她 小的 骑术 - 鞭 , 和 她

[peɪl] [aɪz] [glɪntid] [laɪk] ['broʊkən] [flɪnts] .

pale eyes glinted like broken flints .

苍白 眼睛 闪闪发光 喜欢 破碎的 燧石 .

安琪儿小姐的手指紧张地握着她的小马鞭，她苍白的眼睛像破碎的燧石一样闪闪发光。

“ [hæv; həv] ['riːz(ə)n] , ['eɪndʒl] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“ Have reason , Angel , ” he said quickly .

“ 有 原因 , 天使 , ” 他 说 迅速地 .

“要有理由，安琪儿,”他赶紧说道。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [smɔːl] [graʊnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ?

“ What if I have small ground to interfere ?

“ 什么 如果 我 有 小的 地面 到 干扰 ?

“如果我的干预空间很小怎么办？”

['denis] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [kɑːk] ,

Dennis is my old friend ; and , by cock ,

丹尼斯 是 我的 老的 朋友 ; 和 , 经过 公鸡 ,

丹尼斯是我的老朋友；而且，说真的，

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɔːt] [bʌt; bət] ['wiːknəs] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] .

I can't believe him guilty of aught but weakness at the worst .

我 不能 相信 他 有罪的 的 零 但 弱点 在 这 最差 .

我无法相信他会犯下任何罪行，顶多也就是意志薄弱。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

There must be some mistake .

那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][baɪ] ['siːɪn] - [ðə; ði]['mæstər] .

At least I can do no harm by seein ' the master .

在 至少 我 能 做 不 伤害 经过 看到 - 这 掌握 .

至少我见见大师不会有什么坏处。

” ['dɑːrdə] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .

” Darda caught his hand and kissed it passionately .

” 达尔达 捕捉 他的 手 和 亲吻 它 热情地 .

“达尔达抓住他的手，热情地吻了上去。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [friː] !

“ You will let him free !

“ 你 将要 让 他 自由的 !

你会放了他！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” she cried .

” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !

“ Come , come , come !

“ 来 , 来 , 来 !

“来吧，来吧，来吧！”

['evri] ['mɪnɪt] ['mæd(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [laɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

Every minute maddens him that he lies among the shadows .

每一个 分钟 麦登 他 那 他 谎言 之中 这 阴影 .

他每分每秒都因身处阴影中而感到疯狂。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
You don't know what that is .
你 不 知道 什么 那 是 .

你不知道那是什么。

[pʊt] [maɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [kjʊr] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veɪpəz] .
Put my fine lady there and cure her of the vapours .
放 我的 美好的 女士 那里 和 治愈 她 的 这 蒸汽 .

把我的夫人安置在那里，治好她的哮喘。

” [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['krʊkɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['mæŋg(ə)l] [ðə; ði] [fer] [feɪs] [nɪr] [hɜːr; hər] .
” Her fingers crooked with desire to mangle the fair face near her .
” 她 手指 歪 和 欲望 到 绞肉机 这 公平的 脸 靠近 她 .

“她的手指弯曲着，渴望撕碎身边那张美丽的脸庞。”

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !

“来！

” [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [ə'gen] — “ [ɔːr] [ðæt] ['dev(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
” she shrieked again — “ or that devil will have his own .
” 她 尖叫 再次 — “ 或者 那 魔鬼 将要 有 他的 自己的 .

她再次尖叫道：“否则那个魔鬼就会自食其果。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [stæb] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .
I tried to stab him , but he saw and struck the knife out of my hand .
我 尝试 到 刺 他 , 但 他 锯 和 击 这 刀 出去 的 我的 手 .

我试图刺他，但他看到了，并打掉了我手里的刀。

” [sɜːr] ['deɪvɪd] ['stɑːrtɪd] [bæk] .
” Sir David started back .
” 先生 大卫 开始 后退 .

“大卫爵士开始往回走。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [feɪs] .
” he cried , with a fallen face .
” 他 哭 , 和 一个 倒下 脸 .

他垂下头，哭了起来。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪd] ['oʊvər] [ɪn] [gʊd] [truːθ] .
I must ride over in good truth .
我 必须 骑 超过 在 好的 真相 .

我必须坦诚相告。

['fɑːloʊ] , [juː; jʊ] , ['dɑːrdə] ; [ænd; ənd] [kiːp] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['fɪŋgərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] .
Follow , you , Darda ; and keep those wicked fingers out of the fire .
跟随 , 你 , 达尔达 ; 和 保持 那些 邪恶 手指 出去 的 这 火 .

达尔达，你听话；别让你的邪恶之手触碰到火。

” [mɪs] ['rɔistən] [stept] ['fɔːrwərd] ['hɔːtɪli] .
” Miss Royston stepped forward haughtily .
” 错过 罗伊斯顿 步 向前 傲慢地 .

罗伊斯顿小姐傲慢地走上前去。

[ðə; ði] [gruːm] , [ə; eɪ] ['pæsɪv] [bʌt; bət] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ['spekteɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪti] [siːn] ,
The groom , a passive but greatly interested spectator of this pretty scene ,
这 新郎 , 一个 被动的 但 非常 感兴趣的 旁观者 的 这 漂亮的 场景 ,
新郎虽然态度被动，但却对这美丽的景象非常感兴趣。

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] ['stɪrəp] .
touched his cap and held down his hand for stirrup .
感动 他的 帽 和 握住 向下 他的 手 为了 镫 .
他摸了摸帽子，然后把手放在马镫上。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['meɪkɪŋ] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,
“ If you really intend it , ” said the lady , making , on a sudden thought ,
“ 如果 你 真的 打算 它 , ” 说 这 女士 , 制作 , 在 一个 突然 想法 ,
“如果你真的打算这么做,”那位女士突然想到什么，说道。

[ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , “ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
a virtue of inclination , “ I will come with you .
一个 美德 的 倾角 , “ 我 将要 来 和 你 .
出于意愿，“我会和你一起去。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [bæd] [blʌd] ['faɪərd] , [wer] [wʌn] [ˌɪntə'fiəz] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ækʃnz]
There may be bad blood fired , where one interferes unwarrantably with the actions
那里 可能 是 坏的 血 被解雇 , 在哪里 一 干扰 无理地 和 这 行动
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] . ”
of another . ”
的 其他 . ”
如果一方无端干涉另一方的行动，就可能引发激烈的争执。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [sed] [sɜːr] ['deɪvɪd] ['kwaɪətli] ;
“ I think not , ” said Sir David quietly ;
“ 我 思考 不是 , ” 说 先生 大卫 悄悄 ;
“我不这么认为,”大卫爵士平静地说;

“ [ɪf] ['mɪstər] . [tuːk] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] .
“ if Mr . Tuke is the man I take him to be .
“ 如果 先生 . 图克 是 这 男人 我 拿 他 到 是 .
“如果图克先生是我所认识的那个人的话。”

[bʌt; bət] , [kʌm] , ['eɪndʒl] .
But , come , Angel .
但 , 来 , 天使 .
但是，来吧，天使。

[juː; jʊ] [meɪ] [sɜːrv] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [wer] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] ['kæri] .
You may serve as an argument where none of mine would carry .
你 可能 服务 作为 一个 争论 在哪里 没有任何 的 矿 会 携带 .
你的论点或许能成为我所有论点都站不住脚的论点。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['sæd(ə)l] .
” She gave a light laugh as she was lifted into her saddle .
” 她 给予 一个 光 笑 作为 她 曾是 抬起 进入 她 鞍 .
她被抱上马鞍时，轻轻地笑了一声。

“ [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You flatter me , brother , ” she said .
“ 你 奉承 我 , 兄弟 , ” 她 说 .
“你过奖了，哥哥,”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [pər'sweɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [baɪ] [klʌb] - [lɔː] .
“ I will persuade in the language of flowers , and you by club - law .
“ 我 将要 说服 在 这 语言 的 花朵 , 和 你 经过 俱乐部 - 法律 .
“我将用花语说服你，用俱乐部规则说服你。”

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði] ['betər] [wɪt] .
We will see which hath the better wit .
我们 将要 看 哪个 有 这 更好的 有 .

我们将看看谁更有智慧。

” [ʃiː; ʃi] [flɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['weðər] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɔːr] [dɪ'zaɪn] ,
” She flicked up her horse , and , whether by accident or design ,
” 她 轻弹 向上 她 马 , 和 , 无论 经过 事故 或者 设计 ,

她扬起马蹄，无论是无意还是有意，

[droʊv] [ˌaɪ 'tiː] ['brʌʃɪŋ] [ə'genst] ['dɑːrdə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [nɪr] .
drove it brushing against Darda as she stood near .
驾驶 它 刷牙 反对 达尔达 作为 她 站立 靠近 .

车子开动时，擦到了站在附近的达尔达。

[ðə; ði] [gɜːrl] [spræŋ] [bæk] , ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
The girl sprang back , almost with an oath on her lips .
这 女孩 弹簧 后退 , 几乎 和 一个 誓言 在 她 嘴唇 .

女孩猛地后退一步，几乎就要骂出一句脏话。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tiːθ] — “ [sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] ,
“ Some day , perhaps , ” she muttered in her teeth — “ some day , perhaps ,
“ 一些 天 , 也许 , ” 她 低声说道 在 她 牙齿 — “ 一些 天 , 也许 ,

“也许有一天,”她咬牙切齿地低声说道——“也许有一天，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [set] [jʊr; jər] [wɪt] [ə'genst] [braɪt] [stiːl] , ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] .
you shall set your wit against bright steel , mistress , and see which is the sharper .
你 将 放 你的 有 反对 明亮的 钢 , 情妇 , 和 看 哪个 是 这 更锐利 .

夫人，你将与锋利的钢铁较量，看看谁更胜一筹。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [sɜːr] ['deɪvɪd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,
” She caught sight of Sir David turning in his saddle and beckoning her to follow ,
” 她 捕捉 视线 的 先生 大卫 转弯 在 他的 鞍 和 招手 她 到 跟随 ,

她瞥见大卫爵士转过身，在马鞍上向她招手示意她跟上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kraɪd] ['waɪldli] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] ! ”
and waved to him and cried wildly , “ I am coming ! ”
和 挥手 到 他 和 哭 疯狂地 , “ 我 是 未来 ! ”

她向他挥手，疯狂地喊道：“我来了！”

“ [tuː; tə] - [ə; eɪ] [vjuː] [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ə'tentɪv] [gruːm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] .
“ To ' a view hulloa ! ” said the attentive groom , with a grin .
“ 到 - 一个 看法 你好 ! ” 说 这 细心 新郎 , 和 一个 咧嘴笑 .

“去欣赏美景吧！”体贴的新郎笑着说道。

“ [rʌn] [ən] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [gæl] , [ɪn] [ðə; ði] - ['priːsts] - . - ”
“ Run un to earth , gal , in the ' Priest's Hoal . ' ”
“ 跑步 联合国 到 地球 , 女孩 , 在 这 - 牧师的 - . - ”

“姑娘，快跑到‘牧师的洞穴’去吧。”

“ [oʊ] , [maɪ] !
“ Oh , my !
“ 哦 , 我的 !

“哦，我的天哪！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈdʒiəriŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈeɪmləsli] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ænd; ənd][sped][ɑːn]
” he cried jeeringly , as she struck at him aimlessly in passing and sped on
” 他 哭 嘲笑地 , 作为 她 击 在 他 漫无目的地 在 通过 和 加速 在
[hɜːr; hər] [wei] .
her way .
她 方式 .

“她漫不经心地朝他挥了一拳，然后飞快地跑开了，他嘲笑地喊道。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER XXII .

章 二十二 .

第二十二章

[ˈmɪstər] . [tuːk] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ˈswoʊlən][ænd; ənd] [ˈglaʊərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌfld] [tɑːm] -
Mr . Tuke sat in his dining - hall , swollen and glowering as a ruffled tom -
先生 . 图克 卫星 在 他的 用餐 - 大厅 , 肿 和 忧郁 作为 一个 褶皱的 汤姆 -
[kæt] .
cat .
猫 .

图克先生坐在餐厅里，脸色肿胀，像一只毛发蓬乱的公猫一样怒气冲冲。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [strʌk] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪˈpent] [æt; ət] [ˈliːʒər] ;
He had not struck in haste to repent at leisure ;
他 有 不是 击 在 匆忙 到 悔改 在 闲暇 ;

他并非仓促行事，以便日后忏悔；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwoʊfəli] [ˈeksəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
but it is true that he was woefully exercised in his mind as to what
但 它 是 真的 那 他 曾是 可悲地 锻炼 在 他的 头脑 作为 到 什么
[tuː; tə][duː][nekst] .
to do next .
到 做 下一个 .

但他的确为此忧心忡忡，不知下一步该怎么做。

[ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] ,
The logical sequence of his action , he felt ,
这 逻辑 顺序 的 他的 行动 , 他 毛毡 ,

他觉得自己的行为是合乎逻辑的。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˌkɑːrsəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ˈwɪntən] [dʒeɪl] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən]
should be incarceration for his prisoner in Winton Gaol on the strength of an
应该 是 监禁 为了 他的 囚犯 在 温顿 监狱 在 这 力量 的 一个
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [oʊn] — [leɪd] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
information — his own — laid against him .
信息 — 他的 自己的 — 铺设 反对 他 .

根据他自己提供的针对他的信息，应该将他的囚犯关押在温顿监狱。

[ˈsɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ˈwɜːrdɪd] ?
And how should the information be worded ?
和 如何 应该 这 信息 是 措辞 ?

那么，这些信息应该如何措辞呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [fel] [tuː; tə] [ˈnɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
It was at this point he always fell to gnawing his lips ,
它 曾是 在 这 观点 他 总是 跌倒 到 啃咬 他的 嘴唇 ,

每当这时，他总会忍不住咬起嘴唇来。

[ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['rɑːbɪn][ɑːn]
and drumming on the table with his fingers , and glaring at a robin on
和 打鼓 在 这 桌子 和 他的 手指 , 和 刺眼 在 一个 罗宾 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,
the window - sill ,
这 窗户 - 窗台 ,

他用手指敲击着桌子，怒视着窗台上的一只知更鸟。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [ɔːf] ['hɑːpɪŋ]
as if he knew it could furnish the solution if it would only leave off hopping
作为 如果 他 知道 它 可以 提供 这 解决方案 如果 它 会 仅有的 离开 离开 跳跃
[ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] .
and twittering .
和 推特 .

仿佛他知道，只要它不再蹦蹦跳跳、喋喋不休，就能解决问题。

[naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['raɪtli] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə][ækt] .
Now , he had done rightly and as he had engaged himself to act .
现在 , 他 有 完毕 没错 和 作为 他 有 已订婚的 他自己 到 行为 .

现在，他做得对，也履行了他承诺的行动。

[hiː; hi][hæd; həd]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gɪlt] .
He had bided his time , and struck on the first evidence of guilt .
他 有 竞标 他的 时间 , 和 击 在 这 第一的 证据 的 有罪 .

他耐心等待时机，一发现有罪的证据就出手了。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] —
now he came to think it over — with what impartiality he could command —
现在 他 来了 到 思考 它 超过 — 和 什么 公正性 他 可以 命令 —
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [maɪt] [ʃoʊ] [ɪk'striːmli] ['negətɪv] [tuː; tə]
he could not but acknowledge that the proofs might show extremely negative to
他 可以 不是 但 承认 那 这 证明 可能 展示 极其 消极的 到
[æn; ən] [ʌn'baɪəst] [ɪn'telɪdʒəns] .
an unbiased intelligence .
一个 公正的 智力 .

现在他仔细思考了一下——尽管他能保持一定的公正——但他不得不承认，对于一个公正的人来说，这些证据可能会显示出极其负面的结果。

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?
For what did they amount to ?
为了 什么 做过 他们 数量 到 ?

他们究竟取得了什么成就?

[kraɪm] ?
Crime ?
犯罪 ?

犯罪?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But the invitation to it .
但 这 邀请 到 它 .

但邀请函却能带来这样的体验。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːləteri] [piːs] [diː] [kənˈvɪkʃn] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?
What would be the value of his solitary pièce de conviction in the eye of the law ?
什么 会 是 这 价值 的 他的 孤 片 德 定罪 在 这 眼睛 的 这 法律 ?

在法律眼中，他那孤零零的定罪证据价值几何?

[ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [ˈɪnfərəns] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [roʊp] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] .
A moral inference was too short a rope to hang a man with .
一个 道德 推理 曾是 也 短的 一个 绳索 到 悬挂 一个 男人 和 .

道德推断不足以构成绞刑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] ;
He could say only his servant was tempted ;
他 可以 说 仅有的 他的 仆人 曾是 受诱惑 ;

他只能说只有他的仆人受到了诱惑;

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˈduːɪŋ] ?
but what was to show that it was to his undoing ?
但 什么 曾是 到 展示 那 它 曾是 到 他的 撤销 ?

但又有什么能证明这最终会成为他的致命弱点呢?

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemɪŋ] [stoʊn] .
Moreover , he had not even taken the precaution to retain possession of the condemning stone .
而且 , 他 有 不是 甚至 已采取 这 预防 到 保持 拥有 的 这 谴责 石头 .

此外，他甚至没有采取预防措施来保管那块定罪石。

[ɑːn] [ðɪs] [læst] [θɔːt] , [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
On this last thought , he sprang up and went hastily out into the hall .
在 这 最后的 想法 , 他 弹簧 向上 和 去 草草 出去 进入 这 大厅 .

想到这里，他猛地站起身，匆匆跑出了大厅。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hiː; hi] [sɜːtʃt] ; [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] .
To and fro he searched ; but without result .
到 和 弗 他 搜索 ; 但 没有 结果 .

他来回寻找，但一无所获。

[ðə; ði] [flɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [skrɔːld] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
The flint , with its scrawled hieroglyphics , was gone .
这 燧石 , 和 它是 潦草的 象形文字 , 曾是 已消失 .

那块刻有潦草象形文字的燧石不见了。

[hiː; hi] [ʌnˈboʊltɪd] [ænd; ənd] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [hæf] - [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˈdɑːrdə] [ˈhʌdld] , [əˈkjuːzətɔːri] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
He unbolted and threw open the front door , half - expecting to find Darda huddled , accusatory , under the porch ,
他 已拆卸 和 扔 打开 这 正面 门 , 一半 - 期待 到 寻找 达尔达 蜷缩着 , 指责性的 , 在下面 这 门廊 ,

他打开门闩，猛地推开前门，心里想着可能会看到达尔达蜷缩在门廊下，一脸指责地看着他。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [nɪr] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] .
whither he had pushed her near an hour ago .
往哪里去 他 有 推动 她 靠近 一个 小时 前 .

将近一个小时前，他把她推到了那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [nɔːr] [ˈeniwer] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stoʊn] ;
She was not there , nor anywhere about was the stone ;
她 曾是 不是 那里 , 也不 任何地方 关于 曾是 这 石头 ;

她不在那里，石头也不在附近;

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pleks] [self] - .
and he returned to his lonely hall and his complex self - communings .
和 他 返回 到 他的 孤独 大厅 和 他的 复杂的 自己 - 交流 .

于是他回到了他那孤独的大厅，继续他复杂的自我对话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðem; ðəm] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l]
He was deep in them , when he heard the sound of hoofs on the gravel
他 曾是 深的 在 他们 , 什么时候 他 听到 这 声音 的 蹄子 在 这 碎石
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

他正沉浸在其中，突然听到外面传来马蹄踩在碎石路上的声音。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] “ ['tʃætərz] ” [prə'naʊnsɪŋ]
and , a moment later , the voice of his friend of “ Chatters ” pronouncing
和 , 一个 片刻 之后 , 这 嗓音 的 他的 朋友 的 “ 闲聊 ” 发音
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

片刻之后，他的朋友“聊天者”的声音响起，念出了他的名字。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [hiː; hi] [kraɪd] ;
” he cried ;
” 他 哭 ;

他喊道；

[ænd; ənd] [grɑːspt] [sɜːr]['deɪvɪd] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [ruːm]
and grasped Sir David warmly by the hand as the latter pushed open the room
和 抓住 先生 大卫 热情地 经过 这 手 作为 这 后者 推动 打开 这 房间
[dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] .
door and entered .
门 和 进入 .

当大卫爵士推开房门走进去时，他热情地握住了大卫爵士的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'feinidli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] ,
He was unfeignedly glad to see him ; the more so , perhaps ,
他 曾是 毫不掩饰地 高兴的 到 看 他 ; 这 更多的 所以 , 也许 ,

他见到他由衷地高兴；或许正因如此，他才更加高兴。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'iːzi] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] ['tʃɜːrlɪʃ] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]
from a certain uneasy memory of his somewhat churlish attitude towards the
从 一个 肯定 不安 记忆 的 他的 有些 粗鲁 态度 向 这
['lɪt(ə)l][mæn] [wen] [læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] .
little man when last they had met .
小的 男人 什么时候 最后的 他们 有 遇见 .

想起上次见面时他对那个矮个子男人略显粗鲁的态度，心中有些不安。

“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ]['oʊvər] ?
“ What brings you over ?
“ 什么 带来 你 超过 ?

你来这里做什么？

” [hiː; hi] [kraɪd] ['glædli] .
” he cried gladly .
” 他 哭 乐意 .

他高兴地喊道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] . ”
“ But you are welcome for any reason . ”
“ 但 你 是 欢迎 为了 任何 原因 . ”

“但无论什么原因，我们都欢迎你。”

“ ['dɑːrdə] [fetʃt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Darda fetched me , ” said Sir David , with a little tremor in his voice .
“ 达尔达 已获取 我 , ” 说 先生 大卫 , 和 一个 小的 震颤 在 他的 嗓音 .

“达尔达来接我了,”大卫爵士说道，声音有些颤抖。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd] !
“ The devil she did !
“ 这 魔鬼 她 做过 !

她做了件多么可怕的事啊!

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
” He was scanning the other's face attentively and inquiringly .
” 他 曾是 扫描 这 其他的 脸 认真地 和 询问地 .

他正专注而探究地打量着对方的脸。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [seɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
“ Well , ” he said , “ that saves me an explanation .
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 那 保存 我 一个 解释 .

“嗯,”他说，“这省去了我的解释。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ?
She has told you ?
她 有 讲述 你 ?

她跟你说过吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪn][ðə; ði] ['feloʊ] , ['blaɪθˌwʊd] .
I am cursed in the fellow , Blythewood .
我 是 被诅咒的 在 这 同伴 , 布莱斯伍德 .

我被布莱斯伍德这个人诅咒了。

[aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['rʌfiːənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]
I find him in league with those ruffians , and what to do with him the
我 寻找 他 在 联盟 和 那些 恶棍 , 和 什么 到 做 和 他 这
[lɔːrd] [noʊz] . ”
Lord knows . ”
主 知道 . ”

我发现他和那些恶棍勾结在一起，至于该怎么处置他，只有上帝才知道。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Where is he ? ”
“ 在哪里 是 他 ? ”

“他在哪儿? ”

“ [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [boʊlt][ænd; ənd] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] . ”
“ I have him under bolt and board for the present . ”
“ 我 有 他 在下面 螺栓 和 木板 为了 这 展示 . ”

“目前我把他用木板和螺栓固定住了。”

“ [ɪn][ðə; ði] - ['priːsts] [hoʊl] - ? ”
“ In the ' Priest's Hole ' ? ”
“ 在 这 - 牧师的 洞 - ? ”

“在‘神父洞’里? ”

“ [ɑː] ! [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] ?
“ Ah ! she hath informed you ?
“ 啊 ! 她 有 知情的 你 ?

“啊! 她已经告诉你们了? ”

[ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔkhajs] [proʊ]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] ,
It serves as a lockhouse pro tempore ,
它 服务 作为 一个 船闸 专业 临时 ,

它充当临时船闸，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [heɪl] [ðə; ði] [roʊg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːt] [ʌv; əv] ['wɪntən] [ænd; ənd] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz] [kə'mɪtl] . ”
and until I can hale the rogue before the leet of Winton and procure his committal . ”
和 直到 我 能 哈尔 这 流氓 前 这 精英 的 温顿 和 采购 他的 入狱 . ”

直到我能把那个恶棍押到温顿的法庭上，让他接受审判为止。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] — ['ɪntuː] [ðæt] [hoʊl] , [aɪ] [miːn] ?
“ How did you force him in there — into that hole , I mean ?
“ 如何 做过 你 力量 他 在 那里 — 进入 那 洞 , 我 意思是 ?

“你是怎么把他推进那个洞里的？”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['terər] [noʊ] [daʊt] . ”
and he smitten with terror no doubt . ”
和 他 迷恋 和 恐怖 不 怀疑 . ”

他无疑被吓坏了。

“ ['smɪtn] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
“ Smitten , as you say .
“ 迷恋 , 作为 你 说 .

“正如你所说，我被迷住了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [ded] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He was half - dead with it .
他 曾是 一半 - 死的 和 它 .

他当时几乎奄奄一息。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg] . ”
He went in like a log . ”
他 去 在 喜欢 一个 日志 . ”

他像木头一样径直走了进去。

“ ['hɑːrkiː] , [tuːk] .
“ Harkee , Tuke .
“ 哈基 , 图克 .

“哈基，图克。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] .
You must have him out again .
你 必须 有 他 出去 再次 .

你必须把他再次赶出去。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd] .
” The other stared .
” 这 其他 凝视 .

另一个人盯着他看。

“ [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] ['fɜːrmli] .
“ I mean it , ” said the baronet firmly .
“ 我 意思是 它 , ” 说 这 男爵 牢牢 .

“我是认真的，”男爵坚定地说。

“ [seɪnts] [fər'bɪd] - [tɪz] ['eni] [kən'sɜːrn] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [duː] [juː; jʊ] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [fæst] .
“ Saints forbid ' tis any concern of mine to interfere , do you elect to hold him fast .
“ 圣徒队 禁止 - 的 任何 忧虑 的 矿 到 干扰 , 做 你 选 到 抓住 他 快速地 .

“诸圣保佑，我无意干涉你们是否选择让他留下来。”

[bʌt; bət] [ˌdiː juː ˈpiː] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ɪn] ['diːsnt] ['kwɔːrtərz] , [tuːk] ,
But dup the poor wretch in decent quarters , Tuke ,
但 副本 这 贫穷的 可怜虫 在 体面的 四分之一 , 图克 ,

但图克，你这个住在体面住所的可怜虫，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊl] - [twɜːr] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːg] ['ɪntuː] . ”
and not in a hole ' twere a shame to fling a dog into . ”
和 不是 在 一个 洞 - 是 一个 耻辱 到 一扔 一个 狗 进入 . ”

而且不是扔进洞里——把狗扔进去太丢人了。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] ['meθədz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] “ - , ” ['maɪti] ['hɔːtɪli] .
“ I have my own methods and places , ” said the lord of “ Delsrop , ” mighty haughtily .
“ 我 有 我的 自己的 方法 和 地方 , ” 说 这 主 的 “ - , ” 强大的 傲慢地 .

“我有我自己的方法和地方，”德尔斯罗普的领主傲慢地说。

“ [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] ?
“ Is that what you came to say ?
“ 是 那 什么 你 来了 到 说 ?

这就是你来这里要说的话吗？

” [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] ['krɪmsənd] [sɜːr] ['deɪvɪdz] [feɪs] .
” A flush of resentment crimsoned Sir David's face .
” 一个 冲洗 的 怨恨 深红色 先生 大卫的 脸 .

“大卫爵士的脸上泛起了一抹怨恨的红晕。”

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːrdər] ['pɜːrpəs] .
“ Yes , ” said he ; “ and some more to a harder purpose .
“ 是的 , ” 说 他 ; “ 和 一些 更多的 到 一个 更难 目的 .

“是的，”他说；“还有一些人是为了更艰巨的目的。”

” [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrd] [hiː; hi] ['reɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” On the word he reigned in his anger shortly , and a smile broke from his lips .
” 在 这 单词 他 统治 在 他的 愤怒 不久 , 和 一个 微笑 打破 从 他的 嘴唇 .

听到这话，他很快压下了怒气，嘴角露出一丝微笑。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['fræŋkli] .
” he cried frankly .
” 他 哭 坦率地说 .

他坦率地哭了起来。

“ [aɪ] [kʌm] [set] [ɑːn] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
“ I come set on discretion , and this is the result .
“ 我 来 放 在 审慎 , 和 这 是 这 结果 .

“我秉持谨慎的态度，这就是结果。”

- [tɪz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] [ə'laʊ] .
' Tis no business of mine , I allow .
- 的 不 商业 的 矿 ， 我 允许 .

这不关我的事，我承认。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [tuːk] ,
But I have an old tenderness for the man , Tuke ,
但 我 有 一个 老的 压痛 为了 这 男人 ， 图克 ，

但我对图克这个人一直怀有淡淡的感情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['mædnɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] . ”
and it wrings me to think of him maddening down there . ”
和 它 拧 我 到 思考 的 他 令人抓狂 向下 那里 . ”

一想到他在下面受苦，我就感到心痛。

“ [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðə; ði] [nə'sesəti] . ”
“ I regret the necessity . ”
“ 我 后悔 这 必要性 . ”

“我很遗憾不得不这样做。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ?
“ Is it one ?
“ 是 它 一 ?

“是其中之一吗？”

['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['priːsts] [hoʊl] - — [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Waiving the question of the ' Priest's Hole ' — are you so convinced of his
放弃 这 问题 的 这 - 牧师的 洞 - — 是 你 所以 确信 的 他的
[ɡɪlt] ? ”
guilt ? ”
有罪 ? ”

暂且不谈“神父藏身处”的问题——你真的如此确信他有罪吗？

“ [els] [wʊd] [maɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [læk] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] , [sɜːr]['deɪvɪd] ['blaɪθˌwʊd] . ”
“ Else would my treatment of him lack a warrant , Sir David Blythewood . ”
“ 别的 会 我的 治疗 的 他 缺少 一个 保证 ， 先生 大卫 布莱斯伍德 . ”

“否则，我对他的处置就没有正当理由了，大卫·布莱斯伍德爵士。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You are offended with me .
你 是 被冒犯了 和 我 .

你生我的气了。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ] — ['ræbɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuːk] ! - [twɪl] [aʊt] , - [twɪl] [aʊt] .
I — rabbit it , Tuke ! ' twill out , ' twill out .
我 — 兔子 它 ， 图克 ！ - 斜纹布 出去 ， - 斜纹布 出去 .

我——兔子，图克！斜纹布出来，斜纹布出来。

[aɪ] [rɪ'zent] [jʊr; jər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
I resent your treatment of the man .
我 怨恨 你的 治疗 的 这 男人 .

我对你们对待那个人的方式感到不满。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['frendli]
You come amongst us , a stranger , and God knows I would be friendly
你 来 在 我们 , 一个 陌生人 , 和 上帝 知道 我 会 是 友好的
[wɪð; wɪθ][jiː; ji] .
with ye .
和 是的 .

你以陌生人的身份来到我们中间，上帝知道我会对你很友好。

[bʌt; bət][jiː; ji][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] [krɔːs] [sent] [hɪr] ,
But ye start on a cross scent here ,
但 是的 开始 在 一个 叉 香味 这里 ,

但你们一开始就犯了错误，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第10/23页

[wer]	[æn; ən]	['oʊldər]	['membər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pæk]	[wʊd]	[hʌnt]	[truː]	,
where	**an**	**older**	**member**	**of**	**the**	**pack**	**would**	**hunt**	**true**	**,**
在哪里	一个	老	成员	的	这	盒	会	打猎	真的	,

在那里，年长的狼群成员会进行真正的狩猎。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	['fɑːloʊ]	[jʊr; jər]	[liːd]	.
and	**you**	**would**	**have**	**us**	**all**	**follow**	**your**	**lead**	**.**
和	你	会	有	我们	全部	跟随	你的	带领	.

你希望我们所有人都听从你的领导。

[-]	[θɪŋk]	[aɪ]	[dəunt]	[noʊ]	[mɔːr]	[ə'baʊt]	['denis]	[ɪn]	['twenti]	[jɪr]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,
D'ye	**think**	**I**	**don't**	**know**	**more**	**about**	**Dennis**	**in**	**twenty**	**year**	**than**	**you**	**have**	**found**	**out**	**in**	**a**	**month**	**,**
染料	思考	我	不	知道	更多的	关于	丹尼斯	在	二十	年	比	你	有	成立	出去	在	一个	月	,

你以为我二十年来对丹尼斯的了解，还不如你一个月内了解到的吗?

[ɔːr]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	?
or	**two**	**or**	**three**	**?**
或者	二	或者	三	?

或者两三个?

[aɪ]	[steɪk]	[maɪ]	[feɪθ]	[jʊə(r)]	[ˌmɪs'led]	['sʌmwer]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mænz]	['ɪnəs(ə)nt]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	[ɪn'tent]	,
I	**stake**	**my**	**faith**	**you're**	**misled**	**somewhere**	**,**	**and**	**that**	**the**	**man's**	**innocent**	**of**	**evil**	**intent**	**,**
我	赌注	我的	信仰	你是	被误导	某处	,	和	那	这	男人的	清白的	的	邪恶的	意图	,

我以我的经验担保，你是被误导了，而且这个人没有恶意。

[wət'evər]	[ðə; ði]	[ə'pɪrənsəz]	.
whatever	**the**	**appearances**	**.**
任何	这	外貌	.

无论表面如何。

”	['mɪstər]	.	[tuːk]	[smaɪld]	['veri]	[pə'laɪtli]	[ænd; ənd]	['æsɪdli]	.	“
”	**Mr**	**.**	**Tuke**	**smiled**	**very**	**politely**	**and**	**acidly**	**.**	**“**
”	先生	.	图克	微笑	非常	礼貌地	和	酸性地	.	“

图克先生露出了一个既礼貌又刻薄的笑容。

-	[tɪz]	['ɔːlweɪz]	[ə; eɪ]	['pleʒər]	[tuː; tə]	[hɪr]	[ə; eɪ]	['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]	[ə'pɪnjənz]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	;
'	**Tis**	**always**	**a**	**pleasure**	**to**	**hear**	**a**	**gentleman's**	**opinions**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**
-	的	总是	一个	乐趣	到	听到	一个	绅士的	意见	,	”	说	他	;

“能听到一位绅士的意见总是令人愉快的,”他说;

“	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[fækt]	[wɪl]	[nɑːk]	[ðə; ði]	[moʊst]	['stʌbərn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hed]	.	”
“	**but**	**a**	**fact**	**will**	**knock**	**the**	**most**	**stubborn**	**of**	**them**	**on**	**the**	**head**	**.**	**”**
“	但	一个	事实	将要	敲	这	最多	固执的	的	他们	在	这	头	.	”

“但事实胜于雄辩，即使是最顽固的人也会被打醒。”

“	[juː; jʊ]	[miːn]	—	[ðə; ði]	[gɜːrl]	['kwoʊtɪd]	[sʌm; səm]	['fɑːli]	[oʊ]	-	['raɪtɪn]	-	[ɑːn]	[ə; eɪ]	[stoʊn]	.	”
“	**You**	**mean**	**—**	**the**	**girl**	**quoted**	**some**	**folly**	**o**	**'**	**writin**	**'**	**on**	**a**	**stone**	**.**	**”**
“	你	意思是	—	这	女孩	引	一些	蠢事	o	-	写作	-	在	一个	石头	.	”

“你的意思是——那女孩引用了刻在石头上的一些愚蠢的文字。”

“ [dʒʌst][soʊ] .
“ Just so .
“ 只是 所以 .

正是如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] . ”
It happens to be a piece of incriminating evidence . ”
它 发生 到 是 一个 片 的 有罪证 证据 . ”

这恰好是一件罪证。”

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ May I see it ? ”
“ 可能 我 看 它 ? ”

我可以看看吗?

“ ['riːəli] , [sɜːr]['deɪvɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][wɜːrd] .
“ Really , Sir David , you must take my word .
“ 真的 , 先生 大卫 , 你 必须 拿 我的 单词 .

“真的，大卫爵士，您一定要相信我。”

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I know of only one course if you must insist upon questioning it . ”
我 知道 的 仅有的 一 课程 如果 你 必须 坚持 之上 提问 它 . ”

如果你非要质疑，那我只知道一条路可走。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
“ I understand .
“ 我 理解 .

“我明白。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪf] [niːd] [kʌmz] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I shall not be lacking if need comes , believe me .
我 将 不是 是 缺乏 如果 需要 来 , 相信 我 .

如果需要，我绝不会匮乏，请相信我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zekjətɪv] ,
I tell you to your face you are arrogatin ' the rights of the executive ,
我 告诉 你 到 你的 脸 你 是 - - 这 权利 的 这 管理人员 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and more ,
和 更多的 ,

我当面告诉你，你不仅僭越了行政权力，而且还做得更多。

[ɪn] ['kæstɪŋ] [wʌn]['ɪntuː] [ðæt] [faʊl] [pɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
in casting one into that foul pit on a whisper of suspicion .
在 铸件 一 进入 那 犯规 坑 在 一个 耳语 的 怀疑 .

仅仅因为一丝怀疑，就将一个人投入那个污秽的深渊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔnstəbəlz] , [sɜːr] ;
There are constables , sir ;
那里 是 警员 , 先生 ;

先生，这里有警员；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɔːr] ,
and a Justice of the Peace within a couple of miles of your door ,
和 一个 正义 的 这 和平 之内 一个 夫妻 的 英里 的 你的 门 ,

而且你家附近几英里内就有一位治安法官，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['prɑːpər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
and your proper course was to lay an information with him . ”
和 你的 恰当的 课程 曾是 到 躺 一个 信息 和 他 . ”

你正确的做法是向他提供信息。

“ [ænd; ənd] [siː] [maɪ][bɜːrd][flaɪ] ['miːnwaɪl] ? ”
“ And see my bird fly meanwhile ? ”
“ 和 看 我的 鸟 飞 同时 ? ”

“你看，我的鸟儿飞起来了？”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðer; ðər] . ”
“ You could detain him ; but not there . ”
“ 你 可以 扣留 他 ; 但 不是 那里 . ”

“你可以拘留他，但不能在那里拘留。”

“ [aɪ] [siː] [maɪ] [mis'teik] , [ðen] .
“ I see my mistake , then .
“ 我 看 我的 错误 , 然后 .

“看来我错了。”

- [twʌz] [ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' Twas the best bedroom should have been put at his service , and the
- 那是 这 最好的 卧室 应该 有 到过 放 在 他的 服务 , 和 这
['wɪndoʊ] [kloʊzd] [frʌm; frəm] [dræfts] .
window closed from draughts .
窗户 关闭 从 起草 .

应该把最好的卧室留给他，并且把窗户关上，防止冷风吹进来。

“ [sɜːr]['deɪvɪd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪgnəti] .
” Sir David turned to go with considerable dignity .
” 先生 大卫 转向 到 去 和 大量 尊严 .

大卫爵士转身离开，姿态十分庄重。

“ ['mɪstər] . [tuːk] , ” [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , “ [aɪ] [steɪk] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['mænz]
“ Mr . Tuke , ” he said over his shoulder , “ I stake my reputation on the man's
“ 先生 . 图克 , ” 他 说 超过 他的 肩膀 , “ 我 赌注 我的 名声 在 这 男人的
['ɑːnəsti] ,
honesty ,
诚实 ,

“图克先生,”他头也不回地说，“我以我的名誉担保这个人的诚实。”

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['vaɪlli] [ænd; ənd] [ɪnh'juːmənlɪ] .
and I say you are treating him vilely and inhumanly .
和 我 说 你 是 治疗 他 卑鄙地 和 毫无人性 .

我认为你们对待他的方式卑鄙无耻，毫无人性。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɛndɪn] - [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall have the honour of sendin ' a friend to you .
我 将 有 这 荣誉 的 发送 - 一个 朋友 到 你 .

我将荣幸地派一位朋友去拜访您。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊd] ['grɪmli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [aʊt] ,
” The other bowed grimly , and was advancing to show his visitor out ,
” 这 其他 鞠躬 阴沉地 , 和 曾是 前进 到 展示 他的 游客 出去 ,

另一人神情严肃地鞠了一躬，然后上前送客人出去。

[wen] [bəuθ]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['stændɪŋ]
when both gentlemen were aware of an apparition in the doorway , standing
什么时候 两个都 先生们 是 意识到的 的 一个 幻影 在 这 门口 , 常设
[waɪt] [ænd; ənd] [rɪb'juːkfəl] ,
white and rebukeful ,
白色的 和 责备的 ,

当两位先生都注意到门口有一个幽灵，面色苍白，一副责备的模样时，

[wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] .
with clasped hands .
和 紧握 双手 .

双手紧握。

“ [faɪ] , ['eɪndʒl] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['bærənət] .
“ Fie , Angel ! ” cried the baronet .
“ 菲 , 天使 ! ” 哭 这 男爵 .

“呸，天使！”男爵喊道。

“ [juːv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
“ You've been listening .
“ 你已经 到过 聆听 .

“你一直在听。”

” ['weðər] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ɔːr][tuː; tə][tɑːp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
” Whether to cover her confusion at the charge , or to top the situation
” 无论 到 覆盖 她 困惑 在 这 收费 , 或者 到 顶部 这 情况
[ə'proʊpriətli] ,
appropriately ,
适当 ,

“无论是为了掩盖她对指控的困惑，还是为了恰当地扭转局面，

[mɪs] ['ændʒələ][æt; ət] [ðɪs] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]
Miss Angela at this flung herself down into the room and on to her
错过 安吉拉 在 这 扔 她自己 向下 进入 这 房间 和 在 到 她
['brʌðɚz] [brest] .
brother's breast .
兄弟 胸部 .

安吉拉小姐见状，猛地扑进房间，扑倒在她哥哥的胸膛上。

“ ['deɪvi] , ['deɪvi] !
“ Davy , Davy !
“ 戴维 , 戴维 !

“戴维，戴维！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [vɔɪs] , “ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ?
” she cried in an anguished voice , “ you're not going to fight ?
” 她 哭 在 一个 痛苦的 嗓音 , “ 你是 不是 去 到 斗争 ?

她痛苦地哭喊道：“你不打算反抗吗？”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['fretfəli] : “ [get] [ʌp] !
” And he answered fretfully : “ Get up !
” 和 他 回答 忧心忡忡地 : “ 得到 向上 !

他焦躁地回答：“起来！”

[jʊə(r)] - - [maɪ] [ʃɜːrt] - [frɪl] .
You're squashin ' my shirt - frill .
你是 - - 我的 衬衫 - 褶边 .

你把我的衬衫褶边都压扁了。

” ['mɪstər] . [tuːk] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['gæləntli] .
” Mr . Tuke came forward gallantly .
” 先生 . 图克 来了 向前 英勇地 .

“图克先生英勇地站了出来。”

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [stept] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
The girl had stepped back with an air of frightened indecision .
这 女孩 有 步 后退 和 一个 空气 的 害怕 优柔寡断 .

女孩后退了一步，神情既害怕又犹豫不决。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] ['tʌmbld] [kɜːrl] ;
With one hand she adjusted a tumbled curl ;
和 一 手 她 调整 一个 翻滚 卷曲 ;

她用一只手整理了一下散落的卷发；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] [lʌv] [ðə; ði]['dɑːktər] .
the other she held out as if for an examination by Love the doctor .
这 其他 她 握住 出去 作为 如果 为了 一个 考试 经过 爱 这 医生 .
她把另一只手举了起来，好像要让医生洛夫检查似的。

[hɜːr; hər] [naɪt] [ə'suːmd] [ðə; ði] [roʊl] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] , [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['æktɪv] [pʌls] .
Her knight assumed the rôle , and , bending , kissed the little active pulse .
她 骑士 假定 这 角色 , 和 , 弯曲 , 亲吻 这 小的 积极的 脉冲 .
她的骑士扮演了这个角色，弯下腰，亲吻了那微弱而活跃的脉搏。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [deɪ] - ['driːmiŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You have been day - dreaming , ” he said .
“ 你 有 到过 天 - 做梦 , ” 他 说 .
“你一直在做白日梦,”他说。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ɡreɪt] [frendz] .
“ Your brother and I are great friends .
“ 你的 兄弟 和 我 是 伟大的 朋友们 .
你哥哥和我都是很好的朋友。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['tʃaɪdɪŋli] .
” She looked up at him chidingly .
” 她 看起来 向上 在 他 责备地 .
她抬头责备地看着他。

“ ['mɪstər] . [tuːk] !
“ Mr . Tuke !
“ 先生 . 图克 !
“图克先生！

” [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
” she implored .
” 她 恳求 .
她恳求道。

[ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɡreɪt] [frendz] , [teɪk] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [hændz] .
Then said she : “ If you are great friends , take one another's hands .
然后 说 她 : “ 如果 你 是 伟大的 朋友们 , 拿 一 另一个的 双手 .
然后她说：“如果你们是好朋友，就牵起彼此的手吧。”

” [ðə; ði] [tuː] [ɡlɑːnst] [iːtʃ] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɑːmɪkli] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [muːvd] .
” The two glanced each at each comically ; but neither moved .
” 这 二 瞥了一眼 每个 在 每个 滑稽地 ; 但 两者都不 已搬 .
两人滑稽地互相看了一眼，但谁也没有动。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !
“那里！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ?
“ Is it for you to deceive a woman ?
“ 是 它 为了 你 到 欺骗 一个 女士 ?
“你竟敢欺骗女人吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
You were going to fight ; and what about ? ”
你 是 去 到 斗争 ; 和 什么 关于 ? ”
你们本来打算打架；那又是为了什么呢？

“ [nɑːt][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] .
“ Not you , my dear , ” said Sir David .
“ 不是 你 , 我的 亲爱的 , ” 说 先生 大卫 .

“不是你，亲爱的,”大卫爵士说。

“ [faɪ] !
“ Fie !
“ 菲 !

“呸！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] . “
” she said , blushing . “
” 她 说 , 脸红 . “

“她说着，脸颊泛红。”

- [tɪz] ['nevər] ['dʒentl,wumən] [ðæt] [set]['gælən(t)s][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
' Tis never gentlewomen that set gallants by the ears .
- 的 绝不 淑女们 那 放 豪侠 经过 这 耳朵 .

淑女绝不会揪着绅士的耳朵。

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['ɑːnər] , ['brʌðər] , [tuː; tə] [kɔːl] [jɔːrz] [ɪn] ['kwestʃən] .
I would take it no honour , brother , to call yours in question .
我 会 拿 它 不 荣誉 , 兄弟 , 到 称呼 你的 在 问题 .

兄弟，质疑你的身份对我来说毫无荣耀可言。

” [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
” The two had nothing to say .
” 这 二 有 没有什么 到 说 .

两人一言不发。

“ [aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] !
“ I demand to know !
“ 我 要求 到 知道 !

“我要求知道！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'pɪriəsli] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
” she cried imperiously , stamping her foot .
” 她 哭 专横跋扈 , 冲压 她 脚 .

她厉声喊道，跺着脚。

“ ['mædəm] , ” ['stʌtəd] ['mɪstər] . [tuːk] — “ [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [tɜːrnz] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .
“ Madam , ” stuttered Mr . Tuke — “ it — it merely turns on a difference of opinion .
“ 女士 , ” 结巴 先生 . 图克 — “ 它 — 它 仅仅 转弯 在 一个 不同之处 的 观点 .

“夫人,”图克先生结结巴巴地说，“这——这仅仅是意见分歧而已。”

” [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['prɪtɪli] .
” She courtesied to him very prettily .
” 她 礼貌 到 他 非常 漂亮 .

她对他行礼非常优雅。

“ [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [ber] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɜːr; wər] [iːn] [glæd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [breθ] ;
“ The lion and the bear , ” she said , “ were e'en glad to lie down and take breath ;
“ 这 狮子 和 这 熊 , ” 她 说 , “ 是 e'en 高兴的 到 说谎 向下 和 拿 气息 ;

“狮子和熊,”她说，“甚至都乐意躺下来喘口气；

[wen] [baɪ] [kʌmz] [ə; eɪ][fɑːks][ænd; ənd] ['siːzɪz] [ðə; ði] [preɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪɡ'zɔːstɪd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt]
when by comes a fox and seizes the prey they were too exhausted to dispute
什么时候 经过 来 一个 狐狸 和 逮捕 这 猎物 他们 是 也 筋疲力尽的 到 争议
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] .
him the possession of .
他 这 拥有 的 .

这时一只狐狸跑过来，抢走了猎物，它们筋疲力尽，无力反抗。

[dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tɜːrn] [ɑːn] [wʌn] [ɪm'prɪznd] [hɑːrd] [baɪ] ?
Doth the difference of opinion turn on one imprisoned hard by ?
确实 这 不同之处 的 观点 转动 在 一 被监禁 难的 经过 ?

难道意见分歧会因为一个身陷囹圄的人而改变吗?

[hɪr] ['entərz] [ðə; ði][fɑːks] , [ɡʊd] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [hɜːr'self] [æn; ən]['ɑːrbɪtreɪtər] .
Here enters the fox , good gentlemen , and offers herself an arbitrator .
这里 进入 这 狐狸 , 好的 先生们 , 和 优惠 她自己 一个 仲裁人 .

各位先生，狐狸出场了，它自告奋勇担任仲裁人。

” [ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɑːm] .
” She stepped up to the master of the house and held out her palm .
” 她 步 向上 到 这 掌握 的 这 房子 和 握住 出去 她 棕榈 .

她走到屋主面前，伸出手掌。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kjuːpɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is like a little cradle for a cupid , ” he said .
“ 它 是 喜欢 一个 小的 摇篮 为了 一个 丘比特 , ” 他 说 .

“这就像丘比特的小摇篮一样,”他说。

“ ['nɑːnsens] , [sɜːr] .
“ Nonsense , sir .
“ 废话 , 先生 .

“胡说，先生。”

[aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʌndʒən] .
I want the key of your dungeon .
我 想 这 钥匙 的 你的 地牢 .

我想要你地牢的钥匙。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Have I not earned it ?
有 我 不是 获得 它 ?

难道我没有资格获得它吗?

” [hiː; hi] [læft] .
” He laughed .
” 他 笑了 .

他笑了。

“ [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊlt][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] . ”
“ There is none , ” he said ; “ but a bolt in the floor . ”
“ 那里 是 没有任何 , ” 他 说 ; “ 但 一个 螺栓 在 这 地面 . ”

“没有,”他说，“只有地板上的螺栓。”

“ [meɪ] [aɪ] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? ” “
“ May I shoot it back ? ” “
“ 可能 我 射击 它 后退 ? ” “

我可以反击吗?

- [twʊd] [bruːz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡərz] ['woʊfəli] . ”
' Twould bruise your little fingers wofully . ”
- 特沃德 挫伤 你的 小的 手指 可怜地 . ”

“会把你的小手指弄得伤痕累累。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hiːl] , [sɜːr] — [ðæt] [kæn; kən] [kɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [priks] , [aɪ][mʌst; məst]
“ But I have a heel , sir — that can kick against the pricks , I must
“ 但 我 有 一个 脚跟 ， 先生 — 那 能 踢 反对 这 刺痛 ， 我 必须
[ˌeɪ diː ˈdiː] ;
add ;
添加 ；

“但我有脚后跟，先生——我必须补充一句，它可以踢向那些刺；

[ɔːr][maɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈbrʌðər] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
or my gentle brother will say it for me .
或者 我的 温和的 兄弟 将要 说 它 为了 我 .

或者我温柔的哥哥会替我说。

” [ˈmɪstər] . [tuːk] [spoʊk] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] .
” Mr . Tuke spoke more seriously .
” 先生 . 图克 辐 更多的 严重地 .

图克先生的语气变得严肃起来。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
“ Well , ” said he , “ I leave the issue in your hands .
“ 出色地 ， ” 说 他 ， “ 我 离开 这 问题 在 你的 双手 .

“好吧，”他说，“这个问题就交给你处理了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][loʊθ][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] .
I am loth to release the fellow .
我 是 洛斯 到 发布 这 同伴 .

我不愿放了他。

[hiː; hi] [hæθ] [kənˈspaɪər] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] [mɔːr]
He hath conspired against me , I think and believe , and hath no more
他 有 密谋 反对 我 ， 我 思考 和 相信 ， 和 有 不 更多的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrts] .
than his deserts .
比 他的 沙漠 .

我认为他阴谋陷害我，他罪有应得。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [juː; jʊ] ;
But , after all , it is a little thing if it please you ;
但 ， 后 全部 ， 它 是 一个 小的 事物 如果 它 请 你 ；

但归根结底，只要你开心，这只是件小事；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][hoʊld][juː; jʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] [ˈkʌstədi] . ”
and I will not even hold you responsible for his safe custody . ”
和 我 将要 不是 甚至 抓住 你 负责任的 为了 他的 安全的 保管 . ”

我甚至不会指望你对他的安全监护负责。

“ [hoʊld][ˌem ˈiː] !
“ Hold me !
“ 抓住 我 ！

“抱紧我！

” [kraɪd] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] [ˈiːgərli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ɪr] : “
” cried Sir David eagerly ; and he bent and whispered in his sister's ear : “
” 哭 先生 大卫 急切地 ； 和 他 弯曲 和 低声说道 在 他的 姐妹 耳朵 ： “
[θæŋks] , [ˈeɪndʒl] ;
Thanks , Angel ;
谢谢 ， 天使 ；

“大卫爵士急切地喊道；他弯下腰，在他妹妹的耳边低语道：‘谢谢你，天使；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈbetər] [wɪt] .
you were right — you have the better wit .
你 是 正确的 — 你 有 这 更好的 有 .

你说得对——你的确更有才智。

” [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['reɪdiəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] ,
” The girl was turning radiantly to her cavalier ,
” 这 女孩 曾是 转弯 光芒四射 到 她 骑士 ,
“女孩容光焕发地转向她的骑士，

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kwɪk] ['briːðɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['dɑːrdə] ,
when there came the sound of quick breathing at the door ; and there stood Darda ,
什么时候 那里 来了 这 声音 的 快的 呼吸 在 这 门 ; 和 那里 站立 达尔达 ,
这时，门口传来急促的呼吸声；达尔达站在那里，

[hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [saɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [set] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'zentmənt] .
her hand to her panting side , her face set in an expression of bitter resentment .
她 手 到 她 喘息 边 , 她 脸 放 在 一个 表达 的 苦的 怨恨 .
她一手捂着喘息的腰侧，脸上满是苦涩的怨恨。

“ [hɜːr; hər] !
“ Her !
“ 她 !
“她！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['rɔɪstən] — “ [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kredɪt] ,
” she gasped , pointing at Miss Royston — “ her , to plead for him and take the credit ,
” 她 倒吸一口气 , 指向 在 错过 罗伊斯顿 — “ 她 , 到 恳求 为了 他 和 拿 这 信用 ,
她倒吸一口凉气，指着罗伊斯顿小姐说：“让她替他求情，并抢走功劳。”

[tuː; tə] [fiːd] [hɜːr; hər] ['biːstli] ['vænəti][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ?
to feed her beastly vanity withal ?
到 喂养 她 兽 虚荣 此外 ?
难道是为了满足她那兽性的虚荣心吗？

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] — [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [neɪlz] [fɜːrst] .
She shan't — I'll tear her wi ' my nails first .
她 不会 — 患病的 撕 她 wi - 我的 指甲 第一的 .
她休想——我会先用指甲撕碎她。

” [tuːk] [stʊd] [æt; ət] [wɑːtʃ] .
” Tuke stood at watch .
” 图克 站立 在 手表 .
“图克站岗放哨。”

“ [rɪ'liːs] [ðə; ði][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [mɪs] ['rɔɪstən] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Release the man , if you will , Miss Royston , ” he said .
“ 发布 这 男人 , 如果 你 将要 , 错过 罗伊斯顿 , ” 他 说 .
“罗伊斯顿小姐，请您释放这个人吧。”他说。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɪl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .
“ Your brother will conduct and assist you .
“ 你的 兄弟 将要 执行 和 协助 你 .
“你的哥哥会指导你并帮助你。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] ['prɪti] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] .
I must stay and look after this pretty member of my household .
我 必须 停留 和 看 后 这 漂亮的 成员 的 我的 家庭 .
我必须留下来照顾我家这位漂亮的成员。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði][mæd] ['kriːtʃər] [sprʌŋ] ['fɔːrwərdz] ;
” As he spoke , the mad creature sprung forwards ;
" 作为 他 辐 , 这 疯狂的 生物 弹簧 前进 ;

“他话音未落，那疯子就猛地向前扑去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [raɪðd] ,
but he was quick and caught her in his arms , where she writhed ,
但 他 曾是 快的 和 捕捉 她 在 他的 武器 , 在哪里 她 扭动 ,
['skriːmɪŋ] .
screaming .
尖叫 .

但他动作很快，一把将她抱在怀里，她扭动着身体，尖叫起来。

" [meɪk] [heɪst] ,
“ Make haste ,
" 制作 匆忙 ,

“赶快，

" [hiː; hi] [sed] — " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən]['enviəb(ə)l] [roʊl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv][waɪld]
” he said — “ and is it not an enviable rôle to be a keeper of wild
" 他 说 — " 和 是 它 不是 一个 令人羡慕 角色 到 是 一个 守门员 的 荒野
[biːsts] ?
beasts ?
野兽 ?

他说：“难道饲养野生动物不是一个令人羡慕的角色吗？”

" [sɜːr]['deɪvɪd] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz]['sɪstər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
” Sir David hurried his sister from the room .
" 先生 大卫 慌忙 他的 姐姐 从 这 房间 .

大卫爵士匆匆将妹妹带出了房间。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [naɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [roʊz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz]
She threw her knight a very grateful rose of gratitude over her shoulder as
她 扔 她 骑士 一个 非常 感激的 玫瑰 的 感激 超过 她 肩膀 作为
[ʃiː; ʃi] [went] .
she went .
她 去 .

她临走时，从肩后抛给骑士一朵充满感激之情的玫瑰。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , [tuːk] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [grɪp] , ['ɔːlmoʊst] ['kruːəli] , [ɑːn][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [gɜːrl]
As they passed out , Tuke tightened his grip , almost cruelly , on the struggling girl
作为 他们 通过了 出去 , 图克 收紧 他的 紧握 , 几乎 残酷地 , 在 这 挣扎 女孩
.
:
.

当她们昏过去的时候，图克几乎残忍地收紧了挣扎的女孩的手。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [fel] ['pæsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Suddenly she fell passive in his hands .
突然 她 跌倒 被动的 在 他的 双手 .

突然，她在他手中变得温顺无力。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
He looked down , and she up at him , her face running with tears .
他 看起来 向下 , 和 她 向上 在 他 , 她 脸 跑步 和 眼泪 .

他低下头，她抬起头看着他，脸上满是泪水。

" [dəunt] [hɜːrt][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌes oʊ 'biː] .
“ Don't hurt me , ” she said , with a catching sob .
" 不 伤害 我 , " 她 说 , 和 一个 捕捉 哭泣 .

“别伤害我，”她哽咽着说。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] . ”
“ I will be quiet . ”
“ 我 将要 是 安静的 . ”

我会保持安静。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [hɪr] [tɪl] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] ? ”
“ Will you give me your word not to stir from here till I bid you ? ”
“ 将要 你 给 我 你的 单词 不是 到 搅拌 从 这里 直到 我 出价 你 ? ”

“你能向我保证，在我吩咐之前不要离开这里吗？”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [feɪnt] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
“ Yes , ” she answered , faint and pathetic .
“ 是的 , ” 她 回答 , 头晕的 和 可怜的 .

“是的,”她虚弱而可怜地回答道。

“ [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ? ”
“ And not to touch the lady when she returns ? ”
“ 和 不是 到 触碰 这 女士 什么时候 她 返回 ? ”

“那位女士回来后也不能碰她吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɜːr; wər]
” All in a moment she sank down at his feet , crying as if her heart were
” 全部 在 一个 片刻 她 沉没 向下 在 他的 脚 , 哭泣 作为 如果 她 心 是
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

“她瞬间瘫倒在他脚下，哭得好像心都碎了一样。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [siː] [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] ; “ [ænd; ənd] [wɪl] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
“ He will see an angel in her , ” she moaned ; “ and will love her for
“ 他 将要 看 一个 天使 在 她 , ” 她 呻吟 ; “ 和 将要 爱 她 为了
[rɪ'liːsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
releasing him .
发布 他 .

“他会在她身上看到天使的影子,”她呻吟道；“他会因为她释放了他而爱她。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XXIII .
” 章 二十三 .

“第二十三章

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['dɑːrdə] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['mæstər] ,
At breakfast the next morning Darda waited upon her master ,
在 早餐 这 下一个 早晨 达尔达 等待 之上 她 掌握 ,

第二天早上吃早餐时，达尔达侍奉着她的主人。

[wɪð; wɪθ]['swoʊlən] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlən] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
with swollen eyes and a very sullen manner of attention .
和 肿 眼睛 和 一个 非常 忧郁 方式 的 注意力 .

眼睛红肿，神情十分阴沉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] [hɪm'self] , ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
He was in a strange mood himself , compound of perplexity and exaltation .
他 曾是 在 一个 奇怪的 情绪 他自己 , 化合物 的 困惑 和 提高 .

他自己的情绪也很奇怪，既困惑又兴奋。

[ɪn][ðə; ði][gɝːlz] [ˈpɪtiəs] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
In the girl's piteous acknowledgment of his mastery over her ,
在 这 女孩们 可怜的 致谢 的 他的 精通 超过 她 ，

女孩可怜兮兮地承认自己被他完全掌控，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌtɑːləˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɔɪbəlz] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ]
he had warmed to a toleration of her foibles that was almost a
他 有 温暖 到 一个 容忍 的 她 缺点 那 曾是 几乎 一个
[rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
regard for her as something a possession of his own .
看待 为了 她 作为 某物 一个 拥有 的 他的 自己的 .

他对她的缺点已经逐渐产生了一种宽容的态度，几乎把她当作了自己的所有物。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsiːkrətli] [əˈplɔːd] [ðæt] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
He could secretly applaud that loyalty to her brother ,
他 可以 偷偷 鼓掌 那 忠诚 到 她 兄弟 ，

他或许会暗自赞赏她对哥哥的忠诚。

[wen] — [ˈæftər] [ˈventɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmænˌdeɪts] — [ˌaɪ ˈtiː] [sʌŋk] [frʌm; frəm]
when — after venting itself in rebellion against his own mandates — it sunk from
什么时候 — 后 通风 本身 在 叛乱 反对 他的 自己的 指令 — 它 沉没 从
[ˈærəgəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmɜːrsi] .
arrogance to a heart - broken appeal to his mercy .
傲慢 到 一个 心 - 破碎的 上诉 到 他的 怜悯 .

当它在反抗自己的命令后，从傲慢自大转变为心碎地恳求他的怜悯。

[ˈhævɪŋ] [səbˈduːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Having subdued , he could be gentle with her .
拥有 低沉的 ， 他 可以 是 温和的 和 她 .

驯服之后，他可以温柔地对待她。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈriːz(ə)n] [riˈzjuːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sweɪ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] ,
Moreover , reason resuming a certain sway over his passions ,
而且 ， 原因 恢复 一个 肯定 摇摆 超过 他的 激情 ，

此外，理性开始在一定程度上控制他的激情。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktɪd] [ˈheɪstɪli] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈpriːsts] [hoʊl] .
he felt he had acted hastily in that little question of the “ Priest's Hole .
他 毛毡 他 有 行动 草草 在 那 小的 问题 的 这 “ 牧师的 洞 .

他觉得自己在“神父洞穴”这个小问题上行事过于草率了。

” [bʌt; bət] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] —
” But , there was a third and very engaging side to his meditations —
” 但 ， 那里 曾是 一个 第三 和 非常 引人入胜 边 到 他的 冥想 —
[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ,
a thought that ,
一个 想法 那 ，

但是，他的冥想还有第三个非常引人入胜的方面——一种想法，

[baɪ] [ˈstuːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈglɑːsi] [ˈsænd(ə)l] ,
by stooping his stiff neck to the thread of a little glossy sandal ,
经过 弯腰 他的 僵硬的 脖子 到 这 线 的 一个 小的 光滑 凉鞋 ，

他弯下僵硬的脖子，去够那只闪亮小凉鞋的鞋带。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtæsɪtli] [prəˈnaʊnst] [hɪmˈself] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l][səbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ˌðerˈʌv] ; [ɪn]
he had tacitly pronounced himself in humble subjection to the owner thereof ; in
他 有 默许地 发音 他自己 在 谦逊的 隶属 到 这 所有者 其中 ； 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ，

他已默认表示自己谦卑地服从其所有者；事实上，

[ðæt] [baɪ] [səb'mitɪŋ] [mɪs] ['rɔistən] [æz; əz][hɪz; ɪz]['prɑːksi][ʌv; əv] [greɪs] , [hiː; hi][hæd; həd]
that by submitting Miss Royston as his proxy of grace , he had
那 经过 提交 错过 罗伊斯顿 作为 他的 代理人 的 优雅 , 他 有
[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [sə'dʒestɪd] , [ɪn] [θɪn] ['aʊtlaɪn] ,
indirectly suggested , in thin outline ,
间接 建议 , 在 薄的 大纲 ,

他通过委派罗伊斯顿小姐作为他表达恩典的代理人，间接地、隐晦地暗示了这一点。

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
a declaration to her .
一个 宣言 到 她 .

向她宣告。

[hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðər] ,
His perplexity was for the brother ,
他的 困惑 曾是 为了 这 兄弟 ,

他的困惑是为了他的兄弟。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['mætərz] [stʊd] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['entrəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['eɪndʒl] ;
with whom matters stood as on the first entrance of Miss Angel ;
和 谁 事情 站立 作为 在 这 第一的 入口 的 错过 天使 ;

事情的进展情况与安吉尔小姐第一次出场时一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [huːz] ['θretnd] [ə'fer] [dəːnɝː] , [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi]
and with regard to whose threatened affaire d'honneur , no hint of apology
和 和 看待 到 谁 威胁 事件 荣誉 , 不 暗示 的 道歉
[hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd] .
had issued from either side .
有 发布 从 任何一个 边 .

至于谁威胁要揭发荣誉丑闻，双方都没有发出任何道歉的迹象。

[ə'ʃʊrədli] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mænˌlɪŋ] [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][let] [blʌd] [ðæt]
Assuredly he could not stand up to the manling and seek to let blood that
当然 他 可以 不是 站立 向上 到 这 曼玲 和 寻找 到 让 血 那
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [demi] - ['gɑːdəs] .
was of a common source with that of his demi - goddess .
曾是 的 一个 常见的 来源 和 那 的 他的 半 - 女神 .

他当然无法与人灵对抗，更无法放出与他半神同源的鲜血。

[æz; əz] ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['tendər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['hev(ə)nli] ['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] ,
As surely , for all his tender respect for that same heavenly ichor ,
作为 一定 , 为了 全部 他的 投标 尊重 为了 那 相同的 天上 脓液 ,

尽管他对那神圣的圣血怀有深深的敬意，但毫无疑问，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lend] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['pepɝɪŋ] [frʌm; frəm] ['məʊtivz]
he was not going to lend himself to a solitary peppering from motives
他 曾是 不是 去 到 借 他自己 到 一个 孤 胡椒 从 动机
[ʌv; əv] ['delɪkəsi] .
of delicacy .
的 美味 .

他不会因为讲究委婉而让自己受到孤立的批评。

[bʌt; bət] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] ?
But , who was to make the first advances ?
但 , WHO 曾是 到 制作 这 第一的 进展 ?

但是，谁会率先迈出第一步呢？

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
He preferred putting this on one side ,
他 首选 推杆 这 在 一 边 ,

他更愿意把这个放在一边。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['betər] ['ment(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [stʌk] ['veri] [ə'griːəbli]
that he might obtain the better mental view of a picture that stuck very agreeably
那 他 可能 获得 这 更好的 精神的 看法 的 一个 图片 那 卡住 非常 欣然
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
in his memory .
在 他的 记忆 .

这样他就能更好地理解那幅给他留下深刻印象的画面。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ændʒələ] , [ɔːl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ,
This was of Angela , all flushed and softened ,
这 曾是 的 安吉拉 , 全部 酡 和 软化 ,

这是安吉拉，她面色红润，神情柔和。

['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
bending down to him from her horse as she sat mounted for her
弯曲 向下 到 他 从 她 马 作为 她 卫星 安装 为了 她
[dɪ'pɑːrtʃər] .
departure .
离开 .

她骑在马上准备离开时，俯身向他说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] — [ðə; ði] [pʊr] ['sɜːrvənt] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] .
“ He is very ill and overcome — the poor servant , ” she had said .
“ 他 是 非常 患病的 和 克服 — 这 贫穷的 仆人 , ” 她 有 说 .

“他病得很重，精疲力竭——这个可怜的仆人，”她曾这样说道。

“ [biː; bi] ['dʒent(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] .
“ Be gentle with him for my sake .
“ 是 温和的 和 他 为了 我的 清酒 .

“看在我的份上，请温柔待他。”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] ,
” And he had kissed her gloved hand ,
” 和 他 有 亲吻 她 戴手套 手 ,

他吻了吻她戴着手套的手，

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ræʃ] [oʊθ] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [lɔː] .
and taken rash oath that her whim should be his law .
和 已采取 皮疹 誓言 那 她 一时兴起 应该 是 他的 法律 .

他草率地发誓，她的任性就是他的法律。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] [swer] ,
And beyond this , I will swear ,
和 超过 这 , 我 将要 发誓 ,

除此之外，我还要发誓，

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri'zjʊmd] ['vɪləni] [ʌv; əv] [ðə; ði]
he never reflected that she had made nothing of the presumed villainy of the
他 绝不 反映 那 她 有 制成 没有什么 的 这 假定 邪恶 的 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他从未想过，她对那个男人被认为是恶人的行径却毫不在意。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['seɪfti] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['rɑːbərt] [tuːk] ,
as it affected his master's safety , or that she had asked him , Robert Tuke ,
作为 它 做作的 他的 硕士学位 安全 , 或者 那 她 有 问 他 , 罗伯特 图克 ,

因为这关系到他主人的安全，或者她曾问过他，罗伯特·图克，

[tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] .
to take care of himself for her sake .
到 拿 关心 的 他自己 为了 她 清酒 .

为了她，他要照顾好自己。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [ˌretrə'spekʃn] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['meɪdz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm]

He came out of luminous retrospection to find his maid's eyes fixed upon him

他 来了 出去 的 发光的 回顾 到 寻找 他的 女佣 眼睛 固定的 之上 他

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tentli] ['mɔːrnf(ə)l] [rɪ'gɑːrd] .

with intently mournful regard .

和 专注地 悲哀 看待 .

他从沉思中回过神来，发现女仆正用充满哀伤的目光注视着他。

“ [kʌm] [hɪr] , ['dɑːrdə] , ” [sed] [hiː; hi] .

“ Come here , Darda , ” said he .

“ 来 这里 , 达尔达 , ” 说 他 .

“过来，达尔达，”他说。

[ðə; ði] [gɜːrl] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [stʊd] ['mjuːtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

The girl obeyed at once ; and stood mutely at his side .

这 女孩 服从 在 一次 ; 和 站立 默默地 在 他的 边 .

女孩立刻遵命，默默地站在他身边。

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [bed] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

“ Your brother remains in bed , you say ? ”

“ 你的 兄弟 遗迹 在 床 , 你 说 ? ”

“你说你哥哥还卧床不起？”

“ [jes] . ”

“ Yes . ”

“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ɪz] [hiː; hi] [ɪl] , [ɔːr] ['mɪrli] ['ʃæmɪŋ] ? ”

“ Is he ill , or merely shamming ? ”

“ 是 他 患病的 , 或者 仅仅 羞辱 ? ”

“他是真的生病了，还是只是装病？”

“ [hiː; hi] [ɪz] ['broʊkən] [daʊn] — ['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] .

“ He is broken down — broken down and very ill .

“ 他 是 破碎的 向下 — 破碎的 向下 和 非常 患病的 .

“他精神崩溃了——精神崩溃，而且病得很重。”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['trʌbld] [vɔɪs] — [soʊ] [loʊ] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæstər] [kʊd; kəd] ['berli]

” She spoke in a low troubled voice — so low , that her master could barely

” 她 辐 在 一个 低的 麻烦 嗓音 — 所以 低的 , 那 她 掌握 可以 仅仅

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

distinguish the words .

区分 这 字 .

她用低沉而忧郁的声音说话——声音如此之低，以至于她的主人几乎听不清她在说什么。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] .

He shifted his position , so as to meet her full face .

他 转移 他的 位置 , 所以 作为 到 见面 她 满的 脸 .

他调整了一下姿势，以便能正面面对她的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ænsər] [ðə; ði] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sæd] , ['krɪpld]

Her eyes answered the inquiry of his with some sad , crippled

她 眼睛 回答 这 询问 的 他的 和 一些 伤心 , 残疾的

[dɪ'faɪəns] .

defiance .

蔑视 .

她的眼神用一种悲伤、残缺的反抗回应了他的询问。

“ ['dɑːrdə] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ Darda , ” he said , “ you tried to kill me , you know .

“ 达尔达 , ” 他 说 , “ 你 尝试 到 杀 我 , 你 知道 .

“达尔达，”他说，“你知道，你曾试图杀了我。”

[ðæt] [wʌz; wəz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ;
That was stupid and wicked ;
那 曾是 愚蠢的 和 邪恶 ;

那真是愚蠢又邪恶；

[fɔːr; fər]['oʊnli] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ][hæd; həd][juː; jʊ]
for only great trouble could have come to you both had you
为了 仅有的 伟大的 麻烦 可以 有 来 到 你 两个都 有 你
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 .

如果你们成功了，只会给你们俩带来巨大的麻烦。

[bʌt; bət] , [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [strʌk] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər]
But , I forgive you ; for you struck in passion and out of your love for
但 , 我 原谅 你 ; 为了 你 击 在 热情 和 出去 的 你的 爱 为了
[ðæt] ['ʌðər] .
that other .
那 其他 .

但是，我原谅你；因为你是出于激情和对另一个人的爱而做出的举动。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [stoʊn] ;
Now , tell me — you saw the stone ;
现在 , 告诉 我 — 你 锯 这 石头 ;

现在告诉我——你看到那块石头了吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
and was I not justified in putting him there on the strength of it ? ”
和 曾是 我 不是 合理的 在 推杆 他 那里 在 这 力量 的 它 ? ”

难道我基于此把他安排在那里工作不是理所当然的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ It would have killed him — the shadows would have killed him in a little
“ 它 会 有 被杀 他 — 这 阴影 会 有 被杀 他 在 一个 小的
[taɪm] . ”
time . ”
时间 . ”

“那会要了他的命——那些阴影很快就会要了他的命。”

“ [ɑː] ! [wiː; wi] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['tʌfər] [kleɪ] . ”
“ Ah ! we men are made of tougher clay . ”
“ 啊 ! 我们 男人 是 制成 的 更难 黏土 . ”

“啊！我们男人可不是那么容易驾驭的。”

“ [nɑːt][hiː; hi] — [noʊ] , [nɑːt][hiː; hi] . ”
“ Not he — no , not he . ”
“ 不是 他 — 不 , 不是 他 . ”

“不是他——不，不是他。”

“ [hiː; hi] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ˌem 'iː] . ”
“ He conspired against me . ”
“ 他 密谋 反对 我 . ”

“他密谋陷害我。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
“ It is a lie .
“ 它 是 一个 说谎 .

“这是谎言。”

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] . ”
He never did . ”
他 绝不 做过 . ”

他从未这样做过。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] [sez] [soʊ] . ”
“ But the stone says so . ”
“ 但 这 石头 说道 所以 . ”

“但石头上是这么写的。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] .
“ Then it lies .
“ 然后 它 谎言 .

“然后它就撒谎了。”

[æsk][hɪm; ɪm] .
Ask him .
问 他 .

问问他。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] . ”
He will tell you the truth . ”
他 将要 告诉 你 这 真相 . ”

他会告诉你真相。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] .
“ I have it in my mind to do so .
“ 我 有 它 在 我的 头脑 到 做 所以 .

“我打算这么做。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [naʊ] .
I will go now .
我 将要 去 现在 .

我这就走。

” [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He rose as he spoke and went towards the door .
” 他 玫瑰 作为 他 辐 和 去 向 这 门 .

他边说边站起身，朝门口走去。

[ˌhæfˈweɪ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [əˈgen] .
Halfway he turned and came back to the girl again .
半 他 转向 和 来了 后退 到 这 女孩 再次 .

他走到一半转过身，又回到了女孩身边。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːrʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .
“ I have no wish to be harsh with either of you , ” he said gently .
“ 我 有 不 希望 到 是 残酷的 和 任何一个 的 你 , ” 他 说 轻轻地 .

“我不想对你们俩太苛刻,”他温和地说。

“ [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈvɪns] [maɪˈself][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [ˈɪntrəsts] , [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] , [aɪ]
“ Could I convince myself you were faithful to my interests , I could prove , I
“ 可以 我 说服 我 你 是 忠实 到 我的 兴趣 , 我 可以 证明 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

“如果我能说服自己你忠于我的利益，我想我可以证明这一点。”

[ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈmæstər] .
a generous master .
一个 慷慨的 掌握 .

一位慷慨的主人。

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [tʃɪn] , [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɜːrnɪstli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
” He took her by the chin , looked in her eyes earnestly a moment ,
” 他 采取 她 经过 这 下巴 , 看起来 在 她 眼睛 切实 一个 片刻 ,

他捧起她的下巴，认真地凝视了她一会儿，

[ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and went from the room .
和 去 从 这 房间 .

然后离开了房间。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .
She stood a full minute , upright and rigid as he had left her .
她 站立 一个 满的 分钟 , 直立 和 死板的 作为 他 有 左边 她 .

她笔直地站了一分钟，像他离开时那样，身体僵硬笔直。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pæsɪv] [feɪs] .
Then suddenly the tears were rolling down her passive face .
然后 突然 这 眼泪 是 滚动 向下 她 被动的 脸 .

突然间，泪水顺着她平静的脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːrdz] , [bent] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fər'lɔːrn]
She murmured some inaudible words , bent and , with a passionate forlorn
她 低声说道 一些 听不清 字 , 弯曲 和 , 和 一个 热情的 绝望
['dʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

她低声说着一些听不清的话，弯下腰，带着一种充满激情又无比悲伤的姿态，

[kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] ;
kissed the back of the chair on which he had been seated ;
亲吻 这 后退 的 这 椅子 在 哪个 他 有 到过 坐着 ;

他亲吻了自己刚才坐的椅子的椅背；

[ænd; ənd][soʊ] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
and so flung herself down against it , and , twisting her arms about her
和 所以 扔 她自己 向下 反对 它 , 和 , 扭曲 她 武器 关于 她
[hed] , [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] .
head , remained quite still .
头 , 剩余 相当 仍然 .

于是她猛地扑倒在地上，双臂环抱头部，一动不动。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['mɪstər] . [tuːk] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
In the meantime Mr . Tuke was ascending the stairs to a little room in the
在 这 与此同时 先生 . 图克 曾是 上升 这 楼梯 到 一个 小的 房间 在 这
[nɔːrθ] [wɪŋ] .
north wing .
北 翼 .

与此同时，图克先生正走上楼梯，前往北翼的一间小房间。

[hiː; hi] [muːvd] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pʌls] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn]
He moved pre - occupied , with a certain pulse of embarrassment fluttering in
他 已搬 预 - 占领 , 和 一个 肯定 脉冲 的 尴尬 飘动 在
[hɪz; ɪz] [brest] ;
his breast ;
他的 胸部 ;

他心事重重地走着，胸口涌起一丝尴尬的悸动；

[ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæf] - [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
and tapped on the door he sought , when he reached it , half - apologetically .
和 轻敲 在 这 门 他 寻求 , 什么时候 他 达到 它 , 一半 - 带着歉意地 .

他走到门口，敲了敲他要找的那扇门，带着几分歉意。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ænsər] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [mɪr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['mɜːrmər] .
There might have been an answer from within — the mere shadow of a broken murmur .
那里 可能 有 到过 一个 回答 从 之内 — 这 仅仅 阴影 的 一个 破碎的 低语 .

或许内心深处藏着答案——只是破碎低语的影子。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ænd; ənd] ['entərd] .
Without more ado he turned the handle and entered .
没有 更多的 阿多 他 转向 这 处理 和 进入 .

他二话不说，转动门把手走了进去。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stɑːrtld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['trʌkl] - [bed] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [aɪz] .
A figure startled up on the truckle - bed and gazed at him with terrified eyes .
一个 数字 惊慌 向上 在 这 卡车 - 床 和 凝视 在 他 和 恐惧 眼睛 .

车厢里一个身影猛地坐了起来，惊恐地望着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gæstli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [nə:vs] ; [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ,
It was ghastly with the pallor of tortured nerves ; and of a sudden it turned ,
它 曾是 阴森 和 这 苍白 的 受折磨 神经 ; 和 的 一个 突然 它 转向 ,

它面色惨白，透着一股痛苦的神经；突然间，它变了，

['sterɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['hedbɔːrd] .
staring over its shoulder , and clutched frantically at the headboard .
凝视 超过 它是 肩膀 , 和 紧握 疯狂地 在 这 床头板 .

它回头张望，疯狂地抓住床头板。

“ [oʊ] , [gɑːd] !
“ Oh , God !
“ 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

” [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] .
” it whispered .
” 它 低声说道 .

“它低声说道。”

“ [nɑːt] [ə'gen] .
“ Not again .
“ 不是 再次 .

“不会吧。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

” [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['dedli] [rɪ'proʊtʃ] ; [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['drɪvn] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] [hjuː'meɪn] [mæn] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
” The implied deadly reproach ; the conviction driven home that he , a humane man by nature ,
” 这 暗示 致命 责备 ; 这 定罪 驱动 家 那 他 , 一个 人道 男人 经过 自然 ,

“其中隐含的致命谴责；让他确信，他，一个天性仁慈的人，

[hæd; həd][ɪn][wʌn] [gʌst] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [rek] [ænd; ənd][dɪ'zæstər] ,
had in one gust of passion caused this mortal wreck and disaster ,
有 在 一 阵风 的 热情 导致 这 凡人 破坏 和 灾难 ,

他一时冲动，酿成了这场致命的灾难和惨剧。

[pɪrst] [ðə; ði] [ɪn'truːdərz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [bleɪd] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] .
pierced the intruder's heart with a keen blade of remorse .
穿孔 这 入侵者的 心 和 一个 敏锐的 刀刃 的 悔恨 .

悔恨如利刃般刺穿了入侵者的心脏。

[hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] .
He stood where he had stopped .
他 站立 在哪里 他 有 停止 .

他站在刚才停下的地方。

“ [wɪmpəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [niːd] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] ['vaɪələns] .
“ Whimple , ” he said gently , “ you need fear no more violence .
“ 惠普尔 , ” 他 说 轻轻地 , “ 你 需要 害怕 不 更多的 暴力 .

“温普尔，”他温和地说，“你不必再害怕暴力了。”

[ɪf] [aɪ] ['medɪˌteɪtid] [juː; jʊ] [sʌtʃ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnhjuː'mænəti][ɪn][jʊr; jər]
If I meditated you such , I could not be guilty of the inhumanity in your
如果 我 冥想 你 这样的 , 我 可以 不是 是 有罪的 的 这 不人道 在 你的
['prez(ə)nt] [steɪt] .
present state .
展示 状态 .

如果我曾这样设想过你，我就不会对你目前这种非人道的处境感到愧疚。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði] [pʊr] ['terəfaɪd] ['kriːtʃər] .
” Something in his tone or his expression reassured the poor terrified creature .
” 某物 在 他的 语气 或者 他的 表达 放心 这 贫穷的 恐惧 生物 .

“他的语气或表情让这只可怜的、惊恐万分的动物安心了。”

['grædʒuəli] [hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedhed] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [sæt] [ʌp] [ɑːn]
Gradually he loosened his hold of the bedhead , and , turning , sat up on
逐步地 他 松动 他的 抓住 的 这 睡醒后的头发 , 和 , 转弯 , 卫星 向上 在
[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
his pillow .
他的 枕头 .

他渐渐松开了抓着床头的手，翻身坐了起来，枕在枕头上。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么？

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
“ I want to know one thing .
“ 我 想 到 知道 一 事物 .

我想知道一件事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][də'rekt] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] .
I want to have a direct answer to a simple question .
我 想 到 有 一个 直接的 回答 到 一个 简单的 问题 .

我想要一个简单的问题的直接答案。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? ”
Are you conspiring against me ? ”
是 你 阴谋 反对 我 ? ”

你们在密谋对付我吗?

“ [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [noʊ] .
“ Before God , no .
“ 前 上帝 , 不 .

“在上帝面前，不。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
” There was a moment's silence .
” 那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[ðen] [sed] ['mɪstər] . [tuːk] :
Then said Mr . Tuke :
然后 说 先生 . 图克 :

图克先生接着说：

“ [reprɪzen'teɪʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Representations have been made to me .
“ 表现形式 有 到过 制成 到 我 .

“有人向我陈述过情况。”

[aɪ] [oʊn] [aɪ] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'sɪdərd] [heɪst] .
I own I acted with unconsidered haste .
我 自己的 我 行动 和 未经考虑 匆忙 .

我承认我行事草率，考虑不周。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
If I have wronged you , I am sorry .
如果 我 有 冤枉 你 , 我 是 对不起 .

如果我做错了什么，我深感抱歉。

[swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðæt] [stoʊn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ]
Swear to me that your part in the business of that stone was an unwitting
发誓 到 我 那 你的 部分 在 这 商业 的 那 石头 曾是 一个 不知情
[wʌn] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bleɪmləs] ,
one — that you are blameless ,
一 — 那 你 是 无责 ,

你向我发誓，你参与那块石头的交易是无意的——你是无辜的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
and I will believe you and ask your pardon .
和 我 将要 相信 你 和 问 你的 赦免 .

我会相信你，并请求你的原谅。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
” Suddenly the eyes of the weak fellow on the bed filled with tears .
” 突然 这 眼睛 的 这 虚弱的 同伴 在 这 床 已填 和 眼泪 .

“突然，躺在床上的那个虚弱的人眼里充满了泪水。”

“ [sɜːr] ! [sɜːr] !
“ Sir ! sir !
“ 先生 ! 先生 !

“先生！先生！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [vɔɪs] .
” he cried in a full voice .
” 他 哭 在 一个 满的 嗓音 .

他放声大哭。

“ [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]
“ Oh ! if you will only be good to me ! — you will — I can see it — I
“ 哦 ！如果 你 将要 仅有的 是 好的 到 我 ！ — 你 将要 — 我 能 看 它 — 我
[kæn; kən] — —
can — —
能 — —

“哦！只要你对我好！——你会的——我看得出来——我看得出来——”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
” The other saw him about to fling himself out of bed ,
” 这 其他 锯 他 关于 到 一扔 他自己 出去 的 床 ，

另一个人看到他正要从床上跳起来，

[ænd; ənd] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] [ækt] [baɪ] ['stepɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and forestalled the act by stepping hastily up to him .
和 阻止 这 行为 经过 步进 草草 向上 到 他 .

他迅速上前阻止了这一行为。

[wɪmpəl] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrvɪd] [klæsp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Whimple seized his hand in a fervid clasp and looked up in his face .
惠普尔 查获 他的 手 在 一个 狂热 搭扣 和 看起来 向上 在 他的 脸 .

温普尔紧紧抓住他的手，抬头看着他的脸。

“ [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I swear it !
“ 我 发誓 它 ！

“我发誓！”

” [hiː; hi] [sed] , [hæf] - ['tʃoʊkɪŋ] .
” he said , half - choking .
” 他 说 ， 一半 - 窒息 .

“他哽咽着说。”

“ [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] , [haʊ'evər] [ðə; ði] ['vilənz] ['temptɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ]
“ From first to last , however the villains tempted me , I gave them no
“ 从 第一的 到 最后的 ， 然而 这 反派 受诱惑 我 ， 我 给予 他们 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

“从始至终，无论恶人如何诱惑我，我都没有给他们任何回应。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [stoʊn] ,
I never knew the girl had got the stone ,
我 绝不 知道 这 女孩 有 得到 这 石头 ，

我根本不知道那个女孩得到了那颗宝石。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] ['beɪsnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
or that you would think to read my baseness in it .
或者 那 你 会 思考 到 读 我的 卑鄙 在 它 .

或者你会认为你能从中看出我的卑鄙无耻。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [frʌm; frəm][jʊr; jər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] —
I have desired so earnestly to serve you faithfully from your first coming —
我 有 想要的 所以 切实 到 服务 你 忠实 从 你的 第一的 未来 —
[tuː; tə] [wɪn] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['feɪvər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .
to win into your favour and your confidence .
到 赢 进入 你的 偏爱 和 你的 信心 .

我从您初来乍到时就渴望忠诚地为您服务，赢得您的喜爱和信任。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [let][ˌem 'iː] — [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz][ɑːn]
But I saw you would never let me — that the curse of my inheritance was on
但 我 锯 你 会 绝不 让 我 — 那 这 诅咒 的 我的 遗产 曾是 在
[ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] . ”
me for ever and ever . ”
我 为了 曾经 和 曾经 . ”

但我知道你永远不会放过我——我继承的诅咒将永远伴随着我。

“ [wʌt] [ɪn'herɪtəns] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ?
“ What inheritance , my poor fellow ?
“ 什么 遗产 , 我的 贫穷的 同伴 ?

“我可怜的朋友，你继承了什么遗产？”

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ]
” The servant had bowed his head ; but he looked up eagerly upon hearing
” 这 仆人 有 鞠躬 他的 头 ; 但 他 看起来 向上 急切地 之上 听力
[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [toʊnz] .
the gentle tones .
这 温和的 音调 .

仆人低下了头；但听到温柔的声音，他急切地抬起头来。

“ [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? — [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] .
“ May I tell you ? — no , not that .
“ 可能 我 告诉 你 ? — 不 , 不是 那 .

“我可以告诉你吗？——不，不是那个。”

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [jet]
if you will let me — I have much to say that I have never dared to say yet
如果 你 将要 让 我 — 我 有 很多 到 说 那 我 有 绝不 敢于 到 说 然而
.
.
.

如果允许的话——我有很多话想说，但我一直不敢说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][aɪ] [der] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
I am a coward and I dare so little .
我 是 一个 懦夫 和 我 敢 所以 小的 .

我是一个懦夫，我什么都不敢做。

[pər'hæps] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːntɪd] [pleɪs] [hæz; həz] [rɔːt] [ə'pɑːn][ænd; ənd]
Perhaps living in the shadow of this haunted place has wrought upon and
也许 活的 在 这 阴影 的 这 闹鬼的 地方 有 锻 之上 和
['ʌn'nə:vd] [ˌem 'iː] .
unnerved me .
不安 我 .

或许正是生活在这个闹鬼地方的阴影下，才让我变得如此不安。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] — [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [liːv] — [tuː; tə] [liːn] [ˈhʌmbli]
if you will let me — I have so longed to ask your leave — to lean humbly
如果 你 将要 让 我 — 我 有 所以 渴望 到 问 你的 离开 — 到 倾斜 谦卑地
[əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈboʊldnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [streŋθ] [ænd; ənd] [lɜːrn] ,
upon your boldness and your strength and learn ,
之上 你的 大胆 和 你的 力量 和 学习 ,

如果您允许的话——我一直很想请求您的允许——让我谦卑地依靠您的勇气和力量，并向您学习，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][æt; ət][læst] .
if I could , to be a man at last .
如果 我 可以 , 到 是 一个 男人 在 最后的 .

如果可以，我真想最终成为一个真正的男人。

” [tuːk] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈfɪŋgər] .
” Tuke held up a warning finger .
” 图克 握住 向上 一个 警告 手指 .

图克竖起一根手指，表示警告。

“ [ɑː] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ Ah , no ! ” said the other .
“ 啊 , 不 ! ” 说 这 其他 .

“啊，不！”另一个人说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
“ I am not exciting myself into a fever .
“ 我 是 不是 激动人心 我 进入 一个 发烧 .

“我没有让自己兴奋到发烧。”

[ˈmæstər] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈsɪkənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˌʌnˈbɜːrdn]
Master , if you only knew how I have sickened with the desire to unburden
掌握 , 如果 你 仅有的 知道 如何 我 有 恶心 和 这 欲望 到 表白
[maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] !
myself to you !
我 到 你 !

主人，您若知道我有多么渴望向您倾诉，该有多痛苦啊！

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪsˈtrʌst] [groʊ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
But I dared not ; and I saw the suspicion and distrust grow in your eyes ,
但 我 敢于 不是 ; 和 我 锯 这 怀疑 和 怀疑 生长 在 你的 眼睛 ,

但我不敢；我看到你眼中疑虑和不信任感日益加深。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [derd] [les] [ænd; ənd] [les] . ”
and then I dared less and less . ”
和 然后 我 敢于 较少的 和 较少的 . ”

然后我就越来越不敢这么做了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] . ”
“ Tell me now what it is you have wished to say . ”
“ 告诉 我 现在 什么 它 是 你 有 希望 到 说 . ”

“现在告诉我，你想说什么。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] ?
“ Will you let me ?
“ 将要 你 让 我 ?

“你会让我这么做吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənts] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt]
Will you be content to take a humble servant's word for the truth of what
将要 你 是 内容 到 拿 一个 谦逊的 仆人的 单词 为了 这 真相 的 什么
[hiː; hi] [steɪts] ,
he states ,
他 各州 ,

你愿意相信一个卑微仆人所说的话吗？

[wen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[hiː; hi]	[ɪm'plɔːz]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[hɪm; ɪm]	['ænsər]	[wer]	[hiː; hi]	[feɪn]	[wʊd]	[biː; bi]	['saɪlənt]	?	”
when	**at**	**the**	**same**	**time**	**he**	**implores**	**you**	**not**	**to**	**force**	**him**	**answer**	**where**	**he**	**fain**	**would**	**be**	**silent**	**?**	**”**
什么时候	在	这	相同的	时间	他	恳求	你	不是	到	力量	他	回答	在哪里	他	欣然	会	是	沉默的	?	”

同时，他又恳求你不要强迫他回答他宁愿保持沉默的问题?

“	[ə; eɪ]	['θʌndərɪŋ]	['prefəs]	.
“	**A**	**thundering**	**preface**	**.**
“	一个	雷鸣	前言	.

“一段雷鸣般的序曲。”

[goʊ]	[ɑːn]	,	[maɪ]	[frend]	.
Go	**on**	**,**	**my**	**friend**	**.**
去	在	,	我的	朋友	.

继续，我的朋友。

[aɪ]	[bɪ'liːv]	[ðæt]	[wʌt]	[juː; jʊ]	[duː]	[ɪ'lekt]	[tuː; tə]	[tel]	[ˌem 'iː]	[wɪl]	[biː; bi]	['gɑːdz]	[truːθ]	.	”
I	**believe**	**that**	**what**	**you**	**do**	**elect**	**to**	**tell**	**me**	**will**	**be**	**God's**	**truth**	**.**	**”**
我	相信	那	什么	你	做	选	到	告诉	我	将要	是	神的	真相	.	”

我相信你选择告诉我的，就是上帝的真理。

“	[oʊ]	,	[jes]	,	[jes]	,	[jes]	!
“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**yes**	**!**
“	哦	,	是的	,	是的	,	是的	!

“哦，是的，是的，是的！”

[sɜːr]	,	[aɪ]	[wʊd]	[æsk]	[juː; jʊ]	—	[duː]	[juː; jʊ]	[noʊ]	—	[dɪd]	[juː; jʊ]	['evər]	[hɪr]	[huː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[læst]	['tenənt]	[ʌv; əv]	-	-	-	?	”
Sir	**,**	**I**	**would**	**ask**	**you**	**—**	**do**	**you**	**know**	**—**	**did**	**you**	**ever**	**hear**	**who**	**was**	**the**	**last**	**tenant**	**of**	**'**	**Delsrop**	**'**	**?**	**”**
先生	,	我	会	问	你	—	做	你	知道	—	做过	你	曾经	听到	WHO	曾是	这	最后的	租户	的	-	-	-	?	”

先生，我想问您——您知道吗——您是否听说过“德尔斯罗普”的最后一位房客是谁?

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[hɜːrd]	.
“	**I**	**have**	**heard**	**.**
“	我	有	听到	.

我听说了。

-	[twʌz]	[wʌn]	[tɜːrk]	;	[sʌm; səm]	[dʌl]	['sætərnaɪn]	['feloʊ]	[ðæt]	[met]	[æn; ən]	['ʌn'tʃɑːnsi]	[feɪt]	.	”
'	**Twas**	**one**	**Turk**	**;**	**some**	**dull**	**saturnine**	**fellow**	**that**	**met**	**an**	**unchancy**	**fate**	**.**	**”**
-	那是	一	土耳其人	;	一些	乏味的	土星	同伴	那	遇见	一个	偶然性	命运	.	”

“那是一个土耳其人；一个迟钝阴郁的家伙，遭遇了不幸的命运。”

“	[gɑːd]	[help]	[hɪm; ɪm]	!
“	**God**	**help**	**him**	**!**
“	上帝	帮助	他	!

“上帝保佑他！”

[baɪ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[hiː; hi]	[noʊn]	.
By	**such**	**a**	**name**	**was**	**he**	**known**	**.**
经过	这样的	一个	姓名	曾是	他	已知	.

他就是以此名而闻名。

[hiː; hi]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ɪm'plɔɪmənt]	[hɪr]	[skers]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['məːdəd]	.	”
He	**took**	**me**	**into**	**his**	**employment**	**here**	**scarce**	**a**	**month**	**before**	**he**	**was**	**murdered**	**.**	**”**
他	采取	我	进入	他的	就业	这里	稀少	一个	月	前	他	曾是	被谋杀	.	”

他聘用我到他这里工作还不到一个月，之后他就被谋杀了。

“ [ðə; ði] [duːs] [hiː; hi][dɪd] . ”
“ The deuce he did . ”
“ 这 二 他 做过 . ”

“他做到了。”

“ [oʊ] , [sɜːr] !
“ Oh , sir !
“ 哦 , 先生 !

“哦，先生！

- [twʌz] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['dredɪd] [juː; jʊ] [wʊd]
' twas the first of my misdirected attitude towards you that I dreaded you would
- 那是 这 第一的 的 我的 方向错误 态度 向 你 那 我 令人恐惧的 你 会
[kæst][ˌem 'iː] [fɔːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [maɪ][læst] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] . ”
cast me forth did you learn my last service had been with a highwayman . ”
投掷 我 前进 做过 你 学习 我的 最后的 服务 有 到过 和 一个 强盗 . ”

“我最初对你抱有错误的态度，是害怕你会抛弃我，如果你知道我最后效力的对象是强盗的话。”

“ [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ! ”
“ A highwayman ! ”
“ 一个 强盗 ! ”

“拦路强盗！”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [truːθ] [kən'fest] ;
“ He was indeed , were the truth confessed ;
“ 他 曾是 的确 , 是 这 真相 坦白 ;

“如果真相大白，他确实是；

[æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] [æn; ən] ['aʊtlɔː] [æz; əz] ['evər] ['hʊdˌwɪŋkt] [ðə; ði][d'ʒʌstɪsɪz] ; [ænd; ənd]
as wicked and notorious an outlaw as ever hoodwinked the justices ; and
作为 邪恶 和 臭名昭著 一个 取缔 作为 曾经 被蒙蔽 这 法官们 ; 和
[hɪz; ɪz] [neɪm] ['kʌtˌwɔːtər] . ”
his name Cutwater . ”
他的 姓名 断水 . ”

他是个极其邪恶、臭名昭著的亡命之徒，连法官都瞒不过他；他的名字叫卡特沃特。

“ ['kʌtˌwɔːtər] ?
“ Cutwater ?
“ 断水 ?

“卡特沃特？”

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

['ʃʊrli] [ə; eɪ][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Surely a past generation was familiar with it ? ”
一定 一个 过去的 一代 曾是 熟悉的 和 它 ? ”

上一代人肯定熟悉它吧?

“ [wel] , [aɪ] [fɪr] .
“ Well , I fear .
“ 出色地 , 我 害怕 .

“唉，恐怕是这样。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] — [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['gɑːtn]
This was the man — come hither to live on the fruits of his ill - gotten
这 曾是 这 男人 — 来 这里 到 居住 在 这 水果 的 他的 患病的 - 获得
[geɪnz] ,
gains ,
收益 ,

就是这个人——来到这里，靠他不义之财过活。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['dredf(ə)l]	[feɪt]	.
and	**so**	**to**	**his**	**dreadful**	**fate**	**.**
和	所以	到	他的	可怕	命运	.

于是，他走向了可怕的命运。

['mɪstər]	.	[tuːk]	,	[hiː; hi]	[daɪd]	—	[gɑːd]	['pɪti]	[hɪm; ɪm]	!	—	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'zɜːrts]	;
Mr	**.**	**Tuke**	**,**	**he**	**died**	**—**	**God**	**pity**	**him**	**!**	**—**	**according**	**to**	**his**	**deserts**	**;**
先生	.	图克	,	他	死亡	—	上帝	遗憾	他	!	—	根据	到	他的	沙漠	;

图克先生死了——愿上帝怜悯他！——这是他应得的；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[left]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['herɪtɪdʒ]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	.
but	**he**	**left**	**a**	**terrible**	**heritage**	**of**	**evil**	**.**
但	他	左边	一个	糟糕的	遗产	的	邪恶的	.

但他留下了可怕的罪恶遗产。

”	[ðə; ði]	['lɪsənər]	[sæt]	[hæf]	-	[bɪ'wɪldərd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˌrevə'leɪʃ(ə)n]	.
”	**The**	**listener**	**sat**	**half**	**-**	**bewildered**	**by**	**the**	**revelation**	**.**
〃	这	听众	卫星	一半	-	困惑	经过	这	启示	.

听者听到这番话，半信半疑。

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[klaʊd]	[ðæt]	[hæd; həd]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	['gæðərd]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['fɑːðɚz]	['meməri]	,	['brɔːdnd]	[ænd; ənd]	[gruː]	['dɑːrkər]	.
The	**little**	**cloud**	**that**	**had**	**once**	**before**	**gathered**	**about**	**his**	**father's**	**memory**	**,**	**broadened**	**and**	**grew**	**darker**	**.**
这	小的	云	那	有	一次	前	聚集	关于	他的	父亲的	记忆	,	扩大	和	生长	较暗	.

之前笼罩在他父亲记忆上的那片小小的阴霾，如今却越来越大，越来越浓。

[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[θiːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[roʊd]	,	[ðen]	,	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[pæst]	[ɑːn]	[ðɪs]	['pregnənt]	[ɪ'steɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	.
From	**a**	**thief**	**of**	**the**	**road**	**,**	**then**	**,**	**had**	**he**	**passed**	**on**	**this**	**pregnant**	**estate**	**to**	**his**	**son**	**.**
从	一个	贼	的	这	路	,	然后	,	有	他	通过了	在	这	孕	财产	到	他的	儿子	.

那么，这位盗贼究竟是将这笔丰厚的遗产传给了他的儿子吗？

['hɔːntɪd]	[ɪn]	[truːθ]	—	[pər'hæps]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[praɪs]	[ʌv; əv]	[blʌd]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ɜːrnɪst]	[ʌv; əv]	[diːdz]	[tuː]	[faʊl]	[fɔːr; fər]	['menʃ(ə)n]	.
Haunted	**in**	**truth**	**—**	**perhaps**	**as**	**the**	**price**	**of**	**blood**	**,**	**and**	**the**	**earnest**	**of**	**deeds**	**too**	**foul**	**for**	**mention**	**.**
闹鬼的	在	真相	—	也许	作为	这	价格	的	血	,	和	这	认真	的	契约	也	犯规	为了	提到	.

真相令人不安——或许是鲜血的代价，或许是那些不堪入目的罪行的预兆。

“	[goʊ]	[ɑːn]	,	”	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
“	**Go**	**on**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
〃	去	在	,	〃	他	低声说道	.

“继续，”他低声说道。

“	[wʌns]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	,	['fɪrf(ə)l]	[vɔɪs]	,	“	[men]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
“	**Once**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**servant**	**in**	**a**	**low**	**,**	**fearful**	**voice**	**,**	**“**	**men**	**came**	**to**	**the**	**house**	**,**
〃	一次	,	〃	持续	这	仆人	在	一个	低的	,	可怕	嗓音	,	〃	男人	来了	到	这	房子	,

“从前，”仆人用低沉而恐惧的声音继续说道，“有人来到这所房子里，

[waɪl]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ðer; ðər]	.
while	**I**	**was**	**there**	**.**
尽管	我	曾是	那里	.

我当时在那里。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] .
He forced me to be present ; and there followed a dreadful scene .
他 强制 我 到 是 展示 ; 和 那里 随后 一个 可怕 场景 .

他强迫我到场；随后发生了可怕的一幕。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['blʌdi] [dʒæk] [fɜːrn] — [wʌz; wəz] ['spoʊksmən] .
The worst of them — bloody Jack Fern — was spokesman .
这 最差 的 他们 — 血腥 杰克 蕨类 — 曾是 发言人 .

其中最糟糕的那个——该死的杰克·费恩——是发言人。

[hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [sɜːr] . ”
Him you have seen , sir . ”
他 你 有 已见 , 先生 . ”

先生，您已经见过他了。

“ [hæv; həv][aɪ] ?
“ Have I ?
“ 有 我 ?

我有吗?

[aɪ] , [aɪ] .
Aye , aye .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[aɪ] [noʊt] [ðə; ði] ['ræskəlz] [waɪt] [her] . ”
I note the rascal's white hair . ”
我 笔记 这 无赖的 白色的 头发 . ”

我注意到这家伙的头发都白了。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi] .
“ Yes , it is he .
“ 是的 , 它 是 他 .

“是的，就是他。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [maɪ]['mæstər] , [ðə; ði] ['haɪweɪmən] ,
It seemed my master , the highwayman ,
它 似乎 我的 掌握 , 这 强盗 ,

我的主人，那个拦路强盗，似乎

[held] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ʌv; əv]['væljuː] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [kleɪmd] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] .
held a great stone of value that they all claimed a share in .
握住 一个 伟大的 石头 的 价值 那 他们 全部 声称 一个 分享 在 .

他们拥有一块价值连城的石头，每个人都声称对它有一份所有权。

- [twʌz] [kɔːld] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] . ”
' Twas called , as you will know , the Lake of Wine . ”
- 那是 称为 , 作为 你 将要 知道 , 这 湖 的 葡萄酒 . ”

正如你所知，它被称为“酒湖”。

“ [ðə; ði][plɑːt]['əupənz] [aʊt] . ”
“ The plot opens out . ”
“ 这 阴谋 打开 出去 . ”

“剧情由此展开。”

“ [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [oʊðz] [ʌv; əv] ['fjʊri] .
“ He denied them , with oaths of fury .
“ 他 否认 他们 , 和 誓言 的 愤怒 .

“他愤怒地发誓否认了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ðer; ðər] [praɪs] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [klɑːks] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .
They had been paid their price like any other clerks of office .
他们 有 到过 有薪酬的 他们的 价格 喜欢 任何 其他 职员 的 办公室 .

他们和其他职员一样，都拿到了应得的报酬。

[ðeɪ] [swɔːr] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][hɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
They swore the stone was hid somewhere in the house and they would have
他们 发誓 这 石头 曾是 隐藏 某处 在 这 房子 和 他们 会 有
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

他们发誓说那块石头藏在房子里的某个地方，他们一定会把它找出来。

[hiː; hi] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He barred the door and they made at him .
他 禁止 这 门 和 他们 制成 在 他 .

他把门闩上，他们就冲向他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌmbərz] ['oʊnli] [ðæt] [em'bəʊldənd] [ðem; ðəm] ,
It was numbers only that emboldened them ,
它 曾是 数字 仅有的 那 加粗 他们 ,

只有数字才让他们胆子更大。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [fɪrd] [ʌv; əv][ɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .
for he was bitter feared of all and a devil in strength and resource .
为了 他 曾是 苦的 害怕 的 全部 和 一个 魔鬼 在 力量 和 资源 .

因为他令所有人闻风丧胆，而且力大无穷，足智多谋。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
He caught the first of them — oh , my God !
他 捕捉 这 第一的 的 他们 — 哦 , 我的 上帝 !

他抓住了第一个——哦，我的天哪！

[aɪ] [fɔːl] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blaɪθ] [jʌŋ] ['feloʊ] — [ænd; ənd]
I fall sick to think of it now — he was a blythe young fellow — and
我 落下 生病的 到 思考 的 它 现在 — 他 曾是 一个 布莱斯 年轻的 同伴 — 和
[broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] .
broke his neck across his knee .
打破 他的 脖子 穿过 他的 膝盖 .

现在想想都觉得恶心——他是个开朗的年轻人——结果脖子被膝盖压断了。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði][snæp][ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːf] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [driːmz] . ”
For years the snap and the cough sounded in my dreams . ”
为了 年 这 折断 和 这 咳嗽 听起来 在 我的 梦境 . ”

多年来，那声脆响和咳嗽声一直萦绕在我的梦中。

“ [wel] , [wel] .
“ Well , well .
“ 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . ”
It was horrible , as you say . ”
它 曾是 可怕 , 作为 你 说 . ”

正如你所说，那真是太可怕了。

“ [æt; ət] [ðæt] , [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [bæk] , [kaʊd] [æz; əz] [wɪpt] [dɔːgz] .
“ At that , they all drew back , cowed as whipped dogs .
“ 在 那 , 他们 全部 画 后退 , 胆怯 作为 鞭打 狗 .

“于是，他们都退缩了，像被鞭打的狗一样畏缩不前。”

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] - ['feɪntɪŋ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'membər] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] .
I was half - fainting , and can remember little more .
我 曾是 一半 - 昏厥 , 和 能 记住 小的 更多的 .

我当时几乎昏厥过去，之后的事情我记不太清了。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nɜːrvləs] ['iːv(ə)n] [ðen] .
I was only a lad of eighteen at the time , and nerveless even then .
我 曾是 仅有的 一个 小伙子 的 十八 在 这 时间 , 和 无神经 甚至 然后 .

当时我才十八岁，还是个毛头小子，即便如此也胆小如鼠。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ded] ;
But I know that they went carrying away their dead ;
但 我 知道 那 他们 去 携带 离开 他们的 死的 ;

但我知道他们把死者带走了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['berid] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
and that they buried somewhere in the grounds .
和 那 他们 埋葬 某处 在 这 理由 .

他们把尸体埋在了院子里的某个地方。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] .
I have never dared to think where .
我 有 绝不 敢于 到 思考 在哪里 .

我从未敢去想它会在哪里。

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðæt] [maɪ]['mæstər] ['dɪsə'pɪrd] ,
Sir , it was only a day or two after that my master disappeared ,
先生 , 它 曾是 仅有的 一个 天 或者 二 后 那 我的 掌握 消失 ,

先生，就在我主人失踪后的一两天内，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [fled] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [mɪr] [ə'proʊtʃ] .
and in the meantime I thought myself like to die , and fled upon his mere approach .
和 在 这 与此同时 我 想法 我 喜欢 到 死 , 和 逃亡 之上 他的 仅仅 方法 .

与此同时，我觉得自己快要死了，他一靠近我就逃走了。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] ,
But , on the night of his murder ,
但 , 在 这 夜晚 的 他的 谋杀 ,

但是，在他遇害当晚，

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [bæk] — [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːrst] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
they all came back — while he was swinging on the downs — and they forced entrance to the house .
他们 全部 来了 后退 — 尽管 他 曾是 摇摆 在 这 下坡 — 和 他们 强制 入口 到 这 房子 .

当他正在下坡荡秋千时，他们都回来了，强行闯入了房子。

[baɪ] ['hɛvənz] ['mɜːrsi] [aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
By Heaven's mercy I escaped and hid myself in the woods .
经过 天 怜悯 我 逃脱 和 隐藏 我 在 这 树林 .

承蒙上天恩典，我得以逃脱，并躲藏在树林里。

[ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ɪn] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər] [deɪz] ; [tɪl] , ['despərət] [wɪð; wɪθ][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,
There I lay in hunger and wretchedness for days ; till , desperate with starvation ,
那里 我 躺 在 饥饿 和 悲惨 为了 天 ; 直到 , 绝望的 和 饥饿 ,

我在那里挨饿受冻好几天；直到饿得绝望，

[aɪ] [stoʊl] [bæk] [fɔːr; fər] [fuːd] .
I stole back for food .
我 偷窃 后退 为了 食物 .

我偷偷溜回去买吃的。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] ['ræn,sækt] [ænd; ənd] [,oʊvər'tɜːrnd] — [mʌtʃ] [æz; əz] - [twʌz] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst]
Then I saw the place ransacked and overturned — much as ' twas when you first
然后 我 锯 这 地方 洗劫一空 和 翻覆 — 很多 作为 - 那是 什么时候 你 第一的
[keɪm] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [kriːl] ['teɪkɪŋ] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] .
came — and Mr . Creel taking inventory of the ruin .
来了 — 和 先生 . 克里尔 采取 存货 的 这 废墟 .

然后我看到这个地方被洗劫一空，一片狼藉——就像你第一次来的时候一样——克里尔先生正在清点废墟。

[soʊ] - [twʌz] ['evɪdənt] [ə; eɪ][mæd] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ; [bʌt; bət] ['fruːtləs] , [æz; əz]
So ' twas evident a mad search had been conducted ; but fruitless , as
所以 - 那是 明显 一个 疯狂的 搜索 有 到过 实施 ; 但 徒劳无功 , 作为
['æftərwərdz] [ə'pɪrd] . ”
afterwards appeared . ”
然后 出现 . ”

显然，人们曾进行过一次疯狂的搜寻；但事后证明，这是徒劳的。

“ [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [frend] .
“ A moment , my friend .
“ 一个 片刻 , 我的 朋友 .

“稍等片刻，我的朋友。”

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] ['mɑːrv(ə)l] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I must needs marvel here a little .
我 必须 需求 奇迹 这里 一个 小的 .

我不得不对此感到有些惊奇。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][kwɪt]['mɪstər] . - ['sɜːrvɪs] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Why did you not quit Mr . Cutwater's service when you were informed of Mr .
为什么 做过 你 不是 辞职 先生 . - 服务 什么时候 你 是 知情的 的 先生 .
[tɜːrks] ['riːəl] ['kærəktər] ?
Turk's real character ?
土耳其的真实的 特点 ?

当你得知特克先生的真实品行后，为什么不辞去卡特沃特先生的职务?

” [wɪmpəl] [slʌŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][bed] - [hed] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Whimple slunk back against the bed - head , and put his hands before his face .
” 惠普尔 斯伦克 后退 反对 这 床 - 头 , 和 放 他的 双手 前 他的 脸 .

“温普尔颓然地靠在床头，双手捂住了脸。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ?
“ And why did the gentleman take you of all people into his confidence ?
“ 和 为什么 做过 这 绅士 拿 你 的 全部 人们 进入 他的 信心 ?

“为什么这位先生偏偏信任你呢? ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .
” There was no reply .
” 那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

“ [wel] , ” [sed] [tuːk] , “ [aɪ] [pər'siːv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sensətɪv] [ʌv; əv] .
“ Well , ” said Tuke , “ I perceive this is a point you are sensitive of .
“ 出色地 , ” 说 图克 , “ 我 感知 这 是 一个 观点 你 是 敏感的 的 .

“嗯,”图克说，“我看得出来你对这一点很敏感。”

[liːv] [,aɪ 'tiː] [ʌn'ænsərd] , [ðen] .
Leave it unanswered , then .
离开 它 未解答 , 然后 .

那就不要回答了。

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] ['greɪtfəli] .
” The man looked up gratefully .
” 这 男人 看起来 向上 感激不尽 .

那人感激地抬起头。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [rest] ['kɑːntent] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [wiːn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] ['kɔːrsɪz] ,
“ If you will only rest content , sir , with this — that he desired to wean me from honest courses ,
“ 如果 你 将要 仅有的 休息 内容 , 先生 , 和 这 — 那 他 想要的 到 断奶 我 从 诚实的 课程 ,

“先生，如果您只满足于这一点——他想让我脱离正道，

[wɪtʃ] ['feɪlɪŋ] , [hiː; hi] [pər'suːd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] . ”
which failing , he pursued me with all the hatred of his heart . ”
哪个 失败 , 他 追击 我 和 全部 这 仇恨 的 他的 心 . ”

如果这条路行不通，他就会怀着心中所有的仇恨追杀我。

“ [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['vɪləni] .
“ A piece of unconscionable villainy .
“ 一个 片 的 丧尽天良 邪恶 .

“简直是丧尽天良的罪恶行径。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪkən] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['ɑːnɪst] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ? ”
And had he taken you from other honest employ for the purpose ? ”
和 有 他 已采取 你 从 其他 诚实的 采用 为了 这 目的 ? ”

他是不是为了这个目的，把你从其他正当的工作岗位上挖走的?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [sɜːr] .
“ It was so , sir .
“ 它 曾是 所以 , 先生 .

“确实如此，先生。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [drʌdʒ] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn] [ə; eɪ] [lædz] - [skuːl] [ɪn] [oʊld] ['mɛlkəm] ['riːdʒis] [baɪ] [ðə; ði] [siː] . ”
I was drudge hitherto in a lads ' school in old Melcombe Regis by the sea . ”
我 曾是 苦力 迄今为止 在 一个 小伙子们 - 学校 在 老的 梅尔科姆 雷吉斯 经过 这 海 . ”

我之前一直在海边老梅尔科姆雷吉斯的一所男校里做苦力。

“ [ɑː] ! — [wel] , [juː; jʊ] ['hæpənd] [ɑːn] ['mɪstər] . [kriːl] , [ænd; ənd] — — ”
“ Ah ! — well , you happened on Mr . Creel , and — — ”
“ 啊 ! — 出色地 , 你 发生 在 先生 . 克里尔 , 和 — — ”

“啊！——嗯，你碰巧遇到了克里尔先生，然后——”

“ ['hev(ə)n] ['feɪvər] [ðə; ði] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən] .
“ Heaven favour the good gentleman .
“ 天堂 偏爱 这 好的 绅士 .

“愿上天眷顾这位好绅士。”

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
How he had the news I know not .
如何 他 有 这 消息 我 知道 不是 .

我不知道他是怎么得到这个消息的。

[bʌt; bət] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['oʊnər] [ʌv; əv] - - .
But so , it seemed , he represented the succeeding owner of ' Delsrop .
但 所以 , 它 似乎 , 他 代表 这 成功 所有者 的 - - .

但看起来，他代表的是“德尔斯罗普”的继任所有者。

- [sɜːr] , [aɪ] [krept] [bæk] [fɔːr; fər] [fuːd] .
' Sir , I crept back for food .
- 先生 , 我 悄悄地爬 后退 为了 食物 .

先生，我偷偷溜回去拿吃的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪ'sper] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['stʌmək] ,
Though the place was my horror and my despair , I had no stomach ,
尽管 这 地方 曾是 我的 恐怖 和 我的 绝望 , 我 有 不 胃 ,

虽然那个地方让我感到恐惧和绝望，但我却无法接受。

['fekləs] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['els,wer] .
feckless creature that I was , to force a living elsewhere .
不负责任的 生物 那 我 曾是 , 到 力量 一个 活的 别处 .

我当时是个游手好闲之徒，不得不另谋生路。

[aɪ] [krept] [bæk] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [droʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . [kriːl] [maɪ] [hoʊl] [ʌn'hæpi] [teɪl] .
I crept back , and something drove me to tell Mr . Creel my whole unhappy tale .
我 悄悄地爬 后退 , 和 某物 驾驶 我 到 告诉 先生 . 克里尔 我的 所有的 不开心 故事 .

我悄悄地溜了回去，不知为何，我决定把我的不幸遭遇全部告诉克里尔先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ænd; ənd] ['pitid] [ˌem 'iː] ,
And he believed and pitied me ,
和 他 相信 和 可怜的 我 ,

他相信了我，并且怜悯我。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [beɪn] [ænd; ənd][maɪ] ['prɪzn] .
and put me in charge of the house that had been my bane and my prison .
和 放 我 在 收费 的 这 房子 那 有 到过 我的 祸根 和 我的 监狱 .

并让我掌管那栋曾经是我的祸根和牢笼的房子。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [dwelt] ['evər] [sɪns] ; [æt; ət][fɜːrst][ɪn] [greɪt] ['terər] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ,
And here have I dwelt ever since ; at first in great terror that the men would return ,
和 这里 有 我 居住 曾经 自从 ; 在 第一的 在 伟大的 恐怖 那 这 男人 会 返回 ,

从那以后，我就一直住在这里；起初，我非常害怕那些人会回来，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [sə'renəti] [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] [nɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] [ˌem 'iː] . ”
but gradually learning a sad serenity as the years passed and nought occurred to discomfort me . ”
但 逐步地 学习 一个 伤心 宁静 作为 这 年 通过了 和 零 发生 到 不适 我 . ”

但随着岁月流逝，我渐渐学会了一种淡淡的忧伤，平静下来，再也没有什么事能让我感到不安了。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ And how would you account for your immunity from further trouble ? ”
“ 和 如何 会 你 帐户 为了 你的 免疫 从 更远 麻烦 ? ”

“那么，你如何解释自己为何不会再惹上麻烦呢？”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

— [twʌz] [iːn] [ðæt] [ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪm] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [hjuː] [wʌz; wəz] [ʌp] .
— twas e'en that they durst not return to the scene of their crime while yet the hue was up .
— 那是 e'en 那 他们 杜斯特 不是 返回 到 这 场景 的 他们的 犯罪 尽管 然而 这 色调 曾是 向上 .

—甚至在警钟尚未熄灭的时候，他们也不敢返回犯罪现场。

[ænd; ənd][soʊ] , ['meɪbi] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vilənz] , [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]
And so , maybe , with such villains , one came to be hanged and another
和 所以 , 或许 , 和 这样的 反派 , 一 来了 到 是 绞刑 和 其他
[træns'pɔːtid] ,
transported ,
运输 ,

所以，或许就是这样，对于这样的恶棍，一个被处以绞刑，另一个被流放。

[tɪl] [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] — [ɔːl][bʌt; bət][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔːld] ['blʌdi] [dʒæk][fɜːrn] ,
till all were gone — all but him they called bloody Jack Fern ,
直到 全部 是 已消失 — 全部 但 他 他们 称为 血腥 杰克 蕨类 ,

直到所有人都走了——除了他以外，其他人都被叫做血淋淋的杰克·弗恩。

[huː] [hæθ] [ˌriːə'piəd] ['æftər] ['twenti] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] , [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] . ”
who hath reappeared after twenty peaceful years , to renew the search . ”
WHO 有 再次出现 后 二十 和平 年 , 到 更新 这 搜索 . ”

在经历了二十年的平静生活后，他再次出现，重新展开搜寻。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] — [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'fedərəts] ? ”
“ But the others — his present confederates ? ”
“ 但 这 其他的 — 他的 展示 南方邦联 ? ”

“但是其他人——他现在的同伙呢？”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ They are new to me .
“ 他们 是 新的 到 我 .

“它们对我来说是新的。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['feloʊ] - [roʊgz] , [biː; bi] [ʃʊr] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [kən'faɪd] — [nɑːt] [laɪk]
He must have fellow - rogues , be sure , to whom he will confide — not like
他 必须 有 同伴 - 流氓 , 是 当然 , 到 谁 他 将要 信任 — 不是 喜欢
[ðæt] ['ʌðər] [huːm] [ðeɪ] ['məːdəd] ,
that other whom they murdered ,
那 其他 谁 他们 被谋杀 ,

他肯定有同伙，他会向他们倾诉心事——不像他们杀害的那个人。

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] ['dʒaiənts][ʌv; əv] [kraɪm] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ]
who was of those few giants of crime that can be a tower of strength
WHO 曾是 的 那些 很少 巨人 的 犯罪 那 能 是 一个 塔 的 力量
[tuː; tə] [ðəm'selvz] . ”
to themselves . ”
到 他们自己 . ”

他是犯罪界为数不多的几个能把自己变成一座坚固堡垒的巨人之一。

“ [waɪ] , [maɪ] [gʊd] [soʊl] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] . ”
“ Why , my good soul I could swear to a note of enthusiasm in your voice . ”
“ 为什么 , 我的 好的 灵魂 我 可以 发誓 到 一个 笔记 的 热情 在 你的 嗓音 . ”

“我的天哪，我敢肯定我从你的声音里听出了热情。”

“ [oʊ] , [sɜːr] ! - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ;
“ Oh , sir ! ' tis nothing but the natural homage of the weak to the strong ;
“ 哦 , 先生 ! - 的 没有什么 但 这 自然的 尊敬 的 这 虚弱的 到 这 强的 ;

“哦，先生！这不过是弱者对强者的自然敬意罢了；

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [feɪn] [peɪ] [tuː; tə][maɪ] [nuː] ['mæstər] , [wʊd] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] . ”
such as I would fain pay to my new master , would he let me . ”
这样的 作为 我 会 欣然 支付 到 我的 新的 掌握 , 会 他 让 我 . ”

如果我的新主人允许，我愿意付出我所渴望的代价。”

“ [noʊ] ['flætəri] .
“ No flattery .
“ 不 奉承 .

“不奉承。”

[ænd; ənd][soʊ]['mɪstər] . [fɜːrn] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] ? ”
And so Mr . Fern turned up again ? ”
和 所以 先生 . 蕨类 转向 向上 再次 ? ”

所以费恩先生又出现了?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
“ It was the very day before your arrival that I first saw him .
“ 它 曾是 这 非常 天 前 你的 到达 那 我 第一的 锯 他 .

“就在你到达的前一天，我第一次见到了他。”

[ðə; ði] [θætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
The thatch of his white hairs might not deceive me .
这 苫 的 他的 白色的 头发 可能 不是 欺骗 我 .

他那浓密的白发或许骗不了我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː] - [daɪd] .
And I thought I should ha ' died .
和 我 想法 我 应该 哈 - 死亡 .

我当时以为自己已经死了。

['æftər] [ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] !
After all those years !
后 全部 那些 年 !

这么多年过去了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [gɔːn] [tuː; tə]['ruːɪn][ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [speɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli][aɪ][ɪts] ['kiːpər] .
And the place gone to ruin in that long space , and only I its keeper .
和 这 地方 已消失 到 废墟 在 那 长的 空间 , 和 仅有的 我 它是 守门员 .

在那漫长的岁月里，这个地方变成了废墟，而我，成了它的守护者。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] ,
For this the fearful man had found out ; but not of your coming ,
为了 这 这 可怕 男人 有 成立 出去 ; 但 不是 的 你的 未来 ,

因为这事，那个胆怯的人已经知道了；却不知道你的到来。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz][plænz] — [els] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['laɪkli] [stɪf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd]
that should upset his plans — else had I been likely stiff by this time and
那 应该 沮丧的 他的 计划 — 别的 有 我 到过 可能 僵硬的 经过 这 时间 和
['rɔtiŋ] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪn][sʌm; səm] ['siːkrət] [hoʊl] . ”
rotting underground in some secret hole . ”
腐烂 地下 在 一些 秘密 洞 . ”

那应该会打乱他的计划——否则，我现在可能已经僵硬地躺在某个秘密地洞里腐烂了。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [braɪb] [juː; jʊ] ? ”
“ And he sought to bribe you ? ”
“ 和 他 寻求 到 贿赂 你 ? ”

“他试图贿赂你? ”

“ [hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['menəsiz] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] ['iːðər] [tuː; tə]
“ He hath wrought upon me with menaces and promise of reward either to
“ 他 有 锻 之上 我 和 威胁 和 承诺 的 报酬 任何一个 到
[rɪ'viːl] [ðə; ði] ['stoʊnz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪs'daʊt] [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt][ʌv; əv] — [ɔːr][tuː; tə]
reveal the stone's hiding - place — which he misdoubts I wot not of — or to
揭示 这 石头的 隐藏 - 地方 — 哪个 他 疑虑 我 什么 不是 的 — 或者 到
[gɪv] [hɪm; ɪm] ['siːkrət] [sɜːrtʃ] - ['wɔːrənt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] . ”
give him secret search - warrant during your absences . ”
给 他 秘密 搜索 - 保证 期间 你的 缺勤 . ”

“他用威胁和赏赐来胁迫我，要么让我说出石头藏在哪里——他怀疑我并不知道——要么让我趁你们不在的时候给他秘密搜查令。”

“	[jet]	[aɪ]	[mʌst; məst]	['wʌndər]	[haʊ]	[hiː; hi]	['ventʃərd]	[tuː; tə]	[ə'suːm]	[jʊr; jər]	[ˌɪnfɪ'deləti]	,
“	**Yet**	**I**	**must**	**wonder**	**how**	**he**	**ventured**	**to**	**assume**	**your**	**infidelity**	**,**
“	然而	我	必须	想知道	如何	他	冒险	到	认为	你的	不忠	,

“但我还是不明白他怎么敢断定你对你不忠。”

[nɔːr]	['dredɪd]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[ə'kweɪnt]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	. ”
nor	**dreaded**	**you**	**would**	**acquaint**	**me**	**of**	**all**	**. ”**
也不	令人恐惧的	你	会	熟人	我	的	全部	. ”

我也不怕你会让我了解一切。

“	[ɑː]	,	[sɜːr]	!	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[noʊn]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	[ðə; ði]	[peɪ]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ʌðər]	,	[hɪz; ɪz]	['mæstər] ?
“	**Ah**	**,**	**sir**	**!**	**had**	**he**	**not**	**known**	**me**	**in**	**the**	**pay**	**of**	**that**	**other**	**,**	**his**	**master ?**
“	啊	,	先生	!	有	他	不是	已知	我	在	这	支付	的	那	其他	,	他的	掌握 ?

“啊，先生！难道他不知道我是受雇于他的主人吗？”

[ðə; ði]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	['θret(ə)n]	[ˌem 'iː]	,	['nevər]	['daʊtɪŋ]	[maɪ]	[oʊld]	[kəm'plɪsəti]	. ”
the	**which**	**he**	**used**	**to**	**threaten**	**me**	**,**	**never**	**doubting**	**my**	**old**	**complicity**	**. ”**
这	哪个	他	用过的	到	威胁	我	,	绝不	怀疑	我的	老的	共谋	. ”

他曾用这招威胁我，从未怀疑过我过去对他的配合。

“	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðɪs]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]	,	[gʊd]	['feloʊ]	,	[wɪð; wɪθ]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]
“	**And**	**all**	**this**	**you**	**have**	**resisted**	**,**	**good**	**fellow**	**,**	**with**	**your**	**heart**
“	和	全部	这	你	有	抵抗	,	好的	同伴	,	和	你的	心

['tʃoʊkɪŋ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[maʊθ]	?	”
choking	**in**	**your**	**mouth**	**?**	**”**
窒息	在	你的	嘴	?	”

“而你，好朋友，竟然一直抗拒这一切，心里哽咽难言？”

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[soʊ]	[dɪ'zaɪrd]	—	[ɪn'diːd]	,	[aɪ]	[hæv; həv]	[soʊ]	[dɪ'zaɪrd]	,	[sɜːr]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[θɔːt]	[kliːn]
“	**I**	**have**	**so**	**desired**	**—**	**indeed**	**,**	**I**	**have**	**so**	**desired**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**be**	**thought**	**clean**
“	我	有	所以	想要的	—	的确	,	我	有	所以	想要的	,	先生	,	到	是	想法	干净的

[ænd; ənd]	['ɑːnɪst]	;
and	**honest**	**;**
和	诚实的	;

“我一直渴望——真的，先生，我一直渴望被认为是纯洁诚实的；

[ænd; ənd]	[wen]	[jʊr; jər]	[dɪs'laɪk]	[fel]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	,
and	**when**	**your**	**dislike**	**fell**	**upon**	**me**	**,**
和	什么时候	你的	不喜欢	跌倒	之上	我	,

当你厌恶我的时候，

[aɪ]	[dis'pɛəd]	[ʌv; əv]	[kən'vɪnsɪŋ]	[juː; jʊ]	[haʊ]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['pɑːrtnər]	[tuː; tə]	['eni]	['roʊgəri]	;
I	**despaired**	**of**	**convincing**	**you**	**how**	**I**	**was**	**no**	**partner**	**to**	**any**	**roguery**	**;**
我	绝望的	的	令人信服的	你	如何	我	曾是	不	伙伴	到	任何	坏事	;

我绝望地认为我无法说服你，我绝非任何不法行为的同伙；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hoʊpləsnəs]	[ʌv; əv]	[ɪk'spleɪnɪŋ]	[rɔːt]	[ə'pɑːn]	[ˌem 'iː]	[tɪl]	[aɪ]	[hæf]	[siːmd]	[tuː; tə]
and	**the**	**hopelessness**	**of**	**explaining**	**wrought**	**upon**	**me**	**till**	**I**	**half**	**seemed**	**to**
和	这	绝望	的	解释	锻	之上	我	直到	我	一半	似乎	到

[maɪ'self]	[ðə; ði]	['veri]	[dɪs'trʌstfl]	[neɪv]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[səs'pɪʃənz]	. ”
myself	**the**	**very**	**distrustful**	**knave**	**of**	**your**	**suspicions**	**. ”**
我	这	非常	不信任	恶棍	的	你的	怀疑	. ”

而解释的无望感让我几乎觉得自己成了你们猜忌中最阴险狡诈的家伙。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tʃeɪndʒd]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ɔːl]	[tʃeɪndʒd] .
“	**It**	**is**	**changed**	**—**	**it**	**is**	**all**	**changed .**
“	它	是	已更改	—	它	是	全部	已更改 .

“一切都变了——一切都变了。”

[wiː; wi] [wɪl] [ˌsɜːrkəm'vent] [ðə; ði] ['ræskəlz] , [ænd; ənd] [net] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]
We will circumvent the rascals , and net them in the toils of their own
我们 将要 规避 这 无赖 , 和 网 他们 在 这 辛勤劳作 的 他们的 自己的
['wiːvɪŋ] .
weaving .
编织 .

我们将绕过这些恶棍，让他们在自己辛勤劳作中落入圈套。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] ['fiːvərd] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
" The servant bent forward , his fevered eyes sparkling .
" 这 仆人 弯曲 向前 , 他的 发烧 眼睛 闪闪发光 .

仆人俯下身子，发烧的眼睛闪闪发光。

" [sʌtʃ] [dɪr] ['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['sɪkənd] [fɔːr; fər] !
" Such dear confidence as I have sickened for !
" 这样的 亲爱的 信心 作为 我 有 恶心 为了 !

"我如此渴望的珍贵信任！"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [feɪs] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [boʊld] [laɪt] [breɪk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,
" To look upon your face , and see the bold light break from it ,
" 到 看 之上 你的 脸 , 和 看 这 大胆的 光 休息 从 它 ,

"凝视你的脸庞，看到那耀眼的光芒从中迸发而出，

[ænd; ənd] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ɪn] ! "
and know I am trusted and believed in ! "
和 知道 我 是 可信 和 相信 在 ! "

我知道大家信任我，相信我！

" [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [soʊ] , ['denis] .
" That shall be so , Dennis .
" 那 将 是 所以 , 丹尼斯 .

"那就这样吧，丹尼斯。"

[naʊ] , [wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [maɪnd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [jʊr; jər] ['sɪstər] . "
Now , one thing , I mind me , you have made no mention of — your sister . "
现在 , 一 事物 , 我 头脑 我 , 你 有 制成 不 提到 的 — 你的 姐姐 . "

不过，有一件事你一直没提——你的妹妹。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðə; ði] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [maɪ] [ker] - ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd]
" She was brought to me , sir , the first year of my care - keeping , and
" 她 曾是 带来 到 我 , 先生 , 这 第一的 年 的 我的 关心 - 保持 , 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

"先生，她是在我照顾她的第一年被送到我这里来的，然后就一直待在这里。"

[baɪ] ['mɪstər] . [kriːlz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] . "
by Mr . Creel's permission , she remained . "
经过 先生 . 克里尔的 允许 , 她 剩余 . "

经克里尔先生许可，她留了下来。

" [brɔːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Brought to you ?
" 带来 到 你 ?

"为您呈现？"

[wens] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ?
Whence , and by Whom ?
何处 , 和 经过 谁 ?

从何而来，由何人所为?

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [nɪr] [ɪn'ɔːdəbl] :
” The answer was near inaudible :
” 这 回答 曾是 靠近 听不清 :

回答的声音几乎听不见:

“ [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] ['dʒʌgld] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [ʃoʊ] .
“ By a woman that juggled in a travelling show .
“ 经过 一个 女士 那 杂耍 在 一个 旅行 展示 .

“一位曾在巡回演出中表演杂耍的女士。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [treɪd] ,
They had thought to use the mite to a like trade ,
他们 有 想法 到 使用 这 螨虫 到 一个 喜欢 贸易 ,

他们原本打算利用这种螨虫进行类似的交易。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɪts] [ræn] ['krʊkɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɒnts] ,
but her wits ran crooked with their wants ,
但 她 智慧 跑 歪 和 他们的 想要 ,

但她的理智却被他们的欲望蒙蔽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
and they were glad to be quit of an encumbrance .
和 他们 是 高兴的 到 是 辞职 的 一个 累赘 .

他们很高兴摆脱了负担。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] — [ə; eɪ] [kwɪr] ,
She was a natural from the first — a queer ,
她 曾是 一个 自然的 从 这 第一的 — 一个 酷儿 ,

她从一开始就很有天赋——一个酷儿，

[waɪld] ['mɪdʒɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['wɑːndərɪŋ] [baɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] ['stɔːriŋ] , [laɪk]
wild midget that was for ever wandering by down and fell and storing , like
荒野 侏儒 那 曾是 为了 曾经 漫游 经过 向下 和 跌倒 和 存储 , 喜欢
[ə; eɪ]['mægpaɪ] ,
a magpie ,
一个 鹊 ,

一只野生的小矮人，总是像喜鹊一样在山坡上游荡、跌倒和储存东西。

[hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l] [rek] [ʌv; əv] ['treʒərz] .
her pitiful wreck of treasures .
她 可怜 破坏 的 宝藏 .

她那可怜的、残破不堪的珍宝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][snɪp][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðæt] [hoʊm] — [ðæt] [hoʊm] —
She was but a snip of five or so when she brought that home — that home —
她 曾是 但 一个 剪 的 五 或者 所以 什么时候 她 带来 那 家 — 那 家 —
[oʊ] , [sɜːr] !
oh , sir !
哦 , 先生 !

她带回家的时候才五岁左右——那个家——哦，先生!

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['gæloʊz] - [triː] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [derd] [wɪ'ðɪn] ['aɪʃɑːt] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [wʊd] [wɔːk]
the horrible gallows - tree , that I never dared within eyeshot of , but would walk
这 可怕 绞刑架 - 树 , 那 我 绝不 敢于 之内 视线 的 , 但 会 走
[ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
a mile to avoid .
一个 英里 到 避免 .

那棵可怕的绞刑架，我从来不敢靠近，宁愿走一英里也要避开它。

" [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [pɔːz] [fel] .
" Once more a pause fell .
" 一次 更多的 一个 暂停 跌倒 .

又是一阵沉默。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] ? " [sed] [ˈmɪstər] . [tuːk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
" And so you have told me all ? " said Mr . Tuke by and by .
" 和 所以 你 有 讲述 我 全部 ? " 说 先生 . 图克 经过 和 经过 .

"所以你都告诉我了？"图克先生过了一会儿问道。

- [ˈkʌlər] [ˈhaɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Whimple's colour heightened ; but he was silent .
- 颜色 增强 ; 但 他 曾是 沉默的 .

温普尔的脸色更加红润了，但他却一言不发。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [məˈtɪriəl] , [aɪ] [miːn] .
" All that is material , I mean .
" 全部 那 是 材料 , 我 意思是 .

"我的意思是，所有这些都是物质的。"

- [twɪl] [sɜːrv] , - [twɪl] [sɜːrv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [goʊ] [hæŋ] .
' Twill serve , ' twill serve ; and the rest go hang .
- 斜纹布 服务 , - 斜纹布 服务 ; 和 这 休息 去 悬挂 .

它会发挥作用，它会发挥作用；其余的都去死吧。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , [ˈdenis] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [iːn] [biː; bi] [frendz] [əˈkɔːrdɪŋ]
Now , I have wronged you , Dennis , and we shall e'en be friends according
现在 , 我 有 冤枉 你 , 丹尼斯 , 和 我们 将 e'en 是 朋友们 根据
[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈziʃənz] .
to our positions .
到 我们的 职位 .

现在，我得罪了你，丹尼斯，我们即使要按我们各自的立场做朋友，也无济于事了。

" [ðə; ði][mæn] [fel] [ˈɪntuː] [θæŋks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] .
" The man fell into thanks , with a broken voice .
" 这 男人 跌倒 进入 谢谢 , 和 一个 破碎的 嗓音 .

"那人哽咽着，声音颤抖，表达了深深的感激之情。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; " [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [streŋθ] [juː; jʊ] [ˈflætər] ,
" Nay , " said the other ; " for all my strength you flatter ,
" 不 , " 说 这 其他 ; " 为了 全部 我的 力量 你 奉承 ,

"不，"另一个人说；"我使尽浑身解数，你还是奉承我。"

[aɪ][kæn; kən] [ɪl] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [wɔːk] [maɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pæθ] [wɪˈðaʊt] [səˈpɔːrt] .
I can ill afford to walk my difficult path without support .
我 能 患病的 买得起 到 走 我的 难的 小路 没有 支持 .

如果没有人支持，我实在无法独自走完这条艰难的路。

[ænd; ənd] , [tel] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [liːst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɔːr] [sərˈmaɪz] [ʌv; əv] [wer] [ðɪs] [ˈmaɪti]
And , tell me — you have no least knowledge or surmise of where this mighty
和 , 告诉 我 — 你 有 不 至少 知识 或者 推测 的 在哪里 这 强大的
[dʒem] [laɪz] [hɪd] ? "
gem lies hid ? "
宝石 谎言 隐藏 ? "

那么，告诉我——你对这颗珍贵的宝石藏在哪里丝毫没有了解或猜测吗？

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] , [baɪ][maɪ] [ˈɑːnər] , [sɜːr] , [ðæn; ðən] [ˈblʌdi] [dʒæk] [hɪmˈself] — [ɔːr] [ˈweðər] ,
" I know no more , by my honour , sir , than bloody Jack himself — or whether ,
" 我 知道 不 更多的 , 经过 我的 荣誉 , 先生 , 比 血腥 杰克 他自己 — 或者 无论 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

"我以我的荣誉发誓，先生，我所知的并不比杰克本人多——或者说，是否真的如此，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ɪɡ'zɪstəns] [biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][bʌɡ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][menz] ['fænsi] . ”

the fact of its existence be not a bug of evil men's fancy . ”

这 事实 的 它是 存在 是 不是 一个 漏洞 的 邪恶的 男士 想要 . ”

它的存在绝非恶人臆想的产物。

“ [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] ;

“ That I can answer ;

“ 那 我 能 回答 ;

“我可以回答这个问题；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz] [stoʊl] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] .

for I have heard from whom the jewel was stole in the first instance .

为了 我 有 听到 从 谁 这 宝石 曾是 偷窃 在 这 第一的 实例 .

因为我已经听说了最初是谁偷走了这件珠宝。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['denis] [wɪmpəl] , [aɪ][mʌst; məst][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'leɪt] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ]
['praɪvət] [ɪr] ;

And now , Mr . Dennis Whimple , I must ask if you relate all this for my private ear ;

和 现在 , 先生 . 丹尼斯 惠普尔 , 我 必须 问 如果 你 涉及 全部 这 为了 我的 私人的 耳朵 ;

现在，丹尼斯·温普尔先生，我必须请您把这一切告诉我，让我私下听听；

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɑːr; ər] ['ɡreɪvli] ['kɔmprəmaizd] [ɪn]
[ðə; ði] ['mætər] . ”

for I must inform you the interests of another are gravely compromised in the matter . ”

为了 我 必须 通知 你 这 兴趣 的 其他 是 严重地 受损 在 这 事情 . ”

因为我必须告知你，这件事严重损害了另一个人的利益。

“ [ɑː] , [sɜːr] !

“ Ah , sir !

“ 啊 , 先生 !

“啊，先生！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [prə'tekʃn] ?

do you not offer me your noble protection ?

做 你 不是 提供 我 你的 高贵 保护 ?

你难道不愿给予我高尚的庇护吗？

[bɪ'fɔːr] , [aɪ] [stʊd] [ɪn] ['bɪtər] ['despərət] ['loʊnlinəs] .

Before , I stood in bitter desperate loneliness .

前 , 我 站立 在 苦的 绝望的 孤独 .

之前，我曾独自承受着痛苦、绝望和孤独。

[aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['dʒɔɪfəli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ] ['enihaʊ] [wɪl] [ə'pɑːn][maɪ]
['steɪtmənt] . ”

I place the issue joyfully in your hands , to act as you anyhow will upon my statement . ”

我 地方 这 问题 欣喜地 在 你的 双手 , 到 行为 作为 你 无论如何 将要 之上 我的 陈述 . ”

我欣然将此事交到您手中，您可以根据我的声明自行决定如何处理。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] - [ˌðer'baɪ] .

“ You shall not misprofit thereby .

“ 你 将 不是 - 从而 .

“你不得从中牟利。”

[teɪk] [rest] , [ɡʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ˌhɪr'æftər] . ”

Take rest , good fellow , and we will come to further discussion hereafter . ”

拿 休息 , 好的 同伴 , 和 我们 将要 来 到 更远 讨论 此后 . ”

好好休息吧，朋友，我们以后再继续讨论。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'stɔːrd] .
“ I am well — I am restored .
“ 我 是 出色地 — 我 是 恢复 .

“我很好——我已经康复了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
You have made a man of me .
你 有 制成 一个 男人 的 我 .

你让我成长为一个真正的男人。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
” CHAPTER XXIV .
” 章 二十四 .

“第二十四章

“ ['blaɪθˌwʊd] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] , “
“ Blythewood , ” said Mr . Tuke , “
“ 布莱斯伍德 , ” 说 先生 . 图克 , “

“布莱斯伍德，”图克先生说，“

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rer] [θɪŋ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['boʊgl] - [dʒem] — [sək'siːd] [wer] [ə; eɪ]
' twould be a rare thing could we light on this bogle - gem — succeed where a
- 特沃德 是 一个 稀有的 事物 可以 我们 光 在 这 博格尔 - 宝石 — 成功 在哪里 一个
[hoʊl] [truːp] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] [hæd; həd] [feɪld] — [ænd; ənd] [braɪb] - [tuː; tə]['sænəti] [ˌðer'baɪ] .
whole troop of cut - throats had failed — and bribe Luvaine to sanity thereby .
所有的 部队 的 切 - 喉咙 有 失败的 — 和 贿赂 - 到 理智 从而 .

“如果我们能找到这颗神奇的宝石——在一整队恶棍都失败的地方取得成功——并以此贿赂卢维恩恢复理智，那将是一件非常难得的事情。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [kən'fes] ,
But , I confess ,
但 , 我 承认 ,

但是，我必须承认，

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sɜːrv] ['miːnwaɪl] [æz; əz] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
it strikes me hard that I am to serve meanwhile as whipping - boy to his
它 罢工 我 难的 那 我 是 到 服务 同时 作为 鞭打 - 男生 到 他的
['ruːf(ə)l] ['wɜːrʃɪp] ;
rueful worship ;
懊悔的 崇拜 ;

我突然意识到，我暂时要成为他懊悔不已的崇拜者的出气筒；

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][wɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ,
to know him warm in his blankets ,
到 知道 他 温暖的 在 他的 毯子 ,

知道他裹在毯子里很温暖，

[waɪl] [ðə; ði]['vɜːrmɪn] ['oʊvərʌn] [maɪ] [ɪ'steɪt] [oʊ] - [koʊld] [naɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] [hiː; hi] [hæθ] [lɔːst] .
while the vermin overrun my estate o ' cold nights for a treasure he hath lost .
尽管 这 害虫 超限 我的 财产 o - 寒冷的 夜晚 为了 一个 宝藏 他 有 丢失的 .
” “
” “
” “

“当害虫侵占我的庄园，寒夜难眠，只为寻觅他遗失的宝藏。”

- [tɪz] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] , [tuːk] , [ænd; ənd] [laɪk] ['kraɪɪn] -
' Tis the fortune of battle , Tuke , and like cryin '
- 的 这 财富 的 战斗 , 图克 , 和 喜欢 哭泣 -

这就是战争的命运，图克，就像哭泣一样。

- [ɡɑːd] [bles] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] !
' God bless his Majesty !
- 上帝 保佑 他的 威严 !

愿上帝保佑陛下！

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] - [θrʌst] ['ʌndər] ['kɪŋz] ['bʌt(ə)n] . ”
' for the favour of a bayonet - thrust under king's button . ”
- 为了 这 偏爱 的 一个 刺刀 - 推力 在下面 国王的 按钮 . ”

“为了获得刺刀刺穿国王纽扣的恩惠。”

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [siːk] [noʊ] ['ɡlɔːri] . ”
“ Yes , but I seek no glory . ”
“ 是的 , 但 我 寻找 不 荣耀 . ”

“是的，但我并不追求荣耀。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ But you seek a jewel that could serve you with an army of it .
“ 但 你 寻找 一个 宝石 那 可以 服务 你 和 一个 军队 的 它 .

但你所寻求的宝石，却能为你提供无数的同类。

[ænd; ənd] , [kən'sɪdər] , [ðə; ði] [wuːnd] [wɪl] [ɡoʊ][ɑːn] - - [waɪl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪz][ɪn] .
And , consider , the wound will go on sloughin ' while the bullet is in .
和 , 考虑 , 这 伤口 将要 去 在 - - 尽管 这 子弹 是 在 .

而且，想想看，子弹留在体内的时候，伤口会持续脱落组织。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɡet][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] ; ['pɔːrʃ(ə)n] - - - ['ɪntuː]
We must get to work to - morrow , by your leave ; portion ' Delsrop ' into
我们 必须 得到 到 工作 到 - 明天 , 经过 你的 离开 ; 部分 - - - 进入
[skwer] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːrd] ,
squares , like a chess - board ,
正方形 , 喜欢 一个 棋 - 木板 ,

明天我们必须开始工作，遵照您的指示；将“德尔斯罗普”分割成方格，就像棋盘一样。

[ænd; ənd] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [fʊt] [baɪ] [fʊt] . ” “
and hunt it over foot by foot . ” “
和 打猎 它 超过 脚 经过 脚 . ” “

然后徒步追捕它。”

- [tɪz] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
' Tis the only way .
- 的 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

” [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
” The two were riding in company ,
” 这 二 是 骑术 在 公司 ,

两人结伴而行，

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [hiːld] ,
whereby it will be seen that not only was the breach between them healed ,
由此 它 将要 是 已见 那 不是 仅有的 曾是 这 违反 之间 他们 已治愈 ,

由此可见，他们之间的裂痕不仅已经弥合，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['jʌŋɡər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['kɑːnfɪdəns] .
but that the older man had taken the younger into his further confidence .
但 那 这 老 男人 有 已采取 这 年轻 进入 他的 更远 信心 .

但年长者却进一步赢得了年轻人的信任。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
This was all as it should be .
这 曾是 全部 作为 它 应该 是 .

这一切都在预料之中。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [wʌn] ; [ænd; ənd] [wʌns] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] -
The quarrel had been a paltry one ; and once convinced of his wrong -
这 争吵 有 到过 一个 微不足道 一 ； 和 一次 确信 的 他的 错误的 -
['hɛdɪdnɪs] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['weɪstlændz] ,
headedness , the lord of Wastelands ,
头脑 ， 这 主 的 荒地 ，

这场争吵微不足道；而一旦确信自己错了，荒原之主

[laɪk] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
like the gracious gentleman he was ,
喜欢 这 亲切 绅士 他 曾是 ，

他真是一位风度翩翩的绅士。

[hæd; həd] [nɑːt] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'pɑːlədʒi] [ðæt] [wʌz; wəz] [æz; əz]
had not hesitated to offer a handsome apology that was as
有 不是 犹豫了一下 到 提供 一个 英俊的 道歉 那 曾是 作为
['kɜːrtiəsli] [rɪ'siːvd] .
courteously received .
礼貌地 已收到 .

他毫不犹豫地表达了诚挚的歉意，对方也礼貌地接受了。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [læf] [ɔːr] [soʊ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [oʊ'pɔːrtoʊ] ,
A few words , a jolly laugh or so over a bottle of Oporto ,
一个 很少 字 ， 一个 快乐的 笑 或者 所以 超过 一个 瓶子 的 波尔图 ，

几句话，再喝上一瓶波尔多葡萄酒，开怀大笑几声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['fæstər] [frendz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [jet] .
and the two were faster friends than they had been as yet .
和 这 二 是 快点 朋友们 比 他们 有 到过 作为 然而 .

两人迅速成为了好朋友。

[naʊ] , [æz; əz] [fruːt] [ʌv; əv] [kloʊz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪntərvjuː]
Now , as fruit of close discussion , they were on their way to an interview
现在 ， 作为 水果 的 关闭 讨论 ， 他们 是 在 他们的 方式 到 一个 面试
[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [briːdz] ;
with Mr . Breeds ;
和 先生 . 品种 ；

经过仔细讨论，他们现在正准备接受布里兹先生的采访；

[ænd; ənd] ['denis] [roʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [fiːt] ['skwaɪər]
and Dennis rode in their company , at a distance behind , like a feat squire
和 丹尼斯 骑 在 他们的 公司 ， 在 一个 距离 在后面 ， 喜欢 一个 特技 乡绅
[ʌv; əv] [naɪt] - ['erəntri] .
of knight - errantry .
的 骑士 - 误入歧途 .

丹尼斯骑马跟在他们后面，远远地跟在后面，就像游侠骑士的侍从一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmɪk(ə)l] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [ðɪs] [gʊd] ['fɛloʊz] ['ɜːrnɪst] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst]
It was comical and pathetic , this good fellow's earnest conduct of the post
它 曾是 滑稽 和 可怜的 ， 这 好的 同伴们 认真 执行 的 这 邮政
[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['kʌvətɪd] .
he had long coveted .
他 有 长的 令人垂涎的 .

这位好心人认真履行他一直渴望的职位，这既滑稽又可悲。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] [fɔːr; fər] [sə'praiziz] ;
His eye was bright and alert for surprises ;
他的 眼睛 曾是 明亮的 和 警报 为了 惊喜 ；

他目光炯炯，时刻警惕着意想不到的情况；

[hɪz; ɪz] [er] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['kiːnnəs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] .
his air a perpetual rehearsal of keenness that should not be caught napping .
他的 空气 一个 永久 排演 的 敏锐 那 应该 不是 是 捕捉 打盹 .

他神态自若，时刻保持着高度的专注，不容丝毫懈怠。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][maɪld][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
An atmosphere of mild braggadocio went with him — an assumption of
一个 气氛 的 温和的 吹牛 去 和 他 — 一个 假设 的
['swægər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] “ ['prɑːpərti] ” [kwɪ'ræs] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv]
swagger that was like a “ property ” cuirass on the breast of an inoffensive
昂首阔步 那 曾是 喜欢 一个 “ 财产 ” 胸甲 在 这 胸部 的 一个 无害的
['suːpər] .
super .
极好的 .

他身上带着一丝淡淡的自夸——一种趾高气扬的姿态，就像一件“财产”胸甲穿在一个无害的上司胸前一样。

[ænd; ənd] [jet] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,
And yet , having regard to his upbringing , he was fine and faithful ,
和 然而 , 拥有 看待 到 他的 教养 , 他 曾是 美好的 和 忠实 ,

然而，考虑到他的出身，他为人正直忠诚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .
and even courageous in a certain degree of proportion .
和 甚至 勇敢 在 一个 肯定 程度 的 部分 .

甚至在某种程度上可以说是勇敢的。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] “ [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] , ” [ænd; ənd] , [dɪs'maʊntɪŋ] ,
The two gentlemen rode up to the “ Dog and Duck , ” and , dismounting ,
这 二 先生们 骑 向上 到 这 “ 狗 和 鸭子 , ” 和 , 下车 ,

两位先生骑马来到“狗与鸭”旅馆，然后下马，

[kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][tæp] .
committed their horses to the servant , and walked straightway into the tap .
坚定的 他们的 马匹 到 这 仆人 , 和 步行 立刻 进入 这 轻敲 .

他们把马交给仆人照看，然后径直走进了酒吧。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [ə; eɪ] ['skʌflɪŋ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [daɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [ræt][bɪ'haɪnd]
As they entered , a scuffling sound , like the dive of a ponderous rat behind
作为 他们 进入 , 一个 扭打 声音 , 喜欢 这 潜水 的 一个 沉重的 鼠 在后面
[ðə; ði] ['weɪnskət] ,
the wainscot ,
这 护墙板 ,

他们进来时，传来一阵窸窣声，像是一只笨重的老鼠跳到护墙板后面。

[ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [stɪl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌæpə'plektɪk]
preceded them ; and , standing still , they were aware of some apoplectic
之前 他们 ; 和 , 常设 仍然 , 他们 是 意识到的 的 一些 中风
['briːðɪŋ] ['staɪflɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːr] - ['pɑːrlər] .
breathing stifling in the little bar - parlour .
呼吸 令人窒息 在 这 小的 酒吧 - 客厅 .

在他们前面；他们站着不动，感觉到小酒吧里传来一阵令人窒息的喘息声。

['mɪstər] . [tuːk] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] .
Mr . Tuke stepped up to the counter .
先生 . 图克 步 向上 到 这 柜台 .

图克先生走到柜台前。

“ ['lændlɔːrd] , ” [sed] [hiː; hi] ['laʊdli] , “ [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
“ Landlord , ” said he loudly , “ a bottle of port , if you please .
“ 房东 , ” 说 他 高声 , “ 一个 瓶子 的 港口 , 如果 你 请 .

“房东，”他大声说道，“请给我一瓶波特酒。”

” [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [səb'saidid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [nɔɪz] ,
” The breathing subsided with a rolling noise ,
” 这 呼吸 平静下来 和 一个 滚动 噪音 ,
呼吸声渐渐平息，只剩下一阵轻微的滚动声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [nʌts] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
as if a heap of nuts were settling down on the floor ;
作为 如果 一个 堆 的 坚果 是 安顿 向下 在 这 地面 ;
就像一堆坚果落在了地上;

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [greɪt] [blɒtʃt] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [briːdz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and suddenly the great blotched face of Mr . Breeds appeared in the doorway .
和 突然 这 伟大的 斑驳的 脸 的 先生 . 品种 出现 在 这 门口 .
突然，布里兹先生那张满是斑点的大脸出现在门口。

“ [pɔːrt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
“ Port , your honour ? ” said he , in a tremulous voice .
“ 港口 , 你的 荣誉 ? ” 说 他 , 在 一个 颤抖的 嗓音 .
“波特，法官大人？”他颤抖着声音问道。

“ [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['ɔːrdər] .
“ I take your honour's order .
“ 我 拿 你的 荣誉的 命令 .
“我遵照阁下的命令。”

” [hiː; hi] [dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [hʌgɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][fæt]
” He disappeared and returning in a moment with a bottle hugged in his fat
” 他 消失 和 返回 在 一个 片刻 和 一个 瓶子 拥抱 在 他的 胖的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
“他消失了一会儿，然后又回来了，胖乎乎的手里抱着一个瓶子。”

[muːvd] [ə'fɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] , [wer] [hiː; hi] [twiːkt] [ə; eɪ] ['griːsi] ['fɔːrlɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
moved officiously to the counter , where he tweaked a greasy forelock to his
已搬 专横地 到 这 柜台 , 在哪里 他 调整 一个 腻 前额 到 他的
['wɜːrʃɪpfl] ['kʌstəmərz] .
worshipful customers .
崇拜的 顾客 .
他一本正经地走到柜台前，对着崇拜他的顾客们拨弄着油腻的前额头发。

“ [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [mæn] — [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
“ Hold it up , man — hold it up !
“ 抓住 它 向上 , 男人 — 抓住 它 向上 !
“站住，伙计——站住！”

[ðə; ði][kɔːrk][tuː; tə][jʊr; jər] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [blæk] ['bɑːdi][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .
the cork to your eye , and the good black body to your own .
这 软木 到 你的 眼睛 , 和 这 好的 黑色的 身体 到 你的 自己的 .
软木塞是你的眼睛，而优质的黑色身体是你自己的。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [tuː; tə][tæp][ˌaɪ 'tiː] .
So shall I see to tap it .
所以 将 我 看 到 轻敲 它 .
那我该如何敲击它呢?

” [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [θɪk] [skriːm] .
” The landlord uttered a thick scream .
” 这 房东 说出 一个 厚的 尖叫 .
房东发出了一声凄厉的惨叫。

“ ['mɪstər] . [tuːk] !
“ Mr . Tuke !
“ 先生 . 图克 !

“图克先生!

[oʊ] , ['gɑːdz] ['pɪti] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] ?
Oh , God's pity , sir , you ain't a - goin ' to shoot me ?
哦 , 神的 遗憾 , 先生 , 你 不是 一个 - 去 - 到 射击 我 ?

哦，上帝保佑，先生，您不会开枪打死我吧?

” [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][æz; əz] ['bɪdn] , [ænd; ənd][loʊ] !
” He had lifted the bottle as bidden , and lo !
” 他 有 抬起 这 瓶子 作为 拜登 , 和 洛 !

他按照吩咐拿起了瓶子，瞧!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hɔːrs] - ['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .
there was the muzzle of a wicked horse - pistol pointed straight at his breast .
那里 曾是 这 枪口 的 一个 邪恶 马 - 手枪 尖 直的 在 他的 胸部 .

一把邪恶的马枪枪口直指他的胸膛。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [læft] .
The two gentlemen laughed .
这 二 先生们 笑了 .

两位先生笑了。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stʌf] ['iznt] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .
“ Why , ” said the elder , “ I want to make sure this time the stuff isn't tampered with .
“ 为什么 , ” 说 这 长老 , “ 我 想 到 制作 当然 这 时间 这 东西 不是 篡改 和 .

“为什么? ”老人说，“我想确保这次这些东西没有被人动过手脚。”

[hoʊld] ['stedi] , [waɪl] [aɪ] [nɑːk] [ðə; ði] [nek] [ɔːf] .
Hold steady , while I knock the neck off .
抓住 稳定的 , 尽管 我 敲 这 脖子 离开 .

站稳，我把脖子敲掉。

” ['nɜːrvləs] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðə; ði][mæn] [let] [fɔːl] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ;
” Nerveless with terror the man let fall the bottle , simply because he couldn't hold it ;
” 无神经 和 恐怖 这 男人 让 落下 这 瓶子 , 简单地 因为 他 不能 抓住 它 ;

“那人吓得魂飞魄散，手里的瓶子掉在了地上，因为他根本拿不住它;

[ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pædz][ʌv; əv] [niːz] , [hauld] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .
and , dropping on his pads of knees , howled for mercy .
和 , 下降 在 他的 垫子 的 膝盖 , 嚎叫 为了 怜悯 .

然后，他跪倒在地，嚎啕大哭，求饶。

“ [gɑːd] [seɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] — [aɪ] ['nevər] [dɪd] !
“ God save me , sir — I never did !
“ 上帝 节省 我 , 先生 — 我 绝不 做过 !

“上帝保佑我，先生——我从来没有做到! ”

[ðə; ði] [waɪn] ['wɜznt] ['hoʊkəst] , [sɜːr] .
The wine wasn't hocussed , sir .
这 葡萄酒 不是 被迷惑 , 先生 .

先生，这酒没被下了药。

[jʊr; jər]	['ɑːnər]	[sɔː]	[ðə; ði]	[kɔːrk]	[drɔːn]	!
Your	**honour**	**saw**	**the**	**cork**	**drawn**	**!**
你的	荣誉	锯	这	软木	绘制	!

法官大人亲眼目睹了开球过程！

”	[æt; ət]	[ðɪs]	—	“	['hɑːrkiː]	,	['feloʊ]	!	”	[kɔːld]	[sɜːr]	['deɪvɪd]	,	['straɪkɪŋ]	[ɪn]	,	“	[-]	[θɪŋk]	[aɪ]	,
”	**At**	**this**	**—**	**“**	**Harkee**	**,**	**fellow**	**!**	**”**	**called**	**Sir**	**David**	**,**	**striking**	**in**	**,**	**“**	**d'ye**	**think**	**I**	**,**
”	在	这	—	“	哈基	,	同伴	!	”	称为	先生	大卫	,	引人注目	在	,	“	染料	思考	我	,

[ə; eɪ]	['dʒʌstɪs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[piːs]	,
a	**Justice**	**of**	**the**	**Peace**	**,**
一个	正义	的	这	和平	,

“这时——”大卫爵士喊道：“哈基，伙计！”他插嘴道，“你以为我，一个治安法官，

[wɪl]	[ɪn'dʊr]	[ðɪs]	['gæloʊz]	-	[geɪm]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	[mɪdst]	?
will	**endure**	**this**	**gallows**	**'**	**game**	**in**	**our**	**midst**	**?**
将要	忍受	这	绞刑架	-	游戏	在	我们的	中间	?

我们会容忍这种在我们中间上演的绞刑游戏吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第11/23页

" ['mɪstər] . [tuːk] [læft] [ə'freʃ] .
" Mr . Tuke laughed afresh .
" 先生 . 图克 笑了 重新 .

图克先生又笑了。

" [oʊ] , [faɪ] , ['mɪstər] . [briːdz] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , fie , Mr . Breeds ! " said he .
" 哦 , 菲 , 先生 . 品种 ! " 说 他 .

“呸，布里兹先生！”他说。

" [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɪn] [ʌv; əv] ['redi] - [drʌgd] ?
" So you must own to a bin of ready - drugged ?
" 所以 你 必须 自己的 到 一个 垃圾桶 的 准备好 - 吸毒 ?

“所以你肯定承认自己对一箱现成的毒品负有责任？”

" [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['dʌkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['æbdʒektli][frʌm; frəm] [ðæt] ['bɪri]
" The landlord ducked behind the counter , and cried abjectly from that beery
" 这 房东 躲闪 在后面 这 柜台 , 和 哭 卑躬屈膝地 从 那 啤酒
['kʌvərt] :
covert :
隐蔽 :

“房东躲到柜台后面，从那片啤酒味的隐蔽处发出凄惨的哭声：

" [dəunt] [ʃuːt] , [sɜːr] — [dəunt] [ʃuːt] !
" Don't shoot , sir — don't shoot !
" 不 射击 , 先生 — 不 射击 !

“先生，别开枪——别开枪！”

[ɪf] [ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] ['hedstrɔːŋ] , - [twʌz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [kən'traivɪŋ] .
If the stuff was headstrong , ' twas none of my contriving .
如果 这 东西 曾是 固执己见 , - 那是 没有任何 的 我的 精心策划 .

如果这东西性情顽固，那可不是我造成的。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['lɪðɚ] [neɪvz] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] .
There have been lither knaves compelling me of late .
那里 有 到过 滑石 无赖 引人注目的 我 的 晚的 .

最近，一些身手矫健的骗子吸引了我的注意。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] .
" The two men exchanged a glance .
" 这 二 男人 交换 一个 瞥一眼 .

两人交换了一个眼神。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [tuːk] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [hed] [ə'bʌv] ,
" Well , " said Mr . Tuke , " you can show your head above ,
" 出色地 , " 说 先生 . 图克 , " 你 能 展示 你的 头 多于 ,

“好吧,”图克先生说，“你可以把头露出来。”

[ænd; ənd] [iːn] [drɔː] [ðə; ði][kɔːrk]['æftər][jʊr; jər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
and e'en draw the cork after your own fashion .
和 e'en 画 这 软木 后 你的 自己的 时尚 .

甚至可以按照自己的方式拔出软木塞。

" [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['kriːtʃər] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ] ;
" The cumbrous creature scrambled to his feet , puffing and sweltering ;
" 这 笨重的 生物 打乱 到 他的 脚 , 抽气 和 酷热 ;

“那笨重的家伙气喘吁吁、汗流浃背地爬了起来；

[ænd; ənd][soʊ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .
and so manipulated the bottle with shaking hands .
和 所以 操纵 这 瓶子 和 摇晃 双手 .

于是，他颤抖着双手摆弄着瓶子。

“ [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [gests] [floʊn] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
“ And whither are your guests flown ? ” said one of the gentlemen .
“ 和 往哪里去 是 你的 客人 飞行 ? ” 说 一 的 这 先生们 .

“你们的客人都乘飞机去了哪里? ”其中一位先生问道。

“ ['miːnɪn] - ['mɪstər] . [fɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːf] - ['skauəriŋz] , [sɜːr] ?
“ Meanin ' Mr . Fern and his off - scourings , sir ?
“ 含义 - 先生 . 蕨类 和 他的 离开 - 擦洗 , 先生 ?

“您指的是费恩先生和他那些杂七杂八的杂物吗，先生? ”

[tuː; tə] ['bɑːtəni] [beɪ] , [wens] [ðeɪ] [keɪm] , [ɪz][maɪ] ['despərət] [hoʊp] .
To Botany Bay , whence they came , is my desperate hope .
到 植物学 湾 , 何处 他们 来了 , 是 我的 绝望的 希望 .

我唯一的希望，就是回到他们来自的植物湾。

[æz; əz] ['kʌzənɪŋ] ['skaʊndrəlz] , [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['ɑːnərz] , [æz; əz]['evər] ['præktɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['diːsnt]
As cozening scoundrels , your noble honours , as ever practised on a decent
作为 欺骗 无赖 , 你的 高贵 荣誉 , 作为 曾经 已实践 在 一个 体面的
['ɪnkiːpər] . ”
innkeeper . ”
旅店老板 . ”

你们这些卑鄙无耻的家伙，就像以往欺骗正经旅店老板那样，真是令人作呕。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][noʊ]['pɑːrti][tuː; tə][ðer; ðər] ['roʊgəri] , [ðen] ? ”
“ You were no party to their roguery , then ? ”
“ 你 是 不 派对 到 他们的 坏事 , 然后 ? ”

“那么，你没有参与他们的不法行为? ”

“ ['pɑːrti] !
“ Party !
“ 派对 !

“派对!

” ([ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔːrkskruː]) .
” (the man was fussing and feinting with his corkscrew) .
” (这 男人 曾是 唠叨 和 佯攻 和 他的 开瓶器) .

(那人摆弄着他的开瓶器，手忙脚乱，笨手笨脚的)。

“ ['mɪstər] . [tuːk] , [sɜːr] , [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [waɪl] [ðə; ði] - [rɪ'meɪnd] .
“ Mr . Tuke , sir , I was terrified of my life while the reskels remained .
“ 先生 . 图克 , 先生 , 我 曾是 恐惧 的 我的 生活 尽管 这 - 剩余 .

“图克先生，先生，当那些骷髅还在的时候，我感到生命受到了极大的威胁。”

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - [ɪm] [leɪ] [laɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn][maɪ] ['kʌstəm] . ”
The shadow of ' em lay like as a blight on my custom . ”
这 阴影 的 - 呃 躺 喜欢 作为 一个 枯萎病 在 我的 风俗 . ”

他们的阴影如同污点般笼罩着我的习俗。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [kəʊ'ɜːst] [juː; jʊ] ? ”
“ And you have the assurance to tell me that they coerced you ? ”
“ 和 你 有 这 保证 到 告诉 我 那 他们 胁迫 你 ? ”

“你能肯定地告诉我，他们胁迫了你吗? ”

“ [soʊ] [help] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðeɪ] [dɪd] . ”
“ So help me , sir , they did . ”
“ 所以 帮助 我 , 先生 , 他们 做过 . ”

“我发誓，他们真的这么做了。”

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈɑːbdʒekt] ?
“ With what object ?
″ 和 什么 目的 ?

“用什么物体？”

” [ðə; ði][mæn] [ˈstʌtəd] [ænd; ənd] [went] [ˈklæmi] .
” The man stuttered and went clammy .
″ 这 男人 结巴 和 去 湿冷的 .

“那人结结巴巴，手心冒汗。”

“ [ˈænsər] , [ˈfeloʊ] ! ” [kraɪd] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] .
“ Answer , fellow ! ” cried Sir David .
″ 回答 , 同伴 ! ″ 哭 先生 大卫 .

“回答，伙计！”大卫爵士喊道。

“ [aɪ][ˈproʊtest] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][wʌz; wəz] - [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈtenʃən] . ”
“ I protest , gentlemen , I was unacquent of their intentions . ”
″ 我 反对 , 先生们 , 我 曾是 - 的 他们的 意图 . ″

“先生们，我郑重声明，我并不了解他们的意图。”

“ [wʌt] !
“ What !
″ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəmˈpeld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪɡnərənt] [hwɛəˈtuː] ? ”
you were compelled , and you are ignorant whereto ? ”
你 是 被迫 , 和 你 是 无知 到哪里 ? ″

你被迫如此，却不知何去何从？

“ [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [sɜːr] — [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ˈnoʊb(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] .
“ To shut my eyes , sir — to shut my eyes , noble gentlemen .
″ 到 关闭 我的 眼睛 , 先生 — 到 关闭 我的 眼睛 , 高贵 先生们 .

“闭上眼睛吧，先生们——闭上眼睛吧，尊贵的先生们。

[ðæts] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] . ”
That's the sum of my knowledge . ”
那就是 这 和 的 我的 知识 . ″

这就是我所知道的全部了。

“ [ˈmɪstər] . [briːdz] , ” [sed] [tuːk] , [ˈkwaɪətli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]
“ Mr . Breeds , ” said Tuke , quietly , “ have you ever heard tell of the Lake of
″ 先生 . 品种 , ″ 说 图克 , 悄悄 , ″ 有 你 曾经 听到 告诉 的 这 湖 的
[waɪn] ?
Wine ?
葡萄酒 ?

“布里兹先生，”图克平静地说，“你听说过葡萄酒湖吗？”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn] [ˈnæroʊli] .
” He watched the man narrowly .
″ 他 观看 这 男人 勉强 .

他紧紧地盯着那个人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə][ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn] [ðoʊz] [ˈvɪskəs] [aɪz] .
He could not have sworn to any particular intelligence in those viscous eyes .
他 可以 不是 有 宣誓 到 任何 特别的 智力 在 那些 粘稠的 眼睛 .

他不可能从那双狡黠的眼睛里看出什么特别的智慧。

“ [nɑːt][tuː; tə][maɪ][kɔːst] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [əˈtempt] [æt; ət][dʒoʊˈkɑːsəti] ,
“ Not to my cost , ” said the landlord , with a sickly attempt at jocosity ,
″ 不是 到 我的 成本 , ″ 说 这 房东 , 和 一个 病弱的 试图 在 幽默 ,

“倒不是让我赔钱，”房东装出一副病态的幽默说道。

“ [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [maɪ]['væts][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ or I should fill my vats at it . ”
“ 或者 我 应该 充满 我的 大桶 在 它 . ”

“或者我应该用它装满我的大桶。”

“ [wel] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
“ Well , ” said Sir David , impatiently , “ you say your company is departed .
“ 出色地 , ” 说 先生 大卫 , 不耐烦地 , “ 你 说 你的 公司 是 已离开 .

“好吧,”大卫爵士不耐烦地说，“你说你的公司已经离开了。”

[ænd; ənd] ['wɪðər] ? ”
And whither ? ”
和 往哪里去 ? ”

然后呢?

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . ”
“ To the gallows , for all it concerns me , sir . ”
“ 到 这 绞刑架 , 为了 全部 它 担忧 我 , 先生 . ”

“就我而言，先生，我宁愿被送上绞刑架。”

“ [ænd; ənd] ['ðɪðər] , - [tɪz] [prɪ'zʌmptɪv] , [juː; jʊ] [meɪ] ['fɑːloʊ] .
“ And thither , ' tis presumptive , you may follow .
“ 和 那里 , - 的 推定 , 你 可能 跟随 .

“然后，恕我冒昧，你可以跟随他们。”

[naʊ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] — [teɪk] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [haʊs] [fɔːr; fər]
Now I give you a note of warning — take thought of whom you house for
现在 我 给 你 一个 笔记 的 警告 — 拿 想法 的 谁 你 房子 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the future .
这 未来 .

现在我给你一个警告——想想将来你要收留的是谁。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['stɜːrnli] .
” He looked at the man sternly .
” 他 看起来 在 这 男人 严厉地 .

他严厉地看着那个人。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ə'beɪsmənt] [tuː; tə] [ɪk'spres] .
The latter had not a word to say , but much abasement to express .
这 后者 有 不是 一个 单词 到 说 , 但 很多 羞辱 到 表达 .

后者一句话也说不出来，但内心充满了羞愧。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [hoʊm] : “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði][plɑːt] ? ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] .
On the road home : “ Do you think he is in the plot ? ” said Sir David .
在 这 路 家 : “ 做 你 思考 他 是 在 这 阴谋 ? ” 说 先生 大卫 .

回家的路上，大卫爵士问道：“你认为他参与了阴谋吗？”

“ [jes] , [baɪ] ['hevəns] , [aɪ][duː] .
“ Yes , by heavens , I do .
“ 是的 , 经过 天 , 我 做 .

“是的，老天作证，我愿意。”

[ə; eɪ] ['veri] [dɔːr] - ['kiːpər] [tuː; tə] ['roʊgəri] .
A very door - keeper to roguery .
一个 非常 门 - 守门员 到 坏事 .

这是通往不法行为的绝佳入口。

[hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [gɪlt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['ɪnəsns] . ”
He hath the wit to denounce guilt , but not to look innocence . ”
他 有 这 有 到 声讨 有罪 , 但 不是 到 看 无辜 . ”

他有智慧揭露罪行，却看不出清白。

“ [ðen] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] [neɪmd] [ðə; ði] [stoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ Then , may I ask , why the devil you named the stone to him ? ”
“ 然后 , 可能 我 问 , 为什么 这 魔鬼 你 命名 这 石头 到 他 ? ”

那么，请问，你为什么把那块石头命名为“魔鬼”送给他呢?

“ [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræskl] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] .
“ To take him off his guard ; but the rascal was cunning .
“ 到 拿 他 离开 他的 警卫 ; 但 这 恶棍 曾是 狡猾 .

“想让他放松警惕；但这恶棍很狡猾。”

[jet] [ðə; ði] [pæk] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪɡnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hʌnt] .
Yet the pack shall know now we are not ignorant of what they hunt .
然而 这 盒 将 知道 现在 我们 是 不是 无知 的 什么 他们 打猎 .

但是，狼群现在应该知道，我们并非不知道它们猎捕的是什么。

[pər'hæps][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ˌriːə'pɪr] — [ɪf] ['evər] — [ðə; ði] ['kwɑːri] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [rʌn] [daʊn]
Perhaps by the time they reappear — if ever — the quarry will have been run down
也许 经过 这 时间 他们 再现 — 如果 曾经 — 这 采石场 将要 有 到过 跑步 向下
[baɪ][juː 'es] ,
by us ,
经过 我们 ,

或许等到他们再次出现的时候——如果真有那么一天——采石场已经被我们开采殆尽了。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
and Luvaine the centre of attraction .
和 - 这 中心 的 景点 .

而 Luvaine 则是吸引游客的中心。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
” CHAPTER XXV .
” 章 25 .

“第二十五章

“ [soʊ] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , “ [wiː; wi][sʌm; səm][ʌp]['aʊər; ɑːr] [kən'kluʒənz] .
“ So , ” said Sir David , “ we sum up our conclusions .
“ 所以 , ” 说 先生 大卫 , “ 我们 和 向上 我们的 结论 .

“那么，”大卫爵士说，“我们总结一下我们的结论。”

- [twʌz] [ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['mɪstər] . ['kʌtˌwɔːtər] , ['eɪliəs] [tɜːrk] ,
' Twas the notorious Mr . Cutwater , alias Turk ,
- 那是 这 臭名昭著 先生 . 断水 , 别名 土耳其人 ,

那是臭名昭著的卡特沃特先生，又名特克。

[ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [ðæt] [rɔbd] - ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] . ”
that represented the syndicate that robbed Luvaine's father of the stone . ”
那 代表 这 辛迪加 那 被抢劫 - 父亲 的 这 石头 . ”

那代表的是抢劫卢维恩父亲宝石的犯罪团伙。

“ [wʌn] , ” [sed] [mɪs] ['ændʒələ] , ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendər] ['nʌklz] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
“ One , ” said Miss Angela , using her tender knuckles after the fashion of an
“ 一 , ” 说 错过 安吉拉 , 使用 她 投标 指关节 后 这 时尚 的 一个
[ˌɔːkʃə'nɪrz] ['hæmər] . “
auctioneer's hammer . “
拍卖师的 锤 . “

“一，”安吉拉小姐说着，用她那纤细的指关节模仿着拍卖师的锤子。

- [twʌz] ['sʌmwer] [hɪr] — [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [bɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
' Twas somewhere here — on this estate bought out of the proceeds of his
- 那是 某处 这里 — 在 这 财产 买 出去 的 这 收益 的 他的
['rɔbəriːz] — [ðæt] [hiː; hi] [sɪ'kriːtid] [ðə; ði] ['treʒər] . ”
robberies — that he secreted the treasure . ”
抢劫 — 那 他 分泌物 这 宝藏 . ”

“他就把宝藏藏在了这里——这处用他抢劫所得买下的庄园里。”

“ [tuː] , ” [sed] [mɪs] ['ændʒələ] .
“ Two , ” said Miss Angela .
“ 二 , ” 说 错过 安吉拉 .

“两个,”安吉拉小姐说。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [sɔːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['məːdəd] [hɪm; ɪm] ['jɑːndər] ,
“ And here his confederates sought him out , murdered him yonder ,
“ 和 这里 他的 南方邦联 寻求 他 出去 , 被谋杀 他 远处 ,

“然后他的同伙就在这里找到了他，把他杀了，

[ænd; ənd] [meɪd] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][hoʊld] . ”
and made fruitless search for what he had sacrificed his life to hold . ”
和 制成 徒劳无功 搜索 为了 什么 他 有 牺牲 他的 生活 到 抓住 . ”

他徒劳地寻找着他用生命守护的东西。

“ [θriː] , ” [sed] [mɪs] ['ændʒələ] , “ [ænd; ənd] [raɪt] ['wɜːrʃɪpfəli] [kən'kluːdid] . ”
“ Three , ” said Miss Angela , “ and right worshipfully concluded . ”
“ 三 , ” 说 错过 安吉拉 , “ 和 正确的 虔诚地 结束 . ”

“三,”安吉拉小姐说，“然后恭敬地结束了。”

“ [piːs] , [juː; jʊ]['bæntəm] !
“ Peace , you bantam !
“ 和平 , 你 矮脚鸡 !

“和平，你这只小矮子！”

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] . ”
' Tis but the introduction to the argument . ”
- 的 但 这 介绍 到 这 争论 . ”

这只是论证的引子。

“ [oʊ] ! [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər] ['ɑːnɚz] [ɪn'dʌldʒəns] ” — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['merəli] [æt; ət]
“ Oh ! I crave your honour's indulgence ” — and she looked round merrily at
“ 哦 ! 我 渴望 你的 荣誉的 放纵 ” — 和 她 看起来 圆形的 兴高采烈地 在
['denis] ,
Dennis ,
丹尼斯 ,

“哦！恳请您宽恕我。”说着，她兴高采烈地环顾丹尼斯。

[huː] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
who stood respectfully to the back of her chair .
WHO 站立 尊敬 到 这 后退 的 她 椅子 .

她恭敬地站在椅子后面。

“ [naʊ] [wiː; wi] ['gæðər] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , “ [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gæŋ] ,
“ Now we gather , ” said Sir David , with importance , “ that of the ancient gang ,
“ 现在 我们 收集 , ” 说 先生 大卫 , 和 重要性 , “ 那 的 这 古老的 帮派 ,

“现在我们聚集在一起,”大卫爵士郑重其事地说，“那就是古老的帮派，

['oʊnli]['mɪstər] . [fɜːrn] [hæθ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] ['gæloʊz] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] [tuː; tə]
only Mr . Fern hath cheated the gallows , to return at this eleventh hour to
仅有的 先生 . 蕨类 有 作弊 这 绞刑架 , 到 返回 在 这 第十一 小时 到
[ðə; ði] [sɜːrtʃ] ;
the search ;
这 搜索 ;

只有费恩先生侥幸逃脱了绞刑架，在最后一刻重返搜捕行动；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [kən'faidid] [hɪz; ɪz][plɑːt][tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] — — ”
but that he hath confided his plot to two or more — — ”
但 那 他 有 坦白 他的 阴谋 到 二 或者 更多的 — — ”

但他已将他的阴谋告诉了两个人或更多人——”

“ ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ʌv; əv]['krɪmənəlz] ,
“ Lacking the greatness of the first rank of criminals ,
“ 缺乏 这 伟大 的 这 第一的 秩 的 罪犯 ,

“缺乏一流罪犯的伟大之处，

” [pʊt] [ɪn] [wɪmpəl] [ɪm'pʌlsɪvli] — [ænd; ənd][soʊ] ['rednd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['æftər] - [gloʊ] [ʌv; əv]
” put in Whimple impulsively — and so reddened to a fine after - glow of
” 放 在 惠普尔 冲动地 — 和 所以 发红 到 一个 美好的 后 - 辉光 的
[ʃeɪm] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] .
shame immediately he had spoken .
耻辱 立即地 他 有 说 .

“温普尔冲动地插话道——话一出口，他就羞愧得满脸通红。”

[ðeɪ] [ɔːl] [læft] ; [ænd; ənd][kwoʊθ] [mɪs] ['eɪndʒl] :
They all laughed ; and quoth Miss Angel :
他们 全部 笑了 ; 和 引用 错过 天使 :

他们都笑了；安吉尔小姐说道：

“ [haʊ] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [ɪn'kɑːnsɪkwens] , ['mɪstər] . ['denis] .
“ How I love your inconsequence , Mr . Dennis .
“ 如何 我 爱 你的 无关紧要 , 先生 . 丹尼斯 .

“我多么喜欢你的轻浮啊，丹尼斯先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][dʒaɪənt] ['wɪkɪdnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] [fɔɪl] [tuː; tə][jʊr; jər]
I think that sympathy with giant wickedness a very admirable foil to your
我 思考 那 同情 和 巨大的 邪恶 一个 非常 令人钦佩的 挫败 到 你的
[hjuː'mænəti] .
humanity .
人类 .

我认为，对巨大邪恶的同情，与你的人性形成了非常令人钦佩的对比。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrvənt] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌmiːdi'eɪʃn] [hæd; həd]
” She had taken a great interest in the servant since her mediation had
” 她 有 已采取 一个 伟大的 兴趣 在 这 仆人 自从 她 调解 有
[proʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .
procured him justice .
采购 他 正义 .

“自从她从中调解，为那位仆人伸张正义后，她就对那位仆人非常关心。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] ?
What if he had been a figure familiar to her experience for years past ?
什么 如果 他 有 到过 一个 数字 熟悉的 到 她 经验 为了 年 过去的 ?

如果他其实是她多年来生活中熟悉的人物呢?

['oʊnli]['riːs(ə)nt] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'piːl] [tuː; tə]
Only recent circumstance had presented him in the light that could appeal to
仅有的 最近的 环境 有 呈现 他 在 这 光 那 可以 上诉 到
[hɜːr; hər] [ɪ'fektɪvli] — [ðə; ði] ['melənkɑːli] ['twaɪlaɪt] ,
her effectively — the melancholy twilight ,
她 有效地 — 这 忧郁 暮 ,

只有最近的境遇才让他以某种方式展现在她面前——忧郁的暮色中，

[ɪn][fækt] , [ʌv; əv]['roʊmæns] .
in fact , of romance .
在 事实 , 的 浪漫 .

事实上，是关于浪漫的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bi'θiŋkɪŋ] [hɜːr'self] [haʊ] [ðɪs] ['mɪstɪk] ['hɜːrmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [hæd; həd] [lɪvd]
Now she was bethinking herself how this mystic hermit of the thickets had lived
现在 她 曾是 思考 她自己 如何 这 神秘 隐士 的 这 灌木丛 有 居住地
[aʊt] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['hɔːntɪd] ['sɑːlətuːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] [sɜːrv]
out his twenty years or so of haunted solitude that he might at the end serve
出去 他的 二十 年 或者 所以 的 闹鬼的 孤独 那 他 可能 在 这 结尾 服务
[hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪŋ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;
her sensibilities with a little passing thrill of excitement ;
她 感性 和 一个 小的 通过 刺激 的 激动 ;

她现在正在思考，这位隐居在灌木丛中的神秘隐士是如何度过了大约二十年的孤独时光，以至于在生命的最后，他可能会给她带来一丝转瞬即逝的兴奋感；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hektɪk] [tʃiːks] .
and she felt grateful to him and very considerate of his hectic cheeks .
和 她 毛毡 感激的 到 他 和 非常 周到 的 他的 忙碌的 脸颊 .

她对他心存感激，也十分体谅他因紧张而鼓起的脸颊。

“ [ðer; ðər]['roʊziz] [maɪt] [hæv; həv] ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv] [deθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
“ Their roses might have withered in the frost of death but for me ,
“ 他们的 玫瑰 可能 有 干枯 在 这 霜 的 死亡 但 为了 我 ,

“如果不是因为我，它们的玫瑰或许早已在死亡的霜冻中枯萎了，

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['pɑːndər] ['tendərli] ;
” she would ponder tenderly ;
” 她 会 思考 温柔地 ;

她会温柔地沉思；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪ'zentmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːnfɪdənt] ['tɪrəni]
and then her heart would take some resentment over the confident tyranny
和 然后 她 心 会 拿 一些 怨恨 超过 这 自信的 暴政
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd] ,
of his lord ,
的 他的 主 ,

然后，她心中便会对她主人的专横跋扈感到些许怨恨。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suː'pɪriər] .
that he had dared to sit in judgment on his intellectual superior .
那 他 有 敢于 到 坐 在 判断 在 他的 知识分子 优越的 .

他竟敢对比自己才智更高的人妄加评判。

“ [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
“ For that the poor man is , ” she thought .
“ 为了 那 这 贫穷的 男人 是 , ” 她 想法 .

“因为这就是穷人，”她心想。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] ,
“ And the other must learn that with us women ,
“ 和 这 其他 必须 学习 那 和 我们 女性 ,

“而其他人则必须明白，对我们女性来说，

[bruːt] [streŋθ] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'piːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feɪvər] .
brute strength unadorned is not the highest appeal to our favour .
蛮力 力量 缓 是 不是 这 最高 上诉 到 我们的 偏爱 .

单纯的蛮力并不能赢得我们的青睐。

” [hɪr] [ʃiː; ʃi] [delt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːrbɪ'trerəli][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] ;
” Here she dealt a little arbitrarily with justice ;
” 这里 她 已处理 一个 小的 任意地 和 正义 ;

“在这里，她处理正义的方式有些武断；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['mæstər]	[wʌz; wəz]	[pər'hæps]	[les]	[ə; eɪ]	[fuːl]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['æθliːt]	.
for	**the**	**master**	**was**	**perhaps**	**less**	**a**	**fool**	**than**	**the**	**servant**	**was**	**an**	**athlete**	**.**
为了	这	掌握	曾是	也许	较少的	一个	傻子	比	这	仆人	曾是	一个	运动员	.

主人或许比仆人更不愚蠢，仆人或许更像个运动员。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['sentɪmənt]	[sɜːrvd]	[hɜːr; hər]	[muːd]	,
But	**the**	**sentiment**	**served**	**her**	**mood**	**,**
但	这	情绪	服务	她	情绪	，

但这种情绪正合她心意。

[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['meni]	[smɔːl]	[ˌkɑːndɪ'senʃn]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[pʊr]	['feloʊ]
and	**showed**	**her**	**the**	**way**	**to**	**many**	**small**	**condescensions**	**towards**	**the**	**poor**	**fellow**
和	显示	她	这	方式	到	许多	小的	屈尊	向	这	贫穷的	同伴

[huː]	[hæd; həd]	['sʌfərd]	[sʌtʃ]	[ˌmɪs'dʒʌdʒmənt]	.
who	**had**	**suffered**	**such**	**misjudgment**	**.**
WHO	有	遭受	这样的	误判	.

并向她展示了如何对这位遭受如此误解的可怜人表现出许多小小的居高临下的态度。

['mɪstər]	.	[tuːk]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[bʌt; bət]	[biː; bi]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['sɔːsi]	[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]
Mr	**.**	**Tuke**	**could**	**not**	**but**	**be**	**conscious**	**of**	**this**	**saucy**	**subordination**	**of**	**his**
先生	.	图克	可以	不是	但	是	有意识的	的	这	风骚的	从属关系	的	他的

[kleɪmz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[pə'zɪʃ(ə)n]	.
claims	**as**	**a**	**man**	**of**	**position**	**.**
索赔	作为	一个	男人	的	位置	.

图克先生不可能不意识到自己作为有地位的人所享有的权利受到了这种轻蔑的压制。

[ˌaɪ 'tiː]	[ˌentər'teɪnd]	[ɔːr]	['ægrəveɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	,	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['hjuːmər]	,
It	**entertained**	**or**	**aggravated**	**him**	**,**	**according**	**to**	**his**	**humour**	**,**
它	娱乐	或者	加重	他	，	根据	到	他的	幽默	，

这让他觉得有趣或恼火，取决于他的幽默感。

[tuː; tə]	[wɑːtʃ]	[ðɪs]	['veriəb(ə)l]	[meɪd]	['pleɪɪŋ]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	[ə'genst]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ɪ'nɑːkjuəs]
to	**watch**	**this**	**variable**	**maid**	**playing**	**off**	**his**	**servant**	**against**	**himself**	**in**	**the**	**innocuous**
到	手表	这	多变的	女佣	玩耍	离开	他的	仆人	反对	他自己	在	这	无害的

['sʌtlti]	[ʌv; əv]	['koʊkɪtri]	.
subtilties	**of**	**coquetry**	**.**
微妙之处	的	卖弄风情	.

观看这位善变的女仆如何与他的仆人周旋，用无伤大雅的调情技巧来展现他自己的魅力。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ɪk'spektɪd]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	[ɪ'frʌntəri]	['sɪriəsli]	,
He	**could**	**not**	**be**	**expected**	**to**	**take**	**the**	**effrontery**	**seriously**	**,**
他	可以	不是	是	预期的	到	拿	这	厚颜无耻	严重地	，

他不可能认真对待这种无礼行为。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[soʊ]	['diːpli]	[ɪn]	[lʌv]	[bʌt; bət]	[ðæt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðə; ði]	['hjuːmər]	[ʌv; əv]
and	**he**	**was**	**not**	**so**	**deeply**	**in**	**love**	**but**	**that**	**he**	**could**	**see**	**the**	**humour**	**of**
和	他	曾是	不是	所以	深	在	爱	但	那	他	可以	看	这	幽默	的

[ðə; ði]	['gɝːlz]	[kə'priːʃəs]	['ætɪtuːd]	[tɔːrdz]	[hɪm; ɪm]	.
the	**girl's**	**capricious**	**attitude**	**towards**	**him**	**.**
这	女孩们	任性	态度	向	他	.

他并没有深深地爱上她，但他能看出女孩对他反复无常的态度中的幽默之处。

“	[bʌt; bət]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[kɔːld]	[ə'pɑːn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	, ”	[hiː; hi]	[θɔːt]	;
“	**But**	**I**	**am**	**called**	**upon**	**to**	**be**	**aware**	**of**	**it**	**, ”**	**he**	**thought**	**;**
“	但	我	是	称为	之上	到	是	意识到的	的	它	，”	他	想法	；

“但我有责任意识到这一点,”他心想；

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'fekt] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [maɪ] [breɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]

“ and I must effect to puzzle my brain over the question of what I can

“ 和 我 必须 影响 到 谜 我的 脑 超过 这 问题 的 什么 我 能

[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][ɪm'perəl][maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .

have done to imperil myself in her favour .

有 完毕 到 威胁 我 在 她 偏爱 .

“我必须绞尽脑汁地思考，我究竟做了什么事，才让自己陷入了对她的偏爱之中。”

” [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'strest] — [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]

” So he looked distressed — when he remembered to — and all the time

” 所以 他 看起来 苦恼 — 什么时候 他 记得 到 — 和 全部 这 时间

[θɔːt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [mɪs] ['rɔistən] [fɔːr; fər][soʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hwɪmziːz]

thought none the less of Miss Royston for so representing the charming whimsies

想法 没有任何 这 较少的 的 错过 罗伊斯顿 为了 所以 代表 这 迷人 异想天开

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

of the fascinating of her sex .

的 这 迷人 的 她 性别 .

“所以他看起来很沮丧——如果他记得的话——但他始终对罗伊斯顿小姐印象深刻，因为她如此生动地展现了女性迷人的奇思妙想。”

“ [ðɪs] ['ræskəli] [kruː] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , “ [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt]

“ This rascally crew , ” said Sir David , “ we make it our business to anticipate

“ 这 赖皮 全体人员 , ” 说 先生 大卫 , “ 我们 制作 它 我们的 商业 到 预料

'

'

'

“这群狡猾的家伙,”大卫爵士说，“我们早就预料到他们的行动了。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rænsækɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪl] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

if a thorough ransackin ' of the whole house will serve our purpose .

如果 一个 彻底 洗劫 - 的 这 所有的 房子 将要 服务 我们的 目的 .

如果彻底搜查整栋房子能达到我们的目的。

” [mɪs] ['ændʒələ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

” Miss Angela jumped to her feet .

” 错过 安吉拉 跳了起来 到 她 脚 .

安吉拉小姐猛地站了起来。

“ [oʊ] , ['deɪvi] !

“ Oh , Davy !

“ 哦 , 戴维 !

“哦，戴维！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ?

” she cried , “ have you reached it at last ?

” 她 哭 , “ 有 你 达到 它 在 最后的 ?

她喊道：“你终于到达那里了吗？”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɪts] ['rʌnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

And our wits running ahead of yours from the first .

和 我们的 智慧 跑步 前方 的 你的 从 这 第一的 .

从一开始，我们的思维就比你们更胜一筹。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [kən'kluːʒ(ə)n] , ['lɪt(ə)l][mæn] !

What a solemn conclusion , little man !

什么 一个 庄严 结论 , 小的 男人 !

多么庄严的结论啊，小家伙！

['oʊnli][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]['oʊpənd] [jʊr; jər] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] .

Only we came to it before you opened your mouth to speak .

仅有的 我们 来了 到 它 前 你 打开 你的 嘴 到 说话 .

我们比你开口说话先一步发现了这一点。

[ænd; ənd] [hɪr] [sɪts] ['mɪstər] . [tuːk] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːrd] ['dʒʌstɪs] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] [hiː; hi] [hæθ]
And here sits Mr . Tuke like a Lord Justice patiently waiting the verdict he hath
和 这里 坐着 先生 . 图克 喜欢 一个 主 正义 耐心 等待 这 判决 他 有
[də'rektɪd] . ”
directed . ”
指导 . ”

图克先生就坐在这里，像一位大法官，耐心地等待着他所指示的判决。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪn] - ['mæɡpaɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wæɡ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ You are a very knowin ' magpie , ” said her brother , with a wag of his
“ 你 是 一个 非常 知道 - 鹊 , ” 说 她 兄弟 , 和 一个 摇摆 的 他的
[raʊnd] [hed] ,
round head ,
圆形的 头 ,

“你真是一只很懂事的喜鹊啊,”她哥哥摇着圆脑袋说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [juːd] [teɪk] [ðə; ði] ['kredɪt] [fɔːr; fər] .
“ but you ain't as clever as you'd take the credit for .
“ 但 你 不是 作为 聪明的 作为 你会 拿 这 信用 为了 .

“但你并没有你自认为的那么聪明。”

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] ;
I've given you the steps to a conclusion , that's all ;
我已经 给定 你 这 步骤 到 一个 结论 , 那就是 全部 ;

我已经把得出结论的步骤都告诉你了，仅此而已；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] ['wɔːrənt] [juːl] [ɡoʊ] [flɪŋɡɪn] - [ɔːf] [ðə; ði] [læst] ['ɪntuː] [speɪs] . ”
and now I'll warrant you'll go flingin ' off the last into space . ”
和 现在 患病的 保证 你会 去 投掷 - 离开 这 最后的 进入 空间 . ”

现在我可以保证，你会把最后一个东西扔进太空。

“ ['brɑːvɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
“ Brava ! ” cried the lady , clapping her hands .
“ 布拉瓦 ! ” 哭 这 女士 , 鼓掌 她 双手 .

“太棒了！”那位女士拍着手喊道。

“ [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ɡoʊz] [fɔːr; fər] ['nɑːθɪn] - , [æz; əz][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʊd] [seɪ] : [fɔːr; fər] , [laɪk]
“ All that is obvious goes for nothin ' , as the philosopher would say : for , like
“ 全部 那 是 明显的 去 为了 什么也没有 - , 作为 这 哲学家 会 说 : 为了 , 喜欢
[ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] ,
all philosophers ,
全部 哲学家 ,

正如哲学家所说，“所有显而易见的东西都毫无意义：因为，就像所有哲学家一样，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [ɪn][hɪz; ɪz][faɪ'nælɪtɪz] .
he is a little shaky in his finalities .
他 是 一个 小的 摇晃 在 他的 最终性 .

他的结论有些摇摆不定。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'faʊnd] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] . ”
And now for the profound deduction . ”
和 现在 为了 这 深刻的 扣除 . ”

现在，让我们来做个深刻的推断。

“ [juː; jʊ] - ['bæɡɪdʒ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] “ ['tʃætərz] .
“ You impident baggage ! ” exclaimed the lord of “ Chatters .
“ 你 - 行李 ! ” 惊呼 这 主 的 “ 闲聊 .

“你这碍事的行李！”“喋喋不休者”之王喊道。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] , ['teɪkɪŋ] [dʒuː'dɪʃəl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,
” He had been quite in his element , taking judicial charge of the affair ,
” 他 有 到过 相当 在 他的 元素 , 采取 司法 收费 的 这 事务 ,

“他非常适应这种工作，全权负责这起案件的司法审理。”

['drɔːɪŋ] ['ɪnfərənsɪz] [ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['meθədz] ;
drawing inferences and suggesting methods ;
绘画 推断 和 建议 方法 ;

进行推断并提出方法；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [wɜːrst] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [rɪ'dɪkjələs] .
and this irrepressible sister of his would do her worst to make him appear ridiculous .
和 这 不可抑制的 姐姐 的 他的 会 做 她 最差 到 制作 他 出现 荒谬的 .

而他那活泼好动的妹妹会想尽一切办法让他出丑。

“ [tuːk] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ['dʒent(ə)lmən] , “ [wen] [juː; jʊ] ['mæri] ,
“ Tuke , ” he said , turning to that silent and amused gentleman , “ when you marry ,
“ 图克 , ” 他 说 , 转弯 到 那 沉默的 和 觉得好笑 绅士 , “ 什么时候 你 结婚 ,

“图克,”他转向那位沉默而又带着笑意的绅士说，“当你结婚的时候，

['mæri] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [noʊz] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][wʌn] . ”
marry a fool that knows herself to be one . ”
结婚 一个 傻子 那 知道 她自己 到 是 一 . ”

娶一个明知自己是傻瓜的女人。

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðæt] [ɪz] ['iːzi] ;
“ Indeed , ” said the other , “ that is easy ;
“ 的确 , ” 说 这 其他 , “ 那 是 简单的 ;

“的确,”另一个人说，“那很容易；

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [niːdz] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .
for any one that took me must needs answer to that description .
为了 任何 一 那 采取 我 必须 需求 回答 到 那 描述 .

任何带我去的人都必须回答这个描述。

['nevər] [hoʊld][ˌem 'iː] [kən'siːtɪd] ['æftər] [ðæt] , [mɪs] ['rɔistən] .
Never hold me conceited after that , Miss Royston .
绝不 抓住 我 自负 后 那 , 错过 罗伊斯顿 .

罗伊斯顿小姐，从那以后，你千万别以为我自负。

” [naʊ] , ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['ændʒələ] [hɪr] [tʃoʊz] [tuː; tə] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [moʊst]['aɪsɪli] :
” Now , Heaven knows what Angela here chose to read between the lines ; but she responded most icily :
” 现在 , 天堂 知道 什么 安吉拉 这里 选择 到 读 之间 这 线条 ; 但 她 回应 最多 冰冷地 :

“现在，天知道安吉拉从字里行间解读出了什么；但她的回应却异常冷漠：

“ [aɪ] [daʊt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [sɜːr] ; [ðoʊ] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,
“ I doubt I shall take much interest in the matter , sir ; though speaking generally ,
“ 我 怀疑 我 将 拿 很多 兴趣 在 这 事情 , 先生 ; 尽管 请讲 一般来说 ,

“先生，我怀疑我对这件事不会太感兴趣；不过总的来说，

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [kən'siːt] [laɪk] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [hjuː'mɪləti] .
there seems to me no conceit like exaggerated humility .
那里 似乎 到 我 不 自负 喜欢 夸张的 谦逊 .

在我看来，没有比过分谦虚更自负的事了。

” [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ə'gen] , [hɜːr; hər][lɪps] [set] [fər'bɪdɪŋli] .
” She sat herself down again , her lips set forbiddingly .
” 她 卫星 她自己 向下 再次 , 她 嘴唇 放 令人望而生畏 .

她再次坐了下来，嘴唇紧抿，一副不容置疑的样子。

[sɜːr]['deɪvɪd] [grɪnd] , ['mentəli] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪtf(ə)l] ['vɪktəri] ,
Sir David grinned , mentally scoring a little spiteful victory ,
先生 大卫 咧嘴一笑 , 精神上 得分 一个 小的 恶毒的 胜利 ,

大卫爵士咧嘴一笑，心里暗自得意地取得了一场小小的、带有恶意的胜利。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [tuːk] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .
and Mr . Tuke looked very much bewildered and abashed .
和 先生 . 图克 看起来 非常 很多 困惑 和 羞愧 .

图克先生看起来非常困惑和尴尬。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðɪs] ['spraɪtli] ['leɪdi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] [pʊr] [hjuː'mænəti] —
this sprightly lady suffered from a very common infirmity of poor humanity —
这 轻快的 女士 遭受 从 一个 非常 常见的 虚弱 的 贫穷的 人类 —
[æn; ən][ˌɪnkə'pæsəti][fɔːr; fər] ['greɪʃəsli] [ək'septɪŋ] [sʌtʃ] [nɔks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [delt] [tuː; tə] ['ʌðər] .
an incapacity for graciously accepting such knocks as she dealt to others .
一个 无能力 为了 亲切地 接受 这样的 敲门声 作为 她 已处理 到 其他的 .

这位活泼的女士患有人类社会中非常常见的一种缺陷——无法优雅地接受她给予别人的打击。

[wʌn] [maɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tʃek] [hɜːr; hər] [floʊ] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriɪst] [strɔː] [ʌv; əv]
One might unconsciously check her flow of spirits with the veriest straw of
一 可能 不知不觉 查看 她 流动 的 烈酒 和 这 最真实的 稻草 的
[tʃæf] ,
chaff ,
糠 ,

人们可能会在不知不觉中用最细小的谷壳来阻碍她的精神流动。

[ænd; ənd]['oʊnli] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [hæp'hæzərd] .
and only discover the enormity haphazard .
和 仅有的 发现 这 巨大 偶然 .

而且只是偶然间才发现其规模之大。

['sʌmtaɪmz] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [wʊd] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['griːvəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ,
Sometimes her sensitive nature would build up a grievance from a single word ,
有时 她 敏感的 自然 会 建造 向上 一个 不满 从 一个 单身的 单词 ,

有时她敏感的性格会因为一个词而积怨已久。

[soʊ] ['kerləsli] ['spoʊkən][ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] [ðæt] ,
so carelessly spoken and soon forgotten of the offender that ,
所以 粗心大意 说 和 很快 被遗忘的 的 这 罪犯 那 ,

这句话说得如此随意，而且很快就被人遗忘，以至于

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ðæt] [hæd; həd]
when he would come to view the complicated fabric of resentment that had
什么时候 他 会 来 到 看法 这 复杂的 织物 的 怨恨 那 有
[sprʌŋ] [ˌðer'frʌm] ,
sprung therefrom ,
弹簧 由此 ,

当他开始审视由此产生的复杂怨恨关系时，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['pregnənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
he could only marvel at the astounding pregnancy of his speech .
他 可以 仅有的 奇迹 在 这 惊人 怀孕 的 他的 演讲 .

他只能惊叹于自己演讲中蕴含的惊人内涵。

“ [maɪ] ['sɪstər] ['hævɪŋ] [prə'naʊnst] ,
“ My sister having pronounced ,
“ 我的 姐姐 拥有 发音 ,

“我姐姐宣布之后，

” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːd] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
” said Sir David — with a point of his little rude tongue in the direction
” 说 先生 大卫 — 和 一个 观点 的 他的 小的 粗鲁的 舌头 在 这 方向
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'senst] ['leɪdi] — “ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [ɔːr]
of that incensed lady — “ I come to the upshot of the apostleates — or
的 那 愤怒 女士 — “ 我 来 到 这 结果 的 这 - — 或者
[wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] . ”
whatever they are called . ”
任何 他们 是 称为 . ”

“大卫爵士说道——”他用他那粗鲁的小舌头指着那位愤怒的女士——“我来说说使徒们——或者不管他们叫什么——的最终结果。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ? ” ['mɝːmɚd] ['mɪstər] . [tuːk] , [kwaɪt] ['ʃaɪli] .
“ And that is ? ” murmured Mr . Tuke , quite shyly .
“ 和 那 是 ? ” 低声说道 先生 . 图克 , 相当 害羞地 .

“那是什么呢？”图克先生有些羞涩地低声问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [wer] [its] [bɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər]
“ Why , that it ain't no good looking for the stone where it's been looked for
“ 为什么 , 那 它 不是 不 好的 寻找 为了 这 石头 在哪里 它是 到过 看起来 为了
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“为什么呢？因为在以前找过的地方再找这块石头是没用的。”

” [tuːk] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['rɔistən] ,
” Tuke stole a glance at Miss Royston ,
” 图克 偷窃 一个 瞥一眼 在 错过 罗伊斯顿 ,

图克偷偷瞥了一眼罗伊斯顿小姐，

['hʌmbli] [ænd; ənd] ['dʌmli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ɔːr] [kwɑːʃ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
humbly and dumbly inviting her to endorse or quash this opinion .
谦卑地 和 默默地 邀请 她 到 认可 或者 南瓜 这 观点 .

我谦卑而笨拙地邀请她支持或驳斥这种观点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪdli]['saɪlənt] .
She was rigidly silent .
她 曾是 严格地 沉默的 .

她一言不发。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] .
“ Well ? ” he asked , not in the least knowing what he was inquiring about .
“ 出色地 ? ” 他 问 , 不是 在 这 至少 会心 什么 他 曾是 查询 关于 .

“嗯？”他问道，完全不知道自己在问什么。

“ [waɪ] , [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Why , I've said it , ” exclaimed the other .
“ 为什么 , 我已经 说 它 , ” 惊呼 这 其他 .

“哎呀，我已经说过了！”另一个人喊道。

“ [wiː; wi] ['niːdnt] [grʌb] ['ʌndər] [ðə; ði] [flɔːrz] , [wen] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
“ We needn't grub under the floors , when , by your own account ,
“ 我们 不必 幼虫 在下面 这 楼层 , 什么时候 , 经过 你的 自己的 帐户 ,

“我们没必要在地板下挖洞，因为，按照你自己的说法，

[ðə; ði] ['bɔrdz] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ʌp] [ɔːl'redi] . ”
the boards have been had up already . ”
这 板 有 到过 有 向上 已经 . ”

木板已经竖起来了。

“ [baɪ] - [əˈkaʊnt] , ” [sed] [tuːk] .
“ By Whimple's account , ” said Tuke .
“ 经过 - 帐户 , ” 说 图克 .

“据温普尔所说,”图克说道。

“ [bʌt; bət] , [jʊə(r)] [raɪt] .
“ But , you're right .
“ 但 , 你是 正确的 .

“但是，你说得对。”

[ðə; ði] [roʊgz] [wʊd] [hæv; həv] [səːtʃt] [ˈθɜːrəli] [wer] [ðeɪ] [dɪd] [sɜːrtʃ] . ”
The rogues would have searched thoroughly where they did search . ”
这 流氓 会 有 搜索 彻底 在哪里 他们 做过 搜索 . ”

“这些不法分子肯定在他们搜查过的地方都彻底搜查过了。”

“ [ðen] , [wer] [tuː; tə] [lʊk] ? ”
“ Then , where to look ? ”
“ 然后 , 在哪里 到 看 ? ”

“那么，该去哪里找呢？”

“ [aɪ] [prəˈpoʊz] [wiː; wi] [iːtʃ] [teɪk] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃer] ; [ɪnˈvestɪgeɪt] [æz; əz]
“ I propose we each take two or three rooms to a share ; investigate as
“ 我 提出 我们 每个 拿 二 或者 三 房间 到 一个 分享 ; 调查 作为
[wiː; wi] [wɪl] ,
we will ,
我们 将要 ,

我建议我们每人合租两到三间房；具体情况再说。

[ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [kəmˈper] [noʊts] [æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] . ”
and meet and compare notes at dinner - time . ”
和 见面 和 比较 笔记 在 晚餐 - 时间 . ”

晚餐时见面交流心得。”

“ [ˈkæpɪt(ə)l] .
“ Capital .
“ 首都 .

“首都。

[wʌt] [-] [seɪ] , [ˈeɪndʒl] ? ”
What d'ye say , Angel ? ”
什么 染料 说 , 天使 ? ”

你觉得怎么样，天使?

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] . ”
“ Oh ! you can leave me out of the question . ”
“ 哦 ! 你 能 离开 我 出去 的 这 问题 . ”

“哦！那你就别考虑我了。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [eint] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [fʌn] ? ”
you ain't goin ' to take part in the fun ? ”
你 不是 去 - 到 拿 部分 在 这 乐趣 ? ”

你不打算参与其中吗?

“ [aɪ] [hæv; həv] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [maɪ] [maɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ I have contributed my mite to it ,
“ 我 有 贡献 我的 螨虫 到 它 ,

我为此贡献了自己的一份力量，

[baɪ]	['sɜːrvɪŋ]	[æz; əz]	[bʌt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['witisizəmz]	[ʌv; əv]	[tuː]	[ɪn'dʒiːniəs]	['dʒent(ə)lmən]	.	”
by	**serving**	**as**	**butt**	**to**	**the**	**witticisms**	**of**	**two**	**ingenious**	**gentlemen**	**.**	**”**
经过	服务	作为	屁股	到	这	妙语	的	二	巧妙	先生们	.	”

充当两位机智绅士妙语连珠的笑柄。

“	[mɪs]	['rɔistən]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[tuːk]	[ə'gæst]	.
“	**Miss**	**Royston**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Tuke**	**aghast**	**.**
“	错过	罗伊斯顿	!	”	惊呼	图克	惊愕	.

“罗伊斯顿小姐！”图克惊恐地喊道。

“	[oʊ]	,	[sɜːr]	!	”	[ri'spɔndid]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['frɪdʒɪdli]	,	“
“	**Oh**	**,**	**sir**	**!**	**”**	**responded**	**the**	**lady**	**frigidly**	**,**	**“**
“	哦	,	先生	!	”	回应	这	女士	冷漠地	,	“

“哦，先生！”那位女士冷冷地回答道，“

-	[twʊd]	['ɑːrgjuː]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	[kə'mjuːnəti]	[ʌv; əv]	['ɪntrəsts]	[ðæt]	['hɑːrdli]	[ɪg'zɪsts]	,
'	**twould**	**argue**	**a**	**certain**	**community**	**of**	**interests**	**that**	**hardly**	**exists**	**,**
-	特沃德	争论	一个	肯定	社区	的	兴趣	那	几乎	存在	,

“会有人认为存在某种几乎不存在的共同利益”，

[dɪd]	[aɪ]	[pər'mɪt]	[maɪ'self]	[ðə; ði]	[fə,mɪli'ærəti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'fɔːrm(ə)l]	[ɪn'truːʒ(ə)n]	[ə'pɑːn]	[jʊr; jər]	['praɪvəsi]	.
did	**I**	**permit**	**myself**	**the**	**familiarity**	**of**	**an**	**informal**	**intrusion**	**upon**	**your**	**privacy**	**.**
做过	我	允许	我	这	熟悉	的	一个	非正式	入侵	之上	你的	隐私	.

我是否允许自己以非正式的方式侵犯您的隐私？

[bʌt; bət]	[aɪ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[kwaɪt]	['hæpi]	[hɪr]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ˌvaʊtʃ'seɪf]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	[wɪmpəl]	,
But	**I**	**can**	**be**	**quite**	**happy**	**here**	**,**	**if**	**you**	**will**	**vouchsafe**	**me**	**the**	**society**	**of**	**Mr**	**.**	**Whimple**	**,**
但	我	能	是	相当	快乐的	这里	,	如果	你	将要	vouchsafe	我	这	社会	的	先生	.	惠普尔	,

但如果您能安排温普尔先生陪伴我，我在这里就能过得很开心。

[huː]	[wɪl]	[teɪk]	[noʊ]	[əd'væntɪdʒ]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ʃʊr]	,	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ˌkɑːndɪ'senʃn]	,
who	**will**	**take**	**no**	**advantage**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**of**	**my**	**condescension**	**,**
WHO	将要	拿	不	优势	,	我	是	当然	,	的	我的	居高临下	,

我确信，他不会利用我的纡尊降贵。

[ænd; ənd]	[huː]	[wɪl]	[nɑːt]	[dʒʌdʒ]	['fræŋknəs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪm'pɜːrtnəns]	.
and	**who**	**will**	**not**	**judge**	**frankness**	**to**	**be**	**an**	**invitation**	**to**	**impertinence**	**.**
和	WHO	将要	不是	法官	坦率	到	是	一个	邀请	到	无礼	.

谁又不会认为坦率就是无礼的邀请呢？

”	[ʃiː; ʃi]	[kæpt]	[ðɪs]	[wɪð; wɪθ]	[kwaɪt]	[æn; ən]	[enɪg'mætɪkəl]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	.
”	**She**	**capped**	**this**	**with**	**quite**	**an**	**enigmatical**	**little**	**smile**	**.**
”	她	封顶	这	和	相当	一个	神秘的	小的	微笑	.

“她最后露出了一个颇为神秘的微笑。”

“	[ɔːr]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[dɪ'zaɪər]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvɪsɪz]	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,
“	**Or**	**,**	**if**	**you**	**desire**	**his**	**services**	**for**	**yourself**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
“	或者	,	如果	你	欲望	他的	服务	为了	你自己	,	”	她	说	,

“或者，如果您希望他为自己效力，”她说，

“	[aɪ]	[kæn; kən]	['ɔːrdər]	[aʊt]	[maɪ]	[hɔːrs]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə]	-	['tʃætərz]	.	-
“	**I**	**can**	**order**	**out**	**my**	**horse**	**and**	**return**	**to**	**'**	**Chatters**	**.**	**'**
“	我	能	命令	出去	我的	马	和	返回	到	-	闲聊	.	-

“我可以把我的马牵出来，然后回到‘聊天者’那里。”

”	[sɜːr]	['deɪvɪd]	[wʌz; wəz]	['sɔːftli]	['tʃʌklɪŋ]	,	[prɪ'lɪmɪneri]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[sæd]	[ɪk'sploʊʒn]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
”	**Sir**	**David**	**was**	**softly**	**chuckling**	**,**	**preliminary**	**to**	**a**	**sad**	**explosion**	**of**	**laughter**	**.**
”	先生	大卫	曾是	轻轻	轻笑	,	初步的	到	一个	伤心	爆炸	的	笑声	.

“大卫爵士轻轻地笑着，随后爆发出一阵悲伤的笑声。

[tuːk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] .
Tuke saw it , and hastily put in a word .
图克 锯 它 , 和 草草 放 在 一个 单词 .

图克看到了，赶紧插了句话。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑːmɪst] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] .
“ I beg you will not disappoint me of your promised company to dinner .
“ 我 求 你 将要 不是 辜负 我 的 你的 承诺 公司 到 晚餐 .

“我恳求你不要让我失望，不要答应陪我共进晚餐。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hʌnt]
You are very welcome to what you ask ; and your brother and I will hunt
你 是 非常 欢迎 到 什么 你 问 ; 和 你的 兄弟 和 我 将要 打猎
[ɪn] ['kʌmpəni] .
in company .
在 公司 .

您的要求我们非常欢迎；我和您哥哥会结伴去打猎。

” [hiː; hi] [boʊd] ,
” He bowed ,
” 他 鞠躬 ,

他鞠了一躬，

[druː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
drew the little man from the room and to the far end of the passage
画 这 小的 男人 从 这 房间 和 到 这 远的 结尾 的 这 通道
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

把那个矮个子男人从房间里拉出来，带到走廊的尽头。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['lætər] ['sʌd(ə)nli] [di'teind] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['swoʊlən] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
There the latter suddenly detained him , his swollen face falling to an
那里 这 后者 突然 被拘留 他 , 他的 肿 脸 坠落 到 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti] .
expression of great gravity .
表达 的 伟大的 重力 .

后者突然拦住了他，肿胀的脸上露出了极其严肃的表情。

“ ['lʊki] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [tuːk] .
“ Lookee here , ” he said , “ I am in the dark — I am in the dark , Tuke .
“ 瞧瞧 这里 , ” 他 说 , “ 我 是 在 这 黑暗的 — 我 是 在 这 黑暗的 , 图克 .

“瞧瞧这里,”他说，“我一无所知——我一无所知，图克。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['frendli] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
Will you take it friendly if I ask you to enlighten me .
将要 你 拿 它 友好的 如果 我 问 你 到 开导 我 .

如果我请你指点迷津，你会理解吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji] [vekst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [wentʃɪz] ['hwɪmziːz] ? ”
Are ye vexed wi ' the wench's whimsies ? ”
是 是的 烦恼 wi - 这 女仆 异想天开 ? ”

你是不是被那姑娘的任性弄得心烦意乱了?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜːr; hər] . ”
“ I am distressed to have offended her . ”
“ 我 是 苦恼 到 有 被冒犯了 她 . ”

“我很遗憾冒犯了她。”

“ [ðæt] [wəʊnt] [sɜːrv] .
“ That won't serve .
“ 那 惯于 服务 .

“那样行不通。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd]['eɪndʒl] [hæθ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [oʊn]
I don't want to force your hand , and Angel hath the wit to play her own
我 不 想 到 力量 你的 手 , 和 天使 有 这 有 到 玩 她 自己的
[geɪm] .
game .
游戏 .

我不想逼你出牌，而且安琪儿也足够聪明，会按照自己的方式行事。

[bʌt; bət] , [d'juː] [siːk] [maɪ] ['kaʊntənəns] ?
But , d'you seek my countenance ?
但 , 你 寻找 我的 面容 ?

但是，你寻求我的认可吗？

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] .
There's the rub .
有 这 擦 .

问题就在这里。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .
” The other broke into a smile .
” 这 其他 打破 进入 一个 微笑 .

另一个人露出了笑容。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ] [wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪskən'struː] [juː; jʊ] .
“ Well , ” said he , “ I won't pretend to misconstrue you .
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 我 惯于 假装 到 误解 你 .

“好吧，”他说，“我不会假装误解你的意思。”

[aɪm][moʊst] [sɪn'sɪr] [ɪn] [di'zaiərɪŋ] [mɪs] - [ˌkɑːndɪ'senʃn] . ”
I'm most sincere in desiring Miss Royston's condescension . ”
我是 最多 真诚 在 渴望 错过 - 居高临下 . ”

我真诚地希望得到罗伊斯顿小姐的赏识。

“ [ðen] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , “ [hɪəz] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - ['kwɑːrəl] [tɔːrd] ;
“ Then , ” said Sir David , “ here's a lovers ' quarrel toward ;
“ 然后 , ” 说 先生 大卫 , “ 这里是 一个 恋人 - 争吵 朝向 ;

“那么，”大卫爵士说，“这就是一对恋人之间的争吵；

[ænd; ənd] - [ə; eɪ][swɑːn] [kɑːnt] [hætʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kræk] [ʌv; əv] ['θʌndər] - [ɪz][æn; ən][oʊld] [sɔː] .
and ' A swan can't hatch without a crack of thunder ' is an old saw .
和 - 一个 天鹅 不能 孵化 没有 一个 裂缝 的 雷 - 是 一个 老的 锯 .

“没有雷声，天鹅就破壳而出”是一句古老的谚语。

” [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kən'træktɪd] [pɔːr'tentəs] .
” His countenance contracted portentous .
” 他的 面容 合同 不祥的 .

他的脸色变得阴沉起来。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] ;
“ Not that I may not have a word to say by and by , ” quoth he ;
“ 不是 那 我 可能 不是 有 一个 单词 到 说 经过 和 经过 , ” 引用 他 ;

“并非说我过段时间就没话说了，”他说道；

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒɔɪntʃər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
“ for I am her guardian despite her independent jointure , and by the
“ 为了 我 是 她 监护人 尽管 她 独立的 关节 , 和 经过 这
['toʊkən][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['pruːd(ə)ns] .
token am determined to prudence .
令牌 是 决定 到 谨慎 .

“尽管她已独立结婚，但我仍是她的监护人，以此表明我决心谨慎行事。”

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʊd] [biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd]
But , at the moment , to inquire would be premature and unjustified
但 , 在 这 片刻 , 到 查询 会 是 过早 和 不合理的
. ”
. ”
. ”

但是，目前进行询问还为时过早，也是不合理的。

“ [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] ,
“ Well , I shall hope to satisfy you , ” said Mr . Tuke ,
“ 出色地 , 我 将 希望 到 满足 你 , ” 说 先生 . 图克 ,

“嗯，我希望能够让您满意，”图克先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] — “ [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [guːs] - [hʌnt] , [baɪ] [greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
with a twinkle — “ and so to our goose - hunt , by grace of your
和 一个 闪烁 — “ 和 所以 到 我们的 鹅 - 打猎 , 经过 优雅 的 你的
[pər'mɪʃ(ə)n] .
permission .
允许 .

他眨了眨眼——“那么，承蒙你们的允许，我们便开始猎鹅了。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
” CHAPTER XXVI .
” 章 26 .

“第二十六章

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [tuː] [men] [kʊd; kəd] [ɪk'splɔːr] [maɪ'nuːtli] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [soʊ]
So far as two men could explore minutely the interior of a house so
所以 远的 作为 二 男人 可以 探索 精确到分钟 这 内部的 的 一个 房子 所以
[ɪk'sentrɪkli] [dɪ'zaɪnd] — [ɑːn][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ə'fekt] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv]
eccentrically designed — on a plan that seemed indeed to affect an absence of
古怪地 设计 — 在 一个 计划 那 似乎 的确 到 影响 一个 缺席 的
[ɔːl] [dɪ'zaɪn] — [æz; əz] “ - ,
all design — as “ Delsrop ,
全部 设计 — 作为 “ - ,

就两个男人能够仔细探索这座设计如此古怪的房子的内部而言——其平面图似乎确实刻意避免任何设计——就像“德尔斯罗普”一样，

” ['mɪstər] . [tuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest] [dɪd] [ɪk'splɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ]
” Mr . Tuke and his guest did explore during the whole of that winter morning
” 先生 . 图克 和 他的 客人 做过 探索 期间 这 所有的 的 那 冬天 早晨
.
.
.

“图克先生和他的客人在那冬日的整个上午都在进行探索。”

[ðeɪ] ['meʒərd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɔːz] ; [ðeɪ] [tæpt] [fɔːr; fər] [vɔːlts] , ['siːkrət] ['pænlz] , [ɔːr]
They measured walls and doors ; they tapped for vaults , secret panels , or
他们 测量 墙壁 和 门 ; 他们 轻敲 为了 金库 , 秘密 面板 , 或者
[ɪntər'mjʊrəl] [rɪ'sesɪz] .
intermural recesses .
校内 凹陷处 .

他们测量了墙壁和门；他们敲击墙壁，寻找金库、秘密面板或墙体间的凹陷处。

[ðeɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['priːsts] [hoʊl] ,
They went down into the “ Priest's Hole ,
他们 去 向下 进入 这 “ 牧师的 洞 ,

他们下到了“神父洞”，

” [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðəm'selvz] [ðæt] [noʊ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kən'traɪvd] ['eniwer] [ɪn]
” and convinced themselves that no hiding - place had been contrived anywhere in
” 和 确信 他们自己 那 不 隐藏 - 地方 有 到过 人为的 任何地方 在

[ðæt] [wel] [ʌv; əv][dæŋk][ænd; ənd]['sɑːlɪd] ['meɪsənri] .
that well of dank and solid masonry .
那 出色地 的 dank 和 坚硬的 石工 .

他们确信，在那口阴暗潮湿、坚固的砖石井里，没有任何地方被设计成藏身之处。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] ['tʃɪmniz] ; [stæmpt] [ɑːn][flægz][ɪn][hoʊp][ʌv; əv] ['ænsər] [rɪ'vɜːrbəratɪv] ;
They looked up chimneys ; stamped on flags in hope of answering reverberations ;
他们 看起来 向上 烟囱 ; 盖章 在 旗帜 在 希望 的 回答 回响 ;

他们抬头望向烟囱；踩踏旗帜，希望能听到回声；

[prɔdid] [æt; ət] ['siːlɪŋz] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
prodded at ceilings hither and thither with a view to the discovery of
催促 在 天花板 这里 和 那里 和 一个 看法 到 这 发现 的

[sʌm; səm] ['kʌnɪŋli] [kən'siːld] ['hɑːloʊ] [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔːt]
some cunningly concealed hollow wherein it was possible the thing they sought
一些 狡猾地 暗 空洞的 其中 它 曾是 可能的 这 事物 他们 寻求

[maɪt] [laɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]['krɪmz(ə)n] ['lʌstər] [kwentʃt] [ɪn] [dʌsk] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
might lie with all its crimson lustre quenched in dusk and darkness .
可能 说谎 和 全部 它是 赤红 光泽 淬火 在 黄昏 和 黑暗 .

他们四处探查天花板，希望能发现某个巧妙隐藏的空洞，他们寻找的东西可能就藏在那里，在黄昏和黑暗中，它那鲜红的光泽已经黯然失色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [ðæt] “ - ” [ˌæntə'sesər]
And it was only a complication of the puzzle that “ Delsrop's ” antecessor
和 它 曾是 仅有的 一个 并发症 的 这 谜 那 “ - ” 前身

[hæd; həd] [left] [ɪts] [ruːmz; rʊmz] — [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] — ['desələt] [ænd; ənd] [ʌn'fɜːrnɪʃt] ;
had left its rooms — with one exception — desolate and unfurnished ;
有 左边 它是 房间 — 和 一 例外 — 荒凉 和 未配备家具 ;

而“德尔斯罗普”的前身留下的房间——除一间外——空无一物，这无疑让这个谜题更加复杂；

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [tʃer] [ɔːr] ['teɪbl] [ɔːr] ['bjʊroʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['laikliə]
inasmuch as any chair or table or bureau would have offered itself a likelier
因此 作为 任何 椅子 或者 桌子 或者 局 会 有 提供 本身 一个 更有可能

[dɪ'pɑːzətɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['treʒər] [soʊ] [self] - [kən'teɪnd] .
depository for a treasure so self - contained .
仓库 为了 一个 宝藏 所以 自己 - 包含 .

任何椅子、桌子或书桌都比它更适合存放这样一件独立的珍宝。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] [bʌt; bət] [pʌntʃ]
What could be done with bare walls and floors and ceilings but punch
什么 可以 是 完毕 和 裸 墙壁 和 楼层 和 天花板 但 冲床

[ænd; ənd] ['meʒər] [ðem; ðəm] ?
and measure them ?
和 措施 他们 ?

面对光秃秃的墙壁、地板和天花板，除了打孔测量还能做什么呢?

[ðɪs] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] [dɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['θɜːroʊnəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] ,
This the searchers did , with all the thoroughness they could contrive ,
这 这 搜索者 做过 , 和 全部 这 彻底性 他们 可以 精心策划 ,

搜寻人员尽其所能地进行了彻底的搜寻。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pɔːrʃənət] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] .
and with a proportionate absence of result .
和 和 一个 成比例的 缺席 的 结果 .

结果却没有相应好转。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ɪk'stendɪd] [ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['authaus] ,
They even extended their investigations to the ruined outhouses ,
他们 甚至 扩展 他们的 调查 到 这 毁坏 户外厕所 ,

他们甚至将调查范围扩大到了废弃的厕所。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] — ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['despərət]
and to the external case of the main building itself — obviously a desperate
和 到 这 外部的 案件 的 这 主要的 建筑 本身 — 明显地 一个 绝望的
['riːsɔːrs] .
resource .
资源 .

而对于主楼本身的外部结构来说——这显然是一种无奈之举。

[fɔːr; fər] [hɪr] ,
For here ,
为了 这里 ,

这里，

[lɔːŋ] ['eɪdʒɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] ['mætɪd] [k'riːpəz] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'kriːs] [ðæt] [fɔːr; fər]
long ages ' growth of matted creepers bespoke a confidence of increase that for
长的 年龄 - 生长 的 哑光 爬行者 定制 一个 信心 的 增加 那 为了
[ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [rɪ'streɪnt] .
generations had never known restraint .
几代人 有 绝不 已知 克制 .

多年来，缠绕的藤蔓不断生长，象征着一种几代人以来从未受到过约束的增长自信。

[dens] ['aɪvi] — [,intə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['liːfləs] ['tendənz] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] — [ðæt] [ʃoʊd] [leɪs] -
Dense ivy — interwoven with leafless tendons of honeysuckle — that showed lace -
稠密 常春藤 — 交织 和 无叶 肌腱 的 金银花 — 那 显示 蕾丝 -
[wɜːrk] [ʌv; əv] ['mʌskjələr] [ˌædə'les(ə)ns] [θruː] ['evri] [gæp][ɪn][ɪts] ['foʊliɪdʒ] ;
work of muscular adolescence through every gap in its foliage ;
工作 的 肌肉发达的 青春期 通过 每一个 差距 在 它是 叶子 ;

茂密的常春藤——与无叶的金银花藤蔓交织在一起——透过叶片间的缝隙，展现出青春期肌肉发达的蕾丝状结构；

['faɪbrəs] [vaɪnz] , [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [sku:ld] [tuː; tə] ['kʌltʃər] ,
fibrous vines , that had never been schooled to culture ,
纤维状的 藤蔓 , 那 有 绝不 到过 受过教育 到 文化 ,

未经栽培的纤维状藤蔓，

[ænd; ənd] [ðæt] [hʌŋ] [aʊt] ['ænjuəl] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['beriz] — [ə; eɪ] ['veri] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and that hung out annual clusters of unfulfilled berries — a very tradition of
和 那 悬挂 出去 年度的 集群 的 未实现的 浆果 — 一个 非常 传统 的
['rʌstɪk] [ˌgoʊʃə'ri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['stɑːliŋz] ;
rustic gaucherie with the gentlemen starlings ;
乡村 笨拙 和 这 先生们 椋鸟 ;

每年都会挂着一串串未结果的浆果——这是乡村笨拙的传统，与绅士椋鸟有关；

['wɪntər] ['dʒæzmɪn] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ræpt] [ɪn] ['tʃɪlɪŋ] [rɪ'zɜːrv] ,
winter jasmine that , when the world is wrapped in chilling reserve ,
冬天 茉莉花 那 , 什么时候 这 世界 是 包装 在 令人不寒而栗 预订 ,

冬日茉莉，当世界笼罩在寒冷的冷漠之中时，

[prəʊ'truːdz] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [red] [tʌŋz] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [ðiːz]
protrudes a host of little red tongues in mockery of such self - importance — these
突出 一个 主持人 的 小的 红色的 舌头 在 嘲讽 的 这样的 自己 - 重要性 — 这些
, [ænd; ənd] ['ʌðər] ,
, and others ,
, 和 其他的 ,

伸出许多红色的小舌头，嘲讽这种自以为是——这些，以及其他一些，

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪk'set] [ʌv; əv][ˌɑːrbə'res(ə)n(t)s][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['aɪd(ə)l][tuː; tə]
contributed to such a thickset of arborescence as it were idle to
贡献 到 这样的 一个 粗壮 的 树状 作为 它 是 闲置的 到
[ə'tempt] [tuː; tə] ['penətreɪt] .
attempt to penetrate .
试图 到 穿透 .

这使得树木变得如此茂密，以至于试图穿透它们都是徒劳的。

[ðə; ði] [ruːm] — [ðæt] [wʌn] ['fɜːrnɪʃt] ['tʃeɪmbər] — [ðeɪ] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
The room — that one furnished chamber — they left to the last .
这 房间 — 那 一 提供 房间 — 他们 左边 到 这 最后的 .

他们把那间房间——那间布置好的房间——留到了最后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['mɔːrəl]['refjuːdʒ] — [ðer; ðər] [fər'lɔːrn] [hoʊp] .
It was their moral refuge — their forlorn hope .
它 曾是 他们的 道德 避难所 — 他们的 绝望 希望 .

这是他们的精神避难所——他们渺茫的希望。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ded]
There , at least , was visible evidence of the material side of the long - dead
那里 , 在 至少 , 曾是 可见的 证据 的 这 材料 边 的 这 长的 - 死的
['haɪweɪmən] .
highwayman .
强盗 .

至少，那里有可见的证据，可以证明这位早已死去的公路强盗生前留下的物质遗产。

[ˌðer'ɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['faɪnəri] ;
Therein had he donned his guilty finery ;
其中 有 他 穿戴 他的 有罪的 服饰 ;

他身着罪恶的华服，尽显其罪恶的本质。

[ɔːr] [dɔːft] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kən'faidid] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kænsərəs] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][ðə; ði]
or doffed it and confided the secrets of his cancerous conscience to the
或者 脱掉 它 和 坦白 这 秘密 的 他的 癌变 良心 到 这
[faɪn] [lɔːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
fine lawn of his pillow .
美好的 草地 的 他的 枕头 .

或者脱下被子，向枕头上柔软的草坪倾诉他那颗病态良心的秘密。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] — [ən'les] [ə; eɪ] [naɪs] ['ækjəmən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðæt] [spɑːt]
And therein — unless a nice acumen should have led him to avoid that spot
和 其中 — 除非 一个 好的 敏锐 应该 有 引领 他 到 避免 那 点
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trɛʒərz] ['haɪdɪŋ] [moʊst] ['pætəntli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːmən] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] — [wʌz; wəz]
for his treasure's hiding most patently inviting to common intelligences — was
为了 他的 宝藏的 隐藏 最多 显然 邀请 到 常见的 情报 — 曾是
[ˌaɪ 'tiː] [pri'zjʊməbl] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [kən'siːld] .
it presumable the stone was concealed .
它 推测 这 石头 曾是 暗 .

除非他拥有敏锐的洞察力，能够避开那个对普通人来说最容易被发现的藏宝地点，否则宝石很可能就藏在那里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tuː] [bent] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnər] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]
At length the two bent their steps to this inner temple of their expectations
在 长度 这 二 弯曲 他们的 步骤 到 这 内 寺庙 的 他们的 期望
.
:
.

最终，两人迈着沉重的步伐，走向了这座承载着他们所有期待的内心殿堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'prest] ,
They were weary and a little depressed ,
他们 是 厌倦 和 一个 小的 郁闷 ,

他们感到疲惫，还有点沮丧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fæn][ʌv; əv] [wiːk] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [spred] [θruː] [ðə; ði]
and they sat themselves down in a fan of weak sunlight that spread through the
和 他们 卫星 他们自己 向下 在 一个 扇子 的 虚弱的 阳光 那 传播 通过 这
[brɔːd] ['wɪndoʊ] .
broad window .
广阔 窗户 .

他们坐在透过宽大窗户洒进来的柔和阳光中。

[sɜːr]['deɪvɪd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪstləs] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['poʊstɪd]
Sir David looked about him with some listless curiosity — at the great posted
先生 大卫 看起来 关于 他 和 一些 蔫 好奇心 — 在 这 伟大的 发布
[bed] ;
bed ;
床 ;

大卫爵士百无聊赖地环顾四周——那张巨大的带柱床；

[æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [ka:vd] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv]['sɑːmbər] [oʊk] ; [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [bræs] - [freɪmd]
at the massive carved wardrobe of sombre oak ; at the quaint old brass - framed
在 这 大量的 雕刻 衣柜 的 阴沉 橡木 ; 在 这 古雅 老的 黄铜 - 框
['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
mirror on the dressing - table .
镜子 在 这 敷料 - 桌子 .

在巨大的雕花橡木衣柜前；在梳妆台上古朴的黄铜框镜子前。

“ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] ?
“ Was this all as it stands when you came ?
“ 曾是 这 全部 作为 它 站立 什么时候 你 来了 ?

“你来的时候，情况就是这样吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgər] .
” he said , his inquisitiveness getting the better of his languor .
” 他 说 , 他的 好奇心 获得 这 更好的 的 他的 倦怠 .

“他说，好奇心战胜了倦怠。”

“ [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] . ”
“ Precisely as it stands . ”
“ 恰恰 作为 它 站立 . ”

“现状正是如此。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['kʌtˌwɔːtər] ? ”
“ Then it belonged to Cutwater ? ”
“ 然后 它 属于 到 断水 ? ”

“那么它就属于卡特沃特公司吗？”

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [soʊ] . ”
“ I presume so . ”
“ 我 估 所以 . ”

“我想应该是这样。”

“ [baɪ] [kɑːk] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['driːmɪli] [ˌɪntrə'spektɪv] , “
“ By cock ! ” said the other , dreamily introspective , “
“ 经过 公鸡 ! ” 说 这 其他 , 梦幻般地 内省 , “

“我的天哪！”另一个人若有所思地说，“

- [tɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði][mæn] [priŋkt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət]
' tis cursed strange to think that here the man prinked and made his toilet
- 的 被诅咒的 奇怪的 到 思考 那 这里 这 男人 洒水 和 制成 他的 洗手间
[ænd; ənd] [slept] [hɪz; ɪz] [sliːp] [laɪk] ['eni] ['diːsnt] ['sɪtɪzn] .
and slept his sleep like any decent citizen .
和 睡着了 他的 睡觉 喜欢 任何 体面的 公民 .

想到这个人在这里像任何一个体面的公民一样梳洗打扮、上厕所、睡觉，真是令人感到怪异。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] [leɪs] , [aɪv] [hɜːrd] [tel] ;
He was known by his blue coat and filigree lace , I've heard tell ;
他 曾是 已知 经过 他的 蓝色的 外套 和 丝细工 蕾丝 , 我已经 听到 告诉 ;

我听说，他以蓝色外套和精致的蕾丝边而闻名；

[ænd; ənd] [wʌt] ['blʌdi] ['siːkrɪts] [meɪ] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv] [lɒkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['wɔːrdroʊb] ,
and what bloody secrets may he not have locked into that wardrobe ,
和 什么 血腥 秘密 可能 他 不是 有 已锁定 进入 那 衣柜 ,

而他究竟在那个衣柜里锁了多少不可告人的秘密？

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌm] ['witnisiz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪləni] ?
and what dumb witnesses to his villainy ?
和 什么 哑的 证人 到 他的 邪恶 ?

他的罪行又有哪些愚蠢的目击证人？

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [laɪf] , [baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terər] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
For he would take life , by all accounts , and was a terror in his day .
为了 他 会 拿 生活 , 经过 全部 账户 , 和 曾是 一个 恐怖 在 他的 天 .

据各方描述，他会夺人性命，在他那个时代是个令人闻风丧胆的人物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nɑːθɪn] - , [tuːk] — [noʊ] [treɪs] — — ”
And was there nothin ' , Tuke — no trace — — ”
和 曾是 那里 什么也没有 - , 图克 — 不 痕迹 — — ”

图克，难道什么都没有吗？一点痕迹都没有——”

“ [nɑːt][ə; eɪ][ræg][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ruːm] .
“ Not a rag in all the room .
“ 不是 一个 抹布 在 全部 这 房间 .

“整个房间里连一块破布都没有。”

[ɪf] ['eni] [hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] . ”
If any had been , it had been cleared out before I came . ”
如果 任何 有 到过 , 它 有 到过 已清除 出去 前 我 来了 . ”

如果有的话，在我来之前就已经被清理掉了。

“ [wel] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['vænitiz] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Well , he had his vanities ; for all that his reputation , as I knew it ,
“ 出色地 , 他 有 他的 虚荣心 ; 为了 全部 那 他的 名声 , 作为 我 知道 它 ,
[wʌz; wəz] ['ræskl] ['maɪzərli] .
was rascal miserly .
曾是 恶棍 吝啬鬼 .

“嗯，他也有虚荣心；尽管据我所知，他的名声是吝啬鬼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪst] [ɪn][bed][ænd; ənd] ['wɔːrdroʊb] .
And he shows a pretty taste in bed and wardrobe .
和 他 演出 一个 漂亮的 品尝 在 床 和 衣柜 .

他在床上用品和服装方面都很有品味。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [eint] [wʌn] [kən'sɪstənt] ['maɪzər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['nɪgərd] . ”
But there ain't one consistent miser in all the history of niggards . ”
但 那里 不是 一 持续的 吝啬鬼 在 全部 这 历史 的 吝啬鬼 . ”

但纵观历史上所有吝啬鬼，没有一个是始终如一的守财奴。

“ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] . ”
“ I seem to have heard of one or two . ”
“ 我 似乎 到 有 听到 的 一 或者 二 . ”

“我好像听说过一两个。”

“ [huː] , [sɜːr] ? [tel] [ˌem 'iː] . ”
“ Who , sir ? tell me . ”
“ WHO , 先生 ? 告诉 我 . ”

“是谁，先生？告诉我。”

“ [wel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] — - [plʌm] - ['tɜːrnər] , - ['vʌltʃər] - ['hɑːpkɪnz] , ['ɛlwɪz] , [dʒəʊnz] , ['beti]
“ Well , for a few — ' Plum ' Turner , ' Vulture ' Hopkins , Elwes , Jones , Betty
“ 出色地 , 为了 一个 很少 — - 李子 - 车工 , - 秃鹫 - 霍普金斯 , 埃尔维斯 , 琼斯 , 贝蒂
[boʊleɪn] — — ”
Bolaine — — ”
博莱纳 — — ”

“嗯，还有一些人——‘普拉姆’·特纳、‘秃鹫’·霍普金斯、埃尔维斯、琼斯、贝蒂·博兰——”

“ [oʊ] ! [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , [æz; əz][ðə; ði] [bʊks] [seɪ] .
“ Oh ! I cry you mercy , as the books say .
“ 哦 ! 我 哭 你 怜悯 , 作为 这 图书 说 .

“哦！我向你乞求怜悯，就像书上写的那样。”

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ;
These were the best of their kind ;
这些 是 这 最好的 的 他们的 种类 ;

这些都是同类产品中的佼佼者；

[jet] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət] [wʊd] [gɪv] [ɪn] ['tʃærəti] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
yet not one of ' em but would give in charity occasionally .
然而 不是 一 的 - 呃 但 会 给 在 慈善机构 偶尔 .

然而，他们中没有一个人是慈善捐款者，但偶尔会做慈善。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ɪts]['vænəti] , [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] .
And each would have its vanity , if you came to look .
和 每个 会 有 它是 虚荣 , 如果 你 来了 到 看 .

如果你仔细观察，就会发现它们各有各的不足之处。

['mɪsɪz] . [boʊleɪn] ['boʊstɪd] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒəʊnz][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [brɪm]
Mrs . Bolaine boasted her coach ; and even Jones must have a new brim
太太 . 博莱纳 吹嘘 她 教练 ; 和 甚至 琼斯 必须 有 一个 新的 帽檐
[tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .
to his hat .
到 他的 帽子 .

博莱恩太太炫耀她的马车；就连琼斯的帽子也得换个新帽檐了。

[noʊ] , [sɜːr] .
No , sir .
不 , 先生 .

不，先生。

[tuː] ['ɔːrdərz][ʌv; əv]['maɪzəz][ðer; ðər][biː; bi] — [jʊr; jər]['dʒoʊnzɪz][ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [fɔːr; fər][wʌn] ;
Two orders of misers there be — your Joneses and Dancers for one ;
二 订单 的 守财奴 那里 是 — 你的 琼斯 和 舞者 为了 一 ;

吝啬鬼分为两类——一类是琼斯家族，另一类是丹瑟家族；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['evri] [θɜːrd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] . ”
and of the other every third man in the tale of humanity . ”
和 的 这 其他 每一个 第三 男人 在 这 故事 的 人类 . ”

而其他三分之一的人，则是人类历史长河中的一人。”

“ [tʌt] - [tʌt] ! ”
“ Tut - tut ! ”
“ 图坦卡蒙 - 教程 ! ”

“啧啧！”

“ [oʊ] ! [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ə; eɪ] [hæf] - [hɑːrt] [tuː; tə] ['gæðərɪŋ] ,
“ Oh ! I mean it — the host of those who give a half - heart to gathering ,
“ 哦 ! 我 意思是 它 — 这 主持人 的 那些 WHO 给 一个 一半 - 心 到 采集 ,

“哦！我是认真的——那些对聚会漫不经心的人，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] [ə'genst] ['disipeitɪŋ] .
but a whole one against dissipating .
但 一个 所有的 一 反对 消散 .

但完全反对浪费。

[naʊ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪzər] [huː] [kɪld] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spens] ? ”
Now , did you ever hear of a miser who killed himself to save expense ? ”
现在 , 做过 你 曾经 听到 的 一个 吝啬鬼 WHO 被杀 他自己 到 节省 费用 ? ”

你听说过哪个守财奴为了省钱而自杀吗?

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] . ”
“ No , I didn't . ”
“ 不 , 我 没有 . ”

“不，我没有。”

“ [nɔːr][aɪ] . [jet] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] ['mɔːrəl][ʌv; əv]['pɑːrsɪmoʊni] . ”
“ Nor I . Yet that should be the right moral of parsimony . ”
“ 也不 我 . 然而 那 应该 是 这 正确的 道德 的 节俭 . ”

“我也不是。但这才是节俭的正确道德准则。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] .
“ No , no , my friend .
“ 不 , 不 , 我的 朋友 .

“不，不，我的朋友。”

[pə'zeʃn] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'ziːz] . ”
Possession is the disease . ”
拥有 是 这 疾病 . ”

附身才是病根。

“ [ðen] [haʊ] ['betər] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][baɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌnz] ['prɑːpərti] ,
“ Then how better to minister to it than by realizing one's property ,
“ 然后 如何 更好的 到 部长 到 它 比 经过 意识到 一个人的 财产 ,

“那么，还有什么比变卖自己的财产更好的奉献方式呢? ”

['hɔɪstɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [sæk] , ['taɪɪŋ] [wʌn'self] [ˌðer'tuː] , [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]
hoisting the metal into a sack , tying oneself thereto , and tilting all into the
吊装 这 金属 进入 一个 解雇 , 捆绑 自己 到 , 和 倾斜 全部 进入 这
[diːp] [siː] ? ”
deep sea ? ”
深的 海 ? ”

把金属装进麻袋，把自己绑在麻袋上，然后把整个麻袋倾斜扔进深海?

“ [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
“ There would be the hire of the boat ; but never mind .
“ 那里 会 是 这 聘请 的 这 船 ; 但 绝不 头脑 .

“租船的费用是需要支付的；不过没关系。”

[juː; jʊ] [gɪv] [θɔːt] [tuː; tə] [θɪŋz] , [aɪ] [siː] . ”
You give thought to things , I see . ”
你 给 想法 到 事物 , 我 看 . ”

看来你做事很认真。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [sə'poʊz] [aɪ] ['dɪdnt] ?
“ Did you ever suppose I didn't ?
“ 做过 你 曾经 认为 我 没有 ?

你难道以为我没有吗?

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə] ['jɑːndər] ['wɔːrdroʊb] .
I give it now to yonder wardrobe .
我 给 它 现在 到 远处 衣柜 .

现在我把它交给那边的衣橱。

- [tɪz] [ðer; ðər] , [aɪl] ['weɪdʒər] , [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪz] . ”
' Tis there , I'll wager , the jewel is . ”
- 的 那里 , 患病的 赌注 , 这 宝石 是 . ”

我敢打赌，宝石就在那里。

“ [wiːl] [lʊk] — [wiːl] [lʊk] ; [ðoʊ] [aɪv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ʌn'wɪtɪŋ] .
“ We'll look — we'll look ; though I've used it for months unwitting .
“ 出色地 看 — 出色地 看 ; 尽管 我已经 用过的 它 为了 几个月 不知情 .

“我们会调查——我们会调查；虽然我已经在不知不觉中使用它好几个月了。”

” [hiː; hi] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He rose , with a laugh and a stretch , as he spoke .
” 他 玫瑰 , 和 一个 笑 和 一个 拉紧 , 作为 他 辐 .

“他一边说着，一边笑着伸了个懒腰，站了起来。”

[ə; eɪ] [klaʊd] [hæd; həd] [blɜːrd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] ['melənkɑːli] ['ʃædoʊ] .
A cloud had blurred the sun , and the room had fallen to melancholy shadow .
一个 云 有 模糊 这 太阳 , 和 这 房间 有 倒下 到 忧郁 阴影 .

云层遮蔽了阳光，房间里笼罩在一片忧郁的阴影中。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðæt] ,
Perhaps it was on this account that ,
也许 它 曾是 在 这 帐户 那 ,

或许正是因为这个原因，

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
as he flung open one of the heavy doors of the cupboard ,
作为 他 扔 打开 一 的 这 重的 门 的 这 橱柜 ,

他猛地推开橱柜的一扇厚重的门，

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] — [brɔːt] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [oʊθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
something within — an apparition — a momentary trick of the fancy — brought a startled oath from his lips .
某物 之内 — 一个 幻影 — 一个 瞬间 诡计 的 这 想要 — 带来 一个 惊慌 誓言 从 他的 嘴唇 .

内心深处的某种东西——一种幻觉——一种短暂的幻想——让他惊恐地咒骂了一句。

[ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] [ʃelf] [set] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
A hanging wardrobe was revealed , with an empty shelf set above it ;
一个 绞刑 衣柜 曾是 揭晓 , 和 一个 空的 架子 放 多于 它 ;

露出一个悬挂式衣柜，衣柜上方有一个空架子；

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃelf] ,
and back in the gloom of this shelf ,
和 后退 在 这 愁云 的 这 架子 ,

又回到这昏暗的书架里，

[ə; eɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [grɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
a foul and withered face seemed to grin upon him from the darkness .
一个 犯规 和 干枯 脸 似乎 到 咧嘴笑 之上 他 从 这 黑暗 .

黑暗中似乎有一张丑陋枯槁的脸在对着他咧嘴笑着。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːrdəz] ['hɪdiəs] ['relɪk] ,
He thought it was Darda's hideous relic ,
他 想法 它 曾是 达尔达的 可怕 遗迹 ,

他认为那是达尔达的可怕遗物。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒʌmpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
and for an instant his heart jumped before the shocking revelation .
和 为了 一个 立即的 他的 心 跳了起来 前 这 令人震惊 启示 .

震惊的真相揭晓的那一刻，他的心猛地一跳。

[ðen] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [pæst] ,
Then the illusion passed ,
然后 这 错觉 通过了 ,

然后，幻觉消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [hæd; həd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ]
and he saw that what had discomfited him was nothing more terrifying
和 他 锯 那 什么 有 不安 他 曾是 没有什么 更多的 恐怖
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʌf] [ɔːr] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['moʊldər] [fɜːr] .
than a cuff or bracelet of mouldered fur .
比 一个 袖口 或者 手镯 的 腐朽的 毛皮 .

他发现，让他感到不安的，不过是一件发霉的毛皮手镯或手链而已。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , ['raɪzɪŋ] .
“ What's the matter ? ” said Sir David , rising .
“ 是什么 这 事情 ? ” 说 先生 大卫 , 上升 .

“出了什么事？”大卫爵士站起身来问道。

[tuːk] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
Tuke passed his hand across his forehead , and was surprised to find a
图克 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 , 和 曾是 惊讶 到 寻找 一个
['lɪt(ə)l] ['dæmpnəs] [ˌðer'ɑːn] .
little dampness thereon .
小的 潮湿 其上 .

图克用手摸了摸额头，惊讶地发现上面有些潮湿。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [læf] .
“ Nothing , ” he said , with a rather uncertain laugh .
“ 没有什么 , ” 他 说 , 和 一个 相当 不确定 笑 .

“没什么，”他笑着说，语气中带着一丝不确定。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['blaɪθˌwʊd] , [ɪf] [ðə; ði] [haɪweɪmənz] [goʊst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪpɪŋ] [ˌjuː 'es]
“ What a thing , Blythewood , if the highwayman's ghost should be whipping us
“ 什么 一个 事物 , 布莱斯伍德 , 如果 这 拦路强盗 鬼 应该 是 鞭打 我们
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ? ”
on to the chase ? ”
在 到 这 追赶 ? ”

“布莱斯伍德，如果强盗的鬼魂鞭策我们继续追捕，那该是多么奇妙的事情啊！”

“ [ɑː] ! [ɪf] ['oʊnli] ['hiːl] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [sent] , [ðen] .
“ Ah ! if only he'll put us on the right scent , then .
“ 啊 ! 如果 仅有的 地狱 放 我们 在 这 正确的 香味 , 然后 .

“啊！要是他能给我们提供正确的线索就好了。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
” The little man had come up behind his friend , and was looking down ,
” 这 小的 男人 有 来 向上 在后面 他的 朋友 , 和 曾是 寻找 向下 ,

”那个矮个子男人走到他朋友身后，低头看着他，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] .
his eyes intent upon something .
他的 眼睛 意图 之上 某物 .

他的目光专注地注视着某样东西。

“ [lɔːrd] !
“ Lord !
“ 主 !

“主！

” [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ]['haɪdɪn] - - [pleɪs] .
” he said suddenly , “ I've found a hidin ' - place .
” 他 说 突然 , “ 我已经 成立 一个 隐藏 - - 地方 .

他突然说道：“我找到一个藏身之处。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd] .
” The other stared .
” 这 其他 凝视 .

另一个人盯着他看。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ The devil you have ! ” said he .
“ 这 魔鬼 你 有 ! ” 说 他 .

“你拥有的简直就是个魔鬼！”他说。

“ [juːv] [tʌtʃt] ['nʌθɪŋ] .
“ You've touched nothing .
“ 你已经 感动 没有什么 .

你什么都没碰过。

- [tɪz] [laɪk] - [sɪt] [daʊn] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ræbɪts] [teɪl] . -
' Tis like ' Sit down when you see the rabbit's tail . '
- 的 喜欢 - 坐 向下 什么时候 你 看 这 兔子的 尾巴 . -

这就好比“看到兔子尾巴就坐下”。

” [hiː; hi] [glɑːnst] ['nɜːrvəsli] , [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He glanced nervously , once or twice as he spoke , into the recess above his head .
” 他 瞥了一眼 紧张地 , 一次 或者 两次 作为 他 辐 , 进入 这 凹陷处 多于 他的 头 .

“说话间，他紧张地瞥了一眼头顶上方的凹陷处，一两次。”

“ [wel] , [aɪl] [leɪ] [ɑːdz] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] ,
“ Well , I'll lay odds , ” said Sir David ,
“ 出色地 , 患病的 躺 赔率 , ” 说 先生 大卫 ,

“好吧，我愿意下注，”大卫爵士说道。

“ [ðæt] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪn] - [ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] [juː; jʊ] ['nevər] [gest] [æt; ət] [bɪ'fɔːr] .
“ that I'll show you somethin ' in that cupboard you never guessed at before .
“ 那 患病的 展示 你 某物 - 在 那 橱柜 你 绝不 猜对了 在 前 .

“我会让你看到橱柜里你从未想过的东西。”

” [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] — [ɔːr][ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spoʊzd] — [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [koʊts] , [smɔːl] - [kloʊðz] ,
” The wardrobe — or the half of it exposed — was filled with coats , small - clothes ,
” 这 衣柜 — 或者 这 一半 的 它 裸露 — 曾是 已填 和 外套 , 小的 - 衣服 ,

“衣柜——或者说露出的那一半——里面塞满了外套、贴身衣物，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][ə'taɪər] .
and other articles of a gentleman's attire .
和 其他 文章 的 一个 绅士的 服装 .

以及其他男士服饰用品。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hʌŋ] [haɪ] ,
But these hung high ,
但 这些 悬挂 高的 ,

但它们高高挂着，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[speɪs]	[ˌɪntə'viːnd]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[skəːts]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn'tɪriər]	.
and	**a**	**space**	**intervened**	**between**	**the**	**skirts**	**of**	**them**	**and**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**interior**	**.**
和	一个	空间	介入	之间	这	裙子	的	他们	和	这	地面	的	这	内部的	.

她们的裙摆与室内地板之间留有空隙。

[ˈɪntuː]	[ðɪs]	[speɪs]	[ðə; ði]	['vɪzɪtər]	[plʌndʒd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,	[ænd; ənd]	,	['drɑːpɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,
Into	**this**	**space**	**the**	**visitor**	**plunged**	**his**	**head**	**,**	**and**	**,**	**dropping**	**on**	**his**	**knees**	**,**
进入	这	空间	这	游客	暴跌	他的	头	,	和	,	下降	在	他的	膝盖	,

来访者将头探入这片空间，然后跪倒在地，

[ræn]	[hɪz; ɪz]	['fɪŋgərz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hɜːrid]	,
ran	**his**	**fingers**	**in**	**a**	**hurried**	**,**
跑	他的	手指	在	一个	慌忙	,

他匆忙地用手指摩挲着，

['nɜːrvəs]	[wei]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði]	[ˌɔːrnə'ment(ə)l]	[dʒæm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['biːdɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	-	[sɪl]	.
nervous	**way**	**along**	**the**	**ornamental**	**jambs**	**and**	**the**	**beading**	**of**	**the**	**door**	**-**	**sill**	**.**
紧张的	方式	沿着	这	装饰	门框	和	这	串珠	的	这	门	-	窗台	.

沿着装饰性的门框和门槛的珠饰，小心翼翼地走着。

['sætɪsfaɪd]	,	[ə'pærəntli]	,	[hiː; hi]	[nɪpt]	[ðɪs]	[læst]	[ænd; ənd]	[geɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['vɪgərəs]	[dʒɜːrk]	[ænd; ənd]	[pʊl]	.
Satisfied	**,**	**apparently**	**,**	**he**	**nipped**	**this**	**last**	**and**	**gave**	**it**	**a**	**vigorous**	**jerk**	**and**	**pull**	**.**
使满意	,	显然	,	他	轻咬	这	最后的	和	给予	它	一个	蓬勃	混蛋	和	拉	.

他显然很满意，咬住最后一根线，用力一拽。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[klɪk]	—	[ə; eɪ]	[snæp]	;	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hæf]	-	['kʌbərd]	[ʃɑːt]	[ʌp]	,	[æn; ən]	[ɪntʃ]	['oʊpən]	,
There	**was**	**a**	**click**	**—**	**a**	**snap**	**;**	**and**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**half**	**-**	**cupboard**	**shot**	**up**	**,**	**an**	**inch**	**open**	**,**
那里	曾是	一个	点击	—	一个	折断	;	和	这	地面	的	这	一半	-	橱柜	射击	向上	,	一个	英寸	打开	,

只听“咔哒”一声——半截橱柜的底板猛地弹了起来，开了一英寸的缝隙。

[laɪk]	[ðə; ði]	[lɪd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bɑːks]	.
like	**the**	**lid**	**of**	**a**	**box**	**.**
喜欢	这	盖	的	一个	盒子	.

就像盒子的盖子一样。

[sɜːr]	['deɪvɪd]	[fel]	[bæk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	['tremblɪŋ]	[ɔːl]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[ɪk'saɪtmənt]	.
Sir	**David**	**fell**	**back**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**trembling**	**all**	**over**	**with**	**excitement**	**.**
先生	大卫	跌倒	后退	在	他的	膝盖	,	发抖	全部	超过	和	激动	.

大卫爵士激动得双膝跪地，浑身颤抖。

“	[wʌt]	[dɪd]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	?
“	**What**	**did**	**I**	**tell**	**you**	**?**
“	什么	做过	我	告诉	你	?

“我跟你说过什么？ ”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	[aɪ'd]	[siːn]	[ə'nʌðər]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[gest]	[ðə; ði]	['siːkrət]	.
“	**I'd**	**seen**	**another**	**like**	**it**	**,**	**and**	**guessed**	**the**	**secret**	**.**
“	ID	已见	其他	喜欢	它	,	和	猜对了	这	秘密	.

“我见过另一个类似的，猜到了其中的秘密。”

- [tɪz] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [lʊk] [wɪˈðɪn] .

' Tis your business to look within .

- 的 你的 商业 到 看 之内 .

反省自身是你的事。

[zaʊndz] , [tuːk] , [meɪk] [heɪst] !

Zounds , Tuke , make haste !

声波 , 图克 , 制作 匆忙 !

天哪，图克，快点！

” [hɪz; ɪz] [ˈflɜːri] [wʊd] [brʊk] [noʊ] [dɪˈleɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ;

” His flurry would brook no delay , though the other was bending above him quite white with agitation ;

” 他的 阵雪 会 溪 不 延迟 , 尽管 这 其他 曾是 弯曲 多于 他 相当 白色的 和 搅动 ;

“他急忙追赶，不容丝毫耽搁，尽管对方已经弯腰俯身在他上方，脸色激动得惨白；

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðeɪ] [bəuθ] [pʊt] [daʊn] [ðer; ðər][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði][flæp] .

so it happened they both put down their hands together and tore open the flap .

所以 它 发生 他们 两个都 放 向下 他们的 双手 一起 和 撕裂 打开 这 瓣膜 .

于是，他们俩同时放下双手，撕开了盖子。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈʌtəd] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ʃriːk] ,

The little man uttered almost a shriek ,

这 小的 男人 说出 几乎 一个 尖叫 ,

小个子男人几乎发出了一声尖叫，

[æz; əz][hiː; hi] [paʊnst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fæˈgrin] [keɪs] [ˈlaɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][koʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɔːls] - [ˈbɑːtəm] [rɪˈviːld] .

as he pounced upon a shagreen case lying upon the top of a folded coat that was deposited within the false - bottom revealed .

作为 他 猛扑 之上 一个 鲨革 案件 说谎 之上 这 顶部 的 一个 折叠 外套 那 曾是 已存 之内 这 错误的 - 底部 揭晓 .

他猛地扑向一个放在折叠外套上面的鲨革盒子，那外套被放置在暗格的底部。

[hiː; hi] [ˈstægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [ˈɪntuː] [tuːks] [hændz] .

He staggered to his feet — thrust his treasure into Tuke's hands .

他 交错 到 他的 脚 — 推力 他的 宝藏 进入 图克的 双手 .

他踉跄着站起身，将他的宝贝塞进了图克的手里。

“ [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] !

“ Take it !

“ 拿 它 !

“拿去吧！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˌæbsəˈluːtli] [ˈdænsɪŋ] .

” he cried , absolutely dancing .

” 他 哭 , 绝对地 跳舞 .

他一边哭一边跳着舞。

“ [its] [faʊnd] , [baɪ][gɑːd] !

“ It's found , by God !

“ 它是 成立 , 经过 上帝 !

“找到了，上帝作证！”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .

” With the exclamation his face fell .

” 和 这 感叹 他的 脸 跌倒 .

惊呼一声，他的脸色垮了下来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [snæpt] [ˈoʊpən][ðə; ði][bɑːks] — [ə; eɪ] [ˈdʒuːələrz] [keɪs] , [baɪ] [ˈevri] [saɪn] —
The other had snapped open the box — a jeweller's case , by every sign —
这 其他 有 啪啪 打开 这 盒子 — 一个 珠宝商 案件 , 经过 每一个 符号 —
[ænd; ənd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈempti] .
and — it was empty .
和 — 它 曾是 空的 .

另一个人猛地打开了盒子——从各方面来看，这都是个珠宝盒——结果——里面是空的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈvelvɪt] [fɔːr; fər] [stoʊn] , [ˈtrɪŋkɪt] , [wʌt] - [nɑːt] ;
There was the depression in the green velvet for stone , trinket , what - not ;
那里 曾是 这 沮丧 在 这 绿色的 天鹅绒 为了 石头 , 小饰品 , 什么 - 不是 ;
[bʌt; bət][noʊ] [stoʊn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
but no stone was there ,
但 不 石头 曾是 那里 ,

绿色天鹅绒上有一个凹陷，用来放石头、小饰品之类的东西；但那里没有石头。

[ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈveɪkənsi] .
or anything but vacancy .
或者 任何事物 但 空缺 .

或者除了空缺以外的任何情况。

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [tæpt] , [felt] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] [ɔːl] [ˈoʊvər] ; [ˈfaɪnəli] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər]
They turned , tapped , felt the casket all over ; finally , they looked at one another
他们 转向 , 轻敲 , 毛毡 这 棺材 全部 超过 ; 最后 , 他们 看起来 在 一 其他
[dɪsˈmeɪd] .
dismayed .
沮丧 .

他们转过身，敲了敲棺材，摸遍了棺材；最后，他们沮丧地对视了一眼。

“ [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , ” [ɡroʊn] [tuːk] , “ [bʌt; bət][ðə; ði] [stiːd] [ɪz] [ɡɔːn] .
“ The stable , ” groaned Tuke , “ but the steed is gone .
“ 这 稳定的 , ” 呻吟 图克 , “ 但 这 骏马 是 已消失 .

“马厩还在，”图克呻吟道，“可是马不见了。”

” [hiː; hi] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈjuːsləs] [ʃel] ,
” He dashed down the useless shell ,
” 他 虚线 向下 这 无用 壳 ,

他猛地冲下那无用的炮弹，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪmpʌls] [ðeɪ] [bəʊθ] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ɪkˈspoʊzd] [ˈriːses] .
and with one impulse they both fell on their knees before the exposed recess .
和 和 一 冲动 他们 两个都 跌倒 在 他们的 膝盖 前 这 裸露 凹陷处 .

他们俩不约而同地跪倒在裸露的凹处前。

“ [lʊk] ! ” [ˈwɪspəd] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [toʊn] — “ [hɪz; ɪz] [koʊt] — - —
“ Look ! ” whispered Sir David , in an awe - struck tone — “ his coat — Cutwater's —
“ 看 ! ” 低声说道 先生 大卫 , 在 一个 敬畏 - 击 语气 — “ 他的 外套 — - —
[ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [rɒbd] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəd] [ɪn] !
the same he robbed and murdered in !
这 相同的 他 被抢劫 和 被谋杀 在 !

“看！”大卫爵士用敬畏的语气低声说道，“他的外套——卡特沃特的——就是他抢劫杀人时穿的那件！”

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [sed] .
” It would seem to be as he said .
” 它 会 似乎 到 是 作为 他 说 .

“看来正如他所说。”

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['gɑːrmənt] — ['niːtli] ['foʊldɪd][ænd; ənd][leɪd] [ə'weɪ] — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [bluː] [sɪlk] , [kʌt] [ɪn] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn] ['fæʃ(ə)n] ,
The historical garment — neatly folded and laid away — was of blue silk , cut in a bygone fashion ,
这 历史 服装 — 整齐地 折叠 和 铺设 离开 — 曾是 的 蓝色的 丝绸 , 切 在 一个 逝去的 时尚 ,

那件历史悠久的服装——整齐地叠放着——是用蓝色丝绸制成的，剪裁方式是过去的款式。

[ænd; ənd][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər] ['rɪtʃli] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['fɪlɪgriː] [ʌv; əv] ['taːniʃt] ['sɪlvər] [leɪs] .
and its edges were richly crusted with filigree of tarnished silver lace .
和 它是 边缘 是 丰富 结壳 和 丝细工 的 失去光泽 银 蕾丝 .

它的边缘缀满了斑驳的银丝花边。

[tuːk] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd]['dæŋgəld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] . “
Tuke seized it out , and dangled it up to view . “
图克 查获 它 出去 , 和 悬挂着 它 向上 到 看法 . “

图克一把抓起它，举起来让人看。

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] [ɪt'self] [tuː; tə][sʌm; səm] , ” [hiː; hi] [sed] .
' Twould be a treasure in itself to some , ” he said .
- 特沃德 是 一个 宝藏 在 本身 到 一些 , ” 他 说 .

“对某些人来说，这本身就是一件珍宝,”他说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdi] ['kʌt,pəːs] [rɪ'zent] ['hævɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['pɑːkəts] [pɪkt] ?
“ I wonder will the spirit of the bloody cutpurse resent having its own pockets picked ?
“ 我 想知道 将要 这 精神 的 这 血腥 扒手 怨恨 拥有 它是自己的 口袋 挑选 ?

“我想知道，那个血淋淋的扒手的亡灵会不会怨恨自己的口袋被偷了呢? ”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ænd; ənd] ['tendənsi] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelf] [æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [skəːts] .
” He was conscious of the least little thrill and tendency to an upward glance at the shelf as he plunged his hand into the bagging of the full skirts .
” 他 曾是 有意识的 的 这 至少 小的 刺激 和 趋势 到 一个 向上 瞥一眼 在 这 架子 作为 他 暴跌 他的 手 进入 这 装袋 的 这 满的 裙子 .

“当他把手伸进装满蓬蓬裙的袋子里时，他意识到自己有多么兴奋，不由自主地抬头看向架子。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːrn] [leɪst] ['hæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ] [mɪr] ['lɪt(ə)l] [lɪmp] ['kɑːbweb] [θɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdiz] [juːz] .
Nothing was in them but a torn laced handkerchief — a mere little limp cobweb thing such as ladies use .
没有什么 曾是 在 他们 但 一个 撕裂 系带 手帕 — 一个 仅仅 小的 跛行 蛛网 事物 这样的 作为 女士们 使用 .

里面除了一个破旧的蕾丝手帕之外什么也没有——就像女士们用的那种软塌塌的小蜘蛛网状手帕。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] ['loʊɚd] , [kəm'pæʃənət] [aɪz] .
The two men looked at one another with lowered , compassionate eyes .
这 二 男人 看起来 在 一 其他 和 降低 , 富有同情心 眼睛 .

两人低垂着眼帘，眼神中充满了怜悯。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [spɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , ” ['mʌtəd] [sɜːr]['deɪvɪd] .
“ He was spawn of the devil , ” muttered Sir David .
“ 他 曾是 生成 的 这 魔鬼 , ” 低声说道 先生 大卫 .

“他是魔鬼的化身,”大卫爵士低声说道。

“ [θroʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['lɪvəri] [ə'gen] .
“ Throw him his master's livery again .
“ 扔 他 他的 硕士学位 涂装 再次 .

“把主人的制服再扔给他。”

” [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] .
” The coat was returned to the recess .
” 这 外套 曾是 返回 到 这 凹陷处 .

“外套被放回了壁橱。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] [ɔːt] [els] ; [æz; əz][wʌz; wəz][ɪts] ['dʌb(ə)l] ,
The latter was empty of aught else ; as was its double ,
这 后者 曾是 空的 的 零 别的 ； 作为 曾是 它是 双倍的 ，

后者空无一物；它的副本也是如此。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] ['sɪmələrli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] .
which they found similarly sunk in the other half of the wardrobe .
哪个 他们 成立 相似地 沉没 在 这 其他 一半 的 这 衣柜 .

他们在衣柜的另一半里也发现了同样沉没的物品。

[ðer; ðər]['dʒuːbɪləns][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [dɪ'preʃ(ə)n] .
Their jubilance was changed to depression .
他们的 欢呼 曾是 已更改 到 沮丧 .

他们的喜悦变成了沮丧。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ðeɪ] [felt] , [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə] .
The search , they felt , had yielded all it was like to .
这 搜索 ， 他们 毛毡 ， 有 产生 全部 它 曾是 喜欢 到 .

他们觉得，这次搜寻已经让他们得到了想要的一切。

[ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][wʌns] [held][ðə; ði] ['feɪməs] [dʒem] [ðeɪ] [felt] [kən'vɪnst] ;
That the case had once held the famous gem they felt convinced ;
那 这 案件 有 一次 握住 这 著名的 宝石 他们 毛毡 确信 ；

他们确信，这个箱子曾经装过那颗著名的宝石；

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['skaʊndrəl] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ɪts]
and equally of course the cunning scoundrel would never have committed its
和 同样地 的 课程 这 狡猾 恶棍 会 绝不 有 坚定的 它是
['kɑːntents][tuː; tə][soʊ] ['sɪmpli] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
contents to so simply contrived a hiding - place .
内容 到 所以 简单地 人为的 一个 隐藏 - 地方 .

当然，狡猾的恶棍也绝不会把里面的东西藏在如此简单的藏匿处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['nɪrər] [dɪ'skʌvəri] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eni] [taɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .
They were no nearer discovery than they had been any time that morning .
他们 是 不 更近 发现 比 他们 有 到过 任何 时间 那 早晨 .

他们离被发现的距离，和当天上午任何时候一样，仍然没有更近一步。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fɔːrm] [ðeɪ] [wʊd] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪn] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]
As a matter of form they would closely examine every other article of furniture
作为 一个 事情 的 形式 他们 会 密切 检查 每一个 其他 文章 的 家具
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
in the room ;
在 这 房间 ；

按照惯例，他们会仔细检查房间里的其他每件家具；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi][nɪl] — [æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] .
but they knew the result would be nil — as , indeed , it proved to be .
但 他们 知道 这 结果 会 是 零 — 作为 ， 的确 ， 它 已证实 到 是 .

但他们知道结果将是零——事实也的确如此。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['taɪərd][ænd; ənd] ['fæmɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'roʊs] .
They came down to dinner , tired and famished , and a little morose .
他们 来了 向下 到 晚餐 , 疲劳的 和 饥饿 , 和 一个 小的 忧郁 .
他们下楼吃晚饭，又累又饿，还有点闷闷不乐。

['ændʒələ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .
Angela received them with a charming smile .
安吉拉 已收到 他们 和 一个 迷人 微笑 .
安吉拉面带迷人微笑接待了他们。

“ [wiː; wi] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['empti] [hændz] , ” [sed] [hɜːr; hər][hoʊst] .
“ We meet you with empty hands , ” said her host .
“ 我们 见面 你 和 空的 双手 , ” 说 她 主持人 .
“我们两手空空地来见你,”她的主人说道。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] ? ”
“ I hope you are not devoured with ennui ? ”
“ 我 希望 你 是 不是 吞噬 和 厌倦 ? ”
“希望你没有被厌倦感吞噬吧? ”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“哦!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['spraɪtlɪli] — “ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vaʊəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɑːn'wiː] .
” she cried sprightlily — “ if I am devoured , it is not with ennui .
” 她 哭 活泼百合 — “ 如果 我 是 吞噬 , 它 是 不是 和 厌倦 .
她轻快地喊道:“如果我被吞噬，那也不是因为厌倦。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [miːt] [fɔːr; fər][ɪts]['mæstər] . ”
I am meat for its master . ”
我 是 肉 为了 它是 掌握 . ”
我乃主人的盘中餐。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ And who is that ? ”
“ 和 WHO 是 那 ? ”
“那他是谁? ”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] , [sɜːr] !
“ Can you ask , sir !
“ 能 你 问 , 先生 !
“先生，您能问问吗! ”

[waɪ] , [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Why , Love , to be sure .
为什么 , 爱 , 到 是 当然 .
当然，是为了爱情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['denis] .
I am fallen in love with Mr . Dennis .
我 是 倒下 在 爱 和 先生 . 丹尼斯 .
我爱上了丹尼斯先生。

[hiː; hi] [hæθ] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'iː] [sɪns] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] ; [ænd; ənd] ['pjʊrli] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
He hath entertained me since your going ; and purely , believe me .
他 有 娱乐 我 自从 你的 去 ; 和 纯粹 , 相信 我 .
自从你离开后，他一直款待我；而且他为人纯洁，请相信我。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [mɔːr] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] . ”
Never was a figure more melancholy and romantic . ”
绝不 曾是 一个 数字 更多的 忧郁 和 浪漫的 . ”
从未见过如此忧郁而浪漫的人物。

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'mjuːzmənt] .

“ I rejoice you have found amusement .

“ 我 麾 你 有 成立 娱乐 .

“我很高兴你找到了乐趣。”

['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['fruːtləs] . ”

Our morning has been fruitless . ”

我们的 早晨 有 到过 徒劳无功 . ”

我们今天上午的努力毫无成果。

“ [wʌt] — [ðə; ði] [stoʊn] ?

“ What — the stone ?

“ 什么 — 这 石头 ?

“什么——石头？”

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] .

That does not concern me .

那 做 不是 忧虑 我 .

那与我无关。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['rɛrɚ] [dʒem] .

I have discovered a rarer gem .

我 有 发现 一个 稀有 宝石 .

我发现了一颗罕见的宝石。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

” CHAPTER XXVII .

” 章 xxvii .

“第二十七章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kiːn] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['weɪˌfeərəz] [ðæt] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstərli] , [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] [saʊθ] -

It is a keen experience of wayfarers that a north - easterly , unlike a south -

它 是 一个 敏锐的 经验 的 旅行者 那 一个 北 - 东风 , 与此不同 一个 南 -

['iːstərli] [wɪnd] ,

easterly wind ,

东风 风 ,

旅行者对此深有体会，东北风与东南风截然不同。

['seldəm] [drɑːps][æt; ət]['iːvənˌfɔːl] ;

seldom drops at evenfall ;

很少 滴 在 黄昏 ;

很少在傍晚时分落下；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [ɔːl] [waɪz]

and therefore should it be a leading principle in the ethics of all wise

和 所以 应该 它 是 一个 领导 原则 在 这 伦理 的 全部 明智的

['inˌkiːpəz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][blaɪnd][ɔːr] [tuː] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] ['diːmən] [ɪz] [ə'brɔːd] [æt; ət]

innkeepers to leave a blind or two up when the rasping demon is abroad at

旅店老板 到 离开 一个 瞎的 或者 二 向上 什么时候 这 粗糙 恶魔 是 国外 在

['sʌndaʊn] .

sundown .

日落 .

因此，对于所有明智的旅店老板来说，在日落时分，当刺耳的噪音四处传播时，拉起一两扇窗帘应该成为他们道德准则中的一个重要原则。

[fɔːr; fər] [wʌt] [æn; ən] [ə'kjuːt] ['æksent][ɑːn] ['nʌmnəs] [ɪz] [ðæt] [flæʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌdi] ['wɪndoʊ] !

For what an acute accent on numbness is that flash from a ruddy window !

为了 什么 一个 急性 口音 在 麻木 是 那 闪光 从 一个 红润 窗户 !

那道从红色窗户透进来的闪光，多么强烈地加剧了麻木感啊！

[wʌt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [biːd] [ɑːn]
What an invitation in it and a suggestion of the purple bead on
什么 一个 邀请 在 它 和 一个 建议 的 这 紫色的 珠子 在
[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mʌld] [waɪn] !
a glass of mulled wine !
一个 玻璃 的 仔细考虑 葡萄酒 !

这真是一份令人心动的邀请，让人联想到一杯热红酒上的紫色珠子！

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [laɪf] [hæd; həd] [bloʊn] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ə'strɪndʒənt] — [ə; eɪ] ['heɪtfl] , ['bræsi] ,
A moment before , life had blown chill and astringent — a hateful , brassy ,
一个 片刻 前 ， 生活 有 吹 寒意 和 涩 — 一个 可恶 ， 铜管乐器 ，
[ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ə'fer] ,
and unprofitable affair ,
和 无利可图 事务 ，

就在片刻之前，生活还冷酷无情，令人厌恶、傲慢无礼，毫无益处。

[huːz] ['evri] [vaɪl] [sen'seɪʃ(ə)n] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] .
whose every vile sensation seemed concentrated in the tips of the ears .
谁 每一个 卑鄙的 感觉 似乎 集中 在 这 尖端 的 这 耳朵 .

所有令人作呕的感觉似乎都集中在耳尖上。

[naʊ] [ɪts] ['ɪntrəsts] [hæv; həv] ['gliːfəli] [ɪn'lɑːrdʒd] .
Now its interests have gleefully enlarged .
现在 它是 兴趣 有 兴高采烈地 放大 .

如今，它的兴趣范围已欣喜地扩大了。

[ðer; ðər] [grəuz] [ænd; ənd] [bluːmz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [bɔːt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There grows and blooms an image of a richly - bought experience of a
那里 生长 和 花朵 一个 图像 的 一个 丰富 - 买 经验 的 一个
['sændɪd][tæp] - [ruːm] ;
sanded tap - room ;
打磨 轻敲 - 房间 ;

一幅精心布置的酒吧间，营造出奢华体验的画面逐渐浮现出来；

[ʌv; əv] [skuːlz] [ʌv; əv] [sliːk] ['glæsɪz] [ɑːn] [ʃelvz] , [ðer; ðər] ['glɑːsi] [depθs] , [ɪn][ðə; ði] [red] ['stɪlnəs]
of schools of sleek glasses on shelves , their glossy depths , in the red stillness
的 学校 的 光滑 眼镜 在 货架 ， 他们的 光滑 深度 ， 在 这 红色的 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [gloʊ] ,
of the fire - glow ,
的 这 火 - 辉光 ，

架子上摆放着一排排光滑的玻璃杯，它们闪亮的深邃杯身，在火光的静谧红色映衬下，显得格外醒目。

['slʌmbərəs] [wɪð; wɪθ]['ruːbi] ,
slumberous with ruby ,
昏昏欲睡的 和 红宝石 ，

沉睡着的红宝石，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɔːrm] [stʌf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [jet] ['kʌlərd] [ɔːl]
as if a memory of the good warm stuff they had known yet coloured all
作为 如果 一个 记忆 的 这 好的 温暖的 东西 他们 有 已知 然而 有色 全部
[ðer; ðər] [driːmz] ;
their dreams ;
他们的 梦境 ;

仿佛他们曾经拥有的温暖美好的回忆，仍然影响着他们的所有梦境；

[ʌv; əv] ['stɜːrdi] [kegz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmbər][drɑːp] ['tremjələs] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ɪts][tæp] ,
of sturdy kegs , each with an amber drop tremulous on the nozzle of its tap ,
的 结实的 酒桶 ， 每个 和 一个 琥珀色 降低 颤抖的 在 这 喷嘴 的 它是 轻敲 ，

结实的酒桶，每个酒桶的龙头喷嘴上都缀着一颗颤动的琥珀色水滴。

[ænd; ənd] [ɪts] [saɪdz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɑːləti] ; [ʌv; əv] [boʊlz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ; [ʌv; əv] ['pɪmpəld] ['lɛmənz] ;
and its sides pregnant with jollity ; of bowls of sugar ; of pimpled lemons ;
和 它是 侧面 孕 和 欢乐 ; 的 碗 的 糖 ; 的 长痘痘的 柠檬 ;

它的两侧洋溢着欢乐；盛满糖的碗；满是带疙瘩的柠檬；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pɜːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːb] ;
of the comfortable purr of a kettle on the hob ;
的 这 舒服的 呼噜声 的 一个 壶 在 这 炉灶 ;

炉灶上水壶发出舒适的咕噜声；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [stiːm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði]
of the essence of all of these rising in a fragrant steam that shall moisten the
的 这 本质 的 全部 的 这些 上升 在 一个 香 蒸汽 那 将 濡 这
['veri] [draʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [wei] .
very drought of the heart and send it singing on its way .
非常 干旱 的 这 心 和 发送 它 歌唱 在 它是 方式 .

所有这些精华都化作芬芳的蒸汽升腾而起，滋润干涸的心灵，让它一路歌唱前行。

['beti] ['pɑːlək] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['inˌkiːpəz] , [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt]
Betty Pollack , the daughter and granddaughter of innkeepers , had the right
贝蒂 波拉克 , 这 女儿 和 孙女 的 旅店老板 , 有 这 正确的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
comfortable instinct in this respect ;
舒服的 本能 在 这 尊重 ;

旅店老板的女儿和孙女贝蒂·波拉克在这方面有着正确的舒适直觉；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊlfs] [haʊl] ,
and when the cry of the wind came under the door - sill like a wolf's howl ,
和 什么时候 这 哭 的 这 风 来了 在下面 这 门 - 窗台 喜欢 一个 狼的 嗥 ,

当风的呼啸声像狼嚎一样从门槛下传来时，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['diːmən] [fluː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːrdər] [hɜːr; hər] [plænz]
she knew the demon flew from the north - east , and would order her plans
她 知道 这 恶魔 飞翔 从 这 北 - 东方 , 和 会 命令 她 计划
[ə'kɔːrdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

她知道恶魔是从东北方向飞来的，并据此制定了相应的计划。

[ðen] , [æt; ət] [fɔːl] [ʌv; əv] [dɑːrk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'blaindid] [tæp] - ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [fɜːrst] [ɪn] ,
Then , at fall of dark , from the unblinded tap - window of the “ First Inn ,
然后 , 在 落下 的 黑暗的 , 从 这 未设盲 轻敲 - 窗户 的 这 “ 第一的 客栈 ,

然后，夜幕降临之时，从“第一家客栈”那未被遮挡的窗口，

” [ðə; ði] ['zeləs] [læmp] - [gloʊ] [wʊd] [flʌd] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” the zealous lamp - glow would flood the road and wash the trunks of the
” 这 热心 灯 - 辉光 会 洪水 这 路 和 洗 这 树干 的 这
[triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] ;
trees on the opposite side ;
树木 在 这 对面的 边 ;

“炽热的灯光会照亮道路，冲刷对面树干；

[tɪl] ['eni] [wʌn] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['laɪthaʊs] ['reɪdiəns] — [wer'ɪn] [ðə; ði] [wɪpt] [liːvz] [wɜːr; wər]
till any one passing into that lighthouse radiance — wherein the whipped leaves were
直到 任何 一 通过 进入 那 灯塔 辐射 — 其中 这 鞭打 树叶 是

[wɜːrl] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] ['ʌmbər] [foʊm] — [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['grævɪteɪt]
whirled like flakes of umber foam — would be as morally certain to gravitate
旋转 喜欢 薄片 的 数字 泡沫 — 会 是 作为 道德上 肯定 到 引力

[tɔːrdz] [ðə; ði]['tævərn] - [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt]
towards the tavern - door as if he were come within the charmed circle about
向 这 酒馆 - 门 作为 如果 他 是 来 之内 这 迷住了 圆圈 关于

[ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [ler] .
a witch's lair .
一个 女巫的 巢穴 .

直到任何人进入那灯塔般的光芒中——那里被鞭打的树叶像赭色泡沫的碎片一样旋转——都会像进入女巫巢穴周围的魔法圈一样，在道德上确定无疑地走向酒馆的大门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'lʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['beti] — ['hoʊlsəm] [æz; əz] [waɪt] [bred] ,
And a very alluring witch was Betty — wholesome as white bread ,
和 一个 非常 诱人 巫婆 曾是 贝蒂 — 健康 作为 白色的 面包 ,

而贝蒂，这个女巫非常迷人——她就像白面包一样纯洁无瑕。

[ænd; ənd] ['tempərd] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [laɪk] [ðə; ði] [wɔːrm] ['stroʊkɪŋ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] [dɪ'lektəb(ə)l] ['klærət] .
and tempered with fragrance like the warm stroking bouquet of delectable claret .
和 淬火 和 香味 喜欢 这 温暖的 抚摸 花束 的 美味的 红酒 .

并带有如醇香般温暖柔和的红酒香气。

[ɪn] ['wɪntər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['skeɪbiəs] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['flaʊərz] [smelz] [moʊst]
In winter she was still like the garden scabious , which of all flowers smells most
在 冬天 她 曾是 仍然 喜欢 这 花园 蓝蓟 , 哪个 的 全部 花朵 气味 最多

[ʌv; əv] ['hʌni] ,
of honey ,
的 蜂蜜 ,

冬天，她依然像花园里的蓝盆花，在所有花朵中，蓝盆花散发着最浓郁的蜂蜜香气。

[ænd; ənd] [huːz] ['blɒsəmz] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [bedz] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['truːbədɔːr] [biːz] .
and whose blossoms are little beds of love for troubadour bees .
和 谁 花朵 是 小的 床 的 爱 为了 吟游诗人 蜜蜂 .

它们的花朵是吟游诗人蜜蜂的爱情小床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ten] [ə'klɒk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntri] [naɪt] , [ænd; ənd] ['beti] [sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər][bɑːr] .
It was ten o'clock of a wintry night , and Betty sang in her bar .
它 曾是 十 点钟 的 一个 冬季 夜晚 , 和 贝蒂 唱 在 她 酒吧 .

那是一个寒冷的冬夜，晚上十点，贝蒂在她的酒吧里唱歌。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd]
She lifted up her sweet voice because she was alone ; for the icy wind
她 抬起 向上 她 甜的 嗓音 因为 她 曾是 独自的 ; 为了 这 冰冷的 风

[weɪld] [wɪ'ðaʊt] ,
wailed without ,
哀嚎 没有 ,

她放声高歌，因为她独自一人；外面寒风呼啸。

[ænd; ənd] [hɒdʒ] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] [stʌmpt] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌndl] - [bed] ,
and Hodge had filled up betimes and stumped off to his trundle - bed ,
和 霍奇 有 已填 向上 早点 和 难住了 离开 到 他的 滚动 - 床 ,

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][skænt] .
and custom was scant .
和 风俗 曾是 稀少 .

霍奇很早就喝饱了酒，拖着疲惫的身体回到了他的折叠床上，而顾客寥寥无几。

['grænfɑːðər]	[wʌz; wəz]	['snɔːrɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['blæŋkits]	[ðɪs]	[hæf]	-	['aʊər]	;
Grandfather	**was**	**snoring**	**in**	**his**	**blankets**	**this**	**half**	**-**	**hour**	**;**
祖父	曾是	打鼾	在	他的	毯子	这	一半	-	小时	;

爷爷这半个小时一直在被窝里打鼾；

['dʒɪm]	[hɑːrd]	[baɪ]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	['læntən]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	,
Jim	**hard**	**by**	**nodded**	**against**	**his**	**lanthorn**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
吉姆	难的	经过	点头	反对	他的	灯笼	在	这	厨房	,

吉姆在厨房里靠着灯笼，用力地点了点头。

[ænd; ənd]	['beti]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['ʃʌtɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	['siːkɪŋ]	['slʌmbər]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[wɔːrm]
and	**Betty**	**thought**	**of**	**shutting**	**up**	**and**	**seeking**	**slumber**	**of**	**her**	**own**	**warm**
和	贝蒂	想法	的	关闭	向上	和	寻求	睡眠	的	她	自己的	温暖的

['pɪloʊ]	.
pillow	**.**
枕头	.

贝蒂心想，不如闭嘴，钻进自己温暖的枕头里好好睡一觉吧。

[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	['pʊtɪŋ]	['lɪt(ə)l]	[sprɪgz]	[ʌv; əv]	['krɪsməs]	[ɪn]	['glæsɪz]	,	['bɒtlz]	,
She	**moved**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**putting**	**little**	**sprigs**	**of**	**Christmas**	**in**	**glasses**	**,**	**bottles**	**,**
她	已搬	到	和	弗	,	推杆	小的	枝条	的	圣诞节	在	眼镜	,	瓶子	,

她来回走动，把小小的圣诞花束放进玻璃杯、瓶子里，

[ænd; ənd]	[ʌp]	[ɪn]	[ɑːd]	['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑːr]	.
and	**up**	**in**	**odd**	**places**	**of**	**the**	**bar**	**.**
和	向上	在	奇怪的	地方	的	这	酒吧	.

以及酒吧里一些不起眼的地方。

[fɔːr; fər]	[juːl]	[wʌz; wəz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[tuː; tə]	[kʌm]	,	[ænd; ənd]	['beti]	[wʌz; wəz]	[stɔːntʃ]	[tuː; tə]
For	**Yule**	**was**	**but**	**a**	**week**	**to**	**come**	**,**	**and**	**Betty**	**was**	**staunch**	**to**
为了	圣诞节	曾是	但	一个	星期	到	来	,	和	贝蒂	曾是	坚定	到

[trə'dɪʃ(ə)n]	.
tradition	**.**
传统	.

圣诞节还有一周就到了，而贝蒂非常恪守传统。

[ʃiː; ʃi]	[sæŋ]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[muːvd]	(	[ə'dæptiŋ]	[ðem; ðəm]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[er]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[kən'traivɪŋ]	)
She	**sang**	**as**	**she**	**moved**	**(**	**adapting**	**them**	**to**	**an**	**air**	**of**	**her**	**own**	**contriving**	**)**
她	唱	作为	她	已搬	(	适应	他们	到	一个	空气	的	她	自己的	精心策划	)

[sʌm; səm]	[wɜːrdz]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['mɪstər]	.	['wə:dzwə(:)θ]	,
some	**words**	**by**	**a**	**Mr**	**.**	**Wordsworth**	**,**
一些	字	经过	一个	先生	.	华兹华斯	,

她一边走动一边唱歌（并根据自己的理解改编了歌词），歌词是华兹华斯先生的。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ðen]	['nʌθɪŋ]	['pɑːpjələr]	[ɪn]	[menz]	[maʊðz]	.
who	**was**	**then**	**nothing**	**popular**	**in**	**men's**	**mouths**	**.**
WHO	曾是	然后	没有什么	受欢迎的	在	男士	嘴	.

当时，这个名字并不受男人们的欢迎。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['trævəlɪŋ]	['tɪŋkər]	(	[pər'hæps]	['piːtər]	[bel]	)	[hæd; həd]	[left]	[ðə; ði]	[bʊk]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]
But	**a**	**travelling**	**tinker**	**(**	**perhaps**	**Peter**	**Bell**	**)**	**had**	**left**	**the**	**book**	**with**	**her**
但	一个	旅行	修补匠	(	也许	彼得	钟	)	有	左边	这	书	和	她

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['trɪbjuːt]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['prɪtinəs]	,
as	**a**	**tribute**	**to**	**her**	**prettiness**	**,**
作为	一个	贡	到	她	美丽	,

但一位四处游历的修补匠（可能是彼得·贝尔）将这本书留给了她，以此赞美她的美貌。

[ænd; ənd]	['beti]	['noʊɪŋ]	['nʌθɪŋ]	[ʌv; əv]	[skuːlz]	[ə'priːʃieɪtɪd]	[ðə; ði]	[gɪft]	.
and	**Betty**	**knowing**	**nothing**	**of**	**schools**	**appreciated**	**the**	**gift**	**.**
和	贝蒂	会心	没有什么	的	学校	感谢	这	礼物	.

贝蒂对学校一无所知，她很感激这份礼物。

“	['sʌmtaɪmz]	['hiːl]	[haɪd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[keɪv]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[rɑːk]	,
“	**Sometimes**	**he'll**	**hide**	**in**	**the**	**cave**	**of**	**a**	**rock**	**,**
“	有时	地狱	隐藏	在	这	洞穴	的	一个	岩石	,

“有时候他会躲在岩石洞穴里，

[ðen]	['wɪs(ə)l]	[æz; əz]	[ʃrɪl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['bʌzərd]	[kɑːk]	,
Then	**whistle**	**as**	**shrill**	**as**	**the**	**buzzard**	**cock**	**,**
然后	哨	作为	尖锐	作为	这	秃鹰	公鸡	,

然后像秃鹰的公鸡一样发出尖锐的哨声，

”	[ʃiː; ʃi]	['wɔːbld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɪnd]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bleɪd]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[flæʃt]	[ɪn]	['kʌtɪŋli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[noʊt]	,
”	**she**	**warbled**	**of**	**the**	**wind**	**;**	**and**	**a**	**blade**	**of**	**it**	**flashed**	**in**	**cuttingly**	**on**	**the**	**note**	**,**
”	她	鸣啭	的	这	风	;	和	一个	刀刃	的	它	闪光灯	在	尖锐地	在	这	笔记	,

她轻声吟唱着风的轻柔；一阵风锋利地划破了音符，

[fɔːr; fər]	[dʒʌst]	[ðen]	['sʌmbɑːdi]	[pʊʃt]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[tæp]	-	[dɔːr]	[ænd; ənd]	['entərd]	.
for	**just**	**then**	**somebody**	**pushed**	**open**	**the**	**tap**	**-**	**door**	**and**	**entered**	**.**
为了	只是	然后	某人	推动	打开	这	轻敲	-	门	和	进入	.

就在这时，有人推开了水龙头门走了进来。

[hɜːr; hər]	[sɔːŋ]	[daɪd]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[θroʊt]	.
Her	**song**	**died**	**in**	**her**	**throat**	**.**
她	歌曲	死亡	在	她	喉	.

她的歌声戛然而止于喉咙。

[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[ʌp]	[laɪk]	[ðə; ði]	['rekwɪəm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]		,
It	**went**	**up**	**like**	**the**	**requiem**	**of**	**the**	**phœnix**	**,**
它	去	向上	喜欢	这	安魂曲	的	这	凤凰	,

它像凤凰的安魂曲一样升起。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	['faɪər]	[ðæt]	['rednd]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	,
in	**a**	**flame**	**of**	**fire**	**that**	**reddened**	**her**	**cheeks**	**,**
在	一个	火焰	的	火	那	发红	她	脸颊	,

火焰灼烧着她的双颊，使她通红。

[ænd; ənd]	[ðen]	[left]	[ðem; ðəm]	[waɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['æʃɪz]	[ʌv; əv]	[roʊz]	[liːvz]	.
and	**then**	**left**	**them**	**white**	**as**	**the**	**ashes**	**of**	**rose**	**leaves**	**.**
和	然后	左边	他们	白色的	作为	这	灰烬	的	玫瑰	树叶	.

然后把它们弄得像玫瑰叶的灰烬一样白。

“	['mɪstər]	.	[tuːk]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	.
“	**Mr**	**.**	**Tuke**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**.**
“	先生	.	图克	,	”	她	低声说道	.

“图克先生,”她低声说道。

[hiː; hi]	[keɪm]	[ɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	[lʊk]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,	[ðæt]	[siːmd]	[stɪf]	,	[mɔːr'oʊvər]	,
He	**came**	**in**	**with**	**a**	**dark**	**look**	**on**	**his**	**face**	**,**	**that**	**seemed**	**stiff**	**,**	**moreover**	**,**
他	来了	在	和	一个	黑暗的	看	在	他的	脸	,	那	似乎	僵硬的	,	而且	,

他进来时脸色阴沉，表情僵硬，而且……

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ɑːnset]	[ʌv; əv]	['fjʊriəs]	[blæsts]	;
with	**the**	**onset**	**of**	**furious**	**blasts**	**;**
和	这	发病	的	狂怒	爆炸	;

伴随着猛烈的爆炸声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiːθ] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd]
but the teeth showed in a smile as he walked up to the counter and
但 这 牙齿 显示 在 一个 微笑 作为 他 步行 向上 到 这 柜台 和
[held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
held out his hand to the girl .
握住 出去 他的 手 到 这 女孩 .

但他走到柜台前，露出了笑容，并向女孩伸出了手，笑容中露出了牙齿。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] , ['beti] ? ”
“ Are you alone , Betty ? ”
“ 是 你 独自的 , 贝蒂 ? ”

“贝蒂，你一个人吗？ ”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .
“ Yes , ” she murmured , almost inaudibly .
“ 是的 , ” 她 低声说道 , 几乎 听不见 .

“是的,”她低声说道，声音几乎听不见。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði][sɔːft] [pɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
He clasped the soft palm in his , and would not let it go .
他 紧握 这 柔软的 棕榈 在 他的 , 和 会 不是 让 它 去 .

他紧紧握住那只柔软的手掌，不肯放开。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dekəreɪtɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ And you are decorating , ” he said .
“ 和 你 是 装饰 , ” 他 说 .

“而你却在进行装饰,”他说。

“ [haʊ] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] .
“ How snug and warm it looks , and I am chilled to the bone .
“ 如何 舒适 和 温暖的 它 看起来 , 和 我 是 冷藏 到 这 骨 .

“看起来好舒适好温暖啊，但我却冷得要命。”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪts] [pɪŋks] [ə'gen] .
” Her face was gathering its pinks again .
” 她 脸 曾是 采集 它是 粉色 再次 .

她的脸又泛起了红晕。

“ [wəʊnt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [kʌm] [ænd; ənd] [toʊst] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrlər] - ['faɪər] ?
“ Won't your honour come and toast at the parlour - fire ?
“ 惯于 你的 荣誉 来 和 吐司 在 这 客厅 - 火 ?

“大人，您不愿到客厅的壁炉旁举杯庆祝吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] . “
” she said timidly . “
” 她 说 胆怯地 . “

“她怯生生地说。”

- [tɪz] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] [wer] [juː; jʊ][stænd] . ”
' Tis raw and cold where you stand . ”
- 的 生的 和 寒冷的 在哪里 你 站立 . ”

你站的地方又冷又脏。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] .
“ I know it , my dear .
“ 我 知道 它 , 我的 亲爱的 .

我知道，亲爱的。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪl] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm] - - . - ”
The wind was a file in my teeth as I walked from ' Delsrop . ' ”
这 风 曾是 一个 文件 在 我的 牙齿 作为 我 步行 从 - - . - ”

我从“德尔斯罗普”走出来时，风像锉刀一样刮在我的牙齿上。

“ [wɔːkt] !
“ Walked !
“ 步行 !

“走了！”

[jʊr; jər] ['ɑːnər] [hæz; həz] [wɔːkt] ? ”
Your honour has walked ? ”
你的 荣誉 有 步行 ? ”

你的大人走了吗?

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , ['beti] ?
“ And why not , Betty ?
“ 和 为什么 不是 , 贝蒂 ?

“为什么不呢，贝蒂？”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rer] ['febrɪˌfjʊdʒ] — [ə; eɪ] [naɪt] - [træmp] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːrθ] - ['iːstər] .
That is a rare febrifuge — a night - tramp in a north - easter .
那 是 一个 稀有的 退烧药 — 一个 夜晚 - 流浪汉 在 一个 北 - 复活节 .

那是一种罕见的退烧药——东北风中的夜间流浪者。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ,
” She looked up at him strangely ,
” 她 看起来 向上 在 他 奇怪的 ,

她抬头奇怪地看着他，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði][hæsp][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['pæn(ə)l]
as she undid the hasp of the half - door of the bar and held the panel
作为 她 撤销 这 搭扣 的 这 一半 - 门 的 这 酒吧 和 握住 这 控制板
['oʊpən] .
open .
打开 .

她解开酒吧半扇门的搭扣，将门板打开。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
He paused on the threshold .
他 暂停 在 这 临界点 .

他停在了门槛上。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ You are alone , you say ? ”
“ 你 是 独自的 , 你 说 ? ”

“你说你一个人？”

“ [ɔːl] [bʌt; bət][fɔːr; fər]['dʒɪm] , [huː] [nɑːdz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
“ All but for Jim , who nods in the kitchen .
“ 全部 但 为了 吉姆 , WHO 点头 在 这 厨房 .

“除了吉姆，他在厨房里点了点头。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp] [wen] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [keɪm] . ”
I was moving to lock up when your honour came . ”
我 曾是 移动 到 锁 向上 什么时候 你的 荣誉 来了 . ”

我正准备去锁门，法官大人就来了。

“ [duː][soʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [bed] .
“ Do so now , and send the lad to bed .
“ 做 所以 现在 , 和 发送 这 小伙子 到 床 .

“现在就去做，然后让孩子去睡觉。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] , ['beti] .
I want you to myself , Betty .
我 想 你 到 我 , 贝蒂 .

贝蒂，我只想拥有你。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ;
” He did not wait for an answer ;
" 他 做过 不是 等待 为了 一个 回答 ;
他没有等待回答；

[bʌt; bət] [wɔːkt] [pæst][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .
but walked past the girl and into the little warm room beyond her .
但 步行 过去的 这 女孩 和 进入 这 小的 温暖的 房间 超过 她 .
但他径直走过女孩，走进了她身后的那间温暖的小房间。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
And here he stood looking down upon the red glow of the fire .
和 这里 他 站立 寻找 向下 之上 这 红色的 辉光 的 这 火 .
他站在那里，俯瞰着熊熊燃烧的红色火焰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] ,
He was conscious of a considerable pause ,
他 曾是 有意识的 的 一个 大量 暂停 ,
他意识到自己停顿了相当长的时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [step] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntər] .
and then of an uncertain step moving away from the counter .
和 然后 的 一个 不确定 步 移动 离开 从 这 柜台 .
然后迈出犹豫的一步，远离了柜台。

[ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['rekləs] ['dev(ə)l][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
A fierce and reckless devil was riding him ,
一个 凶猛的 和 鲁莽 魔鬼 曾是 骑术 他 ,
一个凶猛鲁莽的魔鬼骑在他身上，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər][ə'kjuːt][tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][bɪt] .
and all his senses were acute to answer to the bit .
和 全部 他的 感官 是 急性 到 回答 到 这 少量 .
他的所有感官都异常敏锐，对马衔做出了反应。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃʌtər] ['goʊɪŋ] ['dʒentli]['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][step] [ə'gen] ,
Presently he heard a shutter going gently into place , and then the step again ,
目前 他 听到 一个 快门 去 轻轻地 进入 地方 , 和 然后 这 步 再次 ,
随后他听到百叶窗轻轻落入到位的声音，然后又是脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] — ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [en'triːtɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and a soft voice — almost with an entreating anguish in it ,
和 一个 柔软的 嗓音 — 几乎 和 一个 恳求 痛苦 在 它 ,
声音轻柔——几乎带着一种恳求的痛苦，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][ɪts]['ɔːrdər] [dɪ'skɑːrdɪd] .
as if it would fain have its order discarded .
作为 如果 它 会 欣然 有 它是 命令 丢弃 .
仿佛它巴不得自己的订单被取消似的。

“ ['dʒɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] .
“ Jim , you can go to bed .
“ 吉姆 , 你 能 去 到 床 .
“吉姆，你可以去睡觉了。”

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃʌflɪŋ] [tred] , [ðæt] [ri'siːdid]
” There followed a dragging sound and a heavy shuffling tread , that receded
" 那里 随后 一个 拖拽 声音 和 一个 重的 洗牌 踏 , 那 消退
[ænd; ənd][daɪd] [aʊt] .
and died out .
和 死亡 出去 .
“随后传来拖拽声和沉重的脚步声，然后声音渐渐远去，最终消失了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wʌns] [mɔːr] — [ɪn'tɜːrmɪnəbli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
He waited once more — interminably it seemed .
他 等待 一次 更多的 — 无休止地 它 似乎 .
他又等了一会儿——感觉时间仿佛凝固了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæp] .
At length he made up his mind and strode out into the tap .
在 长度 他 制成 向上 他的 头脑 和 大步走 出去 进入 这 轻敲 .
他最终下定决心，大步走向水龙头。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['saɪləntli] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [fæst] ,
The girl was leaning silently against the counter , her breath coming fast ,
这 女孩 曾是 倾斜 默默 反对 这 柜台 , 她 气息 未来 快速地 ,
女孩静静地倚靠在柜台上，呼吸急促。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] - .
her cheeks the colour of ladysmocks .
她 脸颊 这 颜色 的 - .
她的脸颊红得像女式罩衫的颜色。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Without a word he led her into the little room and swung to the door .
没有 一个 单词 他 引领 她 进入 这 小的 房间 和 摇摆 到 这 门 .
他一言不发，领着她走进小房间，然后转身走向门口。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] , [lʊkt]
He put her before him and , taking her face between his hands , looked
他 放 她 前 他 和 , 采取 她 脸 之间 他的 双手 , 看起来
['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
into her frightened eyes .
进入 她 害怕 眼睛 .
他把她抱到自己面前，双手捧起她的脸，凝视着她惊恐的双眼。

“ [duː][aɪ] ['terɪfaɪ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['stɑːrlɪŋ] ?
“ Do I terrify you , you little brown starling ?
“ 做 我 恐惧 你 , 你 小的 棕色的 椋鸟 ?
“我吓到你了吗，你这只棕色的小椋鸟？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ'self] , [hæf] - ['sɪli] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv]
I am overcome myself , half - silly with anger and contempt , and most of
我 是 克服 我 , 一半 - 愚蠢的 和 愤怒 和 鄙视 , 和 最多 的
[ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] ,
all , I think ,
全部 , 我 思考 ,
我被自己的情绪淹没，愤怒和蔑视让我近乎疯狂，最重要的是，我想：

[wɪð; wɪθ]['ɪndʒərd]['vænəti] .
with injured vanity .
和 受伤 虚荣 .
带着受伤的自尊心。

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [en'triːtɪŋ] [aɪz] ,
” She gazed up at him from the depths of entreating eyes ,
” 她 凝视 向上 在 他 从 这 深度 的 恳求 眼睛 ,
她用恳求的眼神仰望着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
and he saw the slow tears gathering in them .
和 他 锯 这 慢的 眼泪 采集 在 他们 .
他看到泪水缓缓地在他们眼眶里聚集。

“ ['beti] , ['beti] !
“ Betty , Betty !
“ 贝蒂 , 贝蒂 !

“贝蒂，贝蒂！”

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ You are a gentleman , and I am alone , ” was all she answered .
“ 你 是 一个 绅士 , 和 我 是 独自的 , ” 曾是 全部 她 回答 .

“您是一位绅士，而我独自一人,”她只回答了这么一句。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
He was silent a minute .
他 曾是 沉默的 一个 分钟 .

他沉默了一会儿。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [stɪl] , ['sɔːftli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [her] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
He held her still , softly caressing the hair on her forehead .
他 握住 她 仍然 , 轻轻 爱抚 这 头发 在 她 前额 .

他抱着她，轻轻抚摸着她额前的头发。

“ [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['æŋgərd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ʌðərwaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Why , I should be angered if any one called me otherwise , ” he said .
“ 为什么 , 我 应该 是 愤怒 如果 任何 一 称为 我 否则 , ” 他 说 .

“如果有人这样称呼我，我才应该生气呢,”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] , ['meɪbi] , [wʊd] [end] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ;
“ And that , maybe , would end in a bullet ;
“ 和 那 , 或许 , 会 结尾 在 一个 子弹 ;

“而那或许会以一颗子弹告终;

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] [ʌp]
and so to prove my claim to the title before the court of final appeal up
和 所以 到 证明 我的 宣称 到 这 标题 前 这 法庭 的 最终的 上诉 向上
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

因此，我要向最高法院终审法庭证明我对所有权的主张。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? — [ðæt] ['beti] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ə'bjuːzd] [hɜːr; hər]
And what could I say ? — that Betty trusted me , and that I abused her
和 什么 可以 我 说 ? — 那 贝蒂 可信 我 , 和 那 我 受虐 她
[trʌst] . ”
trust . ”
相信 . ”

我还能说什么呢？——只能说贝蒂信任我，而我辜负了她的信任。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] — [noʊ] , ['nevər] . ”
“ You will not — no , never . ”
“ 你 将要 不是 — 不 , 绝不 . ”

“你不会——不，永远不会。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kruːəl][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [muːd] , ['swiːthɑːrt] ;
“ But I am in a very cruel and selfish mood , sweetheart ;
“ 但 我 是 在 一个 非常 残忍的 和 自私 情绪 , 亲爱的 ;

“但我现在心情非常残忍和自私，亲爱的;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈbeti] .
and I know that you love me — I know it , Betty .
和 我 知道 那 你 爱 我 — 我 知道 它 ， 贝蒂 .

我知道你爱我——我知道，贝蒂。

” [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] .
” She forced his hands apart , and stepped back .
” 她 强制 他的 双手 除 ， 和 步 后退 .

她强行分开他的双手，然后后退一步。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreɪvli] , “ [aɪ][duː] ; [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , ” she said bravely , “ I do ; I can't help it .
“ 是的 ， ” 她 说 勇敢地 ， “ 我 做 ； 我 不能 帮助 它 .

“是的，”她勇敢地说，“我就是这样；我控制不住自己。”

[aɪ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] .
I would follow you across the world if you called me .
我 会 跟随 你 穿过 这 世界 如果 你 称为 我 .

只要你呼唤我，我愿追随你到天涯海角。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] . ”
But you will not . ”
但 你 将要 不是 . ”

但你不会的。

“ [nɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] .
“ Not across the world ; but this room .
“ 不是 穿过 这 世界 ； 但 这 房间 .

不是在全世界，而是在这个房间里。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;
” She went up to him at once ;
” 她 去 向上 到 他 在 一次 ;

她立刻走到他跟前;

[əˈlaʊd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][lɪps] [ˈpæʃənətli] [kɪst] .
allowed herself to be taken into his arms — to have her lips passionately kissed .
允许 她自己 到 是 已采取 进入 他的 武器 — 到 有 她 嘴唇 热情地 亲吻 .

她任由自己被他拥入怀中——任由他的嘴唇热情地亲吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] .
Then she drew back once more with bowed head .
然后 她 画 后退 一次 更多的 和 鞠躬 头 .

然后她再次低着头向后退去。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [loʊ] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jɔːrz] ; [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈpjʊrli] ,
“ Now , ” she said low , “ I am yours ; and I love you purely ,
“ 现在 ， ” 她 说 低的 ， “ 我 是 你的 ； 和 我 爱 你 纯粹 ,

“现在，”她低声说，“我是你的；我爱你，纯粹而真挚。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] .
and I am sweet and good .
和 我 是 甜的 和 好的 .

我性格温柔善良。

[jes]	,	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	;	[fɔːr; fər]	[haʊ]	[els]	[kʊd; kəd]	[aɪ]	[skuːl]	[ðə; ði]	[lʌv]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	,
Yes	**,**	**I**	**am**	**;**	**for**	**how**	**else**	**could**	**I**	**school**	**the**	**love**	**in**	**my**	**heart**	**,**
是的	,	我	是	;	为了	如何	别的	可以	我	学校	这	爱	在	我的	心	,

是的，我就是这样；不然我怎么能驯服我心中的爱呢?

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[nɪr]	[ˈbreɪkɪŋ]	?
and	**it**	**near**	**breaking**	**?**
和	它	靠近	打破	?

它快要坏了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem] .
And you love me because I am .
和 你 爱 我 因为 我 是 .

你爱我，因为我就是我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ˈæftərwərdz] — [oʊ] , [wʌt] , [wʌt] ? ”
But what should I be afterwards — oh , what , what ? ”
但 什么 应该 我 是 然后 — 哦 , 什么 , 什么 ? ”

但我之后该成为什么样的人呢？哦，什么，什么呢？

“ [ˈbeti] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈhæpi] .
“ Betty , I am unhappy .
“ 贝蒂 , 我 是 不开心 .

“贝蒂，我不开心。”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ˈɡrændˌfɑːðɚz, ˈɡrænˌfɑːðɚz][oʊld] [ˈelboʊ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜːr; hər]
” She threw herself into grandfather's old elbow - chair , and buried her
” 她 扔 她自己 进入 祖父的 老的 弯头 - 椅子 , 和 埋葬 她
[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
face in her hands .
脸 在 她 双手 .

她一头栽进爷爷的旧扶手椅里，双手捂住了脸。

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] .
” she cried piteously .
” 她 哭 可怜地 .

她凄惨地哭了起来。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] !
“ You won't be so cruel !
“ 你 惯于 是 所以 残忍的 !

“你不会那么残忍的！”

” [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
” He went and seated himself by her on the arm of the chair .
” 他 去 和 坐着 他自己 经过 她 在 这 手臂 的 这 椅子 .

他走过去，在她旁边的椅子扶手上坐了下来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hæθ] [ˈdrɪvn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈbeti] ? ”
“ Shall I tell you what hath driven me to you , Betty ? ”
“ 将 我 告诉 你 什么 有 驱动 我 到 你 , 贝蒂 ? ”

“贝蒂，要不要我告诉你是什么驱使我来找你？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌfld] [vɔɪs] , [aʊt]
“ You have quarrelled with her , ” came the answer in a muffled voice , out
“ 你 有 争吵 和 她 , ” 来了 这 回答 在 一个 闷音 嗓音 , 出去
[ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] .
of woman's intuition .
的 女性的 直觉 .

“你和她吵架了,”一个女人出于直觉，用低沉的声音回答道。

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ No , my dear .
“ 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] .
I am not justified in assuming the right to quarrel .
我 是 不是 合理的 在 假设 这 正确的 到 争吵 .

我没有理由认为自己有权争吵。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [nʌn] .
She hath given me none .
她 有 给定 我 没有任何 .

她一个也没给我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmæd(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhwɪmziːz] [tɪl] [ðə; ði][mæn][ɪn][ˌem ˈiː][ˈraɪzɪz][ʌp][ænd; ənd]
But she maddens me with her whimsies till the man in me rises up and
但 她 麦登 我 和 她 异想天开 直到 这 男人 在 我 上升 向上 和
[rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [lɔːŋɡər] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˈpriːsiz] . ”
refuses to be any longer the slave of her caprices . ”
拒绝 到 是 任何 更长 这 奴隶 的 她 一掷千金 . ”

但她那些反复无常的举动让我抓狂，直到我内心深处的男子气概觉醒，不再甘愿做她任性妄为的奴隶。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈduːɪŋ] ? ”
“ What is she doing ? ”
“ 什么 是 她 正在做 ? ”

她在做什么?

“ [ʃiː; ʃi][ˈtraɪfəlz][wɪð; wɪθ][maɪ] [suːt] .
“ She trifles with my suit .
“ 她 琐事 和 我的 套装 .

她对我的西装不屑一顾。

- [twʌz] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈjuːniən][ɑːn] [ɪˈstiːm] [ænd; ənd]
' Twas an honourable one that would seek to found a union on esteem and
- 那是 一个 光荣的 一 那 会 寻找 到 成立 一个 联盟 在 尊重 和
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

这是一个值得尊敬的联盟，它将努力在尊重和信任的基础上建立联盟。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ɔːf] [maɪ] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː][ɪn]
What can she know of these when she plays off my own servant against me in
什么 能 她 知道 的 这些 什么时候 她 演出 离开 我的 自己的 仆人 反对 我 在
[ðə; ði][rɪˈɡɑːrd][ʌv; əv][bəʊθ] ? ”
the regard of both ? ”
这 看待 的 两个都 ? ”

她怎么可能知道这些事呢? 她竟然挑拨离间，让我自己的仆人与我对立，陷害我和其他人。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [waɪf] [fɔːr; fər] [ˈstændɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] . ”
“ She will make none the worse wife for standing off and on a little before . ”
“ 她 将要 制作 没有任何 这 更糟 妻子 为了 常设 离开 和 在 一个 小的 前 . ”

“她不会因为之前断断续续地和她交往了一段时间就变成一个更糟糕的妻子。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈbeti] . ”
“ That is not like you , Betty . ”
“ 那 是 不是 喜欢 你 , 贝蒂 . ”

“贝蒂，你可不像你。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ?
“ Is it not ?
“ 是 它 不是 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [wer] [maɪ] ['ʃeɪmfl] [hɑːrt] [ɑːn] [maɪ] [sliːv] .
But I wear my shameful heart on my sleeve .
但 我 穿 我的 可耻 心 在 我的 袖子 .

但我却把羞耻的心毫不掩饰地写在脸上。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? ”
And what of the servant ? ”
和 什么 的 这 仆人 ? ”

那仆人呢?

“ [ə; eɪ] ['diːsnt] , [loʊ] - [bɔːrn] ['feloʊ] .
“ A decent , low - born fellow .
“ 一个 体面的 , 低的 - 出生 同伴 .

“一个出身低微但品行端正的人。”

[aɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] .
I hold him nothing to blame .
我 抓住 他 没有什么 到 责备 .

我不怪他。

[hiː; hi] [wɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [kæt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] [tɪl] - [tɪz] ['kɑːmɪk(ə)l] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
He walks like a cat on the ice till ' tis comical to see him .
他 散步 喜欢 一个 猫 在 这 冰 直到 - 的 滑稽 到 看 他 .

他在冰上走路像猫一样，看起来十分滑稽。

” [hiː; hi] [læft] ['slaɪtli] .
” He laughed slightly .
” 他 笑了 轻微地 .

他轻笑了一声。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['merimənt] [ə'woʊk] [nuː] ['tendərnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
The little warmth of merriment awoke new tenderness in him .
这 小的 温暖 的 欢乐 醒来 新的 压痛 在 他 .

那一点点欢乐的暖意唤醒了他心中新的温柔。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [kloʊz] [baɪ] .
He put his arm about the girl's shoulders as she lay huddled close by .
他 放 他的 手臂 关于 这 女孩们 肩膀 作为 她 躺 蜷缩着 关闭 经过 .

他将手臂搭在女孩的肩膀上，女孩蜷缩在他身边。

“ [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'bjuːs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [spiːk]
“ I take you into my confidence , dear ; and you will not abuse me that I speak
“ 我 拿 你 进入 我的 信心 , 亲爱的 ; 和 你 将要 不是 虐待 我 那 我 说话
['slaɪtɪŋli] ,
slightingly ,
略微地 ,

“亲爱的，我信任你；即使我说话轻蔑，你也不要责怪我。”

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɔːrnəs] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] .
out of my soreness , of a rival .
出去 的 我的 疼痛 , 的 一个 竞争对手 .

出于对对手的不满。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ðæt] .
Yet she is little that .
然而 她 是 小的 那 .

但她却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['leɪdi] ,
She is a beautiful and refined lady ,
她 是 一个 美丽的 和 精制 女士 ,

她是一位美丽而优雅的女士。

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæt] - [twɜːr] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə][æsk] .
of whom I desired a favour that ' twere presumption for such as I to ask .
的 谁 我 想要的 一个 偏爱 那 - 是 假定 为了 这样的 作为 我 到 问 .

我曾向他提出一个请求，但以我的身份提出这样的请求，实在是太冒昧了。

[soʊ][aɪ] [wɪð'drɔː] [maɪ][plæn][tuː; tə][wed] ['delɪkətli] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['haɪli] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][maɪ]
So I withdraw my plan to wed delicately and live highly , and bow my
所以 我 提取 我的 计划 到 结婚 轻柔地 和 居住 高度 , 和 弓 我的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪər] .
admiration and retire .
钦佩 和 退休 .

所以我收回了高贵典雅的结婚计划，低头致敬，隐退了。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [friː] [liːp] ,
And then my heart gives a free leap ,
和 然后 我的 心 给予 一个 自由的 飞跃 ,

然后我的心脏自由地跳动了一下，

[ænd; ənd][aɪ][flaɪ][fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][maɪ] ['prɪti] [braʊn] [bɜːrd] .
and I fly for love to the nest of my pretty brown bird .
和 我 飞 为了 爱 到 这 巢 的 我的 漂亮的 棕色的 鸟 .

我为了爱情飞向我美丽的棕色鸟儿的巢穴。

” [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wet] [aɪz] .
” The girl sat up , and put the hair from her wet eyes .
” 这 女孩 卫星 向上 , 和 放 这 头发 从 她 湿的 眼睛 .

女孩坐起身，拨开挡在湿润眼睛上的头发。

“ [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ The bird would die on the morrow , ” she said .
“ 这 鸟 会 死 在 这 明天 , ” 她 说 .

“这只鸟明天就会死，”她说。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][wʌns] [mɔːr] . ”
“ Oh ! you must go back and try once more . ”
“ 哦 ! 你 必须 去 后退 和 尝试 一次 更多的 . ”

“哦！你一定要回去再试一次。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðɚz] [ɑːrmz] ? ”
you would bid me to another's arms ? ”
你 会 出价 我 到 另一个的 武器 ? ”

你会把我送入别人的怀抱吗？

“ [aɪ] [wʊd] [bɪd][juː; jʊ][duː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən][maɪ] ['sɪli]
“ I would bid you do the part of the brave and honourable gentleman my silly
“ 我 会 出价 你 做 这 部分 的 这 勇敢的 和 光荣的 绅士 我的 愚蠢的
['fænsi] [went] [aʊt] [tuː; tə] . ”
fancy went out to . ”
想要 去 出去 到 . ”

“我希望你能扮演我那愚蠢幻想中爱上的那位勇敢而正直的绅士的角色。”

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ? ”
“ And , if I succeeded ? ”
“ 和 , 如果 我 成功了 ? ”

“如果我成功了呢？ ”

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[maɪn]	.
“	**I**	**should**	**know**	**what**	**was**	**mine**	**.**
“	我	应该	知道	什么	曾是	矿	.

“我应该知道哪些东西是我的。”

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	['hæpi]	[ænd; ənd]	[blaɪð]	[ænd; ənd]	[kən'tentɪd]	['lʊkɪŋ]	['fɔːrwərd]	.	”
I	**could**	**be**	**happy**	**and**	**blithe**	**and**	**contented**	**looking**	**forward**	**.**	**”**
我	可以	是	快乐的	和	快乐的	和	满足	寻找	向前	.	”

展望未来，我本可以感到快乐、轻松和满足。

“	[ænd; ənd]	[wʊd]	[juː; jʊ]	[daɪ]	[ə; eɪ]	[meɪd]	[fɔːr; fər]	[maɪ]	[seɪk]	?
“	**And**	**would**	**you**	**die**	**a**	**maid**	**for**	**my**	**sake**	**?**
“	和	会	你	死	一个	女佣	为了	我的	清酒	?

“你愿意为了我而死，做一个处女吗？”

”	[ʃiː; ʃi]	[klɑːspt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	[ʌp]	[soʊ]	[ə'genst]	[hɪz; ɪz]	[brest]	.
”	**She**	**clasped**	**her**	**hands**	**and**	**put**	**them**	**up**	**so**	**against**	**his**	**breast**	**.**
”	她	紧握	她	双手	和	放	他们	向上	所以	反对	他的	胸部	.

她双手交握，紧紧地贴在他的胸膛上。

[ðə; ði]	[terz]	[wɜːr; wər]	['rʌnɪŋ]	[daʊn]	[hɜːr; hər]	[tʃiːks]	.
The	**tears**	**were**	**running**	**down**	**her**	**cheeks**	**.**
这	眼泪	是	跑步	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

“	[jes]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['mɝːmɝd]	,	[hæf]	-	['tʃoʊkɪŋ]	,
“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**,**	**half**	**-**	**choking**	**,**
“	是的	,	”	她	低声说道	,	一半	-	窒息	,

“是的,”她低声说道，几乎哽咽着。

“	[aɪ]	[wɪl]	['prɑːmɪs]	[ðæt]	—	[maɪ]	[lʌv]	—	[maɪ]	[lʌv]	[ðæt]	[ɪz]	[soʊ]	[fɑːr]	[ə'bʌv]	[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌem 'iː]	.
“	**I**	**will**	**promise**	**that**	**—**	**my**	**love**	**—**	**my**	**love**	**that**	**is**	**so**	**far**	**above**	**and**	**beyond**	**me**	**.**
“	我	将要	承诺	那	—	我的	爱	—	我的	爱	那	是	所以	远的	多于	和	超过	我	.

“我向你保证——我的爱——我的爱远远超越了我。

”	[hiː; hi]	[dʒʌmpt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
”	**He**	**jumped**	**to**	**his**	**feet**	**.**
”	他	跳了起来	到	他的	脚	.

他猛地站了起来。

“	[get]	[juː; jʊ]	[gɔːn]	!
“	**Get**	**you**	**gone**	**!**
“	得到	你	已消失	!

滚开！

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	['ɔːlmoʊst]	['rʌfli]	.
”	**he**	**cried**	**,**	**almost**	**roughly**	**.**
”	他	哭	,	几乎	大致	.

他几乎是粗暴地喊道。

“	[goʊ]	!
“	**Go**	**!**
“	去	!

“去！

[waɪl]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ɪz]	['rʌnɪŋ]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	['pɪti]	.
while	**my**	**heart**	**is**	**running**	**over**	**with**	**pity**	**.**
尽管	我的	心	是	跑步	超过	和	遗憾	.

我的心中充满了怜悯。

[aɪ]	[wɪl]	[sɪt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[naɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['faɪər]	[hɪr]	,	[ænd; ənd]	[faɪt]	[daʊn]	[maɪ]	['dev(ə)l]	[ə'loʊn]	!
I	**will**	**sit**	**out**	**the**	**night**	**by**	**the**	**fire**	**here**	**,**	**and**	**fight**	**down**	**my**	**devil**	**alone**	**!**
我	将要	坐	出去	这	夜晚	经过	这	火	这里	,	和	斗争	向下	我的	魔鬼	独自的	!

我将在这里的篝火旁坐到天亮，独自与我的心魔搏斗！

[nɑːt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ɔːr] [kɪs] , [ɔːr] [lʊk] !
Not another word , or kiss , or look !
不是 其他 单词 ，或者 吻 ，或者 看 ！

不要再说一句话，不要再亲吻，不要再看一眼！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ˈbeti] , [tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [æz; əz][juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd] [lɑːk] [ˌem ˈiː][ɪn] .
and — and , Betty , turn the key as you go and lock me in .
和 — 和 ， 贝蒂 ， 转动 这 钥匙 作为 你 去 和 锁 我 在 .

还有——还有，贝蒂，你边走边把钥匙拧过来，把我锁在里面。

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
” CHAPTER XXVIII .
” 章 二十八 .

“第二十八章

[ˈriːz(ə)n] [ɪz][ˈfeɪt(ə)l][tuː; tə][ˈroʊmæns] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɔistən] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
Reason is fatal to romance , and Miss Royston was coming to it .
原因 是 致命的 到 浪漫 ， 和 错过 罗伊斯顿 曾是 未来 到 它 .

理智对浪漫来说是致命的，罗伊斯顿小姐也即将体会到这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpræktɪk(ə)l][saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] ,
She had , indeed , a very practical side to her character ,
她 有 ， 的确 ， 一个 非常 实际的 边 到 她 特点 ，

她性格中确实有非常务实的一面。

[wɪtʃ] [saɪd][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ˈemɪnəntli] [ˈfænsi] - [friː] .
which side was all of the world and eminently fancy - free .
哪个 边 曾是 全部 的 这 世界 和 非常 想要 - 自由的 .

哪一方拥有整个世界，并且完全无忧无虑？

“ [kɪs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] ” [ɪn][ə; eɪ] [ˈferi] [ˈsɜːrk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈpæstaɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈheɪdeɪ]
“ Kiss - in - the - ring ” in a fairy circle is a delightful pastime for the heyday
“ 吻 - 在 - 这 - 戒指 ” 在 一个 仙女 圆圈 是 一个 愉快 消遣 为了 这 鼎盛时期
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ，

在童话般的圆圈里玩“亲吻圈”游戏，是青春时代一项令人愉悦的消遣活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [wen] [ðə; ði][ˈɡrævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːbləm][æz; əz][tuː; tə][tuː; tə]
but the time must come when the gravity of the problem as to to
但 这 时间 必须 来 什么时候 这 重力 的 这 问题 作为 到 到
[huːm] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [θroʊ] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,
whom one shall throw the final handkerchief ,
谁 一 将 扔 这 最终的 手帕 ，

但总有一天，我们会意识到问题的严重性，那就是：最后一块手帕该扔给谁？

[mʌst; məst] [ɪnˈtruːd] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈmɛriɪst] [ˈhɛltɚ] - [ˈskeltə(r)][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪm] .
must intrude itself through the merriest helter - skelter of the game .
必须 侵入 本身 通过 这 最快乐的 杂乱 - 滑梯 的 这 游戏 .

必须闯入游戏中最为欢乐混乱的局面。

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] ,
Then , as a matter of necessity ,
然后 ， 作为 一个 事情 的 必要性 ，

然后，出于必要性，

[mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈfɔːrmjəˌliː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [koʊld] - [ˈʃoʊldər] [tuː; tə][ɪnˈelɪdʒəb(ə)l]
must follow the inevitable formulæ of the pretty cold - shoulder to ineligible
必须 跟随 这 不可避免的 公式 的 这 漂亮的 寒冷的 - 肩膀 到 不符合资格
[ˈpɑːrtɪz] ;
partis ;
党派 ；

必须遵循对不合格的党派采取冷淡态度的必然规律；

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstərli] [rɪˈɡrets] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] [sweinz] [huː] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪsˈmɪs(ə)l] [rɪˈbeljəsli] ;
of little sisterly regrets on behalf of swains who take their dismissal rebelliously ;
的 小的 姐妹情谊 遗憾 在 代表 的 斯温斯 WHO 拿 他们的 解雇 反叛地 ;
代表那些叛逆地接受解雇的男伴，表达小妹妹般的惋惜之情；

[ʌv; əv] [wiː] [sɑːps][tuː; tə] [ˈpæʃənət] [ˈsɜːrbərəsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [kɑːrdz] [dɪˈpɪktɪŋ]
of wee sops to passionate Cerberuses in the shape of Christmas cards depicting
的 哇 肥皂 到 热情的 地狱犬 在 这 形状 的 圣诞节 牌 描绘
[hændz] [klɑːspt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] “ [fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ” ;
hands clasped above the motto “ For auld lang syne ” ;
双手 紧握 多于 这 座右铭 “ 为了 老 语言 同步 ” ;
小v小的慰藉，如同热情似火的地狱犬，化作圣诞贺卡，上面描绘着双手紧握，写着“友谊地久天长”的格言；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪtɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑːb] - [ˈkʌmfərtər] [ˈmæksəmz] [felt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtoʊtəli]
of the citing of Job - comforter maxims felt by the recipient to be totally
的 这 引用 的 工作 - 棉被 格言 毛毡 经过 这 接受者 到 是 完全
[ɪnˈæpt][tuː; tə][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
inapt to the tragedy of the situation .
不称职 到 这 悲剧 的 这 情况 .
引用约伯安慰者的格言，却被接受者认为与当前悲剧的处境完全不符。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][dʒeɪd] [pluːmz] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [əˈkwaɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː] ,
And so the jade plumes herself on her acquirement of the reasonable view ,
和 所以 这 玉 羽流 她自己 在 她 取得 的 这 合理的 看法 ,
于是，玉女在领悟了道理之后，便绽放出美丽的羽毛。

[ænd; ənd] [meɪks] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [feɪθ] — [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪnənɪm] [fɔːr; fər]
and makes an easy virtue of spoiling faith — which is but a synonym for
和 制作 一个 简单的 美德 的 破坏 信仰 — 哪个 是 但 一个 代名词 为了
[ˈroʊmæns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
romance — for the sake of five hundred a year .
浪漫 — 为了 这 清酒 的 五 百 一个 年 .
为了每年五百块钱，就轻易地把破坏信仰（信仰不过是浪漫的同义词）当作一种美德。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈveri] [feɪθ] , [ɔːr][ˈroʊmæns] ,
No doubt this is as it should be ; for that very faith , or romance ,
不 怀疑 这 是 作为 它 应该 是 ; 为了 那 非常 信仰 , 或者 浪漫 ,
毫无疑问，这才是应有的样子；因为正是这种信仰，或者说浪漫情怀，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɑːri] [soʊl] [ɪˈkwɪpmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneðər] [saɪd][ʌv; əv] [juːθ] .
would be a sorry sole equipment for the nether side of youth .
会 是 一个 对不起 唯一 设备 为了 这 下 边 的 青年 .
这将是青少年时期唯一一件令人遗憾的装备。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [rɪˈɡret] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] , [wen] [kʌm] [tuː; tə] ,
But it is also a matter for regret that reason , when come to ,
但 它 是 还 一个 事情 为了 后悔 那 原因 , 什么时候 来 到 ,
但令人遗憾的是，当事情发展到那个阶段时，

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [ˈkɑːmənli] [rɪˈfjuːz] [ˈkredɪt][tuː; tə] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsensɪz] ,
should so commonly refuse credit to any evidence but that of its senses ,
应该 所以 通常 拒绝 信用 到 任何 证据 但 那 的 它是 感官 ,
它应该如此普遍地拒绝相信除感官之外的任何证据，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtem] [ɪn] [ˈʌðər] [ðæt] [seɪm] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪdɪˈæləti] [wɪtʃ] [ˈkʌlərd] [ɔːl][ðə; ði]
and should contemn in others that same spirit of ideality which coloured all the
和 应该 蔑视 在 其他的 那 相同的 精神 的 理想 哪个 有色 全部 这
[ˈɜːrli] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] .
early processes of its own evolution .
早期的 流程 的 它是自己的 进化 .
并且应该鄙视他人身上那种贯穿其自身早期发展历程的理想主义精神。

[naʊ] [mɪs] ['ændʒələ] [wʊd] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] ; [fɔːr; fər] ,
Now Miss Angela would not condescend to this abrupt change of front ; for ,
现在 错过 安吉拉 会 不是 屈尊 到 这 突然 改变 的 正面 ; 为了 ,
[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
for one thing ,
为了 一 事物 ,

安吉拉小姐绝不会屈尊接受这种突如其来的转变；因为，首先，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['mɔːrəl][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
she was a zealous student of moral sensation , and , for another ,
她 曾是 一个 热心 学生 的 道德 感觉 , 和 , 为了 其他 ,

她是一位热衷于研究道德感受的学生，此外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [mə'tjʊr] [pæst][hɜːr; hər][fɜːrst] [bluːm] .
she was conscious of maturing past her first bloom .
她 曾是 有意识的 的 成熟 过去的 她 第一的 盛开 .

她意识到自己已经过了初绽的年纪，变得成熟了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] , ['oʊnli][ðə; ði] [rɪmz] [mʌst; məst][biː; bi]
She desired to keep her rose - coloured spectacles , only the rims must be
她 想要的 到 保持 她 玫瑰 - 有色 眼镜 , 仅有的 这 轮辋 必须 是
[ʌv; əv][goʊld] .
of gold .
的 金子 .

她想保留她的玫瑰色眼镜，只是镜框必须是金色的。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] [laɪf] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] ,
In short , she was feeling that , were the picturesqueness of life her object ,
在 短的 , 她 曾是 感觉 那 , 是 这 风景如画 的 生活 她 目的 ,

简而言之，她觉得，如果生活的美丽景象是她追求的目标，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːk] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['aʊtlʊk] [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [rɪ'meɪnd] [sə'fɪʃntli]
she must seek to change her outlook while her charms remained sufficiently
她 必须 寻找 到 改变 她 前景 尽管 她 魅力 剩余 足够
[ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] ['prɑːspərəs] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .
inviting to procure her a new prosperous coign of vantage .
邀请 到 采购 她 一个 新的 繁荣 中心 的 优势 .

她必须趁着自己的魅力依然足够吸引人，努力改变自己的观念，以获得新的繁荣优势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] .
She had played with romance .
她 有 玩 和 浪漫 .

她玩弄了爱情。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]
Now , for the time being , it must be subordinated to questions of
现在 , 为了 这 时间 存在 , 它 必须 是 从属的 到 问题 的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

现在，就目前而言，这个问题必须服从于商业问题。

['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['neɪbər]
Foremost in this connection presented itself the figure of her inscrutable neighbour
首先 在 这 联系 呈现 本身 这 数字 的 她 难以捉摸 邻居
[ʌv; əv] “ - .
of “ Delsrop .
的 “ - .

首先，她神秘莫测的邻居“德尔斯罗普”的形象出现在公众视野中。

" [hiː; hi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [hæd; həd] [slept] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
" He , for a period , had slept without a rival in the pupils of her
" 他 , 为了 一个 时期 , 有 睡着了 没有 一个 竞争对手 在 这 学生 的 她
[peɪl] [aɪz] .
pale eyes .
苍白 眼睛 .

"有一段时间，他睡得安稳，在她苍白的眼眸中没有一个对手。"

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər][moʊst] ['delɪkət] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] .
He had satisfied her most delicate sensibilities — for a period .
他 有 使满意 她 最多 精美的 感性 — 为了 一个 时期 .

他曾一度满足了她最敏感的情感。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Gradually , however , was effected that change in her point of
逐步地 , 然而 , 曾是 受影响 那 改变 在 她 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

然而，她的观点逐渐发生了改变。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɪn][hɜːr'self] ,
She came to question in herself ,
她 来了 到 问题 在 她自己 ,

她开始质疑自己，

[nɑːt][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['streɪndʒər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˌelɪdʒə'bɪləti] .
not the personality of the interesting stranger so much as his eligibility .
不是 这 性格 的 这 有趣的 陌生人 所以 很多 作为 他的 合格 .

与其说是这位有趣陌生人的个性，不如说是他的条件。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr'self][æt; ət] [siː] ,
And here she had to acknowledge herself at sea ,
和 这里 她 有 到 承认 她自己 在 海 ,

在这里，她不得不承认自己身处大海之中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wɜːr; wər] [best] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mætrɪmoʊni]
and to own that melancholy and mystery were best applied to matrimony
和 到 自己的 那 忧郁 和 神秘 是 最好的 应用 到 婚姻
[wen] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['dividendz] .
when justified by substantial dividends .
什么时候 合理的 经过 重大的 股息 .

而拥有那种忧郁和神秘感，只有在能带来实质性好处的情况下，才能最好地运用到婚姻中。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Moreover , there was the matter of position .
而且 , 那里 曾是 这 事情 的 位置 .

此外，还有职位的问题。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] - ['neɪmseɪk] , ['mɪsɪz] . ['kɔfmən] ,
The case of her almost - namesake , Mrs . Kauffmann ,
这 案件 的 她 几乎 - 同名者 , 太太 . 考夫曼 ,

她的同名者考夫曼夫人的案例

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['eɪnʃənt] [tuː; tə][menz] ['meməriz] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt]
was not so ancient to men's memories as that she could afford to discount
曾是 不是 所以 古老的 到 男士 回忆 作为 那 她 可以 买得起 到 折扣
[ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] ['ledʒənderi] .
its significance as legendary .
它是 意义 作为 传奇 .

在男人们的记忆中，它并没有古老到让她可以轻视它作为传奇的意义。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪm] - [set] [meɪd] [ʌv; əv]
Indeed , she had a mental picture of herself as a little prim - set maid of
的确 , 她 有 一个 精神的 图片 的 她自己 作为 一个 小的 原始 - 放 女佣 的
[faɪv] [ɔːr][soʊ] ,
five or so ,
五 或者 所以 ,

事实上，她脑海中一直把自己想象成一个五岁左右、举止端庄的小女孩。

['wɔːkɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [θruː] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ruːmz; rʊmz] ,
walking , her hand in her father's , through a suite of magnificent rooms ,
步行 , 她 手 在 她 父亲的 , 通过 一个 套房 的 壮丽 房间 ,
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the walls of which ,
这 墙壁 的 哪个 ,

她牵着父亲的手，走过一排排华丽的房间，房间的墙壁……

[ɔːl] ['gɔːrdʒəsli] [ʌp'hoʊlstərd] , [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kænvəsiz] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntəti][æz; əz][tuː; tə] [spɔɪl]
all gorgeously upholstered , were hung with canvases in such quantity as to spoil
全部 美极了 软垫 , 是 悬挂 和 画布 在 这样的 数量 作为 到 剧透
, [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
, she thought ,
, 她 想法 ,

她心想，所有家具都装饰得非常华丽，墙上挂满了油画，多得都快要把房间弄脏了。

[ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] ;
the pretty effect of the hangings ;
这 漂亮的 影响 的 这 绞刑 ;

绞刑的优美效果；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] — [ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['plɪmptən] ['mænər][ɪn] ['devənʃə]
and she remembered how her father — a lord of Plympton Manor in Devonshire
和 她 记得 如何 她 父亲 — 一个 主 的 普林顿 庄园 在 德文郡
,
,
,

她想起了她的父亲——德文郡普林顿庄园的领主——

[wer] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [skuːl] - ['mæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] [sʌn] — [hæd; həd] [stɑːpt] [ænd; ənd]
where was once a school - master with a famous son — had stopped and
在哪里 曾是 一次 一个 学校 - 掌握 和 一个 著名的 儿子 — 有 停止 和
[prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dæpər] ['dʒent(ə)lmən] — [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [plʌm] - ['kʌlərd]
presented his hand to a little dapper gentleman — who wore a plum - coloured
呈现 他的 手 到 一个 小的 衣着考究 绅士 — WHO 穿着 一个 李子 - 有色
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

曾经有一位小学老师，他的儿子很有名——他停下来，向一位穿着紫红色外套、衣着考究的小绅士伸出了手。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][skɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] ['veri] [skwiːzd] - [ʌp] [aɪz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
and who had a scar on his lip and very squeezed - up eyes — and a
和 WHO 有 一个 瘢痕 在 他的 唇 和 非常 挤压 - 向上 眼睛 — 和 一个
['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] ['leɪdi] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
courteous bow to a pale and melancholy lady who stood by the little
有礼貌 弓 到 一个 苍白 和 忧郁 女士 WHO 站立 经过 这 小的
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [saɪd] .
gentleman's side .
绅士的 边 .

他嘴唇上有一道疤痕，眼睛眯成一条缝——他礼貌地向站在他身旁的一位面色苍白、神情忧郁的女士鞠了一躬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['beɪbi] - [gɜːrl][ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər]
And the lady had smiled upon the baby - girl and had asked her
和 这 女士 有 微笑 之上 这 婴儿 - 女孩 和 有 问 她
[neɪm] ;
name ;
姓名 ;

那位女士微笑着看着女婴，问她叫什么名字；

[ænd; ənd] [wen] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]
and when told it the smile had vanished , and she had said in a
和 什么时候 讲述 它 这 微笑 有 消失了 , 和 她 有 说 在 一个
[kwɪr] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [vɔɪs] ,
queer un - English voice ,
酷儿 联合国 - 英语 嗓音 ,

当被告知此事时，她的笑容消失了，并用一种奇怪的、非英语的口音说道：

“ ['gɑːt] - .
“ Gott bewahre .
“ 上帝 - .

“上帝保佑。”

[riː'krisn] [ðə; ði] ['mɛːtçən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
Rechristen the mädchen if you wish her happiness .
重新命名 这 女孩 如果 你 希望 她 幸福 .

如果你希望女孩幸福，就给她重新取名。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [lʊkt] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,
” And at that the two men had looked flushed and awkward ,
” 和 在 那 这 二 男人 有 看起来 酡 和 尴尬的 ,

“这时，两个男人都显得脸红尴尬。”

[æz; əz] [men] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][sʌm; səm] [sə'prest] ['miːnɪŋ] [ðæt] [in'vaits] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
as men are wont to look over some suppressed meaning that invites impossible
作为 男人 是 惯于 到 看 超过 一些 被抑制 意义 那 邀请 不可能的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

男人往往会忽略一些被压抑的含义，而这些含义却无法引起同情。

[wel] , [mɪs] ['ændʒələ] — [ɔːr][æn'dʒelɪkə] ,
Well , Miss Angela — or Angelica ,
出色地 , 错过 安吉拉 — 或者 安吉莉卡 ,

安吉拉小姐——或者安吉莉卡小姐

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['juːθfl]
as you will — was to learn afterwards that she had had the youthful
作为 你 将要 — 曾是 到 学习 然后 那 她 有 有 这 青春
['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ,
honour to be present at the inaugural exhibition of the Royal Academy ,
荣誉 到 是 展示 在 这 就职典礼 展览 的 这 皇家 学院 ,

正如你所料——后来她才知道，她年轻时曾有幸出席皇家艺术学院的开幕展览。

[huːz] [ðen] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv][ɪts] [faɪn] [nuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn]['sʌməsit, -set] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən]
whose then acquirement of its fine new rooms in Somerset House was an
谁 然后 取得 的 它是美好的 新的 房间 在 萨默塞特郡 房子 曾是 一个
['ɜːrnɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'tɜːrnl] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] .
earnest of his Majesty the King's paternal support and munificence .
认真 的 他的 威严 这 国王学院 父系 支持 和 慷慨 .

该剧院当时在萨默塞特府获得了漂亮的新房间，这充分体现了国王陛下对他的慈父般的支持和慷慨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spruːs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər]
And she was to learn that the little spruce gentleman had been no other
和 她 曾是 到 学习 那 这 小的 云杉 绅士 有 到过 不 其他
[ðæn; ðən] [ðæt] ['noʊtəb(ə)l] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['bɑːdi] [huːz] [tʃiːf] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
than that notable President of an august body whose chief claim to her
比 那 值得注意的 总统 的 一个 八月 身体 谁 首席 宣称 到 她
['ɪntrəst] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plɪmptən] - [bɔːrn] ;
interest lay in the fact that he was Plympton - born ;
兴趣 躺 在 这 事实 那 他 曾是 普林顿 - 出生 ;

她后来才知道，这位身材矮小、容貌俊朗的绅士正是某著名机构的主席，而他之所以引起她的注意，主要原因在于他出生于普林顿。

[bʌt; bət] [huː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər]['leɪtər] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː]
but who came to be known to her later experience as an artist who
但 WHO 来了 到 是 已知 到 她 之后 经验 作为 一个 艺术家 WHO
[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][æsk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔːrti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hed] ,
was said to ask as much as forty pounds for a head ,
曾是 说 到 问 作为 很多 作为 四十 磅 为了 一个 头 ,

但后来她却以一位据说要价高达四十英镑的艺术家而闻名，据说她画一个人头就要价。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['pɔːrtrət] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɔːr]
and a hundred guineas for a full - length portrait — as if the more
和 一个 百 几内亚 为了 一个 满的 - 长度 肖像 — 作为 如果 这 更多的
['væljuəb(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][legz] .
valuable virtues of a man were exhibited in his legs .
有价值的 美德 的 一个 男人 是 展出 在 他的 腿 .

一幅全身肖像画要价一百几尼——仿佛一个男人最宝贵的品质体现在他的腿上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] , [hæd; həd] [bɪn] ['mɪsɪz] . ['kɔfmən] , [sɪns] [bɪ'kʌm]
And the lady , she was informed , had been Mrs . Kauffmann , since become
和 这 女士 , 她 曾是 知情的 , 有 到过 太太 . 考夫曼 , 自从 变得
[siːn'jɔːrə] ['zuːki] ,
Signora Zucchi ,
女士 西葫芦 ,

她被告知，那位女士原是考夫曼夫人，后来改名为祖基夫人。

[huːm] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːrtɪst]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['prezɪdənt] ;
whom some people thought a greater artist even than the President ;
谁 一些 人们 想法 一个 更大的 艺术家 甚至 比 这 总统 ;

有些人甚至认为他比总统更有艺术天赋；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] ['prefrəns] [tuː; tə] ['iːðər] [hed] [ɔːr] [legz] ,
for she gave no preference to either head or legs ,
为了 她 给予 不 偏爱 到 任何一个 头 或者 腿 ,

因为她对头部和腿部都没有偏爱。

[bʌt; bət] ['peɪntɪd] [bəuθ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['eni] [wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv]
but painted both in such a way that any one or other of them might have
但 绘 两个都 在 这样的 一个 方式 那 任何 一 或者 其他 的 他们 可能 有
[dʌn] ['duːti][fɔːr; fər] ['iːðər] [seks] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [tuː; tə]
done duty for either sex — which was a very noble and impartial view to
完毕 责任 为了 任何一个 性别 — 哪个 曾是 一个 非常 高贵 和 公正 看法 到
[teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnitiz] [ʌv; əv][ɑːrt] .
take of the unities of art .
拿 的 这 单位 的 艺术 .

但画中人物的形象，无论男女，都可以胜任任何一方的角色——这是一种非常高尚和公正的艺术统一性观点。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [pʊr] [ænˈdʒɛlɪkəz] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˈpigmənts] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
it was not this poor Angelica's management of pigments that was the present
它 曾是 不是 这 贫穷的 当归的 管理 的 颜料 那 曾是 这 展示
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] - [θɔːts] .
subject of Miss Royston's thoughts .
主题 的 错过 - 想法 .

罗伊斯顿小姐现在想的并不是可怜的安吉莉卡对颜料的管理。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmelənkɑːli] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [sɜːr] [ˈdʒɔʃuːəz] [ˈpɹoʊtəʒeɪ] [hæd; həd] ,
It was that melancholy story of how Sir Joshua's protégée had ,
它 曾是 那 忧郁 故事 的 如何 先生 约书亚的 受庇护者 有 ,

这是一个关于约书亚爵士的门徒的悲伤故事，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhoʊpf(ə)l] [kəˈrɪr] ,
at the outset of her hopeful career ,
在 这 开端 的 她 充满希望 职业 ,

在她充满希望的职业生涯之初，

[bɪn] [drɔːn] [ˈɪntuː][ˈmætrɪmoʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [roʊg] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
been drawn into matrimony with a picturesque rogue of a valet ,
到过 绘制 进入 婚姻 和 一个 如画 流氓 的 一个 代客泊车 ,

她与一位风流倜傥、魅力十足的男仆结了婚。

[huː] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈjuːθə] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ˈleɪdi] .
who had it in him to play the part of Uther to a noble lady .
WHO 有 它 在 他 到 玩 这 部分 的 乌瑟 到 一个 高贵 女士 .

他竟然有本事扮演王后尤瑟王的角色，去羞辱一位贵妇人。

[əˈʃʊrədli] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] “ [ˈtʃætərz] ” [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪn]
Assuredly , the mistress of “ Chatters ” had no desire to repeat history in
当然 , 这 情妇 的 “ 闲聊 ” 有 不 欲望 到 重复 历史 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈspekt] ,
such a respect ,
这样的 一个 尊重 ,

可以肯定的是，《闲聊》的女主人绝不希望在这方面重蹈覆辙。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [ˈroʊmæns] [ðæt] [ˌoʊvərˈleɪ][ˌaɪ ˈtiː] ; [ɔːr][tuː; tə] [rɪsk] , [wɪˈðaʊt] [əˈstuːt]
for all the veneer of romance that overlay it ; or to risk , without astute
为了 全部 这 单板 的 浪漫 那 覆盖 它 ; 或者 到 风险 , 没有 精明
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

尽管它披着浪漫的外衣；或者，在没有进行深入调查的情况下冒险，

[ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] [ˌpɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][soʊ] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv]
a union with one whose personality was wrapt in so impenetrable a fog of
一个 联盟 和 一 谁 性格 曾是 包裹 在 所以 坚不可摧 一个 多雾路段 的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

与一个性格深不可测、充满神秘色彩的人结合。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi] ;
What was it not possible the man might be ;
什么 曾是 它 不是 可能的 这 男人 可能 是 ;

这个人究竟是什么？难道他不可能是？

[ɔːr] [wʌt] [ˈlimits][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪndʒəˈnuːəti][ʌv; əv] [rɪˈsɔːrsf(ə)l] [ˈvægəˌbɔndz] ?
or what limits were to put on the ingenuity of resourceful vagabonds ?
或者 什么 限制 是 到 放 在 这 独创性 的 足智多谋 流浪汉 ?

或者说，我们又该如何限制足智多谋的流浪汉们的创造力呢？

[kaʊnt]	['hɔrnz]	['feloʊ]	[hæd; həd]	['hʊdˌwɪŋkt]	[sə'saɪəti]	[noʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['trʌstfl]	[gɜːrl]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[pet]	[ʌv; əv]	.
Count	**Horn's**	**fellow**	**had**	**hoodwinked**	**society**	**no**	**less**	**than**	**the**	**trustful**	**girl**	**it**	**had**	**made**	**a**	**pet**	**of**	**.**
数数	号角	同伴	有	被蒙蔽	社会	不	较少的	比	这	值得信赖的	女孩	它	有	制成	一个	宠物	的	.

霍恩伯爵的同伙欺骗了社会，其程度不亚于欺骗了那个被社会宠爱的、轻信他人的女孩。

[ænd; ənd]	[wens]	[hæd; həd]	['mɪstər]	.	[tuːk]	['ɪʃuːd]	,
And	**whence**	**had**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**issued**	**,**
和	何处	有	先生	.	图克	发布	,

而图克先生又是从哪里发出这些命令的呢？

[ænd; ənd]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	[kleɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	['hɔːntɪd]	[ɪ'steɪt]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kʌm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kən'sɪdərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[noʊ]	-	['mænz]	-	[lænd] ?
and	**what**	**was**	**his**	**claim**	**to**	**that**	**haunted**	**estate**	**that**	**had**	**come**	**to**	**be**	**considered**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**a**	**sort**	**of**	**no**	**-**	**man's**	**-**	**land ?**
和	什么	曾是	他的	宣称	到	那	闹鬼的	财产	那	有	来	到	是	经过考虑的	在	这	邻里	一个	种类	的	不	-	男人的	-	土地 ?

那么，他对那座闹鬼的庄园有什么所有权主张呢？那座庄园在附近居民眼中已经变成了一片无人区。

[ɑːn]	[ðiːz]	[pɔɪnts]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevər]	[ˌkɒndɪ'sendid]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[laɪt]	.
On	**these**	**points**	**he**	**had**	**never**	**condescended**	**to**	**throw**	**light**	**.**
在	这些	积分	他	有	绝不	居高临下的	到	扔	光	.

在这些问题上，他从未屈尊给出解释。

[stɪl]	,	[ɪf]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	-	['oʊnərʃɪp]	[ʌv; əv]	“		”	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['teɪkən]	[ɑːn]	[trʌst] ,
Still	**,**	**if**	**his**	**right**	**-**	**ownership**	**of**	**“**	**Delsrop**	**”**	**must**	**be**	**taken**	**on**	**trust ,**
仍然	,	如果	他的	正确的	-	所有权	的	“	-	”	必须	是	已采取	在	相信 ,

但是，如果必须以信任的方式认定他对“Delsrop”的所有权，

[noʊ]	[sʌtʃ]	[kən'dɪʃ(ə)n]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ɔːrɪdʒɪn]	.
no	**such**	**condition**	**applied**	**to**	**the**	**question**	**of**	**his**	**origin**	**.**
不	这样的	状况	应用	到	这	问题	的	他的	起源	.

对于他的出身问题，则没有这样的限制。

[hɪr]	[kən'dʒektʃər]	[mʌst; məst]	[niːdz]	[ɪn'klaɪn]	[tuː; tə]	[sə'spɪʃ(ə)n]	,	['siːɪŋ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ɪ'miːdiət]	['predəsesər]	[hæd; həd]	[bɪn] ,
Here	**conjecture**	**must**	**needs**	**incline**	**to**	**suspicion**	**,**	**seeing**	**that**	**his**	**immediate**	**predecessor**	**had**	**been ,**
这里	推测	必须	需求	倾斜	到	怀疑	,	看到	那	他的	即时	前任	有	到过 ,

鉴于他的前任曾是这样的人，这里的推测必然倾向于怀疑。

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['ʃoʊɪŋ]	,	[ə; eɪ]	['kɑːmən]	[θiːf]	[ænd; ənd]	[koʊtʃ]	-	['rɑːbər] .
by	**his**	**own**	**showing**	**,**	**a**	**common**	**thief**	**and**	**coach**	**-**	**robber .**
经过	他的	自己的	显示	,	一个	常见的	贼	和	教练	-	强盗 .

根据他自己的表现来看，他不过是个普通的窃贼和马车劫匪。

['ðerfɔːr]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]	['tempər]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	['pruːd(ə)ns]	;
Therefore	**was**	**she**	**resolved**	**to**	**temper**	**fascination**	**with**	**prudence**	**;**
所以	曾是	她	已解决	到	脾气	魅力	和	谨慎	;

因此，她决心用谨慎来克制自己的迷恋；

[tuː; tə]	[wɪp]	[hɜːr; hər]	['kæptɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['teðər]	,	[ænd; ənd]	,	['pendɪŋ]	[dis'kʌvəriz] ,
to	**whip**	**her**	**captive**	**to**	**the**	**end**	**of**	**his**	**tether**	**,**	**and**	**,**	**pending**	**discoveries ,**
到	鞭	她	俘虏	到	这	结尾	的	他的	系绳	,	和	,	待办的	发现 ,

鞭打她的俘虏直到他精疲力竭，并且，在发现真相之前，

[tuː; tə]	[noʊ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	['laɪtli]	[hoʊld]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hænd]	.
to	**no**	**more**	**than**	**lightly**	**hold**	**him**	**in**	**hand**	**.**
到	不	更多的	比	轻轻	抓住	他	在	手	.

只能轻轻地把他握在手里。

[ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːləsi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] [ˌʌnproʊ'kleɪmd] ['suːtər] [tuː; tə]
In furtherance of this policy it was that she drove her unproclaimed suitor to
在 进一步 的 这 政策 它 曾是 那 她 驾驶 她 未宣布的 求婚者 到
[ðə; ði] ['neðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,
the nether side of reason ,
这 下 边 的 原因 ，

为了贯彻这一策略，她将那位未公开承认的追求者逼到了精神崩溃的边缘。

[ænd; ənd] , [baɪ][sʌm; səm]['oʊvər] - ['æksent][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] , ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɜːr'self] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]
and , by some over - accent of coquetry , almost lost herself the indulgence
和 ， 经过 一些 超过 - 口音 的 卖弄风情 ， 几乎 丢失的 她自己 这 放纵
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['pæstaɪm] .
of a very pretty pastime .
的 一个 非常 漂亮的 消遣 .

而且，由于某种过分卖弄风情，她差点失去了享受这种美好消遣的机会。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ruːf(ə)l] [ˌæpri'hensivniz] , [ðɪs]
She was pondering , one morning , with some rueful apprehensiveness , this
她 曾是 沉思 ， 一 早晨 ， 和 一些 懊悔的 忧虑 ， 这
[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ,
possibility of her having gone too far ,
可能性 的 她 拥有 已消失 也 远的 ，

一天早晨，她带着些许懊悔和担忧，思索着自己是否做得太过火了。

[wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep] [ðæt] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər]
when her heart was reassured by the sound of a footstep that was familiar
什么时候 她 心 曾是 放心 经过 这 声音 的 一个 脚步 那 曾是 熟悉的
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to her ,
到 她 ，

当她听到熟悉的脚步声，心中顿时感到安心时

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['græv(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] .
coming up the gravel outside .
未来 向上 这 碎石 外部 .

沿着外面的碎石路走上来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'poʊzd] ['priːnɪŋ] [ʌv; əv] [nek] - ['rɪbənz] ;
Then she smiled to herself , with a little composed preening of neck - ribbons ;
然后 她 微笑 到 她自己 ， 和 一个 小的 由 梳理 的 脖子 - 丝带 ；
[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,
for , after all ,
为了 ， 后 全部 ，

然后她微微一笑，略带镇定地整理了一下领带；毕竟，

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɒstrəlz] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər]
the incense of courtship was grateful to her nostrils — and her brother
这 香 的 求爱 曾是 感激的 到 她 鼻孔 — 和 她 兄弟
[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
was not at home .
曾是 不是 在 家 .

求爱的香气沁入她的鼻腔——而她的哥哥不在家。

[hiː; hi] — [ðæt] [seɪm] ['suːtər] — [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [set] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] ;
He — that same suitor — came in like a man set on a serious purpose ;
他 — 那 相同的 求婚者 — 来了 在 喜欢 一个 男人 放 在 一个 严肃的 目的 ；

他——就是那位追求者——进来时就像个目标明确、行事认真的人；

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] , [bʌt; bət][noʊ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and secretly her heart moved with admiration of , but no submission to
和 偷偷 她 心 已搬 和 钦佩 的 , 但 不 提交 到
, [hɪz; ɪz] ['mæstərfʊlnɪs] .
, his masterfulness .
, 他的 精湛技艺 .

她内心深处对他的精湛技艺充满钦佩，但绝不会屈服于他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]
He walked straight up to her , to where she had risen from her seat
他 步行 直的 向上 到 她 , 到 在哪里 她 有 升起 从 她 座位
[baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
by the fire ,
经过 这 火 ,

他径直走到她面前，她当时正从火炉旁的座位上站起来。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .
and answered her graceful greeting with little more than a bow .
和 回答 她 优美 问候 和 小的 更多的 比 一个 弓 .

他只是微微鞠躬，回应了她优雅的问候。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst] [kreɪv] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] ,
“ Madam , ” he said , “ I must crave your permission to speak ,
“ 女士 , ” 他 说 , “ 我 必须 渴望 你的 允许 到 说话 ,

“夫人，”他说，“我必须请求您的允许才能发言。”

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [ɪm'perəl][maɪ]['prɑːspekts] [θruː] [prɪ'sɪpɪtənsi] .
though I may imperil my prospects through precipitancy .
尽管 我 可能 威胁 我的 前景 通过 慌张 .

虽然我的鲁莽可能会危及我的前途。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['drʌmɪŋ] ['θɪkli] .
” She smiled , her pulses drumming thickly .
” 她 微笑 , 她 脉冲 打鼓 浓密 .

她笑了，脉搏跳得很快。

“ [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['oʊvərtʃər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][kʊd; kəd][get]
“ A formidable overture , ” she said — and for the life of her could get
“ 一个 强大 序曲 , ” 她 说 — 和 为了 这 生活 的 她 可以 得到
[noʊ] ['fɜːrðər] .
no further .
不 更远 .

“这是一次精彩的开场白，”她说——但她无论如何也无法再继续下去了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
“ I do not wish it to be , ” said the gentleman .
“ 我 做 不是 希望 它 到 是 , ” 说 这 绅士 .

“我不希望如此，”这位先生说道。

“ [ɪf] ['eni] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['mænər]
“ If any misconception of my position makes me appear to assume a manner
“ 如果 任何 误解 的 我的 位置 制作 我 出现 到 认为 一个 方式
[ʌv; əv] ['trʌkjələnsi] ,
of truculency ,
的 好斗 ,

“如果任何人误解我的立场，使我显得咄咄逼人，

[aɪ][duː][maɪ'self][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
I do myself an injustice , believe me .
我 做 我 一个 不公正 , 相信 我 .

相信我，我这样看待自己很不公平。

”	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[muːvd]	,	[bʌt; bət]	[noʊ]	[wɜːrd]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	.
”	**Her**	**lips**	**moved**	**,**	**but**	**no**	**word**	**came**	**from**	**them**	**.**
”	她	嘴唇	已搬	,	但	不	单词	来了	从	他们	.

她的嘴唇动了动，却发不出任何声音。

“	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[əˈwer]	,	”	[hiː; hi]	[went]	[ɑːn]	,
“	**I**	**am**	**aware**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**	**,**
“	我	是	意识到的	,	”	他	去	在	,

“我知道,”他接着说。

“	[ðæt]	[ðə; ði]	[əˈpærənt]	[ɪnˈvɪdɪəsnəs]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[əˈmʌŋst]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[meɪ]	[stænd]	,
“	**that**	**the**	**apparent**	**invidiousness**	**of**	**my**	**position**	**amongst**	**you**	**here**	**may**	**stand**	**,**
“	那	这	明显	仇恨	的	我的	位置	在	你	这里	可能	站立	,

[ænd; ənd]	[ˈraɪtli]	,
and	**rightly**	**,**
和	没错	,

“因此，我在此所处的这种明显令人反感的处境或许能够成立，而且是理所当然的，

[æz; əz]	[æn; ən]	[ɪnˈsuːpərəb(ə)l]	[ˈbæriər]	[tuː; tə]	[ˈeni]	[əˈdresiz]	[aɪ]	[meɪ]	[prɪˈzuːm]	[tuː; tə]	[səbˈmɪt]	[tuː; tə]
as	**an**	**insuperable**	**barrier**	**to**	**any**	**addresses**	**I**	**may**	**presume**	**to**	**submit**	**to**
作为	一个	不可逾越	障碍	到	任何	地址	我	可能	估	到	提交	到

[jʊr; jər]	[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]	.
your	**consideration**	**.**
你的	考虑	.

对我可能提交给您考虑的任何地址而言，这是一个无法逾越的障碍。

”	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[ˈoʊpənd]	[əˈgen]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[ˈoʊnli]	[ɪnˈklaɪnd]	[hɜːr; hər]	[hed]	.
”	**Her**	**lips**	**opened**	**again**	**;**	**but**	**she**	**only**	**inclined**	**her**	**head**	**.**
”	她	嘴唇	打开	再次	;	但	她	仅有的	倾斜	她	头	.

她的嘴唇再次张开，但她只是低下了头。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[soʊ]	,	[ðen]	?
“	**It**	**is**	**so**	**,**	**then**	**?**
“	它	是	所以	,	然后	?

“真是这样吗？”

”	[hiː; hi]	[ˈænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdʒestʃər]	;
”	**he**	**answered**	**to**	**the**	**gesture**	**;**
”	他	回答	到	这	手势	;

他回应了这个举动；

“	[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈoʊnli]	[rɪˈmeɪnz]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[ɪkˈspres]	[maɪ]	[moʊst]	[ˈɜːrnɪst]	[rɪˈgret]	[æt; ət]	[ˈhævɪŋ]
“	**and**	**it**	**only**	**remains**	**for**	**me**	**to**	**express**	**my**	**most**	**earnest**	**regret**	**at**	**having**
“	和	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	表达	我的	最多	认真	后悔	在	拥有

[feɪld]	[ˌhɪðərˈtuː]	[tuː; tə]	[ˈriːəlaɪz]	[ðə; ði]	[truː]	[kənˈdɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[suːt]	,
failed	**hitherto**	**to**	**realize**	**the**	**true**	**conditions**	**of**	**a**	**suit**	**,**
失败的	迄今为止	到	意识到	这	真的	状况	的	一个	套装	,

“我唯一要表达的，是迄今为止未能认识到诉讼的真正条件，我深感遗憾。”

[wɪtʃ]	[aɪ]	[naʊ]	[niːd]	[nɑːt]	[ˈhezɪteɪt]	[tuː; tə]	[əˈfɜːrm]	[aɪ]	[wʌns]	[derd]	[tuː; tə]	[hoʊp]	[ə; eɪ]	[ˈprɑːspərəs]
which	**I**	**now**	**need**	**not**	**hesitate**	**to**	**affirm**	**I**	**once**	**dared**	**to**	**hope**	**a**	**prosperous**
哪个	我	现在	需要	不是	犹豫	到	确认	我	一次	敢于	到	希望	一个	繁荣

[ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	;
termination	**to**	**;**
终止	到	;

我现在无需犹豫地肯定，我曾经敢于期盼一个圆满的结局；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['greɪtfəli] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn]
and to gratefully thank you for permitting me to justify my dismissal in
和 到 感激不尽 感谢 你 为了 允许 我 到 证明合法 我的 解雇 在
[jʊr; jər] [aɪz] ,
your eyes ,
你的 眼睛 ，

我衷心感谢您允许我向您证明我被解雇的合理性。

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
without putting you to the awkwardness of an explanation .
没有 推杆 你 到 这 尴尬 的 一个 解释 .

无需让你陷入解释的尴尬境地。

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] , [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] .
Madam , I am your humble , obedient servant .
女士 , 我 是 你的 谦逊的 , 听话 仆人 .

夫人，我是您卑微、顺从的仆人。

” [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] .
” He bowed low .
” 他 鞠躬 低的 .

他深深鞠了一躬。

['pɑːzətɪvli] , [ðə; ði][mæn] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wið'drɔiŋ] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Positively , the man seemed on the point of withdrawing — and with a
积极地 , 这 男人 似乎 在 这 观点 的 撤退 — 和 和 一个
['daʊtf(ə)l] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [tuː] .
doubtful air of relief , too .
疑 空气 的 宽慰 , 也 .

从某种程度上来说，这名男子似乎正要离开——而且脸上还带着一丝疑惑的如释重负的神情。

[mɪs] ['rɔistən] [faʊnd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] .
Miss Royston found her voice suddenly .
错过 罗伊斯顿 成立 她 嗓音 突然 .

罗伊斯顿小姐突然开口说话了。

“ [steɪ] , ['mɪstər] . [tuːk] ! — [oʊ] , [sɜːr] !
“ Stay , Mr . Tuke ! — Oh , sir !
“ 停留 , 先生 . 图克 ! — 哦 , 先生 !

“图克先生，请留下！——哦，先生！”

[jʊr; jər] ['hɜːrid] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv] ['tʃɜːrlɪʃnəs] . ”
your hurried assumption seems to put me in the worst light of churlishness . ”
你的 慌忙 假设 似乎 到 放 我 在 这 最差 光 的 粗鲁 . ”

你仓促的断定似乎让我显得非常粗鲁无礼。

“ ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ” [sed] [hiː; hi] , [rɪ'lʌktəntli] , “ [aɪ] ['nevər] [sə'dʒestɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? ”
“ Surely , surely , ” said he , reluctantly , “ I never suggested such a thing ? ”
“ 一定 , 一定 , ” 说 他 , 勉强 , “ 我 绝不 建议 这样的 一个 事物 ? ”

“我肯定，我肯定，”他很不情愿地说，“我从来没有提过这样的建议吧？”

“ [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][duː] .
“ Indirectly , indeed , you do .
“ 间接 , 的确 , 你 做 .

“间接地，的确如此。”

[juː; jʊ] ['heɪstɪli] ['kæns(ə)l][æn; ən] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
You hastily cancel an — an invitation ,
你 草草 取消 一个 — 一个 邀请 ,

你匆忙取消了一份——邀请，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [jet] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['ænsər] . ”
while I am yet making up my mind as to the form of answer . ”
尽管 我 是 然而 制作 向上 我的 头脑 作为 到 这 形式 的 回答 . ”

我还在考虑如何作答。

“ [ɑː] , ['mædəm] !
“ Ah , madam !
“ 啊 , 女士 !

“啊，夫人！”

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[juː; jʊ] [wʊd] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][rɪ'dʒekʃ(ə)n] . ”
You would claim the privilege of rejection . ”
你 会 宣称 这 特权 的 拒绝 . ”

你会声称自己拥有拒绝的权利。

“ [ðæt] [ɪz][ˌʌn'kaɪnd] . ”
“ That is unkind . ”
“ 那 是 不友善 . ”

“这太不友善了。”

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
You are entitled to it .
你 是 标题 到 它 .

你有权获得它。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]
I was wrong to overlook the fact that the point of view of the world
我 曾是 错误的 到 俯瞰 这 事实 那 这 观点 的 看法 的 这 世界
[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
must be considered .
必须 是 经过考虑的 .

我错了，我忽略了必须考虑世界的观点这一事实。

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌp] ['æŋgrəli] .
” She flushed up angrily .
” 她 酡 向上 愤怒地 .

她气得满脸通红。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I thank you , sir .
“ 我 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
You mean , of course ,
你 意思是 , 的 课程 ,

当然，你的意思是……

[ðæt]	[aɪ]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[maɪ'self]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[aɪ]	['æŋgld]	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	['kʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[ɪ'luːd]	[ˌem 'iː] ?
that	**I**	**wish**	**to**	**secure**	**myself**	**from**	**the**	**imputation**	**that**	**I**	**angled**	**for**	**what**	**was**	**cunning**	**to**	**elude**	**me ?**
那	我	希望	到	安全的	我	从	这	估算	那	我	倾斜的	为了	什么	曾是	狡猾	到	躲避	我 ?

我希望避免被指控蓄意谋取那些狡猾地想要逃脱我掌控的东西?

[aɪ]	[stænd]	[haɪ]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[ə'pɪnjən]	,	[ɪn'diːd] .
I	**stand**	**high**	**in**	**your**	**opinion**	**,**	**indeed .**
我	站立	高的	在	你的	观点	,	的确 .

我确实很欣赏你的看法。

[bʌt; bət]	[juː; jʊ]	[fɔːrs]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'vaʊəl]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['ʌndər]	[noʊ]	[nə'sesəti]	[tuː; tə]	['deprəkeɪt]	[ðə; ði]	[k'rɪtɪsɪzəmz]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['neɪbərz] . ”
But	**you**	**force**	**me**	**to**	**the**	**avowal**	**that**	**I**	**am**	**under**	**no**	**necessity**	**to**	**deprecate**	**the**	**criticisms**	**of**	**my**	**neighbours . ”**
但	你	力量	我	到	这	承认	那	我	是	在下面	不	必要性	到	已弃用	这	批评	的	我的	邻居 . ”

但你迫使我承认，我完全没有必要贬低邻居们的批评。

“	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[tʃuːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nəʊblist]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd] ,
“	**You**	**could**	**choose**	**of**	**the**	**noblest**	**in**	**the**	**land ,**
“	你	可以	选择	的	这	最高贵	在	这	土地 ,

“你可以从全国最高贵的人中挑选，

[ænd; ənd]	[brɪŋ]	[tuː; tə]	['eni]	[mɔːr]	['ɑːnər]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[rɪ'siːvd] .
and	**bring**	**to**	**any**	**more**	**honour**	**than**	**you**	**received .**
和	带来	到	任何	更多的	荣誉	比	你	已收到 .

并赢得比你所获得的更多的荣誉。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ɪ'lektɪd]	[tuː; tə]	[ˌmɪskən'struː]	[ˌem 'iː]	[ʌv; əv]	[leɪt] ,
If	**you**	**have**	**elected**	**to**	**misconstrue**	**me**	**of**	**late ,**
如果	你	有	当选	到	误解	我	的	晚的 ,

如果你最近一直曲解我的意思，

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]	[ɪn'laɪt(ə)n]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[sens]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
and	**to**	**indirectly**	**enlighten**	**me**	**as**	**to**	**your**	**sense**	**of**	**my**	**presumption ,**
和	到	间接	开导	我	作为	到	你的	感觉	的	我的	假定 ,

并间接地让我明白你对我的冒昧有何看法，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kwaɪt]	[wɪ'ðɪn]	[jʊr; jər]	['prɑːvɪns]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ʌv; əv]	[haɪ]	[pə'zɪʃ(ə)n]	,	[tuː; tə]	[duː]	[soʊ]	.	”
it	**was**	**quite**	**within**	**your**	**province**	**,**	**as**	**a**	**lady**	**of**	**high**	**position**	**,**	**to**	**do**	**so**	**.**	**”**
它	曾是	相当	之内	你的	省	,	作为	一个	女士	的	高的	位置	,	到	做	所以	.	”

作为一位地位显赫的女士，这样做完全在您的职权范围之内。”

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊！

[aɪ]	[fiːl]	[ðə; ði]	[stɪŋ]	[bɪ'haɪnd]	[jʊr; jər]	[wɜːrdz]	[ʌv; əv]	['hʌni] .
I	**feel**	**the**	**sting**	**behind**	**your**	**words**	**of**	**honey .**
我	感觉	这	蜇	在后面	你的	字	的	蜂蜜 .

我能感受到你甜言蜜语背后隐藏的刺痛。

['mɪstər] . [tuːk] ” — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [kə'resɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrənt] ['sɪstər] — “ [aɪ]
Mr . Tuke ” — her voice fell caressing as that of a remonstrant sister — “ I
先生 . 图克 ” — 她 嗓音 跌倒 爱抚 作为 那 的 一个 抗议者 姐姐 — “ 我
[wɪl] [nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
will not pretend to misinterpret your attitude towards me .
将要 不是 假装 到 曲解 你的 态度 向 我 .

“图克先生，”——她的声音变得像一位劝诫的姐姐那样温柔——“我不会假装误解您对我的态度。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] ['sɪmpli] [fræŋk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
May I be simply frank with you ?
可能 我 是 简单地 坦率 和 你 ?

我可以直截了当地跟你说话吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] ['flɑːgɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɔːrs] .
There is a proverb about flogging a willing horse .
那里 是 一个 谚语 关于 鞭笞 一个 愿意的 马 .

有一句谚语说，鞭打一匹甘愿受苦的马是徒劳的。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['sɜːrtəˌfaɪd][maɪ'self][ə; eɪ] [kən'sɪstənt]
I own I have done that of late — that I have certified myself a consistent
我 自己的 我 有 完毕 那 的 晚的 — 那 我 有 认证 我 一个 持续的
['membər] [ʌv; əv][maɪ][seks] .
member of my sex .
成员 的 我的 性别 .

我承认我最近确实做到了这一点——我已证明自己是我性别中始终如一的一员。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['kændər] [ɪt'self] ?
Is not that candour itself ?
是 不是 那 坦率 本身 ?

这难道不就是坦诚吗?

[wel] , [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæθ] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] ?
Well , would you know what hath inspired me ?
出色地 , 会 你 知道 什么 有 灵感 我 ?

你知道是什么激发了我的灵感吗?

- [twʌz] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['mɪsɪz] . ['kɔfmən] .
' Twas recalling the fate of that unhappy Mrs . Kauffmann .
- 那是 回忆 这 命运 的 那 不开心 太太 . 考夫曼 .

那是在回忆那位不幸的考夫曼太太的命运。

” [hiː; hi] [læft] ['slaɪtli] .
” He laughed slightly .
” 他 笑了 轻微地 .

他轻笑了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] .
“ It understand the inference .
“ 它 理解 这 推理 .

“它理解这个推论。”

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [taɪd] ;
My tongue is tied ;
我的 舌头 是 系 ;

我哑口无言；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət][maɪ] [oʊn] .
but I can assure you I have never engaged in any service but my own .
但 我 能 保证 你 我 有 绝不 已订婚的 在 任何 服务 但 我的 自己的 .

但我可以向你保证，我从未从事过除我自己的服务以外的任何其他服务。

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gæðərd] [sʌm; səm] ['koʊldnəs] [ʌv; əv]
” She did not answer ; but her expression had gathered some coldness of
” 她 做过 不是 回答 ; 但 她 表达 有 聚集 一些 寒冷 的
[rɪ'zɜːrv] .
reserve .
预订 .

她没有回答；但她的表情却变得有些冷漠和矜持。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [enɪg'mætɪkəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
His was enigmatical , as he continued :
他的 曾是 神秘的 , 作为 他 持续 :

他继续说道，语气十分神秘：

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] , ['sætɪsfaɪd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
“ Am I justified in assuming that , satisfied on this point ,
“ 是 我 合理的 在 假设 那 , 使满意 在 这 观点 ,

“我是否可以合理地假设，就这一点而言，我已经感到满意了，

[juː; jʊ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] ['ɔːfər] [noʊ] ['ɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [moʊst] [rɪ'spektfl] [suːt] ? ”
you would at least offer no obstacle to my most respectful suit ? ”
你 会 在 至少 提供 不 障碍 到 我的 最多 尊重 套装 ? ”

您至少不会阻挠我提起最诚挚的诉讼吧?

“ [ðæt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] .
“ That is taking me at a disadvantage , ” she said , with a winning smile .
“ 那 是 采取 我 在 一个 劣势 , ” 她 说 , 和 一个 获胜 微笑 .

“这让我处于劣势,”她笑着说，语气中带着一丝胜利的意味。

“ [noʊ] ['wʊmən] [lendz] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt] .
“ No woman lends herself to a bargain where she hath to give credit .
“ 不 女士 借贷 她自己 到 一个 便宜货 在哪里 她 有 到 给 信用 .

“没有哪个女人会愿意赊账。”

” [hiː; hi] [boʊd] [ə'gen] .
” He bowed again .
” 他 鞠躬 再次 .

他再次鞠躬。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['rɪdʒɪd] [pə'laɪtnəs] [siːmd]
He could not but be conscious that this atmosphere of rigid politeness seemed
他 可以 不是 但 是 有意识的 那 这 气氛 的 死板的 礼貌 似乎
['luːdɪkrəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [æn; ən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [ə; eɪ] [kaɪnd] ;
ludicrously out of place in an avowal of so particular a kind ;
荒谬地 出去 的 地方 在 一个 承认 的 所以 特别的 一个 种类 ;

他不禁意识到，这种僵硬的礼貌气氛与如此特殊的表白显得格格不入；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['saʊndɪd] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
and that his declaration and its reception sounded rather in the nature of a
和 那 他的 宣言 和 它是 接待 听起来 相当 在 这 自然 的 一个
['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .
passage of arms .
通道 的 武器 .

他的声明及其反响听起来更像是一场战争。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] , [ʌv; əv] [set] ['pɜːrpəs] , [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'tætʃmənt] [ə; eɪ]
He knew he had come , of set purpose , to seek in legitimate attachment a
他 知道 他 有 来 , 的 放 目的 , 到 寻找 在 合法的 依恋 一个
[fɔɪl] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] .
foil to passion .
挫败 到 热情 .

他知道自己来此是有目的的，是为了在正当的感情中寻找激情的平衡。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kwest] ,
He was not so sure his heart joined in the quest ,
他 曾是 不是 所以 当然 他的 心 加入 在 这 寻求 ,

他不太确定自己的内心是否也参与了这场追求。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['praɪvətli] [kɔːtid] [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] .
or that he had not privately courted the dismissal he professed to deprecate .
或者 那 他 有 不是 私下 求爱 这 解雇 他 声称 到 已弃用 .

或者说，他并没有私下里寻求他声称不屑一顾的解雇。

[pər'hæps] [mɪs] ['rɔistən] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [laɪk] [daʊt] .
Perhaps Miss Royston entertained a like doubt .
也许 错过 罗伊斯顿 娱乐 一个 喜欢 怀疑 .

或许罗伊斯顿小姐也有类似的疑虑。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ,
Though it would not have affected her attitude , she would have preferred ,
尽管 它 会 不是 有 做作的 她 态度 , 她 会 有 首选 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'diːd] [lʊkt] [tuː; tə] ,
and had indeed looked to ,
和 有 的确 看起来 到 ,

虽然这不会影响她的态度，但她更希望，而且实际上也一直在考虑，

[mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [end] .
more ardent means to a similar end .
更多的 热心 方法 到 一个 相似的 结尾 .

更热衷的手段达到类似的目的。

[fɔːr; fər] [wʌt] , ['ʌðərwaɪz] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [ðoʊz] [leɪt] [a:ts][ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ?
For what , otherwise , had she practised those late arts of coquetry ?
为了 什么 , 否则 , 有 她 已实践 那些 晚的 艺术 的 卖弄风情 ?

否则，她为何要练习那些晚年的卖弄风情之术呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər]['suːtər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
She had pictured her suitor , according to her judgment of him ,
她 有 如图所示 她 求婚者 , 根据 到 她 判断 的 他 ,
['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['bæstiənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] ;
storming the bastions of her pride ;
暴风雨 这 堡垒 的 她 自豪 ;

她想象着，按照她对追求者的判断，他会攻破她引以为傲的堡垒；

[wɔːrm] , ['pælpɪteɪtɪŋ] , [en'triːtɪŋ] — [ə; eɪ] [demi] - [gɑːd] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
warm , palpitating , entreating — a demi - god revealing himself in a cloud of
温暖的 , 心悸 , 恳求 — 一个 半 - 上帝 揭示 他自己 在 一个 云 的
['pæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

热情似火，悸动不已，恳求不已——半神在激情的迷雾中显露真身。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [maɪt]
And here he was addressing her with no more emotion than he might
和 这里 他 曾是 解决 她 和 不 更多的 情感 比 他 可能
[hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [get] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
have shown in asking her interest to get an old woman into a hospital .
有 所示 在 问 她 兴趣 到 得到 一个 老的 女士 进入 一个 医院 .

而他此刻对她说的，语气中没有一丝感情，就好像他问她是否愿意帮助一位老妇人住进医院一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [səs'piʃənz] .
She was disappointed in him , and immediately inclined to suspicions .
她 曾是 失望的 在 他 , 和 立即地 倾斜 到 怀疑 .

她对他感到失望，并立即产生了怀疑。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] — ['perɪʃ] [ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɔːt] ! — [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ?
Had she — perish the humiliating thought ! — a rival ?
有 她 — 沦 这 羞辱 想法 ! — 一个 竞争对手 ?

她有情敌吗？——想想都觉得丢脸！——

[ænd; ənd] [ðen] [sə'poʊzɪŋ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [wiːn] [hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
And then supposing , after she had successfully weaned his regard for her ,
和 然后 假如 , 后 她 有 成功地 断奶 他的 看待 为了 她 ,

然后假设，在她成功地让他不再对她心存爱意之后，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['b\\:li] ?
he should turn out to be a lord of Burleigh ?
他 应该 转动 出去 到 是 一个 主 的 伯利 ?

他竟然是伯利领主?

[wel] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [faɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] — [ðoʊ] [hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ]
Well , she must fight to be consistent — though her breast was hot with
出色地 , 她 必须 斗争 到 是 持续的 — 尽管 她 胸部 曾是 热的 和
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

她必须努力保持前后一致——尽管她胸中充满了愤慨。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,
But she could have boxed his ears , as he said ,
但 她 可以 有 盒装 他的 耳朵 , 作为 他 说 ,

但她本可以像他说的那样揍他一顿。

[ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dɑːktər][tuː; tə] ['æroʊruːt] [ænd; ənd] ['bɑːrli] -
in the tone of a man condemned by his doctor to arrowroot and barley -
在 这 语气 的 一个 男人 谴责 经过 他的 医生 到 葛 和 大麦 -
['wɔːtər] — “ [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn][hoʊp] .
water — “ I must live on hope .
水 — “ 我 必须 居住 在 希望 .

语气就像一个被医生判只能靠葛根粉和大麦水度日的人一样——“我必须靠希望活下去。”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
” CHAPTER XXIX .
” 章 二十九 .

“第二十九章。

['mɪstər] . [tuːk] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [sɑːp][tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
Mr . Tuke , as a result of his grudging sop to respectability ,
先生 . 图克 , 作为 一个 结果 的 他的 勉强地 肥皂 到 体面 ,

由于图克先生不情愿地向体面妥协，

[hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['tempəˌraɪzɪŋ] .
had brought about nothing more definite than some unprofitable temporizing .
有 带来 关于 没有什么 更多的 定 比 一些 无利可图 暂时搁置 .

除了无益的拖延之外，并没有带来任何更确切的结果。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] [raɪt] ,
No doubt this served him well right ,
不 怀疑 这 服务 他 出色地 正确的 ,

毫无疑问，这对他来说绝对是件好事，对吧?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn]
and was a lesson to him to be more particular for the future in
和 曾是 一个 课 到 他 到 是 更多的 特别的 为了 这 未来 在
[hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] .
his dealings with his own conscience .
他的 交易 和 他的 自己的 良心 .

这件事也让他吸取了教训，以后在面对自己的良心时要更加谨慎。

[fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] ['juːʒərər] [wɪl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

For that same usurer will think nothing of charging a hundred per cent .

为了 那 相同的 高利贷者 将要 思考 没有什么 的 收费 一个 百 每 中心 .

因为同样的放高利贷者会毫不犹豫地收取百分之百的利息。

[ɑːn][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] “ [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

on the least little matter of “ accommodation .

在 这 至少 小的 事情 的 “ 住宿 .

哪怕是最微不足道的“住宿”问题。

” [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] ['lesər] [ʌv; əv] [tuː] [æd'væntɪdʒɪz][ɪz] [θɔːt] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][baɪ][sʌm; səm] ;

” To choose the lesser of two advantages is thought a virtue by some ;

” 到 选择 这 较少 的 二 优势 是 想法 一个 美德 经过 一些 ;

“在两种优势中选择较弱的一方，被一些人认为是一种美德；

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [held] ['kɪkɪŋ] [wʌnz] [hiːlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][bəuθ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

but then to be held kicking one's heels between them both becomes a

但 然后 到 是 握住 踢 一个人的 高跟鞋 之间 他们 两个都 变成 一个

['griːvəs] [ɪn'dʒʌstɪs] .

grievous injustice .

严重的 不公正 .

但夹在他们两人中间无所事事，实在是一种极大的不公。

[ðɪs] ['hɑːrdʃɪp] ['aʊər; ɑːr] [frend] [θɔːt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sʌfər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [mə'roʊs]

This hardship our friend thought himself to suffer , and was very morose

这 困境 我们的 朋友 想法 他自己 到 遭受 , 和 曾是 非常 忧郁

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and discontented in consequence .

和 不满 在 结果 .

我们的朋友认为自己遭受了这种苦难，因此非常沮丧和不满。

[dʌz] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][flaɪ][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

Does any one think meanly of this gentleman that he could fly for comfort of

做 任何 一 思考 卑鄙地 的 这 绅士 那 他 可以 飞 为了 舒适 的

[ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [suːt] [gɔːn] [ə'raɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌmblər] [brest] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

a legitimate suit gone awry to a humbler breast than it was his

一个 合法的 套装 已消失 错误 到 一个 谦逊 胸部 比 它 曾是 他的

[temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ænd; ənd] [bruːz] ?

temptation to use and bruise ?

诱惑 到 使用 和 挫伤 ?

难道有人会因为这位先生为了摆脱一场因正当诉讼而受挫的困境，宁愿选择逃避，而不愿去伤害和伤害他人，就对他心存芥蒂吗？

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ɔːfər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ðæt] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] ['beti] [θɔːt] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv]

I can only offer the defence that pure - hearted Betty thought none the less of

我 能 仅有的 提供 这 防御 那 纯的 - 心地 贝蒂 想法 没有任何 这 较少的 的

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

him for doing so ,

他 为了 正在做 所以 ,

我只能辩解说，心地善良的贝蒂并没有因此而轻视他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][noʊ] ['swiːtər] ['mentər] [kʊd; kəd] ['eni] ['faʊndərɪŋ] [soʊl] [səb'mɪt] [ɪts] [ˌiːθə'lɑːdʒɪkəl]

and that to no sweeter Mentor could any foundering soul submit its ethological

和 那 到 不 更甜 导师 可以 任何 沉没 灵魂 提交 它是 动物行为学

[pər'pleksəti] .

perplexities .

困惑 .

任何迷茫的灵魂，都无法将自己遇到的伦理困惑交托给比他更慈爱的导师。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] “ [teɪst] ” — [let][hɪm; ɪm] [dɪ'saɪd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]
For the question of “ taste ” — let him decide who is the best authority on the
为了 这 问题 的 “ 品尝 ” — 让 他 决定 WHO 是 这 最好的 权威 在 这
[raɪt] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] .
right cut of a coat .
正确的 切 的 一个 外套 .

至于“品味”的问题——让他自己去判断谁才是判断外套款式是否合适的权威。

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][nɑːt] ['graʊndɪd] [ɑːn] ['eni] [kən'venʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
But passion , I believe , is not grounded on any conventional knowledge of what is
但 热情 , 我 相信 , 是 不是 接地 在 任何 传统的 知识 的 什么 是
['fɪtɪŋ] .
fitting .
配件 .

但我认为，激情并非建立在任何关于何为合适的传统知识之上。

[naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] “ - ” [led][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləteri][ænd; ənd]
Now , for some weeks , the master of “ Delsrop ” led a very solitary and
现在 , 为了 一些 周 , 这 掌握 的 “ - ” 引领 一个 非常 孤 和
['ræðər] ['kræbɪd] [laɪf] .
rather crabbed life .
相当 螃蟹 生活 .

现在，这位“德尔斯罗普”的主人已经过上了非常孤独、相当古怪的生活，这种情况持续了好几个星期。

[dɪ'bɑːd] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['ɑːnər] , [frʌm; frəm]['goʊɪŋ] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv]
Debarred , by the simplest honour , from going whither his heart would have
被禁止 , 经过 这 最简单的 荣誉 , 从 去 往哪里去 他的 心 会 有
[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] ,
conducted him ,
实施 他 ,

仅仅因为最简单的荣誉，就被禁止去往他内心真正想去的地方。

[hiː; hi] [jet] [ri'zentid] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [dɪ'naɪəl] [ðæt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðə; ði][end]
he yet resented the necessity of a self - denial that would probably in the end
他 然而 怨恨 这 必要性 的 一个 自己 - 拒绝 那 会 大概 在 这 结尾
[pruːv] [ɪt'self] ['fjuːt(ə)l] .
prove itself futile .
证明 本身 徒劳 .

但他仍然对这种自我克制的必要性感到不满，因为最终这种克制很可能是徒劳的。

[mɪs] ['rɔistən] [maɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [graʊnd] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] , ['feɪvər] [hɪz; ɪz][suːt]
Miss Royston might , he had some ground for believing , favour his suit
错过 罗伊斯顿 可能 , 他 有 一些 地面 为了 相信 , 偏爱 他的 套装
[ɪ'ventʃuəli] ,
eventually ,
最终 ,

他有理由相信，罗伊斯顿小姐最终可能会支持他的诉讼。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [krə'denʃ(ə)lz] .
could he submit to her his sufficient credentials .
可以 他 提交 到 她 他的 充足的 证书 .

他能否向她提交他足够的资历证明?

[jet] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['negətɪv] [ˌdeklə'reɪʃn] ;
Yet , though he had committed himself to a rather negative declaration ;
然而 , 尽管 他 有 坚定的 他自己 到 一个 相当 消极的 宣言 ;

然而，尽管他已经做出了一个相当否定性的声明；

[ðoʊ] [hiː; hi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
though he perceived his most honest and most reasonable course would be to
尽管 他 感知 他的 最多 诚实的 和 最多 合理的 课程 会 是 到
[set] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['leɪdiːz] [aɪz] ;
set himself right in that lady's eyes ;
放 他自己 正确的 在 那 女士的 眼睛 ;

虽然他认为自己最诚实、最合理的做法是在这位女士面前证明自己的清白；

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [noʊ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɔːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ʌndər] [ðə; ði]
though he felt no umbrage at her caution , which was certainly under the
尽管 他 毛毡 不 愤慨 在 她 警告 , 哪个 曾是 当然 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
circumstances justifiable ,
情况 合理的 ,

虽然他对她的谨慎并不感到不满，而这种谨慎在当时的情况下当然是合理的，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪp] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]
he could not altogether whip himself away from the temptation to solve the
他 可以 不是 共 鞭 他自己 离开 从 这 诱惑 到 解决 这
['prɑːbləm][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ] — ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
problem of an explanation by — doing nothing at all .
问题 的 一个 解释 经过 — 正在做 没有什么 在 全部 .

他始终无法完全克制住自己，不去想通过什么都不做来解决解释问题的诱惑。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][æt; ət] [liːst] ['skɑːtʃɪŋ] [ðæt] [sneɪk] .
He succeeded in at least scotching that snake .
他 成功了 在 在 至少 苏格兰威士忌 那 蛇 .

他至少成功地制服了那条蛇。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌn] [ɑːn] ['beti] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]
But he dared not let his thoughts run on Betty , or on the sweetness and
但 他 敢于 不是 让 他的 想法 跑步 在 贝蒂 , 或者 在 这 甜味 和
['ɪnəsns] [ðæt] ,
innocence that ,
无辜 那 ,

但他不敢让自己的思绪飘向贝蒂，飘向她身上那份甜美和纯真。

[tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [ɪn][mæn] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['lʊrz] [tuː; tə][bruː'tæləti] .
to the beast in man , are such lures to brutality .
到 这 兽 在 男人 , 是 这样的 诱饵 到 残酷 .

对人性中的兽性而言，这些都是诱使人走向残暴的因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [eɪdʒd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn] ['eni] [ɪk'striːm] ['bjuːti]
It is only when the blood runs aged that we can look on any extreme beauty
它 是 仅有的 什么时候 这 血 跑步 老年人 那 我们 能 看 在 任何 极端 美丽
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
of nature without wishing to obscure it ,
的 自然 没有 祝 到 朦胧 它 ,

只有当血液流淌着岁月的沉淀，我们才能欣赏大自然极致的美丽而不想要掩盖它。

[soʊ] [ʌn'berəb(ə)l] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪ'ziːzd] [pə'sɛpʃən] [ɪz][ðə; ði] ['flɔːləs] .
so unbearable to our diseased perceptions is the flawless .
所以 难以忍受 到 我们的 患病的 感知 是 这 完美无瑕 .

对于我们病态的认知而言，完美无瑕是难以忍受的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] .
At length he made up his mind to the right course .
在 长度 他 制成 向上 他的 头脑 到 这 正确的 课程 .

最终他下定决心走上正确的道路。

['krɪsməs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪzməl] ['hɜːrmɪt] - [taɪm] [tuː; tə]
Christmas was over and done with — a somewhat dismal hermit - time to
圣诞节 曾是 超过 和 完毕 和 — 一个 有些 惨淡 隐士 - 时间 到
[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] ['blaɪθˌwʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɜːr; wər][tuː; tə]
him — and early in the new year Blythewood and his sister were to
他 — 和 早期的 在 这 新的 年 布莱斯伍德 和 他的 姐姐 是 到
['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] .
journey to London .
旅行 到 伦敦 .

圣诞节已经过去——对他来说，那是一段有些阴郁的隐居时光——新年伊始，布莱斯伍德和他的妹妹就要前往伦敦。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [wʊd] [spend][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər]
He would ride with them ; would spend a few days in town , and while there
他 会 骑 和 他们 ; 会 花费 一个 很少 天 在 镇 , 和 尽管 那里
,
,
,

他会和他们一起骑马；会在城里待上几天，在那里，

[wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['lɔɪər] [kriːl] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nɪgmə]
would endeavour to induce the lawyer Creel to some explanation of that enigma
会 努力 到 诱导 这 律师 克里尔 到 一些 解释 的 那 谜
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
of his inheritance .
的 他的 遗产 .

他会努力让律师克里尔对他的遗产之谜做出某种解释。

['ʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [æz; əz][ə; eɪ]['juːniən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ræŋk]
with such an object in view as a union with a lady of a certain rank
和 这样的 一个 目的 在 看法 作为 一个 联盟 和 一个 女士 的 一个 肯定 秩
[ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and position ,
和 位置 ,

以与一位有一定地位和身份的女士联姻为目的，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðoʊz] [krə'denʃ(ə)lz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .
he would not be refused those credentials he desired .
他 会 不是 是 拒绝 那些 证书 他 想要的 .

他不会拒绝他想要的那些证件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [naʊ]
He was further urged to this decision by the fact that his house was now
他 曾是 更远 敦促 到 这 决定 经过 这 事实 那 他的 房子 曾是 现在
['prɑːpərli] [sɜːrvd] ,
properly served ,
适当地 服务 ,

他之所以做出这个决定，进一步的原因是他的房子现在已经得到了妥善的送达。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɝːnɪtʃɝz] [ə'raɪv(ə)l] ,
and that since that night of his furniture's arrival ,
和 那 自从 那 夜晚 的 他的 家具的 到达 ,

自从他家具运到的那天晚上起，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['evɪdəns] [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . - [ʌn'ɑːnərd] [gests] [hæd; həd]
there had been no evidence but that Mr . Breeds's unhonoured guests had
那里 有 到过 不 证据 但 那 先生 . - 不光彩的 客人 有
[wɪð'drɔːn] ['faɪnəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
withdrawn finally from the neighbourhood .
撤回 最后 从 这 邻里 .

没有任何证据表明布里兹先生那些不受欢迎的客人最终没有离开这个街区。

['denis] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tʃɑːrdʒ] ,
Dennis he would leave in general charge ,
丹尼斯 他 会 离开 在 一般的 收费 ,

丹尼斯将负责总体管理工作。

[wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['ɔːrdərz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
with strict orders as to the protection of the premises during his absence .
和 严格的 订单 作为 到 这 保护 的 这 前提 期间 他的 缺席 .

并下达了严格的命令，要求在他不在期间保护好房屋。

[soʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn]['dʒænjueri][ðə; ði]['pɑːrti] [set]
So matters were ordered ; and about the second week in January the party set
所以 事情 是 订购 ; 和 关于 这 第二 星期 在 一月 这 派对 放
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

于是事情就此安排妥当；大约在一月份的第二周，该党出发了。

[ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['poʊstɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ['neɪbər] ,
The baronet and his sister posted ; but their neighbour ,
这 男爵 和 他的 姐姐 发布 ; 但 他们的 邻居 ,

男爵和他的妹妹驻守在那里；但他们的邻居，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][sænz] ['suːsi] [ʌv; əv] [kən'veɪənsiz] , [roʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
to whom a saddle was the most sans souci of conveyances , rode his own
到 谁 一个 鞍 曾是 这 最多 无 苏西 的 运输 , 骑 他的 自己的
[hɔːrs] .
horse .
马 .

对于一个把马鞍视为最轻松交通工具的人来说，他骑着自己的马。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ,
The weather was bitterly cold ,
这 天气 曾是 苦涩地 寒冷的 ,

天气异常寒冷。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['menəsɪŋ] [lʊk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['stoʊni] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
with a perpetual menacing look in all the stony vault of the sky , and the
和 一个 永久 威胁 看 在 全部 这 石质的 金库 的 这 天空 , 和 这
['dʒɜːrni] ,
journey ,
旅行 ,

在苍穹的石质穹顶下，永远笼罩着一种令人胆寒的景象，而这段旅程，

[tɪl] [nɪr] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .
till near its termination , quite uneventful .
直到 靠近 它是 终止 , 相当 平静无事 .

直到临近尾声，一切都相当平静。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːrt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stɑːkbrɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə]['mɪstər] . [tuːks] [rɪ'liːf] ,
They did not start by way of Stockbridge ; but , to Mr . Tuke's relief ,
他们 做过 不是 开始 经过 方式 的 斯托克布里奇 ; 但 , 到 先生 . 图克的 宽慰 ,

他们并非从斯托克布里奇出发；但令图克先生松了一口气的是，

[tʊk] [krɔːs] - [træks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [maɪlz] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [roʊd] [æt; ət]
took cross - tracks for a number of miles , and struck the London road at
采取 叉 - 轨道 为了 一个 数字 的 英里 , 和 击 这 伦敦 路 在
- , [wer] [ðeɪ] [daind] .
Basinstoke , where they dined .
- , 在哪里 他们 用餐 .

他们沿着交叉铁路行驶了数英里，在巴辛斯托克上了伦敦公路，并在那里吃了晚饭。

[hiː; hi] [roʊd] [æt; ət] [ðer; ðər] [wiːl] , [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstæns] [pərˈmɪtɪd] ,
He rode at their wheel , or not , as circumstance permitted ,
他 骑 在 他们的 车轮 , 或者 不是 , 作为 环境 允许 ,

他是否与他们同行，视情况而定。

[ænd; ənd] [ˈændʒələ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [ɔːr] [ˈpiːvɪʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [muːd] .
and Angela was gracious or peevish with him according to her mood .
和 安吉拉 曾是 亲切 或者 易怒的 和 他 根据 到 她 情绪 .

安吉拉对他的态度时而亲切，时而冷淡，这取决于她的心情。

[pərˈhæps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈverid] .
Perhaps his own varied .
也许 他的 自己的 多种多样 .

或许他自己的经历各不相同。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [sɪŋ] [ˊdʒɒkəndli] : “ [ʃiː; ʃi] [juˈnaɪts] [sens] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] ,
After dinner his heart would sing jocundly : “ She unites sense with beauty ,
后 晚餐 他的 心 会 唱歌 愉快地 : “ 她 联合 感觉 和 美丽 ,

晚餐后，他心中会充满喜悦地歌唱：“她将感性与美貌完美结合，

[ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪnsəmnəs] .
and hath a hundred charms of wit and winsomeness .
和 有 一个 百 魅力 的 有 和 迷人 .

他拥有百般机智和迷人的魅力。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [daʊt] .
I am a fool to doubt .
我 是 一个 傻子 到 怀疑 .

我真是个傻瓜，竟然会怀疑。

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmɜːrmər] : “ [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [fraɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [pæst] ?
” Then he would murmur : “ Am I frighted by the shadow of my own past ?
” 然后 他 会 低语 : “ 是 我 害怕 经过 这 阴影 的 我的 自己的 过去的 ?

然后他会喃喃自语：“我是不是被自己过去的阴影吓到了？”

[aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
I will carry her in the teeth of it all .
我 将要 携带 她 在 这 牙齿 的 它 全部 .

我会带着她，不顾一切。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [fer] .
None but the brave deserve the fair .
没有任何 但 这 勇敢的 应得 这 公平的 .

只有勇敢者才配得上公平。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] — [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] - [ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr]
” And so presently to the reaction — the fall of enthusiasm's temperature
” 和 所以 目前 到 这 反应 — 这 落下 的 - 温度
[ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈaɪsi] [rɪˈspɑːns] [wen] [daɪˈdʒestʃən] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] .
in the chill of some icy response when digestion needed a stimulus .
在 这 寒意 的 一些 冰冷的 回复 什么时候 消化 需要 一个 刺激 .

“因此，接下来就是反应——当消化需要刺激时，热情的温度会下降，取而代之的是某种冰冷的反应。”

“ [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] [dɪ'zɜːrv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .

“ None but the brave deserve immunity from the fair , ” thought he .

“ 没有任何 但 这 勇敢的 应得 免疫 从 这 公平的 , ” 想法 他 .

“只有勇敢的人才配免于参加集市，”他心想。

“ [ðiːz] [oʊld] [sɔːz] [wɑːnt] ['mendɪŋ] .

“ These old saws want mending .

“ 这些 老的 锯子 想 修补 .

“这些旧锯子需要修理了。”

” [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æn; ən]['æksiəm] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [fɔːr; fər]['evər]

” And maybe he was right ; for even an axiom will not endure for ever

” 和 或许 他 曾是 正确的 ; 为了 甚至 一个 公理 将要 不是 忍受 为了 曾经

,

,

,

“也许他是对的；因为即使是公理也不会永远存在。”

[bʌt; bət] [wɪl] [wer] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] - [blɑːk] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but will wear out like a book - block , and come to leave a faint impression .

但 将要 穿 出去 喜欢 一个 书 - 堵塞 , 和 来 到 离开 一个 头晕的 印象 .

但会像书页一样磨损，最终只留下淡淡的印记。

[ðeɪ] [slept] [æt; ət][ðə; ði] “ [waɪt] [hɑːrt] ” [æt; ət] [hʊk] — ['wɪðər] [æn; ən]['aʊtraɪdər][hæd; həd] [ˌpri'siːdid]

They slept at the “ White Hart ” at Hook — whither an outrider had preceded

他们 睡着了 在 这 “ 白色的 哈特 ” 在 钩 — 往哪里去 一个 护卫 有 之前

[ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [bedz] — [ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

them to bespeak beds — and were to make an end of their journey

他们 到 表明 床 — 和 是 到 制作 一个 结尾 的 他们的 旅行

[baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

by the evening of the morrow .

经过 这 晚上 的 这 明天 .

他们在胡克镇的“白鹿”旅馆过夜——一位先遣骑兵已经提前到达那里，为他们安排了床位——他们计划在第二天晚上结束旅程。

[ɑːn] [ðæt] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ɔːl] [went] [ə'raɪ] .

On that following day all went awry .

在 那 下列的 天 全部 去 错误 .

第二天，一切都出了岔子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bærənət][hæd; həd] [bɪn] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] [ˌoʊvər'naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ,

The little baronet had been free with his bottle overnight , and was ,

这 小的 男爵 有 到过 自由的 和 他的 瓶子 过夜 , 和 曾是 ,

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for him ,

为了 他 ,

这位小男爵昨晚喝得酩酊大醉，对他来说，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['saʊər][ænd; ənd] [krɔːs] - [greɪnd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

in a very sour and cross - grained condition .

在 一个 非常 酸的 和 叉 - 颗粒状 状况 .

质地非常酸涩且纹理紊乱。

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['juːəz] ;

The water they had found frozen in the ewers ;

这 水 他们 有 成立 冷冻 在 这 水罐 ;

他们在水槽里发现的水都结冰了；

[ðə; ði][soʊp] ['kɜːdld] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn] ['veri] [koʊld] ['weðər] — [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

the soap curdled — as it will in very cold weather — in the dishes .

这 肥皂 凝固 — 作为 它 将要 在 非常 寒冷的 天气 — 在 这 菜肴 .

肥皂在餐具里凝固了——就像在非常寒冷的天气里会发生的那样。

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvenɪsnˌˈvenɪzn][hæd; həd] [bɪn] , [smoʊkt] .
The chimney had , and the venison had been , smoked .
这 烟囱 有 , 和 这 鹿肉 有 到过 , 熏制 .

烟囱已经熏过了，鹿肉也熏过了。

[ðə; ði] [ˈweitəz] [rɪˈsiːvd] [veɪlz] [prəˈpɔːrʃənət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
The waiters received vails proportionate with the mood of the party ,
这 服务员 已收到 面纱 成比例的 和 这 情绪 的 这 派对 ,

侍者们获得的头巾与派对的气氛相符。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈsɜːrlinəs] [ɪn] [ˈbɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ɪts] [wei] .
and showed some consequent surliness in bidding it on its way .
和 显示 一些 后果 暴躁 在 投标 它 在 它是 方式 .

然后，他带着些许不耐烦的态度把它赶走了。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪstər] . [tuːk] [ˈdʒɒgd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] ,
For half the morning Mr . Tuke jogged in the rear of the chaise ,
为了 一半 这 早晨 先生 . 图克 慢跑 在 这 后部 的 这 躺椅 ,

图克先生上午有半个小时都在马车后部慢跑。

[ˈkəːsiŋ] [ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [koʊld] .
cursing the ice - bound road and the ringing cold .
咒骂 这 冰 - 边界 路 和 这 铃声 寒冷的 .

咒骂着被冰雪封住的道路和刺骨的寒冷。

[ˈændʒələ][sæt] [əˈmʌŋst] [hɜːr; hər][fəːz] [pɪŋk] - [aɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferɪt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [strɔː] ;
Angela sat amongst her furs pink - eyed , like a ferret looking out of straw ;
安吉拉 卫星 在 她 毛皮 粉色的 - 眼睛 , 喜欢 一个 雪貂 寻找 出去 的 稻草 ;

安吉拉坐在她的毛皮堆里，眼睛红肿，像一只雪貂从稻草堆里往外看；

[ænd; ənd][sɜːr][ˈdeɪvɪd] [nəːst] [hɪz; ɪz] [sɪk] [hed] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [spæzˈmɑːdɪkli] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and Sir David nursed his sick head , and exclaimed spasmodically over the
和 先生 大卫 护理 他的 生病的 头 , 和 惊呼 间歇性地 超过 这
[ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈdʒoʊltɪŋ] ;
infernal jolting ;
地狱 剧烈震动 ;

大卫爵士揉着疼痛的脑袋，因剧烈的颠簸而断断续续地惊叫起来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈslʌdʒi] [træk] — [sʌm; səm] [ˌeɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [diːp] [ɪn] [mʌd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
for the sludgy track — some eighteen inches deep in mud during the most of
为了 这 泥泞的 追踪 — 一些 十八 英寸 深的 在 泥 期间 这 最多 的
[ðə; ði] [ˈwɪntər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeksɪtər] [roʊd] ,
the winter — that was the Exeter road ,
这 冬天 — 那 曾是 这 埃克塞特 路 ,

那条泥泞不堪的道路——冬季大部分时间都积满了约18英寸深的泥浆——就是埃克塞特路。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈpetrɪfaɪd] [ˈɪntuː] [ˈfɜːrəʊz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][ˈlɑːrvə] .
was now petrified into furrows like those in a bed of larva .
曾是 现在 石化 进入 沟壑 喜欢 那些 在 一个 床 的 幼虫 .

现在它已经凝固成沟壑，就像幼虫床上的沟壑一样。

[ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʊd] [slɪp][ænd; ənd][fɔːl] , [flɪŋɪŋ] [ɪts] [ˈstɪfnd] [poʊˈstɪliən] ;
Often a horse would slip and fall , flinging its stiffened postillion ;
经常 一个 马 会 滑 和 落下 , 投掷 它是 僵硬 邮递员 ;

马经常会滑倒摔下，把它僵硬的鞍座甩出去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈbɪtər] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈbʌkəlɪŋ] [ʌv; əv][stræps][wɪð; wɪθ]
and then there would be bitter delay , and the unbuckling of straps with
和 然后 那里 会 是 苦的 延迟 , 和 这 解开 的 肩带 和
[bluː] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [hændz] ,
blue ineffectual hands ,
蓝色的 无效 双手 ,

然后便是漫长的等待，以及用无力的、发青的手解开皮带的场景。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] ['dedənd] [fiːt] ;
and much breathing of oaths and stamping of deadened feet ;
和 很多 呼吸 的 誓言 和 冲压 的 麻木 脚 ;

还有许多咒骂声和麻木的脚步声；

[waɪl] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['desələt] ['welkɪn] [ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][dɪm] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [aɪ] ,
while low in the desolate welkin the sun looked on with dim unconcerned eye ,
尽管 低的 在 这 荒凉 威尔金 这 太阳 看起来 在 和 暗淡 漠不关心 眼睛 ,

太阳低垂在荒凉的天空，用昏暗而漠然的目光注视着这一切。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm]['siːnaɪl] ['mɑːnərk] ,
as if it were some senile monarch ,
作为 如果 它 是 一些 衰老 君主 ,

仿佛是一位老态龙钟的君主，

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] ['praɪvət] ['koʊzinəs] [waɪl] [geɪzɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['frɔːstɪd] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
conscious only of private cosiness while gazing through a frosted window on a little
有意识的 仅有的 的 私人的 舒适 尽管 凝视 通过 一个 磨砂 窗户 在 一个 小的
['taʊnʃɪp] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .
township of suffering .
乡 的 痛苦 .

只顾着享受私密的舒适，透过结霜的窗户眺望着一个充满苦难的小镇。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] ,
And so on again presently , crashing and pounding ,
和 所以 在 再次 目前 , 崩溃 和 猛击 ,

于是，又开始发出砰砰的撞击声和重击声。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['taʊəlɪŋ] [ðer; ðər]['kæt(ə)l][fɔːr; fər] [mɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [nʌmd] ['fɪŋgərz] ,
the boys towelling their cattle for mere exercise of their own numbed fingers ,
这 男孩们 毛巾 他们的 牛 为了 仅仅 锻炼 的 他们的 自己的 麻木 手指 ,

男孩们用毛巾擦拭牛群，只是为了活动一下自己麻木的手指。

[ðə; ði][kæt] - [aɪs] [sp'lɪntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌts] , [ðə; ði] [ʃeɪz] ['dænsɪŋ] ['waɪldli][ɪn][ɪts] [stræps] .
the cat - ice splintering in the ruts , the chaise dancing wildly in its straps .
这 猫 - 冰 分裂 在 这 车辙 , 这 躺椅 跳舞 疯狂地 在 它是 肩带 .

猫冰在车辙中碎裂，躺椅在吊带中疯狂摇摆。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snoʊ] ;
Fortunately there was no snow ;
幸运的是 那里 曾是 不 雪 ;

幸好没有下雪；

[ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ] [bɔːr] ['evɪdəns] [ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɑːnəd] ['stɔrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
though the sky bore evidence in its appearance of such garnered stores of it as
尽管 这 天空 钻孔 证据 在 它是 外貌 的 这样的 获得 商店 的 它 作为
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

尽管天空的景象显示出人们已经尽可能地积蓄了足够的能量，

[æt; ət][ə; eɪ][nɑːd] , [soʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] .
at a nod , sow the world with winter .
在 一个 点头 , 母猪 这 世界 和 冬天 .

只需轻轻一点，寒冬便会降临大地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [pæst] [nuːn] [wen] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [druː] [ʌp] , [ɪn][noʊ] ['veri] [swiːt] ['tempər]
It was an hour past noon when our party drew up , in no very sweet temper
它 曾是 一个 小时 过去的 中午 什么时候 我们的 派对 画 向上 , 在 不 非常 甜的 脾气
,
,
,

我们一行人到达时已过中午12点10分，心情很不愉快。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kæθrɪn] [wiːl] ” [æt; ət] ['ɛgəm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp]
at the door of the “ Catherine Wheel ” at Egham , where they were to stop
在 这 门 的 这 “ 凯瑟琳 车轮 ” 在 埃格姆 , 在哪里 他们 是 到 停止
[fɔːr; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

他们来到埃格姆的“凯瑟琳之轮”餐厅门口，准备在那里吃晚饭。

[ðeɪ] [θɔːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] ['eɪmiəb(ə)l] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
They thawed a little during the meal , and were even amiable , one with the
他们 解冻 一个 小的 期间 这 一顿饭 , 和 是 甚至 可亲 , 一 和 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

用餐期间，他们的关系稍稍缓和了一些，甚至彼此之间也变得友善起来。

['æftər] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] ['fæʃ(ə)n] .
after a guarded fashion .
后 一个 守卫 时尚 .

以一种谨慎的方式。

[sɜːr] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ;
Sir David was the victim of nothing more than some physical discomfort ;
先生 大卫 曾是 这 受害者 的 没有什么 更多的 比 一些 身体的 不适 ;

大卫爵士只不过是受到了一些身体上的不适而已；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ['sʌfərd] [jet] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðæt]
but his two companions suffered yet under a species of misunderstanding that
但 他的 二 同伴 遭受 然而 在下面 一个 物种 的 误解 那
['sɜːrkəmstæns] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] ;
circumstance only could put an end to ;
环境 仅有的 可以 放 一个 结尾 到 ;

但他的两个同伴却仍然因为某种误会而受苦，只有这种情况才能消除这种误会；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
and in the meanwhile it was inevitable that their mutual relations should be
和 在 这 同时 它 曾是 不可避免的 那 他们的 相互的 关系 应该 是
[mɑːrkt] [baɪ] [sʌm; səm] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] .
marked by some coldness and embarrassment .
标记 经过 一些 寒冷 和 尴尬 .

与此同时，他们之间的关系不可避免地会带有一些冷淡和尴尬的色彩。

[ðə; ði] “ ['regjuleɪtər] ” [koʊtʃ] , [frʌm; frəm] ['eksɪtər] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
The “ Regulator ” coach , from Exeter to London ,
这 “ 监管机构 ” 教练 , 从 埃克塞特 到 伦敦 ,

从埃克塞特到伦敦的“监管者”长途汽车

['klætərd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːst] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɔːrsɪz] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət]
clattered up in the frost and stopped to change horses while they were at
咔嗒咔嗒地 向上 在 这 霜 和 停止 到 改变 马匹 尽管 他们 是 在
['teɪbl] .
table .
桌子 .

马车在寒风中颠簸前行，在他们用餐时停下来更换马匹。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hæf] - [ded] “ [ˌaut'saidz] ” ['stʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]
They heard the half - dead “ outsides ” stumping about in the bar and calling for
他们 听到 这 一半 - 死的 “ 外面 ” 拦网 关于 在 这 酒吧 和 呼叫 为了
[mʌld] [pɔːrt] [ænd; ənd] [nænts] ['brændi] [tuː; tə] [wɔːrm] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [steɪdʒ] ;
mulled port and Nantes brandy to warm them on to the next stage ;
仔细考虑 港口 和 南特 白兰地 到 温暖的 他们 在 到 这 下一个 阶段 ;

他们听到半死不活的“外来者”在酒吧里蹒跚而行，叫着要热波特酒和南特白兰地来暖暖身子，好进入下一阶段；

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] , [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] ,
and had a glimpse , through the lattice ,
和 有 一个 一瞥 , 通过 这 格子 ,

透过格子窗，我瞥见了……

[ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɪt'self] — ['tʃɔːklət] [ɪn] [hjuː] [ænd; ənd] [treɪst] [ɔːl] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['letərɪŋ]
of the vehicle itself — chocolate in hue and traced all over with gilt lettering
的 这 车辆 本身 — 巧克力 在 色调 和 追踪 全部 超过 和 镀金 字母
[laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kælɪndər] ;
like a Christmas calendar ;
喜欢 一个 圣诞节 日历 ;

车辆本身呈巧克力色，通体饰以金色字母，如同圣诞日历一般；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] - [feɪst] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [sæt] , [hʌgɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ,
of a happy - faced young woman who sat , hugging a little boy in her lap ,
的 一个 快乐的 - 面对 年轻的 女士 WHO 卫星 , 拥抱 一个 小的 男生 在 她 膝 ,

一位面带笑容的年轻女子坐在那里，怀里抱着一个小男孩。

[ɑːn][ðə; ði] “ ['gæmən] - [bɔːrd] ” [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪt] - [kæt] [prɪ'zentmənt]
on the “ gammon - board ” of the roof ; and of a kit - kat presentment
在 这 “ 火腿 - 木板 ” 的 这 屋顶 ; 和 的 一个 成套工具 - 猫 呈报
[ʌv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] - ['vɪzɪdʒd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
of an arrogant - visaged young gentleman ,
的 一个 傲慢的 - 面容 年轻的 绅士 ,

在屋顶的“木板”上；以及一位面容傲慢的年轻绅士的奇巧巧克力展示，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊn] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [taɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [huː] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dræg]
with a brown silk handkerchief tied about his head , who leaned out of the drag
和 一个 棕色的 丝绸 手帕 系 关于 他的 头 , WHO 倾斜 出去 的 这 拖
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

他头上系着一块棕色丝绸手帕，从拖车窗户探出身子。

[tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] “ [in'saidz] ,
to the huge discomfort of the other “ insides ,
到 这 巨大的 不适 的 这 其他 “ 内部 ,

令其他“内部”成员感到极度不适，

” [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [skreɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuːθ] - [pɪk] [ðə; ði] [peɪnt]
” and amused himself by endeavouring to scrape with a tooth - pick the paint
” 和 觉得好笑 他自己 经过 努力 到 刮 和 一个 齿 - 挑选 这 画
[ɔːf] [ðə; ði] ['bʊlz] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
off the bull's head on the panel of the door .
离开 这 公牛的 头 在 这 控制板 的 这 门 .

他自娱自乐地用牙签刮掉门板上牛头上的油漆。

[ðɪs] ['lætər] [saɪt] [sent] ['mɪstər] . [tuːk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [stɑːrt] —
This latter sight sent Mr . Tuke back in his chair with an involuntary start —
这 后者 视线 发送 先生 . 图克 后退 在 他的 椅子 和 一个 非自愿 开始 —
[wɪtʃ] [mɪs] ['rɔistən] ['noʊtɪst] .
which Miss Royston noticed .
哪个 错过 罗伊斯顿 注意到 .

看到这一幕，图克先生不由自主地吓了一跳，跌坐在椅子上——罗伊斯顿小姐注意到了这一点。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?
“ Do you know the gentleman ?
“ 做 你 知道 这 绅士 ?

你认识这位先生吗？

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] .
” she said , jumping to a conclusion .
” 她 说 , 跳 到 一个 结论 .

“她说，仿佛已经下了结论。”

“ [aɪ] ?
“ I ?
“ 我 ?

“我?

[jes] — [aɪ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
Yes — I recognize him , I think . ”
是的 — 我 认出 他 , 我 思考 . ”

是的——我想我认出他了。

“ [oʊ] , [ɪn'diːd] !
“ Oh , indeed !
“ 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? ” “
And who is he , may I ask ? ” “
和 WHO 是 他 , 可能 我 问 ? ” “

请问他是谁?

- [tɪz] - — [lɔːrd] - .
' Tis Dunlone — Lord Dunlone .
- 的 - — 主 - .

是邓隆——邓隆勋爵。

[aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm] .
I have met him .
我 有 遇见 他 .

我见过他。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frendz] , [ɪn][fækt] .
We were in the way of being friends , in fact .
我们 是 在 这 方式 的 存在 朋友们 , 在 事实 .

事实上，我们反而成了朋友之间的障碍。

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ðə; ði] ['feloʊ] [goʊz] ['tajnwədz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːrnɪʃ] [pleɪs] .
” He thought to himself : “ The fellow goes townwards from his Cornish place .
” 他 想法 到 他自己 : “ 这 同伴 去 城镇方向 从 他的 康沃尔郡 地方 .

他心想：“这家伙从他在康沃尔郡的家乡往镇上走。”

- [tɪz] [ɪn][sɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['pɑːrsɪmoʊni][tuː; tə][steɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdənt] [sɪt] . ”
' Tis in sort with his cursed parsimony to stage it like a provident cit . ”
- 的 在 种类 和 他的 被诅咒的 节俭 到 阶段 它 喜欢 一个 普罗维登特 引用 . ”

“这符合他那该死的吝啬，把它布置得像一座精心策划的城市。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [mɪs] ['ændʒələ] .
“ I will excuse you , if you wish to go speak with him , ” said Miss Angela .
“ 我 将要 原谅 你 , 如果 你 希望 到 去 说话 和 他 , ” 说 错过 安吉拉 .

“如果你想去和他谈谈，我就不打扰你了。”安吉拉小姐说道。

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
“ Not in the least .
“ 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pʊrli,'pɔːrli] [rɪ'kwaɪt] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] .
I should poorly requite myself for the loss of your society .
我 应该 差 报答 我 为了 这 损失 的 你的 社会 .

失去你们的陪伴，我实在难以释怀。

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ɪnˈflekʃn] .
” She laughed , with a faint insolence of inflection .
” 她 笑了 , 和 一个 头晕的 傲慢 的 拐点 .

她笑了，语气中带着一丝轻蔑。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈriːz(ə)n]
Only one reason
仅有的 一 原因

只有一个原因

, [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
, it seemed to her ,
, 它 似乎 到 她 ,

在她看来，

[kʊd; kəd][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈkweɪntənsʃɪp] [hiː; hi] [kleɪmd] —
could be for his refusing to act upon the acquaintanceship he claimed —
可以 是 为了 他的 拒绝 到 行为 之上 这 熟人关系 他 声称 —
[ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] .
that he feared to put it to the test .
那 他 害怕 到 放 它 到 这 测试 .

可能是因为他拒绝履行他所声称的熟人关系——他害怕去验证这种关系。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnoʊbəlmənz] [ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ?
Was it possible he was the nobleman's valet ?
曾是 它 可能的 他 曾是 这 贵族的 代客泊车 ?

他会不会是那位贵族的贴身男仆?

[ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [ˈʌðər] [keɪs] .
she mused , recalling that other case .
她 沉思 , 回忆 那 其他 案件 .

她若有所思地回想起另一个案子。

[hiː; hi][sæt][ɑːn] , [ʌnˈwɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
He sat on , unwitting of her meditations ; but he felt a degree of relief ,
他 卫星 在 , 不知情 的 她 冥想 ; 但 他 毛毡 一个 程度 的 宽慰 ,
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

他继续坐着，对她的沉思浑然不知；但他仍然感到一丝释然。

[wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈregjuleɪtər] ” — [ə; eɪ][ˈkɑːnfɪdənt] , [red] - [feɪst] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,
when the guard of the “ Regulator ” — a confident , red - faced young fellow ,
什么时候 这 警卫 的 这 “ 监管机构 ” — 一个 自信的 , 红色的 - 面对 年轻的 同伴 ,

当“监管者”的守卫——一个自信满满、脸涨得通红的年轻人——

[ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l] - [griːn] [koʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv][ˈmɪsltoʊˌˈmɪzltoʊ][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] —
in a bottle - green coat and with a sprig of mistletoe in his hat —
在 一个 瓶子 - 绿色的 外套 和 和 一个 枝 的 槲寄生 在 他的 帽子 —
[ˈsaʊndɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrn] ,
sounded his horn ,
听起来 他的 喇叭 ,

他身穿墨绿色外套，帽子上别着一枝槲寄生——他吹响了号角，

[dɪˈspoʊzd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktənt] [ˈpæsndʒɚ] , [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði][haɪnd] - [buːt] , [tʃʌkt]
disposed his reluctant passengers , swung himself up over the hind - boot , chucked
处置 他的 不情愿的 乘客 , 摇摆 他自己 向上 超过 这 后 - 启动 , 扔掉
[ðə; ði][ˈroʊzi] [jʌŋ] [ˈwʊmən] ,
the rosy young woman ,
这 红润 年轻的 女士 ,

把不情愿的乘客们赶走后，自己翻过后车厢，把那位面色红润的年轻女子扔了出去。

[tuː; tə][ðə; ði] - [haɪ] [ə'pruːv(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə][stɑːrt] ;
to the gazer's high approval , under the chin , and gave the signal to start ;
到 这 - 高的 赞同 , 在下面 这 下巴 , 和 给予 这 信号 到 开始 ;

在注视者的高度赞赏下，他抬起下巴，发出开始的信号；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['streɪnɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [drɔː] [ə'weɪ]
and it was without regret that he saw that straining vehicle draw away
和 它 曾是 没有 后悔 那 他 锯 那 紧张 车辆 画 离开
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ,
with a rumbling of wheels ,
和 一个 隆隆声 的 车轮 ,

他毫无遗憾地看着那辆艰难行驶的车辆伴着车轮的隆隆声驶离。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['vɪʒ(ə)n] [pæs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ken] .
and the unwelcome vision pass from his ken .
和 这 不受欢迎 想象 经过 从 他的 肯 .

那不愉快的景象从他的视野中消失了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
For he had no mind to recall a certain phase of his life ,
为了 他 有 不 头脑 到 记起 一个 肯定 阶段 的 他的 生活 ,

因为他无意回忆起自己人生中的某个阶段。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] , ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [brɪdʒd] [hɪm; ɪm] .
from which he could have sworn , years of reformation bridged him .
从 哪个 他 可以 有 宣誓 , 年 的 改革 桥接 他 .

他本可以发誓，多年的改造让他摆脱了过去的阴影。

[baɪ] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ə'gen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] ['gæðərd] ,
By two o'clock they were on their way again , and , as the dusk gathered ,
经过 二 点钟 他们 是 在 他们的 方式 再次 , 和 , 作为 这 黄昏 聚集 ,

两点钟的时候，他们再次启程，随着暮色降临，

[soʊ][dɪd][ðer; ðər] [gluːm] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [siːm] [tuː; tə] ['diːpən] .
so did their gloom and reserve seem to deepen .
所以 做过 他们的 愁云 和 预订 似乎 到 深化 .

于是，他们的忧郁和沉默似乎加深了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['hɔːrsmən] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [wen] [dɑːrk] [ʃʌt] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [stɪl]
Indeed , the horseman felt it a positive relief when dark shut in upon them still
的确 , 这 骑手 毛毡 它 一个 积极的 宽慰 什么时候 黑暗的 关闭 在 之上 他们 仍然
[ɜːrdʒɪŋ] ['ɑːnwərdz] ,
urging onwards ,
敦促 开始 ,

事实上，当夜幕降临，他们依然奋力前行时，骑马的人反而感到如释重负。

[fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [hɪm'self]
for so the perils of the road were his sufficient excuse for keeping himself
为了 所以 这 危险 的 这 路 是 他的 充足的 原谅 为了 保持 他自己
[ə'pɑːrt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪr] .
apart and without the influence of that depressing atmosphere .
除 和 没有 这 影响 的 那 沉闷 气氛 .

因此，旅途的危险足以成为他远离喧嚣、不受那种令人压抑的氛围影响的理由。

['draɪvɪŋ] [ɑːn] ['despərətli] , [ɪn][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ['flɜːri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [bɪ'naɪtɪd] [ɑːn][sʌm; səm]
Driving on desperately , in a struggling flurry to escape being benighted on some
驾驶 在 绝望地 , 在 一个 挣扎 阵雪 到 逃脱 存在 夜幕降临 在 一些
[ɪm'pæsəb(ə)l] [weɪst] ,
impassable waste ,
不可逾越 浪费 ,

拼命地向前冲，拼尽全力想要摆脱被困在无法通行的荒芜之地的困境。

[ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [træk] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ə'krɔːs] ['haʊnzloʊ] [hiːθ] ,
they struck the track by and by across Hounslow Heath ,
他们 击 这 追踪 经过 和 经过 穿过 豪恩斯洛 希思 ,
他们沿着小路穿过豪恩斯洛荒原，

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [wʌt] [ə'dɪʃən(ə)l] [spiːd] [ðeɪ] [dəːst] ['oʊvər] [ðæt] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk] [graʊnd] .
and put on what additional speed they durst over that open and historic ground .
和 放 在 什么 额外的 速度 他们 杜斯特 超过 那 打开 和 历史性 地面 .
他们以最快的速度冲过那片开阔而历史悠久的场地。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] ['isjuːɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][flæts] ,
A crimson spot of light that , upon their first issuing on to the flats ,
一个 赤红 点 的 光 那 , 之上 他们的 第一的 发行 在 到 这 公寓 ,
一束鲜红的光点，当它们第一次出现在平原上时，

[hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɑːr] ['kɑːtɪdʒ] - ['wɪndoʊ] , [gruː] [ɪn]
had seemed the low - down radiance of some far cottage - window , grew in
有 似乎 这 低的 - 向下 辐射 的 一些 远的 小屋 - 窗户 , 生长 在
['lʌstər] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] ,
lustre as they advanced ,
光泽 作为 他们 先进的 ,
起初看起来像是远处小屋窗户透出的微弱光亮，随着他们的靠近，光亮越来越亮。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [flerd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [fleɪm] .
until it flared before them , a leaping flame .
直到 它 喇叭口 前 他们 , 一个 跳跃 火焰 .
直到它在他们面前燃起，一道跃动的火焰。

[ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] ['slækənd] [spiːd] ['sʌmwʌt] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Thereupon they slackened speed somewhat , moving with caution ; and the
于是 他们 松弛 速度 有些 , 移动 和 警告 ; 和 这
['hɔːrsmən] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['hoʊlstər] .
horseman dropped a hand towards his holster .
骑手 掉落 一个 手 向 他的 枪套 .
于是他们放慢了速度，谨慎地行进；骑手把手伸向他的枪套。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪər] ['dænsɪŋ] ['redli][baɪ][ðə; ði]
A hundred yards further , and the flame became a fire dancing redly by the
一个 百 码 更远 , 和 这 火焰 成为 一个 火 跳舞 红利 经过 这
['roʊdsaɪd] ;
roadside ;
路边 ;
再往前走一百码，火焰就变成了路边熊熊燃烧的火堆；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [kloʊz] [baɪ] ,
and there were shadows flitting about it , and , close by ,
和 那里 是 阴影 飞掠 关于 它 , 和 , 关闭 经过 ,
周围有影子飘忽不定，而且，就在附近，

[ə; eɪ] ['luːmɪŋ] [mæs] [ðæt] [θruː] [bæk] ['lɪt(ə)l] [s'pɑːz] [ænd; ənd] ['rʌnləts] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
a looming mass that threw back little spars and runlets of reflection to the
一个 迫在眉睫 大量的 那 扔 后退 小的 桅杆 和 运行片段 的 反射 到 这
['spaʊtɪŋ] [bleɪz] .
spouting blaze .
喷水 火焰 .
巨大的物体向喷涌的火焰中反射出细小的光束和水流。

['klɪpɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raʊəl] ,
Clipping indecision with a jerk of his rowels ,
剪裁 优柔寡断 和 一个 混蛋 的 他的 轮状物 ,
他猛地一拨轮刃，斩断了犹豫不决。

['mɪstər]	.	[tuːk]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[gruːp]	.
Mr	**.**	**Tuke**	**uttered**	**a**	**shout**	**and**	**rode**	**down**	**upon**	**the**	**group**	**.**
先生	.	图克	说出	一个	喊	和	骑	向下	之上	这	团体	.

图克先生大喊一声，骑马冲向了那群人。

[ðer; ðar]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	['ænsər]	[kraɪ]	;	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	['fɪgjər]	[ɔːr]	[tuː]	[θroʊ]	[ʌp]	[ɪts]	[hændz] ,
There	**was**	**an**	**answering**	**cry**	**;**	**and**	**he**	**saw**	**a**	**figure**	**or**	**two**	**throw**	**up**	**its**	**hands ,**
那里	曾是	一个	回答	哭	;	和	他	锯	一个	数字	或者	二	扔	向上	它是	双手 ,

传来一声回应的呼喊；他看到一两个人举起了双手，

[drə'mætɪkli]	[en'triːtɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[hɔːlt]	.
dramatically	**entreating**	**him**	**to**	**a**	**halt**	**.**
戏剧性地	恳求	他	到	一个	停止	.

极力恳求他停下。

['sʌmθɪŋ]	[hiː; hi]	['noʊtɪst]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[rɪ'spɑːnd]	,
Something	**he**	**noticed**	**in**	**time**	**to**	**respond**	**,**
某物	他	注意到	在	时间	到	回应	,

他及时发现了这一点并做出了反应。

[ænd; ənd]	[pʊld]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	['sʌdnnəs]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['aɪsi]	[roʊd]	,
and	**pulled**	**up**	**his**	**horse**	**with**	**so**	**great**	**a**	**suddenness**	**upon**	**the**	**icy**	**road**	**,**
和	拉	向上	他的	马	和	所以	伟大的	一个	突然	之上	这	冰冷的	路	,

他突然勒住马，停在了结冰的路面上。

[ðæt]	[ðə; ði]	[bruːt]	[sæŋk]	[ə'pɑːn]	[ɪts]	[hɔːntʃ]	[ænd; ənd]	[hæf]	-	['tʌmbld]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sæd(ə)l] .
that	**the**	**brute**	**sank**	**upon**	**its**	**haunches**	**and**	**half**	**-**	**tumbled**	**him**	**out**	**of**	**the**	**saddle .**
那	这	蛮力	沉没	之上	它是	臀部	和	一半	-	翻滚	他	出去	的	这	鞍 .

那畜生后腿一软，把他从马鞍上摔了下来。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ænd; ənd]	,	['wɪpɪŋ]	[ðə; ði]	['fraɪt(ə)nd]	['ænɪm(ə)l]	[tuː; tə]	[ɪts]	[fiːt] ,
He	**was**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**,**	**whipping**	**the**	**frightened**	**animal**	**to**	**its**	**feet ,**
他	曾是	在	这	地面	在	一个	片刻	,	和	,	鞭打	这	害怕	动物	到	它是	脚 ,

他立刻扑倒在地，用鞭子将那只受惊的动物扶了起来。

[muːvd]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	['faɪər]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[wei]	[fɔːr; fər]	[baɪ]	[ðoʊz]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
moved	**towards**	**the**	**fire**	**and**	**was**	**made**	**way**	**for**	**by**	**those**	**about**	**it**	**.**
已搬	向	这	火	和	曾是	制成	方式	为了	经过	那些	关于	它	.

他朝火堆走去，周围的人都给他让路。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[daʊn]	.
He	**looked**	**down**	**.**
他	看起来	向下	.

他低下了头。

[ðə; ði]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[mæn]	[leɪ]	[ʌn'kuːθli]	[flʌŋ]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[gloʊ]	—	[ðæt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[bɪlt]
The	**body**	**of**	**a**	**man**	**lay**	**uncouthly**	**flung**	**beside**	**the**	**glow**	**—**	**that**	**had**	**been**	**built**
这	身体	的	一个	男人	躺	粗鲁的	扔	旁	这	辉光	—	那	有	到过	建造

[ʌp]	['heɪstɪli]	[ʌv; əv]	['brʌʃwʊd]	[ænd; ənd]	[ded]	[stɪks]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hoʊpləs]	['efərt]	[tuː; tə]	[ˌriː'kɪnd(ə)l]	[ə; eɪ]
up	**hastily**	**of**	**brushwood**	**and**	**dead**	**sticks**	**in**	**a**	**hopeless**	**effort**	**to**	**rekindle**	**a**
向上	草草	的	灌木丛	和	死的	棍子	在	一个	绝望	努力	到	重燃	一个

[leɪt]	-	[ɪks'tɪŋwɪʃt]	[spɑːrk]	[ʌv; əv]	[laɪf]	.
late	**-**	**extinguished**	**spark**	**of**	**life**	**.**
晚的	-	熄灭	火花	的	生活	.

一具男人的尸体粗暴地躺在火光旁——那火光是用灌木和枯枝匆匆搭建起来的，人们绝望地试图重新点燃一丝即将熄灭的生命之火。

[ðə; ði]	[fleɪm]	['peɪntɪd]	[ðə; ði]	['wæksn]	[feɪs]	[ænd; ənd]	['fɔːlən]	[dʒɔː]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hektɪk]	['mɑːkəri]	[ʌv; əv]
The	**flame**	**painted**	**the**	**waxen**	**face**	**and**	**fallen**	**jaw**	**with**	**a**	**hectic**	**mockery**	**of**
这	火焰	绘	这	蜡质	脸	和	倒下	颚	和	一个	忙碌的	嘲讽	的

[vaɪ'tæləti]	,
vitality	**,**
活力	,

火焰在蜡黄的脸庞和下垂的下巴上涂抹出一幅疯狂的、对生命力的嘲讽画卷。

[ænd; ənd]	[glɪntid]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['drɪblɪŋ]	[splæʃ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fɔːrhed]	[wer]	['sʌmθɪŋ]	[hæd; həd]	[krʌʃt]
and	**glinted**	**on**	**a**	**dribbling**	**splash**	**in**	**the**	**forehead**	**where**	**something**	**had**	**crushed**
和	闪闪发光	在	一个	运球	溅	在	这	前额	在哪里	某物	有	碎

[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	['veri]	[rɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['tʃerɪʃt]	[lʌv]	-	[lɑːk]	.
in	**through**	**the**	**very**	**ring**	**of**	**a**	**cherished**	**love**	**-**	**lock**	**.**
在	通过	这	非常	戒指	的	一个	珍爱	爱	-	锁	.

额头上溅起的水花闪闪发光，那是有什么东西从珍贵的爱情锁的锁环里挤了进来的。

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[græs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['fɪgjər]	—	['məʊnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[kə'resɪŋ]
A	**woman**	**was**	**down**	**upon**	**the**	**grass**	**by**	**the**	**figure**	**—**	**moaning**	**to**	**it**	**,**	**caressing**
一个	女士	曾是	向下	之上	这	草	经过	这	数字	—	呻吟	到	它	,	爱抚

[ˌaɪ 'tiː]	,
it	**,**
它	,

一个女人趴在草地上，就在那个身影旁边——她对着它呻吟，抚摸着它，

[wɪð; wɪθ]	[sʌm; səm]	['pɪtiəs]	[ʃeɪm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɔːf(ə)l]	[pʌb'lɪsəti]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[kən'dʌkt]	;
with	**some**	**piteous**	**shame**	**of**	**the**	**awful**	**publicity**	**of**	**her**	**conduct**	**;**
和	一些	可怜的	耻辱	的	这	可怕	宣传	的	她	执行	;

她对自己行为的恶劣行径被公之于众感到些许羞愧；

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[nɑːt]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪmpətəns]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['ægəni]	[tuː; tə]	[raʊz]	[ðæt]	['saɪlənt]
for	**she**	**would**	**not**	**believe**	**in**	**the**	**impotence**	**of**	**her**	**agony**	**to**	**rouse**	**that**	**silent**
为了	她	会	不是	相信	在	这	阳痿	的	她	痛苦	到	唤醒	那	沉默的

[ʃeɪp]	[tuː; tə]	['eni]	[rɪ'spɑːnsɪv]	['dʒestʃər]	;
shape	**to**	**any**	**responsive**	**gesture**	**;**
形状	到	任何	响应式设计	手势	;

因为她不愿相信自己的痛苦竟无力唤起那沉默的身影做出任何回应；

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['bækgraʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[θɔːts]	,	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	[ɪn'seɪn]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]
and	**,**	**in**	**the**	**background**	**of**	**her**	**thoughts**	**,**	**was**	**some**	**insane**	**speculation**
和	,	在	这	背景	的	她	想法	,	曾是	一些	疯狂的	推测

[æz; əz]	[tuː; tə]	[haʊ]	,
as	**to**	**how**	**,**
作为	到	如何	,

而在她的思绪深处，却涌现出一些疯狂的猜测，关于如何……

[wen]	[ɔːl]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	[əˈgen]	,	[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hoʊld]	[hɜːr; hər]	[ˈterər]	[æn; ən]	[əˈpɑːlədʒi]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ɪˈmoʊʃ(ə)n]	.
when	**all**	**was**	**right**	**again**	**,**	**she**	**should**	**hold**	**her**	**terror**	**an**	**apology**	**for**	**her**	**emotion**	**.**
什么时候	全部	曾是	正确的	再次	，	她	应该	抓住	她	恐怖	一个	道歉	为了	她	情感	.

当一切恢复正常后，她应该将自己的恐惧视为对情绪的歉意。

[kloʊz]	[bɪˈhaɪnd]	[hɜːr; hər]	[stʊd]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈkraɪɪŋ]	[bɔɪ]	,	[hɪz; ɪz]	[ˈfɪŋgərz]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	;
Close	**behind**	**her**	**stood**	**a**	**little**	**crying**	**boy**	**,**	**his**	**fingers**	**in**	**his**	**eyes**	**;**
关闭	在后面	她	站立	一个	小的	哭泣	男生	，	他的	手指	在	他的	眼睛	；

她身后站着一个哭泣的小男孩，他正用手指捂着眼睛；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈmuːvɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[haʊ]	,
and	**it**	**was**	**moving**	**to**	**see**	**how**	**,**
和	它	曾是	移动	到	看	如何	，

看到这一幕，令人感动不已。

[ɪn]	[ðə; ði]	-	[kæp]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brest]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈniːlɪŋ]	[ˈwʊmən]	,
in	**the**	**youngling's**	**cap**	**and**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**the**	**kneeling**	**woman**	**,**
在	这	-	帽	和	在	这	胸部	的	这	跪着	女士	，

在幼童的帽子里，在跪着的女人胸前，

[wɜːr; wər]	[ˈmeri]	[nɑːts]	[ʌv; əv]	[ˈkrɪsməs]	—	[ˈɜːrnɪst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈθɔːtləs]	[taɪm]	.
were	**merry**	**knots**	**of**	**Christmas**	**—**	**earnests**	**of**	**a**	**thoughtless**	**time**	**.**
是	欢乐	绳结	的	圣诞节	—	认真	的	一个	轻率	时间	.

那是圣诞节的欢乐结——是无忧无虑时代的预兆。

“	[ðə; ði]	[gɑːrd]	?	”	[ˈmɝːmɝd]	[ðə; ði]	[nuː]	-	[ˈkʌmər]	.
“	**The**	**guard**	**?**	**”**	**murmured**	**the**	**new**	**-**	**comer**	**.**
“	这	警卫	？	”	低声说道	这	新的	-	角	.

“是守卫吗？”新来者低声问道。

[hiː; hi]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	[ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ˈoʊnli]	[tuː]	[ʃʊr]	[æn; ən]	[ˌɪntuˈɪʃ(ə)n]	.
He	**grasped**	**the**	**situation**	**with**	**only**	**too**	**sure**	**an**	**intuition**	**.**
他	抓住	这	情况	和	仅有的	也	当然	一个	直觉	.

他凭借着极其敏锐的直觉，准确地把握住了形势。

[ðə; ði]	[ˈgluːmiŋ]	[mæs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[roʊd]	[wʌz; wəz]	[ˈnʌθɪŋ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[seɪm]	[ˈlʌsti]	[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]
The	**glooming**	**mass**	**in**	**the**	**road**	**was**	**nothing**	**less**	**than**	**that**	**same**	**lusty**	**vehicle**
这	阴郁	大量的	在	这	路	曾是	没有什么	较少的	比	那	相同的	好色的	车辆

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːn]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ˈaʊər]	[ɔːr]	[tuː]	[bɪˈfɔːr]	[ˈrʌmb(ə)l]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn]	-	[dɔːr]	,
they	**had**	**seen**	**but**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**before**	**rumble**	**away**	**from**	**the**	**inn**	**-**	**door**	**,**
他们	有	已见	但	一个	小时	或者	二	前	隆隆	离开	从	这	客栈	-	门	，

路上那团阴沉的物体，正是他们一两个小时前在客栈门口看到的那辆动力十足的车，它轰隆隆地驶离了客栈门口。

[ɪts]	[ˈdʒoʊviəl]	[hɔːrn]	[ˈænsər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɪps]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈfɔːrmləs]	[θɪŋ]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	.
its	**jovial**	**horn**	**answering**	**to**	**the**	**lips**	**of**	**that**	**formless**	**thing**	**by**	**the**	**fire**	**.**
它是	欢乐的	喇叭	回答	到	这	嘴唇	的	那	无形	事物	经过	这	火	.

它欢快的号角声回应着火边那无形之物的嘴唇。

“	[aɪ]	,	”	[grʌntid]	[ðə; ði]	[ˈkoʊtʃmən]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈkʌvərt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[prɪˈpɑːstərəs]	[ˈnekˌklɑːθ]	.
“	**Aye**	**,**	**”**	**grunted**	**the**	**coachman**	**,**	**from**	**the**	**covert**	**of**	**his**	**preposterous**	**neckcloth**	**.**
“	是的	，	”	哼哼	这	马车夫	，	从	这	隐蔽	的	他的	荒谬	领带	.

“是啊，”马车夫从他那滑稽的领巾下咕哝道。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kʌm]	[ʌp]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈmoʊmənt]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tæsk]	[ʌv; əv]	[ˈsloʊli]	[məˈnipjuleitɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[kʌt]	[ˈtreɪsɪz]	.
He	**had**	**come**	**up**	**on**	**the**	**moment**	**,**	**from**	**the**	**task**	**of**	**slowly**	**manipulating**	**his**	**cut**	**traces**	**.**
他	有	来	向上	在	这	片刻	，	从	这	任务	的	缓慢地	操纵	他的	切	痕迹	.

他抓住了时机，慢慢地调整着切割痕迹。

“ [ðæts] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
“ That's the last of Charlie , ” he said , with some thickness of fury in his tone .
“ 那就是 这 最后的 的 查理 , ” 他 说 , 和 一些 厚度 的 愤怒 在 他的 语气 .

“查理的最后一个人就此结束了,”他语气中带着一丝怒意说道。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [moʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ No , no ! ” moaned up the woman .
“ 不 , 不 ! ” 呻吟 向上 这 女士 .

“不，不！”女人呻吟着说。

“ [nɑːt] [ðə; ði] [læst] — [maɪ] [gɑːd] , [noʊ] ! ”
“ Not the last — my God , no ! ”
“ 不是 这 最后的 — 我的 上帝 , 不 ! ”

“不是最后一个——我的天哪，不！”

“ [dəunt] [teɪk] [ɑːn] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Don't take on , my dear , ” he said .
“ 不 拿 在 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 .

“别接手，亲爱的,”他说。

“ ['tʃɑːrli] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['duːti] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ;
“ Charlie done his dooty like a man ;
“ 查理 完毕 他的 杜蒂 喜欢 一个 男人 ;

“查理像个男人一样完成了他的任务；

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [koʊtʃ] - - [əl] [goʊ] ['oʊvər] [ðæt] [ðer; ðər] [pætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [bʌt; bət] - [əl] [roʊl] [ʌp] [ə; eɪ] ['blʌdi] [ə'kaʊnt] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] .
and there's not a coach vheel ' ll go over that there patch on the road but ' ll roll up a bloody account agen his murderers .
和 有 不是 一个 教练 - - 二 去 超过 那 那里 修补 在 这 路 但 - 二 卷 向上 一个 血腥 帐户 代理 他的 杀人犯 .

没有一辆长途汽车会经过路上的那块地方，但他一定会对杀害他的凶手进行血腥的报复。

” [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [said] ['mɪzrəbli] [ɪn] ['ænsər] .
” She only sighed miserably in answer .
” 她 仅有的 叹了口气 惨痛地 在 回答 .

她只是痛苦地叹了口气作为回应。

[ðə; ði] [diːp] ['æpəθi] [ʌv; əv] [griːf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌg] .
The deep apathy of grief was in her veins like a drug .
这 深的 冷漠 的 悲伤 曾是 在 她 静脉 喜欢 一个 药品 .

深深的悲痛让她变得麻木，就像毒品一样流淌在她的血液里。

“ [haʊ] ['meni] ? ” [sed] [tuːk] .
“ How many ? ” said Tuke .
“ 如何 许多 ? ” 说 图克 .

“有多少？”图克问道。

“ [sɪks] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [vʌn] , [sɜːr] .
“ Six , if there was vun , sir .
“ 六 , 如果 那里 曾是 文 , 先生 .

“六，如果有的话，先生。

[sɪks] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['rʌfiːənz] [tuː; tə] [dæns] [ə'gen] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [sɜːrv] [ðə; ði] [krəuz] [fɔːr; fər] [blæk] ,
Six cursed ruffians to dance agen the sky and serve the crows for black pudden ,
六 被诅咒的 恶棍 到 舞蹈 代理 这 天空 和 服务 这 乌鸦 为了 黑色的 布丁 ,

六个被诅咒的恶棍要在天空中跳舞，为乌鸦提供黑布丁。

[soʊ][biː; bi][ðeəz; ðəz]['eni] ['væli] [ɪn][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

so be there's any vally in the fellowship of the road .

所以 是 有 任何 山谷 在 这 奖学金 的 这 路 .

所以，在人生的道路上，即使遇到低谷，也无妨。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm][ə'lɔːft] — ['faɪnli] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ['ɑːdəti] [ʌv; əv]

” He shook his pillow of an arm aloft — finely , for all the heavy oddity of

” 他 摇晃 他的 枕头 的 一个 手臂 高空 — 精细地 , 为了 全部 这 重的 奇特 的

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

his appearance .

他的 外貌 .

“他甩了甩枕头般的胳膊——尽管他外表怪异沉重，但动作依然流畅。”

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒestʃər] — “ [ðə; ði]['mænz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

“ Aye , ” he murmured , in response to a gesture — “ the man's wife and his

“ 是的 , ” 他 低声说道 , 在 回复 到 一个 手势 — “ 这 男人的 妻子 和 他的

['jʌŋstər] .

youngster .

青少年 .

“是的,”他低声回应道，同时示意了一下——“那男人的妻子和他的孩子。”

” [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ə; eɪ]['wʊmən] — [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌdld] [gruːp] [ʌv; əv] [rɔbd] [ænd; ənd]

” At the word a woman — one from the huddled group of robbed and

” 在 这 单词 一个 女士 — 一 从 这 蜷缩着 团体 的 被抢劫 和

['terəfaɪd] ['pæsndʒɚ] — [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] ,

terrified passengers — came out into the glow ,

恐惧 乘客 — 来了 出去 进入 这 辉光 ,

“话音刚落，一个女人——是从一群被抢劫、惊恐万分的乘客中挤出来的——走到了灯光下。”

[ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪmpərɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['mʌðɝz] [ɑːrmz] .

and snatching up the child , forced it whimpering into its mother's arms .

和 抢夺 向上 这 孩子 , 强制 它 呜咽 进入 它是 母亲的 武器 .

她一把抓起孩子，强迫他呜咽着扑进母亲的怀里。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz] [wel] [kən'siːvd] .

The act was well conceived .

这 行为 曾是 出色地 构思 .

这项法案构思精妙。

[ðə; ði] ['desələt] ['kriːtʃər] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊp] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vʌlsɪvli] [ə'genst]

The desolate creature caught at the hope , and held it convulsively against

这 荒凉 生物 捕捉 在 这 希望 , 和 握住 它 痉挛地 反对

[hɜːr; hər] [brest] ;

her breast ;

她 胸部 ;

那绝望的生灵抓住了希望，紧紧地抱在胸前；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['bəːdnd] [hɑːrt] [faʊnd] [rɪ'liːf] .

and in a moment her burdened heart found relief .

和 在 一个 片刻 她 负担 心 成立 宽慰 .

片刻之后，她那颗饱受煎熬的心得到了解脱。

['mɪstər] . [tuːk] [bækt] ['saɪləntli] .

Mr . Tuke backed silently .

先生 . 图克 支持的 默默 .

图克先生默默地后退了一步。

“ [noʊ] , ” [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [grauld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [help] .

“ No , ” the coachman had growled to him — “ he wanted no help .

“ 不 , ” 这 马车夫 有 咆哮 到 他 — “ 他 通缉 不 帮助 .

“不,”马车夫咆哮着对他说——“他不需要任何帮助。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
He could get on well enough now .
他 可以 得到 在 出色地 足够的 现在 .

他现在应该过得还不错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['krɪpld] [steɪdʒ] ,
There was nothing for it but to complete his crippled stage ,
那里 曾是 没有什么 为了 它 但 到 完全的 他的 残疾的 阶段 ,

他别无选择，只能完成他那残缺的阶段。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][set][ðə; ði] [lɔː] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
and as quickly as possible set the law in motion .
和 作为 迅速地 作为 可能的 放 这 法律 在 运动 .

并尽快启动法律程序。

" [ðə; ði] [ʃeɪz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ɔkjuːpənts] , [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]
" The chaise , with its occupants , was drawn up at a little distance from
" 这 躺椅 , 和 它是 居住者 , 曾是 绘制 向上 在 一个 小的 距离 从
[ðə; ði]['trædʒɪk] [siːn] .
the tragic scene .
这 悲惨 场景 .

"马车连同车上的人，停在了离悲剧现场不远的地方。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
As the horseman made for it ,
作为 这 骑手 制成 为了 它 ,

骑马的人朝它走去时，

['iːgər] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər]['prez(ə)nt][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [pæst] ,
eager to reassure his friends that any cause for present alarm was passed ,
渴望的 到 保证 他的 朋友们 那 任何 原因 为了 展示 警报 曾是 通过了 ,

为了尽快安抚朋友们，让他们相信目前任何令人担忧的事情都已经过去，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn]
he was aware of a figure standing by the door and addressing those within
他 曾是 意识到的 的 一个 数字 常设 经过 这 门 和 解决 那些 之内
[ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['tremjələs] [toʊnz] .
in exceedingly tremulous tones .
在 非常 颤抖的 音调 .

他注意到门口站着一个人影，正用极其颤抖的声音对里面的人说话。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] !
" I've had enough of it , curse me !
" 我已经 有 足够的 的 它 , 诅咒 我 !

"我受够了，该死的！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . "
" it was saying . "
" 它 曾是 说 . "

它说："

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪk] [θɪŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] ['ræskl] ['bæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ;
'Twould be a sick thing to travel with that dead rascal banging on the roof ;
- 特沃德 是 一个 生病的 事物 到 旅行 和 那 死的 恶棍 砰砰作响 在 这 屋顶 ;

"带着那个死家伙到处乱敲车顶旅行，那可真是件恶心的事；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['koʊtʃmən] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
and the cursed coachman refuses to go without him .
和 这 被诅咒的 马车夫 拒绝 到 去 没有 他 .

而那个该死的马车夫却不肯抛下他独自前行。

[aɪv] [bɪn] [rɔbd] [ʌv; əv] ['fɪfti] [paʊnd] , [baɪ][gɑːd] !
I've been robbed of fifty pound , by God !
我已经 到过 被抢劫 的 五十 磅 ，经过 上帝 ！

老天爷啊，我被偷了五十英镑！

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋ] ['sɪv(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft]['oʊvər][ðə; ði][læst]
and I'll take it exceeding civil of you to give me a lift over the last
和 患病的 拿 它 超过 民用 的 你 到 给 我 一个 举起 超过 这 最后的
['steɪdʒɪz] . ”
stages . ”
阶段 . ”

如果你能在最后阶段载我一程，我将感激不尽。

“ [ɪn'diːd] , ” [sed] [mɪs] ['ændʒələz] [klɪr] [vɔɪs] — “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , [lɔːrd] - .
“ Indeed , ” said Miss Angela's clear voice — “ we shall be very happy , Lord Dunlone .
“ 的确 , ” 说 错过 安吉拉的 清除 嗓音 — “ 我们 将 是 非常 快乐的 , 主 - .
”
”
”

“的确如此，”安吉拉小姐清亮的声音说道，“我们会非常高兴的，邓隆勋爵。”

“ [huː] [ðə; ði] [duːs] [toʊld][juː; jʊ][maɪ] [neɪm] — [huː] , [naʊ] ?
“ Who the deuce told you my name — who , now ?
“ WHO 这 二 讲述 你 我的 姓名 — WHO , 现在 ?

“到底是谁告诉你我的名字——现在是谁？”

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][stænd] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;
” He could hardly stand still in his fear and excitement ;
” 他 可以 几乎 站立 仍然 在 他的 害怕 和 激动 ;

“他既害怕又兴奋，几乎无法站稳；

[bʌt; bət] [kept] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['efərt] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]
but kept pulling at the handle of the door in a nervous effort to turn it
但 保留 拉 在 这 处理 的 这 门 在 一个 紧张的 努力 到 转动 它
.
.
.

但他却焦躁不安地不停拉着门把手，试图转动门。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
“ Who told you ?
“ WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的？

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Curse it !
“ 诅咒 它 !

“该死！”

[kɑːnt] [sʌm; səm][wʌn] [help] [ˌem 'iː] ? ”
Can't some one help me ? ”
不能 一些 一 帮助 我 ? ”

难道没人能帮帮我吗？

“ [goʊ] ['stedi] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ” [keɪm] [sɜːr] ['deɪvɪdz] [vɔɪs] .
“ Go steady at it , ” came Sir David's voice .
“ 去 稳定的 在 它 , ” 来了 先生 大卫的 嗓音 .

“稳住，”大卫爵士的声音传来。

“ [wɪə(r)] [nɑːt]['traɪɪn] - [tuː; tə] [ˌoʊvər'riːtʃ] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ We're not tryin ' to overreach you , sir .
“ 是 不是 尝试 - 到 过度扩张 你 , 先生 .
“我们并非有意越界，先生。”

- [twʌz] [ə; eɪ] [frend] — ['kɑːmən] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — ['mɪstər] . [tuːk] ,
' Twas a friend — common to both of us , I understand — Mr . Tuke ,
- 那是 一个 朋友 — 常见的 到 两个都 的 我们 , 我 理解 — 先生 . 图克 ,
“是一位朋友——据我所知，是我们俩共同的朋友——图克先生。”

[huː] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] ['ɛgəm] . ”
who saw you in the coach at Egham . ”
WHO 锯 你 在 这 教练 在 埃格姆 . ”
“谁在埃格姆的巴士上见过你？”

“ [tuːk] — [tuːk] !
“ Tuke — Tuke !
“ 图克 — 图克 !
“图克——图克！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
I don't know any one of the name .
我 不 知道 任何 一 的 这 姓名 .
我一个名字都不知道。

[hɪr] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Here — give me a hand , will you ?
这里 — 给 我 一个 手 , 将要 你 ?
来，帮我一把，好吗?

” [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [snæpt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” He plunged into the vehicle , and the door snapped on him .
” 他 暴跌 进入 这 车辆 , 和 这 门 啪啪 在 他 .
他猛地跳进车里，车门砰的一声关上了。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [ri'triːtid] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪrwərd] ['ʃæˌdoʊz] .
The listener retreated softly into the rearward shadows .
这 听众 撤退 轻轻 进入 这 向后 阴影 .
听者轻轻地退入了身后的阴影中。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
He had forgotten that this undesirable acquaintance was amongst the
他 有 被遗忘的 那 这 不理想的 熟人 曾是 在 这
['pæsndʒɚ] ;
passengers ;
乘客 ;
他忘记了这位不速之客也在乘客之中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [əˌmiːliə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
and it was some amelioration of the tragedy to hear that he had
和 它 曾是 一些 改善 的 这 悲剧 到 听到 那 他 有
[bɪn] [strɪpt] [kliːn] .
been stripped clean .
到过 脱衣舞 干净的 .
听说他被剥光了衣服，这多少减轻了悲剧的痛苦。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['saɪlənt] [waɪl] [ðə; ði] [ʃeɪz] [kept] [ɪts] [pleɪs] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
He waited silent while the chaise kept its place — which it did only a few minutes
他 等待 沉默的 尽管 这 躺椅 保留 它是 地方 — 哪个 它 做过 仅有的 一个 很少 分钟
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['piːvɪʃ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ,
before the nobleman's peevish voice sounded ,
前 这 贵族的 易怒的 嗓音 听起来 ,
他默默地等待着，马车纹丝不动——仅仅几分钟后，贵族恼怒的声音就响了起来。

['kəːsiŋ] [ðə; ði] [tuː; tə][ə; eɪ] [muːv] .
cursing the postillions to a move .
咒骂 这 邮递员 到 一个 移动 .

咒骂邮递员们搬家。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - ['draɪvər] ; [ænd; ənd] , ['leɪtər] ,
Then he went to the help of the coach - driver ; and , later ,
然后 他 去 到 这 帮助 的 这 教练 - 司机 ; 和 , 之后 ,

然后他去帮助了马车夫；后来，

['kæntəd] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɪndʒərbred] [kən'veɪəns] ,
cantered out the rest of his journey in the tail of that gingerbread conveyance ,
慢跑 出去 这 休息 的 他的 旅行 在 这 尾巴 的 那 姜饼 输送 ,

他乘坐着那辆姜饼车的尾部，小跑着完成了剩下的旅程。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [hɜːrs] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .
that was become a mere hearse of death and sorrow .
那 曾是 变得 一个 仅仅 灵车 的 死亡 和 悲哀 .

那辆车变成了一辆载着死亡和悲伤的灵车。

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [θɔːt] — “ [haʊ] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['æftər] - [deɪz] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt]
” he thought — “ how , in all her after - days , will she love the memory of that
” 他 想法 — “ 如何 , 在 全部 她 后 - 天 , 将要 她 爱 这 记忆 的 那
[tʃɪn] - [tʃʌk] , [pʊr] [soʊl] .
chin - chuck , poor soul .
下巴 - 查克 , 贫穷的 灵魂 .

他心想——“在她漫长的余生中，她会多么怀念那个可怜的家伙啊。”

” ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
” CHAPTER XXX .
” 章 XXX .

“第三十章。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , ” [sed] [kriːl] — “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər] , ['mɪstər] .
“ I have no knowledge , ” said Creel — “ I have no knowledge whatever , Mr .
“ 我 有 不 知识 , ” 说 克里尔 — “ 我 有 不 知识 任何 , 先生 .
[tuːk] ,
Tuke ,
图克 ,

“我一无所知，”克里尔说，“我什么都不知道，图克先生。”

[ʌv; əv] [ðɪs] - [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] .
of this ' Lake of Wine .
的 这 - 湖 的 葡萄酒 .

这座“葡萄酒之湖”。

- ['veri] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .
' Very probably it was as you suggest .
- 非常 大概 它 曾是 作为 你 建议 .

“很可能正如你所说。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænz] ['kærəktər] [baɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I was acquainted with the man's character by report , of course ,
我 曾是 熟人 和 这 男人的 特点 经过 报告 , 的 课程 ,

当然，我对这个人的性格有所了解，是从传闻中得知的。

[ænd; ənd]	[dʒʌdʒ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪnfɪnətli]	['laɪkli]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[frɔːd]	[soʊ]	['mæstərli]	[ɪn'dʒiːniəs]	.
and	**judge**	**it**	**infinitely**	**likely**	**that**	**he**	**would**	**have**	**been**	**the**	**principal**	**in**	**a**	**fraud**	**so**	**masterly**	**ingenious**	**.**
和	法官	它	无限地	可能	那	他	会	有	到过	这	主要的	在	一个	欺诈罪	所以	精湛	巧妙	.

可以断定，他极有可能就是这起如此精妙绝伦的诈骗案的主谋。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[goʊz]	[fɔːr; fər]	['nʌθɪŋ]	.	”
But	**that**	**goes**	**for**	**nothing**	**.**	**”**
但	那	去	为了	没有什么	.	”

但这毫无意义。

“	['veri]	[wel]	,	[sɜːr]	.
“	**Very**	**well**	**,**	**sir**	**.**
“	非常	出色地	,	先生	.

“好的，先生。”

[ðen]	,	[baɪ]	[jʊr; jər]	[pər'mɪʃ(ə)n]	,
Then	**,**	**by**	**your**	**permission**	**,**
然后	,	经过	你的	允许	,

然后，经您允许，

[wiː; wi]	[wɪl]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['mætər]	[wɪtʃ]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['greɪtər]	['praɪvət]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
we	**will**	**come**	**to**	**the**	**matter**	**which**	**is**	**of**	**a**	**greater**	**private**	**importance**	**to**	**me**	**.**
我们	将要	来	到	这	事情	哪个	是	的	一个	更大的	私人的	重要性	到	我	.

我们将谈到对我个人而言更为重要的事。

['ʃʊrli]	[juː; jʊ]	['kænɑːt]	['dʒʌstɪfaɪ]	[tuː; tə]	[jɔːr'self]	[ðə; ði]	[fækt]	[ʌv; əv]	[wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]	['evɪdəns]	[ʌv; əv]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	[ɪn'tegrəti]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['fɑːðɚz]	[sʌn]	?	”
Surely	**you**	**cannot**	**justify**	**to**	**yourself**	**the**	**fact**	**of**	**withholding**	**evidence**	**of**	**my**	**father's**	**integrity**	**from**	**my**	**father's**	**son**	**?**	**”**
一定	你	不能	证明合法	到	你自己	这	事实	的	扣留	证据	的	我的	父亲的	正直	从	我的	父亲的	儿子	?	”

你难道能为自己隐瞒我父亲正直品格的证据，不让我父亲的儿子看到这件事辩解吗?

“	[ænd; ənd]	['ʃʊrli]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['heɪsti]	.
“	**And**	**surely**	**you**	**are**	**hasty**	**.**
“	和	一定	你	是	仓促	.

你真是太急躁了。

[dɪd]	[aɪ]	[ɪk'spres]	[sʌtʃ]	[æn; ən]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	.
Did	**I**	**express**	**such**	**an**	**intention**	**.**
做过	我	表达	这样的	一个	意图	.

我是否表达过这样的意图?

[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɑːntreri]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['redi]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	[deɪt]	,
On	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**,**	**at**	**this**	**date**	**,**
在	这	相反	,	我	是	准备好	,	在	这	日期	,

相反，我已做好准备，就在这一天。

[tuː; tə]	[ɪn'fɔːrm]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['diːteɪlz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[sɜːr]	['rɑːbɚts]	[bɪ'kwest]	.	”
to	**inform**	**you**	**of**	**all**	**the**	**details**	**I**	**am**	**in**	**possession**	**of**	**as**	**to**	**Sir**	**Robert's**	**bequest**	**.**	**”**
到	通知	你	的	全部	这	细节	我	是	在	拥有	的	作为	到	先生	罗伯特的	遗赠	.	”

我将把我所掌握的关于罗伯特爵士遗赠的所有细节告知您。”

“	[ænd; ənd]	[waɪ]	[nɑːt]	['ɜːrliər]	?
“	**And**	**why**	**not**	**earlier**	**?**
“	和	为什么	不是	早些时候	?

为什么不能更早一些呢?

[meɪ] [aɪ][nɑːt][æsk][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
May I not ask it ? ”
可能 我 不是 问 它 ? ”

我可以问吗?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [maɪ][ˈɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] [sɜːr] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [raɪp] .
“ Because , my ardent young sir , the time was not ripe .
“ 因为 , 我的 热心 年轻的 先生 , 这 时间 曾是 不是 成熟 .

“因为，我热情洋溢的年轻人，时机尚未成熟。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [bɪˈkeɪm] [ˈɪntɪmət]
Because , having regard to the circumstances under which we first became intimate
因为 , 拥有 看待 到 这 情况 在下面 哪个 我们 第一的 成为 亲密的
,
,
,

因为，考虑到我们最初亲密接触的情况，

[aɪ] [æprɪˈhend] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈfjuːz(ə)l][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [əkˈsept] [ʌv; əv][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] [soʊ]
I apprehended a distinct refusal on your part to accept of an advantage so
我 被捕 一个 清楚的 拒绝 在 你的 部分 到 接受 的 一个 优势 所以
[ˈstreɪndʒli] [kʌm] [baɪ] . ”
strangely come by . ”
奇怪的 来 经过 . ”

我感觉到你明确拒绝接受这种来得如此蹊跷的优势。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃeɪmfl] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] ? ”
“ There is nothing shameful in the story ? ”
“ 那里 是 没有什么 可耻 在 这 故事 ? ”

“这个故事里没有任何可耻之处吗？”

“ [faɪ] , [sɜːr] , [faɪ] !
“ Fie , sir , fie !
“ 菲 , 先生 , 菲 !

“呸，先生，呸！”

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈtendər] [kənˈsɜːrn] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld][ænd; ənd] [ˈɑːnɚd] [frend] [ænd; ənd][ˈpeɪtrən] ?
Is this your tender concern for my old and honoured friend and patron ?
是 这 你的 投标 忧虑 为了 我的 老的 和 荣幸 朋友 和 赞助人 ?

这就是您对我这位德高望重的老朋友和赞助人的深切关怀吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)
第13/23页

[biː; bi][ðer; ðər] [ʃeɪm] , - [tɪz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . ”
Be there shame , ' tis none of his . ”
是 那里 耻辱 , - 的 没有任何 的 他的 . ”

羞耻心吧，这跟他无关。

“ [ˈpɑːsəbli] [ʌv; əv] [maɪn] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
“ Possibly of mine , you would say .
“ 可能 的 矿 , 你 会 说 .

“可能是我的,”你会这么说。

[ˈmɪstər] . [kriːl] , [aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l][ʌv; əv] [leɪt] [mʌnθs] . ”
Mr . Creel , I have grown very humble of late months . ”
先生 . 克里尔 , 我 有 生长 非常 谦逊的 的 晚的 几个月 . ”

克里尔先生，近几个月来，我变得非常谦卑。

“ [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [seɪv] [ˌjuː ˈes] ! — [jet] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kwentʃ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][kənˈtroʊl] [ðæt] [ˈfɜːrvɪd]
“ Save us , save us ! — Yet , I would not quench , but only control that fervid
“ 节省 我们 , 节省 我们 ! — 然而 , 我 会 不是 淬火 , 但 仅有的 控制 那 狂热
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“救救我们，救救我们！——然而，我不会熄灭那股炽热的激情，而只会控制它。

[ɡoʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 !

去！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd][æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
you shall have the history word for word as your father wrote it ;
你 将 有 这 历史 单词 为了 单词 作为 你的 父亲 写道 它 ;

你将得到你父亲亲笔书写的历史原文，一字不差；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [fʊl] [dɪˈskreʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːr][nɑːt] .
and as such left it to my full discretion to acquaint you of or not .
和 作为 这样的 左边 它 到 我的 满的 审慎 到 熟人 你 的 或者 不是 .

因此，是否告知您此事完全由我自行决定。

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [lɜːrnt] [sɪns] [wiː; wi][læst] [met] ,
No doubt you have suffered and learnt since we last met ,
不 怀疑 你 有 遭受 和 学会了 自从 我们 最后的 遇见 ,

毫无疑问，自从我们上次见面以来，你经历了很多苦难，也学到了很多东西。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði][ˈmɔːrəl][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [məˈtɪriəl]
and are now in a state to appreciate the moral no less than the material
和 是 现在 在 一个 状态 到 欣赏 这 道德 不 较少的 比 这 材料
[ˈvæljuː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪnˈherɪtəns] .
value of your inheritance .
价值 的 你的 遗产 .

现在，他们能够体会到这份遗产的道德价值，而不仅仅是物质价值。

” [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [spɑːrs] [ænd; ənd] [bent] - [bækt] [ænd; ənd] ['baʊəlləs] — [laɪk] [ðə; ði]
” He rose as he spoke , sparse and bent - backed and bowelless — like the
” 他 玫瑰 作为 他 辐 , 疏 和 弯曲 - 支持的 和 无肠 — 喜欢 这
['fɪgjər] [naɪn] ,
figure 9 ,
数字 9 ,

“他边说边站了起来，瘦弱、驼背、肠子都瘪了——就像数字9一样，

[sɪm'bɑːlɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .
symbolic of the nine points of the law .
象征性的 的 这 九 积分 的 这 法律 .

象征着该法的九条原则。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
The other watched him with some amusement and a good deal of
这 其他 观看 他 和 一些 娱乐 和 一个 好的 交易 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,

另一个人带着几分戏谑和相当的不耐烦看着他。

[æz; əz] [hiː; hi] ['ʃʌfəld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [naʊ] [fə'mɪliər] [diːd] - [bɑːks] , [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk]
as he shuffled to a now familiar deed - box , unlocked it , and took
作为 他 洗牌 到 一个 现在 熟悉的 契据 - 盒子 , 已解锁 它 , 和 采取
[ðens] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] ['pepərz] .
thence a bundle of papers .
因此 一个 捆 的 文件 .

他拖着脚步走到一个现在很熟悉的契约箱前，打开箱子，从里面取出一捆文件。

[ðiːz] [hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː]
These he brought to the table , sat himself down again , and selected two
这些 他 带来 到 这 桌子 , 卫星 他自己 向下 再次 , 和 已选 二
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hiːp] ,
from the heap ,
从 这 堆 ,

他把这些东西拿到桌上，又坐了下来，从那堆东西里挑了两个出来。

[æz; əz] ['draɪli] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .
as dryly deliberate as a monkey turning over a biscuit .
作为 干巴巴地 商榷 作为 一个 猴 转弯 超过 一个 饼干 .

像猴子翻饼干一样，动作干巴巴的，一丝不苟。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['dɑːkjumənt] [ɪn] [hænd] .
Presently he looked up , document in hand .
目前 他 看起来 向上 , 文档 在 手 .

他抬起头，手里拿着一份文件。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ This , ” he said ,
“ 这 , ” 他 说 ,

“这个，”他说。

“ [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [sɜːr] ['rɑːbɝts] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ the full and true account of the late Sir Robert's presentation to the
“ 这 满的 和 真的 帐户 的 这 晚的 先生 罗伯特的 推介会 到 这
['prɑːpərti] [ʌv; əv] - - ,
property of ' Delsrop ,
财产 的 - - ,

“已故罗伯特爵士向德尔斯罗普庄园赠送礼物的完整而真实的记载，

- [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [hænts] , [wʌz; wəz] [rɪt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['ɑːfɪs] ,
' in the county of Hants , was writ down by him in this my office ,
- 在 这 县 的 汉普郡 , 曾是 写 向下 经过 他 在 这 我的 办公室 ,

“在汉普郡，这是他在我的办公室里写下的。”

[ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː] [ə'testɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [truːθ] ,
and read over to me , and by me attested for its truth ,
和 读 超过 到 我 , 和 经过 我 已证实 为了 它是 真相 ,

然后读给我听，我证明其真实性。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
inasmuch as I was nominated to act for both parties in the disposition of
因此 作为 我 曾是 提名 到 行为 为了 两个都 各方 在 这 处置 的
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
the estate .
这 财产 .

因为我被提名代表双方处理遗产事宜。

[ɔːl'biːɪt] , ['mɪstər] . [tuːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]
Albeit , Mr . Tuke , you must understand the testator was known to
尽管 , 先生 . 图克 , 你 必须 理解 这 测试者 曾是 已知 到
[ˌem 'iː]
me
我

不过，图克先生，您必须明白，立遗嘱人是我认识的。

[ˌhɪðər'tuː] [bʌt; bət][baɪ] [rɪ'pɔːrt] ,
hitherto but by report ,
迄今为止 但 经过 报告 ,

此前仅通过报道，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]
the which would hardly have induced me to do his service but for the
这 哪个 会 几乎 有 诱导 我 到 做 他的 服务 但 为了 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
direction of his bequest — and that ,
方向 的 他的 遗赠 — 和 那 ,

若非他遗嘱的指示，我几乎不会为他效力——而正是这一点，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
without doubt , was his object in applying to me . ”
没有 怀疑 , 曾是 他的 目的 在 申请 到 我 . ”

毫无疑问，这就是他向我求婚的目的。

“ [wɪð; wɪθ] ['feɪvər] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɪstər] . [kriːlz] ['klaɪənt] ;
“ With favour , sir , ” said Mr . Creel's client ;
“ 和 偏爱 , 先生 , ” 说 先生 . 克里尔的 客户 ;

“先生，我非常感激，”克里尔先生的委托人说道；

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪnətɔːri] ['ækjəmən][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] —
“ and with all deference to the discriminatory acumen of the profession —
“ 和 和 全部 尊重 到 这 歧视性的 敏锐 的 这 职业 —
[maɪt] [nɑːt] [ðɪs] ['prefəs] [sɜːrv] ['betər] [æz; əz][æn; ən] ['epɪlɔːg] ?
might not this preface serve better as an epilogue ?
可能 不是 这 前言 服务 更好的 作为 一个 结语 ?

“恕我直言，对于该行业的鉴别能力，这篇序言或许更适合作为后记？”

” [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wɪnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

” The attorney winced in his breath , looked over his spectacles which he had

” 这 律师 畏缩 在 他的 气息 , 看起来 超过 他的 眼镜 哪个 他 有

[bɪn] ['sloʊli] [ə'dʒʌstɪŋ] ,

been slowly adjusting ,

到过 缓慢地 调整 ,

律师倒吸一口凉气，低头看了看正在慢慢调整的眼镜。

[ænd; ənd] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leðəri] [smaɪl] .

and broke suddenly into a leathery smile .

和 打破 突然 进入 一个 皮革状的 微笑 .

突然，他露出了一个僵硬的笑容。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [lɔː] [stændz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ded] [menz] [ʃuːz] [ðæt] , [pər'hæps] ,

“ Sir , ” said he , “ the law stands so much in dead men's shoes that , perhaps ,

“ 先生 , ” 说 他 , “ 这 法律 站立 所以 很多 在 死的 男士 鞋 那 , 也许 ,

“先生,”他说，“法律如此依赖死者的意志，以至于，也许……”

[ɪt'self] [hæθ] [lɔːst] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] - [kwɪk] .

itself hath lost the sensation to be ' quick .

本身 有 丢失的 这 感觉 到 是 - 快的 .

它本身已经失去了“快速”的感觉。

- [bʌt; bət] [hɪəz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] .

' But here's for you , without more ado .

- 但 这里是 为了 你 , 没有 更多的 阿多 .

“好了，废话不多说，这就是给你的。”

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] : —

” And so he began his reading : —

” 和 所以 他 开始 他的 阅读 : —

于是他开始朗读：——

“ [ˌɑːr 'iː][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] ['lɪn] , [bɑːrt] .

“ Re the Estate of ' Delsrop ' and in the matter of Sir Robert Linne , Bart .

“ 关于 这 财产 的 - - - 和 在 这 事情 的 先生 罗伯特 林内 , 巴特 .

“关于‘德尔斯罗普’的遗产以及罗伯特·林恩爵士，男爵。

“ [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɑːn] ['fɜːrloʊ] ,

“ In the winter of ' 78 , when I was home in England on furlough ,

“ 在 这 冬天 的 - - , 什么时候 我 曾是 家 在 英格兰 在 休假 ,

“1978年冬天，我休假回英国老家的时候，

['biːɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [spliːn] ,

being sick of a disordered spleen ,

存在 生病的 的 一个 混乱 脾 ,

脾脏失调，感觉很不舒服。

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['bægʃɑːt] [hiːθ] [wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd]

I was crossing Bagshot Heath one night when I was stopped by a one - eyed

我 曾是 过境 巴格肖特 希思 一 夜晚 什么时候 我 曾是 停止 经过 一个 一 - 眼睛

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

gentleman of the road ,

绅士 的 这 路 ,

一天晚上，我穿过巴格肖特荒原时，被一位独眼路人拦住了。

[huː] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['menəsiz] [ænd; ənd][ˌbrægə'doʊtʃioʊ] .

who was set to coerce me with the usual menaces and braggadocio .

WHO 曾是 放 到 胁迫 我 和 这 通常 威胁 和 吹牛 .

他打算用惯常的威胁和吹嘘来胁迫我。

[bʌt; bət]	,
But	**,**
但	,

但，

[ˈlʊkɪŋ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪˈðaʊt]	[fɪr]	—	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˈbrɪliənt]
looking	**in**	**his**	**face**	**without**	**fear**	**—**	**for**	**it**	**was**	**a**	**brilliant**
寻找	在	他的	脸	没有	害怕	—	为了	它	曾是	一个	杰出的

[ˈmuːnlɪt]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[fitʃər]	[klɪr]	[æz; əz]	[prɪnt]	—	[aɪ]	[ˈnoʊtɪst]	[ðem; ðəm]
moonlit	**night**	**and**	**his**	**features**	**clear**	**as**	**print**	**—**	**I**	**noticed**	**them**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	和	他的	特征	清除	作为	打印	—	我	注意到	他们

[drɔːn]	[ænd; ənd]	[ˈæŋgwɪʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmænər]	[bɪˈjɑːnd]	[wɜːrdz]	,
drawn	**and**	**anguished**	**in**	**a**	**manner**	**beyond**	**words**	**,**
绘制	和	痛苦的	在	一个	方式	超过	字	,

我毫无畏惧地直视着他的脸——因为那是一个月光皎洁的夜晚，他的五官清晰可见——我注意到他的脸上充满了难以言喻的痛苦和悲伤。

[soʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[siːmd]	[ˈræðər]	[ə; eɪ]	[goʊst]	[ɔːr]	[ˈbɑːg(ə)l]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[dɪˈstempər]	,	[wɪtʃ]	[geɪv]
so	**that**	**he**	**seemed**	**rather**	**a**	**ghost**	**or**	**boggle**	**of**	**my**	**distemper**	**,**	**which**	**gave**
所以	那	他	似乎	相当	一个	鬼	或者	惊奇	的	我的	犬瘟热	,	哪个	给予

[ˌem ˈiː]	[sʌm; səm]	[kənˈsɜːrn]	.
me	**some**	**concern**	**.**
我	一些	忧虑	.

所以他看起来更像是我的疾病的幽灵或幻影，这让我有些担忧。

[bʌt; bət]	[ˈkwɪkli]	[rɪˈkʌvərɪŋ]	[maɪˈself]	:	-	[maɪ]	[ˈɑːnɪst]	[ˈdʒent(ə)lmən]	,	-	[sez]	[aɪ] ,
But	**quickly**	**recovering**	**myself**	**:**	**'**	**My**	**honest**	**gentleman**	**,**	**'**	**says**	**I ,**
但	迅速地	恢复中	我	:	-	我的	诚实的	绅士	,	-	说道	我 ,

但我很快恢复了镇定：“我亲爱的先生，”我说，

-	[mɪˈsimz]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[mɔːr]	[ɪn]	[niːd]	[ʌv; əv]	[stænd]	[fɔːr; fər]	[jɔːrˈself]	[ðæn; ðən]	[ˌem ˈiː] .
'	**meseems**	**you**	**are**	**more**	**in**	**need**	**of**	**stand**	**for**	**yourself**	**than**	**me .**
-	看起来	你	是	更多的	在	需要	的	站立	为了	你自己	比	我 .

看来你比我更需要为自己挺身而出。

-	[wɪtʃ]	[ˈhɪrɪŋ]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[groʊn]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈstreɪtˌweɪ]	[drɑːpt]	[ðə; ði]
'	**Which**	**hearing**	**,**	**he**	**gave**	**out**	**a**	**great**	**groan**	**,**	**and**	**so**	**straightway**	**dropped**	**the**
-	哪个	听力	,	他	给予	出去	一个	伟大的	呻吟	,	和	所以	立刻	掉落	这

[ˈmʌzl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɪst(ə)l]	.	“
muzzle	**of**	**his**	**pistol**	**.**	**“**
枪口	的	他的	手枪	.	“

“听到这话，他发出了一声痛苦的呻吟，随即放下了手枪的枪口。”

-	[kæn; kən]	[juː; jʊ]	[riːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[soʊ]	[pleɪn]	?	-	[sez]	[hiː; hi] .
'	**Can**	**you**	**read**	**it**	**so**	**plain**	**?**	**'**	**says**	**he .**
-	能	你	读	它	所以	清楚的	?	-	说道	他 .

“你能看得这么清楚吗？”他问道。

-	[ðen]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ɪn]	[hel]	,
'	**Then**	**I**	**tell**	**you**	**I**	**am**	**in**	**hell**	**,**
-	然后	我	告诉	你	我	是	在	地狱	,

“然后我告诉你，我身处地狱。”

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ˈmɜːrsɪf(ə)l]	[θɪŋ]	[tuː; tə]	[sleɪ]	[ˌem ˈiː]	[hɪr]	[ænd; ənd]	[naʊ]	-	—	[ænd; ənd]
and	**it**	**were**	**a**	**merciful**	**thing**	**to**	**slay**	**me**	**here**	**and**	**now**	**'**	**—**	**and**
和	它	是	一个	仁慈	事物	到	杀戮	我	这里	和	现在	-	—	和

[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[rend]	[hɪz; ɪz]	[vest]	,
with	**that**	**he**	**rends**	**his**	**vest**	**,**
和	那	他	撕裂	他的	背心	,

“现在杀了我，对我来说是一种仁慈。”说完，他撕开了自己的背心。

[ænd; ənd]	-	[ʃuːt]	,	-	[sez]	[hiː; hi]	,	-	[ænd; ənd]	[end]	[ˌaɪ ˈtiː]	!	-
and	**'**	**shoot**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**	**'**	**and**	**end**	**it**	**!**	**'**
和	-	射击	,	-	说道	他	,	-	和	结尾	它	!	-

“开枪吧,”他说，“结束这一切！”

“	[naʊ]	[aɪ]	[gɑːt]	[ˈtɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[mæn]	,	[ænd; ənd]	,	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[ʃɔːrt]	[ˈstɔːri]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
“	**Now**	**I**	**got**	**talking**	**to**	**my**	**man**	**,**	**and**	**,**	**to**	**make**	**a**	**short**	**story**	**of**	**it**	**,**
“	现在	我	得到	说	到	我的	男人	,	和	,	到	制作	一个	短的	故事	的	它	,

“现在我和我男人聊了起来，长话短说，

[faʊnd]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈnoʊtɪd]	[hiːθ]	-	[kɑːk]	,	[wʌn]	[ˈkʌtˌwɔːtər]	”	—	(	[aɪ]	,	[sɜːr]	—	[ðer; ðər]
found	**him**	**to**	**be**	**a**	**noted**	**heath**	**-**	**cock**	**,**	**one**	**Cutwater**	**”**	**—**	**(**	**Aye**	**,**	**sir**	**—**	**there**
成立	他	到	是	一个	著名的	希思	-	公鸡	,	一	断水	”	—	(	是的	,	先生	—	那里

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[hɪm; ɪm]	!	)	—	“	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	,
you	**have**	**him**	**!**	**)**	**—**	**“**	**as**	**he**	**was**	**called**	**,**
你	有	他	!	)	—	“	作为	他	曾是	称为	,

发现他是一只著名的野鸡，名叫卡特沃特”——（是的，先生——就是他！）——“正如他的名字一样，

[huː]	[hæd; həd]	[drɔːn]	[ə; eɪ]	[friː]	[ˈlɪvɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[roʊd]	,
who	**had**	**drawn**	**a**	**free**	**living**	**from**	**the**	**road**	**,**
WHO	有	绘制	一个	自由的	活的	从	这	路	,

他靠四处奔波谋生，

[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ˈsmɪtn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈmɔːrbɪd]	[dɪˈziːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈkidniz]	[ænd; ənd]	[laɪk]	[tuː; tə]
but	**was**	**now**	**smitten**	**of**	**a**	**morbid**	**disease**	**of**	**the**	**kidneys**	**and**	**like**	**to**
但	曾是	现在	迷恋	的	一个	病态的	疾病	的	这	肾脏	和	喜欢	到

[daɪ]	.
die	**.**
死	.

但现在他患上了严重的肾病，命不久矣。

[haʊˈevər]	,
However	**,**
然而	,

然而，

[ɪn]	[ə; eɪ]	[kliːn]	[rɪˈtaɪərmənt]	[hæd; həd]	[hiː; hi]	[lɪvd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[jɪr]	—	[ɔːr]	[pərˈhæps]	[tuː]	[ɔːr]	[mɔːr]	—
in	**a**	**clean**	**retirement**	**had**	**he**	**lived**	**for**	**a**	**year**	**—**	**or**	**perhaps**	**two**	**or**	**more**	**—**
在	一个	干净的	退休	有	他	居住地	为了	一个	年	—	或者	也许	二	或者	更多的	—

[tɪl]	[hɪz; ɪz]	[dɪsˈɔːrdər]	[keɪm]	[laɪk]	[tuː; tə]	[ˈmædn]	[hɪm; ɪm]	;
till	**his**	**disorder**	**came**	**like**	**to**	**madden**	**him**	**;**
直到	他的	紊乱	来了	喜欢	到	麦登	他	;

如果他能安享晚年，或许能活上一年，或许两年或更久，直到他的疾病发作，使他发疯；

[wen]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hoʊp]	[tuː; tə]	[ˈbɔːroʊ]	[sə:ˈsi:s]	[ʌv; əv]	[ˈægəni]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[dɪˈstrækʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
when	**,**	**with**	**the**	**hope**	**to**	**borrow**	**surcease**	**of**	**agony**	**from**	**the**	**distraction**	**of**
什么时候	,	和	这	希望	到	借	停止	的	痛苦	从	这	分心	的

[hɪz; ɪz]	[ˈeɪnʃənt]	[ˈkɔːlɪŋ]	,
his	**ancient**	**calling**	**,**
他的	古老的	呼叫	,

当他希望从他古老的使命所带来的干扰中解脱出来，摆脱痛苦时

[hiː; hi]	[meɪd]	[poʊst]	[tuː; tə]	[ˈbægʃɑːt]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[hiːθ]	.
he	**made**	**post**	**to**	**Bagshot**	**and**	**rode**	**out**	**on**	**the**	**heath**	**.**
他	制成	邮政	到	巴格肖特	和	骑	出去	在	这	希思	.

他向巴格肖特送去信，然后骑马前往荒野。

“	[wel]	,	[aɪ]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	[tuː; tə]	[maɪ]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[drʌg]	[ʌv; əv]	[maɪ]
“	**Well**	**,**	**I**	**took**	**him**	**back**	**to**	**my**	**inn**	**,**	**and**	**made**	**him**	**up**	**a**	**drug**	**of**	**my**
“	出色地	，	我	采取	他	后退	到	我的	客栈	，	和	制成	他	向上	一个	药品	的	我的

['nɑːlɪdʒ]	,
knowledge	**,**
知识	，

“我把他带回了我的旅店，并根据我的知识给他配制了一种药。”

[ænd; ənd]	[kept]	[hɪm; ɪm]	[baɪ]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[deɪ]	[ɔːr]	[tuː]	,
and	**kept**	**him**	**by**	**me**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**,**
和	保留	他	经过	我	为了	一个	天	或者	二	，

我把他留在我身边一两天。

['θɪŋkɪŋ]	[tuː; tə]	[mend]	[ðə; ði]	[pʊr]	['sɪnər]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[set]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[lɔː(r)dz]	[wɜːrk]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
thinking	**to**	**mend**	**the**	**poor**	**sinner**	**before**	**I**	**set**	**upon**	**the**	**Lord's**	**work**	**with**	**him**	**.**
思维	到	修补	这	贫穷的	罪人	前	我	放	之上	这	主场	工作	和	他	.

我打算先帮助这个可怜的罪人改过自新，然后再和他一起开始主的工。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[sər'praɪzɪŋ]	[rɪ'kʌvəri]	,
And	**he**	**made**	**a**	**surprising**	**recovery**	**,**
和	他	制成	一个	奇怪	恢复	，

他奇迹般地康复了。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['redi]	[tuː; tə]	[kɪs]	[maɪ]	['veri]	[fiːt]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['grætɪtuːd]	.
and	**was**	**ready**	**to**	**kiss**	**my**	**very**	**feet**	**out**	**of**	**his**	**gratitude**	**.**
和	曾是	准备好	到	吻	我的	非常	脚	出去	的	他的	感激	.

他感激涕零，恨不得亲吻我的脚。

[bʌt; bət]	,	[soʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	['hæpənd]	,	[ə; eɪ]	['sʌmənz]	['kʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['mædʒəstiːz]
But	**,**	**so**	**it**	**happened**	**,**	**a**	**summons**	**coming**	**to**	**me**	**from**	**his**	**Majesty's**
但	，	所以	它	发生	，	一个	传票	未来	到	我	从	他的	陛下的

[kɔːrt]	[æt; ət]	['wɪnzər]	,
Court	**at**	**Windsor**	**,**
法庭	在	温莎	，

但是，事情就是这样发生了，我收到了来自温莎国王陛下宫廷的传票。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[liːv]	[hɪm; ɪm]	[pər'fɔːrs]	;
I	**was**	**to**	**leave**	**him**	**perforce**	**;**
我	曾是	到	离开	他	强制	；

我不得不离开他；

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	—	[maɪ]	[oʊn]	[kəm'pleɪnt]	['mendɪŋ]	—	[fɔːrθ]	[aɪ]	[pæst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɔːr]	[ə'gen]
and	**presently**	**—**	**my**	**own**	**complaint**	**mending**	**—**	**forth**	**I**	**passed**	**to**	**the**	**war**	**again**
和	目前	—	我的	自己的	抱怨	修补	—	前进	我	通过了	到	这	战争	再次

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	['mæstər]	['kʌtˌwɔːtər]	.
and	**from**	**all**	**thought**	**of**	**Master**	**Cutwater**	**.**
和	从	全部	想法	的	掌握	断水	.

随后——我自己的抱怨也随之消散——我又奔赴战场，完全忘记了卡特沃特少爷。

“	[ænd; ənd]	[naʊ]	,	[æz; əz]	['wɜːrði]	['mɪstər]	.	[kriːl]	[wɪl]	[ə'test]	—	[wɪtʃ]	[hæz; həz]	[kən'dʌktɪd]	[ðə; ði]
“	**And**	**now**	**,**	**as**	**worthy**	**Mr**	**.**	**Creel**	**will**	**attest**	**—**	**which**	**has**	**conducted**	**the**
“	和	现在	，	作为	值得	先生	.	克里尔	将要	证明	—	哪个	有	实施	这

['bɪznəs]	,
business	**,**
商业	，

“现在，正如德高望重的克里尔先生可以作证的那样——他已经完成了这项业务，

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tɜːrni] ([ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [seɪm] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and is my friend and an attorney (and this our same fellow of the
和 是 我的 朋友 和 一个 律师 (和 这 我们的 相同的 同伴 的 这
[roʊd][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,
road had discovered ,
路 有 发现 ,

他是我朋友，也是一名律师（这是我们路上的那位朋友发现的），

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz]) — [nɑːt] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] , [aɪ] ['biːɪŋ] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði]
it seems) — not three weeks ago , I being again in London this summer of the
它 似乎) — 不是 三 周 前 , 我 存在 再次 在 伦敦 这 夏天 的 这
[jɪr] - - ,
year ' 79 ,
年 - - ,

似乎是这样）——就在不到三周前，也就是1979年夏天，我再次来到伦敦，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][baɪ][hɪm; ɪm] ,
was waited upon by him ,
曾是 等待 之上 经过 他 ,

他伺候着他，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['hændɪd]['oʊvər][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [diːdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [aɪ]
and to my astonishment handed over the title deeds of an estate which I
和 到 我的 惊讶 递交 超过 这 标题 契约 的 一个 财产 哪个 我
[hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːrd] [neɪmd] ,
had never so much as heard named ,
有 绝不 所以 很多 作为 听到 命名 ,

令我惊讶的是，他竟然把一处我从未听说过的庄园的地契交给了我。

['biːɪŋ] - - - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] [hænts] .
being ' Delsrop ' House in the County of Hants .
存在 - - - 房子 在 这 县 的 汉普郡 .

位于汉普郡的“德尔斯罗普”庄园。

“ [fɔːr; fər] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [maɪ] ['haɪweɪmən] [hæd; həd] [daɪd] ['æftər][ɔːl] — [jet] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ For thus it appeared my highwayman had died after all — yet not of his
“ 为了 因此 它 出现 我的 强盗 有 死亡 后 全部 — 然而 不是 的 他的
[kəm'pleɪnt] [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['rʌfiən] ['meɪˌleɪ] — ['hævɪŋ] [fɜːrst] ,
complaint but in some ruffian mêlée — having first ,
抱怨 但 在 一些 痞子 混战 — 拥有 第一的 ,

“因此，我的强盗似乎最终还是死了——但并非死于他的控诉，而是死于一场恶棍之间的混战——先是，

[haʊ'evər] , [ɪn] ['grætɪtuːd] [æt; ət][maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['prɑːpərti] ,
however , in gratitude at my service to him willed me this property ,
然而 , 在 感激 在 我的 服务 到 他 意志 我 这 财产 ,

然而，为了感谢我为他所做的一切，他将这处房产遗赠给了我。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] [æz; əz] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sɪn] ,
which I cannot but regard with perplexity as the wages of sin ,
哪个 我 不能 但 看待 和 困惑 作为 这 工资 的 罪 ,

我不禁对此感到困惑，认为这就是罪的工价。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrəθ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [dɪ'zaɪnd] , [ɪn] - ['vɜːrbɪs] , [fɔːr; fər] [prə'lɔŋɪŋ]
inasmuch as it appeareth the reward designed , in totidem verbis , for prolonging
因此 作为 它 出现 这 报酬 设计 , 在 - 动词 , 为了 延长
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskəlz] [laɪf] .
of a rascal's life .
的 一个 无赖的 生活 .

因为它似乎是为延长恶棍的寿命而设计的奖励。

“ [bʌt; bət][soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wɪl] [aɪ] [sɔɪl] [maɪ]
“ But so am I resolved that by no means and on no condition will I soil my
“ 但 所以 是 我 已解决 那 经过 不 方法 和 在 不 状况 将要 我 土壤 我的
[hændz][wɪð; wɪθ][ɪts] [pəˈzeʃn] ;
hands with its possession ;
双手 和 它是 拥有 ;

“但我决心无论如何、在任何情况下都不会沾染它的污秽；

[fɔːr; fər] [ˈweðər] [kʌm] [baɪ] [ˈɑːnɪstli] [ɔːr][ɪn] [frɔːd] ,
for whether come by honestly or in fraud ,
为了 无论 来 经过 诚实地 或者 在 欺诈罪 ,

无论所得是诚实所得还是欺诈所得，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] .
it is and must be a mansion of the wicked .
它 是 和 必须 是 一个 大厦 的 这 邪恶 .

它过去是，将来也必定是邪恶之人的居所。

[aɪ] [teɪk] [noʊ][kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [ˈtrʌbld] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˌaɪ ˈtiː] ,
I take no concern for it , nor have I troubled to visit it ,
我 拿 不 忧虑 为了 它 , 也不 有 我 麻烦 到 访问 它 ,

我对此毫不关心，也从未费心去拜访过。

[nɔːr] [jet] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [əˈɡriːmənt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]
nor yet considered by what manner of agreement I am to dispose of the
也不 然而 经过考虑的 经过 什么 方式 的 协议 我 是 到 处置 的 这
[ˈɪŋkjʊbəs] .
incubus .
梦魇 .

我还没有考虑以何种方式处置梦魇。

“ [ˈoʊnli] [ðɪs] [aɪ][set] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kriːl] ,
“ Only this I set down here and now , in the presence of Mr . Creel ,
“ 仅有的 这 我 放 向下 这里 和 现在 , 在 这 在场 的 先生 . 克里尔 ,

“我此刻在克里尔先生面前，只写下了这些。”

[huː] [wɪl] [əˈtest] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [dɪˈspjuːt] [əˈraɪz] ,
who will attest it , that , should occasion of dispute arise ,
WHO 将要 证明 它 , 那 , 应该 场合 的 争议 出现 ,

谁能证明这一点，以防发生争议？

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
it may be accepted a true and honourable statement of the matter ,
它 可能 是 公认 一个 真的 和 光荣的 陈述 的 这 事情 ,

这或许可以被视为对此事的真实且公正的陈述。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈpæsəθ] [ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkredʒələs] .
and that whether or no it passeth the understanding of the incredulous .
和 那 无论 或者 不 它 经过 这 理解 的 这 难以置信 .

而这是否超出了不信者的理解范围。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [aɪ][duː] [ˈsɑːləmli] [əˈsevəreɪt] [ðæt] , [ˈweðər] [ðə; ði][mæn] [ˈkʌtˌwɔːtər] [held]
And , moreover , I do solemnly asseverate that , whether the man Cutwater held
和 , 而且 , 我 做 庄严地 断言 那 , 无论 这 男人 断水 握住
[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [fiː] - [ˈsɪmp(ə)l] ,
the estate in fee - simple ,
这 财产 在 费用 - 简单的 ,

而且，我郑重声明，无论卡特沃特是否拥有该地产的完全所有权，

['dʒʌstli][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl]
justly and of his own right , or whether he held it the fruits of his ill
公正地 和 的 他的 自己的 正确的 , 或者 无论 他 握住 它 这 水果 的 他的 患病的
- ['duːɪŋ] ,
- doing ,
- 正在做 ,

是他凭自己的权利和资格获得的，还是他靠不义之财获得的？

[ɔːr] [ə'gen] ['weðər] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ɔːr][bʌt; bət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
or again whether , indeed , it represent the entire or but a portion of his
或者 再次 无论 , 的确 , 它 代表 这 全部的 或者 但 一个 部分 的 他的
['prɑːpərti] ,
property ,
财产 ,

或者，它究竟代表他的全部财产，还是仅仅是他的一部分财产？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][nɔːr] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] .
I know not nor seek to know .
我 知道 不是 也不 寻找 到 知道 .

我既不知道，也不想知道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg] [ʌn'daʊtɪd] ,
For he was a rogue undoubted ,
为了 他 曾是 一个 流氓 毫无疑问 ,

他无疑是个无赖，

[ʌv; əv] [huːz] ['pɑːlətɪk] ['meθədz] [noʊ] ['krɪstʃən] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] [deɪn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ɑːn]['iːkwəl]
of whose politic methods no Christian gentleman could deign to consider on equal
的 谁 政治 方法 不 基督教 绅士 可以 设计 到 考虑 在 平等的
[tɜːrmz] . ”
terms . ”
条款 . ”

任何一位基督教绅士都不愿以平等的眼光看待他们的政治手段。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv]
“ Now , ” said the lawyer , when he had come to an end of the narrative
“ 现在 , ” 说 这 律师 , 什么时候 他 有 来 到 一个 结尾 的 这 叙述
,
,
,

“现在，”律师说完叙述后说道，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] ['witnist] .
“ you are in possession of the facts as related and witnessed .
“ 你 是 在 拥有 的 这 事实 作为 有关的 和 目击者 .

“你掌握了相关事实和证人证言。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ['frendʃɪp] [tuː; tə]
For you must know the testator discovered your father's friendship to
为了 你 必须 知道 这 测试者 发现 你的 父亲的 友谊 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

你必须知道，立遗嘱人发现了你父亲与我的友谊。

[ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
and visited me here and begged me to act for him in the matter .
和 到访 我 这里 和 乞求 我 到 行为 为了 他 在 这 事情 .

他来到这里拜访我，恳求我帮他处理这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [əˈɡriːd] [tuː; tə][duː] ,
And this , under the circumstances , I agreed to do ,
和 这 , 在下面 这 情况 , 我 同意 到 做 ,

在这种情况下，我同意这样做。

[ˈhævɪŋ] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə][maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ðæt] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — — ”
having regard to my reputation in the respect that the transaction should be — — ”
拥有 看待 到 我的 名声 在 这 尊重 那 这 交易 应该 是 — — ”

考虑到我的声誉，这笔交易应该——”

“ [jes] , [jes] , ” [ɪkˈskleɪmd] [tuːk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪrɪtəbli] .
“ Yes , yes , ” exclaimed Tuke a little irritably .
“ 是的 , 是的 , ” 惊呼 图克 一个 小的 易怒地 .

“是，是，”图克有些不耐烦地喊道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɡreɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
His face had fallen grave and full of trouble .
他的 脸 有 倒下 严重 和 满的 的 麻烦 .

他脸色变得严肃，满脸愁容。

“ [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] — [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [kəmˈpliːtli] .
“ I understand — I understand completely .
“ 我 理解 — 我 理解 完全地 .

“我明白了——我完全明白了。”

[ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
And is that all ? ”
和 是 那 全部 ? ”

就这些吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɔːl] .
“ No , sir — it is not all .
“ 不 , 先生 — 它 是 不是 全部 .

“不，先生——这还不是全部。”

” ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [əˈtentɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .)
” (He was secretly attentive of his client .)
” (他 曾是 偷偷 细心 的 他的 客户 .)

（他暗中关注着他的客户。）

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪtər][ˈdɑːkjumənt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [sɜːr] [ˈrɑːbərt] [əˈbeɪt] ,
“ There is a later document , from which it appears that Sir Robert abated ,
“ 那里 是 一个 之后 文档 , 从 哪个 它 出现 那 先生 罗伯特 减弱 ,

“后来还有一份文件，从中可以看出罗伯特爵士的态度有所缓和，

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðə; ði] [ˈrɪɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɑːlv] [rɪˈspektɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]
for any reasons of his own , the rigour of his resolve respecting this strange
为了 任何 原因 的 他的 自己的 , 这 严格 的 他的 解决 尊重 这 奇怪的
[ɪnˈherɪtəns] .
inheritance .
遗产 .

出于他自己的任何原因，他对这份奇怪的遗产表现出了坚定的决心。

[fɔːr; fər] , [baɪ] [diːd] [ˈeksɪkjuːtɪd] ” ([hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] ,
For , by deed executed ” (he had taken up and was referring to ,
为了 , 经过 契据 执行 ” (他 有 已采取 向上 和 曾是 指 到 ,
[ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ˈriːdɪŋ] [frʌm; frəm] ,
and partly reading from ,
和 部分 阅读 从 ,

因为，通过已执行的契约”(他拿起并提及，并且部分地读了出来)，

[ə'nʌðər] ['peɪpər]) “ [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - ,
another paper) “ the eleventh of October , 1779 ,
其他 纸) “ 这 第十一 的 十月 , - ,

另一份文件）“1779年10月11日，

[hiː; hi] [meɪks] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] - - - [tuː; tə][wʌn] ['bɑːnəbəs] [kriːl] — [ɪn] [trʌst] , [ðæt] [ɪz]
he makes over the estate of ' Delsrop ' to one Barnabas Creel — in trust , that is
他 制作 超过 这 财产 的 - - - 到 一 巴拿巴 克里尔 — 在 相信 , 那 是

,
,
,

他将“德尔斯罗普”庄园的所有权转让给了巴纳巴斯·克里尔——也就是以信托形式转让。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] — [sed] ['bɑːnəbəs] [kriːl] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [sed]
and under certain conditions — said Barnabas Creel to have and enjoy said
和 在下面 肯定 状况 — 说 巴拿巴 克里尔 到 有 和 享受 说

['prɑːpərti] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] ,
property without dispute ,
财产 没有 争议 ,

在特定条件下，巴纳巴斯·克里尔有权无争议地拥有和享用上述财产。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['bɛnəˌfæktɚz] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] ([ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪ'vent] [ɪz][tuː; tə]
and until his benefactor's son shall attain his majority (the which event is to
和 直到 他的 恩人的 儿子 将 达到 他的 多数 (这 哪个 事件 是 到

['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

直到他的恩人的儿子成年（即该事件发生之时），

[ɪf] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] -) , [ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] ,
if he live , in the year 1790) , and thereafter for all time ,
如果 他 居住 , 在 这 年 -) , 和 此后 为了 全部 时间 ,

如果他活到1790年），并且此后永远如此，

[prə'vaɪdɪd][sɜːr]['rɑːbərt][ðə; ði]['dʒuːniər] [kʌmz] [nɑːt][tuː; tə] ['bæŋkrʌptsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ænd; ənd]
provided Sir Robert the junior comes not to bankruptcy of his affairs and
假如 先生 罗伯特 这 初级 来 不是 到 破产 的 他的 事务 和

['θretnd] ['ɪndɪdʒ(ə)ns] .
threatened indigence .
威胁 贫困 .

前提是小罗伯特爵士不会破产，也不会陷入贫困。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lætər] [ɪ'vent] ,
But in the latter event ,
但 在 这 后者 事件 ,

但在后一种情况下，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ['eni] [taɪm] [bɪ'twiːn] [sed] ['sʌnz] [mə'dʒɔːrəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtiəθ] [jɪr] — [baɪ]
if it happen any time between said son's majority and his fortieth year — by
如果 它 发生 任何 时间 之间 说 儿子的 多数 和 他的 第四十 年 — 经过

[wɪtʃ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ['weðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]
which period of his life a man should be established whether for good or evil
哪个 时期 的 他的 生活 一个 男人 应该 是 已确立的 无论 为了 好的 或者 邪恶的

— [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn] [sed] [sʌn] ,
— the estate is to devolve upon said son ,
— 这 财产 是 到 退化 之上 说 儿子 ,

如果该事件发生在该儿子成年到四十岁之间——四十岁是衡量一个人一生功过是非的标准——那么遗产将归该儿子所有。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] - [-] ['legəsi] ([wɪtʃ] [ɪz] [jet] [gʊd] [ɪ'nʌf]
that he may take his profit of a cut - purse's legacy (which is yet good enough
那 他 可能 拿 他的 利润 的 一个 切 - 钱包的 遗产 (哪个 是 然而 好的 足够的
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['gæmblər][ɔːr] ['reɪkˌhel]) [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['kliːnli] [ˌðens'fɔːrθ]
for a gambler or rakehell) to reform his ways and live cleanly thenceforth
为了 一个 赌徒 或者 雷克赫尔) 到 改革 他的 方式 和 居住 干净利落 此后
;
;
;

以便他能利用从扒手那里继承的遗产（对于赌徒或浪荡子来说也足够好了）来改过自新，从此过上清白的生活；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːr'swer] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] — [ðə; ði] [wɪtʃ] [hæθ] ['evər]
but on the sole condition that he foreswear his title — the which hath ever
但 在 这 唯一 状况 那 他 誓言 他的 标题 — 这 哪个 有 曾经
[stʊd] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tuːk] .
stood foremost in honour — and take the name of Tuke .
站立 首先 在 荣誉 — 和 拿 这 姓名 的 图克 .

但唯一的条件是他必须放弃他一直以来最受尊崇的头衔，并改名为图克。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [baɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] ,
For this name was borne by an honest woman ,
为了 这 姓名 曾是 出生 经过 一个 诚实的 女士 ,

因为这个名字是一位诚实的女子所取的。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] [sʌn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [dɪs'kredɪt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
that shall shame her son to do it no discredit under his new conditions of
那 将 耻辱 她 儿子 到 做 它 不 诋毁 在下面 他的 新的 状况 的
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

这样做会令她的儿子感到羞耻，但不会让他在新生活条件下蒙受耻辱。

" [æz; əz][hiː; hi] [hɪr] ['endɪd] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [prɪ'saɪsli] [ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði] ['pepərz] , [taɪd] [ɔːl] [tə'geðər] ,
" As he here ended , the lawyer precisely refolded the papers , tied all together ,
" 作为 他 这里 结束 , 这 律师 恰恰 重新折叠 这 文件 , 系 全部 一起 ,
[pʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ə'saɪd] ,
put the packet aside ,
放 这 包 旁边 ,

“说完这些，律师一丝不苟地重新折叠好文件，捆好，把文件包放在一边。”

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [krɔːst] [niːz] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]
and crossing his hands over his crossed knees , waited for the other to
和 过境 他的 双手 超过 他的 交叉 膝盖 , 等待 为了 这 其他 到
[spiːk] .
speak .
说话 .

他双手交叉放在交叉的双膝上，等待对方开口。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
A silence of some minutes succeeded .
一个 沉默 的 一些 分钟 成功了 .

一阵短暂的沉默之后，一切恢复了平静。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [ˌlegə'tiː] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] :
Then said the distilted legatee , rousing himself with a sigh :
然后 说 这 标题 遗赠受益人 , 振奋人心的 他自己 和 一个 叹 :

然后，那位被剥夺爵位的继承人叹了口气，起身说道：

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [kriːl] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈkaɪndli] [dɪˈsɜːrnmənt] [ɪn] [ˌhɪðərˈtuː]

“ I thank you , Mr . Creel , for your kindly discernment in hitherto

“ 我 感谢 你 , 先生 . 克里尔 , 为了 你的 亲切地 辨别力 在 迄今为止

[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] .

withholding from me this intelligence .

扣留 从 我 这 智力 .

“克里尔先生，感谢您一直以来的体谅和谨慎，没有将这一消息告诉我。”

[aɪ] [kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈbɪtər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

I confess it comes bitter to me .

我 承认 它 来 苦的 到 我 .

说实话，这让我感到很苦涩。

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ɪnˈtegrəti] — [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [truːθ] ,

I rejoice in that re - assurance of my father's integrity — which my heart , in truth ,

我 麾 在 那 关于 - 保证 的 我的 父亲的 正直 — 哪个 我的 心 , 在 真相 ,

我为父亲正直品格的再次得到肯定而感到欣慰——事实上，我的内心深处，

[ˈlɪt(ə)l] [ˌmɪsˈdaʊtɪd] — [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌəuvəˈkʌmz]

little misdoubted — but I confess the nature of this revelation a little overcomes

小的 怀疑 — 但 我 承认 这 自然 的 这 启示 一个 小的 克服

[ˌem ˈiː] .

me .

我 .

几乎没有什么疑问——但我承认，这一启示的性质让我有些不知所措。

- [tɪz] [ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg] , [ɪn] [ɔːl] [ˈsɑːvrɪn] [kənˈtempt] . ”

' Tis a bone to a dog , in all sovereign contempt . ”

- 的 一个 骨 到 一个 狗 , 在 全部 主权 鄙视 . ”

“这简直就是狗的骨头，我对此嗤之以鼻。”

“ [neɪ] , [sɜːr] [ˈrɑːbərt] , [sɜːr] [ˈrɑːbərt] .

“ Nay , Sir Robert , Sir Robert .

“ 不 , 先生 罗伯特 , 先生 罗伯特 .

“不，罗伯特爵士，罗伯特爵士。”

- [tɪz] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmedɪs(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] [ˈwuːndɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ˈræʃnəs] . ”

' Tis the anxious medicine to a soul wounded of its own rashness . ”

- 的 这 焦虑的 药品 到 一个 灵魂 受伤 的 它是自己的 鲁莽 . ”

这是抚慰因鲁莽行事而受伤心灵的良药。

“ [wel] , [sɜːr] , [wel] .

“ Well , sir , well .

“ 出色地 , 先生 , 出色地 .

“嗯，先生，嗯。”

[praɪd] [meɪ] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [fɔːl] , [aɪ][faɪnd] .

Pride may follow a fall , I find .

自豪 可能 跟随 一个 落下 , 我 寻找 .

我发现，骄傲往往会在失败后到来。

[jet] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuəs] [mæn] ,

Yet , if I may question the methods of a virtuous man ,

然而 , 如果 我 可能 问题 这 方法 的 一个 有德行的 男人 ,

然而，如果我可以质疑一位品德高尚的人的方法，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [pərˈtɪkjələr] [məˈræləti] .

I could discover a flaw in my father's particular morality .

我 可以 发现 一个 缺陷 在 我的 父亲的 特别的 道德 .

我可能会发现我父亲的道德观念中存在缺陷。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] , [baɪ][ɔːl] ['kʌstəm] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtˌlɔːz]

For the Crown , by all custom , is entitled to the reversion of an outlaw's

为了 这 王冠 , 经过 全部 风俗 , 是 标题 到 这 反转 的 一个 亡命之徒

[ɛ'steɪts] . ”

estates . ”

庄园 . ”

根据惯例，王室有权收回亡命之徒的遗产。

“ [noʊ] [daʊt] , ” ['ænsər] [kriːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][draɪ] ['snɪgər] , “ [ðæt] [ɪz] ['strɪktli] [soʊ] .

“ No doubt , ” answered Creel , with a little dry snigger , “ that is strictly so .

“ 不 怀疑 , ” 回答 克里尔 , 和 一个 小的 干燥 暗笑 , “ 那 是 严格 所以 .

“毫无疑问,”克里尔干笑着回答道，“情况的确如此。”

[ðə; ði]['mænz] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] ['fɔːrfɪt] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

The man's possessions were forfeit of right to the Crown ,

这 男人的 财产 是 丧失 的 正确的 到 这 王冠 ,

该男子的财产被没收归王室所有。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] ['ʌn'hʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [hiː; hi]

it being his good fortune only that he passed unhung of the law that he

它 存在 他的 好的 财富 仅有的 那 他 通过了 未悬挂 的 这 法律 那 他

[hæd; həd] [dɪ'faɪd] .

had defied .

有 违抗 .

他侥幸逃脱了因触犯法律而被处以死刑的惩罚，这完全是他的幸运。

[bʌt; bət] — [hɪz; ɪz] [gɪlt] ['biːɪŋ] [kən'dʒektʃərəl] , [ænd; ənd][nɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [brɔːt] [hoʊm]

But — his guilt being conjectural , and not , as it were , brought home

但 — 他的 有罪 存在 推测性的 , 和 不是 , 作为 它 是 , 带来 家

[tuː; tə][hɪm; ɪm] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

to him — your father ,

到 他 — 你的 父亲 ,

但是——他的罪责只是推测，并没有真正让他体会到——你的父亲，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kæntərˌberi] - ['gæləps] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [hweə'wɪð] ['ɑːnɪst] [soʊlz] ['sʌmtaɪmz]

in one of those Canterbury - gallops of conscience wherewith honest souls sometimes

在 一 的 那些 坎特伯雷 - 疾驰 的 良心 以及 诚实的 灵魂 有时

['oʊvər] - [raɪd] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['gaɪl.lɪs.nɪs] ,

over - ride our fears for their guilelessness ,

超过 - 骑 我们的 恐惧 为了 他们的 天真无邪 ,

在坎特伯雷式的良心疾驰中，诚实的灵魂有时会凭借这种良心战胜我们对他们纯真无邪的恐惧。

[wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['duːti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [kwik'sɔtikli] ,

would consider it no duty of his to forego the estate quixotically ,

会 考虑 它 不 责任 的 他的 到 放弃 这 财产 异想天开地 ,

他认为，放弃遗产并非他的义务，也不是他一厢情愿的想法。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] .

and for a supposition of which the law had failed to take cognizance .

和 为了 一个 假设 的 哪个 这 法律 有 失败的 到 拿 认知 .

而法律却未能对此假设予以考虑。

- [bʌt; bət] , - [sed] [hiː; hi] ,

' But , ' said he ,

- 但 , - 说 他 ,

“但是,”他说,

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [stoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huːz] [ɪ'mjuːnəti] [ɪz][maɪ]['prɑːfɪt] .

' I will not throw the first stone at him whose immunity is my profit .

- 我 将要 不是 扔 这 第一的 石头 在 他 谁 免疫 是 我的 利润 .

“我不会向那些能让我免受伤害的人扔第一块石头。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] — ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And , as to the estate , I can apply it — saving the grace of his

和 , 作为 到 这 财产 , 我 能 申请 它 — 保存 这 优雅 的 他的

['mædʒəsti] ,

majesty ,

威严 ,

至于遗产，我可以照办——只要蒙陛下恩准。

[huːz] [miːnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [rɪ'strɪktɪd] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɜːrði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs]

whose means are not restricted — to some worthy purpose which was doubtless

谁 方法 是 不是 受限制的 — 到 一些 值得 目的 哪个 曾是 毫无疑问

['fɔːrkæst] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [hæθ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ][fɑːr] .

forecast by the Providence that hath conducted the matter so far .

预报 经过 这 普罗维登斯 那 有 实施 这 事情 所以 远的 .

其手段不受限制——用于某种有价值的目的，这无疑是迄今为止引导此事发生的上帝所预言的。

- [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrm] — [nɑːt][tuː; tə] ['aʊtlɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,

' And in this he was firm — not to outlaw the dead man ,

- 和 在 这 他 曾是 公司 — 不是 到 取缔 这 死的 男人 ,

在这件事上，他的立场很坚定——不将死者定为不法之徒。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kwest] .

though he took no personal advantage of his bequest .

尽管 他 采取 不 个人的 优势 的 他的 遗赠 .

但他并没有从中谋取私利。

- [fɔːr; fər] , - [hiː; hi] [dɪ'klerd] , - [hiː; hi] [ment] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] . -

' For , ' he declared , ' he meant well by me , when all is said and done . '

- 为了 , - 他 声明 , - 他 意思是 出色地 经过 我 , 什么时候 全部 是 说 和 完毕 . -

“因为，”他宣称，“归根结底，他对我是好意。”

” ['mɪstər] . [tuːk] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

” Mr . Tuke rose , and the attorney with him .

” 先生 . 图克 玫瑰 , 和 这 律师 和 他 .

“图克先生站了起来，律师也和他一起站了起来。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , ['ræðər] ['sædli] ,

“ I suppose , ” said the former , rather sadly ,

“ 我 认为 , ” 说 这 以前的 , 相当 令人遗憾的是 ,

“我想也是，”前者颇为伤感地说。

“ [ðæt] [noʊ][mæn] [meɪ] ['prɑːfɪt][baɪ] [rɪ'pentəns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]

“ that no man may profit by repentance so far as to lay the ghost of his past

“ 那 不 男人 可能 利润 经过 悔改 所以 远的 作为 到 躺 这 鬼 的 他的 过去的

.

.

.

“使任何人都不能因悔改而摆脱过去的阴影。”

- [tɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [tuː; tə] [hʌnt] [daʊn] [rɪ'fɔːrmd] ['sɪnərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

' Tis the privilege of the virtuous to hunt down reformed sinners with the

- 的 这 特权 的 这 有德行的 到 打猎 向下 改革后的 罪人 和 这

['spektər] - [haʊndz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ded] ['pæʃnz] .

spectre - hounds of their own dead passions .

幽灵 - 猎犬 的 他们的 自己的 死的 激情 .

有德之人有幸能用自己死去的激情如同幽灵猎犬般追捕改过自新的罪人。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] [neɪm] ,

I have sought honestly to redeem my name ,

我 有 寻求 诚实地 到 赎回 我的 姓名 ,

我一直真诚地努力挽回我的名誉，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][maɪ] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

and to do my best with the new life offered me .

和 到 做 我的 最好的 和 这 新的 生活 提供 我 .

我会尽我所能，好好珍惜新生活。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] ,

Yet , should I have accepted the trust ,

然而 , 应该 我 有 公认 这 相信 ,

然而，如果我接受了这份信任，

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ɪn] [wʌt] ['spɪrɪt] [ɪts] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [kən'siːvd] ? ”

had I known in what spirit its reversion to me was conceived ? ”

有 我 已知 在 什么 精神 它是 反转 到 我 曾是 构思 ? ”

我当时是否知道，将它归还给我的初衷是怎样的？

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [fɔːr; fər] [lʌv] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['rɪgər] ,

“ I hope so , ” said the other ; “ for love , under all the show of rigour ,

“ 我 希望 所以 , ” 说 这 其他 ; “ 为了 爱 , 在下面 全部 这 展示 的 严格 ,

“我希望如此,”另一个人说；“因为爱，在所有严厉的表象之下，

['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [bɪ'kwest] .

prompted the bequest .

提示 这 遗赠 .

促成了这项遗赠。

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .

” He spoke with some deprecation .

” 他 辐 和 一些 弃用 .

他的语气中带有几分自嘲。

[pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][prəu'test, 'prəu-] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

Perhaps , in his heart , was a little protesting sympathy with his young

也许 , 在 他的 心 , 曾是 一个 小的 抗议 同情 和 他的 年轻的

['frɛndz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

friend's point of view .

朋友们 观点 的 看法 .

或许，在他内心深处，对这位年轻朋友的观点抱有一丝抗议式的同情。

“ [wel] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['lætər] ,

“ Well , sir , ” answered the latter ,

“ 出色地 , 先生 , ” 回答 这 后者 ,

“嗯，先生,”后者回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [iːn] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][æz; əz]

“ I will e'en take your word for it — for that it is the word of as

“ 我 将要 e'en 拿 你的 单词 为了 它 — 为了 那 它 是 这 单词 的 作为

['dʒenərəs] [ænd; ənd] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] ['evər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

generous and self - sacrificing a soul as ever stood between a saint and a

慷慨的 和 自己 - 牺牲 一个 灵魂 作为 曾经 站立 之间 一个 圣 和 一个

[skæmp] .

scamp .

恶棍 .

“我甚至会相信你的话——因为这是出自一位慷慨无私、自我牺牲精神无比的人之口，他就像圣人和恶棍之间的桥梁一样。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['wɔːrmli] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ,

” And with that they shook hands warmly and parted ,

” 和 和 那 他们 摇晃 双手 热情地 和 分手了 ,

“说完，他们热情地握手告别。”

['mɪstər] . [tuːk] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ðə; ði] “ [ə'dɛlfi] ,
Mr . Tuke going back to his lodgings in the “ Adelphi ,
先生 . 图克 去 后退 到 他的 住宿 在 这 “ 阿德尔菲 ,

图克先生返回他在“阿德尔菲”的住处，

” [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
” where he had put up to be near his friends ,
” 在哪里 他 有 放 向上 到 是 靠近 他的 朋友们 ,

“他在那里安营扎寨，以便离朋友们近一些。”

[huː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] “ ['goʊldən] [krɔːs] ” [hɑːrd][baɪ] .
who lay at the “ Golden Cross ” hard by .
WHO 躺 在 这 “ 金的 叉 ” 难的 经过 .

躺在附近的“金十字架”旁的人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[ðʌs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz][sɜːr] ['rɑːbərt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]
Thus , at length , was Sir Robert the younger informed of the history
因此 , 在 长度 , 曾是 先生 罗伯特 这 年轻 知情的 的 这 历史
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .
of his inheritance .
的 他的 遗产 .

就这样，小罗伯特爵士终于了解了他的遗产的历史。

[ðʌs] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['wuːndɪŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ðæt] , [tuː; tə][ɔːl]
Thus , also , was it an aggravation of that wounding recital that , to all
因此 , 还 , 曾是 它 一个 加重 的 那 受伤 独奏会 那 , 到 全部
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

因此，从表面上看，这是否也加剧了那场令人痛苦的叙述呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɜːrliər] [ɪn'djʊst] ['mɪstər] . [kriːl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi]
he might have earlier induced Mr . Creel to it — at a period when he
他 可能 有 早些时候 诱导 先生 . 克里尔 到 它 — 在 一个 时期 什么时候 他
[hɪm'self] [wʌz; wəz] [les] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [nuː]
himself was less bound to the conduct of a responsibility which he now knew
他自己 曾是 较少的 边界 到 这 执行 的 一个 责任 哪个 他 现在 知道
[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə'pɑːn][tɜːrmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌʌnˌnesə'serəli] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,
he had undertaken upon terms that seemed to him unnecessarily humiliating ,
他 有 已 之上 条款 那 似乎 到 他 不必要的 羞辱 ,

他本可以更早地诱使克里尔先生这样做——那时他自己对履行这项责任的约束力较小，而他现在也意识到，自己是在一种在他看来毫无必要地屈辱的条件下承担了这项责任。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] .
and which he could not but think he would surely otherwise have declined .
和 哪个 他 可以 不是 但 思考 他 会 一定 否则 有 拒绝 .

他不禁想到，如果不是这样，他肯定会拒绝。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[ɪf] ['eni] [lʌv] [hæd; həd] [dik'teitid] [ðə; ði] [gɪft] — [ðə; ði] [nuː] [tʃæns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['prɑːdɪg(ə)l] —
if any love had dictated the gift — the new chance to a repentant prodigal —
如果 任何 爱 有 口述 这 礼物 — 这 新的 机会 到 一个 悔改的 浪子 —
[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['roʊmən] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
it was harder than Roman in its expression .
它 曾是 更难 比 罗马 在 它是 表达 .

如果说这份礼物——给予悔改的浪子以新的希望——是由爱所决定的，那么它的表达方式比罗马式的更加强烈。

[soʊ] [hiː; hi] [θɔːt] , ['smɑːrtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [priː'dʒʌdʒmənt] ;
So he thought , smarting under the lash of his father's prejudgment ;
所以 他 想法 , 刺痛 在下面 这 睫毛 的 他的 父亲的 预判 ;

他心想，父亲的偏见像鞭子一样抽打着他；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ,
and it was only by and by ,
和 它 曾是 仅有的 经过 和 经过 ,

只是过了一段时间，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'læstɪk] [rɪ'baʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd]
in one of those elastic rebounds that were characteristic of the man and
在 一 的 那些 松紧带 反弹 那 是 特征 的 这 男人 和
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ,
constitutional ,
宪法 ,

在那种具有男子气概和体质特征的弹性反弹中，

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [priː'dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that he came to consider that it was a prejudgment , and that ,
那 他 来了 到 考虑 那 它 曾是 一个 预判 , 和 那 ,

他后来认为这是一种预判，而且，

[hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['verɪfaɪd] ,
had his father lived to see it verified ,
有 他的 父亲 居住地 到 看 它 已验证 ,

如果他父亲能活着看到这件事得到证实的话

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['mɑːdɪfaɪd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [æ'sperəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] .
he might have modified at least the asperity of his language .
他 可能 有 修改的 在 至少 这 粗糙度 的 他的 语言 .

他或许至少可以缓和一下自己言辞的尖刻程度。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] .
This was little comfort ; but it was some .
这 曾是 小的 舒适 ; 但 它 曾是 一些 .

这并不能带来多少安慰，但总比没有强。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪld] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ]
At first he had had a wild temptation to reject , at the eleventh
在 第一的 他 有 有 一个 荒野 诱惑 到 拒绝 , 在 这 第十一
['aʊər] ,
hour ,
小时 ,

起初，他曾有过强烈的拒绝意愿，但在最后一刻，

[ə; eɪ] [gɪft] [wɪtʃ] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [hæd; həd] [ək'septɪd] .
a gift which only his ignorance had accepted .
一个 礼物 哪个 仅有的 他的 无知 有 公认 .

一份只有他的无知才会接受的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ,
It passed , however , in the reflection that ,
它 通过了 , 然而 , 在 这 反射 那 ,

然而，在反思中，它过去了，

[wət'evər] [ðə; ði] [prɪ] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] “ - ” ([wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrn])
whatever the pre - history of “ Delsrop ” (with which he had no concern)
任何 这 预 - 历史 的 “ - ” (和 哪个 他 有 不 忧虑)
,
,
,

无论“德尔斯罗普”的前身是什么（他对此毫不关心），

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz]
the property was indubitably his at the present moment to do with as
这 财产 曾是 无疑 他的 在 这 展示 片刻 到 做 和 作为
[hiː; hi] [tʃoʊz] ;
he chose ;
他 选择 ;

毫无疑问，这处房产目前完全属于他所有，他可以随心所欲地处置；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'kɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
that he had already incurred , in his management of it ,
那 他 有 已经 已发生 , 在 他的 管理 的 它 ,

他在处理此事的过程中已经造成了损失。

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [rɪ'pjuːdieɪt] ;
responsibilities that he could not with honour repudiate ;
职责 那 他 可以 不是 和 荣誉 否认 ;

他无法昧着良心推卸的责任；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]
and that the manliness to assert himself in the world should be altogether
和 那 这 男子气概 到 断言 他自己 在 这 世界 应该 是 共
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ˌædven'tɪʃəs] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] .
independent of adventitious moral support .
独立的 的 不定 道德 支持 .

并且，男子气概在世上确立自身地位的能力，应该完全独立于外在的道德支持。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] ,
Still , he was something depressed and unhappy ; and was become ,
仍然 , 他 曾是 某物 郁闷 和 不开心 ; 和 曾是 变得 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

然而，他似乎有些沮丧和不快乐；或许，他已经变成了……

[æn; ən] [ɪ'senʃəli] ['greɪvər][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
an essentially graver man than he had been before his interview with the
一个 本质上 刻刀 男人 比 他 有 到过 前 他的 面试 和 这
['lɔɪər] .
lawyer .
律师 .

与接受律师面谈之前，他显得严肃多了。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .
This interview had taken place on the day after his arrival in London .
这 面试 有 已采取 地方 在 这 天 后 他的 到达 在 伦敦 .

这次采访是在他抵达伦敦的第二天进行的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] “ ['goʊldən] [krɔːs] ,
On his way to it , he had left a message at the “ Golden Cross ,
在 他的 方式 到 它 , 他 有 左边 一个 信息 在 这 “ 金的 叉 ,

在前往那里的途中，他在“金十字架”处留下了一条信息。

”	[kən'veiiŋ]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊps]	[ðæt]	[ðə; ði]	['trævələz]
”	**conveying**	**his**	**respects**	**and**	**his**	**hopes**	**that**	**the**	**travellers**
”	传递	他的	尊重	和	他的	希望	那	这	旅行者

[hæd; həd]	['restɪd]	[wel]	.
had	**rested**	**well**	**.**
有	休息	出色地	.

表达了他的敬意，并希望旅客们休息得很好。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['trævələz]	[ðəm'selvz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪn'truːd]	[hɪm'self]	[ɑːn]	,	[ʌn'tɪl]
But	**the**	**travellers**	**themselves**	**he**	**had**	**no**	**intention**	**to**	**intrude**	**himself**	**on**	**,**	**until**
但	这	旅行者	他们自己	他	有	不	意图	到	侵入	他自己	在	,	直到

[kən'vɪnst]	,	[ɪf]	['pɑːsəb(ə)l]	,
convinced	**,**	**if**	**possible**	**,**
确信	,	如果	可能的	,

但他并不打算打扰这些旅行者，除非尽可能地确信他们愿意配合。

[ðæt]	[ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'herɪtəns]	['ɔːfərd]	[noʊ]	[bɑːr]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[suːt]	[wɪð; wɪθ]	[mɪs]	['rɔistən]
that	**the**	**nature**	**of**	**his**	**inheritance**	**offered**	**no**	**bar**	**to**	**his**	**suit**	**with**	**Miss**	**Royston**
那	这	自然	的	他的	遗产	提供	不	酒吧	到	他的	套装	和	错过	罗伊斯顿

.
:
.

他的继承性质并不妨碍他起诉罗伊斯顿小姐。

['sætɪsfaɪd]	[ɑːn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,
Satisfied	**on**	**this**	**point**	**,**
使满意	在	这	观点	,

这一点我满意。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dɪ'zaɪrd]	[ænd; ənd]	[əb'teɪnd]	['mɪstər]	.	[kriːlz]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['juːzɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[nuː]
he	**had**	**desired**	**and**	**obtained**	**Mr**	**.**	**Creel's**	**consent**	**to**	**his**	**using**	**his**	**new**
他	有	想要的	和	获得	先生	.	克里尔的	同意	到	他的	使用	他的	新的

['nɑːlɪdʒ]	,	[ɪf]	['nesəseri]	,
knowledge	**,**	**if**	**necessary**	**,**
知识	,	如果	必要的	,

他已征得克里尔先生的同意，以便在必要时使用他的新知识。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['fɜːrðərəns]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ə'dresiz]	—	[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[haʊ]	[greɪt]	[ə; eɪ]	[dɪ'griː]	[mʌst; məst]
for	**the**	**furtherance**	**of**	**his**	**addresses**	**—**	**but**	**to**	**how**	**great**	**a**	**degree**	**must**
为了	这	进一步	的	他的	地址	—	但	到	如何	伟大的	一个	程度	必须

[biː; bi]	[left]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dɪ'skreʃ(ə)n]	.
be	**left**	**to**	**his**	**own**	**discretion**	**.**
是	左边	到	他的	自己的	审慎	.

为了推进他的演讲——但推进到什么程度则由他自己决定。

[ðɪs]	['mætər]	[hiː; hi]	['pɒndəd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[hoʊm]	;	[ænd; ənd]	,	['pɒndəriŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
This	**matter**	**he**	**pondered**	**on**	**his**	**way**	**home**	**;**	**and**	**,**	**pondering**	**it**	**,**
这	事情	他	沉思	在	他的	方式	家	;	和	,	沉思	它	,

他在回家的路上一直在思考这件事；而且，在思考这件事的过程中，

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[ək'nɑːlɪdʒ]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['leɪdi]	[wʌz; wəz]
he	**must**	**acknowledge**	**to**	**himself**	**that**	**his**	**position**	**with**	**the**	**lady**	**was**
他	必须	承认	到	他自己	那	他的	位置	和	这	女士	曾是

['skersli]	[ɪm'pruːvd]	[ɑːn]	;
scarcely	**improved**	**on**	**;**
几乎	改进	在	;

他必须承认，他与那位女士的关系并没有得到多少改善；

[fɔːr; fər] , [wət'evər] [ɪts] [ɪk'stenju'eɪʃən] , [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
for , whatever its extenuation , the fact of the case remained that he was a
为了 , 任何 它是 减轻 , 这 事实 的 这 案件 剩余 那 他 曾是 一个
[ˌbenɪ'fɪʃieri] ,
distilled beneficiary ,
标题 受益人 ,

无论其理由如何，事实仍然是他是一名无权继承的受益人。

[huːz] ['tenjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [mʌst; məst][biː; bi] [held] [tuː; tə] ['ræðər] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kən'tempt]
whose tenure of his property must be held to rather justify the contempt
谁 任期 的 他的 财产 必须 是 握住 到 相当 证明合法 这 鄙视
[ðæt] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that secured it to him .
那 安全 它 到 他 .

他的财产保有行为反而证明了他因此而遭受的蔑视是正当的。

[soʊ] ['sə:kəmstənst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] “ ['goʊldən]
So circumstanced , it was a relief to him , upon calling at the “ Golden
所以 情境 , 它 曾是 一个 宽慰 到 他 , 之上 呼叫 在 这 “ 金的
[krɔːs] ,
Cross ,
叉 ,

在这种情况下，当他来到“金十字架”时，他如释重负。

” [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɜːr; wər] [gɔːn]
” in the dusk of the afternoon , to find that his fellow - travellers were gone
” 在 这 黄昏 的 这 下午 , 到 寻找 那 他的 同伴 - 旅行者 是 已消失
['vɪzɪtɪŋ] .
visiting .
访问 .

下午黄昏时分，他发现同伴们都外出拜访了。

[bʌt; bət][sɜːr]['deɪvɪd][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]
But Sir David had left a message that they were to be at the
但 先生 大卫 有 左边 一个 信息 那 他们 是 到 是 在 这
['heimɑ:kit] ['θiːətər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Haymarket Theatre in the evening ,
干草市场 剧院 在 这 晚上 ,

但大卫爵士留下了一条信息，说他们当晚要在干草市场剧院见面。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mjuːzɪk(ə)l] [piːs] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
to witness a performance of a new musical piece — in which the celebrated
到 证人 一个 表现 的 一个 新的 音乐 片 — 在 哪个 这 著名
['mɪstər] . ['fɔsɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][pɑːrt] ;
Mr . Fawcett was to appear in a popular part ;
先生 . 福西特 曾是 到 出现 在 一个 受欢迎的 部分 ;

观看一场新音乐剧的演出——著名演员福西特先生将在剧中扮演一个受欢迎的角色；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [diː] [kæmp] ,
together with the beautiful Miss De Camp ,
一起 和 这 美丽的 错过 德 营 ,

与美丽的德坎普小姐一起，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] [feɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] ['mɪstər] .
and Mrs . Mountain of Vauxhall Gardens fame — and that he hoped Mr .
和 太太 . 山 的 沃克斯豪尔 花园 名声 — 和 那 他 希望 先生 .
[tuːk] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['pɑːrti] .
Tuke would make it his pleasure to join their party .
图克 会 制作 它 他的 乐趣 到 加入 他们的 派对 .

还有因沃克斯豪尔花园而闻名的芒廷夫人——他希望图克先生能欣然加入他们的聚会。

['mɪstər] . [tuːk] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['pleʒər] — [ɔːr][hɪz; ɪz]['duːti] .
Mr . Tuke would make it his pleasure — or his duty .
先生 . 图克 会 制作 它 他的 乐趣 — 或者 他的 责任 .

图克先生会乐意去做——或者说，会把这视为自己的职责。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [drə'mætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi]
He felt that possibly the somewhat dramatic character of the explanation he
他 毛毡 那 可能 这 有些 戏剧性 特点 的 这 解释 他
[wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] ,
was bidden to ,
曾是 拜登 到 ,

他觉得，或许是对方要求他解释的方式有些戏剧化，

[wʊd] [faɪnd][ɪts] [ə'proʊpriət] ['bækgraʊnd] [mɔːr] [ɪn] “ [wɪŋz] ” [ænd; ənd] “ [flæts] ” [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]
would find its appropriate background more in “ wings ” and “ flats ” than in the
会 寻找 它是 合适的 背景 更多的 在 “ 翅膀 ” 和 “ 公寓 ” 比 在 这
[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dræbi] [ɪn] - ['pɑːrlər] ;
walls of a drabby inn - parlour ;
墙壁 的 一个 黯淡无光 客栈 - 客厅 ;

它更适合的背景是“翼楼”和“公寓”，而不是乏味的客栈客厅的墙壁；

[ðæt] ['hoʊˌbɔɪ] [ænd; ənd] ['fɪdlz] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siːzd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt]
that hautboys and fiddles — if he could seized an opportunity to speak out
那 双簧管 和 小提琴 — 如果 他 可以 查获 一个 机会 到 说话 出去
['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːr'moʊniəs] ['gɑːsɪp] — [maɪt] [pleɪ] [ə; eɪ] ['fɪtər] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə]
under cover of their harmonious gossip — might play a fitter accompaniment to
在下面 覆盖 的 他们的 和谐 闲话 — 可能 玩 一个 钳工 伴奏 到
[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræptʃəz] [ðæn; ðən] [wʊd] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [bɔːl] [ʌv; əv]
the tale of his raptures than would the clank of dishes and bawling of
这 故事 的 他的 狂喜 比 会 这 铮铮 的 菜肴 和 嚎啕大哭 的
[juː'bɪkwɪtəs] ['weitəz] .
ubiquitous waiters .
无处不在 服务员 .

如果他能抓住机会，借着双簧管和提琴和谐的闲聊声，大声说出他的想法，那么双簧管和提琴的乐声或许比随处可见的餐具碰撞声和侍者的叫喊声更适合为他的狂喜故事伴奏。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [rɪsk] [hiː; hi][mʌst; məst] [rʌn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][oʊld][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] — [waɪ] ,
As to that risk he must run of recognition by old associates — why ,
作为 到 那 风险 他 必须 跑步 的 认出 经过 老的 同事 — 为什么 ,

至于他可能面临的被老同事认出的风险——为什么呢？

[hiː; hi] ['moʊməntli] [ɪn'vaɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] ;
he momently invited such a contretemps ;
他 片刻 受邀 这样的 一个 冲突 ;

他一时兴起，引发了这样的冲突；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]
and he could really not bother his head with idle speculations as to
和 他 可以 真的 不是 打扰 他的 头 和 闲置的 猜测 作为 到
[wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn][soʊ] ['laɪkli] [æn; ən] [ɪˌventʃu'æləti] .
what he should do in so likely an eventuality .
什么 他 应该 做 在 所以 可能 一个 可能性 .

他实在没精力去胡思乱想，去考虑在这种极有可能发生的情况下他应该怎么做。

['truːli] , [ðə; ði] [meɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [meɪd] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər]
Truly , the main condition under which he held his estate made no provision for
真的 , 这 主要的 状况 在下面 哪个 他 握住 他的 财产 制成 不 条款 为了
[sʌtʃ] ['æksədənts] ,
such accidents ,
这样的 事故 ,

事实上，他持有遗产的主要条件并没有对这类意外事故做出任何规定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] [kən'sɜːrn][wʌz; wəz] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and his sole concern was , not to escape identification ,
和 他的 唯一 忧虑 曾是 , 不是 到 逃脱 鉴别 ,

他唯一关心的就是不被人认出来。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd]
but to save himself the worry of being questioned as to the why and
但 到 节省 他自己 这 担心 的 存在 被质问 作为 到 这 为什么 和
['werfɔːr] .
wherefore .
因此 .

但是为了避免被追问原因和缘由。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ,
Moreover , it must be confessed ,
而且 , 它 必须 是 坦白 ,

此外，必须承认，

[hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [mɪs] ['ændʒələ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
he would claim a little malicious pleasure in denying Miss Angela that knowledge of
他 会 宣称 一个 小的 恶意 乐趣 在 否认 错过 安吉拉 那 知识 的
[hɪz; ɪz]['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːrgjumənt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvər] ,
his real position which would serve as a better argument to her favour ,
他的 真实的 位置 哪个 会 服务 作为 一个 更好的 争论 到 她 偏爱 ,

他会声称，不让安吉拉小姐知道他的真实处境，让他感到一丝恶意的快感，因为那样一来，他的真实处境就能成为对她更有利的论据。

[hiː; hi] ['ʃruːdli] [sə'spektɪd] , [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['merɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [æd'væns] ; [ænd; ənd]
he shrewdly suspected , than any personal merit of his could advance ; and
他 精明地 怀疑 , 比 任何 个人的 优点 的 他的 可以 进步 ; 和
[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,
he was resolved ,
他 曾是 已解决 ,

他敏锐地意识到，他的任何个人功绩都无法让他获得晋升；于是他下定决心，

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] — [ɪf] ['teɪkən][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .
if possible , to be taken — if taken he should be — for himself alone .
如果 可能的 , 到 是 已采取 — 如果 已采取 他 应该 是 — 为了 他自己 独自的 .

如果可能的话，他应该被带走——如果被带走的话——只属于他自己。

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]
Therefore , with the determination to that very evening put his fortunes to the
所以 , 和 这 决心 到 那 非常 晚上 放 他的 财富 到 这
[pruːf] ,
proof ,
证明 ,

因此，他决心当晚就检验自己的命运。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kerf(ə)l] ['tɔɪlət] , [daɪnd] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ,
he addressed himself to his careful toilet , dined daintily and deliberately ,
他 已解决 他自己 到 他的 小心 洗手间 , 用餐 轻柔地 和 故意地 ,

他认真地梳洗打扮，优雅而沉稳地享用晚餐。

[æt; ət][ðə; ði] “ ['bedfərd] ” ['kɔːfi] - [haʊs] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , [ɔːf] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːbstər] , [æn; ən]
at the “ Bedford ” Coffee - house in Covent Garden , off “ a little lobster , an
在 这 “ 贝德福德 ” 咖啡 - 房子 在 科文特 花园 , 离开 “ 一个 小的 龙虾 , 一个
['æprɪkɑːt; 'eɪprɪkɑːt] - [pʌf] [ɔːr][soʊ] ,
apricot - puff or so ,
杏 - 噗 或者 所以 ,

在科文特花园的“贝德福德”咖啡馆，点了一份“小龙虾、杏子酥饼之类的”，

[ænd; ənd][sʌm; səm][bɜːrnt] [ʃæm'peɪn] ,
and some burnt champagne ,
和 一些 烧焦的 香槟酒 ,

还有一些烧焦的香槟，

" [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] .
" and in due time summoned a coach and was driven to the theatre .
" 和 在 到期的 时间 被召唤 一个 教练 和 曾是 驱动 到 这 剧院 .

于是，他过了一会儿叫来一辆马车，乘车前往剧院。

[ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] [siːn] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk]
In the vestibule he was treated to a brief scene of temper that was like
在 这 前厅 他 曾是 治疗 到 一个 简短的 场景 的 脾气 那 曾是 喜欢
[ə; eɪ] ['levər] [diː] [rɪ'doʊ] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
a lever de rideau to usher in the serious business of the evening .
一个 杠杆 德 里多 到 引座员 在 这 严肃的 商业 的 这 晚上 .

在门厅里，他看到了一小段脾气暴躁的场景，就像一个拉开帷幕的装置，预示着当晚严肃的事务即将开始。

[æn; ən] ['ærəgənt] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [veɪn] [ænd; ənd] ['trʌkjələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
An arrogant - looking lady of a very vain and truculent expression of
一个 傲慢的 - 寻找 女士 的 一个 非常 徒劳 和 好斗的 表达 的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

一位面容傲慢、神情虚荣且蛮横无理的女士，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [juːθ] [sʌm; səm][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
accompanied by a youth some eleven or twelve years of age ,
伴随 经过 一个 青年 一些 十一 或者 十二 年 的 年龄 ,

陪同他的是一名大约十一二岁的少年，

[hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [hɪm'self] .
had entered the theatre at the same time as himself .
有 进入 这 剧院 在 这 相同的 时间 作为 他自己 .

他和自己同时进入了剧院。

[ðɪs] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [plʌmp] - [feɪst] , ['kɪmboʊ] - [aɪd] ['jʌŋstər] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [ɔɪld] ['tʃesnʌt] [kəːlz]
This boy , a plump - faced , kimbo - eyed youngster , with well - oiled chestnut curls
这 男生 , 一个 丰满 - 面对 , 金博 - 眼睛 青少年 , 和 出色地 - 涂油 板栗 卷发
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌg'neɪʃəs] [maʊθ] ,
and a pugnacious mouth ,
和 一个 好斗的 嘴 ,

这个男孩，脸庞圆润，眼睛像金宝茶一样明亮，留着油亮的栗色卷发，嘴巴凶狠。

[limpt] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
limped slightly as he walked a little in advance of his companion .
跛行 轻微地 作为 他 步行 一个 小的 在 进步 的 他的 伴侣 .

他走在同伴前面一点，走路时略微有些跛行。

“ [tred] ['oʊvər] , ['dʒɔːrdi] ! ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['piːvɪʃli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [laʊd] [vɔɪs] .
“ Tread over , Geordie ! ” said the latter peevishly , and in a pretty loud voice .
“ 踏 超过 , 乔迪 ! ” 说 这 后者 恼怒地 , 和 在 一个 漂亮的 大声 嗓音 .

“让开，乔迪！”后者不耐烦地大声说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [flʌʃt] [ʌp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðər] ['kʌmpəni]
The boy took no notice ; but he flushed up , for there was other company
这 男生 采取 不 注意 ; 但 他 酡 向上 , 为了 那里 曾是 其他 公司
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

男孩没有注意到；但他脸红了，因为还有其他人在场。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði]['leɪdi] [kɔːld] ['laʊdər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] :
Thereupon the lady called louder , as if to advertise her authority over him :
于是 这 女士 称为 更大声 ， 作为 如果 到 广告 她 权威 超过 他 :

于是，那位女士提高了音量，仿佛要向他炫耀自己的权威：

“ [aɪl] [bɪd][jiː; ji]['lɪs(ə)n] , [jiː; ji] ['vɪʃəs] [bræt] !
“ I'll bid ye listen , ye vicious brat !
“ 患病的 出价 是的 听 ， 是的 恶毒 小子 ！

“我命令你听着，你这恶毒的小鬼！”

[tred] [jiː; ji]['oʊvər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['lævəndər] [di'rekts] .
Tread ye over , as Mr . Lavender directs .
踏 是的 超过 ， 作为 先生 . 薰衣草 导演 .

听从拉文德先生的指示，从上面走过。

” [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] [feɪs] ;
” Now the boy turned round , with a scarlet face ;
” 现在 这 男生 转向 圆形的 ， 和 一个 猩红 脸 ；

“这时，男孩转过身来，脸涨得通红；

[ænd; ənd] [kraɪd] [hiː; hi] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪk'skjuːzd] : “ [diː] — [en]['mɪstər] .
and cried he — and we must not hold him excused : “ D — n Mr .
和 哭 他 — 和 我们 必须 不是 抓住 他 已原谅 ： “ D — n 先生 .
['lævəndər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [kwæk] !
Lavender for a hav'rel quack !
薰衣草 为了 一个 - 嘎嘎 ！

他大喊道——我们也不能原谅他：“该死的拉文德先生，真是个庸医！”

” [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [flʌŋ] [ʌp]
” At that the lady came after him in a fury ; and immediately he flung up
” 在 那 这 女士 来了 后 他 在 一个 愤怒 ； 和 立即地 他 扔 向上
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ，

“于是那女人怒气冲冲地追了上去；他立刻举起手，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːr'njet] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] : “ [ɪf] [jiː; ji] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,
with a lorgnette in it , and says he : “ If ye touch me ,
和 一个 望远镜 在 它 ， 和 说道 他 ： “ 如果 是的 触碰 我 ，

他手里拿着一支望远镜，说道：“如果你们碰我，

[aɪl] - [ðɪs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ! ”
I'll hwhang this on to the floor ! ”
患病的 - 这 在 到 这 地面 ！ ”

我要把它摔到地上！

“ [faɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ! ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] .
“ Fie , young gentleman ! ” said Mr . Tuke , who was standing near .
“ 菲 ， 年轻的 绅士 ！ ” 说 先生 . 图克 ， WHO 曾是 常设 靠近 .

“呸，小伙子！”站在附近的图克先生说道。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ?
“ Is that your challenge to a lady ?
“ 是 那 你的 挑战 到 一个 女士 ？

“这就是你对一位女士的挑战吗？”

” [hiː; hi][gɑːt][noʊ]['prɑːfɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər] ,
” He got no profit of his question , however ; for ,
” 他 得到 不 利润 的 他的 问题 ， 然而 ； 为了 ，

然而，他的问题并没有给他带来任何好处；因为，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊnli][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [skaʊl] ,
while the boy only stared at him with an angry scowl ,
尽管 这 男生 仅有的 凝视 在 他 和 一个 生气的 皱眉头 ,

男孩只是怒气冲冲地瞪着他。

[ðə; ði] [deɪm] [spoʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] .
the dame spoke up with a fine contempt of his interference .
这 贵妇人 辐 向上 和 一个 美好的 鄙视 的 他的 干涉 .

那位女士带着对他的干涉的明显蔑视开口说道。

“ [wɪə(r)] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][jiː; ji] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ We're beholden to ye , sir , ” said she .
“ 是 受托人 到 是的 , 先生 , ” 说 她 .

“我们感激不尽，先生，”她说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] ['baɪrən] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['skuːlɪŋ] [ɪn] ['mænərz] [frʌm; frəm] ['betər] [ðæn; ðən]
“ But the Lord Byron will have his schooling in manners from better than
“ 但 这 主 拜伦 将要 有 他的 学校教育 在 礼仪 从 更好的 比
[ə; eɪ] - ['frɪbəl] ” — [ænd; ənd] ,
a pouther'd fribble ” — and ,
一个 - 弗里布尔 ” — 和 ,

“但是拜伦勋爵的礼仪教育将来自比一个笨拙的骗子更好的人”——而且，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] , [ðə; ði] [tuː] [pæst] [ɑːn] [tə'geðər] , ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən] [kɔːz]
catching at the boy's arm , the two passed on together , making common cause
捕捉 在 这 男孩们 手臂 , 这 二 通过了 在 一起 , 制作 常见的 原因
[ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .
against the enemy .
反对 这 敌人 .

他们抓住男孩的胳膊，两人一起向前走去，共同对抗敌人。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [læft] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz]
That person laughed , shrugged his shoulders , and went in search of his friends
那 人 笑了 , 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 去 在 搜索 的 他的 朋友们
.
.
.

那人笑了笑，耸了耸肩，去找他的朋友们了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['empti] [bɑːksɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tɪr] ,
There were many empty boxes round the middle tier ,
那里 是 许多 空的 盒子 圆形的 这 中间 层级 ,

中间层周围有很多空盒子，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['lɪvərid] ['fɛloʊz] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [siːts]
and some with liveried fellows sitting back in them to keep the seats
和 一些 和 身着制服的 伙伴们 坐着 后退 在 他们 到 保持 这 座位
[ə'genst] [ðer; ðər]['mæstərz] - ['kʌmɪŋ] .
against their masters ' coming .
反对 他们的 大师 - 未来 .

有些座位上坐着身穿制服的人，他们靠在椅背上，以防主人过来。

[wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [ə'raɪv(ə)l]
Once and again a man of them , his attention caught by some new arrival
一次 和 再次 一个 男人 的 他们 , 他的 注意力 捕捉 经过 一些 新的 到达
,
,
,

他们之中总有一个人，他的注意力会被某个新来的人吸引。

[wʊd] [ɪn'kɔːʃəsli] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv]

would incautiously project his head , with the result that a storm of

会 不谨慎地 项目 他的 头 , 和 这 结果 那 一个 风暴 的

[nʌts] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ,

nuts and orange - peel ,

坚果 和 橙子 - 果皮 ,

他会不小心地探出头，结果引发了一场坚果和橘子皮的风暴。

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] , [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][dʒəːkiŋ][ɪn] [ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['merimənt]

flying from the gallery , would send it jerking in again , to the huge merriment

飞行 从 这 画廊 , 会 发送 它 抽搐 在 再次 , 到 这 巨大的 欢乐

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of the house .

的 这 房子 .

从画廊飞出的物体会再次猛地弹回，引得全屋哄堂大笑。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] “ [rɪ'teɪnəz] ” [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði] - ['lɪvəri] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd]

Amongst these “ retainers ” was one who wore the Dunlone livery of blue and

在 这些 “ 预付金 ” 曾是 一 WHO 穿着 这 - 涂装 的 蓝色的 和

['sɪlvər] .

silver .

银 .

这些“随从”中有一位身穿邓隆蓝银相间的制服。

['mɪstər] . [tuːk] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] ,

Mr . Tuke recognized it from where he stood , and a sudden thought ,

先生 . 图克 认可 它 从 在哪里 他 站立 , 和 一个 突然 想法 ,

[hæf] - ['kɑːmɪk(ə)l] , [twɪtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌrɪzə'bɪlɪtiz] .

half - comical , twitched at his risibilities .

一半 - 滑稽 , 抽搐 在 他的 风险 .

图克先生从他站的地方认出了它，一个半滑稽的想法突然涌上心头，让他感到好笑。

“ [wʌt] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [ɪf] - [ɪz] ['beɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træp] ?

“ What , ” he mused , “ if Dunlone is baiting a little trap ?

“ 什么 , ” 他 沉思 , “ 如果 - 是 诱饵 一个 小的 陷阱 ?

“如果邓隆是在设小陷阱呢？”他沉思道。

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He will hardly want me to walk into it .

他 将要 几乎 想 我 到 走 进入 它 .

他肯定不希望我走进那个地方。

” [ðə; ði] ['fidlz] [hæd; həd] [skwiːkt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [gɔːn] [ʌp] [waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ;

” The fiddles had squeaked and the curtain gone up while he waited ;

” 这 小提琴 有 吱吱作响 和 这 窗帘 已消失 向上 尽管 他 等待 ;

“他等待的时候，小提琴发出吱吱声，帷幕拉开了；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['veri] ['pɑːrti][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['entər] [maɪ]

and at this moment he saw the very party he was in search of enter my

和 在 这 片刻 他 锯 这 非常 派对 他 曾是 在 搜索 的 进入 我的

[lɔː(r)dz][bɑːks][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

lord's box in company with that gentleman .

领主的 盒子 在 公司 和 那 绅士 .

就在这时，他看到他要找的那群人与那位先生一起进入了老爷的包厢。

[mɪs] ['rɔistən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ][poʊst] - ['prændiəl]

Miss Royston came to the front , sparkling and radiant as a post - prandial

错过 罗伊斯顿 来了 到 这 正面 , 闪闪发光 和 辐射状 作为 一个 邮政 - 餐前

['hiːbi] .

Hebe .

赫柏 .

罗伊斯顿小姐走到前面，容光焕发，如同餐后希伯一般。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈtræktɪvnəs] [ðæt]
She glanced round the house (it was a tribute to her attractiveness that
她 瞥了一眼 圆形的 这 房子 （ 它 曾是 一个 贡 到 她 吸引力 那
[ðə; ði][self] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [bɔɪ] - [lɔːrd] [huː] [sæt] [ˈɑːpəzɪt] [fərˈgɑːt][ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [waɪl] [hiː; hi]
the self - important boy - lord who sat opposite forgot the play a minute while he
这 自己 - 重要的 男生 - 主 WHO 卫星 对面的 忘了 这 玩 一个 分钟 尽管 他
[plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːrˈnjet]) ;
plied her with his lorgnette) ;
合拢 她 和 他的 望远镜 ） ；

她环顾四周（坐在对面的自以为是的少爷在用望远镜向她献殷勤时，竟一时忘记了正在演的戏，这足以证明她的魅力）。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [tuːk] , [ænd; ənd] , [ˈtriːtɪŋ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][koʊld]
caught sight of Mr . Tuke , and , treating that gentleman to a little cold
捕捉 视线 的 先生 . 图克 , 和 , 治疗 那 绅士 到 一个 小的 寒冷的
[baʊ; boʊ] ,
bow ,
弓 ,

我瞥见了图克先生，便向这位先生微微鞠了一躬，算是向他致意。

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [əˈdrest] [hɜːr; hər] [ˈwɪtʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnoʊblmən] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,
turned and addressed her witchery to the nobleman behind her ,
转向 和 已解决 她 巫术 到 这 贵族 在后面 她 ,

转身，她将巫术施展在了身后的贵族身上。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnsələns] [ʌv; əv] [ˈklætər] [ænd; ənd] [ˈtʃætər] [ðæt]
who was taking his seat with an insolence of clatter and chatter that
WHO 曾是 采取 他的 座位 和 一个 傲慢 的 哒 和 喋喋不休 那
[ˈgreɪtli] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .
greatly disturbed the audience .
非常 不安 这 观众 .

他入座时发出嘈杂喧闹的声音，严重干扰了观众。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [diˈzaiərɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
Not in the least desiring , under the circumstances ,
不是 在 这 至少 渴望 , 在下面 这 情况 ,

在这种情况下，丝毫没有想要这样做。

[tuː; tə] [əbˈtruːd] [hɪmˈself] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈriːz(ə)nz] — [tuːk]
to obtrude himself on her further notice — and that for many reasons — Tuke
到 突兀 他自己 在 她 更远 注意 — 和 那 为了 许多 原因 — 图克
[rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][moʊst] [swɑːv] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
retired into the background and gave his most suave attention to the play .
退休 进入 这 背景 和 给予 他的 最多 温文尔雅 注意力 到 这 玩 .

出于种种原因，为了避免打扰她，图克退居幕后，以他最优雅的姿态关注着这场戏剧。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈheɪzi] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
Of this he was afterwards conscious of having a very hazy recollection ; and
的 这 他 曾是 然后 有意识的 的 拥有 一个 非常 朦胧 回忆 ; 和
[ˈoʊnli][ɪts][ˈtaɪt(ə)l] ,
only its title ,
仅有的 它是 标题 ,

后来他意识到自己对这件事的记忆非常模糊；只记得它的名字。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] !
“ What a Blunder !
“ 什么 一个 错误 !

“真是个错误！”

” [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
” seemed to stick in his memory from a certain impression it had
” 似乎 到 戳 在 他的 记忆 从 一个 肯定 印象 它 有
[kən'veid] [ʌv; əv] [ə'proʊpriətnəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .
conveyed of appropriateness with his own condition of mind .
传递 的 恰当性 和 他的 自己的 状况 的 头脑 .

“这句话似乎深深地印在了他的记忆中，因为它给他留下了某种印象，与他当时的精神状态非常契合。”

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [leɪn] [ɪn] [vəˈlenʃiə] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ,
The scene had lain in Valencia — he remembered that ,
这 场景 有 莱恩 在 瓦伦西亚 — 他 记得 那 ,

他记得，那件事发生在瓦伦西亚。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ˌðer'ɑːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] , [huːz] [kəm'pliːt] ['mʌfti]
as also the presence thereon of a dashing English officer , whose complete mufti
作为 还 这 在场 其上 的 一个 帅气 英语 官 , 谁 完全的 常服
[ʌv; əv] [waɪt] ['sætn] [taɪts] ,
of white satin tights ,
的 白色的 缎 紧身裤 ,

此外，还有一位英俊潇洒的英国军官，他身着全套便服，包括白色缎面紧身裤。

[trʌŋk] [hoʊz] [slæʃt] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] , ['spensər] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['velvɪt] , ['daɪmənd] [ʃuː] - ['bʌklz] ,
trunk hose slashed with purple , spencer of violet velvet , diamond shoe - buckles ,
树干 软管 削减 和 紫色的 , 斯宾塞 的 紫色 天鹅绒 , 钻石 鞋 - 扣环 ,

紫色条纹的行李箱软管，紫罗兰色天鹅绒的斯宾塞，钻石鞋扣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [hæt][wɪð; wɪθ] [θriː] [ɪ'nɔːrməs] ['ɑːstrɪtʃ] [pluːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
and a grey brigand's hat with three enormous ostrich plumes in it ,
和 一个 灰色的 - 帽子 和 三 巨大的 鸵鸟 羽流 在 它 ,

还有一顶灰色的强盗帽，上面插着三根巨大的鸵鸟羽毛。

[hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuː] [diː] [teɪ'ɑːtrə] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fʊli] ['kɔmpenseitid]
had presented such a coup de théâtre as ought to have fully compensated
有 呈现 这样的 一个 政变 德 剧院 作为 应该 到 有 完全 补偿
[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪstfl] ['aʊər] ,
him for the wasteful hour ,
他 为了 这 浪费 小时 ,

他上演了一场精彩绝伦的表演，本应足以弥补他浪费的那一个小时。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
he might have been otherwise inclined to think , he had spent in the house .
他 可能 有 到过 否则 倾斜 到 思考 , 他 有 花费 在 这 房子 .

他或许会倾向于另一种想法，他把时间花在了房子里。

['sʌmwʌt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
Somewhat in a dream ,
有些 在 一个 梦 ,

有点像在梦里，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [mɪs] [diː] [kæmp] [ɪk'spaʊnd] [hɜːr; hər] [mə'loʊdiəs] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə]
he heard the glorious Miss De Camp expound her melodious grievances to
他 听到 这 辉煌 错过 德 营 阐述 她 悦耳动听 不满 到
[ə; eɪ] ['beɪnfl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['bændɪti] ,
a baneful chorus of banditti ,
一个 有害的 合唱 的 强盗 ,

他听到光彩照人的德坎普小姐对着一群恶毒的强盗合唱团，滔滔不绝地诉说着她那悦耳动听的怨恨。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kævərn] , [ðə; ði] ['hɑːstɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]['bæsoʊ] - [prə'fʌndəʊ]
and withdraw into a cavern , the hostage of their most basso - profundo
和 提取 进入 一个 洞穴 , 这 人质 的 他们的 最多 低音 - 深渊
[kjuː'pɪdəti] .
cupidity .
贪婪 .

然后退入洞穴，成为他们最深沉的贪婪的俘虏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['fɔːmiŋ] [hɪz; ɪz][plænz][ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɑːn]
He was , indeed , forming his plans the while ; and when the curtain fell on
他 曾是 , 的确 , 成型 他的 计划 这 尽管 ; 和 什么时候 这 窗帘 跌倒 在
[ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,
the first act ,
这 第一的 行为 ,

事实上，他一直在酝酿着自己的计划；当第一幕落下帷幕时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [dɪ'tɜːrmɪndli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɑːks] — [ðə; ði] ['prɑːmɪnənt] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv]
he made his way determinedly to a certain box — the prominent occupants of
他 制成 他的 方式 坚定地 到 一个 肯定 盒子 — 这 著名的 居住者 的
[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd] ,
which had had ,
哪个 有 有 ,

他坚定地走向某个包厢——包厢里曾经住着一些显眼的人物，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] ,
for the last half - hour ,
为了 这 最后的 一半 - 小时 ,

在过去的半小时里，

[hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] — ['fʊli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [end] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd]
his particular attention — fully resolved to end one way or the other his period
他的 特别的 注意力 — 完全 已解决 到 结尾 一 方式 或者 这 其他 他的 时期
[ʌv; əv] [sə'spens] .
of suspense .
的 悬念 .

他格外关注——决心无论如何都要结束这段悬念期。

[hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪdn] ['grʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['noʊblmən] [tuː; tə]
He tapped on the baize door , and was bidden gruffly by the nobleman to
他 轻敲 在 这 台布 门 , 和 曾是 拜登 粗声粗气地 经过 这 贵族 到
['entər] — [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] .
enter — which he did .
进入 — 哪个 他 做过 .

他敲了敲毡门，贵族粗声粗气地让他进去——他就进去了。

[maɪ][lɔːrd][ænd; ənd][sɜːr]['deɪvɪd][wɜːr; wər] ['rɪzn] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]
My lord and Sir David were risen at the moment — the former to fetch a
我的 主 和 先生 大卫 是 升起 在 这 片刻 — 这 以前的 到 拿来 一个
[bæg][ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪst] [sjʊə'tʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [keɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz]
bag of oranges out of his laced surtout — and the baronet came at his
包 的 橙子 出去 的 他的 系带 苏尔特 — 和 这 男爵 来了 在 他的
[frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['lʌndən] ['mænər] .
friend with a genial greeting and his finest London manner .
朋友 和 一个 和蔼可亲 问候 和 他的 最好的 伦敦 方式 .

这时，大人和大卫爵士都起身了——大人要从他的蕾丝酒壶里拿出一袋橘子——男爵带着亲切的问候和他最优雅的伦敦风度向他的朋友走来。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
“ Where have you been ?
“ 在哪里 有 你 到过 ?

“你去哪儿了？

“	[kwoʊθ]	[hiː; hi]	.
”	**quoth**	**he**	**.**
”	引用	他	.

“他说道。”

“	[maɪ]	[lɔːrd]	-	[wʊd]	[ɪn'sɪst]	[tuː; tə]	['ɑːnər]	[juː 'es]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]	,
“	**My**	**Lord**	**Dunlone**	**would**	**insist**	**to**	**honour**	**us**	**with**	**his**	**invitation**	**,**
“	我的	主	-	会	坚持	到	荣誉	我们	和	他的	邀请	,

“邓隆勋爵坚持要以他的邀请来款待我们，

[ɔːr]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ə'kweɪntɪd]	[juː; jʊ]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑːr]	['nʌmbər]	,	[tuːk]	.	”
or	**I**	**would**	**have**	**acquainted**	**you**	**of**	**our**	**number**	**,**	**Tuke**	**.**	**”**
或者	我	会	有	熟人	你	的	我们的	数字	,	图克	.	”

否则我早就告诉你我们的人数了，图克。”

“	[tuːk]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['vaɪkaʊnt]	.
“	**Tuke**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**viscount**	**.**
“	图克	!	”	惊呼	这	子爵	.

“图克！”子爵惊呼道。

[hiː; hi]	[stʊd]	['sterɪŋ]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːkɪt]	.
He	**stood**	**staring**	**,**	**with**	**his**	**hand**	**in**	**the**	**pocket**	**.**
他	站立	凝视	,	和	他的	手	在	这	口袋	.

他站在那里，目光呆滞，一只手插在口袋里。

“	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['sɜːrvɪs]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['greɪvli]	.
“	**At**	**your**	**service**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**gravely**	**.**
“	在	你的	服务	,	先生	,	”	说	这	其他	严重地	.

“为您效劳，先生。”另一个人严肃地说。

[mɪs]	['ændʒələ]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	,	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[əb'zɜːrvənt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[flʌʃt]	.
Miss	**Angela**	**was**	**turned**	**,**	**her**	**face**	**observant**	**and**	**a**	**little**	**flushed**	**.**
错过	安吉拉	曾是	转向	,	她	脸	观察者	和	一个	小的	酡	.

安吉拉小姐转过身来，脸上带着观察的神情，脸颊微微泛红。

“	[maɪ]	[neɪm]	,	”	[sed]	['mɪstər]	.	[tuːk]	['kwɪkli]	,	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[kʌbz]	[pər'pleksəti]	,
“	**My**	**name**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**quickly**	**,**	**seeing**	**the**	**cub's**	**perplexity**	**,**
“	我的	姓名	,	”	说	先生	.	图克	迅速地	,	看到	这	幼崽的	困惑	,

“我的名字，”图克先生见小狮子一脸困惑，连忙说道。

“	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['mætər]	[ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	[ɪn]	[jʊr; jər]	['lɔːrdʃɪps]	[ˌrekə'lekʃ(ə)n]	.
“	**can**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**little**	**importance**	**in**	**your**	**lordship's**	**recollection**	**.**
“	能	是	一个	事情	的	小的	重要性	在	你的	领主的	回忆	.

“这或许是您记忆中无关紧要的小事。”

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	[noʊn]	[tuː; tə]	[wʌn]	[ə'nʌðər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pæst]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[wɪl]	['daʊtləs]	[rɪ'membər]	.	”
But	**we**	**have**	**been**	**known**	**to**	**one**	**another**	**in**	**the**	**past**	**,**	**as**	**you**	**will**	**doubtless**	**remember**	**.**	**”**
但	我们	有	到过	已知	到	一	其他	在	这	过去的	,	作为	你	将要	毫无疑问	记住	.	”

但我们以前就认识，你肯定还记得吧。

“	[oʊ]	!	['veri]	[wel]	,	[sɜːr]	.	-	[tɪz]	[noʊ]	[kən'sɜːrn]	[ʌv; əv]	[maɪn]	,	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[əb'zɜːrv]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	;
“	**Oh**	**!**	**very**	**well**	**,**	**sir**	**.**	**'**	**Tis**	**no**	**concern**	**of**	**mine**	**,**	**as**	**you**	**observe**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lord**	**;**
“	哦	!	非常	出色地	,	先生	.	-	的	不	忧虑	的	矿	,	作为	你	观察	,	”	说	这	主	;

“哦！好吧，先生。正如您所见，这与我无关，”领主说道；

“	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[nɑːt]	['evri]	['taɪt(ə)l]	[ðæt]	[ɪz]	[wɜːrθ]	[ðə; ði]	[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]	.
“	**and**	**it**	**is**	**not**	**every**	**title**	**that**	**is**	**worth**	**the**	**preserving**	**.**
“	和	它	是	不是	每一个	标题	那	是	值得	这	保存	.

“而且，并非每个标题都值得保留。”

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [læst] ['miːtɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

We came to a settlement at our last meeting , I believe ,

我们 来了 到 一个 沉降 在 我们的 最后的 会议 ， 我 相信 ，

我相信，我们在上次会议上达成了和解。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [smɔːl] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and I owe you small thanks for the terms of it ;

和 我 欠 你 小的 谢谢 为了 这 条款 的 它 ；

我对此表示由衷的感谢；

[bʌt; bət][aɪm][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən] . ”

but I'm cursed if I knew the sale of your good name was included in the bargain . ”

但 我是 被诅咒的 如果 我 知道 这 销售 的 你的 好的 姓名 曾是 包括 在 这 便宜货 . ”

但如果我知道这笔交易还包括出卖你的名誉，那我真是该死。

“ [nɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] .

“ Nor was it , ” said Mr . Tuke .

“ 也不 曾是 它 , ” 说 先生 . 图克 .

“也并非如此,”图克先生说。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['ɪnsələns] ;

He took no offence at the other's insolence ;

他 采取 不 罪行 在 这 其他的 傲慢 ;

他并不介意对方的无礼；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɜːr'beɪn] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but was quite urbane and good - humoured in the teeth of it .

但 曾是 相当 彬彬有礼 和 好的 - 幽默 在 这 牙齿 的 它 .

但即便如此，他依然表现得相当文雅和幽默。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [geɪv] [ðə; ði] ['noʊblmən] [æn; ən][aɪ'rɔnik,-kəl][baʊ; boʊ] , [æz; əz] , [wið'drɔiŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['empti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ,

He even gave the nobleman an ironical bow , as , withdrawing his hand empty from the pocket ,

他 甚至 给予 这 贵族 一个 讽刺 弓 , 作为 , 撤退 他的 手 空的 从 这 口袋 ,

他甚至还带着讽刺的意味向这位贵族鞠了一躬，同时从口袋里空空地抽出手来。

[ðæt] [faɪn] ['kriːtʃər] [siːzd] [sɜːr] ['deɪvɪdz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

that fine creature seized Sir David's arm , and walked the astounded little man out of the box .

那 美好的 生物 查获 先生 大卫的 手臂 , 和 步行 这 震惊 小的 男人 出去 的 这 盒子 .

那只漂亮的动物抓住大卫爵士的胳膊，把惊愕的小个子男人带出了箱子。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['vænɪʃt] ,

No sooner were they vanished ,

不 很快 是 他们 消失了 ,

他们刚一消失，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'truːdər] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [mɪs] ['rɔistən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

than the intruder addressed himself to Miss Royston with the most perfect calmness and respect .

比 这 入侵者 已解决 他自己 到 错过 罗伊斯顿 和 这 最多 完美的 平静 和 尊重 .

入侵者以极其平静和尊重的语气与罗伊斯顿小姐交谈。

“ [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə] - - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I return , ” said he , “ to ' Delsrop ' to - morrow .
“ 我 返回 , ” 说 他 , “ 到 - - - 到 - 明天 .

“我明天返回‘德尔斯罗普’,”他说。

” [ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
” She vouchsafed him a lifted eyebrow of surprise .
” 她 担保 他 一个 抬起 眉 的 惊喜 .

她惊讶地挑了挑眉。

“ [soʊ] [suːn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ So soon ? ” said she .
“ 所以 很快 ? ” 说 她 .

“这么快？”她问道。

“ [ðen] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] [kən'kluːdid] — [ɔːr] [poʊ'spoʊnd] ? ”
“ Then your business is concluded — or postponed ? ”
“ 然后 你的 商业 是 结束 — 或者 推迟 ? ”

“那么，你的生意是结束了，还是延期了？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'kluːdid] . ”
“ It is concluded . ”
“ 它 是 结束 . ”

“会议结束。”

“ [tuː; tə][jʊr; jər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] [trʌst] ? ”
“ To your satisfaction , I trust ? ”
“ 到 你的 满意 , 我 相信 ? ”

“令您满意吗？”

“ [ə'ʃʊrədli] .
“ Assuredly .
“ 当然 .

“当然。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] . ”
I am satisfied I came on a fool's errand . ”
我 是 使满意 我 来了 在 一个 傻瓜 差事 . ”

我确信我此行是徒劳的。

“ [ɪn'diːd] ?
“ Indeed ?
“ 的确 ?

“的确？

” [ʃiː; ʃi] ['traifld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .
” She trifled with her fan .
” 她 琐碎 和 她 扇子 .

她摆弄着她的扇子。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm]
Suddenly she leaned back in the shadow of the curtains and looked up at him
突然 她 倾斜 后退 在 这 阴影 的 这 窗帘 和 看起来 向上 在 他
.
.
.

她突然向后靠在窗帘的阴影里，抬头看着他。

“ ['mɪstər] . [tuːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][maɪ][lɔː(r)dz]['teɪlər] ?
“ Mr . Tuke , ” she said — “ were you ever my lord's tailor ?
“ 先生 . 图克 , ” 她 说 — “ 是 你 曾经 我的 领主的 裁缝 ?

“图克先生,”她说，“您以前是老爷的裁缝吗？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" He could only stare his astonishment .
" 他 可以 仅有的 盯 他的 惊讶 .

他只能目瞪口呆，震惊不已。

" [ɔːr][hɪz; ɪz] [tuːl] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] [ɪn] ['eni] [wei] ?
" Or his tool or his creature in any way ?
" 或者 他的 工具 或者 他的 生物 在 任何 方式 ?

"或者他的工具，或者他的造物，以任何方式？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gæðərɪŋ] ['viːəməns] [wɪð; wɪθ] [spiːtʃ] .
" she said , gathering vehemence with speech .
" 她 说 , 采集 激烈 和 演讲 .

"她说,"语气越来越激动。

" [oʊ] , [sɜːr] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

"哦，先生！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['wʌndər] ?
why should you wonder ?
为什么 应该 你 想知道 ?

你为什么要疑惑呢?

[ænd; ənd] ['wɪðər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˌɪnjuː'endəʊz] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
And whither were his innuendoes directed , and what the reason that he
和 往哪里去 是 他的 影射 指导 , 和 什么 这 原因 那 他
[ˌdɪsə'vaʊd] [jʊr; jər] [kleɪm] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ? "
disavowed your claim of friendship ? "
否认 你的 宣称 的 友谊 ? "

他的影射究竟指向何方？他否认与你友谊的理由又是什么？

" ['ʃʊrli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ! "
" Surely he did not ! "
" 一定 他 做过 不是 ! "

"他肯定没有！"

" [nɑːt] — [nɑːt] ?
" Not — not ?
" 不是 — 不是 ?

"不是——不是吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pæs] ['ʌndər] [æn; ən] [ə'suːmd] [neɪm] .
And you pass under an assumed name .
和 你 经过 在下面 一个 假定 姓名 .

你使用假名。

[wɪl] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you deny it ? "
将要 你 否定 它 ? "

你会否认吗?

" [noʊ] , ['mædəm] .
" No , madam .
" 不 , 女士 .

"不，夫人。"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,
" She gave a great sigh , and turned her attention to the orchestra ,
" 她 给予 一个 伟大的 叹 , 和 转向 她 注意力 到 这 乐队 ,

她长叹一声，将注意力转向了乐队。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tuːn] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

that was beginning to tune up for the second act .

那 曾是 开始 到 调 向上 为了 这 第二 行为 .

那开始为第二幕做准备了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] ['dʒɜːrni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ You will have a cold journey , ” she said .

“ 你 将要 有 一个 寒冷的 旅行 , ” 她 说 .

“你将经历一段寒冷的旅程,”她说。

“ [ɡʊd] - [baɪ] !

“ Good - bye !

“ 好的 - 再见 !

“再见！

” [hiː; hi] ['ekəud] [hɜːr; hər] [ə'duː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] ['ɡæləntri] , [ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]

” He echoed her adieu with a composed gallantry , and stepped from the

” 他 回声 她 再见 和 一个 由 英勇 , 和 步 从 这

[bɑːks] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][aɪs] .

box , a man of ice .

盒子 , 一个 男人 的 冰 .

他以沉着的绅士风度回应了她的告别，然后从箱子里走了出来，像个冰人。

['hʌmɪŋ] (['hɔːrəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed]) [ə; eɪ] ['fræɡmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Humming (horribly out of tune , it must be said) a fragment of some

哼唱 (糟糕透了 出去 的 调 , 它 必须 是 说) 一个 分段 的 一些

[leɪt] - [hɜːrd] ['melədi] ,

late - heard melody ,

晚的 - 听到 旋律 ,

哼着（不得不说，跑调得很厉害）一段后来听到的旋律片段，

[hiː; hi] [laʊndʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [pɔːzd] , [bɪ'fɔːr]

he lounged through his tier of the auditorium , and even paused , before

他 休闲 通过 他的 层级 的 这 礼堂 , 和 甚至 暂停 , 前

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

leaving the house ,

离开 这 房子 ,

他懒洋洋地坐在礼堂的座位上，甚至在离开剧院前还停顿了一下。

[æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

at a point whence he could obtain a comprehensive view of the assembly .

在 一个 观点 何处 他 可以 获得 一个 综合的 看法 的 这 集会 .

在一个他可以全面了解议会情况的地方。

[hɪr] , ['ɡlænsɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ,

Here , glancing down into the pit ,

这里 , 瞥了一眼 向下 进入 这 坑 ,

在这里，向下望去，可以看到坑里的情况。

[hɪz; ɪz] [ɡeɪz] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [sæt] ,

his gaze was instantly riveted upon the figure of a man that sat ,

他的 目光 曾是 即刻 铆接 之上 这 数字 的 一个 男人 那 卫星 ,

他的目光立刻被一个坐着的男人吸引住了，

[lɔlɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡeɪnli] ['mænər] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [ðə; ði]

lolling in an ungainly manner , against the wooden partition that enclosed the

懒散 在 一个 笨拙的 方式 , 反对 这 木制的 分割 那 内 这

['ɔːrkɪstrə] .

orchestra .

乐队 .

他笨拙地倚靠在环绕乐池的木制隔板上。

“ [naʊ] , [baɪ] ['hev(ə)n] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] , “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ][oʊld] [frend] [ʌv; əv]
“ Now , by Heaven , ” muttered the observer , “ if you are not my old friend of
“ 现在 , 经过 天堂 , ” 低声说道 这 观察员 , “ 如果 你 是 不是 我的 老的 朋友 的
[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ,
the fishing - rod ,
这 钓鱼 - 杆 ,

“天哪，”观察者低声说道，“如果你不是我那位拿着钓竿的老朋友，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['brændər] !
there is no virtue in the name of Brander !
那里 是 不 美德 在 这 姓名 的 布兰德 !

布兰德这个名字毫无美德可言！

” [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] ,
” As he thus spoke under his breath , the man below ,
” 作为 他 因此 辐 在下面 他的 气息 , 这 男人 以下 ,

“就在他低声说着这些话的时候，下面的人……”

[muːvd] [baɪ] [ðæt] [ˌtelɪ'pæθɪk] [fɔːrs] [ðæt] [ɪz] [kɔːld] ['sɪmpəθi] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
moved by that telepathic force that is called sympathy , looked up , and catching
已搬 经过 那 心灵感应 力量 那 是 称为 同情 , 看起来 向上 , 和 捕捉
[ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪ] ,
the other's eye ,
这 其他的 眼睛 ,

被那种被称为同情的心灵感应力量所感动，抬起头，与对方的目光相遇了。

['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] ,
started violently ,
开始 暴力 ,

一开始就非常激烈，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bæk]
and immediately shifted his position so as to present nothing but a back
和 立即地 转移 他的 位置 所以 作为 到 展示 没有什么 但 一个 后退
[ʌv; əv] ['rʌsti] ['brɔːdˌklɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz] .
of rusty broadcloth to the inquisition of the boxes .
的 生锈的 府绸 到 这 宗教裁判所 的 这 盒子 .

他立即改变位置，只露出一块生锈的粗呢布背面，任由箱子们审视。

“ [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [kən'fɜːrmd] , ” [θɔːt] [tuːk] ; [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]
“ And so my suspicion is confirmed , ” thought Tuke ; and made his way to
“ 和 所以 我的 怀疑 是 确认的 , ” 想法 图克 ; 和 制成 他的 方式 到
[ðə; ði] ['vestɪbjuːl] .
the vestibule .
这 前厅 .

“看来我的怀疑得到了证实，”图克心想；然后走向了门厅。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɪlts] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'senst] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,
Walking on the stilts , so as to speak , of a sort of incensed exaltation ,
步行 在 这 高跷 , 所以 作为 到 说话 , 的 一个 种类 的 愤怒 提高 ,

可以说，他踩着高跷，带着一种义愤填膺的兴奋感。

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wet] [sliːt] ['fɔːlɪŋ] .
he issued from the theatre to find a wet sleet falling .
他 发布 从 这 剧院 到 寻找 一个 湿的 霰 坠落 .

他走出剧院，发现外面正下着湿漉漉的雨夹雪。

[ðə; ði] ['loʊdɪd] [fleɪks] [hist] [ɪn][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪŋk] [bɔɪz] ;
The loaded flakes hissed in the torches of the link boys ;
这 已加载 薄片 嘶嘶作响 在 这 火炬 的 这 关联 男孩们 ;

装满燃料的薄片在火把男孩们的手中发出嘶嘶声；

[ðə; ði] [hoʊl] ['peɪvmənt] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] ['pætn] .

the whole pavement resounded with the clink of pattens .

这 所有的 路面 回荡着 和 这 碰杯 的 图案 .

整个人行道上回荡着木屐碰撞的叮当声。

“ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ə'proʊpriət] [wet] ['blæŋkɪt] , ” ['mʌtəd] ['aʊər; ɑːr] [frend] ,

“ And here is the appropriate wet blanket , ” muttered our friend ,

“ 和 这里 是 这 合适的 湿的 毯子 , ” 低声说道 我们的 朋友 ,

“瞧瞧这扫兴鬼，”我们的朋友嘟囔道。

“ [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .

“ to the bed of my own making .

“ 到 这 床 的 我的 自己的 制作 .

“回到我自己建造的床上。”

[aɪ] [wɪl] [iːn] [bæk] [tuː; tə] [brɔɪld] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːgɪn] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

I will e'en back to broiled bones and a noggin of punch by the fire .

我 将要 e'en 后退 到 烤制 骨头 和 一个 脑袋 的 冲床 经过 这 火 .

我甚至会回到火堆旁，吃着烤骨头，喝着潘趣酒。

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .

” CHAPTER XXXII .

” 章 xxxii .

“第三十二章

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'nɑːməli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,

There is a curious anomaly about the way in which a self - confidence ,

那里 是 一个 好奇的 异常 关于 这 方式 在 哪个 一个 自己 - 信心 ,

自信的产生方式存在一种奇特的反常现象，

[ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði][stæbz][ʌv; əv] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] ,

impervious to the stabs of ill - fortune ,

不透水的 到 这 刺伤 的 患病的 - 财富 ,

不受厄运侵袭，

[meɪ] [biː; bi] ['perəlaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌb] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

may be paralyzed in a moment by the little prick of a snub irresponsible .

可能 是 瘫痪 在 一个 片刻 经过 这 小的 刺 的 一个 冷落 不负责任 .

可能会因为不负责任的轻微冷落而瞬间瘫痪。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ʃoʊn] [baɪ]['mɪstər] . [tuːk] ['oʊvər]

I would not go so far as to say that the sang - froid shown by Mr . Tuke over

我 会 不是 去 所以 远的 作为 到 说 那 这 唱 - 冷 所示 经过 先生 . 图克 超过

[hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuəl] [dɪs'mɪs(ə)l] [baɪ] [mɪs] ['rɔistən] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

his virtual dismissal by Miss Royston represented the real state of his feelings ;

他的 虚拟的 解雇 经过 错过 罗伊斯顿 代表 这 真实的 状态 的 他的 情怀 ;

我不会断言图克先生对罗伊斯顿小姐实际上解雇他所表现出的冷静代表了他真实的感受；

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fruːt] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

or that he did not find his appetite for a certain fruit stimulated by his

或者 那 他 做过 不是 寻找 他的 食欲 为了 一个 肯定 水果 刺激 经过 他的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

disappointment of it .

失望 的 它 .

或者说，他对某种水果的失望并没有激发他对这种水果的食欲。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
But , without doubt ,
但 , 没有 怀疑 ,

但毫无疑问，

[ðə; ði] [stɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['ræŋkəld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [wʌz; wəz] [ðæt] [tɑːrt] ['lɪt(ə)l]
the sting that most rankled for the moment in his vanity was that tart little
这 蜇 那 最多 恼怒 为了 这 片刻 在 他的 虚荣 曾是 那 酸 小的
[rɪ'bjuːk] [əd'ministəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kɑːrlɪn; 'kerlɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['θiːətər] - ['lɑːbi] .
rebuke administered to him by the aristocratic carline in the theatre - lobby .
训斥 管理 到 他 经过 这 贵族 卡林 在 这 剧院 - 大厅 .

此刻最让他虚荣心受挫的，是剧院大厅里那位贵族车夫对他的尖刻责备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [əb'sɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] — [bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
It was absurd , it was inexplicable — but so it was .
它 曾是 荒诞 , 它 曾是 无法解释的 — 但 所以 它 曾是 .

这很荒谬，很不可思议——但事实就是如此。

[hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['ɪndʒəri] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['mætər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ]
His sense of injury in the greater matter was quite overcrowded by his feeling
他的 感觉 的 受伤 在 这 更大的 事情 曾是 相当 过度拥挤 经过 他的 感觉
[ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['lesər] .
of humiliation in the lesser .
的 屈辱 在 这 较少 .

他在大事上感受到的伤害，远不及他在小事上感受到的羞辱。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sneɪk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['swɑːloʊd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] — [soʊ] [ɪ'læstɪk] [ɪz] [ə; eɪ]
That was a little snake , but it swallowed all the rest — so elastic is a
那 曾是 一个 小的 蛇 , 但 它 吞咽 全部 这 休息 — 所以 松紧带 是 一个
[praʊd] ['stʌmək] .
proud stomach .
自豪的 胃 .

那只是一条小蛇，但它却吞下了其他所有东西——骄傲的胃真是富有弹性。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Perhaps it was all very beneficial to him .
也许 它 曾是 全部 非常 有利 到 他 .

或许这一切对他来说都非常有利。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['tɑːlərəns]
No doubt it was too much his way to affect a good - humoured tolerance
不 怀疑 它 曾是 也 很多 他的 方式 到 影响 一个 好的 - 幽默 宽容
[ʌv; əv] ['destəni] ;
of destiny ;
的 命运 ;

毫无疑问，对他来说，装出一副随遇而安的样子实在太不合情理了；

[tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ɪn] [spiːtʃ] [ɔːr] [ækt] ,
to repudiate responsibility , in speech or act ,
到 否认 责任 , 在 演讲 或者 行为 ,

在言语或行为上否认责任

[ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒiːniəl] [kriːd] [ʌv; əv] [feɪ'tæləti] [ðæt] [ə'suːmd] [ɪt'self]
on the strength of a certain genial creed of fatality that assumed itself
在 这 力量 的 一个 肯定 和蔼可亲 信条 的 死亡 那 假定 本身
[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
independent of the laws of obligation .
独立的 的 这 法律 的 义务 .

凭借某种温和的宿命论，这种宿命论自认为独立于义务法则之外。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑːnd][ɪn][wʌn] , [ðæt] [wʌn] [muːvz] [sə'riːnli] [ɪn'dɪfrənt]
To have that much of the vagabond in one , that one moves serenely indifferent
到 有 那 很多 的 这 流浪汉 在 一 , 那 一 移动 平静地 冷漠
[tuː; tə] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,
to conventional restrictions ,
到 传统的 限制 ,

一个人身上要具备如此多的流浪者特质，才能如此平静地无视世俗的束缚。

[ɪz] ['eksələnt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [wʌnz] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][daɪ'dæktɪk]
is excellent ; but to insist upon one's vagabondage is to be a didactic
是 出色的 ; 但 到 坚持 之上 一个人的 流浪 是 到 是 一个 教学
['vægəbɑːnd] ;
vagabond ;
流浪汉 ;

很好；但坚持自己的流浪生活，就成了说教式的流浪汉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
and that is intolerable .
和 那 是 无法容忍 .

这是不可容忍的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['ɔːrθədɑːks][foʊk][mʌst; məst] [ək'sept] ['vægəˌbɑːndɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]
For it is to assume that orthodox folk must accept vagabondage as the
为了 它 是 到 认为 那 正统 民间 必须 接受 流浪 作为 这
[suː'pɪriər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
superior condition ,
优越的 状况 ,

因为这意味着正统派人士必须接受流浪生活是一种更优越的状态。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['ɔːrθədɑːks] , [ðeɪ] ['kænɑːt] .
which , being orthodox , they cannot .
哪个 , 存在 正统 , 他们 不能 .

但他们作为正统教徒，是做不到的。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] ,
Therefore it was that , upon the morning following his visit to the theatre ,
所以 它 曾是 那 , 之上 这 早晨 下列的 他的 访问 到 这 剧院 ,

因此，在他参观完剧院后的第二天早上，

['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] ['stɑːrtɪd] — [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'zɑːlvd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] —
our gentleman started — as he had obstinately resolved he would do —
我们的 绅士 开始 — 作为 他 有 顽固地 已解决 他 会 做 —
[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] ,
upon his homeward journey ,
之上 他的 回家 旅行 ,

我们的这位先生——正如他执意要做的那样——开始了回家的旅程。

[kwaɪt] ['trʌkjələnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['griːvəns] .
quite truculent with a sense of grievance .
相当 好斗的 和 一个 感觉 的 不满 .

相当蛮横无理，而且心怀不满。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
There was little in the prospect about him that served to otherwise than
那里 曾是 小的 在 这 前景 关于 他 那 服务 到 否则 比
[kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] .
confirm his depression .
确认 他的 沮丧 .

他的未来前景几乎没有任何积极意义，反而更加印证了他的抑郁。

['wɪntər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ,
Winter , it was evident ,
冬天 , 它 曾是 明显 ,

很明显，冬天已经来临。

[wʌz; wəz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'spɑːtɪk] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləs] ['rɪgər] [ðæt] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə]
was asserting itself with a despotic and merciless rigour that was deaf to
曾是 断言 本身 和 一个 专制 和 无情 严格 那 曾是 聋 到
[ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .
all considerations of humanity .
全部 考虑因素 的 人类 .

它以专制、无情的严酷手段来维护自身，对一切人道主义考量充耳不闻。

[ðə; ði] [sliːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [hæd; həd] ['froʊz(ə)n] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [meɪd] [lɔːŋ] ['aɪsi] [kri'væsiz]
The sleet of the previous night had frozen into and made long icy crevasses
这 霰 的 这 以前的 夜晚 有 冷冻 进入 和 制成 长的 冰冷的 裂缝
[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] - [rʌts] ;
of the road - ruts ;
的 这 路 - 车辙 ;

前一晚的雨夹雪冻结在路辙上，形成了长长的冰缝；

[ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ;
the throat of the wind was hoarse with cold ;
这 喉 的 这 风 曾是 嘶哑 和 寒冷的 ;

风的喉咙因寒冷而嘶哑；

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['laiflisnis] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə] [skaɪ] — [ə; eɪ] [greɪ] [ðæt] [noʊ]
the grey of utter lifelessness stretched from earth to sky — a grey that no
这 灰色的 的 说出 无生命 拉伸 从 地球 到 天空 — 一个 灰色的 那 不
['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪf] [blæst] [kʊd; kəd] [rend] [ɔːr] [ˌdɪskəm'poʊz] .
fury of the stiff blast could rend or discompose .
愤怒 的 这 僵硬的 爆炸 可以 撕裂 或者 惊 .

一片死寂的灰色从天而降，绵延至大地——这片灰色，即使是凛冽的狂风也无法撕裂或扰乱。

[iːtʃ] ['aʊər] [lɪŋkt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊlt] [ʌv; əv] ['aɪərn] [æz; əz] ,
Each hour linked itself to the next with a bolt of iron as ,
每个 小时 链接 本身 到 这 下一个 和 一个 螺栓 的 铁 作为 ,

每个小时都像一根铁螺栓一样与下一个小时连接起来，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [tʃɪl] , [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wei] ['fɔːrwərd] .
his teeth set to the driving chill , he urged his long way forward .
他的 牙齿 放 到 这 驾驶 寒意 , 他 敦促 他的 长的 方式 向前 .

他咬紧牙关，忍受着凛冽的寒风，艰难地向前走去。

[ðə; ði] [roʊd] [klæŋkt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;
The road clanked under him ;
这 路 叮当作响 在下面 他 ;

他脚下的路面发出嘎吱声；

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [hɔːrs] ['pælpɪˌteɪtid] [laɪk] [bloʊn] [koʊl] [ə'genst] [ə; eɪ]
the scarlet nostrils of his straining horse palpitated like blown coals against a
这 猩红 鼻孔 的 他的 紧张 马 心悸 喜欢 吹 煤炭 反对 一个
['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['æʃɪz] .
background of ashes .
背景 的 灰烬 .

他那匹拼命奔跑的马，鲜红的鼻孔像被吹散的煤炭在灰烬的背景下跳动着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] ;
He did not much care to think of anything but his own miserable discomfort ;
他 做过 不是 很多 关心 到 思考 的 任何事物 但 他的 自己的 悲惨的 不适 ;

他除了自己的痛苦和不适之外，几乎不愿去想其他事情；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm][hɑːrd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and in that he took some hard satisfaction ,

和 在 那 他 采取 一些 难的 满意 ,

他从中获得了某种难以言喻的满足感。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʃeɪmɪŋ] [ðə; ði] ['kæləs] [soʊl] [huː] [hæd; həd] ['bɪdn]

as if by enduring it he were shaming the callous soul who had bidden

作为 如果 经过 持久 它 他 是 羞辱 这 冷酷 灵魂 WHO 有 拜登

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['koʊzi]['faɪərsaɪd][ɪn][ðə; ði] “ [ə'dɛlfi] .

him away from his cosy fireside in the “ Adelphi .

他 离开 从 他的 舒适 炉边 在 这 “ 阿德尔菲 .

仿佛通过忍受这一切，他就是在羞辱那个冷酷无情的人，那个人把他从“阿德尔菲”舒适的炉火旁赶走。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['klaɪmæks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ðæt] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['hʌŋgər]

” It was at this climax of his meditations that humour and hunger

” 它 曾是 在 这 高潮 的 他的 冥想 那 幽默 和 饥饿

['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊgɪʃ] [ə'sɔːlt] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌepi'gæstriəm] .

ventured upon a little roguish assault on his epigastrium .

冒险 之上 一个 小的 调皮 突击 在 他的 上腹部 .

“就在他沉思达到高潮之际，幽默和饥饿对他的上腹部进行了一次略带顽皮的攻击。

[hæd; həd][ðə; ði] [ə'tæk] [feɪld] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ðɪs]

Had the attack failed , he had been other than the man of this

有 这 攻击 失败的 , 他 有 到过 其他 比 这 男人 的 这

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history .

历史 .

如果袭击失败了，他就不会成为历史上这个人物了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

It did not , by any means .

它 做过 不是 , 经过 任何 方法 .

绝不可能。

[hiː; hi] [said] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] , ['twɪŋkəld] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒndəd] [hə'roʊɪks] ,

He sighed , drew himself up , twinkled over the collapse of his pondered heroics ,

他 叹了口气 , 画 他自己 向上 , 闪烁 超过 这 坍塌 的 他的 沉思 英雄主义 ,

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,

broke into a laugh ,

打破 进入 一个 笑 ,

他叹了口气，挺直身子，得意地看着自己精心策划的英雄壮举化为泡影，然后哈哈大笑起来。

[hæf] - [vekst] , [hæf] - ['dʒɑːkənd] ,

half - vexed , half - jocund ,

一半 - 烦恼 , 一半 - 欢乐 ,

半恼怒，半喜悦

[ænd; ənd] ['ferli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['væljuː][ʌv; əv]

and fairly plunged into that illuminating thought of the æsthetic value of

和 相当 暴跌 进入 那 启发性的 想法 的 这 审美的 价值 的

['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

appetite to a free man .

食欲 到 一个 自由的 男人 .

于是，他完全沉浸在关于自由人对食欲的审美价值这一富有启发性的想法中。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !

“ For I am free !

“ 为了 我 是 自由的 !

“因为我自由了！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] — “ [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]['noʊbɑːdi]
” he cried to the winds — “ and responsible in all the world to nobody
” 他 哭 到 这 风 — “ 和 负责任的 在 全部 这 世界 到 无人
[bʌt; bət][maɪ'self] !
but myself !
但 我 !

他对着风喊道：“我除了对自己负责之外，对世界上任何人都不负责！”

” [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['weɪsaɪd] [ɪn] [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [kɔːld] ['bɔɪstərəsli] [fɔːr; fər] [fuːd]
” At the very next wayside inn he dismounted and called boisterously for food
” 在 这 非常 下一个 路边 客栈 他 下马 和 称为 喧闹地 为了 食物
.
.
.

“在下一个路边客栈，他下了马，大声喊着要吃的。”

[mʌntʃɪŋ] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt][daɪ'dʒestʃən] , [baɪ][ə; eɪ]['dʒɑːli]['faɪər] ,
Munching this , with a confident digestion , by a jolly fire ,
咀嚼 这 , 和 一个 自信的 消化 , 经过 一个 快乐的 火 ,

围坐在温暖的炉火旁，津津有味地咀嚼着这些美食，消化得也很顺利。

[ænd; ənd] [di'laitɪŋ] [ɪn] ['evri] ['pɜːrp(ə)l] [biːd] [ʌv; əv]['klɑːs] [vu'ʒoʊ] [ðæt] [swæm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [glæs] [rɪm]
and delighting in every purple bead of Clos Vougeot that swam to his glass rim
和 令人愉悦 在 每一个 紫色的 珠子 的 克洛斯 伏若 那 游泳 到 他的 玻璃 轮缘
,
,
,

他欣喜地欣赏着每一颗游到杯沿的克洛·武若紫罗兰酒珠。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fænsis] , [æz; əz][ðə; ði] ['friːbɔːrn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊ'hiːmiən] ,
he would give his fancies , as the freeborn children of a Bohemian ,
他 会 给 他的 幻想 , 作为 这 自由出生的 孩子们 的 一个 波西米亚 ,

他会像波西米亚自由出生的孩子一样，尽情享受自己的幻想。

[reɪn][tuː; tə][rʌn][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪstɪd] ,
rein to run as they listed ,
缰绳 到 跑步 作为 他们 列出 ,

按照他们列出的清单来控制运行，

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːv(ə)n] ['hjuːmər] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .
and would even humour them to the top bent of his inclination .
和 会 甚至 幽默 他们 到 这 顶部 弯曲 的 他的 倾角 .

甚至会竭尽所能地迎合他们。

[wel] , [ðer; ðər]['ɔːrdər] — [ɔːr] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [maɪt] [biː; bi] [ðɪs] : [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Well , their order — or absence of it — might be this : Position and
出色地 , 他们的 命令 — 或者 缺席 的 它 — 可能 是 这 : 位置 和
[rɪˌspektə'bɪləti] ; [ə; eɪ][pɑːrk] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - [roʊd] ,
respectability ; a park , a carriage - road ,
体面 ; 一个 公园 , 一个 运输 - 路 ,

嗯，它们的顺序——或者说缺乏顺序——可能是这样的：地位和体面；公园，马车道，

[trɪm] ['sɜːrvənt] , [naɪs] - ['mænərd] ['tʃɪldrən] ; [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər]
trim servants , nice - mannered children ; a stake in the county and a sober
修剪 仆人 , 好的 - 有礼貌的 孩子们 ; 一个 赌注 在 这 县 和 一个 清醒
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][prɑːp][ˌaɪ 'tiː] ;
reputation to prop it ;
名声 到 支柱 它 ;

训练有素的仆人，举止得体的孩子；在郡县中占有一席之地，并拥有良好的声誉来支撑它；

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l][koʊld] [waɪf] ,
an admirable cold wife ,
一个 令人钦佩的 寒冷的 妻子 ,

一位令人钦佩的冷漠妻子，

[ɪn] [huːm] [æn; ən] [ɪ'neɪt] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'æləti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [pɪtʃ] [ʌv; əv]
in whom an innate artificiality should be tuned to the musical pitch of
在 谁 一个 先天 人工性 应该 是 调谐 到 这 音乐 沥青 的
['sentɪmənt] ;
sentiment ;
情绪 ;

其中一种与生俱来的矫揉造作应该与情感的音调相协调；

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə; eɪ] [θɪk'set] [hedʒ] [ʌv; əv] [fɔːr'mæləti] [ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,
on every side a thickset hedge of formality and restriction ,
在 每一个 边 一个 粗壮 对冲 的 正式 和 限制 ,

四周都是一道厚厚的、形式主义和限制主义的屏障。

[wer] - [θruː] [wʌn] ['diːsnt] ['pæsɪdʒ] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pɪrst] — [ðə; ði] [stoʊn] - [flægd] [wei]
where - through one decent passage alone should be pierced — the stone - flagged way
在哪里 - 通过 一 体面的 通道 独自的 应该 是 穿孔 — 这 石头 - 已标记 方式
[tuː; tə][ðə; ði] [trə'mendəsli] [ɪn'dʊrɪŋ] ['fæməli] [vɔːlt] ;
to the tremendously enduring family vault ;
到 这 非常 持久 家庭 金库 ;

其中只能开辟一条像样的通道——通往极其坚固的家族墓穴的石板路；

— [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [læst] , [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːld] ['epɪtæf] .
— and at the last , the precise misrepresentation of a ruled epitaph .
— 和 在 这 最后的 , 这 精确的 虚假陈述 的 一个 裁决 墓志铭 .

——最后，是对墓志铭的精确歪曲。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] :
And now from the olive to the wine :
和 现在 从 这 橄榄 到 这 葡萄酒 :

现在，让我们从橄榄转向葡萄酒：

[laɪf] — [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɪnt]
Life — the life that he understood and could rejoice in — away from the flint
生活 — 这 生活 那 他 理解 和 可以 麾 在 — 离开 从 这 燧石
[roʊd][ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] ;
road and spurring on to the downs ;
路 和 刺激 在 到 这 下坡 ;

他所理解并能从中获得快乐的生活，就是远离燧石路，奔向丘陵地带的生活；

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [hiːθ] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [wʊd] ,
the life of heath and water and wood ,
这 生活 的 希思 和 水 和 木头 ,

石楠、水和木材的生命，

[ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊn] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] ['pɑːlən][ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]
of the blown blue sky and the whirled pollen of flowers ; of light and
的 这 吹 蓝色的 天空 和 这 旋转 花粉 的 花朵 ; 的 光 和
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

蔚蓝的天空，漫天飞舞的花粉；光明与阴暗，

[rɪsk] [ænd; ənd] ['efərt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [breθ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['friːdəm] ,
risk and effort and reward ; of the great breath of change and freedom ,
风险 和 努力 和 报酬 ; 的 这 伟大的 气息 的 改变 和 自由 ,
[ænd; ənd] — [ɑː] !
and — ah !
和 — 啊 !

风险、努力和回报；变革和自由的巨大气息，以及——啊！

[jes] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['simpəθaizɪŋ] [sɔːft] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
yes : of the sympathizing soft heart to be always waiting him at the
是的 : 的 这 同情的 柔软的 心 到 是 总是 等待 他 在 这
['blɑsəmɪŋ] ['kɔːrnər] ;
blossoming corner ;
盛开 角落 ;

是的：一颗充满同情心的柔软的心，总会在盛开的角落里等着他；

[ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə]['ɔːf(ə)n] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːvəlz] ,
the spirit to often share with him the wanderings and the marvels ,
这 精神 到 经常 分享 和 他 这 漫游 和 这 奇迹 ,

这种精神常常与他分享旅途中的奇遇和惊奇，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [breɪk] [æt; ət] [ʃʌt] [ʌv; əv] [iːv] ,
and to pull him down into the sweet - smelling brake at shut of eve ,
和 到 拉 他 向下 进入 这 甜的 - 闻起来 制动 在 关闭 的 前夕 ,

在黄昏时分，把他拉进散发着甜香的灌木丛中。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][bəuθ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ʌv; əv] [driːmz] .
and so for both to make a common cause of dreams .
和 所以 为了 两个都 到 制作 一个 常见的 原因 的 梦境 .

因此，两者都成为了梦想的共同原因。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːɝ] ['pɪktʃər] ?
Which was the happier picture ?
哪个 曾是 这 更快乐 图片 ?

哪张照片更让人感到快乐?

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['veri] ['freɪgrənt] [pər'fjuːm] [wʊd] [klɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪt]
And yet a very fragrant perfume would cling about the presentment of that white
和 然而 一个 非常 香 香水 会 黏着 关于 这 呈报 的 那 白色的
['dʒent(ə)l] - [bɔːrn]['ændʒələ] ;
gentle - born Angela ;
温和的 - 出生 安吉拉 ;

然而，那位出身白皙、温柔善良的安吉拉，身上却总是散发着浓郁的香气；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld]
and sometimes even now it would appear a profanation to him to hold
和 有时 甚至 现在 它 会 出现 一个 亵渎 到 他 到 抓住
[hɜːr; hər] ['tʃiːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
her cheaply in his thoughts .
她 便宜 在 他的 想法 .

即使到了现在，对他来说，把她廉价地留在脑海里有时也是一种亵渎。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .
He would not .
他 会 不是 .

他不会的。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃeɪm] - [feɪst] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [wʊd] [stɜːr] ['ɑːdli] [ɪn]
If a certain shame - faced exultation over his latest emancipation would stir oddly in
如果 一个 肯定 耻辱 - 面对 大喜 超过 他的 最新的 解放 会 搅拌 奇怪 在
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
him from time to time ,
他 从 时间 到 时间 ,
如果偶尔，他心中会涌起一种因最近获得解放而感到羞愧又欣喜的奇怪情绪，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'bjuːs] [ðə; ði] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]
he would not so far abuse the trust his own heart had placed in a recent
他 会 不是 所以 远的 虐待 这 相信 他的 自己的 心 有 放置 在 一个 最近的
['sentɪmənt] [æz; əz][tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['aɪdl][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] ['ɪmɪdʒ] .
sentiment as to set up a new idol in the niche of a fallen image .
情绪 作为 到 放 向上 一个 新的 偶像 在 这 小众市场 的 一个 倒下 图像 .
他不会滥用自己内心最近对某种情感的信任，以至于在倒塌的偶像的壁龛里树立一个新的偶像。

['ændʒələ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'pəʊzd] ; [bʌt; bət] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] — [noʊ] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd]
Angela might be deposed ; but — for the present at least — no other should
安吉拉 可能 是 被罢免 ; 但 — 为了 这 展示 在 至少 — 不 其他 应该
[juː'zɜːrp][hɜːr; hər] [θroʊn] .
usurp her throne .
篡 她 王座 .
安吉拉可能会被废黜；但是——至少目前——不应该有人篡夺她的王位。

[ˌmoʊmən'terəli][fɜːrm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdʒiːni'æləti][frʌm; frəm][ðə; ði]
Momentarily firm in this respect , and secure in his own geniality from the
片刻 公司 在 这 尊重 , 和 安全的 在 他的 自己的 温和 从 这
['kɑːpiŋ] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
carping criticisms of conscience ,
鲤鱼 批评 的 良心 ,
他在这一方面暂时立场坚定，并且确信自己的温和友善不会招致良心的吹毛求疵。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['tendər] [ˌrɛtroʊ'spɛkʃənz] , [ænd; ənd]['leɪzɪli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ,
he turned from all tender retrospections , and lazily , as he sat ,
他 转向 从 全部 投标 回顾 , 和 懒洋洋 , 作为 他 卫星 ,
他不再沉湎于温柔的回忆，懒洋洋地坐着，

[riːv'juːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [leɪt] ['ɪnsɪdənts] .
reviewed a little company of late incidents .
已审核 一个 小的 公司 的 晚的 事件 .
审查了一家近期发生事故的小公司。

[frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [snʌbz] [ænd; ənd][ɪts] ['peti] [hɜːrts] ,
From yesterday with its snubs and its petty hurts ,
从 昨天 和 它是 冷落 和 它是 小气 疼痛 ,
从昨天那些冷落和琐碎的伤害开始，

[tuː; tə][ðə; ði] ['melənkɑːli] [ænd; ənd] [mə'nɑːtənəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [naʊ]
to the melancholy and monotonous flight of this morning — even that now
到 这 忧郁 和 单调 航班 的 这 早晨 — 甚至 那 现在
[hæd; həd][ɪts] ['æksənts][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒəntli] [ri'kɔːld] .
had its accents to be indulgently recalled .
有 它是 口音 到 是 纵容地 召回 .
回想起今天早上那趟忧郁而单调的航班——就连那趟航班现在也有了值得我们细细回味的特色。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪntri] [roʊd] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] ,
His thoughts went back along the wintry road he had traversed ,
他的 想法 去 后退 沿着 这 冬季 路 他 有 穿越 ,
他的思绪回到了他曾走过的那条冬日小路上。

[ænd; ənd] [dwelt] ['kɑːmɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['ɑːdəti] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['pɪrɪŋ]
and dwelt comically upon the figure of an old oddity he had seen peering
和 居住 滑稽地 之上 这 数字 的 一个 老的 奇特 他 有 已见 窥视
[daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [liːf] - ['ruːɪnd] [gə'ziːboʊ] — [æn; ən] ['ɑːdəti] ,
down upon him from a leaf - ruined gazebo — an oddity ,
向下 之上 他 从 一个 叶子 - 毁坏 凉亭 — 一个 奇特 ,

他滑稽地回想起自己在一个被树叶毁坏的凉亭里看到的一个古怪的旧物，那个旧物正俯视着他——一个古怪的物件，

[ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] ,
the personification of much inquisitiveness ,
这 拟人化 的 很多 好奇心 ,

极度好奇的化身

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ɪn] ['meni] [keɪps] [ænd; ənd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [ʌm'brelə] [bɪ'twiːn] [ɪts]
that was muffled in many capes and that held a great blue umbrella between its
那 曾是 闷音 在 许多 披风 和 那 握住 一个 伟大的 蓝色的 伞 之间 它是
[oʊld] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][blæst] .
old head and the blast .
老的 头 和 这 爆炸 .

它被许多斗篷遮盖着，在它苍老的脑袋和爆炸之间撑着一把巨大的蓝色雨伞。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [snoʊ] - ['bʌntɪŋ] [hæd; həd] [fled] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] - [roʊ]
He remembered how a half - dozen snow - buntings had fled over a hedge - row
他 记得 如何 一个 一半 - 打 雪 - 彩旗 有 逃亡 超过 一个 对冲 - 排
[æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] ;
as he went by ;
作为 他 去 经过 ;

他记得自己经过时，有六只雪鹀飞过树篱逃走；

[haʊ] [daʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [swuːp] [ʌv; əv] ['medoʊ] - [lænd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [gʌlz] [hæd; həd]
how down a certain swoop of meadow - land a flock of screaming gulls had
如何 向下 一个 肯定 俯冲 的 草地 - 土地 一个 群 的 尖叫 海鸥 有
[daɪvd] ; [haʊ] ,
dived ; how ,
潜水 ; 如何 ,

一群尖叫的海鸥是如何俯冲到一片开阔的草地上的；又是如何，

[wer] [ɪn][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ə; eɪ]['sekstən][wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪv] ,
where in a roadside churchyard a sexton was toiling at a grave ,
在哪里 在 一个 路边 墓地 一个 教堂司事 曾是 辛勤劳作 在 一个 严重 ,

在路边教堂墓地里，一名守墓人正在辛勤地修缮一座坟墓。

[ðə; ði] ['titlɑːk] [hæd; həd] [bɑːbd] [ænd; ənd] ['kɜːrtsi] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːli] - [tɜːrnd] [moʊld] , ['despərət] [ɪn]
the titlarks had bobbed and curtsied on the newly - turned mould , desperate in
这 椴树 有 波波德 和 屈膝礼 在 这 新 - 转向 模具 , 绝望的 在
[ðer; ðər] ['friːzɪŋ] ['hʌŋgər] ;
their freezing hunger ;
他们的 冷冻 饥饿 ;

云雀在刚翻好的模具上上下摆动、屈膝行礼，它们在极度的饥饿中绝望了；

— [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɔːgəd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [æz; əz]
— and from all this he augured that such a winter was threatening as
— 和 从 全部 这 他 预兆 那 这样的 一个 冬天 曾是 威胁 作为
[wʊd] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [noʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə]
would make the country no desirable place to live in for some months to
会 制作 这 国家 不 理想 地方 到 居住 在 为了 一些 几个月 到
[kʌm] .
come .
来 .

——由此他预感到，即将到来的寒冬将使这个国家在未来几个月内都不再适宜居住。

[stɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Still , he was not sorry he was returning to it .
仍然 , 他 曾是 不是 对不起 他 曾是 返回 到 它 .

然而，他并不后悔重拾旧业。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [lʌst] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['fetərz] [ʌv; əv] [taʊn]
In his new lust for freedom a veritable loathing for the gilded fetters of town
在 他的 新的 欲望 为了 自由 一个 真正的 厌恶 为了 这 镀金 镣铐 的 镇
- [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
- life was a first condition ,
- 生活 曾是 一个 第一的 状况 ,

他对自由的渴望，以对城市生活金碧辉煌的束缚的厌恶为首要条件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pæʃnz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [breθ] [ɪn]
and he would have no knowledge of passions that could only take breath in
和 他 会 有 不 知识 的 激情 那 可以 仅有的 拿 气息 在
[ə; eɪ] ['vɪʃiːˌeɪtid] ['ætməsfɪr] .
a vitiated atmosphere .
一个 受损 气氛 .

他将无法理解那些只能在污浊的空气中孕育的激情。

[ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][sɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [sɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;
If he must sin , he would sin in the woods ;
如果 他 必须 罪 , 他 会 罪 在 这 树林 ;

如果他一定要犯罪，他就会去树林里犯罪；

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] ['hjuːmən] [soʊl] “ [let] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dʒʌdʒ] .
and of his wavering human soul “ let the forest judge .
和 的 他的 摇摆不定 人类 灵魂 “ 让 这 森林 法官 .

至于他那摇摆不定的人类灵魂，“就让森林来评判吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['desələt] [roʊd] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] — [blæk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [wɪð; wɪθ] [frɔːst]
” It had been a desolate road he came by — black and gloomy with frost
” 它 有 到过 一个 荒凉 路 他 来了 经过 — 黑色的 和 阴沉 和 霜
,
,
,

他走过的这条路十分荒凉——漆黑阴沉，布满了霜冻。

[ænd; ənd] [en'laɪvənd] [baɪ][bʌt; bət] [fjuː] ['pæsɪŋ] ['viːək(ə)lz] .
and enlivened by but few passing vehicles .
和 活跃 经过 但 很少 通过 车辆 .

只有寥寥几辆过往车辆，显得有些冷清。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] — [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , ['goʊɪŋ] [ɑːn] [mə'nɑːtənəsli]
One of these — a post - chaise — there had been , going on monotonously
一 的 这些 — 一个 邮政 - 躺椅 — 那里 有 到过 , 去 在 单调地
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'hed] .
before him at a distance ahead .
前 他 在 一个 距离 前方 .

其中一辆驿马车——一辆驿站马车——在他前方不远处单调地行驶着。

[ɪts] ['stedi] [prə'greʃn] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ]) [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] .
Its steady progression (he could not tell why) annoyed and worried him .
它是 稳定的 进展 (他 可以 不是 告诉 为什么) 恼怒 和 担心 他 .

它的持续发展（他不知道为什么）让他感到恼火和担忧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['jeloʊ] [blɑːt][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] ['haɪweɪ] ;
It was always there , a yellow blot in the perspective of highway ;
它 曾是 总是 那里 , 一个 黄色的 印迹 在 这 看法 的 公路 ;

它一直都在那里，就像高速公路上的一个黄色污点；

['wɪpɪŋ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ʌp]	[ðə; ði]	['hɑːloʊz]	,	['swɪŋɪŋ]	['rɪðmɪkli]	[ɪn]	[ɪts]	[stræps]	,	['endləsli]
whipping	**down**	**and**	**up**	**the**	**hollows**	**,**	**swinging**	**rhythmically**	**in**	**its**	**straps**	**,**	**endlessly**
鞭打	向下	和	向上	这	空心	，	摇摆	有节奏地	在	它是	肩带	，	不休

['spiːdɪŋ]	[ɑːn]	[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[hɪm; ɪm]	,
speeding	**on**	**and**	**holding**	**him**	**,**
超速	在	和	保持	他	，

鞭子在山谷间上下抽动，在皮带的带子上节奏性地摆动，不停地加速，紧紧地抓着他。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	,	[ɪn]	[ɪts]	[weɪk]	.
as	**it**	**were**	**,**	**in**	**its**	**wake**	**.**
作为	它	是	，	在	它是	唤醒	.

仿佛在其身后。

[wʌns]	[ɔːr]	[twaɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[muːvd]	[tuː; tə]	[kʌt]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ˌaʊt'rʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	;
Once	**or**	**twice**	**he**	**had**	**been**	**moved**	**to**	**cut**	**past**	**and**	**outrun**	**it**	**;**
一次	或者	两次	他	有	到过	已搬	到	切	过去的	和	超越	它	；

他曾一两次试图抄近路绕过它，并甩开它；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[pʊʃ]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[frʌnt]	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['æpəθi]	[bred]	[ʌv; əv]	[koʊld]
but	**the**	**bitter**	**push**	**of**	**wind**	**in**	**his**	**front**	**and**	**an**	**apathy**	**bred**	**of**	**cold**
但	这	苦的	推	的	风	在	他的	正面	和	一个	冷漠	繁殖	的	寒冷的

[wʊd]	[dɪ'sweɪd]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['efərt]	,
would	**dissuade**	**him**	**from**	**the**	**effort**	**,**
会	劝阻	他	从	这	努力	，

但是迎面吹来的凛冽寒风和寒冷带来的麻木感让他放弃了努力。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	[hiː; hi]	[wʊd]	['ɔːlweɪz]	[faɪnd]	[hɪm'self]	['dʒɑːgɪŋ]	['sɑːmbərli]	[ə'lɔːŋ]	[ɪn]	[ɪts]	[rɪr]	.
and	**in**	**the**	**end**	**he**	**would**	**always**	**find**	**himself**	**jogging**	**sombrely**	**along**	**in**	**its**	**rear**	**.**
和	在	这	结尾	他	会	总是	寻找	他自己	慢跑	忧郁地	沿着	在	它是	后部	.

最终，他总是会发现自己闷闷不乐地跟在队伍的后面慢跑。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,
It	**was**	**a**	**satisfaction**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	一个	满意	到	他	，

他感到很满足。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[wɪ'ðɪn]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪn]	[æt; ət]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[dɪs'maʊnt]	,
as	**he**	**came**	**within**	**sight**	**of**	**the**	**inn**	**at**	**which**	**he**	**was**	**to**	**dismount**	**,**
作为	他	来了	之内	视线	的	这	客栈	在	哪个	他	曾是	到	下马	，

当他走到即将下马的旅店附近时，

[tuː; tə]	[siː]	[ðɪs]	[pər'sɪstənt]	['viːəkl; 'viːhɪkl]	,	[ɪts]	['ɔkjuːpənts]	[ænd; ənd]	['kæt(ə)l]	[rɪ'freʃt]	,	['muːvɪŋ]	[ɔːf]
to	**see**	**this**	**persistent**	**vehicle**	**,**	**its**	**occupants**	**and**	**cattle**	**refreshed**	**,**	**moving**	**off**
到	看	这	执着的	车辆	，	它是	居住者	和	牛	焕然一新	，	移动	离开

[ɑːn]	[ɪts]	['fɜːrðər]	['dʒɜːrni]	;
on	**its**	**further**	**journey**	**;**
在	它是	更远	旅行	；

看到这辆行驶中的车辆，车上的人和牲畜都精神抖擞，继续它的旅程；

[fɔːr; fər]	[soʊ]	,	[hiː; hi]	['kʌmfətid]	[hɪm'self]	,
for	**so**	**,**	**he**	**comforted**	**himself**	**,**
为了	所以	，	他	安慰	他自己	，

他这样安慰自己。

[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[rɪ'zuːm]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[wei]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ʌn'vekst]	[ʌv; əv]	[ðæt]	['ægrəveɪtɪŋ]
he	**should**	**resume**	**his**	**own**	**way**	**by**	**and**	**by**	**unvexed**	**of**	**that**	**aggravating**
他	应该	恢复	他的	自己的	方式	经过	和	经过	不恼怒	的	那	加重

[ə'kʌmpənimənt]	.
accompaniment	**.**
伴奏	.

他应该很快就能摆脱这种烦扰，继续走自己的路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
This was all childish , of course ;
这 曾是 全部 幼稚 , 的 课程 ;

当然，这一切都很幼稚；

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv]
but so it was that it was always his habit to be impatient of
但 所以 它 曾是 那 它 曾是 总是 他的 习惯 到 是 不耐烦 的
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪmˈbærəst] [hɪz; ɪz] [friː] [ˈfɔːrwərd] [ˈaʊtlʊk] ;
anything that embarrassed his free forward outlook ;
任何事物 那 尴尬的 他的 自由的 向前 前景 ;

但事实就是如此，任何让他自由奔放、锐意进取的事物都会让他感到不耐烦；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [pəˈdestriən] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd]
and to be kept walking behind a pedestrian in the street he would regard
和 到 是 保留 步行 在后面 一个 行人 在 这 街道 他 会 看待
[æz; əz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈfrʌnt] .
as almost a personal affront .
作为 几乎 一个 个人的 冒犯 .

如果被安排走在街上行人身后，他会觉得这几乎是一种人身侮辱。

[haʊˈevər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdeɪz] [ˈdʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [roʊd] [ˈvɜːrtʃuəli] [tuː; tə]
However , for the rest of his day's journey he had the road virtually to
然而 , 为了 这 休息 的 他的 天 旅行 他 有 这 路 几乎 到
[hɪmˈself] ;
himself ;
他自己 ;

然而，在当天剩余的旅程中，他几乎独自一人走完了全程；

[ænd; ənd][baɪ] [ˈsʌndaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrti] - [fɪfθ] [maɪl] ,
and by sundown he had completed his forty - fifth mile ,
和 经过 日落 他 有 完全的 他的 四十 - 第五 英里 ,

日落时分，他已经走完了四十五英里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv] [ˈbezɪŋˌstoʊk] .
and was clanking into the High Street of Basingstoke .
和 曾是 叮当作响 进入 这 高的 街道 的 贝辛斯托克 .

然后，它哐哐哐哐地驶入了贝辛斯托克的商业街。

[æt; ət][ðə; ði] “ [waɪt] [hɔːrs] ” [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hiː; hi] [woʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
At the “ White Horse ” in this town he woke on the following morning ,
在 这 “ 白色的 马 ” 在 这 镇 他 觉醒 在 这 下列的 早晨 ,

第二天早上，他在镇上的“白马”旅馆醒来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kənˈstrɪkʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
with a sense of constriction at his heart ,
和 一个 感觉 的 收缩 在 他的 心 ,

他感到心头一阵紧缩，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjuːər] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [smel] [ʌv; əv][koʊld] [sʊt]
to find the water in his ewer a sheet of ice , and that smell of cold soot
到 寻找 这 水 在 他的 水罐 一个 床单 的 冰 , 和 那 闻 的 寒冷的 煤烟
,
,
,

他发现水罐里的水结了一层冰，而且还闻到了一股冷烟灰的味道。

[ðæt] [siːmz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɑːrd] ['wɪntɚz] , [tuː; tə] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm]
that seems the prevailing atmosphere of hard winters , to proceed from
那 似乎 这 盛行 气氛 的 难的 冬天 ， 到 继续 从
['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
everything about him .
一切 关于 他 .

从他周围的一切来看，似乎都弥漫着严冬的气氛。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ˌðeər'ɪn'tʊ] [waɪl] [ɪn] ['prɑːses]
His room looked upon the stable - yard , and glancing thereinto while in process
他的 房间 看起来 之上 这 稳定的 - 院子 ， 和 瞥了一眼 其中 尽管 在 过程
[ʌv; əv] ['dresɪŋ] ,
of dressing ,
的 敷料 ，

他的房间正对着马厩，他穿衣时会不时地瞥一眼那里。

[hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][æn; ən] [oʊθ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [ʃeɪz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ]
he broke into an oath at sight of a yellow chaise that stood below with
他 打破 进入 一个 誓言 在 视线 的 一个 黄色的 躺椅 那 站立 以下 和
['hɔːrsɪz] [ə'tætʃt] ,
horses attached ,
马匹 随附的 ，

他一看到下面停着的那辆黄色马车，车上还套着马匹，就忍不住破口大骂。

['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [red] - [noʊzd][poʊst] - [bɔɪ] [sprɔːld] [ɪk'spektənt] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] .
over one of which a red - nosed post - boy sprawled expectant , awaiting his fare .
超过 一 的 哪个 一个 红色的 - 鼻子 邮政 - 男生 蔓延 怀孕 ， 等待中 他的 票价 .

其中一个屋顶上，一个红鼻子邮递员懒洋洋地躺着，满怀期待地等待着他的乘客。

“ [naʊ] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] !
“ Now , by the lord !
“ 现在 ， 经过 这 主 ！

“现在，以主的名义！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] — “ [ɪf] [maɪ] ['neməsɪs] [hæz; həz][nɑːt] [leɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət] [maɪn] [oʊn] [ɪn] !
” he muttered — “ if my Nemesis has not lain with me at mine own inn !
” 他 低声说道 — “ 如果 我的 复仇女神 有 不是 莱恩 和 我 在 矿 自己的 客栈 ！

他喃喃自语道：“如果我的宿敌没有在我的客栈里与我同寝呢！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋli] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪl]
” He was scowlingly speculating as to the possibility of his having to tail
” 他 曾是 皱着眉头 推测 作为 到 这 可能性 的 他的 拥有 到 尾巴
[ə; eɪ] ['sekənd] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rʌmblɪŋ] ['dʒɔːndɪs] ,
a second day in the wake of this rumbling jaundice ,
一个 第二 天 在 这 唤醒 的 这 隆隆声 黄疸 ，

“他皱着眉头猜测，自己可能又要因为这阵阵黄疸而不得不继续跟踪观察两天了。”

[wen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
when he uttered a startled exclamation and , drawing into the covert of the
什么时候 他 说出 一个 惊慌 感叹 和 ， 绘画 进入 这 隐蔽 的 这
['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] ,
window curtains ,
窗户 窗帘 ，

当他惊叫一声，并躲进窗帘的遮蔽处时，

[stʊd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .
stood peering down into the yard .
站立 窥视 向下 进入 这 院子 .

站在那里，向下凝视着院子。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['haɪrər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪz] — [tuː; tə] [huːm] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
For the hirer of the chaise — to whom early rising would appear to be a
为了 这 雇主 的 这 躺椅 — 到 谁 早期的 上升 会 出现 到 是 一个
[raɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['poʊstɪŋ] — [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] ,
right condition of posting — was at that moment issued from the inn ,
正确的 状况 的 发帖 — 曾是 在 那 片刻 发布 从 这 客栈 ,

这时，租用马车的主人——对他来说，早起似乎是上班的必要条件——正从客栈里被赶出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was mounting , without any affectation of leisure , the step of the
和 曾是 安装 , 没有 任何 做作 的 闲暇 , 这 步 的 这
['viːəkl; 'viːɪkl] .
vehicle .
车辆 .

他神态自若地走上车的台阶。

['mɪstər] . [tuːk] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] , [tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] , [ʌv; əv]
Mr . Tuke , thinking of that presentation to his view , two nights before , of
先生 . 图克 , 思维 的 那 推介会 到 他的 看法 , 二 夜晚 前 , 的
[ə; eɪ][læŋk] ,
a lank ,
一个 空白 ,

图克先生回想起两天前向他展示的那个瘦削的……

[lɔːŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] , [keɪm] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;
long back in the pit of the theatre , came hurriedly from his hiding - place ;
长的 后退 在 这 坑 的 这 剧院 , 来了 匆匆 从 他的 隐藏 - 地方 ;
[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
and at that instant ,
和 在 那 立即的 ,

躲在剧院楼座很久之后，他突然从藏身之处匆匆赶了出来；就在那一刻，

[ðə; ði] ['trævələr] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [flæʃt] [æn; ən] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the traveller turned and flashed an upward glance at the window .
这 游客 转向 和 闪光灯 一个 向上 瞥一眼 在 这 窗户 .

旅行者转过身，朝窗外瞥了一眼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] ,
With the very movement , he gave a hoarse order to the post - boy ,
和 这 非常 移动 , 他 给予 一个 嘶哑 命令 到 这 邮政 - 男生 ,

他一边做着动作，一边用沙哑的声音向邮递员下达了命令。

[rentʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [plʌndʒd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['piːpɪŋ] [tɑːm]
wrenched open the door of the carriage , plunged in , and , before peeping Tom
扭动 打开 这 门 的 这 运输 , 暴跌 在 , 和 , 前 偷窥 汤姆
[kʊd; kəd] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [pɚ'sɛpʃən] ,
could gather his perceptions ,
可以 收集 他的 感知 ,

他猛地拉开马车门，一头扎了进去，还没等偷窥的汤姆回过神来，

[ðə; ði] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['klætɚɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːrd] .
the chaise was rolling and clattering out of the yard .
这 躺椅 曾是 滚动 和 咔嗒咔嗒 出去 的 这 院子 .

躺椅滚出院子，发出咔哒咔哒的响声。

[soʊ] — [hoʊ] !
So — ho !
所以 — 何 !

嚯！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪznəs] [ə'fʊt] !
there was business afoot !
那里 曾是 商业 步行 !

生意正在酝酿!

[wer] [ˌhɪðər'tuː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'vɔɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] , [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [heɪst] [ænd; ənd]
Where hitherto was all avoidance and reluctance , now must be haste and
在哪里 迄今为止 曾是 全部 回避 和 不情愿 , 现在 必须 是 匆忙 和
['skɜːri] [ænd; ənd] [pər'suːt] .
scurry and pursuit .
疾走 和 追逐 .

以前都是回避和不情愿，现在必须匆忙、奔跑和追逐。

[ðə; ði]['skwɑːlɪd] [roʊg] ['brændər] ['poʊstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd] !
The squalid rogue Brander posting it like a lord !
这 肮脏的 流氓 布兰德 发帖 它 喜欢 一个 主 !

卑鄙无耻的布兰德竟然像个大人物一样发帖!

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [moʊ'mentəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtleɪ] .
Surely there must be some momentous reason for the outlay .
一定 那里 必须 是 一些 意义重大 原因 为了 这 支出 .

这笔开支肯定有其重大原因。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [waɪld][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
The gentleman at this point , wild with eagerness and impatience ,
这 绅士 在 这 观点 , 荒野 和 渴望 和 不耐烦 ,

此时，这位先生既急切又焦躁不安，

[stʊd] [bɪ'loʊ] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][ðə; ði][jɑːrd] - [steps] [tuː; tə][boʊlt][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd]
stood below presently on the yard - steps to bolt a mouthful of meat and
站立 以下 目前 在 这 院子 - 步骤 到 螺栓 一个 一口气 的 肉 和
[bred] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['sædlɪŋ] .
bread while his horse was saddling .
面包 尽管 他的 马 曾是 鞍具 .

他站在下面的院子台阶上，狼吞虎咽地吃了一大口肉和面包，同时他的马正在备鞍。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [ænd; ənd][set] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ,
Ten minutes later he was off and set to the chase ,
十 分钟 之后 他 曾是 离开 和 放 到 这 追赶 ,

十分钟后他就出发去追赶了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第14/23页

[ˈpaʊndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [æt; ət] [wʌt] [reɪt] [hiː; hi] [dəːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaɪsi] [roʊdz] .

pounding it along at what rate he durst on the icy roads .

猛击 它 沿着 在 什么 速度 他 杜斯特 在 这 冰冷的 道路 .

他奋力地在冰冷的道路上飞驰。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ˈænˌdəuvə] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɚd] .

“ If they are pointed for Andover , well and good , ” he murmured .

“ 如果 他们 是 尖 为了 安多弗 , 出色地 和 好的 , ” 他 低声说道 .

“如果他们被安多佛学院录取，那很好,”他低声说道。

“ [duː] [ðeɪ] [teɪk] [krɔːs] - [træks] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

“ Do they take cross - tracks for the ' Dog and Duck , ' I shall know what to

“ 做 他们 拿 叉 - 轨道 为了 这 - 狗 和 鸭子 , - 我 将 知道 什么 到

[ˌæprɪˈhend] .

apprehend .

逮捕 .

“如果他们走的是‘狗和鸭’的交叉轨道，我就知道该担心什么了。”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [hiː; hi] [swəːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] - [roʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]

” With the thought , he swerved from the main - road into the first of the

” 和 这 想法 , 他 急转弯 从 这 主要的 - 路 进入 这 第一的 的 这

[ˈhoʊmwərd] [baɪ] - [weɪz] ;

homeward by - ways ;

回家 经过 - 方式 ;

想到这里，他便从主路拐进了回家的第一条小路；

[ˈkæntəd] [daʊn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [kloʊz] - [set] [leɪnz] ; [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]

cantered down a mile of close - set lanes ; turned a corner leading to a

慢跑 向下 一个 英里 的 关闭 - 放 车道 ; 转向 一个 角落 领导 到 一个

[stretʃ] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [daʊnz] ,

stretch of open downs ,

拉紧 的 打开 下坡 ,

沿着一英里狭窄的小路小跑而下；转过一个弯，进入一片开阔的丘陵地带。

[ænd; ənd] — [ðer; ðər] , [ˈgoʊɪŋ] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [smɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

and — there , going one before him , small in the distance , was the

和 — 那里 , 去 一 前 他 , 小的 在 这 距离 , 曾是 这

[ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][hiː; hi] [pərˈsuːd] .

vehicle he pursued .

车辆 他 追击 .

而——在他前面不远处，他追逐的那辆车很小。

[tuː; tə][ˌoʊvərˈteɪk][ænd; ənd] [ˈkɑːnstɪtuːt] [hɪmˈself] [ɪts] [rɪr] - [gɑːrd] — [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz]

To overtake and constitute himself its rear - guard — such must be his

到 超过 和 构成 他自己 它是 后部 - 警卫 — 这样的 必须 是 他的

[ˈɑːbdʒekt] .

object .

目的 .

他的目标一定是追上它并成为它的后卫。

[æn; ən] [ˈiːzəli] [əˈteɪnd] [wʌn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [freʃ] ,

An easily attained one , it would appear ; but his horse was scarcely fresh ,

一个 容易地 已达到 一 , 它 会 出现 ; 但 他的 马 几乎 新鲜的 ,

看起来这很容易做到；但他的马几乎没什么精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ɑːn] [ðoʊz] ['glæsi] [rʌts] [maɪt] ['ruːɪn][ɔːl] .
and a slip on those glassy ruts might ruin all .
和 一个 滑 在 那些 玻璃状 车辙 可能 废墟 全部 .

在那些光滑的车辙上滑倒，可能会毁掉一切。

[hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] .
He settled himself doggedly to the chase .
他 定居 他自己 顽强地 到 这 追赶 .

他下定决心，锲而不舍地投入到追逐之中。

[sʌtʃ] ['verɪtəbli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ; [fɔːr; fər] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɑːri] [nuː] [ɪt'self]
Such veritably it became ; for soon it was evident that the quarry knew itself
这样的 确实 它 成为 ; 为了 很快 它 曾是 明显 那 这 采石场 知道 本身
[tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] ,
to be pursued ,
到 是 追击 ,

事实的确如此；因为很快人们就发现，猎物知道自己正被追逐。

[ænd; ənd] ['tæktɪkli] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [spiːd] .
and tactically wished to allure him on to a destructive speed .
和 战术上 希望 到 引诱 他 在 到 一个 破坏性的 速度 .

并有意引诱他以毁灭性的速度前进。

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
But , little by little the horseman gained on the other .
但 , 小的 经过 小的 这 骑手 获得 在 这 其他 .

但是，骑马的人渐渐地追上了对方。

[hiː; hi][gɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɑːrk] [brændɝz] [hed] [θrʌst] [ˌɪntər'mɪtəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
He got near enough to mark Brander's head thrust intermittently from the
他 得到 靠近 足够的 到 标记 布兰德的 头 推力 间歇性地 从 这
['wɪndoʊ] — [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə] [hɪr] ['feɪntli] [ðə; ði] ['ræskəlz] [vɔɪs] ['kəːsiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['liːpɪŋ]
window — by and by to hear faintly the rascal's voice cursing on his leaping
窗户 — 经过 和 经过 到 听到 淡淡的 这 无赖的 嗓音 咒骂 在 他的 跳跃
[poʊ'stɪliən] .
postillion .
邮递员 .

他走近到足以看到布兰德的头不时地从窗户探出来——过了一会儿，隐约听到这个恶棍咒骂着他那跳来跳去的邮差。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pɑːrti] [tʊk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] ,
Suddenly the leading party took an unexpected way ,
突然 这 领导 派对 采取 一个 意外 方式 ,

领导层突然采取了出人意料的方式，

[brɔːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] [tuː; tə] ['stɑːkbrɪdʒ] ,
brought out on the high - road leading from Winchester to Stockbridge ,
带来 出去 在 这 高的 - 路 领导 从 温彻斯特 到 斯托克布里奇 ,

沿着从温彻斯特通往斯托克布里奇的大路行驶，

[ænd; ənd] [went] [kɝ'ɪrɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['gæləp] .
and went careering for the latter place at a gallop .
和 去 职业 为了 这 后者 地方 在 一个 驰骋 .

然后策马疾驰，朝着后一个位置飞奔而去。

“ [hɑː] ! ” [kraɪd] [tuːk] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] ['dʌb(ə)l] [wəʊnt] [drɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sent] , [maɪ]
“ Ha ! ” cried Tuke to himself , “ that double won't draw me from the scent , my
“ 哈 ! ” 哭 图克 到 他自己 , “ 那 双倍的 惯于 画 我 从 这 香味 , 我的
[frend] !
friend !
朋友 !

“哈！”图克自言自语道，“那副模样可不会让我分心，我的朋友！”

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[ɡɪv]	-	[ænd; ənd]	-	[teɪk]	[ˈkʌntri]	[ðeɪ]	[ˈreɪst]	[baɪ]	—	[ˈdesələt]	[ˈdaʊnlænd]	[ðæt]
”	**It**	**was**	**all**	**give**	**-**	**and**	**-**	**take**	**country**	**they**	**raced**	**by**	**—**	**desolate**	**downland**	**that**
”	它	曾是	全部	给	-	和	-	拿	国家	他们	比赛	经过	—	荒凉	丘陵地带	那

[drɑːpt]	[ænd; ənd]	[roʊz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈflaɪɪŋ]	[ˈspæroʊ]	.
dropped	**and**	**rose**	**like**	**a**	**flying**	**sparrow**	**.**
掉落	和	玫瑰	喜欢	一个	飞行	麻雀	.

“他们飞驰而过的都是起伏跌宕的地形——荒凉的丘陵地带，像飞翔的麻雀一样忽高忽低。

[ˈoʊvər]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðə; ði]	[peɪs]	[bɪˈkeɪm]	[təˈrɪfɪk]	.
Over	**it**	**the**	**pace**	**became**	**terrific**	**.**
超过	它	这	步伐	成为	了不起	.

之后，节奏变得非常快。

[ðə; ði]	[poʊst]	-	[bɔɪ]	[læʃ]	[hɪz; ɪz]	[ˈhɔːrsɪz]	[tɪl]	[ðeɪ]	[foʊmd]	;
The	**post**	**-**	**boy**	**lashed**	**his**	**horses**	**till**	**they**	**foamed**	**;**
这	邮政	-	男生	鞭打	他的	马匹	直到	他们	泡沫	;

邮差鞭打他的马，直到它们口吐白沫；

[ðə; ði]	[ˈraɪdər]	[ɡɔːld]	[ðə; ði]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	[ˈstreɪnɪŋ]	[biːst]	.
the	**rider**	**galled**	**the**	**sides**	**of**	**his**	**poor**	**straining**	**beast**	**.**
这	骑士	恼怒	这	侧面	的	他的	贫穷的	紧张	兽	.

骑手的蹄子划伤了可怜的、拼命挣扎的牲畜的侧腹。

[ˈsʌmθɪŋ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈɑːbviəs]	,	[mʌst; məst]	[ˈhæpən]	[ˈʃɔːrtli]	—	[tuː; tə]	[huːm]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]
Something	**,**	**it**	**was**	**obvious**	**,**	**must**	**happen**	**shortly**	**—**	**to**	**whom**	**was**	**the**
某物	,	它	曾是	明显的	,	必须	发生	不久	—	到	谁	曾是	这

[ˈsɪŋɡ(ə)l]	[ˈkwestʃən]	.
single	**question**	**.**
单身的	问题	.

很明显，不久之后必定会发生一些事情——唯一的问题是，这些事情会发生在谁身上。

[ðə; ði]	[pərˈsuːər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[ˈtraɪʌmf]	.
The	**pursuer**	**was**	**to**	**triumph**	**.**
这	追击者	曾是	到	胜利	.

追击者终将获胜。

[æt; ət]	[ðə; ði]	[krest]	[ʌv; əv]	[ðæt]	[ˈveri]	[sloʊp]	[ðæt]	[led]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[haɪ]	[ˈɡæloʊz]	-	[triː]	,
At	**the**	**crest**	**of**	**that**	**very**	**slope**	**that**	**led**	**up**	**to**	**the**	**high**	**gallows**	**-**	**tree**	**,**
在	这	波峰	的	那	非常	坡	那	引领	向上	到	这	高的	绞刑架	-	树	,

就在通往高耸绞刑架的那段斜坡的顶端，

[ðə; ði]	[ˈrɪdn]	[poʊst]	-	[hɔːrs]	[ʃaɪd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈdæŋɡlɪŋ]	[tʃeɪn]	,	[θruː]	[hɪz; ɪz]	[maʊnt]	,
the	**ridden**	**post**	**-**	**horse**	**shied**	**at**	**a**	**dangling**	**chain**	**,**	**threw**	**his**	**mount**	**,**
这	骑	邮政	-	马	躲闪	在	一个	悬挂	链	,	扔	他的	山	,

骑乘的驿马被垂下的铁链吓了一跳，把它甩了下来。

[brɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ˈfeloʊ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	—	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈmoʊmənt]	[ˈkærɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˈkæt(ə)l]
brought	**his**	**fellow**	**to**	**his**	**knees**	**—**	**and**	**in**	**a**	**moment**	**carriage**	**and**	**cattle**
带来	他的	同伴	到	他的	膝盖	—	和	在	一个	片刻	运输	和	牛

[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[ˈplʌndʒɪŋ]	[ˈtæŋɡ(ə)l]	[ʌv; əv]	[kənˈfjuːʒ(ə)n]	.
were	**a**	**plunging**	**tangle**	**of**	**confusion**	**.**
是	一个	骤降	纠纷	的	困惑	.

他的同伴跪倒在地——片刻之后，马车和牲畜就陷入了一片混乱之中。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃaʊt]	[ʌv; əv]	[ˌdʒuːbɪˈleɪʃn]	,	[tuːk]	[spɜːrd]	[ʌp]	[ðə; ði]	[hɪl]	[ænd; ənd]	[roʊd]	[əˈpɑːn]	[hɪz; ɪz]
With	**a**	**shout**	**of**	**jubilation**	**,**	**Tuke**	**spurred**	**up**	**the**	**hill**	**and**	**rode**	**upon**	**his**
和	一个	喊	的	欢腾	,	图克	受到刺激	向上	这	爬坡道	和	骑	之上	他的

[ˈenəmi]	.
enemy	**.**
敌人	.

图克欢呼一声，策马冲上山坡，向敌人发起进攻。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
Before the other could reach him ,
前 这 其他 可以 抵达 他 ,

在其他人赶到之前，

[ðə; ði] ['redi] ['mɪstər] . ['brændər] [hæd; həd] ['ekstrɪˌkeɪtid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['perələs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
the ready Mr . Brander had extricated himself from his perilous position and ,
这 准备好 先生 . 布兰德 有 脱困 他自己 从 他的 危险的 位置 和 ,

机智的布兰德先生已经摆脱了危险的处境，并且

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bruːzd] [poʊst] - [bɔɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [stroʊd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] ,
leaving the bruised post - boy to manage his own , strode back a pace or two ,
离开 这 瘀伤 邮政 - 男生 到 管理 他的 自己的 , 大步走 后退 一个 步伐 或者 二 ,

留下受伤的邮递员独自处理事情，自己则后退了一两步。

[hɪz; ɪz][hændz] ['groʊpɪŋ] ['rɪdʒɪdli][ɪn][ðə; ði][skɜːrt] - ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪndʒi] [sjʊə'tʊ] .
his hands groping rigidly in the skirt - pockets of his mangy surtout .
他的 双手 摸索 严格地 在 这 裙子 - 口袋 的 他的 疥癣 苏尔特 .

他的双手僵硬地摸索着破旧衬衫的裙兜。

['mɪstər] . [tuːk] , [æpt][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [keɪm] [ʌp] ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] , [wɪtʃ] ['siːɪŋ] ,
Mr . Tuke , apt at an emergency , came up pistol in hand , which seeing ,
先生 . 图克 , 易于 在 一个 紧急情况 , 来了 向上 手枪 在 手 , 哪个 看到 ,

图克先生很擅长应对紧急情况，他手里拿着手枪走了过来，见状，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊg] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [feɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['lʊrɪd] [aɪz] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] [ɪk'sprɛʃənləsnəs] .
the long rogue halted with a stony face , of which only the lurid eyes belied the expressionlessness .
这 长的 流氓 停止 和 一个 石质的 脸 , 的 哪个 仅有的 这 骇人的 眼睛 谎言 这 表情无 .

那个高大的恶棍停了下来，面无表情，只有那双诡异的眼睛才与他冷漠的神情形成鲜明对比。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
For some seconds the two men faced one another without a word .
为了 一些 秒 这 二 男人 面对 一 其他 没有 一个 单词 .

两人对峙了几秒钟，一言不发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] [ðə; ði] [pər'suːd] :
At length said the pursued :
在 长度 说 这 追击 :

最后，被追捕者说道：

“ [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] . ”
“ No doubt , sir , you are come to explain yourself . ”
“ 不 怀疑 , 先生 , 你 是 来 到 解释 你自己 . ”

“毫无疑问，先生，您是来解释事情的。”

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ I have nothing to explain , ” said the other ,
“ 我 有 没有什么 到 解释 , ” 说 这 其他 ,

“我没什么好解释的,”另一个人说道。

[stɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wepən] [ænd; ənd][æz; əz] ['dedli] .
stiff as the trigger of his own weapon and as deadly .
僵硬的 作为 这 扳机 的 他的 自己的 武器 和 作为 致命 .

就像他自己武器的扳机一样僵硬，一样致命。

“ [tuː; tə] [wʌt] , [ðen] ,
“ To what , then ,
“ 到 什么 , 然后 ,

那么，接下来会发生什么呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ðɪs] [pər'suːt] [ænd; ənd] [ˌmæl'triːtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['trævələr]
am I to attribute this pursuit and maltreatment of a harmless traveller
是 我 到 属性 这 追逐 和 虐待 的 一个 无害 游客
['juːzɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['haɪweɪ] ? ”
using without offence the King's highway ? ”
使用 没有 罪行 这 国王学院 公路 ? ”

难道我要将这种追逐和虐待归咎于一个无辜的旅行者，他只是毫无恶意地使用国王大道吗?

“ ['mɪstər] . ['brændər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'vɪnst] [maɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
“ Mr . Brander , I am not convinced my legitimate answer should not be a bullet
“ 先生 . 布兰德 , 我 是 不是 确信 我的 合法的 回答 应该 不是 是 一个 子弹
[θruː] [jʊr; jər] [breɪn] .
through your brain .
通过 你的 脑 .

“布兰德先生，我并不认为我合理的回答不应该是一枪爆你的头。”

[aɪ] [meɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪst(ə)l] [bʌt] .
I may give it yet , if you do not take your fingers from that pistol butt .
我 可能 给 它 然而 , 如果 你 做 不是 拿 你的 手指 从 那 手枪 屁股 .

如果你不把手指从枪托上拿开，我或许还会给你。

” [ðə; ði] [roʊg] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
” The rogue flung his hands in front of him , and clasped them there .
” 这 流氓 扔 他的 双手 在 正面 的 他 , 和 紧握 他们 那里 .

“那恶棍猛地将双手甩到身前，紧紧地抱在怀里。”

“ [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [ɪz][ə; eɪ] [groʊs] ['aʊtreɪdʒ] .
“ This , you will admit , ” he said quietly , “ is a gross outrage .
“ 这 , 你 将要 承认 , ” 他 说 悄悄 , “ 是 一个 总的 暴行 .

“你会承认的,”他平静地说，“这简直是骇人听闻的暴行。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I have done nothing to deserve it .
我 有 完毕 没有什么 到 应得 它 .

我没有做任何应该受到这种待遇的事情。

[aɪ] [teɪk] [poʊst][ɑːn][maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrnz] ,
I take post on my own concerns ,
我 拿 邮政 在 我的 自己的 担忧 ,

我把自己的担忧放在心上。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɑːntənli] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðɪs] [pæs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] . ”
and am wantonly driven to this pass with any possibility of consequences . ”
和 是 肆意妄为 驱动 到 这 经过 和 任何 可能性 的 结果 . ”

我肆无忌惮地将自己驱使到这种境地，全然不顾任何后果。

“ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːr'self] [tuː; tə] [θæŋk] .
“ For which you have yourself to thank .
“ 为了 哪个 你 有 你自己 到 感谢 .

这一切都要感谢你自己。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌnt] .
There must be two to a hunt .
那里 必须 是 二 到 一个 打猎 .

狩猎必须两人一组。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [fled] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['drɪvn] . ”
Had you not fled I had not driven . ”
有 你 不是 逃亡 我 有 不是 驱动 . ”

如果你不逃跑，我就不会开车了。

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][tuː; tə][flai][ə; eɪ]['deɪndʒər] ,
“ Surely , sir , it is excusable to fly a danger ,
“ 一定 , 先生 , 它 是 情有可原 到 飞 一个 危险 ,

“先生，乘坐危险航班当然是可以原谅的。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['trævələr] [tuː; tə] [riːd] ['iːv(ə)l][ɪn][wʌn] [huː] [spɜːrz]['æftər][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ]
and for an innocent traveller to read evil in one who spurs after him along
和 为了 一个 清白的 游客 到 读 邪恶的 在 一 WHO 马刺 后 他 沿着
[ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] ?
a lonely road ?
一个 孤独 路 ?

一个无辜的旅人怎能将尾随其后的人解读为邪恶呢?

” ['mɪstər] . [tuːk] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][spəːt][ʌv; əv] ['merimənt] .
” Mr . Tuke permitted himself a spirt of merriment .
” 先生 . 图克 允许 他自己 一个 精神 的 欢乐 .

“图克先生允许自己享受片刻的欢乐。”

“ [ɪn'dʒiːniəsli] ['ɑːrgjuːd] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ingeniously argued , ” said he .
“ 巧妙地 争论 , ” 说 他 .

“论证得非常巧妙,”他说。

“ [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['haɪweɪmən] ?
“ So I am the highwayman ?
“ 所以 我 是 这 强盗 ?

“所以我就是那个拦路强盗吗？”

[wel] , [aɪ][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] . ”
Well , I call upon you to stand and deliver . ”
出色地 , 我 称呼 之上 你 到 站立 和 递送 . ”

“那么，我呼吁你们站出来，履行职责。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”
“ Indeed , sir , I have nothing worth your consideration . ”
“ 的确 , 先生 , 我 有 没有什么 值得 你的 考虑 . ”

“先生，的确，我没有什么值得您考虑的。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
“ Pardon me .
“ 赦免 我 .

“对不起。

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ˊðiðəwədz] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'iː] [ɪ'stæblɪʃt]
Your sudden flight thitherwards , at the moment you imagined me established
你的 突然 航班 向那边 , 在 这 片刻 你 想象 我 已确立的
[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['lʌndən] ,
and occupied in London ,
和 占领 在 伦敦 ,

你突然飞往那里，而你却以为我已经在伦敦安顿下来并忙碌起来。

[ɪz][ə; eɪ] ['mætər] ['veri] [wel] [wɜːrθ] [maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . ”
is a matter very well worth my consideration . ”
是 一个 事情 非常 出色地 值得 我的 考虑 . ”
这件事非常值得我认真考虑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
“ You are mistaken .
“ 你 是 错误 .
你错了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['lʌndən] ?
How could I know of your presence in London ?
如何 可以 我 知道 的 你的 在场 在 伦敦 ?
我怎么会知道你在伦敦?

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'dentəti] . ”
You will observe I make no pretence of ignorance as to your identity . ”
你 将要 观察 我 制作 不 虚伪 的 无知 作为 到 你的 身份 . ”
你会发现，我丝毫不会假装不认识你。

“ [ðæt] [ɪz] ['mɑːdɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ That is modest of you .
“ 那 是 谦虚的 的 你 .
“你真谦虚。”

” [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [set] [tuː; tə][ænd; ənd] ['hwɪsld] [æn; ən] [er] [frʌm; frəm]
” He gave no further answer ; but he set to and whistled an air from
” 他 给予 不 更远 回答 ; 但 他 放 到 和 吹口哨 一个 空气 从
[ðə; ði] ['ɑːprə] ,
the opera ,
这 歌剧 ,
他没有再回答，而是吹起了一首歌剧中的曲子。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['blʌndər] . ”
“ What a Blunder . ”
“ 什么 一个 错误 . ”
“真是个大失误。”

“ [naʊ] , ['mɪstər] . ['brændər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrlɑːk] ,
“ Now , Mr . Brander , ” he said , “ you have taken time by the forelock ,
“ 现在 , 先生 . 布兰德 , ” 他 说 , “ 你 有 已采取 时间 经过 这 前额 ,
“布兰德先生,”他说，“你已经花了很长时间才理清思路，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [noʊz] ;
but I have taken him by the nose ;
但 我 有 已采取 他 经过 这 鼻子 ;
但我已经抓住了他的鼻子；

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [iːn] [goʊ] [bæk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] ,
so you may e'en go back the way you came ,
所以 你 可能 e'en 去 后退 这 方式 你 来了 ,
所以你甚至可以原路返回。

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['greɪsf(ə)l] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] - - - [ɪz]
and inform your graceful associates that the master of ' Delsrop ' is
和 通知 你的 优美 同事 那 这 掌握 的 - - - 是
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
returned to his own .
返回 到 他的 自己的 .
请告知您优雅的同事们，“德尔斯罗普”的主人已归还其主人。

”	[hiː; hi]	[spoʊk]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['veri]	[ɪn'ɡeɪdʒɪŋ]	[sæŋ]	-	[frɔɪd]	;	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[prɪ'perd]	[fɔːr; fər]	[kən'tɪndʒənsiːz]	.
”	**He**	**spoke**	**with**	**a**	**very**	**engaging**	**sang**	**-**	**froid**	**;**	**but**	**he**	**was**	**prepared**	**for**	**contingencies**	**.**
”	他	辐	和	一个	非常	引人入胜	唱	-	冷	;	但	他	曾是	准备	为了	应急措施	.

“他说话沉着冷静，极具感染力；但他对各种突发情况都做好了准备。”

[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[sər'praɪz]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['æftər]	['aɪɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænər]	[ʌv; əv]	['pʌz(ə)ld]	[ˌspekju'leɪʃ(ə)n]	,
To	**his**	**surprise**	**the**	**other**	**,**	**after**	**eying**	**him**	**for**	**some**	**moments**	**in**	**a**	**manner**	**of**	**puzzled**	**speculation**	**,**
到	他的	惊喜	这	其他	，	后	注视	他	为了	一些	时刻	在	一个	方式	的	困惑	推测	，

令他惊讶的是，对方在困惑地打量了他一会儿之后，

[ʃ'rʌgd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	[ænd; ənd]	[broʊk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['ɡɑːb(ə)l]	[ʌv; əv]	['læftər]	.
shrugged	**up**	**his**	**shoulders**	**and**	**broke**	**into**	**a**	**gobble**	**of**	**laughter**	**.**
耸了耸肩	向上	他的	肩膀	和	打破	进入	一个	咕噜	的	笑声	.

他耸了耸肩，然后哈哈大笑起来。

“	[kʌm]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[θiːf]	,	“	[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	['ɑːnɪst]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	,
“	**Come**	**,**	**”**	**said**	**the**	**thief**	**,**	**“**	**I**	**will**	**be**	**honest**	**with**	**you**	**,**
“	来	,	”	说	这	贼	,	“	我	将要	是	诚实的	和	你	,

“来吧，”小偷说，“我会对你坦诚相待。”

[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd]	['fɔːreɪn]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	.	”
for	**all**	**the**	**marchand**	**forain**	**I**	**am**	**.**	**”**
为了	全部	这	马尔尚	森林	我	是	.	”

尽管我是一个彻头彻尾的商人。”

“	[ə; eɪ]	['skɑːlər]	?	”	[sed]	[tuːk]	.
“	**A**	**scholar**	**?**	**”**	**said**	**Tuke**	**.**
“	一个	学者	?	”	说	图克	.

“学者？”图克说道。

“	[ðen]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː]	['wɛpənz]	[tuː; tə]	[maɪ]	[wʌn]	.
“	**Then**	**you**	**have**	**two**	**weapons**	**to**	**my**	**one**	**.**
“	然后	你	有	二	武器	到	我的	一	.

“那么你就有两件武器，而我只有一件。”

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[stænd]	[ɑːn]	['iːv(ə)n]	[tɜːrmz]	[bɪ'fɔːr]	[aɪ]	[kən'sent]	.	”
We	**must**	**stand**	**on**	**even**	**terms**	**before**	**I**	**consent**	**.**	**”**
我们	必须	站立	在	甚至	条款	前	我	同意	.	”

我们必须在双方地位平等的情况下我才会同意。

“	[bɑː]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	[rɪ'spektəbl]	['mɜːrtʃənt]	;	[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	,
“	**Bah**	**!**	**”**	**exclaimed**	**the**	**respectable**	**merchant**	**;**	**and**	**,**	**turning**	**his**	**back**	**,**
“	呸	!	”	惊呼	这	可敬	商人	;	和	,	转弯	他的	后退	,

“呸！”那位体面的商人叫道；然后，他转过身去，

[hiː; hi]	[fetʃt]	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['iːðər]	[saɪd]	-	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	['faɪərd]	[iːtʃ]	[ɪn]	[tɜːrn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dæŋɡlɪŋ]	[tʃeɪnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɡæloʊz]	.
he	**fetched**	**a**	**pistol**	**out**	**of**	**either**	**side**	**-**	**pocket**	**and**	**fired**	**each**	**in**	**turn**	**at**	**the**	**dangling**	**chains**	**of**	**the**	**gallows**	**.**
他	已获取	一个	手枪	出去	的	任何一个	边	-	口袋	和	被解雇	每个	在	转动	在	这	悬挂	链条	的	这	绞刑架	.

他从两侧口袋里分别掏出一把手枪，依次向绞刑架上悬挂的铁链开了一枪。

[bəʊθ] ['bulits] [strʌk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæŋk] ; [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ] , ['stɑːrtɪd]

Both bullets struck home with a clank ; the horses , twenty yards away , started

两个都 子弹 击 家 和 一个 铮铮 ; 这 马匹 , 二十 码 离开 , 开始

[ænd; ənd] [riəd] ,

and reared ,

和 饲养 ,

两颗子弹都击中目标，发出清脆的撞击声；二十码外的马匹受惊狂跳，扬蹄嘶鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊg] , - [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['bærəlz] , [sluːd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] .

and the rogue , repouching the smoking barrels , slewed himself about once more .

和 这 流氓 , - 这 吸烟 桶 , 倾斜 他自己 关于 一次 更多的 .

而那个恶棍，把冒着烟的木桶重新装进袋子里，又一次自寻死路。

“ [dʌz] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

“ Does that satisfy you ?

“ 做 那 满足 你 ?

这样你满意了吗?

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

“ [naʊ] [maɪ]['oʊnli] ['wepən] [ɪz][maɪ] [tʌŋ] . ”

“ Now my only weapon is my tongue . ”

“ 现在 我的 仅有的 武器 是 我的 舌头 . ”

“现在我唯一的武器就是我的舌头。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['kæri] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

“ It shall carry further than a bullet with me ,

“ 它 将 携带 更远 比 一个 子弹 和 我 ,

“它将比子弹带我走得更远。”

[ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [spiːd] [æz; əz] [truː] .

though I won't swear it shall speed as true .

尽管 我 惯于 发誓 它 将 速度 作为 真的 .

虽然我不能保证它一定会像报道的那样迅速。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [eɪm] , ['mɪstər] . ['brændər] . ”

You have a very pretty aim , Mr . Brander . ”

你 有 一个 非常 漂亮的 目的 , 先生 . 布兰德 . ”

布兰德先生，您的枪法非常漂亮。

“ [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][mɑːrk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['draɪli] .

“ I learnt to hit a mark when I was a schoolmaster , ” said the other dryly .

“ 我 学会了 到 打 一个 标记 什么时候 我 曾是 一个 校长 , ” 说 这 其他 干巴巴地 .

“我当老师的时候就学会了如何击中目标,”另一个人冷冷地说。

“ [ə; eɪ] ['setld] [flai][ɪz][ə; eɪ] [fer] [test] [ʌv; əv] [skɪl] .

“ A settled fly is a fair test of skill .

“ 一个 定居 飞 是 一个 公平的 测试 的 技能 .

“捕捉一只落单的苍蝇是对技巧的一次公平考验。”

[wel] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ] [kreɪv] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

Well , sir , may I crave a confident word with you ? ”

出色地 , 先生 , 可能 我 渴望 一个 自信的 单词 和 你 ? ”

先生，我可以向您请教一句私事吗?

“ [ðə; ði][poʊst] - [bɔɪ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”

“ The post - boy is out of ear - shot , I think . ”

“ 这 邮政 - 男生 是 出去 的 耳朵 - 射击 , 我 思考 . ”

“我想邮递员应该听不到。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ,
“ I thank you ,
“ 我 感谢 你 ,

“谢谢你，

[ænd; ənd][aɪ] ['premɪs] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][maɪ][soʊl] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ]
and I premise that this little expedition is of my sole conception and at my
和 我 前提 那 这 小的 远征 是 的 我的 唯一 概念 和 在 我的
[oʊn] [kɔːst] ,
own cost ,
自己的 成本 ,

我声明，这次小型探险完全由我个人构思并自费进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spoʊk] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and that the associates of whom you spoke know nothing of it . ”
和 那 这 同事 的 谁 你 辐 知道 没有什么 的 它 . ”

而你提到的那些同事对此一无所知。”

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['stoʊlən][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm] ? ”
You would have stolen a march on them ? ”
你 会 有 被盗 一个 行进 在 他们 ? ”

你本可以抢先一步，领先他们一步？

“ [prɪ'saɪsli] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][maɪ'self][ə'loʊn][ðə; ði] ['buːti] [ðæt] [ɔːl][dɪ'zaɪər]
“ Precisely ; and , if possible , secure for myself alone the booty that all desire
“ 恰恰 ; 和 , 如果 可能的 , 安全的 为了 我 独自的 这 赃物 那 全部 欲望
[tuː; tə] [ʃer] . ”
to share . ”
到 分享 . ”

“正是如此；而且，如果可能的话，我要独占所有人都想分享的战利品。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kændər] [ɪt'self] . ”
“ You are candour itself . ”
“ 你 是 坦率 本身 . ”

“你真是坦率得令人敬佩。”

“ [aɪ] [riːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['betər] ['pɑːləsi] .
“ I read in it my better policy .
“ 我 读 在 它 我的 更好的 政策 .

“我从中看到了更好的策略。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [nə'sesəti] [ɪz][maɪ]['fɑːstər] - ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vaɪl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][maɪ]
Believe me , necessity is my foster - mother and her vile children are my
相信 我 , 必要性 是 我的 促进 - 母亲 和 她 卑鄙的 孩子们 是 我的
['kɒmreɪdz] .
comrades .
同志们 .

相信我，需要是我的养母，而她那些卑劣的孩子们是我的同志。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] ['bleɪmləs] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] .
Once I was blameless , though a schoolmaster .
一次 我 曾是 无责 , 尽管 一个 校长 .

我曾是清白的，尽管我是一名教师。

[ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [rɑːd][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] , [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd][maɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

The birch - rod was my business , the fishing - rod my recreation , a passion

这 桦木 - 杆 曾是 我的 商业 , 这 钓鱼 - 杆 我的 娱乐 , 一个 热情

[fɔːr; fər] - [maɪ]['ruːɪn] .

for Elzivirs my ruin .

为了 - 我的 废墟 .

桦木棒是我的职业，钓竿是我的消遣，对艾尔兹维尔的痴迷是我的毁灭。

[aɪ] [stoʊl] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [bred] [tuː; tə][ə; eɪ]

I stole to allay it — a crime as white as the theft of bread to a

我 偷窃 到 巷 它 — 一个 犯罪 作为 白色的 作为 这 盗窃 的 面包 到 一个

['stɑːrvɪŋ] [mæn] .

starving man .

饥饿 男人 .

我偷窃是为了缓解饥饿——对于一个饥饿的人来说，这就像偷面包一样无伤大雅。

[ðə; ði] [lɔː] [tʊk] ['kɑːgnɪzəns] , ['grʌdʒɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][bʌt; bət][maɪ][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv]['sɪntæks] .

The law took cognizance , grudging me all but my dry bones of syntax .

这 法律 采取 认知 , 勉强地 我 全部 但 我的 干燥 骨头 的 句法 .

法律予以认可，对我除了枯骨般的语法之外的一切都心存芥蒂。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['vɪʃəs] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðen] .

I have suffered , but I am no more vicious now than then .

我 有 遭受 , 但 我 是 不 更多的 恶毒 现在 比 然后 .

我曾受苦，但我现在并不比那时更邪恶。

[aɪ][dɪ'zaɪər][noʊ] [gɔːdz] [ɔːr] ['vænitiz] ,

I desire no gauds or vanities ,

我 欲望 不 纱丽 或者 虚荣心 ,

我不需要华丽的装饰和虚荣的东西，

[bʌt; bət] [miːnz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skɑːlərli] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [bʊks] . ”

but means only to the satisfying of this scholarly craving for books . ”

但 方法 仅有的 到 这 令人满意 的 这 学术性的 渴望 为了 图书 . ”

但其意义仅仅在于满足这种学者对书籍的渴求。

“ [tuː; tə] [gɔːrdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['pɪlfər] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɜːrθ] £70 , - ?

“ To gorge on which you would pilfer a stone worth £70 , 000 ?

“ 到 峡谷 在 哪个 你 会 偷 一个 石头 值得 £70 , - ?

“为了大吃一顿，你甚至会偷走一块价值 7 万英镑的石头？”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [pleɪ] [aʊt] [maɪ][hænd] ['skwerli] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['priːtens] [ʌv; əv] [mɪs'riːdɪŋ] [jʊr; jər]

You see I play out my hand squarely , making no pretence of misreading your

你 看 我 玩 出去 我的 手 完全 , 制作 不 虚伪 的 误读 你的

['məutivz] .

motives .

动机 .

你看，我坦诚相待，从不假装误解你的动机。

” [ðə; ði] [tɔːl] ['ræskl] [smaɪld] .

” The tall rascal smiled .

” 这 高的 恶棍 微笑 .

“那个高个子恶棍笑了。”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][mʌst; məst][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər] [prə'faʊnd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]

“ As to that , ” he said , “ I must do honour to your profound penetration

“ 作为 到 那 , ” 他 说 , “ 我 必须 做 荣誉 到 你的 深刻的 渗透

.

.

.

“至于这一点，”他说，“我必须对您深刻的洞察力表示敬意。”

[jes] , [sɜːr] , [ðə; ði] - [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] - [ɪz] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈæftər] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ,
Yes , sir , the ' Lake of Wine ' is what I am after ; and , for the rest ,
是的 , 先生 , 这 - 湖 的 葡萄酒 - 是 什么 我 是 后 ; 和 , 为了 这 休息 ,

是的，先生，我找的正是“葡萄酒湖”；至于其他的，

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪz] [nʌn] [ðæt] [hɔːlts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪðər] [saɪd] [ʌv; əv] [səˈtaɪəti] .
a passion is none that halts on the hither side of satiety .
一个 热情 是 没有任何 那 停止 在 这 这里 边 的 饱腹感 .

激情不会止步于满足感的彼岸。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑːn] [ˈhɔːrsɪz] ;
You could understand spending a thousand , or fifty thousand pounds on horses ;
你 可以 理解 开支 一个 千 , 或者 五十 千 磅 在 马匹 ;
[bʌt; bət] [ˈhɔːrsɪz] [daɪ] ,
but horses die ,
但 马匹 死 ,

你可以理解花一千英镑，甚至五万英镑买马；但是马会死。

[sɜːr] , [ɔːr] [briːd] - [ɪn][ænd; ənd] [dɪˈdʒenəreɪt] ,
sir , or breed - in and degenerate ,
先生 , 或者 品种 - 在 和 退化 ,

先生，或者通过杂交和退化。

[ˌwerˈæz] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrdz] [bɪˈget] [greɪt] [θɔːts] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [ˌɪntərˈmæri] [ænd; ənd] [bɪˈget]
whereas written words beget great thoughts that in their turn intermarry and beget
然而 书面 字 产生 伟大的 想法 那 在 他们的 转动 通婚 和 产生
[ˈgreɪtər] . ”
greater . ”
更大的 . ”

而文字则孕育伟大的思想，这些思想反过来又相互交融，孕育出更伟大的思想。

“ [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈbrændər] — [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [stoʊn] [tuː; tə] [bai]
“ Well , Mr . Brander — and do you propose that I give you this stone to buy
“ 出色地 , 先生 . 布兰德 — 和 做 你 提出 那 我 给 你 这 石头 到 买
[bʊks] [wɪð; wɪθ] ? ”
books with ? ”
图书 和 ? ”

“那么，布兰德先生——您是想让我把这块石头送给您去买书吗？”

“ [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . ”
“ I propose to come to terms with you on the subject . ”
“ 我 提出 到 来 到 条款 和 你 在 这 主题 . ”

“我打算就此事与你达成协议。”

“ [tɜːrmz] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [fərˈgɪv] [maɪ] [aʊtˈspoʊkənnəs]) [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] - [pɜːrs] [ænd; ənd]
“ Terms (you must really forgive my outspokenness) from a cut - purse and
“ 条款 (你 必须 真的 原谅 我的 直言不讳) 从 一个 切 - 钱包 和
[ə; eɪ] [kʌt] - [θroʊt] ?
a cut - throat ?
一个 切 - 喉 ?

“（请原谅我的直言不讳）从一个扒手和一个杀人犯那里得到的条件？

— [tɜːrmz] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz][noʊ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒem] , [ɔːr] ,
— terms from one who has no shadow of a title to the gem , or ,
— 条款 从 一 WHO 有 不 阴影 的 一个 标题 到 这 宝石 , 或者 ,

——出自一个对这颗宝石没有任何所有权的人之口，或者，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hæz; həz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [miːnz] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪˈliːg(ə)l] ?
even if he had , has attempted to enforce it by means ridiculously illegal ?
甚至 如果 他 有 , 有 尝试过 到 执行 它 经过 方法 荒谬地 非法的 ?

即使他真的有这样的行为，他也试图用极其非法的手段来强制执行吗？

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈmæstər] — — !
Upon my word , sir , for a school - master — — !
之上 我的 单词 , 先生 , 为了 一个 学校 - 掌握 — — !

先生，我以我的名义发誓，请一位老师——！

” [ˈbrændər] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərənt] [bʌt; bət] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɜːrti][hænd] .
” Brander waved a tolerant but extremely dirty hand .
” 布兰德 挥手 一个 宽容 但 极其 肮脏的 手 .

布兰德挥了挥手，虽然手很脏，但态度宽容。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈkwestʃən] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [tuːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will question you , Mr . Tuke , ” he said .
“ 我 将要 问题 你 , 先生 . 图克 , ” 他 说 .

“我会质问你，图克先生,”他说。

“ [waɪ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [kʌt] - [θroʊt] ? ”
“ Why am I a cut - throat ? ”
“ 为什么 是 我 一个 切 - 喉 ? ”

“我为什么是个冷血杀手？”

“ [ɑː] ! [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [aɪ] [maɪt] [ˈænsər] , [ˈmeɪbi] . ”
“ Ah ! had I been a scholar of yours , I might answer , maybe . ”
“ 啊 ! 有 我 到过 一个 学者 的 你的 , 我 可能 回答 , 或许 . ”

“啊！如果我是你们的学者，或许就能回答了。”

“ [ə; eɪ] [mɪr] [veɪl] [ʌv; əv][ˈsætaɪər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ] [ˈpɔːsəti] [ʌv; əv] [pruːf] .
“ A mere veil of satire to conceal a paucity of proof .
“ 一个 仅仅 面纱 的 讽刺 到 隐藏 一个 匮乏 的 证明 .

“不过是披着讽刺外衣掩盖证据不足罢了。”

[waɪ] , [sɜːr] , [waɪ] , [aɪ][æsk] ? ”
Why , sir , why , I ask ? ”
为什么 , 先生 , 为什么 , 我 问 ? ”

先生，为什么？我问。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈsɪstənt] .
“ You are insistent .
“ 你 是 坚持 .

“你很坚持。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [səˈdʒest] — [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [sərˈmaɪz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [kəˈrɪr]
Shall we suggest — apart from reasonable surmise as to your general career
将 我们 建议 — 除 从 合理的 推测 作为 到 你的 一般的 职业
— [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd] ,
— that you had a hand ,
— 那 你 有 一个 手 ,

除了对你整体职业生涯的合理推测之外，我们是否可以暗示你参与其中？

[seɪ] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːliːɡ] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈveri] [ˈɡæloʊz] ? ”
say twenty years ago , in the murder of a colleague under these very gallows ? ”
说 二十 年 前 , 在 这 谋杀 的 一个 同事 在下面 这些 非常 绞刑架 ? ”

比如说二十年前，就在这绞刑架下，一名同事被谋杀了？

“ [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈʌʃər] [æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] . ”
“ Twenty years ago I was acting usher at a school . ”
“ 二十 年 前 我 曾是 表演 引座员 在 一个 学校 . ”

“二十年前，我曾在一所学校担任临时招待员。”

“ [oʊ] ! [wiː; wi][woʊnt][biː; bi] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
“ Oh ! we won't be particular to a day or two .
“ 哦 ! 我们 惯于 是 特别的 到 一个 天 或者 二 .

“哦！我们不会特别限定在一两天之内。”

”	['mɪstər]	.	['brændər]	['strædld]	[hɪz; ɪz]	[legz]	,	['nʌkld]	[wʌn]	[fɪst]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[hɪp]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	-	[skɜːrt]	,
”	**Mr**	**.**	**Brander**	**straddled**	**his**	**legs**	**,**	**knuckled**	**one**	**fist**	**upon**	**his**	**hip**	**under**	**his**	**coat**	**-**	**skirt**	**,**
″	先生	.	布兰德	跨骑	他的	腿	,	指关节	一	拳头	之上	他的	时髦的	在下面	他的	外套	-	裙子	,

布兰德先生双腿分开，一只拳头抵在外套裙下的臀部上，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	[hænd]	[ra:spt]	[hɪz; ɪz]	[tʃɪn]	['meditətivli]	.
and	**with**	**his**	**other**	**hand**	**rasped**	**his**	**chin**	**meditatively**	**.**
和	和	他的	其他	手	粗糙的	他的	下巴	冥想地	.

他用另一只手沉思地摩挲着下巴。

“	[wel]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[gɪv]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	[ə; eɪ]	[bæd]	[neɪm]	.
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**give**	**a**	**dog**	**a**	**bad**	**name**	**.**
″	出色地	,	″	说	他	,	″	给	一个	狗	一个	坏的	姓名	.

“好吧,”他说，“让狗蒙羞。”

-	[tɪz]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	['sekənd]	[ɪm'pɔːrt(ə)ns]	.
'	**Tis**	**all**	**of**	**second**	**importance**	**.**
-	的	全部	的	第二	重要性	.

这一切都是次要的。

['oʊnli]	,	['biːɪŋ]	[soʊ]	,	-	[tɪz]	[skers]	[wɜːrθ]	[æn; ən]	[ˌʌn'truːθ]	.
Only	**,**	**being**	**so**	**,**	**'**	**tis**	**scarce**	**worth**	**an**	**untruth**	**.**
仅有的	,	存在	所以	,	-	的	稀少	值得	一个	谎言	.

正因如此，谎言才显得微不足道。

[sɜːr]	,	[aɪ]	[rɪ'gɑːrd]	[laɪz]	[æz; əz]	[strɔːŋ]	['wɔːtərz]	—	[ðə; ði]	[mɔːr]	['regjələrli]	[in'dʌldʒd]	[ɪn]	,
Sir	**,**	**I**	**regard**	**lies**	**as**	**strong**	**waters**	**—**	**the**	**more**	**regularly**	**indulged**	**in**	**,**
先生	,	我	看待	谎言	作为	强的	水	—	这	更多的	经常	沉溺其中	在	,

先生，我认为谎言就像湍急的河水——越是经常沉溺其中，就越是难以控制。

[ðə; ði]	['wikər]	[ɪz]	[ðer; ðər]	[ɪ'fekt]	[wen]	['niːdɪd]	.
the	**weaker**	**is**	**their**	**effect**	**when**	**needed**	**.**
这	较弱	是	他们的	影响	什么时候	需要	.

其效力越弱，在需要时的作用就越弱。

[ðɪs]	[ɪz]	[noʊ]	[pər'tɪkjələr]	[ə'keɪʒn]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	.
This	**is**	**no**	**particular**	**occasion**	**for**	**one**	**.**
这	是	不	特别的	场合	为了	一	.

这并非什么特别的场合。

[aɪ]	[hæd; həd]	[noʊ]	[hænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mæn]	-	[deθ]	.
I	**had**	**no**	**hand**	**in**	**the**	**man**	**Cutwater's**	**death**	**.**
我	有	不	手	在	这	男人	-	死亡	.

卡特沃特的死与我无关。

[aɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[ðen]	['eni]	['ʃædoʊi]	['nɑːlɪdʒ]	,	['iːv(ə)n]	,
I	**had**	**not**	**then**	**any**	**shadowy**	**knowledge**	**,**	**even**	**,**
我	有	不是	然后	任何	阴暗的	知识	,	甚至	,

当时我甚至连一些模糊的知识都没有。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[stoʊn]	[ɔːr]	[ðə; ði]	[kən'siːlmənt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[brɔːt]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	.	”
of	**the**	**great**	**stone**	**or**	**the**	**concealment**	**of**	**it**	**that**	**brought**	**about**	**his**	**fate**	**.**	**”**
的	这	伟大的	石头	或者	这	隐蔽	的	它	那	带来	关于	他的	命运	.	″

是那块巨石，还是它的隐藏导致了他的命运？

“	[nɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ædmərəb(ə)l]	['mɪstər]	.	[fɜːrn]	?	”
“	**Nor**	**of**	**the**	**admirable**	**Mr**	**.**	**Fern**	**?**	**”**
″	也不	的	这	令人钦佩的	先生	.	蕨类	?	″

“难道还有令人敬佩的费恩先生吗？”

“ [nɔːr][ʌv; əv][dʒæk] [fɜːrn] , [huː] [ə'loʊn] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gæŋ] [sə'vaivz] . ”
“ Nor of Jack Fern , who alone , I believe , of the original gang survives . ”
“ 也不 的 杰克 蕨类 , WHO 独自的 , 我 相信 , 的 这 原来的 帮派 幸存 . ”

“杰克·费恩也不例外，我相信他是最初团伙中唯一幸存的人。”

“ [juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['væstli] .
“ You interest me vastly .
“ 你 兴趣 我 非常 .

“我对你非常感兴趣。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[aɪ]['proʊtest][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fætʃuəs] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [nuː] ['kɒnfɪdænts]
I protest it is a fatuous policy of that gentleman to make him new confidants
我 反对 它 是 一个 昏庸 政策 的 那 绅士 到 制作 他 新的 知己
[ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,
in the secret ,
在 这 秘密 ,

我抗议那位先生的做法，认为让他结交新的密友是愚蠢的。

[wen] , [hæd; həd][hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'loʊn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət] [si'kjuəiŋ] [ɔːl][fɔːr; fər]
when , had he worked alone , he might have aimed at securing all for
什么时候 , 有 他 工作 独自的 , 他 可能 有 旨在 在 确保 全部 为了
[hɪm'self] — [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .
himself — as you are doing .
他自己 — 作为 你 是 正在做 .

如果他独自一人工作，他可能会像你一样，试图将一切都据为己有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] ['flætər] [maɪ] [krɪ'duːləti] . ”
But you really flatter my credulity . ”
但 你 真的 奉承 我的 轻信 . ”

但你真是太抬举我了，我太容易轻信别人了。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [ðen] . ”
“ Let it pass , then . ”
“ 让 它 经过 , 然后 . ”

“那就让它过去吧。”

“ [ænd; ənd] [preɪ] [waɪ] [dɪd]['mɪstər] . [fɜːrn] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ? ”
“ And pray why did Mr . Fern never return to the assault ? ”
“ 和 祈祷 为什么 做过 先生 . 蕨类 绝不 返回 到 这 突击 ? ”

“那么，请问费恩先生为什么再也没有回到袭击现场？”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn] [rʌf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['njʊget] ([wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'faɪnd]
“ I had the story in rough from him in Newgate (where we were confined
“ 我 有 这 故事 在 粗糙的 从 他 在 纽盖特 (在哪里 我们 是 受限
[tə'geðər] [ɪn] - -) ,
together in ' 86) ,
一起 在 - -) ,

“我从他在纽盖特监狱（1986年我们一起被关押在那里）那里大致了解了这个故事。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] [ɪn][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [ə'fer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skænd(ə)l][hæd; həd] [bloʊn]
that he was put in for an old affair before the other scandal had blown
那 他 曾是 放 在 为了 一个 老的 事务 前 这 其他 丑闻 有 吹
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

他在另一桩丑闻尚未平息之前，就因为旧情被牵连其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] , [hɪz; ɪz][bænd] [dɪ'spɜːrst] [ɔːr][taɪd] [ʌp] ;
and that there he had remained ever since , his band dispersed or tied up ;
和 那 那里 他 有 剩余 曾经 自从 , 他的 乐队 分散的 或者 系 向上 ;

此后他一直待在那里，他的部下要么分散，要么被捆绑起来；

— [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['æftər] ,
— and the year after ,
— 和 这 年 后 ,

——以及第二年，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['bɑːtəni] [beɪ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['gʌvərnər] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fliːt] [ʌv; əv] [ɔːf] -
he went to Botany Bay along with Governor Phillip and his fleet of off -
他 去 到 植物学 湾 沿着 和 州长 菲利普 和 他的 舰队 的 离开 -
['skauəriŋz] , [ænd; ənd] — — ”
scourings , and — — ”
擦洗 , 和 — — ”

他与菲利普总督及其远洋船队一同前往植物湾，然后——”

“ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [bæk] [ə'gen] — [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] — [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [aɪ]
“ Here he is back again — at the end of twenty years — an escaped convict , I
“ 这里 他 是 后退 再次 — 在 这 结尾 的 二十 年 — 一个 逃脱 定罪 , 我
[prɪ'zuːm] ,
presume ,
估 ,

“他又回来了——时隔二十年——我猜他是个逃犯。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən][eks] - ['pedəgɑːg] [fɔːr; fər] [luː'tenənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [treɪd] [ə'pɑːn] .
with an ex - pedagogue for lieutenant and a tradition to trade upon .
和 一个 前任 - 教育家 为了 中尉 和 一个 传统 到 贸易 之上 .

以一位前教育家为中尉，并拥有可利用的传统。

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz] ['fɔːrfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['mɪstər] .
Surely he is forfeit to the law at the outset ; and , upon my word , Mr .
一定 他 是 丧失 到 这 法律 在 这 开端 ; 和 , 之上 我的 单词 , 先生 .
['brændər] ,
Brander ,
布兰德 ,

他从一开始就肯定要受到法律制裁；而且，以我的话来说，布兰德先生，

[jʊr; jər] ['kɔnfidənsiz] [ɑːr; ər] [ɪm'bærəsɪŋ] . ”
your confidences are embarrassing . ”
你的 秘密 是 尴尬的 . ”

你的秘密太尴尬了。

“ [meɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋmən] , [sɜːr] .
“ Make him over to the hangman , sir .
“ 制作 他 超过 到 这 刽子手 , 先生 .

“把他交给刽子手吧，先生。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [aɪl] [help] [juː; jʊ] .
I give you my honour I'll help you .
我 给 你 我的 荣誉 患病的 帮助 你 .

我以我的荣誉担保，我会帮助你。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [pruːv] [hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][fæst] [pleɪs] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [dɑːk] . ”
Maybe I could prove his title to a fast place in Execution Dock . ”
或许 我 可以 证明 他的 标题 到 一个 快速地 地方 在 执行 码头 . ”

或许我可以证明他有资格被送上断头台。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	['riːəli]	[ə; eɪ]	['veri]	['ædmərəb(ə)l]	['ræskl]	.
You	**are**	**really**	**a**	**very**	**admirable**	**rascal**	**.**
你	是	真的	一个	非常	令人钦佩的	恶棍	.

你真是个令人钦佩的淘气鬼。

[bʌt; bət]	,	[juːl]	[wɑːnt]	[jʊr; jər]	[praɪs]	?	”
But	**,**	**you'll**	**want**	**your**	**price**	**?**	**”**
但	,	你会	想	你的	价格	?	”

但是，你想要的价格是?

“	[oʊ]	!	[wɪ'ðaʊt]	[daʊt]	.	”
“	**Oh**	**!**	**without**	**doubt**	**.**	**”**
“	哦	!	没有	怀疑	.	”

“哦！毫无疑问。”

“	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	—	[noʊ]	,	[noʊ]	,	['mɪstər]	.	['brændər]	;	[nɑːt]	[hæf]	[ðə; ði]	['væljuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stoʊn]	?	”
“	**And**	**that**	**is**	**—**	**no**	**,**	**no**	**,**	**Mr**	**.**	**Brander**	**;**	**not**	**half**	**the**	**value**	**of**	**the**	**stone**	**?**	**”**
“	和	那	是	—	不	,	不	,	先生	.	布兰德	;	不是	一半	这	价值	的	这	石头	?	”

“那才——不，不，布兰德先生；还不到这块石头价值的一半? ”

“	[its]	[ə; eɪ]	[dæmd]	['rɪski]	['bɪznəs]	,	['mɪstər]	.	[tuːk]	.
“	**It's**	**a**	**damned**	**risky**	**business**	**,**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**.**
“	它是	一个	该死的	风险	商业	,	先生	.	图克	.

“图克先生，这可是件风险极大的事。”

[aɪ]	[pleɪ]	[maɪ]	[laɪf]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['kɑːmpɪtəns]	.	”
I	**play**	**my**	**life**	**against**	**a**	**competence**	**.**	**”**
我	玩	我的	生活	反对	一个	权限	.	”

我的生命是在与能力较量。

“	[bʌt; bət]	,	['lɪs(ə)n]	,	[maɪ]	[frend]	.
“	**But**	**,**	**listen**	**,**	**my**	**friend**	**.**
“	但	,	听	,	我的	朋友	.

“但是，听我说，我的朋友。

[wʌt]	[kleɪm]	[hæz; həz]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ʃer]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ruːbi]	?	”
What	**claim**	**has**	**any**	**one**	**of**	**you**	**to**	**a**	**share**	**in**	**the**	**ruby**	**?**	**”**
什么	宣称	有	任何	一	的	你	到	一个	分享	在	这	红宝石	?	”

你们当中谁有资格分得这颗红宝石?

“	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[kʌmz]	[tuː; tə]	[ðæt]	,	[wʌt]	[kleɪm]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	?	”
“	**If**	**it**	**comes**	**to**	**that**	**,**	**what**	**claim**	**have**	**you**	**?**	**”**
“	如果	它	来	到	那	,	什么	宣称	有	你	?	”

“如果真到了那一步，你有什么资格要求? ”

“	[nʌn]	[wət'evər]	.	”
“	**None**	**whatever**	**.**	**”**
“	没有任何	任何	.	”

“什么都没有。”

“	[siː]	[hɪr]	,	[sɜːr]	.
“	**See**	**here**	**,**	**sir**	**.**
“	看	这里	,	先生	.

“先生，请看这里。”

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	.
The	**man**	**was**	**one**	**of**	**us**	**.**
这	男人	曾是	一	的	我们	.

这个人是我们中的一员。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [fer] [spɔɪl] [fɔːr; fər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [nɑːt] [ðə; ði] ['pɜːrkwɪzɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mæstər] -
The stone was fair spoil for division — not the perquisite of a single master -
这 石头 曾是 公平的 剧透 为了 分配 — 不是 这 特权 的 一个 单身的 掌握 -
[roʊg] .
rogue .
流氓 .

这块石头是瓜分战利品的公平战利品，而不是某个盗贼大师的特权。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'pendɪdʒ] , [kən'dɪʃən(ə)l] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] — [naʊ] ,
It was no appendage , conditional on your acquisition of the property — now ,
它 曾是 不 附属物 , 条件 在 你的 获得 的 这 财产 — 现在 ,
[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
was it ? ”
曾是 它 ? ”

它并非附带条件，与你购置房产无关——对吧?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [siː] .
“ You know all about it , I see .
“ 你 知道 全部 关于 它 , 我 看 .

“看来你对这件事了如指掌。”

[wel] , ['mɪstər] . ['brændər] , [jʊr; jər] [bɔɪ] [ðeəz; ðəz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Well , Mr . Brander , your boy there's getting impatient .
出色地 , 先生 . 布兰德 , 你的 男生 有 获得 不耐烦 .

布兰德先生，您手下的小伙子有点不耐烦了。

” [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mænz] [dʒɔː] [hʌŋ] [slæk] [waɪl] [hiː; hi] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] ,
” The long man's jaw hung slack while he rubbed it ,
” 这 长的 男人的 颚 悬挂 松弛 尽管 他 摩擦 它 ,

“那个高个男人一边揉搓着下巴，一边松松垮垮地垂着下巴。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)l] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and a very evil look came into his eyes .
和 一个 非常 邪恶的 看 来了 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝邪恶的光芒。

“ [ɪz] [ðæt] ['tæntəmaʊnt] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [triːt] ?
“ Is that tantamount to saying you decline to treat ?
“ 是 那 等同 到 说 你 衰退 到 对待 ?

“这是否等同于说你拒绝治疗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jʊr; jər] [bɔɪ] , ['mɪstər] . ['brændər] .
“ Your boy , Mr . Brander .
“ 你的 男生 , 先生 . 布兰德 .

“你的孩子，布兰德先生。”

[aɪ] [jiːld] [juː; jʊ] ['presɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [sɜːr] . ”
I yield you precedence of the road , sir . ”
我 屈服 你 优先权 的 这 路 , 先生 . ”

先生，我让路给您。

“ [aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , [baɪ] [gɑːd] !
“ I've given you my confidence , by God !
“ 我已经 给定 你 我的 信心 , 经过 上帝 !

“我以神的名义向你保证，我已将我的信任给予你！”

[juːl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . ”
You'll know what that means . ”
你会 知道 什么 那 方法 . ”

你会明白这意味着什么。

“ [aɪ] ['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [əb'zɜːrv] .
“ I never asked for it , you'll observe .
“ 我 绝不 问 为了 它 , 你会 观察 .

“你看，我从来没有要求过。”

” [ðə; ði] ['dev(ə)l] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [tuːks] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” The devil looked out of Mr . Tuke's eyes , and he set his teeth .
” 这 魔鬼 看起来 出去 的 先生 . 图克的 眼睛 , 和 他 放 他的 牙齿 .

“图克先生的眼神里透着魔鬼的气息，他咬紧了牙关。”

“ [juː; jʊ] [dɔːg] !
“ You dog !
“ 你 狗 !

你这狗东西！

” [hiː; hi] [kraɪd] [loʊ] .
” he cried low .
” 他 哭 低的 .

他低声哭了起来。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [der] [prɪ'zuːm] [ðʌs] [ə'pɑːn] [maɪ] ['tɑːlərəns] ?
“ What makes you dare presume thus upon my tolerance ?
“ 什么 制作 你 敢 估 因此 之上 我的 宽容 ?

你凭什么如此胆敢挑战我的忍耐力?

” [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['nɜːrvəs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] - [stɑːk] .
” His fingers were nervous with his pistol - stock .
” 他的 手指 是 紧张的 和 他的 手枪 - 库存 .

他的手指紧张地握着手枪枪托。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] .
He took a quick step forward .
他 采取 一个 快的 步 向前 .

他向前迈了一大步。

[æt; ət] [ðæt] [brændɚz] ['fjʊri] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæp] .
At that Brander's fury came with a clap .
在 那 布兰德的 愤怒 来了 和 一个 拍 .

布兰德怒不可遏，拍了拍手。

“ [prɪ'zuːm] !
“ Presume !
“ 估 !

“估！

” [hiː; hi] [hist] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] .
” he hissed , and cried it again with a scream .
” 他 嘶嘶作响 , 和 哭 它 再次 和 一个 尖叫 .

他嘶嘶地说着，然后又尖叫着喊了出来。

“ [ə; eɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['broʊkən] ['geɪmstər] [ðæt] ['dɛrənt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] !
“ A cursed broken gamester that daren't show his face in public !
“ 一个 被诅咒的 破碎的 赌棍 那 不敢 展示 他的 脸 在 民众 !

“一个被诅咒的残废游戏玩家，不敢在公共场合露面！”

[ə; eɪ] ['poʊstɪd] [dɪ'fɔːltər] !
A posted defaulter !
一个 发布 违约者 !

已公布的违约者！

[ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['spendθrɪft] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
A despicable and despised spendthrift , with a wilderness for his
一个 卑鄙 和 被鄙视的 败家子 , 和 一个 荒野 为了 他的
[rɪ'vɜːrʒ(ə)n] !
reversion !
反转 !

一个卑鄙可鄙、令人厌恶的挥霍无度之徒，最终只能遁入荒野！

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I understand you , sir — I understand you .
我 理解 你 , 先生 — 我 理解 你 .

我明白您的意思，先生——我明白您的意思。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['waʊndi] ['kærəktər] , [baɪ][gɑːd] !
You're a woundy character , by God !
你是 一个 受伤的 特点 , 经过 上帝 !

天哪，你真是个伤痕累累的人！

[ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [tuː; tə] [pætʃ] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
and you'll make disposition of the stone and think to patch your reputation
和 你会 制作 处置 的 这 石头 和 思考 到 修补 你的 名声
[wɪð; wɪθ][bæŋk] - [noʊts] .
with bank - notes .
和 银行 - 笔记 .

然后你会处置这块石头，并想着用钞票来挽回你的名誉。

[bʌt; bət] , [bɪ'wer] , [sɜːr] !
But , beware , sir !
但 , 提防 , 先生 !

但是，先生，请注意！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][dʒem] .
There's no law of heaven or earth that gives you a title to the gem .
有 不 法律 的 天堂 或者 地球 那 给予 你 一个 标题 到 这 宝石 .

天上地下没有任何法则赋予你拥有宝石的所有权。

[tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌst] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv]['bɑːrtər][ɪz][tuː; tə][pʊt] [jɔːr'self] [wɪ'ðaʊt]
To withhold it from the just processes of barter is to put yourself without
到 扣压 它 从 这 只是 流程 的 物物交换 是 到 放 你自己 没有
[ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
the pale of consideration .
这 苍白 的 考虑 .

拒绝让它参与正当的物物交换过程，就是让自己失去应有的尊重。

[waɪ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [aɪ] — —
Why , who are you — who are you , I — —
为什么 , WHO 是 你 — WHO 是 你 , 我 — —

为什么，你是谁——你是谁，我——

" [hiː; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ɪmpətəntli] ['kwɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [klentʃt]
" He choked with his very rage , and stood impotently quivering his clenched
" 他 窒息 和 他的 非常 愤怒 , 和 站立 无能 颤抖 他的 紧握
[fɪsts] .
fists .
拳头 .

他被愤怒哽咽，无力地站在那里，紧握的拳头微微颤抖。

“ ['mɪstər] . ['brændər] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌæbsə'luːtli] [swɑːv] [ænd; ənd] [ʌn'hiːtɪd] ,
“ Mr . Brander , ” said the other , absolutely suave and unheated ,
“ 先生 . 布兰德 , ” 说 这 其他 , 绝对地 温文尔雅 和 未加热 ,

“布兰德先生，”另一个人说道，语气温文尔雅，毫无激动之情。

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][biː; bi] [ɔːf] .
“ I give you two minutes to mount and be off .
“ 我 给 你 二 分钟 到 山 和 是 离开 .

“我给你两分钟时间上车出发。”

” [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɪnt] - [lɑːk] [kʌt] [ɪn] [laɪk] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv] [tiːθ] .
” The click of his flint - lock cut in like the snap of teeth .
” 这 点击 的 他的 燧石 - 锁 切 在 喜欢 这 折断 的 牙齿 .

“他那把燧发枪的咔哒声就像牙齿的咔嚓声一样刺耳。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['trædʒədi][wɜːr; wər] [nɪr] [i'næktɪŋ] .
For a moment it looked as if a tragedy were near enacting .
为了 一个 片刻 它 看起来 作为 如果 一个 悲剧 是 靠近 实施 .

那一刻，仿佛一场悲剧即将上演。

[ðə; ði] ['gæloʊz] [tʃeɪnz] , [swʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] , [kriːkt] [wɪð; wɪθ] ['rʌsti] ['læftər] .
The gallows chains , swung by the wind , creaked with rusty laughter .
这 绞刑架 链条 , 摇摆 经过 这 风 , 嘎吱作响 和 生锈的 笑声 .

绞刑架的铁链在风中摇摆，发出锈迹斑斑的咯咯笑声。

[haɪ] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] [kroʊ] , ['leɪzɪli] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,
High overhead a crow , lazily drifting down the valley ,
高的 开销 一个 乌鸦 , 懒洋洋 漂流 向下 这 谷 ,

一只乌鸦高高飞过，懒洋洋地飘落山谷。

[tʃekt] [ɪts] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːvɪʃ]
checked its course a speculative instant and resumed it with a peevish
已检查 它是 课程 一个 推测性的 立即的 和 恢复 它 和 一个 易怒的
[ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] “ [kɔː] !
and contemptuous “ Caw !
和 轻蔑的 “ 啼 !

它停顿了一下，像是在试探，然后又带着恼怒和轻蔑的“嘎！”声继续前进。

” ['brændər][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ʃeɪz] .
” Brander had turned abruptly and was stalking towards his chaise .
” 布兰德 有 转向 突然 和 曾是 跟踪 向 他的 躺椅 .

“布兰德突然转身，大步朝他的躺椅走去。”

[wʌns] ['oʊnli][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
Once only he looked back over his shoulder ,
一次 仅有的 他 看起来 后退 超过 他的 肩膀 ,

他只回头看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] ;
and then there was no expression on his face but a smile ;
和 然后 那里 曾是 不 表达 在 他的 脸 但 一个 微笑 ;

然后，他脸上除了微笑之外，没有其他表情；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] . [tuːk] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ruːbiz] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
but that Mr . Tuke would have given a dozen rubies to obliterate with a
但 那 先生 . 图克 会 有 给定 一个 打 红宝石 到 泯 和 一个
['bʊlɪt] .
bullet .
子弹 .

但图克先生宁愿用一打红宝石来换取一颗子弹将其摧毁。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['stɑːrknəs] [ʌv; əv][frɔːst] [ðæt] [naʊ] [bɪ'fel] ,
For all the starkness of frost that now befell ,
为了 全部 这 荒凉 的 霜 那 现在 发生 ，

尽管此刻寒风凛冽，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] ['februeri] [ðæt] [ðə; ði] [pækt] ['hevəns] [bɪ'gæn][tuː; tə]
it was not till the early days of February that the packed heavens began to
它 曾是 不是 直到 这 早期的 天 的 二月 那 这 包装 天 开始 到
[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʒestɪd] ['stɔrz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ]
discharge themselves of the congested stores of snow they had been long
释放 他们自己 的 这 拥堵 商店 的 雪 他们 有 到过 长的
['gɑːnərɪŋ] .
garnering .
收集 .

直到二月初，天空才开始释放出积蓄已久的大量积雪。

[baɪ] [ðen] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['aɪərn][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] ; [ðə; ði] [læst] [griːn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪðərd]
By then the ground was iron a foot deep ; the last green thing was withered
经过 然后 这 地面 曾是 铁 一个 脚 深的 ； 这 最后的 绿色的 事物 曾是 干枯
[ə'pɑːn] [ɪt'self] ;
upon itself ;
之上 本身 ；

那时地面已经变成一英尺深的铁；最后一点绿色也枯萎了；

[ded] [bɜːrdz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd] ['ræbəts] [wɜːr; wər] [stʌk] [stɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['bɝːoʊz] .
dead birds hung in the hedgerows and rabbits were stuck stiff in their burrows .
死的 鸟类 悬挂 在 这 树篱 和 兔子 是 卡住 僵硬的 在 他们的 洞穴 .

死鸟挂在树篱上，兔子僵硬地卡在洞穴里。

[fə'mɪliər] [prɪ'zɛntmənts] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ['ɔːfərd] [streɪndʒ] [nuː] ['æspekts][æz; əz] [siːn]
Familiar presentments of trees and buildings offered strange new aspects as seen
熟悉的 礼物 的 树木 和 建筑物 提供 奇怪的 新的 方面 作为 已见
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n][pɑːndz] ,
from the middle of frozen ponds ,
从 这 中间 的 冷冻 池塘 ，

从冰封的池塘中央望去，树木和建筑物的熟悉景象呈现出奇异的新面貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [liːst] [sæp][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [soʊ] [wɪð'drɔːn] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]
and the very least sap of nature was so withdrawn as that it seemed a
和 这 非常 至少 树液 的 自然 曾是 所以 撤回 作为 那 它 似乎 一个
['mɑːrv(ə)l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ,
marvel the principle of life could endure ,
奇迹 这 原则 的 生活 可以 忍受 ，

自然界最微弱的活力都消失殆尽，以至于生命法则能够继续存在似乎成了一个奇迹。

[tuː; tə] [hʌg] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
to hug itself with any promise of spring .
到 拥抱 本身 和 任何 承诺 的 春天 .

它拥抱自己，寄托着春天的希望。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)lmən] ['weɪkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
But to our gentleman waking one morning ,
但 到 我们的 绅士 醒来 一 早晨 ，

但对于某天早晨醒来的这位先生来说，

[ðer; ðər]	there	那里
[wʌz; wəz]	was	曾是
['ɜːrnɪst]	earnest	认真
[ʌv; əv]	of	的
[ðə; ði]	the	这
[fɜːrst]	first	第一的
[waɪt]	white	白色的
[fɔːl]	fall	落下
[ˌaʊt'saɪd]	outside	外部
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[wɑːn]	wan	万
[laɪt]	light	光
[strʌk]	struck	击
['rɪdʒɪdli]	rigidly	严格地
[frʌm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
['siːlɪŋ]	ceiling	天花板
.	.	.

外面第一场白雪皑皑的秋日，在昏暗的灯光下，从天花板上直射下来，显得格外庄严。

[hiː; hi]	He	他
[roʊz]	rose	玫瑰
[ænd; ənd]	and	和
[went]	went	去
[tuː; tə]	to	到
[ðə; ði]	the	这
['wɪndoʊ]	window	窗户
,	,	,
[ænd; ənd]	and	和
[sɔː]	saw	锯
[ðə; ði]	the	这
[koʊld]	cold	寒冷的
[ʃiːt]	sheet	床单
[spred]	spread	传播
,	,	,

他起身走到窗边，看见冰冷的床单铺在地上。

[pjʊr]	pure	纯的
[ænd; ənd]	and	和
['bjuːtɪf(ə)l]	beautiful	美丽的
[ænd; ənd]	and	和
['haɪdɪŋ]	hiding	隐藏
[ɔːl]	all	全部
[hɪz; ɪz]	his	他的
[wɜːrld]	world	世界
;	;	;

纯洁美丽，隐藏着他的一切；

[ænd; ənd]	and	和
[æt; ət]	at	在
[ðæt]	that	那
[hiː; hi]	he	他
[nuː]	knew	知道
[hɪm'self]	himself	他自己
[kə'mɪtɪd]	committed	坚定的
[tuː; tə]	to	到
[sʌtʃ]	such	这样的
[ə; eɪ]	a	一个
[prə'lɔːŋd]	prolonged	延长
[hɑːb]	hob	炉灶
-	-	-
['nɑːbɪŋ]	nobbing	敲击
[wɪð; wɪθ]	with	和
[hɪz; ɪz]	his	他的
['leɪˌriːz]	lares	拉雷斯
[æz; əz]	as	作为
[hiː; hi]	he	他
[hæd; həd]	had	有
['nevər]	never	绝不
[bɪ'fɔːr]	before	前
[ɪk'spɪriənst]	experienced	经验丰富的
.	.	.

那一刻，他意识到自己将要与他的老朋友们进行一场前所未有的长时间的觥筹交错。

[hiː; hi]	He	他
[wʌz; wəz]	was	曾是
['hɑːrdli]	hardly	几乎
[dɪs'kʌmfɪtɪd]	discomfited	不安
.	.	.

他几乎没有感到任何不适。

[ðɪs]	This	这
[prə'spektɪv]	prospective	预期
[ɪm'prɪznmənt]	imprisonment	监禁
['kærid]	carried	携带
[wɪð; wɪθ]	with	和
[ˌaɪ 'tiː]	it	它
[ə; eɪ]	a	一个
['pɪktʃər]	picture	图片
[ʌv; əv]	of	的
[hoʊm]	home	家
[ˌɑːkjə'peɪʃənz]	occupations	职业
['veri]	very	非常
['piːsf(ə)l]	peaceful	和平
[ænd; ənd]	and	和
[ʌn'vekst]	unvexed	不恼怒
.	.	.

这种预期的监禁让人联想到居家生活非常平静安宁。

['ʃeltərd]	Sheltered	避难所
[frʌm; frəm]	from	从
[ðə; ði]	the	这
[wɪnd]	wind	风
,	,	,
[hiː; hi]	he	他
[wʊd]	would	会
['stʌdi]	study	学习
[tuː; tə]	to	到
[meɪk]	make	制作
[ʌv; əv]	of	的
[hɪm'self]	himself	他自己
[ə; eɪ]	a	一个
['ʃepərd]	shepherd	牧羊人
[bɪ'lʌvɪd]	beloved	心爱
[ʌv; əv]	of	的
[hɪz; ɪz]	his	他的
[flɑːk]	flock	群
.	.	.

在避风的地方，他将努力学习，成为羊群喜爱的牧羊人。

[ə; eɪ]	A	一个
['vɪʒ(ə)n]	vision	想象
[ʌv; əv]	of	的
[ə; eɪ]	a	一个
['sɑːmbər]	sombre	阴沉
['laɪbreri]	library	图书馆
,	,	,
[fʊl]	full	满的
[ʌv; əv]	of	的
['sɪriəs]	serious	严肃的
[wɔːrmθ]	warmth	温暖
[ænd; ənd]	and	和
['wɪŋkɪŋ]	winking	眨眼
[bʊk]	book	书
-	-	-
[bæks]	backs	背部
,	,	,

一幅阴郁的图书馆景象，充满了严肃的温暖和闪烁着光芒的书背。

[wɪð; wɪθ]	with	和
[hɪm'self]	himself	他自己
[ə; eɪ]	a	一个
['kwaɪət]	quiet	安静的
['driːmiŋ]	dreaming	做梦
['stuːd(ə)nt]	student	学生
,	,	,
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[dʌsk]	dusk	黄昏
[ˌæftər'nuːnz]	afternoons	下午
,	,	,
[set]	set	放
[ɪn]	in	在
[ðə; ði]	the	这
[mɪdst]	midst	中间
,	,	,

他独自一人，像个安静做梦的学生，在黄昏的午后，置身于……之中

[ə'piːld] ['plezntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .
appealed pleasantly to his mind's eye .
上诉 愉快 到 他的 心灵的 眼睛 .

在他的脑海中引起了愉悦的联想。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['pregnənt] [rɪ'poʊz] ,
It should be a period of pregnant repose ,
它 应该 是 一个 时期 的 孕 休息 ,

这应该是孕期的充分休息，

[waɪl] [θɔːt] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [lɑːrdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
while thought and virtue should grow large within him and induce him to
尽管 想法 和 美德 应该 生长 大的 之内 他 和 诱导 他 到
[ə; eɪ]['noʊblɚ] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] .
a nobler attitude towards life .
一个 更高贵 态度 向 生活 .

同时，思想和美德应该在他心中不断增长，引导他以更高尚的态度对待生活。

[ɪn][ðə; ði]['mɑːdɪst] [ɪn'θuːziæzəm] [en'dʒendəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːspekt] ,
In the modest enthusiasm engendered of this prospect ,
在 这 谦虚的 热情 产生的 的 这 前景 ,

这一前景激起了人们些许热情，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [snoʊ] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
he even wished it would snow ever more and more ,
他 甚至 希望 它 会 雪 曾经 更多的 和 更多的 ,

他甚至希望雪越下越大。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][læst] [tʃæns] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] ['reskjuː] ;
until he and his were shut in beyond a last chance of present rescue ;
直到 他 和 他的 是 关闭 在 超过 一个 最后的 机会 的 展示 救援 ;

直到他和他的家人被困住，彻底失去了获救的希望；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [pruːvd] [hɪm; ɪm] [les] [fɔː'siːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and if the desire proved him less foreseeing from the domestic point of
和 如果 这 欲望 已证实 他 较少的 预见 从 这 国内的 观点 的
[vjuː] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ,
view than he would have imagined ,
看法 比 他 会 有 想象 ,

如果从家庭角度来看，这种愿望证明他的预见性不如他想象的那样高，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [æt; ət] [liːst] , [moʊst] ['fʊli] [ə'vaʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .
it did , at least , most fully avouch his honesty of purpose .
它 做过 , 在 至少 , 最多 完全 断言 他的 诚实 的 目的 .

至少，这最充分地证明了他目的的诚意。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [kɔːtid] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ; [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [mʌtʃ]
Since his return he had rather courted seclusion ; nor had he gone much
自从 他的 返回 他 有 相当 求爱 隔离 ; 也不 有 他 已消失 很多
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

自他返回后，他便过着较为隐居的生活；而且他也没有经常出国旅行。

[nɔːr] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [mɑːrkt] — ['ventʃərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reidieitid] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [fɜːrst] [ɪn] .
nor — be it marked — ventured within the radiated influence of the “ First Inn .
也不 — 是 它 标记 — 冒险 之内 这 辐射 影响 的 这 “ 第一的 客栈 .

也——必须指出——没有涉足“第一客栈”的辐射影响范围。

” [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
” He had , in consequence ,
” 他 有 , 在 结果 ,

因此，他不得不

[noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['muːvmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brændər] [ðæt] [wɜːr; wər]
no personal knowledge of those movements of Mr . Brander that were
不 个人的 知识 的 那些 移动 的 先生 . 布兰德 那 是
['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
subsequent to his interview with him ;
随后的 到 他的 面试 和 他 ;

对于他与布兰德先生面谈之后布兰德先生的行踪，他本人并不知情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['denis] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,
but he kept Dennis , to whom he had given his confidence in the matter ,
但 他 保留 丹尼斯 , 到 谁 他 有 给定 他的 信心 在 这 事情 ,
[ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,
on the alert ,
在 这 警报 ,

但他始终让丹尼斯保持警惕，因为他在这件事上信任丹尼斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡʊd] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
and that good serving - man reported that no information was in the
和 那 好的 服务 - 男人 据报道 那 不 信息 曾是 在 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv] ['blæˌɡɑɹdɪzəm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɔːɡ]
neighbourhood of any recrudescence of blackguardism on the part of the “ Dog
邻里 的 任何 复发 的 黑帮主义 在 这 部分 的 这 “ 狗
[ænd; ənd] [dʌk] .
and Duck .
和 鸭子 .

这位忠诚的仆人报告说，附近没有任何消息表明“狗和鸭”这伙人有任何恶棍行为死灰复燃的迹象。

” ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['bæfəld] [eks] - ['skuːlmæstər] [hæd; həd][fɔːr; fər]
” Therefore he was fain to hope that the baffled ex - schoolmaster had for
” 所以 他 曾是 欣然 到 希望 那 这 困惑 前任 - 校长 有 为了
[ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
the time being succumbed to circumstance and withdrawn himself as he came
这 时间 存在 屈服了 到 环境 和 撤回 他自己 作为 他 来了
.
.
.

因此，他勉强希望这位困惑的前任教师暂时屈服于形势，像来时一样离开了。

[naʊ] , [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] ,
Now , on that afternoon of the first snow ,
现在 , 在 那 下午 的 这 第一的 雪 ,

就在那天下午，下了第一场雪。

['mɪstər] . [tuːk] [wʌz; wəz] ['biziŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ænd; ənd]
Mr . Tuke was busying himself in the room he had made his private and
先生 . 图克 曾是 忙碌 他自己 在 这 房间 他 有 制成 他的 私人的 和
['pɜːrsən(ə)l] ['stʌdi] ,
personal study ,
个人的 学习 ,

图克先生正在他专门用作私人书房的房间里忙碌着。

[ænd; ənd]['dɑːrdə][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nʌn] [tuː]
and Darda was helping him to the arrangement of his none too
和 达尔达 曾是 帮助 他 到 这 安排 的 他的 没有任何 也
['nuːmərəs] ['vɑːljəmz] ,
numerous volumes ,
很多的 卷 ,

达尔达正在帮他整理他那数量不算多的书籍。

[wen] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [kreɪv] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] .

when her brother came in to crave a word with his master .

什么时候 她 兄弟 来了 在 到 渴望 一个 单词 和 他的 掌握 .

她哥哥进来想见他的主人。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ Sir , ” said he ,

“ 先生 , ” 说 他 ,

“先生,”他说,

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd][ænd; ənd] [mɪs] ['rɔistən] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd]

“ I believe you would like to know that Sir David and Miss Royston are returned

“ 我 相信 你 会 喜欢 到 知道 那 先生 大卫 和 错过 罗伊斯顿 是 返回

[tuː; tə] - ['tʃætərz] . -

to ' Chatters . '

到 - 闲聊 . -

“我相信您一定很想知道，大卫爵士和罗伊斯顿小姐已经回到‘查特斯’了。”

” [tuːk] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

” Tuke looked up in some surprise .

” 图克 看起来 向上 在 一些 惊喜 .

图克有些惊讶地抬起头。

“ [ɔːl'redi] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ Already ? ” he said .

“ 已经 ? ” 他 说 .

“已经？”他问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”

“ Are you sure ? ”

“ 是 你 当然 ? ”

“你确定吗？ ”

“ [ɪn'diːd] , [jes] , [sɜːr] .

“ Indeed , yes , sir .

“ 的确 , 是的 , 先生 .

“的确如此，先生。”

[aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['beti] ['pɑːlək] . ”

I had it from Betty Pollack . ”

我 有 它 从 贝蒂 波拉克 . ”

我从贝蒂·波拉克那里得到的。

“ ['beti] ? ”

“ Betty ? ”

“ 贝蒂 ? ”

“贝蒂？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] , ['hɪrɪŋ] [ðæt]

“ She drove over to - day , sir , with her father , for orders , hearing that

“ 她 驾驶 超过 到 - 天 , 先生 , 和 她 父亲 , 为了 订单 , 听力 那

[juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ;

you had come back ;

你 有 来 后退 ;

“先生，她今天和她父亲一起开车过来，奉命前来，因为他们听说您回来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['gæmb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [ə'pɑːn][sɜːr]['deɪvɪd][ænd; ənd]['pɑːrti]

and she stated that young Gamble had happened upon Sir David and party

和 她 声明 那 年轻的 赌博 有 发生 之上 先生 大卫 和 派对

['poʊstɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [daʊnz] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] . ”

posting over the high downs at six o'clock yesterday evening . ”

发帖 超过 这 高的 下坡 在 六 点钟 昨天 晚上 . ”

她还说，年轻的甘布尔昨天傍晚六点碰巧在丘陵高处遇到了正在执勤的戴维爵士一行人。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ['denis] .
“ Oh , very well , Dennis .
“ 哦 , 非常 出色地 , 丹尼斯 .

“哦，很好，丹尼斯。”

” [ðə; ði][mæn] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [pri'ɑːkjupaɪd] .
” The man withdrew , and the master resumed his labours preoccupied .
” 这 男人 退出 , 和 这 掌握 恢复 他的 劳动 心事重重 .

“那人退下了，主人又专心致志地继续干活。”

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [slæpt] [ə; eɪ] [bʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ]
Presently he slapped a book down upon the table , and — “ You must go
目前 他 被掌掴 一个 书 向下 之上 这 桌子 , 和 — “ 你 必须 去
[ɑːn][baɪ] [jɔːr'self] ,
on by yourself ,
在 经过 你自己 ,

他随即把一本书重重地摔在桌子上，说道：“你必须独自前行。”

['dɑːrdə] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Darda , ” said he , and left the room .
达尔达 , ” 说 他 , 和 左边 这 房间 .

“达尔达，”他说着，离开了房间。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz]['eksɪt][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;
For some minutes after his exit the girl remained motionless where she stood ;
为了 一些 分钟 后 他的 出口 这 女孩 剩余 静止不动 在哪里 她 站立 ;

他离开后的几分钟里，女孩仍然一动不动地站在原地；

[hɜːr; hər] [ɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fʊtstep] , [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
her ear turned to the last echo of his retreating footstep , her face like a
她 耳朵 转向 到 这 最后的 回声 的 他的 撤退 脚步 , 她 脸 喜欢 一个
[diːp] - [kʌt] ['kæmioʊ] ,
deep - cut cameo ,
深的 - 切 客串 ,

她侧耳倾听他离去脚步声的最后回响，脸上的表情如同深嵌的浮雕。

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ['fleɪmɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd]
stained with blue shadows , the glory of her hair flaming against a background
染色 和 蓝色的 阴影 , 这 荣耀 的 她 头发 炽盛 反对 一个 背景
[ʌv; əv] [snoʊ] .
of snow .
的 雪 .

染着蓝色的阴影，她那耀眼的秀发在雪的映衬下熠熠生辉。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['waɪtnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kwaɪət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [goʊst]
From her whiteness and her quiet she might have been the very ghost
从 她 白人 和 她 安静的 她 可能 有 到过 这 非常 鬼
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːt] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv][ɪts]
of some burning thought awake for the first time to the winter of its
的 一些 燃烧 想法 醒 为了 这 第一的 时间 到 这 冬天 的 它是
[ˌdesə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .

从她的洁白和静谧来看，她或许是某种燃烧的思想的幽灵，在荒凉的寒冬中第一次苏醒过来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [fər'lɔːrnli] [wɪð; wɪθ]
Presently she uttered a little heart - rending sigh , and went on forlornly with
目前 她 说出 一个 小的 心 - 渲染 叹 , 和 去 在 凄凉地 和
[hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
her occupation .
她 职业 .

她轻轻叹了口气，无比沮丧，然后继续埋头工作。

[hɜːr; hər]	['mæstər]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['miːnwaɪl]	,	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	['bɪznəs]	;
Her	**master**	**,**	**in**	**the**	**meanwhile**	**,**	**was**	**gone**	**about**	**his**	**business**	**;**
她	掌握	，	在	这	同时	，	曾是	已消失	关于	他的	商业	；

与此同时，她的主人已经外出办事了；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[les]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'tɜːrnd]	['trævələz]	.
and	**that**	**was**	**no**	**less**	**than**	**a**	**visit**	**to**	**the**	**returned**	**travellers**	**.**
和	那	曾是	不	较少的	比	一个	访问	到	这	返回	旅行者	.

那相当于一次对归国旅客的探访。

[hɪz; ɪz]	[rɪ'zɑːlv]	[tuː; tə]	[ˌʌndər'teɪk]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fruːt]	[ʌv; əv]	['eni]	['despərət]	[hoʊp]	.
His	**resolve**	**to**	**undertake**	**this**	**was**	**not**	**the**	**fruit**	**of**	**any**	**desperate**	**hope**	**.**
他的	解决	到	承担	这	曾是	不是	这	水果	的	任何	绝望的	希望	.

他决定做这件事并非出于绝望的希望。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	['nætʃ(ə)rəl]	[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[hoʊld]	[hɪm'self]	['tʃiːpli]	[ɪn]	['kwestʃənz]	[ʌv; əv]	['mɔːrəl]	['triːtmənt]	,
He	**had**	**no**	**natural**	**inclination**	**to**	**hold**	**himself**	**cheaply**	**in**	**questions**	**of**	**moral**	**treatment**	**,**
他	有	不	自然的	倾角	到	抓住	他自己	便宜	在	问题	的	道德	治疗	，

在道德问题上，他天生没有自轻自贱的倾向。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['sensətɪv]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['mænli]	[wei]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɪnsələns]	[ʌv; əv]	['femənɪn]	[rɪ'bjuːk]	.
and	**he**	**was**	**sensitive**	**,**	**in**	**a**	**manly**	**way**	**,**	**to**	**the**	**insolences**	**of**	**feminine**	**rebuke**	**.**
和	他	曾是	敏感的	，	在	一个	男子气概	方式	，	到	这	傲慢无礼	的	女性	训斥	.

他对女性的无礼斥责非常敏感，这种敏感是男子气概的。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sku:ld]	[hɪm'self]	['ɪntuː]	[æn; ən]	['ætɪtuːd]	[tɔːrdz]	[mɪs]	['rɔistən]	[wɪtʃ]	['oʊnli]	[sʌm; səm]	['riːəl]	[ækt]	[ʌv; əv]	['vaɪələns]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['fiːlɪŋz]	[ʃʊd; ʃəd]	[kən'vɪns]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ɪn'taɪərli]	[ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd]	,
But	**he**	**had**	**schooled**	**himself**	**into**	**an**	**attitude**	**towards**	**Miss**	**Royston**	**which**	**only**	**some**	**real**	**act**	**of**	**violence**	**to**	**his**	**feelings**	**should**	**convince**	**him**	**was**	**entirely**	**unjustified**	**,**
但	他	有	受过教育	他自己	进入	一个	态度	向	错过	罗伊斯顿	哪个	仅有的	一些	真实的	行为	的	暴力	到	他的	情怀	应该	说服	他	曾是	完全	不合理的	，

但他已经形成了一种对罗伊斯顿小姐的固有态度，只有真正伤害他感情的行为才能让他意识到这种态度完全没有道理。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt]	[kən'sent]	[tuː; tə]	[jiːld]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[æt; ət]	[ðæt]	['leɪdiːz]	['lɪt(ə)l]	[kɔːrt]	[ən'les]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[tuː; tə]	['sʌfər]	[æn; ən]	[aʊt'spoʊkən]	[dɪ'kriː]	[ʌv; əv]	['bænɪʃmənt]	.
and	**he**	**would**	**not**	**consent**	**to**	**yield**	**his**	**office**	**at**	**that**	**lady's**	**little**	**court**	**unless**	**he**	**were**	**to**	**suffer**	**an**	**outspoken**	**decree**	**of**	**banishment**	**.**
和	他	会	不是	同意	到	屈服	他的	办公室	在	那	女士的	小的	法庭	除非	他	是	到	遭受	一个	直言不讳	法令	的	流放	.

除非遭到那位女士公开的驱逐令，否则他绝不会同意放弃在那位女士的小宫廷中的职位。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	,	[ɪn]	[fækt]	,	[laɪk]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['nɔːti]	[bʌt; bət]	[rɪ'pentənt]	[bɔɪ]	,
He	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**like**	**a**	**little**	**naughty**	**but**	**repentant**	**boy**	**,**
他	有	制成	向上	他的	头脑	，	在	事实	，	喜欢	一个	小的	淘气	但	悔改的	男生	，

事实上，他已经下定决心了，就像一个淘气但又悔改的小男孩一样。

[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	,	[ænd; ənd]	[gʊd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪf]	['prɑːpərli]	[ɪn'kɜːrɪdʒd]	.
to	**be**	**good**	**,**	**and**	**good**	**he**	**would**	**be**	**if**	**properly**	**encouraged**	**.**
到	是	好的	，	和	好的	他	会	是	如果	适当地	鼓励	.

他本应是个好人，如果得到适当的鼓励，他就会成为一个好人。

[naʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	['ændʒələ]	[wʊd]	[rɪ'zuːm]	[hɜːr; hər]	['fɔːrmər]	[self]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[ə'kʌstəmd]	[laɪf]	,
Now	**he**	**was**	**to**	**see**	**if**	**Angela**	**would**	**resume**	**her**	**former**	**self**	**with**	**her**	**accustomed**	**life**	**,**
现在	他	曾是	到	看	如果	安吉拉	会	恢复	她	以前的	自己	和	她	习惯	生活	,

现在他要看看安吉拉是否会恢复到以前的状态，重新过上她习惯的生活。

[ænd; ənd]	,	[di'zaiəriŋ]	[test]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	,	[hiː; hi]	[wʊd]	[plʌndʒ]	[wʌns]	[mɔːr]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['faɪər]	.
and	**,**	**desiring**	**test**	**of**	**this**	**,**	**he**	**would**	**plunge**	**once**	**more**	**into**	**the**	**fire**	**.**
和	,	渴望	测试	的	这	,	他	会	暴跌	一次	更多的	进入	这	火	.

为了验证这一点，他将再次投身火海。

[ænd; ənd]	[hɪr]	,	[aɪ]	[rɪ'gret]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	[ˌerɪ'mɪtɪk]	['vɪʒənz]	[dɪ'zɑːlvd]	['ɪntuː]	[θɪn]	[er]	,
And	**here**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**,**	**all**	**his**	**eremitic**	**visions**	**dissolved**	**into**	**thin**	**air**	**,**
和	这里	,	我	后悔	到	说	,	全部	他的	隐士	愿景	溶解	进入	薄的	空气	,

遗憾的是，他所有隐居的愿景都化为乌有。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'saɪdɪd]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	“	['rʌnɪŋ]	[brʊks]	”	[mʌst; məst]	[sə'faɪs]	[fɔːr; fər]	['laɪbreri]	.
and	**he**	**was**	**decided**	**that**	**for**	**him**	**the**	**“**	**running**	**brooks**	**”**	**must**	**suffice**	**for**	**library**	**.**
和	他	曾是	决定	那	为了	他	这	“	跑步	布鲁克斯	”	必须	足够了	为了	图书馆	.

于是他决定，对他来说，“潺潺溪流”就足以成为图书馆。

[hiː; hi]	[wɔːkt]	[θruː]	[ðə; ði]	[diːp]	[snoʊ]	[tuː; tə]	“	['tʃætərz]	,
He	**walked**	**through**	**the**	**deep**	**snow**	**to**	**“**	**Chatters**	**,**
他	步行	通过	这	深的	雪	到	“	闲聊	,

他穿过厚厚的积雪，走向“喋喋不休的人”。

”	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[rɪ'muːvɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[koʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[ˌðer'ʌv]	,	['æftər]	['biːɪŋ]	[əd'mɪtɪd]	,
”	**and**	**was**	**removing**	**his**	**coat**	**in**	**the**	**hall**	**thereof**	**,**	**after**	**being**	**admitted**	**,**
”	和	曾是	移除	他的	外套	在	这	大厅	其中	,	后	存在	承认	,

”他被允许进入大厅后，正在脱外套。

[wen]	[ə; eɪ]	['lɔːfti]	[ænd; ənd]	['læŋgwɪd]	['fɪgjər]	[keɪm]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,
when	**a**	**lofty**	**and**	**languid**	**figure**	**came**	**upon**	**him**	**,**
什么时候	一个	高远	和	慵懒的	数字	来了	之上	他	,

当一个高大而慵懒的身影出现在他面前时，

[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[fə'tiːgd]	[sər'praɪz]	[ɑːn]	[ɪts]	[wei]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ruːm]	-	[dɔːr]	.
and	**paused**	**in**	**some**	**fatigued**	**surprise**	**on**	**its**	**way**	**to**	**a**	**room**	**-**	**door**	**.**
和	暂停	在	一些	疲劳	惊喜	在	它是	方式	到	一个	房间	-	门	.

它在走向房门的路上，带着疲惫和惊讶停了下来。

[hiː; hi]	['ʌtəd]	[æn; ən]	[ˌeksklə'meɪʃn]	,	[ænd; ənd]	,	[əd'vænsɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['pɜːrs(ə)n]	,	[ə'kɔst]	[hɪm; ɪm]	[dɪ'saɪdɪdli]	[ˌkævə'lɪrli]	.
He	**uttered**	**an**	**exclamation**	**,**	**and**	**,**	**advancing**	**upon**	**this**	**person**	**,**	**accosted**	**him**	**decidedly**	**cavalierly**	**.**
他	说出	一个	感叹	,	和	,	前进	之上	这	人	,	被骚扰	他	绝对地	轻率地	.

他惊呼一声，然后径直走向那人，态度极其轻佻地与他争吵。

“	[juː; jʊ]	[hɪr]	,	-	!
“	**You**	**here**	**,**	**Dunlone**	**!**
“	你	这里	,	-	!

“邓隆，你在这里！”

”	[hiː; hi]	[sed]	.
”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
“ This is entirely unexpected .
“ 这 是 完全 意外 .

“这完全出乎我的意料。”

“ [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] [ə; eɪ]['kæm(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡeɪv] [noʊ]
” The viscount in his disdain looked particularly like a camel ; but he gave no
” 这 子爵 在 他的 蔑视 看起来 特别 喜欢 一个 骆驼 ; 但 他 给予 不
['ænsər] .
answer .
回答 .

“子爵一脸轻蔑，看起来特别像一头骆驼；但他没有回答。”

“ [wel] , ” [sed] [tuːk] , “ ['biːɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
“ Well , ” said Tuke , “ being here , I should like to ask you a question .
“ 出色地 , ” 说 图克 , “ 存在 这里 , 我 应该 喜欢 到 问 你 一个 问题 .

“嗯,”图克说，“既然来了，我想问你一个问题。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] ['riːəl] ['taɪt(ə)l] ? ”
Have you acquainted our friends of my real title ? ”
有 你 熟人 我们的 朋友们 的 我的 真实的 标题 ? ”

你把我的真实头衔告诉过我的朋友们吗?

“ [oʊ] , [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][lɔːrd] .
“ Oh , curse it , no ! ” said the lord .
“ 哦 , 诅咒 它 , 不 ! ” 说 这 主 .

“哦，该死的，不！”领主说道。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ˌaɪ 'tiː][ɡɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
“ What the devil's it got to do with me ? ”
“ 什么 这 魔鬼的 它 得到 到 做 和 我 ? ”

“这跟我有什么关系? ”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
I have my reasons for the change , of course , and I'll ask you to
我 有 我的 原因 为了 这 改变 , 的 课程 , 和 患病的 问 你 到
[rɪ'spekt] [ðem; ðəm] . ”
respect them . ”
尊重 他们 . ”

当然，我做出这个改变有我的理由，我希望你们能够尊重这些理由。

“ [aɪ] [ɡɪv] [maɪ'self][noʊ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I give myself no cursed concern about it .
“ 我 给 我 不 被诅咒的 忧虑 关于 它 .

“我对此毫不担心。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , ” [kraɪd] [maɪ][lɔːrd] ['ɪrɪtəbli] .
I don't know that it makes much difference , ” cried my lord irritably .
我 不 知道 那 它 制作 很多 不同之处 , ” 哭 我的 主 易怒地 .

“我不知道这是否有什么区别,”老爷恼怒地喊道。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [noʊ] [ə'ferz] [bʌt; bət] [jɔːrz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] . ”
“ You seem to think I've no affairs but yours to consider . ”
“ 你 似乎 到 思考 我已经 不 事务 但 你的 到 考虑 . ”

“你似乎认为我除了你的事之外，就没有其他事需要考虑了。”

“ [juːl] [nɑːt][biː; bi] [əˈfensɪv] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [tuːk] .
“ You'll not be offensive , I know , ” said Tuke .
“ 你会 不是 是 进攻 , 我 知道 , ” 说 图克 .

“我知道你不会冒犯别人的，”图克说。

“ [its] [nɑːt][jʊr; jər] [wei] .
“ It's not your way .
“ 它是 不是 你的 方式 .

“这不是你的方式。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [snɪft] [ænd; ənd] [ˌpriˈsiːdid] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
” The other sniffed and preceded the visitor into the drawing - room .
” 这 其他 嗅了嗅 和 之前 这 游客 进入 这 绘画 - 房间 .

另一只猫嗅了嗅，走在来访者前面进了客厅。

[hiː; hi] , [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈpɒndəd] [prəˈfaʊndli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈdʒɜːrni] [ˈðɪðər] , [ænd; ənd] [ˈstiːld]
He , the latter , pondered profoundly on his short journey thither , and steeled
他 , 这 后者 , 沉思 深刻地 在 他的 短的 旅行 那里 , 和 钢铁般的意志
[hɪmˈself] [əˈgenst] [ˌprɔbəˈbilitiz] .
himself against probabilities .
他自己 反对 概率 .

他，也就是后者，认真地思考着自己短暂的旅程，并让自己做好面对各种可能性的准备。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgriːəbli] [ænd; ənd] [kwaɪt] [sərˈpraɪzɪŋli] [ˈflætərd] .
But here he was agreeably and quite surprisingly flattered .
但 这里 他 曾是 欣然 和 相当 出奇 受宠若惊 .

但他却出乎意料地感到受宠若惊。

[mɪs] [ˈrɔistən] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌnɑːˌiːvˈteɪ][ʌv; əv] [ˈwelkəm] ,
Miss Royston received him with a charming naïveté of welcome ,
错过 罗伊斯顿 已收到 他 和 一个 迷人 天真 的 欢迎 ,

罗伊斯顿小姐以一种天真烂漫的热情接待了他。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [ˈneɪbər]
and seemed to encourage him to assume the rôle of a familiar neighbour
和 似乎 到 鼓励 他 到 认为 这 角色 的 一个 熟悉的 邻居
.
.
.

似乎鼓励他扮演熟悉邻居的角色。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː ˈes] [bæk] [soʊ] [suːn] ?
“ Are you not astonished to see us back so soon ?
“ 是 你 不是 惊讶 到 看 我们 后退 所以 很快 ?

“看到我们这么快回来，你们不感到惊讶吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈiːgərli] [aɪ][græsp][æt; ət] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
“ You know how eagerly I grasp at any excuse for a return to the country .
“ 你 知道 如何 急切地 我 抓牢 在 任何 原谅 为了 一个 返回 到 这 国家 .

“你知道我有多么渴望抓住任何机会回到这个国家。”

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [taʊn] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [siː]
Through all the clash and sparkle of town I hear the birds singing and see
通过 全部 这 冲突 和 火花 的 镇 我 听到 这 鸟类 歌唱 和 看
[ðə; ði] [læmz] [ˈfrɪskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] . ”
the lambs frisking in the meadows . ”
这 羔羊 搜身 在 这 草地 . ”

在城镇的喧嚣与繁华之中，我听见鸟儿歌唱，看见羔羊在草地上嬉戏。

“ [ðeə(r)] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [drɑːpt] [ɪn]['dʒænjueri] , ” [sed] - ['sɪriəsli] .
“ They're not so much as dropped in January , ” said Dunlone seriously .
“ 它们是 不是 所以 很多 作为 掉落 在 一月 , ” 说 - 严重地 .

“他们甚至都没在1月份发布，”邓隆认真地说。

[mɪs] ['ændʒələ] [blʌʃt] .
Miss Angela blushed .
错过 安吉拉 脸红了 .

安吉拉小姐脸红了。

“ ['mɪstər] . [tuːk] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [glæns] [æt; ət] [ðæt]
“ Mr . Tuke will understand me , ” she said , with a plaintive glance at that
“ 先生 . 图克 将要 理解 我 , ” 她 说 , 和 一个 哀怨 瞥一眼 在 那
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“图克先生会理解我的，”她说着，哀怨地看了那位先生一眼。

[hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [boʊd] ,
He coughed and bowed ,
他 咳嗽 和 鞠躬 ,

他咳嗽了一声，鞠了一躬。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['hoʊlli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]
and was altogether wholly perplexed as to the nature of her present
和 曾是 共 完全 困惑 作为 到 这 自然 的 她 展示
['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
attitude towards him .
态度 向 他 .

他完全不明白她现在对他的态度究竟是什么。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'skjuːs][juː; jʊ] [grɑːspt] [æt; ət] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ And what was the excuse you grasped at ? ” said he .
“ 和 什么 曾是 这 原谅 你 抓住 在 ? ” 说 他 .

“那你又找了什么借口呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] —
She made a little moue with her lips — she was amazingly confidential —
她 制成 一个 小的 老鼠 和 她 嘴唇 — 她 曾是 令人惊讶的是 机密的 —
[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'blɪviəs] ['vaɪkaʊnt] .
and shrugged her pretty shoulders at the oblivious viscount .
和 耸了耸肩 她 漂亮的 肩膀 在 这 浑然不觉 子爵 .

她抿了抿嘴——她非常保守秘密——然后耸了耸她漂亮的肩膀，对着毫不知情的子爵。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːrnwɑːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,
“ He was returning to Cornwall , ” she whispered ,
“ 他 曾是 返回 到 康沃尔郡 , ” 她 低声说道 ,

“他要回康沃尔了，”她低声说道。

“ [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [droʊv] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][hæf] - [wei] [haʊs] [ʌv; əv] -
“ and almost drove us home that he might make a half - way house of '
“ 和 几乎 驾驶 我们 家 那 他 可能 制作 一个 一半 - 方式 房子 的 -
['tʃætərz] .
Chatters .
闲聊 .

“他几乎把我们吓得魂飞魄散，以为他可能会把‘喋喋不休者’变成一个中途之家。

- [aɪ] [vaʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [kʌm] .
' I vow we were forced to come .
- 我 发誓 我们 是 强制 到 来 .

我发誓我们是被迫来的。

”	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[dɪ'laɪtfəli]	['siːkrətɪv]	.
”	**She**	**was**	**delightfully**	**secretive**	**.**
”	她	曾是	令人愉悦	神秘的	.

她非常神秘。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['menʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[lɔː(r)dz]	['teɪlər]	.
There	**was**	**no**	**mention**	**of**	**my**	**lord's**	**tailor**	**.**
那里	曾是	不	提到	的	我的	领主的	裁缝	.

文中没有提到我主人的裁缝。

['ɔːlmoʊst]	[tuːk]	[ˌmɪs'daʊtɪd]	[ðæt]	-	[hæd; həd]	[kept]	[hɪz; ɪz]	[əˌrɪstə'krætɪk]	[feɪθ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	.
Almost	**Tuke**	**misdoubted**	**that**	**Dunlone**	**had**	**kept**	**his**	**aristocratic**	**faith**	**with**	**him**	**.**
几乎	图克	怀疑	那	-	有	保留	他的	贵族	信仰	和	他	.

图克几乎怀疑邓隆是否对他保持了贵族般的忠诚。

“	[wel]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[wɪə(r)]	[ɔːl]	[bɪ'hoʊldən]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	['enihaʊ]	,	[wət'evər]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]
“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**we're**	**all**	**beholden**	**to**	**him**	**anyhow**	**,**	**whatever**	**was**	**his**
“	出色地	,	”	说	他	,	“	是	全部	受托人	到	他	无论如何	,	任何	曾是	他的

['moʊtɪv]	.
motive	**.**
动机	.

“好吧,”他说，“不管他的动机是什么，我们都得感谢他。”

”	[ʃiː; ʃi]	['lɪftɪd]	[hɜːr; hər]	['ʃəuldəz]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðæt]	.
”	**She**	**lifted**	**her**	**shoulders**	**again**	**at**	**that**	**.**
”	她	抬起	她	肩膀	再次	在	那	.

“说着，她又耸了耸肩。”

[hɜːr; hər]	[ɪk'spreʃ(ə)n]	[sed]	['pleɪnli]	,	“	[hɪz; ɪz] ['moʊtɪv]	?
Her	**expression**	**said**	**plainly**	**,**	**“**	**His** **motive**	**?**
她	表达	说	显然	,	“	他的 动机	?

她的表情清楚地表明：“他的动机是什么？”

[juː; jʊ]	[noʊ]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[aɪ]	[duː]	,	[sɜːr]	,
You	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**,**	**sir**	**,**
你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,	先生	,

先生，您和我一样清楚这一点。

[wʌt]	[ɪz]	[ðə; ði]	[lʊr]	[tuː; tə]	['eni]	[meɪl]	['kriːtʃər]	[ɪn]	[ðɪs]	[haʊs]	.	”
what	**is**	**the**	**lure**	**to**	**any**	**male**	**creature**	**in**	**this**	**house**	**.**	**”**
什么	是	这	饵	到	任何	男性	生物	在	这	房子	.	”

这房子里究竟有什么能吸引雄性动物呢?

“	[hiː; hi]	[ɪz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[fɜːrst]	[ɪɡ'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	['sævwɑːr]	[vivʁ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	;	“ [bʌt; bət]	,
“	**He**	**is**	**not**	**a**	**first**	**example**	**of**	**savoir**	**vivre**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**;**	**“** **but**	**,**
“	他	是	不是	一个	第一的	例子	的	知识	生活	,	”	她	低声说道	;	“ 但	,

“他并非生活艺术的典范,”她低声说道；“但是,

[ɪf]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[kʌb]	,	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['taɪgər]	-	[kʌb]	.	”
if	**he**	**is**	**a**	**cub**	**,**	**he**	**is**	**a**	**tiger**	**-**	**cub**	**.**	**”**
如果	他	是	一个	幼兽	,	他	是	一个	老虎	-	幼兽	.	”

如果他是幼崽，那他就是一只老虎幼崽。

“	[dʌz]	[ðæt]	[ˌrekə'mend]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[aɪz]	? ”
“	**Does**	**that**	**recommend**	**him**	**in**	**your**	**eyes**	**?** **”**
“	做	那	推荐	他	在	你的	眼睛	? ”

“在你看来，这是否值得推荐他？”

“	[wʌt]	[hɪ'pɑːkrəsi]	[tuː; tə]	[prɪ'tend]	[ˌaɪ 'tiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[ɪn]	['eni]	.
“	**What**	**hypocrisy**	**to**	**pretend**	**it**	**does**	**not**	**in**	**any**	**.**
“	什么	虚伪	到	假装	它	做	不是	在	任何	.

“假装它在任何方面都没有发生，真是虚伪至极。”

[hiː; hi] [meɪ] [fiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [koʊt] ,
He may feed like a wolf , but he hath the royal coat ,
他 可能 喂养 喜欢 一个 狼 ， 但 他 有 这 皇家 外套 ，

他或许像狼一样进食，但他却穿着王室的服饰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [straɪps] [ʃæl; ʃəl] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [sɪnz] . ”
and his stripes shall cover a multitude of sins . ”
和 他的 条纹 将 覆盖 一个 民众 的 罪孽 . ”

他所受的鞭伤将遮盖许多的罪孽。

“ [ɔːr][rɪb][ə; eɪ] [hoʊl] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['emptinəs] . ”
“ Or rib a whole vessel of emptiness . ”
“ 或者 肋骨 一个 所有的 血管 的 空虚 . ”

“或者撕裂一整艘空荡荡的船。”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .
“ No doubt , ” she said , with a light laugh .
“ 不 怀疑 , ” 她 说 , 和 一个 光 笑 .

“毫无疑问，”她轻笑着说。

[hiː; hi][sæt]['saɪlənt][sʌm; səm]['moʊmənts] .
He sat silent some moments .
他 卫星 沉默的 一些 时刻 .

他沉默了一会儿。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sɪn'sɪr] , [hiː; hi] ['pɒndəd] ,
Was she sincere , he pondered ,
曾是 她 真诚 , 他 沉思 ,

他思索着，她是否真心实意？

[ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
or could it be possible she merely sought to play him into check with this
或者 可以 它 是 可能的 她 仅仅 寻求 到 玩 他 进入 查看 和 这
[ˈɪnsələnt] [pɑːn] ?
insolent pawn ?
傲慢的 典当 ?

或者，她是否有可能只是想利用这个桀骜不驯的棋子来牵制他？

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Now , for the first time ,
现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

现在，这是第一次，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌhɪðər'tuː] ['tæktɪks] [maɪt] [hæv; həv] [lækt] ['fernəs] .
it occurred to him that his own hitherto tactics might have lacked fairness .
它 发生 到 他 那 他的 自己的 迄今为止 策略 可能 有 缺乏 公平 .

他突然意识到，自己以往采取的策略可能不够公平。

[mɪs] ['rɔistən] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪtɪli] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,
Miss Royston was very prettily instinct with the prudence of her class ,
错过 罗伊斯顿 曾是 非常 漂亮 本能 和 这 谨慎 的 她 班级 ,

罗伊斯顿小姐外表俊美，却又不失她那阶层人士应有的谨慎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [rɔːŋ] - ['hɛdɪdnɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld]
and it could be nothing less than wrong - headedness that should hold
和 它 可以 是 没有什么 较少的 比 错误的 - 头脑 那 应该 抓住
[hɜːr; hər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [sə'bɔːdineitiŋ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .
her to blame for subordinating passion to a sense of refinement .
她 到 责备 为了 从属关系 热情 到 一个 感觉 的 精炼 .

她将激情置于优雅感之下，这只能归咎于她的固执己见。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wʌt] ['betər] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] ['wiːknəs] [ɔːr] ['levəti] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] ['veri]
what better security against weakness or levity could she present him than this very
什么 更好的 安全 反对 弱点 或者 轻浮 可以 她 展示 他 比 这 非常
[rɪ'lʌktəns] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [səb'mɪt] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][suːt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'sɜːrtɪˌfaɪd] [əd'maɪərər] ?
reluctance of hers to submit herself to the suit of an uncertified admirer ?
不情愿 的 她的 到 提交 她自己 到 这 套装 的 一个 未经认证 仰慕者 ?

她还能给他提供什么更好的保障，来抵御软弱或轻浮呢？那就是她不愿接受一个未经证实的爱慕者的追求。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]
If in the unacknowledged bitterness of his own degradation he had taken
如果 在 这 未被承认 苦味 的 他的 自己的 降解 他 有 已采取
[sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['pleʒər] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːst] ['ædmərəb(ə)l][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
some savage pleasure in presenting his least admirable side to the world ,
一些 野蛮的 乐趣 在 呈现 他的 至少 令人钦佩的 边 到 这 世界 ,

如果说，在他未曾承认的自身堕落的痛苦中，他从向世人展现自己最不光彩的一面中获得了一种野蛮的快感，

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ʌn'ɪntrəstɪd] ['leɪdi][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən]
was this uninterested lady to be called upon to discriminate in the question
曾是 这 不感兴趣 女士 到 是 称为 之上 到 辨析 在 这 问题
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,
of his grievances ,
的 他的 不满 ,

难道要让这位漠不关心的女士来评判他的遭遇吗？

[ɔːr][nɑːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [kə'mendɪd] [fɔːr; fər] ['tentətɪvli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪz]
or not rather to be the more commended for tentatively holding his approaches
或者 不是 相当 到 是 这 更多的 赞扬 为了 姑且 保持 他的 方法
[ɪn] [tʃek] ?
in check ?
在 查看 ?

或者，他更应该因谨慎地控制自己的做法而受到赞扬？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə] [wɪn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃʊrli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] ,
With such a prize to win , it had surely been his more honourable course ,
和 这样的 一个 奖 到 赢 , 它 有 一定 到过 他的 更多的 光荣的 课程 ,

如果能赢得这样的奖项，那无疑是他更光荣的做法。

[nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
not to read in her reserve a force antagonistic to his own ,
不是 到 读 在 她 预订 一个 力量 敌对的 到 他的 自己的 ,

不要从她的保留中解读出与他自身力量相悖的因素。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪnvəntɔːri] [hɪz; ɪz] ['evri] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] , [æt; ət]
but to inventory his every possession , and place all , with the truth , at
但 到 存货 他的 每一个 拥有 , 和 地方 全部 , 和 这 真相 , 在
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .

但要清点他的所有财产，并将所有东西连同真相一起放在她的脚下。

[waɪ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ,
Why , in short , should she ,
为什么 , 在 短的 , 应该 她 ,

简而言之，她为什么要这样做？

[huːz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['flætər] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][baɪ]
whose heart he could not flatter himself he had taken at once and by
谁 心 他 可以 不是 奉承 他自己 他 有 已采取 在 一次 和 经过
[stɔːrm] ,
storm ,
风暴 ,

他不敢自夸地说，他已经迅速而猛烈地俘获了她的芳心。

[biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [kən'saɪn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [tuː; tə][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]
be content to consign her long traditions of refinement to one who could
是 内容 到 交付 她 长的 传统 的 精炼 到 一 WHO 可以
[gɪv] [noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [gɪft] ?
give no assurance of his right position to maintain and honour the gift ?
给 不 保证 的 他的 正确的 位置 到 维持 和 荣誉 这 礼物 ?

难道甘愿将她悠久的优雅传统托付给一个无法保证自己有能力维护和传承这份馈赠的人吗?

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] : " [aɪ][hæv; həv] [kriːlz] [kən'sent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ə'nʌðər] [kaɪnd]
Then he thought : " I have Creel's consent , and it only needs another kind
然后 他 想法 : " 我 有 克里尔的 同意 , 和 它 仅有的 需求 其他 种类
[wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
word from her ,
单词 从 她 ,

然后他想：“我已经得到了克里尔的同意，只需要她再说一句好话就行了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .
and the truth shall come .
和 这 真相 将 来 .

真相终将大白。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ]['riːəl] [neɪm] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,
I will tell her what are my real name and title ,
我 将要 告诉 她 什么 是 我的 真实的 姓名 和 标题 ,

我会告诉她我的真实姓名和头衔。

[ænd; ənd][soʊ] [lɜːrn] [fɔːr; fər][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪf] , ['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,
and so learn for once and for all if , satisfied on these points ,
和 所以 学习 为了 一次 和 为了 全部 如果 , 使满意 在 这些 积分 ,

因此，请彻底弄清楚，是否对这些要点感到满意，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]['aɪtəm][ɑːn][ðə; ði][lɪst] — [ðə; ði][mæn]
she will be willing to forego both for the third item on the list — the man
她 将要 是 愿意的 到 放弃 两个都 为了 这 第三 物品 在 这 列表 — 这 男人
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

为了清单上的第三项——男人本人，她愿意放弃这两样东西。

" [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðɪs] [pæs] , [ɪn] [pɑːps] [sɜːr]['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [fʊl] - [stɑːp]
" And , at this pass , in pops Sir David , with his round face like a full - stop
" 和 , 在 这 经过 , 在 流行音乐 先生 大卫 , 和 他的 圆形的 脸 喜欢 一个 满的 - 停止
,
,
,

“这时，大卫爵士突然出现，他那张圆脸就像一个句号。”

[ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] ['pɪriəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and puts the period for the time being to a very promising situation .
和 放置 这 时期 为了 这 时间 存在 到 一个 非常 有前途 情况 .

并使这段时期目前处于非常有希望的局面。

[ðə; ði]['bærənət] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ['oʊvər][ðə; ði]
The baronet , it must be said , showed some embarrassment over the
这 男爵 , 它 必须 是 说 , 显示 一些 尴尬 超过 这
['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn] .
contretemps .
冲突 .

必须承认，这位男爵对这场小插曲感到有些尴尬。

“ [aɪ] [eint] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] - ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hɪz; ɪz] [peɪnd] ['aɪˌbraʊz]
“ I ain't responsible for this Dunlone business , you know , ” his pained eyebrows
“ 我 不是 负责任的 为了 这 - 商业 , 你 知道 , ” 他的 痛苦 眉毛
['pliːdəd, 'pliːdɪd][tuː; tə] [tuːk] .
pleaded to Tuke .
恳求 到 图克 .

“你知道，我跟邓隆家族的事无关，”他痛苦地皱着眉头恳求图克。

“ [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [æz; əz] ['wɪlfl] [æz; əz][ðə; ði] [duːs] , [ʃiː; ʃi]
“ I don't profess to understand Angel , and she's as wilful as the deuce , she
“ 我 不 宣称 到 理解 天使 , 和 她是 作为 故意 作为 这 二 , 她
[ɪz] .
is .
是 .

“我并不声称了解安琪儿，而且她非常任性，真的。”

” [hiː; hi] [wʊd] [ˌnevərðə'les] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frend] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [tuːk]
” He would nevertheless have had his friend stay to dinner ; but this Tuke
” 他 会 尽管如此 有 有 他的 朋友 停留 到 晚餐 ; 但 这 图克
[wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] ,
would not consent to ,
会 不是 同意 到 ,

“尽管如此，他还是想让朋友留下来吃晚饭；但这位图克不肯同意，

['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] - [dres] [ænd; ənd] [buːts] [fɔːr; fər][ɪk'skjuːs] ,
pleading his riding - dress and boots for excuse ,
恳求 他的 骑术 - 裙子 和 靴子 为了 原谅 ,

他辩解说，他的骑马服和靴子可以作为借口。

[ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː]
and protesting that he must go after he had drunk the dish of tea
和 抗议 那 他 必须 去 后 他 有 醉 这 盘子 的 茶
[mɪs] ['rɔistən] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .
Miss Royston had promised him .
错过 罗伊斯顿 有 承诺 他 .

他喝完罗伊斯顿小姐答应给他的那杯茶后，抗议说他必须走了。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]['leɪdi] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] ,
All the time he was there the lady made much of her visitor ,
全部 这 时间 他 曾是 那里 这 女士 制成 很多 的 她 游客 ,

在他待在那里的整个期间，那位女士对她的访客赞不绝口。

[waɪl] [maɪ][lɔːrd][sæt][baɪ][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ][slɜːr] - [mɑːrk][ɪn]['mjuːzɪk] ,
while my lord sat by on a sofa , with his mouth like a slur - mark in music ,
尽管 我的 主 卫星 经过 在 一个 沙发 , 和 他的 嘴 喜欢 一个 污点 - 标记 在 音乐 ,

我的主人坐在旁边的沙发上，嘴唇翕动，像音乐中的滑音符号一样。

['sʌlkɪli] [im'plɔiŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [θred] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɔːrd] - [nɑːt] .
sulkily employing himself in ripping the gold thread from a sword - knot .
闷闷不乐 雇用 他自己 在 撕裂 这 金子 线 从 一个 剑 - 结 .

他闷闷不乐地忙着从剑结上扯下金线。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] “ ['drizlɪŋ] ” [bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
For this exquisite had brought his “ drizzling ” box with him — a beautiful
为了 这 精美的 有 带来 他的 “ 毛毛雨 ” 盒子 和 他 — 一个 美丽的
['tɔːrtəs] - [ʃel] ['kæskɪt] ,
tortoise - shell casket ,
龟 - 壳 棺材 ,

这位精明的绅士带来了他的“滴水”盒子——一个漂亮的玳瑁盒，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [stɔːrk] [ɪn] ['sɪlvər] [ɑːn][ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [niːt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [hɪlt] -
with the Dunlone stork in silver on the lid , and within a neat array of hilt -
和 这 - 鹳 在 银 在 这 盖 , 和 之内 一个 整洁的 大批 的 剑柄 -
['bændz] ,
bands ,
乐队 ,

盖子上饰有银色的邓隆鹳图案，柄部饰有整齐的环带。

['ʃoʊldər] - [stræps] , [ænd; ənd] [gə'lʊn] [ʌv; əv] ['ta:niʃt] [leɪs] — [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊər]
shoulder - straps , and galloons of tarnished lace — and would sit by the hour
肩膀 - 肩带 , 和 加仑 的 失去光泽 蕾丝 — 和 会 坐 经过 这 小时
[tə'geðər] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['træpɪst] ,
together , silent as a Trappist ,
一起 , 沉默的 作为 一个 特拉普派 ,

肩带，还有褪色的蕾丝花边——她们会一连几个小时静静地坐在一起，像特拉普派修道士一样沉默不语。

[waɪl] [hiː; hi] [ʌn'rævəld] [hɪz; ɪz][jɑːrn][ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['wʊd(ə)n] [riːlz] .
while he unravelled his yarn and wound it upon wooden reels .
尽管 他 解开 他的 纱 和 伤口 它 之上 木制的 卷轴 .

他一边解开线团，一边将线绕在木制线轴上。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðiːz] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌnθli]
Out of the sale of these , he would tell you , he made quite a little monthly
出去 的 这 销售 的 这些 , 他 会 告诉 你 , 他 制成 相当 一个 小的 月度
['ɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,

他会告诉你，靠卖这些东西，他每月能赚到一笔不小的收入。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtleɪ] , [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['biːɪŋ] [kə'dʒəʊld][frʌm; frəm] ['iːzi] [frendz] [ɔːr]
for there was no outlay , the material being cajoled from easy friends or
为了 那里 曾是 不 支出 , 这 材料 存在 哄骗 从 简单的 朋友们 或者
[ək'septɪd] [frʌm; frəm] ['pɛrəˌsaɪts] ;
accepted from parasites ;
公认 从 寄生虫 ;

因为没有投入任何资金，材料都是从容易交际的朋友那里哄骗来的，或是从寄生虫那里接受的；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]['mɔːrəl] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [glʌv] .
and without doubt the occupation and its moral fitted him like a glove .
和 没有 怀疑 这 职业 和 它是 道德 适配 他 喜欢 一个 手套 .

毫无疑问，这份职业及其道德准则非常适合他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] ,
He did not even look up when the other came to bid him good - evening ,
他 做过 不是 甚至 看 向上什么时候 这 其他 来了 到 出价 他 好的 - 晚上 ,

当对方上前向他道晚安时，他甚至连头都没抬一下。

[bʌt; bət] [tuːk] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmər] , “ [oʊ] , [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
but Tuke thought he heard him murmur , “ Oh , curse it !
但 图克 想法 他 听到 他 低语 , “ 哦 , 诅咒 它 !

但图克觉得他听到他低声说道：“哦，该死的！”

” [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
” under his breath ,
” 在下面 他的 气息 ,

他低声说道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði]
and was fain to accept this benediction as a negative testimony to the
和 曾是 欣然 到 接受 这 祝福 作为 一个 消极的 见证 到 这
[ˈvæljuː] [pʊt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] ,
value put upon him as a rival ,
价值 放 之上 他 作为 一个 竞争对手 ,

他欣然接受这份祝福，将其视为对他作为竞争对手的价值的一种否定性证明。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈprɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːft][seks][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
and to the capriciousness of the soft sex in general .
和 到 这 反复无常 的 这 柔软的 性别 在 一般的 .

以及女性普遍存在的反复无常的性格。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn][æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʒent(ə)lmən] ,
The short winter afternoon was closing in as our gentleman ,
这 短的 冬天 下午 曾是 结束 在 作为 我们的 绅士 ,

短暂的冬日午后渐渐远去，我们的先生，

[prəˈfaʊndli] [ˈkɒdʒɪˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːləsi][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [pərˈsuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
profoundly cogitating on the policy it should be best to pursue with a
深刻地 思考 在 这 政策 它 应该 是 最好的 到 追求 和 一个
- [huː] [wʊd] [ðʌs] [ˈhʌmb(ə)l][ɔːr][ɪɡˈzɔːlt][hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhwɪmziːz] [ʌv; əv]
ravissante who would thus humble or exalt him according to the whimsies of
- WHO 会 因此 谦逊的 或者 崇高 他 根据 到 这 异想天开 的
[hɜːr; hər] [muːd] ,
her mood ,
她 情绪 ,

他深思熟虑地考虑着应该采取怎样的策略，才能与一位风情万种的女子相处融洽，而这位女子会根据她心情的喜怒哀乐让他谦卑或高贵。

[keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [lɑːdʒ] [wʌz; wəz][ˈsɪtʃueɪtɪd] .
came down to his own gate in the hollow where the ruined lodge was situated .
来了 向下 到 他的 自己的 门 在 这 空洞的 在哪里 这 毁坏 小屋 曾是 位于 .

他来到了山谷中他自己的家门口，那里有一座废弃的小屋。

[hɪr] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈdrest] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] ,
Here much had been redressed and improved ,
这里 很多 有 到过 纠正 和 改进 ,

这里很多问题都得到了纠正和改善。

[soʊ] [ðæt] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] - [rek] — [ðə; ði] [ˈentrəns]
so that — though the building itself remained an enbowered wreck — the entrance
所以 那 — 尽管 这 建筑 本身 剩余 一个 - 破坏 — 这 入口
[ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈɔːrdərd] [əˈpɪrəns] ,
and the drive presented an ordered appearance ,
和 这 驾驶 呈现 一个 订购 外貌 ,

因此，尽管建筑物本身已破败不堪，但入口和车道却呈现出井然有序的外观。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
and , indeed , to any lover of the picturesque ,
和 , 的确 , 到 任何 情人 的 这 如画 ,

而且，对于任何热爱风景如画的人来说，

[æn; ən][ˈæspekt] [kwaɪt] [əˈlʊrɪŋ] [ɪn] [ɪts] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlɔːfti] [ˈloʊnlinəs] .
an aspect quite alluring in its sweet and lofty loneliness .
一个 方面 相当 诱人 在 它是 甜的 和 高远 孤独 .

这种甜蜜而高雅的孤独感，颇具魅力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [klæŋkt] - [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He had entered and clanked - to the gate behind him ,
他 有 进入 和 叮当作响 - 到 这 门 在后面 他 ,

他走了进去，身后的大门发出叮当的响声。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['glɪmərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] - [trʌŋk] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
when something glimmering to the back of a tree - trunk brought him to a
什么时候 某物 微光 到 这 后退 的 一个 树 - 树干 带来 他 到 一个
[pɔːz] ,
pause ,
暂停 ,

当树干背面闪闪发光的东西让他停下了脚步时，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [əd'vænst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] , [dʒɜːrk] [tuː; tə]
and immediately he advanced upon it , and , skirting the bole , jerked to
和 立即地 他 先进的 之上 它 , 和 , 裙边 这 树干 , 猛地一抖 到
[ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd] [kraɪd] ,
a stop and cried ,
一个 停止 和 哭 ,

他立刻朝它走去，绕过树干，猛地停住，喊道：

“ ['beti] !
“ Betty !
“ 贝蒂 !

“贝蒂！

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt]
” She stood before him , her head hanging and her face gone a little white
” 她 站立 前 他 , 她 头 绞刑 和 她 脸 已消失 一个 小的 白色的
;
;
;

她站在他面前，低着头，脸色有些苍白；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tə'geðər] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ][wɜːrd]
and she knitted her fingers together and had not , it seemed , a word
和 她 针织 她 手指 一起 和 有 不是 , 它 似乎 , 一个 单词
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

她双手交叠，似乎一句话也说不出来。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ?
“ Why , what are you doing here , in the dusk and the snow ?
“ 为什么 , 什么 是 你 正在做 这里 , 在 这 黄昏 和 这 雪 ?

“为什么，你在这里，在黄昏和雪中？ ”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .
” he said , in something of a stern voice .
” 他 说 , 在 某物 的 一个 船尾 嗓音 .

“他用略带严厉的语气说道。”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ?
“ I understood you had gone back with your grandfather ?
“ 我 理解 你 有 已消失 后退 和 你的 祖父 ?

我听说你和你祖父一起回去了？

” [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , ['ʌndər] [ɪts] [hʊd] , [tʊk] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [peɪn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɪps] ['trembld] .
” Her forehead , under its hood , took a line of pain , and her lips trembled .
” 她 前额 , 在下面 它是 兜帽 , 采取 一个 线 的 疼痛 , 和 她 嘴唇 颤抖 .

“她的额头在兜帽下泛起了一道痛苦的红晕，嘴唇也颤抖起来。”

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃaʊər] ,
He thought he foresaw the coming shower ,
他 想法 他 预见 这 未来 淋浴 ,

他觉得自己预见到了即将到来的阵雨。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrʃnəs] .
and his reluctance to encourage it made him assume a little harshness .
和 他的 不情愿 到 鼓励 它 制成 他 认为 一个 小的 严厉 .

他不愿鼓励这种行为，这使他显得有些严厉。

“ [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ?
“ Where is your grandfather ?
“ 在哪里 是 你的 祖父 ?

你爷爷在哪里?

” [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] [ænd; ənd] ['brʌskli] .
” he said coldly and brusquely .
” 他 说 冷冷地 和 粗暴地 .

他冷冷地、生硬地说。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
At that she glanced up at him like a frightened child .
在 那 她 瞥了一眼 向上 在 他 喜欢 一个 害怕 孩子 .

她像个受惊的孩子一样抬头看着他。

“ [dəʊnt] — [dəʊnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !
“ Don't — don't be angry with me !
“ 不 — 不 是 生气的 和 我 !

“别——别生我的气！”

” [hɜːr; hər] [lʊks] [sed] ['pleɪnli] .
” her looks said plainly .
” 她 看起来 说 显然 .

她的眼神直白地表达了这一点。

“ ['beti] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ Betty ? ” he asked , reproachfully .
“ 贝蒂 ? ” 他 问 , 责备地 .

“贝蒂？”他责备地问道。

“ ['grænfɑːðər] [went] [ɑːn] [fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] . ”
“ Grandfather went on first , ” she whispered , “ and I was to follow . ”
“ 祖父 去 在 第一的 , ” 她 低声说道 , “ 和 我 曾是 到 跟随 . ”

“爷爷先走,”她低声说，“我随后就走。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
Why didn't you go with him ?
为什么 没有 你 去 和 他 ?

你为什么不和他一起去?

” [æt; ət] [ðæt] [hɜːr; hər] [terz] [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd][fæst] .
” At that her tears came thick and fast .
” 在 那 她 眼泪 来了 厚的 和 快速地 .

“这时，她的眼泪一下子涌了出来。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] .
She shook before him , trying to repress them .
她 摇晃 前 他 , 尝试 到 抑 他们 .

她在他面前颤抖，试图压抑住内心的激动。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [ðæt] [lɔːŋ] [wei] [baɪ] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['dʒentli] .
“ You can't go that long way by yourself , ” he said , more gently .
“ 你 不能 去 那 长的 方式 经过 你自己 , ” 他 说 , 更多的 轻轻地 .

“你一个人走不了那么远的路,”他语气缓和了一些。

“ [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] ?
“ Why did you remain behind ?
“ 为什么 做过 你 保持 在后面 ?

你为什么留下来?

” [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['hɜːrid] , ['sɔbiŋ] ['ænsər] .
” He had to bend his head to catch the hurried , sobbing answer .
” 他 有 到 弯曲 他的 头 到 抓住 这 慌忙 , 啜泣 回答 .

他不得不低下头去听那匆忙而抽泣的回答。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .
“ I wanted to see you — only to see you and not be seen .
“ 我 通缉 到 看 你 — 仅有的 到 看 你 和 不是 是 已见 .

“我只想见你，不想被你看见。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] — [hæv; həv] [kept] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .
You have been away — have kept away so long .
你 有 到过 离开 — 有 保留 离开 所以 长的 .

你离开很久了。

[hæv; həv][aɪ] [vekst] [juː; jʊ] ?
Have I vexed you ?
有 我 烦恼 你 ?

我惹你生气了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
It was what I thought was right .
它 曾是 什么 我 想法 曾是 正确的 .

我认为那是对的。

[bʌt; bət][aɪm] [wiːk] [tuː; tə][hoʊld][baɪ][ɔːl][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] .
But I'm weak to hold by all I resolved .
但 我是 虚弱的 到 抓住 经过 全部 我 已解决 .

但我意志薄弱，无法坚持自己做出的所有决定。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [goʊ] .
I only wanted to see you , and now I'll go .
我 仅有的 通缉 到 看 你 , 和 现在 患病的 去 .

我只是想见你一面，现在我要走了。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .
” She moved a quick step towards the gate .
” 她 已搬 一个 快的 步 向 这 门 .

她快步朝大门走去。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] .
He let her retreat a pace or two .
他 让 她 撤退 一个 步伐 或者 二 .

他让她后退了一两步。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .
For the first time , I think , he realized what he had been doing .
为了 这 第一的 时间 , 我 思考 , 他 已实现 什么 他 有 到过 正在做 .
我想，他第一次意识到自己一直在做什么。

[hiː; hi] [ˈstrʌgld] [ˈfɪrsli] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] , [noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
He struggled fiercely with himself ; but , no , he could not part with her
他 挣扎 激烈地 和 他自己 ; 但 , 不 , 他 可以 不是 部分 和 她
[laɪk] [ðɪs] .
like this .
喜欢 这 .
他内心激烈挣扎；但是，不，他不能就这样和她分开。

“ [ˈbeti] !
“ Betty !
“ 贝蒂 !
“贝蒂！

” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] , [ˈsɔːftli] .
” he cried again , softly .
” 他 哭 再次 , 轻轻 .
他又轻轻地哭了起来。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
“ You must come back to me .
“ 你 必须 来 后退 到 我 .
你必须回到我身边。

” [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [keɪm] .
” She hesitated , turned , and came .
” 她 犹豫了一下 , 转向 , 和 来了 .
她犹豫了一下，转身走了过来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .
He put her in front of him , and took her face between his hands .
他 放 她 在 正面 的 他 , 和 采取 她 脸 之间 他的 双手 .
他把她抱到面前，双手捧起她的脸。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ Oh , my dear !
“ 哦 , 我的 亲爱的 !
“哦，我的宝贝！”

” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
” he said , “ what have I done ?
” 他 说 , “ 什么 有 我 完毕 ?
他说：“我做了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈpɪtiəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” She looked up piteously into his eyes .
” 她 看起来 向上 可怜地 进入 他的 眼睛 .
她可怜兮兮地抬头望着他的眼睛。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ] [draʊnd] [vɔɪs] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
“ No , no , ” she whispered , in a drowned voice , “ you're not to blame .
“ 不 , 不 , ” 她 低声说道 , 在 一个 溺水 嗓音 , “ 你是 不是 到 责备 .
“不，不，”她用沙哑的声音低语道，“这不是你的错。”

[juː; jʊ]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[wɜːrd]	—	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌem ˈiː]	[kiːp]	[maɪn]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)lmən]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər] .
You	**keep**	**your**	**word**	**—**	**you**	**would**	**have**	**me**	**keep**	**mine**	**,**	**like**	**the**	**gentleman**	**you**	**are .**
你	保持	你的	单词	—	你	会	有	我	保持	矿	,	喜欢	这	绅士	你	是 .

你信守诺言，你也希望我能像你这样一位绅士一样信守诺言。

[its]	—	[its]	—	—	”
It's	**—**	**it's**	**—**	**—**	**”**
它是	—	它是	—	—	”

这——这——”

“	[wʌt]	,	[ˈbeti]	?	”
“	**What**	**,**	**Betty**	**?**	**”**
“	什么	,	贝蒂	?	”

“怎么了，贝蒂？”

“	[ˈoʊnli]	[let]	[ˌem ˈiː]	[siː]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	—	[siː]	[juː; jʊ]	,	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ˈspoʊkən]	[tuː; tə]	[ɔːr]	[ˈnoʊtɪst]	. ”
“	**Only**	**let**	**me**	**see**	**you**	**now**	**and**	**then**	**—**	**see**	**you**	**,**	**and**	**not**	**be**	**spoken**	**to**	**or**	**noticed**	**. ”**
“	仅有的	让	我	看	你	现在	和	然后	—	看	你	,	和	不是	是	说	到	或者	注意到	. ”

“只让我偶尔见你一面——见你一面，但不要跟我说话，也不要注意到你。”

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[aɪ]	[prɪˈvent]	[juː; jʊ]	,	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl] ?
“	**How**	**can**	**I**	**prevent**	**you**	**,**	**if**	**you**	**will ?**
“	如何	能	我	防止	你	,	如果	你	将要 ?

“我该如何阻止你呢？”

[bʌt; bət]	[wʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[biː; bi]	[waɪz]	?
But	**would**	**it**	**be**	**wise**	**?**
但	会	它	是	明智的	?

但这样做明智吗？

”	[ʃiː; ʃi]	[druː]	[hɜːrˈself]	[əˈweɪ]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	[ˈdʒentli]	[bʌt; bət]	[ˈfɔːrsəbli]	.
”	**She**	**drew**	**herself**	**away**	**from**	**him**	**gently**	**but**	**forcibly**	**.**
”	她	画	她自己	离开	从	他	轻轻地	但	强制	.

她温柔而坚定地从他身边抽身离开。

“	[noʊ]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[nɑːt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	;	“	[bʌt; bət]	[lʌv]	[ɪz]	[ˈnevər] [ðæt] .
“	**No**	**,**	**it**	**would**	**not**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**;**	**“**	**but**	**love**	**is**	**never that .**
“	不	,	它	会	不是	,	”	她	说	,	在	一个	低的	嗓音	;	“	但	爱	是	绝不 那 .

“不，不会的，”她低声说道；“但爱情从来都不是那样的。”

[jes]	,	[lʌv]	—	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[aɪ]	[haɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	?
Yes	**,**	**love**	**—**	**why**	**should**	**I**	**hide**	**it**	**?**
是的	,	爱	—	为什么	应该	我	隐藏	它	?

是的，爱——我为什么要隐藏它？

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[aʊt]	[wʌt]	[aɪ]	[ˈwɑːntɪd]	[tuː; tə]	[noʊ]	.
And	**I**	**have**	**found**	**out**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**know**	**.**
和	我	有	成立	出去	什么	我	通缉	到	知道	.

我已经找到了我想知道的答案。

[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	[suːn]	[hɪr]	[ðə; ði]	[ˈbelz]	[ˈrɪŋɪŋ]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[ˈwedɪŋ]	,	[ænd; ənd]	—	[ænd; ənd]	—	[oʊ] !
I	**shall**	**soon**	**hear**	**the**	**bells**	**ringing**	**for**	**your**	**wedding**	**,**	**and**	**—**	**and**	**—**	**oh !**
我	将	很快	听到	这	铃铛	铃声	为了	你的	婚礼	,	和	—	和	—	哦 !

我很快就会听到你婚礼的钟声响起，而且——而且——哦！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [kɪs] [ˌem 'iː] ?
why did you ever kiss me ?
为什么 做过 你 曾经 吻 我 ?

你当初为什么会吻我?

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" And at that she ran from him .
" 和 在 那 她 跑 从 他 .

于是她就跑开了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hiːdləs] .
He called to her , hurried after her , but she was heedless .
他 称为 到 她 , 慌忙 后 她 , 但 她 曾是 鲁莽 .

他呼唤她，追了上去，但她却置若罔闻。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .
He saw her speed up the road , and he durst not follow .
他 锯 她 速度 向上 这 路 , 和 他 杜斯特 不是 跟随 .

他看到她加速驶上公路，他不敢跟上。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] , ['kʌntri] - [bred] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
He knew that , country - bred girl as she was , she would make little of the
他 知道 那 , 国家 - 繁殖 女孩 作为 她 曾是 , 她 会 制作 小的 的 这
[maɪlz] [tuː; tə] ['stɑːkbrɪdʒ] ,
miles to Stockbridge ,
英里 到 斯托克布里奇 ,

他知道，她虽是乡下姑娘，但去斯托克布里奇的路程对她来说肯定不算什么。

['iːv(ə)n][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [nɑːt] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
even were her grandfather not awaiting her at a distance , which he
甚至 是 她 祖父 不是 等待中 她 在 一个 距离 , 哪个 他
[θɔːt] [ɪm'prɑːbəbl] .
thought improbable .
想法 不太可能 .

即使她的祖父没有在远处等着她（他认为这不太可能），

[ðen] , [riː'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Then , retracing his steps with a groan , he went on to his house .
然后 , 回溯 他的 步骤 和 一个 呻吟 , 他 去 在 到 他的 房子 .

然后，他叹了口气，原路返回，继续往家走去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['stɜːrnli] .
He walked sternly .
他 步行 严厉地 .

他步伐坚定。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
He was not only despicable in his own eyes ,
他 曾是 不是 仅有的 卑鄙 在 他的 自己的 眼睛 ,

他不仅在他自己眼中卑鄙无耻，

[bʌt; bət]['kruːəl][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
but cruel in a manner he had not thought was possible to his nature .
但 残忍的 在 一个 方式 他 有 不是 想法 曾是 可能的 到 他的 自然 .

但他的残忍程度，是他自己都意想不到的。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz][hɔːl] , ['denis] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .
As he entered his hall , Dennis came upon him with startled eyes .
作为 他 进入 他的 大厅 , 丹尼斯 来了 之上 他 和 惊慌 眼睛 .

当他走进大厅时，丹尼斯惊愕地看着他。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] , “ [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ Sir , ” he said , eagerly , “ may I have a word with you ?
“ 先生 , ” 他 说 , 急切地 , “ 可能 我 有 一个 单词 和 你 ?

“先生,”他急切地说,“我可以和您谈谈吗？”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
” CHAPTER XXXV .
” 章 xxxv .

“第三十五章

“ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wer] [wʌz; wəz][hɪd][ðə; ði] - [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] . -
“ I have found out where was hid the ' Lake of Wine . '
“ 我 有 成立 出去 在哪里 曾是 隐藏 这 - 湖 的 葡萄酒 . -

“我已经找到了‘葡萄酒湖’的藏身之处。”

” [tuːk] , [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [wʌz; wəz] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst]
” Tuke , withdrawn into his dining - hall , was sprung to his feet and faced
” 图克 , 撤回 进入 他的 用餐 - 大厅 , 曾是 弹簧 到 他的 脚 和 面对
[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .
his serving - man with wide eyes .
他的 服务 - 男人 和 宽的 眼睛 .

“图克回到餐厅，突然站起身来，睁大眼睛看着他的仆人。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['lætər] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [haɪ] - [strʌŋ] .
He , the latter , was all hurried and high - strung .
他 , 这 后者 , 曾是 全部 慌忙 和 高的 - 串 .

他，也就是后者，显得十分匆忙和紧张。

[hɪz; ɪz][lɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .
His lips looked as if his teeth were chattering .
他的 嘴唇 看起来 作为 如果 他的 牙齿 是 喋喋不休 .

他的嘴唇看起来像是牙齿在打颤。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][grænt][ˌem 'iː][noʊ] [breɪk] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
“ God forgive me , sir , ” he said , “ and grant me no break in your favour .
“ 上帝 原谅 我 , 先生 , ” 他 说 , “ 和 授予 我 不 休息 在 你的 偏爱 .

“上帝啊，先生，请原谅我,”他说，“也请不要让我得到您的眷顾。”

[aɪ] [wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] , [ðə; ði] ['bʌgber] [hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [ə'gen] [tuː; tə][veks][ˌjuː 'es] .
I would , in His holy name , the bugbear had not risen again to vex us .
我 会 , 在 他的 圣 姓名 , 这 怪物 有 不是 升起 再次 到 烦恼 我们 .

我以祂的圣名祈祷，那个恶魔没有再次出现来骚扰我们。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ]['duːti][baɪ] [ə'kweɪntɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]
But so it is , and I must do my duty by acquainting you of the
但 所以 它 是 , 和 我 必须 做 我的 责任 经过 熟悉 你 的 这
[pə'tikuːləz] . ”
particulars . ”
细节 . ”

事情就是这样，我必须尽我的职责，把详情告诉你们。

“ [waɪ] , [mæn] , [wɒts] [ɔːl][ðə; ði][tuː; tə] - [duː] ?
“ Why , man , what's all the to - do ?
“ 为什么 , 男人 , 是什么 全部 这 到 - 做 ?

“哎呀，老兄，到底有什么事要做？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [jɔːr'self] ? ”
You are not about to convict yourself ? ”
你 是 不是 关于 到 定罪 你自己 ? ”

你不打算给自己定罪吗?

“ ['oʊnli][ʌv; əv] ['kerləsnəs] [ɔːr][stuː'pɪdəti] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] ['hev(ə)n] .
“ Only of carelessness or stupidity , sir , before Heaven .
“ 仅有的 的 疏忽 或者 愚蠢 , 先生 , 前 天堂 .

“先生，只有粗心或愚蠢才会让上天知道。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .
I might have guessed , had I the wit of a mouse .
我 可能 有 猜对了 , 有 我 这 有 的 一个 老鼠 .

如果我像老鼠一样聪明，或许就能猜到。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kræŋks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hwɪmziːz] , [pʊr] [soʊl] , [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə]
But her cranks and her whimsies , poor soul , have been little inviting to
但 她 曲柄 和 她 异想天开 , 贫穷的 灵魂 , 有 到过 小的 邀请 到
[maɪ] ['səubəə] [teɪsts] , [ænd; ənd] — — ”
my soberer tastes , and — — ”
我的 更清醒 口味 , 和 — — ”

但可怜的她，那些古怪的癖好和异想天开的举动，实在不太符合我这种比较严肃的人的口味，而且——”

“ [huːz] [kræŋks] ? ”
“ Whose cranks ? ”
“ 谁 曲柄 ? ”

“谁的怪癖？”

“ [maɪ] ['sɪstər] [dɑːrdəz] . ”
“ My sister Darda's . ”
“ 我的 姐姐 达尔达的 . ”

“我姐姐达达的。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ? ”
“ Has she revealed the hiding - place ? ”
“ 有 她 揭晓 这 隐藏 - 地方 ? ”

她透露了藏身之处吗?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,
“ She has known it all along ,
“ 她 有 已知 它 全部 沿着 ,

她一直都知道这一点，

[frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [brɔːt] [ðə; ði] ['dedli] [θɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [kə'lekʃ(ə)n] . ”
from near the time when she first brought the deadly thing into her collection . ”
从 靠近 这 时间 什么时候 她 第一的 带来 这 致命 事物 进入 她 收藏 . ”

从她第一次将这种致命的东西收入囊中开始。”

“ [naʊ] , ['denis] , [wɪl] [juː; jʊ] [kreɪz] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ?
“ Now , Dennis , will you craze me by assuming so much of intuition on my part ?
“ 现在 , 丹尼斯 , 将要 你 狂热 我 经过 假设 所以 很多 的 直觉 在 我的 部分 ?

“丹尼斯，你这么依赖我的直觉，会不会把我逼疯？”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [mæn] !
Out with it all , man !
出去 和 它 全部 , 男人 !

把一切都说出来吧，伙计！

[tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] ? ”
To what are you alluding ? ”
到 什么 是 你 暗示 ? ”

你指的是什么?

“ [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] — [ðæt] ['gæloʊz] ['relɪk] . ”
“ To it , sir — that gallows relic . ”
“ 到 它 , 先生 — 那 绞刑架 遗迹 . ”

“先生，交给它吧——那件绞刑架遗物。”

“ [ðə; ði] [skʌl] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ The skull , do you mean ? ”
“ 这 颅骨 , 做 你 意思是 ? ”

“你是说头骨吗？”

“ [jes] , [jes] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [loʊ] ['ænsər] .
“ Yes , yes , ” was the low answer .
“ 是的 , 是的 , ” 曾是 这 低的 回答 .

“是，是,”这是最低的回答。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ And what of it ? ”
“ 和 什么 的 它 ? ”

“那又怎样？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪd] [ˌðer'ɪn] .
“ It is hid therein .
“ 它 是 隐藏 其中 .

它就隐藏在其中。

” [ə; eɪ] ['pregnənt] [pɔːz] [fel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
” A pregnant pause fell between the two .
” 一个 孕 暂停 跌倒 之间 这 二 .

两人之间陷入了一阵令人窒息的沉默。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər] ['prez(ə)ntli] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]
“ Now , ” said the master presently , “ give me the whole history as plain as
“ 现在 , ” 说 这 掌握 目前 , “ 给 我 这 所有的 历史 作为 清楚的 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] .
you can speak .
你 能 说话 .

“现在,”师傅说道，“请你尽可能清楚地把整个故事告诉我。”

” [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ə'piːlɪŋli] .
” The man looked up appealingly .
” 这 男人 看起来 向上 吸引人的 .

那人抬起头，眼神充满吸引力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)
第15/23页

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪm'piːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['efərt] [æt; ət][æn; ən]
Some strange knowledge or emotion was impeding his every effort at an
一些 奇怪的 知识 或者 情感 曾是 阻碍 他的 每一个 努力 在 一个
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

某种奇怪的认知或情绪阻碍了他做出任何解释。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːtʃ] .
But at last he forced himself to speech .
但 在 最后的 他 强制 他自己 到 演讲 .

但他最终还是强迫自己开口说话了。

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['veri] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [leɪt] — ['evər] [sɪns] — [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst]
“ I have noticed her very strange of late — ever since — I have noticed
“ 我 有 注意到 她 非常 奇怪的 的 晚的 — 曾经 自从 — 我 有 注意到
[hɜːr; hər] ['veri] [streɪndʒ] , [sɜːr] .
her very strange , sir .
她 非常 奇怪的 , 先生 .

“我最近注意到她非常奇怪——自从——先生，我注意到她非常奇怪。”

[hɜːr; hər] [soʊl] [siːmd] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [θrɔːl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .
Her soul seemed caught in a deeper thrall than she had known before .
她 灵魂 似乎 捕捉 在 一个 更深 奴隶 比 她 有 已知 前 .

她的灵魂似乎陷入了比以往更深的束缚之中。

['sʌmhaʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv]
Somehow there has appeared more of the woman in her eyes and less of
不知何故 那里 有 出现 更多的 的 这 女士 在 她 眼睛 和 较少的 的
['mædnəs] .
madness .
疯狂 .

不知何故，她眼中更多的是女人的神情，而疯狂的神情则减少了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['laɪbreri] , [sɜːr] ,
To - day , in the dusk afternoon , she came upon me out of your library , sir ,
到 - 天 , 在 这 黄昏 下午 , 她 来了 之上 我 出去 的 你的 图书馆 , 先生 ,

今天傍晚时分，她从您的图书馆里走了出来，先生。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] .
where she was at work .
在哪里 她 曾是 在 工作 .

她当时在工作的地方。

- ['denis] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
' Dennis , ' she said , all in a moment ,
- 丹尼斯 , - 她 说 , 全部 在 一个 片刻 ,

“丹尼斯，”她一口气说道。

- ['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [braɪbd] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] [ʌv; əv]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
' isn't there a love that can be bribed with gifts of jewels ?
- 不是 那里 一个 爱 那 能 是 受贿 和 礼物 的 珠宝 ?

难道就没有一种爱情可以用珠宝礼物来收买吗？

-	[aɪ]	['ænsər]	[ðə; ði]	[pʊr]	[wentʃ]	['læfɪŋ]	—	-	[oʊ]	,	[jes]	;	[noʊ]	[daʊt]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	.	-
'	**I**	**answered**	**the**	**poor**	**wench**	**laughing**	—	'	**Oh**	,	**yes**	;	**no**	**doubt**	**there**	**was**	.	'
-	我	回答	这	贫穷的	妖妇	笑	—	-	哦	,	是的	;	不	怀疑	那里	曾是	.	-

我笑着回答那个可怜的姑娘——“哦，是的；毫无疑问是有的。”

-	[tel]	[hɪm; ɪm]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[sed]	—	-	[tel]	[hɪm; ɪm]	,	[jʊr; jər]	['mæstər]	,	[ðæt]	[aɪ]	[noʊ]	[wer]	[ðə; ði]	[greɪt]	['ruːbi]	[ɪz]	[hɪd]
'	**Tell**	**him**	,	'	**she**	**said**	—	'	**tell**	**him**	,	**your**	**master**	,	**that**	**I**	**know**	**where**	**the**	**great**	**ruby**	**is**	**hid**
-	告诉	他	,	-	她	说	—	-	告诉	他	,	你的	掌握	,	那	我	知道	在哪里	这	伟大的	红宝石	是	隐藏

.
.
.

“告诉他,”她说，“告诉他，你的主人，我知道那颗大红宝石藏在哪里。”

[aɪ]	[sed]	[soʊ]	[wʌns]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	;
I	**said**	**so**	**once**	**to**	**him**	**before**	;
我	说	所以	一次	到	他	前	;

我之前已经跟他说过一次了；

[bʌt; bət]	[ðen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[fɔːr; fər]	[heɪt]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[noʊ]	['nʌθɪŋ]	.
but	**then**	**it**	**was**	**for**	**hate**	**and**	**he**	**should**	**know**	**nothing**	.
但	然后	它	曾是	为了	恨	和	他	应该	知道	没有什么	.

但那是出于仇恨，他本不该知道。

[naʊ]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[truːθ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɪl]	.	-	”
Now	**he**	**shall**	**learn**	**the**	**truth**	**if**	**he**	**will**	.	'	”
现在	他	将	学习	这	真相	如果	他	将要	.	-	”

现在，如果他愿意，他终将了解真相。

“	[aɪ]	[rɪ'membər]	['sʌmθɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
“	**I**	**remember**	**something**	**of**	**it**	.
“	我	记住	某物	的	它	.

“我记得一些事。”

[goʊ]	[ɑːn]	.	”	“
Go	**on**	.	”	“
去	在	.	”	“

继续。””

-	[tel]	[hɪm; ɪm]	[aɪ]	[sed]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	-	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɑːn]	,
'	**Tell**	**him**	**I**	**said**	**to**	**you**	,	'	**she**	**went**	**on**	,
-	告诉	他	我	说	到	你	,	-	她	去	在	,

“告诉他我跟你说过,”她接着说。

-	[ðæt]	[ðə; ði]	['tʃɔːki]	[ded]	[aɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[skʌl]	[ɪz]	[ðə; ði]	['dʒuːəl]	[ɪt'self]	,
'	**that**	**the**	**chalky**	**dead**	**eye**	**of**	**the**	**skull**	**is**	**the**	**jewel**	**itself**	,
-	那	这	粉笔	死的	眼睛	的	这	颅骨	是	这	宝石	本身	,

“头骨上那只苍白死寂的眼睛本身就是宝石。”

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[aɪ]	-	['sɑːkɪt]	[ɪz]	[ɪts]	['haɪdɪŋ]	-	[pleɪs]	.	-
and	**that**	**the**	**eye**	-	**socket**	**is**	**its**	**hiding**	-	**place**	.	'
和	那	这	眼睛	-	插座	是	它是	隐藏	-	地方	.	-

眼窝是它的藏身之处。

”	[tuːk]	[druː]	[hɪm'self]	[bæk]	,	['ʌtəd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[saɪ]	,	[ænd; ənd]	[stʊd]	['sterɪŋ]	.
”	**Tuke**	**drew**	**himself**	**back**	,	**uttered**	**a**	**great**	**sigh**	,	**and**	**stood**	**staring**	.
”	图克	画	他自己	后退	,	说出	一个	伟大的	叹	,	和	站立	凝视	.

“图克向后退了一步，长叹一声，呆呆地站在那里。”

“ [oʊ] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mæn] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['waɪldli] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz]
“ Oh , sir , ” continued the man , “ I was as wildly incredulous of it as
“ 哦 , 先生 , ” 持续 这 男人 , “ 我 曾是 作为 疯狂地 难以置信 的 它 作为
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“哦，先生，”那人继续说道，“我当时也和您一样对此感到难以置信。”

[mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪn] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'dʒʌstɪs] [ðə; ði] [pʊr] [wentʃ] [baɪ]
Much more she said , and that I am fain not to injustice the poor wench by
很多 更多的 她 说 , 和 那 我 是 欣然 不是 到 不公正 这 贫穷的 妖妇 经过
[rɪ'piːtɪŋ] .
repeating .
重复 .

她还说了许多，我不愿重复这些话，以免对这位可怜的姑娘不公。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɜːrm] . ”
But on the main point she was firm . ”
但 在 这 主要的 观点 她 曾是 公司 . ”

但在主要问题上，她的立场很坚定。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ded] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] - [ɪt'self] ? ”
“ That the very dead eye of the horror was the ' Lake of Wine ' itself ? ”
“ 那 这 非常 死的 眼睛 的 这 恐怖 曾是 这 - 湖 的 葡萄酒 - 本身 ? ”

“那恐怖景象中死寂般的眼睛，竟然就是‘酒湖’本身？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] — [oʊ] !
And — oh !
和 — 哦 !

哦！

[sɜːr] , [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['haɪweɪmən] [æz; əz] [aɪ] [nuː]
sir , when at last I came to think of the living highwayman as I knew
先生 , 什么时候 在 最后的 我 来了 到 思考 的 这 活的 强盗 作为 我 知道
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

先生，当我终于想起我所认识的那个活着的拦路强盗时；

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] ; [ʌv; əv] [haʊ] , [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
of his resourceful cunning and ingenuity ; of how , in my memory of him ,
的 他的 足智多谋 狡猾 和 独创性 ; 的 如何 , 在 我的 记忆 的 他 ,

他足智多谋、足智多谋；在我记忆中，他如何……

[ðɪs] [fɪkst] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] [aɪ] , ['peɪntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] , [stʊd]
this fixed and protruding eye , painted into the semblance of a real one , stood
这 固定的 和 突出 眼睛 , 绘 进入 这 外表 的 一个 真实的 一 , 站立
[aʊt] ['hɔːrəbli] ,
out horribly ,
出去 糟糕透了 ,

这只固定且突出的眼睛，被画得像真的一样，显得格外可怕。

['ʌndər] [ðə; ði] ['nɜːrvləs] [lɪd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [raɪt] ,
under the nerveless lid , I was forced to the conclusion that she spoke right ,
在下面 这 无神经 盖 , 我 曾是 强制 到 这 结论 那 她 辐 正确的 ,

在她那副镇定自若的外表下，我不得不得出这样的结论：她说得没错。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðə; ði]['sɑːləteri]['wɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] . ”
and had been all these years the solitary warder of the secret . ”
和 有 到过 全部 这些 年 这 孤 看守 的 这 秘密 . ”

多年来，他一直是这个秘密的唯一守护者。

“ [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][hoʊld] , [nɔːr]['evər] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Why did she hold , nor ever reveal it ?
“ 为什么 做过 她 抓住 , 也不 曾经 揭示 它 ?

她为什么一直保守着这个秘密，却从未透露出来?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
How could she guess it was there ?
如何 可以 她 猜测 它 曾是 那里 ?

她怎么会猜到它在那里呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [wen] [ðə; ði] [hed] [fel] ? ”
And why , being there , did it not escape when the head fell ? ”
和 为什么 , 存在 那里 , 做过 它 不是 逃脱 什么时候 这 头 跌倒 ? ”

它当时就在那里，为什么在头颅掉落时没有逃走呢?

“ [sɜːr] , [sɜːr] , [θɪŋk] !
“ Sir , sir , think !
“ 先生 , 先生 , 思考 !

“先生，先生，想想! ”

[ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] .
She is mad .
她 是 疯狂的 .

她疯了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['penətreɪt] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɑːrtɪfɪs] .
She would penetrate and maintain such a secret with every artifice .
她 会 穿透 和 维持 这样的 一个 秘密 和 每一个 技巧 .

她会用尽各种计谋，将这个秘密瞒得严严实实。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['stoʊnz] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] ['tʌfnd]
As to the stone's breaking away , the skin was all contracted and toughened
作为 到 这 石头的 打破 离开 , 这 皮肤 曾是 全部 合同 和 强化
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['leðər] . ”
about it like leather . ”
关于 它 喜欢 皮革 . ”

至于石头脱落的部分，周围的皮肤都像皮革一样收缩变硬了。

“ ['denis] — [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'seɪn] [aɪ'diːə] !
“ Dennis — this is an insane idea !
“ 丹尼斯 — 这 是 一个 疯狂的 主意 !

“丹尼斯——这真是个疯狂的想法! ”

[ænd; ənd] [jet] — [waɪ] , [greɪt] [gɑːd] !
And yet — why , great God !
和 然而 — 为什么 , 伟大的 上帝 !

然而——我的天哪!

[ðə; ði] [skʌlz] [gɔːn] !
the skull's gone !
这 头骨的 已消失 !

头骨不见了!

” [hiː; hi][stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæn] .
” He stared blankly at his man .
” 他 凝视 茫然地 在 他的 男人 .

他茫然地盯着他的男人。

“ [oʊ] !

“ Oh !

“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

” he murmured in a moment ,

” 他 低声说道 在 一个 片刻 ,

他低声说道：“过了一会儿，

“ [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ðer; ðər][ɪz] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] — [ɪf] [ðə; ði][waɪld] ['stɔːri] [ɪz][noʊ] ['boʊgl] [ʌv; əv][ðə; ði]

“ if by any chance there is truth in this — if the wild story is no bogle of the

“ 如果 经过 任何 机会 那里 是 真相 在 这 — 如果 这 荒野 故事 是 不 博格尔 的 这

['gɝːlz] [dɪ'stempər] — [haʊ] [maɪ] [oʊn] ['piːviʃnis] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [ri'ækt] [ə'pɑːn][maɪ'self] !

girl's distemper — how my own peevishness and cruelty react upon myself !

女孩们 犬瘟热 — 如何 我的 自己的 易怒 和 残酷 反应 之上 我 !

“如果这其中有任何一丝真实性——如果这个离奇的故事不是女孩的病态所致——那么我自己的暴躁和残忍将会如何反噬自身呢！”

” [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

” He took the other by the shoulder .

” 他 采取 这 其他 经过 这 肩膀 .

他抓住了另一个人的肩膀。

“ ['denis] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [læst] . ”

“ Dennis , ” he said , “ you have your revenge at last . ”

“ 丹尼斯 , ” 他 说 , “ 你 有 你的 复仇 在 最后的 . ”

“丹尼斯,”他说，“你终于报仇了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ”

“ No , no , no ! ”

“ 不 , 不 , 不 ! ”

“不，不，不！”

“ [ðen] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [skʌl] ?

“ Then , where is the skull ?

“ 然后 , 在哪里 是 这 颅骨 ?

那么，头骨在哪里?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What have you done with it ?

什么 有 你 完毕 和 它 ?

你把它怎么处理了?

” [ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

” The man hesitated .

” 这 男人 犹豫了一下 .

那人犹豫了一下。

“ [dɪd][juː; jʊ][bɝːrn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd] [tuːk] .

“ Did you burn it , destroy it ? ” cried Tuke .

“ 做过 你 烧伤 它 , 破坏 它 ? ” 哭 图克 .

“你把它烧了吗？毁了吗？”图克喊道。

“ [spiːk] [aʊt] , [mæn] !

“ Speak out , man !

“ 说话 出去 , 男人 !

“说出来，伙计！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] . ”

I am the only one to blame . ”

我 是 这 仅有的 一 到 责备 . ”

这一切都是我的错。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .
“ I did not destroy it , sir .
“ 我 做过 不是 破坏 它 , 先生 .

“我没有摧毁它，先生。”

[aɪ] — — ”
I — — ”
我 — — ”

我 - ”

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
“ 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

[oʊ] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['dɛvəlz] [neɪm] ! ”
Oh , out with it , in the devil's name ! ”
哦 , 出去 和 它 , 在 这 魔鬼的 姓名 ! ”

快说出来，看在魔鬼的份上!

“ [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . ”
“ I gave it to the woman , and she took it away . ”
“ 我 给予 它 到 这 女士 , 和 她 采取 它 离开 . ”

“我把它给了那个女人，她又把它拿走了。”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] ?
“ The woman ?
“ 这 女士 ?

“那个女人？”

[wʌt] — ?
What — ?
什么 — ?

什么-?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] .
you mean the gipsy I saw you in talk with .
你 意思是 这 吉普赛人 我 锯 你 在 讲话 和 .

你是说我刚才看到你和那个吉普赛人说话吗?

” [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ðə; ði]['stoʊlən] ['ɪntərvjuː] ;
” It all recurred to him in a moment — the stolen interview ;
” 它 全部 复发 到 他 在 一个 片刻 — 这 被盗 面试 ;

“那一刻，他脑海中浮现出所有画面——那次被偷走的采访；

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
the bundle passed from one to the other .
这 捆 通过了 从 一 到 这 其他 .

包裹从一人传递给了另一人。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Where is she ?
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

” [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] .
” he said faintly .
” 他 说 淡淡的 .

“他虚弱地说。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”
“ Do you know where she is ? ”
“ 做 你 知道 在哪里 她 是 ? ”

你知道她在哪儿吗?

“ [aɪ] — [jes] , [sɜːr] .
“ I — yes , sir .
“ 我 — 是的 , 先生 .

“我——是的，先生。”

[aɪ][kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [in'hæbits] . ”
I could lead you to the wild place she inhabits . ”
我 可以 带领 你 到 这 荒野 地方 她 居住地 . ”

我可以带你去她居住的那片荒野之地。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][soʊ] , ” [sed] [tuːk] ['iːgərli] .
“ You must do so , ” said Tuke eagerly .
“ 你 必须 做 所以 , ” 说 图克 急切地 .

“你必须这样做,”图克急切地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] [ʌn'wɪtɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] .
“ I have done an unwitting wrong to a great sufferer .
“ 我 有 完毕 一个 不知情 错误的 到 一个 伟大的 患者 .

“我无意中伤害了一位饱受苦难的人。”

['denis] , [juː; jʊ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Dennis , you will lead me to her , won't you ?
丹尼斯 , 你 将要 带领 我 到 她 , 惯于 你 ?

丹尼斯，你会带我找到她，对吗?

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [stoʊn] ? ”
and help me to the recovery of this accursed stone ? ”
和 帮助 我 到 这 恢复 的 这 被诅咒的 石头 ? ”

你能帮我找回这块被诅咒的石头吗?

“ [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɜːrsɪd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”
“ Sir , it is accursed , I think ; but I will lead you to her . ”
“ 先生 , 它 是 被诅咒的 , 我 思考 ; 但 我 将要 带领 你 到 她 . ”

“先生，我想它一定是被诅咒的；但我会带您去找它。”

“ [gʊd] ['feloʊ] ! — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][ɪts] [kʌ'stoʊdiən] ?
“ Good fellow ! — But why did you make her its custodian ?
“ 好的 同伴 ! — 但 为什么 做过 你 制作 她 它是 保管人 ?

“好家伙！——但是你为什么让她来保管它呢? ”

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ? ”
What did she want with it ; and has she it still ? ”
什么 做过 她 想 和 它 ; 和 有 她 它 仍然 ? ”

她想要它做什么? 她现在还拥有它吗?

“ [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn] [ðæt] .
“ I will answer for her , with her life , in that .
“ 我 将要 回答 为了 她 , 和 她 生活 , 在 那 .

“我将以她的生命为她负责。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][æz; əz] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
” He looked strange , and his master as strangely on him .
” 他 看起来 奇怪的 , 和 他的 掌握 作为 奇怪的 在 他 .

“他看上去很奇怪，他的主人看着他的样子也很奇怪。”

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['lætər] .
“ What did she want with it ? ” repeated the latter .
“ 什么 做过 她 想 和 它 ? ” 重复 这 后者 .

“她想用它做什么? ”后者重复道。

“ [sɜːr] , [sɜːr] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
“ Sir , sir — how can I say ?
“ 先生 , 先生 — 如何 能 我 说 ?

“先生，先生——我该怎么说呢？”

[pər'hæps][fɔːr; fər] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l] , [gɑːd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !
Perhaps for memory of a great criminal , God forgive him !
也许 为了 记忆 的 一个 伟大的 刑事 , 上帝 原谅 他 !

或许是为了纪念这位罪大恶极的罪犯，愿上帝宽恕他！

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['ænsər] .
I implore you not to force me to an answer .
我 恳求 你 不是 到 力量 我 到 一个 回答 .

我恳求你不要强迫我回答。

” [tuːk] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [hiːd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [dɪ'stres] .
” Tuke scarcely seemed to heed him , or his obvious distress .
” 图克 几乎 似乎 到 注意 他 , 或者 他的 明显的 痛苦 .

“图克似乎根本没理会他，也没理会他明显的痛苦。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
His vision was lost in pre - occupation .
他的 想象 曾是 丢失的 在 预 - 职业 .

他全神贯注，以至于失去了视力。

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he said , as if talking to himself .
” 他 说 , 作为 如果 说 到 他自己 .

“他说道，仿佛在自言自语。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] - ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] ['fɜːrðər] .
“ We must take Luvaine into our confidence before we go further .
“ 我们 必须 拿 - 进入 我们的 信心 前 我们 去 更远 .

“在进一步行动之前，我们必须先与卢维恩建立信任。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] ; [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] ['ferli] .
It is his right to know all ; and he must judge me fairly .
它 是 他的 正确的 到 知道 全部 ; 和 他 必须 法官 我 相当 .

他有权知道一切；他必须公正地评判我。

[biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] ['siːkrət] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ə'gen]
Be quiet and secret , my good fellow , and don't touch upon this subject again
是 安静的 和 秘密 , 我的 好的 同伴 , 和 不 触碰 之上 这 主题 再次
[wɪ'ðaʊt] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
without my invitation .
没有 我的 邀请 .

安静点，我的好朋友，没有我的邀请，不要再提起这个话题。

” [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] [red] ['faɪər] - [laɪt]
” He dismissed his servant , and sat for an hour in the red fire - light
” 他 解雇 他的 仆人 , 和 卫星 为了 一个 小时 在 这 红色的 火 - 光
['diːpli] ['pɔndərɪŋ] .
deeply pondering .
深 沉思 .

他遣走了仆人，在火光映照下的火堆中坐了一个小时，陷入沉思。

[ðə; ði]	[snoʊ]	[prɪkt]	[ænd; ənd]	['rʌsld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[driːmd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[stɪl]
The	**snow**	**pricked**	**and**	**rustled**	**on**	**the**	**casement**	**,**	**as**	**he**	**dreamed**	**by**	**the**	**still**
这	雪	刺痛	和	沙沙作响	在	这	窗扇	，	作为	他	梦见	经过	这	仍然

['gloʊɪŋ]	[hɑːrθ]	.
glowing	**hearth**	**.**
发光	炉	.

雪花落在窗框上，发出沙沙的声响，他则在依然温暖的壁炉旁做着梦。

[ə; eɪ]	['stelθi]	[nɔɪz]	[ʌv; əv]	[maɪs]	[wʌz; wəz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	['weɪnskət]	,
A	**stealthy**	**noise**	**of**	**mice**	**was**	**behind**	**the**	**wainscot**	**,**
一个	隐秘的	噪音	的	小鼠	曾是	在后面	这	护墙板	,

墙裙后面传来老鼠缥缈的动静。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ðə; ði]	['stelθi]	[tred]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'siːn]	[θɪŋz]	['wɑːndərɪŋ]	[ə'baʊt]
and	**through**	**all**	**the**	**house**	**the**	**stealthy**	**tread**	**of**	**unseen**	**things**	**wandering**	**about**
和	通过	全部	这	房子	这	隐秘的	踏	的	看不见	事物	漫游	关于

[ðə; ði]	['goʊstli]	[ruːmz; rʊmz]	[ˌoʊvər'hed]	.
the	**ghostly**	**rooms**	**overhead**	**.**
这	幽灵般的	房间	开销	.

整栋房子里都传来无形的脚步声，仿佛有看不见的东西在楼上阴森的房间里游荡。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'viːl]	[ɪt'self]	—	[hɪr]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
One	**of**	**these**	**seemed**	**to**	**reveal**	**itself**	**—**	**here**	**,**	**at**	**his**	**feet**	**.**
一	的	这些	似乎	到	揭示	本身	—	这里	,	在	他的	脚	.

其中之一似乎显露出来——就在这里，在他的脚下。

[ˌaɪ 'tiː]	[krept]	[ɪn]	['veri]	['kwaɪətli]	,	[ɪts]	[waɪt]	['bʊzəm]	['hiːvɪŋ]	,	[ɪts]	[her]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fleɪm]	[ʌv; əv]	['ɔːtəm]
It	**crept**	**in**	**very**	**quietly**	**,**	**its**	**white**	**bosom**	**heaving**	**,**	**its**	**hair**	**like**	**a**	**flame**	**of**	**autumn**
它	悄悄地爬	在	非常	悄悄	,	它是	白色的	怀	起伏	,	它是	头发	喜欢	一个	火焰	的	秋天

[mɪst]	,
mist	**,**
薄雾	,

它悄无声息地爬了进来，白色的胸膛剧烈起伏，毛发像秋日薄雾中的火焰。

[ænd; ənd]	[pʊt]	[wɔːrm]	[lɪps]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[hʌŋ]	['slækli]	,
and	**put**	**warm**	**lips**	**to**	**his**	**hand**	**as**	**it**	**hung**	**slackly**	**,**
和	放	温暖的	嘴唇	到	他的	手	作为	它	悬挂	松散地	,

他用温暖的嘴唇轻触他松弛下垂的手，

[ænd; ənd]	[siːzd]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ə'genst]	[ɪts]	[sɔːft]	[nek]	—	[ænd; ənd]	[soʊ]	[went]
and	**seized**	**and**	**held**	**it**	**a**	**moment**	**against**	**its**	**soft**	**neck**	**—**	**and**	**so**	**went**
和	查获	和	握住	它	一个	片刻	反对	它是	柔软的	脖子	—	和	所以	去

['saɪləntli]	[ðə; ði]	[wei]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[kʌm]	.
silently	**the**	**way**	**it**	**had**	**come**	**.**
默默	这	方式	它	有	来	.

它抓住它，把它抱在柔软的脖子上片刻——就这样，它静静地沿着来路走去。

[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[hiː; hi]	[raʊzd]	[hɪm'self]	,	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[smaɪl]	,	[hæf]	-	['kɑːmɪk]
By	**and**	**by**	**he**	**roused**	**himself**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**half**	**-**	**comic**
经过	和	经过	他	唤醒	他自己	,	和	看起来	向上	和	一个	微笑	,	一半	-	漫画

[ænd; ənd]	[hæf]	-	['pɪtɪf(ə)l]	.
and	**half**	**-**	**pitiful**	**.**
和	一半	-	可怜	.

过了一会儿，他缓过神来，抬起头，脸上带着一丝滑稽又一丝怜悯的微笑。

“	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['kʌntri]	['skwaɪər]	[ʌv; əv]	[pər'tɪkjələr]	['mɔrəlz]	,	”	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	,
“	**For**	**a**	**country**	**squire**	**of**	**particular**	**morals**	**,**	**”**	**he**	**murmured**	**,**
“	为了	一个	国家	乡绅	的	特别的	德	,	”	他	低声说道	,

“对于一位品德高尚的乡绅来说,”他低声说道,

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ˌʌn'duːli] [ˌes 'tiː] . - [baɪ] [ðiːz] ['vɪʒənz] .
“ I am quite unduly St . Anthonied by these visions .
“ 我 是 相当 过度 英石 . - 经过 这些 愿景 .

“这些景象让我感到非常荣幸，就像圣安东尼一样。”

[dɪd] ['evər] [mæn] [soʊ] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ?
Did ever man so pay the penalty of his weakness ?
做过 曾经 男人 所以 支付 这 惩罚 的 他的 弱点 ?

世上曾有人因自己的软弱而付出如此代价吗?

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
” CHAPTER XXXVI .
” 章 xxxvi .

“第三十六章

[sɜːr]['deɪvɪd] ['blaɪθˌwʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'fekʃəs] [læf] ,
Sir David Blythewood had a particularly infectious laugh ,
先生 大卫 布莱斯伍德 有 一个 特别 传染性 笑 ,

大卫·布莱斯伍德爵士的笑声特别有感染力。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['dɪgnəti] ,
and like all men who make a plaything of their own dignity ,
和 喜欢 全部 男人 WHO 制作 一个 玩物 的 他们的 自己的 尊严 ,

就像所有把自尊当作玩物的男人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌrɪzə'bɪlɪtiz] ['tɪk(ə)ld] [kən'sʊmɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]
he was wont to find his risibilities tickled consumedly before the solemnity of
他 曾是 惯于 到 寻找 他的 风险 挠痒 消耗 前 这 严肃 的
[ə'nʌðɚz] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
another's self - importance .
另一个的 自己 - 重要性 .

他总是能在别人的自负面前找到乐趣，这种乐趣让他感到无比愉悦。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd] [ʌv; əv] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Sooner or later the humorous side of any situation would find him , and then ,
俄克拉荷马或者 之后 这 幽默 边 的 任何 情况 会 寻找 他 , 和 然后 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

任何情况迟早都会让他发现其中的幽默之处，然后，或许……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðoʊz] [æt; ət] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mɪstʃɪf] [ʌv; əv] ['merimənt] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [huː]
it was only those at whom his mischief of merriment was directed who
它 曾是 仅有的 那些 在 谁 他的 恶作剧 的 欢乐 曾是 指导 WHO
[feɪld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l] .
failed to appreciate his sense of the comical .
失败的 到 欣赏 他的 感觉 的 这 滑稽 .

只有那些被他捉弄取乐的人才不懂得欣赏他的幽默感。

[naʊ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] “ [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] , ” [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now the history of the “ Lake of Wine , ” as he knew it ,
现在 这 历史 的 这 “ 湖 的 葡萄酒 , ” 作为 他 知道 它 ,

现在，他所了解的“葡萄酒湖”的历史是这样的：

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəsli]
had been almost a life - long tradition with him , and a very seriously
有 到过 几乎 一个 生活 - 长的 传统 和 他 , 和 一个 非常 严重地
[roʊ'mæntɪk][wʌn] , [tuː] ;
romantic one , too ;
浪漫的 一 , 也 ;

这几乎是他一生的传统，而且也是一段非常浪漫的传统；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['leɪtɪst] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [meɪk] [ɪts] [ə'piːl]
but this latest phase of it was destined to quite suddenly make its appeal
但 这 最新的 阶段 的 它 曾是 注定 到 相当 突然 制作 它是 上诉
[tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['æftər][sʌm; səm] ['weɪti] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [frʌm; frəm][ə; eɪ]
to him — after some weighty and respectful consideration — from a
到 他 — 后 一些 重 和 尊重 考虑 — 从 一个
['kwɔːrtər] [ðæt] ,
quarter that ,
四分之一 那 ,

但最新阶段的这一举措，经过一番深思熟虑后，却突然从某个方面对他产生了吸引力——

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hɪz; ɪz]['grævəti][hæd; həd][left] [ʌn'gɑːrdɪd] .
it appeared , his gravity had left unguarded .
它 出现 , 他的 重力 有 左边 无人看守 .

看来，他的重力让他失去了防备。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
That it did so is mentioned in this connection for the reason that a certain
那 它 做过 所以 是 提及 在 这 联系 为了 这 原因 那 一个 肯定
[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
explosion of mirth on his part was fruitful of consequences .
爆炸 的 欢笑 在 他的 部分 曾是 卓有成效 的 结果 .

之所以提到这一点，是因为他当时的某种欢愉爆发产生了一些后果。

[hiː; hi][ænd; ənd] [tuːk] [hæd; həd] ['rɪdn] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] - [ʌv; əv][ðə; ði]
He and Tuke had ridden over to Winchester to acquaint Luvaine of the
他 和 图克 有 骑 超过 到 温彻斯特 到 熟人 - 的 这
['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
progress of events .
进步 的 活动 .

他和图克骑马前往温彻斯特，向卢维恩汇报事件进展。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] , [ə'kɔːrdɪŋ]
Perhaps they had not thought to do more than discuss the matter , according
也许 他们 有 不是 想法 到 做 更多的 比 讨论 这 事情 , 根据
[tuː; tə] ['prɑːmɪs] ,
to promise ,
到 承诺 ,

或许他们只是想按照约定讨论一下这件事而已。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['melənkɑːli] [ˌmɑːnoʊ'meɪniæk] .
with this melancholy monomaniac .
和 这 忧郁 单恋 .

与这位忧郁的偏执狂。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] ,
He , however ,
他 , 然而 ,

然而，他

[hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['eni] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [baɪ]
had relieved them of any hospitable embarrassment they might have felt by
有 松了口气 他们 的 任何 好客 尴尬 他们 可能 有 毛毡 经过
[æt; ət] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ə'pɑːlədʒi] ,
at once without any attempt at apology ,
在 一次 没有 任何 试图 在 道歉 ,

这种做法立刻消除了他们可能感受到的任何待客之道上的尴尬，而且没有丝毫道歉之意。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
inviting himself to return with them ,
邀请 他自己 到 返回 和 他们 ,

他主动提出要和他们一起回去，

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[ɡoʊ]	[ˈnɪrər]	[tuː; tə]	[ˈsætɪsfaɪ]	[hɪm; ɪm]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]
with	**the**	**intimation**	**that**	**it**	**would**	**go**	**nearer**	**to**	**satisfy**	**him**	**if**	**they**	**could**
和	这	暗示	那	它	会	去	更近	到	满足	他	如果	他们	可以

[θreʃ]	[aʊt]	[ðə; ði]	[ˈkwestʃən]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[spɑːt]	.
thresh	**out**	**the**	**question**	**on**	**the**	**spot**	**.**
脱粒	出去	这	问题	在	这	点	.

暗示说，如果他们能当场解决这个问题，就更容易让他满意。

[ɪn]	[ˈɔːrdər]	[tuː; tə]	[ðɪs]	,	[ˈðerfɔːr]	,
In	**order**	**to**	**this**	**,**	**therefore**	**,**
在	命令	到	这	，	所以	，

因此，为了实现这一点，

[tuːk]	—	[ˈstaɪflɪŋ]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[ˈnætʃ(ə)rəl]	[ænˈtɪpəθi]	[hiː; hi]	[felt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæn]	—	[hæd; həd]	[priˈveild]
Tuke	**—**	**stifling**	**a**	**certain**	**natural**	**antipathy**	**he**	**felt**	**to**	**the**	**man**	**—**	**had**	**prevailed**
图克	—	令人窒息	一个	肯定	自然的	反感	他	毛毡	到	这	男人	—	有	最终获胜

[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[bɪˈkʌm]	[fɔːr; fər]	[əˈwaɪl]	[hɪz; ɪz]	[ɡest]	[æt; ət]	“	-	”	;
upon	**him**	**to**	**become**	**for**	**awhile**	**his**	**guest**	**at**	**“**	**Delsrop**	**”**	**;**
之上	他	到	变得	为了	一会儿	他的	客人	在	“	-	”	;

图克强忍着对这个人的某种天然反感，说服他暂时成为自己在“德尔斯罗普”的客人；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðə; ði]	[θriː]	,	[ˈsloʊli]	[trɒtɪŋ]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈhɑːrʃli]	[waɪt]	[ænd; ənd]	[ˈaɪərn]
and	**now**	**the**	**three**	**,**	**slowly**	**trotting**	**by**	**way**	**of**	**a**	**harshly**	**white**	**and**	**iron**
和	现在	这	三	，	缓慢地	小跑	经过	方式	的	一个	严厉地	白色的	和	铁

-	[baʊnd]	[ˈkʌntri]	,
-	**bound**	**country**	**,**
-	边界	国家	,

现在，这三人正缓缓地穿过一片荒凉的、铁轨密布的白色土地。

[wɜːr; wər]	[ˈmeɪkɪŋ]	,	[tʃɪl]	[ænd; ənd]	[ˈræðər]	[ˈsaɪlənt]	,	[fɔːr; fər]	[ðæt]	[ˈloʊnli]	[ˈdwelɪŋ]	-	[pleɪs]
were	**making**	**,**	**chill**	**and**	**rather**	**silent**	**,**	**for**	**that**	**lonely**	**dwelling**	**-**	**place**
是	制作	，	寒意	和	相当	沉默的	，	为了	那	孤独	住宅	-	地方

.
.
.

为那间孤寂的住所，他们营造出一种寒冷而静谧的氛围。

[ˈraɪdɪŋ]	[daʊn]	[ˈɪntuː]	[ˈstɑːkbrɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈlɪt(ə)l]	[kənˈsɜːrn]	[fɔːr; fər]	[ˈeniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒərəs]
Riding	**down**	**into**	**Stockbridge**	**with**	**little**	**concern**	**for**	**anything**	**but**	**the**	**dangerous**
骑术	向下	进入	斯托克布里奇	和	小的	忧虑	为了	任何事物	但	这	危险的

[roʊd]	,
road	**,**
路	,

骑车驶入斯托克布里奇，除了危险的道路之外，他几乎不关心其他任何事情。

[tuːk]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪ]	,	[ˌnevərðəˈles]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	“	[fɜːrst]	[ɪn]
Tuke	**had**	**the**	**tail**	**of**	**his**	**eye**	**,**	**nevertheless**	**,**	**for**	**the**	**“**	**First**	**Inn**
图克	有	这	尾巴	的	他的	眼睛	，	尽管如此	，	为了	这	“	第一的	客栈

,
,
,

然而，图克还是带着他那只眼睛的尾巴去了“第一家客栈”。

”	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ˈbeti]	[ˈstændɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ˌðerˈʌv]	,
”	**and**	**for**	**Betty**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**thereof**	**,**
”	和	为了	贝蒂	常设	在	这	门	其中	,

“而贝蒂就站在门口，

[ˈsɜːrvɪŋ]	[ə; eɪ]	[mʌɡ]	[ʌv; əv]	[eɪl]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[ˈsɑːləteri]	[ˈtrævələr]	.
serving	**a**	**mug**	**of**	**ale**	**to**	**a**	**solitary**	**traveller**	**.**
服务	一个	马克杯	的	麦芽酒	到	一个	孤	游客	.

给一位孤独的旅行者倒上一杯麦芽酒。

[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[drɑːpt]	[ə; eɪ]	[ˈkəːtsi]	,	[æz; əz]	[ɪn]	[ˈduːti]	[baʊnd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈdʒent(ə)lmən]	,
The	**girl**	**dropped**	**a**	**curtsey**	**,**	**as**	**in**	**duty**	**bound**	**,**	**to**	**the**	**gentlemen**	**,**
这	女孩	掉落	一个	屈膝礼	，	作为	在	责任	边界	，	到	这	先生们	,

女孩出于礼貌，向两位先生行了个屈膝礼。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] — ['blaɪθˌwʊd] , ['smaɪlɪŋli] ; [tuːk] , ['greɪvli] ; [bʌt; bət]
two of whom saluted her in reply — Blythewood , smilingly ; Tuke , gravely ; but
二 的 谁 敬礼 她 在 回复 — 布莱斯伍德 , 微笑着 ; 图克 , 严重地 ; 但
[ðə; ði] [wentʃɪz] [fer] [sɔːft] ['fɪgjər] ,
the wench's fair soft figure ,
这 女仆 公平的柔软的 数字 ,

其中两人向她敬礼回应——布莱斯伍德面带微笑；图克神情严肃；但那姑娘柔美的身姿，

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sæd] [maʊθ] [ænd; ənd]
standing there in bravery of the bitter cold , and her sad mouth and
常设 那里 在 勇敢 的 这 苦的 寒冷的 , 和 她 伤心 嘴 和
['loʊɚd] ['aɪˌlɪdz] ,
lowered eyelids ,
降低 眼睑 ,

她勇敢地站在那里，忍受着严寒，嘴角带着悲伤的笑意，眼睑低垂着。

[dwelt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] ['meni] [æn; ən]['æftər] [maɪl] ,
dwelt with him by many an after mile ,
居住 和 他 经过 许多 一个 后 英里 ,

与他同住了许多路程，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fər'lɔːrn] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊpləs] [tuː; tə]
and his heart throbbed out to the forlorn passion he was so hopeless to
和 他的 心 悸动 出去 到 这 绝望 热情 他 曾是 所以 绝望 到
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .

他的心怦怦直跳，因为他无力安慰那份凄凉的激情。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [sɜːr]['deɪvɪd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
By and by , Sir David turned to his friend a face that struggled with some
经过 和 经过 , 先生 大卫 转向 到 他的 朋友 一个 脸 那 挣扎 和 一些
['tɪklɪŋ] [kən'vʌlʃn] .
tickling convulsion .
挠痒痒 抽搐 .

过了一会儿，大卫爵士转向他的朋友，脸上露出一种因痒而抽搐的表情。

“ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lætər] .
“ What the deuce is the matter with you ? ” said the latter .
“ 什么 这 二 是 这 事情 和 你 ? ” 说 这 后者 .

“你到底怎么了？”后者问道。

“ [eɪ] ? [oʊ] ! ['nɑːθɪn] - — ['nɑːθɪn] - [wət'evər] , [tuːk] .
“ Eh ? Oh ! nothin ' — nothin ' whatever , Tuke .
“ 嗯 ? 哦 ! 什么也没有 - — 什么也没有 - 任何 , 图克 .

“嗯？哦！没什么——没什么，图克。”

[aɪ] [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['dʒʌmpər] ? ”
I say , did you note the gentleman in the jumper ? ”
我 说 , 做过 你 笔记 这 绅士 在 这 套头衫 ? ”

我说，你注意到那位穿套头衫的先生了吗？

“ ['dʒent(ə)lmən] ? [wer] ? ”
“ Gentleman ? Where ? ”
“ 绅士 ? 在哪里 ? ”

“先生？在哪儿？”

“ [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪn] - [ðə; ði] [eɪl] ? ”
“ Him that was drinkin ' the ale ? ”
“ 他 那 曾是 喝酒 - 这 麦芽酒 ? ”

“是那个喝麦芽酒的吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] . ”

“ No , I don't think I did . ”

“ 不 , 我 不 思考 我 做过 . ”

“不，我想我没有。”

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

“ Didn't you ?

“ 没有 你 ?

难道不是吗?

[wel] , [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrd] , [wiːv] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [rʊks] [floʊn] ['ɪntuː]

Well , you mark my word , we've some more of these misbegotten rooks flown into

出色地 , 你 标记 我的 单词 , 我们已经 一些 更多的 的 这些 畸形儿 车 飞行 进入

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

the neighbourhood ,

这 邻里 ,

我敢肯定，又有一些不速之客飞到了我们这片区域。

[ænd; ənd] ['itl] [bɪ'huːv] [juː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][sɔːlt] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [teɪlz] . ”

and it'll behoove us to keep the salt ready for their tails . ”

和 它将 理应 我们 到 保持 这 盐 准备好 为了 他们的 尾巴 . ”

我们最好准备好盐，用来腌制它们的尾巴。”

“ [oʊ] ! [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [ðæt] [sɔːrt] ? ”

“ Oh ! did he look that sort ? ”

“ 哦 ! 做过 他 看 那 种类 ? ”

“哦！他长那样吗？”

“ [ðæt] [hiː; hi][dɪd] . ”

“ That he did . ”

“ 那 他 做过 . ”

“他确实做到了。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [læf] , [eɪ] ?

“ And it made you laugh , eh ?

“ 和 它 制成 你 笑 , 嗯 ?

“它逗笑你了，是吗？”

” [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mænz] [fitʃər] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪp] ['kʌlər] ,

” For answer , all the little man's features swelled to a ripe colour ,

” 为了 回答 , 全部 这 小的 男人的 特征 肿胀 到 一个 成熟 颜色 ,

“听到这话，小个子男人的五官瞬间涨得通红。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

and he seemed on the verge of an explosion .

和 他 似乎 在 这 边缘 的 一个 爆炸 .

他看起来随时都会爆发。

[tuːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Tuke shook his head with a grin , repudiating responsibility in the matter ,

图克 摇晃 他的 头 和 一个 咧嘴笑 , 否认 责任 在 这 事情 ,

图克咧嘴一笑，摇了摇头，否认自己对此事负有责任。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn][ə; eɪ][maɪl] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [iks'tʃeindʒd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and they rode on a mile further without a word exchanged amongst them .

和 他们 骑 在 一个 英里 更远 没有 一个 单词 交换 在 他们 .

他们一路上又骑行了一英里，彼此之间没有说一句话。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪθˌwʊd] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

Then suddenly Blythewood was rolling in his saddle , shrieking with laughter ,

然后 突然 布莱斯伍德 曾是 滚动 在 他的 鞍 , 尖叫 和 笑声 ,

突然，布莱斯伍德在马鞍上翻滚起来，放声大笑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [reɪn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːps] .
and they all drew rein beside a little copse .
和 他们 全部 画 缰绳 旁 一个 小的 矮林 .

它们都拉着缰绳走到一小片树林边。

“ [wʌt] [in'spaiəz] [ðɪs] ? ” [sed] - , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['hɔːti] .
“ What inspires this ? ” said Luvaine , amazed and haughty .
“ 什么 鼓舞人心 这 ? ” 说 - , 惊叹 和 傲慢 .

“是什么激发了你的灵感？”卢维恩惊讶而傲慢地问道。

[hɪz; ɪz] ['beɪnfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [set] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɔːf] [ə'gen] .
His baneful expression set the young man off again .
他的 有害的 表达 放 这 年轻的 男人 离开 再次 .

他那凶狠的表情再次激怒了那个年轻人。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
“ I can't help it !
“ 我 不能 帮助 它 !

“我没办法啊！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [aɪm] ['sɑːri] , - — [bʌt; bət] , [bʌt; bət] — — ”
“ I'm sorry , Luvaine — but , but — — ”
“ 我是 对不起 , - — 但 , 但 — — ”

“对不起，露维娜——但是，但是——”

“ [wel] , [sɜːr] !
“ Well , sir !
“ 出色地 , 先生 !

“好的，先生！”

[ɪf] [juːl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [spiːk] , [pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][jʊr; jər]
if you'll condescend to speak , perhaps we shall be quick to share in your
如果 你会 屈尊 到 说话 , 也许 我们 将 是 快的 到 分享 在 你的
['merimənt] .
merriment .
欢乐 .

如果您纡尊降贵地开口说话，或许我们很快就能分享您的喜悦。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'laɪkli] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
” It was so extremely unlikely as far as he was concerned ,
” 它 曾是 所以 极其 不太可能 作为 远的 作为 他 曾是 担心的 ,

在他看来，这几乎是不可能的。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [brɔːt] [ə; eɪ] [freʃ] ['pærəksɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .
that the mere suggestion brought a fresh paroxysm from the delinquent .
那 这 仅仅 建议 带来 一个 新鲜的 发作 从 这 不良少年 .

仅仅是这个暗示就让那个不良少年再次暴跳如雷。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] — “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːvəns] [laɪk] [jɔːrz] —
” he cried at last — “ to think of all these years of a grievance like yours —
” 他 哭 在 最后的 — “ 到 思考 的 全部 这些 年 的 一个 不满 喜欢 你的 —
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪz] ['hedz] ['wægɪn] - — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lɜːrn]
of the solemn counsels and the wise heads waggin ' — and then to learn
的 这 庄严 律师 和 这 明智的 头部 篷车 - — 和 然后 到 学习
[ðæt] [ðə; ði] ['gæʃli] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ʃʊd; ʃəd] [hɑː]
that the gashly eye of the creature that we turned from lookin ' at should ha
那 这 刺痛的 眼睛 的 这 生物 那 我们 转向 从 在看 - 在 应该 哈
- [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [stoʊn] [ɪt'self] !
' been the very stone itself !
- 到过 这 非常 石头 本身 !

“他最后喊道——“想想这么多年来，我们一直遭受着像你这样的冤屈——想想那些严肃的建议和智者的指点——然后才知道，我们一直避而不看的那个生物的丑陋眼睛，竟然就是石头本身！

” [tuːk] [kɔːt] [hɪm'self] ['grɪnɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] - , ['fjʊriəsli] [red] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
” Tuke caught himself grinning again , but Luvaine , furiously red in a moment ,
” 图克 捕捉 他自己 咧嘴笑 再次 , 但 - , 愤怒地 红色的 在 一个 片刻 ,

“图克发现自己又咧嘴笑了，但卢维恩却瞬间涨得通红，

[druː] [ʌp] [stɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .
drew up stiff in his saddle .
画 向上 僵硬的 在 他的 鞍 .

他僵硬地坐在马鞍上。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðɪs] [fuːd] [fɔːr; fər] ['læftər] ?
“ And you find this food for laughter ?
“ 和 你 寻找 这 食物 为了 笑声 ?

“你觉得这种食物能让人发笑？”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] .
” he said , in a high voice .
” 他 说 , 在 一个 高的 嗓音 .

“他高声说道。”

“ [ə; eɪ] ['griːvəns] , [ˌkwoʊθə] ! — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ðæt] [hæθ] [rɔːt] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [tuː]
“ A grievance , quotha ! — only a grievance that hath wrought the ruin of two
“ 一个 不满 , quotha ! — 仅有的 一个 不满 那 有 锻 这 废墟 的 二
[soʊlz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
souls , and for me ,
灵魂 , 和 为了 我 ,

“只是一桩冤屈而已！——仅仅是一桩毁了两颗灵魂的冤屈，而对我而言，

[ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [oʊld] [eɪdʒ] ! ”
in the prime of life , a childless and haunted old age ! ”
在 这 主要的 的 生活 , 一个 无子女 和 闹鬼的 老的 年龄 ! ”

正值壮年，却落得个膝下无子、饱受折磨的晚年！

“ [oʊ] , - ! ” [sed] [sɜːr] ['deɪvɪd] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['grævəti] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ['tʃiːpən]
“ Oh , Luvaine ! ” said Sir David , struggling for gravity , “ I didn't mean to cheapen
“ 哦 , - ! ” 说 先生 大卫 , 挣扎 为了 重力 , “ 我 没有 意思是 到 廉价
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“哦，露维娜！”大卫爵士努力保持镇定地说，“我不是故意贬低你的，

[mæn] , [ɔːr] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [maɪ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɑːblə'mætɪk] ['mɪsɪz] . [el] . ,
man , or to withhold my sympathy from the problematic Mrs . L . ,
男人 , 或者 到 扣压 我的 同情 从 这 有问题的 太太 . L . ,

男人，或者说，我应该对这位麻烦缠身的L夫人不予同情。

[huː] — [huː] - ['veri] [ɪm'pruːdntli] ['mærid] [ðə; ði]['bɑːrbər] -
who — who ' very imprudently married the barber '
WHO — WHO - 非常 轻率地 已婚 这 理发师 -

谁——谁“非常轻率地嫁给了理发师”

” — [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['merimənt] .
” — he added , with a shout of merriment .
” — 他 额外 , 和 一个 喊 的 欢乐 .

“——”他高兴地喊道。

[tuːk] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['heɪsti] [wɜːrd] .
Tuke saw fit to put in a hasty word .
图克 锯 合身 到 放 在 一个 仓促 单词 .

图克觉得有必要赶紧插句话。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [læf] .
“ He has earned a laugh .
“ 他 有 获得 一个 笑 .

“他逗得大家哈哈大笑。”

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æt; ət][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] - ;
Let it be at you or me , Captain Luvaine ;
让 它 是 在 你 或者 我 , 队长 - ;

卢维恩船长，就怪你还是怪我吧；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [teɪk] [noʊ] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
for though I take no loss of the robbery ,
为了 尽管 我 拿 不 损失 的 这 抢劫 ,

虽然我没有在抢劫中遭受任何损失，

[aɪ] [swer] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['rɪdn] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .
I swear the knowledge of it has ridden me like a nightmare .
我 发誓 这 知识 的 它 有 骑 我 喜欢 一个 恶梦 .

我发誓，知道这件事就像噩梦一样缠着我。

” [ðə; ði]['soʊldʒər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
” The soldier waved his hand .
” 这 士兵 挥手 他的 手 .

士兵挥了挥手。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

” [hiː; hi] [sed] — “ [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] !
” he said — “ the crackling of thorns !
” 他 说 — “ 这 噼啪作响 的 荆棘 !

他说——“荆棘噼啪作响！”

” [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [gɜːrθ] .
” He dismounted to tighten his saddle - girth .
” 他 下马 到 拧紧 他的 鞍 - 周长 .

他下马去收紧鞍带。

“ ['deɪvɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['oʊvər][ðə; ði][stræps] ,
“ David , ” he said over the straps ,
“ 大卫 , ” 他 说 超过 这 肩带 ,

“大卫,”他隔着皮带说道，

“ [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['idiətsi] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ has had his phases of idiotcy from my first knowledge of him .
“ 有 有 他的 阶段 的 白痴 从 我的 第一的 知识 的 他 .

“从我认识他起，他就一直有愚蠢的时期。”

” [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt] .
” At this the culprit went into a fresh fit .
” 在 这 这 罪魁祸首 去 进入 一个 新鲜的 合身 .

“这时，罪犯又开始发脾气了。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ No , but , ” he said ,
“ 不 , 但 , ” 他 说 ,

“不，但是，”他说。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — “ [ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] [d'juː] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['gɜːlz]
when he could recover his voice — “ on your honour d'you believe the girl's
什么时候 他 可以 恢复 他的 嗓音 — “ 在 你的 荣誉 你 相信 这 女孩们
['steɪtmənt] , [tuːk] ? ”
statement , Tuke ? ”
陈述 , 图克 ? ”

当他恢复了声音后，他问道：“图克，你以你的荣誉发誓，你相信那个女孩的证词吗？”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ɪf] [aɪm] ['kredʒələs] , [aɪm] ['hæpi] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]
If I'm credulous , I'm happy ; and there's the true philosophy of life in a
如果 我是 轻信的 , 我是 快乐的 ; 和 有 这 真的 哲学 的 生活 在 一个
['nʌtʃel] .
nutshell .
简而言之 .

如果我轻信他人，我就会快乐；这就是人生的真谛。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmp][ʌv; əv] ['merimənt] .
” He was struggling with his own imp of merriment .
” 他 曾是 挣扎 和 他的 自己的 重要 的 欢乐 .

他正努力克制自己那股爱玩乐的劲头。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['skwɪgəlɪŋ] ;
The other had set it squiggling ;
这 其他 有 放 它 弯曲 ;

另一个人让它扭动起来；

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðɪs] [pɔːr'tentəs] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː]
so that he was fain to look upon all this portentous business from a new
所以 那 他 曾是 欣然 到 看 之上 全部 这 不祥的 商业 从 一个 新的
[ɪ'revərənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
irreverent point of view .
不敬的 观点 的 看法 .

因此，他很乐意用一种新的、不敬的视角来看待所有这些不祥之事。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌtˌwɔːtər] [kept] [ðə; ði]['dʒuːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] - [hoʊl] , ” [pə'sistid] [sɜːr]['deɪvɪd] ,
“ And that Cutwater kept the jewel in his eye - hole , ” persisted Sir David ,
“ 和 那 断水 保留 这 宝石 在 他的 眼睛 - 洞 , ” 持续 先生 大卫 ,

“而且，卡特沃特把那颗宝石藏在了他的眼窝里，”大卫爵士继续说道。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] ?
“ for all the world to see ?
“ 为了 全部 这 世界 到 看 ?

“让全世界都看到？”

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [saʊnd] ['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
And did he sacrifice the sound article to accommodate it ? ”
和 做过 他 牺牲 这 声音 文章 到 容纳 它 ? ”

他是否为了迁就这篇文章而牺牲了其原有的严谨性？

“ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

“ That I cannot account for .

“ 那 我 不能 帐户 为了 .

“我无法解释。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [blaɪnd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [bɪ'fɔːr] ['evər] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . ”

He was blind on one side before ever you saw him . ”

他 曾是 瞎的 在 一 边 前 曾经 你 锯 他 . ”

你见到他之前，他就已经半边眼睛失明了。

“ [juːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] , [aɪ] [pər'siːv] .

“ You've got him to the life , I perceive .

“ 你已经 得到 他 到 这 生活 , 我 感知 .

“我觉得你已经让他重获新生了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dʌmi] ['ɑːptɪk] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] ['tʌðər] , [ɔːl]

And he wore a dummy optic , no doubt , and substituted t'other , all

和 他 穿着 一个 假的 光学 , 不 怀疑 , 和 替代 另一个 , 全部

[ɪn'dʒiːniəsli] ['peɪntɪd] ,

ingeniously painted ,

巧妙地 绘 ,

毫无疑问，他戴的是假眼镜，而另一个假眼镜则被巧妙地替换了下来。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] [aɪ'diːə] ? ”

for it when he conceived the resplendent idea ? ”

为了 它 什么时候 他 构思 这 灿烂 主意 ? ”

他是什么时候萌生出这个绝妙想法的呢?

“ [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

“ I confess I never thought it out !

“ 我 承认 我 绝不 想法 它 出去 !

“我承认我从未想过这个问题！”

[bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['mæstərli] . ”

But you've done it masterly . ”

但 你已经 完毕 它 精湛 . ”

但你做得非常出色。”

“ [eint] [aɪ] ?

“ Ain't I ?

“ 不是 我 ?

难道不是吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! — ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] ['kʌtˌwɔːtər] ([eɪ] , - ?)

What a genius I am ! — almost as good a one as Cutwater (eh , Luvaine ?)

什么 一个 天才 我 是 ! — 几乎 作为 好的 一个 一 作为 断水 (嗯 , - ?)

'

'

'

我真是个天才！——几乎和Cutwater一样出色（嗯，Luvaine？）。

[ðæt] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [daʊnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər] ['eni] [kroʊ]

that was strung up on the downs and a fortune in his head for any crow

那 曾是 串 向上 在 这 下坡 和 一个 财富 在 他的 头 为了 任何 乌鸦

[tuː; tə] [pek] [æt; ət] .

to peck at .

到 啄 在 .

那东西被挂在山坡上，他的脑袋里装着一笔财富，等着任何乌鸦来啄食。

[juːd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

You'd have given an eye for an eye to know that , wouldn't you ?

你会 有 给定 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 到 知道 那 , 不会 你 ?

你肯定希望自己能以牙还牙，早知道这一点，对吧?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [kreɪzd] [ɡɜːrl][tuː; tə] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˈmeθədz] ,
But it needed a crazed girl to see into the creature's methods ,
但 它 需要 一个 疯狂 女孩 到 看 进入 这 生物的 方法 ,

但需要一个疯狂的女孩才能看穿这个生物的手段。

[ænd; ənd][bæɡ][ðə; ði] [praɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes][wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ]
and bag the prize when it fell , while all the rest of us were hunting
和 包 这 奖 什么时候 它 跌倒 , 尽管 全部 这 休息 的 我们 是 打猎
[ˈkaʊntər] . ”
counter . ”
柜台 . ”

当猎物掉落后，我立刻把它抢了下来，而我们其他人都在忙着反方向搜寻。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːntɪŋ] [ˌem ˈiː] , [sɜːr] ?
“ Are you taunting me , sir ?
“ 是 你 嘲讽 我 , 先生 ?

先生，您是在嘲讽我吗?

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər][ˈdʒestɪŋ][ɪz] [ɪl] - [taɪmd] .
Let me tell you your jesting is ill - timed .
让 我 告诉 你 你的 开玩笑 是 患病的 - 定时 .

恕我直言，你开玩笑的时机不太合适。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ˈbetər] , [æt; ət] [liːst] ,
I would have known better , at least ,
我 会 有 已知 更好的 , 在 至少 ,

我至少应该更清楚才对。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [skʌl] [wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
than to have ordered away the skull without first examining it . ”
比 到 有 订购 离开 这 颅骨 没有 第一的 检查 它 . ”

与其未经检查就下令将头骨运走，不如先检查一下再说。”

“ [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [sɜːr] , ” [sed] [tuːk] , [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] ,
“ On my honour , sir , ” said Tuke , much amused ,
“ 在 我的 荣誉 , 先生 , ” 说 图克 , 很多 觉得好笑 ,

“以我的荣誉起誓，先生，”图克笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɔːrənər][nɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][dʒeɪ] . [piː] . ”
“ I am not a coroner nor even a J . P . ”
“ 我 是 不是 一个 验尸官 也不 甚至 一个 J . P . ”

“我既不是验尸官，也不是太平绅士。”

“ [oʊ] ! [wel] , ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] — “ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ Oh ! well , ” muttered the soldier — “ I am ready , gentlemen .
“ 哦 ! 出色地 , ” 低声说道 这 士兵 — “ 我 是 准备好 , 先生们 .

“哦！好吧，”士兵咕哝道，“先生们，我准备好了。”

” [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [maʊnt] :
” As he was preparing to mount :
” 作为 他 曾是 准备 到 山 :

“当他准备上马时：

“ [tuːk] , ” [sed] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] ,
“ Tuke , ” said Sir David ,
“ 图克 , ” 说 先生 大卫 ,

“图克，”大卫爵士说道。

“	[naʊ]	[aɪ]	[θɪŋk]	[ˌɒnt]	—	['wɒznt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[gɜːrl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	[fɜːrst]	[geɪv]	[juː; jʊ]	['wɔːrnɪŋ]
“	**now**	**I**	**think**	**on't**	**—**	**wasn't**	**it**	**that**	**girl**	**at**	**the**	**inn**	**first**	**gave**	**you**	**warning**
“	现在	我	思考	不	—	不是	它	那	女孩	在	这	客栈	第一的	给予	你	警告

[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	[briːdz]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[gæŋ]	?	”
of	**Mr**	**.**	**Breeds**	**and**	**his**	**gang**	**?**	**”**
的	先生	.	品种	和	他的	帮派	?	”

“现在我想起来了——是不是旅店里的那个女孩最先警告过你布里兹先生和他的团伙的事？”

“	['beti]	['pɑːlək]	?
“	**Betty**	**Pollack**	**?**
“	贝蒂	波拉克	?

“贝蒂·波拉克？”

[jes]	.
Yes	**.**
是的	.

是的。

”	[hiː; hi]	['ænsər]	['brʌskli]	,	[ænd; ənd]	[tʌtʃt]	[hɪz; ɪz]	[hɔːrs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	.
”	**He**	**answered**	**brusquely**	**,**	**and**	**touched**	**his**	**horse**	**with**	**his**	**heel**	**.**
”	他	回答	粗暴地	,	和	感动	他的	马	和	他的	脚跟	.

他粗声粗气地回答，然后用脚后跟碰了碰他的马。

“	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	,	[gɪv]	[ˌjuː 'es]	[ðə; ði]	[liːd]	[ɪn]	[ðɪs]	['bɪznəs]	. ”
“	**The**	**women**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**give**	**us**	**the**	**lead**	**in**	**this**	**business**	**. ”**
“	这	女性	,	它	似乎	,	给	我们	这	带领	在	这	商业	. ”

“看来，女性在这个行业中扮演着领导角色。”

“	['beti]	,	”	[sed]	[tuːk]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[fɪrs]	[gloʊ]	[ʌv; əv]	[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
“	**Betty**	**,**	**”**	**said**	**Tuke**	**,**	**with**	**a**	**little**	**fierce**	**glow**	**of**	**emotion ,**
“	贝蒂	,	”	说	图克	,	和	一个	小的	凶猛的	辉光	的	情感 ,

“贝蒂，”图克说道，语气中带着一丝炽热的情感。

“	[ɪz]	[goʊld]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌɪn'saɪd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
“	**is**	**gold**	**to**	**the**	**inside**	**of**	**her**	**heart**	**.**
“	是	金子	到	这	里面	的	她	心	.

“对她来说，那是无价之宝。”

[naʊ]	,	['dʒent(ə)lmən]	—	[ænd; ənd]	[kiːp]	[jʊr; jər]	[aɪz]	[ə'lɜːrt]	,	[baɪ]	[jʊr; jər]	['feɪvər]	,	[æz; əz]
Now	**,**	**gentlemen**	**—**	**and**	**keep**	**your**	**eyes**	**alert**	**,**	**by**	**your**	**favour**	**,**	**as**
现在	,	先生们	—	和	保持	你的	眼睛	警报	,	经过	你的	偏爱	,	作为

[wiː; wi]	[pæs]	[ðə; ði]	-	[dɔːg]	[ænd; ənd]	[dʌk]	. -
we	**pass**	**the**	**'**	**Dog**	**and**	**Duck**	**. '**
我们	经过	这	-	狗	和	鸭子	. -

现在，先生们——请你们睁大眼睛，仔细观察我们经过“狗与鸭”酒吧时的情景。

”	[ə; eɪ]	[kriːkɪŋ]	,	[ænd; ənd]	['paʊndɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['froʊz(ə)n]	[snoʊ]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[θriː]	[wɜːr; wər]
”	**A**	**creaking**	**,**	**and**	**pounding**	**of**	**the**	**frozen**	**snow**	**,**	**and**	**the**	**three**	**were**
”	一个	嘎吱作响	,	和	猛击	的	这	冷冻	雪	,	和	这	三	是

[ɑːn]	[ðer; ðər]	[wei]	[wʌns]	[mɔːr]	.
on	**their**	**way**	**once**	**more**	**.**
在	他们的	方式	一次	更多的	.

“一阵嘎吱嘎吱、砰砰作响的冰雪声，三人再次踏上了旅程。”

[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[waɪt]	['stretʃɪz]	[ʌv; əv]	[roʊd]	[bɪ'haɪnd]	[ðem; ðəm]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['sɑːm.bɚ.nəs]	[ʌv; əv]
The	**long**	**white**	**stretches**	**of**	**road**	**behind**	**them**	**returned**	**to**	**the**	**sombreness**	**of**
这	长的	白色的	伸展	的	路	在后面	他们	返回	到	这	阴郁	的

['kwaɪət]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['hjuːmən]	['vɔɪsɪz]	[hæd; həd]	[ˌɪntə'rʌptɪd]	.
quiet	**that**	**their**	**human**	**voices**	**had**	**interrupted**	**.**
安静的	那	他们的	人类	声音	有	中断	.

他们身后绵延的白色道路再次恢复了刚才被他们人声打破的寂静。

[ðə; ði] ['veri] [dʌn] [skaɪ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ɪn] [haɪ] [ə'fens] [æt; ət] [ðer; ðər]
The very dun sky , that seemed to have withdrawn in high offence at their
这 非常 逼债 天空 , 那 似乎 到 有 撤回 在 高的 罪行 在 他们的
['kerləs] ['tʃætər] ,
careless chatter ,
粗心 喋喋不休 ,

那片阴沉的天空，似乎对他们漫不经心的闲聊感到极度愤怒，愤然离去。

[druːpt] [daʊn] [ə'gen] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪts] [wɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
drooped down again , frowning and austere , to resume its ward of the
下垂 向下 再次 , 皱眉 和 简朴 , 到 恢复 它是 病房 的 这
[ɪm'prɪznd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .
imprisoned forces of life .
被监禁 力量 的 生活 .

它再次垂下身子，眉头紧锁，神情严肃，继续守护着被囚禁的生命力量。

[noʊ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [stɪf] [spɜːrz] [ʌv; əv] [græs] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['petrɪfaɪd] ['hedʒroʊ] ;
No movement was in the stiff spurs of grass or in the petrified Hedgerows ;
不 移动 曾是 在 这 僵硬的 马刺 的 草 或者 在 这 石化 树篱 ;

坚硬的草丛和僵硬的树篱纹丝不动；

[noʊ] [liːst] [kraɪ] [ʌv; əv] [bɜːrd] [ɔːr] ['ɪnsekt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv] [er] .
no least cry of bird or insect in all the wastes of air .
不 至少 哭 的 鸟 或者 昆虫 在 全部 这 废物 的 空气 .

空气中一片荒芜，听不到一丝鸟鸣或虫鸣。

[jet] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['stelθi] [saʊnd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] — ['sʌmθɪŋ]
Yet something there was that gave out a stealthy sound by and by — something
然而 某物 那里 曾是 那 给予 出去 一个 隐秘的 声音 经过 和 经过 — 某物
[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [tɔːkt] [hæd; həd] [held] [ɪts] ['pænɪk] [breθ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːps] ,
that all the time they talked had held its panic breath in the copse ,
那 全部 这 时间 他们 谈话 有 握住 它是 恐慌 气息 在 这 矮林 ,

然而，渐渐地，有什么东西发出了一声隐隐约约的声音——在他们交谈的整个过程中，有什么东西一直屏息凝神地躲在小树林里。

[ænd; ənd] ['swetɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [lest] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [snæp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [twɪg] ['ʌndər] [ɪts] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd]
and sweated with terror lest the little snap of some twig under its feet should
和 汗流浃背 和 恐怖 免得 这 小的 折断 的 一些 枝条 在下面 它是 脚 应该
[rɪ'viːl] [ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʌft] ,
reveal its hiding - place — something with a puffed ,
揭示 它是 隐藏 - 地方 — 某物 和 一个 膨胀的 ,

它吓得浑身冒汗，生怕脚下树枝的轻微断裂声会暴露它的藏身之处——一个鼓鼓囊囊的……

['ledn] [feɪs] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [aɪz] — [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] ['mɪstər] . [briːdz] , [ɪn] [fækt] .
leaden face and coward eyes — the unlovely Mr . Breeds , in fact .
铅灰色 脸 和 懦夫 眼睛 — 这 不可爱 先生 . 品种 , 在 事实 .

面色阴沉，眼神怯懦——事实上，这就是相貌平平的布里兹先生。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] ,
He would not come out into the road ,
他 会 不是 来 出去 进入 这 路 ,

他不会走到马路上来。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsmənz] [rɪ'triːt] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] .
even after the last echo of the horsemen's retreat had died away .
甚至 后 这 最后的 回声 的 这 骑手的 撤退 有 死亡 离开 .

即使骑兵撤退的最后回声已经消失殆尽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɪndi] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]
But he crept to his little windy house on the hill by the way he had
但 他 悄悄地爬 到 他的 小的 刮风 房子 在 这 爬坡道 经过 这 方式 他 有

[kʌm] — [ænd; ənd]['mɪstər] . - [wei] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bæksterz] [wʌn] .
come — and Mr . Breeds's way was always a backstairs one .
来 — 和 先生 . - 方式 曾是 总是 一个 后楼梯 一 .

但他还是沿着来时的路，悄悄地回到了山上那间风很大的小房子——而布里兹先生总是走后门。

[wʌns] ['oʊnli][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] ,
Once only he paused , and his weak ,
一次 仅有的 他 暂停 , 和 他的 虚弱的 ,

他只停顿了一次，他虚弱地，

['iːv(ə)l] [fitʃər] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] ['defɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skajndrəlizəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['mæstər] .
evil features gathered all the definite expression of scoundrelism they could master .
邪恶的 特征 聚集 全部 这 定 表达 的 无赖行为 他们 可以 掌握 .

邪恶的特征汇集了他们所能掌握的所有无赖行径的明确表现形式。

“ ['beti] ['pɑːlək] !
“ Betty Pollack !
“ 贝蒂 波拉克 !

“贝蒂·波拉克！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] , [ðæt] [set] [jʊr; jər]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['biːkən] !
“ So it was you , my girl , that set your dirty little torch to the beacon !
“ 所以 它 曾是 你 , 我的 女孩 , 那 放 你的 肮脏的 小的 火炬 到 这 信标 !

“原来是你，我的女孩，点燃了那盏肮脏的小火炬！”

[naʊ] [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , ['beti] ?
Now ain't it dangerous to play with fire , Betty ?
现在 不是 它 危险的 到 玩 和 火 , 贝蒂 ?

玩火难道不危险吗，贝蒂？

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][bɜːrn][jʊr; jər] [oʊn] ['fɪŋgərz] ?
And what should you say if it came to burn your own fingers ?
和 什么 应该 你 说 如果 它 来了 到 烧伤 你的 自己的 手指 ?

如果烫伤的是自己的手指，你又该怎么说呢？

” [hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] ['sɔːftli] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] .
” He mused a moment ; then brought his hand softly down on his thigh .
” 他 沉思 一个 片刻 ; 然后 带来 他的 手 轻轻 向下 在 他的 大腿 .

他沉思片刻，然后轻轻地将手放在大腿上。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [skʌl] [kʌmz] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
“ But the skull comes first , ” he murmured .
“ 但 这 颅骨 来 第一的 , ” 他 低声说道 .

“但头骨才是最重要的,”他低声说道。

“ ['hwʌtəl] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ What'll they give me for that piece of news , I wonder ?
“ 什么会 他们 给 我 为了 那 片 的 消息 , 我 想知道 ?

“我想知道他们会给我什么好处来换取这条消息？”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
” CHAPTER XXXVII .
” 章 xxxvii .

“第三十七章

[ðə; ði] [naɪt] [fel] [ded] [ænd; ənd][blæŋk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [snoʊ] , [krɪsp] , [lɑːrdʒ] - [fleɪkt] ,

The night fell dead and blank , and with it came the snow , crisp , large - flaked ,

这 夜晚 跌倒 死的 和 空白的 ， 和 和 它 来了 这 雪 ， 脆 ， 大的 - 片状的 ，

夜幕降临，一片死寂，随之而来的是雪花，清脆的大片雪花。

['drɑːpɪŋ] ['saɪləntli] [æz; əz] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndləs] ['gɑːrdn] .

dropping silently as autumn leaves in a windless garden .

下降 默默 作为 秋天 树叶 在 一个 无风 花园 .

像秋叶在无风的花园里静静飘落。

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] ['pikits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] ['ɑːrmi] — [huːz] ['klaʊdi] ['redʒimənts] [muːvd] [ʌp] [ˌʌn'wiːldi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ,

These were but the pickets of a gathering army — whose cloudy regiments moved up unwieldily from the north - west ,

这些 是 但 这 纠察队 的 一个 采集 军队 — 谁 多云 军团 已搬 向上 笨拙地 从 这 北 - 西方 ，

这些只不过是集结军队的哨兵——这支军队的云雾缭绕的队伍笨拙地从西北方向推进过来。

[wer] [fɔːr; fər] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [lʊkt] [ɪn'dɪfrəntli] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

where for weeks they had been forming and manœuvring — and the world looked indifferently on them ,

在哪里 为了 周 他们 有 到过 成型 和 机动 — 和 这 世界 看起来 漠不关心 在 他们 ，

他们已经集结和调动了数周之久——而世界却对他们漠不关心。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] .

little thinking how presently it should be overwhelmed in the rush of forces of which they were the pioneers .

小的 思维 如何 目前 它 应该 是 不堪重负 在 这 匆忙 的 力量 的 哪个 他们 是 这 先驱者 .

他们当时丝毫没有想到，自己很快就会被他们所引领的这股浪潮所淹没。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləpɪŋ] [wɪnd] , [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [stɑːf] ,

Sometimes a little galloping wind , like one of a distracted staff ,

有时 一个 小的 疾驰 风 ， 喜欢 一 的 一个 愣 职员 ，

有时一阵微风呼啸而过，就像心不在焉的工作人员吹出的风一样。

[wʊd] ['skætər] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

would scatter a company of them right and left ;

会 分散 一个 公司 的 他们 正确的 和 左边 ；

会把他们中的很多人四散奔逃；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][foʊks] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] [wʊd] [saʊnd] [ə; eɪ] ['rʌbɪŋ] [nɔɪz] [ɑːn] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ,

and then to folks within - doors would sound a rubbing noise on window - panes ,

和 然后 到 各位 之内 - 门 会 声音 一个 擦 噪音 在 窗户 - 窗格 ，

然后，屋内的人会听到窗户玻璃摩擦的声音。

[æz; əz] [ɪf] ['stelθi] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæsp] .

as if stealthy fingers were feeling for the hasp .

作为 如果 隐秘的 手指 是 感觉 为了 这 搭扣 .

仿佛有只隐秘的手指在摸索搭扣。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɔːl] [maɪ][laɪf] [ə'mʌŋst] ['goʊsts] , ” [sed] - ,

“ If I had not lived all my life amongst ghosts , ” said Luvaine ,

“ 如果 我 有 不是 居住地 全部 我的 生活 在 鬼魂 ， ” 说 - ，

“如果我不是一生都生活在鬼魂之中，”卢维恩说道，

“	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[fɪr]	[ðɪs]	[haʊs]	[ʌv; əv]	[jɔːrz]	,	['mɪstər]	.	[tuːk]	.
“	**I**	**should**	**fear**	**this**	**house**	**of**	**yours**	**,**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**.**
“	我	应该	害怕	这	房子	的	你的	,	先生	.	图克	.

“图克先生，我应该对你的房子感到害怕。”

”	[hiː; hi]	[roʊz]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[spoʊk]	(	[ðə; ði]	[θriː]	['dʒent(ə)lmən]	[wɜːr; wər]	['sɪtɪŋ]	['oʊvər]	[ðer; ðər]	[waɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	['daɪnɪŋ]	-	[hɔːl]	[ʌv; əv]	“	-	”	)	,
”	**He**	**rose**	**as**	**he**	**spoke**	**(**	**the**	**three**	**gentlemen**	**were**	**sitting**	**over**	**their**	**wine**	**in**	**the**	**great**	**dining**	**-**	**hall**	**of**	**“**	**Delsrop**	**”**	**)**	**,**
”	他	玫瑰	作为	他	辐	(	这	三	先生们	是	坐着	超过	他们的	葡萄酒	在	这	伟大的	用餐	-	大厅	的	“	-	”	)	,

“他边说边站了起来（当时这三位先生正坐在“德尔斯罗普”大餐厅里喝酒）。

[ænd; ənd]	,	['wɔːkɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	,	[plʌkt]	[ə'saɪd]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[waɪd]	['krɪmz(ə)n]	['kɜːrt(ə)n]	[ðæt]	[hʌŋ]	[ˌðɛr'oʊvər]	,
and	**,**	**walking**	**to**	**the**	**casement**	**,**	**plucked**	**aside**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**wide**	**crimson**	**curtain**	**that**	**hung**	**thereover**	**,**
和	,	步行	到	这	窗扇	,	拨弦	旁边	一个	角落	的	这	宽的	赤红	窗帘	那	悬挂	此外	,

然后，他走到窗边，掀开挂在上面的那幅宽大的深红色窗帘的一角。

[ænd; ənd]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[naɪt]	.
and	**stood**	**looking**	**out**	**into**	**the**	**night**	**.**
和	站立	寻找	出去	进入	这	夜晚	.

他伫立着，眺望着夜空。

“	[ðə; ði]	[dɑːrk]	[ɪz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[waɪt]	['feɪsɪz]	,	”	[hiː; hi]	['mʌtəd]	.
“	**The**	**dark**	**is**	**full**	**of**	**white**	**faces**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**.**
“	这	黑暗的	是	满的	的	白色的	面孔	,	”	他	低声说道	.

“黑暗中满是白脸,”他喃喃自语道。

“	[ðeɪ]	[raɪð]	[wɪð; wɪθ]	['læftər]	[ænd; ənd]	[flæʃ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ɑːr; ər]	[gɔːn]	.
“	**They**	**writhe**	**with**	**laughter**	**and**	**flash**	**down**	**and**	**are**	**gone**	**.**
“	他们	翻腾	和	笑声	和	闪光	向下	和	是	已消失	.

“他们笑得浑身颤抖，然后一闪而过，消失不见了。”

[ðer; ðər]	!
There	**!**
那里	!

那里！

[dɪd]	[juː; jʊ]	[hɪr]	[ðæt]	?
did	**you**	**hear**	**that**	**?**
做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

”	['blaɪθˌwʊd]	[glɑːnst]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ʃrʌg]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	,	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hoʊst]	.
”	**Blythewood**	**glanced**	**,**	**with**	**a**	**shrug**	**of**	**his**	**shoulders**	**,**	**at**	**his**	**host**	**.**
”	布莱斯伍德	瞥了一眼	,	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	,	在	他的	主持人	.

布莱斯伍德耸了耸肩，瞥了一眼他的主人。

“	[oʊ]	,	-	!
“	**Oh**	**,**	**Luvaine**	**!**
“	哦	,	-	!

“哦，露维恩！”

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	—	“	[dæm]	[jʊr; jər]	['ʃudəriŋ]	['fænsis]	!
”	**he**	**cried**	**—**	**“**	**damn**	**your**	**shuddering**	**fancies**	**!**
”	他	哭	—	“	该死	你的	颤抖	幻想	!

他喊道：“去你那颤抖的幻想吧！”

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] , [mæn] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [glæs] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['soʊldʒər] !
Come to the table , man , and take your glass like an honest soldier !
来 到 这 桌子 , 男人 , 和 拿 你的 玻璃 喜欢 一个 诚实的 士兵 !

过来，伙计，像个正直的士兵一样拿起你的酒杯！

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
” The captain dropped the curtain and walked slowly back to his place .
” 这 队长 掉落 这 窗帘 和 步行 缓慢地 后退 到 他的 地方 .

船长放下帘子，慢慢地走回了自己的位置。

“ [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌfits] [ʌv; əv] [feɪt] .
“ That I am , ” he said , “ and that I have been through all the buffets of Fate .
“ 那 我 是 , ” 他 说 , “ 和 那 我 有 到过 通过 全部 这 自助餐 的 命运 .

“没错，”他说，“而且我经历过命运的所有磨难。”

[bʌt; bət] [its] ['trʌb(ə)l] , ['deɪvɪd] , [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪnwərd] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
But it's trouble , David , that teaches a man to look inward ; and there ,
但 它是 麻烦 , 大卫 , 那 教导 一个 男人 到 看 向内 ; 和 那里 ,

但大卫，正是苦难教会一个人反省自身；在那里，

[dʌz] [hiː; hi] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [hiː; hi] [ə'kwaiəz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['sekənd] [saɪt] . ”
does he concentrate his gaze , he acquires the gift of second sight . ”
做 他 集中 他的 目光 , 他 收购 这 礼物 的 第二 视线 . ”

如果他集中注意力，就能获得预知未来的能力。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [əd'væntɪdʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spektər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪliən] ?
“ And what does it advantage him to ride with a spectre on his pillion ?
“ 和 什么 做 它 优势 他 到 骑 和 一个 幽灵 在 他的 后座 ?

“他带着幽灵骑马有什么好处呢？”

[aɪv] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['plezəntə] [wei] [tuː; tə] [siː] ['dʌb(ə)l] .
I've a shorter and pleasanter way to see double .
我已经 一个 较短 和 更令人愉悦 方式 到 看 双倍的 .

我有一种更快捷、更愉快的方法可以让你看到双重影像。

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['tʃʌk(ə)l] .
” He lifted his glass with a jolly chuckle .
” 他 抬起 他的 玻璃 和 一个 快乐的 轻笑 .

他举起酒杯，爽朗地笑了笑。

“ [hɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kʌtˌwɔːtər] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['broʊkər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,
“ Here's to the memory of Mr . Cutwater , the greatest broker of his age ,
“ 这里是 到 这 记忆 的 先生 . 断水 , 这 最 经纪人 的 他的 年龄 ,

“谨以此文缅怀卡特沃特先生，他是他那个时代最伟大的经纪人。”

[jet] [huː] [gɑːt] [broʊk] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [end] !
yet who got broke himself in the end !
然而 WHO 得到 打破 他自己 在 这 结尾 !

然而，最终他自己却破产了！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

- [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [drɪŋk] .
Luvaine declined to drink .
- 拒绝 到 喝 .

卢维恩拒绝喝酒。

“ [oʊ] ! ” [sed] [tuːk] , ['læfɪŋ] .

“ Oh ! ” said Tuke , laughing .

“ 哦 ! ” 说 图克 , 笑 .

“哦！”图克笑着说。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][neɪl] - [toʊst] , [sɜːr] .

“ Give him the nail - toast , sir .

“ 给 他 这 指甲 - 吐司 , 先生 .

“先生，给他钉子吐司。”

[hiː; hi] [hæθ] [kept] [ðə; ði][dʒem][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . ”

He hath kept the gem in trust for you all these years . ”

他 有 保留 这 宝石 在 相信 为了 你 全部 这些 年 . ”

这些年来，他一直替你保管着这颗宝石。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , ['dʒent(ə)lmən] .

“ You are pleased to be facetious , gentlemen .

“ 你 是 高兴 到 是 滑稽的 , 先生们 .

“先生们，你们似乎很乐于开玩笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒestɪŋ] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It is all little of a jesting matter to me .

它 是 全部 小的 的 一个 开玩笑 事情 到 我 .

对我来说，这绝非儿戏。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['mə:dəriŋ] [θiːf] . ”

I will not drink a murdering thief . ”

我 将要 不是 喝 一个 谋杀 贼 . ”

我不会和杀人犯、窃贼喝酒。

“ [waɪ] , ” [sed] ['blaɪθˌwʊd] , “ [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'tælieɪt] [baɪ] [dis'pju:tɪŋ] [jʊr; jər]['taɪt(ə)l] ,

“ Why , ” said Blythewood , “ he might retaliate by disputing your title ,

“ 为什么 , ” 说 布莱斯伍德 , “ 他 可能 报复 经过 争议 你的 标题 ,

“为什么？”布莱斯伍德说，“他可能会通过质疑你的头衔来报复。”

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ]

since he had the stone in his eye from the first moment of his hearing

自从 他 有 这 石头 在 他的 眼睛 从 这 第一的 片刻 的 他的 听力

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of it .

的 它 .

自从他听到这个消息的第一刻起，他就一直心有余悸。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plezntri] ;

” He chuckled joyously over his own pleasantry ;

” 他 轻笑 欣喜地 超过 他的 自己的 玩笑 ;

他为自己的玩笑话高兴地轻笑起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][noʊ] ['ænsər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd]

but the other would condescend to no answer but a wave of the hand

但 这 其他 会 屈尊 到 不 回答 但 一个 海浪 的 这 手

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

to dismiss the subject .

到 解雇 这 主题 .

但另一个人却纡尊降贵，不接受任何回答，只是挥挥手示意对方不予理睬。

“ [duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] [aʊt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ Do you drink the night out ? ” he said .

“ 做 你 喝 这 夜晚 出去 ? ” 他 说 .

“你晚上出去喝酒吗？”他问道。

“ ['mɪstər] . [tuːk] ” ([hiː; hi] [tɜːrnd] ['sɑːmbərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst]) , “ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə]
“ Mr . Tuke ” (he turned sombrely to his host) , “ I would be loth to
“ 先生 . 图克 ” (他 转向 忧郁地 到 他的 主持人) , “ 我 会 是 洛斯 到
[prɪ'zuːm] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] ;
presume upon your hospitality ;
估 之上 你的 热情好客 ;

“图克先生”（他神情严肃地转向主人），“我不愿辜负您的好意；

[bʌt; bət] , [sɜːr] — [sɜːr] ,
but , sir — sir ,
但 , 先生 — 先生 ,

但是，先生——先生，

[aɪ][mʌst; məst] ['ventʃər] [tuː; tə] [hɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .
I must venture to hint I am here for a purpose that is not yet satisfied .
我 必须 风险投资 到 暗示 我 是 这里 为了 一个 目的 那 是 不是 然而 使满意 .

我必须冒昧地暗示一下，我来到这里还有一个尚未实现的目的。

” ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌtəd] [oʊθ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [tuːks] [lɪps] .
” Something like a muttered oath escaped from Tuke's lips .
” 某物 喜欢 一个 低声说道 誓言 逃脱 从 图克的 嘴唇 .

“图克的嘴里似乎发出了一声低低的咒骂。”

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
He , however , forced his good - humour to the front .
他 , 然而 , 强制 他的 好的 - 幽默 到 这 正面 .

然而，他却强装出一副好心情。

“ [waɪ] , ['kæptɪn] - , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Why , Captain Luvaine , ” he said ,
“ 为什么 , 队长 - , ” 他 说 ,

“为什么呢，卢维恩船长？”他说道。

“ [aɪ] [ə'suːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['trævld] [gest] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə][ðə; ði]
“ I assumed that a travelled guest would prefer to postpone business to the
“ 我 假定 那 一个 旅行 客人 会 更喜欢 到 推迟 商业 到 这
['mɔːrnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

“我原以为远道而来的客人会更愿意把商务事宜推迟到早上处理。”

“ [aɪ]['kænɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [æz; əz] ['bɪznəs] , [sɜːr] ,
“ I cannot look upon this as business , sir ,
“ 我 不能 看 之上 这 作为 商业 , 先生 ,

先生，我不能把这件事看作是生意。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [sens] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'priːv] ,
in the ordinary sense — no more than the signing of a reprieve ,
在 这 普通的 感觉 — 不 更多的 比 这 签名 的 一个 缓刑 ,

通常意义上讲——只不过是签署一份缓刑令而已。

['evri] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] [kən'sɜːrnd] . ”
every moment in the delay of which is torture to him most concerned . ”
每一个 片刻 在 这 延迟 的 哪个 是 酷刑 到 他 最多 担心的 . ”

拖延的每一刻对最关心此事的人来说都是一种折磨。

“ [wel] , [wel] — [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [laɪt] .
“ Well , well — if you regard it in that light .
“ 出色地 , 出色地 — 如果 你 看待 它 在 那 光 .

“好吧，好吧——如果你从这个角度来看的话。”

”	['blaɪθˌwʊd]	[prəu'testid]	[ə'genst]	[ðɪs]	[ʌn'siːmli]	[wet]	-	['blæŋkɪtɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[kən'vɪviəl]	['miːtɪŋ]	;
”	**Blythewood**	**protested**	**against**	**this**	**unseemly**	**wet**	**-**	**blanketing**	**of**	**a**	**convivial**	**meeting**	**;**
”	布莱斯伍德	抗议	反对	这	不体面的	湿的	-	覆盖	的	一个	欢快的	会议	;

布莱斯伍德抗议这种不体面地破坏欢乐聚会的行为；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['greɪʃəsli]	[ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[hoʊst]	,	[huː]	[roʊz]	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
but	**he**	**was**	**graciously**	**overborne**	**by**	**his**	**host**	**,**	**who**	**rose**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
但	他	曾是	亲切地	压倒	经过	他的	主持人	,	WHO	玫瑰	和	响铃	这	钟	.

但他的主人却大度地拒绝了他的请求，起身摇响了门铃。

“	[send]	['mɪstər]	.	[wɪmpəl]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[toʊld]	[ðə; ði]	['sɜːrvənt]	[huː]	['ænsər]	[ðə; ði]	['sʌmənz]	.
“	**Send**	**Mr**	**.**	**Whimple**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**told**	**the**	**servant**	**who**	**answered**	**the**	**summons**	**.**
“	发送	先生	.	惠普尔	到	我	,	”	他	讲述	这	仆人	WHO	回答	这	传票	.

“把温普尔先生送到我这里来，”他告诉应召的仆人。

[ðə; ði]	[mæn]	[keɪm]	[flʌʃt]	[ænd; ənd]	['nɜːrvəs]	.
The	**man**	**came**	**flushed**	**and**	**nervous**	**.**
这	男人	来了	酡	和	紧张的	.

男子面色潮红，神情紧张地走了进来。

[tuːk]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	['kerfəli]	[kloʊzd]	;	['gæðərd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[hɑːrθ]	,
Tuke	**saw**	**that**	**the**	**door**	**was**	**carefully**	**closed**	**;**	**gathered**	**with**	**his**	**friends**	**about**	**the**	**hearth**	**,**
图克	锯	那	这	门	曾是	小心	关闭	;	聚集	和	他的	朋友们	关于	这	炉	,

图克见门已小心地关好，便和朋友们围坐在炉火旁。

[ænd; ənd]	[beɪd]	['denis]	[tuː; tə]	[stænd]	[baɪ]	[ðem; ðəm]	.
and	**bade**	**Dennis**	**to**	**stand**	**by**	**them**	**.**
和	巴德	丹尼斯	到	站立	经过	他们	.

并嘱咐丹尼斯站在他们身边。

“	[naʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[loʊ]	[vɔɪs]	,	“	[ðɪs]	[ɪz]	['kæptɪn]	-	,	[wɪmpəl]	,
“	**Now**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**	**“**	**this**	**is**	**Captain**	**Luvaine**	**,**	**Whimple**	**,**
“	现在	,	”	他	说	,	在	一个	低的	嗓音	,	“	这	是	队长	-	,	惠普尔	,

“现在，”他低声说道，“这位是卢维恩上尉，温普尔。”

[frʌm; frəm]	[huːz]	['fɑːðər]	[wʌz; wəz]	['stoʊlən]	[ðə; ði]	-	[leɪk]	[ʌv; əv]	[waɪn]	.
from	**whose**	**father**	**was**	**stolen**	**the**	**'**	**Lake**	**of**	**Wine**	**.**
从	谁	父亲	曾是	被盗	这	-	湖	的	葡萄酒	.

“酒湖”是从谁的父亲那里被偷走的？

-	[tel]	[juː 'es]	['pleɪnli]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[wɜːrdz]	,	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[dɪ'skʌvəri]	[baɪ]	[jʊr; jər]	['sɪstər]	.
'	**Tell**	**us**	**plainly**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**words**	**,**	**the**	**story**	**of**	**its**	**discovery**	**by**	**your**	**sister**	**.**
-	告诉	我们	显然	,	和	在	一个	很少	字	,	这	故事	的	它是	发现	经过	你的	姐姐	.

请用简短的语言，清楚地告诉我们你姐姐发现它的故事。

”	[ðə; ði]	[mæn]	[boʊd]	[ænd; ənd]	['mɔɪsnd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	.
”	**The**	**man**	**bowed**	**and**	**moistened**	**his**	**lips**	**.**
”	这	男人	鞠躬	和	湿润	他的	嘴唇	.

那人鞠了一躬，舔了舔嘴唇。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [glɑːnst] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Once or twice he glanced in a frightened way about him ,
一次 或者 两次 他 瞥了一眼 在 一个 害怕 方式 关于 他 ，

他时不时地惊恐地环顾四周，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [sʌm; səm] ['luːphoʊl] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
as if he sought some loophole of escape from the situation .
作为 如果 他 寻求 一些 漏洞 的 逃脱 从 这 情况 .

仿佛他在寻找摆脱困境的漏洞。

“ ['dʒent(ə)lmən] , - [twʌz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [fel] [frʌm; frəm]
“ Gentlemen , ' twas in the winter of ' 81 that the body , his body , fell from
“ 先生们 , - 那是 在 这 冬天 的 - - 那 这 身体 , 他的 身体 , 跌倒 从
[ðə; ði] [tʃeɪnz] ,
the chains ,
这 链条 ,

“先生们，那是在1881年的冬天，他的遗体，他的遗体，从锁链中掉了下来。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['hɪðər] [baɪ][maɪ]['sɪstər] — [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][faɪv] ,
and that the skull was brought hither by my sister — then a child of five ,
和 那 这 颅骨 曾是 带来 这里 经过 我的 姐姐 — 然后 一个 孩子 的 五 ,

而这颗头骨是我妹妹带来的——当时她才五岁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [bɪn] — [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ]
and a poor natural as she has ever been — to add to a strange
和 一个 贫穷的 自然的 作为 她 有 曾经 到过 — 到 添加 到 一个 奇怪的
[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːdz] - [ænd; ənd] - ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][fɔːrm] .
collection of odds - and - ends it has been her delight to form .
收藏 的 赔率 - 和 - 结束 它 有 到过 她 喜 到 形式 .

而且她天生就没什么天赋——这让她更加乐于收集各种各样的零碎物品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
And there it had remained to a certain day after the coming of my
和 那里 它 有 剩余 到 一个 肯定 天 后 这 未来 的 我的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

在我主人到来后的某一天，它就一直留在那里。

[huː] [tʊk] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][rɪd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .
who took an objection to it , and bade me rid the house of the thing .
WHO 采取 一个 异议 到 它 , 和 巴德 我 摆脱 这 房子 的 这 事物 .

他对此表示反对，并命令我把那东西从房子里搬走。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [wet] [braʊ] .
” He paused , and passed a hand across his wet brow .
” 他 暂停 , 和 通过了 一个 手 穿过 他的 湿的 眉头 .

他停顿了一下，用手擦了擦湿漉漉的额头。

“ [goʊ][ɑːn] , ” [sed] [tuːk] .
“ Go on , ” said Tuke .
“ 去 在 , ” 说 图克 .

“继续，”图克说。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [aɪ]['æktɪd] ['hɑːrʃli] [tuː; tə]
“ I will take the blame of its disappearance , and I confess I acted harshly to
“ 我 将要 拿 这 责备 的 它是 消失 , 和 我 承认 我 行动 严厉地 到
[ðə; ði][gɜːrl] .
the girl .
这 女孩 .

“我会承担它失踪的责任，我承认我对那个女孩态度很严厉。”

" - , [frʌm; frəm] ['loʊɚd] ['aɪˌlɪdz] , [ʃɑːt] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
" Luvaine , from lowered eyelids , shot a malignant glance at the speaker .
" - , 从 降低 眼睑 , 射击 一个 恶性 瞥一眼 在 这 扬声器 .

“卢维恩低着眼睑，恶狠狠地瞪了说话的人一眼。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , " [kən'tɪnjuːd] ['denis] ['feɪntli] ,
" There was a woman , " continued Dennis faintly ,
" 那里 曾是 一个 女士 , " 持续 丹尼斯 淡淡的 ,

“有个女人,”丹尼斯轻声说道。

" [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [help] [aɪ][kʊd; kəd]
" that used to come upon me from time to time for the little help I could
" 那 用过的 到 来 之上 我 从 时间 到 时间 为了 这 小的 帮助 我 可以
[ə'fɔːrd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
afford her — a strange ,
买得起 她 — 一个 奇怪的 ,

“我时不时会因为自己能给予她的一点点帮助而感到奇怪——一种奇怪的感觉，

[waɪld] ['wɑːndərər] , [huːz] [hænd][wʌz; wəz] [ə'genst] ['evri] [mæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ['evri] ['mænz]
wild wanderer , whose hand was against every man as she imagined every man's
荒野 流浪者 , 谁 手 曾是 反对 每一个 男人 作为 她 想象 每一个 男人的
[wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
was against her .
曾是 反对 她 .

她是一个桀骜不驯的流浪者，她认为每个男人都与她为敌，而她自己却又与每个男人为敌。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [skʌl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
I gave the skull to her .
我 给予 这 颅骨 到 她 .

我把头骨给了她。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
She asked for it .
她 问 为了 它 .

她要求的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] — [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmɪn(ə)l] .
She would keep and cherish it , she said , in — in memory of a great criminal .
她 会 保持 和 珍惜 它 , 她 说 , 在 — 在 记忆 的 一个 伟大的 刑事 .

她说，她会好好保存它，以此纪念一位伟大的罪犯。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . "
I gave it to her , and she took it away . "
我 给予 它 到 她 , 和 她 采取 它 离开 . "

我把它给了她，她又拿走了。

" [wer] — — ? " [bɪ'gæn] - ; [bʌt; bət] [tuːk] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] .
" Where — — ? " began Luvaine ; but Tuke motioned him to silence .
" 在哪里 — — ? " 开始 - ; 但 图克 示意 他 到 沉默 .

“在哪儿——？”卢维恩刚开口，图克就示意他安静。

" [let] [ðə; ði][mæn] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let the man tell his story in his own way , " he said .
" 让 这 男人 告诉 他的 故事 在 他的 自己的 方式 , " 他 说 .

“让他用自己的方式讲述他的故事吧,”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] [mʌnθs] , " [sed] [wɪmpəl] , " [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ðɪs] [deɪ] [ɔːr] [tuː]
" It has been gone long months , " said Whimple , " when suddenly , this day or two
" 它 有 到过 已消失 长的 几个月 , " 说 惠普尔 , " 什么时候 突然 , 这 天 或者 二
[ə'goʊ] ,
ago ,
前 ,

“它已经消失了好几个月了,”温普尔说，“突然，就在前几天，

[maɪ]['sɪstər] ([ɑː] ! ['dʒent(ə)lmən] ,
my sister (ah ! gentlemen ,
我的 姐姐 （ 啊 ！ 先生们 ，

我的妹妹（啊！先生们，

" [hiː; hi] [ˌɪ'tɝːpəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — " [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
” he interpolated with great emotion — “ she hath not the wit to distinguish
" 他 插值 和 伟大的 情感 — " 她 有 不是 这 有 到 区分
[bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] !
between right and wrong !
之间 正确的 和 错误的 ！

“她没有分辨对错的智慧！”他激动地插话道。

) [ə'meiziz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] , [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
) amazes me with the confession that , from early in her possession of the
） 令人惊叹 我 和 这 忏悔 那 ， 从 早期的 在 她 拥有 的 这
[skʌl] ,
skull ,
颅骨 ，

令我惊讶的是，她坦白说，从她拥有头骨之初，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪmz(ə)n] [stoʊn] — [wɪtʃ] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][baɪ][ɪts]
she has known a great crimson stone — which later she learned to identify by its
她 有 已知 一个 伟大的 赤红 石头 — 哪个 之后 她 学习 到 确认 经过 它是
['fænsɪf(ə)l]['taɪt(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi] [fɪkst] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ,
fanciful title — to be fixed and buried in one of its eyesockets ,
奇幻的 标题 — 到 是 固定的 和 埋葬 在 一 的 它是 眼窝 ，

她曾见过一块巨大的深红色石头——后来她通过它那奇特的名字认出了它——被镶嵌在它的一个眼窝里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [si'mentid] ['smuːðli] ['oʊvər][ɪts] ['aʊtər]
and that this stone had been at one time cemented smoothly over its outer
和 那 这 石头 有 到过 在 一 时间 水泥 顺利 超过 它是 外
['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ɪ'næmld] [ˌðer'ɑːn] .
surface and something resembling the picture of an eye enamelled thereon .
表面 和 某物 类似 这 图片 的 一个 眼睛 珐琅 其上 .

而且这块石头曾经在其外表面光滑地涂上了水泥，并且在上面珐琅彩绘了一个类似眼睛的图案。

['dʒent(ə)lmən] , [ɔːl] [kən'faʊndɪd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] ,
Gentlemen , all confounded as I was , I rushed to my master ,
先生们 ，全部 令人困惑 作为 我 曾是 ， 我 匆忙 到 我的 掌握 ，

诸位，我当时也惊慌失措，赶紧跑到主人身边。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] .
and told him what I had heard .
和 讲述 他 什么 我 有 听到 .

然后我把听到的事情告诉了他。

" - [wʌz; wəz][dʒəːkiŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [laɪk] [ə; eɪ]['mædmən] .
” Luvaine was jerking in his chair and gnawing his knuckles like a madman .
" - 曾是 抽搐 在 他的 椅子 和 啃咬 他的 指关节 喜欢 一个 狂人 .

“卢维恩在椅子上抽搐着，像个疯子一样啃咬着自己的指关节。”

" ['wɪðər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['teɪkən] ?
“ Whither has it been taken ?
" 往哪里去 有 它 到过 已采取 ?

它被带到哪里去了？

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .
” he cried in a strangled voice .
" 他 哭 在 一个 被勒死 嗓音 .

他用哽咽的声音喊道。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['mɔːrəl][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [kənˌkætə'neɪʃn] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ænd; ənd][bruː'tæləti] .
“ That is the one moral of this accursed concatenation of accident and brutality .
“ 那 是 这 一 道德 的 这 被诅咒的 级联 的 事故 和 残酷 .
“这就是这起不幸的意外和暴行事件中唯一的寓意。”

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] , [ðɪs] ['wʊmən] ?
What has she done with it — where does she live , this woman ?
什么 有 她 完毕 和 它 — 在哪里 做 她 居住 , 这 女士 ?
她把东西放在哪里了？这个女人住在哪里？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kʌm] [æt; ət] — [maɪ][gɑːd] !
She must be come at — my God !
她 必须 是 来 在 — 我的 上帝 !
她一定是来了——我的天哪！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ænd; ənd] [wɪpt] ['ɪntuː] [dis'gɔːdʒiŋ] .
she must be held responsible and whipped into disgorging .
她 必须 是 握住 负责任的 和 鞭打 进入 呕吐 .
她必须承担责任，并被鞭打逼供。

” [wɪmpəl] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bæk] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ækʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]
” Whimple had shrunk back ; but for all his instinctive action his face had
” 惠普尔 有 缩小 后退 ; 但 为了 全部 他的 本能 行动 他的 脸 有
['teɪkən][ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] .
taken a dark flush .
已采取 一个 黑暗的 冲洗 .
“温普尔向后缩了缩；尽管他本能地做出了反应，但他的脸还是泛起了一抹红晕。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [frʌm; frəm] ['vaɪələns] , [wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn]
“ She must be assured from violence , whatever has happened , ” he said in
“ 她 必须 是 保证 从 暴力 , 任何 有 发生 , ” 他 说 在
[ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ] [vɔɪs] ,
a pretty strong voice ,
一个 漂亮的 强的 嗓音 ,
“无论发生了什么事，都必须确保她免受暴力侵害，”他用相当坚定的声音说道。

“ [ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ or I will not move a finger to help you to her .
“ 或者 我 将要 不是 移动 一个 手指 到 帮助 你 到 她 .
“否则我绝不会动一根手指头来帮你去找她。”

” [tuːk] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wɜːrd] .
” Tuke put in a decided word .
” 图克 放 在 一个 决定 单词 .
“图克说了句斩钉截铁的话。”

[ðɪs] [fɜːrst] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːrvənt] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
This first sign of courage in his man - servant surprised and pleased him .
这 第一的 符号 的 勇气 在 他的 男人 - 仆人 惊讶 和 高兴 他 .
他的男仆第一次展现出勇气，这让他既惊讶又欣喜。

“ [aɪ] [ˌgærən'tiː] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['triːtmənt] , ['denis] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I guarantee her gentle treatment , Dennis , ” he said .
“ 我 保证 她 温和的 治疗 , 丹尼斯 , ” 他 说 .
“我保证会温柔对待她，丹尼斯，”他说。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] ['greɪtfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
The man turned gratefully to his master .
这 男人 转向 感激不尽 到 他的 掌握 .
那人感激地转向他的主人。

“	[aɪ]	[noʊ]	[juː; jʊ]	[wʊd]	,	[sɜːr]	.
“	**I**	**know**	**you**	**would**	**,**	**sir**	**.**
“	我	知道	你	会	,	先生	.

“我知道您会的，先生。”

[its]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[rɪ'viːl]	[ðə; ði]	[truːθ]	,
It's	**to**	**you**	**I**	**reveal**	**the**	**truth**	**,**
它是	到	你	我	揭示	这	真相	,

我只向你揭示真相。

[ænd; ənd]	[gɑːd]	[grænt]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wəʊnt]	[kɜːrs]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[bi'treiŋ]	[hɜːr; hər]	.
and	**God**	**grant**	**that**	**she**	**won't**	**curse**	**me**	**for**	**betraying**	**her**	**.**
和	上帝	授予	那	她	惯于	诅咒	我	为了	背叛	她	.

愿上帝保佑她不会因为我背叛她而诅咒我。

[wɜːr; wər]	[aɪ]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ə'loʊn]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[rɪ'kʌvər]	[ðə; ði]	['relɪk]	— —
Were	**I**	**to**	**go**	**alone**	**,**	**and**	**endeavour**	**to**	**recover**	**the**	**relic**	**— —**
是	我	到	去	独自的	,	和	努力	到	恢复	这	遗迹	— —

如果我独自前往，试图找回那件圣物——

”	-	[spræŋ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ˌɪntə'rʌptɪŋ]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Luvaine**	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**interrupting**	**him**	**.**
”	-	弹簧	到	他的	脚	,	打断	他	.

“卢维恩猛地站起身来，打断了他的话。”

“	[noʊ]	!
“	**No**	**!**
“	不	!

“不！

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	['sævɪdʒli]	.
”	**he**	**cried**	**savagely**	**.**
”	他	哭	野蛮地	.

他发出凄厉的嚎叫。

“	[aɪl]	[pər'mɪt]	[noʊ]	[sʌtʃ]	[rɪsk]	.
“	**I'll**	**permit**	**no**	**such**	**risk**	**.**
“	患病的	允许	不	这样的	风险	.

“我绝不允许出现这种风险。”

[aɪ]	[wɑːnt]	[noʊ]	['broʊkər]	[tuː; tə]	[diːl]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	.
I	**want**	**no**	**broker**	**to**	**deal**	**for**	**me**	**.**
我	想	不	经纪人	到	交易	为了	我	.

我不想通过经纪人交易。

[liːd]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	—	[ðæts]	[ɔːl]	[aɪ]	[æsk]	.
Lead	**me**	**to**	**the**	**place**	**—**	**that's**	**all**	**I**	**ask**	**.**
带领	我	到	这	地方	—	那就是	全部	我	问	.

带我到那里去——我只求这一点。

”	[tuːk]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənt]	.
”	**Tuke**	**turned**	**to**	**his**	**servant**	**.**
”	图克	转向	到	他的	仆人	.

图克转向他的仆人。

“	[wer]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**Where**	**is**	**it**	**?**
“	在哪里	是	它	?

“它在哪里?

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] , ['hɑːrdnɪŋ] [hɪz; ɪz]
” he said , in a note of contempt , that he could not control , hardening his
” 他 说 , 在 一个 笔记 的 鄙视 , 那 他 可以 不是 控制 , 硬化 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

他语气中带着轻蔑，说道：“我控制不住自己，我控制不住自己。”说着，他的声音变得强硬起来。

[wɪmpəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dɪ'stɜːrbd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Whimple was about to answer , when a sound in the room disturbed them all .
惠普尔 曾是 关于 到 回答 , 什么时候 一个 声音 在 这 房间 不安 他们 全部 .

温普尔正要回答，这时房间里传来一声响动，惊扰了所有人。

- [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [oʊθ] .
Luvaine broke out into a great oath .
- 打破 出去 进入 一个 伟大的 誓言 .

卢维恩破口大骂。

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] ?
“ How did she come in ?
“ 如何 做过 她 来 在 ?

她是怎么进来的?

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?
What does she want ?
什么 做 她 想 ?

她想要什么?

[flɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
Fling her out at the door !
一扔 她 出去 在 这 门 !

把她扔出门外!

” [sɜːr]['deɪvɪd] [kraɪd] , “ ['dæm, 'deɪm] , [sɜːr] !
” Sir David cried , “ Damme , sir !
” 先生 大卫 哭 , “ 达姆 , 先生 !

大卫爵士喊道：“该死的，先生！”

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] ! ”
you forget yourself ! ”
你 忘记 你自己 ! ”

你忘了自己!

“ ['kæptɪn] - , ” [sed] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ˌentər'teɪnər] ,
“ Captain Luvaine , ” said that gentleman's entertainer ,
“ 队长 - , ” 说 那 绅士的 艺人 ,

“卢维恩船长,”那位绅士的艺人说道。

[ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] — “ ['meɪkɪŋ] ['evri] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
a very ugly expression tightening his mouth — “ making every allowance for your
一个 非常 丑陋的 表达 收紧 他的 嘴 — “ 制作 每一个 津贴 为了 你的
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ,
condition of mind ,
状况 的 头脑 ,

他紧抿着嘴，脸上露出极其难看的表情——“我会尽一切努力体谅你的精神状态，

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] - [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][biː; bi]
I must ask you to leave the propriety of my servants ' behaviour to be
我 必须 问 你 到 离开 这 礼 的 我的 仆人 - 行为 到 是
[dʒʌdʒd] [baɪ][ˌem 'iː] .
judged by me .
评判 经过 我 .

请各位将我仆人的行为是否得体交代给我，由我来评判。

” ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [ðə; ði]['ræbɪd] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l][bʌt; bət] [prɪ'tend] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
” Even at that , the rabid creature could do little but pretend to control his passion .
” 甚至 在 那 , 这 狂犬病 生物 可以 做 小的 但 假装 到 控制 他的 热情 .

“即便如此，这只狂犬也只能假装控制住自己的激情。”

“ [aɪ] [wɪl] [ə'pɑːlədʒaɪz] , ” [hiː; hi] [sed] ['sʌlənli] .
“ I will apologize , ” he said sullenly .
“ 我 将要 道歉 , ” 他 说 闷闷不乐地 .

“我会道歉的,”他闷闷不乐地说。

“ [teɪk] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][juː; jʊ] [laɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;
“ Take any form of words you like from me ;
“ 拿 任何 形式 的 字 你 喜欢 从 我 ;

“你可以随意取用我任何形式的文字；

['oʊnli][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .
only do me the kindness to dismiss this person .
仅有的 做 我 这 仁慈 到 解雇 这 人 .

请你行行好，把这个人赶走。

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['mædnɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ? ”
Surely , sir , you can see how maddening is this interruption to me at the critical moment ? ”
一定 , 先生 , 你 能 看 如何 令人抓狂 是 这 中断 到 我 在 这 批判的 片刻 ? ”

先生，您肯定能理解在关键时刻被打断有多么令我恼火吧?

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can see , indeed , and regret it .
“ 我 能 看 , 的确 , 和 后悔 它 .

“我确实看到了，并且感到遗憾。”

” [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn] [dɑːrdəz] ['ʃoʊldər] ;
” He walked towards the door , and put his hand kindly on Darda's shoulder ;
” 他 步行 向 这 门 , 和 放 他的 手 亲切地 在 达尔达的 肩膀 ;

他走向门口，亲切地把手放在达尔达的肩膀上；

[fɔːr; fər]['dɑːrdə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] , ['sɔːftli] [ænd; ənd] [ʌn'bɪd(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
for Darda it was that had come , softly and unbidden , into the room ,
为了 达尔达 它 曾是 那 有 来 , 轻轻 和 未邀请的 , 进入 这 房间 ,

对达尔达来说，是那个悄无声息、不请自来地走进房间的人。

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [hɜːr; hər] ['entrəns] [hæd; həd] [i'vəukt] .
and who stood silently awaiting the upshot of the explosion her entrance had evoked .
和 WHO 站立 默默 等待中 这 结果 的 这 爆炸 她 入口 有 唤起 .

而他们则静静地站在那里，等待着她的出现所引发的爆炸所带来的后果。

[hɜːr; hər] [slɪm] [waɪt] ['fɪgjər] , [hɜːr; hər] [ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [her] ,
Her slim white figure , her immobile face and glowing hair ,
她 苗条的 白色的 数字 , 她 不动 脸 和 发光 头发 ,

她纤细白皙的身躯，面无表情的脸庞和闪亮的头发，

[meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði]['faɪər] - [lɪt] [wɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
made of her against the fire - lit wall such a presentment of the spiritual
制成 的 她 反对 这 火 - 点燃 墙 这样的 一个 呈报 的 这 精神
[æz; əz][wʌn] [siːz] [ɪn][oʊld] [kə'θiːdrəl] ['freskəʊz] ;
as one sees in old cathedral frescoes ;
作为 一 看到 在 老的 大教堂 壁画 ;

她倚靠在火光映照的墙壁上，呈现出一种如同古老教堂壁画中那样的精神景象；

[bʌt; bət] , [æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɚz] [tʌtʃ] , [ə; eɪ][roʊz] [gruː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
but , at her master's touch , a rose grew to her cheek ,
但 , 在 她 硕士学位 触碰 , 一个 玫瑰 生长 到 她 脸颊 ,

但是，在她主人的抚摸下，一朵玫瑰花在了她的脸颊上。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl][wʌn][æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l][hjuː'mænəti] .
announcing her all one at heart with pitiful humanity .
宣布 她 全部 一 在 心 和 可怜 人类 .

宣布她内心充满怜悯的人性。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːrdə] ?
“ What is it , Darda ?
“ 什么 是 它 , 达尔达 ?

“什么事，达尔达？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [aɪz] .
” She looked up in his face with solemn eyes .
” 她 看起来 向上 在 他的 脸 和 庄严 眼睛 .

她抬起头，目光严肃地望着他的脸。

“ [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] !
“ The shadows !
“ 这 阴影 !

“阴影！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [ə'gen] ; [fɑːr] [ɔːf] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
” she whispered — “ they are abroad again ; far off at present — but they are
” 她 低声说道 — “ 他们 是 国外 再次 ; 远的 离开 在 展示 — 但 他们 是
['stretʃiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,
stretching towards the house ,
伸展 向 这 房子 ,

她低声说道：“他们又出国了；现在离得很远——但他们正朝着房子走来。”

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and by and by they will reach it .
和 经过 和 经过 他们 将要 抵达 它 .

他们迟早会到达那里。

” [hiː; hi] [skænd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɜːrnɪstli] .
” He scanned her face earnestly .
” 他 扫描 她 脸 切实 .

他认真地打量着她的脸。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['fænsi][ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn]
Suddenly it recurred to him how once before this fancy of hers had been
突然 它 复发 到 他 如何 一次 前 这 想要 的 她的 有 到过
[sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['perəl] .
significant of a certain peril .
重要的 的 一个 肯定 危险 .

他突然想起，她这种想法以前曾预示着某种危险。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] — “ [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .
“ Come , ” he said hurriedly — “ come and show me .
“ 来 , ” 他 说 匆匆 — “ 来 和 展示 我 .

“来，”他急忙说道，“来给我看看。”

” [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” He cried to his companions that he would be back in a moment ,
” 他 哭 到 他的 同伴 那 他 会 是 后退 在 一个 片刻 ，
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ，

他向同伴们喊道，他马上就回来，然后犹豫了一下，

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] ['denis] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
and called to Dennis to follow him .
和 称为 到 丹尼斯 到 跟随 他 .

然后叫丹尼斯跟着他走。

- ['ʌtəd] [ə; eɪ][waɪld] [ˌeksklə'meɪʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Luvaine uttered a wild exclamation ; but he took no heed of it .
- 说出 一个 荒野 感叹 ； 但 他 采取 不 注意 的 它 .

卢维恩发出了一声狂喜的惊呼；但他却置之不理。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði][gɜːrl] [sped] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sterweɪ] , [ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊɪŋ]
Out in the hall , the girl sped swiftly to the stairway , the two men following
出去 在 这 大厅 ， 这 女孩 加速 迅速地 到 这 楼梯 ， 这 二 男人 下列的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

走出走廊，女孩迅速走向楼梯，两个男人跟在她身后。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['haʊsmeɪd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] ,
A startled housemaid made room for them to pass ,
一个 惊慌 保姆 制成 房间 为了 他们 到 经过 ，

受惊的女佣给他们让出了一条路。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] “ ['kreɪzi] ” ['pleɪɪŋ]
and afterwards announced in the kitchen that she had seen “ crazy ” playing
和 然后 宣布 在 这 厨房 那 她 有 已见 “ 疯狂的 ” 玩耍
['fɑːloʊ] - [maɪ] - ['liːdər] [wɪð; wɪθ]['mæstər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] .
follow - my - leader with master and her brother .
跟随 - 我的 - 领导者 和 掌握 和 她 兄弟 .

随后她在厨房里宣布，她看到“疯子”和主人以及她的哥哥玩“跟着领头人走”的游戏。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; ['fɜːrðər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
Up to the very top floor of the house ; further , by way of a flight of steps
向上 到 这 非常 顶部 地面 的 这 房子 ； 更远 ， 经过 方式 的 一个 航班 的 步骤
,
,
,

一直到房子的顶层；再往上走一段楼梯，

[tuː; tə][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [liːdz] , [wer] [ðə; ði][frɔːst] ['spɑːkld] [laɪk] ['eməri]
to a trap - door , and so to the leads , where the frost sparkled like emery
到 一个 陷阱 - 门 ， 和 所以 到 这 线索 ， 在哪里 这 霜 闪闪发光 喜欢 金刚砂
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ，

通往一个活板门，然后通往那些通道，那里的霜花像砂纸一样闪闪发光。

['dɑːrdə] [klaɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [pər'suːd] [hɜːr; hər] .
Darda climbed and the men pursued her .
达尔达 攀登 和 这 男人 追击 她 .

达尔达爬上了山，男人们追了上去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['friːzɪŋ] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
And there , in the high freezing night , she stood erect and pointed with
和 那里 , 在 这 高的 冷冻 夜晚 , 她 站立 直立 和 尖 和
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

在寒冷的夜里，她笔直地站着，用手指着什么。

[tuːk] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
Tuke gave out a note of surprise .
图克 给予 出去 一个 笔记 的 惊喜 .

图克流露出惊讶之情。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [wer] ['stɑːkbrɪdʒ] ['taʊnlɪt] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [hɪlz] ,
Far away , where Stockbridge townlet lay under the horizon hills ,
远的 离开 , 在哪里 斯托克布里奇 小镇 躺 在下面 这 地平线 丘陵 ,

在遥远的地方，斯托克布里奇小镇静静地躺在地平线上的群山之下。

[ə; eɪ] [brɔːd] [blɑːt][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][wʌz; wəz] [soʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sægɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] - ['kænəpi]
a broad blot of crimson was soaked into the sagging of the cloud - canopy
一个 广阔 印迹 的 赤红 曾是 浸泡过 进入 这 下垂 的 这 云 - 树冠
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

一大片深红色浸透了上方下垂的云层。

[ðɪs] [red] [steɪn] ['pælpɪˌteɪtid] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fɪr] ,
This red stain palpitated like a very heart of fear ,
这 红色的 弄脏 心悸 喜欢 一个 非常 心 的 害怕 ,

这片红色污渍像一颗充满恐惧的心一样悸动着，

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'sensəbli] ['influənst] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk]
so that to gaze on it was to be insensibly influenced by a sympathetic
所以 那 到 目光 在 它 曾是 到 是 无意识地 影响 经过 一个 交感神经
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

因此，凝视它就会不由自主地受到同情情绪的影响；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [pʌls] ,
and , in the beating of its pulse ,
和 , 在 这 殴打 的 它是 脉冲 ,

并且，在它脉搏的跳动中，

['reɪz] [ænd; ənd] [s'pɑːz] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd] [ə'pɪrd]
rays and spars of shadows shot forth and were withdrawn and appeared
射线 和 桅杆 的 阴影 射击 前进 和 是 撤回 和 出现
[ə'gen] [ɪn] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] ,
again in other quarters ,
再次 在 其他 四分之一 ,

一道道光束和阴影柱射出，又缩回，然后再次出现在其他方向。

[æz; əz] [ɪf] ['truːli] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ɪts] [deθ] [θroʊz] .
as if truly something were there struggling in its death throes .
作为 如果 真的 某物 是 那里 挣扎 在 它是 死亡 阵痛 .

仿佛真的有什么东西在那里挣扎着走向死亡。

“ ['denis] — ['werəbaʊts] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Dennis — whereabouts is it ? ”
“ 丹尼斯 — 下落 是 它 ? ”

“丹尼斯——它在哪儿？”

“ [baɪ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [wel] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['pɑːləks] [ɪn] , [aɪ]
“ By the position , sir , well east of the village ; about Mr . Pollack's inn , I
“ 经过 这 位置 , 先生 , 出色地 东方 的 这 村庄 ; 关于 先生 . 鳕鱼 客栈 , 我
[ʃʊd; ʃəd] ['rekən] .
should reckon .
应该 估计 .

“先生，根据位置判断，应该在村子东边很远的地方；我估计大概在波拉克先生的旅馆附近。”

” [hɪz; ɪz]['mæstər] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
” His master started violently .
” 他的 掌握 开始 暴力 .

他的主人突然暴怒起来。

“ ['pɑːləks] [ɪn] ?
“ Pollack's inn ?
“ 鳕鱼 客栈 ?

“波拉克的旅店？”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ɡʊd] [ɡɑːd] !
” he muttered , and cried , “ Good God !
” 他 低声说道 , 和 哭 , “ 好的 上帝 !

他喃喃自语，然后喊道：“我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bleɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] !
it must be blazing to the roof !
它 必须 是 炽烈 到 这 屋顶 !

肯定热得冒烟了！

” [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ə'meɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] [sens]
” A momentary amazed expression was on his face — something , some sense
” 一个 瞬间 惊叹 表达 曾是 在 他的 脸 — 某物 , 一些 感觉
[ʌv; əv]['oʊmən][ɔːr] [kə'tæstrəfi] ,
of omen or catastrophe ,
的 预兆 或者 灾难 ,

“他脸上闪过一丝惊讶的表情——似乎预感到了什么，某种不祥的预兆或灾难即将到来。”

[nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; — [ðen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ] [ɪ'miːdiət]
knocked at his heart ; — then he addressed his man with immediate
敲门 在 他的 心 ; — 然后 他 已解决 他的 男人 和 即时
[dɪ'saɪsɪvnəs] .
decisiveness .
果断 .

他敲了敲自己的心脏；——然后他立即果断地对那人说道。

“ ['ɔːrdər][maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] ['sædəld] , ['denis] — ['kwɪkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] .
“ Order my horse to be saddled , Dennis — quickly and silently .
“ 命令 我的 马 到 是 鞍 , 丹尼斯 — 迅速地 和 默默 .

“丹尼斯，命令人给我的马备鞍——动作要快，动作要轻。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɡɔːn] ,
Say nothing of it to those within there ; but , when I am gone ,
说 没有什么 的 它 到 那些 之内 那里 ; 但 , 什么时候 我 是 已消失 ,

不要跟里面的人说这件事；但是，等我走了以后，

[meɪk] [sɜːr]['deɪvɪd][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
make Sir David my apologies and ask him , if he will , to await my return .
制作 先生 大卫 我的 致歉 和 问 他 , 如果 他 将要 , 到 等待 我的 返回 .

请代我向大卫爵士道歉，并请他稍等我回来。

” [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ri'spɔndid] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
” The servant responded and disappeared .
” 这 仆人 回应 和 消失 .

仆人应了一声，然后消失了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuːk] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [splɑːtʃ] [ʌv; əv]
For some minutes Tuke stood , his gaze concentrated on the wavering splotch of
为了 一些 分钟 图克 站立 , 他的 目光 集中 在 这 摇摆不定 斑点 的
[laɪt] , [hɪz; ɪz] [breɪn] ['bændɪd] ,
light , his brain banded ,
光 , 他的 脑 带状 ,

图克站了好几分钟，目光紧紧盯着那团摇曳的光斑，脑子一片空白。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪləmənt] [ʌv; əv] [stiːl] .
it seemed , with a filament of steel .
它 似乎 , 和 一个 灯丝 的 钢 .

它看起来像是有一根钢丝。

[ɪf] ['eni] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ɪmɪdʒd] ['tendərli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
If any figure was imaged tenderly and pitifully in his soul ,
如果 任何 数字 曾是 成像 温柔地 和 可怜地 在 他的 灵魂 ,

如果他心中曾温柔而怜悯地想象过任何人物形象，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðæt] [briːðd] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
it was not that that breathed close by him in the icy shadow of the roof ,
它 曾是 不是 那 那 呼吸 关闭 经过 他 在 这 冰冷的 阴影 的 这 屋顶 ,

并非是屋顶冰冷阴影下在他身边呼吸的那个东西，

[ðæt] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .
that watched his every look and motion like a dog .
那 观看 他的 每一个 看 和 运动 喜欢 一个 狗 .

像狗一样，监视着他的一举一动。

[ɪn'diːd] , [soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Indeed , so little was she that had brought him there in his mind ,
的确 , 所以 小的 曾是 她 那 有 带来 他 那里 在 他的 头脑 ,

事实上，在他心中，她根本算不上什么。

[ðæt] [wen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪ'send] ,
that when in another minute he turned to descend ,
那 什么时候 在 其他 分钟 他 转向 到 下降 ,

又过了一会儿，当他转身下山时，

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [brʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'kɔːld] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [θɔːt]
he almost brushed her in his passage without being recalled thereby to thought
他 几乎 刷过 她 在 他的 通道 没有 存在 召回 从而 到 想法
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
of her presence .
的 她 在场 .

他几乎在经过她身边时与她擦肩而过，却并未因此想起她的存在。

['goʊɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] ['denis] [ɔːl'redi] ['maʊntɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,
Going softly down , he found Dennis already mounted in the yard ,
去 轻轻 向下 , 他 成立 丹尼斯 已经 安装 在 这 院子 ,

他轻轻地走下去，发现丹尼斯已经骑在了院子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɝz] [hɔːrs] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the bridle of his master's horse held in his hand .
和 这 辔 的 他的 硕士学位 马 握住 在 他的 手 .

他手里拿着主人的马的缰绳。

“ [wɪmpəl] !
“ Whimple !
“ 惠普尔 !

“惠普尔！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn]['boʊldli] .
“ I go with you , sir , ” said the man boldly .
“ 我 去 和 你 , 先生 , ” 说 这 男人 大胆地 .

“我跟您一起去，先生，”那人大胆地说。

“ [huː] [noʊz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə] ? ”
“ Who knows what you may be riding to ? ”
“ WHO 知道 什么 你 可能 是 骑术 到 ? ”

谁知道你会骑车去哪里呢?

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [sɜːr]['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ? ”
“ But , my good fellow — Sir David and the captain ? ”
“ 但 , 我的 好的 同伴 — 先生 大卫 和 这 队长 ? ”

“但是，我的好朋友——大卫爵士和船长呢? ”

“ [sɜːr] , [juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst] .
“ Sir , you come first .
“ 先生 , 你 来 第一的 .

先生，您最重要。

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [ɑːn][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] .
I have passed on your message .
我 有 通过了 在 你的 信息 .

我已经转达了你的信息。

” [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌgeɪn'seɪ] [hɪm; ɪm] ?
” How could he gainsay him ?
” 如何 可以 他 否定 他 ?

他怎么能反驳他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ðʌs] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt]
It gave him a thrill of exquisite pleasure thus to experience a devotion that
它 给予 他 一个 刺激 的 精美的 乐趣 因此 到 经验 一个 虔诚 那
[kʊd; kəd][soʊ]['oʊvər] - [kroʊ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [tɪ'mɪdəti] .
could so over - crow a constitutional timidity .
可以 所以 超过 - 乌鸦 一个 宪法 胆怯 .

让他体验到一种极致的快乐，这种快乐足以战胜与生俱来的胆怯。

['saɪləntli] [tə'geðər] [ðeɪ] [pædɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] ['snoʊi] [draɪv] ,
Silently together they padded it down the snowy drive ,
默默 一起 他们 带衬垫 它 向下 这 下雪的 驾驶 ,

他们默默地一起轻手轻脚地走下积雪覆盖的车道。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['stɑːkbrɪdʒ] .
and in another minute were galloping along the road to Stockbridge .
和 在 其他 分钟 是 疾驰 沿着 这 路 到 斯托克布里奇 .

又过了一分钟，他们就沿着通往斯托克布里奇的道路飞奔而去。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
High on the roof a figure watched their departure .
高的 在 这 屋顶 一个 数字 观看 他们的 离开 .

屋顶上，一个身影注视着他们离去。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['skersli] [muːvd] [sɪns] [hɜːr; hər]['mæstər] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
The girl had scarcely moved since her master left her alone .
这 女孩 有 几乎 已搬 自从 她 掌握 左边 她 独自的 .

自从主人离开后，女孩就几乎一动不动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər] ['slendər] [fiːt] [went] [krɪsp] [ɑːn][ðə; ði][frɔːst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
But now her slender feet went crisp on the frost as she paced to and fro
但 现在 她 苗条 脚 去 脆 在 这 霜 作为 她 踱步 到 和 弗
[ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] .
in the angle of the gables .
在 这 角度 的 这 山墙 .

但现在，当她在山墙角来回踱步时，她纤细的双脚踩在霜冻上发出清脆的响声。

[wʌns] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pæθ] [wer] [ðə; ði] ['gʌtər] - [ledʒ] ,
Once , suddenly , she paused at the limit of her path where the gutter - ledge ,
一次 , 突然 , 她 暂停 在 这 限制 的 她 小路 在哪里 这 排水沟 - 壁架 ,
[niː] - [haɪ] ,
knee - high ,
膝盖 - 高的 ,

突然，她走到路的尽头，那里齐膝高的屋檐边缘，她停了下来。

[fɔːrmd] [ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] .
formed the topmost courses of the house - front .
形成 这 最顶层 课程 的 这 房子 - 正面 .

构成了房屋正面最上层的几层。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [lept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,
And here she leapt upon the parapet ,
和 这里 她 跳跃 之上 这 栏杆 ,

然后她纵身跃上了栏杆。

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] ['perələs] ['mænər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪzi] ['waɪtnəs] [ʌv; əv]
and stretched out her arms in a perilous manner into the dizzy whiteness of
和 拉伸 出去 她 武器 在 一个 危险的 方式 进入 这 晕眩的 白人 的
[speɪs] .
space .
空间 .

她危险地伸出双臂，伸向令人眩晕的白色太空。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['daʊnwərdz] [fæn'tæstɪkli] .
“ I know , ” she said , nodding downwards fantastically .
“ 我 知道 , ” 她 说 , 点头 向下 太棒了 .

“我知道,”她说着，夸张地点了点头。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [dʒʌmpt] ?
“ But would you catch me if I jumped ?
“ 但 会 你 抓住 我 如果 我 跳了起来 ?

“但如果我跳下去，你能接住我吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ,
It would hurt him to the heart to find me , when he comes back ,
它 会 伤害 他 到 这 心 到 寻找 我 , 什么时候 他 来 后退 ,

他回来后如果发现是我，一定会心如刀绞。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] .
lying there all crushed and broken .
说谎 那里 全部 碎 和 破碎的 .

它躺在那里，被压得粉碎，支离破碎。

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] .
” She seemed to listen , her face falling into shadow .
” 她 似乎 到 听 , 她 脸 坠落 进入 阴影 .

她似乎在听，脸庞隐入阴影中。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ To the heart , ” she repeated , with a catch in her voice .
“ 到 这 心 , ” 她 重复 , 和 一个 抓住 在 她 嗓音 .

“直击心灵,”她哽咽着重复道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [ˈlæfɪŋ] .

“ It would — it would , for all your secret laughing .

“ 它 会 — 它 会 , 为了 全部 你的 秘密 笑 .

“会的——会的，为了你那些偷偷的笑声。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

” CHAPTER XXXVIII .

” 章 38 .

“第三十八章

[ˈpʊʃɪŋ] [ˈɑːnwərd] [æt; ət] [wʌt] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [spiːd] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [pərˈmɪtɪd]

Pushing onward at what fury of speed the dangerous state of the road permitted

推动 向前 在 什么 愤怒 的 速度 这 危险的 状态 的 这 路 允许

, [tuːk] ,

, Tuke ,

, 图克 ,

图克以危险路况允许的最大速度猛踩油门向前冲去。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkæptɪn] , [wʊd] [nɑːt] [səˈbɔːrdɪnət] [hɪz; ɪz] [ˈpruːd(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] .

like a good captain , would not subordinate his prudence to his eagerness .

喜欢 一个 好的 队长 , 会 不是 下属 他的 谨慎 到 他的 渴望 .

就像一位优秀的船长，不会为了急于求成而牺牲谨慎。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] ,

True , he had nothing but a vague sense that some evil was abroad ,

真的 , 他 有 没有什么 但 一个 模糊的 感觉 那 一些 邪恶的 曾是 国外 ,

没错，他只是隐约觉得某种邪恶势力正在蔓延。

[tuː; tə] [ˈdʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [muːd] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [jet] , [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [muːd] [wʌz; wəz]

to justify his mood of suspicion ; yet , forasmuch as this mood was

到 证明合法 他的 情绪 的 怀疑 ; 然而 , 因此 作为 这 情绪 曾是

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] ,

unaccountable ,

无法解释 ,

为了证明他多疑的情绪是合理的；然而，由于这种情绪无法解释，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈhoʊvd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [muːv] [ˈsɜːrkəmspektli] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈsteɪdʒɪz] [ʌv; əv]

it behoved him to move circumspectly through the first stages of

它 应尽的义务 他 到 移动 谨慎地 通过 这 第一的 阶段 的

[ˌrekəˈnɔɪtər; ˌriːkəˈnɔɪtər] .

reconnoitre .

侦察 .

在侦察的最初阶段，他理应谨慎行事。

[ˈðerfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪp] ,

Therefore it was that coming to the top of the long dip ,

所以 它 曾是 那 未来 到 这 顶部 的 这 长的 蘸 ,

因此，正是在到达长低谷的顶端时，

[ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [huːz] [ˈfɜːrðər] [sloʊp] [stʊd] [ˈmɪstər] . - [ˈlɪt(ə)l] [ɪl] - [ˈəʊmən] [ˈtævərn] ,

on the crest of whose further slope stood Mr . Breeds's little ill - omened tavern ,

在 这 波峰 的 谁 更远 坡 站立 先生 . - 小的 患病的 - 预兆 酒馆 ,

在山坡更远处的山顶上，坐落着布里兹先生那家不祥的小酒馆。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈdenis] [ænd; ənd] , [ˈpʊlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [reɪn] ,

he called to Dennis and , pulling on his left rein ,

他 称为 到 丹尼斯 和 , 拉 在 他的 左边 缰绳 ,

他叫来丹尼斯，拉了拉他的左边缰绳，

[ˈkæntəd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːstərli] [daʊnz] ,

cantered his horse on to the easterly downs ,

慢跑 他的 马 在 到 这 东风 下坡 ,

他策马小跑，向东边的丘陵地带进发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntʃɪstər]
with the idea of making a détour that should bring him into the Winchester
和 这 主意 的 制作 一个 - 那 应该 带来 他 进入 这 温彻斯特
[roʊd][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ə'bʌv] ['stɑːkbrɪdʒ] .
road a half - mile above Stockbridge .
路 一个 一半 - 英里 多于 斯托克布里奇 .

他的想法是绕道而行，这样就能到达斯托克布里奇上方半英里处的温彻斯特路。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪ'nʌf] ;
This was judicious enough ;
这 曾是 明智的 足够的 ;

这已经足够明智了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][faɪnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt]
but it was some aggravation of his impatience to find now with what
但 它 曾是 一些 加重 的 他的 不耐烦 到 寻找 现在 和 什么
['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [weɪsts] [ʌv; əv] [græs]
infinite caution it was necessary to proceed over the frozen wastes of grass
无限 警告 它 曾是 必要的 到 继续 超过 这 冷冻 废物 的 草
[ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [tʃɔːk] ['pætʃɪz] .
and crumbling chalk patches .
和 摇摇欲坠 粉笔 补丁 .

但令他有些不耐烦的是，他发现现在必须无比小心地穿过冰冻的草地和破碎的白垩地。

[ə; eɪ] [rʌʃt] [kæmp][ʌv; əv] [moʊl] - [hɪlz] — [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv][kæt] - [aɪs] , ['ruːfɪŋ] [sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd]
A rushed camp of mole - hills — a film of cat - ice , roofing some unsuspected
一个 匆忙 营 的 痣 - 丘陵 — 一个 电影 的 猫 - 冰 , 屋顶 一些 意想不到的
['hɑːloʊ] ,
hollow ,
空洞的 ,

仓促搭建的鼹鼠丘营地——一层薄薄的猫冰，覆盖着某个意想不到的洼地。

['trɑːdn] [ə'pɑːn] — [ænd; ənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [help] [maɪt] [end] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]
trodden upon — and all his fine purposes of help might end in a broken
践踏 之上 — 和 全部 他的 美好的 目的 的 帮助 可能 结尾 在 一个 破碎的
[nek] .
neck .
脖子 .

被人践踏——他所有帮助他人的美好愿望都可能以断颈告终。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪntri] [muːn] , [huːz] ['reɪdiəns] , [strʌk] [bæk] [frʌm; frəm]
Fortunately there was a young wintry moon , whose radiance , struck back from
幸运的是 那里 曾是 一个 年轻的 冬季 月亮 , 谁 辐射 , 击 后退 从
[ðə; ði] [snoʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,

幸好有一轮年轻的冬月，它的光辉穿透了积雪，照射在地面上。

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spektrəl] ['twaɪlaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [stɪr] [θruː] .
made such a spectral twilight as it was possible to steer through .
制成 这样的 一个 光谱 暮 作为 它 曾是 可能的 到 转向 通过 .

营造出一种如梦似幻的暮色，让人仿佛置身其中。

[hiː; hi] [groʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [jɑːrd] [baɪ] [jɑːrd] [ðeɪ] [krept] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wei] [ænd; ənd] [stɪl]
He groaned to himself as yard by yard they crept upon their way and still
他 呻吟 到 他自己 作为 院子 经过 院子 他们 悄悄地爬 之上 他们的 方式 和 仍然
[ðə; ði] [red] [gloʊ] [siːmd] [æz; əz][fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] ['evər] .
the red glow seemed as far off as ever .
这 红色的 辉光 似乎 作为 远的 离开 作为 曾经 .

他低声呻吟着，他们一码一码地艰难前行，而那红色的光芒似乎仍然遥远得像以前一样。

[wʌns] [ɪn'diːd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['wɒndəd]
Once indeed , looking as in a dream , he fancied they must have wandered
一次 的确 , 寻找 作为 在 一个 梦 , 他 幻想 他们 必须 有 漫步
['waɪdli] [ə'fiːld] ,
widely afield ,
广泛 田野 ,

的确，他曾一度恍若梦境，觉得他们一定四处游荡过。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tɔːrdz] [ðə; ði]['faɪər] ;
away from , instead of towards the fire ;
离开 从 , 反而 的 向 这 火 ;

远离火源，而不是朝向火源；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [ə'mʌŋst] ['dɪstənt]
for then the latter seemed to have sunk in a little glimmer amongst distant
为了 然后 这 后者 似乎 到 有 沉没 在 一个 小的 微光 在 遥远
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

因为那时，后者似乎已经沉入远处群山间的一丝微光中。

[æz; əz] [ɪf] ['meni] [maɪlz] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
as if many miles separated it from them .
作为 如果 许多 英里 分开 它 从 他们 .

仿佛与他们相隔千里。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɛliɪŋ] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [dɪ'stɪŋktli]
But the next moment there came a great bellying upward of smoke , distinctly
但 这 下一个 片刻 那里 来了 一个 伟大的 腹部 向上 的 抽烟 , 明显地
['evɪdənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ;
evident to their eyes ;
明显 到 他们的 眼睛 ;

但下一刻，一股巨大的浓烟滚滚升腾而起，他们看得清清楚楚；

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʃuːtɪŋ]
and immediately the pall was attacked and devoured by a dozen shooting
和 立即地 这 灵柩 曾是 遭到攻击 和 吞噬 经过 一个 打 射击
[tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ,
tongues of flame ,
舌头 的 火焰 ,

随即，灵柩被十几道喷射而出的火焰攻击并吞噬。

[ðæt] ['slɔbəd] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [spɑːrks] [laɪk] [blʌd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːnstər][ʌv; əv]['faɪər] [rent] [ɪts] [preɪ] .
that slobbered myriads of sparks like blood as the monster of fire rent its prey .
那 流口水 无数 的 火花 喜欢 血 作为 这 怪物 的 火 租 它是 猎物 .

那火焰喷涌出无数火花，如同鲜血一般，如同火焰怪兽撕裂猎物。

“ [ðə; ði] [ruːf] [hæz; həz] [gɔːn] [ɪn] , [sɜːr] . ”
“ The roof has gone in , sir . ”
“ 这 屋顶 有 已消失 在 , 先生 . ”

“屋顶已经盖好了，先生。”

“ [aɪ] , [aɪ] , ['denis] .
“ Aye , aye , Dennis .
“ 是的 , 是的 , 丹尼斯 .

“是，是，丹尼斯。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
We must be near the road by now , I think .
我们 必须 是 靠近 这 路 经过 现在 , 我 思考 .

我想我们现在应该快到路边了。

” [nɑːt][soʊ] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] .
” Not so near as he hoped and desired .
” 不是 所以 靠近 作为 他 希望 和 想要的 .

“没有他希望和渴望的那么近。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [wen] [ðeɪ] [broʊk] [æt; ət] [læst]
It was a full hour and a half from the start when they broke at last
它 曾是 一个 满的 小时 和 一个 一半 从 这 开始 什么时候 他们 打破 在 最后的
['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
into the Winchester highway and went down cautiously into the village .
进入 这 温彻斯特 公路 和 去 向下 谨慎地 进入 这 村庄 .

从出发到他们终于驶入温彻斯特公路，历时整整一个半小时，然后小心翼翼地驶入村庄。

[fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
For many minutes before ,
为了 许多 分钟 前 ,

在此之前的很长一段时间里，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [tuːks] [maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wʊd]
there had been no doubt in Tuke's mind but that his worst apprehensions would
那里 有 到过 不 怀疑 在 图克的 头脑 但 那 他的 最差 担忧 会
[biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
be realized .
是 已实现 .

图克心中毫不怀疑，他最糟糕的担忧将会成为现实。

[ðə; ði] “ [fɜːrst] [ɪn] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] — [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [en'dɪəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The “ First Inn ” it was that was alight — the old house endeared to him ,
这 “ 第一的 客栈 ” 它 曾是 那 曾是 点燃 — 这 老的 房子 可爱的 到 他 ,
[ɪn][ə; eɪ] [sens] ,
in a sense ,
在 一个 感觉 ,

着火的正是那家“第一客栈”——从某种意义上说，那栋老房子对他来说意义非凡。

[baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['tendər] ['meməri] .
by more than one tender memory .
经过 更多的 比 一 投标 记忆 .

不止一段美好的回忆。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?
“ How did it happen ?
“ 如何 做过 它 发生 ?

“它是怎么发生的?

” [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;
” he asked of himself ;
” 他 问 的 他自己 ;

他问自己;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第16/23页

[ænd; ənd] [θɔːt] [hæf] - [ˈkɑːmɪkli] — “ [aɪ][mʌst; məst] [əˈʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk]
and thought half - comically — “ I must assure the poor girl it was like
和 想法 一半 - 滑稽地 — “ 我 必须 保证 这 贫穷的 女孩 它 曾是 喜欢
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spɑːnˈteɪniəs] [kəmˈbʌstʃən] ,
enough to have been spontaneous combustion ,
足够的 到 有 到过 自发的 燃烧 ,

他半开玩笑地想——“我必须向这个可怜的女孩保证，这感觉就像是自燃一样。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] .
from the long warmth of hospitality it carried in its heart .
从 这 长的 温暖 的 热情好客 它 携带 在 它是 心 .

源于它心中长久以来的热情好客。

” [ðen] [hiː; hi] [riˈbjuːkt] [hɪz; ɪz] [ˈlevəti]
” Then he rebuked his levity
” 然后 他 责备 他的 轻浮

然后他斥责了他的轻浮。

“ [ˈbeti] , [ˈbeti] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [seɪf] , [maɪ] [dɪr] ?
“ Betty , Betty , ” he thought , “ are you safe , my dear ?
“ 贝蒂 , 贝蒂 , ” 他 想法 , “ 是 你 安全的 , 我的 亲爱的 ?

“贝蒂，贝蒂,”他想，“亲爱的，你安全吗？”

” — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɪr] [ðə; ði][wɜːrd] [iˈvəukt] [hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
” — and at the fear the word evoked his breath caught in something like a
” — 和 在 这 害怕 这 单词 唤起 他的 气息 捕捉 在 某物 喜欢 一个
[ˌes oʊ ˈbiː] .
sob .
哭泣 .

——想到这个词所唤起的恐惧，他倒吸了一口气，几乎要抽泣起来。

[ðə; ði][ˈfjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [stɑːpt]
The fury of the fire was over when they came upon the scene and stopped
这 愤怒 的 这 火 曾是 超过 什么时候 他们 来了 之上 这 场景 和 停止
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈrævɪdʒd] [ænd; ənd] [ˈgʌtɪd] [ˈkɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn] .
before the ravaged and gutted carcass of the once picturesque inn .
前 这 饱受蹂躏 和 掏空 尸体 的 这 一次 如画 客栈 .

当他们到达现场，停在被烧毁殆尽、曾经风景如画的旅馆残骸前时，大火的肆虐已经过去了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈblækənd] [wɔːlz] [ˈblɔsəmd] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [spɪts] [ænd; ənd] [frɑːnd] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
But still the blackened walls blossomed with little spits and fronds of flame ;
但 仍然 这 变黑 墙壁 盛开 和 小的 吐痰 和 叶状体 的 火焰 ;

但是，烧焦的墙壁上仍然冒出点点滴滴的火焰；

[ænd; ənd][ˈskɑːrlət] [laɪnz] [drɔːn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ʃoʊd] [wer]
and scarlet lines drawn upon the heavy curtains of smoke showed where
和 猩红 线条 绘制 之上 这 重的 窗帘 的 抽烟 显示 在哪里
[ˈsmoʊldərɪŋ] [biːmz] [klʌŋ] [təˈneɪʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊld] .
smouldering beams clung tenacious of their hold .
闷烧 光束 紧紧抓住 顽强 的 他们的 抓住 .

浓烟如帘，上面划出鲜红的线条，显示出仍在燃烧的火苗顽强地悬挂着。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] [fɑːg] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]
The road was full of a drifting and pungent fog , and therein the whole
这 路 曾是 满的 的 一个 漂流 和 泼辣 多雾路段 , 和 其中 这 所有的
['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,
village was alive ,
村庄 曾是 活 ,

道路被弥漫着刺鼻的雾气，整个村庄都笼罩在雾霭之中。

['skɜːriːɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [ænts] [huːz] [nest] [hæd; həd]
scurrying hither and thither in excitement like a colony of ants whose nest had
匆匆忙忙 这里 和 那里 在 激动 喜欢 一个 殖民地 的 蚂蚁 谁 巢 有
[bɪn] [ˌoʊvər'tɜːrnd] .
been overturned .
到过 翻覆 .

它们兴奋地四处乱窜，就像一群巢穴被掀翻的蚂蚁。

[ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pres] [ðə; ði] [tuː] [men] , [dɪs'maʊntid] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['hoʊldɪŋ]
On the outskirts of this press the two men , dismounted , were standing holding
在 这 郊区 的 这 按 这 二 男人 , 下马 , 是 常设 保持
[ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,
their horses ,
他们的 马匹 ,

在印刷厂外围，两名男子下马，牵着马站在那里。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] [juːθ] , [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] [ɔːl] ['blʌbərd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [dʌst] ,
when a country youth , his red face all blubbered with tears and dust ,
什么时候 一个 国家 青年 , 他的 红色的 脸 全部 呜咽 和 眼泪 和 灰尘 ,

当一个乡村青年，他通红的脸上满是泪水和尘土时，

[keɪm] ['hɜːrɪdli] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [siːzd] [tuːk] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] .
came hurriedly up to them and seized Tuke by the sleeve .
来了 匆匆 向上 到 他们 和 查获 图克 经过 这 袖子 .

他急忙走到他们跟前，一把抓住图克的袖子。

“ ['mæstər] — ['mæstər] [tʊk] !
“ Master — Master Took !
“ 掌握 — 掌握 拿 !

“师傅——师傅图克！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .
” he exclaimed in a broken voice .
” 他 惊呼 在 一个 破碎的 嗓音 .

“他哽咽着喊道。”

“ ['dʒɪm] ! — [gʊd] [gɑːd] , [mæn] !
“ Jim ! — Good God , man !
“ 吉姆 ! — 好的 上帝 , 男人 !

“吉姆！——我的天哪，伙计！”

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] [kʌm] [ə'baʊt] ? ”
how did this come about ? ”
如何 做过 这 来 关于 ? ”

这是怎么发生的?

“ [baɪ] [faʊl] [pleɪ] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hel] [biː; bi] [ðer; ðər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [dʌn]
“ By foul play , your honour ; and may the living hell be their portion that done
“ 经过 犯规 玩 , 你的 荣誉 ; 和 可能 这 活的 地狱 是 他们的 部分 那 完毕
[ˌaɪ 'tiː] ! ”
it ! ”
它 ! ”

“法官大人，这是卑鄙的手段；愿作恶者下地狱！”

“ ['stedi] , [mæn] ! ”
“ Steady , man ! ”
“ 稳定的 , 男人 ! ”

“稳住，伙计！”

“ [aɪl] [hɑː] - ['dʒʌstɪs] [oʊ] - [ðem; ðəm] — [aɪl] [hɑː] - ['dʒʌstɪs] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ! [lʊk]
“ I'll ha ' justice o ' them — I'll ha ' justice o ' them , by the Lord ! Look
“ 患病的 哈 - 正义 o - 他们 — 患病的 哈 - 正义 o - 他们 , 经过 这 主 ! 看
[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !
at it !
在 它 !

“我必将他们绳之以法——我必将他们绳之以法，以主的名义！看看吧！”

[lʊk] [hɪr] !
look here !
看 这里 !

看这里！

['mɪsi] ['pɑːləks] [hoʊm] — [hɜːr; hər] [ðæt] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [hɑːrd] [θɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [soʊl] ,
Missy Pollack's home — her that never done a hard thing by a soul ,
米西 鳕鱼 家 — 她 那 绝不 完毕 一个 难的 事物 经过 一个 灵魂 ,

米西·波拉克的家——她从未对任何人做过一件难事，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [pʊr] ['dʒɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
and treated poor Jim like a man .
和 治疗 贫穷的 吉姆 喜欢 一个 男人 .

并且像对待成年人一样对待可怜的吉姆。

[droʊv] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [æt; ət] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
Drove a pauper at a blow ,
驾驶 一个 穷光蛋 在 一个 吹 ,

一击将穷人赶走

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ɔːl] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['klʌkɪn] - [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk]
and her grandfather all burnt and choked and she cluckin ' to him like
和 她 祖父 全部 烧焦的 和 窒息 和 她 咯咯 - 到 他 喜欢
[ə; eɪ] [hen] [ðæts] [leɪd] . ”
a hen that's laid . ”
一个 母鸡 那就是 铺设 . ”

她爷爷被烧伤窒息而死，她却像只刚下蛋的母鸡一样咯咯地叫着。

“ [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?
“ Where is she ?
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
Take me to her .
拿 我 到 她 .

带我去见她。

” [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [ɪ'miːdiətli] ,
” The poor fellow pulled him forward immediately ,
” 这 贫穷的 同伴 拉 他 向前 立即地 ,

“可怜的家伙立刻把他拉了上去，

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌɪntər'poʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [wʌz; wəz]
shouting to those who interposed to make way for the gentleman that was
喊叫 到 那些 WHO 插入 到 制作 方式 为了 这 绅士 那 曾是
[kʌm] [tuː; tə] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ɑːn] ['skaʊndrəlz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] .
come to see justice done on scoundrels and murderers .
来 到 看 正义 完毕 在 无赖 和 杀人犯 .

对着那些上前阻拦、为这位前来惩治恶棍和杀人犯的绅士让路的人大声喊叫。

[sʌm; səm][stɛərd][ænd; ənd][sʌm; səm] [grɪnd] ,
Some stared and some grinned ,
一些 凝视 和 一些 咧嘴一笑 ,

有人盯着看，有人咧嘴笑了。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [tuː] ['lautiʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stempəri] [ʃoʊ] [ðæt] [jet]
but one and all were too loutishly absorbed in the extempore show that yet
但 一 和 全部 是 也 粗鲁地 吸收 在 这 即兴 展示 那 然而
['krækld] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [θrʌst] [æn; ən][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
crackled for their benefit to thrust an undesirable company upon him .
噼啪作响 为了 他们的 益处 到 推力 一个 不理想的 公司 之上 他 .

但是，所有人都太粗鲁地沉浸在即兴表演中，这场表演虽然对他们有利，却依然精彩纷呈，以至于没有人愿意强迫他与不受欢迎的人来往。

[soʊ] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm] [pæs] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,
So they let him pass undisturbed ,
所以 他们 让 他 经过 未受干扰 ,

所以他们就让他畅通无阻地通过了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['juːsləs] ['bʌkits] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['wɔːtər]
and continued to ply the ashes from their useless buckets with what water
和 持续 到 胶合板 这 灰烬 从 他们的 无用 水桶 和 什么 水
[ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
they could find ,
他们 可以 寻找 ,

他们继续用能找到的水来搅拌那些破旧水桶里的灰烬。

[waɪl] [bə'fuːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][dʒest][æt; ət] [ə'nʌðɚz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
while buffoonery and the animal jest at another's misfortune kept them in a
尽管 滑稽 和 这 动物 笑话 在 另一个的 不幸 保留 他们 在 一个
[faɪn] [gloʊ] [ʌv; əv] [gʊd] - ['hjuːmər] .
fine glow of good - humour .
美好的 辉光 的 好的 - 幽默 .

滑稽戏和对他人不幸的嘲弄让他们始终保持着愉悦的心情。

[tuː; tə][ə; eɪ][bɑːrn][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][jɑːrd]['dʒɪm] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd] -
To a barn in an adjacent yard Jim conducted his captive by way of a side -
到 一个 谷仓 在 一个 邻近的 院子 吉姆 实施 他的 俘虏 经过 方式 的 一个 边 -
[geɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ə'genst] [ɪn'truːdəz] .
gate that had been closed against intruders .
门 那 有 到过 关闭 反对 入侵者 .

吉姆带着俘虏穿过一扇为了防止入侵者而关闭的侧门，来到隔壁院子里的一间谷仓。

[wɪ'ðɪn] , ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv][men]
Within , gathered about the open door of the shed , was a little knot of men
之内 , 聚集 关于 这 打开 门 的 这 棚 , 曾是 一个 小的 结 的 男人
,
,
,

棚屋敞开的门口聚集着一小群人。

[huːz] [dres] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [klæs]
whose dress showed them for the most part to be of the respectable class
谁 裙子 显示 他们 为了 这 最多 部分 到 是 的 这 可敬 班级
[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['dʒentri] .
of village gentry .
的 村庄 绅 .

他们的穿着打扮大多表明他们是体面的乡村乡绅阶层。

[ðiːz] [tuːk] [səˈluːtid] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] .

These Tuke saluted as he advanced .

这些 图克 敬礼 作为 他 先进的 .

他前进时，这些图克向他敬礼。

“ [aɪ] [trʌst] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnkiːpər] [ɪz][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [rɪˈpɔːrt] ?

“ I trust , gentlemen , ” he said , “ that this I hear of the innkeeper is an exaggerated report ?

“ 我 相信 , 先生们 , ” 他 说 , “ 那 这 我 听到 的 这 旅店老板 是 一个 夸张的 报告 ?

“我相信，先生们,”他说，“我听到的关于旅店老板的传闻是夸大其词的？”

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

” One of the company ,

” 一 的 这 公司 ,

“该公司的一名员工，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmʌfld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sjʊəˈtʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ][hɔːrn] [ˈlæntərn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

who was muffled up in a great surtout and swung a horn lantern in his hand ,

WHO 曾是 闷音 向上 在 一个 伟大的 苏尔特 和 摇摆 一个 喇叭 灯笼 在 他的 手 ,

他裹着一件厚厚的罩衫，手里挥舞着一个号角灯。

[dɪˈtætʃt] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡruːp] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

detached himself from the group and came towards him .

分离的 他自己 从 这 团体 和 来了 向 他 .

他脱离了人群，朝他走去。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ The man is dead , sir , ” he said .

“ 这 男人 是 死的 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，那个人已经死了。”他说。

“ [ded] ? ”

“ Dead ? ”

“ 死的 ? ”

“死的？ ”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ɪnˈdjʊst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɪnhəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪˈspaɪrəbl] [ˈɡæsɪz] ,

“ He has succumbed to shock induced by a period of inhalation of irrespirable gases ,

“ 他 有 屈服了 到 震惊 诱导 经过 一个 时期 的 吸入 的 不可呼吸的 气体 ,

“他因长期吸入不可呼吸气体而休克死亡。”

[ænd; ənd] [ˈæɡrəveɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [bɜːrn] .

and aggravated by some superficial burns .

和 加重 经过 一些 浅 烧伤 .

并因一些表皮烧伤而加重。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈhɑːrmzˌwɜːrθ] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] .

I am Dr . Harmsworth , sir , at your service .

我 是 博士 . 哈姆斯沃斯 , 先生 , 在 你的 服务 .

先生，我是哈姆斯沃斯医生，为您效劳。

” [ˈmɪstər] . [tuːk] [boʊd] .

” Mr . Tuke bowed .

” 先生 . 图克 鞠躬 .

图克先生鞠了一躬。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmzˌwɜːrθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv][ðə; ði]
“ And can you inform me , Dr . Harmsworth , ” he said , “ of the
“ 和 能 你 通知 我 ， 博士 . 哈姆斯沃斯 ， ” 他 说 ， “ 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] ? ”
history of this catastrophe ? ”
历史 的 这 灾难 ? ”

“哈姆斯沃斯博士，”他问道，“您能否告诉我这场灾难的来龙去脉？ ”

“ [ɪn] [feɪθ] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] .
“ In faith , sir , I cannot .
“ 在 信仰 ， 先生 ， 我 不能 .

“先生，凭信仰，我不能。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æn; ən] ['ʌgli] ['bɪznəs] .
But it looks an ugly business .
但 它 看起来 一个 丑陋的 商业 .

但这看起来像是一桩丑陋的生意。

[ðə; ði] [wentʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The wench , it appears , was gone to visit a neighbour , and the
这 妖妇 ， 它 出现 ， 曾是 已消失 到 访问 一个 邻居 ， 和 这
['steɪblmæn] [tuː; tə]['skwaɪər][hɜːr; hər] .
stableman to squire her .
马夫 到 乡绅 她 .

看来，那姑娘是去拜访邻居了，而马夫是去陪伴她了。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] — [ðer; ðər][ɪz] [smoʊk] ['liːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][tæp] .
When they return — there is smoke leaking through the roof of the tap .
什么时候 他们 返回 — 那里 是 抽烟 泄漏 通过 这 屋顶 的 这 轻敲 .

当他们返回时，发现水龙头顶部正冒着烟。

[ðeɪ] [bɜːrst] [ɪn] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [met] [baɪ][ə; eɪ] ['veɪpərəs] ['vɑːli] [ʌv; əv] [fleɪm] .
They burst in , and are met by a vaporous volley of flame .
他们 爆裂 在 ， 和 是 遇见 经过 一个 蒸汽 截击 的 火焰 .

他们冲了进去，迎面而来的是一阵火焰喷射。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The old man is down on the floor , insensible in the midst of it .
这 老的 男人 是 向下 在 这 地面 ， 麻木不仁 在 这 中间 的 它 .

老人倒在地上，昏迷不醒。

[ðeɪ] [dræg][hɪm; ɪm] [aʊt] ,
They drag him out ,
他们 拖 他 出去 ，

他们把他拖了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæθ] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz][ɪts] [θriː]
and the young man hath the wit to observe that the fire has its three
和 这 年轻的 男人 有 这 有 到 观察 那 这 火 有 它是 三
[dɪ'stɪŋkt] ['sɔːrsɪz] [ɔːr] ['sentərz] [ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .
distinct sources or centres of eruption .
清楚的 来源 或者 中心 的 火山爆发 .

这位年轻人很有智慧地观察到，火有三个不同的源头或爆发中心。

[ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['faʊlnəs] .
That , to my mind , suspicions of some foulness .
那 ， 到 我的 头脑 ， 怀疑 的 一些 纠缠 .

在我看来，这其中必有蹊跷。

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [best] [ə'kweɪntɪd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz][hɪz; ɪz]
But him that could have best acquainted us of the truth has his
但 他 那 可以 有 最好的 熟人 我们 的 这 真相 有 他的
[maʊθ] [siːld] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] . ”
mouth sealed to the Day of Judgment . ”
嘴 密封 到 这 天 的 判断 . ”

但是，那个最能让我们了解真相的人，却将他的嘴巴封住了，直到审判日。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] . ”
“ He is dead . ”
“ 他 是 死的 . ”

他死了。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] , [sɜːr] . ”
“ He is dead , sir . ”
“ 他 是 死的 , 先生 . ”

“他死了，先生。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grændɔːtər] ? ”
“ And his granddaughter ? ”
“ 和 他的 孙女 ? ”

“他的孙女呢？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] .
“ She is in there with the body .
“ 她 是 在 那里 和 这 身体 .

“她和尸体在一起。”

[hɜːr; hər] [griːf] [ɪz] ['veri] ['pɔɪnjənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] . ”
Her grief is very poignant for the moment . ”
她 悲伤 是 非常 令人心酸的 为了 这 片刻 . ”

此刻，她的悲痛令人动容。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] . ”
“ I must see her . ”
“ 我 必须 看 她 . ”

我一定要见她。

“ [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] — ”
“ By your leave , sir — ”
“ 经过 你的 离开 , 先生 — ”

“恕我冒昧，先生——”

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmzˌwɜːrθ] .
“ I must see her , Dr . Harmsworth .
“ 我 必须 看 她 , 博士 . 哈姆斯沃斯 .

“我必须见她，哈姆斯沃斯医生。”

[juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] , [sɜːr] .
You needn't say me nay , sir .
你 不必 说 我 不 , 先生 .

先生，您不必拒绝我。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [frend] [baɪ][hɜːr; hər] .
I know , and would act the part of friend by her .
我 知道 , 和 会 行为 这 部分 的 朋友 经过 她 .

我知道，我会扮演朋友的角色支持她。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [wʊd] [hæv; həv] ['fɜːrðər] [prəu'testid] ,
” The doctor would have further protested ,
” 这 医生 会 有 更远 抗议 ,

“医生还会进一步抗议，

[bʌt; bət]['dʒɪm] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
but Jim put him roughly to one side and made a way for his
但 吉姆 放 他 大致 到 一 边 和 制成 一个 方式 为了 他的
['dʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

但吉姆粗暴地把他推到一边，给自己的男伴让出一条路。

“ [ɪn] [hɪr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ In here , sir , ” he said .
“ 在 这里 , 先生 , ” 他 说 .

“先生，就在这里,”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɑːmbər] , [pə'θetɪk] [siːn] [ðæt] [tuːk] [feɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .
It was a little sombre , pathetic scene that Tuke faced as he entered .
它 曾是 一个 小的 阴沉 , 可怜的 场景 那 图克 面对 作为 他 进入 .

图克进来时看到的是一幅略显凄凉、令人唏嘘的景象。

[ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['kænd(ə)l] , [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [kleft] - [stɪk] ,
A flaring candle , stuck in a cleft - stick ,
一个 燃烧 蜡烛 , 卡住 在 一个 裂 - 戳 ,

一根燃烧的蜡烛，插在一根劈开的木棍上，

[splɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪndi] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['ɪntuː] [spoʊks] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .
split up the windy darkness of the interior into spokes of light and shadow .
分裂 向上 这 刮风 黑暗 的 这 内部的 进入 发言人 的 光 和 阴影 .

将室内阴暗的风吹成光影交错的放射状区域。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [greɪt] ['mɪsti] [mæts][ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] ['druːpɪŋ] ,
From the roof , great misty mats of cobwebs drooping ,
从 这 屋顶 , 伟大的 蒙蒙 垫子 的 蜘蛛网 下垂 ,

屋顶上垂下大片雾气缭绕的蛛网，

[swei] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [laɪk] [groʊ'tesk] ['bænərz] [hʌŋ] [ə'proʊpriətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪɪŋ] - [ɪn] -
swayed in the draught like grotesque banners hung appropriately to the lying - in -
摇摆 在 这 草稿 喜欢 怪诞 横幅 悬挂 适当 到 这 说谎 - 在 -
[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
state of the dusty thing on the floor .
状态 的 这 尘土飞扬 事物 在 这 地面 .

在微风中摇曳，如同怪诞的旗帜，恰如其分地悬挂在地板上那具布满灰尘的遗体旁。

[ˌðɛr'oʊvər] [ə; eɪ][hɑːrd] - [greɪnd] ['fiːmeɪl] [wʌz; wəz] [stuːpt] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ded] [feɪs]
Thereover a hard - grained female was stooped , engaged in covering the dead face
此外 一个 难的 - 颗粒状 女性 曾是 弯腰 , 已订婚的 在 覆盖 这 死的 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] ;
with a napkin ;
和 一个 餐巾 ;

旁边，一个面色铁青的女子弯着腰，用餐巾盖住死者的脸；

[ænd; ənd] [liːnd] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ə; eɪ][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [hed] [drɑːpt] ['lɪstləsli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]
and leaned upright against a partition , her head dropped listlessly upon her
和 倾斜 直立 反对 一个 分割 , 她 头 掉落 百无聊赖地 之上 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

她倚靠在隔板上，头无力地垂在手臂上。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪvɪŋ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['trædʒɪk] [ˌgælɪ'mɔːfri] .
was the poor living victim of all this tragic gallimaufry .
曾是 这 贫穷的 活的 受害者 的 全部 这 悲惨 杂烩 .

他是这场悲惨混乱中可怜的受害者。

“	['beti]	!
“	**Betty**	**!**
“	贝蒂	!

“贝蒂！

”	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['ʃɪvər]	[went]	[θruː]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	[reɪz]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	.
”	**A**	**start**	**and**	**a**	**shiver**	**went**	**through**	**her**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**raise**	**her**	**face**	**.**
”	一个	开始	和	一个	颤抖	去	通过	她	,	但	她	做过	不是	增加	她	脸	.

她吓了一跳，浑身一颤，但她没有抬起头。

“	[aɪ]	[sɔː]	[ðə; ði]	[gler]	,	”	[hiː; hi]	['wɪspəd]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	[ˌʌp'tɜːrnd]	[ɪr]	,
“	**I**	**saw**	**the**	**glare**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**behind**	**her**	**into**	**her**	**upturned**	**ear**	**,**
“	我	锯	这	强光	,	”	他	低声说道	在后面	她	进入	她	翻转	耳朵	,

“我看到了那道刺眼的光芒，”他凑到她耳边，在她仰起的耳朵边低语道。

“	[ænd; ənd]	[maɪ]	[hɑːrt]	[mɪs'geɪv]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[roʊd]	['oʊvər]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[help]	.
“	**and**	**my**	**heart**	**misgave**	**me**	**and**	**I**	**rode**	**over**	**to**	**your**	**help**	**.**
“	和	我的	心	错失	我	和	我	骑	超过	到	你的	帮助	.

“我的心让我感到不安，于是我骑马过来帮助你。”

[jes]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[tuː]	[leɪt]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	,	['beti]	;	[bʌt; bət]	,	[fɔːr; fər]	[jɔːr'self]	,	[maɪ]	[dɪr]	?
Yes	**,**	**it**	**is**	**too**	**late**	**for**	**him**	**,**	**Betty**	**;**	**but**	**,**	**for**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**?**
是的	,	它	是	也	晚的	为了	他	,	贝蒂	;	但	,	为了	你自己	,	我的	亲爱的	?

是的，对他来说太晚了，贝蒂；但是，对你来说呢，亲爱的？

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[naʊ]	;	[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðer; ðər]	[hæz; həz]	[bɪn]	['vɪləni]	[hɪr]	,
It	**is**	**no**	**time**	**to**	**speak**	**of**	**it**	**all**	**now**	**;**	**but**	**if**	**there**	**has**	**been**	**villainy**	**here**	**,**
它	是	不	时间	到	说话	的	它	全部	现在	;	但	如果	那里	有	到过	邪恶	这里	,

现在还不是谈论这一切的时候；但如果这里真的存在邪恶行径，

[aɪ]	[wɪl]	[spend]	[maɪ]	['fɔːrtʃən]	[æt; ət]	[niːd]	[tuː; tə]	[prə'kjʊr]	[ɪts]	['pʌnɪʃmənt]	.
I	**will**	**spend**	**my**	**fortune**	**at**	**need**	**to**	**procure**	**its**	**punishment**	**.**
我	将要	花费	我的	财富	在	需要	到	采购	它是	惩罚	.

必要时，我将倾尽所有来寻求对其的惩罚。

['beti]	!
Betty	**!**
贝蒂	!

贝蒂！

”	[ʃiː; ʃi]	['oʊnli]	['berid]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[diːpər]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
”	**She**	**only**	**buried**	**her**	**face**	**deeper**	**in**	**her**	**arm**	**.**
”	她	仅有的	埋葬	她	脸	更深	在	她	手臂	.

她只是把脸更深地埋进了手臂里。

[hiː; hi]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kə'resɪŋ]	[tʌtʃ]	;
He	**put**	**his**	**hand**	**on**	**her**	**shoulder**	**with**	**a**	**caressing**	**touch**	**;**
他	放	他的	手	在	她	肩膀	和	一个	爱抚	触碰	;

他轻轻地把手放在她的肩膀上；

[ðen]	[rɪ'muːvd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[krɔːst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['niːlɪŋ]	['wʊmən]	.
then	**removed**	**it**	**and**	**crossed**	**to**	**the**	**kneeling**	**woman**	**.**
然后	已移除	它	和	交叉	到	这	跪着	女士	.

然后把它取下来，走到跪着的女人面前。

“	[tel]	[ˌem 'iː]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	['stuːpɪŋ]	[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[loʊ]	—	“	[hæz; həz]
“	**Tell**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**stooping**	**and**	**speaking**	**low**	**—**	**“**	**has**
“	告诉	我	,	”	他	说	,	弯腰	和	请讲	低的	—	“	有

“告诉我，”他弯下腰，压低声音说，“有……”

[ʃiː; ʃi] ['eni] [wʌn] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? ”
she any one relation in the village ? ”
她 任何 一 关系 在 这 村庄 ? ”

她在村里有亲戚吗?

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðem; ðəm] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
Them two was alone in the world . ”
他们 二 曾是 独自的 在 这 世界 . ”

他们俩是世界上仅存的两个人。

“ [frendz] — [ə'kweɪntəns] ?
“ Friends — acquaintances ?
“ 朋友们 — 熟人 ?

朋友——还是熟人?

['eni] ['sɪŋg(ə)l] [soʊl] [huː] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?
Any single soul who would show her kindness in this great affliction ?
任何 单身的 灵魂 WHO 会 展示 她 仁慈 在 这 伟大的 痛苦 ?

在这场巨大的灾难中，有谁愿意向她伸出援手?

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['skræmbld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” The woman scrambled to her feet .
” 这 女士 打乱 到 她 脚 .

女人慌忙站了起来。

“ ['beti] [wʌz; wəz] [nʌn] [dis'laikt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Betty was none disliked , ” she said .
“ 贝蒂 曾是 没有任何 不喜欢 , ” 她 说 .

“没有人讨厌贝蒂,”她说。

“ [bʌt; bət] , [lɔːrd] [hɑː] - ['mɜːrsi] , [sɜːr] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['raɪtʃəs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
“ But , Lord ha ' mercy , sir ! is it righteous to talk to the poor ,
“ 但 , 主 哈 - 怜悯 , 先生 ! 是 它 正义 到 讲话 到 这 贫穷的 ,

“但是，主啊，先生，怜悯我吧！与穷人交谈是否合乎正义呢？”

[ɪn] [sɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] [æz; əz] [ðɪs] , [oʊ] - [ðə; ði] [greɪs] [oʊ] - ['tʃærəti] ?
in sick a winter as this , o ' the grace o ' charity ?
在 生病的 一个 冬天 作为 这 , o - 这 优雅 o - 慈善机构 ?

在这样寒冷的冬天，慈善的恩典何在?

[wɪl] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gæl] ,
Will your honour look at the gal ,
将要 你的 荣誉 看 在 这 女孩 ,

法官大人，请您看一下这位女士。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðem; ðəm] [bʌsts] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hɑː] - [bɪn]
and tell me if them busts and shoulders was like to ha ' been
和 告诉 我 如果 他们 半身像 和 肩膀 曾是 喜欢 到 哈 - 到过
['nʌrɪʃt] [ɑːn] - ['perɪŋz] ? ”
nourished on pitaty parings ? ”
营养 在 - 配对 ? ”

告诉我，那对丰满的胸部和肩膀，是不是靠着可怜的肉块滋养出来的?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ruːɪnd] ?
“ She is ruined ?
“ 她 是 毁坏 ?

她完了吗?

” [ðə; ði] ['wʊmən] [stɛərd] .
” The woman stared .
” 这 女士 凝视 .

女人盯着她看。

“ ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Saving your honour , I won't believe it .
“ 保存 你的 荣誉 , 我 惯于 相信 它 .

“为了维护你的名誉，我不会相信的。”

[ðə; ði][gæl][ɪz][noʊ][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][men] ,
The gal is no road for the men ,
这 女孩 是 不 路 为了 这 男人 ,

这姑娘可不是男人的路。

[bʌt; bət][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wentʃ] [æz; əz]['evər] [sɜːrvd] [ə; eɪ][pɑːt] . ”
but as good a wench as ever served a pot . ”
但 作为 好的 一个 妖妇 作为 曾经 服务 一个 锅 . ”

但她绝对是端茶倒水的好姑娘。

“ ['ruːɪnd] , [aɪ] [miːn] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
“ Ruined , I mean , in the sense of fortune .
“ 毁坏 , 我 意思是 , 在 这 感觉 的 财富 .

“我是指财富上的损失。”

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [lɔːst] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ɪn] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] ? ”
She hath lost her all in this burning ? ”
她 有 丢失的 她 全部 在 这 燃烧 ? ”

她在这场烈火中失去了一切吗?

“ [ɑː] ! [aɪ] [mɪs'daʊt] [ʃiːz] [wɜːrθ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kloʊðz] [ʃiː; ʃi][stændz][ɪn] . ”
“ Ah ! I misdoubt she's worth no more than the clothes she stands in . ”
“ 啊 ! 我 怀疑 她是 值得 不 更多的 比 这 衣服 她 站立 在 . ”

“啊！我怀疑她连身上穿的衣服都不如。”

“ [ɪf] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] , [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstli] [duː][ðə; ði][læst] ['duːtiz] [baɪ][ðə; ði] [ded] [hɪr] ? ”
“ If I give you money , will you honestly do the last duties by the dead here ? ”
“ 如果 我 给 你 钱 , 将要 你 诚实地 做 这 最后的 职责 经过 这 死的 这里 ? ”

“如果我给你钱，你会真心实意地为这里的亡灵做最后的告别仪式吗？”

“ [aɪ] , [ðæt] [wɪl] [aɪ] . ”
“ Aye , that will I . ”
“ 是的 , 那 将要 我 . ”

“是的，我会的。”

“ [soʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [meɪd] [æn; ən][ə'saɪləm] ,
“ So that , if I procure the maid an asylum ,
“ 所以 那 , 如果 我 采购 这 女佣 一个 庇护所 ,

“所以，如果我能为女佣找到一个庇护所，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fiːl] ['hæpi] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] ['diːsntli] [tuː; tə] [ɜːrθ] ? ”
she may feel happy that her grandfather will be laid decently to earth ? ”
她 可能 感觉 快乐的 那 她 祖父 将要 是 铺设 体面地 到 地球 ? ”

她或许会为祖父能体面入土而感到高兴吧?

“ [aɪ] , [aɪ] .
“ Aye , aye .
“ 是的 , 是的 .

“是，是。”

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [æn; ən] ['iːgər] [hænd] ;
” She held out an eager hand ;
” 她 握住 出去 一个 渴望的 手 ;

她伸出了一只充满渴望的手；

[let] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [stɑːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntər] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [wʌn] .
let those who have starved in a bitter winter call it a covetous one .
让 那些 WHO 有 饥饿 在 一个 苦的 冬天 称呼 它 一个 贪婪的 一 .

让那些在严冬中挨饿的人称之为贪婪吧。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feri] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
She fingered each of the gold pieces as if it were a fairy flower of her imagination .
她 用手指 每个 的 这 金子 件 作为 如果 它 是 一个 仙女 花 的 她 想像力 .

她轻轻抚摸着每一枚金币，仿佛它们是她想象中的仙女之花。

[tuːk] [rɪ'tɜːrnd] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Tuke returned softly to the girl , who had never changed her position .
图克 返回 轻轻 到 这 女孩 , WHO 有 绝不 已更改 她 位置 .

图克轻轻地回到女孩身边，女孩仍然保持着原来的姿势。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['dʒentli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
He put his arm gently about her waist .
他 放 他的 手臂 轻轻地 关于 她 腰部 .

他轻轻地将手臂环在她的腰间。

“ ['beti] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”
“ Betty — I tell you to come with me . ”
“ 贝蒂 — 我 告诉 你 到 来 和 我 . ”

“贝蒂——我叫你跟我走。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʃivəd] [ʌp] , [ɔːl] [draʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .
” Her voice shivered up , all drowned and bewildered .
” 她 嗓音 瑟瑟发抖 向上 , 全部 溺水 和 困惑 .

她的声音颤抖着，充满了茫然和困惑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , [dɪr] .
“ You must come , dear .
“ 你 必须 来 , 亲爱的 .

“亲爱的，你一定要来。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
This is no longer a place for you .
这 是 不 更长 一个 地方 为了 你 .

这里不再适合你了。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] ['mætərz] ['nesəseri] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] .
I will arrange all matters necessary about — about him there , and I will take you into my service .
我 将要 安排 全部 事情 必要的 关于 — 关于 他 那里 , 和 我 将要 拿 你 进入 我的 服务 .

我会安排好关于他的一切事宜，并且我会让你为我效力。

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [hed] [diːpər] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [saɪ] .
” She only lowered her head deeper , and gave out a miserable sigh .
” 她 仅有的 降低 她 头 更深 , 和 给予 出去 一个 悲惨的 叹 .

她只是把头低得更低，发出了一声凄惨的叹息。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][fər'lɔːrn][ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['beti] .
“ You are forlorn and alone in the world , Betty .
“ 你 是 绝望 和 独自的 在 这 世界 , 贝蒂 .
“贝蒂，你在这个世界上感到孤独和寂寞。”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['drʌdʒəri] .
You would have to exchange your independence for a wretched drudgery .
你 会 有 到 交换 你的 独立 为了 一个 可怜 苦役 .
你将不得不放弃自由，去从事极其痛苦的苦役。

” [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [læst] ,
” At that she looked up at last ,
” 在 那 她 看起来 向上 在 最后的 ,
“这时她终于抬起头来，”

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] [wet] [tʃiːks] .
and put her hair from her wild eyes and wet cheeks .
和 放 她 头发 从 她 荒野 眼睛 和 湿的 脸颊 .
她拨开头发，露出惊恐的双眼和湿润的脸颊。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːnɪst] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ I should be honest , ” she whispered .
“ 我 应该 是 诚实的 , ” 她 低声说道 .
“我应该实话实说，”她低声说道。

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [stɑːrvd] .
“ They could not be cruel to blame me even if I starved .
“ 他们 可以 不是 是 残忍的 到 责备 我 甚至 如果 我 饥饿 .
“即使我饿死了，他们也不忍心责怪我。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] ['mɪzəri] ? ”
Why should I help you to a lie and myself to misery ? ”
为什么 应该 我 帮助 你 到 一个 说谎 和 我 到 苦难 ? ”
我为什么要帮你说谎，让自己陷入痛苦？

“ [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] , ['beti] ?
“ To a lie , Betty ?
“ 到 一个 说谎 , 贝蒂 ?
“说谎吗，贝蒂？”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] .
” She flashed round on him quite suddenly .
” 她 闪光灯 圆形的 在 他 相当 突然 .
她突然转过身来看着他。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ?
“ What is the sort of service you offer me ?
“ 什么 是 这 种类 的 服务 你 提供 我 ?
“你们为我提供哪种服务？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .
她哭了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .
他没有回答。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'pæʃnd] , [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Irresistibly impassioned , he seized her fiercely in his arms .
无法抗拒地 热情洋溢 , 他 查获 她 激烈地 在 他的 武器 .
他情不自禁地将她紧紧抱在怀里。

[ðə; ði]	['wʊmən]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[aʊt]	[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ə'loʊn]	.
The	**woman**	**had**	**gone**	**out**	**and**	**for**	**the**	**moment**	**they**	**were**	**alone**	**.**
这	女士	有	已消失	出去	和	为了	这	片刻	他们	是	独自的	.

女人出去了，此刻只剩下他们两人。

“	['beti]	,	[juː; jʊ]	[ʃæl; ʃəl]	[kʌm]	!
“	**Betty**	**,**	**you**	**shall**	**come**	**!**
“	贝蒂	,	你	将	来	!

“贝蒂，你一定要来！”

[aɪ]	[wɪl]	[traɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fer]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	.
I	**will**	**try**	**to**	**be**	**fair**	**with**	**you**	**.**
我	将要	尝试	到	是	公平的	和	你	.

我会尽量公平对待你。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[fɔːt]	[ə'genst]	[ðɪs]	,	[soʊ]	[hæv; həv]	[aɪ]	. ”
If	**you**	**have**	**fought**	**against**	**this**	**,**	**so**	**have**	**I**	**. ”**
如果	你	有	战斗	反对	这	,	所以	有	我	. ”

如果你曾为此抗争，我也一样。

“	[hʌʃ]	,	[hʌʃ]	!
“	**Hush**	**,**	**hush**	**!**
“	嘘	,	嘘	!

“嘘，嘘！”

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	['pɪtɪfəli]	.
”	**she**	**cried**	**pitifully**	**.**
”	她	哭	可怜地	.

她凄惨地哭了起来。

“	[oʊ]	!	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	[ðer; ðər]	!	”
“	**Oh**	**!**	**think**	**of**	**him**	**there**	**!**	**”**
“	哦	!	思考	的	他	那里	!	”

“哦！想想他当时的处境吧！”

“	[hiː; hi]	['ɔːfərd]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[praɪs]	.
“	**He**	**offered**	**you**	**to**	**me**	**for**	**a**	**price**	**.**
“	他	提供	你	到	我	为了	一个	价格	.

“他把你卖给了我，要价很高。”

[aɪ]	[kɜːrs]	[maɪ'self]	[fɔːr; fər]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	[naʊ]	;
I	**curse**	**myself**	**for**	**telling**	**you**	**this**	**now**	**;**
我	诅咒	我	为了	讲述	你	这	现在	;

我真后悔现在告诉你这些；

[bʌt; bət]	[aɪ]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[fer]	[miːnz]	[ɔːr]	[faʊl]	.
but	**I**	**must**	**have**	**you**	**by**	**fair**	**means**	**or**	**foul**	**.**
但	我	必须	有	你	经过	公平的	方法	或者	犯规	.

但我必须不惜一切手段得到你，不管是正当的还是不正当的。

”	[ʃiː; ʃi]	[fel]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	,	['wiːpɪŋ]	['hevɪli]	,	[waɪl]	[hiː; hi]	[held]	[hɜːr; hər]	.
”	**She**	**fell**	**against**	**him**	**,**	**weeping**	**heavily**	**,**	**while**	**he**	**held**	**her**	**.**
”	她	跌倒	反对	他	,	哭泣	重度	,	尽管	他	握住	她	.

她扑进他的怀里，放声痛哭，他紧紧地抱着她。

“	[oʊ]	,	[fɔːr; fər]	[ʃeɪm]	!
“	**Oh**	**,**	**for**	**shame**	**!**
“	哦	,	为了	耻辱	!

“哦，真丢人！”

”	[ʃiː; ʃi]	[gɑːspt]	,	“	[ðæt]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[pʊt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪd]	[fɔːr; fər]	[ɪn]	[maɪ]	['ɪnəsns]	!
”	**she**	**gasped**	**,**	**“**	**that**	**I**	**should**	**be**	**put**	**up**	**to**	**be**	**bid**	**for**	**in**	**my**	**innocence**	**!**
”	她	倒吸一口气	,	“	那	我	应该	是	放	向上	到	是	出价	为了	在	我的	无辜	!

她倒吸一口凉气，“我竟然要被拿出来拍卖，而我明明是清白的！”

[wʌt] [bruːts] [ɑːr; ər] [men] ! ”
What brutes are men ! ”
什么 野蛮人 是 男人 ! ”

男人真是禽兽!

“ [aɪ] [wəʊnt] [ˌɡeɪnˈseɪ] [juː; jʊ] .
“ I won't gainsay you .
“ 我 惯于 否定 你 .

我不会反驳你。

[bʌt; bət] , [ˈbeti] ,
But , Betty ,
但 , 贝蒂 ,

但是，贝蒂，

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][maɪ][wɔːrm] [haʊs] [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ðæt]
am I to live on in my warm house and know her cold and hungry that
是 我 到 居住 在 在 我的 温暖的 房子 和 知道 她 寒冷的 和 饥饿的 那
[ɔːl][maɪ][soʊl] [lɔːŋz] [tuː; tə] ? ”
all my soul longs to ? ”
全部 我的 灵魂 长 到 ? ”

难道我要继续住在温暖的房子里，却眼睁睁地看着她挨饿受冻，而这正是我灵魂深处所渴望的吗?

“ [dəunt] ! — [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ! ”
“ Don't ! — oh , don't talk to me like that ! ”
“ 不 ! — 哦 , 不 讲话 到 我 喜欢 那 ! ”

“别这样！——哦，别这样跟我说话！”

“ [ɡɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][lɪps] , [wentʃ] .
“ Give me your lips , wench .
“ 给 我 你的 嘴唇 , 妖妇 .

“把你的嘴唇给我，贱人。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] .
I will have them .
我 将要 有 他们 .

我会要的。

[baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈbeti] , [θruː] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈswiːtnəs] [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd]
By this and this , Betty , through every fibre of your sweetness I love and
经过 这 和 这 , 贝蒂 , 通过 每一个 纤维 的 你的 甜味 我 爱 和
[kleɪm] [juː; jʊ] . ”
claim you . ”
宣称 你 . ”

贝蒂，我以你的一切美好品质爱你，我爱你，我占有你。”

“ [oʊ] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] ? ”
“ Oh , what am I to do ? ”
“ 哦 , 什么 是 我 到 做 ? ”

“哦，我该怎么办？”

“ [æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ɡɜːrl] .
“ As I bid you , girl .
“ 作为 我 出价 你 , 女孩 .

“遵命，姑娘。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
” He had out his handkerchief and wiped her eyes ,
” 他 有 出去 他的 手帕 和 擦拭 她 眼睛 ，

他拿出手帕，帮她擦了擦眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['rʌfənd] [her] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː] [sɜːr'vɪləti] .
and he smoothed her roughened hair and kissed her again into servility .
和 他 平滑 她 粗糙 头发 和 亲吻 她 再次 进入 奴性 .

他抚平了她蓬乱的头发，再次吻她，让她臣服于他。

[ðen] [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒɪm] ['maʊntɪŋ]
Then he led her unresisting towards the door ; and there was Jim mounting
然后 他 引领 她 毫无抵抗力 向 这 门 ； 和 那里 曾是 吉姆 安装
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

然后他领着她，没有丝毫反抗，走向门口；而吉姆则在那里站岗放哨。

“ ['dʒɪm] , ” [hiː; hi] [sed] — “ ['mɪsi] ['pɑːlək] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ Jim , ” he said — “ Missy Pollack is coming home with me .
“ 吉姆 , ” 他 说 — “ 米西 波拉克 是 未来 家 和 我 .

“吉姆,”他说,“米西·波拉克要跟我回家了。”

[goʊ][ænd; ənd][faɪnd][maɪ][mæn][ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [liːd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ˊðiðəwədz] [tuː; tə][sʌm; səm]
Go and find my man and bid him lead the horses thitherwards to some
去 和 寻找 我的 男人 和 出价 他 带领 这 马匹 向那边 到 一些
[pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [maʊnt] [ɪn]['kwaɪət] .
place where we can mount in quiet .
地方 在哪里 我们 能 山 在 安静的 .

去找我的人，让他把马牵到某个地方，让我们能安静地上马。

” [ðə; ði] ['feloʊ] [sped] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tuːk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][baɪ][ðə; ði][bɑːrn] - [dɔːr] ,
” The fellow sped away , and Tuke , leaving the girl by the barn - door ,
” 这 同伴 加速 离开 , 和 图克 , 离开 这 女孩 经过 这 谷仓 - 门 ,

“那家伙飞快地跑开了，图克留下女孩在谷仓门口，

[wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
walked across to the doctor who was withdrawn with his friends to a little
步行 穿过 到 这 医生 WHO 曾是 撤回 和 他的 朋友们 到 一个 小的
['dɪstəns] .
distance .
距离 .

走到医生跟前，医生正和朋友们站在不远处。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmzˌwɜːrθ] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ Dr . Harmsworth , the pleasure of a word with you , sir .
“ 博士 . 哈姆斯沃斯 , 这 乐趣 的 一个 单词 和 你 , 先生 .

“哈姆斯沃斯博士，能和您交谈几句真是我的荣幸，先生。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .
” The other detached himself from the group and joined him .
” 这 其他 分离的 他自己 从 这 团体 和 加入 他 .

“另一个人脱离了队伍，加入了他的行列。”

“ [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ This unfortunate young woman is known to me .
“ 这 不幸 年轻的 女士 是 已知 到 我 .

“这位不幸的年轻女子我认识。”

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kən'sent] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] ,
I take her into my service , with her consent and approval ,
我 拿 她 进入 我的 服务 , 和 她 同意 和 赞同 ,

经她同意，我让她为我工作。

[ænd; ənd]	[meɪk]	[maɪ'self]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[seɪf]	['kʌstədi]	.
and	**make**	**myself**	**responsible**	**for**	**her**	**safe**	**custody**	**.**
和	制作	我	负责任的	为了	她	安全的	保管	.

并承担起保护她安全的责任。

[juː; jʊ]	[wɪl]	['greɪtli]	[ə'blaɪdʒ]	[ˌem 'iː]	[baɪ]	[ˌʌndər'teɪkɪŋ]	[ðə; ði]	['bɪznəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːpər]	[ɪn'tɜːrmənt]
You	**will**	**greatly**	**oblige**	**me**	**by**	**undertaking**	**the**	**business**	**of**	**the**	**proper**	**interment**
你	将要	非常	必须	我	经过	承诺	这	商业	的	这	恰当的	安葬

[ʌv; əv]	[ðiːz]	[pʊr]	[rɪ'meɪnz]	,
of	**these**	**poor**	**remains**	**,**
的	这些	贫穷的	遗迹	,

如果您能妥善安葬这些可怜的遗骸，我将不胜感激。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ə'plai]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[prə'feʃən(ə)l]	[ænd; ənd]	['sʌndri]	['tʃɑːrdʒɪz]	.
and	**you**	**will**	**apply**	**to**	**me**	**for**	**all**	**professional**	**and**	**sundry**	**charges**	**.**
和	你	将要	申请	到	我	为了	全部	专业的	和	杂项	收费	.

所有专业费用及其他杂项费用，您都需向我申请。

[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	['mɪstər]	.	[tuːk]	[ʌv; əv]	-	-	,
I	**am**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**of**	**'**	**Delsrop**	**,**
我	是	先生	.	图克	的	-	-	,

我是来自德尔斯罗普的图克先生，

-	[wer]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[siːn]	[ænd; ənd]	[held]	[tuː; tə]	[ə'kaʊnt]	[fɔːr; fər]	[kleɪmz]	[bəʊθ]	['mɔːrəl]
'	**where**	**I**	**am**	**to**	**be**	**seen**	**and**	**held**	**to**	**account**	**for**	**claims**	**both**	**moral**
-	在哪里	我	是	到	是	已见	和	握住	到	帐户	为了	索赔	两个都	道德

[ænd; ənd]	['præktɪk(ə)l]	.
and	**practical**	**.**
和	实际的	.

'在那里，我将接受公众的审视，并对我在道德和实际方面提出的主张负责。

”	[ðə; ði]	['dɑːktər]	[geɪv]	[ə; eɪ]	[stɪf]	[baʊ; boʊ]	.
”	**The**	**doctor**	**gave**	**a**	**stiff**	**bow**	**.**
”	这	医生	给予	一个	僵硬的	弓	.

医生僵硬地鞠了一躬。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[rɪ'pɔːrt]	,	[sɜːr]	,	[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	['hæpi]	[tuː; tə]	['ɑːnər]
“	**I**	**am**	**acquainted**	**with**	**you**	**by**	**report**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**will**	**be**	**happy**	**to**	**honour**
“	我	是	熟人	和	你	经过	报告	,	先生	,	和	将要	是	快乐的	到	荣誉

[jʊr; jər]	[ɪn'strʌkʃ(ə)nz]	.
your	**instructions**	**.**
你的	指示	.

“我已从报告中认识您，先生，我将乐意遵照您的指示行事。”

[æz; əz]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[wentʃ]	,	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[eɪdʒ]	[tuː; tə]	[nɪ'goʊʃieɪt]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	['bɪznəs]	,
As	**for**	**the**	**wench**	**,**	**she**	**is**	**of**	**an**	**age**	**to**	**negotiate**	**her**	**own**	**business**	**,**
作为	为了	这	妖妇	,	她	是	的	一个	年龄	到	谈判	她	自己的	商业	,

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

至于那个姑娘，她年纪够大，可以自己谈生意了，而且，

[aɪ]	[trʌst]	,	[tuː; tə]	[ɪg'zɪbɪt]	['pruːd(ə)ns]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'dʌkt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
I	**trust**	**,**	**to**	**exhibit**	**prudence**	**in**	**the**	**conduct**	**of**	**it**	**.**
我	相信	,	到	展览	谨慎	在	这	执行	的	它	.

我相信，他会在处理此事时表现出谨慎的态度。

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[hɑːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[huː]	[sə'luːtid]	['veri]	['rɪdʒɪdli]	[ɪn]	[rɪ'spɑːns]	.
”	**He**	**looked**	**hard**	**at**	**the**	**other**	**,**	**who**	**saluted**	**very**	**rigidly**	**in**	**response**	**.**
”	他	看起来	难的	在	这	其他	,	WHO	敬礼	非常	严格地	在	回复	.

他仔细地看了对方一眼，对方僵硬地敬了个礼作为回应。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː][hɜːr; hər]['oʊnli]['dʒʌstɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“ You can do her only justice , I am sure , ” said he ;

“ 你 能 做 她 仅有的 正义 , 我 是 当然 , ” 说 他 ;

“我相信你一定能公正地评价她，”他说；

[ænd; ənd] [boʊd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

and bowed once more and turned on his heel .

和 鞠躬 一次 更多的 和 转向 在 他的 脚跟 .

他再次鞠躬，然后转身离开。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi] — ['sɔbiŋ] —

He found the girl prostrate on her knees beside the dead body — sobbing —

他 成立 这 女孩 前列腺 在 她 膝盖 旁 这 死的 身体 — 啜泣 —

[ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['mɜːrmərɪŋ] ['broʊkən][wɜːrdz][ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [lʌv] .

appealing to it — murmuring broken words of penitence and love .

上诉 到 它 — 淙淙 破碎的 字 的 忏悔 和 爱 .

他发现女孩跪倒在尸体旁，呜咽着，向尸体哀求，喃喃自语着破碎的忏悔和爱的话语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ðə; ði]['næpkɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] ,

She had moved the napkin from the face ,

她 有 已搬 这 餐巾 从 这 脸 ,

她把餐巾从脸上拿开了。

[ænd; ənd] [tuːk] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [stɪl] [ɪn'greɪvd] ['faɪnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] ,

and Tuke saw the cunning still engraved finely about the sightless eyes ,

和 图克 锯 这 狡猾 仍然 刻 精细地 关于 这 失明 眼睛 ,

图克看到，那双失明的眼睛上仍然清晰地刻着狡黠的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊz] [lɪr] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ]

and the little close leer of covetousness at the corners of the mouth , which

和 这 小的 关闭 斜视 的 贪婪 在 这 角落 的 这 嘴 , 哪个

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ,

showed a grotesque ,

显示 一个 怪诞 ,

嘴角那抹贪婪的冷笑，显得十分怪诞。

['klaʊnɪʃ] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sʊti] ['bɔːrdər] [ðæt] [ˌsʌfə'keɪʃn] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [raʊnd]

clownish distortion of shape in the sooty border that suffocation had painted round

小丑 失真 的 形状 在 这 煤烟 边界 那 窒息 有 绘 圆形的

[ˌaɪ 'tiː] .

it .

它 .

在窒息的熏黑边缘，形状扭曲得像小丑一样。

['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,

Knowing what he did ,

会心 什么 他 做过 ,

知道他做了什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðʌs] ['weɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

he could not bear to see her thus wasting her heart of affection on the

他 可以 不是 熊 到 看 她 因此 浪费 她 心 的 感情 在 这

[ded] ,

dead ,

死的 ,

他无法忍受看到她将如此深沉的爱意浪费在死者身上。

[ʌn'wɜːrði] [θɪŋ] .

unworthy thing .

不配 事物 .

不值得的东西。

[hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌns] [mɔːr]
He stooped , and put his arm about her , and drew the cloth once more
他 弯腰 ， 和 放 他的 手臂 关于 她 ， 和 画 这 布 一次 更多的
['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .
over the face .
超过 这 脸 .

他弯下腰，用胳膊搂住她，再次把布蒙在她的脸上。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
“ Come , ” he said , and helping her to her feet ,
“ 来 ，” 他 说 ， 和 帮助 她 到 她 脚 ，

“来，”他说着，扶她站了起来。

[pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] - [koʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
pulled off his own great - coat and wrapped it about her shoulders .
拉 离开 他的 自己的 伟大的 - 外套 和 包装 它 关于 她 肩膀 .

他脱下自己的大衣，披在了她的肩上。

[æt; ət] [ðæt] , “ [noʊ] , [noʊ] !
At that , “ No , no !
在 那 ，“ 不 ， 不 ！

这时，“不，不！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” she whispered .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] . ”
“ You will perish of the cold . ”
“ 你 将要 沦 的 这 寒冷的 . ”

“你会冻死的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['pɪliən] , ['beti] ;
“ I am going to take you pillion , Betty ;
“ 我 是 去 到 拿 你 后座 ， 贝蒂 ；

“我要带你坐后座，贝蒂；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][klæsp][jʊr; jər][wɔːrm][hændz]['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['biːtɪŋ]
and you must clasp your warm hands over my heart and keep it beating
和 你 必须 搭扣 你的 温暖的 双手 超过 我的 心 和 保持 它 殴打
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

你必须用你温暖的双手紧紧握住我的心脏，让它为你跳动。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
That is your charge .
那 是 你的 收费 .

这是你的职责。

” [hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] .
” He hurriedly withdrew her and urged her up the road .
” 他 匆匆 退出 她 和 敦促 她 向上 这 路 .

他急忙拉着她往前走，催促她沿着路往上走。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
A little distance off they came upon the two men with the horses .
一个 小的 距离 离开 他们 来了 之上 这 二 男人 和 这 马匹 .

走了不远，他们就遇到了那两个牵着马的男人。

[tuːk] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ][hænd] ,
Tuke sprang to his saddle , gave the girl a hand ,
图克 弹簧 到 他的 鞍 , 给予 这 女孩 一个 手 ,

图克跃上马鞍，扶了扶女孩。

[ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and pulled her to a seat behind him .
和 拉 她 到 一个 座位 在后面 他 .

然后把她拉到他身后的座位上。

“ [gɑːd] [bles] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! ” [kraɪd] [pʊr] ['dʒɪm] .
“ God bless your honour ! ” cried poor Jim .
“ 上帝 保佑 你的 荣誉 ! ” 哭 贫穷的 吉姆 .

“愿上帝保佑您！”可怜的吉姆喊道。

“ [wʌt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ? ”
“ What of you , my good fellow ? ”
“ 什么 的 你 , 我的 好的 同伴 ? ”

“你呢，我的好兄弟？”

“ [wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði]['juːniən] , ['mæstər] ? ”
“ What but the Union , master ? ”
“ 什么 但 这 联盟 , 掌握 ? ”

“除了工会还能是什么，主人？”

“ [get] [ʌp] [bɪ'haɪnd][maɪ] ['sɜːrvənt] .
“ Get up behind my servant .
“ 得到 向上 在后面 我的 仆人 .

“请你到我仆人身后来。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [jet] .
You shall serve your mistress yet .
你 将 服务 你的 情妇 然而 .

你终究要服侍你的女主人。

” ['beti] [gɑːspt] .
” Betty gasped .
” 贝蒂 倒吸一口气 .

贝蒂倒吸了一口气。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [maɪ] ['ʃoʊldər] , ['beti] ?
“ Did you kiss my shoulder , Betty ?
“ 做过 你 吻 我的 肩膀 , 贝蒂 ?

“贝蒂，你亲过我的肩膀吗？”

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [tuːk] [tʌtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
With a light laugh Tuke touched up his horse ,
和 一个 光 笑 图克 感动 向上 他的 马 ,

图克轻笑一声，给他的马做了些修饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [met] [ðem; ðəm] [fʊl] - [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [sped]
and the deadly cold of the night met them full - face as they sped
和 这 致命 寒冷的 的 这 夜晚 遇见 他们 满的 - 脸 作为 他们 加速
['hoʊmwərdz] .
homewards .
回家 .

当他们飞速赶回家时，迎面而来的是夜晚的刺骨寒冷。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [tʃɪl] [maɪlz] [ˈhoʊmwərdz] ,
By all the chill miles homewards ,
经过 全部 这 寒意 英里 回家 ,

回家的路上，一路寒风凛冽。

[wətˈevər] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][iˈməuʃənz] [priˈveild] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti]
whatever and what varying emotions prevailed in the breasts of the little party
任何 和 什么 变化 情绪 最终获胜 在 这 乳房 的 这 小的 派对
[faʊnd] [noʊ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn] [wɜːrdz] .
found no expression in words .
成立 不 表达 在 字 .

小团体成员们心中涌动的各种复杂情绪，都无法用言语表达出来。

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪtər] [naɪt] [soʊ][hɑːt][æz; əz][tuː; tə]
Indeed there could be no passion of feeling in that bitter night so hot as to
的确 那里 可以 是 不 热情 的 感觉 在 那 苦的 夜晚 所以 热的 作为 到
[rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˈnʌmɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɔːst] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gleɪz] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wʌnz]
resist the numbing influence of a frost that seemed to glaze the roof of one's
抵抗 这 麻木 影响 的 一个 霜 那 似乎 到 釉 这 屋顶 的 一个人的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

在那酷热难耐的寒夜里，任何激情都无法抵挡住仿佛冻僵在口腔上颚的寒风。

[ɪf] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ] [aɪs] .
if opened to speak , with ice .
如果 打开 到 说话 , 和 冰 .

如果开口说话，就用冰块。

[tuːk] [felt] [ˈlɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [prɪk] [hɪz; ɪz] [snɔːtɪŋ] [biːst] [ˈɑːnwərdz][wɪð; wɪθ] [ˈblʌdləs]
Tuke felt little but the instinct to prick his snorting beast onwards with bloodless
图克 毛毡 小的 但 这 本能 到 刺 他的 吸鼻 兽 开始 和 无血
[hiːlz] .
heels .
高跟鞋 .

图克除了本能地用无血的脚后跟刺破他那喷着鼻息的野兽之外，几乎什么也感觉不到。

[jet] [θruː] [ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːrk] [ðæt] [gləud] [ænd; ənd] [ˈweivəd] [ɪn]
Yet through all he was conscious of a spark that glowed and wavered in
然而 通过 全部 他 曾是 有意识的 的 一个 火花 那 发光 和 犹豫不决 在
[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɪrs] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈekstəsi] — [ə; eɪ]
him like a pulse — a little fierce flame of triumph and of ecstasy — a
他 喜欢 一个 脉冲 — 一个 小的 凶猛的 火焰 的 胜利 和 的 狂喜 — 一个
[səˈfjʊʒən] [ʌv; əv] [ɔːˈdæsəti] ,
suffusion of audacity ,
弥漫 的 大胆 ,

然而，尽管如此，他始终感觉到体内有一丝火花在闪烁，像脉搏一样跳动——那是胜利和狂喜的小小炽热火焰——一股大胆的冲动。

[ɔːr][rɪˌpjuːdiˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l] [kənˈdʌkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈveɪnli] [ˈstrʌgld] [tuː; tə]
or repudiation of the formal conduct to which he had vainly struggled to
或者 拒绝 的 这 正式的 执行 到 哪个 他 有 徒劳地 挣扎 到
[səbˈskraɪb] .
subscribe .
订阅 .

或者，他公开否定了自己曾徒劳地努力遵守的正式行为准则。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'lɪbərət] [plæn][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ;
He had no deliberate plan of evil in his soul ;
他 有 不 商榷 计划 的 邪恶的 在 他的 灵魂 ;

他心中并无任何作恶的念头;

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
neither had he the courage or the inclination to face the situation of his
两者都不 有 他 这 勇气 或者 这 倾角 到 脸 这 情况 的 他的
[oʊn] [kən'traivɪŋ] .
own contriving .
自己的 精心策划 .

他既没有勇气也没有意愿去面对自己一手造成的局面。

[hiː; hi][hæd; həd] [snæpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [streɪn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt]
He had snapped under a strain , so it seemed to him ; and that
他 有 啪啪 在下面 一个 拉紧 , 所以 它 似乎 到 他 ; 和 那
[wʌz; wəz] [ɔːl] .
was all .
曾是 全部 .

他觉得自己是因为压力过大而崩溃了；仅此而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['faɪbəz] [rɪ'lækst]
For the moment it was exquisite pleasure to feel all his moral fibres relaxed
为了 这 片刻 它 曾是 精美的 乐趣 到 感觉 全部 他的 道德 纤维 轻松
[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð'stʊd] .
as he drove intoxicated before the force he had for a time withstood .
作为 他 驾驶 酣 前 这 力量 他 有 为了 一个 时间 经受住了考验 .

此刻，他感到无比的快感，因为他醉醺醺地驾驶着汽车，在他曾经一度能够承受的力量面前，他所有的道德底线都放松了下来。

“ [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [lʌv] - [nɑːt] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑːrt] , ['beti] , ” [hiː; hi] [wʌns] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
“ Your fingers are a love - knot about my heart , Betty , ” he once said over his
“ 你的 手指 是 一个 爱 - 结 关于 我的 心 , 贝蒂 , ” 他 一次 说 超过 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“贝蒂，你的手指就像一个爱的结，紧紧地缠绕着我的心。”他曾回头对我说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['toʊstɪŋ] ['faɪər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .
“ It should be a toasting fire for their comfort .
“ 它 应该 是 一个 祝酒 火 为了 他们的 舒适 .

“应该生一堆温暖的篝火，让他们感到舒适。”

” [hiː; hi] ['dʒentli] [ˌʌn'slækənd] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [hændz][ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn]
” He gently unslackened the clasp of the brown hands and bent and put one
” 他 轻轻地 未松弛 这 搭扣 的 这 棕色的 双手 和 弯曲 和 放 一
[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他轻轻地松开那双棕色的手，弯下腰，将一只手放到唇边。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][koʊld][æz; əz] [snoʊ] , ['swiːtlɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ They are cold as snow , sweetling , ” said he .
“ 他们 是 寒冷的 作为 雪 , 甜菜 , ” 说 他 .

“他们冷若冰霜，宝贝，”他说。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [stɪf] [æz; əz] ['flaʊər] - [stɔːks] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]
“ The little bones of them are stiff as flower - stalks ; and they are as
“ 这 小的 骨头 的 他们 是 僵硬的 作为 花 - 茎 ; 和 他们 是 作为
['prɪti] , ['beti] ,
pretty , Betty ,
漂亮的 , 贝蒂 ,

“它们的小骨头像花茎一样坚硬；而且它们很漂亮，贝蒂，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bʌdz] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
and by and by the buds shall break on them , if you please .
和 经过 和 经过 这 花蕾 将 休息 在 他们 , 如果 你 请 .

不久之后，它们就会绽放花蕾，如果您愿意的话。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðiːz] [pʊr] [koʊld]['lɪt(ə)l] [stɔːks] [tuː; tə] ['blɑːsəm] ['ɪntuː] [pɜːrlz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ?
Would you like these poor cold little stalks to blossom into pearls and rubies ?
会 你 喜欢 这些 贫穷的 寒冷的 小的 茎 到 开花 进入 珍珠 和 红宝石 ?

你想让这些可怜的、冰冷的小茎秆绽放成珍珠和红宝石吗?

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] .
” She tried to pull her hand away ; but he would not let her .
” 她 尝试 到 拉 她 手 离开 ; 但 他 会 不是 让 她 .

她试图抽回自己的手，但他不让她抽回来。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [vɔɪs] .
“ No , ” she said in a weeping voice .
“ 不 , ” 她 说 在 一个 哭泣 嗓音 .

“不,”她哽咽着说。

“ [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] ? ”
“ Oh ! how can you put me to the shame ? ”
“ 哦 ! 如何 能 你 放 我 到 这 耻辱 ? ”

“哦！你怎么能让我这么丢脸呢? ”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪm] ?
“ Is it shame ?
“ 是 它 耻辱 ?

这是羞耻吗?

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [steɪl] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
That must be a stale superstition .
那 必须 是 一个 陈旧 迷信 .

那一定是陈旧的迷信了。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʃeɪm] [ɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [plʌk] [maɪ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪðər] . ”
It were shame in my eyes to pluck my flower and leave it to wither . ”
它 是 耻辱 在 我的 眼睛 到 采摘 我的 花 和 离开 它 到 枯萎 . ”

在我看来，摘下我的花任其凋零是一种耻辱。

“ [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][boʊld] , ['flɔːntɪŋ] [wiːd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ]
“ Shame to the flower , that must be a bold , flaunting weed to invite such
“ 耻辱 到 这 花 , 那 必须 是 一个 大胆的 , 炫耀 杂草 到 邀请 这样的
['noʊtɪs] . ”
notice . ”
注意 . ”

“这朵花真丢人，它一定是株大胆张扬的杂草，才会招来如此关注。”

“ ['beti] , [ðæt] [ɪz] ['sɑːri] ['lɑːdʒɪk] .
“ Betty , that is sorry logic .
“ 贝蒂 , 那 是 对不起 逻辑 .

“贝蒂，这逻辑太糟糕了。”

[wʌt] [wiːd] ['evər] [wʌn] ['mænz] [hɑːrt] ? ”
What weed ever won man's heart ? ”
什么 杂草 曾经 韩元 男人的 心 ? ”

哪种杂草曾赢得过男人的心?

“ [aɪ][hæd; həd] [best] [slɪp] [ɔːf] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ded] . ”
“ I had best slip off and go back to my dead . ”
“ 我 有 最好的 滑 离开 和 去 后退 到 我的 死的 . ”

“我最好悄悄溜走，回到我死去的地方去。”

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [gɜːrl] !
“ Down with you , girl !
“ 向下 和 你 , 女孩 !

“打倒你，女孩！”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [laɪ][ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [tə'geðər] . ”
and we will lie and die in the snow together . ”
和 我们 将要 说谎 和 死 在 这 雪 一起 . ”

我们将一起躺在雪地里，一起死去。

“ [oʊ] , [ˌem 'iː] !
“ Oh , me !
“ 哦 , 我 !

“哦，我！”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

[wɪl] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [nɑːt] [raɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [fər'get] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ? ”
Will your honour not ride on and forget I am here ? ”
将要 你的 荣誉 不是 骑 在 和 忘记 我 是 这里 ? ”

难道你的荣誉感不会让你忘记我的存在吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['beti] — [æz; əz][aɪ] [fər'get] [maɪ'self] .
“ To be sure , Betty — as I forget myself .
“ 到 是 当然 , 贝蒂 — 作为 我 忘记 我 .

“当然，贝蒂——我都忘了自己是谁了。”

[juː; jʊ][hæd; həd] [best] [nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] . ”
You had best not remind me of it by addressing me so . ”
你 有 最好的 不是 提醒 我 的 它 经过 解决 我 所以 . ”

你最好别再这样跟我提起这件事了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['ɑːnɚz] ['sɜːrvənt] . ”
“ I am your honour's servant . ”
“ 我 是 你的 荣誉的 仆人 . ”

“我是阁下的仆人。”

“ [lɪp] - ['sɜːrvɪs] , [wentʃ] .
“ Lip - service , wench .
“ 唇 - 服务 , 妖妇 .

“嘴上说说而已，贱人。”

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] .
No , it will not do .
不 , 它 将要 不是 做 .

不，这样做行不通。

[bɪ'fɔːr] ['ʌðər] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ðer; ðər] , [dəunt][kraɪ] !
Before others as you like ; but alone with me — there , don't cry !
前 其他的 作为 你 喜欢 ; 但 独自的 和 我 — 那里 , 不 哭 !

在别人面前你可以随意哭；但在我面前——别哭！

[ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [kætʃ] [jʊr; jər] [terz] ,
the frost will catch your tears ,
这 霜 将要 抓住 你的 眼泪 ,

霜会沾湿你的眼泪。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['læʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][noʊ] [gɪft] [ʌv; əv] [maɪn] .
and your lashes will be hung with diamonds no gift of mine .
和 你的 睫毛 将要 是 悬挂 和 钻石 不 礼物 的 矿 .

你的睫毛上会挂满钻石，但这可不是我送的礼物。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] , ['beti] , [baɪ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .
We must think this all out , Betty , by a glowing fire .
我们 必须 思考 这 全部 出去 , 贝蒂 , 经过 一个 发光 火 .

贝蒂，我们得在温暖的炉火旁好好想想这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [koʊld] [hɪr] .
It is too cold here .
它 是 也 寒冷的 这里 .

这里太冷了。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] . ”
That little touch on my heart is the only feeling I am conscious of . ”
那 小的 触碰 在 我的 心 是 这 仅有的 感觉 我 是 有意识的 的 . ”

那轻轻触动我心头的感觉，是我唯一能感知到的。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [koʊt] !
“ And you gave me your coat !
“ 和 你 给予 我 你的 外套 !

“你还把你的外套给了我！”

[oʊ] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Oh ! take it — take it . ”
哦 ! 拿 它 — 拿 它 . ”

哦！拿着——拿着。”

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] . ”
“ That I shall not . ”
“ 那 我 将 不是 . ”

“我不会。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrm] — [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ I am warm — indeed I am . ”
“ 我 是 温暖的 — 的确 我 是 . ”

“我感觉很暖和——真的非常暖和。”

“ [laɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['bɜːroʊ] , ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] [haɪd] [jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːgz] .
“ Lie in your burrow , little rabbit , and hide your eyes from the dogs .
“ 说谎 在 你的 洞穴 , 小的 兔子 , 和 隐藏 你的 眼睛 从 这 狗 .

“小兔子，快躲回你的洞穴里，别让狗看见你。”

[wiː; wi][goʊ] [ʌp] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['tævərn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]
We go up to Mr . Breeds's tavern here , and I don't know what may be
我们 去 向上 到 先生 . - 酒馆 这里 , 和 我 不 知道 什么 可能 是
[ə'brɔːd] .
abroad .
国外 .

我们去布里兹先生的酒馆，我不知道外面会发生什么事。

” [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
” He had decided to risk the main road for their return .
” 他 有 决定 到 风险 这 主要的 路 为了 他们的 返回 .

“他决定冒险走主路返回。”

[ðə; ði] [ˌɔːgmen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ,
The augmentation of his party ,
这 增强 的 他的 派对 ,

他的政党壮大，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][də'rekt] ['prɑːgres] [ɪn] [ðæt] ['kɪlɪŋ] [koʊld][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)nz] .
the necessity of direct progress in that killing cold were his sufficient reasons .
这 必要性 的 直接的 进步 在 那 杀 寒冷的 是 他的 充足的 原因 .

在严寒中取得直接进展的必要性就是他充分的理由。

[ðeɪ] [roʊd] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ɪts]['stoʊni]
They rode past the house and awakened nothing but echoes from its stony
他们 骑 过去的 这 房子 和 觉醒 没有什么 但 回声 从 它是 石质的
[wɔːlz] .
walls .
墙壁 .

他们骑马经过那栋房子，却只听到石墙上传来的回声。

[ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] [tæp] [fel] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp]
On the blind of the lighted tap fell the shadows from within of a group
在 这 瞎的 的 这 照明 轻敲 跌倒 这 阴影 从 之内 的 一个 团体
[ʌv; əv] [men] .
of men .
的 男人 .

一群男人的影子从灯火通明的水龙头后面倾泻而出。

[noʊ] ['noʊtɪs] , [haʊ'evər] ,
No notice , however ,
不 注意 , 然而 ,

然而，没有任何通知。

[wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] ['saɪləntli] [baɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði]
was taken of the little cavalcade as it went silently by outside in the
曾是 已采取 的 这 小的 车队 作为 它 去 默默 经过 外部 在 这
[snoʊ] .
snow .
雪 .

照片拍摄于雪地里，记录了这支小型车队静静地从外面经过的情景。

“ ['beti] , [kæn; kən][juː; jʊ] [spel] ? ”
“ Betty , can you spell ? ”
“ 贝蒂 , 能 你 拼写 ? ”

贝蒂，你会拼写吗?

“ [oʊ] ! [jes] . ”
“ Oh ! yes . ”
“ 哦 ! 是的 . ”

“哦是的。”

“ [spel] [ðɪs] , [ðen] : [el] - [oʊ] - [viː] - [iː] - [ɑːr] . [wʌt] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ?
“ Spell this , then : l - o - v - e - r . What , you can't ?
“ 拼写 这 , 然后 : 我 - o - v - e - r . 什么 , 你 不能 ?

“那就拼出来：爱人。什么？你不会拼？”

[aɪ][mʌst; məst][pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [skuːl] .
I must put you to school .
我 必须 放 你 到 学校 .

我必须送你去上学。

[siː] , [el] - [oʊ] - [viː] - [iː] , [ænd; ənd][ɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θʌm] [ðæt] [pɔɪnts] [æt; ət][ˌem 'iː] .
See , l - o - v - e , and r for the little thumb that points at me .
看 , 我 - o - v - e , 和 r 为了 这 小的 拇指 那 积分 在 我 .

看，爱，还有r，那是指向我的小拇指。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['les(ə)n] ;
That is your lesson ;
那 是 你的 课 ;

这就是你要吸取的教训;

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] ['skɑːlər] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
and now here's a prize for the quick scholar in the palm of her hand .
和 现在 这里是 一个 奖 为了 这 快的 学者 在 这 棕榈 的 她 手 .

现在，这位聪颖的学者手心里就有一份奖赏。

[kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Close it and keep it .
关闭 它 和 保持 它 .

盖好并保存好。

[juː; jʊ][wəʊnt] ?
You won't ?
你 惯于 ?

你不愿意吗?

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Then you shall return it to me in the dark by and by .
然后 你 将 返回 它 到 我 在 这 黑暗的 经过 和 经过 .

然后，过段时间，你会在夜色中把它还给我。

” [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] ['nɑːnsens] [hiː; hi] [tɔːkt] .
” He hardly knew what nonsense he talked .
” 他 几乎 知道 什么 废话 他 谈话 .

他几乎不知道自己说的都是些什么胡话。

[ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv]['faɪər] ['flɪkəd] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
A core of fire flickered in the numbness of his brain .
一个 核 的 火 闪烁 在 这 麻木 的 他的 脑 .

在他麻木的大脑中，一丝火苗闪烁不定。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wuːp] !
He gave a whoop !
他 给予 一个 哇哦 !

他大叫了一声!

[laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪ] ['prez(ə)ntli] [æz; əz][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] ['fæloʊ] [dɪr] — [sʌm; səm] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti]
like an excited boy presently as a herd of fallow deer — some twenty or thirty
喜欢 一个 兴奋的 男生 目前 作为 一个 一群 的 休耕 鹿 — 一些 二十 或者 三十
[ʌv; əv][ðem; ðəm] — [broʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ænd; ənd] [went] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ɪn] [frʌnt]
of them — broke from a covert and went beating down the road in front
的 他们 — 打破 从 一个 隐蔽 和 去 殴打 向下 这 路 在 正面
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

就像一个兴奋的男孩，突然一群梅花鹿——大约二三十只——从灌木丛中冲出来，在他们面前的路上奔跑起来。

“ [ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ʌv; əv] [frend] ['deɪvɪdz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ These must be some of friend David's , ” he cried .
“ 这些 必须 是 一些 的 朋友 大卫的 , ” 他 哭 .

“这些一定是朋友大卫的,”他喊道。

[ðə; ði] [pʊr] [biːsts] [wɜːr; wər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] - [fraɪt] — [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper]
The poor beasts were smitten with the frost - fright — the desolation of despair
这 贫穷的 野兽 是 迷恋 和 这 霜 - 惊吓 — 这 荒凉 的 绝望
[ðæt] [in'djuːsiz] [ðə; ði] [læst] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['ænɪm(ə)l] .
that induces the last appeal of the lower to the higher animal .
那 诱导 这 最后的 上诉 的 这 降低 到 这 更高 动物 .

这些可怜的牲畜被严寒吓坏了——绝望的凄凉促使低等动物向高等动物发出最后的求助。

“ [ɪf] [hiː; hi] [huː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [kæn; kən] ['stʌltɪfaɪ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meθədz] [ʌv; əv] [self] - [prə'tekʃn] ,
“ If he who by his cunning can stultify all our traditional methods of self - protection ,
“ 如果 他 WHO 经过 他的 狡猾 能 使愚钝 全部 我们的 传统的 方法 的 自己 - 保护 ,

“如果他能凭借诡计使我们所有传统的自卫方法失效，

” [ðeɪ] [mʌst; məst]['ɑːrgjuː] , “ [biː; bi][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [æz; əz][ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] ,
” they must argue , “ be as full of resource as of foresight ,
” 他们 必须 争论 , “ 是 作为 满的 的 资源 作为 的 远见 ,

他们必须辩称，“要像富有远见一样充满资源”，

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['klemənsi] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .
and as full of noble clemency withal , it were well to submit ourselves to his mercy .
和 作为 满的 的 高贵 宽恕 此外 , 它 是 出色地 到 提交 我们自己 到 他的 怜悯 .

而且他充满高尚的仁慈，我们最好还是接受他的怜悯。

” [ænd; ənd][soʊ][ɪn] [streɪndʒ] [taɪmz] , ['mænz] ['lɪtlnəs] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,
” And so in strange times , man's littleness is forced upon himself ,
” 和 所以 在 奇怪的 时代 , 男人的 小 是 强制 之上 他自己 ,

“因此，在奇异的时代，人类的渺小是被迫的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɔːntɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['kænɑːt] [meɪk] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ɔːr] [fleʃ] [ɑːn] [stɑːrvd] [boʊnz] ;
because all his vaunted superiority cannot make food in a wilderness or flesh on starved bones ;
因为 全部 他的 吹嘘 优势 不能 制作 食物 在 一个 荒野 或者 肉 在 饥饿 骨头 ;

因为他自诩的优越性，在荒野中也无法制造食物，在饥饿的骨头上也无法造出血肉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪz] [ə'laʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['empti] ['ekoʊ] .
and he cries aloud and his voice returns to him as an empty echo .
和 他 哭泣 大声 和 他的 嗓音 返回 到 他 作为 一个 空的 回声 .

他放声痛哭，但他的声音却只剩下空洞的回声。

[ðen] , “ [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [fjuːər] [maʊðz] [tuː; tə] [fiːd] ” ;
Then , “ I must kill , ” he says , “ that there may be fewer mouths to feed ” ;
然后 , “ 我 必须 杀 , ” 他 说道 , “ 那 那里 可能 是 更少 嘴 到 喂养 ” ;

然后，他说：“我必须杀戮，这样才能减少需要养活的人口”；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪlz] , [ænd; ənd]['fænsis] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mæstərd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][laɪf] .
and he kills , and fancies that he has mastered the problem of life .
和 他 杀戮 , 和 幻想 那 他 有 精通 这 问题 的 生活 .

他杀人，并自以为已经掌握了人生的真谛。

[ðə; ði] [dɪr] ['kæntəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , ['grʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .
The deer cantered before the horsemen , grunting and shaking their heads .
这 鹿 慢跑 前 这 骑兵 , 哼哼 和 摇晃 他们的 头部 .

鹿群在骑手面前小跑，发出低沉的哼哼声，并摇着头。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'trʌstɪd] [ðəm'selvz] ,
They had no action of escape , but seemed rather to have deliberately entrusted themselves ,
他们 有 不 行动 的 逃脱 , 但 似乎 相当 到 有 故意地 受托 他们自己 ,

他们没有逃跑的计划，反而似乎是故意将自己置于险境。

[fɔːr; fər] [seɪf] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːnər] [lænd][ʌv; əv][hoʊp] , [tuː; tə] [ðɪs] ['hjuːmən] ['kɑːnvɔɪ] .
for safe passage to a greener land of hope , to this human convoy .
为了 安全的 通道 到 一个 更环保 土地 的 希望 , 到 这 人类 护航 .

为了安全抵达充满希望的绿色新大陆，为了这支人类队伍。

[ðeɪ] [went] [daʊn] , [ə; eɪ] ['dʌski] [bɑːb][ʌv; əv] [bæks] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði]
They went down , a dusky bob of backs , into the hollow where was the
他们 去 向下 , 一个 昏暗 鲍勃 的 背部 , 进入 这 空洞的 在哪里 曾是 这
['entrəns] [tuː; tə] “ - ” ;
entrance to “ Delsrop ” ;
入口 到 “ - ” ;

他们背影昏暗地向下走去，进入了“德尔斯罗普”的入口所在的洼地；

[ænd; ənd] [hɪr] , [led][baɪ][sʌm; səm] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːɝ] [reɪs] ,
and here , led by some attraction of the mightier race ,
和 这里 , 引领 经过 一些 景点 的 这 更强大的 种族 ,

而在这里，受到更强大种族的某种吸引力的驱使，

[ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['oʊpən] — [ænd; ənd] [trɔtid]
they turned into the drive — for the gate had been left open — and trotted
他们 转向 进入 这 驾驶 — 为了 这 门 有 到过 左边 打开 — 和 小跑
[ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔːn] ,
along it as far as the lawn ,
沿着 它 作为 远的 作为 这 草地 ,

他们拐进车道——因为大门敞开着——然后沿着车道小跑着来到草坪边。

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] ['ʃrʌbəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ] .
against the sheltering shrubberies of which they took refuge .
反对 这 庇护所 灌木丛 的 哪个 他们 采取 避难所 .

他们躲藏在茂密的灌木丛中。

[ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ]
And , upon the morrow , the most of them were discovered patiently waiting
和 , 之上 这 明天 , 这 最多 的 他们 是 发现 耐心 等待
[ænd; ənd] ['snʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [dɔːz] ;
and snuffling about the stable - doors ;
和 抽泣 关于 这 稳定的 - 门 ;

第二天，人们发现它们中的大多数都在耐心地等待着，并在马厩门口嗅来嗅去；

[ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [koʊtʃ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd] ['skætərd] [wɪð; wɪθ] [heɪ]
and an empty coach - house was thrown open and scattered with hay
和 一个 空的 教练 - 房子 曾是 抛掷 打开 和 疏散 和 干草
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
for their benefit ; and there ,
为了 他们的 益处 ; 和 那里 ,

于是，一间空置的马车房被敞开，铺上干草供他们使用；在那里，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] ['trʌstɪŋ] ['kriːtʃərz] [faʊnd] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] [prə'tekʃn]
for a time at least , the trusting creatures found the help and protection
为了 一个 时间 在 至少 , 这 信任 生物 成立 这 帮助 和 保护
[ðeɪ] [sɔːt] .
they sought .
他们 寻求 .

至少在一段时间内，这些轻信的生物找到了它们所寻求的帮助和保护。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][læst] , [tuːk] [swʌŋ] [ə; eɪ][leg]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['biːsts]
Reaching the door of his house at last , Tuke swung a leg over his beast's
到达 这 门 的 他的 房子 在 最后的 , 图克 摇摆 一个 腿 超过 他的 野兽的
['wɪðərz] [ænd; ənd] ,
withers and ,
威瑟斯 和 ,

图克终于走到家门口，跨过牲畜的肩胛骨，

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [pʊld] ['beti] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['lændɪd][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz]
leaping to the ground , pulled Betty into his arms and landed her by his
跳跃 到 这 地面 , 拉 贝蒂 进入 他的 武器 和 登陆 她 经过 他的
[saɪd] .
side .
边 .

他跳到地上，一把将贝蒂拉进怀里，让她躺在自己身边。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .
The other two , close upon him , had dismounted at the same moment .
这 其他 二 , 关闭 之上 他 , 有 下马 在 这 相同的 片刻 .

另外两名骑手紧随其后，也同时下了马。

[hiː; hi] [kɔːld] ['denis] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['mæstər] .
He called Dennis to him — the formal and authoritative master .
他 称为 丹尼斯 到 他 — 这 正式的 和 权威性 掌握 .

他把丹尼斯叫到他面前——这位正式而权威的主人。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
“ You will speak to your sister , and see that this young woman ,
“ 你 将要 说话 到 你的 姐姐 , 和 看 那 这 年轻的 女士 ,

“你要跟你的姐姐谈谈，看看这位年轻女子，

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['sɜːrvɪs] , [ɪz] [fɪtli] [lɑːdʒd] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
whom I am taking into my service , is fitly lodged and provided for .
谁 我 是 采取 进入 我的 服务 , 是 合适地 已提交 和 假如 为了 .

我所招收的雇员，已得到妥善的住宿和生活安排。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'saɪn] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['duːtiz] .
To - morrow I shall assign her her duties .
到 - 明天 我 将 分配 她 她 职责 .

明天我将给她分配任务。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
In the meantime she is to meet with every sympathy and consideration .
在 这 与此同时 她 是 到 见面 和 每一个 同情 和 考虑 .

与此同时，她将得到所有人的同情和体谅。

[ðə; ði][mæn] , ['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'kɑːmədeɪt] [wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l]['kwɔːrtərz] .
The man , also , you must accommodate with suitable quarters .
这 男人 , 还 , 你 必须 容纳 和 合适的 四分之一 .

此外，你还必须为这个人提供合适的住所。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
You know my interest in the girl , and the circumstances of her misfortune .
你 知道 我的 兴趣 在 这 女孩 , 和 这 情况 的 她 不幸 .

你知道我对这个女孩以及她遭遇不幸的处境很感兴趣。

[aɪ] [liːv] [hɜːr; hər]['prɑːpər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .
I leave her proper reception to your charge .
我 离开 她 恰当的 接待 到 你的 收费 .

我将妥善接待她的事宜交由您负责。

” [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'meɪzd]
” Not another word he said ; but when they had been admitted by an amazed
” 不是 其他 单词 他 说 ; 但 什么时候 他们 有 到过 承认 经过 一个 惊叹
[wentʃ] ,
wench ,
妖妇 ,

“他一句话也没再说；但当他们被一个惊讶的姑娘接纳后，

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['daɪnɪŋ] -
he nodded gravely to the little group , and turned into his own dining -
他 点头 严重地 到 这 小的 团体 ， 和 转向 进入 他的 自己的 用餐 -
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

他郑重地向这小群人点了点头，然后转身走进了自己的餐厅。

[hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
Here , as if his opening of the door had released a spring ,
这里 ， 作为 如果 他的 开幕 的 这 门 有 发布 一个 春天 ，

仿佛他打开门的那一刻释放了一根弹簧，

- [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['klɑːkˌhaʊs] .
Luvaine came at him like a Jack - of - the - clockhouse .
- 来了 在 他 喜欢 一个 杰克 - 的 - 这 - 钟楼 .

卢维恩像个疯子一样朝他扑过来。

“ [ðɪs] [ɪz] [wel] ,
“ This is well ,
“ 这 是 出色地 ,

“这很好，

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm] — “ [ðɪs] [ɪz] [wel] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə]
” he cried in a high manner of sarcasm — “ this is well and hospitable to
” 他 哭 在 一个 高的 方式 的 讽刺 — “ 这 是 出色地 和 好客 到
[kwɪt] [ə'ferz] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [gest] [ɔːr][soʊ] !
quit affairs of state for the entertainment of a poor guest or so !
辞职 事务 的 状态 为了 这 娱乐 的 一个 贫穷的 客人 或者 所以 ！

“他用极度讽刺的语气喊道——“为了招待一个穷客人就放下国家大事，真是太好了，太热情好客了！”

” [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
” The wine was still on the table ,
” 这 葡萄酒 曾是 仍然 在 这 桌子 ,

“酒还放在桌上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðə; ði]['soʊldʒər][hæd; həd][hæd; həd] [friː] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
and it was evident the soldier had had free recourse to it for
和 它 曾是 明显 这 士兵 有 有 自由的 追索权 到 它 为了
[ðə; ði] ['smʌðəriŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [sə'spens] .
the smothering of his intolerable suspense .
这 窒息 的 他的 无法容忍 悬念 .

很明显，这名士兵曾多次利用这种方式来缓解他难以忍受的焦虑。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] ;
His thin hair was rumpled ; his eyes bloodshot ;
他的 薄的 头发 曾是 皱巴巴的 ； 他的 眼睛 充血 ；

他稀疏的头发凌乱不堪，双眼布满血丝。

[ə; eɪ] ['slʌmbərəs] ['diːmən] [ʌv; əv] ['fjʊri] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['weɪkflnəs] .
a slumberous demon of fury seemed to struggle in him for wakefulness .
一个 昏昏欲睡的 恶魔 的 愤怒 似乎 到 斗争 在 他 为了 清醒 .

他体内似乎潜藏着一个沉睡的愤怒恶魔，正挣扎着想要醒来。

[flʌŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['elboʊ] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , [sɜːr]['deɪvɪd] [dis'kɔːdəntli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]
Flung into an elbow - chair by the hearth , Sir David discordantly acknowledged the
扔 进入 一个 弯头 - 椅子 经过 这 炉 ， 先生 大卫 不和谐地 已确认 这
['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌps] .
potency of his own cups .
效力 的 他的 自己的 杯子 .

大卫爵士被扔到壁炉旁的扶手椅里，不合时宜地承认自己酒杯里的酒劲儿很大。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] .
No doubt he had drunk himself to sleep to escape the other's company .
不 怀疑 他 有 醉 他自己 到 睡觉 到 逃脱 这 其他的 公司 .

毫无疑问，他是为了逃避与对方相处而喝得酩酊大醉，然后睡着了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'fens] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊst] .
“ You have some title to offence , sir , ” said the returned host .
“ 你 有 一些 标题 到 罪行 , 先生 , ” 说 这 返回 主持人 .

“先生，您有理由感到冒犯，”归来的主人说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;
“ You have been acquainted with the cause of my absence , I believe ;
“ 你 有 到过 熟人 和 这 原因 的 我的 缺席 , 我 相信 ;

我相信你已经知道我缺席的原因；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪl] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zɑːnəreɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]
but I think no words of mine will persuade you to exonerate me from
但 我 思考 不 字 的 矿 将要 说服 你 到 开脱 我 从
[bleɪm] .
blame .
责备 .

但我认为，无论我说什么，都无法说服你免除我的罪责。

[stɪl] , [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . ”
Still , I make you my apologies for what was virtually inevitable . ”
仍然 , 我 制作 你 我的 致歉 为了 什么 曾是 几乎 不可避免的 . ”

不过，对于这几乎是不可避免的事情，我还是要向你道歉。

“ [wel] , [sɜːr] , [wel] .
“ Well , sir , well .
“ 出色地 , 先生 , 出色地 .

“嗯，先生，嗯。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [prɪ'perd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [wer] [juː; jʊ] [drɑːpt]
And you are prepared , I presume , to take up the thread where you dropped
和 你 是 准备 , 我 估 , 到 拿 向上 这 线 在哪里 你 掉落
[ˌaɪ 'tiː] ? ”
it ? ”
它 ? ”

我想，你已经准备好继续你之前中断的话题了吧？

“ [oʊ] ! [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , ['kæptɪn] - .
“ Oh ! I cry you mercy , Captain Luvaine .
“ 哦 ! 我 哭 你 怜悯 , 队长 - .

“哦！我向你求饶，卢维恩船长。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [sɜːr] ?
What would you have , sir ?
什么 会 你 有 , 先生 ?

先生，您想要什么？

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɑːr] [əd'vænst] ; [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .
The night is far advanced ; I have had an exhausting experience of travel .
这 夜晚 是 远的 先进的 ; 我 有 有 一个 精疲力竭 经验 的 旅行 .

夜已深，我经历了一次疲惫不堪的旅行。

[ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'kuːpəreɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [muːv] . ”
On my honour , I must recuperate for the next move . ”
在 我的 荣誉 , 我 必须 疗养 为了 这 下一个 移动 . ”

我以我的荣誉发誓，我必须休整好身体，才能进行下一步行动。

“ [ˈmɪstər] . [tuːk] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [diˈlibəreitənis] ,

“ Mr . Tuke , do you mean to tell me , with all deliberateness ,

“ 先生 . 图克 , 做 你 意思是 到 告诉 我 , 和 全部 深思熟虑 ,

“图克先生，您是想郑重地告诉我，

[ðæt] [juː; jʊ] [ˈpɜːrpəs] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈsɪknəs] — [əˈpɑːn][maɪ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [səˈspens] , [sɜːr] ,

that you purpose resting upon my sickness — upon my agony of suspense , sir ,

那 你 目的 休息 之上 我的 疾病 — 之上 我的 痛苦 的 悬念 , 先生 ,

先生，您打算利用我的病痛——利用我焦急的等待吗?

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdɪli]

counting the question of my reason as nothing compared with your little bodily

计数 这 问题 的 我的 原因 作为 没有什么 比较的 和 你的 小的 身体上的

[dɪsˈkʌmfərt] ? ”

discomfort ? ”

不适 ? ”

难道你觉得质疑我的理由，比起你这点小小的身体不适，根本算不了什么吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkruːdli] , [sɜːr] ; [waɪ] ,

“ If you will put it crudely , sir ; why ,

“ 如果 你 将要 放 它 粗略地 , 先生 ; 为什么 ,

“先生，恕我直言，为什么，

[soʊ][mʌst; məst][aɪ] . [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ækt] [ˈfɜːrðər] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈrestɪd] ;

so must I . I refuse to act further until I have rested ;

所以 必须 我 . 我 拒绝 到 行为 更远 直到 我 有 休息 ;

我也必须如此。我必须休息好之后才能继续行动;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [skuːl] [jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and you will do well to school your reason into a little consideration for

和 你 将要 做 出色地 到 学校 你的 原因 进入 一个 小的 考虑 为了

[ˈʌðər] . ”

others . ”

其他的 . ”

你最好学会理性思考，多为他人着想。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [noʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [əˈfektɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [læst] [ˈɪntrəsts] . ”

“ You must take note that this is a matter affecting my very last interests . ”

“ 你 必须 拿 笔记 那 这 是 一个 事情 影响 我的 非常 最后的 兴趣 . ”

“你必须明白，这件事关系到我的最终利益。”

“ [æz; əz][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [sliːp] [əˈfekts; ˈæfˌekts] [maɪn] .

“ As the necessity for sleep affects mine .

“ 作为 这 必要性 为了 睡觉 影响 矿 .

“睡眠需求影响着我。”

[rɪˈstɔːrd] ,

Restored ,

恢复 ,

已恢复，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

I shall be of infinitely more service to you in that respect than I could

我 将 是 的 无限地 更多的 服务 到 你 在 那 尊重 比 我 可以

[ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [naʊ] .

possibly be now .

可能 是 现在 .

在这方面，我将比现在更能为您提供帮助。

” [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [boʊd] .

” The soldier bowed .

” 这 士兵 鞠躬 .

士兵鞠了一躬。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
So much of the discipline of his profession remained to him .
所以 很多 的 这 纪律 的 他的 职业 剩余 到 他 .

他身上仍然保留着许多职业操守。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['diːmən] [ðæt] [dik'teitid] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] .
But it seemed almost a murderous demon that dictated the courtesy .
但 它 似乎 几乎 一个 杀人犯 恶魔 那 口述 这 礼貌 .

但这似乎是一个近乎杀人的恶魔在支配着这种礼节。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['glaʊərɪŋ] .
He walked towards the door , and turned glowering .
他 步行 向 这 门 , 和 转向 忧郁 .

他走向门口，转过身来，怒目而视。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ I must not gainsay you , ” he said ;
“ 我 必须 不是 否定 你 , ” 他 说 ;

“我不能反驳你,”他说;

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [meɪ] [gɑːd] ['nevər] [kɜːrs] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrment] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ but — but — may God never curse you with the torment to which you
“ 但 — 但 — 可能 上帝 绝不 诅咒 你 和 这 折磨 到 哪个 你
[ɑːr; ər] ['wɑːntənli] [kən'demɪŋ] [ˌem 'iː] .
are wantonly condemning me .
是 肆意妄为 谴责 我 .

“但是——但是——愿上帝永远不会用你肆意诅咒我所遭受的那种折磨来诅咒你。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ][kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
” He could not altogether so control his feelings as to refrain from
” 他 可以 不是 共 所以 控制 他的 情怀 作为 到 避免 从
[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] .
slamming the door to behind him as he went out .
猛击 这 门 到 在后面 他 作为 他 去 出去 .

“他完全无法控制自己的情绪，以至于出门时不禁用力地把门摔上了。”

[ðə; ði][klæp] [ʃʊk] [ðə; ði] [hɔːl] ,
The clap shook the hall ,
这 拍 摇晃 这 大厅 ,

掌声震动了整个大厅。

[ænd; ənd] [brɔːt] [sɜːr]['deɪvɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] .
and brought Sir David to his feet with a stare and a cry .
和 带来 先生 大卫 到 他的 脚 和 一个 盯 和 一个 哭 .

一个眼神和一声呐喊，就把大卫爵士惊醒过来。

“ [hə'ləu] !
“ Hallo !
“ 你好 !

“你好！ ”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] ['hedˌpis] ['fʌdld] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
” he exclaimed , his headpiece fuddled out of all comprehension .
” 他 惊呼 , 他的 头巾 混乱 出去 的 全部 理解 .

“他惊呼道，头饰乱作一团，完全不知所措。”

“ [wer] — [wer] [hɑː] - [juː; jʊ] [bɪn] , [juː; jʊ] - [skæmp] ? ”
“ Where — where ha ' you been , you inhospitalable scamp ? ”
“ 在哪里 — 在哪里 哈 - 你 到过 , 你 - 恶棍 ? ”

“你这不守规矩的家伙，都去哪儿了？ ”

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
“ 绝不 头脑 .

“没关系。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . ”
I apologize ; but you wouldn't understand . ”
我 道歉 ; 但 你 不会 理解 . ”

我很抱歉，但你不会明白的。

“ [ʌndɝstæd] ? — [ʌndɝstæd] , [juː; jʊ] [kən'siːtɪd] ['pedlər] ?
“ Understad ? — understad , you conceited peddler ?
“ 理解 ? — 理解 , 你 自负 小贩 ?

“明白了吗？——明白了吗，你这个自负的小贩？”

['lʊki] - [er] .
Lookee ' ere .
瞧瞧 - 埃雷 .

瞧瞧这里。

[tuːk] .
Tuke .
图克 .

图克。

[lɛz] [goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [skʌl] .
Le's go and hunt for that skull .
le's 去 和 打猎 为了 那 颅骨 .

咱们去寻找那个头骨吧。

[eint] [juː; jʊ] ['redi] — [eint] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] — — ”
Ain't you ready — ain't you , you — — ”
不是 你 准备好 — 不是 你 , 你 — — ”

你还没准备好吗？你还没准备好吗？你——”

“ [oʊ] ! [goʊ][tuː; tə][bed] , ['blaɪθˌwʊd] .
“ Oh ! go to bed , Blythewood .
“ 哦 ! 去 到 床 , 布莱斯伍德 .

“哦！布莱斯伍德，去睡觉吧。”

[wiːl] [hʌnt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
We'll hunt on the morrow .
出色地 打猎 在 这 明天 .

我们明天再去打猎。

[aɪv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
I've arranged it all .
我已经 安排 它 全部 .

我已经安排好了。

[wiːl] [get][sʌm; səm] [sliːp] [fɜːrst] , [mæn] ; [fɔːr; fər][aɪm][dʒʌst] ['drɑːpɪŋ] . ”
We'll get some sleep first , man ; for I'm just dropping . ”
出色地 得到 一些 睡觉 第一的 , 男人 ; 为了 我是 只是 下降 . ”

“咱们先睡一会儿吧，伙计；我马上就睡了。”

“ ['drɑːpɪn] - ?
“ Droppin ' ?
“ 掉落 - ?

“要掉落吗？”

[jʊə(r)] [drʌŋk] [æz; əz] ['deɪvɪdz] [soʊ] , [juː; jʊ] ['klevər] [mæn] .
You're drunk as David's sow , you clever man .
你是 醉 作为 大卫的 母猪 , 你 聪明的 男人 .

你这聪明人，醉得跟大卫的母猪一样厉害。

[ðer; ðər][goʊ] [ə'weɪ] .
There go away .
那里 去 离开 .

走开。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [wiːp] .
You're a sight to make the angels weep .
你是 一个 视线 到 制作 这 天使 哭泣 .

你美得让天使都落泪。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːrər] [ɑːn][ə; eɪ] - , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] [aɪ] [wɪl] .
I'll have you before me to - morrer on a warra't , by the Lord I will .
患病的 有 你 前 我 到 - 莫勒 在 一个 - , 经过 这 主 我 将要 .

明天我必以法庭之名将你带到我面前，我向上帝发誓。

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] ['ræðər] ['eɪmləsli] .
” He stopped , and struck his brow rather aimlessly .
” 他 停止 , 和 击 他的 眉头 相当 漫无目的地 .

他停了下来，漫不经心地捶打着额头。

“ ['eɪndʒl][ænd; ənd] - !
“ Angel and Dunlone !
“ 天使 和 - !

“Angel 和 Dunlone！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪ] - ['stepər] .
“ I forgot all about the high - stepper .
“ 我 忘了 全部 关于 这 高的 - 步进电机 .

“我完全忘记了那个高抬腿的人。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [hoʊst][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Here's a pretty host for you .
这里是 一个 漂亮的 主持人 为了 你 .

给你推荐一位漂亮的主持人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
I shall have to commit myself before you .
我 将 有 到 犯罪 我 前 你 .

我必须先向你做出承诺。

[kɑːk] !
Cock !
公鸡 !

公鸡！

[ðə; ði] - - ['drɪz(ə)l] - [ðə; ði][dʒeɪd]['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm] .
the scarecrow'll ' drizzle ' the jade into an asylum .
这 - - 细雨 - 这 玉 进入 一个 庇护所 .

稻草人会将玉石“洒”进精神病院。

[tuːk] , [-] [hɪr] ?
Tuke , d'ye hear ?
图克 , 染料 听到 ?

图克，你听到了吗？

[ɪf] [aɪ][stɑːp][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [tʃeɪs] , [aɪ][mʌst; məst][ˌɛsˌi'diː][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [noʊt] . ”
if I stop and join in this chase , I must sed the girl a note . ”
如果 我 停止 和 加入 在 这 追赶 , 我 必须 sed 这 女孩 一个 笔记 . ”

如果我停下来加入这场追逐，我必须给那个女孩写张纸条。

“ [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] . ”
“ Well , to - morrow will do for that . ”
“ 出色地 , 到 - 明天 将要 做 为了 那 . ”

“嗯，明天再说吧。”

“ [kɜːrs] [ˌem 'iː] !
“ Curse me !
“ 诅咒 我 !

“诅咒我吧！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['wɪgɪn] - [aɪl] [get][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
What a wiggin ' I'll get from her .
什么 一个 维金 - 患病的 得到 从 她 .

她会给我带来多大的麻烦啊！

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [skreɪp] .
You must help me out of this scrape .
你 必须 帮助 我 出去 的 这 刮 .

你必须帮我摆脱这个困境。

[let] [ˌem 'iː][bɪd] - [ɪm] [bəuθ][tuː; tə] [lʌntʃ] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] , [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Let me bid ' em both to lunch at your place , to hear the result of our
让 我 出价 - 呃 两个都 到 午餐 在 你的 地方 , 到 听到 这 结果 的 我们的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
expedition .
远征 .

让我邀请他们二人到你家吃午饭，听听我们这次探险的结果。

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] .
That'll be a sop to the creature .
那将 是 一个 肥皂 到 这 生物 .

那算是对那怪物的一种安抚。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” The other hesitated .
” 这 其他 犹豫了一下 .

另一个人犹豫了一下。

[hiː; hi] [stɪl] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] — [stɪl] ['tiŋgld]
He still laboured under the excitement of his recent undertaking — still tingled
他 仍然 辛勤劳作 在下面 这 激动 的 他的 最近的 承诺 — 仍然 刺痛
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
with the afterglow of the late riot in his heart .
和 这 余辉 的 这 晚的 暴动 在 他的 心 .

他仍然沉浸在最近那次行动的兴奋之中——心中仍然回荡着上次骚乱的余韵。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] , [hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪn'diːd] ,
He had formulated , had conceived indeed ,
他 有 配方 , 有 构思 的确 ,

他已经构思，实际上已经设想出来了，

[noʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr] ['beti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
no line of conduct for himself or Betty that should meet the occasion .
不 线 的 执行 为了 他自己 或者 贝蒂 那 应该 见面 这 场合 .

他和贝蒂的行为举止都不符合场合。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [drʌdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
He would not have her a serving drudge in his house ,
他 会 不是 有 她 一个 服务 苦力 在 他的 房子 ,

他绝不会让她在他家做佣人。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [wʌn] [rɪ'zɑːlv] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'defɪnət] .
and beyond that one resolve all was indefinite .
和 超过 那 一 解决 全部 曾是 不定 .

除此之外，一切都变得不确定了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][bɜːrnt][hɪz; ɪz]['boʊts][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['tempəraɪz] [wɪð; wɪθ]
But he had burnt his boats behind him , and to temporize with
但 他 有 烧焦的 他的 船 在后面 他 ， 和 到 拖延 和
['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['pɑːsəb(ə)l] .
circumstance was no longer possible .
环境 曾是 不 更长 可能的 .

但他已破釜沉舟，再也无法与形势博弈。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [soʊ][mʌst; məst][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [reɪs]
As he had made his dash for freedom , so must he continue the race
作为 他 有 制成 他的 短跑 为了 自由 ， 所以 必须 他 继续 这 种族
['rekləsli] .
recklessly .
鲁莽地 .

既然他曾奋力奔向自由，就必须继续无畏地奔跑下去。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [waɪld] [læf] .
“ By all means , ” he said , with a rather wild laugh .
“ 经过 全部 方法 ， ” 他 说 ， 和 一个 相当 荒野 笑 .

“当然可以，”他笑着说，笑声相当狂野。

“ [wiː; wi] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði]['ruːbi][ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
“ We will dissolve the ruby in a glass of wine ,
“ 我们 将要 溶解 这 红宝石 在 一个 玻璃 的 葡萄酒 ，

我们将把红宝石溶解在一杯酒里，

[ænd; ənd] [mɪs] ['rɔistən] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['drɪz(ə)l] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and Miss Royston shall drink to the health of the ' drizzler ' in it .
和 错过 罗伊斯顿 将 喝 到 这 健康 的 这 - 毛毛雨 - 在 它 .

罗伊斯顿小姐将为其中的“小雨者”的健康干杯。

” ['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
” CHAPTER XL .
” 章 XL .

“第四十章

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] ,
The wind was so bitter ,
这 风 曾是 所以 苦的 ，

风很冷，

[ðə; ði] [roʊdz] [soʊ] ['glæsi] [wɪð; wɪθ]['perəl][ænd; ənd][soʊ] [skɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] [swept] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
the roads so glassy with peril and so scourged with swept drifts of snow ,
这 道路 所以 玻璃状 和 危险 和 所以 受鞭笞 和 扫荡 漂移 的 雪 ，

道路湿滑危险，积雪覆盖，损毁严重。

[ðæt] [wen] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] ,
that when at last on the following morning the little party of three gentlemen ,
那 什么时候 在 最后的 在 这 下列的 早晨 这 小的 派对 的 三 先生们 ，

终于，到了第二天早上，这三位绅士组成的小队伍……

[wɪð; wɪθ] ['denis] [fɔːr; fər] [gaɪd] , [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv] “ - ” [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]
with Dennis for guide , assembled in the hall of “ Delsrop ” preparatory to
和 丹尼斯 为了 指导 ， 组装 在 这 大厅 的 “ - ” 预备 到
['isjuːɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [kwest] ,
issuing on their quest ,
发行 在 他们的 寻求 ，

在丹尼斯的带领下，他们聚集在“德尔斯罗普”大厅，准备开始他们的探险之旅。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[rɪˈzɑːlvd]	[tuː; tə]	[meɪk]	[noʊ]	[əˈtempt]	[tuː; tə]	[ˈkʌvər]	[ˈeni]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdɪstəns]	[ɑːn]
it	**was**	**resolved**	**to**	**make**	**no**	**attempt**	**to**	**cover**	**any**	**part**	**of**	**the**	**distance**	**on**
它	曾是	已解决	到	制作	不	试图	到	覆盖	任何	部分	的	这	距离	在

[ˈhɔːrsbæk]	,
horseback	**,**
马背	,

会议决定不尝试骑马走完任何路程。

[bʌt; bət]	[tuː; tə]	[trʌst]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[legz]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ɪnˈdʊrəns]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪnˈtaɪər]	[kɔːrs]	.
but	**to**	**trust**	**to**	**their**	**legs**	**and**	**their**	**endurance**	**for**	**the**	**entire**	**course**	**.**
但	到	相信	到	他们的	腿	和	他们的	耐力	为了	这	全部的	课程	.

但要相信他们的双腿和耐力能够完成整个赛程。

[wʌt]	[ðɪs]	[wʌz; wəz]	,	[iːtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[hæd; həd]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	[ɪnˈdefɪnət]	[aɪˈdiːə]	,
What	**this**	**was**	**,**	**each**	**of**	**the**	**three**	**had**	**but**	**an**	**indefinite**	**idea**	**,**
什么	这	曾是	,	每个	的	这	三	有	但	一个	不定	主意	,

这究竟是什么，三人各自都只有模糊的概念。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvənt]	[ʃoʊd]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[rɪˈlʌktəns]	[tuː; tə]	[dɪˈskʌs]	[ðə; ði]	[ˈsʌbdʒekt]	,	[ˈiːv(ə)n]	[wɪð; wɪθ]
for	**the**	**servant**	**showed**	**a**	**strange**	**reluctance**	**to**	**discuss**	**the**	**subject**	**,**	**even**	**with**
为了	这	仆人	显示	一个	奇怪的	不情愿	到	讨论	这	主题	,	甚至	和

[hɪz; ɪz]	[ˈmæstər]	;
his	**master**	**;**
他的	掌握	;

因为仆人对讨论这个话题表现出一种奇怪的抵触情绪，即使是对主人也是如此。

[ænd; ənd]	[wʊd]	[ˈoʊnli]	[pleɪs]	[ðer; ðər]	[goʊl]	[əˈprɑːksɪmətli]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	[ˈsev(ə)n]	[ɔːr]	[eɪt]	[maɪlz]	.
and	**would**	**only**	**place**	**their**	**goal**	**approximately**	**at**	**some**	**seven**	**or**	**eight**	**miles**	**.**
和	会	仅有的	地方	他们的	目标	大约	在	一些	七	或者	八	英里	.

他们预计目标距离大约只有七八英里。

[ˈsiːɪŋ]	[ðə; ði]	[peɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prest]	[fɔːr; fər]	[ˈkloʊzər]	[pə'tiku:ləz]	,
Seeing	**the**	**pain**	**it**	**gave**	**him**	**to**	**be**	**pressed**	**for**	**closer**	**particulars**	**,**
看到	这	疼痛	它	给予	他	到	是	按下	为了	更近	细节	,

看到他因被追问细节而感到痛苦，

[tuːk]	[gʊd]	-		[ɪnˈsɪstɪd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[noʊ]	[ˈfɜːrðər]	[ˈflɑːgɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]
Tuke	**good**	**-**	**humouredly**	**insisted**	**that**	**there**	**should**	**be**	**no**	**further**	**flogging**	**of**	**their**
图克	好的	-	幽默地	坚持	那	那里	应该	是	不	更远	鞭笞	的	他们的

[ˈwɪlɪŋ]	[hɔːrs]	;
willing	**horse**	**;**
愿意的	马	;

图克和蔼地坚持，不应该再鞭打他们那匹甘愿受苦的马了；

[ænd; ənd]	[ˈprez(ə)ntli]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[mæn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɔːl]	[bʌt; bət]	[wʌz; wəz]	[soʊ]
and	**presently**	**there**	**was**	**not**	**a**	**man**	**of**	**them**	**all**	**but**	**was**	**so**
和	目前	那里	曾是	不是	一个	男人	的	他们	全部	但	曾是	所以

[ɪnˈgroʊst]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[dɪsˈkʌmfərt]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[əˈblɪviəs]	[ʌv; əv]	[ˈeni]	[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]	[bʌt; bət]
engrossed	**in**	**his**	**own**	**discomfort**	**as**	**to**	**be**	**oblivious**	**of**	**any**	**consideration**	**but**
全神贯注	在	他的	自己的	不适	作为	到	是	浑然不觉	的	任何	考虑	但

[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[nʌmd]	[iks'tremitis]	[kɔːld]	[fɔːr; fər]	.
that	**his**	**numbed**	**extremities**	**called**	**for**	**.**
那	他的	麻木	四肢	称为	为了	.

此刻，他们之中没有一个人不沉浸在自己的不适之中，以至于除了麻木的四肢需要什么之外，对其他任何事情都漠不关心。

['blaɪθˌwʊd] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [baɪ] ['ɜːrli] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
Blythewood , who had relieved his mind of responsibility by early dispatching his
布莱斯伍德 , WHO 有 松了口气 他的 头脑 的 责任 经过 早期的 调度 他的
[noʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
note to his sister ,
笔记 到 他的 姐姐 ,

布莱斯伍德提前将字条寄给了妹妹，以此来减轻自己的责任感。

[wʌz; wəz] [ðen] [friː] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'sɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['eɪkɪŋ] ['tɪpl] -
was then free to give the most of his concern to his little aching tipple -
曾是 然后 自由的 到 给 这 最多 的 他的 忧虑 到 他的 小的 疼痛 小酌 -
- [tɑːp] - [nɑːt] ;
befumed top - knot ;
- 顶部 - 结 ;

然后他就可以把大部分精力放在他那因饮酒而疼痛难忍的头顶发髻上了；

[tuːk] , [huːz] [soʊl] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ] ['veksɪŋ] [self] - ['prɔːbləms] ,
Tuke , whose soul was hot with vexing self - problems ,
图克 , 谁 灵魂 曾是 热的 和 令人恼火 自己 - 问题 ,

图克内心充满了令人烦恼的自我问题，

['wɜːrid] [tuː; tə] [ɡet] [ðɪs] [dɪ'stræktɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
worried to get this distracting and depressing business of the stone done with
担心 到 得到 这 分散注意力 和 沉闷 商业 的 这 石头 完毕 和
;
;
;

急于结束这件令人分心又沮丧的石头交易；

- [stɔːkt] [ə; eɪ] ['veri] ['naɪtmer] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['ɡriːvəns] .
Luvaine stalked a very nightmare embodiment of grievance .
- 跟踪 一个 非常 恶梦 实施例 的 不满 .

卢维恩跟踪着一个极其可怕的、怨恨的化身。

[ˌɔːltə'ɡeðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['pɑːrti] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Altogether it was something a dismal party that followed in the wake of the
共 它 曾是 某物 一个 惨淡 派对 那 随后 在 这 唤醒 的 这
['dɪzməl] ['sɜːrvɪŋ] - [mæn] — [ɪts] ['membər] [mɪr] ['muːvɪŋ] [piləs] [ʌv; əv] ['dʌfl] [ænd; ənd] ['mʌflər] ,
dismal serving - man — its members mere moving pillars of duffel and muffler ,
惨淡 服务 - 男人 — 它是 成员 仅仅 移动 柱子 的 帆布包 和 围巾 ,

总而言之，这是一场令人沮丧的聚会，紧随那令人沮丧的仆人之后——其成员只不过是移动的帆布包和围巾柱子。

[hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , ['rɪdʒɪd][æz; əz] ['pæntəmaɪm] ['tʃɪmni] - [pɒts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [bent] [tuː; tə]
hands in pockets , rigid as pantomime chimney - pots , with their heads bent to
双手 在 口袋 , 死板的 作为 哑剧 烟囱 - 锅 , 和 他们的 头部 弯曲 到
[ðə; ði][blæst] [laɪk] [kaʊl] .
the blast like cowls .
这 爆炸 喜欢 兜帽 .

双手插在口袋里，僵硬得像哑剧里的烟囱，头低垂着，像戴着斗篷一样迎着狂风。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
The wind was dreadful .
这 风 曾是 可怕 .

风刮得非常大。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['skriːmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [flaits] [ʌv; əv] ['ærəus] ;
It came screaming down the road like flights of arrows ;
它 来了 尖叫 向下 这 路 喜欢 航班 的 箭头 ;

它像箭雨般呼啸着沿着道路而来；

[ˌaɪ ˈtiː] [swept] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪsts] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [saɪð] [ʌv; əv] [deθ] [wɜːr; wər] [ˈθreʃɪŋ] [ðer; ðər]
it swept the long wastes as if the very scythe of Death were threshing there
它 扫荡 这 长的 废物 作为 如果 这 非常 镰 的 死亡 是 脱粒 那里
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [liːst] [ˈlɪt(ə)l] [bleɪd] [ʌv; əv][laɪf] ;
for some least little blade of life ;
为了 一些 至少 小的 刀刃 的 生活 ;

它横扫了广袤的荒原，仿佛死神的镰刀在那里扫荡，只为夺走哪怕一丝丝的生命。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃɑːrpnəs] [tuː; tə] [bleɪz] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔpsiz]
it seemed of a sharpness to blaze the tree - trunks and cut the copses
它 似乎 的 一个 锐利度 到 火焰 这 树 - 树干 和 切 这 小树林
[ˈɪntuː] [ʃredz] .
into shreds .
进入 碎屑 .

它似乎锋利无比，能烧毁树干，把小树林砍成碎片。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [fʊt] [ɔːr] [wɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
Not a living thing but themselves appeared to be on foot or wing in all the
不是 一个 活的 事物 但 他们自己 出现 到 是 在 脚 或者 翼 在 全部 这
[ˈdrɪri] [ˈlændskeɪp] .
dreary landscape .
凄凉 景观 .

它们并非生物，却仿佛行走或飞翔在这片荒凉的景色中。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɡreɪ] [skaɪ] [frɔːθt] [wɪð; wɪθ] [ˈsnəufleiks] ,
Only a grey sky frothed with snowflakes ,
仅有的 一个 灰色的 天空 起泡的 和 雪花 ,

只有灰蒙蒙的天空飘着雪花，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l] [ˈendləs] [daʊnz] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [enˈkʌmpəst] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
and the inexorable endless downs received and encompassed them and
和 这 无情的 无尽的 下坡 已收到 和 包括 他们 和
[rɔːt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊlləs] .
wrought upon their souls with horror of the soulless .
锻 之上 他们的 灵魂 和 恐怖 的 这 无魂 .

无情的无尽丘陵吞噬了他们，将他们包围，并让他们的灵魂感受到无魂者的恐怖。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði][træmp] [ˈdenis] [hæd; həd][led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɑːkbrɪdʒ] [ˈhaɪweɪ] [ˈiːstwərdz] [ˈoʊvər]
Early in the tramp Dennis had led from the Stockbridge highway eastwards over
早期的 在 这 流浪汉 丹尼斯 有 引领 从 这 斯托克布里奇 公路 向东 超过
[ðə; ði] [sloʊps] .
the slopes .
这 连续下坡 .

徒步旅行初期，丹尼斯带领我们从斯托克布里奇公路向东翻过山坡。

“ [wʌt] ! ” [hwaɪnd] [sɜːr][ˈdeɪvɪd] .
“ What ! ” whined Sir David .
“ 什么 ! ” 抱怨 先生 大卫 .

“什么！”大卫爵士抱怨道。

“ [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌjuː ˈes] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈmɪstər] . [wɪmpəl] ?
“ You give it us full in the face , Mr . Whimple ?
“ 你 给 它 我们 满的 在 这 脸 , 先生 . 惠普尔 ?

“你这是要当面羞辱我们吗，温普尔先生？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tɔːrn] [laɪk] [ˈbʌntɪŋ] . ”
We shall be torn like bunting . ”
我们 将 是 撕裂 喜欢 彩旗 . ”

我们将像彩旗一样被撕碎。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ There is no other way , sir , ” said the man .
“ 那里 是 不 其他 方式 , 先生 , ” 说 这 男人 .

“没有别的办法了，先生。”那人说道。

“ [kɑːnt] [wiː; wi] [get] [bɪˈtwiːn] [hedʒz] , [æt; ət] [liːst] ? ”
“ Can't we get between hedges , at least ? ”
“ 不能 我们 得到 之间 对冲 , 在 至少 ? ”

“我们至少能不能从树篱中间穿过去？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[noʊ] [roʊd] [liːdz] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [inˈhæbits] .
No road leads to where she inhabits .
不 路 线索 到 在哪里 她 居住地 .

没有路通往她居住的地方。

” - [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] , [ænd; ənd] [ˈblaɪθˌwʊd] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” Luvaine turned with a stare , and Blythewood shrugged his shoulders .
” - 转向 和 一个 盯 , 和 布莱斯伍德 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“卢维恩转过身来，目光呆滞，布莱斯伍德耸了耸肩。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈfɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This is Captain Phipps and the North Pole , ” he said .
“ 这 是 队长 菲普斯 和 这 北 极 , ” 他 说 .

“这里是菲普斯船长和北极,”他说。

“ [aɪ][ˈproʊtest] , - ,
“ I protest , Luvaine ,
“ 我 反对 , - ,

“我抗议，卢维恩，

- [twɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [jʊr; jər][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [stoʊn] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ]
' twill be nothing to my mind to exchange your cursed stone for half - a
- 斜纹布 是 没有什么 到 我的 头脑 到 交换 你的 被诅咒的 石头 为了 一半 - 一个
- [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [toʊz] .
- dozen of my toes .
- 打 的 我的 脚趾 .

对我来说，用我的六个脚趾来交换你那块被诅咒的石头，简直易如反掌。

” [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˈwɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] ,
” The soldier , the wind whizzing in his set teeth ,
” 这 士兵 , 这 风 呼啸 在 他的 放 牙齿 ,

“士兵，风呼啸着吹过他紧咬的牙齿，

[ˈmʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] [ʌv; əv] [ʌnˈɪntrəstɪd] [ˈpɑːrtiz] ;
muttered a word or two about the selfishness of uninterested parties ;
低声说道 一个 单词 或者 二 关于 这 自私 的 不感兴趣 各方 ;

低声嘟囔了几句关于无关人员自私自利的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbærənət] [ˈlæfɪŋ] — [ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈgeɪəti]
and that at last started the little baronet laughing — the first note of gaiety
和 那 在 最后的 开始 这 小的 男爵 笑 — 这 第一的 笔记 的 欢乐
[ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][hæd; həd] [prəˈduːst] .
the expedition had produced .
这 远征 有 生产 .

而这终于让这位小男爵笑了起来——这是这次探险带来的第一个欢乐的音符。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [tʃɜːpt] ,
” he chirped ,
” 他 啁啾 ,

他叽叽喳喳地说：

“ [wʌt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['sækrɪfaɪs][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪkt]
“ what a noble sacrifice you would make of your friends ” — and he kicked
“ 什么 一个 高贵 牺牲 你 会 制作 的 你的 朋友们 ” — 和 他 踢
[ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [huːf] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [laɪk] [ə; eɪ][koʊlt] .
up his little hoofs and scampered like a colt .
向上 他的 小的 蹄子 和 四处逃窜 喜欢 一个 小马 .

“你为了朋友做出了多么崇高的牺牲啊！”——说完，他踢起小蹄子，像小马驹一样飞奔而去。

[tuːk] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [kɔːld] [tuː; tə] ['denɪs] [ænd; ənd] [fel] ['sʌmwʌt] [bɪ'haɪnd]
Tuke , who was tailing in the rear , called to Dennis and fell somewhat behind
图克 , WHO 曾是 尾部 在 这 后部 , 称为 到 丹尼斯 和 跌倒 有些 在后面
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

图克落在队伍最后，他向丹尼斯喊话，结果和丹尼斯一起稍微落后了一些。

“ [ɪz] [ðɪs] ['nesəseri] ?
“ Is this necessary ?
“ 是 这 必要的 ?

“有必要这样做吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɪn'diːd] , [jes] , [sɜːr] . ”
“ Indeed , yes , sir . ”
“ 的确 , 是的 , 先生 . ”

“的确如此，先生。”

“ [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [rɪ'moʊt] [ɑːn] [ðiːz] [waɪld] [daʊnz] ? ”
“ She lives remote on these wild downs ? ”
“ 她 生活 偏僻的 在 这些 荒野 下坡 ? ”

“她就住在这些荒凉的丘陵地带吗？”

“ [fɔːr; fər] [naɪ] [ə; eɪ] [jɪr] , [sɜːr] , [naʊ] . ”
“ For nigh a year , sir , now . ”
“ 为了 夜 一个 年 , 先生 , 现在 . ”

“先生，差不多一年了。”

“ [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] ['neɪbər] [ɔːr] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ? ”
“ With none to neighbour or assist her ? ”
“ 和 没有任何 到 邻居 或者 协助 她 ? ”

“没有邻居可以帮她吗？”

“ [nʌn] .
“ None .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[diːp] [ɪn] [ðiːz] [weɪsts] [ʃiː; ʃi] [baɪdz] , ['siːkrət] [ænd; ənd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] ,

Deep in these wastes she bides , secret and alone , and not a soul within miles ,

深的 在 这些 废物 她 比德斯 ， 秘密 和 独自的 ， 和 不是 一个 灵魂 之内 英里 ，

她隐居在这片荒芜之地，隐秘而孤独，方圆数里内无人。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['sʌkər] .

did she need succour .

做过 她 需要 救助 .

她需要帮助吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɜːr; hər] [wɪm] — [hɜːr; hər] [kreɪz] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

It is her whim — her craze , sir , if you will .

它 是 她 一时兴起 — 她 狂热 ， 先生 ，如果 你 将要 .

这是她的一时兴起——或者说，是她的一种执念，先生。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [led] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['sɑːləteri] [laɪf] — [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɛloʊz] —

She hath led a strange , solitary life — for years apart from her fellows —

她 有 引领 一个 奇怪的 ， 孤 生活 — 为了 年 除 从 她 伙伴们 —

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] ,

for years hating the world so ,

为了 年 憎恨 这 世界 所以 ，

她过着一种奇异而孤独的生活——多年来与同龄人隔绝——多年来如此憎恨这个世界。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [deɪn] [tuː; tə] [drɔː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌstənəns] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . ”

that she would deign to draw but the meagrest sustenance from it . ”

那 她 会 设计 到 画 但 这 贫瘠的 维持 从 它 . ”

她竟然屈尊从中汲取了微薄的养分。

“ ['miːgər] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðiːz] ['sɒləˌtjuːdz] .

“ Meagre indeed in these solitudes .

“ 微薄 的确 在 这些 孤独 .

“在这样孤独的地方，生活确实十分拮据。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [braʊz] [laɪk] [ðə; ði] [ʃiːp] . ”

She must browse like the sheep . ”

她 必须 浏览 喜欢 这 羊 . ”

她一定像羊一样四处觅食。

“ [ʃiː; ʃi] [træps] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] .

“ She traps the birds and little game of the open .

“ 她 陷阱 这 鸟类 和 小的 游戏 的 这 打开 .

“她捕捉野外的鸟类和小猎物。”

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [fiːst] [deɪz] .

Those are for feast days .

那些 是 为了 盛宴 天 .

这些是为节日准备的。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [draɪd] ['beriz] . ”

In general she can make much of a few dried berries . ”

在 一般的 她 能 制作 很多 的 一个 很少 干燥 浆果 . ”

她通常能用少量干浆果做出很多东西。

“ [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] ?

“ Together with what you give her ?

“ 一起 和 什么 你 给 她 ?

“加上你给她的东西？”

” [ðə; ði] [mæn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['saɪləns] .

” The man hung his head in silence .

” 这 男人 悬挂 他的 头 在 沉默 .

那人低着头，沉默不语。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [noʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪriˌeri] ? ”

“ Are you the only one that knows of her eyrie ? ”

“ 是 你 这 仅有的 一 那 知道 的 她 鹰巢 ? ”

“只有你知道她的巢穴吗？”

“ [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , ['mæstər] . ”

“ The only one , master . ”

“ 这 仅有的 一 , 掌握 . ”

“唯一一个，主人。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [greɪt] [rɔːŋ] ? ”

“ She hath suffered some great wrong ? ”

“ 她 有 遭受 一些 伟大的 错误的 ? ”

“她是不是遭受了什么严重的冤屈？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [rɔːŋ] .

“ A great , great wrong .

“ 一个 伟大的 , 伟大的 错误的 .

“一个天大的错误。”

” [tuːk] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

” Tuke looked keenly at his servant .

” 图克 看起来 敏锐地 在 他的 仆人 .

图克仔细地看了看他的仆人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] ['kjʊriəs] [nɔːr] ['ɪnsələnt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“ I am neither curious nor insolent , ” he said ;

“ 我 是 两者都不 好奇的 也不 傲慢的 , ” 他 说 ;

“我既不好奇也不傲慢,”他说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [rɪ'liːv] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

“ but if it would ever relieve your mind to acquaint me of the truth ,

“ 但 如果 它 会 曾经 缓解 你的 头脑 到 熟人 我 的 这 真相 ,

“但是，如果您能告诉我真相，让您安心一些的话，

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [help] , ['denis] .

I am your friend to counsel and help , Dennis .

我 是 你的 朋友 到 法律顾问 和 帮助 , 丹尼斯 .

丹尼斯，我是你的朋友，我会给你建议和帮助。

” [wɪmpəl] [flʌʃt] [raʊnd] , [ðə; ði] [terz] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

” Whimple flushed round , the tears sprung to his eyes .

” 惠普尔 酡 圆形的 , 这 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 .

“温普尔脸涨得通红，眼泪涌上了眼眶。”

“ [oʊ] !

“ Oh !

“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

” he cried , “ do you think I don't know it ?

” 他 哭 , “ 做 你 思考 我 不 知道 它 ?

他喊道：“你以为我不知道吗？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ?

Do you think I haven't suffered to tell you all ?

做 你 思考 我 还没有 遭受 到 告诉 你 全部 ?

你以为我没受过苦才会跟你们说这些吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

You would have learnt long ago ,

你 会 有 学会了 长的 前 ,

你早就应该明白这一点了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][nɑːt] [maɪn] [tuː; tə] [gɪv] [waɪl] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . ”

but that the confidence is not mine to give while she lives . ”

但 那 这 信心 是 不是 矿 到 给 尽管 她 生活 . ”

但只要她活着，我就无权给予她这份信任。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; “ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə'gen] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [liːd] .

“ Well , well , ” said his master ; “ go to the front again , my good fellow , and lead .

“ 出色地 , 出色地 , ” 说 他的 掌握 ; “ 去 到 这 正面 再次 , 我的 好的 同伴 , 和 带领 .

“好，好，”他的主人说；“再到前面去，我的好伙计，带头。”

” [ðə; ði] [wɪnd] [wɪpt] [ðə; ði] [sloʊps] , ['pleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [snoʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['rɪŋlɪts] [laɪk] [wʊd] - ['ʃeɪvɪŋz] .

” The wind whipped the slopes , planing the fallen snow from them in ringlets like wood - shavings .

” 这 风 鞭打 这 连续下坡 , 规划 这 倒下 雪 从 他们 在 环状物 喜欢 木头 - 刨花 .

“狂风席卷山坡，将落雪卷成一圈圈的木屑状。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [læʃ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [swɜːrv] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [fleɪks] ,

Now and again a lashed clump of trees would seem to swerve at them through the blinding flakes ,

现在 和 再次 一个 鞭打 丛 的 树木 会 似乎 到 急转弯 在 他们 通过 这 失明 薄片 ,

不时地，一丛丛被风吹得摇摇欲坠的树木似乎在漫天飞舞的雪花中向他们袭来。

[ɔːr][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] [tʃɔːk] , [sprʌŋ] [baɪ][ðə; ði][frɔːst][ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['kwɑːri] ,

or the thud of tumbling chalk , sprung by the frost in some neighbouring quarry ,

或者 这 砰的一声 的 翻滚 粉笔 , 弹簧 经过 这 霜 在 一些 邻接 采石场 ,

或者是邻近采石场中，霜冻导致白垩石滚落的闷响。

[wʊd] [saʊnd] ['stɑːrtlɪŋli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

would sound startlingly in their ears .

会 声音 令人震惊地 在 他们的 耳朵 .

在他们听来，这听起来会非常刺耳。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['skætərd] [freɪzɪz] [ɑːn][æn; ən] [els] [blæŋk][peɪdʒ] ,

These were the only scattered phrases on an else blank page ,

这些 是 这 仅有的 疏散 短语 在 一个 别的 空白的 页 ,

这是空白页面上仅有的零星短语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

and the desolation made them expressive as words of comfort .

和 这 荒凉 制成 他们 富有表现力的 作为 字 的 舒适 .

而这片荒凉之地，使它们化作了安慰的话语。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [tuːk] [muːvd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

By and by Tuke moved forward to his companions .

经过 和 经过 图克 已搬 向前 到 他的 同伴 .

不久，图克走到他的同伴们身边。

“ [ðə; ði] [snoʊ] ['θɪkənz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“ The snow thickens , ” he cried .

“ 这 雪 增厚 , ” 他 哭 .

“雪越下越大了！”他喊道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iziə] [wen] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['westwərdz] .

“ I shall be easier when our faces are turned westwards .

“ 我 将 是 更轻松 什么时候 我们的 面孔 是 转向 向西 .

“当我们的脸转向西方时，我会更容易些。”

”	[hiː; hi]	['ʃaʊtɪd]	[tuː; tə]	['denis]	:	“	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[nɑːt]	['wɑːndərɪŋ]	[ə'fiːld]	?
”	**He**	**shouted**	**to**	**Dennis**	**:**	**“**	**You**	**are**	**not**	**wandering**	**afield**	**?**
”	他	喊叫	到	丹尼斯	:	“	你	是	不是	漫游	田野	?

他朝丹尼斯喊道：“你不是在野外闲逛吗？”

[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ʃʊr]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[wei]	?
You	**are**	**sure**	**of**	**your**	**way**	**?**
你	是	当然	的	你的	方式	?

你确定自己的选择是正确的吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第17/23页

” [ænd; ənd] : “ [kwaɪt] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] .
” And : “ Quite , ” the man answered .
” 和 : “ 相当 , ” 这 男人 回答 .

“没错,”那人回答道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [naɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] , [sɜːr] .
“ We are nigh upon the place now , sir .
“ 我们 是 夜 之上 这 地方 现在 , 先生 .

“先生，我们快到目的地了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fʊl] [taɪm] ,
” It seemed full time ,
” 它 似乎 满的 时间 ,

“看起来像是全职的，

[ɪf] ['eni] ['prɑːspekt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
if any prospect remained to them of getting back to lunch and to the
如果 任何 前景 剩余 到 他们 的 获得 后退 到 午餐 和 到 这
[ɪn'vaɪtɪd] [gests] .
invited guests .
受邀 客人 .

如果他们还有一线希望能够回到餐厅享用午餐，并款待受邀的客人。

['blaɪθˌwʊd] [groʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] .
Blythewood groaned at the very thought of being late .
布莱斯伍德 呻吟 在 这 非常 想法 的 存在 晚的 .

一想到可能会迟到，布莱斯伍德就呻吟了一声。

“ [aɪ][hæv; həv] [sind] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I have sinned enough already , ” said he .
“ 我 有 罪过 足够的 已经 , ” 说 他 .

“我已经罪孽深重了,”他说。

“ ['eɪndʒl] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [baɪt] [ˌem 'iː] .
“ Angel will be ready to bite me .
“ 天使 将要 是 准备好 到 咬 我 .

“天使随时准备咬我。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [baɪ] [lɔːŋ] [maɪlz] [ʌv; əv] [sweɪl] [ænd; ənd] ['hɪlək] ,
” They had fought and struggled by long miles of swale and hillock ,
” 他们 有 战斗 和 挣扎 经过 长的 英里 的 沼泽地 和 岗 ,

他们跋涉了漫长的洼地和丘陵地带，进行了艰苦卓绝的战斗。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [bɪ'kʌm] [mɪr] [rɪ'moʊt] ['ætəmz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['wɪldərnəs] ,
and were become mere remote atoms in the midst of a blinding wilderness ,
和 是 变得 仅仅 偏僻的 原子 在 这 中间 的 一个 失明 荒野 ,

我们变成了茫茫荒野中遥远的原子，

[wen] [ðeɪ] [broʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɔːnt] [oʊ'eɪsɪs] — [ə; eɪ] ['dɪzməl] [kɑːps] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tent] —
when they broke upon a little gaunt oasis — a dismal copse of good intent —
什么时候 他们 打破 之上 一个 小的 瘦削 绿洲 — 一个 惨淡 矮林 的 好的 意图 —
['stretʃiŋ] ['wɪðərd] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrl] .
stretching withered arms of welcome to them from out the whirl .
伸展 干枯 武器 的 欢迎 到 他们 从 出去 这 旋转 .

当他们闯入一片小小的、荒凉的绿洲——一片充满善意的阴郁小树林——时，它从旋涡中伸出枯萎的双臂，向他们表示欢迎。

[ðɪs] [fər'lɔːrn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [set] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [maʊnd] [ɔːr]
This forlorn touch of nature was set at the foot of a shallow mound or
这 绝望 触碰 的 自然 曾是 放 在 这 脚 的 一个 浅的 冢 或者
['tuːmjələs] [ðæt] [naʊ] ,
tumulus that now ,
土墩 那 现在 ,

这处略显凄凉的自然景观位于一座浅丘或土墩的底部，如今，

[keɪkt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ɪn'vɜːrtɪd] ['pʊdɪŋ] - ['beɪs(ə)n] ;
caked with white , looked like a huge inverted pudding - basin ;
蛋糕 和 白色的 , 看起来 喜欢 一个 巨大的 倒 布丁 - 盆地 ;

表面结了一层白色痂皮，看起来像一个巨大的倒扣的布丁盆；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [sper] [trʌŋks] ['denis] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [greɪ] [feɪs] [tuː; tə]
and amongst the spare trunks Dennis stopped and turned a grey face to
和 在 这 空闲的 树干 丹尼斯 停止 和 转向 一个 灰色的 脸 到
[hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lmən] .
his gentlemen .
他的 先生们 .

丹尼斯在一堆备用行李箱中停了下来，脸色阴沉地转向他的男伴们。

“ [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This is the place , ” he said .
“ 这 是 这 地方 , ” 他 说 .

“就是这里,”他说。

“ [ðə; ði] [pleɪs] ! ” ['ekəud] ['blaɪθˌwʊd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'wɪldərd] .
“ The place ! ” echoed Blythewood , looking about him bewildered .
“ 这 地方 ! ” 回声 布莱斯伍德 , 寻找 关于 他 困惑 .

“就是这个地方！”布莱斯伍德茫然地环顾四周，重复道。

“ ['hɜːri] , [wɪmpəl] ! ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
“ Hurry , Whimple ! ” cried his master .
“ 匆忙 , 惠普尔 ! ” 哭 他的 掌握 .

“快点，温普尔！”他的主人喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [tæŋ] [ʌv; əv] ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] ['bræmbl] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['θɪkɪt]
There was a great tang of blackthorn and bramble — a little lonely thicket
那里 曾是 一个 伟大的 唐 的 黑刺李 和 荆棘 — 一个 小的 孤独 灌木丛
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hiːpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maʊnd] .
of it — heaped against the lower slope of the mound .
的 它 — 堆积如山 反对 这 降低 坡 的 这 冢 .

土堆的下坡处堆积着一小片孤零零的黑刺李和荆棘丛，散发着浓烈的刺鼻气味。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['θɪkɪt] , [ɔːl] [tɔːst] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['krɪpld] [biːtʃ] - ['sæplɪŋz]
From this thicket , all tossed with snow , two or three crippled beech - saplings
从 这 灌木丛 , 全部 抛掷 和 雪 , 二 或者 三 残疾的 山毛榉 - 树苗
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped ,
逃脱 ,

从这片被雪覆盖的灌木丛中，两三棵残缺的山毛榉幼苗顽强地生长了出来。

['θroʊɪŋ] [waɪld] [ɑːrmz] [ə'lɔːft] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['loʊər] [lɪmz] [wɜːr; wər] [pɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv]
throwing wild arms aloft as if their lower limbs were pinned in the jaws of
投掷 荒野 武器 高空 作为 如果 他们的 降低 四肢 是 已置顶 在 这 下颚 的
[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['mɑːnstər] [ɪn] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .
some hidden monster in the brushwood .
一些 隐 怪物 在 这 灌木丛 .

他们疯狂地挥舞着手臂，仿佛下肢被灌木丛中某个隐藏的怪物的利齿咬住一般。

['ðɪðər] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .
Thither the man made his way , and the others followed .
那里 这 男人 制成 他的 方式 , 和 这 其他的 随后 .
那人朝着那个方向走去，其他人也跟着走了过去。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['sʌkərz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒaɪənt] [trʌŋk] ,
“ They are but suckers , ” he said , “ of an old giant trunk ,
“ 他们 是 但 傻瓜 , ” 他 说 , “ 的 一个 老的 巨大的 树干 ,
“他们不过是一群傻瓜,”他说，“被一根古老的大树干所吸引。”

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] [bʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] .
the decayed butt of which lies there in the bush .
这 腐烂的 屁股 的 哪个 谎言 那里 在 这 衬套 .
它的腐烂树桩就躺在灌木丛里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
It may have fallen and been removed a hundred years ago .
它 可能 有 倒下 和 到过 已移除 一个 百 年 前 .
它可能一百年前就掉下来被移走了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ɪts] [greɪt] [ruːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðɪs] ['hɪlək] [ænd; ənd]
But while it was alive its great roots were busy undermining this hillock and
但 尽管 它 曾是 活 它是 伟大的 根 是 忙碌的 破坏 这 岗 和
['bɔːrɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
boring a passage into the heart of it .
无聊的 一个 通道 进入 这 心 的 它 .
但是，当它还活着的时候，它巨大的根系就忙着侵蚀这座小山丘，并钻出一条通往山丘中心的通道。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
” He turned to his master .
” 他 转向 到 他的 掌握 .
他转向他的主人。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [sɜːr] ,
“ For all I know , sir ,
“ 为了 全部 我 知道 , 先生 ,
“就我所知，先生，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
she was the first to discover the way and the first to penetrate to the
她 曾是 这 第一的 到 发现 这 方式 和 这 第一的 到 穿透 到 这
['tʃeɪmbər] [wɪ'ðɪn] . ”
chamber within . ”
房间 之内 . ”
她是第一个发现这条路的人，也是第一个进入内部密室的人。

“ [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ? ”
“ The chamber ? ”
“ 这 房间 ? ”
“房间？ ”

“ [aɪ] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ Aye , gentlemen .
“ 是的 , 先生们 .
“是的，先生们。”

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['bæroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [goʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] .
This is an ancient barrow of the dead , and the goal of our hopes .
这 是 一个 古老的 巴罗 的 这 死的 , 和 这 目标 的 我们的 希望 .
这是一座古老的亡灵墓穴，也是我们希望的终点。

”	-	[pʊʃt]	['ruːdli]	[pæst]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Luvaine**	**pushed**	**rudely**	**past**	**him**	**.**
”	-	推动	粗鲁地	过去的	他	.

“卢维恩粗鲁地从他身边推开。”

[ðə; ði]	['ɪnər]	['kærəktər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[rɪ'viːl]	[ɪt'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['neɪbərhʊd]	[ʌv; əv]	[sək'ses]	.
The	**inner**	**character**	**of**	**the**	**man**	**seemed**	**to**	**reveal**	**itself**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**success**	**.**
这	内	特点	的	这	男人	似乎	到	揭示	本身	在	这	邻里	的	成功	.

一个人的内在性格似乎在成功附近显露出来。

“	['aʊər; ɑːr]	[hoʊps]	!
“	**Our**	**hopes**	**!**
“	我们的	希望	!

“我们的希望！”

”	[hiː; hi]	[drɔːld]	['ɪnsələntli]	.
”	**he**	**drawled**	**insolently**	**.**
”	他	拖长音	傲慢地	.

他傲慢地拖长了声音说道。

“	[hɪr]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['tentətɪv]	[pleɪs]	-	['siːkər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['veri]	['θreʃhoʊld]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[ɪn'herɪtəns]	.	”
“	**Here**	**of**	**course**	**is**	**the**	**tentative**	**place**	**-**	**seeker**	**on**	**the**	**very**	**threshold**	**of**	**my**	**inheritance**	**.**	**”**
“	这里	的	课程	是	这	暂定的	地方	-	寻求者	在	这	非常	临界点	的	我的	遗产	.	”

“当然，这位正在我遗产门槛上犹豫不决的寻觅者就是他。”

“	[naʊ]	,	”	['mʌtəd]	[tuːk]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,	“	[ðɪs]	[kɜːr]	[snɑːlz]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	[boʊn]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	[ʃiːp]	[ɪz]	[kɪld]	. ”
“	**Now**	**,**	**”**	**muttered**	**Tuke**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**this**	**cur**	**snarls**	**over**	**his**	**bone**	**before**	**the**	**sheep**	**is**	**killed**	**. ”**
“	现在	,	”	低声说道	图克	到	他自己	,	“	这	库尔	咆哮	超过	他的	骨	前	这	羊	是	被杀	. ”

“现在,”图克喃喃自语道，“这只恶犬在羊被宰杀之前就对着骨头咆哮。”

“	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	,	[mæn]	—	[ðə; ði]	[wei]	[ɪn]	!	”	[kraɪd]	-	,	['biːtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[tə'geðər]	.
“	**The**	**way**	**in**	**,**	**man**	**—**	**the**	**way**	**in**	**!**	**”**	**cried**	**Luvaine**	**,**	**beating**	**his**	**hands**	**together**	**.**
“	这	方式	在	,	男人	—	这	方式	在	!	”	哭	-	,	殴打	他的	双手	一起	.

“进去的路啊，伙计——进去的路啊！”卢维恩一边喊着，一边拍打着双手。

“	[waɪ]	[duː]	[juː; jʊ]	[kiːp]	[ˌem 'iː]	[ˌaʊt'saɪd]	?
“	**Why**	**do**	**you**	**keep**	**me**	**outside**	**?**
“	为什么	做	你	保持	我	外部	?

为什么你们把我拒之门外?

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pleɪ]	[ˌsɪsə'roʊni]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[dæmd]	['bæroʊ]	[wen]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ɪz]	[ɪn]	[maɪ]	['pɑːkɪt]	.
You	**can**	**play**	**cicerone**	**to**	**your**	**damned**	**barrow**	**when**	**the**	**stone**	**is**	**in**	**my**	**pocket**	**.**
你	能	玩	西塞罗	到	你的	该死的	巴罗	什么时候	这	石头	是	在	我的	口袋	.

当石头在我口袋里的时候，你就可以去给你的该死的墓丘当侍者了。

”	[tuːk]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	['sɜːrvənts]	[aɪ]	[en'triːtɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[keɪm]	[pə'remptrəli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	.
”	**Tuke**	**caught**	**his**	**servant's**	**eye**	**entreating**	**,**	**and**	**came**	**peremptorily**	**to**	**the**	**front**	**.**
”	图克	捕捉	他的	仆人的	眼睛	恳求	,	和	来了	专断地	到	这	正面	.

“图克与仆人目光交汇，恳求道，然后便专横地走到了前面。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “ [juː; jʊ][mʌst; məst] ['entər] [fɜːrst][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði]
“ Of course , ” he said to him — “ you must enter first and prepare the
“ 的 课程 , ” 他 说 到 他 — “ 你 必须 进入 第一的 和 准备 这
['wʊmən] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] .
woman for our coming .
女士 为了 我们的 未来 .

“当然,”他对他说,“你必须先进去,为我们的到来做好准备。”

[wət'evər] [hɜːr; hər]['steɪtəs; 'stætəs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][praɪ'ɔːrəti] [hɪr] . ”
Whatever her status , she has the right of priority here . ”
任何 她 地位 , 她 有 这 正确的 的 优先事项 这里 . ”

无论她的身份如何，她在这里都享有优先权。

“ [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ] [dreɪn] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['dʒiərɪŋli] .
“ A rat in a drain ! ” cried the soldier jeeringly .
“ 一个 鼠 在 一个 流走 ! ” 哭 这 士兵 嘲笑地 .

“排水沟里有只老鼠！”士兵嘲笑地喊道。

“ [aɪ][dəunt][stænd][ɑːn] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] . ”
“ I don't stand on ceremony with such . ”
“ 我 不 站立 在 仪式 和 这样的 . ”

“我不会拘泥于形式。”

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
“ Pardon me , sir .
“ 赦免 我 , 先生 .

对不起，先生。

[juː; jʊ] [oʊ] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvənt] ,
You owe this consideration to my servant ,
你 欠 这 考虑 到 我的 仆人 ,

你应当体谅我的仆人。

[wɪ'ðaʊt] [huːz] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [ə'sɪstəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] ['dʒuːəllɛs] [fɔːr; fər][ɔːl]
without whose self - sacrificing assistance you were like to go jewelless for all
没有 谁 自己 - 牺牲 协助 你 是 喜欢 到 去 无珠宝 为了 全部
[taɪm] .
time .
时间 .

如果没有他无私的帮助，你就像永远失去了所有珠宝一样。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['denis] .
” He made a sign to Dennis .
” 他 制成 一个 符号 到 丹尼斯 .

他向丹尼斯做了个手势。

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wer] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [skers] ['noʊtɪsəb(ə)l]
The man turned and went round about to where close by a scarce noticeable
这 男人 转向 和 去 圆形的 关于 到 在哪里 关闭 经过 一个 稀少 显
['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [θruː] [ðə; ði] ['bræmbl] .
passage had been forced through the bramble .
通道 有 到过 强制 通过 这 荆棘 .

那人转身绕到附近，那里有一条几乎难以察觉的通道，被人强行穿过荆棘丛。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .
The thicket received and swallowed him to the shoulders .
这 灌木丛 已收到 和 吞咽 他 到 这 肩膀 .

茂密的灌木丛将他吞没至肩膀。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jaːdz] [ɪn] , [hiː; hi] [feɪst] [ə'baʊt] , [weɪvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [stuːpt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
A dozen yards in , he faced about , waved to his master , stooped , and vanished .
一个 打 码 在 , 他 面对 关于 , 挥手 到 他的 掌握 , 弯腰 , 和 消失了 .

走了十几码，他转过身，向主人挥了挥手，弯下腰，消失了。

- , ['stæmpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] [ʌv; əv] ['restləsnəs] , [wʊd] [nɑːt] [jet] ['ventʃər] [ə'pɑːn] [pər'suːt] ;
Luvaine , stamping in a fury of restlessness , would not yet venture upon pursuit ;
- , 冲压 在 一个 愤怒 的 躁动不安 , 会 不是 然而 风险投资 之上 追逐 ;

卢维恩焦躁不安地跺着脚，却仍不愿冒险追赶；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pædɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][hiː; hi][kæst] [kwɪk] ,
but as he padded it to and fro he cast quick ,
但 作为 他 带衬垫 它 到 和 弗 他 投掷 快的 ,

但他来回踱步时，迅速抛出了箭。

['heɪtfl] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɔːk] [hɪm; ɪm] .
hateful glances at the man who had baulked him .
可恶 眼神 在 这 男人 WHO 有 犹豫不决 他 .

他狠狠地瞪了一眼那个阻拦他的人。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['sʌmənz] , ['hæmərɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði]['froʊz(ə)n][tɜːrf] ,
Perhaps for a minute they awaited the desired summons , hammering their feet on the frozen turf ,
也许 为了 一个 分钟 他们 等待中 这 想要的 传票 , 锤击 他们的 脚 在 这 冷冻 草皮 ,

或许他们等待了一会儿召唤，脚步沉重地踏在冰冷的草地上。

[hʌgɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔkitid] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] .
hugging themselves with their pocketed hands for a little warmth .
拥抱 他们自己 和 他们的 口袋 双手 为了 一个 小的 温暖 .

他们把手插在口袋里，抱紧自己取暖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [smuːð] [waɪt] [ˌdesə'leɪʃn] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] ['eni] ['sʌŋkən] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .
It seemed impossible that that smooth white desolation could contain any sunken chamber of refuge .
它 似乎 不可能的 那 那 光滑的 白色的 荒凉 可以 包含 任何 凹陷 房间 的 避难所 .

那片光滑洁白的荒凉之地，似乎不可能藏着任何隐蔽的避难所。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][kraɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] — [æn; ən] [ə'tenjueɪtɪd] [skriːm] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
Quite suddenly a cry came to their ears — an attenuated scream forced from the bowels of the earth .
相当 突然 一个 哭 来了 到 他们的 耳朵 — 一个 减弱 尖叫 强制 从 这 肠道 的 这 地球 .

突然，他们耳边传来一声尖叫——一声从地底深处发出的微弱的嘶吼。

[tuː; tə] [men] [ɪn][ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['oʊvər'strʌŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['weivəd] [ʌp] [wɪrd] [ænd; ənd] ['deθli] .
To men in their impatient and overstrung condition it wavered up weird and deathly .
到 男人 在 他们的 不耐烦 和 过度拉伸 状况 它 犹豫不决 向上 诡异的 和 致命的 .

对于性急躁、神经紧张的男人们来说，它摇曳得诡异而致命。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [dæʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,
With one impulse they dashed for the path into the thicket ,
和 一 冲动 他们 虚线 为了 这 小路 进入 这 灌木丛 ,

他们猛地朝灌木丛中的小路冲去，

['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːd] .
stumbling and pushing and striving for the lead .
踉跄 和 推动 和 努力 为了 这 带领 .

跌跌撞撞，奋力拼搏，力争领先。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [tuːk] .
It fell to Tuke .
它 跌倒 到 图克 .

这项任务落到了图克身上。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] ['kælkjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [mæn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [hiː; hi] [flʌŋ]
Reaching the spot where he calculated his man had disappeared , he flung
到达 这 点 在哪里 他 计算 他的 男人 有 消失 , 他 扔
[ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['noʊzɪŋ] [haʊnd] ,
about like a nosing hound ,
关于 喜欢 一个 嗅探 猎犬 ,

他来到自己推断出的人消失的地方，像一只嗅探的猎犬一样四处搜寻。

[sɔː] [wer] [ə; eɪ] [luːs] [pæθ] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] ['fɪʃər] [ɪn]
saw where a loose path of undergrowth was swung before a jagged fissure in
锯 在哪里 一个 松动的 小路 的 灌木丛 曾是 摇摆 前 一个 锯齿状 裂缝 在
[ðə; ði] ['tæŋɡ(ə)l] ,
the tangle ,
这 纠纷 ,

看到一丛松散的灌木丛蜿蜒而下，来到一片茂密灌木丛中的一道锯齿状裂缝前。

['elbəud] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['broʊkən] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
elbowed it aside , and slipped into a narrow broken tunnel that seemed to
肘击 它 旁边 , 和 滑倒了 进入 一个 狭窄的 破碎的 隧道 那 似乎 到
[ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] [hɪl] .
undermine the hill .
破坏 这 爬坡道 .

用手肘把它推到一边，然后滑进一条狭窄破损的隧道，这条隧道似乎是在破坏山体地基。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [pɔːzd] .
A moment he paused .
一个 片刻 他 暂停 .

他停顿了一下。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['laɪfləs] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] ['preʃər] [siːmd]
The smell of lifeless earth was about him — a dull sense of pressure seemed
这 闻 的 无生命 地球 曾是 关于 他 — 一个 乏味的 感觉 的 压力 似乎
[tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['ɪrdrʌm] [tæ'tʊɪŋ] .
to set his eardrums tattooing .
到 放 他的 耳膜 纹身 .

他周围弥漫着死寂泥土的气味——一种沉闷的压力感仿佛在他的耳膜上敲击着刺耳的音符。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] , [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [gler] [wɪ'ðaʊt] , [daɪ'leɪtɪd] ,
Then his pupils , relieved of the sheeted glare without , dilated ,
然后 他的 学生 , 松了口气 的 这 床单 强光 没有 , 扩张 ,

然后，他的瞳孔从外面刺眼的光线中解放出来，放大了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən]['ɪntuː][baɪ][ə; eɪ]
and he saw the profound gloom of the passage to be broken into by a
和 他 锯 这 深刻的 愁云 的 这 通道 到 是 破碎的 进入 经过 一个
['lɪt(ə)l] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ɪts][fɑːr][end] .
little glimmer of light at its far end .
小的 微光 的 光 在 它是 远的 结尾 .

他看到通道深处的黑暗被通道尽头的一丝微光打破。

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [krept] [ɑːn] .
Hearing his companions behind him , he crept on .
听力 他的 同伴 在后面 他 , 他 悄悄地爬 在 .

听到同伴们在身后，他蹑手蹑脚地往前走。

[soʊ] [loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l]
So low was the boring that in some places he had to stoop almost double
所以 低的 曾是 这 无聊的 那 在 一些 地方 他 有 到 哈腰 几乎 双倍的
[tuː; tə] [pæs] .
to pass .
到 经过 .

无聊到极点，以至于在某些地方他不得不弯腰几乎两倍才能通过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ['stedəli] ,
But he went forward steadily ,
但 他 去 向前 稳步 ,

但他稳步前进。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [ə'meɪzmənt]
and all at once regained a thought of space and stopped in amazement
和 全部 在 一次 恢复 一个 想法 的 空间 和 停止 在 惊愕
[ænd; ənd][kən'sɜːrn] .
and concern .
和 忧虑 .

突然间，他意识到空间的重要性，惊讶和担忧地停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːrkjələr] ['tʃeɪmbər] ,
He was in a little circular chamber ,
他 曾是 在 一个 小的 圆 房间 ,

他当时在一个小小的圆形房间里，

[huːz] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [blɑːks] [ʌv; əv] ['ʌn'hjuːn] [ænd; ənd] ['ʌnsi'mentid] [stoʊn]
whose walls and floor were built of blocks of unhewn and uncemented stone
谁 墙壁 和 地面 是 建造 的 积木 的 未开凿的 和 未水泥 石头
.
.
.

它的墙壁和地板是用未经加工和未加水泥的石块砌成的。

['ʌðər] [blɑːks] , ['rʌfli] [skwerd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] , [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;
Other blocks , roughly squared and shaped , stood on the level here and there ;
其他 积木 , 大致 平方 和 形状 , 站立 在 这 等级 这里 和 那里 ;

其他一些形状大致呈方形的方块零星地立在各处；

[ænd; ənd] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [paɪld] [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [hiːp] [ʌv; əv]['hjuːmən] [boʊnz] ,
and against one of these was piled a heterogeneous heap of human bones ,
和 反对 一 的 这些 曾是 堆积 一个 异质 堆 的 人类 骨头 ,

其中一处旁边堆放着一堆成分不一的人骨。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] ['æroʊ] - ['hedz] [ænd; ənd]

mixed with fragments of stone implements and arrow - heads and

混合 和 片段 的 石头 实施 和 箭 - 头部 和

[sʌm; səm] [biːdz] [ʌv; əv] [dʌl] ['æmbər] .

some beads of dull amber .

一些 珠子 的 乏味的 琥珀色 .

其中混杂着石器碎片、箭头和一些暗淡的琥珀珠。

['oʊvər][ɔːl][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [dɪp] — [wedʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kleft] - [stɪk] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl]

Over all a flaring dip — wedged into a cleft - stick stuck in a crevice of the wall

超过 全部 一个 燃烧 蘸 — 楔形 进入 一个 裂 - 戳 卡住 在 一个 裂缝 的 这 墙

— [kæst][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [gloʊ] .

— cast a wavering glow .

— 投掷 一个 摇摆不定 辉光 .

整个上方，一个凸起的凹陷——楔入墙壁缝隙中的一根裂缝木棍里——投射出摇曳的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['mænɪfest] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [æn'tiːk] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

It made manifest the simple austerity of this antique chamber of the dead ;

它 制成 显现 这 简单的 紧缩政策 的 这 古董 房间 的 这 死的 ;

它展现了这座古老墓室的简朴肃穆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['denɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pælət] [ʌv; əv] [draɪd]

and it did more — it revealed Dennis on his knees beside a pallet of dried

和 它 做过 更多的 — 它 揭晓 丹尼斯 在 他的 膝盖 旁 一个 托盘 的 干燥

[tɜːrvz] ,

turves ,

草皮 ,

而且它还拍到了更多——它显示丹尼斯跪在一托盘干草皮旁边。

[wer'ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd]['kwaɪət][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] .

whereon something long and gaunt and quiet was extended .

其中 某物 长的 和 瘦削 和 安静的 曾是 扩展 .

然后，一个又长又瘦又安静的东西伸了出来。

“ [wɪmpəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['sɔːftli] .

“ Whimple ! ” exclaimed his master softly .

“ 惠普尔 ! ” 惊呼 他的 掌握 轻轻 .

“温普尔！”他的主人轻声惊呼道。

[hiː; hi] [felt] - [breθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]

He felt Luvaine's breath at his ear , and extended his arms that the other

他 毛毡 - 气息 在 他的 耳朵 , 和 扩展 他的 武器 那 这 其他

[maɪt] [nɑːt] [pæs] .

might not pass .

可能 不是 经过 .

他感觉到卢维恩的呼吸拂过耳畔，便伸出双臂，以免对方靠近。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The servant turned his head .

这 仆人 转向 他的 头 .

仆人转过头去。

[ə; eɪ][lɔːst] , [waɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

A lost , wild expression was in his eyes .

一个 丢失的 , 荒野 表达 曾是 在 他的 眼睛 .

他眼中流露出迷茫而狂野的神情。

“ [ded] !

“ Dead !

“ 死的 !

“死的！

”	[hiː; hi]	[ˈmʌtəd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ˈdredf(ə)l]	[vɔɪs]	.
”	**he**	**muttered**	**,**	**in**	**a**	**dreadful**	**voice**	**.**
”	他	低声说道	，	在	一个	可怕	嗓音	.

“他用可怕的声音低声说道。”

[tuːk]	[went]	[ˈfɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	.
Tuke	**went**	**forward**	**and**	**looked**	**down**	**.**
图克	去	向前	和	看起来	向下	.

图克走上前去，低头看了看。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈnoʊb(ə)l]	[ˈsepəltʃər]	,	[ðɪs]	[ˈteɪmlɪs]	[ˈwɑːndərər]	.
She	**had**	**noble**	**sepulture**	**,**	**this**	**tameless**	**wanderer**	**.**
她	有	高贵	墓	，	这	无驯服的	流浪者	.

这个不驯服的流浪者，她有高贵的坟墓。

[wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈfɪrsli]	[ˈhænsəm]	[feɪs]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	—	[stoʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	.
What	**a**	**fiercely**	**handsome**	**face**	**it**	**was**	**—**	**stone**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**stone**	**.**
什么	一个	激烈地	英俊的	脸	它	曾是	—	石头	在	这	中间	的	石头	.

那真是一张极其英俊的脸——如同石头中的石头。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[eɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ˈsɪksti]	[ˈjɪrz]	[ʌv; əv]	[ˈloʊnlinəs]	[wʌz; wəz]	[ˈɡæðərd]	[ɪn]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
But	**all**	**the**	**age**	**of**	**sixty**	**years**	**of**	**loneliness**	**was**	**gathered**	**in**	**it**	**,**
但	全部	这	年龄	的	六十	年	的	孤独	曾是	聚集	在	它	，

但六十年的孤独都凝聚在其中。

[naʊ]	[ðə; ði]	[ɪnˈfɔːrmɪŋ]	[wɪl]	[wʌz; wəz]	[wɪðˈdrɔːn]	.
now	**the**	**informing**	**will**	**was**	**withdrawn**	**.**
现在	这	通知	将要	曾是	撤回	.

现在，这份告知遗嘱已被撤回。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[ˈdɪsəplɪn]	[ʌv; əv]	[ˈheɪtrɪd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˈjiːldɪd]	[soʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ˈfɛloʊz]	,
In	**her**	**long**	**discipline**	**of**	**hatred**	**she**	**had**	**yielded**	**so**	**little**	**to**	**her**	**fellows**	**,**
在	她	长的	纪律	的	仇恨	她	有	产生	所以	小的	到	她	伙伴们	，

在她长久以来充满仇恨的约束下，她几乎从未对同伴做出过任何让步。

[ðæt]	[nɑːt]	[ˈiːv(ə)n]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ˈberiəl]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[ðerz]	.
that	**not**	**even**	**the**	**right**	**of**	**her**	**burial**	**should**	**be**	**theirs**	**.**
那	不是	甚至	这	正确的	的	她	葬礼	应该	是	他们的	.

甚至连她的葬礼权都不属于他们。

[ɪn]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ɜːrθ]	,	[ˈæftər]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[veɪn]	[beɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈhjuːmən]	[pæk]	,
In	**her**	**own**	**earth**	**,**	**after**	**all**	**the**	**long**	**vain**	**baying**	**of**	**the**	**human**	**pack**	**,**
在	她	自己的	地球	，	后	全部	这	长的	徒劳	吠叫	的	这	人类	盒	，

在她自己的世界里，在人类群体漫长而徒劳的叫嚣之后，

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[leɪn]	[hɜːrˈself]	[daʊn]	[tuː; tə]	[daɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[frɔːst]	-	[stroʊk]	;	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,
she	**had**	**lain**	**herself**	**down**	**to**	**die**	**of**	**the**	**frost**	**-**	**stroke**	**;**	**and**	**here**	**she**	**was**	**,**
她	有	莱恩	她自己	向下	到	死	的	这	霜	-	中风	;	和	这里	她	曾是	，

她原本躺下等死，死于冻伤；而现在，她却在这里。

[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ə; eɪ]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈeɪnʃənt]	[kern]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[elf]	-	[ˈærəus]	[ðæt]	[wɜːr; wər]	[struːn]
as	**much**	**a**	**part**	**of**	**the**	**ancient**	**cairn**	**as**	**the**	**elf**	**-**	**arrows**	**that**	**were**	**strewn**
作为	很多	一个	部分	的	这	古老的	石堆	作为	这	精灵	-	箭头	那	是	散落的
[əˈbaʊt]	[hɜːr; hər]	.													
about	**her**	**.**													
关于	她	.													

她就像散落在她周围的精灵箭一样，是这座古老石冢的一部分。

“ ['denis] ! ” [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]
“ Dennis ! ” said his master again — and the man looked up in his face and
“ 丹尼斯 ! ” 说 他的 掌握 再次 — 和 这 男人 看起来 向上 在 他的 脸 和
[sed] ['sɪmpli] :
said simply :
说 简单地 :

“丹尼斯！”他的主人又叫了一声——那人抬起头，看着他的脸，简单地说：

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] .
“ She was my mother .
“ 她 曾是 我的 母亲 .

“她是我母亲。”

” [tuːk] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” Tuke put his hand gently on his shoulder .
” 图克 放 他的 手 轻轻地 在 他的 肩膀 .

“图克轻轻地把手放在他的肩膀上。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] .
“ I have thought as much .
“ 我 有 想法 作为 很多 .

“我也这么想过。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'muːvd] ? ”
You would not have her removed ? ”
你 会 不是 有 她 已移除 ? ”

你不想把她赶走吗?

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[let] [hɜːr; hər][laɪ][æt; ət] [piːs] . ”
Let her lie at peace . ”
让 她 说谎 在 和平 . ”

让她安息吧。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
“ I think you are right .
“ 我 思考 你 是 正确的 .

“我觉得你是对的。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuːm] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌntɪd] .
Such a tomb as this is for the hunted .
这样的 一个 墓 作为 这 是 为了 这 猎杀 .

这样的陵墓是为被猎杀者准备的。

” [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] [kraɪ] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] : “ [ðə; ði] [skʌl] !
” A discordant cry echoed through the chamber : “ The skull !
” 一个 不和谐的 哭 回声 通过 这 房间 : “ 这 颅骨 !

一声刺耳的喊声在房间里回荡：“头骨！”

[maɪ][gɑːd] , [let] [ˌem 'iː] [pæs] ! ” — [ænd; ənd] - , ['dæʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑːrm] ,
My God , let me pass ! ” — and Luvaine , dashing aside the restraining arm ,
我的 上帝 , 让 我 经过 ! ” — 和 - , 帅气 旁边 这 限制 手臂 ,

“我的天哪，让我过去！”——说着，卢维恩猛地拨开拦着我的手臂，

[baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðərmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [blɑːks] [ænd; ənd] [snætʃt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]
bounded to the furthermost of the stone blocks and snatched something into
有界 到 这 最远 的 这 石头 积木 和 抢夺 某物 进入
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他跳到最远处的石块上，一把抓起什么东西抱在手里。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'spekt] , [noʊ] ['sɪmpəθi] , [noʊ]['diːs(ə)nsi]['iːv(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌvətəs] [lʌst] [ʌv; əv]
He had no respect , no sympathy , no decency even , in the covetous lust of
他 有 不 尊重 , 不 同情 , 不 体面 甚至 , 在 这 贪婪的 欲望 的
[hɪz; ɪz] [soʊl] .
his soul .
他的 灵魂 .

他心中贪婪无度，毫无尊重、同情，甚至连一丝体面都没有。

[pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] , [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ]['kaɪndlɪə] [tɜːrn][tuː; tə]
Perhaps if he had had , the Fates had vouchsafed a kindlier turn to
也许 如果 他 有 有 , 这 命运 有 担保 一个 更友善 转动 到
[hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .
his fortunes .
他的 财富 .

或许如果他那样做了，命运就会对他更加仁慈一些。

[tuːk] [ænd; ənd] ['blaɪθˌwʊd] [wʊd] [nɑːt]['ekoʊ][hɪz; ɪz]['dʒuːbɪləns] — [wʊd] ['hɑːrdli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
Tuke and Blythewood would not echo his jubilance — would hardly give him their
图克 和 布莱斯伍德 会 不是 回声 他的 欢呼 — 会 几乎 给 他 他们的
['noʊtɪs] , [ɪn'diːd] .
notice , indeed .
注意 , 的确 .

图克和布莱斯伍德不会像他那样欢欣鼓舞——事实上，他们几乎不会理会他。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sɒləm] ['trædʒədi] [ə'piːld] — [ə; eɪ] ['mɪstəri] [fɑːr] [prə'faʊndər] [ðæn; ðən] [ðæt]
To them a solemner tragedy appealed — a mystery far profounder than that
到 他们 一个 庄严者 悲剧 上诉 — 一个 神秘 远的 更深 比 那
[ʌv; əv][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz]['mɔːrbɪd] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kʌlərd] ['peblz] .
of humanity's morbid attraction to coloured pebbles .
的 人类的 病态的 景点 到 有色 鹅卵石 .

对他们来说，一种更为庄严的悲剧更具吸引力——一种比人类对彩色鹅卵石的病态迷恋更为深刻的谜团。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hɔːrəb(ə)l][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt]
It was only when a second horrible cry broke from him that they looked
它 曾是 仅有的 什么时候 一个 第二 可怕 哭 打破 从 他 那 他们 看起来
[raʊnd] , ['stɑːrtld] .
round , startled .
圆形的 , 惊慌 .

直到他发出第二声凄厉的惨叫，他们才惊愕地转过身来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skʌl] [held] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][hænd] .
He was standing with the skull held out before him in one hand .
他 曾是 常设 和 这 颅骨 握住 出去 前 他 在 一 手 .

他一手拿着头骨，站在那里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gæstli] [ænd; ənd] [kən'tɔːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmæriə'net] [pleɪ] [ʌv; əv]
His face was ghastly and contorted ; his eyes , in the marionette play of
他的 脸 曾是 阴森 和 扭曲的 ; 他的 眼睛 , 在 这 木偶 玩 的
[laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,
light and shadow ,
光 和 阴影 ,

他的脸面目狰狞扭曲；他的眼睛在光影交错的木偶戏中，

[wɜːr; wər]	['dænsɪŋ]	['dɛvəlz]	[ʌv; əv]	['fjʊri]	.
were	**dancing**	**devils**	**of**	**fury**	**.**
是	跳舞	魔鬼	的	愤怒	.

他们是愤怒的魔鬼，在跳舞。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[gɔːn]	!
“	**It**	**is**	**gone**	**!**
“	它	是	已消失	!

“它不见了！”

”	[hiː; hi]	[ʃriːkt]	—	“	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ɪz]	[gɔːn]	!
”	**he**	**shrieked**	**—**	**“**	**the**	**stone**	**is**	**gone**	**!**
”	他	尖叫	—	“	这	石头	是	已消失	!

他尖叫道：“石头不见了！”

”	[tuːks]	['veri]	[gɔːrdʒ]	[roʊz]	.
”	**Tuke's**	**very**	**gorge**	**rose**	**.**
”	图克的	非常	峡谷	玫瑰	.

“图克的玫瑰非常美丽。”

[ðə; ði]	[nəːvs]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dʒɔː]	[siːmd]	[tuː; tə]	[klɪk]	['rɪdʒɪd]	.
The	**nerves**	**of**	**his**	**jaw**	**seemed**	**to**	**click**	**rigid**	**.**
这	神经	的	他的	颚	似乎	到	点击	死板的	.

他的下颌神经似乎僵硬地咔哒一声。

“	['denis]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['stɜːrnnəs]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['ʌðər]	— “
“	**Dennis**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**sternness**	**that**	**was**	**only**	**for**	**that**	**other**	**— “**
“	丹尼斯	,	”	他	说	,	和	一个	严厉	那	曾是	仅有的	为了	那	其他	— “

[fɔːr'ber]	[jʊr; jər]	[griːf]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	,
forbear	**your**	**grief**	**a**	**little**	**,**
忍耐	你的	悲伤	一个	小的	,

“丹尼斯,”他用一种只对对方才有的严厉语气说道，“稍微克制一下你的悲伤吧。”

[maɪ]	[gʊd]	['feloʊ]	.
my	**good**	**fellow**	**.**
我的	好的	同伴	.

我的好兄弟。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ʌv; əv]	['kɑːmən]	['diːs(ə)nsi]	[let]	[ˌjuː 'es]	[rɪ'zɑːlv]	[ðɪs]	['mætər]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌns]
For	**the**	**sake**	**of**	**common**	**decency**	**let**	**us**	**resolve**	**this**	**matter**	**now**	**and**	**at**	**once**
为了	这	清酒	的	常见的	体面	让	我们	解决	这	事情	现在	和	在	一次

.
.
.

为了维护基本的礼貌，让我们立即解决这个问题。

”	[hiː; hi]	[krɔːst]	[tuː; tə]	-	.
”	**He**	**crossed**	**to**	**Luvaine**	**.**
”	他	交叉	到	-	.

他渡河去了吕文。

“	[wel]	,	[sɜːr]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	— “	[juː; jʊ]	[seɪ]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[ɪz]	[gɔːn] ?
“	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**— “**	**you**	**say**	**the**	**stone**	**is**	**gone ?**
“	出色地	,	先生	,	”	他	说	— “	你	说	这	石头	是	已消失 ?

“先生,”他说，“您说石头不见了？”

”	[fɔːr; fər]	['ænsər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[held]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ðə; ði]	[skʌl]	.
”	**For**	**answer**	**the**	**other**	**held**	**him**	**out**	**the**	**skull**	**.**
”	为了	回答	这	其他	握住	他	出去	这	颅骨	.

“对方将头骨递给他作为回答。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [lɔːs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [ri'zentid] [ə; eɪ]
He was so lost in the terror of loss that he would have scarcely resented a
他 曾是 所以 丢失的 在 这 恐怖 的 损失 那 他 会 有 几乎 怨恨 一个
[bloʊ] .
blow .
吹 .

他当时完全沉浸在失去亲人的恐惧之中，以至于几乎不会对打击感到怨恨。

[tuːk] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌgli] ['relɪk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mænz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Tuke took the ugly relic in his hand , and offered it to his man's inspection .
图克 采取 这 丑陋的 遗迹 在 他的 手 , 和 提供 它 到 他的 男人的 检查 .

图克拿起那件丑陋的文物，递给手下检查。

“ [ɪz] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
“ Is this , ” he said , “ the same you gave to your mother ?
“ 是 这 , ” 他 说 , “ 这 相同的 你 给予 到 你的 母亲 ?

“这是,”他说，“你给你母亲的那份吗？ ”

[kæn; kən][juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Can you identify it ? ”
能 你 确认 它 ? ”

你能认出它吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
“ It is the same .
“ 它 是 这 相同的 .

“是一样的。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bʌldʒd] ['aɪlɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔːk] - [ma:rks] [jet] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
There is the bulged eyelid and the chalk - marks yet about it . ”
那里 是 这 鼓胀 眼皮 和 这 粉笔 - 标记 然而 关于 它 . ”

眼睑凸出，周围还有粉笔印记。

“ [ðə; ði] [stoʊn] [meɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] [aʊt] .
“ The stone may have dropped out .
“ 这 石头 可能 有 掉落 出去 .

“石头可能已经脱落了。”

[wiː; wi][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][noʊ] ['betər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , ['denis] ,
We can show you no better consideration , Dennis ,
我们 能 展示 你 不 更好的 考虑 , 丹尼斯 ,

丹尼斯，我们无法给你更好的待遇了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] .
than to begin and end the search here and now .
比 到 开始 和 结尾 这 搜索 这里 和 现在 .

与其就此开始和结束搜索，不如就此开始和结束搜索。

” - [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɔːl'redi] , ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hiːp]
” Luvaine was on his knees already , diving into and scattering the little heap
” - 曾是 在 他的 膝盖 已经 , 潜水 进入 和 散射 这 小的 堆
[ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .
of bones and implements .
的 骨头 和 实施 .

“卢维恩已经跪倒在地，扑进那小堆骨头和器具里，把它们弄得四散开来。

[hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ; [nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['æftər][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zɔːstɪv]
He found nothing there ; nor could any of them , after the most exhaustive
他 成立 没有什么 那里 ; 也不 可以 任何 的 他们 , 后 这 最多 详尽的
[sɜːrtʃ] ,
search ,
搜索 ,

他在那里什么也没找到；他们经过最彻底的搜寻后，也一无所获。

[dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [dʒem] .
discover a trace of the missing gem .
发现 一个 痕迹 的 这 丢失的 宝石 .

找到失踪宝石的踪迹。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈɡʌtɚd] [ænd; ənd] [flerd] [daʊn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,
The candle on the wall guttered and flared down while they were at work ,
这 蜡烛 在 这 墙 有排水沟的 和 喇叭口 向下 尽管 他们 是 在 工作 ,

他们上班的时候，墙上的蜡烛熄灭了，火焰也渐渐熄灭了。

[ænd; ənd] [ˈdenis] [rɪˈpleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbʌnd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]
and Dennis replaced it with another from a little bundle he had
和 丹尼斯 替换 它 和 其他 从 一个 小的 捆 他 有
[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
brought with him .
带来 和 他 .

丹尼斯从他随身携带的小包裹里拿出另一个替换了它。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði]
He had made it one of his duties , it seemed , to supply these to the
他 有 制成 它 一 的 他的 职责 , 它 似乎 , 到 供应 这些 到 这
[ˈloʊnli] [ˈwʊmən] .
lonely woman .
孤独 女士 .

似乎他把为这位孤独的女子提供这些东西当作了自己的职责之一。

[ˈsʌd(ə)nli] - [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] .
Suddenly Luvaine rose to his feet with an evil expression of face .
突然 - 玫瑰 到 他的 脚 和 一个 邪恶的 表达 的 脸 .

突然，卢维恩站了起来，脸上带着邪恶的表情。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [θroʊn] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ This is trouble thrown away , ” he said .
“ 这 是 麻烦 抛掷 离开 , ” 他 说 .

“这是白白浪费的麻烦,”他说。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ˈoʊnli] [ˈlaɪkli] [pleɪs] [tuː; tə][ˌoʊvərˈhɔːl] .
“ There is one and one only likely place to overhaul .
“ 那里 是 一 和 一 仅有的 可能 地方 到 大修 .

“只有一个地方可能需要彻底改造。”

” [ˈdenis] [kraɪd] “ [noʊ] , [noʊ] ! ” [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæɡənaɪzd] [lʊk] .
” Dennis cried “ No , no ! ” with an agonized look .
” 丹尼斯 哭 “ 不 , 不 ! ” 和 一个 痛苦的 看 .

丹尼斯痛苦地喊道：“不，不！”

“ [wɪmpəl] , ” [sed] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ˈdʒentli] — “ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ɡreɪt] [steɪks] [æt; ət] [ˈɪʃuː] ,
“ Whimple , ” said his master gently — “ these are great stakes at issue ,
“ 惠普尔 , ” 说 他的 掌握 轻轻地 — “ 这些 是 伟大的 赌注 在 问题 ,

“温普尔,”他的主人温和地说，“这事关重大，

[ænd; ənd][tuː; tə][kɜːrˈteɪl][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fɔːls]
and to curtail the search would be to place me at least in a very false
和 到 限制 这 搜索 会 是 到 地方 我 在 至少 在 一个 非常 错误的
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

限制搜寻工作至少会让我处于非常错误的境地。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈrevərəns] , [baɪ][jʊr; jər][hændz] .
Let it be done with all reverence , by your hands .
让 它 是 完毕 和 全部 尊敬 , 经过 你的 双手 .

愿你们以无比的敬畏之心亲手完成此事。

” [ðə; ði]['sɜːrvənt] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [groʊn] .
” The servant knelt beside the body with a stifled groan .
” 这 仆人 跪下 旁 这 身体 和 一个 窒息 呻吟 .

仆人跪在尸体旁，发出了一声压抑的呻吟。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] [led] [tuːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] ['heɪstɪli] [blɑːk] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [pæθ] .
a common impulse led Tuke and his friend to hastily block the soldier's path .
一个 常见的 冲动 引领 图克 和 他的 朋友 到 草草 堵塞 这 士兵的 小路 .

出于共同的冲动，图克和他的朋友匆忙挡住了士兵的去路。

[ðə; ði]['meɪniæk][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,
The maniac did not interfere ; but he glanced over their shoulders ,
这 疯子 做过 不是 干扰 ; 但 他 瞥了一眼 超过 他们的 肩膀 ,

疯子没有干预，但他瞥了一眼他们的肩膀。

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ænd; ənd][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] ['evri] [lɪm] [ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
gnawing his knuckles and jerking his every limb in a fury of impatience .
啃咬 他的 指关节 和 抽搐 他的 每一个 肢 在 一个 愤怒 的 不耐烦 .

他焦躁地啃咬着指关节，焦躁地挥舞着四肢。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['bɑːdi] , ” [sed] ['denɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ There is nothing on this poor body , ” said Dennis , after a pause , looking up .
“ 那里 是 没有什么 在 这 贫穷的 身体 , ” 说 丹尼斯 , 后 一个 暂停 , 寻找 向上 .

“这具可怜的尸体上什么也没有,”丹尼斯停顿了一下，抬起头说道。

“ ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] , [pʊr] [soʊl] . ”
“ Almost as little without as within , poor soul . ”
“ 几乎 作为 小的 没有 作为 之内 , 贫穷的 灵魂 . ”

“可怜的人儿，外在几乎和内在一样匮乏。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pælət] ? ”
“ Nothing in or about the pallet ? ”
“ 没有什么 在 或者 关于 这 托盘 ? ”

“托盘里或托盘周围什么都没有吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sɜːrtʃ] , [sɜːr] .
“ I have made a complete search , sir .
“ 我 有 制成 一个 完全的 搜索 , 先生 .

先生，我已经彻底搜查过了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] .
There is not a trace of the stone .
那里 是 不是 一个 痕迹 的 这 石头 .

石头踪迹全无。

” - [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] .
” Luvaine broke out with a shriek .
” - 打破 出去 和 一个 尖叫 .

“卢维恩突然尖叫起来。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['slʌgərd] [wentʃ] .
“ He has but looked like a sluggard wench .
“ 他 有 但 看起来 喜欢 一个 懒汉 妖妇 .

“但他看起来却像个懒散的女人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɪfti] ['pleɪsɪz] [jet] .
There are fifty places yet .
那里 是 五十 地方 然而 .

还有五十个地方没选。

[let] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɜːr; hər] ! — [let] [ˌem ˈiː][æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪ] [seɪ] ! ”
Let me at her ! — let me at her , I say ! ”
让 我 在 她 ! — 让 我 在 她 , 我 说 ! ”

让我揍她！——我说，让我揍她！

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [baɪ][gɑːd] ! ” [sed] [tuːk] .
“ You shall not , by God ! ” said Tuke .
“ 你 将 不是 , 经过 上帝 ! ” 说 图克 .

“你休想！”图克说道。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
The wretched creature wrung his hands .
这 可怜 生物 拧干 他的 双手 .

这个可怜的家伙搓着手。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [dæʃ] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈveri] [lɪps] !
“ You would dash the cup from my very lips !
“ 你 会 短跑 这 杯子 从 我的 非常 嘴唇 !

“你会从我嘴边夺走杯子！”

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] [əˈmʌŋ] [jiː; ji] !
“ You would drive me mad among ye !
“ 你 会 驾驶 我 疯狂的 之中 是的 !

“你们会把我逼疯的！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] !
I will not be denied !
我 将要 不是 是 否认 !

我绝不接受！

” [hiː; hi] [ˈstrʌgld] [tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] .
” He struggled to pass them .
” 他 挣扎 到 经过 他们 .

他努力想通过他们。

[ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][stænd][baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [ˈbɑːdi] .
They drove him back , and took their stand by the prostrate body .
他们 驾驶 他 后退 , 和 采取 他们的 站立 经过 这 前列腺 身体 .

他们把他赶了回去，然后站在倒地的尸体旁。

“ [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ˈθɜːroʊ] , ” [sed] [tuːk] .
“ The search here has been thorough , ” said Tuke .
“ 这 搜索 这里 有 到过 彻底 , ” 说 图克 .

图克说：“这里的搜查非常彻底。”

“ [aɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd][aɪ] [mɑːrkt] .
“ I watched and I marked .
“ 我 观看 和 我 标记 .

我观察并做了标记。

[ˈeniwer] [els] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [juː; jʊ][laɪk] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [pʊr] [rɪˈmeɪnz] [rest] [ˈseɪkrɪd]
Anywhere else in the chamber you like , sir ; but these poor remains rest sacred
任何地方 别的 在 这 房间 你 喜欢 , 先生 ; 但 这些 贫穷的 遗迹 休息 神圣
[frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [əˈbjuːs] .
from further abuse .
从 更远 虐待 .

先生，您喜欢把遗体放在房间里的其他地方；但愿这些可怜的遗体能得到神圣的安息，免遭进一步的亵渎。

” ([hiː; hi] [felt] - [lɪps] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .)
” (He felt Whimple's lips upon his hand as he spoke .)
” (他 毛毡 - 嘴唇 之上 他的 手 作为 他 辐 .)

（说话间，他感到温普尔的嘴唇贴上了他的手。）

“ [hʌnt] , [sɜːr] , [hʌnt] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ;
“ Hunt , sir , hunt while we wait a little longer ;
“ 打猎 , 先生 , 打猎 尽管 我们 等待 一个 小的 更长 ;

“先生，在我们再等一会儿的时候，去狩猎吧；

[jet] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [stoʊn] [meɪ] [hæv; həv] [drɑːpt] ['eniwer] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] ['hɪðər] ,
yet I fear the stone may have dropped anywhere on her passage hither ,
然而 我 害怕 这 石头 可能 有 掉落 任何地方 在 她 通道 这里 ,

但我担心这块石头可能在她来这里的途中掉落在任何地方。

[ænd; ənd] [meɪ] [laɪ] [naʊ] [sʌŋk] [fɔːr; fər] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] .
and may lie now sunk for ever in the grass of the downs .
和 可能 说谎 现在 沉没 为了 曾经 在 这 草 的 这 下坡 .

或许它现在就永远沉睡在丘陵的草丛中了。

['hɜːri] , [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['fɜːrðər] ,
Hurry , man , if you would look further ,
匆忙 , 男人 , 如果 你 会 看 更远 ,

快点，伙计，如果你愿意再仔细看看的话。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [snəud] [ʌp] [tuː; tə] ['perɪʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [laɪz] [hɪr] .
and would not have us snowed up to perish beside her that lies here .
和 会 不是 有 我们 下雪了 向上 到 沦 旁 她 那 谎言 这里 .

她不会让我们被大雪困住，葬身于她身边。

” [ðə; ði] ['ræbɪd] ['kriːtʃər] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] , [went] [ɔːf] [ɑːn] ['twenti] ['dɪfrənt] [sents]
” The rabid creature , chattering and foaming , went off on twenty different scents
” 这 狂犬病 生物 , 喋喋不休 和 起泡 , 去 离开 在 二十 不同的 气味
[waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] .
while they waited .
尽管 他们 等待 .

“那只狂犬病动物一边发出嘶嘶声，一边口吐白沫，在他们等待的时候，它嗅到了二十种不同的气味。”

['evri] [stoʊn] [ænd; ənd] ['krevɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] — [ðə; ði] ['broʊkən] ['tʌn(ə)l]
Every stone and crevice of the little room he examined — the broken tunnel
每一个 石头 和 裂缝 的 这 小的 房间 他 检查 — 这 破碎的 隧道
[iks'plɔːd] ,
explored ,
探索 ,

他仔细检查了小屋里的每一块石头和每一道缝隙——探索了那条破损的隧道，

['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] — ['iːv(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [biːt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
candle in hand — even re - issued into the thicket and beat wildly about with
蜡烛 在 手 — 甚至 关于 - 发布 进入 这 灌木丛 和 打 疯狂地 关于 和
[hænd] [ænd; ənd] [fʊt] .
hand and foot .
手 和 脚 .

手里拿着蜡烛——甚至把它扔进灌木丛里，用手脚疯狂地拍打着。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst] [pruːv]
At length it became evident , even to him , that his search must prove
在 长度 它 成为 明显 , 甚至 到 他 , 那 他的 搜索 必须 证明
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

最终，就连他自己也明白，他的寻找注定是徒劳的。

[hiː; hi] [dɪ'sɪstid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [feɪs] [set][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] : “ [kʌm]
He desisted , with a dead - white face set to his companions , and : “ Come
他 停止 , 和 一个 死的 - 白色的 脸 放 到 他的 同伴 , 和 : “ 来
, ” [hiː; hi] [sed] ,
, ” he said ,
, ” 他 说 ,

他停了下来，脸色惨白地对同伴们说：“来吧。”

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , “ [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hel] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
in a hollow voice , “ and conduct me back to the hell I had a little
在 一个 空洞的 嗓音 , “ 和 执行 我 后退 到 这 地狱 我 有 一个 小的
[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] .
escaped from .
逃脱 从 .

他用空洞的声音说：“带我回到我刚刚逃离的地狱吧。”

” [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [soʊ][ʌn'klenli; ʌn'kliːnli][kʊd; kəd] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst]
” Could it be possible that a passion so uncleanly could rise to the least
” 可以 它 是 可能的 那 一个 热情 所以 不洁的 可以 上升 到 这 至少
[noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [dɪ'sper] ?
nobility of despair ?
贵族 的 绝望 ?

“如此肮脏的激情，难道也能升华为绝望中最崇高的境界吗？”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuːks] [hɑːrt] [swəːvd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ] [fər'lɔːrn] .
For a moment Tuke's heart swerved in a rush of pity for anything so forlorn .
为了 一个 片刻 图克的 心 急转弯 在 一个 匆忙 的 遗憾 为了 任何事物 所以 绝望 .

图克的心猛地一颤，对如此凄惨的景象充满了怜悯。

“ [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [jet] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We may find it yet , ” he said .
“ 我们 可能 寻找 它 然而 , ” 他 说 .

“我们或许还能找到它，”他说。

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [hɪr] [ə'gen] . ”
“ When it is safe to return we will look here again . ”
“ 什么时候 它 是 安全的 到 返回 我们 将要 看 这里 再次 . ”

“等安全的时候，我们会再次来这里考察。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['evər] .
“ No , ” said the other ; “ it is lost to me for ever .
“ 不 , ” 说 这 其他 ; “ 它 是 丢失的 到 我 为了 曾经 .

“不，”另一个人说，“它对我来说永远失去了。”

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .
I know now and feel it .
我 知道 现在 和 感觉 它 .

我现在明白了，也感受到了。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] [fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dɔːgɪd] [step] .
” He went out first , with a dull and dogged step .
” 他 去 出去 第一的 , 和 一个 乏味的 和 顽强 步 .

“他第一个出去，迈着迟钝而坚定的步伐。”

['denis] ['liŋgə] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ] [læst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrk] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pælət]
Dennis lingered to whisper a last word of love to the stark thing on the pallet
丹尼斯 徘徊不去 到 耳语 一个 最后的 单词 的 爱 到 这 斯塔克 事物 在 这 托盘
.
.
.

丹尼斯驻足片刻，对着托盘上那光秃秃的东西低声说了最后一句爱语。

['sʌd(ə)nli]	[hiː; hi]	[stuːpt]	,	['lɪftɪd]	[ðə; ði]	[skʌl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[stoʊn]	[wer'ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	[hæd; həd]	[rɪ'pleɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	,
Suddenly	**he**	**stooped**	**,**	**lifted**	**the**	**skull**	**from**	**the**	**stone**	**whereon**	**his**	**master**	**had**	**replaced**	**it**	**,**
突然	他	弯腰	,	抬起	这	颅骨	从	这	石头	其中	他的	掌握	有	替换	它	,

他突然弯下腰，从石头上取下他主人放上去的头骨。

[ænd; ənd]	[leɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['sɔːftli]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ded]	['wʊmən]	.
and	**laid**	**it**	**softly**	**down**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**the**	**dead**	**woman**	**.**
和	铺设	它	轻轻	向下	在	这	脚	的	这	死的	女士	.

然后轻轻地把它放在死者的脚边。

“	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[niːl]	[ðer; ðər]	[naʊ]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	[fə'givn]	,	”	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]
“	**Perhaps**	**he**	**kneels**	**there**	**now**	**,**	**and**	**is**	**forgiven**	**,**	**”**	**he**	**murmured**
“	也许	他	跪着	那里	现在	,	和	是	已原谅	,	”	他	低声说道

.
.
.

“或许他现在正跪在那里，得到了宽恕，”他喃喃自语道。

[ðen]	[hiː; hi]	[bluː]	[aʊt]	[ðə; ði]	['kænd(ə)l]	[ænd; ənd]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['oʊpən]	[er]	.
Then	**he**	**blew**	**out**	**the**	**candle**	**and**	**followed**	**the**	**others**	**into**	**the**	**open**	**air**	**.**
然后	他	吹	出去	这	蜡烛	和	随后	这	其他的	进入	这	打开	空气	.

然后他吹灭了蜡烛，跟着其他人走到了户外。

[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[fɔːrθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['θɪkɪt]	,
As	**he**	**came**	**forth**	**of**	**the**	**thicket**	**,**
作为	他	来了	前进	的	这	灌木丛	,

当他从灌木丛中走出来时，

[ə; eɪ]	[tʃɑːrdʒ]	[ʌv; əv]	['leɪdn]	[wɪnd]	[nɪr]	[tʊk]	[hɪm; ɪm]	[ɔːf]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
a	**charge**	**of**	**laden**	**wind**	**near**	**took**	**him**	**off**	**his**	**feet**	**.**
一个	收费	的	满载	风	靠近	采取	他	离开	他的	脚	.

一阵强风吹来，几乎把他吹倒在地。

['stæɡərɪŋ]	[ænd; ənd]	[hæf]	-	['blaɪndɪd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[sʌm; səm]	['moʊmənts]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[kə'lekt]	[hɪz; ɪz]	[saɪt]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['sensɪz]	.
Staggering	**and**	**half**	**-**	**blinded**	**,**	**it**	**was**	**some**	**moments**	**before**	**he**	**could**	**collect**	**his**	**sight**	**and**	**his**	**senses**	**.**
令人震惊	和	一半	-	失明	,	它	曾是	一些	时刻	前	他	可以	收集	他的	视线	和	他的	感官	.

他踉踉跄跄，视线模糊，过了好一会儿才恢复视力和感觉。

[ðen]	[hiː; hi]	[sɔː]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	['hʌdld]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[trʌŋk]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[biːtʃ]	[triː]	,
Then	**he**	**saw**	**his**	**companions**	**huddled**	**about**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**little**	**beech**	**tree**	**,**
然后	他	锯	他的	同伴	蜷缩着	关于	这	树干	的	一个	小的	山毛榉	树	,

然后他看到他的同伴们围坐在一棵小山毛榉树干旁，

[ænd; ənd]	[ræn]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	,	['fɔː(r).teɪst]	[ðə; ði]	['perəl]	.
and	**ran**	**to**	**them**	**,**	**foretasting**	**the**	**peril**	**.**
和	跑	到	他们	,	预尝	这	危险	.

于是，他奔向他们，预感到了危险即将到来。

[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[naʊ]	['menəst]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[lɔːs]	[mɔːr]	['faɪn(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ʌv; əv]	['eni]	[stoʊn]	,
One	**and**	**all**	**they**	**were**	**now**	**menaced**	**by**	**a**	**loss**	**more**	**final**	**than**	**that**	**of**	**any**	**stone**	**,**
一	和	全部	他们	是	现在	受威胁	经过	一个	损失	更多的	最终的	比	那	的	任何	石头	,

他们所有人现在都面临着比任何石头都更彻底的损失。

[haʊ'evər]	['kɔːstli]	.
however	**costly**	**.**
然而	昂贵	.

然而，代价却很高。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ,
While they were within ,
尽管 他们 是 之内 ，
当他们在里面的时候，

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ɪts] [rɪ'zɜːrvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn]
the wind had called up its reserves and the undulating plain was all one
这 风 有 称为 向上 它是 储备 和 这 起伏的 清楚的 曾是 全部 一
['ʃiːtɪd] ['spektər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [waɪt] .
sheeted spectre of driving white .
床单 幽灵 的 驾驶 白色的 .
狂风倾泻而出，起伏的平原变成了一片洁白无瑕的白色幽灵。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] , ” [sed] [tuːk] .
“ We must make the attempt , ” said Tuke .
“ 我们 必须 制作 这 试图 ， ” 说 图克 .
“我们必须尝试一下,”图克说。

“ [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] .
“ To stay here is to perish .
“ 到 停留 这里 是 到 沦 .
“留在这里就等于灭亡。”

” [hiː; hi] [tʊk] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrl] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He took Blythewood's arm , and drove into the whirl as he spoke .
” 他 采取 - 手臂 ， 和 驾驶 进入 这 旋转 作为 他 辐 .
“他抓住布莱斯伍德的胳膊，一边说话一边冲进了旋涡中。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['fɑːloʊd] [ə'pɑːrt] .
The other two followed apart .
这 其他 二 随后 除 .
另外两人随后也分别跟了上去。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['æŋklz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːtld] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [stʌŋ]
The snow was up to their ankles ; it hurtled into their faces and stung
这 雪 曾是 向上 到 他们的 脚踝 ; 它 猛烈撞击 进入 他们的 面孔 和 被蜇了
[ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] ['aɪˌlɪdz] .
their blinking eyelids .
他们的 眨眼 眼睑 .
雪没过了他们的脚踝；雪扑面而来，刺痛着他们眨动的眼皮。

['evri] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [mɔːr] [ə'kjuːt] .
Every minute they felt the labour of progress more acute .
每一个 分钟 他们 毛毡 这 劳动 的 进步 更多的 急性 .
他们每时每刻都更加深刻地感受到进步的艰辛。

“ [maɪ][gɑːd] ! ” [kraɪd] [sɜːr]['deɪvɪd] — “ ['sev(ə)n] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ! ”
“ My God ! ” cried Sir David — “ seven miles of this ! ”
“ 我的 上帝 ！ ” 哭 先生 大卫 — “ 七 英里 的 这 ！ ”
“我的天哪！”大卫爵士惊呼道，“足足有七英里长！”

“ [oʊ] , ['kɜːrɪdʒ] , [mæn] !
“ Oh , courage , man !
“ 哦 ， 勇气 ， 男人 ！
“哦，勇气啊，伙计！”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] !
There is no hope but to keep going !
那里 是 不 希望 但 到 保持 去 ！
别无选择，只能继续前进！

” [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðeɪ] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['beərɪŋz] ['prɪti] [wel] .
” For long they marked their bearings pretty well .
” 为了 长的 他们 标记 他们的 轴承 漂亮的 出色地 .

“他们长期以来都很好地辨别了方向。”

[ðen] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [tuːk] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ænd; ənd] [stɑːpt] .
Then , looking over his shoulder , Tuke uttered an exclamation and stopped .
然后 , 寻找 超过 他的 肩膀 , 图克 说出 一个 感叹 和 停止 .

然后，图克回头看了一眼，惊呼一声，停了下来。

“ ['denis] !
“ Dennis !
“ 丹尼斯 !

“丹尼斯！

” [hiː; hi] [jeld] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
” he yelled , for the man had disappeared .
” 他 大喊 , 为了 这 男人 有 消失 .

他大喊一声，因为那人已经不见了。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [ɪn][ðer; ðər][fæst] - ['vænɪʃɪŋ] [træks] — ['stʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːlən] ['bɑːdi] .
He ran back in their fast - vanishing tracks — stumbled over the fallen body .
他 跑 后退 在 他们的 快速地 - 消失 轨道 — 踉跄 超过 这 倒下 身体 .

他循着他们迅速消失的踪迹往回跑——结果绊倒在倒地的尸体上。

“ [ʌp] !
“ Up !
“ 向上 !

“向上！

” [hiː; hi] [ʃriːkt] — “ [dəunt] [gɪv] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] !
” he shrieked — “ don't give in like this !
” 他 尖叫 — “ 不 给 在 喜欢 这 !

他尖叫道：“别就这样屈服！”

” [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] — [dʒʌst] ['fɔːrti] [wɪŋks] , [hiː; hi] [sed] .
” The poor fellow begged to be allowed to sleep — just forty winks , he said .
” 这 贫穷的 同伴 乞求 到 是 允许 到 睡觉 — 只是 四十 眨眼 , 他 说 .

“可怜的家伙恳求让我睡一会儿——他说，就打个盹儿而已。”

“ ['fɔːrti] ['wɪŋkɪŋ] ['dɛvəlz] ! ” ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .
“ Forty winking devils ! ” shouted his master .
“ 四十 眨眼 魔鬼 ! ” 喊叫 他的 掌握 .

“四十个眨眼的魔鬼！”他的主人喊道。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [pleɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm'self]
He had him up and on in a moment — placed him between himself
他 有 他 向上 和 在 在 一个 片刻 — 放置 他 之间 他自己
[ænd; ənd][sɜːr]['deɪvɪd] .
and Sir David .
和 先生 大卫 .

他立刻把他扶了起来，让他站在自己和大卫爵士之间。

[ˌðens'fɔːrwərd] [ðə; ði] [θriː] [held] [tə'geðər] , ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] .
Thenceforward the three held together , swaying and struggling .
此后 这 三 握住 一起 , 摇晃 和 挣扎 .

此后，三人紧紧相依，摇晃挣扎。

[ðə; ði]['waɪəri]['soʊldʒər][kʊd; kəd] [teɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
The wiry soldier could take and keep his own measure of endurance .
这 细长的 士兵 可以 拿 和 保持 他的 自己的 措施 的 耐力 .

这位体格精瘦的士兵能够承受并保持自己的耐力。

[bʌt; bət] [naʊ] , [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['tempəreri] [dɪ'leɪ] , [ðeɪ] [fel] ['daʊtf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['lændmɑːks] ,
But now , confused by the temporary delay , they fell doubtful in their landmarks ,
但 现在 , 使困惑 经过 这 暂时的 延迟 , 他们 跌倒 疑 在 他们的 地标 ,
['weivəd] ,
wavered ,
犹豫不决 ,

但现在，由于暂时的延误，他们感到困惑，对地标产生了怀疑，犹豫不决。

[ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] .
and woke to the knowledge that they were lost .
和 觉醒 到 这 知识 那 他们 是 丢失的 .

醒来后才意识到他们迷路了。

['denis] , [huː] [ə'loʊn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
Dennis , who alone of them knew something of the road ,
丹尼斯 , WHO 独自的 的 他们 知道 某物 的 这 路 ,

他们之中只有丹尼斯对这条路比较熟悉。

[wʌz; wəz] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['semi] - [ˌstuːpɪ'fækʃn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [skers] [spiːk]
was fallen into a state of semi - stupefaction and could scarce speak
曾是 倒下 进入 一个 状态 的 半 - 震惊 和 可以 稀少 说话
[koʊ'hɪrəntli] .
coherently .
连贯地 .

他陷入了半昏迷状态，几乎无法连贯地说话。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
Indeed , it was all one for that ,
的确 , 它 曾是 全部 一 为了 那 ,

事实上，这一切都是为了这个目的。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [blɔtid] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [fleɪks] ;
for the prospect was quite blotted out in the mist of twinkling flakes ;
为了 这 前景 曾是 相当 印迹 出去 在 这 薄雾 的 闪烁 薄片 ;

因为眼前的景象完全被闪烁的雪花所掩盖；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər]['oʊnli] [gaɪd] .
and to keep the wind at their backs was become their only guide .
和 到 保持 这 风 在 他们的 背部 曾是 变得 他们的 仅有的 指导 .

顺风而行成了他们唯一的指引。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ægənaɪzd] [əd'væns] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [deθ] .
It was a long , agonized advance against the forces of Death .
它 曾是 一个 长的 , 痛苦的 进步 反对 这 力量 的 死亡 .

这是一场漫长而痛苦的对抗死神的征程。

[ðeɪ] [derd] [nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [briːð] [ɔːr] [θɪŋk] .
They dared not stop for an instant to breathe or think .
他们 敢于 不是 停止 为了 一个 立即的 到 呼吸 或者 思考 .

他们连一刻也不敢停下来呼吸或思考。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [plɑːd] [ðer; ðər]['fræntɪk] [wei] [huːz] ['evri] [step] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪd] ['leɪbər] ,
They must plod their frantic way whose every step was a lifted labour ,
他们 必须 缓慢行进 他们的 疯狂的 方式 谁 每一个 步 曾是 一个 抬起 劳动 ,

他们必须艰难地跋涉，每一步都无比艰难。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tʃɪr] [ɑːn]['eni] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [huː] ['θretnd]
and hardly could they cheer on any fainting spirit amongst them who threatened
和 几乎 可以 他们 欢呼 在 任何 昏厥 精神 在 他们 WHO 威胁
[tuː; tə][læg][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .
to lag to his destruction .
到 落后 到 他的 破坏 .

他们几乎无法鼓励任何意志消沉、有失败的迹象。

[ðə; ði]	[snoʊ]	['diːpənd]	;	[ænd; ənd]	['ɔːf(ə)n]	[naʊ]	[ðeɪ]	['flaʊndəd]	['ɪntuː]	[drɪfts]	,
The	**snow**	**deepened**	**;**	**and**	**often**	**now**	**they**	**floundered**	**into**	**drifts**	**,**
这	雪	加深	；	和	经常	现在	他们	挣扎	进入	漂移	，

雪越积越厚；他们常常一头栽进雪堆里。

[ænd; ənd]	[mʌst; məst]	['strʌg(ə)l]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[ɑːn]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	['hɑːrts]	['sɔbiŋ]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[brests]	.
and	**must**	**struggle**	**forth**	**and**	**on**	**with**	**their**	**hearts**	**sobbing**	**in**	**their**	**breasts**	**.**
和	必须	斗争	前进	和	在	和	他们的	心	啜泣	在	他们的	乳房	.

他们必须咬牙坚持，一路前行，心中充满悲痛。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[wen]	[dʌsk]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['θretnɪŋ]	[tuː; tə]	[fɔːr'kloʊz]	,
At	**length**	**,**	**when**	**dusk**	**was**	**a**	**little**	**threatening**	**to**	**foreclose**	**,**
在	长度	，	什么时候	黄昏	曾是	一个	小的	威胁	到	取消抵押赎回权	，

最后，当暮色渐浓，似乎要将一切扼杀在摇篮里时，

[ðeɪ]	[keɪm]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[triːz]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæs]	[ʌv; əv]	[tʃoʊkt]	['ʌndərˌwʊd]	.
they	**came**	**down**	**upon**	**trees**	**and**	**a**	**mass**	**of**	**choked**	**underwood**	**.**
他们	来了	向下	之上	树木	和	一个	大量的	的	窒息	安德伍德	.

它们落在了树上和一大片被压垮的灌木丛中。

[ðɪs]	,	[laɪk]	['despərət]	[men]	,	[blaɪnd]	[ænd; ənd]	[ʌn'riːzənɪŋ]	,
This	**,**	**like**	**desperate**	**men**	**,**	**blind**	**and**	**unreasoning**	**,**
这	，	喜欢	绝望的	男人	，	瞎的	和	不讲道理	，

这就像绝望的人一样，盲目而丧失理智。

[ðeɪ]	[fɔːt]	[θruː]	—	[krɔːst]	[ə; eɪ]	['daʊnwərd]	[sloʊp]	[ʌv; əv]	[waɪt]	—	[plʌndʒd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[greɪt]	['tæŋg(ə)l]	[ʌv; əv]	[groʊθ]	,
they	**fought**	**through**	**—**	**crossed**	**a**	**downward**	**slope**	**of**	**white**	**—**	**plunged**	**into**	**a**	**second**	**great**	**tangle**	**of**	**growth**	**,**
他们	战斗	通过	—	交叉	一个	向下	坡	的	白色的	—	暴跌	进入	一个	第二	伟大的	纠纷	的	生长	，

他们奋力穿过——越过一片向下倾斜的白色斜坡——然后一头扎进了第二片茂密的植被中，

[tɔːr]	[ðer; ðər]	[wei]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	,
tore	**their**	**way**	**through**	**it**	**,**
撕裂	他们的	方式	通过	它	，

他们一路撕开它，

[ænd; ənd]	[brɔːt]	[ʌp]	[ʃɑːrp]	[bɪ'fɔːr]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[loʊ]	[dɔːr]	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[pɪrs]	[ðə; ði]	[beɪs]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪn'vɜːrtɪd]	[boʊl]	[ʌv; əv]	[snoʊ]	[set]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['klɪrɪŋ]	.
and	**brought**	**up**	**sharp**	**before**	**a**	**little**	**low**	**door**	**that**	**seemed**	**to**	**pierce**	**the**	**base**	**of**	**an**	**inverted**	**bowl**	**of**	**snow**	**set**	**in**	**a**	**small**	**clearing**	**.**
和	带来	向上	锋利的	前	一个	小的	低的	门	那	似乎	到	刺穿	这	根据	的	一个	倒	碗	的	雪	放	在	一个	小的	清理	.

然后，他猛地走到一扇矮小的门前，这扇门仿佛刺穿了一个倒扣的雪碗的底部，而这个雪碗位于一片小空地上。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	['wʌndər]	[ɔːr]	[ɪn'kwaɪər]	.
It	**was**	**no**	**time**	**to**	**wonder**	**or**	**inquire**	**.**
它	曾是	不	时间	到	想知道	或者	查询	.

当时不是疑惑或询问的时候。

[tuːk]	[kɪkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wʊdwɜːrk]	,	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[riːld]	['oʊpən]	[ɑːn]	['skriːmɪŋ]	['hɪndʒɪz]	.
Tuke	**kicked**	**at**	**the**	**woodwork**	**,**	**and**	**it**	**reeled**	**open**	**on**	**screaming**	**hinges**	**.**
图克	踢	在	这	木工	，	和	它	卷曲	打开	在	尖叫	铰链	.

图克踢了一下门框，门就嘎吱一声用铰链打开了。

[ðeɪ]	[sɔː]	[æn; ən]	['æpərtʃʊr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv]	['refjuːdʒ]	—	[stuːpt]	,
They	**saw**	**an**	**aperture**	**leading**	**to**	**some**	**darkness**	**of**	**refuge**	**—**	**stooped**	**,**
他们	锯	一个	光圈	领导	到	一些	黑暗	的	避难所	—	弯腰	，

他们看到一个通往黑暗避难所的开口——弯着腰，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] ['skræmbld] [ɪn][ænd; ənd][sæŋk] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [leɪ]
and one by one scrambled in and sank exhausted upon the rubbish that lay
和 一 经过 一 打乱 在 和 沉没 筋疲力尽的 之上 这 垃圾 那 躺
[bɪ'niːθ] .
beneath .
下面 .

他们一个接一个地爬进去，筋疲力尽地倒在下面的垃圾堆里。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

CHAPTER XLI .

章 xli .

第四十一章

[pər'hæps][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡ'zɔːstɪd] [men][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
Perhaps a half - hour elapsed before any one of the exhausted men was able
也许 一个 一半 - 小时 过去 前 任何 一 的 这 筋疲力尽的 男人 曾是 有能力的
[tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [saɪ] [ænd; ənd] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ]
to do more than sigh and shift his aching limbs on the bed of rubbish
到 做 更多的 比 叹 和 转移 他的 疼痛 四肢 在 这 床 的 垃圾
[wer] [hiː; hi] [leɪ] .
where he lay .
在哪里 他 躺 .

或许过了半个小时，这些筋疲力尽的男人们才终于能做点什么，除了叹口气，挪动一下躺在垃圾堆上的酸痛四肢。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
They had taken the precaution to pull the door to behind them ,
他们 有 已采取 这 预防 到 拉 这 门 到 在后面 他们 ,

他们事先采取了预防措施，把门拉到了身后。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌðer'baɪ] [kən'demd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [kloʊz]
and though they were thereby condemned to a profound darkness , the close
和 尽管 他们 是 从而 谴责 到 一个 深刻的 黑暗 , 这 关闭
['sʌŋkən] ['kwɔːrtərz] ,
sunken quarters ,
凹陷 四分之一 ,

尽管他们因此注定要陷入深深的黑暗之中，但狭窄的下沉式住所，

[wɔːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,
warmed with the natural heat of their bodies ,
温暖 和 这 自然的 热 的 他们的 身体 ,

靠着自身体温取暖，

[rɔːt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [dɪ'ɡriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['ɡrædʒuəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
wrought a life in them by degrees and a gradual curiosity as to the
锻 一个 生活 在 他们 经过 学位 和 一个 逐渐地 好奇心 作为 到 这
['kærəktər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['refjuːdʒ] .
character of their refuge .
特点 的 他们的 避难所 .

逐渐地，在他们心中塑造了生活，并逐渐激发了他们对避难所性质的好奇心。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dræɡ] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] .
Luvaine was the first to drag himself upright .
- 曾是 这 第一的 到 拖 他自己 直立 .

卢维恩是第一个挣扎着站起来的人。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] ,
Standing with his shoulders on a level with the door - sill ,
常设 和 他的 肩膀 在 一个 等级 和 这 门 - 窗台 ,

他双肩与门槛齐平站立，

[hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] .
he cautiously made a little opening and looked forth long and critically .
他 谨慎地 制成 一个 小的 开幕 和 看起来 前进 长的 和 关键 .

他小心翼翼地打开一个小口子，长时间地、仔细地观察着前方。

[ðen] [hiː; hi] [riːkloʊzd] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ə'gen] .
Then he reclosed the aperture and sat himself down again .
然后 他 重新关闭 这 光圈 和 卫星 他自己 向下 再次 .

然后他关上门，又坐了下来。

“ ['deɪvɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ([frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪg'nɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊst]) ,
“ David , ” he said (from that time he , as far as possible , ignored his host) ,
“ 大卫 , ” 他 说 (从 那 时间 他 , 作为 远的 作为 可能的 , 忽略 他的 主持人) ,

“大卫，”他说（从那时起，他尽可能地忽略了他的主人），

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] ? ”
“ are you recovered ? ”
“ 是 你 恢复 ? ”

你康复了吗?

“ [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [sɜːr] ” — [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ; “ [aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd] [biːf] - [tiː] [steɪdʒ] . ”
“ Convalescent , sir ” — he was heard to sit up in the darkness ; “ I'm at the brandy and beef - tea stage . ”
“ 康复期 , 先生 ” — 他 曾是 听到 到 坐 向上 在 这 黑暗 ; “ 我是 在 这 白兰地 和 牛肉 - 茶 阶段 . ”

“先生，我正在康复中。”——有人听到他在黑暗中坐了起来；“我已经到了喝白兰地和牛肉茶的阶段了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [ə'gen] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [greɪv] . ”
“ That's a pity , for neither will you taste again this side the grave . ”
“ 那就是 一个 遗憾 , 为了 两者都不 将要 你 品尝 再次 这 边 这 严重 . ”

“真是可惜，因为你们死后此生再也尝不到这种滋味了。”

“ [oʊ] , - !
“ Oh , Luvaine !
“ 哦 , - !

“哦，露维恩！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mæn] ?
What do you mean , man ?
什么 做 你 意思是 , 男人 ?

你什么意思，兄弟?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”
Where are we ? ”
在哪里 是 我们 ? ”

我们在哪里？ ”

“ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] — [ən'les] [ɪts] [ə; eɪ] [tuːl] - [haʊs] [sʌŋk] [ɪn][sʌm; səm] ['spɪni] .
“ That I can't tell you — unless it's a tool - house sunk in some spinney .
“ 那 我 不能 告诉 你 — 除非 它是 一个 工具 - 房子 沉没 在 一些 小树林 .

“我不能告诉你——除非它是一座沉入小树林中的工具房。”

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['prɑːspekts] — [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['deɪvɪd] . ”
But , for our prospects — look for yourself , David . ”
但 , 为了 我们的 前景 — 看 为了 你自己 , 大卫 . ”

但是，至于我们的前景——你自己去看看吧，大卫。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ? ” [sed] [tuːk] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
“ Is it so bad as that ? ” said Tuke , sitting up in his turn .
“ 是 它 所以 坏的 作为 那 ? ” 说 图克 , 坐着 向上 在 他的 转动 .

“有那么糟糕吗？”图克说着，也坐了起来。

“ [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['deɪvɪd] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['soʊldʒər] ;
“ Look for yourself , David , ” repeated the soldier ;
“ 看 为了 你自己 , 大卫 , ” 重复 这 士兵 ;

“你自己去找找吧，大卫，”士兵重复道；

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
“ and tell me if you see one hope of escape .
“ 和 告诉 我 如果 你 看 一 希望 的 逃脱 .

“告诉我，你是否看到了一丝逃脱的希望。”

” [bəuθ] ['hɪrər] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði]
” Both hearers scrambled to their feet , and one of them flung open the
” 两个都 听众 打乱 到 他们的 脚 , 和 一 的 他们 扔 打开 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“两个听众都慌忙站了起来，其中一人猛地推开了门。”

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['refjuːdʒ] [lʊkt] ['westwərdz] ,
The mouth of their refuge looked westwards ,
这 嘴 的 他们的 避难所 看起来 向西 ,

他们的避难所入口朝西而去，

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [en'kʌmbəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] ;
so that by good fortune it was little encumbered of the driving snow ;
所以 那 经过 好的 财富 它 曾是 小的 负担 的 这 驾驶 雪 ;

因此，幸运的是，它几乎没有受到暴雪的阻碍；

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ænd; ənd] [paɪld] [ɪt'self] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərli] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd]
but that had drifted and piled itself over the easterly slope of the mound
但 那 有 漂移 和 堆积 本身 超过 这 东风 坡 的 这 冢
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [æn; ən] [ɪ'regjələr] ['aʊtwɜːrk] ,
in such a manner as to throw an irregular outwork ,
在 这样的 一个 方式 作为 到 扔 一个 不规律的 外包 ,

但是，这些碎石漂移并堆积在土丘的东坡上，形成了一个不规则的外围工事。

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [jɑːrd][tuː; tə] ['meni] [ɪn] [depθ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
varying from one yard to many in depth , all about them ,
变化 从 一 院子 到 许多 在 深度 , 全部 关于 他们 ,

从一码到多码不等，深入探讨所有相关内容。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [freʃ] [di'pɔzits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [skaɪ][wɜːr; wər] ['siːsləsli]
and upon this fresh deposits from the bewildered sky were ceaselessly
和 之上 这 新鲜的 存款 从 这 困惑 天空 是 不停地
[ə'kjuːmjuleit] .
accumulating .
累积 .

而来自茫茫天空的新鲜沉积物则不断地堆积在这上面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [diːp] [dʌsk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [haɪ] ['θɪkɪt] [ðæt] [en'kʌmpəst] [ðer; ðər]
It had fallen deep dusk through all the high thicket that encompassed their
它 有 倒下 深的 黄昏 通过 全部 这 高的 灌木丛 那 包括 他们的
['klɪrɪŋ] ;
clearing ;
清理 ;

暮色已笼罩了他们所在的空地，高高的灌木丛中一片昏暗。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [stɔːrm] — [ˈdisiplinɪŋ] [ɪts] [ˈfjʊri]
but it was yet light enough to see how the white storm — disciplining its fury
但 它 曾是 然而 光 足够的 到 看 如何 这 白色的 风暴 — 纪律处分 它是 愤怒
[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] — [wʌz; wəz] [ˈsetld] [tuː; tə][ə; eɪ][dəˈrekt] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
as the wind dropped with night — was settled to a direct purpose of
作为 这 风 掉落 和 夜晚 — 曾是 定居 到 一个 直接的 目的 的
[ˈkrʌʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈzɪstəns] [ʌv; əv] [laɪf] .
crushing under the whole resistance of life .
压碎 在下面 这 所有的 反抗 的 生活 .

但天色还足够亮，可以看到白昼的暴风雨——随着夜幕降临，风势减弱，暴风雨也收敛了它的威力——一心只想彻底摧毁生命的一切抵抗。

[naʊ] [ðə; ði] [fleɪks] [fel] [ɪn] [dens] , [ˈslʌgɪʃ] [laɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ɡraʊnd] ,
Now the flakes fell in dense , sluggish lines upon the open ground ,
现在 这 薄片 跌倒 在 稠密 , 迟缓 线条 之上 这 打开 地面 ,

现在，雪花密密麻麻、缓慢地飘落在开阔的地面上。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][væst] [weɪt] [ɔːlˈredi] [kæst] [daʊn] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈentreɪlz] [ʌv; əv]
as if the vast weight already cast down were drawing out the very entrails of
作为 如果 这 广阔的 重量 已经 投掷 向下 是 绘画 出去 这 非常 内脏 的
[ðə; ði] [ˈhevəns] .
the heavens .
这 天 .

仿佛倾泻而下的巨大重压正在抽取苍穹的内脏。

[ˈblaɪθˌwʊd] [ˈliːvə] [hɪmˈself] [ʌp] [ænd; ənd] [spræŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] .
Blythewood levered himself up and sprang outside .
布莱斯伍德 杠杆 他自己 向上 和 弹簧 外部 .

布莱斯伍德撑起身子，跳了出去。

[ðə; ði] [fɔːl] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [snoʊ] .
The fall made of him in a moment a man of snow .
这 落下 制成 的 他 在 一个 片刻 一个 男人 的 雪 .

那次坠落让他瞬间变成了一个雪人。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
“ What are we to do ?
“ 什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办?

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [ɡʊd] [lɔːrd] !
“ Good Lord !
“ 好的 主 !

“我的天哪!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [ˈfjuːmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] !
think of the house and of them two fuming for us to return !
思考 的 这 房子 和 的 他们 二 怒气冲冲 为了 我们 到 返回 !

想想那栋房子，想想他们俩因为我们回来而气得直跺脚!

[ʃænt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][traɪ][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ɡet][ˈaʊər; ɑːr]
Shan't we make a dash through the wood and try at least to get our
不会 我们 制作 一个 短跑 通过 这 木头 和 尝试 在 至少 到 得到 我们的
- ?
bearin's ?
- ?

我们何不冲进树林，至少先确定一下方向?

” [tuːk] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bent] ['oʊvər] ['denis] .
” Tuke had heard a sound , and had bent over Dennis .
” 图克 有 听到 一个 声音 , 和 有 弯曲 超过 丹尼斯 .

“图克听到一声响动，便俯身看向丹尼斯。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
He came to the opening .
他 来了 到 这 开幕 .

他来参加开幕式了。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz][hæf] - [dɪ'lɪriəs] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [steɪt] [tuː; tə]
“ The poor fellow is half - delirious , I think , ” said he , “ and in no state to
“ 这 贫穷的 同伴 是 一半 - 谵妄 , 我 思考 , ” 说 他 , “ 和 在 不 状态 到
[goʊ][ɑːn] .
go on .
去 在 .

“我觉得这个可怜的家伙已经半疯了，”他说，“他根本无法继续走下去了。”

[meɪk] [ðə; ði] ['efərt] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
Make the effort , you , and I'll stay here with him . ”
制作 这 努力 , 你 , 和 患病的 停留 这里 和 他 . ”

你尽力而为，我就留下来陪他。

“ ['deɪvɪd] , ” [sed] - , “ [aɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
“ David , ” said Luvaine , “ I'm for you .
“ 大卫 , ” 说 - , “ 我是 为了 你 .

“大卫，”卢维恩说，“我支持你。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] . ”
Give me a hand . ”
给 我 一个 手 . ”

帮帮我。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] — “ [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɛvəlz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
“ No , ” said the baronet — “ not for all the little devils of Angels in the world !
“ 不 , ” 说 这 男爵 — “ 不是 为了 全部 这 小的 魔鬼 的 天使 在 这 世界 !

“不，”男爵说，“就算把全世界所有的小天使都给换，我也不愿意！”

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] .
” He jumped down again .
” 他 跳了起来 向下 再次 .

他又跳了下去。

“ [wiːl] [stɪk] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ We'll stick together , ” he cried .
“ 出色地 戳 一起 , ” 他 哭 .

“我们会团结一致，”他喊道。

“ [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði][mæn] ?
“ What ails the man ?
“ 什么 疾病 这 男人 ?

“这个人怎么了？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːp] , [flʌʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] .
” He was lying on his heap , flushed and with his eyes closed .
” 他 曾是 说谎 在 他的 堆 , 酡 和 和 他的 眼睛 关闭 .

“他躺在自己的尸体堆上，脸色通红，双眼紧闭。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʊd] ['mʌtər] ['miːnɪŋləs] ['frægmənts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
Now and again his lips would mutter meaningless fragments of speech .
现在 和 再次 他的 嘴唇 会 低声 无意义的 片段 的 演讲 .

他时不时会喃喃自语一些毫无意义的词语。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ɪn] ['brɪtʃɪz] , ” [sed] - .
“ This is a girl in breeches , ” said Luvaine .
“ 这 是 一个 女孩 在 马裤 , ” 说 - .

“这是个穿马裤的女孩，”卢维恩说。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒækæs] . ”
“ We should have set him on a jackass . ”
“ 我们 应该 有 放 他 在 一个 蠢驴 . ”

“我们应该让他骑驴。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [sed]
“ It wouldn't have been courteous to throw all the burden on you , sir , ” said
“ 它 不会 有 到过 有礼貌 到 扔 全部 这 负担 在 你 , 先生 , ” 说
[tuːk] [pə'laɪtli] .
Tuke politely .
图克 礼貌地 .

“把所有负担都推给您是不礼貌的，先生，”图克礼貌地说。

['blaɪθˌwʊd] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Blythewood burst out laughing .
布莱斯伍德 爆裂 出去 笑 .

布莱斯伍德突然大笑起来。

“ ['deɪvɪd] , ” [sed] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [vɔɪs] ,
“ David , ” said the soldier in a high voice ,
“ 大卫 , ” 说 这 士兵 在 一个 高的 嗓音 ,

“大卫，”士兵高声说道。

“ [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɜːrnt] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ˌem 'iː]
“ there have been those who have learnt before now the danger of riding me
“ 那里 有 到过 那些 WHO 有 学会了 前 现在 这 危险 的 骑术 我
['rʌfʃɑːd] , [ænd; ənd] — —
roughshod , and — —
粗暴地 , 和 — —

“有些人早就领教过粗暴对待我的危险，而且——”

” [ə; eɪ] [freʃ] [ɪk'sploʊʒn] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .
” A fresh explosion greeted him , and he stopped , frowning heavily .
” 一个 新鲜的 爆炸 问候 他 , 和 他 停止 , 皱眉 重度 .

“又一声爆炸响起，他停了下来，眉头紧锁。”

“ ['kæptɪn] - , ” [sed] [tuːk] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , “ [aɪ] [wʊd] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ,
“ Captain Luvaine , ” said Tuke , looking round , “ I would remind you that this man ,
“ 队长 - , ” 说 图克 , 寻找 圆形的 , “ 我 会 提醒 你 那 这 男人 ,

“卢维恩船长，”图克环顾四周说道，“我要提醒您，这个人……”

['noʊɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [hæz; həz] ['tʃɪrfəli] [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
knowing himself of a poor constitution , has cheerfully submitted it to
会心 他自己 的 一个 贫穷的 宪法 , 有 愉快地 提交 它 到
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['hɑːrdʃɪp] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['benɪfɪt] — — ”
considerable hardship for your benefit — — ”
大量 困境 为了 你的 益处 — — ”

他明知自己体质虚弱，却甘愿承受相当大的苦难，为的是造福你们——”

“ [wel] , [sɜːr] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] ,
“ Well , sir , I make no denial of his cheerfulness ,
“ 出色地 , 先生 , 我 制作 不 拒绝 的 他的 愉悦 ,

“先生，我并不否认他的乐观开朗。”

[ɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sjʊ'piəriəz] . ”
or of his sense of duty to his superiors . ”
或者 的 他的 感觉 的 责任 到 他的 上级 . ”

或者说，是他对上级的责任感。”

“ — [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [naʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

“ — And that for some time now a large burden of responsibility ,

“ — 和 那 为了 一些 时间 现在 一个 大的 负担 的 责任 ,

——而且，在一段时间以来，这都是一份沉重的责任负担，

['hoʊlli] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [maɪn] , [hæz; həz] [leɪn] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] . ”

wholly unconnected with any interest of mine , has lain upon my shoulders . ”

完全 未连接 和 任何 兴趣 的 矿 , 有 莱恩 之上 我的 肩膀 . ”

与我的任何利益都完全无关的负担，却压在了我的肩上。

“ [juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] ?

“ You refer to the stone ?

“ 你 参考 到 这 石头 ?

你指的是那块石头吗?

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ][dəunt][hoʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ,

Surely , sir , you don't hold me to blame for it , or ,

一定 , 先生 , 你 不 抓住 我 到 责备 为了 它 , 或者 ,

先生，您肯定不会因此责怪我吧?

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [grʌdʒ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

in a matter of such importance to me , grudge the sacrifice of a little

在 一个 事情 的 这样的 重要性 到 我 , 怨恨 这 牺牲 的 一个 小的

['pɜːrsən(ə)l] ['kʌmfərt] ? ”

personal comfort ? ”

个人的 舒适 ? ”

在对我如此重要的事情上，难道就不能牺牲一点个人舒适吗?

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] — [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

“ I leave you to judge of that — as of the propriety of some little

“ 我 离开 你 到 法官 的 那 — 作为 的 这 礼 的 一些 小的

['kɜːrtiəs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] . ”

courteous acknowledgment . ”

有礼貌 致谢 . ”

“至于是否应该表示一些礼貌性的感谢，就由您来判断吧。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fʊl] , ” [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['sʌlənli] .

“ You have it in full , ” said the soldier sullenly .

“ 你 有 它 在 满的 , ” 说 这 士兵 闷闷不乐地 .

“你已经全部掌握了,”士兵闷闷不乐地说。

“ [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

“ If I fail to express it , you must understand me to be a man of

“ 如果 我 失败 到 表达 它 , 你 必须 理解 我 到 是 一个 男人 的

[fjuː] [wɜːrdz] .

few words .

很少 字 .

“如果我没能表达出来，请您理解我是一个不善言辞的人。”

” ['blaɪθˌwʊd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

” Blythewood had his tongue in his cheek .

” 布莱斯伍德 有 他的 舌头 在 他的 脸颊 .

布莱斯伍德是在开玩笑。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌ.fər.ɪn] -

“ We're all babes in the wood , ” he cried ; “ with a fair chance of sufferin '

“ 是 全部 宝贝们 在 这 木头 , ” 他 哭 ; “ 和 一个 公平的 机会 的 遭受 -

[ðer; ðər] [feɪt] .

their fate .

他们的 命运 .

“我们都是森林里的婴儿,”他喊道；“很有可能遭受他们注定的命运。”

[lets] [get] ['ʌndər] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪsk] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] ['hev(ə)n]
Let's get under the leaves and tell stories , and not risk goin ' to heaven
我们来吧 得到 在下面 这 树叶 和 告诉 故事 , 和 不是 风险 去 - 到 天堂
- - .
squabblin ' .
- - .

咱们躲在树叶下讲故事吧，别冒着上天堂前争吵的风险。

['hæznt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ][flæsk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Hasn't a man of us a flask about him ?
还没有 一个 男人 的 我们 一个 烧瓶 关于 他 ?

我们当中难道没有人随身带着酒壶吗?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [vaʊtʃ'seɪft] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['kʌmfərt] .
” They were not vouchsafed even that comfort .
” 他们 是 不是 担保 甚至 那 舒适 .

“他们甚至连这点安慰都没有得到。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [druː] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['hʌdld] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] ['bɜːroʊ] .
The long night drew upon them huddled down there in their burrow .
这 长的 夜晚 画 之上 他们 蜷缩着 向下 那里 在 他们的 洞穴 .

漫漫长夜笼罩着它们，它们蜷缩在洞穴里。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] ['pɪrsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [fel] ['saɪlənt] ,
The cold was at first piercing , and they soon fell silent ,
这 寒冷的 曾是 在 第一的 冲孔 , 和 他们 很快 跌倒 沉默的 ,

起初寒气刺骨，他们很快便沉默了。

[iːtʃ] [æz; əz] [ræpt] [ɪn] ['dɪzməl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz] , [ɪn'ædɪkwətli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] - [koʊt] .
each as wrapped in dismal reflection as , inadequately , in his great - coat .
每个 作为 包装 在 惨淡 反射 作为 , 不足 , 在 他的 伟大的 - 外套 .

每个人都沉浸在阴郁的反思中，就像裹在厚厚的大衣里一样，显得不够完整。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] ['sʌfər] ;
They could not sleep , but only shiver and suffer ;
他们 可以 不是 睡觉 , 但 仅有的 颤抖 和 遭受 ;

他们无法入睡，只能瑟瑟发抖，痛苦不堪；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [moʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌɪntər'mɪtəntli] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['aʊərz] .
and the servant moaned and whispered intermittently through the endless hours .
和 这 仆人 呻吟 和 低声说道 间歇性地 通过 这 无尽的 小时 .

仆人在漫长的几个小时里，断断续续地呻吟和低语。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪ] ['dɑːrknəs] ,
His master did what he could for him in the pitchy darkness ,
他的 掌握 做过 什么 他 可以 为了 他 在 这 音调 黑暗 ,

在漆黑的夜里，他的主人尽其所能地帮助了他。

['bɪldɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
building him a pillow of dead leaves and drawing the skirts of his own
建筑 他 一个 枕头 的 死的 树叶 和 绘画 这 裙子 的 他的 自己的
[sjʊə'tʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aɪsi] [fiːt] .
surtout about the icy feet .
苏尔特 关于 这 冰冷的 脚 .

他用枯叶为他堆起一个枕头，并用自己的粗布裙摆盖住他冰冷的双脚。

[tɔːrdz] [dɑːn] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ['traɪʌmft] [ɪn][ðə; ði] ['kæbɪnd] [hoʊl] .
Towards dawn , however , a little comfort of warmth triumphed in the cabined hole .
向 黎明 , 然而 , 一个 小的 舒适 的 温暖 胜利 在 这 小屋 洞 .

然而，临近黎明时分，小屋里却迎来了一丝温暖的慰藉。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ðen] [kəm'pliːtli] [in'ræpt] [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]
This was because the snow had then completely enwrapped their place of
这 曾是 因为 这 雪 有 然后 完全地 包裹 他们的 地方 的
['refjuːdʒ] .
refuge .
避难所 .

这是因为当时他们的避难所已经被大雪完全覆盖了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] [sliːp] .
One by one , weak and exhausted , they dropped into a shallow abyss of sleep .
一 经过 一 , 虚弱的 和 筋疲力尽的 , 他们 掉落 进入 一个 浅的 深渊 的 睡觉 .

他们一个接一个，虚弱无力地沉入了浅浅的睡眠深渊。

[tuːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] .
Tuke was the first to come to himself again .
图克 曾是 这 第一的 到 来 到 他自己 再次 .

图克是第一个恢复意识的人。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ræt][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He started up with a jerk , and felt the rat of hunger gnawing at his
他 开始 向上 和 一个 混蛋 , 和 毛毡 这 鼠 的 饥饿 啃咬 在 他的
[rɪbz] .
ribs .
肋骨 .

他猛地一惊，感觉饥饿像老鼠一样啃噬着他的肋骨。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] — [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][læst] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] — “ ['wɪðər]
“ Now , ” he thought — when he could at last recall his senses — “ whither
“ 现在 , ” 他 想法 — 什么时候 他 可以 在 最后的 记起 他的 感官 — “ 往哪里去
[dʌz] [ðɪs] [tend] ?
does this tend ?
做 这 趋向 ?

“现在,”他心想——当他终于恢复了知觉之后——“这究竟会走向何方呢？”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] [ɔːr] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [naɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,
We have not eaten or drunk for nigh twenty - four hours , if I may judge ,
我们 有 不是 吃 或者 醉 为了 夜 二十 - 四 小时 , 如果 我 可能 法官 ,

恕我直言，我们已经将近24小时没吃没喝了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['defɪnət] ['muːvmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] .
and a definite movement of some sort becomes necessary .
和 一个 定 移动 的 一些 种类 变成 必要的 .

因此，采取某种明确的行动势在必行。

['ʃʊrli] [fɔːr] [strɔːŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər] ['eni] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Surely four strong men should be able to master any situation .
一定 四 强的 男人 应该 是 有能力的 到 掌握 任何 情况 .

四个壮汉肯定能掌控任何局面。

” [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪmpəl] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
” Then he thought of Whimple , and bent his head to listen .
” 然后 他 想法 的 惠普尔 , 和 弯曲 他的 头 到 听 .

“然后他想起了温普尔，便低下头倾听。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['regjələrli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] .
The man was breathing regularly and profoundly .
这 男人 曾是 呼吸 经常 和 深刻地 .

这名男子呼吸规律而深沉。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
Looking up again , with an exclamation of pleasure ,
寻找 向上 再次 , 和 一个 感叹 的 乐趣 ,

再次抬起头，发出愉悦的惊叹声，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] ['fɪŋgər][ʌv; əv] [laɪt] ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
he was aware of a little weak finger of light pointing into the gloom .
他 曾是 意识到的 的 一个 小的 虚弱的 手指 的 光 指向 进入 这 愁云 .

他注意到黑暗中有一束微弱的光亮。

[deɪ] [hæd; həd]['broʊkən] .
Day had broken .
天 有 破碎的 .

天亮了。

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kræmpt] [fiːt] , ['dʒuːbɪlənt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] ,
He got to his cramped feet , jubilant in a moment , and , feeling for the door above ,
他 得到 到 他的 狭窄 脚 , 喜庆 在 一个 片刻 , 和 , 感觉 为了 这 门 多于 ,

他站起身来，双脚僵硬，顿时欣喜若狂，然后摸索着头顶的门，

[ɛ'seɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
essayed to open it .
尝试 到 打开 它 .

尝试打开它。

['sʌmθɪŋ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
Something resisted .
某物 抵抗 .

某种东西在抵抗。

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] [pʊʃ] , [felt] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] [jiːld] — [ðen] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] ;
He put all his nerve into a mighty push , felt the hinges yield — then the obstruction ;
他 放 全部 他的 神经 进入 一个 强大的 推 , 毛毡 这 铰链 屈服 — 然后 这 梗阻 ;

他使出浑身解数，猛地一推，感觉铰链松动了——然后障碍物消失了；

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtrəs] [ʌv; əv] [snoʊ] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [laɪt] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] .
and in an instant a great buttress of snow fell away from the outside and light leaped into the pit .
和 在 一个 立即的 一个 伟大的 支持 的 雪 跌倒 离开 从 这 外部 和 光 跳跃 进入 这 坑 .

瞬间，一道巨大的雪墙从外面崩塌，一道光芒跃入坑中。

[laɪt] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] .
Light gorgeous and bountiful .
光 华丽的 和 丰富 .

明亮、绚丽、丰饶。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] ;
The snow had ceased ;
这 雪 有 停止 ;

雪停了；

[ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntri] [sʌn] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hiːpt] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ˌdesə'leɪʃn] ,
a hard wintry sun revealed a little surrounding world of heaped and drifted desolation ,
一个 难的 冬季 太阳 揭晓 一个 小的 周围 世界 的 堆积如山 和 漂移 荒凉 ,

凛冽的冬日阳光照耀下，映照出周围堆积如山的荒凉景象。

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['veri] [triːz] [siːmd] [bʌt; bət]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
wherein the very trees seemed but accidents of the storm ,
其中 这 非常 树木 似乎 但 事故 的 这 风暴 ，

其中，就连树木似乎也只是暴风雨的偶然产物。

[ɔːr][frɔːst] - ['flaʊərz] [ɪ'næmld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] .
or frost - flowers enamelled upon the wide windows of the mist .
或者 霜 - 花朵 珐琅 之上 这 宽的 视窗 的 这 薄雾 .

或如霜花般点缀在薄雾的宽阔窗户上。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːnset][ænd; ənd][ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv]['reɪdiənt] [er] [ə'weɪkənd] [tuː] ['ʌðər] [ʌv; əv]
The noise of his onset and the gush of radiant air awakened two other of
这 噪音 的 他的 发病 和 这 喷 的 辐射状 空气 觉醒 二 其他 的
[ðə; ði] ['sliːpɚz] .
the sleepers .
这 卧铺 .

他突然起身的声响和一阵暖风吹醒了另外两个熟睡的人。

“ [aʊt] !
“ Out !
“ 出去 ！

“出去！

” [hiː; hi] [kraɪd] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['denis] — “ [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd]
” he cried softly , for fear of disturbing Dennis — “ up and out and
” 他 哭 轻轻 ， 为了 害怕 的 令人不安 丹尼斯 — “ 向上 和 出去 和
[ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] !
reconnoitre !
侦察 ！

“他轻声喊道，生怕惊扰了丹尼斯——“起来，出去侦察！”

” [hiː; hi] ['skræmbld] , [hɪm'self] , [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
” He scrambled , himself , to the open , and was joined by his companions .
” 他 打乱 ， 他自己 ， 到 这 打开 ， 和 曾是 加入 经过 他的 同伴 .

他自己也爬到空地上，他的同伴们也赶来与他会合。

“ [wer] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?
“ Where in the name of mystery are we ?
“ 在哪里 在 这 姓名 的 神秘 是 我们 ？

“我们究竟身处何方，神秘莫测？”

” [hiː; hi] ['mɜːmɚd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [ə'pærəntli] — [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [rɪŋd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [triːz]
In the heart of a little wood , apparently — in a clearing ringed about with trees
在 这 心 的 一个 小的 木头 ， 显然 — 在 一个 清理 环状 关于 和 树木
, [ænd; ənd][soʊ] [tʃoʊkt] ,
, and so choked ,
， 和 所以 窒息 ，

显然，在一片小树林的中心——在一片被树木环绕、郁郁葱葱的空地上，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr][soʊ] ['pregnənt] ['aʊərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [fɔːl] ,
in the course of those fifteen or so pregnant hours , with the white fall ,
在 这 课程 的 那些 十五 或者 所以 孕 小时 ， 和 这 白色的 落下 ，

在那大约十五个小时的煎熬中，伴随着白色的秋风，

[æz; əz][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
as to seem to offer an insurmountable barrier to their escape .
作为 到 似乎 到 提供 一个 不可逾越 障碍 到 他们的 逃脱 .

仿佛为他们逃脱设置了一道无法逾越的障碍。

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] ['ʃæloʊɪst] ;

Towards the middle of the circle the snow lay shallowest ;

向 这 中间 的 这 圆圈 这 雪 躺 最浅 ;

圆圈中心附近的积雪最浅;

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊpt] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

but all around against the tree - trunks it sloped upwards to a considerable

但 全部 大约 反对 这 树 - 树干 它 倾斜的 向上 到 一个 大量

[haɪt] ,

height ,

高度 ,

但是，四周的树干都向上倾斜，高度相当可观。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ðæt] [hæd; həd] ['stɪfnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp]

suggesting a bowl of whipped cream that had stiffened to the shape

建议 一个 碗 的 鞭打 奶油 那 有 僵硬 到 这 形状

[ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] .

of the vessel it lay in .

的 这 血管 它 躺 在 .

就像一碗打发的奶油，已经凝固成容器的形状。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [tuːk] , “ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

“ Gentlemen , ” said Tuke , “ it behoves us to make the struggle .

“ 先生们 , ” 说 图克 , “ 它 理应 我们 到 制作 这 斗争 .

“先生们,”图克说，“我们有责任进行斗争。”

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['rezəluːt] [stiːl] ; [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪz][tuː; tə] ['perɪʃ] .

The sky is resolute steel ; to remain here is to perish .

这 天空 是 坚决 钢 ; 到 保持 这里 是 到 沦 .

天空冷峻如钢铁，留在这里就等于灭亡。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?

什么 做 你 说 ?

你怎么说?

” ['blaɪθˌwʊd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['ræðər] ['tɔːrtʃərd] ['lɪt(ə)l] [læf] .

” Blythewood gave out a rather tortured little laugh .

” 布莱斯伍德 给予 出去 一个 相当 受折磨 小的 笑 .

布莱斯伍德发出了一声略带痛苦的轻笑。

[hiː; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] , [wɔːr] [æn; ən] [ˌʌn'ʃɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] [lʊk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps]

He , as they all did , wore an unshorn and haggard look ; but his lips

他 , 作为 他们 全部 做过 , 穿着 一个 未剪毛 和 枯槁 看 ; 但 他的 嘴唇

[wɜːr; wər][set] ['grɪmli] .

were set grimly .

是 放 阴沉地 .

他和他们一样，头发蓬乱，面容憔悴；但他的嘴唇却紧抿着，表情严肃。

“ [aɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːks] [ðæt] [bɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][træp] ,

“ I'm with the fox that bit off his foot rather than remain in the trap ,

“ 我是 和 这 狐狸 那 少量 离开 他的 脚 相当 比 保持 在 这 陷阱 ,

“我宁愿咬掉自己一只脚，也不愿留在陷阱里。”

” [hiː; hi] [sed] .

” he said .

” 他 说 .

他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] . [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [tuː] [traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] ['ɪntuː][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz]
“ And I . Now , will you two try to push into and through the trees
“ 和 我 . 现在 , 将要 你 二 尝试 到 推 进入 和 通过 这 树木
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

“还有我。现在，你们两个试着穿过树林，找个地方进去。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [get]['aʊər; ɑːr] ['beəriŋz] ?
that we may at least get our bearings ?
那 我们 可能 在 至少 得到 我们的 轴承 ?

至少我们或许能弄清楚方向?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪmpəl] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ,
I will remain with Whimple while you are gone ,
我 将要 保持 和 惠普尔 尽管 你 是 已消失 ,

你离开期间，我会留在惠普尔。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ˌʌnsək'sesfl] .
and will make the attempt on my own account if you return unsuccessful .
和 将要 制作 这 试图 在 我的 自己的 帐户 如果 你 返回 不成功 .

如果你返回失败，我将亲自尝试。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [streŋθ] . ”
It will be as well to keep a reserve of strength . ”
它 将要 是 作为 出色地 到 保持 一个 预订 的 力量 . ”

最好还是保留一些体力。

“ [oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] - .
“ Oh ! certainly , ” said Luvaine .
“ 哦 ! 当然 , ” 说 - .

“哦！当然,”卢维恩说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , [sɜːr] ,
“ And if we are fortunate , sir ,
“ 和 如果 我们 是 幸运 , 先生 ,

“如果我们足够幸运的话，先生，

[juː; jʊ][kæn; kən][set][jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
you can set your care for a fellow - creature against our trouble and
你 能 放 你的 关心 为了 一个 同伴 - 生物 反对 我们的 麻烦 和
[ɪn'dʊrəns] .
endurance .
耐力 .

你可以将你对同伴的关爱与我们的苦难和忍耐力进行比较。

” [sɜːr]['deɪvɪd] [pʊld] [ðə; ði] ['spiːkər] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
” Sir David pulled the speaker hastily away .
” 先生 大卫 拉 这 扬声器 草草 离开 .

“大卫爵士匆忙地把演讲者拉开了。”

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] !
“ Au revoir !
“ 奥 再见 !

“再见！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” he cried over his shoulder .
” 他 哭 超过 他的 肩膀 .

他回头哭了起来。

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['taɪdɪŋz] .
“ I hope we shall bring you tidings .
“ 我 希望 我们 将 带来 你 消息 .

“我希望我们能给你们带来消息。”

” [tuːk] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [weɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] , [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] , ['peɪsɪz] ; [ðen] [hiː; hi] [daɪvd]
” Tuke watched them wade their first , comparatively easy , paces ; then he dived
” 图克 观看 他们 涉水 他们的 第一的 , 比较 简单的 , 步幅 ; 然后 他 潜水
['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] [wʌns] [mɔːr] .
into the cabin once more .
进入 这 舱 一次 更多的 .

“图克看着他们涉水迈出相对轻松的第一步；然后他又一次跳进了小屋。

“ ['denis] !
“ Dennis !
“ 丹尼斯 !

“丹尼斯！

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːn]
The man was sitting up , an expression of the most profound astonishment on
这 男人 曾是 坐着 向上 , 一个 表达 的 这 最多 深刻的 惊讶 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ;
his face ;
他的 脸 ;

那人坐了起来，脸上带着极其惊讶的表情；

[bʌt; bət][ɔːl]['toʊkən][ʌv; əv]['fiːvər] ['vænɪʃt] .
but all token of fever vanished .
但 全部 令牌 的 发烧 消失了 .

但所有发烧的迹象都消失了。

“ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] ['sensɪz] [ə'gen] ? ”
“ My good fellow — you are in your senses again ? ”
“ 我的 好的 同伴 — 你 是 在 你的 感官 再次 ? ”

“我的好朋友——你恢复神智了吗？”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] , [sɜːr] ?
“ Am I , sir ?
“ 是 我 , 先生 ?

“是吗，先生？”

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kwɪrli] [lɑːdʒd] .
Then they are queerly lodged .
然后 他们 是 奇怪地 已提交 .

然后它们就奇怪地卡住了。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

” [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] ['mænər] .
” He passed his hand over his forehead in a bewildered manner .
” 他 通过了 他的 手 超过 他的 前额 在 一个 困惑 方式 .

他茫然地用手摸了摸额头。

“ [aɪ] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ I remember , ” he muttered .
“ 我 记住 , ” 他 低声说道 .

“我记得,”他喃喃自语道。

“ [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd][maɪ] [ded] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] — — ? ”
“ The walk and my dead mother , and then — — ? ”
“ 这 走 和 我的 死的 母亲 , 和 然后 — — ? ”

“散步，还有我死去的母亲，然后——？”

“ [wiː; wi] [fɔːt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk] , ['denis] .
“ We fought our way back , Dennis .
“ 我们 战斗 我们的 方式 后退 , 丹尼斯 .

“我们奋力反击回来了，丹尼斯。”

[lɔːst] [ænd; ənd] ['biːtn] [wiː; wi] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi]
Lost and beaten we stumbled upon this unspeakable refuge , and here we
丢失的 和 被打败 我们 踉跄 之上 这 无法形容 避难所 , 和 这里 我们
[hæv; həv][leɪn] [ɔːl] [naɪt] . ”
have lain all night . ”
有 莱恩 全部 夜晚 . ”

我们迷路了，遍体鳞伤，偶然发现了这个难以言喻的避难所，并在这里躺了一整夜。

“ [ðɪs] ? — [ðɪs] ? ” (- [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər] [ruːf] [ænd; ənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ This ? — this ? ” (Whimple's eyes were wandering over roof and floor of the
“ 这 ? — 这 ? ” (- 眼睛 是 漫游 超过 屋顶 和 地面 的 这
['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .)
little chamber .)
小的 房间 .)

“这个？——这个？”(温普尔的目光在小屋的屋顶和地板上游移。)

“ ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? ”
“ Surely , sir , you know where we are ? ”
“ 一定 , 先生 , 你 知道 在哪里 我们 是 ? ”

“先生，您肯定知道我们身在何处吧？”

“ [nɑːt][aɪ] , [ɪn'diːd] . ”
“ Not I , indeed . ”
“ 不是 我 , 的确 . ”

“的确不是我。”

“ [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [graʊndz] , [sɜːr] — [ðə; ði][oʊld][aɪs] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] .
“ In your own grounds , sir — the old ice - house in the thicket .
“ 在 你的 自己的 理由 , 先生 — 这 老的 冰 - 房子 在 这 灌木丛 .

“就在您自己的地界里，先生——灌木丛中的旧冰窖。”

” [tuːk] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
” Tuke stared a moment ; then , with a shout ,
” 图克 凝视 一个 片刻 ; 然后 , 和 一个 喊 ,

图克愣了一下；然后，大喊一声，

['skræmbld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] .
scrambled up through the opening and gave out a yell of recall .
打乱 向上 通过 这 开幕 和 给予 出去 一个 叫喊 的 记起 .

他冲出缺口，大声喊着召回。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə] [wət'evər] ['fɔːrtʃən] , [wɜːr; wər] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt]
His two companions , to whatever fortune , were vanished and out of earshot
他的 二 同伴 ， 到 任何 财富 ， 是 消失了 和 出去 的 听力范围
.
:
.

他的两位同伴，幸运的是，已经消失得无影无踪，听不到他们的谈话了。

[kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] .
Convinced of this , he turned and slipped again into his burrow .
确信 的 这 ， 他 转向 和 滑倒了 再次 进入 他的 洞穴 .

确信这一点后，他转身又溜回了自己的洞穴。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , ['denis] ? ”
“ You are sure , Dennis ? ”
“ 你 是 当然 ， 丹尼斯 ？ ”

“你确定吗，丹尼斯？”

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] . ”
“ Quite sure , sir . ”
“ 相当 当然 ， 先生 . ”

“当然可以，先生。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['fænsɪd] [ɑːr'selvz] ['berid] [ɪn][sʌm; səm]['aɪsəleɪtɪd] ['spɪni] ,
“ And we have fancied ourselves buried in some isolated spinney ,
“ 和 我们 有 幻想 我们自己 埋葬 在 一些 孤立 小树林 ，

“我们曾幻想自己隐匿在某个与世隔绝的小树林里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [kʌm] [naɪ]
and looked to nothing but a lingering death where none could come nigh
和 看起来 到 没有什么 但 一个 挥之不去的 死亡 在哪里 没有任何 可以 来 夜
[juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] . ”
us through the drifts . ”
我们 通过 这 漂移 . ”

我们看到的只有漫长的死亡，没有人能穿过积雪靠近我们。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
“ Is it so bad as that ?
“ 是 它 所以 坏的 作为 那 ？

情况真有那么糟糕吗？

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [wɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['iːv(ə)n] [jet] , [ðen] . ”
We may find it hard to win to the house even yet , then . ”
我们 可能 寻找 它 难的 到 赢 到 这 房子 甚至 然而 ， 然后 . ”

看来我们即便到现在，想要赢得全场胜利也并非易事。”

“ [tʊʃ] !
“ Tush !
“ 屁股 ！

“屁股！

[juː; jʊ] [feɪnt] [roʊg] .
you faint rogue .
你 头晕的 流氓 .

你这个昏庸的流氓。

[maɪ] [hɑːrt] [sɪŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] .
My heart sings like a cricket .
我的 心 唱歌 喜欢 一个 蟋蟀 .

我的心像蟋蟀一样歌唱。

[sɜːr]['deɪvɪd][ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] .
Sir David and Captain Luvaine are gone to explore .
先生 大卫 和 队长 - 是 已消失 到 探索 .
大卫爵士和卢维恩船长外出探险了。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] . ”
We will have the laugh of them when they return . ”
我们 将要 有 这 笑 的 他们 什么时候 他们 返回 . ”
等他们回来，我们会嘲笑他们的。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə'weɪ] , [sɜːr] ?
“ Are they away , sir ?
“ 是 他们 离开 , 先生 ?
“他们走了吗，先生？ ”

” ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [lʊk] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
” Something of the familiar look of nervousness and hesitation came to his
” 某物 的 这 熟悉的 看 的 紧张 和 犹豫 来了 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .
“他脸上浮现出熟悉的紧张和犹豫的神色。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wɪmpəl] ?
“ What is it , Whimple ?
“ 什么 是 它 , 惠普尔 ?
“什么事，温普尔？ ”

” [ðə; ði][mæn][bɜːrst] [aʊt] [ɔːl][æt; ət][wʌns] :
” The man burst out all at once :
” 这 男人 爆裂 出去 全部 在 一次 :
“那人突然爆发了:”

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,
“ Let me take the opportunity , now and for ever ,
“ 让 我 拿 这 机会 , 现在 和 为了 曾经 ,
“让我抓住这个机会，现在和永远，

[tuː; tə] [iːz] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ɪts]['bɜːrd(ə)n] — [tuː; tə] [tel] [maɪ] [dɪr] ['mæstər][ɔːl] [ðæt] [aɪ]
to ease my heart of the last of its burden — to tell my dear master all that I
到 舒适 我的 心 的 这 最后的 的 它是 负担 — 到 告诉 我的 亲爱的 掌握 全部 那 我
[hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ”
have so long withheld from him . ”
有 所以 长的 隐瞒 从 他 . ”
为了减轻我心中最后的负担——为了将我一直以来瞒着我亲爱的主人的一切都告诉他。”

“ [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ? ”
“ You wish to ? ”
“ 你 希望 到 ? ”
“你愿意吗？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] — [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] ,
“ I have always wished to ; but while she lived — sir , she was my mother ,
“ 我 有 总是 希望 到 ; 但 尽管 她 居住地 — 先生 , 她 曾是 我的 母亲 ,
“我一直都想这样做；但是，先生，在她活着的时候，她就是我的母亲。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bɪtər] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ʃeɪm] .
and it were bitter that a son should record his mother's shame .
和 它 是 苦的 那 一个 儿子 应该 记录 他的 母亲的 耻辱 .
儿子记录母亲的耻辱，这令人感到无比痛苦。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] .
” He turned away his head , so that his face fell into shadow .
” 他 转向 离开 他的 头 , 所以 那 他的 脸 跌倒 进入 阴影 .

他转过头去，脸就陷进了阴影里。

“ [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['məːdəd]
“ The wrong she suffered was at the hands of my father that was murdered
“ 这 错误的 她 遭受 曾是 在 这 双手 的 我的 父亲 那 曾是 被谋杀
[ænd; ənd] [strʌŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] . ”
and strung up on the downs . ”
和 串 向上 在 这 下坡 . ”

“她所遭受的冤屈都来自我的父亲，他被谋杀后吊死在了山上。”

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [tuːk] .
“ Yes , yes , ” said Tuke .
“ 是的 , 是的 , ” 说 图克 .

“是的，是的，”图克说道。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] [ˌʌnɪk'spektɪd] . ”
“ That is not all unexpected . ”
“ 那 是 不是 全部 意外 . ”

“这并非完全出乎意料。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɔːŋ] , [sɜːr] , [kə'mɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['helpləs] [gɜːrl] ;
“ It was a fearful wrong , sir , committed on a helpless girl ;
“ 它 曾是 一个 可怕 错误的 , 先生 , 坚定的 在 一个 无助 女孩 ;

“先生，这是一起令人发指的罪行，受害者是一个无助的女孩；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flaʊtid] [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm] ;
for she had flouted and dared him ;
为了 她 有 蔑视 和 敢于 他 ;

因为她藐视了他，挑衅了他；

[ænd; ənd][aɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʃeɪmfl] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][maɪ]
and I it was that was born to be the shameful witness of my
和 我 它 曾是 那 曾是 出生 到 是 这 可耻 证人 的 我的
['fɑːðɚz] ['vaɪələns] ,
father's violence ,
父亲的 暴力 ,

而我，却生来就成了父亲暴行的耻辱见证者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] [naʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [heɪt] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [naʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and the victim now of my mother's hate and loathing , now of her
和 这 受害者 现在 的 我的 母亲的 恨 和 厌恶 , 现在 的 她
['fjʊriəs] [kə'resɪs] .
furious caresses .
狂怒 爱抚 .

而现在，我成了母亲憎恨和厌恶的受害者，也成了她狂暴爱抚的受害者。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] ;
She carried me with her into the hiding her profession secured her ;
她 携带 我 和 她 进入 这 隐藏 她 职业 安全 她 ;

她带着我躲进了她的职业所保护的隐蔽处；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [hɔːrs] - ['wʊmən] [ænd; ənd]['pɑːpjələr][ɪn] ['trævəlɪŋ] [ʃoʊz] .
for she was a bold horse - woman and popular in travelling shows .
为了 她 曾是 一个 大胆的 马 - 女士 和 受欢迎的 在 旅行 演出 .

因为她是一位勇敢的女骑手，在巡回演出中很受欢迎。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [naɪn] , [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ker] [ɪn][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] ;
But when I was turned nine , she left me under care in a seaport town ;
但 什么时候 我 曾是 转向 九 , 她 左边 我 在下面 关心 在 一个 海港 镇 ;

但当我九岁那年，她把我留在了一个海港小镇的寄养家庭；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][bʌt; bət][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,
and thereafter I saw her but at long intervals ,
和 此后 我 锯 她 但 在 长的 间隔 ,

此后，我只能隔很长时间才能见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][mɑːrk]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
and then to mark little but the hardening of her nature and the
和 然后 到 标记 小的 但 这 硬化 的 她 自然 和 这
['stedi] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɔːl] ['kaɪndli][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['sentɪmənts] .
steady elimination from it of all kindly and social sentiments .
稳定的 消除 从 它 的 全部 亲切地 和 社会的 情感 .

然后，除了她性格的变得冷漠和所有善良、社交情感的逐渐消失之外，几乎没有什么其他变化。

[stɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [wʌt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Still , I was to learn from her own lips what , I think ,
仍然 , 我 曾是 到 学习 从 她 自己的 嘴唇 什么 , 我 思考 ,

然而，我却从她口中得知了，我想，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən]['nevər][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] — [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi]
a man can never find it in his sympathy to interpret — the inconsistency
一个 男人 能 绝不 寻找 它 在 他的 同情 到 解释 — 这 不一致
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] .
of a woman's soul .
的 一个 女性的 灵魂 .

男人永远无法用同情心去理解——女人灵魂的矛盾之处。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjər] [kɔːld] [ə; eɪ]['pærəlæks] — — ”
No doubt that is like the figure called a parallax — — ”
不 怀疑 那 是 喜欢 这 数字 称为 一个 视差 — — ”

毫无疑问，这就像视差一样——”

“ [oʊ] ! ['denis] — [kən'faʊnd] [jʊr; jər]['pærəlæks] .
“ Oh ! Dennis — confound your parallax .
“ 哦 ! 丹尼斯 — 混杂 你的 视差 .

“哦！丹尼斯——该死的视差。”

[tuː; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['pærəʃuːt] — [æn; ən] ['empti] [θɪŋ] [ðæt] ['eni] [drɑːft]
To my mind it is more like a parachute — an empty thing that any draught
到 我的 头脑 它 是 更多的 喜欢 一个 降落伞 — 一个 空的 事物 那 任何 草稿
[ʃæl; ʃəl] ['ɪnfluəns] . ”
shall influence . ”
将 影响 . ”

在我看来，它更像一个降落伞——一个空荡荡的东西，任何气流都会对其产生影响。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] , [sɜːr] . ”
“ You don't mean that , sir . ”
“ 你 不 意思是 那 , 先生 . ”

“先生，您不是那个意思吧。”

“ [dəʊnt][aɪ] ? — [wel] , [tɔːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ] ['ræskl] .
“ Don't I ? — Well , talk in English , you rascal .
“ 不 我 ? — 出色地 , 讲话 在 英语 , 你 恶棍 .

“难道不是吗？——好吧，你这小家伙，说英语。”

[jʊr; jər] ['lɜːrnɪŋ] [hɪps][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['skwaɪər] . ”
Your learning hips a simple country squire . ”
你的 学习 臀部 一个 简单的 国家 乡绅 . ”

你的学习方式就像一个淳朴的乡村绅士。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər] [bʊks] .
“ It is no learning , indeed ; but a little love for books .
“ 它 是 不 学习 , 的确 ; 但 一个 小的 爱 为了 图书 .

“这算不上什么学问，而只是对书籍的一点热爱而已。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ][ˈɔːrɪdʒɪn] , [sɜːr] .
She told me of my origin , sir .
她 讲述 我 的 我的 起源 , 先生 .

先生，她告诉我我的身世。

[dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Judge of what the revelation was to me ,
法官 的 什么 这 启示 曾是 到 我 ,

请评判这启示对我而言意味着什么。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ˈeni] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈstɔːri] .
who was ignorant as yet of any word of the wicked story .
WHO 曾是 无知 作为 然而 的 任何 单词 的 这 邪恶 故事 .

他对这桩邪恶的故事还一无所知。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] — [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
She told me all , and she told me — sir , she said to me ,
她 讲述 我 全部 , 和 她 讲述 我 — 先生 , 她 说 到 我 ,

她把一切都告诉了我，她告诉我——先生，她对我说：

[ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][waɪld] [dɪˈfaɪəns] ,
in a burst of wild defiance ,
在 一个 爆裂 的 荒野 蔑视 ,

在一阵狂野的反抗中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [huː]
that she was about to place herself under the protection of the very man who
那 她 曾是 关于 到 地方 她自己 在下面 这 保护 的 这 非常 男人 WHO
[ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [rɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɡreɪt] [ˈiːv(ə)l] . ”
years before had wrought her that great evil . ”
年 前 有 锻 她 那 伟大的 邪恶的 . ”

她即将把自己置于多年前给她带来巨大灾难的那个人的庇护之下。

“ [ˌeɪ ˈem][aɪ] [sərˈpraɪzd] , [ˈdenɪs] ?
“ Am I surprised , Dennis ?
“ 是 我 惊讶 , 丹尼斯 ?

“我感到惊讶吗，丹尼斯？”

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[aɪ][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I have gone to school in the world .
我 有 已消失 到 学校 在 这 世界 .

我曾在世界各地上学。

[ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈɑːrkitaɪp] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] .
Woman is the archetype of rebellion .
女士 是 这 原型 的 叛乱 .

女性是反叛的原型。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .
She it was pulled down the angels .
她 它 曾是 拉 向下 这 天使 .

她被天使们拉了下来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪˈvoʊlt] [əˈɡenst] [ˈeni] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [nɑːt] [ɪmˈpoʊzd] [baɪ][hɜːrˈself] ,
She must revolt against any restriction not imposed by herself ,
她 必须 反叛 反对 任何 限制 不是 强加 经过 她自己 ,

她必须反抗任何非她自己施加的限制。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈfɪrsər] [dʒɔɪ][ɪn] [dɪˈfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [lɔːz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
and she has always a fiercer joy in defying the social laws than she has
和 她 有 总是 一个 更凶猛 喜悦 在 反抗 这 社会的 法律 比 她 有
[ˈpleʒər] [ɪn] [səbˈskraibɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
pleasure in subscribing to them .
乐趣 在 订阅 到 他们 .

她总是更喜欢挑战社会规则，而不是遵守社会规则。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈbɜːrθraɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
She knows the world was her original birthright , I suppose ,
她 知道 这 世界 曾是 她 原来的 与生俱来的权利 , 我 认为 ,

我想，她知道这个世界原本就是她与生俱来的权利。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kraɪm] [ðæt] [lɔːst] [hɜːr; hər][hɜːr; hər]
and has a secret admiration for the sort of crime that lost her her
和 有 一个 秘密 钦佩 为了 这 种类 的 犯罪 那 丢失的 她 她
[ˈherɪtɪdʒ] .
heritage .
遗产 .

她暗自钦佩那种让她失去家产的犯罪行为。

[ˈkʌtˌwɔːtər] [skɔːnd] [ðə; ði] [kənˈvɛnʃənz] [ðæt] [ˈɔstrəˌsaɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈblækənd]
Cutwater scorned the conventions that ostracized her , and he had blackened
断水 被鄙视 这 惯例 那 被排斥 她 , 和 他 有 变黑
[hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
his soul for her sake .
他的 灵魂 为了 她 清酒 .

卡特沃特蔑视那些排斥她的习俗，为了她，他甚至玷污了自己的灵魂。

[kwɪr] [ˈriːzənɪŋ] , [ˈmeɪbi] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ; [bʌt; bət] — [jes] , [aɪ][kæn; kən]
Queer reasoning , maybe from our point of view ; but — yes , I can
酷儿 推理 , 或许 从 我们的 观点 的 看法 ; 但 — 是的 , 我 能
[ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
understand her returning to him . ”
理解 她 返回 到 他 . ”

从我们的角度来看，这或许是一种奇怪的逻辑；但是——是的，我能理解她回到他身边。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
“ She did , sir ; and for years I saw her no more .
“ 她 做过 , 先生 ; 和 为了 年 我 锯 她 不 更多的 .

“她确实去了，先生；之后好几年我都没再见过她。”

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈlɜːrnɪd] , [suːn] [ˈwɪrid] [maɪ] [ˈfɑːðər]
She returned to him , and , as I afterwards learned , soon wearied my father
她 返回 到 他 , 和 , 作为 我 然后 学习 , 很快 疲惫 我的 父亲
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ,
of her presence ,
的 她 在场 ,

她回到了他身边，后来我才知道，她很快就让我父亲厌烦了她的存在。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈbeɪbi] - [ˈdɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn]
and left him , taking with her the baby - daughter that she had borne
和 左边 他 , 采取 和 她 这 婴儿 - 女儿 那 她 有 出生
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

她离开了他，带走了她为他生下的女儿。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] — [haʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
You know the rest — how , but a little before his death , my father ,
你 知道 这 休息 — 如何 , 但 一个 小的 前 他的 死亡 , 我的 父亲 ,

剩下的事你们都知道了——是怎么回事，但在我父亲去世前不久，

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , ['sʌmənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔːt]
remembering the fact of my existence , summoned me to him and sought
记住 这 事实 的 我的 存在 , 被召唤 我 到 他 和 寻求
[tuː; tə] ['præktɪs] [ɑːn][maɪ] [sɪm'plɪsəti] .
to practise on my simplicity .
到 实践 在 我的 简单 .

他记起我的存在，将我召唤到他身边，并试图利用我的纯朴来磨练自己。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was what I had dreaded ever since I had been acquainted of the
它 曾是 什么 我 有 令人恐惧的 曾经 自从 我 有 到过 熟人 的 这
['kruːəl] [truːθ] .
cruel truth .
残忍的 真相 .

自从我了解了残酷的真相之后，我就一直害怕这种情况发生。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [maɪ] [lɔːŋ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
It finished what my long anguish of suspense had begun .
它 完成的 什么 我的 长的 痛苦 的 悬念 有 开始 .

它结束了我漫长而煎熬的悬念。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [wɪ'ðaʊt] ['faɪbər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['nɜːrvləs] , ['hɔːntɪd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst]
Constitutionally without fibre , I became the nerveless , haunted creature of your first
合宪地 没有 纤维 , 我 成为 这 无神经 , 闹鬼的 生物 的 你的 第一的
['nɑːlɪdʒ] . ”
knowledge . ”
知识 . ”

我天生缺乏韧性，变成了你最初认识的那种神经质、饱受折磨的生物。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [brɔːt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə]['bɜːrd(ə)n]
“ And it was after his death that your mother brought the girl to burden
“ 和 它 曾是 后 他的 死亡 那 你的 母亲 带来 这 女孩 到 负担
[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃɑːrdʒ] ? ”
you with its charge ? ”
你 和 它是 收费 ? ”

“他是在他死后才把这个女孩带来，让你承担照顾她的责任吗？”

“ [noʊ]['bɜːrd(ə)n] , [sɜːr] .
“ No burden , sir .
“ 不 负担 , 先生 .

“没关系，先生。”

[aɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I joyed to have the little thing .
我 喜悦 到 有 这 小的 事物 .

我很喜欢这个小东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kæni] .
But she was uncanny .
但 她 曾是 不可思议 .

但她真是不可思议。

[frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]
From near the first she showed herself instinctively attracted to the dreadful thing
从 靠近 这 第一的 她 显示 她自己 本能地 吸引 到 这 可怕 事物
[ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] ,
on the downs ,
在 这 下坡 ,

从一开始，她就本能地被山坡上那可怕的东西所吸引。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hed] [fel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when the head fell and she could secure it ,
和 什么时候 这 头 跌倒 和 她 可以 安全的 它 ,

当头颅掉下来，她能把它固定住的时候，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['poʊzi] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
she came home with a posy face of delight .
她 来了 家 和 一个 铭文 脸 的 喜 .

她带着灿烂的笑容回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃæns] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] ['mʌðər]
It was chance hearing of the story of his murder that brought my mother
它 曾是 机会 听力 的 这 故事 的 他的 谋杀 那 带来 我的 母亲
[tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] ;
to me with the child ;
到 我 和 这 孩子 ;

偶然间，我听到了他被谋杀的故事，我的母亲才带着孩子来找我；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪts] [kiːp] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went]
and at first she would give a little to its keep ; but , as the years went
和 在 第一的 她 会 给 一个 小的 到 它是 保持 ; 但 , 作为 这 年 去
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

起初她会给它一点钱作为生活费；但是，随着时间的流逝，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [bɪ'kʌm] ['puːrɚ] [ænd; ənd] ['wɪldər] ,
and she herself become poorer and wilder ,
和 她 她自己 变得 贫穷 和 更狂野 ,

她自己也变得越来越贫穷，越来越放荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ;
it was she also that must become in a measure my charge ;
它 曾是 她 还 那 必须 变得 在 一个 措施 我的 收费 ;

她也必须在某种程度上成为我的责任人；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
though she would never set foot in his house ,
尽管 她 会 绝不 放 脚 在 他的 房子 ,

虽然她永远不会踏进他的房子一步，

[ɔːr] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɛrəst] [ʌv; əv] ['nesəseriz] . ”
or take from me aught but the barest of necessaries . ”
或者 拿 从 我 零 但 这 最简陋 的 必需品 . ”

或者只允许我从我这里拿走最基本的生活必需品。”

“ [wel] , ['denis] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ] [kən'faidid] [tuː; tə]['mɪstər] . [kriːl] ? ”
“ Well , Dennis — and this was the story you confided to Mr . Creel ? ”
“ 出色地 , 丹尼斯 — 和 这 曾是 这 故事 你 坦白 到 先生 . 克里尔 ? ”

“丹尼斯，这就是你跟克里尔先生透露的故事吗？”

“ [ðə; ði] ['stɔːri] , [sɜːr] ; [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] — [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm]
“ The story , sir ; as you know it all now — and God bless you and him
“ 这 故事 , 先生 ; 作为 你 知道 它 全部 现在 — 和 上帝 保佑 你 和 他
! ”
! ”
! ”

“先生，事情就是这样，您现在应该都明白了——愿上帝保佑您和他！”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər]
“ And do you think the poor woman there had knowledge of the treasure
“ 和 做 你 思考 这 贫穷的 女士 那里 有 知识 的 这 宝藏
[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [skʌl] ? ”
she bore away in the skull ? ”
她 钻孔 离开 在 这 颅骨 ? ”

“你认为那个可怜的女人知道她头骨里藏着什么宝藏吗？”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ I cannot think so .
“ 我 不能 思考 所以 .

我无法这样认为。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ;
He was not the man to put his confidence in any of her sex ;
他 曾是 不是 这 男人 到 放 他的 信心 在 任何 的 她 性别 ;

他不是那种会信任任何女性的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [sɜːr] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə; eɪ] [meɪk] -
and you must remember , sir , that he had always carried a make -
和 你 必须 记住 , 先生 , 那 他 有 总是 携带 一个 制作 -
[bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['sɑːkɪt] ,
believe in his eye - socket ,
相信 在 他的 眼睛 - 插座 ,

先生，您必须记住，他眼眶里一直装着一个虚构的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ;
that was a mark of the familiar terror of his glance ;
那 曾是 一个 标记 的 这 熟悉的 恐怖 的 他的 瞥一眼 ;

那是他眼神中熟悉的恐惧的标志；

[ænd; ənd] [ðæt] - [twʌz] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ['oʊnli] ['sʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] .
and that ' twas his cunning only substituted the stone for the glass .
和 那 - 那是 他的 狡猾 仅有的 替代 这 石头 为了 这 玻璃 .

而他的狡猾之处在于，他只是用石头代替了玻璃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

[ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːpt] [aʊt] ['eniwer] [ɑːn][ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪz][ðə; ði][moʊst]
That the thing dropped out anywhere on its passage to and from is the most
那 这 事物 掉落 出去 任何地方 在 它是 通道 到 和 从 是 这 最多
['laɪkli] [sə'luːʃ(ə)n] . ”
likely solution . ”
可能 解决方案 . ”

最有可能的解释是，这东西在往返途中某个地方掉了下来。

“ [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [hʌnt] ['oʊvər]['sev(ə)n] [skwer] [maɪlz] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['græsi] [daʊn] ,
“ No doubt ; and we can't hunt over seven square miles or so of grassy down ,
“ 不 怀疑 ; 和 我们 不能 打猎 超过 七 正方形 英里 或者 所以 的 草丛 向下 ,

“毫无疑问；而且我们不可能在七平方英里左右的草地上进行狩猎，

[æz; əz][wiː; wi] ['hʌntɪd] — [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði]
as we hunted — that reminds me ; you never heard of our discovery in the
作为 我们 猎杀 — 那 提醒 我 ; 你 绝不 听到 的 我们的 发现 在 这
['wɔːrdroʊb] , [wen] — —
wardrobe , when — —
衣柜 , 什么时候 — —

当我们搜寻的时候——对了，我想起来了；你肯定没听说过我们在衣柜里的发现，当时——

” [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wuːp] ['saʊndɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [tuːk] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” A joyous whoop sounded in their ears , and , as Tuke got to his feet ,
” 一个 欢乐 哇哦 听起来 在 他们的 耳朵 , 和 , 作为 图克 得到 到 他的 脚 ,

“他们耳边响起一阵欢呼声，图克站起身来，

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [ɪk'splɔrɝz] .
the aperture was darkened by the figures of the returned explorers .
这 光圈 曾是 变暗 经过 这 数据 的 这 返回 探险家 .

归来的探险家们的身影遮蔽了窗框。

“ [naʊ] , ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] — “ [eint]
“ Now , ” said Sir David , looking down into the pit , with his arms akimbo — “ ain't
“ 现在 , ” 说 先生 大卫 , 寻找 向下 进入 这 坑 , 和 他的 武器 叉腰 — “ 不是
[wiː; wi] ['hɪroʊz] ?
we heroes ?
我们 英雄 ?

“现在,”大卫爵士双手叉腰，俯视着坑道说道，“我们难道不是英雄吗？”

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [ges] [wiːv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][kæmp] ? ”
And where would you guess we've been to the trouble to pitch our camp ? ”
和 在哪里 会 你 猜测 我们已经 到过 到 这 麻烦 到 沥青 我们的 营 ? ”

你猜我们费尽周折来到哪里扎营?

“ [nɑːt][ɪn] [maɪn] [oʊn] [graʊndz] ? ” [sed] [tuːk] .
“ Not in mine own grounds ? ” said Tuke .
“ 不是 在 矿 自己的 理由 ? ” 说 图克 .

“不是在我自己的地盘上吗？”图克说道。

“ [noʊ] , [noʊ] ! ”
“ No , no ! ”
“ 不 , 不 ! ”

“不，不！”

“ [huː] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] [bɪn] ['telɪn] - [juː; jʊ] ?
“ Who the deuce has been tellin ' you ?
“ WHO 这 二 有 到过 告诉 - 你 ?

“到底是谁跟你说的？ ”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['spɛlz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] ?
P'raps you think that spells the end of our difficulties ?
或许 你 思考 那 咒语 这 结尾 的 我们的 困难 ?

你觉得这是否意味着我们的困难就此结束了？

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['dʒuːljəs] ['sizər] , [sɜːr] — [ɔːr] [huː'evər] [ðə; ði] [koʊv] [wʌz; wəz] [ðæt] [went] ['oʊvər] [maʊnt]
Are you Julius Cæsar , sir — or whoever the cove was that went over Mount
是 你 尤利乌斯 凯撒 , 先生 — 或者 谁 这 海湾 曾是 那 去 超过 山
[blæŋk] ?
Blank ?
空白的 ?

先生，您是尤利乌斯·凯撒吗？还是说，是那个翻越布兰克山的海湾的主人？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [drɪfts] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz]
I tell you there's a range of drifts between this and the house as big as
我 告诉 你 有 一个 范围 的 漂移 之间 这 和 这 房子 作为 大的 作为
['snoʊdn] . ”
Snowdon . ”
斯诺登峰 . ”

我告诉你，这跟那座像斯诺登峰那么大的房子之间，还有好几种不同的雪崩类型。”

“ [ðen] , [naʊ] [kʌmz] [maɪ] [tɜːrn] .
“ Then , now comes my turn .
“ 然后 , 现在 来 我的 转动 .

“那么，现在轮到我了。”

[steɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Stay you here and leave the rest to me .
停留 你 这里 和 离开 这 休息 到 我 .

你待在这里，剩下的交给我。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] , [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv]
” As he spoke , distant , but sharp through the frosty air , came the report of
” 作为 他 辐 , 遥远 , 但 锋利的 通过 这 霜冻 空气 , 来了 这 报告 的
[ə; eɪ] [gʌn] .
a gun .
一个 枪 .

“他说话的时候，声音虽然遥远，但在寒冷的空气中却很清晰，这时传来一声枪响。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

第四十二章

[tuːk] ['skræmbld] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] .
Tuke scrambled up and out into the open .
图克 打乱 向上 和 出去 进入 这 打开 .

图克爬了起来，来到了开阔地带。

“ [spɔːrt] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] ?
“ Sport in this weather ?
“ 运动 在 这 天气 ?

在这种天气下进行体育运动？

” [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] .
” he muttered , staring at his friend .
” 他 低声说道 , 凝视 在 他的 朋友 .

他盯着朋友，喃喃自语道。

“ [saʊndz] [kwɪr] , [dəunt][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Sounds queer , don't it ?
“ 声音 酷儿 , 不 它 ?

听起来很奇怪，不是吗?

[ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [els] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
and yet , what else can it be ?
和 然而 , 什么 别的 能 它 是 ?

还能是什么呢?

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [riˈteind] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstɑːrtld] [ˈmjuːzɪŋ] .
” The other did not answer ; but his eyes retained a sort of startled musing .
” 这 其他 做过 不是 回答 ; 但 他的 眼睛 保留 一个 种类 的 惊慌 沉思 .

另一个人没有回答；但他的眼神中带着一丝惊愕的沉思。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , “ [aɪ][mʌst; məst][traɪ][maɪ] [ˈfɔːtʃənz] . ”
“ Well , ” he said at last , “ I must try my fortunes . ”
“ 出色地 , ” 他 说 在 最后的 , “ 我 必须 尝试 我的 财富 . ”

“好吧,”他最后说道，“我必须去碰碰运气。”

“ [wiː; wi][hæd; həd] [best] [ɔːl] [goʊ] [təˈgeðər] . ”
“ We had best all go together . ”
“ 我们 有 最好的 全部 去 一起 . ”

我们最好一起走。

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [maɪ] [frend] .
“ No , indeed , my friend .
“ 不 , 的确 , 我的 朋友 .

“不，我的朋友，确实如此。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][əˈpɑːn] [ˈkæptɪn] - [ˈkrɪtɪk(ə)l] [pɝˈsɛptɪvz] . ”
Think of the tax it would be upon Captain Luvaine's critical perceptives . ”
思考 的 这 税 它 会 是 之上 队长 - 批判的 感知者 . ”

想想这会对卢维恩船长的敏锐洞察力造成多大的损害吧。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [ˈwɪti] , ” [sed] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈdraɪli] .
“ You are so very witty , ” said the soldier dryly .
“ 你 是 所以 非常 机智 , ” 说 这 士兵 干巴巴地 .

“你真是太机智了,”士兵冷冷地说。

“ [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] . ”
“ You put the words in my mouth . ”
“ 你 放 这 字 在 我的 嘴 . ”

“你把话说进了我的嘴里。”

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [jɔːrz] , [sɜːr] . - [tɪz] [dʒʌst][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
“ I have had to swallow some of yours , sir . ' Tis just an exchange
“ 我 有 有 到 吞 一些 的 你的 , 先生 . - 的 只是 一个 交换
[ʌv; əv] [ˈkəːtisiz] . ”
of courtesies . ”
的 礼貌 . ”

“先生，我不得不接受您的一些说法。这只是出于礼貌而已。”

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [ˈblaɪθˌwʊd] — “ [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈspɑːrɪŋ] !
“ Oh ! ” cried Blythewood — “ the deuce of this sparring !
“ 哦 ! ” 哭 布莱斯伍德 — “ 这 二 的 这 陪练 !

“哦！”布莱斯伍德喊道——“这场练习赛的第二场！”

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [steɪks] [ˈeni] [lɔːŋgər] . ”
I refuse to hold the stakes any longer . ”
我 拒绝 到 抓住 这 赌注 任何 更长 . ”

我拒绝再继续持有这些筹码了。

“ [huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] , [juː; jʊ] [roʊɡ] .
“ Who asked you to , you rogue .
“ WHO 问 你 到 , 你 流氓 .

“谁让你这么做的，你这个流氓。”

[jʊə(r)] [ˈɡetɪŋ] [kənˈsiːtɪd] . ”
You're getting conceited . ”
你是 获得 自负 . ”

你太自大了。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] ? ”
“ Where are you going to ? ”
“ 在哪里 是 你 去 到 ? ”

你要去哪里?

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [pʊʃ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʌmbld] [lɑːdʒ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [wɪn] [ðer; ðər] ,
“ I have a plan to push out by the tumbled lodge , if I can win there ,
“ 我 有 一个 计划 到 推 出去 经过 这 翻滚 小屋 , 如果 我 能 赢 那里 ,

“我有一个计划，如果我能在那里获胜，就从倒塌的小屋那边发起进攻。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [draɪv] [ɪz] [ˈpæsəbl] .
and see if the drive is passable .
和 看 如果 这 驾驶 是 及格 .

看看这条路是否可行。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . ”
It should be . ”
它 应该 是 . ”

应该如此。

“ [wel] — [waɪ] [ˈʃʊdənt] [wiː; wi] [ɔːl] [ɡoʊ] ? ”
“ Well — why shouldn't we all go ? ”
“ 出色地 — 为什么 不应该 我们 全部 去 ? ”

“那我们为什么不都去呢？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , [soʊ][duː][aɪ][nɑːt] .
“ If you move , so do I not .
“ 如果 你 移动 , 所以 做 我 不是 .

“如果你搬走，我也不会搬。”

[ðen] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [wei] [baɪ] [jɔːrˈself] .
Then see if you can find the way by yourself .
然后 看 如果 你 能 寻找 这 方式 经过 你自己 .

然后看看你能不能自己找到路。

[noʊ] , [noʊ] — [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
No , no — stay where you are .
不 , 不 — 停留 在哪里 你 是 .

不，不——待在原地。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒər] .
In half - an - hour I will be back as full of information as a verger .
在 一半 - 一个 - 小时 我 将要 是 后退 作为 满的 的 信息 作为 一个 教堂管理员 .

半小时后我就会回来，届时我将像教堂管理员一样掌握所有信息。

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ræn] [ɔːf] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] .
” He waved his hand , and ran off , as he could , across the snow .
” 他 挥手 他的 手 , 和 跑 离开 , 作为 他 可以 , 穿过 这 雪 .

他挥了挥手，然后尽其所能地跑过雪地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;
He was stiff and numb with cold ;
他 曾是 僵硬的 和 麻木的 和 寒冷的 ;

他冻得浑身僵硬麻木；

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [krækt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] — [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [felt] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ˈɪŋgəts] [ʌv; əv]
his lips were cracked with it — his fingers felt and looked like ingots of
他的 嘴唇 是 裂纹 和 它 — 他的 手指 毛毡 和 看起来 喜欢 锭 的
[bluː] [stiːl] .
blue steel .
蓝色的 钢 .

他的嘴唇干裂了——他的手指感觉起来像蓝色的钢锭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈrɪgər] [ɪn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [kənˈvɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [breθ] [ˈɪntuː]
There was such a piercing rigour in the air as converted his very breath into
那里 曾是 这样的 一个 冲孔 严格 在 这 空气 作为 转换 他的 非常 气息 进入
[frɔːst] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
frost upon his face .
霜 之上 他的 脸 .

空气中弥漫着刺骨的寒意，连他呼出的气息都凝结成霜，落在他的脸上。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns]
He thought he remembered the little alley by way of which he had once
他 想法 他 记得 这 小的 胡同 经过 方式 的 哪个 他 有 一次
[ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] ;
emerged from the clearing ;
出现 从 这 清理 ;

他想他记得他曾经从林间空地出来的那条小巷；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [drɪft] [naɪn] [ɔːr] [ten]
but to reach it , it was necessary to struggle through a drift nine or ten
但 到 抵达 它 , 它 曾是 必要的 到 斗争 通过 一个 漂移 九 或者 十
[fiːt] [haɪ] .
feet high .
脚 高的 .

但要到达那里，必须艰难地穿过九到十英尺高的积雪。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] , [haʊˈevər] ; [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈdaɪvɪŋ] [ˈʌndər]
He did not hesitate , however ; he went into it as if he were diving under
他 做过 不是 犹豫 , 然而 ; 他 去 进入 它 作为 如果 他 是 潜水 在下面
[ə; eɪ] [ˈbreɪkər] ,
a breaker ,
一个 断路器 ,

但他毫不犹豫，纵身跃入，就像潜入巨浪之下一般。

[ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [bɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnset] .
seeking to bore a hole by the mere force of his onset .
寻求 到 钻孔 一个 洞 经过 这 仅仅 力量 的 他的 发病 .

他试图仅凭冲击力就钻出一个洞。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɑːses] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] [ˈsmʌðəriŋ] [hɪmˈself] [æt; ət] [ə; eɪ] [swuːp] ;
And in this process he came near to smothering himself at a swoop ;
和 在 这 过程 他 来了 靠近 到 窒息 他自己 在 一个 俯冲 ;

在这个过程中，他差点一不小心把自己闷死了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːrmd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [broʊk] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [wei]
for the arch of snow formed above him broke down as he kicked his way
为了 这 拱 的 雪 形成 多于 他 打破 向下 作为 他 踢 他的 方式
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

因为他头顶上形成的雪拱在他踢开前进的路上崩塌了。

[ænd; ənd] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈtrɪbjəteri] [ˈævəˌlæntʃiz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [kəmˈpliːtli] [ˌoʊvərˈwelmd] [ænd; ənd][hæf]
and , dragging tributary avalanches with it , completely overwhelmed and half
和 , 拖拽 支流 雪崩 和 它 , 完全地 不堪重负 和 一半
- [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
- suffocated him .
- 窒息 他 .

而且，雪崩裹挟着支流雪崩，彻底淹没了他，使他几乎窒息。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz] [wei] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [beɪs] [ʌv; əv]
Now he had to gnaw his way , as it were , through the thick base of
现在 他 有 到 啃 他的 方式 , 作为 它 是 , 通过 这 厚的 根据 的
[ðə; ði] [drɪft] ,
the drift ,
这 漂移 ,

现在他不得不像啃咬一样，穿过厚厚的积雪底部。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [breθ] [ɔːr] [ˈvɪɡər] [fɔːr; fər] ;
and this he felt he should never have breath or vigour for ;
和 这 他 毛毡 他 应该 绝不 有 气息 或者 活力 为了 ;

他觉得自己永远不该为此事耗费精力和体力；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [taɪt] [ɡɑːsps] ,
for the first was already coming in tight gasps ,
为了 这 第一的 曾是 已经 未来 在 紧的 喘息 ,

第一个人已经开始断断续续地喘息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
and the second was futile to express itself in anything but a series of
和 这 第二 曾是 徒劳 到 表达 本身 在 任何事物 但 一个 系列 的
[ˈeɪmləs] [ænd; ənd][spæzˈmɑːdɪk][ˈdʒɝːks] .
aimless and spasmodic jerks .
漫无目的 和 痉挛性的 混蛋 .

而第二个则徒劳无功，除了一系列漫无目的、断断续续的抽搐之外，什么也表达不出来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stænd] [ʌp] .
Suddenly it occurred to him that he would stand up .
突然 它 发生 到 他 那 他 会 站立 向上 .

他突然想到，他应该站起来。

[hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hiːv] — [felt] [ðə; ði]
He put all the weight of his back into a mighty heave — felt the
他 放 全部 这 重量 的 他的 后退 进入 一个 强大的 举 — 毛毡 这
[ˌsʊpərɪnˈkʌmbənt] [mæs] [breɪk] [ænd; ənd][pɑːrt] ,
superincumbent mass break and part ,
现任主管 大量的 休息 和 部分 ,

他使出浑身力气，猛地一推——感觉压在身上的那团东西崩塌分离了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [bʌlb] , [ˈspraʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]
and his face , like a purple bulb , sprouted from the surface and he
和 他的 脸 , 喜欢 一个 紫色的 电灯泡 , 发芽 从 这 表面 和 他
[kʊd; kəd] [briːð] [əˈɡen] .
could breathe again .
可以 呼吸 再次 .

他的脸像一个紫色的球茎一样从表面冒了出来，他又能呼吸了。

[stɪl] [ˈberid] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] [ɪn][ðə; ði] [drɪft] , [hiː; hi] [druː] [ɪn] [er] [ænd; ənd][ˈkɒdʒɪˌteɪtid] .
Still buried to the neck in the drift , he drew in air and cogitated .
仍然 埋葬 到 这 脖子 在 这 漂移 , 他 画 在 空气 和 深思熟虑 .

他仍然被埋在雪堆里，只露出脖子，他深吸一口气，陷入沉思。

[ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [gruːv] [ʌv; əv] [ˌʌnkəm'pækt] [snoʊ]
The collapse of his tunnel had sunk a shallow groove of uncompact snow
这 坍塌 的 他的 隧道 有 沉没 一个 浅的 槽 的 不紧凑 雪
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frʌnt] ;
to his front ;
到 他的 正面 ;

隧道坍塌后，在他面前留下了一道浅浅的、松散的积雪沟；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] ,
and presently flapping and floundering ,
和 目前 扑 和 挣扎 ,

目前正在扑腾挣扎，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hiːp] ,
he was able by slow degrees to force a cutting through the heap ,
他 曾是 有能力的 经过 慢的 学位 到 力量 一个 切割 通过 这 堆 ,

他一点一点地强行切开了那堆土，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] , ['hɔːrəbli] ['drægld] [ænd; ənd]
and to come out on the other side amongst the trees , horribly draggled and
和 到 来 出去 在 这 其他 边 在 这 树木 , 糟糕透了 拖着 和
[ɪg'zɔːstɪd] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .
exhausted , but triumphant .
筋疲力尽的 , 但 凯 .

最终，他们从树林的另一边走了出来，虽然浑身拖沓、筋疲力尽，但却凯旋而归。

[hɪr] , [wer] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ,
Here , where he now found himself ,
这里 , 在哪里 他 现在 成立 他自己 ,

他现在身处的地方，

[ðə; ði] [θɪk] [intə(:)'leisiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ˌoʊvər'hed] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər]
the thick interlacing of the branches overhead had made a roof to the under
这 厚的 交织 的 这 分支 开销 有 制成 一个 屋顶 到 这 在下面
- [ɜːrθ] ,
- earth ,
- 地球 ,

头顶上交错的茂密树枝为地下世界形成了一道屋顶。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːl] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɑːntəti] ,
so that the fall had penetrated only occasionally in any considerable quantity ,
所以 那 这 落下 有 渗透 仅有的 偶尔 在 任何 大量 数量 ,

因此，雨水只有偶尔才会大量渗入。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
and he was able to continue his way without much difficulty .
和 他 曾是 有能力的 到 继续 他的 方式 没有 很多 困难 .

他得以继续前行，并没有遇到太多困难。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɪn'hjuːmən] ['twaɪlaɪt] ['reɪnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːf] [ɪt'self] [wʌz; wəz]
But all about him a chill inhuman twilight reigned ; for the roof itself was
但 全部 关于 他 一个 寒意 不人道 暮 统治 ; 为了 这 屋顶 本身 曾是
[ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['kænəpi] ,
a loaded canopy ,
一个 已加载 树冠 ,

但他周围却笼罩着一层冰冷、非人的暮色；因为屋顶本身就是一个沉重的天篷。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] [haɪ] ['gɜːdəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [snæpt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃər] .
and many of its high girders were already snapped beneath the pressure .
和 许多 的 它是 高的 桁架 是 已经 啪啪 下面 这 压力 .

许多高大的钢梁已经在压力下断裂。

['goʊɪŋ] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi] [keɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [træk] [hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd] ,
Going cautiously , he came all at once into the little track he sought , and ,
去 谨慎地 ， 他 来了 全部 在 一次 进入 这 小的 追踪 他 寻求 ， 和 ，
['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
speeding along it ,
超速 沿着 它 ，

他小心翼翼地走着，突然就找到了他要找的小路，然后沿着小路飞驰而去。

[ɪ'mɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [laɪt] [ænd; ənd] [hiːpt] [snoʊ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld]
emerged upon light and heaped snow once more , and the rear of the tangled
出现 之上 光 和 堆积如山 雪 一次 更多的 ， 和 这 后部 的 这 纠缠不清
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

再次出现在阳光和厚厚的积雪中，以及杂乱花园的后方。

[ðɪs] , [naʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ʃeɪpləs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɑːdɪd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːɪn]
This , now , was a mere shapeless confusion of wadded white , and the ruin
这 ， 现在 ， 曾是 一个 仅仅 无形 困惑 的 揉成团的 白色的 ， 和 这 废墟
[ɪt'self] —
itself —
本身 —

现在，这里只剩下一堆乱糟糟的白色布料，以及废墟本身——

[ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] ['stɑːrtɪd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] .
The onlooker started where he stood and gave a low whistle .
这 旁观者 开始 在哪里 他 站立 和 给予 一个 低的 哨 .

旁观者从他站的地方起身，吹了一声低沉的口哨。

[wʌt] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] [spɑːt] ,
What strange company was lodged in this deserted spot ,
什么 奇怪的 公司 曾是 已提交 在 这 荒凉的 点 ，

究竟是什么样的奇怪公司，竟然栖身于这荒凉之地?

[ðæt] [smoʊk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [ʌv; əv] [ɪts] ['broʊkən] ['tʃɪmniz] ?
that smoke should be rising from two of its broken chimneys ?
那 抽烟 应该 是 上升 从 二 的 它是 破碎的 烟囱 ?

那两根破损的烟囱里应该冒烟吧?

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hiː; hi] [θɔːt] — [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dɑːrdə] [wʌz; wəz] [træpt]
The next moment he thought — Could it be possible that Darda was trapped
这 下一个 片刻 他 想法 — 可以 它 是 可能的 那 达尔达 曾是 被困
[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['gruːsəm] [mju'ziːəm] ?
and imprisoned by the fall in her gruesome museum ?
和 被监禁 经过 这 落下 在 她 令人毛骨悚然 博物馆 ?

他转念一想——达尔达会不会因为坠落而被困在她那可怕的博物馆里了?

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [weidid] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kʌvərt] ,
He uttered an exclamation , waded from his covert ,
他 说出 一个 感叹 ， 涉水 从 他的 隐蔽 ，

他惊呼一声，从隐蔽处涉水而出，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [geɪnd] [ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
and with some difficulty gained the back entrance to the building .
和 和 一些 困难 获得 这 后退 入口 到 这 建筑 .

费了一番周折，他们才得以进入大楼的后门。

[hɪr] , [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə'dʒɑːr] — [ə; eɪ] [faɪn] [smel] [ʌv; əv] ['stjuɪŋ] [miːt] ,
Here , through a chink — for the door stood ajar — a fine smell of stewing meat ,
这里 , 通过 一个 裂缝 — 为了 这 门 站立 半开 — 一个 美好的 闻 的 炖 肉 ,

门半开着，从门缝里飘出一股炖肉的香味。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [wʌz; wəz] [wɑ:ftid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
that was mightily grateful to his nostrils , was wafted to him .
那 曾是 非常 感激的 到 他的 鼻孔 , 曾是 飘散 到 他 .

那股气息飘进了他的鼻孔，让他感激不尽。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ðen] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɜːrm][ʌv; əv] [fɪr] ,
He paused an instant in indecision , then conscious of a little squirm of fear ,
他 暂停 一个 立即的 在 优柔寡断 , 然后 有意识的 的 一个 小的 蠕动 的 害怕 ,

他犹豫片刻，随即意识到自己有些害怕，扭动了一下身子。

[hiː; hi]['reɪtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [kɪkt] [ɔːf] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [klɔgd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
he rated himself for a coward , kicked off the snow that clogged his heels ,
他 评级 他自己 为了 一个 懦夫 , 踢 离开 这 雪 那 堵塞 他的 高跟鞋 ,

他觉得自己是个懦夫，踢掉了卡在脚后跟的雪。

[pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pænlz] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] .
pushed at the panels , and entering , came to a stop in the passage beyond .
推动 在 这 面板 , 和 进入 , 来了 到 一个 停止 在 这 通道 超过 .

推开面板，进入后，在后面的通道里停了下来。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['hʌmɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ɪts] [greɪt] [hɑːrd][baɪ] .
All was quiet as the grave — nothing but the pleasant humming sound of a fire burning in its grate hard by .
全部 曾是 安静的 作为 这 严重 — 没有什么 但 这 令人愉快的 哼唱 声音 的 一个 火 燃烧 在 它是 格特 难的 经过 .

四周静得出奇，如同坟墓一般——只有旁边壁炉里燃烧的火焰发出悦耳的嗡嗡声。

[nɑːt] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][step] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pæsɪdʒ] ,
Not condescending to so much as step softly , he strode down the familiar passage ,
不是 居高临下的 到 所以 很多 作为 步 轻轻 , 他 大步走 向下 这 熟悉的 通道 ,

他丝毫没有纡尊降贵地轻手轻脚的意思，径直走下了这条熟悉的通道。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sɪtɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
and came to where the doors of the two sitting - rooms met him on either hand .
和 来了 到 在哪里 这 门 的 这 二 坐着 - 房间 遇见 他 在 任何一个 手 .

他走到两间客厅的门前，门分别位于他的两侧。

“ [hu:z] [hɪr] ?
“ Who's here ?
“ 谁是 这里 ?

“谁在这里？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [gluːm] , [fɔːr; fər] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] ,
” he cried , striving to read the gloom , for , from whatever cause ,
” 他 哭 , 努力 到 读 这 愁云 , 为了 , 从 任何 原因 ,

他喊道，努力解读这阴郁的气氛，因为，无论出于何种原因，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] [wel] .
the place was dark as a well .
这 地方 曾是 黑暗的 作为 一个 出色地 .

那里也很黑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] — [sə'prest]
With the words on his lips , he was aware of a sound — suppressed
和 这 字 在 他的 嘴唇 , 他 曾是 意识到的 的 一个 声音 — 被抑制
['læftər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌf(ə)l] .
laughter — a little scuffle .
笑声 — 一个 小的 扭打 .

话音未落，他就察觉到一阵声响——压抑的笑声——一阵轻微的扭打。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn] , [hiː; hi] [strʌk] [aʊt] ['blaɪndli] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] —
Not knowing whither to turn , he struck out blindly anywhere on the instant —
不是 会心 往哪里去 到 转动 , 他 击 出去 盲目地 任何地方 在 这 立即的 —
[rɪ'kɔɪld] ,
recoiled ,
反冲 ,

不知该往何处去，他立刻盲目地向任何地方挥动手臂——结果却退缩了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] ['vɪʃəs] [hændz] ,
and in a moment his arms were caught in vicious hands ,
和 在 一个 片刻 他的 武器 是 捕捉 在 恶毒 双手 ,

转眼间，他的双臂就被恶狠狠地抓住了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
and there came a great noise of feet and voices all about him .
和 那里 来了 一个 伟大的 噪音 的 脚 和 声音 全部 关于 他 .

他周围顿时响起一阵嘈杂的脚步声和说话声。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] [fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['efərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Feeling the utter futility of effort for the time being , he submitted to his
感觉 这 说出 无用 的 努力 为了 这 时间 存在 , 他 提交 到 他的
[ˌʌn'siːn] ['kæptərz] .
unseen captors .
看不见 俘虏者 .

他感到此刻一切努力都毫无意义，于是向看不见的俘虏者屈服了。

“ [laɪt] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [vɔɪs] .
“ Light ! ” cried a little thin voice .
“ 光 ! ” 哭 一个 小的 薄的 嗓音 .

“灯！”一个细小的声音喊道。

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌn'boʊltɪd] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
The front door was unbolted and flung open ,
这 正面 门 曾是 已拆卸 和 扔 打开 ,

前门门闩没锁，敞开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and a weak radiance of sunshine broke into the passage .
和 一个 虚弱的 辐射 的 阳光 打破 进入 这 通道 .

一缕微弱的阳光照进了通道。

[ðen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuːk] [sɔː] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] ['feɪsɪz] ([wʌn]['iːv(ə)n] [lʊkt]
Then all around him Tuke saw a nightmare of jeering faces (one even looked
然后 全部 大约 他 图克 锯 一个 恶梦 的 嘲笑 面孔 (一 甚至 看起来
[θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]) ,
through a great gap in the ceiling above his head) ,
通过 一个 伟大的 差距 在 这 天花板 多于 他的 头) ,

然后，图克周围出现了一片嘲笑的面孔，简直像噩梦一样（甚至有人透过他头顶天花板上的一个大缝隙往里看）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [hɔːrs] ['læftər] ['rætld] [ðə; ði] ['veri] [rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi] ['tenəmənt] .
and a babble of hoarse laughter rattled the very ribs of the crazy tenement .
和 一个 潺潺 的 嘶哑 笑声 摇晃 这 非常 肋骨 的 这 疯狂的 廉租公寓 .

一阵沙哑的笑声震得这座破败的公寓楼都摇摇欲坠。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XLIII .

章 四十三 .

第四十三章

“ [ðɪs] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] , “ [ɪz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['welkəm] .
“ This , gentlemen , ” said Mr . Tuke , “ is a quite overpowering welcome .
“ 这 , 先生们 , ” 说 先生 . 图克 , “ 是 一个 相当 压倒性的 欢迎 .

“先生们，”图克先生说，“这真是盛大的欢迎仪式。”

” [hiː; hi] [sɔː] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['vɪlənəs] ['feɪsɪz] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪps] [ɪn] [ɔːl] ;
” He saw surrounding him a very choice variety of villainous faces — perhaps a dozen types in all ;
” 他 锯 周围 他 一个 非常 选择 种类 的 邪恶的 面孔 — 也许 一个 打 类型 在 全部 ;

“他看到周围站着各种各样的恶棍面孔——总共可能有十几种类型；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][koʊld] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['fænsi] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['weðər] .
but , if his blood ran cold , he had a lofty fancy to attribute it to the weather .
但 , 如果 他的 血 跑 寒冷的 , 他 有 一个 高远 想要 到 属性 它 到 这 天气 .

但是，如果他感到一阵寒意袭来，他却异想天开地将其归咎于天气。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [di'teind] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrsəbl] ['mænər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ And why am I detained in this forcible manner , ” he said ,
“ 和 为什么 是 我 被拘留 在 这 强制的 方式 , ” 他 说 ,

“我为什么要被以这种强行拘留的方式拘留？”他问道。

“ [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [oʊn] [lɑːdʒ] ?
“ when I come to visit my own lodge ?
“ 什么时候 我 来 到 访问 我的 自己的 小屋 ?

“当我回自己的小屋探望时？”

” [ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [graidɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] .
” A second little griding of laughter was his response .
” 一个 第二 小的 网格 的 笑声 曾是 他的 回复 .

“他回应道，是一阵轻微的、略带刺耳的笑声。”

“ [hɪr] [biː; bi][ə; eɪ] ['muːtʃɪŋ] [tɑːf] , ” [kroʊkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ræskəlz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] .
“ Here be a mouching toff , ” croaked one of the rascals that held him .
“ 这里 是 一个 觅食 上流社会 , ” 呱呱叫 一 的 这 无赖 那 握住 他 .

“这儿有个游手好闲的纨绔子弟，”抓住他的一个恶棍嘶哑着嗓子说。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['grɪfɪn] , - , ” [kwoʊθ] [ə'nʌðər] ['hɔːrsli] .
“ Give us the griffin , l'utenant , ” quoth another hoarsely .
“ 给 我们 这 格里芬 , - , ” 引用 其他 沙哑地 .

“把狮鹫给我们，指挥官，”另一个人沙哑地说道。

“ [stoʊ] [jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['bæb(ə)l] !
“ Stow your cursed babble !
“ 斯托 你的 被诅咒的 潺潺 !

“闭上你那该死的胡言乱语！”

” [jɔːp] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪv] ['rekəgnaɪzd] ; “ [ænd; ənd] [taɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
” yawped a voice that the captive recognized ; “ and tie his hands behind him .
” 打哈欠 一个 嗓音 那 这 俘虏 认可 ; “ 和 领带 他的 双手 在后面 他 .
“一个俘虏认出的声音喊道；“把他的双手绑在背后。”

” [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [toʊnz] ,
” He had not been able to suppress a start at the tones ,
” 他 有 不是 到过 有能力的 到 压制 一个 开始 在 这 音调 ,
“他听到这些声音时，忍不住吓了一跳。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ;
though he cursed himself for his weakness ;
尽管 他 被诅咒的 他自己 为了 他的 弱点 ;
虽然他为自己的软弱而自责；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [kuːl] [ænd; ənd] ['stedi] [æz; əz] [ðə; ði] ['spiːkər] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
but now he looked forward cool and steady as the speaker faced him .
但 现在 他 看起来 向前 凉爽的 和 稳定的 作为 这 扬声器 面对 他 .
但现在，当演讲者面对着他时，他神情冷静沉着地向前看去。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . ['brændər] !
“ Oh , Mr . Brander !
“ 哦 , 先生 . 布兰德 !
“哦，布兰德先生！”

” [hiː; hi] [sed] — “ [soʊ] [juː; jʊ] ['kæptɪn] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['kʌmpəni] ?
” he said — “ so you captain this amiable company ?
” 他 说 — “ 所以 你 队长 这 可亲 公司 ?
他说：“所以，你是这群和蔼可亲的人的队长？”

[aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] . ”
I see , I see . ”
我 看 , 我 看 . ”
我明白了，我明白了。

“ [waɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['pedəgɑːg] ['saʊərli] ,
“ Why , sir , ” said the pedagogue sourly ,
“ 为什么 , 先生 , ” 说 这 教育家 酸涩地 ,
“为什么呢，先生？”那位教师酸溜溜地说。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [læk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
“ you may have stumbled through the fifth proposition and yet lack penetration .
“ 你 可能 有 踉跄 通过 这 第五 主张 和 然而 缺少 渗透 .
“你可能已经勉强理解了第五条命题，但仍然缺乏洞察力。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [liːd] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . ”
I have not the honour to lead in this business . ”
我 有 不是 这 荣誉 到 带领 在 这 商业 . ”
我没有荣幸在这个行业担任领导职务。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ? ”
“ Will you answer me a question ? ”
“ 将要 你 回答 我 一个 问题 ? ”
“你能回答我一个问题吗？”

“ [nɑːt] [wʌn] .
“ Not one .
“ 不是 一 .
一个也没有。

[ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [hændz] [taɪd] , [juː; jʊ] ? ”
Are his hands tied , you ? ”
是 他的 双手 系 , 你 ? ”
他束手无策吗？

“ [æz; əz][fæst][æz; əz][jʊr; jər] [tʌŋ] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .
“ As fast as your tongue , sir , I can assure you .
“ 作为 快速地 作为 你的 舌头 , 先生 , 我 能 保证 你 .

“我可以向您保证，我的反应速度和您的口才一样快，先生。”

['mɪstər] . ['kɔrbi] [hɪr] , [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
Mr . Corby here , whom I recognize by his bashfulness ,
先生 . 科尔比 这里 , 谁 我 认出 经过 他的 臊 ,

这位是科比先生，我一眼就认出他了，因为他很腼腆。

[hæz; həz] [splaɪst] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [bʌd] [ə; eɪ] [roʊz] .
has spliced me as conscientiously as he would bud a rose .
有 拼接 我 作为 切实 作为 他 会 芽 一个 玫瑰 .

他像培育玫瑰花蕾一样，一丝不苟地为我嫁接。

[haʊ] [ɪz] ['gɑːrdnɪŋ] ['duːɪŋ] , [dʒoʊ] ? ”
How is gardening doing , Joe ? ”
如何 是 园艺 正在做 , 乔 ? ”

乔，你的园艺工作进展如何？

“ [get] [əˈlɔːŋ] ! ” [sed] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .
“ Get along ! ” said that person .
“ 得到 沿着 ! ” 说 那 人 .

“好好相处！”那个人说道。

“ [juː; jʊ][wɑːnt] ['bedɪŋ] [aʊt] , [juː; jʊ][duː] . ”
“ You want bedding out , you do . ”
“ 你 想 寝具 出去 , 你 做 . ”

“你想把床上用品拿出来，是的。”

“ [waɪ] , [dʒoʊ] , [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ Why , Joe , I'm with you .
“ 为什么 , 乔 , 我是 和 你 .

“乔，我同意你的看法。”

[aɪ] ['nevər] [felt] [maɪ'self][ɪn]['kloʊzər] ['kwɔːrtərz] .
I never felt myself in closer quarters .
我 绝不 毛毡 我 在 更近 四分之一 .

我从未感到与他人如此亲近。

” [əˈnʌðər] ['skwɪgl] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['sæli] .
” Another squiggle of laughter greeted the sally .
” 其他 波浪线 的 笑声 问候 这 莎莉 .

“萨利又发出了一阵咯咯的笑声。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [græft][ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] [ɪrz] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [tuːk] .
“ You might graft a new pair of ears to this gentleman , ” said Tuke .
“ 你 可能 接枝 一个 新的 一对 的 耳朵 到 这 绅士 , ” 说 图克 .

“你或许可以给这位先生接上一双新耳朵，”图克说道。

“ ['hiːz] [bɪn] [lɒpt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [fɔːr; fər]['kæŋkər] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
“ He's been lopped , it seems , for canker ; and that's a disease peculiar to
“ 他是 到过 砍伐 , 它 似乎 , 为了 溃疡 ; 和 那就是 一个 疾病 奇特 到
['roʊziz][ænd; ənd][kɜːrs] , [dʒoʊ] .
roses and curs , Joe .
玫瑰 和 曲线 , 乔 .

“看来他得了溃疡病，所以被剪掉了；乔，这种病是玫瑰和野狗特有的。”

” [brændɝz] [feɪs] [went] ['fjʊriəs] .
” Brander's face went furious .
” 布兰德的 脸 去 狂怒 .

布兰德的脸色变得怒不可遏。

“ [juː; jʊ] ['stɪŋkɪŋ] [ə'rɪstəkræt] !
“ You stinking aristocrat !
“ 你 臭 贵族 !

你这个臭贵族!

” [hiː; hi] [skriːmd] .
” he screamed .
” 他 尖叫 .

他尖叫道。

“ [aɪl] [paɪp] [ə; eɪ] [tuːn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [dæns] , [baɪ] [gɑːd] !
“ I'll pipe a tune for you by and by , and you shall dance , by God !
“ 患病的 管道 一个 调 为了 你 经过 和 经过 , 和 你 将 舞蹈 , 经过 上帝 !

“我一会儿会为你吹奏一首曲子，你一定会跳舞，上帝作证！”

” [hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [weɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [ɑːrmz] .
” He stamped his foot and waved with his gaunt arms .
” 他 盖章 他的 脚 和 挥手 和 他的 瘦削 武器 .

他跺了跺脚，挥动着瘦削的双臂。

“ [kɪk] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] !
“ Kick him into the parlour !
“ 踢 他 进入 这 客厅 !

“把他踢进客厅！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] — “ [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [wɪts] ['fæt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [frɑːg] - [skɪnz] .
” he shouted — “ and let his wits fatten on the frog - skins .
” 他 喊叫 — “ 和 让 他的 智慧 催肥 在 这 青蛙 - 皮肤 .

“他大喊道——”然后让他的头脑在蛙皮上变得肥硕。

['hiːl] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] .
He'll want them in good condition presently .
地狱 想 他们 在 好的 状况 目前 .

他现在肯定希望它们状态良好。

” [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] ,
” The prisoner made no resistance ,
” 这 囚犯 制成 不 反抗 ,

“囚犯没有反抗，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [heɪld] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
and was haled rather than driven through the doorway of the room to
和 曾是 被洗礼 相当 比 驱动 通过 这 门口 的 这 房间 到
[hɪz; ɪz] [raɪt] — [θrʌst] [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn] .
his right — thrust and locked in .
他的 正确的 — 推力 和 已锁定 在 .

他不是被驱赶而是被拖拽着穿过右侧房间的门口——被猛地推开并锁在里面。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,
The shutters , it seemed , were closed ,
这 百叶窗 , 它 似乎 , 是 关闭 ,

百叶窗似乎关上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gloʊ] [dɪ'fjuːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['faɪər] ['smoʊldərɪŋ] [ɑːn]
and the place — except for the little glow diffused by a fire smouldering on
和 这 地方 — 除了 为了 这 小的 辉光 扩散 经过 一个 火 闷烧 在
[ðə; ði] [hɑːrθ] — [wʌz; wəz] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
the hearth — was in darkness .
这 炉 — 曾是 在 黑暗 .

除了壁炉里闷烧的火焰散发出的微弱光芒外，这个地方一片漆黑。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][træp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][wʌz; wəz][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Not knowing if a trap of some sort was set for him ,
不是 会心 如果 一个 陷阱 的 一些 种类 曾是 放 为了 他 ,

他不知道自己是否中了某种陷阱，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [kən'sɪdərəbli] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][faɪn] [ʃoʊ]
and being indeed considerably amazed and dumbfounded for all his fine show
和 存在 的确 相当 惊叹 和 目瞪口呆 为了 全部 他的 美好的 展示
[ʌv; əv] [sæŋ] - [frɔɪd] ,
of sang - froid ,
的 唱 - 冷 ,

尽管他表面上表现得十分冷静，但实际上他却感到非常惊讶和震惊。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [krɔːs] ['kɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
he would not venture to do more than cross cautiously to the neighbourhood
他 会 不是 风险投资 到 做 更多的 比 叉 谨慎地 到 这 邻里
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,
of the chimney corner ,
的 这 烟囱 角落 ,

他不敢贸然越过那条路，只敢小心翼翼地走到烟囱角落附近。

[wer] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ə'weitid] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [fə'lɑːsəfi]
where he set his back against the wall and awaited events with what philosophy
在哪里 他 放 他的 后退 反对 这 墙 和 等待中 活动 和 什么 哲学
[hiː; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] .
he could muster .
他 可以 鼓起 .

他背靠着墙，用他所能想到的一切哲学思考着事态的发展。

['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔːr] ['muːvmənt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
Little sound of voice or movement came to him from without .
小的 声音 的 嗓音 或者 移动 来了 到 他 从 没有 .

他周围几乎没有传来任何声音或动静。

[ðə; ði] [roʊgz] , [ðer; ðər] [ruːz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ə'suːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,
The rogues , their ruse accomplished , assumed all the secrecy of their profession ,
这 流氓 , 他们的 诡计 完成 , 假定 全部 这 保密 的 他们的 职业 ,

这些骗子诡计得逞后，便完全掌控了他们职业的秘密运作。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][sʌm; səm]['fɪtf(ə)l] [sə'dʒestʃənz]
and to the noise of boisterous mirth succeeded some fitful suggestions
和 到 这 噪音 的 喧闹的 欢笑 成功了 一些 断断续续 建议
[ʌv; əv] ['stelθi] ['tuːɪŋ] [ænd; ənd][ˌtuː.ɪŋ ən 'froʊ.ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hɪr]
of stealthy toing and froing that it was far more difficult to hear
的 隐秘的 脚趾 和 来回 那 它 曾是 远的 更多的 难的 到 听到
[wɪð; wɪθ] [ˌekwə'nɪməti] .
with equanimity .
和 平静 .

在喧闹的欢笑声中，夹杂着一些偷偷摸摸的来回走动的断断续续的声音，让人很难平静地听见。

['fɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ʌv; əv] [sə'spens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] .
Fortunately his trial of suspense was a short one .
幸运的是 他的 审判 的 悬念 曾是 一个 短的 一 .

幸运的是，他的悬念考验很快就结束了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['meni] ['mɪnɪts] ,
He had not been in the room many minutes ,
他 有 不是 到过 在 这 房间 许多 分钟 ,

他进房间没几分钟，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
when he became conscious that he was not alone .
什么时候 他 成为 有意识的 那 他 曾是 不是 独自的 .

当他意识到自己并非孤身一人时。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,
Somebody had come in ,
某人 有 来 在 ,

有人进来了，

[bʌt; bət][soʊ] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [saidl] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer]
but so softly and with so sidling an action that he was hardly aware
但 所以 轻轻 和 和 所以 侧身 一个 行动 那 他 曾是 几乎 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒent(ə)l] ['fɪŋgərz] [mə'nipjuleitɪŋ][ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʌtər]
of the fact until he heard gentle fingers manipulating the bolts of the shutters
的 这 事实 直到 他 听到 温和的 手指 操纵 这 螺栓 的 这 百叶窗
.
:
.

但动作如此轻柔，如此隐蔽，以至于他几乎没有意识到这一点，直到他听到温柔的手指拨动百叶窗的螺栓。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði][flæps][wɜːr; wər] [pʊʃt] ['kwaɪətli]['oʊpən][ænd; ənd] [waɪt] ['deɪlaɪt] [broʊk]
The next moment the flaps were pushed quietly open and white daylight broke
这 下一个 片刻 这 襟翼 是 推动 悄悄 打开 和 白色的 日光 打破
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

下一刻，窗帘被轻轻推开，明亮的日光洒进房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɑːrdəz] [mju'ziːəm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gest] — [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrdz]
He was in Darda's museum — that he had guessed — and advancing towards
他 曾是 在 达尔达的 博物馆 — 那 他 有 猜对了 — 和 前进 向
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] , ['veri] ['plæsɪd] ,
him was a figure , very placid ,
他 曾是 一个 数字 , 非常 平静 ,

他猜想自己身处达尔达的博物馆里，一个身影正朝他走来，神态十分平静。

['veri] ['venərəb(ə)l] — ['mɪstər] . [fɜːrn] , [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [tuː; tə] [dʌb] [dʒæk] .
very venerable — Mr . Fern , whom it seemed a profanation to dub Jack .
非常 可敬 — 先生 . 蕨类 , 谁 它 似乎 一个 亵渎 到 配音 杰克 .

德高望重的费恩先生，称他为杰克似乎是一种亵渎。

[ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
The new - comer stooped a little courteous bow as he came forward .
这 新的 - 角 弯腰 一个 小的 有礼貌 弓 作为 他 来了 向前 .

新来的人走上前去，微微鞠了一躬，以示礼貌。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['bædli] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [fɔːr; fər] [siːts] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪld] , [haɪ] [vɔɪs] ;
“ We are badly accommodated for seats , ” he said in his mild , high voice ;
“ 我们 是 糟糕 已安排 为了 座位 , ” 他 说 在 他的 温和的 , 高的 嗓音 ;

“我们的座位安排很不理想，”他用温和而高亢的声音说道；

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [tʃer] — [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][wʌn] ,
“ but here is a chair — or the remains of one ,
“ 但 这里 是 一个 椅子 — 或者 这 遗迹 的 一 ,

“但这里有一把椅子——或者说是椅子的残骸，

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['stedinəs]	[ʌv; əv]	['pɑːstʃər]	[meɪ]	[meɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	['iːv(ə)n]	['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]
and	**a**	**little**	**steadiness**	**of**	**posture**	**may**	**make**	**it**	**even**	**comfortable**	**to**	**you**
和	一个	小的	稳定性	的	姿势	可能	制作	它	甚至	舒服的	到	你

.
.
.

保持姿势稳定一些，可能会让你感觉更舒服。

[preɪ]	[ə'veɪl]	[jɔːr'self]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Pray	**avail**	**yourself**	**of**	**it**	**.**
祈祷	可用	你自己	的	它	.

请善加利用。

”	[ðə; ði]	['dʒent(ə)lmən]	[læft]	.
”	**The**	**gentleman**	**laughed**	**.**
”	这	绅士	笑了	.

这位先生笑了。

“	[ɪf]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[ʌn'taɪ]	[maɪ]	[hændz]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**If**	**you**	**will**	**untie**	**my**	**hands**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	如果	你	将要	解开	我的	双手	,	”	他	说	.

“如果你能解开我的手,”他说。

“	[aɪ]	[siː]	[noʊ]	['dɪfɪkəlti]	,	['mɪstər]	.	[tuːk]	.
“	**I**	**see**	**no**	**difficulty**	**,**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**.**
“	我	看	不	困难	,	先生	.	图克	.

“我看不出有什么困难，图克先生。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[jʊr; jər]	[pə'roʊl]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	.	”
You	**will**	**of**	**course**	**give**	**me**	**your**	**parole**	**not**	**to**	**attempt**	**to**	**escape**	**.**	**”**
你	将要	的	课程	给	我	你的	言语	不是	到	试图	到	逃脱	.	”

你当然会给我假释保证，不会试图逃跑。

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['prɪz(ə)nər]	[ɪn]	[maɪ]	[oʊn]	[lɑːdʒ]	?	”
“	**Am**	**I**	**to**	**be**	**a**	**prisoner**	**in**	**my**	**own**	**lodge**	**?**	**”**
“	是	我	到	是	一个	囚犯	在	我的	自己的	小屋	?	”

“难道我要成为自己小屋里的囚徒吗？ ”

“	[aɪ]	['greɪtli]	[fɪr]	[soʊ]	,	[sɜːr]	.
“	**I**	**greatly**	**fear**	**so**	**,**	**sir**	**.**
“	我	非常	害怕	所以	,	先生	.

“我非常担心会这样，先生。”

[ðɪs]	[kwaɪt]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	[dɪ'veləpmənt]	['lɑːrdʒli]	[fə'siliteits]	[wʌt]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['ʌðərwaɪz]
This	**quite**	**unexpected**	**development**	**largely**	**facilitates**	**what**	**might**	**have**	**been**	**otherwise**
这	相当	意外	发展	很大程度上	促进	什么	可能	有	到过	否则

[ə; eɪ]	[prə'lɔːŋd]	[ænd; ənd]	['taɪərsəm]	['bɪznəs]	,
a	**prolonged**	**and**	**tiresome**	**business**	**,**
一个	延长	和	令人厌烦	商业	,

这一出乎意料的进展在很大程度上简化了原本可能旷日持久且令人疲惫的流程。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[ə'fɔːrd]	[tuː; tə]	[let]	[juː; jʊ]	[goʊ]	.
and	**we**	**can't**	**afford**	**to**	**let**	**you**	**go**	**.**
和	我们	不能	买得起	到	让	你	去	.

我们不能让你走。

[aɪ]	[wɪl]	[biː; bi]	['fræŋknəs]	[ɪt'self]	,	['mɪstər]	.	[tuːk]	;	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['riːəli]	[kɑːnt]	[ə'fɔːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɜːr]	.	”
I	**will**	**be**	**frankness**	**itself**	**,**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**;**	**and**	**we**	**really**	**can't**	**afford**	**it**	**,**	**sir**	**.**	**”**
我	将要	是	坦率	本身	,	先生	.	图克	;	和	我们	真的	不能	买得起	它	,	先生	.	”

图克先生，我实话实说，我们真的负担不起，先生。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [jʊr; jər] ['kændər] , [ænd; ənd][æsk] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['kɑːmən]
“ And I will imitate your candour , and ask what the devil you , a common
“ 和 我 将要 模拟 你的 坦率 , 和 问 什么 这 魔鬼 你 , 一个 常见的
[θiːf] ,
thief ,
贼 ,

“我将效仿你的坦率，问你这个普通的窃贼到底在说什么，

[miːn] [baɪ] ['æskɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pə'roʊl] ? ”
mean by asking a gentleman for his parole ? ”
意思是 经过 问 一个 绅士 为了 他的 言语 ? ”

意思是说，请求一位先生假释吗?

“ [ræʃ] [blʌd] , [sɜːr] — [hɑːt] , [ræʃ] [blʌd] .
“ Rash blood , sir — hot , rash blood .
“ 皮疹 血 , 先生 — 热的 , 皮疹 血 .

“先生，是急促的血——滚烫的急促的血。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [wɜːrdz] .
I was older than you before I learnt to pick my words .
我 曾是 老 比 你 前 我 学会了 到 挑选 我的 字 .

我比你年纪还大才学会注意措辞。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
But , without that little one of yours ,
但 , 没有 那 小的 一 的 你的 ,

但是，如果没有你那个小宝贝，

[aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['tempəreri]
I much fear that I shall be unable to relieve you of this temporary
我 很多 害怕 那 我 将 是 无法 到 缓解 你 的 这 暂时的
[ˌɪnkən'viːniəns] . ”
inconvenience . ”
不便 . ”

我恐怕无法为您解除这一暂时的不便。

“ [waɪ] , [zaʊndz] , ['mɪstər] . [fɜːrn] !
“ Why , zounds , Mr . Fern !
“ 为什么 , 声波 , 先生 . 蕨类 !

“哎呀，费恩先生！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɪn] [fɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] ['bleɪzɪŋ] [kʌt] - [θroʊt] [tuː; tə]
You are here in force , it seems — a dozen or more blazing cut - throats to
你 是 这里 在 力量 , 它 似乎 — 一个 打 或者 更多的 炽烈 切 - 喉咙 到
[kiːp] [ðə; ði][keɪdʒ] . ”
keep the cage . ”
保持 这 笼 . ”

看来你们来势汹汹——十几个凶神恶煞的狠角色，誓要守住这个牢笼。

“ ['ɑːnɪst] ['feloʊz] [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [sɜːr] .
“ Honest fellows and well to be trusted , sir .
“ 诚实的 伙伴们 和 出色地 到 是 可信 , 先生 .

“诚实可靠，值得信赖，先生。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊtɪd][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ænd; ənd]
At the same time you are noted for being a gentleman of daring and
在 这 相同的 时间 你 是 著名的 为了 存在 一个 绅士 的 大胆 和
['riːsɔːrs] ([aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [meɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [ək'nɑːlɪdʒmənt]) ,
resource (I must really make you that acknowledgment) ,
资源 (我 必须 真的 制作 你 那 致谢) ,

与此同时，您还以胆识过人、足智多谋而闻名（我必须特别表扬您这一点）。

[ænd; ənd][fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][liːst][ʌv; əv][ðoʊz][siːnz][ʌv; əv]['vaɪələns]
and far be it from me to risk the least of those scenes of violence
和 远的 是 它 从 我 到 风险 这 至少 的 那些 场景 的 暴力
[ðæt][maɪ][soʊl][æb'hɔːz] . ”
that my soul abhors . ”
那 我的 灵魂 厌恶 . ”

我绝不会冒任何风险去目睹我灵魂所憎恶的暴力场面，哪怕是最轻微的也好。

“ ['bɑːtəni][beɪ][hæz; həz][meɪd][juː; jʊ]['skwiːmɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː][ə'pɪrz] .
“ Botany Bay has made you squeamish , it appears .
“ 植物学 湾 有 制成 你 胆小的 , 它 出现 .

“看来植物湾让你感到不适了。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['berid][ðə; ði]['hætʃɪt][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][juː; jʊ][kɪld]['kʌtˌwɔːtər] ?
Have you buried the hatchet with which you killed Cutwater ?
有 你 埋葬 这 斧头 和 哪个 你 被杀 断水 ?

你是否已经放下当年杀害卡特沃特的恩怨?

” ['mɪstər] . [fɜːrn][ʃ'rʌgd][ʌp][hɪz; ɪz][hændz]['deprəkeɪtɪŋli] .
” Mr . Fern shrugged up his hands deprecatingly .
” 先生 . 蕨类 耸了耸肩 向上 他的 双手 贬义地 .

费恩先生不屑地耸了耸肩。

“ [ˌaɪ 'tiː][peɪnz][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][sed]['dʒentli] ,
“ It pains me , ” he said gently ,
“ 它 疼痛 我 , ” 他 说 轻轻地 ,

“这让我很痛苦,”他轻声说道。

“ [tuː; tə][hɪr][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt][oʊld]['slændər][æt; ət][ðɪs][deɪt] . ”
“ to hear a repetition of that old slander at this date . ”
“ 到 听到 一个 重复 的 那 老的 诽谤 在 这 日期 . ”

“在这个时候听到这种陈年诽谤之词再次出现，真是令人作呕。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

[juː; jʊ]['dɪdnt]['mɜːrdər][ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l][roʊg] , [ænd; ənd][help][tuː; tə][strɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp]['æftərwərdz] ?
you didn't murder the miserable rogue , and help to string him up afterwards ?
你 没有 谋杀 这 悲惨的 流氓 , 和 帮助 到 细绳 他 向上 然后 ?
”
”
”

你没有谋杀那个可怜的恶棍，也没有参与之后把他吊死吗?

“ [sʌtʃ][æn; ən][oʊld]['slændər] , [sɜːr] ;
“ Such an old slander , sir ;
“ 这样的 一个 老的 诽谤 , 先生 ;

“先生，这真是老掉牙的诽谤了;

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['riːz(ə)n]['nevər][tuː; tə][biː; bi][fə'givn][ɪts]['juːθfl][ˌpekə'dɪləʊz] ? ”
and is the age of reason never to be forgiven its youthful peccadilloes ? ”
和 是 这 年龄 的 原因 绝不 到 是 已原谅 它是 青春 小过错 ? ”

难道理性时代就永远不能原谅年轻人的过错吗?

“ [oʊ] ! [aɪ][kraɪ][juː; jʊ]['mɜːrsi] , ['mɪstər] . [fɜːrn] .
“ Oh ! I cry you mercy , Mr . Fern .
“ 哦 ! 我 哭 你 怜悯 , 先生 . 蕨类 .

“哦！费恩先生，我向您求饶。”

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpekə'dɪloʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [əb'hɔːrɪŋ] ['vaɪələns] . ”
If this was a peccadillo , I can understand your abhorring violence . ”
如果 这 曾是 一个 小过失 , 我 能 理解 你的 令人厌恶 暴力 . ”

如果这只是一件小过错，我能理解你对暴力的厌恶。

“ ['hɑːrkiː] !
“ Harkee !
“ 哈基 !

“哈基！

['mɪstər] . [tuːk] .
Mr . Tuke .
先生 . 图克 .

图克先生。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][maɪ] [men] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dʒʌst] [rɪ'zentmənt] ;
I don't say I would have withheld my men from their just resentment ;
我 不 说 我 会 有 隐瞒 我的 男人 从 他们的 只是 怨恨 ;

我并不是说我会阻止我的部下表达他们合理的愤慨；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] . ”
but that I took no active part in it is the truth . ”
但 那 我 采取 不 积极的 部分 在 它 是 这 真相 . ”

但我确实没有积极参与其中。”

“ [wʌt] ['sʌkɪŋ] ['ɪnfənts] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['skuːlmæstər] !
“ What sucking infants , to be sure , are you and your schoolmaster !
“ 什么 吸吮 婴儿 , 到 是 当然 , 是 你 和 你的 校长 !

“你和你的老师，真是些只会吃奶的婴儿啊！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [dʒʌst] [ðɪs] — [ðæt] ['kʌtˌwɔːtər] [stæbd] [hɪm'self] [ɪn] ['twenti] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ðen]
I shall believe just this — that Cutwater stabbed himself in twenty places and then
我 将 相信 只是 这 — 那 断水 刺伤 他自己 在 二十 地方 和 然后
[dʒʌmpt] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪnz] .
jumped his neck into the chains .
跳了起来 他的 脖子 进入 这 链条 .

我只相信这一点——卡特沃特在自己身上刺了二十刀，然后跳到锁链上自杀。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] [ə'gen] ,
But — to be candid again ,
但 — 到 是 坦率 再次 ,

但坦白地说，

['mɪstər] . [fɜːrn] — [wʌt] [æn; ən] ['ræskl] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kɪl]
Mr . Fern — what an unperspicacious rascal you must have been to kill
先生 . 蕨类 — 什么 一个 缺乏洞察力 恶棍 你 必须 有 到过 到 杀
[jʊr; jər] [guːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [egz] . ”
your goose with the golden eggs . ”
你的 鹅 和 这 金的 鸡蛋 . ”

费恩先生——你真是个粗心大意的家伙，竟然用金蛋杀死了自己的鹅。

“ [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [kraɪm] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [kraɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər]
“ Sir , there is one crime that , to my mind , cries to heaven above all others
“ 先生 , 那里 是 一 犯罪 那 , 到 我的 头脑 , 哭泣 到 天堂 多于 全部 其他的
[fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,
for vengeance ,
为了 复仇 ,

“先生，在我看来，有一种罪行比其他任何罪行都更应该受到天谴，诉诸惩罚。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['tretʃəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fedərət] .
and that is treachery on the part of a confederate .
和 那 是 背信弃义 在 这 部分 的 一个 南方邦联 .

这是南方邦联成员的背叛行为。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn]
What was I to hesitate , if I was chosen the minister of a divine
什么 曾是 我 到 犹豫 , 如果 我 曾是 选定 这 部长 的 一个 神圣的
[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ?
retribution ?
报应 ?

如果我被选中成为执行神圣惩罚的使者，我还有什么可犹豫的呢?

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] . ”
And now , by your leave , we will come to business . ”
和 现在 , 经过 你的 离开 , 我们 将要 来 到 商业 . ”

现在，恕我们进入正题。

“ [wʌt] [kæn; kən][ðer; ðər] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ? ”
“ What can there possibly be of that between us ? ”
“ 什么 能 那里 可能 是 的 那 之间 我们 ? ”

“我们之间怎么可能有那种关系呢? ”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ A little , sir — a little .
“ 一个 小的 , 先生 — 一个 小的 .

“一点点，先生——一点点。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['rænsəm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . ”
The question of ransom , for instance . ”
这 问题 的 赎金 , 为了 实例 . ”

例如，赎金问题。”

“ ['rænsəm] — ['rænsəm] ?
“ Ransom — ransom ?
“ 赎金 — 赎金 ?

“赎金——赎金? ”

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [jaːdz] [ʌv; əv] [draɪv] ? ”
in the matter of a few hundreds of yards of drive ? ”
在 这 事情 的 一个 很少 数百 的 码 的 驾驶 ? ”

仅仅几百码的开球距离?

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?
“ What is that to the point ?
“ 什么 是 那 到 这 观点 ?

“重点是什么? ”

[wʌn] [meɪ] [laɪ][ɪn] ['njʊget] [ænd; ənd]['oʊnli] [θriː] [fiːt] [ʌv; əv] [wɔːl] ['seprət] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [friː]
One may lie in Newgate and only three feet of wall separate him from free
一 可能 说谎 在 纽盖特 和 仅有的 三 脚 的 墙 分离 他 从 自由的
['peɪvmənt] . ”
pavement . ”
路面 . ”

一个人可能躺在纽盖特监狱里，只有三英尺高的墙将他与空旷的人行道隔开。

“ ['veri] ['pɜːrtnəntli] [pʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
“ Very pertinently put ; and you have all the advantage of knowing .
“ 非常 恰当地 放 ; 和 你 有 全部 这 优势 的 会心 .

“说得非常贴切；而且你完全有理由知道这一点。”

[bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [prə'poʊz] , [æz; əz][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] , ['mɪstər] . [fɜːrn] , [tuː; tə] [pleɪs] ,
But , do you seriously propose , as a sane man , Mr . Fern , to place ,
但 , 做 你 严重地 提出 , 作为 一个 理智 男人 , 先生 . 蕨类 , 到 地方 ,

但是，费恩先生，您作为一个神智正常的人，真的打算安置......

[æt; ət] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['praɪvət] [haʊs] ['ʌndər]
at this end of the eighteenth century , a gentleman's private house under
在 这 结尾 的 这 第十八 世纪 , 一个 绅士的 私人的 房子 在下面

[siːdʒ] ? ”
siege ? ”
围城 ? ”

十八世纪末，一位绅士的私人住宅竟然遭到围攻?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [aɪ][duː] . ”
“ I am bound to confess I do . ”
“ 我 是 边界 到 承认 我 做 . ”

“我不得不承认，我的确如此。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][plænz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'kweɪnt]
“ Well , you have your plans , I presume , that you are not likely to acquaint
“ 出色地 , 你 有 你的 计划 , 我 估 , 那 你 是 不是 可能 到 熟人

[ˌem 'iː][ʌv; əv] . ”
me of . ”
我 的 . ”

“嗯，我想你大概有你的计划，只是你不太可能让我知道。”

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] .
“ Indeed , sir , you are free to know all .
“ 的确 , 先生 , 你 是 自由的 到 知道 全部 .

“先生，您当然可以自由地了解一切。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːrs] ['entrəns] ,
It is my simple intention to force entrance ,
它 是 我的 简单的 意图 到 力量 入口 ,

我的目的很简单，就是强行闯入。

[ænd; ənd] [diːl] [sə'merəli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ə'poʊz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɜːrfɪktli] [lɪ'dʒɪtɪmət]
and deal summarily with any that shall oppose me in my perfectly legitimate
和 交易 简而言之 和 任何 那 将 反对 我 在 我的 完美 合法的

[sɜːrtʃ] .
search .
搜索 .

对于任何阻挠我进行完全合法搜查的人，我将予以立即处置。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plækəbl] [mæn] , ['mɪstər] . [fɜːrnz] [aɪz] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['lʊrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] .
” For a placable man , Mr . Fern's eyes assumed a rather lurid complexion .
” 为了 一个 可放置的 男人 , 先生 . 蕨类的 眼睛 假定 一个 相当 骇人的 肤色 .

“费恩先生本性温和，但他的眼睛却呈现出一种相当诡异的神色。”

“ [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ I may tell you , ” he said , a little loudly for him ,
“ 我 可能 告诉 你 , ” 他 说 , 一个 小的 高声 为了 他 ,

“我可以告诉你,”他说道，声音对他来说有点大。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'skruːpjələs] [fɔːrs] ['ʌndər] [maɪ] [kə'mænd]
“ that I have here a disciplined and rather unscrupulous force under my command
“ 那 我 有 这里 一个 纪律严明的 和 相当 无良的 力量 在下面 我的 命令

,
,
,

“我麾下有一支纪律严明但又相当肆无忌惮的部队，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][ɪz] ['niːðər] [kən'vɪnsɪŋ] [nɔːr] [dʒuː'dɪʃəs] .
and that this show of resistance on your part is neither convincing nor judicious .
和 那 这 展示 的 反抗 在 你的 部分 是 两者都不 令人信服的 也不 明智的 .

而你们这种抵抗姿态既不令人信服，也不明智。

[ɪn'diːd] , [jʊr; jər] ['sʌmwʌt] ['fætʃuəs] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðʌs] ['ventʃərɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪnz]
Indeed , your somewhat fatuous self - confidence in thus venturing beyond your own lines
的确 , 你的 有些 昏庸 自己 - 信心 在 因此 冒险 超过 你的 自己的 线条
,
,
,

的确，你这种冒险越界的、略显愚蠢的自信，

[pruːvz] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['pregnənt] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”
proves you quite ill - fitted to cope with so pregnant a situation . ”
证明 你 相当 患病的 - 适配 到 应付 和 所以 孕 一个 情况 . ”

这证明你根本不适合处理这么棘手的情况。

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wel] - [dɪ'fendɪd] ? ”
“ At least you will acknowledge the house is well - defended ? ”
“ 在 至少 你 将要 承认 这 房子 是 出色地 - 辩护 ? ”

“至少你会承认这栋房子防御严密吧？”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

[ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .
A mere question of gunpowder .
一个 仅仅 问题 的 火药 .

只不过是火药的问题而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] - ['aɪərn] ['ʃʌtər] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kloʊzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] —
You have Cutwater's iron shutters — which you have closed , of course —
你 有 - 铁 百叶窗 — 哪个 你 有 关闭 , 的 课程 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm] ;
and a quite inadequate company to hold them ;
和 一个 相当 不足 公司 到 抓住 他们 ;

你有 Cutwater 的铁百叶窗——当然，你已经把它们关上了——但你却没有一家足够优秀的公司来保管它们；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] , [wʌn] [ɔːl'redi] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
and of this , one already , as you know ,
和 的 这 , 一 已经 , 作为 你 知道 ,

而其中，正如你所知，已经有了。

[ɪz][bʌt; bət] [naʊ] [pleɪst] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊvər] - ['iːgər] [jʌŋ]
is but now placed hors de combat by a shot from an over - eager young
是 但 现在 放置 马 德 战斗 经过 一个 射击 从 一个 超过 - 渴望的 年轻的
['membər] [ʌv; əv][maɪ][bænd] . ”
member of my band . ”
成员 的 我的 乐队 . ”

但现在却被我乐队里一个过于急切的年轻成员的一枪打死了。

“ [truː] , [truː] , ” ['mɝːmɝd] [tuːk] — “ [ðə; ði][mæn] . ”
“ True , true , ” murmured Tuke — “ the man . ”
“ 真的 , 真的 , ” 低声说道 图克 — “ 这 男人 . ”

“没错，没错,”图克低声说道，“那个人。”

“ [ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [ʌn'daʊtɪdli] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ðʌs] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] .
“ A man , sir , undoubtedly ; and a fool to thus expose himself .
“ 一个 男人 , 先生 , 无疑 ; 和 一个 傻子 到 因此 暴露 他自己 .

“先生，毫无疑问，他是个男人；但他却愚蠢地暴露了自己的身份。”

[wʌt]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[mə'tɪriəl]	,	['mɪstər]	.	[tuːk]	,	['iːv(ə)n]	[hæd; həd]	[juː; jʊ]	[rɪ'meɪnd]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	['kæptɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
What	**could**	**you**	**do**	**with**	**such**	**material**	**,**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**,**	**even**	**had**	**you**	**remained**	**there**	**to**	**captain**	**it**	**?**	**”**
什么	可以	你	做	和	这样的	材料	,	先生	.	图克	,	甚至	有	你	剩余	那里	到	队长	它	?	”

图克先生，即使您留在那里担任船长，您又能用这些材料做什么呢?

“	[oʊ]	!	[θæŋk]	[juː; jʊ]	,	['mɪstər]	.	[fɜːrn]	.
“	**Oh**	**!**	**thank**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Fern**	**.**
“	哦	!	感谢	你	,	先生	.	蕨类	.

“哦！谢谢你，费恩先生。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['kʌmfətid]	[maɪ]	[hɑːrt]	[ə'meɪzɪŋli]	.
You	**have**	**comforted**	**my**	**heart**	**amazingly**	**.**
你	有	安慰	我的	心	令人惊讶的是	.

你给了我莫大的安慰。

[ðæt]	[wɪmpəl]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['stɜːrlɪŋ]	[soʊl]	,	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[pri'kɔːʃənz]	[ðæt]	[aɪ]	[hæv; həv]	[læft]	[æt; ət]	['dʒʌstɪfaɪ]	[ðəm'selvz]	.
That	**Whimple**	**is**	**a**	**sterling**	**soul**	**,**	**and**	**his**	**precautions**	**that**	**I**	**have**	**laughed**	**at**	**justify**	**themselves**	**.**
那	惠普尔	是	一个	英镑	灵魂	,	和	他的	防范措施	那	我	有	笑了	在	证明合法	他们自己	.

温普尔先生是一位品格高尚的人，他那些我曾嘲笑过的预防措施后来证明是合理的。

[bʌt; bət]	[huː]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðem; ðəm]	['ɪntuː]	['præktɪs]	?
But	**who**	**thought**	**to**	**put**	**them**	**into**	**practice**	**?**
但	WHO	想法	到	放	他们	进入	实践	?

但谁想到要将这些付诸实践呢?

”	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['kweɪkər]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	,	[gɑːspt]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	.
”	**The**	**other**	**,**	**that**	**was**	**so**	**like**	**a**	**Quaker**	**in**	**his**	**appearance**	**,**	**gasped**	**and**	**stared**	**.**
”	这	其他	,	那	曾是	所以	喜欢	一个	贵格会	在	他的	外貌	,	倒吸一口气	和	凝视	.

“另一个人，外表很像个贵格会教徒，倒吸一口凉气，目不转睛地盯着他。”

“	['truːli]	,	[sɜːr]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**Truly**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	真的	,	先生	,	”	他	说	.

“确实如此，先生,”他说。

“	[aɪ]	[feɪl]	[tuː; tə]	[ˌkɑːmprɪ'hend]	[juː; jʊ]	.	”
“	**I**	**fail**	**to**	**comprehend**	**you**	**.**	**”**
“	我	失败	到	理解	你	.	”

“我无法理解你。”

“	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɪmp(ə)l]	,	[maɪ]	['fætʃuəs]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[self]	-	['kɑːnfɪdənt]	[frend]	.
“	**It**	**is**	**simple**	**,**	**my**	**fatuous**	**and**	**over**	**self**	**-**	**confident**	**friend**	**.**
“	它	是	简单的	,	我的	昏庸	和	超过	自己	-	自信的	朋友	.

“很简单，我那愚蠢又自负的朋友。”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['greɪtli]	[ɪn'laɪt(ə)nd]	[ˌem 'iː]	.
You	**have**	**greatly**	**enlightened**	**me**	**.**
你	有	非常	开明	我	.

您让我受益匪浅。

[aɪ]	[duː]	[nɑːt]	[kʌm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[haʊs]	.
I	**do**	**not**	**come**	**from**	**the**	**house**	**.**
我	做	不是	来	从	这	房子	.

我不是从这栋房子里来的。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'naɪtɪd] ['jestə] - [iːv] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
I was benighted yester - eve in the snow , and this morning , seeking to escape
我 曾是 夜幕降临 昨天 - 前夕 在 这 雪 , 和 这 早晨 , 寻求 到 逃脱
[frʌm; frəm][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] ,
from my predicament ,
从 我的 困境 ,

昨晚我被困在雪地里，今天早上，为了摆脱困境，

['stʌmbld] [hæp; hɑːp] - ['hæzərd][ə'pɑːn][jʊr; jər][kæmp] . ”
stumbled hap - hazard upon your camp . ”
踉跄 哈普 - 冒险 之上 你的 营 . ”

偶然间发现了你们的营地。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ! ”
“ You do not come from the house ! ”
“ 你 做 不是 来 从 这 房子 ! ”

“你不是从房子里出来的！”

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
“ On the contrary .
“ 在 这 相反 .

“相反。

[frʌm; frəm] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . ”
From quite another direction . ”
从 相当 其他 方向 . ”

从完全不同的方向。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'loʊn] ? ”
“ And you are alone ? ”
“ 和 你 是 独自的 ? ”

“你是一个人吗？”

“ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] ['kwestʃən] ?
“ Surely that is a superfluous question ?
“ 一定 那 是 一个 多余 问题 ?

“这难道不是一个多余的问题吗？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] . [fɜːrn] [siːmd] [tuː; tə] [bleɪz] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɪrf(ə)l] ['trævəsti]
” For the moment Mr . Fern seemed to blaze up into a rather fearful travesty
” 为了 这 片刻 先生 . 蕨类 似乎 到 火焰 向上 进入 一个 相当 可怕 闹剧
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

“那一刻，费恩先生似乎突然变得面目全非，滑稽可笑，完全不像他自己。”

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [brɪk] - [red] [feɪs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli]
The contrast between his white hair and brick - red face became an exceedingly
这 对比 之间 他的 白色的 头发 和 砖 - 红色的 脸 成为 一个 非常
['beɪnfl] [wʌn] .
baneful one .
有害的 一 .

他白发红脸的对比，显得格外刺眼。

[ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['plæsɪd][self] [ə'gen] .
In the flashing of the fire , however , he was his placid self again .
在 这 闪烁 的 这 火 , 然而 , 他 曾是 他的 平静 自己 再次 .

然而，在火焰的闪烁中，他又恢复了平静的本性。

“ [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ([hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [lɪps] [siːmd] ['edʒukeɪtɪd] , [laɪk] ['stɑːps] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['hɑːməniz] [ʌv; əv] [spiːtʃ]) ,
“ This , ” he said (his precise lips seemed educated , like stops , to the exact harmonies of speech) ,
“ 这 ， ” 他 说 （ 他的 精确的 嘴唇 似乎 受过教育 ， 喜欢 停止 ， 到 这 精确的 和声 的 演讲 ），
“这个,”他说（他那精准的嘴唇似乎经过训练，就像音节标记一样，能够准确地把握说话的节奏和韵律），

“ [ɔːl] [rɪ'daʊndz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [əd'væntɪdʒ] .
“ all redounds to our advantage .
“ 全部 收益 到 我们的 优势 .
“这一切都对我们有利。”

[wer'evər] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['veri] [ˌɑːpər'tuːn] ['hɑːstɪdʒ] . ”
Wherever you come from , you have fallen a very opportune hostage . ”
无论 你 来 从 ， 你 有 倒下 一个 非常 适时的 人质 . ”
无论你来自哪里，你都成了非常机缘巧合的人质。

“ [ɑː] ! [maɪ] [frend] .
“ Ah ! my friend .
“ 啊 ！ 我的 朋友 .
“啊！我的朋友。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'lɜːrt] .
But it shows others than the master of the house to be on the alert .
但 它 演出 其他的 比 这 掌握 的 这 房子 到 是 在 这 警报 .
但这表明，除了主人之外，其他人也需要保持警惕。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'tæk] ;
I am not informed of the details of your attack ;
我 是 不是 知情的 的 这 细节 的 你的 攻击 ；
我不了解你袭击事件的详情；

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ə'sɔːlt] . ”
but no doubt you thought to rush the place at your first assault . ”
但 不 怀疑 你 想法 到 匆忙 这 地方 在 你的 第一的 突击 . ”
但毫无疑问，你第一次进攻时就打算冲锋陷阵。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .
“ You are absolutely right .
“ 你 是 绝对地 正确的 .
“您说得完全正确。”

[wiː; wi] [feɪld] [ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] ['eni] [prə'lɔːŋd] [rɪ'zɪstəns] [ðer; ðər] ,
We failed in that ; but I may tell you , sir , that any prolonged resistance there ,
我们 失败的 在 那 ； 但 我 可能 告诉 你 ， 先生 ， 那 任何 延长 反抗 那里 ，
我们在那件事上失败了；但我可以告诉您，先生，在那里的任何长期抵抗，

[bɪ'saɪdz] [ˌnesə'serəli] ['pruːviŋ] ['fjuːt(ə)l] , [wɪl] ['greɪtli] ['ɪnsens] [maɪ] [men] . ”
besides necessarily proving futile , will greatly incense my men . ”
除了 一定 证明 徒劳 ， 将要 非常 香 我的 男人 . ”
除了必然徒劳无功之外，还会极大地激怒我的部下。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ˌnesə'serəli] ['fjuːt(ə)l] ? ”
“ But why necessarily futile ? ”
“ 但 为什么 一定 徒劳 ？ ”
“但为什么一定徒劳无功呢？”

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 ！
“呸！

['mɪstər] . [tuːk] .
Mr . Tuke .
先生 . 图克 .

图克先生。

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [graʊnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] .
We have gone over our ground long and carefully .
我们 有 已消失 超过 我们的 地面 长的 和 小心 .

我们已经仔细研究过我们的立场。

([ə'gen] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
(Again I will be entirely open with you .
(再次 我 将要 是 完全 打开 和 你 .

（我再次向你坦诚相待。）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɑːt] ?
Why should I not ?
为什么 应该 我 不是 ?

我为什么不应该这样做?

[ɪf] ['evər] [raɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [maɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .)
If ever right justified might , it does in this business .)
如果 曾经 正确的 合理的 可能 , 它 做 在 这 商业 .)

如果说正义的力量在任何事情上都存在，那么它在这个行业就是如此。）

[duː] [juː; jʊ] ['fænsi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ?
Do you fancy I am ignorant of the nature and capacity of your household ?
做 你 想要 我 是 无知 的 这 自然 和 容量 的 你的 家庭 ?
”
”
”

你以为我对你家的情况和能力一无所知吗?

“ [truː] , [truː] .
“ True , true .
“ 真的 , 真的 .

“没错，没错。”

[naʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] , ['mɪstər] . [fɜːrn] ,
Now , I am curious to know , Mr . Fern ,
现在 , 我 是 好奇的 到 知道 , 先生 . 蕨类 ,

费恩先生，我很想知道......

[haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæðərd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [fɔːrs] ? ”
how long you have been gathered here in this force ? ”
如何 长的 你 有 到过 聚集 这里 在 这 力量 ? ”

你们在这支部队集结了多久?

“ [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['aʊərz] ?
“ Shall we put it at seventeen hours ?
“ 将 我们 放 它 在 十七 小时 ?

“我们把它定为十七个小时好吗? ”

[wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn'kriːst] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [set] [tuː; tə] ['feɪvər] [ðə; ði] [kɔːz]
When the snow increased we saw that Providence was set to favour the cause
什么时候 这 雪 增加 我们 锯 那 普罗维登斯 曾经是 放 到 偏爱 这 原因
[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,
of justice ,
的 正义 ,

雪越下越大，我们越发意识到上帝注定要眷顾正义。

[ænd; ənd][wiː; wi] [muːvd] [ʌp] [hɪr] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] — [ˌθɜːr'tiːn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
and we moved up here by twos and threes , and were all — thirteen of us ,
和 我们 已搬 向上 这里 经过 二 和 三 , 和 是 全部 — 十三 的 我们 ,

我们三三两两地搬到这里，总共有十三个人。

[sɜːr] — [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [baɪ] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . ”
sir — assembled in the lodge by four o'clock of yesterday afternoon . ”
先生 — 组装 在 这 小屋 经过 四 点钟 的 昨天 下午 . ”

先生——昨天下午四点钟之前已在会所集合完毕。

“ [soʊ] - [twʌz] [ðə; ði] [snoʊ] [dɪ'saɪdɪd] [juː; jʊ] ? ”
“ So ' twas the snow decided you ? ”
“ 所以 - 那是 这 雪 决定 你 ? ”

“所以是雪决定了你的命运？”

“ [sɜːr] ,
“ Sir ,
“ 先生 ,

“先生，

[aɪ] [wɪl] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'rɪdʒənəli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ;
I will own to you that we had thought originally to make a simpler finish of the matter ;
我 将要 自己的 到 你 那 我们 有 想法 起初 到 制作 一个 更简单 结束 的 这 事情 ;

我承认，我们最初的想法是让这件事以更简单的方式解决；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [dɪ'stɜːrbd] ['aʊər; ɑːr][plænz] .
but your unexpected return from London disturbed our plans .
但 你的 意外 返回 从 伦敦 不安 我们的 计划 .

但您从伦敦意外返回打乱了我们的计划。

[haʊ'evər] , [ɔːl][hæz; həz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ;
However , all has worked for the best ;
然而 , 全部 有 工作 为了 这 最好的 ;

然而，一切都朝着最好的方向发展了；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi][stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [bi'sidʒd] [ænd; ənd] [bɪ'siːdʒɪŋ] ,
for here we stand in our relations of besieged and besieging ,
为了 这里 我们 站立 在 我们的 关系 的 被围困 和 围攻 ,

因为我们在这里处于被围困和围攻的关系之中，

[æz; əz]['aɪsəleɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['vʌltʃər] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sə'heərər] .
as isolated as though we were vulture and deserted camel in the midst of Sahara .
作为 孤立 作为 尽管 我们 是 秃鹫 和 荒凉的 骆驼 在 这 中间 的 撒哈拉沙漠 .

我们孤立无援，就像撒哈拉沙漠中的秃鹫和被遗弃的骆驼一样。

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [tuːk] .
You see your position , Mr . Tuke .
你 看 你的 位置 , 先生 . 图克 .

图克先生，你看清了自己的处境。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌkər] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwɔːrtər] .
There is no hope of succour from any quarter .
那里 是 不 希望 的 救助 从 任何 四分之一 .

没有任何人能伸出援手。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n]	[ɪn]	[əˈbʌndəns]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	[wiː; wi]	[tʃuːz]	,
We	**have**	**food**	**and**	**ammunition**	**in**	**abundance**	**,**	**and**	**if**	**we**	**choose**	**,**
我们	有	食物	和	弹药	在	丰富	，	和	如果	我们	选择	，

我们粮食和弹药充足，如果我们愿意的话，

[wiː; wi]	[kæn; kən]	[ˈbætər]	[jʊr; jər]	[haʊs]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ɪrz]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[dɪˈfɛndɚz]	.
we	**can**	**batter**	**your**	**house**	**about**	**the**	**ears**	**of**	**its**	**two**	**or**	**three**	**defenders**	**.**
我们	能	连击	你的	房子	关于	这	耳朵	的	它是	二	或者	三	后卫	.

我们可以把你家房子砸得两三个守卫耳朵都疼。

[ɔːlˈredi]	[maɪ]	[strɔːŋ]	[ˈfɛloʊz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æt; ət]	[wɜːrk]	,	[ˈkʌtɪŋ]	[ə; eɪ]	[pæθ]	[ʌp]	[ðə; ði]	[draɪv]	[ænd; ənd]	[bɪˈjɑːnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
Already	**my**	**strong**	**fellows**	**have**	**been**	**at**	**work**	**,**	**cutting**	**a**	**path**	**up**	**the**	**drive**	**and**	**beyond**	**it**	**,**
已经	我的	强的	伙伴们	有	到过	在	工作	，	切割	一个	小路	向上	这	驾驶	和	超过	它	，

我的壮汉们已经开始工作了，他们正在车道上和车道外开辟道路。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[əˈkaʊntid]	[fɔːr; fər]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈtrʌmpəri]	[fɔːrs]	.
and	**they**	**have**	**accounted**	**for**	**one**	**of**	**your**	**trumpery**	**force**	**.**
和	他们	有	已记录	为了	一	的	你的	特朗普主义	力量	.

他们已经消灭了你们的一名伪善者。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[waɪz]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	[kənˈsent]	[tuː; tə]	[triːt]	.
If	**you**	**are**	**wise**	**,**	**you**	**will**	**consent**	**to**	**treat**	**.**
如果	你	是	明智的	，	你	将要	同意	到	对待	.

如果你明智的话，你就会同意接受治疗。

[ɪf]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[hjuːˈmeɪn]	,
If	**you**	**are**	**humane**	**,**
如果	你	是	人道	，

如果你有人性，

[juː; jʊ]	[wɪl]	[fɔːrˈber]	[tuː; tə]	[ˈsækrɪfaɪs]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]	[ˈvænəti]	[ðə; ði]	[laɪvz; lɪvz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʌnˈθɪŋkɪŋ]	[fjuː]	[huː]	[sɜːrv]	[juː; jʊ]	.
you	**will**	**forbear**	**to**	**sacrifice**	**to**	**your**	**vanity**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**unthinking**	**few**	**who**	**serve**	**you**	**.**
你	将要	忍耐	到	牺牲	到	你的	虚荣	这	生活	的	这	不假思索	很少	WHO	服务	你	.

你不会为了满足自己的虚荣心而牺牲那些默默侍奉你的少数人的生命。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ˈwɪmɪn]	[ðer; ðər]	,	[ˈmɪstər]	.	[tuːk]	—	[ˈwɪmɪn]	,	[sɜːr]	,	[ˈwɪmɪn]	!
And	**you**	**have**	**women**	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Tuke**	**—**	**women**	**,**	**sir**	**,**	**women**	**!**
和	你	有	女性	那里	，	先生	.	图克	—	女性	，	先生	，	女性	!

图克先生，你们那里有女人——是女人，先生，是女人！

[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[ˈfæʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ˈθɪŋkɪŋ]	[deθ]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[wɜːrst]	[ˈiːv(ə)l]	[ðeɪ]	[kæn; kən]	[ˈsʌfər]	.
They	**have**	**a**	**fashion**	**of**	**thinking**	**death**	**not**	**the**	**worst**	**evil**	**they**	**can**	**suffer**	**.**
他们	有	一个	时尚	的	思维	死亡	不是	这	最差	邪恶的	他们	能	遭受	.

他们有一种观念，认为死亡并非他们所能遭受的最可怕的苦难。

”	[ðə; ði]	[ˈkæptɪv]	,	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[ˈbleɪzɪŋ]	,	[sɔː]	[ðə; ði]	[soʊl]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ʌnˈspiːkəb(ə)l]	[ˈrʌfiən]	[rɪˈviːld]	.
”	**The**	**captive**	**,**	**his**	**heart**	**blazing**	**,**	**saw**	**the**	**soul**	**of**	**this**	**unspeakable**	**ruffian**	**revealed**	**.**
”	这	俘虏	，	他的	心	炽烈	，	锯	这	灵魂	的	这	无法形容	痞子	揭晓	.

“俘虏怒火中烧，看到了这个残暴恶棍的灵魂暴露无遗。”

[hiː; hi]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈrɪskt]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	[tʃoʊkt]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[hæd; həd]	[ðiːz]	[bɪn]	[friː]	.
He	**would**	**have**	**risked**	**all**	**and**	**choked**	**him**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**had**	**these**	**been**	**free**	**.**
他	会	有	冒险	全部	和	窒息	他	和	他的	双手	，	有	这些	到过	自由的	.

如果他的双手是自由的，他会不惜一切代价用它们掐死他。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈsaʊndər] [pɑːrt][baɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] .

As it was , he sought to play a sounder part by hiding his repulsion .

作为 它 曾是 , 他 寻求 到 玩 一个 探鱼器 部分 经过 隐藏 他的 排斥 .

事实上，他试图通过掩饰自己的厌恶之情来扮演一个更理智的角色。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , “ [aɪ] [pʊt] [maɪ][prəˈpoʊz(ə)l] [kwaɪt] [ˈdefɪnətli] — [kwaɪt] [ˈpleɪnli] ,

“ Now , sir , ” said the white - haired man very softly , “ I put my proposal quite definitely — quite plainly ,

“ 现在 , 先生 , ” 说 这 白色的 - 头发 男人 非常 轻轻 , “ 我 放 我的 提议 相当 确实 — 相当 显然 ,

“先生，”白发老人轻声说道，“我的提议非常明确——非常清楚，

[ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][noʊ] [ˈtempəˌraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

that there may be no mistaking it and no temporizing with it .

那 那里 可能 是 不 误会 它 和 不 暂时搁置 和 它 .

这一点不容置疑，也不容拖延。

[aɪ] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [tuːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] [ðæt] [goʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] ,

I will exchange the person of Mr . Tuke for the stone that goes by the name of the ' Lake of Wine ,

我 将要 交换 这 人 的 先生 . 图克 为了 这 石头 那 去 经过 这 姓名 的 这 - 湖 的 葡萄酒 ,

我愿用图克先生本人交换那块名为“酒湖”的石头。

- [ænd; ənd] , [əˈpɑːn] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,

' and , upon receipt of the latter ,

- 和 , 之上 收据 的 这 后者 ,

收到后者后，

[wɪl] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [men] [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər] [ˈevər] [æt; ət] [piːs] .

will withdraw my men and leave this neighbourhood for ever at peace .

将要 提取 我的 男人 和 离开 这 邻里 为了 曾经 在 和平 .

我将撤回我的士兵，让这个地区永远恢复和平。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

” The other did not answer .

” 这 其他 做过 不是 回答 .

另一个人没有回答。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] , ” [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [fɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwaɪət] [toʊn] ,

“ You need not say , ” went on Mr . Fern in the same quiet tone ,

“ 你 需要 不是 说 , ” 去 在 先生 . 蕨类 在 这 相同的 安静的 语气 ,

“您不必说，”费恩先生用同样的平静语气继续说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɔːr] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈwerəbaʊts] .

“ that you have not the jewel or any knowledge of its whereabouts .

“ 那 你 有 不是 这 宝石 或者 任何 知识 的 它是 下落 .

“你既没有那颗宝石，也不知道它的下落。”

[ðæt] [wɜːr; wər] [suːˈpɜːrfluəs] .

That were superfluous .

那 是 多余 .

那些都是多余的。

[aɪ] [pəˈzes] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [kənˈsiːld] [ˈsʌmwer] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] .

I possess convincing evidence of its being concealed somewhere in your house .

我 具有 令人信服的 证据 的 它是 存在 暗 某处 在 你的 房子 .

我掌握确凿证据，证明它藏在你家里的某个地方。

[preɪ] [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ɔːr][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'naɪəl] .
Pray do not trouble yourself or me with a denial .
祈祷 做 不是 麻烦 你自己 或者 我 和 一个 拒绝 .
请不要用否认来麻烦自己或我。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
” He paused for an answer .
” 他 暂停 为了 一个 回答 .
他停顿了一下，等待答案。

[æn; ən][ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
An acute observer might have noticed that his fingers twitched a little ,
一个 急性 观察员 可能 有 注意到 那 他的 手指 抽搐 一个 小的 ,
细心的观察者或许会注意到他的手指微微抽动了一下。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hiː; hi][soʊ] ['swɑːvli]
as though they longed to tear out by the roots the confession he so suavely
作为 尽管 他们 渴望 到 撕 出去 经过 这 根 这 忏悔 他 所以 温文尔雅
[ɪn'vaɪtɪd] .
invited .
受邀 .
仿佛他们渴望将他如此巧妙地引诱的坦白连根拔起。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər][tɜːrmz] ? ” [sed] [tuːk] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][mæn] .
“ And if I refuse your terms ? ” said Tuke , looking steadily at his man .
“ 和 如果 我 拒绝 你的 条款 ? ” 说 图克 , 寻找 稳步 在 他的 男人 .
“如果我拒绝你的条件呢？”图克说着，目光坚定地盯着他的人。

“ [ðen] [aɪ] [mʌtʃ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'dɑːpt][koʊ'ɜːrsɪv] ['meʒərz] .
“ Then I much regret it will be necessary to adopt coercive measures .
“ 然后 我 很多 后悔 它 将要 是 必要的 到 采纳 强制性的 措施 .
“那么，我非常遗憾地通知您，我们将不得不采取强制措施。”

” [ðə; ði]['bærənət] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ðə; ði]['fjʊri][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [sə'prest] ['glɪntɪŋ] [ɪn]
” The baronet drew himself up , the fury he had so long suppressed glinting in
” 这 男爵 画 他自己 向上 , 这 愤怒 他 有 所以 长的 被抑制 闪闪发光 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .
男爵挺直了身子，眼中闪烁着他长期以来一直压抑的怒火。

“ [juː; jʊ]['breɪz(ə)n] ['skaʊndrəl] !
“ You brazen scoundrel !
“ 你 厚颜无耻 恶棍 !
你这个厚颜无耻的恶棍！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [tuː; tə] [der] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['eni] [θret] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'doʊn]
” he cried , “ to dare to assume that any threat could bring me to condone
” 他 哭 , “ 到 敢 到 认为 那 任何 威胁 可以 带来 我 到 宽恕
[jʊr; jər] ['vɪləni] !
your villainy !
你的 邪恶 !
“他喊道，‘竟敢认为任何威胁都能让我纵容你的罪恶！’”

[duː][jʊr; jər] [wɜːrst] , [juː; jʊ][dɔːg] , [ænd; ənd] [klɪntʃ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] !
Do your worst , you dog , and clinch your account with the devil !
做 你的 最差 , 你 狗 , 和 成交 你的 帐户 和 这 魔鬼 !
你这狗东西，尽管放马过来，去跟魔鬼勾结吧！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" He was starting forward , when the other went swiftly to the door , opened it ,
" 他 曾是 开始 向前 , 什么时候 这 其他 去 迅速地 到 这 门 , 打开 它 ,

他正要向前走，这时另一个人迅速走到门口，打开了门。

[lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
looked back with a horrible smile , and vanished .
看起来 后退 和 一个 可怕 微笑 , 和 消失了 .

他回头露出一个可怕的笑容，然后消失了。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . [tuːk] .
" And here endeth the first lesson , " said Mr . Tuke .
" 和 这里 结束 这 第一的 课 , " 说 先生 . 图克 .

“第一课到此结束，”图克先生说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd][moʊst] [ˌæprɪ'hensɪv] ['sɑːlətuːd] ,
Upon the unfortunate gentleman , now committed to an irksome and most apprehensive solitude ,
之上 这 不幸 绅士 , 现在 坚定的 到 一个 烦人的 和 最多 忧虑 孤独 ,

这位不幸的先生如今陷入了令人烦躁和极度恐惧的孤独之中。

[fel] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['diːmənz] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .
fell a score of little demons of melancholy and alarm .
跌倒 一个 分数 的 小的 恶魔 的 忧郁 和 警报 .

二十个忧郁和惊恐的小恶魔倒下了。

[tuː; tə] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪbər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['tʃeɪsnɪŋ] [soʊ] ['bɪtər] [æz; əz] [kən'faɪnmənt] ;
To men of his fibre there is no chastening so bitter as confinement ;
到 男人 的 他的 纤维 那里 是 不 惩戒 所以 苦的 作为 监禁 ;

对于他这种性格的人来说，没有什么比监禁更痛苦的惩罚了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] - [roʊg] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɪm'self] [laɪk] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [naɪt] [ʌv; əv] ['destəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
and though with the master - rogue he had borne himself like the spirited knight of destiny he was ,
和 尽管 和 这 掌握 - 流氓 他 有 出生 他自己 喜欢 这 精神抖擞 骑士 的 命运 他 曾是 ,

尽管他表面上是个狡猾的骗子，实际上却装出一副英勇无畏的命运骑士模样，

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [left] [ə'loʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'griː] .
no sooner was he left alone than he found his indignation subordinated to reflections that were distracting to the last degree .
不 很快 曾是 他 左边 独自的 比 他 成立 他的 愤慨 从属的 到 反思 那 是 分散注意力 到 这 最后的 程度 .

他刚一独处，就发现自己的愤慨被各种令人分心的思绪所取代。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [θɪŋk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What would his companions think had become of him ?
什么 会 他的 同伴 思考 有 变得 的 他 ?

他的同伴们会怎么想他呢？

[ænd; ənd] , ['feɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [wʊd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðæt]
and , failing his return , would they follow in his tracks and fall into that
和 , 失败 他的 返回 , 会 他们 跟随 在 他的 轨道 和 落下 进入 那
['selfseɪm] [sner] ?
selfsame snare ?
自身 圈套 ?

如果他不回来，他们会不会步他的后尘，落入同样的陷阱?

[wʌz; wəz] [mɪs] ['rɔɪstən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɒːdliŋ] [ˌkævə'lɪr] , ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
Was Miss Royston , with her lordling cavalier , even now established a prisoner
曾是 错过 罗伊斯顿 , 和 她 小贵族 骑士 , 甚至 现在 已确立的 一个 囚犯
[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
in his house ?
在 他的 房子 ?

罗伊斯顿小姐和她那位贵族骑士，难道至今仍被囚禁在他的家中吗?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
or had she failed to respond to her brother's invitation ?
或者 有 她 失败的 到 回应 到 她 兄弟 邀请 ?

或者她根本没有回应哥哥的邀请?

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [ʃʌt] “ - ” [ə'genst] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['ræskəlz] ?
Who was it that had shut “ Delsrop ” against the besieging rascals ?
WHO 曾是 它 那 有 关闭 “ - ” 反对 这 围攻 无赖 ?

是谁关闭了“德尔斯罗普”酒吧，抵御了围攻的恶棍?

[ænd; ənd] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [hed] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪgnərəns]
and would his household , deprived of its legitimate head and in ignorance
和 会 他的 家庭 , 被剥夺的 的 它是 合法的 头 和 在 无知
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
as to his fate ,
作为 到 他的 命运 ,

而他的家人，失去了合法的一家之主，又对他的命运一无所知，

[ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [rɪ'zɪstəns] ?
exhibit the nerve to conduct and sustain an effective resistance ?
展览 这 神经 到 执行 和 维持 一个 有效的 反抗 ?

是否有勇气组织并维持有效的抵抗?

[wʌt] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'nel] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ?
What member of his personnel had been shot that morning ?
什么 成员 的 他的 人员 有 到过 射击 那 早晨 ?

那天早上他手下哪位成员被枪击了?

[ə; eɪ][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .
A man , it appeared .
一个 男人 , 它 出现 .

看起来像个男人。

[ðen] , [ɪf] [nɑːt] - — —
Then , if not Dunlone — —
然后 , 如果 不是 - — —

那么，如果不是邓隆——

[hiː; hi][ræn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] — [tuː] [grumz] ,
He ran over in his mind the names of those in his service — two grooms ,
他 跑 超过 在 他的 头脑 这 姓名 的 那些 在 他的 服务 — 二 新郎 ,

他迅速在脑海中回想了那些在他手下服役的人的名字——两名马夫，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] ['dʒɪm] .
one of them a mere boy , and the imported Jim .
一 的 他们 一个 仅仅 男生 , 和 这 进口 吉姆 .

其中一个还是个孩子，另一个是外来的吉姆。

[ðiːz]	,	[wɪð; wɪθ]	['beti]	,	['dɑːrdə]	,	['pɑːsəbli]	['ændʒələ]	,	[ænd; ənd]	[θriː]	[meɪdz]	,	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[sʌm; səm]	['toʊt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'fɛndɝz]	.
These	**,**	**with**	**Betty**	**,**	**Darda**	**,**	**possibly**	**Angela**	**,**	**and**	**three**	**maids**	**,**	**were**	**the**	**sum**	**total**	**of**	**the**	**defenders**	**.**
这些	,	和	贝蒂	,	达尔达	,	可能	安吉拉	,	和	三	女佣	,	是	这	和	全部的	的	这	后卫	.

这些人，加上贝蒂、达达、可能还有安吉拉，以及三名女佣，就是全部的守卫者了。

[hæf]	-	[ə; eɪ]	-	['dʌz(ə)n]	['gɝːlz]	,	[tuː]	[men]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	;	[ænd; ənd]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lætər]	[ɔːl'redi]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	.
Half	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**girls**	**,**	**two**	**men**	**and**	**a**	**boy**	**;**	**and**	**one**	**of**	**the**	**latter**	**already**	**accounted**	**for**	**.**
一半	-	一个	-	打	女孩们	,	二	男人	和	一个	男生	;	和	一	的	这	后者	已经	已记录	为了	.

六个女孩，两个男人和一个男孩；其中一个男孩的下落已经确定。

[hiː; hi]	[groʊn]	,	[ænd; ənd]	[set]	[tuː; tə]	['træmpɪŋ]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[waɪld]	,	[keɪdʒd]	[biːst]	.
He	**groaned**	**,**	**and**	**set**	**to**	**tramping**	**to**	**and**	**fro**	**like**	**a**	**wild**	**,**	**caged**	**beast**	**.**
他	呻吟	,	和	放	到	徒步旅行	到	和	弗	喜欢	一个	荒野	,	笼中	兽	.

他呻吟着，像一头被囚禁的野兽一样来回踱步。

[hɪz; ɪz]	['ɪmpətəns]	,	[ðə; ði]	[ɪmˌpɑːsə'bɪləti]	[ʌv; əv]	[rɪ'zɑːlvɪŋ]	['eni]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['prɔːbləms]	[ðæt]	['tɔːrtʃərd]	[hɪm; ɪm]	,
His	**impotence**	**,**	**the**	**impossibility**	**of**	**resolving**	**any**	**one**	**of**	**these**	**problems**	**that**	**tortured**	**him**	**,**
他的	阳痿	,	这	不可能	的	解决	任何	一	的	这些	问题	那	受折磨	他	,

他的无能为力，以及无法解决困扰他的任何一个问题，

[set]	[hɪz; ɪz]	[breɪn]	['riːlɪŋ]	.
set	**his**	**brain**	**reeling**	**.**
放	他的	脑	卷轴	.

让他脑子一片混乱。

[hɪz; ɪz]	[hændz]	[hæd; həd]	[bɪn]	['kɔːrdɪd]	[bɪ'haɪnd]	[hɪm; ɪm]	[soʊ]	['taɪtli]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fleʃ]	[sweld]	[ænd; ənd]	[læpt]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[nɑːts]	.
His	**hands**	**had**	**been**	**corded**	**behind**	**him**	**so**	**tightly**	**that**	**the**	**flesh**	**swelled**	**and**	**lapped**	**over**	**the**	**knots**	**.**
他的	双手	有	到过	有线	在后面	他	所以	紧紧	那	这	肉	肿胀	和	圈速	超过	这	绳结	.

他的双手被绳子紧紧地绑在背后，以至于肉都肿胀起来，盖住了绳结。

[jet]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrsən(ə)l]	[dɪs'kʌmfərt]	[ðæt]	['tʃiːfli]	[pər'tɜːrbd]	[hɪm; ɪm]	,
Yet	**it**	**was**	**not**	**his**	**personal**	**discomfort**	**that**	**chiefly**	**perturbed**	**him**	**,**
然而	它	曾是	不是	他的	个人的	不适	那	主要	忐忑	他	,

然而，真正令他感到不安的并非他个人的不适，

[ɔːr]	['eni]	[ˌæprɪ'henʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[ʌv; əv]	[koʊ'ɜːrʒn]	[hɪz; ɪz]	['kæptərz]	[wʊd]	[biː; bi]	['bruːt(ə)l]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɪm'plɔɪ]	.
or	**any**	**apprehension**	**of**	**the**	**force**	**of**	**coercion**	**his**	**captors**	**would**	**be**	**brutal**	**enough**	**to**	**employ**	**.**
或者	任何	忧虑	的	这	力量	的	强迫	他的	俘虏者	会	是	野蛮	足够的	到	采用	.

或者说，他意识到绑架者会使用极其残暴的胁迫手段。

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kən'demd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['stɜːrɪŋ]	['epɪsoʊd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[kə'rɪr]	,
That	**he**	**was**	**condemned**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**	**stirring**	**episode**	**in**	**his**	**career**	**,**
那	他	曾是	谴责	,	在	这	中间	的	一个	搅拌	插曲	在	他的	职业	,

在他事业最激动人心的时刻，他却被判有罪。

[tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪn'ækʃn] , [wʌz; wəz] [wʌt] [gɔːld] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['raʊəl] .
to a pitiful inaction , was what galled him like a rowel .
到 一个 可怜 不作为 , 曾是 什么 恼怒 他 喜欢 一个 罗威尔 .

可悲的无所作为，让他感到无比愤慨，就像被轮木刺扎了一样。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [-] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ]
Almost simultaneously with his interlocutor's withdrawal from the room , a
几乎 同时地 和 他的 对话者的 退出 从 这 房间 , 一个
['sentri] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [kæst] ,
sentry , of a villainous cast ,
哨兵 , 的 一个 邪恶的 投掷 ,

几乎就在他的谈话者离开房间的同时，一个看起来像是反派的哨兵，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [flɪnt] -
had made his appearance outside the window , where he took his stand , flint -
有 制成 他的 外貌 外部 这 窗户 , 在哪里 他 采取 他的 站立 , 燧石 -
[lɑːk] [ɑːn] ['ʃoʊldər] .
lock on shoulder .
锁 在 肩膀 .

他出现在窗外，站在那里，肩上扛着燧发枪。

[ə'nʌðər] ([baɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪtənt] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Another (by token of his hard breathing and the intermittent click of a
其他 (经过 令牌 的 他的 难的 呼吸 和 这 间歇性的 点击 的 一个
['hæmər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] - ['bʌtnz] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
hammer against his coat - buttons as he shifted his position from time to
锤 反对 他的 外套 - 按钮 作为 他 转移 他的 位置 从 时间 到
[taɪm]) [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
time) was stationed outside the door .
时间) 曾是 驻 外部 这 门 .

另一名守卫（从他急促的呼吸声和不时用锤子敲击外套纽扣发出的咔哒声可以判断，因为他正在变换位置）则守在门外。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] [keɪm] ['fɪtfəli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [loʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
From the room opposite came fitfully the sound of voices in low discussion .
从 这 房间 对面的 来了 断断续续地 这 声音 的 声音 在 低的 讨论 .

对面房间里断断续续地传来低声交谈的声音。

[ðə; ði]['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [daɪd] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [ðə; ði][stɑːrk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə]
The fire upon the hearth died upon itself and consigned the stark little room to
这 火 之上 这 炉 死亡 之上 本身 和 寄售 这 斯塔克 小的 房间 到
[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['æpəθi] [ʌv; əv] ['tʃɪlinəs] .
a perfect apathy of chilliness .
一个 完美的 冷漠 的 寒冷 .

壁炉上的火渐渐熄灭，让这间简陋的小房间陷入了彻骨的寒冷和寂静之中。

[frɔːst] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði]['daiəmənds][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['stɑːlɪd] ['sentri]
Frost gathered on the diamonds of the casement and turned the stolid sentry
霜 聚集 在 这 钻石 的 这 窗扇 和 转向 这 沉稳 哨兵
['ɪntuː][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
into a phantom of himself .
进入 一个 幻影 的 他自己 .

霜花聚集在窗框的菱形花纹上，将原本严肃的哨兵变成了他自己的幽灵。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dʌl] ['aʊərz] [sped] ['ɑːnwərdz][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [keɪm] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]
And still the dull hours sped onwards and not a soul came to lighten his
和 仍然 这 乏味的 小时 加速 开始 和 不是 一个 灵魂 来了 到 减轻 他的
[dɪ'preʃ(ə)n] .
depression .
沮丧 .

漫长的时光依旧飞逝，没有一个人来驱散他的忧郁。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [drɔːn] [ðə; ði] ['mæroʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [træmp] ['hɪðər] [ænd; ənd]
He had long before drawn the marrow , in his monotonous tramp hither and
他 有 长的 前 绘制 这 骨髓 , 在 他的 单调 流浪汉 这里 和
['ðɪðər] ,
thither ,
那里 ,

早在单调乏味的四处游荡中，他就已经榨干了骨髓。

[frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [smɔːl] ['ruːɪnd] ['tʃeɪmbər] [kʊd; kəd] [boʊst]
from every object of slightest interest that the small ruined chamber could boast
从 每一个 目的 的 丝毫 兴趣 那 这 小的 毁坏 房间 可以 夸
.
:
.

从这间破败的小房间里所有哪怕最不起眼的物品中，挑选出来。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kreɪzd] ['gɝːlz] [mju'ziːəm] ,
Here was the crazed girl's museum ,
这里 曾是 这 疯狂 女孩们 博物馆 ,

这里曾是那个疯女孩的博物馆，

[ə'reɪndʒd] [ɑːn] [wɜːrm] - ['iːtn] [ʃelvz] — [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['rʌbɪʃ] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
arranged on worm - eaten shelves — a medley of grotesque rubbish that superstition
安排 在 蠕虫 - 吃 货架 — 一个 混合曲 的 怪诞 垃圾 那 迷信
[hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] .
had thought fit to respect .
有 想法 合身 到 尊重 .

摆放在虫蛀的架子上——各种怪诞的垃圾，迷信竟然觉得应该对它们表示尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] ['lɪtər] — [skɪnz] , [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] ;
It was a gruesome litter — skins , stones , and petrified vegetables ;
它 曾是 一个 令人毛骨悚然 垃圾 — 皮肤 , 石头 , 和 石化 蔬菜 ;

那是一堆令人毛骨悚然的垃圾——兽皮、石头和石化的蔬菜；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [prɪ'sɪpɪtənsi] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ]
and he had cursed his own high precipitancy over the thought of how
和 他 有 被诅咒的 他的 自己的 高的 慌张 超过 这 想法 的 如何
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɔːr'berəns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪts][moʊst]
a little forbearance on his part might have saved to the collection its most
一个 小的 宽容 在 他的 部分 可能 有 已保存 到 这 收藏 它是 最多
['noʊtəb(ə)l]['aɪtəm] ,
notable item ,
值得注意的 物品 ,

他懊恼自己过于鲁莽，心想如果自己当时稍微克制一下，或许就能为收藏家们保留下这件最珍贵的藏品了。

[ænd; ənd][soʊ] ['rendərd] ['nuːgətɔːri] [ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt]['iːv(ə)l] [ðæt] [en'kʌmpəst] [hɪm; ɪm] .
and so rendered nugatory all the present evil that encompassed him .
和 所以 渲染 毫无意义 全部 这 展示 邪恶的 那 包括 他 .

因此，他所面临的所有邪恶都变得毫无意义。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [træʃ] — [ə; eɪ]
Once he had stooped to examine a certain object amongst the trash — a
一次 他 有 弯腰 到 检查 一个 肯定 目的 在 这 垃圾 — 一个
[raʊnd] ['peb(ə)l] [ðæt] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
round pebble that seemed familiar to him .
圆形的 卵石 那 似乎 熟悉的 到 他 .

他弯下腰，仔细查看垃圾堆里的一件东西——一块圆圆的鹅卵石，他觉得这东西似曾相识。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skrɔːld] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [slʌŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər]
It was the scrawled stone that had been slung through a window for
它 曾是 这 潦草的 石头 那 有 到过 吊着 通过 一个 窗户 为了
[ˈdɛnɪsɪz] [biˈhuːf] ,
Dennis's behoof ,
丹尼斯的 裨 ,

那是一块潦草的石头，为了丹尼斯的利益，被人从窗户扔了进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [kəˈmɪŋɡld] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd]
and he peered at it with an emotion commingled of curiosity and
和 他 窥视 在 它 和 一个 情感 混合 的 好奇心 和
[rɪˈmɔːrs] .
remorse .
悔恨 .

他凝视着它，心中充满了好奇和悔恨。

[soʊ][ˈdɑːrdə][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [ˈtreʒər] — [tuː; tə][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ]
So Darda it was had secured the treasure — to her , no doubt , a
所以 达尔达 它 曾是 有 安全 这 宝藏 — 到 她 , 不 怀疑 , 一个
[ˈverɪtəb(ə)l] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] .
veritable message from the shadows .
真正的 信息 从 这 阴影 .

原来是达尔达得到了这笔宝藏——对她来说，这无疑是来自阴影中的讯息。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈræskl] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈhændiwɜːrk] [əˈmʌŋst] [ðiːz]
And had the rascal that threw it recognized his handiwork amongst these
和 有 这 恶棍 那 扔 它 认可 他的 手工制品 在 这些
[ˈʌðər] [ˈfetɪʃiz] [ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] ?
other fetishes and chuckled to see it reserved for such high distinction ?
其他 恋物癖 和 轻笑 到 看 它 预订的 为了 这样的 高的 区别 ?

而那个扔东西的家伙，有没有在这些其他的圣物中认出自己的杰作，并因看到它被如此隆重地收藏而暗自窃笑呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)l] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [bɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][baɪ]
It was probable enough , for the room bore signs of late occupation by
它 曾是 可能 足够的 , 为了 这 房间 钻孔 标志 的 晚的 职业 经过
[sʌm; səm] [ˈveri] [rʌf] [ˈkʌmpəni] .
some very rough company .
一些 非常 粗糙的 公司 .

这很有可能，因为房间里有迹象表明，最近曾有一群非常粗鲁的人居住过。

[nɑːd] [krʌsts] , [ˈʌnjən] - [skɪnz] , [təˈbækoʊ] - [ˈæʃɪz] [leɪ] [ˈskætərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] .
Gnawed crusts , onion - skins , tobacco - ashes lay scattered about the hearth .
被啃咬 外壳 , 洋葱 - 皮肤 , 烟草 - 灰烬 躺 疏散 关于 这 炉 .

啃过的面包皮、洋葱皮、烟草灰散落在壁炉周围。

[ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ʌv; əv] [twɪɡz] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈbræntʃɪz] , [ˈheɪstɪli] [kəˈlektɪd] ,
In one corner was a litter of twigs and broken branches , hastily collected ,
在 一 角落 曾是 一个 垃圾 的 树枝 和 破碎的 分支 , 草草 集 ,
[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪr] ,
it would appear ,
它 会 出现 ,

角落里散落着一些树枝和断枝，看起来像是匆忙收集的。

[fɔːr; fər][ˈfaɪər] - [wʊd] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈkænvəs] - [bæɡ] ,
for fire - wood , and cast down beside them was an old canvas - bag ,
为了 火 - 木头 , 和 投掷 向下 旁 他们 曾是 一个 老的 帆布 - 包 ,
[straɪpt] [pɪŋk] [ænd; ənd][dræb] ,
striped pink and drab ,
有条纹的 粉色的 和 单调 ,

用来装柴火的，旁边扔着一个旧帆布袋，粉红和暗淡的条纹相间。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ded] [liːvz] [fɔːr; fər]['fjuːəl] .
that had been stuffed with dead leaves for fuel .
那 有 到过 填充 和 死的 树叶 为了 燃料 .

里面塞满了枯叶作为燃料。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] ['griːsi] ['grɪdaɪərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪnt] [tɪn] ['pænɪkɪn] [ɔːr][soʊ][wɜːr; wər] ['evɪdəns]
In another a greasy gridiron and a dinted tin pannikin or so were evidence
在 其他 一个 腻 烤架 和 一个 凹陷 锡 潘尼金 或者 所以 是 证据
[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['fɔːrsaɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ;
of a certain commissariat foresight on the part of the besiegers ;
的 一个 肯定 粮食 远见 在 这 部分 的 这 围攻者 ;

在另一处，一个油腻的烤盘和一个凹陷的锡制小锅，证明了围攻者们某种程度上的后勤保障的远见卓识；

[waɪl] [æn; ən] ['empti] ['rʌndlɪt] , [θroʊn] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dis'tʃa:dʒd] ['kɑːrtrɪdʒ] - [keɪs] ,
while an empty rundlet , thrown aside like a discharged cartridge - case ,
尽管 一个 空的 循环小段 , 抛掷 旁边 喜欢 一个 出院 墨盒 - 案件 ,

而一个空的圆盘，像用过的弹壳一样被扔到一边。

[wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['bægɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] [naɪt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
was earnest of that species of baggage without which no knight of fortune
曾是 认真 的 那 物种 的 行李 没有 哪个 不 骑士 的 财富
[kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] .
can be brought to take the road .
能 是 带来 到 拿 这 路 .

是那种骑士上路不可或缺的行李。

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dwelt] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [pæst] [baɪ] ,
Each and all of these objects the prisoner dwelt upon , and passed by ,
每个 和 全部 的 这些 对象 这 囚犯 居住 之上 , 和 通过了 经过 ,

囚犯驻足观看和经过的所有这些物品，

[ænd; ənd] [riːv'juːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
and reviewed again and again ,
和 已审核 再次 和 再次 ,

并反复审查

[tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪn] [lɜːrnt] [tuː; tə] [loʊð] [ðer; ðər] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
till his brain learnt to loathe their inevitability at the turning - points of his
直到 他的 脑 学会了 到 厌恶 他们的 必然性 在 这 转弯 - 积分 的 他的
['wɪrisəm] ['sentri] - [goʊ] .
wearisome sentry - go .
令人厌倦的 哨兵 - 去 .

直到他的大脑学会了憎恨在他那令人厌烦的哨兵生涯的转折点上，这些事情的必然性。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['aɪsi] ['aʊərz] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][noʊ][soʊl] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
And still the icy hours closed upon themselves and no soul came near him .
和 仍然 这 冰冷的 小时 关闭 之上 他们自己 和 不 灵魂 来了 靠近 他 .

冰冷的时光依旧悄然降临，没有一个人靠近他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][æn; ən][ə'kjuːt]['æksent][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['traɪəl][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
By and by , as an acute accent to his long trial of cold and anxiety ,
经过 和 经过 , 作为 一个 急性 口音 到 他的 长的 审判 的 寒冷的 和 焦虑 ,

渐渐地，这如同他长期遭受寒冷和焦虑折磨的又一个尖锐的注脚，

[ɪk'striːm] ['hʌŋgər] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
extreme hunger asserted itself the overpowering sensation .
极端 饥饿 断言 本身 这 压倒性的 感觉 .

极度饥饿感占据了主导地位。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [fuːd] [ðen] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['aʊərz] ,
He had not touched food then for more than thirty hours ,
他 有 不是 感动 食物 然后 为了 更多的 比 三十 小时 ,

他当时已经超过三十个小时没有吃东西了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈmɪtɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [sɪˈvɪr]
and his frame had been submitted during the whole of that time to severe
和 他的 框架 有 到过 提交 期间 这 所有的 的 那 时间 到 严重
[ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [iksˈpiəriənsiz] .
and exhausting experiences .
和 精疲力竭 经历 .

在那段时间里，他的身体一直承受着严峻而疲惫的考验。

[wen] [æt; ət] [læst] , [frʌm; frəm] [θɔːts] [ˈʌðərwaɪz] [priˈɔkjupaiŋ] ,
When at last , from thoughts otherwise preoccupying ,
什么时候 在 最后的 , 从 想法 否则 令人担忧的 ,

最后，当终于从那些纷乱的思绪中解脱出来时，

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][æn; ən] [əˈmeɪzd] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [stɑːrvd]
he woke to an amazed realization of the fact that he was being starved
他 觉醒 到 一个 惊叹 实现 的 这 事实 那 他 曾是 存在 饥饿
[ˈɪntuː] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
into submission ,
进入 提交 ,

他醒来后惊讶地意识到，自己正被饿到屈服。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpænlz] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs]
he strode to the door and kicked at the panels in an excess of furious
他 大步走 到 这 门 和 踢 在 这 面板 在 一个 过量的 的 狂怒
[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

他大步走到门口，怒不可遏地猛踢门板。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ˈθʌndərɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːnset][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]
To the very thundering noise of his onset a low voice across the passage
到 这 非常 雷鸣 噪音 的 他的 发病 一个 低的 嗓音 穿过 这 通道
[rɪˈtɜːrnd] [laɪk] [æn; ən] [ˈekoʊ] .
returned like an echo .
返回 喜欢 一个 回声 .

伴随着他雷鸣般的开场声，走廊另一头传来一个低沉的声音，如同回声一般。

“ [ˈrʌdˌlænd] , [ɪf] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ʃoʊz] [hɪmˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ʃuːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . ”
“ Rudland , if the prisoner shows himself outside , shoot him at once . ”
“ 鲁德兰 , 如果 这 囚犯 演出 他自己 外部 , 射击 他 在 一次 . ”

“鲁德兰，如果囚犯出现在外面，立刻开枪打死他。”

“ [juː; jʊ] [haʊnd] !
“ You hound !
“ 你 猎犬 !

你这恶犬！

” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [æt; ət] [ðæt] — “ [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [fuːd] !
” he shouted at that — “ bring me food !
” 他 喊叫 在 那 — “ 带来 我 食物 !

他朝那边喊道：“给我拿吃的来！”

[-] [hɪr] ?
d'ye hear ?
染料 听到 ?

你听到了吗？

[brɪŋ] [ˌem ˈiː] [fuːd] , [ɔːr] [aɪl] [bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] !
bring me food , or I'll burn the house down !
带来 我 食物 , 或者患病的 烧伤 这 房子 向下 !

给我带点吃的，不然我就把房子烧了！

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ænsər] [ʌv; əv] ['læftər] [wʌz; wəz] [klɪpt] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
” A little answer of laughter was clipt in the bud .
” 一个 小的 回答 的 笑声 曾是 剪辑 在 这 芽 .

“一丝笑意还没来得及说出口就被扼杀了。”

[ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
The threat was to be considered .
这 威胁 曾是 到 是 经过考虑的 .

必须重视这一威胁。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [brændɝz] [step] [krɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
A moment later Brander's step crossed the passage , and the man himself entered the room .
一个 片刻 之后 布兰德的 步 交叉 这 通道 , 和 这 男人 他自己 进入 这 房间 .

片刻之后，布兰德的脚步穿过了走廊，他本人也走进了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] , [faʊnd] [ɪts] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['koʊldnəs] [ðer; ðər] ,
His eye sought the fire - place , found its relief in the dead coldness there ,
他的 眼睛 寻求 这 火 - 地方 , 成立 它是 宽慰 在 这 死的 寒冷 那里 ,

他的目光转向壁炉，在那里死一般的寒冷中找到了一丝慰藉。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
and came back with a twinkle of mockery to the prisoner .
和 来了 后退 和 一个 闪烁 的 嘲讽 到 这 囚犯 .

然后带着嘲讽的眼神回敬了囚犯。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are hungry ? ” he said .
“ 你 是 饥饿的 ? ” 他 说 .

“你饿了吗？”他问道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['feloʊ] ? ”
“ What would you suppose , fellow ? ”
“ 什么 会 你 认为 , 同伴 ? ”

“你觉得会怎么样，伙计？”

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ That you are , of course .
“ 那 你 是 , 的 课程 .

“当然，你就是。”

- [tɪz] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] .
' Tis a pitiful sensation .
- 的 一个 可怜 感觉 .

这是一种令人难过的感觉。

[aɪv] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] . ”
I've suffered it , believe me . ”
我已经 遭受 它 , 相信 我 . ”

我经历过，相信我。

“ [d'juː] [θɪŋk] [tuː; tə] [stɑːrv] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['teɪmnəs] ? ”
“ D'you think to starve me into tameness ? ”
“ 你 思考 到 饿死 我 进入 驯服 ? ”

“你以为饿死我就能让我变得温顺吗？”

“ [wʌt] ! — [ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [juː; jʊ] ?
“ What ! — a high - spirited gentleman like you ?
“ 什么 ! — 一个 高的 - 精神抖擞 绅士 喜欢 你 ?

“什么！——像您这样一位精神矍铄的绅士？”

[aɪ] [bɪ'liːv] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əd'vaɪzd] ['els,wer] — [ðæt] [fɑːr] [mɔːr] ['kɔːstɪk] ['meʒərz] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I believe — as I have advised elsewhere — that far more caustic measures will be necessary to prevail with you .

我 相信 — 作为 我 有 建议 别处 — 那 远的 更多的 腐蚀性物质 措施 将要 是 必要的 到 占上风 和 你 .

我认为——正如我在其他地方所建议的那样——要想说服你们，必须采取更加强硬的措施。

[stɪl] , ['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [graʊnd] - [beɪt][tuː; tə] [prɪ'siːd] [ðə; ði]['æŋglər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʊk] .

Still , hunger is a very good ground - bait to precede the angler and his hook .

仍然 , 饥饿 是 一个 非常 好的 地面 - 饵 到 先于 这 垂钓者 和 他的 钩 .

”

”

”

不过，饥饿仍然是垂钓者上钩前的绝佳诱饵。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] [səb'duː] [ˌem 'iː][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] ?

“ And you think to subdue me by such means ?

“ 和 你 思考 到 征服 我 经过 这样的 方法 ?

“你以为用这种手段就能征服我吗？”

- [tɪz] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [klɔːz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [ðæt] ['skaʊndrəlz] [kʌt] [ðer; ðər] [klɔːθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kaʊərdɪs] . ”

' Tis a protecting clause of humanity that scoundrels cut their cloth according to the measure of their own cowardice . ”

- 的 一个 保护 条款 的 人类 那 无赖 切 他们的 布 根据 到 这 措施 的 他们的 自己的 怯懦 . ”

“这是人性的保护条款，无赖们会根据自己的懦弱程度来裁缝们的衣食住行。”

“ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɔstidʒz] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] . ”

“ According to the features of their hostages , by your leave , sir . ”

“ 根据 到 这 特征 的 他们的 人质 , 经过 你的 离开 , 先生 . ”

“根据他们人质的特征，恕我冒昧，先生。”

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . ”

“ I'm not going to ask you what you mean . ”

“ 我是 不是 去 到 问 你 什么 你 意思是 . ”

“我不会问你是什么意思。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['grætɪs,'greɪtɪs] .

“ You shall have the explanation gratis .

“ 你 将 有 这 解释 免费 .

“您将免费获得解释。”

[juːv] [twɪt] [ˌem 'iː] , ['vʌlgərli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] — —

You've twitted me , vulgarly enough on the loss of these — —

你已经 推特 我 , 粗俗地 足够的 在 这 损失 的 这些 — —

你曾在推特上用极其粗俗的语言谈论过这些东西的丢失——

” [hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] [hɪz; ɪz] ['flæpləs] ['ɪrhoʊl] .

” He signified with a fierce gesture his flapless earholes .

” 他 表示 和 一个 凶猛的 手势 他的 无瓣 耳孔 .

他用一个凶狠的手势示意自己没有耳廓的耳洞。

“ [twɪt] ? ” [sed] [tuːk] .

“ Twitted ? ” said Tuke .

“ 推特 ? ” 说 图克 .

“发推特了吗？”图克问道。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [twɪt] [ə; eɪ] [dɑːkt] [kɜːrt] ? ”

“ Where is the reason to twit a docked curt ? ”

“ 在哪里 是 这 原因 到 推特 一个 停靠 简短 ? ”

“有什么理由去嘲讽一个被截停的短发？”

“ [juːl] [faɪnd] [ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː][maɪ] [tiːθ] , [baɪ][ɡɑːd] — [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][maɪ] [neɪlz] .
“ You'll find they left me my teeth , by God — my teeth and my nails .
“ 你会 寻找 他们 左边 我 我的 牙齿 , 经过 上帝 — 我的 牙齿 和 我的 指甲 .

“你会发现他们把我的牙齿，我的天哪——我的牙齿和指甲都留给了我。”

” [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] — “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɡroʊ] [ə; eɪ] [lʌv] - [lɑːk] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɡroʊ] [ə; eɪ] [lʌv] -
” He almost shouted — “ You shall grow a love - lock — you shall grow a love -
” 他 几乎 喊叫 — “ 你 将 生长 一个 爱 - 锁 — 你 将 生长 一个 爱 -
[lɑːk] , [sɜːr] ,
lock , sir ,
锁 , 先生 ,

他几乎是喊出来的——“先生，您将会长出一缕爱情发髻——您将会长出一缕爱情发髻。”

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [jʊr; jər][ˈleɪdi] [meɪnt] [noʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhwɪspəz] [ðer; ðər] ! ”
to hide the place that your lady mayn't know when she whispers there ! ”
到 隐藏 这 地方 那 你的 女士 可能不会 知道 什么时候 她 低语 那里 ! ”

藏匿于你爱人可能不知晓的低语之处！

“ [wʌt] ! [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [ɪrz] ? ”
“ What ! are you going to cut off my ears ? ”
“ 什么 ! 是 你 去 到 切 离开 我的 耳朵 ? ”

“什么！你要割掉我的耳朵吗？”

“ [aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɡrɪn] [jʊr; jər] [fɪl] .
“ Aye , you may grin your fill .
“ 是的 , 你 可能 咧嘴笑 你的 充满 .

“是啊，你可以尽情地笑了。”

[juːl] [ɡrɪn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðæt] [ɑːn][æn; ən] [ˈempti] [ˈbeli] .
You'll grin to suffer that on an empty belly .
你会 咧嘴笑 到 遭受 那 在 一个 空的 腹部 .

你会乐于忍受饥肠辘辘的痛苦。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [hʊk] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][lænd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɡrɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊl] !
You shall feel the hook before we land you , and grin like a sole !
你 将 感觉 这 钩 前 我们 土地 你 , 和 咧嘴笑 喜欢 一个 唯一 !

在你被我们拉上岸之前，你会感受到钩子的威力，然后咧嘴大笑！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ˈreliʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [toʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪsənərz]
” There was something so horribly relishing in the man's tone that the listener's
” 那里 曾是 某物 所以 糟糕透了 享受 在 这 男人的 语气 那 这 听众
[hɑːrt] [went] [sɪk] .
heart went sick .
心 去 生病的 .

“那男人的语气中有一种令人毛骨悚然的快感，听者听得心都作呕。”

“ [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Mutilation ! ” said he .
“ 残害 ! ” 说 他 .

“残害！”他说道。

“ [bɪˈwer] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈfeloʊ] . ” “
“ Beware what you say , fellow . ” “
“ 提防 什么 你 说 , 同伴 . ” “

“注意你的言辞，伙计。”

- [tɪz] [wʌt] [wiːl] [duː] , [mæn] .
' Tis what we'll do , man .
- 的 什么 出色地 做 , 男人 .

这就是我们要做的事，伙计。

[wiːl] [lɑːp][jʊr; jər] [faɪn] [hə'roʊɪks] [toʊ] [baɪ] [toʊ] ,
We'll lop your fine heroics toe by toe ,
出色地 垂落 你的 美好的 英雄主义 脚趾 经过 脚趾 ,

我们会把你那英勇无畏的功绩一刀一刀地砍掉，

[tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] [stʌmps] [tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
till there remain nought but stumps to foot it on .
直到 那里 保持 零 但 树桩 到 脚 它 在 .

直到最后只剩下残桩可以立足。

[waɪ] — [-] [sə'poʊz] [wiːv] [pʊʃt] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?
Why — d'ye suppose we've pushed the matter so far to shrink at a shadow ?
为什么 — 染料 认为 我们已经 推动 这 事情 所以 远的 到 收缩 在 一个 阴影 ?

为什么——你认为我们已经把事情推向了如此极端的地步，以至于缩小到只剩影子？

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['wɔːrnɪŋ] .
I give you warning .
我 给 你 警告 .

我警告你。

[wiːv] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] [muːd] [fɔːr; fər][pə'lɑːvər] .
We've neither time nor mood for palaver .
我们已经 两者都不 时间 也不 情绪 为了 闲聊 .

我们既没时间也没心情闲聊。

[tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər]
To - night you shall have for reflection — the devils of cold and hunger
到 - 夜晚 你 将 有 为了 反射 — 这 魔鬼 的 寒冷的 和 饥饿
[tuː; tə]['kaʊns(ə)l][juː; jʊ] ;
to counsel you ;
到 法律顾问 你 ;

今晚，你将面对寒冷和饥饿的魔鬼，它们将给你以劝诫；

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [jʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [laɪk] [freɪm] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ['æftər] [ðæt] [test] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
and so be you're in a like frame of obstinacy after that test to - morrow
和 所以 是 你是 在 一个 喜欢 框架 的 固执 后 那 测试 到 - 明天
[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pruːnd] [fɔːr; fər]['toʊkən][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
you shall be pruned for token to your friends over there ,
你 将 是 修剪过的 为了 令牌 到 你的 朋友们 超过 那里 ,

所以，如果你明天考试后仍然固执己见，你将被当作纪念品送给你的朋友们。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [tɪl] [juː; jʊ][ɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
and again and yet again till you or they are convinced of the wisdom of
和 再次 和 然而 再次 直到 你 或者 他们 是 确信 的 这 智慧 的
[æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
an exchange .
一个 交换 .

一遍又一遍，直到你或他们确信交换是明智之举。

[aɪv] [lɜːrnt] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] ['klɪpɪŋ] [ɪn][kə'leibriə] , [sɜːr] ,
I've learnt the right art of clipping in Calabria , sir ,
我已经 学会了 这 正确的 艺术 的 剪裁 在 卡拉布里亚 , 先生 ,

先生，我在卡拉布里亚学到了正确的剪发技艺。

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃeɪv] [juː; jʊ] [ðæt] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['reɪzər] .
and will shave you that ' twill be a pleasure to you to feel the razor .
和 将要 刮胡子 你 那 - 斜纹布 是 一个 乐趣 到 你 到 感觉 这 剃刀 .

它会给你剃须，让你享受剃刀带来的舒适感。

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [bækt] [ə; eɪ][step]
” He stopped , with a dark and malignant look on his face — backed a step
” 他 停止 , 和 一个 黑暗的 和 恶性 看 在 他的 脸 — 支持的 一个 步
,
,
,

他停了下来，脸上带着阴沉恶毒的表情，后退了一步。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
opened the door and disappeared .
打开 这 门 和 消失 .

他打开门，消失了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hɪz; ɪz]['eksɪt] [tuːk] [stʊd] [tuː] [ə'staʊndɪd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] .
For a minute after his exit Tuke stood too astounded for speech or action .
为了 一个 分钟 后 他的 出口 图克 站立 也 震惊 为了 演讲 或者 行动 .

图克离开后，愣在那里足足有一分钟，震惊得说不出话来，也做不了任何事。

[ðæt] [hɪr] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɔːrdərli] ['ɪŋglənd] ,
That here , on his own land , in the heart of orderly England ,
那 这里 , 在 他的 自己的 土地 , 在 这 心 的 秩序 英格兰 ,

就在这里，在他自己的土地上，在秩序井然的英格兰中心地带，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [baɪ] ['blækgɑːrd] ['aʊtlɔːz] [fɔːr; fər] ['rænsəm] ,
he should be held by blackguard outlaws for ransom ,
他 应该 是 握住 经过 浑蛋 亡命之徒 为了 赎金 ,

他应该被歹徒绑架勒索赎金。

[ænd; ənd] ['menəst] [wɪð; wɪθ] ['aʊtreɪdʒ] [laɪk] ['eni] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['bri^əndidʒ] , [siːmd] [tuː]
and menaced with outrage like any victim of continental brigandage , seemed too
和 受威胁 和 暴行 喜欢 任何 受害者 的 大陆 强盗行为 , 似乎 也
[prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .
preposterous for belief .
荒谬 为了 信仰 .

像任何遭受欧洲大陆匪患的受害者一样，这种愤怒令人难以置信，简直荒谬至极。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
Coming to his senses ,
未来 到 他的 感官 ,

回过神来，

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][reɪdʒ][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [həːld] [kɜːrs] [ɑːn]
in a paroxysm of rage he flung himself against the door and hurled curses on
在 一个 发作 的 愤怒 他 扔 他自己 反对 这 门 和 投掷 诅咒 在
[hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɔːrs] .
his invisible enemies till he was hoarse .
他的 无形的 敌人 直到 他 曾是 嘶哑 .

他怒不可遏，猛地撞向大门，对着看不见的敌人破口大骂，直到嗓子都哑了。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [hɪm; ɪm] .
Not a murmur in response was vouchsafed him .
不是 一个 低语 在 回复 曾是 担保 他 .

没有一个人回应他。

[spent] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ðoʊ] [stɪl] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
Spent and agitated , though still boiling with anger , he resumed his
花费 和 激动 , 尽管 仍然 沸腾 和 愤怒 , 他 恢复 他的
[mə'nɑːtənəs] [træmp][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
monotonous tramp to and fro ,
单调 流浪汉 到 和 弗 ,

他精疲力竭，焦躁不安，虽然怒火中烧，但还是继续单调地来回踱步。

[tɪl]	,	[ˈʌtərli]	[wɔːrn]	[aʊt]	,	[hiː; hi]	[let]	[hɪmˈself]	[drɑːp]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	[ʌv; əv]	[stɪks]	,	[ænd; ənd]	,	
till	**,**	**utterly**	**worn**	**out**	**,**	**he**	**let**	**himself**	**drop**	**upon**	**a**	**heap**	**of**	**sticks**	**,**	**and**	**,**	
直到	,	完全地	磨损	出去	,	他	让	他自己	降低	之上	一个	堆	的	棍子	,	和	,	

直到他筋疲力尽，才让自己倒在一堆木棍上，然后，

[ˈliːnɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃoʊldər]	[əˈgenst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	-	[ˈkɔːrnər]	,	[fel]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˈstuːpər]	[ʌv; əv]	[ɪgˈzɔːstʃən]	.
leaning	**his**	**shoulder**	**against**	**the**	**wall**	**-**	**corner**	**,**	**fell**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**stupor**	**of**	**exhaustion**	**.**
倾斜	他的	肩膀	反对	这	墙	-	角落	,	跌倒	进入	一个	种类	的	昏迷	的	疲惫	.

他肩膀靠在墙角，精疲力竭，陷入了一种昏昏沉沉的状态。

[naɪt]	[kloʊzd]	[əˈpɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ˈlaɪɪŋ]	[ðʌs]	—	[ə; eɪ]	[naɪt]	[ʌv; əv]	[ˈsliːpləsnəs]	[ænd; ənd]	[ˈtɔːrtʃər]	.
Night	**closed**	**upon**	**him**	**lying**	**thus**	**—**	**a**	**night**	**of**	**sleeplessness**	**and**	**torture**	**.**
夜晚	关闭	之上	他	说谎	因此	—	一个	夜晚	的	失眠	和	酷刑	.

夜幕降临，他就这样躺着——这是一个失眠和煎熬的夜晚。

[hɪz; ɪz]	[ˈfjʊriəs]	[ˈstrʌglz]	[tuː; tə]	[rɪˈliːs]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	[hæd; həd]	[ˈoʊnli]	[ˈrɪvɪtɪd]	[ðer; ðər]	[bɑːndz]	[ðə; ði]	[ˈkloʊzər]	,
His	**furious**	**struggles**	**to**	**release**	**his**	**hands**	**had**	**only**	**riveted**	**their**	**bonds**	**the**	**closer**	**,**
他的	狂怒	斗争	到	发布	他的	双手	有	仅有的	铆接	他们的	债券	这	更近	,

他拼命挣扎想要挣脱束缚，结果却反而让双手绑得更紧了。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ɪnˈfleɪmd]	[ænd; ənd]	[ˈswoʊlən]	[rɪsts]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ɪkˈskwɪzɪt]	[ˈæŋgwɪʃ]	.
and	**his**	**inflamed**	**and**	**swollen**	**wrists**	**gave**	**him**	**exquisite**	**anguish**	**.**
和	他的	发炎的	和	肿	手腕	给予	他	精美的	痛苦	.

他红肿的手腕给他带来了难以忍受的痛苦。

[ðə; ði]	[pəˈzɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[lɔːŋ]	[ˈkræmpɪŋ]	[ˈtɔːrment]	.
The	**position**	**of**	**his**	**arms**	**was**	**one**	**long**	**cramping**	**torment**	**.**
这	位置	的	他的	武器	曾是	一	长的	抽筋	折磨	.

他双臂的姿势让他长期处于痉挛状态，痛苦不堪。

[ðə; ði]	[wɜːrm]	[ʌv; əv]	[ˈhʌŋgər]	[raɪðd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈvaɪtlz]	,	[waɪl]	[ˈfiːvər]	[gləud]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmæroʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[boʊnz]	;
The	**worm**	**of**	**hunger**	**writhed**	**in**	**his**	**vitals**	**,**	**while**	**fever**	**glowed**	**in**	**the**	**marrow**	**of**	**his**	**bones**	**;**
这	蠕虫	的	饥饿	扭动	在	他的	命脉	,	尽管	发烧	发光	在	这	骨髓	的	他的	骨头	;

饥饿的毒虫在他的体内蠕动，而高烧则在他的骨髓里灼烧；

[ænd; ənd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	[dɑːrk]	[θruː]	,
and	**all**	**the**	**long**	**dark**	**through**	**,**
和	全部	这	长的	黑暗的	通过	,

以及所有漫长的黑暗时光，

[ðə; ði]	[ˈbɪtər]	[frɔːst]	[smoʊt]	[hɪz; ɪz]	[lɪmz]	[ˈɪntuː]	[ˈnʌmnəs]	[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈhæmər]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
the	**bitter**	**frost**	**smote**	**his**	**limbs**	**into**	**numbness**	**and**	**seemed**	**to**	**hammer**	**at**	**his**	**heart**	**.**
这	苦的	霜	猛击	他的	四肢	进入	麻木	和	似乎	到	锤	在	他的	心	.

严寒刺骨，四肢麻木，仿佛在捶打着他的心脏。

[naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdedənd] [ˈsensɪz] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈpiːl] [laɪk] [ə; eɪ]
Now and again to his deadened senses would come a little appeal like a
现在 和 再次 到 他的 麻木 感官 会 来 一个 小的 上诉 喜欢 一个
[ˈmeməri] — [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈroʊstɪŋ] [miːt] ,
memory — the smell of roasting meat ,
记忆 — 这 闻 的 烘焙 肉 ,

偶尔，他麻木的感官会涌现出一些记忆般的细微感觉——烤肉的香味。

[ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˈvɔɪsɪz] [ˈpæsɪŋ] [dɪsˈkɔːrdənt] [toʊst] .
the crackle of a fire , the sound of reckless voices passing discordant toasts .
这 裂纹 的 一个 火 , 这 声音 的 鲁莽 声音 通过 不和谐的 祝酒 .

噼啪作响的柴火声，以及人们肆意传递不和谐祝酒词的声音。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [kəˈnektɪd] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [dɪˈlɪriəm] ,
He only connected these with the processes of a conscious delirium ,
他 仅有的 连接 这些 和 这 流程 的 一个 有意识的 谵妄 ,

他只将这些与意识清醒的谵妄过程联系起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siːs] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and was concerned simply that they would not cease and leave him to
和 曾是 担心的 简单地 那 他们 会 不是 停止 和 离开 他 到
[hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈloʊnlinəs] .
his miserable loneliness .
他的 悲惨的 孤独 .

他只是担心他们会一直纠缠不休，让他独自承受痛苦的孤独。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ˈluːsɪd] [ˈɪntərvlz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,
Sometimes , in lucid intervals , as it seemed ,
有时 , 在 清醒的 间隔 , 作为 它 似乎 ,

有时，在清醒的间隙里，似乎……

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [hæd; həd] [draʊnd] [ðə; ði] [læst] [ˈglɪmərɪŋ]
and that before the rising tide of darkness had drowned the last glimmering
和 那 前 这 上升 潮 的 黑暗 有 溺水 这 最后的 微光
[striːks] [ʌv; əv] [laɪt] ,
streaks of light ,
连胜 的 光 ,

在黑暗的浪潮淹没最后一丝微光之前，

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪnˈseɪnli] [ɪnˈspaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [taɪm] [tuː; tə]
he would find himself on his feet insanely inspired for the twentieth time to
他 会 寻找 他自己 在 他的 脚 疯狂地 灵感 为了 这 第二十 时间 到
[breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] [baɪ][wʌn] [swɪft] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˈefərt] ;
break his prison by one swift and silent effort ;
休息 他的 监狱 经过 一 迅速 和 沉默的 努力 ;

他会发现自己疯狂地站了起来，这已经是他第二十次受到鼓舞，要用一次迅速而无声的努力打破牢笼；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] , [ə; eɪ] [blɜːrd] [ˈfæntəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
and there always , a blurred phantom outside the window , was the
和 那里 总是 , 一个 模糊 幻影 外部 这 窗户 , 曾是 这
[ɪnˈeksərəb(ə)l] [prɪˈzentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .
inexorable presentment of the guard .
无情的 呈报 的 这 警卫 .

而窗外，总有一个模糊的幽灵，那是卫兵无情的身影。

[noʊ] [liːst] [bɑːm][ʌv; əv] [sliːp] [kʊd; kəd][hiː; hi] [wuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [ˈaɪˌlɪdz] ; [ˈoʊnli] [ˈprez(ə)ntli] ,
No least balm of sleep could he woo to his aching eyelids ; only presently ,
不 至少 香脂 的 睡觉 可以 他 哇 到 他的 疼痛 眼睑 ; 仅有的 目前 ,

他怎么哄都哄不好入睡，疼痛的眼皮也睁不开；过了一会儿，

[ˈɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ˈʌðər]	[ˈsʌfərɪŋz]	[wʌz; wəz]	[drɑːpt]	[ðæt]	[ˈkiːstoʊn]	[ʌv; əv]	[ˈæŋgwɪʃ]	,	[ə; eɪ]	[ˈreɪdʒɪŋ]	[θɜːrst]	.
into	**his**	**other**	**sufferings**	**was**	**dropped**	**that**	**keystone**	**of**	**anguish**	**,**	**a**	**raging**	**thirst**	**.**
进入	他的	其他	苦难	曾是	掉落	那	基石	的	痛苦	，	一个	愤怒	口渴	.

在他原本就痛苦不堪的生活中，又多了一件令人痛苦的重担——极度的渴望。

[ˈrækt]	,	[ˈbɑːdi]	[ænd; ənd]	[maɪnd]	,	[bɜːrnt]	[ænd; ənd]	[ˈfroʊz(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈtwɪstɪd]	,
Racked	**,**	**body**	**and**	**mind**	**,**	**burnt**	**and**	**frozen**	**and**	**twisted**	**,**
架子	，	身体	和	头脑	，	烧焦的	和	冷冻	和	扭曲	，

身心俱疲，烧伤、冻伤、扭曲，

[hiː; hi]	[fel]	[æt; ət]	[læst]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈtɔːrpər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsensɪz]	[ðæt]	[mʌst; məst]	[duː]	[ˈduːti]	[fɔːr; fər]	[rest]	,
he	**fell**	**at**	**last**	**into**	**a**	**torpor**	**of**	**the**	**senses**	**that**	**must**	**do**	**duty**	**for**	**rest**	**,**
他	跌倒	在	最后的	进入	一个	麻木	的	这	感官	那	必须	做	责任	为了	休息	，

他最终陷入了一种感官麻木的状态，这种状态本应是休息的必要条件。

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ˈtraɪʌmft]	[ˈoʊvər]	[ðə; ði]	[ˈaʊərz]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[əˈwer]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	[ʌv; əv]	[ˈdeɪlaɪt]
and	**so**	**triumphed**	**over**	**the**	**hours**	**and**	**was**	**aware**	**all**	**at**	**once**	**of**	**daylight**
和	所以	胜利	超过	这	小时	和	曾是	意识到的	全部	在	一次	的	日光

[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
in	**the**	**room**	**.**
在	这	房间	.

于是，他战胜了时间的流逝，突然间，他意识到房间里已经充满了阳光。

[ðə; ði]	[ˈveri]	[saɪt]	[wʌz; wəz]	[laɪf]	.
The	**very**	**sight**	**was**	**life**	**.**
这	非常	视线	曾是	生活	.

眼前的景象本身就是生命。

[ə; eɪ]	[ˈhægərd]	[goʊst]	[ʌv; əv]	[hɪmˈself]	,	[hiː; hi]	[ˈskræmbld]	[ˈpeɪnfəli]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,	[ænd; ənd]	,
A	**haggard**	**ghost**	**of**	**himself**	**,**	**he**	**scrambled**	**painfully**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**and**	**,**
一个	枯槁	鬼	的	他自己	，	他	打乱	痛苦地	到	他的	脚	，	和	，

[ˈləːtʃiŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈwɪndoʊ]	,
lurching	**to**	**the**	**window**	**,**
踉跄跄	到	这	窗户	，

他像个憔悴的幽灵，痛苦地挣扎着站起身，踉跄地走到窗边。

[stʊd]	[ˈdrɪŋkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wiːk]	[waɪn]	[ʌv; əv]	[ˈsʌnlaɪt]	.
stood	**drinking**	**in**	**the**	**weak**	**wine**	**of**	**sunlight**	**.**
站立	喝	在	这	虚弱的	葡萄酒	的	阳光	.

伫立在阳光的淡酒中啜饮。

[ˈsʌd(ə)nli]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈsentri]	[wʌz; wəz]	[wɪðˈdrɔːn]	.
Suddenly	**it**	**came**	**to**	**him**	**that**	**the**	**sentry**	**was**	**withdrawn**	**.**
突然	它	来了	到	他	那	这	哨兵	曾是	撤回	.

他突然意识到哨兵已经撤走了。

[ə; eɪ]	[waɪld]	[hoʊp]	[ˈtiŋgld]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[veɪnz]	,	[ˈoʊnli]	[tuː; tə]	[æz; əz]	[ˈswɪftli]	[daɪ]	[əˈweɪ]	.
A	**wild**	**hope**	**tingled**	**in**	**his**	**veins**	**,**	**only**	**to**	**as**	**swiftly**	**die**	**away**	**.**
一个	荒野	希望	刺痛	在	他的	静脉	，	仅有的	到	作为	迅速地	死	离开	.

一丝希望在他血管里涌动，却又迅速消逝。

[ðiːz]	[dɔːgz]	[kʊd; kəd]	[teɪk]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ˈmeʒər]	[ʌv; əv]	[ˈkruːəlti]	.
These	**dogs**	**could**	**take**	**the**	**right**	**measure**	**of**	**cruelty**	**.**
这些	狗	可以	拿	这	正确的	措施	的	残酷	.

这些狗能承受一定程度的虐待。

[ˈjestərdeɪ]	,	[baʊnd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,
Yesterday	**,**	**bound**	**as**	**he**	**was**	**,**
昨天	，	边界	作为	他	曾是	，

昨天，尽管他被捆绑着，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	['niːdɪd]	[ɔːl]	[hɪz; ɪz]	['vɪgər]	[ænd; ənd]	[rɪ'sɔːrsflnəs]	[tuː; tə]	[ɪ'skeɪp]	[baɪ]	[wei]
it	**would**	**have**	**needed**	**all**	**his**	**vigour**	**and**	**resourcefulness**	**to**	**escape**	**by**	**way**
它	会	有	需要	全部	他的	活力	和	足智多谋	到	逃脱	经过	方式

[ʌv; əv]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	['æpərtʃʊr]	;
of	**that**	**little**	**aperture**	**;**
的	那	小的	光圈	;

他需要使出浑身解数和足智多谋才能从那个小缝隙逃出去；

[naʊ]	,	['wiːkənd]	[ænd; ənd]	['nɜːrvləs]	,	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[faɪnd]	[ðə; ði]	[tæsk]	[ɪm'pɑːsəb(ə)l]	.
now	**,**	**weakened**	**and**	**nerveless**	**,**	**he**	**must**	**find**	**the**	**task**	**impossible**	**.**
现在	,	减弱	和	无神经	,	他	必须	寻找	这	任务	不可能的	.

现在，他身体虚弱，神经衰弱，这项任务对他来说一定是不可能的。

[ænd; ənd]	,	['iːv(ə)n]	[waɪl]	[ə'ʃʊrɪŋ]	[hɪm'self]	[ɑːn]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	,	[hiː; hi]	[hɜːrd]	[ðə; ði]	[ruːm]	-	[dɔːr]	['oʊpənd]	,
And	**,**	**even**	**while**	**assuring**	**himself**	**on**	**this**	**point**	**,**	**he**	**heard**	**the**	**room**	**-**	**door**	**opened**	**,**
和	,	甚至	尽管	保证	他自己	在	这	观点	,	他	听到	这	房间	-	门	打开	,

[ænd; ənd]	,	['tɜːrnɪŋ]	,
and	**,**	**turning**	**,**
和	,	转弯	,

就在他确信这一点的时候，他听到房门开了，于是转过身，

[sɔː]	[ə; eɪ]	['stelθi]	[feɪs]	[lʊk]	[ɪn]	,	[teɪk]	[stɑːk]	[ʌv; əv]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	['vænɪʃ]	.
saw	**a**	**stealthy**	**face**	**look**	**in**	**,**	**take**	**stock**	**of**	**him**	**,**	**and**	**vanish**	**.**
锯	一个	隐秘的	脸	看	在	,	拿	库存	的	他	,	和	消失	.

看到一张鬼鬼祟祟的脸探了进来，打量了他一番，然后消失了。

['prez(ə)ntli]	,	['faɪndɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	[streŋθ]	[ænd; ənd]	[dɪ'faɪəns]	[rɪ'tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]
Presently	**,**	**finding**	**a**	**little**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**strength**	**and**	**defiance**	**returning**	**to**
目前	,	寻找	一个	小的	的	这	精神	的	力量	和	蔑视	返回	到

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

如今，他感到自己身上又恢复了一些坚强和不屈的精神。

[hiː; hi]	[set]	[tuː; tə]	['træmpɪŋ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ə'gen]	,	['fiːbli]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
he	**set**	**to**	**tramping**	**the**	**room**	**again**	**,**	**feebly**	**at**	**first**	**,**
他	放	到	徒步旅行	这	房间	再次	,	虚弱地	在	第一的	,

他又开始在房间里踱步，起初有些无力。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ɪn'kriːs]	[ʌv; əv]	['vɪgər]	.
but	**by**	**and**	**by**	**with**	**an**	**increase**	**of**	**vigour**	**.**
但	经过	和	经过	和	一个	增加	的	活力	.

但渐渐地，活力越来越强。

[fɔːr; fər]	[æn; ən]	['aʊər]	[hiː; hi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[wɔːkt]	,	[wen]	,	[wɪ'ðaʊt]	['fɔːr,spiːtʃ]	[ɔːr]	['wɔːrnɪŋ]	,
For	**an**	**hour**	**he**	**may**	**have**	**walked**	**,**	**when**	**,**	**without**	**forespeech**	**or**	**warning**	**,**
为了	一个	小时	他	可能	有	步行	,	什么时候	,	没有	预告	或者	警告	,

他可能走了整整一个小时，期间没有任何预兆或警告，

[ðə; ði]	[dɔːr]	[wʌz; wəz]	[flʌŋ]	['oʊpən]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['kwɪkli]	['entərd]	[fɜːrn]	[ænd; ənd]	['brændər]	,
the	**door**	**was**	**flung**	**open**	**and**	**there**	**quickly**	**entered**	**Fern**	**and**	**Brander**	**,**
这	门	曾是	扔	打开	和	那里	迅速地	进入	蕨类	和	布兰德	,

门被猛地推开，费恩和布兰德迅速走了进来。

[huː]	[ʃʌt]	[ðəm'selvz]	[ɪn]	[ænd; ənd]	[stʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	,	['feɪsɪŋ]	[ðə; ði]	['prɪz(ə)nər]	.
who	**shut**	**themselves**	**in**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**threshold**	**,**	**facing**	**the**	**prisoner**	**.**
WHO	关闭	他们自己	在	和	站立	经过	这	临界点	,	面向	这	囚犯	.

他们把自己关在里面，站在门口，面对着囚犯。

[bəuθ]	[men]	[wɜːr; wər]	[breɪst]	[ænd; ənd]	[ə'kuːtə]	[æz; əz]	[ɪf]	[fɔːr; fər]	[sʌm; səm]	[ɪ'miːdiət]	['bɪznəs]
Both	**men**	**were**	**braced**	**and**	**accoutred**	**as**	**if**	**for**	**some**	**immediate**	**business**
两个都	男人	是	支撑	和	配备	作为	如果	为了	一些	即时	商业

[ʌv; əv]	['vaɪələns]	.
of	**violence**	**.**
的	暴力	.

两人全副武装，一副随时准备进行暴力冲突的样子。

['ɪntuː]	[belts]	[drɔːn]	[ə'baʊt]	[ðer; ðər]	[weists]	[wɜːr; wər]	[stʌk]	['mɜːrdərəs]	-	['lʊkɪŋ]	[naɪvz]	;	['pɪst(ə)l]	-
Into	**belts**	**drawn**	**about**	**their**	**waists**	**were**	**stuck**	**murderous**	**-**	**looking**	**knives**	**;**	**pistol**	**-**
进入	腰带	绘制	关于	他们的	腰部	是	卡住	杀人犯	-	寻找	刀具	;	手枪	-

[bʌts]	[stʊd]	[frʌm; frəm]	[ðer; ðər]	[skɜːrt]	-	['pɑːkəts]	,
butts	**stood**	**from**	**their**	**skirt**	**-**	**pockets**	**,**
屁股	站立	从	他们的	裙子	-	口袋	,

她们腰间系着的皮带上插着看起来很凶狠的刀；裙子口袋里露出手枪枪托。

[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[flɪnt]	-	[lɑːk]	[slʌŋ]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	.
and	**each**	**had**	**a**	**flint**	**-**	**lock**	**slung**	**across**	**his**	**shoulders**	**.**
和	每个	有	一个	燧石	-	锁	吊着	穿过	他的	肩膀	.

他们每人肩上都挎着一把燧发枪。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rest]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ðə; ði]	[swɑːv]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bruːt(ə)l]	,
For	**the**	**rest**	**they**	**were**	**the**	**suave**	**and**	**the**	**brutal**	**,**
为了	这	休息	他们	是	这	温文尔雅	和	这	野蛮	,

至于其他人，他们要么是温文尔雅之人，要么是残暴之徒。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['kʌp(ə)l]	[ʌv; əv]	[æz; əz]	['soʊlləs]	['rʌfiːənz]	[æz; əz]	['evər]	[faʊld]	[ðə; ði]	['sʌnlaɪt]	.
and	**a**	**couple**	**of**	**as**	**soulless**	**ruffians**	**as**	**ever**	**fouled**	**the**	**sunlight**	**.**
和	一个	夫妻	的	作为	无魂	恶棍	作为	曾经	犯规	这	阳光	.

还有几个冷酷无情的恶棍玷污了阳光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第19/23页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['tempəˌraɪzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - ['herd]
There was to be no more temporizing , it seemed ; and the white - haired
那里 曾是 到 是 不 更多的 暂时搁置 , 它 似乎 ; 和 这 白色的 - 头发
['liːdər] [spoʊk] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
leader spoke up at once .
领导者 辐 向上 在 一次 .

看来不能再拖延了；那位白发苍苍的领袖立刻开口说道。

“ [wiː; wi] [wʊd] [æsk][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['mɪstər] . [tuːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We would ask your decision , Mr . Tuke , ” he said .
“ 我们 会 问 你的 决定 , 先生 . 图克 , ” 他 说 .

“我们想听听您的决定，图克先生，”他说。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [kən'tempt] , [hæd; həd] [pɔːzd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tuː] ,
The gentleman , his eyes blazing contempt , had paused opposite the two ,
这 绅士 , 他的 眼睛 炽烈 鄙视 , 有 暂停 对面的 这 二 ,

那位先生目光中充满轻蔑，在两人对面停了下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ə; eɪ] ['veri] ['derɪŋ] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
as if he questioned a very daring intrusion .
作为 如果 他 被质问 一个 非常 大胆 入侵 .

仿佛他在质疑一次非常大胆的入侵。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ What do you want of me ? ” said he .
“ 什么 做 你 想 的 我 ? ” 说 他 .

“你想要我做什么？”他问道。

“ [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz]['sɪmp(ə)l] .
“ The answer is simple .
“ 这 回答 是 简单的 .

答案很简单。

[wiː; wi] [dɪ'mænd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [ə; eɪ]['ruːbi] [ðæt] [goʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪk] [ʌv; əv]
We demand our own — a ruby that goes by the name of the ' Lake of
我们 要求 我们的 自己的 — 一个 红宝石 那 去 经过 这 姓名 的 这 - 湖 的
[waɪn] . - ”
Wine . ' ”
葡萄酒 . - ”

我们要属于我们自己的——一颗名为“葡萄酒湖”的红宝石。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['ruːbi][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] . ”
“ I have no such ruby in my possession . ”
“ 我 有 不 这样的 红宝石 在 我的 拥有 . ”

“我手上并没有这样的红宝石。”

“ [tʌt] , [sɜːr] , [tʌt] ; [ðə; ði] [prɪˌværɪ'keɪʃn] [ɪz] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ Tut , sir , tut ; the prevarication is unworthy of you .
“ 图坦卡蒙 , 先生 , 教程 ; 这 推诿 是 不配 的 你 .

“啧啧，先生，这种含糊其辞的行为有失您的身份。”

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ðen] , [ðə; ði] [skʌl] [ðæt] [kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Let us say , then , the skull that contains it . ”
让 我们 说 , 然后 , 这 颅骨 那 包含 它 . ”

那么，我们就说是包含它的头骨吧。”

“ [ðə; ði] [skʌl] ！ ”
“ The skull ! ”
“ 这 颅骨 ！ ”

“骷髅头！ ”

“ [ˈmɪstər] . [tuːk] , [ˈmɪstər] . [tuːk] , [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [jʊr; jər] [ˈpɜːrpəs] .
“ Mr . Tuke , Mr . Tuke , this will not serve your purpose .
“ 先生 . 图克 , 先生 . 图克 , 这 将要 不是 服务 你的 目的 .

“图克先生，图克先生，这样做对您没有好处。”

[wiː; wi][hæv; həv][dəˈrekt] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]
We have direct evidence of the truth , sir , and that from more than
我们 有 直接的 证据 的 这 真相 , 先生 , 和 那 从 更多的 比
[wʌn] [sɔːrs] . ”
one source . ”
一 来源 . ”

先生，我们有直接证据证明事实，而且证据不止一个来源。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ You have , have you ? ”
“ 你 有 , 有 你 ? ”

“你有，是吗？ ”

“ — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [friː] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
“ — And I am free to advise you , sir ,
“ — 和 我 是 自由的 到 建议 你 , 先生 ,

“——先生，我也可以给您提些建议。”

[tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][frʌm; frəm] [dɪˈskʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frendz] [sʌtʃ] [ˈveri] [ˈpraɪvət]
to refrain for the future from discussing with your friends such very private
到 避免 为了 这 未来 从 讨论 和 你的 朋友们 这样的 非常 私人的
[əˈferz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] .
affairs on the public road .
事务 在 这 民众 路 .

以后不要在公共道路上与朋友谈论如此私人的事情。

” [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɪz(ə)nər][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .
” To the unfortunate prisoner all in a moment came a clap of revelation .
” 到 这 不幸 囚犯 全部 在 一个 片刻 来了 一个 拍 的 启示 .

“对这位不幸的囚犯来说，刹那间，一声顿悟的拍手声响起。”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ? ”
“ We were overheard ? ”
“ 我们 是 无意中听到 ? ”

“我们被人偷听了？ ”

“ [ɑː] - [hɑː] !
“ Ah - ha !
“ 啊 - 哈 !

“啊哈！ ”

[juː; jʊ] [gɪv] [jɔːrˈself] [əˈweɪ] . ”
You give yourself away . ”
你 给 你自己 离开 . ”

你把自己暴露了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [sed] — [ænd; ənd] - [twʌz] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ðə; ði] - [fɜːrst] [ɪn] - [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] .
“ There was more said — and ' twas that evening the ' First Inn ' was fired .
“ 那里 曾是 更多的 说 — 和 - 那是 那 晚上 这 - 第一的 客栈 - 曾是 被解雇 .

“还有更多的事情发生——就在那天晚上，‘第一旅馆’被解雇了。”

”	[sʌm; səm]	['kɑːnʃəs]	[saɪn]	[pæst]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[roʊɡz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːrdz]	.
”	**Some**	**conscious**	**sign**	**passed**	**between**	**the**	**rogues**	**at**	**his**	**words**	**.**
”	一些	有意识的	符号	通过了	之间	这	流氓	在	他的	字	.

“他的话语似乎在恶棍们之间传递了某种心照不宣的信号。”

[tuːk]	[spræŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	,	['æktʃuəli]	['næʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tiːθ]	.
Tuke	**sprang**	**at**	**them**	**,**	**actually**	**gnashing**	**his**	**teeth**	**.**
图克	弹簧	在	他们	,	实际上	咬牙切齿	他的	牙齿	.

图克猛地扑向他们，甚至咬牙切齿。

“	[aɪ]	[ɡest]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[juː; jʊ]	[faʊl]	-	['blʌdɪd]	[dɔːɡz]	!
“	**I**	**guessed**	**it**	**,**	**you**	**foul**	**-**	**blooded**	**dogs**	**!**
“	我	猜对了	它	,	你	犯规	-	血腥	狗	!

“我猜对了，你们这些卑鄙的狗！”

[ænd; ənd]	[meɪ]	[ɡɑːd]	[bɜːrn]	[jʊr; jər]	['hɑːrts]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	['wɑːntən]	['ruːɪn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[pʊr]	[meɪd]	!
and	**may**	**God**	**burn**	**your**	**hearts**	**for**	**that**	**wanton**	**ruin**	**of**	**a**	**poor**	**maid**	**!**
和	可能	上帝	烧伤	你的	心	为了	那	放肆	废墟	的	一个	贫穷的	女佣	!

愿上帝焚烧你们的心，为你们肆意糟蹋一个可怜的少女！

”	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[siːzd]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[fɔːrst]	[hɪm; ɪm]	[bæk]	['strʌɡlɪŋ]	[ænd; ənd]	['helpləs]	.
”	**They**	**had**	**seized**	**him**	**and**	**forced**	**him**	**back**	**struggling**	**and**	**helpless**	**.**
”	他们	有	查获	他	和	强制	他	后退	挣扎	和	无助	.

“他们抓住了他，强迫他后退，他挣扎着，无助极了。”

[ðə; ði]	[biːst]	[wʌz; wəz]	[ə'weɪk]	[ɪn]	[fɜːrn]	.
The	**beast**	**was**	**awake**	**in**	**Fern**	**.**
这	兽	曾是	醒	在	蕨类	.

费恩镇的野兽醒了。

[hɪz; ɪz]	[aɪz]	['oʊpənd]	['blʌdʃɑːt]	,	[hɪz; ɪz]	[lɪp]	[wʌz; wəz]	['lɪftɪd]	;
His	**eyes**	**opened**	**bloodshot**	**,**	**his**	**lip**	**was**	**lifted**	**;**
他的	眼睛	打开	充血	,	他的	唇	曾是	抬起	;

他睁开双眼，双眼通红，嘴唇微微翘起；

[hiː; hi]	[snæpt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[naɪf]	[ænd; ənd]	[held]	[ˌaɪ 'tiː]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['bʊtʃər]	.
he	**snapped**	**out**	**his**	**knife**	**and**	**held**	**it**	**like**	**a**	**butcher**	**.**
他	啪啪	出去	他的	刀	和	握住	它	喜欢	一个	屠夫	.

他猛地拔出刀，像个屠夫一样握着它。

“	[juː; jʊ]	[dʒæk]	-	[ə; eɪ]	-	['dændi]	!
“	**You**	**Jack**	**-**	**a**	**-**	**dandy**	**!**
“	你	杰克	-	一个	-	花花公子	!

“你真是个了不起的人！”

”	[hiː; hi]	[skriːmd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	—	“	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[aɪ'd]	[ˌɑːr aɪ 'piː]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[pɪɡ]	!
”	**he**	**screamed**	**in**	**a**	**woman's**	**voice**	**—**	**“**	**for**	**a**	**word**	**I'd**	**rip**	**you**	**like**	**a**	**pig**	**!**
”	他	尖叫	在	一个	女性的	嗓音	—	“	为了	一个	单词	ID	撕裂	你	喜欢	一个	猪	!

“他用女人的声音尖叫道——“你敢说一句话，我就把你像猪一样撕成碎片！”

”	[hiː; hi]	[stæmpt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
”	**He**	**stamped**	**on**	**the**	**floor**	**.**
”	他	盖章	在	这	地面	.

他跺了跺脚。

“	[teɪk]	[jʊr; jər]	[tʃɔɪs]	,	[ɔːr]	[ɡoʊ]	['piːsmiːl]	[tuː; tə]	[hel]	.
“	**Take**	**your**	**choice**	**,**	**or**	**go**	**piecemeal**	**to**	**hell**	**.**
“	拿	你的	选择	,	或者	去	零散地	到	地狱	.

“要么做出你的选择，要么就一步步走向地狱。”

[æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [sɜːrv]
An ear and a nose and a lip for the stone , and if they don't serve
一个 耳朵 和 一个 鼻子 和 一个 唇 为了 这 石头 ， 和 如果 他们 不 服务
,
,
,

给石头安上耳朵、鼻子和嘴唇，如果它们没用，

['evri] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kɑːrkəs] [fɔːr; fər]['toʊkən][tuː; tə][ðə; ði][fæt] [wentʃ] [aɪ] [geɪv]
every member of your cursed carcass for token to the fat wench I gave
每一个 成员 的 你的 被诅咒的 尸体 为了 令牌 到 这 胖的 妖妇 我 给予
[juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mɪstrəs] .
you for mistress .
你 为了 情妇 .

你那具该死的尸体的每一部分，都将作为献给我送给你的那个肥婆情妇的信物。

” [tuːk] [rentʃt] [hɪm'self] [friː] , [ænd; ənd] , ['bʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
” Tuke wrenched himself free , and , butting with his shoulder ,
” 图克 扭动 他自己 自由的 ， 和 ， 对冲 和 他的 肩膀 ，

“图克挣脱开来，用肩膀顶撞着，

[flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .
flung himself at the scoundrel with all his force .
扔 他自己 在 这 恶棍 和 全部 他的 力量 .

他用尽全力扑向那个恶棍。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [spʌn] [raʊnd] — [ə; eɪ]['faɪəri] [tuːθ] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [rɪst] ,
He felt himself spun round — a fiery tooth crossed his wrist ,
他 毛毡 他自己 旋转 圆形的 — 一个 火热 齿 交叉 他的 手腕 ，

他感到自己旋转起来——一颗燃烧的牙齿划过了他的手腕，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and he stumbled and went his length on the floor .
和 他 踉跄 和 去 他的 长度 在 这 地面 .

他踉跄了一下，摔倒在地。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ,
Looking up as he lay ,
寻找 向上 作为 他 躺 ，

他躺着，抬头望着，

[ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['dɛdliːɚ] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
momentarily expecting to feel the deadlier plunge of the blade that had already
片刻 期待 到 感觉 这 更致命 暴跌 的 这 刀刃 那 有 已经
[slæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
slashed at him ,
削减 在 他 ，

他瞬间以为会感受到那把已经砍向他的刀刃更加致命的刺击，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [fɜːrn] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr]
he saw to his surprise Fern raving and struggling in the grasp of his more
他 锯 到 他的 惊喜 蕨类 狂言 和 挣扎 在 这 抓牢 的 他的 更多的
['paʊərf(ə)l] ['feloʊ] - [roʊg] .
powerful fellow - rogue .
强大的 同伴 - 流氓 .

他惊讶地看到费恩在更强大的同伴的掌控下疯狂挣扎。

“ [let] [goʊ] !
“ Let go !
“ 让 去 ！

“松手！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃriːk] — " [juː; jʊ] [fuːl] , [d'juː] [θɪŋk] [tuː; tə] [bɔːk] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [blʌd] - [lʌst] ! "
" he was shrieking — " you fool , d'you think to baulk me in my blood - lust ! "
" 他 曾是 尖叫 — " 你 傻子 , 你 思考 到 阻挡 我 在 我的 血 - 欲望 ! "

他尖叫道：“你这个蠢货，你以为你能阻止我嗜血的欲望吗！”

" [jes] ! " [kraɪd] ['brændər] ['fɪrsli] .
" Yes ! " cried Brander fiercely .
" 是的 ! " 哭 布兰德 激烈地 .

“没错！”布兰德激动地喊道。

" [juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] — [juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] , [juː; jʊ]['mædmən] !
" You kill the goose — you kill the goose , you madman !
" 你 杀 这 鹅 — 你 杀 这 鹅 , 你 狂人 !

“你杀了鹅——你杀了鹅，你这个疯子！”

[kʌm] [aʊt] — [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] !
Come out — by God , you shall !
来 出去 — 经过 上帝 , 你 将 !

出来吧——上帝作证，你一定要出来！

[aɪv] [ə'nʌðər] [test] [tuː; tə] [prə'poʊz] !
I've another test to propose !
我已经 其他 测试 到 提出 !

我还有另一个测试方案要提出！

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [æz; əz][hiː; hi] [held] [bæk] [ðə; ði] ['drɪblɪŋ] [ænd; ənd]
" His own face was white with fury as he held back the dribbling and
" 他的 自己的 脸 曾是 白色的 和 愤怒 作为 他 握住 后退 这 运球 和
[snɑːlɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,
snarling animal ,
咆哮 动物 ,

他怒气冲冲地按住那只流着口水、龇牙咧嘴的动物，脸色也变得惨白。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['betər] [streŋθ] [feɪld] [tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː] ,
and had his better strength failed to master it ,
和 有 他的 更好的 力量 失败的 到 掌握 它 ,

即使他拥有更强的力量，也未能掌握它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntuː][ðə; ði]['swoʊlən] [θroʊt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
it is likely he would have driven his knife into the swollen throat under him .
它 是 可能 他 会 有 驱动 他的 刀 进入 这 肿 喉 在下面 他 .

他很可能会把刀刺入身下那人肿胀的喉咙里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pri'veild] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But he prevailed in a moment ,
但 他 最终获胜 在 一个 片刻 ,

但他很快就取得了胜利。

[ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pætər] [ʌv; əv] [kɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and dragged the other in a patter of curses from the room .
和 拖拽 这 其他 在 一个 语调 的 诅咒 从 这 房间 .

然后一边咒骂一边把另一个人拖出了房间。

[æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [tuːk] [kə'læpst] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [feɪnt] .
As the key turned in the lock , Tuke collapsed upon himself in a half - faint .
作为 这 钥匙 转向 在 这 锁 , 图克 倒塌 之上 他自己 在 一个 一半 - 头晕的 .

钥匙在锁孔里转动的瞬间，图克瘫倒在地，半昏半醒。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[tuː; tə][ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] [soʊl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][soʊ] [ˈʃɑːkɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
To a sane and humane soul there is no revelation so shocking as that of
到 一个 理智 和 人道 灵魂 那里 是 不 启示 所以 令人震惊 作为 那 的
[ðə; ði][skɔːrn][ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈrektɪtuːd] [ɪz] [held] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
the scorn in which its rectitude is held by the prevailing beasts of the world .
这 轻蔑 在 哪个 它是 正直 是 握住 经过 这 盛行 野兽 的 这 世界 .

对于一个理智而有人性的灵魂来说，没有什么比看到世上那些恶人对自己的正义行为的蔑视更令人震惊的了。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [kʌmz] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs]
To the most of us at some time comes this bitter realization of the force
到 这 最多 的 我们 在 一些 时间 来 这 苦的 实现 的 这 力量
[ðæt] [kiːps] [hjuːˈmænəti] [loʊ] .
that keeps humanity low .
那 保持 人类 低的 .

我们大多数人迟早都会痛苦地意识到，有一种力量使人性堕落。

[haɪ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdiːs(ə)nsi] [meɪ] [biː; bi] — [səˈriːn] [æz; əz] [meɪ]
High as our sense of justice and of decency may be — serene as may
高的 作为 我们的 感觉 的 正义 和 的 体面 可能 是 — 安详 作为 可能
[ˈfɪgjər] [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːfti] [ˈtʃembər] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈspekt] ,
figure the outlook from our lofty chambers of self - respect ,
数字 这 前景 从 我们的 高远 房间 的 自己 - 尊重 ,

无论我们的正义感和道德感多么高尚——无论我们从自尊高贵的殿堂中看到的景象多么平静祥和，

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][faɪnd] [ˈmænɪfest] [ðə; ði][ˈbruːt(ə)l]
we have only to descend into the plain to find manifest the brutal
我们 有 仅有的 到 下降 进入 这 清楚的 到 寻找 显现 这 野蛮
[ˈrʌgɪdnəs] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌhɪðərˈtuː] [əˈluːfnəs] [hæz; həz][aɪˈdiːəlaɪzd] .
ruggedness of life that our hitherto aloofness has idealized .
坚固性 的 生活 那 我们的 迄今为止 冷漠 有 理想化的 .

我们只需下到平原去，就能发现我们以往因疏离而理想化的生活的残酷艰辛。

[ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [ɪtˈself] [ɪn] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [maɪt] ;
The impotence of honesty to enforce itself in any question of might ;
这 阳痿 的 诚实 到 执行 本身 在 任何 问题 的 可能 ;

在任何强权较量中，诚实都无力维护自身。

[ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv] [məˈræləti] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [self] - [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈbeɪsnəs] — [ðiːz] [ɑːr; ər]
the impotence of morality to convince self - interest of its baseness — these are
这 阳痿 的 道德 到 说服 自己 - 兴趣 的 它是 卑鄙 — 这些 是
[ðə; ði][fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] .
the first lessons in the despair of being .
这 第一的 课程 在 这 绝望 的 存在 .

道德无力让自私自利认识到自身的卑劣——这是生存绝望的第一课。

[ænd; ənd] [wen] , [fɔːr; fər][ˈklaɪmæks] , [ˈæktʃuəl][ˈbɑːdɪli] [ˈvaɪələns] [ʃeɪks] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈjuːzɪz]
And when , for climax , actual bodily violence shakes us out of all the uses
和 什么时候 , 为了 高潮 , 实际的 身体上的 暴力 奶昔 我们 出去 的 全部 这 用途
[ʌv; əv] [ˈdɪgnəti] ,
of dignity ,
的 尊严 ,

而当高潮到来时，真实的身体暴力将我们从所有尊严的运用中彻底剥离出来，

[wiː; wi][ɑːr; ər][feɪn][tuː; tə] [ˈwʌndər] [wʌt] [kriˈeɪtɪv] [ˌɪnkənˈgruːəti] [siːks] [tuː; tə] [ˈlevn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsiːðɪŋ]
we are fain to wonder what creative incongruity seeks to leaven all these seething
我们 是 欣然 到 想知道 什么 有创造力的 不协调 寻找 到 酵 全部 这些 沸腾
[ˈkɑːntənənts][ʌv; əv] [ˈdevəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] - [pɪntʃ] [ʌv; əv][dʒʌst][men] ,
continents of devils with a finger - pinch of just men ,
各大洲 的 魔鬼 和 一个 手指 - 捏 的 只是 男人 ,

我们不禁好奇，究竟是怎样一种创造性的矛盾，才能将所有这些沸腾的魔鬼大陆，与一小撮正直的人融合在一起。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [end] [hæz; həz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈsɔdəm] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and how the end has justified the means of blazing Sodom and the
和 如何 这 结尾 有 合理的 这 方法 的 炽烈 所多玛 和 这
[ˈdeljuːdʒ] .
Deluge .
洪水 .

以及毁灭索多玛和洪水的手段如何证明了结局的正当性。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbætərd] [ˈprɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]
To the fainting and battered prisoner in the lodge something in the nature of
到 这 昏厥 和 伤痕累累 囚犯 在 这 小屋 某物 在 这 自然 的
[sʌtʃ] [rɪˈflekʃnz] [wʌz; wəz] [kənˈveid] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] .
such reflections was conveyed through his sufferings .
这样的 反思 曾是 传递 通过 他的 苦难 .

对于囚室里昏厥不醒、遍体鳞伤的囚犯来说，这种思考的某种性质通过他的痛苦传递给了他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbiːtn] [ænd; ənd] [ˈmæstərd] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]
He had been beaten and mastered , it seemed , by the force that was
他 有 到过 被打败 和 精通 , 它 似乎 , 经过 这 力量 那 曾是
[ˈmɪrli] [ˈbruːt(ə)l] .
merely brutal .
仅仅 野蛮 .

他似乎已经被那股残暴的力量打败并征服了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [rɪˈmoʊtli] [kənˈsiːvd] .
Such a situation for himself he had never remotely conceived .
这样的 一个 情况 为了 他自己 他 有 绝不 远程 构思 .

他从未想过自己会陷入这样的境地。

[hɪz; ɪz] [ˈvægəˌbɑːndɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [sɔːrt] [ðæt] [eɪmz] [æt; ət]
His vagabondage was to have been of the picturesque sort that aims at
他的 流浪 曾是 到 有 到过 的 这 如画 种类 那 目标 在
[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔːrn] [ʌv; əv] [kənˈvenʃənz] .
nothing more definite than a scorn of conventions .
没有什么 更多的 定 比 一个 轻蔑 的 惯例 .

他的流浪生活本应是那种充满奇幻色彩的，其目的无非就是蔑视传统习俗。

[ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [ɔːr] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ə; eɪ] [bloʊ] — [sɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɔːr] [pleɪz] [wɪð; wɪθ]
That which gives or receives a blow — sings with the birds or plays with
那 哪个 给予 或者 接收 一个 吹 — 唱歌 和 这 鸟类 或者 演出 和
[ðə; ði] [ˈprɪzn] [ræts] ,
the prison rats ,
这 监狱 老鼠 ,

施暴者或受暴者——或与鸟儿同歌，或与狱鼠同乐。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [fəˈlɑːsəfi] , [ɔːr] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈblʌntnəs] [ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd]
with an equal philosophy , or an equal bluntness of perception , was outside
和 一个 平等的 哲学 , 或者 一个 平等的 钝 的 洞察力 , 曾是 外部
[hɪz; ɪz] [skoʊp] ,
his scope ,
他的 范围 ,

拥有同等哲学理念或同等直率认知的人，不在他的考虑范围之内。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and certainly outside his knowledge .
和 当然 外部 他的 知识 .

而且这肯定超出了他的认知范围。

[ɪf] [æskt] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
If asked , he would have said the condition was not possible to him ,
如果 问 , 他 会 有 说 这 状况 曾是 不是 可能的 到 他 ,

如果有人问他，他会说他无法接受这种情况。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪriəns] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈneɪt]
inasmuch as all his experience led him to such a confidence in his innate
因此 作为 全部 他的 经验 引领 他 到 这样的 一个 信心 在 他的 先天
[kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [fɪˈnes] ,
capacity for finesse ,
容量 为了 技巧 ，

鉴于他所有的经历都让他对自己与生俱来的精湛技艺充满信心，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstərfʊlnɪs] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
in his own masterfulness and sense of what was due to himself ,
在 他的 自己的 精湛技艺 和 感觉 的 什么 曾是 到期的 到 他自己 ，

凭借他自身的精湛技艺和对自身应得之物的认知，

[æz; əz] [wʊd] [ˈkæri] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
as would carry the most difficult situation .
作为 会 携带 这 最多 难的 情况 .

就像要应对最棘手的情况一样。

[ðæt] [ˈeni] , [noʊ] [ˈmætər] [huː] ,
That any , no matter who ,
那 任何 ， 不 事情 WHO ，

任何人，无论他是谁，

[ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈtempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] ,
should dare to treat him with the contempt of the strong for the weak ,
应该 敢 到 对待 他 和 这 鄙视 的 这 强的 为了 这 虚弱的 ，

竟敢用强者蔑视弱者的方式来对待他，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [kʊd; kəd][biː; bi] ; [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
he had not dreamed could be ; and waking to the realization that it
他 有 不是 梦见 可以 是 ； 和 醒来 到 这 实现 那 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ，

他做梦也没想到会是这样；而醒来后意识到，这竟然是真的。

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [ˈstʌbərn] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] [stʌŋ] [ɪn]
a bitter stubborn hatred of those who had taught him his lesson stung in
一个 苦的 固执的 仇恨 的 那些 WHO 有 教授 他 他的 课 被蜇了 在
[hɪz; ɪz] [veɪnz] [laɪk] [ˈpɔɪzn] .
his veins like poison .
他的 静脉 喜欢 毒 .

他对那些曾给他上过一课的人怀有刻骨铭心的仇恨，这种仇恨像毒药一样在他血管里肆虐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔɪzn] , [ˌnevərðəˈles] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɑːnɪk] .
It was a poison , nevertheless , that was a tonic .
它 曾是 一个 毒 ， 尽管如此 ， 那 曾是 一个 补品 .

它虽是毒药，却也是良药。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səˈbɔːrdɪnət] [hɪz; ɪz]
It brought him to himself , and to a determination to subordinate his
它 带来 他 到 他自己 ， 和 到 一个 决心 到 下属 他的
[ˈpæʃnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] .
passions to his intellect .
激情 到 他的 智力 .

它让他认清了自己，并下定决心将自己的激情服从于理智。

[let] [hɪm; ɪm] [rɪˈkʌvər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [rɪˈɡeɪn] [ə; eɪ] [ˈmɔɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,
Let him recover a little , regain a moiety of his strength , and ,
让 他 恢复 一个 小的 ， 恢复 一个 部分 的 他的 力量 ， 和 ，

让他稍稍恢复一些，恢复一部分力量，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['fruːtləs] ['reɪvɪŋz] ,
instead of wasting his time in fruitless ravings ,
反而 的 浪费 他的 时间 在 徒劳无功 胡言乱语 ,
与其浪费时间进行毫无意义的胡言乱语，

[hiː; hi] [wʊd] ['stʌdi] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kæptərz] - ,
he would study to set his wits against his captors ' ,
他 会 学习 到 放 他的 智慧 反对 他的 俘虏者 - ,
他会努力学习，用智慧对抗俘虏他的人。

[ænd; ənd] [wɪn] [ɔːr] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðer; ðər] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .
and win or die in the attempt to vindicate their superiority .
和 赢 或者 死 在 这 试图 到 表白 他们的 优势 .
他们要么胜利，要么死亡，誓要证明自己的优越性。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
He was lying on his back on the floor as he had fallen .
他 曾是 说谎 在 他的 后退 在 这 地面 作为 他 有 倒下 .
他摔倒后仰面躺在地板上。

[fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [ðer; ðər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] ;
For how long a time he had been stretched there he could not guess ;
为了 如何 长的 一个 时间 他 有 到过 拉伸 那里 他 可以 不是 猜测 ;
他无法估算自己被拉伸在那里有多久；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ,
but he was stiff and numb with cold ,
但 他 曾是 僵硬的 和 麻木的 和 寒冷的 ,
但他却冻得僵硬麻木。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] ['flerɪŋ] [θred] .
and all his agony of being seemed concentrated in a single flaring thread .
和 全部 他的 痛苦 的 存在 似乎 集中 在 一个 单身的 燃烧 线 .
他所有的痛苦似乎都集中在一根燃烧的细线上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['fænsɪd] — [ə; eɪ] [tɔːt] [strɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] ;
This was underneath him , he fancied — a taut string of pain ;
这 曾是 下 他 , 他 幻想 — 一个 紧绷 细绳 的 疼痛 ;
他感觉，压在他身下的是一股紧绷的痛苦；

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
and at first he could not account for it ,
和 在 第一的 他 可以 不是 帐户 为了 它 ,
起初他无法解释这一切，

[ɔːr] [ˌdɪsə'soʊsieɪt; ˌdɪsə'soʊʃieɪt] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['trævəsti] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .
or disassociate the sensation from some ridiculous travesties of delirium .
或者 分离 这 感觉 从 一些 荒谬的 滑稽剧 的 谵妄 .
或者将这种感觉与某些荒谬的谵妄闹剧区分开来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [naɪf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kɑːrv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] — [ə; eɪ]
He had been given a red - hot knife with which to carve his dinner — a
他 有 到过 给定 一个 红色的 - 热的 刀 和 哪个 到 雕刻 他的 晚餐 — 一个
[dʒɔɪnt] [ɔːl] [rɪbz] [ænd; ənd] ['emptinəs] ;
joint all ribs and emptiness ;
联合的 全部 肋骨 和 空虚 ;
他拿到了一把烧红的刀，用来切他的晚餐——一块全是肋骨、空洞无物的肉；

[hiː; hi] [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
he had thrust his hand into his pocket ,
他 有 推力 他的 手 进入 他的 口袋 ,
他把手插进口袋里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪd][ʌv; əv] [stiːl] [bleɪdz] ;

which had been lined with a grid of steel blades ;

哪个 有 到过 衬里 和 一个 网格 的 钢 刀片 ;

其内衬有钢制刀片网格；

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l]['gɑːblət][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

he had broken a great crystal goblet from which he was about to drink ,

他 有 破碎的 一个 伟大的 水晶 高脚杯 从 哪个 他 曾是 关于 到 喝 ,

他打碎了一个他正要用来喝酒的大水晶酒杯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] ['frægmənt] [hæd; həd] [slaɪst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and a keen fragment had sliced his arm .

和 一个 敏锐的 分段 有 切片 他的 手臂 .

一块锋利的碎片划破了他的手臂。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌloʊkələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [groʊ'tesk] ['ɪndʒəriz] [led] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvərɪŋ]

By and by the unfailing localization of these grotesque injuries led his recovering

经过 和 经过 这 永不失败 本土化 的 这些 怪诞 受伤 引领 他的 恢复中

[pə'sɛpʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [taɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

perceptions to the remembrance that his hands were tied behind him and

感知 到 这 纪念 那 他的 双手 是 系 在后面 他 和

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

that he was lying upon them .

那 他 曾是 说谎 之上 他们 .

渐渐地，这些骇人听闻的伤势的精准定位，使他逐渐恢复的感知力让他记起自己的双手被绑在背后，并且他正躺在上面。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] — [ðə; ði] ['vɪʃəs] [swuːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf]

Then in a flash he recalled the final scene — the vicious swoop of the knife

然后 在 一个 闪光 他 召回 这 最终的 场景 — 这 恶毒 俯冲 的 这 刀

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [peɪn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ;

and the stinging pain that followed ;

和 这 刺痛 疼痛 那 随后 ;

然后，他瞬间回忆起最后的场景——刀子凶狠地砍下去，随之而来的是剧烈的疼痛；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] .

and he recognized all at once that he had been stabbed .

和 他 认可 全部 在 一次 那 他 有 到过 刺伤 .

他立刻意识到自己被刺伤了。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

The nature of the wound — what was it ?

这 自然 的 这 伤口 — 什么 曾是 它 ?

伤口的性质——它是什么类型的?

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

With an effort he turned upon his side .

和 一个 努力 他 转向 之上 他的 边 .

他费力地翻身侧躺。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][kræmp][ænd; ənd]['tɔːrment] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ]

For all the cramp and torment in his arms he could move his fingers a

为了 全部 这 抽筋 和 折磨 在 他的 武器 他 可以 移动 他的 手指 一个

['lɪt(ə)l] .

little .

小的 .

尽管双臂酸痛难忍，但他的手指还能稍微动一动。

[ðə; ði]	['preʃər]	[ɑːn]	[ðiːz]	[mæl'triːt]	[lɪmz]	[hæd; həd]	[rɔːt]	[wʌn]	['benɪfɪt]	—	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	[stɑːpt]	[ðə; ði]	[floʊ]	[ʌv; əv]	[blʌd]	.
The	**pressure**	**on**	**these**	**maltreated**	**limbs**	**had**	**wrought**	**one**	**benefit**	**—**	**it**	**had**	**stopped**	**the**	**flow**	**of**	**blood**	**.**
这	压力	在	这些	虐待	四肢	有	锻	一	益处	—	它	有	停止	这	流动	的	血	.

对这些饱受摧残的肢体施加的压力带来了一个好处——它止住了血液流动。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[els]	—	['sʌmθɪŋ]	—	—
But	**there**	**was**	**something**	**else**	**—**	**something**	**—**	**—**
但	那里	曾是	某物	别的	—	某物	—	—

但还有别的事——别的事——

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wiːk]	[kraɪ]	[hiː; hi]	[geɪv]	[aʊt]	,	[hiː; hi]	[roʊld]	[ɑːn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[bæk]	[wʌns]	[mɔːr]	;
With	**the**	**little**	**weak**	**cry**	**he**	**gave**	**out**	**,**	**he**	**rolled**	**on**	**to**	**his**	**back**	**once**	**more**	**;**
和	这	小的	虚弱的	哭	他	给予	出去	,	他	滚动	在	到	他的	后退	一次	更多的	;

他发出微弱的一声呻吟，然后再次翻身仰躺。

[fɔːr; fər]	[ðer; ðər]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[saʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mæn]	[keɪm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
for	**there**	**had**	**been**	**a**	**sound**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**a**	**man**	**came**	**into**	**the**	**room**	**.**
为了	那里	有	到过	一个	声音	在	这	门	,	和	一个	男人	来了	进入	这	房间	.

因为门口有动静，一个男人进了房间。

“	[dʒoʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	['fiːbli]	—	“	[dʒoʊ]	['kɔrbi]	!
“	**Joe**	**,**	**”**	**he**	**said**	**feebly**	**—**	**“**	**Joe**	**Corby**	**!**
“	乔	,	”	他	说	虚弱地	—	“	乔	科尔比	!

“乔,”他虚弱地说——“乔·科比！”

”	[ðə; ði]	[nuː]	-	['kʌmər]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	,	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	.
”	**The**	**new**	**-**	**comer**	**,**	**looking**	**down**	**upon**	**him**	**,**	**nodded**	**.**
”	这	新的	-	角	,	寻找	向下	之上	他	,	点头	.

新来的人低头看着他，点了点头。

“	['haʊz]	[juː; jʊ]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**How's**	**you**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	怎么样	你	?	”	说	他	.

“你好吗？”他问道。

“	[aɪm]	['veri]	[bæd]	,	[dʒoʊ]	.
“	**I'm**	**very**	**bad**	**,**	**Joe**	**.**
“	我是	非常	坏的	,	乔	.

“我很糟糕，乔。”

[aɪm]	[hɜːrt]	[ɪn]	['bɑːdi]	,	[ænd; ənd]	[mɔːr]	[ɪn]	[maɪnd]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[lend]	[jɔːr'self]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['bɪznəs]	.
I'm	**hurt**	**in**	**body**	**,**	**and**	**more**	**in**	**mind**	**that**	**you**	**should**	**lend**	**yourself**	**to**	**this**	**business**	**:**
我是	伤害	在	身体	,	和	更多的	在	头脑	那	你	应该	借	你自己	到	这	商业	.

我身体受伤了，更让我感到沮丧的是，你应该全身心投入到这项事业中。

[wʌt]	[meɪks]	[juː; jʊ]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[dʒoʊ]	?
What	**makes**	**you**	**do**	**it**	**,**	**Joe**	**?**
什么	制作	你	做	它	,	乔	?

乔，是什么驱使你这么做？

”	['mɪstər]	.	['kɔːrbiz]	['ænsər]	[wʌz; wəz]	[enɪg'mætɪkəl]	[ænd; ənd]	[briːf]	.
”	**Mr**	**.**	**Corby's**	**answer**	**was**	**enigmatical**	**and**	**brief**	**.**
”	先生	.	科比的	回答	曾是	神秘的	和	简短的	.

科比先生的回答既神秘又简短。

“ [bʌlbz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Bulbs , ” said he .
“ 灯泡 , ” 说 他 .

“球茎，”他说。

“ [dʒoʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
“ Joe , ” said the patient ,
“ 乔 , ” 说 这 病人 ,

“乔，”病人说道。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]['skwɑːndər] ['eni]
“ you're a man of such few words that I hardly like to ask you to squander any
“ 你是 一个 男人 的 这样的 很少 字 那 我 几乎 喜欢 到 问 你 到 挥霍 任何
[ɑːn][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
on an explanation .
在 一个 解释 .

“你是个很少说话的人，所以我几乎不愿请你浪费一个字来解释。

[stɪl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [dʌld] [maɪ] ['fækltiz] . ”
Still circumstances have dulled my faculties . ”
仍然 情况 有 迟钝 我的 学院 . ”

然而，环境使我的能力变得迟钝了。

“ [aɪ] - [ɪn] - [ɪm] , ” [sed] [dʒoʊ] , “ [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][soʊld] . ”
“ I spekilated in ' em , ” said Joe , “ and I were sold . ”
“ 我 - 在 - 呃 , ” 说 乔 , “ 和 我 是 卖 . ”

“我跟他们聊了聊，”乔说，“我就被说服了。”

“ [aɪ] [siː] , [soʊld] [ʌp] .
“ I see , sold up .
“ 我 看 , 卖 向上 .

“我明白了，已经卖光了。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd]['teɪkən] ['fɔːrtʃən] [baɪ][ðə; ði] [nek] . ”
A man of courage would have turned and taken Fortune by the neck . ”
一个 男人 的 勇气 会 有 转向 和 已采取 财富 经过 这 脖子 . ”

一个有勇气的人会转身，一把抓住命运的脖子。

“ [wʊd] [hiː; hi] ?
“ Would he ?
“ 会 他 ?

他会吗？

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [maɪ] [wei] .
It ain't my way .
它 不是 我的 方式 .

这不是我的方式。

[juː; jʊ] [meɪ] [θʌm] [ˌem 'iː][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['ʌnjən] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn][dʒuːn] ,
You may thumb me in like a March onion for to come up in June ,
你 可能 拇指 我 在 喜欢 一个 行进 洋葱 为了 到 来 向上 在 六月 ,

你可以像三月的洋葱一样把我埋起来，等到六月再发芽。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [daunt] [sʊt] [ˌem 'iː][aɪ][dʒʌmps] [aʊt] .
but if the ground don't soot me I jumps out .
但 如果 这 地面 不 煤烟 我 我 跳跃 出去 .

但如果地面没把我熏黑，我就跳出去。

['gɑːrdnɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][bæn][ænd; ənd][aɪ]['tuːk][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] .
Gardening was my ban and I tuk to the road .
园艺 曾是 我的 禁止 和 我 图克 到 这 路 .

园艺是我的禁忌，所以我开车去了公路。

[wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?
What's the odds ?
是什么 这 赔率 ?

概率有多大?

[hɪr] [biː; bi][ðə; ði] [leɪk] [oʊ] - [waɪn] [ə; eɪ] - ['blɑsəmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
Here be the Lake o ' Wine a - blossoming like a toolip at the end of it . ”
这里 是 这 湖 o - 葡萄酒 一个 - 盛开 喜欢 一个 - 在 这 结尾 的 它 . ”

这里是葡萄酒湖，湖的尽头像唇瓣一样盛开着鲜花。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] ? ”
“ But is it , Joe ? ”
“ 但 是 它 , 乔 ? ”

“真的是这样吗，乔？”

“ [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?
“ Ain't it , now ?
“ 不是 它 , 现在 ?

“现在是不是这样了？”

[aɪ] [spiːks] [friː] , [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rʌdˌlænd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ɑːn] [gɑːrd] . ”
I speaks free , me and Rudland being left alone on guard . ”
我 说话 自由的 , 我 和 鲁德兰 存在 左边 独自的 在 警卫 . ”

我可以自由发言，我和鲁德兰被单独留下站岗。

“ [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ?
“ Why , where are the others ?
“ 为什么 , 在哪里 是 这 其他的 ?

“为什么？其他人呢？”

” [ðə; ði][eks] - ['gɑːrdnər] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [wɪŋk] .
” The ex - gardener gave a ponderous wink .
” 这 前任 - 园丁 给予 一个 沉重的 眨眼 .

这位前园丁意味深长地眨了眨眼。

“ [tuː] - [əl] [sə'faɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Two ' ll suffice , ” he said ,
“ 二 - 二 足够了 , ” 他 说 ,

“两个就够了，”他说。

“ [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] - [er] ['mægət] [frʌm; frəm] ['iːtɪn] - [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] . ”
“ to keep this ' ere maggot from eatin ' his way out of the apple . ”
“ 到 保持 这 - 埃雷 蛆 从 吃 - 他的 方式 出去 的 这 苹果 . ”

“防止这只蛆虫从苹果里钻出来。”

“ [ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] [sə'faɪs] , [dʒoʊ] , [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [steɪt] .
“ A baby would suffice , Joe , in my present state .
“ 一个 婴儿 会 足够了 , 乔 , 在 我的 展示 状态 .

“乔，以我现在的状态，一个孩子就足够了。”

” [ðə; ði][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] [sə'riːnli] .
” The man nodded again serenely .
” 这 男人 点头 再次 平静地 .

那人再次平静地点了点头。

“ [aɪ][kæn; kən] [vɛntɚ] - [tuː; tə] [iːz] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I can ventur ' to ease you a trifle , ” he said .
“ 我 能 文图尔 - 到 舒适 你 一个 琐事 , ” 他 说 .

“我可以冒昧地帮你减轻一点负担，”他说。

“ [noʊ] , [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .
“ No , leave me alone .
“ 不 , 离开 我 独自的 .

“不，别管我。”

[aɪm] [best] [left] ['kwaɪət] .
I'm best left quiet .
我是 最好的 左边 安静的 .

我最好保持沉默。

[its] [ɑːd] [wʌt] ['braʊzɪŋ] [læmz]
It's odd what browsing lambs
它是 奇怪的 什么 浏览 羔羊

浏览羊羔的景象很奇怪

[juː; jʊ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [tɪl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [foʊld] .
you all were till misfortune came like a wolf into the fold .
你 全部 是 直到 不幸 来了 喜欢 一个 狼 进入 这 折叠 .

你们原本都很好，直到不幸像狼一样闯入羊群。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ʃer] , [dʒoʊ] ? ”
What do you expect for your share , Joe ? ”
什么 做 你 预计 为了 你的 分享 , 乔 ? ”

乔，你希望分到多少？

“ [mɔːr] [ɔːr] [les] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] .
“ More or less than you are a - going to offer me to let you escape .
“ 更多的 或者较少的 比 你 是 一个 - 去 到 提供 我 到 让 你 逃脱 .

“你打算给我多少钱让我放你走，我心里想的差不多就是这样。”

[its] [noʊ] [gʊd] , - .
It's no good , cap'en .
它是 不 好的 , - .

不行，船长。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['wʊdnt] [braɪb] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [fɜːrn] [ə; eɪ] - - - [ɑːn] [maɪ] [teɪl] .
The riches of the world wouldn't bribe me with Fern a - treadin ' on my tail .
这 财富 的 这 世界 不会 贿赂 我 和 蕨类 一个 - - - 在 我的 尾巴 .

世间所有的财富都无法贿赂我，让我摆脱 Fern 的纠缠。

” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [bæk] ['grɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
” With the words he went to the door , looked back grinning , and vanished .
” 和 这 字 他 去 到 这 门 , 看起来 后退 咧嘴笑 , 和 消失了 .

话音刚落，他便走到门口，回头咧嘴一笑，然后消失了。

[tuːk] ['weɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [sə'spens] ,
Tuke waited during an interval of suspense ,
图克 等待 期间 一个 间隔 的 悬念 ,

图克在紧张的等待中，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] .
until he judged himself strong enough to make a noiseless effort to rise .
直到 他 评判 他自己 强的 足够的 到 制作 一个 无声 努力 到 上升 .

直到他觉得自己足够强壮，可以悄无声息地起身。

[ðen] , ['veri] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] , [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Then , very cautiously and by slow degrees , he got to his knees — to his
然后 , 非常 谨慎地 和 经过 慢的 学位 , 他 得到 到 他的 膝盖 — 到 他的
[fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] .
feet , and stood swaying .
脚 , 和 站立 摇晃 .

然后，他非常小心地、慢慢地跪了起来——站了起来，摇摇晃晃地站着。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] ['aɪdli][baɪ]
Suddenly he wrenched his arms , and they parted and swung down idly by
突然 他 扭动 他的 武器 , 和 他们 分手了 和 摇摆 向下 闲散地 经过
[hɪz; ɪz] [saɪdz] .
his sides .
他的 侧面 .

他突然猛地扭动双臂，双臂分开，无力地垂在身体两侧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] — [ðə; ði] [slæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was as he had felt and dared to hope — the slash of the
它 曾是 作为 他 有 毛毡 和 敢于 到 希望 — 这 削减 的 这
['mɜːrdərəs] [naɪf] [hæd; həd] ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz][bɑːndz][æt; ət][ðə; ði] [rɪst] .
murderous knife had severed his bonds at the wrist .
杀人犯 刀 有 切断 他的 债券 在 这 手腕 .

正如他所感受到的，也正如他所敢于希望的那样——凶狠的刀刃砍断了他手腕上的绳索。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'liːf] .
For some moments he stood wrapt in the mere ecstasy of physical relief .
为了 一些 时刻 他 站立 包裹 在 这 仅仅 狂喜 的 身体的 宽慰 .

他愣在那里，一时沉浸在身体解脱的极致喜悦中。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ,
Then he tried to lift his arms , found himself unable to ,
然后 他 尝试 到 举起 他的 武器 , 成立 他自己 无法 到 ,

然后他试图抬起双臂，却发现自己做不到。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['dæŋglɪŋ] [lɪmz] .
and looked down at the poor dangling limbs .
和 看起来 向下 在 这 贫穷的 悬挂 四肢 .

他低头看着那些可怜的、悬垂的树枝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] — ['swoʊlən] , ['perəlaɪzd] , [dɪs'kʌləd] , [ænd; ənd] [striːkt] [wɪð; wɪθ]
They were a pitiful sight — swollen , paralyzed , discoloured , and streaked with
他们 是 一个 可怜 视线 — 肿 , 瘫痪 , 变色 , 和 条纹 和
['klɑːtɪd] [blʌd] .
clotted blood .
凝块 血 .

它们看起来十分可怜——肿胀、瘫痪、变色，并且沾满了凝固的血迹。

[ɪn][ə'lɑːrm][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['dʒentli]
In alarm he endeavoured to woo them to a return of circulation by gently
在 警报 他 努力 到 哇 他们 到 一个 返回 的 循环 经过 轻轻地
['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [skəːts] .
swinging and rubbing them against his coat - skirts .
摇摆 和 擦 他们 反对 他的 外套 - 裙子 .

他惊慌失措地试图通过轻轻地摇晃和摩擦他的外套裙摆来促进血液循环。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [noʊ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ; [bʌt; bət] [pə'sistɪŋ] ,
For a time no result was apparent ; but persisting ,
为了 一个 时间 不 结果 曾是 明显 ; 但 持续 ,

一段时间内没有明显结果；但坚持下去，

[ɪn] [wʌt] ['pænɪk] ['flɜːri] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] ,
in what panic flurry of motion he could contrive without noise ,
在 什么 恐慌 阵雪 的 运动 他 可以 精心策划 没有 噪音 ,

他能在惊慌失措中做出怎样的动作而不发出声音？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [twɪndʒz] [æz; əz]
he was rewarded by and by with an awakening of such twinges as
他 曾是 奖励 经过 和 经过 和 一个 唤醒 的 这样的 轻微的刺痛 作为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [mæl'triːt] ['membər] .
he was convinced betokened a renewal of life in the maltreated members .
他 曾是 确信 标记 一个 续期 的 生活 在 这 虐待 成员 .

不久之后，他便看到了这种悸动，他确信这预示着受虐待的成员们获得了新生。

[ðə; ði] [twɪndʒz] [ɪn'kriːst] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'kɜːrəns] [ænd; ənd][ɪn] [fɔːrs] ,
The twinges increased in quick recurrence and in force ,
这 轻微的刺痛 增加 在 快的 复发 和 在 力量 ,

疼痛感迅速加剧，复发频率也更快。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [siːmd] [mɪr] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [peɪnz] .
until his arms seemed mere engines of boiling and bursting pains .
直到 他的 武器 似乎 仅仅 发动机 的 沸腾 和 爆发 疼痛 .

直到他的双臂仿佛变成了沸腾和爆裂疼痛的引擎。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['æɡəni][ænd; ənd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] ;
He could hardly endure the agony and not cry out ;
他 可以 几乎 忍受 这 痛苦 和 不是 哭 出去 ;

他几乎无法忍受这种痛苦而不发出叫喊声；

[bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [rʌbd] ['iːðər] [lɪm] ['fjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ,
but he set his teeth and rubbed either limb furiously with a hand ,
但 他 放 他的 牙齿 和 摩擦 任何一个 肢 愤怒地 和 一个 手 ,

但他咬紧牙关，用手用力揉搓着自己的肢体。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɔːrment] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
unconscious in his torment that the power of motion was thus restored to
无意识 在 他的 折磨 那 这 力量 的 运动 曾是 因此 恢复 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他在极度痛苦中浑然不觉，行动的能力就这样恢复了。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [peɪn] ['slækənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .
At last the pain slackened , and he was able to think .
在 最后的 这 疼痛 松弛 , 和 他 曾是 有能力的 到 思考 .

疼痛终于减轻了，他又能思考了。

[hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
He examined his wrist and found the wound to be a long and
他 检查 他的 手腕 和 成立 这 伤口 到 是 一个 长的 和
[ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [wʌn] ,
superficial one ,
浅 一 ,

他检查了自己的手腕，发现伤口很长，而且很浅。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [tʃæns] [nɑːt]
but enough to have caused him considerable loss of blood had chance not
但 足够的 到 有 导致 他 大量 损失 的 血 有 机会 不是
[ə'plaɪd] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['tɜːrnəkət] .
applied an effective tourniquet .
应用 一个 有效的 止血带 .

但如果不是及时使用了有效的止血带，他失血量可能会相当大。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [stɪl] ['lɪt(ə)l]['keɪpəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
His hands were still little capable , his whole frame was suffering and
他的 双手 是 仍然 小的 有能力的 , 他的 所有的 框架 曾是 痛苦 和
[ɪn'fiːbld] ;
enfeebled ;
虚弱的 ;

他的双手仍然不太灵便，全身虚弱不堪；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] ['bɑːndɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [ðæt] [rɔːt]
but his triumph of release from bondage was a stimulant that wrought
但 他的 胜利 的 发布 从 束缚 曾是 一个 兴奋剂 那 锻
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] .
upon him like wine .
之上 他 喜欢 葡萄酒 .

但从奴役中获得解放的胜利，对他来说就像美酒一样，是一种刺激。

[ə; eɪ] ['wepən] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [nə'sesəti] .
A weapon — that was his first necessity .
一个 武器 — 那 曾是 他的 第一的 必要性 .

武器——这是他最迫切的需求。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['naɪsəti] , [hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Moving with extreme nicety , he examined every corner and crevice in the room .
移动 和 极端 友善 , 他 检查 每一个 角落 和 裂缝 在 这 房间 .

他动作极其轻柔，仔细检查了房间里的每一个角落和缝隙。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['broʊkən] ['pennaɪf] [ri'wɔːdid] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
Not so much as a broken penknife rewarded his search .
不是 所以 很多 作为 一个 破碎的 小刀 奖励 他的 搜索 .

他的搜寻最终一无所获，连一把断了的折叠刀都没找到。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] - ['pæsɪdʒ] ['mɪstər] . ['kɔrbi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [sɪn'sɪr] [bʌt; bət] [ˌʌnmi'ləudiəs]
Across the hall - passage Mr . Corby lifted up his voice in sincere but unmelodious
穿过 这 大厅 - 通道 先生 . 科尔比 抬起 向上 他的 嗓音 在 真诚 但 不悦耳的
[preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ,
praise of the red ,
称赞 的 这 红色的 ,

走廊对面，科比先生提高了嗓门，用真挚但并不悦耳的声音赞美着红色。

[red] [roʊz] .
red rose .
红色的 玫瑰 .

红玫瑰。

[ɪ'skeɪp] [ə'pɪrd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][boʊld][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kuː] .
Escape appeared impossible but by some bold and unexpected coup .
逃脱 出现 不可能的 但 经过 一些 大胆的 和 意外 政变 .

逃脱看似不可能，但却出人意料地发生了一次大胆的行动。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] ,
Was he strong enough to venture it — to issue from the room suddenly ,
曾是 他 强的 足够的 到 风险投资 它 — 到 问题 从 这 房间 突然 ,
[ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [dʒoʊ] ,
overwhelm the unsuspecting Joe ,
压倒 这 毫无戒心的 乔 ,

他是否有足够的勇气冒险一试——突然从房间里冲出来，制服毫无防备的乔？

[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæŋər] ,
put him hors de combat with his own hanger ,
放 他 马 德 战斗 和 他的 自己的 衣架 ,

把他用自己的机库卸下，让他失去战斗力。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wei] ?
and made a bolt for the wood by the garden - way ?
和 制成 一个 螺栓 为了 这 木头 经过 这 花园 - 方式 ?

然后为花园小路旁的木头做了一个螺栓?

[ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ; [ænd; ənd] [wʌt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['flaʊndərɪŋ] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [drɪft] [ʃʊd; ʃəd]
The risk was fearful ; and what but a floundering death in the drift should
这 风险 曾是 可怕 ; 和 什么 但 一个 挣扎 死亡 在 这 漂移 应该
['fɑːloʊ] ,
follow ,
跟随 ,

风险令人恐惧；除了在漂流中溺亡，还能是什么呢?

[wɪð; wɪθ] [pər'suːt] [pər'hæps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] ?
with pursuit perhaps in his tracks ?
和 追逐 也许 在 他的 轨道 ?

或许他正紧追不舍?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ment] ['prɑːbəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] ,
On the other hand , to delay meant probable outrage and mutilation ,
在 这 其他 手 , 到 延迟 意思是 可能 暴行 和 残害 ,

另一方面，拖延则可能意味着激起众怒和造成伤害。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stedi] [dɪ'kriːs] [ʌv; əv] [fɪ'ziːk] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .
and a certain steady decrease of physique hour by hour .
和 一个 肯定 稳定的 减少 的 体质 小时 经过 小时 .

体格每小时都会有一定程度的稳定下降。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [set] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] -
He was resolved to it ; he stood with his shoulder set to the door -
他 曾是 已解决 到 它 ; 他 站立 和 他的 肩膀 放 到 这 门 -
[dʒæm] ,
jamb ,
大排 ,

他下定了决心；他肩膀抵着门框站着，

[tens] [fɔːr; fər][wʌn] ['ʌtərmoʊst] ['efərt] — [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [kloʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [draɪv]
tense for one uttermost effort — when the sound of voices close by in the drive
紧张 为了 一 极致 努力 — 什么时候 这 声音 的 声音 关闭 经过 在 这 驾驶
[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] ;
brought him to a pause ;
带来 他 到 一个 暂停 ;

他全神贯注地准备全力以赴——这时，车道上附近传来人声，让他停了下来;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [flʌŋ] ['oʊpən] .
and the next moment he heard the front door flung open .
和 这 下一个 片刻 他 听到 这 正面 门 扔 打开 .

下一刻，他听到前门被猛地推开。

['saɪləntli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['fɪrfəli] ['drʌmɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][frʌm; frəm]
Silently , his heart fearfully drumming , he stepped back to the very spot from
默默 , 他的 心 恐惧地 打鼓 , 他 步 后退 到 这 非常 点 从
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ,
which he had risen ,
哪个 他 有 升起 ,

他心跳如擂鼓，默默地退回到他刚才起身的地方。

[ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,
and , slipping down upon the boards ,
和 , 滑倒 向下 之上 这 板 ,

然后，他滑落到木板上，

[ri'zjuːmd] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌfiːənz] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
resumed as nearly as he could the position in which the ruffians had left him .
恢复 作为 几乎 作为 他 可以 这 位置 在 哪个 这 恶棍 有 左边 他 .

他尽可能地恢复了恶棍们离开时他所处的位置。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
As he did so , he heard the tramp of men in the passage ,
作为 他 做过 所以 , 他 听到 这 流浪汉 的 男人 在 这 通道 ,

这时，他听到走廊里传来男人的脚步声。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] ,
a sound of jeering voices ,
一个 声音 的 嘲笑 声音 ,

一阵嘲笑声，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .
and the next moment the door of the room was thrown open and his visitors of the morning re - entered .
和 这 下一个 片刻 这 门 的 这 房间 曾是 抛掷 打开 和 他的 访客 的 这 早晨 关于 - 进入 .

下一刻，房门被猛地推开，早上来访的客人又走了进来。

[ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [men] ['bæfəld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['gloʊtɪŋ] ['iːv(ə)l][ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
They bore the appearance of men baffled , but with some gloating evil in their hearts .
他们 钻孔 这 外貌 的 男人 困惑 , 但 和 一些 幸灾乐祸 邪恶的 在 他们的 心 .

他们脸上露出困惑的神色，但心中却怀着某种幸灾乐祸的邪恶。

[fɜːrn] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] [pɪkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['rʌfli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [buːt] - [toʊ] .
Fern strode to the prisoner and picked at him roughly with his boot - toe .
蕨类 大步走 到 这 囚犯 和 挑选 在 他 大致 和 他的 启动 - 脚趾 .

费恩大步走到囚犯面前，用靴尖粗暴地戳他。

“ [haʊ] [naʊ] !
“ How now !
“ 如何 现在 !

“现在怎么办！

” [hiː; hi] [ʃrɪld] .
” he shrilled .
” 他 尖锐的 .

他尖叫道。

“ [d'juː] [meɪk] [jʊr; jər][bed][ðer; ðər] ?
“ D'you make your bed there ?
“ 你 制作 你的 床 那里 ?

“你在那里铺床吗？”

” [tuːk] [dʒʌdʒd] [dɪ'faɪəns] [ðə; ði] ['betər] ['pɑːləsi] .
” Tuke judged defiance the better policy .
” 图克 评判 蔑视 这 更好的 政策 .

“图克认为反抗才是更好的策略。”

“ [kɜːrs] [juː; jʊ] !
“ Curse you !
“ 诅咒 你 !

“诅咒你！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['broʊkən] [vɔɪs] .
” he cried in a broken voice .
” 他 哭 在 一个 破碎的 嗓音 .

他哽咽着说。

“ [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [pætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ?
“ Do you see this patch on the floor ?
“ 做 你 看 这 修补 在 这 地面 ?

“你看到地板上的这块补丁了吗？”

- [twʊd] [hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bliːd] [tuː; tə]
' Twould have said little for your judgment to have left me to bleed to
- 特沃德 有 说 小的 为了 你的 判断 到 有 左边 我 到 流血 到
[deθ] .
death .
死亡 .

“如果任由我流血而死，那才真是你的判断力太差了。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['liːdər] [ʌv; əv] [roʊgz] , [ɑːn] [maɪ] [feɪθ] ! ”
A fine leader of rogues , on my faith ! ”
一个 美好的 领导者 的 流氓 , 在 我的 信仰 ! ”

以我的信念发誓，他可是个出色的恶棍头目！

“ [hɑː] ! [maɪ] [frend] — [wiːl] ['kɔːtəraɪz] [ðə; ði] [nekst] [wuːnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]
“ Ha ! my friend — we'll cauterize the next wound for you with a red - hot
“ 哈 ! 我的 朋友 — 出色地 灸 这 下一个 伤口 为了 你 和 一个 红色的 - 热的
[bleɪd] .
blade .
刀刃 .

“哈！我的朋友——我们将用烧红的刀片为你烧灼下一个伤口。”

[ænd; ənd] [soʊ] [juːv] [bɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ðə; ði] ['sentri] ?
And so you've been seeking to bribe the sentry ?
和 所以 你已经 到过 寻求 到 贿赂 这 哨兵 ?

所以你一直在试图贿赂哨兵？

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɔːrs] ['læftər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['skaʊndrəl]
” There was hoarse laughter from the door , where a half - dozen scoundrel
” 那里 曾是 嘶哑 笑声 从 这 门 , 在哪里 一个 一半 - 打 恶棍
['feɪsɪz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .
faces were gathered .
面孔 是 聚集 .

“门口传来沙哑的笑声，那里聚集着五六个无赖的面孔。”

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [kjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ,
“ I take my cue from the foremost of you , ” said the prisoner ,
“ 我 拿 我的 提示 从 这 首先 的 你 , ” 说 这 囚犯 ,

“我听从你们中最前面的人的指示，”囚犯说道。

['spiːkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔrdz] . “
speaking up from the boards . “
请讲 向上 从 这 板 . “

在论坛上发表意见。

- [tɪz] [nɑːt] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ['mɪstər] . ['brændər] [ðer; ðər] [meɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [hæf] - ['ʃɛrz] [ɪf]
' Tis not so long since Mr . Brander there made me an offer of half - shares if
- 的 不是 所以 长的 自从 先生 . 布兰德 那里 制成 我 一个 提供 的 一半 - 分享 如果
[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['siːkrət] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒem] .
I would give him secret possession of the gem .
我 会 给 他 秘密 拥有 的 这 宝石 .

不久前，布兰德先生曾提出，如果我把那颗宝石的秘密所有权交给他，他就给我一半的股份。

” [ðə; ði] ['dev(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ] - ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [aɪz] .
” The devil stood a - tiptoe and looked out through the schoolmaster's eyes .
” 这 魔鬼 站立 一个 - 脚尖 和 看起来 出去 通过 这 教师的 眼睛 .

“魔鬼踮起脚尖，透过老师的眼睛向外看去。”

['mɪstər] . [fɜːrnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [rɔː] ['biːtruːt] ['kʌlər] .
Mr . Fern's face was gone a raw beetroot colour .
先生 . 蕨类的 脸 曾是 已消失 一个 生的 甜菜根 颜色 .

费恩先生的脸变成了生甜菜根的颜色。

“ ['haʊz] [ðæt] , ['brændər] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ How's that , Brander ? ” said he .
“ 怎么样 那 , 布兰德 ? ” 说 他 .

“怎么样，布兰德？”他问道。

“ [ə; eɪ] [ruːz] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kuːlli] .
“ A ruse , ” said the other coolly .
“ 一个 诡计 , ” 说 这 其他 冷静地 .

“诡计，”另一个人冷冷地说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [trɪks] [tuː; tə] [maɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['meθədz]
“ I have more tricks to my philosophy of persuasion than you have methods
“ 我 有 更多的 技巧 到 我的 哲学 的 劝说 比 你 有 方法
[tuː; tə] [jʊr; jər] ['vɪləni] . ”
to your villainy . ”
到 你的 邪恶 . ”

“我的说服技巧比你的作恶手段多得多。”

“ [maɪ] [staɪl] ['suːts] [maɪ] ['kʌmpəni] [best] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ My style suits my company best , I think .
“ 我的 风格 西装 我的 公司 最好的 , 我 思考 .

我认为我的风格最适合我的公司。

[juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [triːt] , [ðen] ? ”
You acknowledge you tried to treat , then ? ”
你 承认 你 尝试 到 对待 , 然后 ? ”

那你承认你尝试过治疗吧?

“ [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [maɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ɔːr] [ɪk'spleɪn] ?
“ And do you look to my condescension to deny or explain ?
“ 和 做 你 看 到 我的 居高临下 到 否定 或者 解释 ?

“难道你指望我屈尊俯就来否认或解释吗？”

” [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːmərz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] [ðɪs] : “ ['hiːz] ['laɪɪŋ] ! ” [kraɪd]
” There had been murmurs at the door ; and , upon this : “ He's lying ! ” cried
” 那里 有 到过 低语 在 这 门 ; 和 , 之上 这 : “ 他是 说谎 ! ” 哭
[ə; eɪ] [vɔɪs] .
a voice .
一个 嗓音 .

“门口传来一阵低语声；这时，一个声音喊道：‘他在撒谎！’”

['mɪstər] . ['brændər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [fjuː] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] — [ə; eɪ] [bɔːrn] [də'rektər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
Mr . Brander was a man of few superfluities — a born director of others .
先生 . 布兰德 曾是 一个 男人 的 很少 多余的 — 一个 出生 导演 的 其他的 .

布兰德先生为人节俭，极少拥有多余的东西——他天生就是一位领导者。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] [let] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ['oʊvər] - ['raɪpən] , [bʌt; bət] [plʌkt] [hɪz; ɪz]
This was because he never let an occasion over - ripen , but plucked his
这 曾是 因为 他 绝不 让 一个 场合 超过 - 熟 , 但 拨弦 他的
[fruːt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .
fruit before it fell .
水果 前 它 跌倒 .

这是因为他从不让机会过早成熟，而是在果实成熟之前就将其摘下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['ʌtərəns] ,
He had been quite prepared before the threatening utterance ,
他 有 到过 相当 准备 前 这 威胁 发声 ,

在听到那句威胁性话语之前，他早已做好了充分的准备。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['faɪərd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ]
and with the echo of it he wheeled about and fired his pistol with
和 和 这 回声 的 它 他 带轮子的 关于 和 被解雇 他的 手枪 和
[ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .
unerring aim into the thick of the group .
毫无错误 目的 进入 这 厚的 的 这 团体 .

伴随着枪声的回响，他猛地转身，用手枪百发百中地射向人群。

[ɑːn][ðə; ði][klæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] [broʊk] [ə; eɪ] [laʊd] ['hɪkʌp] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd]
On the clap of the shot broke a loud hiccough — as if the bullet had
在 这 拍 的 这 射击 打破 一个 大声 打嗝 — 作为 如果 这 子弹 有
[pɪrst] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bæg] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd]
pierced a wind - bag — and a fellow pitched forward on the threshold and
穿孔 一个 风 - 包 — 和 一个 同伴 投球 向前 在 这 临界点 和
[bled] ['saɪləntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
bled silently on the floor .
出血 默默 在 这 地面 .

枪声响起的同时，传来一声响亮的嗝声——仿佛子弹击穿了气袋——一个家伙向前倒在门槛上，无声地流血倒在地板上。

“ [ðæts] [maɪ][bɜːrd] , ” [sed] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] .
“ That's my bird , ” said the sportsman .
“ 那就是 我的 鸟 , ” 说 这 运动员 .

“那是我的鸟,”这位运动员说道。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['stʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
He strode to the door , the company stumbling and retreating before him .
他 大步走 到 这 门 , 这 公司 踉跄 和 撤退 前 他 .

他大步走向门口，众人在他面前踉跄后退。

“ [aɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bærəl] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've the other barrel , ” he said .
“ 我已经 这 其他 桶 , ” 他 说 .

“我还有另一个桶,”他说。

“ [dʌz] ['eni] [wʌn] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Does any one want it ?
“ 做 任何 一 想 它 ?

“有人想要吗？ ”

” [hiː; hi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] :
” He stood waiting a moment in a black pause before he spoke again :
” 他 站立 等待 一个 片刻 在 一个 黑色的 暂停 前 他 辐 再次 :

他站在那里，沉默了一会儿，然后才再次开口：

“ [jʊə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][plænz][ðə; ði] ['entrənsiz] [waɪl] [jʊr; jər] [kaʊ] - ['hedz] [ɑːr; ər] ['bʌtɪŋ]
“ You're reflecting who it is plans the entrances while your cow - heads are butting
“ 你是 反思 WHO 它 是 计划 这 入口 尽管 你的 奶牛 - 头部 是 对冲
[æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
at the wall .
在 这 墙 .

“你反映了是谁在规划入口，而你的牛头却在撞墙。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [wei] , [hɪr] [ænd; ənd] ['evriwer] , [aɪ] [seɪ] ,
Who is it prepares the way , here and everywhere , I say ,
WHO 是 它 准备 这 方式 , 这里 和 到处 , 我 说 ,

我说，是谁在为这一切铺路，无论在这里还是在任何地方？

[ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [breɪnz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [juːd] ['nevər] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and supplies the brains without which you'd never finger a crown - piece of your
和 补给品 这 大脑 没有 哪个 你会 绝不 手指 一个 王冠 - 片 的 你的
[oʊn] ['getɪŋ] ?
own getting ?
自己的 获得 ?

并且提供了你赖以生存的智慧，没有它，你永远无法触及自己亲手打造的皇冠上的明珠？

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pætər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['mɝːmɝd] [ʌp] , “ [ˌebi'niːzə] ['brændər] ! ”
” A little patter of voices murmured up , “ Ebenezer Brander ! ”
” 一个 小的 语调 的 声音 低声说道 向上 , “ 埃比尼泽 布兰德 ! ”

“一阵低语声传来：‘埃比尼泽·布兰德！’”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] ['prɑːpər] [s'kɒləz] , [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .
” he said , “ that's proper scholars , and spoken to the word .
” 他 说 , “ 那就是 恰当的 学者们 , 和 说 到 这 单词 .

他说：“那才是真正的学者，言辞得体。”

” [hiː; hi] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz] [dis'tʃaːdʒd] ['pɪst(ə)l] .
” He pocketed his discharged pistol .
” 他 口袋 他的 出院 手枪 .

他把已经发射子弹的手枪放进口袋。

“ [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] — [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend]
“ When you feel you can do without me — when you feel you can depend
“ 什么时候 你 感觉 你 能 做 没有 我 — 什么时候 你 感觉 你 能 依赖
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ” ([hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] ,
upon him there ” (he turned fiercely and signified his captain ,
之上 他 那里 ” (他 转向 激烈地 和 表示 他的 队长 ,

“当你觉得你可以没有我的时候——当你觉得你可以依靠他的时候”(他猛地转身，示意他的船长，

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]) “ [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['suːts][juː; jʊ][best] —
who stood with an infernal smile on his face) “ for all that suits you best —
WHO 站立 和 一个 地狱 微笑 在 他的 脸) “ 为了 全部 那 西装 你 最好的 —
- [biː; bi][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] ['meθədz] [ænd; ənd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][maɪ] [pæs] [tuː; tə] [hel] .
then'll be the time to question my methods and offer me my pass to hell .
- 是 这 时间 到 问题 我的 方法 和 提供 我 我的 经过 到 地狱 .

（他脸上带着邪恶的笑容）“为了你好——到那时，你就可以质疑我的方法，并给我一张通往地狱的通行证了。

” [hiː; hi] [kɪkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [roʊg] .
” He kicked out his foot slightly in the direction of the dead rogue .
” 他 踢 出去 他的 脚 轻微地 在 这 方向 的 这 死的 流氓 .

他朝死去的恶棍的方向轻轻踢了一脚。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] .
“ We were a baker's dozen .
“ 我们 是 一个 面包师的 打 .

“我们一共十三个人。”

[teɪk] [ə'weɪ] ['dʒuːdəs] [is'kæriət] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lʌk] .
Take away Judas Iscariot and change the luck .
拿 离开 犹大 伊斯卡里奥特 和 改变 这 运气 .

把犹大·伊斯卡里奥特赶走，就能改变命运。

” [pər'hæps][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,
” Perhaps the suggestion , the appeal to superstition ,
” 也许 这 建议 , 这 上诉 到 迷信 ,

“或许这种暗示，这种诉诸迷信的做法，

['ɑːpɚˌeɪtəd][æz; əz] ['paʊərfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][ðə; ði]['mænz] [oʊn] ['sɪnɪstər] [ˌpɜːrsə'næləti] .
operated as powerfully with the company as the man's own sinister personality .
经营的 作为 强大的 和 这 公司 作为 这 男人的 自己的 险恶 性格 .

他对公司的影响力与他本人阴险的性格一样强大。

[wɪð; wɪθ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [ðeɪ] ['drægd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['bɑːdi] .
With exclamations of approval they dragged away the fallen body .
和 感叹词 的 赞同 他们 拖拽 离开 这 倒下 身体 .

他们一边发出赞许的叫喊声，一边拖走了倒下的尸体。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ][tɔːrn] [weɪk] [ʌv; əv] [red] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
It left a torn wake of red behind it .
它 左边 一个 撕裂 唤醒 的 红色的 在后面 它 .

它身后留下了一道撕裂的红色痕迹。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . [fɜːrn] , ” [sed] ['brændər] ,
“ Now , Mr . Fern , ” said Brander ,
“ 现在 , 先生 . 蕨类 , ” 说 布兰德 ,

“现在，费恩先生，”布兰德说道。

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] — “ [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [juːl] [θæŋk] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,
turning once more upon his chief — “ in your own interests you'll thank me , I know ,
转弯 一次 更多的 之上 他的 首席 — “ 在 你的 自己的 兴趣 你会 感谢 我 , 我 知道 ,

他再次转向他的上司——“我知道，为了你自身的利益，你会感谢我的，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
for this exhibition of authority .
为了 这 展览 的 权威 .

为了展现这种权威。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][læst] ['wɔːrnɪŋ] . ”
It only remains to give this gentleman his last warning . ”
它 仅有的 遗迹 到 给 这 绅士 他的 最后的 警告 . ”

现在只剩下最后一次警告这位先生了。

“ [juː; jʊ] ['bɪtər] [dɔːgz] ! ” [kraɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kæptɪv] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [æt; ət][ðə; ði]
“ You bitter dogs ! ” cried up the captive , horror - stricken and overcome at the
“ 你 苦的 狗 ! ” 哭 向上 这 俘虏 , 恐怖 - 受打击的 和 克服 在 这
['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .
swiftness of the tragedy .
速度 的 这 悲剧 .

“你们这些恶犬！”俘虏惊恐万分，被这突如其来的悲剧吓得魂飞魄散，大声喊道。

“ [aɪ] [rɪ'fjuːz] ['eni] [tɜːrmz][juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːfər] .
“ I refuse any terms you may offer .
“ 我 拒绝 任何 条款 你 可能 提供 .

我拒绝你提出的任何条件。

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['bruːt(ə)l] ['kaʊədz] [ɪ'fekt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [men] ?
Why , what could such brutal cowards effect against a couple of honest , determined men ?
为什么 , 什么 可以 这样的 野蛮 懦夫 影响 反对 一个 夫妻 的 诚实的 , 决定 男人 ?

为什么？这些残暴的懦夫能对两个诚实、坚定的人造成什么影响?

[kɪl] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd]['sɜːrtɪfaɪ] [jɔːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gæloʊz] .
Kill me , if you like , and certify yourselves for the gallows .
杀 我 , 如果 你 喜欢 , 和 证明 你们自己 为了 这 绞刑架 .

你们想杀我就杀了我吧，然后把自己送上绞刑架。

[aɪ] [bæk] [maɪ] [gʊd] ['fɛloʊz] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][æt; ət] [beɪ] [tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [melts] ,
I back my good fellows to hold you at bay till the snow melts ,
我 后退 我的 好的 伙伴们 到 抓住 你 在 湾 直到 这 雪 融化 ,

我信任我的伙伴们，他们会挡住你们，直到雪融化为止。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [juːl] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][træp][ænd; ənd][ðə; ði][krəuz][ʃæl; ʃəl] ['bæŋkwɪt] .
and there you'll be caught in a trap and the crows shall banquet .
和 那里 你会 是 捕捉 在 一个 陷阱 和 这 乌鸦 将 宴会 .

到那时，你就会落入陷阱，乌鸦将饱餐一顿。

[kɪl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːv] [dʌn] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [tuː] [deɪz] !
Kill me , and effect more than you've done in all these two days !
杀 我 , 和 影响 更多的 比 你已经 完毕 在 全部 这些 二 天 !

杀了我，造成的后果要比你这两天所做的还要严重!

” [fər'getfl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['pruːd(ə)ns] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən][ɑːrm] .
” Forgetful in his emotion of every prudence , he raised himself on an arm .
” 健忘 在 他的 情感 的 每一个 谨慎 , 他 提高 他自己 在 一个 手臂 .

“他被情绪冲昏了头脑，忘记了一切谨慎，用一只胳膊撑起了自己。”

['brændər] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['tʃʌklɪŋ] [kraɪ] .
Brander uttered a hoarse chuckling cry .
布兰德 说出 一个 嘶哑 轻笑 哭 .

布兰德发出了一声沙哑的笑声。

“ [gɑːd][ʌv; əv] ['θʌndər] !
“ God of thunder !
“ 上帝 的 雷 !

“雷神!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒoʊ] ['kɔrbi] ?
“ Where's Joe Corby ?
“ 在哪里? 乔 科尔比 ?

乔·科比在哪儿?

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” The man was pushed into the room .
” 这 男人 曾是 推动 进入 这 房间 .

“那人被推进了房间。”

“ [dʒoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪlən] — “ [hiː; hi] ['temptɪd] [bʌt; bət] ['kudnt] [prɪ'veɪl] , [eɪ] ?
“ Joe , ” said the villain — “ he tempted but couldn't prevail , eh ?
“ 乔 , ” 说 这 恶棍 — “ 他 受诱惑 但 不能 占上风 , 嗯 ?

“乔,”恶棍说道，“他试探了，但没能得逞，是吧? ”

['iznt]	[ðæt]	[soʊ]	?
Isn't	**that**	**so**	**?**
不是	那	所以	?

难道不是吗?

”	[ðə; ði]	['pʌz(ə)ld]	['feloʊ]	[skrætʃt]	[hɪz; ɪz]	[hed]	.
”	**The**	**puzzled**	**fellow**	**scratched**	**his**	**head**	**.**
”	这	困惑	同伴	刮痕	他的	头	.

“那人困惑地挠了挠头。”

“	[wɜːrk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[aʊt]	,	[dʒoʊ]	.
“	**Work**	**it**	**out**	**,**	**Joe**	**.**
“	工作	它	出去	,	乔	.

“乔，自己想办法解决吧。”

[wiː; wi]	[kʌt]	[juː; jʊ]	[ʃɔːrt]	[ɪn]	['kʌtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[bɑːndz]	,	['dɪdnt]	[wiː; wi]	?
We	**cut**	**you**	**short**	**in**	**cutting**	**his**	**bonds**	**,**	**didn't**	**we**	**?**
我们	切	你	短的	在	切割	他的	债券	,	没有	我们	?

我们切断他的束缚，让你措手不及，对吧?

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fɪŋgərɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['sekənd]	['pɪst(ə)l]	.
”	**He**	**was**	**fingering**	**his**	**second**	**pistol**	**.**
”	他	曾是	指法	他的	第二	手枪	.

他正把玩着他的第二把手枪。

[tuːk]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɪn]	['ægəni]	:
Tuke	**cried**	**out**	**in**	**agony**	**:**
图克	哭	出去	在	痛苦	:

图克痛苦地喊道:

“	[ðə; ði]	['mænz]	['ɪnəs(ə)nt]	,	[juː; jʊ]	[haʊnd]	!
“	**The**	**man's**	**innocent**	**,**	**you**	**hound**	**!**
“	这	男人的	清白的	,	你	猎犬	!

“这个人是无辜的，你这个恶犬！”

-	[twʌz]	[ðæt]	[rʌfiːənz]	[naɪf]	['sɛvɝd]	[ðə; ði]	[strændz]	[wen]	[hiː; hi]	[slæʃt]	[æt; ət]	[ˌem ˈiː]	!
'	**Twas**	**that**	**ruffian's**	**knife**	**severed**	**the**	**strands**	**when**	**he**	**slashed**	**at**	**me**	**!**
-	那是	那	恶棍们	刀	切断	这	线	什么时候	他	削减	在	我	!

是那个恶棍的刀砍断了我的头发!

”	['brændər]	['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]	;	[bʌt; bət]	['dʒoʊz]	[prə'faʊnd]	[ə'meɪzmənt]	[wʌz; wəz]	[kən'vɪnsɪŋ]
”	**Brander**	**hesitated**	**;**	**but**	**Joe's**	**profound**	**amazement**	**was**	**convincing**
”	布兰德	犹豫了一下	;	但	乔的	深刻的	惊愕	曾是	令人信服的

.
.
.

布兰德犹豫了一下；但乔的惊讶之情却令人信服。

“	['prɑːvɪdəns]	[wɜːrks]	[fɔːr; fər]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[fuːlz]	—	[eɪ]	,	[dʒæk]	[fɜːrn]	?	”	[sed]	[ðə; ði]
“	**Providence**	**works**	**for**	**us**	**in**	**spite**	**of**	**fools**	**—**	**eh**	**,**	**Jack**	**Fern**	**?**	**”**	**said**	**the**
“	普罗维登斯	作品	为了	我们	在	尽管如此	的	傻瓜	—	嗯	,	杰克	蕨类	?	”	说	这

['fɔːrmər]	.
former	**.**
以前的	.

“即使有傻瓜作祟，天意也会眷顾我们——是吧，杰克·费恩? ”前者说道。

[hiː; hi]	[kɔːld]	[ɪn]	[tuː]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	.
He	**called**	**in**	**two**	**of**	**the**	**men**	**.**
他	称为	在	二	的	这	男人	.

他叫来了其中两个人。

“	[splaɪs]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ə'gen]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ænd; ənd]	['fɜːrmli]
“	**Splice**	**him**	**up**	**again**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**firmly**
“	拼接	他	向上	再次	,	”	他	说	,	“	和	牢牢

.
.
.

“再把他缝合起来,”他说，“而且要牢固。”

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	['juːsləs]	[tuː; tə]	[rɪ'zɪst]	.
”	**It**	**was**	**useless**	**to**	**resist**	**.**
”	它	曾是	无用	到	抵抗	.

抵抗是徒劳的。

[ðeɪ] [taɪd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] , ['kruːəli]
They tied the wretched gentleman's hands behind him once more , cruelly
他们 系 这 可怜 绅士的 双手 在后面 他 一次 更多的 , 残酷地
[ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrd] ,
enough , with a long cord ,
足够的 , 和 一个 长的 绳索 ,

他们再次残忍地用一根长绳子将这位可怜的先生的双手绑在背后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - [greɪt] .
and the slack of this they fastened to the fire - grate .
和 这 松弛 的 这 他们 系紧 到 这 火 - 格特 .

他们将这根绳子的松弛部分系在了炉栅上。

“ [naʊ] , ” [sed] ['brændər] — ([hiː; hi] [siːmd] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] ['liːdər] ;
“ Now , ” said Brander — (he seemed virtually the leader ;
“ 现在 , ” 说 布兰德 — (他 似乎 几乎 这 领导者 ;

“现在，”布兰德说道——（他看起来几乎是领导者；

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði] ['nɑːmɪn(ə)l] [wʌn] [stʊd] ['bleɪzɪŋ] ['sʌlənnəs]) — “ [wiːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
through all this scene the nominal one stood blazing sullenness) — “ we've a little
通过 全部 这 场景 这 名义上的 一 站立 炽烈 阴郁) — “ 我们已经 一个 小的
[sər'praɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
surprise for you ,
惊喜 为了 你 ,

在这一切过程中，名义上的那个人始终板着脸，一脸阴沉）——“我们给你准备了一个小惊喜，

[maɪ] [bʌk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
my buck , and have effected more , perhaps , than you think .
我的 巴克 , 和 有 受影响 更多的 , 也许 , 比 你 思考 .

我的钱，而且可能比你想象的更有影响力。

[brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gɜːrl] [ðer; ðər] !
Bring in the girl there !
带来 在 这 女孩 那里 !

把那边那个女孩带进来！

” [lɔːst] , ['broʊkən] , [ænd; ənd] [dʌm'faʊnd] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] [hed] [æt; ət] [ðə; ði]
” Lost , broken , and dumfounded , the captive raised his miserable head at the
” 丢失的 , 破碎的 , 和 目瞪口呆 , 这 俘虏 提高 他的 悲惨的 头 在 这
[wɜːrdz] .
words .
字 .

“听到这些话，俘虏茫然无措，悲痛欲绝，茫然无措地抬起了可怜的头。

[wʌt] [nuː] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['devəlri] [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'toʊkən] ?
What new triumph of devilry did they betoken ?
什么 新的 胜利 的 魔鬼 做过 他们 预示 ?

它们预示着魔鬼的又一次胜利？

['dɑːrdə] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd] !
Darda , before God !
达尔达 , 前 上帝 !

达尔达，在上帝面前！

[hɪz; ɪz] ['swɪmɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
His swimming heart was conscious of a shock , and following it a little
他的 游泳 心 曾是 有意识的 的 一个 震惊 , 和 下列的 它 一个 小的
[bɜːrst] [ʌv; əv] ['ʃeɪmfl] ['θæŋkfulnəs] .
burst of shameful thankfulness .
爆裂 的 可耻 感恩 .

他狂跳的心脏感受到了一阵冲击，随后涌起一丝羞愧的感激之情。

[bæd][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnʃəns] , [bʌt; bət] — —
Bad was it , in all conscience , but — —
坏的 曾是 它 , 在 全部 良心 , 但 — —

凭良心来说，这的确很糟糕，但是——

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [krækt] [lɪps] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈmʌtər] , “ [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
He knew his cracked lips trying to mutter , “ What has happened ?
他 知道 他的 裂纹 嘴唇 尝试 到 低声 , “ 什么 有 发生 ?

他知道自己干裂的嘴唇试图低声说：“发生了什么事？”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɔːl] [ˈɪntuː][jʊr; jər][hændz] ? ” — [bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊndz] [keɪm] [frʌm; frəm]
How did she fall into your hands ? ” — but only inarticulate sounds came from
如何 做过 她 落下 进入 你的 双手 ? ” — 但 仅有的 不善言辞 声音 来了 从
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她怎么会落入你们手中？——但他们只发出含糊不清的声音。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [fɪrs] , [dɪˈfaɪənt] , [held] [baɪ] [tuː] [men] .
The girl stood there on the threshold , fierce , defiant , held by two men .
这 女孩 站立 那里 在 这 临界点 , 凶猛的 , 桀骜不驯 , 握住 经过 二 男人 .

女孩站在门槛上，神情凶狠，桀骜不驯，被两个男人按住。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [frʌm; frəm][ˈbrændər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
The next moment , at a gesture from Brander , she was gone .
这 下一个 片刻 , 在 一个 手势 从 布兰德 , 她 曾是 已消失 .

下一刻，布兰德做了个手势，她就消失了。

“ [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] , [ˈbekəniŋ] [hɪz; ɪz][ˌkoʊkənˈspɪrətər] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ]
“ Now , sir , ” said the schoolmaster , beckoning his coconspirator , and coming
“ 现在 , 先生 , ” 说 这 校长 , 招手 他的 同谋 , 和 未来
[kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] — “ [wiː; wi] [diːl] ,
close up to his victim — “ we deal ,
关闭 向上 到 他的 受害者 — “ 我们 交易 ,

“先生，”校长说着，招了招同谋，然后走近受害者——“我们来谈谈。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [ˈveri] [sɪˈvɪr] [riˈælitiz] .
as you see , in very severe realities .
作为 你 看 , 在 非常 严重 现实 .

如你所见，在非常严峻的现实中。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊtset] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [kæmˈpeɪn] .
We have two in our power at this outset of our little campaign .
我们 有 二 在 我们的 力量 在 这 开端 的 我们的 小的 活动 .

在这场小运动的初期，我们只有两个人掌握着权力。

[ə; eɪ] [ˈkæptʃər] [ə; eɪ] [deɪ] [wʊd] [sɜːrv] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkwɪkər]
A capture a day would serve , but we are impatient for a quicker
一个 捕获 一个 天 会 服务 , 但 我们 是 不耐烦 为了 一个 更快
[ˈset(ə)lmənt] .
settlement .
沉降 .

每天抓捕一人即可，但我们急于尽快达成和解。

[tuː; tə] - [naɪt] [əˈgen] [fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] . - [tɪz] [ə; eɪ] [kənˈseʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][grænt][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] .
To - night again for reflection . ' Tis a concession , but we grant it you .
到 - 夜晚 再次 为了 反射 . - 的 一个 让步 , 但 我们 授予 它 你 .

今晚再留些时间反思。这是一种让步，但我们同意了。

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd]
With dawn to - morrow it is for you to decide the fate of this maid
和 黎明 到 - 明天 它 是 为了 你 到 决定 这 命运 的 这 女佣
[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['veri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['membər] .
and of your own very ornamental members .
和 的 你的 自己的 非常 装饰 成员 .

明天黎明时分，你将决定这位少女的命运，以及你自身那些极具装饰性的器官的命运。

” [tuːk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ,
” Tuke , like a dying man ,
” 图克 , 喜欢 一个 垂死 男人 ,

“图克，就像一个垂死之人，

[sɔː] [hɪm; ɪm][nɑːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dɑːrkli] — [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['fæntæzəm] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [læst] [dɪ'lɪriəm]
saw him nod to him darkly — a grotesque phantasm as of a last delirium
锯 他 点头 到 他 黑暗 — 一个 怪诞 幻影 作为 的 一个 最后的 谵妄
; [sɔː] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] [ænd; ənd] ,
; saw him turn and ,
; 锯 他 转动 和 ,

看见他阴沉地点了点头——如同临终前的谵妄，一种怪诞的幻象；看见他转过身，然后，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃiːf] , [stɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;
in company with his chief , stalk from the room ;
在 公司 和 他的 首席 , 茎 从 这 房间 ;

和他的上司一起，蹑手蹑脚地走出房间；

[nuː] [hɪm'self] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] [hɪz; ɪz]
knew himself committed to such a further ordeal of torture as he feared his
知道 他自己 坚定的 到 这样的 一个 更远 考验 的 酷刑 作为 他 害怕 他的
['wiːkənd] ['bɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['paʊərləs] [tuː; tə] [sə'steɪn] ;
weakened body would be powerless to sustain ;
减弱 身体 会 是 无力 到 维持 ;

他知道自己注定要遭受进一步的酷刑折磨，因为他担心自己虚弱的身体无法承受；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [læst] ['ekoʊ][ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] ['futsteps] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
and , as the last echo of retreating footsteps came to his ears ,
和 , 作为 这 最后的 回声 的 撤退 脚步声 来了 到 他的 耳朵 ,

当最后一声离去的脚步声传入他的耳中时，

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][hiː; hi] [dis'pɛəd] .
his head dropped upon his breast and he despaired .
他的 头 掉落 之上 他的 胸部 和 他 绝望的 .

他垂下头，埋在胸前，绝望了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɪz] [səb'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪr] ['riːteɪlɪŋ] [sʌm; səm] ['kɔmənpleisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['iːv(ə)l]
An apology is submitted for here retailing some commonplaces of a very evil
一个 道歉 是 提交 为了 这里 零售业 一些 俗语 的 一个 非常 邪恶的
[du'et][ʌv; əv]['ræskəlz] .
duet of rascals .
二重唱 的 无赖 .

在此，我谨向那些极其邪恶的二人组转述一些陈词滥调的人致歉。

[ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['drɑːpɪŋ] [ʃɑːts] [ʌv; əv] ['aɪrəni] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æt; ət] ['prɪti] [kloʊz]
That began with certain dropping shots of irony , and it ended at pretty close
那 开始 和 肯定 下降 镜头 的 讽刺 ， 和 它 结束 在 漂亮的 关闭
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

事情的起因是一些讽刺性的挖苦，而最终的结局也相当接近。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʌmbld] [lɑːdʒ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['gɑːrdhaʊs] ;
The kitchen of the tumbled lodge served for guardhouse ;
这 厨房 的 这 翻滚 小屋 服务 为了 岗哨 ;

倒塌的旅馆厨房被用作警卫室；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['ɑːpəzɪt] ['mɪstər] . [tuːks]
and the two officers were quartered in the little parlour opposite Mr . Tuke's
和 这 二 警官 是 四分 在 这 小的 客厅 对面的 先生 . 图克的
[ruːm] [ʌv; əv] ['bɑːndɪdʒ] .
room of bondage .
房间 的 束缚 .

两名军官被安置在图克先生囚禁房间对面的小客厅里。

[bɪ'twiːn] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['sentri] ,
Between walked a sentry ,
之间 步行 一个 哨兵 ,

中间走过一个哨兵，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ([ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔrbi]) [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [tuː; tə]
and another (on this occasion Mr . Joseph Corby) was stationed to
和 其他 (在 这 场合 先生 . 约瑟夫 科尔比) 曾是 驻 到
[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] ['muːnlaɪt] .
the front of the house in the freezing moonlight .
这 正面 的 这 房子 在 这 冷冻 月光 .

另一名警员（这次是约瑟夫·科比先生）则在寒冷的月光下守卫着房子前面。

[bɜːrnt] ['fæloʊ] - [dɪr] [miːt] [hæd; həd] [bɪn] ['plentɪfəli] ['boʊltɪd] ['æftər] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ]
Burnt fallow - deer meat had been plentifully bolted after the exertions of the day
烧焦的 休耕 - 鹿 肉 有 到过 大量 螺栓连接 后 这 努力 的 这 天
, [ænd; ənd] [kegz] [ʌv; əv] [rʌm] — [sə'plaɪd] ,
, and kegs of rum — supplied ,
, 和 酒桶 的 朗姆酒 — 供应 ,

经过一天的劳作，烤焦的黏鹿肉被大量吃掉，朗姆酒也供应充足。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [baɪ] ['mɪstər] . [briːdz] ,
it must be confessed , by Mr . Breeds ,
它 必须 是 坦白 , 经过 先生 . 品种 ,

布里兹先生必须承认这一点。

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] [ə'ferz] — ['tɑːpt] ['veri] [ə'griːəbli]
who was not otherwise represented in this climax of affairs — topped very agreeably
WHO 曾是 不是 否则 代表 在 这 高潮 的 事务 — 顶峰 非常 欣然
[ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pæst] .
the simplicity of the repast .
这 简单 的 这 餐饮 .

在这一事件的高潮中，没有其他人代表——这让这顿饭的简单显得格外令人愉快。

['mɪstər] . [fɜːrn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [luː'tenənt] [iks'tʃeindʒd] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ['æftər] [ðə; ði]
Mr . Fern and his lieutenant exchanged speech for the first time after the
先生 . 蕨类 和 他的 中尉 交换 演讲 为了 这 第一的 时间 后 这
['sekənd] [glæs] .
second glass .
第二 玻璃 .

费恩先生和他的副手在喝完第二杯酒后第一次交谈起来。

[ðen] [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['sʌd(ə)nli] :
Then said the former suddenly :
然后 说 这 以前的 突然 :

然后，前者突然说道：

“ ['brændər] , [huːz] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [rʌn] ? ”
“ Brander , who's the cock of this run ? ”
“ 布兰德 , 谁是 这 公鸡 的 这 跑步 ? ”

“布兰德，谁才是这场比赛的头目？”

“ [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒæk] [fɜːrn] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; “ [ðə; ði]['bæntəm] , [baɪ][ðə; ði]
“ Oh , don't you know , Jack Fern , ” was the answer ; “ the bantam , by the
“ 哦 , 不 你 知道 , 杰克 蕨类 , ” 曾是 这 回答 ; “ 这 矮脚鸡 , 经过 这
['toʊkən] ,
token ,
令牌 ,

“哦，你不知道吗，杰克·弗恩，”他回答说；“这只矮脚鸡，顺便一提，

[ðæt] [krəuz] [hɪm'self] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
that crows himself red in the face ?
那 乌鸦 他自己 红色的 在 这 脸 ?

那位得意忘形、脸涨得通红的家伙？

” [ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm][ˌpɜːrsə'næləti] [hɪr] .
” There seemed some personality here .
” 那里 似乎 一些 性格 这里 .

“这里似乎有些个性。”

“ [ðen] [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] , [baɪ][gɑːd] ,
“ Then I'll have you know , by God ,
“ 然后 患病的 有 你 知道 , 经过 上帝 ,

“那么我向上帝发誓，让你知道，

[ðæt] [aɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plæntid] [baɪ] ['eni] [waɪt] - ['ʃækəld] ['ruːstər] [ðæt] [kæn; kən] [aʊt] -
that I'm not to be supplanted by any white - shackled rooster that can out -
那 我是 不是 到 是 取代 经过 任何 白色的 - 被束缚 公鸡 那 能 出去 -
[skriːtʃ] [ˌem 'iː] .
screech me .
尖叫 我 .

我绝不会被任何一只戴着白镣铐、叫声比我更大的公鸡取代。

[juː; jʊ] [ə'suːm] [tuː] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] , [sɜːr] , [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
You assume too much authority , sir , on the strength of an acquaintance with
你 认为 也 很多 权威 , 先生 , 在 这 力量 的 一个 熟人 和
['prɪmər] .
primers .
引物 .

先生，您仅凭对入门读物的了解就妄自尊大，实在是不妥。

” ['mɪstər] . ['brændər] ['veri] [ɜːr'beɪnli] [ri'saitid] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl] . “
” Mr . Brander very urbanely recited the fable of the cock and the jewel . “
” 先生 . 布兰德 非常 文雅地 背诵 这 寓言 的 这 公鸡 和 这 宝石 . “

“布兰德先生彬彬有礼地讲述了公鸡和宝石的寓言故事。”

- [twʌz] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] , ” [sed] [hiː; hi] ;
' Twas the Lake of Wine , ” said he ;
- 那是 这 湖 的 葡萄酒 , ” 说 他 ;

“那是酒湖，”他说；

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [noʊz] [waɪl] [juː; jʊ] [kɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['dʌŋhɪl] .
“ and there it was under your nose while you kicked up the dunghill .
“ 和 那里 它 曾是 在下面 你的 鼻子 尽管 你 踢 向上 这 粪堆 .

“而它就在你眼皮底下，你却还在踢粪堆。”

['prɪmər] [hæv; həv][ðer; ðər]['juːzɪz] . ”
Primers have their uses . ”
引物 有 他们的 用途 . ”

底漆是有用的。

“ ['meɪbi] ; ['meɪbi] [nɑːt] . ”
“ Maybe ; maybe not . ”
“ 或许 ; 或许 不是 . ”

“也许是，也许不是。”

“ [waɪ] , [mæn] — [gɪv] [ˌem 'iː] - ['letər] . ”
“ Why , man — give me Cutwater's letter . ”
“ 为什么 , 男人 — 给 我 - 信 . ”

“老兄，把卡特沃特的信给我。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”
“ What for ? ”
“ 什么 为了 ? ”

“做什么的？ ”

“ [gɪv] [ˌem 'iː] - ['letər] , [aɪ] [seɪ] .
“ Give me Cutwater's letter , I say .
“ 给 我 - 信 , 我 说 .

“把卡特沃特的信给我,”我说。

” [ðə; ði] ['ʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm]
” The other hesitated , then from a pocket - book that he drew from
” 这 其他 犹豫了一下 , 然后 从 一个 口袋 - 书 那 他 画 从
[hɪz; ɪz] [koʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

另一个人犹豫了一下，然后从外套口袋里掏出一个钱包，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['jeləud] ['frægmənt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌlkɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
selected a yellowed fragment of paper and flung it sulkily across the
已选 一个 泛黄 分段 的 纸 和 扔 它 闷闷不乐 穿过 这
['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
table to his companion .
桌子 到 他的 伴侣 .

他挑出一张泛黄的纸片，闷闷不乐地把它扔过桌子扔给了同伴。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . [fɜːrn] , ” [sed] ['brændər] ,
“ Now , Mr . Fern , ” said Brander ,
“ 现在 , 先生 . 蕨类 , ” 说 布兰德 ,

“现在，费恩先生,”布兰德说道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — “ [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][jʊr; jər]
taking up the letter deliberately and referring to it — “ vouchsafe me your
采取 向上 这 信 故意地 和 指 到 它 — “ vouchsafe 我 你的
[kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
kind attention , if you please .
种类 注意力 , 如果 你 请 .

特意拿起信，并提到——“请您给予我关注。”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['deɪtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lə'mentɪd] ['dʒentəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
This was dated , I think , some months before the lamented gentleman's
这 曾是 日期 , 我 思考 , 一些 几个月 前 这 哀叹 绅士的
[deθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
death , and was addressed to you ? ”
死亡 , 和 曾是 已解决 到 你 ? ”

我想，这封信的日期应该是这位先生去世前几个月，而且是写给您的吧？

“ [oʊ] ! [kɜːrs] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ped(ə)ntri] , [ˌebi'niːzə] ['brændər] ! ”
“ Oh ! curse you out of your pedantry , Ebenezer Brander ! ”
“ 哦 ! 诅咒 你 出去 的 你的 迂腐 , 埃比尼泽 布兰德 ! ”

“哦！埃比尼泽·布兰德，你这迂腐之人，真该诅咒你！”

“ [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , [wʌns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [mɪr] ['vaɪələns] [tuː; tə][juː; jʊ] —
“ In it occur the following words , once expressive of mere violence to you —
“ 在 它 发生 这 下列的 字 , 一次 富有表现力的 的 仅仅 暴力 到 你 —
[ʌv; əv] [ɪ'nɪgmə] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
of enigma to me .
的 谜 到 我 .

“其中出现了以下这些话，对你来说只是表达暴力，对我来说却是谜。

[let] [ˌem 'iː][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðem; ðəm] .
Let me re - read them .
让 我 关于 - 读 他们 .

让我再读一遍。

- [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [stoʊn] , ['blʌdi] [dʒæk] [fɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] .
' I've got the stone , bloody Jack Fern , and the stone I mean to keep .
- 我已经 得到 这 石头 , 血腥 杰克 蕨类 , 和 这 石头 我 意思是 到 保持 .

“我拿到了那块石头，该死的杰克·弗恩，而且我打算一直留着它。”

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstər] [siː] . , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You'll find it , despite the devil and Mister C . , will you ?
你会 寻找 它 , 尽管 这 魔鬼 和 先生 C . , 将要 你 ?

即使有魔鬼和C先生阻挠，你也能找到它，对吧?

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] — — - ([tʌt] , [tʌt] , ['mɪstər] . ['kʌtˌwɔːtər] !
Find it , you — — ' (Tut , tut , Mr . Cutwater !
寻找 它 , 你 — — - (图坦卡蒙 , 教程 , 先生 . 断水 !

去找找，你——’(啧啧，卡特沃特先生!

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌʌnpə'laɪtnəs] !)
what a shocking unpoliteness !)
什么 一个 令人震惊 不礼貌 !)

真是令人震惊的无礼!

- [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌes 'tiː] . ['æntəni] , [juːd] ['betər] ; [fɔːr; fər] [its] [hɪd] [wel] , [aɪl] [tel]
' Pray to the blessed St . Anthony , you'd better ; for it's hid well , I'll tell
- 祈祷 到 这 蒙福 英石 . 安东尼 , 你会 更好的 ; 为了 它是 隐藏 出色地 , 患病的 告诉
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“你最好向圣安东尼祈祷；因为它藏得很好，我告诉你。”

[its] [ɪn][maɪ] [hed] [bʌt; bət] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [leɪm] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] . -
It's in my head but you'll make a lame matter of the search . '
它是 在 我的 头 但 你会 制作 一个 瘸 事情 的 这 搜索 . -

我脑子里有这个想法，但你只会把寻找的过程搞得一团糟。

” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] . “
” He finished , threw the paper back to the other and pulled at his pipe . “
” 他 完成的 , 扔 这 纸 后退 到 这 其他 和 拉 在 他的 管道 . “

他说完，把纸扔回给对方，然后抽起烟斗。

- [ɪn][maɪ] [hed] , -
' In my head , '
- 在 我的 头 , -

“在我脑海里,”

“ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɔːftli] ['nʌklɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” he repeated , softly knuckling the table .
” 他 重复 , 轻轻 指关节 这 桌子 .
他重复道，同时轻轻地用指节敲击着桌子。

“ [huː] , [wen] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] , [hæf] - [riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,
“ Who , when you showed him the letter , half - read the riddle in those words ,
“ WHO , 什么时候 你 显示 他 这 信 , 一半 - 读 这 谜语 在 那些 字 ,
“当你把信给他看时，他只勉强读懂了信中几个字里的谜语，

[ænd; ənd] [egd] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] ?
and egged you on to renew the search ?
和 鸡蛋 你 在 到 更新 这 搜索 ?
并怂恿你重新开始寻找?

[huːz] [prɑːgˌnɑːstə'keɪʃənz][wɜːr; wər] ['verɪfaɪd] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜːrd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [frend]
Whose prognostications were verified in that which was overheard by our friend
谁 预后 是 已验证 在 那 哪个 曾是 无意中听到 经过 我们的 朋友
[ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ? ”
the innkeeper ? ”
这 旅店老板 ? ”
我们那位旅店老板无意中听到的预言，究竟是谁的预言得到了证实?

“ [aɪ][grænt][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['heɪstæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
“ I grant you can see further into a haystack than the most of us . ”
“ 我 授予 你 能 看 更远 进入 一个 草垛 比 这 最多 的 我们 . ”
“我承认，你比我们大多数人更能看透干草堆。”

“ [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
“ You do , do you ?
“ 你 做 , 做 你 ?
“你真的会吗? ”

[ðen] [wɒts] [jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ? ”
Then what's your complaint ? ”
然后 是什么 你的 抱怨 ? ”
那你还有什么不满呢?

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'maɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊz] , [baɪ][gɑːd] !
“ That you undermine me in the favour of my fellows , by God !
“ 那 你 破坏 我 在 这 偏爱 的 我的 伙伴们 , 经过 上帝 !
“上帝作证，你竟然为了我的同伴而诋毁我!

— [ðæt] [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]
— that you assume the leadership and work first and foremost to your own
— 那 你 认为 这 领导 和 工作 第一的 和 首先 到 你的 自己的
[əd'vænsmənt] . ”
advancement . ”
进步 . ”
——你要承担起领导责任，并将自身的晋升放在首位。”

“ [hæv; həv][aɪ] [mɪsˌreprɪ'zentid] [juː; jʊ][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] - [skæmp][hɪz; ɪz][læst] ['wɔːrnɪŋ] ? ”
“ Have I misrepresented you in giving that gentleman - scamp his last warning ? ”
“ 有 我 歪曲事实 你 在 给予 那 绅士 - 恶棍 他的 最后的 警告 ? ”
“我是否误解了您的意思，没有说我已经对那个无赖绅士发出了最后警告? ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”
“不。”

“ [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]
“ In concealing from him the truth of the girl's throwing herself into our
“ 在 隐藏 从 他 这 真相 的 这 女孩们 投掷 她自己 进入 我们的
[hændz] ? ”
hands ? ”
双手 ? ”

“你们是不是故意隐瞒女孩主动投靠我们的真相? ”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['blʌndəd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
“ You would have blundered in all this .
“ 你 会 有 犯错 在 全部 这 .

“你在这件事上肯定会犯错。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [huːf] [ænd; ənd][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlək] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][wʌn]
You have the hoofs and horns of a bullock , and they are your one
你 有 这 蹄子 和 角 的 一个 犍 , 和 他们 是 你的 一
[ə'piːl] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .
appeal and resource .
上诉 和 资源 .

你长着牛蹄和牛角，而这正是你唯一的吸引力和资源。

[teɪk] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [dɪ'ploʊməsi] [tuː; tə][jʊr; jər] ['bɛtɝz] . ”
Take the fighting to yourself and leave the diplomacy to your betters . ”
拿 这 斗争 到 你自己 和 离开 这 外交 到 你的 博彩公司 . ”

战斗就交给你自己，外交手段就留给比你强的人吧。

“ [juː; jʊ][dəunt] [rest] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ʃer] .
“ You don't rest content with your share .
“ 你 不 休息 内容 和 你的 分享 .

你不会满足于你所拥有的那一份。

[aɪ][grænt][juː; jʊ][wʌn]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [spɑːn] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
I grant you one devil , and you spawn out a dozen .
我 授予 你 一 魔鬼 , 和 你 生成 出去 一个 打 .

我赐予你一个恶魔，你却能生出十二个。

[æz; əz][ðeəz; ðəz] [hel] ['smoʊldərɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] ,
As there's hell smouldering for us all ,
作为 有 地狱 闷烧 为了 我们 全部 ,

因为我们所有人都将面临炼狱般的煎熬，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɛloʊz] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I believe there was truth in the fellow's story of your double - dealing with
我 相信 那里 曾是 真相 在 这 同伴们 故事 的 你的 双倍的 - 处理 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我相信那个人说的你对他两面三刀的故事是真的。

” ['brændər] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Brander rose to his feet .
” 布兰德 玫瑰 到 他的 脚 .

布兰德站了起来。

“ ['mɪstər] . ['blʌdi] [dʒæk] [fɜːrn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Mr . Bloody Jack Fern , ” he said ,
“ 先生 . 血腥 杰克 蕨类 , ” 他 说 ,

“血腥杰克·费恩先生，”他说。

“ [aɪl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] .
“ I'll wish you good - bye and a happy release from your difficulties .
“ 患病的 希望 你 好的 - 再见 和 一个 快乐的 发布 从 你的 困难 .

“我会祝你一路顺风，早日摆脱困境。”

[aɪ] [weɪv] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [æz; əz] [kən'dʌktɪd] [baɪ]
I waive all claim to a share in the profits of this undertaking as conducted by
我 放弃 全部 宣称 到 一个 分享 在 这 利润 的 这 承诺 作为 实施 经过
[juː; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

我放弃对您开展的这项事业的任何利润分成要求。

“ [sɪt] [daʊn] , [mæn] , [sɪt] [daʊn] — [baɪ][gɑːd] , [sɪt] [daʊn] !
“ Sit down , man , sit down — by God , sit down !
“ 坐 向下 , 男人 , 坐 向下 — 经过 上帝 , 坐 向下 !

“坐下，伙计，坐下——老天爷啊，坐下！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːv] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .
I believe you've the right honour , and I apologize .
我 相信 你已经 这 正确的 荣誉 , 和 我 道歉 .

我认为您有权获得这份荣誉，我深表歉意。

- [twʌz] [ə; eɪ] [test] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
' Twas a test , and the devil fly away with it !
- 那是 一个 测试 , 和 这 魔鬼 飞 离开 和 它 !

这是一次考验，结果魔鬼把它带走了！

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['meθədz] .
I don't understand your methods .
我 不 理解 你的 方法 .

我不理解你的方法。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪə(r)] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [əd'vænst] [æz; əz] [tuː] [deɪz] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sent]
To me we're as little advanced as two days back , and I begin to scent
到 我 是 作为 小的 先进的 作为 二 天 后退 , 和 我 开始 到 香味
['feɪljər] . ”
failure . ”
失败 . ”

在我看来，我们目前的进展还停留在两天前，而且我开始感觉到失败的气息了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[juːv] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['stændərd][ʌv; əv] ['meʒərmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'ferz] .
You've a crimson standard of measurement in such affairs .
你已经 一个 赤红 标准 的 测量 在 这样的 事务 .

你在这方面有着极其严格的衡量标准。

[ə; eɪ]['mɜːrdər][ɔːr] [tuː] [wʊd] [set] [juː; jʊ] ['klʌkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] . ”
A murder or two would set you clucking like a hen . ”
一个 谋杀 或者 二 会 放 你 咯咯叫 喜欢 一个 母鸡 . ”

一两起谋杀案就能让你像母鸡一样咯咯叫。

“ [ðə; ði] [θɔː] , [mæn] , [ðə; ði] [θɔː] .
“ The thaw , man , the thaw .
“ 这 解冻 , 男人 , 这 解冻 .

“解冻了，伙计，解冻了。”

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [æz; əz] [ðæt] ['frɪbəl] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [bɪ'fɔːr] — — ”
Should it come , as that fribble hinted , before — — ”
应该 它 来 , 作为 那 弗里布尔 暗示 , 前 — — ”

如果真像那条线索暗示的那样，在——之前发生的话

“ [ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ðen] , [fɔːr; fər] ['steɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr][hændz] ?
“ And where should we be the better then , for staining our hands ?
“ 和 在哪里 应该 我们 是 这 更好的 然后 , 为了 染色 我们的 双手 ?

“那么，我们又该如何自处，才能更好地玷污我们的双手呢？”

[aɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [neks] , [dʒæk] [fɜːrn] .
I play for our necks , Jack Fern .
我 玩 为了 我们的 脖子 , 杰克 蕨类 .

我为我们的脖子而战，杰克·费恩。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] ['faʊndɪd] ['aʊər; ɑːr] [kleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [dɪ'tenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
From the first I've founded our claim on the unlawful detention of the stone
从 这 第一的 我已经 创立 我们的 宣称 在 这 非法的 拘留 的 这 石头
.
.
.

从一开始，我就以非法扣押这块石头为由，提出了我们的诉讼请求。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] — [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði]
But you want the leadership — you want the leadership and that means the
但 你 想 这 领导 — 你 想 这 领导 和 那 方法 这
['kredɪt] [fɔːr; fər] [ɔːl] .
credit for all .
信用 为了 全部 .

但你想要的是领导权——你想要的是领导权，而这意味着所有人都要获得荣誉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [set] [ðæt] [fæt] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
And you shall have it , by thunder , and set that fat head of yours ,
和 你 将 有 它 , 经过 雷 , 和 放 那 胖的 头 的 你的 ,

你必将得到它，以雷霆之名，并将你那肥脑袋安放在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪnz] [drɔːn] [aʊt] - ,
with the brains drawn out o't ,
和 这 大脑 绘制 出去 - ,

把脑浆都掏出来了，

[ə'genst] [ə; eɪ]['maɪri]['prɑːbləm][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] [ɪn][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər]['frɑːgz] [krəʊkɪŋ] .
against a miry problem you shall sink in for all your frog's croaking .
反对 一个 溷 问题 你 将 下沉 在 为了 全部 你的 青蛙的 呱呱叫 .

你终将陷入泥潭，即使你像青蛙一样呱呱叫个不停。

” ['mɪstər] . [fɜːrn] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
” Mr . Fern came slowly to his feet .
” 先生 . 蕨类 来了 缓慢地 到 他的 脚 .

费恩先生缓缓站了起来。

“ [nɑːt] ['empti] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [vɔɪs] — “ [nɑːt] ['empti] [ɪ'nʌf] ,
“ Not empty enough , ” he said , in an indrawn voice — “ not empty enough ,
“ 不是 空的 足够的 , ” 他 说 , 在 一个 内嵌 嗓音 — “ 不是 空的 足够的 ,
[ˌebi'niːzə] ['brændər] ,
Ebenezer Brander ,
埃比尼泽 布兰德 ,

“还不够空虚,”他低声说道，“还不够空虚，埃比尼泽·布兰德。”

[tuː; tə] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪm] [jʊə(r)] [kən'traivɪŋ] .
to misread the little game you're contriving .
到 误解 这 小的 游戏 你是 精心策划 .

误解了你精心设计的这场小游戏。

[oʊ] , [aɪ] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] !
Oh , I see through it , my friend !
哦 , 我 看 通过 它 , 我的 朋友 !

哦，我看穿了，我的朋友！

[juːl] ['kæri] [jʊr; jər] [breɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — —
You'll carry your brains to the enemy's camp , will you , and — —
你会 携带 你的 大脑 到 这 敌人的 营 , 将要 你 , 和 — —

你会把你的脑浆带到敌营去，是吗？——

” [hiː; hi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
” He choked with his rage .
” 他 窒息 和 他的 愤怒 .

他被愤怒哽咽了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [snæpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
In a moment he had snapped out his knife and sprung round the table .
在 一个 片刻 他 有 啪啪 出去 他的 刀 和 弹簧 圆形的 这 桌子 .

他瞬间拔出刀，绕到桌子后面。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
The other was prepared for him in the same instant .
这 其他 曾是 准备 为了 他 在 这 相同的 立即的 .

另一个人也同时为他准备好了。

[ðeɪ] [set][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [bent] - ['hedɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [geɪm] - [kɑːks] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] .
They set at one another bent - headed , like a couple of game - cocks seeking to strike .
他们 放 在 一 其他 弯曲 - 标题 , 喜欢 一个 夫妻 的 游戏 - 公鸡 寻求 到 罢工 .

它们低着头互相瞪着，就像两只斗鸡要互相攻击一样。

[hɪr] ['prɑːmɪst] [æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [kən'spɪrəsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Here promised an end of the pretty conspiracy ; but the devil cares for his own .
这里 承诺 一个 结尾 的 这 漂亮的 阴谋 ; 但 这 魔鬼 关心 为了 他的 自己的 .

这里原本承诺会终结这场美丽的阴谋；但魔鬼只关心他自己的人。

[ɑːn][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv]['kɑːmbæt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [stʊd] ['geɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] .
On the tick of combat the door was thrown open and one of the gang stood gaping in the entrance .
在 这 打钩 的 战斗 这 门 曾是 抛掷 打开 和 一 的 这 帮派 站立 张开的 在 这 入口 .

随着战斗的进行，大门被猛地推开，一个团伙成员呆呆地站在门口。

“ [kɜːrs] [ðə; ði] [fuːl] !
“ Curse the fool !
“ 诅咒 这 傻子 !

“诅咒这个傻瓜！”

” [kraɪd] ['brændər] .
” cried Brander .
” 哭 布兰德 .

“布兰德喊道。”

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
“ What does he want ?
“ 什么 做 他 想 ?

他想要什么？

” [ðə; ði][mæn] , [hæf] - [drʌŋk] , [stʊd] [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [sʌm; səm] ['seɪkrɪd] ['serəmoʊni] .
” The man , half - drunk , stood confused , as if he had interrupted some sacred ceremony .
” 这 男人 , 一半 - 醉 , 站立 使困惑 , 作为 如果 他 有 中断 一些 神圣 仪式 .

“那人半醉半醒，茫然地站在那里，仿佛打断了什么神圣的仪式。”

“ [ðə; ði][gæl] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] , “ [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [sɑːmz] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . ”
“ The gal , ” he mumbled , “ she's a - singin ' psalms in the attic . ”
“ 这 女孩 , ” 他 喃喃自语 , “ 她是 一个 - 唱歌 - 诗篇 在 这 阁楼 . ”

“那姑娘,”他咕哝道，“正在阁楼里唱赞美诗呢。”

“ [juː; jʊ] — — ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] ; [krækt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpər] ['redʒɪstər][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɜːrl][ʌv; əv] ['læftər] .
“ You — — ! ” shouted the schoolmaster ; cracked in his upper register and went into a skirl of laughter .
“ 你 — — ! ” 喊叫 这 校长 ; 裂纹 在 他的 上 登记 和 去 进入 一个 斯基尔 的 笑声 .

“你——！”校长喊道；他的声音嘶哑，然后爆发出一阵狂笑。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd][wʌz; wəz] [iːzd] , [ænd; ənd][bəʊθ] [men] [fel] [bæk] .
The tension of the cord was eased , and both men fell back .
这 紧张 的 这 绳索 曾是 缓解 , 和 两个都 男人 跌倒 后退 .

绳索的张力减轻了，两人向后倒去。

“ [get] [tuː; tə][jʊr; jər] [boʊl] , [juː; jʊ][hɔːrn] - [bʌg] ! ” [skriːtʃ] [fɜːrn] .
“ Get to your bowl , you horn - bug ! ” screeched Fern .
“ 得到 到 你的 碗 , 你 喇叭 - 漏洞 ! ” 尖叫 蕨类 .

“快去吃你的碗，你这只角虫！”弗恩尖叫道。

“ [wʌt] , [ðə; ði] [fiːnd] !
“ What , the fiend !
“ 什么 , 这 恶魔 !

“什么？那个恶魔！”

[ʃænt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'per] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ? ”
Shan't she prepare herself for the sacrifice ? ”
不会 她 准备 她自己 为了 这 牺牲 ? ”

她难道不应该做好牺牲的准备吗?

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ] [θɔːt] - [maɪt] - [ɪr] — [θɑːz] [ɔːl] . ”
“ Oh ! ” said the man , “ I thought subbody might ' ear — thas all . ”
“ 哦 ! ” 说 这 男人 , “ 我 想法 - 可能 - 耳朵 — 那 全部 . ”

“哦！”那人说，“我以为下体可能会‘耳朵’——仅此而已。”

“ [hɪr] , [juː; jʊ][ræt] ?
“ Hear , you rat ?
“ 听到 , 你 鼠 ?

“听到了吗，你这只老鼠？”

[huːz] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][sə'heərər] ?
Who's to hear in the middle of Sahara ?
谁是 到 听到 在 这 中间 的 撒哈拉沙漠 ?

在撒哈拉沙漠腹地，谁会听见呢?

” [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [pə'remptrəli] .
” He waved his hand peremptorily .
” 他 挥手 他的 手 专断地 .

他武断地挥了挥手。

[ðə; ði] ['feloʊ] ['stʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæp] .
The fellow stumbled out and drew the door to behind him with a clap .
这 同伴 踉跄 出去 和 画 这 门 到 在后面 他 和 一个 拍 .
那人踉跄着走了出去，拍了拍门，把门拉上了。

[fɜːrn] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] .
Fern slipped his knife into its sheath .
蕨类 滑倒了 他的 刀 进入 它是 鞘 .
费恩将刀插回刀鞘。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['skaʊndrəl] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [grɪnd] .
He looked at the other scoundrel stealthily , and grinned .
他 看起来 在 这 其他 恶棍 悄悄地 , 和 咧嘴一笑 .
他偷偷地看了看另一个恶棍，咧嘴一笑。

“ [kraɪ] [ɔːf] , ['brændər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Cry off , Brander , ” he said .
“ 哭 离开 , 布兰德 , ” 他 说 .
“别哭了，布兰德,”他说。

“ [wɪə(r)] ['hʌntɪŋ] ['kaʊntər] .
“ We're hunting counter .
“ 是 打猎 柜台 .
“我们正在寻找反击。”

[fɪl] [ænd; ənd] [kɔːl] [ə; eɪ] [toʊst] , [mæn] .
Fill and call a toast , man .
充满 和 称呼 一个 吐司 , 男人 .
斟满酒，大家举杯祝酒吧，伙计。

[maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] .
My heart warms to the ladies .
我的 心 温暖 到 这 女士们 .
我真心同情这些女士们。

- [twɜːr] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [weɪst] [ðɪs] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɛndz] [ʌn'duːɪŋ] , [wen] [æn; ən] ['enəmi] ,
' Twere a pity to waste this heat of passion on a friend's undoing , when an enemy ,
- 是 一个 遗憾 到 浪费 这 热 的 热情 在 一个 朋友们 撤销 , 什么时候 一个 敌人 ,
“如果把这股激情浪费在朋友的毁灭上，而敌人却利用了它，那就太可惜了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , ['ɔfɝz] .
and a pretty one , offers .
和 一个 漂亮的 一 , 优惠 .
而且还有一位漂亮的女士提供。

” ['brændər] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][flæsk] .
” Brander strode to the table and seized the flask .
” 布兰德 大步走 到 这 桌子 和 查获 这 烧瓶 .
布兰德大步走到桌边，一把抓起酒瓶。

“ [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
“ A bottle to that , ” he said grimly .
“ 一个 瓶子 到 那 , ” 他 说 阴沉地 .
“那就喝一瓶吧,”他冷冷地说。

“ ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][kwɔːrt] ['rekənsailz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .
“ Nothing under a quart reconciles me to a petticoat .
“ 没有什么 在下面 一个 夸脱 和解 我 到 一个 衬裙 .
“不到一夸脱的东西都无法让我接受衬裙。”

” [ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [swɪlɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] .
” They sat for an hour — for two hours , swilling fire and wickedness .
” 他们 卫星 为了 一个 小时 — 为了 二 小时 , 大口喝 火 和 邪恶 .

他们坐了一个小时——两个小时，痛饮烈火与邪恶。

[ðə; ði] [naɪt] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][hæf] - [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .
The night closed upon itself , and the moon was half - across the sky .
这 夜晚 关闭 之上 本身 , 和 这 月亮 曾是 一半 - 穿过 这 天空 .

夜幕降临，月亮半挂在天际。

[ðə; ði][frɔːst] [wɪ'ðaʊt] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['sentri] ,
The frost without crackled in the very heart of the fearful sentry ,
这 霜 没有 噼啪作响 在 这 非常 心 的 这 可怕 哨兵 ,

严寒并未在恐惧的哨兵心中发出噼啪声，

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
so that presently he could stand it no more , and tapped on the casement .
所以 那 目前 他 可以 站立 它 不 更多的 , 和 轻敲 在 这 窗扇 .

所以他再也忍受不了了，便敲了敲窗户。

“ [its] [ɪn][maɪ] [ruːts] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] ['brændər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ It's in my roots , ” he said , when Brander came to him .
“ 它是 在 我的 根 , ” 他 说 , 什么时候 布兰德 来了 到 他 .

“这是我的根，”当布兰德找到他时，他说。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [let] [ɪn][ɔːr][daɪ] . ”
“ I must be let in or die . ”
“ 我 必须 是 让 在 或者 死 . ”

“我必须进去，否则就死。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [dʒoʊ] .
“ I can't have you in his room , Joe .
“ 我 不能 有 你 在 他的 房间 , 乔 .

“我不能让你进他的房间，乔。”

['hiːz] [fɑːr] [tuː] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”
He's far too cunning a gentleman to trust you with him . ”
他是 远的 也 狡猾 一个 绅士 到 相信 你 和 他 . ”

他是个心思缜密的绅士，绝不会轻易把你托付给他。

“ [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] .
“ Then give me a drink .
“ 然后 给 我 一个 喝 .

“那就给我一杯水。”

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [ʃnæps] ['wʊdnt] [draʊz] [ˌem 'iː] [hɪr] .
A bucket of schnapps wouldn't drowse me here .
一个 桶 的 杜松子酒 不会 困倦 我 这里 .

一桶烈酒也哄不醒我。

” [ðeɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪf] ['dʒoʊrəm; 'dʒɔːrəm][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]
” They handed him out a stiff jorum in a bottle , and closing the
” 他们 递交 他 出去 一个 僵硬的 约鲁姆 在 一个 瓶子 , 和 结束 这
['wɪndoʊ] [ə'gen] ,
window again ,
窗户 再次 ,

“他们递给他一瓶烈酒，然后又关上了窗户。”

[ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['ɔːrdʒi] .
resumed their orgy .
恢复 他们的 狂欢 .

他们继续狂欢作乐。

[ə'nʌðər] ['aʊər] [pæst] .

Another hour passed .

其他 小时 通过了 .

又过了一个小时。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [biːst] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][bəuθ] [roʊz] .

Suddenly one beast looked significantly at the other , and both rose .

突然 一 兽 看起来 显著地 在 这 其他 , 和 两个都 玫瑰 .

突然，其中一只野兽意味深长地看了另一只野兽一眼，然后两只野兽都站了起来。

[tə'geðər] [ðeɪ] ['stægərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɜːtʃ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Together they staggered to the door , opened it , and lurched out into the passage .

一起 他们 交错 到 这 门 , 打开 它 , 和 踉跄了一下 出去 进入 这 通道 .

他们一起踉跄地走到门口，打开门，跌跌撞撞地走了出去。

[ðə; ði] ['sentri] [hɪr] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] .

The sentry here came to himself with a start , and stared at them like an owl .

这 哨兵 这里 来了 到 他自己 和 一个 开始 , 和 凝视 在 他们 喜欢 一个 猫头鹰 .

这里的哨兵猛然回过神来，像猫头鹰一样盯着他们。

[ðeɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [went] ['sweɪɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [wer] ,

They bade him have ears for his only business , and went swaying on to where ,

他们 巴德 他 有 耳朵 为了 他的 仅有的 商业 , 和 去 摇晃 在 到 在哪里 ,

他们吩咐他专心做他唯一的生意，然后摇摇晃晃地继续往前走去。

[baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sterweɪ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] .

by the kitchen , a little stairway led to the floor above .

经过 这 厨房 , 一个 小的 楼梯 引领 到 这 地面 多于 .

厨房旁边，有一条小楼梯通往楼上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ðæt] ['gʌtɚd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn] ['brækəts, 'brækɪts] .

The house was dimly lighted with candles that guttered here and there on brackets .

这 房子 曾是 依稀 照明 和 蜡烛 那 有排水沟的 这里 和 那里 在 括号 .

屋子里光线昏暗，零星地摆放着几根蜡烛，烛光从支架上垂落下来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɜːrn] [siːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ['sɔːftli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] ['lændɪŋ] .

One of these Fern seized in his evil hand , and they ascended softly to a narrow landing .

一 的 这些 蕨类 查获 在 他的 邪恶的 手 , 和 他们 上升 轻轻 到 一个 狭窄的 降落 .

费恩用他邪恶的手抓住了其中一个，他们轻轻地爬上了一个狭窄的平台。

[ðə; ði] [kən'dʒestɪd] [snɔːr] [ʌv; əv] ['meni] ['kræpjʊləs] ['rʌfiːənz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ;

The congested snore of many crapulous ruffians came to them from below ;

这 拥堵 鼾 的 许多 糟糕透了 恶棍 来了 到 他们 从 以下 ;

下面传来许多粗鲁恶棍的鼾声；

[ə; eɪ][θɜːrd] ['sentri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [step] .
a third sentry nodded at hand on the top step .
一个 第三 哨兵 点头 在 手 在 这 顶部 步 .

第三名哨兵朝站在最上面一级台阶上的手点了点头。

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] , ” ['wɪspəd] ['brændər] .
“ Let him be , ” whispered Brander .
“ 让 他 是 , ” 低声说道 布兰德 .

“随他去吧,”布兰德低声说道。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][briːtʃ, britʃ][fɔːr; fər] [nɪ'glekt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ He shall be breeched for neglect to - morrow .
“ 他 将 是 撕裂 为了 忽视 到 - 明天 .

“他明天将因疏忽职守而被惩罚。”

” [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] , [wɪð; wɪθ] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] .
” In a little attic , with barred windows , the girl had been confined .
” 在 一个 小的 阁楼 , 和 禁止 视窗 , 这 女孩 有 到过 受限 .

“女孩被囚禁在一个装有铁栅栏的小阁楼里。”

['dʒentli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['entərd] .
Gently they turned the key in the lock , pushed open the door , and entered .
轻轻地 他们 转向 这 钥匙 在 这 锁 , 推动 打开 这 门 , 和 进入 .

他们轻轻地转动钥匙，推开门，走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [greɪv] .
The room was empty as a rifled grave .
这 房间 曾是 空的 作为 一个 步枪 严重 .

房间空空荡荡，如同被翻了个底朝天的坟墓。

['stuːpɪdli] ['sterɪŋ] , [ðeɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] , [æn; ən] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [flæg] ;
Stupidly staring , they saw by the hearth a heap of rubbish , an overturned flag ;
愚蠢地 凝视 , 他们 锯 经过 这 炉 一个 堆 的 垃圾 , 一个 翻覆 旗帜 ;

他们呆呆地望着，看到壁炉旁有一堆垃圾，一面翻倒的旗帜；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [oʊðz] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt]
and with bursting oaths they rushed for the place , and , swinging the light
和 和 爆发 誓言 他们 匆忙 为了 这 地方 , 和 , 摇摆 这 光
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他们一边破口大骂，一边冲向那个地方，然后猛地把灯摇了下来。

[wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒægɪd] [rent] , [tɔːrn] [θruː] [ðə; ði] [rɔtid] ['fæbrɪk] , [ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː]
were aware of a jagged rent , torn through the rotted fabric , that looked into
是 意识到的 的 一个 锯齿状 租 , 撕裂 通过 这 腐烂的 织物 , 那 看起来 进入
[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] .
the room below .
这 房间 以下 .

我们注意到，腐烂的布料上撕开了一道参差不齐的裂缝，可以看到下面的房间。

“ [hɪz; ɪz] [ruːm] ! ” [kraɪd] [fɜːrn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ]
“ His room ! ” cried Fern , putting his hand to his forehead and staggering
“ 他的 房间 ! ” 哭 蕨类 , 推杆 他的 手 到 他的 前额 和 令人震惊
[bæk] .
back .
后退 .

“他的房间！”费恩喊道，他用手捂住额头，踉跄后退。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ə'gen] .
The next moment they were out on the landing again .
这 下一个 片刻 他们 是 出去 在 这 降落 再次 .

下一刻，他们又出现在了楼梯平台上。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsentri] [ɡrʌntid] [ænd; ənd] [kɑːkt] [ə; eɪ] [bliəd] [aɪ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
The sitting sentry grunted and cocked a bleared eye at them .
这 坐着 哨兵 哼哼 和 上膛 一个 模糊 眼睛 在 他们 .

坐着的哨兵哼了一声，用迷离的眼神瞥了他们一眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faʊl] [kɜːrs] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
With a foul curse , and no condescension of question to him ,
和 一个 犯规 诅咒 ， 和 不 居高临下 的 问题 到 他 ，

她恶狠狠地咒骂着，丝毫没有要他的意思，

[ˈbrændər] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .
Brander drove his heavy foot at the man with all his force .
布兰德 驾驶 他的 重的 脚 在 这 男人 和 全部 他的 力量 .

布兰德用尽全力踹向那人，重重地踹了一脚。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪ] , [ˈdʌbld] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈtɒplɪŋ] ,
The fellow started up with a shriek like a neigh , doubled upon himself , and , toppling ,
这 同伴 开始 向上 和 一个 尖叫 喜欢 一个 嘶 ， 双倍 之上 他自己 ， 和 ， 倾倒 ，

那家伙猛地发出一声像马嘶一样的尖叫，弯下腰，然后摔倒在地。

[went] [daʊn] [ðə; ði] [hoʊl] [flaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsnæpɪŋ] ,
went down the whole flight with a noise of snapping ,
去 向下 这 所有的 航班 和 一个 噪音 的 啪啪 ，

整个飞行过程中都伴随着咔嚓咔嚓的响声。

[ænd; ənd] [kəˈlæpst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈraɪðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɔːfɪŋ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] .
and collapsed in a writhing and coughing heap at the bottom .
和 倒塌 在 一个 扭动 和 咳嗽 堆 在 这 底部 .

然后瘫倒在底部，扭动着身体，咳嗽着，像一堆烂泥。

[ɪˈmiːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌmɪŋ] [ˈʌprɔːr] [ʌv; əv] [ˈweɪkɪŋ] [men] ,
Immediately there was a humming uproar of waking men ,
立即地 那里 曾是 一个 哼唱 骚动 的 醒来 男人 ，

随即传来一阵喧闹的男人们醒来的声音。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [baʊndɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈskræmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈprɪzn] - [ˈtʃeɪmbər] .
in the midst of which the two bounded into the passage and scrambled for the door of the second prison - chamber .
在 这 中间 的 哪个 这 二 有界 进入 这 通道 和 打乱 为了 这 门 的 这 第二 监狱 - 房间 .

就在这时，两人冲进通道，争先恐后地奔向第二个牢房的门。

[ðeɪ] [bɜːrst] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
They burst it open .
他们 爆裂 它 打开 .

他们把它撬开了。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [waɪd] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈempti] — [ə; eɪ] [ˈfræɡmənt] [ʌv; əv] [roʊp] [treɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
The window was flung wide — the room was empty — a fragment of rope trailed from the fire - place .
这 窗户 曾是 扔 宽的 — 这 房间 曾是 空的 — 一个 分段 的 绳索 拖着 从 这 火 - 地方 .

窗户大开着——房间里空无一人——一截绳子从壁炉边垂下来。

“ [doʊlts] ! [dɔːɡz] !
“ Dolts ! dogs !
“ 笨蛋 ！ 狗 ！

“笨蛋！狗！”

['bʊlək] - ['hedz] !
bullock - heads !
犍 - 头部 !

牛头！

” [kraɪd] ['brændər] , ['peltɪŋ] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'gen] .
” cried Brander , pelting , screaming with fury , into the passage again .
” 哭 布兰德 , 投掷 , 尖叫 和 愤怒 , 进入 这 通道 再次 .

“布兰德怒吼着，再次冲进通道。”

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ Where are they ?
“ 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里？

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['hɪrɪŋ] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [dæmd] ['fɑːli] ?
What have you been doing , hearing , overlooking in your damned folly ?
什么 有 你 到过 正在做 , 听力 , 俯瞰 在 你的 该死的 蠢事 ?

你这该死的愚蠢行为里，究竟做了什么、听到了什么、忽略了什么？

[let] [ˌem 'iː] [pæs] , [juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][kɜːrs][ænd; ənd]['meɪniːˌæks] !
Let me pass , you worse than curs and maniacs !
让 我 经过 , 你 更糟 比 曲线 和 疯子 !

让我过去，你们比恶犬和疯子还不如！

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rentʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrəns]
” He was wrenching and tugging frantically at the handle of the entrance
” 他 曾是 扭动 和 拉扯 疯狂地 在 这 处理 的 这 入口
- [dɔːr] .
- door .
- 门 .

他拼命地扭动着、拉扯着大门的把手。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] , [hæd; həd] ['stægərd] , [hæd; həd] [sprɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
In an instant he was out , had staggered , had sprawled with his
在 一个 立即的 他 曾是 出去 , 有 交错 , 有 蔓延 和 他的
[hændz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,
hands to save himself ,
双手 到 节省 他自己 ,

他瞬间昏了过去，踉跄了一下，双手撑地试图保护自己。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .
and had gone with a sliding run into the snow .
和 有 已消失 和 一个 滑动 跑步 进入 这 雪 .

然后他滑进了雪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪt] .
He was up directly , and shrieking to those within for a light .
他 曾是 向上 直接地 , 和 尖叫 到 那些 之内 为了 一个 光 .

他立刻站了起来，大声向屋里的人要火。

[sʌm; səm][wʌn] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['flɜːrid] ,
Some one brought it flurried ,
一些 一 带来 它 慌 ,

有人匆匆忙忙地把它拿了过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːzd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][sʌm; səm] ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði]
and he seized and held it over some shapeless thing huddled against the
和 他 查获 和 握住 它 超过 一些 无形 事物 蜷缩着 反对 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

他一把抓住它，举过头顶，对着蜷缩在门廊边的某个不成形的东西。

“ [drʌŋk] ?
“ Drunk ?
“ 醉 ?

“醉?

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [noʊ] , [baɪ][ɡɑːd] !
“ No , by God !
“ 不 , 经过 上帝 !

“不，我的天哪！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [ɡeɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˈnɜːrt] [mæs] .
” and he stooped and gave a little pull to the inert mass .
” 和 他 弯腰 和 给予 一个 小的 拉 到 这 惰性 大量的 .

于是他弯下腰，轻轻拉了一下那团静止的物体。

[ə; eɪ] [skweltʃ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] , [ðæt] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk]
A squelch of darkness ran out into the snow , that received and held it like
一个 静音 的 黑暗 跑 出去 进入 这 雪 , 那 已收到 和 握住 它 喜欢
[ə; eɪ] [ˈblɔtiŋ] - [ˈpeɪpər] .
a blotting - paper .
一个 印迹法 - 纸 .

一股黑暗的气息涌入雪地，雪地像吸墨纸一样将它吸收并吸附住。

[ˈmɪstər] . [ˈkɔrbi] [hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
Mr . Corby had been stabbed to the heart .
先生 . 科尔比 有 到过 刺伤 到 这 心 .

科比先生被刺中了心脏。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[wen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] [ˈdʒent(ə)lmən] , [stɑːrvd] [ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈfetəd] , [dɪˈsendɪd] [wʌns] [mɔːr]
When upon the poor gentleman , starved and re - fettered , descended once more
什么时候 之上 这 贫穷的 绅士 , 饥饿 和 关于 - 束缚 , 下降 一次 更多的
[ðə; ði] [sɪk] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [kənˈfaɪnmənt] ,
the sick loneliness of confinement ,
这 生病的 孤独 的 监禁 ,

当这位可怜的绅士，饥寒交迫，再次被囚禁，痛苦的孤独再次降临到他身上时，

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkwentʃɪŋ]
he assured himself that only a little time now was needed to see the quenching
他 保证 他自己 那 仅有的 一个 小的 时间 现在 曾是 需要 到 看 这 淬火
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][spɑːrk][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .
of his last spark of reason .
的 他的 最后的 火花 的 原因 .

他安慰自己说，只需要再过一段时间，他最后一丝理智也会彻底熄灭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈstrʌŋ] — [soʊ] [ˈdʌbli] [ˈwiːkənd] [baɪ] [ðɪs] [ˈleɪtɪst] [ˈwɑːntən]
He was so exhausted and unstrung — so doubly weakened by this latest wanton
他 曾是 所以 筋疲力尽的 和 未上弦 — 所以 双倍 减弱 经过 这 最新的 放肆
[ˈkæntrɪp][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
cantrip of Fortune ,
恶作剧 的 财富 ,

他精疲力竭，精神崩溃——命运这最新一次肆意妄为的捉弄让他雪上加霜。

[æz; əz]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ðæt]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['ventʃər]	,	['flʌtərɪŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hɪm; ɪm]	[ɑːn]	[ə; eɪ]	['broʊkən]	[wɪŋ]	,
as	**to**	**feel**	**that**	**the**	**spirit**	**of**	**venture**	**,**	**fluttering**	**within**	**him**	**on**	**a**	**broken**	**wing**	**,**
作为	到	感觉	那	这	精神	的	风险投资	，	飘动	之内	他	在	一个	破碎的	翼	，

仿佛感受到那冒险精神，如同折翼的翅膀般在他体内飘荡，

[wʌz; wəz]	['fɪzɪkli]	[ɪn'keɪpəbl]	[æt; ət]	[læst]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[liːst]	[ˌɪndɪ'pendəns]	[ʌv; əv]	['ækʃ(ə)n]	.
was	**physically**	**incapable**	**at**	**last**	**of**	**the**	**least**	**independence**	**of**	**action**	**.**
曾是	身体	无法	在	最后的	的	这	至少	独立	的	行动	.

身体上完全丧失了最基本的行动能力。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	[æz; əz]	[wʌn]	[huː]	,	['hævɪŋ]	[hæf]	[reɪzd]	[ə; eɪ]	['fɔːlən]	['treʒər]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[nɪr]	-	[ˌɪnək'sesəb(ə)l]	[ledʒ]
He	**looked**	**upon**	**himself**	**as**	**one**	**who**	**,**	**having**	**half**	**raised**	**a**	**fallen**	**treasure**	**from**	**a**	**near**	**-**	**inaccessible**	**ledge**
他	看起来	之上	他自己	作为	一	WHO	，	拥有	一半	提高	一个	倒下	宝藏	从	一个	靠近	-	无法进入	壁架

,
,
，

他把自己看作是一个从几乎无法触及的岩架上半捡起一件掉落的珍宝的人，

[hæz; həz]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[slɪp]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[pjʊr]	['kerləsnəs]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ə'bɪs]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[rɪ'ɡɑːrdɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['fɑːli]
has	**let**	**it**	**slip**	**out**	**of**	**pure**	**carelessness**	**into**	**the**	**abyss**	**;**	**and**	**so**	**regarding**	**his**	**folly**
有	让	它	滑	出去	的	纯的	疏忽	进入	这	深渊	；	和	所以	关于	他的	蠢事

,
,
，

他因纯粹的粗心大意而让它滑落深渊；因此，就他的愚蠢而言，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['mɪzrəbli]	['redi]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[bɔːrn]	['ɡæmblər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	,	[tuː; tə]	[kraɪ]	['kɪzmet]	!
he	**was**	**miserably**	**ready**	**,**	**like**	**the**	**born**	**gambler**	**he**	**was**	**,**	**to**	**cry**	**Kismet**	**!**
他	曾是	惨痛地	准备好	，	喜欢	这	出生	赌徒	他	曾是	，	到	哭	命运	！

他像个天生的赌徒一样，悲惨地准备大喊“命运！”

['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['pʌnɪʃmənt]	.
over	**his**	**punishment**	**.**
超过	他的	惩罚	.

对他的惩罚。

[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	[hɪm; ɪm]	[moʊst]	—	['prɑːmɪnəntli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[seɪk]	,
The	**girl**	**it**	**was**	**concerned**	**him**	**most**	**—**	**prominently**	**for**	**her**	**own**	**sake**	**,**
这	女孩	它	曾是	担心的	他	最多	—	突出地	为了	她	自己的	清酒	，

他最关心的是那个女孩——主要是为了她自己。

[bʌt; bət]	['ɔːlsoʊ]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[ɡes]	[wʌt]	[hɜːr; hər]	['siːʒər]	[bɪ'təʊkənd]	,
but	**also**	**because**	**he**	**might**	**not**	**guess**	**what**	**her**	**seizure**	**betokened**	**,**
但	还	因为	他	可能	不是	猜测	什么	她	发作	标记	，

但也可能因为他猜不到她癫痫发作的征兆是什么。

[ɔːr]	[wʌt]	[wiːk]	[dɪ'fensɪz]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[fækt]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	['pɑːsəb(ə)l]	.
or	**what**	**weak**	**defences**	**had**	**made**	**the**	**fact**	**of**	**it**	**possible**	**.**
或者	什么	虚弱的	防御	有	制成	这	事实	的	它	可能的	.

或者说，是什么样的薄弱防御措施才使得这种情况成为可能。

[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	[kən'dɪʃ(ə)n]	,	[ɔːr]	[hɜːr; hər]	['seɪfti]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪdst]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['lɔːləs]	['rʌfiːənz]	,
About	**her**	**condition**	**,**	**or**	**her**	**safety**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**these**	**lawless**	**ruffians**	**,**
关于	她	状况	，	或者	她	安全	在	这	中间	的	这些	无法无天	恶棍	，

关于她的身体状况，或者说她在这些无法无天的暴徒中间的安全状况，

[hɪz; ɪz]	[breɪn]	[wʌz; wəz]	[tuː]	[wɔːrn]	[tuː; tə]	['spekjuleɪt]	;
his	**brain**	**was**	**too**	**worn**	**to**	**speculate**	**;**
他的	脑	曾是	也	磨损	到	推测	；

他脑子太累了，无力思考；

[bʌt; bət]	[æt; ət]	[liːst]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[ˌʌndər'stænd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[fɔːr; fər]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[held]
but	**at**	**least**	**he**	**could**	**understand**	**that**	**the**	**purpose**	**for**	**which**	**she**	**was**	**held**
但	在	至少	他	可以	理解	那	这	目的	为了	哪个	她	曾是	握住

[wʊd]	[nɑːt]	[biː; bi]	[ə'laʊd]	[tuː; tə]	['perɪʃ]	[ə'pɑːn]	[ɪt'self]	[ʌv; əv]	[ɪn'ækʃn]	.
would	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**perish**	**upon**	**itself**	**of**	**inaction**	**.**
会	不是	是	允许	到	沦	之上	本身	的	不作为	.

但他至少能够理解，囚禁她的目的不会因为不作为而白白浪费。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	['nʌmli]	['kɑːnʃəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæsɪŋ]	['aʊərz]	;
He	**was**	**only**	**numbly**	**conscious**	**of**	**the**	**passing**	**hours**	**;**
他	曾是	仅有的	麻木地	有意识的	的	这	通过	小时	;

他只是麻木地意识到时间的流逝；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

[ðə; ði] ['semi] - ['tɔːrpər] [ɪn'djʊst] [baɪ] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['dedənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skeəri,faid]
the semi - torpor induced by cold and hunger deadened the pain of his scarified
这 半 - 麻木 诱导 经过 寒冷的 和 饥饿 麻木 这 疼痛 的 他的 疤痕
[rɪsts] ,
wrists ,
手腕 ,

寒冷和饥饿带来的半昏迷状态麻痹了他手腕上伤痕累累的疼痛。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [ɔːr] [leɪ] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ˌʌn'muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːst] ['fɜːrðər]
and he sat or lay huddled against the hearth unmoved to the least further
和 他 卫星 或者 躺 蜷缩着 反对 这 炉 不动 到 这 至少 更远
['efərt] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'liːs] .
effort of self - release .
努力 的 自己 - 发布 .

他蜷缩着身子或坐着或躺着，靠在炉火旁，丝毫不为所动，丝毫没有想要挣脱束缚的迹象。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz] ['iːvnɪŋ] [krept] [ɑːn] [ænd; ənd] ['dɑːkənd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] , [ɪn] [ə; eɪ]
Sometimes , as evening crept on and darkened , he was aware , in a
有时 , 作为 晚上 悄悄地爬 在 和 变暗 , 他 曾是 意识到的 , 在 一个
[kən'fjuːzd] ['mænər] ,
confused manner ,
使困惑 方式 ,

有时，当夜幕降临，天色渐暗时，他会迷迷糊糊地意识到：

[ʌv; əv] ['dʒæŋglɪŋ] [saʊndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪmli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['defɪnət]
of jangling sounds about the house that he dimly associated with the definite
的 叮当作响 声音 关于 这 房子 那 他 依稀 联系 和 这 定
['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [pænz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] ;
business of life — the rattle of pans and of crockery ;
商业 的 生活 — 这 嘎嘎作响 的 平底锅 和 的 陶器 ;

屋子里传来叮叮当当的声音，他隐约觉得那是生活中的日常活动——锅碗瓢盆的碰撞声；

[ðə; ði] [pɜːr] [ʌv; əv] [rʌf] ['vɔɪsɪz] ['streɪndʒli] [ə'tuːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] ['eləkwənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk]
the purr of rough voices strangely attuned to the pitch eloquent of the domestic
这 呼噜声 的 粗糙的 声音 奇怪的 协调的 到 这 沥青 雄辩 的 这 国内的
['vɜːrtʃʊ] ;
virtues ;
美德 ;

粗犷的嗓音发出低沉的咕噜声，却出奇地契合着歌颂家庭美德的音调；

['leɪtər] , [ə; eɪ] ['hɑːrʃər] ['medli] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrdz] — [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]
later , a harsher medley of discords — the song , the quarrel , the crash of
之后 , 一个 更严厉 混合曲 的 不和谐 — 这 歌曲 , 这 争吵 , 这 碰撞 的
['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] ,
boisterous mirth ,
喧闹的 欢笑 ,

随后，各种不和谐的声音交织在一起——歌声、争吵声、喧闹的欢笑声，

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɔːr] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [fiːt] .
and often enough the thud of blows or shuffle of drunken feet .
和 经常 足够的 这 砰的一声 的 打击 或者 洗牌 的 醉 脚 .

常常还能听到砰砰的击打声或醉汉拖着脚步的脚步声。

[ˌɪntər'mɪtəntli] [θruː] [ɔːl] , [ðə; ði] ['penəns] - [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [went]
Intermittently through all , the penance - walk of the sentry in the passage went
间歇性地 通过 全部 , 这 忏悔 - 走 的 这 哨兵 在 这 通道 去
[mə'nɑːtənəsli] [ɑːn] , [naʊ] ['drægɪŋ] ['sʌlənli] ,
monotonously on , now dragging sullenly ,
单调地 在 , 现在 拖拽 闷闷不乐地 ,

整个过程中，岗哨在通道里单调地、断断续续地进行着忏悔式的巡视，现在显得有些拖沓和沮丧。

[naʊ] [muːvd] [tuː; tə][sʌm; səm][spæz'mɑːdɪk] ['brɪsknəs] [æz; əz][ðə; ði] [læf] ['bʌbld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
now moved to some spasmodic briskness as the laugh bubbled high in the
现在 已搬 到 一些 痉挛性的 轻快 作为 这 笑 冒泡 高的 在 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

厨房里传来一阵阵爽朗的笑声，节奏也变得断断续续地加快了。

[naʊ] ['æksentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔgz] [snæp][æt; ət][ə; eɪ][flaɪ] .
now accented with a curse like a dog's snap at a fly .
现在 重音 和 一个 诅咒 喜欢 一个 狗的 折断 在 一个 飞 .

现在语气中带着咒骂，就像狗咬苍蝇一样。

[ˌɪntər'mɪtəntli] , [tuː] , [keɪm] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːpəzɪt] , ['sɪŋkɪŋ]
Intermittently , too , came the hum of voices from the room opposite , sinking
间歇性地 , 也 , 来了 这 哼 的 声音 从 这 房间 对面的 , 下沉
[ænd; ənd] [swuːp] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,
and swooping and moaning ,
和 俯冲 和 呻吟 ,

对面房间不时传来嗡嗡的人声，时而低沉，时而急促，时而呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪnd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːts] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['gæðərɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
as if a wind of evil thoughts were there gathering for any purpose of
作为 如果 一个 风 的 邪恶的 想法 是 那里 采集 为了 任何 目的 的
[dɪ'strʌkʃn] .
destruction .
破坏 .

仿佛有一股邪恶的思绪之风正在聚集，伺机带来毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ;
And the night deepened , and the cold ;
和 这 夜晚 加深 , 和 这 寒冷的 ;

夜色渐深，寒意袭人；

[ænd; ənd] [diːp] [sæŋk][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəʊθ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tɔːmentid] [soʊl] .
and deep sank the expression of both into his tormented soul .
和 深的 沉没 这 表达 的 两个都 进入 他的 饱受折磨 灵魂 .

并将这两种情绪深深地刻入了他饱受折磨的灵魂深处。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn]
Once he thought he heard a window opened and the sound of voices in
一次 他 想法 他 听到 一个 窗户 打开 和 这 声音 的 声音 在
['pɑːrli] ;
parley ;
谈判 ;

他曾一度以为听到窗户打开的声音，以及人们交谈的声音；

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðæt]	[ðə; ði]	[liːst]	[spɑːrk]	[ʌv; əv]	[hoʊp]	['flikəd]	[ɪn]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[nəˌgoʊʃi'eɪʃənz]	(	[ʌv; əv]
and	**at**	**that**	**the**	**least**	**spark**	**of**	**hope**	**flickered**	**in**	**him**	**that**	**negotiations**	**(**	**of**
和	在	那	这	至少	火花	的	希望	闪烁	在	他	那	谈判	(	的

[wʌt]	['neɪtʃər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[tuː]	['stjuːpifaid]	[tuː; tə]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[rɪ'moʊtli]	[kən'siːv]	)	[wɜːr; wər]	[ɪn]
what	**nature**	**he**	**was**	**too**	**stupefied**	**to**	**so**	**much**	**as**	**remotely**	**conceive**	**)**	**were**	**in**
什么	自然	他	曾是	也	目瞪口呆	到	所以	很多	作为	远程	构想	)	是	在

['prɑːses]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[bɪ'hæf]	.
process	**on**	**his**	**behalf**	**.**
过程	在	他的	代表	.

就在这时，他心中燃起了一丝希望，认为有人正在为他进行谈判（他当时震惊得根本无法想象谈判的内容）。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['mɜːrmər]	['siːst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[glæs]	[wʌz; wəz]	['rætld]	[tuː; tə] ,
But	**the**	**murmur**	**ceased**	**and**	**the**	**glass**	**was**	**rattled**	**to** **,**
但	这	低语	停止	和	这	玻璃	曾是	摇晃	到 ，

但低语声停止了，玻璃杯也晃动起来。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[prə'faʊndər]	['mɪzəri]	['setld]	[ə'pɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['niːd(ə)l]	[ʌv; əv]
and	**a**	**profounder**	**misery**	**settled**	**upon**	**him**	**that**	**the**	**little**	**needle**	**of**
和	一个	更深	苦难	定居	之上	他	那	这	小的	针	的

[laɪt]	[hæd; həd]	[ʃoʊd]	[ɪt'self]	[tuː; tə]	['vænɪʃ]	.
light	**had**	**showed**	**itself**	**to**	**vanish**	**.**
光	有	显示	本身	到	消失	.

更令他感到悲痛的是，那束微弱的光芒竟然消失了。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'bændənd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[feɪt]	;	[ænd; ənd]	[ə'baʊt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[felt]	[noʊ]	['bɪtərnəs] .
He	**was**	**abandoned**	**to**	**his**	**fate**	**;**	**and**	**about**	**that**	**he**	**felt**	**no**	**bitterness** **.**
他	曾是	弃	到	他的	命运	；	和	关于	那	他	毛毡	不	苦味 .

他被命运抛弃，对此他没有丝毫怨恨。

['oʊnli]	[hiː; hi]	['greɪtli]	[dɪ'zaɪrd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['klaɪmæks]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɜːrsən(ə)l]	[ə'ferz]	[ʃʊd; ʃəd]	['sʌfər]	[noʊ]
Only	**he**	**greatly**	**desired**	**that**	**the**	**climax**	**of**	**his**	**personal**	**affairs**	**should**	**suffer**	**no**
仅有的	他	非常	想要的	那	这	高潮	的	他的	个人的	事务	应该	遭受	不

[lɔːŋ]	[poʊ'spoʊnmənt]	.
long	**postponement**	**.**
长的	延期	.

他只是非常希望自己个人事务的高潮不要被长期推迟。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[æn; ən]	['aʊər]	[ʃɔːrt]	[ʌv; əv]	['mɪdnaɪt]	[wen]	,
It	**may**	**have**	**been**	**an**	**hour**	**short**	**of**	**midnight**	**when**	**,**
它	可能	有	到过	一个	小时	短的	的	午夜	什么时候	，

当时可能离午夜还有不到一个小时，

[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[sæd]	[aɪz]	[fɪkst]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['muːnlɪt]	[skwer]	[ʌv; əv]	['wɪndoʊ] ,
with	**his**	**sad**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**moonlit**	**square**	**of**	**window** **,**
和	他的	伤心	眼睛	固定的	之上	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	正方形	的	窗户 ，

他忧伤的目光凝视着月光下那方形的窗户，

[hɪz; ɪz]	[lɪdz]	[kloʊzd]	[ɪnˌvɑːlən'terəli]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[sæŋk]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[ˌʌn'rɛstɪŋ]	['stuːpər]	[ʌv; əv]
his	**lids**	**closed**	**involuntarily**	**and**	**he**	**sank**	**into**	**a**	**sort**	**of**	**unresting**	**stupor**	**of**
他的	盖子	关闭	不由自主	和	他	沉没	进入	一个	种类	的	不安	昏迷	的

[ðə; ði]	['fækltiz]	.
the	**faculties**	**.**
这	学院	.

他的眼皮不由自主地合上，陷入了一种持续的、意识模糊的昏迷状态。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[ðɪs]	['trævəsti]	[ʌv; əv]	[sliːp]	[dwelt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[maɪt]	[nɑːt]	[noʊ]	;
How	**long**	**this**	**travesty**	**of**	**sleep**	**dwelt**	**with**	**him**	**he**	**might**	**not**	**know**	**;**
如何	长的	这	闹剧	的	睡觉	居住	和	他	他	可能	不是	知道	；

他或许不知道这种睡眠障碍在他身上持续了多久；

[bʌt; bət]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[lept]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	[ænd; ənd]	[meɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[tuː; tə]	['skræmb(ə)l]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.
but	**in**	**an**	**instant**	**he**	**had**	**leapt**	**from**	**it**	**and**	**made**	**as**	**if**	**to**	**scramble**	**to**	**his**	**feet**	**.**
但	在	一个	立即的	他	有	跳跃	从	它	和	制成	作为	如果	到	争夺	到	他的	脚	.

但瞬间，他便从上面跳了下来，装作慌忙地爬了起来。

['sʌmθɪŋ]	,	[ðæt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'ɔːrdərd]	[maɪnd]	['hɔːrəbli]	[sə'dʒestɪv]	[ʌv; əv]	['iːv(ə)l]	,
Something	**,**	**that**	**seemed**	**to**	**his**	**disordered**	**mind**	**horribly**	**suggestive**	**of**	**evil**	**,**
某物	，	那	似乎	到	他的	混乱	头脑	糟糕透了	暗示性的	的	邪恶的	，

在他混乱的思维中，有些东西似乎可怕地暗示着邪恶。

[hæd; həd]	[kʌm]	[bɪ'twiːn]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[pætʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['keɪsmənt]	.
had	**come**	**between**	**him**	**and**	**the**	**white**	**patch**	**of**	**the**	**casement**	**.**
有	来	之间	他	和	这	白色的	修补	的	这	窗扇	.

它挡在了他和窗户的白色区域之间。

[hiː; hi]	[traɪd]	[tuː; tə]	[kraɪ]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[faʊnd]	[noʊ]	['paʊər]	[bʌt; bət]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[saɪ]	;
He	**tried**	**to**	**cry**	**out**	**,**	**and**	**found**	**no**	**power**	**but**	**for**	**a**	**sigh**	**;**
他	尝试	到	哭	出去	，	和	成立	不	力量	但	为了	一个	叹	；

他想喊叫，却发现自己无力发出任何声音，只能叹息一声；

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[wʌz; wəz]	[bɪ'saɪd]	[hɪm; ɪm]	,	['saɪləntli]	,	[ɑːn]	[ɪts]	[niːz]	,
and	**suddenly**	**the**	**shape**	**was**	**beside**	**him**	**,**	**silently**	**,**	**on**	**its**	**knees**	**,**
和	突然	这	形状	曾是	旁	他	，	默默	，	在	它是	膝盖	，

突然，那身影出现在他身边，静静地跪在地上。

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[ɑːrm]	[wʌz; wəz]	[raʊnd]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɔːft]	[hænd]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[maʊθ]	.
and	**an**	**arm**	**was**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**a**	**soft**	**hand**	**upon**	**his**	**mouth**	**.**
和	一个	手臂	曾是	圆形的	他的	脖子	和	一个	柔软的	手	之上	他的	嘴	.

一只手臂搂着他的脖子，一只柔软的手捂住了他的嘴。

“	['beti]	,	['beti]	,	['beti]	!	”	['wɪspəd]	[ə; eɪ]	['taɪni]	['fiːbraɪl]	[vɔɪs]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪr]	—	[ænd; ənd]	['ɪnstəntli]	[hiː; hi]	[nuː]	,
“	**Betty**	**,**	**Betty**	**,**	**Betty**	**!**	**”**	**whispered**	**a**	**tiny**	**febrile**	**voice**	**in**	**his**	**ear**	**—**	**and**	**instantly**	**he**	**knew**	**,**
“	贝蒂	，	贝蒂	，	贝蒂	！	”	低声说道	一个	微小的	发热	嗓音	在	他的	耳朵	—	和	即刻	他	知道	，

“贝蒂，贝蒂，贝蒂！”一个细小而颤抖的声音在他耳边低语——他立刻明白了。

[ænd; ənd]	,	['gɪvɪŋ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['broʊkən]	['wɪni]	,	[drɑːpt]	[hɪz; ɪz]	['taɪərd]	[hed]	[ə'pɑːn]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.
and	**,**	**giving**	**a**	**little**	**broken**	**whinny**	**,**	**dropped**	**his**	**tired**	**head**	**upon**	**her**	**shoulder**	**.**
和	，	给予	一个	小的	破碎的	嘶鸣	，	掉落	他的	疲劳的	头	之上	她	肩膀	.

然后，他发出一声断断续续的嘶鸣，疲惫地把头靠在她的肩膀上。

[ʃiː; ʃi]	[klɑːspt]	[hɪm; ɪm]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[noʊ]	[ʃeɪm]	[tuː; tə]	[kɪs]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[lɪps]	[laɪk]	['flaʊərz]	;
She	**clasped**	**him**	**,**	**and**	**she**	**made**	**no**	**shame**	**to**	**kiss**	**him**	**with**	**her**	**lips**	**like**	**flowers**	**;**
她	紧握	他	，	和	她	制成	不	耻辱	到	吻	他	和	她	嘴唇	喜欢	花朵	；

她紧紧地抱住他，毫不羞涩地用她如花般的嘴唇亲吻他；

[ænd; ənd] [ðen] ['veri] ['dʒentli] , ['veri] ['pɪtɪfəli] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] ,
and then very gently , very pitifully , she passed her fingers over his right ear ,
和 然后 非常 轻轻地 , 非常 可怜地 , 她 通过了 她 手指 超过 他的 正确的 耳朵 ,
['oʊvər][hɪz; ɪz] [left] ,
over his left ,
超过 他的 左边 ,

然后，她非常温柔、非常怜悯地用手指抚过他的右耳，又抚过他的左耳。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [saɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] ['lɪftɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and gave a heaving sigh from the bosom that lifted against his cheek .
和 给予 一个 起伏 叹 从 这 怀 那 抬起 反对 他的 脸颊 .

他胸前的乳房贴着脸颊，发出了一声沉重的叹息。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['kaʊədz] , [ðə; ði] ['kaʊədz] !
“ Oh , the cowards , the cowards !
“ 哦 , 这 懦夫 , 这 懦夫 !

“哦，这些懦夫，这些懦夫！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [tuː; tə] [fraɪt] [ˌem 'iː][soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪ] !
” she whispered , “ to fright me so , and for a lie !
” 她 低声说道 , “ 到 惊吓 我 所以 , 和 为了 一个 说谎 !

她低声说道：“吓唬我，还撒谎！”

” [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
” He found a little voice for her .
” 他 成立 一个 小的 嗓音 为了 她 .

他为她找到了一个微弱的声音。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
He would have , I think , from the grave .
他 会 有 , 我 思考 , 从 这 严重 .

我认为，即使从坟墓里他也会这么说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , ['beti] ? ”
“ Are you come to save me , Betty ? ”
“ 是 你 来 到 节省 我 , 贝蒂 ? ”

“贝蒂，你是来救我的吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [maɪ][hændz][ɑːr; ər][taɪd][bɪ'haɪnd] .
“ My hands are tied behind .
“ 我的 双手 是 系 在后面 .

我的双手被绑在身后。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [kʌt] [ænd; ənd] [baʊnd] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ;
They are so cut and bound I have lost all feeling in them ;
他们 是 所以 切 和 边界 我 有 丢失的全部 感觉 在 他们 ;

它们被割得如此紧绷，以至于我失去了对它们的所有感觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] , ['beti] ?
and if I shouldn't be able to rise , Betty ?
和 如果 我 不应该 是 有能力的 到 上升 , 贝蒂 ?

如果我不能站起来，贝蒂？

” [ʃiː; ʃi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪvli] .
” She held his head to her convulsively .
” 她 握住 他的 头 到 她 痉挛地 .

她紧紧地抱着他的头，让他抽搐着。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['saɪləntli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She cried silently , as a woman can if she will .
她 哭 默默 , 作为 一个 女士 能 如果 她 将要 .

她默默地哭泣，就像一个女人想哭就可以哭的那样。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ We must not be a moment , ” she whispered .
“ 我们 必须 不是 是 一个 片刻 , ” 她 低声说道 .

“我们不能只停留片刻,”她低声说道。

“ [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] .
“ I hear them talking .
“ 我 听到 他们 说 .

我听到他们在说话。

[wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [laɪk] [maɪs] .
We must move like mice .
我们 必须 移动 喜欢 小鼠 .

我们必须像老鼠一样行动。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ˌaʊt'saɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [let] [ˌem 'iː] [pæs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
There is a horror outside ; but what of it , if it let me pass to you .
那里 是 一个 恐怖 外部 ; 但 什么 的 它 , 如果 它 让 我 经过 到 你 .

外面很可怕；但是，如果让我过去见你，那又怎样呢?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['tæsɪtli] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [tens]
” She put her hand again on his mouth , tacitly bidding him to the most tense
” 她 放 她 手 再次 在 他的 嘴 , 默许地 投标 他 到 这 最多 紧张
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

她再次用手捂住他的嘴，默默地示意他保持绝对的沉默。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrn][wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [nɑːts] .
With her heart torn with pity , she bent and examined the knots .
和 她 心 撕裂 和 遗憾 , 她 弯曲 和 检查 这 绳结 .

她心中充满怜悯，弯下腰仔细查看那些绳结。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kruːəli] [drɔːn] , [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [waɪt] [tiːθ] [wɪl] [wɜːrk] [sə'fɪʃ(ə)nt]
They were cruelly drawn , but love and good white teeth will work sufficient
他们 是 残酷地 绘制 , 但 爱 和 好的 白色的 牙齿 将要 工作 充足的
['mɪrəklz] .
miracles .
奇迹 .

它们被残酷地描绘出来，但爱和洁白的牙齿足以创造奇迹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krækt] ['hɑːrdər] [nʌts] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] .
She had cracked harder nuts in her time .
她 有 裂纹 更难 坚果 在 她 时间 .

她以前也拧过更硬的坚果。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][æt; ət] [wɜːrk] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] , ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
He felt her at work like a rat , vicious and determined .
他 毛毡 她 在 工作 喜欢 一个 鼠 , 恶毒 和 决定 .

他觉得她工作起来就像一只老鼠，凶狠而执着。

[wʌns] [hiː; hi] [felt] [lɪps] [laɪt] [laɪk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bruːzd] ['membər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] .
Once he felt lips light like down on the bruised members , and he thought .
一次 他 毛毡 嘴唇 光 喜欢 向下 在 这 瘀伤 成员 , 和 他 想法 .

他感觉到嘴唇像天鹅绒般轻柔地落在淤青的部位，他想。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɔːtifaid] [ænd; ənd] [ded] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkən] [æt; ət] [ðæt] .
Though they were mortified and dead they should quicken at that .
尽管 他们 是 羞愧难当 和 死的 他们 应该 加速 在 那 .

虽然他们已经惊恐万分，奄奄一息，但他们应该因此而振作起来。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [friː] .
All of a sudden his hands were free .
全部 的 一个 突然 他的 双手 是 自由的 .

突然间，他的双手自由了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
He would have endeavoured to rise , but with a quick gesture she kept him down .
他 会 有 努力 到 上升 , 但 和 一个 快的 手势 她 保留 他 向下 .

他本想起身，但她一个利落的手势就把他按了下去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ,
She came to the front ,
她 来了 到 这 正面 ,

她来到了前面，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] [pʊld] [ðə; ði] [buːts] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [nʌmd] [fiːt] .
and swiftly with her strong young arms pulled the boots from his numbed feet .
和 迅速地 和 她 强的 年轻的 武器 拉 这 靴子 从 他的 麻木 脚 .

她用年轻有力的双臂迅速地从他麻木的脚上脱掉了靴子。

“ [naʊ] !
“ Now !
“ 现在 !

“现在！

” [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] .
” she signified .
” 她 表示 .

她表示。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
He was up in a moment .
他 曾是 向上 在 一个 片刻 .

他很快就站了起来。

['broʊkən] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
Broken as he was ,
破碎的 作为 他 曾是 ,

尽管他心力交瘁，

[ðə; ði] ['stɪmjələs] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [truː] [soʊl] [wʌz; wəz] [dɪ'vaɪn] .
the stimulus given his spirit by the devotion of this true soul was divine .
这 刺激 给定 他的 精神 经过 这 虔诚 的 这 真的 灵魂 曾是 神圣的 .

这位真诚灵魂的奉献精神给予他心灵的激励是神圣的。

[sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
Supporting him with all her love , she helped him step by step across the floor .
支持 他 和 全部 她 爱 , 她 帮助 他 步 经过 步 穿过 这 地面 .

她满怀爱意地扶着他，一步一步地搀扶着他走过地板。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['stɔkiŋd] [fiːt] ,
Then for the first time he noticed that the girl was in her stockinged feet ,
然后 为了 这 第一的 时间 他 注意到 那 这 女孩 曾是 在 她 有库存 脚 ，

然后他才第一次注意到，女孩穿着丝袜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [stʊd] [waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [naɪt] .
and that the casement stood wide to the freezing night .
和 那 这 窗扇 站立 宽的 到 这 冷冻 夜晚 .

窗户大开着，直抵寒冷的夜空。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [hiː; hi] [stuːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pə'θetɪk] [lʊk]
Come to the opening , he stooped his face to hers with a very pathetic look
来 到 这 开幕 ， 他 弯腰 他的 脸 到 她的 和 一个 非常 可怜的 看
.
:
.

开场时，他弯下腰，用一种非常可怜兮兮的眼神看着她。

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ Not now , ” she whispered .
“ 不是 现在 ， ” 她 低声说道 .

“现在不行，”她低声说道。

“ [nɑːt][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ɔːr][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ” — [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
“ Not an instant for delay or explanation ” — but seeing what he would be
“ 不是 一个 立即的 为了 延迟 或者 解释 ” — 但 看到 什么 他 会 是
[æt; ət] ,
at ,
在 ，

“不容丝毫拖延或解释”——但看看他会做什么，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][lɪps][hɑːrd] [ə'genst] [hɜːrz] .
she put an arm to his neck , and drew his lips hard against hers .
她 放 一个 手臂 到 他的 脖子 ， 和 画 他的 嘴唇 难的 反对 她的 .

她用一只胳膊搂住他的脖子，用力把他的嘴唇拉向自己。

[ðə; ði] [sɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] [wentʃ] .
The sill was but a step to an active wench .
这 窗台 曾是 但 一个 步 到 一个 积极的 妖妇 .

门槛不过是通往一个活跃女郎的一步。

['beti] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] , ['skersli] ['hævɪŋ] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
Betty was outside , scarcely having released his hands ; and then she turned
贝蒂 曾是 外部 ， 几乎 拥有 发布 他的 双手 ； 和 然后 她 转向
[ænd; ənd] ['bekənd] .
and beckoned .
和 招手 .

贝蒂刚松开他的手，就站在外面；然后她转身向他招手。

[æt; ət][hɜːr; hər][nɑːd] , [ə'nʌðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] — ['denɪs] , [baɪ][ɔːl] [ðə; ði] ['ælfəbet]
At her nod , another appeared at the opening — Dennis , by all the alphabet
在 她 点头 ， 其他 出现 在 这 开幕 — 丹尼斯 ， 经过 全部 这 字母
[ʌv; əv] ['wʌndər] !
of wonder !
的 想知道 ！

她点点头，门口又出现了一个人——丹尼斯，真是奇迹啊！

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] .
She bade him to keep perfect silence by a word .
她 巴德 他 到 保持 完美的 沉默 经过 一个 单词 .

她只用一句话就命令他保持绝对安静。

[ðə; ði]	[gʊd]	['feloʊ]	[wʌz; wəz]	[waɪt]	[æz; əz]	['æʃɪz]	,
The	**good**	**fellow**	**was**	**white**	**as**	**ashes**	**,**
这	好的	同伴	曾是	白色的	作为	灰烬	，

那好心人脸色苍白如灰烬。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ʌp]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['fʌmblɪŋ]	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[bleɪd]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	.
and	**as**	**he**	**came**	**up**	**he**	**was**	**fumbling**	**a**	**long**	**blade**	**into**	**his**	**pocket**	**.**
和	作为	他	来了	向上	他	曾是	笨拙	一个	长的	刀刃	进入	他的	口袋	.

他走过来的时候，正笨手笨脚地把一把长刀塞进口袋里。

[ðə; ði]	['muːnlaɪt]	[rɪ'viːld]	[ə; eɪ]	[waɪd]	['hɔːrɪfaɪd]	[lʊk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
The	**moonlight**	**revealed**	**a**	**wide**	**horrified**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这	月光	揭晓	一个	宽的	惊恐万分	看	在	他的	眼睛	.

月光映照出他眼中惊恐万分的神色。

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[seɪnt]	[huːm]	[lʌv]	[hæz; həz]	[dɪ'frɔːdid]	[ʌv; əv]	['hev(ə)n]	.
He	**was**	**like**	**a**	**saint**	**whom**	**love**	**has**	**defrauded**	**of**	**heaven**	**.**
他	曾是	喜欢	一个	圣	谁	爱	有	受骗	的	天堂	.

他就像一位被爱情从天堂骗走的圣人。

[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	['mæstər]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ɑːrmz]	,
He	**took**	**his**	**master**	**under**	**the**	**arms**	**,**
他	采取	他的	掌握	在下面	这	武器	，

他把主人抱在怀里，

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kən'vʌlsɪv]	['efərt]	[heɪld]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[snoʊ]	.
and	**with**	**a**	**convulsive**	**effort**	**haled**	**him**	**out**	**into**	**the**	**snow**	**.**
和	和	一个	痉挛	努力	被洗礼	他	出去	进入	这	雪	.

然后，他们使出浑身解数，把他拖到雪地里。

[ɪn'evɪtəbli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[nɔɪz]	[rɪ'zʌltɪd]	.
Inevitably	**a**	**little**	**noise**	**resulted**	**.**
不可避免地	一个	小的	噪音	结果	.

不可避免地，产生了一些噪音。

['beti]	[geɪv]	[æn; ən]	[ˌɪn'drɔːn]	[gæsp]	;
Betty	**gave**	**an**	**indrawn**	**gasp**	**;**
贝蒂	给予	一个	内嵌	喘气	；

贝蒂倒吸了一口凉气；

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ɔːl]	[gʊd]	[lʌk]	[ə; eɪ]	[bɜːrst]	[ʌv; əv]	['læftər]	[frʌm; frəm]	[wɪ'ðɪn]	['kʌvərd]	[ðə; ði]	['æksɪdənt]	.
but	**by**	**all**	**good**	**luck**	**a**	**burst**	**of**	**laughter**	**from**	**within**	**covered**	**the**	**accident**	**.**
但	经过	全部	好的	运气	一个	爆裂	的	笑声	从	之内	涵盖	这	事故	.

但幸运的是，里面传出的一阵笑声掩盖了这场意外。

[tuːk]	[stʊd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]	[mæn]	,	['sweɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	['veɪkəntli]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
Tuke	**stood**	**like**	**a**	**drunken**	**man**	**,**	**swaying**	**and**	**staring**	**vacantly**	**about**	**him**	**.**
图克	站立	喜欢	一个	醉	男人	，	摇晃	和	凝视	空洞地	关于	他	.

图克像个醉汉一样站着，摇摇晃晃，目光空洞地环顾四周。

[ə'genst]	[ðə; ði]	[pɔːrtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ə'wer]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˌmɪs'ʃeɪpən]	['bʌnd(ə)l]	.
Against	**the**	**porch**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**a**	**misshapen**	**bundle**	**.**
反对	这	门廊	他	曾是	意识到的	的	一个	畸形	捆	.

他注意到门廊边有一个形状怪异的包裹。

“	[gɑːd]	[fər'gɪv]	[ˌem 'iː]	,	[sɜːr]	,	”	[sed]	['denis]	.	“
“	**God**	**forgive**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Dennis**	**.**	**“**
“	上帝	原谅	我	，	先生	，	”	说	丹尼斯	.	“

“上帝啊，请原谅我，先生，”丹尼斯说道。

-	[twʌz]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	[aɪ]	[dɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
'	**Twas**	**for**	**you**	**I**	**did**	**it**	**.**
-	那是	为了	你	我	做过	它	.

我这么做都是为了你。

”	[ðə; ði]	['wʊmən]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['roʊmən]	.
”	**The**	**woman**	**was**	**the**	**Roman**	**.**
”	这	女士	曾是	这	罗马	.

“那女人是罗马人。”

“	[hiː; hi]	[daɪd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[poʊst]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	;
“	**He**	**died**	**at**	**his**	**post**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**;**
“	他	死亡	在	他的	邮政	,	”	她	低声说道	;

“他殉职了，”她低声说道；

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	['blaɪðli]	[maɪ'self]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	.
“	**and**	**I**	**would**	**have**	**done**	**it**	**blithely**	**myself**	**for**	**this**	**.**
“	和	我	会	有	完毕	它	兴高采烈地	我	为了	这	.

“而我本人也会毫不犹豫地去做这件事。”

[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[wɪmpəl]	,
And	**Mr**	**.**	**Whimple**	**,**
和	先生	.	惠普尔	,

还有温普尔先生，

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[stʊd]	[gɑːrd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[left]	[ˌem 'iː]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[swiːts]	[ʌv; əv]	['sɜːrvɪs]	.
he	**has**	**stood**	**guard**	**at**	**the**	**door**	**and**	**left**	**me**	**only**	**the**	**sweets**	**of**	**service**	**.**
他	有	站立	警卫	在	这	门	和	左边	我	仅有的	这	糖果	的	服务	.

他一直守在门口，只给我留下了服侍的甜蜜。

”	[ðen]	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[strɔːŋ]	[naʊ]	[tuː; tə]	[kʌm]	?
”	**Then**	**she**	**said**	**,**	**“**	**Are**	**you**	**strong**	**now**	**to**	**come**	**?**
”	然后	她	说	,	“	是	你	强的	现在	到	来	?

然后她说：“你现在有勇气来吗？”

”	[ænd; ənd]	,	['siːɪŋ]	[hɜːr; hər]	[pʊr]	['dʒent(ə)lmən]	[ɔːl]	[wiːk]	[ænd; ənd]	[bɪ'wɪldərd]	,
”	**and**	**,**	**seeing**	**her**	**poor**	**gentleman**	**all**	**weak**	**and**	**bewildered**	**,**
”	和	,	看到	她	贫穷的	绅士	全部	虚弱的	和	困惑	,

“看到她那可怜的绅士如此虚弱和茫然，

[ʃiː; ʃi]	[held]	[hɪm; ɪm]	[ə'gen]	['pɪtɪfəli]	[ænd; ənd]	[beɪd]	['denis]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['ʌðər]	[saɪd]	;	[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	[led]	[hɪm; ɪm]	,
she	**held**	**him**	**again**	**pitifully**	**and**	**bade**	**Dennis**	**to**	**his**	**other**	**side**	**;**	**and**	**so**	**they**	**led**	**him**	**,**
她	握住	他	再次	可怜地	和	巴德	丹尼斯	到	他的	其他	边	;	和	所以	他们	引领	他	,

她再次可怜地抱住他，示意丹尼斯到他另一边去；于是他们把他领了过去。

[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	['swɪftnəs]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	['kʌmpəs]	[ænd; ənd]	['kriːpɪŋ]	[laɪk]	['fræntɪk]	[θɪŋz]	,
with	**what**	**swiftness**	**they**	**could**	**compass**	**and**	**creeping**	**like**	**frantic**	**things**	**,**
和	什么	速度	他们	可以	罗盘	和	爬行	喜欢	疯狂的	事物	,

它们以最快的速度环顾四周，像疯了一样匍匐前进。

[aʊt]	[θruː]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	-	[geɪt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wei]	[ʌp]	[ðə; ði]	['faʊndəd]	[roʊd]	,
out	**through**	**the**	**lodge**	**-**	**gate**	**and**	**a**	**little**	**way**	**up**	**the**	**foundered**	**road**	**,**
出去	通过	这	小屋	-	门	和	一个	小的	方式	向上	这	沉没	路	,

穿过旅馆大门，沿着废弃的道路往上走一小段路，

[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðæt]	['veri]	['snoʊi]	[gæp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['brʌʃwʊd]	[θruː]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[ʌv; əv]	['wɔndərəz]	[hæd; həd]	[fɔːrst]	[ðer; ðər]	[wei]	[θriː]	[deɪz]	[bɪ'fɔːr]	.
until	**they**	**came**	**to**	**that**	**very**	**snowy**	**gap**	**in**	**the**	**brushwood**	**through**	**which**	**the**	**party**	**of**	**wanderers**	**had**	**forced**	**their**	**way**	**three**	**days**	**before**	**.**
直到	他们	来了	到	那	非常	下雪的	差距	在	这	灌木丛	通过	哪个	这	派对	的	流浪者	有	强制	他们的	方式	三	天	前	.

直到他们来到灌木丛中那片积雪覆盖的缺口，三天前，那群流浪者就是从那里强行闯入的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkt] — [ðeɪ] [broʊk] [ænd; ənd] ['stʌmbld]
And presently — for the moon made all distinct — they broke and stumbled
和 目前 — 为了 这 月亮 制成 全部 清楚的 — 他们 打破 和 踉跄
['ɪntuː][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][aɪs] - [haʊs] .
into the clearing and stood before the ice - house .
进入 这 清理 和 站立 前 这 冰 - 房子 .

这时，月光照亮了一切，他们跌跌撞撞地走进了空地，站在了冰屋前。

“ ['beti] , ” [ðen] ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər]['mæstər] — “ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt]
“ Betty , ” then murmured her master — “ I must not question ; but why not
“ 贝蒂 , ” 然后 低声说道 她 掌握 — “ 我 必须 不是 问题 ; 但 为什么 不是
[pʊʃ] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,
push up the drive ,
推 向上 这 驾驶 ,

“贝蒂,”她的主人低声说道，“我不能质疑；但为什么不把车开上车道呢？”

[naʊ] [ðə; ði] [koʊst] [ɪz] [klɪr] ? — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][daɪ] . ”
now the coast is clear ? — And here we shall only die . ”
现在 这 海岸 是 清除 ? — 和 这里 我们 将 仅有的 死 . ”

现在安全了吗？——我们只能死在这里了。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ Oh ! you are wise , ” she cried ,
“ 哦 ! 你 是 明智的 , ” 她 哭 ,

“哦！你真聪明！”她喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [traɪ'ʌmfənt] [læf] — [ə; eɪ] ['prɪti] [kən'fekʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]
with a little triumphant laugh — a pretty confection of love and relief and
和 一个 小的 凯 笑 — 一个 漂亮的 糖果 的 爱 和 宽慰 和
[terz] .
tears .
眼泪 .

带着一丝胜利的笑声——爱、释然和泪水交织在一起，构成了一幅美丽的画面。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [ænd; ənd][boʊld] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːpɪd][pər'hæps] .
“ You are wise and bold , but not a little stupid perhaps .
“ 你 是 明智的 和 大胆的 , 但 不是 一个 小的 愚蠢的 也许 .

“你既聪明又大胆，但或许也有一点愚蠢。”

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ə'nʌðər] ['sentri] [ɪz][nɑːt]['poʊstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ?
Who shall say that another sentry is not posted between the lodge and the house ?
WHO 将 说 那 其他 哨兵 是 不是 发布 之间 这 小屋 和 这 房子 ?

谁能说小屋和房屋之间没有另一个哨兵呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] .
And now you are to see .
和 现在 你 是 到 看 .

现在，你们就看到了。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .
” She put her shapely foot against the door and pushed it open .
” 她 放 她 优美 脚 反对 这 门 和 推动 它 打开 .

她用她那修长的脚抵住门，把门推开了。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['erəbəs] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
She jumped into the jaws of Erebus , and held up her arms to him ;
她 跳了起来 进入 这 下颚 的 厄瑞玻斯 , 和 握住 向上 她 武器 到 他 ;

她纵身跃入厄瑞玻斯的口中，向他举起双臂；

[ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɪm'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['trʌstɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd]
and he let himself down into them , trusting , and was taken and
和 他 让 他自己 向下 进入 他们 , 信任 , 和 曾是 已采取 和
[ri'dʒɔist] ['oʊvər] .
rejoiced over .
欣喜若狂 超过 .

他纵身跃入其中，满怀信心，被他们抓住，他们欢喜快乐。

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wət'evər] [kʌmz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [tuː; tə][wɪn] [klɪr] ,
“ Now , ” she said , “ whatever comes we are safe to win clear ,
“ 现在 , ” 她 说 , “ 任何 来 我们 是 安全的 到 赢 清除 ,

“现在,”她说，“无论发生什么，我们都能稳操胜券。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
and I will cry a little .
和 我 将要 哭 一个 小的 .

我会哭一会儿。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kraɪ] ['wɔːkɪŋ] . ”
But I can cry walking . ”
但 我 能 哭 步行 . ”

但我边走边哭。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['beti] ? ”
“ And will you explain a little , Betty ? ”
“ 和 将要 你 解释 一个 小的 , 贝蒂 ? ”

“贝蒂，你能解释一下吗？”

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ][aɪs] - [haʊs] ; [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd]
“ This is no ice - house ; or at least it is only the mouth of an underground
“ 这 是 不 冰 - 房子 ; 或者 在 至少 它 是 仅有的 这 嘴 的 一个 地下
['pæsɪdʒ] ,
passage ,
通道 ,

“这不是冰窖；或者至少这只是一个地下通道的入口，

[ðæt] [liːdz] [streɪt] [θruː] ['ɪntuː] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] - ['priːsts] [hoʊl] . - ”
that leads straight through into that you call the ' Priest's Hole . ' ”
那 线索 直的 通过 进入 那 你 称呼 这 - 牧师的 洞 . - ”

那条路直接通向你们所说的“神父洞”。

“ ['beti] ! ”
“ Betty ! ”
“ 贝蒂 ! ”

“贝蒂！”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['grænfɑːðər] ([woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] !)
“ I have heard grandfather (woe is me — the poor old man !)
“ 我 有 听到 祖父 (悲哀 是 我 — 这 贫穷的 老的 男人 !)

“我听说爷爷（唉，可怜的老人！）

[tɔːk] - ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
talk o't many a time .
讲话 - 许多 一个 时间 .

谈了很多次。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪr] [wen] [ə; eɪ] [læd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] ['wʊdrəf] .
For he worked here when a lad in the service of Sir Thomas Woodruff .
为了 他 工作 这里 什么时候 一个 小伙子 在 这 服务 的 先生 托马斯 伍德拉夫 .

因为他年轻时曾在托马斯·伍德拉夫爵士手下工作过。

[ænd; ənd][aɪ] ['daʊtɪd] [nɑːt][jʊr; jər] ['ɑːnər] [nuː] ; [ðoʊ] [ðə; ði][end][ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt]

And I doubted not your honour knew ; though the end in truth was choked

和 我 怀疑 不是 你的 荣誉 知道 ; 尽管 这 结尾 在 真相 曾是 窒息

[wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] .

with rubbish .

和 垃圾 .

我毫不怀疑您也知道真相；尽管最终的结果充斥着垃圾。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [nɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊgz] [keɪm] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]

But when you returned not , and the rogues came in force and made their

但 什么时候 你 返回 不是 , 和 这 流氓 来了 在 力量 和 制成 他们的

['pɜːrpəs] [klɪr] ,

purpose clear ,

目的 清除 ,

但你们没有回来，恶棍们蜂拥而至，明确表明了他们的意图，

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [wɑːtʃt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sɔːr] ['hɑːrts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

we women watched wi ' sore hearts from the shelter of the roof ,

我们 女性 观看 wi - 疮 心 从 这 庇护所 的 这 屋顶 ,

我们女人躲在屋顶的庇护下，怀着伤感的心情看着这一切。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [sɜːr]['deɪvɪd] ['blaɪθˌwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

and we saw Sir David Blythewood and the captain come out on to the

和 我们 锯 先生 大卫 布莱斯伍德 和 这 队长 来 出去 在 到 这

[snoʊ] [baɪ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔː] [noʊ] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

snow by the fringe of the shaw no earlier than this morning ;

雪 经过 这 边缘 的 这 肖 不 早些时候 比 这 早晨 ;

今天早上，我们看到大卫·布莱斯伍德爵士和船长来到了小山丘边缘的雪地上；

[ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] , - [ðeɪ] [hɑː] - ['teɪkən]['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][aɪs] - [haʊs] ,

and I cried at once , ' They ha ' taken refuge in the ice - house ,

和 我 哭 在 一次 , - 他们 哈 - 已采取 避难所 在 这 冰 - 房子 ,

我立刻喊道：“他们躲进了冰窖！”

[ænd; ənd][hæv; həv] [leɪn] [ðer; ðər][ɪn] ['ɪgnərəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] ! - ”

and have lain there in ignorance to this moment ! ' ”

和 有 莱恩 那里 在 无知 到 这 片刻 ! - ”

而直到此刻，我一直浑然不知！

“ [goʊ][ɑːn] , ['beti] .

“ Go on , Betty .

“ 去 在 , 贝蒂 .

“继续，贝蒂。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?

Are you sure of the way ?

是 你 当然 的 这 方式 ?

你确定这条路走对了吗?

['nevər] [maɪnd][maɪ] [krəuɪŋ] , [gɜːrl] .

Never mind my crowing , girl .

绝不 头脑 我的 鸣叫 , 女孩 .

别在意我的得意之情，姑娘。

[aɪ] ['hævnt] ['broʊkən] [fuːd] [ɔːr] ['teɪstɪd] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [laɪk] [glæs]

I haven't broken food or tasted drink for three days , and my lungs are like glass

我 还没有 破碎的 食物 或者 尝过 喝 为了 三 天 , 和 我的 肺 是 喜欢 玻璃

['peɪpər] . ”

paper . ”

纸 . ”

我已经三天没吃东西也没喝水了，我的肺像玻璃纸一样脆。

“ [oʊ] [ˌem ˈiː] !
“ Oh me !
“ 哦 我 !

“哦，我的天哪！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][kraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
but I will not cry for a minute .
但 我 将要 不是 哭 为了 一个 分钟 .

但我一分钟都不会哭。

[aɪ] [tʊk] [ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˈɪntuː]
I took Jim , and we found our way to the hole and went down into
我 采取 吉姆 , 和 我们 成立 我们的 方式 到 这 洞 和 去 向下 进入
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;

我带着吉姆，找到了洞口，然后下去了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ledʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [tɜːrnd]
and there sure enough under the ledge was a stone in the wall that turned
和 那里 当然 足够的 在下面 这 壁架 曾是 一个 石头 在 这 墙 那 转向
[ɑːn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [pɪn] ;
on a great pin ;
在 一个 伟大的 别针 ;

果然，在壁架下面有一块嵌在墙上的石头，可以转动一个巨大的销钉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [ˈɡʌli] [ʃuːt] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
and this we swung round and saw a black gully shoot before us .
和 这 我们 摇摆 圆形的 和 锯 一个 黑色的 沟壑 射击 前 我们 .

于是我们转过身，看到眼前出现了一条黑色的沟壑。

[wel] , [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ænd; ənd] [ˈentərd] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn] ,
Well , we took a candle and entered , and not twenty feet in ,
出色地 , 我们 采取 一个 蜡烛 和 进入 , 和 不是 二十 脚 在 ,

我们拿着蜡烛走了进去，还没走二十英尺，

[ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] . ”
the light went out and we had to walk in darkness . ”
这 光 去 出去 和 我们 有 到 走 在 黑暗 . ”

灯灭了，我们只好摸黑走路。

“ [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbeti] !
“ Oh , my child , my little Betty !
“ 哦 , 我的 孩子 , 我的 小的 贝蒂 !

“哦，我的孩子，我的小贝蒂！

[ðæt] [sed] - [ɡoʊ] [bæk] !
That said ' Go back !
那 说 - 去 后退 !

话虽如此，“回去吧！”

- [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [faʊl] [ɡæs][kʊd; kəd] [spiːk] . ”
' as plain as foul gas could speak . ”
- 作为 清楚的 作为 犯规 气体 可以 说话 . ”

“就像臭气都能说话一样清楚。”

“ [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Did it ?
“ 做过 它 ?

“真的吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
It was close and stifling , of course ;
它 曾是 关闭 和 令人窒息 , 的 课程 ;

当然，气氛既紧张又令人窒息；

[bʌt; bət][wiː; wi] [tʊk] [hændz][ænd; ənd] [wʌn] [θruː] [ðɪs] ['veri] ['tʌn(ə)l] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ]
but we took hands and won through this very tunnel we are creeping along
但 我们 采取 双手 和 韩元 通过 这 非常 隧道 我们 是 爬行 沿着
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

但我们携手并肩，最终战胜了我们现在正在艰难跋涉的这条隧道；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
and all of a sudden we came to rubbish and the murmur of voices .
和 全部 的 一个 突然 我们 来了 到 垃圾 和 这 低语 的 声音 .

突然间，我们来到了垃圾堆和低语声中。

[æt; ət] [ðæt] ['dʒɪm] ['ʃaʊtɪd] .
At that Jim shouted .
在 那 吉姆 喊叫 .

吉姆随即大喊起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [pleɪn] ;
They were close at hand and heard us plain ;
他们 是 关闭 在 手 和 听到 我们 清楚的 ;

他们就在附近，听得很清楚；

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] [hiːp] [bɪɡ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
and in ten minutes we had made a hole through the heap big enough to
和 在 十 分钟 我们 有 制成 一个 洞 通过 这 堆 大的 足够的 到
[pæs] [θruː] . ”
pass through . ”
经过 通过 . ”

十分钟之内，我们就在土堆上凿出了一个足够大的洞，可以让人通过。

“ [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]
“ And foolish they must have looked to hear how they had sat down to
“ 和 愚蠢 他们 必须 有 看起来 到 听到 如何 他们 有 卫星 向下 到
[daɪ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['reskjuː] . ”
die within reach of rescue . ”
死 之内 抵达 的 救援 . ”

“他们要是知道自己是如何在救援触手可及的地方坐下等死，那该是多么愚蠢啊。”

“ ['meɪbi] . ”
“ Maybe . ”
“ 或许 . ”

“或许。”

“ [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] , ['beti] ? ”
“ Did they not , Betty ? ”
“ 做过 他们 不是 , 贝蒂 ? ”

“难道不是吗，贝蒂？ ”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?
“ How should I know ?
“ 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
I had no eyes for them .
我 有 不 眼睛 为了 他们 .

我根本没注意到他们。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər] .
You weren't there .
你 不是 那里 .

你当时不在场。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
” He stopped in the black darkness and put his arms about her .
” 他 停止 在 这 黑色的 黑暗 和 放 他的 武器 关于 她 .

“他在漆黑的夜色中停了下来，将她拥入怀中。”

“ ['denis] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [bæk] .
“ Dennis , ” he murmured back .
“ 丹尼斯 , ” 他 低声说道 后退 .

“丹尼斯,”他低声回应道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɑːloʊɪŋ] ?
“ Are you following ?
“ 是 你 下列的 ?

你明白吗?

[dəunt] [rʌn] [ˌjuː 'es] [daʊn] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
Don't run us down , but listen to this .
不 跑步 我们 向下 , 但 听 到 这 .

别贬低我们，但请听我说。

[aɪ] [lʌv] ['beti] ['pɑːlək] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] .
I love Betty Pollack with all my heart and soul .
我 爱 贝蒂 波拉克 和 全部 我的 心 和 灵魂 .

我全心全意地爱着贝蒂·波拉克。

” [ðə; ði][gɜːrl][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
” The girl burst into tears .
” 这 女孩 爆裂 进入 眼泪 .

女孩突然嚎啕大哭起来。

“ [dəunt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'vʌlsɪvli] .
” she whispered , and clung to him convulsively .
” 她 低声说道 , 和 紧紧抓住 到 他 痉挛地 .

她低声说道，然后紧紧地抱住了他。

[hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] :
He said softly over his shoulder :
他 说 轻轻 超过 他的 肩膀 :

他轻声回头说道：

“ [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] , [wɪmpəl] .
“ Take up the tale , Whimple .
“ 拿 向上 这 故事 , 惠普尔 .

“接过话筒，温普尔。”

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [juː; jʊ] ? ”
She saved you ? ”
她 已保存 你 ? ”

她救了你?

“ [ʃiː; ʃi] [seɪvd] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] .
“ She saved us , sir .
“ 她 已保存 我们 , 先生 .

“她救了我们，先生。”

[wiː; wi][hæd; həd] [dwelt] [ðer; ðər] [laɪk] [fuːlz] .
We had dwelt there like fools .
我们 有 居住 那里 喜欢 傻瓜 .

我们像傻瓜一样住在那里。

[wiː; wi][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [hoʊp][wʌz; wəz]
We had waited anxiously for your return ; and at last , when hope was
我们 有 等待 焦虑地 为了 你的 返回 ; 和 在 最后的 , 什么时候 希望 曾是
['feɪlɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
failing us ,
失败 我们 ,

我们一直焦急地等待着你的归来；最后，当我们几乎绝望的时候，

[sɜːr]['deɪvɪd][set] [ɔːf] [ɪn][jʊr; jər] [træks] , [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
Sir David set off in your tracks , fought his way to the lodge ,
先生 大卫 放 离开 在 你的 轨道 , 战斗 他的 方式 到 这 小屋 ,

大卫爵士沿着你的足迹出发，一路浴血奋战到达了小屋。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
and came within view of the truth .
和 来了 之内 看法 的 这 真相 .

并逐渐看清了真相。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['vilənz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self]
He saw the villains all about the place , and had much ado to keep himself
他 锯 这 反派 全部 关于 这 地方 , 和 有 很多 阿多 到 保持 他自己
['siːkrət] .
secret .
秘密 .

他看到周围到处都是恶人，费了好大劲才保守住自己的秘密。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stiːl] [bæk] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ;
But he managed to steal back unobserved ;
但 他 管理 到 偷 后退 未被观察到的 ;

但他设法悄悄溜了回去；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tɪl] [dɑːrk][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
and all that afternoon till dark one or other of us was posted in the wood
和 全部 那 下午 直到 黑暗的 一 或者 其他 的 我们 曾是 发布 在 这 木头
['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] .
watching for your return .
观看 为了 你的 返回 .

那天下午直到天黑，我们几个人轮流在树林里守候，等待你回来。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [naɪt] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
And so the night shut upon us again ,
和 所以 这 夜晚 关闭 之上 我们 再次 ,

于是，夜幕再次降临。

[ænd; ənd][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]
and we tried to comfort ourselves with the assurance that you had
和 我们 尝试 到 舒适 我们自己 和 这 保证 那 你 有
[hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] ,
had warning ,
有 警告 ,

我们试图安慰自己，因为你们事先已经收到警告。

[hæd; həd] [i'veidid] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [jʊr; jər] [wei] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]
had evaded the enemy , and had made your way round to the house by
有 躲避 这 敌人 , 和 有 制成 你的 方式 圆形的 到 这 房子 经过
[ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [pæθ] .
a circuitous path .
一个 迂回 小路 .

你躲过了敌人，绕了一条小路回到了房子。

[sɜːr] , [wen] [ðɪs] [gʊd] [gɜːrl] [seɪvd] [juː 'es] ,
Sir , when this good girl saved us ,
先生 , 什么时候 这 好的 女孩 已保存 我们 ,

先生，当这位好女孩救了我们的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [fɜːrnz] [hændz] ,
and we came to know you had probably fallen into Fern's hands ,
和 我们 来了 到 知道 你 有 大概 倒下 进入 蕨类的 双手 ,

我们后来得知，你很可能落入了弗恩的手中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ðæn; ðən] ['denis] [wɪmpəl]
I think there was none in the world more broken - hearted than Dennis Whimple
我 思考 那里 曾是 没有任何 在 这 世界 更多的 破碎的 - 心地 比 丹尼斯 惠普尔
. ”
. ”
. ”

我认为世界上没有人比丹尼斯·温普尔更伤心了。

“ [gʊd] ['feloʊ] !
“ Good fellow !
“ 好的 同伴 !

“好家伙！”

[bʌt; bət] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ? ”
But who gave you confirmation of the truth ? ”
但 WHO 给予 你 确认 的 这 真相 ? ”

但是谁向你证实了这一点呢?

“ [fɜːrn] [hɪm'self] , [sɜːr] — [ðə; ði] ['blʌdi] ['vɪlən] [hɪm'self] .
“ Fern himself , sir — the bloody villain himself .
“ 蕨类 他自己 , 先生 — 这 血腥 恶棍 他自己 .

“费恩本人，先生——那个该死的恶棍本人。”

[hiː; hi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] — [ðæt]
He came before the house at noon to - day , with a flag of truce — that
他 来了 前 这 房子 在 中午 到 - 天 , 和 一个 旗帜 的 休战 — 那
[sɜːr]['deɪvɪd] [wʊd] [rɪ'spekt] ,
Sir David would respect ,
先生 大卫 会 尊重 ,

今天中午，他带着一面休战旗来到议会大厦前——大卫爵士会尊重这面旗帜的。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][toʊld][juː 'es]
though the captain desired to shoot him then and there — and told us
尽管 这 队长 想要的 到 射击 他 然后 和 那里 — 和 讲述 我们
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
that he had you a prisoner .
那 他 有 你 一个 囚犯 .

虽然船长当时就想枪毙他，并告诉我们他已经把你抓起来了。

[naʊ] [sɜːr]['deɪvɪd] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,
Now Sir David would not let him know that we three was returned ,
现在 先生 大卫 会 不是 让 他 知道 那 我们 三 曾是 返回 ,

大卫爵士不让他知道我们三个已经回来了。

['hoʊpɪŋ] [ˌðer'baɪ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd][tuː; tə] ['ventʃər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər]
hoping thereby to tempt him and his band to venture themselves to their
希望 从而 到 诱惑 他 和 他的 乐队 到 风险投资 他们自己 到 他们的
[dɪ'strʌkʃn] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [diːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]
destruction — as they already deemed the little garrison to be innocent of
破坏 — 作为 他们 已经 被认为 这 小的 驻军 到 是 清白的 的
['faɪtɪŋ] [men] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] [tuː; tə] ['pɑːrli] .
fighting men — and he sent one of the grooms to parley .
斗争 男人 — 和 他 发送 一 的 这 新郎 到 谈判 .

他希望以此引诱他和他的部下冒险自取灭亡——因为他已经认为这支小守军没有战斗人员——于是他派了一名马夫去谈判。

[ænd; ənd] [fɜːrn] ['prɑːmɪst] [ðɪs] [mæn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['membər] [fɔːr; fər] ['evri] [rɪ'fjuːz(ə)l] [ʌv; əv]
And Fern promised this man one of his master's members for every refusal of
和 蕨类 承诺 这 男人 一 的 他的 硕士学位 成员 为了 每一个 拒绝 的
[ðə; ði] [stoʊn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] .
the stone he should receive .
这 石头 他 应该 收到 .

费恩承诺，如果这个人拒绝接受他主人的一块石头，他就给他主人的一根阴茎。

[ðɪs] , ['kæptɪn] - [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['menəs] ; [bʌt; bət] ['leɪtər] ,
This , Captain Luvaine regarded as an idle menace ; but later ,
这 , 队长 - 认为 作为 一个 闲置的 威胁 ; 但 之后 ,

卢维恩船长认为这只是无谓的威胁；但后来，

[sʌm; səm] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] [ə'genst] [ðə; ði] [draɪv] - [end]
some one looking out of the window saw in a snow - drift against the drive - end
一些 一 寻找 出去 的 这 窗户 锯 在 一个 雪 - 漂移 反对 这 驾驶 - 结尾
[ə; eɪ] [poʊl] ['poʊstɪd] ;
a pole posted ;
一个 极 发布 ;

有人从窗户往外看，看到车道尽头的雪堆里竖着一根杆子；

[ænd; ənd] [neɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['frægmənt] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ]
and nailed to the top of this was a horrible fragment , and underneath
和 钉子 到 这 顶部 的 这 曾是 一个 可怕 分段 , 和 下
[ə; eɪ] ['peɪpər] ,
a paper ,
一个 纸 ,

钉在最上面的是一块可怕的碎片，下面是一张纸，

[wɪð; wɪθ] - [tuːks] [raɪt] [ɪr] - ['rɪt(ə)n] [boʊld] [ˌðer'ɑːn] .
with ' Tuke's right ear ' written bold thereon .
和 - 图克的 正确的 耳朵 - 书面 大胆的 其上 .

上面用粗体字写着“图克的右耳”。

” ['beti] ['ʃʌdəd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr] [naɪt] . “
” Betty shuddered in the arms of her dear knight . “
” 贝蒂 颤抖 在 这 武器 的 她 亲爱的 骑士 . “

贝蒂在她亲爱的骑士怀里颤抖起来。

- [twʌz] [ə; eɪ] ['biːstli] [ækt] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] , “ [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
' Twas a beastly act , ” he said sternly , “ for which , if I live ,
- 那是 一个 兽 行为 , ” 他 说 严厉地 , “ 为了 哪个 , 如果 我 居住 ,

“那是一种禽兽般的行为，”他严厉地说，“如果我能活下来，我愿为此付出代价。”

[ðæt] ['bɪtər] ['skaʊndrəl] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ɪn] [fʊl] .
that bitter scoundrel shall pay in full .
那 苦的 恶棍 将 支付 在 满的 .

那个卑鄙的恶棍必将付出惨痛的代价。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
And you believed it ? ”
和 你 相信 它 ? ”

你居然信了?

“ [sɜːr]['deɪvɪd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [æt; ət][wʌns][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
“ Sir David was for sallying forth at once by way of this passage ; but he
“ 先生 大卫 曾是 为了 突袭 前进 在 一次 经过 方式 的 这 通道 ; 但 他
[wʌz; wəz]['oʊvər] - ['rɪdn] ,
was over - ridden ,
曾是 超过 - 骑 ,

“大卫爵士原本打算立即从这条通道出发；但他的提议被否决了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] ['waɪzər][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət]['reskjuː] [baɪ] [naɪt] .
and it was judged wiser to make the attempt at rescue by night .
和 它 曾是 评判 更明智 到 制作 这 试图 在 救援 经过 夜晚 .

人们认为在夜间进行救援尝试更为明智。

[ðen] [kʌmz] ['beti] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wʊmənz] [wɪt]
Then comes Betty , sir , and claims the post of danger for her woman's wit
然后 来 贝蒂 , 先生 , 和 索赔 这 邮政 的 危险 为了 她 女性的 有
— [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — — ”
— and , and — — ”
— 和 , 和 — — ”

然后贝蒂来了，先生，她凭借女人的机智占据了危险的位置——而且，而且——”

“ ['mɪstər] . [wɪmpəl] [mʌst; məst]['skwaɪər][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .
“ Mr . Whimple must squire me for love of his master .
“ 先生 . 惠普尔 必须 乡绅 我 为了 爱 的 他的 掌握 .

“温普尔先生出于对主人的爱，必须做我的侍从。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pri'veild] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] — [oʊ] !
And we prevailed , and here is your honour , and — oh !
和 我们 最终获胜 , 和 这里 是 你的 荣誉 , 和 — 哦 !

我们取得了胜利，这是你的荣誉，而且——哦！

[maɪ] [lʌv] — [maɪ]['oʊnli] [lʌv] !
my love — my only love !
我的 爱 — 我的 仅有的 爱 !

我的爱人——我唯一的爱人！

” [ænd; ənd] ['beti] [geɪv] [fʊl] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] [æt; ət][læst] — [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['veri] ['saɪləntli]
” And Betty gave full vent to her tears at last — though she cried very silently
” 和 贝蒂 给予 满的 发泄 到 她 眼泪 在 最后的 — 尽管 她 哭 非常 默默
,
,
,

“贝蒂终于放声大哭起来——尽管她哭得很轻声细语，

[laɪk] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːrl] .
like a thoughtful girl .
喜欢 一个 周到 女孩 .

像个心思细腻的女孩。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['mɪstər] . [tuːks]
it must not be supposed that throughout this explanation Mr . Tuke's
它 必须 不是 是 据称 那 自始至终 这 解释 先生 . 图克的
[dɪ'voʊtɪd] ['membər] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] .
devoted members were in full vigour of speech and hearing .
奉献 成员 是 在 满的 活力 的 演讲 和 听力 .

不应认为图克先生的忠实信徒们在整个解释过程中都保持着充沛的说话和听力。

[hiː; hi] [æskt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] ['ænsər] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['tendər]
He asked and listened and answered , indeed , in a manner of tender
他 问 和 听着 和 回答 , 的确 , 在 一个 方式 的 投标
[ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
emotion ;
情感 ;

他提问、倾听、回答，语气中充满了温柔的情感；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ]
but he must lean against the tunnel wall for support of his trembling
但 他 必须 倾斜 反对 这 隧道 墙 为了 支持 的 他的 发抖
[lɪmz] [ðə; ði] [waɪl] ,
limbs the while ,
四肢 这 尽管 ,

但他必须倚靠在隧道壁上，才能支撑住颤抖的四肢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['ɔːdəbl] .
and his voice was so weak that sometimes it was barely audible .
和 他的 嗓音 曾是 所以 虚弱的 那 有时 它 曾是 仅仅 可听见的 .

他的声音非常虚弱，有时几乎听不见。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [hæd; həd]
Suddenly , however , he pulled himself up with a jerk as if a shot had
突然 , 然而 , 他 拉 他自己 向上 和 一个 混蛋 作为 如果 一个 射击 有
[strʌk] [hɪm; ɪm] ,
struck him ,
击 他 ,

然而，他突然猛地坐了起来，仿佛中枪一般。

[ænd; ənd] , “ [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
and , “ God in heaven !
和 , “ 上帝 在 天堂 !

还有，“天上的上帝！

” [hiː; hi] [kraɪd] — “ [ðə; ði][gɜːrl] — ['dɑːrdə] !
” he cried — “ the girl — Darda !
” 他 哭 — “ 这 女孩 — 达尔达 !

他喊道：“那个女孩——达尔达！”

” [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [pɔːz] ['fɑːloʊd] .
” A surprised pause followed .
” 一个 惊讶 暂停 随后 .

一阵惊讶的沉默之后，

“ [sɜːr] , ” [sed] ['denis] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] — “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ Sir , ” said Dennis , in a trembling voice — “ what do you mean ? ”
“ 先生 , ” 说 丹尼斯 , 在 一个 发抖 嗓音 — “ 什么 做 你 意思是 ? ”

“先生，”丹尼斯颤抖着声音说，“您是什么意思？”

“ [maɪ][gɑːd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? ”
don't you know where she is ? ”
不 你 知道 在哪里 她 是 ? ”
你不知道她在哪儿吗?

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .
“ I haven't seen her since she greeted me on my return .
“ 我 还没有 已见 她 自从 她 问候 我 在 我的 返回 .
“自从我回来时她迎接我之后，我就再也没见过她了。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [went] — [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːp] , [aɪ] [θɔːt] .
She gave me food and drink and went — to the house - top , I thought .
她 给予 我 食物 和 喝 和 去 — 到 这 房子 - 顶部 , 我 想法 .
她给了我食物和饮料，然后就走了——我想，她去了屋顶。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [weɪz] , [sɜːr] . ”
You know her ways , sir . ”
你 知道 她 方式 , 先生 . ”
先生，您了解她的行事作风。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [fɜːrnz] [hændz] .
“ She is in Fern's hands .
“ 她 是 在 蕨类的 双手 .
“她现在在弗恩的掌控之中。”

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['evɪdəns] .
They brought her to me in evidence .
他们 带来 她 到 我 在 证据 .
他们把她带到我面前作为证据。

” [ə; eɪ] ['sekənd] [pɔːz] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [bɪ'fel] .
” A second pause as of death befell .
” 一个 第二 暂停 作为 的 死亡 发生 .
“如同死亡降临般，第二次停顿发生了。”

[ðə; ði][gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .
The girl in his arms held her breath .
这 女孩 在 他的 武器 握住 她 气息 .
他怀里的女孩屏住了呼吸。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , ” [sed] ['denis] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːst] , [loʊ] [vɔɪs] — “ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .
“ I must go back , ” said Dennis , in a lost , low voice — “ I must go back .
“ 我 必须 去 后退 , ” 说 丹尼斯 , 在 一个 丢失的 , 低的 嗓音 — “ 我 必须 去 后退 .
“我必须回去,”丹尼斯用迷茫而低沉的声音说，“我必须回去。”

” [tuːk] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .
” Tuke struggled to free himself .
” 图克 挣扎 到 自由的 他自己 .
“图克挣扎着想要挣脱束缚。”

“ [kʌm] !
“ Come !
“ 来 !
“来!

” [hiː; hi] [sed] — “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [tə'geðər] .
” he said — “ we will go together .
” 他 说 — “ 我们 将要 去 一起 .
他说：“我们会一起去。”

” ['beti] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] .
” Betty held him like a mad thing .
” 贝蒂 握住 他 喜欢 一个 疯狂的 事物 .
贝蒂像疯了一样抱着他。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] !
“ You shall not !
“ 你 将 不是 !

“你不可！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kreɪzd] ?
“ Are you crazed ?
“ 是 你 疯狂 ?

你疯了吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][bʌt; bət] ['wiːkən] ['mɪstər] . - [hændz] ?
What could you do but weaken Mr . Whimple's hands ?
什么 可以 你 做 但 削弱 先生 . - 双手 ?

除了削弱温普尔先生的实力，你还能做什么呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] .
And he would have two to his care instead of one .
和 他 会 有 二 到 他的 关心 反而 的 一 .

这样一来，他就要照顾两个人而不是一个了。

[ðə; ði][ɡɜːrl][ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['waɪli] .
The girl is right and wily .
这 女孩 是 正确的 和 狡猾的 .

这女孩说得对，而且很狡猾。

[ʃiːl] [hæv; həv][hɜːr; hər][plænz] , [aɪ] ['wɔːrənt] .
She'll have her plans , I warrant .
壳 有 她 计划 , 我 保证 .

我敢肯定，她自有安排。

” [stɪl] [hiː; hi] ['strʌɡld] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz] .
” Still he struggled feebly in the encircling arms .
” 仍然 他 挣扎 虚弱地 在 这 包围 武器 .

“但他仍然在紧紧环抱着他的手臂中无力地挣扎着。”

“ [rʌn] , ['mɪstər] . [wɪmpəl] !
“ Run , Mr . Whimple !
“ 跑步 , 先生 . 惠普尔 !

“快跑，温普尔先生！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] !
“ I will hold him that he cannot follow !
“ 我 将要 抓住 他 那 他 不能 跟随 !

“我会阻止他！”

” [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['futsteps] [ɔːl'redi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
” The echo of the man's footsteps already came from a distance .
” 这 回声 的 这 男人的 脚步声 已经 来了 从 一个 距离 .

“那人的脚步声已经从远处传来。”

“ ['beti] ! ” [pæntid] [hɜːr; hər]['mæstər] [rɪ'proʊtʃfəli] .
“ Betty ! ” panted her master reproachfully .
“ 贝蒂 ! ” 喘息 她 掌握 责备地 .

“贝蒂！”她的主人气喘吁吁地责备道。

“	[oʊ]	!	[wʌt]	[duː]	[juː; jʊ]	[meɪk]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	?	”
“	**Oh**	**!**	**what**	**do**	**you**	**make**	**of**	**me**	**?**	**”**
“	哦	!	什么	做	你	制作	的	我	?	”

“哦！你觉得我怎么样？”

“	[wʌn]	,	[aɪ]	[hoʊp]	,	[ˈðætəl]	[hoʊld]	[hɪmˈself]	[saʊnd]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[ˈaʊər; ɑːr]	[seiks]	.
“	**One**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**that'll**	**hold**	**himself**	**sound**	**for**	**all**	**our**	**sakes**	**.**
“	一	,	我	希望	,	那将	抓住	他自己	声音	为了	全部	我们的	清酒	.

“我希望他能为了我们所有人保持清醒的头脑。”

[fɔːr; fər]	[ʃeɪm]	!
For	**shame**	**!**
为了	耻辱	!

真丢人！

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	[nɑːt]	[ˈduːtiz]	[ˈfɔːrwərd]	?
Have	**you**	**not**	**duties**	**forward**	**?**
有	你	不是	职责	向前	?

难道你没有履行职责吗?

”	[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[əˈlaʊ]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[səˈkʌm]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[swiːt]	[ˈsɑːfɪst]	.
”	**He**	**must**	**allow**	**himself**	**to**	**succumb**	**to**	**this**	**sweet**	**sophist**	**.**
”	他	必须	允许	他自己	到	屈服	到	这	甜的	诡辩家	.

他必须让自己屈服于这位甜言蜜语的诡辩家。

[ðeɪ]	[ˈstʌmbld]	[ɑːn]	[təˈgeðər]	[wʌns]	[mɔːr]	[θruː]	[ðə; ði]	[dæŋk]	[ænd; ənd]	[ˈɪŋki]	[ˈblæknəs]	.
They	**stumbled**	**on**	**together**	**once**	**more**	**through**	**the**	**dank**	**and**	**inky**	**blackness**	**.**
他们	踉跄	在	一起	一次	更多的	通过	这	dank	和	墨色	黑	.

他们再次跌跌撞撞地穿过潮湿阴暗的黑暗。

[ðer; ðər]	[ˌʌnˈʃɑːd]	[ænd; ənd]	[ˈfroʊz(ə)n]	[fiːt]	[ˈsʌfərd]	[ˈkruːəli]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[rʌf]	[flɔːr]	,
Their	**unshod**	**and**	**frozen**	**feet**	**suffered**	**cruelly**	**on**	**the**	**rough**	**floor**	**,**
他们的	赤脚	和	冷冻	脚	遭受	残酷地	在	这	粗糙的	地面	,

他们赤着的、冻僵的双脚在粗糙的地板上遭受着残酷的折磨。

[ænd; ənd]	[ˈmeni]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˌekskləˈmeɪʃənz]	[ʌv; əv]	[peɪn]	[wɜːr; wər]	[fɔːrst]	[frʌm; frəm]	[ˈiːðər]	.
and	**many**	**little**	**exclamations**	**of**	**pain**	**were**	**forced**	**from**	**either**	**.**
和	许多	小的	感叹词	的	疼痛	是	强制	从	任何一个	.

他们两人都忍不住发出许多痛苦的呻吟。

“	[huː]	[wʌz; wəz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[hɪt]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈvilənz]	,	[ˈbeti]	?	”	“
“	**Who**	**was**	**it**	**that**	**was**	**hit**	**by**	**the**	**villains**	**,**	**Betty**	**?**	**”**	**“**
“	WHO	曾是	它	那	曾是	打	经过	这	反派	,	贝蒂	?	”	“

“贝蒂，被坏人打的是谁？”

-	[twʌz]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	[ˈkriːtʃər]	.	”
'	**Twas**	**the**	**lord**	**creature**	**.**	**”**
-	那是	这	主	生物	.	”

“那是至高无上的生物。”

“	[gʊd]	[gɑːd]	!
“	**Good**	**God**	**!**
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

[ðen]	[hiː; hi]	[ænd; ənd]	[mɪs]	[ˈrɔistən]	[ɑːr; ər]	[ðer; ðər]	[ˈæftər]	[ɔːl]	?	”
Then	**he**	**and**	**Miss**	**Royston**	**are**	**there**	**after**	**all**	**?**	**”**
然后	他	和	错过	罗伊斯顿	是	那里	后	全部	?	”

原来他和罗伊斯顿小姐真的在那里?

“	[aɪ]	;	[ðeɪ]	[biː; bi]	.	”
“	**Aye**	**;**	**they**	**be**	**.**	**”**
“	是的	;	他们	是	.	”

“是的，他们就是。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] [kɪld] ? ”
“ And is he killed ? ”
“ 和 是 他 被杀 ? ”

“他被杀了吗？ ”

“ [nɑːt][hiː; hi] ; [ðoʊ] [wɜːr; wər][hiː; hi] , [hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [mɔːr] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Not he ; though were he , he couldn't make more noise about it .
“ 不是 他 ; 尽管 是 他 , 他 不能 制作 更多的 噪音 关于 它 .

“不是他；即便他是，他也无法对此大肆宣扬。”

” [tuːk] [læft] ['fiːbli] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bliːt] [ðæt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
” Tuke laughed feebly — a little bleat that was music to the other .
” 图克 笑了 虚弱地 — 一个 小的 咩咩叫 那 曾是 音乐 到 这 其他 .

“图克虚弱地笑了笑——那细小的叫声对另一个人来说却是美妙的音乐。”

“ [hæv; həv][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] ?
“ Have I said something foolish ?
“ 有 我 说 某物 愚蠢 ?

“我有没有说过什么蠢话？ ”

[bʌt; bət][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [tʃæns] [foʊks] [huːz] [deθ] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] . ”
But we read of chance folks whose death makes a noise , your honour . ”
但 我们 读 的 机会 各位 谁 死亡 制作 一个 噪音 , 你的 荣誉 . ”

但我们听说过一些因偶然事件而死的人，他们的死引起了轰动，法官大人。”

“ [maɪ] ['ɑːnər] [ə'gen] ?
“ My honour again ?
“ 我的 荣誉 再次 ?

“又是我大人？ ”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
But I'll not gainsay you , darling .
但 患病的 不是 否定 你 , 亲爱的 .

但我不会反驳你，亲爱的。

[maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [jɔːrz] .
My honour and yours .
我的 荣誉 和 你的 .

我的法官大人，您的法官大人。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [waɪf] , ['beti] ?
Will you be my wife , Betty ?
将要 你 是 我的 妻子 , 贝蒂 ?

贝蒂，你愿意嫁给我吗?

[ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] , ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] [wiːl] [tʃuːz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv]
And stay here and rest awhile , sweetheart , and we'll choose the colour of
和 停留 这里 和 休息 一会儿 , 亲爱的 , 和 出色地 选择 这 颜色 的
[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [gaʊn] .
the wedding - gown .
这 婚礼 - 袍 .

亲爱的，你在这里休息一会儿，我们来选婚纱的颜色。

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
” CHAPTER XLVIII .
” 章 xlviii .

“第四十八章

[ə; eɪ] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [sliːp] ; [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [dʒuː'dɪʃəs] [ə'laʊəns] ;
A white bed and sleep ; food and drink in judicious allowance ;
一个 白色的 床 和 睡觉 ; 食物 和 喝 在 明智的 津贴 ;

一张洁白的床和充足的睡眠；适量的食物和饮料；

[sæv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [nɑːt] [liːst] ,
salve for his hands and love for his heart ; not least ,
药膏 为了 他的 双手 和 爱 为了 他的 心 ; 不是 至少 ,

抚慰他双手的药膏和温暖他心灵的爱；尤其重要的是，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rest] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
the conviction that he might rest secure of the right conduct of his little
这 定罪 那 他 可能 休息 安全的 的 这 正确的 执行 的 他的 小的
['gærɪsn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌfərər] ,
garrison — and the returned sufferer ,
驻军 — 和 这 返回 患者 ,

他确信自己可以安心休息，因为他的小部队会行事得当——而归来的受害者，

[kə'mitiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdiənt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
committing himself to the processes of a radiant constitution ,
提交 他自己 到 这 流程 的 一个 辐射状 宪法 ,

他致力于塑造光辉灿烂的体魄，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [trʌst] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [ˌkɑːnvə'lesns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli]
found his trust justified in such a rapid convalescence as he had hardly
成立 他的 相信 合理的 在 这样的 一个 迅速的 恢复期 作为 他 有 几乎
['ventʃərd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
ventured to expect .
冒险 到 预计 .

他发现自己的信任是正确的，康复速度之快超出了他的预期。

[hiː; hi] [slept] [ɔːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [laɪk] [wʌn] ,
He slept off a dozen hours of the clock like one ,
他 睡着了 离开 一个 打 小时 的 这 钟 喜欢 一 ,

他像个傻子一样睡了十几个小时。

[ænd; ənd] [woʊk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [nuːn] , [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]
and woke when it was nearing noon , already more than half restored to
和 觉醒 什么时候 它 曾是 临近 中午 , 已经 更多的 比 一半 恢复 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

临近中午时分，他醒了过来，身体已经恢复了一半以上。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] , [sɜːr]['deɪvɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
At the first sound of his moving , Sir David came to his bedside ,
在 这 第一的 声音 的 他的 移动 , 先生 大卫 来了 到 他的 床头 ,

听到他动静的第一时间，大卫爵士就赶到了床边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] .
and looked down upon him with a comical air of chagrin .
和 看起来 向下 之上 他 和 一个 滑稽 空气 的 懊恼 .

然后居高临下地看着他，脸上带着滑稽的懊恼神情。

“ [gʊd] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] , ” [sed] [ðə; ði]['bærənət] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,
“ Good and satisfactory , ” said the baronet ; “ and now , sir ,
“ 好的 和 令人满意的 , ” 说 这 男爵 ; “ 和 现在 , 先生 ,

“很好，令人满意，”男爵说道；“那么，先生，

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] ['kaunsəlz] [tuː; tə][rɪd][sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['blækgɑːrd]
we need your counsels to rid some innocent people of a very blackguard
我们 需要 你的 律师 到 摆脱 一些 清白的 人们 的 一个 非常 浑蛋
['ɪŋkjʊbəs] . ”
incubus . ”
梦魇 . ”

我们需要你的建议，帮一些无辜的人摆脱一个极其邪恶的梦魇。

“ ['hev(ə)n] [bles] [ðem; ðəm] !
“ Heaven bless them !
“ 天堂 保佑 他们 !

愿上帝保佑他们!

[bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] [fɜːrst] — ['dɑːrdə] ? ”
But one word first — Darda ? ”
但 一 单词 第一的 — 达尔达 ? ”

但首先问一个词——达尔达?

“ [trʌst] [ðə; ði] [dʒeɪd] !
“ Trust the jade !
“ 相信 这 玉 !

“相信玉石！”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] [baɪ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [nɑːt] [ten] ['mɪnɪts] ['æftər] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] . ”
She was brought in by her brother not ten minutes after you arrived . ”
她 曾是 带来 在 经过 她 兄弟 不是 十 分钟 后 你 到达的 . ”

你到后不到十分钟，她就被她哥哥带进来了。

“ [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðæt] !
“ Thank God for that !
“ 感谢 上帝 为了 那 !

“感谢上帝！”

[haʊ] — — ? ”
How — — ? ”
如何 — — ? ”

如何 - ？ ”

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [held]
“ Why , it seems she made a hole in the floor of the attic where she was held
“ 为什么 , 它 似乎 她 制成 一个 洞 在 这 地面 的 这 阁楼 在哪里 她 曾是 握住

,
,
,

“原来，她在被囚禁的阁楼地板上凿了个洞。”

[drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ,
dropped down into the very room you had quitted ,
掉落 向下 进入 这 非常 房间 你 有 辞职 ,

跌跌撞撞地回到了你曾经离开的那间房间，

[ænd; ənd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] .
and took advantage of the window you had left open .
和 采取 优势 的 这 窗户 你 有 左边 打开 .

他利用了你没关的窗户。

[ðæt] ['ʌðɚz] [ə; eɪ] [rer] [wentʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [tuːk] . ”
That other's a rare wench of yours , Tuke . ”
那 其他的 一个 稀有的 妖妇 的 你的 , 图克 . ”

图克，那个女人可是你手下少有的姑娘啊。

“ [aɪ] , [aɪ] . ”
“ Aye , aye . ”
“ 是的 , 是的 . ”

“是，是。”

“ [juː; jʊ] [tɜːrn] [ðer; ðər] ['hedz] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ['dæm, 'deɪm] [ɪf] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .
“ You turn their heads , sir ; and damme if your virtues compare with mine .
“ 你 转动 他们的 头部 , 先生 ; 和 达姆 如果 你的 美德 比较 和 矿 .

“先生，您让他们为之倾倒；而且，您的美德与我相比，简直令人叹为观止。”

[waɪ]	,	[ðə; ði]	[mæd]	[gɜːrl]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'pɪrz]	,	[geɪv]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[roʊgz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tʃæns]	[ʌv; əv]	['helpɪŋ]	[juː; jʊ]	,
Why	**,**	**the**	**mad**	**girl**	**,**	**it**	**appears**	**,**	**gave**	**herself**	**to**	**the**	**rogues**	**on**	**the**	**chance**	**of**	**helping**	**you**	**,**
为什么	,	这	疯狂的	女孩	,	它	出现	,	给予	她自己	到	这	流氓	在	这	机会	的	帮助	你	,

原来，那个疯女孩为了帮助你，竟然把自己交给了那些恶棍。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	['sævɪdʒ]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[faʊnd]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔː'stɔːld]	.
and	**was**	**right**	**savage**	**when**	**she**	**found**	**she**	**had**	**been**	**forestalled**	**.**
和	曾是	正确的	野蛮的	什么时候	她	成立	她	有	到过	阻止	.

当她发现自己被抢先一步时，她表现得非常凶狠。

[bɜːrn]	[ˌem 'iː]	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[siː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[ɪn]	[juː; jʊ]	!
Burn	**me**	**if**	**I**	**can**	**see**	**so**	**much**	**in**	**you**	**!**
烧伤	我	如果	我	能	看	所以	很多	在	你	!

如果我能看到你身上这么多优点，那就烧死我吧！

[ʃiː; ʃi]	[wʊd]	[hɑː]	-	[bɪn]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[træks]	['suːnər]	,
She	**would**	**ha**	**'**	**been**	**on**	**your**	**tracks**	**sooner**	**,**
她	会	哈	-	到过	在	你的	轨道	很快	,

她本可以更早发现你的踪迹。

[bʌt; bət]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[stɑːp]	[tuː; tə]	[kə'lekt]	[ə; eɪ]	[bæg]	-	[fʊl]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['mʌmiːz]	[ænd; ənd]	[θɪŋz]	;
but	**that**	**she**	**must**	**stop**	**to**	**collect**	**a**	**bag**	**-**	**full**	**of**	**her**	**mummies**	**and**	**things**	**;**
但	那	她	必须	停止	到	收集	一个	包	-	满的	的	她	木乃伊	和	事物	;

但她必须停下来去取回满满一袋她的木乃伊和物品；

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['mækɪn]	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['tʌn(ə)l]	[æz; əz]	[kuːl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['dʒɪpsi]	,	[wen]	[wɪmpəl]	['saɪtɪd]	[hɜːr; hər]	.	”
and	**there**	**she**	**was**	**makin**	**'**	**for**	**the**	**tunnel**	**as**	**cool**	**as**	**a**	**gipsy**	**,**	**when**	**Whimple**	**sighted**	**her**	**.**	**”**
和	那里	她	曾是	制造	-	为了	这	隧道	作为	凉爽的	作为	一个	吉普赛人	,	什么时候	惠普尔	目击者	她	.	”

她像个吉普赛女郎一样潇洒地朝隧道走去，这时温普尔发现了她。

“	[wel]	,	[wʌt]	[ɪz]	[tɔːrd]	[ðɪs]	['mɔːrnɪŋ]	?	”
“	**Well**	**,**	**what**	**is**	**toward**	**this**	**morning**	**?**	**”**
“	出色地	,	什么	是	朝向	这	早晨	?	”

“那么，今天早上有什么安排呢？”

“	[nɑːt]	[ə; eɪ]	[saɪn]	.
“	**Not**	**a**	**sign**	**.**
“	不是	一个	符号	.

没有迹象。

[ðə; ði]	['ræskəlz]	[ɑːr; ər]	[wel]	[sɜːrvd]	,	[bɪ'liːv]	[ˌem 'iː]	,	[ænd; ənd]	['kʌtɪn]	-	[wʌn]	[ə'nʌðɚz]	[θroʊt]	[baɪ]	[naʊ]	.	”
The	**rascals**	**are**	**well**	**served**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**and**	**cuttin**	**'**	**one**	**another's**	**throats**	**by**	**now**	**.**	**”**
这	无赖	是	出色地	服务	,	相信	我	,	和	切丁	-	一	另一个的	喉咙	经过	现在	.	”

这些恶棍们得到了应有的惩罚，相信我，他们现在正在互相残杀呢。

“ [tuː] [ɑːr; ər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] — [wʌn][baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['devəlri] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ]
“ Two are accounted for already — one by their own devilry , and one by
“ 二 是 已记录 为了 已经 — 一 经过 他们的 自己的 魔鬼 , 和 一 经过
['dɛnɪsɪz] [naɪf] . ”
Dennis's knife . ”
丹尼斯的 刀 . ”

“已经有两人丧命——一人死于他们自己的邪恶行径，一人死于丹尼斯的刀下。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuːk] — [ðə; ði]['mænz][æz; əz] ['hɔːntɪd] [æz; əz] [ɪf] ['stɪkɪn] - [ə; eɪ]
“ Would you believe it , Tuke — the man's as haunted as if stickin ' a
“ 会 你 相信 它 , 图克 — 这 男人的 作为 闹鬼的 作为 如果 粘 - 一个
['mʌŋgrəl] [wɜːr; wər]['mɜːrdər] . ”
mongrel were murder . ”
杂种狗 是 谋杀 . ”

“你信不信，图克——那人就像被鬼缠身一样，好像宰杀一只杂种狗就是谋杀。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
“ It is to him .
“ 它 是 到 他 .

“对他来说是这样。”

[hiː; hi] [hæθ] ['sædəld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [goʊst] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . ”
He hath saddled himself with a life - long ghost for my sake . ”
他 有 鞍 他自己 和 一个 生活 - 长的 鬼 为了 我的 清酒 . ”

他为了我，让自己背负了终生的梦魇。

“ ['fɑːli] , [sɜːr] , ['fɑːli] .
“ Folly , sir , folly .
“ 蠢事 , 先生 , 蠢事 .

“愚蠢，先生，愚蠢。”

[hiː; hi] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [trɪk] [ʌv; əv][spɔːrt] .
He hath not the right trick of sport .
他 有 不是 这 正确的 诡计 的 运动 .

他没有掌握体育运动的正确技巧。

[wɪl] [juː; jʊ][raɪz][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['kaʊns(ə)l] ?
Will you rise and come to counsel ?
将要 你 上升 和 来 到 法律顾问 ?

你愿起身前来接受劝告吗?

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] - ['tʃætərz] - [fɔːr; fər] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['enəmi]
If only I could make to ' Chatters ' for reinforcements , and take the enemy
如果 仅有的 我 可以 制作 到 - 闲聊 - 为了 增援部队 , 和 拿 这 敌人
[ɪn][ðə; ði] [rɪr] ? ”
in the rear ? ”
在 这 后部 ? ”

如果我能赶到“喋喋不休”那里寻求援军，并从后方包抄敌人就好了?

“ [ɑː] , [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] !
“ Ah , if we only could !
“ 啊 , 如果 我们 仅有的 可以 !

“啊，要是我们能做到就好了！”

[mʌst; məst][aɪ] [dres] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] ? ”
Must I dress by candle - light ? ”
必须 我 裙子 经过 蜡烛 - 光 ? ”

我一定要在烛光下穿衣吗?

“ [waɪ] , - [twʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
“ Why , ' twould be rash to open the shutters and invite a bullet .
“ 为什么 , - 特沃德 是 皮疹 到 打开 这 百叶窗 和 邀请 一个 子弹 .

“为什么打开百叶窗会招来子弹呢？”

“	**“**	”
[hæf]	**Half**	一半
-	**-**	-
[æn; ən]	**an**	一个
-	**-**	-
[aʊər]	**hour**	小时
['leɪtər]	**later**	之后
,	**,**	,
[rɪ'freʃt]	**refreshed**	焕然一新
[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌɑːr 'iː]	**re**	关于
-	**-**	-
[in'vigəreitid]	**invigorated**	精神焕发
,	**,**	,
[ðoʊ]	**though**	尽管
[stɪl]	**still**	仍然
['kɑːnʃəs]	**conscious**	有意识的
[ʌv; əv]	**of**	的
[ə; eɪ]	**a**	一个
['swɪmɪŋ]	**swimming**	游泳
['wiːknəs]	**weakness**	弱点
,	**,**	,

半小时后，虽然仍然意识到自己游泳技术不佳，但感觉神清气爽，精神焕发。

[ðə; ði]	**the**	这
['mæstər]	**master**	掌握
[ʌv; əv]	**of**	的
“	**“**	“
-	**Delsrop**	-
”	**”**	”
[dɪ'sendɪd]	**descended**	下降
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
['daɪnɪŋ]	**dining**	用餐
-	**-**	-
[hɔːl]	**hall**	大厅
.	**.**	.

“德尔斯罗普”号的主人下楼来到他的餐厅。

[ɑːn]	**On**	在
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[wei]	**way**	方式
[hiː; hi]	**he**	他
[pæst]	**passed**	通过了
[ə; eɪ]	**a**	一个
['lɪt(ə)l]	**little**	小的
[gruːp]	**group**	团体
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[meɪdz]	**maids**	女佣
—	**—**	—
[ə; eɪ]	**a**	一个
['bevi]	**bevy**	一群
[ʌv; əv]	**of**	的
[fraɪt]	**frighted**	害怕
[ænd; ənd]	**and**	和
[ter; tɪ(ə)r]	**tear**	撕
-	**-**	-
[steɪnd]	**stained**	染色
['feɪsɪz]	**faces**	面孔
[ðæt]	**that**	那
[ə'piːld]	**appealed**	上诉
[tuː; tə]	**to**	到
[hɪm; ɪm]	**him**	他
['hjuːmərəsli]	**humorously**	幽默地
[ænd; ənd]	**and**	和
[pə'θetɪkli]	**pathetically**	可悲地
.	**.**	.

途中，他经过了一小群女仆——她们脸上满是惊恐和泪痕，这景象既滑稽又可怜，让他感到好笑。

[hiː; hi]	**He**	他
[stɑːpt]	**stopped**	停止
[ə; eɪ]	**a**	一个
['moʊmənt]	**moment**	片刻
.	**.**	.

他停顿了一下。

“	**“**	“
[teɪk]	**Take**	拿
[hɑːrt]	**heart**	心
,	**,**	,
[maɪ]	**my**	我的
['gɝːlz]	**girls**	女孩们
,	**,**	,
”	**”**	”
[sed]	**said**	说
[hiː; hi]	**he**	他
.	**.**	.

“姑娘们，别灰心，”他说。

“	**“**	“
[wiːl]	**We'll**	出色地
[suːn]	**soon**	很快
[biː; bi]	**be**	是
[kwɪt]	**quit**	辞职
[ʌv; əv]	**of**	的
['trʌb(ə)l]	**trouble**	麻烦
[naʊ]	**now**	现在
[aɪm]	**I'm**	我是
[kʌm]	**come**	来
[tuː; tə]	**to**	到
[maɪ]	**my**	我的
[oʊn]	**own**	自己的
[ə'gen]	**again**	再次
.	**.**	.
”	**”**	”

“既然我已经恢复了正常，我们很快就能摆脱麻烦了。”

“	**“**	“
[gɑːd]	**God**	上帝
[bles]	**bless**	保佑
[juː; jʊ]	**you**	你
,	**,**	,
[sɜːr]	**sir**	先生
!	**!**	!

上帝保佑您，先生！

[wiː; wi]	**We**	我们
['nevər]	**never**	绝不
[θɔːt]	**thought**	想法
[tuː; tə]	**to**	到
[siː]	**see**	看
[zɪç]	**sich**	sich
['duːɪŋz]	**doings**	行为
[wen]	**when**	什么时候
[wiː; wi]	**we**	我们
[tʊk]	**took**	采取
['sɜːrvɪs]	**service**	服务
[hɪr]	**here**	这里
.	**.**	.
”	**”**	”

我们当初来这里服役时，从未想过会看到这样的事情。

“	**“**	“
[waɪ]	**Why**	为什么
,	**,**	,
[noʊ]	**no**	不
[mɔːr]	**more**	更多的
[dɪd]	**did**	做过
[aɪ]	**I**	我
.	**.**	.

“为什么，我不再那样做了。”

[ænd; ənd]	**And**	和
[aɪ]	**I**	我
[swer]	**swear**	发誓
[maɪ]	**my**	我的
['sɜːrvɪs]	**service**	服务
[ɪz]	**is**	是
['hɑːrdər]	**harder**	更难
[ðæn; ðən]	**than**	比
[jɔːrz]	**yours**	你的
.	**.**	.
”	**”**	”

我发誓，我的工作比你的辛苦得多。

“	**“**	“
[ðæt]	**That**	那
[red]	**red**	红色的
-	**-**	-
[feɪst]	**faced**	面对
['vɪlən]	**villain**	恶棍
,	**,**	,
[sɜːr]	**sir**	先生
.	**.**	.

“那个满脸通红的恶棍，先生。”

[dʒeɪn][hæv; həv] [siːn] [smoʊk] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”
Jane have seen smoke come out of his mouth . ”
简 有 已见 抽烟 来 出去 的 他的 嘴 . ”

简曾亲眼看到他嘴里冒烟。

“ [tʌt] !
“ Tut !
“ 图坦卡蒙 !

“啧！”

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['skaʊndrəl] !
What an unconscionable scoundrel !
什么 一个 丧尽天良 恶棍 !

真是个丧尽天良的恶棍！

[wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ə; eɪ] ['snʌfər] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
We must put a snuffer on him .
我们 必须 放 一个 灭烛器 在 他 .

我们必须给他戴上灭尸器。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
” He smiled and nodded and went on his way .
” 他 微笑 和 点头 和 去 在 他的 方式 .

他笑着点了点头，然后继续往前走。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [ˌðer'baɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He suffered some small trepidation thereby over the thought of what he was
他 遭受 一些 小的 忐忑不安 从而 超过 这 想法 的 什么 他 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪs] .
about to face .
关于 到 脸 .

想到即将面对的事情，他心中不禁涌起一丝忐忑。

[mɪs] ['rɔistən] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [læf] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
Miss Royston rose with a little stiff laugh as he entered the room .
错过 罗伊斯顿 玫瑰 和 一个 小的 僵硬的 笑 作为 他 进入 这 房间 .

当他走进房间时，罗伊斯顿小姐站起身来，发出了一声略显僵硬的笑声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] .
She was trim and dainty for all her poverty of circumstance .
她 曾是 修剪 和 纤巧 为了 全部 她 贫困 的 环境 .

尽管家境贫寒，她依然身材苗条，容貌娇小。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] .
He went straight up to her and bowed low .
他 去 直的 向上 到 她 和 鞠躬 低的 .

他径直走到她面前，深深鞠了一躬。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][maɪ] [diːp] [rɪ'grets] ? ”
“ What can I offer you , ” he said , “ but my deep regrets ? ”
“ 什么 能 我 提供 你 , ” 他 说 , “ 但 我的 深的 遗憾 ? ”

“除了深深的遗憾，我还能给你什么呢？”他说道。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['lɔːftli] , “
“ Indeed , sir , ” she answered loftily , “
“ 的确 , 先生 , ” 她 回答 傲慢地 , “

“的确如此，先生，”她傲慢地回答道，“

- [tɪz]['aʊər; ɑːr] ['frɛndz] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hæθ] [wɜːrkt] [jʊr; jər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
' tis our friend's trouble that hath worked your misfortune .
- 的 我们的 朋友们 麻烦 那 有 工作 你的 不幸 .

是朋友的麻烦给你带来了不幸。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [hoʊp] ? ”
You are recovered , I hope ? ”
你 是 恢复 , 我 希望 ? ”

你已经康复了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [wel] .
“ I am almost well .
“ 我 是 几乎 出色地 .

我快要康复了。

” [ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['siːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
” The Viscount Dunlone , who had been seated over the hearth ,
” 这 子爵 - , WHO 有 到过 坐着 超过 这 炉 ,

“邓隆子爵当时正坐在壁炉旁,

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] , [roʊz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glaʊərɪŋ] [feɪs]
and who was in truth the only other present , rose here with a glowering face
和 WHO 曾是 在 真相 这 仅有的 其他 展示 , 玫瑰 这里 和 一个 忧郁 脸
.
.
.

而实际上在场的唯一其他人，则带着怒容站了起来。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] ['lɪnɪn] ['bændidʒ] .
His left arm was swathed in linen bandages .
他的 左边 手臂 曾是 裹挟着 在 亚麻布 绷带 .

他的左臂缠着亚麻绷带。

“ [ðæt] ['biːɪŋ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ] ,
“ That being so , ” he said , “ I will ask you ,
“ 那 存在 所以 , ” 他 说 , “ 我 将要 问 你 ,

“既然如此,”他说，“我会问你,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [baɪ][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [pæs]
is it not intolerable I should be brought by your invitation to this monstrous pass
是 它 不是 无法容忍 我 应该 是 带来 经过 你的 邀请 到 这 滔天 经过
? ”
? ”
? ”

难道你邀请我来到这里，来到这人间炼狱，不令人难以忍受吗?

“ [ʃʊr] , [sɜːr] , [aɪ] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] - [twʌz]
“ Sure , sir , I deplore the accident , but I must insist ' twas
“ 当然 , 先生 , 我 遗憾 这 事故 , 但 我 必须 坚持 - 那是

“当然，先生，我对这起事故深感遗憾，但我必须坚持认为那是......”

[sɜːr]['deɪvɪd][bɪd][juː; jʊ] [hɪr] . ”
Sir David bid you here . ”
先生 大卫 出价 你 这里 . ”

“大卫爵士请您来这里。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] [naɪ] [tuː; tə] [deθ] , [sɜːr] — — ”
“ I have been wounded nigh to death , sir — — ”
“ 我 有 到过 受伤 夜 到 死亡 , 先生 — — ”

“我身负重伤，几乎丧命，先生——”

“ [oʊ] , [maɪ][lɔːrd] ! ” [pʊt] [ɪn]['ændʒələ] ['ʃɑːrpli] , “ [ðə; ði] [fleʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [kʌt] . ”
“ Oh , my lord ! ” put in Angela sharply , “ the flesh was but cut . ”
“ 哦 , 我的 主 ! ” 放 在 安吉拉 尖锐地 , “ 这 肉 曾是 但 切 . ”

“哦，我的天哪！”安吉拉厉声说道，“那只是一块被割伤的皮而已。”

“ ['mædəm] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [fɔːrm] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .
“ Madam , permit me my own form of words .
“ 女士 , 允许 我 我的 自己的 形式 的 字 .

夫人，请允许我用我自己的方式表达。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['mɔːlɪŋ] , [sɜːr] ,
I have suffered a cursed mauling , sir ,
我 有 遭受 一个 被诅咒的 撕咬 , 先生 ,

先生，我遭受了可怕的袭击。

['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [noʊ] [wɪt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] . ”
under your roof and in an affair that no whit concerns me . ”
在下面 你的 屋顶 和 在 一个 事务 那 不 白色 担忧 我 . ”

在你家屋檐下，发生一件与我毫无关系的事。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [lɔːrd] - .
“ And I am sorry , Lord Dunlone .
“ 和 我 是 对不起 , 主 - .

“我很抱歉，邓隆勋爵。”

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ,
What more can I say ,
什么 更多的 能 我 说 ,

我还能说什么呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] ['frɛndz]
but that the affair concerns me no more than that it affects my friend's
但 那 这 事务 担忧 我 不 更多的 比 那 它 影响 我的 朋友们
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

但这件事与我无关，仅仅因为它影响到了我朋友的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][ɔːl] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
and that I wish us all well out of it . ”
和 那 我 希望 我们 全部 出色地 出去 的 它 . ”

我希望我们都能平安度过难关。

“ [ðæt] ['ɪznt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [kɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ That isn't enough for me , curse it !
“ 那 不是 足够的 为了 我 , 诅咒 它 !

“这对我来说还不够，该死的！”

[aɪm][tuː; tə][biː; bi] [flaʊtid] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ænd; ənd] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən]
I'm to be flouted and shot at and treated with no more respect than
我是 到 是 蔑视 和 射击 在 和 治疗 和 不 更多的 尊重 比
[ə; eɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['kɑːmənər] ,
a cursed commoner ,
一个 被诅咒的 平民 ,

我将被人蔑视、枪击，得不到比一个被诅咒的平民更好的待遇。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'grets] !
and then be given an account of regrets !
和 然后 是 给定 一个 帐户 的 遗憾 !

然后，你会收到一份充满悔恨的解释！

[juːv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] , [sɜːr] ;
You've returned to your own , sir ;
你已经 返回 到 你的 自己的 , 先生 ;

先生，您已经回到自己的家了；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[aɪl]	[lʊk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[pʊt]	[æn; ən]	[end]	[tuː; tə]	[ðɪs]	[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]	[ˈbɪznəs]	,
and	**now**	**I'll**	**look**	**to**	**you**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**this**	**cursed**	**business**	**,**
和	现在	患病的	看	到	你	到	放	一个	结尾	到	这	被诅咒的	商业	,

现在，我指望你能结束这该死的勾当。

[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[prəˈkjʊr]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[seɪf]	[pæs]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[əˈkɜːrsɪd]	[ˈwɪldərnəs]	.	”
and	**to**	**procure**	**me**	**a**	**safe**	**pass**	**out**	**of**	**your**	**accursed**	**wilderness**	**.**	**”**
和	到	采购	我	一个	安全的	经过	出去	的	你的	被诅咒的	荒野	.	”

并帮我弄到一张安全通行证，让我离开你们那片被诅咒的荒野。

“	[lɔːrd]	-	,	[ˈlɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	.
“	**Lord**	**Dunlone**	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
“	主	-	,	听	到	我	.

“邓隆勋爵，请听我说。”

[wen]	[ðɪs]	[ˈbɪznəs]	[ɪz]	[ˈsetld]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[kɔːl]	[ˌem ˈiː]	[tuː; tə]	[wʌt]	[əˈkaʊnt]	[juː; jʊ]	[pliːz]	.
When	**this**	**business**	**is**	**settled**	**you**	**can**	**call**	**me**	**to**	**what**	**account**	**you**	**please**	**.**
什么时候	这	商业	是	定居	你	能	称呼	我	到	什么	帐户	你	请	.

等这件事处理完毕，你可以随意用任何账号给我打电话。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈmiːntaɪm]	,	[æz; əz]	[aɪ]	[ˌeɪ ˈem]	[ˈmæstər]	[hɪr]	,
In	**the**	**meantime**	**,**	**as**	**I**	**am**	**master**	**here**	**,**
在	这	与此同时	,	作为	我	是	掌握	这里	,

与此同时，由于我是这里的主人，

[juː; jʊ]	[wɪl]	[dɪˈspoʊz]	[jɔːrˈself]	[əˈkɔːrdɪŋ]	[tuː; tə]	[maɪ]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[aɪ]	[θɪŋk]	[moʊst]
you	**will**	**dispose**	**yourself**	**according**	**to**	**my**	**direction**	**and**	**as**	**I**	**think**	**most**
你	将要	处置	你自己	根据	到	我的	方向	和	作为	我	思考	最多
[ˈprɑːfɪtəb(ə)l]	[tuː; tə]	[ˈaʊər; ɑːr]	[sɪˈkjʊrəti]	[ænd; ənd]	[ˈwelfer]	.						
profitable	**to**	**our**	**security**	**and**	**welfare**	**.**						
有利可图	到	我们的	安全	和	福利	.						

你要按照我的指示行事，并以我认为最有利于我们安全和福祉的方式行事。

”	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[pɪr]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfaɪər]	-	[pleɪs]	.
”	**He**	**turned**	**from**	**the**	**peer**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**.**
”	他	转向	从	这	同伴	和	步行	到	这	火	-	地方	.

他转身离开同伴，走向壁炉。

“	[juː; jʊ]	[bɪˈlɪt(ə)l]	[maɪ]	[lɔːrd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[ˈɡriːvəns]	,	”	[sed]	[mɪs]	[ˈændʒələ]	[ˈprɪmli]	;
“	**You**	**belittle**	**my**	**lord**	**and**	**his**	**grievance**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Angela**	**primly**	**;**
“	你	贬低	我的	主	和	他的	不满	,	”	说	错过	安吉拉	纯粹	;

“你轻视了我的主人和他的委屈,”安吉拉小姐一本正经地说；

“	[bʌt; bət]	[noʊ]	[daʊt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[wɪˈðɪn]	[jʊr; jər]	[raɪt]	,	[sɜːr]	[ˈrɑːbərt]	.
“	**but**	**no**	**doubt**	**you**	**are**	**within**	**your**	**right**	**,**	**Sir**	**Robert**	**.**
“	但	不	怀疑	你	是	之内	你的	正确的	,	先生	罗伯特	.

“但毫无疑问，罗伯特爵士，您这样做是完全正确的。”

”	[ðə; ði]	[ɪnˈdɪɡnənt]	“	[ˈdrɪz(ə)l]	”	[wɔːkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɔːr]	,	[pʌft]	[wɪð; wɪθ]	[ˈfjʊri]	.
”	**The**	**indignant**	**“**	**drizzler**	**”**	**walked**	**to**	**the**	**door**	**,**	**puffed**	**with**	**fury**	**.**
”	这	愤怒	“	毛毛雨	”	步行	到	这	门	,	膨胀的	和	愤怒	.

“愤怒的‘小雨人’气冲冲地走到门口。”

[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˈθreʃhoʊld]	[hiː; hi]	[ˈtwɪstɪd]	[əˈbaʊt]	.
On	**the**	**threshold**	**he**	**twisted**	**about**	**.**
在	这	临界点	他	扭曲	关于	.

他在门槛上扭动着身子。

“	[oʊ]	!	[ˈveri]	[wel]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[haɪ]	[vɔɪs]	.
“	**Oh**	**!**	**very**	**well**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**high**	**voice**	**.**
“	哦	!	非常	出色地	,	”	他	说	在	一个	高的	嗓音	.

“哦！很好,”他高声说道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] [wen] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] ['endɪd] .
“ You take your course , and I mine when this matter is ended .
“ 你 拿 你的 课程 , 和 我 矿 什么时候 这 事情 是 结束 .

“你走你的路，我走我的路，等这件事结束了再说。”

” [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] ['bæŋd] - [tuː; tə][ðə; ði] [oʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
” He flung himself out and banged - to the oak behind him .
” 他 扔 他自己 出去 和 砰的一声 - 到 这 橡木 在后面 他 .

他纵身跃出，撞到了身后的橡树上。

['mɪstər] . [tuːk] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
Mr . Tuke looked gravely at his companion .
先生 . 图克 看起来 严重地 在 他的 伴侣 .

图克先生神情严肃地看了看他的同伴。

“ [soʊ] , [hiː; hi] [hæθ] [toʊld][juː; jʊ] ?
“ So , he hath told you ?
“ 所以 , 他 有 讲述 你 ?

“所以，他告诉你们了？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wuːnd] .
“ He revealed it when he was very wild with his wound .
“ 他 揭晓 它 什么时候 他 曾是 非常 荒野 和 他的 伤口 .

“他因伤势过重而情绪激动时，才透露了这件事。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [wel] , [sɜːr] ['rɑːbərt] . ”
You have not treated me well , Sir Robert . ”
你 有 不是 治疗 我 出色地 , 先生 罗伯特 . ”

罗伯特爵士，你对我并不好。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
“ I have no claim to the title .
“ 我 有 不 宣称 到 这 标题 .

“我没有资格拥有这个头衔。”

[maɪ][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'herɪtəns] . ”
My repudiation of it was a condition of this inheritance . ”
我的 拒绝 的 它 曾是 一个 状况 的 这 遗产 . ”

我拒绝接受它是获得这份遗产的条件。

“ [ænd; ənd][soʊ][jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] .
“ And so your chickens came home to roost .
“ 和 所以 你的 鸡 来了 家 到 栖息地 .

“所以，你的恶果终究还是来了。”

[faɪ] , [sɜːr] ['rɑːbərt] !
Fie , Sir Robert !
菲 , 先生 罗伯特 !

呸，罗伯特爵士！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kærəktər] [wʊd] [juː; jʊ] [peɪ] [jʊr; jər] [kɔːrt] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['leɪdi] ? ”
With what character would you pay your court to an innocent lady ? ”
和 什么 特点 会 你 支付 你的 法庭 到 一个 清白的 女士 ? ”

你怎能以如此品格去追求一位无辜的女士？

“ [haʊ] [hæθ] [hiː; hi] [mə'laɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ How hath he maligned it ?
“ 如何 有 他 受人诋毁 它 ?

他是如何诋毁它的？

[aɪ]	[wɪl]	['vɪndɪkeɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'genst]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	['pʌpiz]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɪdni]	.	”
I	**will**	**vindicate**	**it**	**against**	**a**	**dozen**	**puppies**	**of**	**his**	**kidney**	**.**	**”**
我	将要	表白	它	反对	一个	打	小狗	的	他的	肾	.	”

我将用他肾脏里的十二只小狗来证明这件事的真相。”

“	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['glɔːri]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ˌdʌlsi'niə]	?
“	**And**	**to**	**the**	**glory**	**of**	**what**	**Dulcinea**	**?**
“	和	到	这	荣耀	的	什么	杜尔西内亚	?

“杜尔西内娅，这一切荣耀又归于何处呢？”

”	[ʃiː; ʃi]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	['sɜːrtʃɪŋli]	;	[wɪð; wɪθ]	[wʌt]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[huː]	[ʃæl; ʃəl]	[seɪ]	.
”	**She**	**looked**	**at**	**him**	**searchingly**	**;**	**with**	**what**	**intention**	**who**	**shall**	**say**	**.**
”	她	看起来	在	他	仔细地	;	和	什么	意图	WHO	将	说	.

她探寻地看着他；究竟意欲何为，谁又能说得清呢?

“	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	[tuː; tə]	[riːd]	[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ɪn]	[ðɪs]	['hʌntɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['gælənt]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]
“	**Am**	**I**	**to**	**read**	**confirmation**	**of**	**the**	**story**	**in**	**this**	**hunting**	**of**	**a**	**gallant**	**by**	**his**
“	是	我	到	读	确认	的	这	故事	在	这	打猎	的	一个	英勇	经过	他的

['kɪtʃɪn]	[wentʃiz]	?	”
kitchen	**wenches**	**?**	**”**
厨房	女佣	?	”

“难道我可以从这位英俊男子被他的厨房女仆追捕的故事中看出端倪吗？”

“	[waɪ]	[nɑːt]	?
“	**Why**	**not**	**?**
“	为什么	不是	?

为什么不呢?

['slændər]	[ɪz]	[ðə; ði]	[hɔːl]	-	[mɑːrk]	[ɑːn]	['vɜːrtʃuː]	.
Slander	**is**	**the**	**hall**	**-**	**mark**	**on**	**virtue**	**.**
诽谤	是	这	大厅	-	标记	在	美德	.

诽谤是美德的标志。

-	[twʌz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	-	['kɪtʃɪn]	[wentʃiz]	,	-	[æz; əz]	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[teɪl]	,
'	**Twas**	**one**	**of**	**these**	**'**	**kitchen**	**wenches**	**,**	**'**	**as**	**I**	**have**	**the**	**tale**	**,**
-	那是	一	的	这些	-	厨房	女佣	,	-	作为	我	有	这	故事	,

据我所知，她就是其中一个“厨房女佣”。

[wʌz; wəz]	[jʊr; jər]	[sæl'veɪʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	.	”
was	**your**	**salvation**	**at**	**the**	**first**	**.**	**”**
曾是	你的	救恩	在	这	第一的	.	”

你的救赎始于最初。

“	[oʊ]	!	[aɪ]	[grænt]	[ʃiː; ʃi]	[noʊz]	[ə; eɪ]	[roʊg]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[sent]	.
“	**Oh**	**!**	**I**	**grant**	**she**	**knows**	**a**	**rogue**	**by**	**his**	**scent**	**.**
“	哦	!	我	授予	她	知道	一个	流氓	经过	他的	香味	.

“哦！我承认她能通过气味辨别出流氓。”

[ʃiː; ʃi]	[sɜːrvd]	[ðə; ði]	[tæp]	[tuː; tə]	[sʌtʃ]	,	[aɪ]	[bɪ'liːv]	;
She	**served**	**the**	**tap**	**to**	**such**	**,**	**I**	**believe**	**;**
她	服务	这	轻敲	到	这样的	,	我	相信	;

我相信，她曾为这样的人提供过服务；

[ænd; ənd]	-	[twʌz]	[raɪt]	['noʊb(ə)l]	[ʌv; əv]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[drɔː]	[ðə; ði]	[eɪl]	[tuː; tə]	[jʊr; jər]
and	**'**	**twas**	**right**	**noble**	**of**	**you**	**to**	**bring**	**her**	**to**	**draw**	**the**	**ale**	**to**	**your**
和	-	那是	正确的	高贵	的	你	到	带来	她	到	画	这	麦芽酒	到	你的

['ɑːnər]	.	”
honour	**.**	**”**
荣誉	.	”

你带她来为你斟酒，真是高尚之举。

“ ['mædəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [spiːk] [ðʌs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ɔːl][baɪ]
“ Madam , is it not shameful to speak thus of one who preserved you all by
“ 女士 , 是 它 不是 可耻 到 说话 因此 的 一 WHO 保存完好 你 全部 经过
[hɜːr; hər][wɪt] ? ”
her wit ? ”
她 有 ? ”

“夫人，这样评价一位凭借智慧拯救了你们所有人的人，难道不令人羞耻吗？”

“ ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌjuː 'es] !
“ Mercy on us !
“ 怜悯 在 我们 !

“怜悯我们吧！”

[aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] .
I meant no offence .
我 意思是 不 罪行 .

我并无冒犯之意。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒndərəz] [ɔːl] [naɪt] ,
I love her solicitude in sitting up for the wanderers all night ,
我 爱 她 关怀 在 坐着 向上 为了 这 流浪者 全部 夜晚 ,

我喜欢她整夜照顾流浪者的这份体贴。

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɑːn][hɜːr; hər] [frendz] [ðə; ði] [θiːvz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]
and closing the shutters on her friends the thieves when she saw them
和 结束 这 百叶窗 在 她 朋友们 这 窃贼 什么时候 她 锯 他们
['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] .
breaking out of the drive .
打破 出去 的 这 驾驶 .

当她看到她的朋友们——也就是小偷——从车道上冲出来时，她关上了百叶窗。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'liːs] [ɑːn][hɜːr; hər]
But what was that to her taking the burden of your release on her
但 什么 曾是 那 到 她 采取 这 负担 的 你的 发布 在 她
['ʃəuldəz] ?
shoulders ?
肩膀 ?

但对她来说，承担起你获释的重担又算得了什么呢？

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] [faʊnd] [hɜːr'self] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] . ”
and I trust she hath not found herself conducting a forlorn hope . ”
和 我 相信 她 有 不是 成立 她自己 进行 一个 绝望 希望 . ”

我相信她并没有发现自己是在徒劳地追求一个渺茫的希望。

“ [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [wʌt] ['eni] [wɪð; wɪθ][noʊ'bɪləti][mʌst; məst] [ə'plɔːd] . ”
“ Her conduct is and has been what any with nobility must applaud . ”
“ 她 执行 是 和 有 到过 什么 任何 和 贵族 必须 鼓掌 . ”

“她的行为举止过去是、现在也是任何有品格的人都应该称赞的。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'lekt] . ”
“ I thank you for including me amongst the elect . ”
“ 我 感谢 你 为了 包括 我 在 这 选 . ”

“感谢你们将我列入当选者之列。”

“ [maɪ] [neɪm] , ['mædəm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][aɪ] [meɪ] — [wɪl] [ræŋk]
“ My name , madam , should I choose to recover it — as I may — will rank
“ 我的 姓名 , 女士 , 应该 我 选择 到 恢复 它 — 作为 我 可能 — 将要 秩
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['steɪtliɪst] .
with the oldest and stateliest .
和 这 最老 和 最有地位的 .

“夫人，如果我选择恢复我的名字——而我或许会这么做——我的名字将与最古老、最尊贵的名字并列。”

[aɪ][rɪ'ɡɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [miːn] [braɪb][tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ðæt]['sɪmp(ə)l][self]
I regard it as the meanest bribe to the consideration of one that simple self
我 看待 它 作为 这 最卑鄙的 贿赂 到 这 考虑 的 一 那 简单的 自己
- [rɪ'spekt] [ə'dɔːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['feivəz] [ʌv; əv] [kɪŋz] . ”
- respect adorns beyond the favours of kings . ”
- 尊重 装饰 超过 这 恩惠 的 国王 . ”

我认为这是最卑劣的贿赂，它无法赢得一个人的尊重，因为基本的自尊比君王的恩宠更能体现一个人的价值。

“ [ɑː] , [ˌem 'iː] !
“ Ah , me !
“ 啊 , 我 !

“啊，是我！

[wiː; wi] [pʊr] ['wɜːrldlɪŋz] !
We poor worldlings !
我们 贫穷的 世俗之人 !

我们这些可怜的世人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [aɪ] [siː] , [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
It is well , I see , to go to school to misfortune ,
它 是 出色地 , 我 看 , 到 去 到 学校 到 不幸 ,

看来，去学校就是去遭遇不幸。

[ænd; ənd] ['betər] [tuː; tə] [pʊl] [mʌɡz] [ʌv; əv] [eɪl] [tuː; tə] ['kʌntri] [laʊts] .
and better to pull mugs of ale to country louts .
和 更好的 到 拉 马克杯 的 麦芽酒 到 国家 流氓 .

而且最好是给乡巴佬们斟满几大杯麦酒。

[aɪ][kæn; kən] [kən'ɡrætʃəleɪt] ['leɪdi] ['lɪn] , [æt; ət] [liːst] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] [teɪst] [ɪn] ['lɪkərz] .
I can congratulate Lady Linne , at least , upon a very knowing taste in liquors .
我 能 祝贺 女士 林内 , 在 至少 , 之上 一个 非常 会心 品尝 在 酒 .

至少我可以祝贺林恩夫人，她对酒的品味非常独到。

” ['mɪstər] . [tuːk] [steərd][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
” Mr . Tuke stared in amazement .
” 先生 . 图克 凝视 在 惊愕 .

图克先生目瞪口呆。

[hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] , [spoʊk] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][skɔːrn][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .
Here , he could have thought , spoke the bitterness and scorn of jealousy .
这里 , 他 可以 有 想法 , 辐 这 苦味 和 轻蔑 的 妒忌 .

他或许会想，这里流露出的正是嫉妒的苦涩和蔑视。

[wʌt] [ɪf] , [æt; ət][hɪz; ɪz][læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
What if , at his last meeting with her ,
什么 如果 , 在 他的 最后的 会议 和 她 ,

如果，在他与她最后一次见面时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] ['stʌltɪfaɪ] [hɜːr; hər] ['priːviəs] ['ɪnsələns] [baɪ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
she had thought fit to stultify her previous insolence by a show of
她 有 想法 合身 到 使愚钝 她 以前的 傲慢 经过 一个 展示 的
[ˌkɑːndɪ'senʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'veid] [ɪts]['kælkjuleɪtɪd] [tʃɑːrm] ?
condescension to him that for the moment conveyed its calculated charm ?
居高临下 到 他 那 为了 这 片刻 传递 它是 计算 魅力 ?

她觉得应该用一种居高临下的姿态来掩盖她之前的傲慢，而这种姿态在那一刻确实展现出了她精心设计的魅力？

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
He had looked upon this , on reflection ,
他 有 看起来 之上 这 , 在 反射 ,

他仔细思考后这样想：

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [muːv] [ɪn][hɜːr; hər] [geɪm] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] — [ə; eɪ][beɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌlki] [lɔːrd]
as a mere move in her game of coquetry — a bait to the sulky lord
作为 一个 仅仅 移动 在 她 游戏 的 卖弄风情 — 一个 饵 到 这 闷闷不乐的 主
[huː] “ ['drizld] .
who “ drizzled .
WHO “ 细雨 .

这只是她卖弄风情游戏中的一招——引诱那位闷闷不乐、下着“毛毛雨”的领主。

” [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [driːmd] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][hɪm'self][kʊd; kəd] [weɪ] [ɪn]
” He had hardly dreamed that anything personal to himself could weigh in
” 他 有 几乎 梦见 那 任何事物 个人的 到 他自己 可以 称重 在
[hɜːr; hər] ['bæləns] [ə'genst] [brɔːd] ['eikəs][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ;
her balance against broad acres and a title ;
她 平衡 反对 广阔 英亩 和 一个 标题 ;

他做梦也没想到，自己身上任何私人的东西，在她眼里竟然能与大片土地和爵位相提并论；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [sed] [hæd; həd] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nuːli] -
and nothing she had then said had weaned him from his newly -
和 没有什么 她 有 然后 说 有 断奶 他 从 他的 新 -
[in'dʌldʒd] [lʌst] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
indulged lust of liberty .
沉溺其中 欲望 的 自由 .

她当时说的任何话都没能让他从新近沉迷的自由欲望中解脱出来。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . [tuːk] [træns'mɔgrəˌfaɪd] [maɪt] [boʊst]
all at once it came to him that Mr . Tuke transmogrified might boast
全部 在 一次 它 来了 到 他 那 先生 . 图克 变形 可能 夸
[ət'rækʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['semi] - [roʊ'mæntɪk] ['neɪtʃər] [ðæt] [noʊ] ['taɪtld] ['idiətsi] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l] ;
attractions to a semi - romantic nature that no titled idiotcy could rival ;
景点 到 一个 半 - 浪漫的 自然 那 不 标题 白痴 可以 竞争对手 ;

他突然意识到，图克先生的变身或许能展现出一种半浪漫的魅力，这是任何有头衔的白痴都无法比拟的；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪgər] [ʌv; əv] [fraɪt] [siːzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,
and at the thought a very rigour of fright seized all his limbs ,
和 在 这 想法 一个 非常 严格 的 惊吓 查获 全部 他的 四肢 ,

想到这里，他顿时感到一阵强烈的恐惧攫住了四肢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['hɜːri] :
and he spoke out in quite a tremor of hurry :
和 他 辐 出去 在 相当 一个 震颤 的 匆忙 :

他语速极快，带着颤抖的声音说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ][lɔː(r)dz] ['teɪlər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] ,
“ I am my lord's tailor , as you know , madam ,
“ 我 是 我的 领主的 裁缝 , 作为 你 知道 , 女士 ,

“夫人，您也知道，我是我老爷的裁缝。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['pɑːlək] [meɪ] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [teɪst] [ɪn] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə]
and though Mrs . Pollack may not show the best of taste in condescending to
和 尽管 太太 . 波拉克 可能 不是 展示 这 最好的 的 品尝 在 居高临下的 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

虽然波拉克夫人对我居高临下的态度可能不太得体，

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [stɪl] [dʌn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈɑːnər] .
she hath still done me that honour .
她 有 仍然 完毕 我 那 荣誉 .

她仍然给了我这份荣誉。

” [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] , [wer] [ˈvænəti] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] [bloʊ] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]
” The advantages , where vanity is to receive a blow , are all on the side of
” 这 优势 , 在哪里 虚荣 是 到 收到 一个 吹 , 是 全部 在 这 边 的
[ˈbriːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

“在虚荣心受到打击的情况下，所有优势都体现在血统上。”

[æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [stɑːrt] [ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] — [ænd; ənd] [mɪs] [ˈrɔistən] [faʊnd]
An irrepressible start and glance of astonishment — and Miss Royston found
一个 不可抑制的 开始 和 瞥一眼 的 惊讶 — 和 错过 罗伊斯顿 成立
[hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
herself in a moment .
她自己 在 一个 片刻 .

一股无法抑制的冲动和惊讶的神情——罗伊斯顿小姐瞬间陷入了沉思。

“ [ɪnˈdiːd] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Indeed ? ” she said .
“ 的确 ? ” 她 说 .

“真的吗？”她问道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˈproʊtest] [maɪ] [wɪt] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [hɜːrz] [ɪn] [ˈfɔːrsaɪt] .
“ And now I protest my wit is at least equal to hers in foresight .
“ 和 现在 我 反对 我的 有 是 在 至少 平等的 到 她的 在 远见 .

“现在我敢说，我的智慧至少在预见性方面与她不相上下。”

[bʌt; bət] [aɪ] [əˈplɔːd] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn] [laɪf] [æt; ət] [wətˈevər] [praɪs] .
But I applaud your determination to settle down in life at whatever price .
但 我 鼓掌 你的 决心 到 定居 向下 在 生活 在 任何 价格 .

但我赞赏你无论付出什么代价都决心安定下来的决心。

” [ʃiː; ʃi] [ˈrɪpld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [brəˈvjʊrə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] [ðæt]
” She rippled out a spirited little bravura as she turned to some needlework that
” 她 涟漪 出去 一个 精神抖擞 小的 精湛技艺 作为 她 转向 到 一些 针线活 那
[leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
lay on the table .
躺 在 这 桌子 .

她一边说着，一边轻快地吹奏起一段欢快的口哨声，然后转身去处理桌上的针线活。

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈkraɪsɪs] ,
The necessity of , at the present crisis ,
这 必要性 的 , 在 这 展示 危机 ,

在当前的危机中，有必要……

[kənˈdʌktɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːmədiːz] [ʌv; əv] [laɪf] [baɪ] [ˈkænd(ə)l] - [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəsli] [θiˈætrɪk(ə)l]
conducting all the comedies of life by candle - light threw a curiously theatrical
进行 全部 这 喜剧 的 生活 经过 蜡烛 - 光 扔 一个 奇怪的是 戏剧
[ˈglæmər] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siːn] .
glamour over the scene .
魅力 超过 这 场景 .

在烛光下上演人生百态，给舞台增添了一种奇特的戏剧魅力。

“	[aɪ]	[hoʊp]	[fɔːr; fər]	['leɪdi]	-	[seɪk]	,	”	[sed]	[mɪs]	['rɔistən]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['pætɪd]	[hɜːr; hər]	[wɜːrk]	[ə'pruːvɪŋli]	,
“	**I**	**hope**	**for**	**Lady**	**Linne's**	**sake**	**,**	**”**	**said**	**Miss**	**Royston**	**,**	**as**	**she**	**patted**	**her**	**work**	**approvingly**	**,**
“	我	希望	为了	女士	-	清酒	,	”	说	错过	罗伊斯顿	,	作为	她	轻拍	她	工作	赞许地	,

“我希望，看在林恩夫人的份上，”罗伊斯顿小姐一边满意地拍着自己的作品一边说道。

“	[ðæt]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	[end]	[meɪ]	[biː; bi]	[pʊt]	[tuː; tə]	[ðɪs]	['veri]	[ʌn'plez(ə)nt]	[prɪ'dɪkəmənt]	.
“	**that**	**a**	**quick**	**end**	**may**	**be**	**put**	**to**	**this**	**very**	**unpleasant**	**predicament**	**.**
“	那	一个	快的	结尾	可能	是	放	到	这	非常	令人不快的	困境	.

“希望尽快结束这种非常不愉快的困境。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[biː; bi]	['mærid]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	,	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	[ə; eɪ]	[friː]	['eɪdʒənt]	[ə'gen]	.
You	**will**	**be**	**married**	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**moment**	**you**	**are**	**a**	**free**	**agent**	**again**	**.**
你	将要	是	已婚	,	的	课程	,	这	片刻	你	是	一个	自由的	代理人	再次	.

当然，一旦你恢复单身，你就会结婚。

[pər'hæps]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['rekriənt]	['pɑːrsn]	[ə'mʌŋst]	['aʊər; ɑːr]	[frendz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	.
Perhaps	**they**	**have**	**a**	**recreant**	**parson**	**amongst**	**our**	**friends**	**at**	**the**	**lodge**	**.**
也许	他们	有	一个	叛徒	牧师	在	我们的	朋友们	在	这	小屋	.

也许我们旅馆的朋友当中有个叛教的牧师。

[ðeɪ]	[wɪl]	[teɪk]	[tuː; tə]	['θiːvɪŋ]	['sʌmtaɪmz]	,	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[toʊld]	.
They	**will**	**take**	**to**	**thieving**	**sometimes**	**,**	**I**	**am**	**told**	**.**
他们	将要	拿	到	盗窃	有时	,	我	是	讲述	.

据说他们有时会去偷东西。

[ɪz]	[nɑːt]	[ðɪs]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[stɪtʃ]	?
Is	**not**	**this**	**a**	**pretty**	**stitch**	**?**
是	不是	这	一个	漂亮的	缝	?

这针脚是不是很漂亮?

[kæn; kən]	['mɪsɪz]	.	['pɑːlək]	[θred]	[ə; eɪ]	['niːd(ə)l]	?
Can	**Mrs**	**.**	**Pollack**	**thread**	**a**	**needle**	**?**
能	太太	.	波拉克	线	一个	针	?

波拉克太太会穿针引线吗?

[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	['sæmplər]	,	[aɪ]	['wɔːrənt]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['pɑːrlər]	,
She	**will**	**have**	**had**	**a**	**sampler**	**,**	**I**	**warrant**	**,**	**in**	**the**	**parlour**	**,**
她	将要	有	有	一个	采样器	,	我	保证	,	在	这	客厅	,

我敢肯定，她肯定在客厅里看过一些样品。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[fʊl]	[pɑːt]	['foʊmɪŋ]	[waɪt]	[wʊl]	[fɔːr; fər]	[ri'mɑːk]	.
with	**a**	**full**	**pot**	**foaming**	**white**	**wool**	**for**	**remarque**	**.**
和	一个	满的	锅	起泡	白色的	羊毛	为了	备注	.

用满满一锅泡沫丰富的白色羊毛作为备注。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[vaʊ]	,	[sɜːr]	,
And	**I**	**vow**	**,**	**sir**	**,**
和	我	发誓	,	先生	,

我发誓，先生，

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nevər]	[jet]	[æskt]	[haʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[maɪ]	[lɔːrd]	-	[keɪm]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[hɜːrt]	.	”
you	**have**	**never**	**yet**	**asked**	**how**	**it**	**was**	**my**	**lord**	**Dunlone**	**came**	**by**	**his**	**hurt**	**.**	**”**
你	有	绝不	然而	问	如何	它	曾是	我的	主	-	来了	经过	他的	伤害	.	”

你至今还没问过邓隆勋爵是如何受伤的。

“	[aɪ]	[hæv; həv]	[nɑːt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[bɪ'wɪldərd]	['bærənət]	.
“	**I**	**have**	**not**	**,**	**”**	**said**	**the**	**bewildered**	**baronet**	**.**
“	我	有	不是	,	”	说	这	困惑	男爵	.

“我没有，”困惑的男爵说道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fleʃ] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [əˈtætʃt] [ˈlɪt(ə)l]
“ You said it was but a flesh one , and I confess I attached little
“ 你 说 它 曾是 但 一个 肉 一 , 和 我 承认 我 随附的 小的
[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . ”
importance to it . ”
重要性 到 它 . ”

“你说那只是一场肉体上的争执，我承认我当时并没有太在意。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɪn][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] .
“ It was received in your service , sir ; or , at least , under your roof .
“ 它 曾是 已收到 在 你的 服务 , 先生 ; 或者 , 在 至少 , 在下面 你的 屋顶 .

“先生，它曾被您收缴；或者至少，曾被您收缴。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪndɪˈpendəns] [rɪˈliːsɪz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]
You must not think a fine independence releases you from the bonds of
你 必须 不是 思考 一个 美好的 独立 发布 你 从 这 债券 的
[ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [stuːp] [tuː; tə] [ˈfeɪvər] [juː; jʊ] .
courtesy to those who stoop to favour you .
礼貌 到 那些 WHO 哈腰 到 偏爱 你 .

你千万不要以为拥有高度的独立性就能让你摆脱对那些屈尊款待你的人的礼貌。

- [twʌz] [ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [ˈfaɪərd][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [grumz] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə] [kloʊz] [ə; eɪ]
' Twas a ruffian fired at one of your grooms as the man went to close a
- 那是 一个 痞子 被解雇 在 一 的 你的 新郎 作为 这 男人 去 到 关闭 一个
[ˈʃʌtər] ,
shutter ,
快门 ,

“当时你的一个新郎正要关百叶窗，一个恶棍朝他开了枪。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] [ˈwuːndɪd] [maɪ][lɔːrd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈhaɪnd] .
and the ball wounded my lord as he stood behind .
和 这 球 受伤 我的 主 作为 他 站立 在后面 .

子弹击中了我的主人，当时他站在他身后。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ;
Perhaps it was not much ;
也许 它 曾是 不是 很多 ;

或许并不多；

[bʌt; bət] [bluː] [blʌd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈvɪntɪdʒ] [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [smɔːl] [bɪr] .
but blue blood is a vintage we hold a little higher than small beer .
但 蓝色的 血 是 一个 优质的 我们 抓住 一个 小的 更高 比 小的 啤酒 .

但我们认为，优质佳酿的地位要比普通啤酒高一些。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈreɪdiənt] [smaɪl] .
” She turned round with quite a radiant smile .
” 她 转向 圆形的 和 相当 一个 辐射状 微笑 .

她转过身来，脸上带着灿烂的笑容。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
“ Would you mind doing something ?
“ 会 你 头脑 正在做 某物 ?

你介意做件事吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bɔːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [teɪm] [ˌɪnækˈtɪvəti] .
“ We are really a trifle bored , you know , with this tame inactivity .
“ 我们 是 真的 一个 琐事 无聊的 , 你 知道 , 和 这 驯服 不活动 .

“你知道，我们对这种平静的无所事事的生活真的有点厌倦了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .

" CHAPTER XLIX .

" 章 xlix .

“第四十九章

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [tuːk] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] [ɪm'bærəsmənt] [ɝ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

before Mr . Tuke was called upon to reap the full embarrassment arising from

前 先生 . 图克 曾是 称为 之上 到 收割 这 满的 尴尬 产生 从

[ðæt] [ɪm'pʌlsɪv] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [mɪs] ['rɔɪstən] ,

that impulsive confession of his to Miss Royston ,

那 冲动 忏悔 的 他的 到 错过 罗伊斯顿 ,

在图克先生被迫承担因他冲动地向罗伊斯顿小姐坦白而带来的全部尴尬之前，

[ɪ'vents] [keɪm] [tuː; tə][soʊ] [kraʊd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]

events came to so crowd themselves upon the little stage of his history as

活动 来了 到 所以 人群 他们自己 之上 这 小的 阶段 的 他的 历史 作为

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sperd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

that he was spared what might have been otherwise a very complicated situation

那 他 曾是 幸存 什么 可能 有 到过 否则 一个 非常 复杂的 情况

.

.

.

在他的人生小舞台上，各种事件接踵而至，以至于他免于陷入原本可能非常复杂的境地。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ɪn] [wʌt] ['mætər] ['beti] ['pɑːlək] , [ʌntʃeɪpə'rəʊnd]

For , indeed , he had not thought in what matter Betty Pollack , unchaperoned

为了 , 的确 , 他 有 不是 想法 在 什么 事情 贝蒂 波拉克 , 无人陪伴

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

and living , so to speak ,

和 活的 , 所以 到 说话 ,

事实上，他并没有想过贝蒂·波拉克，一个没有监护人陪伴、可以说活着的人，究竟会是什么样的人。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] ,

under his protection ,

在下面 他的 保护 ,

在他的庇护下，

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [duː] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

was to find her due of respect from his servants and of

曾是 到 寻找 她 到期的 的 尊重 从 他的 仆人 和 的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gests] .

consideration from his guests .

考虑 从 他的 客人 .

目的是让她得到仆人的尊重和客人的体谅。

[ɪn] [ðɪs] ['lætər] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

In this latter question , however , when he came to face it ,

在 这 后者 问题 , 然而 , 什么时候 他 来了 到 脸 它 ,

然而，当他面对后一个问题时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['sʌfər] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['triːtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

he was to suffer relief of his apprehensions in a treatment that was ,

他 曾是 到 遭受 宽慰 的 他的 担忧 在 一个 治疗 那 曾是 ,

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɔːlɪŋ] ;

nevertheless , a little galling ;

尽管如此 , 一个 小的 令人恼火 ;

虽然接受治疗后他的担忧有所缓解，但这仍然让他感到有些恼火；

[fɔːr; fər] , ['weðər] [frʌm; frəm] [ə'fendɪd] ['dɪɡnəti] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,
for , whether from offended dignity , or from any policy of indifference ,
为了 , 无论 从 被冒犯了 尊严 , 或者 从 任何 政策 的 漠不关心 ,

无论出于尊严受损，还是出于任何漠不关心的政策，

[mɪs] ['rɔistən] [meɪd] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]
Miss Royston made no allusion to the subject before others , and , indeed , to
错过 罗伊斯顿 制成 不 典故 到 这 主题 前 其他的 , 和 , 的确 , 到
[ɔːl] [ə'pɪrəns] ,
all appearance ,
全部 外貌 ,

罗伊斯顿小姐在其他人面前没有提及此事，事实上，从表面上看，她也没有。

[ɡeɪv] [hɜːr'self][noʊ] [liːst] [kən'sɜːrn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
gave herself no least concern about it .
给予 她自己 不 至少 忧虑 关于 它 .

她对此丝毫没有在意。

[stɪl] , ['bɛtiːz] ['ɑːnər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
Still , Betty's honour being his ,
仍然 , 贝蒂的 荣誉 存在 他的 ,

然而，贝蒂的荣誉归他所有，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ɡreɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [baɪ][noʊ] ['praɪvət] ['selfɪʃnəs] [ɪn][ə; eɪ]
and his desire great that she should be placed by no private selfishness in a
和 他的 欲望 伟大的 那 她 应该 是 放置 经过 不 私人的 自私 在 一个
[fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
false position ,
错误的 位置 ,

他非常希望她不要因为任何私利而处于不恰当的境地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
he was determined at the first convenient opportunity to proclaim her his
他 曾是 决定 在 这 第一的 方便的 机会 到 宣布 她 他的
[bɪ'troʊðd] .
betrothed .
未婚妻 .

他决心一有机会就向她宣布订婚。

[wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] ,
With regard to the present predicament ,
和 看待 到 这 展示 困境 ,

就目前的情况而言，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [sɔː] [mʌtʃ] ['bærən] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd]
the morning of his restoration to his friends saw much barren counsel and
这 早晨 的 他的 恢复 到 他的 朋友们 锯 很多 荒芜 法律顾问 和
[ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
a dearth of decision .
一个 匮乏 的 决定 .

在他与朋友们重聚的那个早晨，他听到了许多毫无意义的建议，却没有人做出决定。

['ðerfɔːr] , [dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'fɔːrm(ə)l] [əd'vaɪs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'fensɪz]
Therefore , dispensing with informal advice , he went to examine his defences
所以 , 分发 和 非正式 建议 , 他 去 到 检查 他的 防御
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmɪ'seriət] .
and his commissariat .
和 他的 粮食 .

因此，他放弃了非正式的建议，亲自去检查自己的辩护材料和后勤部门。

[ˈgɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈædɪkwət] [ˈgærɪsn] , [ðə; ði][ˈfɔːrmər][wɜːr; wər][ɪmˈpregnəb(ə)l][tuː; tə][ˈeni] [əˈsɔːlt] [ðə; ði]
Given his adequate garrison , the former were impregnable to any assault the
鉴于 他的 足够的 驻军 ， 这 以前的 是 坚不可摧 到 任何 突击 这
[roʊgz] [kʊd; kəd] [ˈventʃər] ; [ænd; ənd] ,
rogues could venture ; and ,
流氓 可以 风险投资 ； 和 ，

凭借其充足的驻军，前者足以抵挡任何叛徒可能发起的进攻；而且，

[lɔkt] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈfæloʊ] - [dɪr] [miːt] [æz; əz] [wʊd]
locked in the coach - house was such store of fallow - deer meat as would
已锁定 在 这 教练 - 房子 曾是 这样的 店铺 的 休耕 - 鹿 肉 作为 会
[prəˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
provision the company for months .
条款 这 公司 为了 几个月 .

马车房里锁着大量的黏鹿肉，足够公司吃好几个月。

[ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [ðiːz] [pʊr] [bruːts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ðæt] [ˈbɑːðərd] [hɪm; ɪm] .
The difficulty of feeding these poor brutes was a matter that bothered him .
这 困难 的 喂养 这些 贫穷的 野蛮人 曾是 一个 事情 那 烦恼 他 .

如何喂养这些可怜的牲畜让他很烦恼。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɪn] [ˈnʌmbər] ; [ænd; ənd] ,
They may have been a score in number ; and ,
他们 可能 有 到过 一个 分数 在 数字 ； 和 ，

他们人数可能有多达二十人；而且，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [wʌns] [iːt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [heɪ] [ænd; ənd][kɔːrn] ,
should they once eat him out of hay and corn ,
应该 他们 一次 吃 他 出去 的 干草 和 玉米 ，

如果他们曾经把他从干草和玉米里吃掉，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bæˈtʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
there would be nothing for it but to make a battue of them ,
那里 会 是 没有什么 为了 它 但 到 制作 一个 战斗 的 他们 ，

除了让他们打起来之外，别无他法。

[ænd; ənd][sɔːlt][ɔːr] [smoʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pərˈmɪt] .
and salt or smoke as much of their flesh as circumstances would permit .
和 盐 或者 抽烟 作为 很多 的 他们的 肉 作为 情况 会 允许 .

并尽可能多地用盐或烟熏的方式处理它们的肉。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhjuːmən] [niːdz] , [hɪz; ɪz] [ˈlɑːrdər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [wel] [ˈstɑːkt] .
As for the human needs , his larder was for the present well stocked .
作为 为了 这 人类 需求 ， 他的 食品储藏室 曾是 为了 这 展示 出色地 库存充足 .

至于生活必需品，他的食品储藏室目前储备充足。

[fɔːr; fər] [prəˈtektɪv] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [ˈnʌmbər] [ɪn] [ɔːl] — [nɑːt] [kaʊntɪŋ] -
For protective purposes he could now number in all — not counting Dunlone
为了 保护的 目的 他 可以 现在 数字 在 全部 — 不是 计数 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [sɪks] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
and the women — six men and a boy ,
和 这 女性 — 六 男人 和 一个 男生 ，

为了保护自身安全，他现在可以把所有人——不包括邓隆和妇女——都算上，共有六个男人和一个男孩。

[ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [streŋθ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
a fighting strength sufficient to justify him in taking action on his own account ,
一个 斗争 力量 充足的 到 证明合法 他 在 采取 行动 在 他的 自己的 帐户 ，

他拥有足以让他自行采取行动的战斗力，

[dɪd][hiː; hi] [ker] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [ə; eɪ] [ˈbɪznəs] .
did he care to risk the lives of honest people in so indifferent a business .
做过 他 关心 到 风险 这 生活 的 诚实的 人们 在 所以 冷漠 一个 商业 .

他难道会在乎在这种冷漠的行业里，拿诚实人的生命冒险吗？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
He did not , of course .
他 做过 不是 , 的 课程 .

他当然没有。

[wʌt] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)nz] [huːz] ['feɪvər] [wʌz; wəz]
What need was there to put a termination to conditions whose favour was
什么 需要 曾是 那里 到 放 一个 终止 到 状况 谁 偏爱 曾是
[ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [bi'sidʒd] ?
all for the besieged ?
全部 为了 这 被围困 ?

既然所有条件都对被围困者有利，为什么还要终止这些条件呢?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [mɔːr'oʊvər] ,
And he was conscious , moreover ,
和 他 曾是 有意识的 , 而且 ,

而且他当时意识清醒。

[ʌv; əv] [ðæt] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrti] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] .
of that weakness of his party that lay in a lack of fire - arms .
的 那 弱点 的 他的 派对 那 躺 在 一个 缺少 的 火 - 武器 .

他所在政党的弱点在于缺乏枪支。

[θriː] ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] ['pistlz] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑːr'tɪləri]
Three fowling - pieces and a brace of duelling pistols — such was his artillery
三 捕鸟 - 件 和 一个 支撑 的 决斗 手枪 — 这样的 曾是 他的 炮兵
,
,
,

他拥有的火炮只有三支猎枪和两支决斗手枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and a very limited supply of ammunition to the back of it .
和 一个 非常 有限的 供应 的 弹药 到 这 后退 的 它 .

车后弹药供应非常有限。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd] ['snʌgli] ,
But they could afford to lie , and snugly ,
但 他们 可以 买得起 到 说谎 , 和 舒适地 ,

但他们有钱撒谎，而且撒谎的代价不菲。

[ɪn] [ðiːz] [ðer; ðər] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] [tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [melt] .
in these their winter quarters till the snow should melt .
在 这些 他们的 冬天 四分之一 直到 这 雪 应该 熔化 .

他们将在这些冬季住所里过冬，直到积雪融化。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [drɪfts] [paɪld] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;
When he came to look at the great drifts piled all about the house ;
什么时候 他 来了 到 看 在 这 伟大的 漂移 堆积 全部 关于 这 房子 ;

当他看到房子周围堆积如山的积雪时；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv]['mæstər] -
when he had made himself acquainted with the excellence of Master Cutwater's
什么时候 他 有 制成 他自己 熟人 和 这 卓越 的 掌握 -
[dɪ'fensɪz] ;
defences ;
防御 ;

当他领略了卡特沃特大师高超的防御技巧之后；

[wen] [hiː; hi] [kəm'perd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [ɪn][ðer; ðər]['broʊkən][staɪ] ,
when he compared his position with that of the ruffians in their broken sty ,
什么时候 他 比较的 他的 位置 和 那 的 这 恶棍 在 他们的 破碎的 风格 ,

当他把自己的处境与那些身处破败猪圈里的恶棍们的处境进行比较时，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)l][ˈbrɑːvoʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ]
and thought of the improvidence of the typical bravo , and of how
和 想法 的 这 即兴发挥 的 这 典型的 太棒了！ , 和 的 如何
[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
there , in the lodge ,
那里 , 在 这 小屋 ,

并想到了典型的勇士们的鲁莽行事，以及在小屋里，

[fuːd] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] — [hiː; hi]
food and fire would be sure to fail in the course of a day or two — he
食物 和 火 会 是 当然 到 失败 在 这 课程 的 一个 天 或者 二 — 他
[kʊd; kəd][ˈoʊnli][ˈmɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈevər] [hæv; həv] [driːmd]
could only marvel at the audacity of villainy that could ever have dreamed
可以 仅有的 奇迹 在 这 大胆 的 邪恶 那 可以 曾经 有 梦见
[ʌv; əv] [prɪˈveɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːntest][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈiːkwəl] [ˈfɔːrsɪz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdespərət] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
of prevailing in a contest of such unequal forces — of the desperate courage ,
的 盛行 在 一个 竞赛 的 这样的 不等 力量 — 的 这 绝望的 勇气 ,

食物和火源肯定会在一两天内耗尽——他只能惊叹于那些胆敢妄想在如此悬殊的力量对抗中获胜的恶徒的胆大妄为——以及他们那孤注一掷的勇气。

[ɔːr][ðə; ði] [mæɡˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kjuːˈpɪdəti] ,
or the magnificence of a cupidity ,
或者 这 壮丽 的 一个 贪婪 ,

或者说是贪婪的壮丽，

[ðæt] [kʊd; kəd] [stɪl] [weɪt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [ˈstʌbərnli] [fərˈlɔːrn] [ə; eɪ] [hoʊp] .
that could still wait on in the face of so stubbornly forlorn a hope .
那 可以 仍然 等待 在 在 这 脸 的 所以 固执地 绝望 一个 希望 .

即便面对如此顽强而渺茫的希望，它依然可以继续等待。

[jet] [ˈʃʊrli] , [wɜːr; wər] [fɜːrn] [wʌns] [əˈkweɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpoʊnənts] [ˈriːsɔːrsɪz]
Yet surely , were Fern once acquainted of the extent of his opponent's resources
然而 一定 , 是 蕨类 一次 熟人 的 这 程度 的 他的 对手的 资源
,
,
,

然而，如果费恩一旦了解了他的对手的资源规模，肯定会……

[hiː; hi] [wʊd] [ɪˈlekt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz] [truːp] [ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] .
he would elect to withdraw his troop of cut - throats .
他 会 选 到 提取 他的 部队 的 切 - 喉咙 .

他会选择撤回他那群亡命之徒。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kənˈsiːd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊrəti] .
Still , he would not concede anything to a sense of security .
仍然 , 他 会 不是 承认 任何事物 到 一个 感觉 的 安全 .

但他丝毫不会为了安全感而做出任何让步。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈles(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡærɪsn] [ɪn][hænd]
He had had his sufficient lesson , and he took his little garrison in hand
他 有 有 他的 充足的 课 , 和 他 采取 他的 小的 驻军 在 手
[ˈmæstərfəli] .
masterfully .
精湛地 .

他吸取了足够的教训，并巧妙地控制住了他的小部队。

[ðə; ði] [ˈɡʌnz] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][sɜːr][ˈdeɪvɪd] , [tuː; tə][ˈdʒɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeldər] [ɡruːm] ,
The guns he committed to Sir David , to Jim , and the elder groom ,
这 枪支 他 坚定的 到 先生 大卫 , 到 吉姆 , 和 这 长老 新郎 ,

他把枪托给了大卫爵士、吉姆和那位年长的新郎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第21/23页

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] - [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ə'piːs] .
while he and Luvaine took a pistol apiece .
尽管 他 和 - 采取 一个 手枪 一块 .

他和卢维恩一人带了一把手枪。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['poʊstɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
A guard was constantly posted upon the roof , and another in the hall ,
一个 警卫 曾是 不断地 发布 之上 这 屋顶 , 和 其他 在 这 大厅 ,

屋顶上常年站着一名卫兵，大厅里也站着一名卫兵。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][wʌz; wəz][en'dʒɔɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] [tuː; tə] [sə'praiziz] [ʌv; əv] [wət'evər]
and every man was enjoined to be awake to surprises of whatever
和 每一个 男人 曾是 禁止 到 是 醒 到 惊喜 的 任何
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

每个人都被要求对各种各样的意外情况保持警惕。

['sætɪsfaɪd] [ɑːn] [ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ðə; ði]
Satisfied on all these points , he could condescend to some relapse into the
使满意 在 全部 这些 积分 , 他 可以 屈尊 到 一些 复发 进入 这
['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
social conditions ;
社会的 状况 ;

他对以上所有方面都感到满意，因此可以屈尊接受某种程度的社会状况倒退；

[ænd; ənd] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʌʃərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [wer]
and three o'clock saw him ushering his company into the dining - hall , where
和 三 点钟 锯 他 引座 他的 公司 进入 这 用餐 - 大厅 , 在哪里
[ə; eɪ] [miːl] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .
a meal was served .
一个 一顿饭 曾是 服务 .

三点钟的时候，他带领着一行人进入餐厅，餐厅里开始供应餐食。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [ruːm] ,
The master of the house was the last to enter the room ,
这 掌握 的 这 房子 曾是 这 最后的 到 进入 这 房间 ,

屋子的主人是最后一个进入房间的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ɪn][baɪ][ðə; ði][hænd][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prɪti] [meɪd][ʌv; əv]
and he led in by the hand no less a person than his pretty maid of
和 他 引领 在 经过 这 手 不 较少的 一个 人 比 他的 漂亮的 女佣 的
[ðə; ði] [ɪn] .
the inn .
这 客栈 .

他牵着旅店里漂亮的女招待的手走了进去。

[mɪs] ['rɔistən] [stɛərd] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [bʌt; bət] ['beti] [hɜːr'self] — [ə; eɪ] ['veri] ['hiːbi] ,
Miss Royston stared amazed at the sight ; but Betty herself — a very Hebe ,
错过 罗伊斯顿 凝视 惊叹 在 这 视线 ; 但 贝蒂 她自己 — 一个 非常 赫柏 ,

罗伊斯顿小姐目瞪口呆地看着眼前的景象；但贝蒂本人——一个非常像希比的人，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['hoʊmli] [gaʊn] — [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
for all her homely gown — looked ready to burst into tears .
为了 全部 她 家常的 袍 — 看起来 准备好 到 爆裂 进入 眼泪 .

尽管她穿着朴素的裙子，但看起来却随时都会哭出来。

[fɔːr; fər] ['eni] [ʃeɪm] - [feɪst] ['æɡəni] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['sʌfər] ,
For any shame - faced agony she might suffer ,
为了 任何 耻辱 - 面对 痛苦 她 可能 遭受 ,

她可能会遭受任何羞愧的痛苦，

[hɜːr; hər] [dɪr] [lɔː(r)dz][wɜːrd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ]
her dear lord's word was become a thing to be answered to like a
她 亲爱的 领主的 单词 曾是 变得 一个 事物 到 是 回答 到 喜欢 一个
['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːɡ] ;
whistle to a dog ;
哨 到 一个 狗 ;

她亲爱的主人的话，就像狗听到哨声一样，必须立刻回应；

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːd][ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [druːpt]
and at his nod she sank into a chair at his right hand and drooped
和 在 他的 点头 她 沉没 进入 一个 椅子 在 他的 正确的 手 和 下垂
[hɜːr; hər] [swiːt] [hed] ,
her sweet head ,
她 甜的 头 ,

他点点头，她便在他右手边的椅子上坐下，低下了头。

[waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
while he stood erect , the light shining on his face .
尽管 他 站立 直立 , 这 光 灼灼 在 他的 脸 .

他笔直地站着，阳光照在他的脸上。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [boʊld] [vɔɪs] ,
“ I wish to tell you all , ” he said , in a clear , bold voice ,
“ 我 希望 到 告诉 你 全部 , ” 他 说 , 在 一个 清除 , 大胆的 嗓音 ,

“我想告诉你们所有人，”他用清晰、坚定的声音说道，

“ [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi] [hæθ] [ɪn'kluːdɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][ɡɪft][tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
“ that this lady hath included herself in her gift to me of my life ,
“ 那 这 女士 有 包括 她自己 在 她 礼物 到 我 的 我的 生活 ,

“这位女士将她自己也包含在她赐予我的生命礼物之中，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [p'laɪtɪd] [meɪd] [ænd; ənd][mæn] .
and that we are plighted maid and man .
和 那 我们 是 陷入困境 女佣 和 男人 .

而我们，是受困的男女。

” ['ændʒələ] [fel] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
” Angela fell back in her chair , very white and smiling .
” 安吉拉 跌倒 后退 在 她 椅子 , 非常 白色的 和 微笑 .

安吉拉向后倒在椅子上，脸色苍白，脸上带着微笑。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ,
“ For what we are about to receive ,
“ 为了 什么 我们 是 关于 到 收到 ,

“对于我们即将得到的，

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” she whispered to the Viscount who sat next to her .
” 她 低声说道 到 这 子爵 WHO 卫星 下一个 到 她 .

她低声对坐在她旁边的子爵说道。

“ [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [teɪk] [juː 'es]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ?
“ Why does the creature take us into his confidence ?
“ 为什么 做 这 生物 拿 我们 进入 他的 信心 ?

“为什么这个生物会信任我们？”

[wiː; wi]	[wɪl]	['æksent]	[ðə; ði]	['leɪdiːz]	['kærəktər]	[ɑːn]	[trʌst]	,	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪps]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgərz]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[dɪʃ]	.	”
We	**will**	**accent**	**the**	**lady's**	**character**	**on**	**trust**	**,**	**though**	**she**	**dips**	**her**	**fingers**	**into**	**the**	**dish**	**.**	**”**
我们	将要	口音	这	女士的	特点	在	相信	,	尽管	她	蘸酱	她	手指	进入	这	盘子	.	”

我们将着重强调这位女士的品格在于信任，即使她会偷吃东西。

“	['hiːz]	['ɔːlweɪz]	[soʊ]	[kɜːrst; 'kɜːrsɪd]	[kən'vɪnst]	[wɪə(r)]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	.
“	**He's**	**always**	**so**	**cursed**	**convinced**	**we're**	**thinking**	**about**	**him**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lord**	**.**
“	他是	总是	所以	被诅咒的	确信	是	思维	关于	他	,	”	说	这	主	.

“他总是那么固执地认为我们在想着他,”领主说道。

[bʌt; bət]	[sɜːr]	['deɪvɪd]	['blaɪθˌwʊd]	[wʌz; wəz]	['rɪzn]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	,
But	**Sir**	**David**	**Blythewood**	**was**	**risen**	**to**	**his**	**feet**	**,**
但	先生	大卫	布莱斯伍德	曾是	升起	到	他的	脚	,

但大卫·布莱斯伍德爵士站了起来。

[ænd; ənd]	[feɪst]	[hɪz; ɪz]	[boʊ'hiːmiən]	[frend]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['ræθfl]	[feɪs]	.
and	**faced**	**his**	**Bohemian**	**friend**	**with**	**a**	**wrathful**	**face**	**.**
和	面对	他的	波西米亚	朋友	和	一个	愤怒的	脸	.

他怒气冲冲地看着他的波西米亚朋友。

“	[ðə; ði]	[taɪmz]	[ɪk'skjuːs]	[sʌm; səm]	['dʒestɪŋ]	,	”	[hiː; hi]	[bɪ'gæn]	.
“	**The**	**times**	**excuse**	**some**	**jesting**	**,**	**”**	**he**	**began**	**.**
“	这	时代	原谅	一些	开玩笑	,	”	他	开始	.

“时代变了，开些玩笑也情有可原,”他说道。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ɪn]	[ded]	['ɜːrnɪst]	,	['blaɪθˌwʊd]	.	”
“	**I**	**am**	**in**	**dead**	**earnest**	**,**	**Blythewood**	**.**	**”**
“	我	是	在	死的	认真	,	布莱斯伍德	.	”

“我是认真的，布莱斯伍德。”

“	[ðen]	,	[soʊ]	[ˌeɪ 'em]	[aɪ]	,	[sɜːr]	;
“	**Then**	**,**	**so**	**am**	**I**	**,**	**sir**	**;**
“	然后	,	所以	是	我	,	先生	;

“那么，我也是，先生；

[ænd; ənd]	[aɪl]	[beg]	[ðə; ði]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[wɪð; wɪθ]	[juː; jʊ]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	.	”
and	**I'll**	**beg**	**the**	**favour**	**of**	**a**	**word**	**with**	**you**	**by**	**and**	**by**	**.**	**”**
和	患病的	求	这	偏爱	的	一个	单词	和	你	经过	和	经过	.	”

过段时间，我希望能有机会跟你说几句话。

“	[æt; ət]	[jʊr; jər]	['pleʒər]	.
“	**At**	**your**	**pleasure**	**.**
“	在	你的	乐趣	.

“随您便。”

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['hævɪŋ]	[kɔːld]	[ðə; ði]	[greɪs]	,	[wiːl]	[drɪŋk]	[ðə; ði]	[suːp]	.
And	**now**	**,**	**having**	**called**	**the**	**grace**	**,**	**we'll**	**drink**	**the**	**soup**	**.**
和	现在	,	拥有	称为	这	优雅	,	出色地	喝	这	汤	.

现在，祷告完毕，我们来喝汤。

”	[æt; ət]	[ɔːl]	[ðɪs]	-	[lʊkt]	['plentɪfəli]	[sər'praɪzd]	.
”	**At**	**all**	**this**	**Luvaine**	**looked**	**plentifully**	**surprised**	**.**
”	在	全部	这	-	看起来	大量	惊讶	.

对此，卢维恩显得十分惊讶。

[hiː; hi][stɛərd][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli]
He stared from one to the other of the company with his melancholy
他 凝视 从 一 到 这 其他 的 这 公司 和 他的 忧郁
[fraʊn] ;
frown ;
皱眉 ;

他眉头紧锁，神情忧郁，目光在众人之间来回游移；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and of a sudden he was on his feet .
和 的 一个 突然 他 曾是 在 他的 脚 .

他突然站了起来。

“ [sɪns] [nʌn] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Since none will congratulate you , sir , ” he said ,
“ 自从 没有任何 将要 祝贺 你 , 先生 , ” 他 说 ,

“既然没有人会祝贺您，先生，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [riːd] ['mænz] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [feɪs] .
“ I will venture the statement that I never read man's happiness in a purer face .
“ 我 将要 风险投资 这 陈述 那 我 绝不 读 男人的 幸福 在 一个 更纯净 脸 .

“我敢说，我从未在如此纯洁的脸上读到过人类的幸福。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði]['leɪdiːz] [fer] [helθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I know nothing but this ; and I drink the lady's fair health with all my heart .
我 知道 没有什么 但 这 ; 和 我 喝 这 女士的 公平的 健康 和 全部 我的 心 .

我只知道这些；我衷心祝愿这位女士身体健康。

” [hɪr] [ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʃæmpiən] .
” Here in truth was an unexpected champion .
” 这里 在 真相 曾是 一个 意外 冠军 .

“事实上，这里诞生了一位意想不到的冠军。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] [tuːk] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['sɜːrvənt] .
With a radiant smile Tuke turned to one of the gaping servants .
和 一个 辐射状 微笑 图克 转向 到 一 的 这 张开的 仆人 .

图克面带灿烂的笑容，转向一个目瞪口呆的仆人。

“ [fɪl] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['mɪstrəsɪz] [glæs] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][rɪm] , ['beti] , [tuː; tə]
“ Fill your future mistress's glass , ” he said ; “ and kiss the rim , Betty , to
“ 充满 你的 未来 情妇的 玻璃 , ” 他 说 ; “ 和 吻 这 轮缘 , 贝蒂 , 到
[jʊr; jər] [gʊd] [frend] .
your good friend .
你的 好的 朋友 .

“给你未来的情妇斟满酒杯，”他说；“贝蒂，亲吻杯沿，向你的好朋友致敬。”

” [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ʃɑːt] [ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['greɪtf(ə)l] [glæns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” The poor girl shot a timid , grateful glance across the table .
” 这 贫穷的 女孩 射击 一个 胆小 , 感激的 瞥一眼 穿过 这 桌子 .

“可怜的女孩怯生生地、感激地瞥了桌子对面一眼。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [swæm][wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes swam with tears .
她 眼睛 游泳 和 眼泪 .

她眼里噙满了泪水。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sə'vɪrəst] .
For her , indeed , the ordeal was the severest .
为了 她 , 的确 , 这 考验 曾是 这 最严重 .

对她而言，这的确是最严峻的考验。

[ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] , [ʃiː; ʃi] [jet] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ˈventʃər] [tuː; tə] [iːt]
Gifted with a natural grace of refinement , she yet would hardly venture to eat
天才 和 一个 自然的 优雅 的 精炼 , 她 然而 会 几乎 风险投资 到 吃
[ɔːr] [drɪŋk] ,
or drink ,
或者 喝 ,

她天生优雅高贵，却几乎不敢吃喝。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈfend] [baɪ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][ˈsɑːlɪsɪzəm] [əˈɡenst] [teɪst] .
lest she should offend by some little solecism against taste .
免得 她 应该 得罪 经过 一些 小的 谬误 反对 品尝 .

免得她因为一些轻微的失礼之举而冒犯他人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈkwestʃən] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [ɪnˈsɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][æt; ət]
She would not question her lord's insistence that she should come and sit at
她 会 不是 问题 她 领主的 坚持 那 她 应该 来 和 坐 在
[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ræŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;
his table and take her right rank that was to be the mistress of it ;
他的 桌子 和 拿 她 正确的 秩 那 曾是 到 是 这 情妇 的 它 ;

她不会质疑她的主人坚持让她来坐在他的餐桌旁，并承担她应有的地位——成为餐桌的女主人；

[bʌt; bət] , [oʊ] !
but , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]
how she had longed to be spared the trial until he had loved her
如何 她 有 渴望 到 是 幸存 这 审判 直到 他 有 喜爱 她
[ænd; ənd] [kəukst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪnd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡreɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and coaxed her and disciplined her into a grave knowledge of the
和 哄骗 她 和 纪律严明的 她 进入 一个 严重 知识 的 这
[prəˈpraiətiz] .
proprieties .
礼仪 .

她多么渴望免于审判，直到他爱她、哄她、管教她，让她深刻了解礼仪规范。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
And , for himself ,
和 , 为了 他自己 ,

而对于他自己来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈrekəɡnaiziŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] [hæd; həd] [əˈɡen] [θroʊn] [hɪm; ɪm]
he was not long in recognizing how his impulsiveness had again thrown him
他 曾是 不是 长的 在 识别 如何 他的 冲动 有 再次 抛掷 他
[æt; ət][ðə; ði][dʒʌmp] .
at the jump .
在 这 跳 .

他很快意识到，自己的冲动又一次让他措手不及。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈskruːpəlz][ʌv; əv] [haɪ] - [ˈmaɪndɪdnɪs] ,
For , to satisfy his own scruples of high - mindedness ,
为了 , 到 满足 他的 自己的 顾虑 的 高的 - 心智 ,

因为，为了满足他自己高尚情操的顾虑，

[hiː; hi][hæd; həd] [səbˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [meɪd] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡests] [tuː; tə]
he had submitted his sweet maid to insult and his guests to
他 有 提交 他的 甜的 女佣 到 侮辱 和 他的 客人 到
[ɪmˈbærəsmənt] ;
embarrassment ;
尴尬 ;

他让温柔的女仆受辱，让宾客难堪；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [stʌk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] [wʌn]
and there the situation stuck , and a very awkward and unappetizing one
和 那里 这 情况 卡住 , 和 一个 非常 尴尬的 和 令人倒胃口的 一
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
it was .
它 曾是 .

事情就此陷入僵局，而且是一个非常尴尬和令人倒胃口的局面。

[ðə; ði] [miːl] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv][bəuθ] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
The meal passed to a stiff accompaniment of formalities of both speech and
这 一顿饭 通过了 到 一个 僵硬的 伴奏 的 手续 的 两个都 演讲 和
[bɪ'heɪvjər] .
behaviour .
行为 .

用餐过程中，人们的言谈举止都充满了拘谨的礼节。

['ændʒələ] [ə'suːmd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft]
Angela assumed , perhaps , a superlative manner of deportment , and she laughed
安吉拉 假定 , 也许 , 一个 最高级 方式 的 仪态 , 和 她 笑了
[ɪk'striːmli] , [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [noʊt] ,
extremely , on a high note ,
极其 , 在 一个 高的 笔记 ,

安吉拉或许摆出了一副极佳的举止，她开怀大笑，笑声爽朗。

[æt; ət][sʌm; səm] ['veri] ['stuːpɪd] [θɪŋz] - [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
at some very stupid things Dunlone said to her .
在 一些 非常 愚蠢的 事物 - 说 到 她 .

邓隆对她说了一些非常愚蠢的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['dredfəli] [proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['wɜːrldli] ,
It would have been all dreadfully prosaic and worldly ,
它 会 有 到过 全部 极其糟糕 平淡无奇 和 世俗 ,

一切都将无比平庸和世俗。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['trædʒədi] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwaɪt]
had not a touch of tragedy been introduced suddenly from a quite
有 不是 一个 触碰 的 悲剧 到过 介绍 突然 从 一个 相当
[ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] .
unexpected quarter .
意外 四分之一 .

如果没有一场突如其来的悲剧从意想不到的地方降临。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [wɪð'drɔːn] ,
The wine had been placed on the table and the servants were withdrawn ,
这 葡萄酒 有 到过 放置 在 这 桌子 和 这 仆人 是 撤回 ,

酒已摆上桌，仆人们也退下了。

[wen] [tuːk] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [kreɪzd] [gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
when Tuke was aware that the crazed girl had come into the room and
什么时候 图克 曾是 意识到的 那 这 疯狂 女孩 有 来 进入 这 房间 和
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] .
was standing motionless behind his chair .
曾是 常设 静止不动 在后面 他的 椅子 .

图克意识到那个疯女孩已经进了房间，一动不动地站在他的椅子后面。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [raʊnd] .
He turned sharply round .
他 转向 尖锐地 圆形的 .

他猛地转身。

['dɑːrdə] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Darda , her hands clasped at her back , was gazing at him with an
达尔达 , 她 双手 紧握 在 她 后退 , 曾是 凝视 在 他 和 一个
[ɪn'tens] [lʊk] .
intense look .
激烈的 看 .

达尔达双手背在身后，目光灼灼地盯着他。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [nuːz] ? ”
“ Have you news ? ”
“ 有 你 消息 ? ”

“你有消息吗? ”

“ [oʊ] ! [jes] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] — “ [bæd] [nuːz] — ['veri] , ['veri] [bæd] .
“ Oh ! yes , ” she answered , nodding her head — “ bad news — very , very bad .
“ 哦 ! 是的 , ” 她 回答 , 点头 她 头 — “ 坏的 消息 — 非常 , 非常 坏的 .

“哦！是的,”她点点头回答道，“坏消息——非常非常糟糕。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
” He thought he saw an expression in her eyes that was strange to him
” 他 想法 他 锯 一个 表达 在 她 眼睛 那 曾是 奇怪的 到 他
,
,
,

“他觉得他从她的眼神中看到了某种他从未见过的表情。”

[ðoʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] .
though he fancied himself familiar with most of her moods .
尽管 他 幻想 他自己 熟悉的 和 最多 的 她 情绪 .

尽管他自认为很了解她的大部分情绪。

“ [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] ['raɪzɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Tell it me , ” he said , hastily rising — to the good fortune of one of the
“ 告诉 它 我 , ” 他 说 , 草草 上升 — 到 这 好的 财富 的 一 的 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

“告诉我吧,”他边说边匆匆起身——这对公司里的一位人来说是个好消息。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] - [twʌz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ?
“ Don't you know ' twas I tried to save you ?
“ 不 你 知道 - 那是 我 尝试 到 节省 你 ?

难道你不知道我当时是为了救你才这么做的吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
” she asked him in a low voice .
” 她 问 他 在 一个 低的 嗓音 .

她低声问他。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːls] — [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt]
“ But there was something false — the shadow ; it was the shadows that
“ 但 那里 曾是 某物 错误的 — 这 阴影 ; 它 曾是 这 阴影 那
[wɜːr; wər] [fɔːls] .
were false .
是 错误的 .

“但是，其中有虚假的东西——影子；是影子是虚假的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ?
Are you going to throw me away for that ?
是 你 去 到 扔 我 离开 为了 那 ?

你就因为这个就抛弃我吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could I help it ?
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[aɪ][dɪd][maɪ] [best] .
I did my best .
我 做过 我的 最好的 .

我尽力了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'tʃæntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] ['sɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts]
You were enchanted , and I walked singing into the castle of the giants
你 是 迷人的 , 和 我 步行 歌唱 进入 这 城堡 的 这 巨人
[tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ;
to save you ;
到 节省 你 ;

你被迷住了，我哼着歌走进巨人的城堡去拯救你；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [floʊn] .
and when I came you were flown .
和 什么时候 我 来了 你 是 飞行 .

我来的时候，你已经被空运过来了。

[huː] ['temptɪd] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? ”
Who tempted you away ? ”
WHO 受诱惑 你 离开 ? ”

谁引诱你离开的?

“ [goʊ] [naʊ] , ['dɑːrdə] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
“ Go now , Darda , ” he said gently .
“ 去 现在 , 达尔达 , ” 他 说 轻轻地 .

“达尔达，走吧。”他轻声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . ”
“ I will talk to you by and by . ”
“ 我 将要 讲话 到 你 经过 和 经过 . ”

“我稍后会跟你谈。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [fɜːrst] .
“ I must know first .
“ 我 必须 知道 第一的 .

我必须先知道。

[ðeɪ] [sed] ; [bʌt; bət][maɪ] [breɪn] [bɜːrst] [laɪk] [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
They said ; but my brain burst like glass , and then I could not remember .
他们 说 ; 但 我的 脑 爆裂 喜欢 玻璃 , 和 然后 我 可以 不是 记住 .

他们说了；但我的大脑像玻璃一样破碎了，然后我就什么都记不起来了。

”	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[step]	[tɔːrdz]	[hɜːr; hər]	;	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[bækt]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
”	**He**	**took**	**a**	**step**	**towards**	**her**	**;**	**but**	**she**	**backed**	**from**	**him**	**,**
”	他	采取	一个	步	向	她	;	但	她	支持的	从	他	,

他朝她走近一步，但她却后退了一步。

[ænd; ənd]	[kraɪd]	[aʊt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[traɪ'ʌmfənt]	[vɔɪs]	:
and	**cried**	**out**	**in**	**a**	**sudden**	**triumphant**	**voice**	**:**
和	哭	出去	在	一个	突然	凯	嗓音	:

他突然用胜利的声音喊道：

“	[aɪ]	[kæn; kən]	[tel]	[hɜːr; hər]	!	—	[ðə; ði]	[waɪt]	['wʊmən]	[huː]	[wʊd]	[set]	[hɜːr; hər]	[wɪt]	[ə'genst]	[stiːl]	.
“	**I**	**can**	**tell**	**her**	**!**	**—**	**the**	**white**	**woman**	**who**	**would**	**set**	**her**	**wit**	**against**	**steel**	**.**
“	我	能	告诉	她	!	—	这	白色的	女士	WHO	会	放	她	有	反对	钢	.

“我可以告诉她！——那个敢于用智慧对抗钢铁的白人女性。”

[siː]	[naʊ]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[kæn; kən]	!
See	**now**	**if**	**she**	**can**	**!**
看	现在	如果	她	能	!

现在看看她能不能做到！

”	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[snæpt]	[hɜːr; hər]	[hændz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frʌnt]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[braɪt]
”	**In**	**a**	**moment**	**she**	**had**	**snapped**	**her**	**hands**	**to**	**the**	**front**	**—**	**and**	**a**	**bright**
”	在	一个	片刻	她	有	啪啪	她	双手	到	这	正面	—	和	一个	明亮的

[bleɪd]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	—	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['rʌnɪŋ]	[tuː; tə]	[wer]	[mɪs]	['ændʒələ]
blade	**was**	**in**	**one**	**of**	**them**	**—**	**and**	**she**	**was**	**running**	**to**	**where**	**Miss**	**Angela**
刀刃	曾是	在	一	的	他们	—	和	她	曾是	跑步	到	在哪里	错过	安吉拉

[wʌz; wəz]	['siːtɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['teɪbl]	.
was	**seated**	**at**	**the**	**table**	**.**
曾是	坐着	在	这	桌子	.

“她瞬间将双手甩到身前——其中一只手上拿着一把锋利的刀——然后她跑向安吉拉小姐坐在桌旁的地方。

[tuːk]	[wʌz; wəz]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[mæd]	['kriːtʃərz]	[hiːlz]	—	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[klʌtʃt]	[æt; ət]	[hɜːr; hər]	['ʃoʊldər]	.
Tuke	**was**	**upon**	**the**	**mad**	**creature's**	**heels**	**—**	**his**	**hand**	**clutched**	**at**	**her**	**shoulder**	**.**
图克	曾是	之上	这	疯狂的	生物的	高跟鞋	—	他的	手	紧握	在	她	肩膀	.

图克紧随疯子身后——他的手紧紧抓住她的肩膀。

[ðə; ði]	['leɪdi]	,	[ʌn'kɑːnʃəs]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['destɪnd]	['vɪktɪm]	,
The	**lady**	**,**	**unconscious**	**that**	**she**	**was**	**the**	**destined**	**victim**	**,**
这	女士	,	无意识	那	她	曾是	这	注定	受害者	,

这位女士浑然不知自己是命中注定的受害者，

[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[tɜːrnd]	[ə'baʊt]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[tʃer]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[feɪs]	.
was	**only**	**turned**	**about**	**in**	**her**	**chair**	**with**	**a**	**curious**	**face**	**.**
曾是	仅有的	转向	关于	在	她	椅子	和	一个	好奇的	脸	.

她只是在椅子上转过身，一脸好奇。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[pæst]	[ɪn]	[æn; ən]	['ɪnstənt]	—	[ə; eɪ]	['veri]	[drə'mætɪk]	['epɪsoʊd]	.
It	**all**	**passed**	**in**	**an**	**instant**	**—**	**a**	**very**	**dramatic**	**episode**	**.**
它	全部	通过了	在	一个	立即的	—	一个	非常	戏剧性	插曲	.

这一切都发生在一瞬间——真是跌宕起伏的一段插曲。

[ðə; ði]	['vɪʃəs]	[ɑːrm]	[lʌndʒd]	[aʊt]	—	[ðə; ði]	[pər'suːər]	[strʌk]	[ʌp]	—	[ðer; ðər]	[flæʃt]	[æn; ən]	[ɑːrk]	[ʌv; əv]
The	**vicious**	**arm**	**lunged**	**out**	**—**	**the**	**pursuer**	**struck**	**up**	**—**	**there**	**flashed**	**an**	**arc**	**of**
这	恶毒	手臂	猛扑	出去	—	这	追击者	击	向上	—	那里	闪光灯	一个	弧	的

[laɪt]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[bleɪd]	['sʌmərsɔːlt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʃaɪn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kændlz]	,
light	**as**	**the**	**blade**	**somersaulted**	**in**	**the**	**shine**	**of**	**the**	**candles**	**,**
光	作为	这	刀刃	翻筋斗	在	这	闪耀	的	这	蜡烛	,

那只凶狠的手臂猛地伸出——追击者挥剑——一道弧光闪过，刀刃在烛光下翻滚飞舞。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [broʊk] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [tʃer] - [legz] [æz; əz]
and there broke a shrill scream and a jarring flurry of chair - legs as
和 那里 打破 一个 尖锐 尖叫 和 一个 刺耳的 阵雪 的 椅子 - 腿 作为
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['skræmbld] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] .
the company scrambled to its feet .
这 公司 打乱 到 它是 脚 .

随后传来一声尖锐的尖叫和一阵刺耳的椅子腿乱动声，所有人都慌忙站了起来。

[ðen] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['dɑːrdə] ['stændɪŋ] ['pæsɪvli] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæptər] ,
Then were to be seen Darda standing passively in the grasp of her captor ,
然后 是 到 是 已见 达尔达 常设 被动地 在 这 抓牢 的 她 俘虏者 ，

然后人们看到达尔达被动地站在俘虏者的手中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktɪm] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbər] ,
and the victim fallen into a faint against the shoulder of her neighbour ,
和 这 受害者 倒下 进入 一个 头晕的 反对 这 肩膀 的 她 邻居 ，

受害者昏倒在邻居的肩膀上，

[huː] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ænd; ənd] ['fjʊri] .
who looked down upon her with a face all quivering with fright and fury .
WHO 看起来 向下 之上 她 和 一个 脸 全部 颤抖 和 惊吓 和 愤怒 .

他居高临下地看着她，脸上充满了恐惧和愤怒，浑身颤抖。

[ænd; ənd] : “ [kɜːrs] [ˌem 'iː] !
And : “ Curse me !
和 : “ 诅咒 我 !

还有：“诅咒我吧！”

” [kraɪd] [lɔːrd] - ; “ [waɪ] ['dʌznt] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ?
” cried Lord Dunlone ; “ why doesn't somebody come and take her ?
” 哭 主 - ; “ 为什么 不 某人 来 和 拿 她 ?

“邓隆勋爵喊道：‘为什么没人来把她带走？’”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['brɪgəndz] [ɪn][maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔːr] .
I never was in such a nest of cursed brigands in my life before .
我 绝不 曾是 在 这样的 一个 巢 的 被诅咒的 强盗 在 我的 生活 前 .

我这辈子都没遇到过这么一群该死的强盗。

” ['tʃæptər] [el] .
” CHAPTER L .
” 章 L .

“L 章

[ðə; ði] ['hæpləs] ['mæstər][ʌv; əv] “ - ” [peɪst] [hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [rer] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]
The hapless master of “ Delsrop ” paced his dining - hall in a rare conflict of
这 不幸的 掌握 的 “ - ” 踱步 他的 用餐 - 大厅 在 一个 稀有的 冲突 的
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

“德尔斯罗普”号的主人命运多舛，在餐厅里踱来踱去，内心充满了罕见的矛盾情绪。

[ðə; ði] [waɪn] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] [toʊst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
The wine gleamed on the table ; but none was there to call a toast in it
这 葡萄酒 闪闪发光 在 这 桌子 ; 但 没有任何 曾是 那里 到 称呼 一个 吐司 在 它
.
.
.

桌上的葡萄酒闪闪发光；但却没有人举杯祝酒。

[hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti][wʌz; wəz] [ə'bjuːzd] ; [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [rɪ'taɪərd] ;
His hospitality was abused ; his company retired ;
他的 热情好客 曾是 受虐 ; 他的 公司 退休 ;

他的热情好客遭到滥用；他的公司倒闭了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːdəbli] [ˈkəːsiŋ] [ðæt] [ˈkæntrɪp][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈdaʊd]
and he was audibly cursing that cantrip of Fortune that had endowed
和 他 曾是 可听见的 咒骂 那 恶作剧 的 财富 那 有 捐赠
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈluːnəˌtɪks][ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] [tuː; tə]
him with a wilderness and a party of lunatics and cut - throats to
他 和 一个 荒野 和 一个 派对 的 疯子 和 切 - 喉咙 到
[ˈpiːp(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] ,
people it ,
人们 它 ,

他大声咒骂着那个命运咒语，它赐予他一片荒野，以及一群疯子和杀人犯来填充这片荒野。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɜːrgətɔːri] [ʌv; əv]
and had made of it at the same time a perfect purgatory of
和 有 制成 的 它 在 这 相同的 时间 一个 完美的 炼狱 的
[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
misunderstanding .
误解 .

同时，它也成为了误解的完美炼狱。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [groʊn] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
“ Now , ” he groaned to himself ,
“ 现在 , ” 他 呻吟 到 他自己 ,

“现在，”他低声呻吟道。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [dʒæk] [fɜːrn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [ə; eɪ]
“ if I am not in the mind to call in Jack Fern and his gang to resolve a
“ 如果 我 是 不是 在 这 头脑 到 称呼 在 杰克 蕨类 和 他的 帮派 到 解决 一个
[ˈprɑːbləm] [ðæt] [gets] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] !
problem that gets beyond me !
问题 那 获得 超过 我 !

“如果我没心情请杰克·费恩和他的团伙来解决我无法解决的问题！

” [ɔːl] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .
” All had disappeared from the room , and he was alone .
” 全部 有 消失 从 这 房间 , 和 他 曾是 独自的 .

房间里所有人都消失了，只剩下他一个人。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
He had himself , in a fury of passion ,
他 有 他自己 , 在 一个 愤怒 的 热情 ,

他当时怒火中烧，

[bɔːrn] [əˈweɪ] [ˈdɑːrdə][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteiblz] — [hwɛəˈtuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌvərd] [ˈpæsɪdʒ]
borne away Darda to the stables — whereto there was a covered passage
出生 离开 达尔达 到 这 马厩 — 到哪里 那里 曾是 一个 涵盖 通道
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr; hər][ɪn]
leading from the north wing of the house — and had locked her in
领导 从 这 北 翼 的 这 房子 — 和 有 已锁定 她 在
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [dɪr] ,
amongst the deer ,
在 这 鹿 ,

他们把达尔达带到马厩——那里有一条从房子北翼通往马厩的有顶通道——然后把她锁在了鹿群中。

[æz; əz] [seɪf] [ænd; ənd] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈænɪm(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] .
as safe and appropriate to her animal outburst .
作为 安全的 和 合适的 到 她 动物 爆发 .

以安全且适当的方式来应对她动物般的爆发。

['ændʒələ] — [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːrt][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌŋktʃəd] [wuːnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer]
Angela — more frightened than hurt by the little punctured wound on her fair
安吉拉 — 更多的 害怕 比 伤害 经过 这 小的 刺破 伤口 在 她 公平的
[waɪt] ['ʃoʊldər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ɪts] [fɔːl] — [hæd; həd] [bɪn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
white shoulder which the knife had made in its fall — had been supported
白色的 肩膀 哪个 这 刀 有 制成 在 它是 落下 — 有 到过 有
[tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] - .
to an upper room by her brother and Dunlone .
到 一个 上 房间 经过 她 兄弟 和 - .

安吉拉——她白皙的肩膀上被刀子掉落后留下了一个小小的刺伤，她更多的是感到害怕而不是受伤——被她的哥哥和邓隆搀扶到了楼上的房间。

['beti] [wʌz; wəz] [fled] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ['wɪðər] ,
Betty was fled , he knew not whither ,
贝蒂 曾是 逃亡 , 他 知道 不是 往哪里去 ,

贝蒂逃走了，他不知道她去了哪里。

[ænd; ənd] - [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][ʌv; əv] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['priːsts]
and Luvaine gone to take his turn of guard in the chamber of the " Priest's
和 - 已消失 到 拿 他的 转动 的 警卫 在 这 房间 的 这 " 牧师的
[hoʊl] ,
Hole ,
洞 ,

卢维恩去“神父洞”的房间里轮值守卫了。

" [wɪtʃ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [leɪt] [dɪ'skʌvəri] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['nuːkliəs] [ʌv; əv]
" which now , in the light of late discovery , was considered the nucleus of
" 哪个 现在 , 在 这 光 的 晚的 发现 , 曾是 经过考虑的 这 核 的
['deɪndʒər] .
danger .
危险 .

而根据最近的发现，这被认为是危险的核心。

[dʌsk] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['træmpɪŋ] ,
Dusk was creeping on when , in the midst of his irritable tramping ,
黄昏 曾是 爬行 在 什么时候 , 在 这 中间 的 他的 易怒的 徒步旅行 ,

暮色渐浓，他烦躁地踱步着，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['denis] [wʌz; wəz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
he turned to find that Dennis was come into the room .
他 转向 到 寻找 那 丹尼斯 曾是 来 进入 这 房间 .

他转过身，发现丹尼斯已经进了房间。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][mæn]
" By all the devils of cross - purposes , " he said , stopping opposite the man
" 经过 全部 这 魔鬼 的 叉 - 目的 , " 他 说 , 停止 对面的 这 男人
,
,
,

“真是诸神不相及,”他停下脚步，走到那人对面说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [wɪmpəl] , [ðæt] [ˌʌndər'stænd] [wʌn]
" I believe we are the only two in the house , Whimple , that understand one
" 我 相信 我们 是 这 仅有的 二 在 这 房子 , 惠普尔 , 那 理解 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“我相信，温普尔，我们是家里唯二彼此了解的人。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [ðen] — [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɜːrl] ? ”
Tell me , then — what am I to do with the girl ? ”
告诉 我 , 然后 — 什么 是 我 到 做 和 这 女孩 ? ”

那你告诉我，我该拿这女孩怎么办?

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] , [sɜːr] .
“ She must go , sir .
“ 她 必须 去 , 先生 .

“她必须走，先生。”

[hɜːr; hər] [ˈmælədi] [ɪnˈkriːsɪz] , [ænd; ənd] — [sɜːr] , [let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ˈpleɪnli] .
Her malady increases , and — sir , let me speak plainly .
她 弊病 增加 , 和 — 先生 , 让 我 说话 显然 .

她的病情加重了，先生，请允许我直言不讳。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæɡrəveɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm][waɪld] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈneɪbərhʊd] [prəˈvəuks] —
It is aggravated by some wild passion that — that your neighbourhood provokes —
它 是 加重 经过 一些 荒野 热情 那 — 那 你的 邻里 挑衅 —
[sʌm; səm] — [oʊ] !
some — oh !
一些 — 哦 !

你的邻里激起了某种狂野的激情，这加剧了这种激情——哦！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [juː; jʊ][ænd; ənd][kraɪ][ðə; ði][mæd] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ? ”
how can I face you and cry the mad presumption ? ”
如何 能 我 脸 你 和 哭 这 疯狂的 假定 ? ”

我怎能面对你，哭诉自己那疯狂的狂妄呢?

“ [jes] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɡoʊ] .
“ Yes — she must go .
“ 是的 — 她 必须 去 .

“是的——她必须走。”

” ([hiː; hi] [spoʊk] [ˈɡluːmɪli] [ænd; ənd] [ˈθɔːtfəli] .)
” (He spoke gloomily and thoughtfully .)
” (他 辐 阴郁地 和 深思熟虑 .)

（他语气低沉而沉思。）

“ [ɪf] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,
“ If only this eternal business of the stone were done with ,
“ 如果 仅有的 这 永恒 商业 的 这 石头 是 完毕 和 ,

“如果这永恒的石头之争就此结束就好了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ˈpiːsf(ə)l] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [əˈɡen] .
and I could enter into peaceful possession of my own again .
和 我 可以 进入 进入 和平 拥有 的 我的 自己的 再次 .

我又能再次和平地拥有自己的土地了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] ;
And sometimes I think that that will never be ;
和 有时 我 思考 那 那 将要 绝不 是 ;

有时我觉得那永远不会发生;

[ðæt] [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli] — [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] [ˈmænlinəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʊrəns] ,
that I hold a position only — a test of manliness and endurance ,
那 我 抓住 一个 位置 仅有的 — 一个 测试 的 男子气概 和 耐力 ,

我只是担任一个职位——这是对男子气概和耐力的考验。

[ænd; ənd] [ðæt] - - - [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪˈdaʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,
and that ' Delsrop ' is no more than a redoubt in the battle of life ,
和 那 - - - 是 不 更多的 比 一个 堡垒 在 这 战斗 的 生活 ,

而“德尔斯罗普”只不过是人生战场上的一个堡垒而已。

[tuː; tə] [faɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][əˈbændən] [wen] [maɪ][nekst] [ædˈvæns] [ɪz] [kɔːld] .

to fight from the shelter of , and abandon when my next advance is called .

到 斗争 从 这 庇护所 的 , 和 放弃 什么时候 我的 下一个 进步 是 称为 .

”

”

”

“躲在掩体后作战，一旦需要再次进攻就放弃这里。”

“ [ɪn] [truːθ] , [sɜːr] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [kɜːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pleɪs] . ”

“ In truth , sir , I believe there is a melancholy curse upon the place . ”

“ 在 真相 , 先生 , 我 相信 那里 是 一个 忧郁 诅咒 之上 这 地方 . ”

“说实话，先生，我相信这个地方被一种忧郁的诅咒笼罩着。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌnevərðəˈles] , [ˈdenis] ; [bʌt; bət] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] [dʌn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

“ We will hold it , nevertheless , Dennis ; but , our duty done by it , my heart , I think ,

“ 我们 将要 抓住 它 , 尽管如此 , 丹尼斯 ; 但 , 我们的 责任 完毕 经过 它 , 我的 心 , 我 思考 ,

“尽管如此，我们还是会坚持下去，丹尼斯；但是，我的内心深处，我认为，这是我们应尽的职责。”

[ˈwʊdnt] [daɪ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːl] . - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈsɑːmbər] [ˈrʊkəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [rɪr] [hɜːr; hər] [bruːd] [ɪn] .

wouldn't die to see it fall . ' Twould be a sombre rookery for a young mother to rear her brood in .

不会 死 到 看 它 落下 . - 特沃德 是 一个 阴沉 乌鸦巢 为了 一个 年轻的 母亲 到 后部 她 幼虫 在 .

我不会眼睁睁看着它倒塌。“对于一位年轻的母亲来说，那将是一个阴森恐怖的巢穴，不适合她养育幼雏。”

” [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [mɔːr] ,

” He set to pacing the room once more ,

” 他 放 到 踱步 这 房间 一次 更多的 ,

他又开始在房间里踱步，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsɑːroʊfl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

while the other hung his head in some sorrowful emotion .

尽管 这 其他 悬挂 他的 头 在 一些 悲伤 情感 .

而另一个人则低着头，流露出悲伤的情绪。

“ [wɪmpəl] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [hɪr] — [ˈsɪnɪstər] [ɪˈnʌf] ;

“ Whimple , ” he said , as he walked — “ you have associations here — sinister enough ;

“ 惠普尔 , ” 他 说 , 作为 他 步行 — “ 你 有 协会 这里 — 险恶 足够的 ;

“温普尔,”他边走边说，“你在这里有些牵连——相当险恶；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

but they are a bond of a kind .

但 他们 是 一个 纽带 的 一个 种类 .

但它们之间确实存在某种联系。

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [ænd; ənd] [jet] [jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [ˈʃædoʊ] [kriːps] [ɪn] [maɪn] [ænd; ənd] [ˈinfluənsiz] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] ,

I have none , and yet your father's shadow creeps in mine and influences it , I am afraid ,

我 有 没有任何 , 和 然而 你的 父亲的 阴影 令人毛骨悚然 在 矿 和 影响 它 , 我 是 害怕的 ,

我没有，但恐怕你父亲的影子却悄悄潜入我的内心，影响着我。

[tuː; tə]['iːv(ə)l] . ”
to evil . ”
到 邪恶的 . ”

作恶。”

“ [oʊ] , [sɜːr] ! [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .
“ Oh , sir ! don't talk like that .
“ 哦 , 先生 ! 不 讲话 喜欢 那 .

“哦，先生！请不要那样说话。”

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [fɔːrmd] [maɪ] [feɪθ] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [læk] — ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] — — ”
I have so formed my faith on all of that in you which I lack — courage and — — ”
我 有 所以 形成 我的 信仰 在 全部 的 那 在 你 哪个 我 缺少 — 勇气 和 — — ”

我已将我所缺乏的一切——勇气和————都寄托在你身上，以此来建立我的信仰。

“ [tʌt] , ['feloʊ] !
“ Tut , fellow !
“ 图坦卡蒙 , 同伴 !

“啧，伙计！”

[d'juː] [θɪŋk] [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [oʊvɝkroʊd] [baɪ][ə; eɪ] [goʊst] ?
D'you think I'm to be overcrowed by a ghost ?
你 思考 我是 到 是 拥挤 经过 一个 鬼 ?

你觉得我会被鬼魂淹没吗?

[ðə; ði] [sɪk] [dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [moʊn] , ['denis] , [ænd; ənd][aɪm] [skers] [rɪ'kʌvərd] [jet] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ræskəlz] .
The sick dog must have his moan , Dennis , and I'm scarce recovered yet of those rascals .
这 生病的 狗 必须 有 他的 呻吟 , 丹尼斯 , 和 我是 稀少 恢复 然而 的 那些 无赖 .

病狗总得呻吟几声，丹尼斯，而我还没从那些恶棍的纠缠中缓过来呢。

[lʊk] [æt; ət][maɪ][hændz] , [juː; jʊ] ['ræbɪt] .
Look at my hands , you rabbit .
看 在 我的 双手 , 你 兔子 .

看看我的手，你这只兔子。

[ɑːr; ər] [ðiːz] ['fɪŋgərz] [ɔːr] [fɔːrkt] ['rædɪʃiz] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] ['trɪgər] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ? ”
Are these fingers or forked radishes to pull a trigger withal ? ”
是 这些 手指 或者 分叉 萝卜 到 拉 一个 扳机 此外 ? ”

这些手指还是分叉的萝卜，难道是用来扣动扳机的?

“ [gɑːd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ] , ['mæstər] ! ”
“ God restore you , master ! ”
“ 上帝 恢复 你 , 掌握 ! ”

“愿上帝保佑你，主人！”

“ [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] — [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .
“ As He will — as He will .
“ 作为 他 将要 — 作为 他 将要 .

“愿祂如此行——愿祂如此行。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['træmpɪŋ] .
” He was still tramping .
” 他 曾是 仍然 徒步旅行 .

他还在跋涉。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] — “ [ðə; ði] [stoʊn] , [ðə; ði] [stoʊn] .
“ But the stone , ” he muttered — “ the stone , the stone .
“ 但 这 石头 , ” 他 低声说道 — “ 这 石头 , 这 石头 .

“但是那块石头,”他喃喃自语道——“那块石头，那块石头。”

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
” Suddenly he paused before the servant , and placed a hand on his shoulder .
” 突然 他 暂停 前 这 仆人 , 和 放置 一个 手 在 他的 肩膀 .

“他突然在仆人面前停了下来，把手放在他的肩膀上。

“ [wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [skʌl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ When you took the skull to your mother , ” he said , “ how did you carry it ? ”
“ 什么时候 你 采取 这 颅骨 到 你的 母亲 , ” 他 说 , “ 如何 做过 你 携带 它 ? ”

“当你把头骨带给你母亲时,”他问道，“你是怎么带着它的？”

“ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ”
“ Carry it , sir ? ”
“ 携带 它 , 先生 ? ”

“先生，您帮忙拿吗？”

“ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] ?
“ Carry it , I say ?
“ 携带 它 , 我 说 ?

“我说，带上它？”

[dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ə'trɑːsəti] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrm] — ['ʌndər] [jʊr; jər] [koʊt] — [haʊ] ? ”
Did you put the grinning atrocity under your arm — under your coat — how ? ”
做过 你 放 这 咧嘴笑 暴行 在下面 你的 手臂 — 在下面 你的 外套 — 如何 ? ”

你是怎么把那个咧嘴笑着的怪物藏在胳膊底下——外套底下——的?

“ [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bæg] , [sɜːr] . ”
“ I put it in a bag , sir . ”
“ 我 放 它 在 一个 包 , 先生 . ”

“先生，我把它放进袋子里了。”

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][bæg] , [mæn] ; [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What sort of bag , man ; and what became of it ? ”
“ 什么 种类 的 包 , 男人 ; 和 什么 成为 的 它 ? ”

“那是什么包？后来怎么样了？”

“ [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ? — [jes] ; [aɪ] [noʊ] .
“ Oh ! how can I say ? — Yes ; I know .
“ 哦 ! 如何 能 我 说 ? — 是的 ; 我 知道 .

“哦！我该怎么说呢？——是的，我知道。”

- [twʌz] [ə; eɪ]['kænvəs] [θɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪstɚz] ; [ðæt] [aɪ] [stoʊl] [ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] [ə'gen] ;
' Twas a canvas thing of my sister's ; that I stole and brought home again ;
- 那是 一个 帆布 事物 的 我的 姐妹 ; 那 我 偷窃 和 带来 家 再次 ;

那是我姐姐的一幅帆布画；我偷了它，又把它带回了家；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['reɪtɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and she rated me that I had appropriated it ,
和 她 评级 我 那 我 有 挪用 它 ,

她评价我已将其据为己有。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'veid] [hɜːr; hər] ['treʒərz] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] — [ðə; ði]
for ' twas the one in which she conveyed her treasures to the lodge — the
为了 - 那是 这 一 在 哪个 她 传递 她 宝藏 到 这 小屋 — 这
['veri] [bæg] ,
very bag ,
非常 包 ，

因为正是用这个包，她把她的珍宝带到了旅馆——就是那个包。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [stʌf] [hɜːr; hər] ['relɪks] ['ɪntuː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt]
indeed , she found there and used to stuff her relics into before she escaped
的确 ， 她 成立 那里 和 用过的 到 东西 她 遗物 进入 前 她 逃脱
[læst] [naɪt] . ”
last night . ”
最后的 夜晚 . ”

确实，她在那儿找到了她的遗物，并在昨晚逃跑前把它们塞进了那个地方。

“ [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Where is it ? ”
“ 在哪里 是 它 ？ ”

“它在哪里？ ”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] , [sɜːr] . ”
“ Indeed , I have no notion , sir . ”
“ 的确 ， 我 有 不 概念 ， 先生 . ”

“的确，我毫无头绪，先生。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪts] ['kʌlər] ? ”
“ What was its colour ? ”
“ 什么 曾是 它是 颜色 ？ ”

它是什么颜色的？

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [straɪps] [ʌv; əv] [peɪl] [red] , [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] . ”
“ It had stripes of pale red , I only remember . ”
“ 它 有 条纹 的 苍白 红色的 ， 我 仅有的 记住 . ”

“我只记得它有浅红色的条纹。”

“ [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Find it , if you can , and bring it to me . ”
“ 寻找 它 ， 如果 你 能 ， 和 带来 它 到 我 . ”

“如果可以的话，找到它，然后带给我。”

“ [naʊ] , [sɜːr] , [naʊ] .
“ Now , sir , now .
“ 现在 ， 先生 ， 现在 .

“好了，先生，好了。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [stoʊn] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ?
You think the stone may have escaped into it ?
你 思考 这 石头 可能 有 逃脱 进入 它 ？

你认为那块石头可能掉进里面去了？

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [sɜːr] , [daʊn] [ðer; ðər] .
It hath been in their hands , sir , down there .
它 有 到过 在 他们的 双手 ， 先生 ， 向下 那里 .

先生，它一直掌握在下面那些人手中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] . ”
It is not possible . ”
它 是 不是 可能的 . ”

这不可能。

“ [goʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [lʊk] .
“ Go , at least , and look .
“ 去 , 在 至少 , 和 看 .

“至少去看看吧。”

” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [wɔːk] .
” He resumed his monotonous walk .
” 他 恢复 他的 单调 走 .

他继续单调地走着。

[ə; eɪ] ['despərət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['sʌmhaʊ] [end] [ɔːl] [ðɪs] [ˌoʊvər'berɪŋ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]
A desperate impatience to somehow end all this overbearing insolence of
一个 绝望的 不耐烦 到 不知何故 结尾 全部 这 霸道 傲慢 的
['sɜːrkəmstæns] [reɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
circumstance raged in his veins .
环境 愤怒 在 他的 静脉 .

他心中涌动着一股迫切的不耐烦，想要以某种方式结束这一切专横跋扈的命运。

[bʌt; bət] [feɪt] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['nægɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [waɪf] .
But Fate must still be nagging at him like a hot wife .
但 命运 必须 仍然 是 唠叨 在 他 喜欢 一个 热的 妻子 .

但命运似乎仍然像个性感的老婆一样在他耳边唠叨个不停。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪmpəl] [rɪ'tɜːrnd] .
He heard the door opened and thought it was Whimple returned .
他 听到 这 门 打开 和 想法 它 曾是 惠普尔 返回 .

他听到门开了，以为是温普尔回来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɜːr] ['deɪvɪd] , [haʊ'evər] ,
It was Sir David , however ,
它 曾是 先生 大卫 , 然而 ,

然而，那是大卫爵士。

[huː] [stept] ['prɪmli] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stoʊni] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] .
who stepped primly down and came up with a stony face to the poor man .
WHO 步 纯粹 向下 和 来了 向上 和 一个 石质的 脸 到 这 贫穷的 男人 .

他端庄地走下台阶，面无表情地看着那个可怜的人。

“ [mɪs] ['rɔistən] [ɪz] [rɪ'kʌvərd] ? ” [sed] [tuːk] .
“ Miss Royston is recovered ? ” said Tuke .
“ 错过 罗伊斯顿 是 恢复 ? ” 说 图克 .

“罗伊斯顿小姐康复了吗？”图克问道。

“ [ðə; ði] [ʃɑːk] [dwelz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
“ The shock dwells with her .
“ 这 震惊 居住地 和 她 .

“她仍然沉浸在震惊之中。”

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪz] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] .
The wound is superficial .
这 伤口 是 浅 .

伤口很浅。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - [fɔːr; fər] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] . ”
She is seated with Lord Dunlone for distraction of her thoughts . ”
她 是 坐着 和 主 - 为了 分心 的 她 想法 . ”

她与邓隆勋爵坐在一起，是为了转移注意力。

“ [ɑː] ! ['wɪmɪn] [wɪl] [der] [boʊld] ['remədiz] . ”
“ Ah ! women will dare bold remedies . ”
“ 啊 ! 女性 将要 敢 大胆的 补救措施 . ”

“啊！女人将敢于尝试大胆的疗法。”

“ [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [men] , [sɜːr] , [wen] [ðeɪ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['mædnəs] . ”
“ Not less than men , sir , when they suffer a midsummer madness . ”
“ 不是 较少的 比 男人 , 先生 , 什么时候 他们 遭受 一个 盛夏 疯狂 . ”

“先生，这不亚于男人在盛夏时节患上疯狂症时的表现。”

“ ['blaɪθˌwʊd] , [let] [ʤuː 'es] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [biː; bi] [kwɪt] [ʌv; əv] ['mistəriz] !
“ Blythewood , let us , for Heaven's sake , be quit of mysteries !
“ 布莱斯伍德 , 让 我们 , 为了 天 清酒 , 是 辞职 的 谜团 !

“布莱斯伍德，看在上帝的份上，让我们远离神秘吧！”

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [aɪm] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [bɔːk] [juː; jʊ] .
You want to quarrel , as I understand , and I'm in no mood to baulk you .
你 想 到 争吵 , 作为 我 理解 , 和 我是 在 不 情绪 到 阻挡 你 .

看来你是想跟我吵架，但我没心情阻止你。

[wʌt] [ɪz] [ə'nʌðər] [stɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['hɔːnɪts] ?
What is another sting in this general attack of hornets ?
什么 是 其他 蜇 在 这 一般的 攻击 的 大黄蜂 ?

在这次黄蜂群袭中，还有什么比另一种蜇刺更可怕的呢？

['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['priːtekst] , [mæn] — [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [swer] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv]
Only give me the pretext , man — as to which I swear I'm in a wood of
仅有的 给 我 这 借口 , 男人 — 作为 到 哪个 我 发誓 我是 在 一个 木头 的
[bɪ'wɪldərmənt] . ”
bewilderment . ”
困惑 . ”

你就给我个借口吧，老兄——至于借口，我发誓我完全摸不着头脑。”

“ [aɪl] [spiːk] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ædər] [tuː; tə] [hɪr] .
“ I'll speak plain enough for an adder to hear .
“ 患病的 说话 清楚的 足够的 为了 一个 加法器 到 听到 .

“我会说得足够清楚，让加法器都能听懂。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [æsk] [maɪ] ['feɪvər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [suːt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɪstər] ? ”
Didn't you ask my favour to your suit with my sister ? ”
没有 你 问 我的 偏爱 到 你的 套装 和 我的 姐姐 ? ”

你不是求我帮忙打赢我妹妹的官司吗？

“ ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
“ Certainly you put the question to me . ”
“ 当然 你 放 这 问题 到 我 . ”

“当然是你向我提出了这个问题。”

“ [niːd] [aɪ] [seɪ] [mɔːr] ?
“ Need I say more ?
“ 需要 我 说 更多的 ?

“还需要我多说吗？”

[wʌz; wəz] [ðɪs] [leɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə; eɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [wʌn] ?
Was this late insult a calculated one ?
曾是 这 晚的 侮辱 一个 计算 一 ?

这番迟来的侮辱是蓄意而为吗？

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
I know nothing of the claims of the lady ,
我 知道 没有什么 的 这 索赔 的 这 女士 ,

我对这位女士的说法一无所知。

[ɔːr] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [fɑːr] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [meɪ] ['wɔːrənt] [jʊr; jər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ; [bʌt; bət] — — ”
or as to how far her services may warrant your condescension ; but — — ”
或者 作为 到 如何 远的 她 服务 可能 保证 你的 居高临下 ; 但 — — ”

或者说，她的服务究竟在多大程度上值得您屈尊对待；但是——”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] .
“ You have gained your object .
“ 你 有 获得 你的 目的 .

“你已经达成了目标。”

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [mæn] ; [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [hɪr] [ænd; ənd]
Not another word , man ; unless you wish to fight over a handkerchief here and
不是 其他 单词 , 男人 ; 除非 你 希望 到 斗争 超过 一个 手帕 这里 和
[naʊ] .
now .
现在 .

别再说了，除非你想现在就为了块手帕打架。

[ðə; ði] ['mætər] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [wen] ['aʊər; ɑːr] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [foʊks]
The matter can be arranged when our responsibilities to these innocent folks
这 事情 能 是 安排 什么时候 我们的 职责 到 这些 清白的 各位
[ɑːr; ər] ['hæpɪli] [dɪ'saɪdɪd] .
are happily decided .
是 快乐地 决定 .

当我们对这些无辜民众的责任得到圆满解决后，此事便可安排妥当。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærənət] [boʊd] .
” The little baronet bowed .
” 这 小的 男爵 鞠躬 .

小男爵鞠了一躬。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] . ”
“ I regret you have forced me into this position . ”
“ 我 后悔 你 有 强制 我 进入 这 位置 . ”

“我很遗憾你把我逼到了这个境地。”

“ [oʊ] ! [maɪ] [frend] — [sper] [jɔːr'self] !
“ Oh ! my friend — spare yourself !
“ 哦 ! 我的 朋友 — 空闲的 你自己 !

“哦！我的朋友——饶了自己吧！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bulid] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
I am bullied beyond any desire of explanation .
我 是 被欺凌 超过 任何 欲望 的 解释 .

我遭受的欺凌已经到了无法解释的地步。

[aɪ][kæn; kən] [slæʃ] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɪn] [ðɪs] ['meɪˌleɪ][ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
I can slash and shout in this mêlée of misunderstanding ,
我 能 削减 和 喊 在 这 混战 的 误解 ,

在这场误会混战中，我可以挥剑呐喊，也可以肆意破坏。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [dred] [tuː; tə][daɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,
and I only dread to die because of the good ,
和 我 仅有的 恐惧 到 死 因为 的 这 好的 ,

我唯一害怕死亡的原因就是为了做好事，

[swiːt] [soʊl] [ðæt] [hæz; həz] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][maɪn] .
sweet soul that has fastened her life to mine .
甜的 灵魂 那 有 系紧 她 生活 到 矿 .

一个温柔善良的人，她的生命与我的生命紧紧相连。

[weɪt] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] ;
Wait ; and for the sake of all give me your present services ;
等待 ; 和 为了 这 清酒 的 全部 给 我 你的 展示 服务 ;

稍等片刻；为了大家的缘故，请你现在就为我效力；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['kænən] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːðər] [ɪz]['oʊvər] . ”
and I will meet you with cannon , if you like , when the pother is over . ”
和 我 将要 见面 你 和 大炮 , 如果 你 喜欢 , 什么时候 这 其他 是 超过 . ”

如果你愿意，等这场骚乱结束了，我就带着大炮来迎接你。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [hɪr] [ɪz][wʌn] .
“ Of course — our interest here is one .
“ 的 课程 — 我们的 兴趣 这里 是 一 .

“当然——我们在这里的兴趣点之一就是这个。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'liːvd] [maɪ][maɪnd] , [baɪ] [kɑːk] . ”
You have relieved my mind , by cock . ”
你 有 松了口气 我的 头脑 , 经过 公鸡 . ”

你用你的鸡巴让我解脱了。

“ [hæv; həv][aɪ] ?
“ Have I ?
“ 有 我 ?

我有吗?

[ðen] [ə'tæk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
”
Then attack the bottle and be merry , and I'll try to make you company .
”
然后 攻击 这 瓶子 和 是 欢乐 , 和 患病的 尝试 到 制作 你 公司 .
”

那就尽情畅饮吧，我会尽量陪着你。

“ [noʊ] . [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstər] .
“ No . I must go back to my sister .
“ 不 . 我 必须 去 后退 到 我的 姐姐 .

“不，我必须回到我姐姐身边。”

[juː; jʊ][wɑːnt] [blʌd] [jɔːr'self] , [ðoʊ] .
You want blood yourself , though .
你 想 血 你自己 , 尽管 .

你自己却想要血。

[jʊə(r)] [piːkt] [ænd; ənd] ['hægərd] [mæn] ; [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [leɪt] [ə'ferz] [hæv; həv]['oʊvər] - [traɪd]
You're peeked and haggard man ; and no doubt late affairs have over - tried
你是 偷看 和 枯槁 男人 ; 和 不 怀疑 晚的 事务 有 超过 - 尝试
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你看起来面容憔悴，疲惫不堪；毫无疑问，最近的事情让你疲惫不堪。

” [hiː; hi] [went] [aʊt] .
” He went out .
” 他 去 出去 .

他出去了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
As the door closed upon him ,
作为 这 门 关闭 之上 他 ,

门在他身后关上了。

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['spʌtər] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
a savage but irresistible sputter of laughter came from the lips of the other
一个 野蛮的 但 无法抗拒 发出嘶嘶声 的 笑声 来了 从 这 嘴唇 的 这 其他
.
.
.

对方的嘴唇间发出了一声狂野却又无法抗拒的笑声。

“	[wʌz; wəz]	['evər]	[sə'lɪsɪtuːd]	[mɔːr]	['ɪmpjədənt]	?
“	**Was**	**ever**	**solicitude**	**more**	**impudent**	**?**
“	曾是	曾经	关怀	更多的	厚颜无耻	？

“还有比这更无礼的关心吗？”

”	[hiː; hi]	['mɝːmɝd]	.
”	**he**	**murmured**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“	[tuː; tə]	[pres]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	['fæt(ə)n]	[ɑːn]	[maɪ]	[oʊn]	[waɪn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['sækrɪfaɪs]	!
“	**To**	**press**	**me**	**to**	**fatten**	**on**	**my**	**own**	**wine**	**for**	**the**	**sacrifice**	**!**
“	到	按	我	到	催肥	在	我的	自己的	葡萄酒	为了	这	牺牲	！

“逼我喝自己的酒来肥身献祭！”

”	[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[went]	[tuː; tə]	[ænd; ənd]	[froʊ]	,	[waɪl]	[dɑːrk]	['gæðərd]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	.
”	**Once**	**more**	**he**	**went**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**while**	**dark**	**gathered**	**about**	**him**	**.**
”	一次	更多的	他	去	到	和	弗	，	尽管	黑暗的	聚集	关于	他	.

“他又一次来回踱步，黑暗笼罩着他。”

[nɑːt]	[lɔːŋ]	[ɪ'læpst]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[lept]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɑːzətɪv]	[kɜːrs]	[tuː; tə]	[hɪr]
Not	**long**	**elapsed**	**before**	**he**	**leapt**	**towards**	**the**	**door**	**with**	**a**	**positive**	**curse**	**to**	**hear**
不是	长的	过去	前	他	跳跃	向	这	门	和	一个	积极的	诅咒	到	听到
[ˌaɪ 'tiː]	[tɜːrn]	[ɑːn]	[ɪts]	['hɪndʒɪz]	[ə'gen]	.								
it	**turn**	**on**	**its**	**hinges**	**again**	**.**								
它	转动	在	它是	铰链	再次	.								

没过多久，他就一边咒骂一边冲向门口，却听到门又转动了。

“	[huːz]	[ðer; ðər]	?
“	**Who's**	**there**	**?**
“	谁是	那里	？

谁在那儿?

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	['æŋgrəli]	,	[ænd; ənd]	[stroʊd]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ə'fendər]	.
”	**he**	**cried**	**angrily**	**,**	**and**	**strode**	**upon**	**the**	**offender**	**.**
”	他	哭	愤怒地	，	和	大步走	之上	这	罪犯	.

他愤怒地喊道，然后大步走向冒犯者。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[noʊ]	[bleɪm]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðɪs]	[taɪm]	.
He	**had**	**no**	**blame**	**for**	**it**	**this**	**time**	**.**
他	有	不	责备	为了	它	这	时间	.

这一次，他没有任何过错。

[hiː; hi]	[pʊld]	[hɜːr; hər]	[daʊn]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	,	[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[tuː; tə]	,
He	**pulled**	**her**	**down**	**into**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**pushed**	**the**	**door**	**to**	**,**
他	拉	她	向下	进入	他的	武器	，	和	推动	这	门	到	，

他把她拉进怀里，然后推开门走了出去。

[ænd; ənd]	['fɔndld]	[ænd; ənd]	[kə'rest]	[ðɪs]	[pʊr]	['pɑːrtnər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'greɪs]	.
and	**fondled**	**and**	**caressed**	**this**	**poor**	**partner**	**of**	**his**	**disgrace**	**.**
和	抚摸	和	被爱抚	这	贫穷的	伙伴	的	他的	耻辱	.

他抚摸爱抚着这位可怜的、与他一同蒙羞的伴侣。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	['fraɪt(ə)nd]	[ænd; ənd]	['tremblɪŋ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	;
She	**was**	**all**	**frightened**	**and**	**trembling**	**,**	**it**	**seemed**	**;**
她	曾是	全部	害怕	和	发抖	，	它	似乎	；

她看起来非常害怕，浑身发抖；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['berid]	[hɜːr'self]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['ræbɪt]	['snʌgəlz]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	.
and	**she**	**buried**	**herself**	**against**	**him**	**as**	**a**	**young**	**rabbit**	**snuggles**	**into**	**a**	**corner**	**.**
和	她	埋葬	她自己	反对	他	作为	一个	年轻的	兔子	依偎	进入	一个	角落	.

她像小兔子蜷缩在角落里一样，把自己埋在他怀里。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðɪs] [lɔːŋ] ['aʊər] , [maɪ] ['beti] ?
“ Where have you been this long hour , my Betty ?
“ 在哪里 有 你 到过 这 长的 小时 ， 我的 贝蒂 ？
“我的贝蒂，这一个小时你都去哪儿了？”

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
” he said softly .
” 他 说 轻轻 .
他轻声说道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] - ['tʃætərz] - ;
“ I wanted to attend the lady of ' Chatters ' ;
“ 我 通缉 到 出席 这 女士 的 - 闲聊 - ;
“我想去拜访‘聊天者’女士；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['kruːəl] [θɪŋz] . ”
but she was angry with me and has been saying cruel things . ”
但 她 曾是 生气的 和 我 和 有 到过 说 残忍的 事物 . ”
但她生我的气，说了许多伤人的话。

“ ['nevər] [maɪnd][ðem; ðəm] , [maɪ][bɜːrd] .
“ Never mind them , my bird .
“ 绝不 头脑 他们 ， 我的 鸟 .
“别理他们，我的鸟儿。”

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [tɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ;
People of her condition talk from the head ;
人们 的 她 状况 讲话 从 这 头 ;
像她这种病症的人说话都用头脑；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [eɪks] [frʌm; frəm] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [kloʊz] [ruːmz; rʊmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]
and that so often aches from confinement in close rooms that it makes
和 那 所以 经常 疼痛 从 监禁 在 关闭 房间 那 它 制作
[ðem; ðəm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . ”
them disagreeable . ”
他们 令人不快的 . ”
长时间待在狭小的房间里，这种不适感常常会让人感到痛苦，从而变得令人难以忍受。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [truː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] — [ðæt] [noʊ] ['fuːlɪʃ] [greɪs] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən] [meɪk] [æn; ən]
“ It isn't true what she said — that no foolish grace of yours can make an
“ 它 不是 真的 什么 她 说 — 那 不 愚蠢 优雅 的 你的 能 制作 一个
['ɑːnɪst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”
honest woman of me ? ”
诚实的 女士 的 我 ? ”
“她说的不是真的——你那愚蠢的恩典并不能让我变成一个诚实的女人？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [truː] , ['beti] . ”
“ It isn't true , Betty . ”
“ 它 不是 真的 ， 贝蒂 . ”
“这不是真的，贝蒂。”

“ [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] [maɪn] .
“ Why , I know my heart , and that the blame is mine .
“ 为什么 ， 我 知道 我的 心 ， 和 那 这 责备 是 矿 .
“我知道我的内心，我知道错在我。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [soʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fens] .
But you wouldn't so punish me for a little offence .
但 你 不会 所以 惩治 我 为了 一个 小的 罪行 .
但你不会因为我犯了一点小错就如此惩罚我。

[aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər]['dʒaɪbz] [raɪt] ['miːkli] [æt; ət]
I would follow you through all the world , and take her gibes right meekly at
我 会 跟随 你 通过 全部 这 世界 ， 和 拿 她 嘲讽 正确的 温顺地 在
[jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .
your bidding .
你的 投标 .

我愿追随你走遍天涯海角，听从你的吩咐，温顺地忍受她的嘲讽。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['betər] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [feɪθ] ,
I am the better woman in my faith ,
我 是 这 更好的 女士 在 我的 信仰 ，

我在信仰上更加坚强。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [gɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['daiəmənds][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ]
and she'd give all her ladyship and her diamonds to know of you
和 棚 给 全部 她 夫人 和 她 钻石 到 知道 的 你
[wʌt] [aɪ] [noʊ] . ”
what I know . ”
什么 我 知道 . ”

她愿意付出她所有的名誉和钻石，只为了解你，就像我了解你一样。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] , ['beti] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər] [spiːk] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ]
“ If you are sure , Betty , I must believe — for you never speak an untruth
“ 如果 你 是 当然 ， 贝蒂 ， 我 必须 相信 — 为了 你 绝不 说话 一个 谎言
. ”
. ”
. ”

“如果你确定，贝蒂，那我一定相信——因为你从不说谎。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [maɪ] [lʌv] ?
“ Why should I , and shame my love ?
“ 为什么 应该 我 ， 和 耻辱 我的 爱 ?

我为什么要这样做，让我的爱蒙羞?

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I have nothing but that to make me worthy of you .
我 有 没有什么 但 那 到 制作 我 值得 的 你 .

除了这些，我没有任何东西能让我配得上你。

” [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] .
” She clung to him and looked up in his eyes , imploring .
” 她 紧紧抓住 到 他 和 看起来 向上 在 他的 眼睛 ， 恳求 .

她紧紧地抱着他，仰头望着他的眼睛，恳求道。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [friː] ?
“ When shall we be free ?
“ 什么时候 将 我们 是 自由的 ?

我们何时才能获得自由?

[oʊ] , - [tɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [plaʊ] - [bɔɪ] . ”
Oh , ' tis all the same as if you were a plough - boy . ”
哦 ， - 的 全部 这 相同的 作为 如果 你 是 一个 犁 - 男生 . ”

哦，这跟当个耕田的童子军没什么区别。

“ ['fɔːrtʃən] ['feɪvər] [ˌjuː 'es] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .
“ Fortune favour us , my dear , and I will marry you in a month .
“ 财富 偏爱 我们 ， 我的 亲爱的 ， 和 我 将要 结婚 你 在 一个 月 .

“亲爱的，愿好运眷顾我们，一个月后我就会娶你。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðæt] .
” She cried a little at that .
” 她 哭 一个 小的 在 那 .

她听了这话，忍不住哭了起来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][duː][juː; jʊ]['kredɪt][ænd; ənd] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] ?
“ Shall I ever do you credit and repay your goodness ?
“ 将 我 曾经 做 你 信用 和 偿还 你的 善良 ?

“我何时才能报答你，报答你的恩情呢？”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] ['piːp(ə)l] [ster] [ɔːr] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I only want to belong to you and not make people stare or call me a
我 仅有的 想 到 属于 到 你 和 不是 制作 人们 盯 或者 称呼 我 一个
['noʊɪŋ] [dʒeɪd] [ðæt] [hæz; həz] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)lmən] .
knowing jade that has captured her gentleman .
会心 玉 那 有 捕获 她 绅士 .

我只想属于你，不想让人盯着我看，也不想被人称为俘获了绅士的知己玉女。

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['teɪbl] [ə'gen] ,
Let me live apart and not come to table again ,
让 我 居住 除 和 不是 来 到 桌子 再次 ,

让我独自生活，以后别再来餐桌旁了。

[ænd; ənd] [aɪl] [straɪv] [ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði][grænd] [weɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk]
and I'll strive and strive to pick up the grand ways and read a book
和 患病的 努力 和 努力 到 挑选 向上 这 盛大 方式 和 读 一个 书
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] . ”
of fashion . ”
的 时尚 . ”

我会努力学习高雅的时尚之道，并阅读一本关于时尚的书籍。

“ [wʌt] ! [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ?
“ What ! and cease to be yourself that I love ?
“ 什么 ! 和 停止 到 是 你自己 那 我 爱 ?

什么！难道你要不再做我爱的你自己吗?

[gɜːrl][wiː; wi] [wɪl] [ɪs'tʃuː] [ðə; ði] [kən'venʃənz] ,
Girl we will eschew the conventions ,
女孩 我们 将要 避免 这 惯例 ,

女孩，我们将摒弃传统。

[ænd; ənd] [ˌentər'teɪn] [noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['kenəlz] [ænd; ənd] [hʌtʃ] [ænd; ənd] ['biːˌhaɪvz] .
and entertain no company but that of kennels and hutches and beehives .
和 招待 不 公司 但 那 的 犬舍 和 小屋 和 蜂箱 .

除了狗窝、兔舍和蜂箱之外，不接待任何其他客人。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [noʊ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪn][maɪ] [wʊd] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [bɜːrdz][ʌv; əv]['pærədaɪs][ɪn]
I would rather know the nightingales in my wood than fifty birds of paradise in
我 会 相当 知道 这 夜莺 在 我的 木头 比 五十 鸟类 的 天堂 在
['tɜːrbən] [raʊnd] [maɪ] ['teɪbl] .
turbans round my table .
头巾 圆形的 我的 桌子 .

我宁愿了解我林中的夜莺，也不愿看到五十只戴着头巾的天堂鸟围坐在我的桌子旁。

” [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
” They started apart as a knock came to the door .
” 他们 开始 除 作为 一个 敲 来了 到 这 门 .

“他们正要分开时，有人敲门了。”

['bɪdn] [tuː; tə] ['entər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [grumz] , [peɪl] , ['iːgər] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [stept]
Bidden to enter , one of the grooms , pale , eager , and excited , stepped
拜登 到 进入 , 一 的 这 新郎 , 苍白 , 渴望的 , 和 兴奋的 , 步
['hɜːrɪdli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
hurriedly down into the room ,
匆匆 向下 进入 这 房间 ,

奉命进入房间，其中一位新郎脸色苍白，神情急切而兴奋，匆匆走下台阶。

[hɪz; ɪz] [gʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his gun over his arm .

他的 枪 超过 他的 手臂 .

他的枪挎在手臂上。

“ [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ Sir , ” he said ,

“ 先生 , ” 他 说 ,

“先生，”他说。

“ [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ɪz] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

“ a man is come from the snow and is knocking at the door for admittance .

“ 一个 男人 是 来 从 这 雪 和 是 敲门 在 这 门 为了 准入 .

“一个人从雪地里走出来，正在敲门请求进入。”

” ['tʃæptər] [li] .

” CHAPTER LI .

” 章 李 .

“第LI章

“ [ə; eɪ][mæn] ?

“ A man ?

“ 一个 男人 ?

“一个男人？”

[wʌt] [mæn] ? ” [sed] [tuːk] .

What man ? ” said Tuke .

什么 男人 ? ” 说 图克 .

“什么人？”图克问道。

“ [dʒɔːrdʒ] , [sɜːr] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [kraɪz] [ðæt] - [tɪz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her] . ”

“ George , sir , looking from above , cries that ' tis him with the white hair . ”

“ 乔治 , 先生 , 寻找 从 多于 , 哭泣 那 - 的 他 和 这 白色的 头发 . ”

“乔治先生从上面往下看，喊道：‘是那个白头发的家伙！’”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər] [gʌn] [ɪn] ['redinəs] .

“ Come with me and have your gun in readiness .

“ 来 和 我 和 有 你的 枪 在 准备就绪 .

“跟我来，准备好你的枪。”

” ['beti] [ræn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] .

” Betty ran forward with clasped hands .

” 贝蒂 跑 向前 和 紧握 双手 .

贝蒂双手紧握，向前跑去。

“ [oʊ] ! [dəunt][goʊ] , [dəunt][goʊ] !

“ Oh ! don't go , don't go !

“ 哦 ! 不 去 , 不 去 !

“哦！别走，别走！”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

” she whispered .

” 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

He smiled down upon her .

他 微笑 向下 之上 她 .

他俯身看着她，脸上带着微笑。

“ [aɪ] [wɪl] ['pɑːrli] [vuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] ;
“ I will parley voo from the passage , my dear ;
“ 我 将要 谈判 伏 从 这 通道 , 我的 亲爱的 ;
“我将从通道中发出警告，亲爱的；

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['bærəl] [æt; ət][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .
and Will shall point his barrel at the key - hole .
和 将要 将 观点 他的 桶 在 这 钥匙 - 洞 .
威尔会将枪口对准钥匙孔。

” [hiː; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [vɔɪs] : “ [huːz] [ðer; ðər] ? ”
” He strode out of the room and cried in a sharp voice : “ Who's there ? ”
” 他 大步走 出去 的 这 房间 和 哭 在 一个 锋利的 嗓音 : “ 谁是 那里 ? ”
他大步走出房间，厉声问道：“谁在那儿？”

“ [dʒɑːn] [fɜːrn] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [sɜːr] .
“ John Fern , by your leave , sir .
“ 约翰 蕨类 , 经过 你的 离开 , 先生 .
“约翰·费恩，恕我冒昧，先生。”

” [ðə; ði] ['ænsər] [sæŋ] [ɪn] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [oʊk] .
” The answer sang in muffled by the thick oak .
” 这 回答 唱 在 闷音 经过 这 厚的 橡木 .
回答的声音被茂密的橡树闷闷地传了出来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd][ʌv; əv] [laɪf] , ['feloʊ] ? ”
“ Are you tired of life , fellow ? ”
“ 是 你 疲劳的 的 生活 , 同伴 ? ”
“伙计，你厌倦生活了吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendənt] [ɑːn][jʊr; jər] ['baʊnti] , ['mɪstər] . [tuːk] .
“ I am a humble dependent on your bounty , Mr . Tuke .
“ 我 是 一个 谦逊的 依赖 在 你的 赏金 , 先生 . 图克 .
“我是您的恩人，图克先生。”

[aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] . ”
I come with a flag of truce , trusting to your honour . ”
我 来 和 一个 旗帜 的 休战 , 信任 到 你的 荣誉 . ”
我带着休战旗帜而来，信赖你们的荣誉。

“ [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [fɔːr; fər]['vɜːrmɪn] .
“ I have none for vermin .
“ 我 有 没有任何 为了 害虫 .
“我没有害虫防治措施。”

[wiː; wi] [meɪ] [ʃuːt] [sʌtʃ] ['sɪtɪŋ] . ”
We may shoot such sitting . ”
我们 可能 射击 这样的 坐着 . ”
我们可以拍摄这种坐姿。”

“ [biː; bi] ['dʒenərəs] , [sɜːr] .
“ Be generous , sir .
“ 是 慷慨的 , 先生 .
“先生，请慷慨一些。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [træpt] .
We are trapped .
我们 是 被困 .
我们被困住了。

[frɔːst] [ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
Frost and starvation have worked for you . ”
霜 和 饥饿 有 工作 为了 你 . ”
严寒和饥饿对你来说反而是好事。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪ'hoʊldən][tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ I am beholden to them .
“ 我 是 受托人 到 他们 .

“我感激他们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] . ”
They are good agents of retribution . ”
他们 是 好的 代理人 的 报应 . ”

他们是优秀的复仇使者。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] ?
“ Will you not be merciful ?
“ 将要 你 不是 是 仁慈 ?

你们难道不心慈手软吗?

[wiː; wi] [sə'rendər] [æt; ət] [dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
We surrender at discretion . ”
我们 投降 在 审慎 . ”

我们可自行决定是否投降。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You are too late in coming to it . ”
“ 你 是 也 晚的 在 未来 到 它 . ”

“你来得太晚了。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [sɜːr] , [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] !
“ For the love of God , sir , take me in and hear me !
“ 为了 这 爱 的 上帝 , 先生 , 拿 我 在 和 听到 我 !

“看在上帝的份上，先生，请收留我，听我说！”

” [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['pɒndəd] .
” The gentleman hesitated and pondered .
” 这 绅士 犹豫了一下 和 沉思 .

这位先生犹豫了一下，沉思片刻。

[wɜːr; wər][ðə; ði][mæn][ɪn] [truːθ] [ə'loʊn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [ruːz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zaɪnd] .
Were the man in truth alone , he could not see what ruse might be designed .
是 这 男人 在 真相 独自的 , 他 可以 不是 看 什么 诡计 可能 是 设计 .

如果只有他一个人，他根本看不出对方可能设下的圈套。

[hɪz; ɪz] [teɪl] , [tuː] , [wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
His tale , too , was probable enough .
他的 故事 , 也 , 曾是 可能 足够的 .

他的故事也颇有几分可信度。

[bɔːk] [ɪn][ðer; ðər] [aʊt'reɪdʒəs] [plɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,
Baulked in their outrageous plot at the very outset ,
犹豫不决 在 他们的 令人愤慨 阴谋 在 这 非常 开端 ,

他们那荒唐的计划从一开始就受阻了，

[wʌt] ['laɪklihʊd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'prɑːvɪdənt] ['skaʊndrəlz] [wʊd] [hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd]
what likelihood was there that the improvident scoundrels would have calculated
什么 可能性 曾是 那里 那 这 不谨慎的 无赖 会 有 计算
[ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] ?
against such a contingency as the present one ?
反对 这样的 一个 应急措施 作为 这 展示 一 ?

这些鲁莽的恶棍们有多大可能预料到像现在这样的突发事件会发生呢?

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

” [hiː; hi] [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] .
” he called suddenly , “ and I will consider .
” 他 称为 突然 , “ 和 我 将要 考虑 .

他突然说道：“我会考虑的。”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz][mæn][tuː; tə][stænd]['rɪdʒɪdli][ɑːn] [gɑːrd] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['sɔːftli] ,
” He whispered his man to stand rigidly on guard , and , going softly ,
” 他 低声说道 他的 男人 到 站立 严格地 在 警卫 , 和 , 去 轻轻 ,

他低声吩咐手下站稳警戒，然后轻声说道：

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] [ruːm] [ðæt] [wʊd] [kə'mænd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
ascended the stairs to an upper room that would command view of the porch
上升 这 楼梯 到 一个 上 房间 那 会 命令 看法 的 这 门廊
[æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .
at an angle .
在 一个 角度 .

沿着楼梯来到楼上的房间，从那里可以斜着看到门廊。

[hɪr] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [ʌn'bɑːd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] .
Here cautiously he unbarred and opened the shutters and looked forth .
这里 谨慎地 他 畅通无阻 和 打开 这 百叶窗 和 看起来 前进 .

他小心翼翼地打开门闩和百叶窗，向外望去。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [dʌsk] [pleɪd] [laɪk] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] - [hiːps] [ðæt] [stretʃt] [ɔːl] [ə'baʊt]
The closing dusk played like smoke on the great snow - heaps that stretched all about
这 结束 黄昏 玩 喜欢 抽烟 在 这 伟大的 雪 - 堆积如山 那 拉伸 全部 关于
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
the house and to the opening of the drive to his right ,
这 房子 和 到 这 开幕 的 这 驾驶 到 他的 正确的 ,

暮色渐浓，如同烟雾般笼罩着房子周围以及右侧车道入口处的巨大雪堆。

[wer] [ə; eɪ] ['bɪloʊi] ['ræmpɑːrt][ʌv; əv] ['waɪtnəs] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [kʌt] [baɪ]
where a billowy rampart of whiteness marked the termination of the path cut by
在哪里 一个 波涛汹涌 壁垒 的 白人 标记 这 终止 的 这 小路 切 经过
[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] .
the besiegers .
这 围攻者 .

那里，一道波光粼粼的白色屏障标志着围攻者开辟的道路的尽头。

[ðens] , [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] ,
Thence , to the front - door ,
因此 , 到 这 正面 - 门 ,

然后，走到前门，

[æn; ən] [ɪ'regjələr] [slɜːr][ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['kɑːrpɪt] [bɪ'toʊkənd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
an irregular slur in the frozen carpet betokened the further passage to the house
一个 不规律的 污点 在 这 冷冻 地毯 标记 这 更远 通道 到 这 房子
[fɔːrst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [bɪ'loʊ] ,
forced by his visitor below ,
强制 经过 他的 游客 以下 ,

冰冷的毯子上发出不规则的污渍，预示着楼下访客强行进入屋内的通道。

[huːz] [brɔːd] [skwɑːt] ['fɪgjər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [set] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose broad squat figure he could distinguish set squarely in the shadow of the
谁 广阔 蹲 数字 他 可以 区分 放 完全 在 这 阴影 的 这
[pɔːrtʃ] .
porch .
门廊 .

他能辨认出那人矮胖的身影正站在门廊的阴影里。

['elsˌwer]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[saɪn]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɔːr]	['muːvmənt]	.
Elsewhere	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**life**	**or**	**movement**	**.**
别处	那里	曾是	不	符号	的	生活	或者	移动	.

其他地方则没有任何生命迹象或动静。

[ded]	['wɪntər]	['reɪnd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fiːldz]	[ʌv; əv]	['fɔːlən]	[snoʊ]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['stoʊni]	[skaɪ]	,
Dead	**winter**	**reigned**	**in**	**the**	**fields**	**of**	**fallen**	**snow**	**,**	**in**	**the**	**stony**	**sky**	**,**
死的	冬天	统治	在	这	字段	的	倒下	雪	,	在	这	石质的	天空	,

皑皑白雪覆盖的田野，冰冷的夜空，笼罩着严寒的冬日。

[ɪn]	[ðə; ði]	[stɑːrk]	[ænd; ənd]	['sæplɪs]	['bræntʃɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[triːz]	.
in	**the**	**stark**	**and**	**sapless**	**branches**	**of**	**the**	**trees**	**.**
在	这	斯塔克	和	无汁液的	分支	的	这	树木	.

在树木光秃秃、没有汁液的枝干上。

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['steɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ðə; ði]	[ɪ'miːdiət]	[riːtʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kɒmreɪdz]
The	**man**	**was**	**alone**	**,**	**as**	**he**	**had**	**stated**	**,**	**and**	**beyond**	**the**	**immediate**	**reach**	**of**	**his**	**comrades**
这	男人	曾是	独自的	,	作为	他	有	声明	,	和	超过	这	即时	抵达	的	他的	同志们

.	
.	
.	

正如他所说，他孤身一人，他的同伴们无法立即联系到他。

[hiː; hi]	[dɪ'sendɪd]	['swɪftli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wʌns]	[mɔːr]	.
He	**descended**	**swiftly**	**to**	**the**	**hall**	**once**	**more**	**.**
他	下降	迅速地	到	这	大厅	一次	更多的	.

他迅速地再次下到大厅。

[ðə; ði]	['feɪθf(ə)l]	['wɪljəm]	[stʊd]	[æt; ət]	[kɑːk]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[left]	[hɪm; ɪm]	.
The	**faithful**	**William**	**stood**	**at**	**cock**	**as**	**he**	**had**	**left**	**him**	**.**
这	忠实	威廉	站立	在	公鸡	作为	他	有	左边	他	.

忠诚的威廉像他离开时那样，站在公鸡旁边。

“	[ɑːr; ər]	[juː; jʊ]	[ðer; ðər]	?
“	**Are**	**you**	**there**	**?**
“	是	你	那里	?

“你在吗?

”	[hiː; hi]	[kraɪd]	.
”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[hɪr]	,	[sɜːr]	.	”
“	**I**	**am**	**here**	**,**	**sir**	**.**	**”**
“	我	是	这里	,	先生	.	”

“我在这里，先生。”

“	[aɪ]	[wɪl]	[let]	[juː; jʊ]	[ɪn]	.
“	**I**	**will**	**let**	**you**	**in**	**.**
“	我	将要	让	你	在	.

我会让你进去。

[ə; eɪ]	[twɪtʃ]	[ʌv; əv]	['tretʃəri]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[get]	[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[ɪn]	[jʊr; jər]	[breɪn]	. ”
A	**twitch**	**of**	**treachery**	**,**	**and**	**you**	**get**	**a**	**bullet**	**in**	**your**	**brain**	**. ”**
一个	抽搐	的	背信弃义	,	和	你	得到	一个	子弹	在	你的	脑	. ”

哪怕一丝背叛的念头，也会让你脑袋中弹。

“	['mɪstər]	.	[tuːk]	—	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[trʌst]	[ˌem 'iː]	!
“	**Mr**	**.**	**Tuke**	**—**	**you**	**can**	**trust**	**me**	**!**
“	先生	.	图克	—	你	能	相信	我	!

“图克先生——您可以相信我！”

” [hiː; hi][ˌɪn'saɪd] [ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] — [snæpt] [kiː] [ænd; ənd][boʊlts] .
” He inside unhitched the fastenings — snapped key and bolts .
” 他 里面 解开 这 紧固件 — 啪啪 钥匙 和 螺栓 .
“他在里面解开了紧固件——钥匙和螺栓都断了。”

“ ['kʌvər] [hɪm; ɪm] , [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Cover him , Will , ” he said , and swung open the door .
“ 覆盖 他 , 将要 , ” 他 说 , 和 摇摆 打开 这 门 .
“掩护他，威尔，”他说着，猛地推开了门。

['mɪstər] . [fɜːrn] [wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l] [oʊ'biːs(ə)ns] .
Mr . Fern walked in with a very humble obeisance .
先生 . 蕨类 步行 在 和 一个 非常 谦逊的 服从 .
费恩先生带着非常谦卑的鞠躬走了进来。

[ə; eɪ] [waɪt] [daʊn] [ʌv; əv] ['meni] [deɪz] - [groʊθ] ['brɪsld] [ˊvilənəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
A white down of many days ' growth bristled villainously on his chin .
一个 白色的 向下 的 许多 天 - 生长 竖起的 邪恶地 在 他的 下巴 .
他下巴上积攒了好几天的白色绒毛，像恶棍一样竖了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['bætərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪl] - ['nʌrɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ]
He looked battered and unkempt , but not ill - nourished for a starving
他 看起来 伤痕累累 和 蓬头垢面 , 但 不是 患病的 - 营养 为了 一个 饥饿
[mæn] .
man .
男人 .
他看起来衣衫褴褛、蓬头垢面，但对于一个饥饿的人来说，他并不营养不良。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˌɑːr 'iː] - [lɔkt] [ænd; ənd] [meɪd] [sɪ'kjʊr] : “ [goʊ] [bɪ'fɔːr] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , ” [sed] [tuːk] ,
The door re - locked and made secure : “ Go before into that room , ” said Tuke ,
这 门 关于 - 已锁定 和 制成 安全的 : “ 去 前 进入 那 房间 , ” 说 图克 ,
门重新锁好，确保安全。“你先进那个房间去，”图克说道。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn] [glæs] , [sɜːr] . ”
“ and remember that you tread on glass , sir . ”
“ 和 记住 那 你 踏 在 玻璃 , 先生 . ”
“先生，请记住，您脚下踩着的是玻璃。”

“ [aɪ] [meɪk] [noʊ]['proʊtest] , ['mɪstər] . [tuːk] .
“ I make no protest , Mr . Tuke .
“ 我 制作 不 反对 , 先生 . 图克 .
“我没有任何异议，图克先生。”

[aɪ] [ə'suːm] [jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] [ˌgærən'tiːz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,
I assume your action guarantees me a safe - conduct ,
我 认为 你的 行动 保证 我 一个 安全的 - 执行 ,
我认为你的举动保证了我能够安全通过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənts] [piːs] ['æktʃuəli] ['tʌtʃɪz] [maɪ]
and that the fact that the muzzle of your servant's piece actually touches my
和 那 这 事实 那 这 枪口 的 你的 仆人的 片 实际上 触摸 我的
[hed] ['ɑːgjuːz] [noʊ] [beɪs] [ɪn'tent] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] . ”
head argues no base intent on his part . ”
头 论点 不 根据 意图 在 他的 部分 . ”
而且，你仆人的枪口碰到我的头这一事实，并不能证明他有任何卑鄙的意图。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['ferli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] , [sɜːr] .
“ He is fairly efficient with his weapon , sir .
“ 他 是 相当 高效的 和 他的 武器 , 先生 .
“先生，他使用武器相当熟练。”

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
I warn you he answers to the prick of discipline .
我 警告 你 他 答案 到 这 刺 的 纪律 .
我警告你，他经不起纪律的惩罚。

[ʃuːt] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [saɪt] , ['wɪljəm] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [muːv] .
Shoot this man at sight , William , if he attempts to move .
射击 这 男人 在 视线 , 威廉 , 如果 他 尝试 到 移动 .
威廉，如果他胆敢移动，就当场击毙他。

” [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [smuːð] ['rʌfiən] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” He had signed to the smooth ruffian to stand with his back against the table .
” 他 有 签名 到 这 光滑的 痞子 到 站立 和 他的 后退 反对 这 桌子 .
“他示意那个油嘴滑舌的恶棍背靠着桌子站着。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [fɜːrn] , “ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] [spiːk] ? ”
“ Sir , ” said Fern , “ will you not hear me speak ? ”
“ 先生 , ” 说 蕨类 , “ 将要 你 不是 听到 我 说话 ? ”
“先生,”费恩说，“您难道听不到我说话吗？”

“ [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] , ['feloʊ] .
“ Before witnesses , fellow .
“ 前 证人 , 同伴 .
“在证人面前，伙计。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
Believe me , I've had enough of your sole company to serve me a lifetime .
相信 我 , 我已经 有 足够的 的 你的 唯一 公司 到 服务 我 一个 寿命 .
相信我，我已经受够了你这辈子唯一陪伴我的人。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ,
” He was turning to go , when he was aware of the girl standing , with frightened eyes ,
” 他 曾是 转弯 到 去 , 什么时候 他 曾是 意识到的 的 这 女孩 常设 , 和 害怕 眼睛 ,
他正要转身离开，却注意到有个女孩站在那里，眼神惊恐。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .
in the shadow of the hearth .
在 这 阴影 的 这 炉 .
在壁炉的阴影下。

“ [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , ['swiːthɑːrt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [kə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rer] ['kʌmpəni] !
“ Before God , sweetheart , ” he cried , “ I commit you to rare company !
“ 前 上帝 , 亲爱的 , ” 他 哭 , “ 我 犯罪 你 到 稀有的 公司 !
“亲爱的，我向上帝发誓,”他喊道，“我把你托付给极少数的人！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊnd] , ['beti] , [ðæt] [rɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɝːz] ['vendʒəns] !
This is the hound , Betty , that wrought you a cur's vengeance !
这 是 这 猎犬 , 贝蒂 , 那 锻 你 一个 柯尔 复仇 !
这就是那条猎犬，贝蒂，它给你带来了恶毒的报复！

” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][sʌm; səm] ['peɪʃ(ə)nt] [dɪ'sent] .
” The visitor pursed his lips and shut his eyes and shook his head in some patient dissent .
” 这 游客 撅紧 他的 嘴唇 和 关闭 他的 眼睛 和 摇晃 他的 头 在 一些 病人 异议 .
来访者抿了抿嘴，闭上眼睛，耐心地摇了摇头，表示不赞同。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ˌem ˈiː] [pliːd] , ” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] .
“ You will not let me plead , ” he murmured .
“ 你 将要 不是 让 我 恳求 , ” 他 低声说道 .

“你不让我求情,”他低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][ˈslændər][ðə; ði] [dʌm] . ”
“ It is safe to slander the dumb . ”
“ 它 是 安全的 到 诽谤 这 哑的 . ”

“诽谤蠢人是安全的。”

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [piːs] , [ˈwɪljəm] , [ænd; ənd][goʊ] [ˈsʌmən] [sɜːr][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd] [wɪmpəl] [ˈhɪðər] .
“ Give me your piece , William , and go summon Sir David and Whimple hither .
“ 给 我 你的 片 , 威廉 , 和 去 召唤 先生 大卫 和 惠普尔 这里 .

“把你的那份给我，威廉，然后去把大卫爵士和温普尔叫过来。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .
I will not let him out of my sight .
我 将要 不是 让 他 出去 的 我的 视线 .

我绝不会让他离开我的视线。

” [ðə; ði] [gruːm] [əu'beid] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɔːf] .
” The groom obeyed and hurried off .
” 这 新郎 服从 和 慌忙 离开 .

新郎遵命匆匆离去。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvænɪʃt] [ˈbeti] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtæsl] - [ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]
The moment he was vanished Betty came like a tassel - gentle to her
这 片刻 他 曾是 消失了 贝蒂 来了 喜欢 一个 流苏 - 温和的 到 她
[ˈmæstɝz] [kɔːl] .
master's call .
硕士学位 称呼 .

他消失的那一刻，贝蒂就像一根流苏，温柔地回应着主人的召唤。

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He is an old man , ” she said .
“ 他 是 一个 老的 男人 , ” 她 说 .

“他年纪大了,”她说。

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [waɪt] [her] .
“ He should have had pity for white hairs .
“ 他 应该 有 有 遗憾 为了 白色的 头发 .

他本该对白发老人表示同情。

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ][ˈkruːəl][tuː; tə][maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [sɜːr] ? ”
Why were you so cruel to my grandfather , sir ? ”
为什么 是 你 所以 残忍的 到 我的 祖父 , 先生 ? ”

先生，您为何如此残忍地对待我的祖父?

“ [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
“ Young lady ,
“ 年轻的 女士 ,

“小姐，

” [sed] [fɜːrn] [ˈsɑːroʊfəli] — “ [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [rɔːŋ] —
” said Fern sorrowfully — “ whoever it was worked you that wicked wrong —
” 说 蕨类 悲伤地 — “ 谁 它 曾是 工作 你 那 邪恶 错误的 —
[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [səsˈpiʃənz] — [hæθ] [ʌnˈwɪtɪŋli] ,
and I confess I have my suspicions — hath unwittingly ,
和 我 承认 我 有 我的 怀疑 — 有 不知不觉 ,

“费恩悲伤地说——“不管是谁对你做了那件恶事——我承认我有所怀疑——他无意中……”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [prəˈvaɪdɪd][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈgoʊldən] [ˈsiːkwəl] .
it seems , provided it a golden sequel .
它 似乎 , 假如 它 一个 金的 续集 .
看来，它应该会成为一部精彩的续集。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] ,
Like the beautiful phœnix , which you may have read of ,
喜欢 这 美丽的 凤凰 , 哪个 你 可能 有 读 的 ,
就像你可能读到过的美丽凤凰一样，

[juː; jʊ] [rɪˈnuː] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] ,
you renew yourself in the ashes of your own destruction ,
你 更新 你自己 在 这 灰烬 的 你的 自己的 破坏 ,
你在自身毁灭的灰烬中重生，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [faɪn] [ˈfɛðɚz] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] . ”
and you shall wear fine feathers yet in a triumph over misfortune . ”
和 你 将 穿 美好的 羽毛 然而 在 一个 胜利 超过 不幸 . ”
你终将身披华丽的羽毛，战胜不幸。”

“ [dəunt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈbeti] , ” [sed] [hɜːr; hər][ˈmæstər] ; “ [ænd; ənd][goʊ][ʌp] - [sterz] , [wentʃ] .
“ Don't answer him , Betty , ” said her master ; “ and go up - stairs , wench .
“ 不 回答 他 , 贝蒂 , ” 说 她 掌握 ; “ 和 去 向上 - 楼梯 , 妖妇 .
“别回答他，贝蒂，”她的主人说；“上楼去，贱人。”

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'll not have you breathe in the same room with him .
患病的 不是 有 你 呼吸 在 这 相同的 房间 和 他 .
我绝不会让你和他待在同一个房间里。

” [ðə; ði][gɜːrl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [lʊkt] [bæk] [ˈwɪstfəli] , [ænd; ənd] [əuˈbeid] , [æt; ət][ðə; ði]
” The girl went to the door , looked back wistfully , and obeyed , at the
” 这 女孩 去 到 这 门 , 看起来 后退 怅然地 , 和 服从 , 在 这
[ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [gruːm] ,
moment that the groom ,
片刻 那 这 新郎 ,
“女孩走到门口，怅然地回头望了一眼，然后顺从地走了出去，就在这时，新郎……”

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃt] [fɔːr; fər] , [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] .
followed by the two he had been dispatched for , entered the dining - hall .
随后 经过 这 二 他 有 到过 已派出 为了 , 进入 这 用餐 - 大厅 .
他和奉命追捕的两人随后进入了餐厅。

[sɜːr] [ˈdeɪvɪdz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [səˈfɪʃ(ə)nt] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Sir David's face expressed sufficient astonishment .
先生 大卫的 脸 表达 充足的 惊讶 .
大卫爵士脸上露出了十分惊讶的表情。

“ [huː] [ðə; ði] [ˈθʌndərz] [ðɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ˈstɑːpɪŋ] [blæŋk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
“ Who the thunder's this ? ” said he , stopping blank on the threshold .
“ WHO 这 雷声 这 ? ” 说 他 , 停止 空白的 在 这 临界点 .
“这到底是谁？”他愣在门口，茫然地问道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈæfəb(ə)l][ˈmɪstər] . [fɜːrn] , [ˈblaɪθˌwʊd] , [huː] [kʌmz] [tuː; tə] [səˈrendər] [hɪmˈself] [ˈɪntuː]
“ This is the affable Mr . Fern , Blythewood , who comes to surrender himself into
“ 这 是 这 和蔼可亲 先生 . 蕨类 , 布莱斯伍德 , WHO 来 到 投降 他自己 进入
[ˈaʊər; ɑːr][hændz] .
our hands .
我们的 双手 .
“这位是和蔼可亲的费恩先生，布莱斯伍德，他前来投降，将自己交到我们手中。”

[ðə; ði][frɔːst] , [hiː; hi] [sez] , [hæz; həz] [dɪˈmɔːrəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] . ”
The frost , he says , has demoralized his gang . ”
这 霜 , 他 说道 , 有 士气低落 他的 帮派 . ”
他说，严寒天气打击了他团伙的士气。

“ [duː][juː; jʊ] [sent] [ə; eɪ] [trɪk] ?
“ Do you scent a trick ?
“ 做 你 香味 一个 诡计 ?
你闻到了诡计的味道吗?

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] , [tuːk] . ”
Have a care , Tuke . ”
有 一个 关心 , 图克 . ”
小心点，图克。

“ [sɜːr]['deɪvɪd] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] ['ʌðər] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz] [feɪs] , “ [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]
“ Sir David , ” quoth the other , mindful of his prisoner's face , “ how is our
“ 先生 大卫 , ” 引用 这 其他 , 正念 的 他的 囚犯的 脸 , “ 如何 是 我们的
['kʌmpəni] [dɪ'spoʊzd] ? ”
company disposed ? ”
公司 处置 ? ”
“大卫爵士,”另一人说道，一边留意着囚犯的脸，“我们这边情况如何？ ”

“ [waɪ] , [mæn] — [hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi] [fɔːr] ; ['kæptɪn] - [ænd; ənd]['dʒɪm][ɑːr; ər][ɑːn] [gɑːrd] ; [lɔːrd]
“ Why , man — here are we four ; Captain Luvaine and Jim are on guard ; Lord
“ 为什么 , 男人 — 这里 是 我们 四 ; 队长 - 和 吉姆 是 在 警卫 ; 主
- [ɪz] [ə'bʌv] ,
Dunlone is above ,
- 是 多于 ,
“哎呀，伙计——我们四个人在这里；卢维恩船长和吉姆在警戒；邓隆勋爵在上面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] [læd] , [kiːps] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and the boy , a sterling lad , keeps watch at the window .
和 这 男生 , 一个 英镑 小伙子 , 保持 手表 在 这 窗户 .
而这个男孩，一个非常优秀的孩子，则在窗边守望。

” ['mɪstər] . [fɜːrn] [slɜːrd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [stɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .
” Mr . Fern slurred an irrepressible start into a change of position .
” 先生 . 蕨类 含糊不清 一个 不可抑制的 开始 进入 一个 改变 的 位置 .
“费恩先生含糊不清地开始无法抑制地改变姿势。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ? ” [sed] ['mɪstər] . [tuːk] [pə'laɪtli] .
“ Did you speak ? ” said Mr . Tuke politely .
“ 做过 你 说话 ? ” 说 先生 . 图克 礼貌地 .
“您刚才说话了吗？”图克先生礼貌地问道。

[ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['negətɪv] .
The man muttered something in the nature of a negative .
这 男人 低声说道 某物 在 这 自然 的 一个 消极的 .
那人咕哝了几句，语气像是否定的。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !
“哦!

” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — “ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][juː; jʊ] ['fænsɪd] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [jʊr; jər] [hed]
” said the gentleman — “ I thought perhaps you fancied you had put your head
” 说 这 绅士 — “ 我 想法 也许 你 幻想 你 有 放 你的 头
['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɔrnəts] [nest] .
into a hornet's nest .
进入 一个 大黄蜂的 巢 .
“我以为你觉得自己把头伸进了黄蜂窝呢。”这位先生说道。

[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	,	[wɪmpəl]	?
Is	**that**	**you**	**,**	**Whimple**	**?**
是	那	你	，	惠普尔	？

是你吗，温普尔?

[wɜːr; wər]	[juː; jʊ]	[səkˈsesf(ə)l]	?	”
Were	**you**	**successful**	**?**	**”**
是	你	成功的	？	”

你成功了吗?

“	[aɪ]	[ˈkænɑːt]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[sɜːr]	.
“	**I**	**cannot**	**find**	**it**	**,**	**sir**	**.**
“	我	不能	寻找	它	，	先生	.

“先生，我找不到它。”

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[kənˈsiːld]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
The	**girl**	**must**	**have**	**concealed**	**it**	**.**
这	女孩	必须	有	暗	它	.

女孩一定是把它藏起来了。

”	[ðə; ði]	[ˈsɜːrvənt]	[spoʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[prɪ]	-	[ˈɑːkjupaɪd]	[vɔɪs]	.
”	**The**	**servant**	**spoke**	**in**	**a**	**strange**	**pre**	**-**	**occupied**	**voice**	**.**
”	这	仆人	辐	在	一个	奇怪的	预	-	占领	嗓音	.

仆人用一种奇怪的、心不在焉的声音说道。

[hiː; hi]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flʌŋ]	-	[bæk]	[dɔːr]	,
He	**stood**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**flung**	**-**	**back**	**door**	**,**
他	站立	在	这	阴影	的	这	扔	-	后退	门	,

他站在敞开的门后的阴影里，

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌvərt]	[hiː; hi]	[lʊkt]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[oʊld]	[ˈenəmi]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[piːs]	[wɪð; wɪθ]	[trænst]	,
and	**from**	**his**	**covert**	**he**	**looked**	**upon**	**the**	**old**	**enemy**	**of**	**his**	**peace**	**with**	**tranced**	**,**
和	从	他的	隐蔽	他	看起来	之上	这	老的	敌人	的	他的	和平	和	恍惚	,

他躲在暗处，恍惚地望着那个破坏他和平的老敌人。

[ˈmoʊʃnləs]	[aɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɪkˈspreʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[huː]	[driːmd]	[ə; eɪ]	[ˈnaɪtmer]	“	[ænd; ənd]	[woʊk]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[truːθ]	.
motionless	**eyes**	**,**	**and**	**the**	**expression**	**of**	**one**	**who**	**dreamed**	**a**	**nightmare**	**“**	**and**	**woke**	**to**	**find**	**it**	**truth**	**.**
静止不动	眼睛	,	和	这	表达	的	一	WHO	梦见	一个	恶梦	“	和	觉醒	到	寻找	它	真相	.

一动不动的眼神，以及“做了噩梦醒来发现噩梦成真”的表情。

”	[ˈiːv(ə)n]	[ˈmɪstər]	.	[fɜːrn]	[ʃoʊd]	[sʌm; səm]	[ɪmˈbærəsmənt]	[ˈʌndər]	[ðə; ði]	[ˈpɪtiləs]	[ˈskruːtəni]	.
”	**Even**	**Mr**	**.**	**Fern**	**showed**	**some**	**embarrassment**	**under**	**the**	**pitiless**	**scrutiny**	**.**
”	甚至	先生	.	蕨类	显示	一些	尴尬	在下面	这	无情	审查	.

“就连费恩先生在无情的审视下也显得有些尴尬。”

“	[meɪ]	[aɪ]	[spiːk]	[æt; ət]	[læst]	?	”	[hiː; hi]	[sed]	,	[ʌnˈiːzɪli]	[ˈʃɪftɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
“	**May**	**I**	**speak**	**at**	**last**	**?**	**”**	**he**	**said**	**,**	**uneasily**	**shifting**	**his**	**head**	**,**
“	可能	我	说话	在	最后的	?	”	他	说	,	不安地	转变	他的	头	,

“我终于可以发言了吗？”他不安地转过头问道。

[soʊ]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[glæns]	[fel]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[ˈoʊpənɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
so	**that**	**his**	**glance**	**fell**	**upon**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**door**	**.**
所以	那	他的	瞥一眼	跌倒	之上	这	开幕	的	这	门	.

于是，他的目光落在了敞开的门上。

“ [aɪ] [oʊn] [ˌjuː ˈes] [ˈbestɪd] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] , [ˈmɪstər] . [tuːk] — [ænd; ənd] — [hɪəz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [baɪ]
“ I own us bested at every turn , Mr . Tuke — and — here's for you , by
“ 我 自己的 我们 击败 在 每一个 转动 ， 先生 . 图克 — 和 — 这里是 为了 你 ， 经过
[ɡɑːd] !
God !
上帝 !

“我承认我们处处都输给了你，图克先生——而且——上帝保佑你！”

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈoʊnli][baɪ][sʌm; səm] [ˈkændlz] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skɑːns] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz]
” The room was lighted only by some candles burning in a sconce within his
” 这 房间 曾是 照明 仅有的 经过 一些 蜡烛 燃烧 在 一个 壁灯 之内 他的
[ʃɔːrt] [riːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
short reach on the table ;
短的 抵达 在 这 桌子 ；

房间里只有几支蜡烛在桌上他触手可及的地方燃烧，照亮了整个房间；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈdrɔɪt] [ˈmuːvmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ðiːz] [daʊn] .
and by a sudden adroit movement he had thrown these down .
和 经过 一个 突然 灵巧 移动 他 有 抛掷 这些 向下 .

他突然灵巧地将这些东西扔了下来。

“ [hɪr] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里！

” [hiː; hi] [ʃriːkt] [ˈʃrɪlli] , [ænd; ənd] [lept] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈsaɪdweɪz] .
” he shrieked shrilly , and leapt forward and sideways .
” 他 尖叫 尖锐地 ， 和 跳跃 向前 和 侧身 .

他发出尖锐的叫声，向前和向侧面跳跃。

[ə; eɪ][ˈfaɪəri] [tuːθ] [tɔːr] [ɪtˈself] [θruː] [tuːks] [ˈʃoʊldər] , [waɪl] [æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm]
A fiery tooth tore itself through Tuke's shoulder , while an explosion shook the room
一个 火热 齿 撕裂 本身 通过 图克的 肩膀 ， 尽管 一个 爆炸 摇晃 这 房间
.
.
.

一颗燃烧的牙齿撕裂了图克的肩膀，同时一声爆炸震动了整个房间。

[ɪn] [wʌn] [waɪld] [ˈɪnstənt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈʌprɔːr] [ænd; ənd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
In one wild instant all was uproar and confusion ,
在 一 荒野 立即的 全部 曾是 骚动 和 困惑 ，

刹那间，一切都陷入了混乱和骚动之中。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡruːm] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]
in the midst of which the groom ran to the hearth and kicked the
在 这 中间 的 哪个 这 新郎 跑 到 这 炉 和 踢 这
[ˈsmoʊldərɪŋ] [lɔːɡz][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .
smouldering logs into a blaze .
闷烧 日志 进入 一个 火焰 .

这时，新郎跑到壁炉旁，一脚踢开仍在冒烟的木柴，使之燃起熊熊大火。

[laɪt] [lept] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsweɪɪŋ] [blɑːk] [ʌv; əv] [men] [daʊn] [baɪ]
Light leapt up , and revealed a struggling and swaying block of men down by
光 跳跃 向上 ， 和 揭晓 一个 挣扎 和 摇晃 堵塞 的 男人 向下 经过
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ，

一道光线猛然亮起，照亮了门口下方挣扎摇晃的一群人。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æpərtʃʊr]	[ə'bʌv]	[ə; eɪ]	[dɑːrk]	['fɪgjər]	['stændɪŋ]	[ɪ'rezəluːt]	.
and	**in**	**the**	**aperture**	**above**	**a**	**dark**	**figure**	**standing**	**irresolute**	**.**
和	在	这	光圈	多于	一个	黑暗的	数字	常设	徊	.

在上方的孔洞中，一个黑色的身影犹豫不决地站着。

“	[wer]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	?	”	[gɑːspt]	[fɜːrn]	.
“	**Where**	**are**	**the**	**others**	**?**	**”**	**gasped**	**Fern**	**.**
“	在哪里	是	这	其他的	?	”	倒吸一口气	蕨类	.

“其他人呢？”弗恩喘着气问道。

“	[ʃuːt]	,	[juː; jʊ]	[fuːl]	!
“	**Shoot**	**,**	**you**	**fool**	**!**
“	射击	,	你	傻子	!

“开枪吧，你这个傻瓜！”

”	[ðə; ði]	['hɔːri]	['skaʊndrəl]	[hæd; həd]	[pleɪd]	[hɪz; ɪz]	[dʒæk]	[tuː; tə]	[æn; ən]	[eɪs]	.
”	**The**	**hoary**	**scoundrel**	**had**	**played**	**his**	**jack**	**to**	**an**	**ace**	**.**
”	这	苍老	恶棍	有	玩	他的	杰克	到	一个	高手	.

“这个老顽固用他的J对上了A。”

['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[lɔːŋ]	['ʃædoʊ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['pɑːrtnər]	['kriːpɪŋ]	['fɔːrwərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[hɔːl]	,
Seeing	**the**	**long**	**shadow**	**of**	**his**	**partner**	**creeping**	**forward**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**	**hall**	**,**
看到	这	长的	阴影	的	他的	伙伴	爬行	向前	在	这	光	的	这	大厅	,

看到同伴的长长身影在走廊的灯光下缓缓向前移动，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'suːmd]	[hɪm; ɪm]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[baɪ]	[ðer; ðər]	[fʊl]	[fɔːrs]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[strʌk]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	.
he	**had**	**assumed**	**him**	**supported**	**by**	**their**	**full**	**force**	**and**	**had**	**struck**	**on**	**the**	**instant**	**.**
他	有	假定	他	有	经过	他们的	满的	力量	和	有	击	在	这	立即的	.

他以为对方得到了他们的全力支援，于是立即发动了攻击。

[hɪz; ɪz]	[bloʊ]	[wʌz; wəz]	[mɪs'kælkjəˌleɪtid]	.
His	**blow**	**was**	**miscalculated**	**.**
他的	吹	曾是	误算	.

他的攻击失算了。

['brændər]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	,	[wʌz; wəz]	[ə'loʊn]	.
Brander	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**was**	**alone**	**.**
布兰德	,	它	似乎	,	曾是	独自的	.

布兰德似乎孤身一人。

[ðə; ði]	['lætər]	[stuːpt]	['fɔːrwərd]	['iːgərli]	,	[ə; eɪ]	['pɪst(ə)l]	[reɪzd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	.
The	**latter**	**stooped**	**forward**	**eagerly**	**,**	**a**	**pistol**	**raised**	**in**	**his**	**hand**	**.**
这	后者	弯腰	向前	急切地	,	一个	手枪	提高	在	他的	手	.

后者急切地俯身向前，手里举起了一把手枪。

[hɪz; ɪz]	['dɪfɪkəlti]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[hɪt]	[ðə; ði]	['pɪdʒɪn]	[ænd; ənd]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[kroʊ]	.
His	**difficulty**	**was**	**to**	**hit**	**the**	**pigeon**	**and**	**not**	**the**	**crow**	**.**
他的	困难	曾是	到	打	这	鸽子	和	不是	这	乌鸦	.

他的难点在于击中鸽子而不是乌鸦。

[ðə; ði]	[flæʃ]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪ'sɪʒn]	[kɔːst]	[hɪm; ɪm]	[dɪr]	.
The	**flash**	**of**	**indecision**	**cost**	**him**	**dear**	**.**
这	闪光	的	优柔寡断	成本	他	亲爱的	.

那一时的犹豫让他付出了惨痛的代价。

[tuːk]	,	['treɪlɪŋ]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,	['faɪərd]	[fʊl]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	,
Tuke	**,**	**trailing**	**on**	**his**	**knees**	**,**	**fired**	**full**	**at**	**him**	**,**
图克	,	尾随	在	他的	膝盖	,	被解雇	满的	在	他	,

图克跪在地上，朝他猛射了一枪。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['feloʊ]	['dʌbld]	[ænd; ənd]	[kə'læpst]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[step]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[kiŋkt]	[sænd]	-	[bæg]	.
and	**the**	**fellow**	**doubled**	**and**	**collapsed**	**on**	**the**	**step**	**like**	**a**	**kinked**	**sand**	**-**	**bag**	**.**
和	这	同伴	双倍	和	倒塌	在	这	步	喜欢	一个	扭曲的	沙	-	包	.

那人猛地弯下腰，像个扭曲的沙袋一样倒在了台阶上。

[fɜːrn]	[wʌz; wəz]	['ʌndər]	[wɪmpəl]	[ænd; ənd]	[sɜːr]	['deɪvɪd]	.
Fern	**was**	**under**	**Whimple**	**and**	**Sir**	**David**	**.**
蕨类	曾是	在下面	惠普尔	和	先生	大卫	.

费恩曾是温普尔和戴维爵士的部下。

[hiː; hi]	['strʌgld]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['mædmən]	.
He	**struggled**	**like**	**a**	**madman**	**.**
他	挣扎	喜欢	一个	狂人	.

他拼命挣扎。

[ðə; ði]	[tɔːt]	[streŋθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[oʊld]	['vɪlən]	[wʌz; wəz]	[ə'meɪzɪŋ]	.
The	**taut**	**strength**	**of**	**the**	**old**	**villain**	**was**	**amazing**	**.**
这	紧绷	力量	的	这	老的	恶棍	曾是	惊人的	.

这位老反派的体魄之强健令人惊叹。

[ðə; ði]	[gruːm]	[wʌz; wəz]	['hʌriŋ]	[tuː; tə]	[help]	,	[wen]	[ðə; ði]	['bærənət]	,	[spʌn]	[ə'saɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]
The	**groom**	**was**	**hurrying**	**to**	**help**	**,**	**when**	**the**	**baronet**	**,**	**spun**	**aside**	**as**	**if**	**he**	**were**	**a**	**child**
这	新郎	曾是	匆忙	到	帮助	,	什么时候	这	男爵	,	旋转	旁边	作为	如果	他	是	一个	孩子

,
,
,

新郎正急忙上前帮忙，男爵却像个孩子似的猛地转过身去。

[kræʃt]	[ə'genst]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[bəuθ]	['tʌmbld]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[hiːp]	.
crashed	**against**	**him**	**and**	**both**	**tumbled**	**on**	**the**	**floor**	**in**	**a**	**heap**	**.**
崩溃了	反对	他	和	两个都	翻滚	在	这	地面	在	一个	堆	.

两人撞到一起，然后都摔倒在地，叠成一堆。

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['moʊmənt]	[ðə; ði]	['rɑːbər]	[tɔːr]	[hɪz; ɪz]	[rɪ'meɪnɪŋ]	['ædvərseri]	[bɪ'niːθ]	[hɪm; ɪm]	,
In	**the**	**same**	**moment**	**the**	**robber**	**tore**	**his**	**remaining**	**adversary**	**beneath**	**him**	**,**
在	这	相同的	片刻	这	强盗	撕裂	他的	其余的	对手	下面	他	,

就在同一时刻，劫匪将他身下剩下的对手撕成了碎片。

['skræmbld]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[skwɔtid]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['mænz]	[legz]	,	[ænd; ənd]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[striːkt]	[wɪð; wɪθ]	['pæʃ(ə)n]	,
scrambled	**up**	**and**	**squatted**	**on**	**the**	**man's**	**legs**	**,**	**and**	**,**	**his**	**eyes**	**streaked**	**with**	**passion**	**,**
打乱	向上	和	蹲着	在	这	男人的	腿	,	和	,	他的	眼睛	条纹	和	热情	,

他爬起来蹲在男人腿上，眼中闪烁着激情的光芒。

[klʌbd]	[hɪz; ɪz]	[dis'tʃaːdʒd]	['pɪst(ə)l]	[tuː; tə]	[breɪn]	[hɪm; ɪm]	.
clubbed	**his**	**discharged**	**pistol**	**to**	**brain**	**him**	**.**
俱乐部	他的	出院	手枪	到	脑	他	.

用已发射子弹的手枪猛击他的头部。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['despərət]	['efərt]	['denis]	[dʒɜːrk]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[niːz]	,
With	**a**	**desperate**	**effort**	**Dennis**	**jerked**	**up**	**his**	**knees**	**,**
和	一个	绝望的	努力	丹尼斯	猛地一抖	向上	他的	膝盖	,

丹尼斯拼尽全力抬起双膝，

[ænd; ənd]	[ʃɑːt]	[ðə; ði]	['feloʊ]	[feɪs]	['daʊnwərdz]	[ə'pɑːn]	[hɪm'self]	[wʌns]	[mɔːr]	.
and	**shot**	**the**	**fellow**	**face**	**downwards**	**upon**	**himself**	**once**	**more**	**.**
和	射击	这	同伴	脸	向下	之上	他自己	一次	更多的	.

然后再次将那家伙脸朝下射杀。

[fɜːrn] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] [dɔːg] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɔːf] [ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Fern gave a cry like a lashed dog , and rolled off and over on to his
蕨类 给予 一个 哭 喜欢 一个 鞭打 狗 , 和 滚动 离开 和 超过 在 到 他的
[bæk] .
back .
后退 .

费恩像被鞭打的狗一样嚎叫一声，翻滚下来，仰面朝天。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['sɪmpli] [held] [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ʌpwərdz] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
The servant had simply held his knife upwards and hurled the other to his
这 仆人 有 简单地 握住 他的 刀 向上 和 投掷 这 其他 到 他的
[oʊn] [ˌɪmə'leɪʃn] .
own immolation .
自己的 献祭 .

仆人只是将刀举向空中，然后把另一个人扔了出去，让他自焚而死。

[ðə; ði] ['vɪktər] , [kwaɪt] ['mædənd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'rɔːt] , [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ]
The victor , quite maddened and overwrought , rose to his knees , and crying
这 胜利者 , 相当 疯狂的 和 雕饰 , 玫瑰 到 他的 膝盖 , 和 哭泣
:
:
:

胜利者怒不可遏，跪倒在地，哭喊道：

“ [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [juː; jʊ] ['məːdəd] !
“ For my father that you murdered !
“ 为了 我的 父亲 那 你 被谋杀 !

“为了你杀害的我父亲！”

” [droʊv] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['bɑːdi] .
” drove his blade over and over again into the quivering body .
” 驾驶 他的 刀刃 超过 和 超过 再次 进入 这 颤抖 身体 .

他将刀刃一次又一次地刺入颤抖的身体。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi][kæst][ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz]
Then , suddenly , he cast the weapon from him and himself upon the boards
然后 , 突然 , 他 投掷 这 武器 从 他 和 他自己 之上 这 板
,
,
,

然后，他突然将武器从身上扔下，连人带武器一起摔在了木板上。

[wer] [hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fel] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .
where he buried his face in his hands and fell crying and sobbing .
在哪里 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 跌倒 哭泣 和 啜泣 .

他双手捂脸，倒地痛哭流涕。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd]
Now this was all a matter of a few seconds , but the noise had
现在 这 曾是 全部 一个 事情 的 一个 很少 秒 , 但 这 噪音 有
[raʊzd] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ;
roused the household ;
唤醒 这 家庭 ;

这一切都只持续了几秒钟，但噪音却吵醒了全家人；

[ænd; ənd] [steps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] — [æz; əz][sɜːr]['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði]
and steps were heard hurrying down the stairs — as Sir David and the
和 步骤 是 听到 匆忙 向下 这 楼梯 — 作为 先生 大卫 和 这
[gruːm] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [ə'gen] [wɜːr; wər][ɔːl][ˌɑːr 'iː] - ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
groom having come to their feet again were all re - making for the
新郎 拥有 来 到 他们的 脚 再次 是 全部 关于 - 制作 为了 这
[kəm'bætnts] — [wen] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [broʊk] [ɪn][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv]['fjʊri] [tuː; tə]
combatants — when the climax of the tragedy broke in a clap of fury to
战斗人员 — 什么时候 这 高潮 的 这 悲剧 打破 在 一个 拍 的 愤怒 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['preljuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
which the prelude had been a whisper .
哪个 这 序幕 有 到过 一个 耳语 .

只听见楼梯上传来急促的脚步声——大卫爵士和新郎重新站起身来，准备迎接战斗——这时，悲剧的高潮以一声愤怒的拍击声爆发，而之前的序幕却只是低语。

[fɔːr; fər] , [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ,
For , in some quarter of the house , a sudden shot rang out ,
为了 , 在 一些 四分之一 的 这 房子 , 一个 突然 射击 响铃 出去 ,

因为，从房子的某个角落，突然传来一声枪响。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['θʌndər] ,
and immediately there was a roar like a peal of subterranean thunder ,
和 立即地 那里 曾是 一个 吼 喜欢 一个 皮尔 的 地下 雷 ,

紧接着传来一声如同地底雷鸣般的轰鸣，

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [hiːlz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['klæŋɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and on its heels a hell of clanging and splintering sounds and the
和 在 它是 高跟鞋 一个 地狱 的 叮当声 和 分裂 声音 和 这
[ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [glæs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]
explosion of shattered glass — and the very floor of the room seemed to
爆炸 的 破碎 玻璃 — 和 这 非常 地面 的 这 房间 似乎 到
[jɔːn] [ænd; ənd] [beltʃ] [fɔːrθ] [fleɪm] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
yawn and belch forth flame and cloud ,
打哈欠 和 嗝 前进 火焰 和 云 ,

紧接着是一阵刺耳的撞击声和玻璃破碎的爆炸声——房间的地板仿佛打了个哈欠，喷涌出火焰和烟雾。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['kreɪtər][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
as if a crater were formed beneath the foundations of the building .
作为 如果 一个 火山口 是 形成 下面 这 基础 的 这 建筑 .

仿佛建筑物地基下方形成了一个陨石坑。

[hæf] - ['blaɪndɪd][ænd; ənd][hæf] - [stʌnd] , [tuːk] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['riːlɪŋ]
Half - blinded and half - stunned , Tuke staggered to his feet and stood reeling
一半 - 失明 和 一半 - 目瞪口呆 , 图克 交错 到 他的 脚 和 站立 卷轴
.
:
.

图克半睁着眼，半晕乎乎的，踉跄着站了起来，摇摇晃晃地站着。

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['ʌprɔːr] ,
A monstrous silence succeeded the uproar ,
一个 滔天 沉默 成功了 这 骚动 ,

喧闹过后，一片死寂。

['æksentɪd] ['oʊnli] — [æz; əz][ə; eɪ] [spaʊt] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]
accented only — as a spout of black smoke rose to the ceiling and
重音 仅有的 — 作为 一个 喷口 的 黑色的 抽烟 玫瑰 到 这 天花板 和
['blɔsəmd] [aʊt] [ðer; ðər]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['fʌŋgəs] [ʌv; əv] [deθ] — [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ]
blossomed out there into a great fungus of death — with falling and tinkling
盛开 出去 那里 进入 一个 伟大的 菌 的 死亡 — 和 坠落 和 叮叮当当
[saʊndz] [æz; əz][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['plæstər] .
sounds as of glass and dropping plaster .
声音 作为 的 玻璃 和 下降 石膏 .

只有一股黑烟升腾到天花板，并在那里绽放成巨大的死亡真菌——伴随着玻璃和石膏掉落的叮当声。

[ðen] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔtəd]
Then , close at hand , he heard voices crying to him , and he tottered
然后 , 关闭 在 手 , 他 听到 声音 哭泣 到 他 , 和 他 摇摇晃晃
[tɔːrdz] [ðem; ðəm] .
towards them .
向 他们 .

随后，他听到附近有人在呼喊他，于是他踉跄着朝他们走去。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

['kæptɪn] - — ['mɪsənθroʊp] , [ə'setɪk] , ['waɪəri][æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪnd] [ɑːn][ə; eɪ]
Captain Luvaine — misanthrope , ascetic , wiry as a ferret and disciplined on a
队长 - — 厌世者 , 苦行僧 , 细长的 作为 一个 雪貂 和 纪律严明的 在 一个
[drʌm] - [hed] — [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .
drum - head — had fallen asleep at his post .
鼓 - 头 — 有 倒下 睡着了 在 他的 邮政 .

卢维恩上尉——一个厌世、苦行僧般、像雪貂一样精瘦、纪律严明的人——在岗位上睡着了。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn'djʊst] [baɪ][koʊld] , ['hʌŋgər] ,
No doubt the exhaustion induced by cold , hunger ,
不 怀疑 这 疲惫 诱导 经过 寒冷的 , 饥饿 ,

毫无疑问，寒冷和饥饿引起的疲惫

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ,
and the emotion to which he had lately been subjected ,
和 这 情感 到 哪个 他 有 最近 到过 受 ,

以及他最近所经历的情感，

[wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [kwaɪt] ['hjuːmənli]['nætʃ(ə)rəl] .
was responsible for this lapse into a condition quite humanly natural .
曾是 负责任的 为了 这 失效 进入 一个 状况 相当 人道地 自然的 .

正是他导致了这种回归人类自然状态的转变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
It was unfortunate for all , however , and very particularly for the
它 曾是 不幸 为了 全部 , 然而 , 和 非常 特别 为了 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ,
unfortunate gentleman himself ,
不幸 绅士 他自己 ,

但这对所有人来说都是不幸的，尤其是对这位不幸的先生本人而言。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][moʊst]['feɪt(ə)l]
that it should have occurred in the place and at the moment most fatal
那 它 应该 有 发生 在 这 地方 和 在 这 片刻 最多 致命的
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrv] .
to the cause he had to serve .
到 这 原因 他 有 到 服务 .

这件事偏偏发生在对他所服务的事业而言最为致命的地点和时刻。

[fɔːr; fər] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] — [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ['kʌdld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]
For half - an - hour — his pistol cuddled in his left arm as if it were
为了 一半 - 一个 - 小时 — 他的 手枪 依偎 在 他的 左边 手臂 作为 如果 它 是
[ə; eɪ] ['weɪkfl] ['beɪbi] — [hiː; hi] ['meʒərd] [hɪz; ɪz] [mə'nɑːtənəs] [træmp] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrkəmˌskraɪb]
a wakeful baby — he measured his monotonous tramp in the little circumscribed
一个 清醒 婴儿 — 他 测量 他的 单调 流浪汉 在 这 小的 限定的
['tʃeɪmbər] [wer] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðə; ði] “ ['priːsts] [hoʊl] .
chamber where was situated the “ Priest's Hole .
房间 在哪里 曾是 位于 这 “ 牧师的 洞 .

半个小时里，他左臂抱着手枪，就像抱着一个醒着的婴儿一样，在那个狭小的、封闭的房间里，也就是“牧师洞”所在的位置，单调地踱步。

” [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kænd(ə)l] [bəːnd] ,
” Upon a bracket on the wall a single candle burned ,
” 之上 一个 括号 在 这 墙 一个 单身的 蜡烛 烧伤 ,

墙上的一个烛台上，一根蜡烛在燃烧。

[ɪts] [fleɪmz] ['ʃrʌgɪŋ] ['piːvɪʃli] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [drɑːft] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['greɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪsənri] .
its flames shrugging peevishly in the cold draught that came through the high grating in the masonry .
它是 火焰 耸肩 恼怒地 在 这 寒冷的 草稿 那 来了 通过 这 高的 格栅 在 这 石工 .

火焰在从砖石结构高处的格栅吹进来的冷风中不耐烦地耸了耸肩。

[ðə; ði] [træp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] , [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ['laɪɪŋ] [flæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;
The trap of the vault was thrown open , the woodwork lying flat upon the floor ;
这 陷阱 的 这 金库 曾是 抛掷 打开 , 这 木工 说谎 平坦的 之上 这 地面 ;

金库的活板门被猛地打开，木结构平躺在地板上；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [swʌŋ] [tuː; tə] [ə'pɑːn] [ɪts] ['pɪvət] ,
but the stone below was swung to upon its pivot ,
但 这 石头 以下 曾是 摇摆 到 之上 它是 枢 ,

但是下面的石头绕着它的枢轴摆动起来，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] [rɪ'kɜːrɪŋ] [wiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] ,
and at every recurring wheel in his march ,
和 在 每一个 再次发生的 车轮 在 他的 行进 ,

在他行进的每一个轮转中，

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðɪs] [stoʊn] [held] [ɪts] [pleɪs] ,
he glanced down to see that this stone held its place ,
他 瞥了一眼 向下 到 看 那 这 石头 握住 它是 地方 ,

他低头一看，发现这块石头依然稳固地立在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['stelθi] ['preʃər] [wʌz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] - [saɪd] .
and that no stealthy pressure was applying to it from the tunnel - side .
和 那 不 隐秘的 压力 曾是 申请 到 它 从 这 隧道 - 边 .

而且隧道那边也没有施加任何隐蔽的压力。

[fɔːr; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

[æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [roʊgz] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'skeɪpt]
an extreme probability that the rogues would follow in the tracks of their escaped
一个 极端 可能性 那 这 流氓 会 跟随 在 这 轨道 的 他们的 逃脱
['vɪktɪm] ([noʊ] [freʃ] [snoʊ] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðem; ðəm]) [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪs] -
victim (no fresh snow having fallen to obliterate them) as far as the ice -
受害者 (不 新鲜的 雪 拥有 倒下 到 泯 他们) 作为 远的 作为 这 冰 -
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
house in the clearing ,
房子 在 这 清理 ,

极有可能的是，这些恶徒会沿着逃跑受害者的踪迹（没有新雪覆盖它们）一路追踪到林间空地的冰屋。

[ænd; ənd] [wʊd] [soʊ] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] ,
and would so learn of the existence of the underground passage ,
和 会 所以 学习 的 这 存在 的 这 地下 通道 ,

这样一来，他就会得知地下通道的存在。

[hæd; həd][led][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]
had led all engaged in the defence of the house to accept this quarter of
有 引领 全部 已订婚的 在 这 防御 的 这 房子 到 接受 这 四分之一 的
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][wʌn][moʊst]['oʊpən][tuː; tə] [ə'tæk] ,
it as the one most open to attack ,
它 作为 这 一 最多 打开 到 攻击 ,

这使得所有参与房屋防御的人都认为房屋的这一角是最容易受到攻击的地方。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dʒeləsli] [wɑːtʃt] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .
and therefore to be more jealously watched than any other .
和 所以 到 是 更多的 嫉妒 观看 比 任何 其他 .

因此，他比其他任何人都更受人关注。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['soʊldʒər] [wʊd] [bend] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ə'kjuːtli] [fɔːr; fər] ['eni] [liːst] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
Often the soldier would bend and listen acutely for any least murmur of voices
经常 这 士兵 会 弯曲 和 听 急性 为了 任何 至少 低语 的 声音
[ɔːr] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['fʊtstep] ['wɪspərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæŋk] ['dedlɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] [bɪ'niːθ]
or rustle of secret footstep whispering into the blank deadliness of the pit beneath
或者 沙沙 的 秘密 脚步 耳语 进入 这 空白的 致命性 的 这 坑 下面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

士兵常常会弯下腰，仔细聆听脚下那空旷而致命的深坑中传来的任何细微的低语声或窸窣声，或是秘密的脚步声。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ;
He heard nothing ;
他 听到 没有什么 ;

他什么也没听到；

[wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [saʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [set] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]
was conscious of no sound he could set apart from the distant noises of
曾是 有意识的 的 不 声音 他 可以 放 除 从 这 遥远 噪音 的
[ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .
the house as suspicious and unaccountable .
这 房子 作为 可疑的 和 无法解释 .

他没有察觉到任何声音，可以将其与远处屋子里的各种噪音区分开来，认为这些声音是可疑的、无法解释的。

[jet] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] ;
Yet the voices were there and the footsteps ;
然而 这 声音 是 那里 和 这 脚步声 ;

然而，那些声音和脚步声依然存在；

[bʌt; bət] ['mʌfld] [soʊ] [kəm'pliːtli] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [stoʊn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

but muffled so completely by the thick stone as to be inaudible to the

但 闷音 所以 完全地 经过 这 厚的 石头 作为 到 是 听不清 到 这

['sɑːləteri][mæn] [ə'bʌv] .

solitary man above .

孤 男人 多于 .

但由于被厚厚的石头完全隔绝，上面的独行者听不到任何声音。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Presently he found something irresistibly attractive in the swaying flame of the

目前 他 成立 某物 无法抗拒地 吸引人的 在 这 摇晃 火焰 的 这

['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

candle on the wall .

蜡烛 在 这 墙 .

这时，他发现墙上摇曳的烛光有着某种难以抗拒的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æspən] [liːf] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

It was an aspen leaf blown by the wind .

它 曾是 一个 白杨 叶子 吹 经过 这 风 .

那是一片被风吹落的白杨树叶。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [drɑːft] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'res]

A certain fever in his blood seemed to temper the cutting draught to the caress

一个 肯定 发烧 在 他的 血 似乎 到 脾气 这 切割 草稿 到 这 抚摸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['zefər] .

of a summer zephyr .

的 一个 夏天 和风 .

他血液中似乎涌动着一股热流，将刺骨的寒意缓和成了夏日微风的轻柔抚慰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['briːzi] ['kɑːmən] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

He was on a breezy common he had known in childhood ,

他 曾是 在 一个 微风 常见的 他 有 已知 在 童年 ,

他当时正站在一片他儿时就熟悉的、微风习习的公共草地上。

['iːgərli] ['hʌntɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['pɑːplər] [triː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːθ] ([hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][æt; ət]

eagerly hunting over a familiar poplar tree for the moth (he remembered all at

急切地 打猎 超过 一个 熟悉的 白杨 树 为了 这 蛾 (他 记得 全部 在

[wʌns] ,

once ,

一次 ,

他急切地在一棵熟悉的白杨树上寻找飞蛾（他一下子全想起来了），

[ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['sɪkəmɔːr] ”) [ðæt] [leɪ] ['kʌnɪŋli] [hɪd][baɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

it went by the name of the “ Sycamore ”) that lay cunningly hid by day in the

它 去 经过 这 姓名 的 这 “ 梧桐树 ”) 那 躺 狡猾地 隐藏 经过 天 在 这

['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] ,

furrows of the bark ,

沟壑 的 这 吠 ,

它被称为“梧桐树”，白天巧妙地隐藏在树皮的沟壑中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn] ['kʌlər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

from which in colour it might scarcely be distinguished .

从 哪个 在 颜色 它 可能 几乎 是 杰出的 .

从颜色上看，它们几乎难以区分。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['stægərd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

He put out his hand with a smile , staggered on the brink of the pit ,

他 放 出去 他的 手 和 一个 微笑 , 交错 在 这 边缘 的 这 坑 ,

他面带微笑地伸出手，跟跄地站在深渊边缘。

[rɪ'kʌvərd]	[hɪm'self]	[ænd; ənd]	[ri'zju:md]	[hɪz; ɪz]	[træmp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kɜːrs]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['fɑːli]	.
recovered	**himself**	**and**	**resumed**	**his**	**tramp**	**with**	**a**	**curse**	**at**	**his**	**own**	**folly**	**.**
恢复	他自己	和	恢复	他的	流浪汉	和	一个	诅咒	在	他的	自己的	蠢事	.

他恢复了过来，一边咒骂自己的愚蠢，一边继续他的流浪之旅。

[bʌt; bət]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fleɪm]	[fɪkst]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌns]	[mɔːr]	.
But	**by**	**and**	**by**	**the**	**flame**	**fixed**	**his**	**attention**	**once**	**more**	**.**
但	经过	和	经过	这	火焰	固定的	他的	注意力	一次	更多的	.

但不久之后，火焰再次吸引了他的注意力。

['tɪbi]	!
Tibbie	**!**
蒂比	!

蒂比！

[huː]	[wʌz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	,	[ænd; ənd]	[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]	[hɜːr; hər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['dʒʌmpɪŋ]	[laɪt]	?
Who	**was**	**she**	**,**	**and**	**why**	**should**	**he**	**associate**	**her**	**with**	**the**	**jumping**	**light**	**?**
WHO	曾是	她	,	和	为什么	应该	他	联系	她	和	这	跳	光	?

她是谁？他为什么要把她和跳动的光芒联系起来？

[hiː; hi]	[rɪ'membər]	[ɔːl]	[æt; ət]	[wʌns]	.
He	**remembered**	**all**	**at**	**once**	**.**
他	记得	全部	在	一次	.

他一下子全想起来了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[kwɪr]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[skɑːtʃ]	[gɜːrl]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['wəːʃip]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bɔɪ]	.
It	**was**	**the**	**queer**	**name**	**of**	**a**	**little**	**Scotch**	**girl**	**he**	**had**	**worshipped**	**as**	**a**	**boy**	**.**
它	曾是	这	酷儿	姓名	的	一个	小的	苏格兰威士忌	女孩	他	有	崇拜	作为	一个	男生	.

那是他小时候崇拜的一个苏格兰小女孩的古怪名字。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[hæd; həd]	[her]	['goʊldən]	[æz; əz]	['bɑːrli]	[strɔː]	,
She	**had**	**had**	**hair**	**golden**	**as**	**barley**	**straw**	**,**
她	有	有	头发	金的	作为	大麦	稻草	,

她有一头像大麦秸秆一样金黄的头发，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['bɛgd]	[ə; eɪ]	[kɜːrl]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[pʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['baɪb(ə)l]	,
and	**he**	**had**	**begged**	**a**	**curl**	**and**	**had**	**put**	**it**	**in**	**his**	**Bible**	**,**
和	他	有	乞求	一个	卷曲	和	有	放	它	在	他的	圣经	,

他乞讨来一缕卷发，把它夹在圣经里。

[wer]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[kə'nektɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[maɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[tʌŋz]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	.
where	**it**	**was**	**always**	**connected**	**in**	**his**	**mind**	**with**	**the**	**tongues**	**of**	**flame**	**.**
在哪里	它	曾是	总是	连接	在	他的	头脑	和	这	舌头	的	火焰	.

在他的脑海中，它总是与火焰的舌头联系在一起。

[gʊd]	[gɑːd]	!
Good	**God**	**!**
好的	上帝	!

我的天哪！

[haʊ]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	?
how	**long**	**ago**	**was**	**that**	**?**
如何	长的	前	曾是	那	?

那是多久以前的事了？

[ænd; ənd] [wʊd] ['tɪbi] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɜːrl] [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ?
And would Tibbie give him a curl now , if she knew ?
和 会 蒂比 给 他 一个 卷曲 现在 , 如果 她 知道 ?
如果蒂比知道了，她现在会不会给他一记耳光呢?

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Quite suddenly his eyes were thick with tears .
相当 突然 他的 眼睛 是 厚的 和 眼泪 .
突然间，他的眼眶里充满了泪水。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'ɡen] — [ʌp]
He pressed his hand to them fiercely , and went up and down again — up
他 按下 他的 手 到 他们 激烈地 , 和 去 向上 和 向下 再次 — 向上
[ænd; ənd] [daʊn] .
and down .
和 向下 .
他用力地把手按在它们上面，然后又上又下——上又下。

[wʌt] [streɪndʒ] [kə'priːs] [ʌv; əv] ['meməri] [wʌz; wəz] [ri'njuːiŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɡoʊsts]
What strange caprice of memory was renewing for him these shining ghosts
什么 奇怪的 任性 的 记忆 曾是 更新 为了 他 这些 灼灼 鬼魂
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] ?
of his past ?
的 他的 过去的 ?
是什么样的奇特记忆，让他重新唤起了过去那些闪闪发光的记忆幽灵?

[ðə; ði] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['sɑːroʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
The new emotion , with a touch of ancient sorrow in it ,
这 新的 情感 , 和 一个 触碰 的 古老的 悲哀 在 它 ,
这种新的情感，带着一丝古老的悲伤，

[sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] ['restfl] ['mjuːzɪk] .
sang in his brain like restful music .
唱 在 他的 脑 喜欢 宁静 音乐 .
在他脑海中回荡着舒缓的音乐。

['stændɪŋ] , [hiː; hi] [liːnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [wɪð; wɪθ]
Standing , he leaned against the wall , shut his eyes — and immediately , with
常设 , 他 倾斜 反对 这 墙 , 关闭 他的 眼睛 — 和 立即地 , 和
[ə; eɪ] [θrɑːb] [ænd; ənd] [swɜːrv] [ʌv; əv] ['ekstəsi] ,
a throb and swerve of ecstasy ,
一个 搏动 和 急转弯 的 狂喜 ,
他站起身，靠在墙上，闭上眼睛——随即，一阵悸动和狂喜袭来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
he was asleep .
他 曾是 睡着了 .
他睡着了。

['mɪstər] . [fɜːrn] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [sner] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [tækt] .
Mr . Fern had set his snare with fine tact .
先生 . 蕨类 有 放 他的 圈套 和 美好的 策略 .
费恩先生巧妙地设下了陷阱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdespə'reɪʃn] ([fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
In his desperation (for he had , indeed ,
在 他的 绝望 (为了 他 有 , 的确 ,
在他绝望的时候（因为他确实绝望了），

[kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][wɪn][ɔːr] [luːz] [ɔːl][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [kuː]
come to that condition) he was resolved to win or lose all by a single coup
来 到 那 状况 ） 他 曾是 已解决 到 赢 或者 失去 全部 经过 一个 单身的 政变
[diː] [meɪn] .
de main .
德 主要的 .

到了那种地步，他决心要么全胜，要么全败，一举拿下。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] — [wʌz; wəz] [ˌʌni^'zædʒəreitid] .
His statement of his case — so far as it went — was unexaggerated .
他的 陈述 的 他的 案件 — 所以 远的 作为 它 去 — 曾是 不夸张的 .

就他陈述的内容而言，他的说法并不夸张。

[hɪz; ɪz] ['ræskl] [ɪm'prɑːvɪdəns] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [noʊ] [kən'tɪndʒənsiːz] .
His rascal improvidence had provided against no contingencies .
他的 恶棍 即兴发挥 有 假如 反对 不 应急措施 .

他那无赖般的草率行事，丝毫没有考虑到任何突发情况。

[hɪz; ɪz] [gæŋ] [wʌz; wəz] ['mjuːtənəs] [frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgər] — [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]
His gang was mutinous from cold and hunger — most of all from the
他的 帮派 曾是 叛逆的 从 寒冷的 和 饥饿 — 最多 的 全部 从 这
['feɪljər] [ʌv; əv] ['lɪkər] - [sə'plaɪ] [θruː] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
failure of liquor - supply through the impossibility of communicating with Mr .
失败 的 酒 - 供应 通过 这 不可能 的 沟通 和 先生 .
[briːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [dɔːg][ænd; ənd] [dʌk] .
Breeds of the “ Dog and Duck .
品种 的 这 “ 狗 和 鸭子 .

他的团伙因寒冷和饥饿而叛变——尤其是由于无法与“狗与鸭”酒吧的布里兹先生联系，导致酒类供应中断。

” [bɔːk] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] “ - ” ;
” Baulked by the unexpected return of the master of “ Delsrop ” ;
” 犹豫不决 经过 这 意外 返回 的 这 掌握 的 “ - ” ;

“因《德尔斯罗普》大师的意外回归而受阻；

[bɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] “ [rʌʃ] ” [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['derɪŋ]
baulked in his design to “ rush ” the house at the very outset of his daring
犹豫不决 在 他的 设计 到 “ 匆忙 ” 这 房子 在 这 非常 开端 的 他的 大胆
[swuːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ;
swoop upon the estate ;
俯冲 之上 这 财产 ;

在他大胆突袭庄园之初，他原本打算“冲进”房子，但他的计划却犹豫了；

[aʊt] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔstidʒz] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪk(ə)l]
out - manœuvred in his attempt to make capital of the hostages that a fickle
出去 - 操纵 在 他的 试图 到 制作 首都 的 这 人质 那 一个 反复无常
[roʊgz] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [flʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
rogue's Providence had flung into his arms ,
流氓的 普罗维登斯 有 扔 进入 他的 武器 ,

他试图利用一个反复无常的恶棍的命运安排到他怀里的人质牟利，但却事与愿违。

[hiː; hi][mʌst; məst]['eksərsaɪz][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊməsi] [ʌv; əv] ['skajndrəlizəm] [tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ðæt]
he must exercise all his diplomacy of scoundrelism to quiet the rebellion that
他 必须 锻炼 全部 他的 外交 的 无赖行为 到 安静的 这 叛乱 那
[hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋks] .
had broken out in his own ranks .
有 破碎的 出去 在 他的 自己的 排名 .

他必须使出浑身解数，运用卑鄙的外交手段来平息自己阵营中爆发的叛乱。

[ðə; ði]	[dɪˈskʌvəri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ɪˈskeɪp]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈprizənəz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[ˈkrɪtɪk(ə)l]	[ˈmoʊmənt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[əˈθɔːrəti]	;
The	**discovery**	**of**	**the**	**escape**	**of**	**the**	**prisoners**	**was**	**the**	**critical**	**moment**	**of**	**his**	**authority**	**;**
这	发现	的	这	逃脱	的	这	囚犯	曾是	这	批判的	片刻	的	他的	权威	;

囚犯越狱事件的发现是他权威的关键时刻；

[ænd; ənd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈoʊnli]	[wen]	[pərˈsuːt]	[led]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌrevəˈleɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌsʌbtəˈreɪniən]	[ˈpæsɪdʒ]	,
and	**it**	**was**	**only**	**when**	**pursuit**	**led**	**to**	**the**	**revelation**	**of**	**the**	**subterranean**	**passage**	**,**
和	它	曾是	仅有的	什么时候	追逐	引领	到	这	启示	的	这	地下	通道	,

直到追查最终发现了地下通道，

[ðæt]	[hiː; hi]	[faʊnd]	[ə; eɪ]	[nuː]	[ˈɑːrgjumənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈfeɪvər]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ˈfɛloʊz]	,
that	**he**	**found**	**a**	**new**	**argument**	**to**	**the**	**favour**	**of**	**his**	**fellows**	**,**
那	他	成立	一个	新的	争论	到	这	偏爱	的	他的	伙伴们	,

他找到了一个能说服同伴的新论点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第22/23页

[ænd; ənd]	**and**	和
[tuː; tə]	**to**	到
[ðə; ði]	**the**	这
[poʊ'spoʊnmənt]	**postponement**	延期
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['sækrɪfaɪs]	**sacrifice**	牺牲
[ʌv; əv]	**of**	的
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[laɪf]	**life**	生活
[tuː; tə]	**to**	到
[ðer; ðər]	**their**	他们的
['fjʊri]	**fury**	愤怒
.	**.**	.

并推迟了他为应对他们的愤怒而献出生命的计划。

['veri]	**Very**	非常
['nɔɪzləsli]	**noiselessly**	无声
,	**,**	,
[hiː; hi]	**he**	他
[hæd; həd]	**had**	有
[ɪn]	**in**	在
['pɜːrs(ə)n]	**person**	人
[iks'plɔ:d]	**explored**	探索
[ðə; ði]	**the**	这
['tʌn(ə)l]	**tunnel**	隧道
,	**,**	,

他悄无声息地亲自探查了隧道。

[ænd; ənd]	**and**	和
['sætɪsfaɪd]	**satisfied**	使满意
[hɪm'self]	**himself**	他自己
[ðæt]	**that**	那
[ə; eɪ]	**a**	一个
[gɑːrd]	**guard**	警卫
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['steɪʃənd]	**stationed**	驻
[æt; ət]	**at**	在
[ɪts]	**its**	它是
['aʊtlet]	**outlet**	出路
.	**.**	.

他确认出入口处有保安人员值守。

[ðə; ði]	**The**	这
[træp]	**trap**	陷阱
['ɔːlsoʊ]	**also**	还
(	**(**	(
[soʊ]	**so**	所以
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
['hæpənd]	**happened**	发生
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
[taɪm]	**time**	时间
)	**)**	)
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
[kloʊzd]	**closed**	关闭
[ænd; ənd]	**and**	和
['boʊltɪd]	**bolted**	螺栓连接
;	**;**	;

陷阱（当时的情况就是这样）也已关闭并上了闩；

[ænd; ənd]	**and**	和
[ˌaɪ 'tiː]	**it**	它
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['evɪdənt]	**evident**	明显
[ðæt]	**that**	那
[ðɪs]	**this**	这
[mʌst; məst]	**must**	必须
[biː; bi]	**be**	是
[fɔːrst]	**forced**	强制
,	**,**	,
[æt; ət]	**at**	在
[ðə; ði]	**the**	这
['kruːʃ(ə)l]	**crucial**	至关重要的
['moʊmənt]	**moment**	片刻
,	**,**	,

很明显，在关键时刻，必须强行做到这一点。

[baɪ]	**by**	经过
[miːnz]	**means**	方法
['ɪnstənt]	**instant**	立即的
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɪ'fektʃuəl]	**effectual**	有效的
.	**.**	.

以快速有效的方式。

[naʊ]	**Now**	现在
,	**,**	,
[ðoʊ]	**though**	尽管
[hiː; hi]	**he**	他
[wʌz; wəz]	**was**	曾是
['ɪgnərənt]	**ignorant**	无知
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['riːəl]	**real**	真实的
[nuː'merɪk(ə)l]	**numerical**	数值
[streŋθ]	**strength**	力量
[ʌv; əv]	**of**	的
[ðə; ði]	**the**	这
['gærɪsn]	**garrison**	驻军
,	**,**	,

虽然他对驻军的真实兵力一无所知，

[hiː; hi]	**he**	他
[kʊd; kəd]	**could**	可以
[nɑːt]	**not**	不是
[daʊt]	**doubt**	怀疑
[ðæt]	**that**	那
[soʊ]	**so**	所以
['ɑːbviəsli]	**obviously**	明显地
[wiːk]	**weak**	虚弱的
[ə; eɪ]	**a**	一个
[pə'zɪʃ(ə)n]	**position**	位置
[wʊd]	**would**	会
[biː; bi]	**be**	是
['strenjuəsli]	**strenuously**	竭尽全力
[kɛəd]	**cared**	关心
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[baɪ]	**by**	经过
[ðə; ði]	**the**	这
['enəmi]	**enemy**	敌人
.	**.**	.

他毫不怀疑，如此明显的弱点必将受到敌人的严密保护。

[ə; eɪ]	**A**	一个
['sɪŋg(ə)l]	**single**	单身的
[mæn]	**man**	男人
,	**,**	,
[ɪn'diːd]	**indeed**	的确
,	**,**	,
['prɑːpərli]	**properly**	适当地
['poʊstɪd]	**posted**	发布
[ænd; ənd]	**and**	和
[ɑːrmd]	**armed**	武装
,	**,**	,
[maɪt]	**might**	可能
[ə'kaʊnt]	**account**	帐户
[fɔːr; fər]	**for**	为了
[hɪz; ɪz]	**his**	他的
[ɪn'taɪər]	**entire**	全部的
[gæŋ]	**gang**	帮派
,	**,**	,
[wʌn]	**one**	一
[baɪ]	**by**	经过
[wʌn]	**one**	一
,	**,**	,

一个装备精良、部署得当的男子，或许就能将他的整个团伙逐一击毙。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪʃuːd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[pɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['æpərtʃʊr]	(	[ðə; ði]	['siːkrət]	[ʌv; əv]	[huːz]
as	**it**	**issued**	**into**	**the**	**pit**	**through**	**the**	**narrow**	**aperture**	**(**	**the**	**secret**	**of**	**whose**
作为	它	发布	进入	这	坑	通过	这	狭窄的	光圈	(	这	秘密	的	谁

[rɪ'vɑːlvɪŋ]	[stoʊn]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	,
revolving	**stone**	**he**	**had**	**,**
旋转	石头	他	有	，

它从狭窄的开口（他知道旋转石的秘密）流入坑中，

[wɪð; wɪθ]	[suː'pɪriər]	[krɑːft]	,	['iːzəli]	[ʌn'rævəld]	) ;
with	**superior**	**craft**	**,**	**easily**	**unravelled**	**) ;**
和	优越的	工艺	，	容易地	解开	）；

做工精良，容易解开）；

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[mɪr]	['strʌg(ə)l]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[ðɪs]	[pɔɪnt]	[wʌz; wəz]	['ðerfɔːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
and	**a**	**mere**	**struggle**	**to**	**force**	**this**	**point**	**was**	**therefore**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
和	一个	仅仅	斗争	到	力量	这	观点	曾是	所以	出去	的	这	问题	.

因此，仅仅通过斗争来强行达成这一目标是不可能的。

[hiː; hi]	[wʊd]	[kən'siːv]	[ə; eɪ]	['sʌtələr]	[plæn]	.
He	**would**	**conceive**	**a**	**subtler**	**plan**	**.**
他	会	构想	一个	更微妙	计划	.

他会构思一个更精妙的计划。

[hiː; hi]	[wʊd]	[hɪm'self]	['ventʃər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['strɔːŋhoʊld]	[ænd; ənd]	[wʊd]	[ɪn'geɪdʒ]	[ɪts]	[dɪ'fɛndɚz]	[ɪn]
He	**would**	**himself**	**venture**	**into**	**the**	**stronghold**	**and**	**would**	**engage**	**its**	**defenders**	**in**
他	会	他自己	风险投资	进入	这	据点	和	会	从事	它是	后卫	在

[tɔːk]	,
talk	**,**
讲话	，

他会亲自冒险进入堡垒，与守军进行谈判。

[waɪl]	['brændər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[rest]	[meɪd]	[ðer; ðər]	['saɪlənt]	[wei]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[haʊs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[vɔːlt]
while	**Brander**	**and**	**the**	**rest**	**made**	**their**	**silent**	**way**	**under**	**the**	**house**	**to**	**the**	**vault**
尽管	布兰德	和	这	休息	制成	他们的	沉默的	方式	在下面	这	房子	到	这	金库

-	['oʊpənɪŋ]	.
-	**opening**	**.**
-	开幕	.

布兰德和其他人则悄无声息地从房子底下走向金库入口。

[hɪr]	[ə; eɪ]	[bæg]	[ʌv; əv]	['paʊdər]	[wʌz; wəz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['fɑːsənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[træp]	[ænd; ənd]	['faɪərd]	[baɪ]
Here	**a**	**bag**	**of**	**powder**	**was**	**to**	**be**	**fastened**	**under**	**the**	**trap**	**and**	**fired**	**by**
这里	一个	包	的	粉末	曾是	到	是	系紧	在下面	这	陷阱	和	被解雇	经过

[ə; eɪ]	[treɪn]	[rʌn]	[ʌp]	[ə; eɪ]	[stɪk]	.
a	**train**	**run**	**up**	**a**	**stick**	**.**
一个	火车	跑步	向上	一个	戳	.

这里要将一袋火药固定在活板门下，然后通过一根木棍上的导火索点燃。

[ðə; ði]	['sentri]	[wʊd]	[biː; bi]	['iːðər]	[kɪld]	[ɔːr]	[dɪs'eɪbld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪk'sploʊʒn]	—	[ðə; ði]	[wei]	[bɜːrst]
The	**sentry**	**would**	**be**	**either**	**killed**	**or**	**disabled**	**by**	**the**	**explosion**	**—**	**the**	**way**	**burst**
这	哨兵	会	是	任何一个	被杀	或者	已禁用	经过	这	爆炸	—	这	方式	爆裂

[klɪr]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌprʌʃ]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['fɛloʊz] ;
clear	**for**	**the**	**uprush**	**of**	**his**	**fellows ;**
清除	为了	这	涌浪	的	他的	伙伴们 ；

哨兵要么被爆炸炸死，要么被炸伤——为他的同伴们冲锋开辟出一条道路；

[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[ðə; ði]	['terər]	[ænd; ənd]	[kən'fjuːʒ(ə)n]	[ðæt]	[ʃʊd; ʃəd]	[ɪn'suː]	,
and	**,**	**in**	**the**	**terror**	**and**	**confusion**	**that**	**should**	**ensue**	**,**
和	，	在	这	恐怖	和	困惑	那	应该	随之而来	，

随之而来的恐惧和混乱中，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ɪts] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] .
he would take the enemy in the rear and complete its demoralization .
他 会 拿 这 敌人 在 这 后部 和 完全的 它是 士气低落 .

他将从后方攻击敌人，彻底瓦解其士气。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [plæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !
A very pretty plan , and a bold — but , alas !
一个 非常 漂亮的 计划 , 和 一个 大胆的 — 但 , 唉 !

一个非常漂亮的计划，而且很大胆——但是，唉！

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] “ [gæŋ] [æft][ə'gliː; ə'gleɪ; ə'glaɪ] .
we know what “ gang aft agley .
我们 知道 什么 “ 帮派 后部 阿格利 .

我们知道“agley 帮派”是什么。

” [ə; eɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [piːs] [ʌv; əv]
” A very significant accident was to frustrate it — a characteristic piece of
” 一个 非常 重要的 事故 曾是 到 阻挠 它 — 一个 特征 片 的
['rekləsnəs] [tuː; tə] [hɔɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [pə'tɑːrd] .
recklessness to hoist him and his with their own petard .
鲁莽 到 提升 他 和 他的 和 他们的 自己的 花火 .

“一场非常严重的意外挫败了他的计划——这是他一贯的鲁莽行为，让他和他的同伙搬起石头砸了自己的脚。”

[fɔːr; fər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] ,
For as to the latter ,
为了 作为 到 这 后者 ,

至于后者，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [roʊgz] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər] [stɔːr] [ʌv; əv]
it would not satisfy the rogues but that they must bring all their store of
它 会 不是 满足 这 流氓 但 那 他们 必须 带来 全部 他们的 店铺 的
['paʊdər] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
powder in a barrel along with them ,
粉末 在 一个 桶 沿着 和 他们 ,

即使这样，这些恶棍也不会满意，他们还必须把所有储存的火药装在一个桶里带走。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə]['kwɔːrtər] [ðəm'selvz] ['snʌgli] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
as they looked to quarter themselves snugly in fine linen for the night ,
作为 他们 看起来 到 四分之一 他们自己 舒适地 在 美好的 亚麻布 为了 这 夜晚 ,

他们想找个舒适温暖的地方，盖上漂亮的亚麻床，安然入睡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ,
and their ammunition as a precaution must not be left behind ; and ,
和 他们的 弹药 作为 一个 预防 必须 不是 是 左边 在后面 ; 和 ,
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , [loʊ] !
as to the former , lo !
作为 到 这 以前的 , 洛 !

他们的弹药作为预防措施也绝不能留下；至于前者，瞧！

[wen] ['brændər] ['kɔːʃəsli] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
when Brander cautiously shifted the stone and looked out ,
什么时候 布兰德 谨慎地 转移 这 石头 和 看起来 出去 ,

布兰德小心翼翼地挪开石头，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði][træp] [flʌŋ] ['oʊpən] .
there was light shining into the pit and the trap flung open .
那里 曾是 光 灼灼 进入 这 坑 和 这 陷阱 扔 打开 .

一道光线照进了陷阱，陷阱门被猛地打开了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [tuː; tə] - [duː] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bloʊ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'bʌv] ['prɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] !
Here was a heavy to - do — nothing to blow up and the guard above probably on the alert !
这里 曾是 一个 重的 到 - 做 — 没有什么 到 吹 向上 和 这 警卫 多于 大概 在 这 警报 !

这里有一件棘手的事——没有什么可以炸毁的，而且上面的守卫可能已经提高了警惕!

[ðə; ði] ['ræskl] ['moʊʃənd] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [ɪn'tens] ['saɪləns] ,
The rascal motioned his crew to intense silence ,
这 恶棍 示意 他的 全体人员 到 激烈的 沉默 ,

那恶棍示意船员们鸦雀无声，

[ænd; ənd] [derd] [tuː; tə] [kriːp] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .
and dared to creep a step forward into the vault .
和 敢于 到 潜行者 一个 步 向前 进入 这 金库 .

然后，他胆敢悄悄地向前迈了一步，进入金库。

[ðə; ði] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['paʊdər] [slʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
The two that were carrying the powder slung between them ,
这 二 那 是 携带 这 粉末 吊着 之间 他们 ,

两人肩扛着火药，火药挂在他们中间。

['sɔːftli] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['bærəl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .
softly lowered the barrel a little back from the entrance , and all stood waiting :
轻轻 降低 这 桶 一个 小的 后退 从 这 入口 , 和 全部 站立 等待 .

他轻轻地将木桶往后挪了挪，远离入口，所有人都站在那里等待。

['brændər] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] ['flæpləs] [ɪrz] .
Brander cocked his flapless ears .
布兰德 上膛 他的 无瓣 耳朵 .

布兰德竖起了他那没有耳廓的耳朵。

[ded] ['kwaɪət] ['reɪnd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Dead quiet reigned above and about him .
死的 安静的 统治 多于 和 关于 他 .

他周围一片死寂。

[hiː; hi] ['dredɪd] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['æmbʊʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
He dreaded he knew not what ambush , and the suspense was intolerable .
他 令人恐惧的 他 知道 不是 什么 伏击 , 和 这 悬念 曾是 无法容忍 .

他害怕自己会遭遇不明的伏击，这种悬念让他难以忍受。

['despərətli] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .
Desperately he took his courage in hand and climbed out of the pit .
绝望地 他 采取 他的 勇气 在 手 和 攀登 出去 的 这 坑 .

他鼓起勇气，拼命地爬出了坑。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][ænd; ənd] ['gʌsti] [laɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
In the dim and gusty light he thought the place deserted ;
在 这 暗淡 和 阵风 光 他 想法 这 地方 荒凉的 ;

在昏暗多风的光线下，他以为这里空无一人；

[fɔːr; fər] - [liːnd] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['redɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] .
for Luvaine leaned asleep in a dark angle of the wall and was not readily distinguishable to a rapid survey .
为了 - 倾斜 睡着了 在 一个 黑暗的 角度 的 这 墙 和 曾是 不是 容易 可区分的 到 一个 迅速的 民意调查 .

因为卢维恩靠在墙壁的黑暗角落里睡着了，快速的观察很难发现她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [wen]
He was on the point of summoning his men to the surface , when
他 曾是 在 这 观点 的 召唤 他的 男人 到 这 表面 , 什么时候
['sʌmθɪŋ] [ɪn] [waɪt] ,
something in white ,
某物 在 白色的 ,

他正准备召集手下到地面，这时，一个身穿白色衣服的人出现了。

[ðæt] [flitid] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
that flitted by the doorway and paused and looked in , caught his eye .
那 飞掠 经过 这 门口 和 暂停 和 看起来 在 , 捕捉 他的 眼睛 .

一只小鸟掠过门口，停下来向里张望，吸引了他的目光。

[hiː; hi] [gɑːspt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn] [pər'suːt] .
He gasped , hesitated , and followed in pursuit .
他 倒吸一口气 , 犹豫了一下 , 和 随后 在 追逐 .

他倒吸一口凉气，犹豫了一下，然后追了上去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sner] .
Was it a snare .
曾是 它 一个 圈套 .

这是个陷阱吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pregnənt] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] ['piːpld] ['evri] ['kɔːrnər][wɪð; wɪθ]
There was a pregnant silence about the place that peopled every corner with
那里 曾是 一个 孕 沉默 关于 这 地方 那 人 每一个 角落 和
['wɑːtʃfl] [aɪz] .
watchful eyes .
警惕 眼睛 .

整个地方笼罩着一种令人窒息的沉默，每个角落都挤满了警惕的眼睛。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [swet] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraɪt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]
He felt the sweat under his clothes and a fright of superstition in his heart
他 毛毡 这 汗 在下面 他的 衣服 和 一个 惊吓 的 迷信 在 他的 心
.
.
.

他感到衣服下渗出了汗水，心中涌起一股迷信的恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] ['fæntəm] - [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ]
As he came softly out of the chamber the phantom - shape was speeding
作为 他 来了 轻轻 出去 的 这 房间 这 幻影 - 形状 曾是 超速
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

当他轻手轻脚地走出房间时，那个幽灵般的身影正飞速地出现在他面前。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ɪts] [lɪps] , [ænd; ənd]
Suddenly it turned , nodded to him , put a finger to its lips , and
突然 它 转向 , 点头 到 他 , 放 一个 手指 到 它是 嘴唇 , 和
[ə'gen] [sped] [ɑːn] .
again sped on .
再次 加速 在 .

它突然转过身，向他点了点头，把一根手指放在嘴唇上，然后又加速向前驶去。

[hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] ['rɪdʒɪdli][ɑːn][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] - [bʌt] ; [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klɪpt] [æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fjʊri] .
His hand closed rigidly on his pistol - butt ; his teeth clipped an oath of fury .
他的 手 关闭 严格地 在 他的 手枪 - 屁股 ; 他的 牙齿 剪辑 一个 誓言 的 愤怒 .

他紧紧握住枪托，咬牙切齿地咒骂着。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] — [ðə; ði][mæd][gɜːrl] [ðæt] [hæd; həd] [i'veidid] [hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪz] .
He had recognized her — the mad girl that had evaded his clutches .
他 有 认可 她 — 这 疯狂的 女孩 那 有 躲避 他的 离合器 .

他认出了她——那个从他手中逃脱的疯女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə]
She had escaped from the stable , it seemed , and was mounting to
她 有 逃脱 从 这 稳定的 , 它 似乎 , 和 曾是 安装 到
[hɜːr; hər]['ɪriˌeri] .
her eyrie .
她 鹰巢 .

她似乎已经从马厩里逃了出来，正准备登上她的巢穴。

[ʃiː; ʃi] [went] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,
She went lightly up the stairs ,
她 去 轻轻 向上 这 楼梯 ,

她轻盈地走上楼梯。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [kɪl]
and for an instant a great longing seized him to follow and kill
和 为了 一个 立即的 一个 伟大的 渴望 查获 他 到 跟随 和 杀
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

那一瞬间，他竟强烈地想要追上去杀死她。

[ðen] , [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
Then , all in a moment the danger of his position rushed upon him .
然后 , 全部 在 一个 片刻 这 危险 的 他的 位置 匆忙 之上 他 .

突然间，他所处的危险境地向他袭来。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [haʊ'evər] ,
In the act of turning to retreat , however ,
在 这 行为 的 转弯 到 撤退 , 然而 ,

然而，在转身撤退的过程中，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [daʊn] [ðə; ði]
he became conscious of the sound of voices issuing from a room down the
他 成为 有意识的 的 这 声音 的 声音 发行 从 一个 房间 向下 这
['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] — ['vɔɪsɪz] ,
passage at the further end of which he was standing — voices ,
通道 在 这 更远 结尾 的 哪个 他 曾是 常设 — 声音 ,

他开始意识到从走廊尽头的一个房间里传来人声——他当时正站在走廊的尽头。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːdər] .
and amongst them that of his leader .
和 在 他们 那 的 他的 领导者 .

其中也包括他领导人的。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [tuː; tə] [kriːp] ['ðɪðər] , [ɪn'fɔːrm] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
Immediately he was impelled to creep thither , inform himself of the state of
立即地 他 曾是 被迫 到 潜行者 那里 , 通知 他自己 的 这 状态 的
[ə'ferz] ,
affairs ,
事务 ,

他立刻感到有必要悄悄潜过去，了解情况。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and make his plans accordingly .
和 制作 他的 计划 因此 .

并据此制定计划。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər]
A pistol - shot from an unexpected quarter through the brain of the master
一个 手枪 - 射击 从 一个 意外 四分之一 通过 这 脑 的 这 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ，

一颗来自意想不到方向的子弹穿透了屋主的头部。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [rɪ'zɑːlv] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɑːrdʒər] [ə'piːl] [tuː; tə] ['vaɪələns] .
and the situation might resolve itself without any larger appeal to violence .
和 这 情况 可能 解决 本身 没有 任何 更大的 上诉 到 暴力 .

这种情况或许能够自行解决，而无需诉诸更大规模的暴力。

[hiː; hi] [stoʊl] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] .
He stole forward , and went to his fate .
他 偷窃 向前 , 和 去 到 他的 命运 .

他悄悄向前，走向了他的命运。

- [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
Luvaine came to himself with a shock .
- 来了 到 他自己 和 一个 震惊 .

卢维恩震惊地回过神来。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn]
Something had rung out , and there was a distant flurry of shouting in
某物 有 梯子 出去 , 和 那里 曾是 一个 遥远 阵雪 的 喊叫 在
[hɪz; ɪz] [ɪrz] .
his ears .
他的 耳朵 .

一阵铃声响起，远处传来一阵嘈杂的喊叫声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'bjuːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
He started forward , amazed at his own abuse of the trust committed to
他 开始 向前 , 惊叹 在 他的 自己的 虐待 的 这 相信 坚定的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他向前走去，对自己辜负了别人对他的信任感到震惊。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [jet] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [sliːp] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt]
With eyes yet clouded with the fumes of sleep , he looked down into the vault
和 眼睛 然而 阴天 和 这 烟雾 的 睡觉 , 他 看起来 向下 进入 这 金库
.
:
.

他睡眼惺忪，目光迷离地向下望去，看到了金库。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'rezəluːt] ['kʌmpəni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['boʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]
One of the irresolute company a little bolder than his fellows to solve the
一 的 这 徊 公司 一个 小的 更大胆 比 他的 伙伴们 到 解决 这
['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ækʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ,
reason of the inaction that had befallen ,
原因 的 这 不作为 那 有 发生 ,

一群优柔寡断的人中，有一位比同伴们胆子稍大一些，想要找出造成这种不作为的原因。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [krept] [aʊt]
and of the noise that suddenly swooped down upon them , was crept out
和 的 这 噪音 那 突然 俯冲 向下 之上 他们 , 曾是 悄悄地爬 出去
['ɪntuː][ðə; ði][pɪt] ;
into the pit ;
进入 这 坑 ;

突然袭来的噪音传到了坑里；

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] ['sterɪŋ] [daʊn] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [daɪvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] .
but seeing the face staring down he re - dived for his burrow like a rat .
但 看到 这 脸 凝视 向下 他 关于 - 潜水 为了 他的 洞穴 喜欢 一个 鼠 .
但看到那张盯着他的脸，他像老鼠一样又钻回了自己的洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒʌmp] [ðæt] [sprʌŋ] [ðə; ði] [maɪn] .
It was his jump that sprung the mine .
它 曾是 他的 跳 那 弹簧 这 矿 .
是他的跳跃引爆了地雷。

[ðə; ði]['soʊldʒər] , [hɪz; ɪz][eɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mænz] ,
The soldier , his aim like a drunken man's ,
这 士兵 , 他的 目的 喜欢 一个 醉 男人的 ,
那名士兵的枪法就像醉汉一样，

[snæpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ænd; ənd]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
snapped up his muzzle and fired at the retreating figure .
啪啪 向上 他的 枪口 和 被解雇 在 这 撤退 数字 .
他猛地抬起枪口，向撤退的人影开火。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bɜːrst] [ʌv; əv] [fleɪm] — [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [kræʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi]
There followed a monstrous burst of flame — a booming crash — and he
那里 随后 一个 滔天 爆裂 的 火焰 — 一个 蓬勃发展 碰撞 — 和 他
[wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,
was blown against the wall like a leaf ,
曾是 吹 反对 这 墙 喜欢 一个 叶子 ,
随后爆发出巨大的火焰——一声巨响——他像一片树叶一样被炸飞到墙上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaɪn] ['broʊkən] .
and his spine broken .
和 他的 脊柱 破碎的 .
他的脊椎断了。

[ʃriːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni][hiː; hi] [fel] , ['terɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Shrieking in his agony he fell , tearing with his nails at the boards of the
尖叫 在 他的 痛苦 他 跌倒 , 撕裂 和 他的 指甲 在 这 板 的 这
[flɔːr] ;
floor ;
地面 ;
他痛苦地尖叫着倒下，指甲抓挠着地板。

[ðen] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] [ə'blɪviən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
then a merciful oblivion came to him ,
然后 一个 仁慈 遗忘 来了 到 他 ,
然后，仁慈的遗忘降临到他身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'lækst] [ɪn] [wət'evər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]
and the convulsion of his limbs relaxed in whatever position they had
和 这 抽搐 的 他的 四肢 轻松 在 任何 位置 他们 有
[ə'suːmd] ,
assumed ,
假定 ,
他四肢的痉挛渐渐放松下来，恢复了原本的姿势。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [sprɔːld] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and he lay sprawled and breathing out his life .
和 他 躺 蔓延 和 呼吸 出去 他的 生活 .
他四仰八叉地躺着，气息奄奄。

[hɪz; ɪz][bɔːl][hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði] ['paʊdər] - ['bærəl] ,
His ball had pierced the powder - barrel ,
他的 球 有 穿孔 这 粉末 - 桶 ,
他的子弹穿透了火药桶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃiz] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]
and the fate of the wretches crowded in the tunnel was a thing to
和 这 命运 的 这 可怜虫 挤 在 这 隧道 曾是 一个 事物 到
['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [fər'get] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] .
recognize and forget — if one could .
认出 和 忘记 — 如果 一 可以 .

而那些挤在隧道里的可怜人的命运，人们应该铭记于心，然后尽可能地遗忘。

['tʃæptər] [liː] .
CHAPTER LIII .
章 liii .

第五十三章

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [su'priːm] ['traɪəl][sɜːr]['deɪvɪd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]
During a period of supreme trial Sir David showed himself a man of courage
期间 一个 时期 的 最高 审判 先生 大卫 显示 他自己 一个 男人 的 勇气
[ænd; ənd] ['riːsɔːrs] .
and resource .
和 资源 .

在经历严峻考验期间，大卫爵士展现出了勇气和智慧。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ,
The appalling thunder of the explosion ,
这 令人震惊 雷 的 这 爆炸 ,

爆炸发出震耳欲聋的雷鸣声，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz]
the vision of the fiery upheaval of the floor were still in his ears and eyes
这 想象 的 这 火热 动荡 的 这 地面 是 仍然 在 他的 耳朵 和 眼睛
,
,
,

地板上熊熊燃烧的景象仍然历历在目，清晰地印在他的耳边和眼前。

[wen] [hiː; hi] [lept] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
when he leapt to the immediate necessity of action and of his taking the
什么时候 他 跳跃 到 这 即时 必要性 的 行动 和 的 他的 采取 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
situation by the throat .
情况 经过 这 喉 .

他立即意识到必须采取行动，并决定掌控局势。

[tuːk] [wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] — [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæf] - [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪ'stɪriə] .
Tuke was disabled — his servant half - insane with hysteria .
图克 曾是 已禁用 — 他的 仆人 一半 - 疯狂的 和 歇斯底里 .

图克残疾了——他的仆人患有歇斯底里症，精神近乎疯狂。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] ['ræli] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ; [fɔːr; fər] ,
Somebody must rally the household , and quickly ; for ,
某人 必须 集会 这 家庭 , 和 迅速地 ; 为了 ,

必须有人迅速召集全家人；因为，

[ðoʊ] [ðə; ði] [dens] [pɔːl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [tʃoʊkt] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɪtf(ə)l] [fairz][wɜːr; wər] ['wɪŋkɪŋ]
though the dense pall of smoke that choked the room , fitful fires were winking
尽管 这 稠密 灵柩 的 抽烟 那 窒息 这 房间 , 断断续续 火灾 是 眨眼
[ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ;
and blossoming ;
和 盛开 ;

尽管房间里浓烟滚滚，令人窒息，但偶尔仍有火苗闪烁跳跃；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪt] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈkwɔːrtər] .
and it was evident that the place was alight in more than one quarter .
和 它 曾是 明显 那 这 地方 曾是 点燃 在 更多的 比 一 四分之一 .

很明显，这地方不止一个区域着火了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][ˈmɑːrv(ə)l][ɔːr] [ˈspekjuleɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
It was no time to marvel or speculate over the nature of the wild
它 曾是 不 时间 到 奇迹 或者 推测 超过 这 自然 的 这 荒野
[kəˈtæstrəfi] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
catastrophe that had occurred .
灾难 那 有 发生 .

当时根本没时间去惊叹或猜测这场巨大灾难的性质。

[hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv]
His interest at the outset was to secure the escape of every inmate of
他的 兴趣 在 这 开端 曾是 到 安全的 这 逃脱 的 每一个 囚犯 的
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

他一开始的目的就是确保这所房子里的所有囚犯都能逃脱；

[ænd; ənd][hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ˈsʌmənz] [tuː; tə][mæn][ænd; ənd]
and he plunged into the hall with a shrieking summons to man and
和 他 暴跌 进入 这 大厅 和 一个 尖叫 传票 到 男人 和
[meɪd][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
maid to make for the passage .
女佣 到 制作 为了 这 通道 .

他冲进大厅，大声呼喊着让男人和女仆赶紧上前。

[ˈɪntuː] [ðɪs] , [ˈhevi] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈgæsiəs] [ˈveɪpər] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈfɜːrðər] [end] ;
Into this , heavy clouds of gaseous vapour were rolling from its further end ;
进入 这 , 重的 云 的 气态 汽 是 滚动 从 它是 更远 结尾 ;

从它的另一端滚滚而来，形成浓厚的蒸汽云；

[ðer; ðər][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][loʊˈkæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] .
their direction seeming to point to the locality of the explosion .
他们的 方向 似乎 到 观点 到 这 地点 的 这 爆炸 .

它们的指向似乎指向爆炸地点。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔːr] , [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] ,
He ran to the front - door , tore open the fastenings ,
他 跑 到 这 正面 - 门 , 撕裂 打开 这 紧固件 ,

他跑到前门，一把扯开门闩，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [naɪt] .
and flung a way into the freezing cold of the outer night .
和 扔 一个 方式 进入 这 冷冻 寒冷的 的 这 外 夜晚 .

然后被抛入冰冷的夜色中。

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] , [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ster] - [fʊt] .
Then he rushed back and , repeating his summons , made for the stair - foot .
然后 他 匆忙 后退 和 , 重复 他的 传票 , 制成 为了 这 楼梯 - 脚 .

然后他匆匆返回，再次发出召唤，朝楼梯口走去。

[hɪr] [hiː; hi][met][ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [pel] - [mel] — [ˈtʃoʊkɪŋ] , [ˈsɔbiŋ] , [ˈfiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei]
Here he met them coming down pell - mell — choking , sobbing , feeling their way
这里 他 遇见 他们 未来 向下 佩尔 - 梅尔 — 窒息 , 啜泣 , 感觉 他们的 方式
[ɪn][mæd] [ˈterər] — [men] , [ˈwɪmɪn] ,
in mad terror — men , women ,
在 疯狂的 恐怖 — 男人 , 女性 ,

在这里，他看到他们慌慌张张地往下走——哽咽着，抽泣着，在极度的恐惧中摸索前行——男人，女人，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɔɪ] .
and the one boy .
和 这 一 男生 .

还有那个男孩。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ; - ,
His sister flung herself into his arms , imploring to be saved ; Dunlone ,
他的 姐姐 扔 她自己 进入 他的 武器 , 恳求 到 是 已保存 ; - ,

他的妹妹扑进他的怀里，哀求他救她；邓隆，

['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrnɪp] , [ʃʊk] [aʊt] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['frenzi] ;
quaking and white as a turnip , shook out curses of impotent frenzy ;
震动 和 白色的 作为 一个 芜菁 , 摇晃 出去 诅咒 的 阳痿 狂热 ;

浑身颤抖，脸色苍白如萝卜，抖出无能为力的疯狂咒骂；

[ðə; ði] [meɪdz] [kraɪd] [ænd; ənd] ['gæbld] ['vɑːljəbli] ,
the maids cried and gabbled volubly ,
这 女佣 哭 和 喋喋不休 滔滔不绝 ,

女仆们哭喊着，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʃrɪl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]
and even the boy was moved to some shrill expression of inquiry
和 甚至 这 男生 曾是 已搬 到 一些 尖锐 表达 的 询问
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [stuː'pendəs] [ə; eɪ] [bæŋ] .
as to the cause of so stupendous a bang .
作为 到 这 原因 的 所以 惊人的 一个 砰 .

甚至连男孩也忍不住发出尖锐的询问声，想知道这声巨响的原因。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bærənət] ['saɪlənst] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəld] [ðem; ðəm][ɔːl] .
The little baronet silenced and marshalled them all .
这 小的 男爵 沉默 和 集结 他们 全部 .

这位小男爵让所有人都安静下来，并把他们统领起来。

[hiː; hi][led][ðem; ðəm] — [ˌpriˈsiːdid] [baɪ][wʌn] ['lʌvɪŋ] [soʊl] — ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [daʊn] [ðə; ði]
He led them — preceded by one loving soul — shivering and shrieking down the
他 引领 他们 — 之前 经过 一 爱 灵魂 — 瑟瑟发抖 和 尖叫 向下 这
['pæsɪdʒ] — ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] ;
passage — into the open air ;
通道 — 进入 这 打开 空气 ;

他带领着他们——前面还有一位充满爱心的人——颤抖着、尖叫着沿着通道走向开阔地带；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'genst] [ə; eɪ] [snoʊ] - [drɪft] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and there against a snow - drift he left them , and fled back to his
和 那里 反对 一个 雪 - 漂移 他 左边 他们 , 和 逃亡 后退 到 他的
['duːti] .
duty .
责任 .

于是他把他们留在雪堆旁，逃回了自己的岗位。

[nɑːt][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [θæŋk] [gɑːd] ! — [seɪv] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] — [wʌz; wəz]['ɪndʒərd]
Not an individual , thank God ! — save those already accounted for — was injured
不是 一个 个人 ， 感谢 上帝 ！ — 节省 那些 已经 已记录 为了 — 曾是 受伤
.
.
.

感谢上帝，除了已经确认安全的人之外，没有人受伤！

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mæstər] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
He came upon the master , faint and stumbling , in the hall .
他 来了 之上 这 掌握 ， 头晕的 和 踉跄 ， 在 这 大厅 .

他在大厅里遇见了主人，主人昏倒在地，步履蹒跚。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gruːm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl]
On one side the faithful groom supported him ; on the other a poor girl
在 一 边 这 忠实 新郎 有 他 ； 在 这 其他 一个 贫穷的 女孩
[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [weɪt] .
received his weight .
已收到 他的 重量 .

一边是忠诚的新郎扶着他；另一边是一个贫穷的女孩承受着他的重量。

[ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [pə'θetɪk] [meɪd] , [lʊkt] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði]['reskjuːər] , ['wɪstf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrn] [læm] .
She , this pathetic maid , looked dumbly at the rescuer , wistful as a shorn lamb .
她 ， 这 可怜的 女佣 ， 看起来 默默地 在 这 救援人员 ， 怅惘 作为 一个 剪 羊肉 .

她，这个可怜的女仆，呆呆地望着救命恩人，像一只被剪了毛的羔羊一样渴望。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [ðɪs] ? ” [hɜːr; hər] [aɪz] [sed] .
“ What can you do to this ? ” her eyes said .
“ 什么 能 你 做 到 这 ？ ” 她 眼睛 说 .

“你能对它做什么呢？”她的眼神仿佛在说。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [jəːnd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
They might have yearned as those of her ,
他们 可能 有 渴望 作为 那些 的 她 ，

他们或许也像她一样渴望着什么。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .
the mother of the cripple that was brought to Jesus .
这 母亲 的 这 削弱 那 曾是 带来 到 耶稣 .

被带到耶稣面前的瘸子的母亲。

“ [help] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ Help him outside , ” he said , with compassion in his voice .
“ 帮助 他 外部 ， ” 他 说 ， 和 同情 在 他的 嗓音 .

“帮他出去，”他语气中带着怜悯说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [rɪ'zɑːlvd] .
He did not know that here his quarrel with his friend was pitifully resolved .
他 做过 不是 知道 那 这里 他的 争吵 和 他的 朋友 曾是 可怜地 已解决 .

他并不知道，他和朋友的争吵在这里得到了可悲的解决。

[θruː] [ðə; ði] [naʊ] ['rʌdi] [fɑːg] [hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [deθ] .
Through the now ruddy fog he went down into the room of death .
通过 这 现在 红润 多雾路段 他 去 向下 进入 这 房间 的 死亡 .

他穿过此刻已泛着红光的浓雾，走进了死亡之屋。

['brændər] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [æt; ət][ðə; ði] [step] - [fʊt] ,
Brander , lying in his agony at the step - foot ,
布兰德 ， 说谎 在 他的 痛苦 在 这 步 - 脚 ，

布兰德痛苦地躺在台阶脚边，

[kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [feɪt] .
cried to him to save him from a horrible fate .
哭 到 他 到 节省 他 从 一个 可怕 命运 .

哭着求他救他脱离可怕的命运。

“ [ðə; ði] ['wɜːrði] [fɜːrst] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] ,
“ The worthy first , ” he said sternly ,
“ 这 值得 第一的 , ” 他 说 严厉地 ,

“首先是配得上这个资格的人，”他严厉地说。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and could have found it in his heart to pity the poor wretch for the
和 可以 有 成立 它 在 他的 心 到 遗憾 这 贫穷的 可怜虫 为了 这
[dɪ'sperɪŋ] [moʊn] [hiː; hi] [ventid] .
despairing moan he vented .
绝望 呻吟 他 通风 .

他本可以心生怜悯，同情这个可怜虫发出的绝望呻吟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪmpəl] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ʃriːkt] [tuː; tə] ;
But it was Whimple he hunted for and shrieked to ;
但 它 曾是 惠普尔 他 猎杀 为了 和 尖叫 到 ;

但他四处寻找、大声呼喊的却是温普尔；

[ænd; ənd] [huːz] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] .
and whose prostrate form he at length stumbled upon .
和 谁 前列腺 形式 他 在 长度 踉跄 之上 .

他最终偶然发现了那人横尸街头的身影。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [jeld] .
“ What are you doing here ? ” he yelled .
“ 什么 是 你 正在做 这里 ? ” 他 大喊 .

“你在这里干什么？”他喊道。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [grɪld] [laɪk] [ə; eɪ] ['herɪŋ] ? ”
“ Do you want to be grilled like a herring ? ”
“ 做 你 想 到 是 烤 喜欢 一个 鲱鱼 ? ”

“你想被像烤鲱鱼一样烤吗？”

“ [let] [ˌem 'iː][bɜːrn][ænd; ənd] [klenz] [maɪ][hændz] , ” [ðə; ði] [pʊr] [fuːl] [kraɪd] [ʌp] .
“ Let me burn and cleanse my hands , ” the poor fool cried up .
“ 让 我 烧伤 和 洁净 我的 双手 , ” 这 贫穷的 傻子 哭 向上 .

“让我烧掉双手，洗净我的双手吧！”可怜的傻瓜喊道。

“ [noʊ]['wɔːtər] [wɪl] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] . ”
“ No water will wash them . ”
“ 不 水 将要 洗 他们 . ”

“任何水都洗不掉它们。”

“ [juː; jʊ]['mædmən] !
“ You madman !
“ 你 狂人 !

你这个疯子！

[juː; jʊ] [strʌk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf][ænd; ənd] [ri'vendʒd] [jʊr; jər]['mæstər] ! ”
You struck for your life and revenged your master ! ”
你 击 为了 你的 生活 和 复仇 你的 掌握 ! ”

你奋力求生，为主人报了仇！

“ [maɪ][gɑːd] ! [ɪz][hiː; hi] [ded] ?
“ My God ! Is he dead ?
“ 我的 上帝 ! 是 他 死的 ?

我的天哪！他死了吗？

”	[ðə; ði]	[mæn]	[gɑːt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['terər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[θɔːt]	.
”	The	man	got	to	his	feet	in	the	terror	of	the	thought	.
”	这	男人	得到	到	他的	脚	在	这	恐怖	的	这	想法	.

“想到这里，那人吓得站了起来。”

“	[ɪz]	[hiː; hi]	[ded]	?
“	Is	he	dead	?
“	是	他	死的	?

他死了吗?

”	[hiː; hi]	['wɪspəd]	['ɔːfli]	,	[hɪz; ɪz]	['gæstli]	[feɪs]	[prest]	['fɔːrwərd]	.
”	he	whispered	awfully	,	his	ghastly	face	pressed	forward	.
”	他	低声说道	非常	,	他的	阴森	脸	按下	向前	.

他用极其可怕的声音低语着，他那张骇人的脸向前探了出来。

“	[noʊ]	—	[bʌt; bət]	['hiːz]	[hɜːrt]	—	['hiːz]	[hɜːrt]	.
“	No	—	but	he's	hurt	—	he's	hurt	.
“	不	—	但	他是	伤害	—	他是	伤害	.

“不——但他受伤了——他受伤了。”

[ænd; ənd]	[ðeəz; ðəz]	[ə'nʌðər]	[tuː; tə]	[pʊl]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['faɪər]	—	-	,
And	there's	another	to	pull	from	the	fire	—	Luvaine	,
和	有	其他	到	拉	从	这	火	—	-	,

还有另一个可以从火中救出来的——Luvaine，

[ðæt]	[maɪ]	[maɪnd]	[mɪs'gɪv]	[ˌem 'iː]	[laɪz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[sɔːrs]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['trʌb(ə)l]	.
that	my	mind	misgives	me	lies	at	the	source	of	this	trouble	.
那	我的	头脑	疑虑	我	谎言	在	这	来源	的	这	麻烦	.

我的内心不安，这正是困扰我的根源。

[juːl]	[kʌm]	,	[mæn]	,	[ænd; ənd]	[help]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,	[ɪf]	['hiːz]	[ə'laɪv]	? ”
You'll	come	,	man	,	and	help	me	with	him	,	if	he's	alive	? ”
你会	来	,	男人	,	和	帮助	我	和	他	,	如果	他是	活	? ”

你会来帮我吗，伙计？如果他还活着的话?

“	[jes]	,	[jes]	—	[laɪf] !
“	Yes	,	yes	—	life !
“	是的	,	是的	—	生活 !

“是的，是的——生活！”

[oʊ]	!	[ʃoʊ]	[ˌem 'iː]	[wer]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ˌaɪ 'tiː]	!
Oh	!	show	me	where	I	can	do	something	to	save	it	!
哦	!	展示	我	在哪里	我	能	做	某物	到	节省	它	!

哦！告诉我我该怎么做才能挽救它！

”	[hiː; hi]	['stʌmbld]	['blaɪndli]	['æftər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,
”	He	stumbled	blindly	after	the	other	,
”	他	踉跄	盲目地	后	这	其他	,

他跌跌撞撞地跟在别人后面，

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[geɪv]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['hevi]	[groʊn]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pæst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ɪn'ænɪmət]	['bʌnd(ə)l]	[ɑːn]
and	he	gave	out	a	heavy	groan	as	he	passed	by	the	inanimate	bundle	on
和	他	给予	出去	一个	重的	呻吟	作为	他	通过了	经过	这	无生命	捆	在
[ðə; ði]	[flɔːr]	.												
the	floor	.												
这	地面	.												

当他经过地上那团毫无生气的物体时，他发出了一声沉重的呻吟。

['blʌdi]	[dʒæk]	[fɜːrn]	[ʃoʊd]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	['taɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ædʒɪktɪv]	;
Bloody	Jack	Fern	showed	his	right	title	to	the	adjective	;
血腥	杰克	蕨类	显示	他的	正确的	标题	到	这	形容词	;

Bloody Jack Fern 用实际行动证明了他配得上这个形容词；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['reskjuː] .
but it was obvious he was gone beyond considerations of rescue .
但 它 曾是 明显的 他 曾是 已消失 超过 考虑因素 的 救援 .

但很明显，他已经无法获救了。

[ðə; ði] [drɑːft] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪnd]
The draught drawn into the burning house had for the moment a little thinned
这 草稿 绘制 进入 这 燃烧 房子 有 为了 这 片刻 一个 小的 变薄
[ðə; ði] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
the smoke in the passage .
这 抽烟 在 这 通道 .

燃烧的房屋中吸入的气流暂时使走廊里的烟雾变得稀薄了一些。

[ðeɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['respɪt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪrwərd] ['tʃeɪmbər] ,
They took advantage of the respite , and plunged for the rearward chamber ,
他们 采取 优势 的 这 喘息 , 和 暴跌 为了 这 向后 房间 ,

他们趁着这短暂的空隙，猛地冲向后方的房间。

[wer] [ðeɪ] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [mʌst; məst] [laɪ] .
where they assumed the victim must lie .
在哪里 他们 假定 这 受害者 必须 说谎 .

他们认定受害者必定躺在那里。

[ðə; ði] ['mɪsti] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ruːm] [wɜːr; wər][ðer; ðər]['oʊnli][læmps][ʌv; əv]
The misty lightnings flashed from the blazing room were their only lamps of
这 蒙蒙 闪电 闪光灯 从 这 炽烈 房间 是 他们的 仅有的 灯 的
['gaɪd(ə)ns] ;
guidance ;
指导 ;

从熊熊燃烧的房间里闪过的朦胧闪电是他们唯一的指路明灯；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːr] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['evri] ['teɪpər][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv]
for the crash had extinguished or overturned every taper in the lower part of
为了 这 碰撞 有 熄灭 或者 翻覆 每一个 锥形 在 这 降低 部分 的
[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
the building ,
这 建筑 ,

因为撞击导致建筑物下部的所有蜡烛熄灭或倾倒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] ['dɑːrknəs] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and a reeling darkness added to the horror of the situation .
和 一个 卷轴 黑暗 额外 到 这 恐怖 的 这 情况 .

昏暗的夜色更增添了恐怖气氛。

['fɔːrtʃənətli] ['denis] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [greɪndʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
Fortunately Dennis was familiar with every stone of the old grange ; and he
幸运的是 丹尼斯 曾是 熟悉的 和 每一个 石头 的 这 老的 农庄 ; 和 他
[led][sɜːr]['deɪvɪd] ,
led Sir David ,
引领 先生 大卫 ,

幸运的是，丹尼斯对这座古老庄园的每一块石头都了如指掌；于是他带领大卫爵士，

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][koʊt] - [skɜːrt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .
who clung to his coat - skirt , with an unerring instinct .
WHO 紧紧抓住 到 他的 外套 - 裙子 , 和 一个 毫无错误 本能 .

他凭借着敏锐的直觉，紧紧抓住了他的外套裙摆。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] [ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər][sʌm; səm] ,
But at the very entrance of the vault they stumbled over some débris ,
但 在 这 非常 入口 的 这 金库 他们 跌跄 超过 一些 碎片 ,

但在金库入口处，他们却被一些瓦砾绊倒了。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [daʊn] [ðeɪ] [klʌmpt] [ə'pɑːn]
and recovering themselves and moving forward again , down they clumped upon
和 恢复中 他们自己 和 移动 向前 再次 , 向下 他们 成簇的 之上
[ə; eɪ][flæp][ʌv; əv] ['ʃætərd] [wʊd] - [wɜːrk] ,
a flap of shattered wood - work ,
一个 瓣膜 的 破碎 木头 - 工作 ,

他们稳住身形，继续向前走，结果一头栽倒在一块破碎的木板上。

[ænd; ənd] [nɪr] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [jɔːnɪŋ] [maʊθ] [ðæt] [briːðd] [ə; eɪ] [sɪk] ['veɪpər] [æt; ət]
and near rolled into a black yawning mouth that breathed a sick vapour at
和 靠近 滚动 进入 一个 黑色的 打哈欠 嘴 那 呼吸 一个 生病的 汽 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后几乎滚进了一张黑色的、张着大嘴的嘴里，那张嘴向他们喷出令人作呕的蒸汽。

['blaɪθˌwʊd] [reɪzd] [hɪm'self] ['kɔːʃəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .
Blythewood raised himself cautiously on his hands .
布莱斯伍德 提高 他自己 谨慎地 在 他的 双手 .

布莱斯伍德小心翼翼地用双手撑起身子。

“ - !
“ Luvaine !
“ - !

“Luvaine!

” [hiː; hi] [jeld] .
” he yelled .
” 他 大喊 .

他大喊道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæn] ? - ! - !
“ Where are you , man ? Luvaine ! Luvaine !
“ 在哪里 是 你 , 男人 ? - ! - !

“你在哪儿，伙计？卢维恩！卢维恩！”

” [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ænsər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,
” No sound of answer came back to them ; but , listening intently ,
” 不 声音 的 回答 来了 后退 到 他们 ; 但 , 聆听 专注地 ,

他们没有收到任何回应；但是，他们仔细聆听着，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['briːðɪŋ] [moʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn]
they were in a moment aware of a little breathing moan against the wall in
他们 是 在 一个 片刻 意识到的 的 一个 小的 呼吸 呻吟 反对 这 墙 在
[ðer; ðər] ['neɪbərhʊd] .
their neighbourhood .
他们的 邻里 .

他们突然听到邻居家的墙壁上传来一阵轻微的呼吸声。

“ ['hiːz] [ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ! ” [sed] [sɜːr]['deɪvɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'prest] [vɔɪs] .
“ He's there , by the Lord ! ” said Sir David , in a suppressed voice .
“ 他是 那里 , 经过 这 主 ! ” 说 先生 大卫 , 在 一个 被抑制 嗓音 .

“他就在那里，我的天哪！”大卫爵士压低声音说道。

[wen] , [kʌm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ,
When , come again with difficulty to their feet ,
什么时候 , 来 再次 和 困难 到 他们的 脚 ,

他们再次艰难地站起身来时

[ðeɪ]	[ˈfɑːloʊd]	[ðə; ði]	[ˈwɪspəd]	[kluː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pʊr]	[ˈbroʊkən]	[ˈkriːtʃər]	[ænd; ənd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[ʃɪft]	[hɪm; ɪm]	,
they	**followed**	**the**	**whispered**	**clue**	**to**	**the**	**poor**	**broken**	**creature**	**and**	**tried**	**to**	**shift**	**him**	**,**
他们	随后	这	低声说道	线索	到	这	贫穷的	破碎的	生物	和	尝试	到	转移	他	,

他们循着低语的线索找到了那个可怜的、受伤的生物，并试图挪动它。

[hiː; hi]	[ˈpætəd]	[aʊt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[dɪˈlɪriəm]	[ʌv; əv]	[ˈtɔːrment]	[ðæt]	[ðeɪ]	[mʌst; məst]	[rɪˈfreɪn]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈefərt]	[tuː; tə]	[ber]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[ɑːrmz]	.
he	**pattered**	**out**	**such**	**a**	**delirium**	**of**	**torment**	**that**	**they**	**must**	**refrain**	**from**	**the**	**effort**	**to**	**bear**	**him**	**out**	**in**	**their**	**arms**	**.**
他	图案	出去	这样的	一个	谵妄	的	折磨	那	他们	必须	避免	从	这	努力	到	熊	他	出去	在	他们的	武器	.

他语无伦次地表达着极度的痛苦，以至于他们不得不放弃将他抱出去的念头。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[slɪŋ]	[ʌv; əv]	-	[koʊt]	,	[ænd; ənd]	[ˈgetɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ˈɪntuː]	[ðɪs]	[æz; əz]	[best]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	,
But	**they**	**made**	**a**	**sling**	**of**	**Whimple's**	**coat**	**,**	**and**	**getting**	**him**	**into**	**this**	**as**	**best**	**they**	**could**	**,**
但	他们	制成	一个	吊索	的	-	外套	,	和	获得	他	进入	这	作为	最好的	他们	可以	,

但他们用温普尔的外套做了个吊带，尽其所能地把他放进去。

[ðeɪ]	[tʊk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈtwiːn]	[ðem; ðəm]	,	[ænd; ənd]	[tredɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ˈɪnfɪnət]	[ker]	,
they	**took**	**it**	**between**	**them**	**,**	**and**	**treading**	**with**	**infinite**	**care**	**,**
他们	采取	它	之间	他们	,	和	踩踏	和	无限	关心	,

他们小心翼翼地把它带走，步履维艰。

[əˈkɑːmplɪʃt]	[ðer; ðər]	[ɪˈskeɪp]	[frʌm; frəm]	[ðæt]	[ˈverɪtəb(ə)l]	[træp]	[ʌv; əv]	[deθ]	.
accomplished	**their**	**escape**	**from**	**that**	**veritable**	**trap**	**of**	**death**	**.**
完成	他们的	逃脱	从	那	真正的	陷阱	的	死亡	.

他们成功地从那名副其实的死亡陷阱中逃脱了。

[rɪˈtɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈpæsɪdʒ]	,	[ðeɪ]	[faʊnd]	[ðɪs]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fɪld]	[əˈnuː]	[wɪð; wɪθ]	[ˈdraɪvɪŋ]	[ˈvɑːljəmz]	[ʌv; əv]	[ˈveɪpər]	,
Returning	**to**	**the**	**passage**	**,**	**they**	**found**	**this**	**to**	**be**	**filled**	**anew**	**with**	**driving**	**volumes**	**of**	**vapour**	**,**
返回	到	这	通道	,	他们	成立	这	到	是	已填	重新	和	驾驶	卷	的	汽	,

他们回到通道时，发现那里又充满了大量的蒸汽。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[ɪnˈkriːs]	[ʌv; əv]	[ˈrɔːrɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈfleɪmɪŋ]	[saʊndz]	[tuː; tə]	[proʊˈsiːd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈdaɪnɪŋ]	-	[hɔːl]	;
and	**a**	**great**	**increase**	**of**	**roaring**	**and**	**flaming**	**sounds**	**to**	**proceed**	**from**	**the**	**dining**	**-**	**hall**	**;**
和	一个	伟大的	增加	的	咆哮	和	炽盛	声音	到	继续	从	这	用餐	-	大厅	;

餐厅里传来越来越大的轰鸣声和火焰燃烧声；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[pæst]	[ðə; ði]	[ˈdeɪndʒər]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈskæmpər]	,
but	**they**	**passed**	**the**	**danger**	**at**	**a**	**scamper**	**,**
但	他们	通过了	这	危险	在	一个	疾走	,

但他们迅速躲过了危险。

[ˈlʊkɪŋ]	[ˌðeərˈɪnˈtʊ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[fled]	[baɪ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[ˈraɪzɪŋ]	[siː]	[ʌv; əv]	[ˈfaɪər]	[ðæt]	[lept]	[ʌp]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[ɪn]	[ˈpɔɪntɪŋ]	[weɪvz]	,
looking	**thereinto**	**as**	**they**	**fled**	**by**	**at**	**a**	**rising**	**sea**	**of**	**fire**	**that**	**leapt**	**up**	**the**	**walls**	**in**	**pointing**	**waves**	**,**
寻找	其中	作为	他们	逃亡	经过	在	一个	上升	海	的	火	那	跳跃	向上	这	墙壁	在	指向	波浪	,

他们逃离时，目光投向远处，只见熊熊烈火如海浪般冲上墙壁，直扑而上。

[ænd; ənd]	[fel]	[ænd; ənd]	[spred]	[ə'brɔːd]	[ænd; ənd]	[lept]	[ə'gen]	.
and	**fell**	**and**	**spread**	**abroad**	**and**	**leapt**	**again**	**.**
和	跌倒	和	传播	国外	和	跳跃	再次	.

然后坠落、扩散，并再次跃起。

[ænd; ənd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['θreʃhoʊld]	[step]	,
And	**from**	**the**	**threshold**	**step**	**,**
和	从	这	临界点	步	,

从阈值步骤开始，

['oʊvər]	[wɪtʃ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['terər]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	['strʌg(ə)l]	[hɪz; ɪz]	[hæf]	-	['perəlaɪzd]	[ɑːrmz]	,
over	**which**	**in**	**his**	**terror**	**he**	**had**	**managed**	**to**	**struggle**	**his**	**half**	**-**	**paralyzed**	**arms**	**,**
超过	哪个	在	他的	恐怖	他	有	管理	到	斗争	他的	一半	-	瘫痪	武器	,

在极度恐惧中，他挣扎着伸出半瘫痪的双臂，试图越过那道障碍。

['brændər]	[skriːmd]	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ænd; ənd]	[preɪd]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['mɜːrsi]	[wɪð; wɪθ]	['nɑːtɪd]	[hændz]	.
Brander	**screamed**	**to**	**them**	**and**	**prayed**	**to**	**their**	**mercy**	**with**	**knotted**	**hands**	**.**
布兰德	尖叫	到	他们	和	祈祷	到	他们的	怜悯	和	打结的	双手	.

布兰德向他们大声呼喊，双手打结，乞求他们的怜悯。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[læst]	[ðeɪ]	[seɪvd]	[ðə; ði]	['skaʊndrəl]	,
And	**at**	**the**	**last**	**they**	**saved**	**the**	**scoundrel**	**,**
和	在	这	最后的	他们	已保存	这	恶棍	,

最后他们救了那个恶棍。

[wen]	[ðə; ði]	[hiːt]	[smoʊt]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	['feɪsɪz]	[laɪk]	[skɜːdʒz]	[ʌv; əv]	['net(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[smoʊk]	[plʌgd]	[ðer; ðər]	[θroʊt]	;
when	**the**	**heat**	**smote**	**upon**	**their**	**faces**	**like**	**scourges**	**of**	**nettle**	**and**	**the**	**smoke**	**plugged**	**their**	**throats**	**;**
什么时候	这	热	猛击	之上	他们的	面孔	喜欢	灾祸	的	荨麻	和	这	抽烟	已插电	他们的	喉咙	;

烈日炙烤着他们的脸庞，如同荨麻的鞭笞，浓烟呛得他们喉咙发紧；

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[leɪd]	[hɪm; ɪm]	[daʊn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ə'pɑːrt]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[rest]	,
and	**they**	**laid**	**him**	**down**	**in**	**the**	**snow**	**a**	**little**	**apart**	**from**	**the**	**rest**	**,**
和	他们	铺设	他	向下	在	这	雪	一个	小的	除	从	这	休息	,

他们把他放在雪地里，离其他人稍远一些。

[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ænd; ənd]	[waɪpt]	[ðer; ðər]	['sʊti]	[braʊz]	[ænd; ənd]	[briːðd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[frɔːst]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːr; wər]	['pɜːrfjuːmd]	['sʌnlaɪt]	.
and	**paused**	**at**	**length**	**and**	**wiped**	**their**	**sooty**	**brows**	**and**	**breathed**	**in**	**the**	**frost**	**as**	**if**	**it**	**were**	**perfumed**	**sunlight**	**.**
和	暂停	在	长度	和	擦拭	他们的	煤烟	眉毛	和	呼吸	在	这	霜	作为	如果	它	是	香	阳光	.

他们停顿了片刻，擦了擦沾满煤灰的额头，深深吸入霜冻，仿佛那是芬芳的阳光。

[naʊ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ə'kaʊntid]	[fɔːr; fər]	;
Now	**were**	**all**	**accounted**	**for**	**;**
现在	是	全部	已记录	为了	;

现在所有人都已清点完毕；

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[naɪt]	[mʌst; məst]	[teɪk]	[mʌtʃ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['faɪər]	[hæd; həd]	[sperd]	[ən'les]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[wɪn]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	['kʌvər]	.
but	**the**	**bitter**	**night**	**must**	**take**	**much**	**that**	**the**	**fire**	**had**	**spared**	**unless**	**they**	**could**	**win**	**to**	**some**	**cover**	**.**
但	这	苦的	夜晚	必须	拿	很多	那	这	火	有	幸存	除非	他们	可以	赢	到	一些	覆盖	.

但除非他们能找到掩体，否则严寒的夜晚一定会夺走大火所幸免的大部分生命。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,
They stood there ,
他们 站立 那里 ,

他们站在那里，

['ʌndər] [ə; eɪ][fæt] [drɪft] [paɪld] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
under a fat drift piled against a tree on the lawn — to the shelter of which
在下面 一个 胖的 漂移 堆积 反对 一个 树 在 这 草地 — 到 这 庇护所 的 哪个
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['biːtn] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] — [ðeɪ] [stʊd] ,
men and women had forced and beaten a passage — they stood ,
男人 和 女性 有 强制 和 被打败 一个 通道 — 他们 站立 ,

他们站在草坪上一棵树旁堆积如山的肥雪下——那是男男女女强行闯出的一条通道——

[ə; eɪ] [pʊr] , ['hoʊmləs] [gruːp] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wuːndɪd] [leɪd] [ɑːn] [koʊts] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
a poor , homeless group , with their wounded laid on coats amongst them ,
一个 贫穷的 , 无家可归者 团体 , 和 他们的 受伤 铺设 在 外套 在 他们 ,

一群贫穷、无家可归的人，他们的伤员躺在他们中间，身上盖着外套。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['enəmi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə][kən'troʊl] .
and watched the processes of a new enemy they were powerless to control .
和 观看 这 流程 的 一个 新的 敌人 他们 是 无力 到 控制 .

他们眼睁睁地看着自己无力控制的新敌人的行动。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv] [fleɪm] [lept] [frʌm; frəm] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] ['wɪndoʊ] , [krɔːst] [baɪ]
And , as the fury of flame leapt from window to window , crossed by
和 , 作为 这 愤怒 的 火焰 跳跃 从 窗户 到 窗户 , 交叉 经过
['luːmɪnəs] ['ʃæˌdoʊz] ,
luminous shadows ,
发光的 阴影 ,

火焰的狂怒在窗户间跳跃，闪烁的影子交错其间，

[æz; əz] [ðoʊ] [fiːndz] [wɜːr; wər] ['rænˌsækɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ['treʒərz]
as though fiends were ransacking the building for the little household treasures
作为 尽管 恶魔 是 洗劫 这 建筑 为了 这 小的 家庭 宝藏
[ðæt] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə] ['sentɪmənt] ,
that are dear to sentiment ,
那 是 亲爱的 到 情绪 ,

仿佛恶魔正在洗劫这座建筑，寻找那些承载着情感的珍贵家居小物件。

[kraɪz] [ænd; ənd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv] ['pɪti] [roʊz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] ,
cries and exclamations of pity rose involuntarily from the lips of all ,
哭泣 和 感叹词 的 遗憾 玫瑰 不由自主 从 这 嘴唇 的 全部 ,

所有人的嘴里都不由自主地发出了怜悯的哭喊声和惊呼声。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wept] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][men] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]
and some of the women wept and called upon the men for the love
和 一些 的 这 女性 哭泣 和 称为 之上 这 男人 为了 这 爱
[ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] ['reskjuː] — [wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ;
of God to return and rescue — what they did not know ;
的 上帝 到 返回 和 救援 — 什么 他们 做过 不是 知道 ;

有些妇女哭着呼求男人们看在上帝的份上回来拯救她们——她们自己却不知道的事情；

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
but in truth it was the children of their imagination .
但 在 真相 它 曾是 这 孩子们 的 他们的 想像力 .

但实际上，那是他们想象中的孩子。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['riːəl] ['kwestʃənɪŋ] ['terər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
But suddenly a more real questioning terror was passing amongst them .
但 突然 一个 更多的 真实的 提问 恐怖 曾是 通过 在 他们 .

但突然间，一种更加真实的质疑和恐惧在他们中间蔓延开来。

[ðə; ði][gɜːrl] — ['dɑːrdə] — [wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
The girl — Darda — where was she ?
这 女孩 — 达尔达 — 在哪里 曾是 她 ?

女孩——达尔达——她在哪里?

“ [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ” ['mɝːmɝd] [tuːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
“ In the stable , ” murmured Tuke from the ground .
“ 在 这 稳定的 , ” 低声说道 图克 从 这 地面 .

“在马厩里,”图克从地上低声说道。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn] ['bɛtiːz] ['ʃoʊldər] .
His head was pillowed upon Betty's shoulder .
他的 头 曾是 枕头 之上 贝蒂的 肩膀 .

他的头枕在贝蒂的肩膀上。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [strɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər][skɜːrt][tuː; tə] [ræp] [ˌaɪ 'tiː]
But for very shame the girl would have stripped off her skirt to wrap it
但 为了 非常 耻辱 这 女孩 会 有 脱衣舞 离开 她 裙子 到 裹 它
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['froʊz(ə)n] [fiːt] .
about his frozen feet .
关于 他的 冷冻 脚 .

但羞愧之下，女孩脱下裙子，裹在他冻僵的双脚上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['peti] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] , [ðiːz] [tuː] .
They were risen above the petty conventions of behaviour , these two .
他们 是 升起 多于 这 小气 惯例 的 行为 , 这些 二 .

他们二人超脱于琐碎的行为规范之外。

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] , [ʌv; əv] [deθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪld] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In the shadow of pain , of death , they had failed of touch with the
在 这 阴影 的 疼痛 , 的 死亡 , 他们 有 失败的 的 触碰 和 这
[pər'tɪkjələr] [prə'praiətiz] ,
particular proprieties ,
特别的 礼仪 ,

在痛苦和死亡的阴影下，他们已经失去了对特定礼仪的感知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðər] [laɪk] [swɔːrn] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and they clung together like sworn lovers and defied the world .
和 他们 紧紧抓住 一起 喜欢 宣誓 恋人 和 违抗 这 世界 .

他们像一对结下誓言的恋人一样紧紧相拥，无视世俗的眼光。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ,
And , at least for the moment , their attachment was respected of all ,
和 , 在 至少 为了 这 片刻 , 他们的 依恋 曾是 受人尊敬 的 全部 ,

至少目前来看，他们的感情得到了所有人的尊重。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['pɔːltri] ['neɪtʃɝz] [faɪnd] [laɪf] [ɪn] [ɪts] ['trædʒədi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌnə'dæptɪv] [tuː; tə][ðer; ðər]
for the most paltry natures find life in its tragedies a little unadaptive to their
为了 这 最多 微不足道 自然 寻找 生活 在 它是 悲剧 一个 小的 不适应 到 他们的
[ruːlz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kən'dʌkt] .
rules of social conduct .
规则 的 社会的 执行 .

即使是最卑微的人也会发现，生活中的悲剧与他们的社会行为准则格格不入。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['denis] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['ægəni] .
Now , at the word of horror , Dennis started forward with a cry of agony .
现在 , 在 这 单词 的 恐怖 , 丹尼斯 开始 向前 和 一个 哭 的 痛苦 .

听到这恐怖的话语，丹尼斯痛苦地嚎叫着向前冲去。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] — [hɪz; ɪz] [pʊr] ['maɪndləs] [tʃɑːrdʒ] !
His sister — his poor mindless charge !
他的 姐姐 — 他的 贫穷的 无意识 收费 !

他的妹妹——他可怜的、没头脑的监护对象！

[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[soʊ]	[læpt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	['selfɪʃ]	['mɪzəri]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[fər'get]	[hɜːr; hər]	!
That	**he**	**should**	**have**	**been**	**so**	**lapped**	**in**	**his**	**own**	**selfish**	**misery**	**as**	**to**	**forget**	**her**	**!**
那	他	应该	有	到过	所以	圈速	在	他的	自己的	自私	苦难	作为	到	忘记	她	!

他竟然沉溺于自私的痛苦之中，以至于忘记了她！

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	,	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[stʌnd]	[maɪnd]	,	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə'mʌŋst]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	.
He	**had**	**thought**	**,**	**in**	**his**	**stunned**	**mind**	**,**	**that**	**she**	**had**	**been**	**amongst**	**the**	**women**	**.**
他	有	想法	,	在	他的	目瞪口呆	头脑	,	那	她	有	到过	在	这	女性	.

他当时震惊不已，以为她就在那些女人中间。

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	,	[wen]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[hɪm'self]	['witnist]	[hɜːr; hər]	[rɪ'muːv(ə)l]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steiblz]	?
How	**could**	**she**	**be**	**,**	**when**	**he**	**had**	**himself**	**witnessed**	**her**	**removal**	**to**	**the**	**stables**	**?**
如何	可以	她	是	,	什么时候	他	有	他自己	目击者	她	移动	到	这	马厩	?

他亲眼目睹了她被带往马厩，她怎么可能如此呢？

[hiː; hi]	['strʌgld]	[ɔːf]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[snoʊ]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['taɪərləs]	['wɪljəm]	.
He	**struggled**	**off**	**across**	**the**	**snow**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**tireless**	**William**	**.**
他	挣扎	离开	穿过	这	雪	,	随后	经过	这	不知疲倦	威廉	.

他艰难地穿过雪地，不知疲倦的威廉紧随其后。

['ændʒələ]	,	[pleɪst]	[ænd; ənd]	[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]	[bɪ'twiːn]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[ænd; ənd]	-	,	[ʃriːkt]	['feɪntli]	['æftər]	[hɪm; ɪm]	.
Angela	**,**	**placed**	**and**	**supported**	**between**	**her**	**brother**	**and**	**Dunlone**	**,**	**shrieked**	**faintly**	**after**	**him**	**.**
安吉拉	,	放置	和	有	之间	她	兄弟	和	-	,	尖叫	淡淡的	后	他	.

安吉拉被放在哥哥和邓隆之间，有人扶着她，她向他发出微弱的尖叫声。

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[held]	[ɪn]	['dʊrəns]	—	['sʌmwer]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ʌv; əv]	['seɪfti]	.
The	**girl**	**must**	**be**	**held**	**in**	**durance**	**—**	**somewhere**	**,**	**in**	**a**	**place**	**of**	**safety**	**.**
这	女孩	必须	是	握住	在	杜兰斯	—	某处	,	在	一个	地方	的	安全	.

这名女孩必须被暂时安置在某个安全的地方。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[daɪ]	[wɜːr; wər]	[ʃiː; ʃi]	[brɔːt]	[ə'gen]	['ɪntuː]	[hɜːr; hər]	['neɪbərhʊd]	!
She	**should**	**die**	**were**	**she**	**brought**	**again**	**into**	**her**	**neighbourhood**	**!**
她	应该	死	是	她	带来	再次	进入	她	邻里	!

如果她再被带回她居住的社区，她就该死！

['blaɪθˌwʊd]	[suːðd]	[hɜːr; hər]	[dɪ'stres]	.
Blythewood	**soothed**	**her**	**distress**	**.**
布莱斯伍德	舒缓	她	痛苦	.

布莱斯伍德抚慰了她的痛苦。

[ʃiː; ʃi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[wel]	[prə'tektɪd]	,	[hiː; hi]	[swɔːr]	.
She	**should**	**be**	**well**	**protected**	**,**	**he**	**swore**	**.**
她	应该	是	出色地	受保护	,	他	发誓	.

他发誓说，她应该受到很好的保护。

[ðə; ði]	[lɔːrd]	,	['kʌmɪŋ]	['sʌmwʌt]	[tuː; tə]	[hɪm'self]	,
The	**lord**	**,**	**coming**	**somewhat**	**to**	**himself**	**,**
这	主	,	未来	有些	到	他自己	,

主渐渐恢复了神智，

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'skeɪpt] ['ʌndər] [wət'evər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'boʊd]
and perhaps relieved to be escaped under whatever conditions from that abode
和 也许 松了口气 到 是 逃脱 在下面 任何 状况 从 那 住所
[ʌv; əv] ['brɪgəndz] ,
of brigands ,
的 强盗 ,

或许，无论在何种情况下，能够逃离那个强盗窝点，他都会感到如释重负。

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['leɪdi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪti] ['wɪmpərɪŋ] ,
cursed the lady under his breath for a little pretty whimpering ,
被诅咒的 这 女士 在下面 他的 气息 为了 一个 小的 漂亮的 呜咽 ,

他低声咒骂着那位女士，就因为她发出了一声甜美的呜咽。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [muːvd] [tuː; tə][slaɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .
— and was half moved to slide his arm about her waist .
— 和 曾是 一半 已搬 到 滑动 他的 手臂 关于 她 腰部 .

——他几乎情不自禁地想要将手臂环在她的腰间。

[hiː; hi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ðæt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
He withheld that condescension , however , for the present .
他 隐瞒 那 居高临下 , 然而 , 为了 这 展示 .

然而，他目前还没有表现出这种居高临下的态度。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['steiblz] — [tuː; tə] [fɔːrs] , ['æftər][sʌm; səm] ['strenjuəs]
The two men were seen to reach the stables — to force , after some strenuous
这 二 男人 是 已见 到 抵达 这 马厩 — 到 力量 , 后 一些 费力的
['efərt] ,
effort ,
努力 ,

有人看到这两个人到达马厩——经过一番艰苦的努力，他们强行……

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] .
the door of the coach - house .
这 门 的 这 教练 - 房子 .

马车房的门。

[frʌm; frəm][ðə; ði][gæp] [meɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['terəfaɪd] [dɪr] [broʊk] [fɔːrθ] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɪn][ɔːl]
From the gap made by them the terrified deer broke forth and scattered in all
从 这 差距 制成 经过 他们 这 恐惧 鹿 打破 前进 和 疏散 在 全部
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

受惊的鹿群从它们造成的缺口中冲了出来，四散奔逃。

[sʌm; səm] [spræŋ] ['ɪntuː] [drɪfts] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːst] ; [sʌm; səm] ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'freɪd]
Some sprang into drifts and were lost ; some huddled against the wall , afraid
一些 弹簧 进入 漂移 和 是 丢失的 ; 一些 蜷缩着 反对 这 墙 , 害怕的
[tuː; tə] ['ventʃər] ['fɜːrðər] ;
to venture further ;
到 风险投资 更远 ;

有些雪人跳进雪堆里迷路了；有些雪人蜷缩在墙边，不敢再往前走；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [keɪm] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊt] - [træks] , [ænd; ənd][ræn] [ʌp] ,
one or two came stumbling and leaping in the foot - tracks , and ran up ,
一 或者 二 来了 踉跄 和 跳跃 在 这 脚 - 轨道 , 和 跑 向上 ,

一两个人跌跌撞撞地沿着脚印跳了过来，然后跑了上来。

[bliːtɪŋ]	['veri]	['hjuːmənli]	[fɔːr; fər]	[prə'tekʃn]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	[suː'pɪriər]	['ænɪmlz]	[huː]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[faɪnd]
bleating	**very**	**humanly**	**for**	**protection**	**to**	**those**	**superior**	**animals**	**who**	**could**	**not**	**find**
咩咩叫	非常	人道地	为了	保护	到	那些	优越的	动物	WHO	可以	不是	寻找

[ˌaɪ 'tiː]	[fɔːr; fər]	[ðəm'selvz]	.
it	**for**	**themselves**	**.**
它	为了	他们自己	.

它们发出非常人性化的叫声，向那些无法自保的高等动物寻求保护。

[ænd; ənd]	[naʊ]	[in'sjuːd]	[ə; eɪ]	['pɪriəd]	[ʌv; əv]	[ɪn'tens]	[æŋ'zaɪəti]	[ænd; ənd]	[ɪ'moʊʃ(ə)n]	;
And	**now**	**ensued**	**a**	**period**	**of**	**intense**	**anxiety**	**and**	**emotion**	**;**
和	现在	随后	一个	时期	的	激烈的	焦虑	和	情感	;

随后，他经历了一段极度焦虑和情绪波动的时期；

[fɔːr; fər]	['mɪnɪts]	[pæst]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rɛsˌkjuːɝz]	[dɪd]	[nɑːt]	[ˌriːə'pɪr]
for	**minutes**	**passed**	**and**	**the**	**rescuers**	**did**	**not**	**reappear**
为了	分钟	通过了	和	这	救援人员	做过	不是	再现

.
.
.

几分钟过去了，救援人员仍未出现。

[ænd; ənd]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kredəb(ə)l]	[spiːd]	,	['rʌʃɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[blʌd]	-	['wɑːntən]	[dɔːg]	[ə'mʌŋst]	[ə; eɪ]
And	**,**	**with**	**incredible**	**speed**	**,**	**rushing**	**like**	**a**	**blood**	**-**	**wanton**	**dog**	**amongst**	**a**
和	,	和	极好的	速度	,	匆忙	喜欢	一个	血	-	放肆	狗	在	一个

[flɑːk]	[ʌv; əv]	[ʃiːp]	,
flock	**of**	**sheep**	**,**
群	的	羊	,

而且，它以惊人的速度，像一条嗜血的恶犬冲进羊群中一样，

[ðə; ði]	['faɪər]	[siːzd]	[ruːm]	['æftər]	[ruːm]	[ænd; ənd]	['wɜːrid]	[ˌaɪ 'tiː] ,
the	**fire**	**seized**	**room**	**after**	**room**	**and**	**worried**	**it** **,**
这	火	查获	房间	后	房间	和	担心	它 ,

大火迅速蔓延，吞噬了一间又一间房间，令人担忧。

[ænd; ənd]	['reɪst]	[ɑːn]	['rɔːrɪŋ]	[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['bɪldɪŋ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vɑːlvd] .
and	**raced**	**on**	**roaring**	**until**	**the**	**whole**	**building**	**was**	**involved** **.**
和	比赛	在	咆哮	直到	这	所有的	建筑	曾是	涉及 .

然后一路狂奔咆哮，直到整栋大楼都卷入其中。

[ænd; ənd]	[jʌŋ]	[ʃuːts]	[ʌv; əv]	[fleɪm]	['spraʊtɪd]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ænd; ənd]	[gruː]	[ænd; ənd]
And	**young**	**shoots**	**of**	**flame**	**sprouted**	**from**	**the**	**roof**	**and**	**grew**	**and**
和	年轻的	芽	的	火焰	发芽	从	这	屋顶	和	生长	和

['flʌriʃt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	[laɪk]	['bɜːrnɪŋ]	['æləuz] ,
flourished	**in**	**a**	**moment**	**like**	**burning**	**aloes** **,**
繁荣	在	一个	片刻	喜欢	燃烧	芦荟 ,

屋顶上冒出嫩芽般的火焰，瞬间生长繁茂，如同燃烧的芦荟一般。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[hiːt]	[wækst]	[ɪn'tens] .
and	**the**	**heat**	**waxed**	**intense** **.**
和	这	热	打蜡	激烈的 .

气温骤然升高。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	,	[ɪn'diːd]	,	[noʊ]	[liːst]	[hoʊp]	[ʌv; əv]	['tʃekɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]
From	**the**	**first**	**,**	**indeed**	**,**	**no**	**least**	**hope**	**of**	**checking**	**the**	**conflagration**	**had**
从	这	第一的	,	的确	,	不	至少	希望	的	检查	这	大火	有

[sə'dʒestɪd]	[ɪt'self]	.
suggested	**itself**	**.**
建议	本身	.

事实上，从一开始就没有任何阻止火势蔓延的希望。

[ðə; ði][oʊld][draɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ɪts] [sə'lɪdəti] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ]
The old dry interior of the building caught as if all its solidity were so much
这 老的 干燥 内部的 的 这 建筑 捕捉 作为 如果全部它是 固体 是 所以 很多
[ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [læθ] [ænd; ənd]['kænvəs] ;
illusion of lath and canvas ;
错觉 的 板条 和 帆布 ;

这座老旧建筑内部干燥阴冷，仿佛它所有的坚固都只是木条和帆布的幻象；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [sə'plaɪ] [wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .
and the water - supply was frozen to a minimum .
和 这 水 - 供应 曾是 冷冻 到 一个 最低限度 .

供水系统几乎完全冻结。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [meɪd] [wʌn] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .
Quite suddenly the little group made one mouth of a low moan of horror .
相当 突然 这 小的 团体 制成 一 嘴 的 一个 低的 呻吟 的 恐怖 .

突然间，这群人发出了一声低沉的、充满恐惧的呻吟。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] — [ðæt] [ʌv; əv]
Upon the north parapet of the roof a figure had come out — that of
之上 这 北 栏杆 的 这 屋顶 一个 数字 有 来 出去 — 那 的
[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl] .
the missing girl .
这 丢失的 女孩 .

屋顶北侧的女儿墙上出现了一个人影——正是失踪女孩的身影。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [stæk] , ['wɪðər] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] ,
She stood beside a chimney - stack , whither the flames had not yet reached ,
她 站立 旁 一个 烟囱 - 堆 , 往哪里去 这 火焰 有 不是 然而 达到 ,

她站在一根烟囱旁，火焰尚未蔓延到那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [gler] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
and in the shaking glare she was as visible to all as though it were
和 在 这 摇晃 强光 她 曾是 作为 可见的 到 全部 作为 尽管 它 是
['sʌnlaɪt] .
sunlight .
阳光 .

在晃动的强光下，她就像阳光一样清晰可见。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
She carried , it seemed , a bag of some sort in her hand ,
她 携带 , 它 似乎 , 一个 包 的 一些 种类 在 她 手 ,

她手里似乎拿着一个包。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fɪr] ; [bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
and she made no gesture of fear ; but , in an instant ,
和 她 制成 不 手势 的 害怕 ; 但 , 在 一个 立即的 ,

她没有表现出丝毫恐惧；但就在那一刻，

[æz; əz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]['faɪər] [roʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['skætərɪŋ] [spreɪz] [ʌv; əv][spɑːrks] ,
as a fountain of fire rose behind her , scattering sprays of sparks ,
作为 一个 喷泉 的 火 玫瑰 在后面 她 , 散射 喷雾 的 火花 ,

她身后升起一道火焰喷泉，飞溅的火星四溅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]
she was dancing and kissing her hand to her own shadow on the
她 曾是 跳舞 和 接吻 她 手 到 她 自己的 阴影 在 这
['tʃɪmni] - [stæk] .
chimney - stack .
烟囱 - 堆 .

她对着烟囱上的自己影子跳舞，并亲吻自己的手。

[ðen]	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[wɜːr; wər]	[kʌm]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈsteɪb(ə)l]	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[ˈstændɪŋ]	[bɪˈniːθ]	,
Then	**they**	**saw**	**that**	**the**	**two**	**men**	**were**	**come**	**out**	**of**	**the**	**stable**	**and**	**were**	**standing**	**beneath**	**,**
然后	他们	锯	那	这	二	男人	是	来	出去	的	这	稳定的	和	是	常设	下面	,

然后他们看到那两个人从马厩里出来，站在下面。

[ˈkɔːlɪŋ]	[ˈfræntɪkli]	[ʌp]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[mæd]	[ˈkriːtʃər]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[daʊn]	[əˈpɑːn]	[ðem; ðəm]	,
calling	**frantically**	**up**	**to**	**the**	**mad**	**creature**	**;**	**and**	**she**	**bent**	**and**	**looked**	**down**	**upon**	**them**	**,**
呼叫	疯狂地	向上	到	这	疯狂的	生物	;	和	她	弯曲	和	看起来	向下	之上	他们	,

她疯狂地向那个疯子呼喊；她弯下腰，俯视着他们。

[waɪl]	[ˈsɒbz]	[ænd; ənd]	[kraɪz]	[broʊk]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈwɑtʃɪŋ]	[ˈwɪmɪn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[men]	[briːðd]	[hɑːrd]	.
while	**sobs**	**and**	**cries**	**broke**	**from**	**the**	**watching**	**women**	**and**	**the**	**men**	**breathed**	**hard**	**.**
尽管	啜泣	和	哭泣	打破	从	这	观看	女性	和	这	男人	呼吸	难的	.

围观的妇女们发出阵阵啜泣和哭泣，男人们则气喘吁吁。

[hɜːr; hər]	[ˈbrʌðər]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ˈevɪdənt]	,	[wʌz; wəz]	[bɪˈsiːtʃɪŋ]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[θroʊ]	[hɜːrˈself]	,	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	[wʌn]	[tʃæns]	,
Her	**brother**	**,**	**it**	**was**	**evident**	**,**	**was**	**beseeching**	**her**	**to**	**throw**	**herself**	**,**	**as**	**her**	**one**	**chance**	**,**
她	兄弟	,	它	曾是	明显	,	曾是	恳求	她	到	扔	她自己	,	作为	她	一	机会	,

很明显，她的哥哥恳求她跳下去，因为这是她唯一的机会。

[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[drɪft]	[ðæt]	[leɪ]	[bɪˈniːθ]	;
into	**a**	**thick**	**drift**	**that**	**lay**	**beneath**	**;**
进入	一个	厚的	漂移	那	躺	下面	;

进入下方厚厚的积雪层；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	[tuː; tə]	[nɑːd]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[pɔɪnt]	[ɪɡˈzʌltəntli]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[bæɡ]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
and	**she**	**could**	**be**	**seen**	**to**	**nod**	**to**	**him**	**and**	**to**	**point**	**exultantly**	**to**	**the**	**bag**	**on**	**her**	**arm**	**.**
和	她	可以	是	已见	到	点头	到	他	和	到	观点	欣喜若狂	到	这	包	在	她	手臂	.

可以看到她向他点头，并兴奋地指着自己手臂上的包。

[bʌt; bət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ækt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[slɪpt]	[frʌm; frəm]	[hɜːr; hər]	[ɡræsp]	[ænd; ənd]	[fel]	,
But	**in**	**the**	**act**	**it**	**slipped**	**from**	**her**	**grasp**	**and**	**fell**	**,**
但	在	这	行为	它	滑倒了	从	她	抓牢	和	跌倒	,

但就在这时，它从她手中滑落，掉了下来。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[wʌns]	[ʃiː; ʃi]	[fled]	[ˈæftər]	[ˌaɪ ˈtiː]	,	[ˈplʌndʒɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ˈpærəpɪtˌˈpærəpet]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[ˈswɪmər]	.
and	**at**	**once**	**she**	**fled**	**after**	**it**	**,**	**plunging**	**from**	**the**	**parapet**	**like**	**a**	**swimmer**	**.**
和	在	一次	她	逃亡	后	它	,	骤降	从	这	栏杆	喜欢	一个	游泳运动员	.

她立刻追了上去，像游泳运动员一样从城垛上纵身跃下。

[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[snoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[went]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɜːr; wər]	[foʊm]	,
Into	**the**	**snow**	**she**	**went**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**foam**	**,**
进入	这	雪	她	去	,	作为	如果	它	是	泡沫	,

她走进了雪中，仿佛雪是泡沫一般。

[ænd; ənd] [fleɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [krʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɪft] [spæn] [ʌp] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [flʌŋ]
and flakes of the frozen crust of the drift span up and were flung
和 薄片 的 这 冷冻 地壳 的 这 漂移 跨度 向上 和 是 扔
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .

冰碛层上冻土的碎片飞溅起来，撞向墙壁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pent] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teitəs] [faʊnd] [ɪts] [ʃrɪl] [vent] [wʌns] [mɔːr] ,
And the pent burden of the spectators found its shrill vent once more ,
和 这 五角星 负担 的 这 观众 成立 它是 尖锐 发泄 一次 更多的 ，

观众们压抑已久的怒火再次爆发，发出刺耳的呐喊。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [tuː; tə] [saɪz] [ʌv; əv] ['pɪti] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [siːn] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs]
and was lowered to sighs of pity as the two were seen coming across
和 曾是 降低 到 叹息 的 遗憾 作为 这 二 是 已见 未来 穿过
[ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪmp] [ʃeɪp] [luːpt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the snow with a limp shape looped between them .
这 雪 和 一个 跛行 形状 循环 之间 他们 .

当人们看到两人穿过雪地，中间夹着一个软绵绵的身影时，不禁发出一阵怜悯的叹息。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daɪvd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][kəu'saitəs] .
She had dived , and over the brink of Cocytus .
她 有 潜水 ， 和 超过 这 边缘 的 科库图斯 .

她纵身跃入水中，越过了科库托斯河的边缘。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər][hɜːr; hər] ['kɪnzfoʊk] .
She had gone to the shades that were ever her kinsfolk .
她 有 已消失 到 这 色调 那 是 曾经 她 亲属 .

她已前往亡灵之地，那里永远是她的亲人。

[wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [her]
When they looked at her they saw a smile on her mouth ; but her hair
什么时候 他们 看起来 在 她 他们 锯 一个 微笑 在 她 嘴 ； 但 她 头发
[hʌŋ] [slæk] ,
hung slack ,
悬挂 松弛 ，

他们看着她，看到她嘴角带着微笑；但她的头发却松松垮垮地垂着。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
as if the flame of her soul was withdrawn from it .
作为 如果 这 火焰 的 她 灵魂 曾是 撤回 从 它 .

仿佛她灵魂的火焰从其中消逝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːz(ə)nəb(ə)l][æt; ət][læst] ;
She was reasonable at last ;
她 曾是 合理的 在 最后的 ；

她终于讲道理了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][soʊ][dʒʌst] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['niːdɪd] — [tuː; tə][snæp][hɜːr; hər] ['slendər]
and to make her so just this had been needed — to snap her slender
和 到 制作 她 所以 只是 这 有 到过 需要 — 到 折断 她 苗条
[nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] - [stɔːk] .
neck like a lily - stalk .
脖子 喜欢 一个 百合 - 茎 .

而要让她变成这样，就必须这样做——像折断百合花茎一样折断她纤细的脖子。

[wen] , [baɪ] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][wʌz; wəz][daɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪndərəs] [gloʊ] ,
When , by midnight , the great fire was died down to a cinderous glow ,
什么时候 ， 经过 午夜 ， 这 伟大的 火 曾是 死亡 向下 到 一个 灰烬 辉光 ，

到了午夜，大火渐渐熄灭，只剩下微弱的余烬。

['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ə'mʌŋst] [wɔːlz] [ʌv; əv][slæg] ,

gasping and winking amongst walls of slag ,

喘息 和 眨眼 在 墙壁 的 矿渣 ，

在熔渣墙间喘息和眨眼，

[ðə; ði][sæd] ['ɒnlʊkəz] [wɜːr; wər] [muːvd] [pə'θetɪkli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [vɔːlt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

the sad onlookers were moved pathetically to see the purple vault above them

这 伤心 旁观者 是 已搬 可悲地 到 看 这 紫色的 金库 多于 他们

[ɔːl] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ;

all embroidered with stars ;

全部 绣花 和 明星 ；

悲伤的旁观者们看到头顶紫色的穹顶上绣满了星星，不禁感到无比惋惜；

[ðə; ði] ['klɪrstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [waɪt] ['peɪvmənt] ['goʊstli] [ɪn]

the clerestory of the trees hung with them ; the white pavement ghostly in

这 高侧窗 的 这 树木 悬挂 和 他们 ； 这 白色的 路面 幽灵般的 在

[ðer; ðər] ['reɪdiəns] .

their radiance .

他们的 辐射 .

树木的采光窗上挂满了它们；白色的路面在它们的光芒映照下显得格外幽暗。

[ðə; ði] ['kændlz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [kə'θiːdrəl] , [huːz] ['teɪpərɪŋ] [wɔːlz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [koʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The candles of the vast cathedral , whose tapering walls are the cone of the

这 蜡烛 的 这 广阔的 大教堂 ， 谁 逐渐变细 墙壁 是 这 锥体 的 这

['ɜːθs] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,

earth's own shadow ,

地球的 自己的 阴影 ，

宏伟教堂的烛光，其逐渐收窄的墙壁，正是地球自身阴影的圆锥体。

[wɜːr; wər] [lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['ænθəmz] [ʌv; əv] [piːs] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['driːmiŋ] [saɪz] [ʌv; əv]

were lit , and the voiceless anthems of peace rose in the dreaming sighs of

是 点燃 ， 和 这 无声 国歌 的 和平 玫瑰 在 这 做梦 叹息 的

[hæf] [ðə; ði] [wɜːrld] .

half the world .

一半 这 世界 .

灯光亮起，无声的和平颂歌在半个世界的梦呓中升起。

[ðə; ði] [fleɪmz] , [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ]

The flames , checked by the stone passage , and rising straight and clear in a

这 火焰 ， 已检查 经过 这 石头 通道 ， 和 上升 直的 和 清除 在 一个

['wɪndləs] [naɪt] ,

windless night ,

无风 夜晚 ，

火焰被石砌通道阻挡，在无风的夜晚笔直而明亮地升腾而起。

[hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] ['steiblz] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [ðeɪ] [ɔːl] [bent] [ðer; ðər] ['futsteps]

had spared the stables ; and thither at the last they all bent their footsteps

有 幸存 这 马厩 ； 和 那里 在 这 最后的 他们 全部 弯曲 他们的 脚步声

,

,

，

他们没有破坏马厩；最后，他们都朝着那里走去。

['berɪŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

bearing the dead and the wounded with them .

轴承 这 死的 和 这 受伤 和 他们 .

他们带着死者和伤者。

[maɪ][lɔːrd] , [maɪ]['leɪdi] ;

My lord , my lady ;

我的 主 ， 我的 女士 ；

我的大人，我的夫人；

[tɑːm][ænd; ənd] [dɪk] [ænd; ənd][mɑːl] — [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][feɪn][tuː; tə][kæmp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [mʌk]
Tom and Dick and Moll — there they were fain to camp amongst the muck
汤姆 和 迪克 和 莫尔 — 那里 他们 是 欣然 到 营 在 这 泥浆
[ænd; ənd] ['lɪtər] [left] [baɪ][ðə; ði] ['fæloʊ] - [dɪr] ;
and litter left by the fallow - deer ;
和 垃圾 左边 经过 这 休耕 - 鹿 ;

汤姆、迪克和莫尔——他们很想在梅花鹿留下的泥泞和垃圾堆里扎营；

[ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst] [pɪntʃt] [ðem; ðəm] ['sædli] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] ['iːv(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
and the frost pinched them sadly , and hunger even , and for the
和 这 霜 捏 他们 令人遗憾的是 , 和 饥饿 甚至 , 和 为了 这
[sɪk] [θɜːrst] ;
sick thirst ;
生病的 口渴 ;

严寒、饥饿和口渴让他们痛苦不堪；

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [rɪ'lʌktənt] [deɪ] [soʊ] ['dɔːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
and never did reluctant day so dawdle in the East .
和 绝不 做过 不情愿的 天 所以 混日子 在 这 东方 .

东方从未有过如此不情愿的日子如此徘徊。

['tʃæptər] ['lɪv] .
CHAPTER LIV .
章 生活 .

第四章

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dednɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] , [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [pɚˈsɛptɪvz] , [tuː; tə]['stuːpər] ;
From a deadening of all his faculties , of all his perceptives , to stupor ;
从 一个 麻木 的 全部 他的 学院 , 的 全部 他的 感知者 , 到 昏迷 ;

从所有能力、所有感知力丧失，到昏迷不醒；

[frʌm; frəm]['stuːpər][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
from stupor to a delirium of weariness ,
从 昏迷 到 一个 谵妄 的 疲劳 ,

从昏昏沉沉到极度疲惫的谵妄，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['bɜːrd(ə)n] ;
in which so little as a ring on his finger was a conscious burden ;
在 哪个 所以 小的 作为 一个 戒指 在 他的 手指 曾是 一个 有意识的 负担 ;

哪怕是手指上的一枚戒指，对他来说都是一种负担；

[frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [tuː; tə]['fiːvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌriːkruː'desns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli]
from weariness to fever and a recrudescence of those mental and bodily
从 疲劳 到 发烧 和 一个 复发 的 那些 精神的 和 身体上的
[peɪnz] [hiː; hi] [stroʊv] [soʊ] ['frenzɪdli] [tuː; tə] [fər'get] ;
pains he strove so frenziedly to forget ;
疼痛 他 努力 所以 疯狂地 到 忘记 ;

从疲惫到发烧，以及他拼命想要忘记的那些精神和身体上的痛苦再次复发；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [steɪt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [ænd; ənd] [tuːk] ,
from this state at last to the yielding stage of exhaustion , and Tuke ,
从 这 状态 在 最后的 到 这 屈服 阶段 的 疲惫 , 和 图克 ,

从这种状态最终到精疲力竭的屈服阶段，以及图克，

[ðə; ði][mæn][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [hɜːrt][æz; əz] [ˌoʊvər'rɔːt] ,
the man not so much hurt as overwrought ,
这 男人 不是 所以 很多 伤害 作为 雕饰 ,

这个人与其说是受伤，不如说是过度激动。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] [ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
fell into a profound slumber and got his restoration of it .
跌倒 进入 一个 深刻的 睡眠 和 得到 他的 恢复 的 它 .

他陷入了沉睡，并恢复了健康。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [keɪm] ,
For long , before this came ,
为了 长的 ， 前 这 来了 ，

很久以前，在此之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊz] ['dɑːrknəs] — [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] ['kæbɪnd]
he was aware only of a close darkness — a darkness that seemed a cabined
他 曾是 意识到的 仅有的 的 一个 关闭 黑暗 — 一个 黑暗 那 似乎 一个 小屋
['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
horror of himself ,
恐怖 的 他自己 ，

他只感觉到一片幽暗——那黑暗仿佛是囚禁在他自己内心深处的恐怖。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] , [ɪn] [su'priːm] ['moʊmənts]
were it not assured and comforted by a presence that , in supreme moments
是 它 不是 保证 和 安慰 经过 一个 在场 那 ， 在 最高 时刻
[ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] ,
of torture ,
的 酷刑 ，

如果不是在极度酷刑的时刻，有某种存在给予他保证和安慰，

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]['pɪtɪf(ə)l] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt]
he grew to know he could depend upon for pitiful help and a silent
他 生长 到 知道 他 可以 依赖 之上 为了 可怜 帮助 和 一个 沉默的
['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
passion of sympathy .
热情 的 同情 .

他逐渐意识到，他可以依靠的是可怜的帮助和默默的同情。

[ðɪs] ['prez(ə)ns] , [swɪft] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi][moʊst] ['niːdɪd]
This presence , swift and invisible , was always at hand when he most needed
这 在场 ， 迅速 和 无形的 ， 曾是 总是 在 手 什么时候 他 最多 需要
[ˌaɪ 'tiː] — ['suːðɪŋ] , ['mɜːrmərɪŋ] ;
it — soothing , murmuring ;
它 — 舒缓 ， 淙淙 ；

这种存在，迅捷而无形，总是在他最需要的时候出现——抚慰着他，轻声细语；

['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ;
taking upon itself the responsibility of questions he could not answer ;
采取 之上 本身 这 责任 的 问题 他 可以 不是 回答 ；

承担起回答他无法回答的问题的责任；

['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['snəufleiks] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['wɒsps] [ðæt] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
brushing away with snowflakes the stinging wasps that settled on his shoulder .
刷牙 离开 和 雪花 这 刺痛 黄蜂 那 定居 在 他的 肩膀 .

他用雪花拂去落在肩膀上的螫刺黄蜂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][prɑːmpt] , [soʊ]['dʒent(ə)l] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] ,
It was so prompt , so gentle , so full of resource ,
它 曾是 所以 迅速的 ， 所以 温和的 ， 所以 满的 的 资源 ，

它如此迅速，如此温柔，如此足智多谋。

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [su'priːm] ['prɑːbləm]
that he came to think that if he could only put to it the supreme problem
那 他 来了 到 思考 那 如果 他 可以 仅有的 放 到 它 这 最高 问题
[ðæt] [vekst] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,
that vexed him beyond endurance ,
那 烦恼 他 超过 耐力 ，

他开始认为，如果他能解决那个让他痛苦不堪的终极问题，

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʊd]	[rɪˈzɑːlv]	[ˌaɪ ˈtiː]	[æt; ət]	[wʌns]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈkwaɪət]	[læf]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[sɪˈkjʊr]	[hɪm; ɪm]	[ˌevərˈlæstɪŋ]	[piːs]	.
it	**would**	**resolve**	**it**	**at**	**once**	**with**	**a**	**quiet**	**laugh**	**,**	**and**	**so**	**secure**	**him**	**everlasting**	**peace**	**.**
它	会	解决	它	在	一次	和	一个	安静的	笑	,	和	所以	安全的	他	永恒	和平	.

他会用一声轻笑立刻化解一切，从而确保他获得永恒的平静。

[bʌt; bət]	,	[wenˈevər]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ʌv; əv]	[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]	,
But	**,**	**whenever**	**he**	**came**	**to**	**the**	**point**	**of**	**explanation**	**,**
但	,	每当	他	来了	到	这	观点	的	解释	,

但是，每当他谈到解释的时候，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ˈprɑːbləm]	[ɪtˈself]	[hæd; həd]	[ɪˈluːdid]	[hɪm; ɪm]	,
he	**found**	**that**	**the**	**problem**	**itself**	**had**	**eluded**	**him**	**,**
他	成立	那	这	问题	本身	有	躲避	他	,

他发现问题本身一直让他摸不着头脑。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[rɪˈmembər]	[wʌt]	[roʊd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[ˈtaɪərd]	[breɪn]	[hæd; həd]	[ɡɔːn]	[əˈstreɪ]	[ɑːn]	.
and	**he**	**could**	**not**	**remember**	**what**	**road**	**it**	**was**	**that**	**his**	**tired**	**brain**	**had**	**gone**	**astray**	**on**	**.**
和	他	可以	不是	记住	什么	路	它	曾是	那	他的	疲劳的	脑	有	已消失	误入歧途	在	.

他记不起自己疲惫的大脑究竟走错了哪条路。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	,	[ˈsiːsɪŋ]	[tuː; tə]	[ˈstrʌɡ(ə)l]	,
At	**length**	**,**	**ceasing**	**to**	**struggle**	**,**
在	长度	,	停止	到	斗争	,

最终，停止了挣扎，

[hiː; hi]	[ˈfloʊtɪd]	[ɪnˈænɪmət]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[taɪd]	[əˈɡenst]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[fɔːt]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hed]	,
he	**floated**	**inanimate**	**on**	**the**	**tide**	**against**	**which**	**he**	**had**	**fought**	**to**	**make**	**head**	**,**
他	漂浮	无生命	在	这	潮	反对	哪个	他	有	战斗	到	制作	头	,

他曾奋力逆流而上，如今却像死鱼一样漂浮在水面上。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[bɔːrn]	[baɪ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[ˈheɪv(ə)n]	[ʌv; əv]	[rest]	.
and	**was**	**borne**	**by**	**it**	**into**	**a**	**haven**	**of**	**rest**	**.**
和	曾是	出生	经过	它	进入	一个	避风港	的	休息	.

并被它带到了安息之所。

[hiː; hi]	[woʊk]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[hɪmˈself]	[ˈlaɪɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ɡraʊnd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[kwɪr]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈtʃɪli]	[ˈtʃeɪmbər]	,
He	**woke**	**to**	**find**	**himself**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**in**	**a**	**queer**	**little**	**chilly**	**chamber**	**,**
他	觉醒	到	寻找	他自己	说谎	在	这	地面	在	一个	酷儿	小的	寒冷	房间	,

他醒来发现自己躺在一间阴冷狭小的房间里，地上躺着。

[ˈɪntuː]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[laɪt]	[ˈfɪltərd]	[θruː]	[ə; eɪ]	[ˈkɑːbwebd]	[ˈwɪndoʊ]	.
into	**which**	**a**	**weak**	**light**	**filtered**	**through**	**a**	**cobwebbed**	**window**	**.**
进入	哪个	一个	虚弱的	光	过滤	通过	一个	蛛网密布	窗户	.

微弱的光线透过布满蛛网的窗户照射进来。

[ˈlʊkɪŋ]	[ʌp]	,	[ɪn]	[sʌm; səm]	[ˈpleʒər]	[ʌv; əv]	[ˈlæŋɡər]	,
Looking	**up**	**,**	**in**	**some**	**pleasure**	**of**	**languor**	**,**
寻找	向上	,	在	一些	乐趣	的	倦怠	,

抬头望去，带着一丝慵懒的愉悦，

[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ˈɪntrəstɪd]	[ɪn]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[stræps]	[ænd; ənd]	[ˈbʌklz]	[ðæt]	[hʌŋ]	[frʌm; frəm]	[ˈwʊd(ə)n]	[ˈbrækəts, ˈbrækɪts]	,
he	**was**	**interested**	**in**	**certain**	**straps**	**and**	**buckles**	**that**	**hung**	**from**	**wooden**	**brackets**	**,**
他	曾是	感兴趣的	在	肯定	肩带	和	扣环	那	悬挂	从	木制的	括号	,

他对悬挂在木支架上的某些带子和扣环很感兴趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːd] ['bɑːnɪt] - [ʃeɪpt] [θɪŋz] [ðæt] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
and a couple of odd bonnet - shaped things that stuck out from the wall .
和 一个 夫妻 的 奇怪的 引擎盖 - 形状 事物 那 卡住 出去 从 这 墙 .

还有几个形状奇特的、像帽子一样的东西从墙上伸出来。

['leɪzɪli] [hiː; hi] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['dɪfrənt] ['juːzɪz] ,
Lazily he amused himself by associating these with twenty different uses ,
懒洋洋 他 觉得好笑 他自己 经过 关联 这些 和 二十 不同的 用途 ,

他懒洋洋地将这些词语与二十种不同的用途联系起来，以此自娱自乐。

[ʌn'tɪl] — ['riːz(ə)n] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]['roʊmæns]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] — [hiː; hi]
until — reason passing from the fields of romance into the high - road — he
直到 — 原因 通过 从 这 字段 的 浪漫 进入 这 高的 - 路 — 他
[keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrnɪs] -
came in a moment to the knowledge that he was lying in his own harness -
来了 在 一个 片刻 到 这 知识 那 他 曾是 说谎 在 他的 自己的 马具 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

直到——理智从浪漫的田野走向了光明的道路——他突然意识到自己正躺在自己的马具室里。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['meməri] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and to memory of all that had brought him there .
和 到 记忆 的 全部 那 有 带来 他 那里 .

并铭记所有将他带到这里的事物。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]
In the shock of revelation he struggled to a sitting posture and uttered a
在 这 震惊 的 启示 他 挣扎 到 一个 坐着 姿势 和 说出 一个
['stɑːrtld] ['lɪt(ə)l] [paɪp] .
startled little pipe .
惊慌 小的 管道 .

震惊之下，他挣扎着坐了起来，发出了一声惊恐的短促呜咽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [saʊnd] ,
It was no great sound ,
它 曾是 不 伟大的 声音 ,

这声音并不好听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɜːrd][tuː; tə][ɪts] ['wuːndɪd] [meit] .
but it was enough to bring a certain bird to its wounded mate .
但 它 曾是 足够的 到 带来 一个 肯定 鸟 到 它是 受伤 伴侣 .

但这足以让一只鸟飞到它受伤的伴侣身边。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['hʌriɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She came in , shut the door behind her , and , hurrying to him ,
她 来了 在 , 关闭 这 门 在后面 她 , 和 , 匆忙 到 他 ,

她走了进来，关上身后的门，然后匆匆走向他。

[nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kraɪd] ['dʒɔɪfl] [terz] .
knelt down and threw her arms round his neck , and cried joyful tears .
跪下 向下 和 扔 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 哭 快乐 眼泪 .

她跪下来，双臂环住他的脖子，喜极而泣。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [pluːmz] [wɜːr; wər] ['rʌfld] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]
Her pretty plumes were ruffled , her eyes clouded with the weariness of
她 漂亮的 羽流 是 褶皱的 , 她 眼睛 阴天 和 这 疲劳 的
[lɔːŋ] ['wɑtʃɪŋ] ;
long watching ;
长的 观看 ;

她漂亮的羽毛有些凌乱，长时间的注视让她的眼神变得迷离；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] ['wʊmən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - [ə'pɪrəns] ,
but she was ten times woman for her blouzed appearance ,
但 她 曾是 十 时代 女士 为了 她 - 外貌 ,

但她那身宽松的装扮让她看起来比实际年龄大十倍。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; hər][wʌn] ['drægld] [wɪsp] [ʌv; əv] [her] [ðə; ði] [niːtər] .
and he would not have had her one draggled wisp of hair the neater .
和 他 会 不是 有 有 她 一 拖着 烟雾 的 头发 这 更整洁 .

他绝不会让她哪怕一缕凌乱的头发都变得更整齐。

“ [waɪ] , ['beti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [mɪs] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
“ Why , Betty , I am well — and what a fainting miss to succumb to a
“ 为什么 , 贝蒂 , 我 是 出色地 — 和 什么 一个 昏厥 错过 到 屈服 到 一个
[skrætʃ] ! ”
scratch ! ”
划痕 ! ”

“哎呀，贝蒂，我没事——真是没想到会被一点小伤就晕倒！”

“ [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æŋgri] [wuːnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːrn][ænd; ənd] [sɪk] . ”
“ Indeed it is an angry wound , and you were worn and sick . ”
“ 的确 它 是 一个 生气的 伤口 , 和 你 是 磨损 和 生病的 . ”

“这的确是一道愤怒的伤口，而你当时身心俱疲，病入膏肓。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['haʊslɪs] , [maɪ][gɜːrl] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] [fiːldz] [tuː; tə] [nest] [ɪn] .
“ We are houseless , my girl — nothing but the cold fields to nest in .
“ 我们 是 无家可归者 , 我的 女孩 — 没有什么 但 这 寒冷的 字段 到 巢 在 .

“我们无家可归了，我的孩子——除了冰冷的田野，什么也没有。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [snoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [melts] [ɪn][ðer; ðər] [wɔːrmθ]
You have your arms about a man of snow , and he melts in their warmth
你 有 你的 武器 关于 一个 男人 的 雪 , 和 他 融化 在 他们的 温暖
. ”
. ”
. ”

你用双臂环抱着一个雪人，他在你的温暖中融化了。

“ [ɑː] , [ˌem 'iː] !
“ Ah , me !
“ 啊 , 我 !

“啊，是我！

[juː; jʊ] [plʌkt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][bʌt; bət][tuː; tə][bɜːrn] [jɔːr'self] .
You plucked me from the fire but to burn yourself .
你 拨弦 我 从 这 火 但 到 烧伤 你自己 .

你把我从火中救了出来，却让自己也葬身火海。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['ræðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌoʊvər'ber] [jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [meɪd] .
You are a man of passion rather , and you overbear your foolish maid .
你 是 一个 男人 的 热情 相当 , 和 你 战胜 你的 愚蠢 女佣 .

你是个感情用事的人，你欺压了你愚蠢的女仆。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ruːɪnd] , [dɪr] ?
And are you ruined , dear ?
和 是 你 毁坏 , 亲爱的 ?

亲爱的，你完了吗?

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɔɪfl] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər]
I would be joyful to know it that I might work for you and die for
我 会 是 快乐 到 知道 它 那 我 可能 工作 为了 你 和 死 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

如果我知道这一点，我将无比欣喜，我愿为你效力，为你而死。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

” He laughed a little .

" 他 笑了 一个 小的 .

他轻笑了一声。

" [waɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [gɔːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l]

“ Why , ” said he , “ the house is gone , to be sure , and all my trouble

" 为什么 , " 说 他 , " 这 房子 是 已消失 , 到 是 当然 , 和 全部 我的 麻烦

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with it ,

和 它 ,

“哎，”他说，“房子肯定没了，我为此付出的所有代价也都没了。”

[aɪ] [hoʊp] .

I hope .

我 希望 .

但愿如此。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vægəbɑːnd][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði]['friːə(r)][fɔːr; fər]

And I have that of the vagabond in me that I think I feel the freer for

和 我 有 那 的 这 流浪汉 在 我 那 我 思考 我 感觉 这 更自由 为了

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ə; eɪ] ['prɑːpərti] .

the loss of so responsible a property .

这 损失 的 所以 负责任的 一个 财产 .

我骨子里有一种流浪者的气质，我觉得失去这样一份责任重大的财产反而让我感到更加自由。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [jet] , ['meɪbi] , [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [laɪf][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

But I have enough for us yet , maybe , to make out life withal ;

但 我 有 足够的 为了 我们 然而 , 或许 , 到 制作 出去 生活 此外 ;

但我还有足够的东西，或许能让我们过上现在的生活；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [iːn] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['beti] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɑːdʒɝzɪz] [kɑːt] [baɪ][ə; eɪ] -

and we will e'en look about us , Betty , for Mr . Rogers's cot by a '

和 我们 将要 e'en 看 关于 我们 , 贝蒂 , 为了 先生 . 罗杰斯的 婴儿床 经过 一个 -

['wɪloʊi] [brʊk] . - "

willowy brook . ' ”

纤细的 溪 . - "

贝蒂，我们甚至会四处寻找罗杰斯先生在“柳树溪流旁”的小屋。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [let] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "

“ And will the gentleman let it to us ? ”

" 和 将要 这 绅士 让 它 到 我们 ? "

“那位先生会把东西给我们吗？”

" [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [swer] .

“ That he will , I swear .

" 那 他 将要 , 我 发誓 .

“他一定会的，我发誓。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət] - - ,

For I have met him at ' Whitelaw's ,

为了 我 有 遇见 他 在 - - ,

因为我曾在“怀特劳餐厅”见过他，

- [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][draɪ] [feɪs] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['tæbɪnət] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] [moʊd] ,

' with his dry face sunk in a green tabinet kerchief of the nicest mode ,

- 和 他的 干燥 脸 沉没 在 一个 绿色的 塔比内特 头巾 的 这 最友善的 模式 ,

他干涩的脸埋在一块款式上乘的绿色床头巾里。

[ðæt] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪl] ['wɔːrənt] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [griːn] ['pæstərəlz][hiː; hi]['evər] [ɪn'ventɪd] .
that meant more to him , I'll warrant , than all the green pastorals he ever invented .
那 意思是 更多的 到 他 , 患病的 保证 , 比 全部 这 绿色的 牧区 他 曾经 发明 .

我敢说，这对他来说比他创作的所有田园牧歌都更有意义。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [θruː] , [maɪ] [wentʃ] ;
But have I slept the night through , my wench ;
但 有 我 睡着了 这 夜晚 通过 , 我的 妖妇 ;

但我昨晚睡得安稳吗，我的小丫头？

[ænd; ənd][ɪz]['aʊər; ɑːr] [hɑːrθ] [koʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [lept] [tuː; tə][maɪ] ['waɪfs] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ?
and is our hearth cold that was to have leapt to my wife's home - coming ?
和 是 我们的 炉 寒冷的 那 曾是 到 有 跳跃 到 我的 妻子的 家 - 未来 ?

我们原本应该欢呼雀跃迎接妻子回家的温暖炉火，如今却已冰冷刺骨？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [paɪld] [tuː] [haɪ] , ['beti] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] ['welkəm] .
It was piled too high , Betty , and I have given you a roasting welcome .
它 曾是 堆积 也 高的 , 贝蒂 , 和 我 有 给定 你 一个 烘焙 欢迎 .

贝蒂，东西堆得太高了，我给了你一个“热情”的欢迎。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [naʊ] , [ɔːr] [haʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['begərli] ['kwɔːrtərz] ? ”
And what are we to do now , or how escape from these beggarly quarters ? ”
和 什么 是 我们 到 做 现在 , 或者 如何 逃脱 从 这些 乞丐 四分之一 ? ”

我们现在该怎么办？怎样才能逃离这破败不堪的住处？

“ [waɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɪt][tuː; tə] [muːv] ?
“ Why , for shame , are you fit to move ?
“ 为什么 , 为了 耻辱 , 是 你 合身 到 移动 ?

“你竟然还能动弹？真是丢人现眼！”

[bʌt; bət][sɜːr]['deɪvɪd] ['blaɪθˌwʊd] [ɪz] [ə'brɔːd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ,
But Sir David Blythewood is abroad already with the men ,
但 先生 大卫 布莱斯伍德 是 国外 已经 和 这 男人 ,

但大卫·布莱斯伍德爵士已经和这些人一起出国了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][ræft] , [ɔːr] [sled] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ,
to see if they cannot fashion a raft , or sled is it called ,
到 看 如果 他们 不能 时尚 一个 筏 , 或者 雪橇 是 它 称为 ,

看看他们能不能造出一个木筏，或者叫雪橇？

[ʌv; əv] [plæŋks] [tuː; tə] [drɔː] ['oʊvər][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [snoʊ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [haʊs] . ”
of planks to draw over the freezing snow and carry us all to his own great house . ”
的 木板 到 画 超过 这 冷冻 雪 和 携带 我们 全部 到 他的 自己的 伟大的 房子 . ”

“用木板拉过冰冷的积雪，把我们都送到他自己的大房子里。”

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
“ He is an admirable creature .
“ 他 是 一个 令人钦佩的 生物 .

“他是一个令人钦佩的人。”

[ðer; ðər]	—	[gɪv]	[ˌem ˈiː]	[jʊr; jər]	[sɔːft]	[ˈʃoʊldər]	,	[gɜːrl]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[tɔːk]	[wɪð; wɪθ]	[maɪ]	[aɪz]	[ʃʌt]	,
There	**—**	**give**	**me**	**your**	**soft**	**shoulder**	**,**	**girl**	**,**	**and**	**I**	**will**	**talk**	**with**	**my**	**eyes**	**shut**	**,**
那里	—	给	我	你的	柔软的	肩膀	,	女孩	,	和	我	将要	讲话	和	我的	眼睛	关闭	,

来，姑娘，把你的肩膀靠在我身上，我闭着眼睛就能跟你说话。

[fɔːr; fər]	[maɪ]	[breɪn]	[spɪnz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[tɑːp]	.
for	**my**	**brain**	**spins**	**like**	**a**	**top**	**.**
为了	我的	脑	旋转	喜欢	一个	顶部	.

我的大脑像陀螺一样不停地转。

[wer]	[ɑːr; ər]	[ðə; ði]	[rest]	?
Where	**are**	**the**	**rest**	**?**
在哪里	是	这	休息	?

其他人呢?

[ænd; ənd]	[preɪ]	[gɑːd]	[ɔːl]	[ɑːr; ər]	[saʊnd]	!	”
And	**pray**	**God**	**all**	**are**	**sound**	**!**	**”**
和	祈祷	上帝	全部	是	声音	!	”

向上帝祈祷，愿大家都平安无事!

“	[ɑː]	!
“	**Ah**	**!**
“	啊	!

“啊!

[juː; jʊ]	[dəunt]	[rɪˈmembər]	—	[ðə; ði]	[pʊr]	[ˈkæptɪn]	!	”
You	**don't**	**remember**	**—**	**the**	**poor**	**captain**	**!**	**”**
你	不	记住	—	这	贫穷的	队长	!	”

你不记得了——可怜的船长!

“	-	?
“	**Luvaine**	**?**
“	-	?

“Luvaine?

[ɪz]	[hiː; hi]	[hɜːrt]	?	”
Is	**he**	**hurt**	**?**	**”**
是	他	伤害	?	”

他受伤了吗?

“	[hiː; hi]	[ˈkænɑːt]	[lɪv; laɪv]	—	[nɑːt]	[ˈmeni]	[ˈaʊərz]	[mɔːr]	.
“	**He**	**cannot**	**live**	**—**	**not**	**many**	**hours**	**more**	**.**
“	他	不能	居住	—	不是	许多	小时	更多的	.

“他活不了多久了——再也活不了几个小时了。”

[sɜːr]	[ˈdeɪvɪd]	[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[wɑːtʃt]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[ɔːl]	[naɪt]	.
Sir	**David**	**and**	**I**	**have**	**watched**	**with**	**him**	**all**	**night**	**.**
先生	大卫	和	我	有	观看	和	他	全部	夜晚	.

我和大卫爵士陪他守了一整夜。

[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ˈsʌfərd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[ɪz]	[æt; ət]	[piːs]	[naʊ]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[ded]	,	[pʊr]	[soʊl]	,
He	**has**	**suffered**	**,**	**but**	**he**	**is**	**at**	**peace**	**now**	**,**	**for**	**he**	**is**	**dead**	**,**	**poor**	**soul**	**,**
他	有	遭受	,	但	他	是	在	和平	现在	,	为了	他	是	死的	,	贫穷的	灵魂	,

他曾饱受苦难，但现在他安息了，因为他已经死了，可怜的灵魂。

[bɪˈloʊ]	[ðə; ði]	[weɪst]	.
below	**the**	**waist**	**.**
以下	这	腰部	.

腰部以下。

-	[twʌz]	[ɪn]	['ʃuːtɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wɪkɪd]	[men]	[ðæt]	[trækt]	[juː 'es]	[θruː]	[ðə; ði]	['tʌn(ə)l]	[ðæt]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ðə; ði]	[ɪk'sploʊʒn]	,
'	**Twas**	**in**	**shooting**	**at**	**the**	**wicked**	**men**	**that**	**tracked**	**us**	**through**	**the**	**tunnel**	**that**	**he**	**made**	**the**	**explosion**	**,**
-	那是	在	射击	在	这	邪恶	男人	那	已追踪	我们	通过	这	隧道	那	他	制成	这	爆炸	,

正是在向那些跟踪我们穿过隧道的恶徒开枪时，他引爆了炸弹。

[fɔːr; fər]	['mɪstər]	.	['brændər]	[sez]	[ðeɪ]	[wʊd]	[brɪŋ]	['paʊdər]	[ə'lɔːŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bærəl]	,	[ænd; ənd]	—	—	”
for	**Mr**	**.**	**Brander**	**says**	**they**	**would**	**bring**	**powder**	**along**	**with**	**them**	**in**	**a**	**barrel**	**,**	**and**	**—**	**—**	**”**
为了	先生	.	布兰德	说道	他们	会	带来	粉末	沿着	和	他们	在	一个	桶	,	和	—	—	”

布兰德先生说他们会带上一桶火药，而且——”

“	['brændər]	?
“	**Brander**	**?**
“	布兰德	?

“布兰德？”

[ɪz]	[ðə; ði]	[roʊɡ]	[sperd]	,	[ðen]	,	[wen]	[æn; ən]	['ɑːnɪst]	['soʊldʒər]	[fɔːlz]	?	”
Is	**the**	**rogue**	**spared**	**,**	**then**	**,**	**when**	**an**	**honest**	**soldier**	**falls**	**?**	**”**
是	这	流氓	幸存	,	然后	,	什么时候	一个	诚实的	士兵	瀑布	?	”

那么，当一名正直的士兵阵亡时，那个恶棍就能幸免于难吗？

“	[hiː; hi]	[ɪz]	[sɔːr]	['wuːndɪd]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[wɪl]	[rɪ'kʌvər]	,	[pər'hæps]	. ”
“	**He**	**is**	**sore**	**wounded**	**,**	**but**	**he**	**will**	**recover**	**,**	**perhaps**	**. ”**
“	他	是	疮	受伤	,	但	他	将要	恢复	,	也许	. ”

“他伤得很重，但或许会康复。”

“	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['ræli]	[ðæt]	[ʃæl; ʃəl]	[ɜːrn]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	['ɡæloʊz]	.
“	**An**	**idle**	**rally**	**that**	**shall**	**earn**	**him**	**the**	**gallows**	**.**
“	一个	闲置的	集会	那	将	赚	他	这	绞刑架	.

“一场徒劳的集会，必将让他送上绞刑架。”

[ænd; ənd]	[soʊ]	[ðeɪ]	[keɪm]	[baɪ]	[ðə; ði]	[hoʊl]	['æftər]	[ɔːl]	,	[ænd; ənd]	[wɜːr; wər]	[kɔːt]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[oʊn]	[sprɪndʒ] ?
And	**so**	**they**	**came**	**by**	**the**	**hole**	**after**	**all**	**,**	**and**	**were**	**caught**	**in**	**their**	**own**	**springe ?**
和	所以	他们	来了	经过	这	洞	后	全部	,	和	是	捕捉	在	他们的	自己的	斯普林格 ?

所以他们最终还是来到了洞口，结果却被自己的弹簧困住了？

[hiː; hi]	[hæθ]	[ə; eɪ]	['soʊldʒɚz]	[deθ]	;	[ænd; ənd]	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðæt]	[ɪz]	[ɔːl]	,	['beti]	. ”
He	**hath**	**a**	**soldier's**	**death**	**;**	**and**	**tell**	**me**	**that**	**is**	**all**	**,**	**Betty**	**. ”**
他	有	一个	士兵的	死亡	;	和	告诉	我	那	是	全部	,	贝蒂	. ”

他死得像个士兵；告诉我，就这些吗，贝蒂？

“	[ɑː]	!	[noʊ]	—	[ðə; ði]	[ɡɜːrl]	. ”
“	**Ah**	**!**	**no**	**—**	**the**	**girl**	**. ”**
“	啊	!	不	—	这	女孩	. ”

“啊！不——是那个女孩。”

“	[aɪ]	[rɪ'membər]	—	[aɪ]	[rɪ'membər]	[ðæt]	.
“	**I**	**remember**	**—**	**I**	**remember**	**that**	**.**
“	我	记住	—	我	记住	那	.

“我记得——我记得那件事。”

[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ruːf]	. ”
She	**sprang**	**from**	**the**	**roof**	**. ”**
她	弹簧	从	这	屋顶	. ”

她从屋顶跳了下来。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?
“ And she is dead ?
“ 和 她 是 死的 ?

她死了吗?

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌmp] [ʌv; əv] [red] ['krɪst(ə)l] .
A pitiful account for a dump of red crystal .
一个 可怜 帐户 为了 一个 倾倒 的 红色的 水晶 .

对于一堆红色晶体来说，这简直是一笔可怜的账目。

[haʊ] [mʌtʃ] [blʌd] [jet] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][əb'zɔːrb] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [lʌst] [ɪz] [kwentʃt] ?
How much blood yet will it absorb before its lust is quenched ?
如何 很多 血 然而 将要 它 吸收 前 它是 欲望 是 淬火 ?

它究竟还要吸食多少鲜血，它的欲望才会得到满足?

[maɪ] [hɑːrt] [kraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [tʃaɪld] .
My heart cries for the unhappy child .
我的 心 哭泣 为了 这 不开心 孩子 .

我为这个不幸的孩子感到心痛。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['beti] ,
But something comes to me , Betty ,
但 某物 来 到 我 , 贝蒂 ,

但我突然想到一件事，贝蒂，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['strʌgld] [fɔːr; fər] [θruː] [ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv]['aʊərz] .
that I think I have struggled for through a fever of hours .
那 我 思考 我 有 挣扎 为了 通过 一个 发烧 的 小时 .

我想，我曾冒着高烧挣扎了好几个小时。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] — — ”
You must go — — ”
你 必须 去 — — ”

你必须走——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

[oʊ] , [dəunt][bɪd][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ! ”
Oh , don't bid me away from you ! ”
哦 , 不 出价 我 离开 从 你 ! ”

哦，别把我从你身边带走！

“ [tʊʃ] , [juː; jʊ]['sɪmp(ə)l] !
“ Tush , you simple !
“ 屁股 , 你 简单的 !

“你这傻瓜！”

- [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ][jɑːrd] [ɔːr] [tuː] ,
' Tis but a yard or two ,
- 的 但 一个 院子 或者 二 ,

也就一两码而已，

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ʌv; əv] ['denis] [ðə; ði][bæg][ðə; ði] [pʊr] ['nætʃ(ə)rəl] [θruː] [daʊn] ,
and to ask of Dennis the bag the poor natural threw down ,
和 到 问 的 丹尼斯 这 包 这 贫穷的 自然的 扔 向下 ,

然后向丹尼斯要回那个可怜的家伙扔下的袋子。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː] . ”
for I heard the women cry it . ”
为了 我 听到 这 女性 哭 它 . ”
因为我听见女人们这样哭了。

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] .
“ I will ask him .
“ 我 将要 问 他 .
我会问他。

[hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] ['jɑːndər] . ”
He is with the captain yonder . ”
他 是 和 这 队长 远处 . ”
他跟船长在一起。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ləʊðz] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [aɪ'diːə] ,
“ Why , it loathes me ; but I have a shadowy idea ,
“ 为什么 , 它 厌恶 我 ; 但 我 有 一个 阴暗的 主意 ,
“它恨我；但我隐约觉得，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,
and I must act the part of an honest man ,
和 我 必须 行为 这 部分 的 一个 诚实的 男人 ,
我必须扮演一个诚实的人的角色。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [stoʊn] [ə; eɪ] [nuː] [liːs] [ʌv; əv]['devəlri] .
though it were to give the stone a new lease of devilry .
尽管 它 是 到 给 这 石头 一个 新的 租 的 魔鬼 .
虽然这会赋予这块石头新的邪恶力量。

[ænd; ənd] ['denis] [ɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [seɪ] ? ”
And Dennis is there , you say ? ”
和 丹尼斯 是 那里 , 你 说 ? ”
你说丹尼斯也在那儿?

“ [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði][sæd] ['kæptɪn] [laɪz] ,
“ In the coach - house , where the sad captain lies ,
“ 在 这 教练 - 房子 , 在哪里 这 伤心 队长 谎言 ,
“在马车房里，悲伤的船长长眠于此，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['brændər]['oʊvər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] . ”
and Mr . Brander over against him by the further wall . ”
和 先生 . 布兰德 超过 反对 他 经过 这 更远 墙 . ”
布兰德先生则在他对面，靠着更远处的墙。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] ? ”
“ And where are the rest ? ”
“ 和 在哪里 是 这 休息 ? ”
“其他人呢？”

“ [ðə; ði] [meɪdz] [ænd; ənd] [mɪs] ['rɔistən] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
“ The maids and Miss Royston are in the loft .
“ 这 女佣 和 错过 罗伊斯顿 是 在 这 阁楼 .
“女仆们和罗伊斯顿小姐在阁楼里。”

[ʃiː; ʃi] [sliːps] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] , [ðə; ði] ['prɪti] ['taɪərd]['leɪdi] ,
She sleeps on the straw , the pretty tired lady ,
她 睡觉 在 这 稻草 , 这 漂亮的 疲劳的 女士 ,
这位疲惫的美丽女子睡在稻草上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌt] [kɔːrn] .
like a flower that has fallen with the cut corn .
喜欢 一个 花 那 有 倒下 和 这 切 玉米 .
就像随收割的玉米一起飘落的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [neɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ] [stɔːl] [bɪˈloʊ] [tuː; tə]
And the lord , for he would not have nay , has a stall below to
和 这 主 , 为了 他 会 不是 有 不 , 有 一个 摊位 以下 到
[hɪmˈself] . ”
himself . ”
他自己 . ”

而主人，因为他不愿意，所以在下面给自己留了一个棚子。

“ [hiː; hi][ɪz] [fɪtli] [haust] ; [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmeɪndʒər][wɪð; wɪθ] [ded] [ˈθɪs(ə)l]
“ He is fitly housed ; and have you filled him the manger with dead thistles
“ 他 是 合适地 房屋 ; 和 有 你 已填 他 这 马槽 和 死的 蓟
?
?
?

“他有合适的住处；你们岂能用枯死的蒺藜填满他的马槽吗？”

[goʊ] , [ˈbeti] , [goʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][æt; ət] [piːs] [tɪl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bæg][ɪz]
Go , Betty , go — for I shall never be at peace till this about the bag is
去 , 贝蒂 , 去 — 为了 我 将 绝不 是 在 和平 直到 这 关于 这 包 是
[rɪˈzɑːlvd] .
resolved .
已解决 .

贝蒂，快走吧——因为除非这个包的事情得到解决，否则我永远不会安心。

” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [wʌns] [mɔːr] , [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ˈjiːldɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə]
” When he was alone once more , he sank back and yielded himself to
” 什么时候 他 曾是 独自的 一次 更多的 , 他 沉没 后退 和 产生 他自己 到
[bɪˈwɪldərɪŋ] [ˈdriːmiŋ] .
bewildering dreaming .
扑朔迷离 做梦 .

“当他再次独自一人时，他颓然倒下，陷入了迷茫的梦境中。

[hɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [feɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ˈendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz]
Here , it seemed , the second phase of his life ended and the third was
这里 , 它 似乎 , 这 第二 阶段 的 他的 生活 结束 和 这 第三 曾是
[tuː; tə] [bɪˈɡɪn] .
to begin .
到 开始 .

至此，他人生的第二阶段似乎结束了，第三阶段即将开始。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪts] [ˈneɪtʃər] ?
What should be its nature ?
什么 应该 是 它是 自然 ?

它的本质应该是什么？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] ,
He could not , nor would he ,
他 可以 不是 , 也不 会 他 ,

他既不能，也不愿意。

[ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] - [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz]
contemplate the possibility of a self - resurrection to conditions similar to those
沉思 这 可能性 的 一个 自己 - 复活 到 状况 相似的 到 那些
[hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .
he had left behind .
他 有 左边 在后面 .

思考自我复活的可能性，回到与他离开时相似的环境中。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[hiː; hi][hæd; hæd][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə]
he had no doubt whatever that his circumstances were totally inadequate to
他 有 不 怀疑 任何 那 他的 情况 是 完全 不足 到
[ə; eɪ] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːɪnd] ['prɑːpərti] ,
a rebuilding of his ruined property ,
一个 重建 的 他的 毁坏 财产 ,

他毫不怀疑，自己的经济状况完全不足以重建被毁的房产。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] ['haʊslɪs] [ɪ'steɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ?
and what would a houseless estate be worth to him or to any one else ?
和 什么 会 一个 无家可归者 财产 是 值得 到 他 或者 到 任何 一 别的 ?

那么，一处没有房屋的房产对他或任何其他人来说又值多少钱呢?

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðæt] ['kwestʃən] ,
But , apart from that question ,
但 , 除 从 那 问题 ,

但是，除了这个问题之外，

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kwɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['waɪldnəs] [tuː; tə]
he felt himself quit of all desire to re - accommodate his innate wildness to
他 毛毡 他自己 辞职 的 全部 欲望 到 关于 - 容纳 他的 先天 野性 到
[ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] .
the humdrum existence of a country squire .
这 平淡无奇 存在 的 一个 国家 乡绅 .

他觉得自己完全不想再让天生的野性去适应乡绅的平淡生活。

['ræðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wʊd] [hiː; hi] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪr] [meit] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt]
Rather a hundred times would he settle with his dear mate in some remote
相当 一个 百 时代 会 他 定居 和 他的 亲爱的 伴侣 在 一些 偏僻的
['pæstʃər] [baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd]['wɔːtərz] ,
pasture by woods and waters ,
牧场 经过 树林 和 水 ,

他宁愿一百次与他亲爱的伴侣在树林和水边的某个偏僻牧场安顿下来，

[ænd; ənd][dɪg][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [beɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [loʊvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊðz]
and dig his own potatoes and bake his own loaves for the little mouths
和 挖 他的 自己的 土豆 和 烤 他的 自己的 面包 为了 这 小的 嘴
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['nɪb(ə)l] [æt; ət][ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
that should nibble at them by and by .
那 应该 蚕食 在 他们 经过 和 经过 .

他亲手挖土豆，亲手烤面包，供日后孩子们享用。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɪmɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
To reverse a familiar image , he had been a butterfly , he had been a
到 撤销 一个 熟悉的 图像 , 他 有 到过 一个 蝴蝶 , 他 有 到过 一个
[grʌb] ;
grub ;
幼虫 ;

反过来想，他曾经是一只蝴蝶，他曾经是一只幼虫；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [biː; bi][ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , ['fiːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [liːf] ,
and now he would fain be a caterpillar , feeding on the green leaf ,
和 现在 他 会 欣然 是 一个 毛虫 , 喂养 在 这 绿色的 叶子 ,

现在他宁愿变成一只毛毛虫，啃食绿叶。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [prɪ'rɔgətɪvz] .
and taking the sun and the rain as his animal prerogatives .
和 采取 这 太阳 和 这 雨 作为 他的 动物 特权 .

享受阳光和雨水是它作为动物的特权。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [fɔːr; fər] [wʌns] [ænd; ənd]
Then he found himself with an ardent longing to repudiate for once and
然后 他 成立 他自己 和 一个 热心 渴望 到 否认 为了 一次 和
[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['skɔːnf(ə)l] [bɪ'kwest] ;
for all his father's scornful bequest ;
为了 全部 他的 父亲的 轻蔑的 遗赠 ;

于是，他迫切地想要彻底推翻父亲那份轻蔑的遗嘱；

[tuː; tə] [hiːl] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] “ - ” [frʌm; frəm]
to heal him of his wound , and shake the dust of “ Delsrop ” from
到 愈合 他 的 他的 伤口 , 和 摇 这 灰尘 的 “ - ” 从
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

治愈他的伤口，并抖掉他脚上的“德尔斯罗普”尘土。

[ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvz] [hænd] , [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
and , holding his love's hand , to set his face to the wind and to the
和 , 保持 他的 爱的 手 , 到 放 他的 脸 到 这 风 和 到 这
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

然后，他牵着爱人的手，面向风和山峦，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'weɪ] .
and walk on and away .
和 走 在 和 离开 .

然后继续往前走。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [rent] [hɪz; ɪz] [kɑːt] , [ɔːr] [haʊ] ['feðər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðoʊz]
But how , then , could he rent his cot , or how feather it for those
但 如何 , 然后 , 可以 他 租 他的 婴儿床 , 或者 如何 羽毛 它 为了 那些
[prə'spektɪv] ['nes(t)lɪŋ] ?
prospective nestlings ?
预期 雏鸟 ?

那么，他该如何出租他的小床，或者如何为那些未来的雏鸟准备床铺呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɪz; ɪz] ['wiːkənd] [breɪn] .
It all worried and confused his weakened brain .
它 全部 担心 和 使困惑 他的 减弱 脑 .

这一切都令他虚弱的大脑感到担忧和困惑。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['beti] — ['beti] ,
He would put it to Betty — Betty ,
他 会 放 它 到 贝蒂 — 贝蒂 ,

他会把这件事告诉贝蒂——贝蒂，

[ə'pɑːn] [huːz] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [swiːt]
upon whose sympathy he was learning to depend as something very sweet
之上 谁 同情 他 曾是 学习 到 依赖 作为 某物 非常 甜的
[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .
and personal to himself .
和 个人的 到 他自己 .

他渐渐学会依赖他人的同情，并将之视为对自己而言非常甜蜜和私人的东西。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
He opened his eyes to find her standing beside him ,
他 打开 他的 眼睛 到 寻找 她 常设 旁 他 ,

他睁开眼，发现她站在他身边。

[ðæt]	['veri]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	[waɪt]	[bæg]	[ðæt]	[hæd; həd]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[lɑːdʒ]	,
that	**very**	**pink**	**and**	**white**	**bag**	**that**	**had**	**caught**	**his**	**attention**	**at**	**the**	**lodge**	**,**
那	非常	粉色的	和	白色的	包	那	有	捕捉	他的	注意力	在	这	小屋	,

在旅馆里，那个粉白相间的包吸引了他的注意。

[swʌŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[hænd]	.
swung	**in**	**her**	**hand**	**.**
摇摆	在	她	手	.

在她手中摇晃。

“	[hiː; hi]	[brɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[læst]	[naɪt]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	,	“	[ænd; ənd]	[hɪr]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ʌn'tʌtʃt]	.
“	**He**	**brought**	**it**	**in**	**last**	**night**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**and**	**here**	**it**	**is**	**untouched**	**.**
“	他	带来	它	在	最后的	夜晚	,	”	她	说	,	“	和	这里	它	是	未受触碰	.

“他昨晚把它带来了,”她说，“现在它还原封不动地放在这里。”

[hiː; hi]	[æskt]	[ˌem 'iː]	['veri]	['hʌmbli]	[wen]	[hiː; hi]	[maɪt]	[siː]	[juː; jʊ]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[ɪz]	[lɔːst]	[ænd; ənd]	['broʊkən]	,
He	**asked**	**me**	**very**	**humbly**	**when**	**he**	**might**	**see**	**you**	**,**	**for**	**he**	**is**	**lost**	**and**	**broken**	**,**
他	问	我	非常	谦卑地	什么时候	他	可能	看	你	,	为了	他	是	丢失的	和	破碎的	,

他非常谦卑地问我他什么时候能见到你，因为他迷失了方向，心力交瘁。

[ðoʊ]	[hiː; hi]	[dʌz]	[hɪz; ɪz]	['duːti]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[mæn]	.	”
though	**he**	**does**	**his**	**duty**	**like**	**a**	**man**	**.**	**”**
尽管	他	做	他的	责任	喜欢	一个	男人	.	”

虽然他像个男人一样尽职尽责。

“	[wɪð; wɪθ]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]	,	[tuː; tə]	[ækt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæθ]	['æktɪd]	[ɪz]	[tuː; tə]	[ˌaʊt'mæn]	[ˌjuː 'es]	[ɔːl]	.
“	**With**	**such**	**a**	**constitution**	**,**	**to**	**act**	**as**	**he**	**hath**	**acted**	**is**	**to**	**outman**	**us**	**all**	**.**
“	和	这样的	一个	宪法	,	到	行为	作为	他	有	行动	是	到	外人	我们	全部	.

“拥有这样的体质，他所采取的行动将使我们所有人都束手无策。”

[gʊd]	[lɔːrd]	!	[ɪz]	[ðə; ði]	[θɪŋ]	[stʌft]	[fɪt]	[tuː; tə]	[bɜːrst]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pʊr]	['kriːtʃərz]	[ˌkjʊri'ɑːsəti]	?
Good	**Lord**	**!**	**is**	**the**	**thing**	**stuffed**	**fit**	**to**	**burst**	**with**	**the**	**poor**	**creature's**	**curiosities**	**?**
好的	主	!	是	这	事物	填充	合身	到	爆裂	和	这	贫穷的	生物的	奇闻异事	?

我的天哪！这东西是不是塞满了这可怜动物的各种好奇心，都快要撑爆了？

[wət'evər]	[hɜːr; hər]	['mɪsˌhæps]	,	[ʃiː; ʃi]	[mʌst; məst]	[seɪv]	[ðoʊz]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːmz]	.
Whatever	**her**	**mishaps**	**,**	**she**	**must**	**save**	**those**	**,**	**it**	**seems**	**.**
任何	她	事故	,	她	必须	节省	那些	,	它	似乎	.

无论她遭遇什么不幸，她似乎都必须拯救那些不幸。

['empti]	[ðem; ðəm]	[aʊt]	,	['beti]	,	[ɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	—	[hɪr]	,	['pel'mel]	,	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	;
Empty	**them**	**out**	**,**	**Betty**	**,**	**on**	**the**	**floor**	**—**	**here**	**,**	**pellmell**	**,**	**beside**	**me**	**;**
空的	他们	出去	,	贝蒂	,	在	这	地面	—	这里	,	佩尔梅尔	,	旁	我	;

贝蒂，把它们倒在地板上——就在我旁边，一股脑儿地倒在这里；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[wɪl]	[test]	[ðə; ði]	['væljuː]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[sər'maɪz]	.
and	**I**	**will**	**test**	**the**	**value**	**of**	**my**	**surmise**	**.**
和	我	将要	测试	这	价值	的	我的	推测	.

我将检验我的推测是否正确。

[bɑː]	!	['frɑːgz]	[ænd; ənd]	[s'lʌft]	[skɪnz]	[ænd; ənd]	[boʊnz]	!
Bah	**!**	**frogs**	**and**	**sloughed**	**skins**	**and**	**bones**	**!**
呸	!	青蛙	和	脱落	皮肤	和	骨头	!

呸！青蛙、蜕皮和骨头！

[ə; eɪ]	['loʊðsəm]	[kə'lekʃ(ə)n]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['fleɪmɪŋ]	['draɪæd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wʊdz]	.
A	**loathsome**	**collection**	**;**	**and**	**she**	**was**	**like**	**a**	**flaming**	**Dryad**	**of**	**the**	**woods**	**.**
一个	令人厌恶的	收藏	;	和	她	曾是	喜欢	一个	炽盛	树精	的	这	树林	.

令人作呕的收藏；而她就像森林里燃烧的树妖。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['ræts] [skʌl] , [ænd; ənd] [hɪr] — —

Here is a rat's skull , and here — —

这里 是 一个 老鼠的 颅骨 , 和 这里 — —

这是老鼠的头骨，还有这里——

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ][hɑːrd] [breθ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['strʌgld] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

” He paused , gave out a hard breath , and suddenly struggled to get to his feet .

” 他 暂停 , 给予 出去 一个 难的 气息 , 和 突然 挣扎 到 得到 到 他的 脚 .

他停顿了一下，长长地喘了口气，突然挣扎着站了起来。

[ðə; ði][gɜːrl] [fluː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The girl flew to him .

这 女孩 飞翔 到 他 .

女孩飞向他。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“ What are you at ? ” she cried .

“ 什么 是 你 在 ? ” 她 哭 .

“你在干什么？”她喊道。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt] [jɔːr'self] .

“ Oh ! you will hurt yourself .

“ 哦 ! 你 将要 伤害 你自己 .

“哦！你会伤到自己的。”

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [bɔːr] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] .

” His face was pale and bore a startled look .

” 他的 脸 曾是 苍白 和 钻孔 一个 惊慌 看 .

“他脸色苍白，一脸惊愕。”

“ [help] [ˌem 'iː] [ʌp] !

“ Help me up !

“ 帮助 我 向上 !

“扶我起来！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .

” he muttered .

” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [neɪ] , [wentʃ] , [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ][mʌst; məst] ! - [tɪz] [hɪr] , [ðə; ði] ['vɪlənəs] [θɪŋ] , [ɪn][maɪ][hænd] !

“ Nay , wench , I must — I must ! ' Tis here , the villainous thing , in my hand !

“ 不 , 妖妇 , 我 必须 — 我 必须 ! - 的 这里 , 这 邪恶的 事物 , 在 我的 手 !

“不，贱人，我必须——我必须！这邪恶的东西就在这里，在我手里！”

” [hiː; hi] [held] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [pɑːm] .

” He held open his palm .

” 他 握住 打开 他的 棕榈 .

他张开手掌。

[ə; eɪ] ['tʃɔːki] [lʌmp] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['wɜːrθləs] - ['lʊkɪŋ] ['frægmənt] .

A chalky lump was in it — a worthless - looking fragment .

一个 粉笔 块 曾是 在 它 — 一个 毫无价值 - 寻找 分段 .

里面有一块粉笔状的块状物——看起来毫无价值的碎片。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʌt; bət] ['rʌbɪʃ] ?

“ What is that but rubbish ?

“ 什么 是 那 但 垃圾 ?

那不就是垃圾吗？

”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	.
”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“	[ˈrʌbɪʃ]	?
“	**Rubbish**	**?**
“	垃圾	?

“垃圾?

[waɪ]	,	[soʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	,	[ˈbeti]	,	[bʌt; bət]	-	[tɪz]	[ðə; ði]	[ˈrʌbɪʃ]	[fuːlz]	[ˈstræŋɡl]	[wʌn]	[əˈnʌðər]	[tuː; tə]	[pəˈzes]
Why	**,**	**so**	**it**	**is**	**,**	**Betty**	**,**	**but**	**'**	**tis**	**the**	**rubbish**	**fools**	**strangle**	**one**	**another**	**to**	**possess**
为什么	,	所以	它	是	,	贝蒂	,	但	-	的	这	垃圾	傻瓜	扼杀	一	其他	到	具有

.
.
.

没错，贝蒂，但那些垃圾却是傻瓜们为了争夺而互相掐死的。

[aɪ]	[mʌst; məst]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	[ˈdaɪɪŋ]	[mæn]	.
I	**must**	**go**	**to**	**him**	**,**	**the**	**dying**	**man**	**.**
我	必须	去	到	他	,	这	垂死	男人	.

我必须去见他，那个垂死的人。

[aɪ]	[wʌz; wəz]	[raɪt]	.
I	**was**	**right**	**.**
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	[leɪn]	[ðer; ðər]	[θroʊn]	[əˈweɪ]	[waɪl]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	[ˈkʌtɪŋ]	[θroʊt]	.
It	**has**	**lain**	**there**	**thrown**	**away**	**while**	**we**	**were**	**cutting**	**throats**	**.**
它	有	莱恩	那里	抛掷	离开	尽管	我们	是	切割	喉咙	.

在我们杀人放火的时候，它就被扔在那里了。

[hiː; hi]	[mʌst; məst]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ænd; ənd]	[noʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[bɪˈfɔːr]	[hiː; hi]	[ˈpaːsiz]	.
He	**must**	**see**	**it**	**and**	**know**	**it**	**before**	**he**	**passes**	**.**
他	必须	看	它	和	知道	它	前	他	通过	.

他必须在去世前看到并了解它。

[ɡʊd]	[ɡɑːd]	!
Good	**God**	**!**
好的	上帝	!

我的天哪!

[ˈbeti]	,	[ˈbeti]	,	[aɪ]	[mʌst; məst]	[ɡoʊ]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	,	[aɪ]	[seɪ]	!
Betty	**,**	**Betty**	**,**	**I**	**must**	**go**	**to**	**him**	**,**	**I**	**say**	**!**
贝蒂	,	贝蒂	,	我	必须	去	到	他	,	我	说	!

贝蒂，贝蒂，我说我必须去找他!

”	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	[waɪld]	[ænd; ənd]	[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈefərts]	[tuː; tə]	[raɪz]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[bent]	[ɔːl]	[ˈtremblɪŋ]	[tuː; tə]	[help]	[hɪm; ɪm]	,
”	**He**	**was**	**so**	**wild**	**and**	**impatient**	**in**	**his**	**efforts**	**to**	**rise**	**that**	**she**	**bent**	**all**	**trembling**	**to**	**help**	**him**	**,**
”	他	曾是	所以	荒野	和	不耐烦	在	他的	努力	到	上升	那	她	弯曲	全部	发抖	到	帮助	他	,

他挣扎着想要站起来，动作如此狂野急躁，以至于她颤抖着弯下腰去扶他。

[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈwaɪzər]	[ˈpɑːləsi]	.
as	**the**	**wiser**	**policy**	**.**
作为	这	更明智	政策	.

这是更明智的做法。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [sɪk] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ? ”
“ And will you be sick again , ” she said , “ and break my heart ? ”
“ 和 将要 你 是 生病的 再次 , ” 她 说 , “ 和 休息 我的 心 ? ”

“你还会再次生病吗？”她问道，“让我再次心碎吗？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
“ I should be sick to remain .
“ 我 应该 是 生病的 到 保持 .

“我真想留下来。”

[ðer; ðər] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌp] [ænd; ənd] ['stedi] .
There — I am up and steady .
那里 — 我 是 向上 和 稳定的 .

好了——我已经起床并站稳了。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [faɪn] , [fɜːrm] [ɑːrm] , ['beti] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
Give me your fine , firm arm , Betty , and lead me to his bed .
给 我 你的 美好的 , 公司 手臂 , 贝蒂 , 和 带领 我 到 他的 床 .

贝蒂，把你的胳膊给我，带我到他的床上去。

” ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ; [bʌt; bət] ,
” Very slowly and shakily he made his way to the coach - house ; but ,
” 非常 缓慢地 和 摇摇晃晃地 他 制成 他的 方式 到 这 教练 - 房子 ; 但 ,
[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kʌm] [ðer; ðər] ,
when he was come there ,
什么时候 他 曾是 来 那里 ,

“他步履蹒跚，缓慢地走向马车房；但是，当他到达那里时，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['melənkɑːli] [siːn] .
he stood erect , almost without support , and took in the melancholy scene .
他 站立 直立 , 几乎 没有 支持 , 和 采取 在 这 忧郁 场景 .

他几乎无需支撑就直立着，环顾着这忧伤的景象。

['denis] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hægərd] ,
Dennis , white and haggard ,
丹尼斯 , 白色的 和 枯槁 ,

丹尼斯，脸色苍白，面容憔悴

['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [stuːl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rʌf] ['pælət]
started up from a stool on which he was seated beside a rough pallet
开始 向上 从 一个 凳子 在 哪个 他 曾是 坐着 旁 一个 粗糙的 托盘
[stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;
stretched on the ground ;
拉伸 在 这 地面 ;

他从凳子上站了起来，凳子旁边是铺在地上的一块粗糙的垫子；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['saɪləns] .
but his master put a finger to his lips , and motioned him to silence .
但 他的 掌握 放 一个 手指 到 他的 嘴唇 , 和 示意 他 到 沉默 .

但他的主人把一根手指放在他的嘴唇上，示意他保持安静。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [siːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ði]
Then he went and sat himself down on the vacant seat and looked upon the
然后 他 去 和 卫星 他自己 向下 在 这 空缺 座位 和 看起来 之上 这
['strɪkən] [mæn] .
stricken man .
受打击的 男人 .

然后他走到空位上坐下，看着那个受伤的人。

“ - !
“ Luvaine !
“ - !

“Luvaine！

” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .
” he said , softly .
” 他 说 , 轻轻 .

“他轻声说道。”

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [stɜːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [moʊn] .
The dying soldier stirred and gave out a little moan .
这 垂死 士兵 搅拌 和 给予 出去 一个 小的 呻吟 .

垂死的士兵动了动，发出了一声轻微的呻吟。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi]
His face was so scorched and disfigured with gunpowder as to be
他的 脸 曾是 所以 烧焦的 和 毁容 和 火药 作为 到 是
['hɑːrdli] ['rekəgnaɪzəbl] ,
hardly recognizable ,
几乎 可识别的 ,

他的脸被火药烧得面目全非，几乎无法辨认。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] [tuː; tə] [groʊ'tesk] [prə'pɔːʃəns] ;
and all the upper part of his body was swollen to grotesque proportions ;
和 全部 这 上 部分 的 他的 身体 曾是 肿 到 怪诞 比例 ;

他上半身肿胀得十分怪异；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] ['loʊər] [lɪmz] [leɪ] [æz; əz] [flæt]
but the coat that had been drawn over his paralyzed lower limbs lay as flat
但 这 外套 那 有 到过 绘制 超过 他的 瘫痪 降低 四肢 躺 作为 平坦的
[æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [foʊldz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] .
as though nothing but its natural folds raised it from the floor .
作为 尽管 没有什么 但 它是 自然的 折叠 提高 它 从 这 地面 .

但盖在他瘫痪的下肢上的外套却平铺在地上，仿佛只有自然的褶皱才让它离开地面。

“ - , ” [sed] [tuːk] [ə'gen] , “ [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
“ Luvaine , ” said Tuke again , “ can you hear me ?
“ - , ” 说 图克 再次 , “ 能 你 听到 我 ?

“卢维恩,”图克又说，“你能听到我说话吗？”

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [sɜːr] ['deɪvɪd] ['entərd] .
” As he spoke the door was opened , and Sir David entered .
” 作为 他 辐 这 门 曾是 打开 , 和 先生 大卫 进入 .

“他话音刚落，门就开了，大卫爵士走了进来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fægd] [ænd; ənd] [wɔːrn] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,
He looked a fagged and worn little man ,
他 看起来 一个 疲惫不堪 和 磨损 小的 男人 ,

他看起来像个憔悴不堪的小个子男人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['bæntəm] ['heroʊɪzəm] [glɪntid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but a light of bantam heroism glinted in his eyes .
但 一个 光 的 矮脚鸡 英雄主义 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

但他眼中却闪烁着一丝少年英雄主义的光芒。

“ [tuːk] !
“ Tuke !
“ 图克 !

“图克！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” he exclaimed in astonishment .
” 他 惊呼 在 惊讶 .

他惊讶地喊道。

“ [aɪ][hæv; həv] [slept] , ['blaɪθˌwʊd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] [ə'gen] .
“ I have slept , Blythewood , and have found a little of myself again .
“ 我 有 睡着了 , 布莱斯伍德 , 和 有 成立 一个 小的 的 我 再次 .

“布莱斯伍德，我睡了一觉，也找回了一点自我。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] — [hʌʃ] , [mæn] !
There is something more I have found — hush , man !
那里 是 某物 更多的 我 有 成立 — 嘘 , 男人 !

我还发现了一些其他的东西——嘘，伙计！

[ðə; ði] [stoʊn] . ”
the stone . ”
这 石头 . ”

石头。”

“ [greɪt] [gɑːd] !
“ Great God !
“ 伟大的 上帝 !

“伟大的上帝！

” [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['gæspɪŋ] .
” He closed the door and came forward , gasping .
” 他 关闭 这 门 和 来了 向前 , 喘息 .

他关上门，气喘吁吁地走上前去。

“ [ðə; ði] [stoʊn] !
“ The stone !
“ 这 石头 !

“石头！”

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .
” he said , in a hoarse whisper .
” 他 说 , 在 一个 嘶哑 耳语 .

“他用沙哑的低语说道。”

[tuːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Tuke nodded .
图克 点头 .

图克点了点头。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [ə'gen] .
” he murmured again .
” 他 低声说道 再次 .

他又低声说道。

“ [hiː; hi] ['hiːrz] , [aɪ] [θɪŋk] .
“ He hears , I think .
“ 他 听到 , 我 思考 .

“我想他听到了。”

” ['beti] [nelt] ['pɪtɪfəli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərər] .
” Betty knelt pitifully beside the sufferer .
” 贝蒂 跪下 可怜地 旁 这 患者 .

贝蒂可怜兮兮地跪在病人旁边。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [bɑːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] ['bætərd] [feɪs] .
Her breath was like balm on his poor battered face .
她 气息 曾是 喜欢 香脂 在 他的 贫穷的 伤痕累累 脸 .

她的呼吸如同抚慰他伤痕累累的脸庞的良药。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɡrætɪtuːd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
His eyes turned to her with a pathetic gratitude that was moving in the
他的 眼睛 转向 到 她 和 一个 可怜的 感激 那 曾是 移动 在 这
[ɪk'striːm] .
extreme .
极端 .

他转向她，眼中流露出一种令人动容的感激之情。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['θɪkli] [ænd; ənd] ['broʊkənli] .
They heard him murmuring to her , thickly and brokenly .
他们 听到 他 淙淙 到 她 , 浓密 和 破碎地 .

他们听到他低声对她说话，声音沙哑而断断续续。

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bɪn] [æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tɔːments] , ” ['wɪspəd] [sɜːr]['deɪvɪd] .
“ She hath been an angel to his torments , ” whispered Sir David .
“ 她 有 到过 一个 天使 到 他的 折磨 , ” 低声说道 先生 大卫 .

“她就像天使一样，抚慰了他的痛苦，”大卫爵士低声说道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
“ All the long night she hath never ceased to care for him ,
“ 全部 这 长的 夜晚 她 有 绝不 停止 到 关心 为了 他 ,

“漫漫长夜里，她从未停止过对他的思念。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][bəʊθ] [meɪk] [ə; eɪ] [veɪl]
and he follows her with his eyes till the tears of both make a veil
和 他 跟随 她 和 他的 眼睛 直到 这 眼泪 的 两个都 制作 一个 面纱
[bɪ'twiːn] .
between .
之间 .

他用目光追随着她，直到两人的泪水在彼此之间形成一层薄纱。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] [liːst] [dɪ'zaɪər] , [æz; əz] — —
She can read his least desire , as — —
她 能 读 他的 至少 欲望 , 作为 — —

她能读懂他最隐秘的愿望，就像——

” ['beti] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
” Betty turned her head and looked up .
” 贝蒂 转向 她 头 和 看起来 向上 .

贝蒂转过头，抬头望去。

“ [hiː; hi][ɪz] ['spiːkɪŋ] .
“ He is speaking .
“ 他 是 请讲 .

他在说话。

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
He wants you to listen .
他 想要 你 到 听 .

他想让你听。

” [bəʊθ] [men] [stuːpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mʌtəd] [wɜːrdz] .
” Both men stooped to catch the muttered words .
” 两个都 男人 弯腰 到 抓住 这 低声说道 字 .

两人都弯下腰，想听清低语声。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] .
“ It is found .
“ 它 是 成立 .

“找到了。”

[aɪ] [nuː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [spoʊk] .
I knew before you spoke .
我 知道 前 你 辐 .

你开口之前我就知道了。

[aɪ] [nuː] [ɪts] [dɪˈskʌvəri] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wʊd] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [hɪr] — [hɪr] , [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
I knew its discovery at the last would find me here — here , on the ground .
我 知道 它是 发现 在 这 最后的 会 寻找 我 这里 — 这里 , 在 这 地面 .

我知道，最终的发现会让我来到这里——在这里，在地面上。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpriːˈdestɪnd] [ɪz] [ʌnˌfʊlˈfɪlmənt] .
The curse of the predestined is unfulfilment .
这 诅咒 的 这 命中注定 是 未实现感 .

命中注定者的诅咒是无法实现梦想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

葡萄酒湖(The Lake of Wine)

第23/23页

[let]	[ˌem ˈiː]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈwɪkɪd]	[ˈtæləsmən]	[ðæt]	[ɪz]	[soʊkt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[ˈmɑːtəz]	.
Let	**me**	**look**	**at**	**the**	**wicked**	**talisman**	**that**	**is**	**soaked**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**martyrs**	**.**
让	我	看	在	这	邪恶	护符	那	是	浸泡过	在	这	血	的	殉道者	.

让我看看这件浸透了殉道者鲜血的邪恶护身符。

[let]	[ˌem ˈiː]	[lʊk]	,	[aɪ]	[seɪ]	.
Let	**me**	**look**	**,**	**I**	**say**	**.**
让	我	看	,	我	说	.

让我看看，我说。

”	[tuːk]	[liːnd]	[ˈoʊvər]	[ænd; ənd]	[pleɪst]	[ðə; ði]	[ɪnˈfɜːrn(ə)l]	[ˈpeb(ə)l]	,	[splɔtʃt]	[ænd; ənd]	[ˌoʊvərˈleɪd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[rɪˈkʌvərd]	[ˌaɪ ˈtiː]	,
”	**Tuke**	**leaned**	**over**	**and**	**placed**	**the**	**infernal**	**pebble**	**,**	**splotched**	**and**	**overlaid**	**as**	**he**	**had**	**recovered**	**it**	**,**
”	图克	倾斜	超过	和	放置	这	地狱	卵石	,	斑驳的	和	叠加	作为	他	有	恢复	它	,

“图克俯身放下那块该死的鹅卵石，鹅卵石斑驳，像他捡回来时那样层层叠叠。”

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈgroʊpɪŋ]	[hænd]	.
in	**the**	**groping**	**hand**	**.**
在	这	摸索	手	.

在那只摸索的手里。

[ðə; ði]	[ˈfɪŋgərz]	[kloʊzd]	[kənˈvʌlsɪvli]	[ɑːn]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
The	**fingers**	**closed**	**convulsively**	**on**	**it**	**.**
这	手指	关闭	痉挛地	在	它	.

手指猛地合拢，紧紧地抓住了它。

[ðə; ði]	[aɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈdaɪɪŋ]	[wɜːr; wər]	[fɪkst]	[ˈkwestʃənɪŋ]	.
The	**eyes**	**of**	**the**	**dying**	**were**	**fixed**	**questioning**	**.**
这	眼睛	的	这	垂死	是	固定的	提问	.

垂死之人的眼神充满疑问。

“	[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˌem ˈiː]	[seɪ]	[haʊ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[keɪm]	[tuː; tə]	[laɪt]	?
“	**You**	**would**	**have**	**me**	**say**	**how**	**it**	**came**	**to**	**light**	**?**
“	你	会	有	我	说	如何	它	来了	到	光	?

“你想让我说出这件事是怎么曝光的？”

”	[hiː; hi]	—	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈwɔtʃəz]	,	[lʊkt]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[stɑːrt]	.
”	**He**	**—**	**all**	**the**	**watchers**	**,**	**looked**	**round**	**with**	**a**	**start**	**.**
”	他	—	全部	这	观察者	,	看起来	圆形的	和	一个	开始	.

“他——所有旁观者都猛地环顾四周。”

[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ˈfɜːrðər]	[wɔːl]	[ə; eɪ]	[ˈdeθli]	[ʃeɪp]	[wʌz; wəz]	[ˈrɪzn]	[əˈpɑːn]	[ɪts]	[ˈelboʊ]	—	[ˈbrændər]	,
Against	**the**	**further**	**wall**	**a**	**deathly**	**shape**	**was**	**risen**	**upon**	**its**	**elbow**	**—**	**Brander**	**,**
反对	这	更远	墙	一个	致命的	形状	曾是	升起	之上	它是	弯头	—	布兰德	,

靠着更远处的墙壁，一个死寂的身影用手肘撑起身子——布兰德

[ˈgæspɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈʃeɪkɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˈhoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[ˈwuːndɪd]	[tʃest]	.
gasping	**and**	**shaking**	**and**	**holding**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**wounded**	**chest**	**.**
喘息	和	摇晃	和	保持	他的	手	到	他的	受伤	胸部	.

他喘着粗气，浑身颤抖，用手捂着受伤的胸口。

[hiː; hi]	[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]	[ˈfræntɪkli]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wʊd]	[seɪ]	,	“	[goʊ]	[ɑːn]	!	”
He	**nodded**	**frantically**	**,**	**as**	**if**	**he**	**would**	**say**	**,**	**“**	**Go**	**on**	**!**	**”**
他	点头	疯狂地	,	作为	如果	他	会	说	,	“	去	在	!	”

他疯狂地点头，仿佛要说：“继续！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] ,
“ It had fallen out ,
“ 它 有 倒下 出去 ,

它掉出来了，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skʌl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [fɔːr; fər][rɪˈmuːv(ə)l] .
to the bottom of the bag in which the skull was placed for removal .
到 这 底部 的 这 包 在 哪个 这 颅骨 曾是 放置 为了 移动 .

到装头骨以便取出的袋子底部。

[ðɪs] [bæg][ðə; ði][gɜːrl][ˈdɑːrdə][hæd; həd] [juːst] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [fɔːr; fər] [ˈtrænspɔːtiŋ] [hɜːr; hər][ˈrelɪks][tuː; tə]
This bag the girl Darda had used , it seems , for transporting her relics to
这 包 这 女孩 达尔达 有 用过的 , 它 似乎 , 为了 运输 她 遗物 到
[ðə; ði] [lɑːdʒ] .
the lodge .
这 小屋 .

这个包似乎是达尔达女孩用来把她的圣物运到小屋的。

[ðə; ði] [roʊgz] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [kəˈlektɪd] [ˈfaɪər] - [wʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
The rogues found it there and collected fire - wood in it .
这 流氓 成立 它 那里 和 集 火 - 木头 在 它 .

歹徒们在那里发现了它，并在里面收集了柴火。

[ˈdɑːrdə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [stɪks] , [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər]
Darda , when she escaped , must have pulled out the sticks , returned her
达尔达 , 什么时候 她 逃脱 , 必须 有 拉 出去 这 棍子 , 返回 她
[ˈtreʒərz] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] ,
treasures to the bag ,
宝藏 到 这 包 ,

达尔达逃跑时，一定把木棍拿出来，把她的财物放回了袋子里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and brought all home with her .
和 带来 全部 家 和 她 .

她把所有人都带回了家。

[stɪl] [ðoʊz] [pəˈzeʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [pʊr] [laɪf] [ðæt] [ˌreprɪˈzentɪd] [moʊst][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Still those possessions in her poor life that represented most to her ,
仍然 那些 财产 在 她 贫穷的 生活 那 代表 最多 到 她 ,

然而，在她贫困的生活中，那些对她来说最重要的东西，依然是她最珍视的那些。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈkæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌˈpærəpet] ;
she must carry them with her when she leapt from the parapet ;
她 必须 携带 他们 和 她 什么时候 她 跳跃 从 这 栏杆 ;

她从栏杆上跳下去的时候，必须带着它们；

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][bæg][wʌz; wəz] [brɔːt] [pækt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]
and to me this moment the bag was brought packed as she had left
和 到 我 这 片刻 这 包 曾是 带来 包装 作为 她 有 左边
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这时，我手里的行李箱被拿了回来，和她离开时一模一样，打包好了。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] [lʌst] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ðə; ði] [stoʊn] [hæθ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈgɛst]
Through all this lust of violence and misery the stone hath remained unguessed
通过 全部 这 欲望 的 暴力 和 苦难 这 石头 有 剩余 未猜到的
[æt; ət] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ;
at where it dropped from the socket of the skull ;
在 在哪里 它 掉落 从 这 插座 的 这 颅骨 ;

在这一切暴力和苦难的欲望中，那块石头始终没有被人猜到是从头骨的窝里掉落的；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] ['jɑːndər] [wɜːr; wər] ['næʃɪŋ] [ænd; ənd] [hwetɪŋ] [ðer; ðər] [tiːθ] ,
and , while the scoundrels yonder were gnashing and whetting their teeth ,
和 , 尽管 这 无赖 远处 是 咬牙切齿 和 磨面 他们的 牙齿 ,
[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] ,
there it lay in their midst ,
那里 它 躺 在 他们的 中间 ,

当那边的恶棍们咬牙切齿、摩拳擦掌时，它就躺在他们中间。

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,
within reach of all ,
之内 抵达 的 全部 ,

人人都能负担得起的

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bai] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [æn; ən] ['aʊɚz] [sə:'si:s] [ʌv; əv]
and not a man might buy himself with the knowledge an hour's surcease of
和 不是 一个 男人 可能 买 他自己 和 这 知识 一个 小时 停止 的
[ðə; ði] [hel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'demd] .
the hell to which he was condemned .
这 地狱 到 哪个 他 曾是 谴责 .

没有一个人会愿意用一个小时的解脱来换取他注定要遭受的地狱之苦。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['traɪʌmf]
” He turned — he could not help it — with an air of irrepressible triumph
” 他 转向 — 他 可以 不是 帮助 它 — 和 一个 空气 的 不可抑制的 胜利
[tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [retʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to the wounded wretch away from him .
到 这 受伤 可怜虫 离开 从 他 .

“他情不自禁地转身，带着一种无法抑制的胜利感，将受伤的可怜虫从自己身边带走。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ɪmpətənt] ['mælɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
A fierce mockery of the creature's impotent malice was on his lips ,
一个 凶猛的 嘲讽 的 这 生物的 阳痿 恶意 曾是 在 他的 嘴唇 ,

他唇间充满了对这生物无能恶意的无情嘲讽。

[bʌt; bət][noʊ'bɪləti] [pri'veild] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .
but nobility prevailed and he forbore to express it .
但 贵族 最终获胜 和 他 前钻孔 到 表达 它 .

但高尚的品格最终占据了上风，他没有表达出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['brændər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz]
For a moment Brander stared at him as if he would have bartered his
为了 一个 片刻 布兰德 凝视 在 他 作为 如果 他 会 有 以物易物 他的
[læst] [tʃæns] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
last chance of life for a loaded pistol in his hand ;
最后的 机会 的 生活 为了 一个 已加载 手枪 在 他的 手 ;

布兰德盯着他看了一会儿，仿佛他愿意用自己最后的生命去换取他手中的一把上了膛的手枪；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [groʊn] ,
then , with a rending groan ,
然后 , 和 一个 渲染 呻吟 ,

然后，伴随着一声撕心裂肺的呻吟，

[hiː; hi] [went] [flæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [strɔː] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
he went flat upon his straw pillow and turned his face to the wall .
他 去 平坦的 之上 他的 稻草 枕头 和 转向 他的 脸 到 这 墙 .

他平躺在稻草枕头上，脸转向墙壁。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
A silence of some minutes succeeded ,
一个 沉默 的 一些 分钟 成功了 ,

一阵短暂的沉默之后，

[waɪl] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [lʌmp] ['fiːbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
while the dying man twisted the shapeless lump feebly in his fingers .
尽管 这 垂死 男人 扭曲 这 无形 块 虚弱地 在 他的 手指 .

垂死之人无力地用手指捻着那团不成形的肉块。

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['gæðərd] [streŋθ]
Then , all at once he was speaking again , and his voice gathered strength
然后 , 全部 在 一次 他 曾是 请讲 再次 , 和 他的 嗓音 聚集 力量
['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['sɪləblz] .
over the painful syllables .
超过 这 痛苦 音节 .

然后，他突然又开口说话了，声音渐渐变得洪亮，带着痛苦的情绪。

" ['kɪθləs] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ; [prɪ] - [duːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət]
" Kithless and alone ; pre - doomed to a curse , and conquered by it at
" 亲属 和 独自的 ; 预 - 注定失败 到 一个 诅咒 , 和 征服 经过 它 在
[ðə; ði] [læst] .
the last .
这 最后的 .

“孤苦伶仃，无亲无亲；注定遭受诅咒，最终被诅咒征服。”

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [maɪn] — [wʌt] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] [leɪd] [fɔːr; fər]
What chance has ever been mine — what hope to escape the ambush laid for
什么 机会 有 曾经 到过 矿 — 什么 希望 到 逃脱 这 伏击 铺设 为了
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

我究竟还有多少机会？我又有多少希望逃脱这为我设下的埋伏？

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] — —
The love of woman — —
这 爱 的 女士 — —

女人的爱——

" [hiː; hi] [sluːd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['melənkɑːli] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,
" He slewed his head about , with its melancholy burning eyes ,
" 他 倾斜 他的 头 关于 , 和 它是 忧郁 燃烧 眼睛 ,

他猛地转过头，那双忧郁的眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and his gaze dwelt upon the girl beside him .
和 他的 目光 居住 之上 这 女孩 旁 他 .

他的目光落在了身旁的女孩身上。

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [moʊn] ['feɪntli] , " [wʌt] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv]
" The love of woman , " he moaned faintly , " what might it have made of
" 这 爱 的 女士 , " 他 呻吟 淡淡的 , " 什么 可能 它 有 制成 的
[ˌem 'iː] ?
me ?
我 ?

“女人的爱，”他低声呻吟道，“它会把我变成什么样呢？ ”

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd] [ɔːl] [baɪ] [ə; eɪ] [faʊl] [ɪn'herɪtəns] .
I was debarred from that and all by a foul inheritance .
我 曾是 被禁止 从 那 和 全部 经过 一个 犯规 遗产 .

我被剥夺了这一切，而这一切都源于一笔不光彩的遗产。

[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] — [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] !
The sins of the fathers — the sins of the fathers !
这 罪孽 的 这 父亲们 — 这 罪孽 的 这 父亲们 !

父辈的罪孽——父辈的罪孽！

" [ə'gen] [ə; eɪ] ['saɪləns] [fel] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] ,
" Again a silence fell ; but , of a sudden , with a convulsive effort ,
" 再次 一个 沉默 跌倒 ; 但 , 的 一个 突然 , 和 一个 痉挛 努力 ,

“又是一阵沉默；但突然间，一阵剧烈的挣扎，

[hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm'self] [ʌp] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [liːnd] [ə'pɑːn] [wʌn] [hænd] ,
he had forced himself up sitting , and , leaned upon one hand ,
他 有 强制 他自己 向上 坐着 , 和 , 倾斜 之上 一 手 ,

他强迫自己坐起来，一只手撑着身体，

[wʌz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .
was devouring the stone with a great hunger of vision .
曾是 吞噬 这 石头 和 一个 伟大的 饥饿 的 想象 .

他如饥似渴地盯着石头，仿佛看到了什么可怕的东西。

“ [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['tɔːrment] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] !
“ A life of torment for a minute of ecstasy !
“ 一个 生活 的 折磨 为了 一个 分钟 的 狂喜 !

“一生受苦，只为一分钟的极乐！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] ; “ [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [naʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" he cried in a strong voice ; “ and who shall accept the heritage now to his
" 他 哭 在 一个 强的 嗓音 ; “ 和 WHO 将 接受 这 遗产 现在 到 他的
[ʌn'duːɪŋ] ?
undoing ?
撤销 ?

“他大声喊道：‘现在谁来继承这笔遗产，最终却落得个悲惨的下场？’”

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [fuːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [in'vaits] [ðə; ði] [kɜːrs] ? ”
Is there any fool in the world invites the curse ? ”
是 那里 任何 傻子 在 这 世界 邀请 这 诅咒 ? ”

世上岂有傻瓜会自取其辱?

“ - , ” [sed] [sɜːr] ['deɪvɪd] , ['dʒentli] ,
“ Luvaine , ” said Sir David , gently ,
“ - , ” 说 先生 大卫 , 轻轻地 ,

“卢维恩,”大卫爵士轻声说道。

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðə; ði] [vaɪl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
“ let me take the vile thing and hurl it into the sea .
“ 让 我 拿 这 卑鄙的 事物 和 投 它 进入 这 海 .

“让我把这件肮脏的东西扔进大海。”

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ster] .
" The dying man looked at him with a strange stare .
" 这 垂死 男人 看起来 在 他 和 一个 奇怪的 盯 .

“垂死之人用一种奇怪的眼神看着他。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] ['dɛvəlz] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪ'skɑːrd] [ɪts] ['ɪnfɪnət]
“ Because it has been the sport of devils , shall we discard its infinite
“ 因为 它 有 到过 这 运动 的 魔鬼 , 将 我们 丢弃 它是 无限
[ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [gʊd] ?
possibilities of good ?
可能性 的 好的 ?

“因为它一直是魔鬼的游戏，难道我们要抛弃它无限的向善可能性吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [miːnz] — [ðə; ði] [miːnz] , [ɪf] ['sʌmwer] [wiː; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
It is the means — the means , if somewhere we can find the instrument .
它 是 这 方法 — 这 方法 , 如果 某处 我们 能 寻找 这 乐器 .

这是手段——如果我们能找到合适的工具的话。

”	['beti]	,	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['lʌvɪŋ]	['wʊmənz]	['ɪnstɪŋkt]	[tuː; tə]	['pɪti]	[ænd; ənd]	[rɪ'liːv]	,
”	**Betty**	**,**	**with**	**her**	**loving**	**woman's**	**instinct**	**to**	**pity**	**and**	**relieve**	**,**
”	贝蒂	,	和	她	爱	女性的	本能	到	遗憾	和	缓解	,

“贝蒂，出于她作为女人的怜悯和解脱本能，

[hæd; həd]	[pʊt]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['tremblɪŋ]	['ʃəuldəz]	[tuː; tə]	[sə'pɔːrt]	[ðem; ðəm]	.
had	**put**	**her**	**arm**	**about**	**the**	**trembling**	**shoulders**	**to**	**support**	**them**	**.**
有	放	她	手臂	关于	这	发抖	肩膀	到	支持	他们	.

她用手臂环住颤抖的肩膀，支撑着它们。

[naʊ]	-	[hed]	[fel]	[bæk]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	['tendər]	['pɪloʊ]	,
Now	**Luvaine's**	**head**	**fell**	**back**	**upon**	**that**	**tender**	**pillow**	**,**
现在	-	头	跌倒	后退	之上	那	投标	枕头	,

卢维恩的头向后仰倒在那柔软的枕头上。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[rer]	[smaɪl]	['flikəd]	[ɑːn]	[hɪz; ɪz]	['tɔːrtʃərd]	[maʊθ]	.
and	**a**	**rare**	**smile**	**flickered**	**on**	**his**	**tortured**	**mouth**	**.**
和	一个	稀有的	微笑	闪烁	在	他的	受折磨	嘴	.

他饱受折磨的嘴角闪过一丝难得的微笑。

“	[tuː; tə]	[laɪn]	[ðə; ði]	[kɑːt]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['paɪpɪŋ]	['nestlɪŋ]	;	[tuː; tə]	[nɜːrs]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[rɪtʃ]	['kʌmfərt]	,
“	**To**	**line**	**the**	**cot**	**for**	**the**	**little**	**piping**	**nestling**	**;**	**to**	**nurse**	**it**	**to**	**rich**	**comfort**	**,**
“	到	线	这	婴儿床	为了	这	小的	管道	雏鸟	;	到	护士	它	到	富有的	舒适	,

“为那娇嫩的雏鸟铺好床榻；悉心照料它，让它享受舒适安宁。”

[ænd; ənd]	[treɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['noʊb(ə)l]	[ænd; ənd]	['dʒenərəs]	[ænd; ənd]	[truː]	;
and	**train**	**it**	**to**	**be**	**noble**	**and**	**generous**	**and**	**true**	**;**
和	火车	它	到	是	高贵	和	慷慨的	和	真的	;

并训练它成为高尚、慷慨、诚实的人；

[tuː; tə]	[kən'vɜːrt]	[ðɪs]	['wɪkɪdnəs]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['blesɪŋ]	—	[teɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[maɪ]	[tʃaɪld]	,
to	**convert**	**this**	**wickedness**	**into**	**a**	**blessing**	**—**	**take**	**it**	**,**	**my**	**child**	**,**
到	转变	这	邪恶	进入	一个	祝福	—	拿	它	,	我的	孩子	,

将这种邪恶转化为祝福——接受它吧，我的孩子。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[læst]	['grætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[pʊr]	['faʊndəd]	[rek]	.
and	**with**	**it**	**the**	**last**	**gratitude**	**of**	**this**	**poor**	**foundered**	**wreck**	**.**
和	和	它	这	最后的	感激	的	这	贫穷的	沉没	破坏	.

以及这艘可怜的沉船最后的感恩之心。

”	[ðə; ði]	[gɜːrl]	[lʊkt]	[ʌp]	,	['fraɪt(ə)nd]	,	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
”	**The**	**girl**	**looked**	**up**	**,**	**frightened**	**,**	**at**	**the**	**others**	**.**
”	这	女孩	看起来	向上	,	害怕	,	在	这	其他的	.

女孩惊恐地抬起头，看着其他人。

“	[noʊ]	,	[noʊ]	,	[noʊ]	!
“	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
“	不	,	不	,	不	!

“不，不，不！”

”	[ʃiː; ʃi]	['wɪspəd]	,	[ɪn]	[ə; eɪ]	['tɪrfl]	[vɔɪs]	,	“	[aɪ]	['kænɑːt]	.	”
”	**she**	**whispered**	**,**	**in**	**a**	**tearful**	**voice**	**,**	**“**	**I**	**cannot**	**.**	**”**
”	她	低声说道	,	在	一个	内牛满面	嗓音	,	“	我	不能	.	”

她哽咽着低语道：“我不能。”

“	[tʃaɪld]	—	['wʊmən]	,	[wʊd]	[juː; jʊ]	[dɪ'naɪ]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	[reɪ]	[ʌv; əv]	[laɪt]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[blæk]	[pɪt]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[duːm]	?
“	**Child**	**—**	**woman**	**,**	**would**	**you**	**deny**	**me**	**this**	**ray**	**of**	**light**	**into**	**the**	**black**	**pit**	**of**	**my**	**doom**	**?**
“	孩子	—	女士	,	会	你	否定	我	这	射线	的	光	进入	这	黑色的	坑	的	我的	厄运	?

“孩子——女人，你难道要剥夺我这道照亮我厄运深渊的光芒吗？”

[ðə; ði] [skeɪl] [ɪz][ɔːl] ['weɪtɪd] [daʊn] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .
The scale is all weighted down on one side .
这 规模 是 全部 加权 向下 在 一 边 .

天平的一侧完全被压垮了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][set] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [loʊd] ?
What shall I have to set against the fearful load ?
什么 将 我 有 到 放 反对 这 可怕 加载 ?

我该如何抵挡这可怕的重担?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɪnjənɪŋ] [ˌem 'iː] [naʊ] — [maɪ][gɑːd] !
They are pinioning me now — my God !
他们 是 齿轮 我 现在 — 我的 上帝 !

他们现在把我捆住了——我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] !
I am called to the question !
我 是 称为 到 这 问题 !

我被叫去回答这个问题!

” [sɜːr]['deɪvɪd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['swɪftli] , [tʊk] [ðə; ði][dʒem][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrvləs] [hænd] , [ænd; ənd]
” Sir David came forward swiftly , took the gem from the nerveless hand , and
” 先生 大卫 来了 向前 迅速地 , 采取 这 宝石 从 这 无神经 手 , 和
[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['bɛtiːz] .
placed it in Betty's .
放置 它 在 贝蒂的 .

“大卫爵士迅速上前，从那只无力的手中接过宝石，把它放在贝蒂的手里。

[ə; eɪ] [saɪ] ['kwivəd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['soʊldʒɚz] [lɪps] .
A sigh quivered up from the soldier's lips .
一个 叹 颤抖 向上 从 这 士兵的 嘴唇 .

士兵的嘴唇颤抖着叹了口气。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv] [breθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] ['efərt] .
He gathered all he could of breath for a last effort .
他 聚集 全部 他 可以 的 气息 为了 一个 最后的 努力 .

他屏住呼吸，做最后的努力。

“ [aɪ][kɔːl] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] ['wɪtnəs] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ðæt] [aɪ] , ['edwərd] - ,
“ I call those present to witness , ” he cried , “ that I , Edward Luvaine ,
“ 我 称呼 那些 展示 到 证人 , ” 他 哭 , “ 那 我 , 爱德华 - ,

“我呼吁在场的各位作证,”他喊道，“我，爱德华·卢维恩，

[duː] [hɪr] [ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed] [meɪk] [friː] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] , [kɔːld] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [waɪn] ,
do here on my death - bed make free gift of the ruby , called the Lake of Wine ,
做 这里 在 我的 死亡 - 床 制作 自由的 礼物 的 这 红宝石 , 称为 这 湖 的 葡萄酒 ,

临终之际，我将这颗名为“酒湖”的红宝石无偿赠予大家。

[tuː; tə] ['beti] ['pɑːlək] .
to Betty Pollack .
到 贝蒂 波拉克 .

致贝蒂·波拉克。

” [hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [spoʊk] ['nevər] [ə'gen] .
” He sank back and spoke never again .
” 他 沉没 后退 和 辐 绝不 再次 .

他颓然地倒下，再也没有说过话。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
In a few minutes the death - agony was on him .
在 一个 很少 分钟 这 死亡 - 痛苦 曾是 在 他 .

几分钟后，临终的痛苦就降临到他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [briːf] , [bʌt; bət][soʊ] [kən'vʌlsɪv] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlən]
It was brief , but so convulsive while it lasted that , when he was fallen
它 曾是 简短的 , 但 所以 痉挛 尽管 它 持续 那 , 什么时候 他 曾是 倒下
['stɪfli] [tuː; tə] [rest] ,
stiffly to rest ,
僵硬地 到 休息 ,

虽然过程短暂，但剧烈无比，以至于当他僵硬地倒下休息时，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪgətʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
they had to fasten his left arm down with a ligature to bring him to
他们 有 到 系 他的 左边 手臂 向下 和 一个 结扎 到 带来 他 到
[sʌm; səm] [kəm'poʊʒər] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] .
some composure of attitude .
一些 镇定 的 态度 .

他们不得不使用绳索将他的左臂固定住，以让他保持镇定。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [tɔːk] ,
Then the girl , seeing the others desired to talk ,
然后 这 女孩 , 看到 这 其他的 想要的 到 讲话 ,

然后，女孩看到其他人也想说话，

['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [waɪl] [ðeɪ] [went] [ˌaʊt'saɪd] ,
begged them to leave her alone with the dead while they went outside ,
乞求 他们 到 离开 她 独自的 和 这 死的 尽管 他们 去 外部 ,

她恳求他们让她独自一人和死者待在一起，自己则出去走走。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði]
for that her heart was full of tears , and she would pray mercy on the
为了 那 她 心 曾是 满的 的 眼泪 , 和 她 会 祈祷 怜悯 在 这
[pʊr] ['sɪnər] .
poor sinner .
贫穷的 罪人 .

为此，她心中充满了泪水，她会为这个可怜的罪人祈祷怜悯。

[ðeɪ] [went] ['sɑːmbərli] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
They went sombrely , and stood without at a little distance in the snow .
他们 去 忧郁地 , 和 站立 没有 在 一个 小的 距离 在 这 雪 .

他们神情凝重地走了过去，站在不远处的雪地里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [skers] [biː; bi] ['diːsnt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ” [sed] ['blaɪθˌwʊd] , ['greɪvli] .
“ It would scarce be decent to congratulate you , ” said Blythewood , gravely .
“ 它 会 稀少 是 体面的 到 祝贺 你 , ” 说 布莱斯伍德 , 严重地 .

“祝贺你都显得不太合适，”布莱斯伍德严肃地说。

“ [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,
“ Indeed , sir , I am not sure it would ,
“ 的确 , 先生 , 我 是 不是 当然 它 会 ,

“的确，先生，我不确定是否会这样，

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
or that it is at all a subject for congratulation .
或者 那 它 是 在 全部 一个 主题 为了 恭喜 .

或者说，这根本不值得祝贺。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] [sʌtʃ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪks'tʃeindʒd] [baɪ][ˌjuː 'es] . ”
At any rate compliments on such can hardly be exchanged by us . ”
在 任何 速度 赞美 在 这样的 能 几乎 是 交换 经过 我们 . ”

总之，我们很难对这种事表示赞赏。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪtər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['veri] [fʊl] [kɔːz] .
“ You are bitter , and you have very full cause .
“ 你 是 苦的 , 和 你 有 非常 满的 原因 .

“你感到痛苦，而且你完全有理由痛苦。”

[aɪ] [spoʊk] [wʌns] [bɪˈfɔːr] [wɪˈðaʊt] [bʊk] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈeɪndʒl][ænd; ənd] -
I spoke once before without book ; and now , it seems , Angel and Dunlone
我 辐 一次 前 没有 书 ; 和 现在 , 它 似乎 , 天使 和 -
[hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪn] - .
have an understandin ' .
有 一个 理解 - .

我之前曾不经书本就发言过；而现在看来，安吉尔和邓隆之间似乎达成了某种默契。

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , [mæn] ; [ænd; ənd] , [ˈfræŋkli] , [aɪm] [ˈsɑːri] .
Give me your hand , man ; and , frankly , I'm sorry .
给 我 你的 手 , 男人 ; 和 , 坦率地说 , 我是 对不起 .

把手给我，伙计；坦白说，我很抱歉。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [baɪ][maɪ] [soʊl] ,
Why , I could ha ' wished it was you , by my soul ,
为什么 , 我 可以 哈 - 希望 它 曾是 你 , 经过 我的 灵魂 ,

我发誓，我多么希望那个人是你啊！

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈruːdnəs] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ] [left] - [ˈhændɪd] [ˈkɑːmplɪmənt] ? ”
and what was my rudeness then but a left - handed compliment ? ”
和 什么 曾是 我的 粗鲁 然后 但 一个 左边 - 递交 赞扬 ? ”

我当时的无礼又算什么呢？不就是一种拐弯抹角的赞美吗？

“ [maɪ][ˈleɪdi] [ˈvaɪkaʊntəs] [wɪl] [greɪs] [ˈeni] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˌkɑndɪˈsendz] [tuː; tə] ! ” [kraɪd] [tuːk]
“ My lady Viscountess will grace any position she condescends to ! ” cried Tuke
“ 我的 女士 子爵夫人 将要 优雅 任何 位置 她 居高临下 到 ! ” 哭 图克
[ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ;
enthusiastically ;
踊跃 ;

“我的子爵夫人无论担任什么职位，都会光彩照人！”图克热情地喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊk] [hændz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and the two men shook hands then and there .
和 这 二 男人 摇晃 双手 然后 和 那里 .

两人当场握手。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] [ˈblaɪθˌwʊd] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɛkˈspɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ]
“ And now , ” said Blythewood , “ we have been experimenting with a sledge
“ 和 现在 , ” 说 布莱斯伍德 , “ 我们 有 到过 实验 和 一个 雪橇
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmænjuˈfæktʃər] ;
of our own manufacture ;
的 我们的 自己的 生产 ;

“现在，”布莱斯伍德说，“我们一直在试验我们自己制造的雪橇；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [wiː; wi][kæn; kən][ˈtrænspɔːrt][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][tuː; tə] - [ˈtʃætərz] -
and I make no doubt we can transport the whole party to ' Chatters '
和 我 制作 不 怀疑 我们 能 运输 这 所有的 派对 到 - 闲聊 -
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [aʊt] .
before the day is out .
前 这 天 是 出去 .

我毫不怀疑，我们可以在今天结束之前把所有人都送到“聊天室”。

” [tuːk] , [ə; eɪ] [ˈwɪri] [goʊst] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ðæt] [ˈbɑːdɪli] [hɜːrt] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [stɪl] [wʊd]
” Tuke , a weary ghost of himself , that bodily hurt and mental emotion still would
” 图克 , 一个 厌倦 鬼 的 他自己 , 那 身体上的 伤害 和 精神的 情感 仍然 会
[nɑːt] [sper] ,
not spare ,
不是 空闲的 ,

“图克，如同一个疲惫的幽灵，身体上的伤痛和精神上的痛苦仍然无法减轻，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [in'spektɪŋ] [sɜːr] ['deɪvɪdz] ['trævəlɪŋ] [kən'traɪvəns] .

was returned from inspecting Sir David's travelling contrivance .

曾是 返回 从 检查 先生 大卫的 旅行 装置 .

检查完大卫爵士的旅行装置后返回。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

As he pushed open the door of the stable ,

作为 他 推动 打开 这 门 的 这 稳定的 ,

他推开马厩的门时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] , [vɔɪs]

he saw that that drove the blood upon his heart , and paralyzed him , voice

他 锯 那 那 驾驶 这 血 之上 他的 心 , 和 瘫痪 他 , 嗓音

[ænd; ənd] [lɪmz] ,

and limbs ,

和 四肢 ,

他看到那让他心跳加速，四肢麻痹，声音也失去了知觉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [stoʊn] .

so that he stood like a man of stone .

所以 那 他 站立 喜欢 一个 男人 的 石头 .

他像石头一样站着。

['beti] [stɪl] [nelt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['soʊldʒər] ;

Betty still knelt , her face buried in her hands , beside the dead soldier ;

贝蒂 仍然 跪下 , 她 脸 埋葬 在 她 双手 , 旁 这 死的 士兵 ;

贝蒂仍然跪在地上，双手捂着脸，躺在死去的士兵旁边；

[bʌt; bət] [krɔːld] ['saɪləntli] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [baɪ] [wʌt] ['despərət] ['disiplinɪŋ]

but crawled silently to within touch of her — by what desperate disciplining

但 爬行 默默 到 之内 触碰 的 她 — 经过 什么 绝望的 纪律处分

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [huː] [maɪt] [tel] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [bruːt] [ðæt] ,

of suffering who might tell — was the wounded brute that ,

的 痛苦 WHO 可能 告诉 — 曾是 这 受伤 蛮力 那 ,

但它却悄无声息地爬到她身边——究竟是怎样一种绝望的、痛苦的磨砺，谁又能说得清呢——那只受伤的野兽，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] , [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] , ['helpləs] [ə'pærəntli] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə]

but a few minutes earlier , was extended , helpless apparently and near to

但 一个 很少 分钟 早些时候 , 曾是 扩展 , 无助 显然 和 靠近 到

['daɪɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [wɔːl] .

dying , against the further wall .

垂死 , 反对 这 更远 墙 .

但就在几分钟前，它伸展着身体，显然无助且濒临死亡，靠在更远处的墙上。

[naʊ] , [æz; əz]['brændər] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [bæk] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][hænd] ,

Now , as Brander saw the door swung back , he raised himself on one hand ,

现在 , 作为 布兰德 锯 这 门 摇摆 后退 , 他 提高 他自己 在 一 手 ,

这时，布兰德看到门又打开了，便用一只手撑起身子。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [naɪf] [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

a short knife poised in the other ,

一个 短的 刀 准备 在 这 其他 ,

另一侧手里拿着一把短刀，随时准备战斗。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] ['traɪʌmf] [æz; əz] [tɜːrnd] [ðə; ði]

and in his eyes was an expression of such devilish triumph as turned the

和 在 他的 眼睛 曾是 一个 表达 的 这样的 恶魔般的 胜利 作为 转向 这

[soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɑːnlʊkər] [sɪk] .

soul of the wretched onlooker sick .

灵魂 的 这 可怜 旁观者 生病的 .

他眼中流露出的那种邪恶的胜利感，令旁观者感到恶心。

[ðə; ði] [bleɪd] [wɪpt] [ə'lɔːft] — [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði]

The blade whipped aloft — the arm of the dead man sprung up and struck the

这 刀刃 鞭打 高空 — 这 手臂 的 这 死的 男人 弹簧 向上 和 击 这

['mɜːrdərər] [ə; eɪ] [ˌbæk'hændɪd] [bloʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

murderer a backhanded blow full in the face .

凶手 一个 反手 吹 满的 在 这 脸 .

刀刃高高挥起——死者的手臂猛地抬起，反手一击正中凶手的脸部。

[hɪz; ɪz] [naɪf] ['rætld] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] ['terər] , [ænd; ənd] [roʊld]

His knife rattled on the boards — he gave a screech of terror , and rolled

他的 刀 摇晃 在 这 板 — 他 给予 一个 尖叫 的 恐怖 , 和 滚动

['grɑːvlɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [tuːk] ,

grovelling and as Tuke ,

卑躬屈膝 和 作为 图克 ,

他的刀在木板上发出嘎吱声——他发出一声恐惧的尖叫，匍匐在地，像图克一样，

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [spel] ['broʊkən] , [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] , ['flʌtərɪŋ] ,

the horrible spell broken , bounded to his love and caught her , fluttering ,

这 可怕 拼写 破碎的 , 有界 到 他的 爱 和 捕捉 她 , 飘动 ,

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

to his arms ,

到 他的 武器 ,

可怕的咒语被打破，他与爱人紧紧相连，将她拥入怀中，她轻盈地飘动着。

[sɜːr]['deɪvɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Sir David and the others rushed into the stable with pale faces , and the

先生 大卫 和 这 其他的 匆忙 进入 这 稳定的 和 苍白 面孔 , 和 这

[haʊ] ,

how ,

如何 ,

大卫爵士和其他人脸色苍白地冲进马厩，然后……

[wen] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ʌv; əv] ['stɑːrtld] [men] .

when , and what , of startled men .

什么时候 , 和 什么 , 的 惊慌 男人 .

何时，以及什么，惊恐的男人。

[naʊ] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hæf] - [kən'vʌlst] ['rʌfiən] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

Now , when all was explained , and the half - convulsed ruffian tied up with

现在 , 什么时候 全部 曾是 解释 , 和 这 一半 - 抽搐 痞子 系 向上 和

['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

little regard to his comfort ,

小的 看待 到 他的 舒适 ,

现在，一切都解释清楚了，那个半抽搐的恶棍被毫不顾及他的舒适程度地绑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kən'vɪns] ['beti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪl] - [sɪ'kjʊrd] ['lɪgətʃər] [hæd; həd]

it was vain to try and convince Betty that the ill - secured ligature had

它 曾是 徒劳 到 尝试 和 说服 贝蒂 那 这 患病的 - 安全 结扎 有

[snæpt] [fɔːr'tuːɪtəsli] ,

snapped fortuitously ,

啪啪 偶然 ,

试图说服贝蒂相信那根没系紧的绳结是偶然断裂的，是徒劳的。

[rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði][hɑːrd][ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] , ['mɑːrvələsli] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ðə; ði]

releasing the hard arm like a spring , and , marvellously enough , at the

发布 这 难的 手臂 喜欢 一个 春天 , 和 , 奇妙地 足够的 , 在 这

[ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt] ,

opportune moment ,

适时的 片刻 ,

像弹簧一样释放了坚硬的手臂，而且，神奇的是，就在恰当的时机，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['seɪfti] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][æn; ən]['æksɪdənt] .
and that her safety was due to an accident .
和 那 她 安全 曾是 到期的 到 一个 事故 .
她的安全是由于一场意外。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðə; ði] [ded] [strʌk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ But , ” said she , “ the dead struck for his own ,
“ 但 , ” 说 她 , “ 这 死的 击 为了 他的 自己的 ,
“但是,”她说，“死者是为了自己的亲人而战，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['dedɪkeɪtɪd] [ðæt] [tuː; tə] [gʊd] ['juːzɪz] .
and because he had dedicated that to good uses .
和 因为 他 有 投入的 那 到 好的 用途 .
因为他把这些钱都用在了有益的事情上。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [trʌst] ,
And now I will take the poor man's trust ,
和 现在 我 将要 拿 这 贫穷的 男人的 相信 ,
现在我将赢得穷人的信任。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ə'kwɪt] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
and try to acquit me of it so that he shall have peace in his grave .
和 尝试 到 开释 我 的 它 所以 那 他 将 有 和平 在 他的 严重 .
并努力为我开脱罪责，好让他死后安息。

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .
For I owe him that at least for my life .
为了 我 欠 他 那 在 至少 为了 我的 生活 .
至少我这条命是他救的。

” [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['mænz] [nek] [bɪ'fɔːr]
” And , with the words , she put her arms around her man's neck before
” 和 , 和 这 字 , 她 放 她 武器 大约 她 男人的 脖子 前
[ðem; ðəm][ɔːl] ,
them all ,
他们 全部 ,
“说完这些话，她当着所有人的面搂住了她男人的脖子。”

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [haɪd] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] ,
and that so that she might hide the tears she could not repress ,
和 那 所以 那 她 可能 隐藏 这 眼泪 她 可以 不是 抑 ,
这样她就能掩饰住自己无法抑制的泪水。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] [ˌoʊvər'kʌm] .
for she was much and for many reasons overcome .
为了 她 曾是 很多 和 为了 许多 原因 克服 .
因为她内心充满挣扎，并且由于种种原因而难以自拔。

“ [ænd; ənd] [wʌt] , ” [sed] [tuːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trʌst] ,
“ And what , ” said Tuke , with a smile , “ have you done with the trust ,
“ 和 什么 , ” 说 图克 , 和 一个 微笑 , “ 有 你 完毕 和 这 相信 ,
['beti] ? ”
Betty ? ”
贝蒂 ? ”
“那么,”图克笑着说，“贝蒂，你把信托基金处理得怎么样了？”

“ [waɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ]['gɑːrtər] .
“ Why , ” said she , “ I slipped it under my garter .
“ 为什么 , ” 说 她 , “ 我 滑倒了 它 在下面 我的 袜带 .
“为什么？”她说，“我把它塞进了我的吊袜带里。”

" ['tʃæptər] [ˌɛl'viː] .
" CHAPTER LV .
" 章 LV .

"第 55 章

" [wel] , " [kraɪd] [kriːl] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [soʊn] [jʊr; jər][waɪld] [oʊts] [ænd; ənd] [riːpt] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] ;
" Well , " cried Creel , " you have sown your wild oats and reaped a whirlwind ;
" 出色地 , " 哭 克里尔 , " 你 有 播种 你的 荒野 燕麦 和 收获 一个 旋风 ;

"哼,"克里尔喊道,"你放荡不羁，自食其果;

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ɪz][ðə; ði] [kɑːm] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sɪt] ['ʌndər] [jʊr; jər][fɪg] - [triː] [ænd; ənd]
and now at last is the calm ; and you shall sit under your fig - tree and
和 现在 在 最后的 是 这 冷静的 ; 和 你 将 坐 在下面 你的 如图 - 树 和
[groʊ] [fæt] . "
grow fat . "
生长 胖的 . "

现在终于平静下来了；你可以坐在无花果树下，长得肥壮。"

" ['nevər] , [maɪ][oʊld] [frend] .
" Never , my old friend .
" 绝不 , 我的 老的 朋友 .

"永远不会，我的老朋友。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['swɔləuz] , [ænd; ənd] [bɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ʌv; əv]
We shall come and go like the swallows , and build under the eaves of
我们 将 来 和 去 喜欢 这 燕子 , 和 建造 在下面 这 檐 的
[ðə; ði] [wɜːrld] . "
the world . "
这 世界 . "

我们将像燕子一样来来往往，在世界的屋檐下建造家园。

" [aɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [rɪr] [ə; eɪ] [bruːd] [æt; ət] ['evri] ['vɪzɪt] , [noʊ] [daʊt] .
" Aye , aye , and rear a brood at every visit , no doubt .
" 是的 , 是的 , 和 后部 一个 幼虫 在 每一个 访问 , 不 怀疑 .

"是啊，是啊，而且每次来都会养育一群孩子，毫无疑问。"

[wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [wel] [ɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [stoʊn] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]
Well , you have realized well on the famous stone , and can indulge a
出色地 , 你 有 已实现 出色地 在 这 著名的 石头 , 和 能 放纵 一个
['hwɪmzi] [ɔːr][soʊ] .
whimsey or so .
奇思妙想 或者 所以 .

嗯，你已经对这块名石有了深刻的了解，可以尽情享受一下心血来潮的乐趣了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪv] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
And you can afford to waive title to the estate ,
和 你 能 买得起 到 放弃 标题 到 这 财产 ,

而且你完全有能力放弃遗产所有权。

[ænd; ənd] [ɪn'kʌmbər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [aɪ] ['niːðər] ['kʌvət] [nɔːr] [ker] [fɔːr; fər] .
and encumber me with a property I neither covet nor care for .
和 负担 我 和 一个 财产 我 两者都不 贪图 也不 关心 为了 .

并让我背负一份我既不渴望也不在意的财产。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [noʊ] [daʊt] ;
But you are wise no doubt ;
但 你 是 明智的 不 怀疑 ;

但你无疑是明智的;

[ænd; ənd]	[ˈmeɪbi]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgæmblɚz]	[ˈɪnstɪŋkt]	[left]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[noʊ]	[wen]
and	**maybe**	**you**	**have**	**that**	**of**	**the**	**gambler's**	**instinct**	**left**	**you**	**to**	**know**	**when**
和	或许	你	有	那	的	这	赌徒的	本能	左边	你	到	知道	什么时候

[ðə; ði]	[lʌk]	[hæθ]	[tɜːrnd]	.
the	**luck**	**hath**	**turned**	**.**
这	运气	有	转向	.

或许你还保留着赌徒的那种直觉，能够判断出何时运气发生了转变。

[ænd; ənd]	,	[ɪf]	[ˈeniθɪŋ]	[wɪl]	[kənˈvɪns]	[ˌem ˈiː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[hæz; həz]	,	[sɜːr]	[ˈrɑːbərt]	,
And	**,**	**if**	**anything**	**will**	**convince**	**me**	**it**	**has**	**,**	**Sir**	**Robert**	**,**
和	,	如果	任何事物	将要	说服	我	它	有	,	先生	罗伯特	,

如果有什么能让我确信这一点，那就是罗伯特爵士。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ðæt]	[wʌn]	[roʊg]	[wʌz; wəz]	[sperd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈgæloʊz]	[ænd; ənd]	[tuː; tə]
it	**is**	**in**	**the**	**fact**	**that**	**that**	**one**	**rogue**	**was**	**spared**	**for**	**the**	**gallows**	**and**	**to**
它	是	在	这	事实	那	那	一	流氓	曾是	幸存	为了	这	绞刑架	和	到

[gɪv]	[ˈevɪdəns]	[əˈgenst]	[hɪmˈself]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nɪr]	[ɪnˈkredəb(ə)l]	[ˈstɔːri]	;
give	**evidence**	**against**	**himself**	**in**	**a**	**near**	**incredible**	**story**	**;**
给	证据	反对	他自己	在	一个	靠近	极好的	故事	;

关键在于，那个恶棍竟然被饶恕了死刑，并被迫在近乎不可思议的故事中自证其罪；

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[dɪd]	[wɪð; wɪθ]	[soʊ]	[faɪn]	[ə; eɪ]	[tækt]	[ʌv; əv]	[ˈvɪləni]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ˈstɑːrt(ə)l]	[ˈvɜːrtʃuəs]	[truːθ]	[aʊt]
which	**he**	**did**	**with**	**so**	**fine**	**a**	**tact**	**of**	**villainy**	**as**	**to**	**startle**	**virtuous**	**truth**	**out**
哪个	他	做过	和	所以	美好的	一个	策略	的	邪恶	作为	到	惊吓	有德行的	真相	出去

[ʌv; əv]	[kənˈsiːt]	[wɪð; wɪθ]	[ɪtˈself]	.	”
of	**conceit**	**with**	**itself**	**.**	**”**
的	自负	和	本身	.	”

他用如此精妙的卑鄙手段，竟让自负的真理都为之震惊。

“	[ˈmɪstər]	.	[kriːl]	,	[ˈbrændər]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ðæt]	[mɪst]	[hɪz; ɪz]	[voʊˈkeɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[əˈtɜːrni]	.	”
“	**Mr**	**.**	**Creel**	**,**	**Brander**	**was**	**not**	**the**	**first**	**that**	**missed**	**his**	**vocation**	**of**	**attorney**	**.**	**”**
“	先生	.	克里尔	,	布兰德	曾是	不是	这	第一的	那	错过	他的	职业	的	律师	.	”

“克里尔先生，布兰德并不是第一个错失律师职业的人。”

“	[ə; eɪ]	[steɪl]	[ˈwɪtɪsɪzəm]	,	[sɜːr]	[ˈrɑːbərt]	,	[ðæt]	[hæz; həz]	[ɪts]	[ˈɔːrɪdʒɪn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌnˈriːzənɪŋ]	[ˈpetʃələns]
“	**A**	**stale**	**witticism**	**,**	**Sir**	**Robert**	**,**	**that**	**has**	**its**	**origin**	**in**	**the**	**unreasoning**	**petulance**
“	一个	陈旧	妙语	,	先生	罗伯特	,	那	有	它是	起源	在	这	不讲道理	性急

[ʌv; əv]	[ˌʌnsəkˈsesfl]	[ˈlɪtɪgənts]	.
of	**unsuccessful**	**litigants**	**.**
的	不成功	诉讼当事人	.

“罗伯特爵士，这句老掉牙的俏皮话源于诉讼失败者的非理性任性。”

[jet]	[wʌt]	[mæn]	[bleimz]	[hɪz; ɪz]	[ˈbroʊkər]	[ðæt]	[hiː; hi]	[teɪks]	[hɪz; ɪz]	[pərˈsentɪdʒ]	[ˈiːkwəli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[ɔːr]
Yet	**what**	**man**	**blames**	**his**	**broker**	**that**	**he**	**takes**	**his**	**percentage**	**equally**	**in**	**a**	**good**	**or**
然而	什么	男人	责备	他的	经纪人	那	他	需要	他的	百分比	同样地	在	一个	好的	或者

[bæd]	[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]	?	”
bad	**speculation**	**?**	**”**
坏的	推测	?	”

然而，有谁会责怪经纪人无论投机成功还是失败都同样收取佣金呢?

“	[waɪ]	,	[aɪ]	[spoʊk]	[ðə; ði]	[ˈkɑːmən]	[kænt]	[ˈθɔːtləsli]	,	[sɜːr]	,	[ænd; ənd]	[ˈoʊnli]	[eɪmd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]
“	**Why**	**,**	**I**	**spoke**	**the**	**common**	**cant**	**thoughtlessly**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**only**	**aimed**	**at**	**a**
“	为什么	,	我	辐	这	常见的	不能	不经思考地	,	先生	,	和	仅有的	旨在	在	一个

[læf]	.
laugh	**.**
笑	.

“先生，我只是不假思索地说了些俗语，只是想博君一笑而已。”

[aɪ]	[wʊd]	[ɪˈnoʊb(ə)l]	[ɔːl]	[ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz]	[fɔːr; fər]	[jʊr; jər]	[seɪk]	.	”
I	**would**	**ennoble**	**all**	**lawyers**	**for**	**your**	**sake**	**.**	**”**
我	会	使高贵	全部	律师	为了	你的	清酒	.	”

为了你，我愿让所有律师都蒙受荣耀。

“ [wel] , [wel] .
“ Well , well .
“ 出色地 , 出色地 .

“嗯，嗯。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][mæn] [wɪmpəl] [goʊz] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
And so the man Whimple goes abroad with you ? ”
和 所以 这 男人 惠普尔 去 国外 和 你 ? ”

所以，温普尔先生要跟你出国?

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
“ I would not part with him for a fortune .
“ 我 会 不是 部分 和 他 为了 一个 财富 .

“就算给我一大笔钱，我也不会把他卖掉。”

[sɜːr]['deɪvɪd] ['blaɪθˌwʊd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] — — ”
Sir David Blythewood offered to take him into his service , but — — ”
先生 大卫 布莱斯伍德 提供 到 拿 他 进入 他的 服务 , 但 — — ”

大卫·布莱斯伍德爵士提出要收他为己用，但是——”

“ [ɑː] ! [aɪ] [hɪr] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hæf] - ['sɪstər] [ɪz] [pledʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] ? ”
“ Ah ! I hear that gentleman's half - sister is pledged to a coronet ? ”
“ 啊 ! 我 听到 那 绅士的 一半 - 姐姐 是 承诺 到 一个 冠 ? ”

“啊！我听说那位先生的同父异母妹妹已经许配给一位王位继承人了？”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌstər] .
“ She will bring it lustre .
“ 她 将要 带来 它 光泽 .

她会给它带来光彩。

” [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
” He rose , and the attorney with him .
” 他 玫瑰 , 和 这 律师 和 他 .

他站了起来，律师也跟着站了起来。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] ['kaɪndlɪli]['oʊvər][ðer; ðər] ['glæsɪz] .
The old grey eyes of the latter looked kindlily over their glasses .
这 老的 灰色的 眼睛 的 这 后者 看起来 亲切 超过 他们的 眼镜 .

后者的灰白老眼透过眼镜，露出和蔼的神情。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ And what are your plans ? ” said he .
“ 和 什么 是 你的 计划 ? ” 说 他 .

“那你有什么计划？”他问道。

“ [tuː; tə]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['meɪbi] , [waɪl] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ɪz] [mə'tjʊr] . ”
“ To travel for a year , maybe , while our garden is maturing . ”
“ 到 旅行 为了 一个 年 , 或许 , 尽管 我们的 花园 是 成熟 . ”

“或许可以旅行一年，趁着我们的花园成熟的时候。”

“ [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['hɑːloʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
“ The garden that is in the green hollow out of the world ?
“ 这 花园 那 是 在 这 绿色的 空洞的 出去 的 这 世界 ?

“那个位于世界之外的绿色洼地里的花园？”

[gɑːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['fruːtf(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
God make it fruitful for you .
上帝 制作 它 卓有成效 为了 你 .

愿上帝保佑你一切顺利。

[ænd; ənd][ɪz] ['leɪdi] ['lɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] - [faʊnd] ['taɪt(ə)l] ? ”
And is Lady Linne pleased with her new - found title ? ”
和 是 女士 林内 高兴 和 她 新的 - 成立 标题 ? ”

林恩夫人对她新获得的头衔感到满意吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['veri] ['wɪmɪn] , [sɜːr] ;
“ She is a woman of very women , sir ;
“ 她 是 一个 女士 的 非常 女性 , 先生 ;
“她是一位非常女性化的女性，先生；

[ænd; ənd] [ɔːl] [greɪs] [aɪ] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ɪz] [bʌt; bət] [rɪ'peɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [loʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn]
and all grace I offer her is but repayment of a loan of her own
和 全部 优雅 我 提供 她 是 但 还款 的 一个 贷款 的 她 自己的
[əd'vænsɪŋ] . ”
advancing . ”
前进 . ”
我给予她的所有恩惠，只不过是偿还她自己预先借出的贷款而已。

“ [wel] , [ɪn'diːd] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .
“ Well , indeed ; you are very much in love .
“ 出色地 , 的确 ; 你 是 非常 很多 在 爱 .
“嗯，的确如此；你们坠入了爱河。”

” [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [greɪs] .
” By Way of Grace .
” 经过 方式 的 优雅 .
“通过恩典。”

[mɪs] ['rɔistən] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .
Miss Royston rose to meet her brother in the candle - light .
错过 罗伊斯顿 玫瑰 到 见面 她 兄弟 在 这 蜡烛 - 光 .
罗伊斯顿小姐起身在烛光下迎接她的哥哥。

[ə; eɪ] ['riːəli] [suː'pɜːrb] [kə'lekt] [ʌv; əv] ['daiəmənds] ['spɑːkld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bʊzəm] .
A really superb collect of diamonds sparkled on her white bosom .
一个 真的 高超 收集 的 钻石 闪闪发光 在 她 白色的 怀 .
她白皙的胸脯上闪耀着璀璨夺目的钻石。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['rævɪʃɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] - [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['suːtər] ? ”
“ Are they not ravishing ? ” she said ; “ and is not Dunlone a princely suitor ? ”
“ 是 他们 不是 迷人的 ? ” 她 说 ; “ 和 是 不是 - 一个 王子 求婚者 ? ”
“他们难道不美艳动人吗？”她说道，“邓隆难道不是一位英俊潇洒的王子求婚者吗？ ”

“ [waɪ] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [duː] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['nɪgɚdliːnəs] . ”
“ Why , he cannot do credit to his own selection with niggardliness . ”
“ 为什么 , 他 不能 做 信用 到 他的 自己的 选择 和 吝啬 . ”
“为什么？他如此吝啬，辜负了他自己入选的球队的期望。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['grʌdʒɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , ['brʌðər]
“ You are always grudging in your acknowledgment of his condescension , brother
“ 你 是 总是 勉强地 在 你的 致谢 的 他的 居高临下 , 兄弟
— [jes] , [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [sɜːr] ,
— yes , condescension , sir ,
— 是的 , 居高临下 , 先生 ,
“兄弟，你总是很不情愿地承认他的屈尊——是的，是屈尊，先生，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] ['flɪpənt] [noʊz] .
for all your little flippant nose .
为了 全部 你的 小的 轻浮的 鼻子 .
给你那轻浮的小鼻子。

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːk] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [θɪŋ] ,
And simplicity in a smock may be a very engaging thing ,
和 简单 在 一个 罩衫 可能 是 一个 非常 引人入胜 事物 ,
而一件简单的罩衫或许会非常吸引人。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][ˌkɔːrə'net] . ”
but I vow I prefer it in a coronet . ”
但 我 发誓 我 更喜欢 它 在 一个 冠 . ”

但我发誓，我更喜欢把它戴在小冠上。

“ [ræŋk] , ['mædəm] , [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɪni] [stæmp] . ”
“ Rank , madam , is but the guinea stamp . ”
“ 秩 , 女士 , 是 但 这 几内亚 邮票 . ”

“夫人，等级不过是枚金币而已。”

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gɪni] - [hen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
“ Then I would be the guinea - hen , and you may go , if you will ,
“ 然后 我 会 是 这 几内亚 - 母鸡 , 和 你 可能 去 , 如果 你 将要 ,

“那么我就是那只珍珠鸡，如果你愿意的话，你可以走了。”

[tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] - [dɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['pɑːrtnər] . ”
to the barn - door for your partner . ”
到 这 谷仓 - 门 为了 你的 伙伴 . ”

为你的伴侣赴汤蹈火。

“ ['eɪndʒl] , [ðə; ði] [stoʊnz] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] .
“ Angel , the stones are very fine .
“ 天使 , 这 石头 是 非常 美好的 .

“天使，这些石头非常漂亮。”

[wʌt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] !
What a storm in a tea - cup !
什么 一个 风暴 在 一个 茶 - 杯子 !

真是小题大做!

- [noʊz] [wer] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,
Dunlone knows where to lay out his property to the best advantage ,
- 知道 在哪里 到 躺 出去 他的 财产 到 这 最好的 优势 ,

邓隆知道如何才能最大程度地发挥他地产的优势。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [jʊr; jər] [waɪt] [skɪn] [peɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] .
and I swear your white skin pays a pretty interest on his investment .
和 我 发誓 你的 白色的 皮肤 支付 一个 漂亮的 兴趣 在 他的 投资 .

我敢肯定，你那白皙的皮肤让他的投资收益颇丰。

” [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
” This might have been designed for a compliment .
” 这 可能 有 到过 设计 为了 一个 赞扬 .

“这可能是为了恭维而设计的。”

[ðə; ði] [ɪn'senst] ['leɪdi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] .
The incensed lady was not to be appeased .
这 愤怒 女士 曾是 不是 到 是 安抚 .

这位愤怒的女士不肯被安抚。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [swer] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .
“ You may swear , ” she said ; “ but not in my company .
“ 你 可能 发誓 , ” 她 说 ; “ 但 不是 在 我的 公司 .

“你可以骂人,”她说，“但不能当着我的面骂人。”

[ðɪs] [læst] [jɪr] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv]
This last year is responsible for more than one change to a coarseness of
这 最后的 年 是 负责任的 为了 更多的 比 一 改变 到 一个 粗糙度 的
['sentɪmənt] [ɪn][juː; jʊ] ;
sentiment in you ;
情绪 在 你 ;

过去一年，你的情感发生了不止一次的粗俗变化；

[ðoʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [duː] [nɑːt] ['wʌndər] .
though , being the impressionable child you are , I do not wonder .
尽管 , 存在 这 易受影响的 孩子 你 是 , 我 做 不是 想知道 .

不过，考虑到你是个容易受影响的孩子，我并不感到奇怪。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æsɪd] [smaɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [hɑːrd] [baɪ] .
” She turned with an acid smile to a little table hard by .
” 她 转向 和 一个 酸 微笑 到 一个 小的 桌子 难的 经过 .

她带着一丝嘲讽的笑容，转向旁边的一张小桌子。

“ [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Here , ” she said ,
“ 这里 , ” 她 说 ,

“给你，”她说。

“ [ɪz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['neɪbər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʌns] ['stʌdid]
“ is the latest intelligence of a country neighbour of yours that you once studied
“ 是 这 最新的 智力 的 一个 国家 邻居 的 你的 那 你 一次 研究

[tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [kjuː] [frʌm; frəm] . ”
to take your cue from . ”
到 拿 你的 提示 从 . ”

“这是你曾经研究过并试图从中汲取灵感的邻国的最新情报。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ You mean Tuke , of course .
“ 你 意思是 图克 , 的 课程 .

“你当然是指图克。”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? ”
What about him ? ”
什么 关于 他 ? ”

他呢?

“ [waɪ] , ['oʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɔɪdn] [hæθ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
“ Why , only that his hoyden hath presented him with an heir to his
“ 为什么 , 仅有的 那 他的 霍伊登 有 呈现 他 和 一个 继承人 到 他的

['prɑːflɪgəsi] ;
profligacy ;
挥霍无度 ;

“为什么呢，只是他的私生子给他生了个继承他放荡行为的后代;

” — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['mægəziːn] [ðə; ði]
” — and she read out from a current copy of the Lady's Magazine the
” — 和 她 读 出去 从 一个 当前的 复制 的 这 女士的 杂志 这

['fɑːloʊɪŋ] [ə'naʊnsmənt] : “
following announcement : “
下列的 公告 : “

——然后她从最新一期的《女士杂志》上读出了以下公告：“

- [ɑːk'toʊbər] - .
' October 29 .
- 十月 - .

10月29日

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [sɜːr] ['rɑːbt] .
The lady of Sir Robt .
这 女士 的 先生 罗伯特 .

罗伯特爵士的夫人。

['lɪn] , [bɑːrt] . , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] . - ”
Linne , Bart . , of a son . ' ”
林内 , 巴特 . , 的 一个 儿子 . - ”

林内，巴特，生了个儿子。

“ [aɪ] [kən'ɡrætʃəleɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [sed] ['blaɪθˌwʊd] ['fɜːrvəntli] .
“ I congratulate them with all my heart , ” said Blythewood fervently .
“ 我 祝贺 他们 和 全部 我的 心 , ” 说 布莱斯伍德 热切地 .

“我由衷地祝贺他们,”布莱斯伍德热情地说。

[mɪs] ['ændʒələ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn] .
Miss Angela looked at him with a stare of infinite scorn .
错过 安吉拉 看起来 在 他 和 一个 盯 的 无限 轻蔑 .

安吉拉小姐用充满鄙夷的目光看着他。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ You were present at the wedding , I think ? ” said she .
“ 你 是 展示 在 这 婚礼 , 我 思考 ? ” 说 她 .

“我想你当时应该也在婚礼现场吧？”她问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] . ”
“ You know I was . ”
“ 你 知道 我 曾是 . ”

“你知道我曾经是。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪ] - [deɪ] [braɪd] [ænd; ənd]
“ And you made quite an ingenious little speech to the May - day bride and
“ 和 你 制成 相当 一个 巧妙 小的 演讲 到 这 可能 - 天 新娘 和
[hɜːr; hər][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ɡriːn] ,
her Jack - in - the - green ,
她 杰克 - 在 - 这 - 绿色的 ,

“你对五朔节新娘和她的绿衣杰克发表了一篇非常巧妙的小演讲,

[ɔːr] [klaʊn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
or clown — which was it ?
或者 小丑 — 哪个 曾是 它 ?

还是小丑？到底是哪个？

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɡɑːt] ['tɪpsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['kɑːmplɪmənt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]
and I think you got tipsy , which was the best compliment you could have
和 我 思考 你 得到 微醺 , 哪个 曾是 这 最好的 赞扬 你 可以 有
[peɪd] [hɜːr; hər] . ”
paid her . ”
有薪酬的 她 . ”

我觉得你当时有点微醺了，这大概是你对她最好的赞美了。

“ [aɪ] [der] [seɪ] — [aɪ] [der] [seɪ] ; [ænd; ənd] — [wel] , [wʌt] [ðen] ? ”
“ I dare say — I dare say ; and — well , what then ? ”
“ 我 敢 说 — 我 敢 说 ; 和 — 出色地 , 什么 然后 ? ”

“我敢说——我敢说；然后——那又怎样呢？”

“ [wʌt] [ðen] , [sɜːr] ?
“ What then , sir ?
“ 什么 然后 , 先生 ?

“那么，先生，接下来呢？”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么,

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [sɜːr] ['rɑːbərt] ['lɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]
only that I think Sir Robert Linne should have kept his wife's name out of an
仅有的 那 我 思考 先生 罗伯特 林内 应该 有 保留 他的 妻子的 姓名 出去 的 一个
[ˌædvər'taɪzmənt] . ”
advertisement . ”
广告 . ”

我只是觉得罗伯特·林恩爵士不应该在广告中使用他妻子的名字。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸！

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['steɪtəs; 'stætəs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [wentʃ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ,
She takes her husband's status ; and she is a noble wench , by George ,
她 需要 她 丈夫的 地位 ; 和 她 是 一个 高贵 妖妇 , 经过 乔治 ,

她继承了丈夫的地位；而且，她是一位高贵的女子，以乔治的名义发誓。

[ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃeɪm] . ”
and will never bring him to shame . ”
和 将要 绝不 带来 他 到 耻辱 . ”

而且永远不会让他蒙羞。”

“ [ɔːr][hiː; hi] , [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [mɪs] ['ændʒələ] — “ [ænd; ənd] , ['deɪvi] ,
“ Or he , her , of course , ” said Miss Angela — “ and , Davy ,
“ 或者 他 , 她 , 的 课程 , ” 说 错过 安吉拉 — “ 和 , 戴维 ,

“当然，也可能是他、她，”安吉拉小姐说，“还有戴维，

- [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
' tis time you put on your pinafore and went to play in the nursery .
- 的 时间 你 放 在 你的 围裙 和 去 到 玩 在 这 苗圃 .

该你穿上围裙去托儿所玩了。

” [ænd; ənd] [hɪr] ['ɛndz] [ðə; ði] ['stɔːri] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv]
” And here ends the story — so far as it relates to the personages of
” 和 这里 结束 这 故事 — 所以 远的 作为 它 相关 到 这 人物 的
[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ruːbi] [ðæt] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]
this history — of the wonderful ruby that went by the name of the Lake of
这 历史 — 的 这 精彩的 红宝石 那 去 经过 这 姓名 的 这 湖 的
[waɪn] .
Wine .
葡萄酒 .

“至此，关于那颗名为‘葡萄酒之湖’的奇妙红宝石的故事——就其与这段历史中的人物有关而言——就结束了。”

[ænd; ənd] [hɪr] — [ɔːr][ðer; ðər] ,
And here — or there ,
和 这里 — 或者 那里 ,

而在这里——或者那里，

[set] [ɪn][ə; eɪ] ['liːfi] [sweɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['hæmpʃə] [daʊnz] — [stʊd] [ʌn'tɪl] ['sʌmwʌt] ['riːs(ə)ntli]
set in a leafy swale of the lonely Hampshire downs — stood until somewhat recently
放 在 一个 绿叶 沼泽地 的 这 孤独 汉普郡 下坡 — 站立 直到 有些 最近
[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːlən] [haʊs] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['piːplɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the ruins of that fallen house that superstition must still be peopling with
这 废墟 的 那 倒下 房子 那 迷信 必须 仍然 是 人口 和
['spektəz] .
spectres .
幽灵 .

在汉普郡荒凉的丘陵地带，一片绿树成荫的洼地中，矗立着一座倒塌房屋的废墟，直到不久前，人们还相信那里仍然闹鬼。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [naʊ] , [ðə; ði]['ruːɪnz] .
They are gone now , the ruins .
他们 是 已消失 现在 , 这 废墟 .

废墟已经消失了。

[wen] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [læst] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['reɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['broʊkən]
When the historian last saw them , a profound silence reigned within the broken
什么时候 这 历史学家 最后的 锯 他们 , 一个 深刻的 沉默 统治 之内 这 破碎的
[wɔːlz] ;
walls ;
墙壁 ;

历史学家最后一次见到他们时，残垣断壁间一片寂静；

[ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] “ ['dɛvəlz] - [roʊp] ” [ænd; ənd] [graʊnd] - ['eldər] [fɪld] [ðə; ði] [diːp] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
a riot of “ devil's - rope ” and ground - elder filled the deep hollows of the
一个 暴动 的 “ 魔鬼的 - 绳索 ” 和 地面 - 长老 已填 这 深的 空心 的 这
[kɔːrts] ;
courts ;
法院 ;

庭院深处的洼地里挤满了“魔鬼绳”和地接骨木；

[ðə; ði] ['aɪvi] [stemz] [wɜːr; wər] [groʊn] ['eɪnʃənt] ; [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [griːn] ['melənkɑːli] ,
the ivy stems were grown ancient ; and flitting about the green melancholy ,
这 常春藤 茎 是 生长 古老的 ; 和 飞掠 关于 这 绿色的 忧郁 ,

常春藤的茎秆已经长得很老了；它们在绿色的忧郁中飘荡，

[ə; eɪ] ['brɪmstoʊn] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'lɔːft] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['faɪər] [ðæt]
a brimstone butterfly was blown aloft like a flake of the destroying fire that
一个 硫磺 蝴蝶 曾是 吹 高空 喜欢 一个 薄片 的 这 摧毁 火 那
[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['roʊmæns][hæd; həd] [briːðd] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] .
the spirit of romance had breathed into life again .
这 精神 的 浪漫 有 呼吸 进入 生活 再次 .

一只硫磺蝴蝶被吹向空中，如同毁灭之火的碎片，那是浪漫精神重新赋予生命的火焰。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][fɑːrm] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] ,
And now a model farm , rising from the wreck ,
和 现在 一个 模型 农场 , 上升 从 这 破坏 ,

如今，一座模范农场从废墟中崛起。

[hæz; həz] ['dɪsəplɪnd] [ðə; ði][waɪld] [fiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [bɪ'heɪvjər] ,
has disciplined the wild fields to a very pretty behaviour ,
有 纪律严明的 这 荒野 字段 到 一个 非常 漂亮的 行为 ,

已经将野生的田野驯服得非常漂亮，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saikikəl] [sə'saɪəti] .
and the ghosts are fled before the terror of the Psychical Society .
和 这 鬼魂 是 逃亡 前 这 恐怖 的 这 心理 社会 .

而鬼魂们在灵异协会的恐怖面前逃走了。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊts] .
TRANSCRIBER'S NOTES .
转录员的 笔记 .

转录员笔记。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmɪs'spelɪŋz] ([ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi]['daɪəlekts][ɔːr] ['drʌŋkən] [slɜːz]) [ɪn] ['daɪəlɔːg]
The following misspellings (assumed to be dialects or drunken slurs) in dialogue
这 下列的 拼写错误 (假定 到 是 方言 或者 醉 侮辱) 在 对话
[hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] :
have been preserved :
有 到过 保存完好 :

对话中以下拼写错误（推测为方言或醉酒后的口误）已被保留：

[['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Chapter XI]
[章 十一]

【第十一章】

“ [ɪz][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][æn; ən]['æŋglər]
“ is to my knowledge a scholard and an angler
“ 是 到 我的 知识 一个 - 和 一个 垂钓者

据我所知，他是一位学者兼垂钓者。

” [['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
” [Chapter XIII]
” [章 十三]

【第十三章】

“ [ɔːr] [-] [prɪ'fɜːr] ['sʌmθɪg] [aɪ] - [ðə; ði] [sælmədi] ['fæʃ(ə)n] ”
“ or d'ye prefer somethig i ' the psalmody fashion ”
“ 或者 染料 更喜欢 某事 我 - 这 诗篇 时尚 ”

“或者你更喜欢诗篇风格的东西？”

“ [its] [kɜːr] - ['kɜːdld] [ðə; ði] [mɪlk] [oʊ] - ['hjuːmən] - [ɪn][ˌem 'iː]
“ It's cur - curdled the milk o ' human kideness in me
“ 它是 库尔 - 凝固 这 牛奶 o - 人类 - 在 我

“它让我内心的人类善良彻底变质了。”

” [['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn]]
” [Chapter XXXIX]
” [章 xxxix]

“[第三十九章]

“ [wer] [hɑː] - [juː; jʊ] [bɪn] , [juː; jʊ] - [skæmp] ”
“ where ha ' you been , you inhospitalable scamp ”
“ 在哪里 哈 - 你 到过 , 你 - 恶棍 ”

“你这不守规矩的家伙，都去哪儿了？”

“ [ʌndɝstæd] ? — [ʌndɝstæd] , [juː; jʊ] [kən'siːtɪd] ['pedlər] ?
“ Understad ? — understad , you conceited peddler ?
“ 理解 ? — 理解 , 你 自负 小贩 ?

“明白了吗？——明白了吗，你这个自负的小贩？”

” [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːltərnət] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][kæn; kən]
” If you have access to an alternate edition of the text and can
” 如果 你 有 使用权 到 一个 备用 版 的 这 文本 和 能
[kən'fɜːrm] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['spelɪŋ] ['erərz] [pliːz] ['kɑːntækt]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]
confirm any of the above are indeed spelling errors please contact Project
确认 任何 的 这 多于 是 的确 拼写 错误 请 接触 项目
['guːtənbɜːrg] [sə'pɔːrt] .
Gutenberg support .
古腾堡 支持 .

“如果您有该文本的其他版本，并且可以确认上述任何内容确实是拼写错误，请联系古腾堡计划支持部门。

[ˌɔːltə'reiʃəns] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] :
Alterations to the text :
变化 到 这 文本 :

对文本的修改：

[ˌeɪ diː 'diː][ˌtiːoʊ'siː] .
Add TOC .
添加 目录 .

添加目录。

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [kəˈrekʃnz] : [ˈmɪsɪŋ] [pɪrɪədz] , [kwoʊˈteɪʃ(ə)n][mɑːrk] [ˈperɪŋ] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Punctuation corrections : missing periods , quotation mark pairing , etc .
标点 更正 : 丢失的 时期 , 引述 标记 配对 , ETC .

标点符号更正：缺少句号、引号搭配错误等。

[noʊt] : [ˈmaɪnər] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfənɪˈzeʃən] [ˌinkənˈsistənsiz] ([iː] . [dʒiː] . [blaiθ] / [blaɪð] ,
Note : minor spelling and hyphenization inconsistencies (e . g . blythe / blithe ,
笔记 : 次要的 拼写 和 连字符化 不一致之处 (e . 克 . 布莱斯 / 快乐的 ,
[ˈpelˈmel] / [pel] - [mel] , [fruːt] - [triːz] / [fruːt] [triːz] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .) [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] .
pellmell / pell - mell , fruit - trees / fruit trees , etc .) have been preserved .
佩尔梅尔 / 佩尔 - 梅尔 , 水果 - 树木 / 水果 树木 , ETC .) 有 到过 保存完好 .

注意：保留了拼写和连字符使用上的细微不一致之处（例如 blythe/blithe、pellmell/pell-mell、fruit-trees/fruit trees等）。

[[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Chapter III]
[章 三、]

【第三章】

[tʃeɪndʒ] “ [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - ” [tuː; tə] [ˈfreɪgrəns] .
Change “ that gave out a pleasant fragnance ” to fragrance .
改变 “ 那 给予 出去 一个 令人愉快的 - ” 到 香味 .

将“散发着宜人香气”改为“香气”。

[[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː]]
[Chapter IV]
[章 第四]

【第四章】

“ [hiː; hi] [left] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] - [roʊd] ” [tuː; tə] [ˈstɑːkbrɪdʒ] .
“ He left the old city and took the Stackbridge road ” to Stockbridge .
“ 他 左边 这 老的 城市 和 采取 这 - 路 ” 到 斯托克布里奇 .

他离开了老城区，沿着斯塔克布里奇路前往斯托克布里奇。

[[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]]
[Chapter VI]
[章 六年级]

【第六章】

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] - [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈsterɪŋ] [sərˈpraɪz] ” [tuː; tə] [reɪzd] .
“ The other raisd his head in staring surprise ” to raised .
“ 这 其他 - 他的 头 在 凝视 惊喜 ” 到 提高 .

“另一个人抬起头，惊讶地盯着他”。

[[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[Chapter VIII]
[章 八]

【第八章】

“ [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [ˈvelvɪt] [ˈspensə] ” [tuː; tə] [ˈspensər] .
“ and her dress and velvet spenser ” to spencer .
“ 和 她 裙子 和 天鹅绒 斯宾塞 ” 到 斯宾塞 .

“还有她的裙子和天鹅绒斯宾塞”给斯宾塞。

“ [ˈneɪtʃɝz] [ˈpɜːrpəs] [wʊd] [ɪnˈduːs] [rɪsiːoʊvri] ” [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] .
“ Nature's purpose would induce receovery ” to recovery .
“ 自然的 目的 会 诱导 恢复 ” 到 恢复 .

“自然的旨意会促使恢复”。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] - ” [tuː; tə] [dɪˈlaɪtfəli] .
“ She smiled back delighfully ” to delightfully .
“ 她 微笑 后退 - ” 到 令人愉悦 .

她欣然地回以微笑。

[['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]]
[Chapter IX]
[章 第九章]

【第九章】

“ [ə; eɪ] ['seɪlɪŋ] [rʊk] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['liːfli] ['kænəpi] ” [tuː; tə] ['liːfi] .
“ a sailing rook came through the leafly canopy ” to leafy .
“ 一个 帆船 车 来了 通过 这 Leafly 树冠 ” 到 绿叶 .

“一只乘风破浪的乌鸦穿过绿叶繁茂的树冠”

[['tʃæptər] [eks]]
[Chapter X]
[章 X]

【第十章】

“ [ɪn] [ðɪs] [kə'nɛkʃən] [wɜːr; wər] [tuː] ['mætərz] [fɔːr; fər] ” [tuː; tə] [kə'nekʃ(ə)n] .
“ In this conection were two matters for ” to connection .
“ 在 这 连接 是 二 事情 为了 ” 到 联系 .

“在此联系中有两个方面” 连接。

“ [hɪz; ɪz] - [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [hæf] - ['nʌləˌfaɪd] ” [tuː; tə] [nɑː'iːv] .
“ His näive self - importance , half - nullified ” to naïve .
“ 他的 - 自己 - 重要性 , 一半 - 无效 ” 到 幼稚的 .

“他那天真的自负，一半被否定了”到天真。

[['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]]
[Chapter XXXI]
[章 xxxi]

【第三十一章】

“ ['hʌmɪŋ] . . . [ə; eɪ] ['freɪgrənt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [leɪt] - [hɜːrd] ['melədi] ” [tuː; tə] ['frægmənt] .
“ Humming . . . a fragrant of some late - heard melody ” to fragment .
“ 哼唱 . . . 一个 香 的 一些 晚的 - 听到 旋律 ” 到 分段 .

“哼唱着……一阵淡淡的、似曾相识的旋律”逐渐消散。

[['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]]
[Chapter XXXIV]
[章 34]

【第三十四章】

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [juːoʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ” [tuː; tə] [juː; jʊ] .
“ I should like to ask yuo a question ” to you .
“ 我 应该 喜欢 到 问 余 一个 问题 ” 到 你 .

我想问你一个问题。

[['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən]]
[Chapter XXXVII]
[章 xxxvii]

【第三十七章】

“ [ðɪs] [ɪz] - - , [wɪmpəl] , [frʌm; frəm] [huːz] ” [tuː; tə] ['kæptɪn] .
“ this is Catain Luvaine , Whimple , from whose ” to Captain .
“ 这 是 - - , 惠普尔 , 从 谁 ” 到 队长 .

“这是卡坦·卢维恩，温普尔，来自谁”给船长。

“ [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [æstʃən] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɑːrk] [flʌʃ] ” [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] .
“ for all his instinctive astion his face had taken a dark flush ” to action .
“ 为了 全部 他的 本能 阿斯蒂昂 他的 脸 有 已采取 一个 黑暗的 冲洗 ” 到 行动 .

尽管他本能地做出了反应，但他的脸上还是泛起了一抹红晕。

[['tʃæptər] ['lɪv]]
[Chapter LIV]
[章 生活]

【第五十四章】

“	[ə; eɪ]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['tɔːrment]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ʌv; əv]	-	”	[tuː; tə]	['ekstəsi]	.
“	**A**	**life**	**of**	**torment**	**for**	**a**	**minute**	**of**	**esctasy**	**”**	**to**	**ecstasy**	**.**
“	一个	生活	的	折磨	为了	一个	分钟	的	-	”	到	狂喜	.

“一生受苦，只为一分钟的极乐。”

[	[end]	[ʌv; əv]	[tekst]	]
[	**End**	**of**	**Text**	**]**
[	结尾	的	文本	]

[正文结束]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神